

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能成为英语学习的佼佼者。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事

英语教育专家

英语教育专家

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能成为英语学习的佼佼者。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 29 个章节

- 1. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000001
.....
- 2. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000002
.....
- 3. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000003
.....
- 4. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000004
.....
- 5. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000005
.....
- 6. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000006
.....
- 7. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000007
.....
- 8. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000008
.....
- 9. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000009
.....
- 10. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000010
.....
- 11. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000011
.....
- 12. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000012
.....
- 13. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000013
.....
- 14. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000014
.....

15. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000015

16. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000016

17. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000017

18. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000018

19. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000019

20. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000020

21. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000021

22. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000022

23. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000023

24. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000024

25. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000025

26. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000026

27. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000027

28. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000028

29. 卢克蕾蒂娅——完整版(lucretia — Complete) 000029

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)
 第1/29页

[lu:'kri:ʃiə]
LUCRETIA
 卢克丽霞

卢克雷蒂娅

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈbulwə] [ˈlɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
 经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

['kɑ:ntents]
CONTENTS
 内容

内容

[ˈprefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - .
PREFACE TO THE EDITION OF 1853 .
 前言 到 这 版 的 - .

1853 年版序言。

[ˈprefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪˈdɪʃn] .
PREFACE TO THE FIRST EDITION .
 前言 到 这 第一的 版 .

第一版序言。

[pɑ:rt]
PART
 部分

部分

[ðə; ði] [fɜ:rst] .
THE FIRST .
 这 第一的 .

第一。

[ˈprɒʊlə:g] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
PROLOGUE TO PART THE FIRST .
 序幕 到 部分 这 第一的 .

第一部分序言。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ɡru:p] .
CHAPTER I . A FAMILY GROUP .
 章 我 . 一个 家庭 团体 .

第一章 家庭组。

[ˈtʃæptər] [i:] . [lu:'kri:ʃiə] .
CHAPTER II . LUCRETIA .
 章 二 . 卢克丽霞 .

第二章 卢克丽霞

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] . [ˈkɒnfərənsɪs] .
CHAPTER III . CONFERENCES .
 章 三、 . 会议 .

第三章 会议。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] . [ˈgaɪz] [oʊk] .
CHAPTER IV . GUY'S OAK .
章 第四 . 伙计们 橡木 .

第四章 盖伊的橡树。

[ˈtʃæptər] [vi:] . [ˈhaʊshoʊld] [ˈtri:z(ə)n] .
CHAPTER V . HOUSEHOLD TREASON .
章 V . 家庭 叛国罪 .

第五章 家庭叛国罪

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [wɪl]
THE WILL
这 将要

遗嘱

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
THE ENGAGEMENT .
这 订婚 .

订婚。

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
THE DISCOVERY .
这 发现 .

发现。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [soʊl] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .
A SOUL WITHOUT HOPE .
一个 灵魂 没有 希望 .

一个没有希望的灵魂。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
CHAPTER X . THE RECONCILIATION BETWEEN FATHER AND SON .
章 X . 这 和解 之间 父亲 和 儿子 .

第十章 父子和解

[ˈepɪlɒ:g] [tuː; tə] [pɑ:rt]
EPILOGUE TO PART
结语 到 部分

尾声（第一部分）

[ðə; ði] [fɜ:rst] .
THE FIRST .
这 第一的 .

第一。

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

['prɒʊlə:g] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ðə; ði] ['sekənd] .
PROLOGUE TO PART THE SECOND .
序幕 到 部分 这 第二 .

第二部分序言。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] .
CHAPTER I . THE CORONATION .
章 我 . 这 加冕礼 .

第一章 加冕礼

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[lʌv] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] .
LOVE AT FIRST SIGHT .
爱 在 第一的 视线 .

一见钟情。

['tʃæptər] [ˌɑr'ɑr'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌpraɪt] ['dʒent(ə)lmən] .
EARLY TRAINING FOR AN UPRIGHT GENTLEMAN .
早期的 训练 为了 一个 直立 绅士 .

培养正直绅士的早期训练。

['tʃæptər] [ˌɑɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dʒɑ:n] - .
JOHN ARDWORTH .
约翰 - .

约翰·阿德沃思。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] ['wi:vəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf] .
V . THE WEAVERS AND THE WOOF .
V . 这 织工 和 这 纬 .

五、织工和纬线。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːdi] - [ˈsnætʃər] .
THE LAWYER AND THE BODY - SNATCHER .
这 律师 和 这 身体 - 抢夺者 .

律师与盗尸者。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
THE RAPE OF THE MATTRESS .
这 强奸 的 这 床垫 .

床垫的强奸。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪaɪaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈpəːsɪvəl] [ˈvɪzɪts] [luːˈkriːʃiə] .
PERCIVAL VISITS LUCRETIA .
珀西瓦尔 访问 卢克丽霞 .

珀西瓦尔拜访卢克丽霞。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈroʊz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈʊpəs] .
THE ROSE BENEATH THE UPAS .
这 玫瑰 下面 这 上士 .

乌帕斯下的玫瑰。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsneɪk] .
CHAPTER X . THE RATTLE OF THE SNAKE .
章 X . 这 嘎嘎作响 的 这 蛇 .

第十章 蛇的响尾蛇。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzɑɪ] . [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] .
CHAPTER XI . LOVE AND INNOCENCE .
章 十一 . 爱 和 无辜 .

第十一章 爱与纯真

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈɑɪ] . [ˈsʌd(ə)n] [səˈlebrəti] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhoʊp] .
CHAPTER XII . SUDDEN CELEBRITY AND PATIENT HOPE .
章 十二 . 突然 名人 和 病人 希望 .

第十二章 突如其来的名气和病人的希望。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈɑɪaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈlɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɒːsɪŋ] .
THE LOSS OF THE CROSSING .
这 损失 的 这 过境 .

渡口的消失。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː] . [ˈnuːz] [frʌm; frəm] [ˈgræbˌmæn] .
CHAPTER XIV . NEWS FROM GRABMAN .
章 十四 . 消息 从 抓取人 .

第十四章 格拉布曼的消息

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[vəˈraɪətɪz] .
VARIETIES .
品种 .

品种。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɔːtn] .
THE INVITATION TO LAUGHTON .
这 邀请 到 笑声 .

邀请您去笑。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] .
THE WAKING OF THE SERPENT .
这 醒来 的 这 蛇 .

蛇的觉醒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈreɪtrəspekt] .
RETROSPECT .
回顾 .

回顾。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈmɪstər] . - [ədˈventʃəz] .
MR GRABMAN'S ADVENTURES .
先生 冒险 .

格拉布曼先生的冒险。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[mɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːplɪn] .
MORE OF MRS JOPLIN .
更多的 的 太太 乔普林 .

更多乔普林夫人的信息。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈbɛks] [dɪˈskʌvəri] .
BECK'S DISCOVERY .
贝克的 发现 .

贝克的发现。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈtæpəstri] [tʃeɪmbər] .
THE TAPESTRY CHAMBER .
这 挂毯 房间 .

挂毯室。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [[eɪdz] [ɑːn][ðə; ði][ˈdaɪəl]
THE SHADES ON THE DIAL
这 色调 在 这 拨号

表盘上的阴影

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmɜːrdər] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] , [muːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
MURDER , TOWARDS HIS DESIGN , MOVES LIKE A GHOST .
谋杀 , 向 他的 设计 , 移动 喜欢 一个 鬼 .

谋杀，按照他的计划，像幽灵一样悄无声息地进行着。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [spiːdz] .
THE MESSENGER SPEEDS .
这 信使 速度 .

信使速度很快。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði][spaɪ] [ˈflaɪz] .
THE SPY FLIES .
这 间谍 苍蝇 .

间谍飞翔。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[luːˈkriːʃiə] [riːˈgeɪnz] [hɜːr; hər] [sʌn] .
LUCRETIA REGAINS HER SON .
卢克丽霞 恢复 她 儿子 .

卢克丽霞找回了她的儿子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði] [lɑ:ts] [ˈvæniʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɜ:rŋ] .
THE LOTS VANISH WITHIN THE URN .
这 很多 消失 之内 这 瓮 :

瓮中的签语消失了。

[ˈepɪlɔ:g] [tu:; tə] [pɑ:rt]
EPILOGUE TO PART
结语 到 部分

尾声（第一部分）

[ðə; ði] [ˈsekənd] .
THE SECOND .
这 第二 :

第二。

[ˈprefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈdɪŋ] [ˈʌv; əv] - .
PREFACE TO THE EDITION OF 1853 .
前言 到 这 版 的 - :

1853 年版序言。

“ [lu:ˈkri:ʃiə] ; ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈʌv; əv] [naɪt] , ” [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌŋ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]
“ **Lucretia ; or , The Children of Night , “ was begun simultaneously with “ The**
“ 卢克蕾蒂娅 ; 或者 , 这 孩子们 的 夜晚 , “ 曾是 开始 同时地 和 “ 这
: [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpɪktʃər] .
Caxtons : a Family Picture .
卡克斯顿 : 一个 家庭 图片 :

《卢克蕾蒂娅；或，夜之子》与《卡克斯顿一家：家庭合影》同时开拍。

[ðə; ði] [tu:] [ˈfɪkʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz] [ˈpendənts] ; [bəuθ] [ˈsɜ:rɪŋ] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər]
“ **The two fictions were intended as pendants ; both serving , amongst other**
“ 这 二 虚构 是 故意的 作为 吊坠 ; 两个都 服务 , 在 其他
[kəlˈætərəl] [eɪmz][ænd; ənd][ˈɑ:bdʒekts] ,
collateral aims and objects ,
抵押品 目标 和 对象 ,
“这两部小说原本是作为姊妹篇创作的；它们除了其他附带目的和目标外，都服务于……”

[tu:; tə] [ˈʃoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˈʌv; əv] [ˈhoʊm] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [ˈʌv; əv] [ˈɜ:rli] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)]
to show the influence of home education , of early circumstance and example
到 展示 这 影响 的 家 教育 , 的 早期的 环境 和 例子
 , [əˈpɑ:n][ˈæftər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] .
, upon after character and conduct .
 , 之上 后 特点 和 执行 :

表明家庭教育、早期环境和榜样对日后性格和行为的影响。

“ [lu:ˈkri:ʃiə] “ [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [bɪˈfɔ:r] “ [ðə; ði]
“ **Lucretia “ was completed and published before “ The Caxtons** .
“ 卢克蕾蒂娅 “ 曾是 完全的 和 已发布 前 “ 这 卡克斯顿 :
《卢克蕾蒂娅》的完成和出版早于《卡克斯顿一家》。

“ [ðə; ði][ˈmɔ:ɹəl] [dɪˈzaɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [əˈseɪld] ;
“ **The moral design of the first was misunderstood and assailed** ;
“ 这 道德 设计 的 这 第一的 曾是 被误解 和 遭受攻击 ;
“第一个的道德设计被误解和攻击；

[ðæt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkɪnɑ:ɪdʒd] [ænd; ənd] [əˈpru:vɪd] :
that of the last was generally acknowledged and approved :
那 的 这 最后的 曾是 一般来说 已确认 和 得到正式认可的 :
最后一点得到了普遍认可和赞同：

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [dɪˈzaɪn] [ɪn][bəʊθ][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

the moral design in both was nevertheless precisely the same .
这 道德 设计 在 两个都 曾是 尽管如此 恰恰 这 相同的 .

然而，两者的道德设计却完全相同。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɔːt] [θruː] [ðə; ði][ˈdɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ;

But in one it was sought through the darker side of human nature ;
但 在 一 它 曾是 寻求 通过 这 较暗 边 的 人类 自然 ;

但其中一种做法是通过人性的阴暗面来寻求答案；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] : [wʌn] [ˈfoʊz] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ,

in the other through the more sunny and cheerful : one shows the evil ,
在 这 其他 通过 这 更多的 阳光明媚 和 快乐 : 一 演出 这 邪恶的 ,

而另一边则通过更阳光、更欢快的画面展现出来：一个展现了邪恶，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈsæljətəri] [ˈɪnfluənsɪz] , [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] .

the other the salutary influences , of early circumstance and training .
这 其他 这 有益的 影响 , 的 早期的 环境 和 训练 .

另一个有益的影响来自早期的环境和训练。

[ˌnesəˈserəli] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst][rɪˈzɔːrts, riːzɔːrts, riːsɔːrts][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈelɪmənts; ˈeləmənts]

Necessarily , therefore , the first resorts to the tragic elements
一定 , 所以 , 这 第一的 度假村 到 这 悲惨 元素

[ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪˈstres] ,

of awe and distress ,
的 敬畏 和 痛苦 ,

因此，第一种必然诉诸于敬畏和悲痛的悲剧元素。

— [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːmɪk][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

— the second to the comic elements of humour and agreeable emotion .
— 这 第二 到 这 漫画 元素 的 幽默 和 同意 情感 .

——其次是幽默和令人愉悦的情感等喜剧元素。

[ðiːz] [ˈdɪfərənsɪz] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [rɪˈsep(ə)n] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ,

These differences serve to explain the different reception that awaited the two ,
这些 差异 服务 到 解释 这 不同的 接待 那 等待中 这 二 ,

这些差异可以解释两人所受到的不同评价。

[ænd; ənd] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][ðə; ði][ˈriːəl] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪz] [noʊn] ,

and may teach us how little the real conception of an author is known ,
和 可能 教 我们 如何 小的 这 真实的 概念 的 一个 作者 是 已知 ,

这或许能让我们明白，我们对作者的真实构思知之甚少。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][aɪ ˈtiː][ɪz] [keəd] [fɔːr; fər] ; [wiː; wi] [dʒʌdʒ] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi] [kənˈsiːv] ,

and how little it is cared for ; we judge , not by the purpose he conceives ,
和 如何 小的 它 是 关心 为了 ; 我们 法官 , 不是 经过 这 目的 他 构思 ,

以及它受到的冷落；我们评判它，并非依据他所设想的目的，

[bʌt; bət] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [hiː; hi] [ɪˈfektz] [ɑːr; ər] [ˈplezərəbl] [ɔːr][ˈpeɪnf(ə)l] .

but according as the impressions he effects are pleasurable or painful .
但 根据 作为 这 印象 他 效果 是 令人愉悦的 或者 痛苦 .

但根据其效果来看，这种效果是令人愉悦的还是令人痛苦的。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][ˈkænɔːt] [ækwiˈes] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðɪs] [ˈfɪk(ə)n] [prəˈduːst]

But while I cannot acquiesce in much of the hostile criticism this fiction produced
但 尽管 我 不能 默许 在 很多 的 这 敌对的 批评 这 小说 生产

[æt; ət][ɪts][fɜːrst] [əˈpɪrəns] ,

at its first appearance ,
在 它是 第一的 外貌 ,

但是，尽管我无法认同这部小说在首次出版时所受到的大部分敌对批评，

[aɪ] ['redɪli] [ə'laʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ɑ:rt][ðə; ði] ['stɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
I readily allow that as a mere question of art the story might have been
我 容易 允许 那 作为 一个 仅仅 问题 的 艺术 这 故事 可能 有 到过
[ɪm'pru:vɪd] [ɪn][ɪt'self] ,
improved in itself ,
改进 在 本身 ,

我完全承认，仅从艺术角度来看，这个故事本身或许还有改进的空间。

[ænd; ənd] ['rendəd] [mɔ:ɹ] [ək'septəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , [baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
and rendered more acceptable to the reader , by diminishing the gloom of the
和 渲染 更多的 可接受 到 这 读者 , 经过 减少 这 愁云 的 这
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

通过减轻灾难的阴霾，使读者更容易接受。

[ɪn] [ðɪs] ['rɪdɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
In this edition I have endeavoured to do so ;
在 这 版 我 有 努力 到 做 所以 ;

在本版中，我已尽力做到这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [hu:z] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rmər][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [moʊst] [rɪ'vəʊltɪd] [ðə; ði]
and the victim whose fate in the former cast of the work most revolted the
和 这 受害者 谁 命运 在 这 以前的 投掷 的 这 工作 最多 反抗 这
['ri:dər] ,
reader ,
读者 ,

以及在前文中，最令读者感到愤慨的那位受害者的命运。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪt] [bʌt; bət] ['eɪmiəb(ə)] [lɔ:] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,
as a violation of the trite but amiable law of Poetical Justice ,
作为 一个 违反 的 这 老套 但 可亲 法律 的 诗意的 正义 ,

这违反了老套但友好的诗意正义法则，

[ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [naɪt] .
is saved from the hands of the Children of Night .
是 已保存 从 这 双手 的 这 孩子们 的 夜晚 .

被从黑夜之子手中救了出来。

[pər'hæps] , [wət'evər] [ðə; ði] [fɔ:ltz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,
Perhaps , whatever the faults of this work ,
也许 , 任何 这 故障 的 这 工作 ,

或许，无论这部作品存在什么缺陷，

[aɪ 'ti:] ['i:kwəlz] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [sə'steɪnmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
it equals most of its companions in the sustaiment of interest ,
它 等于 最多的 的 它是 同伴 在 这 维持 的 兴趣 ,

在维持用户兴趣方面，它与大多数同类产品不相上下。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] ,
and in that coincidence between the gradual development of motive or passion ,
和 在 那 巧合 之间 这 逐渐地 发展 的 动机 或者 热情 ,

而正是在动机或激情逐渐发展的过程中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kwənsɪz] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)] [ɪ'vents] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [plɑ:t] ,
and the sequences of external events constituting plot ,
和 这 序列 的 外部的 活动 构成 阴谋 ,

以及构成情节的外部事件序列，

[wɪtʃ] ['meɪnli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rs] ['hɒrəz] [ʌv; əv]
which mainly distinguish the physical awe of tragedy from the coarse horrors of
哪个 主要 区分 这 身体的 敬畏 的 悲剧 从 这 粗 恐怖 的
[ˈmelədrɑ:mə] .
melodrama .
情节剧 .

这主要将悲剧的震撼力与情节剧的粗俗恐怖区分开来。

[aɪ] [trʌst] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [naʊ] [faɪnd] [fju:] ['ri:dʒ-z] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] ['redɪli] [ək'na:lɪdʒ]
I trust at least that I shall now find few readers who will not readily acknowledge
我 相信 在 至少 那 我 将 现在 寻找 很少 读者 WHO 将要 不是 容易 承认
[ðæt] [ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪm] [hæz; hæz][ˈoʊnli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]
that the delineation of crime has only been employed for the grave and
那 这 界定 的 犯罪 有 仅有的 到过 受雇 为了 这 严重 和
[ɪm'presɪv] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [aɪ 'ti:] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [du:] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊət] ,
impressive purpose which brings it within the due province of the poet ,
感人的 目的 哪个 带来 它 之内 这 到期的 省 的 这 诗人 ,

我相信，至少现在很少有读者会不承认，对犯罪的描绘仅仅是为了达到严肃而震撼的目的，这使得它成为诗人应有的创作领域。

— [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
— **as an element of terror and a warning to the heart** .
— 作为 一个 元素 的 恐怖 和 一个 警告 到 这 心 .
——既是恐怖的元素，也是对心灵的警示。

[ˈlʌndən] , [dɪ'sembər] ['sevən] .
LONDON , December 7 .
伦敦 , 十二月 7 .

伦敦，12月7日。

[ˈprefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE TO THE FIRST EDITION .
前言 到 这 第一的 版 .

第一版序言。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər]
It is somewhere about four years since I appeared before the public as the writer
它 是 某处 关于 四 年 自从 我 出现 前 这 民众 作为 这 作家
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪk(ə)n] ,
of a fiction ,
的 一个 小说 ,

距离我以小说作家的身份首次出现在公众视野，已经大约四年了。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] ['ɪntɪmətɪd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][maɪ][læst] ; [bʌt; bət][bæd][ˈhæbɪts][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋɡər]
which I then intimated would probably be my last ; but bad habits are stronger
哪个 我 然后 暗示 会 大概 是 我的 最后的 ; 但 坏的 习惯 是 更强
[ðæn; ðən] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
than good intentions .
比 好的 意图 .

我当时暗示这可能是我最后一次演讲；但是坏习惯比好意愿更强大。

[wen] [fə'brɪ:ʃi:ʊʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ðə; ði][voʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
When Fabricio , in his hospital , resolved upon abjuring the vocation of the
什么时候 法布里西奥 , 在 他的 医院 , 已解决 之上 放弃 这 职业 的 这
[ˈpəʊət] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Poet , he was ,
诗人 , 他 曾是 ,

当法布里西奥在医院里决定放弃诗人的职业时，他.....

[ɪn] [tru:θ] , [ˌri:kəˈmensɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdespəɾət] [kəˈrɪr][baɪ][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ,
in truth , recommencing his desperate career by a Farewell to the Muses ,
在 真相 , 重新开始 他的 绝望的 职业 经过 一个 告别 到 这 缪斯 ,
事实上, 他以一首《告别缪斯》重新开始了绝望的职业生涯。

— [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [əˈplai] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] .
— **I need not apply the allusion** .
— 我 需要 不是 申请 这 典故 .
——我无需引用典故。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə]
I must own , however , that there had long been a desire in my mind to
我 必须 自己的 , 然而 , 那 那里 有 长的 到过 一个 欲望 在 我的 头脑 到
[treɪs] ,
trace ,
痕迹 ,
但我必须承认, 我心中一直渴望追溯.....

[ɪn][sʌm; səm][wɜːrk][ɔːr] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [weɪz] [θruː] [wɪt] [ðæt] [ɑːrt] -
in some work or other , the strange and secret ways through which that Arch -
在 一些 工作 或者 其他 , 这 奇怪的 和 秘密 方式 通过 哪个 那 拱 -
[ˈruːlər][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
ruler of Civilization ,
统治者 的 文明 ,
在某些作品中, 文明的统治者以某种奇特而隐秘的方式.....

[fəˈmɪliərli] [kɔːld] “ [ˈmʌni] , ” [ɪnˈsɪnjuːeɪts] [ɪtˈself] [ɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] ,
familiarly called “ Money , ” insinuates itself into our thoughts and motives ,
熟悉地 称为 “ 钱 , ” 暗示 本身 进入 我们的 想法 和 动机 ,
[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] ;
our hearts and actions ;
我们的 心 和 行动 ;
人们通常称之为“金钱”, 它悄然渗透到我们的思想和动机、我们的内心和行为中;

[əˈfektɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndərˈvæljuː] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ˌoʊvərˈestɪmeɪt] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
affecting those who undervalue as those who overestimate its importance ;
影响 那些 WHO 低估 作为 那些 WHO 高估 它是 重要性 ;
影响那些低估其重要性的人和那些高估其重要性的人;
[ˈruɪnɪŋ] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspendθrɪft] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪnˈdʒendərɪŋ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪzər] .
ruining virtues in the spendthrift no less than engendering vices in the miser .
毁坏 美德 在 这 败家子 不 较少的 比 产生 恶习 在 这 吝啬鬼 .
它不仅会败坏挥霍者的美德, 还会滋生吝啬鬼的恶习。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæf] [ɪmˈplaɪd] [maɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːvəlɪst] ,
But when I half implied my farewell to the character of a novelist ,
但 什么时候 我 一半 暗示 我的 告别 到 这 特点 的 一个 小说家 ,
但当我半暗示地告别小说家这个角色时,

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kənˈsepʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][best] [wɜːrkt] [ʌʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
I had imagined that this conception might be best worked out upon the stage .
我 有 想象 那 这 概念 可能 是 最好的 工作 出去 之上 这 阶段 .
我原以为这个构想最好是在舞台上实现。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ʌnˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [əˈtɛmpt] [tɔːrdz] [soʊ] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [maɪ] [dɪˈzaɪn] ,
After some unpublished and imperfect attempts towards so realizing my design ,
后 一些 未发表的 和 不完善 尝试 向 所以 意识到 我的 设计 ,
在进行了一些未发表且不完美的尝试以实现我的设计之后,

[aɪ] [faʊnd] [ˈiːðər] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] ,
I found either that the subject was too wide for the limits of the Drama ,
我 成立 任何一个 那 这 主题 曾是 也 宽的 为了 这 限制 的 这 戏剧 ,
我发现, 要么是题材太广, 超出了戏剧的范畴, 要么就是.....

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv][kɑːns(ə)nˈtreɪ](ə)n [wɪtʃ] [əˈloʊn] [iˈneɪblz] [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [tuː; tə]
or that I wanted that faculty of concentration which alone enables the dramatist to
或者 那 我 通缉 那 学院 的 专注 哪个 独自的 启用 这 剧作家 到
[kəmˈpres] [ˈmʌltəfɔːrm] [vəˈraɪətɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkʌmpəs] .
compress multiform varieties into a very limited compass .
压缩 多形式 品种 进入 一个 非常 有限的 罗盘 .
或者说，我想要那种专注力，只有这种专注力才能使剧作家将多种多样的形式压缩到一个非常有限的范围内。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] ,
With this design ,
和 这 设计 ,
采用这种设计，

[aɪ] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə][juˈnaɪt][sʌm; səm] [ˌeksɪˈbɪ](ə)n [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [vaɪs] [ɪn]
I desired to unite some exhibition of what seems to me a principal vice in
我 想要的 到 团结 一些 展览 的 什么 似乎 到 我 一个 主要的 副 在
[ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [emjələs] [tʃeɪs] [ˈfɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] [ɔːr] [feɪm] ,
the hot and emulous chase for happiness or fame ,
这 热的 和 模仿 追赶 为了 幸福 或者 名声 ,
我希望将我认为是人们在热切而激烈地追求幸福或名誉的过程中所犯下的主要恶习，以某种方式展现出来。

[ˈfɔːrtʃən] [ɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kænt] [freɪz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]
fortune or knowledge , which is almost synonymous with the cant phrase of “ the
财富 或者 知识 , 哪个 是 几乎 同义词 和 这 不能 短语 的 “ 这
[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] ,
March of Intellect ,
行进 的 智力 ,
财富或知识，几乎与“知识的进步”这一陈词滥调同义，

” [ɪn] [ðæt] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] .
” in that crisis of society to which we have arrived .
” 在 那 危机 的 社会 到 哪个 我们 有 到达的 .
“在我们所处的这种社会危机中。”

[ðə; ði] [vaɪs] [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ɪz] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
The vice I allude to is Impatience .
这 副 我 暗示 到 是 不耐烦 .
我所指的缺点是缺乏耐心。

[ðæt] [ˈiːgər] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pres] [ˈfɔːrwəd] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][æz; əz][tuː; tə]
That eager desire to press forward , not so much to conquer obstacles as to
那 渴望的 欲望 到 按 向前 , 不是 所以 很多 到 征服 障碍 作为 到
[ɪˈluːd] [ðəm; ðəm] ;
elude them ;
躲避 他们 ;
那种急于前进的渴望，与其说是要克服障碍，不如说是要避开障碍；

[ðæt] [ˈgæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
that gambling with the solemn destinies of life ,
那 赌博 和 这 庄严 命运 的 生活 ,
那简直是在拿人生的庄严命运去赌博，

[ˈsiːkɪŋ] [ˈevər][tuː; tə][set] [səkˈses] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] ;
seeking ever to set success upon the chance of a die ;
寻求 曾经 到 放 成功 之上 这 机会 的 一个 死 ;
总是试图将成功寄托于掷骰子的概率；

[ðæt] [ˈheɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [əˈkɑːmplɪʃt] ;
that hastening from the wish conceived to the end accomplished ;
那 加速 从 这 希望 构思 到 这 结尾 完成 ;
从愿望萌生到愿望实现的整个过程；

[ðæt] [θɜ:rst] [ˈæftər] [kwɪk] [rɪˈtʜ:rn] [tu:; tə] [ɪnˈdʒi:niəs] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈspɜ:rɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ʃɔ:rt]
that thirst after quick returns to ingenious toil , and breathless spurrings along short
那 口渴 后 快的 返回 到 巧妙 辛劳 , 和 喘不过气 马刺 沿着 短的
[kʌts] [tu:; tə][ðə; ði][gəʊl] ,
cuts to the goal ,
削减 到 这 目标 ,

那种渴望迅速回归巧妙努力的渴望，以及沿着捷径气喘吁吁地奔向目标的渴望，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [ˈevriwɪr] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈkæniks] - [ˈɪnstɪtu:t] [tu:; tə][ðə; ði]
which we see everywhere around us , from the Mechanics ' Institute to the
哪个 我们 看 到处 大约 我们 , 从 这 机械学 - 研究所 到 这
[stɑ:k] [ˈmɑ:rkɪt] ,
Stock Market ,
库存 市场 ,

从机械学院到股票市场，我们周围到处都能看到它的身影。

— [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][edʒuˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪməɪ] [ʌv; əv] [ɪnfənsɪ] ,
— **beginning in education with the primers of infancy ,**
— 开始 在 教育 和 这 引物 的 婴儿期 ,
——从幼儿启蒙教育开始，

[ˈdelju:dʒɪŋ][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] “ [fəˈlɑ:səfi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪljən] ” [ænd; ənd] “ [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] [meɪd]
deluging us with “ Philosophies for the Million ” and “ Sciences made
洪水 我们 和 “ 哲学 为了 这 百万 ” 和 “ 科学 制成
[ˈi:zi] ;
Easy ;
简单的 ;

用《百万人的哲学》和《轻松学科学》等书籍淹没我们；

” [ˈkæriktəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈraɪtə-z] , [ðə; ði] [ˈspi:tʃɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsteɪtsmən] ,
” **characterizing the books of our writers , the speeches of our statesmen ,**
” 特征 这 图书 的 我们的 作家 , 这 演讲 的 我们的 政治家 ,
“用来描述我们作家的著作、我们政治家的演讲，

[nʊʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspekjəleɪtəz] , — [si:m] , [aɪ] [kənˈfes] ,
no less than the dealings of our speculators , — seem , I confess ,
不 较少的 比 这 交易 的 我们的 投机者 , — 似乎 , 我 承认 ,
毫不逊色于我们投机者的交易——我承认，似乎

[tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzi:zd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
to me to constitute a very diseased and very general symptom of the
到 我 到 构成 一个 非常 患病的 和 非常 一般的 症状 的 这
[taɪmz] .
times .
时代 .

在我看来，这是当今时代一种非常病态且普遍存在的症状。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [frend] [tu:; tə][mæn]ɪz [ˈleɪbər] ; [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [tɔɪl] , [ɪf]
I hold that the greatest friend to man is labour ; that knowledge without toil , if
我 抓住 那 这 最 朋友 到 男人 是 劳动 ; 那 知识 没有 辛劳 , 如果
[ˈpɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

我认为劳动是人类最好的朋友；不劳而获的知识，如果可能的话，

[wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rθləs] ; [ðæt] [tɔɪl] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wi:; wi]
were worthless ; that toil in pursuit of knowledge is the best knowledge we
是 毫无价值 ; 那 辛劳 在 追逐 的 知识 是 这 最好的 知识 我们
[kæn; kən] [əˈteɪn] ;
can attain ;
能 达到 ;

毫无价值；努力追求知识才是我们所能获得的最佳知识；

[ðæt][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['efərt] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɪz]['noʊbləː][ðæn; ðən] [feɪm] [ɪt'self] ;
that the continuous effort for fame is nobler than fame itself ;
那 这 连续的 努力 为了 名声 是 更高贵 比 名声 本身 ;

不断追求名望比名望本身更高尚；

[ðæt][aɪ'tiː][ɪz][nɑːt] [welθ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwɑːrd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
that it is not wealth suddenly acquired which is deserving of homage ,
那 它 是 不是 财富 突然 获得 哪个 是 值得 的 尊敬 ,

并非一夜暴富才值得敬仰，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [pə'r'suːt] [ʌv; əv] [welθ] ,
but the virtues which a man exercises in the slow pursuit of wealth ,
但 这 美德 哪个 一个 男人 练习 在 这 慢的 追逐 的 财富 ,

但是，一个人在缓慢追求财富的过程中所展现出的美德，

— [ðə; ði] [ə'bɪlətɪz] [soʊ] [kɔːld] [fɔːrθ] , [ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəlz][soʊ] [ɪm'poʊzd] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
— the abilities so called forth , the self - denials so imposed ; in a word ,
— 这 能力 所以 称为 前进 , 这 自己 - 否认 所以 强加 ; 在 一个 单词 ,

——由此激发出的能力，由此强加的自我克制；总之，

[ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['peɪ](ə)ns [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [s'kuːlmɑːstəz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
that Labour and Patience are the true schoolmasters on earth .
那 劳动 和 耐心 是 这 真的 教师 在 地球 .

劳动和耐心才是世上真正的老师。

[waɪl] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ðɪs] [brɪ'liːf] , ['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
While occupied with these ideas and this belief , whether right or wrong ,
尽管 占领 和 这些 想法 和 这 信仰 , 无论 正确的 或者 错误的 ,

当人们沉浸于这些想法和信念中时，无论这些想法和信念是对是错，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [kən'vɪnst] [ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][kɑːmpə'zɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
and slowly convinced that it was only in that species of composition with
和 缓慢地 确信 那 它 曾是 仅有的 在 那 物种 的 作品 和

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [fə'mɪliər] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm] ['pɔːr](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ðæt]
which I was most familiar that I could work out some portion of the plan that
哪个 我 曾是 最多 熟悉的 那 我 可以 工作 出去 一些 部分 的 这 计划 那

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,
I began to contemplate ,
我 开始 到 沉思 ,

我渐渐确信，只有用我最熟悉的这种创作方式，我才能完成我开始构思的计划的一部分。

[aɪ] [brɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [tuː] ['krɪmənəlz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
I became acquainted with the histories of two criminals existing in our own
我 成为 熟人 和 这 历史 的 二 罪犯 现存的 在 我们的 自己的

[eɪdʒ] , — [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ,
age , — so remarkable ,
年龄 , — 所以 卓越 ,

我了解到了我们这个时代两位罪犯的经历——真是令人震惊。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪlt] [kə'mɪtɪd] ,
whether from the extent and darkness of the guilt committed ,
无论 从 这 程度 和 黑暗 的 这 有罪 坚定的 ,

无论从罪行的严重程度和黑暗程度来看，

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [ə'kʌmplɪfməntz] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
whether from the glittering accomplishments and lively temper of the one ,
无论 从 这 闪闪发光 成就 和 热闹 脾气 的 这 一 ,

无论是出于那位杰出人物的辉煌成就和活泼性格，

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
the profound knowledge and intellectual capacities of the other ,
这 深刻的 知识 和 知识分子 容量 的 这 其他 ,

对方渊博的知识和卓越的智力，

[ðæt] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ænd; ənd][ə'hæləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktərz] [soʊ] [pə'rʌ:rtɪd] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl]
that the examination and analysis of characters so perverted became a study full
那 这 考试 和 分析 的 人物 所以 变态 成为 一个 学习 满的
[ʌv; əv] [ɪn'tens] ,
of intense ,
的 激烈的 ;

对如此堕落的人物进行考察和分析，变成了一项充满激烈争论的研究。

[ɪf] ['glu:mi] , [ɪntrəst] .
if gloomy , interest .
如果 阴沉 , 兴趣 .

如果阴郁，则产生兴趣。

[ɪn] [ðɪ:z] ['pɜ:sənz][ðer; ðər] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [fju:] [rɪ'di:məbl] [pɔɪnts] [æz; əz]
In these persons there appear to have been as few redeemable points as
在 这些 人 那里 出现 到 有 到过 作为 很少 可兑换 积分 作为
[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hju:mən] ['neɪtʃər] ,
can be found in Human Nature ,
能 是 成立 在 人类 自然 ;

这些人身上似乎没有任何人性可取之处。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['dʒenərəs]
so far as such points may be traced in the kindly instincts and generous
所以 远的 作为 这样的 积分 可能 是 追踪 在 这 亲切地 本能 和 慷慨的
[pæ'fɪnz] [wɪtʃ] [du:] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [pɜ:rpət'reɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [kraɪmz] ,
passions which do sometimes accompany the perpetration of great crimes ,
激情 哪个 做 有时 陪伴 这 犯罪 的 伟大的 犯罪 ;

如果说在有时伴随重大罪行而来的善良本能和慷慨激情中能够找到这些点的话，

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'skju:zɪŋ][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .
and , without excusing the individual , vindicate the species .
和 , 没有 借口 这 个人 , 表白 这 物种 .

在不为个人开脱的前提下，也要为物种正名。

[jet] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər] ['sæŋgwɪnerɪ] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [dʌl] [fə'ra:səti]
Yet , on the other hand , their sanguinary wickedness was not the dull ferocity
然而 , 在 这 其他 手 , 他们的 血腥 邪恶 曾是 不是 这 乏味的 恶
[ʌv; əv] [bru:ts] ;
of brutes ;
的 野蛮人 ;

但另一方面，他们的嗜血邪恶并非野兽般的迟钝凶残；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk](ə)n] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , — [neɪ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
it was accompanied with instruction and culture , — nay , it seemed to
它 曾是 伴随 和 操作说明 和 文化 , — 不 , 它 似乎 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

它伴随着教诲和文化，——不，在我看来，

[ɑ:n] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['letərz] ,
on studying their lives and pondering over their own letters ,
在 学习 他们的 生活 和 沉思 超过 他们的 自己的 信件 ,
通过研究他们的生平并仔细研读他们的信件，

[ðæt] [θru:] [ðer; ðər] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɪtˈself] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
that through their cultivation itself we could arrive at the secret of the
那 通过 他们的 栽培 本身 我们 可以 到达 在 这 秘密 的 这
[ˈruːθləs] [ænd; ənd] [əˈtroʊʃəs] [prɪ - [ˈemɪnəns] [ɪn][ˈiːv(ə)l] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd]
ruthless and atrocious pre - eminence in evil these Children of Night had
无情 和 极其恶劣 预 - 卓越 在 邪恶的 这些 孩子们 的 夜晚 有
[əˈteɪnd] ;
attained ;
已达到 ;

通过对他们的培养，我们可以揭开这些夜之子在邪恶中取得残酷暴行的秘密；

[ðæt] [hɪr] [ðə; ði][ˈmaːnstər] [ˈvæniʃt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] ,
that here the monster vanished into the mortal ,
那 这里 这 怪物 消失了 进入 这 凡人 ,
[hæd; həd]
在这里，怪物消失于凡人之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ðæt] [siːmd] [æbəˈreɪʃnz] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪkˈspleɪnd] .
and the phenomena that seemed aberrations from Nature were explained .
和 这 现象 那 似乎 偏差 从 自然 是 解释 .
[hæd; həd]
那些看似违背自然规律的现象也得到了解释。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈdʒuːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [wɪtʃ]
I could not resist the temptation of reducing to a tale the materials which
我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 减少 到 一个 故事 这 材料 哪个
[hæd; həd][soʊ] [ɪnˈgroʊst] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈtæskt] [maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
had so engrossed my interest and tasked my inquiries .
有 所以 全神贯注 我的 兴趣 和 任务 我的 查询 .
[hæd; həd]
我忍不住想要把那些深深吸引我、促使我去探究的素材浓缩成一个故事。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] , [ˈveriəs] [ɪnˌsɪd(ə)nt] [ɑːpərˈtuːnəɪz] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]
And in this attempt , various incidental opportunities have occurred , if not of
和 在 这 试图 , 各种各样的 偶然的 机会 有 发生 , 如果 不是 的
[kəmˈpliːtli] [ˈkæriŋ] [aʊt] ,
completely carrying out ,
完全地 携带 出去 ,
[hæd; həd]
而在此次尝试中，虽然未能完全实现，但也出现了各种偶然的機會：

[stiɪl] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪd(ə)ntli] [ˈɪləstreɪtɪŋ] , [maɪ] [ˈɜːrliər] [dɪˈzaɪn] ,
still of incidentally illustrating , my earlier design ,
仍然 的 顺便 图示 , 我的 早些时候 设计 ,
[hæd; həd]
顺便展示一下我早期的设计，

— [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈmæmən] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈsiːkrət] [selvz] ,
— **of showing the influence of Mammon upon our most secret selves ,**
— 的 显示 这 影响 的 玛门 之上 我们的 最多 秘密 自我 ,
[hæd; həd]
——揭示了金钱对我们内心深处的影响，

[ʌv; əv] [rɪˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [enˈdʒendəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
of reproving the impatience which is engendered by a civilization that , with much
的 责备 这 不耐烦 哪个 是 产生的 经过 一个 文明 那 , 和 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ,
of the good ,
的 这 好的 ,
[hæd; həd]
谴责那种由文明滋生的不耐烦，尽管这种文明有很多优点，

[brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] [θruːˈaʊt] ,
brings all the evils of competition , and of tracing throughout ,
带来 全部 这 罪恶 的 竞赛 , 和 的 追踪 自始至终 ,
[hæd; həd]
它带来了竞争的所有弊端，以及追踪溯源的种种弊端。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] ['hɑʊshoʊld] [laɪf][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd]
all the influences of early household life upon our subsequent conduct and
全部 这 影响 的 早期的 家庭 生活 之上 我们的 随后的 执行 和
[kəˈrɪr] .
career .
职业 .

早期家庭生活对我们后来的行为和事业的所有影响。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪnɪˈdent(ə)] [ˈbeərɪŋz] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [meɪ] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
In such incidental bearings the moral may doubtless be more obvious than in the
在 这样的 偶然的 轴承 这 道德 可能 毫无疑问 是 更多的 明显的 比 在 这
[dɪ,ɪnɪˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [ˈrɛrɜː] [kraɪm] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)][ʌv; əv][maɪ]
delineation of the darker and rarer crime which forms the staple of my
界定 的 这 较暗 和 稀有 犯罪 哪个 表格 这 主食 的 我的
[ˈnærətɪv] .
narrative .
叙述 .

在这些偶然事件中，其寓意无疑比我叙述的主线——更黑暗、更罕见的犯罪——的描述更为明显。

[fɔːr; fər][ɪn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɡɪlt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sləʊ] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈwɔːnɪŋz] , — [wiː; wi]
For in extraordinary guilt we are slow to recognize ordinary warnings , — we
为了 在 非凡的 有罪 我们 是 慢的 到 认出 普通的 警告 , — 我们
[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ˈkɑːnʃəns] ,
say to the peaceful conscience ,
说 到 这 和平 良心 ,

我们对平静的良心说：在极度的罪恶感中，我们往往难以识别普通的警告。

“ [ðɪs] [kənˈsɜːrɪnz] [ðɪː] [nɑːt] !
“ **This concerns thee not !**
“ 这 担忧 你 不是 !

“这与你无关！ ”

“ [ˌwerˈæz] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈerər] [wiː; wi] [oʊn] [ə; eɪ]
“ **whereas at each instance of familiar fault and commonplace error we own a**
“ 然而 在 每个 实例 的 熟悉的 过错 和 平凡 错误 我们 自己的 一个
[dəˈrekt][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] .
direct and sensible admonition .
直接的 和 明智的 警告 .

“然而，对于每一种常见的错误和常见的失误，我们都有直接而合理的告诫。”

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːtrətʃər] [ʌv; əv][dʒɑːˈɡæntɪk] [kraɪm] ,
Yet in the portraiture of gigantic crime ,
然而 在 这 画像 的 巨大 犯罪 ,

然而，在对巨大犯罪的描绘中，

[ˈpoʊəts][hæv; həv] [ˈraɪtli] [faʊnd] [ðer; ðər] [sfɪr] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪld] [ðer; ðər] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃərz] .
poets have rightly found their sphere and fulfilled their destiny of teachers .
诗人 有 没错 成立 他们的 领域 和 已完成 他们的 命运 的 教师 .

诗人找到了自己的领域，并实现了他们作为教师的使命。

[ðoʊz] [ˈterəb(ə)] [trʊθs] [wɪtʃ] [əˈpɔːl] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [mækˈbeθ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv]
Those terrible truths which appall us in the guilt of Macbeth or the villany of
那些 糟糕的 真相 哪个 惊恐 我们 在 这 有罪 的 麦克白 或者 这 恶棍 的
[ɪˈɑːɡəʊ] ,
Iago ,
伊阿古 ,

那些令我们感到震惊的可怕真相，比如麦克白的罪恶或伊阿古的邪恶，

[hæv; həv][ðer; ðər][ˈmɔːrəl][ˈjuːzɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnɪz] ,
have their moral uses not less than the popular infirmities of Tom Jones ,
有 他们的 道德 用途 不是 较少的 比 这 受欢迎的 弱点 的 汤姆 琼斯 ,

它们在道德上的作用不亚于汤姆·琼斯的那些流行弊病。

[ɔːr][ðə; ði] ˈevri] - [deɪ] [hɪˈpɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˈblaɪfɪl] .
or the every - day hypocrisy of Blifil .
或者 这 每一个 - 天 虚伪 的 布利菲尔 .

或者说，Blifil 日常的虚伪。

[ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ðə; ði] [kraɪmz] [ˌhɪrɪn] [rɪˈleɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst]
Incredible as it may seem , the crimes herein related took place within the last
极好的 作为 它 可能 似乎 , 这 犯罪 在此处 有关的 采取 地方 之内 这 最后的
[sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] .
seventeen years .
十七 年 .

虽然听起来难以置信，但本文所述的犯罪事件均发生在过去十七年内。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪkˈstent] , [noʊ] [greɪt] [dɪˈpɑːrtʃər]
There has been no exaggeration as to their extent , no great departure
那里 有 到过 不 夸张 作为 到 他们的 程度 , 不 伟大的 离开
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdiːteɪlz] ;
from their details ;
从 他们的 细节 ;

其范围没有夸大，细节也没有太大出入；

[ðə; ði] [miːnz] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [moʊst][faːr] - [fetʃt] , — [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]
the means employed , even that which seems most far - fetched , — the instrument
这 方法 受雇 , 甚至 那 哪个 似乎 最多 远的 - 已获取 , — 这 乐器
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [rɪŋ] ,
of the poisoned ring ,
的 这 中毒 戒指 ,

所采用的手段，即使是最牵强的手段——例如毒戒指——

— [hæv; həv][ðer; ðər] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlɪtərəl] [fæktz] .
— have their foundation in literal facts .
— 有 他们的 基础 在 文字 事实 .

—它们以事实为依据。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] ,
Nor have I much altered the social position of the criminals ,
也不 有 我 很多 已修改 这 社会的 位置 的 这 罪犯 ,

我也没有对罪犯的社会地位做出多大改变。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əʊvəˈreɪtɪd] [ðer; ðər] [əˈteɪnmənts] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
nor in the least overrated their attainments and intelligence .
也不 在 这 至少 被高估了 他们的 成就 和 智力 .

丝毫没有高估他们的成就和智力。

[ɪn] [ðoʊz] [mɔːr] [ˈseɪliənt] [ɪˈsenʃlz] [wɪtʃ] [wɪl] [moʊst] , [pərˈhæps] , [prəˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz]
In those more salient essentials which will most , perhaps , provoke the Reader's
在 那些 更多的 显著的 必需品 哪个 将要 最多 , 也许 , 惹 这 读者的
[ɪnˈkredʒələs] [ˈwʌndər] ,
incredulous wonder ,
难以置信 想知道 ,

在那些最能引起读者难以置信的惊叹的显著要点中，

[aɪ] [ˈnæreɪt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [nɑːt] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [ˈfɪkʃ(ə)n]
I narrate a history , not invent a fiction
我 叙事 一个 历史 , 不是 发明 一个 小说

我叙述的是历史，而不是虚构的故事。

[[ði:z] [ˈkrɪmənəlz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] , [həʊ'evər] , [ɪn] [ˈæktʃuəl] [laɪf] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑ:v(ə)l] , [ˈɪntɪməts]
[These criminals were not , however , in actual life , as in the novel , intimates
 [这些 罪犯 是 不是 , 然而 , 在 实际的 生活 , 作为 在 这 小说 , 亲密
 [ænd; ənd] [ə'kɒmplɪsɪz] .
and accomplices .
 和 同谋 .

[然而，在现实生活中，这些罪犯并不像小说中那样是亲密伙伴和同谋。

Their crimes were of similar character , effected by similar agencies
 他们的 犯罪 是 的 相似的 特点 , 受影响 经过 相似的 机构
 ,
 ,
 ,
 他们的犯罪性质相似，由类似的机构实施。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [æt; ət] [deɪts] [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər] ['sevrəl] [kə'zɪrɪz] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]

and committed at dates which embrace their several careers of guilt within the

和 坚定的 在 日期 哪个 拥抱 他们的 一些 职业生涯 的 有罪 之内 这

[seɪm] ['pɪəriəd] ;

same period ;

相同的 时期 ;

并且在同一时期内犯下了涵盖他们多起罪行的罪行；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lðər]

but	I	have	no	authority	to	suppose	that	the	one	was	known	to	the	other
但	我	有	不	权威	到	认为	那	这	一	曾是	已知	到	这	其他

.] .

. 1 .

.] .

但我没有依据推断他们彼此认识。

[ɔ:l] [ðæt] ['rəʊməns] [wɪtʃ] [aʊə; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] [ə'fɔ:rdz] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðə; ði] ['rəʊməns][ðæn; ðən][ðə; ði]
All that Romance which our own time affords is not more the romance than the
 全部 那 浪漫 哪个 我们的 自己的 时间 提供 是 不是 更多的 这 浪漫 比 这
 [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
philosophy of the time .
 哲学 的 这 时间 .

我们这个时代所展现的一切浪漫，与其说是浪漫，不如说是时代的哲学。

[ˈtrædʒədi] [ˈnevər] [kwɪts] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [aɪ ˈtiː] [səˈraʊndz] [juː ˈes] [ˈevriwɪər] .
Tragedy never quits the world , — it surrounds us everywhere .
 悲剧 绝不 退出 这 世界 , — 它 周围环境 我们 到处 .

悲剧从未离开过这个世界, 它无处不在。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] , [ˈweɪkfəl] [ænd; ʌnd] [ˈvɪdʒɪlənt] , [əˈbrɔːd] ,
We have but to look , wakeful and vigilant , abroad ,
 我们 有 但 到 看 , 清醒 和 警惕的 国外 ,

我们只需保持警觉，向外看去，

and from the age of Pelops to that of Borgia, the same crimes,

though under different garbs,

从佩罗普斯时代到博尔吉亚时代，虽然披着不同的外衣，犯下的却是同样的罪行。

[wɪl] [stɔ:k] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [pæðz] .
will stalk on our paths .
将要 茎 在 我们的 路径 .

会潜伏在我们前进的路上。

[i:tʃ] [eɪdʒ] [kəmˈpriːhendz] [ɪn] [ɪtˈself] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈvaɪs] [wɪtʃ]
Each age comprehends in itself specimens of every virtue and every vice which
每个 年龄 理解 在 本身 标本 的 每一个 美德 和 每一个 副 哪个
[hæz; həz][ˈevər][ɪnˈspaɪərd][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌv] [ɔ:r] [mu:vɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rər] .
has ever inspired our love or moved our horror .
有 曾经 灵感 我们的 爱 或者 已搬 我们的 恐怖 .
每个时代都包含了曾经激发我们热爱或令我们恐惧的各种美德和恶习的缩影。

[ˈlʌndən] , [noʊˈvembər][wʌn] , - .
LONDON , November 1 , 1846 .
伦敦 , 十一月 1 , - .
伦敦，1846年11月1日。

[pɑ:rt]
PART
部分
部分

[ðə; ði] [fɜ:rst] .
THE FIRST .
这 第一的 .
第一。

[ˈprəʊlɒɡ] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
PROLOGUE TO PART THE FIRST .
序幕 到 部分 这 第一的 .
第一部分序言。

[ɪn][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [æt; ət][ˈpærɪs] , [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ə; eɪ][mæn] ,
In an apartment at Paris , one morning during the Reign of Terror , a man ,
在 一个 公寓 在 巴黎 , 一 早晨 期间 这 在位 的 恐怖 , 一个 男人 ,
在恐怖统治时期的某个清晨，巴黎的一间公寓里，一个男人.....

[hu:z] [eɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈlʌndər] [ˈθɜ:rti] , [sæt] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz]
whose age might be somewhat under thirty , sat before a table covered with papers
谁 年龄 可能 是 有些 在下面 三十 , 卫星 前 一个 桌子 涵盖 和 文件
,
.
,
一位年龄可能不到三十岁的男子坐在堆满文件的桌子前，

[əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈleɪblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈθɑ:dɪkl] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɑ:nd][ʌv; əv][ˈɔ:rdər]
arranged and labelled with the methodical precision of a mind fond of order
安排 和 标签 和 这 有条不紊 精确 的 一个 头脑 喜爱 的 命令
[ænd; ənd] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
and habituated to business .
和 习惯性的 到 商业 .
按照喜欢秩序和习惯于商业的思维方式，有条不紊地进行整理和贴标签。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [roʊz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈbʊkkeɪs] [səˈmaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [ˈroʊbzˈpjɛr] ,
Behind him rose a tall bookcase surmounted with a bust of Robespierre ,
在后面 他 玫瑰 一个 高的 书柜 克服 和 一个 摔碎 的 罗伯斯庇尔 ,
在他身后耸立着一座高大的书柜，柜顶上摆放着罗伯斯庇尔的半身像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjelvz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ˈtʃi:fli] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkærəktər] ,
and the shelves were filled chiefly with works of a scientific character ,
和 这 货架 是 已填 主要 和 作品 的 一个 科学 特点 ,
书架上主要摆放着科学类书籍。

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈkemɪstri] [ænd; ənd] [ˈmedɪs(ə)n] .
amongst which the greater number were on chemistry and medicine .
在 哪个 这 更大的 数字 是 在 化学 和 药品 .
其中大多数研究方向是化学和医学。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈɔːlsoʊ] [ˈmeni] [rer] [bʊks] [ɑːn] [ˈælkəmi] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈtæliən]
There were to be seen also many rare books on alchemy , the great Italian
那里 是 到 是 已见 还 许多 稀有的 图书 在 炼金术 , 这 伟大的 意大利语
[hɪsˈtɔːriənz] ,
historians ,
历史学家 ,

还能看到许多关于炼金术的珍稀书籍，以及伟大的意大利历史学家的著作。

[sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)] [ˈtriːtɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmænjʊskɹɪpts] [ɪn][ˈæɾəbɪk] .
some English philosophical treatises , and a few manuscripts in Arabic .
一些 英语 哲学 论文 , 和 一个 很少 手稿 在 阿拉伯 .

一些英文哲学论文，以及一些阿拉伯文手稿。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
The absence from this collection of the stormy literature of the day
这 缺席 从 这 收藏 的 这 暴风雨 文学 的 这 天
[siːmd] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈstuːd(ə)nt] ,
seemed to denote that the owner was a quiet student ,
似乎 到 表示 那 这 所有者 曾是 一个 安静的 学生 ,

这批藏书缺少当时那些充满争议的文学作品，似乎表明书的主人是一位性格内向的学生。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈpaːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluː](ə)n] .
living apart from the strife and passions of the Revolution .
活的 除 从 这 冲突 和 激情 的 这 革命 .

远离革命的纷争和激情。

[ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪ](ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [dɪsˈpruːvd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpepəɾz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
This supposition was , however , disproved by certain papers on the table ,
这 假设 曾是 , 然而 , 已被驳斥 经过 肯定 文件 在 这 桌子 ,

然而，桌上的某些文件驳斥了这一假设。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrməli] [ænd; ənd] [ləˈkɔːnɪkli] [ˈleɪbld] “ [rɪˈpɔːrts] [ɑːn][ˈlaɪənz] ,
which were formally and laconically labelled “ Reports on Lyons ,
哪个 是 正式地 和 简洁地 标签 “ 报告 在 莱昂斯 ,

这些报告被正式且简洁地命名为“关于里昂的报告”，

[ə; eɪ] [baɪ] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈletəɾz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌroʊsbzˈpjɛr] [ænd; ənd] [kaʊθən] .
“ and by packets of letters in the handwritings of Robespierre and Couthon .
” 和 经过 数据包 的 信件 在 这 笔迹 的 罗伯斯庇尔 和 库松 .

”以及罗伯斯庇尔和库顿亲笔书写的信件。

[æt; ət][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈɜːrniʃtli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]
At one of the windows a young boy was earnestly engaged in some
在 一 的 这 视窗 一个 年轻的 男生 曾是 切实 已订婚的 在 一些

[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [əˈpɪɾd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][kʲɔɾiˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] ;
occupation which appeared to excite the curiosity of the person just described ;
职业 哪个 出现 到 激发 这 好奇心 的 这 人 只是 描述 ;

其中一扇窗户边，一个小男孩正认真地做着什么事，这似乎引起了刚才描述的人的好奇心；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ,
for this last ,
为了 这 最后的 ,

对于最后一个问题，

[ˈæftər] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmuːvmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈskruːtəni]
after examining the child's movements for a few moments with a silent scrutiny
后 检查 这 孩子的 移动 为了 一个 很少 时刻 和 一个 沉默的 审查

[ðæt] [brɪˈtreɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] ,
that betrayed but little of the half - complacent ,
那 背叛 但 小的 的 这 一半 - 自满 ,

在默默地观察了孩子一会儿的动作后，他那半信半疑的审视目光中几乎没有流露出丝毫的自满，

[hæf] - [ˈmeləŋkə:li] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈbɪzi] [mæn][ɪz][æpt][tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈroʊz]
half - melancholy affection with which busy man is apt to regard childhood , rose
一半 - 忧郁 感情 和 哪个 忙碌的 男人 是 易于 到 看待 童年 , 玫瑰
[ˈnɔɪzləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
noiselessly from his seat ,
无声 从 他的 座位 ,

带着忙碌的人看待童年时常有的那种半是忧郁的感情，他悄无声息地从座位上站了起来。

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] .
approached the boy , and looked over his shoulder unobserved .
接近 这 男生 , 和 看起来 超过 他的 肩膀 未被观察到的 .

他走近男孩，悄悄地从他肩后看了一眼。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [ˈspaɪdər][hæd; həd] [fɔ:rmd]
In a crevice of the wood by the window , a huge black spider had formed
在 一个 裂缝 的 这 木头 经过 这 窗户 , 一个 巨大的 黑色的 蜘蛛 有 形成
[hɪz; ɪz][web] ;
his web ;
他的 网站 ;

在窗户旁木头的缝隙里，一只巨大的黑蜘蛛织好了网；

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [əˈnʌðər] [ˈspaɪdər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] :
the child had just discovered another spider , and placed it in the meshes :
这 孩子 有 只是 发现 其他 蜘蛛 , 和 放置 它 在 这 网格 :

孩子刚刚又发现了一只蜘蛛，便把它放进了网格里：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:pəˈeɪʃənz] .
he was watching the result of his operations .
他 曾是 观看 这 结果 的 他的 运营 .

他正在观察手术结果。

[ðə; ði] [ɪnˈtru:sɪv] [ˈspaɪdər] [stʊd] [ˈmoʊnɪləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][web] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
The intrusive spider stood motionless in the midst of the web , as if fascinated .
这 侵入性的 蜘蛛 站立 静止不动 在 这 中间 的 这 网站 , 作为 如果 着迷 .

那只碍眼的蜘蛛一动不动地站在蛛网中央，仿佛被迷住了似的。

[ðə; ði] [ˈraɪtʃ(ə)l] [pəˈzesər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [kwɪˈes(ə)nt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv]
The rightful possessor was also quiescent ; but a very fine ear might have
这 正当的 拥有者 曾是 还 静止的 ; 但 一个 非常 美好的 耳朵 可能 有
[kɔ:t] [ə; eɪ] [loʊ] ,
caught a low ,
捕捉 一个 低的 ,

合法的主人也保持沉默；但一只耳朵非常灵敏的人或许能听到低低的声音。

[ˈhʌmɪŋ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ˈpra:bəbli] [ˈɔ:gəd] [noʊ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ɪnˈtenʃən] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈveɪdər] .
humming sound , which probably augured no hospitable intentions to the invader .
哼唱 声音 , 哪个 大概 预兆 不 好客 意图 到 这 侵略者 .

嗡嗡声，这大概预示着对入侵者没有友好的意图。

[əˈnɑ:n] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈɪnsekt] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [əˈmeɪz] ; [aɪ ˈti:] [ɪˈvɪnst]
Anon , the stranger insect seemed suddenly to awake from its amaze ; it evinced
匿名 , 这 陌生人 昆虫 似乎 突然 到 醒 从 它是 惊奇 ; 它 表现出
[əˈlɑ:rm] ,
alarm ,
警报 ,

不一会儿，那只陌生的昆虫似乎突然从惊奇中惊醒过来；它表现出惊恐。

[ænd; ənd] [tʰɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] ; [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈspaɪdə] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l]
and turned to fly ; the huge spider darted forward ; the boy uttered a chuckle
和 转向 到 飞 ; 这 巨大的 蜘蛛 飞镖 向前 ; 这 男生 说出 一个 轻笑
[ʌv; əv] [drɪˈlaɪt] .
of delight .
的 喜 .

然后转身飞走；巨大的蜘蛛猛地向前冲去；男孩高兴地轻笑了一声。

[ðə; ði][ˈmænz] [peɪl] [lɪp] [kɜːrld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstə] [snɪr] , [ænd; ənd][hiː hi][ɡlaɪdɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The man's pale lip curled into a sinister sneer , and he glided back to his
这 男人的 苍白 唇 卷曲 进入 一个 险恶 冷笑 , 和 他 滑翔 后退 到 他的
[siːt] .
seat .
座位 .

男人苍白的嘴唇勾起一抹阴险的冷笑，然后滑回了自己的座位。

[ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
There , leaning his face on his hand , he continued to contemplate the child .
那里 , 倾斜 他的 脸 在 他的 手 , 他 持续 到 沉思 这 孩子 .
他手托着脸，继续凝视着那个孩子。

[ðæt] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɜːrniʃt] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [fer] [ænd; ənd]
That child might have furnished to an artist a fitting subject for fair and
那 孩子 可能 有 提供 到 一个 艺术家 一个 配件 主题 为了 公平的 和
[ˈbluːmɪŋ] [ˈɪnfənsi] .
blooming infancy .
盛开 婴儿期 .

那个孩子或许能为艺术家提供一个描绘纯真美好的婴儿形象的绝佳题材。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [her] , [tɪndʒd] [ˈdiːpli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ] [red] ,
His light hair , tinged deeply , it is true , with red ,
他的 光 头发 , 带点色调 深 , 它 是 真的 , 和 红色的 ,
他浅色的头发，的确，带着浓重的红色。

[hʌŋ] [ɪn] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [əˈbʌndəns] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
hung in sleek and glittering abundance down his neck and shoulders .
悬挂 在 光滑 和 闪闪发光 丰富 向下 他的 脖子 和 肩膀 .
一头乌黑亮丽的长发垂在他的脖颈和肩膀上。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [siːn] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] , [wɜːr; wər] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfemənɪniːli] [prəˈpɔːrʃənd] ;
His features , seen in profile , were delicately and almost femininely proportioned ;
他的 特征 , 已见 在 轮廓 , 是 轻柔地 和 几乎 女性化 比例匀称 ;
[helθ] [ɡləʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
health glowed on his cheek ,
健康 发光 在 他的 脸颊 ,
从侧面看，他的五官精致，比例近乎女性化；面颊泛着健康的光泽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] , [slaɪt] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [geɪv] [ˈprɔːmɪs] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələ] [ækˈtɪvəti]
and his form , slight though it was , gave promise of singular activity
和 他的 形式 , 轻微 尽管 它 曾是 , 给予 承诺 的 单数 活动
[ænd; ənd] [ˈvɪɡər] .
and vigour .
和 活力 .
他虽然体型瘦弱，却展现出非凡的活力和精力。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][fænˈtæstɪk] , [ænd; ənd] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfɑːndli] [ˈfuːliʃ]
His dress was fantastic , and betrayed the taste of some fondly foolish
他的 裙子 曾是 极好的 , 和 背叛 这 品尝 的 一些 深情地 愚蠢
[ˈmʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] [ˈlɪnɪn] ,
mother ; but the fine linen ,
母亲 ; 但 这 美好的 亚麻布 ,
他的穿着打扮十分奇特，透着几分慈母般的愚蠢品味；但那精美的亚麻布，

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [wʌz; wəz] [ˈrʌmpld] [ænd; ənd] [steɪnd] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪt] [ʌnˈbrʌʃt] ,
trimmed with lace , was rumpled and stained , the velvet jacket unbrushed ,
修剪过的 和 蕾丝 , 曾是 皱巴巴的 和 染色 , 这 天鹅绒 夹克 未刷过的 ,
[ðə; ði] [ʃu:z] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
the shoes soiled with dust ,
这 鞋 脏的 和 灰尘 ,
镶有蕾丝边, 皱巴巴的, 沾满了污渍, 天鹅绒外套未经梳理, 鞋子上沾满了灰尘。

— [slaɪt] [ˈtəʊkənɪz] [ði:z] [ʌv; əv] [nɪˈgлект] ,
— **slight tokens these of neglect ,**
— 轻微 代币 这些 的 忽视 ,
——这些轻微的疏忽迹象,

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rvɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfɑ:ndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [dres]
but serving to show that the foolish fondness which had invented the dress
但 服务 到 展示 那 这 愚蠢 喜爱 哪个 有 发明 这 裙子
[hæd; həd][nɑ:t][ʌv; əv] [leɪt] [prɪˈzɑɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] .
had not of late presided over the toilet .
有 不是 的 晚的 主持 超过 这 洗手间 .
但这表明, 发明这种服装的愚蠢爱好最近并没有主导人们的着装。

“ [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [fɜ:rst][ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hi:did] [hɪm; ɪm]
“ **Child , ” said the man , first in French ; and observing that the boy heeded him**
“ 孩子 , ” 说 这 男人 , 第一的 在 法语 ; 和 观察 那 这 男生 听从了 他
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

“孩子,”那人先用法语说道; 然后注意到男孩没有理会他,
— “ [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [wel] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən]
— “ **child , ” he repeated in English , which he spoke well , though with a foreign**
— “ 孩子 , ” 他 重复 在 英语 , 哪个 他 辐 出色地 , 尽管 和 一个 外国的
[ˈæksent] , “ [tʃaɪld] !
accent , ” child !
口音 , “ 孩子 !

“孩子,”他用英语重复道, 他的英语说得很好, 虽然带着外国口音, “孩子!
“ [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] .
“ **The boy turned quickly .**
“ 这 男生 转向 迅速地 .
男孩迅速转过身。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈspaɪdə] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn] ? ”
“ **Has the great spider devoured the small one ? ”**
“ 有 这 伟大的 蜘蛛 吞噬 这 小的 一 ? ”
“大蜘蛛是不是把小蜘蛛吞掉了? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈklʌləɪŋ] ; “ [ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
“ **No , sir , ” said the boy , colouring ; ” the small one has had the best of**
“ 不 , 先生 , ” 说 这 男生 , 染色 ; “ 这 小的 一 有 有 这 最好的 的
[aɪˈti:] .
it .
它 .
“不, 先生,”男孩一边涂着颜色一边说; “小家伙已经占了上风。”

“ [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈhaɪ(ə)nd] [kəmˈplek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈmi:nɪŋ]
“ **The tone and heightened complexion of the child seemed to give meaning**
“ 这 语气 和 增强 肤色 的 这 孩子 似乎 到 给 意义
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
to his words ,
到 他的 字 ,
“孩子的语气和涨红的脸色似乎赋予了他的话语某种含义,

— [æʔ; əʔ] [li:st] , [soʊ][ðə; ði][mæn] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slɑɪt] [fraʊn] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [haɪ] ,
— at least , so the man thought , for a slight frown passed over his high ,
— 在 至少 , 所以 这 男人 想法 , 为了 一个 轻微 皱眉 通过了 超过 他的 高的 ,
[ˈθɔ:tf(ə)l] [braʊ] .
thoughtful brow .
周到 眉头 .

——至少，他是这么想的，因为他高高的、沉思的眉毛上掠过一丝不易察觉的愁容。

“ [ˈspaɪdər] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] , [æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , “ [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][men] ;
“ Spiders , then , ” he said , after a short pause , “ are different from men ;
“ 蜘蛛 , 然后 , ” 他 说 , 后 一个 短的 暂停 , “ 是 不同的 从 男人 ;
[wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

“那么，”他停顿了一下，说道，“蜘蛛与人类不同；对我们人类来说，

[ðə; ði] [smɔ:l] [du:][na:t][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] .
the small do not get the better of the great .
这 小的 做 不是 得到 这 更好的 的 这 伟大的 .

小人物不能战胜大人物。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

[du:][ju:; jʊ] [sti:l] [mɪs] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? “
do you still miss your mother ? ”
做 你 仍然 错过 你的 母亲 ? ”

你还想念你的母亲吗？

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [ədˈvænst] [ˈi:ɡərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ and the boy advanced eagerly to the table .
“ 和 这 男生 先进的 急切地 到 这 桌子 .

男孩兴高采烈地走到桌边。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [əˈɡen] . ”
“ Well , you will see her once again . ”
“ 出色地 , 你 将要 看 她 一次 再次 . ”

“嗯，你还会再见到她的。”

“ [wen] ?
“ When ?
“ 什么时候 ?

“什么时候？

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , — “ [brɪfɔ:r] [ðæt] [kla:k] [straɪks] .
“ The man looked towards a clock on the mantelpiece , — “ Before that clock strikes .
“ 这 男人 看起来 向 一个 钟 在 这 壁炉架 , — “ 前 那 钟 罢工 .

“那人望向壁炉架上的钟，——“在钟声敲响之前。

[naʊ] , [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈspaɪdər] .
Now , go back to your spiders .
现在 , 去 后退 到 你的 蜘蛛 .

现在，回去看你的蜘蛛吧。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ；
“ The child looked irresolute and disinclined to obey ；

” 这 孩子 看起来 徊 和 不情愿 到 服从 ；
“孩子一脸犹豫，不愿服从；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)] [ɪkspreʃ(ə)n] [ˈgæðəd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] ， [ænd; ənd]
but a stern and terrible expression gathered slowly over the man's face ， and
但 一个 船尾 和 糟糕的 表达 聚集 缓慢地 超过 这 男人的 脸 ， 和
[ðə; ði] [bɔɪ] ，
the boy ，
这 男生 ，
但男人脸上渐渐浮现出严厉而可怕的表情，男孩也.....

[ˈgroʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] ， [krept] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ．
growing pale as he remarked it ， crept back to the window ．
生长 苍白 作为 他 评论 它 ， 悄悄地爬 后退 到 这 窗户 ．
他说完这话脸色变得苍白，然后悄悄地溜回了窗边。

[ðə; ði] [ˈfa:ðər] — [fɑ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [bɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði]
The father — for such was the relation the owner of the room bore to the
这 父亲 — 为了 这样的 曾是 这 关系 这 所有者 的 这 房间 钻孔 到 这
[tʃaɪld] — [dru:] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ɪŋk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ，
child — drew paper and ink towards him ；
孩子 — 画 纸 和 墨水 向 他 ，
父亲——因为房间的主人与孩子之间就是这种关系——拿着纸和墨水朝他走来。

[ænd; ənd] [roʊt] [fɑ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈræpɪdli] ．
and wrote for some minutes rapidly ．
和 写道 为了 一些 分钟 快速 ．
然后他快速地写了几分钟。

[ðen] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] ， [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [kla:k] ， [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] ，
Then starting up ， he glanced at the clock ， took his hat and cloak ，
然后 开始 向上 ， 他 瞥了一眼 在 这 钟 ， 采取 他的 帽子 和 披风 ，
然后他起身，瞥了一眼钟，拿起帽子和斗篷，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd] ，
which lay on a chair beside ；
哪个 躺 在 一个 椅子 旁 ，
它放在旁边的椅子上，

[dru:] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑ:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lməʊst] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ，
drew up the collar of the mantle till it almost concealed his countenance ；
画 向上 这 衣领 的 这 地幔 直到 它 几乎 暗 他的 面容 ，
[ænd; ənd] [sed] ，
and said ；
和 说 ，
他拉起斗篷的领子，几乎遮住了脸，说道：

“ [naʊ] ， [bɔɪ] ， [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ； [aɪ] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ；
“ Now ， boy ， come with me ； I have promised to show you an execution ；

” 现在 ， 男生 ， 来 和 我 ； 我 有 承诺 到 展示 你 一个 执行 ；
“小子，跟我来；我答应带你去看一场处决：

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] ．
I am going to keep my promise ．
我 是 去 到 保持 我的 承诺 ．
我会信守承诺。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！
来！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [si:] [ðen] , [tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi]
” **The boy clapped his hands with joy ; and you might see then , child as he**
” 这 男生 鼓掌 他的 双手 和 喜悦 ; 和 你 可能 看 然后 , 孩子 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“男孩高兴地拍着手；那时你或许能看出，尽管他还是个孩子，

[ðæt] [ðoʊz] [fer] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [fəˈroʊəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
that those fair features were capable of a cruel and ferocious expression .
那 那些 公平的 特征 是 有能力的 的 一个 残忍的 和 凶猛 表达 .

那姣好的容貌也能展现出残酷凶狠的一面。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
The character of the whole face changed .
这 特点 的 这 所有的 脸 已更改 .

整张脸的神态都变了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [geɪ] [kæp][ænd; ənd] [pluːm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He caught up his gay cap and plume , and followed his father into the
他 捕捉 向上 他的 同性恋 帽 和 羽 , 和 随后 他的 父亲 进入 这
[striːts] .
streets .
街道 .

他抓起他的花帽和羽毛，跟着父亲走上了街头。

[ˈsaɪləntli][ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɑːˈrɪri] [diːˈju] [trəɪn] .
Silently the two took their way towards the Barriere du Trone .
默默 这 二 采取 他们的 方式 向 这 屏障 杜 特隆 .

两人默默地朝着特隆屏障走去。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈgroʊɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [dens] [æz; əz] [θrɔːŋ] [ˈæftər]
At a distance they saw the crowd growing thick and dense as throng after
在 一个 距离 他们 锯 这 人群 生长 厚的 和 稠密 作为 人群 后
[θrɔːŋ] [ˈhɜːrɪd] [præst][ðem; ðəm] ,
throng hurried past them .
人群 慌忙 过去的 他们 ,

他们远远地看到人群越来越密集，一波又一波的人群匆匆从他们身边经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈɡɪlətiːn] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [bluː] [er] .
and the dreadful guillotine rose high in the light blue air .
和 这 可怕 断头台 玫瑰 高的 在 这 光 蓝色的 空气 .

可怕的断头台高高升起在浅蓝色的天空中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [fɑːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
As they came into the skirts of the mob , the father , for the first time ,
作为 他们 来了 进入 这 裙子 的 这 暴民 , 这 父亲 , 为了 这 第一的 时间 ,
当他们走到人群边缘时，父亲第一次.....

[tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [hænd] .
took his child's hand .
采取 他的 孩子的 手 .

握住孩子的手。

” [aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [fɑːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
” **I must get you a good place for the show , ” he said , with a quiet**
” 我 必须 得到 你 一个 好的 地方 为了 这 展示 , ” 他 说 , 和 一个 安静的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我得给你找个好地方演出，”他带着一丝淡淡的微笑说道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [steɪd] , [ˈkɜ:rtiəs] ,
There was something in the grave , staid , courteous ,
那里 曾是 某物 在 这 严重 , 稳重 , 有礼貌 ,
坟墓里有一种沉稳、礼貌的气息，

[jet] [ˈhɔ:ti] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [gɪv] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .
yet haughty bearing of the man that made the crowd give way as he passed .
然而 傲慢 轴承 的 这 男人 那 制成 这 人群 给 方式 作为 他 通过了 .
然而，他那傲慢的姿态却让人群在他经过时纷纷让路。

[ðeɪ] [gɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdɪzmə] [si:n] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈwægən] [ɔ:l'redɪ]
They got near the dismal scene , and obtained entrance into a wagon already
他们 得到 靠近 这 惨淡 场景 , 和 获得 入口 进入 一个 车皮 已经
[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [spek'teɪtəs] .
crowded with eager spectators .
挤 和 渴望的 观众 .
他们靠近了那令人沮丧的场景，并进入了一辆已经挤满了热切围观者的马车。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ˈlʌmbərɪŋ] [rɒʃl][ʌv; əv][ðə; ði]
And now they heard at a distance the harsh and lumbering roll of the
和 现在 他们 听到 在 一个 距离 这 残酷的 和 伐木 卷 的 这
[ˈlʌmbrəl] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði][ˈvɪktəms] ,
tumbril that bore the victims ,
粪车 那 钻孔 这 受害者 ,
现在，他们远远地听到了运送遇难者的灵车发出沉重而沙哑的隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] .
and the tramp of the horses which guarded the procession of death .
和 这 流浪汉 的 这 马匹 哪个 守卫 这 游行 的 死亡 .
还有护送死神队伍的马匹的脚步声。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektək(ə)] ,
The boy's whole attention was absorbed in expectation of the spectacle ,
这 男孩们 所有的 注意力 曾是 吸收 在 期待 的 这 奇观 ,
男孩的全部注意力都集中在期待即将发生的景象上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [frentʃ] , [ðoʊ] [bɔ:rn][ænd; ənd]
and his ear was perhaps less accustomed to French , though born and
和 他的 耳朵 曾是 也许 较少的 习惯 到 法语 , 尽管 出生 和
[riəd] [ɪn] [fræns] ,
reared in France ,
饲养 在 法国 ,
虽然他出生在法国，也在法国长大，但他的耳朵可能不太习惯法语。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
than to the language of his mother's
比 到 这 语言 的 他的 母亲的
比他母亲的语言更甚

[lɪps] , — [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [ðʌs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ɔ:r] [hi:d] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌɑ:bzəˈveɪʃənz]
lips , — and she was English ; thus he did not hear or heed certain observations
嘴唇 , — 和 她 曾是 英语 ; 因此 他 做过 不是 听到 或者 注意 肯定 观察
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] ,
of the bystanders ,
的 这 旁观者 ,
嘴唇——而且她是英国人；因此，他没有听到或理会旁观者的某些评论。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [peɪl] [tʃi:k] [groʊ] [ˈpeɪlər] .
which made his father's pale cheek grow paler .
哪个 制成 他的 父亲的 苍白 脸颊 生长 肤色较浅 .
这让他父亲原本就苍白的脸颊更加苍白了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bætʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **What is the batch to - day ?**
“ 什么 是 这 批 到 - 天 ?

“今天的批次是什么？ ”

“ [kwʊðθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən] .
“ **quoth a butcher in the wagon .**
“ 引用 一个 屠夫 在 这 车皮 。

“马车里的屠夫说道。”

“ [skers] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] , — ['oʊnli] [tuː] ; [bʌt; bət][wʌn] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][æn; ən] [əˈrɪstəkræt] , —
“ **Scarce worth the baking , — only two ; but one , they say , is an aristocrat , —**
“ 稀少 值得 这 烘烤 , — 仅有的 二 ; 但 一 , 他们 说 , 是 一个 贵族 , —
[ə; eɪ][siː aɪ] - [dəˈvænt][ˈmɑːrkwɪs] ,
a ci - devant marquis ,
一个 ci - 前 侯爵 ,

“值得烘焙的寥寥无几，——只有两个；但据说其中一个 是贵族，——一位前侯爵，

“ ['ænsər] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .
“ **answered a carpenter .**
“ 回答 一个 木匠 。

“一个木匠回答道。”

“ [ɑː] , [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] ! [bɔːn] !
“ **Ah , a marquis ! Bon !**
“ 啊 , 一个 侯爵 ! 邦 !

“啊，侯爵！好！ ”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] ? “
And the other ? ”
和 这 其他 ? ”

另一个呢？

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['dænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪti] [hɜːr; hər] ,
“ **Only a dancer , but a pretty one , it is true ; I could pity her ,**
“ 仅有的 一个 舞蹈家 , 但 一个 漂亮的 一 , 它 是 真的 ; 我 可以 遗憾 她 ,
“她只是个舞者，但的确很漂亮；我挺同情她的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] .
but she is English .
但 她 是 英语 。

但她是英国人。

“ [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl]
“ **And as he pronounced the last word , with a tone of inexpressible**
“ 和 作为 他 发音 这 最后的 单词 , 和 一个 语气 的 难以言喻的
[kənˈtempt] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [spæt] ,
contempt , the butcher spat ,
鄙视 , 这 屠夫 争吵 ,

“说完最后一个字，屠夫带着难以言喻的轻蔑语气，啐了一口。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['nɔːziə] .
as if in nausea .
作为 如果 在 恶心 。

仿佛感到恶心。

“ [mɔːrt] ['diːəbl] !
“ **Mort diable !**
“ 莫特 迪亚布尔 !

“Mort diable！ ”

[ə; eɪ][spai][ʌv; əv] ['pɪts] , [noʊ] [daʊt] .
“ **a spy of Pitt's , no doubt .** ”
一个 间谍 的 皮特的 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是皮特派来的间谍。

[wʌt] [did] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ?
“ **What did they discover ?** ”
什么 做过 他们 发现 ?

他们发现了什么？

“ [ə; eɪ][mæn] , ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]
“ **A man , better dressed than the rest , turned round with a smile , and** ”
“ 一个 男人 , 更好的 穿着 比 这 休息 , 转向 圆形的 和 一个 微笑 , 和 ”
[ænsər] :
“ **answered :** ”
回答 :

一个衣着比其他人更讲究的男人转过身来，面带微笑地回答道：

“ ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvər] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - .
“ **Nothing worse than a lover , I believe ; but that lover was a proscrit .** ”
“ 没有什么 更糟 比 一个 情人 , 我 相信 ; 但 那 情人 曾是 一个 - . ”
“我认为，没有什么比情人更糟糕的了；但那个情人却是一个被放逐者。”

[ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] [kɔ:t] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][hɜ:r; həər] [ə'pɑ:rtmənt] .
“ **The ci - devant marquis was caught disguised in her apartment .** ”
这 ci - 前 侯爵 曾是 捕捉 伪装 在 她 公寓 .

这位西德万特侯爵被发现伪装后藏身于她的公寓中。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] , ['i:zi] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [lʌvd]
“ **She betrayed for him a good , easy friend of the people who had long loved** ”
她 背叛 为了 他 一个 好的 , 简单的 朋友 的 这 人们 WHO 有 长的 喜爱
[hɜ:r; həər] ,
“ **her ,** ”
她 ,

她为了他背叛了那些一直爱戴她的人们眼中善良随和的朋友。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] .
“ **and revenge is sweet .** ”
和 复仇 是 甜的 .

复仇的滋味真甜美。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] , ['nɜ:rvəsli] [twɪtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **The man whom we have accompanied , nervously twitched up the collar of his** ”
“ 这 男人 谁 我们 有 伴随 , 紧张地 抽搐 向上 这 衣领 的 他的 ”
[kloʊk] ,
“ **cloak ,** ”
披风 ,

“我们陪同的那个人紧张地竖起了斗篷的领子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps][təʊld] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['sə:kld]
“ **and his compressed lips told that he felt the anguish of the laugh that circled** ”
和 他的 压缩 嘴唇 讲述 那 他 毛毡 这 痛苦 的 这 笑 那 圈起来
[raʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ **round him .** ”
圆形的 他 .

他紧抿的嘴唇表明，他感受到了周围笑声中蕴含的痛苦。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !
“ **They are coming !** ”
他们 是 未来 !

他们来了！

[ðer; ðər] [ðei] [ɑ:r; ər] !
There they are !
那里 他们 是 ！

他们就在那里！

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ɪk'saɪtmənt] .
" **cried the boy , in ecstatic excitement .**
" 哭 这 男生 , 在 欣喜若狂 激动 .

“！”男孩兴奋地喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['sɪtəznz] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃouldər]
" **That's the way to bring up citizens , " said the butcher , patting the child's shoulder**
" 那就是 这 方式 到 带来 向上 公民 , " 说 这 屠夫 , 轻拍 这 孩子的 肩膀
,
!
,

“这才是正确的培养公民的方式，”屠夫一边说着，一边拍了拍孩子的肩膀。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [vju:; fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .
and opening a still better view for him at the edge of the wagon .
和 开幕 一个 仍然 更好的 看法 为了 他 在 这 边缘 的 这 车皮 .
并为他打开了马车边缘更好的视野。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [ə'brʌptli] [geɪv] [wei] .
The crowd now abruptly gave way .
这 人群 现在 突然 给予 方式 .

人群突然散开。

[ðə; ði] ['tʌmbrəl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
The tumbil was in sight .
这 粪车 曾是 在 视线 .

棺材就在眼前。

[ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['stændɪŋ] ['rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði]
A man , young and handsome , standing erect and with folded arms in the
一个 男人 , 年轻的 和 英俊的 , 常设 直立 和 和 折叠 武器 在 这
['feɪt(ə)l]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
fatal vehicle ,
致命的 车辆 ,
一名年轻英俊的男子，在致命的车辆内笔直地站着，双臂交叉抱在胸前。

[lʊkt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][mə:b][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['kerləs] [skɔ:rn] .
looked along the mob with an eye of careless scorn .
看起来 沿着 这 暴民 和 一个 眼睛 的 粗心 轻蔑 .

他漫不经心地瞥了一眼人群，眼神中充满了轻蔑。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkmen] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'præktɪst] [glæns] [kʊd; kəd]
Though he wore the dress of a workman , the most unpractised glance could
尽管 他 穿着 这 裙子 的 一个 工人 , 这 最多 未经训练的 瞥一眼 可以
[dɪ'tekt] ,
detect ,
探测 ,

虽然他穿着工人的服装，但即使是最不熟悉情况的人也能一眼看出他的身份。

[ɪn][hɪz; ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪtɪd] [noʊ'bles] ,
in his mien and bearing , one of the hated noblesse ,
在 他的 面容 和 轴承 , 一 的 这 憎恨 贵族 ,

他的神态举止，像极了那些令人憎恶的贵族之一。

[hu:z] [kæɪɪktə'rɪstɪks] [keɪm] [aʊt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .
whose characteristics came out even more forcibly at the hour of death .
谁 特征 来了 出去 甚至 更多的 强制 在 这 小时 的 死亡 .

他的性格特征在临终之际更加鲜明地展现出来。

[ɑ:n][ðə; ði][lɪp][wʌz; wəz][ðæt][smɑɪl][ʌv; əv][geɪ][ænd; ənd][ɪnsələnt][ˈlevəti] ,
On the lip was that smile of gay and insolent levity ,
在这唇曾是那微笑的同性恋和傲慢的轻浮 ,
嘴角挂着那抹轻佻而又略带傲慢的笑容。

[ɑ:n][ðə; ði][braʊ][ðæt][ˈgælənt][ɪf][ˈrekləs][kənˈtempt][ʌv; əv][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈdeɪndʒər] ,
on the brow that gallant if reckless contempt of physical danger ,
在这眉头那英勇如果鲁莽鄙视的身体的危险 ,
那眉宇间流露出的是一种英勇却又鲁莽的对人身危险的蔑视。

[wɪtʃ][hæd; həd][ˈsɪgnəlaɪzd][ðə; ði][ˈhɪrəʊ]-[ˈkɒks.kəʊm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][reɪˈzi:m] .
which had signalized the hero - coxcombs of the old regime .
哪个有信号这英雄 - 纨绔子弟的这老的政权 .
这标志着旧政权的英雄和纨绔子弟的出现。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ru:d][dres][wʌz; wəz][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][er][ʌv; əv][ˈfɑ:pəri] ,
Even the rude dress was worn with a certain air of foppery ,
甚至这粗鲁的裙子曾是磨损和一个肯定空气的浮夸 ,
即使是粗俗的服装，穿在身上也带着某种浮夸的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði][brat][her][wʌz; wəz][ˈkerfəli][əˈdʒʌstɪd] , [æz; əz][ɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
and the bright hair was carefully adjusted , as if for the holiday of the
和这明亮的头发曾是小心调整 , 作为如果为了这假期 of the
[ˈhedzmən] .
headsman .
刽子手 .
那头亮丽的头发被精心梳理过，仿佛是为了迎接刽子手的节日。

[æz; əz][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][ˈnɒb(ə)l][ˈwɒndəd][ˈoʊvər][ðə; ði][fɪrs][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðæt]
As the eyes of the young noble wandered over the fierce faces of that
作为这眼睛的这年轻的尊贵漫步超过这凶猛的面孔 of that
[ˈhɔ:rəb(ə)l][əˈsembli] ,
horrible assembly ,
可怕集会 ,
当这位年轻贵族的目光扫过那群可怕众人凶狠的面孔时，

[waɪl][ə; eɪ][rɔ:r][ʌv; əv][ˈhɪdiəs][ˈtraɪʌmf][ˈænsər][ðə; ði][lʊk] ,
while a roar of hideous triumph answered the look ,
尽管一个吼的可怕胜利回答这看 ,
一声骇人的胜利咆哮回应了这番凝视，

[ɪn][wɪtʃ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][taɪm][ðə; ði][ˌdʒenˈti:lˈɒm][spəʊk][hɪz; ɪz][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈneɪl] ,
in which for the last time the gentleman spoke his scorn of the canaille ,
在哪个为了这最后的时间这绅士辐他的轻蔑 of the 痞子 ,
在最后一次发言中，这位绅士表达了他对小丑的蔑视。

[ðə; ði][ˈtʃaɪldz][ˈfɑ:ðər][ˈləʊə-d][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ænd; ənd][ˈsləʊli][reɪzd][hɪz; ɪz][hæt]
the child's father lowered the collar of his cloak , and slowly raised his hat
这孩子的父亲降低这衣领 of 他的披风 , 和缓慢地提高他的帽子
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][braʊ] .
from his brow .
从他的眉头 .
孩子的父亲拉低了斗篷的领子，缓缓地将帽子从额头上抬起。

[ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ˈrestɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkaʊntənəns][ðʌs][əˈbrʌptli][ʃəʊn][tu:; tə]
The eye of the marquis rested upon the countenance thus abruptly shown to
这眼睛 of the 侯爵休息之上这面容因此突然所示 to
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
侯爵的目光落在了这突然出现在他眼前的面容上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪndɪ'vɪdʒʊəlaɪzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , — [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli]
and which suddenly became individualized amongst the crowd , — that eye instantly
和 哪个 突然 成为 个性化 在 这 人群 , — 那 眼睛 即刻
[lɔːst] [ɪts] [kɑːm] [kən'tempt] .
lost its calm contempt .
丢失的它是 冷静的 鄙视 .

而突然间，人群中出现了一个独特的个体——那双眼睛瞬间失去了平静的轻蔑。

[ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [pæst] ['vɪzəbli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ]
A shudder passed visibly over his frame , and his cheek grew blanched with
一个 不寒而栗 通过了 明显地 超过 他的 框架 , 和 他的 脸颊 生长 焯水 和
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

他浑身明显地颤抖了一下，脸颊因恐惧而变得苍白。

[ðə; ði][mɑːb] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][laʊd][ænd; ənd] ['laʊdə] [roʊz]
The mob saw the change , but not the cause , and loud and louder rose
这 暴民 锯 这 改变 , 但 不是 这 原因 , 和 大声 和 更大声 玫瑰
[ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] [jel] .
their triumphant yell .
他们的 凯 叫喊 .

暴民们看到了变化，却没看到变化的原因，于是他们发出越来越响亮的胜利呐喊。

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [krest]
The sound recalled the pride of the young noble ; he started , lifted his crest
这 声音 召回 这 自豪 的 这 年轻的 高贵 ; 他 开始 , 抬起 他的 波峰
[ɪ'rekt] ,
erect ,
直立 ,

这声音唤起了那位年轻贵族的骄傲；他猛然一惊，昂起了头冠。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
and sought again to meet the look which had appalled him .
和 寻求 再次 到 见面 这 看 哪个 有 震惊 他 .

他再次试图与那令他感到恐惧的目光对视。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['sɪŋg(ə)l][aɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
But he could no longer single it out among the crowd .
但 他 可以 不 更长 单身的 它 出去 之中 这 人群 .

但他再也无法在人群中把它认出来了。

[hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [wʌns] [mɔːr] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊ] ,
Hat and cloak once more hid the face of the foe ,
帽子 和 披风 一次 更多的 隐藏 这 脸 的 这 敌人 ,
帽子和斗篷再次遮住了敌人的脸。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['iːgər] ['hedz] [ɪntə'septɪd] [ðə; ði] [vjʊː] .
and crowds of eager heads intercepted the view .
和 人群 的 渴望的 头部 截获 这 看法 .

一大群急切的脑袋挡住了视线。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪzɪz][lɪps] ['mʌtəd] ; [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [kɔːt]
The young marquis's lips muttered ; he bent down , and then the crowd caught
这 年轻的 侯爵的 嘴唇 低声说道 ; 他 弯曲 向下 , 和 然后 这 人群 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
sight of his companion ,
视线 的 他的 伴侣 ,

年轻的侯爵低声嘟囔了几句，弯下腰，这时人群才注意到他的同伴。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmbrəl] ,
who was being lifted up from the bottom of the tumbil ,
WHO 曾是 存在 抬起 向上 从 这 底部 的 这 粪车 ,
他正被从墓穴底部抬出来,

[wer] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
where she had flung herself in horror and despair .
在哪里 她 有 扔 她自己 在 恐怖 和 绝望 .
她惊恐绝望地扑倒在那里。

[ðə; ði] [kraʊd] [gru:] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ,
The crowd grew still in a moment as the pale face of one ,
这 人群 生长 仍然 在 一个 片刻 作为 这 苍白 脸 的 一 ,
人群瞬间安静下来, 因为其中一人苍白的脸庞.....

[fə'mɪliər] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [tɜ:rnd] ['waɪldli][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)]
familiar to most of them , turned wildly from place to place in the dreadful
熟悉的 到 最多 的 他们 , 转向 疯狂地 从 地方 到 地方 在 这 可怕
[si:n] ,
scene ,
场景 ,
对他们大多数人来说都很熟悉, 在这可怕的场景中, 他们疯狂地四处奔走。

[veɪnli] [ænd; ənd] ['mædli] [θru:] [ɪts] ['saɪləns] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['pɪti] .
vainly and madly through its silence imploring life and pity .
徒劳地 和 疯狂地 通过 它是 沉默 恳求 生活 和 遗憾 .
它徒劳而疯狂地沉默着, 恳求生命和怜悯。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] , [nɑ:t] [ðen] [peɪl] [ænd; ənd] ['hæɡərd] ,
How often had the sight of that face , not then pale and haggard ,
如何 经常 有 这 视线 的 那 脸 , 不是 然后 苍白 和 枯槁 ,
那张脸, 当时并不苍白憔悴, 我曾多少次见过它?

[bʌt; bət] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ]['rouzi] [smaɪlz] , [sə'faɪst] [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
but wreathed with rosy smiles , sufficed to draw down the applause of the
但 花环 和 红润 微笑 , 足够了 到 画 向下 这 掌声 的 这
['kraʊdɪd] ['θi:ətər] ;
crowded theatre ;
挤 剧院 ;
但脸上洋溢着红润的笑容, 足以赢得拥挤剧院里观众的掌声;

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd] [ðəʊz] [brests] , [naʊ] ['fi:vərd] [baɪ][ðə; ði] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [blʌd] ,
how , then , had those breasts , now fevered by the thirst of blood ,
如何 , 然后 , 有 那些 乳房 , 现在 发烧 经过 这 口渴 的 血 ,
那么, 那对乳房, 此刻因渴望鲜血而发热, 又是如何呢?

[held] ['hɑ:rts] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['eri] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔ:rm] ['raɪdɪŋ] [naʊ] [ɪn]
held hearts spellbound by the airy movements of that exquisite form writhing now in
握住 心 着迷 经过 这 轻盈的 移动 的 那 精美的 形式 扭动 现在 在
[noʊ][steɪdʒ] - [maɪm] ['ægəni] !
no stage - mime agony !
不 阶段 - 哑剧 痛苦 !

那优美的身姿轻盈地扭动着, 此刻却并非在舞台上表演的痛苦挣扎, 而是在舞台上扭动着, 令所有人的心为之着迷!
[ˈpleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ˈmɪnjən] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
Plaything of the city , minion to the light amusement of the hour ,
玩物 的 这 城市 , 小黄人 到 这 光 娱乐 的 这 小时 ,
城市的玩物, 一时娱乐的奴隶

[freɪl] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsɪθəˈriə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] , [wʌt] [rɪˈlentləs] [fert] [hæz; həz] [kənˈdʌktɪd] [ði:]
frail child of Cytherea and the Graces , what relentless fate has conducted thee
脆弱 孩子 的 西瑟蕾亚 和 这 恩典 , 什么 狠 命运 有 实施 你
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæmbəlz] ?
to the shambles ?
到 这 一片混乱 ?

西忒里亚和美惠三女神的柔弱之女，究竟是怎样无情的命运将你带到了这般凄惨的境地？

[ˈbʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][raɪz][tuː; tə] [breɪk] [ði:] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wi:l]
Butterfly of the summer , why should a nation rise to break thee upon the wheel
蝴蝶 的 这 夏天 , 为什么 应该 一个 国家 上升 到 休息 你 之上 这 车轮
?
?
?

夏日蝴蝶啊，为何一个国家要起来将你碾碎在车轮之下？

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
A sense of the mockery of such an execution ,
一个 感觉 的 这 嘲讽 的 这样的 一个 执行 ,
一种对这种处决方式的嘲弄感，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [bɜːrˈlesk] [ðæt] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
of the horrible burlesque that would sacrifice to the necessities of a mighty
的 这 可怕 滑稽剧 那 会 牺牲 到 这 必需品 的 一个 强大的
[ˈpiːp(ə)l][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] ,
people so slight an offering ,
人们 所以 轻微 一个 提供 ,
那场可怕的滑稽戏，为了满足一个强大民族的需要，竟然献上如此微不足道的祭品。

[meɪd] [ɪtˈself] [felt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
made itself felt among the crowd .
制成 本身 毛毡 之中 这 人群 .
在人群中引起了不小的轰动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneiʃ(ə)n] .
There was a low murmur of shame and indignation .
那里 曾是 一个 低的 低语 的 耻辱 和 愤慨 .
一阵低低的羞愧和愤慨的低语响起。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] [pərˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [əˈtendəns] .
The dangerous sympathy of the mob was perceived by the officer in attendance .
这 危险的 同情 的 这 暴民 曾是 感知 经过 这 官 在 出席 .
在场的警官察觉到了暴徒们危险的同情心。

[ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedzmən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Hastily he made the sign to the headsman , and as he did so ,
草草 他 制成 这 符号 到 这 刽子手 , 和 作为 他 做过 所以 ,
他匆忙地向刽子手做了个手势，就在这时，

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] , — “ [ˈmʌðər] !
a child's cry was heard in the English tongue , — “ Mother !
一个 孩子的 哭 曾是 听到 在 这 英语 舌头 , — “ 母亲 !
听到一声孩子的哭声，用英语说：“妈妈！

[ˈmʌðər] !
Mother !
母亲 !
母亲！

” [ðə; ði] [ˈfaːðəz] [hænd] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈpreʃər] ;
” The father's hand grasped the child's arm with an iron pressure ;
” 这 父亲的 手 抓住 这 孩子的 手臂 和 一个 铁 压力 ;
父亲的手像铁钳一样紧紧抓住孩子的胳膊；

[ðə; ði] [kraʊd] [swæm] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
the crowd swam before the boy's eyes ; the air seemed to stifle him , and
这 人群 游泳 前 这 男孩们 眼睛 ; 这 空气 似乎 到 窒息 他 , 和
[brɪˈkʌm] [blʌd] - [red] ;
become blood - red ;
变得 血 - 红色的 ;

人群在男孩眼前游动；空气似乎让他窒息，变得血红；

[ˈoʊnli] [θru:] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [hi:; hi] [hɜ:rd]
only through the hum and the tramp and the roll of the drums he heard
仅有的 通过 这 哼 和 这 流浪汉 和 这 卷 的 这 鼓 他 听到
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] “ [ɜ:rn] [hʌʊ] [ðeɪ] [ˈperiʃ] [hu:] [brɪˈtreɪ] [ˌem ˈi:] !
a low voice hiss in his ear “ Learn how they perish who betray me !
一个 低的 嗓音 嘶 在 他的 耳朵 “ 学习 如何 他们 沦 WHO 背叛 我 !

他只听见一阵嗡嗡声、脚步声和鼓声中，一个低沉的声音在他耳边嘶嘶地说：“背叛我的人，要知道他们必死无疑！”

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [əˈgen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ As the father said these words , again his face was bare , and the woman ,
“ 作为 这 父亲 说 这些 字 , 再次 他的 脸 曾是 裸 , 和 这 女士 ,
“父亲说完这些话时，他的脸上又一次赤裸着，而那女人……”

[hu:z] [ɪr] [əˈmɪdst][ðə; ði] [dʌl] [ɪnˈsæneɪti][ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz]
whose ear amidst the dull insanity of fear had caught the cry of her child's
谁 耳朵 在.....之中 这 乏味的 疯狂 的 害怕 有 捕捉 这 哭 的 她 孩子的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

在恐惧带来的麻木和疯狂之中，谁的耳朵捕捉到了她孩子的哭声？

[sɔ:] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪnˈsensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedzmən] .
saw that face , and fell back insensible in the arms of the headsman .
锯 那 脸 , 和 跌倒 后退 麻木不仁 在 这 武器 的 这 刽子手 .

看到那张脸，她便昏倒在刽子手的怀里。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [ˈfæməli] [gru:p] .
CHAPTER I . A FAMILY GROUP .
章 我 . 一个 家庭 团体 .

第一章 家庭组。

[wʌn] [dʒʊˈlaɪ] [ˈi:vniŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] ,
One July evening , at the commencement of the present century ,
一 七月 晚上 , 在 这 开始 的 这 展示 世纪 ,

本世纪初的一个七月夜晚，

[ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˌpɪktʃəˈreskli] [gru:pt] [əˈlɔ:ŋ] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd]
several persons were somewhat picturesquely grouped along an old - fashioned
一些 人 是 有些 风景如画 分组 沿着 一个 老的 - 造型
[ˈterəs] [wɪtʃ] [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænər] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
terrace which skirted the garden - side of a manor - house that had considerable
阳台 哪个 裙摆 这 花园 - 边 的 一个 庄园 - 房子 那 有 大量
[prɪˈtenʃənz] [tu:; tə][bəˈroʊniəl] [ˈdɪɡnəti] .
pretensions to baronial dignity .
虚荣心 到 男爵 尊严 .

几个人颇具画面感地聚集在一座庄园宅邸花园一侧的古老露台上，这座宅邸颇有几分男爵的尊贵气派。

[ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ænd; ənd] [ˈlæbəreɪt] [staɪl] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ]
The architecture was of the most enriched and elaborate style belonging
这 建筑学 曾是 的 这 最多 富含 和 精心制作的 风格 属于
[tu:; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜ:rst] :
to the reign of James the First :
到 这 在位 的 詹姆斯 这 第一的 :

该建筑风格是詹姆斯一世统治时期最为华丽精致的风格：

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌliən] ['wɪndəʊ] [ə'blʌv] ,
the porch , opening on the terrace , with its mullion window above ,
这 门廊 , 开幕 在 这 阳台 , 和 它是 竖框 窗户 多于 ,
门廊通向露台, 上方设有竖框窗。

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪstɪ] [wɪð; wɪθ] [pə'læstɜ:z] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [æt; ət][wʌns][ɜ:rnə'ment(ə)l][ænd; ənd] ['mæsɪv] ;
was encased with pilasters and reliefs at once ornamental and massive ;
曾是 包裹 和 壁柱 和 救济 在 一次 装饰 和 大量的 ;
四周环绕着壁柱和浮雕, 既美观又厚重;

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [skwɜr] ['tʌʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wʌz; wəz] [sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ]
and the large square tower in which it was placed was surmounted by a
和 这 大的 正方形 塔 在 哪个 它 曾是 放置 曾是 克服 经过 一个
[stoʊn] ['fælkən] ,
stone falcon ,
石头 鹞 ,
它所在的方形大塔顶上矗立着一只石雕猎鹰。

[hu:z] ['tælən] [graɪpt] ['fɜ:slɪ] [ə; eɪ] ['skʌtʃən] ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] - ['pɔɪntɪd] [stɑ:rz] [wɪtʃ]
whose talons griped fiercely a scutcheon blazoned with the five - pointed stars which
谁 利爪 抱怨 激烈地 一个 盾形纹章 纹章 和 这 五 - 尖 明星 哪个
['herəldz] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][es'ti:] . [dʒɑ:n] .
heralds recognize as the arms of St . John .
使者 认出 作为 这 武器 的 英石 : 约翰 :
它的利爪紧紧抓住一面盾牌, 盾牌上绘有五角星, 纹章学家们认为这是圣约翰的纹章。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ðɪs] ['tʌʊər] [ɪk'stendɪd] [lɔ:ŋ] [wɪŋz] ,
On either side this tower extended long wings ,
在 任何一个 边 这 塔 扩展 长的 翅膀 ,
这座塔两侧延伸出长长的翼楼,

[ðə; ði][dɑ:rk] ['brɪkwɜ:rk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [wɪð; wɪθ]['nəʊb(ə)l] [stoʊn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd]
the dark brickwork of which was relieved with noble stone casements and
这 黑暗的 砖砌体 的 哪个 曾是 松了口气 和 高贵 石头 窗户 和
[kɑ:vɪd] ['pedɪmənt] ;
carved pediments ;
雕刻 山墙 ;
其深色砖墙上装饰着高贵的石质窗框和雕刻精美的山墙;

[ðə; ði] [haɪ] [ru:f] [wʌz; wəz] ['pɑ:rfəli] [kən'si:lɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] ['pɜ:rfə'retɪd] [nɑ:t] [ɪn'elɪɡəntli] ['ɪntu:]
the high roof was partially concealed by a balustrade perforated not inelegantly into
这 高的 屋顶 曾是 部分 暗 经过 一个 栏杆 穿孔的 不是 笨拙地 进入
[æɾə'besk] [dɪ'zɑɪnz] ;
arabesque designs ;
阿拉伯式花纹 设计 ;
高高的屋顶部分被栏杆遮挡, 栏杆上巧妙地镂空雕刻成阿拉伯式花纹;

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɑ:kɪtektz] [kɔ:l] “ [ðə; ði][skɑɪ][laɪn] ” [wʌz; wəz]['brəʊkən][wɪð; wɪθ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [baɪ] [tɔ:l]
and what architects call “ the sky line ” was broken with imposing effect by tall
和 什么 建筑师 称呼 “ 这 天空 线 ” 曾是 破碎的 和 气势磅礴 影响 经过 高的
[tʃɪmni] - [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['veriəs] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['fæ(ə)n] .
chimney - shafts of various form and fashion .
烟囱 - 轴 的 各种各样的 形式 和 时尚 :
建筑师们所说的“天际线”被各种形状和风格的高耸烟囱打破, 产生了令人震撼的效果。

[ði:z] [wɪŋz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn]['æŋɡjələr] ['tʌʊərz] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] ,
These wings terminated in angular towers similar to the centre ,
这些 翅膀 终止 在 角度 塔楼 相似的 到 这 中心 ,
这些翼楼的末端呈棱角分明的塔状, 与中心部分相似。

[ðoʊ] [kept] ['du:li] [sə'bo:rdɪnət] [tu:; tə][aɪ 'ti:][bəuθ][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [dekə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [kraʊnd]
though kept duly subordinate to it both in size and decoration , and crowned
尽管 保留 正式地 下属 到 它 两个都 在 尺寸 和 装饰 , 和 加冕
[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['kju:pələ] .
with stone cupolas .
和 石头 穹顶 .

虽然在规模和装饰上都与它保持着适当的距离，并且顶部还装饰着石穹顶。

[ə; eɪ] [loʊ] ['bæləstreɪd] , [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] [ru:f] , [rɪ'li:vɪd] [baɪ]
A low balustrade , of later date than that which adorned the roof , relieved by
一个 低的 栏杆 , 的 之后 日期 比 那 哪个 装饰 这 屋顶 , 松了口气 经过
[veɪsɪs] [ænd; ənd] ['stætʃu:z] ,
vases and statues ,
花瓶 和 雕像 ,
低矮的栏杆，比屋顶的栏杆年代晚，上面装饰着花瓶和雕像。

['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['terəs] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
bordered the terrace , from which a double flight of steps descended to a
带边框 这 阳台 , 从 哪个 一个 双倍的 航班 的 步骤 下降 到 一个
[smu:ð] [lɔ:n] ,
smooth lawn ,
光滑的 草地 ,

露台四周环绕着台阶，从台阶向下是一片平坦的草坪。

[.ɪntə'sektɪd] [baɪ] [brɔ:d] ['græv(ə)l] - [wɔ:ks] , ['fædoʊd] [baɪ][væst][ænd; ənd] ['stetli] ['si:dəz] ,
intersected by broad gravel - walks , shadowed by vast and stately cedars ,
相交 经过 广阔 碎石 - 散步 , 阴影 经过 广阔的 和 庄严 雪松 ,
宽阔的碎石小径纵横交错，高大挺拔的雪松树荫蔽着它们。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪldər] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
and gently and gradually mingling with the wilder scenery of the park ,
和 轻轻地 和 逐步地 混杂 和 这 更狂野 风景 的 这 公园 ,
并逐渐与公园里较为原始的景色融为一体，

[frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][hɑ:] - [hɑ:] .
from which it was only divided by a ha - ha .
从 哪个 它 曾是 仅有的 分割 经过 一个 哈 - 哈 .
它与外界之间仅隔着一道壕沟。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəri] ['ɔ:nɪŋ] , [sæt][ðə; ði] ['oʊnər] ,
Upon the terrace , and under cover of a temporary awning , sat the owner ,
之上 这 阳台 , 和 在下面 覆盖 的 一个 暂时的 棚 , 卫星 这 所有者 ,
主人坐在露台上，临时遮阳篷的遮蔽下。

[sɜ:r] [maɪlz] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv] ['lɔ:tn] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [oʊld][mæn] ,
Sir Miles St . John of Laughton , a comely old man ,
先生 迈尔斯 英石 . 约翰 的 劳顿 , 一个 漂亮 老的 男人 ,
劳顿的迈尔斯·圣约翰爵士，一位相貌英俊的老人

[drest] [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə]
dressed with faithful precision to the costume which he had been taught to
穿着 和 忠实 精确 到 这 戏服 哪个 他 有 到过 教授 到
[kən'sɪdər] [ə'prɒʊpriət] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] ,
consider appropriate to his rank of gentleman ,
考虑 合适的 到 他的 秩 的 绅士 ,
他一丝不苟地穿着他从小被教导的、与其绅士身份相符的服装。

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['hoʊli] [ɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] [ɪk'sentɪk] .
and which was not yet wholly obsolete and eccentric .
和 哪个 曾是 不是 然而 完全 过时的 和 偏心 .
而且它当时还不至于完全过时或古怪。

[hɪz; ɪz] [her] , [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriənt] , [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈpaʊdərd] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ˈɪntuː]
His hair , still thick and luxuriant , was carefully powdered , and collected into
他的 头发 , 仍然 厚的 和 茂盛的 , 曾是 小心 粉末状 , 和 集 进入
[ə; eɪ] [klʌb] [brˈhaɪnd] ;
a club behind ;
一个 俱乐部 在后面 ;

他的头发依然浓密亮泽，仔细地扑上了爽身粉，并拢到身后。

[hɪz; ɪz] [ˈneðər] [mæn] [əˈtaɪərd] [ɪn] [greɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [pɜːrəl] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [vest]
his nether man attired in gray breeches and pearl - coloured silk stockings ; his vest
他的 下 男人 穿着 在 灰色的 马裤 和 珍珠 - 有色 丝绸 长筒袜 ; 他的 背心
[ʌv; əv] [saɪk] ,
of silk ,
的 丝绸 ,

他的下身穿着灰色马裤和珍珠色丝袜；他的丝绸背心，

[ˈoʊpənɪŋ] [waɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [frɪl] ,
opening wide at the breast , and showing a profusion of frill ,
开幕 宽的 在 这 胸部 , 和 显示 一个 丰富 的 褶边 ,
胸前开口宽大，露出繁复的褶边，

[ˈslaɪtli] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊlˈvɪliːoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˌmɑːrtɪˈnɪk] ; [hɪz; ɪz] [θriː] -
slightly sprinkled with the pulvilio of his favourite Martinique ; his three -
轻微地 撒上 和 这 普尔维利奥 的 他的 最喜欢的 马提尼克岛 ; 他的 三 -
[ˈkɔːrnərd] [hæt] ,
cornered hat ,
被逼到绝境 帽子 ,

略微撒上他最爱的马提尼克岛的蒲公英；他的三角帽，

[pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
placed on a stool at his side ,
放置 在 一个 凳子 在 他的 边 ,
放在他身旁的凳子上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [krʌtʃ] - [keɪn] ([hæt] [meɪd] [ˈræðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd]
with a gold - headed crutch - cane (hat made rather to be carried in the hand
和 一个 金子 - 标题 拐杖 - 甘蔗 (帽子 制成 相当 到 是 携带 在 这 手
[ðæn; ðən] [wɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [hed]) ,
than worn on the head) ,
比 磨损 在 这 头) ,
手持金头拐杖（帽子更适合拿在手里而不是戴在头上），

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [breɪst] , [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] , [ðə; ði] [ˈrʌflz] [æt; ət]
the diamond in his shirt - breast , the diamond on his finger , the ruffles at
这 钻石 在 他的 衬衫 - 胸部 , 这 钻石 在 他的 手指 , 这 褶边 在
[hɪz; ɪz] [rɪst] ,
his wrist ,
他的 手腕 ,

他衬衫胸前的钻石，他手指上的钻石，他手腕上的褶边，

— [ɔːl] [brɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [huː] [hæd; həd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈtʃestərfiːld] [ænd; ənd] [sʌpt]
— all bespoke the gallant who had chatted with Lord Chesterfield and supped
— 全部 定制 这 英勇 WHO 有 聊天 和 主 切斯特菲尔德 和 喝
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [klaɪv] .
with Mrs . Clive .
和 太太 . 克莱夫 .

——所有这些都与那位曾与切斯特菲尔德勋爵交谈并与克莱夫夫人共进晚餐的绅士有关。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪˈkæntəz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
On a table before him were placed two or three decanters of wine ,
在 一个 桌子 前 他 是 放置 二 或者 三 醒酒器 的 葡萄酒 ,
他面前的桌子上放着两三个醒酒器，里面装着葡萄酒。

[ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
the fruits of the season ,
这 水果 的 这 季节 ,

当季的果实

[æn; ən] [ˈnæmld] [snʌf] - [bɑ:ks][ɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][set][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈfi:meɪl] ([pər'hæps]
an enamelled snuff - box in which was set the portrait of a female (perhaps
一个 珐琅 鼻烟 - 盒子 在 哪个 曾是 放 这 肖像 的 一个 女性 (也许
[ðə; ði] [ˈkloʊi] [ɔ:r] [ˈfɪlɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ʌv] - [ˈdɪtɪz]) ,
the Chloe or Phyllis of his early love - ditties) ,
这 克洛伊 或者 菲莉斯 的 他的 早期的 爱 - 小调) ,

一个珐琅鼻烟盒，里面镶嵌着一位女性的肖像（可能是他早期情歌中的克洛伊或菲莉斯）。

[ə; ei] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpər] , [ə; ei] [smɔ:ɪ] [ˈtʃaɪnə][dʒɑ:r] [kənˈteɪnɪŋ] [təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [paɪps]
a lighted taper , a small china jar containing tobacco , and three or four pipes
一个 照明 锥形 , 一个 小的 中国 罐 包含 烟草 , 和 三 或者 四 管道
[ʌv; əv] [ˈhoʊmli] [kleɪ] ,
of homely clay ,
的 家常的 黏土 ,

一支点燃的蜡烛，一小罐烟草，以及三四支普通的陶土烟斗。

— [fɔ:r; fər] [ˈtʃeri] - [stɪks] [ænd; ənd][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðen] [ɪn] [ˈfæj(ə)n] , [ænd; ənd][sɜ:r]
— for cherry - sticks and meerschaums were not then in fashion , and Sir
— 为了 樱桃 - 棍子 和 海泡石 是 不是 然后 在 时尚 , 和 先生
[maɪlz] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] ,
Miles St : John ,
迈尔斯 英石 : 约翰 ,

——因为当时樱桃木棍和海泡石火柴并不流行，而迈尔斯·圣约翰爵士，

[wʌns][ə; ei] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [boʊ] , [naʊ] [ə; ei][ˈpɑ:pjələr] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
once a gay and sparkling beau , now a popular country gentleman ,
一次 一个 同性恋 和 闪闪发光 帅哥 , 现在 一个 受欢迎的 国家 绅士 ,
曾经是一位风度翩翩、魅力四射的帅哥，如今是一位颇受欢迎的乡村绅士。

[greɪt] [æt; ət] [ˈkaʊnti] [ˈmi:tiŋz] [ænd; ənd] [ʃi:p] - [ˈʃɪrɪŋ] [ˈfestəvəlz] , [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə]
great at county meetings and sheep - shearing festivals , had taken to
伟大的 在 县 会议 和 羊 - 剪切 节日 , 有 已采取 到
[ˈsmoʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,
他擅长参加县级会议和剪羊毛节，后来染上了烟瘾。

[æz; əz][ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bjʊ:ˈkɑ:lɪk] [ˈtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .
as in harmony with his bucolic transformation .
作为 在 和谐 和 他的 田园诗般的 转型 .

与他田园牧歌式的转变相协调。

[æn; ən][oʊld] [ˈsetər] [leɪ] [ˈdoʊzɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ə; ei] [smɔ:ɪ] [ˈspænjəl] — [oʊld] ,
An old setter lay dozing at his feet ; a small spaniel — old ,
一个 老的 塞特 躺 打盹 在 他的 脚 ; 一个 小的 西班牙猎犬 — 老的 ,
一只老塞特犬在他脚边打盹；一只小西班牙猎犬——老了，

[tu:] — [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [ˈleɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [ˈɪmi:diət] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
too — was sauntering lazily in the immediate neighbourhood ,
也 — 曾是 闲逛 懒洋洋 在 这 即时 邻里 ,
也——在附近懒洋洋地闲逛着，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [streɪ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [fɔːrθ]
looking **gravely** **out** **for** **such** **stray** **bits** **of** **biscuit** **as** **had** **been** **thrown** **forth**
寻找 严重地 出去 为了 这样的 流浪 比特 的 饼干 作为 有 到过 抛掷 前进
[tuː; tə] [prəˈvʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] ,
to **provoke** **him** **to** **exercise** ,
到 惹 他 到 锻炼 ,
他神色凝重地寻找着那些被扔出来激怒他、让他活动筋骨的零星饼干屑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] .
and **which** **hitherto** **had** **escaped** **his** **attention** .
和 哪个 迄今为止 有 逃脱 他的 注意力 .
而此前他一直没有注意到这一点。

[hæf] [ˈsiːtɪd] , [hæf] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [əˈpaːrt][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn]
Half **seated** , **half** **reclined** **on** **the** **balustrade** , **apart** **from** **the** **baronet** , **but** **within**
一半 坐着 , 一半 斜倚 在 这 栏杆 , 除 从 这 男爵 , 但 之内
[riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
reach **of** **his** **conversation** ,
抵达 的 他的 对话 ,
他半坐半倚在栏杆上，与男爵保持一定距离，但仍在男爵的谈话范围内。

[lɒld] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
loll**ed** **a** **man** **in** **the** **prime** **of** **life** ,
懒散地 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 ,
一个正值壮年的男人懒洋洋地躺着，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ænd; ənd] [ˈsɔːvrɪn] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] .
with **an** **air** **of** **unmistakable** **and** **sovereign** **elegance** **and** **distinction** .
和 一个 空气 的 毋庸置疑 和 主权 优雅 和 区别 .
带着一种无可置疑的、高贵典雅的气质。

[ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [mæn] ,
Mr . **Vernon** **was** **a** **guest** **from** **London** ; **and** **the** **London** **man** ,
先生 . 弗农 曾是 一个 客人 从 伦敦 ; 和 这 伦敦 男人 ,
弗农先生是来自伦敦的客人；而那位伦敦人，

— [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [raʊts] , [ʌv; əv] [nuːn] [laʊn(d)ʒ] [θruː] [bəːnd]
— **the** **man** **of** **clubs** **and** **dinners** **and** **routs** , **of** **noon** **loungings** **through** **Bond**
— 这 男人 的 俱乐部 和 晚餐 和 路线 , 的 中午 躺椅 通过 纽带
[striːt] ,
Street ,
街道 ,
——他是夜总会、晚宴和游街的常客，喜欢在中午时分漫步于邦德街。

[ænd; ənd] [naɪts] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
and **nights** **spent** **with** **the** **Prince** **of** **Wales** ,
和 夜晚 花费 和 这 王子 的 威尔士 ,
以及与威尔士亲王共度的夜晚，

— [siːmd] [stæmpt] [nɑːt] [mɔːr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] ,
— **seemed** **stamped** **not** **more** **upon** **the** **careful** **carelessness** **of** **his** **dress** ,
— 似乎 盖章 不是 更多的 之上 这 小心 疏忽 的 他的 裙子 ,
——似乎并没有更多地体现在他那看似漫不经心的穿着上，

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːrn] [ɪkˈspre](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] , [ðæn; ðən] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪstləs]
and **upon** **the** **worn** **expression** **of** **his** **delicate** **features** , **than** **upon** **the** **listless**
和 之上 这 磨损 表达 的 他的 精美的 特征 , 比 之上 这 蔫
[ɑːnˈwiː] , [wɪtʃ] ,
ennui , **which** ,
厌倦 , 哪个 ,
与其说是他那无精打采的倦怠感，不如说是他那饱经风霜的精致面容上流露出的疲惫神情。

[ˈkæriktəraɪzɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] ,
characterizing both his face and attitude ,
特征 两个都 他的 脸 和 态度 ,

概括他的面容和态度

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑːn] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [enˈtræpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
appeared to take pity on himself for having been entrapped into the country .
出现 到 拿 遗憾 在 他自己 为了 拥有 到过 被困 进入 这 国家 .
他似乎对自己被诱骗到这个国家感到怜悯。

[jet] [wiː; wi] [ʊd; ʌd] [kənˈveɪ] [æn; ən] [ɪˈrəʊniəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [ɪf] [wiː; wi] [dɪˈzaɪnd] ,
Yet we should convey an erroneous impression of Mr . Vernon if we designed ,
然而 我们 应该 传达 一个 错误 印象 的 先生 ; 弗农 如果 我们 设计 ,
然而，如果我们设计，就会给人留下对弗农先生的错误印象，

[baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ˈlɪstləs] [ɑːnˈwiː] , ” [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ˈslʌmbərəs] [ɪnsɪˈpɪdəti][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmɑːdərn]
by the words “ listless ennui , ” to depict the slumberous insipidity of more modern
经过 这 字 “ 蔫 厌倦 , ” 到 描绘 这 昏昏欲睡的 乏味 的 更多的 现代的
[æfektɪv](ə)n] ;
affectation ;
做作 ;

用“百无聊赖的厌倦”来形容现代矫揉造作的昏昏欲睡的乏味；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɑːnˈwiː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ɑːnˈwiː][ɪz] [həˈbɪtʃuəl] ,
it was not the ennui of a man to whom ennui is habitual ,
它 曾是 不是 这 厌倦 的 一个 男人 到 谁 厌倦 是 习惯性的 ,
那不是那种习惯性感到厌倦的人的厌倦感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈɪndələnt] [prɑːˈstreɪfŋ] [ðæt] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
it was rather the indolent prostration that fills up the intervals of excitement .
它 曾是 相当 这 懒惰的 俯伏 那 填充 向上 这 间隔 的 激动 .
反而是那种慵懒的匍匐状态填补了兴奋之间的空隙。

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrd][blæst][wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] ; [men][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈsentɪmənt]
At that day the word blast was unknown ; men had not enough sentiment
在 那 天 这 单词 爆炸 曾是 未知 ; 男人 有 不是 足够的 情绪
[fɔːr; fər][səˈtaɪəti] .
for satiety .
为了 饱腹感 .
当时还没有“爆炸”这个词；人们没有足够的感性去体会饱足感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌbækəˈneɪliən] [ˈfjʊəri] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [led][baɪ] [ðoʊz] [ˈlɪdə] [ʌv; əv]
There was a kind of Bacchanalian fury in the life led by those leaders of
那里 曾是 一个 种类 的 酒神节 愤怒 在 这 生活 引领 经过 那些 领导人 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
时尚界的那些领军人物，他们的生活中弥漫着一种酒神式的狂放不羁。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ]
among whom Mr . Vernon was not the least distinguished ; it was a day
之中 谁 先生 ; 弗农 曾是 不是 这 至少 杰出的 ; 它 曾是 一个 天
[ʌv; əv] [diːp] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
of deep drinking ,
的 深的 喝 ,
其中弗农先生也毫不逊色；那天大家都在豪饮。

[ʌv; əv] [haɪ] [pleɪ] , [ʌv; əv][ˈdʒoʊviəl] , [ˈrekləs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd]
of high play , of jovial , reckless dissipation , of strong appetite for fun and
的 高的 玩 , 的 欢乐的 , 鲁莽 耗散 , 的 强的 食欲 为了 乐趣 和
[ˈraɪət] , [ʌv; əv] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [ˈkəʊtʃmənʃɪp] ,
riot , of four - in - hand coachmanship ,
暴动 , 的 四 - 在 - 手 马车技艺 ,
尽情玩乐, 放荡不羁, 对享乐和骚乱有着强烈的渴望, 四人驾驭马车的技艺

[ʌv; əv] [praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɑːrbərəs] [ˈmænlɪnəs] [ðæt] [streɪnd] [ˈevri]
of prize - fighting , of a strange sort of barbarous manliness that strained every
的 奖 - 斗争 , 的 一个 奇怪的 种类 的 野蛮 男子气概 那 紧张 每一个
[nɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːnstɪˈtuːʃn] ,
nerve of the constitution ,
神经 的 这 宪法 ,
拳击运动, 一种奇异的野蛮男子气概, 它考验着人体的每一根神经。

— [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪt] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpetətərz] [daɪd] [hæf] - [wei] [ɪn][ðə; ði]
— a race of life in which three fourths of the competitors died half - way in the
— 一个 种族 的 生活 在 哪个 三 第四部分 的 这 竞争对手 死亡 一半 - 方式 在 这
[ˈhɪpədroum] .
hippodrome :
赛马场 :
——一场生命竞赛, 其中四分之三的参赛者在赛马场上半程就丧命。

[wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdændi] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [bʌk] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] ,
What is now the Dandy was then the Buck ; and something of the Buck ,
什么 是 现在 这 花花公子 曾是 然后 这 巴克 ; 和 某物 的 这 巴克 ,
现在的Dandy当时叫Buck; 而且Buck也有一些类似的特征。

[ðooʊ] [səbˈduːd] [baɪ][ə; eɪ] [tˈeɪstə] [teɪst] [ðæn; ðən] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
though subdued by a chaster taste than fell to the ordinary members of his
尽管 低沉的 经过 一个 贞洁者 品尝 比 跌倒 到 这 普通的 成员 的 他的
[klæs] ,
class ,
班级 ,
虽然他的品味比他所在阶层的普通成员要高雅得多,

[wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈvɜːnənz] [ˈkɑːstuːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [er] .
was apparent in Mr . Vernon's costume as well as air .
曾是 明显 在 先生 : 弗农的 戏服 作为 出色地 作为 空气 :
从弗农先生的穿着打扮和举止上都能明显看出这一点。

[ˈɪntrɪkət] [foʊldz][ʌv; əv] [ˈmʌzɪlɪn] , [əˈreɪndʒd] [ɪn] [prəˈdɪdʒəs] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈɛndz] , [fɔːrmd] [ðə; ði]
Intricate folds of muslin , arranged in prodigious bows and ends , formed the
错综复杂 折叠 的 细棉布 , 安排 在 惊人 弓 和 结束 , 形成 这
[krəˈvæt] ,
cravat ,
领结 ,
精致的细棉布褶皱, 排列成巨大的蝴蝶结和末端, 构成了领巾。

[wɪt] [ˈbrʌməl] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈrɪzn] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] ; [hɪz; ɪz][hæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər]
which Brummell had not yet arisen to reform ; his hat , of a very peculiar
哪个 布鲁梅尔 有 不是 然而 出现 到 改革 ; 他的 帽子 , 的 一个 非常 奇特
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,
布鲁梅尔尚未着手改革; 他的帽子形状非常奇特,

[lɒʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [brɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [brɪm] , [wʌz; wəz][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
low at the crown and broad at the brim , was worn with an air of
低的 在 这 王冠 和 广阔 在 这 帽檐 , 曾是 磨损 和 一个 空气 的
[ˈdev(ə)l] - [ˌem ˈi:] - [ker] [dɪˈfaɪəns] ;
devil - me - care defiance ;
魔鬼 - 我 - 关心 蔑视 ;

帽冠低矮，帽檐宽阔，戴着它，带着一种无所畏惧的桀骜不驯的气质；

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , [ˈgɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] [si:lz] , [hʌŋ] [lɒʊ]
his watch - chain , garnished with a profusion of rings and seals , hung low
他的 手表 - 链 , 装饰 和 一个 丰富 的 戒指 和 封印 , 悬挂 低的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ;
from his white waistcoat ;
从 他的 白色的 马甲 ;

他的表链上挂满了戒指和印章，从他的白色背心上垂了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ædæpˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nænˈkɪn] [ɪnɪkˈspresɪb(ə)l; ɪnekˈ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈeɪpt]
and the adaptation of his nankeen inexpressibles to his well - shaped
和 这 适应 的 他的 南金 不可言说的 到 他的 出色地 - 形状
[lɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
limbs was a masterpiece of art .
四肢 曾是 一个 杰作 的 艺术 .

他将自己那难以言喻的特质与他健美的四肢完美地融合在一起，这堪称艺术杰作。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dres] [ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈprɑ:pərli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈfɑ:pɪʃ] ,
His whole dress and air was not what could properly be called foppish ,
他的 所有的 裙子 和 空气 曾是 不是 什么 可以 适当地 是 称为 纨绔子弟 ,
他的穿着打扮和举止都不能算是真正意义上的纨绔子弟。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] “ [ˈreɪkɪʃ] .
it was rather what at that time was called “ rakish .
它 曾是 相当 什么 在 那 时间 曾是 称为 “ 浪荡子 .
这在当时被称为“放荡不羁”。

” [fju:] [kʊd; kəd][soʊ] [ˈkloʊsli] [əˈprəʊtʃ] [vʌlˈgærəti] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈvʌlgər] : [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒd] [fju:] ,
” **Few could so closely approach vulgarity without being vulgar : of that privileged few ,**
” 很少 可以 所以 密切 方法 粗俗 没有 存在 庸俗 : 的 那 特权 很少 ,
“很少有人能如此接近庸俗而不显得庸俗：在这少数特权者中，

[ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] .
Mr . Vernon was one of the elect .
先生 . 弗农 曾是 一 的 这 选 .
弗农先生是当选者之一。

[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [steps] [dɪˈsendɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
Farther on , and near the steps descending into the garden ,
更远 在 , 和 靠近 这 步骤 下降 进入 这 花园 ,
再往前走，靠近通往花园的台阶，

[stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [æbˈstrækʃn] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] ,
stood a man in an attitude of profound abstraction , his arms folded ,
站立 一个 男人 在 一个 态度 的 深刻的 抽象 , 他的 武器 折叠 ,
一个男人站在那里，神情恍惚，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈslaɪtli] [kənˈtræktɪd] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
his eyes bent on the ground , his brows slightly contracted ; his dress was a
他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 , 他的 眉毛 轻微地 合同 ; 他的 裙子 曾是 一个
[pleɪn] [blæk] [sɹʊəˈtʊ] ,
plain black surtout ,
清楚的 黑色的 苏尔特 ,
他目光垂向地面，眉毛微微紧蹙；他穿着一件朴素的黑色长袍。

[ænd; ənd] [ˌpæntəˈluːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] .

and pantaloons of the same colour .

和 灯笼裤 的 这 相同的 颜色 .

以及同色系的灯笼裤。

[ˈsʌmθɪŋ] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Something both in the fashion of the dress , and still more in the face of the

某物 两个都 在 这 时尚 的 这 裙子 , 和 仍然 更多的 在 这 脸 的 这

[mæn] ,

man ,

男人 ,

既体现在服装的款式上, 又体现在男人的脸上。

[brɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] .

bespoke the foreigner .

定制 这 外国人 .

为外国人量身定制。

[sɜːr] [maɪlz] [es ˈtiː] . [dʒɔːn][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

Sir Miles St . John was an accomplished person for that time of day .

先生 迈尔斯 英石 . 约翰 曾是 一个 完成 人 为了 那 时间 的 天 .

在那个时代, 迈尔斯·圣约翰爵士是一位成就卓著的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ˈstætʃuːz] ;

He had made the grand tour ; he had bought pictures and statues ;

他 有 制成 这 盛大 旅游 ; 他 有 买 图片 和 雕像 ;

他曾游历欧洲大陆; 他买过画作和雕像;

[hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [wel] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] ,

he spoke and wrote well in the modern languages ; and being rich ,

他 辐 和 写道 出色地 在 这 现代的 语言 ; 和 存在 富有的 ,

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [ˈsəʊ(ə)l] ,

hospitable , social ,

好客 , 社会的 ,

他精通现代语言, 能说能写; 而且富有、热情好客、善于交际,

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪtrən] ,

and not averse from the reputation of a patron ,

和 不是 反 从 这 名声 的 一个 赞助人 ,

而且不介意赞助人的名声,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈfriːli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ˈeməgrənts] [huːm] [ðə; ði] [frentʃ]

he had opened his house freely to the host of emigrants whom the French

他 有 打开 他的 房子 自由 到 这 主持人 的 移民 谁 这 法语

[ˌrevəˈluː(ə)n] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [koʊsts] .

Revolution had driven to our coasts .

革命 有 驱动 到 我们的 海岸 .

他热情地敞开家门, 接纳了因法国大革命而涌入我国沿海地区的众多移民。

[əuˈlɪviə] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈlɜːrniŋ] [ænd; ənd] [rer] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈteɪnmənts] ,

Olivier Dalibard , a man of considerable learning and rare scientific attainments ,

奥利维尔 - , 一个 男人 的 大量 学习 和 稀有的 科学 成就 ,

奥利维尔·达利巴尔, 一位学识渊博、拥有罕见科学成就的人,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈtuːtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː][dʒiː] — — ,

had been tutor in the house of the Marquis de G — — ,

有 到过 导师 在 这 房子 的 这 侯爵 德 G — — ,

曾在 G——侯爵家中担任家庭教师

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnoʊblmən] [noʊn] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈbærənət] .

a French nobleman known many years before to the old baronet .

一个 法语 贵族 已知 许多 年 前 到 这 老的 男爵 .

一位法国贵族, 老男爵多年前就认识他。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈemɪɡreɪ] [æt; ət][ðə; ði]
The marquis and his family had been among the first emigres at the
这 侯爵 和 他的 家庭 有 到过 之中 这 第一的 移民 在 这
[ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
outbreak of the Revolution .
暴发 的 这 革命 .

侯爵和他的家人是革命爆发时最早一批流亡者之一。

[ðə; ði][ˈtuːtər][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] ;
The tutor had remained behind ;
这 导师 有 剩余 在后面 ;
家庭教师留了下来;

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ][ˈdeɪndʒər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ðoʊz] [huː] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][noʊ]
for at that time no danger appeared to threaten those who pretended to no
为了 在 那 时间 不 危险 出现 到 威胁 那些 WHO 假装 到 不
[ˈʌðər] [ˌæɪrɪˈstɑːkrəsi][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
other aristocracy than that of letters .
其他 贵族 比 那 的 信件 .

因为在当时，似乎没有任何危险会威胁到那些自诩为文人贵族的人。

[ˈkɑːntrəri] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈpentənt] [ˈmɑːdəsti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnkləˈneɪʃənz] , [hiː; hi]
Contrary , as he said , with repentant modesty , to his own inclinations , he
相反 , 作为 他 说 , 和 悔改的 谦逊 , 到 他的 自己的 倾向 , 他
[hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] ,
had been compelled ,
有 到过 被迫 ,

正如他带着悔恨的谦卑所说，违背他自己的意愿，他是被迫的。

[nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
not only for his own safety , but for that of his friends ,
不是 仅有的 为了 他的 自己的 安全 , 但 为了 那 的 他的 朋友们 ,
不仅是为了他自身的安全，也是为了他朋友们的安全。

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][pɑːrt][faːr]
to take some part in the subsequent events of the Revolution , — a part far
到 拿 一些 部分 在 这 随后的 活动 的 这 革命 , — 一个 部分 远的
[frʌm; frəm] [sɪnˈsɪr] ,
from sincere ,
从 真诚 ,

参与革命的后续事件——但这种参与远非真诚。

[ðoʊ] [soʊ] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][ˈpeɪtriət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)]
though so well had he simulated the patriot that he had won the personal
尽管 所以 出色地 有 他 模拟 这 爱国者 那 他 有 韩元 这 个人的
[ˈfeɪvər] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] ;
favour and protection of Robespierre ;
偏爱 和 保护 的 罗伯斯庇尔 ;

但他伪装成爱国者的样子却非常逼真，赢得了罗伯斯庇尔的个人恩宠和保护；

[nɔːr] [tɪl] [ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuəs] [ɪkˈstɜːrmɪneɪtər][hæd; həd][hiː; hi] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
nor till the fall of that virtuous exterminator had he withdrawn from the
也不 直到 这 落下 的 那 有德行的 灭虫员 有 他 撤回 从 这
[geɪm] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ɪn] [dɪsˈɡaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd]
game of politics and effected in disguise his escape to England
游戏 的 政治 和 受影响 在 伪装 他的 逃脱 到 英格兰
.
:
.

直到那位正直的灭绝者倒台后，他才退出政坛，并乔装打扮逃往英国。

[æz; əz] , [ˈweðər] [frʌm; frəm][ˈkaɪndli][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈməʊtɪvz] ,
As , **whether** **from** **kindly or other motives** ,
作为 , 无论 从 亲切地 或者 其他 动机 ,
无论出于善意还是其他动机,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr]
he **had** **employed** **the** **power** **of** **his** **position in** **the** **esteem** **of** **Robespierre**
他 有 受雇 这 力量 的 他的 位置 在 这 尊重 的 罗伯斯庇尔
[tuː; tə] [seɪv] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈnoʊb(ə)l] [ˈhedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] ,
to **save** **certain** **noble** **heads** **from** **the** **guillotine** ,
到 节省 肯定 高贵 头部 从 这 断头台 ,
他曾利用自己在罗伯斯庇尔手下的威望，从断头台上救下了一些贵族的头颅。

— [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː][dʒiː] — — ,
— **amongst others** , **the** **two** **brothers** **of** **the** **Marquis de G** — — ,
— 在 其他的 , 这 二 兄弟 的 这 侯爵 德 G — — ,
——其中包括侯爵德·G——的两位兄弟，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈwelkəm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈpeɪtrənz] ,
he **was** **received** **with** **grateful** **welcome** **by** **his** **former** **patrons** ,
他 曾是 已收到 和 感激的 欢迎 经过 他的 以前的 顾客 ,
他受到了昔日恩人的热烈欢迎。

[huː] [ˈredɪli] [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈdʒækəʊbɪnɪzəm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz]
who **readily** **pardoned** **his** **career** **of** **Jacobinism** **from** **their** **belief in** **his**
WHO 容易 赦免 他的 职业 的 雅各宾主义 从 他们的 信仰 在 他的
[ɪksˈkjuːzɪz][ænd; ənd][ðər; ðər][ˌɑːbləˈɡeɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈveri] [kəˈrɪr] [hæd; həd]
excuses **and** **their** **obligations** **to** **the** **services** **which** **that** **very** **career** **had**
借口 和 他们的 义务 到 这 服务 哪个 那 非常 职业 有
[ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrendər] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈkɪndrəd] .
enabled **him** **to** **render** **to** **their** **kindred** .
已启用 他 到 使成为 到 他们的 亲属 .

他们欣然原谅了他的雅各宾主义生涯，因为他们相信他的辩解，并且感激他凭借雅各宾主义生涯为他们的亲属所做的贡献。

[əʊˈlɪvɪə] - [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
Olivier Dalibard **had** **accompanied** **the** **marquis** **and** **his** **family in one** **of** **the**
奥利维尔 - 有 伴随 这 侯爵 和 他的 家庭 在 一 的 这
[ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts] [ðeɪ] [peɪd] [tuː; tə] [ˈlɔːtn] ;
frequent **visits** **they** **paid** **to** **Laughton** ;
频繁 访问 他们 有薪酬的 到 劳顿 ;
奥利维尔·达利巴尔曾陪同侯爵一家多次到访劳顿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈfaɪnəli] [ˈkwɪtɪd] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ˈrefjuːdʒ][æt; ət] [viˈenə]
and **when** **the** **marquis** **finally** **quitted** **England** , **and** **fixed** **his** **refuge** **at** **Vienna**
和 什么时候 这 侯爵 最后 辞职 英格兰 , 和 固定的 他的 避难所 在 维也纳
,
,
,

当侯爵最终离开英国，并将维也纳作为避难所时，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəˈnekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] ,
with **some** **connections** **of** **his** **wife's** ,
和 一些 连接 的 他的 妻子的 ,
通过他妻子的一些关系，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɑ:nərəbli] , [ɪf]
he felt a lively satisfaction at the thought of leaving his friend honourably , if
他 毛毡 一个 热闹 满意 在 这 想法 的 离开 他的 朋友 光荣地 , 如果
[ˌʌnæmˈbɪʃəs] ,
unambitiously ,
毫不含糊地 ,

想到能体面地、虽然不张扬地离开朋友，他感到一种由衷的满足。

[prəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [laɪˈbrerɪən] [tu:; tə] [sɜ:r] [maɪlz] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] .
provided for as secretary and librarian to Sir Miles St . John .
假如 为了 作为 秘书 和 图书管理员 到 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 .

担任迈尔斯·圣约翰爵士的秘书兼图书管理员。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈskɑ:lər] , [hu:] [pəˈzest] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
In fact , the scholar , who possessed considerable powers of fascination ,
在 事实 , 这 学者 , who 拥有 大量 权力 的 魅力 ,

事实上，这位学者拥有相当强的魅力，

[hæd; həd] [wʌn] [noʊ] [les] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbærənət] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
had won no less favour with the English baronet than he had with the
有 韩元 不 较少的 偏爱 和 这 英语 男爵 比 他 有 和 这
[frentʃ] [ˈdɪktətər] .
French dictator .
法语 独裁者 .

他赢得的英国男爵的青睐丝毫不亚于赢得法国独裁者的青睐。

[hi:; hi] [pleɪd] [wel] [bəʊθ] [æt; ət] [tʃes] [ænd; ənd] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən]
He played well both at chess and backgammon ; he was an
他 玩 出色地 两个都 在 棋 和 双陆棋 ; 他 曾是 一个

[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈkaʊntənt] ;
extraordinary accountant ;
非凡的 会计 ;

他下象棋和玩西洋双陆棋都很好；他是一位杰出的会计师；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [ɔ:l] [pɔɪnts] [ðæt] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]
he had a variety of information upon all points that rendered him more
他 有 一个 种类 的 信息 之上 全部 积分 那 渲染 他 更多的

[kənˈvi:niənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsaɪkləˈpi:diə] [ɪn] [sɜ:r] [maɪlɪz] [ˈlaɪbreri] ;
convenient than any cyclopaedia in Sir Miles's library ;
方便的 比 任何 百科全书 在 先生 迈尔斯 图书馆 ;

他对各个方面都有着丰富的了解，这使他比迈尔斯爵士图书馆里的任何百科全书都更加方便；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [bəʊθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəˈrektnəs] [ænd; ənd]
and as he spoke both English and Italian with a correctness and
和 作为 他 辐 两个都 英语 和 意大利语 和 一个 正确性 和

[ˈflu:ənsi] [ɪkˈstri:mli] [rer] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,
fluency extremely rare in a Frenchman ,
流利度 极其 稀有的 在 一个 法国人 ,

而且，他能说一口流利、准确无误的英语和意大利语，这在法国人中极为罕见。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [tu:; tə] ,
he was of considerable service in teaching languages to ,
他 曾是 的 大量 服务 在 教学 语言 到 ,

他在语言教学方面做出了相当大的贡献，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪtərəri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [sɜ:r] [maɪlɪz]
as well as directing the general literary education of , Sir Miles's
作为 出色地 作为 导演 这 一般的 文学 教育 的 , 先生 迈尔斯

[ˈfeɪvərɪt] [ni:s] ,
favourite niece ,
最喜欢的 侄女 ,

除了指导迈尔斯爵士最喜欢的侄女的文学教育之外，

[hu:m] [wi:; wi][fæl; fəl] [teɪk] [æən; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:pəˈtu:nəti] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
whom we shall take an early opportunity to describe at length .
谁 我们 将 拿 一个 早期的 机会 到 描述 在 长度 .

我们将尽快对他进行详细介绍。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ˈsɪriəs] [ˈɑ:bstək(ə)] [tu:; tə] - [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
there had been one serious obstacle to Dalibard's acceptance of the
那里 有 到过 一 严肃的 障碍 到 - 验收 的 这
[əˈpɔɪntmənt] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sɜ:r] [maɪlz] .
appointment offered to him by Sir Miles .
预约 提供 到 他 经过 先生 迈尔斯 .

达利巴德接受迈尔斯爵士提供的任命时，遇到了一个严重的障碍。

- [hæd; həd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔ:r] [twelv]
Dalibard had under his charge a young orphan boy of some ten or twelve
- 有 在下面 他的 收费 一个 年轻的 孤儿 男生 的 一些 十 或者 十二
[ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

达利巴尔德照看着一个十岁或十二岁左右的孤儿男孩，

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:m] [sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz][na:t] [lɔ:n] [ɪn] [səˈspektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈska:lɜ-z] [sʌn] .
— **a boy whom Sir Miles was not long in suspecting to be the scholar's son** .
— 一个 男生 谁 先生 迈尔斯 曾是 不是 长的 在 怀疑 到 是 这 学者的 儿子 .
——迈尔斯爵士不久便怀疑这个男孩是那位学者的儿子。

[ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪzɪz]
This child had come from France with Dalibard , and while the marquis's
这 孩子 有 来 从 法国 和 - , 和 尽管 这 侯爵的
[ˈfæməli][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈlʌndən] ,
family were in London ,
家庭 是 在 伦敦 ,

这个孩子是和达利巴尔一起从法国来的，当时侯爵一家正在伦敦。

[rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rdiən] [ɔ:r] [ˈfɑ:ðər] ,
remained under the eye and care of his guardian or father ,
剩余 在下面 这 眼睛 和 关心 的 他的 监护人 或者 父亲 ,
一直处于监护人或父亲的监护和照顾之下。

[wɪtʃˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [kəˈnek(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] .
whichever was the true connection between the two .
任何 曾是 这 真的 联系 之间 这 二 .
无论两者之间真正的联系是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsu:pərɪnˈtendəns] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ɪf] - [ˈsetld] [ɪn] [ˈhæmpʃə] [wɪð; wɪθ][sɜ:r]
But this superintendence became impossible if Dalibard settled in Hampshire with Sir
但 这 督察 成为 不可能的 如果 - 定居 在 汉普郡 和 先生
[maɪlz] [esˈti:] . [dʒɑ:n] ,
Miles St . John ,
迈尔斯 英石 . 约翰 ,

但如果达利巴德与迈尔斯·圣约翰爵士一起定居汉普郡，这种监督就变得不可能了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈlʌndən] ; [nɔ:r] ,
and the boy remained in London ; nor ,
和 这 男生 剩余 在 伦敦 ; 也不 ,

男孩留在了伦敦；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈskuːlɪŋ] ,
though the generous old gentleman offered to pay for the child's schooling ,
尽管 这 慷慨的 老的 绅士 提供 到 支付 为了 这 孩子的 学校教育 ,
虽然这位慷慨的老先生提出要支付孩子的学费 ,

[wʊd] - [kənˈsent] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
would Dalibard consent to part with him :
会 - 同意 到 部分 和 他 :
达利巴尔德会同意放他走吗?

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] : [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈlɔːtn] [ɑːn][ə; eɪ]
At last the matter was arranged : the boy was invited to Laughton on a
在 最后的 这 事情 曾是 安排 : 这 男生 曾是 受邀 到 劳顿 在 一个
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,
事情最终有了结果：男孩被邀请到劳顿参观。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlaɪvli] , [jet] [soʊ] [wel] [ˈmænərd] , [ðæt] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] ,
and was so lively , yet so well mannered , that he became a favourite ,
和 曾是 所以 热闹 , 然而 所以 出色地 有礼貌的 , 那 他 成为 一个 最喜欢的 ,
他活泼开朗, 又彬彬有礼, 因此深受大家喜爱。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈferli] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈpjʊːtɪd] [ˈfɑːðər] ;
and was now fairly quartered in the house with his reputed father ;
和 曾是 现在 相当 四分 在 这 房子 和 他的 知名 父亲 ;
现在他与他名义上的父亲一起住在房子里 ;

[ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈnek(ə)n] ,
and not to make an unnecessary mystery of this connection ,
和 不是 到 制作 一个 不必要 神秘 的 这 联系 ,
并且不要让这种联系变得毫无必要地神秘化 ,

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [brˈtwiːn] [əʊˈlɪvɪə] - [ænd; ænd][ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnə] [ˈɡeɪbrɪəl]
such was in truth the relationship between Olivier Dalibard and Honore Gabriel
这样的 曾是 在 真相 这 关系 之间 奥利维尔 - 和 奥诺雷 加布里埃尔
[ˈvaːrni] ,
Varney ,
瓦尼 ,
奥利维耶·达利巴尔和奥诺雷·加布里埃尔·瓦尔尼之间的关系的确如此。

— [ə; eɪ] [neɪm] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ænd] [ɪləˈdʒɪtəmət] [ˈɔːrɪdʒɪn] : [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈfɑːðər] ,
— **a name significant of the double and illegitimate origin** : **a French father** ,
— 一个 姓名 重要的 的 这 双倍的 和 私生子 起源 : 一个 法语 父亲 ,
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmʌðər] .
an English mother .
一个 英语 母亲 .
—一个具有双重且非婚生血统的名字：父亲是法国人，母亲是英国人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第2/29页

[ˈdraːpɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] ˈ[pjʊrli] ˈfrentʃ] ˌ[æpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnəː] , [hiː; hi] [went] ˈ[fəˈmɪliərli]
Dropping , **however** , **the purely French** **appellation** **of** **Honore** , **he went** **familiarly**
下降 , 然而 , 这 纯粹 法语 称谓 的 奥诺雷 , 他 去 熟悉地

[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ˈ[ɡeɪbrɪəl] .

by that of Gabriel .
经过 那 的 加布里埃尔 .

然而，他舍弃了纯粹的法国名字 Honore，而是亲切地使用 Gabriel 这个名字。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [ðə; ði] [læd] , [ˈpens(ə)] [ænd; ɐnd] [ˈtæblət] [ɪn] [hænd] , ˈ[sketʃɪŋ] .

Half - way down the steps stood the lad , pencil and tablet in hand , sketching .
一半 - 方式 向下 这 步骤 站立 这 小伙子 , 铅笔 和 药片 在 手 , 素描 .

男孩站在台阶半腰，手里拿着铅笔和绘图板，正在素描。

[let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] ˈ[oʊvər] [hɪz; ɪz] ˈ[ʃoʊldər] : [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ˈ[fɑːðəz] ˈ[laɪknəs] ,

Let us look over his shoulder : it is his father's likeness ,
让 我们 看 超过 他的 肩膀 : 它 是 他的 父亲的 相似 ,

让我们看看他身后的长相：那是他父亲的模样。

— [ə; eɪ] ˈ[kaʊntənəns] [ɪn] [ɪtˈself] [nɑːt] ˈ[veri] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɡlæns] , [fɜːr; fər] [ðə; ði]

— **a countenance in itself not very remarkable at the first glance , for the**
— 一个 面容 在 本身 不是 非常 卓越 在 这 第一的 瞥一眼 , 为了 这

[fɪtʃər] [wɜːr; wər] [smɔːl] ;

features were small ;
特征 是 小的 ;

——乍一看，他的容貌并不十分引人注目，因为他的五官很小；

[bʌt; bət] [wen] [ɪɡˈzæmɪnd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [moʊst] [ˈpɜːsənz] , [ˈwɪmɪn] ˈ[ɪspeʃəli] , [wʊd]

but when examined , it was one that most persons , women especially , would
但 什么时候 检查 , 它 曾是 一 那 最多 人 , 女性 尤其 , 会

[hæv; həv] [prəˈnaʊnst] ˈ[hænsəm] ,

have pronounced handsome ,
有 发音 英俊的 ,

但仔细观察后，大多数人，尤其是女性，都会认为它很英俊。

[ænd; ɐnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [preɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ɐnd] ˈ[ɪntələkt] .

and to which none could deny the higher praise of thought and intellect .
和 到 哪个 没有任何 可以 否定 这 更高 称赞 的 想法 和 智力 .

谁也无法否认思想和智慧所应受到的崇高赞扬。

[ə; eɪ] ˈ[neɪtɪv] [ʌv; əv] [prɔˈvɒŋs] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪˈtæliən] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , — [fɜːr; fər] [hɪz; ɪz]

A native of Provence , with some Italian blood in his veins , — for his
一个 本国的 的 普罗旺斯 , 和 一些 意大利语 血 在 他的 静脉 , — 为了 他的

[ˈɡrænfɑːðər] ,

grandfather ,
祖父 ,

他出生于普罗旺斯，身上流淌着意大利的血液——因为他的祖父是意大利人。

[ə; eɪ] ˈ[ˌmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [maːˈseɪlz] , [hæd; həd] ˈ[ˌmæɪrɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈflɔːrəntiːn] [ˈflɔːrəntɪn] [ˈfæməli] ˈ[setld]

a merchant of Marseilles , had married into a Florentine family settled
一个 商人 的 马赛 , 有 已婚 进入 一个 佛罗伦萨 家庭 定居

[æt; ət] ˈ[ˌleghɔːrn] ,

at Leghorn ,
在 来航鸡 ,

一位马赛商人娶了定居在利沃诺的佛罗伦萨女子为妻。

— [ðə; ði][dɑ:rk] [kəm'plekʃ(ə)n] ['kɑ:mən] [wið; wiθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'du:d] ,
— **the dark complexion common with those in the South had been subdued** ,
— 这 黑暗的 肤色 常见的 和 那些 在 这 南 有 到过 低沉的 ,
南方人常见的黝黑肤色已经变得不那么明显了。

[prɑ:bəbli] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,
probably by the habits of the student ,
大概 经过 这 习惯 的 这 学生 ,
可能与学生的习惯有关,

[ɪntu:][ə; eɪ] [brɑ:nz] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [si:md] [ˈb:lməʊst] [fer] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst]
into a bronze and steadfast paleness which seemed almost fair by the contrast
进入 一个 青铜 和 坚定不移 苍白 哪个 似乎 几乎 公平的 经过 这 对比
[ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [her] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ʌn'paʊdəd] ,
of the dark hair which he wore unpowdered ,
的 这 黑暗的 头发 哪个 他 穿着 未粉状的 ,
他的脸色变得苍白而坚定,如同青铜一般,与他未加扑粉的黑色头发形成鲜明对比,显得几乎像白皙的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] ['dɑ:rkər] [braʊz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] ['oʊvər] [klɪr] [greɪ] [aɪz]
and the still darker brows which hung thick and prominent over clear gray eyes .
和 这 仍然 较暗 眉毛 哪个 悬挂 厚的 和 著名的 超过 清除 灰色的 眼睛 .
还有那浓密而醒目的深色眉毛,垂在清澈的灰色眼睛上。

[kəm'perd] [wið; wiθ][ðə; ði] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [dɪsprə'pɔ:ʃənəli] [lɑ:rdʒ] , [bəʊθ][bɪ'hɑɪnd]
Compared with the features , the skull was disproportionally large , both behind
比较的 和 这 特征 , 这 颅骨 曾是 不成比例地 大的 , 两个都 在后面
[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ;
and before ;
和 前 ;
与面部特征相比,头骨比例失调,前后都偏大;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪzɪ'a:gnəmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [kən'klʊʒənz] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði]
and a physiognomist would have drawn conclusions more favourable to the
和 一个 相面师 会 有 绘制 结论 更多的 有利 到 这
['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəvenkəlz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pækt]
power than the tenderness of the Provencal's character from the compact
力量 比 这 压痛 的 这 普罗旺斯的 特点 从 这 袖珍的
['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] ['mæsɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][dʒɔ:] .
closeness of the lips and the breadth and massiveness of the iron jaw .
亲近 的 这 嘴唇 和 这 宽度 和 巨大 的 这 铁 颚 .
相面学家会从普罗旺斯人紧闭的嘴唇和宽阔厚实的下巴中得出更有利于力量而非温柔性格的结论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnz] [sketʃ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['evri] ['fi:tʃər] ,
But the son's sketch exaggerated every feature ,
但 这 儿子的 草图 夸张的 每一个 特征 ,
但儿子的素描夸大了每一个特征,

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈaɪrəni][nɑ:t] [naʊ] , [æt; ət]
and gave to the expression a malignant and terrible irony not now , at
和 给予 到 这 表达 一个 恶性 和 糟糕的 讽刺 不是 现在 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,
并赋予这个表达一种恶毒而可怕的讽刺意味——至少现在不是。

[ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ['æspekt] .
apparent in the quiet and meditative aspect .
明显 在 这 安静的 和 冥想 方面 .
这一点在安静和冥想的氛围中显而易见。

[ˈgeɪbrɪəl] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtemptɪŋ] [ˈstʌdi] [tuː; tə]
Gabriel himself , as he stood , would have been a more tempting study to
 加布里埃尔 他自己 , 作为 他 站立 , 会 有 到过 一个 更多的 诱人的 学习 到
 [ˈmeni] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
many an artist .
 许多 一个 艺术家 .

就加布里埃尔本人而言，他站着的样子对许多艺术家来说会是一个更具吸引力的研究对象。

[ˌaɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hi; hi] [wəz; wəz] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;
It is true that he was small for his years ;
 它 是 真的 那 他 曾是 小的 为了 他的 年 ;
 他个子确实比同龄人矮小;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪgər] [ɪn][ɪts] [laɪt] [prə'pɔːʃəns] [wɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but his frame had a vigour in its light proportions which came from a
 但 他的 框架 有 一个 活力 在 它是 光 比例 哪个 来了 从 一个
 [ˌpriːmə'tʃʊə; ˌpriːmə'tɔːr][ænd; ənd][ˈɔːlmʊst] [ˌædə'les(ə)nt] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['mʌskjələr]
premature and almost adolescent symmetry of shape and muscular
 过早 和 几乎 青少年 对称 的 形状 和 肌肉发达的
 [dɪ'veləpmənt] .
development .
 发展 .

但他的体格轻盈匀称，充满活力，这源于他过早且近乎青春期的体型对称和肌肉发育。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'femɪnət] ['bjʊ:ti] : [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her]
The countenance , however , had much of effeminate beauty : the long hair
 这 面容 , 然而 , 有 很多 的 阴柔的 美丽 : 这 长的 头发
 [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
reached the shoulders ,
 达到 这 肩膀 ,
 然而, 她的容貌却颇具女性柔美之感: 长发垂至肩头,

[bʌt; bət][dɪd][nɔ:t][kɜ:rl] , — [streɪt] , [faɪn] , [ænd; ənd] ['glɔ:si] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜ:ls] ,
but did not curl , — straight , fine , and glossy as a girl's ,
 但 做过 不是 卷曲 , — 直的 , 美好的 , 和 光滑 作为 一个 女孩们 ,
 但没有卷曲, 而是像女孩的头发一样笔直、细腻、有光泽。

[ænd; ɛnd][ɪn] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ɔ:bərn] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] ,
and in colour of the pale auburn , tinged with red ,
 和 在 颜色 的 这 苍白 奥本 , 带点色调 和 红色的 ,
 颜色呈浅赤褐色, 略带红色,

[wɪtʃ] [ˈrerli] [ˈɔ:lteɪz] [ɪn] [hju:][æz; əz] [ˈtʃaɪldhʊd] [məˈtʃuəz] [tu:; tə] [mæn] ; [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
which rarely alters in hue as childhood matures to man ; the complexion was
 哪个 很少 改变 在 色调 作为 童年 成熟 到 男人 ; 这 肤色 曾是

[ˈdæzɪŋli] [klaɪr] [ænd; ənd] [fer] .
dazzlingly clear and fair .
 耀眼地 清除 和 公平的 .

从孩童到成年，肤色很少发生变化；肤色白皙透亮。

[nevərðə'les] , [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][lɪp] , [soʊ][boʊld] , [ðoʊ] [nɑ:t][ˈoʊpən]
Nevertheless , **there** **was** **something** **so** **hard** **in** **the** **lip** , **so** **bold** , **though** **not** **open**
 尽管如此 , 那里 曾是 某物 所以 难的 在 这 唇 , 所以 大胆的 , 尽管 不是 打开
 , [ɪn][ðə; ði] [braʊ] ,
 , **in** **the** **brow** ,
 , 在 这 眉头 ,
 然而, 他的嘴唇却显得如此坚毅, 眉宇间却又带着一丝大胆, 尽管并不张扬。

[ðæt][ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪʃnɪs] [ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈaʊtlain] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] , [ɑ:n]
that the girlishness of complexion , and even of outline , could not leave , on
那 这 少女情怀 的 肤色 , 和 甚至 的 大纲 , 可以 不是 离开 , 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

少女般的肤色, 甚至轮廓, 总体上都无法摆脱。

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈfemɪnəsi] .
an impression of effeminacy .
一个 印象 的 阴柔气质 .

给人一种女性化的感觉。

[ɔ:l][ðə; ði] [həˈredɪteri] [ˈki:nnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɜ:r; wər] [stæmpt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]
All the hereditary keenness and intelligence were stamped upon his face at
全部 这 遗传 敏锐 和 智力 是 盖章 之上 他的 脸 在
[ðæt][ˈmoʊmənt] ;
that moment ;
那 片刻 ;

那一刻, 他脸上展现出与生俱来的敏锐和智慧;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈɔ:lsou][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaɪrəni][ænd; ənd] [ˈmælɪs]
but the expression had also a large share of the very irony and malice
但 这 表达 有 还 一个 大的 分享 的 这 非常 讽刺 和 恶意
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈveɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærɪkətʃər] .
which he had conveyed to his caricature .
哪个 他 有 传递 到 他的 漫画 .

但这种表达方式也带有他笔下漫画人物所表达的那种讽刺和恶意。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] ; [ˈʃouɪŋ] [greɪt] [ɑ:ˈtɪstɪk]
The drawing itself was wonderfully vigorous and distinct ; showing great artistic
这 绘画 本身 曾是 太棒了 蓬勃 和 清楚的 ; 显示 伟大的 艺术
[ˈprɑ:mɪs] ,
promise ,
承诺 ,

这幅画本身笔力强劲、风格鲜明, 展现出极佳的艺术潜力。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [i:z] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ˈpræktɪs] .
and done with the rapidity and ease which betrayed practice .
和 完毕 和 这 快速 和 舒适 哪个 背叛 实践 .

而且完成得又快又容易, 这说明他很熟练。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tɜ:rnd] ,
Suddenly his father turned ,
突然 他的 父亲 转向 ,

他父亲突然转过身来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [ðə; ði] [bɔɪ] [kənˈsi:ld] [hɪz; ɪz][ˈtæblət][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ;
and with as sudden a quickness the boy concealed his tablet in his vest ;
和 和 作为 突然 一个 速度 这 男生 暗 他的 药片 在 他的 背心 ;
[ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] ;
男孩迅速地将平板电脑藏进了背心里;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [smu:ðd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [smaɪl][æz; əz]
and the sinister expression of his face smoothed into a timorous smile as
和 这 险恶 表达 的 他的 脸 平滑 进入 一个 胆怯的 微笑 作为
[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] - .
his eye encountered Dalibard's .
他的 眼睛 遭遇 - .

当他与达利巴德的目光相遇时, 他脸上阴险的表情变成了怯懦的微笑。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [əˈprəʊtʃt] [wið; wiθ][əˈlækrəti] .

The father beckoned to the boy , who approached with alacrity .
这 父亲 招手 到 这 男生 , WHO 接近 和 敏捷 .

父亲向男孩招手，男孩立刻走了过去。

“ [ˈɡeɪbrɪəl] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , “ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət]
“ **Gabriel** , ” **whispered the Frenchman , in his own tongue** , “ **where are they at**
” 加布里埃尔 , ” 低声说道 这 法国人 , 在 他的 自己的 舌头 , ” 在哪里 是 他们 在

[ðɪs] [ˈmoʊmənt] ?
this moment ?
这 片刻 ?

“加布里埃尔，”法国人用自己的母语低声说道，“他们现在在哪里？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaɪləntli] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːdəz] .
” **The boy pointed silently towards one of the cedars .**
” 这 男生 尖 默默 向 一 的 这 雪松 .

男孩默默地指向其中一棵雪松。

- [mjuːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
Dalibard mused an instant , and then , slowly descending the steps ,
- 沉思 一个 立即的 , 和 然后 , 缓慢地 下降 这 步骤 ,

达利巴尔沉思片刻，然后缓缓走下台阶。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzləs] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triː] .
took his noiseless way over the smooth turf towards the tree .
采取 他的 无声 方式 超过 这 光滑的 草皮 向 这 树 .

他悄无声息地走过平坦的草地，朝树走去。

[ɪts] [baʊz] [druːpt] [loʊ] [ænd; ænd] [sprɛd] [waɪd] ;
Its boughs drooped low and spread wide ;
它是 树枝 下垂 低的 和 传播 宽的 ;

它的树枝低垂，枝繁叶茂；

[ænd; ænd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [aɪ]
and not till he was within a few paces of the spot could his eye
和 不是 直到 他 曾是 之内 一个 很少 步幅 的 这 点 可以 他的 眼睛
[pərˈsiːv] [tuː] [fɔːrmz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndər][ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ˈkænəpi] .
perceive two forms seated on a bench under the dark green canopy .
感知 二 表格 坐着 在 一个 长椅 在下面 这 黑暗的 绿色的 树冠 .

直到他走到离目的地几步远的地方，他的目光才看到在深绿色树荫下的长椅上坐着两个人影。

[hiː; hi] [ðen] [pɔːzd] [ænd; ænd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] .
He then paused and contemplated them .
他 然后 暂停 和 思考 他们 .

他停顿了一下，沉思片刻。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˈsɪmp(ə)l] [dres] [ænd; ænd] [səbˈduːd] [er] [ˈstrɔːŋli]
The one was a young man whose simple dress and subdued air strongly
这 一 曾是 一个 年轻的 男人 谁 简单的 裙子 和 低沉的 空气 强烈
[ˈkɒntræstɪd] [ðə; ði][ɑːrtɪˈfɪ(ə)l][ˈɡreɪsɪz][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmoʊdɪ] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] ;
contrasted the artificial graces and the modish languor of Mr . Vernon ;
对比 这 人造的 恩典 和 这 时尚 倦怠 的 先生 . 弗农 ;

其中一人是一位年轻男子，他衣着朴素，举止沉稳，与弗农先生矫揉造作的优雅和时髦的慵懒形成鲜明对比；

[bʌt; bət] [ðʊ] [ˈhoʊlli] [wɪðəʊt] [ðæt] [ˈneɪmləs] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkærəktəraɪz] [ðəʊz]
but though wholly without that nameless distinction which sometimes characterizes those
但 尽管 完全 没有 那 无名 区别 哪个 有时 具有特征 那些
[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pjər] [reɪs] [ænd; ænd] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [kɔːrts] ,
conscious of pure race and habituated to the atmosphere of courts ,
有意识的 的 纯的 种族 和 习惯性的 到 这 气氛 的 法院 ,

但是，尽管完全没有那种有时用来形容那些注重纯种血统并习惯于宫廷氛围的人的无名区别，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['heitʃɜːz] [stæmp][ʌv; əv][,æri'stɑːkrəsi][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] ['eminəntli] ['noʊb(ə)l] ,
he had at least Nature's stamp of aristocracy in a form eminently noble ,
他 有 在 至少 自然的 邮票 的 贵族 在 一个 形式 非常 高贵 ,
[ænd; ænd] [fitʃər] [ʌv; əv]['mænli] ,
and features of manly ,
和 特征 的 男子气概 ,
他至少拥有天生的贵族气质，外形极为高贵，五官也颇具男子气概。

[bʌt; bət] [sər'pæsiŋ] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][naɪt] ['rendərd] [les] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
but surpassing beauty , which were not rendered less engaging by an expression
但 超越 美丽 , 哪个 是 不是 渲染 较少的 引人入胜 经过 一个 表达
[ʌv; əv]['mɑːdist] [tɪ'mɪdəti] .
of modest timidity .
的 谦虚的 胆怯 .
但那份超凡脱俗的美，丝毫没有因为流露出的谦逊羞涩而减损其魅力。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsniŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtʃ(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ]
He seemed to be listening with thoughtful respect to his companion , a
他 似乎 到 是 聆听 和 周到 尊重 到 他的 伴侣 , 一个
[jʌŋ] ['fiːmeɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
young female by his side ,
年轻的 女性 经过 他的 边 ,
他似乎正带着沉思和敬意倾听身边的年轻女子说话。

[huː] [wʌz; wəz] ['spiːkiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrniːstnəs] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz]
who was speaking to him with an earnestness visible in her gestures
WHO 曾是 请讲 到 他 和 一个 认真 可见的 在 她 手势
[ænd; ænd][hɜːr; hər]['æniːmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] .
and her animated countenance .
和 她 动画 面容 .
她和他说话时神情真诚，从她的手势和生动的表情中就能看出这一点。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['pɜːsənz] ['skætərd] ['oʊvər]
And though there was much to notice in the various persons scattered over
和 尽管 那里 曾是 很多 到 注意 在 这 各种各样的 人 疏散 超过
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,
尽管场景中散落各处的形形色色的人有很多值得注意的地方，

[naɪt][wʌn] , [pər'hæps] , — [naɪt][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['vəːnən] , [naɪt][ðə; ði] ['θɔːtʃ(ə)l] ['skaɪlər] , [nɔːr][hɪz; ɪz]
not one , perhaps , — not the graceful Vernon , not the thoughtful scholar , nor his
不是 一 , 也许 , — 不是 这 优美 弗农 , 不是 这 周到 学者 , 也不 他的
[fer] - ['herd] , [hɑːrd] - [lɪpt] [sʌn] ,
fair - haired , hard - lipped son ,
公平的 - 头发 , 难的 - 嘴唇 儿子 ,
或许一个也没有——既没有风度翩翩的弗农，也没有深思熟虑的学者，更没有他那金发碧眼、嘴唇坚毅的儿子。

[naɪt][iːv(ə)n][ðə; ði] ['hænsəm] ['lɪsənər] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] , — [noʊ] , [naɪt][wʌn][ðer; ðər] [wʊd] [soʊ]
not even the handsome listener she addressed , — no , not one there would so
不是 甚至 这 英俊的 听众 她 已解决 , — 不 , 不是 一 那里 会 所以
[hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] [aɪ] ,
have arrested the eye ,
有 被捕 这 眼睛 ,
就连她说话的那位英俊的听众——不，在场没有一个人能像她那样引人注目。

['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːɡnəməst] [ɔːr][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] , [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ] ,
whether of a physiognomist or a casual observer , as that young girl ,
无论 的 一个 相面师 或者 一个 随意的 观察员 , 作为 那 年轻的 女孩 ,
无论是相面师还是像那个年轻女孩一样的普通观察者，

[sɜːr] [maɪlz] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈfeɪvərɪt] [niːs] [ænd; ənd] [prɪˈzʌmptɪv] [ˈerəs] .
Sir Miles St . John's favourite niece and presumptive heiress .
先生 迈尔斯 英石 . 约翰的 最喜欢的 侄女 和 推定 女继承人 .

迈尔斯·圣约翰爵士最宠爱的侄女兼推定继承人。

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ðæt]
But as at that moment the expression of her face differed from that
但 作为 在 那 片刻 这 表达 的 她 脸 不同 从 那
[həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
habitual to it ,
习惯性的 到 它 ,

但就在那一刻，她脸上的表情与往常不同，

[wiː; wi] [dɪˈfɜːr] [ɪts] [dɪˈskrɪpʃn] .
we defer its description .
我们 推迟 它是 描述 .

我们暂且不对其进行描述。

“ [duː][nɑːt] , ” [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
“ **Do not , such were her words to her companion ,**
“ 做 不是 , “ 这样的 是 她 字 到 她 伴侣 ,

“不要，”她这样对同伴说道。

— “ [duː][nɑːt][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] [baɪ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] ; [duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːntəmpleɪt]
— “ **do not alarm yourself by exaggerating the difficulties ; do not even contemplate**
— “ 做 不是 警报 你自己 经过 夸大 这 困难 ; 做 不是 甚至 沉思

[ðem; ðəm] : [ðoʊz] [biː; bi][maɪ] [ker] .
them : those be my care .
他们 : 那些 是 我的 关心 .

“不要夸大困难，不要惊慌；甚至不要去想它们：这些都由我来处理。”

[ˈmeɪn,wəriŋ] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [wen] ,
Mainwaring , when I loved you ; when ,
梅因沃林 , 什么时候 我 喜爱 你 ; 什么时候 ,

梅因沃林，当我爱你的时候；当，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdɪfɪdəns] [ɔːr][jʊr; jər] [praɪd] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
seeing that your diffidence or your pride forbade you to be the first to
看到 那 你的 羞怯 或者 你的 自豪 禁止 你 到 是 这 第一的 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

鉴于你的羞怯或骄傲使你无法第一个发言，

[aɪ] [ˈəʊvəstept] [ðə; ði] [ˈmaːdəsti] [ɔːr][ðə; ði] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][seks] ; [wen] [aɪ] [sed] ,
I overstepped the modesty or the dissimulation of my sex ; when I said ,
我 越界 这 谦逊 或者 这 伪装 的 我的 性别 ; 什么时候 我 说 ,

我越过了保持谦逊或掩饰性别的界限；当我说道，

- [fərˈget] [ðæt] [aɪ][er ˈem][ðə; ði] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] ,
- **Forget that I am the reputed heiress of Laughton ,**
- 忘记 那 我 是 这 知名 女继承人 的 劳顿 ,

“别管我是劳顿家族的传闻继承人，

[siː] [ɪn][em ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
see in me but the faults and merits of the human being , of the wild
看 在 我 但 这 故障 和 优点 的 这 人类 存在 , 的 这 荒野
[ʌnˈregjuleɪtɪd] [gɜːrl] ,
unregulated girl ,
不受监管 女孩 ,

在我身上，你看到的只是人性的缺点和优点，是那个野性不羁的女孩的缺点和优点。

[si:] [ɪn][em 'i:] [bʌt; bət] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] -
see in me but Lucretia Clavering -
看 在 我 但 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 -

看看我，但卢克蕾蒂娅·克拉弗林

" ([hɪr] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [blʌʃt] ,
" (**here her cheeks blushed** ,
" (这里 她 脸颊 脸红了 ,

(说到这里，她的脸颊泛起了红晕，)

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sæŋk][ɪntu:] [ə; eɪ] ['ləʊər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tremjələs] ['wɪspər]) "
and her voice sank into a lower and more tremulous whisper) "
和 她 嗓音 沉没 进入 一个 降低 和 更多的 颤抖的 耳语) "

她的声音变得低沉颤抖，几乎是耳语。

- [ænd; ənd] [ʌv] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
- **and love her if you can** !
- 和 爱 她 如果 你 能 !

如果可以，就爱她吧！

- — [wen] [aɪ] [went] [ðʌs] [fɑ:r] ,
- — **when I went thus far** ,
- — 什么时候 我 去 因此 远的 ,

——当我走到这一步时，

[du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [nɑ:t] ['meɪərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ju:nɪən] ,
do not think I had not measured all the difficulties in the way of our union ,
做 不是 思考 我 有 不是 测量 全部 这 困难 在 这 方式 的 我们的 联盟 ,

不要以为我没有考虑到我们结合道路上的所有困难。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sər'maʊnt] [ðəm; ðəm] . "
and felt that I could surmount them . "
和 毛毡 那 我 可以 超越 他们 . "

我觉得自己能够克服它们。

" [bʌt; bət] , " ['ænsər] ['meɪn,wərɪŋ] , ['hezə'teɪŋli] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt]
" **But** , " **answered Mainwaring** , **hesitatingly** , " **can you conceive it possible that**
" 但 , " 回答 梅因沃林 , 犹豫地 , " 能 你 构想 它 可能的 那

[jɔr; jər][ʌŋk(ə)] ['evər] [wɪl] [kən'sent] ?
your uncle ever will consent ?
你的 叔叔 曾经 将要 同意 ?

"但是,"梅因沃林犹豫地回答道，“你能想象你的叔叔会同意吗？”

[ɪz][nɑ:t] [praɪd] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['fæməli] — [ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Is not pride — the pride of family — almost the leading attribute of his
是 不是 自豪 — 这 自豪 的 家庭 — 几乎 这 领导 属性 的 他的
['kærəktər] ?
character ?
特点 ?

骄傲——尤其是家族的骄傲——难道不是他性格中最主要的特质吗？

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t][dɪ'skɑ:rd][jɔr; jər] ['mʌðər] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]
Did he not discard your mother — his own sister — from his house and
做过 他 不是 丢弃 你的 母亲 — 他的 自己的 姐姐 — 从 他的 房子 和
[hɑ:rt] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] [ə'fens] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:md] [br'ni:θ]
heart for no other offence but a second marriage which he deemed beneath
心 为了 不 其他 罪行 但 一个 第二 婚姻 哪个 他 被认为 下面
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

他难道不是因为你的母亲——他自己的妹妹——再婚了，而认为她有失身份，就将她逐出了家门，抛弃了她的心吗？

[hæz; həz][hi; hi][i'evər][i:v(ə)n] [kən'sentɪd] [tu; tə] [si:] , [mʌtʃ] [les] [tu; tə] [rɪ'si:v] , [jʊr; jər][hæf] - ['sɪstər] ,
Has he ever even consented to see , much less to receive , your half - sister ,
有 他 曾经 甚至 同意 到 看 , 很多 较少的 到 收到 , 你的 一半 - 姐姐 ,
他是否曾同意你同父异母的妹妹, 更别提接她了?

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] ?
the child of that marriage ?
这 孩子 的 那 婚姻 ?
那段婚姻所生的孩子?

[ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju; jʊ][,ɪntə'wəʊvən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ju; jʊ] ,
Is not his very affection for you interwoven with his pride in you ,
是 不是 他的 非常 感情 为了 你 交织 和 他的 自豪 在 你 ,
他对你的爱慕之情, 难道不正是与他对你的骄傲交织在一起吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ?
with his belief in your ambition ?
和 他的 信仰 在 你的 志向 ?
他是否相信你的抱负?

[hæz; həz][hi; hi][nɑ:t] ['sʌmənd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['və:nən] ,
Has he not summoned your cousin , Mr . Vernon ,
有 他 不是 被召唤 你的 表哥 , 先生 . 弗农 ,
他难道没有传唤你的表兄弗农先生吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['feɪvərɪŋ] [ə; eɪ][su:t] [wɪtʃ] [hi; hi] [kən'sɪdəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju; jʊ]
for the obvious purpose of favouring a suit which he considers worthy of you
为了 这 明显的 目的 的 偏爱 一个 套装 哪个 他 考虑 值得 的 你
, [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
, **and which ,**
, 和 哪个 ,

其目的显而易见, 是为了支持他认为配得上你的诉讼, 而且,
[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wɪl] [ju'naɪt][ðə; ði] [tu:] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [haʊs] ?
if successful , will unite the two branches of his ancient house ?
如果 成功的 , 将要 团结 这 二 分支 的 他的 古老的 房子 ?

如果成功, 他能否将他古老家族的两大分支联合起来?
[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi; hi][kæn; kən][i'evər] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][sko:rn][ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]
How is it possible that he can ever hear without a scorn and indignation
如何 是 它 可能的 那 他 能 曾经 听到 没有 一个 轻蔑 和 愤慨
[wɪtʃ] [wʊd] [bi; bi][fɛɪt(ə)l][tu; tə][jʊr; jər] [fɔ:tʃənz] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [hæz; həz] [pri'zʃəmd] [tu; tə]
which would be fatal to your fortunes that your heart has presumed to
哪个 会 是 致命的 到 你的 财富 那 你的 心 有 假定 到
[tʃu:z] ,
choose ,
选择 ,

他怎能不带着轻蔑和愤慨来听你的话呢? 你那颗自以为是的心, 竟会做出如此选择, 而这种轻蔑和愤慨足以毁掉你的前程。

[ɪn] ['wɪljəm] ['meɪn,wərɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] ['ænsɛstri] [ɔ:r] [kə'rɪr] ? "
in William Mainwaring , a man without ancestry or career ? "
在 威廉 梅因沃林 , 一个 男人 没有 祖先 或者 职业 ? "
威廉·梅因沃林, 一个没有家世也没有事业的人?

" [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [kə'rɪr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [lu:'kri:ʃiə] , ['praʊdli] .
" Not without career , " interrupted Lucretia , proudly .
" 不是 没有 职业 , " 中断 卢克蕾蒂娅 , 自豪地 .
“没有事业可不行,”卢克蕾蒂娅骄傲地插话道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈb:tn] [ðæt] [jʊr; jər] [kəˈrɪr] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
“ **Do you think if you were master of Laughton that your career would not be**
“ 做 你 思考 如果 你 是 掌握 的 劳顿 那 你的 职业 会 不是 是
[mɔ:r] [ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][jɑ:n] [ˈɪndələnt] ,
more brilliant than that of yon indolent ,
更多的 杰出的 比 那 的 远 懒惰的 ;

“你认为如果你成了劳顿的主人，你的事业就不会比那个懒惰的人更加辉煌吗？ ”

[lʌgˈzʊəriəs] [ˈkɒks,kəʊm] ?
luxurious coxcomb ?
豪华 花花公子 ?

奢华的纨绔子弟？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] - [ˈhɑrtɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ]
Do you think that I could have been poor - hearted enough to love you if I
做 你 思考 那 我 可以 有 到过 贫穷的 - 心地 足够的 到 爱 你 如果 我
[hæd; həd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ju:; jʊ] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd][ˈtælənts] [ðæt] [ˌkɔ:rəˈspɑ:nd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
had not recognized in you energies and talents that correspond with my own
有 不是 认可 在 你 能量 和 天赋 那 对应 和 我的 自己的
[æmˈbɪʃ(ə)n] ?
ambition ?
志向 ?

你认为如果我没有在你身上看到与我自身抱负相符的活力和才能，我会心软到爱你吗？

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [æmˈbɪʃəs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
For I am ambitious , as you know , and therefore my mind , as well as
为了 我 是 雄心勃勃 , 作为 你 知道 , 和 所以 我的 头脑 , 作为 出色地 作为
[maɪ] [hɑ:rt] ,
my heart ,
我的 心 ,

因为你知道，我很有野心，所以我的心思和思想，

[went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
went with my love for you . “
去 和 我的 爱 为了 你 . “

带着我对你的爱而去。

“ [ɑ:] , [lu:ˈkri:ʃə] , [bʌt; bət][kæn; kən][sɜ:r] [maɪlz] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [si:] [maɪ][ˈfju:tʃər] [raɪz] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt]
“ **Ah , Lucretia , but can Sir Miles St . John see my future rise in my present**
“ 啊 , 卢克蕾蒂娅 , 但 能 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 看 我的 未来 上升 在 我的 展示
[əbˈskjʊrəti] ? “
obscurity ? “
朦胧 ? “

“啊，卢克蕾蒂娅，但迈尔斯·圣约翰爵士能否预见到我如今默默无闻的未来崛起呢？ ”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] , [ɔ:r] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em ˈi:] , [wi:; wi][kæn; kən] [weɪt] .
“ **I do not say that he can , or will ; but if you love me , we can wait** .
“ 我 做 不是 说 那 他 能 , 或者 将要 ; 但 如果 你 爱 我 , 我们 能 等待 .
“我不是说他能做到，或者会做到；但如果你爱我，我们可以等。”

[du:][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)lɪ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] .
Do not fear the rivalry of Mr . Vernon .
做 不是 害怕 这 对抗 的 先生 . 弗农 .

不要害怕弗农先生的竞争。

[aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [fri:] [maɪˈself][frʌm; frəm][soʊ] [teɪm] [ə; eɪ][ˈperəl] .
I shall know how to free myself from so tame a peril .
我 将 知道 如何 到 自由的 我 从 所以 驯服 一个 危险 .
我将知道如何摆脱这种微不足道的危险。

[wiː, wi][kæn; kən][weɪt] , — [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪz][oʊld] ; [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [prɪˈkluːd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt]
We can wait , — my uncle is old ; his habits preclude the chance of a much
我们 能 等待 ; — 我的 叔叔 是 老的 ; 他的 习惯 排除 这 机会 的 一个 很多
[ɒːŋgər] [laɪf] ;
longer life ;
更长 生活 ;

我们可以等等，——我叔叔年纪大了；他的生活习惯决定了他不太可能活得更久；

[hiː, hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [sɪˈvɪr] [əˈtæks] .
he has already had severe attacks .
他 有 已经 有 严重 攻击 .

他之前已经出现过严重的病情发作。

[wiː, wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [dɪr] [ˈmeɪnwəriŋ] : [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hoʊp] ?
We are young , dear Mainwaring : what is a year or two to those who hope ?
我们 是 年轻的 , 亲爱的 梅因沃林 : 什么 是 一个 年 或者 二 到 那些 WHO 希望 ?

亲爱的梅因沃林，我们还年轻：对于怀抱希望的人来说，一两年又算得了什么呢？

“ [meɪnwəriŋz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tʃɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .
“ Mainwaring's face fell , and a displeasing chill passed through his veins .
” 梅因沃林 脸 跌倒 , 和 一个 令人不快 寒意 通过了 通过 他的 静脉 .
“梅因沃林脸色沉了下来，一股不快的寒意袭遍全身。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Could this young creature , her uncle's petted and trusted darling ,
可以 这 年轻的 生物 , 她 叔叔的 被宠爱 和 可信 亲爱的 ,
这只小家伙，她叔叔宠爱有加、值得信赖的宝贝，会不会是.....

[ʃiː, ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː, bi][ðə; ði] [ˈsuːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːmətɪz] , [ðə; ði][praːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
she who should be the soother of his infirmities , the prop of his age ,
她 WHO 应该 是 这 安抚 的 他的 弱点 , 这 支柱 的 他的 年龄 ,
她本应是抚慰他病痛、支撑他度过晚年的人，

[ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈmɔːrənər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] , [weɪ] [ˈkoʊldli] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
the sincerest mourner at his grave , weigh coldly thus the chances of his death ,
这 最真诚的 哀悼者 在 他的 严重 , 称重 冷冷地 因此 这 机会 的 他的 死亡 ,
最真诚的哀悼者在他墓前，冷静地权衡着他死亡的可能性。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] ?
and point at once to the altar and the tomb ?
和 观点 在 一次 到 这 坛 和 这 墓 ?

然后立刻指出祭坛和坟墓？

[hiː, hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ][baɪ] - [əˈproʊt] .
He was saved from the embarrassment of reply by Dalibard's approach .
他 曾是 已保存 从 这 尴尬 的 回复 经过 - 方法 .
达利巴德的举动让他免于尴尬的答复。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæbsənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
“ More than half an hour absent , ” said the scholar , in his own language ,
” 更多的 比 一半 一个 小时 缺席的 , ” 说 这 学者 , 在 他的 自己的 语言 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
with a smile ;
和 一个 微笑 ;

“缺席超过半个小时了，”这位学者笑着用自己的语言说道；

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː, hi] [pleɪst] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðər; ðər] [aɪz] .
and drawing out his watch , he placed it before their eyes .
和 绘画 出去 他的 手表 , 他 放置 它 前 他们的 眼睛 .

他掏出手表，放在他们眼前。

“ [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] ?
“ Do you not think that all will miss you ?
“ 做 你 不是 思考 那 全部 将要 错过 你 ？
“你不觉得大家都会想念你吗？ ”

[du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ðæt] [jɜ; jər] [ʌŋk(ə)] [hæz; həz] [nɑ:t] [er] [ðɪs] [æskt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
Do you suppose , Miss Clavering , that your uncle has not ere this asked for his
做 你 认为 , 错过 克拉弗林 , 那 你的 叔叔 有 不是 埃雷 这 问 为了 他的
[fer] [ni:s] ?
fair niece ?
公平的 侄女 ？
克拉弗林小姐，你以为你叔叔之前没有向人求见他美丽的侄女吗？

[kʌm] , [ænd; ənd] [fɔ:r'stɔ:l] [hɪm; ɪm] .
Come , and forestall him .
来 , 和 垄断 他 .
来，拦住他。

“ [hi:; hi] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] .
“ He offered his arm to Lucretia as he spoke .
“ 他 提供 他的 手臂 到 卢克蕾蒂娅 作为 他 辐 .
“他一边说话一边向卢克丽霞伸出了胳膊。”

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['meɪn,wərɪŋ] , [held] [aʊt]
She hesitated a moment , and then , turning to Mainwaring , held out
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 , 转弯 到 梅因沃林 , 握住 出去
[hɜ:r; hər] [hænd] .
her hand .
她 手 .
她犹豫了一会儿，然后转向梅因沃林，伸出了手。

[hi:; hi] [prest] [aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] ['skersli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvəz] [wɔ:rmθ] ;
He pressed it , though scarcely with a lover's warmth ;
他 按下 它 , 尽管 几乎 和 一个 恋人的 温暖 ;
他按压着它，但语气中几乎没有恋人的热情；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ] - ,
and as she walked back to the terrace with Dalibard ,
和 作为 她 步行 后退 到 这 阳台 和 - ,
她和达利巴尔一起走回露台时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [strʌk] ['sləʊli] [ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
the young man struck slowly into the opposite direction ,
这 年轻的 男人 击 缓慢地 进入 这 对面的 方向 ,
年轻人缓缓地朝相反的方向挥动，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [geɪt] ['əʊvər] [ə; eɪ] [fʊt] - [brɪdʒ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:] - [hɑ:] [ɪntu:]
and passing by a gate over a foot - bridge that led from the ha - ha into
和 通过 经过 一个 门 超过 一个 脚 - 桥 那 引领 从 这 哈 - 哈 进入
[ðə; ði] [pɑ:rk] ,
the park ,
这 公园 ,
穿过一座从壕沟通往公园的人行桥上的大门，

[bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [leɪk] [wɪt] [gli:md] [brɪ'loʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
bent his way towards a lake which gleamed below at some distance ,
弯曲 他的 方式 向 一个 湖 哪个 闪闪发光 以下 在 一些 距离 ,
他弯下腰，朝着远处波光粼粼的湖泊走去。

[hæf] - [kən'si:ld] [baɪ] [groʊvz] [ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l] [tri:z] [ritʃ] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈprɑ:dig(ə)l] [bəʊz] [ʌv; əv]
half - concealed by groves of venerable trees rich with the prodigal boughs of
一半 - 暗 经过 小树林 的 可敬 树木 富有的 和 这 浪子 树枝 的
[ˈsʌməɹ] .
summer .
夏天 .

半掩在古树丛中，树上挂满了夏日里繁茂的枝条。

[ˈmi:nwaɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tə:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , - , [stiɪl] [ˈju:ziŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
Meanwhile , as they passed towards the house , Dalibard , still using his native
同时 , 作为 他们 通过了 向 这 房子 , - , 仍然 使用 他的 本国的
[tʌŋ] , [ðʌs] [əˈkɒst] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l] : -
tongue , thus accosted his pupil : -
舌头 , 因此 被骚扰 他的 瞳孔 : -

与此同时，当他们走向房子时，达利巴尔德仍然用他的母语，这样拦住了他的学生：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈɪntrəsts] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ;
“ **You must pardon me if I think more of your interests than you do** ;
“ 你 必须 赦免 我 如果 我 思考 更多的 的 你的 兴趣 比 你 做 ;
“如果我比你更关心你的利益，请你原谅；

[ænd; ənd][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:][noʊ] [les] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈkroʊtʃ] [ɑ:n][jʊɹ; jər] [ˈsi:kɹɪts] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm][jʊɹ; jər] [praɪd] .
and pardon me no less if I encroach on your secrets and alarm your pride .
和 赦免 我 不 较少的如果 我 侵犯 在 你的 秘密 和 警报 你的 自豪 .
如果我窥探了你的秘密，伤了你的自尊，也请你多多包涵。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
This young man ,
这 年轻的 男人 ,

这位年轻人，

— [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [kəˈpri:s] [fɔ:ɹ; fər]
— **can you be guilty of the folly of more than a passing caprice for**
— 能 你 是 有罪的 的 这 蠢事 的 更多的 比 一个 通过 任性 为了
[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ,
his society ,
他的 社会 ,

——你难道会犯下比一时兴起更严重的愚蠢错误，只为了迎合他的社交圈吗？

[ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈvænəti] ?
of more than the amusement of playing with his vanity ?
的 更多的 比 这 娱乐 的 玩耍 和 他的 虚荣 ?

难道仅仅是满足他的虚荣心吗？

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ɔ:ɪ] , [brˈwer] [ʌv; əv] [enˈtæŋɡəlɪŋ] [jɔ:ɹˈself] [ɪn][jʊɹ; jər] [oʊn] [meʃɪz] . “
Even if that be all , beware of entangling yourself in your own meshes . ”
甚至 如果 那 是 全部 , 提防 的 纠缠 你自己 在 你的 自己的 网格 : “

即便如此，也要小心别让自己陷入自己编织的网中。

“ [ju:; jʊ][du:][ɪn] [tru:θ] [əˈfend] [em ˈi:] , “ [sed] [lu:ˈkri:ʃiə] , [wið; wiθ][kɑ:m] [ˈhɔ:tinəs] ,
“ **You do in truth offend me** , “ **said Lucretia , with calm haughtiness** ,
“ 你 做 在 真相 得罪 我 , “ 说 卢克蕾蒂娅 , 和 冷静的 傲气 ,
“你确实冒犯了我,”卢克丽霞平静而傲慢地说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [ðʌs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] . “
“ **and you have not the right thus to speak to me** . ”
“ 和 你 有 不是 这 正确的 因此 到 说话 到 我 : “
“你没有权利这样跟我说话。”

“ [nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] , “ [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˌprəʊvɑ:nˈsa:l; ˌprɑ:vənˈsa:l] , [ˈmɔ:ɹnfəli] , “ [nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] !
“ **Not the right , repeated the Provencal , mournfully , not the right !**
“ 不是 这 正确的 , “ 重复 这 普罗旺斯 , 悲伤地 , “ 不是 这 正确的 !
“不对,”普罗旺斯人悲伤地重复道，“不对! ”

[ðen] , [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ]['pju:p(ə)] .

Then , indeed , I am mistaken in my pupil .
然后 , 的确 , 我 是 错误 在 我的 瞳孔 .

那么, 我确实看错了我的学生。

[du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['looʊd] [maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

Do you consider that I would have lowered my pride to remain here as a
做 你 考虑 那 我 会 有 降低 我的 自豪 到 保持 这里 作为 一个
[dɪ'pendənt] ;
dependent ;
依赖 ;

你认为我会放下自尊, 留在这里做个寄居者吗?

[ðæt] , [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ænd][pər'hæps][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ðer; ðər]

that , conscious of attainments , and perhaps of abilities , that should win their
那 , 有意识的 的 成就 , 和 也许 的 能力 , 那 应该 赢 他们的
[wei] , [ˈi:v(ə)n][ɪn]['eksaɪl] ,
way , even in exile ,
方式 , 甚至 在 流亡 ,

他们意识到自身的成就, 或许还有自身的能力, 即使身处流亡, 也应该能够凭借这些成就和能力取得成功。

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['frɪtəd] [ə'wei] [maɪ][laɪf][ɪn] [ði:z] ['rʌstɪk] [ʃeɪdz] ,

to distinction , I would have frittered away my life in these rustic shades ,
到 区别 , 我 会 有 油炸 离开 我的 生活 在 这些 乡村 色调 ,
为了追求卓越, 我本会把一生浪费在这些质朴的色调中。

— [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:ɾmd] [ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ænd][əb'zɔ:ɾbɪŋ,əb'sɔ:ɾbɪŋ] ['ɪntrəst] ?

— if I had not formed in you a deep and absorbing interest ?
— 如果 我 有 不是 形成 在 你 一个 深的 和 吸收 兴趣 ?

——如果我没有在你心中培养出浓厚的兴趣呢?

[ɪn] [ðæt] ['ɪntrəst] [aɪ] [graʊnd] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][wɔ:ɾn][ænd; ænd]['kɑʊns(ə)][ju:; jʊ] .

In that interest I ground my right to warn and counsel you .
在 那 兴趣 我 地面 我的 正确的 到 警告 和 法律顾问 你 .

基于此, 我认为我有权警告和劝告你们。

[aɪ] [sɔ:] , [ɔ:ɾ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] , [ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][kən'dʒɪ:niəl][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ;

I saw , or fancied I saw , in you a mind congenial to my own ;
我 锯 , 或者 幻想 我 锯 , 在 你 一个 头脑 相投 到 我的 自己的 ;

我看到, 或者说我以为我看到了, 你身上有一种与我相合的思想;

[ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frɪ'vɒlɪtɪ:z] [ʌv; əv][jɔ:ɾ; jər][seks] , — [ə; eɪ][maɪnd] , [ɪn] [ɔ:ɾt] ,

a mind above the frivolities of your sex , — a mind , in short ,
一个 头脑 多于 这 轻浮之事 的 你的 性别 , — 一个 头脑 , 在 短的 ,
超越性别琐碎之事的心灵——简而言之, 一种心灵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][græsp][ænd; ænd]['enəɾdʒɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] .

with the grasp and energy of a man's .
和 这 抓牢 和 活力 的 一个 男人的 .

拥有男人的那种掌控力和精力。

[ju:; jʊ][wɜ:ɾ; wər] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:ɾ; ər] ['skersli] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

You were then but a child , you are scarcely yet a woman ;
你 是 然后 但 一个 孩子 , 你 是 几乎 然而 一个 女士 ;

你当时还是个孩子, 现在还算不上一个女人;

[jet] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][jɔ:ɾ; jər] ['ɪntələkt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [fu:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtsmən]

yet have I not given to your intellect the strong food on which the statesmen
然而 有 我 不是 给定 到 你的 智力 这 强的 食物 在 哪个 这 政治家

[ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [fed] [ðer; ðər]['pju:p(ə)l] - ['prɪnsəz] ,

of Florence fed their pupil - princes ,
的 佛罗伦萨 美联储 他们的 瞳孔 - 王子们 ,

难道我没有给你的智慧提供佛罗伦萨的政治家们用来培养他们门徒王子的那种强心剂吗?

[ɔːr][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈdʒɛʒuːts][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈstend][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
or the noble Jesuits the noble men who were destined to extend the secret
或者 这 高贵 耶稣会士 这 高贵 男人 WHO 是 注定 到 延长 这 秘密
[ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈperɪjəbl] [ˌɒɪˈoʊlə] ? "
empire of the imperishable Loyola ? "
帝国 的 这 不朽的 洛约拉 ? "

或者说，是那些高贵的耶稣会士，那些注定要扩展不朽的罗耀拉秘密帝国的贵族们？

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [rər] [ɪn][maɪ][seks] , [aɪ] [oʊn] , " [ˈænsər]
" **You gave me the taste for a knowledge rare in my sex , I own , "** answered
" 你 给予 我 这 品尝 为了 一个 知识 稀有的 在 我的 性别 , 我 自己的 , " 回答
[luːˈkriːʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,
"你让我尝到了女性所罕见的知识的滋味," 卢克丽霞回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :
with a slight tone of regret in her voice :
和 一个 轻微 语气 的 后悔 在 她 嗓音 :
她语气中带着一丝遗憾:

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]
" **and in the knowledge you have communicated I felt a charm that at times**
" 和 在 这 知识 你 有 沟通 我 毛毡 一个 魅力 那 在 时代
[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ˈfeɪt(ə)] .
seems to me to be only fatal .
似乎 到 我 到 是 仅有的 致命的 .
"而你传授的知识，让我感受到了一种魅力，这种魅力有时在我看来却是致命的。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈfaʊndɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈiːv(ə)][ænd; ənd] [ɡʊd] , [ɔːr] [ˈræðər] ,
You have confounded in my mind evil and good , or rather ,
你 有 令人困惑 在 我的 头脑 邪恶的 和 好的 , 或者 相当 ,
你已将我心中的善恶混淆，或者更确切地说，

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [bəʊθ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)][æz; əz] [ded] [ˈæʃɪz] ,
you have left both good and evil as dead ashes ,
你 有 左边 两个都 好的 和 邪恶的 作为 死的 灰烬 ,
你已经将善与恶都化为灰烬。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ˈsɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːsɪb(ə)] .
as the dust and cinder of a crucible .
作为 这 灰尘 和 煤渣 的 一个 坩
如同坩埚中的尘埃和炉渣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈɪntələkt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɑːŋjəns] .
You have made intellect the only conscience .
你 有 制成 智力 这 仅有的 良心 .
你们把理智当作了唯一的良知。

[ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ][ˈtuːtər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [priːst] ! "
Of late , I wish that my tutor had been a village priest ! "
的 晚的 , 我 希望 那 我的 导师 有 到过 一个 村庄 牧师 ! "
最近我真希望我的家庭教师是一位乡村牧师!

" [ʌv; əv] [leɪt] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæstərəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [miːk] [ˈkɔridən] ! "
" **Of late , since you have listened to the pastorals of that meek Corydon ! "**
" 的 晚的 , 自从 你 有 听着 到 这 牧区 的 那 温顺 科里登 ! "
"最近，自从你听了那位温顺的科里顿的牧函之后！"

" [der] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] ?
" **Dare you despise him ?**
" 敢 你 鄙视 他 ?
你竟敢轻视他？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] ? "
That he is good and honest ? "
那 他 是 好的 和 诚实的 ? "

他为人善良诚实吗？

" [aɪ] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] ,
" **I despise him , not because he is good and honest ,**
" 我 鄙视 他 , 不是 因为 他 是 好的 和 诚实的 ,

“我鄙视他，不是因为他善良诚实，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd][ʌv; əv][men] , [wɪˈðəʊt] [eɪm][ɔːr] [ˈkærəktər] .
but because he is of the common herd of men , without aim or character .
但 因为 他 是 的 这 常见的 一群 的 男人 , 没有 目的 或者 特点 .

但因为他只是芸芸众生中的一员，没有目标，也没有品格。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [juːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs][jʊr; jər] [ˈfɔːtʃənz] , [jʊr; jər][æmˈbɪ(ə)n] ,
And it is for this youth that you will sacrifice your fortunes , your ambition ,
和 它 是 为了 这 青年 那 你 将要 牺牲 你的 财富 , 你的 志向 ,

正是为了这些年轻人，你们才愿意牺牲自己的财富和抱负。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [rɪəd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] ,
the station you were born to fill and have been reared to improve ,
这 车站 你 是 出生 到 充满 和 有 到过 饲养 到 提升 ,

你生来就该坚守这个岗位，并且从小就被培养去改善这个岗位。

— [ðɪs] [juːθ] [ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][læp] - [ˈdɒgz] [ˈmerɪt] , [ˈsliːknəs] [ænd; ənd]
— **this youth in whom there is nothing but the lap - dog's merit , sleekness and**
— 这 青年 在 谁 那里 是 没有什么 但 这 膝 - 狗的 优点 , 流畅 和
[ˈbjʊːti] !
beauty !
美丽 !

——这个年轻人除了像小狗一样的优点、圆滑和漂亮之外，什么也没有！

[eɪ] , [fraʊn] , — [ðə; ði] [fraʊn] [bɪˈtreɪz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ! "
Ay , frown , — the frown betrays you ; you love him ! "
哎 , 皱眉 , — 这 皱眉 背叛 你 ; 你 爱 他 ! "

哎，皱眉吧——皱眉出卖了你；你爱他！

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ? " [sed] [luːˈkriːʃiə] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tɔːl] [fɔːrm][tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst] [haɪt] ,
" **And if I do ?** " **said Lucretia , raising her tall form to its utmost height ,**
" 和 如果 我 做 ? " 说 卢克蕾蒂娅 , 提高 她 高的 形式 到 它是 极致 高度 ,

“如果我那样做呢？”卢克蕾蒂娅说着，挺直了她高挑的身躯，摆出最高高的姿态。

[ænd; ənd] [ˈhɔːtɪli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈkwɪzɪtər] , — " [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː] , [wʌt] [ðen] ?
and haughtily facing her inquisitor , — “ and , if I do , what then ?
和 傲慢地 面向 她 审判官 , — “ 和 , 如果 我 做 , 什么 然后 ?

她傲慢地面对审问者，说道：“如果我那样做，那又怎样呢？”

[ɪz][hiː; hi] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
Is he unworthy of me ?
是 他 不配 的 我 ?

他配不上我吗？

[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [fɔ:rm] [kən'si:lz] [æz; əz] [haɪ]
Converse with him , and you will find that the noble form conceals as high
交谈 和 他 , 和 你 将要 寻找 那 这 高贵 形式 隐藏 作为 高的
[ə; eɪ]['spɪrɪt] .
a spirit .
一个 精神 .

与他交谈，你会发现他高贵的外表下隐藏着同样高尚的精神。

[hi:; hi] ['wɒnts] [bʌt; bət] [welθ] : [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He wants but wealth : I can give it to him .
他 想要 但 财富 : 我 能 给 它 到 他 .

他想要的只是财富：我可以给他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz]['dʒent(ə)] , [aɪ][kæn; kən][prɔ:mpɪt][ænd; ənd] [gaɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd]
If his temper is gentle , I can prompt and guide it to fame and
如果 他的 脾气 是 温和的 , 我 能 迅速的 和 指导 它 到 名声 和
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

如果他性情温和，我可以引导他走向名利双收。

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [hæz; həz][ˌedʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ænd; ənd][maɪnd] .
He at least has education and eloquence and mind .
他 在 至少 有 教育 和 口才 和 头脑 .

他至少受过教育，能言善辩，头脑也不错。

[wʌt] [hæz; həz]['mɪstər] . ['və:nən] ? "
What has Mr . Vernon ? "
什么 有 先生 : 弗农 ? "

弗农先生有什么？

" ['mɪstər] . ['və:nən] ?
" **Mr . Vernon ?**
" 先生 : 弗农 ?

“弗农先生？”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I did not speak of him !
我 做过 不是 说话 的 他 !

我没有提起过他！

" [lu:'kri:ʃiə] [geɪzd] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [prəvenkəlz] ['kəʊntənəns] ,
" **Lucretia gazed hard upon the Provencal's countenance ,**
" 卢克蕾蒂娅 凝视 难的 之上 这 普罗旺斯的 面容 ,

卢克丽霞仔细地打量着普罗旺斯人的脸。

— [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌn'pitiɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [dɪ'tektz] [ə; eɪ]
— **gazed with that un pitying air of triumph with which a woman who detects a**
— 凝视 和 那 冷酷无情 空气 的 胜利 和 哪个 一个 女士 WHO 检测 一个
[ˈpaʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɔ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ɪg'zʌlts][ɪn] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz]
power over the heart she does not desire to conquer exults in defeating the reasons
力量 超过 这 心 她 做 不是 欲望 到 征服 欢欣雀跃 在 击败 这 原因
[ðæt] [hɑ:rt] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][prɔ:mpɪt] .
that heart appears to her to prompt .
那 心 出现 到 她 到 迅速的 .

——带着那种毫不留情的胜利姿态凝视着，一个女人一旦察觉到自己无法征服对方内心的力量，便会为战胜对方内心驱使她的理由而沾沾自喜。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] [vɔɪs] ,
" **No , " she said in a calm voice ,**
" 不 , " 她 说 在 一个 冷静的 嗓音 ,

“不，”她平静地说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['aɪrəni] [geɪv] ['stɪŋɪŋ] [sɪɡ'ɪfɪkəns] , — “ [noʊ] , [juː; jʊ] [spoʊk]
to which the venom of secret irony gave stinging significance , — “ **no** , **you spoke**
到 哪个 这 毒液 的 秘密 讽刺 给予 刺痛 意义 , — “ 不 , 你 辐
[nɑːt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['vəːnən] ;
not of Mr . Vernon ;
不是 的 先生 : 弗农 ;

秘密讽刺的毒液赋予了这句话尖锐的意义——“不，你没有说弗农先生；

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ɪf] [aɪ] [lʊkt] ['nɪrər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɛrɜː]
you thought that if I looked round , if I looked nearer , I might have a fairer
你 想法 那 如果 我 看起来 圆形的 , 如果 我 看起来 更近 , 我 可能 有 一个 更公平
[tʃɔɪs] . “
choice . “
选择 : “

你认为如果我环顾四周，如果我看得更仔细些，我或许会有更公平的选择。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kruːəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'dʒʌst] , “ [sed] - , ['fɔːltərɪŋli] .
“ **You are cruel , you are unjust ,** “ **said Dalibard , falteringly** .
“ 你 是 残忍的 , 你 是 不公正 , “ 说 - , 犹豫不决地 :

“你太残忍了，你太不公正了，”达利巴尔德结结巴巴地说。

“ [ɪf] [aɪ] [wʌns] [pri'zʊmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hæv; həv][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [ə'fens] ?
“ **If I once presumed for a moment , have I repeated my offence ?**
“ 如果 我 一次 假定 为了 一个 片刻 , 有 我 重复 我的 罪行 ?

“如果我曾有过一时狂妄，我是否已经重蹈覆辙？”

[bʌt; bət] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , “ [ɪn][em 'iː] , — [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] ,
But , “ **he added hurriedly ,** “ **in me , — much as you appear to despise me ,** ,
但 , “ 他 额外 匆匆 , “ 在 我 , — 很多 作为 你 出现 到 鄙视 我 ,
— [ɪn][em 'iː] ,
— **in me** ,
— 在 我 ,

但是，”他急忙补充道，“在我身上，——尽管你似乎很鄙视我，——在我身上，

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ðæt] [brɪ'set] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [set]
you would have risked none of the dangers that beset you if you seriously set
你 会 有 冒险 没有任何 的 这 危险 那 围困 你 如果 你 严重地 放
[jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] ['meɪn,wɛrɪŋ] . “
your heart on Mainwaring . “
你的 心 在 梅因沃林 : “

如果你真的下定决心要去梅因沃林，你就不会冒那些危险了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [hænd][tuː; tə][em] . [əu'livɪə] - ? “
“ **You think my uncle would be proud to give my hand to M . Olivier Dalibard ?** “
“ 你 思考 我的 叔叔 会 是 自豪的 到 给 我的 手 到 M . 奥利维尔 - ? “

“你觉得我叔叔会乐意把我的手交给奥利维耶·达利巴尔先生吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] , “ ['ænsər] [ðə; ði] [prəʊvɑːn'sɑːl; prɑːvən'sɑːl] , ['ɡreɪvli] , [ænd; ænd]
“ **I think and I know ,** “ **answered the Provencal , gravely , and**
“ 我 思考 和 我 知道 , “ 回答 这 普罗旺斯 , 严重地 , 和
[dɪsɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tɔːnt] ,
disregarding the taunt ,
不予理会 这 嘲讽 ,

“我认为我知道，”普罗旺斯人严肃地回答道，对嘲讽置之不理。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [ˈrendə] [em ˈiː] — [pʊr] [ˈeksaɪl] [ðæt] [aɪ] [er ˈem] ! — [ðə; ði]
“ **that if you had deigned to render me — poor exile that I am ! — the**
“ 那 如果 你 有 设计 到 使成为 我 — 贫穷的 流亡 那 我 是 ! — 这
[moʊst] [ˈenviəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,
most enviable of men ,
最多 令人羡慕 的 男人 ,

“如果你肯赏赐我——我这可怜的流亡者！——成为最令人羡慕的人，
[juː; jʊ][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈbɪtn] . “
you had still been the heiress of Laughton .”
你 有 仍然 到过 这 女继承人 的 劳顿 . “
你仍然是劳顿的继承人。

“ [soʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] , “ [sed] [luːˈkriːʃiə] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪn] [hɜːr; hər]
“ **So you have said and urged ,** “ **said Lucretia , with evident curiosity in her**
“ 所以 你 有 说 和 敦促 , “ 说 卢克蕾蒂娅 , 和 明显 好奇心 在 她
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“所以你才这么说，一直劝说,”卢克丽霞说道，语气中明显带着好奇；
“ [jet] [haʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [ɑːrt] , — [waɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ **yet how , and by what art , — wise and subtle as you are ,**
“ 然而 如何 , 和 经过 什么 艺术 , — 明智的 和 微妙的 作为 你 是 ,
“然而，你如此睿智而精妙，又是如何做到的呢？ 又是如何运用了如此高超的技巧呢？ ”

— [kʊd; kəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [kənˈsent] ? “
— **could you have won my uncle's consent ?** “
— 可以 你 有 韩元 我的 叔叔的 同意 ? “
——你能获得我叔叔的同意吗？

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈsiːkrət] , “ [rɪˈtʃːrnd] - , [ˈgluːmɪli] ; “ [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [aɪ]
“ **That is my secret ,** “ **returned Dalibard , gloomily ;** “ **and since the madness I**
“ 那 是 我的 秘密 , “ 返回 - , 阴郁地 ; “ 和 自从 这 疯狂 我
[ɪnˈdʌldʒd] [ɪz] [fərˈevər] [ˈoʊvər] ;
indulged is forever over ;
沉溺其中 是 永远 超过 ;

“这是我的秘密,”达利巴尔德忧郁地回答道；“而且，我沉溺的疯狂已经永远结束了；
[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [skuːld] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈhʌθɪŋ] , [dɪˈspart] [jʊr; jər] [ˈsɑːrkæzəm] ,
since I have so schooled my heart that nothing , despite your sarcasm ,
自从 我 有 所以 受过教育 我的 心 那 没有什么 , 尽管 你的 讽刺 ,
因为我已将自己的心训练得如此完美，以至于无论你怎么讽刺挖苦，

[seɪv] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] [wɪt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [pəˈtɜːrnl] [rests] [ðer; ðər] ,
save an affectionate interest which I may call paternal rests there ,
节省 一个 亲热 兴趣 哪个 我 可能 称呼 父系 休息 那里 ,
除了那份我或许可以称之为父辈般的深厚感情之外，
— [let] [juː ˈes] [pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] .
— **let us pass from this painful subject .**
— 让 我们 经过 从 这 痛苦 主题 .

让我们跳过这个令人痛苦的话题吧。
[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpjuːp(ə)l] , [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] ; [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] ,
Oh , my dear pupil , be warned in time ; know love for what it really is ,
哦 , 我的 亲爱的 瞳孔 , 是 警告 在 时间 ; 知道 爱 为了 什么 它 真的 是 ,
哦，我亲爱的学生，要及时醒悟；要明白爱究竟是什么。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈkɑ:mplɪkətɪd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] , — [ə; eɪ][brɪ:f][ɪnˈtʃæntmənt] ,
in the dark and complicated history of actual life , — a brief enchantment ,
在这 黑暗的 和 复杂的 历史 的 实际 生活 , — 一个 简短的 魅力 ,
[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][disˈdeɪnd] ,
not to be disdained ,
不是 到 是 轻蔑 ,

在真实生活的黑暗而复杂的历史中, ——一段短暂的奇遇, 不容轻视。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][kənˈsɪdərd][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪn][ɔ:l] .

but not to be considered the all - in all .
但 不是 到 是 经过考虑的 这 全部 - 在 全部 .

但这并非全部。

[lʊk][raʊnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ˈkɑ:ntəmpleɪt][ɔ:l][ðoʊz][hu:] [hæv; həv][ˈmæɪrɪd][frʌm; frəm][ˈpæʃ(ə)n] : [ten]
Look round the world ; contemplate all those who have married from passion : ten
看 圆形的 这 世界 ; 沉思 全部 那些 WHO 有 已婚 从 热情 : 十
[ˈjɪrɪz][ˈæftəwərdz] ,
years afterwards ,
年 然后 ,

环顾世界, 想想那些因激情而结婚的人: 十年后,

[ˈwɪðər][hæz; həz][ðə; ði][ˈpæʃ(ə)n][floʊn] ?

whither has the passion flown ?
往哪里去 有 这 热情 飞行 ?

激情都到哪里去了?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] , [ɪnˈdi:d] , [wer][ðer; ðər][ɪz][kəˈmju:nəti][ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekt][ænd; ənd][ˈkærəktər] , [nu:]
With a few , indeed , where there is community of object and character , new
和 一个 很少 , 的确 , 在哪里 那里 是 社区 的 目的 和 特点 , 新的
[ɪkˈsaɪtmənts] ,
excitements ,
兴奋 ,

的确, 在少数情况下, 当物体和人物之间存在共同点时, 就会产生新的兴奋感。

[nu:] [eɪmz][ænd; ənd][hoʊps] , [sprɪŋ][ʌp] ; [ænd; ənd][ˈhævɪŋ][fɜ:rst][ˈteɪkən][ru:t][ɪn][ˈpæʃ(ə)n] ,
new aims and hopes , spring up ; and having first taken root in passion ,
新的 目标 和 希望 , 春天 向上 ; 和 拥有 第一的 已采取 根 在 热情 ,

新的目标和希望萌芽; 它们最初在激情中生根发芽,

[ðə; ði][ˈpæʃ(ə)n][kənˈtɪnju:z][tu:; tə][ju:t][aʊt][ɪn][ðer; ðər][freɪ][stemz][ænd; ənd][ˈfaɪbəz] .

the passion continues to shoot out in their fresh stems and fibres .
这 热情 继续 到 射击 出去 在 他们的 新鲜的 茎 和 纤维 .

它们的鲜嫩茎秆和纤维中依然迸发出勃勃生机。

[bʌt; bət][dɪˈsi:v][jɔ:rˈself][nɑ:t] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sʌtʃ][kəˈmju:nəti][brɪˈtwɪ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd]

But deceive yourself not ; there is no such community between you and
但 欺骗 你自己 不是 ; 那里 是 不 这样的 社区 之间 你 和

[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] .

Mainwaring .
梅因沃林 .

但不要自欺欺人; 你和梅因沃林之间并不存在这样的共同体。

[wʌt][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɡʊdnəs] , [ju:; jʊ][wɪl][lɜ:rn][hɪrˈæftər][tu:; tə][dɪˈspaɪz][æz; əz][ˈfi:b(ə)l] ;
What you call his goodness , you will learn hereafter to despise as feeble ;
什么 你 称呼 他的 善良 , 你 将要 学习 此后 到 鄙视 作为 微弱 ;

你现在称之为他的善良, 将来你将会鄙夷为软弱无力;

[ænd; ənd][wʌt][ɪn][rɪˈæləti][ɪz][jɔr; jər][ˈment(ə)l][ˈpaʊər][hi:; hi][su:n] , [tu:] [su:n] ,
and what in reality is your mental power he soon , too soon ,
和 什么 在 现实 是 你的 精神的 力量 他 很快 , 也 很快 ,

而你的精神力量究竟是什么? 他很快, 太快了。

[wɪl] [ˈʌdə] [æɪ; ət][æz; əz] [ʌnˈwʊmənli] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] . ”
will shudder at as unwomanly and hateful . ”
将要 不寒而栗 在 作为 不像个女人 和 可恶 . ”

会觉得这种说法既不女性化又令人憎恶。

“ [hoʊld] ! ” [kraɪd] [luːˈkriːʃiə] , [ˈtremjələsli] .
“ **Hold ! ” cried Lucretia , tremulously .**
“ 抓住 ! ” 哭 卢克蕾蒂娅 , 颤抖地 .

“住手! ”卢克蕾蒂娅颤抖着喊道。

“ [hoʊld] !
“ **Hold !**
“ 抓住 !

“抓住!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ][jæl; jəl] [oʊ] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [tuː; tə][jər; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] ;
and if he does , I shall owe his hate to you , — to your lessons ;
和 如果 他 做 , 我 将 欠 他的 恨 到 你 , — 到 你的 课程 ;

如果他真的那样做了, 那我对他的恨意就源于你, 源于你的教诲;

[tuː; tə][jər; jər] [ˈdedli] [ˈɪnfluəns] ! ”
to your deadly influence ! ”
到 你的 致命 影响 ! ”

愿你受到致命的影响!

“ [luːˈkriːʃiə] , [noʊ] ; [ðə; ði] [siːdz] [wɜːr; wər][ɪn][juː; jʊ] .
“ **Lucretia , no ; the seeds were in you .**
“ 卢克蕾蒂娅 , 不 ; 这 种子 是 在 你 .

“卢克蕾蒂娅, 不; 种子在你体内。”

[kæn; kən] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [ˈfɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Can cultivation force from the soil that which it is against the nature of the
能 栽培 力量 从 这 土壤 那 哪个 它 是 反对 这 自然 的 这

[sɔɪl] [tuː; tə] [ber] ? ”
soil to bear ? ”
土壤 到 熊 ? ”

耕作能否强迫土壤承受它本不该承受的东西?

“ [aɪ] [wɪl] [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [wiːdz] !
“ **I will pluck out the weeds !**
“ 我 将要 采摘 出去 这 杂草 !

“我要把杂草拔掉! ”

[aɪ] [wɪl] [trænsˈfɔːrm][maɪˈself] ! ”
I will transform myself ! ”
我 将要 转换 我 ! ”

我要彻底改变自己!

“ [tʃaɪld] , [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] !
“ **Child , I defy you !**
“ 孩子 , 我 违抗 你 !

“孩子, 我不服气! ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] ,
“ **said the scholar ,**
“ 说 这 学者 ,

这位学者说: “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [kən'veɪd]
with a smile that gave to his face the expression his son had conveyed
和 一个 微笑 那 给予 到 他的 脸 这 表达 他的 儿子 有 传递
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

他脸上带着微笑，那笑容如同他儿子带给他的表情一般。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] .
“ **I have warned you , and my task is done** .
“ 我 有 警告 你 , 和 我的 任务 是 完毕 .

“我已经警告过你们了，我的任务完成了。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [bəʊd] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sɜːr]
“ **With that he bowed , and leaving her , was soon by the side of Sir**
“ 和 那 他 鞠躬 , 和 离开 她 , 曾是 很快 经过 这 边 的 先生
[maɪlz] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ;
Miles St . John ;
迈尔斯 英石 . 约翰 ;

“说完，他鞠了一躬，离开她，很快就来到了迈尔斯·圣约翰爵士身边；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪ'brerɪən] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˈæftər] ,
and the baronet and his librarian , a few moments after ,
和 这 男爵 和 他的 图书管理员 , 一个 很少 时刻 后 ,

几分钟后，男爵和他的图书管理员也到了。

[ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tʃes] .
entered the house and sat down to chess .
进入 这 房子 和 卫星 向下 到 棋 .

走进屋子，坐下来下棋。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːgz] [wiː; wi][hæv; həv] ['sketʃt] ,
But during the dialogues we have sketched ,
但 期间 这 对话 我们 有 草图 ,

但在我们勾勒出的对话中，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [sə'pəʊz] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hoʊlɪ] [əb'zɔːrbd] [ɪn]
we must not suppose that Sir Miles himself had been so wholly absorbed in
我们 必须 不是 认为 那 先生 迈尔斯 他自己 有 到过 所以 完全 吸收 在
[ðə; ði] ['senʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪ](ə)n] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['jʊrəp] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['rɔːli] [æz; əz][tuː; tə]
the sensual gratification bestowed upon Europe by the immortal Raleigh as to
这 感性的 满足感 授予 之上 欧洲 经过 这 不朽 罗利 作为 到
[nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] ['kɪnzməŋ] .
neglect his guest and kinsman .
忽视 他的 客人 和 亲属 .

我们不应该认为迈尔斯爵士本人完全沉浸在不朽的雷利给欧洲带来的感官享受中，以至于忽略了他的客人和亲戚。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ˈtʃɑːrli] ['vəːnən] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] .
“ **And so , Charley Vernon , it is not the fashion to smoke in Lunnon** .
“ 和 所以 , 查理 弗农 , 它 是 不是 这 时尚 到 抽烟 在 伦农 .

“所以，查理·弗农，在伦农吸烟并不时髦。”

“ [ðʌs] [sɜːr] [maɪlz] [prə'haʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːfjʊɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
“ **Thus Sir Miles pronounced the word , according to the Euphuism of his youth ,**
“ 因此 先生 迈尔斯 发音 这 单词 , 根据 到 这 尤弗斯主义 的 他的 青年 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

“于是，迈尔斯爵士用他年轻时所学的华丽辞藻，念出了这个词，

[ˈi:v(ə)n][æ̃t; ə̃t] [ðæt] [deɪ] , [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [ˈkɔ:rtli] [ˈdʒɑ:rgən] .

even at that day , still lingered in courtly jargon .
甚至 在 那 天 , 仍然 徘徊不去 在 宫廷式 行话 .

即使到了那天, 仍然充斥着宫廷术语。

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

” No , sir :
” 不 , 先生 :

“不, 先生。”

[haʊ'veər] , [tu:; tə] [kən'soʊl] [ju: 'es] , [wi:; wi][hæv; həv][moʊst] [ˈlðər] [ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] . ”

However , to console us , we have most other vices in full force . ”
然而 , 到 安慰 我们 , 我们 有 最多 其他 恶习 在 满的 力量 . ”

然而, 为了安慰我们, 我们还有其他大多数恶习可以尽情享受。”

[aɪ][dəunt] [daʊt] [aɪ 'ti:;] ; [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [set] [ɪg'zɔ:st] [laɪf] [ˈprɪti] [ˈkwɪkli] . ”

” I don't doubt it ; they say the prince's set exhaust life pretty quickly . ”
” 我 不 怀疑 它 ; 他们 说 这 王子的 放 排气 生活 漂亮的 迅速地 . ”

“我毫不怀疑; 据说王子的寿命很短。”

“ [aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwairz] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtən] [ʌv; əv][æ̃n; ə̃n] [ɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

” It certainly requires the fortune of an earl and the constitution of a
” 它 当然 需要 这 财富 的 一个 伯爵 和 这 宪法 的 一个

[praɪz] - [ˈfaɪtər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

prize - fighter to live with him . ”
奖 - 战斗机 到 居住 和 他 . ”

“要和他一起生活, 肯定需要伯爵般的财富和拳击手般的体魄。”

“ [jet] [mɪ'θɪŋks] , [ˈmæstər] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:ɹ][ðə; ði] [ˈlðər] . ”

” Yet methinks , Master Charley , you have neither the one nor the other . ”
” 然而 我觉得 , 掌握 查理 , 你 有 两者都不 这 一 也不 这 其他 . ”

“但依我看, 查理少爷, 你两者皆无。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [si:] [bɪfɔ:r] [em 'i:;] , [ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][noʊ] [ˈveri] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [bentʃ]

” And therefore I see before me , and at no very great distance , the Bench
” 和 所以 我 看 前 我 , 和 在 不 非常 伟大的 距离 , 这 长椅

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [kən'sʌmp(ə)n] !

and — a consumption !
和 — 一个 消耗 !

“因此, 我看到在我面前, 而且距离不远, 长椅和——肺癆!

” [ˈænsər] [ˈvə:nən] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [jɔ:n] . ”

” answered Vernon , suppressing a slight yawn . ”
” 回答 弗农 , 抑制 一个 轻微 打哈欠 . ”

“弗农回答道, 强忍住打了个哈欠。

- [ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] , [ˈprɑ:pərli] [ˈmæɪnɪdʒd] ;

' T is a pity , for you had a fine estate , properly managed ;
- 丁 是 一个 遗憾 , 为了 你 有 一个 美好的 财产 , 适当地 管理 ;

真是可惜, 因为你拥有一处管理得当的优质庄园;

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [fɔ:ltz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ˈdʒent(ə)lmən] .

and in spite of your faults , you have the heart of a true gentleman .
和 在 尽管如此 的 你的 故障 , 你 有 这 心 的 一个 真的 绅士 .

尽管你有一些缺点, 但你拥有一颗真正绅士的心。

[kʌm] , [kʌm] !

Come , come !
来 , 来 !

来, 来!

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʌŋ] [ɪˈnʌf] [jet] [tuː; tə]
” and the old man spoke with tenderness , “ you are young enough yet to

和 这 老的 男人 辐 和 压痛 , “ 你 是 年轻的 足够的 然而 到

[rɪˈfɔːrm] .

reform .

改革 .

老人温柔地说：“你还年轻，还有机会改过自新。”

[ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [wɪl] [seɪv] [bəʊθɪ][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd][jʊr; jər]
A prudent marriage and a good wife will save both your health and your

一个 谨慎 婚姻 和 一个 好的 妻子 将要 节省 两个都 你的 健康 和 你的

[ˈeɪkəs] . “

acres . “

英亩 . “

明智的婚姻和一位贤惠的妻子既能保住你的健康，也能保住你的田地。

” [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [ˈhaɪli] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] ,
” If you think so highly of marriage , my dear Sir Miles ,

” 如果 你 思考 所以 高度 的 婚姻 , 我的 亲爱的 先生 迈尔斯 ,

“如果您如此看重婚姻，我亲爱的迈尔斯爵士，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpriːsɛpts] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][jʊr; jər]
it is a wonder you did not add to your precepts the value of your

它 是 一个 想知道 你 做过 不是 添加 到 你的 戒律 这 价值 的 你的

[ɪgˈzæmp(ə)l] . “

example . “

例子 . “

令人惊讶的是，你竟然没有将你自身榜样的价值添加到你的教诲中。

” [ˈdʒækəneɪps] !
” Jackanapes !

” 杰克纳佩斯 !

“Jackanapes!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] [ɪnˈfɜːmətɪz] : [aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
I had not your infirmities : I never was a spendthrift , and I have a

我 有 不是 你的 弱点 : 我 绝不 曾是 一个 败家子 , 和 我 有 一个

[kɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ˈaɪərn] !

constitution of iron !

宪法 的 铁 !

我没有你的那些缺点：我从不挥霍无度，而且我的身体非常强壮！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .

” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

” [tʃɑːrlz] , “ [kənˈtɪnjuːd] [sɜːr] [maɪlz] , [ˈmjuːzɪŋli] ,
” Charles , “ continued Sir Miles , musingly ,

” 查尔斯 , “ 持续 先生 迈尔斯 , 若有所思地 ,

“查尔斯,”迈尔斯爵士沉思着继续说道，

” [ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [æn; ən] [ɜːrɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ˈfɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈdʒɔɪnd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv]
” there is many an earl with a less fortune than the conjoined estates of

” 那里 是 许多 一个 伯爵 和 一个 较少的 财富 比 这 连体 庄园 的

[ˈvəːnən] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈlɔːtn] [hɔːl] .

Vernon Grange and Laughton Hall .

弗农 农庄 和 劳顿 大厅 .

“许多伯爵的财富都比不上弗农庄园和劳顿庄园这两处连成一片的地产。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [em 'i:] : [ai 'ti:][ɪz][mai] [ɪn'ten](ə)n] [tuː; tə] [li:v] [mai]
You must already have understood me : it is my intention to leave my
你 必须 已经 有 理解 我 : 它 是 我的 意图 到 离开 我的
[ɛ'steɪts] [tuː; tə] [lu:'kri:ʃiə] ;
estates to Lucretia ;
庄园 到 卢克蕾蒂娅 ;

你应该已经明白我的意思了：我打算把我的财产留给卢克丽霞；

[ai 'ti:][ɪz][mai] [wi] , [nevərðə'les] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [na:t][bi; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][mai] [wɪl] .
it is my wish , nevertheless , to think you will not be the worse for my will .
它 是 我的 希望 , 尽管如此 , 到 思考 你 将要 不是 是 这 更糟 为了 我的 将要 .

但我希望，我的决定不会对你造成任何不利影响。

[ˈfræŋkli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪk] [mai] [ni:s] , [wɪn] [hɜ:r; hər] ; [ˈset(ə)l] [hɪr] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
Frankly , if you can like my niece , win her ; settle here while I live ,
坦率地说 , 如果 你 能 喜欢 我的 侄女 , 赢 她 ; 定居 这里 尽管 我 居住 ,

坦白说，如果你喜欢我侄女，就去追她；趁我还活着，你就留在这里吧。

[pʊt][ðə; ði] [greɪndʒ] [tuː; tə] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [rɪ'kru:t] [jɔ:r'self] [baɪ] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [fi:ld] - [spɔ:rts] .
put the Grange to nurse , and recruit yourself by fresh air and field - sports .
放 这 农庄 到 护士 , 和 招募 你自己 经过 新鲜的 空气 和 场地 - 运动的 .

让格兰奇去照顾病人，然后通过呼吸新鲜空气和进行户外运动来招募自己。

[zaʊndz] , [tʃɑ:rlz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] !
Zounds , Charles , I love you , and that's the truth !
声波 , 查尔斯 , 我 爱 你 , 和 那就是 这 真相 !

天哪，查尔斯，我爱你，这是真的！

[gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] ! "
Give me your hand ! "
给 我 你的 手 ! "

把手给我！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtʃ(ə)l] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ai 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] ['və:nən] , ['wɔ:rmli] , ['eɪvɪdəntli] [ə'fektɪd] ,
" **And a grateful heart with it , sir ,** " **said Vernon , warmly , evidently affected ,**
" 和 一个 感激的 心 和 它 , 先生 , " 说 弗农 , 热情地 , 显然 做作的 ,

“而且还有一颗感恩的心，先生，”弗农热情地说，显然很受触动。

[æz; əz][hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
as he started from his indolent position and took the hand extended to
作为 他 开始 从 他的 懒惰的 位置 和 采取 这 手 扩展 到

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他从懒散的姿势中起身，握住了伸向他的手。

" [brɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][du:][na:t] ['kʌvət] [jʊr; jər] [welθ] ,
" **Believe me , I do not covet your wealth ,**
" 相信 我 , 我 做 不是 贪图 你的 财富 ,

“请相信我，我并不觊觎你的财富，

[nɔ:r][du:][aɪ] ['envi] [mai] ['kʌz(ə)n] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][rɪ'gɑ:rd] . "
nor do I envy my cousin anything so much as the first place in your regard . "
也不 做 我 嫉妒 我的 表哥 任何事物 所以 很多 作为 这 第一的 地方 在 你的 看待 . "

我最羡慕的，莫过于我表弟在你心中占据的第一名。

" ['prɪtɪli] [sed] , [mai] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ɪnsɪn'serəti] .
" **Prettily said , my boy , and I don't suspect you of insincerity .**
" 漂亮 说 , 我的 男生 , 和 我 不 怀疑 你 的 虚伪 .

“说得真好，孩子，我不怀疑你是虚情假意的。”

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jɒ] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ][plæn] ?
What think you , then , of my plan ?
什么 思考 你 , 然后 , 的 我的 计划 ?

那么，你觉得我的计划怎么样？

" [ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] [siːmd] [ɪmˈbærəst] ; [bʌt; bət] [rɪˈklʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [iːz] ,
" **Mr . Vernon seemed embarrassed ; but recovering himself with his usual ease ,**
" 先生 . 弗农 似乎 尴尬的 ; 但 恢复中 他自己 和 他的 通常 舒适 ,
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrtʃli] : " [pərˈhæps] ,
he replied archly : " Perhaps ,
他 回复 傲慢的 : " 也许 ,

弗农先生似乎有些尴尬；但他很快恢复了往常的轻松姿态，尖刻地回答道：“或许吧，

[sɜːr] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [juːz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔː; jər][plæn] ;
sir , it will be of little use to know what I think of your plan ;
先生 , 它 将要 是 的 小的 使用 到 知道 什么 我 思考 的 你的 计划 ;

先生，您不必知道我对您的计划有何看法；

[maɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ʌpˈset][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] . "
my fair cousin may have upset it already . "
我的 公平的 表哥 可能 有 沮丧的 它 已经 : "

我那位漂亮的表妹可能已经把它弄坏了。

" [haː] , [sɜːr] ! [let][em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jɒ] .
" **Ha , sir ! let me look at you .**
" 哈 , 先生 ! 让 我 看 在 你 .

“哈，先生！让我好好看看您。”

[soʊ] , [soʊ] !
So , so !
所以 , 所以 !

就这样吧！

[juː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈdʒestɪŋ] .
you are not jesting .
你 是 不是 开玩笑 .

你不是在开玩笑。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jɒ] [miːn] ?
What the deuce do you mean ?
什么 这 二 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思？

- [gæd] , [mæn] , [spiːk] [aʊt] ! "
" **Gad , man , speak out ! "**
- 加德 , 男人 , 说话 出去 ! "

“天哪，兄弟，快说出来！”

" [duː][juː; jɒ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . - — [ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [eɪ]
" **Do you not think that Mr . Monderling — Mandolin — what's his name , eh**
" 做 你 不是 思考 那 先生 : - — 曼陀林 — 是什么 他的 姓名 , 嗯
?
?
?

“你不认为蒙德林先生——曼陀林——他叫什么来着，嗯？”

— [duː][juː; jɒ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvə:nən]
— **do you not think that he is a very handsome young fellow ? " said Mr . Vernon**
— 做 你 不是 思考 那 他 是 一个 非常 英俊的 年轻的 同伴 ? " 说 先生 . 弗农
,
/
,

“你不觉得他是个非常英俊的小伙子吗？”弗农先生说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈsnʌfbɑːks][ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] .
drawing out his snuffbox and offering it to his kinsman .
绘画 出去 他的 鼻烟盒 和 提供 它 到 他的 亲属 .

他拿出鼻烟盒，递给亲戚。

“ [dæm] [jɔː; jər] [snʌf] , ” [kwʊθ][sɜːr][maɪlz] , [ɪn] [ɡreɪt] [ˈkɑːlər] ,
“ **Damn your snuff , ” quoth Sir Miles , in great choler ,**
“ 该死 你的 鼻烟 , ” 引用 先生 迈尔斯 , 在 伟大的 霍乱 ,
“去你的鼻烟!”迈尔斯爵士怒气冲冲地说。

[æz; əz][hiː; hi][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˈkɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [sent] [hæf][ðə; ði]
as he rejected the proffered courtesy with a vehemence that sent half the
作为 他 拒绝 这 提供的 礼貌 和 一个 激烈 那 发送 一半 这
[ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][əˈpɑːn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkeɪnaɪn]
contents of the box upon the joint eyes and noses of the two canine
内容 的 这 盒子 之上 这 联合的 眼睛 和 鼻子 的 这 二 犬类
[ˈfeɪvərɪts] [ˈdoʊzɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪt] .
favourites dozing at his feet .
收藏夹 打盹 在 他的 脚 .

他断然拒绝了对方的示好，态度极其恶劣，以至于盒子里一半的东西都洒在了他脚边打盹的两只爱犬的眼睛和鼻子上。

[ðə; ði] [ˈsetər] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][æŋ; ən][ˈægəni] ; [ðə; ði][ˈspænjəl] [hwiːzd] [ænd; ənd] [ˈsnɪfəld] [ænd; ənd][ræn]
The setter started up in an agony ; the spaniel wheezed and sniffled and ran
这 塞特 开始 向上 在 一个 痛苦 ; 这 西班牙猎犬 喘息 和 抽泣 和 跑
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,
塞特犬痛苦地跳了起来；西班牙猎犬喘着粗气，抽泣着跑开了。

[ˈstɑːpɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
stopping every moment to take his head between his paws .
停止 每一个 片刻 到 拿 他的 头 之间 他的 爪子 .

他时不时停下来，把头埋在爪子中间。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈtɪnjuːd] [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfəriŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌm] [ˈfrendz] ,
The old gentleman continued without heeding the sufferings of his dumb friends ,
这 老的 绅士 持续 没有 听从 这 苦难 的 他的 哑的 朋友们 ,
老先生对哑巴朋友们的痛苦毫不在意，继续做着自己的事。

— [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [rer] [ˌdɪskəmˈpəʊzər] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

— **a symptom of rare discomposure on his part** .
— 一个 症状 的 稀有的 不安 在 他的 部分 .

——这是他罕见的情绪失控的表现。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuert] , [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] , [ðæt] [maɪ] [niːs] — [maɪ][ˈeldər] [niːs] ,
“ **Do you mean to insinuate , Mr . Vernon , that my niece — my elder niece ,**
“ 做 你 意思是 到 暗示 , 先生 . 弗农 , 那 我的 侄女 — 我的 长老 侄女 ,
“弗农先生，您的意思是暗示我的侄女——我的侄姐，

[luːˈkriːʃiə] [ˈkleɪvəriŋ] — [ˌkɒndrɪˈsendz] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [lʊks] , [ɡʊd] [ɔːr][bæd] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Lucretia Clavering — condescends to notice the looks , good or bad , of Mr .
卢克蕾蒂娅 克拉弗林 — 居高临下 到 注意 这 看起来 , 好的 或者 坏的 , 的 先生 .
[ˈmeɪn,wəriŋ] ?
Mainwaring ?
梅因沃林 ?

卢克蕾蒂娅·克拉弗林——竟然会纡尊降贵地去注意梅因沃林先生的外貌，无论是好是坏？

- [sˈdɛθ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] - [ˈeɪdʒənt] !
! **Sdeath , sir , he is the son of a land - agent !**
- 死亡 , 先生 , 他 是 这 儿子 的 一个 土地 - 代理人 !

“死神，先生，他是土地经纪人的儿子！”

[s3:r] , [hi; hi][iz] [in'tendid] [f3:r; f3r] [treid] ！
Sir , he is intended for trade ！
先生 , 他 是 故意的 为了 贸易 ！

先生，他是用来交易的！

[s3:r] , [hi; iz][ha:ist; 'ha:est][æm'bi(ə)n][iz][tu; t3][bi; bi][p3:rtn3r][in][s3m; s3m] [fifθ] - [reit] ['m3:rk3nti:l] [h3s] **Sir , his highest ambition is to be partner in some fifth - rate mercantile house**
先生 , 他的 最高 志向 是 到 是 伙伴 在 一些 第五 - 速度 商业 房子
！ ”
！ ”
！ ”

先生，他最大的愿望就是成为某个五流商行的合伙人！

“ [ma: [dir] [s3:r][ma:lz] , ” [ri'plaid] ['mist3r] . [v3:n3n] , [æ; æ;][hi; hi] [k3n'tinj3:d] [tu; t3] [brʌʃ] [3'we:] ,
” **My dear Sir Miles , ” replied Mr . Vernon , as he continued to brush away ,**
” 我的 亲爱的 先生 迈尔斯 , ” 回复 先生 : 弗农 , 作为 他 持续 到 刷子 离开 ,
“我亲爱的迈尔斯爵士,”弗农先生一边回答，一边继续拂去身上的灰尘。

[wið; wiθ][hi; iz] ['sentid] ['h3ŋk3rtʃif] ,
with his scented handkerchief ,
和 他的 香味 手帕 ,

他带着他那块香喷喷的手帕，

[sʌt] ['p3:ʃ3nz] [ʌ; 3v][ð3; ði] ['prinsiz] ['miktʃ3r] [æ; æ;][hi; iz] [n3en'kin] [inik'spresib(3); inek-][h3d; h3d] **such portions of the prince's mixture as his nankeen inexpressibles had**
这样的 部分 的 这 王子的 混合物 作为 他的 南金 不可言说的 有
[da:iv3:rtid][fr3m; fr3m][ð3; ði] ['senʃu3l] ['3rg3nz] [ʌ; 3v] [d3ʃ] [3end; 3nd][p3:nt3u] — “ [ma: [dir] [s3:r][ma:lz] ,
diverted from the sensual organs of Dash and Ponto — “ my dear Sir Miles ,
改道 从 这 感性的 器官 的 短跑 和 蓬托 — ” 我的 亲爱的 先生 迈尔斯 ,
王子混合物中那些难以言喻的成分，就像他那些令人难以启齿的粗俗之物从达什和蓬托的感官器官中转移出来的那样——“我亲爱的迈尔斯爵士，

[s3:rk3] - [p3:] [l3] ['sentim3nt] ！ ”
ca n'empeche pas le sentiment ！ ”
ca - 帕斯 勒 情绪 ！ ”

Can n'empeche pas le 情感！ ”

“ - [ð3; ði] ['fidl,stik] ！
” **Empeche the fiddlestick ！**
” - 这 弓子 ！

“Empeche 是个小提琴手！ ”

[ju; j3][d3unt] [n3u] [lu:'kri:ʃi3] .
You don't know Lucretia .
你 不 知道 卢克蕾蒂娅 .

你不认识卢克蕾蒂娅。

[ð3r; ð3r][3:r; 3r] ['meni] ['g3:lz] , [in'di:d] , [hu:] [ma:t] [n3:t][bi; bi] ['tr3stid] [nir] ['eni] ['h3ns3m] [flu:t] - **There are many girls , indeed , who might not be trusted near any handsome flute -**
那里 是 许多 女孩们 , 的确 , WHO 可能 不是 是 可信 靠近 任何 英俊的 长笛 -
['ple:in] [sp3:rk] ,
playing spark ,
玩耍 火花 ,

确实有很多女孩，可能都不适合接近任何英俊的吹笛猛男。

[wið; wiθ] [bl3k] [3iz] [3end; 3nd] [wa:t] [ti:θ] ; [b3t; b3t] [lu:'kri:ʃi3] [iz][n3:t][wʌn][ʌ; 3v] [ð3u;] ;
with black eyes and white teeth ; but Lucretia is not one of those ;
和 黑色的 眼睛 和 白色的 牙齿 ; 但 卢克蕾蒂娅 是 不是 一 的 那些 ;

她有着黑色的眼睛和白色的牙齿；但卢克丽霞并非其中之一；

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ˈspirit][ænd; ənd][æmˈbi(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [stu:p] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪˈzæljəns] ；
she has spirit and ambition that would never stoop to a mesalliance ；
她 有 精神 和 志向 那 会 绝不 哈腰 到 一个 梅斯联盟 ；
她有魄力和抱负，绝不会屈尊接受廉价的婚姻；

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] ， — [oʊld] [kwi:n] [bes] ， [aɪ] [brɪˈli:v] 。 ”
she has the mind and will of a queen , — old Queen Bess , I believe . ”
她 有 这 头脑 和 将要 的 一个 女王 ， — 老的 女王 贝丝 ， 我 相信 。 ”
她拥有女王般的心智和意志——我相信，就是老贝丝女王。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈtælənt] ， [sɜːr] ； [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ， [ˈhev(ə)n] [help] [hɜːr; hər]
” **That is saying much for her talent , sir ; but if so , Heaven help her**
” 那 是 说 很多 为了 她 天赋 ， 先生 ； 但 如果 所以 ， 天堂 帮助 她
[ɪnˈtendɪd] ！
intended ！
故意的 ！
“先生，这足以说明她的才华；但如果真是这样，老天保佑她的未婚妻吧！”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈduːli] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [em ˈiː] ！
I am duly grateful for the blessings you propose me ！
我 是 正式地 感激的 为了 这 祝福 你 提出 我 ！
我衷心感谢您向我提出的祝福！

“ [dɪˈspart] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ， [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] 。
” **Despite his anger , the old gentleman could not help smiling** 。
” 尽管 他的 愤怒 ， 这 老的 绅士 可以 不是 帮助 微笑 ；
尽管生气，这位老先生还是忍不住笑了。

“ [waɪ] ， [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] ， [ʃiː, ʃi][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˈmæɪnɪdʒ] ；
” **Why , to confess the truth , she is hard to manage** ；
” 为什么 ， 到 承认 这 真相 ， 她 是 难的 到 管理 ；
“说实话，她很难管教；

[bʌt; bət][wiː; wi] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ˈwɪmɪn] ， [aɪ] [hoʊp] ，
but we men of the world know how to govern women , I hope ，
但 我们 男人 的 这 世界 知道 如何 到 治理 女性 ， 我 希望 ，
但我希望，我们这些世上的男人都懂得如何管教女人。

— [mʌtʃ] [mɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [skers] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːnz] 。
— **much more how to break in a girl scarce out of her teens** 。
— 很多 更多的 如何 到 休息 在 一个 女孩 稀少 出去 的 她 青少年 ；
——还有很多关于如何俘获一个刚过青春期的女孩的心的方法。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfænsi][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ， [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɪr] [ˈfɑːli] ； [luːˈkriːʃə] [noʊz] [maɪ][maɪnd] 。
As for this fancy of yours , it is sheer folly : Lucretia knows my mind 。
作为 为了 这 想要 的 你的 ， 它 是 透明 蠢事 ； 卢克蕾蒂娅 知道 我的 头脑 ；
至于你这种异想天开的想法，简直愚蠢至极：卢克丽霞知道我的心思。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [feɪt] ； [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][æn; ən][ˈeksaɪl]
She has seen her mother's fate ; she has seen her sister an exile
她 有 已见 她 母亲的 命运 ； 她 有 已见 她 姐姐 一个 流亡
[frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] 。
from my house ；
从 我的 房子 ；
她亲眼目睹了母亲的遭遇；她亲眼目睹了姐姐被逐出我的家。

[waɪ] ？
Why ?
为什么 ？
为什么？

[fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][fɪː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,
For no fault of hers , poor thing , but because she is the child of disgrace ,
为了 不 过错 的 她的 , 贫穷的 事物 , 但 因为 她 是 这 孩子 的 耻辱 ,
可怜的姑娘, 她并非做错了什么, 只是因为她是耻辱的后代。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['mʌðəz] [sɪn][ɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɒtəz] [hed] .
and the mother's sin is visited on her daughter's head .
和 这 母亲的 罪 是 到访 在 她 女儿的 头 .
母亲的罪孽落在了女儿的头上。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [mæn] , [aɪ][fænsɪ] , [æz; əz][men][goʊ] ;
I am a good - natured man , I fancy , as men go ;
我 是 一个 好的 - 自然 男人 , 我 想要 , 作为 男人 去 ;
我想, 就男人而言, 我算是个心地善良的人;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [reɪs] .
but I am old - fashioned enough to care for my race .
但 我 是 老的 - 造型 足够的 到 关心 为了 我的 种族 .
但我思想比较传统, 仍然关心我的种族。

[ɪf] [luː'kriːʃiə] [dɪ'miːnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ʌv] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [læd] , [waɪ] ,
If Lucretia demeaned herself to love , to encourage , that lad , why ,
如果 卢克蕾蒂娅 贬低 她自己 到 爱 , 到 鼓励 , 那 小伙子, 为什么 ,
如果卢克丽霞为了爱那个男孩、鼓励那个男孩而屈尊降贵, 为什么?

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [wɪl] , [ænd; ɐnd][pʊt][jɜːr; jər] [neɪm] [wer] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst]
I would strike her from my will , and put your name where I have placed
我 会 罢工 她 从 我的 将要 , 和 放 你的 姓名 在哪里 我 有 放置
hers . ”
hers . ”
她的 . ”

我会把她的名字从我的遗嘱中除名, 把你的名字放在她名字的位置上。

” [sɜːr] , ” [sed] ['vəːnən] , ['greɪvli] , [ænd; ɐnd] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] [æfek'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] , ” [ðɪs]
” **Sir , ” said Vernon , gravely , and throwing aside all affectation of manner , “ this**
” 先生 , ” 说 弗农 , 严重地 , 和 投掷 旁边 全部 做作 的 方式 , ” 这
[brɪ'kʌmz] ['sɪriəs] ;
becomes serious ;
变成 严肃的 ;
“先生, ”弗农严肃地说, 抛开一切矫揉造作的姿态, “这事变得严重了;

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [daʊt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [naʊ] [siːmz] [aɪ]
and I have no right even to whisper a doubt by which it now seems I
和 我 有 不 正确的 甚至 到 耳语 一个 怀疑 经过 哪个 它 现在 似乎 我
[maɪt] ['benɪfɪt] .
might benefit .
可能 益处 .

我甚至没有权利低声说出一个疑虑, 而这个疑虑现在看来可能会对我有利。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪm'pruːd(ə)nt] ,
I think it imprudent ,
我 思考 它 轻率的 ,

我认为这样做不谨慎。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][em 'iː] [ɪm'pɑːrʃəli] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtər][tuː; tə][hɜːr; hər]
if you wish Miss Clavering to regard me impartially as a suitor to her
如果 你 希望 错过 克拉弗林 到 看待 我 秉公 作为 一个 求婚者 到 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
如果你希望克拉弗林小姐公正地看待我作为她的求婚者,

[tuː; tə] [θrou] [hɜːr; həɹ] , [æt; ət][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɑːr] [suːˈpiəriə] [tuː; tə]
to throw her , at her age , in the way of a man far superior to
到 扔 她 , 在 她 年龄 , 在 这 方式 的 一个 男人 远的 优越的 到
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

把她置于一个比我优秀得多的男人面前，在她这个年纪，

[ænd; ənd][tuː; tə][moʊst] [men] , [ɪn][ˈpɜːrsən(ə)] [ædˈvæntɪdʒɪz] , — [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn]
and to most men , in personal advantages , — a man more of her own
和 到 最多 男人 , 在 个人的 优势 , — 一个 男人 更多的 的 她 自己的
[ˈjɪrɪz] , [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] ,
years , well educated ,
年 , 出色地 受过教育 ,

对大多数男人来说，就个人优势而言——一个与她年龄相仿、受过良好教育的男人，

[wel] [ˈmænəd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪriə] [bɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [ɔːr][hɪz; ɪz]
well mannered , with no evidence of his inferior birth in his appearance or his
出色地 有礼貌的 , 和 不 证据 的 他的 下 出生 在 他的 外貌 或者 他的
[ˈbriːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

他举止得体，从外表和教养上丝毫看不出出身低微。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
I have not the least ground for supposing that he has made the slightest
我 有 不是 这 至少 地面 为了 假如 那 他 有 制成 这 丝毫
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] ,
impression on Miss Clavering ,
印象 在 错过 克拉弗林 ,

我没有任何理由认为他给克拉弗林小姐留下了哪怕一丝印象。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgɜːlɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
and if he has , it would be , perhaps , but a girl's innocent and
和 如果 他 有 , 它 会 是 , 也许 , 但 一个 女孩们 清白的 和
[ˈθɔːtləs] [ˈfænsɪ] ,
thoughtless fancy ,
轻率 想要 ,

如果他真的有那样的想法，或许只是少女天真无邪的幻想罢了。

[ˈiːzəli] [ˈfeɪkən] [ɔːf][baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;
easily shaken off by time and worldly reflection ;
容易地 摇晃 离开 经过 时间 和 世俗 反射 ;

时间的沉淀和世事的反思很容易让人忘记；

[bʌt; bət][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˈblʌntli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,
but pardon me if I say bluntly that should that be so ,
但 赦免 我 如果 我 说 直截了当地 那 应该 那 是 所以 ,

但恕我直言，如果情况真是如此，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [ʌnˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈplʌnɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈbleɪmɪŋ] , [hɜːr; həɹ] ,
you would be wholly unjustified in punishing , even in blaming , her ,
你 会 是 完全 不合理的 在 惩罚 , 甚至 在 指责 , 她 ,

你惩罚她，甚至责备她，都是完全不合理的。

— [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrˈself] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd] [ðæt]
— it is yourself you must blame for your own carelessness and that
— 它 是 你自己 你 必须 责备 为了 你的 自己的 疏忽 和 那
[fərˈgetfl] [ˈblaɪndnəs] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [iˈməʊfənz] [wɪtʃ] ,
forgetful blindness to human nature and youthful emotions which ,
健忘 失明 到 人类 自然 和 青春 情绪 哪个 ,

——你必须责怪自己，责怪自己的粗心大意，以及对人性、年轻情感的健忘和盲目。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [les] [ˈpɑːrdnəbl] [ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ]
I must say , is the less pardonable in one who has known the world so
我 必须 说 , 是 这 较少的 情有可原 在 一 WHO 有 有 已知 这 世界 所以
[ˈɪntɪmətli] . "
intimately . "

亲密 . "
我必须说, 对于一个如此深入了解这个世界的人来说, 这更难以原谅。
" [tʃɑːrlz] [ˈvəːnən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈbærənət] , " [gɪv] [em ˈiː][jər; jər][hænd] [əˈgen] !
" **Charles Vernon , " said the old baronet , " give me your hand again !**
" 查尔斯 弗农 , " 说 这 老的 男爵 , " 给 我 你的 手 再次 !
"查尔斯·弗农,"老男爵说, "再把手给我吧! "

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]
I was right , at least , when I said you had the heart of a true
我 曾是 正确的 , 在 至少 , 什么时候 我 说 你 有 这 心 的 一个 真的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .

绅士 .
至少我说得没错, 你有一颗真正绅士的心。
[draːp] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Drop this subject for the present .
降低 这 主题 为了 这 展示 .
暂时搁置这个话题。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [luːˈkriːjiə] [ˈjɑːndər] ? "
Who has just left Lucretia yonder ? "
WHO 有 只是 左边 卢克蕾蒂娅 远处 ? "
刚才是谁把卢克蕾蒂娅独自留在了那边?
" [jər; jər][ˈproʊtəʒeɪ] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] . "

" **Your protege , the Frenchman** . "
" 你的 门徒 , 这 法国人 . "
"你的门徒, 那个法国人."
" [ɑː] , [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][nɑːt][blaɪnd] ; [goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn] [luːˈkriːjiə] !
" **Ah , he , at least , is not blind ; go and join Lucretia !**
" 啊 , 他 , 在 至少 , 是 不是 瞎的 ; 去 和 加入 卢克蕾蒂娅 !

"啊, 他至少不是瞎子; 去和卢克蕾蒂娅在一起吧! "
" [ˈvəːnən] [boʊd] , [ˈemptɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɪrə] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] , [dræŋk][ðə; ði]
" **Vernon bowed , emptied the remains of the Madeira into a tumbler , drank the**
" 弗农 鞠躬 , 清空 这 遗迹 的 这 马德拉 进入 一个 不倒翁 , 喝 这
[ˈkɑːntents][æt; ət][ə; eɪ] [draːft] ,
contents at a draught ,
内容 在 一个 草稿 ,

弗农鞠了一躬, 将剩下的马德拉酒倒入玻璃杯中, 一饮而尽。
[ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [tɔːrdz] [luːˈkriːjiə] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] , [pəˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ,
and sauntered towards Lucretia ; but she , perceiving his approach ,
和 漫步 向 卢克蕾蒂娅 ; 但 她 , 感知 他的 方法 ,
他踱步走向卢克丽霞; 但她察觉到他的靠近,

[krɔːst] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæliːz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
crossed abruptly into one of the alleys that led to the other side of the house ,
交叉 突然 进入 一 的 这 小巷 那 引领 到 这 其他 边 的 这 房子 ,
突然穿过一条小巷, 走进了房子另一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] [ɔːr] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]
and he was either too indifferent or too well - bred to force upon her the
和 他 曾是 任何一个 也 冷漠 或者 也 出色地 - 繁殖 到 力量 之上 她 这
[kəmˈpænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][soʊ] [ˈeɪdəntli] [ʌnd] .
companionship which she so evidently shunned .
友谊 哪个 她 所以 显然 被排斥 .
他要么太过冷漠，要么太过有教养，以至于无法强迫她接受她明显回避的陪伴。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːn] ,
He threw himself at length upon one of the benches on the lawn ,
他 扔 他自己 在 长度 之上 一 的 这 长椅 在 这 草地 ,
他最终瘫倒在草坪上的一张长椅上。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [fel] [ˈɪntuː] [rɪˈflekʃnz] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi]
and leaning his head upon his hand , fell into reflections which , had he
和 倾斜 他的 头 之上 他的 手 , 跌倒 进入 反思 哪个 , 有 他
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,
他手托着头，陷入沉思，如果他开口说话的话.....

[wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪpt] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmwʌt] [ðʌs] [ˈɪntuː][wɜːrdz] : —
would have shaped themselves somewhat thus into words : —
会 有 形状 他们自己 有些 因此 进入 字 : —
他们会用这样的语言来表达自己： ——

“ [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [gɜːrl][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [ˈherɪtɪdʒ] ,
“ **If I must take that girl as the price of this fair heritage** ,
” 如果 我 必须 拿 那 女孩 作为 这 价格 的 这 公平的 遗产 ,
“如果我必须以那个女孩作为获得这笔美好遗产的代价，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][geɪn][ɔːr] [luːz] ?
shall I gain or lose ?
将 我 获得 或者 失去 ?
我会获利还是亏损？

[aɪ][grænt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; həz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [aʊt][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] ;
I grant that she has the finest neck and shoulders I ever saw out of marble ;
我 授予 那 她 有 这 最好的 脖子 和 肩膀 我 曾经 锯 出去 的 大理石 ;
我承认，她拥有我见过的最完美的颈部和肩部线条，宛如大理石雕琢而成；

[bʌt; bət][faːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [ˈgɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [fɪr]
but far from being in love with her , she gives me a feeling like fear
但 远的 从 存在 在 爱 和 她 , 她 给予 我 一个 感觉 喜欢 害怕
[ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] .
and aversion .
和 厌恶 .
但我非但没有爱上她，反而对她感到恐惧和厌恶。

[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈeɪdəntli] [noʊ] [ˈkɪndər] [ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ]
Add to this that she has evidently no kinder sentiment for me than I
添加 到 这 那 她 有 显然 不 幼儿园 情绪 为了 我 比 我
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
for her ;
为了 她 ;
此外，她对我的感情显然并不比我对她的感情好多少；

弗农·格兰奇去找放高利贷的人，国王会为我安排住处。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ？

这有什么关系呢？

[aɪ] ['kænɔ:t] [lɪv; laɪv] [ə'blʌv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] ,
I cannot live above two or three years at the most , and can only hope ,
我 不能 居住 多于 二 或者 三 年 在 这 最多 , 和 能 仅有的 希望 ,
我最多只能活两三年，只能祈祷了。

['ðerfɔ:r] , [ðæt] [dɪr] [staʊt] [oʊld][sɜ:r] [maɪlz] [meɪ] [aʊt'laɪv] [em 'i:] .
therefore , that dear stout old Sir Miles may outlive me .
所以 , 那 亲爱的 肥硕 老的 先生 迈尔斯 可能 活得更久 我 :

因此，我亲爱的、健壮的老迈尔斯爵士或许能比我活得更久。

[æt; ət] ['θɜ:rti] - [θri:] [aɪ][hæv; həv][wɔ:rn] [aʊt] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][laɪf] ; ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [kʊd; kəd]
At thirty - three I have worn out fortune and life ; little pleasure could
在 三十 - 三 我 有 磨损 出去 财富 和 生活 ; 小的 乐趣 可以
['lɔ:tn] [gɪv] [em 'i:] ,
Laughton give me ,
劳顿 给 我 ,

三十三岁，我已耗尽了财富和生命；劳顿也无法给我带来多少快乐。

— [bri:f] [peɪn][ðə; ði] [bent]] .
— **brief pain the Bench .**
— 简短的 疼痛 这 长椅 .

—短暂的痛苦在长椅上。

- [fɔ:r] [gæd] , [ðə; ði] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə'genst] ['saʊər] [lʊks] [ænd; ənd]
' Fore Gad , the philosophy of the thing is on the whole against sour looks and
- 前 加德 , 这 哲学 的 这 事物 是 在 这 所有的 反对 酸的 看起来 和
[ðə; ði] [nu:s] !
the noose !
这 套索 !

“我的天啊，这件事的哲学总体上是反对冷嘲热讽和绞索！”

” [ðʌs] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
” **Thus deciding in the progress of his revery , he smiled , and changed his**
” 因此 决定 在 这 进步 的 他的 梦想 , 他 微笑 , 和 已更改 他的
[pə'zi(ə)n] .
position .
位置 .

“于是，在沉思的过程中，他决定了，他笑了笑，换了个姿势。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ðə; ði] ['twailaɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
The sun had set , the twilight was over ,
这 太阳 有 放 , 这 暮 曾是 超过 ,

太阳落山了，暮色过去了。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [ɪn] ['splendər] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [θɪk] [kɑ:ps] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [bi:tʃ] [ænd; ənd]
the moon rose in splendour from amidst a thick copse of mingled beech and
这 月亮 玫瑰 在 辉煌 从 在.....之中 一个 厚的 矮林 的 混合 山毛榉 和
[oʊk] ;
oak ;
橡木 ;

一轮明月从茂密的山毛榉和橡树混生小树林中冉冉升起；

[ðə; ði] [bi:mz] [fel] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [m'ju:zə] ,
the beams fell full on the face of the muser ,
这 光束 跌倒 满的 在 这 脸 的 这 缪斯 ,

光束直接照射到穆瑟的脸上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [si:md] [jet] ['peɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʌv; əv][,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tər] [dɪ'keɪ]
and the face seemed yet paler and the exhaustion of premature decay
和 这 脸 似乎 然而 肤色较浅 和 这 疲惫 的 过早 衰变
[jet] [mɔ:r] ['eɪdənt] ,
yet more evident ,
然而 更多的 明显 ,
脸色似乎更加苍白，过早衰老的迹象也更加明显。

[baɪ] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['melənkə:li] [laɪt] : [ɔ:l][,ru:ɪnz] [geɪn] ['dɪɡnəti] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] .
by that still and melancholy light : all ruins gain dignity by the moon .
经过 那 仍然 和 忧郁 光 : 全部 废墟 获得 尊严 经过 这 月亮 .
在那静谧而忧郁的月光下：所有的废墟在月光下都显得庄严。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][,ru:ɪn][,nɒʊblɜ:][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['peɪntəz] [pleɪs] [ɑ:n][ðər; ðər]['kænvəs] , — [ðə; ði]
This was a ruin nobler than that which painters place on their canvas , — the
这 曾是 一个 废墟 更高贵 比 那 哪个 画家 地方 在 他们的 帆布 , — 这
[,ru:ɪn] ,
ruin ,
废墟 ,
这是一处比画家在画布上描绘的废墟更崇高的废墟——这废墟，

[nɑ:t][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd]['spɪrɪt] ; [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][mæn]
not of stone and brick , but of humanity and spirit ; the wreck of man
不是 的 石头 和 砖 , 但 的 人类 和 精神 ; 这 破坏 的 男人
[,pri:mə'tʃərli; ,pri:mə'tərli][oʊld] ,
prematurely old ,
过早 老的 ,
不是由石头和砖瓦构成，而是由人性和精神构成；是过早衰老的人类残骸。

[nɑ:t] ['strɪkən] [baɪ] [ɡreɪt] ['sɑ:roʊ] , [nɑ:t] [boʊd] [baɪ] [ɡreɪt] [tɔɪl] ,
not stricken by great sorrow , not bowed by great toil ,
不是 受打击的 经过 伟大的 悲哀 , 不是 鞠躬 经过 伟大的 辛劳 ,
没有被巨大的悲伤击垮，也没有被巨大的辛劳压垮，

[bʌt; bət] ['fretɪd] [ænd; ənd] [maɪnd] [ə'weɪ] [baɪ] [smɔ:l] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪk'saɪtmənts] , — [smɔ:l]
but fretted and mined away by small pleasures and poor excitements , — small
但 有格纹的 和 矿井 离开 经过 小的 快乐 和 贫穷的 兴奋 , — 小的
[ænd; ənd] [pʊr] , [bʌt; bət] ['deɪli] ,
and poor , but daily ,
和 贫穷的 , 但 日常的 ,
却被琐碎的快乐和低劣的刺激所困扰和消耗殆尽——这些快乐和刺激虽小而低劣，却日复一日地发生。

[aʊərli] , [ˈmoʊməntli] [æt; ət][ðər; ðər] [noʊm] - [laɪk] [wɜ:rk] .
hourly , momentarily at their gnome - like work .
每小时 , 片刻 在 他们的 侏儒 - 喜欢 工作 .
他们每小时、每时每刻都在做着像小矮人一样的工作。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊər] [ænd; ənd] [si:n] ,
Something of the gravity and the true lesson of the hour and scene ,
某物 的 这 重力 和 这 真的 课 的 这 小时 和 场景 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
或许，这其中蕴含着这一刻和这一幕的严肃意义和真正教训。

[fɔ:rst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][maɪnd]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sentɪmənt] , [fɔ:r; fər] ['və:nən] [roʊz] ['læŋɡwɪdli]
forced itself upon a mind little given to sentiment , for Vernon rose languidly
强制 本身 之上 一个 头脑 小的 给定 到 情绪 , 为了 弗农 玫瑰 懒洋洋地
[ænd; ənd] ['mʌtəd] , —
and muttered , —
和 低声说道 , —
这番话强加在了弗农那颗向来不喜感情的心上，他懒洋洋地站起身，喃喃自语道：

“ [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hoʊpt] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
“ **My poor mother hoped better things from me** .
“ 我的 贫穷的 母亲 希望 更好的 事物 从 我 .

我可怜的母亲对我寄予厚望。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [wel] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ˈbrookən] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['meri] .
It is well , after all , that it is broken off with Mary .
它 是 出色地 , 后 全部 , 那 它 是 破碎的 离开 和 玛丽 .

毕竟，和玛丽分手也是一件好事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðər; ðər][bi:; bi] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ?
Why should there be any one to weep for me ?
为什么 应该 那里 是 任何 一 到 哭泣 为了 我 ?

为什么会有人和我哭泣？

[aɪ][kæn; kən][ðə; ði] ['betər] [daɪ] ['smɑɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .
I can the better die smiling , as I have lived .
我 能 这 更好的 死 微笑 , 作为 我 有 居住地 .

我宁愿微笑着死去，就像我活着时那样。

“ ['mi:nwaɪl] ,
“ **Meanwhile** ,
“ 同时 ,

“同时，

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fa:lʊs] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [wi:; wi]
as it is necessary we should follow each of the principal characters we
作为 它 是 必要的 我们 应该 跟随 每个 的 这 主要的 人物 我们
[hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] [i:vnɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪ'ventf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
have introduced through the course of an evening more or less eventful in the
有 介绍 通过 这 课程 的 一个 晚上 更多的 或者较少的 多事 在 这
[ˈdestəni] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
destiny of all ,
命运 的 全部 ,

因此，我们有必要跟随我们介绍的每一个主要人物，一起经历一个或多或少与所有人命运息息相关的夜晚。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['meɪn,wərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
we return to Mainwaring and accompany him to the lake at the bottom
我们 返回 到 梅因沃林 和 陪伴 他 到 这 湖 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
of the park ,
的 这 公园 ,

我们返回梅因沃林，陪他到公园底部的湖边。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [æz; əz][ɪts] [smu:ð] ['sɜ:rfs] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][læst] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
which he reached as its smooth surface glistened in the last beams of the sun .
哪个 他 达到 作为 它是 光滑的 表面 闪闪发光 在 这 最后的 光束 的 这 太阳 .

他到达那里时，它光滑的表面在最后一缕阳光中闪闪发光。

[hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] [fɪʃ] ['spɔ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'lu:sɪd] [taɪd] ;
He saw , as he neared the water , the fish sporting in the pellucid tide ;
他 锯 , 作为 他 接近 这 水 , 这 鱼 体育 在 这 透明 潮 ;

他走近水边，看到鱼儿在清澈的海水中嬉戏；

[ðə; ði][ˈdræɡənflaɪ][ˈdɑ:rtɪd][ænd; ənd] [ˈhʊvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
the dragonfly darted and hovered in the air ;
这 蜻蜓 飞镖 和 悬停 在 这 空气 ;

蜻蜓在空中飞掠盘旋；

[ðə; ði] [tedid] [græs] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [geɪv] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['freigrəns] [ʌv; əv] [krʌʃt] [taɪm] [ænd; ənd]
the tedded grass beneath his feet gave forth the fragrance of crushed thyme and
这 泰迪熊 草 下面 他的 脚 给予 前进 这 香味 的 碎 百里香 和
['kloʊvər] ;
clover ;
三叶草 ;

他脚下踩着的草地散发出碾碎的百里香和三叶草的香味；

[ðə; ði][swɑ:n] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] ['slʌmbɜ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] ;
the swan paused , as if slumbering on the wave ;
这 天鹅 暂停 , 作为 如果 沉睡 在 这 海浪 ;

天鹅停了下来，仿佛在波浪上睡着了一样；

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd] [fɪntʃ] [sæŋ] [sti:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [kɒpsɪz] ;
the linnet and finch sang still from the neighbouring copses ;
这 麻雀 和 雀 唱 仍然 从 这 邻接 小树林 ;

邻近的小树林里，红雀和金丝雀依然在鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [bi:z] [wɜ:r; wər] ['wɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mɜ:rmər] .
and the heavy bees were winging their way home with a drowsy murmur .
和 这 重的 蜜蜂 是 翅膀 他们的 方式 家 和 一个 昏昏欲睡 低语 .

沉重的蜜蜂们发出昏昏欲睡的嗡嗡声，飞回了家。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [pi:s] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['hwɪspəz] [tu:; tə] [ðoʊz]
All around were images of that unspeakable peace which Nature whispers to those
全部 大约 是 图片 的 那 无法形容 和平 哪个 自然 低语 到 那些
[ə'tu:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] ;
attuned to her music ;
协调的 到 她 音乐 ;

四周尽是大自然低语的、难以言喻的宁静，那是大自然对那些能聆听她乐章的人们轻声诉说的。

[ɔ:l] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [lʌ] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'dʒekt] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
all fitted to lull , but not to deject , the spirit ,
全部 适配 到 麻痹 , 但 不是 到 戡 , 这 精神 ,

一切都旨在安抚而非打击精神，

— ['ɪmɪdʒɪz] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] - [wɔ:rn][mæn] , [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ]
— **images dear to the holiday of the world - worn man , to the contemplation**
— 图片 亲爱的 到 这 假期 的 这 世界 - 磨损 男人 , 到 这 沉思

[ʌv; əv] [sə'ri:n] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][eɪdʒ] ,
of serene and retired age ,
的 安详 和 退休 年龄 ,

——对于饱经世故的人来说，这些画面是节日里不可或缺的；对于安享晚年的人来说，这些画面是沉思冥想的理想选择。

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv]['pəʊəts] , [tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .
to the boyhood of poets , to the youth of lovers .
到 这 童年 的 诗人 , 到 这 青年 的 恋人 .

献给诗人的童年，献给恋人的青春。

[bʌt; bət] [meɪnwɛrɪŋz] [step] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ðæt]
But Mainwaring's step was heavy , and his brow clouded , and Nature that
[i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
evening was dumb to him .
晚上 曾是 哑的 到 他 .

但梅因沃林的步伐沉重，眉头紧锁，那天晚上大自然对他来说一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [stəd] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ˈæŋɡlə] [hu:] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈi:vniŋz] [tæsk]
At the margin of the lake stood a solitary angler who now , his evening's task
在 这 利润 的 这 湖 站立 一个 孤 垂钓者 WHO 现在 , 他的 晚上 任务
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

湖边站着一位孤独的垂钓者，他今晚的垂钓任务已经完成。

[wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈli:ʒəli] [dɪsˈdʒɔɪntɪdɪŋ][hɪz; ɪz][rɑ:d][ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌt]
was employed in leisurely disjointing his rod and whistling with much
曾是 受雇 在 悠闲 脱节 他的 杆 和 吹口哨 和 很多
[ˈswi:tənəs] [æŋ; ən] [er] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ˈaɪzək] [ˈwɒltənz] [ˈsɔŋz] .
sweetness an air from one of Izaak Walton's songs .
甜味 一个 空气 从 一 的 伊扎克 沃尔顿的 歌曲 .

他悠闲地挥舞着鱼竿，哼着艾萨克·沃尔顿的一首歌曲的优美旋律。

[ˈmeɪn,wəriŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈæŋɡlə] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə] .
Mainwaring reached the angler and laid his hand on his shoulder .
梅因沃林 达到 这 垂钓者 和 铺设 他的 手 在 他的 肩膀 .

梅因沃林走到垂钓者跟前，把手放在他的肩膀上。

“ [wʌt] [spɔ:rt] , - ? ”
“ What sport , Ardworth ? ”
“ 什么 运动 , - ? ”

“阿德沃斯，你玩什么运动？”

“ [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:rdʒ] [roʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [paɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʌdʒən] , — [ə; eɪ]
“ A few large roach with the fly , and one pike with a gudgeon , — a
“ 一个 很少 大的 蟑螂 和 这 飞 , 和 一 梭鱼 和 一个 鰕虎鱼 , — 一个
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] !
noble fellow !
高贵 同伴 !

“几只大蟑螂带着苍蝇，还有一条梭子鱼带着鰕虎鱼——真是个高贵的家伙！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ri:dz] [ˈjɑ:ndə] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɡri:n] [bæk] , [ænd; ənd] [ti:zd]
He was lying under the reeds yonder ; I saw his green back , and teased
他 曾是 说谎 在下面 这 芦苇 远处 ; 我 锯 他的 绿色的 后退 , 和 戏弄
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈbaɪtɪŋ] .
him into biting .
他 进入 咬 .

他躺在远处的芦苇下；我看到了他绿色的背，就逗他咬我。

[ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈi:vniŋ] !
A heavenly evening !
一个 天上 晚上 !

多么美好的夜晚！

[aɪ] [ˈwʌndə] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [maɪ][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
I wonder you did not follow my example ,
我 想知道 你 做过 不是 跟随 我的 例子 ,

我很好奇你为什么没有效仿我的做法。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][set] [wɜː] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]
and escape from a set where neither you nor I can feel very much at
和 逃脱 从 一个 放 在哪里 两者都不 你 也不 我 能 感觉 非常 很多 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

逃离一个你我都感觉不太自在的环境，

[tu:; tə] [ðɪs] [gri:n] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [noʊ][mæn][sɪts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sɔ:lt] -
to this green banquet of Nature , in which at least no man sits below the salt -
到 这 绿色的 宴会 的 自然 , 在 哪个 在 至少 不 男人 坐着 以下 这 盐 -
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

在这大自然的绿色盛宴中，至少没有人会坐在盐罐下面。

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][æŋ; ən]['oʊldər]['fæməli][ðæn; ðən][ðə; ði][es 'ti:] . [dʒɑ:nz] ,
The birds are an older family than the St . Johns ,
这 鸟类 是 一个 老 家庭 比 这 英石 . 约翰斯 ,
[ˈsɒlən] .
这些鸟类比圣约翰鸟的家族历史更悠久。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [θroʊ] [ðer; ðər] ['pedɪɡri:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ti:θ] , ['meɪn,wɛrɪŋ] . "
but they don't throw their pedigree in our teeth , Mainwaring . "
但 他们 不 扔 他们的 谱系 在 我们的 牙齿 , 梅因沃林 . "
[ˈmeɪnwərɪŋ] . "
但他们不会拿自己的出身来羞辱我们，梅因沃林。”

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [oʊld][sɜ:r] [maɪlz] ; [praʊd] [hi:; hi][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,
" Nay , nay , my good friend , you wrong old Sir Miles ; proud he is , no doubt ,
" 不 , 不 , 我的 好的 朋友 , 你 错误的 老的 先生 迈尔斯 ; 自豪的 他 是 , 不 怀疑 ,
[ˈdaʊt] .
“不，不，我的好朋友，你错了，老迈尔斯爵士；他确实很骄傲，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] . "
but neither you nor I have had to complain of his insolence . "
但 两者都不 你 也不 我 有 有 到 抱怨 的 他的 傲慢 . "
[ˈɪnsələns] . "
但你我都不必抱怨他的傲慢无礼。

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:ndɪ'senʃn] , [jes] !
" Of his insolence , certainly not ; of his condescension , yes !
" 的 他的 傲慢 , 当然 不是 ; 的 他的 居高临下 , 是的 !
[ˈkɑ:ndɪ'senʃn] , [jes] !
“论他的傲慢，当然不是；论他的屈尊俯就，是的！”

[hæŋ] [aɪ 'ti:] , ['wɪljəm] , [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [pə'lɑɪtnəs] [ðæt] [ɡɔ:lz] [em 'i:] .
Hang it , William , it is his very politeness that galls me .
悬挂 它 , 威廉 , 它 是 他的 非常 礼貌 那 虫瘻 我 .
[ˈgɔ:lz] .
威廉，真是够了，他那份礼貌反而让我恼火。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['və:nən] , [ɔ:r] [lɔ:rd] [ə; eɪ] — — , [ɔ:r] [lɔ:rd] [bi:] — — , [ɔ:r]['mɪstər] .
Don't you observe that with Vernon , or Lord A — — , or Lord B — — , or Mr .
不 你 观察 那 和 弗农 , 或者 主 一个 — — , 或者 主 B — — , 或者 先生 .
[si:] — — ,
C — — ,
C — — ,

你难道没有注意到弗农、A勋爵、B勋爵或C先生的情况吗？

[hi:; hi][ɪz] ['i:zi] [ænd; ənd][ɔ:f] - [hænd] ; [kɔ:lz] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , [pæts][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
he is easy and off - hand ; calls them by their names , pats them on the
他 是 简单的 和 离开 - 手 ; 呼叫 他们 经过 他们的 姓名 , 轻拍 他们 在 这
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他为人随和，不拘小节；他会直呼他们的名字，拍拍他们的肩膀。

[reɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [swɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [veks][hɪm; ɪm] .

rates them , and swears at them if they vex him .

利率 他们 , 和 发誓 在 他们 如果 他们 烦恼 他 .

他会给他们打分，如果他们惹恼了他，他还会咒骂他们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈpærəsaɪt] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['steɪtli] [dɪ'kɔːrəm]
But with you and me and his French parasite , it is all stately decorum

[ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːrtəsi] :
and punctilious courtesy :

和 一丝不苟 礼貌 :

但是，在你我以及他那个法国寄生虫面前，一切都彬彬有礼，一丝不苟：

- ['mɪstər] . ['meɪn,wɛrɪŋ] , [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; -

- Mr . Mainwaring , I am delighted to see you ; ' -

- 先生 : 梅因沃林 , 我 是 高兴极了 到 看 你 ; -

“梅因沃林先生，见到您我非常高兴；”

- ['mɪstər] . - , [æz; əz][juː; jʊ][aːr; ər][soʊ] [nɪr] ,

- Mr . Ardworth , as you are so near ,

- 先生 : - , 作为 你 是 所以 靠近 ,

“阿德沃斯先生，您离得这么近，

[der] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ? -

dare I ask you to ring the bell ? ' -

敢 我 问 你 到 戒指 这 钟 ? -

我可以请你帮忙按门铃吗？

- [mə'sjɜːr] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ['defərəns] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

- Monsieur Dalibard , with the utmost deference , I venture to disagree with you

- 先生 - , 和 这 极致 尊重 , 我 风险投资 到 不同意 和 你

.
:

“达利巴尔先生，恕我直言，我不敢苟同您的观点。”

- [haʊ'evər] , [dəʊnt][let][maɪ] ['fuːlɪʃ] [sə'septə'bɪləti] ['rʌf(ə)l][jɔː; jər][praɪd] .

- However , don't let my foolish susceptibility ruffle your pride .

- 然而 , 不 让 我的 愚蠢 易感性 褶边 你的 自豪 .

但是，不要让我的愚蠢易怒伤了你的自尊心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

And you , too , have a worthy object in view ,

和 你 , 也 , 有 一个 值得 目的 在 看法 ,

你也同样有一个值得追求的目标。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [roʊtʃ] [ænd; ənd][dʒæk] - [fɪʃ] .

which might well detain you from roach and jack - fish .

哪个 可能 出色地 扣留 你 从 蟑螂 和 杰克 - 鱼 .

这很可能会让你错过鲫鱼和鲦鱼。

[hæv; həv][juː; jʊ]['stəʊlən][jɔː; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][suː'pɜːrɪb] [luː'kriːʃiə] ? "

Have you stolen your interview with the superb Lucretia ? "

有 你 被盗 你的 面试 和 这 高超 卢克蕾蒂娅 ? "

你是不是偷走了对才华横溢的卢克蕾蒂娅的采访机会？

" [jes] , ['stəʊlən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [θiːvz] [nɑːt] ['θɜːrəli] ['hɑːdnɪd] ,

" Yes , stolen , as you say ; and , like all thieves not thoroughly hardened ,

" 是的 , 被盗 , 作为 你 说 ; 和 , 喜欢 全部 窃贼 不是 彻底 硬化 ,

“是的，正如你所说，是偷来的；而且，就像所有不够老练的窃贼一样，

[aɪ][eɪ'ɛm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ][geɪnz] . “
I am ashamed of my gains . ”
我 是 羞愧 的 我的 收益 . ”

我为我的所得感到羞愧。

“ [saɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ; [ðer; ðər] ,
“ Sit down , my boy , — this is a bank in ten thousand ; there ,
” 坐 向下 , 我的 男生 , — 这 是 一个 银行 在 十 千 ; 那里 ,
“坐下, 孩子——这是一家价值一万的银行; 就在那里,

[ðæt] [oʊld] [ru:t] [tu:; tə] [li:n] [jɜr; jər] ['elboʊ] [ɑ:n] , [ðɪs] [sɔ:ft] [mɔ:s] [fɔ:r; fər][jɜr; jər] ['kʊʃ(ə)n] :
that old root to lean your elbow on , this soft moss for your cushion :
那 老的 根 到 倾斜 你的 弯头 在 , 这 柔软的 苔藓 为了 你的 软垫 :
那根老树根可以用来倚靠你的手臂, 这块柔软的苔藓可以用来做你的垫子:

[saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fes] .
sit down and confess .
坐 向下 和 承认 .

坐下来坦白吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jɜr; jər][maɪnd] [ðæt] [preɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [frendz]
You have something on your mind that preys on you ; we are old college friends
你 有 某物 在 你的 头脑 那 猎物 在 你 ; 我们 是 老的 大学 朋友们
,
,
,

你似乎有心事重重, 难以释怀; 我们是大学老朋友。

— [aʊt] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] ! “
— out with it ! ”
— 出去 和 它 ! ”

“快说! ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ju:; jʊ] , — , “ [sed] ['meɪn,wɛrɪŋ] , ['smɑɪlɪŋ] ,
“ There is no resisting you , Ardworth , “ said Mainwaring , smiling ,
” 那里 是 不 抵抗 你 , — , ” 说 梅因沃林 , 微笑 ,
“没人能抵挡你的魅力, 阿德沃斯,”梅因沃林笑着说。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glu:m] [baɪ][ðə; ði][fræŋk] [gʊd] - ['hju:mər]
and drawn from his reserve and his gloom by the frank good - humour
和 绘制 从 他的 预订 和 他的 愁云 经过 这 坦率 好的 - 幽默
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
of his companion .
的 他的 伴侣 .

他因同伴坦率开朗的性格而走出了沉默寡言和阴郁的情绪。

“ [aɪ] [ʊd; jəd] [laɪk] , [aɪ] [oʊn] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
“ I should like , I own , to make a clean breast of it ;
” 我 应该 喜欢 , 我 自己的 , 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ;
“我承认, 我愿意坦诚相告;

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['prɑ:fɪt][baɪ][jɜr; jər] [əd'vaɪs] .
and perhaps I may profit by your advice .
和 也许 我 可能 利润 经过 你的 建议 .

或许您的建议对我有益。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðæt] [æftər][aɪ] [left] ['kɑ:lɪdʒ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
You know , in the first place , that after I left college , my father ,
你 知道 , 在 这 第一的 地方 , 那 后 我 左边 大学 , 我的 父亲 ,
你知道, 首先, 在我大学毕业后, 我父亲,

[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈdestɪnd] [ˌem ˈiː]
seeing me indisposed for the Church , to which he had always destined me
看到 我 不适 为了 这 教会 , 到 哪个 他 有 总是 注定 我

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
in his own heart ,
在 他的 自己的 心 ,

他见我不适合教会，而他内心一直希望我加入教会，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˌem ˈiː]
and for which , indeed , he had gone out of his way to maintain me
和 为了 哪个 , 的确 , 他 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 维持 我

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,
at the University ,
在 这 大学 ,

事实上，他曾竭尽全力帮助我留在大学。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [sərˈveɪər] [ænd; ənd][lənd] - [ˈeɪdʒənt] ,
gave me the choice of his own business as a surveyor and land - agent ,
给予 我 这 选择 的 他的 自己的 商业 作为 一个 测量员 和 土地 - 代理人 ,

他让我选择是否从事他自己的测量师和土地代理人业务，

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntɪːl] [prəˈfeɪ(ə)n] .
or of entering into the mercantile profession .
或者 的 进入 进入 这 商业 职业 .

或从事商业行业。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ɪn]
I chose the latter , and went to Southampton , where we have a relation in
我 选择 这 后者 , 和 去 到 南安普顿 , 在哪里 我们 有 一个 关系 在

[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我选择了后者，去了南安普顿，我们在那里有生意上的联系。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌelɪˈmentri] [ˈmɪstərɪz] .
to be initiated into the elementary mysteries .
到 是 启动 进入 这 初级 谜团 .

接受基础奥秘的启蒙。

[ðer; ðər][aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈklɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
There I became acquainted with a good clergyman and his wife ,
那里 我 成为 熟人 和 一个 好的 牧师 和 他的 妻子 ,

在那里，我结识了一位善良的牧师和他的妻子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] . "
and in that house I passed a great part of my time . "
和 在 那 房子 我 通过了 一个 伟大的 部分 的 我的 时间 : "

我在那所房子里度过了大部分时光。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] , [aɪ] [trʌst] , [ɑːn] [ˈbetər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
" **With the hope , I trust , on better consideration ,**
" 和 这 希望 , 我 相信 , 在 更好的 考虑 ,

“希望，我相信，经过更周全的考虑，

[ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [æmˈbɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][dʒenˈtɪləti]
of gratifying your father's ambition and learning how to starve with gentility
的 可喜 你的 父亲的 志向 和 学习 如何 到 饿死 和 绅士风度

[ɑːn][ə; eɪ] [kjʊr] . "
on a cure . "
在 一个 治愈 : "

既要满足父亲的抱负，又要学会如何优雅地忍受饥饿，等待治愈。

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] . ”
“ **Not much of that , I fear .** ”
“ 不是 很多 的 那 , 我 害怕 . ”

“恐怕不会太多。”

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒimən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ? ”
“ **Then the clergyman had a daughter ?** ”
“ 然后 这 牧师 有 一个 女儿 ? ”

“那么，这位牧师有个女儿？”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [mɑ:rk] [naʊ] , ” [sed] [ˈmeɪn,wəriŋ] , [ˈkʌləriŋ] , — “ [ðoʊ] [aɪ ˈti:]
“ **You are nearer the mark now ,** ” **said Mainwaring , colouring , — “ though it**
“ 你 是 更近 这 标记 现在 , ” 说 梅因沃林 , 染色 , — “ 尽管 它
[wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
was not his daughter .
曾是 不是 他的 女儿 .

“你现在更接近真相了，”梅因沃林脸色红润地说，“虽然那不是他的女儿。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
A young lady lived in his family , not even related to him ;
一个 年轻的 女士 居住地 在 他的 家庭 , 不是 甚至 有关的 到 他 ;

他家住着一位年轻女子，但他没有任何血缘关系；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ə ˈlaʊəns] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈleɪŋ] .
she was placed there with a certain allowance by a rich relation .
她 曾是 放置 那里 和 一个 肯定 津贴 经过 一个 富有的 关系 .

她是由一位富裕的亲戚安排在那里工作的，并获得了一定的生活津贴。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] [ədˈmaɪəd] , [pərˈhæps] [aɪ] [lʌvd] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
In a word , I admired , perhaps I loved , this young person ; but she was
在 一个 单词 , 我 钦佩 , 也许 我 喜爱 , 这 年轻的 人 ; 但 她 曾是
[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪndɪˈpendəns] ,
without an independence ,
没有 一个 独立 ,

总之，我欣赏，或许我爱慕这个年轻人；但她缺乏独立性。

[ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t] [jet] [prəˈvaɪdɪd] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtu:t] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , — [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
and I not yet provided even with the substitute of money , — a profession .
和 我 不是 然而 假如 甚至 和 这 代替 的 钱 , — 一个 职业 .

我甚至还没有找到金钱的替代品——一份职业。

[aɪ] [ˈfænsɪd] ([du:; nɑ:t] [læf] [æt; ət] [maɪ] [ˈvænəti]) [ðæt] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈtɜ:rnd] .
I fancied (do not laugh at my vanity) that my feelings might be returned .
我 幻想 (做 不是 笑 在 我的 虚荣) 那 我的 情怀 可能 是 返回 .

我幻想（别嘲笑我的虚荣心）我的感情或许会得到回应。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈlɑ:rm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪˈself] ;
I was in alarm for her as well as myself ;
我 曾是 在 警报 为了 她 作为 出色地 作为 我 ;

我既为她感到担忧，也为我自己感到担忧；

[aɪ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒimən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv]
I sounded the clergyman as to the chance of obtaining the consent of
我 听起来 这 牧师 作为 到 这 机会 的 获得 这 同意 的
[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [rɪˈleɪŋ] ,
her rich relation ,
她 富有的 关系 ,

我向牧师询问了能否获得她那位富裕亲戚的同意。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈhoʊpləs] .
and was informed that he thought it hopeless .
和 曾是 知情的 那 他 想法 它 绝望 .

并被告知他认为这毫无希望。

[aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][noʊ][raɪt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈpɑːvərti][ænd; ənd][ˈruːɪn] ,
I felt I had no right to invite her to poverty and ruin ,
我 毛毡 我 有 不 正确的 到 邀请 她 到 贫困 和 废墟 ,
我觉得我没有权利让她陷入贫困和毁灭之中。

[ænd; ənd][stɪl][les][tuː; tə][ɪn'tæŋɡ(ə)] [ˈfɜːrðər] ([ɪf][aɪ][hæd; həd][tʃænst][tuː; tə][tʌt][æt; ət][ɔːl])
and still less to entangle further (if I had chanced to touch at all)
和 仍然 较少的 到 绞 更远 (如果 我 有 偶然 到 触碰 在 全部)
[hɜːr; hər][ə'fekʃ(ə)n] .
her affection .
她 感情 .

更何况，如果我碰巧触碰到了她的感情，我更不会进一步牵扯进去。
[aɪ][meɪd][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðər][tuː; tə][liːv][ðə; ði][taʊn] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrnd][hoʊm] . "
I made an excuse to my father to leave the town , and returned home . "
我 制成 一个 原谅 到 我的 父亲 到 离开 这 镇 , 和 返回 家 . "

我找了个借口跟父亲说要离开小镇，然后就回家了。
" [ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd][ˈɑːnərəb(ə)] [ɪ'hʌf] , [soʊ][fɑːr] ; [ˌʌn'laɪk][em'iː] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn][ɔːf]
" **Prudent and honourable enough , so far ; unlike me , — I should have run off**
" 谨慎 和 光荣的 足够的 , 所以 远的 ; 与此不同 我 , — 我 应该 有 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,
with the girl ,
和 这 女孩 ,
“到目前为止，他都足够谨慎和正直；不像我，——我本该和那个女孩私奔的。”

[ɪf][ɪiː; ji][lʌvd][em'iː] , [ænd; ənd][oʊld][ˈpluːtəs] , [ðə; ði][ˈræskl] , [maɪt][hæv; həv][dʌn][hɪz; ɪz][wɜːrst]
if she loved me , and old Plutus , the rascal , might have done his worst
如果 她 喜爱 我 , 和 老的 普路托斯 , 这 恶棍 , 可能 有 完毕 他的 最差
[ə'ɡenst][ˈkjuːpɪd] .
against Cupid .
反对 丘比特 .
如果她爱我，那么老普路图斯，那个无赖，可能会对丘比特使出浑身解数。

[bʌt; bət][aɪ][ɪntə'rʌpt][juː; jʊ] . "
But I interrupt you . "
但 我 打断 你 . "
但我打断一下。

" [aɪ][keɪm][bæk][wen][ðə; ði][ˈkaʊnti][wʌz; wəz][ˈɡreɪtli][ˈædʒɪteɪtɪd] , — [ˈpʌblɪk][ˈmiːtɪŋz] , [ˈspiːtʃɪz] ,
" **I came back when the county was greatly agitated , — public meetings , speeches ,**
" 我 来了 后退 什么时候 这 县 曾是 非常 激动 , — 民众 会议 , 演讲 ,
[mɑːbz] ;
mobs ;
怪物 ;
“我回来的时候，整个县都处于极度动荡之中——公众集会、演讲、暴民；

[ə; eɪ][ʃɑːrp][ɪ'lekʃ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
a sharp election going on .
一个 锋利的 选举 去 在 .
一场激烈的选举正在进行中。

[maɪ][ˈfɑːðər][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ˈteɪkən][kiːn][ɪntrəst][ɪn][ˈpɑːlətɪks] ;
My father had always taken keen interest in politics ;
我的 父亲 有 总是 已采取 敏锐的 兴趣 在 政治 ;
我父亲一直对政治很感兴趣；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rti][æz; əz][sɜ:r] [maɪlz] , [hu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [red] - [hɑ:t][ə'pɑ:n]
he was of the same party as Sir Miles , who , you know , is red - hot upon
他 曾是 的 这 相同的 派对 作为 先生 迈尔斯 , WHO , 你 知道 , 是 红色的 - 热的 之上
[pɑ:lətɪks] .
politics .
政治 .

他和迈尔斯爵士是同一党派的，你知道，迈尔斯爵士对政治非常热衷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:zəli] [led] — ['pɑ:rtli][baɪ][æm'bi](ə)n , ['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] ,
I was easily led — partly by ambition , partly by the effect of example ,
我 曾是 容易地 引领 — 部分 经过 志向 , 部分 经过 这 影响 的 例子 ,
我很容易被他人左右——一部分是出于野心，一部分是出于榜样的影响。

['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði][hoʊp][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn][tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] — [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]
partly by the hope to give a new turn to my thoughts — to make an
部分 经过 这 希望 到 给 一个 新的 转动 到 我的 想法 — 到 制作 一个
[ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] . "
appearance in public . "
外貌 在 民众 . "

部分原因是希望借此转变我的思路——在公众面前露面。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəliʃ] ['kredɪtəbl] [wʌn] [tu:] !
"
"
" **And a devilish creditable one too !**
和 一个 恶魔般的 可信赖的 — 也 !
“而且还是个狡猾又值得称赞的家伙！”

[waɪ] , [mæn] , [jɔ:; jər] ['spi:tʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɒtɪd][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] .
Why , man , your speeches have been quoted with rapture by the London papers .
为什么 , 男人 , 你的 演讲 有 到过 引 和 狂喜 经过 这 伦敦 文件 .
老兄，你的演讲可是被伦敦的报纸热情地引用了。

['hɔ:rəbli] [ə'rɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] - , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , — [aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ; [bʌt; bət] ['evri] [mæn]
Horribly aristocratic and Pittish , it is true , — I think differently ; but every man
糟糕透了 贵族 和 - , 它 是 真的 , — 我 思考 不同 ; 但 每一个 男人
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
to his taste .
到 他的 品尝 .

确实，它充满了可怕的贵族气息和皮特式的风格——我的看法不同；但每个人都有自己的喜好。

[wel] — "
Well — "
出色地 — "
出色地-"

" [maɪ] [ə'tempts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [prəʊ'kjʊəd][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][sɜ:r] [maɪlz] .
"
"
" **My attempts , such as they were , procured me the favour of Sir Miles .**
我的 尝试 , 这样的 作为 他们 是 , 采购 我 这 偏爱 的 先生 迈尔斯 .
“我的努力，尽管微不足道，却赢得了迈尔斯爵士的青睐。”

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
He had long been acquainted with my father ,
他 有 长的 到过 熟人 和 我的 父亲 ,
他与我父亲相识已久。

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'leɪʃənz] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
who had helped him in his own elections years ago .
WHO 有 帮助 他 在 他的 自己的 选举 年 前 .
这些人曾在多年前帮助他参加选举。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈkɔːrdʒəli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ðə; ði] [sʌn] ; [hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt]
He seemed cordially delighted to patronize the son ; he invited me to visit
他 似乎 诚挚地 高兴极了 到 惠顾 这 儿子 ; 他 受邀 我 到 访问
[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈbɔːtn] ,
him at Laughton ,
他 在 劳顿 ,
他似乎非常乐意资助这位儿子；他还邀请我去劳顿拜访他。

[ænd; ənd] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər]
and hinted to my father that I was formed for something better
和 暗示 到 我的 父亲 那 我 曾是 形成 为了 某物 更好的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] :
than a counting - house :
比 一个 计数 - 房子 :
并暗示我父亲，我生来就该做比在会计事务所工作更有意义的事情：

[maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd] .
my poor father was intoxicated .
我的 贫穷的 父亲 曾是 酩
我可怜的父亲喝醉了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] ; [hɪr] , [ˈɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [wiːks] , [təˈgeðər] ,
In a word , here I am ; here , often for days , almost weeks , together ,
在 一个 单词 , 这里 我 是 ; 这里 , 经常 为了 天 , 几乎 周 , 一起 ,
总之，我在这里；在这里，常常一待就是几天，几乎几周，在一起。

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] , [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəmd] . "
have I been a guest , always welcomed . "
有 我 到过 一个 客人 , 总是 欢迎 . "
我曾是这里的客人，总是受到欢迎。

" [juː; jʊ] [pɔːz] .
" **You pause** .
" 你 暂停 .
你停顿了一下。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [praɪˈmɔːrdiəm] , — [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] , [eɪ] ? "
This is the primordial , — now comes the confession , eh ? "
这 是 这 原基 , — 现在 来 这 忏悔 , 嗯 ? "
这就是原初状态——现在该忏悔了，是吗？

" [waɪ] , [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪz] [ˈoʊvər] .
" **Why , one half the confession is over** .
" 为什么 , — 一半 这 忏悔 是 超过 .
“哎呀，忏悔已经完成了一半。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [moʊst] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] .
It was my most unmerited fortune to attract the notice of Miss Clavering .
它 曾是 我的 最多 不应得的 财富 到 吸引 这 注意 的 错过 克拉弗林 .
能引起克拉弗林小姐的注意，是我莫大的荣幸。

[duː] [nɑːt] [ˈfænsɪ] [ˌem ˈiː] [soʊ] [self] - [kənˈsiːtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv]
Do not fancy me so self - conceited as to imagine that I should ever have
做 不是 想要 我 所以 自己 - 自负 作为 到 想象 那 我 应该 曾经 有
[priˈzʊmd] [soʊ] [haɪ] ,
presumed so high ,
假定 所以 高的 ,
不要以为我自负到会妄自尊大到这种地步。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] — "
but for — "
但 为了 — "
但是——"

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , — [aɪ][ʌndərˈstænd] !
“ **But for encouragement** , — **I understand** !
“ 但 为了 鼓励 , — 我 理解 !

“但是为了鼓励，——我明白！

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,
Well , she is a magnificent creature , in her way ,
出色地 , 她 是 一个 壮丽 生物 , 在 她 方式 ,

嗯，她以她自己的方式，是个了不起的生物。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][droʊv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)][gɜːrl][æt; ət] [saʊˈhæmptən] [aʊt] [ʌv; əv]
and I do not wonder that she drove the poor little girl at Southampton out of
和 我 做 不是 想知道 那 她 驾驶 这 贫穷的 小的 女孩 在 南安普顿 出去 的
[ʃʊr; jər] [θɔːts] . “
your thoughts . “
你的 想法 . “

我一点也不奇怪，她让你把南安普顿那个可怜的小女孩忘得一干二净。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sɔːr] , — [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .
but there is the sore , — I am not sure that she has done so .
但 那里 是 这 疮 , — 我 是 不是 当然 那 她 有 完毕 所以 .

但是那里有个伤口，——我不确定她是否已经这样做了。

- , [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? “
Ardworth , I may trust you ? “
- , 我 可能 相信 你 ? “

阿德沃斯，我可以信任你吗？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈɡɪni] .
“ **With everything but half - a - guinea** .
“ 和 一切 但 一半 - 一个 - 几内亚 .

“除了半个几尼，什么都有。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [raːk] [əˈɡenst] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] !
I would not promise to be rock against so great a temptation !
我 会 不是 承诺 到 是 岩石 反对 所以 伟大的 一个 诱惑 !

我不敢保证自己能抵挡住如此巨大的诱惑！

“ [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈpɑːkəts] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] .
“ **and Ardworth turned his empty pockets inside out** .
“ 和 - 转向 他的 空的 口袋 里面 出去 .

“阿德沃斯把空空如也的口袋翻了出来。”

“ [tʊʃ] ! [biː; bi] [ˈsɪriəs] , [ɔːr][aɪ][ɡoʊ] . “
“ **Tush ! be serious , or I go** . “
“ 屁股 ! 是 严肃的 , 或者 我 去 . “

“呸！别装严肃，不然我就走了。”

“ [ˈsɪriəs] !
“ **Serious** !
“ 严肃的 !

“严肃的！

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːkəts] [laɪk] [ðiːz] , [ðə; ði] [ˈdevəlʒ] [ɪn][aɪˈtiː] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈsɪriəs] .
With pockets like these , the devil's in it if I am not serious .
和 口袋 喜欢 这些 , 这 魔鬼的 在 它 如果 我 是 不是 严肃的 .

如果我没开玩笑，有这样的口袋，那肯定藏着魔鬼。

[pəːdʒ] , ['priːkɔːr] . ”
Perge , precor . ”
佩尔格 , precor . ”

佩尔格，普雷科尔。”

“ - , [ðen] , ” [sed] ['meɪn,wəriŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
” **Ardworth , then , ” said Mainwaring , with great emotion** ,
” - , 然后 , ” 说 梅因沃林 , 和 伟大的 情感 ,
“那么，就是阿德沃斯了，”梅因沃林激动地说。

“ [aɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
” **I confide to you the secret trouble of my heart** .
” 我 信任 到 你 这 秘密 麻烦 的 我的 心 .
“我向你倾诉我心中的秘密烦恼。”

[ðɪs] [gɜːrl][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɪz] [luː'kriːəz] ['sɪstər] , — [hɜːr; hər][hæf] - ['sɪstər] ;
This girl at Southampton is Lucretia's sister , — her half - sister ;
这 女孩 在 南安普顿 是 卢克丽霞的 姐姐 , — 她 一半 - 姐姐 ;
这位在南安普顿的女孩是卢克丽霞的妹妹，——是她的同父异母妹妹；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪŋ] [ɑːn] [huːz] [ə'laʊəns] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɪz][sɜːr] [maɪlz] [es 'tiː] . [dʒɑːn] . ”
the rich relation on whose allowance she lives is Sir Miles St . John . ”
这 富有的 关系 在 谁 津贴 她 生活 是 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 . ”
她靠着富有的亲戚迈尔斯·圣约翰爵士的资助生活。

“ [hwjuː] !
” **Whew !**
” 呼! !

“呼!

[maɪ] [oʊn] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [saɪd] !
my own poor dear little cousin , by the father's side !
我的 自己的 贫穷的 亲爱的 小的 表哥 , 经过 这 父亲的 边 !
我可怜的小表弟，在父亲身边!

['meɪn,wəriŋ] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'siːvd] [em 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'mjuːzd] [jɔːr'self]
Mainwaring , I trust you have not deceived me ; you have not amused yourself
梅因沃林 , 我 相信 你 有 不是 受骗 我 ; 你 有 不是 觉得好笑 你自己
[wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] ['suːzənz] [hɑːrt] ?
with breaking Susan's heart ?
和 打破 苏珊的 心 ?

梅因沃林，我相信你没有欺骗我；你没有以伤苏珊的心为乐吧？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ænd][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜːlz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] . ”
For a heart , and an honest , simple , English girl's heart she has . ”
为了 一个 心 , 和 一个 诚实的 , 简单的 , 英语 女孩们 心 她 有 . ”
她有一颗真心，一颗诚实、单纯的英国女孩的心。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
” **Heaven forbid !**
” 天堂 禁止 !

“天哪!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [maɪ] [ʌv] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ʌv] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
I tell you I have never even declared my love ; and if love it were ,
我 告诉 你 我 有 绝不 甚至 声明 我的 爱 ; 和 如果 爱 它 是 ,
我告诉你，我从未表白过；如果那真是爱，

[aɪ] [trʌst] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
I trust it is over .
我 相信 它 是 超过 .

我相信事情已经结束了。

[bʌt; bət] [wen] [sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz][fɜ:rst][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [fɜ:rst][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:] ,
But when Sir Miles was first kind to me , first invited me ,
但 什么时候 先生 迈尔斯 曾是 第一的 种类 到 我 , 第一的 受邀 我 ,
但当迈尔斯爵士第一次善待我, 第一次邀请我时,

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][hoʊp][tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] ;
I own I had the hope to win his esteem ;
我 自己的 我 有 这 希望 到 赢 他的 尊重 ;
我承认我曾希望赢得他的尊重;

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lweɪz] [meɪd] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kru:əl][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n]
and since he had always made so strong and cruel a distinction between
和 自从 他 有 总是 制成 所以 强的 和 残忍的 一个 区别 之间
[lu:'kri:fjə] [ænd; ənd] ['su:zn] ,
Lucretia and Susan ,
卢克蕾蒂娅 和 苏珊 ,
因为他一直以来都对卢克丽霞和苏珊区别对待, 而且这种区别对待非常明显和残酷。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪ] [kən'sent] [æt; ət][læst][tu:; tə][maɪ][ɪ'ju:niən][wɪð; wɪθ]
I thought it not impossible that he might consent at last to my union with
我 想法 它 不是 不可能的 那 他 可能 同意 在 最后的 到 我的 联盟 和
[ðə; ði] [ni:s] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ək'na:ɪdʒ] .
the niece he had refused to receive and acknowledge .
这 侄女 他 有 拒绝 到 收到 和 承认 .
我当时觉得, 他最终或许会同意我与他一直拒绝接纳和承认的侄女结婚, 这并非不可能。

[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɑ:n] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tæŋɡld] ,
But even while the hope was in me , I was drawn on , I was entangled ,
但 甚至 尽管 这 希望 曾是 在 我 , 我 曾是 绘制 在 , 我 曾是 纠缠 ,
但即便心中怀有希望, 我还是被卷入其中, 无法自拔。

[aɪ][wʌz; wəz] [spel] - [baʊnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][kloʊz][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] ,
I was spell - bound , I know not how or why ; but , to close my confidence ,
我 曾是 拼写 - 边界 , 我 知道 不是 如何 或者为什么 ; 但 , 到 关闭 我的 信心 ,
我被迷住了, 我不知道为什么会这样; 但是, 为了保守我的秘密,

[waɪ] [stɪl] ['daʊt(ə)l] ['weðər] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ɪz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
while still doubtful whether my own heart is free from the remembrance of the
尽管 仍然 疑 无论 我的 自己的 心 是 自由的 从 这 纪念 的 这
[wʌn] ['sɪstər] ,
one sister ,
一 姐姐 ,
虽然我仍然怀疑自己的内心是否已经摆脱了对那位姐姐的思念,

[aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
I am pledged to the other .
我 是 承诺 到 这 其他 .
我已向对方宣誓效忠。

" - [lʊkt] [daʊn] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Ardworth looked down gravely and remained silent .**
" - 看起来 向下 严重地 和 剩余 沉默的 .
阿德沃斯神情严肃地低下头, 一言不发。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['kerləs] , ['rekləs] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['kærəktər] [ænd; ənd]
He was a joyous , careless , reckless youth , with unsteady character and
他 曾是 一个 欢乐 , 粗心 , 鲁莽 青年 , 和 不稳定 特点 和
[pə'sju:ts] ,
pursuits ,
追求 ,
他是一个快乐、无忧无虑、鲁莽的年轻人, 性格和追求都摇摆不定。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第3/29页

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈpoʊətri] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌnəˈkɔ:məˌdeɪtɪŋ] [praɪd] [əˈbaʊt]
and with something of vague poetry , much of unaccommodating pride about
和 和 某物 的 模糊的 诗 , 很多 的 不通融的 自豪 关于

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
his nature ,
他的 自然 ,

带着些许模糊的诗意，以及对自己本性毫不妥协的骄傲，

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʊθs] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
— one of those youths little likely to do what is called well in the world ;
— 一 的 那些 青年 小的 可能 到 做 什么 是 称为 出色地 在 这 世界 ;

——那种不太可能在世上有所作为的年轻人之一；

[nɔːt] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [kəˈrɪr] , [tuː] [blʌnt] [ænd; ɐnd] [ˈɑːnɪst] [fɔːr; fər]
not persevering enough for an independent career , too blunt and honest for
不是 坚持不懈 足够的 为了 一个 独立的 职业 , 也 钝 和 诚实的 为了

[ə; eɪ][ˈsɜːrv(ə)l][wʌn] .
a servile one .
一个 奴性的 一 .

缺乏独立自主的毅力，无法成就一番事业；为人过于直率坦诚，无法从事卑躬屈膝的工作。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈsʌmwʌt]
But it was in the very disposition of such a person to judge somewhat
但 它 曾是 在 这 非常 处置 的 这样的 一个 人 到 法官 有些

[ˈhɑːrʃli] [ʌv; əv] [ˌmeɪnwɛrɪŋz] [dɪsˈkloʊʒər] ,
harshly of Mainwaring's disclosure ,
严厉地 的 梅因沃林 披露 ,

但正是这种人的性格，使得他们对梅因沃林的披露持较为严厉的评判态度。

[ænd; ɐnd][nɔːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , — [haʊ] [ə; eɪ]
and not easily to comprehend what , after all , was very natural , — how a
和 不是 容易地 到 理解 什么 , 后 全部 , 曾是 非常 自然的 , — 如何 一个

[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

而且，要理解一件毕竟非常自然的事情并不容易——一个年轻人，

[nuː] [tuː; tə][laɪf] , [ˈtɪmɪd][baɪ] [ˈkærəktər] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [səˌseptəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]
new to life , timid by character , and of an extreme susceptibility to the
新的 到 生活 , 胆小 经过 特点 , 和 的 一个 极端 易感性 到 这

[fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [peɪn] ,
fear of giving pain ,
害怕 的 给予 疼痛 ,

初为人母，性格胆怯，极度害怕造成疼痛。

[hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˈɡrætɪtuːd] , [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
had , in the surprise , the gratitude , the emotion ,
有 , 在 这 惊喜 , 这 感激 , 这 情感 ,

在惊讶、感激和激动之中，

[ʌv; əv][æn; ən] [əˈvaʊd] [əˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡɜːrli][faːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwɜːrldli] [pəˈzɪ(ə)n] ,
of an avowed attachment from a girl far above him in worldly position ,
的 一个 公开承认 依恋 从 一个 女孩 远的 多于 他 在 世俗 位置 ,

[bɪn] [fɔːrst] ,
been forced ,
到过 强制 ,

他被迫接受了一位地位远高于他的女孩的公开示爱。

[baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] , [tu:; tə] [si:m] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rən] [hɜ:r; hə] [ə'fek](ə)n] .
by receiving , to seem , at least , to return her affection .
经过 接收 , 到 似乎 , 在 至少 , 到 返回 她 感情 .
通过接受, 至少表面上是在回应她的爱意。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðʊð] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ɪn'sensəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pra:spekts] ['oʊpənd] [tu:; tə]
And , indeed , though not wholly insensible to the brilliant prospects opened to
和 , 的确 , 尽管 不是 完全 麻木不仁 到 这 杰出的 前景 打开 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nek](ə)n] ,
him in such a connection ,
他 在 这样的 一个 联系 ,
的确, 尽管他并非完全没有意识到这种关系为他带来的美好前景,

[jet] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
yet , to do him justice ,
然而 , 到 做 他 正义 ,
然而, 为了公正地评价他,

['meɪn,wəriŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [ɪn'tæŋɡld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ] [ə'vaʊəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl]
Mainwaring would have been equally entangled by a similar avowal from a girl
梅因沃林 会 有 到过 同样地 纠缠 经过 一个 相似的 承认 从 一个 女孩
[mɔ:r] [hɪz; ɪz]['i:kwəl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
more his equal in the world .
更多的 他的 平等的 在 这 世界 .
如果一个与他地位相当的女孩向他做出类似的表白, 梅因沃林也会同样陷入其中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [frʌm; frəm][æn; ən][eɪmɪə'bɪləti] ['bɜ:dəriŋ] [ə'pɑ:n] ['wi:knəs] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm]
It was rather from an amiability bordering upon weakness , than from
它 曾是 相当 从 一个 和蔼 毗邻 之上 弱点 , 比 从
[eni] [mɔ:r] [dɪ'ɡreɪdɪŋ] ['mɔ:rəl] [,ɪmpə'fekʃəns] ,
any more degrading moral imperfections ,
任何 更多的 降级 道德 瑕疵 ,
这与其说是出于更卑劣的道德缺陷, 不如说是出于一种近乎软弱的友善。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [br'treɪd] [ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪ](ə)n] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [kən'tentɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nɔ:r]
that he had been betrayed into a position which neither contented his heart nor
那 他 有 到过 背叛 进入 一个 位置 哪个 两者都不 满足 他的 心 也不
['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
satisfied his conscience .
使满意 他的 良心 .
他被出卖到了一个既不能让他内心感到满足, 也不能让他良心得到慰藉的境地。

[wɪð; wɪθ][fɑ:r] [les] [ə'bɪləti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , - [hæd; həd] [mɔ:r] [fɜ:rs] [ænd; ənd]
With far less ability than his friend , Ardworth had more force and
和 远的 较少的 能力 比 他的 朋友 , - 有 更多的 力量 和
['stedɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
steadiness in his nature ,
稳定性 在 他的 自然 ,
尽管阿德沃斯的能力远不及他的朋友, 但他性格中却更有魄力和沉稳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [fri:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔ:rbɪd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ]
and was wholly free from that morbid delicacy of temperament to which
和 曾是 完全 自由的 从 那 病态的 美味的 的 气质 到 哪个
[sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['pɜ:sənz] [oʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erərz] [ænd; ənd] [mɪs'fɜ:tʃənz] .
susceptible and shy persons owe much of their errors and misfortunes .
易受影响的 和 害羞的 人 欠 很多 的 他们的 错误 和 不幸 .
他完全没有那种敏感害羞的人常常犯错和遭遇不幸的病态敏感的性格。

[hi:; hi] [sed] , [ˈðerfbɜ:r] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] : “ [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ]
He said , therefore , after a long pause : “ My good fellow , to be plain with
他 说 , 所以 , 后 一个 长的 暂停 : “ 我的 好的 同伴 , 到 是 清楚的 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

因此，他沉默良久后说道：“我的好朋友，坦白地告诉你，

[aɪ][ˈkænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [kənˈfeɪ(ə)n] [hæz; həz] [ɪmˈpru:vd] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [estɪˈmeɪʃn] ;
I cannot say that your confession has improved you in my estimation ;
我 不能 说 那 你的 忏悔 有 改进 你 在 我的 估算 ;

我不能说你的坦白提升了我对你的评价；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌntnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] .
but that is perhaps because of the bluntness of my understanding .
但 那 是 也许 因为 的 这 钝 的 我的 理解 .

但这或许是因为我理解力不够敏锐。

[aɪ][kʊd; kəd] [kwɪt] [ˌkɑ:mpriˈhend] [jʊr; jər] [fəˈgetɪŋ] [ˈsu:zn] ([ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
I could quite comprehend your forgetting Susan (and , after all ,
我 可以 相当 理解 你的 遗忘 苏珊 (和 , 后 全部 ,

我完全可以理解你忘记苏珊（毕竟，

[aɪ][eɪˈem] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkɑ:ŋkwest][ˈoʊvər][ju:; jʊ]) [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I am left in doubt as to the extent of her conquest over you) for the
我 是 左边 在 怀疑 作为 到 这 程度 的 她 征服 超过 你) 为了 这
[ˌveri] [ˈdɪfrənt] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] .
very different charms of her sister .
非常 不同的 魅力 的 她 姐姐 .

因为她妹妹的魅力与她截然不同，所以我对她征服你的程度产生了怀疑。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [ˈbetər] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈfænsɪd] [ˈsu:zn] ,
On the other hand , I could still better understand that , having once fancied Susan ,
在 这 其他 手 , 我 可以 仍然 更好的 理解 那 , 拥有 一次 幻想 苏珊 ,

另一方面，我倒也能更好地理解，毕竟我曾经喜欢过苏珊。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈɪntu:] [lʌv] [fɔ:r; fər] [luːˈkri:ʃiə] .
you could not be commanded into love for Lucretia .
你 可以 不是 是 命令 进入 爱 为了 卢克蕾蒂娅 .

你不可能被强迫去爱上卢克丽霞。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [ˌkɑ:mpriˈhend] [jʊr; jər] [ˈfi:lɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə]
But I do not comprehend your feeling love for one , and making love to
但 我 做 不是 理解 你的 感觉 爱 为了 一 , 和 制作 爱 到

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

但我无法理解你为什么会上其中一个，却又和另一个发生性关系。

— [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . “
— which is the long and short of the business .”
— 哪个 是 这 长的 和 短的 的 这 商业 . “

这就是生意的本质。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [tru:] [ˈsteɪtmənt] , “ [ˈænsər] [ˈmeɪn,wərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)]
“ That is not exactly the true statement , ” answered Mainwaring , with a powerful
“ 那 是 不是 确切地 这 真的 陈述 , “ 回答 梅因沃林 , 和 一个 强大的
[ˈefərt] [æt; ət] [kəmˈpəʊzər] .
effort at composure .
努力 在 镇定 .

“那并不完全是事实，”梅因沃林努力保持镇定地回答道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] [wen] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [luːˈkri:ʃiə] , [wen] , [tʃɑ:rmɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈsɔ:ftnəs]
“ **There are moments when , listening to Lucretia , when , charmed by that softness**
“ 那里 是 时刻 什么时候 , 聆听 到 卢克蕾蒂娅 , 什么时候 , 迷住了 经过 那 柔软
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“有时，听着卢克蕾蒂娅的歌声，会被她那温柔的嗓音所吸引，
[kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] , [ʃi: ʃi] [ɪgˈzɪbɪts] [tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət][em ˈi:] ,
contrasting the rest of her character , she exhibits to none but me ,
对比 这 休息 的 她 特点 , 她 展品 到 没有任何 但 我 ,
与她性格的其他方面形成鲜明对比的是，她只对我一个人展现出这种性格。

[strʌk] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] , [praʊd] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈsɔ:t] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
struck by her great mental powers , proud of an unsought triumph over such a
击 经过 她 伟大的 精神的 权力 , 自豪的 的 一个 不请自来 胜利 超过 这样的 一个
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

他被她强大的精神力量所震撼，并为战胜这样一个强大的存在而感到自豪。
[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [nʌn] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] [mu:d] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
I feel as if I could love none but her ; then suddenly her mood changes ,
我 感觉 作为 如果 我 可以 爱 没有任何 但 她 ; 然后 突然 她 情绪 变化 ,
我感觉自己除了她谁都爱不释手；但突然间，她的情绪就变了。

— [ʃi: ʃi] [ˈʌtəz] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [tʃɪl] [ænd; ənd][rɪˈvoʊlt][em ˈi:] ; [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbju:ti] [si:mz] [ˈvænɪʃt]
— **she utters sentiments that chill and revolt me ; the very beauty seems vanished**
— 她 说话 情感 那 寒意 和 反叛 我 ; 这 非常 美丽 似乎 消失了
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
from her face .
从 她 脸 .

——她吐露的那些话让我不寒而栗，让我感到厌恶；她脸上的美丽似乎也消失了。
[aɪ] [rɪˈkɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv] [ˈsu:zn] ,
I recall with a sigh the simple sweetness of Susan ,
我 记起 和 一个 叹 这 简单的 甜味 的 苏珊 ,
我叹了口气，回忆起苏珊那份朴素的温柔。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [diˈsi:vd] [bəʊθ][maɪ] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][maɪˈself] .
and I feel as if I deceived both my mistress and myself .
和 我 感觉 作为 如果 我 受骗 两个都 我的 情妇 和 我 .
我觉得自己既欺骗了我的女主人，也欺骗了我自己。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈnek](ə)n] [tend] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [maɪ]
Perhaps , however , all the circumstances of this connection tend to increase my
也许 , 然而 , 全部 这 情况 的 这 联系 趋向 到 增加 我的
[daʊts] .
doubts .
疑虑 .

然而，或许正是这种联系的所有情况，反而加深了我的疑虑。
[aɪ ˈti:][ɪz] [hju:ˈmɪliɪtɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wu:] [klænˈdestɪnli] [ænd; ənd][əˈpɑ:n] [ˈsʌfrəns]
It is humiliating to me to know that I woo clandestinely and upon sufferance
它 是 羞辱 到 我 到 知道 那 我 哇 秘密地 和 之上 忍耐
;
;
;
;

想到我只能偷偷摸摸地、忍受着对方的冷落去追求她，我就感到羞辱。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sti:lɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ; [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['i:tɪŋ] [sɜ:r]
that I am stealing , as it were , into a fortune ; that I am eating Sir
那 我 是 偷窃 , 作为 它 是 , 进入 一个 财富 ; 那 我 是 吃 先生
[maɪlɪz] [bred] ,
Miles's bread ,
迈尔斯 面包 ,

我仿佛是在偷窃财富；我仿佛是在吃迈尔斯爵士的面包。

[ænd; ənd] [jet] [kaʊntɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] ;
and yet counting upon his death ;
和 然而 计数 之上 他的 死亡 ;
然而，他却盼望着自己的死亡；

[ænd; ənd] [ðɪs] [jeɪm] [ɪn][maɪ'self] [meɪ] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʌn'dʒʌst][tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] .
and this shame in myself may make me unconsciously unjust to Lucretia .
和 这 耻辱 在 我 可能 制作 我 不知不觉 不公正 到 卢克蕾蒂娅 .
而我内心的这种羞愧可能会让我无意识地对卢克丽霞不公。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ;
But it is useless to reprove me for what is past ;
但 它 是 无用 到 责备 我 为了 什么 是 过去的 ;
但责备我过去的事情是无济于事的；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][æt; ət][fɜ:rst][ɪ'mædʒɪnd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [aɪ] [naʊ]
and though I at first imagined you could advise me for the future , I now
和 尽管 我 在 第一的 想象 你 可以 建议 我 为了 这 未来 , 我 现在
[si:] ,
see ,
看 ,

虽然我一开始以为你能为我的未来提供建议，但我现在明白了，

[tu:] ['klɪrli] , [ðæt] [noʊ] [əd'vaɪs] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] . " "
too clearly , that no advice could avail . "
也 清楚地 , 那 不 建议 可以 可用 . " "
情况太清楚了，任何建议都无济于事。

" [aɪ][grænt] [ðæt] [tu:] ;
" **I grant that too ;**
" 我 授予 那 也 ;
我也承认这一点；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
for all you require is to make up your mind to be fairly off with the old
为了 全部 你 要求 是 到 制作 向上 你的 头脑 到 是 相当 离开 和 这 老的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

你只需要下定决心和旧爱彻底断绝关系即可。

[ɔ:r] ['ferli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] .
or fairly on with the new .
或者 相当 在 和 这 新的 .
或者说，与新的事物相当接近。

[haʊ'evər] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [jɔr; jər] [keɪs] [ðʌs] ['fræŋkli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:] ,
However , now you have stated your case thus frankly , if you permit me ,
然而 , 现在 你 有 声明 你的 案件 因此 坦率地说 , 如果 你 允许 我 ,
但是，既然您已经如此坦率地陈述了您的情况，请允许我这样说：

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃæns] [ʌv; əv][faɪndɪŋ] [maɪ'self] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ,
I will take advantage of the strange chance of finding myself here , and watch ,
我 将要 拿 优势 的 这 奇怪的 机会 的 寻找 我 这里 , 和 手表 ,
[ˈpɑːndər] ,
ponder ,
思考 ,

我将利用这难得的机会来到这里，观察、思考。

[ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
and counsel , if I can .
和 法律顾问 , 如果 我 能 .

如果可以的话，我还会提供建议。

[ðɪs] [lu:'kriːʃiə] , [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [ˈpʌzlz] [ænd; ənd] [pə'pleksɪz] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ] ['edɪpəs] ,
This Lucretia , I own it , puzzles and perplexes me ; but though no Oedipus ,
这 卢克蕾蒂娅 , 我 自己的 它 , 谜题 和 令人困惑 我 ; 但 尽管 不 俄狄浦斯 ,
我承认，这个卢克丽霞让我困惑不解；但尽管她不是俄狄浦斯，

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sfɪŋks] .
I will not take fright at the sphinx .
我 将要 不是 拿 惊吓 在 这 狮身人面像 .

我不会被狮身人面像吓倒。

[aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
I suppose now it is time to return .
我 认为 现在 它 是 时间 到 返回 .

我想现在是时候回去了。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] , [ænd; ənd][aɪ][məst; məst] [dɔ:f] [maɪ]
They expect some of the neighbours to drink tea , and I must doff my
他们 预计 一些 的 这 邻居 到 喝 茶 , 和 我 必须 脱 我的
[ˈfɪʃɪŋ] - [ˈdʒækɪt] .
fishing - jacket .
钓鱼 - 夹克 .

他们希望一些邻居喝茶，而我必须脱掉我的渔夫外套。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , - [broʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd]
" **As they strolled towards the house , Ardworth broke a silence which had lasted**
" 作为 他们 漫步 向 这 房子 , - 打破 一个 沉默 哪个 有 持续
[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
for some moments .
为了 一些 时刻 .

“当他们漫步走向房子时，阿德沃斯打破了持续了一会儿的沉默。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [daɪr] [gʊd] ['fiːldən] ?
" **And how is that dear good Fielden ?**
" 和 如何 是 那 亲爱的 好的 菲尔登 ?

“亲爱的菲尔登，情况如何？ ”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
I ought to have guessed him at once ,
我 应该 到 有 猜对了 他 在 一次 ,

我早该猜到他是谁的。

[wen] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['klɜ:rdʒɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] ;
when you spoke of your clergyman and his young charge ;
什么时候 你 辐 的 你的 牧师 和 他的 年轻的 收费 ;

当你谈到你的牧师和他年轻的牧童时；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [saʊ'hæmptən] . "

but I did not know he was at Southampton . "

但 我 做过 不是 知道 他 曾是 在 南安普顿 . "

但我不知道他在南安普顿。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ]

" He has exchanged his living for a year , on account of his wife's health

" 他 有 交换 他的 活的 为了 一个 年 , 在 帐户 的 他的 妻子的 健康

, [ænd; ɛnd] ['ræðər] ,

, and rather ,

, 和 相当 ,

“他为了妻子的健康，放弃了一年的生活，而且，

[aɪ] [θɪŋk] [ˈɔ:lsəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [pʊr] ['su:zn] ['nɪrər] [tu:; tə] ['lɔ:tn] ,

I think also , with the wish to bring poor Susan nearer to Laughton ,

我 思考 还 , 和 这 希望 到 带来 贫穷的 苏珊 更近 到 劳顿 ,

我也认为，这样做是为了让可怜的苏珊更接近劳顿。

[ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .

in the chance of her uncle seeing her :

在 这 机会 的 她 叔叔 看到 她 .

她担心会被叔叔看到。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðen] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:ldən] ? "

But you are , then , acquainted with Fielden ? "

但 你 是 , 然后 , 熟人 和 菲尔登 ? "

那么，你认识菲尔登吗？

" [ə'kweɪntɪd] ! — [maɪ][best] [frend] .

" Acquainted ! — my best friend .

" 熟人 ! — 我的 最好的 朋友 .

“认识了！——我最好的朋友。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]['tu:tər] , [ænd; ɛnd] [prɪ'pəd] [em 'i:][fɔ:r; fər]['kaɪəs] ['kɑ:ɪdʒ] .

He was my tutor , and prepared me for Caius College .

他 曾是 我的 导师 , 和 准备 我 为了 盖厄斯 大学 .

他是我的导师，为我考入凯斯学院做好了准备。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɜ:rɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ,

I owe him , not only the little learning I have ,

我 欠 他 , 不是 仅有的 这 小的 学习 我 有 ,

我不仅感谢他传授我那一点点知识，还感谢他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡʊd] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn][em 'i:] .

but the little good that is left in me .

但 这 小的 好的 那 是 左边 在 我 .

但我心中仅存的一点善良。

[aɪ] [oʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] , [ˈɔ:lsəʊ] ,

I owe to him apparently , also ,

我 欠 到 他 显然 , 还 ,

显然，我也欠他一个人情。

[wət'evər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ]['prɔ:spekts] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lɔ:tn] .

whatever chance of bettering my prospects may arise from my visit to Laughton .

"

"

"

“无论我此次劳顿之行能否给我带来任何改善前景的机会。”

“ [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ʼəʊər; ɑ:r] [ʼɪntɪməsɪ] , [wi:; wi][hæv; həv] , [laɪk][mʊst] [jʌŋ] [men][nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd] ,
“ **Notwithstanding our intimacy , we have , like most young men not related ,**
“ 虽然 我们的 亲密关系 , 我们 有 , 喜欢 最多 年轻的 男人 不是 有关的 ,
“ 尽管我们关系亲密, 但和大多数没有血缘关系的年轻男子一样, 我们也有.....”

[ˈspʊkən][soʊ][ʼlɪt(ə)] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r][ʼfæməli] [ˈmætərz] [ðæt][aɪ][du:][nɑ:t] [nəʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ]
spoken so little of our family matters that I do not now understand how you
说 所以 小的 的 我们的 家庭 事情 那 我 做 不是 现在 理解 如何 你
[ɑ:r; ər][ʼkʌz(ə)n][tu:; tə] [ˈsu:zn] ,
are cousin to Susan ,
是 表哥 到 苏珊 ,
你很少谈及我们家的事, 以至于我现在不明白你是怎么成为苏珊的表亲的。

[nɔ:r] [wʌt] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] , [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈhɪðər] [θri:] [deɪz] [ə'ɡəʊ] . “
nor what , to my surprise and delight , brought you hither three days ago . ”
也不 什么 , 到 我的 惊喜 和 喜 , 带来 你 这里 三 天 前 : “
也并非是什么让我感到意外和欣喜, 三天前是什么把你带到这里来的。

“ [feɪθ] , [maɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ˈɪziə] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] , [ˈwɪljəm] .
“ **Faith , my story is easier to explain than your own , William .**
“ 信仰 , 我的 故事 是 更轻松 到 解释 比 你的 自己的 , 威廉 :
“费丝, 我的故事比你的更容易解释, 威廉。”

[hɪr] [ɡoʊz] !
Here goes !
这里 去 !
开始了!

“ [bʌt; bət][æz; əz] - [rɪ'saɪt(ə)] [ˈpɑ:rʃəli] [ɪn'vɑ:lvz] [ˈrefrənsɪz] [tu:; tə][ʼfæməli] [ˈmætərz] [nɑ:t] [jet]
“ **But as Ardworth's recital partially involves references to family matters not yet**
“ 但 作为 - 独奏会 部分 涉及 参考 到 家庭 事情 不是 然而
[sə'fɪntli] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] ,
sufficiently known to the reader ,
足够 已知 到 这 读者 ,
“但由于阿德沃斯的叙述部分涉及读者尚不完全了解的家庭事务,

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [ə'su:m] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv]
we must be pardoned if we assume to ourselves his task of
我们 必须 是 赦免 如果 我们 认为 到 我们自己 他的 任务 的
[ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
narrator ;
旁白 ,
如果我们承担起他作为叙述者的角色, 那应该得到原谅。

[ænd; ənd] [ˈnesə'serəli] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdi:teɪlz] .
and necessarily enlarge on his details .
和 一定 放大 在 他的 细节 :
并且必须对他的细节进行补充说明。

[ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɑstriəs] [ʼfæməli][ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sɜ:r] [maɪlz] ,
The branch of the illustrious family of St . John represented by Sir Miles ,
这 分支 的 这 杰出 家庭 的 英石 : 约翰 代表 经过 先生 迈尔斯 ,
迈尔斯爵士是圣约翰显赫家族的代表人物。

[dɪ'vɜ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈperənt] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈb:ds] [ʌv; əv] - .
diverged from the parent stem of the Lords of Bletshoe .
分歧 从 这 父母 干 的 这 领主 的 - :
从布莱特舒领主的母干中分离出来。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][,aɪ 'ti:] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['pedɪɡri:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [di:]
With them it placed at the summit of its pedigree the name of William de
和 他们 它 放置 在 这 首脑 的 它是 谱系 这 姓名 的 威廉 德
[es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
St : John ,
英石 : 约翰 ,
它将威廉·德·圣约翰的名字置于其谱系的顶端。

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkəʒ-z] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ˈwɔ:riər] , [ænd; ənd][oʊˈlɪvə][di:] - .
the Conqueror's favourite and trusted warrior , and Oliva de Filgiers .
这 征服者的 最喜欢的 和 可信 战士 , 和 奥利瓦 德 - .
征服者最喜爱和最信任的战士，以及奥利瓦·德·菲尔吉尔斯。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][,aɪ 'ti:] ['bleɪznd] [ðə; ði] ['lætər] [əˈlaɪəns] ,
With them it blazoned the latter alliance ,
和 他们 它 纹章 这 后者 联盟 ,
它以此彰显了后一种联盟的决心。

[wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][sɜ:r][ˈɑ:lɪvər][,es 'ti:] . [dʒɑ:n][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
which gave to Sir Oliver St . John the lands of Bletshoe by the hand of
哪个 给予 到 先生 奥利弗 英石 . 约翰 这 土地 的 - 经过 这 手 的
[ˈmɑ:rɡrət] ['boʊʃɑ:mp] ([baɪ][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sʌməsɪt, -set]) ,
Margaret Beauchamp (by her second marriage with the Duke of Somerset) ,
玛格丽特 博尚 (经过 她 第二 婚姻 和 这 公爵 的 萨默塞特郡) ,
玛格丽特·博尚（通过与萨默塞特公爵的第二次婚姻）将布莱特舒的土地赠予了奥利弗·圣约翰爵士。

[ˈɡrænməðər] [tu:; tə] ['henri] [ˌvi:,aɪ'aɪ] .
grandmother to Henry VII :
祖母 到 亨利 七 :
亨利七世的祖母。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋɡər] [sʌn] [hæd; həd] ['faʊndɪd] ,
In the following generation , the younger son of a younger son had founded ,
在 这 下列的 一代 , 这 年轻 儿子 的 一个 年轻 儿子 有 创立 ,
下一代，由一个幼子的幼子创立，

[ˈpɑ:rtli][baɪ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [steɪt] , [ˈpɑ:rtli][baɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welθi] ['erəs] , [ə; eɪ]
partly by offices of state , partly by marriage with a wealthy heiress , a
部分 经过 办公室 的 状态 , 部分 经过 婚姻 和 一个 富裕 女继承人 , 一个
[ˈhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
house of his own ;
房子 的 他的 自己的 ;
一部分是通过担任国家职务，一部分是通过与一位富有的女继承人结婚，拥有了自己的房子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜ:rst] ,
and in the reign of James the First ,
和 在 这 在位 的 詹姆斯 这 第一的 ,
在詹姆斯一世统治时期，

[ðə; ði][,es 'ti:] . [dʒɑ:nz][ʌv; əv] ['lɔ:tn] ['ræŋkt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['hæmpʃə] .
the St . Johns of Laughton ranked amongst the chief gentlemen of Hampshire .
这 英石 . 约翰斯 的 劳顿 排名 在 这 首席 先生们 的 汉普郡 .
劳顿的圣约翰家族是汉普郡最杰出的绅士之一。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌɑɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði][ˈfæməli] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd]
From that time till the accession of George III the family , though it remained
从 那 时间 直到 这 加入 的 乔治 三、 这 家庭 , 尽管 它 剩余
[ʌn'taɪtld] ,
untitled ,
无题 ,
从那时起直到乔治三世即位，这个家族虽然没有爵位，

[hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['kɑːnsɪkwɛns] [baɪ] [ˌɪntərˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [ˈdɪgnəti] , — [ˈtʃoʊzn] **had added to its consequence by intermarriages of considerable dignity , — chosen** ,
有 额外 到 它是 结果 经过 异族通婚 的 大量 尊严 , — 选定 ,
[ɪnˈdiːd] ,
, indeed ,
的确 ,

并通过相当显赫的联姻——实际上是精心挑选的联姻——进一步加剧了其影响。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪˈgaːrd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ʌnˈkɑːmən] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌæriˈstɑːkrəsi] ;
with a disregard for money uncommon amongst the English aristocracy ;
和 一个 漠视 为了 钱 罕见 在 这 英语 贵族 ;
他对金钱的漠视在英国贵族中实属罕见；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈstɛɪt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈlɑːrdʒd] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] , [ðoʊ] **so that the estate was but little enlarged since the reign of James , though**
所以 那 这 财产 曾是 但 小的 放大 自从 这 在位 的 詹姆斯 , 尽管
[ˈprəfɪtɪŋ] ,
profiting ,
获利 ,

因此，自詹姆斯统治时期以来，尽管获利颇丰，但庄园的规模却几乎没有扩大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ɪmˈpruːvd] [kʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] ['mʌni] .
of course , by improved cultivation and the different value of money .
的 课程 , 经过 改进 栽培 和 这 不同的 价值 的 钱 .
当然，这得益于耕作方式的改进和货币价值的改变。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[pərˈhæps] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['skɜːrslɪ] [ten] ['fæməlɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **perhaps there were scarcely ten families in the country who could boast of a**
也许 那里 是 几乎 十 家庭 在 这 国家 WHO 可以 夸 的 一个
[ˈsɪmələr] [dəˈrektnəs, daɪˈrektnəs] [ʌv; əv] [dɪˈsɛnt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd] [ˈnəʊblɪst] **similar directness of descent on all sides from the proudest and noblest**
相似的 直接 的 下降 在 全部 侧面 从 这 最引以为豪 和 最高贵
[ˌæriˈstɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ;
aristocracy of the soil ;
贵族 的 这 土壤 ;
全国或许只有不到十个家族能够像他们一样，拥有如此纯正的血统，完全出自国内最骄傲、最高贵的贵族阶层；

[ænd; ənd] [sɜːr] [maɪlz] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [baɪ] [blʌd] , [wʌz; wəz] , [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] **and Sir Miles St . John , by blood , was , almost at the distance of eight**
和 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 , 经过 血 , 曾是 , 几乎 在 这 距离 的 八
[ˈsɛntjərɪz] ,
centuries ,
几个世纪 ,
而迈尔斯·圣约翰爵士，从血缘关系上来说，与他相隔近八个世纪。

[æz; əz] [pjʊr] [ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ænˈsestrəl] ['wɪljəm] .
as pure a Norman as his ancestral William .
作为 纯的 一个 诺曼 作为 他的 祖先的 威廉 .
和他的祖先威廉一样，是纯正的诺曼人。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ˌnevərðəˈles] , [hæd; həd] [ˈdiːvieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [dɪsˈɪntɹəstɪd] **His grandfather , nevertheless , had deviated from the usual disinterested**
他的 祖父 , 尽管如此 , 有 偏离 从 这 通常 无私的
[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
practice of the family ,
实践 的 这 家庭 ,
然而，他的祖父却偏离了家族通常不求回报的做法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmærid] [æn; ən] [ˈerəs] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvə:nən] [tu:; tə]
and had married an heiress who brought the quarterings of Vernon to
和 有 已婚 一个 女继承人 WHO 带来 这 四分 的 弗农 到
[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ɪˈskʌtʃn] ,
the crowded escutcheon ,
这 挤 盾形纹章 ,
他娶了一位女继承人, 这位女继承人将弗农家族的四分仪图案带到了拥挤的盾徽上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɔ:r] ,
and with these quarterings an estate of some 4 ,
和 和 这些 四分 一个 财产 的 一些 4 ,
按照这些划分, 庄园大约有4,0 ...
- [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈpɑ:pjələrlɪ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈvə:nən] [greɪndʒ] .
000 pounds a year popularly known by the name of Vernon Grange .
- 磅 一个 年 广为人知 已知 经过 这 姓名 的 弗农 农庄 .
每年 000 英镑, 俗称弗农庄园。

[ðɪs] [rər] [əˈkɜ:rəns] [dɪd][nɑ:t][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ]
This rare occurrence did not add to the domestic happiness of the contracting
这 稀有的 发生 做过 不是 添加 到 这 国内的 幸福 的 这 承包
[ˈpɑ:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,
这一罕见事件并没有增进缔约双方的家庭幸福。

[nɔ:r][dɪd][aɪ ˈti:] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:tn] [pəˈzeɪnz] .
nor did it lead to the ultimate increase of the Laughton possessions .
也不 做过 它 带领 到 这 最终的 增加 的 这 劳顿 财产 .
但这并没有最终导致劳顿家族财产的增加。

[tu:] [sʌnz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
Two sons were born .
二 儿子们 是 出生 .
他们生了两个儿子。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈeldər][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɪnˈherɪtəns] , — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ðə; ði]
To the elder was destined the father's inheritance, — to the younger the
到 这 长老 曾是 注定 这 父亲的 遗产 , — 到 这 年轻 这
[məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈprɑ:pərtɪ] .
maternal property .
母体 财产 .
父亲的遗产归年长者, 母亲的财产归年幼者。

[wʌn] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈɛrz] .
One house is not large enough for two heirs .
一 房子 是 不是 大的 足够的 为了 二 继承人 .
一栋房子不够两个继承人住。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz][ə; eɪ][es ˈti:] . [dʒɑ:n] ,
Nothing could exceed the pride of the father as a St . John ,
没有什么 可以 超过 这 自豪 的 这 父亲 作为一个 英石 . 约翰 ,
没有什么比身为圣约翰的父亲更感到自豪了。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvə:nən] .
except the pride of the mother as a Vernon .
除了 这 自豪 的 这 母亲 作为一个 弗农 .
除了母亲作为弗农家族成员的骄傲之外。

[ˈdʒeləsi:z] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [sʌnz] [brɪˈgæn] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][ˈræŋkəld] [di:p] ;
Jealousies between the two sons began early and rankled deep ;
嫉妒 之间 这 二 儿子们 开始 早期的 和 恼怒 深的 ;
两个儿子之间的嫉妒从小就开始了, 而且根深蒂固;

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [pi:s] [æt; ət] ['lɔ:tn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌŋgər] [hæd; həd] ['kæriɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][its]
nor was there peace at Laughton till the younger had carried away from its
也不 曾是 那里 和平 在 劳顿 直到 这 年轻 有 携带 离开 从 它是
[ˈrent(ə)l][ðə; ði][ləndz][ʌv; əv] ['və:nən] [greɪndʒ] ;
rental the lands of Vernon Grange ;
租赁 这 土地 的 弗农 农庄 ;
直到小劳顿夺走了弗农庄园的租地，劳顿才恢复了和平；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['eldər] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [wer] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [stʊd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pə'zeɪnz]
and the elder remained just where his predecessors stood in point of possessions
和 这 长老 剩余 只是 在哪里 他的 前任 站立 在 观点 的 财产
,
.
,
而这位长者在财产方面，则与他的前任们并无二致。

— [soʊl][lɔ:rd][ʌv; əv] ['lɔ:tn] [soʊl] .
— **sole lord of Laughton sole** .
— 唯一 主 的 劳顿 唯一 .
——劳顿鞋底的唯一领主。

[ðə; ði] ['eldər] [sʌn] , [sɜ:r] [maɪlɪzɪz] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'di:d] ,
The elder son , Sir Miles's father , had been , indeed ,
这 长老 儿子 , 先生 迈尔斯 父亲 , 有 到过 , 的确 ,
长子，也就是迈尔斯爵士的父亲，的确是.....

[soʊ] [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði] ['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'wei]
so chafed by the rivalry with his brother that in disgust he had run away
所以 擦伤 经过 这 对抗 和 他的 兄弟 那 在 厌恶 他 有 跑步 离开
[ænd; ænd] [θroʊn] [hɪm'self] ,
and thrown himself ,
和 抛掷 他自己 ,
他因与哥哥的竞争而感到无比愤慨，愤然离去并纵身跃下。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] , [ɪntu:] [ðə; ði] ['nɜ:vi] .
at the age of fourteen , into the navy .
在 这 年龄 的 十四 , 进入 这 海军 .
十四岁时，他加入了海军。

[baɪ] ['æksɪdənt][ɔ:r][baɪ] ['merɪt] [hi:; hi] [roʊz] [haɪ] [ɪn] [ðæt] [prə'fe(ə)n] , [ə'kwaɪrd] [neɪm] [ænd; ænd] [feɪm] ,
By accident or by merit he rose high in that profession , acquired name and fame ,
经过 事故 或者 经过 优点 他 玫瑰 高的 在 那 职业 , 获得 姓名 和 名声 ,
无论是偶然还是凭借实力，他都在那个行业中取得了很高的成就，获得了名望。

[ænd; ænd] [lɔ:st] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ænd][æn; ən] [ɑ:rm] , — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] , [æt; ət]
and lost an eye and an arm , — for which he was gazetted , at
和 丢失的 一个 眼睛 和 一个 手臂 , — 为了 哪个 他 曾是 公报 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,
他失去了一只眼睛和一条胳膊——为此，他同时被列入了官方名单。

[æn; ən] ['ædmərəl][ænd; ænd][ə; eɪ] ['bærənət] .
an admiral and a baronet .
一个 上将 和 一个 男爵 .
一位海军上将和一位男爵。

[ðʌs] [m'ju:tɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fe](ə)n] ；
Thus mutilated and dignified , Sir George St . John retired from the profession ;
因此 残缺 和 凝重 ， 先生 乔治 英石 ： 约翰 退休 从 这 职业 ；
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'mæɪrɪd] ,
and finding himself unmarried ,
和 寻找 他自己 未婚 ，
就这样，身负残疾却又不失尊严的乔治·圣约翰爵士退出了职业领域；并且发现自己单身，

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [æprɪ'hensɪn] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][daɪd] [tʃaɪldləs] , [lɔ:tn] [wʊd] [pæs]
and haunted by the apprehension that if he died childless , Laughton would pass
和 闹鬼的 经过 这 忧虑 那 如果 他 死亡 无子女 ， 劳顿 会 经过
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['ɛrz] ,
to his brother's heirs ,
到 他的 兄弟 继承人 ，
他始终担心，如果自己无子嗣而终，劳顿的产业就会传给他兄弟的继承人。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [ə'pɑ:n] [kən'saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌp]l] [kaʊt]] ,
he resolved upon consigning his remains to the nuptial couch ,
他 已解决 之上 寄售 他的 遗迹 到 这 婚礼 长椅 ，
他决定将自己的遗体安葬在婚床上。

['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃʊərə] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt] .
previous to the surer peace of the family vault .
以前的 到 这 确定 和平 的 这 家庭 金库 ；
在家族墓穴带来的更安宁之前。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [naɪn] ,
At the age of fifty - nine ,
在 这 年龄 的 五十 - 九 ，
五十九岁时，

[ðə; ði][grɪm] ['vetərən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [dɪ'sent]
the grim veteran succeeded in finding a young lady of unblemished descent
这 严峻 老将 成功了 在 寻找 一个 年轻的 女士 的 完美无瑕 下降
[ænd; ənd] [mʌt]] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] ,
and much marked with the small - pox ,
和 很多 标记 和 这 小的 - 天花 ，
这位冷峻的老兵成功找到了一位出身纯洁无瑕的年轻女子，但她身上却布满了天花的痕迹。

[hu:] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['oʊnli][hænd] [wɪt]] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] .
who consented to accept the only hand which Sir George had to offer .
WHO 同意 到 接受 这 仅有的 手 哪个 先生 乔治 有 到 提供 ；
他同意接受乔治爵士唯一能提供的帮助。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [spræŋ] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['fæməli] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [daɪd][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
From this marriage sprang a numerous family ; but all died in early childhood ,
从 这 婚姻 弹簧 一个 很多的 家庭 ； 但 全部 死亡 在 早期的 童年 ；
['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] ,
frightened to death ,
害怕 到 死亡 ，
这段婚姻繁衍出了许多子女；但所有子女都在幼年时期夭折，死于恐惧。

[sed] [ðə; ði] ['neɪbərz] , [baɪ][ðer; ðər] ['tendər] ['perənts] ([kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ʌɡli:əst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
said the neighbours , by their tender parents (considered the ugliest couple in the
说 这 邻居 ， 经过 他们的 投标 父母 （ 经过考虑的 这 最丑陋的 夫妻 在 这
['kaʊntɪ]) ,
county) ,
县) ，
邻居们说，他们的父母（被认为是全县最丑的一对）非常娇弱。

[ɪk'sept] [wʌn] [bɔɪ] ([ðə; ði][ˈprez(ə)nt][sɜːr] [maɪlz]) [ænd; ənd][wʌn] [ˈdɔːtər] , [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈjʌŋgər] ,
except one boy (the present Sir Miles) and one daughter , many years younger ,
除了 一 男生 (这 展示 先生 迈尔斯) 和 一 女儿 , 许多 年 年轻 ,
除了一个儿子（现任迈尔斯爵士）和一个比他小很多岁的女儿之外，

[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [luːˈkriːjəz] [ˈmʌðər] .
destined to become Lucretia's mother .
注定 到 变得 卢克丽霞的 母亲 .
注定要成为卢克蕾蒂娅的母亲。

[sɜːr] [maɪlz] [keɪm] [ˈɜːrli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprɔːpərti] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈdʊʊ] [ðə; ði] [ˈsɔːfnɪŋ] [ædˈvæns] [ʌv; əv]
Sir Miles came early into his property ; and although the softening advance of
先生 迈尔斯 来了 早期的 进入 他的 财产 ; 和 虽然 这 软化 进步 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,
迈尔斯爵士很早就继承了他的产业；尽管文明的步伐逐渐放缓，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈsɪtɪz] ,
with the liberal effects of travel and a long residence in cities ,
和 这 自由主义 效果 的 旅行 和 一个 长的 住宅 在 城市 ;
旅行和长期居住在城市所带来的自由主义影响，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][praɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [siːn] [ɪn] [stɑːntʃ]
took from him that provincial austerity of pride which is only seen in stanch
采取 从 他 那 省级 紧缩政策 的 自豪 哪个 是 仅有的 已见 在 立柱
[pərˈfekʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ɔːds] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
perfection amongst the lords of a village ,
完美 在 这 领主们 的 一个 村庄 ;
他身上那种乡野贵族特有的严谨自尊，只有在村庄领主身上才能见到，他们追求的是绝对的完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈlɪt(ə)l] [les] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪniɪdʒ] [pʃʊr]
he was yet little less susceptible to the duties of maintaining his lineage pure
他 曾是 然而 小的 较少的 易受影响的 到 这 职责 的 保持 他的 血统 纯的
[æz; əz][ɪts] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb][ʌv; əv]
as its representation had descended to him than the most superb of
作为 它是 表示 有 下降 到 他 比 这 最多 高超 的
[hɪz; ɪz] [ˈpriːdɪsesəz] .
his predecessors .
他的 前任 .
然而，他对于维护血统纯正的责任感，丝毫不亚于他最杰出的前辈们。

[bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrli] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [hiː; hi][led] , [ˈdɔːrɪŋ] [juːθ]
But owing , it was said , to an early disappointment , he led , during youth
但 欠款 , 它 曾是 说 , 到 一个 早期的 失望 , 他 引领 , 期间 青年
[ænd; ənd] [ˈmænhʊd] ,
and manhood ,
和 男子气概 ,
但据说，由于早年的一次挫折，他在青年时期和成年时期领导了.....

[ə; eɪ] [ˈroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdesəltɔːrɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ðə; ði][grænd]
a roving and desultory life , and so put off from year to year the grand
一个 漫游 和 漫无目的的 生活 , 和 所以 放 离开 从 年 到 年 这 盛大
[ɪkˈsperɪmənt] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] ,
experiment matrimonial ,
实验 婚姻 ,
过着漂泊不定、漫无目的的生活，就这样年复一年地推迟了婚姻这项伟大的实验。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][oʊld][eɪdʒ] ,
until he arrived at old age ,
直到 他 到达的 在 老的 年龄 ,
直到他年老时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪlə'sa:frɪk(ə)l] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
with the philosophical determination to select from the other branches of
和 这 哲学 决心 到 选择 从 这 其他 分支 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [sək'sesər] [tu:; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
his house the successor to the heritage of St . John .
他的 房子 这 接班人 到 这 遗产 的 英石 . 约翰 .
他决心从家族的其他分支中选出圣约翰遗产的继承人。

[ɪn] [ðʌs] ['æɾəgeɪt] [tu:; tə][hɪm'self] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nɪ'gлект] [hɪz; ɪz][ˈpra:pər] [ˈdu:tɪz] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv]
In thus arrogating to himself a right to neglect his proper duties as head of
在 因此 僭越 到 他自己 一个 正确的 到 忽视 他的 恰当的 职责 作为 头 的
[ə; eɪ][ˈfæməli] ,
a family ,
一个 家庭 ,
他如此僭越地认为自己有权忽视作为一家之主的应尽职责，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s][ɪn] [əˈdɒpt] [hɪz; ɪz] [ni:s] [lu:'kri:ʃiə] .
he found his excuse in adopting his niece Lucretia .
他 成立 他的 原谅 在 收养 他的 侄女 卢克蕾蒂娅 .
他以收养侄女卢克丽霞为借口为自己开脱。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɜ:r; fər][hɜ:r; həɾ][fɜ:rst] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] [ʌv; əv]
His sister had chosen for her first husband a friend and neighbour of
他的 姐姐 有 选定 为了 她 第一的 丈夫 一个 朋友 和 邻居 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
他的姐姐为她的第一任丈夫选择了他的朋友兼邻居。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] , [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [bɜ:rθ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈmæənərz] [ɪn]
a younger son , of unexceptionable birth and of very agreeable manners in
一个 年轻 儿子 , 的 无可挑剔 出生 和 的 非常 同意 礼仪 在
[sə'saɾətɪ] .
society .
社会 .
小儿子，出身无可挑剔，举止得体，在社交场合彬彬有礼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɜ:r; həɾ][laɪf][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæt] ,
But this gentleman contrived to render her life so miserable that ,
但 这 绅士 人为的 到 使成为 她 生活 所以 悲惨的 那 ,
但是这位先生却想方设法让她的生活变得如此悲惨，以至于
[ðooʊ] [hi:; hi][daɪd] [ˌfɪfti:n] [mʌnθs] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
though he died fifteen months after their marriage ,
尽管 他 死亡 十五 几个月 后 他们的 婚姻 ,

虽然他在他们结婚十五个月后就去世了，
[hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mɜ:rn] [lɔ:ŋ] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] .
his widow could scarcely be expected to mourn long for him .
他的 寡妇 可以 几乎 是 预期的 到 哀悼 长的 为了 他 .
人们很难想象他的遗孀会为他哀悼太久。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][ˈmɪstər] . - [deθ] , [ˈmɪsɪz] . ['kleɪvərɪŋ] [ˈmæɪɪd] [əˈgen] ,
A year after Mr . Clavering's death , Mrs . Clavering married again ,
一个 年 后 先生 . - 死亡 , 太太 . 克拉弗林 已婚 再次 ,
克拉弗林先生去世一年后，克拉弗林夫人再婚了。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɜ:r; fər][hɜ:r'self] .
under the mistaken notion that she had the right to choose for herself .
在下面 这 错误 概念 那 她 有 这 正确的 到 选择 为了 她自己 .
她错误地认为自己有权为自己做出选择。

[ʃiː; ʃi] [ˈmæriɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] : - , [ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)n] [fɪˈzɪ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər]
She married Dr Mivers , the provincial physician who had attended her
她 已婚 博士 : - , 这 省级 医生 WHO 有 参加 她
[ˈhɜːzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈɪlnəs] ,
husband in his last illness ,
丈夫 在 他的 最后的 疾病 ,
她嫁给了米弗斯医生，这位省医生曾在她丈夫最后一次生病时照顾过他。

— [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ˈmænərɜː] , [ænd; ənd] [prəˈfeɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] [ðə; ði] [sʌn]
— **a gentleman by education , manners , and profession , but unhappily the son**
— 一个 绅士 经过 教育 , 礼仪 , 和 职业 , 但 不幸地 这 儿子
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] - [ˈmɜːrsər] .
of a silk - mercer .
的 一个 丝绸 - 默瑟 .
——一位受过良好教育、举止得体、职业优雅的绅士，但不幸的是，他的父亲是一位丝绸商人。

[sɜːr] [maɪlɪz] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] .
Sir Miles never forgave this connection .
先生 迈尔斯 绝不 原谅了 这 联系 .
迈尔斯爵士始终没有原谅这段关系。

[baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmæriɪdʒ] , [sɜːr] [maɪlɪzɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd][wʌn] [ˈdɔːtər] , [luːˈkriːʃiə] ; [baɪ][hɜːr; hər]
By her first marriage , Sir Miles's sister had one daughter , Lucretia ; by her
经过 她 第一的 婚姻 , 先生 迈尔斯 姐姐 有 一 女儿 , 卢克蕾蒂娅 ; 经过 她
[ˈsekənd] [ˈmæriɪdʒ] ,
second marriage ,
第二 婚姻 ,
迈尔斯爵士的妹妹与第一任丈夫育有一女，名叫卢克丽霞；与第二任丈夫，

[əˈnʌðər] [ˈdɔːtər] , [neɪmd] [ˈsuːzn] .
another daughter , named Susan .
其他 女儿 , 命名 苏珊 .
还有一个女儿，名叫苏珊。

[ʃiː; ʃi] [səˈvaɪvd] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
She survived somewhat more than a year the birth of the latter .
她 幸存下来 有些 更多的 比 一个 年 这 出生 的 这 后者 .
在生下第二个孩子后，她又活了一年多。

[ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] , [sɜːr] [maɪlɪz] [ˈfɔːrməli] ([θruː] [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt]) [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
On her death , Sir Miles formally (through his agent) applied to Dr .
在 她 死亡 , 先生 迈尔斯 正式地 (通过 他的 代理人) 应用 到 博士 .
- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [niːs] ,
Mivers for his eldest niece ,
- 为了 他的 长子 侄女 ,
她去世后，迈尔斯爵士（通过他的代理人）正式向米弗斯医生申请领养他的大侄女。

[luːˈkriːʃiə] [ˈkleɪvərɪŋ] ,
Lucretia Clavering ,
卢克蕾蒂娅 克拉弗林 ,
卢克丽霞·克拉弗林

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][frʌm; frəm]
and the physician did not think himself justified in withholding from
和 这 医生 做过 不是 思考 他自己 合理的 在 扣留 从
[hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][trænsˈfɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] [tuː; tə] [ðæt]
her the probable advantages of a transfer from his own roof to that
她 这 可能 优势 的 一个 转移 从 他的 自己的 屋顶 到 那
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwelθi] [ˈʌŋk(ə)l] .
of her wealthy uncle .
的 她 富裕 叔叔 .
医生认为自己没有理由不让她享受从自己家搬到她富有的叔叔家所带来的好处。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['wɜːrldli] ['ɡeɪnər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'nek(ə)n] ；
He himself had been no worldly gainer by his connection ；
他 他自己 有 到过 不 世俗 增重者 经过 他的 联系 ；
他本人并没有因为这种关系而获得任何世俗利益；

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd] ['sʌfəd] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪt] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ]
his practice had suffered materially from the sympathy which was felt by
他的 实践 有 遭受 重大 从 这 同情 哪个 曾是 毛毡 经过
[ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [rɒŋz] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ,
the county families for the supposed wrongs of Sir Miles St . John ,
这 县 家庭 为了 这 据称 错误 的 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 ；
由于郡里各家族对迈尔斯·圣约翰爵士的所谓罪行表示同情，他的业务受到了实质性的影响。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈpɑːpjələr] , [bʌt; bət] [ɪ'stiːmd] , [nɔːr] [les] [soʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
who was personally not only popular , but esteemed , nor less so on account of
WHO 曾是 亲自 不是 仅有的 受欢迎的 ； 但 尊敬的 ； 也不 较少的 所以 在 帐户 的
[hɪz; ɪz] [praɪd] ,
his pride ,
他的 自豪 ；
他不仅个人广受欢迎，而且备受尊敬，这丝毫不会因为他的骄傲而降低他的声望。

— [tuː:] ['dɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] [ɪːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'nɔɪənsɪz] , [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst]
— **too dignified to refer even to his domestic annoyances , except to his most**
— 也 凝重 到 参考 甚至 到 他的 国内的 烦心事 ； 除了 到 他的 最多
[fə'miliər] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] ；
familiar associates ；
熟悉的 同事 ；
—他为人太过高贵，甚至不愿提及自己的家庭琐事，除非是和最亲密的朋友。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd] [sed] , ['briːfli] ,
to them , indeed , Sir Miles had said , briefly ,
到 他们 ； 的确 ； 先生 迈尔斯 有 说 ； 简要地 ；
事实上，迈尔斯爵士曾简短地对他们说：

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [frɪzɪ(ə)n] [huː] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli][baɪ]
that he considered a physician who abused his entrance into a noble family by
那 他 经过考虑的 一个 医生 WHO 受虐 他的 入口 进入 一个 高贵 家庭 经过
[ˈstiːlɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [huːz] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːl] [sə'saɪəti][hæd; həd]
stealing into its alliance was a character in whose punishment all society had
偷窃 进入 它是 联盟 曾是 一个 特点 在 谁 惩罚 全部 社会 有
[æn; ən] ['ɪntrəst] .
an interest .
一个 兴趣 ；
他认为，一个医生通过窃取与贵族家庭的联姻而滥用其身份进入贵族家庭，他的惩罚与整个社会都息息相关。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [dʒʌst] .
The words were repeated ; they were thought just .
这 字 是 重复 ； 他们 是 想法 只是 ；
这些话被反复提及；人们认为它们是公正的。

[ðoʊz] [huː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kleɪvərɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Those who ventured to suggest that Mrs . Clavering , as a widow , was a
那些 WHO 冒险 到 建议 那 太太 . 克拉弗林 ； 作为 一个 寡妇 ； 曾是 一个
[friː] ['eɪdʒənt] ,
free agent ,
自由的 代理人 ；
那些胆敢暗示克拉弗林夫人作为寡妇是自由职业者的人，

[wɜːr; wər] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] .
were regarded with suspicion .
是 认为 和 怀疑 ；
被人怀疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][wen][frentʃ][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][dʒʌst][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn]
It was the time when French principles were just beginning to be held in
它 曾是 这 时间 什么时候 法语 原则 是 只是 开始 到 是 握住 在
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

那时，法国的原则才刚刚开始被人们所恐惧。

[ɪˈspeʃəli][ɪn][ðə; ði][ˈpraːvənsəz] ,
especially in the provinces ,
尤其 在 这 省份 ,

尤其是在各省，

[ænd; ənd][wen][ˈevriθɪŋ][ðæt][enˈkrəʊtɪt][əˈpɑːn][ðə; ði][raɪts][ænd; ənd][ˈpredʒʊdɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and when everything that encroached upon the rights and prejudices of the
和 什么时候 一切 那 侵占 之上 这 权利 和 偏见 的 这
[haɪ][bɔːrn][wʌz; wəz][kɔːld] “ [ə; eɪ][frentʃ][ˈprɪnsəp(ə)l] .
high born was called “ a French principle .
高的 出生 曾是 称为 “ 一个 法语 原则 .

而凡是侵犯上流社会权利和偏见的事物，都被称为“法国原则”。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʌz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][skautɪd][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][sænz] -
“ **Dr Mivers was as much scouted as if he had been a sans** -
” 博士 . 曾是 作为 很多 侦察兵 作为 如果 他 有 到过 一个 无 -
[kjuːˈlɒt] .
culotte .
阔腿裤 .

“米弗斯博士被星探发现的程度，就像他是个无套裤汉一样。”

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ˈkaʊntɪ] , [hiː; hi][ˈsetld][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪstəns] ;
Obliged to quit the county , he settled at a distance ;
有义务 到 辞职 这 县 , 他 定居 在 一个 距离 ;

由于被迫离开该县，他定居在了远方；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəˈrɪr][tuː; tə][kəˈmens][əˈgen] ;
but he had a career to commence again ;
但 他 有 一个 职业 到 开始 再次 ;

但他还有事业要重新开始；

[hɪz; ɪz][ˈwaɪfs][deθ][ɪnˈfiːbld][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][ænd; ənd][dæmpt][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɜːʃənz] .
his wife's death enfeebled his spirits and damped his exertions .
他的 妻子的 死亡 虚弱的 他的 烈酒 和 阻尼 他的 努力 .

妻子的去世使他精神萎靡，工作也变得懈怠了。

[hiː; hi][dɪd][ˈlɪt(ə)] [mɔːr][ðæn; ðən][ɜːrɪn][ə; eɪ][ber][səbˈsɪstəns] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ləst] ,
He did little more than earn a bare subsistence , and died at last ,
他 做过 小的 更多的 比 赚 一个 裸 生存 , 和 死亡 在 最后的 ,

他挣的钱只够勉强糊口，最终还是死了。

[wen][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈdɔːtər][wʌz; wəz][ˌfɔːrˈtiːn] ,
when his only daughter was fourteen ,
什么时候 他的 仅有的 女儿 曾是 十四 ,

当他唯一的女儿十四岁时，

[pʊr][ænd; ənd][ɪmˈbærəst][ɑːn][hɪz; ɪz][deθ] - [bed][hiː; hi][roʊt][ə; eɪ][ˈletər][tuː; tə][sɜːr][maɪlz]
poor and embarrassed On his death - bed he wrote a letter to Sir Miles
贫穷的 和 尴尬的 在 他的 死亡 - 床 他 写道 一个 信 到 先生 迈尔斯
[rɪˈmaɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ðæt] ,
reminding him that ,
提醒 他 那 ,

他当时又穷又尴尬。临终前，他给迈尔斯爵士写了一封信，提醒他：

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈsu:zn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [tʃaɪld] , [ˈdʒentli] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði]
after all , Susan was his sister's child , gently vindicating himself from the
后 全部 , 苏珊 曾是 他的 姐妹 孩子 , 轻轻地 证明清白 他自己 从 这
[ʌnˈmerɪtɪd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] ,
unmerited charge of treachery ,
不应得的 收费 的 背信弃义 ,

毕竟, 苏珊是他姐姐的孩子, 这委婉地为自己洗清了背叛的冤屈。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈblæstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊ:tʃənz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rf(ə)n] [ˈpenɪləs] ,
which had blasted his fortunes and left his orphan penniless ,
哪个 有 炸毁 他的 财富 和 左边 他的 孤儿 身无分文 ,
[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [jet] [ə; eɪ] [ˈmænli] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] [ˈrelatɪv] [left] [tu:; tə]
and closing with a touching yet a manly appeal to the sole relative left to
和 结束 和 一个 接触 然而 一个 男子气概 上诉 到 这 唯一 相对的 左边 到
[brɪˈfrend] [hɜ:r; həɹ] .
befriend her .
交朋友 她 .

最后, 她动情地向唯一一位愿意与她交朋友的亲人发出恳求, 语气既感人又充满男子气概。

[ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] [hu:] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmoʊmənts] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
The clergyman who had attended him in his dying moments took charge of this
这 牧师 WHO 有 参加 他 在 他的 垂死 时刻 采取 收费 的 这
[ˈletər] ;
letter ;
信 ;

在他临终之际照顾他的牧师接管了这封信;

[hi:; hi] [brɔ:t] [aɪˈti:][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˈb:tn] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [aɪˈti:][tu:; tə][sɜ:r] [maɪlz] .
he brought it in person to Laughton , and delivered it to Sir Miles .
他 带来 它 在 人 到 劳顿 , 和 发表 它 到 先生 迈尔斯 .

他亲自将文件带到劳顿, 并交给了迈尔斯爵士。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈerərz] , [ðə; ði][oʊld][ˈbærənət][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [mæn] .
Whatever his errors , the old baronet was no common man .
任何 他的 错误 , 这 老的 男爵 曾是 不 常见的 男人 .

无论他犯了什么错, 这位老男爵都不是普通人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [vɪnˈdɪktɪv] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [fərˈɡɪvɪŋ] .
He was not vindictive , though he could not be called forgiving .
他 曾是 不是 报复心强的 , 尽管 他 可以 不是 是 称为 宽恕 .

他并不记仇, 但也不能说他宽容大度。

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][ə; eɪ] [ˈdu:ti] [oʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm]
He had considered his conduct to his sister a duty owed to his name
他 有 经过考虑的 他的 执行 到 他的 姐姐 一个 责任 欠款 到 他的 姓名
[ænd; ənd] [ˈænsesetərz] ;
and ancestors ;
和 祖先 ;

他认为, 自己对待妹妹的行为是对自己的名誉和祖先应尽的责任;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈjʌŋˈɪst] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she had placed herself and her youngest child out of the pale of his
她 有 放置 她自己 和 她 最小的 孩子 出去 的 这 苍白 的 他的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

她把自己和她最小的孩子排除在他的家庭之外。

[hiː; hi] [wɒd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ni:s] [ðə; ði][grænd] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] - ['mɜ:rsər] .
He would not receive as his niece the grand - daughter of a silk - mercer .
他 会 不是 收到 作为 他的 侄女 这 盛大 - 女儿 的 一个 丝绸 - 默瑟 .
他不会接受丝绸商的孙女做他的侄女。

[ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)ŋɪp] [wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] , [æz; əz] , [ɪn][sɜ:rt(ə)n] ['kʌntrɪz] ,
The relationship was extinct , as , in certain countries ,
这 关系 曾是 灭绝 , 作为 , 在 肯定 国家 ,
这种关系已经不复存在, 因为在某些国家,

[noʊ'bɪləti][ɪz] ['fɔ:fitɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ju:niən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [klæs] .
nobility is forfeited by a union with an inferior class .
贵族 是 丧失 经过 一个 联盟 和 一个 下 班级 .
与低等阶级结合, 便丧失了贵族身份。

[bʌt; bət] , [ni:s] [ɔ:r][nɑ:t] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kleɪm] [tu:; tə][hju:'mænəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] ,
But , niece or not , here was a claim to humanity and benevolence ,
但 , 侄女 或者 不是 , 这里 曾是 一个 宣称 到 人类 和 仁 ,
但是, 不管是不是侄女, 这都体现了人性和仁慈。

[ænd; ənd][n'evər] [jet] [hæd; həd] [ə'pi:l] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [pɜ:rs]
and never yet had appeal been made by suffering to his heart and purse
和 绝不 然而 有 上诉 到过 制成 经过 痛苦 到 他的 心 和 钱包
[ɪn][veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .
即使饱受苦难, 也从未有人向他施以援手, 却总是徒劳无功。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [laɪn] ,
He bowed his head over the letter as his eye came to the last line ,
他 鞠躬 他的 头 超过 这 信 作为 他的 眼睛 来了 到 这 最后的 线 ,
他低下头, 目光落在信的最后一行, 然后继续读下去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən][æt; ət][læst] , [mu:vd] [ænd; ənd][h'hoʊpf(ə)] ,
and remained silent so long that the clergyman at last , moved and hopeful ,
和 剩余 沉默的 所以 长的 那 这 牧师 在 最后的, 已搬 和 充满希望 ,
他沉默了许久, 牧师最终感动又充满希望地开口说道:

[ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
approached and took his hand .
接近 和 采取 他的 手 .
他走上前去, 握住了他的手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pri:st] .
It was the impulse of a good man and a good priest .
它 曾是 这 冲动 的 一个 好的 男人 和 一个 好的 牧师 .
这是出于一位好人和一位好牧师的本能。

[sɜ:r] [maɪlz] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m] ,
Sir Miles looked up in surprise ; but the calm ,
先生 迈尔斯 看起来 向上 在 惊喜 ; 但 这 冷静的 ,
迈尔斯爵士惊讶地抬起头; 但平静,

['pɪtɪŋ] [feɪs] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm][rə'peld, rɪ'peld][ɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [praɪd] .
pitying face bent on him repelled all return of pride .
怜悯 脸 弯曲 在 他 排斥 全部 返回 的 自豪 .
那张怜悯的脸朝他倾覆, 让他所有的骄傲都烟消云散。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtremjələsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ”
“ **Sir** , ” **he said tremulously** , **and he pressed the hand that grasped his own** , ”
“ 先生 , ” 他 说 颤抖地 , 和 他 按下 这 手 那 抓住 他的 自己的 , ”
[aɪ] [θænjk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

“先生, ”他颤抖着说, 并握住握着自己手的那只手, “我谢谢您。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [fit] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [di'said] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][æɪ; əɪ]
I am not fit at this moment to decide what to do ; to - morrow you shall
我 是 不是 合身 在 这 片刻 到 决定 什么 到 做 ; 到 - 明天 你 将
[noʊ] .
know .
知道 .

我现在还无法决定该怎么做; 明天你们就会知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][daɪd] [pʊr] , — [nɑːt][ɪn][waːnt] , [nɑːt][ɪn][waːnt] ? “
And the man died poor , — not in want , not in want ? ”
和 这 男人 死亡 贫穷的 , — 不是 在 想 , 不是 在 想 ? ”

这个人死的时候很穷——不是一无所有, 不是一无所有?

“ [ˈkʌmfərt] [jɔːr'self] , [ˈwɜːrði] [sɜːr] ; [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ɔːl] [ðæt] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd]
“ **Comfort yourself , worthy sir ; he had at the last all that sickness and**
“ 舒适 你自己 , 值得 先生 ; 他 有 在 这 最后的全部 那 疾病 和
[deθ] [rɪ'kwær] ,
death require ,
死亡 要求 ,

“先生, 请您放心; 他最终得到了疾病和死亡所需要的一切。”

[ɪk'sept] [wʌn] [ə'ʊrəns] , [wɪt] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [aɪ] [trʌst] [nɑːt] [tuː]
except one assurance , which I ventured to whisper to him , — I trust not too
除了 — 保证 , 哪个 我 冒险 到 耳语 到 他 , — 我 相信 不是 也
[ˈræʃli] ,
rashly ,
贸然 ,

除了我冒昧地悄悄告诉他的一点保证——我不敢妄下断言——

— [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [left] [ˌʌnpɹə'tektɪd] .
— **that his daughter would not be left unprotected** .
— 那 他的 女儿 会 不是 是 左边 未受保护 .

——他的女儿不会被置于无人保护的状态。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪflekt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] —
And I pray you to reflect , my dear sir , that —
和 我 祈祷 你 到 反映 , 我的 亲爱的 先生 , 那 —

我恳请您深思, 我亲爱的先生, 那就是——

“ [sɜːr] [maɪlz] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] ; [hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] ,
“ **Sir Miles did not wait for the conclusion of the sentence ; he rose abruptly** ,
“ 先生 迈尔斯 做过 不是 等待 为了 这 结论 的 这 句子 ; 他 玫瑰 突然 ,
“迈尔斯爵士没有等判决说完, 就突然站了起来。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] ([soʊ][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wʌz; wəz] [neɪmd]) [felt] [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv]
Mr . Fielden (so the good priest was named) felt confident of the success of
先生 . 菲尔登 (所以 这 好的 牧师 曾是 命名) 毛毡 自信的 的 这 成功 的
[hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ;
his mission ;
他的 使命 ;

菲尔登先生（这位善良的神父因此得名）对自己的使命充满信心；

[bʌt; bət][tuː; tə][wɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [səˈpɔːrt] , [hiː; hi] [sɔːt] [luːˈkriːʃiə] .
but to win it the more support , he sought Lucretia .
但 到 赢 它 这 更多的 支持 , 他 寻求 卢克蕾蒂娅 .

但为了赢得更多支持，他转而寻求卢克丽霞的支持。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌsev(ə)nˈtiːn] :
She was then seventeen :
她 曾是 然后 十七 :

她当时十七岁：

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [prɪˈkjuːliərli] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [taɪz] ,
it is an age when the heart is peculiarly open to the household ties ,
它 是 一个 年龄 什么时候 这 心 是 奇特地 打开 到 这 家庭 领带 ,
这是一个人们格外重视家庭关系的时代。

— [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] .
— **to the memory of a mother , to the sweet name of sister .**
— 到 这 记忆 的 一个 母亲 , 到 这 甜的 姓名 的 姐姐 .
——谨以此纪念母亲，纪念亲爱的姐姐。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðɪs] [gɜːrl] , [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [kɔːz] .
He sought this girl , he told his tale , and pleaded the sister's cause .
他 寻求 这 女孩 , 他 讲述 他的 故事 , 和 恳求 这 姐妹 原因 .

他找到了这个女孩，讲述了自己的遭遇，并为妹妹求情。

[luːˈkriːʃiə] [hɜːrd] [ɪn] [ˈsaɪləns] : [ˈniːðər] [aɪ] [nɔːr][lɪp] [bɪˈtreɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [went]
Lucretia heard in silence : neither eye nor lip betrayed emotion ; but her colour went
卢克蕾蒂娅 听到 在 沉默 : 两者都不 眼睛 也不 唇 背叛 情感 ; 但 她 颜色 去
[ænd; ənd] [keɪm] .
and came .
和 来了 .

卢克丽霞默默地听着：她的眼睛和嘴唇都没有流露出任何情绪；但她的脸色却忽红忽红。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [muːvd] : [muːvd] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
This was the only sign that she was moved : moved , but how ?
这 曾是 这 仅有的 符号 那 她 曾是 已搬 : 已搬 , 但 如何 ?

这是她唯一被感动的迹象：感动了，但究竟是如何感动的呢？

- [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .
Fielden's experience in the human heart could not guess .
- 经验 在 这 人类 心 可以 不是 猜测 .

菲尔登对人心的了解也无法预测。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
When he had done ,
什么时候 他 有 完毕 ,

他做完之后，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns]
she went quietly to her desk (it was in her own room that the conference
她 去 悄悄 到 她 桌子 (它 曾是 在 她 自己的 房间 那 这 会议
[tʊk] [pleɪs]) ,
took place) ,
采取 地方) ,

她静静地走到自己的办公桌前（会议是在她自己的房间里举行的），

[ʃiː; ʃi] [ʌn'lɔːkt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [hænd] ,
she unlocked it with a deliberate hand ,
她 已解锁 它 和 一个 商榷 手 ,
她故意用力地打开了门锁。

[ʃiː; ʃi] [tɒk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɔːkɪtbʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] [waɪt] [sɜːr] [maɪlɪz]
she took from it a pocketbook and a case of jewels which Sir Miles
她 采取 从 它 一个 袖珍书 和 一个 案件 的 珠宝 哪个 先生 迈尔斯
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɾ][ɑːn][hɜːr; həɾ][læst] ['bɜːrθdeɪ] .
had given her on her last birthday .
有 给定 她 在 她 最后的 生日 .
她从中取出一个钱包和一个珠宝盒，那是迈尔斯爵士在她上一次生日时送给她的。

“ [let] [maɪ] ['sɪstəɾ] [hæv; həv] [ðɪːz] ; [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ʃiː; ʃi][jæl; ʃəl][naːt][wɑːnt] ! ”
“ **Let my sister have these ; while I live she shall not want ! ”**
“ 让 我的 姐姐 有 这些 ; 尽管 我 居住 她 将 不是 想 ! ”
“把这些东西给我妹妹吧；只要我活着，她就不必缺什么！ ”
“ [maɪ] [dɪɾ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][naːt] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æskɪs][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
“ **My dear young lady , it is not these things that she asks from you ,**
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 它 是 不是 这些 事物 那 她 问 从 你 ,
“我亲爱的年轻女士，她向你所要的并不是这些，

— [aɪ 'tiː][ɪz][jɔɾ; jəɾ] [ə'fek(ə)n] , [jɔɾ; jəɾ] ['sɪstərlɪ] [hɑːrt] , [jɔɾ; jəɾ] [ˌɪntə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ][ˈnæt(jə)rəl]
— **it is your affection , your sisterly heart , your intercession with her natural**
— 它 是 你的 感情 , 你的 姐妹情谊 心 , 你的 代祷 和 她 自然的
[prə'tektəɾ] ; [ðɪːz] , [ɪn][hɜːr; həɾ] [neɪm] ,
protector ; these , in her name ,
保护者 ; 这些 , 在 她 姓名 ,
——这是你的爱，你姐妹般的心，你向她天然的保护者所作的代祷；这些，都以她的名义，

[aɪ][æsk][fɔːr; fəɾ] , — - [naːn] - , ['niːkweɪ][ˈpɜːrpjɔɾə] - , ['hnek][ˈɔːroʊ] ! -
I ask for , — ' non gemmis , neque purpura venale , nec auro ! '
我 问 为了 , — - 非 - , 内克 紫癜 - , nec 奥罗 ! -
我要求， -'non gemmis, neque purpura venale, nec auro! ! '

“ [luː'kriːʃɪə] [ðen] , [stɪl] [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] [rɪ'mʊʃ(ə)n] , [reɪzɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ['mænz] [feɪs] [diːp] ,
“ **Lucretia then , still without apparent emotion , raised to the good man's face deep ,**
“ 卢克蕾蒂娅 然后 , 仍然 没有 明显 情感 , 提高 到 这 好的 男人的 脸 深的 ,
['penətreɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌnrɪ'viːlɪŋ] [aɪz] ,
penetrating , but unrevealing eyes ,
渗透 , 但 不透露 眼睛 ,
“卢克蕾蒂娅随后，面无表情地抬起头，用深邃、锐利却又不露声色的眼睛望着这位善良的男人。”

[ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , —
and said slowly , —
和 说 缓慢地 , —
他缓缓说道：

“ [ɪz][maɪ] ['sɪstəɾ] [laɪk] [maɪ] ['mʌðəɾ] , [huː] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['hænsəm] ?
“ **Is my sister like my mother , who , they say , was handsome ?**
“ 是 我的 姐姐 喜欢 我的 母亲 , WHO , 他们 说 , 曾是 英俊的 ?
“我的妹妹像我的母亲吗？据说我的母亲长得很漂亮？”

“ [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['fiːldən] ['ænsəɾ] : “ [aɪ] ['nevəɾ] [sɔː] [jɔɾ; jəɾ] ['mʌðəɾ] , [maɪ]
“ **Much startled by this question , Fielden answered : “ I never saw your mother , my**
“ 很多 惊慌 经过 这 问题 , 菲尔登 回答 : “ 我 绝不 锯 你的 母亲 , 我的
[dɪɾ] ;
dear ;
亲爱的 ;
菲尔登被这个问题吓了一跳，回答说：“亲爱的，我从没见过你的母亲；

[bʌt; bət][jər; jər][ˈsɪstər] [ˈɡɪvz] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌmlɪnɪs] .
but your sister gives promise of more than common comeliness .
但 你的 姐姐 给予 承诺 的 更多的 比 常见的 美丽 .

但你妹妹的美貌远不止于普通人。

" [lu:'kri:ʃəz] [braʊz] [gru:] [ˈslaɪtli] [kəm'prest] .
" Lucretia's brows grew slightly compressed .
" 卢克丽霞的 眉毛 生长 轻微地 压缩 .

卢克蕾蒂娅的眉毛微微皱了起来。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɪ'glektɪd] ? "
" And her education has been , of course , neglected ? "
" 和 她 教育 有 到过 , 的 课程 , 被忽视的 ? "

“她的教育当然被忽视了? ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , — [ˌmæθə'mætɪks] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [ænd; ənd] [θi'ɑ:lədʒi] ; [bʌt; bət]
" Certainly , in some points , — mathematics , for instance , and theology ; but
" 当然 , 在 一些 积分 , — 数学 , 为了 实例 , 和 神学 ; 但

[fi; ji] [noʊz] [wʌt] [ˈleɪdɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊ] ,
she knows what ladies generally know ,
她 知道 什么 女士们 一般来说 知道 ,

“当然，在某些方面，比如数学和神学；但她知道女士们通常都知道的东西。”

— [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
— French and Italian , and such like .
— 法语 和 意大利语 , 和 这样的 喜欢 .

—法语、意大利语等。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'li:rnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'laɪt] [ˈletərz] .
Dr . Mivers was not unlearned in the polite letters .
博士 . 曾是 不是 未受过教育的 在 这 有礼貌的 信件 .

米弗斯博士并非不懂礼貌书信。

[oʊ] , [trʌst] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [fi; ji] [wɪl] [nɑ:t] [dɪs'greɪs] [jər; jər][ˈfæməli] ;
Oh , trust me , my dear young lady , she will not disgrace your family ;
哦 , 相信 我 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 她 将要 不是 耻辱 你的 家庭 ;

哦，请相信我，我亲爱的小姐，她不会让你的家族蒙羞的；

[fi; ji] [wɪl] [ˈdʒʌstɪfaɪ][jər; jər] [ˈʌŋkəlz] [ˈfeɪvər] .
she will justify your uncle's favour .
她 将要 证明合法 你的 叔叔的 偏爱 .

她会证明你叔叔的恩惠是正确的。

[pli:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
Plead for her !
恳求 为了 她 !

为她求情！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" And the good man clasped his hands .
" 和 这 好的 男人 紧握 他的 双手 .

“这位好心人双手合十。”

[lu:'kri:ʃəz] [aɪz] [fel] [ˈmju:zɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][fi; ji] [ri'zju:md] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
Lucretia's eyes fell musingly on the ground ; but she resumed , after a short pause ,
卢克丽霞的 眼睛 跌倒 若有所思地 在 这 地面 ; 但 她 恢复 , 后 一个 短的 暂停 ,

—
—
—

卢克蕾蒂娅的目光若有所思地落在地上；但短暂的停顿后，她又继续说道——

“ [wʌt] [dʌz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [seɪ] ？ ”
“ **What does my uncle himself say ？** ”
“ 什么 做 我的 叔叔 他自己 说 ？ ”
“我叔叔本人是怎么说的？”

“ ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ **Only that he will decide to - morrow .** ”
“ 仅有的 那 他 将要 决定 到 - 明天 . ”
“只是他明天才会做决定。”

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ； ” [ænd; ənd] [luː'kriːʃə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .
“ **I will see him ； ” and Lucretia left the room as for that object .**
“ 我 将要 看 他 ； ” 和 卢克蕾蒂娅 左边 这 房间 作为 为了 那 目的 .
“我要去见他;”说完，卢克蕾蒂娅便离开了房间，去寻找那个东西。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪm'beɪd]
But when she had gained the stairs , she paused at the large embayed
但 什么时候 她 有 获得 这 楼梯 ， 她 暂停 在 这 大的 海湾
[ˈkeɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,
但当她走上楼梯时，她停在了那扇巨大的凹入式窗户前。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [doʊ'meɪnz]
which formed a niche in the landing - place , and gazed over the broad domains
哪个 形成 一个 小众市场 在 这 降落 - 地方 , 和 凝视 超过 这 广阔 域名
[bɪˈjɑːnd] ;
beyond ;
超过 ;
它在着陆点形成了一个独特的角落，眺望着更广阔的领域；

[ə; eɪ][stɜːrn] [smaɪl] [ˈsetld] , [ðen] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , — [ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
a stern smile settled , then , upon her lips , — the smile seemed to say ,
一个 船尾 微笑 定居 , 然后 , 之上 她 嘴唇 , — 这 微笑 似乎 到 说 ,
然后，她嘴角浮现出一抹严肃的微笑——那微笑似乎在说：

“ [ɪn] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]ˈraɪv(ə)l] .
“ **In this inheritance I will have no rival .**
“ 在 这 遗产 我 将要 有 不 竞争对手 .
“在这份遗产上，我将无人能敌。”

“ [luː'kriːʃəz] [ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈniːdɪd] .
“ **Lucretia's influence with Sir Miles was great , but here it was not needed .**
“ 卢克丽霞的 影响 和 先生 迈尔斯 曾是 伟大的 , 但 这里 它 曾是 不是 需要 .
“卢克蕾蒂娅对迈尔斯爵士的影响力很大，但在这里却用不上。”

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [soː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
Before she saw him he had decided on his course .
前 她 锯 他 他 有 决定 在 他的 课程 .
在她见到他之前，他就已经决定了自己的道路。

[hɜːr; hər] [prɪˈkoʊʃəs] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [dɪˈtektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
Her precocious and apparently intuitive knowledge of character detected at a
她 早熟 和 显然 直觉的 知识 的 特点 检测到 在 一个
[ɡlæns] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪntərˈsiːd] .
glance the safety with which she might intercede .
瞥一眼 这 安全 和 哪个 她 可能 说情 .
她早熟且似乎具有直觉的识人能力，一眼就能看出她可以介入的安全性。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
She did so , and was chid into silence .
她 做过 所以 , 和 曾是 孩子 进入 沉默 .
她照做了，结果被训斥得噤声。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr][maɪlz] [tʊk] [ðə; ði] ['priːsts] [ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
The next morning , Sir Miles took the priest's arm and walked with him into
这 下一个 早晨 , 先生 迈尔斯 采取 这 牧师的 手臂 和 步行 和 他 进入
[ðə; ði] ['gaːdnz] .
the gardens .
这 花园 .

第二天早上, 迈尔斯爵士挽着牧师的胳膊, 和他一起走进了花园。

“ [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; hæz] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz]
“ Mr . Fielden , ” he said , with the air of a man who has chosen his
“ 先生 . 菲尔登 , ” 他 说 , 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 选定 他的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
“菲尔登先生,”他说道, 语气中带着一种已选定人生方向的笃定。

[ænd; ənd] ['deprikeɪts] [ɔːl] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swɜːrv] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , “ [ɪf] [aɪ] [ˈfɑːloʊd]
and deprecates all attempt to make him swerve from it , “ if I followed
和 已弃用 全部 试图 到 制作 他 急转弯 从 它 , “ 如果 我 随后
[maɪ] [oʊn] [ˈselfɪ] [wɪʃɪz] ,
my own selfish wishes ,
我的 自己的 自私 愿望 ,
并否定所有试图让他偏离正轨的尝试, “如果我顺从自己自私的愿望,

[aɪ][ʃʊd; ʒəd] [teɪk] [hoʊm] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] .
I should take home this poor child .
我 应该 拿 家 这 贫穷的 孩子 .
我应该把这个可怜的孩子带回家。

[steɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [emˈiː] , — [aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈhɪpəkɹɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [ˈɑːnɪstli] .
Stay , sir , and hear me , — I am no hypocrite , and I speak honestly .
停留 , 先生 , 和 听到 我 , — 我 是 不 伪君子 , 和 我 说话 诚实地 .
先生, 请留下来听我说——我不是伪君子, 我说的都是实话。

[aɪ][laɪk] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈfæməli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I like young faces ; I have no family of my own .
我 喜欢 年轻的 面孔 ; 我 有 不 家庭 的 我的 自己的 .
我喜欢年轻的面孔; 我没有自己的家人。

[aɪ] [ʌv] [luːˈkriːʃiə] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I love Lucretia , and I am proud of her ;
我 爱 卢克蕾蒂娅 , 和 我 是 自豪的 的 她 ;
我爱卢克蕾蒂娅, 我为她感到骄傲;

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ədˈvɜːrsəti] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]
but a girl brought up in adversity might be a better nurse and a more
但 一个 女孩 带来 向上 在 逆境 可能 是 一个 更好的 护士 和 一个 更多的
[ˈdɔːs(ə)l] [kəmˈpænjən] ,
docile companion ,
温顺 伴侣 ,
但是, 在逆境中长大的女孩或许会成为更优秀的护士, 也会成为更温顺的伴侣。

— [let] [ðæt] [pæs] .
— let that pass .
— 让 那 经过 .

就让这件事过去吧。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈflekʃɪd] ,
I have reflected ,
我 有 反映 ,
我反思过了,

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ˈkænd:t] [set] [tuː; tə] [luːˈkri:ʃə] — [set] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [ˌʌnˈbɔːrən] — [ðə; ðɪ]
and I feel that I cannot set to Lucretia — set to children unborn — the
和 我 感觉 那 我 不能 放 到 卢克蕾蒂娅 — 放 到 孩子们 未出生的 — 这
[ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [dɪˈgreɪdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [əˈdɪltərəɪtɪd] ;
example of indifference to a name degraded and a race adulterated ;
例子 的 漠不关心 到 一个 姓名 退化的 和 一个 种族 掺假的 ;
我觉得我不能把卢克丽霞——或者说未出生的孩子们——作为对被贬低的名字和被玷污的种族漠不关心的例子；

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] [praɪd][ɔːr] [ˈpredʒədɪs] , — [aɪ] [vjuː] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] .
you may call this pride or prejudice , — I view it differently .
你 可能 称呼 这 自豪 或者 偏见 , — 我 看法 它 不同 .
你或许称之为傲慢或偏见，——但我有不同的看法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈduːtiz] [duː] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈduːtiz] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnei](ə)n] , [ˈduːtiz]
There are duties due from an individual , duties due from a nation , duties
那里 是 职责 到期的 从 一个 个人 , 职责 到期的 从 一个 国家 , 职责
[duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli] ;
due from a family ;
到期的 从 一个 家庭 ;
个人有义务，国家有义务，家庭有义务；

[æz; əz][maɪ] [ˈænsesetərz] [θɔːt] , [soʊ] [θɪŋk] [aɪ] .
as my ancestors thought , so think I .
作为 我的 祖先 想法 , 所以 思考 我 .
我的祖先是这么想的，我也这么想。

[ðeɪ] [left] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [fiːf] - [rent] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈhoʊld]
They left me the charge of their name , as the fief - rent by which I hold
他们 左边 我 这 收费 的 他们的 姓名 , 作为 这 封地 - 租 经过 哪个 我 抓住
[ðer; ðər][lændz] .
their lands .
他们的 土地 .
他们将他们的名分留给了我，作为我占有他们土地的封地租金。

- [sˈdɛθ] , [sɜːr] ! — [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈeksplətɪv] ;
' Sdeath , sir ! — Pardon me the expletive ;
- 死亡 , 先生 ! — 赦免 我 这 脏话 ;
“死神，先生！——请原谅我爆粗口；

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [oʊld][mæn] ,
I was about to say that if I am now a childless old man ,
我 曾是 关于 到 说 那 如果 我 是 现在 一个 无子女 老的 男人 ,
我正要说，如果我现在是一个没有孩子的老头，

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [noʊn] [tempˈteɪ](ə)n] [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
it is because I have myself known temptation and resisted .
它 是 因为 我 有 我 已知 诱惑 和 抵抗 .
这是因为我自己也曾经历过诱惑并抵制住了它。

[aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [maɪˈself] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [maɪ][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
I loved , and denied myself what I believed my best chance of happiness ,
我 喜爱 , 和 否认 我 什么 我 相信 我的 最好的 机会 的 幸福 ,
我爱上了我认为能给我带来幸福的最佳机会，却为此放弃了它。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [əˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ˈiːkwəl] .
because the object of my attachment was not my equal .
因为 这 目的 的 我的 依恋 曾是 不是 我的 平等的 .
因为我所爱慕的对象并非与我平等的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)l] , — [aɪ] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈdʒʊɪs] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
That was a bitter struggle , — I triumphed , and I rejoice at it ,
那 曾是 一个 苦的 斗争 , — 我 胜利 , 和 我 魔 在 它 ,
那是一场艰苦卓绝的斗争——我最终取得了胜利，我为此感到无比欣慰。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪʒɹlt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈwedlɑ:k] [ˈels,wɜr] [ˈoʊdiəs] [ænd; ənd]
though the result was to leave all thoughts of wedlock elsewhere odious and
尽管 这 结果 曾是 到 离开 全部 想法 的 婚姻 别处 令人厌恶的 和
[rɪˈpʌgnənt] .
repugnant .
令人厌恶的 .

但结果是，所有关于婚姻的想法都变得令人厌恶和反感。

[ði:z] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [kri:d] [æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf]
These principles of action have made a part of my creed as gentleman , if
这些 原则 的 行动 有 制成 一个 部分 的 我的 信条 作为 绅士 , 如果
[nɑ:t][æz; əz] [ˈkrɪstʃən] .
not as Christian .
不是 作为 基督教 .

这些行为准则已经成为我作为绅士（即便不是基督徒）的信条的一部分。

[naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Now to the point .
现在 到 这 观点 .

现在进入正题。

[aɪ] [bɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈrepjətəb(ə)l] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [mɪs] — [mɪs] - ,
I beseech you to find a fitting and reputable home for Miss — Miss Mivers ,
我 恳求 你 到 寻找 一个 配件 和 信誉良好的 家 为了 错过 — 错过 - ,
我恳请您为米弗斯小姐找到一个合适且信誉良好的家庭。

" [ðə; ði][lɪp] [ˈslaɪtli] [kɜ:rlɪd] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [sed] ; " [aɪ][jæl; jəl] [prəˈvaɪd] [ˈsu:təbli] [fɔ:r; fər]
" **the lip slightly curled as the name was said ; " I shall provide suitably for**
" 这 唇 轻微地 卷曲 作为 这 姓名 曾是 说 ; " 我 将 提供 适当地 为了
[hɜ:r; hər] [ˈmeɪntənəns] .
her maintenance .
她 维护 .

听到这个名字时，他的嘴角微微翘起；“我会妥善安排她的生活开销。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈmæriz] , [aɪ] [wɪl] [ˈdaʊər] [hɜ:r; hər] ,
When she marries , I will dower her ,
什么时候 她 结婚 , 我 将要 嫁妆 她 ,

她出嫁时，我会给她嫁妆。

[prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [fɔ:l][əˈpɑ:n][wʌn] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [stɪl] [ˈfɜ:rðər]
provided only and always that her choice fall upon one who will not still further
假如 仅有的 和 总是 那 她 选择 落下 之上 一 WHO 将要 不是 仍然 更远
[dɪˈɡreɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlɪniɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [saɪd] ,
degrade her lineage on her mother's side ,
降级 她 血统 在 她 母亲的 边 ,

前提是，她选择的人不会进一步玷污她母亲那边的血统。

— [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɪˈlekt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
— **in a word , if she select a gentleman** .
— 在 一个 单词 , 如果 她 选择 一个 绅士 .

——总之，如果她选择一位绅士。

[ˈmɪstər] . [ˈfi:ldən] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
Mr . Fielden , on this subject I have no more to say .
先生 . 菲尔登 , 在 这 主题 我 有 不 更多的 到 说 .

菲尔登先生，关于这个问题，我没什么可说的了。

" [ɪn][veɪn][ðə; ði] [gʊd] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [hu:z] [ˈveri] [ˈkɑ:nʃəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈri:z(ə)n] ,
" **In vain the good clergyman , whose very conscience , as well as reason ,**
" 在 徒劳 这 好的 牧师 , 谁 非常 良心 , 作为 出色地 作为 原因 ,
“徒劳的是，那位善良的牧师，他的良心和理性，

[wʌz; wəz] [ʌ:kt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'libərət] [ænd; ənd] [ɑ:rgju'mentətɪv] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
was shocked by the deliberate and argumentative manner with which the
曾是 震惊 经过 这 商榷 和 争论 方式 和 哪个 这
['bærənət][hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [tʃaɪld] [æz; əz][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli]
baronet had treated the abandonment of his sister's child as an absolutely
男爵 有 治疗 这 放弃 的 他的 姐妹 孩子 作为 一个 绝对地
['mɔ:ɹəl] ,
moral ,
道德 ,
男爵以一种刻意而又争辩的方式对待他姐姐遗弃孩子这件事，并将其视为绝对的道德问题，这令他感到震惊。

[ˈɔ:lmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] , ['du:ti] ,
almost religious , duty ,
几乎 宗教 , 责任 ,
近乎宗教般的责任感

— [ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'pel] [sʌtʃ] ['sɑ:fɪzəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ɪts]
— in vain he exerted himself to repel such sophisms and put the matter in its
— 在 徒劳 他 施加 他自己 到 击退 这样的 诡辩 和 放 这 事情 在 它是
[tru:] [laɪt] .
true light .
真的 光 .
—但他竭尽全力驳斥这种诡辩，并试图还原事实真相，却徒劳无功。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [mu:v] [sɜ:r] [maɪlɪz] [hɑ:rt] , — [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['dʒent(ə)] ;
It was easy for him to move Sir Miles's heart , — that was ever gentle ;
它 曾是 简单的 为了 他 到 移动 先生 迈尔斯 心 , — 那 曾是 曾经 温和的 ;
他很容易就能打动迈尔斯爵士的心，因为他一向温柔善良；
[ðæt] [wʌz; wəz] [mu:vd] [ɔ:'redɪ] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kra:tʃɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪm'pregnəb(ə)] .
that was moved already : but the crotchet in his head was impregnable .
那 曾是 已搬 已经 : 但 这 钩针编织 在 他的 头 曾是 坚不可摧 .

那东西已经被挪动过了：但他脑子里的那根钩子却坚不可摧。
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['tʌtʃɪŋli] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [pʊr] ['su:zənz] [ʌn'frendɪd] [ju:θ] , [hɜ:r; hər] [swi:t] ['kærəktər] ,
The more touchingly he painted poor Susan's unfriended youth , her sweet character ,
这 更多的 感人地 他 绘 贫穷的 苏珊的 已取消好友 青年 , 她 甜的 特点 ,
[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['vɜ:rtʃʊ] ,
and promising virtues ,
和 有前途 美德 ,
他越是动情地描绘可怜的苏珊孤独的童年、她善良的性格和美好的品德，就越发令人感动。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [sɜ:r] [maɪlɪz] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɑ:rtər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
the more Sir Miles St . John considered himself a martyr to his principles ,
这 更多的 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 经过考虑的 他自己 一个 烈士 到 他的 原则 ,
迈尔斯·圣约翰爵士越是认为自己是原则的殉道者，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] .
and the more obstinate in the martyrdom he became .
和 这 更多的 顽固 在 这 殉道 他 成为 .
他在殉道这件事上变得越来越固执。

“ [pʊr] [θɪŋ] !
“ Poor thing !
” 贫穷的 事物 !
“可怜的家伙！ ”
[pʊr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !
可怜的孩子！

” [hi:; hi] [sed] [ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitɪz]
” he said often , and brushed a tear from his eyes ; “ a thousand pities ”
他 说 经常 , 和 刷过 一个 撕 从 他的 眼睛 ; “ 一个 千 可惜
!
!
!

“他经常这样说，一边擦去眼角的泪水；“真是太可惜了！”

[wel] , [wel] , [aɪ][hoʊp] [fi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] !
Well , well , I hope she will be happy !
出色地 , 出色地 , 我 希望 她 将要 是 快乐的 !

嗯，嗯，我希望她会幸福！

[maɪnd] , [ˈmʌni] [[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪf] [fi:; ji][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [ˈɔ:fər] !
Mind , money shall never stand in the way if she have a suitable offer !
头脑 , 钱 将 绝不 站立 在 这 方式 如果 她 有 一个 合适的 提供 !

注意，如果她有合适的条件，金钱永远不会成为阻碍！

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊɜ:z] [ˈeləkwəns] , [kʊd; kəd]
” This was all the worthy clergyman , after an hour's eloquence , could ”
这 曾是 全部 这 值得 牧师 , 后 一个 小时 口才 , 可以
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

extract from him .
提炼 从 他 .

“这位德高望重的牧师经过一个小时的雄辩演讲，也只能从他口中套出这些话。”

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] , [hi:; hi] [geɪv] [ɪn][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærənət]
Out of breath and out of patience , he gave in at last ; and the baronet ”
出去 的 气息 和 出去 的 耐心 , 他 给予 在 在 最后的 ; 和 这 男爵
,
,
,

他气喘吁吁，耐心耗尽，最终屈服了；而那位男爵，

[stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [ɑ:rm] , [led][hɪm; ɪm] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
still holding his reluctant arm , led him back towards the house .
仍然 保持 他的 不情愿的 手臂 , 引领 他 后退 向 这 房子 .

她仍然拉着他那不情愿的手臂，把他带回了房子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [pɔ:z] , [sɜ:r][maɪlz] [sed] [əˈbrʌptli] :
After a prolonged pause , Sir Miles said abruptly :
后 一个 延长 暂停 , 先生 迈尔斯 说 突然 :

沉默良久之后，迈尔斯爵士突然说道：

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈɪndʒərd] [ðɪs] [mæn] , — [ðɪs]
” I have been thinking that I may have unwittingly injured this man , — this ”
我 有 到过 思维 那 我 可能 有 不知不觉 受伤 这 男人 , — 这
我一直在想，我可能无意中伤害了这个人——

- , — [waɪl]
Mivers , — while ”
- , — 尽管

米弗斯，——而

[aɪ] [di:md] [ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi][ˈɪndʒərd][em ˈi:] .
I deemed only that he injured me .
我 被认为 仅有的 那 他 受伤 我 .

我只认为他伤害了我。

[æz; əz][tu:; tə][ˌrepəˈreɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] ,
As to reparation to his daughter , that is settled ; and after all ,
作为 到 赔偿 到 他的 女儿 , 那 是 定居 ; 和 后 全部 ,

至于对女儿的赔偿问题，已经解决了；毕竟，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈpʌblɪkli] [əˈknaɪdʒ] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hæf][maɪ] [oʊn] [niːs] . "
though I do not publicly acknowledge her , she is half my own niece ."
尽管 我 做 不是 公开 承认 她 , 她 是 一半 我的 自己的 侄女 . "

虽然我没有公开承认她，但她是我半个侄女。

" [hæf] ? "
" **Half ?** "
" 一半 ? "

“一半？”

" [hæf] , — [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [saɪd] [ˈdʌznt] [kaʊnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , [ˈrɪdʒɪdli] [ˈspiːkɪŋ] ,
" **Half , — the father's side doesn't count , of course ; and , rigidly speaking ,**
" 一半 , — 这 父亲的 边 不 数数 , 的 课程 ; 和 , 严格地 请讲 ,

“一半——当然，父亲那边的血统不算在内；而且，严格来说，

[ðə; ði] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] [ɪz][pərˈhæps] [ˈfɔːfɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the relationship is perhaps forfeited on the other .
这 关系 是 也许 丧失 在 这 其他 .

这段关系或许在另一方已经丧失殆尽。

[haʊˈevər] , [ðæt] [hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ][grænt] .
However , that half of it I grant .
然而 , 那 一半 的 它 我 授予 .

然而，我承认其中一半。

[zuːks] , [sɜːr] , [aɪ] [seɪ] [aɪ][grænt][aɪ ˈtiː] !
Zooks , sir , I say I grant it !
祖克斯 , 先生 , 我 说 我 授予 它 !

Zooks先生，我同意了！

[aɪ][beg][juː; jʊ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˈviːəməns] .
I beg you ten thousand pardons for my vehemence .
我 求 你 十 千 赦免 为了 我的 激烈 .

我为我的激烈言辞恳求您万分原谅。

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , — [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ] [ber] [noʊ] [ˈmæɪlɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔːr]
To return , — perhaps I can show at least that I bear no malice to this poor
到 返回 , — 也许 我 能 展示 在 至少 那 我 熊 不 恶意 到 这 贫穷的

[ˈdɑːktər] .

doctor .
医生 .

反过来说，——或许我至少可以表明我对这位可怜的医生没有任何恶意。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈleɪ]nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [sɪlk] [ˈmɜːrsər] ; [treɪd] [hæz; həz] [rɪˈvɜːsɪz] .
He has relations of his own , — silk mercers ; trade has reverses .
他 有 关系 的 他的 自己的 , — 丝绸 默瑟斯 ; 贸易 有 反转 .

他也有自己的亲戚——丝绸商；生意有起有落。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːf] ?
How are they off ?
如何 是 他们 离开 ?

他们状态如何？

" [ˈpɜːrʃɪktli] [pərˈplekst] [baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ænd; ənd][ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l] , [jet] , [tuː; tə][wʌn]
" **Perfectly perplexed by this very contradictory and paradoxical , yet , to one**
" 完美 困惑 经过 这 非常 矛盾的 和 矛盾的 , 然而 , 到 一

[ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] ,
better acquainted with Sir Miles ,
更好的 熟人 和 先生 迈尔斯 ,

“对于这种自相矛盾、自相矛盾的说法，我感到非常困惑，然而，对于更了解迈尔斯爵士的人来说，

[ˈveri] [ˌker.ək.təˈris.tɪk] , [bəˈnevələns] , [ˈfiːldən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] .
very characteristic , benevolence , Fielden was some time before he answered .
非常 特征 , 仁 , 菲尔登 曾是 一些 时间 前 他 回答 .

菲尔登性格非常友善，过了好一会儿才回答。

“ [ðoʊz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - [ˈfæməli] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [treɪd] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli]
“ **Those members of Dr . Mivers's family who are in trade are sufficiently**
“ 那些 成员 的 博士 . - 家庭 WHO 是 在 贸易 是 足够
[ˈpraːspərəs] ;
prosperous ;
繁荣 ;

“米弗斯博士家族中从事经商的成员都相当富裕；

[ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪts] , — [ðeɪ] , [sɜːr] [maɪlz] , [wɪl] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . ”
they have paid his debts , — they , Sir Miles , will receive his daughter . ”
他们 有 有薪酬的 他的 债务 , — 他们 , 先生 迈尔斯 , 将要 收到 他的 女儿 . ”

他们已经替他还清了债务，——迈尔斯爵士，他们将收养他的女儿。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ! ” [kraɪd] [sɜːr] [maɪlz] , [ˈkwɪkli] ; [ðen] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɔːr] ,
“ **By no means ! ” cried Sir Miles , quickly ; then , recovering himself , he added , “ or ,**
“ 经过 不 方法 ! ” 哭 先生 迈尔斯 , 迅速地 ; 然后 , 恢复中 他自己 , 他 额外 , “ 或者 ,
“ 绝不 ! ”迈尔斯爵士连忙喊道；然后，他稳住情绪，又补充道，“或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ədˈvaɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ɪntərˈfɪərəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɪz] [wɪðˈdrɔːn] . ”
if you think that advisable , of course all interference on my part is withdrawn . ”
如果 你 思考 那 建议 , 的 课程 全部 干涉 在 我的 部分 是 撤回 . ”

如果你认为这样做合适，我当然会撤回一切干预。

“ [fɛˈstiːnə] [ˈlentiː] ! — [nɑːt][soʊ] [kwɪk] , [sɜːr] [maɪlz] .
“ **Festina lente ! — not so quick , Sir Miles .**
“ 费斯蒂纳 慢板 ! — 不是 所以 快的 , 先生 迈尔斯 .

“Festina lente! —别那么快，迈尔斯爵士。”

[aɪ][duː][nɑːt] [jet] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ədˈvaɪzəb(ə)l] , — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪlk] - [ˈmɜːrsər] , [ðə; ði]
I do not yet say that it is advisable , — not because they are silk - mercers , the
我 做 不是 然而 说 那 它 是 建议 , — 不是 因为 他们 是 丝绸 - 默瑟斯 , 这
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我目前还不认为这样做是明智的——并非因为他们是丝绸商，

[aɪ] [ˈhʌmbli] [kənˈsiːv] , [ɪz][noʊ][sɪn] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
I humbly conceive , is no sin to exclude them from gratitude for their
我 谦卑地 构想 , 是 不 罪 到 排除 他们 从 感激 为了 他们的
[ˈprɒfəd] [ˈkaɪndnəs] ,
proffered kindness ,
提供的 仁慈 ,

我谦卑地认为，不对他们所展现的善意表示感谢并非罪过。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsuːzn] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈhæbɪts] , [meɪ] [fiːl]
but because Susan , poor child , having been brought up in different habits , may feel
但 因为 苏珊 , 贫穷的 孩子 , 拥有 到过 带来 向上 在 不同的 习惯 , 可能 感觉
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] ,
a little strange ,
一个 小的 奇怪的 ,

但是，可怜的苏珊，从小在不同的习惯中长大，可能会感到有些不适应。

[æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] — “
at least at first , with — ”
在 至少 在 第一的 , 和 — ”

至少一开始是这样——”

“ [streɪndʒ] , [jes] ; [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hoʊp] [soʊ] !
“ **Strange , yes ; I should hope so !**
“ 奇怪的 , 是的 ; 我 应该 希望 所以 !

“奇怪，是的；我希望如此！ ”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [sɜːr] [maɪlz] , [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈenədʒi] .
“ **interrupted Sir Miles , taking snuff with much energy .**
“ 中断 先生 迈尔斯 , 采取 鼻烟 和 很多 活力 .

“迈尔斯爵士打断了他的话，用力地吸了一口鼻烟。”

“ [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
“ **And , by the way ,**
“ 和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
I am thinking that it would be well if you and Mrs . Fielden — you are
我 是 思维 那 它 会 是 出色地如果 你 和 太太 . 菲尔登 — 你 是
[ˈmærid] , [sɜːr] ?
married , sir ?
已婚 , 先生 ?

我在想，如果您和菲尔登夫人——您是夫妻吗，先生？——那岂不是很好吗？

[ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [ɔːl] [ˈmæri] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən] [wʊd] [teɪk]
That is right ; clergyman all marry ! — if you and Mrs . Fielden would take
那 是 正确的 ; 神职人员 全部 结婚 ! — 如果 你 和 太太 . 菲尔登 会 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [jɔːrˈselvz] ,
charge of her yourselves ,
收费 的 她 你们自己 ,

没错，所有神职人员都结婚！——如果你和菲尔登夫人愿意亲自照顾她的话。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [soʊ] [wel] [pleɪst] .
it would be a great comfort to me to think her so well placed .
它 会 是 一个 伟大的 舒适 到 我 到 思考 她 所以 出色地 放置 .

想到她处境如此优渥，我会感到非常欣慰。

[wiː; wi] [ˈdɪfəɹ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] .
We differ , sir , but I respect you .
我们 不同 , 先生 , 但 我 尊重 你 .

先生，我们意见不合，但我尊重您。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Think of this .
思考 的 这 .

想想看。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæz; həz] [left] [noʊ] [rɪˈleɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [eɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] ? "
Well , then , the doctor has left no relations that I can aid in any way ? "
出色地 , 然后 , 这 医生 有 左边 不 关系 那 我 能 援助 在 任何 方式 ? "

那么，这位医生就没有留下任何亲属可以让我帮忙吗？

“ [streɪndʒ] [mæn] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈfiːldən] .
“ **Strange man ! ” muttered Fielden .**
“ 奇怪的 男人 ! ” 低声说道 菲尔登 .

“奇怪的人！”菲尔登嘀咕道。

“ [jes] ; [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [wʌn] [pɔːr] [juːθ] [luːz] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [baɪ] [jɔːr; jər] — [jɔːr; jər]
“ **Yes ; I must not let one poor youth lose the opportunity offered by your — your**
“ 是的 ; 我 必须 不是 让 — 贫穷的 青年 失去 这 机会 提供 经过 你的 — 你的
— “
— “
— “

“是的，我绝不能让一个贫困的年轻人失去你——你的——提供的机会。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] ； [prəʊˈsi:d] .
“ **Never mind what ; proceed .**
“ 绝不 头脑 什么 ； 继续 .

“别管什么了，继续。”

[wʌn] [pʊr] [ju:θ] ， — [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ？ ”
One poor youth , — in the shop , of course ? ”
— 贫穷的 青年 ， — 在 这 店铺 ， 的 课程 ？ ”

一个可怜的年轻人——当然是在店里吧？

“ [noʊ] ； [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [saɪd] ([sɪns] [ju:; jʊ][soʊ] [ɪˈsti:m] [sʌtʃ] [ˈvænitɪz]) [ʌv; əv][æn; ən]
“ **No ; and by his father's side (since you so esteem such vanities) of an**
“ 不 ； 和 经过 他的 父亲的 边 (自从 你 所以 尊重 这样的 虚荣心) 的 一个
[ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli] ,
ancient family ,
古老的 家庭 ,

“不；而且在他父亲那边（既然你如此看重这种虚荣心），出身于一个古老的家族，

— [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . — [ˈmæɪrɪd] [ˈkæptɪn] . ”
— a sister of Dr . Mivers married Captain Ardworth . ”
— 一个 姐姐 的 博士 . — 已婚 队长 . ”

米弗斯医生的妹妹嫁给了阿德沃斯上尉。

“ — [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪʃ] [neɪm] ； — [ʌv; əv] [ˈjɔ:kʃə] ？ ”
“ **Ardworth , — a goodish name ; Ardworth of Yorkshire ? ”**
“ — 一个 还不错 姓名 ； — 的 约克郡 ？ ”

“阿德沃斯——一个还不错的名字；约克郡的阿德沃斯吗？”

“ [jes] ， [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] .
“ **Yes , of that family .**
“ 是的 ， 的 那 家庭 .

“是的，那个家族的。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [æn; ən][ɪmˈpru:d(ə)nt] [ˈmæɪrɪdʒ] ， [kənˈtræktɪd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
It was , of course , an imprudent marriage , contracted while he was only
它 曾是 ， 的 课程 ， 一个 轻率的 婚姻 ， 合同 尽管 他 曾是 仅有的
[æn; ən] [ˈensən] .
an ensign .
一个 军旗 .

当然，这是一桩轻率的婚姻，当时他只是个少尉。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [dɪd][nɑ:t][rɪˈdʒekt][hɪm; ɪm] ， [sɜ:r] [maɪlz] . ”
His family did not reject him , Sir Miles . ”
他的 家庭 做过 不是 拒绝 他 ， 先生 迈尔斯 . ”

迈尔斯爵士，他的家人并没有抛弃他。

“ [sɜ:r] ， — [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskwaɪərz][ˈfæməli] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ˈsæksn] ；
“ **Sir , Ardworth is a good squire's family , but the name is Saxon ;**
“ 先生 ， — 是 一个 好的 乡绅的 家庭 ， 但 这 姓名 是 撒克逊 ；

“先生，阿德沃斯是一个优秀的乡绅家族，但这个姓氏是撒克逊语；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [reɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] — ， [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
there is no difference in race between the head of the Ardworths , if he were
那里 是 不 不同之处 在 种族 之间 这 头 的 这 — ， 如果 他 是
[ə; eɪ] [du:k] ，
a duke ,
一个 公爵 ，

如果阿德沃斯家族的族长是一位公爵，那么他与其他人之间在种族上并无区别。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɡɑ:rdnər] ， [dʒɑ:n] [hɒdʒ] ， — [ˈsæksn][ænd; ənd][ˈsæksn] ， [bəʊθ] .
and my gardener , John Hodge , — Saxon and Saxon , both .
和 我的 园丁 ， 约翰 霍奇 ， — 撒克逊 和 撒克逊 ， 两个都 .

还有我的园丁约翰·霍奇——他既是撒克逊人又是撒克逊人。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][dɪd][nɑ:t][rɪˈdʒekt][hɪm; ɪm] ; [ɡoʊ][ɑ:n] . "
 His family did not reject him ; go on . "
 他的 家庭 做过 不是 拒绝 他 ; 去 在 . "
 他的家人没有抛弃他；继续前进吧。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [sʌn][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfæməli] ;
 " **But he was a younger son in a large family ;**
 " 但 他 曾是 一个 年轻 儿子 在 一个 大的 家庭 ;
 但他是家中小儿子，在一个大家庭里排行老么；

[bəʊθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'tresɪz] ['kɑ:mən] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ,
 both himself and his wife have known all the distresses common , they tell me ,
 两个都 他自己 和 他的 妻子 有 已知 全部 这 痛苦 常见的 , 他们 告诉 我 ,
 他们告诉我，他和妻子都经历过所有常见的苦难。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] .
 to the poverty of a soldier who has no resource but his pay .
 到 这 贫困 的 一个 士兵 WHO 有 不 资源 但 他的 支付 .
 就像一个除了薪水之外没有任何其他资源的士兵一样贫困。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] .
 They have a son .
 他们 有 一个 儿子 .
 他们有一个儿子。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - , [ðoʊ] [soʊ] [pʊr] [hɪm'self] , [tʊk] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]
 Dr . Mivers , though so poor himself , took this boy , for he loved his sister
 博士 . - , 尽管 所以 贫穷的 他自己 , 采取 这 男生 , 为了 他 喜爱 他的 姐姐
 [ˈdɪrli] ,
 dearly ,
 亲爱的 ,

米弗斯医生虽然自己很穷，但他还是收养了这个男孩，因为他非常爱这个女孩的妹妹。
 [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'fe(ə)n] .
 and meant to bring him up to his own profession .
 和 意思是 到 带来 他 向上 到 他的 自己的 职业 .

目的是把他培养成他自己所从事的职业。
 [deθ] ['frʌstreɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'ten](ə)n] .
 Death frustrated this intention .
 死亡 沮丧的 这 意图 .

死亡粉碎了这一愿望。
 [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] . "
 The boy is high - spirited and deserving . "
 这 男生 是 高的 - 精神抖擞 和 值得 . "
 这个男孩性格开朗，值得表扬。

" [let] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪ(ə)n][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] ; [send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ;
 " **Let his education be completed ; send him to the University ;**
 " 让 他的 教育 是 完全的 ; 发送 他 到 这 大学 ;

“让他完成学业；送他去上大学；
 [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [pʊt][ˈɪntu:][sʌm; səm] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] ['fæməli]
 and I will see that he is put into some career of which his father's family
 和 我 将要 看 那 他 是 放 进入 一些 职业 的 哪个 他的 父亲的 家庭

[wʊd] [ə'pru:v] .
 would approve .
 会 批准 .
 我会确保他从事一份他父亲家族会认可的职业。

[juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['men](ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][mai] [in'tenʃən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
You need not mention to any one my intentions in this respect , not even to the
你 需要 不是 提到 到 任何 一 我的 意图 在 这 尊重 , 不是 甚至 到 这
[læd] .
lad .
小伙子 :

你无需向任何人提及我在这方面的意图，甚至无需告诉那个孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['fi:ldən] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mai]['du:ti] , — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
And now , Mr . Fielden , I have done my duty , — at least , I think so .
和 现在 , 先生 : 菲尔登 , 我 有 完毕 我的 责任 , — 在 至少 , 我 思考 所以 :

菲尔登先生，现在我已经尽到我的职责了——至少我是这么认为的。

[ðə; ði][b:ŋgər][juː; jʊ] ['ɑ:nər] [mai] [haʊs] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [pli:zd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)] ;
The longer you honour my house , the more I shall be pleased and grateful ;
这 更长 你 荣誉 我的 房子 , 这 更多的 我 将 是 高兴 和 感激的 ;
[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] ,
but this topic ,
但 这 话题 ,

你越是尊重我的家，我就越高兴、越感激；但是关于这个话题，

[ə'laʊ] [em 'i:][moʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][seɪ] , [ni:dz] [ænd; ənd] [berz] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] .
allow me most respectfully to say , needs and bears no further comment .
允许 我 最多 尊敬 到 说 , 需求 和 熊 不 更远 评论 :

恕我直言，此事无需赘言。

[hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ðə; ði][læst] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] ? "
Have you seen the last news from the army ? "
有 你 已见 这 最后的 消息 从 这 军队 ? "

你看到军队的最新消息了吗？

" [ðə; ði]['ɑ:rmi] !
"**The army !**
" 这 军队 !
"
"军队！

[oʊ] , [faɪ] , [sɜ:r] [maɪlz] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] .
Oh , fie , Sir Miles , I must speak one word more .
哦 , 菲 , 先生 迈尔斯 , 我 必须 说话 一 单词 更多的 :

哦，呸，迈尔斯爵士，我还要再说一句话。

[meɪ] [nɑ:t][mai] [pʊr] ['su:zn] [hæv; həv][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ?
May not my poor Susan have at least the comfort to embrace her sister ?
可能 不是 我的 贫穷的 苏珊 有 在 至少 这 舒适 到 拥抱 她 姐姐 ?

可怜的苏珊难道连拥抱妹妹的慰藉都得不到吗？

" [sɜ:r] [maɪlz] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - [stɪk] [θraɪs] ['fɜ:rmlɪ][ɑ:n][ðə; ði]
"**Sir Miles paused a moment , and struck his crutch - stick thrice firmly on the**
" 先生 迈尔斯 暂停 一个 片刻 , 和 击 他的 拐杖 - 戳 三次 牢牢 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 :

“迈尔斯爵士停顿了一下，然后用拐杖在地上用力敲了三下。

" [aɪ] [si:] [noʊ] [greɪt] [əb'dʒek](ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
"**I see no great objection to that ; but by the address of this letter ,**
" 我 看 不 伟大的 异议 到 那 ; 但 经过 这 地址 的 这 信 ,

“我对此并无大异议；但从这封信的地址来看，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][ɪz] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bɔ:tn] [tuː; tə][send] [lu:'kri:ʃə] [tuː; tə][hɜ:r; hər] . "
the poor girl is too far from Laughton to send Lucretia to her . "
这 贫穷的 女孩 是 也 远的 从 劳顿 到 发送 卢克蕾蒂娅 到 她 : "

可怜的姑娘离劳顿太远了，没办法把卢克丽霞送到她那里。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈɑːbviət] [ðæt] [əbˈdʒek(ə)n] , [sɜːr] [maɪlz] .
“ I can obviate that objection , Sir Miles .
“ 我 能 避免 那 异议 , 先生 迈尔斯 .
“我可以消除这个异议, 迈尔斯爵士。”
[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [hɜːr; hær][ˈprez(ə)nt][hoʊm] [əˈmɑŋst] [maɪ][oʊn] [ˈtʃɪldrən]
It is my wish to continue to Susan her present home amongst my own children
它 是 我的 希望 到 继续 到 苏珊 她 展示 家 在 我的 自己的 孩子们
.
.
.

我希望苏珊能继续住在她现在的家中, 和我的孩子们一起生活。
[maɪ][waɪf] [lʌvz] [hɜːr; hær] [ˈdɪrli] ;
My wife loves her dearly ;
我的 妻子 爱 她 亲爱的 ;

我妻子非常爱她;
[ænd; ʌnd][hæd; həd][juː; jʊ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hær][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] ,
and had you consented to give her the shelter of your own roof ,
和 有 你 同意 到 给 她 这 庇护所 的 你的 自己的 屋顶 ,
如果你同意让她住在你家的屋顶下,

[aɪ][eɪˈem] [fɔr] [aɪ][fʊd; fəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] .
I am sure I should not have seen a smile in the house for a month after .
我 是 当然 我 应该 不是 有 已见 一个 微笑 在 这 房子 为了 一个 月 后 .
我敢肯定, 在那之后的一个月里, 我都没能在家里看到一丝笑容。

[ɪf] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ðɪs] [plæn] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [ˈɑːnəd] [emˈiː][baɪ][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][aɪˈtiː] ,
If you permit this plan , as indeed you honoured me by suggesting it ,
如果 你 允许 这 计划 , 作为 的确 你 荣幸 我 经过 建议 它 ,
如果您允许这个计划, 正如您向我提出这个建议所表达的荣幸,

[aɪ][kæn; kən] [pæs] [θruː] [saʊˈhæmptən] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ][oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈdevənʃə] ,
I can pass through Southampton on my way to my own living in Devonshire ,
我 能 经过 通过 南安普顿 在 我的 方式 到 我的 自己的 活的 在 德文郡 ,
我可以途经南安普顿前往我在德文郡的住所。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] [kæn; kən][ˈvɪzɪt][hɜːr; hær][ˈsɪstər][ðer; ðər] . “
and Miss Clavering can visit her sister there . ”
和 错过 克拉弗林 能 访问 她 姐姐 那里 . ”
克拉弗林小姐可以去那里探望她的姐姐。”

“ [let] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] , “ [sed] [sɜːr] [maɪlz] , [ˈbriːfli] ; [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [kloʊzd] .
“ Let it be so , ” said Sir Miles , briefly ; and so the conversation closed .
“ 让 它 是 所以 , ” 说 先生 迈尔斯 , 简要地 ; 和 所以 这 对话 关闭 .
“那就这样吧,”迈尔斯爵士简短地说; 谈话就此结束。

[sʌm; səm] [wiːks] [ˈæftərwərdz] , [luːˈkriːʃə] [went] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈʌŋkəlz] [ˈkæərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [poʊst] -
Some weeks afterwards , Lucretia went in her uncle's carriage , with four post -
一些 周 然后 , 卢克蕾蒂娅 去 在 她 叔叔的 运输 , 和 四 邮政 -
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
几周后, 卢克丽霞乘坐她叔叔的马车, 由四匹驿马牵引。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][meɪd] [ænd; ʌnd][hɜːr; hær] [ˈfʊtmən] , — [went] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ʌnd][pɑːmp][ʌv; əv]
with her maid and her footman , — went in the state and pomp of
和 她 女佣 和 她 男仆 , — 去 在 这 状态 和 盛大场面 的
[ˈerəs] [tuː; tə] [ˈlɔːtn] ,
heiress to Laughton ,
女继承人 到 劳顿 ,
她带着女仆和男仆, 以女继承人的姿态和排场前往劳顿。

— [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ˈpæstər] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]
to the small lodging - house in which the kind pastor crowded his children
到 这 小的 住宿 - 房子 在 哪个 这 种类 牧师 挤 他的 孩子们
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɡest] .
and his young guest .
和 他的 年轻的 客人 .

——来到那间小小的旅馆，善良的牧师把他的孩子和年轻的客人挤在里面。

[ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪz] .
She stayed there some days .
她 入住 那里 一些 天 .

她在那里待了几天。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wiːp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈbreɪst] ['suːzn] ,
She did not weep when she embraced Susan ,
她 做过 不是 哭泣 什么时候 她 拥抱 苏珊 ,

她拥抱苏珊时没有哭泣。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wiːp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
she did not weep when she took leave of her ;
她 做过 不是 哭泣 什么时候 她 采取 离开 的 她 ;

她告别时没有哭泣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][æktʃuəl] ['kaɪndnəs] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][ˈfɔːrm(ə)l]
but she showed no want of actual kindness , though the kindness was formal
但 她 显示 不 想 的 实际的 仁慈 , 尽管 这 仁慈 曾是 正式的

[ænd; ənd] ['steɪtli] .
and stately .
和 庄严 .

但她并没有表现出缺乏真正的善意，尽管这种善意是正式而庄重的。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrn] , [sɜːr] [maɪlz] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
On her return , Sir Miles forbore to question ; but he looked as if he
在 她 返回 , 先生 迈尔斯 前钻孔 到 问题 ; 但 他 看起来 作为 如果 他

[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

她回来后，迈尔斯爵士没有追问；但他看上去好像在期待着什么。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pərˈmɪt] , [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]
and would willingly permit , her to speak on what might naturally be
和 会 心甘情愿 允许 , 她 到 说话 在 什么 可能 自然 是

[ˈʌpərmoʊst] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
uppermost at her heart .
最上层 在 她 心 .

并且会欣然允许她谈论她内心最关心的事情。

[luːˈkriːʃiə] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['bærənət] , ['kʌlərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]
Lucretia , however , remained silent , till at last the baronet , colouring , as if
卢克蕾蒂娅 , 然而 , 剩余 沉默的 , 直到 在 最后的 这 男爵 , 染色 , 作为 如果

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
ashamed of his curiosity ,
羞愧 的 他的 好奇心 ,

然而，卢克丽霞始终保持沉默，直到最后男爵脸色涨红，似乎为自己的好奇心感到羞愧。

[sed] , —
said , —
说 , —

说， -

“ [ɪz][jʊr; jər][ˈsɪstər] [laɪk][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ？ ”
“ **Is your sister like your mother ？** ”
“ 是 你的 姐姐 喜欢 你的 母亲 ？ ”

你姐姐像你妈妈吗？

“ [juː; jʊ] [fər'get] , [sɜːr] , [aɪ][kæən; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] . ”
“ **You forget , sir , I can have no recollection of my mother .** ”
“ 你 忘记 , 先生 , 我 能 有 不 回忆 的 我的 母亲 . ”
“先生，您忘了，我对我的母亲没有任何记忆。”

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][maɪ'self] . ”
“ **Your mother had a strong family likeness to myself .** ”
“ 你的 母亲 有 一个 强的 家庭 相似 到 我 . ”
“你母亲和我有着很深的家族相似之处。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [laɪk][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - . ”
“ **She is not like you ; they say she is like Dr Mivers .** ”
“ 她 是 不是 喜欢 你 ; 他们 说 她 是 喜欢 博士 . - . ”
“她和你不一样；他们说她像米弗斯医生。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] , [ænd; ænd][hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Oh !** ” **said the baronet , and he asked no more .**
“ 哦 ! ” 说 这 男爵 , 和 他 问 不 更多的 .
“哦！”男爵说道，然后便不再问了。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The sisters did not meet again ; a few letters passed between them , but the
这 姐妹 做过 不是 见面 再次 ; 一个 很少 信件 通过了 之间 他们 , 但 这
[kɔːrə'spɔːndəns] [ˈgrædʒuəli] [ˈsiːst]
correspondence gradually ceased .
一致 逐步地 停止 .
姐妹俩再也没有见面；她们之间有过一些书信往来，但通信逐渐中断了。

[jʌŋ] - [went] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , [prɪ'perd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri]
Young Ardworth went to college , prepared by Mr Fielden , who was no ordinary
年轻的 - 去 到 大学 , 准备 经过 先生 . 菲尔登 , WHO 曾是 不 普通的
[ˈskaːlər] ,
scholar ,
学者 ,
年轻的阿德沃斯在菲尔登先生的指导下上了大学，菲尔登先生可不是一位普通的学者。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈækjərət] [ænd; ænd] [prə'faʊnd] [ˌmæθəmə'tɪŋ] ,
and an accurate and profound mathematician ,
和 一个 准确的 和 深刻的 数学家 ,
一位严谨而博学的数学家，

— [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈrekwɪzɪt] [ðæn; ðən][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈlɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtuːtər][fɔːr; fər] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
— **a more important requisite than classical learning in a tutor for Cambridge .**
— 一个 更多的 重要的 必需品 比 古典 学习 在 一个 导师 为了 剑桥 .
——对于剑桥大学的辅导老师来说，这比古典学术更重要。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l] , [ænd; ænd][pər'hæps][ˈiːv(ə)n] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] .
But Ardworth was idle , and perhaps even dissipated .
但 - 曾是 闲置的 , 和 也许 甚至 消散 .
但阿德沃斯却无所事事，甚至可能变得颓废。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [dɪ'ɡriː] , [ænd; ænd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈdets] ,
He took a common degree , and made some debts ,
他 采取 一个 常见的 程度 , 和 制成 一些 债务 ,
他只拿到了一个普通学位，还欠了一些债。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [peɪd] [baɪ][sɜːr] [maɪlz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] .
which were paid by Sir Miles without a murmur .
哪个 是 有薪酬的 经过 先生 迈尔斯 没有 一个 低语 .

迈尔斯爵士毫无怨言地支付了这些款项。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] [ðen] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbærənət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [æz; əz] [tuː; tə]
A few letters then passed between the baronet and the clergyman as to
一个 很少 信件 然后 通过了 之间 这 男爵 和 这 牧师 作为 到
- [ˈfjuːtʃər] [ˈdestəni] ;
Ardworth's future destiny ;
- 未来 命运 ;

随后，男爵和牧师之间就阿德沃斯的未来命运交换了几封信件；

[ðə; ði] [ˈlætər] [oʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːr] ,
the latter owned that his pupil was not persevering enough for the Bar ,
这 后者 拥有 那 他的 瞳孔 曾是 不是 坚持不懈 足够的 为了 这 酒吧 ,
后者承认他的学生在律师资格考试中不够坚持不懈。

[nɔːr] [ˈstedɪ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
nor steady enough for the Church .
也不 稳定的 足够的 为了 这 教会 .

对教会而言，它还不够稳定。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [noʊ] [ɡreɪt] [fɔːlts] [ɪn] [sɜːr] [maɪlzɪz] [aɪz] .
These were no great faults in Sir Miles's eyes .
这些 是 不 伟大的 故障 在 先生 迈尔斯 眼睛 .

在迈尔斯爵士看来，这些都算不上什么大过错。

[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] , [ˈæftər] [æn; ən] [ˈefərt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈpæsɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He resolved , after an effort , to judge himself of the capacities of the
他 已解决 , 后 一个 努力 , 到 法官 他自己 的 这 容量 的 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

经过一番努力，他决定亲自判断一下这个年轻人的能力。

[ænd; ənd] [soʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪnviˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɔːtn] .
and so came the invitation to Laughton .
和 所以 来了 这 邀请 到 劳顿 .

于是，劳顿收到了邀请。

- [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [səˈpraɪzd] [wen] [ˈfiːldən] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪnviˈteɪ(ə)n] ,
Ardworth was greatly surprised when Fielden communicated to him this invitation ,
- 曾是 非常 惊讶 什么时候 菲尔登 沟通 到 他 这 邀请 ,

当菲尔登向阿德沃斯传达这一邀请时，阿德沃斯感到非常惊讶。

[fɔːr; fər] [hɪðərˈtuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] ;
for hitherto he had not conceived the slightest suspicion of his benefactor ;
为了 迄今为止 他 有 不是 构思 这 丝毫 怀疑 的 他的 恩人 ;
[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈræðər] ,
he had rather ,
他 有 相当 ,

因为此前他从未对他的恩人产生过丝毫怀疑；相反，他.....

[ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəli] , [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [peɪd]
and naturally , supposed that some relation of his father's had paid
和 自然 , 据称 那 一些 关系 的 他的 父亲的 有 有薪酬的
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪntənəns] [æt; ət] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] ,
for his maintenance at the University ,
为了 他的 维护 在 这 大学 ,

当然，他也会想当然地认为，是他父亲的某个亲戚资助他在大学的生活。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][sɜ:r] [maɪlz] [æz; əz]
and he knew enough of the family history to look upon Sir Miles as
和 他 知道 足够的 的 这 家庭 历史 到 看 之上 先生 迈尔斯 作为
[ðə; ði] [praʊdist] [ʌv; əv][men] .
the proudest of men .
这 最引以为豪 的 男人 .
他对家族历史了解颇多，认为迈尔斯爵士是最骄傲的人。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] , [ðen] , [ðæt][hi:; hi] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː]
How was it , then , that he , who would not receive the daughter of Dr
如何 曾是 它 , 然后 , 那 他 , WHO 会 不是 收到 这 女儿 的 博士
.
.
Mivers ,
.
那么，他既然不愿接见米弗斯医生的女儿，又怎么会.....

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ni:s] , [wʊd] [ɪnˈvaɪt][ðə; ði] [ˈnefju:] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ]
his own niece , would invite the nephew of Dr . Mivers , who was no
他的 自己的 侄女 , 会 邀请 这 侄子 的 博士 . - , WHO 曾是 不
[rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
relation to him ?
关系 到 他 ?
他自己的侄女会邀请米弗斯医生的侄子，而米弗斯医生和他没有任何亲戚关系？

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][,kɪjəriˈɑ:səti][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈfi:ldən] [wʌz; wəz][ˈɜ:rdʒənt] [ðæt][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
However , his curiosity was excited , and Fielden was urgent that he should
然而 , 他的 好奇心 曾是 兴奋的 , 和 菲尔登 曾是 紧迫的 那 他 应该
[goʊ] ; [tu:; tə] [ˈlɔ:tn] ,
go ; to Laughton ,
去 ; 到 劳顿 ,
然而，他的好奇心被激发了，菲尔登急切地想让他去；去劳顿，

[ˈðerfɔ:r] , [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] .
therefore , had he gone .
所以 , 有 他 已消失 .
因此，如果他走了。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnærətɪv] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
We have now brought down to the opening of our narrative the general
我们 有 现在 带来 向下 到 这 开幕 的 我们的 叙述 这 一般的
[ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][,aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnz] ;
records of the family it concerns ;
记录 的 这 家庭 它 担忧 ;
现在，我们已经把与本案相关的家族概况介绍到叙述的开头；

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
we have reserved our account of the rearing and the character of the
我们 有 预订的 我们的 帐户 的 这 饲养 和 这 特点 的 这
[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,
personage most important ,
人士 最多 重要的 ,
我们保留了对这位人物的养育和性格的详细描述，这对他来说至关重要。

[pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈvents] , — [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈkleɪvərɪŋ] ,
perhaps , in the development of its events , — Lucretia Clavering ,
也许 , 在 这 发展 的 它是 活动 , — 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 ,
或许，在其事件发展过程中——卢克蕾蒂娅·克拉弗林

— [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [ˈsɪŋɡli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈriːdəŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ][dɑːrk] , [ˌmɪsˈgaɪdɪd]
— **in order to place singly before the reader the portrait of her dark , misguided**
— 在 命令 到 地方 单独 前 这 读者 这 肖像 的 她 黑暗的 , 错误的
, [ænd; ænd] [ɪl] - [ˈboʊdɪŋ] [juːθ] .
, **and ill - boding youth** .
, 和 患病的 - 预兆 青年 .

—为了向读者单独描绘她黑暗、误入歧途、不祥的青年时代。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[luːˈkriːʃiə] .
LUCRETIA .
卢克雷霞 .

卢克雷蒂娅。

[wen] [luːˈkriːʃiə] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æŋ; ən]
When Lucretia first came to the house of Sir Miles St . John she was an
什么时候 卢克蕾蒂娅 第一的 来了 到 这 房子 的 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 她 曾是 一个
[ˈɪnfənt] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] .
infant about four years old .
婴儿 关于 四 年 老的 .

卢克丽霞第一次来到迈尔斯·圣约翰爵士家时，她还是个四岁左右的婴儿。

[ðə; ði][ˈbærənət] [ðen] [lɪvd] [ˈprɪnsəpli] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
The baronet then lived principally in London ,
这 男爵 然后 居住地 主要 在 伦敦 ,

这位男爵当时主要居住在伦敦。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈvɪzɪts] [ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə]
with occasional visits rather to the Continent or a watering - place than to
和 偶然 访问 相当 到 这 大陆 或者 一个 浇水 - 地方 比 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] [ˈmænʃ(ə)n] .
his own family mansion .
他的 自己的 家庭 大厦 .

他偶尔会去欧洲大陆或度假胜地，而不是回到自己的家族宅邸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wɔːrd] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [nɜːrs]
He did not pay any minute attention to his little ward , satisfied that her nurse
他 做过 不是 支付 任何 分钟 注意力 到 他的 小的 病房 , 使满意 那 她 护士
[wʌz; wəz] [ˈsedʒələs] ,
was sedulous ,
曾是 勤奋的 ,

他并未过多关注他的小病房，因为他相信护士尽职尽责。

[ænd; ænd][hɜːr; həʀ] [ˈnɜːrsəri] [ˈeri] [ænd; ænd] [kəˈmoʊdiəs] .
and her nursery airy and commodious .
和 她 苗圃 轻盈的 和 宽敞的 .

她的育婴室宽敞明亮。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [hɪmˈself]
When , at the age of seven , she began to interest him , and he himself
什么时候 , 在 这 年龄 的 七 , 她 开始 到 兴趣 他 , 和 他 他自己
, [əˈprəʊtʃɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] ,
, **approaching old age** ,
, 接近 老的 年龄 ,

当她七岁时，他开始对她感兴趣，而他自己也渐渐步入老年，

[bɪ'ɡæən] [ˈsɪrɪəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdə] [ˈweðə] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [hɜːr; hə] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['erəs] ,
begin seriously to consider whether he should select her as his heiress ,
开始 严重地 到 考虑 无论 他 应该 选择 她 作为 他的 女继承人 ,
他开始认真考虑是否应该选择她作为他的继承人。

[fɔːr; fər] [hɪðər'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fɔːrmd] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːr] ['defɪnət] ['nəʊnɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætə] ,
for hitherto he had not formed any decided or definite notions on the matter ,
为了 迄今为止 他 有 不是 形成 任何 决定 或者 定 概念 在 这 事情 ,
因为此前他对此事尚未形成任何明确的想法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['tempə] [soʊ] ['viːəmənt] , [soʊ] [self] - [wɪld] [ænd; ənd] ['stɜːrnlɪ]
he was startled by a temper so vehement , **so self - willed and sternly**
他 曾是 惊慌 经过 一个 脾气 所以 慷慨 , 所以 自己 - 意志 和 严厉地
[ɪm'pɪriəs] ,
imperious ,
专横 ,
他被对方如此暴躁、如此任性、如此严厉专横的脾气吓了一跳。

[soʊ] [ˈɑːbstɪnətli] [bent] [ə'pɑːn] [ə'teɪnɪŋ] [ɪts] [ˈɑːbdʒekt] , [soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv]
so obstinately bent upon attaining its object , **so indifferently contemptuous of**
所以 顽固地 弯曲 之上 达到 它是 目的 , 所以 漠不关心 轻蔑的 的
['wɔːrnɪŋ] , [rɪ'pruːf] , ['kooʊksɪŋ] , [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] ,
warning , reproof , coaxing , or punishment ,
警告 , 责备 , 哄骗 , 或者 惩罚 ,
如此执着于达到目的, 如此漠视警告、责备、劝诱或惩罚,

[ðæt] [hɜːr; hə] [ˈɡʌvərnəs] [ˈɑːnɪstli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪ'sper] .
that her governess honestly came to him in despair .
那 她 家庭教师 诚实地 来了 到 他 在 绝望 .
他的女家庭教师确实是绝望地来找他的。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'mænɪdʒəbl] [tʃaɪld] ['ɪntrəstɪd] [sɜːr] [maɪlz] .
The management of this unmanageable child interested Sir Miles .
这 管理 的 这 难以控制 孩子 感兴趣的 先生 迈尔斯 .
如何管教这个难以管教的孩子引起了迈尔斯爵士的兴趣。

[aɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [luː'kriːʃə] [ˈsɪrɪəsli] ;
It caused him to think of Lucretia seriously ;
它 导致 他 到 思考 的 卢克蕾蒂娅 严重地 ;
这让他开始认真地思考卢克丽霞的事;

[aɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hə] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
it caused him to have her much in his society , **and always in his**
它 导致 他 到 有 她 很多 在 他的 社会 , 和 总是 在 他的
[θɔːts]
thoughts .
想法 .
这使他在社交生活中经常见到她, 也使他总是想起她。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [baɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔkjʊpaɪn] [hɪm; ɪm] ,
The result was , **that by amusing and occupying him** ,
这 结果 曾是 , 那 经过 有趣 和 占领 他 ,
结果是, 通过逗他开心和让他忙碌起来,

[fiː; ji] [fɔːrst] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [hoʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ðæn; ðən] [fiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]
she forced a stronger hold on his affections than she might have done had
她 强制 一个 更强 抓住 在 他的 情感 比 她 可能 有 完毕 有
[fiː; ji] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [rʌn] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [ˈtʃɪldrən] .
she been more like the ordinary run of commonplace children .
她 到过 更多的 喜欢 这 普通的 跑步 的 平凡 孩子们 .
如果她像其他普通孩子一样, 可能就不会有这样的效果了, 但她却牢牢地抓住了他的心。

[ʌv; əv][ɔ:l][dɔ:gz] ,
Of all dogs ,
的 全部 狗 ,

在所有狗中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔ:g] [ðæt] [soʊ] [ə'tætʃɪz] [ə; eɪ][ˈmæstər][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [snɑ:lz] [æt; ət]
there is no dog that so attaches a master as a dog that snarls at
那里 是 不 狗 那 所以 附件 一个 掌握 作为 一个 狗 那 咆哮 在
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [els] ,
everybody else ,
大家 别的 ,

没有哪种狗会像对其他所有人都龌牙咧嘴的狗那样依恋主人。

— [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [hænd][kæn; kən] [ˈventʃər] [tu:; tə][pæt][wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] ; [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhɔ:rsɪz] ,
— that no other hand can venture to pat with impunity ; of all horses ,
— 那 不 其他 手 能 风险投资 到 拍 和 免责 ; 的 全部 马匹 ,
——其他任何手都不敢轻易轻抚而不受惩罚；在所有马匹中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈflætərz] [ðə; ði][ˈraɪdər] , [frʌm; frəm][ˌælɪɡˈzændər] [ˈdaʊnwərdz] ,
there is none which so flatters the rider , from Alexander downwards ,
那里 是 没有任何 哪个 所以 奉承者 这 骑士 , 从 亚历山大 向下 ,
从亚历山大时代起，没有哪一种骑术能如此恭维骑手。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [ˈnoʊbɑ:di] [els] [kæn; kən][raɪd] .
as a horse that nobody else can ride .
作为 一个 马 那 无人 别的 能 骑 .
就像一匹别人都骑不了的马。

[ɪkˈstend] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈspi:ʃi:z] ,
Extend this principle to the human species ,
延长 这 原则 到 这 人类 物种 ,
将这一原则推广到人类身上，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [lu:ˈkri:ʃiə] [brˈkeɪm] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][sɜ:r] [maɪlz] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] ,
and you may understand why Lucretia became so dear to Sir Miles St . John ,
和 你 可能 理解 为什么 卢克蕾蒂娅 成为 所以 亲爱的 到 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 ,
你或许就能明白为什么卢克丽霞如此受迈尔斯·圣约翰爵士的喜爱了。

— [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] .
— she got at his heart through his vanity .
— 她 得到 在 他的 心 通过 他的 虚荣 .
她利用他的虚荣心打动了他。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɜ:r; hər] [braʊ] [ˈda:kənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [flæʃt] [ˈi:v(ə)n][æt; ət]
For though , at times , her brow darkened and her eye flashed even at
为了 尽管 , 在 时代 , 她 眉头 变暗 和 她 眼睛 闪光灯 甚至 在
[hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:nstrəns] ,
his remonstrance ,
他的 抗议 ,
但有时，即使面对他的劝阻，她的眉头也会皱起，眼神也会闪过一丝怒意。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [noʊ] [ˈsu:nər] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [dɪˈstɪŋkʃn]
she was yet no sooner in his society than she made a marked distinction
她 曾是 然而 不 很快 在 他的 社会 比 她 制成 一个 标记 区别
[brˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [səˈbɔ:dɪnɪts] [hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [sɔ:t] [tu:; tə][kənˈtroʊl]
between him and the subordinates who had hitherto sought to control
之间 他 和 这 下属 WHO 有 迄今为止 寻求 到 控制
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
然而，她刚一进入他的圈子，就明显地将他与那些此前试图控制她的下属区分开来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ?
Was this affection ?
曾是 这 感情 ？

这是感情吗？

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .
He thought so .
他 想法 所以 。

他也是这么想的。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[wʌt] [ˈperənt] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd] ,
what parent can trace the workings of a child's mind ,
什么 父母 能 痕迹 这 运作 的 一个 孩子的 头脑 ；

哪个家长能了解孩子的心思呢？

— [sprɪŋz] [muːvd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɜːrs] ; [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnfərəns]
— springs moved by an idle word from a nurse ; a whispered conference
— 弹簧 已搬 经过 一个 闲置的 单词 从 一个 护士 ； 一个 低声说道 会议

[brɪ'twiːn] [ˈhaɪərlɪŋ] .
between hirelings .
之间 雇佣兵 。

——护士的一句闲话就能激起弹簧的震动；雇工之间的一次低声交谈。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈmenəst] ,
Was it possible that Lucretia had not often been menaced ,
曾是 它 可能的 那 卢克蕾蒂娅 有 不是 经常 到过 受威胁 ；

卢克丽霞是否可能并不经常受到威胁？

[æz; əz][ðə; ði][ˈdaɪrəst][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [dɪsˈpleʒər] ;
as the direst evil that could befall her , with her uncle's displeasure ;
作为 这 最直接 邪恶的 那 可以 降临 她 ， 和 她 叔叔的 不满 ；

最可怕的厄运莫过于触怒她的叔叔；

[ðæt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [mɪr] [ˈwɜːrldli] [lɔːs] [ɔːr][ˈpraɪfɪt] ,
that long before she could be sensible of mere worldly loss or profit ,
那 长的 前 她 可以 是 明智的 的 仅仅 世俗 损失 或者 利润 ；

早在她能够感知世俗的得失之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪt]
she was not impressed with a vague sense of Sir Miles's power over her fate
她 曾是 不是 印象深刻 和 一个 模糊的 感觉 的 先生 迈尔斯 力量 超过 她 命运

，
，
，

她对迈尔斯爵士似乎能掌控她命运的模糊感觉并不感冒。

— [neɪ] , [wen] [ˈtræmplɪŋ] , [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn] , [əˈpɑːn][sʌm; səm] - [ˈɪrɪtəb(ə)l]
— nay , when trampling , in childish wrath and scorn , upon some menial's irritable
— 不 ，什么时候 践踏 ， 在 幼稚 愤怒 和 轻蔑 ， 之上 一些 - 易怒的

[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ，

——不，当以孩童般的愤怒和蔑视践踏某些仆役易怒的情绪时，

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [təʊld] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sɜːr] [maɪlz] ,
was it possible that she had not been told that , but for Sir Miles ,
曾是 它 可能的 那 她 有 不是 到过 讲述 那 ， 但 为了 先生 迈尔斯 ，

难道她之前没被告知过这件事，但为了迈尔斯爵士？

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [biː, bi][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə, eɪ] [ˈsɜːrvənt] [hɜːrˈself] ?
she would be little better than a servant herself ?
她 会 是 小的 更好的 比 一个 仆人 她自己 ？
她自己岂不也跟个佣人差不多？

[biː, bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ɔːl] [ˈwiːknəs] [ɪz] [proʊn] [tuː; tə] [drɪˈsɪmjuleɪt] ;
Be this as it may , all weakness is prone to dissimulate ;
是 这 作为 它 可能 , 全部 弱点 是 易于 到 掩饰 ;
尽管如此，所有弱点都容易伪装；

[ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]
and rare and happy is the child whose feelings are as pure and
和 稀有的 和 快乐的 是 这 孩子 谁 情怀 是 作为 纯的 和
[trænsˈpærənt][æz; əz][ðə; ði][fɑːnd] [ˈperənt] [diːmz] [ðem; ðəm] .
transparent as the fond parent deems them .
透明的 作为 这 喜爱 父母 认为 他们 .
而那些情感纯洁透明，正如慈爱的父母所认为的那样的孩子，是罕见而幸福的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃɪldrən] , [tuː] ,
There is something in children , too ,
那里 是 某物 在 孩子们 , 也 ,
孩子身上也有这种特质。

[wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [əˈpɪrənsəz] [wɪtʃ] [swetʃ]
which seems like an instinctive deference to the aristocratic appearances which sway
哪个 似乎 喜欢 一个 本能 尊重 到 这 贵族 外貌 哪个 摇摆
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
这似乎是一种本能地对影响世界的贵族外表表示尊重。

[sɜːr] [maɪlɪzɪz] [ˈsteɪtli] [ˈpɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpouzɪŋ] [dres] , [ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Sir Miles's stately person , his imposing dress , the respect with which he was
先生 迈尔斯 庄严 人 , 他的 气势磅礴 裙子 , 这 尊重 和 哪个 他 曾是
[səˈraʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,
迈尔斯爵士威严的身姿、庄重的服饰以及他所受到的尊敬，

[ɔːl] [tendɪd] [tuː; tə] [brɪˈget] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]
all tended to beget notions of superiority and power , to which it was no
全部 倾向于 到 产生 概念 的 优势 和 力量 , 到 哪个 它 曾是 不
[ʃeɪm] [tuː; tə] [səˈkʌm] ,
shame to succumb ,
耻辱 到 屈服 ,
所有这些都能滋生优越感和权力感，而屈服于这种观念并不丢人。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [blæk] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [huːm] [ðə; ði] [meɪdz] [ˈænsər] [ˈpɜːrtli] ,
as it was to Miss Black , the governess , whom the maids answered pertly ,
作为 它 曾是 到 错过 黑色的 , 这 家庭教师 , 谁 这 女佣 回答 活泼地 ,
[ɔːr] [ˈmɑːrθə] ,
or Martha ,
或者 玛莎 ,
就像对待布莱克小姐，那位女家庭教师，女仆们对她报以俏皮的回答，或者对待玛莎一样，

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huːm] [mɪs] [blæk] [snʌbd] [ɪf] [luːˈkriːʃiə] [tɔːr] [hɜːr; hər] [frɑːk] .
the nurse , whom Miss Black snubbed if Lucretia tore her frock .
这 护士 , 谁 错过 黑色的 冷落 如果 卢克蕾蒂娅 撕裂 她 连衣裙 .
如果卢克蕾蒂娅撕破了裙子，布莱克小姐就会冷落护士。

[sɜːr] [maɪlɪz] [ə'fek](ə)n [wʌns] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [penə'treɪ](ə)n [nɑːt] , [pər'hæps] , ['blaɪndɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr]
Sir Miles's affection once won , his penetration not , perhaps , blinded to her more
先生 迈尔斯 感情 一次 韩元 , 他的 渗透 不是 , 也许 , 失明 到 她 更多的
[ˈeɪdənt] [fɔːlts] ,
evident faults ,
明显 故障 ,

迈尔斯爵士的魅力曾经征服了她，或许他的洞察力并没有让她看不到她更明显的缺点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [suːðd] [tɔːrdz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ['liːniəntli] ,
but his self - love soothed towards regarding them leniently ,
但 他的 自己 - 爱 舒缓 向 关于 他们 宽容地 ,
但他的自恋让他倾向于宽容地看待他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [luː'kriːjəz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɡɪfts] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][pred(ə)'ek(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði]
there was much in Lucretia's external gifts which justified the predilection of the
那里 曾是 很多 在 卢克丽霞的 外部的 礼物 哪个 合理的 这 偏好 的 这
[ˈhɔːti] [mæn] .
haughty man .
傲慢 男人 .

卢克丽霞的外在天赋有很多，这足以证明这位傲慢的男人偏爱她。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [pər'hæps][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [,ɪmpə'fekʃəns]
As a child she was beautiful , and , perhaps from her very imperfections
作为 一个 孩子 她 曾是 美丽的 , 和 , 也许 从 她 非常 瑕疵
[lʌv; əv] ['tempər] ,
of temper ,
的 脾气 ,

她小时候很漂亮，或许正是因为她性格上的缺点，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [ðæt] [er] [lʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [kə'mænd] [ɪz][æpt][tuː; tə]
her beauty had that air of distinction which the love of command is apt to
她 美丽 有 那 空气 的 区别 哪个 这 爱 的 命令 是 易于 到
[kən'fɜːr] .
confer .
授予 .

她的美貌有一种与众不同的气质，这种气质往往是渴望掌控一切的人所特有的。

[ɪf] [sɜːr] [maɪlɪz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [wen] [luː'kriːʃiə] [swept] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] ,
If Sir Miles was with his friends when Lucretia swept into the room ,
如果 先生 迈尔斯 曾是 和 他的 朋友们 什么时候 卢克蕾蒂娅 扫荡 进入 这 房间 ,
如果卢克蕾蒂娅走进房间时，迈尔斯爵士正和他的朋友们在一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][hɜːr; hər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] “ ['prɪnses] ,
he was pleased to hear them call her their little “ princess ,
他 曾是 高兴 到 听到 他们 称呼 她 他们的 小的 “ 公主 ,
听到他们称她为他们的小“公主”，他很高兴。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [jet] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪɡnɪfaɪd] [træŋ'kwɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
” and was pleased yet more at a certain dignified tranquillity with which she
” 和 曾是 高兴 然而 更多的 在 一个 肯定 凝重 宁静 和 哪个 她
[rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [kə'resɪs] [ɔːr][ðer; ðər] [tɔɪz] ,
received their caresses or their toys ,
已收到 他们的 爱抚 或者 他们的 玩具 ,

“她以一种庄重而平静的姿态接受他们的爱抚或玩具，这让她更加高兴。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [saɪn] [lʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] ; [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː]
and which he regarded as the sign of a superior mind ; nor was it
和 哪个 他 认为 作为 这 符号 的 一个 优越的 头脑 ; 也不 曾是 它
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他认为这是卓越才智的标志；而且时间也不长，

[ɪn'di:d] , [brʊ:r] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] “ [ə; ei] [su:'pɪriər] [maɪnd] ” [dɪ'veləpt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
indeed , before what we call “ a superior mind ” developed itself in the young
的确 , 前 什么 我们 称呼 “ 一个 优越的 头脑 ” 发达 本身 在 这 年轻的
[lu:'kri:fjə] .
Lucretia .
卢克蕾蒂娅 .

事实上，在我们称之为“卓越的头脑”在年轻的卢克丽霞身上发展出来之前。

[ɔ:l] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][set] [mə'θɑ:dɪkli] [tu:; tə] ['stʌdi] ;
All children are quick till they are set methodically to study ;
全部 孩子们 是 快的 直到 他们 是 放 有条不紊 到 学习 ;

所有孩子都很聪明，直到他们被安排有条不紊地学习为止；

[bʌt; bət] [lu:'kri:fəz] ['kwɪknəs] [dɪ'faɪd] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['nʌmɪŋ] [ɔ:r'di:l] , [baɪ] [wɪtʃ] [hæf][ʌv; əv][ju: 'es]
but Lucretia's quickness defied even that numbing ordeal , by which half of us
但 卢克丽霞的 速度 违抗 甚至 那 麻木 考验 , 经过 哪个 一半 的 我们
[ɑ:r; ər] ['rendəd] [dʌnsɪz] .
are rendered dunces .
是 渲染 笨蛋 .

但卢克丽霞的机敏甚至战胜了这种令人麻木的考验，这种考验会让一半的人变得愚钝。

[rə'pɪdəti] [ænd; ænd] [prɪ'sɪz(ə)n] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['tæsk][set][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Rapidity and precision in all the tasks set to her ,
快速 和 精确 在 全部 这 任务 放 到 她 ,

她能迅速而精准地完成分配给她的所有任务。

[ɪn][ðə; ði] [kɑ:mpɪrɪ'hen(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [eksplə'neɪʒənz] ['grɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] ,
in the comprehension of all the explanations given to her questions ,
在 这 理解 的 全部 这 解释 给定 到 她 问题 ,

她理解了所有针对她问题的解释，

[ɪ'vɪnst] ['sɪŋgjələr] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['redɪnəs] [ænd; ænd] ['ri:zənɪŋ] .
evinced singular powers of readiness and reasoning .
表现出 单数 权力 的 准备就绪 和 推理 .

展现出非凡的应变能力和推理能力。

[æz; əz][fi:; ji] [gru:] ['oʊldər] , [fi:; ji] [br'keɪm] [mɔ:r] [rɪ'z:rɪvd] [ænd; ænd] ['θɔ:tf(ə)l] .
As she grew older , she became more reserved and thoughtful .
作为 她 生长 老 , 她 成为 更多的 预订的 和 周到 .

随着年龄的增长，她变得越来越内向和深思熟虑。

['si:ɪŋ] [bʌt; bət] [fju:] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ænd] ['mɪksɪŋ] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ,
Seeing but few children of her own age , and mixing intimately with none ,
看到 但 很少 孩子们 的 她 自己的 年龄 , 和 混合 亲密 和 没有任何 ,
她很少见到同龄的孩子，也没有和任何人亲密交往。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:zuəl]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [dɪ'strækt][ðə; ði] [vɪ'væsəti] ,
her mind was debarred from the usual objects which distract the vivacity ,
她 头脑 曾是 被禁止 从 这 通常 对象 哪个 转移 这 活泼 ,

[ðə; ði] ['restləs] [ænd; ænd] [wʌndrəs] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
the restless and wondrous observation ,
这 不安 和 奇妙的 观察 ,

她的思绪被排除在那些通常会分散她活力、不安分和奇妙观察力的事物之外。

[ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] .
of childhood .
的 童年 .

童年的。

[fi:; ji] [keɪm] [ɪn][ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][sɜ:r] [maɪlɪzɪz] ['laɪbrəri][ʌv; əv][ə; ei] ['mɔ:rɪŋ] ,
She came in and out of Sir Miles's library of a morning ,
她 来了 在 和 出去 的 先生 迈尔斯 图书馆 的 一个 早晨 ,

一天上午，她进出迈尔斯爵士的图书馆。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [tɪl] [hɜːr; həɹ][ˈaʊər][fɔːr; fər][rest] , [wɪð; wɪθ]
or his drawing - room of an evening , till her hour for rest , with
或者 他的 绘画 - 房间 的 一个 晚上 , 直到 她 小时 为了 休息 , 和
[ʌnˈkwestʃənd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌnˈhoʊtɪst] [ˈfriːdəm] ;
unquestioned and sometimes unnoticed freedom ;
毋庸置疑 和 有时 未被察觉 自由 ;
或者在晚上, 在她休息的时间之前, 在他的客厅里, 她可以不受质疑地、有时甚至不被人注意地自由自在地待着;

[ʃiː; jɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
she listened to the conversation around her , and formed her own
她 听着 到 这 对话 大约 她 , 和 形成 她 自己的
[kənˈklʊʒənz] [ʌnˈtʃekt] .
conclusions unchecked .
结论 未经核实 .
她倾听周围的谈话, 未经核实便形成了自己的结论。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈweðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] ,
It has a great influence upon a child , whether for good or for evil ,
它 有 一个 伟大的 影响 之上 一个 孩子 , 无论 为了 好的 或者 为了 邪恶的 ,
它对孩子的影响很大, 无论是好是坏。

[tuː; tə][mɪks] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɡroʊn] [ʌp] , - [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr]
to mix early and habitually with those grown up , - for good to the mere
到 混合 早期的 和 习惯性地 和 那些 生长 向上 , - 为了 好的 到 这 仅仅
[ˈɪntələkt] [ˈɔːlweɪz] ;
intellect always ;
智力 总是 ;
从小就经常与成年人接触, 这对单纯的智力发展总是有益的;

[ðə; ði][ˈiːv(ə)] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði][tʃaɪld] [siːz]
the evil depends upon the character and discretion of those the child sees
这 邪恶的 取决于 之上 这 特点 和 审慎 的 那些 这 孩子 看到
[ænd; ənd] [ˈhiːrɪz] .
and hears .
和 听到 .
恶行的程度取决于孩子所见所闻之人的品格和判断力。

“ [ˈrevərəns] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , ” [ɪksˈkleɪmz] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Reverence the greatest is due to the children ,** ” **exclaims the wisest of the**
“ 尊敬 这 最 是到期的 到 这 孩子们 , ” 惊呼 这 最明智的 的 这
[ˈroʊmənɪz] [[ˈsɪsərəʊ] .
Romans [Cicero .
罗马书 [西塞罗 .
“最伟大的敬畏应当给予孩子,”最睿智的罗马人西塞罗如是说。

[ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɪz] [ˈbɔːroʊd] [baɪ][ˈdʒʊvənəl] .] , - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The sentiment is borrowed by Juvenal .] , - that is to say ,
这 情绪 是 借来的 经过 尤维纳尔 .] , - 那 是 到 说 ,
这种情感源自尤维纳利斯。也就是说,

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈvɪr] [ðə; ði] [ˈkændər] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv]
that we must revere the candour and inexperience and innocence of
那 我们 必须 尊敬 这 坦率 和 缺乏经验 和 无辜 的
[ðer; ðər][maɪndz] .
their minds .
他们的 思想 .
我们必须尊重他们思想的坦率、稚嫩和纯真。

[naʊ] , [sɜ:r] [maɪlɪz] [hə'bitʃuəl] [ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] [wɜ:r; wər] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , — [wel] - [bred]
Now , **Sir Miles's habitual associates were persons of the world** , **— well - bred**
现在 , 先生 迈尔斯 习惯性的 同事 是 人 的 这 世界 , — 出色地 - 繁殖
[ænd; ənd] ['dekərəs] , [ɪn'di:d] , [bɪ'fɔ:r] ['tʃɪldrən] ,
and decorous , indeed , before children ,
和 得体 , 的确 , 前 孩子们 ,
迈尔斯爵士的日常交往对象都是见多识广的人——他们在孩子面前举止得体, 彬彬有礼。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] [wɜ:r; wər] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] ['ænɪk,dɒts] ; [ɔ:l] [ə'lu:ʒnz] ,
as the best of the old school were , avoiding all anecdotes ; all allusions ,
作为 这 最好的 的 这 老的 学校 是 , 避免 全部 轶事 ; 全部 暗示 ,
就像老派的佼佼者那样, 避免一切轶事和典故,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pru:d(ə)nt]['meɪtrən] [wʊd] [send] [hɜ:r; hər]['gɜ:lz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
for which the prudent matron would send her girls out of the room ;
为了 哪个 这 谨慎 护士长 会 发送 她 女孩们 出去 的 这 房间 ;
因此, 谨慎的女主人会把女儿们赶出房间;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] [gəʊz] : [ɪf] ['tɔ:kɪŋ]
but with that reserve speaking of the world as the world goes : if talking
但 和 那 预订 请讲 的 这 世界 作为 这 世界 去 : 如果 说
[ʌv; əv] [jʌŋ] [ə; eɪ] — — ,
of young A — — ,
的 年轻的 一个 — — ,
但带着这种保留态度谈论世事: 如果谈论年轻的A——,

['kælkjuleɪtɪŋ] ['kerləsli] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wen] [oʊld][ə; eɪ] — — , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [daɪd] ;
calculating carelessly what he would have when old A — — , his father , died ;
计算 粗心大意 什么 他 会 有 什么时候 老的 一个 — — , 他的 父亲 , 死亡 ;
他漫不经心地计算着, 当他的父亲老A——去世时, 他会有多少钱;

['nætʃ(ə)rəli] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd]['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ðer; ðər] [fɪkst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][laɪf] ;
naturally giving to wealth and station and ability their fixed importance in life ;
自然 给予 到 财富 和 车站 和 能力 他们的 固定的 重要性 在 生活 ;
自然而然地, 财富、地位和能力在生活中具有其固有的重要性;

[nɑ:t]['oʊvər] - [æpt][tu:; tə] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ju:'ləʊdʒɪəm] [sʌm; səm]['kwaiət] ['gʊdnəs] ;
not over - apt to single out for eulogium some quiet goodness ;
不是 超过 - 易于 到 单身的 出去 为了 颂词 一些 安静的 善良 ;
不倾向于单独挑出一些不起眼的优点来大加赞扬;

['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni][ʌv; əv] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:];
rather inclined to speak with irony of pretensions to virtue ;
相当 倾斜 到 说话 和 讽刺 的 虚荣心 到 美德 ;
更倾向于用讽刺的口吻谈论自诩为美德的人;

['rərli] ['spi:kɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rldli] ['si:mɪŋ] [wɪtʃ] [ru:l] [mæn'kaɪnd] .
rarely speaking but with respect of the worldly seemings which rule mankind .
很少 请讲 但 和 尊重 的 这 世俗 表面现象 哪个 规则 人类 .
很少说话, 但尊重支配人类的世俗表象。

[ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ki:n] , [kwɪk] , [jet] ['mu:di] [ænd; ənd]
All these had their inevitable effect upon that keen , quick , yet moody and
全部 这些 有 他们的 不可避免的 影响 之上 那 敏锐的 , 快的 , 然而 情绪化 和
[rɪ'flektɪv] [ɪntələkt] .
reflective intellect .
反光的 智力 .
所有这些都不可避免地对那敏锐、反应迅速但又喜怒无常、善于反思的智力产生了影响。

[sɜ:r] [maɪlɪz] [rɪ'mu:vɪd] [æt; ət][ləst][tu:; tə] ['lɔ:tn] .
Sir Miles removed at last to Laughton .
先生 迈尔斯 已移除 在 最后的 到 劳顿 .
迈尔斯爵士最终被调往劳顿。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] ['lʌndən] , — [waɪ] , [hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪm'self] ;
He gave up London , — why , he acknowledged not to himself ;
他 给予 向上 伦敦 , — 为什么 , 他 已确认 不是 到 他自己 ;
他放弃了伦敦——至于原因，他自己也说不清楚；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
but it was because he had outlived his age .
但 它 曾是 因为 他 有 活得更久 他的 年龄 .
但那是因为他活过了应有的年龄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第4/29页

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][set][wɜːr; wər][gɔːn] ; [nu:] ['aʊərz] , [nu:] ['hæbɪts] , [hæd; həd]['stɒlən][ɪn] .
Most of his old set were gone ; new hours , new habits , had stolen in .
最多 的 他的 老的 放 是 已消失 ; 新的 小时 , 新的 习惯 , 有 被盗 在 .

他以前的生活习惯大多都消失了；新的作息时间、新的生活习惯悄然取代了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ]
He had ceased to be of importance as a marrying man , as a
他 有 停止 到 是 的 重要性 作为一个 结婚 男人 , 作为一个
[ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
personage of fashion ;
人士 的 时尚 ;

他作为结婚对象和时尚人物的重要性已经不复存在；

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ɪm'perd] ; [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'testɪd]
his health was impaired ; he shrank from the fatigues of a contested
他的 健康 曾是 受损 ; 他 缩小 从 这 疲劳 的 一个 有争议的
[ɪ'lek(ə)n] ;
election ;
选举 ;

他的身体状况不佳；他因竞争激烈的选举而疲惫不堪；

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd][wʌns] ['setld]
he resigned his seat in parliament for his native county ; and once settled
他 辞职 他的 座位 在 议会 为了 他的 本国的 县 ; 和 一次 定居
[æt; ət] ['lɔːtn] ,
at Laughton ,
在 劳顿 ,

他辞去了家乡郡的议员席位；定居劳顿后，

[ðə; ði][laɪf][ðer; ðər] [suːðd] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , — [ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kleɪmz] [tuː; tə]
the life there soothed and flattered him , — there all his former claims to
这 生活 那里 舒缓 和 受宠若惊 他 , — 那里 全部 他的 以前的 索赔 到
[dɪ'stɪŋkʃn] [wɜːr; wər] [stiːl] [freʃ] .
distinction were still fresh .
区别 是 仍然 新鲜的 .

那里的生活让他感到舒适和受宠若惊——在那里，他以前所有引以为傲的成就都依然历历在目。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [kə'lektɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃembər] , [hɪz; ɪz]['stætʃuːz]
He amused himself by collecting , in his old halls and chambers , his statues
他 觉得好笑 他自己 经过 收集 , 在 他的 老的 大厅 和 房间 , 他的 雕像
[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
and pictures ,
和 图片 ,

他喜欢在旧宅和房间里收集雕像和绘画作品来消遣。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [fə'tiːg] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] ,
and felt that , without fatigue or trouble ,
和 毛毡 那 , 没有 疲劳 或者 麻烦 ,

并且感觉，没有感到疲劳或不适，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][æt; ət] ['lɔːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
he was a greater man at Laughton in his old age than he had been
他 曾是 一个 更大的 男人 在 劳顿 在 他的 老的 年龄 比 他 有 到过
[ɪn] ['lʌndən] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
in London during his youth .
在 伦敦 期间 他的 青年 .

他晚年在劳顿所取得的成就，比他年轻时在伦敦所取得的成就还要高尚。

[lu:'kri:ʃiə] [wʌz; wəz] [ðen] [θɜ:r'ti:n] .
Lucretia was then thirteen .
卢克蕾蒂娅 曾是 然后 十三 .

当时卢克丽霞十三岁。

[θri:] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] , [əu'livɪə] - [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
Three years afterwards , Olivier Dalibard was established in the house ;
三 年 然后 , 奥利维尔 - 曾是 已确立的 在 这 房子 ;
三年后, 奥利维尔·达利巴尔入主了这家公司;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; ei] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [br'keɪm] [ˈnɒtɪsəb(ə)lɪ][ɪn][hɜ:r; hær] .
and from that time a great change became noticeable in her .
和 从 那 时间 一个 伟大的 改变 成为 显 在 她 .
从那时起, 她身上发生了显著的变化。

[ðə; ði] [ɪ'regjlər] [ˈvi:əməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈtempər] [ˈgrædʒuəli] [səb'saɪdɪd] ,
The irregular vehemence of her temper gradually subsided ,
这 不规律的 激烈 的 她 脾气 逐步地 平静下来 ,
她那忽强忽弱的脾气渐渐平息了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kə'mænd] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [ðə; ði] [rer]
and was replaced by an habitual self - command which rendered the rare
和 曾是 替换 经过 一个 习惯性的 自己 - 命令 哪个 渲染 这 稀有的
[di:vɪ'eɪʃnz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [ɪm'poozɪŋ] .
deviations from it more effective and imposing .
偏差 从 它 更多的 有效的 和 气势磅礴 .

取而代之的是一种习惯性的自我约束, 这使得偶尔的违背行为更加有效和令人畏惧。

[hɜ:r; hær] [praɪd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈkærəktər] [ˈhoʊlli] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rmənəntli] ; [nɒʊ][wɜ:rd] ,
Her pride changed its character wholly and permanently ; no word ,
她 自豪 已更改 它是 特点 完全 和 永久的 ; 不 单词 ,
她的骄傲彻底且永久地改变了性质; 一句话也没说。

[nɒʊ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hær] .
no look of scorn to the low - born and the poor escaped her .
不 看 的 轻蔑 到 这 低的 - 出生 和 这 贫穷的 逃脱 她 .
她对出身低微的穷人没有丝毫轻蔑之意。

[ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ˈstʌdɪz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hær] [ˈerjədɑɪt] [ˈtu:tər] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ə; ei] [ˈgræspɪŋ] [ænd; ənd]
The masculine studies which her erudite tutor opened to a grasping and
这 男性 研究 哪个 她 博学 导师 打开 到 一个 抓握 和
[ɪn'kwɪzətɪv] [maɪnd] ,
inquisitive mind ,
好奇 头脑 ,
她博学的家庭教师为她开启了男性研究的大门, 而她本人则拥有一颗求知欲旺盛、充满好奇心的心。

[ˈelɪveɪtɪd] [hɜ:r; hær] [ˈveri] [ˈerərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [klæs] .
elevated her very errors above the petty distinctions of class .
升高 她 非常 错误 多于 这 小气 区别 的 班级 .
她的错误甚至超越了阶级的细微差别。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'baɪbd] [ˈɜ:rnɪstli] [wʌt] - [ə'su:md] [ɔ:r] [felt] , — [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] [praɪd][ʌv; əv]
She imbibed earnestly what Dalibard assumed or felt , — the more dangerous pride of
她 吸收 切实 什么 - 假定 或者 毛毡 , — 这 更多的 危险的 自豪 的
[ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈeɪndʒl] ,
the fallen angel ,
这 倒下 天使 ,
她认真地吸收了达利巴德的假设或感受——堕落天使更危险的骄傲。

— [ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [æz; əz][ə; ei] [ˈdeɪəti; 'di:əti] .
— **and set up the intellect as a deity .**
— 和 放 向上 这 智力 作为 一个 神 .
——并将理智奉为神明。

[ɔ:l] [brɪ'bɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪnd] [tʃɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ɛn'tʃeɪnd] [hɜ:r; hər] ;
All belonging to the mere study of mind charmed and enchained her ;
全部 属于 到 这 仅仅 学习 的 头脑 迷住了 和 被束缚的 她 ;

一切与心灵研究有关的事物都令她着迷，并束缚了她；

[bʌt; bət] ['æktɪv] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] ['revərɪz] , [ɪf] [ɪ; ʃi] [bru:did] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
but active and practical in her very reveries , if she brooded , it was to
但 积极的 和 实际的 在 她 非常 遐想 , 如果 她 沉思 , 它 曾是 到
[ski:m] ,
scheme ,
方案 ,

但她即便在遐想中也积极而务实，如果她沉思，那也是为了谋划。

[tu:; tə][plɑ:t] , [tu:; tə] [wi:v] , [web] , [ænd; ənd] [meʃ] ,
to plot , to weave , web , and mesh ,
到 阴谋 , 到 编织 , 网站 , 和 网 ,
[ˌkɒntʃɪˈleɪtɪŋ] ,
策划、编织、织网、形成网状结构

[ænd; ənd][tu:; tə] [smaɪl] [ɪn] ['hɔ:ti] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪndʒə'hu:əti][ænd; ənd] ['derɪŋ] .
and to smile in haughty triumph at her own ingenuity and daring .
和 到 微笑 在 傲慢 胜利 在 她 自己的 独创性 和 大胆 .
[ˌdɛrɪŋ] ,
她得意洋洋地笑着，为自己的聪明才智和胆识感到骄傲。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['wɜ:rlɪli] ['wɪzdəm] ['ti:tʃɪz] [ju: 'es][tu:; tə] [kə'mænd] ['tempər] ;
The first lesson of mere worldly wisdom teaches us to command temper ;
这 第一的 课 的 仅仅 世俗 智慧 教导 我们 到 命令 脾气 ;
[ˌkɒntroʊl] ,
世俗智慧的第一课就是教我们控制脾气；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɜ:rlɪli] ['wɪzdəm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wʌns] [ɪm'petjuəs] [gɜ:rl][kɑ:m] , ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd]
it was worldly wisdom that made the once impetuous girl calm , tranquil , and
它 曾是 世俗 智慧 那 制成 这 一次 浮躁 女孩 冷静的 , 宁静 , 和
[sə'ri:n] .
serene .
安详 .
[ˌsɛrən] ,
正是世俗的智慧，让曾经冲动的女孩变得平静、安宁、沉稳。

[sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz] [pli:zd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [lu:'kri:fəz] [ˈaʊtɔrwəd] ['kærəktər]
Sir Miles was pleased by a change that removed from Lucretia's outward character
先生 迈尔斯 曾是 高兴 经过 一个 改变 那 已移除 从 卢克丽霞的 向外 特点
[ɪts] [tʃi:f] [blɑ:t] ,
its chief blot ,
它是 首席 印迹 ,

迈尔斯爵士对卢克丽霞外在性格上的主要瑕疵被消除这一改变感到欣慰。

— [pər'hæps] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [freɪm] [dɪ'klaɪnd] ,
— **perhaps , as his frame declined ,**
— 也许 , 作为 他的 框架 拒绝 ,
[ˌdɪklaɪnd] ,
——或许，随着他身体状况的衰退，

[hi; hi] [saɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['mædʒəsti][ðər; ðər] [ə'pɪəd] [bʌt; bət]
he sighed sometimes to think that with so much majesty there appeared but
他 叹了口气 有时 到 思考 那 和 所以 很多 威严 那里 出现 但
[ˈlɪt(ə)l] ['tendərnəs] ;
little tenderness ;
小的 压痛 ;

他有时叹息道，如此威严的外表下，却鲜少流露出温柔；

[hi:; hi] [tʊk] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['merits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:ltz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:ntent][ə'pɑ:n][ðə; ði]
he took , however , the merits with the faults , and was content upon the
他 采取 , 然而 , 这 优点 和 这 故障 , 和 曾是 内容 之上 这
[hʊl] .
whole .
所有的 :

然而，他既接受了优点也接受了缺点，总体上感到满意。

[ɪf] [ðə; ði][prəʊva:n'sa:ɪ; ,prɑ:vən'sa:ɪ][hæd; həd]['teɪkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
If the Provencal had taken more than common pains with his
如果 这 普罗旺斯 有 已采取 更多的 比 常见的 疼痛 和 他的
[jʌŋ] ['pjʊ:p(ə)] ,
young pupil ,
年轻的 瞳孔 ,

如果这位普罗旺斯人对他的年轻学生倾注了超出寻常的关爱，

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['soʊli] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
the pains were not solely disinterested .
这 疼痛 是 不是 仅 无私的 :

这些痛苦并非完全出于无私。

[ɪn] ['plʌndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ə'mɪdst] [ðæt] [prə'faʊnd] [kə'rʌp](ə)n [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] ['oʊnli][tu:; tə] ['ɪntələkt]
In plunging her mind amidst that profound corruption which belongs only to intellect
在 骤降 她 头脑 在.....之中 那 深刻的 腐败 哪个 属于 仅有的 到 智力
['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][sko:rn][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
cultivated in scorn of good and in suppression of heart ,
栽培 在 轻蔑 的 好的 和 在 抑制 的 心 ,

她将自己的思想沉溺于那种只有在蔑视善良和压抑心灵的环境下培养出来的深刻腐败之中，

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] [tu:; tə] [sɜ:rv] .
he had his own views to serve .
他 有 他的 自己的 浏览 到 服务 :

他有自己的想法要表达。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['pæʃnz] ['raɪpən] ,
He watched the age when the passions ripen ,
他 观看 这 年龄 什么时候 这 激情 熟 ,

他见证了激情成熟的年纪，

[ænd; ənd][hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [fru:t] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [sɔ:t] [tu:; tə] [mə'tʃər] .
and he grasped at the fruit which his training sought to mature .
和 他 抓住 在 这 水果 哪个 他的 训练 寻求 到 成熟 :

他伸手去摘他训练所要结出的果实。

[ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ɪl] ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
In the human heart ill regulated there is a dark desire for the
在 这 人类 心 患病的 受监管 那里 是 一个 黑暗的 欲望 为了 这
[fər'bɪdn] .
forbidden .
禁止 :

在人类失控的心灵深处，潜藏着对禁忌之物的黑暗渴望。

[ðɪs] [lu:'kri:ʃiə] [felt] ; [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['stʌdɪz] ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [bru:did] ['oʊvər] .
This Lucretia felt ; this her studies cherished , and her thoughts brooded over .
这 卢克蕾蒂娅 毛毡 ; 这 她 研究 珍爱 , 和 她 想法 沉思 超过 :
卢克蕾蒂娅深有体会；这是她学习的重点，也是她反复思考的课题。
[ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , [ðə; ði] - ['stelθi] [eɪm] .
She detected , with the quickness of her sex , the preceptor's stealthy aim .
她 检测到 , 和 这 速度 的 她 性别 , 这 - 隐秘的 目的 :

她凭借女性特有的敏锐，察觉到了导师的隐蔽目标。

[ʃiː, ʃi] ['stɑːrtɪd] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər] .

She started not at the danger .
她 开始 不是 在 这 危险 ；

她一开始并没有意识到危险。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜːr'self] ,

Proud of her mastery over herself ,
自豪的 的 她 精通 超过 她自己 ；

她为自己能够掌控自己而感到自豪，

[ʃiː, ʃi] ['ræðər] ['traɪʌmft] [ɪn] ['lʊrɪŋ] [ɑːn][ɪntuː] ['wiːknəs] [ðɪs] ['mæstər] - [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

she rather triumphed in luring on into weakness this master - intelligence which had

她 相当 胜利 在 诱饵 在 进入 弱点 这 掌握 - 智力 哪个 有

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] ,

lighted up her own ,

照明 向上 她 自己的，

她成功地诱使这位曾点亮她自身智慧的大师陷入软弱，而她自己也因此获得了成功。

— [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sleɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ；

— to see her slave in her teacher ;

— 到 看 她 奴隶 在 她 老师 ；

—看到她的老师身上有她奴隶的影子；

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːr][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][fɜːrst] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

to despise or to pity him whom she had first contemplated with awe .

到 鄙视 或者 到 遗憾 他 谁 她 有 第一的 思考 和 敬畏 ；

她最初曾对这个人充满敬畏，如今却对他感到鄙夷或怜悯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪr] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

And with this mere pride of the understanding might be connected that of

和 和 这 仅仅 自豪 的 这 理解 可能 是 连接 那 的

[ðə; ði][seks] ；

the sex ;

这 性别 ；

而这种理解上的骄傲，或许与性别的骄傲有关；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] ['wʊmən] [ɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [saʊnd]

she had attained the years when woman is curious to know and to sound

她 有 已达到 这 年 什么时候 女士 是 好奇的 到 知道 和 到 声音

[hɜːr; hər] ['paʊər] .

her power .

她 力量 ；

她已经到了女人渴望了解和展现自身力量的年纪。

[tuː; tə] [ɪn'fleɪm] - [kjuː'pɪdəti][ɔːr][æm'bɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːzi] ；[bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

To inflame Dalibard's cupidity or ambition was easy ; but to touch his heart ,

到 发炎 - 贪婪 或者 志向 曾是 简单的 ； 但 到 触碰 他的 心 ；

— [ðæt] ['maːrb(ə)l] [hɑːrt] ！

— that marble heart ！

— 那 大理石 心 ！

激起达利巴德的贪婪或野心很容易；但是要触动他的心——那颗大理石般的心！

— [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrm] .

— this had its dignity and its charm .

— 这 有 它是 尊严 和 它是 魅力 ；

——这自有其尊严和魅力。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː, ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ；[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəsts] ,

Strange to say , she succeeded ; the passion , as well as interests ,

奇怪的 到 说 ， 她 成功了 ； 这 热情 ， 作为 出色地 作为 兴趣 ，

说来奇怪，她成功了；热情以及兴趣，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [mæn] [br'keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .
of this dangerous and able man became enlisted in his hopes .
的 这 危险的 和 有能力的 男人 成为 入伍 在 他的 希望 :
这位危险而能干的男人怀揣着希望加入了军队。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [geɪm] [pleɪd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terər] [ɪn] [ɪts] [sə'spens] ;
And now the game played between them had a terror in its suspense ;
和 现在 这 游戏 玩 之间 他们 有 一个 恐怖 在 它是 悬念 ;
现在，他们之间的这场游戏充满了令人胆战心惊的悬念；

[fɔ:r; fər] [ɪf] - ['penətreɪtɪd] [nɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjʊ:pəlz] ['kɑ:mpləkeɪtɪd] ['neɪtʃər] ,
for if Dalibard penetrated not into the recesses of his pupil's complicated nature ,
为了 如果 - 渗透 不是 进入 这 凹陷处 的 他的 学生们的 复杂的 自然 ,
如果达利巴尔没有深入了解他学生复杂性格的深处，

[fi; ji] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [jet] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [hel] [ðæt] [leɪ] , [blæk] [ænd; ənd] [drɪ'vaʊərɪŋ] ,
she was far from having yet sounded the hell that lay , black and devouring ,
她 曾是 远的 从 拥有 然而 听起来 这 地狱 那 躺 , 黑色的 和 吞噬 ,
[br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
beneath his own .
下面 他的 自己的 :
她远未触及潜藏在他内心深处的黑暗吞噬一切的地狱。

[nɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] , — [ðoʊz] [hi; hi] [skers] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , — [bʌt; bət] [θru:]
Not through her affections , — those he scarce hoped for , — but through
不是 通过 她 情感 , — 那些 他 稀少 希望 为了 , — 但 通过
[hɜ:r; hər] [ɪnɪk'spɪəriəns] , [hɜ:r; hər] ['vænəti] ,
her inexperience , her vanity ,
她 缺乏经验 , 她 虚荣 ,
并非出于她的爱慕之情——他几乎不曾奢望过——而是出于她的不成熟和虚荣心。

[hɜ:r; hər] ['pænz] , [hi; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [soʊl]
her passions , he contemplated the path to his victory over her soul
她 激情 , 他 思考 这 小路 到 他的 胜利 超过 她 灵魂
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪt] .
and her fate .
和 她 命运 :
他思索着如何战胜她的灵魂和命运，以及他所展现的激情。

[ænd; ənd] [soʊ] ['rezəlu:t] , [soʊ] ['waɪli] , [soʊ] [ʌn'skru:pjələs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
And so resolute , so wily , so unscrupulous was this person ,
和 所以 坚决 , 所以 狡猾的 , 所以 无良的 曾是 这 人 ,
这个人是如此坚定，如此狡猾，如此肆无忌惮。
[hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌtləst] [ki:z] [ænd; ənd] ['kɔrdz] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['tɜ:rbjələnt]
who had played upon all the subtlest keys and chords in the scale of turbulent
WHO 有 玩 之上 全部 这 最微妙的 钥匙 和 和弦 在 这 规模 的 湍流
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他曾拨动过动荡人生乐章中所有最微妙的音符和和弦，
[ðæt] , [drɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [lu:'kri:ʃiə] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [hɜ:rd] [ænd; ənd]
that , despite the lofty smile with which Lucretia at length heard and
那 , 尽管 这 高远 微笑 和 哪个 卢克蕾蒂娅 在 长度 听到 和
[rə'peld, rɪ'peld] [hɪz; ɪz] [su:t] ,
repelled his suit ,
排斥 他的 套装 ,
尽管卢克蕾蒂娅最终听到并拒绝了他的求婚，脸上却带着高傲的微笑，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtɪmət] [ˈɪfu:] , [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈpra:dʒɛkts, pra:ˈdʒɛkts][wɜ:r; wər]
he had no fear of the ultimate issue , when all his projects were
他 有 不 害怕 的 这 最终的 问题 , 什么时候全部 他的 项目 是
[ˈtrævəst] ,
traversed ,
穿越 ,

当所有项目都完成之后，他并不畏惧最终的结果。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪnz] [ænd; ənd] [ˈstrætədʒəm] [əˈbrʌptli] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
all his mines and stratagems abruptly brought to a close ,
全部 他的 矿井 和 策略 突然 带来 到 一个 关闭 ,
他所有的计谋和策略都戛然而止。

[baɪ][æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhoʊli] [ʌnfɔ:ɪˈsi:n] , — [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l]
by an event which he had wholly unforeseen , — the appearance of a rival
经过 一个 事件 哪个 他 有 完全 意外 , — 这 外貌 的 一个 竞争对手
;
;
;

由于一件他完全没有预料到的事情——竞争对手的出现；

[ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ˈpjuəɪfaɪɪŋ] [lʌv] , [wɪtʃ] , [ɪˈskeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]
the ardent and almost purifying love , which , escaping a while from all the
这 热心 和 几乎 净化 爱 , 哪个 , 逃脱 一个 尽管 从 全部 这
[di:mənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈvəukt] ,
demons he had evoked ,
恶魔 他 有 唤起 ,
那份炽热而近乎净化心灵的爱，让他暂时逃离了他所唤起的所有恶魔，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɜ:ɪz] [fræŋk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] , [kənˈsi:vd] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] .
she had , with a girl's frank heart and impulse , conceived for Mainwaring .
她 有 , 和 一个 女孩们 坦率 心 和 冲动 , 构思 为了 梅因沃林 .
她怀着少女坦率的心和冲动，为梅因沃林构思了一切。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈkraɪsɪs][ɪn] [lu:ˈkri:fəz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈdestəni] .
And here , indeed , was the great crisis in Lucretia's life and destiny .
和 这里 , 的确 , 曾是 这 伟大的 危机 在 卢克丽霞的 生活 和 命运 .
而这，的确是卢克丽霞一生和命运中的巨大危机。

[soʊ][,ɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][hɑ:rd] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
So interwoven with her nature had become the hard calculations of the
所以 交织 和 她 自然 有 变得 这 难的 计算 的 这
[ʌndərˈstændɪŋ] ;
understanding ;
理解 ;
因此，理解力的严谨计算已经深深融入了她的天性之中；

[soʊ] [həˈbɪtʃuəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [zest] [fɔ:r; fər] [ˈski:mɪŋ] ,
so habitual to her now was the zest for scheming ,
所以 习惯性的 到 她 现在 曾是 这 热情 为了 心计 ,
她现在对谋划阴谋已经习以为常了。

[wɪtʃ] [ˈrevəlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:g] [ænd; ənd] [plɑ:t] ,
which reveals in the play and vivacity of intrigue and plot ,
哪个 揭秘 在 这 玩 和 活泼 的 阴谋 和 阴谋 ,
它尽情展现了阴谋和情节的趣味性和活力，

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ˈʃeɪkspɪər] [hæz; həz][pərˈhæps] [ɪnˈtendɪd] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv]
and which Shakspeare has perhaps intended chiefly to depict in the villany of
和 哪个 莎士比亚 有 也许 故意的 主要 到 描绘 在 这 恶棍 的
[ɪˈɑːgəʊ] ,
Iago ,
伊阿古 ,

而莎士比亚或许主要想通过伊阿古的邪恶行径来描绘这一点。

— [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈpraɪbəb(ə)] [luːˈkriːʃiə] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ˈθɜːrəli] [ˈeɪmiəb(ə)]
— that it is probable Lucretia could never become a character thoroughly amiable
— 那 它 是 可能 卢克蕾蒂娅 可以 绝不 变得 一个 特点 彻底 可亲
[ænd; ɐnd] [ˈɑːnɪst] .
and honest .
和 诚实的 .
——卢克丽霞很可能永远无法成为一个完全和蔼可亲、诚实正直的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ɐnd] [wel] - [pleɪst] [ʌv] , [hɜːr; hər][æmˈbɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]
But with a happy and well - placed love , her ambition might have
但 和 一个 快乐的 和 出色地 - 放置 爱 , 她 志向 可能 有
[hæd; həd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [vents] ; [hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈenədʒɪz] ,
had legitimate vents ; her restless energies ,
有 合法的 通风口 ; 她 不安 能量 ,
但如果拥有幸福美满的爱情，她的雄心壮志或许就能找到正当的出口；她那躁动不安的精力，

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈnæt(ə)rəl] [fiːld] [ɪn] [ˈsɪmpəθiːz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
the woman's natural field in sympathies for another .
这 女性的 自然的 场地 在 同情 为了 其他 .
女人天生就善于同情他人。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [wʌns] [ˈoʊpənd] , [ˈsɔːfənz] [baɪ][juːz] ; [ˈgrædʒuəli] [ænd; ɐnd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðə; ði]
The heart , once opened , softens by use ; gradually and unconsciously the
这 心 , 一次 打开 , 软化 经过 使用 ; 逐步地 和 不知不觉 这
[ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] ,
interchange of affection ,
交汇处 的 感情 ,
心一旦敞开，就会因使用而变得柔软；渐渐地，不知不觉中，情感的交流也随之变得柔和。

[ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ænd; ɐnd] [ɪnˈdʒenjuəs] [maɪnd] ([fɔːr; fər][ˈvɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt]
the companionship with an upright and ingenuous mind (for virtue is not
这 友谊 和 一个 直立 和 天真无邪 头脑 (为了 美德 是 不是
[ˈoʊnli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [aɪˈtiː][ɪz] [kənˈteɪdʒəs]) ,
only beautiful , it is contagious) ,
仅有的 美丽的 , 它 是 传染性) ,
与正直纯洁之人为伴（因为美德不仅美好，而且具有感染力），

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [rɪˈdiːmɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈhæləʊ] [ˈɪnfluəns] .
might have had their redeeming and hallowing influence .
可能 有 有 他们的 赎回 和 神圣 影响 .
或许它们曾有过救赎和神圣化的影响。

[ˈhæpiːɜː] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] , [ɪf] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpaːn][ə; eɪ] [mɔːr]
Happier , indeed , had it been , if her choice had fallen upon a more
更快乐 , 的确 , 有 它 到过 , 如果 她 选择 有 倒下 之上 一个 更多的
[kəˈmændɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈlɔːfti] [ˈneɪtʃər] !
commanding and lofty nature !
指挥 和 高远 自然 !
如果她选择的是一位更有威严、更高尚的人物，那该有多幸福啊！

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈveri] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [səˌseptə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈmeɪnwəriŋz]
But perhaps it was the very meekness and susceptibility of Mainwaring's
但 也许 它 曾是 这 非常 谦逊 和 易感性 的 梅因沃林
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

但或许正是梅因沃林性格中的温顺和易受影响，才导致了这种情况。

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ˈfiːblnəs] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈtælənts] , [wɪt] , [wʌns][ɪn] [pleɪ] , [wɜːr; wər] [ʌndɪ'hæɪəbli]
relieved from feebleness by his talents , which , once in play , were undeniably
松了口气 从 虚弱 经过 他的 天赋 , 哪个 , 一次 在 玩 , 是 无可否认
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

他的才华弥补了身体的虚弱，而一旦发挥出来，他的才华无疑是巨大的。

[ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][ˈspirit][ænd; ənd][ˈdespəˌtɪzəm]
that pleased her by contrast with her own hardness of spirit and despotism
那 高兴 她 经过 对比 和 她 自己的 硬度 的 精神 和 专制主义
[ʌv; əv] [wɪl] .
of will .
的 将要 .

与她自身冷酷的性格和专制的意志形成鲜明对比，这让她感到很开心。

[ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][pə'zi](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ɪz] [les]
That Sir Miles should have been blind to the position of the lovers is less
那 先生 迈尔斯 应该 有 到过 瞎的 到 这 位置 的 这 恋人 是 较少的
[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪ](ə)n [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ;
disparaging to his penetration than it may appear ;
贬损 到 他的 渗透 比 它 可能 出现 ;

迈尔斯爵士对这恋人的处境视而不见，但这与其说是对他洞察力的贬低，不如说是表面看起来那么糟糕；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveri] [ɪm'pruːdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [luː'kriːʃiə] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]
for the very imprudence with which Lucretia abandoned herself to the society
为了 这 非常 轻率 和 哪个 卢克蕾蒂娅 弃 她自己 到 这 社会
[ʌv; əv] [ˈmeɪnwəriŋ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts][æt; ət] [ˈlɔːtn] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ˈkændər] .
of Mainwaring during his visits at Laughton took a resemblance to candour .
的 梅因沃林 期间 他的 访问 在 劳顿 采取 一个 相似 到 坦率 .

卢克丽霞在梅因沃林来访劳顿期间，肆意地与他交往，这种轻率的行为反而显得坦率得近乎坦诚。

[sɜːr] [maɪlz] [nuː] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [ˈklevər][ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːrmd]
Sir Miles knew his niece to be more than commonly clever and well informed
先生 迈尔斯 知道 他的 侄女 到 是 更多的 比 通常 聪明的 和 出色地 知情的
; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ,
; **that she** ,
; 那 她 ,

迈尔斯爵士知道他的侄女非常聪明博学；她

[laɪk] [hɪm; ɪm] ,
like him ,
喜欢 他 ,

像他一样，

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'prɪər] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]
should feel that the conversation of a superior young man was a relief to
应该 感觉 那 这 对话 的 一个 优越的 年轻的 男人 曾是 一个 宽慰 到
[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkʌntri] [ˈneɪbərz] ,
the ordinary babble of their country neighbours ,
这 普通的 潺潺 的 他们的 国家 邻居 ,

应该会觉得，一位优秀青年的谈话，比起乡下邻居们的日常闲聊，是一种解脱。

[wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [fɪr] ,
was natural enough ; and if now and then a doubt , a fear ,
曾是 自然的 足够的 ; 和 如果 现在 和 然后 一个 怀疑 ; 一个 害怕 ;
这很自然; 如果偶尔会有疑虑、恐惧,

[hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]
had crossed his mind and rendered him more touched than he liked to
有 交叉 他的 头脑 和 渲染 他 更多的 感动 比 他 喜欢 到
[oʊn] [baɪ] [ˈvɜːnənz] [riˈmaːks] ,
own by Vernon's remarks ,
自己的 经过 弗农的 评论 ,
这件事在他脑海中闪过, 弗农的话让他比他愿意承认的还要感动。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [əˈpɑːn] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] [ˈhevər] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ˈpensɪv]
it had vanished upon perceiving that Lucretia never seemed a shade more pensive
它 有 消失了 之上 感知 那 卢克蕾蒂娅 绝不 似乎 一个 阴影 更多的 沉思的
[ɪn] [meɪnwəriŋz] [ˈæbsəns] .
in Mainwaring's absence .
在 梅因沃林 缺席 .
当他意识到梅因沃林不在时, 卢克蕾蒂娅的忧郁程度丝毫未减时, 他的怒气便消失了。

[ðə; ði] [ˈlɪstləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeləŋkəːli] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [lʌv] , [ɪˈspeʃəli]
The listlessness and the melancholy which are apt to accompany love , especially
这 倦怠 和 这 忧郁 哪个 是 易于 到 陪伴 爱 , 尤其
[weɪ] [ʌnpərəˈpiʃəsli] [pleɪst] ,
where unpropitiously placed ,
在哪里 不吉利地 放置 ,
爱情往往伴随着倦怠和忧郁, 尤其是在爱情遭遇不顺的情况下。

[wɜːr; wər][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [ˈneɪtʃər] .
were not visible on the surface of this strong nature .
是 不是 可见的 在 这 表面 的 这 强的 自然 .
在这种坚硬的自然表面上, 是看不见的。
[ɪn] [truːθ] , [wʌns] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈmeɪn,wəriŋ] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
In truth , once assured that Mainwaring returned her affection ,
在 真相 , 一次 保证 那 梅因沃林 返回 她 感情 ,
事实上, 一旦确定梅因沃林也爱着她,

[luːˈkriːʃiə] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
Lucretia reposed on the future with a calm and resolute confidence ;
卢克蕾蒂娅 安息 在 这 未来 和 一个 冷静的 和 坚决 信心 ;
卢克丽霞以平静而坚定的自信展望未来;
[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈkʌstəməri] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [kloʊzd] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈrʌfld] [siː] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði]
and her customary dissimulation closed like an unruffled sea over all the
和 她 习惯 伪装 关闭 喜欢 一个 镇定自若 海 超过 全部 这
[ˈʌndəˌkʌrənts] [ðæt] [met] [ænd; ənd] [pleɪd] [bɪˈloʊ] .
undercurrents that met and played below .
暗流 那 遇见 和 玩 以下 .
她惯常的伪装就像平静的大海一样, 掩盖了所有在下方交汇和嬉戏的暗流。

[stiɪl] , [sɜːr] [maɪlɪzɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌns] , [həʊˈevər] [ˈslaɪtli] ,
Still , Sir Miles's attention once , however slightly ,
仍然 , 先生 迈尔斯 注意力 一次 , 然而 轻微地 ,
然而, 迈尔斯爵士的注意力曾经哪怕只有一丝,

[ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['wʊmən] ['nætʃ(ə)rəli]
aroused to the recollection that Lucretia was at the age when woman naturally
被唤醒 到 这 回忆 那 卢克蕾蒂娅 曾是 在 这 年龄 什么时候 女士 自然
['mediˌteɪts] [ə'pɑːn] [lʌv] [ænd; ænd] ['mæɪɪdʒ] ,
meditates upon love and marriage ;
冥想 之上 爱 和 婚姻 ;
这唤起了人们对卢克丽霞的记忆，她正值女性自然而然地思考爱情和婚姻的年纪。

[hæd; həd] [sədʒestɪd] , [ə'freɪ] [ænd; ænd] [mɔːr] ['vɪvɪdli] , [ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]
had suggested , afresh and more vividly , a project which had before
有 建议 , 重新 和 更多的 生动地 , 一个 项目 哪个 有 前
[bɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [kən'siːvd] , — ['neɪmli] ,
been indistinctly conceived , — namely ,
到过 模糊不清 构思 , — 即 ,
他以更清晰、更生动的方式提出了一个之前构想模糊的项目——即：

[ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
the union of the divided branches of his house ,
这 联盟 的 这 分割 分支 的 他的 房子 ;
他家族分裂的各分支重新联合起来，

[baɪ][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrnənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
by the marriage of the last male of the Vernons with the heiress of the
经过 这 婚姻 的 这 最后的 男性 的 这 弗农 和 这 女继承人 的 这
[es 'tiː] . [dʒɑːnz] .
St . Johns .
英石 . 约翰斯 .
通过弗农家族最后一位男性成员与圣约翰家族女继承人的联姻。

[sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vəːnən] [hɪm'self] [æt; ət] ['vɪəriəs] ['ɪntərvlz] ;
Sir Miles had seen much of Vernon himself at various intervals ;
先生 迈尔斯 有 已见 很多 的 弗农 他自己 在 各种各样的 间隔 ;
迈尔斯爵士曾多次见过弗农本人；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
he had been present at his christening , though he had refused to
他 有 到过 展示 在 他的 洗礼 , 尽管 他 有 拒绝 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] ,
be his godfather ,
是 他的 教父 ,
他出席了他的洗礼仪式，但他拒绝做他的教父。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ʌn'duː] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ænd] [mjuː'nɪfəsəntli] “
for fear of raising undue expectations ; he had visited and munificently “
为了 害怕 的 提高 过度 期望 ; 他 有 到访 和 慷慨地 “
[tɪpt] ” [hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːtn] ;
tipped “ him at Eton ;
倾斜 “ 他 在 伊顿公学 ;
为避免引起过高的期望，他曾去伊顿公学探望他，并慷慨地给了他小费；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
he had accompanied him to his quarters when he joined the prince's
他 有 伴随 他 到 他的 四分之一 什么时候 他 加入 这 王子的
['redʒɪmənt] ;
regiment ;
团 ;
他加入王子的军团时，曾陪同他前往住处；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had come often in contact with him when , at the death of his
他 有 来 经常 在 接触 和 他 什么时候 , 在 这 死亡 的 他的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

在他父亲去世后，他经常与他接触，

[ˈvəːnən] [rɪˈtaɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ænd] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən]
Vernon retired from the army and blazed in the front ranks of metropolitan
弗农 退休 从 这 军队 和 燃烧的 在 这 正面 排名 的 大都会
[ˈfæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

弗农从军队退役后，在大都会时尚界大放异彩；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈkʌʊns(ə)l][ænd; ænd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [lent] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] .
he had given him counsel and had even lent him money .
他 有 给定 他 法律顾问 和 有 甚至 借出的 他 钱 .
他曾给他提供建议，甚至还借钱给他。

[ˈvɜːnənz] [ˈspendθrɪft] [ˈhæbɪts][ænd; ænd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ɪf] [nɔːt] [ˈdɪsəluːt] [laɪf][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli]
Vernon's spendthrift habits and dissipated if not dissolute life had certainly
弗农的 败家子 习惯 和 消散 如果 不是 荒淫 生活 有 当然
[kənˈfɜːrmd] [ðə; ði][oʊld][ˈbærənət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][ləndz][ʌv; əv] [ˈlɔːtn] [tuː; tə]
confirmed the old baronet in his intentions to trust the lands of Laughton to
确认的 这 老的 男爵 在 他的 意图 到 相信 这 土地 的 劳顿 到
[ðə; ði] [ˈlesər] [rɪsk] [wɪtʃ] [ˈpraːpərti] [ɪnˈkɔːz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ,
the lesser risk which property incurs in the hands of a female ,
这 较少 风险 哪个 财产 产生 在 这 双手 的 一个 女性 ,

弗农挥霍无度的习惯和放荡不羁的生活方式，无疑更加坚定了老男爵将劳顿的土地托付给女性管理的决心，因为女性管理财产的风险较小。

[ɪf] [ˈtaɪtli] [ˈsetld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kəˈlɑːs(ə)l][ænd; ænd] [ˈmʌltəˌfɔːrm] [ˈlʌkʃəɪz]
if tightly settled on her , than in the more colossal and multiform luxuries
如果 紧紧 定居 在 她 , 比 在 这 更多的 庞大 和 多形式 奢侈品
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [mæn] ;
of an expensive man ;
的 一个 昂贵的 男人 ;
如果紧紧依偎在她身上，那就比一个昂贵男人的奢华生活更加庞大和多样化；

[ænd; ænd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
and to do him justice ,
和 到 做 他 正义 ,
为了公正地评价他，

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈvɜːnənz] [ˈraɪətəs] [kəˈrɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt]
during the flush of Vernon's riotous career he had shrunk from the thought
期间 这 冲洗 的 弗农的 暴乱的 职业 他 有 缩小 从 这 想法
[ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][soʊ][ʌnˈsteɪb(ə)l][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .
of confiding the happiness of his niece to so unstable a partner .
的 倾诉 这 幸福 的 他的 侄女 到 所以 不稳定 一个 伙伴 .

在弗农放荡不羁的事业如日中天之时，他一想到要将侄女的幸福托付给这样一个不稳定的合伙人，就感到畏惧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [ˈweðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːd] [helθ] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈbrʊʊkən] [ˈfɔːtʃənz] ,
But of late , whether from his impaired health or his broken fortunes ,
但 的 晚的 , 无论 从 他的 受损 健康 或者 他的 破碎的 财富 ,
但近来，或许是由于健康状况不佳，或许是由于家道中落，

[ˈvɜːnənz] [ˈfɑːliz] [hæd; həd] [brɪn] [les] [ˈglerɪŋ] .
Vernon's follies had been less glaring .
弗农的 愚行 有 到过 较少的 刺眼 .

弗农的愚蠢行为则不那么显眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [θriː] , [wen] [waɪld][oʊts] [meɪ]
He had now arrived at the mature age of thirty - three , when wild oats may
他 有 现在 到达的 在 这 成熟 年龄 的 三十 - 三 , 什么时候 荒野 燕麦 可能
[ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [soʊn] .
reasonably be sown .
合理 是 播种 .

他现在已经到了三十三岁的成熟年纪，到了可以放纵一下自己的年纪了。

[ðə; ði] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ænd] [ˈstedfæst] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ænd]
The composed and steadfast character of Lucretia might serve to guide and
这 由 和 坚定不移 特点 的 卢克蕾蒂娅 可能 服务 到 指导 和
[dəˈrekt][hɪm; ɪm] ;
direct him ;
直接的 他 ;

卢克丽霞沉着冷静、坚定不移的性格或许能够引导他；

[ænd; ænd][sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmd] [reɪk]
and Sir Miles was one of those who hold the doctrine that a reformed rake
和 先生 迈尔斯 曾是 一 的 那些 WHO 抓住 这 教义 那 一个 改革后的 耙
[meɪks] [ðə; ði] [best] [ˈhʌzbənd] .
makes the best husband .
制作 这 最好的 丈夫 .

迈尔斯爵士就是那些认为改过自新的浪荡子才是最好的丈夫的人之一。

[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] ,
Add to this ,
添加 到 这 ,

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈvɜːnənz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] — [wʌns] [əˈlaʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər]
there was nothing in Vernon's reputation — once allowing that his thirst for
那里 曾是 没有什么 在 弗农的 名声 — 一次 允许 那 他的 口渴 为了
[ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [sleɪkt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsaɪt] [ˈsɪriəs] [ˌæprɪˈhenʃənz] .
pleasure was slaked — which could excite serious apprehensions .
乐趣 曾是 熟化 — 哪个 可以 激发 严肃的 担忧 .

弗农的名声——即便他承认自己对享乐的渴望已经得到满足——也没有什么能引起人们的严重担忧。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəˈkəltɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ʌnˈblemɪʃt] ;
Through all his difficulties , he had maintained his honour unblemished ;
通过 全部 他的 困难 , 他 有 维持 他的 荣誉 完美无瑕 ;

尽管经历了种种困难，他始终保持着清白的荣誉；

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [treɪts] [ʌv; əv] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ænd; ænd] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈpɑːpjələr]
a thousand traits of amiability and kindness of heart made him popular
一个 千 特征 的 和蔼 和 仁慈 的 心 制成 他 受欢迎的
[ænd; ænd] [brɪˈlʌvd] .
and beloved .
和 心爱 .

他为人友善和蔼，心地善良，这些美好的品质使他广受欢迎，深受爱戴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈenəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He was nobody's enemy but his own .
他 曾是 没有人 敌人 但 他的 自己的 .

他除了自己以外，谁的敌人都没有。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [dɪsˈtresɪz] — [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] ,
His very distresses — the prospect of his ruin ,
他的 非常 痛苦 — 这 前景 的 他的 废墟 ,
他最痛苦的事——他即将破产的前景——

[ɪf] [left] [ʌnəˈsɪstɪd] [baɪ][sɜːr] [maɪlɪz] [ˌtestəˈmentəri] [dɪspəˈzɪʃnz] — [wɜːr; wər][ˈɑːrgjuːmənts][ɪn][hɪz; ɪz]
if left unassisted by Sir Miles's testamentary dispositions — were arguments in his
如果 左边 独自一人 经过 先生 迈尔斯 遗嘱 性情 — 是 论点 在 他的
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

如果迈尔斯爵士的遗嘱没有对他提供帮助——那么对他有利的论点。
[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðʊz] [luːˈkriːʃiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [rɪˈleɪʃn] , [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ]
And , after all , though Lucretia was a nearer relation , Vernon was in truth
和 , 后 全部 , 尽管 卢克蕾蒂娅 曾是 一个 更近 关系 , 弗农 曾是 在 真相
[ðə; ði][dəˈrekt] [meɪl] [er] ,
the direct male heir ,
这 直接的 男性 继承人 ,
而且, 尽管卢克丽霞是更近的亲戚, 但弗农才是真正的男性直系继承人。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈpredʒʊdɪsɪz][ʌv; əv][ˈfæməli] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈfɪtər]
and according to the usual prejudices of family , therefore , the fitter
和 根据 到 这 通常 偏见 的 家庭 , 所以 , 这 钳工
[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [laɪn] .
representative of the ancient line .
代表 的 这 古老的 线 .
因此, 按照家族的惯常偏见, 他是古老血脉的更合适代表。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [vjuːz] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈvəːnən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
With these feelings and views , he had invited Vernon to his house ,
和 这些 情怀 和 浏览 , 他 有 受邀 弗农 到 他的 房子 ,
怀着这些想法和感受, 他邀请弗农到他家来。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːˈredi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃəns] [hæd; həd] [bɪn]
and we have seen already that his favourable impressions had been
和 我们 有 已见 已经 那 他的 有利 印象 有 到过
[kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .
confirmed by the visit .
确认的 经过 这 访问 .
我们已经看到, 这次访问证实了他的良好印象。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪː; wɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˈvəːnən] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ˈbɔɪhʊd]
And here we must say that Vernon himself had been brought up in boyhood
和 这里 我们 必须 说 那 弗农 他自己 有 到过 带来 向上 在 童年
[ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [prɪˈzʌmptɪv] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .
and youth to regard himself the presumptive inheritor of Laughton .
和 青年 到 看待 他自己 这 推定 继承人 的 劳顿 .

在此我们必须指出, 弗农本人从小就被灌输要将自己视为劳顿的推定继承人。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] ,
It had been , from time immemorial ,
它 有 到过 , 从 时间 远古的 ,
自古以来, 它一直如此。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [dʒɑːnz][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði]
the custom of the St . Johns to pass by the claims of females in the
这 风俗 的 这 英石 . 约翰斯 到 经过 经过 这 索赔 的 女性 在 这
[ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈteɪlz] ;
settlement of the entails ;
沉降 的 这 包含 ;
圣约翰家族在解决世袭继承问题时, 通常会忽略女性的诉求；

[frʌm; frəm] [meɪl] [tuː; tə] [meɪl] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] , ['fəːnɪʃɪŋ] ['wɒrɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
from male to male the estate had gone , furnishing warriors to the army ,
从 男性 到 男性 这 财产 有 已消失 , 家具 战士 到 这 军队 ,
这个庄园从男性传给男性, 为军队提供战士。

[ænd; ənd] ['senətəz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɛɪt] .
and senators to the State .
和 参议员 到 这 状态 .
以及州参议员。

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [luː'kriːʃiə] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][sɜːr] [maɪlɪzɪz] [haʊs] [ðə; ði] [braɪt] ['prɑːspekt] [siːmd] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊə] ,
And if when Lucretia first came to Sir Miles's house the bright prospect seemed somewhat obscure ,
和 如果什么时候 卢克蕾蒂娅 第一的 来了 到 先生 迈尔斯 房子 这 明亮的 前景 似乎 有些 朦胧 ,
如果说卢克蕾蒂娅初到迈尔斯爵士家时, 美好的前景似乎还有些模糊不清的话,

[stɪl] [ðə; ði] [meɪ'zæljənɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðə] , [ænd; ənd][sɜːr] [maɪlɪzɪz] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zentmənt] [ðeə'reɪt] ,
still the mesalliance of the mother , and Sir Miles's obstinate resentment thereat ,
仍然 这 梅斯联盟 的 这 母亲 , 和 先生 迈尔斯 顽固 怨恨 那里 ,
母亲的婚姻关系依然悬而未决, 而迈尔斯爵士对此却耿耿于怀。

[siːmd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [sʌpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]
seemed to warrant the supposition that he would probably only leave to the
似乎 到 保证 这 假设 那 他 会 大概 仅有的 离开 到 这
['ɔːrf(ə)n] [ðə; ði]['juːʒuəl]['pɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
orphan the usual portion of a daughter of the house ,
孤儿 这 通常 部分 的 一个 女儿 的 这 房子 ,
这似乎印证了人们的推测, 他可能只会给孤儿留下家中女儿通常应得的份额。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lændz] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)nerɪ][destɪ'neɪɪ(ə)n] .
and that the lands would go in their ordinary destination .
和 那 这 土地 会 去 在 他们的 普通的 目的地 .
这些土地将按原计划运往其通常的目的地。

[ðɪs] [brɪ'liːf] , [ə'dɑːptɪd] ['pæsiʋli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This belief , adopted passively , and as a thing of course ,
这 信仰 , 已采用 被动地 , 和 作为 一个 事物 的 课程 ,
这种信念是被动接受的, 并且被视为理所当然的。

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [,predʒu'dɪʃl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['vɜːnənz] [kə'rɪr] .
had had a very prejudicial effect upon Vernon's career .
有 有 一个 非常 有偏见的 影响 之上 弗农的 职业 .
这对弗农的职业生涯产生了非常不利的影响。

[wʌt] ['mætəd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['prɑːpərtɪ] [ʌv; əv]
What mattered that he overenjoyed his youth , that the subordinate property of
什么 重要 那 他 过度享受 他的 青年 , 那 这 下属 财产 的
[ðə; ði] ['vɜːrnənz] ,
the Vernons ,
这 弗农 ,
他过度沉溺于青春又有什么关系呢? 弗农家的附属财产又有什么关系呢?

[ə; eɪ] ['pɔːltrɪ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst] ,
a paltry four or five thousand pounds a year , went a little too fast ,
一个 微不足道 四 或者 五 千 磅 一个 年 , 去 一个 小的 也 快速地 ,
每年区区四五千英镑, 很快就花光了。

— [ðə; ði] ['splendɪd] [ɪ'stɛɪts] [ʌv; əv] ['lɔːtn] [wʊd] [rɪ'kʌvə] [ɔːl] .
— **the splendid estates of Laughton would recover all .**
— 这 灿烂 庄园 的 劳顿 会 恢复 全部 .
劳顿的宏伟庄园将全部恢复原状。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dri:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [əˈweɪkənd] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [bɪfɔ:r] ,
From this dream he had only been awakened , two or three years before ,
从 这 梦 他 有 仅有的 到过 觉醒 , 二 或者 三 年 前 ,
他从这个梦中醒来, 距今已有两三年了。

[baɪ][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɔ:ʃənli;ˈpəj-] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æen; ən] [ɜ:r]l
by an attachment he had formed to the portionless daughter of an earl
经过 一个 依恋 他 有 形成 到 这 无份 女儿 的 一个 伯爵
;
;
;
;
因为他爱上了一位伯爵家境贫寒的女儿;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [enˈkʌmbəd] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈsetlmənts]
and the Grange being too far encumbered to allow him the proper settlements
和 这 农庄 存在 也 远的 负担 到 允许 他 这 恰当的 定居点
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi:z][ˈfæməli][rɪˈkwaɪərd] ,
which the lady's family required ,
哪个 这 女士的 家庭 必需的 ,
而且格兰奇庄园的债务负担太重, 无法让他获得女主人家人要求的适当补偿。

[aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [sɜ:r] [maɪlɪz] [ɪnˈtenʃən] .
it became a matter of importance to ascertain Sir Miles's intentions .
它 成为 一个 事情 的 重要性 到 探明 先生 迈尔斯 意图 .
查明迈尔斯爵士的意图变得至关重要。

[tu:] [ˈdelɪkət] [hɪmˈself] [tu:; tə] [saʊnd] [ðəm; ðəm]
Too delicate himself to sound them
也 精美的 他自己 到 声音 他们
他自己也太过敏感, 无法发出这些声音。

, [hi:; hi][hæd; həd] [priˈveɪld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:r]l , [hu:] [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [maɪlɪz] ,
, he had prevailed upon the earl , who was well acquainted with Sir Miles ,
, 他 有 最终获胜 之上 这 伯爵 , WHO 曾是 出色地 熟人 和 先生 迈尔斯 ,
他成功说服了伯爵, 而伯爵与迈尔斯爵士非常熟悉。

[tu:; tə] [teɪk] [ˈbɔ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [si:t] [ɪn] [ˈdɔ:sətʃə] , [ænd; ənd] ,
to take Laughton in his way to his own seat in Dorsetshire , and ,
到 拿 劳顿 在 他的 方式 到 他的 自己的 座位 在 多塞特郡 , 和 ,
送劳顿前往他在多塞特郡的住所, 并且,

[wɪˈðəʊt] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [lɜ:rn] [ˈkerləsli] , [æz; əz]
without betraying the grounds of his interest in the question , learn carelessly , as
没有 背叛 这 理由 的 他的 兴趣 在 这 问题 , 学习 粗心大意 , 作为
[aɪˈti:][wɜ:r; wər] ,
it were ,
它 是 ,
在不暴露自己对这个问题感兴趣的原因的前提下, 仿佛漫不经心地学习着,

[ðə; ði] [ˈvju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθɪ] [mæn] .
the views of the wealthy man .
这 浏览 的 这 富裕 男人 .
富人的观点。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
The result had been a severe and terrible disappointment .
这 结果 有 到过 一个 严重 和 糟糕的 失望 .
结果令人极其失望。

[sɜ:r] [maɪlɪz] [hæd; həd] [ðen] [ˈfəli] [dɪtʰɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n] [ˈkɒnstɪtju:tɪŋ] [lu:ˈkri:ʃiə] [hɪz; ɪz] [ˈerəs] ;
Sir Miles had then fully determined upon constituting Lucretia his heiress ;
先生 迈尔斯 有 然后 完全 决定 之上 构成 卢克蕾蒂娅 他的 女继承人 ;
迈尔斯爵士当时已完全决定立卢克丽霞为他的继承人;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈoʊpənəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkærəktər] ,
and with the usual openness of his character ,
和 和 这 通常 开放性 的 他的 特点 ,
他一如既往地坦诚直率,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpleɪnli][sed][soʊ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈveri][fɜːrst][ˈkʌvərt][ænd; ənd][ˈpaːlɪft][əˈluːz(ə)n][tuː; tə]
he had plainly said so upon the very first covert and polished allusion to
他 有 显然 说 所以 之上 这 非常 第一的 隐蔽 和 抛光 典故 到
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪtʃ][ðə; ði][zɜːrli][ˈslaɪli][meɪd] .
the subject which the earl slyly made .
这 主题 哪个 这 伯爵 狡猾地 制成 .
伯爵第一次隐晦而巧妙地提及此事时，他就明确地表达了这种观点。

[ðɪs][dɪˈskʌvəri] , [ɪn][ˈbreɪkɪŋ][ɔːf][ɔːl][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ˈleɪdi][ˈmeri][ˈstænvɪl] ,
This discovery , in breaking off all hopes of a union with Lady Mary Stanville ,
这 发现 , 在 打破 离开全部 希望 的 一个 联盟 和 女士 玛丽 斯坦维尔 ,
这一发现彻底断绝了她与玛丽·斯坦维尔夫人联姻的所有希望。

[hæd; həd][krʌʃt][mɔːr][ðæn; ðən][ˈmɜːrsənəri][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
had crushed more than mercenary expectations .
有 碎 更多的 比 雇佣兵 期望 .
不仅粉碎了雇佣兵的期望，还粉碎了更多。

[aɪˈtiː][əˈfektɪd] , [θruː][hɪz; ɪz][hɑːrt] , [ˈvɜːnənz][helθ][ænd; ənd][ˈspɪrɪts] ; [aɪˈtiː][ˈræŋkəld][diːp] ,
It affected , through his heart , Vernon's health and spirits ; it rankled deep ,
它 做作的 , 通过 他的 心 , 弗农的 健康 和 烈酒 ; 它 恼怒 深的 ,
这件事深深地影响了弗农的身心健康，令他耿耿于怀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][riˈzented][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈɪndʒəri] .
and was resented at first as a fatal injury .
和 曾是 怨恨 在 第一的 作为 一个 致命的 受伤 .
起初，它被认为是一种致命的伤害，令人愤慨。

[bʌt; bət][ˈvɜːnənz][ˈheɪtɪv][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][dɪspəˈziʃ(ə)n][ˈgrædʒuəli][ˈsɔʃənd] [æn; ən][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wɪtʃ]
But Vernon's native nobility of disposition gradually softened an indignation which
但 弗农的 本国的 贵族 的 处置 逐步地 软化 一个 愤慨 哪个
[hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n][kənˈvɪnst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈgraʊndləs][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] .
his reason convinced him was groundless and unjust .
他的 原因 确信 他 曾是 无根据的 和 不公正 .
但弗农与生俱来的贵族气质逐渐缓和他因理性而产生的愤慨，因为他确信这种愤慨毫无根据且不公平。

[sɜːr][maɪlz][hæd; həd][ˈnevər][ɪnˈkɜːrɪdʒd][ðə; ði][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][wɪtʃ][ˈvɜːnənz][ˈfæməli][ænd; ənd]
Sir Miles had never encouraged the expectations which Vernon's family and
先生 迈尔斯 有 绝不 鼓励 这 期望 哪个 弗农的 家庭 和
[hɪmˈself][hæd; həd][ʌnˈθɪŋkɪŋli][fɔːrmd] .
himself had unthinkingly formed .
他自己 有 不假思索地 形成 .
迈尔斯爵士从未鼓励过弗农一家和他自己不假思索地形成的那些期望。

[ðə; ði][ˈbærənət][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] ,
The baronet was master of his own fortune , and after all ,
这 男爵 曾是 掌握 的 他的 自己的 财富 , 和 后 全部 ,
这位男爵掌握着自己的命运，毕竟，

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][mɔːr][ˈnætʃ(ə)rəl][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜːr][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][brɔːt][ʌp]
was it not more natural that he should prefer the child he had brought up
曾是 它 不是 更多的 自然的 那 他 应该 更喜欢 这 孩子 他 有 带来 向上
[ænd; ənd][riəd] ,
and reared ,
和 饲养 ,
他更喜欢自己一手养大的孩子，难道不是更合乎人意料吗？

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ə'kweɪntəns] ,
to a distant relation , little more than an acquaintance ,
到 一个 遥远 关系 , 小的 更多的 比 一个 熟人 ,
对一个关系疏远的亲戚, 充其量只是个熟人,

[ˈsɪmplɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][mæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ði] ['moʊldɪ] ['pedɪɡriː] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'tiː]
simply because man succeeded to man in the mouldy pedigree of the St
简单地 因为 男人 成功了 到 男人 在 这 发霉的 谱系 的 这 英石
. [dʒɑːnz] ?
. Johns ?
. 约翰斯 ?

仅仅因为圣约翰家族的血统中, 人与人之间相互传承吗?
[ænd; ænd] , ['merɪ] ['ferli] [bɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [kəːnstɪ'tuːʃənl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['mʌni] , [ə; eɪ]
And , Mary fairly lost to him , his constitutional indifference to money , a
和 , 玛丽 相当 丢失的 到 他 , 他的 宪法 漠不关心 到 钱 , 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [frentʃ] ['levəti] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,
certain French levity of temper ,
肯定 法语 轻浮 的 脾气 ,
而玛丽则完全拜倒在他的石榴裙下, 他天生对金钱漠不关心, 带着某种法国人特有的轻浮性格。

[ə; eɪ][pər'sweɪz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wəz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] ['weɪstɪd] [kloʊz] , [hæd; həd][left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt]
a persuasion that his life was nearing its wasted close , had left him without
一个 劝说 那 他的 生活 曾是 临近 它是 浪费 关闭 , 有 左边 他 没有
[rɪ'ɡret] ,
regret ,
后悔 ,
他确信自己的人生即将走向虚度的终点, 因此毫无遗憾。

[æz; əz] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zentmənt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [dɪ'sɪz(ə)n] .
as without resentment , at his kinsman's decision .
作为 没有 怨恨 , 在 他的 亲属的 决定 .
他毫无怨恨地接受了亲戚的决定。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrtɪ] , [ˈdʒenərəs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ænd]
His boyish affection for the hearty , generous old gentleman returned , and
他的 男孩气 感情 为了 这 爽朗 , 慷慨的 老的 绅士 返回 , 和
[ðoʊ] [hiː; hi] [əb'hɔː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
though he abhorred the country ,
尽管 他 令人厌恶 这 国家 ,
他对这位热情慷慨的老绅士的孩童般的好感又回来了, 尽管他厌恶这个国家,

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] [θɔːt] [ɔːr][kælkju'leɪʃ(ə)n] , ['kɔːrdʒəli] [ək'septɪd]
he had , without a single interested thought or calculation , cordially accepted
他 有 , 没有 一个 单身的 感兴趣的 想法 或者 计算 , 诚挚地 公认
[ðə; ði] [-] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˈoʊvɜːtʃərz] ,
the baronet's hospitable overtures ,
这 男爵的 好客 序曲 ,
他没有丝毫私心或算计, 欣然接受了男爵的热情款待。

[ænd; ænd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ˈhæmpʃə] , “ [ðə; ði] [swɪt] [ˈferdi] [saɪd][ʌv; əv][pɔːl] -
and deserted , for the wilds of Hampshire , “ the sweet shady side of Pall -
和 荒凉的 , 为了 这 荒野 的 汉普郡 , “ 这 甜的 阴凉 边 的 帕尔 -
[mɔːl] .
Mall .
购物中心 .
荒凉的汉普郡荒野, “帕尔马尔街甜蜜阴凉的一侧”。

“ [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈlɔːtn] ,
“ **We may now enter the drawing - room at Laughton ,**
“ 我们 可能 现在 进入 这 绘画 - 房间 在 劳顿 ,
“我们现在可以进入劳顿的客厅了,

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redɪ] [ə'sembld] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr]
in which were already assembled several of the families residing in the more
在 哪个 是 已经 组装 一些 的 这 家庭 居住 在 这 更多的
[ɪ'miːdiət] [ˈneɪbərhʊd] ,
immediate neighbourhood ,
即时 邻里 ,
当时, 附近几个家庭已经聚集在那里。

[ænd; ənd] [huː] ['səʊʃəbli] [dra:pt] [ɪn][tuː; tə] [tʃæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ti:] - ['teɪbl] , [pleɪ] [ə; eɪ]
and who sociably dropped in to chat around the national tea - table , play a
和 WHO 善于交际 掉落 在 到 聊天 大约 这 国家的 茶 - 桌子 , 玩 一个
[ˈrʌbər] [æt; ət] [wɪst] ,
rubber at whist ,
橡皮 在 惠斯特 ,
他们还乐于到国家茶桌旁闲聊, 打几局惠斯特牌。

[ɔːr] [meɪk] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θri:] [grændpɑ:pəz] ,
or make up , by the help of two or three children and two or three grandpapas ,
或者 制作 向上 , 经过 这 帮助 的 二 或者 三 孩子们 和 二 或者 三 爷爷们 ,
或者在两三个孩子和两三个爷爷的帮助下补上,

[ə; eɪ] ['meri] ['kʌntri] - [dæns] ;
a merry country - dance ;
一个 欢乐 国家 - 舞蹈 ;
欢快的乡村舞蹈;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['səʊʃəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn]
for in that happy day people were much more sociable than they are now in
为了 在 那 快乐的 天 人们 是 很多 更多的 善于交际的 比 他们 是 现在 在
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['rʊərəl] [θeɪn] .
the houses of our rural Thanet .
这 房屋 的 我们的 乡村的 泰恩斯 .
因为在那个美好的日子里, 人们比现在我们农村乡绅家中的人们要善于交际得多。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [si:ts] [br'keɪm] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['æftər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ;
Our country seats became bustling and animated after the Birthday ;
我们的 国家 座位 成为 繁华 和 动画 后 这 生日 ;
生日过后, 我们国家的座位变得热闹非凡;

['meni] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæməliz] [ri'zaidɪd] , [ɪn'di:d] , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɑːn]
many even of the more important families resided , indeed , all the year round on
许多 甚至 的 这 更多的 重要的 家庭 居住地 , 的确 , 全部 这 年 圆形的 在
[ðər; ðər] [e'steɪts] .
their estates .
他们的 庄园 .
甚至许多显赫的家族也常年居住在自己的庄园里。

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][juː 'es] ;
The Continent was closed to us ;
这 大陆 曾是 关闭 到 我们 ;
这片大陆对我们关闭了;

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪk'skluːsɪvnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hə'bitʃuəl] ['rezɪdəns] [ɪn] ['sɪtɪz] [hæd; həd][nɑːt]
the fastidious exclusiveness which comes from habitual residence in cities had not
这 挑剔 独家性 哪个 来 从 习惯性的 住宅 在 城市 有 不是
[meɪd] [ðæt] [diːmɑːr'keɪʃn] ,
made that demarcation ,
制成 那 划界 ,
城市居住习惯所带来的那种一丝不苟的排他性并没有造成这种界限。

[ɪn] ['kɑ:sts] [ænd; ənd][ɪn] [tɔ:k] , [brɪtwi:n] ['neɪbə] [ænd; ənd] ['neɪbə] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [naʊ] .
in castes and in talk , between neighbour and neighbour , which exists now .
在 种姓 和 在 讲话 , 之间 邻居 和 邻居 , 哪个 存在 现在 .

在种姓制度中, 在邻里之间的谈话中, 如今仍然存在着这种现象。

[aʊər; ɑ:r] [skwaɪəz] [wɜ:r; wər] [les] ['edʒuketɪd] , [les] [rɪ'faɪnd] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [hɑ:spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]
Our squires were less educated , less refined , but more hospitable and
我们的 乡绅 是 较少的 受过教育 , 较少的 精制 , 但 更多的 好客 和
[ʌnə'su:mɪŋ] .
unassuming .
谦逊 .

我们的乡绅虽然文化程度不高, 举止也不够文雅, 但他们更加热情好客, 谦逊低调。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] [naʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstrɪkts] [rɪ'moʊt]
In a word , there was what does not exist now , except in some districts remote
在 一个 单词 , 那里 曾是 什么 做 不是 存在 现在 , 除了 在 一些 地区 偏僻的
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

总之, 过去存在着现在已不复存在的东西, 只有一些远离伦敦的地区仍然存在。

— [ə; eɪ]['rʊərəl] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] .
— a rural society for those who sought it .
— 一个 乡村的 社会 为了 那些 WHO 寻求 它 .

——一个为那些追求乡村生活的人而设的乡村社会。

[ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ] , [æz; əz][wi:; wi]['entər] , [ɪz] [gru:pt] ['sʌmwʌt] [ðʌs] .
The party , as we enter , is grouped somewhat thus .
这 派对 , 作为 我们 进入 , 是 分组 有些 因此 .

我们进入会场时, 可以看到大家大致是这样的分组情况。

[bʌt; bət][fɜ:rst][wi:; wi][mʌst; məst][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪt'self] ,
But first we must cast a glance at the room itself ,
但 第一的 我们 必须 投掷 一个 瞥一眼 在 这 房间 本身 ,

但首先我们必须看一下房间本身,

[wɪtʃ] ['rerli] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['streɪndʒəz] ['nʊʊtɪs] .
which rarely failed to be the first object to attract a stranger's notice .
哪个 很少 失败的 到 是 这 第一的 目的 到 吸引 一个 陌生人的 注意 .

它几乎总是最先吸引陌生人注意的物品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [pərtɪkjələrli] [wel] - [prə'pɔ:rfənd] [ə'pɑ:rtmənt] , — [ə'kɔ:rdɪŋ]
It was a long , and not particularly well - proportioned apartment , — according
它 曾是 一个 长的 , 和 不是 特别 出色地 - 比例匀称 公寓 , — 根据
, [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə]['mɔ:dərn] ['nəʊnɪz] ,
, at least , to modern notions ,
, 在 至少 , 到 现代的 概念 ,

那是一套狭长的公寓, 而且格局并不算匀称——至少按照现代标准来看是这样。

— [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [θroʊn] ['ɪntu:][wʌn] .
— for it had rather the appearance of two rooms thrown into one .
— 为了 它 有 相当 这 外貌 的 二 房间 抛掷 进入 一 .

因为它看起来更像是两个房间拼在一起。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] [fi:t] , [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] , [brɪ'fɔ:r] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] ,
At the distance of about thirty - five feet , the walls , before somewhat narrow ,
在 这 距离 的 关于 三十 - 五 脚 , 这 墙壁 , 前 有些 狭窄的 ,
[wɜ:r; wər] [met] [baɪ][æn; ən] [ɑ:rt] ,
were met by an arch ,
是 遇见 经过 一个 拱 ,

大约在三十五英尺的距离处, 原本略显狭窄的墙壁与一道拱门相接。

[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][baɪ] [ka:vd] [pə'læstɜ:z] ,
supported by carved pilasters ,
有 经过 雕刻 壁柱 ,

由雕刻精美的壁柱支撑，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [speɪs] ['nɪrli] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [pɑ:rt][ʌv; əv]
which opened into a space nearly double the width of the previous part of
哪个 打开 进入 一个 空间 几乎 双倍的 这 宽度 的 这 以前的 部分 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

打开后，眼前豁然开朗，出现了一个宽度几乎是之前房间两倍的空间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊmd] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪm'beɪd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [depθ] [ðæt][ðə; ði] ['ri:ses]
with a domed ceiling and an embayed window of such depth that the recess
和 一个 圆顶 天花板 和 一个 海湾 窗户 的 这样的 深度 那 这 凹陷处
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ɪt'self] .
almost formed a chamber in itself .
几乎 形成 一个 房间 在 本身 .

穹顶天花板和深邃的凸窗，使得凹陷处几乎形成了一个独立的房间。

[bʌt; bət][bəuθ] [ði:z] [dɪ'vɪzɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [kə'ris'pɒndɪd] [ɪg'zæktli][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
But both these divisions of the apartment corresponded exactly in point of
但 两个都 这些 部门 的 这 公寓 对应 确切地 在 观点 的
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration ,
装饰 ,

但公寓的这两个区域在装饰风格上完全一致。

— [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] ['pæənəlɪŋ] , [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [ɡri:n] , [wɪtʃ] [si:md]
— they had the same small panelling , painted a very light green , which seemed
— 他们 有 这 相同的 小的 镶板 , 绘 一个 非常 光 绿色的 , 哪个 似乎
[ˈɔ:lmoʊst] [waɪt] [baɪ] ['kændllaɪt] ,
almost white by candlelight ,
几乎 白色的 经过 烛光 ,

——它们的镶板都一样，漆成非常浅的绿色，在烛光下看起来几乎是白色。

[i:tʃ] [kəm'pɑ:rtmənt] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌæərə'besk] ; [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [fri:z] [ænd; ənd]
each compartment wrought with an arabesque ; the same enriched frieze and
每个 隔间 锻 和 一个 阿拉伯式花纹 ; 这 相同的 富含 饰带 和
[ˈkɔ:rnɪs] ;
cornice ;
檐口 ;

每个隔间都饰以阿拉伯式花纹；同样采用华丽的檐壁和檐口；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['mæntlpi:s] , [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
they had the same high mantelpieces , ascending to the ceiling ,
他们 有 这 相同的 高的 壁炉架 , 上升 到 这 天花板 ,
[ðə; ði] [haɪ] [ˈmæntlpi:s] ,
它们的壁炉架都很高，直达天花板。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n][ɪn][boʊld] [rɪ'li:f] .
with the arms of St . John in bold relief .
和 这 武器 的 英石 . 约翰 在 大胆的 宽慰 .

盾徽采用醒目的浮雕形式，饰以圣约翰的纹章。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [tu:] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] - ['fæɪnd] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ˈdreɪpəri:z] [ʌv; əv]
They had , too , the same old - fashioned and venerable furniture , draperies of
他们 有 , 也 , 这 相同的 老的 - 造型 和 可敬 家具 , 窗帘 的
[θɪk] ['fɪɡjəd] ['velvɪt] ,
thick figured velvet ,
厚的 想 天鹅绒 ,

他们也拥有同样的老式古朴家具，以及厚重的花纹天鹅绒窗帘。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈsəʊfəz][tuː; tə][kɔːrə'spɑːnd] , — [ɪntə'spəːst] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
with **immense** **chairs** **and** **sofas** **to** **correspond** , — **interspersed** , **it** **is** **true** ,
和 巨大 椅子 和 沙发 到 对应 , — 穿插 , 它 是 真的 ,
与此相配的是巨大的椅子和沙发——的确, 它们穿插其间。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈmɑːdərn][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [ɪn'venjənz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'pʊlstɜːz] [ɑːrt] , [ɪn] [greɪv]
with **more** **modern** **and** **commodious** **inventions** **of** **the** **upholsterer's** **art** , **in** **grave**
和 更多的 现代的 和 宽敞的 发明 的 这 室内装潢师 艺术 , 在 严重
[stʌft] [ˈleðər] [ɔːr] [ˈlaɪvli] [tʃɪnts] .
stuffed **leather** **or** **lively** **chintz** .
填充 皮革 或者 热闹 印花棉布 .
以及更现代、更舒适的室内装潢艺术发明, 无论是厚重的皮革面料还是活泼的印花棉布。

[tuː] [ˈwɪndəʊz] , [ˈnɪrli] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [dɪ'vɪz(ə)n] ,
Two **windows** , **nearly** **as** **deep** **as** **that** **in** **the** **farther** **division** ,
二 视窗 , 几乎 作为 深的 作为 那 在 这 更远 分配 ,
两扇窗户, 深度几乎与远处隔间的窗户一样深。

[broʊk] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [wʌn] ,
broke **the** **outline** **of** **the** **former** **one** ,
打破 这 大纲 的 这 以前的 一 ,
打破了前者的轮廓,

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˈnʊki] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
and **helped** **to** **give** **that** **irregular** **and** **nooky** **appearance** **to** **the** **apartment**
和 帮助 到 给 那 不规律的 和 性爱 外貌 到 这 公寓
[wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'stent] ,
which **took** **all** **discomfort** **from** **its** **extent** ,
哪个 采取 全部 不适 从 它是 程度 ,
这也使得公寓呈现出那种不规则而隐蔽的外观, 从而消除了空间宽敞带来的不适感。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [ɔːl] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər][ˈsɔːləteri] [ˈstʌdi] [ɔːr] [dɪ'tætʃt] [flɜːrteɪŋ] .
and **furnished** **all** **convenience** **for** **solitary** **study** **or** **detached** **flirtation** .
和 提供 全部 方便 为了 孤 学习 或者 分离的 调情 .
并为独自学习或超脱尘世的调情提供了一切便利。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ka:vɔ] [wɜːrk][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpænlz] ,
With **little** **respect** **for** **the** **carved** **work** **of** **the** **panels** ,
和 小的 尊重 为了 这 雕刻 工作 的 这 面板 ,
对镶板上的雕刻工艺缺乏尊重,

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [brɔːt] [baɪ][sɜːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] ;
the **walls** **were** **covered** **with** **pictures** **brought** **by** **Sir** **Miles** **from** **Italy** ;
这 墙壁 是 涵盖 和 图片 带来 经过 先生 迈尔斯 从 意大利 ;
墙上挂满了迈尔斯爵士从意大利带来的画作;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmɑːrb(ə)l] [bʌsts] [ænd; ənd][ˈstætʃuːz] [geɪv] [ˈlaɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌ; əv]
here **and** **there** **marble** **busts** **and** **statues** **gave** **lightness** **to** **the** **character** **of**
这里 和 那里 大理石 半身像 和 雕像 给予 亮度 到 这 特点 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the **room** ,
这 房间 ,
房间里零星散落的大理石半身像和雕像为空间增添了一丝轻盈感。

[ænd; ənd] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - [ɪ'tæliən] [moʊd][ʌ; əv] [dekə'reɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz]
and **harmonized** **well** **with** **that** **half** - **Italian** **mode** **of** **decoration** **which** **belongs**
和 协调 出色地 和 那 一半 - 意大利语 模式 的 装饰 哪个 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] .
to **the** **period** **of** **James** **the** **First** .
到 这 时期 的 詹姆斯 这 第一的 .
与属于詹姆斯一世时期的半意大利风格的装饰风格非常协调。

[ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ɪn][ɪts] [dɪˈvɪʒnz] ,
The shape of the chamber , in its divisions ,
这 形状 的 这 房间 , 在 它是 部门 ,
房间的形状, 以及它的各个隔间,

[lənt] [ɪtˈself] [ˈædmərəbli] [tu:: tə] [ðæt] [ˈfrendli] [ænd; ənd][ˈsoʊʃəb(ə)] [ˌɪntərˈmɪkstər] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənts]
lent itself admirably to that friendly and sociable intermixture of amusements
借出的 本身 令人钦佩地 到 那 友好的 和 善于交际的 混合 的 娱乐
[wɪtʃ] [ˈrekənsaɪlz] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
which reconciles the tastes of young and old .
哪个 和解 这 口味 的 年轻的 和 老的 .
它非常适合那种友好而社交化的娱乐方式的融合, 这种方式能够调和年轻人和老年人的口味。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [sɜːr] [maɪlz] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
In the first division , near the fireplace , Sir Miles , seated in his easy - chair ,
在 这 第一的 分配 , 靠近 这 壁炉 , 先生 迈尔斯 , 坐着 在 他的 简单的 - 椅子 ,
在第一层, 靠近壁炉的地方, 迈尔斯爵士坐在他的安乐椅上,

[ænd; ənd] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [foʊld] [ˈtæpəstri] [skriːn] ,
and sheltered from the opening door by a seven - fold tapestry screen ,
和 避难所 从 这 开幕 门 经过 一个 七 - 折叠 挂毯 屏幕 ,
并用七折的挂毯屏风遮挡住敞开的大门,

[wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪˈbrerɪən] .
was still at chess with his librarian .
曾是 仍然 在 棋 和 他的 图书管理员 .
他还在和他的图书管理员下棋。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [θriː] [ˈtɜːrbænd] [ˈmeɪtrənz]
At a little distance a middle - aged gentleman and three turbaned matrons
在 一个 小的 距离 一个 中间 - 老年人 绅士 和 三 戴头巾的 女舍监
[wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn][æt; ət] [wɪst] ,
were cutting in at whist ,
是 切割 在 在 惠斯特 ,
不远处, 一位中年绅士和三位戴着头巾的妇人正在玩惠斯特牌。

[ˈfɪlɪŋ] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [bet][ˈɑːpʃən(ə)] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈventʃəd] [ɑːn] .
shilling points , with a half - crown bet optional , and not much ventured on .
先令 积分 , 和 一个 一半 - 王冠 赌注 选修的 , 和 不是 很多 冒险 在 .
先令点数, 可选择下注半克朗, 而且下注金额不大。

[ɑːn][ˈteɪblz] , [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
On tables , drawn into the recesses of the windows , were the day's newspapers ,
在 表格 , 绘制 进入 这 凹陷处 的 这 视窗 , 是 这 天 报纸 ,
- [ˈkærɪkətʃəz] ,
Gilray's caricatures ,
- 漫画 ,
摆放在窗台凹槽里的桌子上, 放着当天的报纸和吉尔雷的漫画作品。

[ðə; ði][ləst] [nuː] [ˈprɒbliˈkeɪʃnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [ɪnˈdʒɪˌniəs] [ˌsəˈdʒestʃənz] [tu:: tə] [tʃɪt] - [tʃæt] .
the last new publications , and such other ingenious suggestions to chit - chat .
这 最后的 新的 出版物 , 和 这样的 其他 巧妙 建议 到 纸条 - 聊天 .
最新出版物, 以及其他一些闲聊的巧妙建议。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪːz] [ˈteɪblz] [gruːpt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ˈelsˌwer] [ðer; ðər]
And round these tables grouped those who had not yet found elsewhere their
和 圆形的 这些 表格 分组 那些 WHO 有 不是 然而 成立 别处 他们的
[ˈiːvənɪŋz] [əˈmju:zmənt] ,
evening's amusement ,
晚上 娱乐 ,
那些尚未在别处找到晚间娱乐活动的人, 都围坐在这些桌子旁。

— [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʃaɪ] [ʃʌŋ] ['klɜːdʒi:mɪn, 'klɜːdʒi:,mən] , [ðə; ði] ['pæriʃ] ['dɑ:ktər] ,
— two or three shy young clergymen , the parish doctor ,
— 二 或者 三 害羞的 年轻的 神职人员 , 这 教区 医生 ,
——两三个腼腆的年轻牧师, 教区医生,

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [skwaɪəz] [hu:] [felt] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] ,
four or five squires who felt great interest in politics ,
四 或者 五 乡绅 WHO 毛毡 伟大的 兴趣 在 政治 ,
四五个乡绅对政治非常感兴趣,

[bʌt; bət] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [hu:]
but never dreamed of the extravagance of taking in a daily paper , and who
但 绝不 梦见 的 这 奢侈 的 采取 在 一个 日常的 纸 , 和 WHO
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但他从未想过自己会奢侈到每天读一份报纸, 而现在, 谁又能做到呢?

[mə'nɒpəlaɪzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [br'gæn] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
monopolizing all the journals they could find , began fairly with the heroic resolution
垄断 全部 这 期刊 他们 可以 寻找 , 开始 相当 和 这 英勇 解决
[tuː; tə][skip] ['nʌθɪŋ] ,
to skip nothing ,
到 跳过 没有什么 ,

他们垄断了所有能找到的期刊, 一开始就下定决心要面面俱到, 不遗余力。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪntɜːz, 'prɪnɜːz] [neɪm] .
from the first advertisement to the printer's name .
从 这 第一的 广告 到 这 打印机的 姓名 .
从第一则广告到印刷商名称。

[ə'mɪdst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gru:ps] ['meɪn,wəriŋ] [hæd; həd] ['bæʃfəli] [en'skɒnst] [hɪm'self] .
Amidst one of these groups Mainwaring had bashfully ensconced himself .
在.....之中 一 的 这些 团体 梅因沃林 有 害羞地 安顿下来 他自己 .
在这些人群中, 梅因沃林羞涩地融入其中。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [dɪ'vɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ˌændə'lɪr] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊmd] ['si:lɪŋ] ,
In the farther division, the chandelier, suspended from the domed ceiling ,
在 这 更远 分配 , 这 枝形吊灯 , 暂停 从 这 圆顶 天花板 ,
在更远处的隔间里, 悬挂在穹顶天花板上的枝形吊灯,

[θru:] [ɪts] [tʃɪrf(ə)] [laɪt] ['ʊʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɜ:rkjələr] ['teɪbl] [br'loʊ] ,
threw its cheerful light over a large circular table below ,
扔 它是 快乐 光 超过 一个 大的 圆 桌子 以下 ,
它明亮的光线洒在下方的一张大圆桌上,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [gli:md] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [ti:] - [ɜ:rn][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈju:zuəl]
on which gleamed the ponderous tea - urn of massive silver , with its usual
在 哪个 闪闪发光 这 沉重的 茶 - 瓮 的 大量的 银 , 和 它是 通常
[ə'kʌmpənɪmənt] .
accompaniments .
伴奏 .

上面闪闪发光的是沉重的银质茶壶, 以及它通常的配件。

[nɔ:r] [wɜːr; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['eri] ['nʌθɪŋz] , [slaɪst] [ɪnfɪnɪ'tesɪməli] ,
Nor were wanting there, in addition to those airy nothings, sliced infinitesimally ,
也不 是 想要 那里 , 在 添加 到 那些 轻盈的 什么也没有 , 切片 无穷小地 ,
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [roʊl] ,
from a French roll ,
从 一个 法语 卷 ,
除了那些从法式面包卷上切成极薄片的轻盈小块之外, 那里也不乏其他东西。

[ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)] [ænd; ənd] [naʊ] [eg'zaild] [tʃɪr] [ʌv; əv] [keɪks] , — [plʌm] [ænd; ənd] [siːd] ,
the more substantial and now exiled cheer of cakes , — plum and seed ,
这 更多的 重大的 和 现在 放逐 欢呼 的 蛋糕 , — 李子 和 种子 ,
[ˈjɔːkʃə] [ænd; ənd] ['sæfrən] ,
Yorkshire and saffron ,
约克郡 和 藏红花 ,

更丰盛、如今却已失传的蛋糕的欢愉——李子籽蛋糕、约克郡藏红花蛋糕，

— [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [dar'dʒestʃən][ʌv; əv]
— **attesting the light hand of the housekeeper and the strong digestion of**
— 证明 这 光 手 的 这 管家 和 这 强的 消化 的
[ðə; ði] [gests] .
the guests .
这 客人 .

——这证明了管家手艺精湛，客人消化能力强。

[raʊnd] [ðɪs] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ɪn] [fʊl] ['gɔːsɪp] , [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrənz] ,
Round this table were seated , in full gossip , the maids and the matrons ,
圆形的 这 桌子 是 坐着 , 在 满的 闲话 , 这 女佣 和 这 女舍监 ,
女仆和女舍监们围坐在桌旁，热烈地闲聊着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]
with a slight sprinkling of the bolder young gentlemen who had been taught
和 一个 轻微 洒 的 这 更大胆 年轻的 先生们 WHO 有 到过 教授
[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [fer] .
to please the fair .
到 请 这 公平的 .

其中还夹杂着一些胆子更大的年轻绅士，他们从小就被教导要讨好选美小姐。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ʌpər] ['keɪsmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd]
The warmth of the evening allowed the upper casement to be opened and
这 温暖 的 这 晚上 允许 这 上 窗扇 到 是 打开 和
[ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'saɪd] ,
the curtains drawn aside ,
这 窗帘 绘制 旁边 ,

傍晚的温暖使得打开上层窗户、拉开窗帘成为可能。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['muːnlaɪt] ['fiːbli] ['strʌɡld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] .
and the July moonlight feebly struggled against the blaze of the lights within .
和 这 七月 月光 虚弱地 挣扎 反对 这 火焰 的 这 灯 之内 .
七月的月光微弱地与室内的灯光抗衡。

[æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - ['ɑːbvɪəs] ['duːti][tuː; tə] [prɪ'zɑːd] ;
At this table it was Miss Clavering's obvious duty to preside ;
在 这 桌子 它 曾是 错过 - 明显的 责任 到 主持 ;
在这张餐桌上，克拉弗林小姐显然有责任主持会议；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rərli] [kɒndrɪ'sendɪd] .
but that was a complaisance to which she rarely condescended .
但 那 曾是 一个 顺从 到 哪个 她 很少 居高临下的 .
但她很少会屈尊做出这种让步。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]
Nevertheless , she had her own way of doing the honour of her uncle's
尽管如此 , 她 有 她 自己的 方式 的 正在做 这 荣誉 的 她 叔叔的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然而，她有自己维护叔父家荣誉的方式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [greɪs] ; [tu:; tə][glɑɪd][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]
which was not without courtesy and grace ; to glide from one to the
哪个 曾是 不是 没有 礼貌 和 优雅 ; 到 滑行 从 一 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

这并非缺乏礼貌和优雅；从一端滑到另一端，

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] ['frendli] [wɜ:rdz] , [si:] [ðæt] [i:tʃ] [set][hæd; həd][ɪts] [wel] - [noʊn] [ə'mju:zmənts] ,
exchange a few friendly words , see that each set had its well - known amusements ,
交换 一个 很少 友好的 字 , 看 那 每个 放 有 它是出色地 - 已知 娱乐 ,
[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
and , finally ,
和 , 最后 ,

互相寒暄了几句，确认每组都有其著名的娱乐项目后，最后，

[saɪt][ˈkwaɪətli] [daʊn] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hu:] , [frʌm; frəm][ˈɡrævətɪ][ɔ:r][eɪdʒ] ,
sit quietly down to converse with some who , from gravity or age ,
坐 悄悄 向下 到 交谈 和 一些 WHO , 从 重力 或者 年龄 ,
静静地坐下来，与一些因重力或年龄原因而行动不便的人交谈。

[ə'pɪəd] [moʊst][tu:; tə] [nɪ'ɡlekt] [ɔ:r][bi; bi] [nɪ'ɡlektɪd] [baɪ][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ,
appeared most to neglect or be neglected by the rest , was her ordinary ,
出现 最多 到 忽视 或者 是 被忽视的 经过 这 休息 , 曾是 她 普通的 ,
她似乎最容易被其他人忽视，或者被其他人忽视，这是她平常的作风。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'pɑ:pjələ] [moʊd][ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [ɡests] [æt; ət] ['lɔ:tn] , — [nɑ:t][ʌn'pɑ:pjələ]
and not unpopular mode of welcoming the guests at Laughton , — not unpopular
和 不是 不受欢迎的 模式 的 欢迎 这 客人 在 劳顿 , — 不是 不受欢迎的
;
;
;
;

而且这种在劳顿迎接客人的方式并不不受欢迎；

[fɔ:r; fər][ʃi; ji] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [ɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɜ:r'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒŋkwests] [ʌv; əv]
for she thus avoided all interference with the flirtations and conquests of
为了 她 因此 避免 全部 干涉 和 这 调情 和 征服 的
[ˈhʌmblər] ['dæmzəlz] ,
humbler damsels ,
谦逊 少女们 ,

这样一来，她就避免了干涉那些地位较低的女子们的调情和征服活动。

[hu:m] [hɜ:r; hər][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'daʊmənts] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [krɔ:st] [ɔ:r]
whom her station and her endowments might otherwise have crossed or
谁 她 车站 和 她 捐赠基金 可能 否则 有 交叉 或者
[ˈhʌmblɪd] ,
humbled ,
谦卑 ,

她的地位和天赋原本可能会让她得罪或羞辱某些人。

[waɪl] [ʃi; ji] [ɪn'ʃɔrd] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] ['seldəm]
while she insured the good word of the old , to whom the young are seldom
尽管 她 投保人 这 好的 单词 的 这 老的 , 到 谁 这 年轻的 是 很少
[soʊ] [ə'tentɪv] .
so attentive .
所以 细心 .

她保证了老年人的良好信誉，而年轻人很少会如此重视老年人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [prə'vɪn(ə)] [rɪ'pju:t] ['tjænst] [tu:; tə][bi; bi][ˈprez(ə)nt] ;
But if a stranger of more than provincial repute chanced to be present ;
但 如果 一个 陌生人 的 更多的 比 省级 声誉 偶然 到 是 展示 ;
但如果碰巧有位名声显赫的外乡人出现；

[ɪf] [sʌm; səm] [streɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [ɔ:r] ['bærɪstər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] , [ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ]
if some stray member of parliament , or barrister on the circuit , or wandering
如果 一些 流浪 成员 的 议会 , 或者 律师 在 这 电路 , 或者 漫游
[ɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

如果某个流落街头的议员, 或者巡回律师, 或者四处游历的艺术家,

[ə'kʌmpənɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] , — [tu:; tə][hɪm; ɪm] [lu:'kri:ʃiə] [geɪv] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd]
accompanied any of the neighbours , — to him Lucretia gave more earnest and
伴随 任何 的 这 邻居 , — 到 他 卢克蕾蒂娅 给予 更多的 认真 和
[ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'ten](ə)n] .
undivided attention .
未分割的 注意力 .

卢克丽霞陪伴邻居们四处走动, 却对邻居们给予了更加认真和全心全意的关注。

[hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʃu:zuəl]['bæb(ə)l] ,
Him she sought to draw into a conversation deeper than the usual babble ,
他 她 寻求 到 画 进入 一个 对话 更深 比 这 通常 潺潺 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][kɑ:m] ,
and with her calm ,
和 和 她 冷静的 ,

她试图与他进行一场比平常闲聊更深入的对话, 并用她的平静,

['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] , [bent][ɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [spʊk] , [si:md] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʃi:; ʃi]
searching eyes , bent on him while he spoke , seemed to fathom the intellect she
搜索 眼睛 , 弯曲 在 他 尽管 他 辐 , 似乎 到 捉摸 这 智力 她
[set][ɪn] [pleɪ] .
set in play .
放 在 玩 .

她那双探寻的眼睛, 在他说话的时候紧紧盯着他, 似乎想要看穿她所展现的智慧。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [ðɪs] ['i:vɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] ,
But as yet , this evening , she had not made her appearance ,
但 作为 然而 , 这 晚上 , 她 有 不是 制成 她 外貌 ,
[hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] ,
但截至今晚, 她仍未露面。

— [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] ['etɪkət] ['veri] [ʌn'ju:zuəl][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
— **a sin against etiquette very unusual in her** .
— 一个 罪 反对 礼仪 非常 异常 在 她 .

——这是她非常罕见的失礼行为。

[pər'hæps][hɜ:r; həɹ]['ri:s(ə)nt][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts]
Perhaps her recent conversation with Dalibard had absorbed her thoughts
也许 她 最近的 对话 和 - 有 吸收 她 想法
[tu:; tə] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'mændz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'ten](ə)n] .
to forgetfulness of the less important demands on her attention .
到 健忘 的 这 较少的 重要的 需求 在 她 注意力 .

或许她最近与达利巴尔德的谈话让她心不在焉, 忘记了其他不太重要的事情需要她关注。

[hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^eɪəti] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
Her absence had not interfered with the gayety at the tea - table ,
她 缺席 有 不是 干扰 和 这 同性恋 在 这 茶 - 桌子 ,
[hɜ:r; həɹ] [æb'səns] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^eɪəti] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
她的缺席并没有影响茶桌上的欢乐气氛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fræŋk]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['nɔɪzɪnɪs] [æz; əz][aɪ'ti:] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]
which was frank even to noisiness as it centred round the laughing face of
哪个 曾是 坦率 甚至 到 噪音 作为 它 居中 圆形的 这 笑 脸 的
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fræŋk]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['nɔɪzɪnɪs] [æz; əz][aɪ'ti:] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]
Ardworth ,
- ,

甚至有些喧闹, 因为它的中心是阿德沃斯那张笑脸。

[hu:] , [ðoʊ] [ˌʌnˈhoʊn] [tuː; tə][ˈmoʊst][ɔːr][ɔːl][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈprez(ə)nt] ,
who , though unknown to most or all of the ladies present ,
WHO , 尽管 未知 到 最多 或者全部 的 这 女士们 展示 ,
尽管在场的大多数女士甚至所有女士都不认识他,

[brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌməɹ] [frʌm; frəm][sɜːr] [maɪlɪz] (
beyond a brief introduction to one or two of the first comers from Sir Miles (
超过 一个 简短的 介绍 到 一 或者 二 的 这 第一的 来者 从 先生 迈尔斯 (
[æz; əz][ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃes] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˈwelkəm]) ,
as the host had risen from his chess to bid them welcome) ,
作为 这 主持人 有 升起 从 他的 棋 到 出价 他们 欢迎) ,
除了迈尔斯爵士 (Sir Miles) 对最先到场的一两位客人进行简短介绍 (主人从棋局中起身, 向他们表示欢迎) 之外,

[hæd; həd] [ɔːˈlredi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm][ænd; ænd] [aʊtˈreɪdʒəsli]
had already contrived to make himself perfectly at home and outrageously
有 已经 人为的 到 制作 他自己 完美 在 家 和 令人愤慨地
[ˈpɑːpjələr] .
popular :
受欢迎的 :

他已经设法让自己完全融入当地环境, 并且人气爆棚。

[ˈnɪtʃt] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbaʊnsɪŋ] [læsɪz] ,
Niched between two bouncing lasses ,
小众 之间 二 弹跳 姑娘们 ,
夹在两个活泼的女孩之间,

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmenst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ˌʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈdroləri]
he had commenced acquaintance with them in a strain of familiar drollery
他 有 开始 熟人 和 他们 在 一个 拉紧 的 熟悉的 笑话
[ænd; ænd] [fʌn] ,
and fun ,
和 乐趣 ,

他最初与他们相识的方式, 充满了熟悉的幽默和乐趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [suːn] [ˈbrɔːndɪd] [ɪts][ˈsɜːrk(ə)l] ,
which had soon broadened its circle ,
哪个 有 很快 扩大 它是 圆圈 ,
很快, 它的影响范围就扩大了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ɡruːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [kənˈteɪdʒən][ˌʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ]
and now embraced the whole group in the happy contagion of good - humour
和 现在 拥抱 这 所有的 团体 在 这 快乐的 传染 的 好的 - 幽默
[ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈænɪm(ə)l][ˈspɪrɪts] .
and young animal spirits .
和 年轻的 动物 烈酒 .

现在, 整个团队都被这快乐的幽默感和年轻的活力所感染。

[ˈɡeɪbriəl] , [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ˈleɪtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈaʊər] , [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] [maɪt]
Gabriel , allowed to sit up later than his usual hour , had not , as might
加布里埃尔 , 允许 到 坐 向上 之后 比 他的 通常 小时 , 有 不是 , 作为 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
have been expected ,
有 到过 预期的 ,

加布里埃尔获准晚睡, 但正如人们所预料的那样, 他并没有.....

[əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l] , [nɔːr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˈeni] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈmuːvɪŋ]
attached himself to this circle , nor indeed to any ; he might be seen moving
随附的 他自己 到 这 圆圈 , 也不 的确 到 任何 ; 他 可能 是 已见 移动
[ˈkwaɪətli] [əˈbaʊt] ,
quietly about ,
悄悄 关于 ,
他既不属于这个圈子, 也不属于任何圈子; 人们可以看到他静静地四处走动。

— [naʊ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [aɪ] ；[naʊ] [ˈpɔːzɪŋ]
— **now contemplating the pictures on the wall with a curious eye ; now pausing**
— 现在 沉思 这 图片 在 这 墙 和 一个 好奇的 眼睛 ； 现在 暂停
[æɪt; ət][ðə; ði] [wɪst] - [ˈteɪbl] ，
at the whist - table ，
在 这 惠斯特 - 桌子 ；
——现在正饶有兴致地欣赏墙上的画作；现在又在牌桌旁驻足片刻，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən][ˈembriəʊ] [ˈgeɪmstər] ；[naʊ]
and noting the game with the interest of an embryo gamester ; now
和 注意到 这 游戏 和 这 兴趣 的 一个 胚胎 赌棍 ； 现在
[ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][æn; ən] [ˈɑːtəmən] ，
throwing himself on an ottoman ；
投掷 他自己 在 一个 奥斯曼 ；
他饶有兴致地看着比赛，就像一个初出茅庐的赌徒；然后他一屁股坐在矮凳上，

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kəʊks] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [ɔːr][ˈpɑːŋtoʊ] ， — [ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] ，
and trying to coax towards him Dash or Ponto ， — **trying in vain** ，
和 尝试 到 哄 向 他 短跑 或者 蓬托 ； — 尝试 在 徒劳 ；
并试图引诱达什或蓬托靠近他，——但都徒劳无功。

[fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði][dɔːgz] [əbˈhɔː] [hɪm; ɪm] ；[jet] [stɪl] ， [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmuːvmənt] ，
for both the dogs abhorred him ; yet still , through all this general movement ，
为了 两个都 这 狗 令人厌恶 他 ； 然而 仍然 ， 通过 全部 这 一般的 移动 ；
两只狗都厌恶他；然而，尽管发生了这一切，

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][ˈteɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ，
had any one taken the pains to observe him closely ，
有 任何 一 已采取 这 疼痛 到 观察 他 密切 ；
如果有人仔细观察过他，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [əˈpærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] ， [braɪt] ， [ˈrestləs] [aɪ] ，
it might have been sufficiently apparent that his keen , bright , restless eye ，
它 可能 有 到过 足够 明显 那 他的 敏锐的 ， 明亮的 ， 不安 眼睛 ；
他那双敏锐、明亮、不安的眼睛或许已经足够明显地显露出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] ， [slɑɪ][lɪdz] ，
from the corner of its long , sly lids ，
从 这 角落 的 它是 长的 ， 狡猾 盖子 ；
从它长长的、狡黠的眼睑一角，

[rəʊvd] [ˈtʃiːfli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θriː] [ˈpɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [liːst] ， — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
roved chiefly towards the three persons whom he approached the least ， — **his father**
漫游 主要 向 这 三 人 谁 他 接近 这 至少 ； — 他的 父亲
， [ˈmeɪn,wəriŋ] ， [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] .
, Mainwaring , and Mr . Vernon .
， 梅因沃林 ， 和 先生 。 弗农 。
他主要向他最不常接近的三个人走去——他的父亲、梅因沃林和弗农先生。

[ðɪs] [læst][hæd; həd] [enˈskɒnst] [hɪmˈself] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ，
This last had ensconced himself apart from all ，
这 最后的 有 安顿下来 他自己 除 从 全部 ；
最后这个人把自己与世隔绝开来。

[ɪn][ðə; ði][ˈæŋg(ə)] [fɔːrmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈlæstɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrt] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ruːm] ，
in the angle formed by one of the pilasters of the arch that divided the room ，
在 这 角度 形成 经过 一 的 这 壁柱 的 这 拱 那 分割 这 房间 ；
在分隔房间的拱门的其中一根壁柱所形成的角度处，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] ， [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ， [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈsekʃnz] .
so that he was in command , as it were , of both sections .
所以 那 他 曾是 在 命令 ； 作为 它 是 ； 的 两个都 部分 ；
因此，他实际上指挥着这两个部门。

[rɪ'klaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [greɪs] [ðæt] [si:md] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['evri] ['ætɪtʊ:d]
Reclined , with the careless grace that seemed inseparable from every attitude
斜倚 , 和 这 粗心 优雅 那 似乎 形影不离 从 每一个 态度
[ænd; ənd][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
and motion of his person ,
和 运动 的 他的 人 ,
他斜倚着, 举手投足间都散发着一一种漫不经心的优雅, 这种优雅似乎与他的一举一动都密不可分。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['velvɪt] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [seɪ]
in one of the great velvet chairs , with a book in his hand , which , to say
在 一 的 这 伟大的 天鹅绒 椅子 , 和 一个 书 在 他的 手 , 哪个 , 到 说
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,
他坐在其中一把宽大的天鹅绒椅子上, 手里拿着一本书, 说实话,

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [əb'zɔ:rbd] ,
was turned upside down , but in the lecture of which he seemed absorbed ,
曾是 转向 上行 向下 , 但 在 这 演讲 的 哪个 他 似乎 吸收 ,
一切都颠倒了, 但他似乎完全沉浸在演讲中。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [æt; ət][wʌn][hænd][ðə; ði] ['mæ:θfʊl] ['læftər] [ðæt] ['sə:kld] [raʊnd] [jʌŋ] - , [ɔ:r] ,
he heard at one hand the mirthful laughter that circled round young Ardworth , or ,
他 听到 在 一 手 这 欢乐的 笑声 那 圈起来 圆形的 年轻的 - , 或者 ,
[ɪn][ɪts] ['pɔ:zɪz] ,
in its pauses ,
在 它是 停顿 ,
他一边听到围绕着年轻的阿德沃斯的欢快笑声, 或者, 在笑声的停顿中,

[kɔ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [wɪst] - ['pleɪɜ:z] :
caught , on the other side , muttered exclamations from the grave whist - players :
捕捉 , 在 这 其他 边 , 低声说道 感叹词 从 这 严重 惠斯特 - 玩家 :
另一边, 严肃的惠斯特牌玩家们低声发出惊叹:

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [trʌmpt] [ðæt] ['daɪmənd] , [mæm, mɑ:m, məm] ! "
" **If you had but trumped that diamond , ma'am !** "
" 如果 你 有 但 胜出 那 钻石 , 女士 ! "
"要是您能比得上那颗钻石就好了, 女士! "

" [bles] [em 'i:] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hɑ:rt] !
" **Bless me , sir , it was the best heart !**
" 保佑 我 , 先生 , 它 曾是 这 最好的 心 !
"先生, 请您保佑我, 这是一颗最善良的心! "

" [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
" **And somehow or other ,**
" 和 不知何故 或者 其他 ,
"不知何故,

[bəʊθ][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðen]
both the laughter and the exclamations affected him alike with what then
两个都 这 笑声 和 这 感叹词 做作的 他 同样 和 什么 然后
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [splɪ:n] ,
was called " the spleen ,
曾是 称为 " 这 脾 ,
笑声和惊叹声都让他感到一阵阵的“脾脏”疼痛, 当时人们就是这么称呼他的。

” — [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz][ʌv; əv][ˈdʒɔɪləs] , [ˈkerləs]
“ — for the one reminded him of his own young days of joyless , careless
” — 为了 这 一 提醒 他 的 他的 自己的 年轻的 天 的 悵 , 粗心
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

——因为那个人让他想起了自己年轻时无忧无虑、无忧无虑的快乐时光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [məˈkæɪnɪk(ə)] [ˈ^eɪəti] [naʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌɡoʊst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
of which his mechanical gayety now was but a mocking ghost ; and the
的 哪个 他的 机械的 同性恋 现在 曾是 但 一个 嘲讽 鬼 ; 和 这
[ˈʌðər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsætəɪər] ,
other seemed a satire ,
其他 似乎 一个 讽刺 ,

其中他那机械般的快乐如今不过是一个嘲弄的幽灵；而另一个人则像是在讽刺。

[ə; eɪ][ˈpærədi] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪrs] [bʌt; bət] [ˈnɔɪzləs] [ˈræptʃər][ʌv; əv] [ˈɡeɪmɪŋ] , [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
a parody , on the fierce but noiseless rapture of gaming , through which his
一个 戏仿 , 在 这 凶猛的 但 无声 狂喜 的 赌博 , 通过 哪个 他的
[ˈpæʃnz] [hæd; həd] [pæst] ,
passions had passed ,
激情 有 通过了 ,

这是一部模仿之作，讽刺了游戏中那种激烈却无声的狂喜，他的激情曾通过这种狂喜得以释放。

[wen] [ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ,
when thousands had slipped away with a bland smile ,
什么时候 数千 有 滑倒了 离开 和 一个 平淡 微笑 ,
当成千上万的人带着淡淡的微笑悄然离去时，

[prəˈvoʊkɪŋ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˌɛbəˈlɪʃənz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [əˈkʌmpənɪd]
provoking not one of those natural ebullitions of emotion which there accompanied
挑衅 不是 一 的 那些 自然的 沸腾 的 情感 哪个 那里 伴随
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [pɔɪnt] .
the loss of a shilling point .
这 损失 的 一个 先令 观点 .

没有激起人们因失去一先令而产生的那种自然的激动之情。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ˈvəːnən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði]
And besides this , Vernon had been so accustomed to the success of the
和 除了 这 , 弗农 有 到过 所以 习惯 到 这 成功 的 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

此外，弗农早已习惯了客厅里的成功，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪts] [ænd; ənd]
to be a somebody and a something in the company of wits and
到 是 一个 某人 和 一个 某物 在 这 公司 的 智慧 和
[ˈprɪnsəz] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] ,
princes , that he felt ,
王子们 , 那 他 毛毡 ,

他觉得自己能在才子云集的贵族子弟中占有一席之地，成为举足轻重的人物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [prəˈvɪnʃ(ə)] [ˈsɜːrk(ə)] .
for the first time , a sense of insignificance in this provincial circle .
为了 这 第一的 时间 , 一个 感觉 的 微不足道 在 这 省级 圆圈 .
在这个地方圈子里，他第一次感到自己微不足道。

[ðoʊz] [fæt][skwaɪəz][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] , [ɪk'sept] [ðæt][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t]
Those fat squires had heard nothing of Mr . Vernon , except that he would not
那些 胖的 乡绅 有 听到 没有什么 的 先生 . 弗农 , 除了 那 他 会 不是
[hæv; həv] [ˈbɔ:tn] ,
have Laughton ,
有 劳顿 ,

那些肥胖的乡绅们对弗农先生一无所知，只知道他不愿接纳劳顿。

— [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈeɪkəs] , [noʊ] [voʊt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkaʊnti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊbə:di][tu:; tə]
— he had no acres , no vote in their county ; he was a nobody to
— 他 有 不 英亩 , 不 投票 在 他们的 县 ; 他 曾是 一个 无人 到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

—他没有土地，在他们的县里没有投票权；对他们来说，他是个无名小卒。

[ðoʊz] [ˈrʌdi] [ˈmeɪdnz] , [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈdi:d] ,
Those ruddy maidens , though now and then , indeed ,
那些 红润 少女们 , 尽管 现在 和 然后 , 的确 ,
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [maɪt] [sti:l] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [soʊ][ʌnˈju:zuəl] ,
one or two might steal an admiring glance at a figure of elegance so unusual ,
— 或者 二 可能 偷 一个 钦佩 瞥一眼 在 一个 数字 的 优雅 所以 异常 ,
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [maɪt] [sti:l] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [soʊ][ʌnˈju:zuəl] ,
那些红润的少女们，虽然偶尔，确实

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [maɪt] [sti:l] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [soʊ][ʌnˈju:zuəl] ,
one or two might steal an admiring glance at a figure of elegance so unusual ,
— 或者 二 可能 偷 一个 钦佩 瞥一眼 在 一个 数字 的 优雅 所以 异常 ,
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [maɪt] [sti:l] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [soʊ][ʌnˈju:zuəl] ,
或许会有一两个人忍不住偷偷地欣赏这罕见的优雅身影。

[rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈɪntrəst] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]
regarded him not with the female interest he had been accustomed to
认为 他 不是 和 这 女性 兴趣 他 有 到过 习惯 到
[rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈɪntrəst] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]
[ɪnˈspaɪər] .
inspire .
启发 .

她不再像以前那样对他抱有女性的兴趣。

[ðeɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [nɔ:r] [ðeɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
They felt instinctively that he could be nothing to them , nor they to him ,
他们 毛毡 本能地 那 他 可以 是 没有什么 到 他们 , 也不 他们 到 他 ,
[ðeɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [nɔ:r] [ðeɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
他们本能地感到，他与他们之间不可能有任何瓜葛，他们对他来说也不可能。

— [ə; eɪ] [mɪr] [ˈlʌndən] [fɑ:p] , [ænd; ənd][nɑ:t][hæf][soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz][skwaɪəz] [blʌf] [ænd; ənd]
— a mere London fop , and not half so handsome as Squires Bluff and
— 一个 仅仅 伦敦 纨绔子弟 , 和 不是 一半 所以 英俊的 作为 乡绅 虚张声势 和
[tʃʌf] .
Chuff .
粗人 .

—不过是个伦敦纨绔子弟，远不如斯奎尔·布拉夫和查夫英俊。

[ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [vekˈseɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈvænəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [smaɪl]
Rousing himself from this little vexation to his vanity with a conscious smile
振奋人心的 他自己 从 这 小的 烦恼 到 他的 虚荣 和 一个 有意识的 微笑
[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwi:knəs] ,
at his own weakness ,
在 他的 自己的 弱点 ,

他从这种因虚荣心而产生的小小烦恼中振作起来，带着一丝自嘲的微笑，坦然面对自己的弱点。

[ˈvə:nən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [luːˈkri:ʒəz] [ˈentrəns] ,
Vernon turned his looks towards the door , waiting for Lucretia's entrance ,
弗农 转向 他的 看起来 向 这 门 , 等待 为了 卢克丽霞的 入口 ,
[ˈvə:nən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [luːˈkri:ʒəz] [ˈentrəns] ,
弗农将目光转向门口，等待卢克蕾蒂娅进来。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [ʌŋkəlz] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and since her uncle's address to him ,
和 自从 她 叔叔的 地址 到 他 ,
自从她叔叔给他写信以来,

[fɪːlɪŋ] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪt] [ɪz][æpt][tuː; tə]
feeling that new and indescribable interest in her appearance which is apt to
感觉 那 新的 和 无法形容 兴趣 在 她 外貌 哪个 是 易于 到
[stiːl] [ɪntuː] [ɪ'evri] [brɛst] [wen] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ə'kweɪntəns] ,
steal into every breast when what was before but an indifferent acquaintance ,
偷 进入 每一个 胸部 什么时候 什么 曾是 前 但 一个 冷漠 熟人 ,
对她的外貌产生了一种新的、难以言喻的兴趣, 这种兴趣很容易悄然渗入每个人的心中, 而此前他们之间只不过是泛泛之交。

[ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn'heiləu] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːsəb(ə)l][waɪf] .
is suddenly enhaloed with the light of a possible wife .
是 突然 光环 和 这 光 的 一个 可能的 妻子 .
突然间, 她仿佛被未来妻子的光芒笼罩。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] [ˈentərd] .
At length the door opened , and Lucretia entered .
在 长度 这 门 打开 , 和 卢克蕾蒂娅 进入 .
门终于开了, 卢克蕾蒂娅走了进来。

[ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniʃtnəs] [ðæt] [pɑːr'tʊk]
Mr . Vernon lowered his book , and gazed with an earnestness that partook
先生 . 弗农 降低 他的 书 , 和 凝视 和 一个 认真 那 参与
[bəʊθ][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
both of doubt and admiration .
两个都 的 怀疑 和 钦佩 .
弗农先生放下书本, 目光专注地望着, 眼神中既有怀疑, 也有钦佩。

[luː'kriːʃiə] [ˈkleɪvərɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːl] , — [tɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][tɔːl][ɪn] [ˈwʊmən] ;
Lucretia Clavering was tall , — tall beyond what is admitted to be tall in woman ;
卢克蕾蒂娅 克拉弗林 曾是 高的 , — 高的 超过 什么 是 承认 到 是 高的 在 女士 ;
卢克丽霞·克拉弗林个子很高, ——比人们普遍认为的女性高个子还要高;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [haɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪːðər] [ˈɔːkwərd] [ɔːr] [ˈmæskjəlɪn] ,
but in her height there was nothing either awkward or masculine ,
但 在 她 高度 那里 曾是 没有什么 任何一个 尴尬的 或者 男性 ,
但她的身高既不显得笨拙, 也不显得男性化。

— [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnevər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ˈmaːd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskʌlptər] .
— a figure more perfect never served for model to a sculptor .
— 一个 数字 更多的 完美的 绝不 服务 为了 模型 到 一个 雕塑家 .
——没有比这更完美的人物形象可以作为雕塑家的模特了。

[ðə; ði] [dres] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [diːm] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə]
The dress at that day , unbecoming as we now deem it , was not to
这 裙子 在 那 天 , 不体面 作为 我们 现在 认为 它 , 曾是 不是 到
[hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] ,
her — at least ,
她 — 在 至少 ,
那天她穿的那件衣服, 虽然现在看来很不得体, 但至少对她来说并非如此。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪsədʌvəntɪdʒəs] .
on the whole disadvantageous .
在 这 所有的 不利 .
总体而言不利。

[ðə; ði] [ˈɔːrt] [weɪst] [geɪv] [ˈɡreɪtər] [ˈswiːp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][məˈdʒestɪk][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [lɪm] ,
The short waist gave greater sweep to her majestic length of limb ,
这 短的 腰部 给予 更大的 扫 到 她 雄伟 长度 的 肢 ,
纤细的腰身衬托出她修长优美的四肢。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈθɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][prəˈpɔːrj(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
while the classic thinness of the drapery betrayed the exact proportion and the
尽管 这 经典的 薄 的 这 布料 背叛 这 精确的 部分 和 这
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɑːntʊr] .
exquisite contour .
精美的 轮廓 .
而经典的轻薄垂幔却展现出精准的比例和精致的轮廓。

[ðə; ði][ɑːrmz] [ðen] [wɜːr; wər][wɔːrn] [ber] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
The arms then were worn bare almost to the shoulder ,
这 武器 然后 是 磨损 裸 几乎 到 这 肩膀 ,
当时的手臂几乎裸露到肩膀，

[ænd; ənd] [luːˈkriːʃəz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ˈfɔːtləs] [ɪn] [ˈjeɪp] [ðæn; ðən] [ˈdæzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
and Lucretia's arms were not more faultless in shape than dazzling in their
和 卢克丽霞的 武器 是 不是 更多的 完美无瑕 在 形状 比 耀眼的 在 他们的
[ˈsnəʊi] [ˈkʌlər] ;
snowy colour ;
下雪的 颜色 ;
卢克蕾蒂娅的双臂不仅形状完美无瑕，而且雪白的颜色也令人惊艳；

[ðə; ði] [ˈstertli] [nek] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði][fɜːrm] , [slɑɪt] , [jet] [ˈraʊndɪd] [bʌst] ,
the stately neck , the falling shoulders , the firm , slight , yet rounded bust ,
这 庄严 脖子 , 这 坠落 肩膀 , 这 公司 , 轻微 , 然而 圆润 摔碎 ,
高挺的脖颈，下垂的肩膀，结实、纤细却圆润的胸部，

— [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ˈiːkwəli] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsensʊəlɪst] .
— **all would have charmed equally the artist and the sensualist .**
— 全部 会 有 迷住了 同样地 这 艺术家 和 这 感官主义者 .
——所有这些都同样能吸引艺术家和感官主义者。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][soʊl] [ˈdiːfekt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] :
Fortunately , the sole defect of her form was not apparent at a distance :
幸运的是 , 这 唯一 缺点 的 她 形式 曾是 不是 明显 在 一个 距离 :
幸运的是，她体态上唯一的缺陷从远处看并不明显：

[ðæt] [ˈdiːfekt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl]
that defect was in the hand ; it had not the usual faults of female
那 缺点 曾是 在 这 手 ; 它 有 不是 这 通常 故障 的 女性
[ˈjuːθflnəs] ,
youthfulness ,
青春 ,
那缺陷在手上；它没有女性年轻时常见的那些小毛病。

— [ðə; ði][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [fleʃ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈroʊzi] [ˈhelθfələnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , — [ɑːn][ðə; ði]
— **the superfluity of flesh , the too rosy healthfulness of colour , — on the**
— 这 过剩 的 肉 , 这 也 红润 健康 的 颜色 , — 在 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,
——过剩的肉体，过于红润的健康肤色，——恰恰相反，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] ,
it was small and thin ; but it was , nevertheless ,
它 曾是 小的 和 薄的 ; 但 它 曾是 , 尽管如此 ,
它很小很薄；但是，它确实是

[mɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] : [ðə; ði] [[eɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]['mænz]
more the hand of a man than a woman : the shape had a man's
更多的 这 手 的 一个 男人 比 一个 女士 : 这 形状 有 一个 男人的
['nɜːrvəs] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
nervous distinctness ,
紧张的 明显 ,
与其说是女人的手, 不如说是男人的手: 形状具有男人特有的神经质特征。

[ðə; ði] [veɪnz] [sweld] [laɪk] ['sɪnjuːz] , [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ænd; ənd]
the veins swelled like sinews , the joints of the fingers were marked and
这 静脉 肿胀 喜欢 肌腱 , 这 关节 的 这 手指 是 标记 和
[ˈprɑːmɪnənt] .
prominent .
著名的 .
血管像筋腱一样肿胀, 手指关节处轮廓分明, 十分突出。

[ɪn] [ðæt] [hænd][aɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['aɪərn] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [bɪ'treɪd]
In that hand it almost seemed as if the iron force of the character betrayed
在 那 手 它 几乎 似乎 作为 如果 这 铁 力量 的 这 特点 背叛
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
在那只手中, 人物原本的钢铁般的意志似乎几乎背叛了自己。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðɪs] [slaɪt] ['diːfekt] , [wɪt] [fjuː] , [ɪf] [siːn] , [wʊd]
But , as we have said , this slight defect , which few , if seen , would
但 , 作为 我们 有 说 , 这 轻微 缺点 , 哪个 很少 , 如果 已见 , 会
[haɪpər'krɪtɪkəli] ['noʊtɪs] ,
hypercritically notice ,
过度批判 注意 ,
但是, 正如我们所说, 这种细微的缺陷, 即使有人看到, 也很少有人会吹毛求疵地注意到。

[kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][pər'septəb(ə)][æz; əz][fɪː; fɪ] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd]
could not , of course , be perceptible as she moved slowly up the room ; and
可以 不是 , 的 课程 , 是 可感知的 作为 她 已搬 缓慢地 向上 这 房间 ; 和
['vɜːnənz] [aɪ] ,
Vernon's eye ,
弗农的 眼睛 ,
当然, 当她缓缓走向房间另一侧时, 她的举动是不可能被察觉的; 而弗农的目光,

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊb(ə)] ['fɪgjər] , ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
glancing over the noble figure , rested upon the face .
瞥了一眼 超过 这 高贵 数字 , 休息 之上 这 脸 .
目光掠过高贵的身影, 落在脸上。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['hænsəm] ?
Was it handsome ?
曾是 它 英俊的 ?
它帅吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [rɪ'pelɪŋ] ?
Was it repelling ?
曾是 它 排斥 ?
它令人反感吗?

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] ['fiːtʃər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bjʊːti] ,
Strange that in feature it had pretensions to the highest order of beauty ,
奇怪的 那 在 特征 它 有 虚荣心 到 这 最高 命令 的 美丽 ,
奇怪的是, 它的外形却自诩为最美的。

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪk'spɪriənst] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:rmz] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz]
and yet even that experienced connoisseur in female charms was almost as
和 然而 甚至 那 经验丰富的 行家 在 女性 魅力 曾是 几乎 作为
[ˈpʌz(ə)ld] [wʌt] ['sentəns] [tu:; tə] [prə'haʊns] .
puzzled what sentence to pronounce .
困惑 什么 句子 到 发音 .

然而，即使是那位经验丰富的女性魅力鉴赏家，也几乎同样困惑于该说出什么句子。

[ðə; ði] [her] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['klʌstərd] [ɪn] [prə'fju:s] [kə:lz] ['oʊvər][ðə; ði]
The hair , as was the fashion of the day , clustered in profuse curls over the
这 头发 , 作为 曾是 这 时尚 的 这 天 , 聚类 在 丰富的 卷发 超过 这
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

按照当时的流行趋势，她的头发蓬松地卷曲着，簇拥在额前。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ə; eɪ] [slaɪt] [laɪn][ɔ:r] ['rɪŋk(ə)l] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [braʊz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪn]
but could not conceal a slight line or wrinkle between the brows ; and this line
但 可以 不是 隐藏 一个 轻微 线 或者 皱纹 之间 这 眉毛 ; 和 这 线
,
:
,

但却无法掩盖眉间的一丝细纹或皱纹；而这条线，

[rer] [ɪn] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] , [rer] ['i:v(ə)n][ɪn][men][æt; ət][hɜ:rz] ,
rare in women at any age , rare even in men at hers ,
稀有的 在 女性 在 任何 年龄 , 稀有的 甚至 在 男人 在 她的 ,

在任何年龄段的女性中都很少见，即使在她这个年龄段的男性中也很少见。

[geɪv] [æn; ən] [ɪk'sprej(ə)n] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['stɜ:rnnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .
gave an expression at once of thought and sternness to the whole face .
给予 一个 表达 在 一次 的 想法 和 严厉 到 这 所有的 脸 .

他的脸上同时流露出沉思和严肃的神情。

[ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [streɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkɪt] , [ə; eɪ] [feɪd] [ɔ:r]
The eyebrows themselves were straight , and not strongly marked , a shade or
这 眉毛 他们自己 是 直的 , 和 不是 强烈 标记 , 一个 阴影 或者
[tu:] [pər'hæps] [tu:] [laɪt] ,
two perhaps too light ,
二 也许 也 光 ,

眉毛本身是直的，而且线条不明显，颜色可能浅了一到两度。

— [ə; eɪ] [fɔ:lt] [stɪl] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['læʃɪz] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ] , [fʊl] , [ænd; ənd]
— **a fault still more apparent in the lashes ; the eyes were large , full , and**
— 一个 过错 仍然 更多的 明显 在 这 睫毛 ; 这 眼睛 是 大的 , 满的 , 和
[ðoo] [braɪt] ,
though bright ,
尽管 明亮的 ,

——睫毛上的瑕疵更加明显；眼睛很大，饱满，虽然明亮，

[ə'stɑ:nɪŋŋli] [kɑ:m][ænd; ənd] [di:p] , — [æt; ət] [li:st] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]['moʊmənts] ;
astonishingly calm and deep , — at least in ordinary moments ;
令人震惊地 冷静的 和 深的 , — 在 至少 在 普通的 时刻 ;

出奇地平静和深沉——至少在平常时刻是如此；

[jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðæt] ['stedfæst] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [lʊk] [wɪtʃ] [goʊz]
yet withal they wanted the charm of that steadfast and open look which goes
然而 此外 他们 通缉 这 魅力 的 那 坚定不移 和 打开 看 哪个 去
[æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪts] [ɪts] [trʌst] ,
at once to the heart and invites its trust ,
在 一次 到 这 心 和 邀请 它是 相信 ,

然而，他们仍然渴望那种坚定而坦诚的眼神所散发的魅力，这种眼神能够直击人心，赢得信任。

— [ðer; ðər] [ɪk'spreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [veɪg] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .
— their expression was rather vague and abstracted .
— 他们的 表达 曾是 相当 模糊的 和 摘要 .

他们的表情相当含糊和抽象。

[ʃiː; ʃɪ] [juːzuəli; 'juːzəli] [lʊkt] [ə'slænt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
She usually looked aslant while she spoke , and this , which with some
她 通常 看起来 斜体 尽管 她 辐 , 和 这 , 哪个 和 一些
[ə'pɪrɪz] [bʌt; bət] [ʃaɪnəs] ,
appears but shyness ,
出现 但 害羞 ,

她说话时通常身体略微倾斜，有些人认为这只是害羞的表现。

[ɪn] [wʌn] [soʊ] [self] - [kə'lektɪd] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .
in one so self - collected had an air of falsehood .
在 一 所以 自己 - 集 有 一个 空气 的 谬误 .

其中一人表现得如此镇定，却透着一丝虚假。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪf] ['ɜːrniʃt] ,
But when , at times , if earnest ,
但 什么时候 , 在 时代 , 如果 认真 ,

但有时，如果真心实意的话，

[ænd; ənd] [bent] ['ræðər] [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [ðæn; ðən] ['gaːdɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm]
and bent rather on examining those she addressed than guarding herself from
和 弯曲 相当 在 检查 那些 她 已解决 比 守护 她自己 从
[ˌpenə'treɪ(ə)n] ,
penetration ,
渗透 ,

她更倾向于审视与她交谈的人，而不是保护自己免受侵犯。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [ðoʊz] [aɪz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [də'rekt] ['skruːtəni] , [ðə; ði] [geɪz]
she fixed those eyes upon you with sudden and direct scrutiny , the gaze
她 固定的 那些 眼睛 之上 你 和 突然 和 直接的 审查 , 这 目光
[ɪm'prest] [juː; jʊ] ['paʊəfəli] ,
impressed you powerfully ,
印象深刻 你 强大的 ,

她突然用那双眼睛直勾勾地盯着你，那目光深深地打动了你。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [spel] .
and haunted you with a strange spell .
和 闹鬼的 你 和 一个 奇怪的 拼写 .

并用一种奇怪的咒语缠上了你。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] ['kʌlər] , — [naːt] [bluː] , [nɔːr] [ɡreɪ]
The eye itself was of a peculiar and displeasing colour , — not blue , nor gray
这 眼睛 本身 曾是 的 一个 奇特 和 令人不快 颜色 , — 不是 蓝色的 , 也不 灰色的
, [nɔːr] [blæk] ,
, nor black ,
, 也不 黑色的 ,

那只眼睛的颜色很奇特，令人不悦——既不是蓝色，也不是灰色，更不是黑色。

[nɔːr] ['heɪz(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] - [laɪk] [ɡriːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['draʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ,
nor hazel , but rather of that cat - like green which is drowsy in the light ,
也不 榛 , 但 相当 的 那 猫 - 喜欢 绿色的 哪个 是 昏昏欲睡 在 这 光 ,

不是淡褐色，而是那种在光线下显得昏昏欲睡的猫绿色。

[ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
and vivid in the shade .
和 生动 在 这 阴影 .

在阴影处也显得鲜艳。

[ðə; ði][ˈprɒʊfaɪl][wʌz; wəz] [ˈpjɔːrli] [ɡriːk] , [ænd; ənd][soʊ][siːn] , [luːˈkriːʒəz] [ˈbjʊːti] [siːmd]
The profile was purely Greek , and so seen , Lucretia's beauty seemed
这 轮廓 曾是 纯粹 希腊语 , 和 所以 已见 , 卢克丽霞的 美丽 似乎
[ˌɪnˌkənˈtestəbl] ; [bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [feɪs] ,
incontestable ; but in front face ,
无可争议的 ; 但 在 正面 脸 ,
侧脸是纯正的希腊式,从这个角度看, 卢克丽霞的美貌似乎无可争议;但从正面看,

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [wen] [ɪnˈklaɪnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] [fiːʃər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpnəs]
and still more when inclined between the two , all the features took a sharpness
和 仍然 更多的 什么时候 倾斜 之间 这 二 , 全部 这 特征 采取 一个 锐利度
[ðæt] ,
that ,
那 ,
而当身体倾斜于两者之间时, 所有特征都变得更加清晰锐利,

[haʊˈevər] [ˈregjələr] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] : [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
however regular , had something chilling and severe : the mouth was small ,
然而 常规的 , 有 某物 令人不寒而栗 和 严重 : 这 嘴 曾是 小的 ,
然而, 尽管一切正常, 却出现了一种令人不寒而栗的严重症状: 嘴巴很小。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
but the lips were thin and pale ,
但 这 嘴唇 是 薄的 和 苍白 ,
但嘴唇又薄又白。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ænd; ənd] [kənˈtrækʃn] [wɪtʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and had an expression of effort and contraction which added to the
和 有 一个 表达 的 努力 和 收缩 哪个 额外 到 这
[dɪsˈtrʌst] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ɡlæns] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] .
distrust that her sidelong glance was calculated to inspire .
怀疑 那 她 横 瞥一眼 曾是 计算 到 启发 .
她脸上露出努力和拘谨的神情, 这更加剧了她侧目而视所引发的不信任感。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈdæzɪŋli] [waɪt] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [θɪn] ,
The teeth were dazzlingly white , but sharp and thin ,
这 牙齿 是 耀眼地 白色的 , 但 锋利的 和 薄的 ,
牙齿洁白得耀眼, 但却又尖又薄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [tiːθ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
and the eye - teeth were much longer than the rest .
和 这 眼睛 - 牙齿 是 很多 更长 比 这 休息 .
犬齿比其他牙齿长得多。

[ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] , — [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [siːmd] [nɑːt]
The complexion was pale , but without much delicacy , — the paleness seemed not
这 肤色 曾是 苍白 , 但 没有 很多 美味 , — 这 苍白 似乎 不是
[ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
natural to it ,
自然的 到 它 ,
肤色苍白, 但缺乏细腻感——这种苍白似乎与她的肤色并不相符。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæt] [hjuː] [wɪtʃ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [leɪt] [ˈvɪdʒəlz] [ɡɪv] [tuː; tə][men] ;
but rather that hue which study and late vigils give to men ;
但 相当 那 色调 哪个 学习 和 晚的 守夜 给 到 男人 ;
而是学习和熬夜赋予人的那种气质;

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊldər]
so that she wanted the freshness and bloom of youth , and looked older
所以 那 她 通缉 这 新鲜 和 盛开 的 青年 , 和 看起来 老
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
than she was ,
比 她 曾是 ,

所以她想要保持青春的清新活力，结果看起来比实际年龄要大。

— [æn; ən] [ɪˈfekt] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈraʊndnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [nɑːt][ˈnoʊtɪsəb(ə)][ɪn]
— an effect confirmed by an absence of roundness in the cheek not noticeable in
— 一个 影响 确认的 经过 一个 缺席 的 圆润 在 这 脸颊 不是 显 在
[ðə; ði][ˈprɒʊfaɪl] ,
the profile ,
这 轮廓 ,

——从侧面看，脸颊缺乏圆润感，证实了这种效果。

[bʌt; bət] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [feɪs] [ˈsʌmwʌt] [hɑːrʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃɑːrp] .
but rendering the front face somewhat harsh as well as sharp .
但 渲染 这 正面 脸 有些 残酷的 作为 出色地 作为 锋利的 .

但使得正面看起来有些粗糙和尖锐。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ˈhɑːrməni] :
In a word , the face and the figure were not in harmony :
在 一个 单词 , 这 脸 和 这 数字 是 不是 在 和谐 :

总之，面容与身材不协调：

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [priˈventɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæskjəlɪn] ;
the figure prevented you from pronouncing her to be masculine ;
这 数字 阻止 你 从 发音 她 到 是 男性 ;

这个数字让你无法断定她是男性；

[ðə; ði] [feɪs] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈfemənəsi] .
the face took from the figure the charm of feminacy .
这 脸 采取 从 这 数字 这 魅力 的 女性气质 .

这张脸从她的身形中汲取了女性的魅力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔːˈɡʌstəs] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æɡrɪˈpaɪnə] .
It was the head of the young Augustus upon the form of Agrippina .
它 曾是 这 头 的 这 年轻的 奥古斯都 之上 这 形式 的 阿格里皮娜 .

那是年轻的奥古斯都的头像，被安在了阿格里皮娜的身上。

[wʌn] [tʌtʃ] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kloʊz] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [ɔːˈredi] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈriːdər]
One touch more , and we close a description which already perhaps the reader
— 触碰 更多的 , 和 我们 关闭 一个 描述 哪个 已经 也许 这 读者
[meɪ] [kənˈsɪdər] [ˈfrɪvələsli] [ˈmɪnɪt] .
may consider frivolously minute .
可能 考虑 轻率地 分钟 .

再加一点，我们就结束了这段描述，读者或许会认为这段描述过于琐碎。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ɔːr]
If you had placed before the mouth and lower part of the face a mask or
如果 你 有 放置 前 这 嘴 和 降低 部分 的 这 脸 一个 面具 或者
[ˈbændɪdʒ] ,
bandage ,
绷带 ,

如果你在嘴部和下半张脸前放置了口罩或绷带，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] ,
the whole character of the upper face would have changed at once ,
这 所有的 特点 的 这 上 脸 会 有 已更改 在 一次 ,

整个上半脸的面貌特征会立刻发生改变。

— [ðə; ði] [aɪ] [lɔːst] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [fɔːlsnɪs] , [ðə; ði] [braʊ] [ɪts] ['sɪnɪstər] [kən'trækʃn] ;
— the eye lost its glittering falseness , the brow its sinister contraction ;
— 这 眼睛 丢失的它是 闪闪发光 虚假 , 这 眉头 它是 险恶 收缩 ;
— 眼睛失去了闪亮的虚假, 眉毛失去了阴险的紧绷;

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [feɪs] [nɑːt] ['oʊnli] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [swi:t] [ænd; ənd]
you would have pronounced the face not only beautiful , but sweet and
你 会 有 发音 这 脸 不是 仅有的 美丽的 , 但 甜的 和
['wʊmənli] .
womanly .
女性 .

你不仅会称赞她的脸蛋漂亮, 而且甜美妩媚。

[teɪk] [ðæt] ['bændɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] ,
Take that bandage suddenly away and the change would have startled you ,
拿 那 绷带 突然 离开 和 这 改变 会 有 惊慌 你 ,
突然取下绷带, 这种变化会让你大吃一惊。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [sə'fɪ(ə)nt] ['diːfekt] [ɔːr]
and startled you the more because you could detect no sufficient defect or
和 惊慌 你 这 更多的 因为 你 可以 探测 不 充足的 缺点 或者
[dɪsprə'pɔːrʃn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'tiː] .
disproportion in the lower part of the countenance to explain it .
不成比例 在 这 降低 部分 的 这 面容 到 解释 它 .

更让你感到惊讶的是, 你无法在脸部的下半部分发现任何足以解释这种情况的缺陷或不协调之处。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [məʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] :
It was as if the mouth was the key to the whole :
它 曾是 作为 如果 这 嘴 曾是 这 钥匙 到 这 所有的 :

仿佛嘴巴是开启整个世界的关键:

[ðə; ði] [kiː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][tekst] , [ðə; ði][tekst] ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [kiː] .
the key nothing without the text , the text uncomprehended without the key .
这 钥匙 没有什么 没有 这 文本 , 这 文本 无法理解的 没有 这 钥匙 .

没有密钥, 密钥就毫无意义; 没有密钥, 文本就无法理解。

[sʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [ɪn] ['aʊtwəd] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ,
Such , then , was Lucretia Clavering in outward appearance at the age of twenty ,
这样的 , 然后 , 曾是 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 在 向外 外貌 在 这 年龄 的 二十 ,
这就是二十岁时卢克丽霞·克拉弗林的外貌。

— ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [aɪ] ;
— striking to the most careless eye ;
— 引人注目 到 这 最多 粗心 眼睛 ;

即使是最粗心的人也会被它吸引;

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['læŋgwɪdʒ] ['hevər] [jet] [dɪ'saɪfəd] , —
interesting and perplexing the student in that dark language never yet deciphered , —
有趣的 和 令人费解 这 学生 在 那 黑暗的 语言 绝不 然而 已破译 , —
[ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .
the human countenance .
这 人类 面容 .

有趣又令人困惑的是, 用那种至今仍未被破译的晦涩语言——人类的面容——来观察学生。

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['evri] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ri'ma:ks] [fɔ:r; fər]
The reader must have observed that the effect every face that he remarks for
这 读者 必须 有 观察到 那 这 影响 每一个 脸 那 他 评论 为了
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ'ti:] [li:vz] [ə'pɑ:n]
the first time produces is different from the impression it leaves upon
这 第一的 时间 产 是 不同的 从 这 印象 它 树叶 之上
[hɪm; ɪm] [wen] [hə'bɪtʃuəli] [si:n] .
him when habitually seen .
他 什么时候 习惯性地 已见 .

读者一定注意到，他第一次注意到的每张脸给他留下的印象，都与他经常看到这张脸时留下的印象不同。

[pər'hæps][noʊ] [tu:] [pɜ:sənz] [dɪfər] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌðər] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm]
Perhaps no two persons differ more from each other than does the same
也许 不 二 人 不同 更多的 从 每个 其他 比 做 这 相同的
['kaʊntənəns] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼɜ:rlɪst] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [rɪ'gɑ:rdɪd]
countenance in our earliest recollection of it from the countenance regarded
面容 在 我们的 最早 回忆 的 它 从 这 面容 认为
[ɪn][ðə; ði] [fə'mɪli'ærəti] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪd] [ɪntər'kɔ:rs] .
in the familiarity of repeated intercourse .
在 这 熟悉 的 重复 交往 .

也许两个人之间的差异，没有比我们最初记忆中同一个人的容貌与在反复接触中熟悉的容貌之间的差异更大的了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [lu:'kri:ʃə] - :
And this was especially the case with Lucretia Clavering's :
和 这 曾是 尤其 这 案件 和 卢克蕾蒂娅 卢克蕾蒂娅·克拉弗林的情况尤其如此:

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [hu:] [bɪ'held] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'strʌst] [ðæt] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ;
the first impulse of nearly all who beheld it was distrust that partook of fear ;
这 第一的 冲动 的 几乎 全部 WHO 观看 它 曾是 怀疑 那 参与 的 害怕 ;
几乎所有看到它的人的第一反应都是不信任，其中夹杂着恐惧；

[aɪ'ti:][ɔ:lmoʊst][ɪn'spaɪərd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
it almost inspired you with a sense of danger .
它 几乎 灵感 你 和 一个 感觉 的 危险 .
它几乎激发出一种危险感。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [aɪ'ti:] ; [ðə; ði] [hɑ:rt] [set] [ɪt'self][ɑ:n][ɪts] [gɑ:rd] .
The judgment rose up against it ; the heart set itself on its guard .
这 判断 玫瑰 向上 反对 它 ; 这 心 放 本身 在 它是 警卫 .
审判临到它；人心警醒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'i:zi] ['sentɪmənt] [su:n] [daɪd] [ə'wei] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [əb'zɜ:vəz] , [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət]
But this uneasy sentiment soon died away , with most observers , in admiration at
但 这 不安 情绪 很快 死亡 离开 , 和 最多 观察员 , 在 钦佩 在
[ðə; ði] [tʃɪzld] ['aʊtlɑɪn] ,
the chiselled outline ,
这 凿刻的 大纲 ,

但这种不安的情绪很快消散了，大多数观察者都对这棱角分明的轮廓赞叹不已。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['gri:ʃn] ['skʌlptʃər] , [geɪnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ,
which , like the Grecian sculpture , gained the more the more it was examined ,
哪个 , 喜欢 这 希腊 雕塑 , 获得 这 更多的 这 更多的 它 曾是 检查 ,
它就像希腊雕塑一样，被研究得越多，就越发具有价值。

[ɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] ['pauər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
in respect for the intellectual power of the expression ,
在 尊重 为了 这 知识分子 力量 的 这 表达 ,
出于对表达方式所蕴含的智慧力量的尊重，

[ænd; ənd][ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['pleɪzər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , ['rerli] [ɪm'plɔɪd] , [aɪ 'ti:] [ɪz]
and in fascinated pleasure at the charm of a smile , rarely employed , it is
和 在 着迷 乐趣 在 这 魅力 的 一个 微笑 , 很少 受雇 , 它 是
[tru:] ,
true ,
真的 ,

的确, 人们为笑容的魅力而着迷, 尽管这种笑容很少使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ: r] [ə'træktɪv] [bəuθ][fɔ: r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][fɔ: r; fər][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ɪn]
but the more attractive both for that reason and for its sudden effect in
但 这 更多的 吸引人的 两个都 为了 那 原因 和 为了 它是 突然 影响 在
[ˈgɪvɪŋ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][pər'sweɪz(ə)n][tu:; tə][æ n; ə n]'[æspekt] [ðæt] ['ni: dɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .
giving brightness and persuasion to an aspect that needed them so much .
给予 亮度 和 劝说 到 一个 方面 那 需要 他们 所以 很多 .
但因如此, 以及它突然给一个急需光明和说服力的方面带来光明和说服力, 才使它更具吸引力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [laɪk][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['breɪkɪŋ] [ʌʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbi: m] ;
It was literally like the abrupt breaking out of a sunbeam ;
它 曾是 字面上地 喜欢 这 突然 打破 出去 的 一个 阳光 ;
就像一道阳光突然穿透云层一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pelənt] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðʌs] [fə'mɪljəraɪzd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mætʃləs]
and the repellent impression of the face thus familiarized away , the matchless
和 这 驱虫剂 印象 的 这 脸 因此 熟悉的 离开 , 这 无比
[fɔ:rm] [tʊk] [ɪts]'[næt(ə)rəl] ['ɪnfluəns] ;
form took its natural influence ;
形式 采取 它是 自然的 影响 ;
而这种令人反感的面孔印象也随之消失, 无与伦比的外形自然而然地展现出来;

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [wʌn] [hu:] [bʌt; bət] [sɔ:] [lu:'kri:ʃiə] [fɔ: r; fər][ə; eɪ]'[moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv] [prə'naʊnst]
so that while one who but saw Lucretia for a moment might have pronounced
所以 那 尽管 一 WHO 但 锯 卢克蕾蒂娅 为了 一个 片刻 可能 有 发音
[hɜ: r; hə r]'[ɔ: lmoʊst] [pleɪn] ,
her almost plain ,
她 几乎 清楚的 ,
所以, 即使有人只瞥见卢克丽霞一眼, 也可能认为她相貌平平,

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ: t] [ˌpri:pə'zeɪsɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu: m] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] , [ðoʊz]
and certainly not prepossessing in appearance , those with whom she lived , those
和 当然 不是 令人着迷 在 外貌 , 那些 和 谁 她 居住地 , 那些
[hu: m] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ: t] [tu:; tə] [pli: z] ,
whom she sought to please ,
谁 她 寻求 到 请 ,
而且, 她所居住的、她试图取悦的那些人, 外表也绝非讨人喜欢。

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [hɜ: r; hə r] ['deɪli] , [ju'naɪtɪd][ɪn] [ək'hɑ: lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['bju: ti] ; [ænd; ənd] [ɪf]
those who saw her daily , united in acknowledgment of her beauty ; and if
那些 WHO 锯 她 日常的 , 团结的 在 致谢 的 她 美丽 ; 和 如果
[ðeɪ] [stiɪl] [felt] [ɔ:] ,
they still felt awe ,
他们 仍然 毛毡 敬畏 ,
那些每天都能见到她的人, 都一致承认她的美貌; 如果他们仍然感到敬畏,

[ə'trɪbjʊ: tɪd] [aɪ 'ti:] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ: rs] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [ʌndər'stændɪŋ] .
attributed it only to the force of her understanding .
归因于 它 仅有的 到 这 力量 的 她 理解 .
她认为这完全是她理解力的体现。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [keɪm] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ru: m] ,
As she now came midway up the room ,
作为 她 现在 来了 中途 向上 这 房间 ,
当她走到房间中间时,

[ˈgeɪbrɪəl] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'reɪnli] .
Gabriel started from his seat and ran to her caressingly .

加布里埃尔 开始 从 他的 座位 和 跑 到 她 温柔地抚摸 .

加布里埃尔从座位上跳起来，跑向她，温柔地抚摸着她。

[lu:'kriːʃiə] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fer] ['lɑːks] .
Lucretia bent down , and placed her hand upon his fair locks .

卢克蕾蒂娅 弯曲 向下 , 和 放置 她 手 之上 他的 公平的 锁 .

卢克蕾蒂娅弯下腰，将手放在他金色的头发上。

[æz; əz][fɪ; fɪ][dɪd][soʊ] , [hi; hi] ['wɪspəd] , —
As she did so , he whispered , —

作为 她 做过 所以 , 他 低声说道 , —

她照做的时候，他低声说道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [hæz; həz] [bɪn] ['wɒtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Mr . Vernon has been watching for you . ”

“ 先生 . 弗农 有 到过 观看 为了 你 . ”

“弗农先生一直在关注你。”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !

“ 嘘 !

“嘘！ ”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? “
Where is your father ? ”

在哪里 是 你的 父亲 ? ”

你父亲在哪里？

“ [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] . ”
“ Behind the screen , at chess with Sir Miles . ”

“ 在后面 这 屏幕 , 在 棋 和 先生 迈尔斯 . ”

“在屏幕后面，和迈尔斯爵士下棋。”

“ [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] ! ” [ænd; ənd] [lu:'kriːʃəz] [aɪ] [fel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] [geɪz] [wiː; wi][hæv; həv]
“ With Sir Miles ! ” and Lucretia's eye fell , with the direct gaze we have

“ 和 先生 迈尔斯 ! ” 和 卢克丽霞的 眼睛 跌倒 , 和 这 直接的 目光 我们 有

[bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
before referred to ,

前 指 到 ,

“和迈尔斯爵士一起！”卢克蕾蒂娅的目光落了下来，带着我们之前提到的那种直视的目光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
upon the boy's face .

之上 这 男孩们 脸 .

落在男孩脸上。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['prɪti] [ˈɔːf(ə)n] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈmiːnɪŋli] :
“ I have been looking over them pretty often , ” said he , meaningly :

“ 我 有 到过 寻找 超过 他们 漂亮的 经常 , ” 说 他 , 有意义的 :

“我经常查看它们，”他意味深长地说：

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] .
“ they have talked of nothing but the game .

“ 他们 有 谈话 的 没有什么 但 这 游戏 .

他们除了比赛什么也没谈论。

” [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:rtɪv] [aɪ] ; [ðə; ði] [bɔɪ]
” **Lucretia lifted her head , and glanced round with her furtive eye ; the boy**
” 卢克蕾蒂娅 抬起 她 头 , 和 瞥了一眼 圆形的 和 她 鬼鬼祟祟 眼睛 ; 这 男生
[diˈvaɪnd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,
divined the search ,
神谕 这 搜索 ,

卢克蕾蒂娅抬起头，用她那双偷偷摸摸的眼睛环顾四周；男孩察觉到了他们的搜寻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɜ:s] [pəɹˈseptəb(ə)] [ˈdʒestʃəɹ] [ˈpɔɪntɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪnwɛrɪŋz]
and with a scarce perceptible gesture pointed her attention to Mainwaring's
和 和 一个 稀少 可感知的 手势 尖 她 注意力 到 梅因沃林
[rɪˈtri:t] .
retreat .
撤退 .

她用一个几乎难以察觉的手势，将注意力引向了梅因沃林的撤退。

[hɜ:r; həɹ][ˈvɪvɪd] [smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [boʊd] [ˈslaɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
Her vivid smile passed over her lips as she bowed slightly to her lover ,
她 生动 微笑 通过了 超过 她 嘴唇 作为 她 鞠躬 轻微地 到 她 情人 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她微微向爱人鞠躬，脸上绽放出灿烂的笑容，然后，

[wiðˈdraɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈɡetbriəl][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [ɑ:n] ,
withdrawing the hand which Gabriel had taken in his own , she moved on ,
撤退 这 手 哪个 加布里埃尔 有 已采取 在 他的 自己的 , 她 已搬 在 ,
她抽回了加布里埃尔握住的那只手，继续往前走。

[pæst] [ˈvə:nən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
passed Vernon with a commonplace word or two ,
通过了 弗农 和 一个 平凡 单词 或者 二 ,
弗农只说了一两句客套话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [gˈri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˈmeri] - [ˈmeɪkəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər]
and was soon exchanging greetings with the gay merry - makers in the farther
和 曾是 很快 交换 问候 和 这 同性恋 欢乐 - 制造商 在 这 更远
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
part of the room .
部分 的 这 房间 .

很快，他就和房间另一头那些兴高采烈的人们互相打招呼了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwəɹdz] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈentəɹd] , [ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] ,
A few minutes afterwards , the servants entered , the tea - table was removed ,
一个 很少 分钟 然后 , 这 仆人 进入 , 这 茶 - 桌子 曾是 已移除 ,
[tʃɜ:z] [wɜ:r; wəɹ] [θɹʌst] [bæk] ,
chairs were thrust back ,
椅子 是 推力 后退 ,

几分钟后，仆人们进来，茶桌被搬走，椅子被推回原位。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [eɪdʒ] [ˈvɒləntɪəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rvisɪz] [æt; ət][ðə; ði] [piˈænoʊ] ,
a single lady of a certain age volunteered her services at the piano ,
一个 单身的 女士 的 一个 肯定 年龄 自愿 她 服务 在 这 钢琴 ,
一位上了年纪的单身女士自愿担任钢琴伴奏。

[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [brɪˈɡæən] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈæmp(ə)] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [fenst] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and dancing began within the ample space which the arch fenced off from the
和 跳舞 开始 之内 这 充足 空间 哪个 这 拱 围栏 离开 从 这
[wɪst] - [ˈpleɪɜz] .
whist - players .
惠斯特 - 玩家 .

于是，在拱门与惠斯特牌玩家隔开的宽敞空间里，人们开始跳舞。

[ˈvə:nən] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərtu:nəti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ]
Vernon had watched his opportunity , and at the first sound of the piano
弗农 有 观看 他的 机会 , 和 在 这 第一的 声音 的 这 钢琴
[hæd; həd] [geɪnd] [lu:'kri:fəz] [saɪd] ,
had gained Lucretia's side ,
有 获得 卢克丽霞的 边 ,
弗农伺机而动, 钢琴声一响, 他就赢得了卢克蕾蒂娅的芳心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laitnəs] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dæns] .
and with grave politeness pre - engaged her hand for the opening dance .
和 和 严重 礼貌 预 - 已订婚的 她 手 为了 这 开幕 舞蹈 .
他以庄重的礼貌预先牵起她的手, 准备跳开场舞。

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [bɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'feɪmd]
At that day , though it is not so very long ago , gentlemen were not ashamed
在 那 天 , 尽管 它 是 不是 所以 非常 长的 前 , 先生们 是 不是 羞愧
[tu:; tə] [dæns] ,
to dance ,
到 舞蹈 ,
虽然距今并不算久远, 但在那时, 绅士们并不羞于跳舞。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dæns] [wel] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['læŋɡwɪd] ['sɔ:ntər] [θru:] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ; [aɪ 'ti:]
and to dance well ; it was no languid saunter through a quadrille ; it
和 到 舞蹈 出色地 ; 它 曾是 不 慵懒的 溜达 通过 一个 方阵舞 ; 它
[wʌz; wəz] [fer] ,
was fair ,
曾是 公平的 ,
而且舞跳得很好; 这不是那种懒散地漫步跳四对舞; 而是公平的,

[dɪ'lɪbəɾət] , ['skɪlfɪ] ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔ:rtli] , — [fri:] , ['bəʊndɪŋ] ['mu:vmənt] [ə'mʌŋst]
deliberate , skilful dancing amongst the courtly , — free , bounding movement amongst
商榷 , 熟练 跳舞 在 这 宫廷式 , — 自由的 , 边界 移动 在
[ðə; ði] [geɪ] .
the gay .
这 同性恋 .
宫廷舞者舞姿优雅娴熟, 同性恋者动作自由奔放。

[ˈvə:nən] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] [pər'fɔ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Vernon , as might be expected , was the most admired performer of the
弗农 , 作为 可能 是 预期的 , 曾是 这 最多 钦佩 演员 的 这
[ˈi:vnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;
不出所料, 弗农是当晚最受赞赏的表演者;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˈveri] ['lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtɪs] [hi:; hi][æt; ət] [læst] [ɪk'saɪtɪd] ,
but he was thinking very little of the notice he at last excited ,
但 他 曾是 思维 非常 小的 的 这 注意 他 在 最后的 兴奋的 ,
但他并没有太在意自己最终引起的关注。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪŋ] [sʌtʃ] [ɪndʒə'nu:əti][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [sə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
he was employing such ingenuity as his experience of life supplied to the
他 曾是 雇用 这样的 独创性 作为 他的 经验 的 生活 供应 到 这
[dɪ'fɪjənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [edʒu'keɪ](ə)n] ,
deficiencies of a very imperfect education ,
缺陷 的 一个 非常 不完善 教育 ,
他凭借丰富的人生经验, 发挥了极大的创造力, 弥补了教育上的不足。

['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [flo:ɡɪd] [ɪntu:][hɪm; ɪm][æt; ət] [ɪ:tn] ,
limited to the little flogged into him at Eton ,
有限的 到 这 小的 鞭打 进入 他 在 伊顿公学 ,
仅限于他在伊顿公学时受到的那一点点鞭答,

[ɪŋ] [də'saɪfɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑ:rtnər] .
in deciphering the character and getting at the heart of his fair partner .
在 破译 这 特点 和 获得 在 这 心 的 他的 公平的 伙伴 .

解读人物性格，了解他那位优秀伴侣的内心世界。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [meɪk] [sɜ:r] [maɪlz] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
“ **I wonder you do not make Sir Miles take you to London , my cousin ,**
“ 我 想知道 你 做 不是 制作 先生 迈尔斯 拿 你 到 伦敦 , 我的 表哥 ,
“我真不明白你为什么不让迈尔斯爵士带你去伦敦，我的表兄，”

[ɪf] [ju:; jʊ] [waɪ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ][soʊ] .
if you will allow me to call you so .
如果 你 将要 允许 我 到 称呼 你 所以 .

如果你允许我这样称呼你的话。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] . “
You ought to have been presented .”
你 应该 到 有 到过 呈现 . “

你本应该被介绍的。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [jet] . “
“ **I have no wish to go to London yet .**”
“ 我 有 不 希望 到 去 到 伦敦 然而 . “
“我目前还没有去伦敦的意愿。”

“ [jet] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['və:nən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [feɪd] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;
“ **Yet !** ” **said Mr . Vernon , with the somewhat fade gallantry of his day ;**
“ 然而 ! ” 说 先生 : 弗农 , 和 这 有些 褪色 英勇 的 他的 天 ;
“然而！”弗农先生说道，语气中带着那个时代略显褪色的潇洒；

“ ['bjʊ:ti] ['i:v(ə)n] [laɪk] [jɔ:rz] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [sper] . “
“ **beauty even like yours has little time to spare .**”
“ 美丽 甚至 喜欢 你的 有 小的 时间 到 空闲的 . “

“即使像你这样的美人，也没有多少空闲时间。”

“ [hændz] [ə'krɔ:s] , [hændz] [ə'krɔ:s] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . - .
“ **Hands across , hands across !** ” **cried Mr . Ardworth .**
“ 手 穿过 , 双手 穿过 ! ” 哭 先生 : - .
“举手！举手！”阿德沃斯先生喊道。

“ [ænd; ənd] , “ [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['və:nən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]
“ **And ,** ” **continued Mr . Vernon , as soon as a pause was permitted to**
“ 和 , ” 持续 先生 : 弗农 , 作为 很快 作为 一个 暂停 曾是 允许 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“然后，”弗农先生趁着稍作停顿，继续说道，”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [sɪŋz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm]['sensəb(ə)l][oʊld] - ['fæɪnd]
“ **there is a song which the prince sings , written by some sensible old - fashioned**
“ 那里 是 一个 歌曲 哪个 这 王子 唱歌 , 书面 经过 一些 明智的 老的 - 造型
['feləʊ] , [wɪtʃ] [sez] , — “
fellow , which says , —”
同伴 , 哪个 说道 , — “

“王子唱过一首歌，是一位明智的老派人士写的，歌词是这样的：——”

- ['gæðər] [jɔr; jər] ['roʊzbʌd] [waɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] , [fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪz] [stiɪl] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] . “ -
! **Gather your rosebuds while you may , For time is still a flying .**” !
- 收集 你的 玫瑰花蕾 尽管 你 可能 , 为了 时间 是 仍然 一个 飞行 . “ -

“趁现在还能采摘玫瑰花蕾，就尽情享受吧，因为时光飞逝。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [əu'beɪd] [ðə; ði][ˈmɔ: rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [jɔ: r'self] , [aɪ] [bɪ'li: v] , [ˈmɪstər] . [ˈvə: nən] . ”
“ **You have obeyed the moral of the song yourself , I believe , Mr . Vernon .** ”
“ 你 有 服从 这 道德 的 这 歌曲 你自己 , 我 相信 , 先生 : 弗农 . ”
“ 我相信, 弗农先生, 您自己已经践行了这首歌的寓意。”

“ [kɔ: l] [em 'i:][ˈkʌz(ə)n] , [ɔ: r] [tʃɑ: rɪz] , — [ˈtʃɑ: rli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [du:]
“ **Call me cousin , or Charles , — Charley , if you like , as most of my friends do**
“ 称呼 我 表哥 , 或者 查尔斯 , — 查理 , 如果 你 喜欢 , 作为 最多 的 我的 朋友们 做
:
:
:
:
“ 叫我表哥, 或者查尔斯, ——如果你喜欢的话, 可以叫我查理, 就像我的大多数朋友那样;

[ˈnoʊbə: di][ˈevər] [kɔ: lz] [em 'i:][ˈmɪstər] . [ˈvə: nən] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self][baɪ] [ðæt] [neɪm] . ”
“ **nobody ever calls me Mr . Vernon , — I don't know myself by that name .** ”
“ 无人 曾经 呼叫 我 先生 : 弗农 , — 我 不 知道 我 经过 那 姓名 : ”
“ 从来没有人叫我弗农先生——我自己也不认识这个名字。”

“ [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ; [wi:; wi][ɑ: r; ə r][ɔ: l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ: r; fər][ju:; jʊ] , ” [ˈʃaʊtɪd] - .
“ **Down the middle ; we are all waiting for you , ” shouted Ardworth .**
“ 向下 这 中间 ; 我们 是 全部 等待 为了 你 , ” 喊叫 - .
“ 到中间来; 我们都在等你呢, ”阿德沃斯喊道。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] [greɪs] , [ɡlaɪdɪd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [næn'ki: nz] [ʌv; əv]
“ **And down the middle , with wondrous grace , glided the exquisite nankeens of**
“ 和 向下 这 中间 , 和 奇妙的 优雅 , 滑翔 这 精美的 南金 的
[ˈtʃɑ: rli] [ˈvə: nən] .
“ **Charley Vernon .**
“ 查理 弗农 :
“ 查理·弗农 (Charley Vernon) 精致的南金鞋, 以惊人的优雅姿态, 从中间滑了下来。

[ðə; ði] [dæns] [naʊ] , [θæŋks] [tu:; tə] - ,
“ **The dance now , thanks to Ardworth ,**
“ 这 舞蹈 现在 , 谢谢 到 - ,
“ 现在, 多亏了阿德沃斯, 人们才能跳起舞来。

[bɪ'keɪm] [tu:] [ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈraɪətəs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ˈbrʊkən]
“ **became too animated and riotous to allow more than a few broken**
“ 成为 也 动画 和 暴乱的 到 允许 更多的 比 一个 很少 破碎的
[ˈmɒnəsɪləbəlz] [tɪl] [ˈvə: nən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ: rtənər] [geɪnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][set] ,
“ **monosyllables till Vernon and his partner gained the end of the set ,**
“ 单音节词 直到 弗农 和 他的 伙伴 获得 这 结尾 的 这 放 ,
“ 气氛变得过于激动和喧闹, 以至于只能发出几个断断续续的单音节词, 直到弗农和他的搭档完成了这组歌的结尾。

[ænd; ənd] [ðen] , [flə: tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ: rtənəz] [fæn] , [hi:; hi] [ˈri: kə'menst] , —
“ **and then , flirting his partner's fan , he recommenced , —**
“ 和 然后 , 调情 他的 合伙人的 扇子 , 他 重新开始 , —
“ 然后, 他一边和伴侣的粉丝调情, 一边继续说道——

“ [ˈsɪriəsli] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [fi: l] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmoʊpəd] [hɪr] . ”
“ **Seriously , my cousin , you must sometimes feel very much moped here .** ”
“ 严重地 , 我的 表哥 , 你 必须 有时 感觉 非常 很多 轻便摩托车 这里 : ”
“ 说真的, 我的表弟, 你在这里一定有时感到非常沮丧吧。”

“ [ˈhevər] ! ” [ˈænsər] [lu: 'kri: jə] .
“ **Never ! ” answered Lucretia .**
“ 绝不 ! ” 回答 卢克蕾蒂娅 :
“ 绝不! ”卢克蕾蒂娅回答道。

[nɔ: t] [wʌnz] [jet] [hæd; həd][hɜ: r; hər] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑ: n][ˈmɪstər] . [ˈvə: nən] .
“ **Not once yet had her eye rested on Mr . Vernon .**
“ 不是 一次 然而 有 她 眼睛 休息 在 先生 : 弗农 :
“ 她却从未正眼瞧过弗农先生。”

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] .
She felt that she was sounded .
她 毛毡 那 她 曾是 听起来 .

她感觉自己被人听见了。

“ [jet] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈvænitɪz] .
” **Yet I am sure you have a taste for the poms and vanities .**
” 然而 我 是 当然 你 有 一个 品尝 为了 这 盛大仪式 和 虚荣心 .
“但我相信你一定喜欢浮华和虚荣。”

[aː'haː] !
Aha !
啊哈 !
啊哈!
[ðer; ðər][ɪz][æm'biʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðoʊz] [ˈkerləs] [kəːlz] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] ,
there is ambition under those careless curls , “ said Mr . Vernon , with his easy ,
那里 是 志向 在下面 那些 粗心 卷发 , “ 说 先生 . 弗农 , 和 他的 简单的 ,
[ə'dɔːrəb(ə)l] [ɪm'pɜːrtnəns] .
adorable impertinence .
可爱的 无礼 .
“在那蓬乱的卷发下，藏着一颗雄心壮志，”弗农先生用他那轻松可爱的无礼语气说道。

[luː'kriːʃiə] [wɪnst] .
Lucretia winced .
卢克蕾蒂娅 畏缩 .
卢克丽霞畏缩了一下。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æm'biʃəs] , [wʌt] [fiːld] [fɔːr; fər][æm'biʃ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ɪn] [ˈlʌndən] ? ”
” **But if I were ambitious , what field for ambition could I find in London ? “**
” 但 如果 我 是 雄心勃勃 , 什么 场地 为了 志向 可以 我 寻找 在 伦敦 ? ”
“但如果我有雄心壮志，在伦敦我能找到什么施展才华的舞台呢？ ”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ælgɪ'zændər] , — [ˈempaɪər] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] . “
” **The same as Alexander , — empire , my cousin . “**
” 这 相同的 作为 亚历山大 , — 帝国 , 我的 表哥 . “
“和亚历山大一样，——帝国，我的表兄。”

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .
” **You forget that I am not a man .**
” 你 忘记 那 我 是 不是 一个 男人 .
你忘了我不是男人。

[mæn] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [hoʊp][fɔːr; fər][æn; ən][ˈempaɪər] .
Man , indeed , may hope for an empire .
男人 , 的确 , 可能 希望 为了 一个 帝国 .
人类的确可能渴望建立一个帝国。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwɒrən] [ˈheɪstɪŋz] .
It is something to be a Pitt , or even a Warren Hastings .
它 是 某物 到 是 一个 匹兹堡 , 或者 甚至 一个 沃伦 黑斯廷斯 .
能成为皮特家族的一员，或者哪怕是沃伦·黑斯廷斯家族的一员，都是一件了不起的事。

“ [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [stɛəd] .
” **Mr . Vernon stared .**
” 先生 . 弗农 凝视 .
弗农先生愣住了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [stuː'pɪdəti] , [ɔːr] [wʌt] ?
Was this stupidity , or what ?
曾是 这 愚蠢 , 或者 什么 ?
这难道不是愚蠢至极吗？

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][æən; ən][ˈempaɪər] [mɔːr] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈpɪts] ,
“ A woman has an empire more undisputed than Mr . Pitt's ,
“ 一个 女士 有 一个 帝国 更多的 无可争议 比 先生 . 皮特的 ,
“一位女性拥有的帝国比皮特先生的帝国更加无可争议。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɪtləs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌgʌvərnər] [ˈheɪstɪŋz] . “
and more pitiless than that of Governor Hastings .”
和 更多的 无情 比 那 的 州长 黑斯廷斯 . “
比黑斯廷斯州长还要冷酷无情。

“ [oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] — “
“ Oh , pardon me , Mr . Vernon —”
“ 哦 , 赦免 我 , 先生 . 弗农 — “
“哦，对不起，弗农先生——”

“ [tʃɑːrlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Charles , if you please .
“ 查尔斯 , 如果 你 请 .
“查尔斯，请你……”

“ [luːˈkriːʃəz] [braʊ] [ˈdaːkənd] .
“ Lucretia's brow darkened .
“ 卢克丽霞的 眉头 变暗 .
卢克蕾蒂娅的眉头皱了起来。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , “ [ɪː; ɪ] [rɪˈpiːtɪd] ; “ [bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈkɑːmpləmənts] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment]
“ Pardon me , “ she repeated ; “ but these compliments , if such they are meant
“ 赦免 我 , “ 她 重复 ; “ 但 这些 赞美 , 如果 这样的 他们 是 意思是
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,
“请原谅,”她重复道; “但是，如果这些真的是赞美的话，

[miːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] [rɪˈtʃːrən] .
meet a very ungrateful return .
见面 一个 非常 忘恩负义 返回 .
遭遇了非常忘恩负义的回报。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈempaɪər][ˈoʊvər] [ɡɔːz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənɪz] , [ˈoʊvər] [tiː] - [teɪblz] [ænd; ənd] [ˈdrʌmz] , [ˈoʊvər]
A woman's empire over gauzes and ribbons , over tea - tables and drums , over
一个 女性的 帝国 超过 纱布 和 丝带 , 超过 茶 - 表格 和 鼓 , 超过
[fəps] [ænd; ənd] [koʊˈket] ,
fops and coquettes ,
纨绔子弟 和 卖弄风情的人 ,
一个女人的帝国，掌控着薄纱和丝带，掌控着茶桌和鼓，掌控着纨绔子弟和轻佻女子。

[ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈlɔːtn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . “
is not worth a journey from Laughton to London .”
是 不是 值得 一个 旅行 从 劳顿 到 伦敦 . “
从劳顿到伦敦不值得一去。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈspaɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ? “
“ You think you can despise admiration ?”
“ 你 思考 你 能 鄙视 钦佩 ? “
你以为你能鄙视赞美吗?

“ [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , — [jes] . “
“ What you mean by admiration , — yes .”
“ 什么 你 意思是 经过 钦佩 , — 是的 . “
“你说的钦佩是什么意思？ ——是的。”

“ [ænd; ənd] [lʌ] [tu:] ? ” [sed] [ˈvə:nən] , [ɪn][ə; ei] [ˈwɪspər] .
“ And love too ? ” said Vernon , in a whisper .
“ 和 爱 也 ? ” 说 弗农 , 在 一个 耳语 .
“还有爱情吗? ”弗农低声问道。

[naʊ] [lu:ˈkri:ʃiə] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ˈpɑ:rtnər] .
Now Lucretia at once and abruptly raised her eyes to her partner .
现在 卢克蕾蒂娅 在 一次 和 突然 提高 她 眼睛 到 她 伙伴 .
这时, 卢克蕾蒂娅立刻猛地抬起头看向她的同伴。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈsi:krət] ?
Was he aiming at her secret ?
曾是 他 瞄准 在 她 秘密 ?
他是不是想套取她的秘密?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪnˈtenʃən] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Was he hinting at intentions of his own ?
曾是 他 暗示 在 意图 的 他的 自己的 ?
他是不是在暗示自己的意图?

[ðə; ði] [lʊk] [tʃɪld] [ˈvə:nən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The look chilled Vernon , and he turned away his head .
这 看 冷藏 弗农 , 和 他 转向 离开 他的 头 .
弗农被那眼神吓了一跳, 他转过头去。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðen] , [ɪn] [pərˈsu:əns] [lʌ; əv][ə; ei] [nu:] [treɪn] [lʌ; əv][aɪˈdi:əz] , [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hə]
Suddenly , then , in pursuance of a new train of ideas , Lucretia altered her
突然 , 然后 , 在 追究 的 一个 新的 火车 的 想法 , 卢克蕾蒂娅 已修改 她
[ˈmænər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
manner to him :
方式 到 他 :
突然间, 卢克丽霞想到了一个新点子, 改变了对他的态度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [wʌt] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sərˈmaɪzd] .
She had detected what before she had surmised .
她 有 检测到 什么 前 她 有 推测 .
她察觉到了之前她所猜测的事情。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [fəˈmɪliˈærəti] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][əˈroʊz][frʌm; frəm] [ˈnəʊʃnz] [hɜ:r; hə] [ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪnˈstɪld] ,
This sudden familiarity on his part arose from notions her uncle had instilled ,
这 突然 熟悉 在 他的 部分 出现 从 概念 她 叔叔 有 灌输 ,
他突然表现出的这种亲昵, 源于她叔叔灌输给她的一些观念。

— [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsaɪtɪd][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsu:tər] .
— the visitor had been incited to become the suitor .
— 这 游客 有 到过 煽动 到 变得 这 求婚者 .
——这位访客被怂恿成为了求婚者。

[hɜ:r; hə] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ˈɪntu:] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hə]
Her penetration into character , which from childhood had been her
她 渗透 进入 特点 , 哪个 从 童年 有 到过 她
[ˈpæʃənət] [ˈstʌdi] ,
passionate study ,
热情的 学习 ,
她对人物性格的深刻理解, 是她自幼便热衷的研究领域。

[tuʊld][hɜ:r; hə] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [laɪt] , [ˈpɑ:lɪʃt] , [ˈfɪrləs] [ˈneɪtʃər] [skɔ:rn] [wʊd] [hæv; həv] [slaɪt] [ɪˈfekt]
told her that on that light , polished , fearless nature scorn would have slight effect
讲述 她 那 在 那 光 , 抛光 , 无畏 自然 轻蔑 会 有 轻微 影响
;
;
;
;
告诉她, 对于她那种轻盈、优雅、无所畏惧的性格, 蔑视不会产生什么影响;

[tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [fə,mili'ærəti] [wəd] [biː; bi][ðə; ði][best] [mi:nz] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə]
to meet the familiarity would be the best means to secure a friend , to
到 见面 这 熟悉 会 是 这 最好的 方法 到 安全的 一个 朋友 , 到
[dɪs'ɑ:rm][ə; eɪ] ['wʊər] .
disarm a wooer .
解除武装 一个 求爱者 .

熟悉感是结交朋友、解除追求者戒备的最佳途径。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðen] [hɜːr; hər] ['mænər] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kra:ft] ;
She changed then her manner ; she summoned up her extraordinary craft ;
她 已更改 然后 她 方式 ; 她 被召唤 向上 她 非凡的 工艺 ;
她随即改变了态度；她展现了非凡的技艺；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [held] [əʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑ:t][tuː; tə] [ʌn'gɑ:d] [hɜːr'self] ,
she accepted the intimacy held out to her , not to unguard herself ,
她 公认 这 亲密关系 握住 出去 到 她 , 不是 到 放松警惕 她自己 ,
她接受了对方向她表达的亲密关系，而不是放下戒备。

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən][hɜːr; hər] [ə'pəʊnənt] .
but to lay open her opponent .
但 到 躺 打开 她 对手 .
但是为了彻底击败她的对手。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [nʊʊ] [ðɪs] [mæn] ,
It became necessary to her to know this man ,
它 成为 必要的 到 她 到 知道 这 男人 ,
她觉得有必要认识这个人。

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] .
to have such power as the knowledge might give her .
到 有 这样的 力量 作为 这 知识 可能 给 她 .
拥有知识可能赋予她的力量。

[ɪn'sensəbli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] [ʌv; əv]
Insensibly and gradually she led her companion away from his design of
无意识地 和 逐步地 她 引领 她 伴侣 离开 从 他的 设计 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['si:kɹɪts] [ɔ:r] ['kærəktər] ,
approaching her own secrets or character ,
接近 她 自己的 秘密 或者 特点 ,
她不知不觉地、逐渐地将她的同伴引离了他想要接近她内心秘密或性格的计划。

['ɪntuː][fræŋk] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
into frank talk about himself .
进入 坦率 讲话 关于 他自己 .
开始坦诚地谈论自己。

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
All unconsciously he began to lay bare to his listener the infirmities of his
全部 不知不觉 他 开始 到 躺 裸 到 他的 听众 这 弱点 的 他的
[ɜ:rɪŋ] , [oʊpən] [hɑ:rt] .
erring , open heart .
犯错 , 打开 心 .
他不知不觉地开始向听众袒露他那颗充满错误、坦诚的心灵的弱点。

['saɪləntli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [plʌmd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , — [ðə; ði][frɪ'vɑ:ləti] , [ðə; ði]
Silently she looked down , and plumbed them all , — the frivolity , the
默默 她 看起来 向下 , 和 管道 他们 全部 , — 这 轻浮 , 这
[ˈrekləsnəs] , [ðə; ði][hæf] [geɪ] ,
recklessness , the half gay ,
鲁莽 , 这 一半 同性恋 ,
她默默地低下头，仔细审视着他们——轻浮、鲁莽、半同性恋的.....

[hæf] ['mɔ:rn(ə)] [sens] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .
half mournful sense of waste and ruin .

一半 悲哀 感觉 的 浪费 和 废墟 .

半是悲伤的浪费和毁灭感。
[ðer; ðər] , [ˈblu:mɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [reks] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)]
There , blooming amongst the wrecks , she saw the fairest flowers of noble
那里 , 盛开 在 这 残骸 , 她 锯 这 最公平 花朵 的 高贵
[ˈmænhʊd] [prəˈfju:s] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [stɪl] ,
manhood profuse and fragrant still ,
男子气概 丰富的 和 香 仍然 ,

在那里, 在残骸之中, 她看到了高贵男子气概最美丽的花朵, 依然繁茂芬芳。

— [dʒenəˈrɑ:səti][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][dɪsrɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][self] .
— generosity and courage and disregard for self .

— 慷慨 和 勇气 和 漠视 为了 自己 .

慷慨、勇敢、无私。
[ˈspendθrɪft] [ænd; ənd][ˈɡæmblər][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ðə; ði][ˈmed(ə)l] ; [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈsoʊldʒər][ɑ:n][ðə; ði]
Spendthrift and gambler on one side the medal ; gentleman and soldier on the
败家子 和 赌徒 在 一 边 这 勋章 ; 绅士 和 士兵 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

奖章一面是挥霍无度者和赌徒, 另一面是绅士和士兵。

[bɪˈsaɪd] [ðɪs] [meɪmd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜ:rʃɪkt] [ˈneɪtʃər] [ʃi:; ʃi] [ˈmeʒərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [prɪˈperd] [ænd; ənd]
Beside this maimed and imperfect nature she measured her own prepared and
旁 这 残废 和 不完善 自然 她 测量 她 自己的 准备 和
[prəˈfaʊnd] [ˈɪntələkt] ,
profound intellect ,
深刻的 智力 ,

除了这种有缺陷和不完美的本性之外, 她还衡量了自己准备充分、博学多才的智慧。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] , [hɜ:r; hər] [smaɪl] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [blænd][ænd; ənd] [ˈfri:kwənt] .
and as she listened , her smile became more bland and frequent .

和 作为 她 听着 , 她 微笑 成为 更多的 平淡 和 频繁 .

她听着听着, 笑容变得越来越平淡, 也越来越频繁。
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪʃəs] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [suːˌprɪˈbɔ:rəti] , [skɔ:rn] , [ænd; ənd] [ˈseɪfti] .
She could afford to be gracious ; she felt superiority , scorn , and safety .

她 可以 买得起 到 是 亲切 ; 她 毛毡 优势 , 轻蔑 , 和 安全 .

她有余力表现得优雅; 她感到优越、轻蔑和安全。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈsi:mɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [mætʃʊrd] , [ˈvə:nən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtənər][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd]
As this seeming intimacy had matured , Vernon and his partner had quitted
作为 这 似乎 亲密关系 有 成熟的 , 弗农 和 他的 伙伴 有 辞职
[ðə; ði] [dæns] ,
the dance ,
这 舞蹈 ,

随着这种看似亲密的关系日渐成熟, 弗农和他的舞伴退出了舞池。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kənˈvɜ:sɪŋ] [əˈpɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈri:səs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
and were conversing apart in the recess of one of the windows ,
和 是 对话 除 在 这 凹陷处 的 一 的 这 视窗 ,

他们躲在其中一扇窗户的凹陷处, 各自低声交谈。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpə] ['ri:dəʒ] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [sɜ:r]
which the newspaper readers had deserted , in the part of the room where Sir
哪个 这 报纸 读者 有 荒凉的 , 在 这 部分 的 这 房间 在哪里 先生
[maɪlz] [ænd; ənd] - ,
Miles and Dalibard ,
迈尔斯 和 - ,

报纸读者们早已离去，在房间里迈尔斯爵士和达利巴德所在的那部分，

[stɪl] ['si:tɪd] , [wɜ:r; wə] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mens] [ðer; ðər][θɜ:rd] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] .
still seated , were about to commence their third game at chess .
仍然 坐着 , 是 关于 到 开始 他们的 第三 游戏 在 棋 .

他们仍然坐着，即将开始第三盘国际象棋。

[ðə; ði] [-] [hænd] ['si:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:nz] ; [hɪz; ɪz] [aɪ]
The baronet's hand ceased from the task of arranging his pawns ; his eye
这 男爵的 手 停止 从 这 任务 的 安排 他的 兵 ; 他的 眼睛
[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [per] ;
was upon the pair ;
曾是 之上 这 一对 ;

男爵的手停止了摆弄棋子的动作；他的目光落在了那两个人身上；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [geɪz] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] [raʊnd] [wɪ'ðəʊt]
and then , after a long and complacent gaze , it looked round without
和 然后 , 后 一个 长的 和 自满 目光 , 它 看起来 圆形的 没有
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][aɪ 'ti:] [sɔ:t] .
discovering the object it sought .
发现 这 目的 它 寻求 .

然后，它长时间地、自满地凝视着四周，却没有发现它所寻找的东西。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][tæsk][jər; jər] ['kaɪndnəs] [moʊst] [ɪm'prɔ:pərli] , [mə'sjɜ:r] - , " [sed] [sɜ:r]
" I am about to task your kindness most improperly , Monsieur Dalibard , " said Sir
" 我 是 关于 到 任务 你的 仁慈 最多 不恰当 , 先生 - , " 说 先生
[maɪlz] ,
Miles ,
迈尔斯 ,

“达利巴尔先生，我恐怕要以极其不恰当的方式请求您的好意了，”迈尔斯爵士说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第5/29页

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [soʊ] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] - ,
with that politeness so displeasing to Ardworth ,
和 那 礼貌 所以 令人不快 到 - ,

阿德沃斯对那种客套的礼貌感到十分反感。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [mu:v] [ə'saɪd] [ðæt] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] ?
“ but will you do me the favour to move aside that fold of the screen ?
“ 但 将要 你 做 我 这 偏爱 到 移动 旁边 那 折叠 的 这 屏幕 ? ”

“但是，你能帮我个忙，把屏幕的折叠部分移开吗？ ”

[aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
I wish for a better view of our young people .
我 希望 为了 一个 更好的 看法 的 我们的 年轻的 人们 :

我希望能够更好地了解我们的年轻人。

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 :

非常感谢。

“ [sɜ:r] [maɪlz] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] ['meɪn,wərɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ,
“ Sir Miles now discovered Mainwaring , and observed that ,
“ 先生 迈尔斯 现在 发现 梅因沃林 , 和 观察到 那 ,

“迈尔斯爵士现在发现了梅因沃林，并观察到，

[fa:r][frʌm; frəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [bɪ'treɪŋ] ['dʒeləsi] [ðə; ði] [ə'pærənt] [flɜ:r'teɪʃn] ['gəʊɪŋ][ɑ:n]
far from regarding with self - betraying jealousy the apparent flirtation going on
远的 从 关于 和 自己 - 背叛 妒忌 这 明显 调情 去 在
[bɪ'twi:n] [lu:'kri:ʃiə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɪnzməŋ] ,
between Lucretia and her kinsman ,
之间 卢克蕾蒂娅 和 她 亲属 ,

她非但没有因为卢克蕾蒂娅和她亲戚之间明显的暧昧关系而产生自卑的嫉妒，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtər]
he was engaged in animated conversation with the chairman of the quarter
他 曾是 已订婚的 在 动画 对话 和 这 主席 的 这 四分之一
[seʃnz] .
sessions .
会议 :

他正与季度会议主席热烈交谈。

[sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔ:nz] .
Sir Miles was satisfied , and ranged his pawns .
先生 迈尔斯 曾是 使满意 , 和 范围 他的 兵 :

迈尔斯爵士很满意，摆好了他的棋子。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['evər] [sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [pleɪ] ,
All this time , and indeed ever since they had sat down to play ,
全部 这 时间 , 和 的确 曾经 自从 他们 有 卫星 向下 到 玩 ,

一直以来，事实上，自从他们坐下来玩以来，

[ðə; ði][ˌprəʊva:n'sa:l; ˌprɑ:vən'sa:l][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪ](ə)ns] [ðæt] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə]
the **Provençal** **had** **been waiting** , **with** **the** **patience** **that** **belonged** **to**
这 普罗旺斯 有 到过 等待 , 和 这 耐心 那 属于 到
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
his **character** ,
他的 特点 ,

这位普罗旺斯人一直耐心地等待着，这正是他性格的特点。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][frʌm; frəm][sɜ:r] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] , [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti]
for **some** **observation** **from** **Sir Miles** **on** **the** **subject** **which** , **his** **sagacity**
为了 一些 观察 从 先生 迈尔斯 在 这 主题 哪个 , 他的 睿智
[pər'si:vd] , [wʌz; wəz] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
perceived , **was** **engrossing** **his** **thoughts** .
感知 , 曾是 引人入胜 他的 想法 .

迈尔斯爵士对这个他十分关注的话题发表了一些看法。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪti] [ˈrestləsnəs] [wɪt] [ʃoʊd] [ðæt]
There **had** **been** **about** **the** **old** **gentleman** **a** **fidgety** **restlessness** **which** **showed** **that**
那里 有 到过 关于 这 老的 绅士 一个 坐立不安 躁动不安 哪个 显示 那
[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
something **was** **on** **his** **mind** .
某物 曾是 在 他的 头脑 .

这位老先生一直显得焦躁不安，显然他心事重重。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfri:kwəntli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ni:s] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈentrəns] ;
His **eyes** **had** **been** **frequently** **turned** **towards** **his** **niece** **since** **her** **entrance** ;
他的 眼睛 有 到过 频繁地 转向 向 他的 侄女 自从 她 入口 ;

自从侄女进来后，他的目光就经常转向她；

[wʌns][ɔ:r] [twɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [hemd] ,
once **or** **twice** **he** **had** **cleared** **his** **throat** **and** **hemmed** ,
一次 或者 两次 他 有 已清除 他的 喉 和 包边 ,

他曾一两次清了清嗓子，咕哝了几声。

— [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ; [ænd; ənd] -
— **his** **usual** **prelude** **to** **some** **more** **important** **communication** ; **and** **Dalibard**
— 他的 通常 序幕 到 一些 更多的 重要的 沟通 ; 和 -
[hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
had **heard** **him** **muttering** **to** **himself** ,
有 听到 他 喃喃自语 到 他自己 ,

——这是他惯常的开场白，之后会进行一些更重要的交流；达利巴尔德听到他喃喃自语，

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˈmeɪnˌweɪɪŋ] .
and **fancied** **he** **caught** **the** **name** **of** “ **Mainwaring** .
和 幻想 他 捕捉 这 姓名 的 “ 梅因沃林 .

他以为自己得到了“Mainwaring”这个名字。

” [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði][ˈbærənət][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈsaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **And** **indeed** **the** **baronet** **had** **been** **repeatedly** **on** **the** **verge** **of** **sounding** **his**
” 和 的确 这 男爵 有 到过 反复 在 这 边缘 的 听起来 他的
[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

“事实上，这位男爵曾多次差点向他的秘书求助，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [bəʊθ][baɪ] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [praɪd] [fɔ:r; fər]
and **as** **often** **had** **been** **checked** **both** **by** **pride** **in** **himself** **and** **pride** **for**
和 作为 经常 有 到过 已检查 两个都 经过 自豪 在 他自己 和 自豪 为了
[lu:'kri:ʃiə] .
Lucretia .
卢克蕾蒂娅 .

但他常常因为自己的骄傲和对卢克丽霞的骄傲而止步不前。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd][hɜːrɪz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪnt][tuː; tə]
It seemed to him beneath his own dignity and hers even to hint to
它 似乎 到 他 下面 他的 自己的 尊严 和 她的 甚至 到 暗示 到
[æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ə; eɪ] [fɪr] ,
an inferior a fear ,
一个 下 一个 害怕 ,

在他看来，哪怕是流露出卑微的恐惧，都有损他和她的尊严。

[ə; eɪ] [daʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .
a doubt , of the heiress of Laughton .
一个 怀疑 , 的 这 女继承人 的 劳顿 .

劳顿的女继承人令人怀疑。

[əuˈlɪviə] - [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv][led][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] , [ɪf] [hiː; hi]
Olivier Dalibard could easily have led on his patron , he could easily , if he
奥利维尔 - 可以 容易地 有 引领 在 他的 赞助人 , 他 可以 容易地 , 如果 他
[pliːzd] [aɪˈtiː] ,
pleased it ,
高兴 它 ,

奥利维尔·达利巴尔完全可以欺骗他的赞助人，如果他愿意的话，他完全可以做到。

[hæv; həv] [draːpt] [wɜːrdz][tuː; tə][ɪnˈstɪl] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd][praːmpt] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
have dropped words to instil suspicion and prompt question ; but that was
有 掉落 字 到 灌输 怀疑 和 迅速的 问题 ; 但 那 曾是
[nɑːt][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] ,
not his object ,
不是 他的 目的 ,

他曾故意说一些话来引起怀疑和引发疑问；但这并非他的目的。

— [hiː; hi] [ˈræðər] [ʌnd] [ðæn; ðən] [kɔːtid] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ;
— **he rather shunned than courted any reference to himself upon the matter ;**
— 他 相当 被排斥 比 求爱 任何 参考 到 他自己 之上 这 事情 ;
[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] ,
for he knew that Lucretia ,
为了 他 知道 那 卢克蕾蒂娅 ,

——他宁愿避而不谈此事，也不愿主动提及自己；因为他知道卢克丽霞，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] , [həʊˈevər] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər]
if she could suppose that he , however indirectly , had betrayed her
如果 她 可以 认为 那 他 , 然而 间接 , 有 背叛 她
[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,
to her uncle ,
到 她 叔叔 ,

如果她能想到他哪怕是间接地，也向她叔叔出卖了她，

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [prəˈkjər] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət]
would at once declare his own suit to her , and so procure his immediate
会 在 一次 宣布 他的 自己的 套装 到 她 , 和 所以 采购 他的 即时
[dɪsˈmɪs(ə)l] ;
dismissal ;
解雇 ;

他会立即向她提出自己的诉讼，从而立即被解雇；

[waɪl] , [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
while , aware of her powers of dissimulation and her influence over her
尽管 , 意识到的 的 她 权力 的 伪装 和 她 影响 超过 她
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

与此同时，她也意识到自己善于伪装，并且对叔叔有影响力，

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wʊd] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ɔ:l] [səˈspɪʃ(ə)n]
he feared that a single word from her would suffice to remove all suspicion
他 害怕 那 一个 单身的 单词 从 她 会 足够了 到 消除 全部 怀疑

[ɪn][sɜ:r] [maɪlz] ,
in Sir Miles ,
在 先生 迈尔斯 ,

他担心她只需一句话就能消除迈尔斯爵士的所有疑虑。

[haʊˈevər] [ɪnˈdʒi:niəsli] [ɪmˈplæntɪd] , [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈtru:θfəli] [ˈgraʊndɪd] .
however ingeniously implanted , and however truthfully grounded .
然而 巧妙地 植入式 , 和 然而 说实话 接地 .

然而，无论植入得多么巧妙，无论根基多么真实。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [kɑ:m] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
But all the while , under his apparent calm , his mind was busy and his
但 全部 这 尽管 , 在下面 他的 明显 冷静的 , 他的 头脑 曾是 忙碌的 和 他的
[ˈpæʃnz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
passions burning .
激情 燃烧 .

但与此同时，在他看似平静的外表下，他的内心却在飞速运转，激情也在熊熊燃烧。

“ [ɔ:l] !
“ Pshaw !
” 呸 !

“呸！ ”

[jɔ:r; jər] [oʊld] [pleɪ] , — [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈgen] , “ [sed] [sɜ:r] [maɪlz] , [ˈlæfɪŋ] ,
your old play , — the bishop again , ” said Sir Miles , laughing ,
你的 老的 玩 , — 这 主教 再次 , “ 说 先生 迈尔斯 , 笑 ,

“你那老掉牙的剧本——又是主教那档子事儿,”迈尔斯爵士笑着说。

[æz; əz] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [ˈfrʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɜ:rɪz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [plæn] ;
as he moved a knight to frustrate his adversary's supposed plan ;
作为 他 已搬 一个 骑士 到 阻挠 他的 敌方的 据称 计划 ;
[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] ,
and then , turning back ,
和 然后 , 转弯 后退 ,

他调动一名骑士来挫败对手的计划；然后，转身离开，

[hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [fəˌmɪliˈærəti] [bɪˈtwi:n] [ˈvə:nən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ni:s] .
he once more contemplated the growing familiarity between Vernon and his niece .
他 一次 更多的 思考 这 生长 熟悉 之间 弗农 和 他的 侄女 .

他再次思考起弗农和他侄女之间日益亲密的关系。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] .
This time he could not contain his pleasure .
这 时间 他 可以 不是 包含 他的 乐趣 .

这一次，他再也无法抑制自己的喜悦。

“ - , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , “ [lʊk] [ˈjɑ:ndər] :
“ Dalibard , my dear sir , ” he said , rubbing his hands , “ look yonder :
” - , 我的 亲爱的 先生 , “ 他 说 , 擦 他的 双手 , “ 看 远处 :

“达利巴德，我亲爱的先生,”他搓着手说，“看那边：

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌp(ə)] ! “
they would make a handsome couple ! ”
他们 会 制作 一个 英俊的 夫妻 ! ”

他们真是天生一对！

“ [hu:] , [sɜ:r] ? ” [sed] [ðə; ði][prəʊva:n'sa:l; ,prɑ:vən'sa:l] , ['lʊkɪŋ] [ə'hʌðər] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ɡɪd]
“ **Who** , **sir** ? ” **said the** **Provençal** , **looking another way** , **with** **dogged**
“ WHO , 先生 ? ” 说 这 普罗旺斯 , 寻找 其他 方式 , 和 顽强
[stu:'pɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 .

“先生，是谁？”普罗旺斯人问道，目光转向别处，一脸固执的愚蠢。

“ [hu:] ?
“ **Who** ?
“ WHO ?
[dæm] [aɪ 'ti:] , [mæn] !
Damn it , **man** !
该死 它 , 男人 !
该死!
[nei] , [preɪ] [fər'ɡɪv] [maɪ] [ɪl] ['mænərz] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [glæd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [praʊd] , [sɜ:r] .
Nay , **pray forgive my ill manners** , **but I felt glad** , **sir** , **and** **proud** , **sir** .
不 , 祈祷 原谅 我的 患病的 礼仪 , 但 我 毛毡 高兴的 , 先生 , 和 自豪的 , 先生 .
不，请原谅我的失礼，但我感到高兴，先生，也感到自豪，先生。

[hu:] ?
Who ?
WHO ?
WHO?
[tʃɑ:rlɪ] ['və:nən] [ænd; ənd] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] . “
Charley Vernon and Lucretia Clavering . ”
查理 弗农 和 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 . ”
查理·弗农和卢克雷蒂娅·克拉弗林。

“ [ə'ʃʊədli] , [jes] .
“ **Assuredly** , **yes** .
“ 当然 , 是的 .
当然，是的。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][soʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'vent] ? “
Do you think that there is a chance of so happy an event ? ”
做 你 思考 那 那里 是 一个 机会 的 所以 快乐的 一个 事件 ? ”
你认为有可能发生如此令人欣喜的事情吗?
“ [waɪ] , [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] ['oʊnli][ɑ:n] [lu:'kri:ʃiə] ; [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] .
“ **Why** , **it depends only on Lucretia ; I shall never force her** .
“ 为什么 , 它 取决于 仅有的 在 卢克蕾蒂娅 ; 我 将 绝不 力量 她 .
“为什么，这完全取决于卢克蕾蒂娅；我永远不会强迫她。”

“ [hɪr] [sɜ:r] [maɪlz] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər] ['geɪbrɪəl] , [ʌnpər'sɪvd] [brɪfɔ:r] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz]
“ **Here Sir Miles stopped** , **for Gabriel** , **unperceived before** , **picked up his patron's**
“ 这里 先生 迈尔斯 停止 , 为了 加布里埃尔 , 未被察觉的 前 , 挑选 向上 他的 赞助人的
[pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
pocket - handkerchief .
口袋 - 手帕 .
“迈尔斯爵士在这里停了下来，因为加布里埃尔之前没有被人察觉，他捡起了赞助人的口袋手帕。

[əu'livjə] - [greɪ] [aɪz] ['restɪd] ['koʊldli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Olivier Dalibard's gray eyes rested coldly on his son .
奥利维尔 - 灰色的 眼睛 休息 冷冷地 在 他的 儿子 .
奥利维尔·达利巴尔灰色的眼睛冷冷地盯着他的儿子。

“ [ju:; jɒ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdænsɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“ **You are not dancing to - night , my boy .**
“ 你 是 不是 跳舞 到 - 夜晚 , 我的 男生 .

“孩子，你今晚不能跳舞。”

[goʊ] ; [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'mju:zd] .

Go ; I like to see you amused .
去 ; 我 喜欢 到 看 你 觉得好笑 .

去吧；我喜欢看你开心。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beɪd] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] , [ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪ] [kə'mændz] .

“ **The boy obeyed at once , as he always did , the paternal commands .**
“ 这 男生 服从 在 一次 , 作为 他 总是 做过 , 这 父系 命令 .

男孩像往常一样，立刻服从了父亲的命令。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] , [ænd; ænd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [dæns] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ; [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

He found a partner , and joined a dance just begun ; and in the midst
他 成立 一个 伙伴 , 和 加入 一个 舞蹈 只是 开始 ; 和 在 这 中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

of the dance ,
的 这 舞蹈 ,

他找到了一位舞伴，加入了一场刚刚开始舞会；在舞会进行到一半时，

[ˈɑ:nəreɪ, ˈɑ:nə:] [ˈgeɪbriəl] [ˈvɑ:rnɪ] [si:md] [ə; eɪ] [nu:] [ˈbi:ɪŋ] ,

Honore Gabriel Varney seemed a new being ,
奥诺雷 加布里埃尔 瓦尼 似乎 一个 新的 存在 ,

奥诺雷·加布里埃尔·瓦尼仿佛变成了另一个人，

— [nɑ:t] - [hɪm'self] [soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈentərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksərsaɪz] ,

— **not Ardworth himself so thoroughly entered into the enjoyment of the exercise ,**
— 不是 - 他自己 所以 彻底 进入 进入 这 享受 的 这 锻炼 ,

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] .

the lights , the music .
这 灯 , 这 音乐 .

——但阿德沃斯本人却完全沉浸在运动、灯光和音乐带来的乐趣之中。

[wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ænd; ænd][dɑːˈleɪtɪd][ˈnɒstrəlz] ,

With brilliant eyes and dilated nostrils ,
和 杰出的 眼睛 和 扩张 鼻孔 ,

他双目炯炯有神，鼻孔扩张，

[hi:; hi] [si:md] [ˌpri:mə'tʃɔ:li; ˌpri:mə'tɔ:li][tu:; tə] [fi:l] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ænd] [və'lʌptʃuəs] [ɪn] [ðæt]

he seemed prematurely to feel all that is exciting and voluptuous in that
他 似乎 过早 到 感觉 全部 那 是 激动人心 和 丰满的 在 那

[ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] .

exhilaration which to childhood is usually so innocent .
兴奋 哪个 到 童年 是 通常 所以 清白的 .

他似乎过早地感受到了那种令人兴奋和愉悦的兴奋感，而这种兴奋感对于童年来说通常是那么纯真无邪。

[hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [fɔ:rm] ; [hɪz; ɪz][klæsp] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [hænd] ;

His glances followed the fairest form ; his clasp lingered in the softest hand ;
他的 眼神 随后 这 最公平 形式 ; 他的 搭扣 徘徊不去 在 这 最柔软 手 ;

他的目光追随着最美丽的身影；他的手紧紧握住最柔软的手；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

his voice trembled as the warm breath of his partner came on his cheeks .
他的 嗓音 颤抖 作为 这 温暖的 气息 的 他的 伙伴 来了 在 他的 脸颊 .

当伴侣温暖的呼吸拂过他的脸颊时，他的声音颤抖了。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃes] - [ˈpleɪə-z] [kən'tɪnju:d] .

Meanwhile the conversation between the chess - players continued .
同时 这 对话 之间 这 棋 - 玩家 持续 .

与此同时，棋手们的谈话仍在继续。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærənət] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ˈoʊnli] [ɑːn] [luːˈkriːʃə] .
“ **Yes** , ” **said the baronet** , ” **it depends only on Lucretia** .
“ 是的 , ” 说 这 男爵 , ” 它 取决于 仅有的 在 卢克蕾蒂娅 .
“ 是的 , ” 男爵说 , “ 这完全取决于卢克丽霞。”

[ænd; ənd][ˌiː; ji] [siːmz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈvəːnən] : [huː] [wəd] [nɑːt][biː; bi] ? “
And she seems pleased with Vernon : who would not be ? ”
和 她 似乎 高兴 和 弗农 : WHO 会 不是 是 ? ”
她似乎对弗农很满意：谁会不满意呢？

“ [jɔːr; jər] [ˌpenəˈtreɪ](ə)n] [ˈrerli] [dɪˈsiːvz] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **Your penetration rarely deceives you , sir** .
“ 你的 渗透 很少 欺骗 你 , 先生 .
“ 先生，您的洞察力很少会欺骗您。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I own I think with you .
我 自己的 我 思考 和 你 .
我同意你的看法。

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] ? “
Does Mr . Vernon know that you would permit the alliance ? ”
做 先生 . 弗农 知道 那 你 会 允许 这 联盟 ? ”
弗农先生知道您会允许这项联盟吗？

“ [jes] ; [bʌt; bət] — ” [ðə; ði] [ˈbærənət] [stɔːpt] [ˌɔːrt] .
“ **Yes ; but — ” the baronet stopped short** .
“ 是的 ; 但 — ” 这 男爵 停止 短的 .
“ 是的，但是——”男爵突然停住了。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] , [sɜːr] [maɪlz] ? “
“ **You were saying , but — But what , Sir Miles ?** ”
“ 你 是 说 , 但 — 但 什么 , 先生 迈尔斯 ? ”
“您刚才说，但是——但是什么，迈尔斯爵士？ ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [dɔːg] [əˈfektɪd] [ˈdɪfɪdəns] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [fʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪn]
“ **Why , the dog affected diffidence ; he had some fear lest he should not win**
“ 为什么 , 这 狗 做作的 羞怯 ; 他 有 一些 害怕 免得 他 应该 不是 赢
[hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] .
her affections .
她 情感 .
“为什么，那只狗装出一副羞怯的样子；它有些害怕自己得不到她的喜爱。”

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] .
But luckily , at least , they are disengaged .
但 幸运的是 , 在 至少 , 他们 是 脱离 .
但幸运的是，至少他们已经脱离了这场纷争。

“ - [lɒkt] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [ɡlɑːnst] [tɔːrdz]
“ **Dalibard looked grave , and his eye , as if involuntarily , glanced towards**
“ - 看起来 严重 , 和 他的 眼睛 , 作为 如果 不由自主 , 瞥了一眼 向
[ˈmeɪnˌweɪɪŋ] .
Mainwaring .
梅因沃林 .
“达利巴德神情严肃，他的目光不由自主地瞥向了梅因沃林。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wəd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
As ill - luck would have it ,
作为 患病的 - 运气 会 有 它 ,
真是倒霉透了，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ðen] ['si:st] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
the young man had then ceased his conversation with the chairman of the
这 年轻的 男人 有 然后 停止 他的 对话 和 这 主席 的 这
[ˈkwɔ:rtər] ['seɪnz] ,
quarter sessions ,
四分之一 会议 ,

这时，那名年轻人停止了与季度法庭主席的谈话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] , [braʊ] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [lʊks] , [ˈɜ:rnɪst] , [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd]
and with arms folded , brow contracted , and looks , earnest , anxious , and
和 和 武器 折叠 , 眉头 合同 , 和 看起来 , 认真 , 焦虑的 , 和
[ɪn'tent] ,
intent ,
意图 ,

他双臂交叉抱于胸前，眉头紧锁，神情认真、焦虑、专注。

[wʌz; wəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [lu:'kri:ʃə] [ænd; ənd] ['və:nən] .
was contemplating the whispered conference between Lucretia and Vernon .
曾是 沉思 这 低声说道 会议 之间 卢克蕾蒂娅 和 弗农 .

当时他正在思考卢克蕾蒂娅和弗农之间的低声交谈。

[sɜ:r] [maɪlɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] ['sekɹə'tɛrɪ:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Sir Miles's eye had followed his secretary's , and his face changed .
先生 迈尔斯 眼睛 有 随后 他的 秘书的 , 和 他的 脸 已更改 .

迈尔斯爵士的目光追随着秘书的目光，脸色也随之变了。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃes] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ʌp'set] [hæf][ðə; ði][men] ;
His hand fell on the chess board and upset half the men ;
他的 手 跌倒 在 这 棋 木板 和 沮丧的 一半 这 男人 ;

他的手落在棋盘上，惹得一半的人心烦意乱；

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:dəbl] “ [zəʊndz] ! ”
he uttered a very audible “ Zounds ! ”
他 说出 一个 非常 可听见的 “ 声波 ! ”

他大声喊了一声“哎呀！”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] [maɪlɪz] , ” [sed] [ðə; ði][ˌprəʊvɑ:n'sɑ:l; ˌprɑ:vən'sɑ:l] , [ˈraɪzɪŋ] ,
“ I think , Sir Miles , “ said the Provencal , rising ,
“ 我 思考 , 先生 迈尔斯 , “ 说 这 普罗旺斯 , 上升 ,

“我想，迈尔斯爵士，”普罗旺斯人站起身来说道。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [sɜ:r] [maɪlɪz] [wɪft] [tu:; tə] [pleɪ] [noʊ] [mɔ:r] ,
as if conscious that Sir Miles wished to play no more ,
作为 如果 有意识的 那 先生 迈尔斯 希望 到 玩 不 更多的 ,

仿佛意识到迈尔斯爵士不想再演奏了，

— “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [spʊʊk] [su:n] [tu:; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][jɔ:; jər] [vju:z] [wɪð; wɪθ]
— **“ I think that if you spoke soon to Miss Clavering as to your views with**
— “ 我 思考 那 如果 你 辐 很快 到 错过 克拉弗林 作为 到 你的 浏览 和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] ,
regard to Mr . Vernon ,
看待 到 先生 . 弗农 ,

“我认为，如果你尽快和克拉弗林小姐谈谈你对弗农先生的看法，

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['raɪpən] ['mætərz] ;
it might ripen matters ;
它 可能 熟 事情 ;

这或许会让事情变得更成熟；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] [sed] [baɪ] [frɛntʃ] ['mʌðərz] — [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['frɛntʃwʊmən]
for I have heard it said by French mothers — and our Frenchwomen
为了 我 有 听到 它 说 经过 法语 母亲们 — 和 我们的 法国女人
[ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] ,
understand the female heart ,
理解 这 女性 心 ,
因为我曾听法国母亲们说过——而我们的法国女人了解女人的心,

[sɜːr] — [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['hævɪŋ] [noʊ] [ʌðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˌpriːpə'zest] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['feɪvər]
sir — that a girl having no other affection is often prepossessed at once in favour
先生 — 那 一个 女孩 拥有 不 其他 感情 是 经常 预先拥有 在 一次 在 偏爱
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪz] [ˌpriːpəd] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]
of a man whom she knows beforehand is prepared to woo and to win her
的 一个 男人 谁 她 知道 预先 是 准备 到 哇 和 到 赢 她
,
,
,

先生——一个女孩如果没有其他感情，往往会立刻爱上一个她事先知道会追求她、赢得她芳心的男人。
[ˌwer'æz] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]
whereas without that knowledge he would have seemed but an ordinary
然而 没有 那 知识 他 会 有 似乎 但 一个 普通的
[ə'kweɪntəns] . "
acquaintance . "
熟人 . "

否则，他看起来就只是一个普通的熟人而已。
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʃruːdli] [sed] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] - ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən]
" **It is shrewdly said , my dear Monsieur Dalibard ; and for more reasons than**
" 它 是 精明地 说 , 我的 亲爱的 先生 - ; 和 为了 更多的 原因 比
[wʌn] ,
one ,
— ,

“我亲爱的达利巴尔先生，这话说得真精辟；而且原因不止一个，
[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] .
the sooner I speak to her the better .
这 很快 我 说话 到 她 这 更好的 :
我越早和她谈越好。

[lend] [em 'iː][jɔːr; jər][ɑːrm] .
Lend me your arm .
借 我 你的 手臂 :
借我一只胳膊。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] [dæns] [ɪz][ˈoʊvər] .
It is time for supper ; I see the dance is over .
它 是 时间 为了 晚餐 ; 我 看 这 舞蹈 是 超过 :
该吃晚饭了；看来舞会已经结束了。

" ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['meɪn,wɛrɪŋ] [stɪl] [liːnd] , [ðə; ði][ˈbærənət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **Passing by the place where Mainwaring still leaned , the baronet looked at him**
" 通过 经过 这 地方 在哪里 梅因沃林 仍然 倾斜 , 这 男爵 看起来 在 他
[ˈfɪksɪdli] .
fixedly .
固定地 :
“经过梅因沃林仍然倚靠的地方时，男爵目不转睛地看着他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [geɪz] .
The young man did not notice the gaze .
这 年轻的 男人 做过 不是 注意 这 目光 :
年轻人没有注意到那道目光。

[sɜːr] [maɪlz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .
Sir Miles touched him gently .
先生 迈尔斯 感动 他 轻轻地 .

迈尔斯爵士轻轻地碰了碰他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .
He started as from a revery .
他 开始 作为 从 一个 梦想 .

他仿佛从沉思中醒来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [dɑːnst] , ['mɪstər] . ['meɪn,wəriŋ] . ”
“ You have not danced , Mr . Mainwaring . ”
“ 你 有 不是 跳舞 , 先生 . 梅因沃林 . ”

“梅因沃林先生，您还没有跳过舞。”

[aɪ] [dæns] [soʊ] ['seldəm] , [sɜːr] [maɪlz] , [sed] ['meɪn,wəriŋ] , ['kʌləriŋ] .
“ I dance so seldom , Sir Miles , ” said Mainwaring , colouring .
“ 我 舞蹈 所以 很少 , 先生 迈尔斯 , ” 说 梅因沃林 , 染色 .

“迈尔斯爵士，我很少跳舞，”梅因沃林脸色红润地说。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jɔː; jər] [hed] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔː; jər] [hiːlz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , — [veri] [raɪt]
“ Ah ! you employ your head more than your heels , young gentleman , — very right
“ 啊 ! 你 采用 你的 头 更多的 比 你的 高跟鞋 , 年轻的 绅士 , — 非常 正确的
;
;
;
;
;

“啊！你多用脑子而不是用脚，年轻的先生，——说得对；

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I must speak to you to - morrow .
我 必须 说话 到 你 到 - 明天 .

我明天必须跟你谈谈。

[wel] , ['leɪdɪz] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'selvz] ?
Well , ladies , I hope you have enjoyed yourselves ?
出色地 , 女士们 , 我 希望 你 有 享受 你们自己 ?

女士们，希望你们玩得开心？

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['vesi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
My dear Mrs . Vesey , you and I are old friends , you know ;
我的 亲爱的 太太 . 维西 , 你 和 我 是 老的 朋友们 , 你 知道 ;

亲爱的维西夫人，您和我是老朋友了，您知道的；

['meni] [ə; eɪ][mɪnju'et][wiː; wi][hæv; həv] [dɑːnst] [tə'geðər] , [eɪ] ?
many a minuet we have danced together , eh ?
许多 一个 小步舞曲 我们 有 跳舞 一起 , 嗯 ?

我们一起跳过很多次舞，是吧？

[wiː; wi] [kɑːnt] [dæns] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [tə'geðər] [stiːl] .
We can't dance now , but we can walk arm - in - arm together still .
我们 不能 舞蹈 现在 , 但 我们 能 走 手臂 - 在 - 手臂 一起 仍然 .

我们现在虽然不能跳舞了，但我们仍然可以手挽着手一起散步。

['ɑːnər] [em 'iː] .
Honour me .
荣誉 我 .

请尊重我。

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌŋ] — ['væksɪneɪtɪd] , [eɪ] ?
And your little grandson — vaccinated , eh ?
和 你的 小的 孙子 — 已接种疫苗 , 嗯 ?

你的小孙子——接种疫苗了吗？

[ˈwʌndərf(ə)l] [ɪnˈven](ə)n] ！
Wonderful invention ！
精彩的 发明 ！

真是了个了不起的发明！

[tuː; tə] [ˈsʌpər] ， [ˈleɪdɪz] ， [tuː; tə] [ˈsʌpər] ！
To supper , ladies , to supper ！
到 晚餐 ， 女士们 ， 到 晚餐 ！

女士们，去吃晚饭吧！

” [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [gɔːn] ．
” **The company were gone ．**
” 这 公司 是 已消失 ．

公司已经倒闭了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] ， — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ；
The lights were out , — all save the lights of heaven ；
这 灯 是 出去 ， — 全部 节省 这 灯 的 天堂 ；

灯光熄灭了，除了天上的光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ．
and they came bright and still through the casements ．
和 他们 来了 明亮的 和 仍然 通过 这 窗户 ．

他们明亮而安静地从窗户里走了进来。

[ˈmuːnbiːm] [ænd; ənd] ， [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [tuː; tə]
Moonbeam and Starbeam , they seemed now to have the old house to
月光 和 星光 ， 他们 似乎 现在 到 有 这 老的 房子 到
[ðəmˈselvz] ．
themselves ．
他们自己 ．

月光和星光，现在似乎只有它们俩独享这栋老房子了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈreɪz] ， [braɪtə] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [ˈboʊldər] ， [laɪk] [ˈfeərɪz] [ðæt] [mɑːrtʃ] ， [ræŋk]
In came the rays , brighter and longer and bolder , like fairies that march , rank
在 来了 这 射线 ， 更亮 和 更长 和 更大胆 ， 喜欢 仙女 那 行进 ， 秩
[əˈpɑːn] [ræŋk] ，
upon rank ,
之上 秩 ，

光芒涌入，更加明亮、更加绵长、更加耀眼，如同仙女列队行进，一列接一列。

[ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] ．
into their kingdom of solitude ．
进入 他们的 王国 的 孤独 ．

进入他们孤独的王

[daʊn] [ðə; ði] [oʊk] [sterz] ， [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ， [ˈbleɪznd] [wɪð; wɪθ] [ˈherəldri] ， [muːvd] [ðə; ði]
Down the oak stairs , from the casements , blazoned with heraldry , moved the
向下 这 橡木 楼梯 ， 从 这 窗户 ， 纹章 和 纹章学 ， 已搬 这
[ˈreɪz] ， [ˈkriːpɪŋli] ， [ˈfɪrfəli] ．
rays , creepingly , fearfully ．
射线 ， 悄悄地 ， 恐惧地 ．

沿着橡木台阶，从饰有纹章的窗户里，光线缓缓地、令人恐惧地移动着。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈklʌstərd] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ˈboʊldli] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] ，
On the armour in the hall clustered the rays boldly and brightly ,
在 这 盔甲 在 这 大厅 聚类 这 射线 大胆地 和 明亮地 ，
[ˈbrʌɪtli] ．
大厅里的盔甲上，光芒四射、耀眼夺目地聚集在一起。

[tɪl] [ðə; ði] [stiːl] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] ．
till the steel shone out like a mirror ．
直到 这 钢 闪耀 出去 喜欢 一个 镜子 ．

直到钢铁像镜子一样闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈentərd] , [sta:pt] [ʃɔ:rt] :
In the library , long and low , they just entered , stopped short :
在 这 图书馆 , 长的 和 低的 , 他们 只是 进入 , 停止 短的 :

在图书馆里, 又长又矮, 他们刚走进去, 就停住了脚步:

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pleɪ] .
it was no place for their play .
它 曾是 不 地方 为了 他们的 玩 .

这里不适合他们玩耍。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [naʊ] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ədˈventʃərəs] .
In the drawing - room , now deserted , they were more curious and adventurous .
在 这 绘画 - 房间 , 现在 荒凉的 , 他们 是 更多的 好奇的 和 冒险的 .

在空无一人的客厅里, 他们变得更加好奇和冒险。

[θru:] [ðə; ði][la:rdʒ] [ˈwindəʊ] , [sti:l] [ˈoʊpən] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈfri:li] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtʃli] ,
Through the large window , still open , they came in freely and archly ,
通过 这 大的 窗户 , 仍然 打开 , 他们 来了 在 自由 和 傲慢的 ,

他们从敞开的大窗户里大步走了进来, 姿态优雅自在。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][spai] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [sʌt] [dɪsˈɔ:rdər] ; [ðə; ði] [stɪf] [tʃerz] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
as if to spy what had caused such disorder ; the stiff chairs out of place ,
作为 如果 到 间谍 什么 有 导致 这样的 紊乱 ; 这 僵硬的 椅子 出去 的 地方 ,

仿佛要探寻造成这种混乱的原因; 那些僵硬的椅子摆放错位了。

[ðə; ði] [smu:ð] [flɔ:r] [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:rpɪt] , [ðæt] [ˈflaʊər] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
the smooth floor despoiled of its carpet , that flower dropped on the ground ,
这 光滑的 地面 掠夺 的 它是 地毯 , 那 花 掉落 在 这 地面 ,

光滑的地板上地毯被毁了, 那朵花掉落在地上。

[ðæt] [ska:rf] [fərˈga:tɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , — [ðə; ði] [ˈreɪz] [ˈlɪŋgə] [əˈpa:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .
that scarf forgotten on the table , — the rays lingered upon them all .
那 围巾 被遗忘的 在 这 桌子 , — 这 射线 徘徊不去 之上 他们 全部 .

那条被遗忘在桌上的围巾——阳光在他们身上停留了很久。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
Up and down through the house , from the base to the roof ,
向上 和 向下 通过 这 房子 , 从 这 根据 到 这 屋顶 ,

从房屋底部到屋顶, 上下穿梭于房屋各处。

[rəʊvd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
roved the children of the air ,
漫游 这 孩子们 的 这 空气 ,

空中的孩子们四处游荡,

[ænd; ənd] [faʊnd] [bʌt; bət] [tu:] [ˈspɪrɪts] [əˈweɪk] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
and found but two spirits awake amidst the slumber of the rest .
和 成立 但 二 烈酒 醒 在.....之中 这 睡眠 的 这 休息 .

在其余灵魂沉睡之际, 只发现了两个醒着的灵魂。

[ɪn] [ðæt] [ˈtaʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
In that tower to the east ,
在 那 塔 到 这 东方 ,

在东边的那座塔里,

[ɪn][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][la:rdʒ] [ˈɡɪldɪd] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈri:ses] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈreɪz] ,
in the tapestry chamber with the large gilded bed in the recess , came the rays ,
在 这 挂毯 房间 和 这 大的 镀金 床 在 这 凹陷处 , 来了 这 射线 ,

在挂毯室的壁龛里, 摆放着一张镀金大床, 阳光透过壁龛照射进来。

[teɪmd] [ænd; ənd][wɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [skerd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡroʊsər] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
tamed and wan , as if scared by the grosser light on the table .
驯服 和 万 , 作为 如果 害怕的 经过 这 更粗俗 光 在 这 桌子 .

温顺而苍白, 仿佛被桌上刺眼的灯光吓到了。

[baɪ] [ðæt] ['teɪbl̩] [sæt][ə; eɪ][gɜ:rl̩] , [hɜ:r; həɹ] [braʊ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][wʌn][hænd] ;
By that table sat a girl , her brow leaning on one hand ;
经过 那 桌子 卫星 一个 女孩 , 她 眉头 倾斜 在 一 手 ;
桌旁坐着一个女孩, 她用一只手托着眉毛;

[ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [ʃi:; ji] [held] [ə; eɪ][roʊz] , — [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['tʊʊkən] : [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪstər]
in the other she held a rose , — it is a love - token : exchanged with its sister
在 这 其他 她 握住 一个 玫瑰 , — 它 是 一个 爱 - 令牌 : 交换 和 它是 姐姐
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,
另一只手里拿着一朵玫瑰——这是爱情信物: 与它的姐妹玫瑰交换而来。

[baɪ] [stɛlθ] , [ɪn] [mju:t] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'prʊʊtʃ] [fɔ:r; fər] [daʊt] [ɪk'saɪtɪd] , — [æən; ən] [ə'ʊərəns] [ænd; ənd]
by stealth , in mute sign of reproach for doubt excited , — an assurance and
经过 隐身 , 在 沉默的 符号 的 责备 为了 怀疑 兴奋的 , — 一个 保证 和
[ə; eɪ] [rekənsɪli'eɪ(ə)n] .
a reconciliation .
一个 和解 .
悄悄地, 以无声的责备之意来消除疑虑——一种保证和和解。

[ə; eɪ] [lʌv] - ['tʊʊkən] ! — [ʃrɪŋk] [nɑ:t] , [ji:; ji] ['reɪz] ; [ðər; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] .
A love - token ! — shrink not , ye rays ; there is something akin to you in love .
一个 爱 - 令牌 ! — 收缩 不是 , 是的 射线 ; 那里 是 某物 类似的 到 你 在 爱 .
爱情的信物! ——光芒啊, 不要退缩; 爱情中也有与你们相似的东西。

[bʌt; bət] [si:] , — [ðə; ði][hænd][kləʊzɪz] [kən'vʌlsɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] ; [aɪ 'ti:] ['haɪdz] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
But see , — the hand closes convulsively on the flower ; it hides it not in the
但 看 , — 这 手 关闭 痉挛地 在 这 花 ; 它 隐藏 它 不是 在 这
[brɛst] ;
breast ;
胸部 ;
但是你看, ——那手猛地合拢了那朵花; 它没有把它藏在胸前;

[aɪ 'ti:] [lɪfts] [aɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][lɪp] : [aɪ 'ti:] [θroʊz] [aɪ 'ti:] ['pæʃənətli] [ə'saɪd] .
it lifts it not to the lip : it throws it passionately aside .
它 电梯 它 不是 到 这 唇 : 它 投掷 它 热情地 旁边 .
它不是把它举到嘴边, 而是热情地把它扔到一边。

“ [haʊ] [b:ŋ] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði][gɜ:rl̩] , [ɪm'petʃuəsli] , — “ [haʊ] [b:ŋ] ! ”
“ How long ! ” muttered the girl , impetuously , — “ how long ! ”
“ 如何 长的 ! ” 低声说道 这 女孩 , 冲动地 , — “ 如何 长的 ! ”
“还要多久!”女孩急切地低声说道, “还要多久!”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [hɪr] ['kænɑ:t] ['ɔ:rt(ə)n] [æən; ən] ['aʊər] !
And to think that will here cannot shorten an hour !
和 到 思考 那 将要 这里 不能 缩短 一个 小时 !
想想看, 在这里, 一个小时都缩短不了!

“ [ðen] [ʃi:; ji] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
“ Then she rose , and walked to and fro ,
“ 然后 她 玫瑰 , 和 步行 到 和 弗 ,
“然后她站起身来, 来回踱步。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ji] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] ,
and each time she gained a certain niche in the chamber she paused ,
和 每个 时间 她 获得 一个 肯定 小众市场 在 这 房间 她 暂停 ,
每当她在房间里找到一个合适的位置时, 她都会停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'rezəlu:tli] [pæst] [ɑ:n] [ə'gen] .
and then irresolutely passed on again .
和 然后 犹豫不决 通过了 在 再次 .
然后又犹豫不决地继续往前走。

[wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ni:] ?
What is in that niche ?
什么 是 在 那 小众市场 ?

这个细分市场包含什么？

[ˈoʊnli] [bʊks] .
Only books .
仅有的 图书 .

只有书。

[wʌt] [kæn; kən] [bʊks] [ti:tʃ] [ði:] , [peɪl] [gɜ:rl] ?
What can books teach thee , pale girl ?
什么 能 图书 教 你 , 苍白 女孩 ?

苍白的姑娘，书本能教给你什么呢？

[ðə; ði][step] [tredz] [ˈfɜ:mər] ; [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:] [hɔ:ltz] [mɔ:r] [rɪˈzɑ:lvd] .
The step treads firmer ; this time it halts more resolved .
这 步 踏板 更坚固 ; 这 时间 它 停止 更多的 已解决 .

脚步迈得更稳了；这一次，它停得更果断了。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [kla:spt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] .
The hand that clasped the flower takes down a volume .
这 手 那 紧握 这 花 需要 向下 一个 体积 .

握着花的那只手放下了一本书。

[ðə; ði][gɜ:rl][sɪts] [əˈgen] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] .
The girl sits again before the light .
这 女孩 坐着 再次 前 这 光 .

女孩再次坐在灯光下。

[si:] , [oʊ] [ˈreɪz] !
See , O rays !
看 , 哦 射线 !

看，哦，光线！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] ?
what is the volume ?
什么 是 这 体积 ?

体积是多少？

[mu:n] [ænd; ənd] , [ji; ji] [lʌv] [wʌt] [ˈlʌvəz] [ri:d] [baɪ][ðə; ði][ləmp][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] .
Moon and Starbeam , ye love what lovers read by the lamp in the loneliness .
月亮 和 星光 , 是的 爱 什么 恋人 读 经过 这 灯 在 这 孤独 .

月亮和星光，你们喜欢恋人们在寂寞的灯光下阅读的故事。

[noʊ] [lʌv] - [ˈdɪti] [ðɪs] ; [noʊ] [jet] [ˈhoʊli:ʒ] [ˈles(ə)n] [tu; tə] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈmɔ:rəl][tu; tə] [ˈhoʊp] .
No love - ditty this ; no yet holier lesson to patience , and moral to hope .
不 爱 - 小调 这 ; 不 然而 更神圣 课 到 耐心 , 和 道德 到 希望 .

这不是一首情歌；也没有比这更神圣的关于耐心和希望的教诲。

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] , [jʌŋ] [gɜ:rl] , [strɔ:ŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈjɪrz] ,
What hast thou , young girl , strong in health and rich in years ,
什么 哈斯特 你 , 年轻的 女孩 , 强的 在 健康 和 富有的 在 年 ,

你这年轻的姑娘，身体强壮，年纪也大了，你有什么呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:r] [lʌ; əv][ðə; ði] [li:tʃ] , — [wɪð; wɪθ] [prɒɡˈnɒstɪks] [ænd; ənd] [ˈsɪmptəmz] [ænd; ənd]
with the lore of the leech , — with prognostics and symptoms and
和 这 知识 的 这 水蛭 , — 和 预后 和 症状 和

[dɪˈzi:zɪz] ?
diseases ?
疾病 ?

结合水蛭的传说——包括预后、症状和疾病？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] [ðə; ði][ˈsaɪnz] [ðæt] [prɪˈsiːd] [ðə; ði][ɡrɪm] [ˈenəmi] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]
She is tracing with hard eyes the signs that precede the grim enemy in his most
她是追踪和难的眼睛这标志那先于这严峻敌人在他的最多
[ˈsʌd(ə)n] [əˈprəʊtʃ] ,
sudden approach ,
突然方法 ,

她目光锐利地追踪着敌人突然逼近前的各种迹象。

— [ðə; ði][ˈhæbɪts] [ðæt] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] .
— **the habits that invite him , the warnings that he gives** .
— 这习惯那邀请他 , 这警告那他给予 .

——吸引他的习惯，他发出的警告。

[hiː; hi] [huːz] [welθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [friː] [hæz; həz] [twʌɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ʃɑːk] ; [hiː; hi]
He whose wealth shall make her free has twice had the visiting shock ; he
他谁财富将制作她自由的有两次有这访问震惊 ; 他
[ˈstɑːrv] [nɑːt] ,
starves not ,
挨饿不是 ,

拥有财富使她获得自由的人，曾两次遭受突如其来的打击；他不会挨饿。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [freɪ] !
he lives frae !
他生活弗雷 !

他住在弗雷！

[ʃiː; ʃi][kləʊzɪz][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] , [ænd; ənd] , [ˈmjuːzɪŋ] , [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [deɪz]
She closes the volume , and , musing , metes him out the hours and days
她关闭这体积 , 和 , 沉思 , 测量他出去这小时和天
[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
he has to live .
他有到居住 .

她合上书，若有所思地给他分配他还能活多久的时间。

[ˈrɪŋk] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [ˈreɪz] !
Shrink back , ye rays !
收缩后退 , 是的射线 !

退后吧，射线们！

[ðə; ði] [lʌv] [ɪz] - ; [waɪl] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]
The love is disenhalloved ; while the hand was on the rose , the thought was
这爱是 - ; 尽管这手曾是在这玫瑰 , 这想法曾是
[ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrnl] .
on the chanel .
在这藏尸院 .

爱情已被玷污；手放在玫瑰上，心却想着尸体。

[ˈjɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈtʌʊər] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈkeɪsmənt] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈreɪz] .
Yonder , in the opposite tower , in the small casement near the roof , came the rays .
远处 , 在这对面的塔 , 在这小的窗扇靠近这屋顶 , 来了这射线 .
在对面那座塔楼里，靠近屋顶的小窗户里，射进了阳光。

[ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz] [əˈsliːp] .
Childhood is asleep .
童年是睡着了 .

童年已然沉睡。

[muːn] [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðə; ði] [ˈslʌmbəz] [lʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] !
Moon and Starbeam , ye love the slumbers of the child !
月亮和星光 , 是的爱这睡眠的这孩子 !

月亮和星光，你们喜爱孩子的睡眠！

[ðə; ði] [dɔːr] ['əʊpənz] , [ə; eɪ][daːrk] ['fɪɡjər] [sti:lz] ['nɔɪzləsli] [ɪn] .

The door opens , a dark figure steals noiselessly in .
这 门 打开 , 一个 黑暗的 数字 偷窃 无声 在 .

门开了, 一个黑影悄无声息地走了进来。

[ðə; ði] ['faːðər] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

The father comes to look on the sleep of his son .
这 父亲 来 到 看 在 这 睡觉 的 他的 儿子 .

父亲来看望熟睡的儿子。

['həʊlɪ] ['tendərnəs] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] !

Holy tenderness , if this be all !
圣 压痛 , 如果 这 是 全部 !

如果这就是全部, 那该是多么温柔啊!

“ ['geɪbriəl] , [weɪk] !

“ Gabriel , wake !
“ 加布里埃尔 , 唤醒 !

“加百列, 醒来! ”

” [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [stɜːrn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['sli:pər] .

” said a low , stern voice , and a rough hand shook the sleeper .
” 说 一个 低的 , 船尾 嗓音 , 和 一个 粗糙的 手 摇晃 这 轨枕 .

“一个低沉严厉的声音说道, 一只粗糙的手摇醒了熟睡的人。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [test] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nəːvs] [ə'pɑːn] [wɪt] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz]

The sharpest test of those nerves upon which depends the mere animal courage is
这 最锋利 测试 的 那些 神经 之上 哪个 取决于 这 仅仅 动物 勇气 是

[tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] ['sʌd(ə)nli] ,

to be roused suddenly ,
到 是 唤醒 突然 ,

对那些维系着动物般勇气的神经来说, 最严峻的考验莫过于突然被惊醒。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][hænd] .

in the depth of night , by a violent hand .
在 这 深度 的 夜晚 , 经过 一个 暴力 手 .

在深夜, 死于一只暴力之手。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['geɪbriəl] , [ðʌs] ['stɑːrtld] , [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [nɔːr] [sər'praɪz] .

The impulse of Gabriel , thus startled , was neither of timidity nor surprise .
这 冲动 的 加布里埃尔 , 因此 惊慌 , 曾是 两者都不 的 胆怯 也不 惊喜 .

加布里埃尔受到惊吓后, 他的反应既不是出于胆怯, 也不是出于惊讶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['spɑːrt(ə)n] [bɔɪ] [nɑːt] [nuː] [tuː; tə]['deɪndʒər] ;

It was that of some Spartan boy not new to danger ;
它 曾是 那 的 一些 斯巴达 男生 不是 新的 到 危险 ;

那是一个身经百战的斯巴达男孩;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌnz] [hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]

with a slight cry and a fierce spring , the son's hand clutched at the
和 一个 轻微 哭 和 一个 凶猛的 春天 , 这 儿子的 手 紧握 在 这

['faːðəz] [θroʊt] .

father's throat .
父亲的 喉 .

儿子轻呼一声, 猛地一跃, 一把抓住父亲的喉咙。

- [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf][ɪn] [ə'pruːv(ə)l] , [hæf][ɪn]

Dalibard shook him off with an effort , and a smile , half in approval , half in
- 摇晃 他 离开 和 一个 努力 , 和 一个 微笑 , 一半 在 赞同 , 一半 在

['aɪrəni] ,

irony ,
讽刺 ,

达利巴尔费力地甩开他, 脸上带着一丝微笑, 一半是赞许, 一半是讽刺。

[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
played by the moonlight over his lips .
玩 经过 这 月光 超过 他的 嘴唇 .

月光洒在他的嘴唇上。

“ [blʌd] [wɪl] [aʊt] , [jʌŋ] [ˈtaɪɡər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Blood will out , young tiger , ” said he .
“ 血 将要 出去 , 年轻的 老虎 , ” 说 他 .

“鲜血会流出来, 小老虎,”他说。

“ [hʌʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈiː] ! ”
“ Hush , and hear me ! ”
“ 嘘 , 和 听到 我 ! ”

“嘘, 听我说! ”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] ? ” [sed] [ˈɡeɪbrɪəl] .
“ Is it you , Father ? ” said Gabriel .
“ 是 它 你 , 父亲 ? ” 说 加布里埃尔 .

“是您吗, 父亲?”加百列问道。

“ [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [driːmd] — ”
“ I thought , I dreamed — ”
“ 我 想法 , 我 梦见 — ”

“我曾想, 我曾梦见——”

“ [noʊ] [ˈmætər] ; [θɪŋk] , [driːm] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈperəd] [fɔːr; fər] [dɪˈfens] [frʌm; frəm]
“ No matter ; think , dream always that man should be prepared for defence from
“ 不 事情 ; 思考 , 梦 总是 那 男人 应该 是 准备 为了 防御 从

[ˈperəl] ! ”
peril ! ”
危险 ! ”

“没关系; 要始终思考、梦想, 人应该时刻准备着抵御危险!”

“ [ˈɡeɪbrɪəl] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ˈskaːlər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] , “ [tɜːrən][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə]
“ Gabriel , ” and the pale scholar seated himself on the bed , “ turn your face to
“ 加布里埃尔 , ” 和 这 苍白 学者 坐着 他自己 在 这 床 , “ 转动 你的 脸 到

[ˈmaɪn] ,
mine ,
矿 ,
“加百列, 那位面色苍白的学者在床上坐了下来, “把你的脸转向我。”

— [ˈnɪrər] ; [let][ðə; ði] [muːn] [fɔːl][ɑːn][aɪ ˈtiː] ; [lɪft][jʊr; jər] [aɪz] ; [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [soʊ] !
— **nearer ; let the moon fall on it ; lift your eyes ; look at me — so !**
— 更近 ; 让 这 月亮 落下 在 它 ; 举起 你的 眼睛 ; 看 在 我 — 所以 !

—更近些; 让月光洒在上面; 抬起你的眼睛; 看着我——就这样!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈpleɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Are you not playing false to me ?
是 你 不是 玩耍 错误的 到 我 ?

你是不是在骗我?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [luːˈkriːfəz] [spaɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪn] ?
Are you not Lucretia's spy , while you are pretending to be mine ?
是 你 不是 卢克丽霞的 间谍 , 尽管 你 是 假装 到 是 矿 ?

你难道不是卢克蕾蒂娅的间谍, 却假装是我的间谍吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ; [jʊr; jər] [aɪ] [bɪˈtreɪz] [juː; jʊ] .
It is so ; your eye betrays you .
它 是 所以 ; 你的 眼睛 背叛 你 .

确实如此; 你的眼睛出卖了你。

[naʊ] , [hi:d] [em 'i:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei][maɪnd] [brɪ'dɑ:nd] [jʊr; jər] ['jɪrz] .

Now , heed me ; you have a mind beyond your years .
现在 , 注意 我 ; 你 有 一个 头脑 超过 你的 年 .

现在, 听我说; 你的心智远超你的年龄。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [best][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['gærət] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði][hɑ:rd] [fer] [ænd; ənd]['skwɑ:lɪd] [dres] ,
Do you love best the miserable garret in London , the hard fare and squalid dress ,
做 你 爱 最好的 这 悲惨的 阁楼 在 伦敦 , 这 难的 票价 和 肮脏的 裙子 ,
你最爱的是伦敦那间破败的阁楼、难以下咽的食物和肮脏的衣着吗?

[ɔ:r][jʊr; jər] ['lɑ:dʒmənt] [hɪr] , [ðə; ði] [sens] [lʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [saɪt] [lʌv; əv] ['splendər] , [ðə; ði]
or your lodgment here , the sense of luxury , the sight of splendour , the
或者 你的 提交 这里 , 这 感觉 的 奢华 , 这 视线 的 辉煌 , 这
['ætməsfɪr] [lʌv; əv] [welθ] ?
atmosphere of wealth ?
气氛 的 财富 ?

或者您在这里的住所, 那种奢华的感觉, 那种壮丽的景象, 那种富裕的氛围?

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . "
You have the choice before you ."
你 有 这 选择 前 你 . "

你面前摆着选择权。

" [aɪ] [tʃu:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [læst] . "
" I choose , as you would have me , then , " said the boy , " the last . "
" 我 选择 , 作为 你 会 有 我 , 然后 , " 说 这 男生 , " 这 最后的 . "
"那么, 我照你的意愿选择,"男孩说, "最后一个。"

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

[ə'tend] !
Attend !
出席 !

出席!

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] , — [ðæt] [ɪz]['næt(ə)rəl] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌn] [lʌv; əv]['klærə] ['vɑ:rni] !
You do not love me , — that is natural ; you are the son of Clara Varney !
你 做 不是 爱 我 , — 那 是 自然的 ; 你 是 这 儿子 的 克拉拉 瓦尼 !
你不爱我, ——这很正常; 你是克拉拉·瓦尼的儿子!

[ju:; jʊ][hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [veks][ɔ:r] [θwɔ:rt]
You have supposed that in loving Lucretia Clavering you might vex or thwart
你 有 据称 那 在 爱 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 你 可能 烦恼 或者 阻挠
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
你以为爱上卢克丽霞·克拉弗林就能让我恼怒或阻挠我吗?

[ju:; jʊ] [skers] [nu:] [haʊ] ;
you scarce knew how ;
你 稀少 知道 如何 ;

你几乎不知道该怎么做;

[ænd; ənd] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [hæz; həz][gəʊld][ænd; ənd] [ɡɪfts] [ænd; ənd][sɔ:ft] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['prɒmisɪz]
and Lucretia Clavering has gold and gifts and soft words and promises
和 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 有 金子 和 礼物 和 柔软的 字 和 承诺
[tu:; tə] [braɪb] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
to bribe withal .
到 贿赂 此外 .

而卢克蕾蒂娅·克拉弗林则用黄金、礼物、甜言蜜语和承诺来贿赂。

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] ['oʊpənli] [maɪ] [plæn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] :
I now tell you openly my plan with regard to this girl :

我 现在 告诉 你 公然 我的 计划 和 看待 到 这 女孩 :

现在我坦白地告诉你我对这个女孩的计划:

[aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [eɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðiːz] [lændz]
it is my aim to marry her ; to be master of this house and these lands

它 是 我的 目的 到 结婚 她 ; 到 是 掌握 的 这 房子 和 这些 土地

.
:
.

我的目标是娶她为妻，成为这栋房子和这片土地的主人。

[ɪf] [aɪ] [sək'sɪːd] , [juː; jʊ] [fer] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .

If I succeed , you share them with me .

如果 我 成功 , 你 分享 他们 和 我 .

如果我成功了，请你与我分享。

[baɪ] [bi'trein] [em 'iː] , [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] , [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , [juː; jʊ] ['frʌstreɪt] [ðɪs] [eɪm] ;
By betraying me , word or look , to Lucretia , you frustrate this aim ;

经过 背叛 我 , 单词 或者 看 , 到 卢克蕾蒂娅 , 你 阻挠 这 目的 ;

你若向卢克丽霞出卖我，无论是言语还是眼神，都会破坏我的这个目标；

[juː; jʊ] [plɑːt] [ə'genst] [aʊər; ɑːr] [raɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [aʊər; ɑːr] ['ruːɪn] .

you plot against our rise and to our ruin .

你 阴谋 反对 我们的 上升 和 到 我们的 废墟 .

你们密谋阻挠我们崛起，最终导致我们毁灭。

[diːm] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [fɔːl] ; [ɪf] [aɪ] [er 'em] ['drɪvɪn] [hens] ,
Deem not that you could escape my fall ; if I am driven hence ,

认为 不是 那 你 可以 逃脱 我的 落下 ; 如果 我 是 驱动 因此 ,

不要以为你能逃脱我的堕落；如果我被迫离开，

— [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [draɪv] [em 'iː] , — [juː; jʊ] [fer] [maɪ] [feɪt] ; [ænd; ənd] [mɑːrk] [em 'iː] ,
— as you might drive me , — you share my fate ; and mark me ,

— 作为 你 可能 驾驶 我 , — 你 分享 我的 命运 ; 和 标记 我 ,

——就像你可能驱使我一样，——你与我同命运；记住我，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'vendʒ] !

you are delivered up to my revenge !

你 是 发表 向上 到 我的 复仇 !

你已被交付给我复仇！

[juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [sʌn] , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [foʊ] .

You cease to be my son , — you are my foe .

你 停止 到 是 我的 儿子 , — 你 是 我的 敌人 .

你不再是我的儿子，你是我的敌人。

[tʃaɪld] !

Child !

孩子 !

孩子！

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] .

you know me .

你 知道 我 .

你了解我。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [boʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['ʌdəd] ;
" The boy , bold as he was , shuddered ;

" 这 男生 , 大胆的 作为 他 曾是 , 颤抖 ;

“这男孩虽然胆子很大，但也打了个寒颤；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [soʊ] [briːf] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [skers] [pæst] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns]
but after a pause so brief that a breath scarce passed between his silence
但 后 一个 暂停 所以 简短的 那 一个 气息 稀少 通过了 之间 他的 沉默
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
and his words ,
和 他的 字 ,
但短暂的停顿之后, 他几乎连呼吸都未曾间断, 便开口说道:

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , —
he replied with emphasis , —
他 回复 和 强调 , —
他强调地回答道:

“ [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] .
” Father , you have read my heart .
” 父亲 , 你 有 读 我的 心 .
“父亲, 您已经看透了我的心。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ] [luːˈkriːʃiə] ([fɔːr; fər][fiː; ji] [brɪwɪtʃɪz] [em ˈiː]) [tuː; tə] [waːtʃ] [juː; jʊ] , —
I have been persuaded by Lucretia (for she bewitches me) to watch you , —
我 有 到过 被说服 经过 卢克蕾蒂娅 (为了 她 施了魔法 我) 到 手表 你 , —
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,
我被卢克蕾蒂娅 (因为她迷惑了我) 说服来观察你——至少,

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] .
when you are with Sir Miles .
什么时候 你 是 和 先生 迈尔斯 .
当你和迈尔斯爵士在一起的时候。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] .
I knew that this was mixed up with Mr . Mainwaring .
我 知道 那 这 曾是 混合 向上 和 先生 . 梅因沃林 .
我知道这件事和梅因沃林先生有关。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [oʊn] [vjuːz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]
Now that you have made me understand your own views , I will be true to
现在 那 你 有 制成 我 理解 你的 自己的 浏览 , 我 将要 是 真的 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
既然你已经让我了解了你的想法, 我就会对你忠诚。

— [truː] [wɪˈðəʊt] [θrets] .
— true without threats .
— 真的 没有 威胁 .
——真实可靠, 没有威胁。

“ [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [siːmd] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] .
” The father looked hard on him , and seemed satisfied with the gaze .
” 这 父亲 看起来 难的 在 他 , 和 似乎 使满意 和 这 目光 .
父亲严厉地打量着他, 似乎对自己的目光很满意。

“ [rɪˈmembər] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [rests] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [truːθ] ; [ðæt] [ɪz][noʊ] [θret] ,
” Remember , at least , that your future rests upon your truth ; that is no threat ,
” 记住 , 在 至少 , 那 你的 未来 休息 之上 你的 真相 ; 那 是 不 威胁 ,
“至少要记住, 你的未来取决于你的真理; 这并非威胁。”

— [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
— that is a thought of hope .
— 那 是 一个 想法 的 希望 .
——这是一个充满希望的想法。

[naʊ] [sli:p] [ɔ:r] [mju:z] [ɑ:n] [aɪ'ti:] .
Now sleep or muse on it .
现在 睡觉 或者 沉思 在 它 :

现在你可以睡觉或者好好想想这件事。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪt] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'saɪd] ,
” **He dropped the curtain which his hand had drawn aside** ,
” 他 掉落 这 窗帘 哪个 他的 手 有 绘制 旁边 ,
他放下了刚才用手拉开的窗帘，

[ænd; ənd] [stəʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entəd] .
and stole from the room as noiselessly as he had entered .
和 偷窃 从 这 房间 作为 无声 作为 他 有 进入 :
他像进来时一样悄无声息地离开了房间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [slept] [nʊʊ] [mɔ:r] .
The boy slept no more .
这 男生 睡着了 不 更多的 :

男孩再也睡不着了。

[dɪ'si:t] [ænd; ənd] [kju:'pɪdəti] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [æm'bɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Deceit and cupidity and corrupt ambition were at work in his brain .
欺骗 和 贪婪 和 腐败 志向 是 在 工作 在 他的 脑 :
欺骗、贪婪和腐败的野心在他的脑海中作祟。

[ʃrɪŋk] [bæk] , [mu:n] [ænd; ənd] !
Shrink back , Moon and Starbeam !
收缩 后退 , 月亮 和 星光 !

月亮和星光，缩回去吧！

[ɑ:n] [ðæt] ['tʃaɪldz] [braʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['di:mənz] [hu:] [hæd; həd] ['fa:ləʊd] [ðə; ði] ['fa:ðɜ:z] [step] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
On that child's brow play the demons who had followed the father's step to his
在 那 孩子的 眉头 玩 这 恶魔 WHO 有 随后 这 父亲的 步 到 他的
[bed] [ʌv; əv] [sli:p] .
bed of sleep .
床 的 睡觉 :

恶魔们跟随父亲的脚步，来到他的睡梦中，在那个孩子的额头上嬉戏。

[bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [krept] [əu'livɪə] - .
Back to his own room , close at hand , crept Olivier Dalibard .
后退 到 他的 自己的 房间 , 关闭 在 手 , 悄悄地爬 奥利维尔 - :

奥利维尔·达利巴尔悄悄地回到了他自己的房间，房间就在附近。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , — ['meni] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [lɔ:r] .
The walls were lined with books , — many in language and deep in lore .
这 墙壁 是 衬里 和 图书 , — 许多 在 语言 和 深的 在 知识 :

墙上摆满了书籍，其中许多是关于语言和深奥传说的书籍。

[mu:n] [ænd; ənd] , [ji:; ji] [ʌv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:lər] !
Moon and Starbeam , ye love the midnight solitude of the scholar !
月亮 和 星光 , 是的 爱 这 午夜 孤独 的 这 学者 !

月亮和星光啊，你们喜欢学者午夜的孤独！

[ðə; ði] [prəʊvɑ:n'sɑ:l; ,prɑ:vən'sɑ:l] [stəʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [ləkt] [fɔ:rθ] .
The Provencal stole to the casement , and looked forth .
这 普罗旺斯 偷窃 到 这 窗扇 , 和 看起来 前进 :

普罗旺斯人悄悄走到窗边，向外望去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [səˈri:n] , — [ˈbreθləs] [triːz] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈskʌlptʃər] [ænd; ənd] [ˈhwaɪtnd] [swɔːrd] ,
All was serene , — breathless trees and gleaming sculpture and whitened sward ,
全部 曾是 安详 , — 喘不过气 树木 和 闪闪发光 雕塑 和 漂白 草 ,
[ˈgɜːdlɪd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈʃædʊv] .
girdled by the mass of shadow .
束腰 经过 这 大量的 的 阴影 .
一切都很宁静——挺拔的树木、闪闪发光的雕塑和洁白的草坪，都被浓重的阴影环绕着。

[ʌv; əv] [wʌt] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] ?
Of what thought the man ?
的 什么 想法 这 男人 ?
他在想什么？

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈʌvlinəs] [wɪt] [ðə; ði] [siːn] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Not of the present loveliness which the scene gave to his eye ,
不是 的 这 展示 可爱 哪个 这 场景 给予 到 他的 眼睛 ,
并非眼前这番景象带给他的那种美好，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈmɪstərɪz] [wɪt] [ðə; ði][stɑːrɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] .
nor of the future mysteries which the stars should whisper to the soul .
也不 的 这 未来 谜团 哪个 这 明星 应该 耳语 到 这 灵魂 .
也不是星辰将向灵魂低语的未来奥秘。

[ˈgluːmɪli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [pæst][rəʊvd] [ðə; ði] [ˈmeməri] ,
Gloomily over a stormy and a hideous past roved the memory ,
阴郁地 超过 一个 暴风雨 和 一个 可怕 过去的 漫游 这 记忆 ,
阴郁的记忆在暴风雨般的可怕过去中徘徊，

[stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [frɔːd] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] , — [plæn][əˈpɑːn][plæn] , [skiːmd] [wɪð; wɪθ]
stored with fraud and foul with crime , — plan upon plan , schemed with
存储 和 欺诈罪 和 犯规 和 犯罪 , — 计划 之上 计划 , 策划 和
[ˈruːθləs] [ˈwɪzdəm] ,
ruthless wisdom ,
无情 智慧 ,
充斥着欺诈和罪恶，——计划层层推进，诡计多端，冷酷无情。

[ˈfaːləʊd] [ʌp][baɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈderɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [naʊ] [ə; eɪ][ˈruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] ;
followed up by remorseless daring , and yet all now a ruin and a blank ;
随后 向上 经过 冷酷无情 大胆 , 和 然而全部 现在 一个 废墟 和 一个 空白的 ;
随后是无情的冒险，然而现在一切都已化为废墟和空白；

[æn; ən] [ˈɪntələkt] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] !
an intellect at war with good , and the good had conquered !
一个 智力 在 战争 和 好的 , 和 这 好的 有 征服 !
理智与善良的斗争，最终善良取得了胜利！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈniːðər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [nɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ; [hiː; hi]
But the conviction neither touched the conscience nor enlightened the reason ; he
但 这 定罪 两者都不 感动 这 良心 也不 开明 这 原因 ; 他
[felt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
felt , it is true ,
毛毡 , 它 是 真的 ,
但这种信念既没有触动良知，也没有启迪理性；他确实感到，

[ə; eɪ] [ˈmuːdi] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [reɪdʒ] , [nɑːt] [dɪˈspɑːndənsɪ] .
a moody sense of impotence , but it brought rage , not despondency .
一个 情绪化 感觉 的 阳痿 , 但 它 带来 愤怒 , 不是 沮丧 .
一种令人沮丧的无力感，但它带来的不是沮丧，而是愤怒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [gʊd] [æz; əz] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [tuː; tə] [əˈpəʊz] ,
It was not that he submitted to Good as too powerful to oppose ,
它 曾是 不是 那 他 提交 到 好的 作为 也 强大的 到 反对 ,
并非他因为觉得古德势力太强而无法反抗而屈服，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑːrsənəl]
but that he deemed he had not yet gained all the mastery over the arsenal
但 那 他 被认为 他 有 不是 然而 获得 全部 这 精通 超过 这 兵工厂
[ʌv; əv][ˈiːv(ə)] .
of Evil .
的 邪恶的 .

但他认为，自己还没有完全掌控邪恶的武器库。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)] [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][nɑːt] .
And evil he called it not .
和 邪恶的 他 称为 它 不是 .

他并没有称之为邪恶。

[gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][bʌt; bət] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈdʒiːnɪ,aɪ][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd]
Good and evil to him were but subordinate genii at the command
好的 和 邪恶的 到 他 是 但 下属 天才 在 这 命令
[ʌv; əv][maɪnd] ;
of Mind ;
的 头脑 ;

在他看来，善与恶不过是受心灵支配的附属精灵；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
they were the slaves of the lamp .
他们 是 这 奴隶 的 这 灯 .

他们是灯的奴隶。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [truː] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ɪtˈself] ?
But had he got at the true secret of the lamp itself ?
但 有 他 得到 在 这 真的 秘密 的 这 灯 本身 ?

他是否揭开了灯的真正秘密？

“ [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪmˈpeɪjntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
“ **How is it ,** ” **he thought , as he turned impatiently from the casement ,**
“ 如何 是 它 , ” 他 想法 , 作为 他 转向 不耐烦地 从 这 窗扇 ,
“怎么样？”他心想，一边不耐烦地从窗台上转过身来。

“ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbæfəld] [hɪr] [wɜr] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [siːmd] [moʊst] [əˈfɔrd] ?
“ **that I am baffled here where my fortunes seemed most assured ?**
“ 那 我 是 困惑 这里 在哪里 我的 财富 似乎 最多 保证 ?
“我本以为前途一片光明，却在这里感到困惑不解？

[hɪr] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][maɪ]
Here the mind has been of my own training , and prepared by nature to my
这里 这 头脑 有 到过 的 我的 自己的 训练 , 和 准备 经过 自然 到 我的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

这里，我的思维是我自己训练的，也是大自然为我准备的；

[hɪr] [ɔːl] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæz; həz] [smaɪld] .
here all opportunity has smiled .
这里 全部 机会 有 微笑 .

这里机遇无限。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] , — [æn; ən]
And suddenly the merest commonplace in the vulgar lives of mortals , — an
和 突然 这 最 平凡 在 这 庸俗 生活 的 凡人 , — 一个
[ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ˈraɪv(ə)] ; [ˈraɪv(ə)] ,
unlooked - for rival ; rival ,
未曾注意的 - 为了 竞争对手 ; 竞争对手 ,

突然间，凡人庸俗生活中最平凡的事物——一个意想不到的对手——出现了；对手，

[tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] [aɪ][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [dɪ'spaɪz] ;
too , of the mould I had taught her to despise ;
也 , 的 这 模具 我 有 教授 她 到 鄙视 ;

而且，也是我曾教导她鄙视的那种类型；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ['gælən(t)s][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] , [noʊ] ['kærəktər] [bʌt; bət] [ju:θ] [ænd; ənd] [fer]
one of the stock gallants of a comedy , no character but youth and fair
— 的 这 库存 豪侠 的 一个 喜剧 , 不 特点 但 青年 和 公平的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

喜剧中常见的花花公子形象，除了年轻貌美之外，没有任何其他性格特点。

— [jeɪ] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɛrdʒ]['stɑ:rts][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn]
— yea , the lover of the stage starts up , and the fabric of years is overthrown
— 是的 , 这 情人 的 这 阶段 开始 向上 , 和 这 织物 的 年 是 被推翻
.
:
.

—是啊，舞台上的情人开始了，多年的结构被颠覆了。

" [æz; əz][hi;; hi] [ðʌs] [mju:zd] , [hi;; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **As he thus mused , he placed his hand upon a small box on one of the**
" 作为 他 因此 沉思 , 他 放置 他的 手 之上 一个 小的 盒子 在 一 的 这
[teɪblz] .
tables .
表格 .

他一边沉思，一边把手放在桌子上的一个小盒子上。

" [jet] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] , " [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwɪ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [strʌk] [ðə; ði][lɪd] ,
" Yet within this , " resumed his soliloquy , and he struck the lid ,
" 然而 之内 这 , " 恢复 他的 独白 , 和 他 击 这 盖 ,
"然而，在这其中，"他继续自言自语，然后拍了一下盖子。

[ðæt] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] , — " [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !
that gave back a dull sound , — " within this I hold the keys of life and death !
那 给予 后退 一个 乏味的 声音 , — " 之内 这 我 抓住 这 钥匙 的 生活 和 死亡 !
那声音沉闷地传来——“我掌握着生死之钥！ ”

[fu:l] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[ðə; ði] ['paʊər] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ:tʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɪk'sept] [tu;; tə] [stɪl] [aɪ'ti:] .
the power does not reach to the heart , except to still it .
这 力量 做 不是 抵达 到 这 心 , 除了 到 仍然 它 .

这种力量无法直达人心，除非它能使人平静下来。

['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] ['hi:ðn] [mɪ'steɪkən] ?
Verily and indeed were the old heathens mistaken ?
确实 和 的确 是 这 老的 异教徒 错误 ?

难道古代的异教徒真的错了吗？

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ] ['fɪltər] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ?
Are there no philters to change the current of desire ?
是 那里 不 滤液 到 改变 这 当前的 的 欲望 ?

难道没有办法改变欲望的走向吗？

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [wʌn] [kɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]['gɜ:lɪz] [ə'fek(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɪz] [maɪn] , [ɔ:l] ,
But touch one chord in a girl's affection , and all the rest is mine , all ,
但 触碰 一 弦 在 一个 女孩们 感情 , 和 全部 这 休息 是 矿 , 全部 ,
但只要触动女孩心弦的一点，其余的一切就都属于我了，全部。

[ɔ:l] , [ləndz] , [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈpaʊər] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɪd] !
all , lands , station , power , all the rest are in the opening of this lid !
全部 , 土地 , 车站 , 力量 , 全部 这 休息 是 在 这 开幕 的 这 盖 !
所有的一切, 土地、车站、电力, 以及其他所有的一切, 都在这个盖子的开口里!

” [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] , [oʊ] [mu:n] !
” **Hide in the cloud , O Moon !**
” 隐藏 在 这 云 , 哦 月亮 !
“月亮啊, 躲进云里吧! ”

[ˈrɪŋk] [bæk] , [ji; ji][stɑ:rz] !
shrink back , ye Stars !
收缩 后退 , 是的 星星 !
退后吧, 星星们!

[send] [nɑ:t][jʊr; jər][ˈhoʊli] , [pjʊr] ,
send not your holy , pure ,
发送 不是 你的 圣 , 纯的 ,
不要派遣你们神圣、纯洁的.....

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] - [ˈlʌlɪŋ] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [blæntʃt] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and trouble - lulling light to the countenance blanched and livid with the
和 麻烦 - 催眠 光 到 这 面容 焯水 和 铁青 和 这
[θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
thoughts of murder .
想法 的 谋杀 .
一束柔和的光线照耀着那张因谋杀念头而变得苍白而青紫的脸庞。

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ˈkɒnfərənsɪs] .
CONFERENCES .
会议 .
会议。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜ:r] [maɪlz] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwel] ,
The next day Sir Miles did not appear at breakfast , — not that he was unwell ,
这 下一个 天 先生 迈尔斯 做过 不是 出现 在 早餐 , — 不是 那 他 曾是 不适 ,
第二天, 迈尔斯爵士没有来吃早餐——倒不是说他生病了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ˈmedɪˌtertɪd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɔ:diənsɪz] ,
but that he meditated holding certain audiences ,
但 那 他 冥想 保持 肯定 观众 ,
但他曾考虑过要接待特定的听众,

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪkt] [tu:; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] .
and on such occasions the good old gentleman liked to prepare himself .
和 在 这样的 场合 这 好的 老的 绅士 喜欢 到 准备 他自己 .
每逢此类场合, 这位和蔼的老先生都喜欢做好准备。

[hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [ɪn] [wɪtʃ] , [əˈmɪdst] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rti] [ænd; ənd]
He belonged to a school in which , amidst much that was hearty and
他 属于 到 一个 学校 在 哪个 , 在.....之中 很多 那 曾是 爽朗 和
[kənˈvɪviəl] ,
convivial ,
欢快的 ,
他所在的学校里, 尽管气氛热烈融洽, 但

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɔːlsʊv] [ðæt] [ˈnʌvədəɪz] [wʊd] [siːm] [stɪf] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l] ,
there was much also that nowadays would seem stiff and formal ,
那里 曾是 很多 还 那 如今 会 似乎 僵硬的 和 正式的 ;
还有许多东西, 在今天看来会显得僵硬和正式。

[kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [skuːl] [ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən]
contrasting the other school immediately succeeding him , which Mr . Vernon
对比 这 其他 学校 立即地 成功 他 , 哪个 先生 . 弗农
[ˌreprɪˈzentɪd] ,
represented ,
代表 ,

与他之后接任的另一所学校（弗农先生是该校的代表）形成鲜明对比的是：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˈʃerɪdən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l]
and of which the Charles Surface of Sheridan is a faithful and admirable
和 的 哪个 这 查尔斯 表面 的 谢里丹 是 一个 忠实 和 令人钦佩的
[taɪp] .
type .
类型 .

其中谢里丹的查尔斯·瑟菲斯就是一个忠实而令人钦佩的典型代表。

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] , [ˈpraːpərli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [steɪt]
The room that Sir Miles appropriated to himself was , properly speaking , the state
这 房间 那 先生 迈尔斯 挪用 到 他自己 曾是 , 适当地 请讲 , 这 状态
[əˈpɑːrtmənt] , [kɔːld] ,
apartment , called ,
公寓 , 称为 ,

迈尔斯爵士自己占用的那间房间, 严格来说, 是国事套房, 名为：

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɪnvəntri] , “ [kɪŋ] [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈtʃeɪmbər] ; “ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
in the old inventories , “ King James's chamber ; “ it was on the first floor ,
在 这 老的 库存 , “ 国王 詹姆斯的 房间 ; “ 它 曾是 在 这 第一的 地面 ,
在旧的财产清单中, “詹姆斯国王的房间”; 它位于一楼。

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] ,
communicating with the picture - gallery ,
沟通 和 这 图片 - 画廊 ,
与图片馆沟通,

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
which at the farther end opened upon a corridor admitting to the principal
哪个 在 这 更远 结尾 打开 之上 一个 走廊 承认 到 这 主要的
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .
bedrooms :
卧室 .

房间的另一端通向一条走廊, 走廊通往主卧室。

[æz; əz][sɜːr] [maɪlz] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈhɑːlədeɪ] [steɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈskruːpjələsli] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz]
As Sir Miles cared nothing for holiday state , he had unscrupulously taken his
作为 先生 迈尔斯 关心 没有什么 为了 假期 状态 , 他 有 不择手段 已采取 他的
[kjuːˈbɪkjʊːləm][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] ,
cubiculum in this chamber ,
立方 在 这 房间 ,

由于迈尔斯爵士对度假待遇毫不在意, 他肆无忌惮地将自己的寝宫安排在这个房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl] ,
which was really the handsomest in the house , except the banquet - hall ,
哪个 曾是 真的 这 最英俊的 在 这 房子 , 除了 这 宴会 - 大厅 ,
除了宴会厅之外, 那真是整栋房子里最漂亮的一个。

[pleɪst] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][wʌn][ˈæŋg(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːn] [brɪˈɔːr] [aɪˈtiː] ,
placed his bed in one angle with a huge screen before it ,
放置 他的 床 在 一 角度 和 一个 巨大的 屏幕 前 它 ,
他把床斜放着, 床前放着一个巨大的屏幕。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˈtæliən] [ænˈtɪkwətiːz] [ænd; ənd] [kɪjəriˈɑːsəti] ;
filled up the space with his Italian antiquities and curiosities ;
已填 向上 这 空间 和 他的 意大利语 古董 和 奇闻异事 ;
他用自己的意大利古董和珍奇物品填满了空间;

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ɡɪlt] [ˈleðər] [ˈpænld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
and fixed his favourite pictures on the faded gilt leather panelled on the walls .
和 固定的 他的 最喜欢的 图片 在 这 褪色 镀金 皮革 镶板 在 这 墙壁 .
并将他最喜欢的照片贴在墙上褪色的镀金皮革镶板上。

[hɪz; ɪz][meɪn] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɡæləri] , [wɪtʃ]
His main motive in this was the communication with the adjoining gallery , which
他的 主要的 动机 在 这 曾是 这 沟通 和 这 相邻的 画廊 , 哪个
,
:
,
他这样做的主要动机是与隔壁画廊进行交流,

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪvərəbl] , [ˈfɜːrniʃt] [ˈæmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [wɔːk]
when the weather was unfavourable , furnished ample room for his habitual walk
什么时候 这 天气 曾是 不利 , 提供 充足 房间 为了 他的 习惯性的 走
:
:
:

当天气不好时, 这里为他日常散步提供了充足的空间。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈmeni] [straɪdz] [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][maɪl] ,
He knew how many strides by the help of his crutch made a mile ,
他 知道 如何 许多 步幅 经过 这 帮助 的 他的 拐杖 制成 一个 英里 ,
他知道拄着拐杖走多少步才算一英里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈviːniənt] .
and this was convenient .
和 这 曾是 方便的 .

这很方便。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] , [wen] [əˈloʊn] , [ɑːn] [ðoʊz] [oʊld] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsəstərz]
Moreover , he liked to look , when alone , on those old portraits of his ancestors
而且 , 他 喜欢 到 看 , 什么时候 独自的 , 在 那些 老的 肖像 的 他的 祖先
,
:
,

此外, 他喜欢在独处时欣赏那些祖先的老画像。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈlɪdʒəsli] [kənˈsɜːrv] [ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
which he had religiously conserved in their places ,
哪个 他 有 宗教地 已保存 在 他们的 地方 ,
他虔诚地将它们保存在原处,

[ˈpriːfəːɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈflɔːrəntiːn;flɔːrəntɪn][ænd; ənd] [vəˈniːʃn] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ˈɪntuː]
preferring to thrust his Florentine and Venetian masterpieces into
偏好 到 推力 他的 佛罗伦萨 和 威尼斯 杰作 进入
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ænd; ənd] [ˈpɑːrlər] ,
bedrooms and parlours ,
卧室 和 客厅 ,
他更喜欢将自己的佛罗伦萨和威尼斯杰作摆放在卧室和客厅里。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [ðə; ði] [stɪf] [rʌf] , [ˈdʌblət] , [ænd; ənd]
rather than to dislodge from the gallery the stiff ruffs , doublets , and
相当 比 到 松动 从 这 画廊 这 僵硬的 褶边 , 双联体 , 和
[ˈfɑːrðɪŋgeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːdɪsesəz] .
farthingales of his predecessors .
裙撑 的 他的 前任 .

而不是将前辈们僵硬的褶领、紧身衣和裙撑从画廊中移除。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærənət] ,
It was whispered in the house that the baronet ,
它 曾是 低声说道 在 这 房子 那 这 男爵 ,
[ˈwɛnˈevər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpruːv] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ɔːr] [ˈlektʃər] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] ,
whenever he had to reprove a tenant or lecture a dependant ,
每当 他 有 到 责备 一个 租户 或者 演讲 一个 依赖 ,
[wenˈevər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpruːv] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ɔːr] [ˈlektʃər] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] ,
每当他需要训斥房客或告诫家属时,

[tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] , [θruː] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ]
took care to have him brought to his sanctum , through the full length
采取 关心 到 有 他 带来 到 他的 圣所 , 通过 这 满的 长度
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgæləri] ,
of this gallery ,
的 这 画廊 ,
[tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] , [θruː] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ]
小心翼翼地将他带到他的圣所, 穿过了整个画廊。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [maɪt] [biː; bi][ˈduːli] [priˈperd] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpouzɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
so that the victim might be duly prepared and awed by the imposing effect of
所以 那 这 受害者 可能 是 正式地 准备 和 敬畏 经过 这 气势磅礴 影响的
[soʊ] [ˈsteɪtli] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ,
so stately a journey ,
所以 庄严 一个 旅行 ,
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [maɪt] [biː; bi][ˈduːli] [priˈperd] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpouzɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
以便受害者能够充分做好准备, 并被如此庄严的旅程所带来的震撼效果所震慑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
and the grave faces of all the generations of St . John ,
和 这 严重 面孔 的 全部 这 几代人 的 英石 . 约翰 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
还有圣约翰历代人严肃的面容,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
which could not fail to impress him with the dignity of the family ,
哪个 可以 不是 失败 到 令人印象深刻 他 和 这 尊严 的 这 家庭 ,
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
这必然会让他感受到这个家庭的尊严。

[ænd; ənd][əˈlɑːrm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [fraʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
and alarm him at the prospect of the injured frown of its representative .
和 警报 他 在 这 前景 的 这 受伤 皱眉 的 它是 代表 .
[ænd; ənd][əˈlɑːrm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [fraʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
想到代表受伤的表情, 他就感到不安。

[əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈgæləri] [naʊ] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [stroʊd]
Across this gallery now , following the steps of the powdered valet , strode
穿过 这 画廊 现在 , 下列的 这 步骤 的 这 粉末状 代客泊车 , 大步走
[jʌŋ] - ,
young Ardworth ,
年轻的 - ,
[əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈgæləri] [naʊ] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [stroʊd]
现在, 年轻的阿德沃斯正沿着那位涂着粉末的男仆的脚步, 大步穿过这条走廊。

[ˈsterɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɔːtrət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɡrɪm] , [mɔːr]
staring now and then at some portrait more than usually grim , more
凝视 现在 和 然后 在 一些 肖像 更多的 比 通常 严峻 , 更多的
[ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
often wondering why his boots ,
经常 好奇 为什么 他的 靴子 ,

他时不时地盯着一幅画像，神情比平时更加阴郁，常常疑惑着画像中人物的靴子。

[ðæt] [ˈnevər] [kriːkt] [bɪˈfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [kriːk] [ɑːn] [ðoʊz] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɔːrdz] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ]
that never creaked before , should creak on those particular boards , and feeling a
那 绝不 嘎吱作响 前 , 应该 吱嘎声 在 那些 特别的 板 , 和 感觉 一个
[ˈkwaɪət][ˌkjəriˈɑːsəti] ,
quiet curiosity ,
安静的 好奇心 ,

以前从未发出过吱嘎声的东西，现在应该会在那些特定的木板上发出吱嘎声，我感到一阵莫名的好奇。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [ɔː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [oʊld] [ɪnˈtendɪd]
without the least mixture of fear or awe as to what old Squaretoes intended
没有 这 至少 混合物 的 害怕 或者 敬畏 作为 到 什么 老的 方头鞋 故意的
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to say to him :
到 说 到 他 :

他丝毫没有害怕或敬畏之心，不知道老方脚趾要对他说什么。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈrevərəns] [ˈsiːst] [wen] , [ʃoʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [-] [ruːm] , [ænd; ənd]
But all feeling of irreverence ceased when , shown into the baronet's room , and
但 全部 感觉 的 不敬 停止 什么时候 , 所示 进入 这 男爵的 房间 , 和
[ðə; ði] [dɔːr] [kləʊzd] ,
the door closed ,
这 门 关闭 ,

但当他被领进男爵的房间，门关上后，所有不敬之感都消失了。

[sɜːr] [maɪlz] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈferkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ,
Sir Miles rose with a smile , and cordially shaking his hand , said ,
先生 迈尔斯 玫瑰 和 一个 微笑 , 和 诚挚地 摇晃 他的 手 , 说 ,

迈尔斯爵士面带微笑地站起身，热情地与他握手，说道：

[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [pʌŋktɪliəs] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] : “ - , [sɜːr] ,
dropping the punctilious courtesy of Mister : “ Ardworth , sir ,
下降 这 一丝不苟 礼貌 的 先生 : “ - , 先生 ,

省略了“先生”这种一丝不苟的礼貌用语：“阿德沃思先生，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd]
if I had a little prejudice against you before you came , you have conquered
如果 我 有 一个 小的 偏见 反对 你 前 你 来了 , 你 有 征服
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

在我认识你之前，如果你还对我抱有一丝偏见，那么你彻底打消了我的疑虑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈmænli] , [ˈspɪrɪtɪd] [ˈfeləʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æŋ; ən][oʊld] [ˈmænz]
You are a fine , manly , spirited fellow , sir ; and you have an old man's
你 是 一个 美好的 , 男子气概 , 精神抖擞 同伴 , 先生 ; 和 你 有 一个 老的 男人的
[ɡʊd] [wɪʃɪz] ,
good wishes ,
好的 愿望 ,

先生，您是一位优秀、有男子气概、精神矍铄的小伙子；一位老人家也对您致以美好的祝愿。

— [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ][bəed] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
— **which are no bad beginning to a young man's good fortune .**
— 哪个 是 不 坏的 开始 到 一个 年轻的 男人的 好的 财富 :

——这对于一个年轻人来说，无疑是好运的良好开端。

“ [ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [ˈoʊvər] - [ˈfɔːrhed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [spræn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **The colour rushed over Ardworth's forehead , and a tear sprang to his**
“ 这 颜色 匆忙 超过 - 前额 , 和 一个 撕 弹簧 到 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“阿德沃斯的额头瞬间涨红，一滴眼泪涌上了眼眶。”
[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstæməd] [aʊt] [sʌm; səm][nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːdəbl]
He felt a rising at his throat as he stammered out some not very audible
他 毛毡 一个 上升 在 他的 喉 作为 他 结结巴巴 出去 一些 不是 非常 可听见的
[rɪˈplai] .
reply .
回复 :

他感到喉咙发紧，结结巴巴地发出了一些不太清晰的回答。
“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [maɪ] [dʒʌdʒ] [maɪˈself] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd]
“ **I wished to see you , young gentleman , that I might judge myself what you would**
“ 我 希望 到 看 你 , 年轻的 绅士 , 那 我 可能 法官 我 什么 你 会
[laɪk] [best] ,
like best ,
喜欢 最好的 ,

“我希望见到你，这位年轻的先生，以便我能亲自判断你最喜欢什么。”
[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [best] [fɪt] [juː; jʊ] .
and what would best fit you .
和 什么 会 最好的 合身 你 :

以及什么最适合你。
[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] : [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] ? "
Your father is in the army : what say you to a pair of colours ? "
你的 父亲 是 在 这 军队 : 什么 说 你 到 一个 一对 的 颜色 ? "

你父亲是军人，你觉得一副军旗怎么样？
“ [oʊ] , [sɜːr] [maɪlz] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈʌtmoʊst] [æmˈbɪ(ə)n] !
“ **Oh , Sir Miles , that is my utmost ambition !**
“ 哦 , 先生 迈尔斯 , 那 是 我的 极致 志向 !
“哦，迈尔斯爵士，那是我最大的愿望！ ”

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔː] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [desk]
Anything but law , except the Church ; anything but the Church , except the desk
任何事物 但 法律 , 除了 这 教会 ; 任何事物 但 这 教会 , 除了 这 桌子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] !
and a counter !
和 一个 柜台 !

除了法律，除了教会；除了教会，除了书桌和柜台！
“ [ðə; ði] [ˈbærənət] , [mʌtʃ] [ˈpliːzd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [pæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
“ **The baronet , much pleased , gave him a gentle pat on the shoulder .**
“ 这 男爵 , 很多 高兴 , 给予 他 一个 温和的 拍 在 这 肩膀 .
男爵非常高兴，轻轻拍了拍他的肩膀。

“ [haː] , [haː] !
“ **Ha , ha !**
“ 哈 , 哈 !
“哈哈！ ”

[wiː; wi][ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siː] ([fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ˈveri] [wel] [bɔːrn] , [ˈveri]) , [wiː; wi]
we gentlemen , you see (for the Ardworths are very well born , very) , we
我们 先生们 , 你 看 (为了 这 - 是 非常 出色地 出生 , 非常) , 我们
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
gentlemen understand each other !
先生们 理解 每个 其他 !

您看，我们绅士们（因为阿德沃斯家族出身高贵，非常高贵），我们绅士们彼此理解！

[brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [aɪ][ˈnevər] [laɪkt] [ðə; ði] [lɔː] ,
Between you and me , I never liked the law ,
之间 你 和 我 , 我 绝不 喜欢 这 法律 ,
说实话，我从来都不喜欢法律。

[ˈnevər] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈbɔːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
never thought a man of birth should belong to it .
绝不 想法 一个 男人 的 出生 应该 属于 到 它 .
从未想过一个出身高贵的人会属于这个阶层。

[teɪk] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈlaɪŋ] , — [ˈæbi] , [ˈʃɑːkɪŋ] !
Take money for lying , — shabby , shocking !
拿 钱 为了 说谎 , — 破旧 , 令人震惊 !
收钱撒谎——卑鄙无耻，令人震惊！

[dəʊnt] [let] [ðæt] [ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] !
Don't let that go any farther !
不 让 那 去 任何 更远 !
别让事情继续发展下去！

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈmʌðər] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ] [ˈɑːnər] [hɜːr; hər] !
The Church - Mother Church — I honour her !
这 教会 - 母亲 教会 — 我 荣誉 她 !
母教会——我敬仰她！

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɡoʊ] [təˈgeðər] !
Church and State go together !
教会 和 状态 去 一起 !
政教合一！

[bʌt; bət][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ˈʌðər] , — [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
But one ought to be very good to preach to others , — better than you
但 一 应该 到 是 非常 好的 到 布道 到 其他的 , — 更好的 比 你
[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ,
and I are ,
和 我 是 ,
但是，一个人若想向别人传道，就必须非常优秀——比你我都要优秀得多。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
嗯？

[haː] , [haː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈！

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][ˈɑːrmi] , — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs]
Well , then , you like the army , — there's a letter for you to the Horse
出色地 , 然后 , 你 喜欢 这 军队 , — 有 一个 信 为了 你 到 这 马
[ɡɑːrdz] .
Guards .
卫兵 .
好吧，看来你喜欢军队——这里有一封写给皇家骑兵卫队的信。

[gəʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] ；[jɜ; jər] ['biznəs] [ɪz] [dʌn] ．
Go up to town ； your business is done ．
去 向上 到 镇 ； 你的 商业 是 完毕 ．

进城去吧，你的事已经办完了。

[ænd; ənd] ， [æz; əz][fɔ:r; fər][jɜ; jər] ['aʊtfɪt] ， — [ri:d] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [æt; ət][jɜ; jər] ['li:zər] ．
And ， as for your outfit ， — read this little book at your leisure ．
和 ， 作为 为了 你的 全套服装 ， — 读 这 小的 书 在 你的 闲暇 ．
至于你的着装，——你可以有空的时候阅读这本小册子。

” [ænd; ənd][sɜ:r] [maɪlz] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪtbʊk] ['ɪntu:] - [hænd] ．
” And Sir Miles thrust a pocketbook into Ardworth's hand ．
” 和 先生 迈尔斯 推力 一个 袖珍书 进入 - 手 ．

“迈尔斯爵士把一个钱包塞到阿德沃斯手里。”

” [bʌt; bət]['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] ， ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ， [mʌt] [bɪ'wɪldərd] ．
” But pardon me ， ” said the young man ， much bewildered ．
” 但 赦免 我 ， ” 说 这 年轻的 男人 ， 很多 困惑 ．

“请原谅，”年轻人困惑地说。

” [wʌt] [kleɪm][hæv; həv][aɪ] ， [sɜ:r] [maɪlz] ， [tu:; tə] [sʌt] [dʒenə'rɑ:səti] ？
” What claim have I ， Sir Miles ， to such generosity ？
” 什么 宣称 有 我 ， 先生 迈尔斯 ， 到 这样的 慷慨 ？

“我，迈尔斯爵士，有什么资格要求得到这样的慷慨呢？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] ． ”
I know that my uncle offended you ． ”
我 知道 那 我的 叔叔 被冒犯了 你 ． ”

我知道我叔叔得罪了你。

” [sɜ:r] ， [ðæts] [ðə; ði] [kleɪm] ！ ” [sed] [sɜ:r] [maɪlz] ， ['ɡreɪvli] ．
” Sir ， that's the claim ！ ” said Sir Miles ， gravely ．
” 先生 ， 那就是 这 宣称 ！ ” 说 先生 迈尔斯 ， 严重地 ．

“先生，这就是诉求！”迈尔斯爵士严肃地说。

” [aɪ] ['kænɔ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ， ” [hi:; hi] ['ædɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ；
” I cannot live long ， ” he added ， with a touch of melancholy in his voice ；
” 我 不能 居住 长的 ， ” 他 额外 ， 和 一个 触碰 的 忧郁 在 他的 嗓音 ；

“我活不了多久了，”他补充道，语气中带着一丝忧伤；

” [let][em 'i:][daɪ][ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ！
” let me die in peace with all ！
” 让 我 死 在 和平 和 全部 ！

“让我和大家一起平静地死去吧！”

[pər'hæps][aɪ]['ɪndʒərd][jɜ; jər]['ʌŋk(ə)l] ， — [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] ， [ɪf] [soʊ] ， [hi:; hi] ['hi:rz] [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n]
Perhaps I injured your uncle ， — who knows but ， if so ， he hears and pardons
也许 我 受伤 你的 叔叔 ， — WHO 知道 但 ， 如果 所以 ， 他 听到 和 赦免
[em 'i:] [naʊ] ？ ”
me now ？ ”
我 现在 ？ ”

或许我伤了你叔叔——谁知道呢，但如果真是这样，他现在能听到我的心声并原谅我吗？

” [oʊ] ， [sɜ:r] [maɪlz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] ， [dʒenərəs] - ['hɑ:tɪd] [jʌŋ] [mæn] ； ” [ænd; ənd]
” Oh ， Sir Miles ！ ” exclaimed the thoughtless ， generous - hearted young man ； ” and
” 哦 ， 先生 迈尔斯 ！ ” 惊呼 这 轻率 ， 慷慨的 - 心地 年轻的 男人 ； ” 和

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪfeləʊ] ， ['su:zn] ，
my little playfellow ， Susan ，
我的 小的 玩伴 ， 苏珊 ，

“哦，迈尔斯爵士！”这位粗心大意、心地善良的年轻人惊呼道；“还有我的小玩伴苏珊，

[jɔːr; jər] [oʊn] [niːs] ！
your own niece ！
你的 自己的 侄女 ！

你自己的侄女！

” [sɜːr] [maɪlz] [druː] [bæk] [ˈhɔːtli] ； [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːrst] [ðæt] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] [roʊz] [soʊ] [ˈeɪdəntli]
” **Sir Miles drew back haughtily** ； **but the burst that offended him rose so evidently**
” 先生 迈尔斯 画 后退 傲慢地 ； 但 这 爆裂 那 被冒犯了 他 玫瑰 所以 显然
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] ，
from the heart ；
从 这 心 ；

“迈尔斯爵士傲慢地退后一步；但那冒犯他的怒火显然是从心底涌出的。”

[wʌz; wəz] [soʊ] [ɪkˈskjuːzəb(ə)] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ，
was so excusable from its motive and the youth's ignorance of the world ；
曾是 所以 情有可原 从 它是 动机 和 这 青年的 无知 的 这 世界 ；
从其动机和年轻人对世界的无知来看，这完全可以原谅。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [suːn] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ， [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] ， —
that his frown soon vanished as he said, calmly and gravely ， —
那 他的 皱眉 很快 消失了 作为 他 说 ， 平静地 和 严重地 ， —
他紧皱的眉头很快消散了，平静而严肃地说——

” [noʊ] [mæn] ， [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] ， [kæn; kən] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
” **No man, my good sir, can allow to others the right to touch on his**
” 不 男人 ， 我的 好的 先生 ， 能 允许 到 其他的 这 正确的 到 触碰 在 他的
[ˈfæməli] [əˈferz] ；
family affairs ；
家庭 事务 ；

“先生，任何人都不能允许别人干涉自己的家事；

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
I trust I shall be just to the poor young lady .
我 相信 我 将 是 只是 到 这 贫穷的 年轻的 女士 .
我相信我会公正地对待这位可怜的年轻女士。

[ænd; ənd] [soʊ] ， [ɪf] [wiː; wi] [ˈnevər] [miːt] [əˈɡen] ， [let] [juːˈes] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
And so, if we never meet again, let us think well of each other .
和 所以 ， 如果 我们 绝不 见面 再次 ， 让 我们 思考 出色地 的 每个 其他 .
所以，即便我们再也见不到彼此，也请彼此留下美好的印象。

[ɡoʊ] ， [maɪ] [bɔɪ] ； [sɜːrv] [jɔːr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːr; jər] [ˈkʌntri] ！ ”
Go, my boy; serve your king and your country! ”
去 ， 我的 男生 ； 服务 你的 国王 和 你的 国家 ！ ”
去吧，我的孩子；为你的国王和国家效力！

” [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] ， [sɜːr] [maɪlz] ， [ɪf] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈmerɪt] [jɔːr; jər] [ˈkaɪndnəs] . ”
” **I will do my best, Sir Miles, if only to merit your kindness** . ”
” 我 将要 做 我的 最好的 ， 先生 迈尔斯 ， 如果 仅有的 到 优点 你的 仁慈 . ”
“迈尔斯爵士，我将竭尽全力，只求不辜负您的恩情。”

” [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɪntɪmət] ， [aɪ] [faɪnd] ， [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈmeɪnweɪrɪŋ] ？ ”
” **Stay a moment: you are intimate, I find, with young Mainwaring?** ”
” 停留 一个 片刻 ： 你 是 亲密的 ， 我 寻找 ， 和 年轻的 梅因沃林 ？ ”
“请稍等片刻：我发现，你和年轻的梅因沃林关系很亲密？”

” [æn; ən] [oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈfrendʃɪp] ， [sɜːr] [maɪlz] . ”
” **An old college friendship, Sir Miles** . ”
” 一个 老的 大学 友谊 ， 先生 迈尔斯 . ”
“迈尔斯爵士，我们以前是大学同学。”

“ [ðə; ði] ['ɑ: rmi] [wɪl] [nɑ: t] [du:] [fɔ: r; fər] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ”
“ **The army will not do for him , eh ?** ”
“ 这 军队 将要 不是 做 为了 他 , 嗯 ? ”

“军队不适合他，是吗？”

“ [hi:; hi] [ɪz] [tu:] ['klevər] [fɔ: r; fər] [,aɪ 'ti:] , [sɜ: r] . ”
“ **He is too clever for it , sir .** ”
“ 他 是 也 聪明的 为了 它 , 先生 . ”

“他太聪明了，不会这么做的，先生。”

“ [ɑ:] , ['hi: d] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , — [glib] [tʌŋ] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd] [kæən; kən] [tɔ: k]
“ **Ah , he'd make a lawyer , I suppose , — glib tongue enough , and can talk**
“ 啊 , 他会 制作 一个 律师 , 我 认为 , — 油嘴滑舌 舌头 足够的 , 和 能 讲话
[wel] ; [ænd; ənd] [laɪ] ,
well ; and lie ,
出色地 ; 和 说谎 ,

“啊，我想他会成为一名律师——他能说会道，能言善辩；而且会撒谎。”

[ɪf] ['hi: z] [peɪd] [fɔ: r; fər] [,aɪ 'ti:] ? ”
if he's paid for it ? ”
如果 他是 有薪酬的 为了 它 ? ”

如果他收了钱呢？

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['bɜ: z, 'lɪz- z] [rɪ'gɑ: rd] [ðəʊz] ['mætərz] , [sɜ: r] [maɪlz] ;
“ **I don't know how lawyers regard those matters , Sir Miles ;**
“ 我 不 知道 如何 律师 看待 那些 事情 , 先生 迈尔斯 ;

“我不知道律师们如何看待这些问题，迈尔斯爵士；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
but if you don't make him a lawyer ,
但 如果 你 不 制作 他 一个 律师 ,

但如果你不让他成为律师，

[aɪ] [eɪ 'em] [fɔ: r] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [li: v] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɑ: nɪst] [mæən] . ”
I am sure you must leave him an honest man . ”
我 是 当然 你 必须 离开 他 一个 诚实的 男人 . ”

我相信你一定会让他成为一个诚实的人。

“ ['ri: əli] [ænd; ənd] ['tru: li] — ”
“ **Really and truly —** ”
“ 真的 和 真的 — ”

“真的，真的——”

“ [ə'pɑ: n] [maɪ] ['ɑ: nə] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ **Upon my honour I think so .** ”
“ 之上 我的 荣誉 我 思考 所以 . ”

“我以我的荣誉发誓，我认为是这样。”

“ [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
“ **Good - day to you , and good luck .**
“ 好的 - 天 到 你 , 和 好的 运气 .

祝您今天愉快，好运。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ: dʒ] ; [fɔ: r; fər] [aɪ] [si:] [baɪ] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] ,
You must catch the coach at the lodge ; for I see by the papers that ,
你 必须 抓住 这 教练 在 这 小屋 ; 为了 我 看 经过 这 文件 那 ,
你必须在旅馆搭乘马车；因为我从文件上看到，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ɔ: l] [ðə; ði] [tɔ: k] [ə'baʊt] [pi: s] , [ðeɪ] [ɑ: r; ə] ['reɪzɪŋ] ['redʒɪmənts] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .
in spite of all the talk about peace , they are raising regiments like wildfire .
在 尽管如此 的 全部 这 讲话 关于 和平 , 他们 是 提高 军团 喜欢 野火 .

尽管人们都在谈论和平，但他们却像野火一样迅速组建军队。

” [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfi:lɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði]
” **With very different feelings from those with which he had entered the**
” 和 非常 不同的 情怀 从 那些 和 哪个 他 有 进入 这
[ru:m] , - [ˈkwɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
room , Ardworth quitted it .
房间 , - 辞职 它 .
“阿德沃斯带着与他进入房间时截然不同的心情离开了房间。”

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntəʊ] ,
He hurried into his own chamber to thrust his clothes into his portmanteau ,
他 慌忙 进入 他的 自己的 房间 到 推力 他的 衣服 进入 他的 合成词 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] ,
and while thus employed ,
和 尽管 因此 受雇 ,
他匆匆回到自己的房间，把衣服塞进行李袋里，然后趁着这个空档，

[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [ˈentəd] .
Mainwaring entered .
梅因沃林 进入 .
梅因沃林进入。

” [dʒɔɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [waɪ] [em ˈi:] [dʒɔɪ] !
” **Joy , my dear fellow , wish me joy !**
” 喜悦 , 我的 亲爱的 同伴 , 希望 我 喜悦 !
“快乐，我亲爱的朋友，祝我快乐吧！”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] , — [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ; [əˈbrɔ:d] ; [tu:; tə][bi:; bi] [[ɑ:t] [æt; ət] , [θæŋk]
I am going to town , — into the army ; abroad ; to be shot at , thank
我 是 去 到 镇 , — 进入 这 军队 ; 国外 ; 到 是 射击 在 , 感谢
[ˈhev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !
我要进城了，——参军；出国；去挨枪子儿，感谢老天！

[ðæt] [dɪr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] !
That dear old gentleman !
那 亲爱的 老的 绅士 !
那位可爱的老先生！

[dʒʌst] [θroʊ] [em ˈi:] [ðæt] [koʊt] , [waɪ] [ju:; jʊ] ?
Just throw me that coat , will you ?
只是 扔 我 那 外套 , 将要 你 ?
把外套扔给我好吗？

” [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [səˈfaɪst] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] .
” **A very few more words sufficed to explain what had passed to Mainwaring .**
” 一个 非常 很少 更多的 字 足够了 到 解释 什么 有 通过了 到 梅因沃林 .
“再少几句话就足以解释梅因沃林所经历的一切。”

[hi:; hi] [saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] : “ [aɪ] [waɪ] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! ”
He sighed when his friend had finished : “ I wish I were going with you ! ”
他 叹了口气 什么时候 他的 朋友 有 完成的 : “ 我 希望 我 是 去 和 你 ! ”
朋友说完后，他叹了口气：“真希望我能和你一起去！”

” [du:;][ju:; jʊ] ?
” **Do you ?**
” 做 你 ?
“你？

[sɜ:r] [maɪlz] [hæz; həz][ˈoʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [əˈnʌðər] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] .
Sir Miles has only got to write another letter to the Horse Guards .
先生 迈尔斯 有 仅有的 得到 到 写 其他 信 到 这 马 卫兵 .
迈尔斯爵士只需要再给皇家骑兵卫队写一封信就行了。

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈpaʊdər] ;
But no , you are meant to be something better than food for powder ;
但 不 , 你 是 意思是 到 是 某物 更好的 比 食物 为了 粉末 ;
[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [jər; jər] [luːˈkriːʃiə] !
and , besides , your Lucretia !
和 , 除了 , 你的 卢克蕾蒂娅 !

但是不，你注定要成为比粉末食物更好的东西；而且，你还是你的卢克蕾蒂娅！

[hæŋ] [aɪˈtiː] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːrɪ] [aɪ] [ˈkænaɪt] [steɪ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ;
Hang it , I am sorry I cannot stay to examine her as I had promised ;
悬挂 它 , 我 是 对不起 我 不能 停留 到 检查 她 作为 我 有 承诺 ;
算了，很抱歉我不能像我承诺的那样留下来检查她；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʌvz] [juː; jʊ] .
but I have seen enough to know that she certainly loves you .
但 我 有 已见 足够的 到 知道 那 她 当然 爱 你 .

但我已经看到足够多的信息，足以证明她确实爱你。

[ɑː] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪd][naɪt] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , — [slaɪ] ,
Ah , when she changed flowers with you , you did not think I saw you , — sly ,
啊 , 什么时候 她 已更改 花朵 和 你 , 你 做过 不是 思考 我 锯 你 , — 狡猾 ,
啊，当她和 你 交换花的时候，你以为我没看见你吗？——狡猾的

[wʌz; wəz][naɪt][aɪ] ?
was not I ?
曾是 不是 我 ?

难道不是我吗？

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈvəːnən] .
She was only playing with Vernon .
她 曾是 仅有的 玩耍 和 弗农 .

她只是在和弗农玩耍。

[bʌt; bət] [stiɪl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] , [naʊ] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [hæz; həz][ˈspəʊkən][tuː; tə][emˈiː][soʊ] ,
But still , do you know , Will , now that Sir Miles has spoken to me so ,
但 仍然 , 做 你 知道 , 将要 , 现在 那 先生 迈尔斯 有 说 到 我 所以 ,
但是，威尔，你知道吗，既然迈尔斯爵士已经跟我说过这些话了，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsɒbd] , - [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [bɔɪ] ! -
that I could have sobbed , ' God bless you , my old boy ! ' -
那 我 可以 有 啜泣 , - 上帝 保佑 你 , 我的 老的 男生 ! -

我当时真想哭着说：“上帝保佑你，我的老伙计！”

- [ˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ][kʊd; kəd] !
' pon my life , I could !
- 庞 我的 生活 , 我 可以 !

我发誓，我绝对可以！

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪnˈreɪdʒd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əˈbet] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə]
Now , do you know that I feel enraged with you for abetting that girl to
现在 , 做 你 知道 那 我 感觉 愤怒 和 你 为了 教唆 那 女孩 到
[diˈsiːv] [hɪm; ɪm] ? "
deceive him ? "
欺骗 他 ? "

现在，你知道我有多生气吗？你竟然教唆那个女孩欺骗他！

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [ænd; ənd] —
“ **I am enraged with myself ; and —**
“ 我 是 愤怒 和 我 ； 和 —

我对自己感到愤怒；而且——

“ [hɪr] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['entərd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['meɪn,wɛrɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
“ **Here a servant entered , and informed Mainwaring that he had been**
“ 这里 一个 仆人 进入 , 和 知情的 梅因沃林 那 他 有 到过
['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
searching for him ;
搜索 为了 他 ；

“这时，一个仆人走了进来，告诉梅因沃林他一直在找他；

[sɜ:r] [maɪlɪz] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Sir Miles requested to see him in his room .
先生 迈尔斯 请求 到 看 他 在 他的 房间 ；

迈尔斯爵士要求到他的房间见他。

['meɪn,wɛrɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlpɪt] .
Mainwaring started like a culprit .
梅因沃林 开始 喜欢 一个 罪魁祸首 ；

梅因沃林一开始就像个罪犯。

“ ['nevər] [fɪr] , “ ['wɪspəd] - ; “ [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪm] ['ʃʊr] .
“ **Never fear , “ whispered Ardworth ; “ he has no suspicion of you , I'm sure .**
“ 绝不 害怕 , “ 低声说道 - ; “ 他 有 不 怀疑 的 你 , 我是 当然 .

“别担心,”阿德沃斯低声说,“我敢肯定,他不会怀疑你的。”

[ʃeɪk] [hændz] .
Shake hands .
摇 双手 ；

握手。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ?
When shall we meet again ?
什么时候 将 我们 见面 再次 ?

我们何时才能再次相见？

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] [ɑ:d] , [aɪ] , [hu:] [eɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [baɪ] ['θi:əri] ,
Is it not odd , I , who am a republican by theory ,
是 它 不是 奇怪的 , 我 , WHO 是 一个 共和党人 经过 理论 ,

难道这不奇怪吗？我, 一个理论上是共和党人的人,

['teɪkɪŋ] [kɪŋ] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [peɪ] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ?
taking King George's pay to fight against the French ?
采取 国王 乔治的 支付 到 斗争 反对 这 法语 ?

拿着乔治国王的薪水去和法国人作战？

[noʊ][ju:z] ['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] ['mɔ:rəlaɪz] [ɑ:n] [sʌt] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
No use stopping now to moralize on such contradictions .
不 使用 停止 现在 到 道德说教 在 这样的 矛盾 ；

现在停下来对这种矛盾进行道德说教毫无意义。

[dʒɑ:n] , [tɑ:m] , — [wɒts] [jɔ:r; jər] [neɪm] ? — [hɪr] , [maɪ][mæn] , [hɪr] ,
John , Tom , — what's your name ? — here , my man , here ,
约翰 , 汤姆 , — 是什么 你的 姓名 ? — 这里 , 我的 男人 , 这里 ,

约翰, 汤姆, ——你叫什么名字? ——伙计, 给你, 给你。

[θrəʊ] [ðæt] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ɑ:n][jɔ:r; jər] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
throw that portmanteau on your shoulder and come to the lodge .
扔 那 合成词 在 你的 肩膀 和 来 到 这 小屋 ；

把那个旅行箱扛在肩上, 然后来旅馆。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] , [hoʊp] , [vɪˈvæsəti] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] , [dʒɑ:n][ˈwɔ:ltər] -
“ **And so , full of health , hope , vivacity , and spirit , John Walter Ardworth**
“ 和 所以 , 满的 的 健康 , 希望 , 活泼 , 和 精神 , 约翰 沃尔特 -
[drɪˈpɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
departed on his career .
已离开 在 他的 职业 :

“就这样, 约翰·沃尔特·阿德沃思满怀健康、希望、活力和精神, 开始了职业生涯。”
[ˈmi:nwaɪl] [ˈmeɪnɪŋwəriŋ] [ˈsləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][sɜ:r] [maɪlz] .
Meanwhile Mainwaring slowly took his way to Sir Miles .
同时 梅因沃林 缓慢地 采取 他的 方式 到 先生 迈尔斯 :

与此同时, 梅因沃林慢慢地走向迈尔斯爵士。
[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [hi:; hi] [met] [lu:ˈkri:ʃiə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
As he approached the gallery , he met Lucretia , who was coming from
作为 他 接近 这 画廊 , 他 遇见 卢克蕾蒂娅 , who 曾是 未来 从
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
her own room .
她 自己的 房间 :

当他走近画廊时, 遇到了正从自己房间里出来的卢克蕾蒂娅。
“ [sɜ:r] [maɪlz] [hæz; həz] [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈmi:nɪŋli] .
“ **Sir Miles has sent for me , “ he said meaningly .**
“ 先生 迈尔斯 有 发送 为了 我 , “ 他 说 有意义的 .
“迈尔斯爵士召见我了,”他意味深长地说。

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
He had time for no more , for the valet was at the door
他 有 时间 为了 不 更多的 , 为了 这 代客泊车 曾是 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
of the gallery ,
的 这 画廊 ,
[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈʌʃər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
waiting to usher him to his host .
等待 到 引座员 他 到 他的 主持人 :

等候着将他引荐给他的主人。
“ [ha:] ! [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [kæn; kən] [bɪˈtreɪ] [ju:ˈes] ; [ɡɑ:rd] [jʊr; jər] [lʊks] [tu:] !
“ **Ha ! you will say not a word that can betray us ; guard your looks too !**
“ 哈 ! 你 将要 说 不是 一个 单词 那 能 背叛 我们 ; 警卫 你的 看起来 也 !
“哈! 你一个字都不能说, 以免出卖我们; 还要注意你的表情! ”

“ [ˈwɪspəd] [lu:ˈkri:ʃiə] , [ˈhɜ:rɪdli] ; “ [ˈæftərwərdz] , [dʒɔɪn][em ˈi:][baɪ][ðə; ði] [ˈsi:dəz] .
“ **whispered Lucretia , hurriedly ; “ afterwards , join me by the cedars .**
“ 低声说道 卢克蕾蒂娅 , 匆匆 ; “ 然后 , 加入 我 经过 这 雪松 .
“之后, 到雪松树那里来见我。”卢克蕾蒂娅急忙低声说道。

“ [ʃi:; ji] [pæst] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [kla:k] [ðæt]
“ **She passed on towards the staircase , and glanced at the large clock that**
“ 她 通过了 在 向 这 楼梯 , 和 瞥了一眼 在 这 大的 钟 那
[wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] .
was placed there .
曾是 放置 那里 :

她继续走向楼梯, 瞥了一眼放置在那里的大钟。
“ [pæst][ɪˈlev(ə)n] !
“ **Past eleven !**
“ 过去的 十一 !
“超过十一点!

[ˈvə:nən] [ɪz] [ˈnevər] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [twelv] .
Vernon is never up before twelve .
弗农 是 绝不 向上 前 十二 .

弗农从来不会在十二点之前起床。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sendz] [fɔːr; fər][em ˈi:] ,
I must see him before my uncle sends for me ,
我 必须 看 他 前 我的 叔叔 发送 为了 我 ,

我必须在我叔叔来接我之前见他一面。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [send] [ɪf] [hiː; hi][səˈspekts; ˈsʌspekts] — “ [fiː; fi] [pɔːzd] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
as he will send if he suspects — “ She paused , went back to her
作为 他 将要 发送 如果 他 嫌疑人 — “ 她 暂停 , 去 后退 到 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“如果他怀疑——”她顿了顿，回到了自己的房间。

[ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] , [drest] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkerləsli] , “ [ɪf] [sɜːr]
rang for her maid , dressed as for walking , and said carelessly , “ If Sir
响铃 为了 她 女佣 , 穿着 作为 为了 步行 , 和 说 粗心大意 , “ 如果 先生
[maɪlz] [ˈwɒnts] [em ˈi:] ,
Miles wants me ,
迈尔斯 想要 我 ,

她摇铃叫来女仆，女仆穿着外出服，漫不经心地说：“如果迈尔斯爵士需要我，

[aɪ][eɪ ˈem] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl] [ˈpraɪbəbli] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
I am gone to the rectory , and shall probably return by the village ,
我 是 已消失 到 这 牧师住宅 , 和 将 大概 返回 经过 这 村庄 ,

我去了牧师住宅，大概会途经村子回来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [əˈbaʊt] [wʌn] .
so that I shall be back about one .
所以 那 我 将 是 后退 关于 — .

所以，我大概一点左右回来。

“ [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrektəri] , [ɪnˈdiːd] , [luːˈkriːʃiə] [bent] [hɜːr; hər] [wei] ; [bʌt; bət][hæf] - [wei] [ðer; ðər] ,
“ Towards the rectory , indeed , Lucretia bent her way ; but half - way there ,
“ 向 这 牧师住宅 , 的确 , 卢克蕾蒂娅 弯曲 她 方式 ; 但 一半 - 方式 那里 ,
[tɜːrnd] [bæk] ,
turned back ,
转向 后退 ,

“卢克丽霞确实朝着牧师住宅的方向走去；但走到一半，她又折返回来，

[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and passing through the plantation at the rear of the house ,
和 通过 通过 这 种植园 在 这 后部 的 这 房子 ,

穿过房子后面的种植园，

[əˈweɪtɪd] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] .
awaited Mainwaring on the bench beneath the cedars .
等待中 梅因沃林 在 这 长椅 下面 这 雪松 .

梅因沃林在雪松树下的长凳上等候着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
He was not long before he joined her .
他 曾是 不是 长的 前 他 加入 她 .

不久之后，他也加入了她的行列。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
His face was sad and thoughtful ; and when he seated himself by her
他的 脸 曾是 伤心 和 周到 ； 和 什么时候 他 坐着 他自己 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他脸上带着悲伤和沉思的神情；当他坐在她身边时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ə'la:rmɪd] [hɜ:r; həɹ] .
it was with a weariness of spirit that alarmed her .
它 曾是 和 一个 疲劳 的 精神 那 惊慌 她 .

令她感到不安的是那种精神上的疲惫感。

“ [wel] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['fɪrfəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] .
“ Well , ” said she , fearfully , and she placed her hand on his .
“ 出色地 , ” 说 她 , 恐惧地 , 和 她 放置 她 手 在 他的 .

“好吧,”她战战兢兢地说，然后把手放在他的手上。

“ [oʊ] , [lu:'kri:ʃiə] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmɪd] ,
“ Oh , Lucretia , ” he exclaimed ,
“ 哦 , 卢克蕾蒂娅 , ” 他 惊呼 ,

“哦，卢克蕾蒂娅,”他惊呼道。

[æz; əz][hi:; hi] [prest] [ðæt] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌðər] ['pæʃnz]
as he pressed that hand with an emotion that came from other passions
作为 他 按下 那 手 和 一个 情感 那 来了 从 其他 激情

[ðæn; ðən] [ʌv] ,
than love ,
比 爱 ,

当他握住那只手时，心中涌起的情感并非源于爱情，而是来自其他的情感。

“ [wi:; wi] , [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] , [hæv; həv] [dʌn] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] .
“ we , or rather I , have done great wrong .
“ 我们 , 或者 相当 我 , 有 完毕 伟大的 错误的 .

“我们，或者更确切地说，我，犯下了大错。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [jər; jər] ['ʌŋkəlz] [trʌst] ,
I have been leading you to betray your uncle's trust ,
我 有 到过 领导 你 到 背叛 你的 叔叔的 相信 ,

我一直诱导你背叛你叔叔的信任，

[tu:; tə][kən'vɜ:rt] [jər; jər] ['ɡrætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪntu:] [hɪ'pɑ:krəsi] .
to convert your gratitude to him into hypocrisy .
到 转变 你的 感激 到 他 进入 虚伪 .

将你对他的感激之情转化为虚伪。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɜ:rdi] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I have been unworthy of myself .
我 有 到过 不配 的 我 .

我一直辜负了自己。

[aɪ][eɪ 'em] [pʊr] , [aɪ][eɪ 'em] ['hʌmblɪ] [bɔ:rn] , [bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
I am poor , I am humbly born , but till I came here ,
我 是 贫穷的 , 我 是 谦卑地 出生 , 但 直到 我 来了 这里 ,

我出身贫寒，卑微无依，但直到我来到这里，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn] ['ɑ:nər] .
I was rich and proud in honour .
我 曾是 富有的 和 自豪的 在 荣誉 .

我富有且拥有至高荣誉。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑ:tɪ][soʊ] [ˈnaʊ] .
I am not so now .
我 是 不是 所以 现在 ；

我现在不是这样了。

[lu:ˈkri:ʃiə] , [ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem ˈi:] , [ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem ˈi:] !
Lucretia , pardon me , pardon me !
卢克蕾蒂娅 , 赦免 我 , 赦免 我 ！

卢克丽霞，对不起，对不起！

[let] [ðə; ði] [dri:m] [bi:; bi][ˈoʊvər] ; [wi:; wi][ˈmʌst; məst][ˈnɑ:tɪ][sɪn] [ðʌs] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] [ɪz][sɪn] ,
Let the dream be over ; we must not sin thus ; for it is sin ,
让 这 梦 是 超过 ； 我们 必须 不是 罪 因此 ； 为了 它 是 罪 ,
让梦醒吧；我们不可如此犯罪；因为这是罪过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][sɪn] , — [ˈtretʃəri] .
and the worst of sin , — treachery .
和 这 最差 的 罪 , — 背信弃义 ；

而最严重的罪行是——背叛。

[wi:; wi][ˈmʌst; məst][ˈpɑ:rt] : [fərˈget] [ˌem ˈi:] ! “
We must part : forget me !”
我们 必须 部分 : 忘记 我 ！ ”

我们必须分别了：忘了我吧！

“ [fərˈget] [ju:; jʊ] !
“ Forget you !
” 忘记 你 ！

“忘了你吧！ ”

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 ！

绝不，绝不，绝不！

“ [kraɪd] [lu:ˈkri:ʃiə] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [bʌt; bət][ˈmoʊst] [ˈɜ:rnɪst] [ˈvi:əməns] , [hɜ:r; həɹ] [breɪst]
” **cried Lucretia , with suppressed but most earnest vehemence , her breast**
” 哭 卢克蕾蒂娅 , 和 被抑制 但 最多 认真 激烈 , 她 胸部
[ˈhi:vɪŋ] , [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
heaving , her hands ,
起伏 , 她 双手 ,

“卢克蕾蒂娅喊道，压抑着内心的强烈情感，胸口剧烈起伏，双手……”

[æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][held] , [kla:spt] [təˈgeðər] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
as he dropped the one he held , clasped together , her eyes full of tears ,
作为 他 掉落 这 一 他 握住 , 紧握 一起 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 ,
当他手中握着的那个人松开手时，她紧紧地攥着拳头，眼里噙满了泪水。

— [ˈtrænsˈfɔ:md] [æɪ; əɪ][wʌns][ˈɪntu:] [ˈsɔ:ftnəs] , [ˈmi:knəs] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈrækt] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
— **transformed at once into softness , meekness , even while racked by passion and**
— 转变 在 一次 进入 柔软 , 谦逊 , 甚至 尽管 架子 经过 热情 和
[dɪˈsper] .
despair .
绝望 ；

——即使在激情和绝望的折磨下，也立刻变得温柔、顺从。

“ [oʊ] , [ˈwɪljəm] , [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , — [rɪˈproʊtʃ] , [tʃaɪd] , [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈi:] , [fɔ:r; fər][ˈmaɪn] [ɪz][ɔ:l] [ðə; ði]
” **Oh , William , say anything , — reproach , chide , despise me , for mine is all the**
” 哦 , 威廉 , 说 任何事物 , — 责备 , 喝叱 , 鄙视 我 , 为了 矿 是 全部 这
[fɔ:lt] ;
fault ;
过错 ；

“哦，威廉，随便你怎么说，责备我，斥责我，鄙视我，因为所有的错都在我身上；

[seɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] - [pɑːrt] .
say anything but that word ' part .
说 任何事物 但 那 单词 - 部分 .

什么都行，就是别说“部分”这个词。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn̩] [juː; jə] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jə][aʊt] , [aɪ][hæv; həv] [wuːd] [juː; jə] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl]
' I have chosen you , I have sought you out , I have wooed you , if you will
- 我 有 选定 你 , 我 有 寻求 你 出去 , 我 有 追求 你 , 如果 你 将要
;
;
;
;

“我选择了你，我找到了你，我追求了你，如果你愿意这么说的话；

[biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] .
be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] , [juː; jə][ɑːr; ər][maɪ][ɔːl] , — [ɔːl] [ðæt] [seɪvz] [em ˈiː][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][maɪˈself] ,
I cling to you , you are my all , — all that saves me from — from myself ,
我 黏着 到 你 , 你 是 我的全部 , — 全部 那 保存 我 从 — 从 我 ,
我紧紧抓住你，你就是我的一切，——你让我摆脱——让我摆脱我自己。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈfɔːltərɪŋli] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːloʊ] [vɔɪs] .
” she added falteringly , and in a hollow voice .
” 她 额外 犹豫不决地 , 和 在 一个 空洞的 嗓音 .

“她颤抖着，用空洞的声音补充道。”

“ [jɔːr; jər] [lʌv] — [juː; jə] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] !
” Your love — you know not what it is to me !
” 你的 爱 — 你 知道 不是 什么 它 是 到 我 !

“你的爱——你不知道它对我意味着什么！ ”

[aɪ] [ˈskersli] [nuː] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] .
I scarcely knew it myself before .
我 几乎 知道 它 我 前 .

我以前也几乎不知道。

[aɪ] [fiːl] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] , [wen] [juː; jə] [seɪ] - [pɑːrt] . -
I feel what it is now , when you say ' part . '
我 感觉 什么 它 是 现在 , 什么时候 你 说 - 部分 . -

我现在明白你说的“部分”是什么意思了。

” [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ænd] [ˈtɔːrtʃərd] , [ˈmeɪnwərɪŋ] [raɪðd̩] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] , [bent] [hɪz; ɪz]
” Agitated and tortured , Mainwaring writhed at these burning words , bent his
” 激动 和 受折磨 , 梅因沃林 扭动 在 这些 燃烧 字 , 弯曲 他的
[fers] [loʊ] ,
face low ,
脸 低的 ,

“听到这些灼人的话语，梅因沃林激动不已，痛苦万分，他痛苦地扭动着身子，低下了头。”

[ænd; ænd] [ˈkʌvərd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and covered it with his hands .
和 涵盖 它 和 他的 双手 .

他用双手盖住了它。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][klæsp̩] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðem; ðəm] , [ˈjiːldɪd] , [ænd; ænd] [sɔː] [hɜːr; hər]
He felt her clasp struggling to withdraw them , yielded , and saw her
他 毛毡 她 搭扣 挣扎 到 提取 他们 , 产生 , 和 锯 她
[ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
kneeling at his feet .
跪着 在 他的 脚 .

他感觉到她挣扎着想要松开手，便顺从了，看到她跪在他的脚边。

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:l] [mu:vd] [baɪ] [ðæt] [saɪt] [ɪn][wʌn]
His manhood and his gratitude and his heart all moved by that sight in one
他的 男子气概 和 他的 感激 和 他的 心 全部 已搬 经过 那 视线 在 一
[soʊ] ['hɔ:ti] ,
so haughty ,
所以 傲慢 ,

如此傲慢的人，却被眼前的景象深深打动，他的男子气概、他的感激之情、他的内心都为之动容。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][fi:; fi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
he opened his arms , and she fell on his breast .
他 打开 他的 武器 , 和 她 跌倒 在 他的 胸部 .

他张开双臂，她倒在了他的胸膛上。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] - [pɑ:rt] - [ə'gen] , ['wɪljəm] !
" You will never say ' part ' again , William !
" 你 将要 绝不 说 - 部分 - 再次 , 威廉 !

“威廉，你以后再也不许说‘部分’这个词了！ ”

" [fi:; fi] [gɑ:spt] [kən'vʌlsɪvli] .
" she gasped convulsively .
" 她 倒吸一口气 痉挛地 .

她抽搐着喘息着。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? "
" But what are we to do ? "
" 但 什么 是 我们 到 做 ? "

“但我们该怎么办？ ”

" [seɪ] , [fɜ:rst] , [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "
" Say , first , what has passed between you and my uncle . "
" 说 , 第一的 , 什么 有 通过了 之间 你 和 我的 叔叔 . "

“首先，请告诉我，你和我叔叔之间发生了什么事。”

" ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ; [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [wɜ:rdz] , [nɑ:t] [toʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] .
" Little to relate ; for I can repeat words , not tones and looks .
" 小的 到 涉及 ; 为了 我 能 重复 字 , 不是 音调 和 看起来 .

“没什么可说的；因为我只能重复词语，而不能重复语气和眼神。”

[sɜ:r] [maɪlz] [spoʊk] [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət][fɜ:rst]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋli] , [ə'baʊt] [maɪ]['prɑ:spekts] ,
Sir Miles spoke to me , at first kindly and encouragingly , about my prospects ,
先生 迈尔斯 辐 到 我 , 在 第一的 亲切地 和 令人鼓舞的是 , 关于 我的 前景 ,

迈尔斯爵士起初态度和蔼鼓励地和我谈了我的前景，

[sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʊd; əd] [fɪks] [maɪ'self] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ]
said it was time that I should fix myself , added a few words , with menacing
说 它 曾是 时间 那 我 应该 使固定 我 , 额外 一个 很少 字 , 和 威胁
[ˈemfəsis] ,
emphasis ,
强调 ,

他说我该反省自己了，又用威胁的语气补充了几句。

[ə'genst] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] - ['aɪd(ə)l] [dri:mz] [ænd; ənd] ['desəltɔ:ri] [æm'bɪ(ə)n] , - [ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-]
against what he called ' idle dreams and desultory ambition , ' and observing
反对 什么 他 称为 - 闲置的 梦境 和 漫无目的的 志向 , - 和 观察

[ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ,
that I changed countenance ,
那 我 已更改 面容 ,

他反对他所谓的“空想和漫无目的的野心”，并注意到我脸色变了，

— [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd] , — [hɪz; ɪz] ['mænər] [brɪ'keɪm] [mɔ:ɾ] [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .
— for I felt that I did , — his manner became more cold and severe .
— 为了 我 毛毡 那 我 做过 , — 他的 方式 成为 更多的 寒冷的 和 严重 .

——因为我觉得我确实这么做了，——他的态度变得更加冷漠严厉。

[lu:'kri:ʃiə] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'tektɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:kɹət] , [hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sə'spektʃ; 'sʌspekts]
Lucretia , if he has not detected our secret , he more than suspects
卢克蕾蒂娅 , 如果 他 有 不是 检测到 我们的 秘密 , 他 更多的 比 嫌疑人
[maɪ] — [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
my — my presumption .
我的 — 我的 假定 .

卢克雷蒂娅, 如果他还没有发现我们的秘密, 那么他肯定怀疑是我的——我的妄自尊大。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [sed] [ˈdraɪli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfa:ðər] ,
Finally , he said dryly , that I had better return home , consult with my father ,
最后 , 他 说 干巴巴地 , 那 我 有 更好的 返回 家 , 咨询 和 我的 父亲 ,
最后, 他冷冷地说, 我最好回家, 和父亲商量一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [tu:; tə] [ˈeni]
and that if I preferred entering into the service of the Government to any
和 那 如果 我 首选 进入 进入 这 服务 的 这 政府 到 任何
[ˈmɜ:rkəntɪ:l] [prə'feʃ(ə)n] ,
mercantile profession ,
商业 职业 ,

如果我宁愿为政府效力而不是从事任何商业职业,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [prə'moʊt] [maɪ] [vju:z] .
he thought he had sufficient interest to promote my views .
他 想法 他 有 充足的 兴趣 到 推动 我的 浏览 .

他认为自己有足够的兴趣来宣传我的观点。

[bʌt; bət] , [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [hi:; hi] [left] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] , — [ðæt] [maɪ] [ˈvɪzɪts]
But , clearly and distinctly , he left on my mind one impression , — that my visits
但 , 清楚地 和 明显地 , 他 左边 在 我的 头脑 一 印象 , — 那 我的 访问
[hɪr] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] . " **here are over . "**
这里 是 超过 . "

但是, 他给我留下了一个清晰明确的印象——那就是我以后不会再来这里了。

" [dɪd] [hi:; hi] [ə'lu:d] [tu:; tə][em 'i:] — [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] ? "
" Did he allude to me — to Mr . Vernon ? "
" 做过 他 暗示 到 我 — 到 先生 . 弗农 ? "

“他是在暗示我——暗示弗农先生吗？ ”

" [ɑ:] , [lu:'kri:ʃiə] !
" Ah , Lucretia !
" 啊 , 卢克蕾蒂娅 !

“啊, 卢克蕾蒂娅！ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)] , — [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] , [hɪz; ɪz] [praɪd] ?
do you know him so little , — his delicacy , his pride ?
做 你 知道 他 所以 小的 , — 他的 美味 , 他的 自豪 ?

你对他了解甚少吗？ ——他的细腻, 他的骄傲？

" [lu:'kri:ʃiə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪnˌwəriŋ] [kən'tɪnju:d] : —
" Lucretia was silent , and Mainwaring continued : —
" 卢克蕾蒂娅 曾是 沉默的 , 和 梅因沃林 持续 : —

卢克蕾蒂娅沉默不语, 梅因沃林继续说道: ——

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .
" I felt that I was dismissed .
" 我 毛毡 那 我 曾是 解雇 .

“我觉得自己被解雇了。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ; [aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ˈferˈwel]
I took my leave of your uncle ; I came hither with the intention to say farewell
我 采取 我的 离开 的 你的 叔叔 ; 我 来了 这里 和 这 意图 到 说 告别
[fərˈevər] . “
forever . “
永远 . “

我已经向你叔叔告别；我来这里就是为了永远地告别。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
“ **Hush ! hush !**
“ 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

[ðæt] [θɔ:t] [ɪz][ˈoʊvər] .
that thought is over .
那 想法 是 超过 .

那个念头已经过去了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] , — [pərˈhæps] [ˈbetər] [soʊ] : [aɪ ˈti:] [ɪz][bʌt; bət] [hoʊp]
And you return to your father's , — perhaps better so : it is but hope
和 你 返回 到 你的 父亲的 , — 也许 更好的 所以 : 它 是 但 希望
[dɪˈfɜ:rd] ;
deferred ;
延期 ;

你回到了父亲身边——也许这样更好：这只是希望的延迟而已；

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns] [aɪ][kæn; kən][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [əˈleɪ] [ɔ:l] [səˈspiʃ(ə)n] , [ɪf] [səˈspiʃ(ə)n] [ɪgˈzɪst]
and in your absence I can the more easily allay all suspicion , if suspicion exist
和 在 你的 缺席 我 能 这 更多的 容易地 巷 全部 怀疑 , 如果 怀疑 存在
.
:
.

你不在的时候，我更容易消除所有疑虑（如果真的存在疑虑的话）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [kɔ:rəˈspɑ:nd] .
But I must write to you ; we must correspond .
但 我 必须 写 到 你 ; 我们 必须 对应 .

但我必须给你写信；我们必须通信。

[ˈwɪljəm] , [dɪr] [ˈwɪljəm] , [raɪt] [ˈɔ:f(ə)n] , — [raɪt] [ˈkaɪndli] ; [tel] [ˌem ˈi:] , [ɪn] [ˈevri] [ˈletər] , [ðæt] [ju:; jʊ]
William , dear William , write often , — write kindly ; tell me , in every letter , that you
威廉 , 亲爱的 威廉 , 写 经常 , — 写 亲切地 ; 告诉 我 , 在 每一个 信 , 那 你
[lʌv] [ˌem ˈi:] ,
love me ,
爱 我 ,

威廉，亲爱的威廉，请经常给我写信，——请用温柔的语气写信；在每封信中告诉我你爱我。

— [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˈoʊnli][ˌem ˈi:] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kənˈfaɪd] . “
— **that you love only me ; that you will be patient , and confide** . “
— 那 你 爱 仅有的 我 ; 那 你 将要 是 病人 , 和 信任 . “

——你只爱我；你会耐心等待，并向我倾诉。

“ [dɪr] [lu:ˈkri:ʃiə] , “ [sed] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , [ˈtɛndərli] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ **Dear Lucretia , “ said Mainwaring , tenderly , and moved by the pathos of her**
“ 亲爱的 卢克蕾蒂娅 , “ 说 梅因沃林 , 温柔地 , 和 已搬 经过 这 感伤 的 她
[ˈɜ:rnist] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
earnest and imploring voice ,
认真 和 恳求 嗓音 ,

“亲爱的卢克蕾蒂娅，”梅因沃林温柔地说，被她恳切哀求的声音中的悲怆所打动。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] : [ðə; ði][bæg][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [fɜ:rst][tuː; tə][sɜ:r] [maɪlz] ; [hiː; hi] [wɪl] ['rekəɡnaɪz]
“ **but you forget : the bag is always brought first to Sir Miles ; he will recognize**
“ 但 你 忘记 : 这 包 是 总是 带来 第一的 到 先生 迈尔斯 ; 他 将要 认出
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 :

“但你忘了：袋子总是先送到迈尔斯爵士那里；他会认出我的手。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [hu:m] [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] ['letərz] ? "
And to whom can you trust your own letters ? "
和 到 谁 能 你 相信 你的 自己的 信件 ? "

你又能把自己的信件托付给谁呢？

“ [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [lu:'kri:ʃiə] , [dɪs'pɑ:ndɪŋli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **True ,** “ **replied Lucretia , despondingly ; and there was a pause .**
“ 真的 , “ 回复 卢克蕾蒂娅 , 沮丧地 ; 和 那里 曾是 一个 暂停 :

“确实如此,”卢克丽霞沮丧地回答道；然后，一阵沉默。

[ˈsʌd(ə)nli] [fiː; fi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][kraɪd] : " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fa:ðə-z] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][fa:r]
Suddenly she lifted her head , and cried : “ But your father's house is not far
突然 她 抬起 她 头 , 和 哭 : “ 但 你的 父亲的 房子 是 不是 远的
[frʌm; frəm] [ðɪs] ,
from this ,
从 这 ,

她突然抬起头，喊道：“可是你父亲的家离这里不远啊！”

— [nɑ:t][ten] [maɪlz] ; [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][spɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
— **not ten miles ; we can find a spot at the remote end of the park ,**
— 不是 十 英里 ; 我们 能 寻找 一个 点 在 这 偏僻的 结尾 的 这 公园 ,
——不是十英里；我们可以在公园的偏僻角落找到一个地方。

[nɪr] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊd] : [ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [li:v] [maɪ] ['letərz] ;
near the path through the great wood : there I can leave my letters ;
靠近 这 小路 通过 这 伟大的 木头 : 那里 我 能 离开 我的 信件 ;

在穿过大树林的小路附近：我可以把信放在那里；

[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [jɔ:rz] . "
there I can find yours . "
那里 我 能 寻找 你的 : "

我可以在那里找到你的。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['seldəm] .
“ **But it must be seldom .**
“ 但 它 必须 是 很少 :

但这种情况必须很少发生。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][sɜ:r] [maɪlzɪz] ['sɜ:rvənt] [siː] [em 'iː] , [ɪf] — "
If any of Sir Miles's servants see me , if — "
如果 任何 的 先生 迈尔斯 仆人 看 我 , 如果 — "

如果迈尔斯爵士的任何仆人看见我，如果——”

“ [oʊ] , ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ! "
“ **Oh , William , William , this is not the language of love !** "
“ 哦 , 威廉 , 威廉 , 这 是 不是 这 语言 的 爱 ! "

“哦，威廉，威廉，这不是表达爱意的语言！”

“ [fər'ɡɪv] [em 'iː] , — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
“ **Forgive me , — I think of you !** "
“ 原谅 我 , — 我 思考 的 你 ! "

“请原谅我，——我想念你！”

“ [lʌv] [θɪŋks] [lʌ; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪt'self] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [tə'ræni(ə)l] , [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , — [aɪ 'ti:]
“ **Love thinks of nothing but itself ; it is tyrannical , absorbing , — it**
“ 爱 思考 的 没有什么 但 本身 ; 它 是 强横 , 吸收 , — 它
[fə'gets] [i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [lʌvd] ;
forgets even the object loved ;
忘记了 甚至 这 目的 喜爱 ;
“爱情除了自己什么也不想; 它是专横的、占有的, ——它甚至会忘记所爱之人;

[aɪ 'ti:] ['fi:dz] [ɑ:n][ˈdeɪndʒər] ; [aɪ 'ti:] [ˈstreŋθənz] [baɪ][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] , " [sed] [lu:'kri:fɪə] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər]
it feeds on danger ; it strengthens by obstacles , " said Lucretia , tossing her
它 饲料 在 危险 ; 它 加强 经过 障碍 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 抛掷 她
[her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] ,
hair from her forehead ,
头发 从 她 前额 ,
“它以危险为食, 以障碍为力量,”卢克蕾蒂娅说着, 甩了甩额前的头发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lʌ; əv][dɑ:rk][ænd; ənd][waɪld] [ˈpaʊər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd][ɪn]
and with an expression of dark and wild power on her brow and in
和 和 一个 表达 的 黑暗的 和 荒野 力量 在 她 眉头 和 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她的眉宇间和眼中流露出一种黑暗而狂野的力量。

“ [fɪr] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ][eɪ 'em] [sə'fɪ(ə)nt] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][maɪ'self] .
“ **Fear not for me ; I am sufficient guard upon myself .**
“ 害怕 不是 为了 我 ; 我 是 充足的 警卫 之上 我 .
“你们不必为我担心, 我足以保护自己。”

[i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spi:k] , [aɪ] [θɪŋk] , — [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [lʌ; əv][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] .
Even while I speak , I think , — yes , I have thought of the very spot .
甚至 尽管 我 说话 , 我 思考 , — 是的 , 我 有 想法 的 这 非常 点 .
即使在我说话的时候, 我也会想——是的, 我想到了那个地方。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['hɑ:ləʊ] [oʊk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [lʌ; əv][ðə; ði] [del] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɡaɪ] [es 'ti:] .
You remember that hollow oak at the bottom of the dell , in which Guy St .
你 记住 那 空洞的 橡木 在 这 底部 的 这 戴尔 , 在 哪个 盖伊 英石 .
[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,
你还记得山谷底部的那棵空心橡树吗? 盖伊·圣约翰就曾在那里.....

[ðə; ði] [kævə'lɪr] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ferfæksɪz] ['soʊldʒərz] ?
the Cavalier , is said to have hid himself from Fairfax's soldiers ?
这 骑士 , 是 说 到 有 隐藏 他自己 从 费尔法克斯的 士兵 ?
据说这位骑士曾躲避费尔法克斯的士兵?

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðæt] ['hɑ:ləʊ] ; ['evri] ['tu:zdeɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən]
Every Monday I will leave a letter in that hollow ; every Tuesday you can
每一个 周一 我 将要 离开 一个 信 在 那 空洞的 ; 每一个 周二 你 能
[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
search for it ,
搜索 为了 它 ,
每个星期一我都会在那个坑里留下一封信; 每个星期二你都可以去找找。

[ænd; ənd] [li:v] [jʊr; jər] [oʊn] .
and leave your own .
和 离开 你的 自己的 .
并留下你自己的。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪsk] [hɪr] .

This is but once a week ; there is no risk here .
这 是 但 一次 一个 星期 ; 那里 是 不 风险 这里 .

这只是每周一次，没有任何风险。

” [meɪnwəriŋz] [ˈkɑːnʃəns] [sti] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]
” **Mainwaring's conscience still smote him , but he had not the strength to**
” 梅因沃林 良心 仍然 猛击 他 , 但 他 有 不是 这 力量 到

[rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] .

resist the energy of Lucretia .
抵抗 这 活力 的 卢克蕾蒂娅 .

“梅因沃林的良心仍然在谴责他，但他没有力量抵抗卢克蕾蒂娅的气势。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wi:k] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [ɪts]
The force of her character seized upon the weak part of his own , — its
这 力量 的 她 特点 查获 之上 这 虚弱的 部分 的 他的 自己的 , — 它是

[ˈdʒent(ə)lnəs] ,

gentleness ,
温柔 ,

她性格中的力量抓住了他自身性格中脆弱的一面——温柔。

[ɪts] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ] [peɪn] , [ɪts] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][seɪ] “ [noʊ] ,

its fear of inflicting pain , its reluctance to say “ No ,
它是 害怕 的 造成 疼痛 , 它是 不情愿 到 说 “ 不 ,

它害怕造成痛苦，它不愿说“不”，

” — [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈtɪmɪd] .

” — **that simple cause of misery to the over - timid .**
” — 那 简单的 原因 的 苦难 到 这 超过 - 胆小 .

——这便是胆小鬼痛苦的根源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第6/29页

[ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] [mɔːr] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][paːrt]
A few sentences more , full of courage , confidence , and passion , on the part
一个 很少 句子 更多的 , 满的 的 勇气 , 信心 , 和 热情 , 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
of the woman ,
的 这 女士 ,

接下来, 这位女士充满勇气、自信和热情地又说了几句话:

[ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [suːðd] [ænd; ənd] ['greɪtʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
of constraint and yet of soothed and grateful affection on that of the man
的 约束 和 然而 的 舒缓 和 感激的 感情 在 那 的 这 男人
,
;
,

既有克制, 又有抚慰和感激之情, 对那个男人而言,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'faɪənst] ['pɑːrtɪd] .
and the affianced parted .
和 这 已订婚 分手了 .

于是, 这对未婚夫妇就此分别。

['meɪn,wɛrɪŋ] [hæd; həd] [ɔː'lredi] ['gɪv(ə)n][ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
Mainwaring had already given orders to have his trunks sent to him at
梅因沃林 有 已经 给定 订单 到 有 他的 树干 发送 到 他 在
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ;
his father's ;
他的 父亲的 ;

梅因沃林已经下令将他的行李箱送到他父亲那里;

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['hɑːrdi] [pə'destriən] [baɪ]['hæbɪt] , [hiː; hi] [naʊ] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][paːrk] ,
and , a hardy pedestrian by habit , he now struck across the park ,
和 , 一个 耐寒的 行人 经过 习惯 , 他 现在 击 穿过 这 公园 ,
他习惯性地健步如飞, 于是径直穿过公园。

[pæst] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [tri:] , ['kɑːmənli] [kɔːld] " [gaɪz] [oʊk] ,
passed the dell and the hollow tree , commonly called " Guy's Oak ,
通过了 这 戴尔 和 这 空洞的 树 , 通常 称为 " 伙计们 橡木 ,
穿过山谷和那棵空心树, 俗称“盖伊橡树”,

" [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [fiːldz] ['ɡoʊldən][wɪð; wɪθ] ['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei]
" **and across woodland and fields golden with ripening corn , took his way**
" 和 穿过 林地 和 字段 金的 和 成熟 玉米 , 采取 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
to the town ,
到 这 镇 ,

他穿过林地和金黄的玉米田, 向镇子走去。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪt] , [skwer] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pouzɪŋ] , [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl]
in the centre of which , square , solid , and imposing , stood the respectable
在 这 中心 的 哪个 , 正方形 , 坚硬的 , 和 气势磅礴 , 站立 这 可敬
[ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] ,
residence of his bustling ,
住宅 的 他的 繁华 ,

在中心地带, 矗立着他那熙熙攘攘的、体面的、坚固而庄严的住所,

[ˈæktɪv] , [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] [ˈfɑːðər] .
active , electioneering father .
积极的 , 竞选活动 父亲 .

积极参与竞选活动的父亲。

[luːˈkriːʃəz] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz] [fer] [æz; əz][ˈevər] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ˈmeɪdnz] [glæns] ,
Lucretia's eye followed a form as fair as ever captivated maiden's glance ,
卢克丽霞的 眼睛 随后 一个 形式 作为 公平的 作为 曾经 着迷 少女的 瞥一眼 ,

卢克蕾蒂娅的目光追随着一个美艳绝伦的身影，那身影曾令无数少女为之倾倒。

[tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
till it was out of sight ; and then ,
直到 它 曾是 出去 的 视线 ; 和 然后 ,

直到它消失在视线之外；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːdəz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈoʊpən] [speɪs] [ʌv; əv]
as she emerged from the shade of the cedars into the more open space of
作为 她 出现 从 这 阴影 的 这 雪松 进入 这 更多的 打开 空间 的

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

当她从雪松树荫下走出来，来到花园更开阔的地方时，

[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈθɔːtf(ə)] [kəmˈpəʊʒər] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstedfæst] [ˈkaʊntənəns] .
her usual thoughtful composure was restored to her steadfast countenance .
她 通常 周到 镇定 曾是 恢复 到 她 坚定不移 面容 .

她那沉稳的神态又回到了平日里那份深思熟虑的神情上。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈvəːnən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm]
On the terrace , she caught sight of Vernon , who had just quitted his own room
在 这 阳台 , 她 捕捉 视线 的 弗农 , WHO 有 只是 辞职 他的 自己的 房间

,
,
,

在露台上，她瞥见了弗农，他刚刚离开自己的房间。

[wer] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrekfəstɪd] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlæŋɡwɪdli] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ]
where he always breakfasted alone , and who was now languidly stretched on a
在哪里 他 总是 早餐 独自的 , 和 WHO 曾是 现在 懒洋洋地 拉伸 在 一个

[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

他总是独自一人在那里吃早餐，现在他正懒洋洋地躺在长椅上。

[ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .
and basking in the sun .
和 晒太阳 在 这 太阳 .

沐浴在阳光下。

[laɪk] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][əˈbjʊːzd] [laɪf] ,
Like all who have abused life ,
喜欢 全部 WHO 有 受虐 生活 ,

就像所有滥用生命的人一样，

[ˈvəːnən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
Vernon was not the same man in the early part of the day .
弗农 曾是 不是 这 相同的 男人 在 这 早期的 部分 的 这 天 .

弗农在一天中的早些时候判若两人。

[ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] [ˈtemperət] [hiːt] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˈaʊər] [ˈæftər] [nuːn] ,
The spirits that rose to temperate heat the third hour after noon ,
这 烈酒 那 玫瑰 到 温带 热 这 第三 小时 后 中午 ,

午后第三个小时，气温回升至温和的程度。

[ænd; ɐnd][ɪk'spændɪd][ɪntu:] [glɒʊ] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊn] ['oʊvə] [geɪ] [kə'raʊzərz] , [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ]
and expanded into glow when the lights shone over gay carousers , at morning
和 扩展 进入 辉光 什么时候 这 灯 闪耀 超过 同性恋 狂欢者 , 在 早晨
[wɜ:r; wə] [flæt] [ænd; ɐnd] [ɪg'zɔ:stɪd] .
were flat and exhausted .
是 平坦的 和 筋疲力尽的 .

当灯光照耀在狂欢的人群身上时，他们绽放出光芒；而到了早晨，他们却变得疲惫不堪，精疲力竭。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:lɒʊ] [aɪz] [ænd; ɐnd] [ðæt] ['wɪri] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] [wɪtʃ]
With hollow eyes and that weary fall of the muscles of the cheeks which
和 空洞的 眼睛 和 那 厌倦 落下 的 这 肌肉 的 这 脸颊 哪个
[bɪ'treɪz] [ðə; ði][ˈvɒtəri][ʌv; əv] ['bækəs] ,
betrays the votary of Bacchus ,
背叛 这 信徒 的 巴克斯 ,
他双眼凹陷，面颊肌肉疲惫下垂，这正是酒神巴克斯信徒的典型特征。

— [ðə; ði] [kən'vɪviəl] [θri:] - ['bɑ:t(ə)] [mæn] , — [tʃɑ:rlɪ] ['və:nən] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ment] [tu:; tə]
— the convivial three - bottle man , — Charley Vernon forced a smile , meant to
— 这 欢快的 三 - 瓶子 男人 , — 查理 弗农 强制 一个 微笑 , 意思是 到
[bi:; bi] ['eri] [ænd; ɐnd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,
be airy and impertinent ,
是 轻盈的 和 无礼 ,
——那位热情好客、豪饮三瓶酒的男人——查理·弗农强颜欢笑，本意是想表现得轻松无礼。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] ['efərt] , [ænd; ɐnd] [ɪk'stendɪd] [θri:] ['fɪŋgərz] [tu:; tə]
to his pale lips , as he rose with effort , and extended three fingers to
到 他的 苍白 嘴唇 , 作为 他 玫瑰 和 努力 , 和 扩展 三 手指 到
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
his cousin .
他的 表哥 .

他挣扎着站起身，嘴唇微微泛红，然后向他的表弟伸出了三根手指。

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ?
“ Where have you been hiding ?
“ 在哪里 有 你 到过 隐藏 ?

你一直躲到哪里去了？

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [blu:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊzɪz] ?
Catching bloom from the roses ?
捕捉 盛开 从 这 玫瑰 ?

捕捉玫瑰花的芬芳？

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlə] , — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ; [nɑ:t][ə; eɪ][hju:] [tu:] [mʌt] .
You have the prettiest shade of colour , — just enough ; not a hue too much .
你 有 这 最漂亮的 阴影 的 颜色 , — 只是 足够的 ; 不是 一个 色调 也 很多 .
你的肤色非常漂亮——恰到好处，没有一丝过饱和的色调。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][sɜ:r] [maɪlɪzɪz] ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɡɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
And there is Sir Miles's valet gone to the rectory ,
和 那里 是 先生 迈尔斯 代客泊车 已消失 到 这 牧师住宅 ,
还有迈尔斯爵士的贴身男仆，他去了牧师住宅。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][fæt] ['fɒtmən] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ɐnd][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)]
and the fat footman puffing away towards the village , and I , like a faithful
和 这 胖的 男仆 抽气 离开 向 这 村庄 , 和 我 , 喜欢 一个 忠实
[ˈwɔ:rdn] ,
warden ,
典狱长 ,
胖仆人呼哧呼哧地朝村子走去，而我，就像一个忠实的守卫者，

[frʌm; frəm][maɪ][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtru:ənt] . “
from my post at the castle , all looking out for the truant .”
从 我的 邮政 在 这 城堡 , 全部 寻找 出去 为了 这 逃学 . ”

我在城堡的岗位上，时刻留意着那个逃学的孩子。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ˈwɒnts] [em ˈi:] , [ˈkʌz(ə)n] ? ” [sed] [lu:ˈkri:ʃiə] ,
“ But who wants me , cousin ? ” said Lucretia ,
“ 但 WHO 想要 我 , 表哥 ? ” 说 卢克蕾蒂娅 ,

“可是谁想要我呢，表姐？”卢克蕾蒂娅说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rer] [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] .
with the full blaze of her rare and captivating smile .
和 这 满的 火焰 的 她 稀有的 和 引人入胜 微笑 .

她脸上绽放出罕见而迷人的笑容。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈbɔ:tn] [kənˈfesɪdli] [ˈwɒnts] [ði:] , [oʊ] [ˈdæmzl] !
“ The knight of Laughton confessedly wants thee , O damsel !
“ 这 骑士 的 劳顿 坦白地说 想要 你 , 哦 闺女 !

“劳顿的骑士坦言想要你，哦，姑娘！”

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbli:dɪŋ] [hɑ:rt] [meɪ] [wa:nt] [ði:] [mɔ:r] , — [der] [hi:; hi] [oʊn] [aɪ ˈti:] ?
The knight of the Bleeding Heart may want thee more , — dare he own it ?
这 骑士 的 这 出血 心 可能 想 你 更多的 , — 敢 他 自己的 它 ?

流血之心骑士或许更想要你，——他敢承认吗？

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ʌv] , [æt; ət] [li:st] ,
“ And with a hand that trembled a little , not with love , at least ,
“ 和 和 一个 手 那 颤抖 一个 小的 , 不是 和 爱 , 在 至少 ,

“而她的手微微颤抖，至少不是因为爱。”

[aɪ ˈti:] [ˈtreɪmblɪd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [məˈdɪrə] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , — [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:rɜ:]
it trembled always a little before the Madeira at luncheon , — he lifted hers
它 颤抖 总是 一个 小的 前 这 马德拉 在 午餐 , — 他 抬起 她的

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to his lips .
到 他的 嘴唇 .

在午餐时，他总是会微微颤抖着，在马德拉酒前——他把她的嘴唇举到唇边。

“ [ˈkɑ:mpləments] [əˈɡen] , — [wɜ:rdz] , [ˈaɪd(ə)l][wɜ:rdz] ! ” [sed] [lu:ˈkri:ʃiə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈbæʃfəli] .
“ Compliments again , — words , idle words ! ” said Lucretia , looking down bashfully .
“ 赞美 再次 , — 字 , 闲置的 字 ! ” 说 卢克蕾蒂娅 , 寻找 向下 害羞地 .

“又是恭维话，——空话！”卢克蕾蒂娅羞涩地低下头说。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kənˈvɪns] [ði:] [ʌv; əv][maɪ] [sɪnˈserəti] , [ənˈles] [ðəʊ] [teɪk] [maɪ][laɪf][æz; əz][ɪts]
“ How can I convince thee of my sincerity , unless thou takest my life as its
“ 如何 能 我 说服 你 的 我的 诚意 , 除非 你 需要 我的 生活 作为 它是
[pledʒ] ,
pledge ,
保证 ,

“除非你以我的生命作担保，否则我如何才能让你相信我的诚意？”

[meɪd][ʌv; əv] [ˈbɔ:tn] ?
maid of Laughton ?
女佣 的 劳顿 ?

劳顿的女仆？

“ [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] ,
“ And very much tired of standing ,
“ 和 非常 很多 疲劳的 的 常设 ,

“而且站了很久，非常累了。”

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈvə:nən] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒentli] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [saɪd]
Charley Vernon drew her gently to the bench and seated himself by her side
查理 弗农 画 她 轻轻地 到 这 长椅 和 坐着 他自己 经过 她 边

。
：
。

查理·弗农轻轻地把她拉到长椅上，然后在她身边坐了下来。

[lu:ˈkri:fəz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [stɪl] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd] [ji:; jɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [ˈvə:nən] , [səˈpresɪŋ]
Lucretia's eyes were still downcast , and she remained silent ; Vernon , suppressing
卢克丽霞的 眼睛 是 仍然 沮丧 , 和 她 剩余 沉默的 ; 弗农 , 抑制

[ə; eɪ] [jɔ:n] ,
a yawn ,
一个 打哈欠 ,

卢克蕾蒂娅依然低着头，一言不发；弗农强忍着打哈欠，

[felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɔz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] .
felt that he was bound to continue .
毛毡 那 他 曾是 边界 到 继续 .

他觉得自己注定要继续下去。

[ðer; ðəɹ] [wɔz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ɪn] [lu:ˈkri:fəz] [ˈmænər] . “
There was nothing very formidable in Lucretia's manner .”
那里 曾是 没有什么 非常 强大 在 卢克丽霞的 方式 . “

卢克丽霞的举止并没有什么特别令人畏惧的地方。

- [fɔ:r] [gæd] ! “ [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [mɔst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈerəs] [ˈæftər] [ɔ:l] ;
' Fore Gad ! ” thought he , “ I suppose I must take the heiress after all ;
- 前 加德 ! “ 想法 他 , “ 我 认为 我 必须 拿 这 女继承人 后 全部 ;

“我的天哪！”他心想，“看来我终究还是得娶这位女继承人了；

[ðə; ði] [ˈsu:nər] - [ti:] [ɪz] [ˈʊvər] , [ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪ] [kæn; kən] [get] [bæk] [tu:; tə] [brʊk] [stri:t] . “
the sooner ' t is over , the sooner I can get back to Brook Street .”
这 很快 - t 是 超过 , 这 很快 我 能 得到 后退 到 溪 街道 . “

事情越早结束，我就能越早回到布鲁克街。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˌpri:məˈtʃər; ˌpri:məˈtʊɹ] , [maɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n] , “ [sed] [hi:; hi] , [əˈlaʊd] , — “ [ˌpri:məˈtʃər; ˌpri:məˈtʊɹ] ,
“ **It is premature , my fair cousin ,**” **said he , aloud , — “ premature ,**
” 它 是 过早 , 我的 公平的 表哥 , “ 说 他 , 大声 , — “ 过早 ,

[ˈæftər] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈvɪzɪt] ,
after less than a week's visit ,
后 较少的 比 一个 本周 访问 ,

“现在下结论还为时过早，我美丽的表妹，”他大声说道，“来访还不到一周就下结论，太早了。”

[ænd; ənd] [ˈʊʊnli] [sʌm; səm] [fɔ:rˈti:n] [ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [ˈʌʊərz] - [pərˈmɪtɪd] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈɪntɪməsi] ,
and only some fourteen or fifteen hours ' permitted friendship and intimacy ,
和 仅有的 一些 十四 或者 十五 小时 - 允许 友谊 和 亲密关系 ,

只有大约十四五个小时的时间允许建立友谊和亲密关系。

[tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [ˈspendθrɪfts] [ɑ:r; əɹ] [prəˈvʊʊkɪŋli]
to say what is uppermost in my thoughts ; but we spendthrifts are provokingly
到 说 什么 是 最上层 在 我的 想法 ; 但 我们 挥霍者 是 挑衅地
[ˈhænsəm] !
handsome !
英俊的 !

说出我心中最深的感受；但是我们这些挥霍无度的人却英俊得令人心生挑衅！

[sɜːr] [maɪlz] , [jɔː; jə] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)] , [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ɔːl] [maɪ] [ˈfɑːlɪz] [ænd; ənd] [fɔːlts] [əˈpɑːn]
Sir Miles , your good uncle , is pleased to forgive all my follies and faults upon
先生 迈尔斯 , 你的 好的 叔叔 , 是 高兴 到 原谅 全部 我的 愚行 和 故障 之上
[wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
one condition ,
— 状况 ,

你善良的叔叔迈尔斯爵士乐意原谅我所有的愚蠢和过错，但有一个条件：

— [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɑːn] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [tæsk] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ˌem ˈiː] .

— **that you will take on yourself the task to reform me .**
— 那 你 将要 拿 在 你自己 这 任务 到 改革 我 .

—你会主动承担起改造我的任务。

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n] ?

Will you , my fair cousin ?
将要 你 , 我的 公平的 表哥 ?

你愿意吗，我美丽的表妹？

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [juː; jʊ] [brɪˈhoʊld] [ˌem ˈiː] .

Such as I am , you behold me .
这样的 作为 我 是 , 你 看哪 我 .

这就是我，你们看到的我。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [ˈsɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

I am no sinner in the disguise of a saint .
我 是 不 罪人 在 这 伪装 的 一个 圣 .

我并非披着圣人外衣的罪人。

[maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [spɛnt] , [maɪ] [helθ] [ɪz] [nɑːt] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊz] [ɪz] [noʊ] [ˈmɔːrnf(ə)]

My fortune is spent , my health is not strong ; but a young widow's is no mournful
我的 财富 是 花费 , 我的 健康 是 不是 强的 ; 但 一个 年轻的 寡妇的 是 不 悲哀

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position .
位置 .

我已耗尽家产，身体也不好；但年轻寡妇的处境并不悲惨。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [geɪ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] , [gʊd] - [ˈtempərd] [wen] [ˈeɪlɪŋ] .

I am gay when I am well , good - tempered when ailing .
我 是 同性恋什么时候 我 是 出色地 , 好的 - 淬火 什么时候 生病 .

我身体健康时是同性恋，生病时脾气很好。

[aɪ] [ˈnevər] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [trʌst] , — [kæn; kən] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ?

I never betrayed a trust , — can you trust me with yourself ?
我 绝不 背叛 一个 相信 , — 能 你 相信 我 和 你自己 ?

我从未辜负过任何人的信任，——你能信任我，把我的一切都交给我吗？

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ˈvəːnən] [felt] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər]

” This was a long speech , and Charley Vernon felt pleased that it was over
” 这 曾是 一个 长的 演讲 , 和 查理 弗农 毛毡 高兴 那 它 曾是 超过

.”

：

“这是一场漫长的演讲，查理·弗农很高兴它终于结束了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n] [kloʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

There was much in it that would have touched a heart even closed to him
那里 曾是 很多 在 它 那 会 有 感动 一个 心 甚至 关闭 到 他

，

：

，

这本书里有很多内容，即使是对他来说也很亲近的人，都会被深深打动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒenjuɪn][ɪˈmoʊ(ə)n][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈkʌlər]
and a little genuine emotion had given light to his eyes , and color
和 一个 小的 真的 情感 有 给定 光 到 他的 眼睛 ; 和 颜色
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
to his cheek .
到 他的 脸颊 :

一丝真情流露让他的眼中闪闪发光，脸颊泛起了红晕。

[əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Amidst all the ravages of dissipation , there was something interesting in his
在.....之中 全部 这 蹂躏 的 耗散 , 那里 曾是 某物 有趣的 在 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

在颓废堕落的种种摧残之中，他的脸上却透着一丝耐人寻味的神情。

[ænd; ənd][ˈmænli][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] .
and manly in his tone and his gesture .
和 男子气概 在 他的 语气 和 他的 手势 :

他的语气和举止都很有男子气概。

[bʌt; bət] [luːˈkriːʃiə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)] [tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] , — [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)]
But Lucretia was only sensible to one part of his confession , — her uncle
但 卢克蕾蒂娅 曾是 仅有的 明智的 到 一 部分 的 他的 忏悔 , — 她 叔叔
[kənˈsentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .
consented to his suit .
同意 到 他的 套装 :

但卢克丽霞只听懂了他供词中的一部分——她的叔叔同意了他的诉讼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃʊrd] ,
This was all of which she desired to be assured ,
这 曾是 全部 的 哪个 她 想要的 到 是 保证 ,

这些都是她想要确认的事情。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [skriːn] [hɜːrˈself] .
and against this she now sought to screen herself .
和 反对 这 她 现在 寻求 到 屏幕 她自己 :

因此，她现在试图掩盖自己。

“ [jɜːr; jər] [ˈkændər] , [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , “ [dɪˈzɜːrvz] [ˈkændər] [ɪn]
“ Your candour , Mr . Vernon , ” she said , avoiding his eye , “ deserves candour in
” 你的 坦率 ; 先生 : 弗农 ; ” 她 说 , 避免 他的 眼睛 ; ” 值得 坦率 在
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“弗农先生，您的坦诚，”她一边说着，一边避开他的目光，“值得我以坦诚相待；

[aɪ] [ˈkænəːt] [əˈfekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
I cannot affect to misunderstand you .
我 不能 影响 到 误解 你 :

我无法假装误解你的意思。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnpriˈperpɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
But you take me by surprise ; I was so unprepared for this .
但 你 拿 我 经过 惊喜 ; 我 曾是 所以 毫无准备 为了 这 :

但你让我措手不及；我对此毫无准备。

[ɡɪv] [em ˈiː][taɪm] , — [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈflekt] . “
Give me time , — I must reflect . ”
给 我 时间 , — 我 必须 反映 : ”

请给我一些时间，我需要好好想想。

“ [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪz] [dʌl] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈflekt] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋli] [ɪn] [taʊn] ,
“ **Reflection is dull work in the country ; you can reflect more amusingly in town .** ”
“ 反射 是 乏味的 工作 在 这 国家 ; 你 能 反映 更多的 有趣的是 在 镇 ,
[maɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n] . ”
my fair cousin . ”
我的 公平的 表哥 . ”
“在乡下思考是一件枯燥乏味的事；在城里思考会更有趣，我美丽的表妹。”

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ðen] , [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [maɪˈself] [ɪn] [taʊn] . ”
“ **I will wait , then , till I find myself in town .** ”
“ 我 将要 等待 , 然后 , 直到 我 寻找 我 在 镇 . ”
“那我就等到我到了镇上再说吧。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ʌv; əv] [men] , ” [kraɪd] [ˈmɪstər] .
“ **Ah , you make me the happiest , the most grateful of men ,** ” **cried Mr .**
“ 啊 , 你 制作 我 这 最快乐 , 这 最多 感激的 的 男人 , ” 哭 先生 .
[ˈvəːnən] ,
Vernon ,
弗农 ,

“啊，你让我成为最幸福、最感激的人，”弗农先生喊道。
[ˈraɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsemi - [dʒenjuˈflekʃn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] , ” [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [nelt]
rising , with a semi - genuflection which seemed to imply , “ **Consider yourself knelt**
上升 , 和 一个 半 - 跪拜 哪个 似乎 到 意味着 , ” 考虑 你自己 跪下
[tuː; tə] , ” — [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [əˈseɪlər] ,
to , “ — **just as a courteous assailer ,**
到 , ” — 只是 作为 一个 有礼貌 袭击者 ,
他起身，半屈膝，似乎在说：“请你臣服于我”，——就像一个彬彬有礼的攻击者。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ɪmˈplaɪz] , “ [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ˈhɔːrs,wɪpt] .
with a motion of the hand , implies , “ **Consider yourself horsewhipped .**
和 一个 运动 的 这 手 , 暗示 , ” 考虑 你自己 马鞭 .

用手比划一下，意思是：“你感觉自己像被马鞭抽打过一样。”
“ [luːˈkriːʃiə] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈɪntələkt] , [hæd; həd] [noʊ] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈhjuːmər] , [rɪˈkɔɪld]
“ **Lucretia , who , with all her intellect , had no capacity for humour , recoiled**
“ 卢克蕾蒂娅 , WHO , 和 全部 她 智力 , 有 不 容量 为了 幽默 , 反冲
,
,
,
“卢克蕾蒂娅虽然才智过人，却缺乏幽默感，她吓得退缩了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ˈpɔːzətɪv] [sərˈpraɪz] .
and looked up in positive surprise .
和 看起来 向上 在 积极的 惊喜 .
他抬起头，脸上带着惊喜的表情。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːˈstɪr] [ˈgrævəti] .
“ **I do not understand you , Mr . Vernon ,** ” **she said , with austere gravity .**
“ 我 做 不是 理解 你 , 先生 . 弗农 , ” 她 说 , 和 简朴 重力 .
“我不明白你的意思，弗农先生，”她语气严肃而严肃地说。

“ [əˈlɑʊ] [em ˈiː] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [ʌndərˈstʊd] , ”
“ **Allow me the bliss of flattering myself that you , at least , are understood ,** ”
“ 允许 我 这 极乐 的 奉承 我 那 你 , 在 至少 , 是 理解 , ”
[rɪˈplaɪd] [ˈtʃɑːrli] [ˈvəːnən] ,
replied Charley Vernon ,
回复 查理 弗农 ,
“请允许我自欺欺人地认为，至少你被人理解了，”查理·弗农回答道。

[wɪð; wɪθ][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [əˈʃʊərəns] .
with **imperturbable** **assurance** .
和 沉着冷静 保证 :

泰然自若。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
“ **You will wait to reflect till you are in town , — that is to say ,**
“ 你 将要 等待 到 反映 直到 你 是 在 镇 , — 那 是 到 说 ,
“你会等到到了城里才开始思考, ——也就是说,

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnɪmuːn] , [wen] [juː; jʊ] [əˈweɪk] [ɪn] [ˈmeɪfər] .
the day after our honeymoon , when you awake in Mayfair .
这 天 后 我们的 蜜月 , 什么时候 你 醒 在 梅菲尔 :

蜜月后的第二天, 你在梅菲尔醒来。

“ [bɪˈfɔːr] [luːˈkriːʃiə] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] [ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈfɔːrməli]
“ **Before Lucretia could reply , she saw the indefatigable valet formally**
“ 前 卢克蕾蒂娅 可以 回复 , 她 锯 这 不懈 代客泊车 正式地
[əˈprəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

卢克蕾蒂娅还没来得及回答, 就看到那位不知疲倦的男仆正式地走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [rɪˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
with the anticipated message that Sir Miles requested to see her .
和 这 预期 信息 那 先生 迈尔斯 请求 到 看 她 :

不出所料, 迈尔斯爵士要求见她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ɪˈmiːdiətli]
She replied hurriedly to this last , that she would be with her uncle immediately
她 回复 匆匆 到 这 最后的 , 那 她 会 是 和 她 叔叔 立即地
;
;
;
;

她急忙回答最后一个问题, 说她马上去见她的叔叔;

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [pɔːrtɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and when he had again disappeared within the porch , she said , with a
和 什么时候 他 有 再次 消失 之内 这 门廊 , 她 说 , 和 一个
[kənˈstreɪnd] [ˈɛfərt] [æɪ; ət] [ˈfræŋknəs] , —
constrained effort at frankness , —
受限 努力 在 坦率 , —

当他再次消失在门廊里时, 她强装坦率地说——

“ [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][naːt] [mɪsˈteɪk]
“ **Mr . Vernon , if I have misunderstood your words , I think I do not mistake**
“ 先生 : 弗农 , 如果 我 有 被误解 你的 字 , 我 思考 我 做 不是 错误
[jʊr; jər] [ˈkærəktər] .
your character .
你的 特点 :

“弗农先生, 如果我误解了您的意思, 但我认为我没有误解您的人品。”

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
You cannot wish to take advantage of my affection for my uncle ,
你 不能 希望 到 拿 优势 的 我的 感情 为了 我的 叔叔 ,
你不能想利用我对叔叔的感情。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪv] [əˈbiːdiəns] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and the passive obedience I owe to him ,
和 这 被动的 服从 我 欠 到 他 ,

以及我对他的被动服从,

[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [step] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [səˈfɪʃntli]
to force me into a step of which — of which — I have not yet sufficiently
到 力量 我 进入 一个 步 的 哪个 — 的 哪个 — 我 有 不是 然而 足够
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .
considered the results .
经过考虑的 这 结果 .

迫使我采取一个我尚未充分考虑其后果的步骤。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsʌltɪd] ,
If you really desire that my feelings should be consulted ,
如果 你 真的 欲望 那 我的 情怀 应该 是 咨询 ,
如果你真的希望我的感受被考虑在内,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] — [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [praɪd]
that I should not — pardon me — consider myself sacrificed to the family pride
那 我 应该 不是 — 赦免 我 — 考虑 我 牺牲 到 这 家庭 自豪
[ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ][ˈsuːtər] — "
of my guardian and the interests of my suitor — "
的 我的 监护人 和 这 兴趣 的 我的 求婚者 — "
我不该——怨我直言——认为自己是为了维护监护人的家族荣誉和追求者的利益而牺牲的——"

" [ˈmædəm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvəːnən] , [ˈrednɪŋ] .
" Madam ! " exclaimed Vernon , reddening .
" 女士 ! " 惊呼 弗农 , 发红 .
"夫人！"弗农惊呼道，脸涨得通红。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪrɪteɪŋ] [ɪˈfekt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [prəˈduːst] , [luːˈkriːʃiə] [kənˈtɪnjuːd]
Pleased with the irritating effect her words had produced , Lucretia continued
高兴 和 这 令人恼火的 影响 她 字 有 生产 , 卢克蕾蒂娅 持续
[ˈkɑːmli] , " [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ,
calmly , " If , in a word ,
平静地 , " 如果 , 在 一个 单词 ,
卢克蕾蒂娅对自己的话语造成的恼怒效果感到满意，平静地继续说道：“如果，一言以蔽之，

[aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [dɪˈpendz] ,
I am to be a free agent in a choice on which my happiness depends ,
我 是 到 是 一个 自由的 代理人 在 一个 选择 在 哪个 我的 幸福 取决于 ,
我应该在关乎自身幸福的选择中保持自由意志。

[fɔːrˈber] [tuː; tə][ɜːrdʒ][sɜːr] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [fɔːrˈber] [tuː; tə] [pres] [jʊr; jər] [suːt][əˈpɑːn][ˌem ˈiː]
forbear to urge Sir Miles further at present ; forbear to press your suit upon me
忍耐 到 敦促 先生 迈尔斯 更远 在 展示 ; 忍耐 到 按 你的 套装 之上 我
.
:
.

目前请不要再敦促迈尔斯爵士；也请不要再向我提起诉讼。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [jʊr; jər]
Give me the delay of a few months ; I shall know how to appreciate your
给 我 这 延迟 的 一个 很少 几个月 ; 我 将 知道 如何 到 欣赏 你的
[ˈdelɪkəsi] . "
delicacy . "
美味 . "

给我几个月的时间，我才能懂得欣赏你的细腻之处。

" [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] , " [ˈænsər] [ˈvəːnən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈhɔːtɪnəs]
" Miss Clavering , " answered Vernon , with a touch of the St . John haughtiness
" 错过 克拉弗林 , " 回答 弗农 , 和 一个 触碰 的 这 英石 . 约翰 傲气
,
:
.

“克拉弗林小姐，”弗农回答道，语气中带着一丝圣约翰家族式的傲慢。

“ [aɪ][eɪ'ɛm][ɪn] [dɪ'spɜː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [soʊ] [greɪv] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər]
“ **I am in despair that you should even think so grave an appeal to my honour**
“ 我 是 在 绝望 那 你 应该 甚至 思考 所以 严重 一个 上诉 到 我的 荣誉
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .

“我感到绝望，你竟然认为有必要对我的荣誉提出如此重大的申诉。”

[aɪ][eɪ'ɛm] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekspek'teɪ(ə)nz][ænd; ənd][maɪ] ['pɑːvɜːti] .
I am well aware of your expectations and my poverty .
我 是 出色地 意识到的 的 你的 期望 和 我的 贫困 .

我深知您的期望以及我的贫困。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [em'liː] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɑːtɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ'self][baɪ] ['fɔːrsɪŋ]
And , believe me , I would rather rot in a prison than enrich myself by forcing
和 , 相信 我 , 我 会 相当 腐烂 在 一个 监狱 比 丰富 我 经过 强制
[jʊr; jər] [ɪŋklə'neɪʃənz] .
your inclinations .
你的 倾向 .

相信我，我宁愿在监狱里腐烂，也不会通过强迫你满足你的欲望来致富。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,
You have but to say the word ,
你 有 但 到 说 这 单词 ,

你只需开口说一声，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ([æz; əz] [bɪ'kʌmz] [em'liː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən]) [skriːn] [juː; jʊ]
and I will (as becomes me as a man and gentleman) screen you
和 我 将要 (作为 变成 我 作为 一个 男人 和 绅士) 屏幕 你
[frʌm; frəm][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlɪzɪz] [dɪs'pleʒər] ,
from all chance of Sir Miles's displeasure ,
从 全部 机会 的 先生 迈尔斯 不满 ,

我将（以我作为男人和绅士应有的风度）保护你免受迈尔斯爵士的任何责难。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ'tiː][ɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] , [ɪn'diːd] , ['veri]
by taking it on myself to decline an honour of which I feel , indeed , very
经过 采取 它 在 我 到 衰退 一个 荣誉 的 哪个 我 感觉 , 的确 , 非常
[ʌndɪ'zɜːrvɪŋ] . “
undeserving . ”
不配 . ”

我决定婉拒这份我自认为非常不配获得的荣誉。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , “ [sed] [luː'kriːʃiə] , [ˈsɔːftli] ,
“ **But I have offended you** , ” **said Lucretia , softly** ,
“ 但 我 有 被冒犯了 你 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 轻轻 ,

“但我冒犯了你,”卢克蕾蒂娅轻声说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , — “ ['pɑːrd(ə)n][em'liː] ;
while she turned aside to conceal the glad light of her eyes , — “ **pardon me** ;
尽管 她 转向 旁边 到 隐藏 这 高兴的 光 的 她 眼睛 , — “ 赦免 我 ;
她侧过身去，掩饰眼中喜悦的光芒，说道：“对不起；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [gɪv] [em'liː][jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ruːm] .
and to prove that you do so , give me your arm to my uncle's room .
和 到 证明 那 你 做 所以 , 给 我 你的 手臂 到 我的 叔叔的 房间 .

为了证明你确实如此，请你搀扶我到我叔叔的房间去。

“ [ˈvə:nən] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [mɔːr] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlɪz] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈstɪfnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈreɪkɪʃ]
“ **Vernon** , **with** **rather more** **of** **Sir Miles's antiquated stiffness** **than** **his own rakish**
“ 弗农 , 和 相当 更多的 的 先生 迈尔斯 过时的 刚性 比 他的 自己的 浪荡子
[iːz] , [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
ease , **offered** **his** **arm** ,
舒适 , 提供 他的 手臂 ,

弗农伸出了胳膊，举手投足间更像是迈尔斯爵士那种古板僵硬，而非他自己那种潇洒不羁的姿态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈrevərəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
with **a** **profound** **reverence** , **to** **his** **cousin** , **and** **they took** **their** **way** **to**
和 一个 深刻的 尊敬 , 到 他的 表哥 , 和 他们 采取 他们的 方式 到
[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the **house** .
这 房子 .

他怀着深深的敬意向他的表弟致意，然后他们一起往房子走去。

[nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] ,
Not till they **had** **passed up** **the** **stairs** , **and** **were** **even in** **the** **gallery** ,
不是 直到 他们 有 通过了 向上 这 楼梯 , 和 是 甚至 在 这 画廊 ,
直到他们上了楼梯，甚至进入了画廊，

[dɪd] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] [pæs] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
did **further** **words** **pass** **between** **them** .
做过 更远 字 经过 之间 他们 .
他们之间是否还有其他言语交流？

[ðen] [ˈvə:nən] [sed] , —
Then **Vernon** **said** , —
然后 弗农 说 , —
然后弗农说——

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] ?
“ **But** **what is** **your** **wish** , **Miss Clavering** ?
“ 但 什么 是 你的 希望 , 错过 克拉弗林 ?
“克拉弗林小姐，您有什么愿望呢？”

[ɑːn] [wʌt] [ˈfʊtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ? “
On **what** **footing** **shall** **I** **remain** **here** ? ”
在 什么 立足点 将 我 保持 这里 ? “
我该如何继续留在这里？

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] ? ” [rɪˈplaɪd] [luːˈkriːʃiə] , [ˈstɑːpɪŋ] [ˈɔːrt] [wɪð; wɪθ] [wel] -
“ **Will** **you** **suffer** **me** **to** **dictate** ? ” **replied** **Lucretia** , **stopping** **short** **with** **well** -
“ 将要 你 遭受 我 到 听写 ? ” 回复 卢克蕾蒂娅 , 停止 短的 和 出色地 -
[feɪnd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
feigned **confusion** ,
假装 困惑 ,

“你愿意让我发号施令吗？”卢克蕾蒂娅问道，话音未落，她装出一副困惑的样子，语气顿了顿。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ðæt][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [ˈɡɪvz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊp] .
as **if** **suddenly** **aware** **that** **the** **right** **to** **dictate** **gives** **the** **right** **to** **hope** .
作为 如果 突然 意识到的 那 这 正确的 到 听写 给予 这 正确的 到 希望 .
仿佛突然意识到，发号施令的权利赋予了人们希望的权利。

“ [ɑː] , [kənˈsɪdər] [em ˈiː][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [sleɪv] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈvə:nən] , [æz; əz] ,
“ **Ah** , **consider** **me** **at** **least** **your** **slave** ! ” **whispered** **Vernon** , **as** ,
“ 啊 , 考虑 我 在 至少 你的 奴隶 ! ” 低声说道 弗农 , 作为 ,
“啊，至少把我当成你的奴隶吧！”弗农低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætʃləs] [nek] , ['pɑ:rfəli] [ænd; ənd]
his eye resting on the contour of that matchless neck , partially and
他的 眼睛 休息 在 这 轮廓 的 那 无比 脖子 , 部分 和
[ædvən'teɪdʒəsli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
advantageously turned from him ,
有利地 转向 从 他 ,
他的目光落在了那无与伦比的脖颈轮廓上, 脖颈微微侧转, 巧妙地远离了他。

[hi:; hi][brɪ'gæən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃən] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,
he began , with his constitutional admiration of the sex ,
他 开始 , 和 他的 宪法 钦佩 的 这 性别 ,
他首先表达了他对女性与生俱来的欣赏,

[tu:; tə] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'su:t] [ðæt] [naʊ] [si:md] , [æftər] [pi:kɪŋ] , [tu:; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz][self]
to feel interested in a pursuit that now seemed , after piquing , to flatter his self
到 感觉 感兴趣的 在 一个 追逐 那 现在 似乎 , 后 刺痛 , 到 奉承 他的 自己
- [ʌv] .
- love .
- 爱 .
对某项追求产生了兴趣, 而这项追求在激起他的好奇心之后, 现在看来似乎只是为了满足他的自恋。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ju:z][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] , ” ['ænsər] [lu:'kri:ʃiə] ;
“ Then I will use the privilege when we meet again , ” answered Lucretia ;
“ 然后 我 将要 使用 这 特权 什么时候 我们 见面 再次 , ” 回答 卢克蕾蒂娅 ;
“那么, 下次见面时, 我将行使这项特权,”卢克丽霞回答道;

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
and drawing her arm gently from his , she passed on to her uncle ,
和 绘画 她 手臂 轻轻地 从 他的 , 她 通过了 在 到 她 叔叔 ,
她轻轻地从他手中抽出手臂, 把她递给了叔叔。

['li:vɪŋ] ['və:nən] [mɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
leaving Vernon midway in the gallery .
离开 弗农 中途 在 这 画廊 .
在画廊参观到一半时离开了弗农。

[ðoʊz] ['feɪdɪd] ['pɔ:trɪts] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['melənkɑ:li] [glu:m] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Those faded portraits looked down on her with that melancholy gloom which the
那些 褪色 肖像 看起来 向下 在 她 和 那 忧郁 愁云 哪个 这
['efɪdʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ded] ['ænsɛstərz] [si:m] [mɪ'stɪriəsli] [tu:; tə][ə'kwəər] .
effigies of our dead ancestors seem mysteriously to acquire .
人偶 的 我们的 死的 祖先 似乎 神秘地 到 获得 .
那些褪色的画像带着一种忧郁的阴沉感俯视着她, 这种阴郁感似乎神秘地存在于我们已故祖先的画像上。

[tu:; tə]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['spɪrɪts] ,
To noble and aspiring spirits ,
到 高贵 和 有抱负的 烈酒 ,
致高尚而有抱负的灵魂,

[noʊ][ˈhɑ:məli][tu:; tə] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [fer] [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
no homily to truth and honour and fair ambition is more eloquent than the
不 讲道 到 真相 和 荣誉 和 公平的 志向 是 更多的 雄辩 比 这
[mju:t] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] ['kænvəs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] ,
mute and melancholy canvas from which our fathers ,
沉默的 和 忧郁 帆布 从 哪个 我们的 父亲们 ,
没有什么比我们父辈所描绘的那幅沉默而忧郁的画卷更能雄辩地表达对真理、荣誉和公正抱负的赞颂了。

[meɪd] , [baɪ] [deθ] , ['aʊər; ɑ:r] ['haʊshəʊld] [ˈɡɒdz] , ['kɑ:ntəmpleɪt] [ju: 'es] [stɪl] .
made , by death , our household gods , contemplate us still .
制成 , 经过 死亡 , 我们的 家庭 神 , 沉思 我们 仍然 .
死亡造就了我们家的神灵, 它们至今仍在注视着我们。

[ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈblemɪʃt] [neɪmz] .
They appear to confide to us the charge of their unblemished names .
他们 出现 到 信任 到 我们 这 收费 的 他们的 完美无瑕 姓名 .

他们似乎向我们透露了他们清白名誉的秘密。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [əˈraɪt] ,
They speak to us from the grave , and heard aright ,
他们 说话 到 我们 从 这 严重 , 和 听到 好的 ,
他们从坟墓里向我们说话, 我们听得清清楚楚。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˈfæməli][ɪz][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ɪts] [ˈerz] .
the pride of family is the guardian angel of its heirs .
这 自豪 的 家庭 是 这 监护人 天使 的 它是 继承人 .
家族的骄傲是其继承人的守护天使。

[bʌt; bət] [luːˈkriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd] [skəˈlæstɪk] [maɪnd] ,
But Lucretia , with her hard and scholastic mind ,
但 卢克蕾蒂娅 , 和 她 难的 和 学术 头脑 ,
但是卢克丽霞, 她思维严谨, 学识渊博,

[dɪˈspaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈwiːknəs] [ɔːl][ðə; ði][ˈpoʊətri] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
despised as the veriest weakness all the poetry that belongs to the sense of
被鄙视的 作为 这 最真实的 弱点 全部 这 诗 那 属于 到 这 感觉 的
[ə; eɪ] [pʃʊr] [dɪˈsent] .
a pure descent .
一个 纯的 下降 .
被视为最弱点的, 是所有属于纯粹血统意义的诗歌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn][hɜːrˈself] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd]
It was because she was proud as the proudest in herself that she had
它 曾是 因为 她 曾是 自豪的 作为 这 最引以为豪 在 她自己 那 她 有
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː] ,
nothing but contempt for the virtue ,
没有什么 但 鄙视 为了 这 美德 ,
正是因为她极度骄傲, 所以她对美德只有蔑视。

[ðə; ði] [ˈvælər] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] .
the valour , or the wisdom of those that had gone before .
这 勇气 , 或者 这 智慧 的 那些 那 有 已消失 前 .
先辈们的勇气或智慧。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] [ænd; ənd][ˈstrætədʒəm] , [fɪː; fɪ][trɑːd][ɑːn] ,
So , with a brain busy with guile and stratagem , she trod on ,
所以 , 和 一个 脑 忙碌的 和 诡计 和 策略 , 她 践踏 在 ,
于是, 她脑子里全是计谋和策略, 继续往前走。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈspɑːtləs] [ded] .
beneath the eyes of the simple and spotless Dead .
下面 这 眼睛 的 这 简单的 和 一尘不染 死的 .
在纯洁无瑕的亡灵的注视下。

[ˈvəːnən] , [ðʌs] [left] [əˈloʊn] , [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn]
Vernon , thus left alone , mused a few moments on what had passed between
弗农 , 因此 左边 独自的 , 沉思 一个 很少 时刻 在 什么 有 通过了 之间
[hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerəs] ;
himself and the heiress ;
他自己 和 这 女继承人 ;
弗农独自一人待了一会儿, 回想着自己和女继承人之间发生的事情;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsləʊli] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈstɛɪtli] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
and then , slowly retracing his steps , his eye roved along the stately series of
和 然后 , 缓慢地 回溯 他的 步骤 , 他的 眼睛 漫游 沿着 这 庄严 系列 的
[hɪz; ɪz] [laɪn] .
his line .
他的 线 .

然后，他缓缓地原路返回，目光沿着他庄严的线条游移。

“ [feɪθ] ！
“ **Faith** ！
“ 信仰 ！

“信仰！

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [ɪf] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ˈgæləri] ,
“ he muttered , “ if my boyhood had been passed in this old gallery ,
“ 他 低声说道 , “ 如果 我的 童年 有 到过 通过了 在 这 老的 画廊 ,
他喃喃自语道：“如果我的童年是在这座古老的画廊里度过的，

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈdrɪŋkər] ,
his Royal Highness would have lost a good fellow and hard drinker ,
他的 皇家 高度 会 有 丢失的 一个 好的 同伴 和 难的 饮酒者 ,
殿下将失去一位好伙伴和嗜酒者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][pərˈhæps][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈsoʊldʒər] , —
and his Majesty would have had perhaps a more distinguished soldier , —
和 他的 威严 会 有 有 也许 一个 更多的 杰出的 士兵 , —
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwəːðɪə] [ˈsʌbdʒekt] .
certainly a worthier subject .
当然 一个 更值得 主题 .

陛下或许会拥有一位更杰出的士兵，——当然，也会拥有一位更值得效忠的臣民。

[ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] ,
If I marry this lady , and we are blessed with a son ,
如果 我 结婚 这 女士 , 和 我们 是 蒙福 和 一个 儿子 ,
如果我娶了这位女士，并且我们有幸生了一个儿子，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] [ˈgæləri] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [floːɡɪd] [ˈɪntuː] [ˈlætn] ！
he shall walk through this gallery once a day before he is flogged into Latin ！
他 将 走 通过 这 画廊 一次 一个 天 前 他 是 鞭打 进入 拉丁 ！
他每天必须穿过这个画廊一次，否则就要被鞭打着学习拉丁语！

“ [luːˈkriːʃəz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ɑːrt] .
“ Lucretia's interview with her uncle was a masterpiece of art .
“ 卢克丽霞的 面试 和 她 叔叔 曾是 一个 杰作 的 艺术 .
“卢克蕾蒂娅与她叔叔的谈话堪称艺术杰作。”

[wʌt] [ˈpɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [kraːft][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [deɪ] ,
What pity that such craft and subtlety were wasted in our little day ,
什么 遗憾 那 这样的 工艺 和 微妙之处 是 浪费 在 我们的 小的 天 ,
多么可惜，如此精湛的技艺和巧妙的设计在我们这个时代被浪费了。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈpetɪ] [ˈɑːbdʒekts] ; [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmedɪtʃiː] ,
and on such petty objects ; under the Medici ,
和 在 这样的 小气 对象 ; 在下面 这 美第奇家族 ,
以及在美第奇家族统治下，诸如此类琐碎之事。

[ðæt] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
that spirit had gone far to the shaping of history .
那 精神 有 已消失 远的 到 这 成型 的 历史 .
这种精神对历史的塑造产生了深远的影响。

[ʃʊr] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [ˈoʊpənənəs] ,
Sure , **from** **her** **uncle's openness** ,
当然 , 从 她 叔叔的 开放性 ,
当然, 从她叔叔的坦诚来看,

[ðæt][hiː; hi] [wəd] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
that he would plunge at once into the subject for which she deemed she was
那 他 会 暴跌 在 一次 进入 这 主题 为了 哪个 她 被认为 她 曾是
[ˈsʌmənd] ,
summoned ,
被召唤 ,
他会立刻投入到她认为自己被召来讨论的话题中去。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈvɪnst] [noʊ] [rɪˈpʌgnəns] [wen] , [ˈtendərli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
she evinced no repugnance when , tenderly kissing her ,
她 表现出 不 厌恶 什么时候 , 温柔地 接吻 她 ,
当他温柔地亲吻她时, 她没有表现出任何厌恶。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [tʃɑːrlz] [ˈvəːnən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈfeɪvər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
he asked if Charles Vernon had a chance of winning favour in her eyes .
他 问 如果 查尔斯 弗农 有 一个 机会 的 获胜 偏爱 在 她 眼睛 .
他问查尔斯·弗农是否有机会赢得她的青睐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] “ [noʊ] ;
She knew that she was safe in saying “ No ;
她 知道 那 她 曾是 安全的 在 说 “ 不 ;
她知道说“不”是安全的;

“ [ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] [wəd] [ˈnevər] [fɔːrs] [hɜːr; həɹ] [ɪnkləˈneɪʃənz] , — [seɪf] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈvəːnən]
“ that her uncle would never force her inclinations , — safe so far as Vernon
“ 那 她 叔叔 会 绝不 力量 她 倾向 , — 安全的 所以 远的 作为 弗农
[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ;
was concerned ;
曾是 担心的 ;
“她的叔叔绝不会强迫她做她喜欢的事, ——就弗农而言, 这是安全的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [mɔːr] : [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə] [kwentʃ] [ɔːl] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; həɹ]
but she desired more : she desired thoroughly to quench all suspicion that her
但 她 想要的 更多的 : 她 想要的 彻底 到 淬火 全部 怀疑 那 她
[hɑːrt] [wʌz; wəz] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] ;
heart was pre - occupied ;
心 曾是 预 - 占领 ;
但她还想要更多: 她想要彻底消除人们对她心有所属的任何怀疑;

[ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][sɜːr] [maɪlɪzɪz] [θɔːts] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ;
entirely to remove from Sir Miles's thoughts the image of Mainwaring ;
完全 到 消除 从 先生 迈尔斯 想法 这 图像 的 梅因沃林 ;
彻底从迈尔斯爵士的脑海中抹去梅因沃林的形象;

[ænd; ænd][ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈsuːtər] [maɪt] [ˈkwɪkən] [ðə; ði] [-] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
and a denial of one suitor might quicken the baronet's eyes to the
和 一个 拒绝 的 — 求婚者 可能 加速 这 男爵的 眼睛 到 这
[kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .
concealment of the other .
隐蔽 的 这 其他 .
拒绝一位求婚者可能会让男爵更加敏锐地察觉到另一位求婚者的藏身之处。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ;
Nor was this all ;
也不 曾是 这 全部 ;
但这还不是全部;

[ɪf] [sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [bent] [əˈpɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsetld] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz]
if Sir Miles was seriously bent upon seeing her settled in marriage before his
如果 先生 迈尔斯 曾是 严重地 弯曲 之上 看到 她 定居 在 婚姻 前 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

如果迈尔斯爵士真的希望在去世前让她嫁人，

[ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)] [ʌv; əv] [ˈvə:nən] [maɪt] [ˈoʊnli][ɪkˈspoʊz][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [ʌv; əv] [nu:]
the dismissal of Vernon might only expose her to the importunity of new
这 解雇 的 弗农 可能 仅有的 暴露 她 到 这 恳求 的 新的
[ˈkændədəets] [mɔ:ɹ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
candidates more difficult to deal with .
候选人 更多的 难的 到 交易 和 .

解雇弗农可能只会让她面临更难应付的新候选人的纠缠。

[ˈvə:nən] [hɪmˈself] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ju:z][æz; əz][ðə; ði] [ʃi:ld] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈæɹəʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .
Vernon himself she could use as the shield against the arrows of a host .
弗农 他自己 她 可以 使用 作为 这 盾 反对 这 箭头 的 一个 主持人 .

她可以利用弗农本人作为挡箭牌，抵挡敌军的箭矢。

[ˈðɜrfɔ:r] , [wen] [sɜ:r] [maɪlz] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [mʌt]
Therefore , when Sir Miles repeated his question , she answered , with much
所以 , 什么时候 先生 迈尔斯 重复 他的 问题 , 她 回答 , 和 很多
[ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [ˈmɑ:dɪst] [sens] ,
gentleness and seeming modest sense ,
温柔 和 似乎 谦虚的 感觉 ,

因此，当迈尔斯爵士再次提出问题时，她以非常温柔和看似谦逊的态度回答道：

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] [hæd; həd] [mʌt] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌpri:pəˈzes] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ;
that Mr . Vernon had much that must prepossess in his favour ;
那 先生 . 弗农 有 很多 那 必须 预先占有 在 他的 偏爱 ;

弗农先生有很多对他有利的特质；

[ðæt] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ædˈvæntɪdʒɪz][hi:; hi][hæd; həd][wʌn] , [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][hɜ:r; hər]
that in addition to his own advantages he had one , the highest in her
那 在 添加 到 他的 自己的 优势 他 有 一 , 这 最高 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

除了他自身拥有的优势之外，他还拥有一项在她眼中最为重要的优势。

— [hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈsærŋk(ə)n][ænd; ənd][əˈpru:v(ə)] .
— **her uncle's sanction and approval** .
— 她 叔叔的 制裁 和 赞同 .

——她叔叔的认可和批准。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdɪfɪdəns] —
But — and she hesitated with becoming and natural diffidence —
但 — 和 她 犹豫了一下 和 成为 和 自然的 羞怯 —
[wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [ʌnˈfɪkst] [ænd; ənd][ˈroʊvɪŋ] ?
were not his habits unfixed and roving ?
是 不是 他的 习惯 未修复 和 漫游 ?

但是——她带着一种自然的羞怯犹豫了一下——他的习惯难道不是不固定、居无定所吗？

[soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sed] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][hɜ:rˈself] , — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə]
So it was said ; she knew not herself , — she would trust her happiness to
所以 它 曾是 说 ; 她 知道 不是 她自己 , — 她 会 相信 她 幸福 到
[hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)] .
her uncle .
她 叔叔 .

据说，她自己也不清楚——她会把自己的幸福托付给她的叔叔。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['və:nən] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
But if so , and if Mr . Vernon were really disposed to change ,
但 如果 所以 , 和 如果 先生 : 弗农 是 真的 处置 到 改变 ,
但如果真是这样, 如果弗农先生真的愿意改变,

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['pru:d(ə)nt] [tu:; tə] [traɪ] [hɪm; ɪm] , — [traɪ] [hɪm; ɪm] [wɜr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
would it not be prudent to try him , — try him where there was
会 它 不是 是 谨慎 到 尝试 他 , — 尝试 他 在哪里 那里 曾是
[temp'teɪ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

难道不应该试探他一下吗? ——在有诱惑的地方试探他?

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] , [bʌt; bət] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?
not in the repose of Laughton , but amidst his own haunts of London ?
不是 在 这 休息 的 劳顿 , 但 在.....之中 他的 自己的闹鬼的地方 的 伦敦 ?
不是在劳顿的静谧之地, 而是在他自己常去的伦敦街头?

[sɜ:r] [maɪlz] [hæd; həd] [frendz] [hu:] [wʊd] ['ɑ:nɪstli] [ɪn'fɔ:rm] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Sir Miles had friends who would honestly inform him of the result .
先生 迈尔斯 有 朋友们 WHO 会 诚实地 通知 他 的 这 结果 .
迈尔斯爵士有一些朋友会如实告诉他结果。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [sə'dʒest] [ðɪs] ;
She did but suggest this ;
她 做过 但 建议 这 ;

她只是提出了这个建议;

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['gɑ:rdi:ənz] [ə'kju:tnəs] [ænd; ənd]
she was too ready to leave all to her dear guardian's acuteness and
她 曾是 也 准备好 到 离开 全部 到 她 亲爱的 监护人的 急性 和
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

她太愿意把一切都托付给她亲爱的监护人的敏锐洞察力和丰富经验了。

[meltɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [dɑ:'sɪləti] ,
Melted by her docility ,
融化 经过 她 码头 ,

被她的温顺融化了,

[ænd; ənd] [ɪn] [haɪ] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pru:d(ə)ns] [wɪt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræʃ(ə)nəl] ['dʒʌdʒmənt]
and in high approval of the prudence which betokened a more rational judgment
和 在 高的 赞同 的 这 谨慎 哪个 标记 一个 更多的 合理的 判断
[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] ,
than he himself had evinced ,
比 他 他自己 有 表现出 ,

他高度赞赏这种审慎的做法, 认为这体现了一种比他自己所表现出的更为理性的判断力。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ʃed] [terz] [æz; əz] [hi:; hi] [preɪzd]
the good old man clasped her to his breast and shed tears as he praised
这 好的 老的 男人 紧握 她 到 他的 胸部 和 棚 眼泪 作为 他 赞扬
[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] .
and thanked her .
和 谢谢 她 .

这位善良的老人将她紧紧抱在怀里, 一边流着泪一边赞扬和感谢她。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lweɪz] [dɪd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] ;
She had decided , as she always did , for the best ;
她 有 决定 , 作为 她 总是 做过 , 为了 这 最好的 ;
她像往常一样, 做出了最好的决定;

[hev(ə)n] [fə'bid] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weistɪd] [ɑːn] [æŋ; əŋ] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)] [mæn] [ʌv; əv] ['plezər] ！
Heaven forbid that she should be wasted on an incorrigible man of pleasure ！
天堂 禁止 那 她 应该 是 浪费 在 一个 不可救药 男人 的 乐趣 ！

天哪，千万别让她浪费在一个无可救药的享乐主义者身上！

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ðə; ði] [fræŋk] - ['hɑːtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌn'erɪb(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ki:p] ['eni] [θɔːt]
“ And , ” said the frank - hearted gentleman , unable long to keep any thought
“ 和 , ” 说 这 坦率 - 心地 绅士 , 无法 长的 到 保持 任何 想法
[kən'siːld] ,
concealed ,
暗 ,

“而且，”这位坦率的绅士说道，他实在无法长时间隐藏自己的想法。

— “ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [maɪ] [oʊn]
— **“ and to think that I could have wronged you for a moment , my own**
— “ 和 到 思考 那 我 可以 有 冤枉 你 为了 一个 片刻 , 我的 自己的
[ˈnoʊb(ə)l] [tʃaɪld] ;
noble child ;
高贵 孩子 ;

“想到我竟然有朝一日可能亏待了你，我亲爱的孩子；

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʊlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ]
that I could have been dolt enough to suppose that the good looks of that boy
那 我 可以 有 到过 笨蛋 足够的 到 认为 那 这 好的 看起来 的 那 男生
[ˈmeɪn,wərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ！
Mainwaring might have caused you to forget what — But you change colour ！
梅因沃林 可能 有 导致 你 到 忘记 什么 — 但 你 改变 颜色 ！

我竟然愚蠢地认为那个叫梅因沃林的男孩英俊的外表会让你忘记什么——但是你变脸了！

“ — [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] ,
“ — for , with all her dissimulation ,
“ — 为了 , 和 全部 她 伪装 ,
——因为，尽管她百般伪装，

[luː'kriːʃiə] [lʌvd] [tuː] [ˈɑːrdntli] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [prə'naʊnst] .
Lucretia loved too ardently not to shrink at that name thus suddenly pronounced .
卢克蕾蒂娅 喜爱 也 热切地 不是 到 收缩 在 那 姓名 因此 突然 发音 .

卢克丽霞对这个名字爱得太热烈了，以至于听到这个名字时，她无法不感到畏缩。

“ [oʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bærənət] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['nɪrər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
“ Oh , ” continued the baronet , drawing her still nearer towards him ,
“ 哦 , ” 持续 这 男爵 , 绘画 她 仍然 更近 向 他 ,
“哦，”男爵继续说道，同时将她拉得更近了些。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
while with one hand he put back her face ,
尽管 和 一 手 他 放 后退 她 脸 ,

他一手扶住她的脸，一手捂住她的脸

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪːd] [ɪts] [ɪk'spre(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] , — “ [oʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,
that he might read its expression the more closely , — “ oh , if it had been so ,
那 他 可能 读 它是 表达 这 更多的 密切 , — “ 哦 , 如果 它 有 到过 所以 ,
好让他能更仔细地解读这句话的意思——“哦，如果真是那样的话……”

— [ɪf] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] ['pɪti] , [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːlt] :
— **if it be so , I will pity , not blame you , for my neglect was the fault :**
— 如果 它 是 所以 , 我 将要 遗憾 , 不是 责备 你 , 为了 我的 忽视 曾是 这 过错 :
——如果真是这样，我会同情你，而不是责怪你，因为是我的疏忽造成的：

['pɪti] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['strʌɡ(ə)l] ; [əd'maɪər] [juː; jʊ] [ɪn] ['pɪti] ,
pity you , for I have known a similar struggle ; admire you in pity ,
遗憾 你 , 为了 我 有 已知 一个 相似的 斗争 ; 钦佩 你 在 遗憾 ,

怜悯你，因为我也经历过类似的挣扎；带着怜悯敬佩你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][jʊə; jər][ˈænsɪstərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði]
for you have the spirit of your ancestors , and you will conquer the
为了 你 有 这 精神 的 你的 祖先 , 和 你 将要 征服 这
[ˈwiːknəs] .
weakness .
弱点 .

因为你拥有祖先的精神，你必将战胜弱点。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[hæv; həv][aɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði][truːθ] ?
have I touched on the truth ?
有 我 感动 在 这 真相 ?

我是否触及了真相？

[spiːk] [wɪˈðəʊt] [fɪr] , [tʃaɪld] , — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌðər] ;
Speak without fear , child , — you have no mother ;
说话 没有 害怕 , 孩子 , — 你 有 不 母亲 ;

孩子，不要害怕，说出来吧——你没有母亲；

[bʌt; bət][ɪn][eɪdʒ][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡets][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] .
but in age a man sometimes gets a mother's heart .
但 在 年龄 一个 男人 有时 获得 一个 母亲的 心 .

但随着年龄增长，男人有时会拥有母亲般的心。

” [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk] [wen] [ðə; ði][step] [ˈnɪrz] [ɪts] [nest] ,
” **Startled and alarmed as the lark when the step nears its nest ,**
” 惊慌 和 惊慌 作为 这 云雀 什么时候 这 步 临近 它是 巢 ,

“像云雀看到台阶靠近巢穴时那样，受到惊吓和惊慌。”

[luːˈkriːʃiə] [ˈsʌmənd] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [waɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər] .
Lucretia summoned all the dark wile of her nature to mislead the intruder .
卢克蕾蒂娅 被召唤 全部 这 黑暗的 诡计 的 她 自然 到 误导 这 入侵者 .

卢克蕾蒂娅使出浑身解数，用尽各种阴险狡诈的手段来误导入侵者。

” [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)] , [noʊ] ; [aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [ʌnˈwɜːrði] .
” **No , uncle , no ; I am not so unworthy .**
” 不 , 叔叔 , 不 ; 我 是 不是 所以 不配 .

“不，叔叔，不；我没有那么不配。”

[juː; jʊ] [ˌmɪskənˈsiːvd] [maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] . “
You misconceived my emotion . ”
你 误解 我的 情感 . “

你误解了我的情绪。

” [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , — [ðə; ði]
” **Ah , you know that he has had the presumption to love you , — the**
” 啊 , 你 知道 那 他 有 有 这 假定 到 爱 你 , — 这
[ˈpʌpi] !
puppy !
小狗 !

“啊，你知道他竟然妄想爱你——这只小狗！”

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əˈfendəz] ?
— **and you feel the compassion you women always feel for such offenders ?**
— 和 你 感觉 这 同情 你 女性 总是 感觉 为了 这样的 罪犯 ?

——你们女人对这类罪犯总是抱有同情心，这是你们一贯的作风吗？

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ？

就这些吗？

" [ˈræpɪdli] [lu:'kri:ʃiə] [kən'sɪdərd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Rapidly Lucretia considered if it would be wise to leave that impression on his
" 快速 卢克蕾蒂娅 经过考虑的 如果 它 会 是 明智的 到 离开 那 印象 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 。

卢克蕾蒂娅迅速思考了一下，是否应该让他记住这件事。

[ɑ:n][wʌn][hænd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
On one hand , it might account for a moment's agitation ;
在 一 手 , 它 可能 帐户 为了 一个 瞬间 搅动 ;
一方面，这或许可以解释一时的激动；

[ænd; ənd] [ɪf] ['meɪn,wəriŋ] [wɜ:r; wər] [dɪ'tektɪd] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði][doʊ'meɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]
and if Mainwaring were detected hovering near the domain , in the exchange
和 如果 梅因沃林 是 检测到 悬停 靠近 这 领域 , 在 这 交换
[ʌv; əv][ðər; ðər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
of their correspondence ,
的 他们的 一致 ,

如果在通信过程中发现梅因沃林在该区域附近徘徊，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪr] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)], [ɪf] ['hoʊpləs] , ['roʊməns][ʌv; əv] [ju:θ] ,
it might appear but the idle , if hopeless , romance of youth ,
它 可能 出现 但 这 闲置的 , 如果 绝望 , 浪漫 的 青年 ,
这或许看起来只是青春期无谓的、甚至是无望的浪漫情怀。

[wɪtʃ] [hɔ:nts] [ðə; ði] [mɪr] [hoʊm][ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt] , — [bʌt; bət][noʊ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] ,
which haunts the mere home of its object , — but no ; on the other hand ,
哪个 闹鬼的地方 这 仅仅 家 的 它是 目的 , — 但 不 ; 在 这 其他 手 ,
它萦绕在其对象所在的房屋周围——但是不；另一方面，

[aɪ 'ti:] [left] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmɪd] .
it left his banishment absolute and confirmed .
它 左边 他的 流放 绝对 和 确认的 .
这使得他的放逐是绝对的，并得到确认。

[hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɒmptɪtju:d] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [na:t]
Her resolution was taken with a promptitude that made her pause not
她 解决 曾是 已采取 和 一个 迅速 那 制成 她 暂停 不是
[pər'septəb(ə)] .
perceptible .
可感知的 。

她迅速下定决心，以至于没有丝毫犹豫。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" No , my dear uncle , " she said ,
" 不 , 我的 亲爱的 叔叔 , " 她 说 ,
“不，我亲爱的叔叔，”她说。

[soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vɪd] [ɔ:l] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] ;
so cheerfully that it removed all doubt from the mind of her listener ;
所以 愉快地 那 它 已移除 全部 怀疑 从 这 头脑 的 她 听众 ;
她语气如此愉悦，以至于打消了听众心中所有的疑虑；

" [bʌt; bət][em] . - [hæz; həz] ['rælid] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" but M . Dalibard has rallied me on the subject ,
" 但 M . - 有 集结 我 在 这 主题 ,
“但是达利巴尔先生在这个问题上激励了我，

[ænd; ɐnd][aɪ][wɒz; wəz][soʊ][ˈæŋɡrɪ][wið; wiθ][him; ɪm][ðæt] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
and I was so angry with him that when you touched on it ,
和 我 曾是 所以 生气的 和 他 那 什么时候 你 感动 在 它 ,
我当时对他非常生气, 所以当你提起这件事的时候,

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkwɔːrəl] [wið; wiθ][him; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [pʊr] [ˈtɪmɪd][ˈmɪstər] .
I thought more of my quarrel with him than of poor timid Mr .
我 想法 更多的 的 我的 争吵 和 他 比 的 贫穷的 胆小 先生 .
[ˈmeɪn, wɛrɪŋ] [hɪmˈself] .
Mainwaring himself .
梅因沃林 他自己 .

我更多地想到的是我和他的争吵, 而不是可怜的、胆小的梅因沃林先生本人。

[kʌm] , [naʊ] , [oʊn] [aɪˈtiː] , [dɪr] [sɜːr] !
Come , now , own it , dear sir !
来 , 现在 , 自己的 它 , 亲爱的 先生 !

来吧, 先生, 承认吧!

[em] . - [hæz; həz] [ɪnˈstɪld] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfænsɪ][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [hed] ? "
M . Dalibard has instilled this strange fancy into your head ? "
M . - 有 灌输 这 奇怪的 想要 进入 你的 头 ? "

达利巴尔先生把这种奇怪的幻想灌输到你脑子里了?

" [noʊ] , - [es][laɪf] ; [ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , [aɪ][jʊd; jəd][hæv; həv][lɔːst][maɪ]
" **No , ' S life ; if he had taken such a liberty , I should have lost my**
" 不 , - S 生活 ; 如果 他 有 已采取 这样的 一个 自由 , 我 应该 有 丢失的 我的
[laɪˈbrerɪən] .
librarian .
图书管理员 .

“不, 这是命; 如果他如此放肆, 我的图书管理员就没命了。”

[noʊ] , [aɪ] [əˈʊr] [juː; jʊ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈræðər] [ˈvəːnən] ; [juː; jʊ] [noʊ] [truː] [lʌv] [ɪz] [ˈdʒeləs] . "
No , I assure you , it was rather Vernon ; you know true love is jealous . "
不 , 我 保证 你 , 它 曾是 相当 弗农 ; 你 知道 真的 爱 是 嫉妒的 . "

不, 我向你保证, 那肯定是弗农干的; 你知道, 真爱是会嫉妒的。

" [ˈvəːnən] ! " [θɔːt] [luːˈkriːʃiə] ; " [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ɐnd][æt; ət][wʌns] .
" **Vernon ! " thought Lucretia ; " he must go , and at once .**
" 弗农 ! " 想法 卢克蕾蒂娅 ; " 他 必须 去 , 和 在 一次 .

“弗农! ”卢克丽霞心想; “他必须去, 而且要马上去。”

" [ˈslaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **Sliding from her uncle's arms to the stool at his feet** ,
" 滑动 从 她 叔叔的 武器 到 这 凳子 在 他的 脚 ,

“她从叔叔的怀里滑落到他脚边的凳子上,

[ʃiː; ʃi] [ðen] [led][ðə; ði][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] [mɔːr] [fəˈmɪliərli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [aɪˈtiː][hæd; həd][lɔːst] ;
she then led the conversation more familiarly back into the channel it had lost ;
她 然后 引领 这 对话 更多的 熟悉地 后退 进入 这 渠道 它 有 丢失的 ;

然后, 她用更亲切的方式将谈话重新引回了之前偏离的话题;

[ænd; ɐnd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] ,
and when at last she escaped , it was with the understanding that ,
和 什么时候 在 最后的 她 逃脱 , 它 曾是 和 这 理解 那 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈprəːmɪs] [ɔːr] [ˈkɑːmprəmaɪz] ,
without promise or compromise ,
没有 承诺 或者 妥协 ,

最终她逃脱时, 所达成的共识是, 不作任何承诺或妥协,

[ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [jʊd; jəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət][wʌns] ,
Mr . Vernon should return to London at once ,
先生 . 弗农 应该 返回 到 伦敦 在 一次 ,

弗农先生应该立即返回伦敦。

[ænd; ɐnd][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːr'diːl][θruː][wɪt][fiː; fi][felt][ə'fɔrd][aɪ'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][laɪkli]
and be put upon the ordeal through which she felt assured it was little likely
和 是 放 之上 这 考验 通过 哪个 她 毛毡 保证 它 曾是 小的 可能
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][pæs][wɪð; wɪθ][sək'ses] .
he should pass with success .
他 应该 经过 和 成功 .
她感到他不太可能成功通过考验，并让他接受考验。

[tʃæptər][aɪ'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈgaɪz][ʊʊk] .
GUY'S OAK .
伙计们 橡木 .

盖伊的橡木。

[θriː][wiːks][ˈæftərwərdz] ,
Three weeks afterwards ,
三 周 然后 ,

三周后，

[ðə; ði][laɪf][æt; ət][ˈlɔːtn][siːmd][rɪ'stɔːrd][tuː; tə][ðə; ði][tʃɪrf(ə)l][ænd; ɐnd][ˈsʌmwʌt][mə'nɑːtənəs]
the life at Laughton seemed restored to the cheerful and somewhat monotonous
这 生活 在 劳顿 似乎 恢复 到 这 快乐 和 有些 单调
[træŋ'kwɪləti][ʌv; əv][ɪts][kɔːrs] ,
tranquillity of its course ,
宁静 的 它是 课程 ,

劳顿的生活似乎恢复了往日那种令人愉悦却又略显单调的宁静。

[bɪ'fɔːr][tʃeɪft][ænd; ɐnd][dɪ'stɜːrbd][baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ɪntə'rʌpʃnz][tuː; tə][ðə; ði][striːm] .
before chafed and disturbed by the recent interruptions to the stream .
前 擦伤 和 不安 经过 这 最近的 中断 到 这 溪流 .

此前，由于最近溪流中断，他感到烦躁不安。

['vəːnən][hæd; həd][dɪ'pɑːrtɪd] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ɪm'pəʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Vernon had departed , satisfied with the justice of the trial imposed on him ,
弗农 有 已离开 , 使满意 和 这 正义 的 这 审判 强加 在 他 ,
弗农离开了，他对审判的公正性感到满意。

[ænd; ɐnd][fɑːr][tuː][haɪ] - ['spɪrɪtɪd][tuː; tə][siːk][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][niːs][ɔːr]['ʌŋk(ə)l][ˈeni]
and far too high - spirited to seek to extort from niece or uncle any
和 远的 也 高的 - 精神抖擞 到 寻找 到 勒索 从 侄女 或者 叔叔 任何
[ɪn'geɪdʒmənt][bɪ'jɑːnd][ðæt][wɪt] ,
engagement beyond that which ,
订婚 超过 那 哪个 ,

而且他们性格开朗，绝不会试图从侄女或叔叔那里勒索任何超出他们意愿之外的承诺。

[tuː; tə][ə; eɪ][naɪs][sens][ʌv; əv][ˈɑːnər] , [ðə; ði]['traɪəl][ɪt'self][ɪm'pəʊzd] .
to a nice sense of honour , the trial itself imposed .
到 一个 好的 感觉 的 荣誉 , 这 审判 本身 强加 .

审判本身赋予了一种美好的荣誉感。

[hɪz; ɪz][ˈmeməri][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hɑːrt][wɜːr; wər][stɪl][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][ˈmeri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsensɪz] ,
His memory and his heart were still faithful to Mary ; but his senses ,
他的 记忆 和 他的 心 是 仍然 忠实 到 玛丽 ; 但 他的 感官 ,
[hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] ,
his fancy ,
他的 想要 ,

他的记忆和内心依然忠于玛丽；但他的感官，他的想象力，

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈerəs] .
his vanity , were a little involved in his success with the heiress .
他的 虚荣 , 是 一个 小的 涉及 在 他的 成功 和 这 女继承人 .
他的虚荣心, 在某种程度上促成了他与那位女继承人的恋情。

[ðoʊ] [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈmɜːrsənəri] [ˈmiːnnəs] ,
Though so free from all mercenary meanness ,
尽管 所以 自由的 从 全部 雇佣兵 卑鄙 ,
虽然完全没有唯利是图的卑鄙行径,

[ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪˈnʌf] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Vernon was still enough man of the world to be sensible of the
先生 . 弗农 曾是 仍然 足够的 男人 的 这 世界 到 是 明智的 的 这
[ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlaɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] [maɪlz] ,
advantages of the alliance which had first been pressed on him by Sir Miles ,
优势 的 这 联盟 哪个 有 第一的 到过 按下 在 他 经过 先生 迈尔斯 ,
弗农先生仍然是一位见多识广的人, 他清楚地认识到迈尔斯爵士最初向他提出的结盟的益处。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [luːˈkriːfiə] [hɜːrˈself] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɜːrs] .
and from which Lucretia herself appeared not to be averse .
和 从 哪个 卢克蕾蒂娅 她自己 出现 不是 到 是 反 .
而卢克丽霞本人似乎并不反感。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][set] ,
The season of London was over , but there was always a set ,
这 季节 的 伦敦 曾是 超过 , 但 那里 曾是 总是 一个 放 ,
伦敦的演出季结束了, 但总会有新的演出机会。

[ænd; ænd] [ðæt] [set][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈtʃɑːrli] [ˈvəːnən] [ˈprɪnsəpli] [muːvd] ,
and that set the one in which Charley Vernon principally moved ,
和 那 放 这 一 在 哪个 查理 弗农 主要 已搬 ,
而这便奠定了查理·弗农主要活动的区域。

[huː] [faʊnd] [taʊn] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
who found town fuller than the country .
WHO 成立 镇 更丰满 比 这 国家 .
他发现城镇比乡村更拥挤。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [went] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wʌt]
Besides , he went occasionally to Brighton , which was then to England what
除了 , 他 去 偶尔 到 布莱顿 , 哪个 曾是 然后 到 英格兰 什么
[ˈbeɪjiː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [roʊm] .
Baiae was to Rome .
拜亚 曾是 到 罗马 .
此外, 他偶尔还会去布莱顿, 布莱顿之于英格兰, 就如同拜亚之于罗马。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [geɪ] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
The prince was holding gay court at the Pavilion ,
这 王子 曾是 保持 同性恋 法庭 在 这 亭 ,
王子在亭子里举行同性恋聚会,

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] .
and that was the atmosphere which Vernon was habituated to breathe .
和 那 曾是 这 气氛 哪个 弗农 曾是 习惯性的 到 呼吸 .
这就是弗农从小就习惯呼吸的空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈpærəsait][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ;
He was no parasite of royalty ;
他 曾是 不 寄生虫 的 皇室 ;
他并非皇室的寄生虫;

[hiː; hi][hæd; həd][ðæt] [strɔːŋ] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈfek(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði]
he had that strong personal affection to the prince which it is often the
他 有 那 强的 个人的 感情 到 这 王子 哪个 它 是 经常 这
[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [tuː; tə] [əˈtrækt] .
good fortune of royalty to attract .
好的 财富 的 皇室 到 吸引 .
他对王子怀有强烈的个人感情，而这种感情往往是皇室成员的幸运之处。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [les] [ˈfaʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [wɪtʃ] [ˈpoʊəts][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
Nothing is less founded than the complaint which poets put into the lips of
没有什么 是 较少的 创立 比 这 抱怨 哪个 诗人 放 进入 这 嘴唇 的
[ˈprɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,
诗人借王子之口说出的抱怨，是最缺乏依据的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [frendz] , — [aɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,
that they have no friends , — it is , at least ,
那 他们 有 不 朋友们 , — 它 是 , 在 至少 ,
他们没有朋友——至少是这样。

[ðer; ðər] [oʊn] [pərˈvɜːrs] [fɔːlt] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌeɪmiəˈbɪləti] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv]
their own perverse fault if that be the case ; a little amiability , a little of
他们的 自己的 变态 过错 如果 那 是 这 案件 ; 一个 小的 和藹 , 一个 小的 的
[fræŋk] [ˈkaɪndnəs] ,
frank kindness ,
坦率 仁慈 ,
如果真是那样，那也是他们咎由自取；多一点和藹可亲，多一点坦诚的善意，

[goʊz] [soʊ][fɑːr] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈeməˌneɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .
goes so far when it emanates from the rays of a crown .
去 所以 远的 什么时候 它 散发 从 这 射线 的 一个 王冠 .
当它从王冠的光芒中散发出来时，其范围就更广了。

[bʌt; bət] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [luːˈkriːʃiə] [diːmd] [hɪm; ɪm] ;
But Vernon was stronger than Lucretia deemed him ;
但 弗农 曾是 更强 比 卢克蕾蒂娅 被认为 他 ;
但弗农比卢克蕾蒂娅认为的要强大得多；

[wʌns] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
once contemplating the prospect of a union which was to consign to his
一次 沉思 这 前景 的 一个 联盟 哪个 曾是 到 交付 到 他的
[tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
charge the happiness of another ,
收费 这 幸福 的 其他 ,
他曾设想过，如果婚姻的结合将使他肩负起他人的幸福，那么

[ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [bəʊθ]
and feeling all that he should owe in such a marriage to the confidence both
和 感觉 全部 那 他 应该 欠 在 这样的 一个 婚姻 到 这 信心 两个都
[ʌv; əv] [niːs] [ænd; ænd][ˈʌŋk(ə)] ,
of niece and uncle ,
的 侄女 和 叔叔 ,
他深感自己在这桩婚姻中应该对侄女和叔叔的信任心存感激。

[hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [ˈstediə] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] [ˈmæɪnɪfest] [wen] [hiː; hi]
he evinced steadier principles than he had ever made manifest when he
他 表现出 更稳定 原则 比 他 有 曾经 制成 显现 什么时候 他
[hæd; həd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][mɑːr] ,
had only his own fortune to mar ,
有 仅有的 他的 自己的 财富 到 马尔 ,
他展现出的原则比他以往拥有全部家产时所表现出的要坚定得多。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)][wɪð; wɪθ] .

and his own happiness to trifle with .
和 他的 自己的 幸福 到 琐事 和 .

他甚至不惜拿自己的幸福开玩笑。

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəmˈpænjənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈdɪsɪpətɪd]
He joined his old companions , but he kept aloof from their more dissipated
他 加入 他的 老的 同伴 , 但 他 保留 超然 从 他们的 更多的 消散

[pəˈsjuːts] .
pursuits .
追求 .

他与老朋友们重聚，但对他们放荡不羁的生活方式保持距离。

[bɪˈjɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈviːniəl] [ˈerər] [ʌv; əv] [tuː] [dɪˈvəʊt] [laɪˈbeɪʃn] [tuː; tə] [ˈbækəs]
Beyond what was then thought the venial error of too devout libations to Bacchus
超过 什么 曾是 然后 想法 这 可怜的 错误 的 也 虔诚的 酒 到 巴克斯

，
，
，

除了当时人们认为的向酒神巴克斯献祭过于虔诚这种轻微的错误之外，

[ˈtʃɑːrli] [ˈvəːnən] [siːmd] [rɪˈfɔːrmd] .
Charley Vernon seemed reformed .
查理 弗农 似乎 改革后的 .

查理·弗农似乎已经改过自新了。

- [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; ei] [ˈredʒɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈæk](ə)n]
Ardworth had joined a regiment which had departed for the field of action
- 有 加入 一个 团 哪个 有 已离开 为了 这 场地 的 行动

，
，
，

阿德沃斯加入了一个已经奔赴前线的团。

[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Mainwaring was still with his father ,
梅因沃林 曾是 仍然 和 他的 父亲 ,

梅因沃林当时仍然和他父亲在一起。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][sɜːr] [maɪlz] [ˈeni] [wɪ] [ɔːr] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][fɔːr; fər]
and had not yet announced to Sir Miles any wish or project for
和 有 不是 然而 宣布 到 先生 迈尔斯 任何 希望 或者 项目 为了

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

而且他还没有向迈尔斯爵士透露任何未来的愿望或计划。

[əuˈlɪviə] - , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
Olivier Dalibard , as before , passed his mornings alone in his chamber ,
奥利维尔 - , 作为 前 , 通过了 他的 早晨 独自的 在 他的 房间 ,

奥利维尔·达利巴尔像以前一样，每天早上独自一人在房间里度过。

— [hɪz; ɪz] [ˈnuːnz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [iːˈvɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] .
— his noons and his evenings with Sir Miles .
— 他的 中午 和 他的 晚上 和 先生 迈尔斯 .

——他与迈尔斯爵士共度的中午和夜晚。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈpraɪvət] [ˈkɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ] [luːˈkriːʃiə] .
He avoided all private conferences with Lucretia .
他 避免 全部 私人的 会议 和 卢克蕾蒂娅 .

他避免与卢克丽霞进行任何私下会面。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [prəˈvʊʊk] [ðəm; ðəm] .
She did not provoke them .
她 做过 不是 惹 他们 :

她并没有挑衅他们。

[jʌŋ] ['geɪbriəl] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [ɪn] ['kɑ:piŋ] [sɜːr] [maɪlɪzɪz] ['pɪktʃərz] , ['sketʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
Young Gabriel amused himself in copying Sir Miles's pictures , sketching from Nature ,
年轻的 加布里埃尔 觉得好笑 他自己 在 复制 先生 迈尔斯 图片 , 素描 从 自然 ,
年轻的加布里埃尔喜欢临摹迈尔斯爵士的画作, 并进行自然写生。

['skɪrɪblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [prəʊz] [ɔːr] [vɜ:rs] , [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] ([hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
scribbling in his room prose or verse , no matter which (he never showed his
涂鸦 在 他的 房间 散文 或者 诗 , 不 事情 哪个 (他 绝不 显示 他的
[ˌluːkjəˈbreɪʃənz]) ,
lucubrations) ,
沉思) ,

他会在房间里涂涂画画, 写散文或诗歌, 不管是哪种 (他从不展示他的心血来潮),

['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðəm; ðəm][ə'ləʊn] , ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][kæts] ,
pinching the dogs when he could catch them alone , shooting the cats ,
捏 这 狗 什么时候 他 可以 抓住 他们 独自的 , 射击 这 猫 ,
他趁狗落单时会掐死它们, 射杀猫。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] , [ɑːn] ['pri:tens] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['fezənts] ,
if they appeared in the plantation , on pretence of love for the young pheasants ,
如果 他们 出现 在 这 种植园 , 在 虚伪 的 爱 为了 这 年轻的 野鸡 ,
如果他们以喜爱幼雉为由出现在种植园里,

['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
sauntering into the cottages , where he was a favourite because of his
闲逛 进入 这 小屋 , 在哪里 他 曾是 一个 最喜欢的 因为 的 他的
[gʊd] [lʊks] ,
good looks ,
好的 看起来 ,

他大摇大摆地走进那些小屋, 因为他长相英俊, 所以很受小屋里人们的喜爱。

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ɪn][dɪs'ɔːrdər]
but where he always contrived to leave the trace of his visits in disorder
但 在哪里 他 总是 人为的 到 离开 这 痕迹 的 他的 访问 在 紊乱
[ænd; ænd] ['mɪstʃɪf] ,
and mischief ,
和 恶作剧 ,

但他总是想方设法在他到访的地方留下混乱和破坏的痕迹,

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)] [ænd; ænd] ['skɔːldɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] , [ɔːr] , [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] ['dɪrli] ,
upsetting the tea - kettle and scalding the children , or , what he loved dearly ,
激 这 茶 - 壶 和 烫 这 孩子们 , 或者 , 什么 他 喜爱 亲爱的 ,
打翻茶壶烫伤孩子, 或者, 他最珍视的,

['setɪŋ] [tuː] ['gɒsɪps] [baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] .
setting two gossips by the ears .
环境 二 八卦 经过 这 耳朵 :

揪住两个爱嚼舌根的人的耳朵。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [luː'kriːʃiə] [left] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
But these occupations were over by the hour Lucretia left her apartment .
但 这些 职业 是 超过 经过 这 小时 卢克蕾蒂娅 左边 她 公寓 .
但卢克蕾蒂娅离开公寓后, 这些占领行动就结束了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
From that time he never left her out of view ;
从 那 时间 他 绝不 左边 她 出去 的 看法 ;
从那时起, 他从未让她离开过他的视线;

[ænd; ʌnd] [wen] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; həɹ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈprɪvəlɪdʒd] [taɪmz] ,
and when encouraged to join her at his usual privileged times ,
和 什么时候 鼓励 到 加入 她 在 他的 通常 特权 时代 ;
当他被鼓励在平常的特权时间与她一起度过时,

[ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [æt; ət] [ˈsʌnsɛt] [ɔːr][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈiːvnɪŋ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
whether in the gardens at sunset or in her evening niche in the drawing - room ,
无论 在 这 花园 在 日落 或者 在 她 晚上 小众市场 在 这 绘画 - 房间 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz] [sliːk] ,
he was sleek ,
他 曾是 光滑 ;

无论是在日落时的花园里，还是在客厅里她晚上待的角落里，他都显得风度翩翩。

[ˈsɪlkən] , [ænd; ʌnd] [kəˈresɪŋ] [æz; əz][ˈkjuːpɪd] , [ˈæftər] [pleɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪmfz] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
silken , and caressing as Cupid , after plaguing the Nymphs , at the feet of
丝 , 和 爱抚 作为 丘比特 , 后 困扰 这 若虫 , 在 这 脚 的
[ˈsaɪkɪ] .
Psyche .
精神 .

丝滑柔顺，如同丘比特在折磨完仙女们之后，在普赛克的脚下温柔抚摸。

[ðiːz] [tuː] [streɪndʒ] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [əˈpærəntli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [fəˌmɪliˈærəti]
These two strange persons had indeed apparently that sort of sentimental familiarity
这些 二 奇怪的 人 有 的确 显然 那 种类 的 感伤的 熟悉
[wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [fer] [bɔɪ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
which is sometimes seen between a fair boy and a girl much older than
哪个 是 有时 已见 之间 一个 公平的 男生 和 一个 女孩 很多 老 比
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

这两个古怪的人之间确实确实存在着那种有时会在俊俏少年和比他年长许多的少女之间看到的感伤的亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
but the attraction that drew them together was an indefinable instinct of
但 这 景点 那 画 他们 一起 曾是 一个 无法定义的 本能 的
[ðer; ðər][ˌsɪməˈlærəti][ɪn] [ˈmeni] [treɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈkærəktərz] ,
their similarity in many traits of their several characters ,
他们的 相似 在 许多 特征 的 他们的 一些 人物 ,

但将他们联系在一起的，是一种难以言喻的本能，源于他们性格中许多特征的相似性。

— [ðə; ði] [welp] [ˈlepərd] [ˈspɔːrtɪd] [ˈfɪrləsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ˈpænθər] .
— **the whelp leopard sported fearlessly around the she - panther** .
— 这 仔 豹 运动 无畏地 大约 这 她 - 豹 .

小豹子在母豹周围无所畏惧地嬉戏。

[bɪˈfɔːr] [ˈblɪvɪ,eɪz] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈkɔːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] , [ˈgeɪbriəl] [hæd; həd] [drɔːn] [kloʊz] [ænd; ʌnd]
Before Olivier's midnight conference with his son , Gabriel had drawn close and
前 奥利维尔的 午夜 会议 和 他的 儿子 , 加布里埃尔 有 绘制 关闭 和
[ˈkloʊzər][tuː; tə] [luːˈkriːʃiə] ,
closer to Lucretia ,
更近 到 卢克蕾蒂娅 ,

在奥利维尔与儿子午夜会面之前，加布里埃尔与卢克蕾蒂娅的关系越来越亲密。

[æz; əz][æn; ən][ˈælaɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] ,
as an ally against his father ; for that father he cherished feelings which ,
作为 一个 盟友 反对 他的 父亲 ; 为了 那 父亲 他 珍爱 情怀 哪个 ,
作为对抗父亲的盟友；他对父亲怀有深厚的感情，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][moʊst][ˈdɑ:s(ə)] [ə'bi:diəns] , [kən'si:ld] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
beneath the most docile obedience , concealed horror and hate , and something
下面 这 最多 温顺 服从 , 暗 恐怖 和 恨 , 和 某物
[ʌv; əv][ðə; ði][fə'ra:səti][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
of the ferocity of revenge .
的 这 恶 的 复仇 .

在最温顺的服从之下，隐藏着恐惧和仇恨，以及一丝复仇的凶狠。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʌŋ] [ˈvɑ:ɹni] [lʌvd] [ˈeni] [wʌŋ][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪk'sept] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lu:'kri:ʃiə]
And if young Varney loved any one on earth except himself , it was Lucretia
和 如果 年轻的 瓦尼 喜爱 任何 一 在 地球 除了 他自己 , 它 曾是 卢克蕾蒂娅
['kleɪvərɪŋ] .
Clavering .
克拉弗林 .

如果说年轻的瓦尼除了自己之外还爱着世上任何人，那就是卢克丽霞·克拉弗林。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['pæɪnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] [ænd; ənd]
She had administered to his ruling passions , which were for effect and
她 有 管理 到 他的 裁决 激情 , 哪个 是 为了 影响 和
[dɪ'spleɪ] ;
display ;
展示 ;

她满足了他那些为了炫耀和表现而表现出的统治欲望；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [set] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] ,
she had devised the dress which set off to the utmost his exterior ,
她 有 设计 这 裙子 哪个 放 离开 到 这 极致 他的 外部的 ,
[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstædi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['tɪʃən] [ænd; ənd][,væn'daɪk] .
for in his study of the portraits of Titian and Vandyke .
为了 在 他的 学习 的 这 肖像 的 提香 和 范戴克 .

并赋予了它那种如诗如画、充满艺术气息的外观，这正是他在研究提香和凡戴克的肖像画时所渴望的。

[ʃi:; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər][ɪn] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs]) [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ]
She supplied him (for in money she was generous) with enough to gratify
她 供应 他 (为了 在 钱 她 曾是 慷慨的) 和 足够的 到 满足
[ænd; ənd] [fɔ:r'stɔ:l] ['evri] ['bɔɪɪʃ] [kə'pri:s] ;
and forestall every boyish caprice ;
和 垄断 每一个 男孩气 任性 ;

她慷慨地给他提供了足够的钱，以满足并阻止他所有的男孩式任性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɪbə'ræləti] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɜ:r; həɪ] ,
and this liberality now turned against her ,
和 这 自由主义 现在 转向 反对 她 ,
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kri:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['setld] [vaɪs][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ɪk'strævəgəns]
for it had increased into a settled vice his natural taste for extravagance
为了 它 有 增加 进入 一个 定居 副 他的 自然的 品尝 为了 奢侈
,
:
,

因为他天生的奢侈嗜好已经演变成一种根深蒂固的恶习。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [hɪz; ɪz][kju:'pɪdəti] .
and made all other considerations subordinate to that of feeding his cupidity .
和 制成 全部 其他 考虑因素 下属 到 那 的 喂养 他的 贪婪 .
[kju:'pɪdəti] .
[kju:'pɪdəti] .
[kju:'pɪdəti] .

他将所有其他考虑都置于满足自身贪欲之下。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [hɪz; ɪz][kju:'pɪdəti] .
and made all other considerations subordinate to that of feeding his cupidity .
和 制成 全部 其他 考虑因素 下属 到 那 的 喂养 他的 贪婪 .
[kju:'pɪdəti] .
[kju:'pɪdəti] .
[kju:'pɪdəti] .

他将所有其他考虑都置于满足自身贪欲之下。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] , [wɪt] , [ðəʊ] [self] - [tɔːt] , [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
She praised his drawings , which , though self - taught , were indeed extraordinary ,
她 赞扬 他的 图画 , 哪个 , 尽管 自己 - 教授 , 是 的确 非凡的 ,
[prɪˈdɪktɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,
predicted his fame as an artist ,
预测 他的 名声 作为 一个 艺术家 ,
她称赞他的画作, 虽然是自学的, 但确实非同凡响, 预示着他日后会成为一位著名的艺术家。

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈkɑːnsɪkwens] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [gests] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [ˈjuːlədʒiːz] ,
lifted him into consequence amongst the guests by her notice and eulogies ,
抬起 他 进入 结果 在 这 客人 经过 她 注意 和 悼词 ,
[ænd; ənd] [wʌt] , [pərˈhæps] ,
and what , perhaps ,
和 什么 , 也许 ,
她的关注和赞扬使他在宾客中声名鹊起, 或许,

[wʌn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
won him more than all ,
韩元 他 更多的 比 全部 ,
他赢得了所有人的认可,

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə] - [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [brɪˈfɔːr]
he felt that it was to her — to Dalibard's desire to conceal before
他 毛毡 那 它 曾是 到 她 — 到 - 欲望 到 隐藏 前
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈkruːəl] [prəˈpensɪtiːz] — [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her his more cruel propensities — that he owed his father's change from the
她 他的 更多的 残忍的 倾向 — 那 他 欠款 他的 父亲的 改变 从 这
[moʊst] [rɪˈfaɪnd] [sɪˈverəti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [pəˈtɜːrnl] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
most refined severity to the most paternal gentleness .
最多 精制 严重性 到 这 最多 父系 温柔 .

他认为, 正是因为她——达利巴尔想要在她面前掩饰自己更残酷的倾向——他才使父亲从最温和的严厉转变为最慈爱的父爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] ,
And thus he had repaid her , as she expected ,
和 因此 他 有 已偿还 她 , 作为 她 预期的 ,
正如她所料, 他就这样报答了她。

[baɪ][ə; eɪ][dɪˈvooʃ(ə)n] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ˈtuːtər] [hɪmˈself] ,
by a devotion which she trusted to employ against her tutor himself ,
经过 一个 虔诚 哪个 她 可信 到 采用 反对 她 导师 他自己 ,
她凭借着一种她相信可以用来对抗她导师本人的虔诚,

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈbæfəld] [ˈæspərənt] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈskiːmɪŋ] [ˈraɪv(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [foʊ] .
should the baffled aspirant become the scheming rival and the secret foe .
应该 这 困惑 有志者 变得 这 心计 竞争对手 和 这 秘密 敌人 .
困惑的竞争者是否应该变成阴险的对手和秘密的敌人?

[bʌt; bət] [naʊ] , — [ˈθɜːrəli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ˈɑːbdʒekts] ,
But now , — thoroughly aware of the gravity of his father's objects ,
但 现在 , — 彻底 意识到的 的 这 重力 的 他的 父亲的 对象 ,
但现在, 他彻底意识到父亲遗物的意义,

[ˈsiːɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsetld] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] [ˈlɔːtn] ,
seeing before him the chance of a settled establishment at Laughton ,
看到 前 他 这 机会 的 一个 定居 建立 在 劳顿 ,
他看到了在劳顿建立稳定机构的机会,

[ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [luːˈkriːʃiə] ;
a positive and influential connection with Lucretia ;
一个 积极的 和 有影响 联系 和 卢克蕾蒂娅 ;
与卢克丽霞建立了积极而有影响力的关系;

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][ə; eɪ] [rɪˈtʰ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] [hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] ,
and on the other hand a return to the poverty he recalled with disgust ,
和 在 这 其他 手 一个 返回 到 这 贫困 他 召回 和 厌恶 ,
另一方面, 他却厌恶地回忆起自己曾经的贫困生活。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈsɑ:lətəri] [ˈmælis] [ænd; ænd] [rɪˈvendʒ] , — [hi:; hi] [ˈentərd]
and the terrors of his father's solitary malice and revenge , — **he entered**
和 这 恐怖 的 他的 父亲的 孤 恶意 和 复仇 , — 他 进入
[ˈfɒli] [ˈɪntu:] - [ˈsɑ:mbər][plænz] ,
fully into Dalibard's sombre plans ,
完全 进入 - 阴沉 计划 ,
以及父亲孤身一人怀有的恶意和复仇的恐惧——他完全投入到达利巴尔阴暗的计划中。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈskru:p(ə)l][ɔ:r] [rɪˈmɔ:rs] , [wɒd] [hæv; həv] [əˈbet] [ˈeni] [hɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and without scruple or remorse , would have abetted any harm to his
和 没有 顾忌 或者 悔恨 , 会 有 教唆 任何 伤害 到 他的
[ˈbenɪfæktɪs] .
benefactress .
慈善家 .
他毫无顾忌, 也毫无悔意, 会协助伤害他的恩人。

[ðʌs] [kra:ft] , [du:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈkɒmplɪsɪz] [ɪn][kra:ft] , [rɪˈzemblz] [ðə; ði][ˈspɑɪdər] , [hu:z] [web]
Thus craft , doomed to have accomplices in craft , resembles the spider , whose web
因此 工艺 , 注定失败 到 有 同谋 在 工艺 , 类似 这 蜘蛛 , 谁 网站
,
.
,
因此, 工艺注定要有同谋, 就像蜘蛛一样, 它的网,

[spred] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flaɪ] , [əˈtræktɪs] [ðə; ði] [ˈfelou] - [ˈspɑɪdər] [ðæt] [jæl; jəl] [θɹʌst] [aɪ ˈti:] [fɔ:rθ] ,
spread indeed for the fly , attracts the fellow - spider that shall thrust it forth ,
传播 的确 为了 这 飞 , 吸引 这 同伴 - 蜘蛛 那 将 推力 它 前进 ,
苍蝇确实会散开, 吸引同伴蜘蛛将其推出。

[ænd; ænd][ˈpra:fɪt][baɪ][ðə; ði] [meɪʒɪz] [aɪ ˈti:][hæz; həz][ˈwoʊv(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] , [tu:; tə] [səˈrendər]
and profit by the meshes it has woven for a victim , to surrender
和 利润 经过 这 网格 它 有 编织 为了 一个 受害者 , 到 投降
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈmæstər] .
to a master .
到 一个 掌握 .
并从中获利, 利用它为受害者编织的陷阱, 使受害者屈服于主人。

[ɔ:ˈredi] [jʌŋ] [ˈvɑ:ni] , [set] [ˈkwaɪətli][ænd; ænd] [ˈsi:sləsli] [tu:; tə][spaɪ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]
Already young Varney , set quietly and ceaselessly to spy every movement of
已经 年轻的 瓦尼 , 放 悄悄 和 不停地 到 间谍 每一个 移动 的
[lu:ˈkri:fəz] ,
Lucretia's ,
卢克丽霞的 ,
年纪轻轻的瓦尔尼, 就已开始悄无声息地、不间断地监视卢克丽霞的一举一动。

[hæd; həd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tu:] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði][moʊst][rɪˈtaɪərd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ;
had reported to his father two visits to the most retired part of the park ;
有 据报道 到 他的 父亲 二 访问 到 这 最多 退休 部分 的 这 公园 ;
他曾向父亲报告说, 他去过公园里最僻静的地方两次;
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈventʃərd] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑ:t] ,
but he had not yet ventured near enough to discover the exact spot ,
但 他 有 不是 然而 冒险 靠近 足够的 到 发现 这 精确的 点 ,
但他还没有冒险靠近到足以找到确切地点的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [lu:ˈkri:ʃiə] [hæd; həd] [priˈventɪd] [ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪn,wəriŋ]
and his very watch on Lucretia had prevented the detection of Mainwaring
和 他的 非常 手表 在 卢克蕾蒂娅 有 阻止 这 检测 的 梅因沃林
[hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstelθi] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔ:ˈrəˈspɑ:ndəns] .
himself in his stealthy exchange of correspondence .
他自己 在 他的 隐秘的 交换 的 一致 .
他对卢克蕾蒂娅的严密监视，使得梅因沃林本人在秘密通信中未能被发现。

- [beɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnju:] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌlˈtɪriər] [ɪnˈtenʃən] ,
Dalibard bade him continue his watch , without hinting at his ulterior intentions ,
- 巴德 他 继续 他的 手表 , 没有 暗示 在 他的 后方 意图 ,
[fɔ:r; fər] , [ɪnˈdi:d] ,
for , indeed ,
为了 , 的确 ,
达利巴尔德命令他继续监视，没有暗示自己另有图谋，因为，事实上，

[ɪn] [ðɪ:z] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈsaɪdɪd] .
in these he was not decided .
在 这些 他 曾是 不是 决定 .
在这些问题上，他还没有做出决定。

[ˈi:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwi:n] [lu:ˈkri:ʃiə] [ænd; ənd] [ˈmeɪn,wəriŋ] ,
Even should he discover any communication between Lucretia and Mainwaring ,
甚至 应该 他 发现 任何 沟通 之间 卢克蕾蒂娅 和 梅因沃林 ,
即使他发现了卢克蕾蒂娅和梅因沃林之间的任何通信，

[haʊ] [rɪˈvi:l] [aɪˈti:][tu:; tə][sɜ:r] [maɪlz] [wɪˈðəʊt] [fəˈrevər] [priˈklu:dɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns]
how reveal it to Sir Miles without forever precluding himself from the chance
如何 揭示 它 到 先生 迈尔斯 没有 永远 排除 他自己 从 这 机会
[ʌv; əv] [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] ?
of profiting by the betrayal ?
的 获利 经过 这 背叛 ?
如何将此事告知迈尔斯爵士，同时又不永远断送自己从背叛中获利的机会？

[kʊd; kəd] [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈevər] [fərˈɡɪv] [ðə; ði][ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [feɪl] [tu:; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði][hænd]
Could Lucretia ever forgive the injury , and could she fail to detect the hand
可以 卢克蕾蒂娅 曾经 原谅 这 受伤 , 和 可以 她 失败 到 探测 这 手
[ðæt] [ɪnˈflɪktɪd] [aɪˈti:] ?
that inflicted it ?
那 造成的 它 ?
卢克蕾蒂娅能原谅这种伤害吗？ 她又能认不出是谁造成了这种伤害吗？

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪˈmu:v(ə)][ʌv; əv] [ˈmeɪn,wəriŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ] [ˈʌðər]
His only hope was in the removal of Mainwaring from his path by other
他的 仅有的 希望 曾是 在 这 移动 的 梅因沃林 从 他的 小路 经过 其他
[ˈeɪdʒənsɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
agencies than his own ,
机构 比 他的 自己的 ,
他唯一的希望在于通过其他机构（而非他自己的机构）将梅因沃林从他的道路上除掉。

[ænd; ənd] ([baɪ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][dʒenəˈrɑ:səti][ænd; ənd][self] - [əˈbændənmənt] ,
and (by an appearance of generosity and self - abandonment ,
和 (经过 一个 外貌 的 慷慨 和 自己 - 放弃 ,
并且（通过表现出慷慨和自我牺牲的精神，

[ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsi:krət] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt]) [hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [rɪˈɡeɪn]
in keeping her secret and submitting to his fate) he trusted to regain
在 保持 她 秘密 和 提交 到 他的 命运) 他 可信 到 恢复
[ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
the confidence she now withheld from him ,
这 信心 她 现在 隐瞒 从 他 ,
他相信，保守她的秘密并接受他的命运，能够重新赢得她如今对他不再信任的信任。

[ænd; ɐnd][ju:z][ai 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
and use it to his advantage when the time came to defend himself from
和 使用 它 到 他的 优势 什么时候 这 时间 来了 到 保卫 他自己 从
['və:nən] .
Vernon .
弗农 .

并在需要抵御弗农的攻击时，利用这一点为自己争取优势。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][sɜ:r] [maɪlz] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]
For he had learned from Sir Miles the passive understanding with respect
为了 他 有 学习 从 先生 迈尔斯 这 被动的 理解 和 尊重
[tu:; tə] [ðæt] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] ;
to that candidate for her hand ;
到 那 候选人 为了 她 手 ;
因为他从迈尔斯爵士那里学到了对那位求婚者的被动理解；

[ænd; ɐnd][hi:; hi][felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [hæd; həd] ['meɪn,wərɪŋ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:s] [tu:; tə]
and he felt assured that had Mainwaring never existed , could he cease to
和 他 毛毡 保证 那 有 梅因沃林 绝不 存在 , 可以 他 停止 到
[ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hoʊps] ,
exist for her hopes ,
存在 为了 她 希望 ,
他确信，如果梅因沃林从未存在过，那么为了她的希望，他也可以不存在。

[lu:'kri:fjə] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [dɪ,sɪmjʊ'leɪʃn] , [wʊd] [sə'kʌm] [tu:; tə][wʌn][fɪ:; fɪ] [fɪrd] [bʌt; bət]
Lucretia , despite her dissimulation , would succumb to one she feared but
卢克蕾蒂娅 , 尽管 她 伪装 , 会 屈服 到 一 她 害怕 但
[rɪ'spektɪd] ,
respected ,
受人尊敬 ,
尽管卢克蕾蒂娅表面上装作若无其事，但她最终还是会屈服于一个她既恐惧又尊敬的人。

[ræðər] [ðæn; ðən][wʌn][fɪ:; fɪ] ['eɪvɪdəntli] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][ænd; ɐnd] [dɪ'spaɪzd] .
rather than one she evidently trifled with and despised .
相当 比 一 她 显然 琐碎 和 和 被鄙视的 .

而不是她明显轻视和鄙夷的对象。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] ['æftər][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɪz]
" But the course to be taken must be adopted after the evidence is
" 但 这 课程 到 是 已采取 必须 是 已采用 后 这 证据 是
[kə'lektɪd] ,
collected ,
集 ,
“但是，必须在收集到证据之后才能确定采取何种行动，

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ski:mər] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['træŋkwɪli] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" thought the subtle schemer , and he tranquilly continued his chess with the
" 想法 这 微妙的 阴谋家 , 和 他 平静地 持续 他的 棋 和 这
['bærənət] .
baronet .
男爵 .
“心思缜密的阴谋家心想，然后平静地继续与男爵下棋。”

[brɪ'fɔ:r] , [haʊ'evər] , [geɪbriəl][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪs'kʌvərɪz] ,
Before , however , Gabriel could make any further discoveries ,
前 , 然而 , 加布里埃尔 可以 制作 任何 更远 发现 ,

然而，在此之前，加布里埃尔还无法做出任何进一步的发现。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'məʊʃənz] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [aɪ 'ti:] [mɔ:r]
an event occurred which excited very different emotions amongst those it more
一个 事件 发生 哪个 兴奋的 非常 不同的 情绪 在 那些 它 更多的
[ɪ'mi:diətli] [ɪn'trəstɪd] .
immediately interested .
立即地 感兴趣的 .

发生了一件事，这件事在那些直接对此感兴趣的人当中激起了截然不同的情绪。

[sɜ:r] [maɪlz] [hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [twelv] [mʌnθs] , [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [tu:] [ˈsɪzər] ,
Sir Miles had , during the last twelve months , been visited by two seizures ,
先生 迈尔斯 有 , 期间 这 最后的 十二 几个月 , 到过 到访 经过 二 癫痫发作 ,
在过去的十二个月里，迈尔斯爵士曾两次癫痫发作。

[ˈsi:mɪŋli] [ʌv; əv] [æn; ən] [æpə'plektɪk] ['kærəktər] .
seemingly of an apoplectic character .
似乎 的 一个 中风 特点 .

似乎是中风般的。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æpə'pleksi] , [ɔ:r] [ðə; ði] [les] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ə'tæks] [ðæt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
Whether they were apoplexy , or the less alarming attacks that arise from some
无论 他们 是 中风 , 或者 这 较少的 令人担忧 攻击 那 出现 从 一些
[mɔ:r] [ˈdʒent(ə)l] [kən'dʒestʃən] ,
more gentle congestion ,
更多的 温和的 拥塞 ,

无论是中风，还是由较轻微的充血引起的不太严重的发作，

[ɔ'keɪzənd] [baɪ] [fri:] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪndələnt] [ˈhæbɪts] , [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
occasioned by free living and indolent habits , was matter of doubt with his
引发 经过 自由的 活的 和 懒惰的 习惯 , 曾是 事情 的 怀疑 和 他的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

他的医生对此表示怀疑，认为这是由于自由自在的生活方式和懒散的生活习惯造成的。

— [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlf] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rm(ə)l] , [mæn] .
— **not a very skilful , though a very formal , man** .
— 不是 一个 非常 熟练 , 尽管 一个 非常 正式的 , 男人 .

——虽然举止非常正式，但并不十分熟练。

['kʌntri] ['dɑ:ktɜ:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪb(ə)l] , ['edʒuketɪd] ,
Country doctors were not then the same able , educated ,
国家 医生 是 不是 然后 这 相同的 有能力的 , 受过教育 ,
当时的乡村医生不像现在这样能干、受过良好教育。

[ænd; ənd] [saɪən'tɪfɪk] [klæs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['ræpɪdli] [brɪ'kʌmɪŋ] .
and scientific class that they are now rapidly becoming .
和 科学 班级 那 他们 是 现在 快速 成为 .

他们正迅速成为科学阶层的一员。

[sɜ:r] [maɪlz] [hɪm'self] [soʊ] ['staʊtli] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'ɪ:gərli] [rɪ'pjʊ:di:etɪd] [ðə; ði] [li:st] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r]
Sir Miles himself so stoutly and so eagerly repudiated the least hint of the more
先生 迈尔斯 他自己 所以 坚定地 和 所以 急切地 被否认 这 至少 暗示 的 这 更多的
[ʌn'feɪvərəbl] [ɪn'tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
unfavourable interpretation that the doctor ,
不利 解释 那 这 医生 ,

迈尔斯爵士本人如此坚决、如此热切地否认了医生提出的任何不利解释，

[ɪf] [nɑ:t] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪj(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ɔ:d] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪ]
if not convinced by his patient , was awed from expressing plainly a contrary
如果 不是 确信 经过 他的 病人 , 曾是 敬畏 从 表达 显然 一个 相反
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 :

如果他对病人的病情没有信心，就会羞于直言地表达相反的意见。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:sənz] [hu:] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðer; ðər] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm][ðə; ði]
There are certain persons who will dismiss their physician if he tells them the
那里 是 肯定 人 WHO 将要 解雇 他们的 医生 如果 他 讲述 他们 这
[tru:θ] :
truth :
真相 :

有些人如果医生告诉他们真相，就会解雇他：

[sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Sir Miles was one of them .
先生 迈尔斯 曾是 一 的 他们 :

迈尔斯爵士就是其中之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] .
In his character there was a weakness not uncommon to the proud .
在 他的 特点 那里 曾是 一个 弱点 不是 罕见 到 这 自豪的 :

他的性格中有一种弱点，这种弱点在骄傲的人身上并不罕见。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [deθ] ,
He did not fear death ,
他 做过 不是 害怕 死亡 ,

他并不惧怕死亡。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['kælkjuleɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .
but he shrank from the thought that others should calculate on his dying .
但 他 缩小 从 这 想法 那 其他的 应该 计算 在 他的 垂死 :

但他一想到别人会预料到他的死亡，就感到畏惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðʊz] [hi:; hi] ['eksəd] [aɪ 'ti:]['dʒentli] :
He was fond of his power , though he exercised it gently :
他 曾是 喜爱 的 他的 力量 , 尽管 他 锻炼 它 轻轻地 :

他很享受自己的权力，尽管他行使权力的方式很温和：

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪj(ə)n][ɪz] [ɪn'fi:bld] [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [æz; əz][ɪts]
he knew that the power of wealth and station is enfeebled in proportion as its
他 知道 那 这 力量 的 财富 和 车站 是 虚弱的 在 部分 作为 它是
[dɪ'pendənts] [kæn; kən] [fɔ:r'si:] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][træns'fɜ:r] .
dependants can foresee the date of its transfer .
受抚养人 能 预见 这 日期 的 它是 转移 :

他知道，财富和地位的力量会随着其依附者能够预见其转移日期而逐渐减弱。

[hi:; hi] ['dredɪd] , [tu:; , [ðə; ði] ['kɑ:ments] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ɑ:n] [ðʊz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
He dreaded , too , the comments which are always made on those visited by his
他 令人恐惧的 , 也 , 这 评论 哪个 是 总是 制成 在 那些 到访 经过 他的
[pɪ'kju:lɪər] [dɪ'zi:z] :
peculiar disease :
奇特 疾病 :

他也害怕人们对那些患上他这种特殊疾病的人评头论足：

“ [pɔr] [sɜ:r] [maɪlz] !
“ **Poor Sir Miles** !
” 贫穷的 先生 迈尔斯 !

“可怜的迈尔斯爵士！ ”

[æn; ən][ˌæpəˈplektɪk] [fɪt] .
an apoplectic fit .
一个 中风 合身 .

中风发作。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [ˈjeɪkən] ; [hiː; hi] [riˈvəukt] [æt; ət] [wɪst] [læst] [naɪt] , —
His intellect must be very much shaken ; he revoked at whist last night , —
他的 智力 必须 是 非常 很多 摇晃 ; 他 撤销 在 惠斯特 最后的 夜晚 , —
[ˈmeməri] [ˈsædli] [ɪmˈperd] !
memory sadly impaired !
记忆 令人遗憾的是 受损 !

他的智力肯定受到了很大的打击；昨晚他玩惠斯特牌时失手了——记忆力严重受损！

” [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ˈfɔɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈhɪrəʊz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtsmən] [hæv; həv][hæd; həd][,aɪˈtiː]
” This may be a pitiable foible ; but heroes and statesmen have had it
” 这 可能 是 一个 可怜的 怪癖 ; 但 英雄 和 政治家 有 有 它
[moʊst] :
most :
最多 :

“这或许是一个可悲的缺点；但英雄和政治家往往最有这种缺点：

[ˈpɑːrd(ə)n][,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [oʊld][mæn] !
pardon it in the proud old man !
赦免 它 在 这 自豪的 老的 男人 !

请原谅我这位骄傲的老人！

[hiː; hi][enˈdʒɔɪnd][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
He enjoined the physician to state throughout the house and the
他 禁止 这 医生 到 状态 自始至终 这 房子 和 这
[ˈneɪbərhʊd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæks] [wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
neighbourhood that the attacks were wholly innocent and unimportant .
邻里 那 这 攻击 是 完全 清白的 和 不重要 .

他嘱咐医生向全家人和邻居们声明，这些袭击完全是无辜的，无关紧要的。

[ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈliːvd] ;
The physician did so , and was generally believed ;
这 医生 做过 所以 , 和 曾是 一般来说 相信 ;

医生照做了，而且人们普遍相信了；

[fɔːr; fər][sɜːr] [maɪlz] [siːmd] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈvɪɡərəs] [ˈæftər][ðəm; ðəm][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
for Sir Miles seemed as lively and as vigorous after them as before .
为了 先生 迈尔斯 似乎 作为 热闹 和 作为 蓬勃 后 他们 作为 前 .

迈尔斯爵士在他们之后似乎和之前一样精神抖擞、活力充沛。

[tuː] [ˈpɜːsənz] [əˈloʊn] [wɜːr; wər][naɪt] [diˈsiːvd] , — - [ænd; ənd] [luːˈkriːʃə] .
Two persons alone were not deceived , — Dalibard and Lucretia .
二 人 独自的 是 不是 受骗 , — - 和 卢克蕾蒂娅 .

只有两个人没有被欺骗——达利巴尔和卢克丽霞。

[ðə; ði][fɜːrst] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The first , at an earlier part of his life ,
这 第一的 , 在 一个 早些时候 部分 的 他的 生活 ,

第一个发生在他早年生活中，

[hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [pəˈθɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈriːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
had studied pathology with the profound research and ingenious application
有 研究 病理 和 这 深刻的 研究 和 巧妙 应用
[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ˈɔːl][hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] .
which he brought to bear upon all he undertook .
哪个 他 带来 到 熊 之上 全部 他 承担 .

他曾潜心研究病理学，并将这种深刻的研究和巧妙的应用运用到他所从事的所有工作中。

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] , — “ [ən'les] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]
He whispered from the first to Lucretia , — “ Unless your uncle changes his
他 低声说道 从 这 第一的 到 卢克蕾蒂娅 , — “ 除非 你的 叔叔 变化 他的

[ˈhæbɪts] , [ˈteɪks] [ˈeksəsaɪz] ,
habits , takes exercise ,
习惯 , 需要 锻炼 ,
他低声对卢克蕾蒂娅说：“除非你叔叔改变习惯，多锻炼身体，

[ænd; ənd] [ˈfɔ:beəz] [waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪblɪ] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ˈnʌmbərd] .
and forbears wine and the table , his days are numbered .
和 祖先 葡萄酒 和 这 桌子 , 他的 天 是 编号 .
他已弃酒弃宴，时日无多。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
“ **And when this intelligence was first conveyed to her , before she had**
“ 和 什么时候 这 智力 曾是 第一的 传递 到 她 , 前 她 有
[brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪn,wəriŋ] ,
become acquainted with Mainwaring ,
变得 熟人 和 梅因沃林 ,
“而当她第一次听到这个消息时，在她认识梅因沃林之前，

[lu:'kri:ʃiə] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:f] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .
Lucretia felt the shock of a grief sudden and sincere .
卢克蕾蒂娅 毛毡 这 震惊 的 一个 悲伤 突然 和 真诚 .
卢克蕾蒂娅感到一阵突如其来、真挚的悲痛。

[wɪz; wi][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ði:z] [ˈbetər] [ˈsentɪmənts] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ˈhju:mən][laɪf] [brɪ'keɪm] [æn; ən]
We have seen how these better sentiments changed as human life became an
我们 有 已见 如何 这些 更好的 情感 已更改 作为 人类 生活 成为 一个
[ˈɑ:bstək(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
obstacle in her way .
障碍 在 她 方式 .
我们已经看到，当人类生活成为她前进道路上的障碍时，这些美好的情感是如何改变的。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] , [wʌt] [frə'nɑ:lədʒɪst] [kɔ:l] “ [dɪ'strʌktɪvnəs] , “ [ɪn][ðə; ði] [kɑ:mpri'hensɪv]
In her character , what phrenologists call “ destructiveness , “ in the comprehensive
在 她 特点 , 什么 颇相学家 称呼 “ 破坏性 , “ 在 这 综合的
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
sense of the word ,
感觉 的 这 单词 ,
就她的性格而言，颇相学家称之为“破坏性”，就其广义而言，

[wʌz; wəz] [su:'pɜ:rlətɪvli] [dɪ'veləpt] .
was superlatively developed .
曾是 极好的 发达 .
发展得非常出色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈæktʃuəl] [ˈkru:əlti] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈblʌdθɜ:rstɪ] :
She had not actual cruelty ; she was not bloodthirsty :
她 有 不是 实际的 残酷 ; 她 曾是 不是 嗜血 :
她并非真正残忍，她也不嗜血：

[ðoʊz] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [brɪ'bɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kæst][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
those vices belong to a different cast of character .
那些 恶习 属于 到 一个 不同的 投掷 的 特点 .
那些恶习属于另一类人。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪ'libərətli] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəli] [ʌn'sperɪŋ] .
She was rather deliberately and intellectually unsparing .
她 曾是 相当 故意地 和 智力方面 毫不留情 .
她相当刻意且理性地毫不留情。

[ə; ei][gʊʊl][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ji][mʌst; məst] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][aɪ'ti:] :
A goal was before her ; she must march to it :
一个 目标 曾是 前 她 ; 她 必须 行进 到 它 :

她面前有目标；她必须朝着目标前进：

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]['hɑ:st(ə)l] [ɪm'pedɪmənts] .
all in the way were but hostile impediments .
全部 在 这 方式 是 但 敌对的 障碍 .

沿途的一切不过是敌对的障碍。

[æɪt; ət][fɜ:rst] , [haʊ'evər] , [sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ɪk'sept] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]
At first , however , Sir Miles was not in the way , except to fortune , and
在 第一的 , 然而 , 先生 迈尔斯 曾是 不是 在 这 方式 , 除了 到 财富 , 和
[fɔ:r; fər] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,

然而，起初，迈尔斯爵士并没有碍事，除了阻碍了命运的走向，正因如此，

[æz; əz] ['ævərɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [vaɪs] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [wel] [weɪt] ; ['ðɜrfɔ:r] ,
as avarice was not her leading vice , she could well wait ; therefore ,
作为 贪婪 曾是 不是 她 领导 副 , 她 可以 出色地 等待 ; 所以 ,
由于贪婪并非她的主要恶习，她完全可以等待；因此，

[æɪt; ət] [ðɪs] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'venkəlz] [ʃi:; ji] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə] ['æbstɪnəns]
at this hint of the Provencal's she ventured to urge her uncle to abstinence
在 这 暗示 的 这 普罗旺斯的 她 冒险 到 敦促 她 叔叔 到 节制
[ænd; ənd]['eksərsaɪz] .
and exercise .
和 锻炼 .

听到普罗旺斯人的这番话，她便大胆地劝说叔叔禁欲并锻炼身体。

[bʌt; bət][sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
But Sir Miles was touchy on the subject ;
但 先生 迈尔斯 曾是 敏感 在 这 主题 ;

但迈尔斯爵士对这个话题很敏感；

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪts] [maɪt] [sə'dʒest] .
he feared the interpretations which great change of habits might suggest .
他 害怕 这 解释 哪个 伟大的 改变 的 习惯 可能 建议 .

他担心生活习惯的巨大改变可能会引发各种解读。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] [daɪd] [ə'wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
The memory of the fearful warning died away , and he felt as well as
这 记忆 的 这 可怕 警告 死亡 离开 , 和 他 毛毡 作为 出色地 作为
[bɪ'fɔ:r] ; [fɔ:r; fər] ,
before ; for ,
前 ; 为了 ,

那可怕的警告的记忆渐渐消散，他感觉和以前一样好了；因为，

[sɜv] [æn; ən][ʊʊld] [ru'mætɪk] [gaʊt] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:n] [sɪns] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər]
save an old rheumatic gout (which had long since left him with no other
节省 一个 老的 风湿病 痛风 (哪个 有 长的 自从 左边 他 和 不 其他
[ə'pærənt] ['i:v(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['leɪmnəs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] [ðæt] ['rendərd] ['eksərsaɪz] [ʌn'welkəm]
apparent evil but a lameness in the joints that rendered exercise unwelcome
明显 邪恶的 但 一个 跛行 在 这 关节 那 渲染 锻炼 不受欢迎
[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]) ,
and painful) ,
和 痛苦) ,

除了长期患有风湿性痛风（这种疾病早已使他除了关节跛行之外，没有留下其他明显的疾病，使得运动变得既痛苦又令人厌恶）之外，

[hi:; hi] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] ['tretʃərəs] , [kənstit'ju:nz]
he possessed one of those comfortable , **and often treacherous** , **constitutions**
他 拥有 一 的 那些 舒服的 , 和 经常 奸诈 , 宪法
[wɪtʃ] [ɪ'vɪns] [noʊ] [dis'pleʒər] [æt; ət] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ,
which evince no displeasure at irregularities ,
哪个 表明 不 不满 在 违规行为 ,
他拥有那种舒适但往往也容易使坏的体质, 对不寻常的事情不会表现出任何不满。

[ænd; ənd] [ber] [ɔ:l] ['libətɪz] [wɪð; wɪθ] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [kəm'pouzər] .
and bear all liberties with philosophical composure .
和 熊 全部 自由 和 哲学 镇定 .
并以哲学般的沉着冷静来承受一切自由。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
Accordingly , **he would have his own way** ;
因此 , 他 会 有 他的 自己的 方式 ;
因此, 他便能随心所欲;

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][koʊks][ɔ:r][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz]['dɑ:ktər]['ɪntu:][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and he contrived to coax or to force his doctor into an authority on his
和 他 人为的 到 哄 或者 到 力量 他的 医生 进入 一个 权威 在 他的
[saɪd] :
side :
边 :

他想方设法哄骗或强迫他的医生站在他这边:
[waɪn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ; [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
wine was necessary to his constitution ; much exercise was a dangerous
葡萄酒 曾是 必要的 到 他的 宪法 ; 很多 锻炼 曾是 一个 危险的
[fə'ti:g] .
fatigue .
疲劳 :

葡萄酒对他的身体来说是必需的; 过多的运动会让他感到疲惫不堪, 甚至危及生命。
[ðə; ðɪ]['sekənd] [ə'tæk] , ['fɑ:lʊɪŋ] [fɔ:r] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [wʌz; wəz] [les] [ə'lɑ:rmɪŋ] ,
The second attack , following four months after the first , was less alarming ,
这 第二 攻击 , 下列的 四 几个月 后 这 第一的 , 曾是 较少的 令人担忧 ,
第二次袭击发生在第一次袭击四个月后, 但这次袭击并不那么令人担忧。

[ænd; ənd][sɜ:r][maɪlz] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:] [kən'si:ld] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:s] ; [bʌt; bət] [θri:] [naɪts]
and Sir Miles fancied it concealed even from his niece ; but three nights
和 先生 迈尔斯 幻想 它 暗 甚至 从 他的 侄女 ; 但 三 夜晚
[æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
after his recovery ,
后 他的 恢复 ,
迈尔斯爵士以为连他的侄女都不知道这件事; 但在他康复后的三个晚上,

[ðə; ðɪ][oʊld]['bærənət][sæt] ['mju:zɪŋ] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
the old baronet sat musing alone for some time in his own room before he
这 老的 男爵 卫星 沉思 独自的 为了 一些 时间 在 他的 自己的 房间 前 他
[rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] .
retired to rest .
退休 到 休息 .
老男爵独自在自己的房间里沉思了一会儿, 然后才回房休息。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'tentɪvli] ,
Then he rose , opened his desk , and read his will attentively ,
然后 他 玫瑰 , 打开 他的 桌子 , 和 读 他的 将要 认真地 ,
然后他起身, 打开书桌, 认真地阅读了自己的遗嘱。

[ˌlɒkt] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] .
locked it up with a slight sigh , and took down his Bible .
已锁定 它 向上 和 一个 轻微 叹 , 和 采取 向下 他的 圣经 .
他轻轻叹了口气, 锁好门, 然后取下圣经。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [ˈletəz] [wɪtʃ] [ˈsʌmənd] - [ænd; ənd] [ˈvəːnən]
The next morning he despatched the letters which summoned Ardworth and Vernon
这 下一个 早晨 他 已派送 这 信件 哪个 被召唤 - 和 弗农
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
to his house ;
到 他的 房子 ;

第二天早上, 他寄出了信件, 召集阿德沃思和弗农到他家来;
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and as he quitted his room ,
和 作为 他 辞职 他的 房间 ,

他离开房间时,
[hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈlɪŋɡə] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənkaːli] [ˈfaːndnəs] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
his look lingered with melancholy fondness upon the portraits in the gallery .
他的 看 徘徊不去 和 忧郁 喜爱 之上 这 肖像 在 这 画廊 .
他的目光带着忧郁的喜爱, 久久地停留在画廊里的肖像画上。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ðiːz] [slɑɪt] [saɪnz] ,
No one was by the old man to interpret these slight signs ,
不 一 曾是 经过 这 老的 男人 到 解释 这些 轻微 标志 ,
老人身边没有人能解读这些细微的征兆。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] .
in which lay a world of meaning .
在 哪个 躺 一个 世界 的 意义 .
其中蕴藏着一个充满意义的世界。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] [ˈvəːnən] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [haʊs] ,
A few weeks after Vernon had left the house ,
一个 很少 周 后 弗农 有 左边 这 房子 ,
弗农离开家几周后,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstɔːrd] [træŋˈkwɪləti] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
and in the midst of the restored tranquillity we have described ,
和 在 这 中间 的 这 恢复 宁静 我们 有 描述 ,
在我们所描述的恢复平静之中,

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][sɜːr] [maɪlɪz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈæftər] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
it so happened that Sir Miles's physician , after dining at the Hall ,
它 所以 发生 那 先生 迈尔斯 医生 , 后 用餐 在 这 大厅 ,
碰巧的是, 迈尔斯爵士的医生在宴会厅用餐后,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [əˈtend] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ]
had been summoned to attend one of the children at the neighbouring
有 到过 被召唤 到 出席 一 的 这 孩子们 在 这 邻接
[ˈrektəri] ;
rectory ;
牧师住宅 ;

被召去邻近牧师住宅探望其中一个孩子;
[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .
and there he spent the night .
和 那里 他 花费 这 夜晚 .
他在那里过夜。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪʃ:ɹ] [ˈdeɪbreɪk] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [dɪˈstɜ:ɹbd] ; [hɪ:; hɪ][wʌz; wəz] [rɪˈkɔ:ld] [ɪn][ɔ:l]
A little before daybreak his slumbers were disturbed ; he was recalled in all
一个 小的 前 拂晓 他的 睡眠 是 不安 ; 他 曾是 召回 在 全部
[heɪst] [tu:; tə] [ˈb:ɹn] [hɔ:l] .
haste to Laughton Hall .
匆忙 到 劳顿 大厅 .

天亮前不久，他的睡眠被打扰了；他被匆匆召回劳顿庄园。

[fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ðɪ][θɜ:ɹd] [taɪm] , [hɪ:; hɪ] [faʊnd] [sɜ:ɹ] [maɪlz] [ˈspi:tʃləs] .
For the third time , he found Sir Miles speechless .
为了 这 第三 时间 , 他 成立 先生 迈尔斯 无言 .
他第三次发现迈尔斯爵士哑口无言。

- [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
Dalibard was by his bedside .
- 曾是 经过 他的 床头 .
达利巴德守在他的床边。

[lu:ˈkri:ʃiə] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsi:ʒəɹ] ;
Lucretia had not been made aware of the seizure ;
卢克蕾蒂娅 有 不是 到过 制成 意识到的 的 这 发作 ;
卢克丽霞对此次逮捕事件毫不知情；

[fɔ:ɹ; fəɹ][sɜ:ɹ] [maɪlz] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [tuʊld][hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ([hu:] [ʌv; əv] [leɪt] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ]
for Sir Miles had previously told his valet (who of late slept in the
为了 先生 迈尔斯 有 之前 讲述 他的 代客泊车 (WHO 的 晚的 睡着了 在 这
[seɪm] [ru:m]) [ˈnevəɹ] [tu:; tə][əˈlɑ:ɹm] [mɪs] [ˈkleɪvəɹɪŋ] [ɪf] [hɪ:; hɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] .
same room) never to alarm Miss Clavering if he was taken ill .
相同的 房间) 绝不 到 警报 错过 克拉弗林 如果 他 曾是 已采取 患病的 .

因为迈尔斯爵士之前曾告诉他的贴身男仆（最近一直睡在同一个房间里），如果他生病了，千万不要惊动克拉弗林小姐。

[ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktəɹ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [əˈplai] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈremədɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪ:; hɪ] [dru:] [fɔ:ɹθ]
The doctor was about to apply his usual remedies ; but when he drew forth
这 医生 曾是 关于 到 申请 他的 通常 补救措施 ; 但 什么时候 他 画 前进
[hɪz; ɪz] [ˈlænsɪt] ,
his lancet ,
他的 柳叶刀 ,

医生正要施以他惯常的疗法；但当他拔出柳叶刀时，

- [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [fəˈzɪʃənɪz] [ɑ:ɹm] .
Dalibard placed his hand on the physician's arm .
- 放置 他的 手 在 这 医生的 手臂 .
达利巴尔德把手放在医生的胳膊上。

“ [nɔ:t] [ðɪs] [taɪm] , ” [hɪ:; hɪ] [sed] [ˈsloʊli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] ; “ [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [deθ]
“ **Not this time , ” he said slowly , and with emphasis ; “ it will be his death**
“ 不是 这 时间 , ” 他 说 缓慢地 , 和 和 强调 ; “ 它 将要 是 他的 死亡
.”
.”
: “
.”

“这次不会了，”他缓缓说道，语气强调道，“这将是他的死期。”

“ [pu:] , [sɜ:ɹ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktəɹ] , [dɪsˈdeɪnfəli] .
“ **Pooh , sir ! ” said the doctor , disdainfully .**
“ 呸 , 先生 ! ” 说 这 医生 , 轻蔑地 .
“呸，先生！”医生不屑地说。

“ [du:][soʊ] , [ðen] ; [bli:d] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] .
“ **Do so , then ; bleed him , and take the responsibility .**
“ 做 所以 , 然后 ; 流血 他 , 和 拿 这 责任 .
“那就这么做吧；放了他一口气，然后承担责任。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['medɪs(ə)n] , — [aɪ] [noʊ] [ði:z] ['sɪmptəmz] .
I have studied medicine , — I know these symptoms .
我有研究药品 , — 我知道这些症状 .

我学过医学, ——我了解这些症状。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ˈæpəpleksi] [meɪ] [spə] , — [ðə; ði][ˈlænsɪt] [kɪlz] .
In this case the apoplexy may spare , — the lancet kills .
在这案件这中风可能空闲的 , — 这柳叶刀杀戮 .

在这种情况下, 中风或许能幸免于难, 但柳叶刀却会致命。

“ [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [dru:] [bæk] [dɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] .
” The physician drew back dismayed and doubtful .
” 这医生画后退沮丧和疑 .

“医生沮丧而怀疑地退后一步。”

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] , [ðen] ? ”
” What would you do , then ? ”
” 什么会你做 , 然后 ? ”

“那你打算怎么办? ”

“ [weɪt] [θri:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋɡər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌ; əv][ðə; ði] [aɪ][hæv; həv] [əˈplɑɪd] .
” Wait three minutes longer the effect of the cataplasms I have applied .
” 等待三分钟更长这影响的这纸样我有应用 .

“再等三分钟, 看看我涂抹的药膏的效果如何。”

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] — “
If they fail — “
如果 他们 失败 — “

如果他们失败了——”

“ [eɪ] , [ðen] ? ”
” Ay , then ? ”
” 哎 , 然后 ? ”

“是吗? ”

“ [ə; eɪ] [tʃɪl] [bæθ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈfrɪk(ə)n] . ”
” A chill bath and vigorous friction . ”
” 一个寒意洗澡和蓬勃摩擦 . ”

“冷水浴和剧烈摩擦。”

“ [sɜ:ɹ] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [pərˈmɪt] [aɪ ˈti:] . ”
” Sir , I will never permit it . ”
” 先生 , 我 将要 绝不 允许 它 . ”

“先生, 我绝不会允许这种事发生。”

“ [ðen] [ˈmɜ:ɹdəɹ][jʊɹ; jəɹ][ˈpeɪf(ə)nt][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [weɪ] .
” Then murder your patient your own way .
” 然后 谋杀 你的 病人 你的 自己的 方式 .

“那就用你自己的方式杀死你的病人吧。”

“ [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [sɜ:ɹ][maɪlz] [leɪ] [ˈsensləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [lɒkt] .
” All this while Sir Miles lay senseless , his eyes wide open , his teeth locked .
” 全部 这 尽管 先生 迈尔斯 躺 无意义的 , 他的 眼睛 宽的 打开 , 他的 牙齿 已锁定 .

“而此时, 迈尔斯爵士却昏迷不醒地躺着, 双眼圆睁, 牙齿紧咬。”

[ðə; ði][ˈda:ktər] [dru:] [nɪɹ] , [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlænsɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪˈrezəlu:tli] , —
The doctor drew near , looked at the lancet , and said irresolutely , —
这医生画靠近 , 看起来 在 这柳叶刀 , 和 说 犹豫不决 , —

医生走近, 看了看柳叶刀, 犹豫地说:

“ [jɔː; jər] [ˈpræktɪs] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ˈmedɪs(ə)n] , [ðæts] [əˈnʌðər]
“ **Your practice is new to me ; but if you have studied medicine , that's another**
“ 你的 实践 是 新的 到 我 ； 但 如果 你 有 研究 药品 ， 那就是 其他
[ˈmætər] .
matter .
事情 ；

“你的这种做法我还是第一次见；但如果你学过医，那就另当别论了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌɡærənˈtiː] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][jɔː; jər][plæn] ? "
Will you guarantee the success of your plan ? "
将要 你 保证 这 成功 的 你的 计划 ？ "

你能保证你的计划会成功吗？

" [jes] . "
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

" [maɪnd] , [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [teɪk] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] ;
“ **Mind , I wash my hands of it ; I take Mr . Jones to witness ;**
“ 头脑 ， 我 洗 我的 双手 的 它 ； 我 拿 先生 ； 琼斯 到 证人 ；

“请注意，我与此事无关；我带琼斯先生来作证；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
“ **and he appealed to the valet** .
“ 和 他 上诉 到 这 代客泊车 .

于是他向侍者求助。

" [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd][lɪft][jɔː; jər][ˈmæstər] , " [sed] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
“ **Call up the footman and lift your master , "** said **Dalibard ; and the doctor ,**
“ 称呼 向上 这 男仆 和 举起 你的 掌握 ， " 说 - ； 和 这 医生 ，
[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] ,
glancing round ,
瞥了一眼 圆形的 ，

“叫仆人来，抬你的主人，”达利巴尔德说道；医生环顾四周，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [bæθ] , [fɪld] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [diːp] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ,
saw that a bath , filled some seven or eight inches deep with water ,
锯 那 一个 洗澡 ， 已填 一些 七 或者 八 英寸 深的 和 水 ，

看到浴缸里盛满了七八英寸深的水，

[stʊd] [ɔːlˈredi] [prɪˈperd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
stood already prepared in the room .
站立 已经 准备 在 这 房间 ；

他早已做好准备，站在房间里。

[pərˈplekst] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːt] , [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [noʊ][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə] - [ˈmuːvmənts] .
Perplexed and irresolute , he offered no obstacle to Dalibard's movements .
困惑 和 徊 ， 他 提供 不 障碍 到 - 移动 .

他困惑而犹豫不决，并没有阻碍达利巴德的行动。

[ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈlaɪfləs] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈʌndər]
The body , seemingly lifeless , was placed in the bath ; and the servants , under
这 身体 ， 似乎 无生命 ， 曾是 放置 在 这 洗澡 ； 和 这 仆人 ， 在下面
- [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
Dalibard's directions ,
- 方向 ，

尸体看似毫无生气，被放入浴缸；仆人们在达利巴尔的指示下，

[əˈplaɪd] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈfrɪkʃ(ə)n] .
applied vigorous and incessant friction .
应用 蓬勃 和 不停歇 摩擦 .

施加剧烈且持续的摩擦力。

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɪmptəm] [tʊk] [pleɪs] .
Several minutes elapsed before any favourable symptom took place .
一些 分钟 过去 前 任何 有利 症状 采取 地方 .

几分钟后才出现任何有利症状。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][sɜːr] [maɪlz] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [muːvd] ; [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr]
At length Sir Miles heaved a deep sigh , and the eyes moved ; a minute or
在 长度 先生 迈尔斯 喘息 一个 深的 叹 , 和 这 眼睛 已搬 ; 一个 分钟 或者
[tuː] [mɔːr] ,
two more ,
二 更多的 ,

最后, 迈尔斯爵士深深地叹了口气, 眼睛动了动; 又过了一两分钟,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ˈtætəd] ; [ðə; ði] [blʌd] , [set] [ɪn] [ˈmoʊ(ə)n] , [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
and the teeth chattered ; the blood , set in motion , appeared on the surface of
和 这 牙齿 喋喋不休 ; 这 血 , 放 在 运动 , 出现 在 这 表面 的
[ðə; ði] [skɪn] ;
the skin ;
这 皮肤 ;

牙齿打颤; 血液开始流动, 出现在皮肤表面;

[laɪf] [ebd] [bæk] .
life ebbed back .
生活 退潮 后退 .

生命力逐渐消退。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði] [dɑːrk] [foʊ] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtədel] .
The danger was passed , the dark foe driven from the citadel .
这 危险 曾是 通过了 , 这 黑暗的 敌人 驱动 从 这 堡垒 .

危险已经过去, 黑暗的敌人被逐出了城堡。

[sɜːr] [maɪlz] [spoʊk] [ˈɔːdəbli] , [ðoʊ] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [bæk]
Sir Miles spoke audibly , though incoherently , as he was taken back
先生 迈尔斯 辐 可听见的 , 尽管 语无伦次 , 作为 他 曾是 已采取 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bed] , [ˈwɔːrmlɪ] [ˈkʌvəd] [ʌp] ,
to his bed , warmly covered up ,
到 他的 床 , 热情地 涵盖 向上 ,

迈尔斯爵士被抬回床上, 盖好被子后, 虽然说话含糊不清, 但声音清晰可闻。

[ðə; ði] [laɪts] [rɪˈmuːvd] , [nɔɪz] [fərˈbɪdn] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn]
the lights removed , noise forbidden , and Dalibard and the doctor remained in
这 灯 已移除 , 噪音 禁止 , 和 - 和 这 医生 剩余 在
[ˈsaɪləns] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
silence by the bedside .
沉默 经过 这 床头 .

灯光熄灭, 禁止喧哗, 达利巴尔德和医生默默地守在床边。

“ [rɪtʃ] [mæn] , “ [θɔːt] - , “ [ðəɪn] [ˈaʊər] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kʌm] ;
“ **Rich man , thought Dalibard , thine hour is not yet come ;**
“ 富有的 男人 , “ 想法 - , “ 你的 小时 是 不是 然而 来 ;

“富翁,”达利巴尔心想, “你的时刻还没有到来;

[ðəɪ] [welθ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmeɪnˌweɪrɪŋ] .
thy wealth must not pass to the boy Mainwaring .
你的 财富 必须 不是 经过 到 这 男生 梅因沃林 .

你的财产绝不能传给那个叫梅因沃林的男孩。

“ [sɜːr] [maɪlzɪz] [rɪˈkʌvəri] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] - , [huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
“ **Sir Miles's recovery , under the care of Dalibard , who now had his own way ,**
“ 先生 迈尔斯 恢复 , 在下面 这 关心 的 - , WHO 现在 有 他的 自己的 方式 ,
“迈尔斯爵士的康复, 是在达利巴德的照料下进行的, 达利巴德现在完全按照自己的想法行事。”

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈræpɪd][ænd; ənd] [kəmˈpli:t] [æz; əz] [bɪfɔːr] .
was as rapid and complete as before .
曾是 作为 迅速的 和 完全的 作为 前 .

和以前一样迅速而彻底。

[luːˈkriːʃiə] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] , [felt] ,
Lucretia when she heard , the next morning , of the attack , felt ,
卢克蕾蒂娅 什么时候 她 听到 , 这 下一个 早晨 , 的 这 攻击 , 毛毡 ,
第二天早上, 卢克蕾蒂娅听到袭击的消息后, 感到.....

[wiː; wi] [der] [na:t] [sei] [ə; ei] [ˈgɪltɪ] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ə; ei][ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
we dare not say a guilty joy , but a terrible and feverish agitation .
我们 敢 不是 说 一个 有罪的 喜悦 , 但 一个 糟糕的 和 发烧 搅动 .
我们不敢说这是罪恶的喜悦, 而是一种可怕的、狂热的激动。

[sɜːr] [maɪlz] [hɪmˈself] , [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ʌv; əv] - [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sir Miles himself , informed by his valet of Dalibard's wrestle with the
先生 迈尔斯 他自己 , 知情的 经过 他的 代客泊车 的 - 搏斗 和 这
[ˈdaːktər] ,
doctor ,
医生 ,
迈尔斯爵士本人从他的贴身男仆那里得知了达利巴德与医生搏斗的事。

[felt] [ə; ei] [prəˈfaʊnd] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [ˈwʌndər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
felt a profound gratitude and reverent wonder for the simple means to which
毛毡 一个 深刻的 感激 和 虔诚的 想知道 为了 这 简单的 方法 到 哪个
[hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] ;
he probably owed his restoration ;
他 大概 欠款 他的 恢复 ;
他对自己的康复可能归功于的简单方法深怀感激和敬畏之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][daːˈsɪləti] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][na:t] [priˈperd] [tuː; tə][ɪkˈspekt]
and he listened , with a docility which Dalibard was not prepared to expect
和 他 听着 , 和 一个 码头 哪个 - 曾是 不是 准备 到 预计
,
.
,
他听话地听着, 表现得十分顺从, 这是达利巴德始料未及的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsekɹəˈtɛriːz] [ˈɜːrdʒənt] [ˌædməˈnɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːd]
to his learned secretary's urgent admonitions as to the life he must lead
到 他的 学习 秘书的 紧迫的 告诫 作为 到 这 生活 他 必须 带领
[ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzaɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æɪt; ət][ɔːl] .
if he desired to live at all .
如果 他 想要的 到 居住 在 全部 .
他听从了博学秘书的紧急劝告, 该劝告他如果想活下去就必须过这样的生活。

[kənˈvɪnst] , [æɪt; ət][ləst] , [ðæt] [waɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [hæd; həd][na:t] [blɔːˈkeɪdɪd] [aʊt] [ðə; ði]
Convinced , at last , that wine and good cheer had not blockaded out the
确信 , 在 最后的 , 那 葡萄酒 和 好的 欢呼 有 不是 封锁 出去 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
最终确信, 美酒佳肴并不能阻挡敌人的进攻。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪn][əuˈlɪviə] - , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈtempər] [frʌm; frəm]
and having to do , in Olivier Dalibard , with a very different temper from
和 拥有 到 做 , 在 奥利维尔 - , 和 一个 非常 不同的 脾气 从
[ðə; ði] [ˈdaːktɜːz] ,
the doctor's ,
这 医生的 ,
而奥利维尔·达利巴尔饰演的角色, 其脾气与医生截然不同。

[hiː; hi] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːləɾəb(ə)l] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [strikt] ['redʒɪmən][ænd; ɐnd]
he assented with a tolerable grace to the trial of a strict regimen and
他 同意 和 一个 可容忍的 优雅 到 这 审判 的 一个 严格的 方案 和
[tuː; tə] ['deɪlɪ] ['eksəsaɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] .
to daily exercise in the open air .
到 日常的 锻炼 在 这 打开 空气 .

他勉强同意尝试严格的作息规律和每天在户外锻炼。

- [naʊ] [br'keɪm] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Dalibard now became constantly with him ;
- 现在 成为 不断地 和 他 ;

达利巴尔德从此与他形影不离；

[ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['næt(ə)rəl][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] .
the increase of his influence was as natural as it was apparent .
这 增加 的 他的 影响 曾是 作为 自然的 作为 它 曾是 明显 .

他的影响力不断增长，既是自然而然的，也是显而易见的。

[luː'kriːʃiə] ['tremblɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'vaɪnd] [ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [naʊ] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Lucretia trembled ; she divined a danger in his power , now separate from her
卢克蕾蒂娅 颤抖 ; 她 神谕 一个 危险 在 他的 力量 , 现在 分离 从 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

卢克蕾蒂娅浑身颤抖；她预感到他的力量中蕴藏着危险，而这力量如今已与她的力量分离。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and which threatened to be independent of it .
和 哪个 威胁 到 是 独立的 的 它 .

并且有可能脱离它而独立出来。

[ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] [æb'stræktɪd] [ænd; ɐnd] [ʌn'iːzi] ; ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌprəʊvaːn'saɪːl; ˌprɑːvən'saːl] [pə'zest]
She became abstracted and uneasy ; jealousy of the Provencal possessed
她 成为 摘要 和 不安 ; 妒忌 的 这 普罗旺斯 拥有
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她变得心不在焉，心神不宁；她对那个普罗旺斯人充满了嫉妒。

[ʃiː; ʃɪ] [br'gæən][tuː; tə] ['medɪteɪt] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .
She began to meditate schemes for his downfall .
她 开始 到 幽思 方案 为了 他的 倒台 .

她开始密谋如何扳倒他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] [maɪlz] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['faːləʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fiːldən] : —
At this time , Sir Miles received the following letter from Mr . Fielden : —
在 这 时间 , 先生 迈尔斯 已收到 这 下列的 信 从 先生 : 菲尔登 : —

此时，迈尔斯爵士收到了菲尔登先生的以下来信：——

[saʊ'hæmptən] , [ɔːg] . - , - .
SOUTHAMPTON , Aug . 20 , 1801 .
南安普顿 , 八月 . - , - .

南安普顿，1801年8月20日。

[dɪr] [sɜːr] [maɪlz] ,
DEAR SIR MILES ,
亲爱的 先生 英里 ,

尊敬的迈尔斯先生：

— [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [wɪð; wɪθ][maɪ]
— **You will remember that I informed you when I arrived at Southampton with my**
— 你 将要 记住 那 我 知情的 你 什么时候 我 到达的 在 南安普顿 和 我的
[dɪr] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ;
dear young charge ;
亲爱的 年轻的 收费 ;
— 你还记得我带着我亲爱的小宝贝抵达南安普顿时通知过你吗？

[ænd; ænd] [ˈsuːzn] [hæz; həz] [twais] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstə] , [ɪm'plaɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
and Susan has twice written to her sister , implying the request which she
和 苏珊 有 两次 书面 到 她 姐姐 , 暗示 这 要求 哪个 她
[lækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
lacked the courage ,
缺乏 这 勇气 ,
苏珊曾两次写信给她的姐姐，暗示她提出了这个请求，但她缺乏勇气。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈtɪmɪd] , [ɪks'presli] [tuː; tə][ɜːrdʒ] ,
seeing that she is timid , expressly to urge ,
看到 那 她 是 胆小 , 明确地 到 敦促 ,
鉴于她胆怯，特意敦促她，

[ðæt] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] [maɪt] [ə'gen] [biː; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] .
that Miss Clavering might again be permitted to visit her .
那 错过 克拉弗林 可能 再次 是 允许 到 访问 她 .
克拉弗林小姐或许可以再次获准探望她。

[mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] [hæz; həz] [ˈænsə] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪks'pektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv]
Miss Clavering has answered as might be expected from the propinquity of
错过 克拉弗林 有 回答 作为 可能 是 预期的 从 这 接近 的
[ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] ;
the relationship ;
这 关系 ;
克拉弗林小姐的回答不出所料，这与两人之间的亲密关系不无关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][pə'r'hæps][ðə; ði] [seɪm] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈæktʃuert][hɜːr; hər] [ˈsɪstə]
but she has perhaps the same fears of offending you that actuate her sister
但 她 有 也许 这 相同的 恐惧 的 犯罪 你 那 启动 她 姐姐
.
:
.
但她或许和她姐姐一样，害怕得罪你。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [maɪ] [pə'roʊkiəl] [ˈduːtiz]
But now , since the worthy clergyman who had undertaken my parochial duties
但 现在 , 自从 这 值得 牧师 WHO 有 已 我的 教区 职责
[hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [er] [ɪnsə'luːbrɪəs] ,
has found the air insalubrious ,
有 成立 这 空气 不健康的 ,
但是现在，由于那位承担我教区职责的德高望重的牧师觉得空气不卫生，

[ænd; ænd] [preɪz] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd]
and prays me not to enforce the engagement by which we had exchanged
和 祈祷 我 不是 到 执行 这 订婚 经过 哪个 我们 有 交换
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsevrəl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkælɪndər] [jɪr] ,
our several charges for the space of a calendar year ,
我们的 一些 收费 为了 这 空间 的 一个 日历 年 ,
并请求我不要强制执行我们之间就一年期限内各自承担的债务所作的约定。

[aɪ][eɪ'ɪm] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪŋ] [hoʊm] , — [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['biːɪŋ]
I am reluctantly compelled to return home , — my dear wife , thank Heaven , being
我是勉强被迫到返回家 , — 我的亲爱的妻子 , 感谢天堂 , 存在
[ɔːl'redɪ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,
already restored to health ,
已经恢复 到 健康 ,

我不得不依依不舍地返回家中——感谢老天, 我亲爱的妻子已经恢复了健康。

[wɪtʃ] [ɪz][æŋ; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɜːrsɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ'ɪm] [ʃʊr] [aɪ]['kændɪt][biː; bi] [sə'fɪʃntli]
which is an unspeakable mercy ; and I am sure I cannot be sufficiently
哪个 是 一个 无法形容 怜悯 ; 和 我 是 当然 我 不能 是 足够
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,
grateful to Providence ,
感激的 到 普罗维登斯 ,

这是莫大的恩惠; 我确信我无法充分表达对天意的感激之情。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][prə'veɪdɪd][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
which has not only provided me with a liberal independence of more than
哪个 有 不是 仅有的 假如 我 和 一个 自由主义 独立 的 更多的 比
- [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
200 pounds a year ,
- 磅 一个 年 ,

这不仅让我每年获得了超过200英镑的自由经济收入,

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['duːtɪf(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
but the best of wives and the most dutiful of children ,
但 这 最好的 的 妻子们 和 这 最多 尽职尽责的 的 孩子们 ,
但最好的妻子和最孝顺的孩子,

— [pə'zeɪnz] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl] “ [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
— **possessions that I venture to call “ the riches of the heart .**
— 财产 那 我 风险投资 到 称呼 “ 这 财富 的 这 心 .
——我斗胆称之为“心灵的财富”。

” [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪːz] [tuː] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːsənz]
” **Now , I pray you , my dear Sir Miles , to gratify these two deserving young persons**
” 现在 , 我 祈祷 你 , 我的 亲爱的 先生 迈尔斯 , 到 满足 这些 二 值得 年轻的 人
,
!
,
“现在, 我恳请您, 我亲爱的迈尔斯先生, 给予这两位品学兼优的年轻人应有的回报。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [mɪs] [luː'kriːʃə] [ɪn'kontɪnəntli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
and to suffer Miss Lucretia incontinently to visit her sister .
和 到 遭受 错过 卢克蕾蒂娅 失禁 到 访问 她 姐姐 .

并让卢克丽霞小姐不停地去看望她的姐姐。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'sent] , [ðʌs] ['boʊldli] [dɪ'mɑːndɪd] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [prɪ'perd] [æŋ; ən]
Counting on your consent , thus boldly demanded , I have already prepared an
计数 在 你的 同意 , 因此 大胆地 要求 , 我 有 已经 准备 一个
[ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ;
apartment for Miss Clavering ;
公寓 为了 错过 克拉弗林 ;

既然您如此大胆地提出了要求, 我便已为克拉弗林小姐准备了一间公寓;

[ænd; ənd] ['suːzn] [ɪz] ['bɪzi] [ɪn] [wʌt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['femənɪn] ['mætərz] ,
and Susan is busy in what , though I do not know much of such feminine matters ,
和 苏珊 是 忙碌的 在 什么 , 尽管 我 做 不是 知道 很多 的 这样的 女性 事情 ,
苏珊忙着什么呢? 虽然我对这类女性事务了解不多。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [di'kleəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈbju:trɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)] [ˈtɔɪlət] - [ˈkʌvər] ,
the whole house declares to be a most beautiful and fanciful toilet - cover ,
这 所有的 房子 声明 到 是 一个 最多 美丽的 和 奇幻的 洗手间 - 覆盖 ,
整栋房子都宣称自己是最美丽、最奇特的马桶盖，

[wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [ˈnɑ:ts] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmʌzlɪn] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ] [sɪlk]
with roses and forget - me - nots cut out of muslin , and two large silk
和 玫瑰 和 忘记 - 我 - 不 切 出去 的 细棉布 , 和 二 大的 丝绸
[ˈtæsəlz] ,
tassels ,
流苏 ,
饰有用细棉布剪裁而成的玫瑰和勿忘我图案，以及两条大丝绸流苏，

[wɪtʃ] [kɔ:st][hɜ:r; hər] [θri:] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfoʊr,pəns] .
which cost her three shillings and fourpence .
哪个 成本 她 三 先令 和 四便士 .
这花了她三先令四便士。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [kən'klu:d] [wɪˈðəʊt] [ˈθæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)] [ˈkaɪndnəs]
I cannot conclude without thanking you from my heart for your noble kindness
我 不能 结束 没有 谢谢 你 从 我的 心 为了 你的 高贵 仁慈
[tu:; tə] [jʌŋ] - .
to young Ardworth .
到 年轻的 - .
最后，我要由衷地感谢您对年轻的阿德沃斯的慷慨帮助。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rdər] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [pʊr] [læd] , [wen] [aɪ] [left]
He is so full of ardour and spirit that I remember , poor lad , when I left
他 是 所以 满的 的 热情 和 精神 那 我 记住 , 贫穷的 小伙子 , 什么时候 我 左边
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他热情洋溢、精神抖擞，我至今仍记得，可怜的孩子，当我离开他时，他有多么沮丧。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n] [ðæt] [wel] - [noʊn] [ˈpra:bləm][ʌv; əv][ˈju:klɪd] [ˈvʌlgərli] [kɔ:ld]
as I thought , hard at work on that well - known problem of Euclid vulgarly called
作为 我 想法 , 难的 在 工作 在 那 出色地 - 已知 问题 的 欧几里得 粗俗地 称为
[ðə; ði] [ˈæsɪz] - [brɪdʒ] ,
the Asses ' Bridge ,
这 亚斯 - 桥 ,
正如我所想，我正在努力解决欧几里得那个著名的难题，俗称“驴桥”问题。

— [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][eɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pɑ:nd] ,
— **I found him describing a figure of 8 on the village pond** ,
— 我 成立 他 描述 一个 数字 的 8 在 这 村庄 池塘 ,
——我发现他正在描述村里池塘上的一个“8”字形图案，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈfroʊz(ə)n][ˈoʊvər] !
which was only just frozen over !
哪个 曾是 仅有的 只是 冷冻 超过 !
当时地面刚刚结冰！

[pʊr] [læd] !
Poor lad !
贫穷的 小伙子 !
可怜的孩子！

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ,
Heaven will take care of him , I know ,
天堂 将要 拿 关心 的 他 , 我 知道 ,
我知道，上天会照顾他的。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [teɪk] [noʊ] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
as it does of all who take no care of themselves .
作为 它 做 的 全部 WHO 拿 不 关心 的 他们自己 .

就像所有不照顾好自己的人一样。

[ɑ:] , [sɜ:r] [maɪlz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] ['su:zn] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , [tu:] , [ɪn] ['ɪlnəs] !
Ah , Sir Miles , if you could but see Susan , — such a nurse , too , in illness !
啊 , 先生 迈尔斯 , 如果 你 可以 但 看 苏珊 , — 这样的 一个 护士 , 也 , 在 疾病 !
啊, 迈尔斯爵士, 如果您能见到苏珊就好了——她生病时也是一位如此尽职尽责的护士!

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] , [sɜ:r] [maɪlz] ,
I have the honour to be , Sir Miles ,
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 迈尔斯 ,
我很荣幸能成为迈尔斯爵士。

[jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)] , [pʊr] ['sɜ:rvənt] , [tu:; tə] [kəl'mænd] ,
Your most humble , poor servant , to command ,
你的 最多 谦逊的 , 贫穷的 仆人 , 到 命令 ,
你最卑微的仆人, 奉命

['mæθju:] ['fi:ldən] .
MATTHEW FIELDEN .
马修 菲尔登 .
马修·菲尔登。

[sɜ:r] [maɪlz] [pʊt] [ðɪs] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] ,
Sir Miles put this letter in his niece's hand , and said kindly ,
先生 迈尔斯 放 这 信 在 他的 侄女的 手 , 和 说 亲切地 ,
迈尔斯爵士把这封信放在他侄女手里, 和蔼地说:

“ [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [gʊ:n] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['sɪstər] [br'fɔ:r] ?
“ **Why not have gone to see your sister before ?**
“ 为什么 不是 有 已消失 到 看 你的 姐姐 前 ?
“为什么之前没去看望过你姐姐呢? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['æŋɡri] .
I should not have been angry .
我 应该 不是 有 到过 生气的 .
我不应该生气。

[goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
Go , my child , as soon as you like .
去 , 我的 孩子 , 作为 很快 作为 你 喜欢 .
孩子, 你想什么时候去就什么时候去吧。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , — [noʊ] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
To - morrow is Sunday , — no travelling that day ; but the next , the carriage
到 - 明天 是 星期日 , — 不 旅行 那 天 ; 但 这 下一个 , 这 运输
[æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər]['ɔ:rdər] .
shall be at your order .
将 是 在 你的 命令 .
明天是星期天, 当天禁止出行; 但后天, 马车将听候您的差遣。

“ [lu:'kri:ʃə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **Lucretia hesitated a moment** .
“ 卢克蕾蒂娅 犹豫了一下 一个 片刻 .
卢克蕾蒂娅犹豫了一下。

[tu:; tə] [li:v] - [ɪn][soʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
To leave Dalibard in sole possession of the field , even for a few days ,
到 离开 - 在 唯一 拥有 的 这 场地 , 甚至 为了 一个 很少 天 ,
哪怕只是几天, 也要让达利巴尔德独自占有这块地。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['i:v(ə)l][kʊd; kəd][hi:; hi][du:][ɪn] [ðæt] [taɪm] ?
was a thought of alarm ; but what evil could he do in that time ?
曾是 一个 想法 的 警报 ; 但 什么 邪恶的 可以 他 做 在 那 时间 ?
这让他感到担忧；但是，在那个时候，他又能做什么坏事呢？

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pʌls] [bi:t] ['kwɪkli] : ['meɪn,wəriŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] ; [ʃi:; ʃɪ]
And her pulse beat quickly ; Mainwaring could come to Southampton ; she
和 她 脉冲 打 迅速地 : 梅因沃林 可以 来 到 南安普顿 ; 她
[ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
should see him again ,
应该 看 他 再次 ,
她的脉搏跳得很快：梅因沃林可能会来南安普顿；她应该还能再见到他。

[ʼæftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:ks] - ['æbsəns] !
after more than six weeks ' absence !
后 更多的 比 六 周 - 缺席 !
时隔六周多！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪɹ] ;
She had so much to relate and to hear ;
她 有 所以 很多 到 涉及 和 到 听到 ;
她有很多话要说，也有很多话要听；

[ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][ləst] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʊldə] [ænd; ənd] ['ɔ:rtər] ; [ʃi:; ʃɪ] [jə:nd] [tu:; tə] [hɪɹ]
she fancied his last letter had been colder and shorter ; she yearned to hear
她 幻想 他的 最后的 信 有 到过 更冷 和 较短 ; 她 渴望 到 听到
[hɪm; ɪm] [seɪ] ,
him say ,
他 说 ,
他觉得他最后一封信语气更冷淡、更简短；她渴望听到他说：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [stɪl] .
with his own lips , that he loved her still .
和 他的 自己的 嘴唇 , 那 他 喜爱 她 仍然 .
他亲口告诉她，他依然爱着她。

[ðɪs] [aɪ'di:ə] ['bæniʃt] [ɔ:r] [pri'veild] ['oʊvər][ɔ:l] ['ʌðər] .
This idea banished or prevailed over all others .
这 主意 被放逐 或者 最终获胜 超过 全部 其他的 .
这种思想压制或战胜了所有其他思想。

[ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['geili] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] ['setld] .
She thanked her uncle cheerfully and gayly , and the journey was settled .
她 谢谢 她 叔叔 愉快地 和 同性恋地 , 和 这 旅行 曾是 定居 .
她兴高采烈地感谢了叔叔，行程就此安排妥当。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第7/29页

“ [biː; bi][æt; ət] [wɑːtʃ] [ˈɜːrli] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndi] , ” [sed] [əuˈliviə][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

“ Be at watch early on Monday , ” said Olivier to his son .
“ 是 在 手表 早期的 在 周一 , ” 说 奥利维尔 到 他的 儿子 .

“星期一一早就去值班,”奥利维尔对儿子说。

[ˈmʌndər; ˈmʌndi] [keɪm] ; [ðə; ði][ˈbærənət][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] Monday came ; the baronet had ordered the carriage to be at the door
周一 来了 ; 这 男爵 有 订购 这 运输 到 是 在 这 门

[æt; ət][ten] .

at ten .
在 十 .

星期一到来了; 男爵命令马车十点钟停在门口。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [eɪt] , [luːˈkriːʃiə] [stool] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈgaɪz] [oʊk] .

A little before eight , Lucretia stole out , and took her way to Guy's Oak .
一个 小的 前 八 , 卢克蕾蒂娅 偷窃 出去 , 和 采取 她 方式 到 伙计们 橡木 .

八天前不久, 卢克蕾蒂娅偷偷溜了出去, 前往盖伊的橡树。

[ˈgeɪbriəl] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] ;

Gabriel had placed himself in readiness ;
加布里埃尔 有 放置 他自己 在 准备就绪 ;

加百列已做好充分准备;

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ([nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] he had climbed a tree at the bottom of the park (near the place where
他 有 攀登 一个 树 在 这 底部 的 这 公园 (靠近 这 地方 在哪里

[hɪðəˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) ;

hitherto he had lost sight of her) ;
迄今为止 他 有 丢失的 视线 的 她) ;

他爬上了公园底部的一棵树 (就在他之前失去她踪迹的地方附近);

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] , — [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] [groʊv] [ʌv; əv][ˈpɑːlərd] [oʊks] .

she passed under it , — on through a dark grove of pollard oaks .
她 通过了 在下面 它 , — 在 通过 一个 黑暗的 树林 的 波拉德 橡树 .

她从树下穿过, 继续穿过一片阴暗的截顶橡树林。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [bɔɪ] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ;

When she was at a sufficient distance , the boy dropped from his perch ;
什么时候 她 曾是 在 一个 充足的 距离 , 这 男生 掉落 从 他的 栖息 ;

当她与男孩拉开足够距离后, 男孩从栖木上跳了下来;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [hiː; hi] [krept] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪs] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] with the stealth of an Indian he crept on her trace , following from tree
和 这 隐身 的 一个 印度 他 悄悄地爬 在 她 痕迹 , 下列的 从 树

[tuː; tə] [triː] ,

to tree ,
到 树 ,

他像印第安人一样悄悄地跟踪她, 从一棵树跟着她到另一棵树。

[ˈɔːlweɪz] [ˈfeltərd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːtʃfl] .

always sheltered , always watchful .
总是 避难所 , 总是 警惕 .

始终受到庇护, 始终保持警惕。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [lɒk] [raʊnd] ; [ʃi:; ji] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
He saw her pause at the dell and look round ; she descended into the
他 锯 她 暂停 在 这 戴尔 和 看 圆形的 ; 她 下降 进入 这
[ˈhɑ:lʊ] ;
hollow ;
空洞的 ;

他看见她在山谷边停下脚步，环顾四周；她走下山谷；

[hi:; hi] [slʌŋk] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rn] ; [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði][mɑ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [ænd; ənd] [lʊkt]
he slunk through the fern ; he gained the marge of the dell , and looked
他 斯伦克 通过 这 蕨类 ; 他 获得 这 玛吉 的 这 戴尔 , 和 看起来
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他蹑手蹑脚地穿过蕨丛；他来到山谷边缘，向下望去，

— [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [bɔ:st] [tu:; tə][hi:; ɪz] [saɪt] .
— she was lost to his sight .
— 她 曾是 丢失的 到 他的 视线 .

——她从他的视线中消失了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tu:; tə][hi:; ɪz] [səɪ'praɪz] ,
At length , to his surprise ,
在 长度 , 到 他的 惊喜 ,

最后，令他惊讶的是，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [roʊb] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
he saw the gleam of her robe emerge from the hollow of a tree ,
他 锯 这 闪耀 的 她 长袍 出现 从 这 空洞的 的 一个 树 ,
他看见她长袍的光泽从树洞里透了出来。

— [hɜ:r; hər] [hed] [stu:pt] [æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['æpəɪtʃər] ;
— her head stooped as she came through the aperture ;
— 她 头 弯腰 作为 她 来了 通过 这 光圈 ;

她低着头，从洞口走了进来；

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜ:rn] ; [ʃi:; ji] [pæst] [ɑ:n] ['hɜ:ɾɪdli] ,
he had time to shrink back amongst the fern ; she passed on hurriedly ,
他 有 时间 到 收缩 后退 在 这 蕨类 ; 她 通过了 在 匆匆 ,
他有时间缩回蕨丛中；她匆匆离去。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['teɪkən] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] [del] [krept] [ðə; ði]
the same way she had taken , back to the house ; then into the dell crept the
这 相同的 方式 她 有 已采取 , 后退 到 这 房子 ; 然后 进入 这 戴尔 悄悄地爬 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

她沿着原路返回了房子；然后男孩悄悄地溜进了山谷。

['gaɪz] [oʊk] , [væst][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [nɑ:rlɪd] [gri:n] [baʊz] [brɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [sɪr]
Guy's Oak , vast and venerable , with gnarled green boughs below , and sere
伙计们 橡木 , 广阔的 和 可敬 , 和 盘根错节的 绿色的 树枝 以下 , 和 塞雷
[ˈbræntʃɪz] [ə'boʊ] ,
branches above ,
分支 多于 ,

盖伊橡树，高大而古老，下方枝干虬曲翠绿，上方枝条枯萎凋零。

[ðæt] [toʊld] [ðæt] [ɪts] [deɪ] [ʌv; əv][fɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪ'kri:d] [æt; ət][læst] ,
that told that its day of fall was decreed at last ,
那 讲述 那 它是 天 的 落下 曾是 颁布 在 最后的 ,

那句话说，它的陨落之日终于注定了。

[ˈroʊz] [ˈhaɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] ,
rose high from the abyss of the hollow ,
玫瑰 高的 从 这 深渊 的 这 空洞的 ,
从深渊中高高升起,

[ˈhaɪ] [ænd; ənd][faːr] - [siːn] [əˈmɪdst][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] [əˈbʌv] ,
high and far - seen amidst the trees that stood on the vantage - ground above ,
高的 和 远的 - 已见 在.....之中 这 树木 那 站立 在 这 优势 - 地面 多于 ,
在高耸的树丛中, 它显得格外醒目, 远处清晰可见。

— [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [sɔːz] [ðə; ði] [ˈlɒftiə] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
— **even as a great name soars the loftier when it springs from the grave** .
— 甚至 作为 一个 伟大的 姓名 翱翔 这 更高 什么时候 它 弹簧 从 这 严重 .
——即便伟大的名字从坟墓中重生, 也会更加熠熠生辉。

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˈfɪʃər] [geɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .
A dark and irregular fissure gave entrance to the heart of the oak .
一个 黑暗的 和 不规则的 裂缝 给予 入口 到 这 心 的 这 橡木 .
一条深色且形状不规则的裂缝通向橡树的中心。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɡlaɪdɪd] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈhʌθɪŋ] , [ˌjet] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər]
The boy glided in and looked round ; he saw nothing , yet something there
这 男生 滑翔 在 和 看起来 圆形的 ; 他 锯 没有什么 , 然而 某物 那里
[mʌst; məst][biː; bi] .
must be .
必须 是 .
男孩滑了进来, 环顾四周; 他什么也没看到, 但肯定有什么东西在那里。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] ,
The rays of the early sun did not penetrate into the hollow ,
这 射线 的 这 早期的 太阳 做过 不是 穿透 进入 这 空洞的 ,
清晨的阳光无法穿透这个空洞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] .
it was as dim as a cave .
它 曾是 作为 暗淡 作为 一个 洞穴 .
里面昏暗得像个山洞。

[hiː; hi] [felt] [ˈsloʊli] [ɪn] [ˈevri] [ˈkreɪvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [mɔːθ] [ɔːr] [tuː] [fluː] [aʊt] .
He felt slowly in every crevice , and a startled moth or two flew out .
他 毛毡 缓慢地 在 每一个 裂缝 , 和 一个 惊慌 蛾 或者 二 飞翔 出去 .
他慢慢地摸索着每一个缝隙, 一两只受惊的飞蛾飞了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [mɔθs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈgaɪz] [oʊk] !
It was not for moths that the girl had come to Guy's Oak !
它 曾是 不是 为了 蛾子 那 这 女孩 有 来 到 伙计们 橡木 !
女孩来到盖伊橡树可不是为了捉飞蛾!

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [æt; ət][ləst] , [ɪn] [dɪˈsper] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
He drew back , at last , in despair ; as he did so ,
他 画 后退 , 在 最后的 , 在 绝望 ; 作为 他 做过 所以 ,
他最终绝望地退缩了; 就在这时,

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [kloʊz][æt; ət][hænd] , — [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmɜːrmərɪŋ] , [ˈæŋɡri] [saʊnd] , [laɪk]
he heard a low sound close at hand , — a low , murmuring , angry sound , like
他 听到 一个 低的 声音 关闭 在 手 , — 一个 低的 , 淙淙 , 生气的 声音 , 喜欢
[ə; eɪ] [hɪs] ;
a hiss ;
一个 嘶 ;
他听到附近传来低沉的声音, ——一种低沉、咕咚、愤怒的声音, 像嘶嘶声;

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [tuː] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [oʊn] :
he looked round , and through the dark , two burning eyes fixed his own :
他 看起来 圆形的 , 和 通过 这 黑暗的 , 二 燃烧 眼睛 固定的 他的 自己的 :
他环顾四周, 透过黑暗, 两只燃烧的眼睛与他对视:

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [ə; eɪ] [sneɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [bed] .
he had startled a snake from its bed .
他 有 惊慌 一个 蛇 从 它是 床 .
他惊扰了一条卧在床上的蛇。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈreptail] [spræŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][tæsk] , [sɜːrtʃ] ,
He drew out in time , as the reptile sprang ; but now his task , search ,
他 画 出去 在 时间 , 作为 这 爬虫 弹簧 ; 但 现在 他的 任务 , 搜索 ,
他及时抽身, 就在爬行动物跃起的瞬间; 但现在他的任务是搜寻。

[ænd; ənd][ˈɑːbdʒekt][wɜːr; wər] [fərˈgaːtn] .
and object were forgotten .
和 目的 是 被遗忘的 .
物品被遗忘了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜːrsəˈtɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi] [hiː; hi]
With the versatility of a child , his thoughts were all on the enemy he
和 这 多功能性 的 一个 孩子 , 他的 想法 是 全部 在 这 敌人 他
[hæd; həd] [prəˈvəukt] .
had provoked .
有 挑衅 .
他像孩子一样, 满脑子想的都是他招惹的敌人。

[ðæt] [zest][ʌv; əv] [preɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈherənt] [ɪn][ˈmænz] [breɪst] ,
That zest of prey which is inherent in man's breast ,
那 热情 的 猎物 哪个 是 固有 在 男人的 胸部 ,
人类胸中固有的那种捕猎欲望,

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ʌv] [ðə; ði][spɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
which makes him love the sport and the chase ,
哪个 制作 他 爱 这 运动 和 这 追赶 ,
这让他热爱这项运动和追逐的过程。

[ænd; ənd] [ˈmæd(ə)n] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈslɔːtər] , [liːpt] [ʌp]
and maddens boyhood and age with the passion for slaughter , leaped up
和 麦登 童年 和 年龄 和 这 热情 为了 屠宰 , 跳跃 向上
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ;
within him ;
之内 他 ;
疯狂的少年和老年人心中燃起了杀戮的激情;

[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ˈkɑːntest][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [geɪv] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
anything of danger and contest and excitement gave Gabriel Varney a strange
任何事物 的 危险 和 竞赛 和 激动 给予 加布里埃尔 瓦尼 一个 奇怪的
[ˈfiːvər][ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
fever of pleasure .
发烧 的 乐趣 .
任何危险、竞争和刺激的事物都会给加布里埃尔·瓦尼带来一种奇异的快感。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [klaɪmd] [ðə; ði][pɑːrk] [peɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈbɔːdəd]]
He sprang up the sides of the dell , climbed the park pales on which it bordered
他 弹簧 向上 这 侧面 的 这 戴尔 , 攀登 这 公园 苍白 在 哪个 它 带边框
,
.
,
他跃上山谷两侧, 爬上与山谷相邻的公园栅栏,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃu:ts] [roʊz] [gri:n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
was in the wood where the young shoots rose green and strong from the
曾是 在 这 木头 在哪里 这 年轻的 芽 玫瑰 绿色的 和 强的 从 这
[ˈʌndər,wʊd] .
underwood .
安德伍德 .

在树林里，嫩芽从灌木丛中冒出，绿意盎然，充满活力。

[tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [stɑ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [straɪf] , [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen] [ɪntu:][ðə; ði] [del] ,
To cut a staff for the strife , to descend again into the dell ,
到 切 一个 职员 为了 这 冲突 , 到 下降 再次 进入 这 戴尔 ,
砍下一根棍子以解纷争，再次下到山谷中，

[kri:p] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɪjər] , [lʊk] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈvendʒf(ə)l] [aɪz] ,
creep again through the fissure , look round for those vengeful eyes ,
潜行者 再次 通过 这 裂缝 , 看 圆形的 为了 那些 复仇的 眼睛 ,
再次从裂缝中爬出来，四处寻找那些充满复仇意味的眼睛。

[wʌz; wəz] [kwɪk] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
was quick done as the joyous play of the impulse .
曾是 快的 完毕 作为 这 欢乐 玩 的 这 冲动 .
很快就完成了，就像是冲动下快乐的游戏。

[ðə; ði] [pɔr] [sneɪk] [hæd; həd][slɪd] [daʊn] [ɪn][ˈkɑ:ntent][ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] ; [ɪts] [jʌŋ] , [pər'hæps]
The poor snake had slid down in content and fancied security ; its young , perhaps
这 贫穷的 蛇 有 滑行 向下 在 内容 和 幻想 安全 ; 它是 年轻的 , 也许
,
!,
,

可怜的蛇心满意足地滑了下来，自以为很安全；或许，它的幼蛇也安然无恙。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ; [ɪts] [ræθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'strɪŋkt] [ˈneɪtʃər] [ˈgɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
were not far off ; its wrath had been the instinct Nature gives to the mother .
是 不是 远的 离开 ; 它是 愤怒 有 到过 这 本能 自然 给予 到 这 母亲 .
并非遥不可及；它的愤怒正是大自然赋予母亲的本能。

[aɪ 'ti:] [hæθ] [dʌn] [ðɪ:] [noʊ][hɑ:rm] [jet] , [bɔɪ] ; [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn] [pi:s] !
It hath done thee no harm yet , boy ; leave it in peace !
它 有 完毕 你 不 伤害 然而 , 男生 ; 离开 它 在 和平 !
它还没对你造成伤害，孩子；别管它了！

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌntər] [hæd; həd][noʊ] [ɪr] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns][ɔ:r] [ˈmɜ:rsɪ] .
The young hunter had no ear to such whisper of prudence or mercy .
这 年轻的 猎人 有 不 耳朵 到 这样的 耳语 的 谨慎 或者 怜悯 .
这位年轻的猎人对这种谨慎或仁慈的低语充耳不闻。

[dɪm][ænd; ənd][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪjər] , [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Dim and blind in the fissure , he struck the ground and the tree with his
暗淡 和 瞎的 在 这 裂缝 , 他 击 这 地面 和 这 树 和 他的
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

裂缝中光线昏暗，视线模糊，他用棍子敲打着地面和树木。

[ˈʃaʊtɪd] [aʊt] , [beɪd] [ðə; ði] [aɪz] [gli:m] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .
shouted out , bade the eyes gleam , and defied them .
喊叫 出去 , 巴德 这 眼睛 闪耀 , 和 违抗 他们 .
大声喊叫，让眼睛闪闪发光，并蔑视他们。

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [ˈreptail] [hæd; həd] [spent] [ɪts][ˈaɪər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfru:tləs] [sprɪŋ] ,
Whether or not the reptile had spent its ire in the first fruitless spring ,
无论 或者 不是 这 爬虫 有 花费 它是 愤怒 在 这 第一的 徒劳无功 春天 ,
无论这只爬行动物是否在第一个毫无收获的春天里发泄了怒气，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] ['ræðər] [dɔːntɪd] [ðæn; ðən]
and this unlooked - for return of the intruder rather daunted than
和 这 未曾注意的 - 为了 返回 的 这 入侵者 相当 畏惧 比
[ɪg'zæspəreɪtɪd] ,
exasperated ,
恼怒 ,

而这次不期而至的入侵者归来，与其说是恼怒，不如说是畏惧。

[wiː; wi] [liːv] [ðoʊz] ['betər] [vɜːrst] [ɪn][n'æet](ə)rəl][hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ;
we leave those better versed in natural history to conjecture ;
我们 离开 那些 更好的 精通 在 自然的 历史 到 推测 ;

我们把这个问题留给那些更精通自然史的人去推测吧；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] ,
but instead of obeying the challenge and courting the contest ,
但 反而 的 服从 这 挑战 和 求爱 这 竞赛 ,

但他并没有接受挑战，也没有积极参与竞争，

[aɪ 'tiː][glaidɪd][baɪ][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts] [foʊ] ,
it glided by the sides of the oak , close to the very feet of its foe ,
它 滑翔 经过 这 侧面 的 这 橡木 , 关闭 到 这 非常 脚 的 它是 敌人 ,

它沿着橡树的侧面滑行，几乎贴着敌人的脚边。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , ['dræɡd] [ɪts] [ɡreɪ] [kɔɪlz] [θruː] [ðə; ði] [ɡræs] ;
and emerging into the light , dragged its gray coils through the grass ;
和 新兴 进入 这 光 , 拖拽 它是灰色的 线圈 通过 这 草 ;

它钻进光亮处，拖着灰色的身躯穿过草丛；

[bʌt; bət][ɪts] [hɪs] [stɪl] [bɪ'treɪd] [aɪ 'tiː] .
but its hiss still betrayed it .
但 它是 嘶 仍然 背叛 它 .

但它的嘶嘶声还是暴露了它的身份。

['geɪbriəl] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ,
Gabriel sprang through the fissure and struck at the craven ,
加布里埃尔 弹簧 通过 这 裂缝 和 击 在 这 懦夫 ,

加百列从裂缝中跃出，击中了那个懦夫。

[ɪn'sʌltɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] .
insulting it with a laugh of scorn as he struck .
侮辱 它 和 一个 笑 的 轻蔑 作为 他 击 .

他一边轻蔑地大笑，一边击打它。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː]['hɔːltɪd] , ['sʌd(ə)nli] [riəd] [ɪts] [krest] ; [ðə; ði] [θroʊt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['venəm] , [ðə; ði]
Suddenly it halted , suddenly reared its crest ; the throat swelled with venom , the
突然 它 停止 , 突然 饲养 它是 波峰 ; 这 喉 肿胀 和 毒液 , 这
[tʌŋ] ['dɑːrtɪd] [aʊt] ,
tongue darted out ,
舌头 飞镖 出去 ,

它突然停了下来，突然竖起了脊背；喉咙里充满了毒液，舌头猛地伸了出来。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɡriːn] [æz; əz] ['emərəldz] , [ɡleəd] [ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] .
and again , green as emeralds , glared the spite of its eyes .
和 再次 , 绿色的 作为 祖母绿 , 怒目而视 这 尽管如此 的 它是 眼睛 .

它的眼睛再次闪过一丝怨恨，那眼神如同翡翠般翠绿。

[noʊ] [fɪr] [felt] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] ; [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'vəːtɪd] ; [hiː; hi] [ɡeɪzd] , [speld] [ænd; ənd]
No fear felt Gabriel Varney ; his arm was averted ; he gazed , spelled and
不 害怕 毛毡 加布里埃尔 瓦尼 ; 他的 手臂 曾是 避免了 ; 他 凝视 , 拼写 和

[əd'maɪərɪŋli] ,
admirably ,
钦佩地 ,

加布里埃尔·瓦尼没有丝毫恐惧；他的手臂避开了；他凝视着，眼神中充满了敬畏和钦佩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
with the eye of an artist .
和 这 眼睛 的 一个 艺术家 .

以艺术家的眼光。

[hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][ˈpens(ə)] [ænd; ɛnd][ˈtæblət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Had he had pencil and tablet at that moment ,
有 他 有 铅笔 和 药片 在 那 片刻 ,
如果他当时有铅笔和绘图板的话,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sketʃ] ,
he would have dropped his weapon for the sketch ,
他 会 有 掉落 他的 武器 为了 这 草图 ,
为了画素描, 他会放下武器的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈdedli] [æz; əz][ðə; ði][ˈvaɪpər][ʌv; əv][sʊˈmɑ:trə] .
though the snake had been as deadly as the viper of Sumatra .
尽管 这 蛇 有 到过 作为 致命 作为 这 毒蛇 的 苏门答腊 .
虽然这条蛇和苏门答腊蝰蛇一样致命。

[ðə; ði] [saɪt] [sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:prəˈdju:st] [ˈɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði][waɪld] ,
The sight sank into his memory , to be reproduced often by the wild ,
这 视线 沉浸 进入 他的 记忆 , 到 是 复制品 经常 经过 这 荒野 ,
那景象深深地印在了他的记忆中, 并经常被野生动物所模仿。

[ˈmɔ:rbɪd][ˈfænsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
morbid fancies of his hand .
病态的 幻想 的 他的 手 .

他手上那些病态的幻想。

[skɜ:s] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][hi:; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪz] ; [ðə; ði] [ˈreptail] [spræŋ] ,
Scarce a moment , however , had he for the gaze ; the reptile sprang ,
稀少 一个 片刻 , 然而 , 有 他 为了 这 目光 ; 这 爬虫 弹簧 ,
[ænd; ɛnd] [fel] ,
and fell ,
和 跌倒 ,

然而, 他几乎没有片刻的凝视时间; 那条爬行动物跃起, 又落了下来。

[ˈbæfəld] [ænd; ɛnd] [bru:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [bloʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈenəmi] .
baffled and bruised by the involuntary blow of its enemy .
困惑 和 瘀伤 经过 这 非自愿 吹 的 它是 敌人 .
被敌人无意的打击弄得不知所措、伤痕累累。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [raɪðd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [haʊ] [ɪts] [ˈkʌlərz] [keɪm] [aʊt] ;
As it writhed on the grass , how its colours came out ;
作为 它 扭动 在 这 草 , 如何 它是 颜色 来了 出去 ;
它在草地上扭动着身子, 它的颜色显露出来;

[haʊ] [ˈɡreɪsf(ə)] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ɪts] [peɪn] !
how graceful were the movements of its pain !
如何 优美 是 这 移动 的 它是 疼痛 !
它痛苦的动作是多么优雅啊!

[ænd; ɛnd] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈseɪtɪd][ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈkru:əlti] [rɪˈtɜ:rnd] .
And still the boy gazed , till the eye was sated and the cruelty returned .
和 仍然 这 男生 凝视 , 直到 这 眼睛 曾是 满足 和 这 残酷 返回 .
男孩依然凝视着, 直到目光满足, 残酷的念头再次涌上心头。

[ə; eɪ] [bloʊ] , [ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] [θɜ:rd] , — [ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɪz] [gɔ:n] ; ['feɪpləs] , [ænd; ənd] ['kla:tid]
A blow , a second , a third , — all the beauty is gone ; shapeless , and clotted
一个 吹 , 一个 第二 , 一个 第三 , — 全部 这 美丽 是 已消失 ; 无形 , 和 凝块
[wið; wiθ] [gɔ:r] ,
with gore ,
和 血块 ,

一击, 第二击, 第三击——所有的美好都消失了; 变得面目全非, 血肉模糊。

[ðæt] ['elɪɡənt] [hed] ; ['mæŋɡld] [ænd; ənd] [dɪ(s)'sevə] [ðə; ði] ['eri] [spaɪəz][ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] [feɪp] ,
that elegant head ; mangled and dissevered the airy spires of that delicate shape ,
那 优雅的 头 ; 残缺不全 和 分离 这 轻盈的 尖塔 的 那 精美的 形状 ,
那优雅的头颅; 扭曲变形, 断断续续地展现出那纤细身姿的轻盈尖顶,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡlɑ:nst] [ɪn][ɪts] ['sɜ:rkliŋ] [ɪnvə'lu:ʃən] , [fri:] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['poʊəts]
which had glanced in its circling involutions , free and winding as a poet's
哪个 有 瞥了一眼 在 它是 盘旋 内卷 , 自由的 和 绕线 作为 一个 诗人的
[θɔ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] .
thought through his verse .
想法 通过 他的 诗 .

它在其盘旋回旋中瞥见一斑, 自由蜿蜒, 如同诗人的思绪在他的诗句中流淌。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['træmpld] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['reɪlɪks][ɪntu:][ðə; ði][sɑ:d] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['ænɪm(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv]
The boy trampled the quivering relics into the sod , with a fierce animal joy of
这 男生 践踏 这 颤抖 遗物 进入 这 草皮 , 和 一个 凶猛的 动物 喜悦 的
[ˈkɑ:ŋkwɛst] ,
conquest ,
征服 ,

男孩带着一种野兽般的征服快感, 将颤抖的遗物踩进泥土里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læst][ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs] ['sɜ:rveɪ] .
and turned once more towards the hollow , for a last almost hopeless survey .
和 转向 一次 更多的 向 这 空洞的 , 为了 一个 最后的 几乎 绝望 民意调查 .

然后他又一次转向山谷, 进行最后一次几乎毫无希望的勘察。

[loʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [faʊnd] !
Lo , his object was found !
洛 , 他的 目的 曾是 成立 !

瞧, 他的东西找到了!

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sneɪk] ,
In his search for the snake ,
在 他的 搜索 为了 这 蛇 ,

在他寻找蛇的过程中,

['i:ðər] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər] ;
either his staff or his foot had disturbed a layer of moss in the corner ;
任何一个 他的 职员 或者 他的 脚 有 不安 一个 层 的 苔藓 在 这 角落 ;

可能是他的手杖或脚碰到了角落里的一层苔藓;

[ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] , [er] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] , [ɡli:md] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .
the faint ray , ere he entered the hollow , gleamed upon something white .
这 头晕的 射线 , 埃雷 他 进入 这 空洞的 , 闪闪发光 之上 某物 白色的 .

在他进入山谷之前, 一束微弱的光线照在了某个白色的东西上。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kævəti][wið; wiθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ə'dres]
He emerged from the cavity with a letter in his hand ; he read the address
他 出现 从 这 空腔 和 一个 信 在 他的 手 ; 他 读 这 地址
,
.
,

他从洞穴里出来, 手里拿着一封信; 他读了读地址,

[θrʌst] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈstɛlθɪli] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈræpɪdli] , [ðæn; ðən][hiː; hi]
thrust it into his bosom , and as stealthily , but more rapidly , than he
推力 它 进入 他的 怀 , 和 作为 悄悄地 , 但 更多的 快速 , 比 他
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

他把它塞进胸前，动作比来时更加隐秘，也更加迅速。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
took his way to his father .
采取 他的 方式 到 他的 父亲 .

他去找他父亲了。

[ˈtʃæptər] [viː] . [ˈhaʊshoʊld] [ˈtriːz(ə)n] .
CHAPTER V . HOUSEHOLD TREASON .
章 V . 家庭 叛国罪 .

第五章 家庭叛国罪

[ðə; ði][ˌprəʊvɑːnˈsɑːl; ˌprɑːvənˈsɑːl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
The Provençal took the letter from his son's hand , and looked at
这 普罗旺斯 采取 这 信 从 他的 儿子的 手 , 和 看起来 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [hæf] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] ,
him with an approbation half - complacent ,
他 和 一个 赞许 一半 - 自满 ,

普罗旺斯人从儿子手中接过信，带着半是赞许半是自满的神情看着他。

[hæf] - [aɪˈrɒnɪk,-kəl] .
half - ironical .
一半 - 讽刺 .

半讽刺。

" [mʌn] [fɪlz] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [ˈdʒentli] , " [waɪ] [ʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][biː; bi]
" **Mon fils !** " **said he , patting the boy's head gently , " why should we not be**
" 星期一 fils ! " 说 他 , 轻拍 这 男孩们 头 轻轻地 , " 为什么 应该 我们 不是 是
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

“我的儿子！”他轻轻拍了拍男孩的头说，“我们为什么不能成为朋友呢？”

[wiː; wi][wɑːnt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɜːrld][tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] . "
We want each other ; we have the strong world to fight against . " "
我们 想 每个 其他 ; 我们 有 这 强的 世界 到 斗争 反对 . "

我们彼此需要；我们还要对抗这个强大的世界。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **Not if you are master of this place .** " "
" 不是 如果 你 是 掌握 的 这 地方 . "

“如果你是这里的主人，那就会了。”

" [wel] [ˈænsər] , — [noʊ] ; [ðen] [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɜːrld][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] ,
" **Well answered , — no ; then we shall have the strong world on our side ,**
" 出色地 回答 , — 不 ; 然后 我们 将 有 这 强的 世界 在 我们的 边 ,
" 回答得很好——不；那样的话，强大的世界就会站在我们这边了。"

[ænd; ənd][jæl; ʃəl][hæv; həv][ˈoʊnli] [roʊgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][əˈpɑːn] .
and shall have only rogues and the poor to make war upon .
和 将 有 仅有的 流氓 和 这 贫穷的 到 制作 战争 之上 .

而他唯一可以征战的对象，只有恶棍和穷人。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdʒestʃər] , [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈsləʊli] [ɑːn]
" Then , with a quiet gesture , he dismissed his son , and gazed slowly on
" 然后 , 和 一个 安静的 手势 , 他 解雇 他的 儿子 , 和 凝视 缓慢地 在
[ðə; ði] [ˈletər] .
the letter .
这 信 .

然后, 他平静地示意儿子离开, 缓缓地凝视着那封信。

[hɪz; ɪz] [pʌls] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ləʊ] , [ˈkwɪkənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
His pulse , which was usually low , quickened , and his lips were tightly
他的 脉冲 , 哪个 曾是 通常 低的 , 加速 , 和 他的 嘴唇 是 紧紧
[kəmˈprest] ;
compressed ;
压缩 ;

他平时脉搏较慢, 现在却加快了, 嘴唇也紧紧抿着;

[hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [pæŋ] ;
he shrank from the contents with a jealous pang ;
他 缩小 从 这 内容 和 一个 嫉妒的 疼痛 ;

他因嫉妒而畏缩不前;

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈkwɪvəz] [ˈstrʌɡlɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔːkʃəs] [vɔːlt] , [lʌv] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈhɪdiəs]
as a light quivers strugglingly in a noxious vault , love descended into that hideous
作为 一个 光 箭筒 艰难地 在 一个 有害的 金库 , 爱 下降 进入 那 可怕
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

如同微光在污浊的穹顶下挣扎颤抖, 爱降临到那丑陋的胸膛里。

[gliːmd] [əˈpɑːn] [ˈdrɪri] [ˈhɒrəz] , [ænd; ənd] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːkʃəs] [ˈætməsfɪr] : [bʌt; bət]
gleamed upon dreary horrors , and warred with the noxious atmosphere : but
闪闪发光 之上 凄凉 恐怖 , 和 战争 和 这 有害的 气氛 : 但
[aɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [stɪl] .
it shone still .
它 闪耀 仍然 .

它在阴森恐怖的景象中闪耀, 在有毒的空气中挣扎: 但它依然闪耀。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , [ˈevri] [ɑːrt] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈtreɪtər] [wʌz; wəz]
To this dangerous man , every art that gives power to the household traitor was
到 这 危险的 男人 , 每一个 艺术 那 给予 力量 到 这 家庭 叛徒 曾是
[fəˈmɪliər] :
familiar :
熟悉的 :

对于这个危险人物来说, 所有能让家中叛徒获得权力的手段他都了如指掌:

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈvaɪələɪtɪd] [siːlz] [ʃɒd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]
he had no fear that the violated seals should betray the fraud which gave the
他 有 不 害怕 那 这 违反 封印 应该 背叛 这 欺诈罪 哪个 给予 这
[ˈkɑːntents][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ,
contents to the eye that ,
内容 到 这 眼睛 那 ,

他丝毫不担心被破坏的封条会暴露骗局, 使内容一目了然。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈstedəli] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪnz] : —
at length , steadily fell upon the following lines : —
在 长度 , 稳步 跌倒 之上 这 下列的 线条 : —

最终, 他稳定地写下了以下几行: ——

[ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd] [ˈevər] [ˈdɪrɪst] , — [wer] [ɑːrt] [ðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ?
DEAREST , AND EVER DEAREST , — Where art thou at this moment ?
亲爱的 , 和 曾经 亲爱的 , — 在哪里 艺术 你 在 这 片刻 ?

最亲爱的, 永远最亲爱的, ——你此刻在哪里?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðəɪ] [θɔ:ts] , — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ə'pɑ:n][em 'i:] ?
What are thy thoughts , — are they upon me ?
什么 是 你的 想法 , — 是 他们 之上 我 ?

你在想什么? ——你是否在想我?

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [æɪ; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
I write this at the dead of night .
我 写 这 在 这 死的 的 夜晚 .

我是在深夜写下这些文字的。

[aɪ] [ˈpɪktʃər] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][maɪ][hænd] [ɡlaɪdz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
I picture you to myself as my hand glides over the paper .
我 图片 你 到 我 作为 我的 手 滑翔 超过 这 纸 .

当我的手滑过纸张时, 我的脑海中浮现出你的身影。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [ɑ:n] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,
I think I see you , as you look on these words ,
我 思考 我 看 你 , 作为 你 看 在 这些 字 ,

我想我能看到你, 当你看着这些文字的时候。

[ænd; ænd] [ˈenvi] [ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] .
and envy them the gaze of those dark eyes .
和 嫉妒 他们 这 目光 的 那些 黑暗的 眼睛 .

我羡慕他们那双深邃的眼睛。

[pres] [jʊr; jər][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
Press your lips to the paper .
按 你的 嘴唇 到 这 纸 .

将嘴唇贴在纸上。

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [aɪ] [li:v] [ðer; ðər] ?
Do you feel the kiss that I leave there ?
做 你 感觉 这 吻 那 我 离开 那里 ?

你感觉到我留下的吻了吗?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] .
it will not be for long now that we shall be divided .
它 将要 不是 是 为了 长的 现在 那 我们 将 是 分割 .

我们不会分裂太久。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
Oh , what joy , when I think that I am about to see you !
哦 , 什么 喜悦 , 什么时候 我 思考 那 我 是 关于 到 看 你 !

哦, 想到即将见到你, 我就无比高兴!

[tu:] [deɪz] [mɔ:r] , [æɪ; ət][moʊst] [θri:] , [ænd; ænd][wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] , [jæl; jəl][wi:; wi][nɑ:t] ?
Two days more , at most three , and we shall meet , shall we not ?
二 天 更多的 , 在 最多 三 , 和 我们 将 见面 , 将 我们 不是 ?

再过两天, 最多三天, 我们就能见面了, 对吧?

[aɪ][er 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [maɪ][ˈsɪstər] .
I am going to see my sister .
我 是 去 到 看 我的 姐姐 .

我要去看望我姐姐。

[aɪ][səb'dʒɔɪn][maɪ] [ə'dres] .
I subjoin my address .
我 附加 我的 地址 .

我附上我的地址。

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] ; [aɪ] [θɜːrst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .

Come , come , come ; I thirst to see you once more .
来 , 来 , 来 ; 我 口渴 到 看 你 一次 更多的 .

来吧, 来吧, 来吧; 我渴望再见到你一面。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [seɪ] , “ [weɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] ; ” [wiː; wi] [jæl; jəl] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] :

And I did well to say , “ Wait , and be patient ; ” we shall not wait long .
和 我 做过 出色地 到 说 , “ 等待 , 和 是 病人 ; ” 我们 将 不是 等待 长的 :

我说“等等, 耐心点”是对的; 我们不会等太久:

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] [aɪ] [jæl; jəl] [biː; bi] [friː] .

before the year is out I shall be free .
前 这 年 是 出去 我 将 是 自由的 .

今年结束前我就会获得自由。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [hæz; həz] [hæd; həd] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdedli] [əˈtæk] .

My uncle has had another and more deadly attack .
我的 叔叔 有 有 其他 和 更多的 致命 攻击 .

我叔叔又一次遭到袭击, 这次伤势更重, 生命垂危。

[aɪ] [siː] [ɪts] [treɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [step] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .

I see its trace in his face , in his step , in his whole form and bearing .
我 看 它是 痕迹 在 他的 脸 , 在 他的 步 , 在 他的 所有的 形式 和 轴承 .

我从他的脸上、他的步伐中、他的整个体态和举止中都看到了它的痕迹。

[ðə; ði] [ˈɒsnli] [ˈɑːbstək(ə)] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] [ɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] .

The only obstacle between us is fading away .
这 仅有的 障碍 之间 我们 是 褪色 离开 .

我们之间唯一的障碍正在逐渐消失。

[kæn; kən] [aɪ] [ɡriːv] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] ,

Can I grieve when I think it ,
能 我 悲伤 什么时候 我 思考 它 ,

当我想到这件事时, 我可以感到悲伤吗?

— [ɡriːv] [wen] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [spredz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ɡreɪv] ?

— **grieve when life with you spreads smiling beyond the old man's grave ?**

— 悲伤 什么时候 生活 和 你 传播 微笑 超过 这 老的 男人的 严重 ?

——当生命在你身边绽放笑容, 超越老人的坟墓, 你还会感到悲伤吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪdʒ] , [ðæt] [hæz; həz] [səˈvaɪvd] [ɔːl] [ˈpæ(ə)n] , [stænd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtʃɪlɪŋ]

And why should age , that has survived all passion , stand with its chilling

和 为什么 应该 年龄 , 那 有 幸存下来 全部 热情 , 站立 和 它是令人不寒而栗

[fraʊn] ,

frown ,

皱眉 ,

而岁月, 这经历过所有激情洗礼的事物, 为何要带着它那令人不寒而栗的冷漠表情站在这里呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈpredʒudɪsɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [nɑːt] [ˈkɒŋkəd] , [bʌt; bət] [ˈstreŋθənd]

and the miserable prejudices the world has not conquered , but strengthened

和 这 悲惨的 偏见 这 世界 有 不是 征服 , 但 加强

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kriːd] ,

into a creed ,

进入 一个 信条 ,

以及那些世界不仅没有战胜, 反而强化成一种信条的可悲偏见,

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪdʒ] [stænd] [bɪˈtwiːn] [juːθ] [ænd; ənd] [juːθ] ?

— **why should age stand between youth and youth ?**

— 为什么 应该 年龄 站立 之间 青年 和 青年 ?

——为什么年龄要成为青春与青春之间的障碍?

[aɪ] [fi:l] [jɔː; jər][maɪld] [aɪz] [rɪ'bju:k] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [raɪt] .
I feel your mild eyes rebuke me as I write .
我 感觉 你的 温和的 眼睛 训斥 我 作为 我 写 .

我写作时，感觉你温柔的目光在责备我。

[bʌt; bət] [tʃaɪd] [em 'i:][nɑ:t] [ðæt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] [si:] ['oʊnli][ju:; jʊ] .
But chide me not that on earth I see only you .
但 喝叱 我 不是 那 在 地球 我 看 仅有的 你 .

但请不要责备我，因为这世上我眼里只有你。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] !
And it will be mine to give you wealth and rank !
和 它 将要 是 矿 到 给 你 财富 和 秩 !

我将赋予你财富和地位！

[maɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [hu:] [baʊ; boʊ]
Mine to see the homage of my own heart reflected from the crowd who bow
矿 到 看 这 尊敬 的 我的 自己的 心 反映 从 这 人群 WHO 弓
,
!
,

我渴望看到人群鞠躬，以此表达对我内心的敬意。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pedɪst(ə)] .
not to the statue , but the pedestal .
不是 到 这 雕像 , 但 这 座 .

不是雕像本身，而是底座。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][fæl; ʃəl][ɪn'dʒʊɪ][jɔː; jər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [praʊd] !
Oh , how I shall enjoy your revenge upon the proud !
哦 , 如何 我 将 享受 你的 复仇 之上 这 自豪的 !

哦，我多么希望看到你对骄傲之人的复仇啊！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [noʊ] ['pæstərəl] [si:nz] [ɪn][maɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
For I have drawn no pastoral scenes in my picture of the future .
为了 我 有 绘制 不 牧灵 场景 在 我的 图片 的 这 未来 .

因为我对未来的描绘中，没有描绘任何田园风光。

[noʊ] ; [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['senəts] , [ænd; ənd] [du:pɪŋ] [fu:lz] .
No ; I see you leading senates , and duping fools .
不 ; 我 看 你 领导 参议院 , 和 欺骗 傻瓜 .

不，我看到你领导着参议院，愚弄着傻瓜。

[aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi][baɪ][jɔː; jər][saɪd] , [jɔː; jər]['pɑ:rtnər] , [step] ['æftər][step] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maʊnt] [ðə; ði] [haɪt]
I shall be by your side , your partner , step after step , as you mount the height
我 将 是 经过 你的 边 , 你的 伙伴 , 步 后 步 , 作为 你 山 这 高度
,
!
,

我将陪伴在你身边，成为你的伙伴，一步一步地助你攀登高峰。

[fɔːr; fər][aɪ][,eɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['wɪljəm] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [les] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] ,
for I am ambitious , you know , William ; and not less because I love ,
为了 我 是 雄心勃勃 , 你 知道 , 威廉 ; 和 不是 较少的 因为 我 爱 ,

你知道，威廉，我很有抱负；而且，即便我热爱生活，我的雄心壮志也不会因此而减弱。

— [ˈræðər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] .
— **rather ten thousand times more so .**
— 相当 十 千 时代 更多的 所以 .

——实际上要严重得多。

[aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv][ju:; jʊ][bɔ:rn] [greɪ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðen] [kʊd; kəd][wi:; wi] [lʊk]
I would not have you born great and noble , for what then could we look
我 会 不是 有 你 出生 伟大的 和 高贵 , 为了 什么 然后 可以 我们 看
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

我不想让你生来伟大高贵，因为那样我们还能指望什么呢？

— [wʌt] [ju:z][ɔ:l][maɪ] [ski:mz] , [ænd; ənd][maɪ][plænz] , [ænd; ənd] [əˈspaɪərɪŋ] ?
— **what use all my schemes , and my plans , and aspirings ?**
— 什么 使用 全部 我的 方案 , 和 我的 计划 , 和 有抱负的人 ?

—我的所有计划、谋略和抱负有什么用呢？

[ˈfɔ:rtʃən] , [ˈæksɪdənt] , [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ju: ˈes][ðə; ði] [greɪ] [zest][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz]
Fortune , accident , would have taken from us the great zest of life , which is
财富 , 事故 , 会 有 已采取 从 我们 这 伟大的 热情 的 生活 , 哪个 是
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 .

命运或意外本会夺走我们生命中最伟大的热情——欲望。

[wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [fɪrʒ] [ʌv; əv][əuˈlɪvɪə] - ;
When I see you , I shall tell you that I have some fears of Olivier Dalibard ;
什么时候 我 看 你 , 我 将 告诉 你 那 我 有 一些 恐惧 的 奥利维尔 - ;

等我见到你的时候，我会告诉你，我对奥利维尔·达利巴尔有些害怕；

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈeɪdɪntli] [sʌm; səm][ˈwaɪli][ˈpra:dʒekt; prədʒekt][ɪn] [vju:] .
he has evidently some wily project in view .
他 有 显然 一些 狡猾的 项目 在 看法 .

他显然在酝酿某个阴谋。

[hi:; hi] , [hu:] [ˈnevər] [ɪntəˈfɪəd] [bɪˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblʌndərɪŋ] [fɪˈzɪ(ə)n] , [naʊ] [θrʌsts] [hɪm; ɪm]
He , who never interfered before with the blundering physician , now thrusts him
他 , WHO 绝不 干扰 前 和 这 笨拙 医生 , 现在 推力 他
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

他以前从未干涉过这位笨拙的医生，现在却把他推到一边。

[əˈfekts; ˈæf,ekts][tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ətendz] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] .
affects to have saved the old man , attends him always .
影响 到 有 已保存 这 老的 男人 , 参加 他 总是 .

假装救了老人，一直陪伴着他。

[deəz] [hi:; hi] [θɪŋk] [tu:; tə][wɪn][æn; ən] [ˈɪnfluəns] , [tu:; tə][tɜ:rn] [əˈgenst] [em ˈi:] , — [əˈgenst] [ju: ˈes] ?
Dares he think to win an influence , to turn against me , — against us ?
达雷斯 他 思考 到 赢 一个 影响 , 到 转动 反对 我 , — 反对 我们 ?

他竟敢妄想获得影响力，反过来对付我——对我们？

[ˈhæpɪli] , [wen] [aɪ][jæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ,
Happily , when I shall come back ,
快乐地 , 什么时候 我 将 来 后退 ,

令人欣慰的是，当我回来的时候，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] [streŋθ] [wɪtʃ] [diˈsi:vz] [hɪm; ɪm] ;
my uncle will probably be restored to the false strength which deceives him ;
我的 叔叔 将要 大概 是 恢复 到 这 错误的 力量 哪个 欺骗 他 ;

我的叔叔很可能会恢复到欺骗他的虚假力量；

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [les] [niːd] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [let][ðə; ði] ['frentʃmən] [brɪwer]
he will have less need of Dalibard ; and then — then let the Frenchman beware
他 将要 有 较少的 需要 的 - ; 和 然后 — 然后 让 这 法国人 提防
!
!
!

他将不再那么需要达利巴尔；到那时——到那时，法国人就该小心了！

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [skiːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæniʃmənt] .
I have already a plot to turn his schemes to his own banishment .
我 有 已经 一个 阴谋 到 转动 他的 方案 到 他的 自己的 流放 .

我已经计划好要让他的阴谋诡计最终导致他被放逐。

[kʌm] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] , [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , — [pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ]
Come to Southampton , then , as soon as you can , — perhaps the day you
来 到 南安普顿 , 然后 , 作为 很快 作为 你 能 , — 也许 这 天 你
[rɪ'siːv] [ðɪs] ;
receive this ;
收到 这 ;

那么，请尽快来南安普顿——也许就在你收到这封信的当天；

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [æt; ət] ['fɑːrðɪst] .
on Wednesday , at farthest .
在 周三 , 在 最远 .

最迟到周三。

[jʊr; jər][læst] ['letər] [ɪm'plaɪz] [bleɪm] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['vəːnən] .
Your last letter implies blame of my policy with respect to Vernon .
你的 最后的 信 暗示 责备 的 我的 政策 和 尊重 到 弗农 .

你在上一封信中暗示我指责我对弗农的政策。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['hesəsəri] [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ]['ʌŋk(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
Again I say , it is necessary to amuse my uncle to the last .
再次 我 说 , 它 是 必要的 到 娱乐 我的 叔叔 到 这 最后的 .

我再说一遍，一定要让我的叔叔开心到最后一刻。

[brɪ'fɔːr] ['vəːnən] [kæn; kən] [əd'væns] [ə; eɪ] [kleɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] ['lɔːtn] .
Before Vernon can advance a claim , there will be weeping at Laughton .
前 弗农 能 进步 一个 宣称 , 那里 将要 是 哭泣 在 劳顿 .

在弗农提出索赔之前，劳顿镇将会有人哭泣。

[aɪ][ʌel; əl] [wiːp] , [tuː] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪ][ɪn] [ðoʊz] [terz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I shall weep , too , perhaps ; but there will be joy in those tears , as well as
我 将 哭泣 , 也 , 也许 ; 但 那里 将要 是 喜悦 在 那些 眼泪 , 作为 出色地 作为
[sɑːrou] ,
sorrow ,
悲哀 ,

或许我也会哭泣；但泪水中既有悲伤，也有喜悦。

— [fɔːr; fər] [ðen] , [wen] [aɪ][klæsp][ðəɪ][hænd] , [aɪ][kæn; kən] ['mɜːrmər] , “ [aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [æt; ət][læst] ,
— **for then , when I clasp thy hand , I can murmur , “ It is mine at last ,**
— 为了 然后 , 什么时候 我 搭扣 你的 手 , 我 能 低语 , “ 它是 矿 在 最后的 ,
——因为那时，当我握住你的手时，我可以低声说：“它终于属于我了，

[ænd; ənd] [fər'evər] !
and forever !
和 永远 !

永远！

” [ə'duː] !
” **Adieu !**
” 再见 !

“再见！ ”

[nɒʊ] , [nɑ:t] [ə'du:] , — [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] , [maɪ]['lʌvər] , [maɪ] [br'ʌvɪd] ！
No , not adieu , — to our meeting , my lover , my beloved ！
不 , 不是 再见 , — 到 我们的 会议 , 我的 情人 , 我的 心爱 ！
不, 不是永别, ——是与我的爱人, 我的挚爱, 再见！

[ðɑɪ] [lu:'kri:fjə] .
Thy LUCRETIA .
你的 卢克丽霞 .

你的卢克蕾蒂娅。

[æn; ən] ['ʌʊər] ['æftər] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]
An hour after Miss Clavering had departed on her visit , Dalibard returned the
一个 小时 后 错过 克拉弗林 有 已离开 在 她 访问 , - 返回 这
[ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
letter to his son ,
信 到 他的 儿子 ,
克拉弗林小姐离开拜访一小时后, 达利巴尔德将信退还给了他的儿子。

[ðə; ðɪ] [si:l] ['si:mɪŋli] [ʌn'broukən] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'pleɪs] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the seal seemingly unbroken , and bade him replace it in the hollow of the
这 海豹 似乎 未破 , 和 巴德 他 代替 它 在 这 空洞的 的 这
[tri:] ,
tree ,
树 ,
封印似乎完好无损, 他吩咐他把它放回树洞里。

[bʌt; bət] [sə'fɪjntli] [ɪn] [saɪt] [tu:; tə] [brɪ'treɪ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ðæt] ['entərd] .
but sufficiently in sight to betray itself to the first that entered .
但 足够 在 视线 到 背叛 本身 到 这 第一的 那 进入 .
但足以让第一个进入的人发现它。

[hi:; hi] [ðen] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðə; ðɪ][plæn][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'tek(ə)n] ,
He then communicated the plan he had formed for its detection ,
他 然后 沟通 这 计划 他 有 形成 为了 它是 检测 ,
然后他传达了他制定的探测计划。

— [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [lu:'kri:fjə] ['evər] [sə'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔ:r]
— a plan which would prevent Lucretia ever suspecting the agency of his son or
— 一个 计划 哪个 会 防止 卢克蕾蒂娅 曾经 怀疑 这 机构 的 他的 儿子 或者
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;
——一项旨在防止卢克丽霞怀疑其子或他本人所为的计划；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌŋ] , [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [sɜ:r] [maɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] .
and this done , he joined Sir Miles in the gallery .
和 这 完毕 , 他 加入 先生 迈尔斯 在 这 画廊 .
完成这些事后, 他与迈尔斯爵士一起进入了画廊。

[hɪðər'tu:] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [æprɪ'hensjənz] [ɪn] [rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['bærənət]
Hitherto , in addition to his other apprehensions in revealing to the baronet
迄今为止 , 在 添加 到 他的 其他 担忧 在 揭示 到 这 男爵
[lu:'kri:fəz] [klæn'destɪn] ['ɪntɪməsɪ] [wɪð; wɪθ] ['meɪnwərɪŋ] ,
Lucretia's clandestine intimacy with Mainwaring ,
卢克丽霞的 秘密 亲密关系 和 梅因沃林 ,
此前, 除了担心向男爵夫人揭露卢克丽霞与梅因沃林之间的秘密亲密关系之外,

- [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [dis'kloʊzər] [wʊd] [lu:z] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
Dalibard had shrunk from the thought that the disclosure would lose her the
有 缩小 从 这 想法 那 这 披露 会 失去 她 这
[ˈherɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ˈtemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] [ɔ:r][æm'bɪ(ə)n] ;
heritage which had first tempted his avarice or ambition ;
遗产 哪个 有 第一的 受诱惑 他的 贪婪 或者 志向 ;

达利巴德一想到，如果把这件事说出来，她就会失去那份最初诱使他贪婪或野心的遗产，就感到畏惧；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [ˈpæɪnz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] ,
but now his jealous and his vindictive passions were aroused ,
但 现在 他的 嫉妒的 和 他的 报复心强的 激情 是 被唤醒 ,
但现在，他的嫉妒和报复之心被激发了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv][ˈstrætədʒi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
and his whole plan of strategy was changed .
和 他的 所有的 计划 的 战略 曾是 已更改 .
他的整个战略计划都改变了。

[hi; hi][mʌst; məst] [krʌʃ] [lu:'kri:ʃiə] , [ɔ:r][ʃi; ʃi] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [θrets] [dɪ'klerd] .
He must crush Lucretia , or she would crush him , as her threats declared .
他 必须 压碎 卢克蕾蒂娅 , 或者 她 会 压碎 他 , 作为 她 威胁 声明 .
他必须打败卢克蕾蒂娅，否则她就会像她威胁的那样打败他。

[tu; tə][ˈru:ɪn][hɜ:r; hər][ɪn][sɜ:r] [maɪlɪz] [aɪz] , [tu; tə][ɪk'spel][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [maɪt] [nɔ:t]
To ruin her in Sir Miles's eyes , to expel her from his house , might not
到 废墟 她 在 先生 迈尔斯 眼睛 , 到 驱逐 她 从 他的 房子 , 可能 不是
,
.
,

在迈尔斯爵士眼中毁掉她，把她赶出家门，或许并不会.....

[æftər][ɔ:l] , [ˈwi:kən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] , [i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu; tə] [ˈpauər] [ˈoʊvər][hɜ:r'self] .
after all , weaken his own position , even with regard to power over herself .
后 全部 , 削弱 他的 自己的 位置 , 甚至 和 看待 到 力量 超过 她自己 .
毕竟，这会削弱他自己的地位，甚至削弱他对她的控制力。

[ɪf] [hi; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈfɜ:rmlɪ] [rɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [ˈlɔ:tn] , [hi; hi][kʊd; kəd] [ə'fekt] [ɪntər'seɪ(ə)n] , —
If he remained firmly established at Laughton , he could affect intercession , —
如果 他 剩余 牢牢 已确立的 在 劳顿 , 他 可以 影响 代祷 , —
[hi; hi][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] , [æt; ət] [li:st] ,
he could delay , at least ,
他 可以 延迟 , 在 至少 ,
如果他能牢牢地留在劳顿，他就能进行斡旋，——至少可以拖延时间。

[eni] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˈju:niən][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ,
any precipitate union with Mainwaring ,
任何 沉淀 联盟 和 梅因沃林 ,
与 Mainwaring 的任何沉淀物结合，

[baɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi; hi] [stɪl] [sɔ:] [æt; ət][wɜ:rk] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [lʌv] ;
by practising on the ambition which he still saw at work beneath her love ;
经过 练习 在 这 志向 哪个 他 仍然 锯 在 工作 下面 她 爱 ;
通过练习，他仍然能在她爱的背后看到她那股野心；

[hi; hi] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈnesəserɪ] [ˈælaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [ðen] , [hɪz; ɪz][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [smɑ:l]
he might become a necessary ally ; and then — why , then , his ironical smile
他 可能 变得 一个 必要的 盟友 ; 和 然后 — 为什么 , 然后 , 他的 讽刺 微笑
[glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] .
glanced across his lips .
瞥了一眼 穿过 他的 嘴唇 .
他或许会成为必要的盟友；然后——为什么，然后呢？他嘴角掠过一丝讽刺的微笑。

[bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [fer] [ˈprɑːspekts][tuː; tə][self] - [ˈɪntrəst] : [luːˈkriːʃə]
But beyond this , his quick eye saw fair prospects to self - interest : Lucretia
但 超过 这 , 他的 快的 眼睛 锯 公平的 前景 到 自己 - 兴趣 : 卢克蕾蒂娅
[ˈbæniʃt] ; [ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [nɑːt][hɜːrɪz] ;
banished ; the heritage not hers ;
被放逐 ; 这 遗产 不是 她的 ;
但除此之外，他敏锐地看到了符合自身利益的合理前景：卢克丽霞被放逐；遗产不再属于她；

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːltərd] ; - [ɪˈstiːmd] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
the will to be altered ; Dalibard esteemed indispensable to the life of the
这 将要 到 是 已修改 ; - 尊敬的 必不可少 到 这 生活 的 这
[ˈbærənət] .
baronet .
男爵 .
意志需要改变；达利巴尔认为这对男爵的生活至关重要。

[kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [hɪr] , — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst]
Come , there was hope here , — not for the heritage , indeed , but at least
来 , 那里 曾是 希望 这里 , — 不是 为了 这 遗产 , 的确 , 但 在 至少
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [brɪˈkwest] .
for a munificent bequest .
为了 一个 优厚 遗赠 .
这里还有希望——当然，不是对遗产的希望，而是对一笔丰厚遗产的希望。

[æt; ət] [nuːn] , [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] ,
At noon , some visitors ,
在 中午 , 一些 访客 ,
中午时分，一些游客

[ˈbrɪŋɪŋ] [stˈreɪndʒəz][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [huːm] [sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] (
bringing strangers from London whom Sir Miles had invited to see the house (
带来 陌生人 从 伦敦 谁 先生 迈尔斯 有 受邀 到 看 这 房子 (
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
which was one of the lions of the neighbourhood ,
哪个 曾是 一 的 这 狮子 的 这 邻里 ,
迈尔斯爵士邀请了一些来自伦敦的陌生人来参观这栋房子（这栋房子是附近最宏伟的房子之一），

[ðoʊ] [nɑːt] [prəˈfestli] [ə; eɪ] [foʊ] - [pleɪs]) , [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] .
though not professedly a show - place) , were expected .
尽管 不是 公开地 一个 展示 - 地方) , 是 预期的 .
虽然这里并非公开的展览场所，但人们还是预料到了。

[əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [preɪd] [ðə; ði][ˈbærənət][tuː; tə][rest][ˈkwaɪət] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [əˈraɪvd] ,
Aware of this , Dalibard prayed the baronet to rest quiet till his company arrived ,
意识到的 的 这 , - 祈祷 这 男爵 到 休息 安静的 直到 他的 公司 到达的 ,
达利巴德意识到这一点，便请求男爵安静休息，直到他的随从到达。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈkerləsli] , —
and then he said carelessly , —
和 然后 他 说 粗心大意 , —
然后他漫不经心地说——

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [dɑːvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈspɪrɪts][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
“ **It will be a healthful diversion to your spirits to accompany them a**
” 它 将要 是 一个 健康的 导流 到 你的 烈酒 到 陪伴 他们 一个
[ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;
little in the park ;
小的 在 这 公园 ;
“陪他们去公园散散步，对你们的心情会有益；

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn][jɔː; jər] ['gɑːrdn] - [tʃer] ；[juː; jʊ][wɪl] [hæv; həv] [nuː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [tɔːk]
you can go in your garden - chair ; you will have new companions to talk
你 能 去 在 你的 花园 - 椅子 ； 你 将要 有 新的 同伴 到 讲话
[wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [wei] ；
with by the way ;
和 经过 这 方式 ；

你可以坐在花园椅上去；顺便说一句，你还会结识新的朋友一起聊天；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] [æt; ət][ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ，
and it is always warm and sunny at the slope of the hill ,
和 它 是 总是 温暖的 和 阳光明媚 在 这 坡 的 这 爬坡道 ，
山坡上总是温暖晴朗。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
towards the bottom of the park .
向 这 底部 的 这 公园 。

公园的底部。

" [sɜːr][maɪlz] [ə'sentɪd] ['tʃɪrfəli] ；[ðə; ði] [gests] [keɪm] ， ['stroʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ，
" Sir Miles assented cheerfully ; the guests came , strolled over the house ,
" 先生 迈尔斯 同意 愉快地 ； 这 客人 来了 ， 漫步 超过 这 房子 ，
迈尔斯爵士欣然同意；客人们来了，在房子里闲逛，

[əd'maɪəd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] ，
admired the pictures and the armour and the hall and the staircase ,
钦佩 这 图片 和 这 盔甲 和 这 大厅 和 这 楼梯 ，
我欣赏了那些画作、盔甲、大厅和楼梯。

[peɪd] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)] [oʊld] - ['fæʃnd] ['lʌntʃən] ， [ænd; ənd] [ðen] ，
paid due respect to the substantial old - fashioned luncheon , and then ,
有薪酬的到期的 尊重 到 这 重大的 老的 - 造型 午餐 ， 和 然后 ，
[rɪ'frefʃt] ， [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] ，
refreshed , and in great good - humour ,
焕然一新 ， 和 在 伟大的 好的 - 幽默 ，

大家对丰盛的传统午餐表示了应有的尊重，然后精神焕发，心情愉悦地.....

[ækwi'es] [ɪn][sɜːr][maɪlɪz] [ˌprəːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sɔːntər] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .
acquiesced in Sir Miles's proposition to saunter through the park .
默许 在 先生 迈尔斯 主张 到 溜达 通过 这 公园 。

欣然接受了迈尔斯爵士的提议，在公园里漫步。

[ðə; ði] [pʊr] ['bærənət][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪvli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
The poor baronet was more lively than usual .
这 贫穷的 男爵 曾是 更多的 热闹 比 通常 。

这位可怜的男爵比平时更有活力。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)] ['klʌstərd] ['geɪli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wiːld] [baɪ][hɪz; ɪz]
The younger people clustered gayly round his chair (which was wheeled by his
这 年轻 人们 聚类 同性恋地 圆形的 他的 椅子 (哪个 曾是 带轮子的 经过 他的
[ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]) ，
valet) ,
代客泊车) ，

年轻人们兴高采烈地围在他的椅子旁（椅子由他的贴身男仆推着）。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒests][ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [haɪ] - ['briːdɪŋ] .
smiling at his jests and charmed with his courteous high - breeding .
微笑 在 他的 笑话 和 迷住了 和 他的 有礼貌 高的 - 选育 。

她被他的玩笑逗乐了，也被他彬彬有礼、举止高雅的风度所吸引。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɔːkt] ['geɪbriəl] ，
A little in the rear walked Gabriel ,
一个 小的 在 这 后部 步行 加布里埃尔 ，

加布里埃尔走在队伍的后方一点，

[ˈpeɪɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ænd; ənd] [ˈmeriɪst] [gɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
paying special attention to the prettiest and merriest girl of the company ,
付费 特别的 注意力 到 这 最漂亮的 和 最快乐的 女孩 的 这 公司 ,
特别关注公司里最漂亮、最开朗的女孩,

[huː] [wʌz; wəz][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] , — [pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðouz] [ˈriːz(ə)nz] .
who was a great favourite with Sir Miles , — perhaps for those reasons .
WHO 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 先生 迈尔斯 , — 也许 为了 那些 原因 .
他深受迈尔斯爵士的喜爱——或许正是因为这些原因。

“ [wʌt] [ə; ei] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ **What a delightful old gentleman !** ” **said the young lady .**
” 什么 一个 愉快 老的 绅士 ! ” 说 这 年轻的 女士 .
“多么和蔼可亲的老先生啊! ”年轻女士说道。

“ [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] ! ”
“ **How I envy Miss Clavering such an uncle !** ”
” 如何 我 嫉妒 错过 克拉弗林 这样的 一个 叔叔 ! ”
“我真羡慕克拉弗林小姐有这样一位叔叔! ”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed]
“ **Ah , but you are a little out of favour to - day , I can tell you ,** ” **said**
” 啊 , 但 你 是 一个 小的 出去 的 偏爱 到 - 天 , 我 能 告诉 你 , ” 说
[ˈɡeɪbrɪəl] ,
Gabriel ,
加布里埃尔 ,
“啊, 不过我可以告诉你, 你今天有点失宠了。”加布里埃尔说道。

[ˈlæfɪŋli] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ][sɜːr] [maɪlz] [wen] [wɪ; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] -
laughingly ; “ you were close by Sir Miles when we went through the picture -
” 笑着 ; ” 你 是 关闭 经过 先生 迈尔斯 什么时候 我们 去 通过 这 图片 -
[ˈɡæləri] ,
gallery ,
画廊 ,
他笑着说: “我们参观画廊的时候, 你就在迈尔斯爵士旁边。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʌf]
and you never asked him the history of the old knight in the buff
和 你 绝不 问 他 这 历史 的 这 老的 骑士 在 这 增幅
[ˈdʌblət] [ænd; ənd] [bluː] [sæʃ] . “
doublet and blue sash . ”
双联体 和 蓝色的 窗扇 . ”
你从未问过他那位身穿浅黄色紧身衣、系着蓝色腰带的老骑士的来历。

“ [daɪr] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ **Dear me , what of that ?** ”
” 亲爱的 我 , 什么 的 那 ? ”
“天哪, 那又该怎么办呢? ”

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɡaɪ] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ðə; ði] [ˌkævəlɪr] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]
“ **Why , that was brave Colonel Guy St . John , the Cavalier , the pride and**
” 为什么 , 那 曾是 勇敢的 上校 盖伊 英石 . 约翰 , 这 骑士 , 这 自豪 和
[boʊst] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] ;
boast of Sir Miles ;
夸 的 先生 迈尔斯 ;
“瞧, 那是勇敢的盖伊·圣约翰上校, 这位骑士, 是迈尔斯爵士的骄傲和自豪;

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .
you know his weakness .
你 知道 他的 弱点 .
你知道他的弱点。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [dɪs'pli:zd] [wen] [ju:; jʊ] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ][droʊl] - [lʊkɪŋ] [fɪgjər] !
He looked so displeased when you said , ' What a droll - looking figure !
他 看起来 所以 不高兴 什么时候 你 说 , - 什么 一个 滑稽 - 寻找 数字 !

当你说“多么滑稽可笑的身影啊！”时，他看起来很不高兴。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [θɔ:rnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " "
I was on thorns for you ! "
- 我 曾是 在 荆棘 为了 你 ! "

“我为你受尽折磨！”

" [wʌt] [ə; eɪ] [pɪti] !
What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'fend] [dɪr] [sɜ:r] [maɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
I would not offend dear Sir Miles for the world . "
我 会 不是 得罪 亲爱的 先生 迈尔斯 为了 这 世界 . "

我绝不会冒犯尊敬的迈尔斯爵士。

" [wel] , [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Well , it's easy to make it up with him :
" 出色地 , 它是 简单的 到 制作 它 向上 和 他 .

“嗯，跟他和好很容易。”

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] ['gaɪz] [oʊk] , [ɪn][ðə; ði] [del] ;
Go and tell him that he must take you to see Guy's Oak , in the dell ;
去 和 告诉 他 那 他 必须 拿 你 到 看 伙计们 橡木 , 在 这 戴尔 ;

去告诉他，他必须带你去看看山谷里的盖伊橡树；

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][get] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
that you have heard so much about it ; and when you get him on his
那 你 有 听到 所以 很多 关于 它 ; 和 什么时候 你 得到 他 在 他的
[hɑ:bi] ,
hobby ,
爱好 ,

你已经听过很多关于它的故事了；当你让他谈起他的爱好时，

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [jɔr; jər] [pi:s] . "
it is hard if you can't make your peace . "
它 是 难的 如果 你 不能 制作 你的 和平 . "

如果无法与他人和解，那就很难办了。

" [oʊ] , [aɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:;][aɪ 'ti:] , ['mæstər] ['vɑ:ɹni] ;
Oh , I'll certainly do it , Master Varney ;
" 哦 , 患病的 当然 做 它 , 掌握 瓦尼 ;

“哦，我一定会照办的，瓦尼少爷；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] .
and the young lady lost no time in obeying the hint .
" 和 这 年轻的 女士 丢失的 不 时间 在 服从 这 暗示 .

这位年轻女士毫不犹豫地照做了。

[geɪbriəl] [hæd; həd] [set] [lʌðər] [tʌŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] ,
Gabriel had set other tongues on the same cry ,
加布里埃尔 有 放 其他 舌头 在 这 相同的 哭 ,

加百列使其他舌头发出同样的呼喊声，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɛkskləˈmeɪʃn] [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ] [neɪmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , — “
so that there was a general exclamation when the girl named the subject , — “
所以 那 那里 曾是 一个 一般的 感叹 什么时候 这 女孩 命名 这 主题 , — “
[oʊ] , [ˈgaɪz] [oʊk] ,
Oh , Guy's Oak ,
哦 , 伙计们 橡木 ,

所以当女孩说出主题时，周围响起了一片惊叹声——“哦，盖伊的橡树，

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
by all means !
经过 全部 方法 !

当然可以！

” [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm] [ðɪs] [məˈmɔ:riəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [ˈænsɛstər] [prəˈdu:st] ,
” **Much pleased with the enthusiasm this memorial of his pet ancestor produced ,**
” 很多 高兴 和 这 热情 这 纪念馆 的 他的 宠物 祖先 生产 ,
“他对人们为纪念他的宠物祖先而设立的纪念碑所表现出的热情感到非常高兴，”

[sɜ:r] [maɪlz] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [del] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][vɜ:rdʒ] ,
Sir Miles led the way to the dell , and pausing as he reached the verge ,
先生 迈尔斯 引领 这 方式 到 这 戴尔 , 和 暂停 作为 他 达到 这 边缘 ,
[sed] , —
said , —
说 , —

迈尔斯爵士带头走向山谷，走到谷底时停了下来，说道：

” [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [du:][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] ;
” **I fear I cannot do you the honours ;**
” 我 害怕 我 不能 做 你 这 荣誉 ;

“恐怕我无法给予您这份殊荣；

[aɪˈti:][ɪz] [tu:;] [sti:p] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃer] [tu:; tə] [dɪˈsɛnd] [ˈseɪfli] .
it is too steep for my chair to descend safely .
它 是 也 陡 为了 我的 椅子 到 下降 安全 .

坡度太陡，我的椅子无法安全下去。

” [ˈɡetbriəl] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [fer] [kəmˈpænjən] [hu:z] [saɪd][hi:; hi] [stiɪl] [kept] [tu:; tə] .
” **Gabriel whispered the fair companion whose side he still kept to .**
” 加布里埃尔 低声说道 这 公平的 伴侣 谁 边 他 仍然 保留 到 .

“加百列低声对身边那位他依然陪伴的美丽女伴说道。”

” [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] [maɪlz] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , ” [aɪ] [ˈpɔ:zətɪvli] [wəʊnt][stɜ:r] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] ;
” **Now , my dear Sir Miles , ” cried the girl , “ I positively won't stir without you ;**
” 现在 , 我的 亲爱的 先生 迈尔斯 , ” 哭 这 女孩 , ” 我 积极地 惯于 搅拌 没有 你 ;

“亲爱的迈尔斯先生，”女孩喊道，“没有您，我绝对不会动弹；

[aɪ][ˌerˈem] [ʃʊr] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɡet] [daʊn] [ðə; ði] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][dʒʊʊlt] .
I am sure we could get down the chair without a jolt .
我 是 当然 我们 可以 得到 向下 这 椅子 没有 一个 颠簸 .

我相信我们能平稳地从椅子上下来。

[lʊk] [ðer; ðər] , [haʊ] [ˈnaɪsli] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [sloʊps] !
Look there , how nicely the ground slopes !
看 那里 , 如何 很好 这 地面 连续下坡 !

瞧瞧那边，地势多么优美啊！

[dʒeɪn] , [ˈlu:si] , [maɪ] [dɪrɪz] , [let][ju:ˈes] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][sɜ:r] [maɪlz] .
Jane , Lucy , my dears , let us take charge of Sir Miles .
简 , 露西 , 我的 亲爱的们 , 让 我们 拿 收费 的 先生 迈尔斯 .

简、露西，亲爱的们，让我们来照顾迈尔斯爵士。

[naʊ] , [ðen] .
Now , then .
现在 , 然后 .

那么，就此打住。

“ [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:tft] [tu:; tə] [ðə; ði] [bri:tft] [ɪn] [sʌft] ['gaɪd(ə)ns] ;
“ **The gallant old gentleman would have marched to the breach in such guidance** ;
“ 这 英勇 老的 绅士 会 有 行军 到 这 违反 在 这样的 指导 ;
“这位英勇的老先生在这种指导下，一定会冲锋陷阵；

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [fer] [hændz] [ðæt] [lei] [soʊ] ['temptɪŋli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,
he kissed the fair hands that lay so temptingly on his chair , and then ,
他 亲吻 这 公平的 双手 那 躺 所以 诱人地 在 他的 椅子 , 和 然后 ,
他吻了吻放在椅子上那双诱人无比的白皙的手，然后，

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [sed] , —
rising with some difficulty , said , —
上升 和 一些 困难 , 说 , —
他费力地站起身来说道——

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,
“ **No , my dears ,**
“ 不 , 我的 亲爱的们 ,
“不，亲爱的们，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][soʊ] [jʌŋ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p]
you have made me so young again that I think I can walk down the steep
你 有 制成 我 所以 年轻的 再次 那 我 思考 我 能 走 向下 这 陡
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
with the best of you .
和 这 最好的 的 你 .
你让我重新变得如此年轻，以至于我觉得我可以和你们中最优秀的人一起走下陡坡。

[soʊ] , ['li:nɪŋ] ['pɑ:rtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz]
“ **So , leaning partly on his valet , and by the help of the hands**
“ 所以 , 倾斜 部分 在 他的 代客泊车 , 和 经过 这 帮助 的 这 双手
[ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
extended to him ,
扩展 到 他 ,
于是，他半倚着贴身男仆，在男仆伸出的双手帮助下，

[step] ['æftər] [step] , [sɜ:r] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [dis'gaɪzd] ['efərt] , [ri:tft] [ðə; ði] [hju:dʒ] [ru:ts] [ʌv; əv]
step after step , Sir Miles , with well - disguised effort , reached the huge roots of
步 后 步 , 先生 迈尔斯 , 和 出色地 - 伪装 努力 , 达到 这 巨大的 根 的
[ðə; ði] [oʊk] .
the oak .
这 橡木 .
迈尔斯爵士一步一步地，费尽心思，悄无声息地爬到了橡树巨大的根部。

“ [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ðen] [wʌz; wəz] [mʌft] ['smɔ:lər] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **The hollow then was much smaller , ” said he ,**
“ 这 空洞的 然后 曾是 很多 较小的 , ” 说 他 ,
“当时的洼地要小得多,”他说。

“ [soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['i:zəli] [dɪ'tektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] ,
“ **so he was not so easily detected as a man would be now ,**
“ 所以 他 曾是 不是 所以 容易地 检测到 作为 一个 男人 会 是 现在 ,
所以他不像现在的成年男子那样容易被发现。

[ðə; ði] [dæmd] [kra:p] - [ɪrɪ] — [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [dɪrɪ] ; [ðə; ði] [ˈræskəli] [ˈreblɪ; rɪˈbel] — [pʊkt]
the damned crop - ears — I beg pardon , my dears ; the rascally rebels — poked
这 该死的 庄稼 - 耳朵 — 我 求 赦免 , 我的 亲爱的们 ; 这 赖皮 叛军 — 戳
[ðer; ðər][swɔ:dz] [θru:] [ðə; ði] [ˈfiʃər] ,
their swords through the fissure ,
他们的 剑 通过 这 裂缝 ,
那些该死的剪耳族——请原谅, 亲爱的们; 那些无赖叛军——把剑从裂缝里刺了出来,

[ænd; ənd] [tu:] [went] , [wʌn] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:rkɪn] , [wʌn] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
and two went , one through his jerkin , one through his arm ;
和 二 去 , 一 通过 他的 短上衣 , 一 通过 他的 手臂 ;
其中两根线穿过他的短上衣, 一根穿过他的胳膊;

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ker] [na:t][tu:; tə] [swer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] , [na:t]
but he took care not to swear at the liberty , and they went away , not
但 他 采取 关心 不是 到 发誓 在 这 自由 , 和 他们 去 离开 , 不是
[səˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
suspecting him .
怀疑 他 .
但他小心翼翼地没有辱骂自由人, 他们便离开了, 没有怀疑他。

" [waɪ] [ðʌs] [ˈspi:kɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈpleɪfəli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd]
" **While thus speaking , the young people were already playfully struggling which should**
" 尽管 因此 请讲 , 这 年轻的 人们 是 已经 嬉戏地 挣扎 哪个 应该
[fɜ:rst][ˈentər][ðə; ði][oʊk] .
first enter the oak .
第一的 进入 这 橡木 .
"话音未落, 年轻人就嬉闹着争抢谁应该先进入橡树。"

[tu:] [gɑ:t] [ˈpresɪdəns] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Two got precedence , and went in and out , one after the other .
二 得到 优先权 , 和 去 在 和 出去 , 一 后 这 其他 .
两人优先进入, 一个接一个地进出。

[ˈgeɪbriəl] [bri:ðd] [hɑ:rd] .
Gabriel breathed hard .
加布里埃尔 呼吸 难的 .
加布里埃尔喘着粗气。

" [ðə; ði][blaɪnd] [ˈaʊlət] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] ;
" **The blind owlets !** " **thought he ;**
" 这 瞎的 猫头鹰幼崽 ! " 想法 他 ;
"瞎眼的小猫头鹰! "他心想;

" [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈletər] [wer] [ə; eɪ][moʊl] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [aɪˈti:] ! "
" **and I put the letter where a mole would have seen it !** "
" 和 我 放 这 信 在哪里 一个 痣 会 有 已见 它 ! "
"我把信放在鼯鼠能看到的地方! "

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [spel] [wen] [ju:; jʊ] [ˈentər][æŋ; ən][oʊk] - [tri:] [wer] [ðə; ði] [ˈfeəriz] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **You know the spell when you enter an oak - tree where the fairies have been ,**
" 你 知道 这 拼写 什么时候 你 进入 一个 橡木 - 树 在哪里 这 仙女 有 到过 ,
"你知道那种咒语, 当你走进一棵仙女来过的橡树时, 就会施展这种魔法。"

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] .
" **he whispered to the fair object of his notice .**
" 他 低声说道 到 这 公平的 目的 的 他的 注意 .
他对着他注意到的美丽女子低声说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][tɜ:rn] [raʊnd] [θri:] [taɪmz] , [lʊk] [ˈkerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **You must turn round three times , look carefully on the ground ,**
" 你 必须 转动 圆形的 三 时代 , 看 小心 在 这 地面 ,
你必须转身三次, 仔细观察地面,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .

and you will see the face you love best .
和 你 将要 看 这 脸 你 爱 最好的 .

你将会看到你最爱的人的脸。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldə] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] — ”

If I was but a little older , how I should pray — ”
如果 我 曾是 但 一个 小的 老 , 如何 我 应该 祈祷 — ”

如果我再年长一些, 我该如何祈祷呢——”

“ [ˈnɑːnsens] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈblʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

“ Nonsense ! ” said the girl , blushing , as she now slid through the crowd , and
“ 废话 ！ ” 说 这 女孩 , 脸红 , 作为 她 现在 滑行 通过 这 人群 , 和

[went] [ˈtɪmɪdli] [ɪn] ;

went timidly in ;
去 胆怯地 在 ;

“胡说！”女孩脸红着说道, 一边穿过人群, 怯生生地走了进去;

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

presently she uttered a little exclamation .
目前 她 说出 一个 小的 感叹 .

这时, 她低声惊叹了一声。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [sɜːr] [maɪlz] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ,

The gallant Sir Miles stooped down to see what was the matter ,
这 英勇 先生 迈尔斯 弯腰 向下 到 看 什么 曾是 这 事情 ,

英勇的迈尔斯爵士弯下腰查看发生了什么事。

[ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhoʊldɪŋ]

and offering his hand as she came out , was startled to see her holding
和 提供 他的 手 作为 她 来了 出去 , 曾是 惊慌 到 看 她 保持

[ə; eɪ] [ˈletər] .

a letter .
一个 信 .

他向她伸出手, 却惊讶地发现她手里拿着一封信。

“ [ˈoʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .

“ Only think what I have found ! ” said the girl .
“ 仅有的 思考 什么 我 有 成立 ！ ” 说 这 女孩 .

“想想我发现了什么！”女孩说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] ！

“ What a strange place for a post - office !
“ 什么 一个 奇怪的 地方 为了 一个 邮政 - 办公室 ！

“邮局选址真奇怪！ ”

[bles] [ˌem ˈiː] ！

Bless me !
保佑 我 ！

保佑我！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmeɪnˌwəriŋ] ！ ”

It is directed to Mr . Mainwaring ! ”
它 是 指导 到 先生 . 梅因沃林 ！ ”

致梅因沃林先生！

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnˌwəriŋ] ！ ” [kraɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈvɔɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [-] [wʌz; wəz] [mjuːt] .

“ Mr . Mainwaring ! ” cried three or four voices ; but the baronet's was mute .
“ 先生 . 梅因沃林 ！ ” 哭 三 或者 四 声音 ; 但 这 男爵的 曾是 沉默的 .

“梅因沃林先生！”三四个人喊道; 但男爵却沉默不语。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [luːˈkriːjəz] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
His eye recognized Lucretia's hand ; his tongue clove to the roof of his mouth ;
他的 眼睛 认可 卢克丽霞的 手 ; 他的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 ;
[ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜːdʒd] ,
the blood surged ,
这 血 激增 ,

他的眼睛认出了卢克蕾蒂娅的手；他的舌头抵住了上颚；血液涌上心头。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrp(ə)] .
like a sea , in his temples ; his face became purple .
喜欢 一个 海 , 在 他的 寺庙 ; 他的 脸 成为 紫色的 .

他的太阳穴像海水一样涌来；他的脸变成了紫色。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈgeɪbriəl] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈʃoʊldər] , [snætʃt] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈletər] .
Suddenly Gabriel , peeping over the girl's shoulder , snatched away the letter .
突然 加布里埃尔 , 偷窥 超过 这 女孩们 肩膀 , 抢夺 离开 这 信 .

突然，加布里埃尔从女孩的肩膀后面偷看，一把抢走了那封信。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈletər] , — [aɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] !
“ **It is my letter , — it is mine !**
” 它 是 我的 信 , — 它 是 矿 !

“这是我的信，——这是我的信！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈjeɪm] [ɪn] [ˈmeɪn,wəriŋ] [nɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] !
What a shame in Mainwaring not to have come for it as he promised !
什么 一个 耻辱 在 梅因沃林 不是 到 有 来 为了 它 作为 他 承诺 !

真可惜，梅因沃林没能像他承诺的那样前来！

“ [sɜːr] [maɪlz] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .
“ **Sir Miles looked round and breathed more freely .**
” 先生 迈尔斯 看起来 圆形的 和 呼吸 更多的 自由 .

“迈尔斯爵士环顾四周，呼吸也顺畅了许多。”

“ [jɔːrɪz] , [ˈmæstər] [ˈvɑːrni] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [əˈstɑːnɪʃt] .
“ **Yours , Master Varney ! ” said the young lady , astonished .**
” 此致 , 掌握 瓦尼 ! ” 说 这 年轻的 女士 , 惊讶 .

“这是您的，瓦尼少爷！ ”年轻的女士惊讶地说。

“ [wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [jɔːr; jər] [ˈletərɪz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wəriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ? ”
“ **What can make your letters to Mr . Mainwaring such a secret ? ”**
” 什么 能 制作 你的 信件 到 先生 : 梅因沃林 这样的 一个 秘密 ? ”

“是什么原因使得你写给梅因沃林先生的信件如此保密？ ”

“ [oʊ] ! [juːl] [læf] [æt; ət][em ˈiː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɑːn] [ˈgaɪz] [oʊk] ,
“ **Oh ! you'll laugh at me ; but — but — I wrote a poem on Guy's Oak ,**
” 哦 ! 你会 笑 在 我 ; 但 — 但 — 我 写道 一个 诗 在 伙计们 橡木 ,

“哦！你们会嘲笑我的；但是——但是——我写了一首关于盖伊橡树的诗，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wəriŋ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈpeɪpər][fɔːr; fər][em ˈiː] ;
and Mr . Mainwaring promised to get it into the county paper for me ;
和 先生 : 梅因沃林 承诺 到 得到 它 进入 这 县 纸 为了 我 ;

梅因沃林先生答应帮我把这件事刊登在县报纸上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [peɪlz] , [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ˈjɑːndər]
and as he was to pass close by the park pales , through the wood yonder
和 作为 他 曾是 到 经过 关闭 经过 这 公园 苍白 , 通过 这 木头 远处

,
!
,

当他要经过公园栅栏附近，穿过那边的树林时，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][di:] — — [læst] ['sætərdeɪ] , [wi:; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [li:v] [aɪ'ti:] [hɪr] ;
on his way to D — — last Saturday , we agreed that I should leave it here ;
在 他的 方式 到 D — — 最后的 周六 , 我们 同意 那 我 应该 离开 它 这里 ;
上周六, 在他前往D——的路上, 我们商定我应该把它留在这里;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [aɪ] [si:] .
but he has forgotten his promise , I see .
但 他 有 被遗忘的 他的 承诺 , 我 看 .
看来他已经忘记了自己的承诺。

" [sɜ:r] [maɪlz] [gra:spt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['preʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
" **Sir Miles grasped the boy's arm with a convulsive pressure of gratitude .**
" 先生 迈尔斯 抓住 这 男孩们 手臂 和 一个 痉挛 压力 的 感激 .
“迈尔斯爵士感激涕零地紧紧抓住男孩的手臂。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][fɔ:r; fər] ['geɪbrɪəl] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]['pəʊəm][ɑ:n][ðə; ði][spa:t] ;
There was a general cry for Gabriel to read his poem on the spot ;
那里 曾是 一个 一般的 哭 为了 加布里埃尔 到 读 他的 诗 在 这 点 ;
人们普遍要求加布里埃尔当场朗诵他的诗;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['ʃi:pɪ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but the boy looked sheepish , and hung down his head ,
但 这 男生 看起来 羞怯 , 和 悬挂 向下 他的 头 ,
但男孩看起来很不好意思, 低下了头。

[ænd; ənd] [si:md] ['ræðər] [mɔ:r] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][kraɪ][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'saɪt] .
and seemed rather more disposed to cry than to recite .
和 似乎 相当 更多的 处置 到 哭 比 到 背诵 .
他似乎更倾向于哭泣而不是背诵。

[sɜ:r] [maɪlz] ,
Sir Miles ,
先生 迈尔斯 ,
迈尔斯爵士

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][sɪmjʊ'leɪ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['nevər]
with an effort at simulation that all his long practice of the world never
和 一个 努力 在 模拟 那 全部 他的 长的 实践 的 这 世界 绝不
[kʊd; kəd][hæv; həv] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ,
could have nerved him to ,
可以 有 神经质 他 到 ,
他尝试进行模拟, 而他多年在世间摸爬滚打的经历都从未让他感到如此胆怯。

[ʌnɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [les] [strɔ:n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [haʊs] ,
unexcited by a motive less strong than the honour of his blood and house ,
不兴奋 经过 一个 动机 较少的 强的 比 这 荣誉 的 他的 血 和 房子 ,
对他而言, 没有什么比家族和血统的荣誉更强烈的动机能让他动容。

[kɜ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
came to the relief of the young wit that had just come to his own .
来了 到 这 宽慰 的 这 年轻的 有 那 有 只是 来 到 他的 自己的 .
这让这位刚刚崭露头角的年轻才俊松了一口气。

" [neɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɔ:lmoʊst] ['kɑ:mlɪ] , " [aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['pəʊət][ɪz] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]
" **Nay , " he said , almost calmly , " I know our young poet is too shy to oblige**
" 不 , " 他 说 , 几乎 平静地 , " 我 知道 我们的 年轻的 诗人 是 也 害羞的 到 必须
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
“不,”他几乎平静地说, “我知道我们这位年轻的诗人太害羞了, 不好意思答应您的请求。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jɔ:; jə] [və:sɪz] , [ˈmæstə] [ˈgeɪbrɪəl] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [eɪ] [ʌv; əv]
I will take charge of your verses , Master Gabriel ; " and with a grave air of
我 将要 拿 收费 的 你的 诗句 , 掌握 加布里埃尔 ; " 和 和 一个 严重 空气 的
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

“我将负责你的诗歌，加百列大师;”他带着庄严的命令语气说道，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
he took the letter from the boy and placed it in his pocket .
他 采取 这 信 从 这 男生 和 放置 它 在 他的 口袋 .

他从男孩手中接过信，放进口袋里。

[ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][oʊk] .
The return to the house was less gay than the visit to the oak .
这 返回 到 这 房子 曾是 较少的同性恋 比 这 访问 到 这 橡木 .

回到家后，气氛远不如去橡树下时那么轻松愉快。

[ðə; ði][ˈbærənət] [hɪmˈself] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ˈefərt] [tu:; tə] [əˈpɪr] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˌdebəˈner] [æz; əz]
The baronet himself made a feverish effort to appear blithe and debonair as
这 男爵 他自己 制成 一个 发烧 努力 到 出现 快乐的 和 风度翩翩 作为
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;

男爵本人竭力装出一副和以前一样轻松潇洒的样子;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [səkˈsesf(ə)] .
but it was not successful .
但 它 曾是 不是 成功的 .

但并没有成功。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈkæɪrdʒɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Fortunately , the carriages were all at the door as they reached the house ,
幸运的是 , 这 马车 是 全部 在 这 门 作为 他们 达到 这 房子 ,
[ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊvər] ,
and luncheon being over ,
和 午餐 存在 超过 ,

幸运的是，当他们到达房子时，所有的马车都已停在门口，而且午餐也已经结束了。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈkɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
nothing delayed the parting compliments of the guests .
没有什么 延迟 这 离别 赞美 的 这 客人 .

宾客们临别时的祝福之情不绝于耳。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈkæɪrdʒ] [droʊv] [əˈweɪ] , [sɜ:r] [maɪlz] [ˈbekənd] [tu:; tə][ˈgeɪbrɪəl] ,
As the last carriage drove away , Sir Miles beckoned to Gabriel ,
作为 这 最后的 运输 驾驶 离开 , 先生 迈尔斯 招手 到 加布里埃尔 ,

最后一辆马车驶离时，迈尔斯爵士向加布里埃尔招了招手。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and bade him follow him into his room .
和 巴德 他 跟随 他 进入 他的 房间 .

然后命令他跟自己进房间。

[wen] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz][ˈvælt; ˈvæler; væˈleɪ][ænd; ənd] [sed] , —
When there , he dismissed his valet and said , —
什么时候 那里 , 他 解雇 他的 代客泊车 和 说 , —

到了那里，他遣走了贴身男仆，说道：

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [hu:] [roʊt] [ðɪs] [ˈletə] .
" You know , then , who wrote this letter .
" 你 知道 , 然后 , WHO 写道 这 信 .

那么，你就知道是谁写的这封信了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ?
Have you been in the secret of the correspondence ?
有 你 到过 在 这 秘密 的 这 一致 ？

你是否参与过这些秘密通信？

[spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [aɪ 'ti:][æɪ; əɪ][kɔ:st][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "
Speak the truth , my dear boy ; it shall cost you nothing . "
说话 这 真相 , 我的 亲爱的 男生 ; 它 将 成本 你 没有什么 . "

孩子，说实话吧，你不会损失什么。

" [oʊ] , [sɜ:r] [maɪlz] ! " [kraɪd] ['geɪbriəl] , ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ,
" Oh , Sir Miles ! " cried Gabriel , earnestly , " I know nothing whatever beyond this ,
" 哦 , 先生 迈尔斯 ! " 哭 加布里埃尔 , 切实 , " 我 知道 没有什么 任何 超过 这 ,
" 哦，迈尔斯爵士！ "加布里埃尔恳切地喊道，“除此之外，我一无所知。”

— [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [mɪs] [lu:'kri:fɪə] ; [ðæt] [aɪ] [felt] ,
— that I saw the hand of my dear , kind Miss Lucretia ; that I felt ,
— 那 我 锯 这 手 的 我的 亲爱的 , 种类 错过 卢克蕾蒂娅 ; 那 我 毛毡 ,
——我看到了我亲爱的、善良的卢克丽霞小姐的手；我感觉到，

[aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [waɪ] , [ðæt] [bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪi; ʃi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [dr'skʌvər]
I hardly knew why , that both you and she would not have those people discover
我 几乎 知道 为什么 , 那 两个都 你 和 她 会 不是 有 那些 人们 发现
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我几乎不明白为什么，你和她都不愿意让那些人发现这件事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒd] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]
which they would if the letter had been circulated from one to the
哪个 他们 会 如果 这 信 有 到过 流通 从 一 到 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

如果这封信是在他们两人之间传阅的，他们就会这么做。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd]
for some one would have known the hand as well as myself , and
为了 一些 一 会 有 已知 这 手 作为 出色地 作为 我 , 和
[ðerfɔ:r] [aɪ] [spʊk] ,
therefore I spoke ,
所以 我 辐 ,

因为总有人会像我一样认出这只手，所以我才开口说话。

[wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] . "
without thinking , the first thing that came into my head . "
没有 思维 , 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头 . "

想都没想，我脑海里第一个蹦出来的就是这个。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ni:s] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,
" You — you have obliged me and my niece , sir , " said the baronet ,
" 你 — 你 有 有义务 我 和 我的 侄女 , 先生 , " 说 这 男爵 ,
[ˈtremjələsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
tremulously ; and then ,
颤抖地 ; 和 然后 ,

“您——您帮了我和我侄女一个大忙，先生，”男爵颤抖着说；然后，

[wið; wiθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [smaɪ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [sʌm; səm] [ˈfuːliʃ] [ˈveɪɡəri] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə]

with a forced and sickly smile , he added : “ Some foolish vagary of Lucretia

和 一个 强制 和 病弱的 微笑 , 他 额外 : “ 一些 愚蠢 反复无常 的 卢克蕾蒂娅

, [aɪ] [səˈpouz] ;

, I suppose ;

, 我 认为 ;

他挤出一个勉强而病态的笑容，补充道：“我想，这是卢克丽霞的一些愚蠢的异想天开吧；

[aɪ][mʌst; məst][skɒld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

I must scold her for it .

我 必须 骂 她 为了 它 .

我必须为此责备她。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . ”

Say nothing about it , however , to any one . ”

说 没有什么 关于 它 , 然而 , 到 任何 一 . ”

但是，这件事你绝对不能告诉任何人。

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ! ”

“ Oh , no , sir ! ”

“ 哦 , 不 , 先生 ! ”

“哦，不，先生！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈgeɪbriəl] ! ”

“ Good - by , my dear Gabriel ! ”

“ 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 加布里埃尔 ! ”

“再见了，我亲爱的加布里埃尔! ”

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈniːsɪz] [neɪm] , — [maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈgræntʃaɪld] !

“ And that boy saved the honour of my niece's name , — my mother's grandchild ! ”

“ 和 那 男生 已保存 这 荣誉 的 我的 侄女的 姓名 , — 我的 母亲的 孙子 ! ”

“那个男孩捍卫了我侄女——我母亲的孙女——的名誉! ”

[oʊ][gɑːd] !

O God !

哦 上帝 !

我的上帝啊！

[ðɪs] [ɪz] [ˈbɪtər] , — [ɪn] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] [tuː] !

this is bitter , — in my old age too !

这 是 苦的 , — 在 我的 老的 年龄 也 !

这真令人痛心，——即使到了我这个年纪也是如此！

“ [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [terz] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [θruː] [hɪz; ɪz]

“ He bowed his head over his hands , and tears forced themselves through his

“ 他 鞠躬 他的 头 超过 他的 双手 , 和 眼泪 强制 他们自己 通过 他的

[ˈfɪŋɡərz] .

fingers .

手指 .

他低下头，双手捂住脸，泪水从指缝间涌出。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ,

He was long before he had courage to read the letter ,

他 曾是 长的 前 他 有 勇气 到 读 这 信 ,

他过了很久才鼓起勇气读那封信。

[ðooʊ] [hiː; hi] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːˈbəʊdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

though he little foreboded all the shock that it would give him .

尽管 他 小的 不祥的预感 全部 这 震惊 那 它 会 给 他 .

尽管他几乎没有预料到这件事会给他带来如此巨大的冲击。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] , [nɑːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
It was the first letter , not destined to himself , of which he had ever
它 曾是 这 第一的 信 , 不是 注定 到 他自己 , 的 哪个 他 有 曾经
[ˈbroʊkən][ðə; ði] [siːl] .
broken the seal .
破碎的 这 海豹 .

这是他拆封的第一封并非写给自己的信。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [oʊld][mæn] [pɔːz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈduːti][wʌz; wəz]
Even that recollection made the honourable old man pause ; but his duty was
甚至 那 回忆 制成 这 光荣的 老的 男人 暂停 ; 但 他的 责任 曾是
[ˈpleɪn][ænd; ənd] [ˈeɪdɪnt] ,
plain and evident ,
清楚的 和 明显 ,
即使是这段回忆也让这位德高望重的老人停顿了一下；但他的职责清晰明了，不容置疑。

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .
as head of the house and guardian to his niece .
作为 头 的 这 房子 和 监护人 到 他的 侄女 .
作为一家之主和侄女的监护人。

[θraɪs] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ; [stiːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪm] , [stiːl] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] .
Thrice he wiped his spectacles ; still they were dim , still the tears would come .
三次 他 擦拭 他的 眼镜 ; 仍然 他们 是 暗淡 , 仍然 这 眼泪 会 来 .
他擦了三次眼镜；但视线仍然模糊，泪水依然涌上眼眶。

[hiː; hi][roʊz] [ˈtreɪlɪŋli] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [dɪr] [ɡruːpt]
He rose tremblingly , walked to the window , and saw the stately deer grouped
他 玫瑰 颤抖地 , 步行 到 这 窗户 , 和 锯 这 庄严 鹿 分组
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,
他颤抖着起身，走到窗边，看到远处一群高贵的鹿。

[sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər] [ðæt] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [vɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] ,
saw the church spire that rose above the burial vault of his ancestors ,
锯 这 教会 尖塔 那 玫瑰 多于 这 葬礼 金库 的 他的 祖先 ,
他看到了高耸于祖先墓穴之上的教堂尖顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmʌtəd] : “ [veɪn] [praɪd] !
and his heart sank deeper and deeper as he muttered : “ Vain pride !
和 他的 心 沉没 更深 和 更深 作为 他 低声说道 : “ 徒劳 自豪 !
他喃喃自语道：“虚荣的骄傲！”，心中却越来越沉。

[praɪd] !
pride !
自豪 !
自豪！

“ [ðen] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself]
” Then he crept to the door and locked it , and at last , seating himself
” 然后 他 悄悄地爬 到 这 门 和 已锁定 它 , 和 在 最后的 , 座位 他自己
[ˈfɜːrmlɪ] ,
firmly ,
牢牢 ,

“然后他蹑手蹑脚地走到门口，把门锁上，最后稳稳地坐了下来，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn][tuː; tə][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] .
as a wounded man to some terrible operation , he read the letter .
作为 一个 受伤 男人 到 一些 糟糕的 手术 , 他 读 这 信 .
他像一个身负重伤、即将接受可怕手术的人一样，读了这封信。

[ˈhev(ə)n] [səˈpɔːrt] [ðɪː] , [ʊʊld][mæn] !
Heaven support thee , old man !
天堂 支持 你 , 老的 男人 !

老头，愿上天保佑你！

[ðəʊ] [hæst][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['bɪtɜːəst] ['traɪəl] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [kæn; kən]
thou hast to pass through the bitterest trial which honour and affection can
你 哈斯特 到 经过 通过 这 最苦涩的 审判 哪个 荣誉 和 感情 能
[ˌʌndərˈɡoʊ] , — ['haʊshoʊld] ['triːz(ə)n] .
undergo , — household treason .
经历 , — 家庭 叛国罪 .

你必须经历荣誉和爱所能承受的最痛苦的考验——家庭背叛。

[wen] [ðə; ði] [waɪf] [lɪfts] [haɪ] [ðə; ði] ['blʌʃlɪs] [frʌnt] [ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɡɪlt] ; [wen]
When the wife lifts high the blushless front and brazens out her guilt ; when
什么时候 这 妻子 电梯 高的 这 无羞耻 正面 和 厚颜无耻 出去 她 有罪 ; 什么时候
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

当妻子高高抬起毫无羞耻的面具，厚颜无耻地掩饰自己的罪恶感；当孩子，

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [vɔɪs] , [θroʊz] [ɔːf] [ɔːl][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [meɪks] [boʊst] [ʌv; əv] [dɪsəˈbiːdiəns] , — [mæn]
with loud voice , throws off all control and makes boast of disobedience , — man
和 大声 嗓音 , 投掷 离开全部 控制 和 制作 夸 的 不服从 , — 男人
[rɪˈvɔʊltɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] ;
revolts at the audacity ;
叛乱 在 这 大胆 ;

他大声喧哗，抛弃一切控制，并吹嘘自己的不服从行为——人们对此胆大妄为感到愤怒；

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ɑːrmz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] : [ɪts] [feɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [ber] ; [ðə; ði] [bloʊ] , [ɪf]
his spirit arms against his wrong : its face , at least , is bare ; the blow , if
他的 精神 武器 反对 他的 错误的 : 它是 脸 , 在 至少 , 是 裸 ; 这 吹 , 如果
[ˌsækrəˈlɪdʒəs] ,
sacrilegious ,
亵渎神明 ,

他的灵魂奋力反抗他的冤屈：至少它的脸是赤裸的；这一击，即便亵渎神灵，

[ɪz] [dəˈrekt] .
is direct .
是 直接的 .

是直接的。

[bʌt; bət] [wen] [maɪld] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['kɪsɪz] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [wɜːrst] [foʊ] [feɪt] [kæn; kən] [ɑːrm] ;
But when mild words and soft kisses conceal the worst foe Fate can arm ;
但 什么时候 温和的 字 和 柔软的 吻 隐藏 这 最差 敌人 命运 能 手臂 ;
但是，当温柔的言语和轻柔的吻背后，隐藏着命运所能武装的最可怕的敌人时；

[wen] [əˈmɪdɪst] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['stɑːrts] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfədi] ;
when amidst the confidence of the heart starts up the form of Perfidy ;
什么时候 在.....之中 这 信心 的 这 心 开始 向上 这 形式 的 背信弃义 ;
当内心充满自信时，背叛的种子便开始萌芽；

[wen] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reptail] [swelz] [ðə; ði] [fiːnd] [ɪn][ɪts] ['terər] ;
when out from the reptile swells the fiend in its terror ;
什么时候 出去 从 这 爬虫 涌浪 这 恶魔 在 它是 恐怖 ;

当爬行动物的恐惧膨胀时，恶魔也随之膨胀；

[wen] [ðə; ði] [brɛst] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mæn] [li:nd] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [hæz; həz]['teɪkən]['kaʊns(ə)]['tu:; tə] [dɪ'si:v]
when the breast on which man leaned for comfort has taken counsel to deceive
什么时候 这 胸部 在 哪个 男人 倾斜 为了 舒适 有 已采取 法律顾问 到 欺骗
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

当一个人寻求慰藉的胸怀，竟与他结成欺骗的阴谋；

[wen] [hi:; hi] [lə:nz] [ðæt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
when he learns that , day after day ,
什么时候 他 学习 那 , 天 后 天 ,

当他日复一日地了解到这一点时，

[ðə; ði][laɪf] [in'twain] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ] - [maɪm] ,
the life entwined with his own has been a lie and a stage - mime ,
这 生活 交织 和 他的 自己的 有 到过 一个 说谎 和 一个 阶段 - 哑剧 ,

与他自身生活交织在一起的，不过是一场谎言和一场舞台闹剧。

— [hi:; hi] [fi:lz] [nɑ:t][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [gri:f] , [nɔ:r][ðə; ði] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:ti:ɜ:]
— he feels not the softness of grief , nor the absorption of rage ; it is mightier
— 他 感觉 不是 这 柔软 的 悲伤 , 也不 这 吸收 的 愤怒 ; 它 是 更强大的
[ðæn; ðən] [gri:f] ,
than grief ,
比 悲伤 ,

他感受不到悲伤的温柔，也感受不到愤怒的吞噬；它比悲伤更强大。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɪðərɪŋ] [ðæn; ðən][reɪdʒ] , — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ə'pɔ:lz] .
and more withering than rage , — it is a horror that appalls .
和 更多的 枯萎 比 愤怒 , — 它 是 一个 恐怖 那 令人震惊 .

与其说是愤怒，不如说是凋零——这是一种令人震惊的恐怖。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [bli:d] , [ðə; ði] [terz] [du:][nɑ:t] [fləʊ] ,
The heart does not bleed , the tears do not flow ,
这 心 做 不是 流血 , 这 眼泪 做 不是 流动 ,

心脏不会流血，眼泪也不会流淌。

[æz; əz][ɪn] [wəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hju:'mænəti][ɪz] ['kɑ:mənli] [səb'dʒektɪd] ;
as in woes to which humanity is commonly subjected ;
作为 在 烦恼 到 哪个 人类 是 通常 受 ;

就像人类普遍遭受的苦难一样；

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['vaɪələɪts] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
it is as if something that violates the course of nature had taken place ,
它 是 作为 如果 某物 那 违反 这 课程 的 自然 有 已采取 地方 ,

仿佛发生了某种违背自然规律的事情。

— ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:r'wɔ:rnɪŋ] ;
— something monstrous and out of all thought and forewarning ;
— 某物 滔天 和 出去 的 全部 想法 和 预警 ;

—某种可怕的东西，完全出乎意料，毫无预兆；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mestɪk] ['treɪtər] [ɪz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:rbit][ʌv; əv]['krɪmənəlz] :
for the domestic traitor is a being apart from the orbit of criminals :
为了 这 国内的 叛徒 是 一个 存在 除 从 这 轨道 的 罪犯 :

因为国内叛徒与罪犯的范畴截然不同：

[ðə; ði] ['felən] [hæz; həz][nəʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
the felon has no fear of his innocent children ; with a price on his head ,
这 重罪犯 有 不 害怕 的 他的 清白的 孩子们 ; 和 一个 价格 在 他的 头 ,

这个罪犯丝毫不惧怕他无辜的孩子；他已被悬赏通缉。

[hi:; hi] [leiz] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['seɪftɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he lays it in safety on the bosom of his wife .
他 躺下 它 在 安全 在 这 怀 的 他的 妻子 :

他把它安全地放在妻子的胸前。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [mæn] , [ðə; ði] [moʊst] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] ,

In his home , the ablest man , the most subtle and suspecting ,
在 他的 家 , 这 最有能力 男人 , 这 最多 微妙的 和 怀疑 ,

在他家中, 最能干的人, 最精明、最多疑的人,

[kæn; kən] [bi:; bi] [æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [du:p] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] .

can be as much a dupe as the simplest .
能 是 作为 很多 一个 欺骗 作为 这 最简单的 :

它可能和最简单的骗局一样具有欺骗性。

[wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ru:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] [moʊst] [rer] ,

Were it not so as the rule , and the exceptions most rare ,
是 它 不是 所以 作为 这 规则 , 和 这 例外情况 最多 稀有的 ,

如果不是普遍规律, 例外情况极其罕见,

[ðɪs] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['raɪət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hel] !

this world were the riot of a hell !
这 世界 是 这 暴动 的 一个 地狱 !

这个世界简直就是人间地狱!

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['pɜ:rfədi] , [ɪn] [ɔ:l] [lændz] , [ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] ,

And therefore it is that to the household perfidy , in all lands , in all ages ,
和 所以 它 是 那 到 这 家庭 背信弃义 , 在 全部 土地 , 在 全部 年龄 ,

因此, 在所有国家、所有时代, 家庭的背信弃义都是如此。

['gɑ:dz] [kɜ:rs] [si:mz] [tu:; tə] [kli:v] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['gɑ:dz] [kɜ:rs] [mæn] [ə'bændənz] [aɪ 'ti:] ;

God's curse seems to cleave , and to God's curse man abandons it ;
神的 诅咒 似乎 到 劈开 , 和 到 神的 诅咒 男人 放弃 它 ;

神的诅咒似乎难以摆脱, 而人却抛弃了神的诅咒;

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['ɑ:nər] [aɪ 'ti:] [baɪ] [heit] ,

he does not honour it by hate ,
他 做 不是 荣誉 它 经过 恨 ,

他并没有以仇恨来尊崇它。

[sti:l] [les] [wɪl] [hi:; hi] ['laɪtn] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [gɪlt] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] .

still less will he lighten and share the guilt by descending to revenge .
仍然 较少的 将要 他 减轻 和 分享 这 有罪 经过 下降 到 复仇 .

他更不会通过复仇来减轻自己的罪责, 分担自己的罪恶感。

[hi:; hi] [tɜ:rnz] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ,

He turns aside with a sickness and loathing ,
他 转弯 旁边 和 一个 疾病 和 厌恶 ,

他带着厌恶和反感转身离开,

[ænd; ənd] [li:vz] ['neɪtʃər] [tu:; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['gæstli] [fə'hɑ:mɪnən] [ʃi:; ʃi]

and leaves Nature to purify from the earth the ghastly phenomenon she
和 树叶 自然 到 净化 从 这 地球 这 阴森 现象 她

[æb'hɔ:z] .

abhors .
厌恶 :

并任由大自然从地球上净化她所憎恶的可怕现象。

[oʊld] [mæn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɪlfəli] [di'si:vɪd] [ði:] ,

Old man , that she wilfully deceived thee ,
老的 男人 , 那 她 故意 受骗 你 ,

老头, 她故意欺骗了你。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [əˈbjʊːzɪd] [ðəɪ] [brɪˈliːf] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [ðəɪ] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [prəʊˈfeɪnd] [ˈmeɪdn̩hʊd]
that she abused thy belief and denied to thy question and profaned maidenhood
那 她 受虐 你的 信仰 和 否认 到 你的 问题 和 亵渎 少女时代
[tuː; tə] [stɛlθ] ,
to stealth ,
到 隐身 ,

她滥用你的信仰，拒绝回答你的问题，偷偷地亵渎了你的贞洁。

— [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːld] [ðiː] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðiːz] [rɒŋz] [oʊld] [men] [ɑːr; ər] [səbˈdʒɛktɪd] ,
— all this might have galled thee ; but to these wrongs old men are subjected ,
— 全部 这 可能 有 恼怒 你 ; 但 到 这些 错误 老的 男人 是 受 ,
这一切或许会让你感到愤慨；但老年人却要遭受这些不公。

— [ðeɪ] [gɪv] [mɜːrθ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [fɑːrs] ; [meɪd] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] [ɑːr; ər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ɪmˈpɑːstər] .
— they give mirth to our farces ; maid and lover are privileged impostors .
— 他们 给 欢笑 到 我们的 闹剧 ; 女佣 和 情人 是 特权 冒名顶替者 .
— 他们给我们的闹剧带来了欢乐；女仆和情人是享有特权的冒名顶替者。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [sændz] [ɪn] [ðəɪn] [ˈaʊər] - [glæs] , [tuː; tə] [hæv; həv] [sæt] [baɪ] [ðəɪ]
But to have counted the sands in thine hour - glass , to have sat by thy
但 到 有 计数 这 沙子 在 你的 小时 - 玻璃 , 到 有 卫星 经过 你的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

但能数过你沙漏里的沙子，能坐在你身边，

[ˈmɑːvəlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðiː] ,
marvelling when the worms should have thee ,
惊叹 什么时候 这 蠕虫 应该 有 你 ,
惊叹于蛆虫竟会吞噬你，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn] [ðəɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [rɪt] — [daɪ] [kwɪk] ,
and looked smiling on thy face for the signs of the death - writ — Die quick ,
和 看起来 微笑 在 你的 脸 为了 这 标志 的 这 死亡 - 写 — 死 快的 ,
[oʊld] [mæn] ;
old man ;
老的 男人 ;

脸上带着微笑，却不见死亡的迹象——老人，快点死去吧；

[ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiː] !
the executioner hungers for the fee !
这 刽子手 饥饿 为了 这 费用 !
刽子手渴望得到报酬！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [terz] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] ;
There were no tears in those eyes when they came to the close ;
那里 是 不 眼泪 在 那些 眼睛 什么时候 他们 来了 到 这 关闭 ;
故事结束时，他们的眼中没有一丝泪水；

[ðə; ði] [ˈletər] [fel] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪst] ,
the letter fell noiselessly to the floor , and the head sank on the breast ,
这 信 跌倒 无声 到 这 地面 , 和 这 头 沉没 在 这 胸部 ,
信无声地掉落在地上，头垂到胸前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [druːpt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkrɪpld] [lɪmz] ,
and the hands drooped upon the poor crippled limbs ,
和 这 双手 下垂 之上 这 贫穷的 残疾的 四肢 ,
双手无力地垂落在可怜的残疾肢体上。

[huːz] [krɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌŋˌaɪn] [hɑːrd] [juːθ] [hæd; həd] [grʌdʒd] .
whose crawl in the sunshine hard youth had grudged .
谁 爬行 在 这 阳光 难的 青年 有 心怀怨恨 .
在阳光下匍匐前进，那是艰苦青春的怨恨。

[hiː; hi] [felt] ['hʌmbld] , [stʌnd] , [krʌft] ; [ðə; ði] [praɪd] [wʌz; wəz] [kliːn] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [him; ɪm] ;
He felt humbled , stunned , crushed ; the pride was clean gone from him ;
他 毛毡 谦卑 , 目瞪口呆 , 碎 ; 这 自豪 曾是 干净的 已消失 从 他 ;
[ðə; ði] [ˈkruːəl] [wɜːrdz] [strʌk] [hoʊm] .
the cruel words struck home .
这 残忍的 字 击 家 .

他感到羞愧、震惊、崩溃；自尊心荡然无存；那些残酷的话语深深刺痛了他。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] , [dɪd] [hiː; hi] [ðen] [bʌt; bət] [ˈkʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?
Worse than a cipher , did he then but cumber the earth ?
更糟 比 一个 密码 , 做过 他 然后 但 阻碍 这 地球 ?
他岂不比密码更糟糕，反而成了地球的累赘？

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [oʊld] [ˈpɑːntoʊ] , [ðə; ði] [ˈsetər] , [ʃʊk] [hɪmˈself] , [lʊkt] [ʌp] ,
At that moment old Ponto , the setter , shook himself , looked up ,
在 那 片刻 老的 蓬托 , 这 塞特 , 摇晃 他自己 , 看起来 向上 ,
这时，老塞特犬蓬托抖了抖身子，抬起头来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [læp] ; [ænd; ənd] [dæʃ] , [ˈdʒeləs] , [roʊz] [ˈɔːlsou] , [ænd; ənd]
and laid his head in his master's lap ; and Dash , jealous , rose also , and
和 铺设 他的 头 在 他的 硕士学位 膝 ; 和 短跑 , 嫉妒的 , 玫瑰 还 , 和
[spræŋ] ,
sprang ,
弹簧 ,

于是，他把头枕在主人的腿上；达什嫉妒起来，也站起来，跳了过去。

[nɑːt] [ˈæktɪvli] , [fɔːr; fər] [dæʃ] [wʌz; wəz] [oʊld] , [tuː] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [likt] [ðə; ði]
not actively , for Dash was old , too , upon his knees , and licked the
不是 积极 , 为了 短跑 曾是 老的 , 也 , 之上 他的 膝盖 , 和 舔过 这
[nʌmd] , [ˈdruːpɪŋ] [hændz] .
numbed , drooping hands .
麻木 , 下垂 双手 .

达什也老了，他没有主动去舔舐，因为他跪在地上，舔着麻木下垂的双手。

[naʊ] , [ˈpiːp(ə)l] [preɪz] [ðə; ði] [frɪˈdeləti] [ʌv; əv] [dɔːgz] [tɪl] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [wɔːrn] [aʊt] ;
Now , people praise the fidelity of dogs till the theme is worn out ;
现在 , 人们 称赞 这 忠诚 的 狗 直到 这 主题 是 磨损 出去 ;
如今，人们对狗的忠诚赞不绝口，直到这个话题都变得老生常谈；

[bʌt; bət] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪz] , [ənˈles] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈsiːvd] [baɪ] [men] , —
but nobody knows what a dog is , unless he has been deceived by men , —
但 无人 知道 什么 一个 狗 是 , 除非 他 有 到过 受骗 经过 男人 , —
[ðen] ,
then ,
然后 ,

但是，除非被人欺骗，否则没有人知道狗是什么——然后，

[ðæt] [ˈɑːnɪst] [feɪs] ; [ðen] , [ðæt] [sɪnˈsɪr] [kəˈres] ; [ðen] , [ðæt] [ˈkoʊksɪŋ] [waɪn] [ðæt] [ˈnevər] [laɪd; liːd] !
that honest face ; then , that sincere caress ; then , that coaxing whine that never lied !
那 诚实的 脸 ; 然后 , 那 真诚 抚摸 ; 然后 , 那 哄骗 抱怨 那 绝不 撒谎了 !
那张诚实的脸；然后，那真挚的爱抚；然后，那从不说谎的哄骗的呜咽！

[wel] , [ðen] , — [wʌt] [ðen] ?
Well , then , — what then ?
出色地 , 然后 , — 什么 然后 ?
那么，——然后呢？

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [lɔːŋ] - [lɪvd] [ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][ten] [ˈjɪrɪz] , — [smɔːl] [kəˈrɪr] [ðɪs] [tuː; tə] [truːθ]
A dog is long - lived if he live to ten years , — small career this to truth
一个 狗 是 长的 - 居住地 如果 他 居住 到 十 年 , — 小的 职业 这 到 真相
[ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] !
and friendship !
和 友谊 !

狗能活到十年就算长寿了, ——这小小的职业生涯是为了真理和友谊!

[naʊ] , [wen] [sɜːr] [maɪlɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
Now , when Sir Miles felt that he was not deserted ,
现在 , 什么时候 先生 迈尔斯 毛毡 那 他 曾是 不是 荒凉的 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [met] [ðoʊz] [fɔːr] [fɑːnd] [aɪz] ,
and his look met those four fond eyes ,
和 他的 看 遇见 那些 四 喜爱 眼睛 ,

他的目光与那四双充满爱意的眼睛相遇了。

[fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈwɪstflnəs] [wɪθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊərɪz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]
fixed with that strange wistfulness which in our hours of trouble the eyes of
固定的 和 那 奇怪的 怅惘 哪个 在 我们的 小时 的 麻烦 这 眼睛 的
[ə; eɪ][dɔːg] [ˈsɪmpəθaɪz] [əˈsuːm] ,
a dog sympathizingly assume ,
一个 狗 同情地 认为 ,
眼中闪烁着那种奇特的惆怅, 就像狗在我们身处困境时, 眼中流露出的那种同情的神情一样。

[æn; ən] [ɑːd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] [pæst] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] , [ˈʃoʊɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
an odd thought for a sensible man passed into him , showing , more than
一个 奇怪的 想法 为了 一个 明智的 男人 通过了 进入 他 , 显示 , 更多的 比
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈsɑːmbər][ˈelədʒɪ] ,
pages of sombre elegy ,
页面 的 阴沉 挽歌 ,
一个理智之人心中涌起的奇怪念头, 比起冗长的哀歌, 更显出.....

[haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [mɪˈsænθrəpi] [ðæt] [ˈblækənd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [əˈraʊnd] .
how deep was the sudden misanthropy that blackened the world around .
如何 深的 曾是 这 突然 厌世 那 变黑 这 世界 大约 :
笼罩周围世界的突如其来的厌世情绪究竟有多深?
“ [wen] [aɪ][eɪˈem] [ded] , ” [ræn] [ðæt] [θɔːt] ,
“ When I am dead , ” ran that thought ,
“ 什么时候 我 是 死的 , ” 跑 那 想法 ,
“当我死后,”这个念头闪过脑海。

“ [ɪz][ðer; ðər][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz]
“ is there one human being whom I can trust to take charge of the old man's
“ 是 那里 一 人类 存在 谁 我 能 相信 到 拿 收费 的 这 老的 男人的
[dɔːgz] ?
dogs ?
狗 ?
“我能信任的一个人来照顾老人的狗吗? ”

“ [soʊ] , [let][ðə; ðɪ] [siːn] [kloʊz] !
“ So , let the scene close !
“ 所以 , 让 这 场景 关闭 !
“那么, 就让这一幕结束吧! ”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :
第六章

[ðə; ði] [wɪl]
THE WILL
这 将要

遗嘱

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] ,
The next day , or rather the next evening ,
这 下一个 天 , 或者 相当 这 下一个 晚上 ,

第二天, 或者更确切地说, 是第二天晚上,

[sɜːr] [maɪlz] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌn]ˈʃeɪd] [ˈtʃɪkɪn] , — [ˈsiːtɪd] [əˈloʊn] ,
Sir Miles St . John was seated before his unshared chicken , — seated alone ,
先生 迈尔斯 英石 . 约翰 曾是 坐着 前 他的 未共享 鸡 , — 坐着 独自的 ,
[ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [hɪmˈself] ,
and vaguely surprised at himself ,
和 依稀 惊讶 在 他自己 ,

迈尔斯·圣约翰爵士独自一人坐在他那只无人分享的烤鸡前, 他对自己此刻的处境感到有些惊讶。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊˈtel] , [ˈhænoʊvər] [ˈskwer] .
in a large , comfortable room in his old hotel , Hanover Square .
在 一个 大的 , 舒服的 房间 在 他的 老的 酒店 , 汉诺威 正方形 .

在汉诺威广场他以前住的酒店里, 一间宽敞舒适的房间里。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
Yes , he had escaped .
是的 , 他 有 逃脱 .

是的, 他逃脱了。

[hæst] [ðəʊ] , [oʊ] [ˈriːdər] , [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ðə; ði]
Hast thou , O Reader , tasted the luxury of escape from a home where the
哈斯特 你 , 哦 读者 , 尝过 这 奢华 的 逃脱 从 一个 家 在哪里 这
[tʃɑːrm] [ɪz][ˈbroʊkən] ,
charm is broken ,
魅力 是 破碎的 ,

读者啊, 你是否尝过逃离一个失去魅力的家庭的滋味?

— [wer] [dɪsˈtrʌst] [lʊks] [əˈskænt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪrɪːz] ?
— **where Distrust looks askant from the Lares ?**
— 在哪里 怀疑 看起来 反斜眼 从 这 拉雷斯 ?

——在拉雷斯看来, 不信任似乎带着一种异样的眼光?

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] - [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] , [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ˈdeɪndʒəz] , [ænd; ənd] [æskt] [æt; ət] [liːst]
In vain had Dalibard remonstrated , conjured up dangers , and asked at least
在 徒劳 有 - 抗议 , 召唤 向上 危险 , 和 问 在 至少
[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
to accompany him .
到 陪伴 他 .

达利巴尔德徒劳地劝阻, 编造各种危险, 并请求至少陪同他一起去。

[ɪkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
Excepting his dogs and his old valet ,
除外 他的 狗 和 他的 老的 代客泊车 ,

除了他的狗和老男仆之外,

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][fɑːnd] [frɪˈdeləti] [tuː; tə][ræŋk] [əˈmʌŋst] [ˈbaɪpɪd] ,
who was too like a dog in his fond fidelity to rank amongst bipeds ,
WHO 曾是 也 喜欢 一个 狗 在 他的 喜爱 忠诚 到 秩 在 双足动物 ,

他忠诚得像条狗, 以至于无法与两足动物相提并论。

[sɜːr] [maɪlz] [dɪd] [nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [feɪs] [fə'mɪliə] [æt; ət] ['lɔːtn] ,
Sir Miles did not wish to have about him a single face familiar at Laughton ,
先生 迈尔斯 做过 不是 希望 到 有 关于 他 一个 单身的 脸 熟悉的 在 劳顿 ,
- [ɪ'speʃəli] .
Dalibard especially .
- 尤其 .

迈尔斯爵士不希望身边出现任何一个在劳顿熟悉的人，尤其是达利巴德。

[luː'kriːjəz] ['letər] [hæd; həd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [plænz] [ænd; ænd] [dɪ'zʌɪnz] [ɪn] - .
Lucretia's letter had hinted at plans and designs in Dalibard .
卢克丽霞的 信 有 暗示 在 计划 和 设计 在 - .
- [ɪn] .
卢克丽霞的信中暗示了达利巴尔的计划和设计。

[,aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'dʒʌst] , [,aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] ;
It might be unjust , it might be ungrateful ;
它 可能 是 不公正 , 它 可能 是 忘恩负义 ;
- [ɪn] .
这或许不公正，或许忘恩负义；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] - [stoʊn] [ʌv; əv]
but he grew sick at the thought that he was the centre - stone of
但 他 生长 生病的 在 这 想法 那 他 曾是 这 中心 - 石头 的
- [ɪn] .
[ˈstrætədʒəm] [ænd; ænd] [plɑːts] .
stratagems and plots .
策略 和 图表 .

但一想到自己是各种计谋和阴谋的核心，他就感到恶心。

[ðə; ði] [smuːð] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəʊvɑːn'saːl; ,prɑːvən'saːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['waɪli] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The smooth face of the Provencal took a wily expression in his eyes ;
这 光滑的 脸 的 这 普罗旺斯 采取 一个 狡猾的 表达 在 他的 眼睛 ;
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

普罗旺斯人光滑的脸上闪过一丝狡黠的神色；不，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['fʊtmən] [wɑːtft] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kaʊnt] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
he thought his very footmen watched his steps as if to count how long before
他 想法 他的 非常 侍从 观看 他的 步骤 作为 如果 到 数数 如何 长的 前
[ðeɪ] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [bɪr] .
they followed his bier .
他们 随后 他的 柩 .

他觉得就连他的侍从都注视着他的脚步，仿佛在计算还要多久才能送他上灵柩。

[soʊ] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['rʌfli] ,
So , breaking from all roughly ,
所以 , 打破 从 全部 大致 ,

所以，大致来说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [lə'kɑːnɪk] [ə'sɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ,
with a shake of his head and a laconic assertion of business in London ,
和 一个 摇 的 他的 头 和 一个 简洁 断言 的 商业 在 伦敦 ,
- [ɪn] .
他摇了摇头，简短地陈述了在伦敦的生意，

[hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['lʌmbərɪŋ] ['trævəlɪŋ] -
he got into his carriage , — his own old bachelor's lumbering travelling -
他 得到 进入 他的 运输 , — 他的 自己的 老的 学士 伐木 旅行 -
[ˈkæərɪdʒ] , — [ænd; ænd] [beɪd] [ðə; ði] [poʊst] - [bɔɪz] [draɪv] [fæst] ,
carriage , — and bade the post - boys drive fast ,
运输 , — 和 巴德 这 邮政 - 男孩们 驾驶 快速地 ,

他坐进自己的马车——他那辆老单身汉笨重的旅行马车——然后吩咐邮差们快点开。

[fæst] ！
fast ！
快速地！

快速地！

[ðen] ， [wen] [hi:; hi] [felt] [ə'loʊn] ， — [kwat] [ə'loʊn] ， — [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [swʌŋ]
Then , when he felt alone , — quite alone , — and the gates of the lodge swung
然后 , 什么时候 他 毛毡 独自的 , — 相当 独自的 , — 和 这 大门 的 这 小屋 摇摆
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

然后, 当他感到孤单——彻底孤单——而小屋的大门在他身后缓缓关上时,

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sku:l,bɔɪz] [gli:] , [ænd; ənd] [tʃʌklɪd] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf]
he rubbed his hands with a schoolboy's glee , and chuckled aloud , as if
他 摩擦 他的 双手 和 一个 男学生 高兴 , 和 轻笑 大声 , 作为 如果
[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
he enjoyed ,
他 享受 ,

他像个孩子般兴奋地搓着手, 大声笑着, 仿佛很享受这一切。

[nɑ:tɪ]['oʊnli][ðə; ði] [sens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;
not only the sense , but the fun of his safety ;
不是 仅有的 这 感觉 , 但 这 乐趣 的 他的 安全 ;
不仅是安全感, 还有安全带来的乐趣;

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kleɪvər] .
as if he had done something prodigiously cunning and clever .
作为 如果 他 有 完毕 某物 惊人地 狡猾 和 聪明的 .

仿佛他做了什么极其狡猾聪明的事一样。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [snʌɡ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] , [wel] - [rɪ'membər] [hoʊ'tel] ,
So when he saw himself snug in his old , well - remembered hotel ,
所以 什么时候 他 锯 他自己 舒适 在 他的 老的 , 出色地 - 记得 酒店 ,

所以当他看到自己舒适地躺在那家记忆犹新的老酒店里时,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] , [wen] [rɪ'tɜ:rnd] , [brɪsk][ænd; ənd] [geɪ] ,
in the same room as of yore , when returned , brisk and gay ,
在 这 相同的 房间 作为 的 昔时 , 什么时候 返回 , 轻快 和 同性恋 ,

回到往日的房间, 精神抖擞, 心情愉悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bri:zɪz] [ʌv; əv] ['weɪməθ] [ɔ:r][ðə; ði] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
from the breezes of Weymouth or the brouillards of Paris ,
从 这 微风 的 韦茅斯 或者 这 布鲁亚尔 的 巴黎 ,

无论是来自韦茅斯的微风, 还是巴黎的雾霭,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
he thought he shook hands again with his youth .
他 想法 他 摇晃 双手 再次 和 他的 青年 .

他觉得自己又一次与青春握手了。

[eɪdʒ][ænd; ənd] ['leɪmnəs] , ['æpəpleksi][ænd; ənd] ['tri:z(ə)n] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Age and lameness , apoplexy and treason , all were forgotten for the
年龄 和 跛行 , 中风 和 叛国罪 , 全部 是 被遗忘的 为了 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

年老体衰、跛脚、中风、叛国, 这些都被暂时抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] , [ðoʊz] [grɪm] ['spektəz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]
And when , as the excitement died , those grim spectres came back again to
和 什么时候 , 作为 这 激动 死亡 , 那些 严峻 幽灵 来了 后退 再次 到
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

当兴奋劲儿过去之后, 那些可怕的幽灵再次浮现在他的脑海中。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər]['vɪktɪm] [breɪst] [ænd; ənd] [prɪ'perd] ,
they found their victim braced and prepared ,
他们 成立 他们的 受害者 支撑 和 准备 ,
他们发现受害者已经做好了准备。

[ˈstændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɑ:n] [ðæt] [hɑ:rθ] [fɔ:r; fər] [hu:z] [hɑ:spɪ'tæləti][hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ɡɪni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
standing erect on that hearth for whose hospitality he paid his guinea a day ,
常设 直立 在 那 炉 为了 谁 热情好客 他 有薪酬的 他的 几内亚 一个 天 ,
他笔直地站在那炉火旁, 为了感谢那炉火的款待, 他每天付给炉火一个金币。

— [hɪz; ɪz] [frʌnt] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] .
— **his front proud and defying .**
— 他的 正面 自豪的 和 反抗 .
——他昂首挺胸, 桀骜不驯。

[hi:; hi] [felt] [jet] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['paʊə] ,
He felt yet that he had fortune and power ,
他 毛毡 然而 那 他 有 财富 和 力量 ,
但他仍然觉得自己拥有财富和权力。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [reɪz] [ænd; ənd] [straɪk] [daʊn] ,
that a movement of his hand could raise and strike down ,
那 一个 移动 的 他的 手 可以 增加 和 罢工 向下 ,
他只需动一下手, 就能举起手来击打。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] [hi:; hi][wɔz; wəz] [ɑ:rmd] , [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔ:r] [rɪ'wɔ:rd] ,
that at the verge of the tomb he was armed , to punish or reward ,
那 在 这 边缘 的 这 墓 他 曾是 武装 , 到 惩治 或者 报酬 ,
他带着武器站在墓穴边缘, 是为了惩罚还是奖赏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] .
with the balance and the sword .
和 这 平衡 和 这 剑 .
凭借平衡和剑。

[ˈtrɪpt] [ɪn][ðə; ði] [smʌg] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] “ ['mɪstər] . - . ”
Tripped in the smug waiter , and announced “ Mr . Parchmount . ”
绊倒了 在 这 踌躇满志 服务员 , 和 宣布 “ 先生 . - . ”
绊倒了那位自鸣得意的侍者, 并宣布“帕奇蒙特先生”。

“ [set] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
“ **Set a chair , and show him in .**
“ 放 一个 椅子 , 和 展示 他 在 .
“放把椅子, 让他进来。”

“ [ðə; ði] ['lɔɪər] ['entəd] .
“ **The lawyer entered .**
“ 这 律师 进入 .
律师走了进来。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] [maɪlz] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
“ **My dear Sir Miles , this is indeed a surprise !**
“ 我的 亲爱的 先生 迈尔斯 , 这 是 的确 一个 惊喜 !
“我亲爱的迈尔斯爵士, 这真是个惊喜! ”

[wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [taʊn] ? ”
What has brought you to town ? ”
 什么 有 带来 你 到 镇 ？ ”
 你来镇上做什么事？
 “ [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [sɜ:r] .
The common whim of the old , sir .
 “ 这 常见的 一时兴起 的 这 老的 ， 先生 ．
 “这是老年人的常见怪癖，先生。”

[aɪ] [wʊd] [ˈɔ:ltər][maɪ] [wɪl] .
I would alter my will .
 我 会 改变 我的 将要 ．
 我会修改遗嘱。
 “ [θri:] [deɪz] [dɪd] [ˈbɪər] [ænd; ənd][ˈklaɪənt] [dɪˈvəʊt] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ; [fɔ:r; fər][sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz]
Three days did lawyer and client devote to the task ; for Sir Miles was
 “ 三 天 做过 律师 和 客户 奉献 到 这 任务 ； 为了 先生 迈尔斯 曾是
 [ˈmɪnɪt] ,
minute ,
 分钟 ；
 律师和委托人花了三天时间完成这项工作；因为迈尔斯爵士非常细致，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪs] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈroʊz] , [ænd; ənd]
and Mr . Parchmount was precise , and little difficulties arose , and
 和 先生 ． 曾是 精确的 ， 和 小的 困难 出现 ， 和
 [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈaʊtlain] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,
changes in the first outline were made ,
 变化 在 这 第一的 大纲 是 制成 ；
 帕奇蒙特先生做事严谨细致，几乎没有遇到什么困难，只是对最初的草稿做了一些修改。
 [ænd; ənd][sɜ:r] [maɪlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] , [dɪˈzaɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][ækt][ˈoʊnli]
and Sir Miles , from the very depth of his disgust , desired not to act only
 和 先生 迈尔斯 ， 从 这 非常 深度 的 他的 厌恶 ， 想要的 不是 到 行为 仅有的
 [frʌm; frəm] [ˈpæʃ(ə)n] .
from passion .
 从 热情 ．

迈尔斯爵士出于深深的厌恶，不想仅仅出于激情而行动。
 [ɪn] [ðæt] [læst] [di:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [səˈblaɪm] .
In that last deed of his life , the old man was sublime .
 在 那 最后的 契据 的 他的 生活 ， 这 老的 男人 曾是 升华 ．
 老人在生命的最后时刻，展现了崇高的品格。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l] , [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒʌdʒ] ,
He sought to rise out of the mortal , fix his eyes on the Great Judge ,
 他 寻求 到 上升 出去 的 这 凡人 ，使固定 他的 眼睛 在 这 伟大的 法官 ；
 他试图超越凡人的局限，将目光投向伟大的审判者，
 [weɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ɪksˈkju:zɪz] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˈdʒʌstɪs][ˈi:v(ə)n][ænd; ənd] [səˈri:n] .
weigh circumstances and excuses , and keep justice even and serene .
 称重 情况 和 借口 ， 和 保持 正义 甚至 和 安详 ．
 权衡各种情况和借口，保持公正和冷静。

[ˈmi:nwaɪl] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [leɪd][əˈfa:r] , [luːˈkri:ʃiə] [rɪˈpəʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [maɪn] , —
Meanwhile , unconscious of the train laid afar , Lucretia reposed on the mine , —
 同时 ， 无意识 的 这 火车 铺设 远方 ， 卢克蕾蒂娅 安息 在 这 矿 ， —
 [rɪˈpəʊzd] , [ɪnˈdi:d] ,
reposed , indeed ,
 安息 ， 的确 ，
 与此同时，对远处停放的火车浑然不觉的卢克蕾蒂娅躺在矿井上——确实，她安然地躺着。

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['restləs] [ðæt] ['meɪn,wəriŋ] [hæd; həd]
is not the word ; for she was agitated and restless that Mainwaring had
是 不是 这 单词 ; 为了 她 曾是 激动 和 不安 那 梅因沃林 有
[nɑ:t] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmənz] .
not obeyed her summons .
不是 服从 她 传票 .

这个词并不恰当；因为她很激动，很焦躁不安，因为梅因沃林没有听从她的召唤。

[ʃi:; ʃi] [ru:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)] ;
She wrote to him again from Southampton the third day of her arrival ;
她 写道 到 他 再次 从 南安普顿 这 第三 天 的 她 到达 ;
她抵达南安普顿的第三天，又给他写了一封信；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] ['lʌndən] : —
but before his answer came she received this short epistle from London : —
但 前 他的 回答 来了 她 已收到 这 短的 书信 从 伦敦 : —
但在他回复之前，她收到了一封来自伦敦的简短信件：——

“ [ˈmɪstər] . — [ˈprez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə] [mɪs] ['kleɪvəriŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][dɪ'zaɪər]
“ **Mr . Parchmount presents his compliments to Miss Clavering , and , by desire**
“ 先生 . — 礼物 他的 赞美 到 错过 克拉弗林 , 和 , 经过 欲望
[ʌv; əv][sɜ:r] [maɪlz] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
of Sir Miles St . John ,
的 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 ,
“帕奇蒙特先生向克拉弗林小姐致以问候，并且，奉迈尔斯·圣约翰爵士之命，

[rɪ'kwests] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bɪ:tn] .
requests her not to return to Laughton .
请求 她 不是 到 返回 到 劳顿 .
请求她不要返回劳顿。

[mɪs] ['kleɪvəriŋ] [wɪl] [hɪr] ['fɜ:rðər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
Miss Clavering will hear further in a few days ,
错过 克拉弗林 将要 听到 更远 在 一个 很少 天 ,
克拉弗林小姐将在几天后收到进一步消息。

[wen] [sɜ:r] [maɪlz] [hæz; həz] [kən'klu:did] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['lʌndən] .
when Sir Miles has concluded the business that has brought him to London .
什么时候 先生 迈尔斯 有 结束 这 商业 那 有 带来 他 到 伦敦 .
当迈尔斯爵士完成他来伦敦的事务之后。

“ [ðɪs] ['letər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [kɪjəri'ɑ:səti] , [dɪd][nɑ:t] [prə'du:s] [ə'lɑ:rm] .
“ **This letter , if it excited much curiosity , did not produce alarm .**
“ 这 信 , 如果 它 兴奋的 很多 好奇心 , 做过 不是 生产 警报 .
“这封信虽然引起了人们的好奇，但并没有引起恐慌。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [sɜ:r] [maɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bɪzi] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;
It was natural that Sir Miles should be busy in winding up his affairs ;
它 曾是 自然的 那 先生 迈尔斯 应该 是 忙碌的 在 绕线 向上 他的 事务 ;
迈尔斯爵士忙于处理自己的事务，这是很自然的事；

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][nuʊ] [ɪl] ['oʊmən][tu:; tə][hɜ:r; hər]
his journey to London for that purpose was no ill omen to her
他的 旅行 到 伦敦 为了 那 目的 曾是 不 患病的 预兆 到 她
['pra:spekts] ,
prospects ,
前景 ,
他为此目的前往伦敦的旅程对她的前途来说并非不祥之兆。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] ['tɪrənəɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and her thoughts flew back to the one subject that tyrannized over them .
和 她 想法 飞翔 后退 到 这 一 主题 那 暴政 超过 他们 .
她的思绪又回到了那个一直困扰着他们的话题上。

[ˈmeɪnwərɪŋz] [rɪˈplaɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [tu:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [dɪsˈkwɑɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [mʌtʃ] [mɔːr] .
Mainwaring's reply , which came two days afterwards , disquieted her much more .
梅因沃林 回复 , 哪个 来了 二 天 然后 , 不安 她 很多 更多的 .
两天后, 梅因沃林的回信让她更加不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tri:] .
He had not found the letter she had left for him in the tree .
他 有 不是 成立 这 信 她 有 左边 为了 他 在 这 树 .
他没有找到她留在树上的那封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] ; [hiː; hi] [kənˈdemd] [ðə; ði] [ɪmˈpruːdn̩s] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn]
He was full of apprehensions ; he condemned the imprudence of calling on
他 曾是 满的 的 担忧 ; 他 谴责 这 轻率 的 呼叫 在
[hɜːr; həɹ][æt; ət][ˈmɪstər] . - ;
her at Mr . Fielden's ;
她 在 先生 . - ;
他忧心忡忡; 他谴责她贸然去菲尔登先生家拜访是轻率之举;

[hiː; hi] [ˈbɛɡd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] .
he begged her to renounce the idea of such a risk .
他 乞求 她 到 放弃 这 主意 的 这样的 一个 风险 .
他恳求她放弃冒这种风险的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈɡaɪz] [ʊʊk] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [mɔːr] [ˈnæroʊli] :
He would return again to Guy's Oak and search more narrowly :
他 会 返回 再次 到 伙计们 橡木 和 搜索 更多的 勉强 :
他会再次回到盖伊橡树那里, 进行更细致的搜索:

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][spɔːt] [wer] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ?
had she changed the spot where the former letters were placed ?
有 她 已更改 这 点 在哪里 这 以前的 信件 是 放置 ?
她是否更改了之前放置信件的位置?

[jet] [naʊ] , [nɔːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][nɔːn] - [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈletər] ,
Yet now , not even the non - receipt of her letter ,
然而 现在 , 不是 甚至 这 非 - 收据 的 她 信 ,
然而现在, 就连她没收到信这件事, 也无济于事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [ˌaɪˈtiː] [əˈmɪdst] [ðə; ði]
which she ascribed to the care with which she had concealed it amidst the
哪个 她 归因于 到 这 关心 和 哪个 她 有 暗 它 在.....之中 这
[draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [mɔːs] ,
dry leaves and moss ,
干燥 树叶 和 苔藓 ,
她认为这归功于她小心翼翼地将它藏在枯叶和苔藓之中。

[dɪˈstʜːrbd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [kənˈstreɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmeɪnwərɪŋ] [roʊt] ,
disturbed her so much as the evident constraint with which Mainwaring wrote ,
不安 她 所以 很多 作为 这 明显 约束 和 哪个 梅因沃林 写道 ,
令她感到不安的, 正是梅因沃林写作时明显的克制感。

— [ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [ˌluːkˈwɔːrm] [rɪˈmɑːnstrəns] [wɪtʃ] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl]
— the cautious and lukewarm remonstrance which answered her passionate appeal
— 这 谨慎 和 温 抗议 哪个 回答 她 热情的 上诉
.
:
.
——对她热情呼吁的谨慎而冷淡的劝阻。

[ˌaɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [daʊts] , [æt; ət] [taɪmz] ,
It may be that her very doubts , at times ,
它 可能 是 那 她 非常 疑虑 , 在 时代 ,
或许正是她有时的疑虑,

[ʌv; əv] [meɪnwərɪŋz] [ə'fek](ə)n [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'tætʃmənt] ;
of Mainwaring's affection had increased the ardour of her own attachment ;
的 梅因沃林 感情 有 增加 这 热情 的 她 自己的 依恋 ;

梅因沃林的爱慕之情更加深了她自己的爱慕之情；

[fɔ:r; fər][ɪn][sʌm; səm] ['neɪtʃəz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [fɪr] ['di:pənz] [lʌv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
for in some natures the excitement of fear deepens love more than the
为了 在 一些 自然 这 激动 的 害怕 加深 爱 更多的 比 这
['kɑ:mənəs] [ʌv; əv] [trʌst] .
calmness of trust .
平静 的 相信 .

因为在某些人的性格中，恐惧的兴奋比信任的平静更能加深爱意。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [flæʃt] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] ,
Now with the doubt for the first time flashed the resentment ,
现在 和 这 怀疑 为了 这 第一的 时间 闪光灯 这 怨恨 ,

此刻，怀疑之火中第一次闪现出怨恨的光芒。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ænsər] [tu; tə] ['meɪnwərɪŋ] [wʌz; wəz] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .
and her answer to Mainwaring was vehement and imperious .
和 她 回答 到 梅因沃林 曾是 慷慨 和 专横 .

她对梅因沃林的回答激烈而专横。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
But the next day came a messenger express from London ,
但 这 下一个 天 来了 一个 信使 表达 从 伦敦 ,

但第二天，就有一位信使从伦敦送来了信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ðæt] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['i:v(ə)n]
with a letter from Mr . Parchmount that arrested for the moment even
和 一个 信 从 先生 . 那 被捕 为了 这 片刻 甚至
[ðə; ði] [fɪrs] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [lʌv] .
the fierce current of love .
这 凶猛的 当前的 的 爱 .

帕奇蒙特先生的一封信，暂时平息了这股汹涌澎湃的爱情之流。

[wen] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] , — [ðə; ði] [wɪl] [saɪnd] , [si:ld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ,
When the task had been completed , — the will signed , sealed , and delivered ,
什么时候 这 任务 有 到过 完全的 , — 这 将要 签名 , 密封 , 和 发表 ,

任务完成后，遗嘱签署、盖章并送达。

— [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][loʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
— **the old man had felt a load lifted from his heart** .
— 这 老的 男人 有 毛毡 一个 加载 抬起 从 他的 心 .

老人感到如释重负。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , ['bɑ:ns]['vi:və:nts] [laɪk] [hɪm'self] ,
Three or four of his old friends , bons vivants like himself ,
三 或者 四 的 他的 老的 朋友们 , 邦斯 活物 喜欢 他自己 ,

他的三四个老朋友，和他一样都是享乐主义者，

[hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)]['du:li][prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
had seen his arrival duly proclaimed in the newspapers , and had
有 已见 他的 到达 正式地 宣布 在 这 报纸 , 和 有
['heɪsnd] [tu; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .
hastened to welcome him .
加快 到 欢迎 他 .

他们在报纸上看到了他到来的消息，便赶紧去迎接他。

[wɔ:md] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [saɪt] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [əˈsoʊsiəriɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfræŋk][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Warmed by the genial sight of faces associated with the frank joys of his
温暖 经过 这 和蔼可亲 视线 的 面孔 联系 和 这 坦率 喜悦 的 他的
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

看到那些和蔼可亲的面孔，心中涌起一股暖流，仿佛回到了他年轻时无忧无虑的快乐时光。

[sɜ:r] [maɪlz] , [ɪf] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv] - ,
Sir Miles , if he did not forget the prudent counsels of Dalibard ,
先生 迈尔斯 , 如果 他 做过 不是 忘记 这 谨慎 律师 的 - ,
如果迈尔斯爵士没有忘记达利巴德的明智建议，

[kən'si:vd] [ə; eɪ] [praʊd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [dis'paɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] .
conceived a proud bitterness of joy in despising them .
构思 一个 自豪的 苦味 的 喜悦 在 鄙视 他们 .
鄙视他们时，心中涌起一股骄傲的苦涩喜悦。

[waɪ] [teɪk] [saʊtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] ['kɑ:rkəs] ?
Why take such care of the worn - out carcass ?
为什么 拿 这样的 关心 的 这 磨损 - 出去 尸体 ?
为什么要如此精心照料这具破败的尸体？

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] .
His will was made .
他的 将要 曾是 制成 .
他的遗嘱已经立好。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tu; tə][laɪf][soʊ] [prɪ'kju:liəri] [ə'træktɪv] ?
What was left to life so peculiarly attractive ?
什么 曾是 左边 到 生活 所以 奇特地 吸引人的 ?
生命中还剩下什么，让它如此具有独特的吸引力？

[hi; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu; tə][ə; eɪ] [fi:st] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][oʊld] .
He invited his friends to a feast worthy of old .
他 受邀 他的 朋友们 到 一个 盛宴 值得 的 老的 .
他邀请朋友们参加一场盛大的宴会，场面如同昔日一般。

['si:znd] ['revləz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [gaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vent] [tu; tə][ɔ:l] [ɪn'dʌldʒəns] .
Seasoned revellers were they , with a free gout for a vent to all indulgence .
经验丰富的 狂欢者 是 他们 , 和 一个 自由的 痛风 为了 一个 发泄 到 全部 放纵 .
他们是经验丰富的狂欢者，痛风肆意发作，成了他们尽情放纵的宣泄口。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [bæk]
So they came ; and they drank , and they laughed , and they talked back
所以 他们 来了 ; 和 他们 喝 , 和 他们 笑了 , 和 他们 谈话 后退
[ðer; ðər] [jʌŋ] [deɪz] .
their young days .
他们的 年轻的 天 .
于是他们来了；他们喝酒，他们欢笑，他们回忆起他们的青春岁月。

[ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['hi:tɪd] ['membreɪn]
They saw not the nervous irritation , the strain on the spirits , the heated membrane
他们 锯 不是 这 紧张的 刺激 , 这 拉紧 在 这 烈酒 , 这 加热 膜
[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
of the brain ,
的 这 脑 ,
他们没有看到神经紧张、精神压力和大脑膜发热的情况。

[wɪtʃ] [meɪd] [sɜ:r] [maɪlz] [ðə; ði][moʊst][ˈdʒoʊviəl][ʌv; əv][ɔ:l] .
which made Sir Miles the most jovial of all .
哪个 制成 先生 迈尔斯 这 最多 欢乐的 的 全部 .
这使得迈尔斯爵士成为所有人中最开朗的一位。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] ; [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðər; ðər]
It was a night of nights ; the old fellows were lifted back into their
它 曾是 一个 夜晚 的 夜晚 ; 这 老的 伙伴们 是 抬起 后退 进入 他们的
[ˈtʃæri:əts] [ɔːr] [sɪˈdænz] .
chariots or sedans .
战车 或者 轿车 .

那是一个难忘的夜晚；老人们被抬回了他们的马车或轿子里。

[sɜːr] [maɪlz] [əˈloʊn] [siːmd] [æz; əz] [ˈstedɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊbər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ]
Sir Miles alone seemed as steady and sober as if he had supped with
先生 迈尔斯 独自的 似乎 作为 稳定的 和 清醒 作为 如果 他 有 喝 和
[daɪˈɑːdʒəniːz] .
Diogenes .
第欧根尼 .

只有迈尔斯爵士一人显得沉稳冷静，仿佛他曾与第欧根尼共进晚餐一般。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [huːz] [rɪˈspektfl] [ædməˈnɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [lent] [hɪm; ɪm]
His servant , whose respectful admonitions had been awed into silence , lent him
他的 仆人 , 谁 尊重 告诫 有 到过 敬畏 进入 沉默 , 借出的 他
[hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][bed] ,
his arm to bed ,
他的 手臂 到 床 ,

他的仆人原本恭敬地劝诫他，但被他的举动吓得噤若寒蝉，便搀扶着他上床。

[bʌt; bət][sɜːr] [maɪlz] [ˈskersli] [tʌtʃt] [aɪˈtiː] .
but Sir Miles scarcely touched it .
但 先生 迈尔斯 几乎 感动 它 .

但迈尔斯爵士几乎没碰它。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ([huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm]) [əˈwoʊk] ,
The next morning , when the servant (who slept in the same room) awoke ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 这 仆人 (WHO 睡着了 在 这 相同的 房间) 醒来 ,
第二天早上，当睡在同一间房里的仆人醒来时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈstriːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to his surprise the glare of a candle streamed on his eyes .
到 他的 惊喜 这 强光 的 一个 蜡烛 流媒体 在 他的 眼睛 .

令他惊讶的是，烛光刺得他睁不开眼。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm] : [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [raɪt] ?
He rubbed them : could he see right ?
他 摩擦 他们 : 可以 他 看 正确的 ?

他揉了揉眼睛：他能看清吗？

[sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Sir Miles was seated at the table ;
先生 迈尔斯 曾是 坐着 在 这 桌子 ;

迈尔斯爵士坐在桌旁；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [raɪt] , — [ˈnɔɪzləsli] ,
he must have got up and lighted a candle to write , — noiselessly ,
他 必须 有 得到 向上 和 照明 一个 蜡烛 到 写 , — 无声 ,
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

他一定是起床后点燃蜡烛开始写作——而且是悄无声息地完成的。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [ɔːd] [hɪm; ɪm] :
The servant looked and looked , and the stillness of Sir Miles awed him :
这 仆人 看起来 和 看起来 , 和 这 寂静 的 先生 迈尔斯 敬畏 他 :
仆人看了又看，迈尔斯爵士的沉着冷静令他敬畏不已：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] .
he was seated on an armchair , leaning back .
他 曾是 坐着 在 一个 扶手椅 , 倾斜 后退 .
他坐在扶手椅上, 向后靠着。

[æz; əz] [ɔː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə] [səˈspi(ə)n] , [hiː; hi] [spræn] [ʌp] , [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
As awe succeeded to suspicion , he sprang up , approached his master ,
作为 敬畏 成功了 到 怀疑 , 他 弹簧 向上 , 接近 他的 掌握 ,
[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] ,
took his hand : it was cold ,
采取 他的 手 : 它 曾是 寒冷的 ,
敬畏之心逐渐被怀疑所取代, 他猛地站起身, 走到主人跟前, 握住他的手: 手冰冷。

[ænd; ənd] [fel] [ˈheɪvɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .
and fell heavily from his clasp .
和 跌倒 重度 从 他的 搭扣 .
然后重重地从他的扣子上掉了下来。

[sɜːr] [maɪlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
Sir Miles must have been dead for hours .
先生 迈尔斯 必须 有 到过 死的 为了 小时 .
迈尔斯爵士肯定已经去世好几个小时了。

[ðə; ði][pen] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] ;
The pen lay on the ground , where it had dropped from the hand ;
这 笔 躺 在 这 地面 , 在哪里 它 有 掉落 从 这 手 ;
钢笔掉在了地上, 是从手里滑落的。

[ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [kəˈmenst] : [ðə; ði][wɜːrdz][ræn] [ðʌs] , —
the letter on the table was scarcely commenced : the words ran thus , —
这 信 在 这 桌子 曾是 几乎 开始 : 这 字 跑 因此 , —
桌上的信几乎还没写完, 内容如下:

“ [luːˈkriːʃə] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
“ LUCRETIA , — You will return no more to my house .
“ 卢克丽霞 , — 你 将要 返回 不 更多的 到 我的 房子 .
“卢克蕾蒂娅, ——你再也回不来我家了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] .
You are free as if I were dead ; but I shall be just .
你 是 自由的 作为 如果 我 是 死的 ; 但 我 将 是 只是 .
你如同我已死去一般自由; 但我必将秉公行事。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɪstər] !
Would that I had been so to your mother , to your sister !
会 那 我 有 到过 所以 到 你的 母亲 , 到 你的 姐姐 !
但愿我也能这样对待你的母亲和你的姐姐!

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][oʊld] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] —
But I am old now , as you say , and —
但 我 是 老的 现在 , 作为 你 说 , 和 —
但正如你所说, 我已经老了, 而且——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第8/29页

" [tu:; tə][wʌn] [hu:] [kɒd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['ɪntu:] [ðæt] [pɔr] [praʊd] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]
" To one who could have seen into that poor proud heart at the moment the
" 到 一 WHO 可以 有 已见 进入 那 贫穷的 自豪的 心 在 这 片刻 这
[hænd] [pɔ:zd] [fə'revər] ,
hand paused forever ,
手 暂停 永远 ,

“对于一个能够看穿那颗可怜而骄傲的心的人来说，就在那一刻，那只手永远地停了下来。”

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'raɪtɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klaɪr] .
what remained unwritten would have been clear .
什么 剩余 不成文 会 有 到过 清除 .

那些未写明的部分其实已经很清楚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] [[ɑ:rp] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['loʊðɪŋ] [rɪ'pʌgnəns] ,
There was , first , the sharp struggle to conquer loathing repugnance ,
那里 曾是 , 第一的 , 这 锋利的 斗争 到 征服 厌恶 厌恶 ,

首先，人们经历了一场与厌恶和反感的激烈斗争。

[ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [wʌn] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [[ɑ:rp] [stɪŋ]
and address at all the false and degraded one ; then came the sharp sting
和 地址 在 全部 这 错误的 和 退化的 一 ; 然后 来了 这 锋利的 蜚

[ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] ;
of ingratitude ;
的 忘恩负义 ;

并谴责一切虚伪和堕落的人；然后便是忘恩负义的尖锐刺痛；

[ðen] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [grʌdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'zaɪrd] ; [ðen] [ðə; ði] [staʊt] ['vɪktəri]
then the idea of the life grudged and the grave desired ; then the stout victory
然后 这 主意 的 这 生活 心怀怨恨 和 这 严重 想要的 ; 然后 这 肥硕 胜利

['oʊvər][skɔ:rn] ,
over scorn ,
超过 轻蔑 ,

然后是怨恨的生命和渴望的坟墓；然后是战胜蔑视的坚定胜利。

[ðə; ði][rezə'lʊ:(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] ;
the resolution to be just ;
这 解决 到 是 只是 ;

决心做到公正；

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [fɔ:r; fər][soʊ][fa:r] [les] [æn; ən] [ə'fens] [ðə; ði]['sɪstər]
then the reproach of the conscience that for so far less an offence the sister
然后 这 责备 的 这 良心 那 为了 所以 远的 较少的 一个 罪行 这 姐姐

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd] ,
had been thrown aside ,
有 到过 抛掷 旁边 ,

然后是良心的谴责，因为妹妹犯的错远比这轻微得多，却被抛弃了。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , [pər'hæps] , [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] [ə:'bstɪnətli]
the comfort , perhaps , found in her gentle and neglected child obstinately
这 舒适 , 也许 , 成立 在 她 温和的 和 被忽视的 孩子 顽固地

[rə'peld, rɪ'peld] ;
repelled ;
排斥 ;

或许，她从温柔而又被忽视的孩子身上找到了慰藉，而这个孩子却顽固地排斥着她；

[ðen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['z:rθli] ['vænəti][ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] , — [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][ɪntu:] [laɪf]
then the conviction of all earthly vanity and nothingness , — the look on into life
然后 这 定罪 的 全部 尘世的 虚荣 和 虚无 , — 这 看 在 进入 生活 ,
:

然后，对世间一切虚妄和空无的确信——对人生的重新审视，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst]
with the chilling sentiment that affection was gone , that he could never trust
和 这 令人不寒而栗 情绪 那 感情 曾是 已消失 , 那 他 可以 绝不 相信
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

心中涌起一股令人不寒而栗的情绪：爱已逝去，他再也无法信任任何人了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [nu:] [taɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [brɪ'fɔ:r] [felt]
that he was too old to open his arms to new ties ; and then , before felt
那 他 曾是 也 老的 到 打开 他的 武器 到 新的 领带 ; 和 然后 , 前 毛毡
[ˈsɪŋɡli] ,
singly ,
单独 ,

他觉得自己年纪太大，无法敞开心扉接受新的关系；然后，在感到孤独之前，

[ɔ:l] [ði:z] [θɔ:ts] [ju'haɪtɪd] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði][kɔ:rd] .
all these thoughts united , and snapped the cord .
全部 这些 想法 团结的 , 和 啪啪 这 绳索 .

所有这些念头汇聚在一起，最终导致绳子断裂。

[ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,
In announcing his mournful intelligence ,
在 宣布 他的 悲哀 智力 ,

在宣告他悲伤的智慧时，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] ([bʌt; bət]
with more feeling than might have been expected from a lawyer (but
和 更多的 感觉 比 可能 有 到过 预期的 从 一个 律师 (但
[i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [lʌvd] [sɜ:r] [maɪlz]) ,
even his lawyer loved Sir Miles) ,
甚至 他的 律师 喜爱 先生 迈尔斯) ,

他的感情之深可能超出了人们对一位律师的预期（但即使是他的律师也深爱着迈尔斯爵士），

['mɪstər] . - [əb'zɜ:rvd] [ðæt] " [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'si:st] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
Mr . Parchmount observed that " as the deceased lay at a hotel ,
先生 . - 观察到 那 " 作为 这 死者 躺在 一个 酒店 ,

帕奇蒙特先生观察到，“死者当时躺在一家酒店里，

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['ni:ɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]
and as Miss Clavering's presence would not be needed in the performance of
和 作为 错过 - 在场 会 不是 是 需要 在 这 表现 的
[ðə; ði][læst] [raɪts] ,
the last rites ,
这 最后的 仪式 ,

鉴于克拉弗林小姐在举行临终仪式时无需在场，

[fi:; ji] [wʊd] ['pra:bəbli] [fɔ:r'ber] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [taʊn] .
she would probably forbear the journey to town .
她 会 大概 忍耐 这 旅行 到 镇 .

她大概会放弃进城的行程。

[,nevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][sɜ:r] [maɪlɪz] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
as it was Sir Miles's wish that the will should be opened as soon as
作为 它 曾是 先生 迈尔斯 希望 那 这 将要 应该 是 打开 作为 很快 作为
[ˈpɑ:səb(ə)][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
possible after his death ,
可能的 后 他的 死亡 ,

因为迈尔斯爵士的遗愿是，遗嘱应在他去世后尽快公开。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [kən'teɪn] [ɪn'strʌk(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] ,
and it would doubtless contain instructions as to his funeral ,
和 它 会 毫无疑问 包含 指示 作为 到 他的 葬礼 ,

而且，其中无疑会包含有关他葬礼的指示。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ðæt] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'pju:t]
it would be well that Miss Clavering and her sister should immediately depute
它 会 是 出色地 那 错过 克拉弗林 和 她 姐姐 应该 立即地 副手
[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestəmənt] [ɑ:n][ðər; ðər] [bɪ'hæf] .
some one to attend the reading of the testament on their behalf .
一些 一 到 出席 这 阅读 的 这 遗嘱 在 他们的 代表 .

克拉弗林小姐和她的妹妹最好立即委派某人代表她们出席遗嘱宣读仪式。

[pər'hæps][ˈmɪstər] . [ˈfi:ldən] [wʊd] [ˈkaɪndli] [ʌndər'teɪk] [ðæt] [ˈmelənkə:li] [ˈɑ:fɪs] .
Perhaps Mr . Fielden would kindly undertake that melancholy office .
也许 先生 . 菲尔登 会 亲切地 承担 那 忧郁 办公室 .

或许菲尔登先生会乐意承担起这份令人忧郁的职务。

" [tu:; tə][du:] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [lu:'kri:ʃə] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ɪ'məʊʃənz] ,
" **To do justice to Lucretia , it must be said that her first emotions** ,
" 到 做 正义 到 卢克蕾蒂娅 , 它 必须 是 说 那 她 第一的 情绪 ,
"要公正地评价卢克蕾蒂娅，必须指出的是，她最初的情感是....."

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] , [wɜ:r; wəɹ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfl] [gri:f]
on the receipt of this letter , were those of a poignant and remorseful grief
在 这 收据 的 这 信 , 是 那些 的 一个 令人心酸的 和 懊悔的 悲伤
,
.
,

收到这封信后，我心中充满了悲痛和悔恨。

[fɔ:r; fəɹ] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnpri'perd] .
for which she was unprepared .
为了 哪个 她 曾是 毫无准备 .

她对此毫无准备。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑ:ləʊ] [deθ] ,
But how different it is to count on what shall follow death ,
但 如何 不同的 它 是 到 数数 在 什么 将 跟随 死亡 ,
但指望死后的世界又是何等不同呢？

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] !
and to know that death has come !
和 到 知道 那 死亡 有 来 !

并且知道死亡已经来临！

[ˈsuːzənz] [ˈsɒbɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [əˈveɪld] [nɑːt] , [nɔːr][ˈmɪstər] . - [ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈtɪrfl]
Susan's sobbing sympathy availed not , nor Mr . Fielden's pious and tearful
苏珊的 啜泣 同情 已利用 不是 , 也不 先生 : - 虔诚的 和 内牛满面
[ɛg,zɔrˈteɪfənz] ;
exhortations ;
劝勉 ;

苏珊的啜泣和同情都无济于事，菲尔登先生虔诚而泪流满面的劝诫也无济于事；

[hɜːr; hær] [oʊn] [ˈsɪnfl] [θɔːts] [ænd; ənd][hoʊps] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [ˈhɔːntɪŋ] [ænd; ənd][stɜːrn]
her own sinful thoughts and hopes came back to her , haunting and stern
她 自己的 罪恶的 想法 和 希望 来了 后退 到 她 , 令人难忘 和 船尾
[æz; əz] [ˈfjʊrɪz] .
as furies .
作为 复仇女神 .

她自己那些罪恶的想法和希望又回来了，像复仇女神的怒火一样折磨着她，让她感到恐惧和不安。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [æt; ət][fɜːrst][əˈpɑːn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪ] , — [neɪ] ,
She insisted at first upon going to London , gazing once more on the clay , — nay ,
她 坚持 在 第一的 之上 去 到 伦敦 , 凝视 一次 更多的 在 这 黏土 , — 不 ,
她起初坚持要去伦敦，再次凝视着那片土地——不，

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fær][ɔːl] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈviːəməns] ;
the carriage was at the door , for all yielded to her vehemence ;
这 运输 曾是 在 这 门 , 为了 全部 产生 到 她 激烈 ;
马车停在门口，因为所有人都屈服于她的强烈要求；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [hɜːr; hær] : [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ded] .
but then her heart misgave her : she did not dare to face the dead .
但 然后 她 心 错失 她 : 她 做过 不是 敢 到 脸 这 死的 .
但随后她的内心出了问题：她不敢面对死者。

[ˈkɑːnʃəns] [weɪvd] [hɜːr; hær] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ; [ʃiː; ʃɪ][hɪd]
Conscience waved her back from the solemn offices of nature ; she hid
良心 挥手 她 后退 从 这 庄严 办公室 的 自然 ; 她 隐藏
[hɜːr; hær] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][hændz] ,
her face with her hands ,
她 脸 和 她 双手 ,
良心将她从自然的庄严仪式中拉了回来；她用双手捂住了脸。

[ʃræŋk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ruːm] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] , [əˈsuːmɪŋ] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ðə; ði]
shrank again into her room ; and Mr . Fielden , assuming unbidden the
缩小 再次 进入 她 房间 ; 和 先生 : 菲尔登 , 假设 未邀请的 这
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [went] [əˈloʊn] .
responsibility , went alone .
责任 , 去 独自的 .
她又缩回了房间；菲尔登先生主动承担起责任，独自前往。

[ˈoʊnli] [ˈvəːnən] ([ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [ˈbraɪtn]) , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
Only Vernon (summoned from Brighton) , the good clergyman , and the lawyer ,
仅有的 弗农 (被召唤 从 布莱顿) , 这 好的 牧师 , 和 这 律师 ,
[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][soʊl][ɪɡˈzekjətər] ,
to whom , as sole executor ,
到 谁 , 作为 唯一 遗嘱执行人 ,
只有弗农（从布莱顿被召来），那位善良的牧师，以及那位律师，作为唯一的遗嘱执行人，

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [əˈdrest] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈkʌstədi] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] ,
the will was addressed , and in whose custody it had been left ,
这 将要 曾是 已解决 , 和 在 谁 保管 它 有 到过 左边 ,
遗嘱的内容已交由谁保管，也已交由谁保管。

[wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
were present when the seal of the testament was broken .
是 展示 什么时候 这 海豹 的 这 遗嘱 曾是 破碎的 .

见证遗嘱封印被打破时，他们都在场。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ,
The will was long ,
这 将要 曾是 长的 ,

遗嘱很长，

[æz; əz][ɪz] [ˈka:mən] [wen] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [aɪ ˈti:] [disˈpəʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌvəz] [sʌm; səm] [ˌfɔːrˈti:n] [ɔ:r] [ˌfɪfti:n]
as is common when the dust that it disposes of covers some fourteen or fifteen
作为 是 常见的 什么时候 这 灰尘 那 它 处置 的 封面 一些 十四 或者 十五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] .
thousand acres .
千 英亩 .

这种情况很常见，它排放的粉尘覆盖了大约一万四千到一万五千英亩的土地。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌteknɪˈkæləti] [ænd; ənd] [reˈpɪtɪʃnz] [ði:z] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
But out of the mass of technicalities and repetitions these points of interest
但 出去 的 这 大量的 的 技术细节 和 重复 这些 积分 的 兴趣
[rouz] [ˈseɪliənt] :
rose salient :
玫瑰 显著的 :

但在大量的技术细节和重复内容中，以下几个要点脱颖而出：

[tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ˈvə:nən] , [ʌv; əv] [ˈvə:nən] [greɪndʒ] , [esˈkwɑɪər] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [baɪ][hɪm; ɪm]
To Charles Vernon , of Vernon Grange , Esq . , and his heirs by him
到 查尔斯 弗农 , 的 弗农 农庄 , 先生 . , 和 他的 继承人 经过 他
[ˈlɔ:fəli] [bɪˈɡɑ:tn] ,
lawfully begotten ,
合法地 所生的 ,

致弗农庄园的查尔斯·弗农先生及其合法继承人：

[wɜːr; wər] [left] [ɔ:l][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðæt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]
were left all the lands and woods and manors that covered that space in the
是 左边全部 这 土地 和 树林 和 庄园 那 涵盖 那 空间 在 这
[ˈhæmpʃə] [mæp] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈlɔ:tn] [ˈprɑ:pərti] ,
Hampshire map known by the name of the “ Laughton property ,
汉普郡 地图 已知 经过 这 姓名 的 这 “ 劳顿 财产 ,

在汉普郡地图上被称为“劳顿地产”的那片区域，所有土地、树林和庄园都归他们所有。

” [ɑ:n] [kənˈdɪj(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [əˈsu:md] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ʌv; əv][es ˈti:] .
” **on condition that he and his heirs assumed the name and arms of St** .
” 在 状况 那 他 和 他的 继承人 假定 这 姓名 和 武器 的 英石 .
[dʒɑ:n] ;
John ;
约翰 ;

条件是他和他的继承人要采用圣约翰的名字和纹章；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvɜːnənz] [ˈɪfju:] , [ðə; ði] [rɪˈsteɪt] [pæst] ,
and on the failure of Mr . Vernon's issue , the estate passed ,
和 在 这 失败 的 先生 . 弗农的 问题 , 这 财产 通过了 ,
由于弗农先生的后代未能延续，遗产便传给了他人。

[fɜːrst] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪj(ə)nz]) [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪfju:] [ʌv; əv] [ˈsu:zn] - ; [nekst][tu:; tə] [ðæt]
first (with the same conditions) to the issue of Susan Mivers ; next to that
第一的 (和 这 相同的 状况) 到 这 问题 的 苏珊 - ; 下一个 到 那
[ʌv; əv] [lu:ˈkri:ʃə] [ˈkleɪvərɪŋ] .
of Lucretia Clavering .
的 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 .

首先（在相同条件下）是苏珊·米弗斯的问题；其次是卢克雷蒂娅·克拉弗林的问题。

[ðer; ðær][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ['si:st] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l][,ɪndʒə'hʊ:əti][ʌv; əv]
There the entail ceased ; and the contingency fell to the rival ingenuity of
那里 这 包含 停止 ; 和 这 应急措施 跌倒 到 这 竞争对手 独创性 的
[ˈlɔjə-z, ˈbɔɪə-z][ɪn] ['hʌntɪŋ] [aʊt] ,
lawyers in hunting out ,
律师 在 打猎 出去 ;
至此, 继承权终止; 而解决这一意外事件则取决于律师们相互竞争的智慧。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'mʊʊt] [ænd; ənd] [fər'ga:tn] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [,es 'ti:] . [dʒɑ:n]
amongst the remote and forgotten descendants of some ancient St . John
在 这 偏僻的 和 被遗忘的 后代 的 一些 古老的 英石 . 约翰
, [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [ɔ:] .
, the heir - at - law .
, 这 继承人 - 在 - 法律 .
在遥远而被人遗忘的古代圣约翰的后裔中, 他是法定继承人。

[tu:; tə] [lu:'kri:fjə] ['kleɪvərɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] , [wʌz; wəz] [bɪ'kwi:ðd] - , -
To Lucretia Clavering , without a word of endearment , was bequeathed 10 , 000
到 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 , 没有 一个 单词 的 爱称 , 曾是 遗赠 - , -
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
卢克丽霞·克拉弗林被遗赠了1万英镑, 没有一句亲昵的话语。

— [ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈpɔ:ɾ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][,es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [ə'lətɪd] [tu:; tə][ɪts]
— the usual portion which the house of St . John had allotted to its
— 这 通常 部分 哪个 这 房子 的 英石 . 约翰 有 分配 到 它是
[ˈdɒtə-z] ;
daughters ;
女儿们 ;
—圣约翰之家分配给女儿们的通常份额;

[tu:; tə] ['su:zn] - [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
to Susan Mivers the same sum , but with the addition of these words ,
到 苏珊 - 这 相同的 和 , 但 和 这 添加 的 这些 字 ,
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜ:ɾ; hær][ˈsɪstər] :
withheld from her sister :
隐瞒 从 她 姐姐 :
给苏珊·米弗斯同样的金额, 但还加上了这些话, 这些话她没有告诉她的妹妹:

“ [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] !
“ **and my blessing !**
“ 和 我的 祝福 !
“还有我的祝福! ”

” [tu:; tə][əu'livɪə] - [æn; ən] [ə'hʊ:əti] [ʌv; əv] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪɾ] ; [tu:; tə]['ɑ:nə'reɪ, 'ɑ:nə-] ['geɪbrɪəl]
” **To Olivier Dalibard an annuity of 200 pounds a year ; to Honore Gabriel**
” 到 奥利维尔 - 一个 年金 的 - 磅 一个 年 ; 到 奥诺雷 加布里埃尔
[ˈvɑ:ɾni] , [θɾi:] ,
Varney , 3 ,
瓦尼 , 3 ,
“每年向奥利维尔·达利巴尔支付200英镑的年金; 向奥诺雷·加布里埃尔·瓦尼支付3英镑,

- [paʊndz] ; [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['mæθju:] ['fi:ldən] , [fɔ:ɾ] , - [paʊndz] ;
000 pounds ; to the Rev . Matthew Fielden , 4 , 000 pounds ;
- 磅 ; 到 这 牧师 . 马修 菲尔登 , 4 , - 磅 ;
000英镑; 给马修·菲尔登牧师4000英镑;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][tu:; tə][dʒɑ:n] ['wɔ:ltər] - .
and the same sum to John Walter Ardworth .
和 这 相同的 和 到 约翰 沃尔特 - .
约翰·沃尔特·阿德沃思也获得了同样的金额。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɜːrvənt] , [ˈhenri] [dʒəʊnz] , [æn; ən][ˈæmp(ə)l][prəˈvɪz(ə)n] ,
To his favourite servant , Henry Jones , an ample provision ,
到 他的 最喜欢的 仆人 , 亨利 琼斯 , 一个 充足 条款 ,
他最宠爱的仆人亨利·琼斯得到了充足的供养。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz] [dæʃ] [ænd; ənd][ˈpɑːn,tʊʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlaʊəns]
and the charge of his dogs Dash and Ponto , with an allowance
和 这 收费 的 他的 狗 短跑 和 蓬托 , 和 一个 津贴
[ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ˈwiːkli] ,
therefor , to be paid weekly ,
因此 , 到 是 有薪酬的 每周 ,
还有他饲养的狗 Dash 和 Ponto 的照管费, 以及每周支付的津贴。

[ænd; ənd] [siːs] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈdeθs] .
and cease at their deaths .
和 停止 在 他们的 死亡人数 .
并随着他们的死亡而终止。

[pʊr] [oʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !
可怜的老人!

[hiː; hi] [meɪd] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgɑːrdɪən] [nɑːt][tuː; tə] [grʌdʒ] [ðer; ðər] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] .
he made it the interest of their guardian not to grudge their lease of life .
他 制成 它 这 兴趣 的 他们的 监护人 不是 到 怨恨 他们的 租 的 生活 .
他让他们的监护人不要吝惜他们的生命。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [əˈtendənts] , [ˈsuːtəb(ə)l][ænd; ənd][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [brɪˈkwests] , [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə]
To his other attendants , suitable and munificent bequests , proportioned to
到 他的 其他 服务员 , 合适的 和 优厚 遗赠 , 比例匀称 到
[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
the length of their services .
这 长度 的 他们的 服务 .
对他们的其他侍从, 根据他们服务的年限, 给予适当且慷慨的遗赠。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] , [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz]
For his body , he desired it to be buried in the vault of his ancestors
为了 他的 身体 , 他 想要的 它 到 是 埋葬 在 这 金库 的 他的 祖先
[wɪˈðɔʊt] [pɑːmp] ,
without pomp ,
没有 盛大场面 ,
他希望自己的遗体能被低调地安葬在祖先的墓穴中。

[bʌt; bət] [wɪˈðɔʊt] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːˈmɪləti] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɪn][laɪf] ;
but without a pretence to a humility which he had not manifested in life ;
但 没有 一个 虚伪 到 一个 谦逊 哪个 他 有 不是 表现出来 在 生活 ;
但他并没有假装谦逊, 因为他生前从未表现出这种谦逊;

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkwestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst]
and he requested that a small miniature in his writing - desk should be placed
和 他 请求 那 一个 小的 微型 在 他的 写作 - 桌子 应该 是 放置
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] .
in his coffin .
在 他的 棺材 .
他还要求将他书桌上的一件小型画像放入他的棺材中。

[ðæt] [læst] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] ,
That last injunction was more than a sentiment ,
那 最后的 禁令 曾是 更多的 比 一个 情绪 ,
最后那条禁令不仅仅是一种情感,

— [aɪˈti:] [brɪˈspʊʊk] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [maɪt] [hæv; həv]
— **it bespoke the moral conviction of the happiness the original might have**
— 它 定制 这 道德 定罪 的 这 幸福 这 原来的 可能 有
[kənˈfəːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .
conferred on his life .
授予 在 他的 生活 .

——这体现了原作可能给他的生活带来的幸福的道德信念。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [hɪz; ɪz][praɪd] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪˈpent] ,
Of that happiness his pride had deprived him ; nor did he repent ,
的 那 幸福 他的 自豪 有 被剥夺的 他 ; 也不 做过 他 悔改 ,
他的骄傲使他失去了那份幸福; 他也没有后悔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [praɪd] [ə; eɪ][ˈduːti] .
for he had deemed pride a duty .
为了 他 有 被认为 自豪 一个 责任 .
因为他把骄傲视为一种责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːt] [ˈlaɪknəs] , [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
But the mute likeness , buried in his grave ,
但 这 沉默的 相似 , 埋葬 在 他的 严重 ,
但那张沉默的画像, 却埋葬在他的坟墓里。

— [ðæt] [tuʊld][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] !
— **that told the might of the sacrifice he had made !**
— 那 讲述 这 可能 的 这 牺牲 他 有 制成 !
——这正体现了他所作出的巨大牺牲!

[deθ] [rɪˈmuːvz] [ɔːl] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] [maɪt]
Death removes all distinctions , and in the coffin the Lord of Laughton might
死亡 移除 全部 区别 , 和 在 这 棺材 这 主 的 劳顿 可能
[tʃuːz] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
choose his partner .
选择 他的 伙伴 .

死亡抹去了所有区别, 劳顿勋爵或许会在棺材里选择他的伴侣。

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪːd] , [ˈmɪstər] . - [prəˈduːst] [tuː] [ˈletərz] , [wʌn]
When the will had been read , Mr . Parchmount produced two letters , one
什么时候 这 将要 有 到过 读 , 先生 . - 生产 二 信件 , 一
[əˈdrest] ,
addressed ,
已解决 ,

遗嘱宣读完毕后, 帕奇蒙特先生拿出了两封信, 其中一封写着:

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] ,
in the hand of the deceased , to Mr . Vernon ,
在 这 手 的 这 死者 , 到 先生 . 弗农 ,
死者手中交给弗农先生,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔʒəz] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] .
the other in the lawyer's own hand to Miss Clavering .
这 其他 在 这 律师 自己的 手 到 错过 克拉弗林 .
另一封是律师亲笔写给克拉弗林小姐的。

[ðə; ði] [læst] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [faʊnd] [ɑːn][sɜːr] [maɪlɪzɪz] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈletər]
The last enclosed the fragment found on Sir Miles's table , and her own letter
这 最后的 内 这 分段 成立 在 先生 迈尔斯 桌子 , 和 她 自己的 信
[tuː; tə] [ˈmeɪnɪwərɪŋ] ,
to Mainwaring ,
到 梅因沃林 ,

最后一个信封里装着在迈尔斯爵士桌上发现的碎片, 以及她自己写给梅因沃林的信。

[ˌriːdɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][ɪn][sɜːrɪ] [maɪlɪzɪz] ['boʊldɪst][ænd; ənd] ['stɜːtliɪst] ['ɔːtəgræf] .
redirected to her in Sir Miles's boldest and stateliest autograph .
重定向 到 她 在 先生 迈尔斯 最勇敢的 和 最有地位的 签名 .

在迈尔斯爵士最铿锵有力、最庄严的亲笔签名中，她被重新提及。

[hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['letər] [left] [ʌnkəm'pliːtɪd] .
He had , no doubt , meant to return it in the letter left uncompleted .
他 有 , 不 怀疑 , 意思是 到 返回 它 在 这 信 左边 未完成 .

毫无疑问，他原本打算在未写完的信中把它寄回去。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['vəːnən] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kaːpi][ʌv; əv] [luː'kriːjəz] ['feɪt(ə)l] [ɪ'pɪsl] ,
The letter to Vernon contained a copy of Lucretia's fatal epistle ,
这 信 到 弗农 包含 一个 复制 的 卢克丽霞的 致命的 书信 ,

寄给弗农的信里附有卢克丽霞那封致命信件副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][tuː; tə] ['vəːnən] [hɪm'self] : —
and the following lines to Vernon himself : —
和 这 下列的 线条 到 弗农 他自己 : —

以下几行话是写给弗农本人的：——

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['næt(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]
MY DEAR CHARLES , — With much deliberation , and with natural reluctance to

我的 亲爱的 查尔斯 , — 和 很多 审议 , 和 和 自然的 不情愿 到
[rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['niːsɪz] [ʃeɪm] ,
reveal to you my niece's shame ,
揭示 到 你 我的 侄女的 耻辱 ,

亲爱的查尔斯：——我经过深思熟虑，并且自然很不情愿向你透露我侄女的丑事，

[aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ɪn'kloʊzər] ,
I feel it my duty to transmit to you the accompanying enclosure ,
我 感觉 它 我的 责任 到 发送 到 你 这 随同 外壳 ,

我认为我有义务将随附的文件转交给您。

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][tæsk] ['sʌliːd] .
copied from the original with my own hand , which the task sullied .
复制 从 这 原来的 和 我的 自己的 手 , 哪个 这 任务 污秽 .

我亲手从原件上抄录的，结果弄脏了原件。

[aɪ][duː:] [soʊ][fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər]
I do so first , because otherwise you might , as I should have done in your

我 做 所以 第一的 , 因为 否则 你 可能 , 作为 我 应该 有 完毕 在 你的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我先这么做，因为否则你可能会像我本该在你位置上做的那样，

[fiːl] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , — [fiːl] [baʊnd] [ðə; ði] [mɔːr]
feel bound in honour to persist in the offer of your hand , — feel bound the more

,
:
,

出于荣誉感，你应当坚持伸出你的手——越是如此，你越应该如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['erəs] ; ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæd; həd][hɜːr; həɹ̩]
because Miss Clavering is not my heiress ; secondly , because had her

[ə'tætʃmənt] [bɪn] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ̩] [ɪntrəst] ,
attachment been stronger than her interest ,
依恋 到过 更强 比 她 兴趣 ,

因为克拉弗林小姐并非我的继承人；其次，因为如果她的感情胜过她的利益，

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][jər; jər] [ˈɔːfər] ,
and she had refused your offer ,
和 她 有 拒绝 你的 提供 ,
她拒绝了你的提议。

[juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [diːmd] [hɜːr; hər][hɑːrdli][ænd; ənd] [kə'prɪʃəsli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][em 'iː] ,
you might still have deemed her hardly and capriciously dealt with by me ,
你 可能 仍然 有 被认为 她 几乎 和 反复无常 已处理 和 经过 我 ,
你或许仍然认为我对她的态度苛刻且反复无常，

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɜːr; hər][ˈpɔːrj(ə)n] ,
and not only sought to augment her portion ,
和 不是 仅有的 寻求 到 增强 她 部分 ,
她不仅试图增加自己的份额，

[bʌt; bət][hæv; həv][prəʊ'feɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsɛstərz] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æz; əz]
but have profaned the house of my ancestors by receiving her there as
但 有 亵渎 这 房子 的 我的 祖先 经过 接收 她 那里 作为
[æn; ən] ['ɑːnə-d] [ænd; ənd] ['welkəm] ['relatɪv] [ænd; ənd] [gest] .
an honoured and welcome relative and guest .
一个 荣幸 和 欢迎 相对的 和 客人 .
但是，我却以尊敬的亲戚和客人的身份接待她，亵渎了祖先的家宅。

[naʊ] , [tʃɑːrlz] ['və:nən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] [pɔːr] ['dʒʌdʒmənt] ,
Now , Charles Vernon , I believe , to the utmost of my poor judgment ,
现在 , 查尔斯 弗农 , 我 相信 , 到 这 极致 的 我的 贫穷的 判断 ,
现在，查尔斯·弗农，依我拙劣的判断，我相信，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .
I have done what is right and just .
我 有 完毕 什么 是 正确的 和 只是 .
我已做了我认为正确和公正的事。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈɪntuː][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz]
I have taken into consideration that this young person has been brought up as
我 有 已采取 进入 考虑 那 这 年轻的 人 有 到过 带来 向上 作为
[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
a daughter of my house ,
一个 女儿 的 我的 房子 ,
我已考虑到这个年轻人是从小在我家当女儿一样抚养长大的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['dɔːtɜːz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [bɪ'kwiːð] [hɜːr; hər] .
and what the daughters of my house have received , I bequeath her .
和 什么 这 女儿们 的 我的 房子 有 已收到 , 我 遗赠 她 .
我把家里女儿们所得到的，都留给她。

[aɪ][pʊt] [ə'saɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæən; kən] , [ɔːl] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [maɪr] ['fæməli] [praɪd] ;
I put aside , as far as I can , all resentment of mere family pride ;
我 放 旁边 , 作为 远的 作为 我 能 , 全部 怨恨 的 仅仅 家庭 自豪 ;
我尽可能地将一切出于家族荣誉的怨恨抛诸脑后；

[aɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'per] [maɪ] ['hɑːrʃnəs] [tuː; tə][maɪ] [pɔːr] ['sɪstər] ,
I show that I do so , when I repair my harshness to my poor sister ,
我 展示 那 我 做 所以 , 什么时候 我 维修 我的 严厉 到 我的 贫穷的 姐姐 ,
我通过弥补对可怜妹妹的苛刻来证明这一点。

[ænd; ənd] [liːv] [bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [seɪm] [prə'vɪz(ə)n] .
and leave both her children the same provision .
和 离开 两个都 她 孩子们 这 相同的 条款 .
并给她的两个孩子留下同样的财产。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'siːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [luː'kriːʃiə] , [ən'les] ,
And if you exceed what I have done for Lucretia , unless ,
和 如果 你 超过 什么 我 有 完毕 为了 卢克蕾蒂娅 , 除非 ,
如果你为卢克丽霞所做的超过了我所做的, 除非,

[ɑːn] [mɔːr] [dɪs'pæʃənət] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] , [juː; jʊ] [kɑːnʃi'enʃəsli] [θɪŋk]
on more dispassionate consideration than I can give , you conscientiously think
在 更多的 冷静 考虑 比 我 能 给 , 你 切实 思考
[em 'iː] [rɔːŋ] ,
me wrong ,
我 错误的 ,

经过比我更冷静客观的思考, 你理智地认为我错了。

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['meməri] — [ænd; ɐnd] [ɪm'pjuːn] [maɪ] ['dʒʌstɪs] .
you insult my memory — and impugn my justice .
你 侮辱 我的 记忆 — 和 抨击 我的 正义 .

你侮辱了我的记忆, 也质疑了我的公正。

[biː; bi][aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [dɪk'teɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'triːt] , [aɪ] [ə'dʒʊr] , [aɪ] [kə'mænd]
Be it in this as your conscience dictates ; but I entreat , I adjure , I command
是 它 在 这 作为 你的 良心 规定 ; 但 我 恳求 , 我 恳求 , 我 命令
,
,
,

就按你的良心来吧; 但我恳求, 我呼吁, 我命令,

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['noʊɪŋli] [æd'mɪt][baɪ][ə; eɪ] [hɑːrθ] , [hɪðər'tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə]
at least that you never knowingly admit by a hearth , hitherto sacred to
在 至少 那 你 绝不 明知 承认 经过 一个 炉 , 迄今为止 神圣 到
[ʌn'blemɪʃt] [truːθ] [ænd; ɐnd] ['ɑːnər] ,
unblemished truth and honour ,
完美无瑕 真相 和 荣誉 ,

至少你永远不会在原本神圣不可侵犯的家园——一个珍视纯洁真理和荣誉的地方——故意承认这一点。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ˈdesɪk'reɪtɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˈtriːz(ə)n] .
a person who has desecrated it with treason .
一个 人 WHO 有 亵渎 它 和 叛国罪 .

犯下叛国罪并亵渎圣殿的人。

[æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ɪm'poʊz] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['saːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
As gentleman to gentleman , I impose on you this solemn injunction .
作为 绅士 到 绅士 , 我 强加 在 你 这 庄严 禁令 .

我以绅士的身份, 向你郑重发出这项命令。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ˈtʃɪldrən] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
I could have wished to leave that young woman's children barred from the
我 可以 有 希望 到 离开 那 年轻的 女性的 孩子们 禁止 从 这
[ɪn'teɪl] ;
entail ;
包含 ;

我本希望那位年轻女子的孩子们无法获得继承权;

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [triː] [hæz; həz][soʊ] [fjuː] ['bræntʃɪz] !
but our old tree has so few branches !
但 我们的 老的 树 有 所以 很少 分支 !

但是我们这棵老树的树枝却很少!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wedɪd] ; ['suːzn] [tuː] .
You are unwedded ; Susan too .
你 是 未婚 ; 苏珊 也 .

你未婚, 苏珊也未婚。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tjæns] [ðæt] [mɪs] - [tʃɪldrən] , [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] ,
I must take my chance that Miss Clavering's children , if ever they inherit ,
我 必须 拿 我的 机会 那 错过 - 孩子们 , 如果 曾经 他们 继承 ,
我必须抓住机会, 如果克拉弗林小姐的孩子们将来能继承遗产的话。

[duː][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] .
do not imitate the mother .
做 不是 模拟 这 母亲 .
不要模仿母亲。

[aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wed] [ðæt] ['meɪn,wɛrɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrɪn]
I conclude she will wed that Mainwaring ; her children will have a low - born
我 结束 她 将要 结婚 那 梅因沃林 ; 她 孩子们 将要 有 一个 低的 - 出生
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .
我断定她会嫁给梅因沃林; 她的孩子将有一个出身低微的父亲。

[wel] , [hɜːr; hər] [reɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [pjʊr] ,
Well , her race at least is pure ,
出色地 , 她 种族 在 至少 是 纯的 ,
至少她的血统是纯正的。

— ['kleɪvərɪŋ] [ænd; ənd][es 'tiː] . [dʒɑːn][ɑːr; ər] [neɪmz] [tuː; tə] [ˌɡærən'tiː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [jet]
— **Clavering and St . John are names to guarantee faith and honour ; yet**
— 克拉弗林 和 英石 . 约翰 是 姓名 到 保证 信仰 和 荣誉 ; 然而
[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
you see what she is !
你 看 什么 她 是 !
——克拉弗林和圣约翰是象征着信仰和荣誉的名字; 然而你看看她到底是什么样的人!

[tʃɑːrlz] ['vəːnən] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɪfjuː] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ,
Charles Vernon , if her issue inherit the soul of gentlemen , it must come ,
查尔斯 弗农 , 如果 她 问题 继承 这 灵魂 的 先生们 , 它 必须 来 ,
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
查尔斯·弗农, 如果她的后代继承了绅士的灵魂, 那终究是要发生的。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [bɔːrɪn] ['mʌðər] !
not from the well - born mother !
不是 从 这 出色地 - 出生 母亲 !
并非出身名门!

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,
I have lived to say this ,
我 有 居住地 到 说 这 ,
我能活着说出这句话,

— [aɪ] [huː] — [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pedɪɡriː] [ʌv; əv]
— **I who — But perhaps if we had looked more closely into the pedigree of**
— 我 WHO — 但 也许 如果 我们 有 看起来 更多的 密切 进入 这 谱系 的
[ðoʊz] - — .
those Claverings — .
那些 - — .
——我——但也许如果我们更仔细地研究一下克拉弗林家族的血统——。

[ˈmæri] [jɔ:rsɛlf] , — [ˈmæri] [su:n] , [tʃɑ:rlz] [ˈvə:nən] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɪnzmən] ; [ki:p] [ðə; ði][oʊld] [haʊs]
Marry yourself , — marry soon , Charles Vernon , my dear kinsman ; keep the old house
结婚 你自己 , — 结婚 很快 , 查尔斯 弗农 , 我的 亲爱的 亲属 ; 保持 这 老的 房子
[ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪn] ,
in the old line ,
在 这 老的 线 ,

赶紧结婚吧, 查尔斯·弗农, 我亲爱的亲戚; 把老房子留在老家族里。

[ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][ɪts][oʊld] [feɪm] .
and true to its old fame .
和 真的 到 它是 老的 名声 .

不负盛名。

[bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] [tu:; tə][maɪ] [pɔr] ; [dəʊnt] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtenənts] .
Be kind and good to my poor ; don't strain on the tenants .
是 种类 和 好的 到 我的 贫穷的 ; 不 拉紧 在 这 租户 .

要善待穷人; 不要压榨房客。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈfɑ:rmər] [ˈstrɔ:ŋ,boʊ] [oʊz] [θri:] [ˈjɪrz] - [rent] , — [aɪ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
By the way , Farmer Strongbow owes three years ' rent , — I forgive him .
经过 这 方式 , 农民 强弓 欠款 三 年 - 租 , — 我 原谅 他 .

顺便说一句, 斯特朗博农夫欠了三年房租——我原谅他了。

[ˈpenʃən] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ; [hi:; hi][kæn; kən][du:][noʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][ðə; ði][lənd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn]
Pension him off ; he can do no good to the land , but he was born
养老金 他 离开 ; 他 能 做 不 好的 到 这 土地 , 但 他 曾是 出生
[ɑ:n][aɪˈti:] ,
on it ,
在 它 ,

让他领养老金吧; 他对这片土地没有任何好处, 但他生于斯长于斯。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpærɪ] .
and must not fall on the parish .
和 必须 不是 落下 在 这 教区 .

而且不能落在教区。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] , [nɑ:t][tu:; tə] [streɪn] [ðə; ði] [ˈtenənts] ,
But to be kind and good to the poor , not to strain the tenants ,
但 到 是 种类 和 好的 到 这 贫穷的 , 不是 到 拉紧 这 租户 ,

但要善待穷人, 不要压榨佃户,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] , [maɪ] [dɪr] [tʃɑ:rlz] .
you must learn not to waste , my dear Charles .
你 必须 学习 不是 到 浪费 , 我的 亲爱的 查尔斯 .

亲爱的查尔斯, 你必须学会珍惜时间。

[ə; eɪ] [ˈni:di] [mæn][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈdʒʌst] .
A needy man can never be generous without being unjust .
一个 贫困 男人 能 绝不 是 慷慨的 没有 存在 不公正 .

一个贫困的人不可能慷慨而不显得不公正。

[haʊ] [ɡɪv] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [det] ?
How give , if you are in debt ?
如何 给 , 如果 你 是 在 债务 ?

如果你负债累累, 该如何捐赠?

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , — [naʊ] , — [waɪl] [jʊr; jər] [ɡʊd] [hɑ:rt] [ɪz][sɔ:ft] ,
You will think of this now , — now , — while your good heart is soft ,
你 将要 思考 的 这 现在 , — 现在 , — 尽管 你的 好的 心 是 柔软的 ,

你现在会想起这件事的, ——现在, ——趁你善良的心还柔软的时候。

[waɪl] [jɜː; jər] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [muːvd] .
while your feelings are moved .

尽管 你的 情怀 是 已搬 .

当你的情感被触动时。

[ˈtʃɑːrli] [ˈvəːnən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɜ] [wɪl] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wen] [juː; jɜ] [siː] [maɪ] [ˈɑːrmtʃer] [stɪl]
Charley Vernon , I think you will shed a tear when you see my armchair still

[ænd; ɐnd] [ˈempti] .
and empty .

和 空的 .

查理·弗农，我想当你看到我的扶手椅静静地躺在那里，空无一人时，你会流下眼泪的。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː; jɜ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ][dɔːgz] , [bʌt; bət][juː; jɜ][ɑːr; ər] [ˈθɔːtləs]
And I would have left you the care of my dogs , but you are thoughtless

和 我 会 有 左边 你 这 关心 的 我的 狗 , 但 你 是 轻率

，
，
，

我本来会把我的狗托付给你照顾，但你太没考虑周全了。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [goʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [naʊ] .
and will go much to London , and they are used to the country now .

和 将要 去 很多 到 伦敦 , 和 他们 是 用过的 到 这 国家 现在 .

他们经常去伦敦，现在也习惯了乡村生活。

[oʊld][dʒəʊnz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
Old Jones will have a cottage in the village , — he has promised to live

老的 琼斯 将要 有 一个 小屋 在 这 村庄 , — 他 有 承诺 到 居住

[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

老琼斯将在村里拥有一间小屋，——他已经承诺会住在那里；

[draːp][ɪn] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] , [ænd; ɐnd] [siː] [pʊr] [ˈpɑːŋ,tou][ænd; ɐnd] [dæʃ] .
drop in now and then , and see poor Ponto and Dash .

降低 在 现在 和 然后 , 和 看 贫穷的 蓬托 和 短跑 .

时不时来看看可怜的 Ponto 和 Dash。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ɐnd][oʊld] [frendz] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] [hɪr] .
It is late , and old friends come to dine here .

它 是 晚的 , 和 老的 朋友们 来 到 用餐 这里 .

夜已深，老朋友们来这里用餐。

[soʊ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ɐnd][wiː; wi][dəʊnt] [miːt] [əˈgen] , [gʊd] - [baɪ] ,
So , if anything happens to me , and we don't meet again , good - by ,

所以 , 如果 任何事物 发生 到 我 , 和 我们 不 见面 再次 , 好的 - 经过 ,

[ænd; ɐnd][gɔːd] [bles] [juː; jɜ] .
and God bless you .

和 上帝 保佑 你 .

所以，如果我发生什么意外，我们再也见不到面了，那就再见了，愿上帝保佑你。

[jɜː; jər] [əˈfekʃənət] [ˈkɪnzmən] , [maɪlz] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
Your affectionate kinsman , MILES ST . JOHN .

你的 亲热 亲属 , 英里 英石 . 约翰 .

你亲爱的亲戚，迈尔斯·圣约翰。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
THE ENGAGEMENT .
这 订婚 .

订婚。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] [maɪlz] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ;
It is somewhat less than three months after the death of Sir Miles St . John ;
它 是 有些 较少的 比 三 几个月 后 这 死亡 的 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 ;
距离迈尔斯·圣约翰爵士去世还不到三个月；

[noʊ'vembər] [reɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
November reigns in London .
十一月 统治 在 伦敦 .

十一月是伦敦的主旋律。

[ænd; ənd] “ [reɪn] ” [si:mz] [ˈskɜ:slɪ] [ə; eɪ] [ˌmetəˈfɔ:rɪk(ə)l] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [æz; əz] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
And “ reigns ” seems scarcely a metaphorical expression as applied to the
和 “ 统治 ” 似乎 几乎 一个 比喻性的 表达 作为 应用 到 这
[ˈsʌlən] ,
sullen ,
忧郁 ,
而“统治”一词用来形容阴郁的人，似乎很难称得上是一种比喻。

[æbsəlu:t] [sweɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈdrɪri] [mʌnθ] ([fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv] [ˈwɪntər]) [spredz] [ˈoʊvər]
absolute sway which that dreary month (first in the dynasty of Winter) spreads over
绝对 摇摆 哪个 那 凄凉 月 (第一的 在 这 王朝 的 冬天) 传播 超过
[ðə; ði] [ˈpæsɪv] ,
the passive ,
这 被动的 ,
那阴沉的月份（冬之王朝的第一个月）对被动者施加了绝对的控制，

[dɪˈdʒektɪd] [ˈsɪti] .
dejected city .
垂头丧气 城市 .

沮丧的城市。

[ˈels,wer] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [noʊ'vembər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈɡlu:mi] , [ɡrɪm] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [dɪˈskraɪbd] .
Elsewhere in England , November is no such gloomy , grim fellow as he is described .
别处 在 英格兰 , 十一月 是 不 这样的 阴沉 , 严峻 同伴 作为 他 是 描述 .
在英国其他地方，十一月并不像人们描述的那样阴郁、可怕。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [ɡli:b] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hɪz; ɪz] [stɪl] [feɪs] [lʊks]
Over the brown glebes and changed woods in the country , his still face looks
超过 这 棕色的 牧地 和 已更改 树林 在 这 国家 , 他的 仍然 脸 看起来
[kənˈtemplətɪv] [ænd; ənd][maɪld] ;
contemplative and mild ;
沉思的 和 温和的 ;
在乡村褐色的田地和变质的树林上，他平静的脸上带着沉思和温和的神情；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][sɔ:ft] [smaɪlz] , [tu:] , [æt; ət] [taɪmz] , — [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtækst] [ˈvæsl] [ðə; ði]
and he has soft smiles , too , at times , — lighting up his taxed vassals the
和 他 有 柔软的 微笑 , 也 , 在 时代 , — 灯光 向上 他的 已征税 附庸 这
[groʊvz] ;
groves ;
小树林 ;
他有时也会露出温柔的笑容，照亮他那些被征税的封臣们的树林；

[ˈɡli:mɪŋ] [wer] [ðə; ði] [li:vz] [stɪl] [kliŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊz] ,
gleaming where the leaves still cling to the boughs ,
闪闪发光 在哪里 这 树叶 仍然 黏着 到 这 树枝 ,
在树叶仍挂在枝头的地方闪闪发光，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [dɪmplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [sti:l] [glɑɪd] [fri:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz]
and reflected in dimples from the waves which still glide free from his chains
和 反映 在 酒窝 从 这 波浪 哪个 仍然 滑行 自由的 从 他的 链条
.
:
.

他的身影映照在海浪的涟漪中，那些海浪依然挣脱了他的枷锁。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərə] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,
But as a conqueror who makes his home in the capital ,
但 作为 一个 征服者 WHO 制作 他的 家 在 这 首都 ,
但作为一个定居在首都的征服者，

[weɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][ˈpɑːləsi][ðə; ði] [ˈmjuːtənəs] [ˈsɪtəznz] [lɒŋ] [er] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [felt]
weighs down with hard policy the mutinous citizens long ere his iron influence is felt
重量 向下 和 难的 政策 这 叛逆的 公民 长的 埃雷 他的 铁 影响 是 毛毡
[ɪn][ðə; ði] [ˈpraːvɪns] ,
in the province ,
在 这 省 ,

他以强硬政策压制叛乱的民众，直到他的铁腕统治在全省范围内显现很久之后，这种压制才真正开始。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst][ˈtaɪrənt][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [hæz; hæz][ˈoʊnli] [ˈrɪgər] [ænd; ənd] [fraʊnz] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] .
so the first tyrant of Winter has only rigour and frowns for London .
所以 这 第一的 暴君 的 冬天 有 仅有的 严格 和 皱眉 为了 伦敦 .
所以，冬日的第一暴君对伦敦只有严酷和愁容。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪˌfeərəz] [hæz; hæz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [men] [ˈnuːli] [enˈsleɪvd] : [kləʊkt]
The very aspect of the wayfarers has the look of men newly enslaved : cloaked
这 非常 方面 的 这 旅行者 有 这 看 的 男人 新 奴隶 : 隐蔽的
[ænd; ənd] [ˈmʌfld] ,
and muffled ,
和 闷音 ,

这些旅人的外表看起来就像是新近被奴役的人：身披斗篷，裹得严严实实。

[ðeɪ] [sti:l] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [fɔgz] .
they steal to and fro through the dismal fogs .
他们 偷 到 和 弗 通过 这 惨淡 雾 .
它们在阴沉的浓雾中来回穿梭。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kriːp] [ˈtɪmɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [goʊ] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd]
Even the children creep timidly through the streets ; the carriages go cautious and
甚至 这 孩子们 潜行者 胆怯地 通过 这 街道 ; 这 马车 去 谨慎 和
[hɜːrs] - [laɪk] [əˈlɔːŋ] ;
hearse - like along ;
灵车 - 喜欢 沿着 ;

就连孩子们也胆怯地爬过街道；马车小心翼翼地像灵车一样缓缓驶过；

[ˈdeɪlaɪt] [ɪz][dɪm][ænd; ənd] [əbˈskjʊr] ; [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][nɑːt] [fɪld] , [nɔːr][ðə; ði] [brɪsk] [mɜːrθ] [ʌv; əv]
daylight is dim and obscure ; the town is not filled , nor the brisk mirth of
日光 是 暗淡 和 朦胧 ; 这 镇 是 不是 已填 , 也不 这 轻快 欢笑 的
[ˈkrɪsməs] [kəˈmenst] ;
Christmas commenced ;
圣诞节 开始 ;

天色昏暗，城里空无一人，圣诞节的欢声笑语也尚未开始；

[ðə; ði] [ˈʌnˈsoʊʃl] [ˈjæˌdoʊz] [flɪt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [mɪst] , [laɪk] [men][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfert(ə)l]
the unsocial shadows flit amidst the mist , like men on the eve of a fatal
这 不善交际 阴影 掠过 在.....之中 这 薄雾 , 喜欢 男人 在 这 前夕 的 一个 致命的
[kənˈspɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

这些孤僻的影子在薄雾中飘忽不定，就像即将进行致命阴谋的人一样。

[i:tʃ] [ˈlðər] [mʌnθ] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] .
Each other month in London has its charms for the experienced .
每个 其他 月 在 伦敦 有 它是 魅力 为了 这 经验丰富的 .

对于经验丰富的人来说，伦敦的每个月份都有其独特的魅力。

[ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm] [ˈɔ:gəst] [tu;; tə][ɑ:kˈtoʊbər] , [wen] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [laɪz] [ˈdɔ:rmənt] ,
Even from August to October , when The Season lies dormant ,
甚至 从 八月 到 十月 , 什么时候 这 季节 谎言 休眠 ,

即使在八月到十月这个旅游淡季，

[ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [fəˈbɪdz] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,
and Fashion forbids her sons to be seen within hearing of Bow ,
和 时尚 禁止 她 儿子们 到 是 已见 之内 听力 的 弓 ,

时尚界禁止她的儿子们出现在鲍的视线范围内。

[ðə; ði] [tru:] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [faɪndz] [ˈplezər] [stɪl] [æt; ət][hænd] , [ɪf] [hi;; hi] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
the true lover of London finds pleasure still at hand , if he search for her
这 真的 情人 的 伦敦 发现 乐趣 仍然 在 手 , 如果 他 搜索 为了 她

[ˈdu:li] .

duly .
正式地 .

真正的伦敦爱好者，只要用心寻找，就能在她身边找到快乐。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [wɔ:ks] [θru:] [ðə; ði][ˈpɑ:rks][ænd; ənd] [gri:n] [ˈkenzɪŋtən] [ˈga:dnz] ,
There are the early walks through the parks and green Kensington Gardens ,
那里 是 这 早期的 散步 通过 这 公园 和 绿色的 肯辛顿 花园 ,

清晨可以在公园和绿树成荫的肯辛顿花园里散步，

[wɪtʃ] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [rɪˈzɔ:rt] , [ænd; ənd] [si:m] [ˈrʊərəl][ænd; ənd] [kʌntriˈlaɪk] ,
which now change their character of resort , and seem rural and countrylike ,
哪个 现在 改变 他们的 特点 的 采取 , 和 似乎 乡村的 和 乡村 ,

如今这些地方的度假胜地性质发生了改变，看起来更像是乡村地区。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði]
but yet with more life than the country ; for on the benches beneath the
但 然而 和 更多的 生活 比 这 国家 ; 为了 在 这 长椅 下面 这

[tri:z] ,

trees ,
树木 ,

但这里却比这个国家更有生机；因为在树下的长椅上，

[ænd; ənd] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][swɔ:rd] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈmɔlz] ,
and along the sward , and up the malls ,
和 沿着 这 草 , 和 向上 这 购物中心 ,

沿着草坪，沿着林荫大道，

[ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋs] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][dɑːvɜ:rt][ðə; ði] [θɔ:ts] ,
are living beings enough to interest the eye and divert the thoughts ,
是 活的 生物 足够的 到 兴趣 这 眼睛 和 转移 这 想法 ,

生物本身是否足以吸引眼球、转移注意力？

[ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈgesə] [ˈɪntu:] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ˈæmətər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [feɪs] ,
if you are a guesser into character , and amateur of the human face ,
如果 你 是 一个 猜测者 进入 特点 , 和 业余 的 这 人类 脸 ,

如果你擅长猜测人物性格，并且对人脸特征一窍不通，

— [freʃ] [ˈnɜ:rsəri] - [meɪd][ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈæbi] - [dʒenˈti:l] ,
— **fresh nursery - maid and playful children ; and the old shabby - genteel ,**
— 新鲜的 苗圃 - 女佣 和 顽皮的 孩子们 ; 和 这 老的 破旧 - 文雅的 ,

[ˈbʌtnd] - [ʌp] [ˈɑ:fɪsər] , [ˈmju:zɪŋ][ɑ:n][hæf] - [pet] ,
buttoned - up officer , musing on half - pay ,
纽扣 - 向上 官 , 沉思 在 一半 - 支付 ,

——年轻的保姆和活泼的孩子们；以及那位衣着邋遢却又不失绅士风度的老军官，正在思考着半薪的问题。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts] [ə'loʊn][ɪn][sʌm; səm]['ælkəʊn][ʌv; əv] ['kenə] ,
as he sits alone in some alcove of Kenna ,
作为 他 坐着 独自的 在 一些 壁龛 的 肯纳 ,
他独自一人坐在肯纳的某个壁龛里 ,

[ɔːr] [liːnz] ['pensɪv] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈɜːrli] ['treɪdzmən] ,
or leans pensive over the rail of the vacant Ring ; and early tradesman ,
或者 倾斜 沉思的 超过 这 轨 的 这 空缺 戒指 ; 和 早期的 零售商 ,
或者沉思地倚靠在空荡荡的环形走廊的栏杆上 ; 以及早期的商人 ,

[ɔːr][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'bʌːrbən] ['lɑːdʒɪŋ] , ['trʌdʒɪŋ] [brɪsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , — [fɔːr; fər]
or clerk from the suburban lodging , trudging brisk to his business , — for
或者 职员 从 这 郊区 住宿 , 艰难跋涉 轻快 到 他的 商业 , — 为了
[ˈbɪznəs] ['nevər] [siːsɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
business never ceases in London .
商业 绝不 停止 在 伦敦 .
或者来自郊区旅馆的职员 , 匆匆忙忙地赶去上班——因为在伦敦 , 生意永不停歇 .

[ðen] [æt; ət] [nuːn] , [wʌt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋks][æt; ət] ['pʌtni] [ɔːr] ['rɪtʃmænd] ,
Then at noon , what delight to escape to the banks at Putney or Richmond ,
然后 在 中午 , 什么 喜 到 逃脱 到 这 银行 在 普特尼 或者 里士满 ,
然后到了中午 , 到普特尼或里士满的河岸边走走 , 是多么惬意的事啊 !

— [ðə; ði] [roʊ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] ; [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [pʌnt; pɒnt] ; [ðə; ði] [iːz] [æt; ət][jɔːr; jər] [ɪn] [tɪl] [dɑːrk] !
— the row up the river ; the fishing punt ; the ease at your inn till dark !
— 这 排 向上 这 河 ; 这 钓鱼 平底船 ; 这 舒适 在 你的 客栈 直到 黑暗的 !
— 乘船沿河而上 ; 乘平底船钓鱼 ; 在客栈里悠闲地待到天黑 !

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [tempt] [nɑːt] , [stɪl] ['ɔːtəm] [ˈaɪnz] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ,
or if this tempt not , still Autumn shines clear and calm over the roofs ,
或者如果 这 诱惑 不是 , 仍然 秋天 闪耀 清除 和 冷静的 超过 这 屋顶 ,
如果这还不足以打动你 , 秋日的阳光依然清澈宁静地洒在屋顶上 .

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kliːn] [gliːm] [ðə; ði] ['vɪstəz] [θruː] [ðə; ði]
where the smoke has a holiday ; and how clean gleam the vistas through the
在哪里 这 抽烟 有 一个 假期 ; 和 如何 干净的 闪耀 这 景色 通过 这
['træŋkwələɪz] ['θɜːrəʊfeəz] ;
tranquillized thoroughfares ;
镇静剂 干道 ;
烟雾放假的地方 ; 宁静的街道上 , 景色多么洁净明亮 ;

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['sɔːntər] [ə'biːŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['ændruː] [ˈselkəːk] ,
and as you saunter along , you have all London to yourself , Andrew Selkirk ,
和 作为 你 溜达 沿着 , 你 有 全部 伦敦 到 你自己 , 安德鲁 塞尔柯克 ,
当你漫步街头时 , 整个伦敦都属于你 , 安德鲁·塞尔柯克 .

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['dezərt] .
but with the mart of the world for your desert .
但 和 这 市场 的 这 世界 为了 你的 沙漠 .
但你的沙漠里却有全世界的超市 .

[ænd; ənd] [wen] [ɑːk'toʊbər] [kʌmz] [ɑːn] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , — [laɪf]
And when October comes on , it has one characteristic of spring , — life
和 什么时候 十月 来 在 , 它 有 一 特征 的 春天 , — 生活
['bɪzɪli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;
busily returns to the city ;
忙碌地 返回 到 这 城市 ;
十月来临之际 , 它具有春天的一个特点——城市里的生活又忙碌起来 ;

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈɑːps] ['bʌslɪŋ] [ʌp] , [treɪd] ['floʊɪŋ] [bæk] .
you see the shops bustling up , trade flowing back .
你 看 这 商店 繁华 向上 , 贸易 流动 后退 .
你可以看到商店里熙熙攘攘 , 生意又开始兴隆起来 .

[æz; əz][bɜ:rdz] [sent] [ðə; ði][ˈeɪprəl] ,
As birds scent the April ,
作为 鸟类 香味 这 四月 ,

鸟儿嗅到了四月的气息

[soʊ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] [plu:m] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
so the children of commerce plume their wings and prepare for the first
所以 这 孩子们 的 商业 羽 他们的 翅膀 和 准备 为了 这 第一的
[slæk] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] .
slack returns of the season .
松弛 返回 的 这 季节 .

于是，商人们振翅高飞，准备迎接本季的第一个淡季。

[bʌt; bət][noʊˈvembər] !
But November !
但 十一月 !

但是十一月！

[streɪndʒ] [ðə; ði] [teɪst] , [staʊt] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ɡri:f] - [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Strange the taste , stout the lungs , grief - defying the heart ,
奇怪的 这 品尝 , 肥硕 这 肺 , 悲伤 - 反抗 这 心 ,
[ˈɪn] [tə] [ˈlʌndən] [noʊˈvembər] .
味道怪异，肺腑沉重，心脏却无比悲痛。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [hu:] [faɪndz] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [noʊˈvembər] .
of the visitor who finds charms and joy in a London November .
的 这 游客 WHO 发现 魅力 和 喜悦 在 一个 伦敦 十一月 .

一位游客在十一月的伦敦发现了魅力和快乐。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ˈbʊlstroʊd] [stri:t] , [ˈmæntʃestər] [skwer] ,
In a small lodging - house in Bulstrode Street , Manchester Square ,
在 一个 小的 住宿 - 房子 在 布尔斯特罗德 街道 , 曼彻斯特 正方形 ,
[ˈɪn] [tə] [ˈlʌndən] [noʊˈvembər] .
在曼彻斯特广场布尔斯特罗德街的一家小旅馆里，

[ɡru:pt] [ə; eɪ][ˈfæməli][ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [təˈmerəti] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə] [taʊn]
grouped a family in mourning who had had the temerity to come to town
分组 一个 家庭 在 丧 WHO 有 有 这 鲁莽 到 来 到 镇
[ɪn][noʊˈvembər] ,
in November ,
在 十一月 ,

一群哀悼中的家庭聚集在一起，他们竟然胆敢在11月来到镇上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts] .
for the purpose , no doubt , of raising their spirits .
为了 这 目的 , 不 怀疑 , 的 提高 他们的 烈酒 .
[ˈɪn] [tə] [ˈlʌndən] [noʊˈvembər] .
毫无疑问，此举是为了鼓舞他们的士气。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [smɔ:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] , [smɔ:l] [haʊs] [wi;; wi] [ɪntrəˈdu:s] [tu;; tə][ju;; jʊ]
In the dull , small drawing - room of the dull , small house we introduce to you
在 这 乏味的 , 小的 绘画 - 房间 的 这 乏味的 , 小的 房子 我们 介绍 到 你
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

首先，我们向您介绍这间同样乏味的小房子里那间同样乏味的小客厅。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:z] [dres] [ˈʃʊd] [wʌt] [dres] [naʊ] [feɪlz] [tu;; tə] [ˈʃʊ] , —
a middle - aged gentleman whose dress showed what dress now fails to show , —
一个 中间 - 老年人 绅士 谁 裙子 显示 什么 裙子 现在 失败 到 展示 , —
[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
his profession .
他的 职业 .

一位中年绅士，他的穿着打扮展现了如今的服装无法展现的东西——他的职业。

[ˈnɒsbɑːdɪ][kʊd; kəd] [misˈteɪk] [ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][ðə; ði][klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,
Nobody could mistake the cut of the cloth and the shape of the hat ,
无人 可以 错误 这 切 的 这 布 和 这 形状 的 这 帽子 ,
没有人会认错布料的裁剪和帽子的形状。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [dɪsˈkɜːrtəsi] ,
for he had just come in from a walk , and not from discourtesy ,
为了 他 有 只是 来 在 从 一个 走 , 和 不是 从 失礼 ,
[bʌt; bət] [æbˈstrækʃn] ,
but abstraction ,
但 抽象 ,

因为他刚散步回来，并非出于无礼，而是出于沉思。

[ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [stɪl] [ˈʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] , [ˈplæsaɪd] [feɪs] .
the broad brim still shadowed his pleasant , placid face .
这 广阔 帽檐 仍然 阴影 他的 令人愉快的 , 平静 脸 .

宽大的帽檐依然遮住了他那和蔼平静的脸庞。

[ˈpɑːrsn] [spoʊk] [aʊt][ɪn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ˈbiːvər] [tuː; tə] [ˈbʌk(ə)l] .
Parson spoke out in him , from beaver to buckle .
牧师 辐 出去 在 他 , 从 海狸 到 扣上 .

帕森的声音从他身上传开来，从海狸到皮带扣，无一例外。

[baɪ][ðə; ði][koʊl][ˈfaɪər] , [wer] , [θruː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [flʌst] [ænd; ənd] [ˈflɪkəd] [ə; eɪ]
By the coal fire , where , through volumes of smoke , fussed and flickered a
经过 这 煤炭 火 , 在哪里 , 通过 卷 的 抽烟 , 烦躁不安 和 闪烁 一个
[priˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fleɪm] ,
pretension to flame ,
预张 到 火焰 ,

在煤火旁，浓烟滚滚，火焰忽明忽暗，仿佛在假装燃烧。

[sæt][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] , [huːm] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌndʒərər] ,
sat a middle - aged lady , whom , without being a conjurer ,
卫星 一个 中间 - 老年人 女士 , 谁 , 没有 存在 一个 魔术师 ,

一位中年女士坐在那里，她虽然不是魔术师，

[juː; jʊ] [wʊd] [prəˈnaʊns] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][biː; bi][waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ;
you would pronounce at once to be wife to the parson ;
你 会 发音 在 一次 到 是 妻子 到 这 牧师 ;

你会立即宣布嫁给牧师；

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [tʃɪldrən] [sæt][ɑːn] [ˈstuːlz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bʊk] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
and sundry children sat on stools all about her , with one book between them
和 杂项 孩子们 卫星 在 凳子 全部 关于 她 , 和 一 书 之间 他们
,
,
,

她周围坐着许多孩子，他们都坐在凳子上，中间放着一本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspəd] [ˈmɜːrmər][frʌm; frəm][ðər; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɜːrst] - [ʌp] [lɪps] ,
and a low whispered murmur from their two or three pursed - up lips ,
和 一个 低的 低声说道 低语 从 他们的 二 或者 三 攥紧 - 向上 嘴唇 ,
从他们两三张紧抿的嘴唇间传出低低的耳语声，

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] .
announcing that that book was superfluous .
宣布 那 那 书 曾是 多余 .

宣布那本书是多余的。

[baɪ][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [θri:] [dɪm] - ['lʊkɪŋ] ['wɪndəʊz] , [meɪd] ['dɪmə] [baɪ] [braʊn] [mə'ri:n] ['dreɪpəri:z]
By the last of three dim - looking windows , made dimmer by brown moreen draperies
经过 这 最后的 的 三 暗淡 - 寻找 视窗 , 制成 调光器 经过 棕色的 莫林 窗帘
,
:
,

在三扇昏暗的窗户中最后一扇的窗前，棕色的窗帘让光线更加昏暗。

[edʒd] [dʒen'ti:lɪ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['kɑ:t(ə)n] ['velvɪt] , [stʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['veri] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['pensɪv]
edged genteely with black cotton velvet , stood a girl of very soft and pensive
边缘 优雅地 和 黑色的 棉布 天鹅绒 , 站立 一个 女孩 的 非常 柔软的 和 沉思的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪtʃər] ,
expression of features ,
表达 的 特征 ,

一位面容柔和沉思的女孩，端坐在饰有黑色棉绒边饰的优雅长袍下。

— ['prɪti] [ʌn'kwɛstʃənəbli] , [ɪk'sesɪvli] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['delɪkət]
— pretty unquestionably , excessively pretty ; but there was something so delicate
— 漂亮的 毫无疑问 , 过度 漂亮的 ; 但 那里 曾是 某物 所以 精美的
[ænd; ənd] ['elɪɡənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
and elegant about her ,
和 优雅的 关于 她 ,

——毫无疑问，她非常漂亮，漂亮得过分；但她身上还有一种非常精致优雅的气质。

— [ðə; ði][bend][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [slaɪt] ['fɪɡjər] ,
— the bend of her head , the shape of her slight figure ,
— 这 弯曲 的 她 头 , 这 形状 的 她 轻微 数字 ,
她微微低着头，她纤细的身形，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] [hændz] [krɔ:st] [wʌn][ɑ:n] [i:tɪ] ['ʌðər] ,
the little fair hands crossed one on each other ,
这 小的 公平的 双手 交叉 一 在 每个 其他 ,
那双纤细白皙的小手交叉在一起，

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] ['mɔ:rnfəli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
as the face mournfully and listlessly turned to the window ,
作为 这 脸 悲伤地 和 百无聊赖地 转向 到 这 窗户 ,
那张脸悲伤而无精打采地转向窗外，

[ðæt] “ ['prɪti] ” [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [preɪz] [tu:][ɔ:f(ə)n] ['prɒfəd] [tu:; tə]
that “ pretty ” would have seemed a word of praise too often proffered to
那 “ 漂亮的 ” 会 有 似乎 一个 单词 的 称赞 也 经常 提供的 到
['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪd] .
milliner and serving - maid .
女帽商 和 服务 - 女佣 .

“漂亮”这个词似乎常常被用来赞美女帽商和女佣。

[nevərðə'les] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] : “ ['hænsəm] ” [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd]
Nevertheless , it was perhaps the right one : “ handsome ” would have implied
尽管如此 , 它 曾是 也许 这 正确的 一 : “ 英俊的 ” 会 有 暗示
['sʌmθɪŋ] ['stɜ:tlɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'mændɪŋ] ;
something statelier and more commanding ;
某物 庄园 和 更多的 指挥 ;

然而，这或许才是正确的选择：“英俊”则暗示着一种更庄重、更威严的感觉；

“ ['bjʊ:tɪf(ə)l] , “ ['greɪtər] [regjʊ'lærəti][ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [ɔ:r] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌləɪŋ] .
“ beautiful , “ greater regularity of feature , or richness of colouring .
“ 美丽的 , “ 更大的 规律性 的 特征 , 或者 丰富 的 染色 .
“美丽”，特征更加规整，或色彩更加丰富。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
The parson ,
这 牧师 ,

牧师，

[hu:] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
who since his entrance had been walking up and down the small room with
WHO 自从 他的 入口 有 到过 步行 向上 和 向下 这 小的 房间 和
[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
his hands behind him ,
他的 双手 在后面 他 ,

他从进来后就一直双手背在身后，在小房间里来回踱步。

[glɑ:nst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] ,
glanced now and then at the young lady , but not speaking ,
瞥了一眼 现在 和 然后 在 这 年轻的 女士 , 但 不是 请讲 ,

他时不时地瞥一眼那位年轻女士，但没有说话。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [pɔ:zd] [frʌm; frəm] [ðæt] [mə'nɑ:tənəs] ['eksərsaɪz][baɪ][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
at length paused from that monotonous exercise by the chair of his wife ,
在 长度 暂停 从 那 单调 锻炼 经过 这 椅子 的 他的 妻子 ,
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldər] .
and touched her shoulder .
和 感动 她 肩膀 .

他终于停止了在妻子椅子旁单调地做着这些动作，并轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] , [wɪtʃ] , [mɔ:r] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [ðæn; ðən] ['elɪɡənt] ,
She stopped from her work , which , more engrossing than elegant ,
她 停止 从 她 工作 , 哪个 , 更多的 引人入胜 比 优雅的 ,

她停下了手中的工作，这项工作与其说是优雅，不如说是引人入胜。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ” [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
was nothing less than what is technically called “ the taking in ” of a certain
曾是 没有什么 较少的 比 什么 是 技术上来说 称为 “ 这 采取 在 ” 的 一个 肯定
[blu:] ['dʒækɪt] ,
blue jacket ,
蓝色的 夹克 ,

这不就是技术上所说的“收缴”某件蓝色夹克衫吗？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm] ['mæθju:] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔ:rn] , [tu:; tə]['deɪvɪd] , [ðə; ði]
which was about to pass from Matthew , the eldest born , to David , the
哪个 曾是 关于 到 经过 从 马修 , 这 长子 出生 , 到 大卫 , 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

原本要从长子马太传给次子大卫，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ə'fekʃənətli] .
and looked up at her husband affectionately .
和 看起来 向上 在 她 丈夫 亲切地 .

她抬头深情地望着丈夫。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [haʊ'evər] , [spʊk] [nɑ:t] ; [hi:; hi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , [ˈpɑ:rtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Her husband , however , spoke not ; he only made a sign , partly with his
她 丈夫 , 然而 , 辐 不是 ; 他 仅有的 制成 一个 符号 , 部分 和 他的
[ˈaɪbrəʊ] ,
eyebrow ,
眉 ,

然而，她的丈夫一言不发，只是做了个手势，部分是通过眉毛。

[ˈpɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] ,
partly with a jerk of his thumb over his right shoulder ,
部分 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 超过 他的 正确的 肩膀 ;
他右手拇指猛地一甩, 部分动作越过右肩,

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
in the direction of the young lady we have described ,
在 这 方向 的 这 年轻的 女士 我们 有 描述 ;
朝着我们描述的那位年轻女士的方向,

[ænd; ænd] [ðen] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
and then completed the pantomime with a melancholy shake of the head .
和 然后 完全的 这 哑剧 和 一个 忧郁 摇 的 这 头 ;
然后, 他忧伤地摇了摇头, 结束了这场哑剧表演。

[ðə; ði] [waɪf] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [hɑːrd] , [ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [reɪzd] [ɪn][wʌn][hænd] ,
The wife turned round and looked hard , the scissors horizontally raised in one hand ,
这 妻子 转向 圆形的 和 看起来 难的 , 这 剪刀 水平方向 提高 在 一 手 ;
妻子转过身来, 目光锐利地望着, 一只手水平举着剪刀。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækɪt] .
while the other reposed on the cuff of the jacket .
尽管 这 其他 安息 在 这 袖口 的 这 夹克 ;
另一只则趴在外套袖口上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] .
At this moment a low knock was heard at the street - door .
在 这 片刻 一个 低的 敲 曾是 听到 在 这 街道 - 门 ;
这时, 街边传来一阵轻微的敲门声。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [per] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈrɪŋk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtremjələs] [ˈmuːvmənt] ;
The worthy pair saw the girl shrink back , with a kind of tremulous movement ;
这 值得 一对 锯 这 女孩 收缩 后退 , 和 一个 种类 的 颤抖的 移动 ;
这对有情人看到女孩畏缩地退缩着, 动作有些颤抖;

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɑːn]
presently there came the sound of a footstep below , the creak of a hinge on
目前 那里 来了 这 声音 的 一个 脚步 以下 , 这 吱嘎声 的 一个 合页 在
[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,
the ground - floor ,
这 地面 - 地面 ;

这时, 楼下传来脚步声, 一楼门铰链发出吱呀一声。

[ænd; ænd] [əˈgen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and again all was silent .
和 再次 全部 曾是 沉默的 ;
一切再次陷入沉寂。

“ [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [meɪnwəriŋz] [nɑːk] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
“ **That is Mr . Mainwaring's knock , ” said one of the children** .
” 那 是 先生 ; 梅因沃林 敲 , ” 说 一 的 这 孩子们 ;

“那是梅因沃林先生的敲门声,”其中一个孩子说。

[ðə; ði][gɜːrl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [əˈbrʌptli] , [ænd; ænd] , [laɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [step] ,
The girl left the room abruptly , and , light as was her step ,
这 女孩 左边 这 房间 突然 , 和 , 光 作为 曾是 她 步 ;
女孩突然离开了房间, 脚步轻盈,

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [stiːl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
they heard her steal up the stairs .
他们 听到 她 偷 向上 这 楼梯 ;
他们听到她蹑手蹑脚地上了楼。

“ [mai] [dirz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , “ [aɪ ˈti:] [ˈwɒnts] [æn; ən] [ˈaʊər] [jet] [tu:; tə] [dɑ:rk] ;
“ **My dears** , ” **said the parson** , “ **it wants an hour yet to dark** ;
“ 我的 亲爱的们 , ” 说 这 牧师 , “ 它 想要 一个 小时 然而 到 黑暗的 ;
“ 我的孩子们 , ” 牧师说 , “ 天黑还有一个小时 ;

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] . “ “
you may go and walk in the square . ” “
你 可能 去 和 走 在 这 正方形 : ” “
你可以去广场上散步。

- [ti:] [ɪz] [soʊ] [dʌl] [ɪn] [ðæt] [ˈʌgli] [skwer] , [ænd; ənd] [ðei] [wəʊnt] [let] [ju: ˈes] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɡri:n] .
‘ **T is so dull in that ugly square , and they won't let us into the green** .
- T 是 所以 乏味的 在 那 丑陋的 正方形 ; 和 他们 惯于 让 我们 进入 这 绿色的 :
那个丑陋的广场太无聊了, 他们还不让我们进入绿地。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɒr] [wi:d] [ˈræðər] [steɪ] [hɪr] , “ [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
I am sure we'd rather stay here , “ **said one of the children** ,
我 是 当然 我们会 相当 停留 这里 , “ 说 一 的 这 孩子们 ;
“ 我们肯定更愿意留在这里 , ” 其中一个孩子说。

[æz; əz] [ˈspʊksmən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [ðei] [ɔ:l] [ˈnesəld] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
as spokesman for the rest ; and they all nestled closer round the hearth .
作为 发言人 为了 这 休息 ; 和 他们 全部 依偎 更近 圆形的 这 炉 :
作为其他人的发言人; 他们都更紧地围坐在壁炉旁。

“ [bʌt; bət] , [mai] [dirz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [ˈsɪmpli] , “ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]
“ **But , my dears , said the parson , simply , I want to talk alone with your**
“ 但 , 我的 亲爱的们 , ” 说 这 牧师 , 简单地 , “ 我 想 到 讲话 独自的 和 你的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 :

“但是, 孩子们, ” 牧师简单地说, “我想单独和你们的母亲谈谈。”

[haʊˈevər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [best] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈkwaɪət] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] ,
However , if you like best to go and keep quiet in your own room ,
然而 , 如果 你 喜欢 最好的 到 去 和 保持 安静的 在 你的 自己的 房间 ;
但是, 如果你更喜欢待在自己的房间里保持安静,

[ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [soʊ] . “
you may do so . ”
你 可能 做 所以 : ”

你可以这样做。

“ [ɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ˈɪntu:] [ˈsu:zənz] ? ”
“ **Or we can go into Susan's ?** ”
“ 或者 我们 能 去 进入 苏珊的 ? ”
“或者我们可以去苏珊家? ”

“ [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ; “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [dɪˈstɜ:rb] [ˈsu:zn] . ”
“ **No , said the parson ; you must not disturb Susan** . ”
“ 不 , ” 说 这 牧师 ; “ 你 必须 不是 打扰 苏珊 : ”
“不行, ” 牧师说, “你们不能打扰苏珊。”

“ [ʃi:; ji] [ˈnevər] [ju:st] [tu:; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] .
“ **She never used to care about being disturbed** .
“ 她 绝不 用过的 到 关心 关于 存在 不安 :
“她以前从不在乎被打扰。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɒts] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?
I wonder what's come to her ?
我 想知道 是什么 来 到 她 ?
我想知道她现在怎么样了?

” [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [merd] [noʊ][rɪˈdʒɔɪndər][tu:; tə] [ðɪs] [hæf] - [ˈpetʃələnt] [ˈkwestʃən] .
” **The parson made no rejoinder to this half - petulant question .**
” 这 牧师 制成 不 回复 到 这 一半 - 任性的 问题 .

牧师没有对这个半是任性的问题作出回应。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑ:lvd] [ðæt][ðə; ði] [skwer] , [ðoʊ]
The children consulted together a moment , and resolved that the square , though
这 孩子们 咨询 一起 一个 片刻 , 和 已解决 那 这 正方形 , 尽管
[soʊ] [dʌl] ,
so dull ,
所以 乏味的 ,

孩子们商量了一会儿，决定虽然广场很乏味，

[wʌz; wəz] [les] [dʌl] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈætɪk] .
was less dull than their own little attic .
曾是 较少的乏味的 比 他们的 自己的 小的 阁楼 .

比他们自己的小阁楼有趣多了。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðə-z] [tʒ:rn][tu:; tə] [əˈdres] [ðem; ðəm] .
That being decided , it was the mother's turn to address them .
那 存在 决定 , 它 曾是 这 母亲的 转动 到 地址 他们 .

既然已经决定了，就轮到母亲向他们讲话了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈfi:ldən] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][fɑ:nd][æz; əz][moʊst] [ˈfɑ:ðəz] ,
And though Mr . Fielden was as anxious and fond as most fathers ,
和 尽管 先生 . 菲尔登 曾是 作为 焦虑的 和 喜爱 作为 最多 父亲们 ,

虽然菲尔登先生像大多数父亲一样既焦虑又慈爱，

[hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [brɪˈfɔ:r] [ˈkʌmfərtərz] , [ˈkə:tʃɪfs] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]
he grew a little impatient before comforters , kerchiefs , and muffettees were
他 生长 一个 小的 不耐烦 前 被子 , 手帕 , 和 玛芬特 是
[əˈreɪndʒd] ,
arranged ,
安排 ,

在被子、手帕和暖手筒摆放好之前，他有点不耐烦了。

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ekˈsɔ:diəmz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
and minute exordiums as to the danger of crossing the street ,
和 分钟 序言 作为 到 这 危险 的 过境 这 街道 ,

以及关于过马路危险性的简短引言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈpæɪɪŋ] [streɪndʒ] [dɔ:gz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɜ:r; wər] [hæf] - [wei]
and the risk of patting strange dogs , etc . , were half - way
和 这 风险 的 轻拍 奇怪的 狗 , ETC . , 是 一半 - 方式
[kənˈklu:did] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,
concluded ; with a shrug and a smile ,
结束 ; 和 一个 耸肩 和 一个 微笑 ,

至于抚摸陌生狗等行为的风险，大家也大致考虑过了；他们耸耸肩，笑了笑。

[hi:; hi][æt; ət][lenkθ; leŋθ] [ˈferli] [pʊft] [aʊt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
he at length fairly pushed out the children , shut the door ,
他 在 长度 相当 推动 出去 这 孩子们 , 关闭 这 门 ,

他最终还是把孩子们推了出去，关上了门。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] .
and drew his chair close to his wife's .
和 画 他的 椅子 关闭 到 他的 妻子的 .

他把椅子拉到妻子旁边。

” [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [brɪˈgæn][æt; ət] [wʌns] , ” [aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈstri:mli] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] . ”
” **My dear , ” he began at once , ” I am extremely uneasy about that poor girl . ”**
” 我的 亲爱的 , ” 他 开始 在 一次 , ” 我 是 极其 不安 关于 那 贫穷的 女孩 . ”

“亲爱的,”他立刻开口道,“我非常担心那个可怜的女孩。”

“ [wʌt] , [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ?
“ **What , Miss Clavering ?**
“ 什么 , 错过 克拉弗林 ?

“什么事，克拉弗林小姐？ ”

[ɪn'di:d] , [ʃiː; ʃɪ] [iːts] [ˈɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][sɪts][soʊ] [məʊpɪŋ] [ə'loʊn] ;
Indeed , she eats almost nothing at all , and sits so moping alone ;
的确 , 她 吃 几乎 没有什么 在 全部 , 和 坐着 所以 忧郁 独自的 ;
事实上，她几乎什么也不吃，独自一人闷闷不乐地坐着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːz] ['mɪstər] . ['meɪn,wərɪŋ] ['evri] [deɪ] .
but she sees Mr . Mainwaring every day .
但 她 看到 先生 : 梅因沃林 每一个 天 :

但她每天都能见到梅因沃林先生。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [praʊd] , [aɪm][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . “
She is so proud , I'm afraid of her .”
她 是 所以 自豪的 , 我是 害怕的 的 她 : ”

她太骄傲了，我都怕她。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ,
“ **My dear , I was not thinking of Miss Clavering , though I did not interrupt you ,**
“ 我的 亲爱的 , 我 曾是 不是 思维 的 错过 克拉弗林 , 尽管 我 做过 不是 打断 你 ,
“亲爱的，我并没有想到克拉弗林小姐，虽然我没有打断你。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtɪd] . “
for it is very true that she is much to be pitied .”
为了 它 是 非常 真的 那 她 是 很多 到 是 可怜的 : ”

因为她的确非常值得同情。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ə'loʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə]
“ **And I am sure it was for her sake alone that you agreed to**
“ 和 我 是 当然 它 曾是 为了 她 清酒 独自的 那 你 同意 到
[ˈsuːzənz] [rɪ'kwest] ,
Susan's request ,
苏珊的 要求 ,

“我相信你答应苏珊的请求完全是为了她。”

[ænd; ənd][gɒːt] [blækmaɪn] [tuː; tə][duː][ˈduːti][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm]
and got Blackman to do duty for you at the vicarage , while we all came
和 得到 布莱克曼 到 做 责任 为了 你 在 这 牧师住宅 , 尽管 我们 全部 来了
[ʌp] [hɪr] ,
up here ,
向上 这里 ,

然后让布莱克曼替你在牧师住宅值班，我们大家就都过来了。

[ɪn] [hoʊps] ['lʌndən] [taʊn] [wʊd] [daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] .
in hopes London town would divert her .
在 希望 伦敦 镇 会 转移 她 :

希望伦敦这座城市能让她转移注意力。

[wiː; wi] [left] [ɔːl][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ;
We left all at sixes and sevens ;
我们 左边 全部 在 六 和 七 ;

我们离开时都狼狈不堪；

[ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['wʌndə] [ɪf] [dʒɑ:n] [meɪd] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplz] . ”
and I should not at all wonder if John made away with the apples . ”
和 我 应该 不是 在 全部 想知道 如果 约翰 制成 离开 和 这 苹果 . ”

如果约翰把苹果偷走了，我一点也不觉得奇怪。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [wɪ'dəʊt] ['hi:dɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l] [fɔ:r'boʊdɪŋ] , — “
“ But , I say , ” resumed the parson , without heeding that mournful foreboding , — “
“ 但 , 我 说 , ” 恢复 这 牧师 , 没有 听从 那 悲哀 不祥的预感 , — “
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

“但是，我说，”牧师继续说道，丝毫不理会那令人悲伤的预感，“我说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['su:zn] .
I was then only thinking of Susan .
我 曾是 然后 仅有的 思维 的 苏珊 .

我当时满脑子都是苏珊。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][ʃi:; ʃi][ɪz] [groʊn] . ”
You see how pale and sad she is grown . ”
你 看 如何 苍白 和 伤心 她 是 生长 . ”

你看她长大后脸色多么苍白，多么悲伤。

“ [waɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [sɔ:ft] - ['hɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɪstər] . ”
“ Why , she is so very soft - hearted , and she must feel for her sister . ”
“ 为什么 , 她 是 所以 非常 柔软的 - 心地 , 和 她 必须 感觉 为了 她 姐姐 . ”

“哎呀，她心肠这么软，肯定很同情她妹妹。”

“ [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [mʌt] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [ɪz]
“ But her sister , though she thinks much , and keeps aloof from us , is
“ 但 她 姐姐 , 尽管 她 思考 很多 , 和 保持 超然 从 我们 , 是
[nɑ:t][sæd][hɜ:r'self] ,
not sad herself ,
不是 伤心 她自己 ,

“但是她的妹妹，虽然心事重重，也与我们保持距离，但她自己却并不悲伤。”

['oʊnli] [rɪ'zɜ:rvd] .
only reserved .
仅有的 预订的 .

仅限已预订。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] .
On the contrary .
在 这 相反 .

相反。

[aɪ] [br'i:ɪv] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [ɡɔ:t]['oʊvər] ['i:v(ə)n] [pʊr] [sɜ:r] [maɪlɪz] [deθ] . ”
I believe she has now got over even poor Sir Miles's death . ”
我 相信 她 有 现在 得到 超过 甚至 贫穷的 先生 迈尔斯 死亡 . ”

我相信她现在已经走出了可怜的迈尔斯爵士去世的阴影。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['prɑ:pərti] ! ”
“ And the loss of the great property ! ”
“ 和 这 损失 的 这 伟大的 财产 ! ”

“还有那笔巨额财产的损失！ ”

“ [faɪ] , ['meri] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['fi:ldən] , ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:'stɪrli] .
“ Fie , Mary ! ” said Mr . Fielden , almost austerey .
“ 菲 , 玛丽 ! ” 说 先生 . 菲尔登 , 几乎 简朴地 .

“呸，玛丽！”菲尔登先生几乎是严肃地说。

[ˈmeri] [lʊkt] [daʊn] , [riˈbju:kt] ,
Mary looked down , rebuked ,
玛丽 看起来 向下 , 责备 ,

玛丽低头看了看，带着责备的神情，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [waɪvz] [huː] [dɪˈspaɪz] [ðer; ðər] [ˈhʌzbændz]
for she was not one of the high - spirited wives who despise their husbands
为了 她 曾是 不是 一 的 这 高的 - 精神抖擞 妻子们 WHO 鄙视 他们的 丈夫们

[fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] .
for goodness .
为了 善良 .

因为她不是那种因为丈夫善良而轻蔑他的轻浮妻子。

“ [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmiːkli] ; “ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] [ɪn][emˈiː] ;
“ **I beg pardon , my dear ,** ” **she said meekly ;** “ **it was very wrong in me ;**
“ 我 求 赦免 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 温顺地 ; “ 它 曾是 非常 错误的 在 我 ;

“亲爱的，请原谅我，”她温顺地说；“我这样做非常不对；

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑ:t] — [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] — [aɪ][ˈkænɑ:t] [laɪk] [ðæt] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] . “
but I cannot — do what I will — I cannot like that Miss Clavering .”
但 我 不能 — 做 什么 我 将要 — 我 不能 喜欢 那 错过 克拉弗林 . “

但我不能——不管我怎么做——我都不喜欢克拉弗林小姐。”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtʃærəti] .
“ **The more need to judge her with charity .**
“ 这 更多的 需要 到 法官 她 和 慈善机构 .

“因此更需要以宽容之心来评判她。”

[ænd; ænd] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
And if what I fear is the case ,
和 如果 什么 我 害怕 是 这 案件 ,

如果我所担心的情况属实，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kɑːnt] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] [ˈblaɪndɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . “
I'm sure we can't feel too much compassion for the poor blinded young lady .”
我是 当然 我们 不能 感觉 也 很多 同情 为了 这 贫穷的 失明 年轻的 女士 . “

我相信我们对这位可怜的失明年轻女子一定深表同情。

“ [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **Bless my heart , Mr . Fielden , what is it you mean ?**
“ 保佑 我的 心 , 先生 . 菲尔登 , 什么 是 它 你 意思是 ?

“菲尔登先生，我的天哪，您到底是什么意思？ ”

“ [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [lʊkt] [raʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kloʊzd] , [ænd; ænd]
“ **The parson looked round , to be sure the door was quite closed , and**
“ 这 牧师 看起来 圆形的 , 到 是 当然 这 门 曾是 相当 关闭 , 和

[rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
replied , in a whisper :
回复 , 在 一个 耳语 :

牧师环顾四周，确认门完全关好后，低声回答道：

“ [aɪ] [miːn] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [lʌvz] , [nɑ:t] [luːˈkriːʃiə] , [bʌt; bət] [ˈsuːzn] .
“ **I mean , that I fear William Mainwaring loves , not Lucretia , but Susan .**
“ 我 意思是 , 那 我 害怕 威廉 梅因沃林 爱 , 不是 卢克蕾蒂娅 , 但 苏珊 .

“我的意思是，我担心威廉·梅因沃林爱的不是卢克丽霞，而是苏珊。”

“ [ðə; ði] [ˈsɪzərz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən] ; [ænd; ænd] [ðəʊ] [wʌn] [pɔɪnt] [stʌk]
“ **The scissors fell from the hand of Mrs . Fielden ; and though one point stuck**
“ 这 剪刀 跌倒 从 这 手 的 太太 . 菲尔登 ; 和 尽管 一 观点 卡住

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
in the ground ,
在 这 地面 ,

“剪刀从菲尔登太太手中滑落；虽然一角还插在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [ˈθreɪnd] [wɔːr][əˈpɑːn] [ˈflaʊnsɪz] [ænd; ənd][tʊz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
and the other point threatened war upon flounces and toes , strange to say ,
和 这 其他 观点 威胁 战争 之上 褶边 和 脚趾 , 奇怪的 到 说 ,
而另一点则威胁要对裙摆和脚趾开战, 说来奇怪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [əˈvʊs] - [diː] - [friːz] .
she did not even stoop to remove the chevaux - de - frise .
她 做过 不是 甚至 哈腰 到 消除 这 马 - 德 - 弗里斯 .
她甚至懒得弯腰把那匹狗移走。

“ [waɪ] , [ðen] , [ˈhiːz] [ə; eɪ][moʊst] [fɔːls] - [ˈhɑːtɪd] [jʌŋ] [mæn] ! ”
“ Why , then , he's a most false - hearted young man ! ”
“ 为什么 , 然后 , 他是 一个 最多 错误的 - 心地 年轻的 男人 ! ”
“那么, 他真是个虚伪至极的年轻人! ”

[tuː; tə] [bleɪm] , [ˈsɜːr(ə)nli] , [sed] [ˈfiːldən] ; [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , — [ðʊ]
“ To blame , certainly , ” said Fielden ; “ I don't say to the contrary , — though
“ 到 责备 , 当然 , ” 说 菲尔登 ; “ 我 不 说 到 这 相反 , — 尽管
“当然应该为此负责,”菲尔登说; “我并不否认这一点——尽管

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt] [ˈhiːz] [mɔːr] [ˈtɪmɪd][ðæn; ðən] [fɔːls] .
I like the young man , and am sure that he's more timid than false .
我 喜欢 这 年轻的 男人 , 和 是 当然 那 他是 更多的 胆小 比 错误的 .
我喜欢这个年轻人, 而且我确信他更多的是胆怯而不是虚伪。

[aɪ][meɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][jɒr; jər] [ədˈvaɪs] , [ˈmeri] — [wʌt] [aɪ][kept] [ˈsiːkrət] [brɪˈfɔːr] .
I may now tell you — for I want your advice , Mary — what I kept secret before .
我 可能 现在 告诉 你 — 为了 我 想 你的 建议 , 玛丽 — 什么 我 保留 秘密 前 .
现在我可以告诉你——因为我想听听你的意见, 玛丽——我以前一直保守的秘密。

[wen] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [juːˈes] , [ˈmeni] [mʌnθs] [əˈɡʊs] , [æt; ət] [saʊˈhæmptən] ,
When Mainwaring visited us , many months ago , at Southampton ,
什么时候 梅因沃林 到访 我们 , 许多 几个月 前 , 在 南安普顿 ,
几个月前, 梅因沃林来南安普顿拜访我们时,

[hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈwɔːrmlɪ] [fɔːr; fər] [ˈsuːzn] ,
he confessed to me that he felt warmly for Susan ,
他 坦白 到 我 那 他 毛毡 热情地 为了 苏珊 ,
他向我坦白, 他对苏珊有好感。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [sɜːr][maɪlz] [wʊd] [kənˈsent] .
and asked if I thought Sir Miles would consent .
和 问 如果 我 想法 先生 迈尔斯 会 同意 .
然后问我, 我认为迈尔斯爵士会同意吗?

[aɪ] [nuː] [tuː] [wel] [haʊ] [praʊd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [sʌtʃ]
I knew too well how proud the poor old gentleman was , to give him any such
我 知道 也 出色地 如何 自豪的 这 贫穷的 老的 绅士 曾是 , 到 给 他 任何 这样的
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

我太了解这位可怜的老先生有多么骄傲了, 所以我不能给他任何这样的希望。

[soʊ][hiː; hi] [left] , [ˈveri] [ˈɑːnərəbli] .
So he left , very honourably .
所以 他 左边 , 非常 光荣地 .
于是他体面地离开了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['æftər][hiː; hi] [went] , [ðæt] ['suːzənz] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [loʊ] , — [juː; jʊ] [rɪ'mɑːkt] [aɪ 'tiː]
You remember , after he went , that Susan's spirits were low , — you remarked it
你 记住 , 后 他 去 , 那 苏珊的 烈酒 是 低的 , — 你 评论 它
. “
: “
: “

你还记得他走后苏珊情绪低落吗？——你当时也注意到了。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [rɪ'membər] .
“ Yes , indeed , I remember .
” 是的 , 的确 , 我 记住 .

“是的，我确实记得。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [fɑːk] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər]
But when the first shock of Sir Miles's death was over , she got back her
但 什么时候 这 第一的 震惊 的 先生 迈尔斯 死亡 曾是 超过 , 她 得到 后退 她
[swiːt] ['kʌlər] ,
sweet colour ,
甜的 颜色 ,

但当迈尔斯爵士去世的最初打击过去后，她又恢复了原本甜美的红润。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'hʌf] . “
and looked cheerful enough . ”
和 看起来 快乐 足够的 . “

而且看起来心情也挺好的。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [pər'hæps] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [brɪ'stoʊ] [ɑːn][ˈmɪstər] .
“ Because , perhaps , then she felt that she had a fortune to bestow on Mr .
” 因为 , 也许 , 然后 她 毛毡 那 她 有 一个 财富 到 赐给 在 先生 .
[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ,
Mainwaring ,
梅因沃林 ,

“或许，那时她觉得自己有一笔财富可以赠予梅因沃林先生。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] . “
and thought all obstacle was over . ”
和 想法 全部 障碍 曾是 超过 . “

并以为所有障碍都已克服。

“ [waɪ] , [haʊ] ['kleɪvər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Why , how clever you are !
” 为什么 , 如何 聪明的 你 是 !

“哇，你真聪明！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][æt; ət][hɜːr; hər] [θɔːts] ? “
How did you get at her thoughts ? ”
如何 做过 你 得到 在 她 想法 ? “

你是怎么知道她心里在想什么的？

“ [maɪ] [oʊn] ['fɑːli] , — [maɪ] [oʊn] [ræʃ] ['fɑːli] , “ [ɔːlmoʊst] [groʊn] ['mɪstər] . [ˈfiːldən] .
“ My own folly , — my own rash folly , ” almost groaned Mr . Fielden .
” 我的 自己的 蠢事 , — 我的 自己的 皮疹 蠢事 , “ 几乎 呻吟 先生 . 菲尔登 .

“我真是愚蠢，——我真是鲁莽愚蠢，”菲尔登先生几乎呻吟道。

“ [fɔːr; fər][nɑːt] ['gesɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə]
“ For not guessing that Mr . Mainwaring could have got engaged meanwhile to
” 为了 不是 猜测 那 先生 . 梅因沃林 可以 有 得到 已订婚的 同时 到
[luː'kriːʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,

“竟然没有猜到梅因沃林先生可能已经和卢克丽霞订婚了，

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['su:zənz] [pʊr] ['lɪt(ə)] [hɑ:rt] , [aɪ] [let] [aʊt] ,
and suspecting how it was with Susan's poor little heart , I let out ,
和 怀疑 如何 它 曾是 和 苏珊的 贫穷的 小的 心 , 我 让 出去 ,
想到苏珊那颗可怜的小心脏可能出了什么问题, 我便脱口而出:

[ɪn] [ə; eɪ] [dʒest] — ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [em 'i:] ! — [wʌt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld]
in a jest — Heaven forgive me ! — what William had said ; and the dear child
在 一个 笑话 — 天堂 原谅 我 ! — 什么 威廉 有 说 ; 和 这 亲爱的 孩子
[blʌʃt] , [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] ,
blushed , and kissed me ,
脸红了 , 和 亲吻 我 ,
威廉说的话——天哪, 请原谅我! ——只是开玩笑而已; 可怜的孩子脸红了, 吻了我。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] , [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] [ʌp]
and — why , a day or two after , when it was fixed that we should come up
和 — 为什么 , 一个 天 或者 二 后 , 什么时候 它 曾是 固定的 那 我们 应该 来 向上
[tu:; tə] ['lʌndən] ,
to London ,
到 伦敦 ,
之后一两天, 当我们确定要来伦敦之后,

[lu:'kri:ʃiə] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fri:zɪŋ] [pə'laitnəs] ,
Lucretia informed me , with her freezing politeness ,
卢克蕾蒂娅 知情的 我 , 和 她 冷冻 礼貌 ,
卢克蕾蒂娅用她那冷若冰霜的礼貌告诉我:

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['mæri] ['meɪn,wɛrɪŋ] [hɜ:r'self] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ]
that she was to marry Mainwaring herself as soon as her first mourning
那 她 曾是 到 结婚 梅因沃林 她自己 作为 很快 作为 她 第一的 丧
[wʌz; wəz] ['ʊvər] . " "
was over . " "
曾是 超过 . " "
她将在第一个哀悼期结束后立即嫁给梅因沃林。

" [pʊr] , [dɪr] , [dɪr] ['su:zn] ! "
" Poor , dear , dear Susan ! "
" 贫穷的 , 亲爱的 , 亲爱的 苏珊 ! "
“可怜的苏珊! ”

" ['su:zn] [br'hɛɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brəʊtʃt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [aɪ]
" Susan behaved like an angel ; and when I broached it to her , I
" 苏珊 表现 喜欢 一个 天使 ; 和 什么时候 我 已提出 它 到 她 , 我
[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kɑ:m] ;
thought she was calm ;
想法 她 曾是 冷静的 ;
“苏珊表现得像个天使; 当我向她提起这件事时, 我觉得她很平静;

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] [ðæt] [bəʊθ] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpi] .
and I am sure she prayed with her whole heart that both might be happy .
和 我 是 当然 她 祈祷 和 她 所有的 心 那 两个都 可能 是 快乐的 .
"
"
"
我相信她一定真心祈祷过, 希望他们两个都能幸福。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
" I'm sure she did .
" 我是 当然 她 做过 .
“我确信她做到了。”

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] .
I understand it all now .
我 理解 它 全部 现在 .

我现在完全明白了。

[dɪr] [,em 'i:] , [dɪr] [,em 'i:] !
Dear me , dear me !
亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

天哪，天哪！

[ə; eɪ][sæd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ɪn'di:d] .
a sad piece of work indeed .
一个 伤心 片 的 工作 的确 .

真是一部令人惋惜的作品。

” [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfi:ldən] [æb'stræktɪdli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪzərz] .
” **And Mrs . Fielden abstractedly picked up the scissors .**
” 和 太太 . 菲尔登 抽象地 挑选 向上 这 剪刀 .

“菲尔登太太心不在焉地拿起剪刀。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˌmeɪnwərɪŋz] [ˈvɪzɪts][tu:; tə]
” **It was not till our coming to town , and Mr . Mainwaring's visits to**
” 它 曾是 不是 直到 我们的 未来 到 镇 , 和 先生 . 梅因沃林 访问 到
[lu:'kri:fjə] ,
Lucretia ,
卢克雷蒂娅 ,

“直到我们来到镇上，以及梅因沃林先生拜访卢克雷蒂娅之后，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [geɪv] [wei] . ”
that her strength gave way . ”
那 她 力量 给予 方式 . ”

她的力量耗尽了。

“ [ə; eɪ][hɑ:rd] [saɪt] [tu:; tə] [ber] , — [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [ʌv] .
” **A hard sight to bear , — I never could have borne it , my love .**
” 一个 难的 视线 到 熊 , — 我 绝不 可以 有 出生 它 , 我的 爱 .

“这景象令人难以忍受，——我的爱人，我永远也无法忍受。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈpeɪɪŋ] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
If I had seen you paying court to another ,
如果 我 有 已见 你 付费 法庭 到 其他 ,

如果我看见你向别人献殷勤，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] !
I should have — I don't know what I should have done !
我 应该 有 — 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 !

我应该——我不知道我应该怎么做！

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][ˈɑ:rtf(ə)l] [retʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌmeɪn,wərɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] . ”
But what an artful wretch this young Mainwaring must be . ”
但 什么 一个 巧 可怜虫 这 年轻的 梅因沃林 必须 是 . ”

但这个年轻的梅因沃林该是多么狡猾的家伙啊！

“ [nɔ:t] [ˈveri] [ˈɑ:rtf(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊks] [ˈi:v(ə)n] [ˈsædɜ] [ðæn; ðən] [ˈsu:zn] .
” **Not very artful ; for you see that he looks even sadder than Susan .**
” 不是 非常 巧 ; 为了 你 看 那 他 看起来 甚至 更悲伤 比 苏珊 .

“不太有艺术性；因为你看，他看起来甚至比苏珊还要悲伤。”

[hi:; hi][gɑ:t] [in'tæŋɡld] [sʌmhaʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] .
He got entangled somehow , to be sure .
他 得到 纠缠 不知何故 , 到 是 当然 .

他肯定是被卷入其中了。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ʌp] ['su:zn] [ɪn] [dɪ'spɜr] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ɪf] ['hɔ:ti] ,
Perhaps he had given up Susan in despair ; and Miss Clavering , if haughty ,
也许 他 有 给定 向上 苏珊 在 绝望 ; 和 错过 克拉弗林 , 如果 傲慢 ,
或许他绝望地放弃了苏珊；而克拉弗林小姐，如果傲慢的话，

[ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
is no doubt a very superior young lady ; and , I dare say ,
是 不 怀疑 一个 非常 优越的 年轻的 女士 ; 和 , 我 敢 说 ,
她无疑是一位非常优秀的年轻女士；而且，我敢说，

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ,
it is only now in seeing them both together , and comparing the two ,
它 是 仅有的 现在 在 看到 他们 两个都 一起 , 和 比较 这 二 ,
只有现在将它们放在一起比较，才能看出这一点。

[ðæt] [hi:; hi] [fi:lz] [wʌt] [ə; eɪ] ['trezər] [hi:; hi][hæz; həz][b:st] .
that he feels what a treasure he has lost .
那 他 感觉 什么 一个 宝藏 他 有 丢失的 .
他感到自己失去了一件多么珍贵的宝物。

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] , ['meri] ?
Well , what do you advise , Mary ?
出色地 , 什么 做 你 建议 , 玛丽 ?
那么，你有什么建议呢，玛丽？

['meɪn,wɛrɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɒr]
Mainwaring , no doubt , is bound in honour to Miss Clavering ; but she will be sure
梅因沃林 , 不 怀疑 , 是 边界 在 荣誉 到 错过 克拉弗林 ; 但 她 将要 是 当然
[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,
to discover ,
到 发现 ,
毫无疑问，梅因沃林出于对克拉弗林小姐的尊重而有所顾忌；但她一定会发现，

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][bəʊθ] .
sooner or later , the state of his feelings , and then I tremble for both .
很快 或者 之后 , 这 状态 的 他的 情怀 , 和 然后 我 颤抖 为了 两个都 .
迟早，他的情绪状态会显露出来，然后我会为他们俩感到不安。

[aɪm] [ʃɒr] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] , [waɪl] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['retʃɪd] ;
I'm sure she will never be happy , while he will be wretched ;
我是 当然 她 将要 绝不 是 快乐的 , 尽管 他 将要 是 可怜 ;
我确信她永远不会快乐，而他会很痛苦；

[ænd; ənd] ['su:zn] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] ['su:zn] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔ:f] [ðæt] [ɡooz][tu:; tə][maɪ]
and Susan — I dare not think upon Susan ; she has a cough that goes to my
和 苏珊 — 我 敢 不是 思考 之上 苏珊 ; 她 有 一个 咳嗽 那 去 到 我的
[hɑ:rt] . “
heart . ”
心 . ”

还有苏珊——我不敢想起苏珊；她的咳嗽让我心痛不已。

“ [soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ; [ðæt] [kɔ:f] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [spend] [ɑ:n] [blæk] - ['kɜ:rənt]
“ **So she has ; that cough — you don't know the money I spend on black - currant**
” 所以 她 有 ; 那 咳嗽 — 你 不 知道 这 钱 我 花费 在 黑色的 - 黑醋栗
['dʒeli] !
jelly !
果冻 !
“所以她有咳嗽；你不知道我花了多少钱买黑加仑果冻！”

[wɒts] [maɪ] [əd'vaɪs] ?
What's my advice ?
是什么 我的 建议 ?

我的建议是什么？

[waɪ] , [aɪ'd] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [aɪ] [dɜrd] .
Why , I'd speak to Miss Clavering at once , if I dared .
为什么 , ID 说话 到 错过 克拉弗林 在 一次 , 如果 我 敢于 .

如果我敢的话，我真想立刻和克拉弗林小姐谈谈。

[aɪm] [fʊr] [lʌv] [wɪl] ['nevər] [breɪk] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ] [praʊd] ,
I'm sure love will never break her heart ; and she's so proud ,
我是 当然 爱 将要 绝不 休息 她 心 ; 和 她是 所以 自豪的 ,

我相信爱情永远不会让她心碎；她为此感到非常自豪。

[ʃi:d] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] . "
she'd throw him off without a sigh , if she knew how things stood . "
棚 扔 他 离开 没有 一个 叹 , 如果 她 知道 如何 事物 站立 . "

如果她知道事情的真相，她会毫不犹豫地把他赶走。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['fi:ldən] ; " [fɔ:r; fəɹ] [tru:θ] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] ['pɑ:ləsi] ,
" I believe you are right , " said Mr . Fielden ; " for truth is the best policy ,
" 我 相信 你 是 正确的 , " 说 先生 . 菲尔登 ; " 为了 真相 是 这 最好的 政策 ,
[æftər] [ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

“我相信你是对的，”菲尔登先生说；“毕竟，真理才是最好的策略。”

[stiɪl] , [ɪts] [skɜ:s] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['med(ə)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ] [nɑ:t] [fɔ:r; fəɹ] ['su:zn] —
Still , it's scarce my business to meddle ; and if it were not for Susan —
仍然 , 它是 稀少 我的 商业 到 插手 ; 和 如果 它 是 不是 为了 苏珊 —
[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

不过，这事儿跟我没什么关系；要不是苏珊——唉，唉……

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [də'rekt] [em 'i:] .
I must think of it , and pray Heaven to direct me .
我 必须 思考 的 它 , 和 祈祷 天堂 到 直接的 我 .

我必须好好想想，并祈求上天指引我。

" [ðɪs] ['kɑ:nfərəns] [sə'faɪsɪz] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
" This conference suffices to explain to the reader the stage to which the
" 这 会议 足够了 到 解释 到 这 读者 这 阶段 到 哪个 这
[hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
history of Lucretia had arrived .
历史 的 卢克蕾蒂娅 有 到达的 .

“这次会议足以向读者解释卢克丽霞的历史发展到了什么阶段。”

[ˈwɪlɪŋli] [wi:; wi] [pæs] [ˈoʊvər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ] ['skɜ:slɪ] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,
Willingly we pass over what it were scarcely possible to describe ,
心甘情愿 我们 经过 超过 什么 它 是 几乎 可能的 到 描述 ,

我们心甘情愿地略过那些几乎无法描述的事物，

— [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [ʃɑ:k] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ekspek'teɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] ; [ˈfɔ:rtʃən] ,
— **her first shock at the fall from the expectations of her life ; fortune ,**
— 她 第一的 震惊 在 这 落下 从 这 期望 的 她 生活 ; 财富 ,
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

——她第一次感到震惊的是，自己的人生期望——财富、地位——都落空了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː, ʃi][ˈvæljuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] , [ˈpaʊər] , [krʌʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .
and what she valued more than either , power , crushed at a blow .
和 什么 她 有价值的 更多的 比 任何一个 , 力量 , 碎 在 一个 吹 .
而她最珍视的权力, 却在一击之下被彻底粉碎。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsʌlən] [dɪˈsper] [ˈɪntuː] [wɪt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [plʌndʒd] , [ʃiː, ʃi]
From the dark and sullen despair into which she was first plunged , she
从 这 黑暗的 和 忧郁 绝望 进入 哪个 她 曾是 第一的 暴跌 , 她
[wʌz; wəz] [raʊzd] [ˈɪntuː][hoʊp] ,
was roused into hope ,
曾是 唤醒 进入 希望 ,
她最初陷入了黑暗和阴郁的绝望之中, 但后来, 她被希望唤醒了。

[ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][dʒɔɪ] , [baɪ] [meɪnwɛrɪŋz] [ˈletərz] .
into something like joy , by Mainwaring's letters .
进入 某物 喜欢 喜悦 , 经过 梅因沃林 信件 .
从梅因沃林的信件中可以看出, 这让他感到某种类似喜悦的东西。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd][soʊ][ˈtendər] ;
Never had they been so warm and so tender ;
绝不 有 他们 到过 所以 温暖的 和 所以 投标 ;
他们从未如此热情、如此温柔;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈmɔːrs] [ðæt][hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz]
for the young man felt not only poignant remorse that he had been the cause
为了 这 年轻的 男人 毛毡 不是 仅有的 令人心酸的 悔恨 那 他 有 到过 这 原因
[ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈdaʊnfɔːl] ([ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [brʊʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdelɪkəsi] [ðæn; ðən]
of her downfall (though she broke it to him with more delicacy than
的 她 倒台 (尽管 她 打破 它 到 他 和 更多的 美味 比
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
might have been expected from the state of her feelings and the
可能 有 到过 预期的 从 这 状态 的 她 情怀 和 这
[ˈhɑːrdnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər]) ,
hardness of her character) ,
硬度 的 她 特点) ,

这位年轻人不仅为自己是她堕落的原因而感到深深的懊悔（尽管她向他坦白时比人们根据她当时的情绪和她刚硬的性格所预期的要委婉得多），

[bʌt; bət][hiː, hi] [felt][ˈɔːlsəʊ] [ɪmˈpɪriəsli] [ðə; ði][ɑːbləˈgeɪjənz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ˈrendəd] [mɔːr] [ˈbaɪndɪŋ]
but he felt also imperiously the obligations which her loss rendered more binding
但 他 毛毡 还 专横跋扈 这 义务 哪个 她 损失 渲染 更多的 结合
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .
但他同时也强烈地感受到, 失去她之后, 他肩负的责任比以往任何时候都更加重大。

[hiː, hi] [pəˈsweɪdɪd] , [hiː, hi] [ˈɜːdʒd] , [hiː, hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [əˈfek(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [wɪˈðəʊt]
He persuaded , he urged , he forced himself into affection ; and probably without
他 被说服 , 他 敦促 , 他 强制 他自己 进入 感情 ; 和 大概 没有
[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
a murmur of his heart ,
一个 低语 的 他的 心 ,
他劝说, 他恳求, 他强迫自己产生爱意; 而且, 他内心可能没有丝毫怨言。

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ˈwedɪd] ,
he would have gone with her to the altar , and , once wedded ,
他 会 有 已消失 和 她 到 这 坛 , 和 , 一次 已婚 ,
他本会陪她走上圣坛, 一旦结婚,

[ˈkʌstəm] [ænd; ənd][ˈduːti] [wəd] [hæv; həv] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪmˈpəʊzd] [ɑːn] [hɪmˈself] ,
custom and duty would have strengthened the chain imposed on himself ,
风俗 和 责任 会 有 加强 这 链 强加 在 他自己 ;
习俗和责任反而加深了强加在他身上的枷锁。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [luːˈkriːjəz] [ˈfeɪt(ə)l] [iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
had it not been for Lucretia's fatal eagerness to see him , **to come up**
有 它 不是 到过 为了 卢克丽霞的 致命的 渴望 到 看 他 , 到 来 向上
[tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
to London ,
到 伦敦 ,
如果不是卢克丽霞急切地想见他, 想来伦敦, 那该多好啊!

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] [ˈsuːzn] ;
where she induced him to meet her , **— for with her came Susan** ;
在哪里 她 诱导 他 到 见面 她 , — 为了 和 她 来了 苏珊 ;
她引诱他去见她, ——因为苏珊和她一起来了;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsuːzənz] [əˈvəːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [mjuːt] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and in Susan's averted face and trembling hand and mute avoidance of his
和 在 苏珊的 避免了 脸 和 发抖 手 和 沉默的 回避 的 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
从苏珊别开的脸、颤抖的手和无声地回避他的目光中, 可以看出.....

[hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [wɪt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈseɪmblər] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] .
he read all which the poor dissembler fancied she concealed .
他 读 全部 哪个 这 贫穷的 反汇编器 幻想 她 暗 .
他读出了那个可怜的伪装者以为她隐藏的所有内容。

[bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [ðə; ði][ˈjuːniən] [əˈnaʊnst] , [ðə; ði][taɪm] [fɪkst] ,
But the die was cast , **the union announced** , **the time fixed** ,
但 这 死 曾是 投掷 , 这 联盟 宣布 , 这 时间 固定的 ,
但工会宣布, 大局已定, 时间已定。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd]
and day by day he came to the house , **to leave it in anguish and**
和 天 经过 天 他 来了 到 这 房子 , 到 离开 它 在 痛苦 和
[dɪˈspɜː] .
despair .
绝望 .
他日复一日地来到这所房子, 然后又痛苦绝望地离开。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [ʃɛrd] [ɪn] [ˈkɑːmən] [kɔːzd] [ðɪːz] [tuː] [ʌnˈhæpi] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [ʃʌn] [iːtʃ]
A feeling they shared in common caused these two unhappy persons to shun each
一个 感觉 他们 共享 在 常见的 导致 这些 二 不开心 人 到 回避 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
他们之间共同的感受导致这两个不快乐的人互相疏远。

[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [ˈrerli] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ; [ænd; ənd] [wen]
Mainwaring rarely came into the usual sitting - room of the family ; **and when**
梅因沃林 很少 来了 进入 这 通常 坐着 - 房间 的 这 家庭 ; 和 什么时候
[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,
梅因沃林很少走进这家人平常的起居室; 即使他来了,

[ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ˈsuːzn] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tɒk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜːr; həər] [oʊn] [ruːm] .
chiefly in the evening , Susan usually took refuge in her own room .
主要 在 这 晚上 , 苏珊 通常 采取 避难所 在 她 自己的 房间 .
主要在晚上, 苏珊通常会待在自己的房间里。

[ɪf] [ðei] [met] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ˈæksɪdənt] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
If they met , it was by accident , on the stairs ,
如果 他们 遇见 , 它 曾是 经过 事故 , 在 这 楼梯 ,
如果他们相遇, 那也是偶然, 在楼梯上。

[ɔːr][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [dɔːr] ; [ðen] [nɑːt][ˈoʊnli][noʊ][wɜːrd] ,
or at the sudden opening of a door ; then not only no word ,
或者 在 这 突然 开幕 的 一个 门 ; 然后 不是 仅有的 不 单词 ,
或者突然打开一扇门; 那时不仅没有说话,

[bʌt; bət] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n][ə; ei] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] : [ˈniːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs]
but scarcely even a look was exchanged : neither had the courage to face
但 几乎 甚至 一个 看 曾是 交换 : 两者都不 有 这 勇气 到 脸
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
但两人几乎没有交换眼神: 谁也没有勇气面对对方。

[pərˈhæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðɪs] [rɪˈzɜːrv] [weɪd] [moʊst][ɑːn] [ˈsuːzn] ;
Perhaps , of the two , this reserve weighed most on Susan ;
也许 , 的 这 二 , 这 预订 称重 最多 在 苏珊 ;
或许, 在这两人之中, 苏珊受到的这种顾虑更大;

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][moʊst] [jəːnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
perhaps she most yearned to break the silence ,
也许 她 最多 渴望 到 休息 这 沉默 ,
或许她最渴望的就是打破沉默。

— [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [θɔːt] [fɪː; fɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [meɪnwərɪŋz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [mjuːt]
— for she thought she divined the cause of Mainwaring's gloomy and mute
— 为了 她 想法 她 神谕 这 原因 的 梅因沃林 阴沉 和 沉默的
[kənˈstreɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,
constraint in the upbraidings of his conscience ,
约束 在 这 责骂 的 他的 良心 ,
——因为她认为自己已经洞悉了梅因沃林阴郁沉默的根源, 那就是他良心的谴责。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈdaʊtləs] [rɪˈkɔːl] , [ɪf] [noʊ][ˈpɑːzətɪv] [pledʒ] [tuː; tə] [ˈsuːzn] ,
which might doubtless recall , if no positive pledge to Susan ,
哪个 可能 毫无疑问 记起 , 如果 不 积极的 保证 到 苏珊 ,
这无疑会让人想起, 即便没有对苏珊做出任何明确承诺,

[æt; əʔ] [liːst] [ðoʊz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][wʌn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə]
at least those words and tones which betray the one heart , and seek to
在 至少 那些 字 和 音调 哪个 背叛 这 一 心 , 和 寻找 到
[əˈlʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
allure the other ;
引诱 这 其他 ;
至少那些出卖自己内心、试图引诱他人的言辞和语气;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈmelənkaːli] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] , [əˈpærənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
and the profound melancholy stamped on his whole person , apparent even to
和 这 深刻的 忧郁 盖章 在 他的 所有的 人 , 明显 甚至 到
[hɜːr; həər] [ˈhɜːrɪd] [glæns] ,
her hurried glance ,
她 慌忙 瞥一眼 ,
他身上洋溢着深深的忧郁, 即使是她匆匆一瞥也能看出来。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈselfɪ]
touched her with a compassion free from all the bitterness of selfish
感动 她 和 一个 同情 自由的 从 全部 这 苦味 的 自私
[rɪˈproʊtʃ] .
reproach .
责备 .

用一种不带任何自私责备的苦涩的怜悯之心触动了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][daɪ] [ˈhæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] [ðæt] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
She fancied she could die happy if she could remove that cloud from his brow ,
她 幻想 她 可以 死 快乐的 如果 她 可以 消除 那 云 从 他的 眉头 ,
[ðæt] [ˈkɑːnʃəns] .
她觉得如果能消除他额头上的阴霾，她死而无憾了。

[ðæt] [ˈfædoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .
that shadow from his conscience .
那 阴影 从 他的 良心 .

那道来自他良心的阴影。

[daɪ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][laɪf] .
Die ; for she thought not of life .
死 ; 为了 她 想法 不是 的 生活 .

去死吧，因为她没有想到生命。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈdʒentli] , [ˈkwaiətli] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈviːəmənt] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [bɪlɒŋz] [tuː; tə]
She loved gently , quietly , — not with the vehement passion that belongs to
她 喜爱 轻轻地 , 悄悄 , — 不是 和 这 慷慨 热情 那 属于 到
[strɔːŋɡər] [ˈneɪtʃəz] ;
stronger natures ;
更强 自然 ;

她爱得温柔、平静，不像性格强势的人那样充满激情；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [hæv; həv][daɪd] .
but it was the love of which the young and the pure have died .
但 它 曾是 这 爱 的 哪个 这 年轻的 和 这 纯的 有 死亡 .

但正是爱情，让那些年轻纯洁的人失去了生命。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][sɔːft] ;
The face of the Genius was calm and soft ;
这 脸 的 这 天才 曾是 冷静的 和 柔软的 ;

天才的面容平静柔和；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bɜːrn] [aʊt] ,
and only by the lowering of the hand do you see that the torch burns out ,
和 仅有的 经过 这 降低 的 这 手 做 你 看 那 这 火炬 烧伤 出去 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː] [səˈriːn] [fɔːr; fər] [ˈɜːrθli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [deθ] .
只有当手放下时，你才会看到火炬熄灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː] [səˈriːn] [fɔːr; fər] [ˈɜːrθli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [deθ] .
and that the image too serene for earthly love is the genius of loving Death .
和 那 这 图像 也 安详 为了 尘世的 爱 是 这 天才 的 爱 死亡 .

而那过于宁静以至于不适合尘世爱情的形象，正是爱上死亡的天才之处。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ˈiːɡətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] ([ɪnˈkriːst] , [æz; əz][ɪz][ˈevər][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]
Absorbed in the egotism of her passion (increased , as is ever the case with
吸收 在 这 自负 的 她 热情 (增加 , 作为 是 曾经 这 案件 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

她沉浸在激情带来的自我陶醉中（而且这种激情与日俱增，这在女人身上总是如此），

[iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst] , [baɪ][ðə; ði][ˈsækɹɪfaɪsɪz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; həɹ]) , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n]
even the worst , by the sacrifices it had cost her) , and if that passion
甚至 这 最差 , 经过 这 牺牲 它 有 成本 她) , 和 如果 那 热情
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

即使是最糟糕的情况（考虑到她为此付出的牺牲），如果那份激情有所减弱，

[baɪ][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æmˈbiʃ(ə)n] ,
by the energy of her ambition ,
经过 这 活力 的 她 志向 ,
凭借她雄心勃勃的能量，

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [skiːm] [ænd; ənd] [riːkənˈstrʌkt] [nuː] [ˈskæfoʊldz][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði]
which already began to scheme and reconstruct new scaffolds to repair the
哪个 已经 开始 到 方案 和 重建 新的 支架 到 维修 这
[ˈruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
ruined walls of the past ,
毁坏 墙壁 的 这 过去的 ,

他们已经开始筹划和搭建新的脚手架，以修复过去被毁的城墙。

— [luːˈkriːʃiə] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈtektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]
— Lucretia as yet had not detected what was so apparent to the simple
— 卢克蕾蒂娅 作为 然而 有 不是 检测到 什么 曾是 所以 明显 到 这 简单的
[sens] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] .
sense of Mr . Fielden .
感觉 的 先生 . 菲尔登 .

——卢克蕾蒂娅当时还没有察觉到菲尔登先生一眼就能看穿的事情。

[ðæt] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːtʃ(ə)] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] ,
That Mainwaring was grave and thoughtful and abstracted ,
那 梅因沃林 曾是 严重 和 周到 和 摘要 ,

梅因沃林为人严肃、深思熟虑且心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [əˈskraɪbd] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɜːs] ,
she ascribed only to his grief at the thought of her loss ,
她 归因于 仅有的 到 他的 悲伤 在 这 想法 的 她 损失 ,
她只认为这是他想到失去她而产生的悲痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈɔːltərd] [ˈfjuːtʃər] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈefərts] [tuː; tə]
and his anxieties for her altered future ; and in her efforts to
和 他的 焦虑 为了 她 已修改 未来 ; 和 在 她 努力 到
[kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] ,
console him ,
安慰 他 ,

以及他对她未来改变的担忧；还有她为了安慰他而做出的努力，

[hɜːr; həɹ] [əˈtempʃts] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɡreɪtnəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [dɪd][nɑːt][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ˈoʊnli]
her attempts to convince him that greatness in England did not consist only
她 尝试 到 说服 他 那 伟大 在 英格兰 做过 不是 由 仅有的
[ɪn][ˈləndz][ænd; ənd] [ˈmænər] ,
in lands and manors ,
在 土地 和 庄园 ,

她试图说服他，英国的伟大不仅仅体现在土地和庄园上。

— [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ʌv; əv] [rɪˈnaʊn] ,
— that in the higher walks of life which conduct to the Temple of Renown ,
— 那 在 这 更高 散步 的 生活 哪个 执行 到 这 寺庙 的 名声 ,
——在通往荣耀殿堂的更高层次的人生道路上，

[ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɑ:r; ər][ðə; ði][æri'stɑ:kɹəsi][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
the leaders of the procession are the aristocracy of knowledge and of
这 领导人 的 这 游行 是 这 贵族 的 知识 和 的
[ɪntələkt] , — [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [bɪ'treɪd] ,
intellect , — she so betrayed ,
智力 , — 她 所以 背叛 ,
游行队伍的领头人是知识和智慧的贵族——她如此背叛了他们。

[nɑ:t] [ˈdʒenərəs] [emjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] [ə'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][da:rk] , [ʌn'skru:pjələs] ,
not generous emulation and high - souled aspiring , but the dark , unscrupulous ,
不是 慷慨的 仿真 和 高的 - 有灵魂的 有抱负的 , 但 这 黑暗的 , 无良的 ,
[ˈtɔ:rtʃuəs] [æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , ['strætədʒəm] ,
tortuous ambition of cunning , stratagem ,
曲折 志向 的 狡猾 , 策略 ,
不是慷慨的效仿和高尚的抱负, 而是阴险狡诈、诡计多端的黑暗、不择手段、曲折的野心。

[ænd; ənd] [ɪn'tri:g] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['greɪtʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [hiː; hi] ['ʌdəd]
and intrigue , that instead of feeling grateful and encouraged , he shuddered
和 阴谋 , 那 反而 的 感觉 感激的 和 鼓励 , 他 颤抖
[ænd; ənd] [rɪ'vɔʊltɪd] .
and revolted .
和 反抗 :
令他感到困惑和反感的是, 他非但没有感到感激和鼓舞, 反而感到不寒而栗, 甚至感到厌恶。

[haʊ] ,
How ,
如何 ,
如何,

[ə'kʌmpənɪd] [ænd; ənd][led][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ]
accompanied and led by a spirit which he felt to be stronger and more
伴随 和 引领 经过 一个 精神 哪个 他 毛毡 到 是 更强 和 更多的
[kə'mændɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
commanding than his own ,
指挥 比 他的 自己的 ,
他感到自己被一种比自身更强大、更有支配力的精神所陪伴和引导。

— [haʊ] [prɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ?
— how preserve the whiteness of his soul , the uprightness of his honour ?
— 如何 保存 这 白人 的 他的 灵魂 , 这 正直 的 他的 荣誉 ?
如何才能保持他灵魂的纯洁和荣誉的正直?

[ɔ:l'redi] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [dɪ'beɪst] .
Already he felt himself debased .
已经 他 毛毡 他自己 墮落 :
他已经觉得自己卑微不堪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['traɪəl][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪntərko:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] , [ˈaʊərli] ['drɪpɪŋ] [ɑ:n]
But in the still trial of domestic intercourse , with the daily , hourly dripping on
但 在 这 仍然 审判 的 国内的 交往 , 和 这 日常的 , 每小时 滴落 在
[ðə; ði] [stoʊn] ,
the stone ,
这 石头 ,
但在家庭性生活的静谧考验中, 随着每日、每小时滴落在石头上的水滴,

[ɪn][ðə; ði] ['meni] ['strʌɡlɪz] [bɪ'twi:n] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] , [gaɪl] [ænd; ənd] ['kændər] , [wɪtʃ]
in the many struggles between truth and falsehood , guile and candour , which
在 这 许多 斗争 之间 真相 和 谬误 , 诡计 和 坦率 , 哪个
[men] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
men — and , above all ,
男人 — 和 , 多于 全部 ,
在真假、诡计与坦诚之间的诸多斗争中, 人们——尤其是——

[æm'biʃəs] [men] — [mʌst; məst][weɪdʒ] , [wʌt] ['dɑ:rkər]['eɪndʒl] [wʊd] ['wɪspər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['mɑ:nɪtər]
ambitious men — must wage , what darker angel would whisper him in his monitor
雄心勃勃 男人 — 必须 工资 , 什么 较暗 天使 会 耳语 他 在 他的 监视器
?
?
?

雄心勃勃的男人——必须奋力一搏，还有什么更黑暗的天使会在他的显示器里低语？

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , — [baʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bənd] ; [hi:; hi] [raɪðd] , [bʌt; bət]
Still , he was bound , — bound with an iron band ; he writhed , but
仍然 , 他 曾是 边界 , — 边界 和 一个 铁 乐队 ; 他 扭动 , 但
[dri:md] [nɑ:tɪ][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
dreamed not of escape .
梦见 不是 的 逃脱 .

然而，他仍然被束缚着——被铁链束缚着；他挣扎着，却从未想过要逃脱。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] - ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]
The day after that of Fielden's conference with his wife , an unexpected visitor
这 天 后 那 的 - 会议 和 他的 妻子 , 一个 意外 游客
[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
came to the house .
来了 到 这 房子 .

菲尔登与妻子会面后的第二天，一位不速之客来到了家中。

[əʊ'livɪə] - [kɔ:ld] .
Olivier Dalibard called .
奥利维尔 - 称为 .

奥利维尔·达利巴尔来电了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ] [si:n] [lu:'kri:ʃiə] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['lɔ:tn] , [nɔ:r][hæd; həd] ['eni]
He had not seen Lucretia since she had left Laughton , nor had any
他 有 不是 已见 卢克蕾蒂娅 自从 她 有 左边 劳顿 , 也不 有 任何
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
correspondence passed between them .
一致 通过了 之间 他们 .

自从卢克丽霞离开劳顿后，他就再也没有见过她，他们之间也没有任何书信往来。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [dʌsk] , [dʒʌst]['æftər] [meɪnwəriŋz] ['deɪli] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
He came at dusk , just after Mainwaring's daily visit was over ,
他 来了 在 黄昏 , 只是 后 梅因沃林 日常的 访问 曾是 超过 ,
他傍晚时分到来，就在梅因沃林每日巡视结束后不久。

[ænd; ənd] [lu:'kri:ʃiə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'prɒʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self]
and Lucretia was still in the parlour , which she had appropriated to herself
和 卢克蕾蒂娅 曾是 仍然 在 这 客厅 , 哪个 她 有 挪用 到 她自己
.
:
.

而卢克蕾蒂娅仍然待在她自己占据的客厅里。

[hɜ:r; hər] [braʊ] [kən'træktɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənt]
Her brow contracted as his name was announced , and the maid - servant
她 眉头 合同 作为 他的 姓名 曾是 宣布 , 和 这 女佣 - 仆人
['laɪtɪd] [ðə; ði][kænd(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
lighted the candle on the table ,
照明 这 蜡烛 在 这 桌子 ,
当他的名字被念到时，她的眉头紧锁，女仆点燃了桌上的蜡烛。

[stɜ:rd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
stirred the fire , and gave a tug at the curtains .
搅拌 这 火 , 和 给予 一个 拖船 在 这 窗帘 .

他拨弄了一下火堆，然后拉了拉窗帘。

[hɜːr; hər] [aɪ] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [raʊnd] [ðə; ði] [miːn] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdɪndʒi] [ˈhɔːrsher]
Her eye , glancing from his , round the mean room , with its dingy horsehair
她 眼睛 , 瞥了一眼 从 他的 , 圆形的 这 意思是 房间 , 和 它是 昏暗的 马鬃
[ˈfɜːrniʃər] ,
furniture ,
家具 ,

她的目光从他身上移开, 扫过这间简陋的房间, 房间里摆放着陈旧的马鬃家具。

[ɪnˌvɔːləntərəli] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɔːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pæst] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
involuntarily implied the contrast between the past state and the present ,
不由自主 暗示 这 对比 之间 这 过去的 状态 和 这 展示 ,
不由自主地暗示了过去状态与现在状态之间的对比。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [help][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɑːn][hɜːr; hər] .
which his sight could scarcely help to impress on her .
哪个 他的 视线 可以 几乎 帮助 到 令人印象深刻 在 她 .
他的目光很难不让她对此印象深刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈsteɪtli] [kəmˈpouzər] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
But she welcomed him with her usual stately composure , and without
但 她 欢迎 他 和 她 通常 庄严 镇定 , 和 没有
[ˈrefrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .
reference to what had been .
参考 到 什么 有 到过 .

但她以一贯的端庄姿态迎接了他, 丝毫没有提及过去发生的事。

- [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [səˈspektrɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈeɪdʒənsi][ɪn]
Dalibard was secretly anxious to discover if she suspected himself of any agency in
- 曾是 偷偷 焦虑的 到 发现 如果 她 怀疑 他自己 的 任何 机构 在
[ðə; ði] [dɪˈtek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈventf(ə)l] [ˈletər] ;
the detection of the eventful letter ;
这 检测 的 这 多事 信 ;

达利巴尔德暗自想知道, 她是否怀疑自己与这封意义重大的信件的任何关联;

[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θʊːt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈhɑːrbər] ,
and assured by her manner that no such thought was yet harboured ,
和 保证 经过 她 方式 那 不 这样的 想法 曾是 然而 窝藏 ,
从她的举止来看, 可以肯定她还没有这种想法。

[hiː; hi] [θʊːt] [aɪˈtiː][best][tuː; tə] [ɪˈmɪteɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈzɜːrv] .
he thought it best to imitate her own reserve .
他 想法 它 最好的 到 模拟 她 自己的 预订 .
他认为最好效仿她自身的矜持。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] , [fɑːr] [mɔːr] [rɪˈspektfl] [ðæən; ðən][hiː; hi][ˈevər] [bɪˈfɔːr]
He assumed , however , a manner that , far more respectful than he ever before
他 假定 , 然而 , 一个 方式 那 , 远的 更多的 尊重 比 他 曾经 前
[əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] ,
observed to his pupil ,
观察到 到 他的 瞳孔 ,

然而, 他表现出的态度却比以往任何时候对待他的学生都要尊敬得多。

[wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [səˈfɪʃntli] [kaɪnd][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə]
was nevertheless sufficiently kind and familiar to restore them gradually to
曾是 尽管如此 足够 种类 和 熟悉的 到 恢复 他们 逐步地 到
[ðer; ðər][oʊld] [ˈfʊtɪŋ] ;
their old footing ;
他们的 老的 立足点 ;

然而, 他足够友善和亲切, 逐渐帮助他们恢复了正常生活;

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [luː'kriːʃiə] [sed]
and that he succeeded was apparent , when , after a pause , Lucretia said
和 那 他 成功了 曾是 明显 , 什么时候 , 后 一个 暂停 , 卢克蕾蒂娅 说
[ə'brʌptli] :
abruptly :
突然 :

而他成功了这一点显而易见，因为停顿片刻后，卢克丽霞突然说道：

“ [haʊ] [dɪd] [sɜːr] [maɪlz] [es 'tiː] . [dʒɑːn] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [kɔːrə'spaːndəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ˈmeɪn,wəriŋ] ? ”
“ **How did Sir Miles St . John discover my correspondence with Mr . Mainwaring ?** ”
“ 如何 做过 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 发现 我的 一致 和 先生 . 梅因沃林 ? ”
“迈尔斯·圣约翰爵士是如何发现我与梅因沃林先生的通信的？ ”

“ [ɪz][,aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] ?
“ **Is it possible that you are ignorant ?**
“ 是 它 可能的 那 你 是 无知 ?

“难道你对此一无所知吗？ ”

[ɑː] , [haʊ] — [haʊ] [ʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'tiː] ?
Ah , how — how should you know it ?
啊 , 如何 — 如何 应该 你 知道 它 ?

啊，你怎么——你怎么会知道呢？

“ [ænd; ænd] - [soʊ] ['sɪmplɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,
“ **And Dalibard so simply explained the occurrence , in which , indeed ,**
“ 和 - 所以 简单地 解释 这 发生 , 在 哪个 , 的确 ,

“达利巴尔对这一事件的解释非常简洁，事实上，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ]
it was impossible to trace the hand that had moved springs which seemed so
它 曾是 不可能的 到 痕迹 这 手 那 有 已搬 弹簧 哪个 似乎 所以
[ɪn'taɪərli] [set] [æt; ət] [wɜːrk] [baɪ][æn; ən] ['æksɪdənt] ,
entirely set at work by an accident ,
完全 放 在 工作 经过 一个 事故 ,

根本无法追踪是谁动了那些弹簧，它们似乎完全是偶然地运转起来的。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [sə'spiʃəs,nɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [luː'kriːʃiə] [dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]
that despite the extreme suspiciousness of her nature , Lucretia did not see a
那 尽管 这 极端 怀疑 的 她 自然 , 卢克蕾蒂娅 做过 不是 看 一个
['priːtens] [fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
pretence for accusing him :
虚伪 为了 指控 他 :

尽管卢克蕾蒂娅生性多疑，但她并没有发现指控他的理由。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] ['sʌbtərʃuːdʒ] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ,
Indeed , when he related the little subterfuge of Gabriel ,
的确 , 什么时候 他 有关的 这 小的 托词 的 加布里埃尔 ,

事实上，当他讲述加百列的小计谋时，

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [serv] [hɜːr; hər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑːn] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə]
his attempt to save her by taking the letter on himself , she felt thankful to
他的 试图 到 节省 她 经过 采取 这 信 在 他自己 , 她 毛毡 感恩 到
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

他为了救她而把信带在身上，她对这个男孩心存感激。

[ænd; ænd] [diːmd] ['geɪbriːəlz] [kən'dʌkt] [kwɑɪt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
and deemed Gabriel's conduct quite in keeping with his attachment to herself .
和 被认为 加百列的 执行 相当 在 保持 和 他的 依恋 到 她自己 .

她认为加布里埃尔的行为完全符合他对她的依恋。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [sætɪs'fæktərəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd]['evər]
And this accounted satisfactorily for the only circumstance that had ever
和 这 已记录 令人满意地 为了 这 仅有的 环境 那 有 曾经
[ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] ,
troubled her with a doubt ,
麻烦 她 和 一个 怀疑 ,
而这令人满意地解释了唯一一件曾让她心存疑虑的事情。

— [ˈneɪmli] , [ðə; ði] ['legəsi] [left] [tuː; tə] ['geɪbrɪəl] .
— namely , the legacy left to Gabriel .
— 即 , 这 遗产 左边 到 加布里埃尔 .

——也就是留给加布里埃尔的遗产。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['eni]
She knew enough of Sir Miles to be aware that he would be grateful to any
她 知道 足够的 的 先生 迈尔斯 到 是 意识到的 那 他 会 是 感激的 到 任何
[wʌn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
one who had saved the name of his niece ,
— WHO 有 已保存 这 姓名 的 他的 侄女 ,
她对迈尔斯爵士有所了解, 知道如果有人保全了他侄女的名誉, 他一定会感激不尽。

[ɪːv(ə)n] [waɪl] [moʊst] [ɪm'bitəd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jeɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
even while most embittered against her , from the shame attached to
甚至 尽管 最多 愤懑 反对 她 , 从 这 耻辱 随附的 到
[klæn'destɪn] [kɔːrə'spɔːndəns] .
clandestine correspondence .
秘密 一致 .

即使大多数人对她心怀怨恨, 因为秘密通信给她带来了耻辱。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ˌnevəðə'les] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈθɔːtʃəli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ It is strange , nevertheless , ” said she , thoughtfully , after a pause ,
“ 它 是 奇怪的 , 尽管如此 , ” 说 她 , 深思熟虑 , 后 一个 暂停 ,
“不过, 这确实很奇怪,”她停顿了一下, 若有所思地说。

“ [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrɪl][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['letər] ,
“ that the girl should have detected the letter ,
“ 那 这 女孩 应该 有 检测到 这 信 ,
“那个女孩本应该发现这封信的”,

[kən'siːld] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː] . “
concealed as it was by the leaves that covered it . ”
暗 作为 它 曾是 经过 这 树叶 那 涵盖 它 . ”
它被树叶遮盖住了。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈænsər] - , [ˈredɪli] , “ [juː; jʊ] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] ['entəd]
“ But , ” answered Dalibard , readily , “ you see two or three persons had entered
“ 但 , ” 回答 - , 容易 , “ 你 看 二 或者 三 人 有 进入
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,
“但是,”达利巴尔德爽快地回答道, “你看, 之前已经有两三个人进来了,

[ænd; ænd][ðər; ðər] [fiːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [liːvz] . “
and their feet must have displaced the leaves . ”
和 他们的 脚 必须 有 流离失所 这 树叶 . ”
它们的脚步一定把树叶都踩歪了。

“ [ˈpɔːsəbli] ; [ðə; ði][ɪːv(ə)l][ɪz] [naʊ] [pæst] [rɪ'kɔːl] . “
“ Possibly ; the evil is now past recall . ”
“ 可能 ; 这 邪恶的 是 现在 过去的 记起 . ”

“或许如此; 罪恶已无法挽回。”

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wərɪŋ] ？
“ And Mr . Mainwaring ？
“ 和 先生 ； 梅因沃林 ？ ”

“那么梅因沃林先生呢？ ”
[duː][juː; jə] [stɪl] [ədˈhɪr] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][kɔːst][juː; jə][soʊ] [mʌt] , [pɔr] [tʃaɪld] ？ “
Do you still adhere to one who has cost you so much , poor child ？”
做 你 仍然 粘着 到 一 WHO 有 成本 你 所以 很多 ， 贫穷的 孩子 ？ “
可怜的孩子，你还要继续信奉那个让你损失惨重的人吗？

“ [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] [aɪ][æɪ; jəɪ][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ In three months more I shall be his wife .
“ 在 三 几个月 更多的 我 将 是 他的 妻子 ；
“再过三个月我就要成为他的妻子了。”

“ - [said] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət] [ˈɔːfərd] [noʊ] [rɪˈmɑːnstrəns] .
“ Dalibard sighed deeply , but offered no remonstrance .
“ - 叹了口气 深 ， 但 提供 不 抗议 ；
达利巴尔深深地叹了口气，但没有提出任何异议。

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] , — “
“ Well , “ he said , taking her hand with mingled reverence and affection , — “
“ 出色地 ， “ 他 说 ， 采取 她 手 和 混合 尊敬 和 感情 ， — “
[wel] ,
well ,
出色地 ，

“嗯，”他握住她的手，带着敬畏和爱意说道，“嗯，
[aɪ] [əˈpəʊz] [jʊr; jər] [ɪnkləˈneɪʃənz] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ；
I oppose your inclinations no more , for now there is nothing to risk ;
我 反对 你的 倾向 不 更多的 ， 为了 现在 那里 是 没有什么 到 风险 ；
我不再反对你的想法，因为现在已经没有什么可冒险的了；

[juː; jə][ɑːr; ər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] ； [ænd; ənd] [sɪns] [ˈmeɪn,wərɪŋ] [hæz; həz][ˈtælənts] ,
you are mistress of your own fortune ; and since Mainwaring has talents ,
你 是 情妇 的 你的 自己的 财富 ； 和 自从 梅因沃林 有 天赋 ，
你掌握着自己的命运；而梅因沃林又有才华，

[ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
that fortune will suffice for a career .
那 财富 将要 足够了 为了 一个 职业 ；
那笔钱足够你从事一份事业了。

[ɑːr; ər][juː; jə][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [maɪ] [ˈfɔːli] ；
Are you at length convinced that I have conquered my folly ;
是 你 在 长度 确信 那 我 有 征服 我的 蠢事 ；
你终于相信我已经克服了我的愚蠢吗？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [ɪnˈkɜːrd] [jʊr; jər] [dɪsˈpleʒər] ？
that I was disinterested when I incurred your displeasure ？
那 我 曾是 无私的 什么时候 我 已发生 你的 不满 ？
难道我惹你生气的时候，是因为我漠不关心吗？

[ɪf] [soʊ] , [kæn; kən][juː; jə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] ？
If so , can you restore to me your friendship ？
如果 所以 ， 能 你 恢复 到 我 你的 友谊 ？
如果可以，你能否恢复我们之间的友谊？

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spiəriəns]
You will have some struggle with the world , and , with my long experience
你 将要 有 一些 斗争 和 这 世界 , 和 , 和 我的 长的 经验
[ʌv; əv][men][ænd; ənd][laɪf] ,
of men and life ,
的 男人 和 生活 ,
你将会在这个世界上遇到一些困难, 而以我多年与人交往和人生阅历来看,

[iːv(ə)n][aɪ] , [ðə; ði] [pɜːr] ['eksail] , [meɪ] [ə'sɪst] [jʊː; jʊ] .
even I , the poor exile , may assist you .
甚至 我 , 这 贫穷的 流亡 , 可能 协助 你 .

即使是我这个可怜的流亡者, 或许也能帮到你。
" [ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [luː'kriːʃiə] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dred] [ʌv; əv] - [kraːft] ,
" **And so thought Lucretia ; for with some dread of Dalibard's craft ,**
" 和 所以 想法 卢克蕾蒂娅 ; 为了 和 一些 恐惧 的 - 工艺 ,
"卢克丽霞也这样想; 因为她对达利巴尔的诡计有些畏惧,

[ʃiː; ʃi] [jet] ['kreditɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
she yet credited his attachment to herself ,
她 然而 已认可 他的 依恋 到 她自己 ,
她仍然相信他对她的依恋,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [prə'faʊnd] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [mɔːr] ['kaːnsəmət; 'kaːnsəmeɪt]
and she felt profound admiration for an intelligence more consummate
和 她 毛毡 深刻的 钦佩 为了 一个 智力 更多的 完善
[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪft] [ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [jet] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɑːmprɪ'hensj(ə)n] .
and accomplished than any ever yet submitted to her comprehension .
和 完成 比 任何 曾经 然而 提交 到 她 理解 .
她对一种比她以往所理解的任何智慧都更加精湛、更加卓越的智慧深感钦佩。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , - [br'keɪm] [æn; ən] [hə'bitʃuəl] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
From that time , Dalibard became an habitual visitor at the house ;
从 那 时间 , - 成为 一个 习惯性的 游客 在 这 房子 ;
从那时起, 达利巴德就成了这所房子的常客;

[hiː; hi] ['nevər] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [luː'kriːʃəz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['meɪn,wəriŋ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
he never interfered with Lucretia's interviews with Mainwaring ; he took the
他 绝不 干扰 和 卢克丽霞的 访谈 和 梅因沃林 ; 他 采取 这
[jʊːniən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
union for granted ,
联盟 为了 的确 ,
他从未干涉卢克丽霞与梅因沃林的会面; 他认为这种结合是理所当然的。

[ænd; ənd] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪr'fəli] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːspekts] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi]
and conversed with her cheerfully on the prospects before her ; he
和 交谈 和 她 愉快地 在 这 前景 前 她 ; 他
[ɪn'greɪʃiː,ertɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːldənz] ,
ingratiated himself with the Fieldens ,
讨好 他自己 和 这 菲尔登斯 ,
他兴高采烈地和她谈论着她面前的前景; 他讨好了菲尔登一家。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪldrən] , [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen]
played with the children , made himself at home , and in the evenings when
玩 和 这 孩子们 , 制成 他自己 在 家 , 和 在 这 晚上 什么时候
[ˈmeɪn,wəriŋ] ,
Mainwaring ,
梅因沃林 ,
他和孩子们一起玩耍, 自在地待在自己家一样, 到了晚上, 当梅因沃林.....

[æz; əz][ˈɜ:f(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ɪk'skju:s] , [ˈæbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli]
as often as he could find the excuse , absented himself from the family
作为 经常 作为 他 可以 寻找 这 原谅 , 缺席 他自己 从 这 家庭
[ˈsɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

他经常找借口缺席家庭聚会。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [lu:'kri:ʃiə] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhoʊmli]
he contrived to draw Lucretia into more social intercourse with her homely
他 人为的 到 画 卢克蕾蒂娅 进入 更多的 社会的 交往 和 她 家常的
[kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][iː; ji][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [kəndɪ'sendid] [tuː; tə][æd'mɪt] .
companions than she had before condescended to admit .
同伴 比 她 有 前 居高临下的 到 承认 .

他设法让卢克丽霞与她那些朴素的同伴们进行比她以前屈尊承认的更多的社交往来。

[gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [rɪ'dʒɔɪst] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rs(ə)n] , — [ðə; ði][oʊld] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r]
Good Mr . Fielden rejoiced ; here was the very person , — the old friend of Sir
好的 先生 . 菲尔登 欣喜若狂 ; 这里 曾是 这 非常 人 , — 这 老的 朋友 的 先生
[maɪlz] ,
Miles ,
迈尔斯 ,

菲尔登先生欣喜若狂; 这个人正是他要找的人——迈尔斯爵士的老朋友。

[ðə; ði] [prɪ'septər] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃiə] [hɜ:r'self] , [ˈevɪdəntli] [moʊst] [ətætʃt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ˈhævɪŋ]
the preceptor of Lucretia herself , evidently most attached to her , having
这 导师 的 卢克蕾蒂娅 她自己 , 显然 最多 随附的 到 她 , 拥有
[ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
influence over her ,
影响 超过 她 ,

卢克丽霞本人的导师, 显然与她关系最为密切, 对她有影响力。

— [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rs(ə)n][tuː; tə] [hu:m] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
— the very person to whom to confide his embarrassment .
— 这 非常 人 到 谁 到 信任 他的 尴尬 .

——他最信任的人, 可以向他倾诉自己的尴尬。

[wʌn] [deɪ] , [ˈðerfɔ:r] , [wen] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs]
One day , therefore , when Dalibard had touched his heart by noticing the paleness
— 天 , 所以 , 什么时候 - 有 感动 他的 心 经过 注意到 这 苍白
[ʌv; əv] [ˈsu:zn] ,
of Susan ,
的 苏珊 ,

因此, 有一天, 当达利巴尔注意到苏珊的苍白脸色时, 他的心被触动了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] .
he took him aside and told him all .
他 采取 他 旁边 和 讲述 他 全部 .

他把那人拉到一边, 把一切都告诉了他。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][ˈpæstər] ,
“ And now , ” concluded the pastor ,
” 和 现在 , ” 结束 这 牧师 ,

“现在,”牧师总结道,

[ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdredɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪʃəs]
hoping he had found one to relieve him of his dreaded and ungracious
希望 他 有 成立 一 到 缓解 他 的 他的 令人恐惧的 和 不友善的
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

他希望自己能找到一个人来替他摆脱这项可怕又卑鄙的任务。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [ɔːr] [ˈræðər] [juː; jʊ] — [æz; əz][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] ,
“ **don't you think that I — or rather you — as so old a friend** ,
“ 不 你 思考 那 我 — 或者 相当 你 — 作为 所以 老的 一个 朋友 ,
“你不觉得我——或者更确切地说, 你——是你这么老的朋友吗? ”

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] [hɜːrˈself] ? “
should speak frankly to Miss Clavering herself ? ”
应该 说话 坦率地说 到 错过 克拉弗林 她自己 ? ”
是否应该直接和克拉弗林小姐本人坦诚交谈?

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , “ [sed] [ðə; ði][prəʊvɑːnˈsɑːl; prɑːvənˈsɑːl] , [ˈkwɪkli] ; “ [ɪf] [wiː; wi] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **No , indeed ,** “ **said the Provencal , quickly ;** “ **if we spoke to her** ,
“ 不 , 的确 , “ 说 这 普罗旺斯 , 迅速地 ; “ 如果 我们 辐 到 她 ,
[ʃiː; ji] [wʊd] [ˌdɪsbɪˈliːv] [juːˈes] .
she would disbelieve us .
她 会 怀疑 我们 .
“不, 的确如此,”普罗旺斯人连忙说道; “如果我们和她说话, 她会不相信我们。”

[ʃiː; ji] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈmeɪn,wərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪn,wərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
She would no doubt appeal to Mainwaring , and Mainwaring would have no
她 会 不 怀疑 上诉 到 梅因沃林 , 和 梅因沃林 会 有 不
[tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][juːˈes] .
choice but to contradict us .
选择 但 到 顶撞 我们 .
她无疑会向梅因沃林求助, 而梅因沃林也别无选择, 只能反驳我们。

[wʌns] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsædnəs] .
Once put on his guard , he would control his very sadness .
一次 放 在 他的 警卫 , 他 会 控制 他的 非常 悲伤 .
一旦他提高了警惕, 就能控制住自己的悲伤。

[luːˈkriːʃiə] , [əˈfendɪd] , [maɪt] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] ,
Lucretia , offended , might leave your house ,
卢克蕾蒂娅 , 被冒犯了 , 可能 离开 你的 房子 ,
卢克丽霞若生气, 可能会离开你的家。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][ˈsɪstər][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈɪnfluənst] [jʊr; jər] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
and certainly she would regard her sister as having influenced your confession ,
和 当然 她 会 看待 她 姐姐 作为 拥有 影响 你的 忏悔 ,
— [ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌnˈwɜːrði] [mɪs] - .
— **a position unworthy Miss Mivers** .
— 一个 位置 不配 错过 - .
她肯定会认为她姐姐影响了你的供述——米弗斯小姐, 这种观点有失身份。

[bʌt; bət][duː;][nɑːt] [fɪr] : [ɪf] [ðə; ði][ˈiːv(ə)][bɪː; bi][soʊ] , [aɪˈtiː] [ˈkærɪz] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈremədi]
But do not fear : if the evil be so , it carries with it its inevitable remedy
但 做 不是 害怕 : 如果 这 邪恶的 是 所以 , 它 携带 和 它 它是 不可避免的 补救
:
:
:
但不必担心: 如果邪恶确实存在, 那么它也必然会得到解决。

[let] [luːˈkriːʃiə] [dɪˈskʌvər] [aɪˈtiː][hɜːrˈself] ; [bʌt; bət] , [ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ,
Let Lucretia discover it herself ; but , pardon me , she must have seen ,
让 卢克蕾蒂娅 发现 它 她自己 ; 但 , 赦免 我 , 她 必须 有 已见 ,
让卢克丽霞自己去发现吧; 但是, 恕我直言, 她肯定已经看到了。

[æ̃t; ət][jɔ̃r; jər][fɜːrst] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪn,wəriŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɜːr] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]
at your first reception of Mainwaring , that he had before been acquainted
在 你的 第一的 接待 的 梅因沃林 , 那 他 有 前 到过 熟人
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
with you ? "
和 你 ? "

您在第一次接待梅因沃林时，是否提到过他之前就认识您？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [rɪ'siːvd] ['meɪn,wəriŋ] ;
" **She was not in the room when we first received Mainwaring ;**
" 她 曾是 不是 在 这 房间 什么时候 我们 第一的 已收到 梅因沃林 ;

“我们第一次接待梅因沃林时，她不在房间里；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dɪstənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,
and I have always been distant to him , as you may suppose ,
和 我 有 总是 到过 遥远 到 他 , 作为 你 可能 认为 ,

正如你可能猜到的那样，我一直对他很疏远。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ænd] [dɪs'pliːzd] .
for I felt disappointed and displeased .
为了 我 毛毡 失望的 和 不高兴 .

因为我感到失望和不满。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [brɜːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Of course , however , she is aware that we knew him before she did .
的 课程 , 然而 , 她 是 意识到的 那 我们 知道 他 前 她 做过 .

当然，她也知道我们比她更早认识他。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What of that ? "
什么 的 那 ? "

那又怎样呢？

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][æt; ət] ['bɔːtn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] ,
" **Why , do you think , then , he told her at Laughton of this acquaintance ,**
" 为什么 , 做 你 思考 , 然后 , 他 讲述 她 在 劳顿 的 这 熟人 ,

那么，你认为他为什么会在劳顿告诉她这个熟人呢？

— [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] ['suːzn] ?
— **that he spoke of Susan ?**
— 那 他 辐 的 苏珊 ?

——他提到了苏珊？

[aɪ] [sə'spekt] [nɑːt] . "
I suspect not . "
我 怀疑 不是 . "

我怀疑并非如此。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [aɪ][er 'em] [ʃɔ̃r] , " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldən] .
" **I cannot say , I am sure , " said Mr . Fielden .**
" 我 不能 说 , 我 是 当然 , " 说 先生 . 菲尔登 .

“我不能肯定地说，”菲尔登先生说道。

" [æsk][hɜːr; hər] [ðæt] ['kwɛstʃən] [æksɪ'dentəli] ; [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [maɪ] [dɪr]
" **Ask her that question accidentally ; and for the rest , be discreet , my dear**
" 问 她 那 问题 偶然 ; 和 为了 这 休息 , 是 慎重 , 我的 亲爱的

[sɜːr] .
sir .
先生 .

“不经意地问她这个问题；至于其他事情，亲爱的先生，请谨慎行事。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jə][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] .
I thank you for your confidence .
我 感谢 你 为了 你的 信心 .

感谢您的信任。

[aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [wel] ['ʊʊvər][maɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['pjʊ:p(ə)] .
I will watch well over my poor young pupil .
我 将要 手表 出色地 超过 我的 贫穷的 年轻的 瞳孔 .

我会好好照顾我这个可怜的年轻学生。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [biː; bi] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd]
She must not , indeed , be sacrificed to a man whose affections are engaged
她 必须 不是 , 的确 , 是 牺牲 到 一个 男人 谁 情感 是 已订婚的
[ˈels,weɪ]
elsewhere .
别处 .

她绝不能成为某个心怀异己的男人的牺牲品。

" - [traːd][ɑːn] [er] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
" Dalibard trod on air as he left the house ; his very countenance had changed
" - 践踏 在 空气 作为 他 左边 这 房子 ; 他的 非常 面容 有 已更改
;
;
;
;

“达利巴尔德离开房子时如履薄冰；他的脸色都变了；

[hiː; hi] [siːmd] [ten] [ˈjɪrɪz] [jʌŋgər] .
he seemed ten years younger .
他 似乎 十 年 年轻 .

他看起来比实际年龄年轻十岁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]['ɑːksfərd] [stri:t] ,
It was evening ; and suddenly , as he came into Oxford Street ,
它 曾是 晚上 ; 和 突然 , 作为 他 来了 进入 牛津 街道 ,

当时已是傍晚；突然，当他走进牛津街时，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] — ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laʊd] — [əb'strʌktɪŋ]
he encountered a knot of young men — noisy and laughing loud — obstructing
他 遭遇 一个 结 的 年轻的 男人 — 嘈杂 和 笑 大声 — 阻碍
[ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,

他遇到一群年轻人——他们喧闹着，大声笑着——挡住了人行道。

['breɪkɪŋ] [dʒests][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['səʊbər] ['pæsndʒə] ,
breaking jests on the more sober passengers ,
打破 笑话 在 这 更多的 清醒 乘客 ,

对比较清醒的乘客开玩笑，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['leɪdɪz] [ɪn] [pluːmd]
and attracting the especial and admiring attention of sundry ladies in plumed
和 吸引 这 特别的 和 钦佩 注意力 的 杂项 女士们 在 羽毛
[hæts][ænd; ənd]['skɑːrlət] [pə'lis] ;
hats and scarlet pelisses ;
帽子 和 猩红 皮毛 ;

并引起了戴着羽毛帽、身穿猩红色披风的众多女士的特别关注和赞赏；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stri:ts] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
for the streets then enjoyed a gay liberty which has vanished from London
为了 这 街道 然后 享受 一个 同性恋 自由 哪个 有 消失了 从 伦敦
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæntərnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] .
with the lanterns of the watchmen .
和 这 灯笼 的 这 守望者 .

当时的街头享有自由，而这种自由随着守夜人的灯笼一起从伦敦消失了。

[ˈnɔɪzi:əst] [ænd; ənd][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊhɔ:ks] ,
Noisiest and most conspicuous of these descendants of the Mohawks ,
最吵闹的 和 最多 显眼的 的 这些 后代 的 这 莫霍克人 ,
莫霍克人后裔中最吵闹、最引人注目的一群人

[ðə; ði] [sli:k] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] [ˈskɑ:lər] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
the sleek and orderly scholar beheld the childish figure of his son .
这 光滑 和 秩序 学者 观看 这 幼稚 数字 的 他的 儿子 .
这位衣着考究、举止端庄的学者凝视着儿子稚嫩的身影。

[nɔːr][dɪd] [ˈɡeɪbriəl] [ˈfrʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [aɪ] , [stɜ:rn][ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)l][æz; əz][aɪ ˈti:]
Nor did Gabriel shrink from his father's eye , stern and scornful as it
也不 做过 加布里埃尔 收缩 从 他的 父亲的 眼睛 , 船尾 和 轻蔑的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
即使父亲的目光严厉而轻蔑，加布里埃尔也毫不畏惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第9/29页

[bʌt; bət] ['ræðər] [breɪvd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [lɪr] .
but rather braved the glance with an impudent leer .
但 相当 勇敢 这 瞥一眼 和 一个 厚颜无耻 斜视 .

但他却毫不畏惧地露出了轻佻的笑容。

[raɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [stroʊd] [ðə; ði][prəʊva:n'sa:l; ,prɑ:vən'sa:l] ,
Right , however , in the midst of the group , strode the Provençal ,
正确的 , 然而 , 在 这 中间 的 这 团体 , 大步走 这 普罗旺斯 ,

然而,就在这群人中间,一位普罗旺斯人大步走了过来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] [ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , [hi; hi] [sed] : “ [maɪ][sʌn] , [kʌm]
and laying his hand very gently on the boy's shoulder , he said : “ My son , come ,
和 躺下 他的 手 非常 轻轻地 在 这 男孩们 肩膀 , 他 说 : “ 我的 儿子 , 来

[wɪð; wɪθ][em 'i:] .

with me .
和 我 .

他轻轻地把手放在男孩的肩膀上,说:“我的孩子,跟我来。”

" ['geɪbriəl] [ləkt] [ɪ'rezəlu:t] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" Gabriel looked irresolute , and glanced at his companions .
" 加布里埃尔 看起来 徊 , 和 瞥了一眼 在 他的 同伴 .

加百列神色犹豫,看了看他的同伴们。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] , [ðeɪ] [naʊ] ['gæðərd] [raʊnd] ,
Delighted at the prospect of a scene , they now gathered round ,
高兴极了 在 这 前景 的 一个 场景 , 他们 现在 聚集 圆形的 ,

他们欣喜地看着眼前的景象,纷纷围拢过来。

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [si:md] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tu; tə] [ək'na:lɪdʒ] [ðə; ði]
with countenances and gestures that seemed little disposed to acknowledge the
和 面容 和 手势 那 似乎 小的 处置 到 承认 这

[pə'rent(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .
parental authority .
父母 权威 .

他们的表情和举止似乎不太愿意承认父母的权威。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] - , ['tɜ:rniŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] [peɪl] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] ['mɔ:rəli] [moʊst]
" Gentlemen , " said Dalibard , turning a shade more pale , for though morally most
" 先生们 , " 说 - , 转弯 一个 阴影 更多的 苍白 , 为了 尽管 道德上 最多

['rezəlu:t] ,
resolute ,
坚决 ,

“先生们,”达利巴尔德说道,脸色又苍白了一些,因为尽管他在道德上最为坚定,

[ˈfɪzɪkli] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [breɪv] , — " ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ju; jʊ][tu; tə][ɪk'skju:s][em 'i:]
physically he was not brave , — " gentlemen , I must beg you to excuse me ,
身体 他 曾是 不是 勇敢的 , — " 先生们 , 我 必须 求 你 到 原谅 我
;
;
;
;

他在身体上并不勇敢——“先生们,请允许我失陪一下;

[ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][maɪ][sʌn] ! "
this child is my son ! "
这 孩子 是 我的 儿子 ! "
;

这孩子是我儿子!

“ [bʌt; bət][ɑ:rt][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [rɔ:] - [bəʊnd] [jʌŋ] [mæn] ,
“ But Art is his mother , ” replied a tall , raw - boned young man ,
“ 但 艺术 是 他的 母亲 , ” 回复 一个 高的 , 生的 - 骨 年轻的 男人 ,
“但阿特是他的母亲,”一个身材高大、骨骼粗壮的年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['tɔ:ni] [her] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt] ['veri] [mʌtʃ] ['bætəd] .
with long tawny hair streaming down from a hat very much battered .
和 长的 黄褐色 头发 流媒体 向下 从 一个 帽子 非常 很多 伤痕累累 .
她长长的棕褐色头发从一顶破旧的帽子里垂下来。

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl][eɪdʒ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] !
“ At the juvenile age , the child is consigned to the mother !
“ 在 这 少年 年龄 , 这 孩子 是 寄售 到 这 母亲 !
“到了青少年时期, 孩子就被交给母亲抚养了! ”

[hæv; həv][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] ?
Have I said it ?
有 我 说 它 ?
我说过吗?

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [θi'ætrɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
“ and he turned round theatrically to his comrades .
“ 和 他 转向 圆形的 戏剧性地 到 他的 同志们 .
“然后他夸张地转身面向他的同伴们。”

“ ['brɑ:vʊʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][rest] , ['klæpɪŋ] [ðər; ðər][hændz] .
“ Bravo ! ” cried the rest , clapping their hands .
“ Bravo ! ” 哭 这 休息 , 鼓掌 他们的 双手 .
“好极了! ”其他人一边鼓掌一边喊道。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈtaɪərənts][ænd; ænd] ['fɑ:ðəz] ! [hɪp] , [hɪp] , [hə'ra:] !
“ Down with all tyrants and fathers ! hip , hip , Hurrah !
“ 向下 和 全部 暴君 和 父亲们 ! 时髦的, 时髦的 , 欢呼 !
“打倒所有暴君和父亲! 万岁, 万岁, 万岁! ”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] ['nɪrli] [splɪt][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪz] ['ɪntu:]
“ and the hideous diapason nearly split the drum of the ears into
“ 和 这 可怕 和谐 几乎 分裂 这 鼓 的 这 耳朵 进入
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [rɪ'zəʊndɪd] .
which it resounded .
哪个 它 回荡着 .

“那可怕的音栓几乎震裂了发出回响的耳膜。”

“ ['geɪbriəl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , “ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['fɑ:lʊʃ] [ˌem 'i:] , [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
“ Gabriel , ” whispered the father , “ you had better follow me , ” had you not ?
“ 加布里埃尔 , ” 低声说道 这 父亲 , “ 你 有 更好的 跟随 我 , ” 有 你 不是 ?
“加百列,”父亲低声说, “你最好跟着我, 不是吗? ”

[rɪ'flekt] !
Reflect !
反映 !

反映!

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi] [bəʊd] [lʊʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnpɹə'pɪəs] [ə'sembli] , [ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] ['jɪ:ldɪŋ]
“ So saying , he bowed low to the unpropitious assembly , ” and as if yielding
“ 所以 说 , 他 鞠躬 低的 到 这 不吉利的 集会 , 和 作为 如果 屈服
[ðə; ði] ['vɪktəri] ,
the victory ,
这 胜利 ,

“说完, 他向这群不怀好意的人深深鞠躬, 仿佛认输一般。”

[stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [krɔ:st] ['ʊvər] [tɔ:rdz] [bɑ:nd] [stri:t] .
stepped aside and crossed over towards Bond Street .

步 旁边 和 交叉 超过 向 纽带 街道 .

侧身让开，穿过马路朝邦德街方向走去。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [traɪʌmf] [daɪd] [ə'weɪ] , - [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd]
Before the din of derision and triumph died away , Dalibard looked back , and

前 这 din 的 嘲笑 和 胜利 死亡 离开 , - 看起来 后退 , 和

[sɔ:] ['geɪbriəl] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

saw Gabriel behind him .

锯 加布里埃尔 在后面 他 .

在嘲笑和胜利的喧嚣声渐渐平息之前，达利巴尔回头一看，发现加布里埃尔就在他身后。

" [ə'prəʊtʃ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɪl] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Approach , sir , " he said ; and as the boy stood still , he added ,**

" 方法 , 先生 , " 他 说 ; 和 作为 这 男生 站立 仍然 , 他 额外 ,

"先生，请过来，"他说；男孩站在那里一动不动，他又补充道，

" [aɪ] ['prə:mɪs] [pi:s] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [aɪ 'ti:] . "

" I promise peace if you will accept it . "

" 我 承诺 和平 如果 你 将要 接受 它 . "

"我承诺，只要你们接受，就能获得和平。"

" [pi:s] , [ðen] , " ['ænsər] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [saɪd] .

" Peace , then , " answered Gabriel , and he joined his father's side .

" 和平 , 然后 , " 回答 加布里埃尔 , 和 他 加入 他的 父亲的 边 .

"那么，和平吧。"加百列回答道，然后他走到父亲身边。

" [soʊ] , " [sed] - , " [wen] [aɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['stɑ:diɪŋ] [ɑ:rt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:]

" So , " said Dalibard , " when I consented to your studying Art , as you call it

" 所以 , " 说 - , " 什么时候 我 同意 到 你的 学习 艺术 , 作为 你 称呼 它

,

.

,

"所以，"达利巴尔德说，"当我同意你学习你所谓的艺术时，

[ʌndər] [jʊr; jər] ['mʌðə-z] [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['brʌðər] ,

under your mother's most respectable brother ,

在下面 你的 母亲的 最多 可敬 兄弟 ,

在你母亲最受尊敬的哥哥的领导下，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ]

I ought to have contemplated what would be the natural and becoming

我 应该 到 有 思考 什么 会 是 这 自然的 和 成为

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['ræfeɪəl] [aɪ][hæv; həv] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "

companions of the rising Raphael I have given to the world . "

同伴 的 这 上升 拉斐尔 我 有 给定 到 这 世界 . "

我本该好好想想，我献给世界的这位冉冉升起的拉斐尔，最自然、最合适的伴侣会是什么样的人。

" [aɪ] [oʊn] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['geɪbriəl] , [dɪ'mjʊrli] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['raɪətəs] ['felʊʊz] ;

" I own , sir , " replied Gabriel , demurely , " that they are riotous fellows ;

" 我 自己的 , 先生 , " 回复 加布里埃尔 , 端庄地 , " 那 他们 是 暴乱的 伙伴们 ;

"先生，我承认，"加布里埃尔腼腆地回答说，"他们是一群胡闹的家伙；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] ['klevər] , [ænd; ənd] — "

but some of them are clever , and — "

但 一些 的 他们 是 聪明的 , 和 — "

但他们当中有些人很聪明，而且——"

" [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [drʌŋk] , " [ɪntə'rʌptɪd] - , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

" And excessively drunk , " interrupted Dalibard , examining the gait of his son .

" 和 过度 醉 , " 中断 - , 检查 这 步态 的 他的 儿子 .

"而且醉得很厉害，"达利巴尔打断道，一边观察着儿子的步态。

“ [du:] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ˈɔ:lsoʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stedɪŋ] [jʊr; jər] [hænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

“ **Do you learn that accomplishment also , by way of steadying your hand for the**

“ 做 你 学习 那 成就 还 , 经过 方式 的 稳定 你的 手 为了 这

[ˈi:z(ə)] ? ”

easel ? ”

画架 ? ”

“你也是通过练习稳住手来练习画架的吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [laɪk] [waɪn] [wel] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [drʌŋk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

“ **No , sir ; I like wine well enough , but I would not be drunk for the world .**

“ 不 , 先生 ; 我 喜欢 葡萄酒 出色地 足够的 , 但 我 会 不是 是 醉 为了 这 世界 .

“不，先生；我挺喜欢葡萄酒的，但我绝不会喝醉。”

[aɪ] [si:] ['pi:p(ə)] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drʌŋk] [ɑ:r; ər] [mɪr] [fu:lz] , — [let] [aʊt] [ðer; ðər] ['si:krits] ,

I see people when they are drunk are mere fools , — let out their secrets ,

我 看 人们 什么时候 他们 是 醉 是 仅仅 傻瓜 , — 让 出去 他们的 秘密 ,

我发现喝醉的人简直就是傻瓜——他们会泄露自己的秘密。

[ænd; ænd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ʌp] . ”

and show themselves up . ”

和 展示 他们自己 向上 . ”

他们自己会现身。”

“ [wel] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fa:ðər] , [ˈɔ:lmoʊst] [əd'maɪərɪŋli] .

“ **Well said , ” replied the father , almost admiringly .**

“ 出色地 说 , ” 回复 这 父亲 , 几乎 钦佩地 .

“说得好，”父亲几乎带着赞赏的语气回答道。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tru:s] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bæntərɪŋ] , ['geɪbriəl] .

“ **But a truce with this bantering , Gabriel .**

“ 但 一个 休战 和 这 玩笑 , 加布里埃尔 .

“但是，加布里埃尔，我们得停止这种玩笑。”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [ju:; jʊ] ['eni] [ɔ:ŋgər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Can you imagine that I will permit you any longer to remain with that

能 你 想象 那 我 将要 允许 你 任何 更长 到 保持 和 那

[ˈvægəbə:nd] [ˈvɑ:rni] [ænd; ænd] [jɑ:n] [kru:] [ʌv; əv] ?

vagabond Varney and yon crew of vauriens ?

流浪汉 瓦尼 和 远 全体人员 的 瓦里恩斯 ?

你能想象我还会允许你继续和那个流浪汉瓦尼以及他那群乌合之众待在一起吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em 'i: ; [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['peɪntər] ,

You will come home with me ; and if you must be a painter ,

你 将要 来 家 和 我 ; 和 如果 你 必须 是 一个 画家 ,

你会跟我回家；如果你非要当画家，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['trʌstwɜ:rði] ['mæstər] . ”

I will look out for a more trustworthy master . ”

我 将要 看 出去 为了 一个 更多的 值得信赖的 掌握 . ”

我会寻找一位更值得信赖的主人。

“ [aɪ] [æɪ; jəl] [steɪ] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] , ” ['ænsər] ['geɪbriəl] , ['fɜ:rmli] ,

“ **I shall stay where I am , ” answered Gabriel , firmly ,**

“ 我 将 停留 在哪里 我 是 , ” 回答 加布里埃尔 , 牢牢 ,

“我将留在原地，”加百列坚定地回答道。

[ænd; ænd] [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] ['blʌdləs] .

and compressing his lips with a force that left them bloodless .

和 压缩 他的 嘴唇 和 一个 力量 那 左边 他们 无血 .

他用力捏住自己的嘴唇，使之血肉模糊。

“ [wʌt] , [bɔɪ] ?
“ **What , boy ?**
“ 什么 , 男生 ?

“什么事，小子？ ”

[duː][aɪ] [hɪr] [raɪt] ?
Do I hear right ?
做 我 听到 正确的 ?

我没听错吧？

[der] [juː; jʊ] [dɪsə'beɪ] [em 'iː] ?
Dare you disobey me ?
敢 你 违 我 ?

你竟敢违抗我的命令？

[der] [juː; jʊ][dɪ'faɪ] ? “
Dare you defy ? “
敢 你 违抗 ? “

你敢违抗吗？

“ [nɑːt][ɪn][jɔːr; jər] [haʊs] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪ'entər] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ **Not in your house , so I will not enter it again .**
“ 不是 在 你的 房子 , 所以 我 将要 不是 进入 它 再次 .

“我不会再进你的房子了。”

“ - [læft] ['mɑːkɪŋli] .
“ **Dalibard laughed mockingly .**
“ - 笑了 嘲讽地 .

达利巴尔嘲讽地笑了。

“ [pest] ! [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɑːdɪst] !
“ **Peste ! but this is modest !**
“ 瘟疫 ! 但 这 是 谦虚的 !

“瘟疫！但这还算谦虚！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] [jet] , ['mɪstər] . ['vɑːrni] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faːðəz]
You are not of age yet , Mr . Varney ; you are not free from a father's
你 是 不是 的 年龄 然而 , 先生 . 瓦尼 ; 你 是 不是 自由的 从 一个 父亲的
[tə'rænɪk(ə)] [kən'troʊl] . “
tyrannical control . “
强横 控制 . “

瓦尼先生，你还没成年，你还没有摆脱父亲的专制控制。

“ [ðə; ðɪ] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [oʊn] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] , [sɜːr] .
“ **The law does not own you as my father , I am told , sir .**
“ 这 法律 做 不是 自己的 你 作为 我的 父亲 , 我 是 讲述 , 先生 .

“有人告诉我，法律不承认您是我的父亲，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [neɪm] ['raɪtli] , — [aɪ 'tiː][ɪz] ['vɑːrni] , [nɑːt] - .
You have said my name rightly , — it is Varney , not Dalibard .
你 有 说 我的 姓名 没错 , — 它 是 瓦尼 , 不是 - .

你叫对了我的名字——是瓦尼，不是达利巴德。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪts] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [soʊ][æt; ət] [liːst] [sez] [tɑːm] ['pɑːsmɔːr] ,
We have no rights over each other ; so at least says Tom Passmore ,
我们 有 不 权利 超过 每个 其他 ; 所以 在 至少 说道 汤姆 帕斯莫尔 ,

我们彼此之间没有任何权利；至少汤姆·帕斯莫尔是这么说的。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] !
and his father's a lawyer !
和 他的 父亲的 一个 律师 !

他父亲是律师！

“ - [hænd] [graɪpt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑ:rm] ['fɜ:slɪ] .
“ Dalibard's hand griped his son's arm fiercely .
“ - 手 抱怨 他的 儿子的 手臂 激烈地 .

达利巴尔的手狠狠地抓住了儿子的胳膊。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][peɪn] , [wɪt] [wʌz; wəz][ə'kju:t] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [graʊld]
Despite his pain , which was acute , the child uttered no cry ; but he growled
尽管 他的 疼痛 , 哪个 曾是 急性 , 这 孩子 说出 不 哭 ; 但 他 咆哮
[bɪ'nɪ:θ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
beneath his teeth ,
下面 他的 牙齿 ,

尽管疼痛难忍, 孩子却一声不吭; 只是咬牙切齿地低声呻吟。

“ [bɪ'wer] !
“ Beware !
“ 提防 !

“提防!

[bɪ'wer] !
beware !
提防 !

提防!

[ɔ:r][maɪ] ['mʌðə:z] [sʌn] [meɪ] [ə'vendʒ] [hɜ:r; hər] [deθ] !
or my mother's son may avenge her death !
或者 我的 母亲的 儿子 可能 报仇 她 死亡 !

或者我母亲的儿子可能会为她报仇!

“ - [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] .
“ Dalibard removed his hand , and staggered as if struck .
“ - 已移除 他的 手 , 和 交错 作为 如果 击 .

达利巴尔德移开了手, 踉跄了一下, 好像被打了一拳。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈɡeɪbrɪəl] [sɪ:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ; [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
Gliding from his side , Gabriel seized the occasion to escape ; he paused ,
滑翔 从 他的 边 , 加布里埃尔 查获 这 场合 到 逃脱 ; 他 暂停 ,
[haʊ'evər] , [mɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,
however , midway in the dull ,
然而 , 中途 在这 乏味的 ,

加布里埃尔从他身边滑过, 抓住机会逃脱; 然而, 在半路上, 他却在沉闷的.....中停了下来。

[læmp] - [lɪt] ['ken(ə)] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ:tʃ] , [ænd; ænd] [ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ]
lamp - lit kennel when he saw himself out of reach , and then approaching
灯 - 点燃 狗窝 什么时候 他 锯 他自己 出去 的 抵达 , 和 然后 接近
['kɔ:ʃəsli] , [sed] : “ [aɪ] [noʊ] .
cautiously , said : “ I know .
谨慎地 , 说 : “ 我 知道 .

当他看到自己够不着的时候, 便走到灯光昏暗的狗窝边, 小心翼翼地走近, 说道: “我知道。”

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [,em 'i:][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self]
I am a boy , but you have made me man enough to take care of myself
我 是 一个 男生 , 但 你 有 制成 我 男人 足够的 到 拿 关心 的 我
.
:
.

我虽然是个男孩, 但你让我成长为一个能够照顾自己的男子汉。

[ˈmɪstər] . [ˈvɑ:rnɪ] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [wɪl] [meɪnˈteɪn] [em ˈi:] ; [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [oʊld][sɜ:r] [maɪlz] [hæz; həz]
Mr . Varney , my uncle , will maintain me ; when of age , old Sir Miles has
先生 . 瓦尼 , 我的 叔叔 , 将要 维持 我 ; 什么时候 的 年龄 , 老的 先生 迈尔斯 有
[prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
provided for me .
假如 为了 我 .

我的叔叔瓦尼先生会供养我；等我长大成人，老迈尔斯爵士已经为我做好了安排。

[li:v] [em ˈi:][ɪn] [pi:s] , [tri:t] [em ˈi:][æz; əz] [fri:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [ju:; jʊ] ,
Leave me in peace , treat me as free , and I will visit you ,
离开 我 在 和平 , 对待 我 作为 自由的 , 和 我 将要 访问 你 ,
请让我安宁，待我如自由人，我会去看望你。

[help] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:] , [əˈbeɪ] [ju:; jʊ] [stɪl] , — [jes] , [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ;
help you when you want me , obey you still , — yes , follow your instructions ;
帮助 你 什么时候 你 想 我 , 服从 你 仍然 , — 是的 , 跟随 你的 指示 ;
当你需要我的时候，我会帮助你，我会服从你，——是的，我会听从你的指示；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [pɔ:zd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] .
for I know you are , " he paused , " you are wise .
为了 我 知道 你 是 , " 他 暂停 , " 你 是 明智的 .
因为我知道你是，"他停顿了一下，"你是智慧的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:k] [əˈgen] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:][jʊr; jər] [sleɪv] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][faɪnd][jʊr; jər] [foʊ] .
But if you seek again to make me your slave , you will only find your foe .
但 如果 你 寻找 再次 到 制作 我 你的 奴隶 , 你 将要 仅有的 寻找 你的 敌人 .
但如果你再想奴役我，你只会找到你的敌人。

[gʊd] - [naɪt] ;
Good - night ;
好的 - 夜晚 ;
晚安;

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbæstərd][hæz; həz][noʊ] [ˈfɑ:ðər] !
and remember that a bastard has no father !
和 记住 那 一个 混蛋 有 不 父亲 !
记住，私生子没有父亲！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [mu:vɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [tɜ:rnd] [ðə; ði]
" **With these words he moved on , and hurrying down the street , turned the**
" 和 这些 字 他 已搬 在 , 和 匆忙 向下 这 街道 , 转向 这
[ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
corner and vanished .
角落 和 消失了 .
“说完这些话，他继续往前走，匆匆沿着街道走去，转过街角，消失不见了。”

- [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnɪləs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ˈmʌtəd] : " [eɪ] ,
Dalibard remained motionless for some minutes ; at length he muttered : " Ay ,
- 剩余 静止不动 为了 一些 分钟 ; 在 长度 他 低声说道 : " 哎 ,
[let][hɪm; ɪm][gʊʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] !
let him go , he is dangerous !
让 他 去 , 他 是 危险的 !
达利巴德一动不动地站了几分钟；最后他喃喃自语道：“哎，放了他吧，他很危险！”

[wʌt] [sʌn] [ˈevər] [rɪˈvoʊltɪd] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [θroʊv] [ɪn][laɪf] ?
What son ever revolted even from the worst father , and throve in life ?
什么 儿子 曾经 反抗 甚至 从 这 最差 父亲 , 和 茁壮成长 在 生活 ?
哪个儿子能反抗最坏的父亲，还能在生活中取得成功？

[fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] !
Food for the gibbet !
食物 为了 这 绞刑架 !
送上绞刑架的食物！

什么 事情 ?

什么才是最重要的？

“ 什么时候 下一个 - 到访 卢克蕾蒂娅 , 他的 方式 曾是 已更改 ;

“达利巴尔德下次拜访卢克丽霞时，他的态度就变了；

同情

他之前表现出的开朗乐观，被一种忧郁的怜悯所取代；

她	悲伤地
---	-----

他不再参与她对未来的规划，而是会悲伤地看着她。

开始 向上, 和 走 离开

启动，然后离开。

她会把这种变化归因于他旧情复燃。

但她听到他一次低语和无法形容遗憾，“贫穷的孩子，贫穷的孩子！”

但她曾听见他带着难以言喻的怜悯低语道：“可怜的孩子，可怜的孩子！”

“一个模糊的忧虑查获她，——第一的，的确，捕捉从一些

评论 掉落 经过 先生 菲尔登

“一种模糊的不安攫住了她，——事实上，这种不安最初是从菲尔登先生无意间说的一些话中产生的。”

哪个 是 较少的 慎重 比 - 有 受到推崇的

这些做法不如达利巴德建议的那样谨慎。

一个 天 或者 二 然后 , 她 问 梅因沃林 , 粗心大意 ,

一两天后，她漫不经心地问梅因沃林：

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈɔːtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns]
why he had never spoken to her at Laughton of his acquaintance
为什么 他 有 绝不 说 到 她 在 劳顿 的 他的 熟人
[wɪð; wɪθ] [ˈfiːldən] .
with Fielden .
和 菲尔登 .

为什么他在劳顿与菲尔登相识后从未与她交谈过。

“ [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [ðæt] [brɪˈɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlənlɪ] .
“ You asked me that before , ” he said , somewhat sullenly .
“ 你 问 我 那 前 , ” 他 说 , 有些 闷闷不乐地 .

“你之前问过我这个问题,”他有些闷闷不乐地说。

“ [dɪd][aɪ] ?
“ Did I ?
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[aɪ] [fərˈget] !
I forget !
我 忘记 !

我忘了!

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
But how was it ?
但 如何 曾是 它 ?

感觉如何?

[tel] [em ˈiː] [əˈgen] . “
Tell me again .”
告诉 我 再次 . “

再说一遍。

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [kənˈfjuːzədli] ;
“ I scarcely know , ” he replied confusedly ;
“ 我 几乎 知道 , ” 他 回复 困惑地 ;

“我几乎不知道,”他困惑地回答道;

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːr] [pʊr] [sɜːr] [maɪlz] , — [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊps]
“ we were always talking of each other or poor Sir Miles , — our own hopes
“ 我们 是 总是 说 的 每个 其他 或者 贫穷的 先生 迈尔斯 , — 我们的 自己的 希望

[ænd; ænd] [fɪrɪz] .
and fears .
和 恐惧 .

“我们总是谈论彼此, 或者可怜的迈尔斯爵士, ——我们自己的希望和恐惧。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈʌvɜːz] [ˈnæt(ə)rəl][ɪkˈskjuːs] .
“ This was true , and a lover's natural excuse .
“ 这 曾是 真的 , 和 一个 恋人的 自然的 原谅 .

“这的确如此, 也是恋人之间最自然的借口。”

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði][pæst][ɪz] [fərˈɡɑːtn] .
In the present of love all the past is forgotten .
在 这 展示 的 爱 全部 这 过去的 是 被遗忘的 .

在爱情的当下, 所有的过去都会被遗忘。

“ [stiɪl] , ” [sed] [luːˈkriːʃə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ɡlæns] , — “ [stiɪl] ,
“ Still , ” said Lucretia , with her sidelong glance , — “ still ,
“ 仍然 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 和 她 横 瞥一眼 , — “ 仍然 ,

“不过,”卢克蕾蒂娅斜眼看了一眼说道, “不过,

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] —
as you must have seen much of my own sister —
 作为 你 必须 有 已见 很多 的 我的 自己的 姐姐 —

想必你也见过我妹妹的很多面——

" [ˈmeɪn,wəriŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] ,
" Mainwaring , while she spoke ,
 " 梅因沃林 , 尽管 她 辐 ,
 “梅因沃林一边说话，一边.....”

[wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['geɪtər] (['geɪtərz] [wɜːr; wər] [ðen] [wɔːrn] [taɪt] [æt; ət]
was at work on a button on his gaiter (gaiters were then worn tight at
 曾是 在 工作 在 一个 按钮 在 他的 护腿套 (绑腿 是 然后 磨损 紧的 在
 [ðə; ðɪ][ˈæŋk(ə)]) ;
the ankle) ;
 这 踝) ;

当时他正在系护腿上的纽扣（当时的护腿是紧紧地系在脚踝上的）；

[ðə; ðɪ] ['efərt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
the effort brought the blood to his forehead .
 这 努力 带来 这 血 到 他的 前额 .
 用力过猛，鲜血涌上了额头。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['stuːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ](ə)n] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['lɪt(ə)]
" But , " he said , still stooping at his occupation , " you were so little
 " 但 , " 他 说 , 仍然 弯腰 在 他的 职业 , " 你 是 所以 小的
 ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪstər] ;
intimate with your sister ;
 亲密的 和 你的 姐姐 ;

“但是，”他一边弯腰做着他的工作一边说，“你和你的妹妹关系非常亲密；

[aɪ] ['fɪrd] [tuː; tə] [ə'fend] .
I feared to offend .
 我 害怕 到 得罪 .

我怕得罪人。

['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
Family differences are so difficult to approach .
 家庭 差异 是 所以 难的 到 方法 .

家庭矛盾真的很难处理。

" [luː'kriːjiə] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ; [fɔːr; fər][soʊ][væst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪk] [ɪn]
" Lucretia was satisfied at the moment ; for so vast was her stake in
 " 卢克蕾蒂娅 曾是 使满意 在 这 片刻 ; 为了 所以 广阔的 曾是 她 赌注 在
 [ˈmeɪn,wəriŋz] [hɑːrt] ,
Mainwaring's heart ,
 梅因沃林 心 ,

“卢克丽霞此刻很满意；因为她在梅因沃林心中的地位如此之高，

[soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ænd] [soʊl] ['græpl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɑːk] [left] [sə'riːn] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ]
so did her whole heart and soul grapple to the rock left serene amidst the
 所以 做过 她 所有的 心 和 灵魂 抓钩 到 这 岩石 左边 安详 在.....之中 这
 ['deljuːdʒ] ,
deluge ,
 洪水 ,

于是，她的整个身心都紧紧依偎着洪水中幸存的那块宁静的岩石。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hə'bitʃuəli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [θɹʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [daʊts] [ðæt]
that she habitually and resolutely thrust from her mind all the doubts that
那 她 习惯性地 和 坚决地 推力 从 她 头脑 全部 这 疑虑 那
[æt; ət] [taɪmz] [ɪn'veɪdɪd] [aɪ 'tiː] .
at times invaded it .
在 时代 入侵 它 :

她习惯性地、果断地将偶尔侵入她脑海的各种疑虑全部驱逐出去。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ **I know** , ” **she would often say to herself** ,
“ 我 知道 , ” “ 她 会 经常 说 到 她自己 ,

“我知道,”她常常对自己说。

— “ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [lʌv] [æz; əz][aɪ][duː] ; [bʌt; bət][mæn] ['nevər] [kæn; kən] ,
— “ **I know he does not love as I do ; but man never can** ,
— “ 我 知道 他 做 不是 爱 作为 我 做 ; 但 男人 绝不 能 ,

“我知道他不像我一样去爱; 但人永远无法像我一样去爱。”

['hevər] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] ['wʊmən] !
never ought to love as woman !
绝不 应该 到 爱 作为 女士 !

永远不应该像女人一样去爱!

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][mæn] ,
Were I a man ,
是 我 一个 男人 ,

如果我是个男人,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrɪn] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [praʊd]
I should scorn myself if I could be so absorbed in one emotion as I am proud
我 应该 轻蔑 我 如果 我 可以 是 所以 吸收 在 一 情感 作为 我 是 自豪的

[tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ,
to be now ,
到 是 现在 ,

如果我像现在这样完全沉浸在一种情绪中, 我会感到羞愧。

— [aɪ] , [pʊr] ['wʊmən] !
— **I , poor woman !**
— 我 , 贫穷的 女士 !

——我, 可怜的女人!

[aɪ] [noʊ] , ” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , — “ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [aɪ][eɪ 'em]
I know , ” again she would think , — “ I know how suspicious and distrustful I am
我 知道 , ” “ 再次 她 会 思考 , — “ 我 知道 如何 可疑的 和 不信任 我 是
;
;
;
;

“我知道,”她又会想, “我知道自己有多么多疑和不信任别人;

[aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , — [aɪ][jæl; ʃəl]'oʊnli] ['ɪrɪteɪt] , [aɪ] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [der] [nɔːt]
I must not distrust him , — I shall only irritate , I may lose him : I dare not
我 必须 不是 怀疑 他 , — 我 将 仅有的 刺激 , 我 可能 失去 他 : 我 敢 不是
[dɪs'trʌst] ,
distrust ,
“怀疑” ,

我不能不信任他, ——那样只会惹恼他, 我甚至可能会失去他: 我不敢不信任他。

— [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)] .
— **it would be too dreadful** .
— 它 会 是 也 可怕 .

——那太可怕了。

” [ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ˈvɪɡərəsli] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [maɪnd] ,
” **Thus** , **as** **a** **system** **vigorously** **embraced** **by** **a** **determined** **mind** ,
” 因此 , 作为 一个 系统 大力 拥抱 经过 一个 决定 头脑 ,
因此, 作为一个被意志坚定的人大力奉行的体系,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskuːld] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
she **had** **schooled** **and** **forced** **herself** **into** **reliance** **on** **her** **lover** .
她 有 受过教育 和 强制 她自己 进入 依赖 在 她 情人 .
她接受教育, 并强迫自己依赖她的爱人。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [naʊ] , [wiː; wi] [seɪ] , [ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [ɪn]
His **words** **now** , **we** **say** , **satisfied** **her** **at** **the** **moment** ; **but** **afterwards** , **in**
他的 字 现在 , 我们 说 , 使满意 她 在 这 片刻 ; 但 然后 , 在
[ˈæbsəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːld] ,
absence , **they** **were** **recalled** ,
缺席 , 他们 是 召回 ,
我们现在说, 他当时的话让她满意了; 但后来, 在他不在的时候, 那些话又被她想起了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , — [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst] [ʌv; əv] [fɪrɪz] , [ˈfeɪpləs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪnd] .
in **spite** **of** **herself** , **—** **in** **the** **midst** **of** **fears** , **shapeless** **and** **undefined** .
在 尽管如此 的 她自己 , — 在 这 中间 的 恐惧 , 无形 和 不明确的 .
尽管她自己不由自主地——在恐惧之中, 无形无状。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənts] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Involuntarily **she** **began** **to** **examine** **the** **countenance** , **the** **movements** , **of** **her**
不由自主 她 开始 到 检查 这 面容 , 这 移动 , 的 她
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,
她不由自主地开始观察妹妹的容貌和举止。

— [tuː; tə] [kɔːrt] [ˈsuːzənz] [səˈsaɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
— **to** **court** **Susan's** **society** **more** **than** **she** **had** **done** ;
— 到 法庭 苏珊的 社会 更多的 比 她 有 完毕 ;
—比苏珊本人更加努力地讨好她的社交圈;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd] [naʊ] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [ˈbɪtərnəs] .
for **her** **previous** **indifference** **had** **now** **deepened** **into** **bitterness** .
为了 她 以前的 漠不关心 有 现在 加深 进入 苦味 .
她之前的冷漠现在已经变成了深深的怨恨。

[ˈsuːzn] , [ðə; ðɪ] [nɪˈɡlektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər][ˈiːkwəl] , — [neɪ] , [mɔːr]
Susan , **the** **neglected** **and** **despised** , **had** **become** **her** **equal** , **—** **nay** , **more**
苏珊 , 这 被忽视的 和 被鄙视的 , 有 变得 她 平等的 , — 不 , 更多的
[ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈiːkwəl] :
than **her** **equal** :
比 她 平等的 :
苏珊, 这个被忽视和鄙视的人, 已经成为了她的平等伙伴——不, 甚至比她更平等:

[ˈsuːzənz] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprezɪdəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɔːtn]
Susan's **children** **would** **have** **precedence** **to** **her** **own** **in** **the** **heritage** **of** **Laughton**
苏珊的 孩子们 会 有 优先权 到 她 自己的 在 这 遗产 的 劳顿
!
!
!
苏珊的孩子在劳顿家族的继承权上将优先于她自己的孩子!

[hɪðə'tu:] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [deɪnd] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv]
Hitherto she had never deigned to talk to her in the sweet familiarity of
迄今为止 她 有 绝不 设计 到 讲话 到 她 在 这 甜的 熟悉 的
['sɪstə] [soʊ] [pleɪst] ;
sisters so placed ;
姐妹 所以 放置 ;

此前，她从未纡尊降贵地以姐妹间亲切的语气与她交谈过；

[ˈnevər] [deɪnd] [tuː; tə][kən'faɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [wɪtʃ]
never deigned to confide to her those feelings for her future husband which
绝不 设计 到 信任 到 她 那些 情怀 为了 她 未来 丈夫 哪个
[bəːnd] [loʊn][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][kloʊz] [vɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdɪd] [hɑːrt] .
burned lone and ardent in the close vault of her guarded heart .
烧伤 孤独 和 热心 在 这 关闭 金库 的 她 守卫 心 .

她从未纡尊降贵地向她吐露过自己对未来丈夫的感情，那份感情在她戒备森严的内心深处孤独而炽热地燃烧着。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] , [wɪnd][hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː]['suːzənz] , [tɔːk] [ʌv; əv]
Now , however , she began to name him , wind her arm into Susan's , talk of
现在 , 然而 , 她 开始 到 姓名 他 , 风 她 手臂 进入 苏珊的 , 讲话 的
[ʌv] [ænd; ənd][hoʊm] ,
love and home ,
爱 和 家 ,

但现在，她开始叫他的名字，挽着苏珊的胳膊，谈论着爱情和家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
and the days to come ; and as she spoke , she read the workings of
和 这 天 到 来 ; 和 作为 她 辐 , 她 读 这 运作 的
[hɜːr; hər] ['sɪstəz] [feɪs] .
her sister's face .
她 姐妹 脸 .

以及未来的日子；她一边说着，一边读懂了妹妹脸上的表情。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [gruː] [klɪr] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .
That part of the secret grew clear almost at the first glance .
那 部分 的 这 秘密 生长 清除 几乎 在 这 第一的 瞥一眼 .

秘密的这一部分几乎一眼就能看出来。

['suːzn] [lʌvd] , — [lʌvd] ['wɪljəm] ['meɪn,wɛrɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [ʌv] ['hoʊpləs]
Susan loved , — loved William Mainwaring ; but was it not a love hopeless
苏珊 喜爱 , — 喜爱 威廉 梅因沃林 ; 但 曾是 它 不是 一个 爱 绝望
[ænd; ənd] [ʌnrɪ'tɜːrnd] ?
and unreturned ?
和 未归还 ?

苏珊深爱着威廉·梅因沃林；但这难道不是一段没有希望且得不到回应的爱情吗？

[maɪt] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['meɪn,wɛrɪŋ] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] ?
Might not this be the cause that had made Mainwaring so reserved ?
可能 不是 这 是 这 原因 那 有 制成 梅因沃林 所以 预订的 ?

这或许就是梅因沃林性格内向的原因吧？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [ɔːr] [kən'dʒektʃərd] , [ə; eɪ]['kɑːŋkwɛst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] ; [ænd; ənd]
He might have seen , or conjectured , a conquest he had not sought ; and
他 可能 有 已见 , 或者 推测 , 一个 征服 他 有 不是 寻求 ; 和
[hɛns] , [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['delɪkəsi] ,
hence , with manly delicacy ,
因此 , 和 男子气概 美味 ,

他或许已经看到或推测出他并未寻求的征服；因此，他以男子汉的谨慎，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['neɪmɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] [luː'kriːʃə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] ,
he had avoided naming Susan to Lucretia ; and now , perhaps ,
他 有 避免 命名 苏珊 到 卢克蕾蒂娅 ; 和 现在 , 也许 ,

他一直避免向卢克丽霞提及苏珊的名字；而现在，或许，

[sɔ:t] [ðə; ði][iks'kju:ziz] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; həʀ][fɔ:r; fəʀ][nɑ:t]
sought the excuses which at times had chafed and wounded her for not
寻求 这 借口 哪个 在 时代 有 擦伤 和 受伤 她 为了 不是
[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['sɜ:rk(ə)l] .
joining the household circle :
加入 这 家庭 圆圈 :
她试图找出那些曾经让她感到恼火和受伤的借口，解释为什么她没有融入家庭圈子。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [glæns] ['oʊvər] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [tʃænsɪz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [mɔ:r]
If one of those who glance over these pages chances to be a person more
如果 一 的 那些 WHO 瞥一眼 超过 这些 页面 机会 到 是 一个 人 更多的
[ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ə'kju:t] ,
than usually able and acute ,
比 通常 有能力的 和 急性 ,
如果浏览这些页面的人中恰好有一位比常人更有能力、更敏锐的人，
— [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] [di'si:vd] , — [hi;; hi]
— a person who has loved and been deceived , — he
— 一个 人 WHO 有 喜爱 和 到过 受骗 , — 他
——一个爱过又被欺骗的人，——他

[ɔ:r]
or
或者
或者
[ʃi;; ji] , [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] , [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] [fɜ:rst]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [daʊt] , [lɔ:ŋ]
she , no matter which , will perhaps recall those first moments when the doubt , long
她 , 不 事情 哪个 , 将要 也许 记起 那些 第一的 时刻 什么时候 这 怀疑 , 长的
[pʊt] [ɔ:f] ,
put off ,
放 离开 ,
无论如何，她或许都会想起最初的那些时刻，那时，长久以来被搁置的疑虑.....

[ɪn'sɪstɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [hɜ:rd] .
insisted to be heard .
坚持 到 是 听到 :
坚持要被倾听。
[ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] ['gɪvz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [daʊt] [æt; ət][wʌns] ;
A weak and foolish heart gives way to the doubt at once ;
一个 虚弱的 和 愚蠢 心 给予 方式 到 这 怀疑 在 一次 ;
一颗软弱愚蠢的心会立刻产生怀疑；

[nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['paʊəf(ə)l] , — [aɪ 'ti:] ['ræðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
not so the subtler and more powerful , — it rather , on the contrary ,
不是 所以 这 更微妙 和 更多的 强大的 , — 它 相当 , 在 这 相反 ,
并非如此，更微妙、更强大的东西——恰恰相反，

[rɪ'kɔ:lz] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [meɪk] [hed] [ə'ɡenst] [sə'spɪ(ə)n] ;
recalls all the little circumstances that justify trust and make head against suspicion ;
召回 全部 这 小的 情况 那 证明合法 相信 和 制作 头 反对 怀疑 ;
回忆起所有能证明信任、消除怀疑的小细节；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ['rendər] [ðə; ði] ['sɪtədel] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ;
it will not render the citadel at the mere sound of the trumpet ;
它 将要 不是 使成为 这 堡垒 在 这 仅仅 声音 的 这 喇叭 ;
它不会仅仅因为一声号角就攻陷城堡；

[aɪ 'ti:][ɑ:rmz][ɔ:l][ɪts] ['fɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ba:z][ɪts] [geɪts] [ɑ:n][ðə; ði][foʊ] .
it arms all its forces , and bars its gates on the foe .
它 武器 全部它是 力量 , 和 酒吧 它是 大门 在 这 敌人 :
它武装了所有军队，并关闭了城门，阻止敌人入侵。

[hens] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [moʊst] [ˈiːzi] [tuː; tə] [duːp] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːr; ər]
Hence it is that the persons most easy to dupe in matters of affection are
因此 它 是 那 这 人 最多 简单的 到 欺骗 在 事情 的 感情 是
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðoʊz] [moʊst] [əˈstuːt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [əˈferz] [ʌv; əv][laɪf] .
usually those most astute in the larger affairs of life .
通常 那些 最多 精明 在 这 更大的 事务 的 生活 .

因此，在爱情方面最容易受骗的人，往往是那些在人生大事上最精明的人。

[moʊlˈjər] , [ˈriːdɪŋ] [ˈevri] [ˈrɪd(ə)] [ɪn][ðə; ði][væst] [kəmˈpleksɪtɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd]
Moliere , reading every riddle in the vast complexities of human character , and
莫里哀 , 阅读 每一个 谜语 在 这 广阔的 复杂性 的 人类 特点 , 和
[ˈkliŋɪŋ] , [ɪn][self] - [ɪmˈpoʊzd] [kriˈduːləti] ,
clinging , in self - imposed credulity ,
依恋 , 在 自己 - 强加 轻信 ,

莫里哀解读了人类性格中错综复杂的每一个谜题，并出于自我强加的轻信而执迷不悟。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraːflɪɡət] [waɪf] , [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [truːθ] .
to his profligate wife , is a type of a striking truth .
到 他的 挥霍无度 妻子 , 是 一个 类型 的 一个 引人注目 真相 .

对他放荡不羁的妻子来说，这是一种令人震惊的真相。

[stiːl] , [ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,
Still , a foreboding ,
仍然 , 一个 不祥的预感 ,

然而，一种不祥的预感，

[ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [luːˈkriːʃiə] [frʌm; frəm] [ˈplʌmɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːps]
a warning instinct withheld Lucretia from plumbing farther into the deeps
一个 警告 本能 隐瞒 卢克蕾蒂娅 从 管道 更远 进入 这 深水
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrɪz] .
of her own fears .
的 她 自己的 恐惧 .

某种警觉的本能阻止了卢克蕾蒂娅进一步深入探究自己内心的恐惧。

[soʊ][ˈhɔːrəb(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [diːsiːvd] , [ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [feɪs]
So horrible was the thought that she had been deceived , that rather than face
所以 可怕 曾是 这 想法 那 她 有 到过 受骗 , 那 相当 比 脸
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

想到自己可能被欺骗，她感到无比痛苦，以至于她宁愿选择逃避，也不愿面对现实。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪfɜːrd] [tuː; tə] [diːsiːv] [hɜːrˈself] .
she would have preferred to deceive herself .
她 会 有 首选 到 欺骗 她自己 .

她宁愿自欺欺人。

[ðɪs] [pʊr] , [bæd] [hɑːrt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] , [aɪˈtiː] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
This poor , bad heart shrank from inquiry , it trembled at the idea of
这 贫穷的 , 坏的 心 缩小 从 询问 , 它 颤抖 在 这 主意 的
[ˌkɑːndemˈneɪʃn] .
condemnation .
谴责 .

这颗可怜的、邪恶的心畏惧探究，一想到谴责就颤抖不已。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [ðæt] [pɑːrtʊk] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,
She hailed , with a sentiment of release that partook of rapture ,
她 赞誉 , 和 一个 情绪 的 发布 那 参与 的 狂喜 ,

她欢呼雀跃，语气中带着解脱和狂喜。

[ˈsuːzənz] [əˈbrʌpt] [əˈnaʊnsmənt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n]
Susan's abrupt announcement one morning that she had accepted an invitation
苏珊的 突然 公告 一 早晨 那 她 有 公认 一个 邀请
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪˈleɪʒnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
from some relations of her father to spend some time with them
从 一些 关系 的 她 父亲 到 花费 一些 时间 和 他们
[æt; ət][ðer; ðər] [ˈvɪlə] [nɪr] [ˈhæmpstəd] ；
at their villa near Hampstead ；
在 他们的 别墅 靠近 汉普斯特德 ；

一天早上，苏珊突然宣布，她接受了父亲一些亲戚的邀请，要去他们位于汉普斯特德附近的别墅住一段时间；
[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] 。
she was to go the end of the week 。
她 曾是 到 去 这 结尾 的 这 星期 ；
她原定于本周末离开。

[luːˈkriːʃiə] [heɪld] [ˌaɪˈtiː] , [ðoʊ] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] ,
Lucretia hailed it , though she saw the cause ,
卢克蕾蒂娅 赞誉 它 , 尽管 她 锯 这 原因 ,
卢克丽霞对此表示赞赏，尽管她也看到了背后的原因。

— [ˈsuːzn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmeɪn,wərɪŋ] [ɑːn] [luːˈkriːʃəz] [lɪps] ；
— **Susan shrank from the name of Mainwaring on Lucretia's lips** ；
— 苏珊 缩小 从 这 姓名 的 梅因沃林 在 卢克丽霞的 嘴唇 ；
苏珊听到卢克蕾蒂娅口中的梅因沃林这个名字，不禁瑟缩了一下；

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɪntərkoːrs] [soʊ] [ˈruːθləsli] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr; hər] !
shrank from the familiar intercourse so ruthlessly forced on her !
缩小 从 这 熟悉的 交往 所以 无情地 强制 在 她 ！
她对这种被无情强迫的、熟悉的性交感到恐惧！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ðæt] [deɪ] , [luːˈkriːʃiə] [met] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ；
With a bright eye , that day , Lucretia met her lover ；
和 一个 明亮的 眼睛 , 那 天 , 卢克蕾蒂娅 遇见 她 情人 ；
那天，卢克蕾蒂娅睁着明亮的眼睛，遇见了她的情人；

[jet] [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈsuːzənz] [ɪnˈtendɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
yet she would not tell him of Susan's intended departure , she had not the
然而 她 会 不是 告诉 他 的 苏珊的 故意的 离开 , 她 有 不是 这
[ˈkɜːrɪdʒ] 。
courage 。
勇气 ；
但她没有告诉他苏珊打算离开的事，她没有勇气。

- [wʌz; wəz] [fɔɪld] 。
Dalibard was foiled 。
- 曾是 挫败 ；
达利巴德的计划失败了。

[ðɪs] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn] [luːˈkriːʃəz] [ˈtempər] , [soʊ] [səˈspɪʃəs] , [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈpʌz(ə)ld] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz]
This contradiction in Lucretia's temper , so suspicious , so determined , puzzled even his
这 矛盾 在 卢克丽霞的 脾气 , 所以 可疑的 , 所以 决定 , 困惑 甚至 他的
[ˌpenəˈtreɪ(ə)n] 。
penetration 。
渗透 ；
卢克丽霞性格中这种矛盾的特质——既多疑又坚定——甚至连他的洞察力也感到困惑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈboʊldər][ˈtæktɪks][wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərɪd] 。
He saw that bolder tactics were required 。
他 锯 那 更大胆 策略 是 必需的 ；
他意识到需要采取更大胆的策略。

[hi:; hi] [weɪˈleɪd] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
He waylaid Mainwaring on the young man's way to his lodgings ,
他 伏击 梅因沃林 在 这 年轻的 男人的 方式 到 他的 住宿 ,
他拦住了正要回住处的梅因沃林。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] ,
and after talking to him on indifferent matters ,
和 后 说 到 他 在 冷漠 事情 ,
在和他闲聊了一些无关紧要的事情之后,

[æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkerləsli] [ˈweðər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˈsu:zn] [fɑ:r] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; ei] [dɪˈklaɪn] .
asked him carelessly whether he did not think Susan far gone in a decline .
问 他 粗心大意 无论 他 做过 不是 思考 苏珊 远的 已消失 在 一个 衰退 .
漫不经心地问他, 他是否认为苏珊的病情已经非常严重了。

[əˈfektɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vd]
Affecting not to notice the convulsive start with which the question was received
影响 不是 到 注意 这 痉挛 开始 和 哪个 这 问题 曾是 已收到
, [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , —
, **he went on** , —
, 他 去 在 , —
他装作没注意到对方听到这个问题时惊愕的表情, 继续说道:

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈeɪdɪntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ; [aɪ] [əbˈzɜ:rɪv] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ][ˈɔ:f(ə)n]
“ **There is evidently something on her mind ; I observe that her eyes are often**
“ 那里 是 显然 某物 在 她 头脑 ; 我 观察 那 她 眼睛 是 经常
[red] ,
red ,
红色的 ,
“她显然有心事; 我注意到她的眼睛经常发红,

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ] , [pʊr] [ɡɜ:rl] .
as with weeping , poor girl .
作为 和 哭泣 , 贫穷的 女孩 .
可怜的女孩, 哭得稀里哗啦的。
[pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈsɪli] [lʌv] - [əˈfer] .
Perhaps some silly love - affair .
也许 一些 愚蠢的 爱 - 事务 .
或许是一段愚蠢的恋情。

[haʊˈevər] , [wi:; wi][æɪ; əɪ][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [əˈɡen] [bɪˈfɔ:r] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] ;
However , we shall not see her again before your marriage ;
然而 , 我们 将 不是 看 她 再次 前 你的 婚姻 ;
但是, 在你结婚之前, 我们将不会再见到她了;

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [ɪn][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
she is going away in a day or two .
她 是 去 离开 在 一个 天 或者 二 .
她一两天后就要走了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [jet] [rɪˈstɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , — [aɪ] [oʊn] , [ðʊv] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði]
The change of air may possibly yet restore her , — I own , though , I fear the
这 改变 的 空气 可能 可能 然而 恢复 她 , — 我 自己的 , 尽管 , 我 害怕 这
[wɜ:rst] .
worst .
最差 .
空气的变化或许能让她恢复过来, ——不过说实话, 我担心情况会更糟。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ˈklaɪmət] ,
At this time of the year , and in your climate ,
在 这 时间 的 这 年 , 和 在 你的 气候 ,
每年的这个时候, 在你们那里的气候条件下,

[sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [hɜ:rz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:r; ər]['ræpɪd] .

such complaints as I take hers to be are rapid .
这样的 投诉 作为 我 拿 她的 到 是 是 迅速的 .

我认为她所抱怨的这类事情发生得很快。

[gʊd] - [deɪ] .

Good - day .
好的 - 天 .

再会。

[wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ðɪs] ['i:vniŋ] .

We may meet this evening .
我们 可能 见面 这 晚上 .

我们今晚可能会见面。

" [ˈterər] - [ˈstri:kən] [æt; ət] [ði:z] ['bɑ:rbərəs] [wɜ:rdz] ,

" Terror - stricken at these barbarous words ,
" 恐怖 - 受打击的 在 这些 野蛮 字 ,

“听到这些野蛮的话语，我感到无比恐惧，

[ˈmeɪn,wəriŋ] [noʊ] ['su:nər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]

Mainwaring no sooner reached his lodging than he wrote and despatched a
梅因沃林 不 很快 达到 他的 住宿 比 他 写道 和 已派送 一个

[noʊt] [tu:; tə] ['fi:ldən] ,

note to Fielden ,
笔记 到 菲尔登 ,

梅因沃林一到住处，就立即写信给菲尔登寄了出去。

[enˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l] .

entreating him to call .
恳求 他 到 称呼 .

恳求他打电话。

[ðə; ði] ['vɪkər] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪn,wəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

The vicar obeyed the summons , and found Mainwaring in a state of mind
这 牧师 服从 这 传票 , 和 成立 梅因沃林 在 一个 状态 的 头脑

['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n][dɪ'stræk(ə)n] .

bordering on distraction .
毗邻 在 分心 .

牧师遵照传唤而来，发现梅因沃林精神状态近乎失常。

[nɔ:r] [wen] ['su:zn] [wʌz; wəz] [neɪmd] [dɪd] - [wɜ:rdz] [teɪk] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

Nor when Susan was named did Fielden's words take the shape of comfort ;
也不 什么时候 苏珊 曾是 命名 做过 - 字 拿 这 形状 的 舒适 ;

苏珊被提及时，菲尔登的话语也没有流露出安慰之意；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:ɪrmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] .

for he himself was seriously alarmed for her health .
为了 他 他自己 曾是 严重地 惊慌 为了 她 健康 .

因为他本人非常担心她的健康状况。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [loo] [kɔ:f] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,

The sound of her low cough rang in his ears ,
这 声音 的 她 低的 咳嗽 响铃 在 他的 耳朵 ,

她低沉的咳嗽声在他耳边回响。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ræðər] ['haɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] ['meɪn,wəriŋ] ,

and he rather heightened than removed the picture which haunted Mainwaring ,
和 他 相当 增强 比 已移除 这 图片 哪个 闹鬼的 梅因沃林 ,

— ['su:zn] ['stri:kən] , ['daɪɪŋ] , ['brookən] - ['hɑ:tɪd] !

— **Susan stricken , dying , broken - hearted !**
— 苏珊 受打击的 , 垂死 , 破碎的 - 心地 !

他非但没有消除萦绕在梅因沃林心头的画面，反而加剧了那幅画面——苏珊痛苦不堪，奄奄一息，心碎欲绝！

[ˈtɔːrtʃərd] [bəuθ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnjəns] ,
Tortured both in heart and conscience ,
受折磨 两个都 在 心 和 良心 ,
内心和良心都备受煎熬 ,

[ˈmeɪn,wəriŋ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɪ] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Mainwaring felt as if he had but one wish left in the world ,
梅因沃林 毛毡 作为 如果 他 有 但 一 希望 左边 在 这 世界 ,
梅因沃林感觉自己在这个世界上只剩下一个愿望了 ,

— [tuː; tə] [siː] [ˈsuːzn] [wʌns] [mɔːr] .
— to see Susan once more .
— 到 看 苏珊 一次 更多的 .
——再见苏珊一面。

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [skers] [nuː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , — [dɪˈpɑːrt] [pərˈhæps]
What to say , he scarce knew ; but for her to depart , — depart perhaps
什么 到 说 , 他 稀少 知道 ; 但 为了 她 到 离开 , — 离开 也许
[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ,
to her grave ,
到 她 严重 ,
他几乎不知道该说什么 ; 但愿她能离开——或许是离开她的坟墓。

[bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] [ɪnˈdɪfrənt] , — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]
believing him coldly indifferent , — for her not to know at least his
相信 他 冷冷地 冷漠 , — 为了 她 不是 到 知道 在 至少 他的
[ˈstrʌɡlz] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] ,
struggles , and pronounce his pardon ,
斗争 , 和 发音 他的 赦免 ,
她相信他冷漠无情 , ——至少不应该了解他的挣扎 , 更不应该宣布赦免他。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] .
was a thought beyond endurance .
曾是 一个 想法 超过 耐力 .
那是一个令人难以忍受的想法。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [nuː] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,
After such an interview both would have new fortitude ,
后 这样的 一个 面试 两个都 会 有 新的 坚韧 ,
经过这样的面谈 , 两人都将获得新的勇气。

— [iːtʃ] [wʊd] [juˈnaɪt][ɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [step] [left] [tuː; tə] [ˈɑːnər] .
— each would unite in encouraging the other in the only step left to honour .
— 每个 会 团结 在 鼓励 这 其他 在 这 仅有的 步 左边 到 荣誉 .
——他们会团结起来 , 鼓励对方完成最后一步 , 以示尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [əˈpɑːn] [ˈfiːldən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]
And this desire he urged upon Fielden with all the eloquence of passionate
和 这 欲望 他 敦促 之上 菲尔登 和 全部 这 口才 的 热情的
[griːf] [æz; əz][hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ænd; ənd] [prəˈkjʊr] [wʌn] [læst] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]
grief as he entreated him to permit and procure one last conference with
悲伤 作为 他 恳求 他 到 允许 和 采购 一 最后的 会议 和
[ˈsuːzn] .
Susan .
苏珊 .
他满怀深情地恳求菲尔登允许并安排他与苏珊进行最后一次会面 , 以此表达他的愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lɔːŋ]
But this , the plain sense and straightforward conscience of the good man long
但 这 , 这 清楚的 感觉 和 直截了当 良心 的 这 好的 男人 长的
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
refused :
拒绝 :

但是，善良之人的朴实无华和正直良心却一直拒绝这样做。

[ɪf] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [luːˈkriːʃiə] ,
If Mainwaring had been left in the position to explain his heart to Lucretia ,
如果 梅因沃林 有 到过 左边 在 这 位置 到 解释 他的 心 到 卢克蕾蒂娅 ,
如果梅因沃林有机会向卢克蕾蒂娅解释自己的心意，
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈfiːldən] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] ;
it would not have been for Fielden to object ;
它 会 不是 有 到过 为了 菲尔登 到 目的 ;
菲尔登不会反对的；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈsɪstər] [waɪl] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ðə; ði]
but to have a clandestine interview with one sister while betrothed to the
但 到 有 一个 秘密 面试 和 一 姐姐 尽管 未婚妻 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
但与其中一位姐妹秘密会面，而自己却已与另一位姐妹订婚，

[bɔːr] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; ɪˈkwɪvək(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɪkərz] [əˈpruːv(ə)l] .
bore in itself a character too equivocal to meet with the simple vicar's approval .
钻孔 在 本身 一个 特点 也 模棱两可 到 见面 和 这 简单的 牧师的 赞同 .
自身性格过于模棱两可，无法获得这位朴实牧师的认可。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [æprɪˈhend] ?
“ **What can you apprehend ?**
“ 什么 能 你 逮捕 ?

你能理解什么？

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] ; [fɔːr; fər] , [həˈræst; ˈhæɾəst][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] ,
“ **exclaimed the young man , almost fiercely ; for , harassed and tortured ,**
“ 惊呼 这 年轻的 男人 , 几乎 激烈地 ; 为了 , 骚扰 和 受折磨 ,
[hɪz; ɪz][maɪld] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [beɪ] .
his mild nature was driven to bay .
他的 温和的 自然 曾是 驱动 到 湾 .
“年轻人几乎是激烈地喊道；因为他受到骚扰和折磨，温和的天性已经被逼到了墙角。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [səˈpouz] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ˈmɪzəri] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈpliːdɪŋz]
“ **Can you suppose that I shall encourage my own misery by the guilty pleadings**
“ 能 你 认为 那 我 将 鼓励 我的 自己的 苦难 经过 这 有罪的 诉状
[ʌv; əv] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [lʌv] ?
of unavailing love ?
的 徒劳无功 爱 ?

“你认为我会用徒劳的爱的愧疚恳求来加剧自己的痛苦吗？”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] — [jes] , [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] , [lɔːŋ] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
All that I ask is the luxury — yes , the luxury , long unknown to me ,
全部 那 我 问 是 这 奢华 — 是的 , 这 奢华 , 长的 未知 到 我 ,
我只求那份奢侈——是的，那份我早已不知晓的奢侈。

[ʌv; əv] ['kændər] — [tuː; tə] [pleɪs] ['ferli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [bɪ'fɔːr] ['suːzn] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt]
of candour — to place fairly and manfully before Susan the position in which fate
的 坦率 — 到 地方 相当 和 勇敢地 前 苏珊 这 位置 在 哪个 命运
[hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [em 'iː] .
has involved me .
有 涉及 我 .
坦诚——坦率而勇敢地向苏珊说明命运让我身处的境地。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][jæl; əl][nɑːt][bəuθ] [teɪk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm]
Can you suppose that we shall not both take comfort and strength from
能 你 认为 那 我们 将 不是 两个都 拿 舒适 和 力量 从
[iːtʃ] [ʌðər] ?
each other ?
每个 其他 ?
你能想象我们彼此之间不能互相给予安慰和力量吗？

[ʼaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] ； [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [grəʊz] [les] [ˈpeɪnf(ə)] ,
Our duty is plain and obvious ; but it grows less painful ,
我们的 责任 是 清楚的 和 明显的 ； 但 它 生长 较少的 痛苦 ；
我们的职责清晰明了，但随着时间推移，这种责任带来的痛苦会逐渐减轻。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] .
encouraged by the lips of a companion in suffering .
鼓励 经过 这 嘴唇 的 一个 伴侣 在 痛苦 .
受到同病相怜者的鼓励。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] [ðæt] [siː] ['suːzn] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][məst; məst] .
I tell you fairly that see Susan I will and must .
我 告诉 你 相当 那 看 苏珊 我 将要 和 必须 .
我坦白地告诉你，我会而且必须见苏珊。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [wer'evər] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [ʼaʊər] [ˈæftər] [ʼaʊər] ； [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,
I will watch round her home , wherever it be , hour after hour ; come what may ,
我 将要 手表 圆形的 她 家 , 无论 它 是 , 小时 后 小时 ; 来 什么 可能 ,
我会时刻守护在她家周围，无论她家在哪里；无论发生什么。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [ə'keɪzŋ] .
I will find my occasion .
我 将要 寻找 我的 场合 .
我会找到合适的时机。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌndər] [jɔːr; jər] [ruːf] ,
Is it not better that the interview should be under your roof ,
是 它 不是 更好的 那 这 面试 应该 是 在下面 你的 屋顶 ,
面试地点最好就在家门口，不是吗？

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɑːlz] [wɪtʃ] ['feltər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ?
within the same walls which shelter her sister ?
之内 这 相同的 墙壁 哪个 庇护所 她 姐姐 ?
她和她的姐姐住在同一栋房子里吗？

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ɪm'pæʊzɪz] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] [dɪ'spər] .
There , the place itself imposes restraint on despair .
那里 , 这 地方 本身 强加 克制 在 绝望 .
在那里，环境本身就能抑制绝望。

[oʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrm(ə)] ['skruːpəlz] ； [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [nɑːt]
Oh , sir , this is no time for formal scruples ; be merciful , I beseech you , not
哦 , 先生 , 这 是 不 时间 为了 正式的 顾虑 ; 是 仁慈 , 我 恳求 你 , 不是
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,
哦，先生，现在不是讲究礼节的时候；求您发发慈悲，不要对我发慈悲。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['su:zn] .
but to Susan .
但 到 苏珊 .

但对苏珊来说。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜ: r; hər][baɪ][maɪ'self] .
I judge of her by myself .
我 法官 的 她 经过 我 .

我凭自己的判断来评价她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [mɔ: r] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ɪf] [fɔ: r; fər][wʌns][aɪ]
I know that I shall go to the altar more resigned to the future if for once I
我 知道 那 我 将 去 到 这 坛 更多的 辞职 到 这 未来 如果 为了 一次 我
[kæn; kən] [gɪv] [vent] [tu:; tə] [wʌt] [weɪz] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
can give vent to what weighs upon my heart .
能 给 发泄 到 什么 重量 之上 我的 心 .

我知道，如果我能有一次机会倾诉心中的苦闷，那么当我走向婚姻殿堂时，我将更加坦然地面对未来。

[ʃi:; ji] [wɪl] [ðen] [si:] , [æz; əz][aɪ][du:;] , [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [brɪ'fɔ: r] [em 'i:][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;
She will then see , as I do , that the path before me is inevitable ;
她 将要 然后 看 , 作为 我 做 , 那 这 小路 前 我 是 不可避免的 ;

她那时就会像我一样明白，我面前的这条路是不可避免的；

[ʃi:; ji] [wɪl] [kəm'pouz] [hɜ: r'self][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [kəm'pelz] [ju: 'es] .
she will compose herself to face the fate that compels us .
她 将要 撰写 她自己 到 脸 这 命运 那 强制 我们 .

她会振作起来，面对我们不得不面对的命运。

[wi:; wi][jæl; ʃəl] [swer] ['tæstɪli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [lʌv] .
We shall swear tacitly to each other , not to love , but to conquer love .
我们 将 发誓 默许地 到 每个 其他 , 不是 到 爱 , 但 到 征服 爱 .

我们将彼此默默发誓，不是为了相爱，而是为了战胜爱情。

[brɪ'li:v] [em 'i:;] [sɜ: r] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['selfɪ] [ɪn] [ðɪs] [prer] ; [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,
Believe me , sir , I am not selfish in this prayer ; an instinct ,
相信 我 , 先生 , 我 是 不是 自私 在 这 祷告 ; 一个 本能 ,

先生，请相信我，我祈祷并非出于私心；这是一种本能。

[ðə; ði][ɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hju:mən] [gri:f] [hæz; həz][ɪntu:;][ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [gri:f] ,
the intuition which human grief has into the secrets of human grief ,
这 直觉 哪个 人类 悲伤 有 进入 这 秘密 的 人类 悲伤 ,

人类悲伤所蕴含的对人类悲伤秘密的直觉，

[ə'ʃuəz] [em 'i:][ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][æsk][ɪz][ðə; ði] [best][kɑ:nsə'leiʃ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]
assures me that that which I ask is the best consolation you can afford to
保证 我 那 那 哪个 我 问 是 这 最好的 安慰 你 能 买得起 到
['su:zn] .
Susan .
苏珊 .

他向我保证，我所要求的，是你能够给予苏珊的最好安慰。

[ju:; jʊ] [oʊn] [ʃi:; ji][ɪz] [ɪl] , — ['sʌfərɪŋ] .
You own she is ill , — suffering .
你 自己的 她 是 患病的 , — 痛苦 .

你知道她生病了，正在受苦。

[ɑ: r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] [fɪrɪz] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hər] ['veri] [laɪf] — [oʊ] ['hev(ə)n] ?
Are not your fears for her very life — O Heaven ?
是 不是 你的 恐惧 为了 她 非常 生活 — 哦 天堂 ?

天哪，您难道不担心她的性命吗？

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] — [ˈgrevli] [əˈweɪkənd] ?
for her very life — gravely awakened ?
为了 她 非常 生活 — 严重地 觉醒 ？
为了她的性命——被唤醒了？

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənt][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
And yet you see we have been silent to each other !
和 然而 你 看 我们 有 到过 沉默的 到 每个 其他 ！
然而，你看，我们彼此之间一直保持沉默！

[kæn; kən] [spiːtʃ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪˈzʌlts] [ðæn; ðən][ˈsaɪləns] ?
Can speech be more fatal in its results than silence ?
能 演讲 是 更多的 致命的 在 它是 结果 比 沉默 ？
言语的危害是否比沉默更大？

[oʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [hɪr] [em ˈiː] !
Oh , for her sake , hear me !
哦 , 为了 她 清酒 , 听到 我 ！
哦，看在她份上，请听我说！

” [ðə; ði] [gʊd] [ˈmænz] [terz] [fel] [fæst] .
” **The good man's tears fell fast .**
” 这 好的 男人的 眼泪 跌倒 快速地 .
“这位好人的眼泪夺眶而出。”

[hɪz; ɪz][ˈskruːpəlz][wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ˈmeɪnwəriŋ] [ˈɜːdʒd] .
His scruples were shaken ; there was truth in what Mainwaring urged .
他的 顾虑 是 摇晃 ； 那里 曾是 真相 在 什么 梅因沃林 敦促 .
他的顾虑动摇了；梅因沃林所敦促的确实有道理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm] [ˈmeɪnwəriŋ] , [baɪ]
He did not yield , but he promised to reflect , and inform Mainwaring , by
他 做过 不是 屈服 , 但 他 承诺 到 反映 , 和 通知 梅因沃林 , 经过
[ə; eɪ][laɪn] ,
a line ,
一个 线 ,
他没有让步，但他承诺会仔细考虑，并以书面形式告知梅因沃林。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .
晚上。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈfekt] ,
Finding this was all he could effect ,
寻找 这 曾是 全部 他 可以 影响 ,
他发现，这就是他所能做的一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][læst] [ˈsʌfəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
the young man at last suffered him to leave the house ,
这 年轻的 男人 在 最后的 遭受 他 到 离开 这 房子 ,
年轻人最终还是让他离开了房子。

[ænd; ənd] [ˈfiːldən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] - ;
and Fielden hastened to take counsel of Dalibard ;
和 菲尔登 加快 到 拿 法律顾问 的 - ;
于是菲尔登赶紧去向达利巴德请教；

[ðæt] [ˈwaɪli][pərˈsweɪdər] [suːn] [ˈriːzənd] [əˈweɪ] [ˈmɪstər] . - [læst] [feɪnt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
that wily persuader soon reasoned away Mr . Fielden's last faint objection .
那 狡猾的 说服者 很快 有理智的 离开 先生 . - 最后的 头晕的 异议 .
那位狡猾的劝说者很快就打消了菲尔登先生最后的微弱反对意见。

[aɪˈti:] [naʊ] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [prəˈkjər] [ˈsuːzənz] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,
It now only remained to procure Susan's assent to the interview ,
它 现在 仅有的 剩余 到 采购 苏珊的 同意 到 这 面试 ,
现在只剩下征得苏珊对采访的同意了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [aɪˈti:] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
and to arrange that it should be undisturbed .
和 到 安排 那 它 应该 是 未受干扰 .
并安排使其不受干扰。

[ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [[ʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][ˌnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Mr . Fielden should take out the children the next morning .
先生 . 菲尔登 应该 拿 出去 这 孩子们 这 下一个 早晨 .
菲尔登先生应该在第二天早上带孩子们出去。

- [ˌvɒləntɪəd] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] .
Dalibard volunteered to contrive the absence of Lucretia at the hour appointed .
- 自愿 到 精心策划 这 缺席 的 卢克蕾蒂娅 在 这 小时 任命 .
达利巴尔德自告奋勇要安排卢克丽霞在指定时间不在场。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən] [əˈloʊn] [[ʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ɪf] [aɪˈti:] [wɜːr; wər] [dʒʌdʒd] [ˈprɑːpər] ,
Mrs . Fielden alone should remain within , and might , if it were judged proper ,
太太 . 菲尔登 独自的 应该 保持 之内 , 和 可能 , 如果 它 是 评判 恰当的 ,
只有菲尔登夫人应该留在屋内, 如果认为合适的话, 她也可以留在屋内。

[biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl]
be present at the interview , which was fixed for the forenoon in the usual
是 展示 在 这 面试 , 哪个 曾是 固定的 为了 这 午前 在 这 通常
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

请到场参加面试, 面试定于上午在通常的客厅举行。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsuːzənz] [kənˈsent] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [əˈsendɪd]
Nothing but Susan's consent was now necessary , and Mr . Fielden ascended
没有什么 但 苏珊的 同意 曾是 现在 必要的 , 和 先生 . 菲尔登 上升
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
to her room .
到 她 房间 .

现在只需要苏珊的同意即可, 菲尔登先生便上楼去了她的房间。

[hiː; hi] [nɑːkt] [twɑɪs] , — [noʊ] [swiːt] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈentər] ; [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒentli] ,
He knocked twice , — no sweet voice bade him enter ; he opened the door gently ,
他 敲门 两次 , — 不 甜的 嗓音 巴德 他 进入 ; 他 打开 这 门 轻轻地 ,
他敲了两下门, ——没有甜美的声音召唤他进去; 他轻轻地推开了门。

— [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpreɪ] .
— Susan was in prayer .
— 苏珊 曾是 在 祷告 .
苏珊正在祈祷。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bed] , [[iː; ji] [ˌnelt] ,
At the opposite corner of the room , by the side of her bed , she knelt ,
在 这 对面的 角落 的 这 房间 , 经过 这 边 的 她 床 , 她 跪下 ,
在房间的另一角, 床边, 她跪了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] , [loʊ] [ænd; ənd] [ɪndɪˈstɪŋkt] ,
her face buried in her hands , and he heard , low and indistinct ,
她 脸 埋葬 在 她 双手 , 和 他 听到 , 低的 和 模糊 ,
她双手捂着脸, 他听到她低沉而模糊的声音:

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] ['brʊkən][baɪ][ðə; ði][es ʊʊ 'bi:] .

the murmur broken by the sob .
这 低语 破碎的 经过 这 哭泣 .

低语声被抽泣声打断。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hi; hi] [stəd] [ʌnpər'sivd] , [es ʊʊ 'bi:][ænd; ənd] ['mɜ:rmər] ['si:st] ,

But gradually , as he stood unperceived , sob and murmur ceased ,
但 逐步地 , 作为 他 站立 未被察觉的 , 哭泣 和 低语 停止 ,

但渐渐地, 当他悄无声息地站在那里时, 抽泣声和低语声都停止了。

— [prer] [hæd; həd][its] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʃər] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst]

— prayer had its customary and blessed effect with the pure and earnest
— 祷告 有 它是 习惯 和 蒙福 影响 和 这 纯的 和 认真

.
:
.

——对于纯洁虔诚的人来说, 祈祷通常会产生祝福的效果。

[ænd; ənd] [wen] ['su:zn] [roʊz] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [terz] [jet] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

And when Susan rose , though the tears yet rolled down her cheeks ,
和 什么时候 苏珊 玫瑰 , 尽管 这 眼泪 然而 滚动 向下 她 脸颊 ,

当苏珊起身时, 尽管泪水仍顺着她的脸颊滚落,

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'ri:n] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] .

the face was serene as an angel's .
这 脸 曾是 安详 作为 一个 天使的 .

她的脸庞宁静祥和, 如同天使一般。

[ðə; ði]['pæstər] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ; [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðen] [broʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

The pastor approached and took her hand ; a blush then broke over her
这 牧师 接近 和 采取 她 手 ; 一个 脸红 然后 打破 超过 她

[ˈkaʊntənəns] , — [ʃi; ʃi] ['tremblɪ] ,

countenance , — she trembled ,
面容 , — 她 颤抖 ,

牧师走上前去, 握住她的手; 她脸上顿时泛起红晕, 浑身颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

and her eyes fell on the ground .
和 她 眼睛 跌倒 在 这 地面 .

她的目光落在了地上。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hi; hi] [sed] ['sɑ:ləmli] , “ [gɔ:d] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] !

“ My child , ” he said solemnly , “ God will hear you !
“ 我的 孩子 , ” 他 说 庄严地 , ” 上帝 将要 听到 你 !

“我的孩子,”他严肃地说, “上帝会听到你的祈祷!”

” [ænd; ənd]['æftər] [ðʊʊz] [wɜ:rdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .

” And after those words there was a long silence .
” 和 后 那些 字 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

“说完这些话后, 是一阵漫长的沉默。”

[hi; hi] [ðen] [dru:] [hɜ:r; hər] ['pæsɪvli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] ,

He then drew her passively towards a seat , and sat down by her ,
他 然后 画 她 被动地 向 一个 座位 , 和 卫星 向下 经过 她 ,

[ɪm'bærəst] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .

embarrassed how to begin .
尴尬的 如何 到 开始 .

然后他被动地把她拉到座位上, 在她旁边坐下, 不好意思该如何开口。

[æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [sɛd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [əˈsaɪd] , “ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [hæz; həz] [meɪd]
At length he said , looking somewhat aside , “ Mr . Mainwaring has made
在 长度 他 说 , 寻找 有些 旁边 , “ 先生 : 梅因沃林 有 制成
[em ˈi:][ə; eɪ] [rɪˈkwest] ,
me a request ,
我 一个 要求 ,

最后，他侧着头说道：“梅因沃林先生向我提出了一项请求。”

— [ə; eɪ] [prɛr] [wɪtʃ] [rɪˈleɪts] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
— a prayer which relates to you , and which I refer to you .
— 一个 祷告 哪个 相关 到 你 , 和 哪个 我 参考 到 你 :

——一篇与你相关的祷文，我把它献给你。

[hi:; hi][æskʰs][ju:; jʊ][tu:; tə][grænt][hɪm; ɪm][æ̃n; ə̃n] [ˈɪntərvju:] [brɪˈfɜ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ju: ˈes] , — [tu:; tə] -
He asks you to grant him an interview before you leave us , — to :
他 问 你 到 授予 他 一个 面试 前 你 离开 我们 , — 到 -
[ˈmɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
morrow , if you will .
明天 , 如果 你 将要 :

他请求你在离开我们之前接受他的采访——如果可以的话，明天就可以。

[aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][æ̃t; ə̃t][fɜ:rst] , — [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [daʊt] [sti:l] ; [fɜ:r; fər] , [maɪ] [dɪr] ,
I refused at first , — I am in doubt still ; for , my dear ,
我 拒绝 在 第一的 , — 我 是 在 怀疑 仍然 ; 为了 , 我的 亲爱的 ,

我起初拒绝了，——我至今仍心存疑虑；因为，亲爱的，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [mu:v] [ju: ˈes] ,
I have always found that when the feelings move us ,
我 有 总是 成立 那 什么时候 这 情怀 移动 我们 ,

我一直觉得，当情感驱使我们行动时，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti] [brɪˈkʌmz] [les] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði]ˈhju:mən] [hɑ:rt] , — [kəˈrʌpt] , [wi:; wi] [noʊ] ,
our duty becomes less clear to the human heart , — corrupt , we know ,
我们的 责任 变成 较少的 清除 到 这 人类 心 , — 腐败 , 我们 知道 ,

对于人心而言，我们的责任变得越来越模糊——我们知道，人心是腐败的。

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ]ˈseɪfər] [gaɪd] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:z(ə)n] .
but still it is often a safer guide than our reason .
但 仍然 它 是 经常 一个 更安全 指导 比 我们的 原因 :

但它通常比我们的理性更安全可靠。

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [ˈri:z(ə)n] [ʌnˈɜ:rɪŋ] , [ɪkˈsept] [ɪn] [ˌmæθəˈmætiks] ; [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ˈju:klɪd] ,
I never knew reason unerring , except in mathematics ; we have no Euclid ,
我 绝不 知道 原因 毫无错误 , 除了 在 数学 ; 我们 有 不 欧几里得 ,

除了数学之外，我从未见过绝对正确的理性；我们没有欧几里得。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [smaɪld] [ˈmɔ:rnfəli] , “ [ɪn][ðə; ði][ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [laɪf] .
” and the good man smiled mournfully , “ in the problems of real life .
” 和 这 好的 男人 微笑 悲伤地 , “ 在 这 问题 的 真实 生活 :

这位好心人悲伤地笑了笑，“在现实生活中的问题中。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɜ:rdʒ][ju:; jʊ][wʌŋ] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [brɪˈfɜ:r] [ju:; jʊ] :
I will not urge you one way or the other ; I put the case before you :
我 将要 不是 敦促 你 一 方式 或者 这 其他 ; 我 放 这 案件 前 你 :

我不会敦促你做出任何决定；我只是把情况摆在你面前：

[wʊd] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] ,
Would it , as the young man says ,
会 它 , 作为 这 年轻的 男人 说道 ,

就像这位年轻人说的那样，

[gɪv] [juː; jʊ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [əˈgen] [waɪl] , [waɪl] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
give you comfort and strength to see him once again while , while — in short ,
给 你 舒适 和 力量 到 看 他 一次 再次 尽管 , 尽管 — 在 短的 ,
给你安慰和力量, 让你再次见到他, 同时——简而言之,

[bɪˈfɔːr] [jɔː; jər] [ˈsɪstər] [ɪz] — [aɪ] [miːn] [bɪˈfɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [wʊd] [aɪ ˈtiː] [suːð] [juː; jʊ] [naʊ] ,
before your sister is — I mean before — that is , would it soothe you now ,
前 你的 姐姐 是 — 我 意思是 前 — 那 是 , 会 它 舒缓 你 现在 ,
在你姐姐之前——我是说之前——也就是说, 现在这样能让你好受些吗?

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌnrɪˈzɜːrvd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
to have an unreserved communication with him ?
到 有 一个 毫无保留 沟通 和 他 ?
与他进行毫无保留的沟通?

[hiː; hi] [ɪmˈplɔːz] [aɪ ˈtiː] .
He implores it .
他 恳求 它 :
他恳求道。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈænsər] ? " " " " " "
What shall I answer ? " " " " " "
什么 将 我 回答 ? " " " " " "
我该如何回答?

" [ðɪs] [ˈtraɪəl] , [tuː] ! " [ˈmʌtəd] [ˈsuːzn] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈbɔːdəbli] , — " [ðɪs] [ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns]
" This trial , too ! " muttered Susan , almost inaudibly , — " this trial which I once
" 这 审判 , 也 ! " 低声说道 苏珊 , 几乎 听不见 , — " 这 审判 哪个 我 一次
[jəːnd] [fɔːr; fər] ;
yearned for ;
渴望 为了 ;
“又是这场审判!”苏珊几乎听不见地低声说道, “这场我曾经渴望的审判;

" [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [klɔːspt] [ɪn] - [wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .
" and the hand clasped in Fielden's was as cold as ice .
" 和 这 手 紧握 在 - 曾是 作为 寒冷的 作为 冰 :
“菲尔登紧握的手冰冷如冰。”

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈsʌmwʌt] [ˈwaɪldli] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [bʌt; bət]
Then , turning her eyes to her guardian somewhat wildly , she cried : " But
然后 , 转弯 她 眼睛 到 她 监护人 有些 疯狂地 , 她 哭 : " 但
[tuː; tə] [wʌt] [end] , [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] ?
to what end , what object ?
到 什么 结尾 , 什么 目的 ?
然后, 她有些疯狂地转向她的监护人, 喊道: “但是, 这究竟是为了什么目的, 什么目标呢? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? " " " " " "
Why should he wish to see me ? " " " " " "
为什么 应该 他 希望 到 看 我 ? " " " " " "
他为什么要见我?

" [tuː; tə] [teɪk] [ˈɡreɪtər] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː;][hɪz; ɪz][ˈduːti] ; [tuː; tə] [fiːl] [les] [ʌnˈhæpi] [æt; ət] — [æt; ət] — " " " " " "
" To take greater courage to do his duty ; to feel less unhappy at — at — " " " " " "
" 到 拿 更大的 勇气 到 做 他的 责任 ; 到 感觉 较少的 不开心 在 — 在 — " " " " " "
“鼓起更大的勇气去履行他的职责; 在——在——的时候少些不快乐”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsuːzn] , [ˈfɜːrmlɪ] , — " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n]
" I will see him , " interrupted Susan , firmly , — " he is right ; it will strengthen
" 我 将要 看 他 , " 中断 苏珊 , 牢牢 , — " 他 是 正确的 ; 它 将要 加强
[bəʊθ] .
both .
两个都 :
“我会去见他,”苏珊坚定地打断道, “他是对的; 这会加强他们两人的力量。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] ! “
I will see him ! ”
我 将要 看 他 ！ ”

我一定会见到他！

“ [bʌt; bət][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [wi:k] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:; bi][soʊ] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [bi:; bi]
“ But human nature is weak , my child ; if my heart be so now , what will be
” 但 人类 自然 是 虚弱的 , 我的 孩子 ; 如果 我的 心 是 所以 现在 , 什么 将要 是
[jɔ:rz] ? “
yours ? ”
你的 ? ”

“但是，孩子，人性是脆弱的；如果我的心现在都如此脆弱，你的心又会是怎样的呢？”

“ [fɪr] [em ˈi:] [nɑ:t] , “ [ˈænsər] [ˈsu:zn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][fɪ:; fɪ]
“ Fear me not , ” answered Susan , with a sad , wandering smile ; and she
” 害怕 我 不是 , ” 回答 苏珊 , 和 一个 伤心 , 漫游 微笑 ; 和 她
[rɪˈpi:tɪd] [ˈveɪkəntli] :
repeated vacantly :
重复 空洞地 :

“别怕我，”苏珊回答道，脸上带着一丝悲伤而飘忽的微笑；她茫然地重复道：

[aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] !
“ I will see him ! ”
” 我 将要 看 他 ！ ”

“我一定会见到他！”

“ [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈweɪstɪd] [fɔ:rm] ,
“ The good man looked at her , threw his arms round her wasted form ,
” 这 好的 男人 看起来 在 她 , 扔 他的 武器 圆形的 她 浪费 形式 ,
“那个好心人看着她，一把将她瘦弱的身躯搂在怀里，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hæf] - [ˈsɪləb(ə)l] [wɜ:rdz][æz; əz]
and lifting up his eyes , his lips stirred with such half - syllabled words as
和 举重 向上 他的 眼睛 , 他的 嘴唇 搅拌 和 这样的 一半 - 音节 字 作为
[ˈfɑ:ðəz] [bri:ð] [ɑ:n] [haɪ] .
fathers breathe on high .
父亲们 呼吸 在 高的 .

他抬起头，嘴唇翕动，吐出一些像父亲在远处轻声低语般的半音节词语。

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
THE DISCOVERY :
这 发现 :

发现。

- [hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [tu:; tə][get] [lu:ˈkri:ʃiə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , — [ɪn][fækt] ,
Dalibard had undertaken to get Lucretia from the house , — in fact ,
- 有 已 到 得到 卢克蕾蒂娅 从 这 房子 , — 在 事实 ,
达利巴尔德曾承诺要把卢克丽霞从房子里带出来——事实上，

[hɜ:r; hər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈrendəd] [ˈnesəsiəri] [ə; eɪ] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
her approaching marriage rendered necessary a communication with Mr .
- , [æz; əz][ɪgˈzekjətər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [wɪl] ,
Parchmount , as executor to her uncle's will ,
- , 作为 遗嘱执行人 到 她 叔叔的 将要 ,

由于她即将结婚，因此有必要与她叔叔遗嘱的执行人帕奇蒙特先生联系。

[ˈrelətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɔːrj(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] - [tuː; tə]
relative to the transfer of her portion ; and she had asked Dalibard to
相对的 到 这 转移 的 她 部分 ; 和 她 有 问 - 到
[əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] ;
accompany her thither ;
陪伴 她 那里 ;

关于她那份财产的转移；她曾要求达利巴德陪她一起去那里；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][praɪd] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði]
for her pride shrank from receiving the lawyer in the shabby parlour of the
为了 她 自豪 缩小 从 接收 这 律师 在 这 破旧 客厅 的 这
[ˈʃæbi] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ;
shabby lodging - house ;
破旧 住宿 - 房子 ;

因为她的自尊心不允许她在破旧旅馆的破旧客厅里接见律师；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [fɪkst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪˈfɔːr] [nuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .
she therefore , that evening , fixed the next day , before noon , for the visit .
她 所以 , 那 晚上 , 固定的 这 下一个 天 , 前 中午 , 为了 这 访问 .

因此，当晚她就确定了第二天中午之前进行拜访的时间。

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz][haɪrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][droʊv] [ɔːf] ,
A carriage was hired for the occasion , and when it drove off ,
一个 运输 曾是 雇用 为了 这 场合 , 和 什么时候 它 驾驶 离开 ,
为了这次活动，他们租了一辆马车，马车开走后，

[ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈprɪmrəʊz] [hɪl] , [ænd; ənd] [kɔːld] , [æz; əz]
Mr . Fielden took his children a walk to Primrose Hill , and called , as
先生 . 菲尔登 采取 他的 孩子们 一个 走 到 报春花 爬坡道 , 和 称为 , 作为
[wʌz; wəz] [əˈɡriːd] ,
was agreed ,
曾是 同意 ,

菲尔登先生带着孩子们去樱草山散步，并按约定拜访了.....

[ɑːn] [ˈmeɪn,wəriŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
on Mainwaring by the way .
在 梅因沃林 经过 这 方式 .

顺便一提，我住在梅因沃林。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈrætlɪd] [ˈfɪftɪ] [ˈjɑːdz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wen] - [fɪkst]
The carriage had scarcely rattled fifty yards through the street when Dalibard fixed
这 运输 有 几乎 摇晃 五十 码 通过 这 街道 什么时候 - 固定的
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ɑːn] [luːˈkriːʃiə] .
his eyes with deep and solemn commiseration on Lucretia .
他的 眼睛 和 深的 和 庄严 怜悯 在 卢克蕾蒂娅 .

马车刚在街上颠簸了五十码，达利巴尔就用深沉而庄严的目光注视着卢克丽霞。

[hɪðərˈtuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [ɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][dəˈrekt] [ekspləˈneiʃənz] [wɪð; wɪθ]
Hitherto , with masterly art , he had kept aloof from direct explanations with
迄今为止 , 和 精湛 艺术 , 他 有 保留 超然 从 直接的 解释 和
[hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] ;
his pupil ;
他的 瞳孔 ;

此前，他一直巧妙地避免与学生进行直接的解释；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪsˈtrʌst] [noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪmˈself] .
he knew that she would distrust no one like himself .
他 知道 那 她 会 怀疑 不 一 喜欢 他自己 .

他知道她不会不信任像他这样的人。

[ðə; ði][plɑ:t][wʌz; wəz][naʊ][ˈraɪpənd] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn][ˈeɪdʒənt][tu:; tə]
The plot was now ripened , and it was time for the main agent to
这 阴谋 曾是 现在 成熟的 , 和 它 曾是 时间 为了 这 主要的 代理人 到
[kənˈdʌkt][ðə; ði][kəˈtæstrəfi] .
conduct the catastrophe .
执行 这 灾难 .

阴谋已经成熟，是时候让主谋实施这场灾难了。

[ðə; ði][lʊk][wʌz; wəz][soʊ][ɪkˈspresɪv][ðæt][luːˈkri:ʃiə][felt][ə; eɪ][tʃɪl][æt; ət][hɜ:r; hər][hɑ:rt] , [ænd; ənd]
The look was so expressive that Lucretia felt a chill at her heart , and
这 看 曾是 所以 富有表现力的 那 卢克蕾蒂娅 毛毡 一个 寒意 在 她 心 , 和
[kʊd; kəd][nɑ:t] ,
could not ,
可以 不是 ,

那眼神如此意味深长，让卢克蕾蒂娅感到一阵寒意袭上心头，她无法.....

[help][ɪksˈkleɪmɪŋ] , “ [wʌt][hæz; həz][ˈhæpənd] ?
help exclaiming , “ What has happened ?
帮助 惊呼 , “ 什么 有 发生 ?

帮忙惊呼：“发生了什么事？ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˈtaɪdɪŋz][tu:; tə][kəˈmju:nɪkeɪt] ! “
You have some terrible tidings to communicate ! “
你 有 一些 糟糕的 消息 到 交流 ! “

你有一些可怕的消息要传达！

“ [aɪ][hæv; həv][ɪnˈdi:d][tu:; tə][seɪ][ðæt][wɪt][meɪ] , [pərˈhæps] , [kɔ:z][ju:; jʊ][tu:; tə][heit][emˈi:] [fərˈevər]
“ **I have indeed to say that which may , perhaps , cause you to hate me forever**
“ 我 有 的确 到 说 那 哪个 可能 , 也许 , 原因 你 到 恨 我 永远
;
;
;
;

“我确实要说一些话，这些话或许会让你永远恨我；

[æz; əz][wi:; wi][heit][ðəʊz][hu:] [rɪˈpɔ:rt][ˈʌʊər; ɑ:r][əˈflɪkʃənz] .
as we hate those who report our afflictions .
作为 我们 恨 那些 WHO 报告 我们的 苦难 .

因为我们憎恨那些告发我们苦难的人。

[aɪ][mʌst; məst][ɪnˈdʊr][ðɪs] ; [aɪ][hæv; həv][ˈstrʌɡld][lɔ:ŋ][brɪˈtwi:n][maɪ][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ]
I must endure this ; I have struggled long between my indignation and my
我 必须 忍受 这 ; 我 有 挣扎 长的 之间 我的 愤慨 和 我的
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

我必须忍受这一切；我长期以来一直在愤慨和同情之间挣扎。

[raʊz][ʌp][jʊr; jər][strɔ:ŋ][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪr][emˈi:] .
Rouse up your strong mind , and hear me .
唤醒 向上 你的 强的 头脑 , 和 听到 我 .

振作起来，听我说。

[ˈmeɪn,wəriŋ][lʌvz][jʊr; jər][ˈsɪstər] !
Mainwaring loves your sister !
梅因沃林 爱 你的 姐姐 !

梅因沃林很喜欢你妹妹！

“ [luːˈkri:ʃiə][ˈlʌtəd][ə; eɪ][kraɪ][ðæt][si:md][ˈskersli][tu:; tə][kʌm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhju:mən][vɔɪs] , —
“ **Lucretia uttered a cry that seemed scarcely to come from a human voice , —**
“ 卢克蕾蒂娅 说出 一个 哭 那 似乎 几乎 到 来 从 一个 人类 嗓音 , —

卢克蕾蒂娅发出了一声几乎不像人声的尖叫——

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** , **no** !
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] ; “ [duː][nɑːt] [tel] [em 'iː] .
“ **she gasped out** ; “ **do not tell me** .
“ 她 倒吸一口气 出去 ; “ 做 不是 告诉 我 .

她喘着气说：“别告诉我。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
I will hear no more ; **I will not believe you** !
我 将要 听到 不 更多的 ; 我 将要 不是 相信 你 !

我不想再听了；我不会相信你！

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ðɪs] [mæn] ,
“ **With an inexpressible pity and softness in his tone** , **this man** ,
“ 和 一个 难以言喻的 遗憾 和 柔软 在 他的 语气 ; 这 男人 ;

“这个人语气中充满了难以言喻的怜悯和温柔，

[huːz] [kə'rɪr] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌt] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose career had given him such profound experience in the frailties of the
谁 职业 有 给定 他 这样的 深刻的 经验 在 这 弱点 的 这
[ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,
human heart ,
人类 心 ,

他的职业生涯让他对人心的脆弱有了深刻的体会。

[kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [luː'kriːʃə] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [spiːk] ,
continued : “ **I do not ask you to believe me** , **Lucretia** ; **I would not now speak** ,
持续 : “ 我 做 不是 问 你 到 相信 我 , 卢克蕾蒂娅 ; 我 会 不是 现在 说话 ,
继续说道：“卢克丽霞，我并不要求你相信我；我现在不想说话，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔːr'self] .
if you had not the opportunity to convince yourself .
如果 你 有 不是 这 机会 到 说服 你自己 .

如果你没有机会说服自己。

[ɪːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːr; ər] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ]
Even those with whom you live are false to you ; **at this moment they**
甚至 那些 和 谁 你 居住 是 错误的 到 你 ; 在 这 片刻 他们
[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] ,
have arranged all ,
有 安排 全部 ,

甚至连与你同住的人都背叛了你；此刻，他们已经安排好了一切。

[fɔːr; fər] [ˈmeɪn,wərɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɪstər] .
for Mainwaring to steal , **in your absence** , **to your sister** .
为了 梅因沃林 到 偷 , 在 你的 缺席 , 到 你的 姐姐 .

趁你不在家，让梅因沃林偷走你妹妹的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
In a few moments more he will be with her ;
在 一个 很少 时刻 更多的 他 将要 是 和 她 ;

再过一会儿他就会和她在一起了；

[ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [lɜːrn] [wʌt] [ˈpɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] . “
if you yourself would learn what passes between them , **you have the power** . “
如果 你 你自己 会 学习 什么 通过 之间 他们 , 你 有 这 力量 . “

如果你自己去了解他们之间的交流，你就有能力做到这一点。

“ [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] — [nɑ:t] — [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] ； [draɪv][ɑ:n] — ['fæstər] — ['fæstər] .
“ **I have — I have not — not — the courage ; drive on — faster — faster .**
“ 我 有 — 我 有 不是 — 不是 — 这 勇气 ； 驾驶 在 — 快点 — 快点 .
“我有——我没有——没有——勇气；继续——更快——更快。

“ - [ə'gen] [wʌz; wəz] [fɔɪld] .
“ **Dalibard again was foiled .**
“ - 再次 曾是 挫败 .
达利巴德再次失败了。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kaʊədɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] , [jet] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [ðæt]
In this strange cowardice there was something so terrible , yet so touching , that
在 这 奇怪的 怯懦 那里 曾是 某物 所以 糟糕的 , 然而 所以 接触 , 那
[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [sə'blaɪm] ,
it became sublime ,
它 成为 升华 ,
这种奇怪的怯懦中蕴含着某种如此可怕又如此感人的东西，以至于它变得崇高了。

— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [soʊl][æt; ət][ðə; ði][læst] [plæŋk] .
— **it was the grasp of a drowning soul at the last plank .**
— 它 曾是 这 抓牢 的 一个 溺水 灵魂 在 这 最后的 板 .
那是溺水者抓住最后一块木板的绝望之举。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [pər'hæps] , “ [hi:; hi] [sed] , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ； [ænd; ənd] ['waɪzli] [fɔ:r'berɪŋ] [ɔ:l]
“ **You are right perhaps , “ he said , after a pause ; and wisely forbearing all**
“ 你 是 正确的 也许 , “ 他 说 , 后 一个 暂停 ； 和 明智地 忍耐 全部
[tɔ:nt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] ,
taunt and resistance ,
嘲讽 和 反抗 ,
“也许你是对的,”他停顿了一下说道；并且明智地克制住了所有的嘲讽和反抗。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['wɜ:rkɪŋz] .
he left the heart to its own workings .
他 左边 这 心 到 它是自己的 运作 .
他任由心脏自行运转。

['sʌd(ə)nli] , [lu:'kri:ʃiə] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .
Suddenly , Lucretia caught at the check - string .
突然 , 卢克蕾蒂娅 捕捉 在 这 查看 - 细绳 .
突然，卢克蕾蒂娅被拉绳绊住了。

“ [stɑ:p] , “ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — “ [stɑ:p] !
“ **Stop , “ she exclaimed , — “ stop !**
“ 停止 , “ 她 惊呼 , — “ 停止 !
“住手!”她喊道, “住手!”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] ['kænɑ:t] , [ɪn'dɔr] [ðɪs] [sə'spens] [tu:; tə][læst] [θru:] [ə; eɪ][laɪf] !
I will not , I cannot , endure this suspense to last through a life !
我 将要 不是 , 我 不能 , 忍受 这 悬念 到 最后的 通过 一个 生活 !
我不能，也不愿，让这种悬念持续一生！

[aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
I will learn the worst .
我 将要 学习 这 最差 .
我会知道最坏的情况。

[bɪd][hɪm; ɪm] [draɪv] [bæk] . “
Bid him drive back . “
出价 他 驾驶 后退 . “
让他开车回去。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'send] [ænd; ənd] [wɔːk] ； [juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi][mʌst; məst] ['entər] [ʌnsə'spektɪd] ； ”
“ We must descend and walk ； you forget we must enter unsuspected ； ”
“ 我们 必须 下降 和 走 ； 你 忘记 我们 必须 进入 意想不到的 ； ”
[ænd; ənd] - ，
and Dalibard ，
和 - ，

“我们必须下山步行；你忘了我们必须悄悄潜入；”达利巴尔德

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [staːpt] ， ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ．
as the carriage stopped ， opened the door and let down the steps ．
作为 这 运输 停止 ， 打开 这 门 和 让 向下 这 步骤 ．

马车停稳后，他打开车门，走下台阶。

[luː'kriːʃiə] [rɪ'kɔɪld] ， [ðen] ['presɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ， [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ，
Lucretia recoiled ， then pressing one hand to her heart ， she descended ，
卢克蕾蒂娅 反冲 ， 然后 紧迫 一 手 到 她 心 ， 她 下降 ，

卢克蕾蒂娅猛地后退一步，然后一手按住胸口，缓缓走下楼梯。

[wɪ'dəʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ．
without touching the arm held out to her ．
没有 接触 这 手臂 握住 出去 到 她 ．

没有碰触向她伸出的手臂。

- [beɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [weɪt] ， [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ．
Dalibard bade the coachman wait ， and they walked back to the house ．
- 巴德 这 马车夫 等待 ， 和 他们 步行 后退 到 这 房子 ．

达利巴德让马车夫等一下，然后他们一起走回了房子。

“ [jes] ， [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] ， ” [ɪk'skleɪmd] [luː'kriːʃiə] ， [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ．
“ Yes ， he may see her ” ， “ exclaimed Lucretia ， her face brightening ．
“ 是的 ， 他 可能 看 她 ， ” 惊呼 卢克蕾蒂娅 ， 她 脸 提亮 ．

“是的，他可能会见到她，”卢克蕾蒂娅惊呼道，脸上绽放出笑容。

“ [ɑː] ， [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'siːvd] [em 'iː] ； [aɪ] [siː] [jɔː; jər]['strætədʒəm] ， — [aɪ] [dɪ'spaɪz] [aɪ 'tiː] ；
“ Ah ， there you have not deceived me ； I see your stratagem ， — I despise it ；
“ 啊 ， 那里 你 有 不是 受骗 我 ； 我 看 你的 策略 ， — 我 鄙视 它 ；

“啊，你没有骗到我；我看穿了你的计谋，——我鄙视它；

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ； [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ．
I know she loves him ； she has sought this interview ．
我 知道 她 爱 他 ； 她 有 寻求 这 面试 ．

我知道她爱他；是她主动要求接受这次采访的。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ， [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [peɪn] ； [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentɪd] ，
He is so mild and gentle ， so fearful to give pain ； he has consented ，
他 是 所以 温和的 和 温和的 ， 所以 可怕 到 给 疼痛 ； 他 有 同意 ，

[frʌm; frəm] ['pɪti] ，
from pity ，
从 遗憾 ，

他性情温和，心地善良，不愿给人带来痛苦；出于怜悯，他同意了。

— [ðæt] [ɪz][ɔːl] ．
— that is all ．
— 那 是全部 ．

仅此而已。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [pledʒd] [tuː; tə][em 'iː] ？
Is he not pledged to me ？
是 他 不是 承诺 到 我 ？

他难道不是效忠于我吗？

[hi:; hi] , [soʊ] [ˈkændɪd] , [soʊ] [ɪnˈdʒenjuəs] !
He , so candid , so ingenuous !
他 , 所以 坦率 , 所以 天真无邪 !

他真是坦率真诚!

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tru:θ] [ˈsʌmwɜr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
There must be truth somewhere in the world .
那里 必须 是 真相 某处 在 这 世界 .

世界上一定存在真理。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [fɔ:ls] , [wer] [faɪnd] [tru:θ] ?
If he is false , where find truth ?
如果 他 是 错误的 , 在哪里 寻找 真相 ?

如果他是骗子, 那么真理又在哪里呢?

[dɑ:rk] [mæn] , [mʌst; məst] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ju:; jʊ] , — [ju:; jʊ] ? "
Dark man , must I look for it in you , — you ? "
黑暗的 男人 , 必须 我 看 为了 它 在 你 , — 你 ? "

黑暗之人, 我必须在你身上寻找吗? ——在你身上?

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [tru:θ] [aɪ] [rɪˈkwaɪər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [test] ; [aɪ] [prɪˈtend] [nɑ:t] [tu:; tə] [tru:θ] [ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] ;
" **It is not my truth I require you to test ; I pretend not to truth universal ;**
" 它 是 不是 我的 真相 我 要求 你 到 测试 ; 我 假装 不是 到 真相 普遍的 ;

“我要求你们检验的不是我的真理; 我假装不追求普遍真理;

[aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [wʌn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [dɪˈskʌvər] .
I can be true to one , as you may yet discover .
我 能 是 真的 到 一 , 作为 你 可能 然而 发现 .

我可以忠于一个人, 这一点你或许以后会发现。

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [jʊr; jər] [bɪˈli:f] [ɪz] [nɑ:t] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
But I own your belief is not impossible ;
但 我 自己的 你的 信仰 是 不是 不可能的 ;

但我认为你的想法并非不可能;

[maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] [ræʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈdʒʌst] , — [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ]
my interest in you may have made me rash and unjust , — what you may
我的 兴趣 在 你 可能 有 制成 我 皮疹 和 不公正 , — 什么 你 可能
[oʊvərˈhɪr] ,
overhear ,
无意中听到 ,

我对你的好感或许让我变得鲁莽和不公正, ——你可能会无意中听到这些话。

[fa:r] [frʌm; frəm] [dɪˈstrɔɪŋ] , [meɪ] [kənˈfɜ:rm] [fərˈevər] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] .
far from destroying , may confirm forever your happiness .
远的 从 摧毁 , 可能 确认 永远 你的 幸福 .

非但不会毁灭你, 反而会永远巩固你的幸福。

[wʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] ! "
Would that it may be so ! "
会 那 它 可能 是 所以 ! "

但愿如此!

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [lu:ˈkri:ʃiə] ,
" **It must be so , "** returned Lucretia ,
" 它 必须 是 所以 , " 返回 卢克蕾蒂娅 ,

“一定是这样,” 卢克蕾蒂娅回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ɡlu:m] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brʌʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈæksent] ;
with a fearful gloom on her brow and in her accent ;
和 一个 可怕 愁云 在 她 眉头 和 在 她 口音 ;

她眉头紧锁, 语气中带着恐惧的阴郁;

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'tɜːrprət] ['evri] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sæl'veɪ](ə)n] .

“ **I will interpret every word to my own salvation** .
“ 我 将要 解释 每一个 单词 到 我的 自己的 救恩 ” .

“我将解释每一个字，为的是让自己得救。”

“ - [ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][kən'troʊl][ˈoʊvər][,aɪ 'tiː] .

“ **Dalibard's countenance changed , despite his usual control over it** .
“ - 面容 已更改 , 尽管 他的 通常 控制 超过 它 ” .

尽管达利巴尔一向能控制住自己的表情，但他的脸色却变了。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kæst] ,

He had set all his chances upon this cast ,
他 有 放 全部 他的 机会 之上 这 投掷 ,

他把所有希望都寄托在了这批演员身上。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] .

and it was more hazardous than he had deemed .
和 它 曾是 更多的 危险 比 他 有 被认为 ” .

而实际情况比他预想的要危险得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['neɪtʃəz] .

He had counted too much upon the jealousy of common natures .
他 有 计数 也 很多 之上 这 妒忌 的 常见的 自然 ” .

他太高估了普通人的嫉妒心。

[ˈæftər][ɔːl] ,

After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] [maɪt] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

how little to the ear of one resolved to deceive herself might pass between these
如何 小的 到 这 耳朵 的 一 已解决 到 欺骗 她自己 可能 经过 之间 这些

[tuː] [jʌŋ] ['pɜːsənz] ,

two young persons ,
二 年轻的 人 ,

对于一个决心自欺欺人的人来说，这两个年轻人之间可能会流露出多么微不足道的秘密。

[ˈmiːtɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ə'tætʃmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] !

meeting not to avow attachment , but to take courage from each other !
会议 不是 到 承认 依恋 , 但 到 拿 勇气 从 每个 其他 !

相聚不是为了表达依恋，而是为了互相汲取勇气！

[wʌt] [rɪ'streɪnt] [maɪt] [ðeɪ] [ɪm'pəʊz][ɑːn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] !

What restraint might they impose on their feelings !
什么 克制 可能 他们 强加 在 他们的 情怀 !

他们会如何克制自己的感情呢！

[stiːl] , [ðə; ði] [geɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [aʊt] .

Still , the game must be played out .
仍然 , 这 游戏 必须 是 玩 出去 ” .

但是，比赛还是要继续进行下去。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , - [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] ,

As they now neared the house , Dalibard looked carefully round ,
作为 他们 现在 接近 这 房子 , - 看起来 小心 圆形的 ,

当他们靠近房子时，达利巴尔德仔细地环顾四周。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] ['meɪn,wəriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .

lest they should encounter Mainwaring on his way to it .
免得 他们 应该 遇到 梅因沃林 在 他的 方式 到 它 ” .

以免他们在前往那里的路上遇到梅因沃林。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .
He had counted on arriving before the young man could get there .
他 有 计数 在 抵达 前 这 年轻的 男人 可以 得到 那里 .
他原本指望能在那个年轻人到达之前赶到。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [luː'kriːʃiə] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [smaɪl] , — “ [bʌt; bət] —
“ **But , ” said Lucretia , breaking silence , with an ironical smile , — “ but —**
“ 但 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 打破 沉默 , 和 一个 讽刺 微笑 , — “ 但 —
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tendər] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][em 'iː][hæz; həz] ,
for your tender anxiety for me has ,
为了 你的 投标 焦虑 为了 我 有 ,
“但是,”卢克蕾蒂娅打破沉默, 带着一丝讽刺的微笑说道, “但是——你对我温柔的担忧,

[noʊ] [daʊt] , [prə'vaɪdɪd] [ɔːl] [miːnz] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] , [ɔːl] ['nesəseri] [eɪdz][tuː; tə] ['beɪsnəs]
no doubt , provided all means and contrivance , all necessary aids to baseness
不 怀疑 , 假如 全部 方法 和 装置 , 全部 必要的 艾滋病 到 卑鄙
[ænd; ənd] ['iːvzdɹɑːpɪŋ] ,
and eavesdropping ,
和 偷听 ,
毫无疑问, 只要具备所有手段和手段, 所有必要的卑劣行径和窃听工具,

[ðæt] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['hæpɪnəs] — [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ?
that can assure my happiness — how am I to be present at this interview ?
那 能 保证 我的 幸福 — 如何 是 我 到 是 展示 在 这 面试 ?
“
“
“
怎样才能确保我开心——我该如何才能全神贯注地参加这次面试呢?

“ [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” ['ænsər] - , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
“ **I have provided , as you say , ” answered Dalibard , in the tone of a man**
“ 我 有 假如 , 作为 你 说 , ” 回答 - , 在 这 语气 的 一个 男人
[ˈdiːpli] [hɜːrt] ,
deeply hurt ,
深 伤害 ,
“我已经按照你说的做了,”达利巴尔德回答道, 语气中充满了深深的伤痛。

“ [ðoʊz] [miːnz] [wɪtʃ] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌn] [foʊ][ænd; ənd][wʌn] ['treɪtər] ,
“ **those means which I , who have found the world one foe and one traitor ,**
“ 那些 方法 哪个 我 , WHO 有 成立 这 世界 — 敌人 和 — 叛徒 ,
“那些我, 一个视世界为敌人和叛徒的人, 所使用的手段,
[diːmd] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['fɔːlʃʊd] [frʌm; frəm] [truːθ] .
deemed the best to distinguish falsehood from truth .
被认为 这 最好的 到 区分 谬误 从 真相 .
被认为是区分真假的最佳方法。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnsə'spektɪd] .
I have arranged that we shall enter the house unsuspected .
我 有 安排 那 我们 将 进入 这 房子 意想不到的 .
我已经安排好, 我们将悄悄进入房子。

['meɪn,wəriŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə]
Mainwaring and your sister will be in the drawing - room ; the room next to
梅因沃林 和 你的 姐姐 将要 是 在 这 绘画 - 房间 ; 这 房间 下一个 到
[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['veɪkənt] ,
it will be vacant ,
它 将要 是 空缺 ,
梅因沃林和你妹妹会在客厅里; 隔壁的房间是空的。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] : [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] - [dɔːr] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
as Mr . Fielden is from home : there is but a glass - door between the two
作为 先生 : 菲尔登 是 从 家 : 那里 是 但 一个 玻璃 - 门 之间 这 二
[ˈtʃembər] . "
chambers . "

菲尔登先生来自家乡：两个房间之间只有一扇玻璃门。”

" [ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] !
" **Enough , enough !**
" 足够的 , 足够的 !

“够了，够了！ ”

" [ænd; ʌnd] [luːˈkriːʃiə] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [prəvenkəlz]
" **and Lucretia turned round and placed her hand lightly on the Provencal's**
" 和 卢克蕾蒂娅 转向 圆形的 和 放置 她 手 轻轻 在 这 普罗旺斯的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 :

于是卢克蕾蒂娅转过身，轻轻地把手放在普罗旺斯人的胳膊上。

" [ðə; ði][nekst][ˈaʊər] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [tuː; tə] [lɜːrn] [truːθ] [ænd; ʌnd]
" **The next hour will decide whether the means you suggest to learn truth and**
" 这 下一个 小时 将要 决定 无论 这 方法 你 建议 到 学习 真相 和
[dɪˈfend] [ˈseɪfti] [wɪl] [biː; bi] [fəˈmɪliər] [ɔːr] [ˈloʊðsəm] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][laɪf] ,
defend safety will be familiar or loathsome to me for life ,
保卫 安全 将要 是 熟悉的 或者 令人厌恶的 到 我 为了 生活 ,

“接下来的一个小时将决定，你提出的那些了解真相和捍卫安全的方法，对我来说是终生熟悉还是厌恶。”

— [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmædnəs] ; [ˈweðər] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈjuːθs] [ˈtiːtʃər] , [ɑːr; ər]
— **will decide whether trust is a madness ; whether you , my youth's teacher , are**
— 将要 决定 无论 相信 是 一个 疯狂 ; 无论 你 , 我的 青年的 老师 , 是
[ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv] [men] ,
the wisest of men ,
这 最明智的 的 男人 ,

——这将决定信任是否是一种疯狂；你，我年轻时的老师，是否是最睿智的人。

[ɔːr][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] . "
or only the most dangerous . "
或者 仅有的 这 最多 危险的 :

或者只有最危险的。”

" [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ɔːr][nɑːt] , [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈdem] [em ˈiː] ;
" **Believe me , or not , when I say I would rather the decision should condemn me ;**
" 相信 我 , 或者 不是 , 什么时候 我 说 我 会 相当 这 决定 应该 谴责 我 ;
" 信不信由你，我宁愿判决结果谴责我；

[fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [men] .
for I , too , have need of confidence in men .
为了 我 , 也 , 有 需要 的 信心 在 男人 :

因为我也需要对男人有信心。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] ; [ðə; ði] [dʌl] [striːt] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ʌnd] [ˈdesələt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]
" **Nothing further was said ; the dull street was quiet and desolate as usual**
" 没有什么 更远 曾是 说 ; 这 乏味的 街道 曾是 安静的 和 荒凉 作为 通常
.
:
.

“之后再也没有人说话；这条沉闷的街道一如既往地安静荒凉。”

- [hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .
Dalibard had taken with him the key of the house - door .
- 有 已采取 和 他 这 钥匙 的 这 房子 - 门 .

达利巴尔德随身带着房子的钥匙。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzləsli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The door opened noiselessly ; they were in the house .
这 门 打开 无声 ; 他们 是 在 这 房子 .

门无声地开了；他们进了屋。

[ˈmeɪnwəriŋz] [kloʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔːr]
Mainwaring's cloak was in the hall ; he had arrived a few moments before
梅因沃林 披风 曾是 在 这 大厅 ; 他 有 到达的 一个 很少 时刻 前
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

梅因沃林的斗篷在大厅里；他比他们早到几分钟。

- [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪdəns] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .
Dalibard pointed silently to that evidence in favour of his tale .
- 尖 默默 到 那 证据 在 偏爱 的 他的 故事 .

达利巴尔默默地指着那些支持他说法的证据。

[luːˈkriːʃiə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [dɪˈfaɪəns] ;
Lucretia bowed her head but with a look that implied defiance ;
卢克蕾蒂娅 鞠躬 她 头 但 和 一个 看 那 暗示 蔑视 ;

卢克蕾蒂娅低下了头，但眼神中却带着一丝不服输的意味；

[ænd; ænd] ([stɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]) [ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm]
and (still without a word) she ascended the stairs , and entered the room
和 (仍然 没有 一个 单词) 她 上升 这 楼梯 , 和 进入 这 房间
[əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] .
appointed for concealment .
任命 为了 隐蔽 .

她一言不发地走上楼梯，进入了指定用来藏身的房间。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] .
But as she entered , at the farther corner of the chamber she saw Mrs .
但 作为 她 进入 , 在 这 更远 角落 的 这 房间 她 锯 太太 .
[ˈfiːldən] [ˈsiːtɪd] ,
Fielden seated ,
菲尔登 坐着 ,

但当她走进房间时，她看到菲尔登夫人坐在房间的角落里。

— [ˈsiːtɪd] , [rɪˈmoʊt] [ænd; ænd][aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
— **seated , remote and out of hearing .**
— 坐着 , 偏僻的 和 出去 的 听力 .

—坐着，远离人群，听不见。

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈmeɪnwəriŋz] [ˈpreɪ] , [ænd; ænd] [ˈsuːzənz]
The good - natured woman had yielded to Mainwaring's prayer , and Susan's
这 好的 - 自然 女士 有 产生 到 梅因沃林 祷告 , 和 苏珊的
[ˈsaɪlənt] [lʊk] [ðæt] [ɪnˈfɔːrst] [aɪˈtiː] ,
silent look that enforced it ,
沉默的 看 那 强制执行 它 ,

这位心地善良的女人最终还是屈服于梅因沃林的祈祷，以及苏珊那默默注视的眼神。

[tuː; tə][let][ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [biː; bi] [ʌnˈwɪtnɪst] .
to let their interview be unwitnessed .
到 让 他们的 面试 是 无人目击 .

让他们的面试不受旁听者干扰。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [luː'kriːʃiə] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [wɔːkt] ['glaidɪŋli] , [bʌt; bət][fɜːrmlɪ] , [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
She did not perceive Lucretia till the last walked glidingly , but firmly , up to her
她 做过 不是 感知 卢克蕾蒂娅 直到 这 最后的 步行 滑行 , 但 牢牢 , 向上 到 她
,
:
:

直到最后一个卢克蕾蒂娅轻盈而坚定地走到她面前，她才注意到她。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['bɜːrɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ [hʌʃ] , [bɪ'treɪ] [em 'iː][nɑːt] ;
placed a burning hand on her lips , and whispered : “ Hush , betray me not ;
放置 一个 燃烧 手 在 她 嘴唇 , 和 低声说道 : “ 嘘 , 背叛 我 不是 ;

用滚烫的手捂住她的嘴唇，低声说：“嘘，不要背叛我；

[maɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][laɪf] — ['suːzənz] — [hɪz; ɪz] — [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] ; [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt]
my happiness for life — Susan's — his — are at stake ; I must hear what
我的 幸福 为了 生活 — 苏珊的 — 他的 — 是 在 赌注 ; 我 必须 听到 什么

['paːsɪz] :
passes :
通过 :

我的一生幸福——苏珊的——他的——都岌岌可危；我必须听听最终的结果：

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] .
it is my fate that is deciding .
它 是 我的 命运 那 是 决定 .

命运决定一切。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[aɪ] [kə'mænd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .
I command ; for I have the right .
我 命令 ; 为了 我 有 这 正确的 .

我发号施令，因为我有权这样做。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən] [wʌz; wəz] [ɔːd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [ˈiːv(ə)n]
” **Mrs . Fielden was awed and startled ; and before she could recover even**
” 太太 . 菲尔登 曾是 敬畏 和 惊慌 ; 和 前 她 可以 恢复 甚至
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

菲尔登夫人惊愕不已，甚至还没来得及喘口气，

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [dɔːr] .
Lucretia had quitted her side and taken her post at the fatal door .
卢克蕾蒂娅 有 辞职 她 边 和 已采取 她 邮政 在 这 致命的 门 .

卢克蕾蒂娅离开了她身边，来到了那扇致命的门口。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
She lifted the corner of the curtain from the glass panel , and looked in .
她 抬起 这 角落 的 这 窗帘 从 这 玻璃 控制板 , 和 看起来 在 .

她掀开窗帘的一角，从玻璃面板上往里看去。

[ˈmeɪn,wərɪŋ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['suːzn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]
Mainwaring was seated at a little distance from Susan , whose face was
梅因沃林 曾是 坐着 在 一个 小的 距离 从 苏珊 , 谁 脸 曾是

[tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
turned from her .
转向 从 她 .

梅因沃林坐在离苏珊稍远的地方，苏珊的脸背对着她。

[ˈmeɪnwərɪŋz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vju:] .
Mainwaring's countenance was in full view .
梅因沃林 面容 曾是 在 满的 看法 .

梅因沃林的脸完全暴露在外。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsu:zənz] [vɔɪs] [ðæt] [met] [hɜ:r; həɹ] [ɪr] ; [ænd; ənd] [ðoo] [swi:t] [ænd; ənd] [loo] ,
But it was Susan's voice that met her ear ; and though sweet and low ,
但 它 曾是 苏珊的 嗓音 那 遇见 她 耳朵 ; 和 尽管 甜的 和 低的 ,
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪŋkt] ,
it was distinct ,
它 曾是 清楚的 ,

但她首先听到的是苏珊的声音；虽然声音甜美低沉，却清晰可辨。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][fɜ:rm] .
and even firm .
和 甚至 公司 .

而且非常坚固。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] .
It was evident from the words that the conference had but just begun .
它 曾是 明显 从 这 字 那 这 会议 有 但 只是 开始 .

从他们的言辞中可以明显看出，会议才刚刚开始。

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnwərɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
“ **Indeed , Mr . Mainwaring , you have nothing to explain , nothing of which**
“ 的确 , 先生 . 梅因沃林 , 你 有 没有什么 到 解释 , 没有什么 的 哪个
[tu:; tə] [əˈkju:z] [jɔ:rˈself] .
to accuse yourself .
到 控 你自己 .

“的确，梅因沃林先生，你没有什么需要解释的，也没有什么需要指责自己的。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] , [brɪˈli:v] [em ˈi:] , “ — [ænd; ənd] [hɪr] [ˈsu:zn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
It was not for this , believe me , ” — and here Susan turned her face ,
它 曾是 不是 为了 这 , 相信 我 , “ — 和 这里 苏珊 转向 她 脸 ,

“相信我，绝对不是因为这个,”——说着，苏珊转过脸去。

[ænd; ənd][ɪts][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈɪnəsns] [met][ðə; ði][draɪ] , [ˈlʊrɪd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsi:n]
and its aspect of heavenly innocence met the dry , lurid eye of the unseen
和 它是 方面 的 天上 无辜 遇见 这 干燥 , 骇人的 眼睛 的 这 看不见
[ˈwɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

它那如天仙般纯洁无瑕的面貌，与那看不见的见证者干涩、丑陋的目光相遇了。

— “ [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] , [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ðæt] [aɪ] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
— “ **not for this , believe me , that I consented to see you .**
— “ 不是 为了 这 , 相信 我 , 那 我 同意 到 看 你 .

“请相信我，我同意见你并不是因为这个。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [θɔ:t] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][jɔɹ; jəɹ]
If I did so , it was only because I thought , because I feared from your
如果 我 做过 所以 , 它 曾是 仅有的 因为 我 想法 , 因为 我 害怕 从 你的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

如果我那样做，那只是因为我这样想，因为我害怕你的举止。

[wen] [wi:: wi] [met] [æt; ət] [taɪmz] , [sti:l] [mɔ: r] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈeɪdənt] [əˈvɔɪdəns] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:]
when we met at times , still more from your evident avoidance to meet me
什么时候 我们 遇见 在 时代 , 仍然 更多的 从 你的 明显 回避 到 见面 我
[æt; ət] [ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

我们偶尔见面，但你明显是在躲避我，这更加剧了我们的这种感觉。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ: r; wər] [ʌnˈhæpi] ([fɔ: r; fər] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst]) ,
that you were unhappy (for I know you kind and honest) ,
那 你 是 不开心 (为了 我 知道 你 种类 和 诚实的) ,
我知道你很不开心（因为我知道你善良诚实），

— [ʌnˈhæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈwu:ndɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd]
— **unhappy at the thought that you had wounded me , and my heart could**
— 不开心 在 这 想法 那 你 有 受伤 我 , 和 我的 心 可以
[nɑ:t] [ber] [ðæt] ,
not bear that ,
不是 熊 那 ,

一想到你伤害了我，我就很难过，我的心无法承受这种痛苦。

[nɔ:r] , [pərˈhæps] , [maɪ] [praɪd] [ˈi:ðər] .
nor , perhaps , my pride either .
也不 , 也许 , 我的 自豪 任何一个 .

或许，我的自尊心也受到了伤害。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fərˈga:tɪn] [em ˈi:] — "
That you should have forgotten me — "
那 你 应该 有 被遗忘的 我 — "
你竟然会忘记我——"

" [fərˈga:tɪn] [ju:; jʊ] ! "
"**Forgotten you ! "**
" 被遗忘的 你 ! "

“我把你忘了！ ”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkæptɪveɪtɪd] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈsu:zn] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ: r] [ˈhɜ:rid] [tuʊn] ,
"**That you should have been captivated , " continued Susan , in a more hurried tone ,**
" 那 你 应该 有 到过 着迷 , " 持续 苏珊 , 在 一个 更多的 慌忙 语气 ,
“你应该被迷住才对，”苏珊语气急促地继续说道。

" [baɪ] [wʌn] [soʊ] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz] [lu:ˈkri:ʃiə] , [ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] .
"**by one so superior to me in all things as Lucretia , is very natural .**
" 经过 — 所以 优越的 到 我 在 全部 事物 作为 卢克蕾蒂娅 , 是 非常 自然的 .

“像卢克丽霞这样各方面都比我优秀的人，说这话是很自然的。”

[aɪ] [θɔ:t] , [ðen] — [θɔ:t] [ˈoʊnli] — [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [klaʊd] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [bʌt; bət]
I thought , then — thought only — that nothing could cloud your happiness but
我 想法 , 然后 — 想法 仅有的 — 那 没有什么 可以 云 你的 幸福 但
[sʌm; səm] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:njəns] [tu:] [ˈsensətɪv] .
some reproach of a conscience too sensitive .
一些 责备 的 一个 良心 也 敏感的 .

我当时想——仅仅是想——没有什么能破坏你的幸福，除非是过于敏感的良心的责备。

[fɔ: r; fər] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] ,
For this I have met you ,
为了 这 我 有 遇见 你 ,

为此我才遇见了你。

— [met] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [lu:ˈkri:ʃiə] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bleɪm] ,
— **met you without a thought which Lucretia would have a right to blame ,**
— 遇见 你 没有 一个 想法 哪个 卢克蕾蒂娅 会 有 一个 正确的 到 责备 ,
——遇见你时，我丝毫没有想到卢克蕾蒂娅有任何理由责怪你。

19. 11. 我 一 定 能 得 生 存!

[aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ] [dɜː] [nɑːt] , [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stiːl] !
I do not , I dare not , say that I love you still !
我 做 不是 , 我 敢 不是 , 说 那 我 爱 你 仍然 !

我不能, 也不敢说我仍然爱你!

[aɪ] [fiːl] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] .
I feel what I owe to Lucretia .
我 感觉 什么 我 欠 到 卢克蕾蒂娅 .

我感受到了我对卢克丽霞的亏欠。

[haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [en'sneəd] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] ; [haʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊː; jər] [ɪmɪdʒ] ['greɪvŋ] [soʊ] ['diːpli]
How I became first ensnared , infatuated ; how , with your image graven so deeply
如何 我 成为 第一的 陷入 , 迷恋 ; 如何 , 和 你的 图像 雕刻 所以 深
[hɪr] — “
here — “
这里 — “

我最初是如何被你俘获, 如何为你倾倒; 你的身影是如何深深地镌刻在我心头的——”

“ [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] — [ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .
“ **Mainwaring — Mr . Mainwaring — I must not hear you .**
“ 梅因沃林 — 先生 . 梅因沃林 — 我 必须 不是 听到 你 .

“梅因沃林先生——我不能听到你说话。”

[ɪz] [ðɪs] [jʊː; jər] [ˈprɑːmɪs] ? “
Is this your promise ? “
是 这 你的 承诺 ? “

这就是你的承诺吗?

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em 'iː] [jet] .
“ **Yes , you must hear me yet .**
“ 是的 , 你 必须 听到 我 然而 .

“是的, 你一定已经听到我说话了。”

[haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jʊː; jər] [ˈsɪstər] , — [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
How I became engaged to your sister , — so different indeed from you ,
如何 我 成为 已订婚的 到 你的 姐姐 , — 所以 不同的 的确 从 你 ,
[hɪr] [juː; jʊ] [ˈsɪstər] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
我 如何 与你妹妹订婚的——她和你真是截然不同。

— [aɪ][stɑːrt][ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [kən'dʒektər] .
— **I start in amaze and bewilderment when I seek to conjecture .**
— 我 开始 在 惊奇 和 困惑 什么时候 我 寻找 到 推测 .

——当我试图进行推测时, 我首先感到惊奇和困惑。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[fɜːr; fər][em 'iː][fɪː; fɪ][hæz; həz] [ˈfɜːfɪtɪd] [ˈfɜːrtʃən] , [ræŋk] , [ɔːl] [wɪtʃ] [ðæt] [praʊd] , [stɜːrn] [hɑːrt] [soʊ]
For me she has forfeited fortune , rank , all which that proud , stern heart so
为了 我 她 有 丧失 财富 , 秩 , 全部 哪个 那 自豪的 , 船尾 心 所以
[praɪzd] [ænd; ənd] [ˈkʌvətɪd] .
prized and coveted .
珍贵的 和 令人垂涎的 .

她为我放弃了财富、地位, 而这一切, 正是她那颗骄傲而坚毅的心所珍视和渴望的。

[ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] [ə'fek(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
Heaven is my witness how I have struggled to repay her affection with my own
天堂 是 我的 证人 如何 我 有 挣扎 到 偿还 她 感情 和 我的 自己的
!
!
!

天可以作证, 我为了回报她的爱, 付出了多少努力!

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɒ:t] [səkˈsi:d] , [æt; ət] [li:st] [ɔ:l] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [kæn; kən] [ɡɪv] [ɑ:r; ər] [hɜ:rz] .
If I cannot succeed , at least all that faith and gratitude can give are hers .
如果 我 不能 成功 , 在 至少 全部 那 信仰 和 感激 能 给 是 她的 .
如果我无法成功, 至少她能得到她所拥有的一切信念和感激之情。

[jes] , [wen] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][jɔr; jər] [fərˈɡɪvnəs] , [jɔr; jər] [prerz] ,
Yes , when I leave you , comforted by your forgiveness , your prayers ,
是的 , 什么时候 我 离开 你 , 安慰 经过 你的 饶恕 , 你的 祈祷 ,
是的, 当我离开你们时, 你们的宽恕和祈祷给了我安慰。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ; [aɪˈti:] [ɪz][maɪ][ˈdu:ti] , [maɪ] [fert]
I shall have strength to tear you from my heart ; it is my duty , my fate
我 将 有 力量 到 撕 你 从 我的 心 ; 它 是 我的 责任 , 我的 命运
:
:
:
我终将有力量将你从我的心中抹去; 这是我的职责, 我的命运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [step] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] [ðɪ:z] [əbˈhɔ:z] [ˈnʌpʃɪz] .
With a firm step I will go to these abhorred nuptials .
和 一个 公司 步 我 将要 去 到 这些 令人厌恶 婚礼 .
我将迈着坚定的步伐去参加这些令人厌恶的婚礼。

[oʊ] , [ˈʌdə] [nɑ:t] , [tɜ:rn][nɑ:t] [əˈweɪ] .
Oh , shudder not , turn not away .
哦 , 不寒而栗 不是 , 转动 不是 离开 .
哦, 不要颤抖, 不要转身离开。

[fərˈɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] , — [maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [aʊt] ; [jes] , [əbˈhɔ:z]
Forgive the word ; but I must speak , — my heart will out ; yes , abhorred
原谅 这 单词 ; 但 我 必须 说话 , — 我的 心 将要 出去 ; 是的 , 令人厌恶
[ˈnʌpʃɪz] !
nuptials !
婚礼 !
请原谅我的用词; 但我必须说出来, ——我发自肺腑; 是的, 我厌恶婚礼!

[brɪˈtwi:n] [maɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [wʊd] — [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] !
Between my grave and the altar , would — would that I had a choice !
之间 我的 严重 和 这 坛 , 会 — 会 那 我 有 一个 选择 !
在我的坟墓和祭坛之间, 但愿——但愿我能有选择!

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɜ:rst] , [wɪtʃ] [ɪn][veɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈsu:zn] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə]
” **From this burst , which in vain from time to time Susan had sought to**
” 从 这 爆裂 , 哪个 在 徒劳 从 时间 到 时间 苏珊 有 寻求 到
[tʃek] ,
check ,
查看 ,
“从这股爆发中, 苏珊曾多次徒劳地试图阻止它,

[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] [wɪtʃ] [froʊz] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst]
Mainwaring was startled by an apparition which froze his veins , as a ghost
梅因沃林 曾是 惊慌 经过 一个 幻影 哪个 冻住了 他的 静脉 , 作为 一个 鬼
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] .
from the grave .
从 这 严重 .
梅因沃林被一个幽灵吓了一跳, 那幽灵仿佛从坟墓里爬出来一般, 让他感到一阵寒意袭来。

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l][jʊr; jər] [wɜ:rθ] .
He knows all your worth .
他 知道 全部 你的 值得 .

他深知你的价值。

[ˈpɪti] — [ˈpɪti] — [ˈpɪti][ɑ:n] [jɔ:r'self] , [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][em 'i:] !
Pity — pity — pity on yourself , on him , on me !
遗憾 — 遗憾 — 遗憾 在 你自己 , 在 他 , 在 我 !

可怜可怜你自己，可怜他，可怜我！

” [lu:'kri:fəz] [aɪz] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə]
” Lucretia's eyes fell with the glare of a fiend upon the imploring face lifted to
” 卢克丽霞的 眼睛 跌倒 和 这 强光 的 一个 恶魔 之上 这 恳求 脸 抬起 到
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

“卢克蕾蒂娅的目光如同恶魔般锐利地落在了那张向她抬起的恳求脸上。

[hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] .
Her lips moved , but no sound was audible .
她 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 曾是 可听见的 .

她的嘴唇动了动，但却发不出声音。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][jɪ; ji] [dru:ɪ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [klæsp] , [ænd; ænd] [wɔ:kt] ['stedəli] [ʌp]
At length she drew herself from her sister's clasp , and walked steadily up
在 长度 她 画 她自己 从 她 姐妹 搭扣 , 和 步行 稳步 向上
[tu:; tə] ['meɪn,wəriŋ] .
to Mainwaring .
到 梅因沃林 .

她终于挣脱了姐姐的怀抱，稳步走向梅因沃林。

[jɪ; ji] ['sɜ:r'veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:m][ænd; ænd][ˈkru:əl] [geɪz] , [æz; əz] [ɪf] [jɪ; ji] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]
She surveyed him with a calm and cruel gaze , as if she enjoyed his
她 调查 他 和 一个 冷静的 和 残忍的 目光 , 作为 如果 她 享受 他的
[jeɪm] [ænd; ænd] [ˈterər] .
shame and terror .
耻辱 和 恐怖 .

她用平静而残酷的目光打量着他，仿佛很享受他的羞愧和恐惧。

[bɪ'fɔ:r] , [haʊ'evər] , [jɪ; ji] [spoʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfi:ldən] , [hu:] [hæd; həd] [wɔ:tft] , [æz; əz][wʌn] ['spelbaʊnd]
Before , however , she spoke , Mrs . Fielden , who had watched , as one spellbound
前 , 然而 , 她 辐 , 太太 . 菲尔登 , WHO 有 观看 , 作为 一 着迷
, [lu:'kri:fəz] [ˈmu:vmənts] , [ænd; ænd] ,
, Lucretia's movements , and ,
, 卢克丽霞的 移动 , 和 ,

然而，在她开口说话之前，菲尔登夫人像着了魔似的注视着卢克蕾蒂娅的一举一动，然后，

[wɪ'ðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ɪn'su:]
without hearing what had passed , had the full foreboding of what would ensue
没有 听力 什么 有 通过了 , 有 这 满的 不祥的预感 的 什么 会 随之而来
,
,
,

虽然没听到之前发生了什么，却已完全预感到接下来会发生什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [tɪl] [lu:'kri:fɪə] [hɜ:r'self] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ænd] [brʊk] [ðə; ði]
but had not stirred till Lucretia herself terminated the suspense and broke the
但 有 不是 搅拌 直到 卢克蕾蒂娅 她自己 终止 这 悬念 和 打破 这
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɔ:] ,
charm of her awe ,
魅力 的 她 敬畏 ,

但直到卢克蕾蒂娅亲自结束这悬念，打破了她敬畏的氛围，她才有所反应。

— [brʻɔ:r] [ʻi:; ʻj] [spɔʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfi:ldən] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ædʒɪˈteɪ](ə)n)
— **before she spoke , Mrs . Fielden rushed in , and giving vent to her agitation**
— 前 她 辐 , 太太 : 菲尔登 匆忙 在 , 和 给予 发泄 到 她 搅动
[ɪn] [laʊd] [ˈsɒbz] ,
in loud sobs ,
在 大声 啜泣 ,

——还没等她开口，菲尔登太太就冲了进来，放声痛哭，发泄着心中的激动。

[æz; əz][ʻi:; ʻj] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈsu:zn] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
as she threw her arms round Susan , who was still kneeling on the floor ,
作为 她 扔 她 武器 圆形的 苏珊 , who 曾是 仍然 跪着 在 这 地面 ,
她一把抱住仍然跪在地上的苏珊，

[brɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [gruʊˈtesk] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈtrædʒɪk][ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
brought something of grotesque to the more tragic and fearful character of
带来 某物 的 怪诞 到 这 更多的 悲惨 和 可怕 特点 的
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 :

这给原本悲惨恐怖的场景增添了一丝怪诞色彩。

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [nɔ:r] [ˈɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn] !
“ **My uncle was right ; there is neither courage nor honour in the low - born !**
“ 我的 叔叔 曾是 正确的 ; 那里 是 两者都不 勇气 也不 荣誉 在 这 低的 - 出生 !
“我叔叔说得对；出身低微的人既没有勇气也没有荣誉！ ”

[hi:; hi] , [ðə; ði] [ˈski:mər] , [tu:] , [ɪz] [raɪt] .
He , the schemer , too , is right .
他 , 这 阴谋家 , 也 , 是 正确的 .

他这个阴谋家说的也对。

[ɔ:l] [ˈhɑ:loʊ] , — [ɔ:l] [fɔ:ls] !
All hollow , — all false !
全部 空洞的 , — 全部 错误的 !

都是空洞的，全是虚假的！

“ [ðʌs] [sed] [lu:ˈkri:ʃiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmju:zɪŋ] [ˈæksent] , [æt; ət][fɜ:rst][ˈsko:nf(ə)l] ,
“ **Thus said Lucretia , with a strange sort of musing accent , at first scornful ,**
“ 因此 说 卢克蕾蒂娅 , 和 一个 奇怪的 种类 的 沉思 口音 , 在 第一的 轻蔑的 ,
“卢克蕾蒂娅如此说道，语气中带着一种奇特的沉思，起初带着轻蔑，

[æt; ət][læst][ˈoʊnli][ˈkwaɪətli] [æbˈstræktɪd] .
at last only quietly abstracted .
在 最后的 仅有的 悄悄 摘要 .

最终只是静静地沉浸在抽象之中。

“ [raɪz] , [sɜ:r] , “ [ʻi:; ʻj] [ðen] [ˈæɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][muʊst] [ɪmˈpɪriəs] [təʊn] ;
“ **Rise , sir , “ she then added , with her most imperious tone ;**
“ 上升 , 先生 , “ 她 然后 额外 , 和 她 最多 专横 语气 ;
“起来，先生，”她用最专横的语气补充道；

“ [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ʻjɔ; jər] [ˈsu:zn] [wi:p] ?
“ **do you not hear your Susan weep ?**
“ 做 你 不是 听到 你的 苏珊 哭泣 ?
你难道听不到苏珊的哭泣吗？

[du:;][ju:; jʊ] [fɪr] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɜ:r; hər] ?
Do you fear in my presence to console her ?
做 你 害怕 在 我的 在场 到 安慰 她 ?
你不敢在我面前安慰她吗？

[ˈkaʊəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɔːrˈswɔːrŋ][tuː; tə][em ˈiː] ！

Coward to her , as forsworn to me ！

懦夫 到 她 , 作为 宣誓者 到 我 ！

对她来说, 我是个懦夫, 就像她对我发誓一样！

[goʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ！ ”

Go , sir , you are free ！ ”

去 , 先生 , 你 是 自由的 ！ ”

走吧, 先生, 您自由了！

“ [hɪr] [em ˈiː] , ” [ˈfɔːltəd] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] ; “ [aɪ][duː][nɑːt][æsk]

“ Hear me , ” faltered Mainwaring , attempting to seize her hand ; “ I do not ask

” 听到 我 , ” 犹豫不决 梅因沃林 , 尝试 到 抢占 她 手 ; ” 我 做 不是 问

[juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] ;

you to forgive ;

你 到 原谅 ;

“听我说,”梅因沃林结结巴巴地说, 试图抓住她的手; “我不是要你原谅我;

[bʌt; bət] — ”

but — ”

但 — ”

但-

“ [fərˈɡɪv] , [sɜːr] ！

“ Forgive , sir ！

” 原谅 , 先生 ！

“先生, 请原谅! ”

” [ɪntəˈrʌptɪd] [luːˈkriːʃiə] , [ˈrɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfriːzɪŋ]

“ interrupted Lucretia , rearing her head , and with a look of freezing

” 中断 卢克蕾蒂娅 , 饲养 她 头 , 和 和 一个 看 的 冷冻

[ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈmædʒəsti] .

and unspeakable majesty .

和 无法形容 威严 .

“卢克蕾蒂娅打断了她的话, 抬起头, 脸上带着一种冰冷而难以言喻的威严神情。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] [niːdz] [ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪz][ɪnˈeksɪəbəl]

“ There is only one person here who needs a pardon ; but her fault is inexpiable

” 那里 是 仅有的 一 人 这里 WHO 需求 一个 赦免 ; 但 她 过错 是 永不过期

:

:

:

“这里只有一个人需要赦免; 但她的过错是无法弥补的:

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [stuːpt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] —

it is the woman who stooped beneath her —

它 是 这 女士 WHO 弯腰 下面 她 —

是那个弯腰在她身下的女人——

” [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [həːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrŋ] [wɪtʃ] [krʌʃt] [waɪl] [aɪ ˈtiː]

“ With these words , hurled from her with a scorn which crushed while it

” 和 这些 字 , 投掷 从 她 和 一个 轻蔑 哪个 碎 尽管 它

[ɡɔːld] ,

galled ,

恼怒 ,

“她带着轻蔑的语气说出这些话, 这些话既令人心碎又令人痛苦,

[ʃiː; ʃɪ] [məˈkæniˌkli] [druː] [raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːrŋ][hɜːr; hər] [blæk] [ˈmænt(ə)] ;

she mechanically drew round her form her black mantle ;

她 机械地 画 圆形的 她 形式 她 黑色的 地幔 ;

她机械地将黑色斗篷披在身上;

[hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [di:p] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrmənt] ,
her eye glanced on the deep mourning of the garment ,
她 眼睛 瞥了一眼 在 这 深的 丧 的 这 服装 ,
她的目光瞥到了那件深沉的丧服,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðæt] [ʌv] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [noʊ]
and her memory recalled all that love had cost her ; but she added no
和 她 记忆 召回 全部 那 爱 有 成本 她 ; 但 她 额外 不
[ˈʌðər] [rɪˈproʊtʃ] .
other reproach .
其他 责备 .
她的记忆让她想起了爱情带给她的一切代价；但她没有再多加责备。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Slowly she turned away .
缓慢地 她 转向 离开 .
她缓缓转过身去。

[ˈpæsɪŋ] ['suːzn] , [huː] [leɪ] ['sensləs] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kɪst]
Passing Susan , who lay senseless in Mrs . Fielden's arms , she paused , and kissed
通过 苏珊 , WHO 躺 无意义的 在 太太 : - 武器 , 她 暂停 , 和 亲吻
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
her forehead .
她 前额 .
经过昏迷不醒地躺在菲尔登太太怀里的苏珊时，她停了下来，亲吻了苏珊的额头。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] , [ˈmædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən] ,
“ When she recovers , madam , ” she said to Mrs . Fielden ,
“ 什么时候 她 恢复 , 女士 , ” 她 说 到 太太 : 菲尔登 ,
“等她康复了，夫人，”她对菲尔登太太说。

[huː] [wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [əˈstɔːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['sɔːftnəs] ,
who was moved and astonished by this softness ,
WHO 曾是 已搬 和 惊讶 经过 这 柔软 ,
谁被这份温柔所感动和惊讶？

“ [seɪ] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [vəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
“ say that Lucretia Clavering uttered a vow when she kissed the brow of William
“ 说 那 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 说出 一个 发誓 什么时候 她 亲吻 这 眉头 的 威廉
[meɪnwərɪŋz] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] !
Mainwaring's future wife !
梅因沃林 未来 妻子 !
“据说卢克丽霞·克拉弗林亲吻威廉·梅因沃林未来妻子的额头时，曾发过誓！ ”

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第10/29页

" [əu'livɪə] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [br'loo] [wen] [lu:'kri:ʃiə] ['entərd] .
" **Olivier Dalibard** **was** **still seated in the parlour below when Lucretia entered** .
" 奥利维尔 - 曾是 仍然 坐着 在 这 客厅 以下 什么时候 卢克蕾蒂娅 进入 .

“卢克蕾蒂娅进来时，奥利维尔·达利巴尔仍然坐在楼下的客厅里。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [jet] [ri'teɪnd] [ɪts][ɔ:lmoust] [ʌn'z:rθli] [rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd][kɑ:m] ;
Her face yet retained its almost unearthly rigidity and calm ;
她 脸 然而 保留 它是 几乎 超凡脱俗的 刚性 和 冷静的 ;

她的脸上依然保持着近乎超凡脱俗的僵硬和平静；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɪts] ['æf(ə)n] ['pælər] , — [ðæt] [feɪd] [soʊ]
but a sort of darkness had come over its ashen pallor, — that shade so
但 一个 种类 的 黑暗 有 来 超过 它是 铁青 苍白 , — 那 阴影 所以
[ɪndrɪ'skraɪbəbl] ,
indescribable ,
无法形容 ,

但是，它灰白的脸上却笼罩着一层难以言喻的黑暗——那种阴影，真是难以形容。

[wɪtʃ] [ɪz] [si:n] [ɪn][ðə; ði][hju:mən] [feɪs] , ['æftər] [ɔ:ŋ] ['ɪlnəs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'fɔ:r] [deθ] .
which is seen in the human face, after long illness, a day or two before death .
哪个 是 已见 在 这 人类 脸 , 后 长的 疾病 , 一个 天 或者 二 前 死亡 .

这种现象在人脸上可以看到，尤其是在长期患病后，临终前一两天。

- [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] ;
Dalibard was appalled ;
- 曾是 震惊 ;

达利巴德感到震惊；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ɔ:f(ə)n] [si:n] [ðæt] [hju:] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
for he had too often seen that hue in the dying not to recognize it now .
为了 他 有 也 经常 已见 那 色调 在 这 垂死 不是 到 认出 它 现在 .

因为他见过太多次垂死之人脸上的那种色调，现在不可能认不出来。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['dʒenjuɪn][tu:; tə] [ɡɪv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:zuəl] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə]
His emotion was sufficiently genuine to give more than usual earnestness to
他的 情感 曾是 足够 真的 到 给 更多的 比 通常 认真 到

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,
his voice and gesture ,
他的 嗓音 和 手势 ,

他的情感十分真挚，以至于他的声音和举止都比平时更加恳切。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [spu:k] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] .
as he poured out every word that spoke sympathy and soothing .
作为 他 倾倒 出去 每一个 单词 那 辐 同情 和 舒缓 .

他倾诉衷肠，每一句话都充满同情和安慰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [taɪm] [lu:'kri:ʃiə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][læst][hɜ:r; hər] [feɪs]
For a long time Lucretia did not seem to hear him ; at last her face
为了 一个 长的 时间 卢克蕾蒂娅 做过 不是 似乎 到 听到 他 ; 在 最后的 她 脸

['sɒfənd] ,
softened ,
软化 ,

卢克蕾蒂娅似乎很久都没有听到他的话；最后，她的表情柔和了下来。

— [ðə; ði][aɪs] [broʊk] .
— the ice broke .
— 这 冰 打破 .

冰层破裂了。

“ [ˈmʌðərləs] , [ˈfrendləs] , [loʊn] , [əˈloʊn] [fərˈevər] , [ʌnˈdʌn] , [ʌnˈdʌn] !
” Motherless , friendless , lone , alone forever , undone , undone !
” 无母 , 没有朋友 , 孤独 , 独自的 永远 , 未完成 , 未完成 !
“没有母亲, 没有朋友, 孤独, 永远孤单, 完了, 完了! ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[hɜːr; hær] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkaʊnsələ] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts]
Her head sank upon the shoulder of her fearful counsellor , unconscious of its
她 头 沉没 之上 这 肩膀 的 她 可怕 顾问 , 无意识 的 它是
[ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,
resting - place ,
休息 - 地方 ,
她的头无力地靠在了她那位惊恐的顾问的肩膀上, 全然不知自己究竟落在了哪里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , — [terz] [wɪtʃ] [pərˈhæps] [seɪvd] [hɜːr; hær] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr][hɜːr; hær][laɪf] .
and she burst into tears , — tears which perhaps saved her reason or her life .
和 她 爆裂 进入 眼泪 , — 眼泪 哪个 也许 已保存 她 原因 或者 她 生活 .
她顿时泪如雨下——或许正是这泪水救了她的理智, 也救了她的命。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [soʊl] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .
A SOUL WITHOUT HOPE .
一个 灵魂 没有 希望 .

一个没有希望的灵魂。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
When Mr . Fielden returned home , Lucretia had quitted the house .
什么时候 先生 . 菲尔登 返回 家 , 卢克蕾蒂娅 有 辞职 这 房子 .
菲尔登先生回到家时, 卢克雷蒂娅已经离开了家。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hær][ˈjuːzuəl][boʊld] , [klɪr] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
She left a line for him in her usual bold , clear handwriting ,
她 左边 一个 线 为了 他 在 她 通常 大胆的 , 清除 手写 ,
她用她一贯粗犷清晰的笔迹给他留了一句话。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ə; eɪ]
referring him to his wife for explanation of the reasons that forbade a
指 他 到 他的 妻子 为了 解释 的 这 原因 那 禁止 一个
[ˈfɜːrðər] [ˈrezɪdəns] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
further residence beneath his roof .
更远 住宅 下面 他的 屋顶 .
让他去问他的妻子, 为什么不能再住在他家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][æn; ən][hoʊˈtel] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈliːzər] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hær][plænz]
She had removed to an hotel until she had leisure to arrange her plans
她 有 已移除 到 一个 酒店 直到 她 有 闲暇 到 安排 她 计划
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .
她搬到酒店住下, 等有空再安排未来的计划。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌnθs] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːnwaɪl] ,
In a few months she should be of age ; and in the meanwhile ,
在 一个 很少 几个月 她 应该 是 的 年龄 ; 和 在 这 同时 ,

再过几个月她就成年了; 与此同时,

[huː] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [kleɪmd] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ?
who now living claimed authority over her ?
WHO 现在 活的 声称 权威 超过 她 ?

现在还活着的谁声称对她拥有管辖权?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ][tʊɪld][ˈmɪstər] . [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] :
For the rest , she added , “ I repeat what I told Mr . Mainwaring :
为了 这 休息 , 她 额外 , “ 我 重复 什么 我 讲述 先生 : 梅因沃林 :

至于其他方面, 她补充道: “我重复一下我对梅因沃林先生说过的话:

[ɔːl] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [brɪtwiːn] [juːˈes][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ;
all engagement between us is at an end ;
全部 订婚 之间 我们 是 在 一个 结尾 ;

我们之间的所有交往都已结束;

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][emˈiː] [iːðər] [baɪ] [ˈletər] [ɔːr][baɪ][ˈvɪzɪt] .
he will not insult me either by letter or by visit .
他 将要 不是 侮辱 我 任何一个 经过 信 或者 经过 访问 .

他既不会通过信件也不会通过拜访来侮辱我。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈsuːzən] - .
It is natural that I should at present shrink from seeing Susan Mivers .
它 是 自然的 那 我 应该 在 展示 收缩 从 看到 苏珊 - .

现在我自然会尽量避免见到苏珊·米弗斯。

[ˌhɪrˈæftər] , [ɪf] [pərˈmɪtɪd] , [aɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] .
Hereafter , if permitted , I will visit Mrs . Mainwaring .
此后 , 如果 允许 , 我 将要 访问 太太 : 梅因沃林 .

今后, 如果允许的话, 我将拜访梅因沃林夫人。

” [ðoo] [ɔːl][hæd; həd] [ˈtʃænst] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] ([ɪf] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns]
” **Though all had chanced as Mr . Fielden had desired (if , as he once**
” 尽管 全部 有 偶然 作为 先生 : 菲尔登 有 想要的 (如果 , 作为 他 一次
[hæf] [ˈmedɪˌteɪtɪd] ,
half meditated ,
一半 冥想 ,

“尽管一切都如菲尔登先生所愿(如果, 正如他曾经半思忖的那样,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə] [luːˈkriːʃə] [hɜːrˈself]) ; [ðoo] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
he had spoken to Lucretia herself) ; though a marriage that could have
他 有 说 到 卢克蕾蒂娅 她自己) ; 尽管 一个 婚姻 那 可以 有
[brɔːt] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [nʌn] ,
brought happiness to none ,
带来 幸福 到 没有任何 ,

他曾与卢克丽霞本人交谈过); 尽管这是一桩不可能给任何人带来幸福的婚姻,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [tuː] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
and would have made the misery of two , was at an end ,
和 会 有 制成 这 苦难 的 二 , 曾是 在 一个 结尾 ,

而这本该给两个人带来痛苦, 但最终还是结束了。

— [hiː; hi] [jet] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pæŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [wʌt] [hæd; həd]
— **he yet felt a bitter pang , almost of remorse , when he learned what had**
— 他 然而 毛毡 一个 苦的 疼痛 , 几乎 的 悔恨 , 什么时候 他 学习 什么 有
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

——但当他得知所发生的事情时, 他感到一阵痛苦, 几乎是悔恨。

[ænd; ɐnd] [lu:'kri:ʃiə] , [br'fɔ:r] ['si:krətli] [dis'laikt] ([ɪf] [eni] [wʌn][hi:; hi][kʊd; kəd] [dis'laɪk]) , [br'keɪm] [dɪr]
And Lucretia , before secretly disliked (if any one he could dislike) , became dear
和 卢克蕾蒂娅 , 前 偷偷 不喜欢 (如果 任何 一 他 可以 不喜欢) , 成为 亲爱的
[tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,
to him at once ,
到 他 在 一次 ,
而卢克丽霞, 之前他暗地里并不喜欢她 (如果非要说他讨厌谁的话), 却立刻成了他心目中的挚爱。

[baɪ] ['sɑ:rou] [ænd; ɐnd] [kəm'pæ(ə)n] .
by sorrow and compassion .
经过 悲哀 和 同情 .
出于悲伤和同情。

[fə'getɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ;
Forgetting every other person , he hurried to the hotel Lucretia had chosen ;
遗忘 每一个 其他 人 , 他 慌忙 到 这 酒店 卢克蕾蒂娅 有 选定 ;
他把其他人都抛在脑后, 匆匆赶往卢克蕾蒂娅选定的酒店;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] ['kouldnəs] [dɪ'si:vɪd] [ænd; ɐnd][hɜ:r; həɾ] [praɪd] [rə'peld, rɪ'peld][hɪm; ɪm] .
but her coldness deceived and her pride repelled him .
但 她 寒冷 受骗 和 她 自豪 排斥 他 .
但她的冷漠欺骗了他, 她的骄傲令他反感。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['draɪli] [tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi] [sed] , [ænd; ɐnd] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ] [fi:l] ['oʊnli] ['grætitu:d]
She listened dryly to all he said , and merely replied : “ I feel only gratitude
她 听着 干巴巴地 到 全部 他 说 , 和 仅仅 回复 : “ 我 感觉 仅有的 感激
[æt; ət][maɪ] [ɪ'skeɪp] .
at my escape .
在 我的 逃脱 .
她冷漠地听着他说的一切, 只是回答说: “我对我的逃脱只有感激之情。”

[let] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [kloʊz] [fə'revər] .
Let this subject now close forever .
让 这 主题 现在 关闭 永远 .
就此结束这个话题吧。

” ['mɪstər] . ['fi:ldən] [left] [hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [les] ['æŋkʃəs] [ænd; ɐnd] [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] ['fi:lɪŋz] ,
” **Mr . Fielden left her presence with less anxious and commiserating feelings ,**
” 先生 . 菲尔登 左边 她 在场 和 较少的 焦虑的 和 同情 情怀 ,
菲尔登先生离开时, 她的焦虑和同情之情有所减轻。

— [pər'hæps][ɔ:l][hæd; həd] ['tænst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
— **perhaps all had chanced for the best .**
— 也许 全部 有 偶然 为了 这 最好的 .
或许一切都迎来了最好的结果。

[ænd; ɐnd][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [br'keɪm] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][ə'lɑ:rm][fɔ:r; fər] ['su:zn] .
And on returning home , his whole mind became absorbed in alarm for Susan .
和 在 返回 家 , 他的 所有的 头脑 成为 吸收 在 警报 为了 苏珊 .
回到家后, 他满脑子都是对苏珊的担忧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ɐnd][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [wi:ks] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]
She was delirious , and in great danger ; it was many weeks before she
她 曾是 谵妄 , 和 在 伟大的 危险 ; 它 曾是 许多 周 前 她
[rɪ'kʌvəɾd] .
recovered .
恢复 .
她当时神志不清, 生命垂危; 过了好几个星期才恢复过来。

[ˈmi:nwaɪl] , [lu:ˈkri:ʃiə] [hæd; həd] [rɪˈmu:vd] [ˈɪntu:] [ˈpraɪvət] [əˈpɑ:rtmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi]
Meanwhile , Lucretia had removed into private apartments , of which she

同时 , 卢克蕾蒂娅 有 已移除 进入 私人的 公寓 , 的 哪个 她

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ðə; ði] [əˈdres] .

withheld the address .

隐瞒 这 地址 .

与此同时，卢克丽霞搬进了私人公寓，但她没有透露公寓地址。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈðɜ:fɔ:r] , [ðeɪ] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

During this time , therefore , they lost sight of her .

期间 这 时间 , 所以 , 他们 丢失的 视线 的 她 .

因此，在这段时间里，他们失去了她的踪迹。

[ɪf] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ˈpəʊəts][hæz; həz]

If amidst the punishments with which the sombre imagination of poets has

如果在.....之中 这 惩罚 和 哪个 这 阴沉 想像力 的 诗人 有

[dɪˈvɜ:rsɪfaɪd] [ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈʃæ,dəʊz] ,

diversified the Realm of the tortured Shadows ,

多元化 这 领域 的 这 受折磨 阴影 ,

如果说在诗人阴郁的想象力所描绘的种种惩罚之中，有什么东西丰富了受折磨的阴影世界，

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [dɪˈpɪktɪd] [sʌm; səm][soʊl] [kənˈdemd] [tu:; tə] [lʊk] [evərˈmɔ:r] [daʊn] [ˈɪntu:][æn; ən] [əˈbɪs] ,

it had depicted some soul condemned to look evermore down into an abyss ,

它 有 描绘 一些 灵魂 谴责 到 看 越来越 向下 进入 一个 深渊 ,

它描绘了一个被判永无止境地向下凝视深渊的灵魂。

[ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ɪts] [geɪz] [fərˈbɪdn] , [ˈkæzəm][əˈpɑ:n][ˈkæzəm] [jɔ:nɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ,

all change to its gaze forbidden , chasm upon chasm yawning deeper and deeper ,

全部 改变 到 它是 目光 禁止 , 深渊 之上 深渊 打哈欠 更深 和 更深 ,

[ˈdɑ:rkər][ænd; ənd][ˈdɑ:rkər] ,

darker and darker ,

较暗 和 较暗 ,

一切都因它禁忌的目光而改变，一道道深渊不断裂开，越来越深，越来越黑暗。

[ˈendləs] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] , [soʊ] [ðæt] , [ɪˈtɜ:rnəli] [geɪzɪŋ] , [ðə; ði][soʊl] [brɪˈkeɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər]

endless and infinite , so that , eternally gazing , the soul became , as it were

无尽的 和 无限 , 所以 那 , 永恒 凝视 , 这 灵魂 成为 , 作为 它 是

,
:
,

无尽无垠，以至于灵魂永恒凝视着，仿佛变成了

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] , — [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [wʊd] [ˈsɪmb(ə)l] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

a part of the abyss , — such an image would symbol forth the state of

一个 部分 的 这 深渊 , — 这样的 一个 图像 会 象征 前进 这 状态 的

[lu:ˈkri:ʃəz] [maɪnd] .

Lucretia's mind .

卢克丽霞的 头脑 .

深渊的一部分——这样的意象象征着卢克丽霞的精神状态。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [desəˈleɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [lʌv] [hæz; həz] [əˈbændənd] [ænd; ənd]

It was not the mere desolation of one whom love has abandoned and

它 曾是 不是 这 仅仅 荒凉 的 一 谁 爱 有 弃 和

[brɪˈtreɪd] .

betrayed .

背叛 .

这不仅仅是被爱情抛弃和背叛后的那种绝望。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bis] [wɜːr; wər] ['mɪŋɡld] [ɪnɪk'strɪkəbli] [tə'geðər] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]
In the abyss were mingled inextricably together the gloom of the past and
在这深渊是混合密不可分地一起这愁云的这过去的和
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
of the future ,
的这未来 ;

深渊中，过去与未来的阴霾密不可分地交织在一起。

— [ðer; ðər] , [ðə; ði]['brʊkən] ['fʊ:tʃənz] , [ðə; ði] [krʌft] [æm'biʃ(ə)n] ,
— there , the broken fortunes , the crushed ambition ,
— 那里 , 这破碎的财富 , 这碎志向 ,

——那里，破碎的财富，破碎的抱负，

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [ekspek'teɪ(ə)nz] [lɔːŋ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ski:mz] ;
the ruin of the worldly expectations long inseparable from her schemes ;
这废墟的这世俗期望长的形影不离从她方案 ;
[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ,
and amidst them ,
和 在.....之中 他们 ;

她那些与她的计划密不可分的世俗期望，最终都化为泡影；而在这其中，

[ðə; ði]['æŋɡri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['faːðər] , [huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [rʌŋ] ,
the angry shade of the more than father , whose heart she had wrung ,
这生气的阴影的这更多的比父亲 , 谁心她有拧干 ,
她曾撕碎过父亲的心，如今，父亲愤怒的阴影笼罩着她。

[ænd; ənd] [huːz] [oʊld][eɪdʒ][ʃiː; ji][hæd; həd] ['spiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
and whose old age she had speeded to the grave .
和 谁 老的 年龄 她 有 加速 到 这 严重 .

她加速了自己的衰老，走向了坟墓。

[ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [lʌv] , [waɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd]
These sacrifices to love , while love was left to her , might have haunted
这些 牺牲 到 爱 , 尽管 爱 曾是 左边 到 她 , 可能 有 闹鬼的
[hɜːr; hər][æt; ət]['moʊmənts] ;
her at moments ;
她在 时刻 ;

这些为爱做出的牺牲，尽管爱情最终还是落在了她身上，但这些牺牲或许会在某些时刻困扰着她；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [ɡlæns] , ['bæniʃt] [ðə; ði] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] .
but a smile , a word , a glance , banished the regret and the remorse .
但 一个 微笑 , 一个 单词 , 一个 瞥一眼 , 被放逐 这 后悔 和 这 悔恨 .

但一个微笑、一句话、一个眼神，便驱散了遗憾和悔恨。

[naʊ] , [lʌv] ['biːɪŋ] [reɪzɪd] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ɔːl] [els] [luːmd] ['dɪzməl] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
Now , love being razed out of life , the ruins of all else loomed dismal amidst the
现在 , 爱 存在 夷为平地 出去 的 生活 , 这 废墟 的 全部 别的 迫近 惨淡 在.....之中 这
['dɑːrknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

如今，爱情已从生活中彻底消失，其他一切的废墟在黑暗中显得格外凄凉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz] [ʌp] , ['wɪspəɪŋ] : " [loʊ] , [fuːl] ,
and a voice rose up , whispering : " Lo , fool ,
和 一个 嗓音 玫瑰 向上 , 耳语 : " 洛 , 傻子 ,

一个声音响起，低语道：“瞧，傻瓜，

[wʌt] [ðəʊ] [hæst] [lɔːst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðəʊ] [dɪdst] [brɪ'liːv] [ænd; ənd] [lʌv] !
what thou hast lost because thou didst believe and love !
什么 你 哈斯特丢失的 因为 你 迪斯特 相信 和 爱 !

你因为曾经的信仰和爱而失去了什么！

” [ænd; ʌnd] [ðɪs] [θɔ:t] [grɑ:spt] [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , — [ðə; ði] [wʌt] [hæz; hæz]
” And this thought grasped together the two worlds of being , — the what has
” 和 这 想法 抓住 一起 这 二 世界 的 存在 , — 这 什么 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“而这种想法将存在的两个世界——过去、现在和未来——联系在了一起。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wʌt] [jæl; ʃəl][bi:; bi] .
and the what shall be .
和 这 什么 将 是 .

以及未来将会如何。

[ɔ:l] [hoʊp] [si:md] ['stri:kən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
All hope seemed stricken from the future ,
全部 希望 似乎 受打击的 从 这 未来 ,

未来的所有希望似乎都破灭了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [straɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]
as a man strikes from the calculations of his income the returns from

[ə; eɪ] ['prɑ:pərti] [ɪ'revəkəbli] [lɔ:st] .
a property irrevocably lost .
一个 财产 不可逆转地 丢失的 .

就像一个人在计算收入时，将无法挽回损失的房产收益剔除一样。

[æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ][bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ;
At her age but few of her sex have parted with religion ;
在 她 年龄 但 很少 的 她 性别 有 分手了 和 宗教 ;

在她这个年纪，很少有女性会放弃宗教信仰；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [mə'kænɪk(ə)l] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪldhʊd] ,
but even such mechanical faith as the lessons of her childhood ,
但 甚至 这样的 机械的 信仰 作为 这 课程 的 她 童年 ,

但即使是像她童年时期所受教诲那样机械的信仰，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'streɪnd] [kən'fɔ:rmitɪz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['serəməni:z] , [hæd; həd] [ɪn'stɪld] ,
and the constrained conformities with Christian ceremonies , had instilled ,
和 这 受限 一致性 和 基督教 仪式 , 有 灌输 ,

以及对基督教仪式的严格遵守，已经根深蒂固地灌输了以下观念：

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [skə'læstɪk] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪt(ə)l] ['tu:tər]
had long since melted away in the hard scholastic scepticism of her fatal tutor
,
,
,
,

早已在她那位致命导师严苛的学术怀疑论中消融殆尽。

— [ə; eɪ] ['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['efərt] , [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [dɪ'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
— a scepticism which had won , with little effort , a reason delighting in the
— 一个 怀疑论 哪个 有 韩元 , 和 小的 努力 , 一个 原因 令人愉悦 在 这

[meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] ,
maze of doubt ,
迷宫 的 怀疑 ,

——这种怀疑主义几乎毫不费力地就赢得了理由，而这种理由恰恰乐于沉浸在怀疑的迷宫中。

[ænd; ənd] ['i:zəlɪ] [ˈnærəʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈaɪərən] [ˈlɑ:dʒɪk] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪˈli:f] [baɪ] [æən; ən]
and easily narrowed into the cramped and iron logic of disbelief by an
和 容易地 范围缩小 进入 这 狭窄 和 铁 逻辑 的 怀疑 经过 一个
[ˈɪntələkt] [ðæt] [skɔ:nd] [tu:; tə] [səbˈmɪt] [wer] [ˌaɪˈti:] [feɪld] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] .
intellect that scorned to submit where it failed to comprehend .
智力 那 被鄙视 到 提交 在哪里 它 失败的 到 理解 .
并且很容易被局限在狭隘而僵化的不信逻辑中，这种逻辑源于一种蔑视屈服于自己无法理解的事物的智力。

[nɔ:r] [hæd; həd] [ˈfeɪθ] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [ˈmɔ:ərəl] [trʊθs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fəˈlɑ:səfɪ]
Nor had faith given place to those large moral truths from which philosophy
也不 有 信仰 给定 地方 到 那些 大的 道德 真相 从 哪个 哲学
[hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði] [praʊd] [ˈstætʃu:] [ʌv; əv] [ˈpeɪɡən] [ˈvɜ:rtʃu:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t]
has sought to restore the proud statue of Pagan Virtue as a substitute
有 寻求 到 恢复 这 自豪的 雕像 的 异教徒 美德 作为 一个 代替
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mi:k] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [krɔ:s] .
for the meek symbol of the Christian cross .
为了 这 温顺 象征 的 这 基督教 叉 .
信仰也没有让位于那些伟大的道德真理，哲学一直试图从中恢复异教美德的骄傲雕像，以此来取代基督教十字架的谦卑象征。

[baɪ] [ˈtemprəmənt] [ˌʌnˈsoʊʃl] , [nɔ:r] [ˈredɪli] [mu:vɔd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒi:niəl] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] ,
By temperament unsocial , nor readily moved to the genial and benevolent ,
经过 气质 不善交际 , 也不 容易 已搬 到 这 和蔼可亲 和 仁慈 ,
他性情孤僻，不善交际，也不容易被友善和仁慈的事物所打动。

[ðæt] [ˈæbsəlu:t] [ˈi:gətɪzəm] [ɪn] [wɪtʃ] [əuˈlɪvɪə] - [ˈsentərd] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] [ˈeθɪks] [si:md]
that absolute egotism in which Olivier Dalibard centred his dreary ethics seemed
那 绝对 自负 在 哪个 奥利维尔 - 居中 他的 凄凉 伦理 似乎
[ˈsæŋkjənd] [tu:; tə] [lu:ˈkri:ʃiə] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈstʌdɪz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
sanctioned to Lucretia by her studies into the motives of man and the
已制裁 到 卢克蕾蒂娅 经过 她 研究 进入 这 动机 的 男人 和 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
history of the world .
历史 的 这 世界 .

奥利维耶·达利巴尔以绝对的利己主义为中心构建了他那令人沮丧的伦理观，而卢克丽霞对人类动机和世界历史的研究似乎认可了这种利己主义。

[ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmemɔ:wɑ:rz] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmən] ,
She had read the chronicles of States and the memoirs of statesmen ,
她 有 读 这 编年史 的 各州 和 这 回忆录 的 政治家 ,
她读过各国编年史和政治家回忆录，

[ænd; ənd] [si:n] [haʊ] [kra:ft] [ˈkæərɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv] [æən; ən] [eɪdʒ] .
and seen how craft carries on the movements of an age .
和 已见 如何 工艺 携带 在 这 移动 的 一个 年龄 .
并见证了工艺如何延续一个时代的潮流。

[ðoʊz] [ˌvɪskɑ:ntɪs] , - , [ænd; ənd] [ˈmedɪtʃi:] ; [ðoʊz] - [ænd; ənd] [ˌmæzɜːənz] [ænd; ənd]
Those Viscontis , Castruccios , and Medici ; those Richelieus and Mazarins and
那些 维斯康蒂斯 , - , 和 美第奇家族 ; 那些 - 和 马扎林 和
[di:] - ;
De Retzs ;
德 - ;
那些维斯康蒂斯、卡斯特鲁乔和美第奇；那些黎塞留、马扎林和德雷茨；

[ðoʊz] [ˌlɔɪoʊləz] [ænd; ənd] [məʊˈhæmɪd] [ænd; ənd] [ˈkra:m,welz] ; [ðoʊz] [ˌmʌŋks] [ænd; ənd] - ;
those Loyolas and Mohammeds and Cromwells ; those Monks and Godolphins ;
那些 洛约拉 和 穆罕默德 和 克伦威尔 ; 那些 僧侣 和 - ;
[ðoʊz] - [ænd; ənd] - ;
those Markboroughs and Walpoles ;
那些 - 和 - ;
那些洛约拉、穆罕默德和克伦威尔；那些蒙克和戈多芬；那些马克伯勒和沃尔波尔；

[ðoʊz] [ˈfəʊndərz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈdaɪnəstɪz] [ænd; ənd] [sektz] ; [ðoʊz] [ˈlɪdə] [ænd; ənd]
those founders of history and dynasties and sects ; those leaders and
那些 创始人 的 历史 和 王朝 和 教派 ; 那些 领导人 和
[ˈdjɒpər] [ʌv; əv][men] , [ˈgreɪtər] [ɔːr] [ˈlesər] ,
dupers of men , greater or lesser ,
假货 的 男人 , 更大的 或者 较少 ,
那些历史、王朝和教派的奠基者; 那些领袖和欺骗者, 无论地位高低,

[kəˈrʌptərz] [ɔːr] [kəˈrʌpt] , [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ˈprɑːmɪnənt][ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɪltləs]
corrupters or corrupt , all standing out prominent and renowned from the guiltless
腐败分子 或者 腐败 , 全部 常设 出去 著名的 和 著名 从 这 无罪
[ænd; ənd] - [əbˈskjʊr] ,
and laurelless obscure ,
和 - 朦胧 ,
腐败分子或腐败者, 都从无辜无辜的默默无闻者中脱颖而出, 成为声名显赫的人物。

— [siːmd] [tuː; tə][wɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] , [ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ðæt] [əˈtend] [ðə; ði]
— **seemed to win , by the homage of posterity , the rewards that attend the**
— 似乎 到 赢 , 经过 这 尊敬 的 后人 , 这 奖励 那 出席 这
[dɪˈsiːvərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .
deceivers of their time .
骗子 的 他们的 时间 :
——似乎凭借后世的赞誉, 赢得了当时欺骗者所应得的回报。

[baɪ][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈærəɡəns] [ʌv; əv][dʒen(ə)rələˈzeɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrænsˈfəːd] [ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [ænd; ənd]
By a superb arrogance of generalization , she transferred into private life , and
经过 一个 高超 傲慢 的 概括 , 她 转移 进入 私人的 生活 , 和
[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈækʃnz] ,
the rule of commonplace actions ,
这 规则 的 平凡 行动 ,
凭借着一种极度的傲慢和概括, 她将这种傲慢带入了私人生活, 并遵循着平凡行为的规则。

[ðə; ði][ˈpɑːləsi] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈtraɪʌmft] [ɪn][ðə; ði]
the policy that , to the abasement of honour , has so often triumphed in the
这 政策 那 , 到 这 羞辱 的 荣誉 , 有 所以 经常 胜利 在 这
[ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [steɪts] .
guidance of States .
指导 的 各州 :
这种政策虽然有损国家荣誉, 却屡屡在国家决策中取得胜利。

[ˈðerfɔːr] , [bɪˈtaɪmz] , [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,
Therefore , betimes , the whole frame of society was changed to her eye ,
所以 , 早点 , 这 所有的 框架 的 社会 曾是 已更改 到 她 眼睛 ,
因此, 在她眼中, 整个社会的格局有时都发生了改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm][ˈæspekt][aɪ ˈtiː] [werz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kaɪnd] ;
from the calm aspect it wears to those who live united with their kind ;
从 这 冷静的 方面 它 穿着 到 那些 WHO 居住 团结的 和 他们的 种类 ;
从它所展现的平静面貌, 到那些与同类和谐共处的人们;

[ʃiː; ʃɪ] [vjuːd] [ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈspiʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
she viewed all seemings with suspicion ; and before she had entered the world ,
她 已查看 全部 表面现象 和 怀疑 ; 和 前 她 有 进入 这 世界 ,
她对一切表象都抱有怀疑; 在她来到这个世界之前,

[prɪˈperd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [kənˈvʌlst] , [ˈspaɪŋ] [ænd; ənd]
prepared to live in it as a conspirator in a city convulsed , spying and
准备 到 居住 在 它 作为一个 同谋 在 一个 城市 抽搐 , 间谍活动 和
[ɪˈspɑɪd] ,
espied ,
窥视 ,
准备好像一个阴谋者一样生活在一个动荡的城市里, 既是间谍又是被间谍。

[ski:md] [ə'genst] [ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] , — [hɪr] [ðə; ði] [kraʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kræfti] , [ðer; ðər][ðə; ði]
schemed against and scheming , — here the crown for the crafty , there the
策划 反对 和 心计 , — 这里 这 王冠 为了 这 狡猾 , 那里 这
[æks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aʊt'wɪtɪd] .
axe for the outwitted .
斧头 为了 这 被智胜 .
阴谋诡计与算计, ——这里是狡猾者的王冠, 那里是落败者的斧头。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʌv] — [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz] [trʌst] — [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][hæf] [wei] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
But her love — for love is trust — had led her half way forth from this
但 她 爱 — 为了 爱 是 相信 — 有 引领 她 一半 方式 前进 从 这
[meɪz] [lʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] .
maze of the intellect .
迷宫 的 这 智力 .
但是, 她的爱——因为爱就是信任——已经引领她走出了这智力的迷宫的一半。

[ðæt] [fer] [ju:θ] [lʌv; əv] [ɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['kændər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [blu:m] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
That fair youth of inexperience and candour which seemed to bloom out in the
那 公平的 青年 的 缺乏经验 和 坦率 哪个 似乎 到 盛开 出去 在 这
[feɪs] [lʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪ'trɒʊðd] ;
face of her betrothed ;
脸 的 她 未婚妻 ;
她未婚夫脸上仿佛绽放出一种青涩而坦率的青春气息;

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ski:mz] [soʊ]['næt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
his very shrinking from the schemes so natural to her that to her
他的 非常 收缩 从 这 方案 所以 自然的 到 她 那 到 她
[ðeɪ] [si:md] ['i:v(ə)n] [ɪnəs(ə)nt] ;
they seemed even innocent ;
他们 似乎 甚至 清白的 ;
她对那些她视为天经地义的计谋感到畏缩, 以至于在她看来, 这些计谋甚至显得无伤大雅;

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n] [mɪr] ['mæskjəlɪn] [ə'bɪləti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [eɪdz][lʌv; əv]
his apparent reliance on mere masculine ability , with the plain aids of
他的 明显 依赖 在 仅仅 男性 能力 , 和 这 清楚的 艾滋病 的
[pɜ:rsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] ,
perseverance and honesty ,
毅力 和 诚实 ,
他似乎完全依赖于男性自身的能力, 以及坚韧不拔和诚实正直的品质。

— [ɔ:l][hæd; həd][æn; ən] [ə'træk(ə)n] [ðæt] [plʌkt] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] .
— all had an attraction that plucked her back from herself .
— 全部 有 一个 景点 那 拨弦 她 后退 从 她自己 .
——所有这些都对她产生了吸引力, 让她从自我沉溺的状态中回过神来。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['fɜ:rmli] , ['blaɪndli] , ['kredjuləsli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər]
If she clung to him firmly , blindly , credulously , it was not as the lover
如果 她 紧紧抓住 到 他 牢牢 , 盲目地 , 轻信地 , 它 曾是 不是 作为 这 情人
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
如果她紧紧地、盲目地、轻信地依恋着他, 那也不仅仅是因为爱慕他。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvər] [ʃi:; ʃi] [brɪ'held] [ðə; ði] [ɡʊd] ['eɪndʒl] .
In the lover she beheld the good angel .
在 这 情人 她 观看 这 好的 天使 .
在爱人身上, 她看到了善良的天使。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈoʊnli][daɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [stiːl] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] [ænd; ənd]
Had he only died to her , still the angel smile would have survived and
有 他 仅有的 死亡 到 她 , 仍然 这 天使 微笑 会 有 幸存下来 和
[wɔːrnd] .
warned .
警告 .

即使他只为她而死，天使般的微笑依然会留存下来，并发出警告。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɔːt][daɪd] ; [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ɪtˈself] [hæd; həd] [diˈsiːvd] ;
But the man had not died ; the angel itself had deceived ;
但 这 男人 有 不是 死亡 ; 这 天使 本身 有 受骗 ;
[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɔːt] [daɪd] ; [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ɪtˈself] [hæd; həd] [diˈsiːvd] ;
但 这 男人 有 不是 死亡 ; 这 天使 本身 有 受骗 ;

但那人并没有死；是天使欺骗了他；

[ðə; ði] [wɪŋz] [kʊd; kəd][ʌpˈhoʊld][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmaɪər] ,
the wings could uphold her no more , — they had touched the mire ,
这 翅膀 可以 坚持 她 不 更多的 , — 他们 有 感动 这 沼泽 ,
[ðə; ði] [wɪŋz] [kʊd; kəd][ʌpˈhoʊld][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmaɪər] ,
这 翅膀 可以 坚持 她 不 更多的 , — 他们 有 感动 这 沼泽 ,

翅膀再也支撑不住她的重量了——它们已经触到了泥沼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsʌliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪl] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪn] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ði]
and were sullied with the soil ; with the stain , was forfeited the
和 是 污秽 和 这 土壤 ; 和 这 弄脏 , 曾是 丧失 这
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsʌliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪl] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪn] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ði]
和 是 污秽 和 这 土壤 ; 和 这 弄脏 , 曾是 丧失 这
[streŋθ] .
strength .
力量 .

沾染了泥土；沾染了污渍，失去了力量。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊnəs] [ænd; ənd] [ˈtreɪʃəri] .
All was deceit and hollowness and treachery .
全部 曾是 欺骗 和 空虚 和 背信弃义 .
[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊnəs] [ænd; ənd] [ˈtreɪʃəri] .
全部 曾是 欺骗 和 空虚 和 背信弃义 .

一切都是欺骗、空洞和背叛。

[loʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [roʊz] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [aɪ] .
Lone again in the universe rose the eternal I .
孤独 再次 在 这 宇宙 玫瑰 这 永恒 我 .
[loʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [roʊz] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [aɪ] .
孤独 再次 在 这 宇宙 玫瑰 这 永恒 我 .

宇宙中再次孤独地升起了永恒的“我”。

[soʊ] [daʊn] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [əˈbɪs] [fiː; ji] [lʊkt] , [depθ] [əˈpɑːn] [depθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd]
So down into the abyss she looked , depth upon depth , and the darkness had
所以 向下 进入 这 深渊 她 看起来 , 深度 之上 深度 , 和 这 黑暗 有
[soʊ] [daʊn] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [əˈbɪs] [fiː; ji] [lʊkt] , [depθ] [əˈpɑːn] [depθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd]
所以 向下 进入 这 深渊 她 看起来 , 深度 之上 深度 , 和 这 黑暗 有
[noʊ] [rɪˈliːf] ,
no relief ,
不 宽慰 ,
[soʊ] [daʊn] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [əˈbɪs] [fiː; ji] [lʊkt] , [depθ] [əˈpɑːn] [depθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd]
所以 向下 进入 这 深渊 她 看起来 , 深度 之上 深度 , 和 这 黑暗 有
[noʊ] [rɪˈliːf] ,
不 宽慰 ,

于是她向下望去，深不见底的深渊，黑暗无边无际，没有一丝曙光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hæd; həd][noʊ][end] .
and the deep had no end .
和 这 深的 有 不 结尾 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hæd; həd][noʊ][end] .
和 这 深的 有 不 结尾 .

深渊没有尽头。

[əuˈlɪviə] - [əˈloʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [fiː; ji] [nuː] , [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪˈkluːʒ(ə)n] .
Olivier Dalibard alone , of all she knew , was admitted to her seclusion .
奥利维尔 - 独自的 , 的 全部 她 知道 , 曾是 承认 到 她 隔离 .
[əuˈlɪviə] - [əˈloʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [fiː; ji] [nuː] , [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪˈkluːʒ(ə)n] .
奥利维尔 - 独自的 , 的 全部 她 知道 , 曾是 承认 到 她 隔离 .

在她认识的所有人中，只有奥利维尔·达利巴尔被允许进入她的隐居处。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
He played his part as might be expected from the singular patience and
他 玩 他的 部分 作为 可能 是 预期的 从 这 单数 耐心 和
[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
他 玩 他的 部分 作为 可能 是 预期的 从 这 单数 耐心 和
[ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
penetration which belonged to the genius of his character .
渗透 哪个 属于 到 这 天才 的 他的 特点 .
[ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
渗透 哪个 属于 到 这 天才 的 他的 特点 .

他发挥了自己的作用，这不愧是他天性中独有的耐心和洞察力。

[hi:; hi] [fɔ:r'bɔ:r] [ðə; ði][moʊst] [ˈdistənt] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
He forbore the most distant allusion to his attachment or his hopes .
他 前钻孔 这 最多 遥远 典故 到 他的 依恋 或者 他的 希望 .
他丝毫没有流露出对他的爱慕之情或美好愿望的任何一丝一毫的暗示。

[hi:; hi] [ɪˈvɪnst] [ˈsɪmpəθi] [ˈræðər][baɪ] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈsaɪləns] , [ðæn; ðən] [əˈtempts] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] .
He evinced sympathy rather by imitating her silence , than attempts to console .
他 表现出 同情 相当 经过 模仿 她 沉默 , 比 尝试 到 安慰 .
他没有试图安慰她，而是模仿她的沉默来表达同情。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,
When he spoke ,
什么时候 他 辐 ,
他说话的时候，
[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hi:l] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [di:p]
he sought to interest her mind more than to heal directly the deep
他 寻求 到 兴趣 她 头脑 更多的 比 到 愈合 直接地 这 深的
[ˈwu:ndz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
wounds of her heart .
伤口 的 她 心 .
他更想激发她的求知欲，而不是直接治愈她内心深处的创伤。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs]
There is always , to the afflicted , a certain charm in the depth and bitterness
那里 是 总是 , 到 这 受苦的 , 一个 肯定 魅力 在 这 深度 和 苦味
[ʌv; əv] [ˈeləkwənt] [mɪˈsænθrəpi] .
of eloquent misanthropy .
的 雄辩 厌世 .
对于受苦之人来说，雄辩的厌世之情中蕴含的深刻和苦涩总有一种独特的魅力。

[ænd; ənd] - , [hu:] [prəˈfest] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][məen] - [ˈheɪtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] -
And Dalibard , who professed not to be a man - hater , but a world -
和 - , WHO 声称 不是 到 是 一个 男人 - 仇恨者 , 但 一个 世界 -
[ˈskɔ:nə] ,
scorner ,
蔑视者 ,
而达利巴德则自称并非仇视男人，而是蔑视世界。

[hæd; həd] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈstu:t]
had powers of language and of reasoning commensurate with his astute
有 权力 的 语言 和 的 推理 相称的 和 他的 精明
[ˈɪntələkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈri:sɜ:rtʃ] .
intellect and his profound research .
智力 和 他的 深刻的 研究 .
他的语言能力和推理能力与他敏锐的才智和深厚的研究相称。

[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [bɪˈkeɪm] [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɪˈli:f] , [aɪˈti:] [gru:] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][wɑ:nt] , [tu:; tə] [ðæt] [stɜ:rn]
His society became not only a relief , it grew almost a want , to that stern
他的 社会 成为 不是 仅有的 一个 宽慰 , 它 生长 几乎 一个 想 , 到 那 船尾
[ˈsɔ:roʊər] .
sorrower .
悲伤者 .
对于这位性格严肃、忧郁的人来说，他的社交不仅成了一种慰藉，而且几乎成了一种需要。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [əˈlɑ:rmɪd] [ɔ:r][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʃi:; ji] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈɡrædʒuəli] [əˈkwairɪŋ, əˈkwairɜ:ɪŋ]
But whether alarmed or not by the influence she felt him gradually acquiring
但 无论 惊慌 或者 不是 经过 这 影响 她 毛毡 他 逐步地 收购
, [ɔ:r] [ˈweðər] ,
, or whether ,
, 或者 无论 ,
但她是否对她感受到他逐渐获得的影响力感到震惊，或者，

[θru:] [sʌm; səm] [ˈhɔ:ti] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][raɪz] [wʌnz][mɔ:ɹ] [əˈbɔ:ft][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
through some haughty desire to rise once more aloft from the state of her
通过 一些 傲慢 欲望 到 上升 一次 更多的 高空 从 这 状态 的 她
[ˈraɪv(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ,
rival and her lover ,
竞争对手 和 她 情人 ,
出于某种傲慢的欲望, 她想要再次凌驾于她的对手和情人的地位之上。

[ʃi:; ji] [meɪd] [wʌn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefərt] [tu:; tə][græsp][æt; ət][ðə; ði][ræŋk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn]
she made one sudden effort to grasp at the rank from which she had been
她 制成 一 突然 努力 到 抓牢 在 这 秩 从 哪个 她 有 到过
[hə:ld] .
hurled .
投掷 .
她突然拼命想抓住她被抛下来的那个位置。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [kəˈnek(ə)n] [kʊd; kəd][ɑ:r ˈi: - [ˈoʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɡreɪt]
The only living person whose connection could re - open to her the great
这 仅有的 活的 人 谁 联系 可以 关于 - 打开 到 她 这 伟大的
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
唯一一个能让她重新与这个广阔世界建立联系的在世之人,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ɪts] [skoʊp][tu:; tə][æmˈbɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] [ˈvə:nən] .
with its splendours and its scope to ambition , was Charles Vernon .
和 它是 辉煌 和 它是 范围 到 志向 , 曾是 查尔斯 弗农 .
查尔斯·弗农, 拥有辉煌的成就和远大的抱负。
[ʃi:; ji] [ˈskersli] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [naʊ] [əkˈsept] , [ɪf]
She scarcely admitted to her own mind the idea that she would now accept , if
她 几乎 承认 到 她 自己的 头脑 这 主意 那 她 会 现在 接受 , 如果
[ˈɔ:fərd] ,
offered ,
提供 ,

她几乎不敢在自己心里承认, 如果有人提出让她接受, 她现在会接受。
[ðə; ði][su:t] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [dɪˈspaɪzd] ; [ʃi:; ji][dɪd][na:t][ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv]
the suit she had before despised ; she did not even contemplate the renewal of
这 套装 她 有 前 被鄙视的 ; 她 做过 不是 甚至 沉思 这 续期 的
[ðæt] [su:t] ,
that suit ,
那 套装 ,
她之前就对那场诉讼嗤之以鼻; 她甚至没有考虑过重新提起那场诉讼。

— [ðoo] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡælənt] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
— **though there was something in the gallant and disinterested character of**
— 尽管 那里 曾是 某物 在 这 英勇 和 无私的 特点的 的
[ˈvə:nən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈɡɑ:rd][ðer; ðər] [ˈɔ:ltərd]
Vernon which should have made her believe he would regard their altered
弗农 哪个 应该 有 制成 她 相信 他 会 看待 他们的 已修改
[ˈfɔ:tʃənz] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈli:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
fortunes rather as a claim on his honour than a release to his
财富 相当 作为 一个 宣称 在 他的 荣誉 比 一个 发布 到 他的
[enˈɡeɪdʒmənts] .
engagements .
订婚 .
——尽管弗农英勇无私的性格中有些东西, 让她相信他会把他们命运的改变视为对他荣誉的挑战, 而不是解除婚约的契机。

[bʌt; bət] [hiðər'tu:] [noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
But **hitherto** **no** **communication** **had** **passed** **between** **them** **;** ;
但 迄今为止 不 沟通 有 通过了 之间 他们 ;

但此前他们之间没有任何交流；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪf] [hi:; hi] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and **this** **was** **strange** **if** **he** **retained** **the** **same** **intentions** **which** **he** **had**
和 这 曾是 奇怪的 如果 他 保留 这 相同的 意图 哪个 他 有
[ə'naʊnst] [æt; ət] [lɔ:tn] .
announced **at** **Laughton** .
宣布 在 劳顿 .

如果他仍然坚持在劳顿宣布的意图，那就很奇怪了。

[pʊtɪŋ] [ə'saɪd] , [wi:; wi] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] , ['və:nən] [hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]
Putting **aside** , **we** **say** , **however** , **all** **such** **considerations** , **Vernon** **had** **sought** **her**
推杆 旁边 , 我们 说 , 然而 , 全部 这样的 考虑因素 , 弗农 有 寻求 她
[frendʃɪp] , [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] “ [kʌz(ə)n] ,
friendship , **called** **her** “ **cousin** ,
友谊 , 称为 她 “ 表哥 ,

然而，撇开所有这些考虑不谈，弗农曾寻求与她交朋友，称她为“表妹”，

” [ɪn'fɔ:rst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
” **enforced** **the** **distant** **relationship** **between** **them** .
” 强制执行 这 遥远 关系 之间 他们 .

这加剧了他们之间的疏远关系。

[nɑ:t][æz; əz] ['lʌvər] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kɪnzmən] , — [ðə; ði][oʊnli] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ræŋk][fɪ:; fɪ]
Not **as** **lover** , **but** **as** **kinsman** , — **the** **only** **kinsman** **of** **her** **own** **rank** **she**
不是 作为 情人 , 但 作为 亲属 , — 这 仅有的 亲属 的 她 自己的 秩 她
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

不是作为情人，而是作为亲人——她唯一一个与她身份相当的亲人。

— [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] , [hɪz; ɪz] ['brɪljənt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,
— **his** **position** **in** **the** **world** , **his** **connections** , **his** **brilliant** **range** **of** **acquaintance** ,
— 他的 位置 在 这 世界 , 他的 连接 , 他的 杰出的 范围 的 熟人 ,
——他在世界上的地位、他的人脉关系、他广泛的社交圈，

[meɪd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fju:tʃər][plænz] ,
made **his** **counsel** **for** **her** **future** **plans** ,
制成 他的 法律顾问 为了 她 未来 计划 ,

他为她未来的计划提出了建议，

[hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nsɪkwens] ([ɪf] [nɑ:t] — [æz; əz] ['welθɪ] ,
his **aid** **in** **the** **re** - **establishment** **of** **her** **consequence** (**if** **not** — **as** **wealthy** ,
他的 援助 在 这 关于 - 建立 的 她 结果 (如果 不是 — 作为 富裕 ,
[stɪl] [æz; əz] [wel] - [bɔ:rn]) ,
still **as** **well** - **born**) ,
仍然 作为 出色地 - 出生) ,

他帮助她恢复了地位（即便不如以前富有，但仍然出身高贵），

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] ['i:kwəlz] , [ʌv; əv] [praɪs] [ænd; ənd]['vælju:] .
and **her** **admission** **amongst** **her** **equals** , **of** **price** **and** **value** .
和 她 入学 在 她 等于 , 的 价格 和 价值 .

以及她在同等地位者中的地位，价格和价值。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['sʌʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:fərd] ,
It **was** **worth** **sounding** **the** **depth** **of** **the** **friendship** **he** **had** **offered** ,
它 曾是 值得 听起来 这 深度 的 这 友谊 他 有 提供 ,
值得探究他所提供的友谊的深度。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [aɪˈtiː]
even if his love had passed away with the fortune on which doubtless it
甚至 如果 他的 爱 有 通过了 离开 和 这 财富 在 哪个 毫无疑问 它
[hæd; həd] [bɪn] [beɪst] .
had been based .
有 到过 基于 .

即使他的爱随着他赖以维系的财富一同消逝了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][boʊld] [step] , — [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈvəːnən] :
She took a bold step , — she wrote to Vernon :
她 采取 一个 大胆的 步 , — 她 写道 到 弗农 :

她迈出了大胆的一步——她写信给弗农:

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ; [hɜːr; hər][praɪd]
not even to allude to what had passed between them ; her pride
不是 甚至 到 暗示 到 什么 有 通过了 之间 他们 ; 她 自豪
[fərˈbæd,fərˈbeɪd] [sʌtʃ] [ʌnˈwʊmənli] [vʌlˈɡærəti] .
forbade such unwomanly vulgarity .
禁止 这样的 不像个女人 粗俗 .

她甚至不愿提及两人之间发生过的事；她的自尊心不允许她做出这种有失女性风范的粗俗之事。

[ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tʊk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ɪkˈstɪriər] .
The baseness that was in her took at least a more delicate exterior .
这 卑鄙 那 曾是 在 她 采取 在 至少 一个 更多的 精美的 外部的 .

她内心深处的卑劣至少披上了一层更柔弱的外衣。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈdɪstəntli] ,
She wrote to him simply and distantly ,
她 写道 到 他 简单地 和 遥远地 ,

她给他写的信简洁而疏远。

[tuː; tə] [stert] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd][ˈtraɪfəlz][ʌv; əv][hɜːrz] [left] [æt; ət] [ˈbːtn] ,
to state that there were some books and trifles of hers left at Laughton ,
到 状态 那 那里 是 一些 图书 和 琐事 的 她的 左边 在 劳顿 ,

据称，她的一些书籍和小物件还留在劳顿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [praɪzd] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [ˈtrɪviəl] [ˈvæljuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈkwest] ,
which she prized beyond their trivial value , and to request ,
哪个 她 珍贵的 超过 他们的 琐碎的 价值 , 和 到 要求 ,

她视之为远超其微不足道价值的珍宝，并提出请求:

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət]
as she believed him to be absent from the Hall , permission to call at
作为 她 相信 他 到 是 缺席的 从 这 大厅 , 允许 到 称呼 在
[hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,
her old home ,
她 老的 家 ,

她以为他不在大厅里，所以允许她回老家拜访。

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈkaʊntɪ] ,
in her way to a visit in a neighbouring county ,
在 她 方式 到 一个 访问 在 一个 邻接 县 ,

在她前往邻县探访的途中，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌhuːmsʊəˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [əˈpɔɪnt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
and point out to whomsoever he might appoint to meet her ,
和 观点 出去 到 无论谁 他 可能 委 到 见面 她 ,

并指出他可能指派去接她的人，

[ðə; ði] [rɪˈfekts] [ʃiː; ʃɪ] [diːmd] [hɜːrˈself] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kleɪm] .
the effects she deemed herself privileged to claim .
这 效果 她 被认为 她自己 特权 到 宣称 .

她认为自己有权享有这些权益。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][wʌn] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
The letter was one merely of business ,
这 信 曾是 一 仅仅 的 商业 ,
这封信纯粹是公事公办。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rmər] ['su:tər]
but it was a sufficient test of the friendly feelings of her former suitor
但 它 曾是 一个 充足的 测试 的 这 友好的 情怀 的 她 以前的 求婚者
.
.
.

但这足以检验她前追求者是否还怀有友善之心。
[ʃi; ʃi] [sent] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] ['vɜ:nənz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði]
She sent this letter to Vernon's house in London , and the next day came the
她 发送 这 信 到 弗农的 房子 在 伦敦 , 和 这 下一个 天 来了 这
['ænsər] .
answer .
回答 .

她把这封信寄到了弗农在伦敦的家中，第二天就收到了回信。
['və:nən] , [wi:; wi][mʌst; məst] [oʊn] ,
Vernon , we must own ,
弗农 , 我们 必须 自己的 ,
弗农，我们必须拥有，

[ɪn'taɪərli] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]
entirely sympathized with Sir Miles in the solemn injunctions the old man had
完全 同情 和 先生 迈尔斯 在 这 庄严 禁令 这 老的 男人 有
[bɪ'kwi:ðd] .
bequeathed .
遗赠 .

我完全理解迈尔斯爵士对老人留下的庄严嘱咐。
[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [oʊ] ['grætɪtu:d] [ænd; ʌnd] [lʌv] ,
Immediately after the death of one to whom we owe gratitude and love ,
立即地 后 这 死亡 的 一 到 谁 我们 欠 感激 和 爱 ,
在一位我们心怀感激和爱戴的人去世后，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [dr'zaɪz-z] [teɪk] [ə; eɪ] ['sæŋktəti] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ʌnd] [ɪn'efəb(ə)l] ; [wi:; wi][ə'dɑ:pt][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
all his desires take a sanctity irresistible and ineffable ; we adopt his affection ,
全部 他的 欲望 拿 一个 圣洁 无法抗拒 和 难以言喻的 ; 我们 采纳 他的 感情 ,
[hɪz; ɪz][dis'laɪks] ,
his dislikes ,
他的 不喜欢 ,
他的所有欲望都带上了一种不可抗拒、难以言喻的神圣感；我们接受了他的喜爱，他的厌恶，

[hɪz; ɪz][ɑ:blə'geɪʃənz] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
his obligations , and his wrongs .
他的 义务 , 和 他的 错误 .
他的义务和他的过错。

[ænd; ʌnd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv] [lu:'kri:ʃəz] ['letər] , [ɪn'kloʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
And after he had read the copy of Lucretia's letter , inclosed to him by
和 后 他 有 读 这 复制 的 卢克丽霞的 信 , 封闭 到 他 经过
[sɜ:r] [maɪlz] ,
Sir Miles ,
先生 迈尔斯 ,
他读完迈尔斯爵士随信附上的卢克丽霞的信件副本后，

[ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ðə; ði] [pɔːr] [ˈbærənət][hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊvər] [rɪˈzɛntmənt] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [rɪˈmoʊʃ(ə)n]

the	conquest	the	poor	baronet	had	made	over	resentment	and	vindictive	emotion
这	征服	这	贫穷的	男爵	有	制成	超过	怨恨	和	报复心强的	情感

,
:
,

这位可怜的男爵战胜了怨恨和报复的情绪。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˈɛfərt] [æt; ət] [ˈpæʃnləs] [ˈdʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [bɪˈkʌmɪŋɪ]

the	evident	effort	at	passionless	justice	with	which	he	had	provided	becomingly
这	明显	努力	在	无情	正义	和	哪个	他	有	假如	合适地

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] ,

for	his	niece
为了	他的	侄女

,

他显然努力做到不带任何感情色彩的公正，并妥善地照顾了他的侄女。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈkænsəld] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈerəs] ,

while	he	cancelled	her	claims	as	his	heiress
尽管	他	取消	她	索赔	作为	他的	女继承人

,

虽然他取消了她作为其继承人的主张，

[hæd; həd] [fɪld] [ˈvəːnən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒənz] [ðæt]

had	filled	Vernon	with	a	reverence	for	his	wishes	and	decisions	that
有	已填	弗农	和	一个	尊敬	为了	他的	愿望	和	决策	那

[ˈsaɪlənst] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪnkləˈneɪʃənz] [tuː; tə][ˈoʊvər] - [dʒənəˈrɑːsəti] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈherɪtəns] [ɪz]

silenced	all	those	inclinations	to	over	-	generosity	which	an	unexpected	inheritance	is
沉默	全部	那些	倾向	到	超过	-	慷慨	哪个	一个	意外	遗产	是

[æpt][tuː; tə] [kriˈeɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪkˈspektənts] .

apt	to	create	towards	the	less	fortunate	expectants
易于	到	创造	向	这	较少的	幸运	孕妇

.

弗农对自己的意愿和决定充满了敬畏，这让他不再像意外获得遗产时那样，对那些不幸的继承人过度慷慨。

[ˌnevərðəˈles] , [luːˈkriːʃəz] [dəˈrekt] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][ˈfɔːrm(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən]

Nevertheless	,	Lucretia's	direct	application	,	her	formal	appeal	to	his	common
尽管如此	,	卢克丽霞的	直接的	应用	,	她	正式的	上诉	到	他的	常见的

[ˈkɜːrtəsi] [æz; əz][hoʊst][ænd; ənd] [ˈkɪnzməŋ] ,

courtesy	as	host	and	kinsman
礼貌	作为	主持人	和	亲属

,

然而，卢克丽霞直接向他提出请求，正式援引他作为主人和亲属的礼貌，

[pərˈplekst] [ˈɡreɪtli] [ə; eɪ][mæn][ˈevər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪvəlri] [tɔːrdz] [ðə; ði][seks] ;

perplexed	greatly	a	man	ever	accustomed	to	a	certain	chivalry	towards	the	sex
困惑	非常	一个	男人	曾经	习惯	到	一个	肯定	骑士精神	向	这	性别

;

这对于一个习惯于对女性展现某种骑士精神的人来说，无疑是十分困惑的。

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [sədʒestɪd] , [haʊˈevər] , [pleɪn] [ˈdiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

the	usual	frankness	of	his	disposition	suggested	,	however	,	plain	dealing	as	the
这	通常	坦率	的	他的	处置	建议	,	然而	,	清楚的	处理	作为	这

[best] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] ,

best	escape	from	his	dilemma
最好的	逃脱	从	他的	困境

,

然而，他一贯坦率的性格表明，直截了当才是摆脱困境的最佳途径。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] [ðʌs] : —

and	therefore	he	answered	thus
和	所以	他	回答	因此

: —

因此他这样回答：

[ˈmædəm] ,

MADAM
女士

,

女士，

— [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈpleʒər] [tuː; tə]
— **Under other circumstances it would have given me no common pleasure to**
— 在下面 其他 情况 它 会 有 给定 我 不 常见的 乐趣 到
[pleɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [əˈɡen] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] ;
place the house that you so long inhabited again at your disposal ;
地方 这 房子 那 你 所以 长的 有人居住的 再次 在 你的 处理 ;
在其他情况下，将您长期居住的房子重新交由您使用，并不会给我带来任何乐趣；

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ][rɪˈfjuːz(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈkwest] [ɪnˈflɪktz]
and I feel so painfully the position which my refusal of your request inflicts
和 我 感觉 所以 痛苦地 这 位置 哪个 我的 拒绝 的 你的 要求 造成
[əˈpɑːn][em ˈiː] ,
upon me ,
之上 我 ,
我深感拒绝你的请求给我带来的痛苦处境。

[ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ɪksˈkjuːzɪz][ænd; ænd] [ˈpriːtektʃ] , [wɪtʃ] , [waɪl] [kənˈveɪɪŋ] [æn; ən]
that rather than resort to excuses and pretexts , which , while conveying an
那 相当 比 采取 到 借口 和 借口 , 哪个 , 尽管 传递 一个
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sɪnˈserəti] ,
impression of my sincerity ,
印象 的 我的 诚意 ,
与其诉诸借口和陈词滥调，虽然这也能给人留下我真诚的印象，

[wʊd] [siːm] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [jɔːrˈself] ,
would seem almost like an insult to yourself ,
会 似乎 几乎 喜欢 一个 侮辱 到 你自己 ,
这几乎就像是在侮辱自己一样。

[aɪ] [ˈventʃər] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ləˈmentɪd]
I venture frankly to inform you that it was the dying wish of my lamented
我 风险投资 坦率地说 到 通知 你 那 它 曾是 这 垂死 希望 的 我的 哀叹
[ˈkɪnzməŋ] ,
kinsman ,
亲属 ,
我斗胆坦率地告诉你们，这是我那位已故亲人的临终遗愿。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
in consequence of a letter which came under his eye ,
在 结果 的 一个 信 哪个 来了 在下面 他的 眼睛 ,
由于他偶然看到了一封信，
[ðæt] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [ˈlɔːtn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] .
that the welcome you had hitherto received at Laughton should be withdrawn .
那 这 欢迎 你 有 迄今为止 已收到 在 劳顿 应该 是 撤回 .

此前你在劳顿受到的欢迎将被收回。
[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈmædəm] , [ɪf] [aɪ] [ɪkˈspres] [maɪˈself] [ðʌs] [ˈblʌntli] ;
Pardon me , Madam , if I express myself thus bluntly ;
赦免 我 , 女士 , 如果 我 表达 我 因此 直截了当地 ;
夫人，如果我说话如此直白，请您见谅；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
it is somewhat necessary to the vindication of my character in your eyes ,
它 是 有些 必要的 到 这 平反 的 我的 特点 在 你的 眼睛 ,
这在某种程度上是为了在你眼中维护我的名誉。

[bəʊθ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jər; jər] [rɪ'kwɛst] [ænd; ənd][maɪ]['tæsɪt][,rezɪg'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [həʊps]
both as regards the honour of your request and my tacit resignation of hopes
两个都 作为 问候 这 荣誉 的 你的 要求 和 我的 默契 辞职 的 希望
[fɜ:rvəntli] [bʌt; bət] [tu:] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [entər'teɪnd] .
ferverntly but too presumptuously entertained .
热切地 但 也 狂妄地 娱乐 .

既关乎你请求的荣誉，也关乎我默默放弃那些曾热切期盼却又过于狂妄的希望。

[ɪn] [ðɪs] [moʊst][ˈpeɪnf(ə)] ['kændər] ,
In this most painful candour ,
在 这 最多 痛苦 坦率 ,
[ˈhev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [,eɪ di: 'di:] ['wɑ:ntənli] [tu:; tə][jər; jər][self] - [rɪ'prəʊtʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lt]
Heaven forbid that I should add wantonly to your self - reproaches for the fault
天堂 禁止 那 我 应该 添加 肆意妄为 到 你的 自己 - 责备 为了 这 过错
[ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,
of youth and inexperience ,
的 青年 和 缺乏经验 ,

天哪，我绝不会无端地加重你因年轻和缺乏经验而犯下的自我责备。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['rɪdʒɪdli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
which I should be the last person to judge rigidly , and which ,
哪个 我 应该 是 这 最后的 人 到 法官 严格地 , 和 哪个 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
我最不应该妄加评判，而且，

[hæd; həd][sɜ:r] [maɪlɪzɪz] [laɪf] [bɪn] [spɜrd] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][ˈæmplɪ] [rɪ'per] .
had Sir Miles's life been spared , you would doubtless have amply repaired .
有 先生 迈尔斯 生活 到过 幸存 , 你 会 毫无疑问 有 充足的 已修复 .
[hæd; həd][sɜ:r] [maɪlɪzɪz] [laɪf] [bɪn] [spɜrd] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][ˈæmplɪ] [rɪ'per] .
如果迈尔斯爵士的性命得以保全，你们无疑会得到充分的补偿。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ˈæktʃu,eɪtɪd][sɜ:r] [maɪlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ;
The feelings which actuated Sir Miles in his latter days might have changed ;
这 情怀 哪个 驱动 先生 迈尔斯 在 他的 后者 天 可能 有 已更改 ;
[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ˈæktʃu,eɪtɪd][sɜ:r] [maɪlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ;
迈尔斯爵士晚年所受的情感可能已经发生了变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [ˈprɑ:mptɪd] [aɪ][,eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] .
but the injunction those feelings prompted I am bound to respect .
但 这 禁令 那些 情怀 提示 我 是 边界 到 尊重 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [ˈprɑ:mptɪd] [aɪ][,eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] .
但是，这些感受所促使我做出的裁决，我必须予以尊重。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]
For the mere matter of business on which you have done me the honour to
为了 这 仅仅 事情 的 商业 在 哪个 你 有 完毕 我 这 荣誉 到
[ə'dres] [ˌem 'i:] ,
address me ,
地址 我 ,

就您今天荣幸地与我谈及的这件公事而言，

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [ˈɔ:rdərz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:əd] ,
I have only to say that any orders you may give to the steward ,
我 有 仅有的 到 说 那 任何 订单 你 可能 给 到 这 管家 ,
[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [ˈɔ:rdərz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:əd] ,
我只想，说，无论你向管家下达任何命令，

[ɔ:r] [trænz'mɪt] [θru:] ['eni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [send] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
or transmit through any person you may send to the Hall ,
或者 发送 通过 任何 人 你 可能 发送 到 这 大厅 ,
[ɔ:r] [trænz'mɪt] [θru:] ['eni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [send] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
或通过您派往大厅的任何人进行传递，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fektɪs] [ju:; jʊ][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪ'zɑɪər][tu:; tə][kleɪm] , [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli]
with regard to the effects you so naturally desire to claim , shall be implicitly
和 看待 到 这 效果 你 所以 自然 欲望 到 宣称 , 将 是 隐式地
[əu'beɪd] .
obeyed .
服从 :

对于你自然而然想要主张的效果，应当予以无条件服从。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
And believe me ,
和 相信 我 ,

相信我，

[ˈmædəm] ([ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈræðər]
Madam (though I do not presume to add those expressions which might rather
女士 (尽管 我 做 不是 怙 到 添加 那些 表达式 哪个 可能 相当
[ˈhɑɪ(ə)n] [ðə; ði] [ə'fens] [aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]) ,
heighten the offence I fear this letter will give you) ,
增高 这 罪行 我 害怕 这 信 将要 给 你) ,

夫人（虽然我不敢妄自添加那些可能会加重我担心这封信会冒犯到您的言辞），

[ðæt][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,
that the assurance of your happiness in the choice you have made ,
那 这 保证 的 你的 幸福 在 这 选择 你 有 制成 ,
你对你所做的选择感到幸福的保证，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [noʊ][ˈɑ:bstək(ə)][kæn; kən] [ə'pəʊz] ,
and which now no obstacle can oppose ,
和 哪个 现在 不 障碍 能 反对 ,

现在没有任何障碍可以阻挡它了。

[wɪl] [kən'sɪdərəbli] — [ˈlaɪtn] [ðə; ði][peɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [lɔ:ŋ] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [ʌn'ɡreɪʃəs] [rɪ'plaɪ]
will considerably — lighten the pain with which I shall long recall my ungracious reply
将要 相当 — 减轻 这 疼痛 和 哪个 我 将 长的 记起 我的 不友善的 回复
[tu:; tə][jʊr; jər] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] .
to your communication .
到 你的 沟通 :

这将大大减轻我将长久铭记我对你来信的无礼回复所带来的痛苦。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [si:] . [ˈvə:nən] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
I have the honour to be , etc : , C : VERNON ST : JOHN :
我 有 这 荣誉 到 是 , ETC : , C : 弗农 英石 : 约翰 :

我很荣幸，等等，C. VERNON ST. JOHN。

[brʊk] [stri:t] , [ˈdek] . - , - — .
BROOK STREET , Dec . 28 , 18 — .
溪 街道 , 12月 : - , - — :

布鲁克街，18—年12月28日。

[ðə; ði] [rɪ'sɪ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [prə'faʊndər] [ɡri:f] [wɪtʃ]
The receipt of such a letter could hardly add to the profounder grief which
这 收据 的 这样的 一个 信 可以 几乎 添加 到 这 更深 悲伤 哪个
[preɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [kɔ:r] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃəz] [hɑ:rt] ;
preyed in the innermost core of Lucretia's heart ;
被捕食 在 这 最内层 核 的 卢克丽霞的 心 ;

收到这样一封信，只会让卢克丽霞内心深处更加悲痛欲绝；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][dɪ'strækt] [ðæt] [ɡri:f] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,
but in repelling the effort she had made to distract that grief by ambition ,
但 在 排斥 这 努力 她 有 制成 到 转移 那 悲伤 经过 志向 ,

但她试图用野心来转移悲伤的努力却适得其反。

[aɪˈti:] [ˈblækənd] [ðə; ði] [ˈslæn] [drɪˈspɑːndənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
it blackened the sullen despondency with which she regarded the future .
它 变黑 这 忧郁 沮丧 和 哪个 她 认为 这 未来 ；

它加深了她对未来阴郁沮丧的情绪。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [sneɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] - [ˈlaɪən] ,
As the insect in the hollow snare of the ant - lion ,
作为 这 昆虫 在 这 空洞的 圈套 的 这 蚂蚁 - 狮子 ；
就像蚁狮空心陷阱里的昆虫一样，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
she felt that there was no footing up the sides of the cave into which she
她 毛毡 那 那里 曾是 不 立足点 向上 这 侧面 的 这 洞穴 进入 哪个 她
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] ；
had fallen ；
有 倒下 ；

她感觉自己跌入的洞穴侧壁上没有立足之地；

[ðə; ði][sænd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [step] .
the sand gave way to the step .
这 沙 给予 方式 到 这 步 ；

沙子渐渐变成了台阶。

[bʌt; bət] [drɪˈspɑːndənsi] [ɪn][hɜːr; həɪ] [brɔːt] [noʊ] [ˈmiːknəs] ；[ðə; ði] [klaʊd] [dɪd][nɑːt] [drɪˈsend] [ɪn][reɪn] ；
But despondency in her brought no meekness ; the cloud did not descend in rain ;
但 沮丧 在 她 带来 不 谦逊 ； 这 云 做过 不是 下降 在 雨 ；

但她的沮丧并没有带来温顺；乌云也没有化作雨水降临；

[ˈrestɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ɪts] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fairz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [fed] .
resting over the horizon , its darkness was tinged with the fires which it fed .
休息 超过 这 地平线 ，它是 黑暗 曾是 带点色调 和 这 火灾 哪个 它 美联储 ；

它悬停在地平线上，黑暗中透着它所孕育的火焰的气息。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːlˈredi] [soʊ] [ɪmˈbɪtərd] , [wʌz; wəz] [stʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˈɪntuː][ɪnˈtɑːləɪəb(ə)] [ʃeɪm]
The heart , already so embittered , was stung and mortified into intolerable shame
这 心 ， 已经 所以 愤懑 ， 曾是 被蜇了 和 羞愧难当 进入 无法容忍 耻辱
[ænd; ənd] [ræθ] .
and wrath .
和 愤怒 ；

那颗原本就充满怨恨的心，如今又被刺痛和羞辱得难以忍受，充满了羞耻和愤怒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈerəs] ,
From the home that should have been hers , in which , as acknowledged heiress ,
从 这 家 那 应该 有 到过 她的 ，在 哪个 ， 作为 已确认 女继承人 ；

从本应属于她的家中，作为公认的继承人，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈvəːnən] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː]
she had smiled down on the ruined Vernon , she was banished by him who
她 有 微笑 向下 在 这 毁坏 弗农 ， 她 曾是 被放逐 经过 他 WHO

[hæd; həd] [səˈplæntɪd] [hɜːr; həɪ] ,
had supplanted her ,
有 取代 她 ，

她曾俯视着破败的弗农庄园，却被取代她的人驱逐了。

[æz; əz][wʌn] [ˈwɜːrθləs] [ænd; ənd] [pəˈluːtɪd] .
as one worthless and polluted .
作为 一 毫无价值 和 受污染的 ；

如同毫无价值且被污染的东西。

[ðoʊ] , [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ˈɑːbvɪəs] [ˈdelɪkəsi] ,
Though , from motives of obvious delicacy ,
尽管 ， 从 动机 的 明显的 美味 ，

虽然，出于显而易见的谨慎考虑，

[ˈvə:nən] [hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ɪkˈspresli] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈletər] [tu;; tə] [ˈmeɪn,wəriŋ] ,
Vernon had not said expressly that he had seen the letter to Mainwaring ,
弗农 有 不是 说 明确地 那 他 有 已见 这 信 到 梅因沃林 ,
弗农并没有明确表示他看过写给梅因沃林的那封信。

[ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ænd; ənd][ˈfɔ:rm(ə)] [toʊn] [wɪt] [hi;; hi] [əˈsu:md] [ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [dɪˈklerd] [aɪˈti:] ,
the unfamiliar and formal tone which he assumed indirectly declared it ,
这 陌生 和 正式的 语气 哪个 他 假定 间接 声明 它 ,
他所表现出的那种陌生而正式的语气, 间接地表明了这一点。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [aɪˈti:][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:rv] .
and betrayed the impression it had made , in spite of his reserve .
和 背叛 这 印象 它 有 制成 , 在 尽管如此 的 他的 预订 .
尽管他表现得很矜持, 但最终还是暴露了这件事给他留下的印象。

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsi:krət] [wɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [dɪsˈdeɪn] ,
A living man then was in possession of a secret which justified his disdain ,
一个 活的 男人 然后 曾是 在 拥有 的 一个 秘密 哪个 合理的 他的 蔑视 ,
当时, 一个活着的人掌握着一个足以让他鄙视他人的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈlɔ:tn] !
and that man was master of Laughton !
和 那 男人 曾是 掌握 的 劳顿 !
而那个人可是劳顿大师!

[ðə; ði] [səˈprest] [reɪdʒ] [wɪt] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][lɔ:st] [ˈlʌvər] [ɪkˈstendɪd] [ˈdɑ:rkli] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈwɪtnəs]
The suppressed rage which embraced the lost lover extended darkly over this witness
这 被抑制 愤怒 哪个 拥抱 这 丢失的 情人 扩展 黑暗 超过 这 证人
[tu;; tə] [ðæt] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [lʌv] .
to that baffled and miserable love .
到 那 困惑 和 悲惨的 爱 .

那份压抑的愤怒笼罩着失去的爱人, 也阴沉地蔓延到这位目睹了这段困惑而痛苦的爱情的见证者身上。
[bʌt; bət] [wʌt] [əˈveɪld] [reɪdʒ] [əˈgenst] [ˈi:ðər] ?
But what availed rage against either ?
但 什么 已利用 愤怒 反对 任何一个 ?
但对二者的愤怒又有何用呢?

[əˈbændənd] [ænd; ənd] [dɪˈspɔɪld] , [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tu;; tə] [əˈvendʒ] .
Abandoned and despoiled , she was powerless to avenge .
弃 和 掠夺 , 她 曾是 无力 到 报仇 .
她被抛弃、被掠夺, 无力复仇。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [hɜ:r; həɹ][ˈprɔ:spekts] [si:md] [moʊst][dɑ:rk] , [hɜ:r; həɹ] [praɪd]
It was at this time , when her prospects seemed most dark , her pride
它 曾是 在 这 时间 , 什么时候 她 前景 似乎 最多 黑暗的 , 她 自豪
[wʌz; wəz][moʊst] [krʌʃt] ,
was most crushed ,
曾是 最多 碎 ,
正是在这段时期, 当她的前途似乎最为黯淡, 她的自尊心也遭受了最大的打击。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
and her despair of the future at its height ,
和 她 绝望 的 这 未来 在 它是 高度 ,
她对未来的绝望达到了顶峰。

[ðæt] [ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] - [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [left] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
that she turned to Dalibard as the only friend left to her under the sun .
那 她 转向 到 - 作为 这 仅有的 朋友 左边 到 她 在下面 这 太阳 .
她把达利巴德当作了这世上她唯一的朋友。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʃiː; ʃi] [pərˈsi:vð] [ɪn][hɪm; ɪm] [brɪˈkeɪm] [ˈmerɪts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd]
Even the vices she perceived in him became merits , for they forbade
甚至 这 恶习 她 感知 在 他 成为 优点 , 为了 他们 禁止
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] .
him to despise her .
他 到 鄙视 她 .
甚至她认为他身上的缺点也变成了优点, 因为这些缺点让他无法轻视她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [mæn][roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
And now , this man rose suddenly into another and higher aspect of character .
和 现在 , 这 男人 玫瑰 突然 进入 其他 和 更高 方面 的 特点 .
而现在, 这个人突然展现出了另一种更高层次的品格。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðʊʊ] [ˈiːkwəli] [ˌdefəˈren(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
Of late , though equally deferential to her , there had been something more
的 晚的 , 尽管 同样地 尊重 到 她 , 那里 有 到过 某物 更多的
[ˈbɔːftɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] ,
lofty in his mien ,
高远 在 他的 面容 ,
近来, 虽然他对她依然毕恭毕敬, 但神态中却多了几分高傲。

[mɔːr] [əˈfɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ɡliːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
more assured on his brow ; gleams of a secret satisfaction , even of a joy ,
更多的 保证 在 他的 眉头 ; 闪光 的 一个 秘密 满意 , 甚至 的 一个 喜悦 ,
他眉宇间多了几分自信; 闪烁着一丝隐秘的满足, 甚至是一种喜悦。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [səˈpres] , [æz; əz] [ɪl] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɔːzɪz]
that he appeared anxious to suppress , as ill in harmony with her causes
那 他 出现 焦虑的 到 压制 , 作为 患病的 在 和谐 和 她 原因
[fɔːr; fər] [dɪˈdʒekʃn] ,
for dejection ,
为了 沮丧 ,
他似乎急于压制这种情绪, 因为它与她沮丧的原因格格不入。

[broʊk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] .
broke out in his looks and words .
打破 出去 在 他的 看起来 和 字 .
他的表情和言语都变得异常激动。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , [wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][sʌm; səm] [prɪˈpærətɔːri] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] ,
At length , one day , after some preparatory hesitation ,
在 长度 , 一 天 , 后 一些 预备 犹豫 ,
终于有一天, 经过一番犹豫和准备之后,

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ;
he informed her that he was free to return to France ;
他 知情的 她 那 他 曾是 自由的 到 返回 到 法国 ;
他告诉她, 他可以自由返回法国了;

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [piːs] [brɪˈtwiːn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] ,
that even without the peace between England and France ,
那 甚至 没有 这 和平 之间 英格兰 和 法国 ,
即使没有英法之间的和平,

[wɪtʃ] ([noʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈæmiənz]) [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]
which (known under the name of the Peace of Amiens) had been just
哪个 (已知 在下面 这 姓名 的 这 和平 的 亚眠) 有 到过 只是
[kənˈkluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,
该条约（即后来的《亚眠和约》）刚刚缔结,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] .
he should have crossed the Channel .
他 应该 有 交叉 这 渠道 .

他本应该渡过英吉利海峡。

[ðə; ði] [ˈædvəkəsi] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [frendz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ˈpæris][hæd; həd]
The advocacy and interest of friends whom he had left at Paris had
这 倡导 和 兴趣 的 朋友们 谁 他 有 左边 在 巴黎 有
[ɔ:l'redi] [brɔ:t] [him; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn] [hu:] [ðen]
already brought him under the special notice of the wonderful man who then
已经 带来 他 在下面 这 特别的 注意 的 这 精彩的 男人 WHO 然后
[ˈɡʌvənd] [fræns] ,
governed France ,
受统治 法国 ,

他在巴黎留下的朋友们的推介和关注，已经使他引起了当时法国那位杰出领导人的特别注意。

[ænd; ənd] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə][juˈnaɪt][ɪn][ɪts] [ˈsɜ:rvis] [ˈevri] [diˈskripʃn] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈɪntələkt]
and who sought to unite in its service every description and variety of intellect
和 WHO 寻求 到 团结 在 它是 服务 每一个 描述 和 种类 的 智力
.
:
.

他们力图将各种类型和类型的智力都团结起来为之服务。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [ðen] ,
He should return to France , and then — why , then ,
他 应该 返回 到 法国 , 和 然后 — 为什么 , 然后 ,
他应该返回法国，然后——为什么，然后呢？

[ðə; ði] [ˈlædə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [plɑ:ntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [step] !
the ladder was on the walls of Fortune and the foot planted on the step !
这 梯子 曾是 在 这 墙壁 的 财富 和 这 脚 已种植 在 这 步 !
梯子挂在福琼的墙上，一只脚踩在了台阶上！

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ˈkɔ:nfɪdəntli] [ænd; ənd] [ˈsæŋɡwɪnli] ,
As he spoke , confidently and sanguinely ,
作为 他 辐 , 自信地 和 乐观地 ,
他说话时语气自信而乐观，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜ:rv] [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][mæn] [hu:] [si:z] [klɪr] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə]
with the verve and assurance of an able man who sees clear the path to
和 这 气魄 和 保证 的 一个 有能力的 男人 WHO 看到 清除 这 小路 到
[hɪz; ɪz][ɡoʊl] ,
his goal ,
他的 目标 ,

他以一位能干之人应有的热情和自信，清晰地看到了通往目标的道路。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈsketʃt] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɔ:spekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as he sketched with rapid precision the nature of his prospects and his
作为 他 草图 和 迅速的 精确 这 自然 的 他的 前景 和 他的
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

他迅速而精准地勾勒出自己的前景和希望的轮廓，

[ɔ:l] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪfɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] [si:md] [bʌt; bət] [veɪɡ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] ,
all that subtle wisdom which had before often seemed but vague and general ,
全部 那 微妙的 智慧 哪个 有 前 经常 似乎 但 模糊的 和 一般的 ,
所有那些以前常常显得模糊笼统的微妙智慧，

[tʊk] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈjeɪp] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [ðʌs] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
took practical shape and interest , thus applied to the actual circumstances of
采取 实际的 形状 和 兴趣 , 因此 应用 到 这 实际的 情况 的
[men] ; [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] ,
men ; the spirit of intrigue ,
男人 ; 这 精神 的 阴谋 ,

逐渐形成实际形式并引起人们的兴趣，从而应用于人类的实际情况；阴谋诡计的精神，

[wɪtʃ] [siːmd] [miːn] [wen] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [miːn] [θɪŋz] ,
which seemed mean when employed on mean things ,
哪个 似乎 意思是 什么时候 受雇 在 意思是 事物 ,
用在卑鄙的事情上显得很卑鄙，

[sweld] [ˈɪntuː] [ˈsteɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈmæstərli] [ˈdʒiːniəs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪˈtiː]
swelled into statesmanship and masterly genius to the listener when she saw it
肿胀 进入 政治家风范 和 精湛 天才 到 这 听众 什么时候 她 锯 它
[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈɑːbdʒektz][ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [æmˈbɪ](ə)n] .
linked with the large objects of masculine ambition .
链接 和 这 大的 对象 的 男性 志向 .

当听众看到它与男性雄心壮志的巨大目标联系起来时，它就被提升为政治家风范和大师级的才华。

[ɪnˈsensəbli] , [ˈðerfɔːr] , [hɜːr; həɹ] [əˈten](ə)n] [bɪˈkeɪn] [ˈɜːrɪnst] , [hɜːr; həɹ][maɪnd] [əˈraʊzd] .
Insensibly , therefore , her attention became earnest , her mind aroused .
无意识地 , 所以 , 她 注意力 成为 认真 , 她 头脑 被唤醒 .

因此，不知不觉中，她的注意力变得高度集中，她的心神也变得活跃起来。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] , [əˈfɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd]
The vision of a field , afar from the scenes of her humiliation and
这 想象 的 一个 场地 , 远方 从 这 场景 的 她 屈辱 和
[dɪˈsper] ,
despair ,
绝望 ,

眼前是一片田野，远离她遭受屈辱和绝望的场景。

— [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ˈenərdʒi] , [ˈstrætədʒəm] , [ænd; ənd][ˈkɑːntest] , — [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; həɹ] [ˈrestləs]
— a field for energy , stratagem , and contest , — invited her restless
— 一个 场地 为了 活力 , 策略 , 和 竞赛 , — 受邀 她 不安
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

——一个充满能量、策略和竞争的领域，——激发了她那不安分的智慧。

[æz; əz] - [hæd; həd] [prəˈfaʊndli] [ˈkælkjuleɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [ˈtʃæn(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
As Dalibard had profoundly calculated , there was no new channel for her
作为 - 有 深刻地 计算 , 那里 曾是 不 新的 渠道 为了 她
[əˈfekʃənz] ,
affections ,
情感 ,

正如达利巴尔德深思熟虑的那样，她的感情没有新的宣泄渠道了。

— [ðə; ði] [sɔːrs] [wʌz; wəz][draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːrtɪt] [sændz] [hiːpt] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ;
— the source was dried up , and the parched sands heaped over it ;
— 这 来源 曾是 干燥 向上 , 和 这 干渴 沙子 堆积如山 超过 它 ;

水源干涸了，干涸的沙砾堆积在上面；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [leɪ] [ˈdɔːrmənt] , [ðə; ði][maɪnd][roʊz] [ˈsliːpləs] , [tʃeɪft] , [ænd; ənd] [pərˈtɜːrbd]
but while the heart lay dormant , the mind rose sleepless , chafed , and perturbed
但 尽管 这 心 躺 休眠 , 这 头脑 玫瑰 失眠 , 擦伤 , 和 忐忑
.
:
.

但当心脏沉睡时，思绪却辗转反侧、焦躁不安。

[θru:] [ðə; ði][maɪnd] , [hi:: hi][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [ə'drest] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [wu:d] [hɜ:r; həɹ] .
Through the mind , he indirectly addressed and subtly wooed her .
通过 这 头脑 , 他 间接 已解决 和 微妙地 追求 她 .
他通过心灵感应, 间接地向她示好, 并巧妙地追求她。

" [sʌtʃ] , " [hi:: hi] [sed] , [æz; əz][hi:: hi][roʊz] [tu:: tə] [teɪk] [li:v] ,
" **Such , " he said , as he rose to take leave ,**
" 这样的 , " 他 说 , 作为 他 玫瑰 到 拿 离开 ,
" 就是这样, "他起身告辞时说道。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'riɹ] [tu:: tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'pɑ:rt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'pɑ:rt] [ə'loʊn] !
" **such is the career to which I could depart with joy if I did not depart alone !**
" 这样的 是 这 职业 到 哪个 我 可以 离开 和 喜悦 如果 我 做过 不是 离开 独自的 !
"
"
" 如果不是独自一人离开, 我真希望自己能拥有这样一份事业, 并为此感到无比欣慰! "

" [ə'loʊn] !
" **Alone !**
" 独自的 !
" 独自的!

" [ðæt] [wɜ:rd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [deɪ] , [lu:'kri:ʃə] [rɪ'pi:tɪd] [tu:: tə][hɜ:r'self] — " [ə'loʊn] !
" **that word , more than once that day , Lucretia repeated to herself — " alone !**
" 那 单词 , 更多的 比 一次 那 天 , 卢克蕾蒂娅 重复 到 她自己 — " 独自的 !
那天, 卢克蕾蒂娅不止一次地对自己重复着这个词——“独自一人! ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kə'riɹ] [wʌz; wəz] [left] [tu:: tə][hɜ:r; həɹ] ? — [ʃi; ʃi] , [tu:] , [ə'loʊn] !
" **And what career was left to her ? — she , too , alone !**
" 和 什么 职业 曾是 左边 到 她 ? — 她 , 也 , 独自的 !
" 那么她还能有什么职业发展呢? ——她也孤身一人了! "

[ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɡri:f] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃəz] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
In certain stages of great grief our natures yearn for excitement .
在 肯定 阶段 的 伟大的 悲伤 我们的 自然 向往 为了 激动 .
在极度悲痛的某些阶段, 我们的本性会渴望刺激。

[ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][men] ['gæmbəlz] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] ['i:v(ə)n] ['wɪmɪn] ['drʌŋkədz] ,
This has made some men gamblers ; it has made even women drunkards ,
这 有 制成 一些 男人 赌徒 ; 它 有 制成 甚至 女性 醉汉 ,
这导致一些男人成了赌徒; 甚至一些女人也成了酒鬼。

— [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'fekt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sə'ri:n] [kɑ:m][ænd; ənd] [wʊd] - [bi:: bi] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət]
— **it had effect over the serene calm and would - be divinity of the poet**
— 它 有 影响 超过 这 安详 冷静的 和 会 - 是 神 的 这 诗人
- [seɪdʒ] .
- **sage** .
- 圣人 .
——它对诗人圣贤宁静祥和、自诩神圣的气质产生了影响。

[wen] [hɪz; ɪz][sʌn] [daɪz] , [ɡooθ] [dʌz] [nɑ:t] [mɔ:rn] ,
When his son dies , Goethe does not mourn ,
什么时候 他的 儿子 死亡 , 歌德 做 不是 哀悼 ,
儿子去世时, 歌德并没有悲伤。

[hi:: hi] [plʌndʒz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əb'sɔ:rpj(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] .
he plunges into the absorption of a study uncultivated before .
他 暴跌 进入 这 吸收 的 一个 学习 未开垦的 前 .
他全身心投入到一项他以前从未涉猎过的研究领域。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ntest][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði]['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'ferz] ,
But in the great contest of life , in the whirlpool of actual affairs ,
但 在 这 伟大的 竞赛 的 生活 , 在 这 漩涡 的 实际的 事务 ,
但在人生这场大竞争中, 在现实事务的漩涡中,

[ðə; ði] ['strɪkən] [hɑ:rt] [faɪndz][ɔ:l] , — [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ,ni:'bri'eɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] .
the stricken heart finds all , — the gambling , the inebriation , and the study .
这 受打击的 心 发现 全部 , — 这 赌博 , 这 醉 , 和 这 学习 .
受伤的心灵会沉迷于一切——赌博、酗酒和学习。

[wi:; wi] [pɔ:z] [hɪr] .
We pause here .
我们 暂停 这里 .
我们在此暂停。

[wi:; wi][hæv; həv] [pər'su:d] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['peɪ(ə)nt][ə'næləsis] ,
We have pursued long enough that patient analysis ,
我们 有 追击 长的 足够的 那 病人 分析 ,
我们已经进行了足够长时间的患者分析,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [aɪ'ti:] ['pɑ:səbli] [ə'fɔ:rdz] ,
with all the food for reflection that it possibly affords ,
和 全部 这 食物 为了 反射 那 它 可能 提供 ,
它提供了所有值得深思的东西,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'sensəbli] [led][ɑ:n][baɪ][æn; ən] ['ɪntrəst] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
to which we were insensibly led on by an interest , dark and fascinating ,
到 哪个 我们 是 无意识地 引领 在 经过 一个 兴趣 , 黑暗的 和 迷人 ,
我们不知不觉地被一种黑暗而迷人的兴趣所吸引,

[ðæt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:]
that grew more and more upon us as we proceeded in our research into
那 生长 更多的 和 更多的 之上 我们 作为 我们 继续 在 我们的 研究 进入
[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['feɪtɪd] [tu:; tə][pər'vɜ:rt][noʊ][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['paʊəz] ['ɪntu:][noʊ]
the early history of a person fated to pervert no ordinary powers into no
这 早期的 历史 的 一个 人 命中注定 到 变态 不 普通的 权力 进入 不
['kɑ:mənpleɪs] [gɪlt] .
commonplace guilt .
平凡 有罪 .

随着我们对一个注定要将非凡的力量转化为非凡罪恶的人的早期历史进行深入研究, 这种感觉在我们心中愈发强烈。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɪz] [kən'klu:did] , [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [kloʊzd] [raʊnd] ;
The charm is concluded , the circle closed round ;
这 魅力 是 结束 , 这 圆圈 关闭 圆形的 ;
仪式结束了, 圆圈闭合了;

[ðə; ði][self] - ['gaɪdɪd] ['si:kər] ['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] [fi:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] .
the self - guided seeker after knowledge has gained the fiend for the familiar .
这 自己 - 引导 寻求者 后 知识 有 获得 这 恶魔 为了 这 熟悉的 .
自我探索知识的人已经对熟悉的事物产生了强烈的渴望。

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
CHAPTER X . THE RECONCILIATION BETWEEN FATHER AND SON .
章 X . 这 和解 之间 父亲 和 儿子 .
第十章 父子和解

[wi:; wi] [pæs] ['oʊvər][æn; ən]['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] .
We pass over an interval of some months .
我们 经过 超过 一个 间隔 的 一些 几个月 .
我们跨越了几个月的时间。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [stəd] [æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['i:z(ə)] , [hɪz; ɪz]['hju:mən]['mɑ:d(ə)] [brɪʔɔ:r] [him; ɪm] .
A painter stood at work at the easel , his human model before him .
一个 画家 站立 在 工作 在 这 画架 , 他的 人类 模型 前 他 .
一位画家站在画架前作画, 他的模特就站在他面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [nɪmf] , — [ðə; ði] [nɪmf] [gælə'tiə] .
He was employed on a nymph , — the Nymph Galatea .
他 曾是 受雇 在 一个 仙女 , — 这 仙女 伽拉忒亚 .
他受雇于一位仙女——仙女伽拉忒亚。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [brɪʔɔ:r] [baɪ]['sælvə,tɔ:r] ,
The subject had been taken before by Salvator ,
这 主题 有 到过 已采取 前 经过 萨尔瓦托 ,
萨尔瓦托之前也研究过这个课题。

[hu:z] ['dʒi:niəs] [faʊnd] [ɔ:l][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['rɑ:ks] , [nɑ:rld] , [fæn'tæstɪk] [tri:z] ,
whose genius found all its elements in the wild rocks , gnarled , fantastic trees ,
谁 天才 成立 全部它是 元素 在 这 荒野 岩石 , 盘根错节的 , 极好的 树木 ,
它的天才之作, 其所有元素都源自于嶙峋的岩石、虬曲的奇树。

[ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] ['wɒtə:,fɔls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [ʌglinəs] [ʌv; əv] [ˌpɒli'fi:məs]
and gushing waterfalls of the landscape ; in the huge ugliness of Polyphemus
和 喷薄 瀑布 的 这 景观 ; 在 这 巨大的 丑陋 的 波吕斐摩斯
[ðə; ði] ['lʌvər] ;
the lover ;
这 情人 ;
以及奔腾的瀑布景观; 在爱人波吕斐摩斯的巨大丑陋中;

[ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['swɑ:vəti][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:njəs] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] ,
in the grace and suavity and unconscious abandonment of the nymph ,
在 这 优雅 和 温文尔雅 和 无意识 放弃 的 这 仙女 ,
在仙女的优雅、温婉和无意识的放纵中,

['sli:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['tresɪz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] .
sleeking her tresses dripping from the bath .
光滑 她 头发 滴落 从 这 洗澡 .
她梳理着刚从浴缸里出来、还在滴水的头发。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [ɑ:n][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['kænvəs] ([fɔ:r; fər] - ['pɪktʃər] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][wʌn][wi:; wi]
The painter , on a larger canvas (for Salvator's picture , at least the one we
这 画家 , 在 一个 更大的 帆布 (为了 - 图片 , 在 至少 这 一 我们
[hæv; həv] [si:n] ,
have seen ,
有 已见 ,
画家在一幅更大的画布上 (至少是我们看到的萨尔瓦多画像),

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]
is among the small sketches of the great artistic creator of the romantic and
是 之中 这 小的 草图 的 这 伟大的 艺术 创作者 的 这 浪漫的 和
[groʊ'tesk]) ,
grotesque) ,
怪诞) ,
这是这位伟大的浪漫主义和怪诞主义艺术家创作的小幅素描之一)。

[hæd; həd] [træns'fə:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [sə'bɔ:rdɪnət]
had transferred the subject of the master ; but he had left subordinate
有 转移 这 主题 的 这 掌握 ; 但 他 有 左边 下属
[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
the landscape and the giant ,
这 景观 和 这 巨大的 ,
他转移了主人的主题; 但他却让风景和巨人退居其次。

[tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪmf]

to concentrate all his art on the person of the nymph .
到 集中 全部 他的 艺术 在 这 人 的 这 仙女 .

他将全部艺术精力都集中在仙女的形象上。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [ɪn] [truːθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [oʊld]

Middle - aged was the painter , in truth ; but he looked old .
中间 - 老年人 曾是 这 画家 , 在 真相 ; 但 他 看起来 老的 .

这位画家其实已经是中年人了，但他看上去很老。

[hɪz; ɪz] [her] , [ðoʊ] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [θɪn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbloʊtɪd] [baɪ]

His hair , though long , was gray and thin ; his face was bloated by
他的 头发 , 尽管 长的 , 曾是 灰色的 和 薄的 ; 他的 脸 曾是 腹胀 经过

intemperance ;
放纵 ;

他的头发虽然很长，但已经灰白稀疏；他的脸因酗酒而浮肿；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈtremblɪd] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [ˈhæbɪt] ,

and his hand trembled much , though , from habit ,
和 他的 手 颤抖 很多 , 尽管 , 从 习惯 ,

然而，由于习惯，他的手颤抖得很厉害。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtremər] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

no trace of the tremor was visible in his work .
不 痕迹 的 这 震颤 曾是 可见的 在 他的 工作 .

他的作品中丝毫看不出震颤的痕迹。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] ,

A boy , near at hand , was also employed on the same subject ,
一个 男生 , 靠近 在 手 , 曾是 还 受雇 在 这 相同的 主题 ,

附近一个男孩也在研究同样的问题。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊld] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [tʌtʃ]

with a rough chalk and a bold freedom of touch .
和 一个 粗糙的 粉笔 和 一个 大胆的 自由 的 触碰 .

用粗糙的粉笔和大胆自由的笔触。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌɡæləˈtɪə] [ænd; ənd] [ˌpɒlɪˈfiːməs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ;

He was sketching his design of a Galatea and Polyphemus on the wall ;
他 曾是 素描 他的 设计 的 一个 伽拉忒亚 和 波吕斐摩斯 在 这 墙 ;

他正在墙上勾勒伽拉忒亚和波吕斐摩斯的雕像草图；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈhwaɪt,wɔʃt]

for the wall was only whitewashed ,
为了 这 墙 曾是 仅有的 粉刷过的 ,

因为墙壁只是粉刷过。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌltəˌfɔːrm] [ˈveɪɡərɪz] [ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [ɔːr] [ˈpjuːp(ə)lz] ,

and covered already with the multiform vagaries whether of master or pupils ,
和 涵盖 已经 和 这 多形式 反复无常 无论 的 掌握 或者 学生 ,

— [ˈkærɪkəˌtʃʊəz] [ænd; ənd] [ˈdemɪɡəːd] ,

— caricatures and demigods ,
— 漫画 和 半神 ,

并且已经涵盖了师徒之间各种各样的怪诞行为——漫画人物和半神形象，

[hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [ˈtɔːsəʊz] [ænd; ənd] [ˈmɒnstəz] , [ænd; ənd] [ˈviːnəs]

hands and feet , torsos and monsters , and Venuses .
双手 和 脚 , 躯干 和 怪物 , 和 金星 .

手和脚，躯干和怪物，以及维纳斯。

[ðə; ði] [ru:d] [kri:'eɪjənz] , [ɔ:l] [m'ju:tlɪeɪtɪd] , [ˈdʒɑ:rɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)] , ['ma:kɪŋ] ,
The rude creations , all mutilated , jarring , and mingled , gave a cynical , mocking ,
这 粗鲁的 作品 , 全部 残缺 , 刺耳的 , 和 混合 , 给予 一个 愤世嫉俗 , 嘲讽 ,
这些粗糙的作品, 全都残缺不全、格格不入、混杂在一起, 给人一种愤世嫉俗、嘲讽的感觉。

[ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [kə] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈæspekt][tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktəm][ʌv; əv][ɑ:rt] .
devil - may - care kind of aspect to the sanctum of art .
魔鬼 - 可能 - 关心 种类 的 方面 到 这 圣所 的 艺术 .
艺术圣殿中弥漫着一种无所畏惧的气息。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'sekʃn, daɪ'sekʃn] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəməst] .
It was like the dissection - room of the anatomist .
它 曾是 喜欢 这 解剖 - 房间 的 这 解剖学家 .
这里就像解剖学家的解剖室。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [sketʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:diəʊ][ðæn; ðən]
The boy's sketch was more in harmony with the walls of the studio than
这 男孩们 草图 曾是 更多的 在 和谐 和 这 墙壁 的 这 工作室 比
[ðə; ði] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] .
the canvas of the master .
这 帆布 的 这 掌握 .
男孩的素描与工作室的墙壁比与大师的画布更协调。

[hɪz; ɪz] [nɪmf] , [ækjərətli] [drɔ:n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'drest] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:d(ə)] ,
His nymph , accurately drawn , from the undressed proportions of the model ,
他的 仙女 , 准确 绘制 , 从 这 脱光衣服 比例 的 这 模型 ,
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
down to the waist ,
向下 到 这 腰部 ,
他笔下的仙女形象描绘得十分精准, 从模特裸体的身材比例一直到腰部,

['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .
terminated in the scales of a fish .
终止 在 这 秤 的 一个 鱼 .
末端呈鱼鳞状。

[ðə; ði] [fɔ:rkt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [stretʃt] [wɪrd] [ænd; ənd][ɪmp] - [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [hændz]
The forked branches of the trees stretched weird and imp - like as the hands
这 分叉 分支 的 这 树木 拉伸 诡异的 和 重要 - 喜欢 作为 这 双手
[ʌv; əv] ['skelɪtnz] .
of skeletons .
的 骷髅 .
树的分叉枝干怪异地伸展开来, 像骷髅的手一样, 如同小恶魔一般。

[ˌpɒlɪ'fi:məs] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔ:ks] , [hæd; həd][ðə; ði] [lɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:mən] ;
Polyphemus , peering over the rocks , had the leer of a demon ;
波吕斐摩斯 , 窥视 超过 这 岩石 , 有 这 斜视 的 一个 恶魔 ;
波吕斐摩斯从岩石后探出头来, 脸上带着恶魔般的狞笑;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡrəʊs] [fɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,
and in his gross features there was a certain distorted ,
和 在 他的 总的 特征 那里 曾是 一个 肯定 扭曲 ,
他的五官中带有某种扭曲的、

['hɪdiəs] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][əu'livɪə] - .
hideous likeness of the grave and symmetrical lineaments of Olivier Dalibard .
可怕 相似 的 这 严重 和 对称的 线状线 的 奥利维尔 - .
丑陋地酷似奥利维尔·达利巴尔庄严而对称的五官。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['slʌv(ə)nli] , ['skwɑ:lɪd] , [ænd; ənd] [pɑ:vərti] - ['stri:kən] , — ['rɪkəti] , [wɔ:rn] - [aʊt] ,
All around was slovenly , squalid , and poverty - stricken , — rickety , worn - out ,
全部 大约 曾是 邋遢的 , 肮脏的 , 和 贫困 - 受打击的 , — 摇摇晃晃的 , 磨损 - 出去 ,
[rʌʃ] - ['bɑ:təm] [tjərz] ; [ʌn'soʊld] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃərz] ,
rush - bottom chairs ; unsold , unfinished pictures ,
匆忙 - 底部 椅子 ; 未售出 , 未完成 图片 ,

周围环境邋遢、肮脏、贫困——摇摇晃晃、破旧不堪、椅面铺着灯芯绒的椅子；卖不出去的、未完成的画作，

[pel] - [mel] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ; ['broʊkən][kæsts][ʌv; əv]['plæstər] ;
pell - mell in the corner , covered with dust ; broken casts of plaster ;
佩尔 - 梅尔 在 这 角落 , 涵盖 和 灰尘 ; 破碎的 演员 的 石膏 ;
in the corner of the room , in the corner of the picture ;
在 角落 的 房间里 一片狼藉 , 布满灰尘 ; 破碎的石膏模型 ;

[ə; eɪ] [leɪ] - ['fɪgjər] ['bætəd] [ɪn][ɪts] ['bæskɪt] - [wɜ:rk][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɑ:l] - [laɪk] [feɪs] [ɔ:l] [smʌdʒd]
a lay - figure battered in its basket - work arms , with its doll - like face all smudged
一个 躺 - 数字 伤痕累累 在 它是 篮子 - 工作 武器 , 和 它是玩具娃娃 - 喜欢 脸 全部 模糊的
[ænd; ənd] [brɪ'smiəd] .
and besmeared .
和 涂抹 .

一个被篮子编织的手臂包裹着的平凡人偶，它那娃娃般的脸庞污迹斑斑。

[ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['pɒtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑ:gɪn] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [steɪnd] [di:l] ['teɪbl] ,
A pot of porter and a noggin of gin on a stained deal table ,
一个 锅 的 搬运工 和 一个 脑袋 的 杜松子酒 在 一个 染色 交易 桌子 ,
on a stained deal table ,
在 一张沾满污渍的木桌上放着一壶波特啤酒和一小杯杜松子酒。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['broʊkən] , [smoʊk] - ['blækənd] [paɪps] , [sʌm; səm] ['tætəd] [sɔ:ŋ] -
accompanied by two or three broken , smoke - blackened pipes , some tattered song -
伴随 经过 二 或者 三 破碎的 , 抽烟 - 变黑 管道 , 一些 破烂 歌曲 -
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

还带着两两根破损的、被烟熏黑的烟斗，以及一些破旧的歌本。

[ænd; ənd][oʊld] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] ['mægəzi:n] , " [brɪ'treɪd] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]
and old numbers of the " Covent Garden Magazine , " betrayed the tastes of
和 老的 数字 的 这 " 科文特 花园 杂志 , " 背叛 这 口味 的
[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,
the artist ,
这 艺术家 ,

而《科文特花园杂志》的旧刊则暴露了这位艺术家的品味。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [fɔ:rm] .
and accounted for the shaking hand and the bloated form .
和 已记录 为了 这 摇晃 手 和 这 腹胀 形式 .
the shaking hand and the bloated form .
这解释了他为何手抖、身形臃肿。

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [dɪs'ɔ:rdərli] , ['veɪgrənt][dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [wʌz; wəz][tɑ:m] ['vɑ:rni] .
A jovial , disorderly , vagrant dog of a painter was Tom Varney .
一个 欢乐的 , 乱 , 流浪汉 狗 的 一个 画家 曾是 汤姆 瓦尼 .
of a painter was Tom Varney .
汤姆·瓦尼是一位性格开朗、不拘小节、四处漂泊的画家。

[ə; eɪ] ['bætʃələ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['hju:mərəs] [ænd; ənd][droʊl] ; [ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A bachelor , of course ; humorous and droll ; a boon companion , and a
一个 学士 , 的 课程 ; 幽默 和 滑稽 ; 一个 恩惠 伴侣 , 和 一个
[tɪrəb(ə)l] ['bɔ:rovər] .
terrible borrower .
糟糕的 借款人 .

当然，他是个单身汉；幽默风趣；是个知己，但借钱很麻烦。

[ˈklevər] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈmeθəd] ,
Clever enough in his calling ; with pains and some method ,
聪明的 足够的 在 他的 呼叫 ; 和 疼痛 和 一些 方法 ;

他从事这份工作相当聪明；凭借努力和一些方法，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈiːzəli] [geɪnd] [səbˈsɪstəns] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪt] [ə; eɪ] [neɪm] ;
he had easily gained subsistence and established a name ;
他 有 容易地 获得 生存 和 已确立的 一个 姓名 ;

他轻易地获得了生活保障，并建立了自己的名声；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [trɪk] [ðæt] [suːn] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but he had one trick that soon ruined him in the business part of his
但 他 有 一 诡计 那 很快 毁坏 他 在 这 商业 部分 的 他的
[prəˈfe(ə)n] .
profession .
职业 .

但他有一个伎俩，很快就毁掉了他在商业领域的成功。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪn] [ædˈvəns] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ]
He took a fourth of his price in advance ; and having once clutched the
他 采取 一个 第四 的 他的 价格 在 进步 ; 和 拥有 一次 紧握 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他预先收取了四分之一的价款；拿到钱之后，

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈkʌstəmə] [maɪt] [ɡoʊ] [hæŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] .
the poor customer might go hang for his picture .
这 贫穷的 顾客 可能 去 悬挂 为了 他的 图片 .

可怜的顾客可能会因为拍了照片而被吊死。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [θɪŋz] [tɑːm] [ˈvɑːrni] [ˈevər] [ˈferli] [kəmˈplɪːtɪd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɔːrdər]
The only things Tom Varney ever fairly completed were those for which no order
这 仅有的 事物 汤姆 瓦尼 曾经 相当 完全的 是 那些 为了 哪个 不 命令

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ;
had been given ;
有 到过 给定 ;

汤姆·瓦尼唯一真正完成过的事情，就是那些没有接到命令的事情；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðəm; ðəm] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] ,
for in them , somehow or other , his fancy became interested ,
为了 在 他们 , 不知何故 或者 其他 , 他的 想要 成为 感兴趣的 ,

不知何故，他开始对它们产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðəm; ðəm] [hiː; hi] [ˈlævɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌstoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [pəˈzest] .
and on them he lavished the gusto which he really possessed .
和 在 他们 他 慷慨的 这 古斯托 哪个 他 真的 拥有 .

他倾注了全部的热情去对待他们。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekts] [wɜːr; wər] [ˈrerli] [ˈseɪləb(ə)] .
But the subjects were rarely salable .
但 这 主题 是 很少 可售的 .

但这些题材的作品很少能卖出去。

[ˈnɪmfz] [ænd; ənd] [ˈdiːɪtiːz] [ʌnˈdreɪpəriːd] [hæv; həv] [fjuː] [ˈwɜːʃɪpə] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ]
Nymphs and deities undraperied have few worshippers in England amongst the
若虫 和 神灵 未加遮盖的 有 很少 信徒 在 英格兰 在 这
[ˈbaɪətəz] [ʌv; əv] “ [ˈfɜːrniʃtʃər] [ˈpɪktʃərz] .
buyers of “ furniture pictures .
买家的 “ 家具 图片 .

在英国的“家具画”买家中，很少有人崇拜裸体的仙女和神灵。

” [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [nɪmf] [ænd; ənd][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [ˈveri] **And , to say truth , nymph and deity had usually a very** 和 , 到 说 真相 , 仙女 和 神 有 通常 一个 非常 [ɪˈkwɪvək(ə)l] [lʊk] ; **equivocal look ;** 模棱两可 看 ;

“说实话，仙女和神灵通常看起来非常暧昧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɒdz] , **and if they came from the gods ,** 和 如果 他们 来了 从 这 神 ,

如果它们来自神灵，

[juː; jʊ] [wʊd] [swer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləriz] [ʌv; əv] [ˈdrjəri] . **you would swear it was the gods of the galleries of Drury .** 你 会 发誓 它 曾是 这 神 的 这 画廊 的 德鲁里 .

你会觉得那是德鲁里美术馆的神灵。

[wen] [tɑːm] [ˈvɑːrni] [soʊld][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [hiː; hi] [lɪvd] [əˈpɑːn][ˈkloʊvər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] . **When Tom Varney sold a picture , he lived upon clover till the money was gone .** 什么时候 汤姆 瓦尼 卖 一个 图片 , 他 居住地 之上 三叶草 直到 这 钱 曾是 已消失 .

汤姆·瓦尼卖掉一幅画后，就靠吃三叶草度日，直到钱花光为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpuːrɜː] [ænd; ənd] [les] [ˈstedɪ] [əˈlʌmnəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [skuːl] , **But the poorer and less steady alumni of the rising school ,** 但 这 贫穷 和 较少的 稳定的 校友 的 这 上升 学校 ,

但对于那些经济条件较差、经济状况不稳定的校友来说，

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkædəmi] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈvɑːrni] [wʌz; wəz] **especially those at war with the Academy , from which Varney was** 尤其 那些 在 战争 和 这 学院 , 从 哪个 瓦尼 曾是

[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] , [ˈpɪtɪd] , [dɪˈspaɪzd] , **excluded , pitied , despised ,** 排除 , 可怜的 , 被鄙视的 ,

尤其是那些与学院为敌的人，瓦尼被学院排斥在外，受到同情和鄙视。

[jet] [laɪkt] [ænd; ənd] [kɔːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪðˈvːl; wɪθˈvːl] . **yet liked and courted him withal .** 然而 喜欢 和 求爱 他 此外 .

然而，她却喜欢他，并追求他。

[ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv] [blaɪð] [sɔːŋ] - [ˈsɪŋər] , [droul] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] , [ænd; ənd] **In addition to his good qualities of blithe song - singer , droll story - teller , and** 在 添加 到 他的 好的 品质 的 快乐的 歌曲 - 歌手 , 滑稽 故事 - 出纳员 , 和

[stɑːntʃ] [ˌbækəˈneɪliən] , **stanch Bacchanalian ,** 立柱 酒神节 ,

除了他作为一位欢快的歌唱家、一位滑稽的故事讲述者和一位坚定的酒神信徒的优秀品质之外，

[tɑːm] [ˈvɑːrni] [wʌz; wəz] [ˈlɪbəərəli] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ɪn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈriːəli] [ˈvæljuəb(ə)l] **Tom Varney was liberally good - natured in communicating instruction really valuable** 汤姆 瓦尼 曾是 慷慨地 好的 - 自然 在 沟通 操作说明 真的 有价值的

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] **to those who knew how to avail themselves of a knowledge he had made** 到 那些 WHO 知道 如何 到 可用 他们自己 的 一个 知识 他 有 制成

[ˈvːlmoʊst] [ˈwɜːrθləs] [tuː; tə] [hɪmˈself] . **almost worthless to himself .** 几乎 毫无价值 到 他自己 .

汤姆·瓦尼慷慨大方地传授知识，这些知识对那些懂得如何利用它们的人来说非常有价值，而他自己却几乎把这些知识变得毫无价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːd] , [ˈðʊʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈkrɪtɪk] , [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv]
He was a shrewd , though good - natured critic , had many little secrets of
他 曾是 一个 精明 , 尽管 好的 - 自然 评论家 , 有 许多 小的 秘密 的
[ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] ,
colouring and composition ,
染色 和 作品 ,
他是一位精明但心地善良的评论家 , 掌握着许多关于色彩和构图的小秘诀。

[wɪtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌpər] , [ɔːr][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ten] [ˈfɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt]
which an invitation to supper , or the loan of ten shillings , was sufficient
哪个 一个 邀请 到 晚餐 , 或者 这 贷款 的 十 先令 , 曾是 充足的
[tuː; tə][braɪb][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to bribe from him .
到 贿赂 从 他 .
只需邀请他共进晚餐 , 或者借给他十先令 , 就足以贿赂他。

[ˈræɡɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈelbəʊz] , [ʌnˈfeɪvən] , [ænd; ənd] [ˈslɪpʃɑːd] ,
Ragged , out of elbows , unshaven , and slipshod ,
破烂不堪 , 出去 的 肘部 , 未刮胡子 , 和 草率 ,
衣衫褴褛 , 胳膊肘都露了出来 , 胡子拉碴 , 穿着邋遢的鞋子。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][set] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , — [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈmæstər]
he still had his set amongst the gay and the young , — a precious master
他 仍然 有 他的 放 在 这 同性恋 和 这 年轻的 , — 一个 宝贵的 掌握
,
.
,
他仍然在同性恋和年轻人中拥有自己的一席之地——一位珍贵的导师。

[ə; eɪ][ˈpraːfɪtəb(ə)l][set] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˈmæstər][ˈɑːnəreɪ, ˈɑːnəː] [ˈgeɪbriəl] !
a profitable set for his nephew , Master Honore Gabriel !
一个 有利可图 放 为了 他的 侄子 , 掌握 奥诺雷 加布里埃尔 !
为他的侄子 , 奥诺雷·加布里埃尔大师 , 准备了一套有利可图的套装!

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ræpˈskæljən] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈɑːnɪst] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋ]
But the poor rascalion had a heart larger than many honest , painstaking
但 这 贫穷的 恶棍 有 一个 心 更大的 比 许多 诚实的 , 费尽心力
[men] .
men .
男人 :

但这个可怜的无赖却有一颗比许多诚实勤恳的人还要善良的心。
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈgeɪbriəl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm]
As soon as Gabriel had found him out , and entreated refuge from
作为 很快 作为 加布里埃尔 有 成立 他 出去 , 和 恳求 避难所 从
[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his fear of his father ,
他的 害怕 的 他的 父亲 ,
加百列一找到他 , 就恳求他收留自己 , 因为他害怕他的父亲。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [klaːspt] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈslʌv(ə)nli] [ɑːrmz] ,
the painter clasped him tight in his great slovenly arms ,
这 画家 紧握 他 紧的 在 他的 伟大的 邋遢的 武器 ,
画家用他那粗壮而邋遢的双臂紧紧地抱住了他。

[soʊld][ə; eɪ] [ˈviːnəs] [hæf] - [praɪs][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɑːʃstænd] ,
sold a Venus half - price to buy him a bed and a washstand ,
卖 一个 金星 一半 - 价格 到 买 他 一个 床 和 一个 洗手台 ,
他半价卖掉了 一个维纳斯娃娃 , 换来给他买 一张床 和一个洗漱台。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['gɪlətiːnd] ['sɪstə] [ʊd; jəd]
and swore a tremendous oath that the son of his poor guillotined sister should
和 发誓 一个 巨大的 誓言 那 这 儿子 的 他的 贫穷的 被送上断头台 姐姐 应该
[ʃer] [ðə; ði][ləst] ['ɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
share the last shilling in his pocket ,
分享 这 最后的 先令 在 他的 口袋 ,
他发誓，他那可怜的、被送上断头台的妹妹的儿子，一定要分到他口袋里最后一分钱。

[ðə; ði][ləst][draːp][ɪn][hɪz; ɪz][kæn; kən] .
the last drop in his can .
这 最后的 降低 在 他的 能 .
他罐子里最后一滴水。

[ˈgeɪbriəl] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['lɔːtn] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['prɑːdɪɡ(ə)l] [ɡɪfts]
Gabriel , fresh from the cheer of Laughton , and spoiled by the prodigal gifts
加布里埃尔 , 新鲜的 从 这 欢呼 的 劳顿 , 和 被宠坏了 经过 这 浪子 礼物
[ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] ,
of Lucretia ,
的 卢克蕾蒂娅 ,
加布里埃尔，刚刚还沉浸在劳顿的欢笑中，又被卢克丽霞的慷慨馈赠宠坏了，

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrætituːd] [fɔːr; fər] ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒtə] .
had little gratitude for shillings and porter .
有 小的 感激 为了 先令 和 搬运工 .
他对先令和搬运工几乎没有丝毫感激之情。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet] , [waɪl] [hiː; hi] [saɪd] ,
Nevertheless , he condescended to take what he could get , while he sighed ,
尽管如此 , 他 居高临下的 到 拿 什么 他 可以 得到 , 尽管 他 叹了口气 ,
然而，他还是屈尊接受了自己能得到的一切，同时叹了口气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [kjuːˈpɪdəti][ænd; ənd]['væənəti][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði]
from the depths of a heart in which cupidity and vanity had become the
从 这 深度 的 一个 心 在 哪个 贪婪 和 虚荣 有 变得 这
[prɪˈdɑːmɪnənt] ['rʊlə] ,
predominant rulers ,
主要的 统治者 ,
从一颗被贪婪和虚荣占据主导地位的心灵深处，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['destəni] [mɔːr] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
for a destiny more worthy his genius ,
为了 一个 命运 更多的 值得 他的 天才 ,
为了一个更配得上他才华的命运，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] .
and more in keeping with the sphere from which he had descended .
和 更多的 在 保持 和 这 领域 从 哪个 他 有 下降 .
而且更符合他所来自的领域。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,
The boy finished his sketch , with an impudent wink at the model ,
这 男生 完成的 他的 草图 , 和 一个 厚颜无耻 眨眼 在 这 模型 ,
男孩画完素描后，还调皮地朝模特眨了眨眼。

[flʌŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['fʊʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
flung himself back on his chair , folded his arms ,
扔 他自己 后退 在 他的 椅子 , 折叠 他的 武器 ,
他猛地向后倒在椅子上，双臂抱在胸前。

[kæst][ə; eɪ] [dɪskənˈtentɪd] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] ['hwaɪtnɪd] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] ,
cast a discontented glance at the whitened seams of the sleeves ,
投掷 一个 不满 瞥一眼 在 这 漂白 接缝 的 这 袖子 ,
不满地瞥了一眼袖子泛白的缝线，

[ænd; ənd] [su:n] [si:md] [ɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
and soon seemed lost in his own reflections .

和 很快 似乎 丢失的 在 他的 自己的 反思 .

很快，他似乎陷入了沉思之中。

[ðə; ði] ['peɪntər] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
The painter worked on in silence .

这 画家 工作 在 在 沉默 .

画家默默地作画。

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] , [hu:m] ['geɪbrɪ:əlz] [wɪŋk] [hæd; həd] [ə'raʊzd] , [hæf] - ['flætərd] , [hæf] - [ɪn'dɪɡnənt]
The model , whom Gabriel's wink had aroused , half - flattered , half - indignant

这 模型 , 谁 加百列的 眨眼 有 被唤醒 , 一半 - 受宠若惊 , 一半 - 愤怒

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] .
for a moment , lapsed into a doze .

为了 一个 片刻 , 失效 进入 一个 瞌睡 .

加布里埃尔的眨眼撩动了模特的心，她一时既感到受宠若惊，又感到愤慨，随即睡着了。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nerɪ] , — [ə; eɪ]['dɪndʒɪ] ,
Outside the window , you heard the song of a canary , — a dingy ,

外部 这 窗户 , 你 听到 这 歌曲 的 一个 金丝雀 , — 一个 昏暗的 ,

窗外，你听到金丝雀的歌声，——一只昏暗的，

[smʊk] - ['kʌlərd] [kə'nerɪ] [ðæt] [si:md] ['fedɪŋ] [ɪts] [plu:mz] ,
smoke - coloured canary that seemed shedding its plumes ,

抽烟 - 有色 金丝雀 那 似乎 脱落 它是 羽流 ,

一只烟灰色的金丝雀，似乎正在褪去羽毛。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['ræɡɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ɡɑ:rmənts][ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ; [stɪl] , [aɪ 'ti:] [kən'traɪvd]
for they were as ragged as the garments of its master ; still , it contrived

为了 他们 是 作为 破烂不堪 作为 这 服装 的 它是 掌握 ; 仍然 , 它 人为的

[tu:; tə] [sɪŋ] ,
to sing ,

到 唱歌 ,

因为它们像主人的衣服一样破烂不堪；尽管如此，它还是设法唱了起来。

[trɪl] - [trɪl] - [trɪl] - [trɪl] - [trɪl] , [æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz] [ɪf] [fri:] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [wʊdz] ,
trill - trill - trill - trill - trill , as blithely as if free in its native woods ,

颤音 - 颤音 - 颤音 - 颤音 - 颤音 , 作为 兴高采烈地 作为 如果自由的 在 它是 本国的 树林 ,

颤音-颤音-颤音-颤音-颤音，轻快地仿佛在它原生的森林里自由自在地鸣叫着。

[ɔ:r] ['pæmpərd] [baɪ] [fer] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ɡɪldɪd] [keɪdʒ] .
or pampered by fair hands in a gilded cage .

或者 娇惯 经过 公平的 双手 在 一个 镀金 笼 .

或者被娇惯在金丝笼中。

[ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['ɑ:rtɪst][ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,
The bird was the only true artist there , it sang as the poet sings ,

这 鸟 曾是 这 仅有的 真的 艺术家 那里 , 它 唱 作为 这 诗人 唱歌 ,

那只鸟是那里唯一真正的艺术家，它像诗人一样歌唱。

— [tu:; tə] [ə'beɪ] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [vent] [ɪts] [hɑ:rt] .
— to obey its nature and vent its heart .

— 到 服从 它是 自然 和 发泄 它是 心 .

—顺应天性，宣泄内心。

[trɪl] - [trɪl] - - - [la:] - [la:] - [trɪl] - [trɪl] , [went] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , — ['laʊdər] , ['geɪz] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ;
Trill - trill - trillela - la - la - trill - trill , went the song , — louder , gayer than usual ;

颤音 - 颤音 - - - 拉 - 拉 - 颤音 - 颤音 , 去 这 歌曲 , — 更大声 , 更gay 比 通常 ;

歌声颤抖着，比平时更响亮、更欢快；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈsʌŋaɪn] [ˈstrʌŋlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈruːftɑ:p] .
for there was a gleam of April sunshine struggling over the rooftops .
为了 那里 曾是 一个 闪耀 的 四月 阳光 挣扎 超过 这 屋顶 .

因为四月的阳光努力地从屋顶上洒下斑驳的光影。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [raʊzd] [ʌp] [ˈgeɪbrɪəl] ; [hi; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] ,
The song at length roused up Gabriel ; he turned his chair round ,
这 歌曲 在 长度 唤醒 向上加布里埃尔 ; 他 转向 他的 椅子 圆形的 ;
这首歌终于唤醒了加布里埃尔 ; 他转过椅子 ,

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌŋ][saɪd] , [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] .
laid his head on one side , listened , and looked curiously at the bird .
铺设 他的 头 在 一 边 ; 听着 ; 和 看起来 奇怪的是 在 这 鸟 .
他把头歪向一边 , 侧耳倾听 , 好奇地看着那只鸟。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][æn; ən][aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi] [roʊz] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
At length an idea seemed to cross him ; he rose , opened the window ,
在 长度 一个 主意 似乎 到 又 他 ; 他 玫瑰 , 打开 这 窗户 ,
[druː] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,
drew in the cage ,
画 在 这 笼 ,
他突然想到一个主意 ; 他站起身 , 打开窗户 , 把笼子拉了进来。

[pleɪst] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ðen] [tʊk] [ʌp][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈŋkəlz] [paɪps] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
placed it on the chair , then took up one of his uncle's pipes , walked to the
放置 它 在 这 椅子 , 然后 采取 向上 一 的 他的 叔叔的 管道 , 步行 到 这
[ˈfaɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,
他把烟斗放在椅子上 , 然后拿起他叔叔的一根烟斗 , 走到壁炉旁。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [bɑːz] .
and thrust the shank of the pipe into the bars .
和 推力 这 小腿 的 这 管道 进入 这 酒吧 .
然后将管子的管身插入栏杆中。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [red] - [hɑːt][hi; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][aʊt][baɪ][ðə; ði] [boʊl] ,
When it was red - hot he took it out by the bowl ,
什么时候 它 曾是 红色的 - 热的 他 采取 它 出去 经过 这 碗 ,
趁它还很烫的时候 , 他用碗把它拿出来。

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [baɪ] [ˈræpɪŋ] [raʊnd] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz]
having first protected his hand from the heat by wrapping round it his
拥有 第一的 受保护 他的 手 从 这 热 经过 包装 圆形的 它 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] ; [ðɪs] [dʌn] ,
handkerchief ; this done ,
手帕 ; 这 完毕 ,
他先用手帕包住手 , 以防手部受热 ; 这样做之后 ,

[hi; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] .
he returned to the cage .
他 返回 到 这 笼 .
他回到了笼子里。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [ʌp][ðə; ði][ˈdoʊzɪŋ][ˈmɑːd(ə)] .
His movements had wakened up the dozing model .
他的 移动 有 醒来 向上 这 打盹 模型 .
他的动作吵醒了正在打盹的模特。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈkjʊriˈɑːsəti] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [səˈspɪʃ(ə)n] ;
She eyed them at first with dull curiosity , then with lively suspicion ;
她 眼睛 他们 在 第一的 和 乏味的 好奇心 , 然后 和 热闹 怀疑 ;
她起初带着淡淡的好奇打量他们 , 然后转而充满怀疑 ;

[ænd; ɐnd] ['prez(ə)ntli] ['sta:tiŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [eksklə'meɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][ˈnɑ:vəlɪst][bʌt; bət]
and presently starting up with an exclamation such as no novelist but
和 目前 开始 向上 和 一个 感叹 这样的 作为 不 小说家 但
[ˈfi:lɪŋ] [der] [pʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] ,
Fielding dare put into the mouth of a female ,
菲尔丁 敢 放 进入 这 嘴 的 一个 女性 ,
而此刻，他却以一句只有菲尔丁才敢让女性说出的感叹词开场。

— [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈnɑ:ʊn] [æz; əz] [gæləˈtiə] , — [ʃi: ʃi] [spræŋ] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ru:m]
— **much less a nymph of such renown as Galatea , — she sprang across the room**
— 很多 较少的 一个 仙女 的 这样的 名声 作为 伽拉忒亚 , — 她 弹簧 穿过 这 房间
,
.
,
——更何况是像伽拉忒亚这样声名显赫的仙女——她猛地跃过房间，

[ˈwelnai] [ʌpˈsetɪŋ] [ˈi:z(ə)l][ænd; ɐnd] [ˈpeɪntər] , [ænd; ɐnd] [ˈfɑ:sənd] [fɜ:rm][hoʊld][ɑ:n] [ˈɡerbrɪ:əlz]
wellnigh upsetting easel and painter , and fastened firm hold on Gabriel's
几乎 缴 画架 和 画家 , 和 系紧 公司 抓住 在 加百列的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
几乎掀翻了画架和画家，并牢牢地抓住了加布里埃尔的肩膀。

“ [ðə; ði][ˈvɑ:rmənt] !
“ **The varment !**
“ 这 变量 ！
“varment!

“ [ʃi: ʃi] [kraɪd] [ˈvi:əməntli] ; “ [ðə; ði] [ɡʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɑ:rmənt] !
“ **she cried vehemently ; “ the good - for - nothing varment !**
“ 她 哭 强烈地 ; “ 这 好的 - 为了 - 没有什么 变量 ！
她大声喊道：“那个没用的家伙! ”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒeɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈreɪv(ə)n] , [wel] [ænd; ɐnd] [ɡʊd] ;
If it had been a jay , or a nasty raven , well and good ;
如果 它 有 到过 一个 杰伊 , 或者 一个 可恶的 乌鸦 , 出色地 和 好的 ;
如果那是一只松鸦，或者一只讨厌的渡鸦，那就好了；
[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈnerɪ] ! “
but a poor little canary ! “
但 一个 贫穷的 小的 金丝雀 ！ “
可怜的小金丝雀！

“ [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] !
“ **Hoity - toity !**
“ 高傲 - 托伊蒂 ！
“高傲！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] , [ˈnefju:] ?
what are you about , nephew ?
什么 是 你 关于 , 侄子 ?
侄子，你在干什么？
[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [sed] [tɑ:m] [ˈvɑ:rni] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [straɪf] .
What's the matter ? “ said Tom Varney , coming up to the strife .
是什么 这 事情 ? “ 说 汤姆 瓦尼 , 未来 向上 到 这 冲突 .
“出什么事了？”汤姆·瓦尼走上前去问道。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] ; [fɔ:ɾ; fər][ˈgeɪbri:əlz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][set][ɪn][hɪz; ɪz][kæt,laɪk][dʒɔ:z]
And , indeed , it was time ; for Gabriel's teeth were set in his catlike jaws
和 , 的确 , 它 曾是 时间 ; 为了 加百列的 牙齿 是 放 在 他的 猫科动物 下颚 ,
:
:
:

的确, 时机已到; 因为加百列的牙齿已经长进了他猫一样的嘴里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] - [jæŋk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the glowing point of the pipe - shank was within an inch of the
和 这 发光 观点 的 这 管道 - 小腿 曾是 之内 一个 英寸 的 这
[tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] .
cheek of the model .
脸颊 的 这 模型 .

烟斗柄的发光尖端距离模型的脸颊不到一英寸。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [rɪˈplaɪd] [ˈgeɪbriəl] , [ˈsʌd(ə)nli] ; “ [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ]
“ **What's the matter ?** ” **replied Gabriel , suddenly ;** “ **why , I was only going to try**
” 是什么 这 事情 ? ” 回复 加布里埃尔 , 突然 ; “ 为什么 , 我 曾是 仅有的 去 到 尝试
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsperɪmənt] . “
a little experiment .”
一个 小的 实验 . “

“怎么了?”加布里埃尔突然回答说,“我只是想做个小实验而已。”

“ [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] ?
“ **An experiment ?**
” 一个 实验 ?

“一项实验? ”

[nɔ:t][ɑ:n][maɪ] [kəˈneri] , [pʊr] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] !
Not on my canary , poor dear little thing !
不是 在 我的 金丝雀 , 贫穷的 亲爱的 小的 事物 !

别想骗我, 可怜的小家伙!

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˈkri:tʃər] [hæz; həz] [streɪnd] [ɪts] [θroʊt] [tu:; tə] [seɪ] - [sɪŋ] [ænd; ənd]
The hours and hours that creature has strained its throat to say ' Sing and
这 小时 和 小时 那 生物 有 紧张 它是 喉 到 说 - 唱歌 和
[bi:; bi] [ˈmeri] ,
be merry ,
是 欢乐 ,

那生物用尽全力, 嘶哑着嗓子, 几个小时过去了, 才说出“歌唱吧, 快乐吧”这句话。

- [wen] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ə; eɪ][ræp][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] !
' when I had not a rap in my pocket !
- 什么时候 我 有 不是 一个 说唱 在 我的 口袋 !

当时我口袋里连个破布都没有!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [fi:l] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . “
It would have made a stone feel to hear it .”
它 会 有 制成 一个 石头 感觉 到 听到 它 . “

听到这话, 石头都会感到无比痛快。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [sɪŋ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər] , — [ˈoʊnli][dʒʌst][let]
“ **But I think I can make it sing much better than ever , — only just let**
” 但 我 思考 我 能 制作 它 唱歌 很多 更好的 比 曾经 , — 仅有的 只是 让
[em 'i:][traɪ] !
me try !
我 尝试 !

“但我认为我可以让它唱得比以前更好, ——就让我试试吧! ”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neri] , [aɪ 'ti:] —
They say that if you put out the eyes of a canary , it —
他们 说 那 如果 你 放 出去 这 眼睛 的 一个 金丝雀 , 它 —
他们说, 如果你挖掉金丝雀的眼睛, 它——

” [ˈgeɪbriəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ;
” **Gabriel was not allowed to conclude his sentence ;**
” 加布里埃尔 曾是 不是 允许 到 结束 他的 句子 ;
“加布里埃尔不被允许说完他的判决;

[fɔːr; fər] [hɪr] [roʊz] [ðæt] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][bəʊθ] [ˈpeɪntər]
for here rose that clamour of horror and indignation from both painter
为了 这里 玫瑰 那 叫嚣 的 恐怖 和 愤慨 从 两个都 画家
[ænd; ənd][ˈmɑːd(ə)l] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [ɡriːts] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
and model which usually greets the announcement of every philosophical
和 模型 哪个 通常 问候 这 公告 的 每一个 哲学
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,
因为此时, 画家和模特都发出了那种通常伴随每一项哲学发现而来的惊恐和愤慨的叫喊声。

— [æt; ət] [liːst] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪkli] [ə'plaɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
— at least , when about to be practically applied ; and in the midst of the
— 在 至少 , 什么时候 关于 到 是 几乎 应用 ; 和 在 这 中间 的 这
[ˈhʌbʌb] ,
hubbub ,
尘嚣 ,
——至少, 在即将实际应用时; 而在喧嚣之中,

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [kə'neri] ,
the poor little canary ,
这 贫穷的 小的 金丝雀 ,
那只可怜的小金丝雀

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt]
who had been fluttering about the cage to escape the hand of the benevolent
WHO 有 到过 飘动 关于 这 笼 到 逃脱 这 手 的 这 仁慈
[ˈɑːpəreɪtər] ,
operator ,
操作员 ,
它们一直在笼子里扑腾, 试图逃脱仁慈操作员的魔爪。

[set] [ʌp] [noʊ] [lɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [trɪl] - - [lɑː] - [trɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
set up no longer the cheerful trill - trillela - la - trill , but a scared and heart -
放 向上 不 更长 这 快乐 颤音 - - 拉 - 颤音 , 但 一个 害怕的 和 心 -
[ˈbreɪkɪŋ] [tʃɜːrp] , — [ə; eɪ] [ˈrɪl] , [ˈterəfaɪd] [twɪt] - [twɪt] - [ˈtwɪtər] - [twɪt] .
breaking chirp , — a shrill , terrified twit - twit - twitter - twit .
打破 啁啾 , — 一个 尖锐 , 恐惧 推特 - 推特 - 叽叽喳喳 - 推特 .
不再发出欢快的颤音, 而是发出恐惧和令人心碎的啁啾声, ——一声尖锐、惊恐的啁啾啾。

“ [dæm] [ðə; ði][bɜːrd] !
” **Damn the bird !**
” 该死 这 鸟 !
“该死的鸟! ”

[hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋz] !
Hold your tongues !
抓住 你的 舌头 !
都给我闭嘴!

” [kraɪd] ['geɪbrɪəl] ['vɑ:ɾni] , [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [wei] ,
” **cried Gabriel Varney , reluctantly giving way ,**
” 哭 加布里埃尔 瓦尼 , 勉强 给予 方式 ,

“加布里埃尔·瓦尼喊道，不情愿地让开了。”

[bʌt; bət] [stɪl] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][bɜ:ɾd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪən'tɪfɪk] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
but still eying the bird with the scientific regret with which the illustrious
但 仍然 注视 这 鸟 和 这 科学 后悔 和 哪个 这 杰出
[mə'dʒændi] [maɪt] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
Majendie might contemplate a dog which some brute of a master refused
玛金迪 可能 沉思 一个 狗 哪个 一些 蛮力 的 一个 掌握 拒绝

[tu:; tə] [dɪsɪm'baʊəl] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lɪk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
to disembowel for the good of the colics of mankind .
到 开膛 为了 这 好的 的 这 绞痛 的 人类 .

但仍然带着科学家的遗憾注视着这只鸟，就像杰出的马让迪注视着一条被某个残暴的主人拒绝剖腹以减轻人类绞痛之苦的狗一样。

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði][keɪdʒ] , [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɜ:z, 'waɪɾz] , [ænd; ənd] ['kæɪɾd]
The model seized on the cage , shut the door of the wires , and carried
这 模型 查获 在 这 笼 , 关闭 这 门 的 这 电线 , 和 携带
[aɪ 'ti:][ɔ:f] .
it off .
它 离开 .

模型抓住笼子，关上铁丝门，把它带走了。

[tɑ:m] ['vɑ:ɾni] [dreɪnd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔtər] ,
Tom Varney drained the rest of his porter ,
汤姆 瓦尼 排水 这 休息 的 他的 搬运工 ,

汤姆·瓦尼喝光了剩下的波特酒。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
and wiped his forehead with the sleeve of his coat .
和 擦拭 他的 前额 和 这 袖子 的 他的 外套 .

他用外套袖子擦了擦额头。

” [ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][maɪ][paɪp][fɔ:ɾ; fər] [sʌtʃ] ['kru:əltɪ] !
” **And to use my pipe for such cruelty !**
” 和 到 使用 我的 管道 为了 这样的 残酷 !

“竟然用我的烟斗来做如此残忍的事！ ”

[bɔɪ] , [bɔɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] !
Boy , boy , I could not have believed it !
男生 , 男生 , 我 可以 不是 有 相信 它 !

我的天哪，我简直不敢相信！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:ɾ; wər][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:ɾnɪst] ; [oʊ] , [noʊ] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
But you were not in earnest ; oh , no , impossible !
但 你 是 不是 在 认真 ; 哦 , 不 , 不可能的 !

但你并非认真的；哦，不，不可能！

['su:ki] , [maɪ] [ʌv] — [ɡælə'tɪə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] — [kɑ:m] [ðɑɪ] [breɪst] ; ['kju:pɪd][dɪd][bʌt; bət][dʒest] .
Sukey , my love — Galatea the divine — calm thy breast ; Cupid did but jest .
苏基 , 我的 爱 — 伽拉忒亚 这 神圣的 — 冷静的 你的 胸部 ; 丘比特 做过 但 笑话 .

苏琪，我的爱人——神圣的伽拉忒亚——平静你的心吧；丘比特只是在开玩笑。

- ['kju:pɪd][ɪz][ðə; ði][ɡɑ:d][ʌv; əv] ['læftər] , [kwɪp] [ænd; ənd][dʒest][ænd; ənd][dʒoʊk] , [sɜ:ɾ] . - “
- **Cupid is the God of Laughter , Quip and jest and joke , sir .**”
- 丘比特 是 这 上帝 的 笑声 , 讽刺 和 笑话 和 开玩笑 , 先生 . - “

“丘比特是笑神，是妙语、玩笑和笑话之神，先生。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [retʃ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
“ **If you don't whip the little wretch within an inch of his life** ,
“ 如果 你 不 鞭 这 小的 可怜虫 之内 一个 英寸 的 他的 生活 ,
“如果你不把那小家伙鞭打得奄奄一息,

[ˈhi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] [end] [ɒnt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˌgæləˈtɪə] .
he'll have a gallows end on't , “ **replied Galatea** .
地狱 有 一个 绞刑架 结尾 不 , “ 回复 伽拉忒亚 .
“他死后会上绞刑架的,”伽拉忒亚回答道。

“ [goʊ] , [ˈkjuːpɪd] , [goʊ][ænd; ənd] [kɪs] [ˌgæləˈtɪə] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] .
“ **Go , Cupid , go and kiss Galatea , and make your peace** .
“ 去 , 丘比特 , 去 和 吻 伽拉忒亚 , 和 制作 你的 和平 .
“去吧, 丘比特, 去亲吻伽拉忒亚, 化解你们之间的和解吧。”

ˈOh , [liːv] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [waɪn] .
ˈOh , **leave a kiss within the cup , And I'll not ask for wine** .
ˈOh , 离开 一个 吻 之内 这 杯子 , 和 患病的 不是 问 为了 葡萄酒 .
哦, 在杯中留下一个吻, 我就不会再要酒了。

- [ænd; ənd] - [tiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [waɪn] , [ɔːr][fɔːr; fər] [dʒɪn] [ˈiːðər] ,
' **And t is no use asking for wine , or for gin either** ,
- 和 - t 是 不 使用 问 为了 葡萄酒 , 或者 为了 杜松子酒任何一个 ,
“要酒也没用, 要杜松子酒也没用。”

— [nɑːt][ə; eɪ][draːp][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːɡɪn] !
— **not a drop in the noggin** !
— 不是 一个 降低 在 这 脑袋 !
——脑袋里一滴水都没进!

“ [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ˈɡeɪbrɪəl] , [dɪsˈdeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekəməˈndeɪʃənz] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **All this while Gabriel , disdaining the recommendations held forth to him** ,
“ 全部 这 尽管 加布里埃尔 , 轻蔑 这 建议 握住 前进 到 他 ,
“与此同时, 加布里埃尔对向他提出的建议不屑一顾,

[wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeɪndʒi] - [ˈlʊkɪŋ] [brʌʃ] ;
was employed in brushing his jacket with a very mangy - looking brush ;
曾是 受雇 在 刷牙 他的 夹克 和 一个 非常 疥癣 - 寻找 刷子 ;
他当时正在用一把看起来很脏的刷子刷他的外套;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðæt] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
and when he had completed that operation he approached his uncle ,
和 什么时候 他 有 完全的 那 手术 他 接近 他的 叔叔 ,
手术结束后, 他去找了他的叔叔。

[ænd; ənd] [ˈkuːlɪ] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmænz, ˈdʒɛnəlˌmænz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑːkəts] .
and coolly thrust his hands into that gentleman's waistcoat - pockets .
和 冷静地 推力 他的 双手 进入 那 绅士的 马甲 - 口袋 .
然后他冷静地将双手伸进那位先生的马甲口袋里。

“ [ˈʌŋk(ə)] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈsev(ə)n] [ˈʃɪlɪŋ] ?
“ **Uncle , what have you done with those seven shillings ?**
“ 叔叔 , 什么 有 你 完毕 和 那些 七 先令 ?
“叔叔, 你把那七个先令放哪儿了? ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] . “
I am going out to spend the day . ”
我 是 去 出去 到 花费 这 天 . “
我今天打算出去玩一天。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɑːm] , [aɪ] [skrætʃ] [jɜː; jər] [aɪz] [aʊt] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ]
“ If you give them to him , Tom , I'll scratch your eyes out , ” cried the
“ 如果 你 给 他们 到 他 , 汤姆 , 患病的 划痕 你的 眼睛 出去 , ” 哭 这
[ˈmaːd(ə)l] ;
model ;
模型 ;

“汤姆，你要是把它们给他，我就挖出你的眼睛！”模特喊道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [haʊ] [juːl] [sɪŋ] .
“ and then we'll see how you'll sing .
“ 和 然后 出色地 看 如何 你会 唱歌 .

“然后我们再看看你唱得怎么样。”

[wɪp] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [wɪp] [hɪm; ɪm] !
Whip him , I say , whip him !
鞭 他 , 我 说 , 鞭 他 !

鞭打他，我说，鞭打他！

“ [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kwaɪt] [riːˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]
“ But , strange to say , this liberty of the boy quite reopened the heart of
“ 但 , 奇怪的 到 说 , 这 自由 的 这 男生 相当 重新开放 这 心 的
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,

“但奇怪的是，男孩的这种自由却彻底打开了他叔叔的心扉。”

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [həˈbɪtʃuəli] [ˈɪntuː] [ˈʌðər]
— it was a pleasure to him , who put his hands so habitually into other
— 它 曾是 一个 乐趣 到 他 , WHO 放 他的 双手 所以 习惯性地 进入 其他
[ˈpiːpəlz] [ˈpaːkəts] ,
people's pockets ,
人们的 口袋 ,

——对他来说，这是一种乐趣，因为他习惯性地把手伸进别人的口袋里。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [spʌndʒd] [əˈpɑːn] .
to be invested with the novel grandeur of the man sponged upon .
到 是 投资 和 这 小说 宏伟 的 这 男人 海绵 之上 .

被赋予被寄予厚望的那个人的新颖宏伟气质。

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈkjuːpɪd] , [sʌn] [ʌv; əv] [sɪθəˈriə] ; [ˈɒlz] [ˈkɑːmən] [ˈpraɪːpərti] [əˈmʌŋst] [frendz] .
“ That's right , Cupid , son of Cytherea ; all's common property amongst friends .
“ 那就是 正确的 , 丘比特 , 儿子 的 西瑟蕾亚 ; 一切 常见的 财产 在 朋友们 .
“没错，丘比特，库忒拉之子；朋友之间都是公有的。”

[ˈsev(ə)n] [ˈfɪlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [nɑːt] .
Seven shillings , I have ' em not .
七 先令 , 我 有 - 呃 不是 .

七个先令，我没有。

- [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] [faɪv] [huː] [wʌns][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n] ; - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wiːl] [ʃer]
' They now are five who once were seven ; ' but such as they are , we'll share
- 他们 现在 是 五 WHO 一次 是 七 ; - 但 这样的 作为 他们 是 , 出色地 分享
.
.
.

“他们现在只剩下五个人了，而以前是七个人；”但不管怎样，我们会分享他们。

- [let] [oʊld] [ˈtɪməˈθiːəs] [ˈjiːld] [ðə; ðɪ][praɪz] , [ɔːr][bəʊθɪ][dɪˈvaɪd][ðə; ðɪ] [kraʊn] . - "
' Let old Timotheus yield the prize , Or both divide the crown . ' "
- 让 老的 提摩太 屈服 这 奖 , 或者 两个都 划分 这 王冠 . - "

“要么让老提摩太交出奖赏，要么两人平分王冠。”

“ [kraʊnz] [ber] [noʊ][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] [ˈgeɪbrɪəl] , [ˈdraɪli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ]
“ **Crowns bear no division , my uncle , ” said Gabriel , dryly ; and he pocketed the**
“ 皇冠 熊 不 分配 , 我的 叔叔 , ” 说 加布里埃尔 , 干巴巴地 ; 和 他 口袋 这
[faɪv] [ˈfɪlɪŋ] .
five shillings .
五 先令 .

“王冠没有分割, 我的叔叔,”加布里埃尔冷冷地说; 然后他把五先令揣进了口袋。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθreɪhoʊld] ,
Then , having first secured his escape by gaining the threshold ,
然后 , 拥有 第一的 安全 他的 逃脱 经过 获得 这 临界点 ,
然后, 他先是成功越过门槛, 确保了逃脱,

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [si:zd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɪkəti] [tʃerz] [baɪ][ɪts][leg] ,
he suddenly seized one of the rickety chairs by its leg ,
他 突然 查获 一 的 这 摇摇晃晃的 椅子 经过它是 腿 ,
他突然抓住其中一把摇摇晃晃的椅子的一条腿,

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡæləntri:z] [du:ɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][seks] , [sent][aɪˈti:] [raɪt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
and regardless of the gallantries due to the sex , sent it right against the
和 不管 的 这 英勇 到期的 到 这 性别 , 发送 它 正确的 反对 这
[ˈmɑ:d(ə)] ,
model ,
模型 ,

尽管出于性别原因表现出了绅士风度, 但他还是直接把照片发给了模特。

[hu:ɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] .
who was shaking her fist at him .
WHO 曾是 摇晃 她 拳头 在 他 .
她正朝他挥舞着拳头。

[ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [twɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][keɪdʒ] ,
A scream and a fall and a sharp twit from the cage ,
一个 尖叫 和 一个 落下 和 一个 锋利的 推特 从 这 笼 ,
一声尖叫, 一声跌倒, 笼子里传来一声尖锐的抖动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hə:ld] [ˈnɪrli] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [tu:ld] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪv] [hæd; həd][ˈteɪkən]
which was hurled nearly into the fireplace , told that the missive had taken
哪个 曾是 投掷 几乎 进入 这 壁炉 , 讲述 那 这 信函 有 已采取
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

几乎被扔进壁炉的信, 被告知该信已经生效。

[ˈgeɪbrɪəl] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈpra:bəb(ə)] [rɪˈækj(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] [ɪn][æn; ən]
Gabriel did not wait for the probable reaction ; he was in the streets in an
加布里埃尔 做过 不是 等待 为了 这 可能 反应 ; 他 曾是 在 这 街道 在 一个
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .

加布里埃尔没有等待可能的回应, 立刻就走上了街头。

“ [ðɪs] [wəʊnt][du:ɪ] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][hɪmˈself] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] .
“ **This won't do , ” he muttered to himself ; “ there is no getting on here .**
“ 这 惯于 做 , ” 他 低声说道 到 他自己 ; ” 那里 是 不 获得 在 这里 .
“这样不行,”他喃喃自语道; “这里上不去。”

[ˈfu:lɪʃ] [ˈdrʌŋkən] [ˈvægəbə:nd] !
Foolish drunken vagabond !
愚蠢 醉 流浪汉 !
愚蠢的醉酒流浪汉!

[nʊʊ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][frʌm; frəm][him; ɪm] .

no good to be got from him .

不 好的 到 是 得到 从 他 .

从他那里得不到任何好处。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz]['terəb(ə)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

My father is terrible , but he will make his way in the world .

我的 父亲 是 糟糕的 , 但 他 将要 制作 他的 方式 在 这 世界 .

我父亲很糟糕，但他总有一天会在这个世界上闯出一片天地。

[əmf] !

Umph !

嗯 !

嗯！

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mætʃ] , — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?

if I were but his match , — and why not ?

如果 我 是 但 他的 匹配 , — 和 为什么 不是 ?

如果我能与他匹敌，为什么呢？

[aɪ][eɪ 'em] [breɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] .

I am brave , and he is not .

我 是 勇敢的 , 和 他 是 不是 .

我很勇敢，他却不勇敢。

[ðeəz; ðəz] [fʌn] , [tu:] , [ɪn]['deɪndʒər] .

There's fun , too , in danger .

有 乐趣 , 也 , 在 危险 .

危险之中也蕴藏着乐趣。

" [ðʌs] ['mju:zɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] - ['lɑ:dʒɪŋz] .

Thus musing , he took his way to Dalibard's lodgings .

“ 因此 沉思 , 他 采取 他的 方式 到 - 住宿 .

“他一边想着，一边前往达利巴德的住处。”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

His father was at home .

他的 父亲 曾是 在 家 .

他父亲在家。

[naʊ] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [nɑ:t][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

Now , though they were but lodgings , and the street not in fashion ,

现在 , 尽管 他们 是 但 住宿 , 和 这 街道 不是 在 时尚 ,

虽然当时那里只是些简陋的住所，而且这条街也并不时髦，

[əu'livɪə] - [ə'pɑ:rtmənts] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['elɪɡəns] ,

Olivier Dalibard's apartments had an air of refinement , and even elegance ,

奥利维尔 - 公寓 有 一个 空气 的 精炼 , 和 甚至 优雅 ,

奥利维尔·达利巴尔的公寓散发着精致，甚至优雅的气息。

[ðæt] ['kɒntræstɪd] [bəʊθ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['skwɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd] ['geɪbrɪəl] [hæd; həd][dʒʌst] [left]

that contrasted both the wretched squalor of the abode Gabriel had just left

那 对比 两个都 这 可怜 肮脏不堪 的 这 住所 加布里埃尔 有 只是 左边

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nəs] [ʌv; əv] - ['fɔ:rmər] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] ['lʌndən] ,

and the meanness of Dalibard's former quarters in London ,

和 这 卑鄙 的 - 以前的 四分之一 在 伦敦 ,

这与加布里埃尔刚刚离开的住所的糟糕肮脏和达利巴德以前在伦敦的住所的简陋形成了鲜明对比。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [si:mɪd] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprəʊva:nˈsa:l; ˌpra:vənˈsa:l][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [meɪd]
The change seemed to imply that the Provençal had already made
这 改变 似乎 到 意味着 那 这 普罗旺斯 有 已经 制成
[sʌm; səm] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
some way in the world .
一些 方式 在 这 世界 .

这一变化似乎暗示着普罗旺斯人已经在世界上取得了一定的成就。

[ænd; ənd] , [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [eb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] ,
And , truth to say , at all times , even in the lowest ebb of his fortunes ,
和 , 真相 到 说 , 在 全部 时代 , 甚至 在 这 最低 落潮 的 他的 财富 ,
说实话, 即使在他最落魄的时候, 也始终如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈni:tnəs] [ænd; ənd][fɔ:rˈmæləti][ʌv; əv] [prɪˈsɪz(ə)n] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
there was that indescribable neatness and formality of precision about all the
那里 曾是 那 无法形容 整洁 和 正式 的 精确 关于 全部 这
[ɪkˈstɪriər] [ˈsi:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ] - [dəˈvænt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪm] [ˌroubzˈpjɛr] [wɪtʃ] [brɪˈb:ŋ]
exterior seemings of the ci - devant friend of the prim Robespierre which belong
外部的 表面现象 的 这 ci - 前 朋友 的 这 原始 罗伯斯庇尔 哪个 属于
[tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [hu:m] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ɑ:r; ər] [ˈstrɔ:ŋli] [dɪˈveləpt] ,
to those in whom order and method are strongly developed ,
到 那些 在 谁 命令 和 方法 是 强烈 发达 ,
罗伯斯庇尔那位一本正经的朋友, 他外表的一切举止都透着一种难以言喻的整洁和严谨, 这种特质属于那些秩序感和方法感很强的人。

— [ˈkwa:lətɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈni:dɪnis] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪɡnəti] .
— **qualities which give even to neediness a certain dignity .**
— 品质 哪个 给 甚至 到 匮乏 一个 肯定 尊严 .
——这些品质甚至赋予了贫困者某种尊严。

[æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts] [ˈoʊnər] [met][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈgeɪbrɪəl] ,
As the room and its owner met the eye of Gabriel ,
作为 这 房间 和 它是 所有者 遇见 这 眼睛 的 加布里埃尔 ,
当房间和它的主人与加布里埃尔的目光相遇时,

[ɑ:n] [hu:z] [ˈsensɪz] [ɔ:l] [ɪkˈstɜ:rnɪz] [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] , [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [jʌŋ] [ˈrʌfɪən]
on whose senses all externals had considerable influence , the ungrateful young ruffian
在 谁 感官 全部 外部 有 大量 影响 , 这 忘恩负义 年轻的 痞子
[rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði][kaɪnd] ,
recalled the kind ,
召回 这 种类 ,
这个忘恩负义的年轻恶棍回忆起那种对所有外部事物都颇有感觉的人,

[ˈtætərd] , [ˈslʌv(ə)nli] [ˈʌŋk(ə)l] , [hu:z] [pɜ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈemptɪd] , [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈfi:lɪŋ]
tattered , slovenly uncle , whose purse he had just emptied , without one feeling
破烂 , 邋遢的 叔叔 , 谁 钱包 他 有 只是 清空 , 没有 一 感觉
[ˈmaɪldər][ðæn; ðən] [dɪsˈɡʌst] .
milder than disgust .
较温和 比 厌恶 .

衣衫褴褛、邋遢不堪的叔叔, 他刚刚掏空了叔叔的钱包, 让人除了厌恶之外, 没有一丝一毫的感受。

[əʊˈlɪviə] - , [ˈɔ:lweɪz] [ˈkerf(ə)l] , [ɪf] [ˈsɪmp(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [ʌv; əv] [ɡreɪv]
Olivier Dalibard , always careful , if simple , in his dress , with his brow of grave
奥利维尔 - , 总是 小心 , 如果 简单的 , 在 他的 裙子 , 和 他的 眉头 的 严重
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] ,
intellectual power ,
知识分子 力量 ,

奥利维耶·达利巴尔, 衣着总是一丝不苟, 虽然朴素, 但他的眉宇间却透着严肃的知识分子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mi:n] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [nɑ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ɪts][kɑ:m] ,
and his mien imposing , not only from its calm ,
和 他的 面容 气势磅礴 , 不是 仅有的 从 它是 冷静的 ,
他神态威严, 不仅因为他沉着冷静,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['neɪmləs] [rɪ'faɪnmənt] [wɪt] ['rerli] [feɪlz][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]
but from that nameless refinement which rarely fails to give to the student
但 从 那 无名 精炼 哪个 很少 失败 到 给 到 这 学生
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
the air of a gentleman ,
这 空气 的 一个 绅士 ,
但正是那种难以言喻的优雅, 几乎总能让 学生 散发出 绅士 的气质。

— [əu'livɪə] - [hi:; hi] [maɪt] [dred] , [hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [dɪ'test] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
— Olivier Dalibard he might dread , he might even detest ; but he was not
— 奥利维尔 - 他 可能 恐惧 , 他 可能 甚至 厌恶 ; 但 他 曾是 不是
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
ashamed of him .
羞愧 的 他 .
——奥利维尔·达利巴尔, 他或许害怕他, 他或许憎恨他; 但他并不以他为耻。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [pər'mɪt][em 'i:] , ” [sed] ['geɪbriəl] ,
“ I said I would visit you , sir , if you would permit me , ” said Gabriel ,
“ 我 说 我 会 访问 你 , 先生 , 如果 你 会 允许 我 , ” 说 加布里埃尔 ,
“我说过, 如果您允许的话, 我会来拜访您,”加布里埃尔说道。

[ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [nɑ:t] [ˌʌn'mɪŋʌld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'faɪəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv]
in a tone of respect , not unmingled with some defiance , as if in doubt of
在 一个 语气 的 尊重 , 不是 未混合的 和 一些 蔑视 , 作为 如果 在 怀疑 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
his reception .
他的 接待 .
语气中带着尊敬, 但也夹杂着一丝挑衅, 仿佛对自己的接受程度有所怀疑。

[ðə; ði] ['fɑ:ðə-z] [sləʊ] [fʊl] [aɪ] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdlɔ:n] , ['fɜ:rtɪv] [glæns] [ʌv; əv]
The father's slow full eye , so different from the sidelong , furtive glance of
这 父亲的 慢的 满的 眼睛 , 所以 不同的 从 这 横 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 的
[lu:'kri:ʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,
父亲缓慢而专注的目光, 与卢克蕾蒂娅那种斜睨、偷偷摸摸的眼神截然不同。

[tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] .
turned on the son , as if to penetrate his very heart .
转向 在 这 儿子 , 作为 如果 到 穿透 他的 非常 心 .
转过头去, 仿佛要刺穿儿子的心脏。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['hæɡərd] , [tʰaɪld] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fæst] ['lu:zɪŋ] [jɔr; jər] [helθ] [ænd; ənd]
“ You look pale and haggard , child ; you are fast losing your health and
“ 你 看 苍白 和 枯槁 , 孩子 ; 你 是 快速地 输 你的 健康 和
[ˈbjʊ:ti] .
beauty .
美丽 .
“孩子, 你看上去脸色苍白, 面容憔悴; 你的健康和美貌正在迅速消逝。”

[ɡʊd] [ɡɪfts] [ði:z] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪstɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]['du:li] [ɪm'plɔɪd] .
Good gifts these , not to be wasted before they can be duly employed .
好的 礼物 这些 , 不是 到 是 浪费 前 他们 能 是 正式地 受雇 .
这些都是很好的礼物, 不应在得到充分利用之前就浪费掉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
But you have taken your choice .
但 你 有 已采取 你的 选择 .

但你已经做出了选择。

[biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , — [ˈkɑːpi][tɑːm] [ˈvɑːrni] , [ænd; ɐnd][ˈprɔːspər] .
Be an artist , — copy Tom Varney , and prosper .
是 一个 艺术家 , — 复制 汤姆 瓦尼 , 和 繁荣 .

做一名艺术家, ——效仿汤姆·瓦尼, 你就能成功。

“ [ˈgeɪbriəl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
” **Gabriel remained silent , with his eyes on the floor .**
” 加布里埃尔 剩余 沉默的 , 和 他的 眼睛 在 这 地面 .

加布里埃尔沉默不语, 目光始终盯着地板。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈferˈwel] , ” [rɪˈzjuːmd] - .
” **You come in time for my farewell , ” resumed Dalibard .**
” 你 来 在 时间 为了 我的 告别 , ” 恢复 - .

“你来得正是时候, 可以参加我的告别仪式了,”达利巴尔德继续说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt][aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [juːθ] [soʊ] [ˈɑːnərəbli] [prəˈtektɪd] .
” **It is a comfort , at least , that I leave your youth so honourably protected .**
” 它 是 一个 舒适 , 在 至少 , 那 我 离开 你的 青年 所以 光荣地 受保护 .

“至少令人欣慰的是, 我离开时, 你们的青春得到了如此光荣的保护。”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrni] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] ; [maɪ] [kəˈrɪr] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ! ”
I am about to return to my country ; my career is once more before me ! ”
我 是 关于 到 返回 到 我的 国家 ; 我的 职业 是 一次 更多的 前 我 ! ”

我即将返回祖国; 我的事业又重新摆在我面前了!

“ [jʊr; jər] [ˈkʌntri] , — [tuː; tə][ˈpærɪs] ? ”
” **Your country , — to Paris ? ”**
” 你的 国家 , — 到 巴黎 ? ”

“你的国家——去巴黎吗? ”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈluːvər] , — [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ! ”
” **There are fine pictures in the Louvre , — a good place to inspire an artist ! ”**
” 那里 是 美好的 图片 在 这 卢浮宫 , — 一个 好的 地方 到 启发 一个 艺术家 ! ”

“卢浮宫里有很多精美的画作, 是激发艺术家灵感的好地方! ”

“ [juː; jʊ][ɡoʊ][əˈloʊn] , [ˈfɑːðər] ! ”
” **You go alone , Father ! ”**
” 你 去 独自的 , 父亲 ! ”

“父亲, 你独自前往吧! ”

“ [juː; jʊ] [fərˈɡet] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [dɪsˈloʊn] [em ˈiː][æz; ɛz] [ˈfɑːðər] ! ”
” **You forget , young gentleman , you disown me as father !**
” 你 忘记 , 年轻的 绅士 , 你 断绝关系 我 作为 父亲 ! ”

“你忘了, 小伙子, 你已经否认我是你父亲了! ”

[ɡoʊ][əˈloʊn] !
Go alone !
去 独自的 !

独自前往!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ðæt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri]
I thought I told you in the times of our confidence , that I should marry
我 想 我 讲述 你 在 这 时代 的 我们的 信心 , 那 我 应该 结婚
[luːˈkriːʃə] [ˈkleɪvərɪŋ] .
Lucretia Clavering .
卢克蕾蒂娅 克拉弗林 .

我记得在我们关系亲密的时候, 我曾告诉过你, 我应该娶卢克蕾蒂娅·克拉弗林为妻。

[aɪ] [ˈrerli] [feɪl][ɪn][maɪ][plænz] .
I rarely fail in my plans .
我 很少 失败 在 我的 计划 ；

我的计划很少失败。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][lɔːst] [ˈlɔːtn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ； [bʌt; bət] - ,
She has lost Laughton , it is true ; but 10 ,
她 有 丢失的 劳顿 , 它 是 真的 ； 但 - ,
她失去了劳顿, 这是事实；但是10,

- [paʊndz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [kəˈmensmənt] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ˈpærɪs] .
1000 pounds will make a fair commencement to fortune , even at Paris .
- 磅 将要 制作 一个 公平的 开始 到 财富 , 甚至 在 巴黎 .
即使在巴黎, 1000英镑也能为致富之路开启一段不错的旅程。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈwɜːrði] [ˈgɑːdsʌn][ʌv; əv][ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnɜː] [ˈgeɪbriəl] [ˈmɪrəˌboʊ]
Well , what do you want with me , worthy godson of Honore Gabriel Mirabeau
出色地 , 什么 做 你 想 和 我 , 值得 教子 的 奥诺雷 加布里埃尔 米拉波
? "
? "
? "

“那么, 你找我有什么事, 奥诺雷·加布里埃尔·米拉波的贤良教子? ”

" [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Sir , if you will let me , I will go with you .
" 先生 , 如果 你 将要 让 我 , 我 将要 去 和 你 .
“先生, 如果您允许的话, 我愿意和您一起去。”

" - [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪliəl] [prəˈpəʊz(ə)] .
" Dalibard shaded his brow with his hand , and reflected on the filial proposal .
" - 阴影 他的 眉头 和 他的 手 , 和 反映 在 这 孝 提议 .
达利巴尔德用手遮住额头, 沉思着孝顺的提议。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kənˈviːniənt] , [ænd; ænd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)]
On the one hand , it might be convenient , and would certainly be economical
在 这 一 手 , 它 可能 是 方便的 , 和 会 当然 是 经济
,
.
,
一方面, 这可能很方便, 而且肯定会很经济。

[tuː; tə][rɪd] [hɪmˈself] [ˌevərˈmɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmjuːtənəs] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz]
to rid himself evermore of the mutinous son who had already thrown off his
到 摆脱 他自己 越来越 的 这 叛逆的 儿子 WHO 有 已经 抛掷 离开 他的
[əˈθɔːrəti] ；
authority ;
权威 ；
他要彻底摆脱那个已经推翻他权威的叛逆儿子；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈgeɪbriəl] ,
on the other hand , there was much in Gabriel ,
在 这 其他 手 , 那里 曾是 很多 在 加布里埃尔 ,
另一方面, 加布里埃尔身上有很多东西,

[ˈmjuːtənəs] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈmenəsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪˈkʌm] ,
mutinous and even menacing as he had lately become ,
叛逆的 和 甚至 威胁 作为 他 有 最近 变得 ,
他最近变得叛逆甚至具有威胁性,

[ðæt] [ˈpraːmɪst] [æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [tuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ˈwɪtɪd] [əˈkɑːmplɪs] ,
that promised an unscrupulous tool or a sharp - witted accomplice ,
那 承诺 一个 无良的 工具 或者 一个 锋利的 - 机智的 同案犯 ,
那承诺会派出一个不择手段的工具或一个机智过人的同伙,

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['evri] [jɪr] [ðə; ði] ['redi] [ju:θ] [wəd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'skʌvər]
with interests that every year the ready youth would more and more discover
和 兴趣 那 每一个 年 这 准备好 青年 会 更多的 和 更多的 发现
[wɜ:r; wər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['plɑ:tɪŋ] ['fɑ:ðɜ:z] .
were bound up in his plotting father's .
是 边界 向上 在 他的 绘制 父亲的 .

这位聪颖的年轻人每年都会越来越发现，他的兴趣与他那爱谋划的父亲息息相关。

[ðɪs] [ləest] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [dʒɔɪnd] , [ɪf] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [ə'fek](ə)n] , [stɪl] [tu:; tə][hæbɪt] ,
This last consideration , joined , if not to affection , still to habit ,
这 最后的 考虑 , 加入 , 如果 不是 到 感情 , 仍然 到 习惯 ,
最后这一点考虑，即便不是出于感情，也是出于习惯。

— [tu:; tə][ðə; ði] [lɪŋk] [brɪ'twi:n] [blʌd] [ænd; ənd] [blʌd] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][faɪnd][,aɪ 'ti:]
— to the link between blood and blood , which even the hardest find it
— 到 这 关联 之间 血 和 血 , 哪个 甚至 这 最难 寻找 它
[dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['sevər] , — [pri'veɪld] .
difficult to sever , — prevailed .
难的 到 断绝 , — 最终获胜 .

——血缘关系，即使是最顽固的人也很难将其斩断，——最终占据了上风。

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd][tu:; tə] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , —
He extended his pale hand to Gabriel , and said gently , —
他 扩展 他的 苍白 手 到 加布里埃尔 , 和 说 轻轻地 , —
他向加百列伸出苍白的手，轻声说道：

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ɪf] [wɪz; wi] ['raɪtli] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] .
“ **I will take you , if we rightly understand each other .**
” 我 将要 拿 你 , 如果 我们 没错 理解 每个 其他 .
“如果我们彼此理解正确，我会带你走。”

[wʌns] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ] [maɪt] [kən'streɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [wɪl] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
Once again in my power , I might constrain you to my will , it is true .
一次 再次 在 我的 力量 , 我 可能 约束 你 到 我的 将要 , 它 是 真的 .
如果我能够再次掌控局面，我或许可以强迫你服从我的意志，这是真的。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn][ðæn; ðən][æz; əz][mæn][tu:; tə] [bɔɪ] . “
But I rather confer with you as man to man than as man to boy .”
但 我 相当 授予 和 你 作为 男人 到 男人 比 作为 男人 到 男生 . “
但我更愿意以男人对男人的方式与你交谈，而不是以男人对男孩的方式。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [wei] , ” [sed] ['geɪbriəl] , ['fɜ:rmlɪ] .
“ **It is the best way ,” said Gabriel , firmly .**
” 它 是 这 最好的 方式 , ” 说 加布里埃尔 , 牢牢 .
“这是最好的办法，”加布里埃尔坚定地说。

“ [aɪ] [wɪl] [ju:z][noʊ] ['hɑ:rʃnəs] , [ɪn'flɪkt][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] , — [ən'les] , [ɪn'di:d] ,
“ **I will use no harshness , inflict no punishment , — unless , indeed ,**
” 我 将要 使用 不 严厉 , 造成 不 惩罚 , — 除非 , 的确 ,
“我不会使用严厉的手段，也不会施加惩罚，——除非，确实如此，

[ˈæmplɪ] ['merɪtɪd] [baɪ] ['stʌbərən] [dɪsə'bi:diəns] [ɔ:r] ['wɪlf] [dɪ'si:t] .
amply merited by stubborn disobedience or wilful deceit .
充足的 值得 经过 固执的 不服从 或者 故意 欺骗 .
顽固不服从或蓄意欺骗，理应受到惩罚。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ði:z] , ['betər] [rɑ:tɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [ðæn; ðən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] !
But if I meet with these , better rot on a dunghill than come with me !
但 如果 我 见面 和 这些 , 更好的 腐烂 在 一个 粪堆 比 来 和 我 !
但如果我遇到这些人，我宁愿烂在粪堆里也不愿跟我走！

[aɪ][æsk][ɪmˈplɪsɪt][ˈkɑːnfɪdəns][ɪn][ɔːl][maɪ][səˈdʒestʃənz], [praːmpt][səbˈmɪ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][maɪ][riˈkwests] .
I ask implicit confidence in all my suggestions , prompt submission to all my requests .
我 问 隐式 信心 在 全部 我的 建议 , 迅速的 提交 到 全部 我的 请求 .

我要求大家对我的所有建议给予绝对的信任，并迅速执行我的所有要求。

[grænt][emˈiː][bʌt; bət][ðiːz], [ænd; ɐnd][aɪ][ˈpraːmɪs][tuː; tə][kənˈsɒlt][jɔː; jər][ˈfɔːrtʃən][æz; əz][maɪ][oʊn],
Grant me but these , and I promise to consult your fortune as my own ,
授予 我 但 这些 , 和 我 承诺 到 咨询 你的 财富 作为 我的 自己的 ,
只求你允许我这样做，我保证会像对待自己的命运一样对待你的命运。

[tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][jɔː; jər][teɪsts][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][miːnz][wɪl][əˈlaʊ], [tuː; tə][grʌdʒ][nɑːt][jɔː; jər]
to gratify your tastes as far as my means will allow , to grudge not your
到 满足 你的 口味 作为 远的 作为 我的 方法 将要 允许 , 到 怨恨 不是 你的
[ˈpleʒərz],
pleasures ,
快乐 ,

尽我所能满足你的喜好，不吝惜你的快乐，

[ænd; ɐnd][wen][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər][æmˈbɪ(ə)n][kʌmz], [tuː; tə][eɪd][jɔː; jər][raɪz][ɪf][aɪ][raɪz][maɪˈself],
and when the age for ambition comes , to aid your rise if I rise myself ,
和 什么时候 这 年龄 为了 志向 来 , 到 援助 你的 上升 如果 我 上升 我 ,
当雄心壮志降临之时，如果我自己能够成功，我也会助你一臂之力。

— [neɪ], [ɪf][wel][kənˈtentɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ], [tuː; tə][rɪˈmuːv][ðə; ði][blɔːt][frʌm; frəm][jɔː; jər][bɜːrθ],
— **nay , if well contented with you , to remove the blot from your birth ,**
— 不 , 如果出色地 满足 和 你 , 到 消除 这 印迹 从 你的 出生 ,
— 不，如果对你感到满意，就能消除你出生时的污点，

[baɪ][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ænd; ɐnd][əˈdɒpt][juː; jʊ][ˈfɔːrməli][æz; əz][maɪ][sʌn]. "
by acknowledging and adopting you formally as my son . "
经过 承认 和 收养 你 正式地 作为 我的 儿子 . "
通过正式承认并收养你为我的儿子。”

" [əˈgriːd] !
“ **Agreed !**
” 同意 !
同意！

[ænd; ɐnd][aɪ][θæŋk][juː; jʊ], " [sed][ˈgeɪbrɪəl].
and I thank you , " said Gabriel .
和 我 感谢 你 , " 说 加布里埃尔 .
“我谢谢你，”加布里埃尔说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第11/29页

“ [ænd; ʌnd] [lu:'kri:ʃiə] [ɪz] ['gouɪŋ] ?

“ **And Lucretia is going ?**

“ 和 卢克蕾蒂娅 是 去 ?

“卢克蕾蒂娅要走了吗？”

[oʊ] , [aɪ][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ! ”

Oh , I so long to see her ! ”

哦 , 我 所以 长的 到 看 她 ! ”

哦，我多么想念她啊！

“ [si:] [hɜ:r; həɹ] — [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][nekst] [wi:k] . ”

“ **See her — not yet ; but next week . ”**

“ 看 她 — 不是 然而 ; 但 下一个 星期 . ”

“还没到时候，但下周就能见到她了。”

“ [du:][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .

“ **Do not fear that I should let out about the letter .**

“ 做 不是 害怕 那 我 应该 让 出去 关于 这 信 .

“不要担心我会泄露这封信的内容。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

I should betray myself if I did , ” said the boy ,

我 应该 背叛 我 如果 我 做过 , ” 说 这 男生 ,

“如果我那样做，就等于背叛了自己,”男孩说。

[ˈblʌntli] [bi'treɪŋ] [hɪz; ɪz] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [dɪ'leɪ] .

bluntly betraying his guess at his father's delay .

直截了当地 背叛 他的 猜测 在 他的 父亲的 延迟 .

他直截了当地透露了自己对父亲迟到原因的猜测。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)l] ['skɑ:lər] [smaɪld] .

The evil scholar smiled .

这 邪恶的 学者 微笑 .

邪恶的学者笑了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['si:krət] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [oʊn] [seɪk] ; [fɔ:r; fər] [maɪn] ,

“ **You will do well to keep it secret for your own sake ; for mine ,**

“ 你 将要 做 出色地 到 保持 它 秘密 为了 你的 自己的 清酒 ; 为了 矿 ,

“为了你自己，你最好保守这个秘密；为了我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fɪr] .

I should not fear .

我 应该 不是 害怕 .

我不应该害怕。

[ˈgeɪbriəl] , [goʊ] [bæk] [naʊ] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['mæstər] , — [ju:; jʊ][du:] [raɪt] , [laɪk] [ðə; ði][ræts] ,

Gabriel , go back now to your master , — you do right , like the rats ,

加布里埃尔 , 去 后退 现在 到 你的 掌握 , — 你 做 正确的 , 喜欢 这 老鼠 ,

加百列，现在回到你主人那里去吧——你做得对，就像老鼠一样。

[tu:; tə] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [haʊs] .

to run from the falling house .

到 跑步 从 这 坠落 房子 .

逃离即将倒塌的房子。

[ˈnekst] [wi:k] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈgeɪbrɪəl] !
Next week I will send for you , Gabriel !
下一个 星期 我 将要 发送 为了 你 , 加布里埃尔 !

下周我会派人来接你, 加布里埃尔!

" [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [went] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Not , however , back to the studio went the boy .
" 不是 , 然而 , 后退 到 这 工作室 去 这 男生 :

然而, 男孩并没有回到工作室。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] ['liːʒərli] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪst] [striːts] , [aɪd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði]
He sauntered leisurely through the gayest streets , eyed the shops and the
他 漫步 悠闲 通过 这 同性恋 街道 , 眼睛 这 商店 和 这
[ˈekwəpɪdʒ] ,
equipages ,
装备 ,

他悠闲地漫步在最热闹的街道上, 打量着商店和马车。

[ðə; ði] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [drest] [men] ,
the fair women and the well - dressed men ,
这 公平的 女性 和 这 出色地 - 穿着 男人 ,

美丽的女子和衣着考究的男子,

— [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitɪz] [tuː; tə]
— **eyed with envy and longings and visions of pomps and vanities to**
— 眼睛 和 嫉妒 和 渴望 和 愿景 的 盛大仪式 和 虚荣心 到
[kʌm] ; [ðen] ,
come ; then ,
来 ; 然后 ,

——眼中满是嫉妒、渴望以及对未来奢华和虚荣的憧憬; 然后,

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['peɪntər] ,
when the day began to close , he sought out a young painter ,
什么时候 这 天 开始 到 关闭 , 他 寻求 出去 一个 年轻的 画家 ,

当夜幕降临之际, 他找到了一位年轻的画家。

[ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd] ['mædɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
the wildest and maddest of the crew to whom his uncle had presented
这 最狂野的 和 最疯狂的 的 这 全体人员 到 谁 他的 叔叔 有 呈现

[ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)] ,
their future comrade and rival ,
他们的 未来 同志 和 竞争对手 ,

他叔叔曾向船员们介绍过他们未来的战友和对手, 而这个人正是船员中最狂野、最疯狂的那一个。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juːθ] , [æt; ət][hæf] - [praɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
and went with this youth , at half - price , to the theatre ,
和 去 和 这 青年 , 在 一半 - 价格 , 到 这 剧院 ,

然后, 我和这位年轻人以半价去看戏了。

[nɑ:t][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['æktər] [ɔːr] ['stʌdi] [ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .
not to gaze on the actors or study the play , but to stroll in the saloon .
不是 到 目光 在 这 演员 或者 学习 这 玩 , 但 到 漫步 在 这 酒吧 :

不是为了观看演员表演或研究剧本, 而是为了在酒吧里闲逛。

[ə; eɪ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
A supper in the Finish completed the void in his pockets ,
一个 晚餐 在 这 结束 完全的 这 空白 在 他的 口袋 ,

在芬兰吃顿晚餐, 正好填补了他口袋里的空缺。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [ræŋk] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
and concluded his day's rank experience of life .
和 结束 他的 天 秩 经验 的 生活 :

于是, 他结束了一天糟糕的人生经历。

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [da:n] [hi:; hi] [stəʊl] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ,
By the gray dawn he stole back to his bed , and as he laid himself down ,
经过 这 灰色的 黎明 他 偷窃 后退 到 他的 床 , 和 作为 他 铺设 他自己 向下 ,
黎明破晓时分, 他悄悄溜回床上, 躺了下来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ]['ævɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ɪts] [geɪ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [(ɑ:ps]
he thought with avid pleasure of Paris , its gay gardens and brilliant shops
他 想法 和 狂热 乐趣 的 巴黎 , 它是同性恋 花园 和 杰出的 商店
[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [stri:ts] ;
and crowded streets ;
和 挤 街道 ;

他兴致勃勃地想起了巴黎, 想起了那里明媚的花园、琳琅满目的商店和熙熙攘攘的街道;

[hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [kɑ:m] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
he thought , too , of his father's calm confidence of success ,
他 想法 , 也 , 的 他的 父亲的 冷静的 信心 的 成功 ,
他也想起了父亲那种对成功沉着自信的态度。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] [ɔ:l'redɪ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz][waɪlz] , — [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd]
of the triumph that already had attended his wiles , — a confidence and
的 这 胜利 那 已经 有 参加 他的 诡计 , — 一个 信心 和
[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] ,
a triumph which ,
一个 胜利 哪个 ,

他凭借自己的计谋已经取得了胜利——一种自信和胜利,

[ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [emju'leɪʃn] , [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɪz; ɪz][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
exciting his reverence and rousing his emulation , had decided his resolution .
激动人心 他的 尊敬 和 振奋人心的 他的 仿真 , 有 决定 他的 解决 .
激起他的敬畏和效仿, 让他下定了决心。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:] , [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃiə] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['preɪzɪz]
He thought , too , of Lucretia with something of affection , recalled her praises
他 想法 , 也 , 的 卢克蕾蒂娅 和 某物 的 感情 , 召回 她 赞扬
[ænd; ənd] [braɪbz] ,
and bribes ,
和 贿赂 ,

他也对卢克丽霞产生了一丝眷恋之情, 回忆起她对他的赞美和贿赂。

[hɜ:r; həɹ] ['fri:kwənt] [mi:di'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ni:d]
her frequent mediation with his father , and felt that they should have need
她 频繁 调解 和 他的 父亲 , 和 毛毡 那 他们 应该 有 需要
[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
of each other .
的 每个 其他 .

她经常调解他父亲与她之间的关系, 并认为他们应该彼此需要。

[oʊ] , [noʊ] , [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [sner] [leɪd][æt; ət] ['gaɪz] [oʊk] , — ['nevər] ,
Oh , no , he never would tell her of the snare laid at Guy's Oak , — never ,
哦 , 不 , 他 绝不 会 告诉 她 的 这 圈套 铺设 在 伙计们 橡木 , — 绝不 ,
哦, 不, 他绝不会告诉她盖伊橡树下设的陷阱——绝不会。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪn'senst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
not even if incensed with his father .
不是 甚至 如果 愤怒 和 他的 父亲 .
即使他对父亲感到愤怒, 也不会这样做。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [ə'fens] [kʊd; kəd] ['nevə] [bi; bi] [fə'gɪvŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
An instinct told him that that offence could never be forgiven , and that ,
一个 本能 讲述 他 那 那 罪行 可以 绝不 是 已原谅 , 和 那 ,
[hens'fɔ:rθ] ,
henceforth ,
今后 ,

他有一种直觉,认为那件冒犯之事永远无法被原谅,而且,从今以后,

[lu:'kri:fəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['destəni] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Lucretia's was a destiny bound up in his own .
卢克丽霞的 曾是 一个 命运 边界 向上 在 他的 自己的 .

卢克蕾蒂娅的命运与他的命运紧密相连。

[hi; hi] [θɔ:t] , [tu:] , [ʌv; əv] - ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [θret] .
He thought , too , of Dalibard's warning and threat .
他 想法 , 也 , 的 - 警告 和 威胁 .

他也想到了达利巴德的警告和威胁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪt'self] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['plezər] , — [tu; tə] ['græpl] , [ɪf]
But with fear itself came a strange excitement of pleasure , — to grapple , if
但 和 害怕 本身 来了 一个 奇怪的 激动 的 乐趣 , — 到 抓钩 , 如果
[ˈnesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

但恐惧本身也带来了一种奇特的快感——必要时可以奋力反抗。

[hi; hi][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
he a mere child , with such a man !
他 一个 仅仅 孩子 , 和 这样的 一个 男人 !

他不过是个孩子,竟然和这样的人在一起!

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] .
His heart swelled at the thought .
他的 心 肿胀 在 这 想法 .

想到这里,他心中涌起一股暖流。

[soʊ][æt; ət][læst][hi; hi] [fel] [ə'sli:p] ,
So at last he fell asleep ,
所以 在 最后的 他 跌倒 睡着了 ,

于是他终于睡着了。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [hi; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['trʌŋkləs] [feɪs] ['drɪpɪŋ] [gɔ:r] [ænd; ənd]
and dreamed that he saw his mother's trunkless face dripping gore and
和 梦见 那 他 锯 他的 母亲的 无后备箱 脸 滴落 血块 和
['fraʊnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
frowning on him ,
皱眉 在 他 ,

他梦见母亲没有躯干的脸,鲜血淋漓,皱着眉头瞪着他。

— [dri:md] [ðæt] [hi; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] :
— **dreamed that he heard her say :**
— 梦见 那 他 听到 她 说 :

他梦见自己听到她说:

“ ['^əjɪst] [ðəʊ] [tu; tə][ðə; ðɪ] [si:n] [ʌv; əv][maɪ][eksɪ'kju:ʃ(ə)n]['oʊnli][tu; tə] [fɔ:n] [ə'pɑ:n][maɪ] ['mɜ:rdərər] ?
“ **Goest thou to the scene of my execution only to fawn upon my murderer ?**
“ 去 你 到 这 场景 的 我的 执行 仅有的 到 讨好 之上 我的 凶手 ?

“你到我行刑的现场,只是为了谄媚我的凶手吗?”

” [ðen] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] , [ʌv; əv][ˈskæfoʊldz][ænd; ənd] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ]
“ **Then a nightmare of horrors , of scaffolds and executioners and grinning**
” 然后 一个 恶梦 的 恐怖 , 的 支架 和 刽子手 和 咧嘴笑
[mɑːbz][ænd; ənd][ˈægənaɪzd] [ˈfeɪsɪz] ,
mobs and agonized faces ,
怪物 和 痛苦的 面孔 ,

“然后是一场噩梦般的恐怖景象，绞刑架、刽子手、咧嘴大笑的暴民和痛苦的面孔，

[keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [dɑːrk] , [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .
came on him , — dark , confused , and indistinct .
来了 在 他 , — 黑暗的 , 使困惑 , 和 模糊 .

向他袭来——黑暗、混乱、模糊不清。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][end] , [ænd; ənd] [bɜːd] [bɪˈləʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]
And he woke , with his hair standing on end , and beard below , in the
和 他 觉醒 , 和 他的 头发 常设 在 结尾 , 和 胡须 以下 , 在 这
[ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
rising sun ,
上升 太阳 ,

他醒来时，头发竖了起来，胡须也竖了起来，沐浴在冉冉升起的太阳中。

[ðə; ðɪ] [ˈmerɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːr] [kəˈnerɪ] , — [trɪl] - [lɪl] - [lɪl] , [trɪl] - [trɪl] - [lɪl] - [lɪl] - [lɑː] !
the merry song of the poor canary , — trill - lill - lill , trill - trill - lill - lill - la !
这 欢乐 歌曲 的 这 贫穷的 金丝雀 , — 颤音 - 莉莉 - 莉莉 , 颤音 - 颤音 - 莉莉 - 莉莉 - 拉 !
可怜的金丝雀欢快的歌声，——颤音-啾呀-啾呀，颤音-啾呀-啾呀-啦！

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl][hænd][hæd; həd] [bɪn] [steɪd] ?
Did he feel glad that his cruel hand had been stayed ?
做过 他 感觉 高兴的 那 他的 残忍的 手 有 到过 入住 ?

他是否庆幸自己残忍的手段被制止了？

[ˈepɪlɒːg] [tuː; tə] [pɑːrt]
EPILOGUE TO PART
结语 到 部分

尾声（第一部分）

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] .
THE FIRST .
这 第一的 .

第一。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ðɪ][noʊˈvembər] [deɪ][ɑːn] [wɪt] [luːˈkriːʃiə] [ˈkleɪvərɪŋ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːf]
It is a year since the November day on which Lucretia Clavering quitted the roof
它 是 一个 年 自从 这 十一月 天 在 哪个 卢克雷蒂娅 克拉弗林 辞职 这 屋顶
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] .
of Mr . Fielden .
的 先生 . 菲尔登 .

距卢克雷蒂娅·克拉弗林离开菲尔登先生的屋顶已经过去一年了，那是十一月的一天。

[ænd; ənd][fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd]
And first we must recall the eye of the reader to the old - fashioned
和 第一的 我们 必须 记起 这 眼睛 的 这 读者 到 这 老的 - 造型
[ˈterəs] [æt; ət] [ˈlɔːtn] ,
terrace at Laughton ,
阳台 在 劳顿 ,

首先，我们必须让读者回想起劳顿那座古老的露台。

— [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['bæləstreɪdʒ] , [ðə; ði] [brɔːd] , [dɑːrk] , ['tʃeɪndʒləs] ['siːdəz] [ɑːn]
— **the jutting porch , the quaint balustrades , the broad , dark , changeless cedars on**
— 这 突出 门廊 , 这 古雅 栏杆 , 这 广阔 , 黑暗的 , 无变化 雪松 在
[ðə; ði] [ɔːn] [brɪˈɑːnd] .
the lawn beyond .
这 草地 超过 .

——突出的门廊, 古朴的栏杆, 以及草坪上宽阔、黝黑、亘古不变的雪松。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kɑːm] , [klɪr] , [ænd; ənd][maɪld] , [fɔːr; fər] [noʊ'vembər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɔːf(ə)n][ə; eɪ]
The day is calm , clear , and mild , for November in the country is often a
这 天 是 冷静的 , 清除 , 和 温和的 , 为了 十一月 在 这 国家 是 经常 一个
[dʒent(ə)] [mʌnθ] .
gentle month .
温和的 月 .

今天天气平静、晴朗、温和, 因为11月的乡村气候通常比较温和。

[ɑːn] [ðæt] ['terəs] [wɔːkt] [tʃɑːrlz] ['vəːnən] , [naʊ] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [neɪm] [ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒɑːn] .
On that terrace walked Charles Vernon , now known by his new name of St . John .
在 那 阳台 步行 查尔斯 弗农 , 现在 已知 经过 他的 新的 姓名 的 英石 . 约翰 .
查尔斯·弗农 (Charles Vernon) 当时正走在那片露台上, 他现在以圣约翰 (St. John) 这个新名字为人所知。

[ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pɜːrs(ə)n] ?
Is it the change of name that has so changed the person ?
是 它 这 改变 的 姓名 那 有 所以 已更改 这 人 ?
是改名改变了这个人吗?

[kæn; kən][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['herəldʒ] ['ɑːfɪs] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːlouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk]
Can the wand of the Herald's Office have filled up the hollows of the cheek
能 这 魔杖 的 这 先驱报 办公室 有 已填 向上 这 空心 的 这 脸颊
,
.
,

传令官的魔杖能否填满脸颊的凹陷?

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ɪ'læstɪk] ['vɪgər] [ðə; ði] ['lɪstləs] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tred] ?
and replaced by elastic vigour the listless languor of the tread ?
和 替换 经过 松紧带 活力 这 蔫 倦怠 的 这 踏 ?
而原本无精打采的步伐, 则被富有弹性的活力所取代?

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['helθf(ə)] [tʃeɪndʒ] .
No ; there is another and a better cause for that healthful change .
不 ; 那里 是 其他 和 一个 更好的 原因 为了 那 健康的 改变 .
不, 还有另一个更好、更有益于身心健康的改变的原因。

['mɪstər] . ['vəːnən] [es 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz][nɑːt] [ə'loʊn] , — [ə; eɪ] [fer] [kəm'pænjən] [liːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Mr . Vernon St . John is not alone , — a fair companion leans on his arm .
先生 . 弗农 英石 . 约翰 是 不是 独自的 , — 一个 公平的 伴侣 倾斜 在 他的 手臂 .
弗农·圣约翰先生并不孤单——一位美丽的同伴靠在他的胳膊上。

[siː] , [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [pres] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspər] ,
See , she pauses to press closer to his side , gaze on his face , and whisper ,
看 , 她 停顿 到 按 更近 到 他的 边 , 目光 在 他的 脸 , 和 耳语 ,
她停顿了一下, 凑近他身边, 凝视着他的脸, 低声说道:

“ [wiː; wi][dɪd] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] !
“ **We did well to have hope and faith !**
“ 我们 做过 出色地 到 有 希望 和 信仰 !
“我们当初抱有希望和信念, 做得很好! ”

“ [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [feɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ʌn'feɪkən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɛriːz] ,
“ **The husband's faith had not been so unshaken as his Mary's ,**
“ 这 丈夫的 信仰 有 不是 到过 所以 坚定不移 作为 他的 玛丽的 ,
丈夫的信仰远不如妻子玛丽那样坚定不移。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [slaɪt] [blaʃ] [pæst] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'seɪ(ə)n]
and a slight blush passed over his cheek as he thought of his concession
和 一个 轻微 脸红 通过了 超过 他的 脸颊 作为 他 想法 的 他的 让步
[tu; tə][sɜ:r] [maɪlɪz] [wɪʃɪz] ,
to Sir Miles's wishes ,
到 先生 迈尔斯 愿望 ;
想到自己答应了迈尔斯爵士的意愿，他的脸颊上不禁泛起了一丝红晕。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['ʊvər,tʃʊrɪz] [tu; tə] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] .
and his overtures to Lucretia Clavering .
和 他的 序曲 到 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 .
以及他对卢克丽霞·克拉弗林的示好。

[stiɪl] , [ðæt] [fɔ:lt] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ʌnd][ʃi; ʃi] [felt] ,
Still , that fault had been fairly acknowledged to his wife , and she felt ,
仍然 , 那 过错 有 到过 相当 已确认 到 他的 妻子 , 和 她 毛毡 ,
[nəvə'dɔ:les] ,
不过，他已经坦诚地向妻子承认了这一点，她也觉得，

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi; ʃi][hæd; həd]['spʊkən] , [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪndɪ'skreɪn] ;
the moment she had spoken , that she had committed an indiscretion ;
这 片刻 她 有 说 , 那 她 有 坚定的 一个 轻率 ;
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
她话音刚落，就意识到自己失言了；然而，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['mæɪs] [ʃi; ʃi] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] , —
with an arch touch of womanly malice she added softly , —
和 一个 拱 触碰 的 女性 恶意 她 额外 轻轻 , —
她带着一丝女性特有的恶意，轻声补充道：

“ [ænd; ʌnd] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ju; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['seɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['hænsəm] ? ”
“ And Miss Clavering , you persist in saying , was not really handsome ? ”
和 错过 克拉弗林 , 你 坚持 在 说 , 曾是 不是 真的 英俊的 ? ”
“你一直坚持说克拉弗林小姐其实并不漂亮？”

“ [maɪ] [lʌv] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ɡreɪvli] ,
“ My love , ” replied the husband , gravely ,
“ 我的 爱 , ” 回复 这 丈夫 , 严重地 ,
“我的爱人,”丈夫严肃地回答道。

“ [ju; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ][nɑ:t] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [rekə'lekʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
“ you would oblige me by not recalling the very painful recollections connected with ”
“ 你 会 必须 我 经过 不是 回忆 这 非常 痛苦 回忆 连接 和
[ðæt] [neɪm] .
that name .
那 姓名 .
“请你不要再想起与这个名字相关的那些痛苦回忆，这对我来说就是一种恩赐。”

[let] [ɑɪ 'ti:] ['nevər] [bi; bi] ['men(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Let it never be mentioned in this house .
让 它 绝不 是 提及 在 这 房子 .
这件事在这个家里永远都不要再提。

“ ['leɪdi] ['meri] [boʊd] [hɜ:r; həɪ]['ɡreɪsf(ə)l] [hed] [ɪn] [səb'mɪ(ə)n] ; [ʃi; ʃi] [ʌndər'stʊd] ['tʃɑ:rlɪzɪz] ['fi:lɪŋz] .
“ Lady Mary bowed her graceful head in submission ; she understood Charles's feelings .
“ 女士 玛丽 鞠躬 她 优美 头 在 提交 ; 她 理解 查尔斯的 情怀 .
玛丽小姐优雅地低下头表示顺从；她理解查尔斯的感受。

[fɔ:r; fər] [ðʊ] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʃʊn] [hɜ:r; həɪ][sɜ:r] [maɪlɪz] ['letər] [ænd; ʌnd][ɪts] [ɪn'kloʊʒər] ,
For though he had not shown her Sir Miles's letter and its enclosure ,
为了 尽管 他 有 不是 所示 她 先生 迈尔斯 信 和 它是 外壳 ,
虽然他没有给她看过迈尔斯爵士的信及其附件，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['herɪtɪdʒ] ,
he had communicated enough to account for the unexpected heritage ,
他 有 沟通 足够的 到 帐户 为了 这 意外 遗产 ,
他已经充分沟通, 足以解释这笔意料之外的遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈles(ə)n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['erəs] .
and to lessen his wife's compassion for the disappointed heiress .
和 到 减少 他的 妻子的 同情 为了 这 失望的 女继承人 .
并以此减轻妻子对那位失望的女继承人的同情。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,

[ʃiː; ʃi] [kəm'pri'hendɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [twɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]
she comprehended that her husband felt an uneasy twinge at the idea that he
她 理解 那 她 丈夫 毛毡 一个 不安 轻微疼痛 在 这 主意 那 他
[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ækt] ['hɑːrdli][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːz] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'plæntɪd] .
was compelled to act hardly to the one whose hopes he had supplanted .
曾是 被迫 到 行为 几乎 到 这 一 谁 希望 他 有 取代 .
她明白, 丈夫一想到自己不得不对那个被他夺走希望的人做出严厉的举动, 就感到一阵不安。

[luː'kriːjəz] ['bæniʃmənt] [frʌm; frəm] ['lɔːtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
Lucretia's banishment from Laughton was a just humiliation ,
卢克丽霞的 流放 从 劳顿 曾是 一个 只是 屈辱 ,
卢克蕾蒂娅被逐出劳顿是理所应当的羞辱。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hʌmbld] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][ðə; ði] ['sentəns] .
but it humbled a generous heart to inflict the sentence .
但 它 谦卑 一个 慷慨的 心 到 造成 这 句子 .
但即便如此, 宽厚的心也难以承受这样的判决。

[ðʌs] , [ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
Thus , on all accounts ,
因此 , 在 全部 账户 ,
因此, 无论从哪个方面来看,

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [luː'kriːjə] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesər]
the remembrance of Lucretia was painful and unwelcoming to the successor
这 纪念 的 卢克蕾蒂娅 曾是 痛苦 和 不受欢迎 到 这 接班人
[ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] .
of Sir Miles .
的 先生 迈尔斯 .
对于迈尔斯爵士的继任者来说, 回忆卢克丽霞是一件痛苦且令人不快的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ; ['leɪdi] ['meri] [prest] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] .
There was a silence ; Lady Mary pressed her husband's hand .
那里 曾是 一个 沉默 ; 女士 玛丽 按下 她 丈夫的 手 .
一阵沉默后, 玛丽夫人紧紧握住丈夫的手。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ It is strange , ” said he ,
“ 它 是 奇怪的 , ” 说 他 ,
“这很奇怪,”他说。

[ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] ['tendər] [saɪn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , — “
giving vent to his thoughts at that tender sign of sympathy in his feeling , — “
给予 发泄 到 他的 想法 在 那 投标 符号 的 同情 在 他的 感觉 , — “
[streɪndʒ] [ðæt] ,
strange that ,
奇怪的 那 ,
当他感受到心中那份温柔的同情时, 他不禁倾诉衷肠——“真奇怪,

[ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi: ʃi][did][nɑ:t] [ˈmæri] [ˈmeɪn,wəriŋ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l]
after all , she did not marry Mainwaring , but fixed her choice on that subtle
后 全部 , 她 做过 不是 结婚 梅因沃林 , 但 固定的 她 选择 在 那 微妙的
[ˈfrentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

毕竟，她最终没有嫁给梅因沃林，而是选择了那位心思缜密的法国人。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][hæz; həz] [ˈsetld] [əˈbrɔ:d] [naʊ] , [pərˈhæps][fɔ:r; fər][laɪf] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈli:f] [tu:; tə][maɪ][maɪnd]
But she has settled abroad now , perhaps for life ; a great relief to my mind
但 她 有 定居 国外 现在 , 也许 为了 生活 ; 一个 伟大的 宽慰 到 我的 头脑
.
.
.

但她现在已经在国外定居，或许会在那里度过余生；这让我感到非常欣慰。

[jes] , [let][ju: ˈes] [ˈnevər] [rɪˈkɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
Yes , let us never recur to her . "
是的 , 让 我们 绝不 复发 到 她 . "

是的，我们永远不要再和她有任何瓜葛。

" [ˈfɔ:rtʃənətli] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
" **Fortunately** , " **said Lady Mary , with some hesitation** ,
" 幸运的是 , " 说 女士 玛丽 , 和 一些 犹豫 ,
" 幸好 , " 玛丽夫人有些犹豫地说。

" [ʃi: ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [hɪr] .
" **she does not seem to have created much interest here** .
" 她 做 不是 似乎 到 有 创建 很多 兴趣 这里 .
" 她似乎并没有在这里引起太多关注。 "

[ðə; ði] [pʊr] [ˈseldəm] [neɪm] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərz] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ]
The poor seldom name her to me , and our neighbours only with
这 贫穷的 很少 姓名 她 到 我 , 和 我们的 邻居 仅有的 和
[sərˈpraɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
surprise at her marriage .
惊喜 在 她 婚姻 .

穷人很少向我提起她的名字，邻居们也只是对她的婚姻感到惊讶。

[ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] [ʃi: ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] !
In another year she will be forgotten !
在 其他 年 她 将要 是 被遗忘的 !

再过一年，她就会被遗忘！

" [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [saɪd] .
" **Mr . St . John sighed** .
" 先生 . 英石 . 约翰 叹了口气 .

圣约翰先生叹了口气。

[pərˈhæps][hi:; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ˈi: zəli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑ:tn] , [wɜ: r; wər][hi:; hi][ðə; ði]
Perhaps he felt how much more easily he had been forgotten , were he the
也许 他 毛毡 如何 很多 更多的 容易地 他 有 到过 被遗忘的 , 是 他 这
[ˈbəniʃt] [wʌn] ,
banished one ,
被放逐 一 ,

或许他能感受到，如果被放逐的是他，他被遗忘的几率会小得多。

[lu:ˈkri:ʃiə] [ðə; ði] [pəˈzesər] !
Lucretia the possessor !
卢克蕾蒂娅 这 拥有者 !

拥有者卢克蕾蒂娅！

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [su:n] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
His light nature , however , soon escaped from all thoughts and sources of
他的 光 自然 , 然而 , 很快 逃脱 从 全部 想法 和 来源 的
[ə'nɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

然而，他轻松的性格很快就让他摆脱了所有烦恼和烦心事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['mɛrɪ:z] ['dʒent(ə)l][plænz][fɔ:r; fər]
and he listened with complacent attention to Lady Mary's gentle plans for
和 他 听着 和 自满 注意力 到 女士 玛丽的 温和的 计划 为了
[ðə; ðɪ] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

他心甘情愿地听着玛丽夫人为穷人制定的温和计划，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪldrənz] [sku:l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'per] ,
and the children's school , and the cottages that ought to be repaired ,
和 这 孩子们的 学校 , 和 这 小屋 那 应该 到 是 已修复 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪldrənz] [sku:l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'per] ,
还有孩子们的学校，以及那些需要修缮的小屋，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .
and the labourers that ought to be employed .
和 这 劳工 那 应该 到 是 受雇 .
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .
以及应该雇用的工人。

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['sɪŋgjələr] , ['və:nən] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ɪn'sensəbli] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]
For though it may seem singular , Vernon St . John , insensibly influenced by his
为了 尽管 它 可能 似乎 单数 , 弗农 英石 . 约翰 , 无意识地 影响 经过 他的
[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['sɪŋgjələr] , ['və:nən] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ɪn'sensəbli] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]
wife's meek superiority ,
妻子的 温顺 优势 ,

虽然这看起来很奇怪，但弗农·圣约翰却不知不觉地受到了妻子温顺优越感的影响，

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [pɜ:ər] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm]
and corrected by her pure companionship , had begun to feel the charm
和 已更正 经过 她 纯的 友谊 , 有 开始 到 感觉 这 魅力
[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [pɜ:ər] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm]
[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:kjə'peɪʃənz] ,
of innocent occupations ,
的 清白的 职业 ,
[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [pɜ:ər] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm]
[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:kjə'peɪʃənz] ,
在她的纯真陪伴下，他开始领略到无伤大雅的职业的魅力。

— [mɔ:r] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒər][ænd; ənd]
— **more , perhaps , than if he had been accustomed to the larger and**
— 更多的 , 也许 , 比 如果 他 有 到过 习惯 到 这 更大的 和
[ænd; ənd] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒər][ænd; ənd]
[lɔftɪə] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][laɪf] ,
loftier excitements of life ,
更高 兴奋 的 生活 ,
[ænd; ənd] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒər][ænd; ənd]
——或许，如果他习惯了生活中更宏大、更崇高的刺激，这种感觉会更加强烈。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [stɜ:r][ʌv; əv] [ɪntələkt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]
and missed that stir of intellect which is the element of those who have
和 错过 那 搅拌 的 智力 哪个 是 这 元素 的 那些 WHO 有
[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [stɜ:r][ʌv; əv] [ɪntələkt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]
[wɔ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['letərz] ,
warred in the democracy of letters ,
战争 在 这 民主 的 信件 ,
[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [stɜ:r][ʌv; əv] [ɪntələkt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]
并错过了那种思想的激荡，而这种激荡正是那些在文学民主中战斗过的人们所具备的要素。

[ɔ:r] [kən'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] [steɪts] .
or contended for the leadership of States .
或者 有争议 为了 这 领导 的 各州 .
[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [stɜ:r][ʌv; əv] [ɪntələkt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]
或者争夺国家领导权。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['eksail][ʼæftər][ɔːl] .
He had begun already to think that the country was no such exile after all .
他 有 开始 已经 到 思考 那 这 国家 曾是 不 这样的 流亡 后 全部 .
他已经开始觉得，这个国家或许根本不是什么流放之地。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] ,
Naturally benevolent ,
自然 仁慈 ,
天性仁慈，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɑːkjə'peɪʃənz] [hɪz; ɪz] ['meri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd]
he had taught himself to share the occupations his Mary had already found
他 有 教授 他自己 到 分享 这 职业 他的 玛丽 有 已经 成立
[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] “ ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɡʊd] ,
in the busy “ luxury of doing good ,
在 这 忙碌的 “ 奢华 的 正在做 好的 ,
他自学成才，与玛丽分享她在忙碌的“行善的奢侈”中找到的那些职业。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [tʃærəti] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːzəli][ju'hɑːts][ðə; ði][bɔːrd]
” **and to conceive that brotherhood of charity which usually unites the lord**
” 和 到 构想 那 兄弟情 的 慈善机构 哪个 通常 联合 这 主
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʊr] .
of the village with its poor .
的 这 村庄 和 它是 贫穷的 .
并构想那种通常将村长与穷人团结在一起的慈善兄弟情谊。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
” **I think , what with hunting once a week ,**
” 我 思考 , 什么 和 打猎 一次 一个 星期 ,
“我想，考虑到每周一次的狩猎活动，

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [mɔːr] [tɪl] [maɪ][peɪn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɪz] [kwɔːt] [ɡɔːn] ,
— **I will not venture more till my pain in the side is quite gone ,**
— 我 将要 不是 风险投资 更多的 直到 我的 疼痛 在 这 边 是 相当 已消失 ,
—在我的侧腹疼痛完全消失之前，我不会再冒险了。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [frendz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
— **and with the help of some old friends at Christmas ,**
— 和 和 这 帮助 的 一些 老的 朋友们 在 圣诞节 ,
——并在圣诞节期间得到了一些老朋友的帮助，

[wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ['veri] [wel] , ['meri] . “
we can get through the winter very well , Mary .”
我们 能 得到 通过 这 冬天 非常 出色地 , 玛丽 . “
玛丽，我们完全可以顺利度过这个冬天。

“ [ɑː] , [ðoʊz] [oʊld] [frendz] , [aɪ] [dred] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ! “
” **Ah , those old friends , I dread them more than the hunting !”**
” 啊 , 那些 老的 朋友们 , 我 恐惧 他们 更多的 比 这 打猎 ! “
“啊，那些老朋友，我害怕他们胜过害怕狩猎！”

“ [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [greɪv] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][jʊr; jər] [daɪr] , [prɪ'saɪs] , [ˈeksələnt] ['mʌðər]
” **But we'll have your grave father and your dear , precise , excellent mother**
” 但 出色地 有 你的 严重 父亲 和 你的 亲爱的 , 精确的 , 出色的 母亲
[tuː; tə] [kiːp] [juː 'es][ɪn][ɔːrdər] .
to keep us in order .
到 保持 我们 在 命令 .
“但是，我们有你严肃的父亲和你亲爱的、严谨、优秀的母亲来管束我们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ʼæftər] ['dɪnər] ,
And if I sit more than half an hour after dinner ,
和 如果 我 坐 更多的 比 一半 一个 小时 后 晚餐 ,
如果我晚饭后坐着超过半小时，

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [[æ;l; ʃəl] [pʊl] [ˌem 'i:] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
the old butler shall pull me out by the ears .
这 老的 管家 将 拉 我 出去 经过 这 耳朵 .

老管家会揪着我的耳朵把我拽出去。

[ˈmeri] , [wʌt] [duː][juː; jə] [seɪ] [tuː; tə] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði][groʊv] ['jɑːndər] ?
Mary , what do you say to thinning the grove yonder ?
玛丽 , 什么 做 你 说 到 稀疏 这 树林 远处 ?

玛丽，你觉得把那边的树林修剪一下怎么样？

[wiː; wi][æ;l; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [brɪˈjɑːnd] .
We shall get a better view of the landscape beyond .
我们 将 得到 一个 更好的 看法 的 这 景观 超过 .

我们将能更好地欣赏到远处的景色。

[noʊ] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
No , hang it !
不 , 悬挂 它 !

不，把它挂起来！

[dɪr] [oʊld][sɜːr] [maɪlz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [triːz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑːspekt] ; [aɪ][wəʊnt][lɑːp][ə; eɪ] [baʊ]
dear old Sir Miles loved his trees better than the prospect ; I won't lop a bough
亲爱的 老的 先生 迈尔斯 喜爱 他的 树木 更好的 比 这 前景 ; 我 惯于 垂落 一个 买
.
.
.

亲爱的老迈尔斯爵士爱他的树胜过爱前景；我不会修剪一根树枝。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ævənuː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['plæntɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)] [ɪm'pruːvmənt] — "
But that avenue we are planting will be certainly a noble improvement — "
但 那 大街 我们 是 种植 将要 是 当然 一个 高贵 改进 — "
但我们正在开辟的这条道路，无疑将是一项意义非凡的进步——"

" ['fɪftɪ] ['jɪrz] [hens] , [tʃɑːrlz] ! "
" Fifty years hence , Charles ! "
" 五十 年 因此 , 查尔斯 ! "

“五十年后，查尔斯！”

" [aɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [paː'sterəti] , " ['ænsər] [ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] ['spendθrɪft]
" It is our duty to think of posterity , " answered the ci - devant spendthrift
" 它 是 我们的 责任 到 思考 的 后人 , " 回答 这 ci - 前 败家子
.
.
.

“我们有责任为后代着想，”那个挥霍无度的家伙回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grævəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['paːmpəs] .
with a gravity that was actually pompous .
和 一个 重力 那 曾是 实际上 傲慢 .

带着一种故作高深的姿态。

" [bʌt; bət][hɑːrk] ! [ɪz] [ðæt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] ?
" But hark ! is that two o'clock ?
" 但 听着 ! 是 那 二 点钟 ?

“但是，听！现在是两点钟吗？”

[θriː] , [baɪ][dʒoʊv] !
Three , by Jove !
三 , 经过 朱庇特 !

三个，我的天哪！

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !
How time flies !
如何 时间 苍蝇 !

时间过得真快！

[ænd; ənd][maɪ] [nu:] ['bʊlək] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [æt; ət] [tu:] !
and my new bullocks that I was to see at two !
和 我的 新的 牛 那 我 曾是 到 看 在 二 !

还有我两点钟要见的新牛！

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] , [ðæts] [maɪ] [oʊn] ['meri] .
Come down to the farm , that's my own Mary .
来 向下 到 这 农场 , 那就是 我的 自己的 玛丽 .

到农场来，那是我自己的玛丽。

[ɑ:] , [jʊr; jər] [faɪn] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌt] [bæd] ['hauswaɪvz] ['æftər][ɔ:l] ! "
Ah , your fine ladies are not such bad housewives after all ! "
啊 , 你的 美好的 女士们 是 不是 这样的 坏的 家庭主妇 后 全部 ! "

啊，看来你们这些淑女们其实也没那么糟糕啊！

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] — "
" **And your fine gentlemen** — "
" 和 你的 美好的 先生们 — "

“还有你们的各位先生——”

" ['kæpɪt(ə)l] ['fɑ:rməz] !
" **Capital farmers !**
" 首都 农民 !

“资本农场主！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [tɪl] [læst] [wi:k] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪz] [ɑ:ks][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)] .
I had no idea till last week that a prize ox was so interesting an animal .
我 有 不 主意 直到最后的 星期 那 一个 奖 牛 曾是 所以 有趣的 一个 动物 .

直到上周我才知道，获奖牛竟然是一种如此有趣的动物。

[wʌn] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [lɜ:rn] .
One lives to learn .
— 生活 到 学习 .

活到老学到老。

[pʊt] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [koʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] . "
Put me in mind , by the by , to write to Coke about his sheep . "
放 我 在 头脑 , 经过 这 经过 , 到 写 到 可口可乐 关于 他的 羊 . "

顺便提醒我一下，要写信给可口可乐，谈谈他的羊的事。

" [ðɪs] [wei] , [daɪ] [tʃɑ:rlz] ; [wi;; wi][kæn; kən][ɡoʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [ænd; ənd] [si:] [pʊr]
" **This way , dear Charles ; we can go round by the village , — and see poor**
" 这 方式 , 亲爱的 查尔斯 ; 我们 能 去 圆形的 经过 这 村庄 , — 和 看 贫穷的

[ˈpɑ:n,tʊʊ][ænd; ənd] [dæʃ] .
Ponto and Dash .
蓬托 和 短跑 .

“亲爱的查尔斯，这边走，我们可以绕着村子走，——还能看到可怜的蓬托和达什。”

" [ðə; ði] [terz] [raʃt] [tu:; tə]['mɪstər] . [es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [aɪz] .
" **The tears rushed to Mr . St . John's eyes .**
" 这 眼泪 匆忙 到 先生 . 英石 . 约翰的 眼睛 .

圣约翰先生的眼泪夺眶而出。

" [ɪf] [pʊr] [sɜ:r] [maɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ju;; jʊ] !
" **If poor Sir Miles could have known you !**
" 如果 贫穷的 先生 迈尔斯 可以 有 已知 你 !

“可怜的迈尔斯爵士要是能认识你该多好啊！”

” [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]
“ he said , with a sigh ; and though the gardeners were at work on the
“ 他 说 , 和 一个 叹 ; 和 尽管 这 园丁 是 在 工作 在 这
[b:n] ,
lawn ,
草地 ,

“他叹了口气说道；尽管园丁们正在草坪上劳作，
[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] ['hɑ:rtɪli]
he bowed his head and kissed the blushing cheek of his wife as heartily
他 鞠躬 他的 头 和 亲吻 这 脸红 脸颊 的 他的 妻子 作为 衷心地
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [ə; ei]['fɑ:rmər] .
as if he had been really a farmer .
作为 如果 他 有 到过 真的 一个 农民 .
他低下头，热情地亲吻了妻子羞红的脸颊，就像他真的是一位农民一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['bɔ:tn] , [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] [ə'boʊd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld]
From the terrace at Laughton , turn to the humbler abode of our old
从 这 阳台 在 劳顿 , 转动 到 这 谦逊 住所 的 我们的 老的
[frend] [ðə; ði]['vɪkər] ,
friend the vicar ,
朋友 这 牧师 ,
从劳顿庄园的露台上，转向我们老朋友牧师那简朴的住所，

— [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
— the same day , the same hour .
— 这 相同的 天 , 这 相同的 小时 .
——同一天，同一时间。

[hɪr] ['ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [si:n] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [dɔ:z] , — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;
Here also the scene is without doors , — we are in the garden of the vicarage ;
这里 还 这 场景 是 没有 门 , — 我们 是 在 这 花园 的 这 牧师住宅 ;
这里也是没有门的场景，——我们身处牧师住宅的花园里；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'spæliər] [wɪtʃ] [skri:n]
the children are playing at hide - and - seek amongst the espaliers which screen
这 孩子们 是 玩耍 在 隐藏 - 和 - 寻找 在 这 棚架 哪个 屏幕
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['græv(ə)] - [wɔ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eskjʊlənts] [mɔ:ɹ] [dɪr] [tu:; tə] ['sɪri:z] [ðæn; ðən][tu:; tə]
the winding gravel - walks from the esculents more dear to Ceres than to
这 绕线 碎石 - 散步 从 这 食用植物 更多的 亲爱的 到 谷神星 比 到
['flɔ:rə] .
Flora .
弗洛拉 .
孩子们在棚架间玩捉迷藏，棚架遮蔽了蜿蜒的碎石小路，使人无法窥见谷神星比花神芙罗拉更喜爱的可食用植物。

[ðə; ði] ['vɪkər][ɪz] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['pɑ:rlər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; ei] [gleɪzd] [dɔ:r] [əd'mɪts] ['ɪntu:]
The vicar is seated in his little parlour , from which a glazed door admits into
这 牧师 是 坐着 在 他的 小的 客厅 , 从 哪个 一个 釉面 门 承认 进入
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .
牧师坐在他的小客厅里，客厅里有一扇玻璃门通向花园。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [naʊ] ['oʊpən] ,
The door is now open ,
这 门 是 现在 打开 ,
门现在已经打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [pɔ:zd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ([hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sklʌvəd]
and the good man has paused from his work (he had just discovered
和 这 好的 男人 有 暂停 从 他的 工作 (他 有 只是 发现
[ə; eɪ] [nu:] [i:men'deɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [mi'diə] ”) [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
a new emendation in the first chorus of the “ Medea ”) to look out at the
一个 新的 修订 在 这 第一的 合唱 的 这 “ 美狄亚 ”) 到 看 出去 在 这
[ˈrouzi][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [gli:m] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:n] .
rosy faces that gleam to and fro across the scene .
红润 面孔 那 闪耀 到 和 弗 穿过 这 场景 .

这位好心人停下了手中的工作（他刚刚在《美狄亚》第一首合唱中发现了一个新的修改），眺望着舞台上来回闪烁的红润面孔。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
His wife , with a basket in her hand , is standing without the door , but a
他的 妻子 , 和 一个 篮子 在 她 手 , 是 常设 没有 这 门 , 但 一个
[ˈlɪt(ə)] [ə'saɪd] ,
little aside ,
小的 旁边 ,

他的妻子手里提着一个篮子，站在门外，但稍微偏离中心一点。

[nɑ:t][tu:; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [vju:] .
not to obstruct the view .
不是 到 阻碍 这 看法 .

不要遮挡视线。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [wʌnz] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] , “ [ˈlɪt(ə)] [dɪrz] ！ ”
“ **It does one's heart good to see them ,** ” **said the vicar , “ little dears ! ”**
“ 它 做 一个人的 心 好的 到 看 他们 , ” 说 这 牧师 , “ 小的 亲爱的们 ! ”
“看到他们真让人高兴,”牧师说,“这些小可爱们! ”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] .
“ **Yes , they ought to be dear at this time of the year ,** ” **observed Mrs .**
“ 是的 , 他们 应该 到 是 亲爱的 在 这 时间 的 这 年 , ” 观察到 太太 :
[ˈfi:ldən] ,
Fielden ,
菲尔登 ,

“是的，它们在每年的这个时候应该很贵，”菲尔登太太说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .
who was absorbed in the contents of the basket .
WHO 曾是 吸收 在 这 内容 的 这 篮子 .
他全神贯注地看着篮子里的东西。

“ [ænd; ənd][soʊ] [freɪ] ！ ”
“ **And so fresh ! ”**
“ 和 所以 新鲜的 ! ”

“而且非常新鲜！ ”

“ [freɪ] , [ɪn'di:d] , — [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ！
“ **Fresh , indeed , — how different from London !**
“ 新鲜的 , 的确 , — 如何 不同的 从 伦敦 ! ”

“真是清新，——和伦敦多么不同啊！ ”

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
In London they were not fit to be seen ,
在 伦敦 他们 是 不是 合身 到 是 已见 ,
在伦敦，他们不配露面。

— [æz; əz][oʊld][æz; əz] — - [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑ:nt] [ges] [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
— **as old as — - I am sure I can't guess how old they were .**
— 作为 老的 作为 — - 我 是 当然 我 不能 猜测 如何 老的 他们 是 .
——至于——我肯定猜不出他们有多大年纪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nu:] [leɪd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ！ ”
But you see here they are new laid every morning ！ ”
但 你 看 这里 他们 是 新的 铺设 每一个 早晨 ！ ”

但你看，这些蛋每天早上都是新产的！

“ [maɪ] [dɪr] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] ， [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ， — “ [nu:] [leɪd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ！ ”
“ My dear ， ” said Mr . Fielden ， opening his eyes ， — “ new laid every morning ！ ”
“ 我的 亲爱的 ， ” 说 先生 ． 菲尔登 ， 开幕 他的 眼睛 ， — “ 新的 铺设 每一个 早晨 ！ ”
“亲爱的，”菲尔登先生睁开眼睛说，“每天早上都是新的！”

“ [tu:] [ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd] [fɔːr] ． ”
“ Two dozen and four ． ”
“ 二 打 和 四 ． ”

“二十四打。”

“ [tu:] [ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd] [fɔːr] ！ ”
“ Two dozen and four ！ ”
“ 二 打 和 四 ！ ”

“二十四打！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən] ？ ”
What on earth are you talking about , Mrs . Fielden ？ ”
什么 在 地球 是 你 说 关于 ， 太太 ． 菲尔登 ？ ”

菲尔登夫人，您到底在说什么？

“ [waɪ] ， [ðə; ði] [egz] ， [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] ， [maɪ] [lʌv] ！ ”
“ Why ， the eggs ， to be sure ， my love ！ ”
“ 为什么 ， 这 鸡蛋 ， 到 是 当然 ， 我的 爱 ！ ”

“当然是鸡蛋啦，亲爱的！”

“ [oʊ] ， ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkər] ， “ [tu:] [ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd] [fɔːr] ！ ”
“ Oh ， ” said the vicar ， “ two dozen and four ！ ”
“ 哦 ， ” 说 这 牧师 ， “ 二 打 和 四 ！ ”

“哦，”牧师说，“二十四打！”

[juː; jʊ] [əˈlɑːrmd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ； - [tiː][ɪz][lʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] ， — [ˈoʊnli][maɪ] [ˈfuːli] [misˈteɪk] ．
You alarmed me a little ； ' t is of no consequence ， — only my foolish mistake ．
你 惊慌 我 一个 小的 ； - t 是 的 不 结果 ， — 仅有的 我的 愚蠢 错误 ．

你让我有点担心；不过这没什么大不了的，——只是我犯了个愚蠢的错误。

[ˈɔːlweɪz] [ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] ， [maɪ] [dɪr] [ˈserə] ，
Always prudent and saving ， my dear Sarah ，
总是 谨慎 和 保存 ， 我的 亲爱的 莎拉 ，

亲爱的莎拉，你总是谨慎节俭。

— [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [pʊr] [sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd][nɑːt] [left] [juː ˈes] [ðæt] [mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɔːrtʃən] ， [aɪ] [meɪ] [kɔːl]
— just as if poor Sir Miles had not left us that munificent fortune ， I may call
— 只是 作为 如果 贫穷的 先生 迈尔斯 有 不是 左边 我们 那 优厚 财富 ， 我 可能 称呼
[aɪ ˈtiː] ． ”
it ． ”
它 ． ”

——就好像可怜的迈尔斯爵士没有给我们留下那笔巨额遗产一样，我姑且这么称呼它吧。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][ɡoo] [ˈveri] [fɑːr] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə][ˈset(ə)] ． ”
“ It will not go very far when we have our young ones to settle ． ”
“ 它 将要 不是 去 非常 远的 什么时候 我们 有 我们的 年轻的 一个 到 定居 ． ”

“等我们有了孩子，生活安定下来，它就不会走得太远了。”

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɔːˈredi] ； [hiː; hi][hæz; həz][tɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ！
And David is very extravagant already ； he has torn such a hole in his jacket ！
和 大卫 是 非常 靡 已经 ； 他 有 撕裂 这样的 一个 洞 在 他的 夹克 ！

大卫本来就非常挥霍无度；他的外套都撕了个大洞！

” [æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈmoʊmənt][ʌp][ð̃ə; ð̃i][ˈgræv(ə)l] - [wɔ:k] [tu:] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
“ At this moment up the gravel - walk two young persons came in sight .
” 在 这 片刻 向上 这 碎石 - 走 二 年轻的 人 来了 在 视线 :
这时, 沿着碎石小路, 出现了两个年轻人的身影。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈtʃɪldrən] [ˈdɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [ð̃em; ð̃əm] , [ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ɪn]
The children darted across them , whooping and laughing , and vanished in
这 孩子们 飞镖 穿过 他们 , 欢呼 和 笑 , 和 消失了 在
[ð̃ə; ð̃i] [ˈfɜ:rðər] [ˈri:səs] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈgɑ:rdn] .
the further recess of the garden .
这 更远 凹陷处 的 这 花园 :
孩子们欢呼雀跃地从他们身上跑过, 消失在花园更深处。

” [ɔ:l] [ɪz][fɔ:r; fər][ð̃ə; ð̃i][best] , [blaɪnd] [ˈmɔ:təlz] [ð̃æt] [wi;; wi][ɑ:r; ər] ; [ɔ:l] [ɪz][fɔ:r; fər][ð̃ə; ð̃i][best] ,
“ All is for the best , blind mortals that we are ; all is for the best ,
” 全部 是 为了 这 最好的 , 瞎的 凡人 那 我们 是 ; 全部 是 为了 这 最好的 ,
“一切都是最好的安排, 我们这些盲目的凡人; 一切都是最好的安排。”

” [sed] [ð̃ə; ð̃i][ˈvɪkər] , [ˈmju:zɪŋli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ð̃ə; ð̃i] [əˈprəʊtʃɪŋ] [pər] .
“ said the vicar , musingly , as his eyes rested upon the approaching pair .
” 说 这 牧师 , 若有所思地 , 作为 他的 眼睛 休息 之上 这 接近 一对 :
“牧师若有所思地说, 目光落在走近的两人身上。”

” [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [ʌv] ; [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwɪkɪd] [tu;; tə][ˈgrʌmb(ə)l] .
“ Certainly , my love ; you are always right , and it is wicked to grumble .
” 当然 , 我的 爱 ; 你 是 总是 正确的 , 和 它 是 邪恶 到 叽 :
“当然, 我的爱人; 你总是对的, 抱怨是不好的。”

[sti:l] , [ɪf] [ju;; jʊ] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊl][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , — [pæst] [ˈpætʃɪŋ] , [aɪ] [fɪr] ! “
Still , if you saw what a hole it was , — past patching , I fear ! ”
仍然 , 如果 你 锯 什么 一个 洞 它 曾是 , — 过去的 修补 , 我 害怕 ! “
不过, 如果你看到那洞有多大, 恐怕已经无法修补了!

” [lʊk] [raʊnd] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfi:ldən] , [bəˈneɪvələntli] .
“ Look round , “ said Mr . Fielden , benevolently .
” 看 圆形的 , “ 说 先生 : 菲尔登 , 仁慈地 :
“环顾四周,”菲尔登先生和蔼地说。

” [haʊ] [wi;; wi] [ɡri:vɪd] [fɔ:r; fər][ð̃em; ð̃əm][bəʊθ] ; [haʊ] [rɔ:θ] [wi;; wi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] , — [haʊ]
“ How we grieved for them both ; how wroth we were with William , — how
” 如何 我们 伤心 为了 他们 两个都 ; 如何 愤怒 我们 是 和 威廉 , — 如何
[sæd][fɔ:r; fər] [ˈsu:zn] !
sad for Susan !
伤心 为了 苏珊 !
“我们为他们俩感到多么悲痛; 我们对威廉感到多么愤怒, ——苏珊感到多么悲伤! ”

[ænd; ənd] [naʊ] [si:] [ð̃em; ð̃əm] ; [ð̃eɪ] [wɪl] [bi;; bi][ð̃ə; ð̃i] [ˈbetər] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [fɔ:r; fər][ð̃er; ð̃ər][ˈtraɪəl]
And now see them ; they will be the better man and wife for their trial
和 现在 看 他们 ; 他们 将要 是 这 更好的 男人 和 妻子 为了 他们的 审判
.
”
:
”
:
.”
现在看看他们吧; 经历考验后, 他们会成为更好的夫妻。”

” [hæz; həz] [ˈsu:zn] [ð̃en] [kənˈsentɪd] ?
“ Has Susan then consented ?
” 有 苏珊 然后 同意 ?
“那么苏珊是否同意了? ”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [əˈfreɪd] [ʃi;; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [kənˈsent] .
I was almost afraid she never would consent .
我 曾是 几乎 害怕的 她 绝不 会 同意 :
我几乎担心她永远不会同意。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊr] [læm] ,
How often have I been almost angry with her , poor lamb ,
如何 经常 有 我 到过 几乎 生气的 和 她 , 贫穷的 羊肉 ,
我曾多少次几乎要生她的气, 可怜的小羊羔!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈkjuːz] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [ʌnˈhæpɪnəs] ,
when I have heard her accuse herself of causing her sister's unhappiness ,
什么时候 我 有 听到 她 控 她自己 的 导致 她 姐妹 不快乐 ,
当我听到她自责自己是导致妹妹不快乐的原因时,

[ænd; ənd] [dɪˈkler] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] [ðæt] [fiː; fi] [felt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]
and declare with sobs that she felt it a crime to think of William
和 宣布 和 啜泣 那 她 毛毡 它 一个 犯罪 到 思考 的 威廉
[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . "
Mainwaring as a husband . "
梅因沃林 作为 一个 丈夫 . "
她抽泣着宣称, 把威廉·梅因沃林当作丈夫, 对她来说是一种罪过。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːzənd] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [ˌsensəˈbɪləti] [wɪt] ,
" I trust I have reasoned her out of a morbid sensibility which ,
" 我 相信 我 有 有理智的 她 出去 的 一个 病态的 感性 哪个 ,
“我相信我已经用理性说服了她, 让她摆脱了那种病态的敏感,

[waɪl] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ˈrendərd] [luːˈkriːʃə] [ðə; ði] [ˈhæpiːə] ,
while it could not have rendered Lucretia the happier ,
尽管 它 可以 不是 有 渲染 卢克蕾蒂娅 这 更快乐 ,
虽然这不可能让卢克丽霞更快乐,

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈʃʊrd] [ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] .
must have insured the wretchedness of herself and William .
必须 有 投保人 这 悲惨 的 她自己 和 威廉 .
她一定是注定了自己和威廉的悲惨命运。

[bʌt; bət] [ɪf] [luːˈkriːʃə] [hæd; həd][nɔːt] [ˈmærid] , [ænd; ənd][soʊ] [fəˈlevər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ˈwɪljəmz]
But if Lucretia had not married , and so forever closed the door on William's
但 如果 卢克蕾蒂娅 有 不是 已婚 , 和 所以 永远 关闭 这 门 在 威廉的
[rɪˈpentəns] ([ðæt] [ɪz] ,
repentance (that is ,
悔改 (那 是 ,
但如果卢克丽霞没有结婚, 从而永远关闭了威廉忏悔的大门(也就是说,

[səˈpouzɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [rɪˈpent]) ,
supposing he did repent) ,
假如 他 做过 悔改) ,
假设他真的悔改了),

[aɪ] [bɪˈliːv] [pʊr] [ˈsuːzn] [wʊd] [ˈræðər][hæv; həv][daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hæv; həv]
I believe poor Susan would rather have died of a broken heart than have
我 相信 贫穷的 苏珊 会 相当 有 死亡 的 一个 破碎的 心 比 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] . "
given her hand to Mainwaring . "
给定 她 手 到 梅因沃林 . "
我相信可怜的苏珊宁愿心碎而死, 也不愿将自己的手交给梅因沃林。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ˈmæridʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] , [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" It was an odd marriage of that proud young lady's , after all , " said Mrs .
" 它 曾是 一个 奇怪的 婚姻 的 那 自豪的 年轻的 女士的 , 后 全部 , " 说 太太 .
[ˈfiːldən] ,
Fielden ,
菲尔登 ,
“毕竟, 这是那位骄傲的年轻女士的一桩奇特的婚姻,”菲尔登夫人说道。

— “ [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [tuː] ! ”
— “ **so much older than she ; a foreigner , too !** ”
— “ 所以 很多 老 比 她 ； 一个 外国人 ； 也 ！ ”
“比她年纪大得多；而且还是个外国人！”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] .
“ **But he is a very pleasant man , and they have known each other so long .**
“ 但 他 是 一个 非常 令人愉快的 男人 ； 和 他们 有 已知 每个 其他 所以 长的 ；
但他是一个非常和蔼可亲的人，而且他们认识很久了。

[aɪ][dɪd][nɔːt] , [haʊˈevər] , [kwɑɪ] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊd] ,
I did not , however , quite like a sort of cunning he showed ,
我 做过 不是 ； 然而 ； 相当 喜欢 一个 种类 的 狡猾 他 显示 ；
然而，我并不太喜欢他表现出的那种狡猾。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [luːˈkriːʃiə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
when I came to reflect on it , in bringing Lucretia back to the house ;
什么时候 我 来了 到 反映 在 它 ； 在 带来 卢克蕾蒂娅 后退 到 这 房子 ；
当我回想起这件事时，我意识到，把卢克丽霞带回家这件事，

[aɪˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . “
it looks as if he had laid a trap for her from the first .”
它 看起来 作为 如果 他 有 铺设 一个 陷阱 为了 她 从 这 第一的 ； “
看来他从一开始就给她设了个陷阱。

“ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ! ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldən]
“ **Ten thousand pounds , — a great catch for a foreigner !** ” **observed Mrs . Fielden**
“ 十 千 磅 ； — 一个 伟大的 抓住 为了 一个 外国人 ！ ” 观察到 太太 ； 菲尔登
；
；
；
“一万英镑——对一个外国人来说，这可是一笔巨款！”菲尔登夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfruːd] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
with the shrewd instinct of her sex ; and then she added ,
和 这 精明 本能 的 她 性别 ； 和 然后 她 额外 ；
她凭借着女性特有的敏锐直觉，然后补充道：

[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈsɪmpəθi] [ˈiːkwəli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] :
in the spirit of a prudent sympathy equally characteristic :
在 这 精神 的 一个 谨慎 同情 同样地 特征 ；
本着同样具有审慎同情心的精神：

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈmɪstər] . - [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hæf][tuː; tə][biː; bi]
“ **But I think you say Mr . Parchmount persuaded her to allow half to be**
“ 但 我 思考 你 说 先生 ； - 被说服 她 到 允许 一半 到 是
[ˈsetld] [ɑːn][hɜːrˈself] .
settled on herself .
定居 在 她自己 ；
“但我认为你的意思是帕奇蒙特先生说服她允许自己承担一半的财产。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] . “
That will be a hold on him .”
那 将要 是 一个 抓住 在 他 ； “
那会让他难以释怀。

“ [ə; eɪ][bæd][hoʊld] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , [ˈserə] .
“ **A bad hold , if that be all , Sarah .**
“ 一个 坏的 抓住 ； 如果 那 是 全部 ； 莎拉 ；
“如果只是握姿不好的话，莎拉。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɜːrniɪd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] .
There is a better , — he is a learned man and a scholar .
那里 是 一个 更好的 , — 他 是 一个 学习 男人 和 一个 学者 .

还有更好的选择——他是一位博学之士，一位学者。

[s'kɒləz] [ɑːr; ər]['næt(ə)rəli] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] ['hʌzbəndz] . "
Scholars are naturally domestic , and make good husbands . "
学者们 是 自然 国内的 , 和 制作 好的 丈夫们 . "

学者天性顾家，是好丈夫。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['fiːldən] .
" But you know he must be a papist ! " said Mrs . Fielden .
" 但 你 知道 他 必须 是 一个 天主教徒 ! " 说 太太 . 菲尔登 .

“但你知道他肯定是个天主教徒！”菲尔登太太说。

" [əmf] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['vɪkər] , [ɪ'rezəluːtli] .
" Umph ! " muttered the vicar , irresolutely .
" 嗯 ! " 低声说道 这 牧师 , 犹豫不决 .

“嗯！”牧师不情愿地咕哝了一声。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , ['suːzn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [nɑːt]
While the worthy couple were thus conversing , Susan and her lover , not
尽管 这 值得 夫妻 是 因此 对话 , 苏珊 和 她 情人 , 不是
[hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] ,
having finished their conference ,
拥有 完成的 他们的 会议 ,

就在这对恩爱的夫妇交谈之际，苏珊和她的情人还没结束他们的谈话，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔːk] .
had turned back through the winding walk .
有 转向 后退 通过 这 绕线 走 .

沿着蜿蜒的小路往回走。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['wɪljəm] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , " [ðiːz] ['skruːpəlz] ,
" Indeed , " said William , drawing her arm closer to his side , " these scruples ,
" 的确 , " 说 威廉 , 绘画 她 手臂 更近 到 他的 边 , " 这些 顾虑 ,
[ðiːz] [fɪrɪz] ,
these fears ,
这些 恐惧 ,

“的确，”威廉说着，将她的手臂拉近自己身侧，“这些顾虑，这些恐惧，

[ɑːr; ər]['kruːəl][tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [jɔːr'self] .
are cruel to me as well as to yourself .
是 残忍的 到 我 作为 出色地 作为 到 你自己 .

你对我和你自己都很残忍。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊər; jər] ['sɪstər] .
If you were no longer existing , I could be nothing to your sister .
如果 你 是 不 更长 现存的 , 我 可以 是 没有什么 到 你的 姐姐 .

如果你不复存在，我对你姐姐来说也就什么都不是了。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][fɪː; fɪ][nɑːt] ['mærid] ,
Nay , even were she not married ,
不 , 甚至 是 她 不是 已婚 ,

不，即使她未婚，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'teɪn]
you must know enough of her pride to be assured that I can retain
你 必须 知道 足够的 的 她 自豪 到 是 保证 那 我 能 保持
[noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
no place in her affections .
不 地方 在 她 情感 .

你一定足够了解她的骄傲，所以应该明白我不可能在她心中占有一席之地。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈtʃænst] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [kraɪm] .

What has chanced was not our crime .
什么 有 偶然 曾是 不是 我们的 犯罪 .

改变的并非我们的罪过。

[pər'hæps] [ˈhev(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [nɑ:t][ˈoʊnli][ju: 'es] , [bʌt; bət][hɜ:r'self] ,

Perhaps Heaven designed to save not only us , but herself ,
也许 天堂 设计 到 节省 不是 仅有的 我们 , 但 她自己 ,

或许上天的旨意不仅是为了拯救我们, 也是为了拯救她自己。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈnʌp]lɪz] [soʊ] [ɪnɔ:'spɪʃəs] ! "

from the certain misery of nuptials so inauspicious ! "

从 这 肯定 苦难 的 婚礼 所以 不祥 ! "

免于如此不吉利的婚礼所带来的必然痛苦!

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [ˈænsər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈletərz] ! " [saɪd] [ˈsu:zn] ;

" If she would but answer one of my letters ! " sighed Susan ;

" 如果 她 会 但 回答 一 的 我的 信件 ! " 叹了口气 苏珊 ;

“要是她能回我一封信就好了!”苏珊叹了口气;

" [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ! "

" or if I could but know that she were happy and contented ! "

" 或者如果 我 可以 但 知道 那 她 是 快乐的 和 满足 ! "

“或者, 如果我能知道她幸福快乐就好了!”

" [jʊr; jər] [ˈletərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmɪs,kæri:d] , — [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃʊr] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

" Your letters must have miscarried , — you are not sure even of her

" 你的 信件 必须 有 流产 , — 你 是 不是 当然 甚至 的 她

[ə'dres] .

address .

地址 .

“你的信件一定寄丢了, ——你甚至不确定她的地址。”

[rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] .

Rely upon it , she is happy .

依靠 之上 它 , 她 是 快乐的 .

相信我, 她很开心。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][hæv; həv] - [stu:pt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] -

Do you think that she would a second time have ' stooped beneath her ' -

做 你 思考 那 她 会 一个 第二 时间 有 - 弯腰 下面 她 -

你认为她会第二次“屈尊俯就”吗?

" — [meɪnwəriŋz] [lɪp] [raɪðd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [freɪz] — " [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz]

" — Mainwaring's lip writhed as he repeated that phrase — " if her feelings

" — 梅因沃林 唇 扭动 作为 他 重复 那 短语 — " 如果 她 情怀

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] ?

had not been involved ?

有 不是 到过 涉及 ?

“——”梅因沃林重复这句话时, 嘴唇抽搐着——“如果她的感情没有牵扯进来呢?”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɔ:n] [jʊr; jər][ˈsɪstər] , — [aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [fi:l] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ,

I would not wrong your sister , — I shall ever feel gratitude for the past ,

我 会 不是 错误的 你的 姐姐 , — 我 将 曾经 感觉 感激 为了 这 过去的 ,

我不会亏待你的妹妹, ——我将永远感激过去的一切。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈjeɪmfl] [ˈwi:knəs] ; [stɪl] ,

and remorse for my own shameful weakness ; still ,

和 悔恨 为了 我的 自己的 可耻 弱点 ; 仍然 ,

我为自己可耻的软弱感到懊悔; 然而,

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt]
I must think that the nature of her attachment to me was more ardent
我 必须 思考 那 这 自然 的 她 依恋 到 我 曾是 更多的 热心
[ðæn; ðən] ['læstɪŋ] . "
than lasting . "
比 持久 . "

我不得不认为，她对我的依恋更多的是热烈的，而非持久的。

" [ɑː] , ['wɪljəm] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həər] [hɑːrt] ? "
" **Ah , William , how can you know her heart ?** "
" 啊 , 威廉 , 如何 能 你 知道 她 心 ? "
" 啊，威廉，你怎么能知道她的心意呢？ "

" [baɪ] [kəm'pæɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] .
" **By comparing it with yours** .
" 经过 比较 它 和 你的 .

“通过与你的进行比较。”

[oʊ] , [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] ['æŋkər] [maɪ] [feɪθ] !
Oh , there indeed I may anchor my faith !
哦 , 那里 的确 我 可能 锚 我的 信仰 !
哦，我真可以在那里安放我的信仰！

[suːzn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [iːt] ['ʌðər] !
Susan , we were formed for each other !
苏珊 , 我们 是 形成 为了 每个 其他 !

苏珊，我们天生一对！

[ʼaʊər; ɑːr] ['neɪtʃəz] [ɑːr; ər][ə'laɪk] , [seɪv] [ðæt] [jɔːrɪz] , [drɪ'spaɪt] [ɪts] [sər'pæsiŋ] ['swiːtnəs] ,
Our natures are alike , save that yours , despite its surpassing sweetness ,
我们的 自然 是 同样 , 节省 那 你的 , 尽管 它是 超越 甜味 ,
我们的本性很相似，只是你的本性，尽管无比甜美，却与我的本性不同。

[hæz; həz] ['greɪtər] [streŋθ] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['kændər] .
has greater strength in its simple candour .
有 更大的 力量 在 它是 简单的 坦率 .
它朴实坦诚的品质更有力量。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [gʊd] .
You will be my guide to good .
你 将要 是 我的 指导 到 好的 .

你将成为我通往美好的引路人。

[wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][eɪm][ɪn][laɪf] ,
Without you I should have no aim in life ,
没有 你 我 应该 有 不 目的 在 生活 ,
如果没有你，我的人生将失去目标。

[noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
no courage to front the contests of this world .
不 勇气 到 正面 这 比赛 的 这 世界 .
没有勇气面对这个世界的竞争。

[ɑː] , [ðɪs] [hænd] ['tremblz] [stɪl] ! "
Ah , this hand trembles still ! "
啊 , 这 手 颤抖 仍然 ! "

啊，这只手还在颤抖！

" ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , [aɪ] ['kænaɪt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ə; eɪ][suːpər'stɪʃ(ə)n] !
" **William , William , I cannot repress a foreboding , a superstition !**
" 威廉 , 威廉 , 我 不能 抑 一个 不祥的预感 , 一个 迷信 !
“威廉，威廉，我无法抑制一种不祥的预感，一种迷信！”

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][,er 'em] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][læst] ,
At night I am haunted with that pale face as I saw it last ,
在 夜晚 我 是 闹鬼的 和 那 苍白 脸 作为 我 锯 它 最后的 ,
夜里,我总会想起最后一次见到的那张苍白的脸,它总是萦绕在我的脑海中。

— [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [dɪ'sper] .
— **pale with suppressed despair** .
— 苍白 和 被抑制 绝望 .
——脸色苍白,透着压抑的绝望。

[oʊ] , [ɪf] ['evər] [lu:'kri:ʃiə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][ju: 'es] , — [ni:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvisɪz] ,
Oh , if ever Lucretia could have need of us , — need of our services ,
哦 , 如果 曾经 卢克蕾蒂娅 可以 有 需要 的 我们 , — 需要 的 我们的 服务 ,
['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənz] ,
our affections ,
我们的 情感 ,
哦,如果卢克丽霞有朝一日需要我们——需要我们的服侍,需要我们的爱,

— [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'per] [ðə; ði] [gri:f] [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] !
— **if we could but repair the grief we have caused her !**
— 如果 我们 可以 但 维修 这 悲伤 我们 有 导致 她 !
——如果我们能弥补给她造成的痛苦就好了!

" ['su:zənz] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] ['ʃoʊldər] .
" Susan's head sank on her lover's shoulder .
" 苏珊的 头 沉没 在 她 恋人的 肩膀 .
苏珊的头靠在了爱人的肩膀上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] " [ni:d] [ʌv; əv][ju: 'es] , " **She had said " need of us** , "
她 有 说 " 需要 的 我们 , "
她曾说过“我们需要他们”,

" [ni:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvisɪz] .
" need of our services .
" 需要 的 我们的 服务 .
“需要我们的服务。”

" [ɪn] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['mɒnəsɪləbəlz] [ðə; ði]['ju:niən][wʌz; wəz] [pledʒd] ,
" In those simple monosyllables the union was pledged ,
" 在 那些 简单的 单音节词 这 联盟 曾是 承诺 ,
“正是这些简单的单音节词语,许下了结合的誓言。”

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðer; ðər][lɑ:ts][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɜ:rn][wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] .
the identity of their lots in the dark urn was implied .
这 身份 的 他们的 很多 在 这 黑暗的 瓮 曾是 暗示 .
他们在黑暗瓮中的命运已然明了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [si:n] [tɜ:rn] [ə'gen] ; [ðə; ði] [slaɪd] ['ɪfts] [ɪn][ðə; ði]['læntərən] , — [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]['pærɪs]
From this scene turn again ; the slide shifts in the lantern , — we are at Paris
从 这 场景 转动 再次 ; 这 滑动 轮班 在 这 灯笼 , — 我们 是 在 巴黎
.
:
.
从这个场景再次翻转;幻灯片在灯笼中移动,——我们来到了巴黎。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [huːm] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈmʌðər] [ɪz] [baʊnd]
He is one of those children of the Revolution whom that great mother is bound
他是 一 的 那些 孩子们 的 这 革命 谁 那 伟大的 母亲 是 边界
[tuː; tə] [seɪv] . “
to save . ”
到 节省 . ”

他是革命的儿女之一，伟大的母亲一定会拯救他。

“ [baɪ] [biˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ? ” [sed] [biː] — — , [ˈdraɪli] .
“ **By betraying his brethren ?** ” **said B — — , dryly** .
” 经过 背叛 他的 弟兄们 ? ” 说 B — — , 干巴巴地 .

“背叛自己的兄弟？”B——冷冷地说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] .
“ **I do not allow the inference** .
” 我 做 不是 允许 这 推理 .

“我不接受这种推断。”

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt][ɪz] [ðæt] - [hæz; həz] [spent] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
The simple fact is that Dalibard has spent many years in England ;
这 简单的 事实 是 那 - 有 花费 许多 年 在 英格兰 ;

事实很简单，达利巴德在英国生活了很多年；

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈmærid] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] ;
he has married an Englishwoman of birth and connections ;
他 有 已婚 一个 英国女人 的 出生 和 连接 ;

他娶了一位出身英国、有门路的英国女子；

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ;
he knows well the English language and the English people ;
他 知道 出色地 这 英语 语言 和 这 英语 人们 ;

他非常了解英语和英国人民；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːns(ə)l][ɪz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][æprɒvˈfɑːndɜː][ðə; ði][ˈpɑːpjələr]
and just now when the First Consul is so anxious to approfondir the popular
和 只是 现在 什么时候 这 第一的 领事 是 所以 焦虑的 到 approfondir 这 受欢迎的
[ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈnei(ə)n] ,
feelings of that strange nation ,
情怀 的 那 奇怪的 国家 ,

就在此时，第一执政官急于深入了解那个陌生国家的民众情感之际，

[wið; wɪθ] [huːz] [ˈɡʌvənmənt] [hiː; hi][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][wɔːr] ,
with whose government he is compelled to go to war ,
和 谁 政府 他 是 被迫 到 去 到 战争 ,

他被迫与哪个政府开战，

[hiː; hi] [meɪ] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][soʊ][əˈkjuːt] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [æz; əz][əuˈlɪviə]
he may naturally have much to say to so acute an observer as Olivier
他 可能 自然 有 很多 到 说 到 所以 急性 一个 观察员 作为 奥利维尔
- “
Dalibard . ”
- . ”

对于像奥利维耶·达利巴尔这样敏锐的观察家，他自然有很多话要说。”

“ [ʌm; əm] ! ” [sed] [biː] — — ; “ [wið; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [ˌroʊbzˈpjɛrz] [frend] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][hɪz; ɪz]
“ **Um !** ” **said B — — ;** “ **with such patronage , Robespierre's friend should hold his**
” 嗯 ! ” 说 B — — ; ” 和 这样的 赞助 , 罗伯斯庇尔的 朋友 应该 抓住 他的
[hed] [ˈsʌmwʌt] [ˈhaɪər] !
head somewhat higher !
头 有些 更高 !

“嗯！”B——说道；“有了这样的庇护，罗伯斯庇尔的朋友应该昂首挺胸才对！”

” [ˈmiːnwaɪl] , [əʊˈliviə] - , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] **“ Meanwhile , Olivier Dalibard , crossing the gardens of the palace , took his way**同时 , 奥利维尔 - , 过境 这 花园 的 这 宫殿 , 采取 他的 方式 [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [esˈtiː] . [dʒɜːˈmeɪn] . **to the Faubourg St . Germain .**到 这 郊区 英石 : 杰曼 :

“与此同时，奥利维耶·达利巴尔穿过宫殿花园，前往圣日耳曼郊区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] : **There was no change in the aspect of this man :**那里 曾是 不 改变 在 这 方面 的 这 男人 :

此人的外貌没有任何变化：

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmedɪtətɪv] [træŋˈkwɪləti] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [aɪz] [ænd; ənd][ˈbɑːndɪd] [braʊ] ; **the same meditative tranquillity characterized his downward eyes and bonded brow ;**这 相同的 冥想 宁静 特征化的 他的 向下 眼睛 和 粘合 眉头 ;

他低垂的双眼和紧锁的眉头，都透着一股沉思的宁静；

[ðə; ði] [seɪm] [prɪˈsaɪs] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði][prɪm] [teɪst] [ʌv; əv] **the same precise simplicity of dress which had pleased the prim taste of**这 相同的 精确的 简单 的 裙子 哪个 有 高兴 这 原始 品尝 的

[ˌroʊbzˈpjɛr] [geɪv] [dɪˈkɔːrəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈslendər] , **Robespierre gave decorum to his slender ,**罗伯斯庇尔 给予 礼仪 到 他的 苗条 ,

罗伯斯庇尔那份拘谨的品味所钟爱的简洁明快的着装风格，也为他那身材瘦削的男子增添了端庄的气质。

[ˈstuːpɪŋ] [fɔːrm] . **stooping form .**弯腰 形式 .

弯腰的姿势。

[noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] , [noʊ] [ˈfʊtstep] [mɔːr] [ɪˈlæstɪk] , [brɪˈspəʊk] [ðə; ði][ˈeksaɪlz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] **No expression more cheerful , no footstep more elastic , bespoke the exile's return to**不 表达 更多的 快乐 , 不 脚步 更多的 松紧带 , 定制 这 流亡者的 返回 到

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] , **his native land ,**他的 本国的 土地 ,

没有比这更欢快的表情，没有比这更轻快的步伐，预示着流亡者即将重返故土。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [ekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈrɪr] . **or the sanguine expectations of Intellect restored to a career .**或者 这 乐观 期望 的 智力 恢复 到 一个 职业 .

或者说，人们对智力恢复到职业生涯中的乐观期望。

[jet] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [ðə; ði][ˈpraːspekts][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] . **Yet , to all appearance , the prospects of Dalibard were bright and promising .**然而 , 到 全部 外貌 , 这 前景 的 - 是 明亮的 和 有前途 .

然而，从表面上看，达利巴尔德的前景一片光明。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːns(ə)][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] **The First Consul was at that stage of his greatness when he sought to**这 第一的 领事 曾是 在 那 阶段 的 他的 伟大 什么时候 他 寻求 到 [ɪmˈplɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈtælənt][æz; əz][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmænɪfest] , **employ in his service all such talent as the Revolution had made manifest ,**采用 在 他的 服务 全部 这样的 天赋 作为 这 革命 有 制成 显现 ,

第一执政官正值其权势鼎盛时期，他力图将革命所涌现出的所有人才都招入麾下。

[prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [noʊˈtɔːrɪəs] [ˈblʌdʒed] , **provided only that it was not stained with notorious bloodshed ,**假如 仅有的 那 它 曾是 不是 染色 和 臭名昭著 流血事件 ,

只要它没有沾染臭名昭著的血腥暴力即可。

[ɔːr] [tuː] [ˈstrɔːŋli] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒækəbɪn] [klʌbz] .
or too strongly associated with the Jacobin clubs .
或者 也 强烈 联系 和 这 雅各宾派 俱乐部 :

或者与雅各宾派俱乐部联系过于紧密。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [əˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] - ,
His quick eye seemed to have discovered already the abilities of Dalibard ,
他的 快的 眼睛 似乎 到 有 发现 已经 这 能力 的 - ,
他敏锐的眼光似乎已经发现了达利巴德的才能。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈpriːʃiərtɪd] [ðə; ði][səˈgæsəti][ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and to have appreciated the sagacity and knowledge of men which had
和 到 有 感谢 这 睿智 和 知识 的 男人 哪个 有
[ɪneɪblɪd] [ðɪs] [ˈsʌt(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
enabled this subtle person to obtain the friendship of Robespierre ,
已启用 这 微妙的 人 到 获得 这 友谊 的 罗伯斯庇尔 ,
并且要懂得欣赏那些使这位心思缜密的人能够赢得罗伯斯庇尔友谊的睿智和学识。

[wɪˈðəʊt] [ˈʃerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
without sharing in his crimes .
没有 分享 在 他的 犯罪 :

没有参与他的犯罪活动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [ˈklɔːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈboʊnəˌpaːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈklerd]
He had been frequently closeted with Bonaparte ; he was in the declared
他 有 到过 频繁地 隐秘的 和 波拿巴 ; 他 曾是 在 这 声明
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈfaʊtʃ] ,
favour of Fouché ,
偏爱 的 福什 ,
他曾多次与拿破仑私下交往；他公开表示自己受富歇的青睐。

[huː] , [ðəʊ] [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [ˈpriəriəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
who , though not at that period at the head of the police ,
WHO , 尽管 不是 在 那 时期 在 这 头 的 这 警察 ,
虽然当时他并非警队首脑，

[wʌz; wəz] [tuː] [ˈnesəseri] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
was too necessary amidst the dangers of the time ,
曾是 也 必要的 在.....之中 这 危险 的 这 时间 ,
在当时的危险形势下，这太有必要了。

[ˈdiːpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]
deepened as they were by the rumours of some terrible and profound
加深 作为 他们 是 经过 这 谣言 的 一些 糟糕的 和 深刻的
[kənˈspɪrəsi] , [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [əˈsaɪd] ,
conspiracy , to be laid aside ,
阴谋 , 到 是 铺设 旁边 ,
由于一些关于可怕而重大阴谋的谣言加深了他们的担忧，所以这些担忧被搁置一旁。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːns(ə)l][hæd; həd][æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [dɪˈzaɪnd] .
as the First Consul had at one moment designed .
作为 这 第一的 领事 有 在 一 片刻 设计 :

正如第一执政官曾经设想的那样。

[wʌn][mæn][əˈloʊn] , [ʌv; əv] [ðəʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [stet] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [əʊˈlɪviə] - , -
One man alone , of those high in the State , appeared to distrust Olivier Dalibard , —
一 男人 独自的 , 的 那些 高的 在 这 状态 , 出现 到 怀疑 奥利维尔 - , -
[ðə; ði] [ˈselɪbrɛrtɪd] - .
the celebrated Cambacères .
这 著名 - .
在国家高层人士中，只有一人似乎不信任奥利维尔·达利巴尔——这位著名的康巴塞雷斯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði][ˌprəʊva:n'sa:l; ˌpra:vən'sa:l][kʊd; kəd] [dɪ'spens] .
But with his aid the Provençal could dispense .
但 和 他的 援助 这 普罗旺斯 可以 分配 .

但有了他的帮助下，普罗旺斯人就能摆脱困境。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ʌv; əv] - [ˈpaʊə] ?
What was the secret of Dalibard's power ?
什么 曾是 这 秘密 的 - 力量 ?

达利巴尔力量的秘密是什么？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈoʊɪŋ] [ˈsoʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈtælənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkwaɪrd]
Was it , in truth , owing solely to his native talent , and his acquired
曾是 它 , 在 真相 , 欠款 仅 到 他的 本国的 天赋 , 和 他的 获得
[ɪkˈspɪəriəns] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ?
experience , especially of England ?
经验 , 尤其 的 英格兰 ?

事实上，这是否完全归功于他的天赋和后天积累的经验，尤其是他在英国的经历？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɑ:ns(ə)]
Was it by honourable means that he had won the ear of the First Consul
曾是 它 经过 光荣的 方法 那 他 有 韩元 这 耳朵 的 这 第一的 领事
?
?
?

他是否凭借正当手段赢得了第一执政官的信任？

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ;
We may be sure of the contrary ;
我们 可能 是 当然 的 这 相反 ;

我们可以肯定情况恰恰相反；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ʌv; əv] [men] [wʌns] [ˈθɜ:rəli] [ˈteɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
for it is a striking attribute of men once thoroughly tainted by the
为了 它 是 一个 引人注目 属性 的 男人 一次 彻底 受污染的 经过 这
[ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] [ski:mz] [ænd; ənd] [ˈstrætədʒəm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈhoʊli] [ˈblaɪndɪd][tu:; tə]
indulgence of vicious schemes and stratagems that they become wholly blinded to
放纵 的 恶毒 方案 和 策略 那 他们 变得 完全 失明 到
[ðoʊz] [pleɪn] [pæðz] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] [wɪt] [ˈkɑ:mən] - [sens] [meɪks] [ˈmænɪfest][tu:; tə][ˈɔ:rd(ə)neri]
those plain paths of ambition which common - sense makes manifest to ordinary
那些 清楚的 路径 的 志向 哪个 常见的 - 感觉 制作 显现 到 普通的
[əˈbɪləti] .
ability .
能力 .

因为一旦彻底沉溺于邪恶的阴谋诡计，那些人就会表现出一个显著的特点：他们对常识能够向普通人揭示的那些通往成功的坦途完全视而不见。

[ɪf] [wi:; wi][rɪˈɡɑ:rd] [ˈhæroʊli] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkrɪmənəlz] ,
If we regard narrowly the lives of great criminals ,
如果 我们 看待 勉强 这 生活 的 伟大的 罪犯 ,
如果我们狭隘地看待大罪犯的一生，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈveri] [mʌt] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈkju:tnəs] , [ðə; ði] [prəˈfaʊnd]
we are often very much startled by the extraordinary acuteness , the profound
我们 是 经常 非常 很多 惊慌 经过 这 非凡的 急性 , 这 深刻的
[kælkjuˈleɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ,
calculation , the patient ,
计算 , 这 病人 ,

我们常常对这种非凡的敏锐、深刻的算计和耐心感到非常惊讶。

[ˈmedɪtətɪv] [ˈenədʒi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]
meditative energy which they have employed upon the conception and execution
冥想 活力 哪个 他们 有 受雇 之上 这 概念 和 执行
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
of a crime .
的 一个 犯罪 .

他们在构思和实施犯罪时所运用的冥想能量。

[wiː; wi] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈmɑːndɪd] [ɡreɪt]
We feel inclined to think that such intellectual power would have commanded great
我们 感觉 倾斜 到 思考 那 这样的 知识分子 力量 会 有 命令 伟大的
[dɪˈstɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

我们倾向于认为，如此卓越的智力足以使他获得极高的声望。

[ˈwɜːrðɪli] [juːst] [ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] ;
worthily used and guided ;
值得地 用过的 和 引导 ;
值得善加利用和指导；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [faɪnd] [ðæt] [ðɪːz] [ɡreɪt] [ˈkrɪmənəlz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv]
but we never find that these great criminals seem to have been sensible of
但 我们 绝不 寻找 那 这些 伟大的 罪犯 似乎 到 有 到过 明智的 的
[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə] [ˈriːəl] [ˈemɪnəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [əˈweɪ] .
the opportunities to real eminence which they have thrown away .
这 机会 到 真实的 卓越 哪个 他们 有 抛掷 离开 .
但我们从未发现这些大罪犯似乎意识到他们已经错失了获得真正显赫地位的机会。

[ˈɔːf(ə)n][wiː; wi] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈvɪstəz] [ˈɪntuː] [ˈwɜːrldli] [ˈɡreɪtnəs]
Often we observe that there have been before them vistas into worldly greatness
经常 我们 观察 那 那里 有 到过 前 他们 景色 进入 世俗 伟大
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我们经常看到，在他们面前，曾有过通往世俗辉煌的景象，

[baɪ][noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪɡˈzɜːrʃn] ,
by no uncommon prudence and exertion ,
经过 不 罕见 谨慎 和 用力 ,
凭借非凡的谨慎和努力，

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [ˈɑːnɪst] [men] [hæf][æz; əz] [ˈkleɪvər] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ; [bʌt; bət] ,
would have conducted honest men half as clever to fame and power ; but ,
会 有 实施 诚实的 男人 一半 作为 聪明的 到 名声 和 力量 ; 但 ,
如果让诚实的人拥有他们一半的才智，他们也能获得名利双收；但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈblɪkwəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
with a strange obliquity of vision ,
和 一个 奇怪的 倾斜 的 想象 ,
视线有些歪斜，

[ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [brɔːd] [klɪr] [ˈævəˌnjʊs] [ˈɪntuː][sʌm; səm][dɑːrk] ,
they appear to have looked from these broad clear avenues into some dark ,
他们 出现 到 有 看起来 从 这些 广阔 清除 途径 进入 一些 黑暗的 ,
[ˈtæŋɡ(ə)ld] [dɪˈfaɪl] ,
tangled defile ,
纠缠不清 亵渎 ,
他们似乎从这些宽阔明亮的大道上望向某个黑暗、错综复杂的峡谷。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌtləst] [ɪndʒəˈhu:əti] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][moʊst] [brɪˈsetɪŋ] [ˈperɪlz] ,
in which , by the subtlest ingenuity , and through the most besetting perils ,
在 哪个 , 经过 这 最微妙的 独创性 , 和 通过 这 最多 被包围 危险 ,
其中, 凭借最巧妙的智慧, 克服最棘手的危险,

[ðeɪ] [maɪt] [əˈteɪn] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɔ:d] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they might attain at last to the success of a fraud or the enjoyment of a
他们 可能 达到 在 最后的 到 这 成功 的 一个 欺诈罪 或者 这 享受 的 一个
[vaɪs] .
vice .
副 .

他们最终可能会通过欺诈手段获得成功, 或者享受到恶习带来的快感。

[ɪn] [kraɪm] [wʌns] [ɪnˈdʌldʒd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfæsrɪˈnei(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæsrɪˈnei(ə)n] [ɪz] ,
In crime once indulged there is a wonderful fascination , and the fascination is ,
在 犯罪 一次 沉溺其中 那里 是 一个 精彩的 魅力 , 和 这 魅力 是 ,
[nɑ:t] [ˈrerli] ,
not rarely ,
不是 很少 ,

一旦沉溺于犯罪, 就会产生一种奇妙的吸引力, 而且这种吸引力往往是.....

[greɪt] [ɪn] [prəˈpɔ:r(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .
great in proportion to the intellect of the criminal .
伟大的 在 部分 到 这 智力 的 这 刑事 .

与罪犯的智力成正比, 金额巨大。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈfɔ:rm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌnˈedʒukeɪtɪd] , [ˈstɑ:lɪd][mæn] ,
There is always hope of reform for a dull , uneducated , stolid man ,
那里 是 总是 希望 的 改革 为了 一个 乏味的 , 未受过教育 , 沉稳 男人 ,

即使是一个迟钝、缺乏教育、性格沉闷的人, 也总有改过自新的希望。

[led][baɪ][ˈæksɪdənt][ɔ:r] [temptˈeɪ(ə)n] [ˈɪntu:] [ɡɪlt] ; [bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [əˈbɪləti] ,
led by accident or temptation into guilt ; but where a man of great ability ,
引领 经过 事故 或者 诱惑 进入 有罪 ; 但 在哪里 一个 男人 的 伟大的 能力 ,
[ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd] ,
and highly educated ,
和 高度 受过教育 ,

因意外或诱惑而陷入罪恶; 但如果是一个才华横溢、受过高等教育的人,

[brɪˈsɑ:t] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ɪkˈsaɪtmənts] ,
besots himself in the intoxication of dark and terrible excitements ,
迷醉 他自己 在 这 中毒 的 黑暗的 和 糟糕的 兴奋 ,

他沉醉于黑暗而可怕的刺激之中,

[teɪks] [ɪmˈpjər] [drɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈtɔ:rtʃuəs] [ænd; ənd][ˈslaɪmi] [weɪz] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl][əˈbændənz] [hɪm; ɪm]
takes impure delight in tortuous and slimy ways , the good angel abandons him
需要 不纯 喜 在 曲折 和 黏糊糊的 方式 , 这 好的 天使 放弃 他
[fərˈevər] .
forever .
永远 .

他以卑鄙无耻的手段获得不纯洁的快乐, 善良的天使永远地抛弃了他。

[əuˈlɪvɪə] - [wɔ:kt] [ˈmju:zɪŋli] [ɑ:n] ,
Olivier Dalibard walked musingly on ,
奥利维尔 - 步行 若有所思地 在 ,

奥利维尔·达利巴尔若有所思地继续往前走。

[geɪnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdesələt] [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈfəubuæg] ,
gained a house in one of the most desolate quarters of the abandoned faubourg ,
获得 一个 房子 在 一 的 这 最多 荒凉 四分之一 的 这 弃 郊区 ,
在废弃郊区最荒凉的街区之一获得了一栋房子,

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈsterz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ˈætɪk][ˈnekst][ðə; ði]
mounted the spacious stairs , and rang at the door of an attic next the
安装 这 宽敞 楼梯 , 和 响铃 在 这 门 的 一个 阁楼 下一个 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 :

他登上宽敞的楼梯，按响了屋顶旁阁楼的门铃。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː]
After some moments the door was slowly and cautiously opened , and two
后 一些 时刻 这 门 曾是 缓慢地 和 谨慎地 打开 , 和 二
[smɔːl] , [ˈfɪrs] [aɪz] ,
small , fierce eyes ,
小的 , 凶猛的 眼睛 ,

过了一会儿，门被缓缓而谨慎地打开了，两只小而凶狠的眼睛.....

[ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] [kəːlz] , [ɡliːmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃər] .
peering through a mass of black , tangled curls , gleamed through the aperture .
窥视 通过 一个 大量的 的 黑色的 , 纠缠不清 卷发 , 闪闪发光 通过 这 光圈 :

透过一团黑色、纠缠的卷发，透过发缝闪闪发光。

[ðə; ði] [ɡeɪz] [siːmd] [sætɪsˈfæktəri] .

The gaze seemed satisfactory .
这 目光 似乎 令人满意的 :

眼神似乎很满意。

" [ˈentər] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnmert] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ɡrʌnt] ; [ænd; ənd]
" **Enter , friend , " said the inmate , with a sort of complacent grunt ; and**
" 进入 , 朋友 , " 说 这 囚犯 , 和 一个 种类 的 自满 咕哝 ; 和

[æz; əz] - [əuˈbeɪd] ,

as Dalibard obeyed ,
作为 - 服从 ,

“进来吧，朋友，”囚犯带着一种自鸣得意的咕哝声说道；达利巴德照做了，

[ðə; ði][mæn] [riːkloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

the man reclosed and barred the door .
这 男人 重新关闭 和 禁止 这 门 :

那人重新关上门并闩上了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə] [ˈbegəri] ; [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsləʊpɪŋ] , [wʌz; wəz]
The room was bare to beggary ; the ceiling , low and sloping , was
这 房间 曾是 裸 到 乞讨 ; 这 天花板 , 低的 和 倾斜的 , 曾是

[ˈblækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

blackened with smoke .
变黑 和 抽烟 :

房间空空荡荡，低矮倾斜的天花板被烟熏得漆黑。

[ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [bed] , [tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃest] , [ə; eɪ] [smɔːl] [krækt] [ˈlʊkɪŋ] -
A wretched bed , two chairs , a table , a strong chest , a small cracked looking -
一个 可怜 床 , 二 椅子 , 一个 桌子 , 一个 强的 胸部 , 一个 小的 裂纹 寻找 -

[ɡlæs] , [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnvəntɔːri] .

glass , completed the inventory .
玻璃 , 完全的 这 存货 :

一张破旧的床、两把椅子、一张桌子、一个结实的箱子、一面有裂纹的小镜子，这就是全部的物品清单。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːkjupaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ;

The dress of the occupier was not in keeping with the chamber ;
这 裙子 的 这 占领者 曾是 不是 在 保持 和 这 房间 ;

房间主人的穿着与房间的风格不符；

[tru:] [ðæt] [ai 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] ['welθi:ɜ] ['klæsɪz] ,
true that it was not such as was worn by the wealthier classes ,
真的 那 它 曾是 不是 这样的 作为 曾是 磨损 经过 这 更富有 课程 ,
的确，它不像富裕阶层所穿的那种衣服。

[bʌt; bət] [ai 'ti:] [brɪ'təʊkənd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .
but it betokened no sign of poverty .
但 它 标记 不 符号 的 贫困 .
但这丝毫没有显露出贫困的迹象。

[ə; eɪ] [blu:] [koʊt] [wið; wiθ] [haɪ] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['fæ(ə)n] ,
A blue coat with high collar , and half of military fashion ,
一个 蓝色的 外套 和 高的 衣领 , 和 一半 的 军队 时尚 ,
一件高领蓝色外套，带有半军装风格。

[wʌz; wəz] ['bʌtnd] [taɪt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [væst] [gɜ:rθ] ; [ðə; ði] ['neðər] ['gɑ:rmənts] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv]
was buttoned tight over a chest of vast girth ; the nether garments were of
曾是 纽扣 紧的 超过 一个 胸部 的 广阔的 周长 ; 这 下 服装 是 的
['leðər] ,
leather ,
皮革 ,
胸前扣子紧紧地扣着，露出宽阔的胸膛；下身的衣物是皮革做的。

['skru:pjələsli] [kli:n] , [ænd; ənd] ['sɔ:lɪd] , ['hevi] ['raɪdɪŋ] - [bu:ts] [keɪm] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [θaɪ] .
scrupulously clean , and solid , heavy riding - boots came half - way up the thigh .
一丝不苟地 干净的 , 和 坚硬的 , 重的 骑术 - 靴子 来了 一半 - 方式 向上 这 大腿 .
干净整洁，结实厚重的骑马靴一直到大腿中部。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['stɜ:rdi] , ['stɔ:lwɜrt] ,
A more sturdy , stalwart ,
一个 更多的 结实的 , 坚定的 ,
更坚固、更忠诚的

[strɔ:ŋ] - [bɪlt] [neɪv] ['nevər] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ]
strong - built knave never excited the admiration which physical power always has a
强的 - 建造 恶棍 绝不 兴奋的 这 钦佩 哪个 身体的 力量 总是 有 一个
[raɪt] [tu:; tə] [kə'mænd] ;
right to command ;
正确的 到 命令 ;
体格强壮的恶棍从未激起过人们因体魄强健而理应获得的钦佩之情；

[ænd; ənd] - [geɪzd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] ['envi] .
and Dalibard gazed on him with envy .
和 - 凝视 在 他 和 嫉妒 .
达利巴尔德羡慕地望着他。

[ðə; ði] [peɪl] ['skɑ:lər] [æbsə'lu:tli] [saɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
The pale scholar absolutely sighed as he thought what an auxiliary to his own
这 苍白 学者 绝对地 叹了口气 作为 他 想法 什么 一个 辅助的 到 他的 自己的
['ski:mɪŋ] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tʌf] [ə; eɪ] [freɪm] !
scheming mind would have been so tough a frame !
心计 头脑 会 有 到过 所以 艰难的 一个 框架 !

这位面色苍白的学者叹了口气，心想如果能有一个如此坚固的框架来辅助他那诡计多端的头脑该有多好啊！

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [les] [ɪn] [fɔ:rm] [ðæn; ðən] [feɪs] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] ['kɑ:ntræst]
But even less in form than face did the man of thews and sinews contrast
但 甚至 较少的 在 形式 比 脸 做过 这 男人 的 那些 和 肌腱 对比
[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [waɪl] [ænd; ənd] [kra:ft] .
the man of wile and craft .
这 男人 的 诡计 和 工艺 .
但就外形而言，肌肉发达的人与诡计多端的人之间的对比，甚至比外貌上的对比还要小。

[ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [haɪ] [ˈfɔːrhed] , [wið; wiθ][ɪts] [ˈmæsɪv] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ˈɔrgənz] ,
Opposite that high forehead , with its massive development of organs ,
对面的 那 高的 前额 , 和 它是 大量的 发展 的 器官 ,
与高耸的前额及其发达的器官相对的是 ,

[ˈskaʊld] [ðə; ði] [loo] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌnfəˈmɪliər] , — [prɒtʊːbəɾənt] ,
scowled the low front of one to whom thought was unfamiliar , — protuberant ,
皱着眉头 这 低的 正面 的 一 到 谁 想法 曾是 陌生 , — 突出的 ,
[ɪnˈdiːd] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈægi] [braʊz] ,
indeed , over the shaggy brows ,
的确 , 超过 这 毛茸茸 眉毛 ,

那人低垂的额头上皱着眉头，似乎对思考一无所知——事实上，浓密的眉毛格外突出。

[wer] [frəˈnɑːlədʒɪst] [pleɪs] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)] [pərˈsepʃ(ə)n] , [ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt] [ɪn][sʌm; səm]
where phrenologists place the seats of practical perception , strongly marked in some
在哪里 颅相学家 地方 这 座位 的 实际的 洞察力 , 强烈 标记 在 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] ,
of the brutes ,
的 这 野蛮人 ,
颅相学家认为，某些动物的这一特征非常明显，而这些特征正是实际感知能力的所在。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][dɔːg] ,
as in the dog ,
作为 在 这 狗 ,
就像狗一样 ,

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪtərəli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhaɪər] [ˈɔrgənz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd]
but almost literally void of those higher organs by which we reason and
但 几乎 字面上地 空白 的 那些 更高 器官 经过 哪个 我们 原因 和
[ɪˈmædʒɪn][ænd; ənd] [kənˈstrʌkt] .
imagine and construct .
想象 和 构造 .
但几乎完全缺乏我们用来推理、想象和构建的那些高级器官。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪtʃ] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,
But in rich atonement for such deficiency ,
但 在 富有的 赎罪 为了 这样的 不足 ,
但为了弥补这种不足 ,

[ɔːl][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈreɪnd] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmens] [mæs] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl]
all the animal reigned triumphant in the immense mass and width of the skull
全部 这 动物 统治 凯 在 这 巨大 大量的 和 宽度 的 这 颅骨
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .
整个动物都以身后庞大而宽阔的头骨为傲，仿佛在宣告胜利。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [her] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] , [kɜːrld] [ɪn][kloʊz] [rɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl]
And as the hair , long before , curled in close rings to the nape of the bull
和 作为 这 头发 , 长的 前 , 卷曲 在 关闭 戒指 到 这 颈背 的 这 公牛
- [laɪk] [nek] ,
- **like neck ,**
- 喜欢 脖子 ,

而很久以前，它的头发就紧紧地卷曲成圈，垂在牛颈般的脖颈后部。

[juː; jʊ] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjuːsf(ə)] [ˈɪnstɹʊmənts] [tuː; tə][æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [frɔːd]
you saw before you one of those useful instruments to ambition and fraud
你 锯 前 你 一 的 那些 有用 仪器 到 志向 和 欺诈罪
[wɪtʃ] [rɪˈkɔɪl] [æt; ət][noʊ][ˈdeɪndʒər] ,
which recoil at no danger ,
哪个 畏缩 在 不 危险 ,
你眼前所见的，正是那种助长野心和欺诈的工具，它面对任何危险都会退缩。

[kɑ:mpri'hend] [noʊ] [kraɪm] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['sɜ:rt(ə)n] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] , ['ʌndər] ['vɜ:rtʃuəs] ['gaɪd(ə)ns] ,
comprehend no crime , are not without certain good qualities , under virtuous guidance ,
理解 不 犯罪 , 是 不是 没有 肯定 好的 品质 , 在下面 有德行的 指导 ,
— [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fɪ'deləti] ,
— for they have the fidelity ,
— 为了 他们 有 这 忠诚 ,
他们不理解任何罪恶, 并非没有某些优良品质, 在美德的引导下, ——因为他们拥有忠诚,

[ðə; ði] [ə'bi:diəns] , [ðə; ði] ['stʌbərn] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænim(ə)l] , — [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['i:v(ə)l]
the obedience , the stubborn courage of the animal , — but which , under evil
这 服从 , 这 固执的 勇气 的 这 动物 , — 但 哪个 , 在下面 邪恶的
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,

这种动物的服从和顽强勇气——但当它受到邪恶的控制时,
[tɜ:rn] [ðoʊz] ['veri] ['kwɑ:lətɪz] [tu;; tə] [ʌn'sperɪŋ] ['i:v(ə)l] : [bʊl] - [dɔ:gz][tu;; tə][rend][ðə; ði][foʊ] ,
turn those very qualities to unsparing evil : bull - dogs to rend the foe ,
转动 那些 非常 品质 到 毫不留情 邪恶的 : 公牛 - 狗 到 撕裂 这 敌人 ,
将这些特质转化为毫不留情的邪恶: 如同斗牛犬般撕咬敌人,

[æz; əz] [bʊl] - [dɔ:gz][tu;; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['mæstər] .
as bull - dogs to defend the master .
作为 公牛 - 狗 到 保卫 这 掌握 .
像斗牛犬一样捍卫主人。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði] [tu:] [men] [geɪzd] , ['saɪləntli][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
For some moments the two men gazed , silently at each other .
为了 一些 时刻 这 二 男人 凝视 , 默默 在 每个 其他 .
两人沉默地对视了一会儿。

[æt; ət][len]kθ; lenθ] - [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑ:m] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] , —
At length Dalibard said , with an air of calm superiority , —
在 长度 - 说 , 和 一个 空气 的 冷静的 优势 , —
最后, 达利巴尔德带着一种平静而优越的语气说道:

“ [maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑ:rti] !
“ **My friend , it is time that I should be presented to the chiefs of your party !**
” 我的 朋友 , 它 是 时间 那 我 应该 是 呈现 到 这 酋长们 的 你的 派对 !
”
”
”
“我的朋友, 是时候把我引荐给你们党的领导人了! ”

“ [tʃi:fs] , [pɑ:r] [tu:] [lez][dɑ:rəbəlz] ! ” [graʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [wi;; wi] [ʃu:'ɑ:nz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tʃi:fs] ,
“ **Chiefs , par tous les diables ! ” growled the other ; “ we Chouans are all chiefs ,**
” 酋长们 , 帕 我们 莱斯 恶魔 ! ” 咆哮 这 其他 ; ” 我们 舒安人 是 全部 酋长们 ,
“酋长们, 所有魔鬼都是酋长! ”另一个咆哮道; “我们舒安人都是酋长,

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu;; tə] [bloʊz] .
when it comes to blows .
什么时候 它 来 到 打击 .
说到打架。

[ju;; jʊ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] [krə'den(ə)lz] ; [ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tu;; tə][bi;; bi] ['trʌstɪd] :
You have seen my credentials ; you know that I am a man to be trusted :
你 有 已见 我的 证书 ; 你 知道 那 我 是 一个 男人 到 是 可信 :
您已经了解我的资历; 您知道我是一个值得信赖的人:

[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju;; jʊ] [ni:d] ? ”
what more do you need ? ”
什么 更多的 做 你 需要 ? ”
你还需要什么?

“ [fɔːr; fər][maɪ'self] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['skruːpjələs] .

“ **For myself nothing ; but my friends are more scrupulous .**
为了 我 没有什么 ; 但 我的 朋友们 是 更多的 一丝不苟的 .

“我自己什么都不在乎；但我的朋友们更讲究。”

[aɪ][hæv; həv] ['saʊndɪd] , [æz; əz][aɪ] ['prɔːmɪst] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒækəbɪn][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd]
I have sounded , as I promised , the heads of the old Jacobin party , and
我 有 听起来 , 作为 我 承诺 , 这 头部 的 这 老的 雅各宾派 派对 , 和

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] .
they are favourable .
他们 是 有利 .

正如我承诺的那样，我已经与老雅各宾党的领导人进行了沟通，他们表示赞同。

[ðɪs] [ˈʌpstɑːrt][ˈsoʊldʒər] , [huː] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][græsp][ɔːl][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]
This upstart soldier , who has suddenly seized in his iron grasp all the fruits of
这 暴发户 士兵 , WHO 有 突然 查获 在 他的 铁 抓牢 全部 这 水果 的

[ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] ,
the Revolution ,
这 革命 ,

这个暴发户军官，突然间将革命的所有成果牢牢掌握在手中，

[ɪz][æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] .

is as hateful to them as to you .
是 作为 可恶 到 他们 作为 到 你 .

对他们来说，这和你来说一样令人憎恶。

[bʌt; bət][kju ju 'i] [vuˈleɪ] ['vuː] , [mɒn] ['ɛr] ?

But que voulez vous , mon cher ?
但 que 你想 您 , 星期一 亲爱的 ?

但是你怎么了，亲爱的？

[men][ɑːr; ər][men] !

men are men !
男人 是 男人 !

男人就是男人！

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['boʊnə,pɑːrt] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]
It is one thing to destroy Bonaparte ; it is another thing to restore the
它 是 一 事物 到 破坏 波拿巴 ; 它 是 其他 事物 到 恢复 这

[ˈbɜːrbən] .
Bourbons .
波旁威士忌 .

摧毁拿破仑是一回事，复辟波旁王朝又是另一回事。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][ˈdʒækəbɪn] [tʃiːfs] [dɪ'pend] [ɑːn][jɜː; jər] [ə'ʊərəns] , [ɔːr][maɪ] [oʊn] ,
How can the Jacobin chiefs depend on your assurance , or my own ,
如何 能 这 雅各宾派 酋长们 依赖 在 你的 保证 , 或者 我的 自己的 ,

雅各宾派首领们怎能指望你的保证，或者我的保证？

[ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrbən] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] [ə'fensɪz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvɪs] ?
that the Bourbons will forget the old offences and reward the new service ?
那 这 波旁威士忌 将要 忘记 这 老的 罪行 和 报酬 这 新的 服务 ?

波旁王朝会忘记过去的罪行，并嘉奖新的功绩吗？

[juː; jʊ] [ə'praɪz] [em 'iː] — [soʊ][duː][jɜː; jər] [krə'denʃ(ə)lz] — [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪz]
You apprise me — so do your credentials — that a prince of the blood is
你 通知 我 — 所以 做 你的 证书 — 那 一个 王子 的 这 血 是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,
engaged in this enterprise ,
已订婚的 在 这 企业 ,

你告知我——你的证件也证实了——一位出身高贵的王子正在参与这项事业。

[ðæt][hiː; hi][wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈsiːz(ə)n] .
that he will appear at the proper season .
那 他 将要 出现 在 这 恰当的 季节 .
他会在合适的时机出现。

[pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][də'rekt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] , [ænd; ənd]
Put me in direct communication with this representative of the Bourbons , and
放 我 在 直接的 沟通 和 这 代表 的 这 波旁威士忌 , 和
[aɪ][ˈpraːmɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
I promise in return ,
我 承诺 在 返回 ,
让我直接与波旁家族的代表联系，作为回报，我承诺：

[ɪf][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərənsɪz] [ɑːr; ər][ˌsætɪs'fæktəri] , [ðæt][juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][æən; ən] [eɪ'mɜːtɪ] ,
if his assurances are satisfactory , that you shall have an emeute ,
如果 他的 保证 是 令人满意的 , 那 你 将 有 一个 埃穆特 ,
如果他保证你会得到满意的结果，那么你将拥有一个.....

[tuː; tə][biː; bi][felt][frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [maː'seɪlz] .
to be felt from Paris to Marseilles .
到 是 毛毡 从 巴黎 到 马赛 .
从巴黎到马赛都能感受到。

[ɪf][juː; jʊ][ˈkænɔːt][duː] [ðɪs] , [aɪ][eɪ ˈem] ['juːsləs] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'drɔː] — "
If you cannot do this , I am useless ; and I withdraw — "
如果 你 不能 做 这 , 我 是 无用 ; 和 我 提取 — "
如果你做不到这一点，我就没用了；我将退出——"

" [wɪð'drɔː] !
"**Withdraw !**
" 提取 !
“提取！

[ˈɡɑːrd][ə; eɪ] [ˈvuː] , [mə'sjɜːr] [lə][sə'vɑːnt] !
Garde a vous , Monsieur le Savant !
护卫 一个 您 , 先生 勒 萨凡特 !
祝你好运，学者先生！

[noʊ][mæn] [wɪð'drɔːz] [ə'laɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [laɪk][ˈaʊərz] .
No man withdraws alive from a conspiracy like ours .
不 男人 撤回 活 从 一个 阴谋 喜欢 我们的 .
没有人能从我们这样的阴谋中活着退出。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt][əuˈlɪviə] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪzɪkli] [breɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
"**We have said before that Olivier Dalibard was not physically brave ; and the**
" 我们 有 说 前 那 奥利维尔 - 曾是 不是 身体 勇敢的 ; 和 这
[lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːˈɑːn] ,
look of the Chouan ,
看 的 这 舒安 ,
“我们之前说过，奥利维耶·达利巴尔在体格上并不勇敢；而且舒昂人的眼神，

[æz; əz] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] , [wʊd] [hæv; həv][ˈfroʊz(ə)n][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈboʊldər]
as those words were said , would have frozen the blood of many a bolder
作为 那些 字 是 说 , 会 有 冷冻 这 血 的 许多 一个 更大胆
[mæn] .
man .
男人 .
这些话一出口，足以让许多胆大的人不寒而栗。

[bʌt; bət][ðə; ði][hə'bitʃuəl] [hɪ'pɑ:kɹəsi] [ʌv; əv] - [ineɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [fɪr] ,
But the habitual hypocrisy of Dalibard enabled him to disguise his fear ,
但 这 习惯性的 虚伪 的 - 已启用 他 到 伪装 他的 害怕 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] , —
and he replied dryly , —
和 他 回复 干巴巴地 , —
但达利巴尔德惯于虚伪, 这使他得以掩饰自己的恐惧, 他冷冷地回答道:

“ [mə'sjɜ:r] [lə] [ju:'ɑ:n] , [aɪ'ti:] [ɪz][nɑ:t][baɪ] [θrets] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] [əd'hɪərənts] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ **Monsieur le Chouan** , **it is not by threats that you will gain adherents to a**
“ 先生 勒 舒安 , 它 是 不是 经过 威胁 那 你 将要 获得 信徒 到 一个
['despəɾət] [kɔ:z] ,
desperate cause ,
绝望的 原因 ,
“勒舒昂先生, 靠威胁是无法为一项绝望的事业赢得支持者的。”

[wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [rɪ'kwairz] [maɪld][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ɪnd'ju:smənts] .
which , on the contrary , requires mild words and flattering inducements .
哪个 , 在 这 相反 , 需要 温和的 字 和 奉承 诱导 .
相反, 这需要温和的言辞和奉承的诱导。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [ˈvaɪələns] , — [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] , — [mɒn] ['fɛr] , ['pærɪs][ɪz][nɑ:t] [brə'tænjə] ; [wi:; wi]
If you commit a violence , — a murder , — mon cher , Paris is not Bretagne ; we
如果 你 犯罪 一个 暴力 , — 一个 谋杀 , — 星期一 亲爱的 , 巴黎 是 不是 布列塔尼 ; 我们
[hæv; həv][ə; eɪ] [pə'li:s] :
have a police :
有 一个 警察 :
如果你犯下暴力罪行, ——比如谋杀, ——我的朋友, 巴黎不是布列塔尼; 我们有警察:

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] . “
you will be discovered . ”
你 将要 是 发现 . “
你终将被发现。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !
“ **Ha , ha !**
“ 哈 , 哈 !
“哈哈! ”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['gɪləti:n] ? “
Do you think I fear the guillotine ? ”
做 你 思考 我 害怕 这 断头台 ? “
你觉得我会害怕断头台吗?

“ [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [noʊ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['lɪdər] , [jes] !
“ **For yourself , no ; but for your leaders , yes !**
“ 为了 你自己 , 不 ; 但 为了 你的 领导人 , 是的 !
“为自己, 不; 但为你的领导人, 是的! ”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [kraɪm] ,
If you are discovered , and arrested for crime ,
如果 你 是 发现 , 和 被捕 为了 犯罪 ,
如果你被发现并因犯罪被捕,

[du:][ju:; jʊ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [na:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [dʒɔ:rdʒ]
do you fancy that the police will not recognize the right arm of the terrible George
做 你 想要 那 这 警察 将要 不是 认出 这 正确的 手臂 的 这 糟糕的 乔治

- ;
Cadoudal ;
- ;

你以为警察认不出可怕的乔治·卡杜达尔的右臂吗？

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [na:t] [ɡes] [ðæt] - [ɪz][æt; ət][ˈpæris] ;
that they will not guess that Cadoudal is at Paris ;
那 他们 将要 不是 猜测 那 - 是 在 巴黎 ;

他们不会猜到卡杜达尔在巴黎；

[ðæt] - [wɪl] [na:t] [əˈkʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] ?
that Cadoudal will not accompany you to the guillotine ?
那 - 将要 不是 陪伴 你 到 这 断头台 ?

卡杜达尔不会陪你一起走上断头台吗？

" [ðə; ði] - [feɪs] [fel] .
" **The Chouan's face fell** .
" 这 - 脸 跌倒 .

舒安人的脸色沉了下来。

[əuˈliviə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
Olivier watched him , and pursued his advantage .
奥利维尔 观看 他 , 和 追击 他的 优势 .

奥利维尔观察着他，并伺机占他便宜。

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,
" **I asked you to introduce to me this shadow of a prince** ,
" 我 问 你 到 介绍 到 我 这 阴影 的 一个 王子 ,

“我请你向我介绍这位王子的影子，

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
under which you would march to a counter - revolution .
在下面 哪个 你 会 行进 到 一个 柜台 - 革命 .

你们将在此领导下走向反革命。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [kənˈtentɪd] .
But I will be more easily contented .
但 我 将要 是 更多的 容易地 满足 .

但我会更容易感到满足。

[ˈprez(ə)nt][em ˈi:][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] - , [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][mɔ:ˈrbi:ɑ:n] ;
Present me to George Cadoudal , the hero of Morbihan ;
展示 我 到 乔治 - , 这 英雄 的 莫尔比昂 ;

请将我介绍给莫尔比昂的英雄乔治·卡杜达尔；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [di:l] .
he is a man in whom I can trust , and with whom I can deal .
他 是 一个 男人 在 谁 我 能 相信 , 和 和 谁 我 能 交易 .

他是一个值得我信任、可以合作的人。

[wʌt] , [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ?
What , you hesitate ?
什么 , 你 犹豫 ?

什么？你还在犹豫？

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈentərpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈkærid] [ɑ:n] ?
How do you suppose enterprises of this nature can be carried on ?
如何 做 你 认为 企业 的 这 自然 能 是 携带 在 ?

你认为这类企业该如何开展？

[ɪf] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lðər] ,
If , from fear and distrust of each other ,
如果 , 从 害怕 和 怀疑 的 每个 其他 ,
如果 , 由于彼此的恐惧和不信任 ,

[ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] ['kænɑ:t] [mi:t] [ðə; ði] [tʃi:f] [hu:] [di'rekts] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]
the man you would employ cannot meet the chief who directs him , there will be
这 男人 你 会 采用 不能 见面 这 首席 WHO 导演 他 , 那里 将要 是
[dr'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,
你要雇佣的那个人见不到他的上司 , 就会耽误事。

[kən'fju:ʒ(ə)n] , ['pænik] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] ['periʃ] [baɪ][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃənər] .
confusion , panic , and you will all perish by the executioner .
困惑 , 恐慌 , 和 你 将要 全部 沦 经过 这 刽子手 .
混乱、恐慌, 你们都将死于刽子手之手。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:] , [pi(:)'eə] [gr'loʊ] , [kən'sɪdər] [maɪ] [pə'zi](ə)n] .
And for me , Pierre Guillot , consider my position .
和 为了 我 , 皮埃尔 断头台 , 考虑 我的 位置 .
而对于我, 皮埃尔·吉洛, 请考虑一下我的立场。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][sʌm; səm] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:ns(ə)] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['steɪ](ə)n][ʌv; əv]
I am in some favour with the First Consul ; I have a station of
我 是 在 一些 偏爱 和 这 第一的 领事 ; 我 有 一个 车站 的
[rɪspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ,
我颇受第一执政官的赏识 ; 我地位显赫 , 颇具威望。

— [ə; eɪ] [kə'rɪr] [laɪz] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
— **a career lies before me .**
— 一个 职业 谎言 前 我 .
我的前途一片光明。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['hæzəd] [ðɪ:z] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [tu:; tə] [bu:t] , [laɪk][ə; eɪ] [ræʃ]
Can you think that I will hazard these , with my head to boot , like a rash
能 你 思考 那 我 将要 冒险 这些 , 和 我的 头 到 启动 , 喜欢 一个 皮疹
[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?
你觉得我会像个鲁莽的孩子一样 , 冒着生命危险去冒险吗 ?

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['terəb(ə)]['kɑ:ntest] ,
Do you suppose that , in entering into this terrible contest ,
做 你 认为 那 , 在 进入 进入 这 糟糕的 竞赛 ,
你是否认为 , 在参与这场可怕的竞争中 ,

[aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [tri:t] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [sə'bɔ:dɪnɪts] ?
I would consent to treat only with subordinates ?
我 会 同意 到 对待 仅有的 和 下属 ?
我同意只与下属进行交易吗 ?

[du:][nɑ:t] [dr'si:v] [jɔ:r'self] .
Do not deceive yourself .
做 不是 欺骗 你自己 .
不要自欺欺人。

[ə'ven] , [aɪ] [seɪ] , [tel] [jɔr; jər] [ɪmp'blɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][em 'i:][də'rektli; da'rektli] ,
Again , I say , tell your employers that they must confer with me directly ,
再次 , 我 说 , 告诉 你的 雇主 那 他们 必须 授予 和 我 直接地 ,
我再次强调 , 请告诉你们的雇主 , 他们必须直接与我协商。

[ɔːr][ˈdʒiː] [-] [lev] [lez] [meɪnz] . “
or je m'en lave les mains .”
或者 杰 先生 澡 莱斯 电源 . ”

或者 je m'en lave les mains. ”

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈpi:t] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [ˈænsər] [grɪˈloʊ] , [ˈsʌlənlɪ] , “ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? ”
“ **I will repeat what you say ,** ” **answered Guillot , sullenly ,** “ **Is this all ?** ”
“ 我 将要 重复 什么 你 说 , ” 回答 断头台 , 闷闷不乐地 , “ 是 这 全部 ? ”
“我再说一遍,”吉洛闷闷不乐地回答,“就这些吗? ”

“ [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , ” [sed] - , [ˈsloʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd]
“ **All for the present ,** ” **said Dalibard , slowly drawing on his gloves , and**
“ 全部 为了 这 展示 , ” 说 - , 缓慢地 绘画 在 他的 手套 , 和
[rɪˈtri:tɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
retreating towards the door .
撤退 向 这 门 .

“就目前而言吧,”达利巴尔德说着,慢慢地戴上手套,然后向门口退去。

[ðə; ði] [juːˈɑːn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [aɪ] ;
The Chouan watched him with a suspicious and sinister eye ;
这 舒安 观看 他 和 一个 可疑的 和 险恶 眼睛 ;
舒安人用怀疑和阴险的目光注视着他;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈvɛnkəlz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [lætʃ] ,
and as the Provencal's hand was on the latch ,
和 作为 这 普罗旺斯的 手 曾是 在 这 门锁 ,
当普罗旺斯人的手放在门闩上时,

[hi; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [græsp] [ɑːn] - [ˈʃoʊldər] , —
he laid his own rough grasp on Dalibard's shoulder , —
他 铺设 他的 自己的 粗糙的 抓牢 在 - 肩膀 , —
他粗暴地将手搭在达利巴德的肩膀上, ——

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [məˈsjɜːr] - , [bʌt; bət] [aɪ] [mɪsˈtrʌst] [juː; jʊ] . ”
“ **I know not how it is , Monsieur Dalibard , but I mistrust you .** ”
“ 我 知道 不是 如何 它 是 , 先生 - , 但 我 不信任 你 . ”
“我不知道是怎么回事,达利巴尔先生,但我并不信任你。”

“ [dɪsˈtrʌst] [ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [kənˈspaɪər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] ,
“ **Distrust is natural and prudent to all who conspire ,** ” **replied the scholar ,**
“ 怀疑 是 自然的 和 谨慎 到 全部 WHO 合谋 , ” 回复 这 学者 ,
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“对于所有参与阴谋的人来说,不信任是自然而谨慎的,”学者平静地回答道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [em ˈiː] .
“ **I do not ask you to confide in me .**
“ 我 做 不是 问 你 到 信任 在 我 .
“我并不要求你向我吐露心声。”

[jɔːr; jər] [ɪmpˈlɔɪəz] [beɪd] [juː; jʊ] [siːk] [em ˈiː] : [aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ; [let] [ðəm; ðəm]
Your employers bade you seek me : I have mentioned my conditions ; let them
你的 雇主 巴德 你 寻找 我 : 我 有 提及 我的 状况 ; 让 他们
[dɪˈsaɪd] . “
decide . ”
决定 . ”

你的雇主让你来找我:我已经说明了我的条件;让他们来决定吧。

“ [juː; jʊ] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [wel] , [məˈsjɜːr] - , [ænd; ənd] [aɪ] [er ˈem] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [oʊθ] ,
“ **You carry it off well , Monsieur Dalibard , and I am under a solemn oath ,**
“ 你 携带 它 离开出色地 , 先生 - , 和 我 是 在下面 一个 庄严 誓言 ,
“达利巴尔先生,您演得很好,我郑重发誓。”

[wɪtʃ] [pʊə] [dʒɔ:rdʒ] [meɪd] [em 'i:] [teɪk] , ['həʊɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:t] - ['hedɪd] , ['ɑ:nɪst] **which poor George made me take , knowing me to be a hot - headed , honest**
哪个 贫穷的 乔治 制成 我 拿 , 会心 我 到 是 一个 热的 - 标题 , 诚实的
[ˈfeləʊ] , — [moʊ'veɪz] ['tɛt] , **fellow , — mauvaise tete ,**
同伴 , — 坏 头像 ,

可怜的乔治让我吃了这顿饭，他知道我是一个脾气火爆、为人正直的人，——mauvaise tete,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ][hænd][ɔ:f] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [naɪf] [ə'pɑ:n] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] ; **if you will , — that I will keep my hand off pistol and knife upon mere suspicion ;**
如果 你 将要 , — 那 我 将要 保持 我的 手 离开 手枪 和 刀 之上 仅仅 怀疑 ;
如果可以的话，——我保证不会仅仅因为怀疑就掏出手枪和刀；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ɔ:r][ðæn; ðən] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] [pru:f] [ʌv; əv] **that nothing less than his word , or than clear and positive proof of**
那 没有什么 较少的 比 他的 单词 , 或者 比 清除 和 积极的 证明 的
[ˈtretʃəri] , **treachery ,**
背信弃义 ,

唯有他的亲口所说，或者确凿无疑的背叛证据，才能作为证明。

[ʃæl; ʃəl][pʊt][em 'i:][aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd]['ɪntu:][wɔ:rm] [blʌd] . **shall put me out of good humour and into warm blood .**
将 放 我 出去 的 好的 幽默 和 进入 温暖的 血 .
这会让我心情大变，怒火中烧。

[bʌt; bət] [ber] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] - : **But bear this with you , Monsieur Dalibard :**
但 熊 这 和 你 , 先生 - :
但请您耐心听我说，达利巴尔先生：

[ɪf] [aɪ][wʌns] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ][ju:z]['aʊər; ɑ:r] ['si:kɪts] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ; [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔ:rdʒ] [si:] **if I once discover that you use our secrets to betray them ; should George see**
如果 我 一次 发现 那 你 使用 我们的 秘密 到 背叛 他们 ; 应该 乔治 看
[ju:; jʊ] , **you ,**
你 ,

如果我发现你利用我们的秘密出卖他们；如果乔治看到你，

[ænd; ənd][wʌn] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌm] [tu:; tə]['ɪndʒəri] [θru:] [jʊr; jər][hændz] , **and one hair of his head come to injury through your hands ,**
和 一 头发 的 他的 头 来 到 受伤 通过 你的 双手 ,
你甚至让他的一根头发都伤到了。

— [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [rɪŋz] [ə; eɪ] - . " **— I will wring your neck as a housewife wrings a pullet's . "**
— 我 将要 拧 你的 脖子 作为 一个 家庭主妇 拧 一个 - . " **“**
“我会像家庭主妇拧小母鸡的脖子一样拧断你的脖子。”

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɔ:r][jʊr; jər][fə'ra:səti] , [pi(:)'eə] [grɪ'loʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [nek] [wɪl] [bi:; bi] **“ I don't doubt your strength or your ferocity , Pierre Guillot ; but my neck will be**
“ 我 不 怀疑 你的 力量 或者 你的 恶 , 皮埃尔 断头台 ; 但 我的 脖子 将要 是
[seɪf] : **safe :**
安全的 :

“我并不怀疑你的力量和凶猛，皮埃尔·吉洛；但我的脖子不会有事的:”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . **you have enough to do to take care of your own .**
你 有 足够的 到 做 到 拿 关心 的 你的 自己的 .
你已经够忙的了，得照顾好自己。

[,eɪˈjuː][rɪvˈwɑːr] .

Au revoir .
奥 再见 .

再见。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ˈaɪrəni] , [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ðʌs] [spəʊk] ,
" With a tone and look of calm and fearless irony , the scholar thus spoke ,
" 和 一个 语气 和 看 的 冷静的 和 无畏 讽刺 , 这 学者 因此 辐 ,
学者用平静而又无所畏惧的讽刺语气和神情说道:

[ænd; ənd] [left][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and left the room ; but when he was on the stairs , he paused ,
和 左边 这 房间 ; 但 什么时候 他 曾是 在 这 楼梯 , 他 暂停 ,
然后他离开了房间; 但当他走到楼梯上时, 他停了下来,

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , — [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈterər] [æt; ət][sʌm; səm]
and caught at the balustrade , — the sickness as of terror at some
和 捕捉 在 这 栏杆 , — 这 疾病 作为 的 恐怖 在 一些
[ˈdeɪndʒər][pæst] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ,
danger past , or to be ,
危险 过去的 , 或者 到 是 ,
被栏杆绊住——那种恐惧感, 仿佛是对过去或未来某种危险的恐惧,

[keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][self] - [kəˈmænd] , [ɔːr][ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n] ,
came over him ; and this contrast between the self - command , or simulation ,
来了 超过 他 ; 和 这 对比 之间 这 自己 - 命令 , 或者 模拟 ,
[wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
which belongs to moral courage ,
哪个 属于 到 道德 勇气 ,
他突然意识到; 这种与道德勇气所包含的自我约束或伪装之间的对比,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [kɑːnstɪˈtuːʃənəl] [ˈkəʊədɪs] ,
and the feebleness of natural and constitutional cowardice ,
和 这 虚弱 的 自然的 和 宪法 怯懦 ,
以及天生的、有性格的懦弱,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈblaɪm] [ɪf] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kɔːz] .
would have been sublime if shown in a noble cause .
会 有 到过 升华 如果 所示 在 一个 高贵 原因 .
如果用于崇高的事业, 那将是无比崇高的。

[ɪn][wʌn][soʊ] [kəˈrʌpt] , [aɪˈtiː][bʌt; bət] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈneɪtʃər] [ˈdʌbli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ;
In one so corrupt , it but betrayed a nature doubly formidable ;
在 一 所以 腐败 , 它 但 背叛 一个 自然 双倍 强大 ;
如此腐败的组织, 反而暴露出其更加可怕的本性;

[fɔːr; fər] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] [hætʃ] [ðer; ðər] [bruːd] [əˈmɪdst] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪpəˌkrɪts]
for treachery and murder hatch their brood amidst the folds of a hypocrite's
为了 背信弃义 和 谋杀 孵化 他们的 幼虫 在.....之中 这 折叠 的 一个 伪君子的
[ˈkəʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .
背叛和谋杀的种子在伪君子的懦弱中孵化。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈspɪrətər] ,
While thus the interview is going on between Dalibard and the conspirator ,
尽管 因此 这 面试 是 去 在 之间 - 和 这 同谋 ,
就在达利巴尔德与同谋者进行面谈的同时,

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [glæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prəvenkəlz] [ˈhoʊm] .
we must bestow a glance upon the Provençal's home .
我们 必须 赐给 一个 瞥一眼 之上 这 普罗旺斯的 家 .
我们必须一睹普罗旺斯人的家。

[ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][stri:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd]
In an apartment in one of the principal streets between the Boulevards and
在 一个 公寓 在 一 的 这 主要的 街道 之间 这 林荫大道 和
[ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . ['ɑ:nə,rei, 'ɑ:nə] ,
the Rue St : Honore ,
这 后悔 英石 : 奥诺雷 ,

在林荫大道和圣奥诺雷街之间的一条主要街道上的一套公寓里，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn] ['hwɪspəz] .
a boy and a woman sat side by side , conversing in whispers .
一个 男生 和 一个 女士 卫星 边 经过 边 , 对话 在 低语 .

一个男孩和一个女人并排坐着，低声交谈。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['geɪbriəl] ['vɑ:rni] , [ðə; ði] ['wʊmən] [lu:'kri:fjə] - .
The boy was Gabriel Varney , the woman Lucretia Dalibard .
这 男生 曾是 加布里埃尔 瓦尼 , 这 女士 卢克蕾蒂娅 - .

男孩名叫加布里埃尔·瓦尔尼，女人名叫卢克雷蒂娅·达利巴尔。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪft] [ɪn][ðə; ði] [ðen] ['mɑ:dərn] [teɪst] , [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['klæsɪk(ə)l][fɔ:rmz]
The apartment was furnished in the then modern taste , which affected classical forms
这 公寓 曾是 提供 在 这 然后 现代的 品尝 , 哪个 做作的 古典 表格
;
;
;
;

公寓的家具布置符合当时的现代审美，但这种审美影响了古典风格；

[ænd; ənd] [ðʊz] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪɡəns] ,
and though not without a certain elegance ,
和 尽管 不是 没有 一个 肯定 优雅 ,

虽然不乏优雅之处，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['mi:gər] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ɪn][ɪts] ['splendɪd] [t'raɪpɒdz][ænd; ənd] [θɪn] - [legd]
had something meagre and comfortless in its splendid tripods and thin - legged
有 某物 微薄 和 无安慰 在 它是 灿烂 三脚架 和 薄的 - 腿
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

在其华丽的三脚架和细腿椅子中，却藏着一些简陋而不舒适的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [er] [wɪtʃ] [bɪ'spi:ks] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə'pɪrənsəz]
There was in the apartment that air which bespeaks the struggle for appearances
那里 曾是 在 这 公寓 那 空气 哪个 表明 这 斗争 为了 外貌
;
;
;
;

公寓里弥漫着一种气息，透着一股为维持体面而挣扎的氛围。

— [ðæt] ['strʌg(ə)l] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ðʊz] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][veɪn] [ə'spaɪərɪŋ] ,
— **that struggle familiar to those of limited income and vain aspirings ,**
— 那 斗争 熟悉的 到 那些 的 有限的 收入 和 徒劳 有抱负的人 ,

——这种挣扎对于收入有限和怀揣虚荣心的人来说并不陌生，

[hu:] [wɑ:nt][ðə; ði] [teɪst] [wɪtʃ] ['smu:ðz] [ɔ:l][ɪnə'kwa:lɪti:z, ɪnɪ'kwa:lɪti:z, 'ɪni:'kwa:lɪti:z][ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]
who want the taste which smooths all inequalities and gives a
WHO 想 这 品尝 哪个 平滑 全部 不平等 和 给予 一个
[smɑɪl] [tu:; tə] [hoʊm] ;
smile to home ;
微笑 到 家 ;

想要品尝那种能抚平一切不公，让家充满笑容的味道；

[ðæt] [teɪst] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [si:mz] [tuː; tə][pra:mpt] [ɪf] [nɑ:t][tuː; tə] [kri'eɪt] ,
that taste which affection seems to prompt , if not to create ,
那 品尝 哪个 感情 似乎 到 迅速的 , 如果 不是 到 创造 ,
那种感觉, 似乎是由爱意引发的, 即便不是由爱意创造的,

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] , ['kɒstlɪs] ['traɪfəlz] , [i:tʃ] [ə; eɪ] [greɪs] .
which shows itself in a thousand nameless , costless trifles , each a grace .
哪个 演出 本身 在 一个 千 无名 , 成本 琐事 , 每个 一个 优雅 .
它体现在无数无名无价的小事中, 每一件都是一种恩典。

[noʊ] [saɪn] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kɛrɪz] [ɔ:r] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
No sign was there of the household cares or industry of women .
不 符号 曾是 那里 的 这 家庭 关心 或者 行业 的 女性 .
这里丝毫没有妇女操持家务或从事劳动的迹象。

[noʊ] ['flaʊərz] , [noʊ]['mju:zɪk] , [noʊ] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] , [noʊ][wɜ:rk] - ['teɪbl] .
No flowers , no music , no embroidery - frame , no work - table .
不 花朵 , 不 音乐 , 不 刺绣 - 框架 , 不 工作 - 桌子 .
没有鲜花, 没有音乐, 没有绣架, 没有工作台。

[lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['femənɪn] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [soʊ] ['ʌvləli] [ðə; ði]
Lucretia had none of the sweet feminine habits which betray so lovelily the
卢克蕾蒂娅 有 没有任何 的 这 甜的 女性 习惯 哪个 背叛 所以 可爱的百合 这
['hwɛərə.baut] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
whereabout of women .
在哪里 的 女性 .
卢克丽霞身上没有任何女性特有的甜美习性, 这些习性往往会泄露女性的行踪。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['fɔ:rm(ə)] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] , [laɪk] [ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entər] [ænd; ənd] [li:v] ,
All was formal and precise , like rooms which we enter and leave ,
全部 曾是 正式的 和 精确的 , 喜欢 房间 哪个 我们 进入 和 离开 ,
一切都显得正式而严谨, 就像我们进出房间一样。

— [nɑ:t] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['set(ə)] [ænd; ənd] [dwel] .
— **not those in which we settle and dwell .**
— 不是 那些 在 哪个 我们 定居 和 住 .
——不是我们定居和居住的地方。

[lu:'kri:ʃiə] [hɜ:r'self][ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [hɜ:r; həɹ] [er] [ɪz] [mɔ:r] [ə'ʃʊrd] , [hɜ:r; həɹ] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔ:r] [peɪl] ,
Lucretia herself is changed ; her air is more assured , her complexion more pale ,
卢克蕾蒂娅 她自己 是 已更改 ; 她 空气 是 更多的 保证 , 她 肤色 更多的 苍白 ,
卢克丽霞本人也变了; 她的神态更加自信, 脸色也更加苍白。

[ðə; ði] ['i:v(ə)] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [mɔ:r] [fɜ:rm][ænd; ənd] [prə'naʊnst] .
the evil character of her mouth more firm and pronounced .
这 邪恶的 特点 的 她 嘴 更多的 公司 和 发音 .
她嘴上的邪恶气息更加坚定、更加明显。

['geɪbriəl] , [sti] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ][,pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tʊr] [lʊk] [ʌv; əv][mæn] .
Gabriel , still a mere boy in years , has a premature look of man .
加布里埃尔 , 仍然 一个 仅仅 男生 在 年 , 有 一个 过早 看 的 男人 .
加布里埃尔年纪虽小, 却长着一副早熟的成年人模样。

[ðə; ði] [daʊn] [ʃeɪdz] [hɪz; ɪz][lɪp] .
The down shades his lip .
这 向下 色调 他的 唇 .
羽绒遮住了他的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [ʃoʊi] [ænd; ənd] [θɪ'ætrɪk(ə)] , [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .
His dress , though showy and theatrical , is no longer that of boyhood .
他的 裙子 , 尽管 炫耀 和 戏剧 , 是 不 更长 那 的 童年 .
他的穿着虽然华丽夸张, 但已不再是孩童时期的装束。

[hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪd] [tʃi:k] [hæz; həz] [groʊn] [θɪn] ,
His rounded cheek has grown thin ,
他的 圆润 脸颊 有 生长 薄的 ,

他圆润的脸颊变得消瘦了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [step][ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:n]
as with the care and thought which beset the anxious step of youth on
作为 和 这 关心 和 想法 哪个 围困 这 焦虑的 步 的 青年 在
[ˈentəɪŋ] [ˈɪntu:][laɪf] .
entering into life .
进入 进入 生活 .

就像年轻人初入社会时，焦虑不安的步伐中充满了忧虑和思考。

[bəʊθ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'mɑ:kt] , [spəʊk] [ɪn] ['hwɪspəz] ; [bəʊθ][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [glɑ:nst]
Both , as before remarked , spoke in whispers ; both from time to time glanced
两个都 , 作为 前 评论 , 辐 在 低语 ; 两个都 从 时间 到 时间 瞥了一眼
[ˈfɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
fearfully at the door ;
恐惧地 在 这 门 ;

如前所述，两人都低声交谈；两人不时恐惧地瞥向门口；

[bəʊθ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rθ] [raʊnd] [wɪtʃ] [smaɪl] [nɑ:t][ðə; ði][ˈdʒɑ:kənd][ˈgreɪsɪz]
both felt that they belonged to a hearth round which smile not the jocund graces
两个都 毛毡 那 他们 属于 到 一个 炉 圆形的 哪个 微笑 不是 这 欢乐 恩典
[ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['oʊpən] [i:z] .
of trust and love and the heart's open ease .
的 相信 和 爱 和 这 心脏的 打开 舒适 .

他们都觉得自己属于一个充满欢声笑语的炉边之家，那里洋溢着信任、爱和敞开心扉的轻松自在。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈgeɪbrɪəl] , — “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] ,
“ **But , ” said Gabriel , — “ but if you would be safe ,**
” 但 , ” 说 加布里埃尔 , — ” 但 如果 你 会 是 安全的 ,

“但是,”加布里埃尔说,“但是如果你安全的话,

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [ˈsi:kɪts] [hɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] . “
my father must have no secrets hid from you . ”
我的 父亲 必须 有 不 秘密 隐藏 从 你 . ”

我父亲一定没有什么秘密瞒着你。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] .
“ **I do not know that he has .**
” 我 做 不是 知道 那 他 有 .

我不知道他是否有。

[hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈfræŋkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
He speaks to me frankly of his hopes ,
他 说话 到 我 坦率地说 的 他的 希望 ,

他坦诚地向我倾诉了他的希望，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɑ:ns(ə)] ,
of the share he has in the discovery of the plot against the First Consul ,
的 这 分享 他 有 在 这 发现 的 这 阴谋 反对 这 第一的 领事 ,

他在发现针对第一执政官的阴谋中所占的份额，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][pi(:)ˈeə] [grɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈbretən] . “
of his interviews with Pierre Guillot , the Breton . ”
的 他的 访谈 和 皮埃尔 断头台 , 这 布列塔尼 . ”

他采访了布列塔尼人皮埃尔·吉洛。

“ [ɑ:] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðəɹ][jɜ; jəɹ] ['kɜ:ɹɪdʒ] [sə'pɔ:ts][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][jɜ; jəɹ] [ə'kju:tnəs] [ə'sɪsts]
“ **Ah , because there your courage supports him , and your acuteness assists**
“ 啊 , 因为 那里 你的 勇气 支持 他 , 和 你的 急性 助攻
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

“啊，因为你的勇气支持了他，你的敏锐也帮助了他。”
[sʌt] ['si:kɹɪts] [bɪ'ɒ:n] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [laɪf] , [hɪz; ɪz][pə'ɪtɪk(ə)] [ski:mz] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hi; hi] [wɪl]
Such secrets belong to his public life , his political schemes ; with those he will
这样的 秘密 属于 到 他的 民众 生活 , 他的 政治的 方案 ; 和 那些 他 将要
[trʌst] [ju; jʊ] .
trust you .
相信 你 .

这些秘密属于他的公共生活、他的政治计划；他会把这些秘密告诉你。
[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈprɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] , [ju; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . “
It is his private life , his private projects , you must know . ”
它 是 他的 私人的 生活 , 他的 私人的 项目 , 你 必须 知道 . ”
这是他的私事，他的私人项目，你必须知道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi; hi] [kən'si:l] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
“ **But what does he conceal from me ?**
“ 但 什么 做 他 隐藏 从 我 ?
但他究竟对我隐瞒了什么？

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˈpɑ:lətɪks] ,
Apart from politics ,
除 从 政治 ,
抛开政治不谈，
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [si:mz] [bent][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [ˈnæt(ə)rəl][ˈɑ:bdʒɛkt][ʌv; əv] [si'kjuəɪn] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
his whole mind seems bent on the very natural object of securing intimacy with
他的 所有的 头脑 似乎 弯曲 在 这 非常 自然的 目的 的 确保 亲密关系 和
[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈkʌz(ə)n] ,
his rich cousin ,
他的 富有的 表哥 ,
他一心只想着如何与富有的表兄建立亲密关系，这似乎是一个非常自然的目标。

[em] . ['bɛ,læŋgɜ] , [frʌm; frəm] [hu:m] [hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu; tə][ɪk'spekt][soʊ][lɑ:rdʒ][æn; ən]
M . Bellanger , from whom he has a right to expect so large an
M . 贝兰格 , 从 谁 他 有 一个 正确的 到 预计 所以 大的 一个
[ɪn'herɪtəns] . “
inheritance . ”
遗产 . ”
他有权从贝朗热先生那里继承如此巨额的遗产。”

“ ['bɛ,læŋgɜ] [ɪz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][hi; hi][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈoʊldəɹ][ðæn; ðən][maɪ] [ˈfɑ:ðəɹ] . “
“ **Bellanger is rich , but he is not much older than my father . ”**
“ 贝兰格 是 富有的 , 但 他 是 不是 很多 老 比 我的 父亲 . ”
“贝兰格很富有，但他年纪并不比我父亲大多少。”
“ [hi; hi][hæz; həz][bæd] [helθ] . “
“ **He has bad health . ”**
“ 他 有 坏的 健康 . ”
“他身体不好。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈgeɪbrɪəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊnkæst] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , “ [hiː; hi][hæz; həz]
“ **No** , ” **said Gabriel** , **with a downcast eye and a strange smile** , “ **he has**
“ 不 , ” 说 加布里埃尔 , 和 一个 沮丧 眼睛 和 一个 奇怪的 微笑 , “ 他 有
[nɑːt][bəəd] [helθ] ;
not bad health ;
不是 坏的 健康 ;
“ 不 , ” 加布里埃尔低着头 , 带着一丝奇怪的微笑说 , “ 他的身体并不差 ;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] - [lɪvd] . “
but he may not be long - lived . ”
但 他 可能 不是 是 长的 - 居住地 . ”

但他可能活不了多久。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [luːˈkriːʃiə] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [ˈloʊər] [ˈwɪspər] ,
“ **How do you mean ?** ” **asked Lucretia** , **sinking her voice into a still lower whisper** ,
“ 如何 做 你 意思是 ? ” 问 卢克蕾蒂娅 , 下沉 她 嗓音 进入 一个 仍然 降低 耳语 ,
“ 你这话是什么意思 ? ” 卢克蕾蒂娅问道 , 声音低得几乎听不见。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] , [ʃiː; ʃɪ] [skers] [nuː] [waɪ] , [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] .
while a shudder , she scarce knew why , passed over her frame .
尽管 一个 不寒而栗 , 她 稀少 知道 为什么 , 通过了 超过 她 框架 .

一阵颤栗掠过她的身体 , 她自己也说不清为什么。

“ [wʌt] [dʌz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [duː] , ” [rɪˈzjuːmd] [ˈgeɪbrɪəl] , “ [ɪn] [ðæt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **What does my father do** , ” **resumed Gabriel** , “ **in that room at the top of the**
“ 什么 做 我的 父亲 做 , ” 恢复 加布里埃尔 , “ 在 那 房间 在 这 顶部 的 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“ 我父亲在房子顶楼的那个房间里做什么 ? ” 加布里埃尔继续问道。

[dʌz] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈsiːkrət] ? “
Does he tell you that secret ? ”
做 他 告诉 你 那 秘密 ? ”

他会告诉你那个秘密吗 ?

“ [hiː; hi] [meɪks] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn] [ˈkemɪstri] .
“ **He makes experiments in chemistry** .
“ 他 制作 实验 在 化学 .

他从事化学实验。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdi] .
You know that that was always his favourite study .
你 知道 那 那 曾是 总是 他的 最喜欢的 学习 .

你知道那一直是他最喜欢的科目。

[juː; jʊ] [smaɪl] [əˈɡen] !
You smile again !
你 微笑 再次 !

你又笑了 !

[ˈgeɪbrɪəl] , [duː][nɑːt] [smaɪl] [soʊ] ; [aɪ ˈtiː] [əˈpɔːlz] [em ˈiː] .
Gabriel , do not smile so ; it appalls me .
加布里埃尔 , 做 不是 微笑 所以 ; 它 令人震惊 我 .

加布里埃尔 , 别笑得那么开心 , 这让我感到不舒服。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] ? “
Do you think there is some mystery in that chamber ? ”
做 你 思考 那里 是 一些 神秘 在 那 房间 ? ”

你觉得那个房间里有什么秘密吗 ?

“ [aɪˈti:] [ˈmætərz] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] , [bel] - [mɪr] ; [aɪˈti:] [ˈmætərz] [mʌtʃ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] .
“ It matters not what we think , belle - mere ; it matters much what we know .
“ 它 事情 不是 什么 我们 思考 , 美女 - 仅仅 ; 它 事情 很多 什么 我们 知道 .
“我们怎么想并不重要, 亲爱的; 重要的是我们知道什么。”

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] .
If I were you , I would know what is in that chamber .
如果 我 是 你 , 我 会 知道 什么 是 在 那 房间 .
如果我是你, 我就会知道那个房间里装的是什么。

[aɪ] [rɪˈpi:t] , [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪf] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈsi:krets] , [ɔ:r] [nʌn] .
I repeat , to be safe , you must have all his secrets , or none .
我 重复 , 到 是 安全的 , 你 必须 有 全部 他的 秘密 , 或者没有任何 .
我再说一遍, 为了安全起见, 你必须掌握他所有的秘密, 或者一个秘密都不要掌握。

[hʌʃ] , [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [step] !
Hush , that is his step !
嘘 , 那 是 他的 步 !
嘘, 那是他的脚步声!

“ [ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)l] [tɜ:rnd] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [əuˈliviə] [ˈentərd] .
“ The door - handle turned noiselessly , and Olivier entered .
“ 这 门 - 处理 转向 无声 , 和 奥利维尔 进入 .
门把手无声地转动, 奥利维尔走了进去。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪs] , [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ˈoʊnli] [əˈpærənt] [səˈpraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
His look fell on his son's face , which betrayed only apparent surprise at his
他的 看 跌倒 在 他的 儿子的 脸 , 哪个 背叛 仅有的 明显 惊喜 在 他的
[ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜ:rn] .
unexpected return .
意外 返回 .
他的目光落在了儿子的脸上, 儿子的脸上只流露出对他意外归来的惊讶之情。

[hi:; hi] [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət] [lu:ˈkri:fəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] , [koʊld] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]
He then glanced at Lucretia's , which was , as usual , cold and impenetrable
他 然后 瞥了一眼 在 卢克丽娅的 , 哪个 曾是 , 作为 通常 , 寒冷的 和 坚不可摧
.
:
.
然后他瞥了一眼卢克蕾蒂娅的脸, 她的脸一如既往地冰冷而难以接近。

“ [ˈgeɪbriəl] , “ [sed] - , [ˈdʒentli] , “ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
“ Gabriel , “ said Dalibard , gently , “ I have come in for you .
“ 加布里埃尔 , “ 说 - , 轻轻地 , “ 我 有 来 在 为了 你 .
“加布里埃尔, “达利巴尔轻声说道, “我是来找你的。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [em] . - ;
I have promised to take you to spend the day at M . Bellanger's ;
我 有 承诺 到 拿 你 到 花费 这 天 在 M . - ;
我答应带你去贝朗格先生家待一天;

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] .
you are a great favourite with Madame .
你 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 夫人 .
你深受夫人喜爱。

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] .
Come , my boy .
来 , 我的 男生 .
来吧, 我的孩子。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] , [luː'kriːʃə] .
I shall be back soon , Lucretia .
我 将 是 后退 很快 , 卢克蕾蒂娅 .

卢克蕾蒂娅，我很快就会回来。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bʌt; bət][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [liːv] ['geɪbriəl] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] .
I shall but drop in to leave Gabriel at my cousin's .
我 将 但 降低 在 到 离开 加布里埃尔 在 我的 表亲 .

我只是顺道过来把加布里埃尔送到我表弟家。

" ['geɪbriəl] [roʊz] ['tʃɪfəli] ,
" **Gabriel rose cheerfully ,**
" 加布里埃尔 玫瑰 愉快地 ,

加百列兴高采烈地站了起来，

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] - ['bɑːns][ænd; ənd] ['kɑːmpləments] [hiː; hi]
as if only alive to the expectation of the bon - bons and compliments he
作为 如果 仅有的 活 到 这 期待 的 这 邦 - 邦斯 和 赞美 他
[rɪ'siːvd] [hə'bitʃuəli] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['beɪləŋgə] .
received habitually from Madame Bellanger .
已收到 习惯性地 从 夫人 贝兰格 .

仿佛他活着的唯一目的就是期待贝朗热夫人经常给他的糖果和赞美。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː; jər] ['drɔːɪŋ] ['ɪmpliments; 'ɪmplɪmənts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd]
" **And you can take your drawing implements with you ,** " **continued**
" 和 你 能 拿 你的 绘画 实施 和 你 , " 持续
Dalibard .

“而且你还可以带上你的绘图工具，”达利巴德继续说道。

" [ðɪs] [gʊd] [em] . ['beɪləŋgə] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [pə'rmi(ə)n] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪz; ɪz][puː'sæŋ] . "
" **This good M . Bellanger has given you permission to copy his Poussin .** " "
" 这 好的 M . 贝兰格 有 给定 你 允许 到 复制 他的 普桑 . "

“这位善良的贝朗热先生已经允许你临摹他的普桑作品。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第12/29页

“ [hɪz; ɪz][pu:'sæŋ] ！
“ **His Poussin** ！
“ 他的 普桑 ！

“他的小鸡！

[ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [[aɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tu:; tə] [əb'zɜ:rvi] [ðæt]
Ah , that is placed in his bedroom [It is scarcely necessary to observe that
啊 , 那 是 放置 在 他的 卧室 [它 是 几乎 必要的 到 观察 那
['bedtʃeɪmbər] [ɪn]['pærɪs] ,
bedchambers in Paris ,
卧室 在 巴黎 ,

啊，那是放在他卧室里的。[几乎无需赘述，巴黎的卧室.....]

[wen] ['fɔ:miŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:mz; rʊmz] ,
when forming part of the suite of reception - rooms ,
什么时候 成型 部分 的 这 套房 的 接待 - 房间 ,

当作为接待室套间的一部分时，

[ɑ:r; əɹ][ɔ:f(ə)n] ['dekəreɪtɪd] [noʊ] [les] [ɪ'læbəɾətli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts]] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? “
are often decorated no less elaborately than the other apartments] , is it not ? “
是 经常 装饰 不 较少的 精心 比 这 其他 公寓] , 是 它 不是 ? “
它们的装饰往往也毫不逊色于其他公寓，不是吗？

“ [jes] , “ ['ænsər] - , ['bri:flɪ] .
“ **Yes , “ answered Dalibard , briefly** .
“ 是的 , “ 回答 - , 简要地 .

“是的,”达利巴德简短地回答道。

[ˈgeɪbriəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rp] , [braɪt] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] [feɪs] .
Gabriel lifted his sharp , bright eyes to his father's face .
加布里埃尔 抬起 他的 锋利的 , 明亮的 眼睛 到 他的 父亲的 脸 .

加布里埃尔抬起他那双锐利明亮的眼睛，看向他父亲的脸。

- [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
Dalibard turned away .
- 转向 离开 .

达利巴尔德转过身去。

“ [kʌm] ！
“ **Come** ！
“ 来 ！

“来！

“ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
“ **he said with some impatience ; and the boy took up his hat** .
“ 他 说 和 一些 不耐烦 ; 和 这 男生 采取 向上 他的 帽子 .

“他有些不耐烦地说；男孩拿起帽子。”

[ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [lu:'kri:ʃiə] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
In another minute Lucretia was alone .
在 其他 分钟 卢克蕾蒂娅 曾是 独自的 .

又过了一会儿，卢克蕾蒂娅独自一人待在那里。

“ [ə'loʊn] , ” [ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] , [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪm'pleɪn] [noʊ] ['drɪri] ['sɑ:lətu:d][tu:; tə][æn; ən]
“ **Alone** , ” **in an English home** , **is a word implying no dreary solitude to an**
“ 独自的 , ” 在 一个 英语 家 , 是 一个 单词 暗示 不 凄凉 孤独 到 一个
[ə'ka:mplɪft] ['wʊmən] ;
accomplished woman ;
完成 女士 ;

在英国家庭中, “独自一人”这个词对于一位事业有成的女性来说, 并不意味着孤独寂寞;

[bʌt; bət][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['fɔ:rən] [lænd] , [ə'loʊn][ɪn] [ðoʊz] [hæf] - ['fɜ:rnɪʃt] , ['desələt] [ə'pɑ:rtmənts] , —
but alone in that foreign land , alone in those half - furnished , desolate apartments , —
但 独自的 在 那 外国的 土地 , 独自的 在 那些 一半 - 提供 , 荒凉 公寓 , —
[fju:] [bʊks] , [noʊ][ˈmju:zɪk(ə)] ['ɪnstɹʊmənts] ,
few books , no musical instruments ,
很少 图书 , 不 音乐 仪器 ,

但孤身一人身处异国他乡, 孤身一人住在那些半装修的、荒凉的公寓里——几乎没有书籍, 也没有乐器。

[noʊ] [kəm'pænjənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][dra:p][ɪn] , — [ðæt] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] ['wiəriŋ] .
no companions during the day to drop in , — that loneliness was wearying .
不 同伴 期间 这 天 到 降低 在 , — 那 孤独 曾是 令人疲惫 .
白天没有同伴可以随时来访, ——这种孤独令人疲惫。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd][soʊ] ['mɔ:rbɪdli] ['æktɪv] !
And that mind so morbidly active !
和 那 头脑 所以 病态地 积极的 !

那颗思维如此活跃, 令人毛骨悚然!

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ska:tɪ] ['ledʒənd] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [sə:vz] [ðə; ði]['wɪzəd] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept]
In the old Scottish legend , the spirit that serves the wizard must be kept
在 这 老的 苏格兰 传奇 , 这 精神 那 服务 这 巫师 必须 是 保留
['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] ;
constantly employed ;
不断地 受雇 ;

在古老的苏格兰传说中, 侍奉巫师的精灵必须时刻处于被驱使的状态;

[sə'spend] [ɪts] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rend] [ðə; ði] [ɪn'tʌntər] .
suspend its work for a moment , and it rends the enchanter .
暂停 它是 工作 为了 一个 片刻 , 和 它 撕裂 这 魔法师 .
它暂停工作片刻, 便会撕裂施法者。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪndz] [ðæt] [kreɪv] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [wɪ'dʌʊt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]
It is so with minds that crave for excitement , and live , without relief of
它 是 所以 和 思想 那 渴望 为了 激动 , 和 居住 , 没有 宽慰 的
[hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ,
heart and affection ,
心 和 感情 ,

那些渴望刺激、内心缺乏慰藉和情感的人, 往往如此。

[ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]['tæskz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] .
on the hard tasks of the intellect .
在 这 难的 任务 的 这 智力 .

论智力上的艰巨任务。

[lu:'kri:ʃiə] [mju:zd] ['oʊvər]['geɪbri:əlz] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] : “ [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]
Lucretia mused over Gabriel's words and warning : “ To be safe , you must
卢克蕾蒂娅 沉思 超过 加百列的 字 和 警告 : “ 到 是 安全的 , 你 必须
[noʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['si:kɹɪts] ,
know all his secrets ,
知道 全部 他的 秘密 ,

卢克蕾蒂娅沉思着加布里埃尔的话语和警告: “为了安全起见, 你必须知道他所有的秘密。”

[ɔːr] [nʌn] .
or none .
或者没有任何 .

或者没有。
“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] - [hæd; həd][nɑːt] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
” **What was the secret which Dalibard had not communicated to her ?**
” 什么 曾是 这 秘密 哪个 - 有 不是 沟通 到 她 ?
“达利巴尔究竟有什么秘密没有告诉她？”

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [stoʊl] [ʌp][ðə; ði][koʊld] , [ˈtʃɪrləs] [sterz] ,
She rose , stole up the cold , cheerless stairs ,
她 玫瑰 , 偷窃 向上 这 寒冷的 , 冷冷清清 楼梯 ,
她起身, 蹑手蹑脚地走上冰冷、阴森的楼梯。
[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæɪɪk] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈleɪtli] [haɪrɪd] .
and ascended to the attic which Dalibard had lately hired .
和 上升 到 这 阁楼 哪个 - 有 最近 雇用 .

然后他爬上了达利巴德最近租用的阁楼。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrɪvd] [ðæt][ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
It was locked ; and she observed that the lock was small ,
它 曾是 已锁定 ; 和 她 观察到 那 这 锁 曾是 小的 ,
门锁着; 她注意到锁很小。

— [soʊ] [smɔːl] [ðæt][ðə; ði] [kiː] [maɪt] [biː; bi][wɔːrɪn][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
— **so small that the key might be worn in a ring .**
— 所以 小的 那 这 钥匙 可能 是 磨损 在 一个 戒指 .
—非常小, 钥匙可以戴在戒指上。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈjuːzuəl][ˈkæbɪnət] , [wɪtʃ] [əˈdʒɪn] [ðə; ði]
She descended , and entered her husband's usual cabinet , which adjoined the
她 下降 , 和 进入 她 丈夫的 通常 内阁 , 哪个 相邻的 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .
她下了楼, 走进她丈夫常用的橱柜, 橱柜与起居室相邻。

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [kənˈteɪnd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrks] [ɑːn]
All the books which the house contained were there , — a few works on
全部 这 图书 哪个 这 房子 包含 是 那里 , — 一个 很少 作品 在
[ˌmetəˈfɪzɪks] , [spiˈnəʊzə][ɪn] [ɪˈspeʃl] ,
metaphysics , Spinoza in especial ,
形而上学 , 斯宾诺莎 在 特别的 ,
房子里所有的书都在那里——有一些形而上学的著作, 特别是斯宾诺莎的著作。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˈtæliən][ˈhɪstɜːiːz, ˈhɪstriːz] , [sʌm; səm] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [stətɪstɪks] , [ˈmeni] [ɑːn] [ˈfɪzɪk(ə)]
the great Italian histories , some volumes of statistics , many on physical
这 伟大的 意大利语 历史 , 一些 卷 的 统计数据 , 许多 在 身体的
[ænd; ənd] [məˈkæɪɪk(ə)] [fəˈlɑːsəfi] ,
and mechanical philosophy ,
和 机械的 哲学 ,
伟大的意大利历史著作、一些统计卷册、许多物理和力学哲学著作,

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːrks] [ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfi] [ænd; ənd][ˈmɛm,wɑːrɜː] .
and one or two works of biography and memoirs .
和 一 或者 二 作品 的 传 和 回忆录 .
还有一两部传记和回忆录。

[noʊ] [laɪt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , — [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['kʌltʃər] , [ðæt]
No light literature , **— that grace and flower of human culture** , **that**
不 光 文学 , — 那 优雅 和 花 的 人类 文化 , 那
[best] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
best philosophy of all ,
最好的 哲学 的 全部 ,
没有轻松的文学作品——那是人类文化的优雅之花, 那是所有哲学中最优秀的作品——

[ˈhju:mənəɪzɪŋ][ju: 'es][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)][ɑ:rt] , ['merkɪŋ] [ju: 'es][waɪz] [θru:] [ðə; ði] ['hju:mər] , ['elɪvertɪd]
humanizing us with gentle art , **making us wise through the humours** , **elevated**
人性化 我们 和 温和的 艺术 , 制作 我们 明智的 通过 这 体液 , 升高
[θru:] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,
through the passions ,
通过 这 激情 ,
用温柔的艺术使我们人性化, 用幽默使我们智慧, 用激情使我们升华。

[ˈtendər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r][kaɪnd] .
tender in the affections of our kind .
投标 在 这 情感 的 我们的 种类 .
对我们人类而言, 温柔体贴。

[ʃi; ji] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ðæt] [si:md] [les] ['æɪɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
She took out one of the volumes that seemed less arid than the rest ,
她 采取 出去 一 的 这 卷 那 似乎 较少的 干旱 比 这 休息 ,
她拿出了一本看起来比其他书更不干涩的书,

[fɔ:r; fər][ʃi; ji][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .
for she was weary of her own thoughts , **and began to read** .
为了 她 曾是 厌倦 的 她 自己的 想法 , 和 开始 到 读 .
因为她厌倦了自己的思绪, 于是开始读书。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['pæsɪdʒ] [ʃi; ji]['oʊpənd] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ,
To her surprise , **the first passage she opened was singularly interesting** ,
到 她 惊喜 , 这 第一的 通道 她 打开 曾是 单独地 有趣的 ,
令她惊讶的是, 她翻开的第一段文字就格外引人入胜。

[ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɪʒɪ(ə)n]
though the title was nothing more seductive than the " Life of a Physician
尽管 这 标题 曾是 没有什么 更多的 诱人的 比 这 " 生活 的 一个 医生
[ʌv; əv]['pædjuə][ɪn][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .
of Padua in the Sixteenth Century .
的 帕多瓦 在 这 第十六 世纪 .
虽然书名并没有什么特别之处, 只是“十六世纪帕多瓦医生的生平”。

" [aɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['epək] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] ['ɪtəli] [wen] [sʌm; səm] [mɪ'strɪəs]
" It related to that singular epoch of terror in Italy when some mysterious
" 它 有关的 到 那 单数 时代 的 恐怖 在 意大利 什么时候 一些 神秘
[dɪ'zi:z] ,
disease ,
疾病 ,
“这与意大利那段特殊的恐怖时期有关, 当时某种神秘疾病爆发,

[ˈveriŋ; ˈværiŋ][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪmptəmz] , ['bæfəld] [ɔ:l] ['remədi] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɪ'faɪd] [ɔ:l]
varying in a thousand symptoms , **baffled all remedy** , **and long defied all**
变化 在 一个 千 症状 , 困惑 全部 补救 , 和 长的 违抗 全部
[kən'dʒektʃər] ,
conjecture ,
推测 ,
症状千变万化, 所有疗法都束手无策, 长期以来也无人能解。

— [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ə'tækɪŋ] [ˈtʃi:fli] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ; ['rerli] **— a disease attacking chiefly the heads of families , father and husband ; rarely** **—** 一个 疾病 攻击 主要 这 头部 的 家庭 , 父亲 和 丈夫 ; 很少 ['wɪmɪn] . **women** . 女性 .

——一种主要侵袭一家之主（父亲和丈夫）的疾病；很少侵袭女性。

[ɪn] [wʌn] ['sɪti] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['hʌzbəndz] ['perɪt] , [bʌt; bət] [nɔ:t] [wʌn] [waɪf] ! **In one city , seven hundred husbands perished , but not one wife !** **—** 在 一 城市 , 七 百 丈夫们 遇难 , 但 不是 一 妻子 ! 在一个城市里，七百名丈夫丧生，却没有一个妻子遇难！

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] . **The disease was poison** . 这 疾病 曾是 毒 .

这种病是中毒。

[ðə; ði] ['hɪrəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['memwɑ:r] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:] **The hero of the memoir was one of the earlier discoverers of the true** **—** 这 英雄 的 这 回忆录 曾是 一 的 这 早些时候 发现者 的 这 真的 ['kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] [epɪ'demɪk] . **cause of this household epidemic** . 原因 的 这 家庭 流行性 .

回忆录中的主人公是最早发现这种家庭流行病真正原因的人之一。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] . **He had been a chief authority in a commission of inquiry** . 他 有 到过 一个 首席 权威 在 一个 委员会 的 询问 .

他曾是调查委员会的主要负责人之一。

['stɑ:rtlɪŋ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['di:teɪlz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] , — [ðə; ði] ['ænɪkˌdɒʊts] , [ðə; ði] ['hɪstəri:z, 'hɪstri:z] , **Startling were the details given in the work , — the anecdotes , the histories** , 令人震惊 是 这 细节 给定 在 这 工作 , — 这 轶事 , 这 历史 , 作品中描述的细节令人震惊——那些轶事、历史故事.....

[ðə; ði] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [kra:ft] [brɔ:t] ['deɪli] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['pɜ:rfədi] [ʌv; əv] **the astonishing craft brought daily to bear on the victim , the wondrous perfidy of** **—** 这 惊人 工艺 带来 日常的 到 熊 在 这 受害者 , 这 奇妙的 背信弃义 的 [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [mi:nz] , **the subtle means** , 这 微妙的 方法 ,

每天施加在受害者身上的惊人诡计，以及巧妙手段所展现的令人发指的背信弃义，

[ðə; ði] [ˌveri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɜ:rdər] , — [hɪr] [swɪft] [æz; əz] [ˈepɪlepsi] , [ðer; ðər] [sləʊ] [ænd; ənd] **the variation of the certain murder , — here swift as epilepsy , there slow and** **—** 这 变化 的 这 肯定 谋杀 , — 这里 迅速 作为 癫痫 , 那里 慢的 和 ['weɪstɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [dɪ'klaɪn] . **wasting as long decline** . 浪费 作为 长的 衰退 .

谋杀案的形式千变万化——有时像癫痫发作般迅速，有时像长期衰弱般缓慢而痛苦。

[ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbɪŋ.əb'sɔ:rbɪŋ] ; [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [lu:'kri:ʃiə] [stɪl] [wʌz; wəz] , **The lecture was absorbing ; and absorbed in the book Lucretia still was** , 这 演讲 曾是 吸收 ; 和 吸收 在 这 书 卢克蕾蒂娅 仍然 曾是 , 讲座引人入胜；而卢克丽霞仍然沉浸在书中。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] - [vɔɪs] [brɪ'haɪnd] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] . **when she heard Dalibard's voice behind : he was looking over her shoulder** . 什么时候 她 听到 - 嗓音 在后面 : 他 曾是 寻找 超过 她 肩膀 .

当她听到达利巴德的声音从身后传来时：他正从她身后看着她。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪ'lek(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [fer] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] !
“ **A strange selection for so fair a student !**
“ 一个 奇怪的 选择 为了 所以 公平的 一个 学生 ！

“对于这样一位优秀的学生来说，这是一个奇怪的选择！”

[ɪn] [ˈfænt] , [pleɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈwepənz] . “
En fant , play not with such weapons .”
恩 粉丝 , 玩 不是 和 这样的 武器 . “

En fant, 不要玩弄这种武器。

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [truː] ? ”
“ **But is this all true ?** ”
“ 但 是 这 全部 真的 ? ”

“但这一切都是真的吗？”

“ [truː] , [ðoʊ] [skers] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
“ **True , though scarce a fragment of the truth .**
“ 真的 , 尽管 稀少 一个 分段 的 这 真相 .

“没错，虽然只是真相的一小部分。”

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ˈkemɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [fəˈlɑːsəfər] .
The physician was a sorry chemist and a worse philosopher .
这 医生 曾是 一个 对不起 化学家 和 一个 更糟 哲学家 .

这位医生化学水平很差，哲学水平更差。

[hiː; hi] [ˈblʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] ,
He blundered in his analysis of the means ; and if I remember rightly ,
他 犯错 在 他的 分析 的 这 方法 ; 和 如果 我 记住 没错 ,

他对手段的分析出现了错误；如果我没记错的话，

[hiː; hi] [hwaɪnz] [laɪk][ə; eɪ] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] ,
he whines like a priest at the motives ,
他 抱怨 喜欢 一个 牧师 在 这 动机 ,

他像个牧师一样哀叹这些动机，

— [fɔːr; fər] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspredɪŋ] [ˈpestɪləns] ?
— **for see you not what was really the cause of this spreading pestilence ?**
— 为了 看 你 不是 什么 曾是 真的 这 原因 的 这 传播 瘟疫 ?

难道你看不出这场瘟疫蔓延的真正原因是什么吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsætəˈneɪljə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , — [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlaɪs(ə)ns] [əˈɡenst]
It was the Saturnalia of the Weak , — a burst of mocking license against
它 曾是 这 农神节 的 这 虚弱的 , — 一个 爆裂 的 嘲讽 执照 反对

[ðə; ði] [strɔːŋ] ;
the Strong ;
这 强的 ;

这是弱者的农神节，——是对强者的一阵嘲讽和放纵；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhert] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈweɪdʒɪŋ][wɔːr]
it was more , — it was the innate force of the individual waging war
它 曾是 更多的 , — 它 曾是 这 先天 力量 的 这 个人 工资 战争

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmeni] . “
against the many .”
反对 这 许多 . “

更确切地说，这是个人与多数人之间内在的战争力量。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . “
“ **I do not understand you .**”
“ 我 做 不是 理解 你 . “

“我不懂你。”

“ [noʊ] ?
“ **No** ?
“ 不 ?

“不?

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ˈhʌzbændz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ɪːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ; [ðeɪ] [ˈmæriɪd] [mɪr]
In that age , husbands were indeed lords of the household ; they married mere
在 那 年龄 , 丈夫们 是 的确 领主们 的 这 家庭 ; 他们 已婚 仅仅
[ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [lændz] ;
children for their lands ;
孩子们 为了 他们的 土地 ;

在那个时代, 丈夫确实是一家之主; 他们为了土地娶的只是未成年少女;

[ðeɪ] [nɪˈglected] [ænd; ʌnd] [bɪˈtreɪd] [ðem; ðəm] ;
they neglected and betrayed them ;
他们 被忽视的 和 背叛 他们 ;

他们忽视并背叛了他们;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈeksərəb(ə)] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːlts] [set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]
they were inexorable if the wife committed the faults set before her for
他们 是 无情的 如果 这 妻子 坚定的 这 故障 放 前 她 为了
[ɪɡˈzæmp(ə)] .
example .
例子 .

例如, 如果妻子犯了摆在她面前的那些错误, 他们的惩罚是无情的。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪf] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɑːrmd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈtaɪrənt] .
Suddenly the wife found herself armed against her tyrant .
突然 这 妻子 成立 她自己 武装 反对 她 暴君 .

突然间, 妻子发现自己拥有了对抗暴君的武器。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
His life was in her hands .
他的 生活 曾是 在 她 双手 .

他的生命掌握在她手中。

[soʊ] [ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmɜːrsi] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
So the weak had no mercy on the strong .
所以 这 虚弱的 有 不 怜悯 在 这 强的 .

所以弱者对强者毫不留情。

[bʌt; bət] [mæn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðen] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈreslər] [ɪn] [ə; eɪ]
But man , too , was then , even more than now , a lonely wrestler in a
但 男人 , 也 , 曾是 然后 , 甚至 更多的 比 现在 , 一个 孤独 摔跤手 在 一个
[ˈkraʊdɪd] [əˈriːnə] .
crowded arena .
挤 竞技场 .

但即便在当时, 男人也比现在更像一个身处拥挤竞技场中的孤独摔跤手。

[bruːt] [fɔːrs] [əˈloʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [kɔːrts] ; [welθ] [əˈloʊn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn]
Brute force alone gave him distinction in courts ; wealth alone brought him justice in
蛮力 力量 独自的 给予 他 区别 在 法院 ; 财富 独自的 带来 他 正义 在
[ðə; ði] [hɔːlz] ,
the halls ,
这 大厅 ,

仅凭蛮力, 他就能在法庭上赢得威望; 仅凭财富, 他就能在法庭上获得公正。

[ɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
or gave him safety in his home .
或者 给予 他 安全 在 他的 家 .

或者让他待在家里感到安全。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [freɪl] [ˈpjuːni] [liːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Suddenly the frail puny lean saw that he could reach the mortal part of his
突然 这 脆弱 弱小 倾斜 锯 那 他 可以 抵达 这 凡人 部分 的 他的
[ˈdʒaɪənt][ˈfoʊ] .
giant foe .
巨大的 敌人 .

突然，这个瘦弱的家伙发现自己能够触及到他那巨人敌人的凡人之躯。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [slɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , — [aɪ ˈtiː] [smoʊt] [gəˈlaɪəθ] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
The noiseless sling was in his hand , — it smote Goliath from afar .
这 无声 吊索 曾是 在 他的 手 , — 它 猛击 歌利亚 从 远方 .
他手中握着无声的投石索，——从远处击中了歌利亚。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [spæt][əˈpɑːn][baɪ] [kənˈtempt] ,
Suddenly the poor man , ground to the dust , spat upon by contempt ,
突然 这 贫穷的 男人 , 地面 到 这 灰尘 , 争吵 之上 经过 鄙视 ,
突然间，那个可怜的人被碾成尘埃，被人蔑视地唾弃。

[sɔː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃər] [ˈkɪnzmen] , [huː] [ʌnd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][raːt] ;
saw through the crowd of richer kinsmen , who shunned and bade him rot ;
锯 通过 这 人群 的 更富有 亲属 , WHO 被排斥 和 巴德 他 腐烂 ;
他看穿了周围那些富裕亲戚的冷漠，他们避之不及，甚至诅咒他烂在地里；

[sɔː] [ðoʊz] [huːz] [deθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [er] [tuː; tə] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [ˈpæləs]
saw those whose death made him heir to lordship and gold and palaces
锯 那些 谁 死亡 制成 他 继承人 到 领主 和 金子 和 宫殿
[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .
and power and esteem .
和 力量 和 尊重 .

他看到了那些使他继承了领地、黄金、宫殿、权力和声望的人。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrm] [θruː] [ə; eɪ][ˈwɔːrdroʊb] , [ðæt] [mæn] [eɪt] [θruː] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrmɪn] ,
As a worm through a wardrobe , that man ate through velvet and ermine ,
作为 一个 蠕虫 通过 一个 衣柜 , 那 男人 吃 通过 天鹅绒 和 貂 ,
那人就像虫子钻进衣柜，啃噬了天鹅绒和貂皮。

[ænd; ənd] [naːd] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðæt] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
and gnawed out the hearts that beat in his way .
和 被啃咬 出去 这 心 那 打 在 他的 方式 .
他啃噬了挡在他面前的那些人的心脏。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntələkt] [kæn; kən] [kɑːmprɪˈhend] [ðɪːz] [ˈkrɪmənəlz] , [ænd; ənd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm]
A great intellect can comprehend these criminals , and account for the crime
一个 伟大的 智力 能 理解 这些 罪犯 , 和 帐户 为了 这 犯罪
.
:
.

只有拥有卓越智慧的人才能理解这些罪犯，并解释他们的犯罪行为。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [wʌnz] [self] [ðæt] [wʌn][ɪz][æn; ən][ˈɑːrmi] ,
It is a mighty thing to feel in one's self that one is an army ,
它 是 一个 强大的 事物 到 感觉 在 一个人的 自己 那 一 是 一个 军队 ,
感觉自己像一支军队，这是一种强大的感觉。

— [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɑːrmi] !
— more than an army !
— 更多的 比 一个 军队 !
——比军队还多！

[wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] , [wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['bænər] , [ænd; ənd]
What thousands and millions of men , with trumpet and banner , and
什么 数千 和 百万 的 男人 , 和 喇叭 和 横幅 , 和
[ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɡlɔ:ri] ,
under the sanction of glory ,
在下面 这 制裁 的 荣耀 ,
成千上万的男儿, 吹响号角, 挥舞旗帜, 在荣耀的指引下,

[straɪv] [tu:; tə][du:] , — [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][fəʊ] , — [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv]
strive to do , — destroy a foe , — that , with little more than an effort of
努力 到 做 , — 破坏 一个 敌人 , — 那 , 和 小的 更多的 比 一个 努力 的
[ðə; ði] [wɪl] ,
the will ,
这 将要 ,
努力做到——摧毁敌人——只需付出意志上的努力,

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dra:p] , [ə; eɪ][greɪn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɑ:rsənəl] , — [wʌn][mæn][kæn; kən][du:] !
— with a drop , a grain , for all his arsenal , — one man can do !
— 和 一个 降低 , 一个 粮食 , 为了 全部 他的 兵工厂 , — 一 男人 能 做 !
—凭借一滴水、一粒谷物, 凭借他所有的武器, —一个人能做到!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] ['dev(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðʌs]
” **There was a horrible enthusiasm about this reasoning devil as he spoke thus**
” 那里 曾是 一个 可怕 热情 关于 这 推理 魔鬼 作为 他 辐 因此
; [hɪz; ɪz] [krest] [roʊz] ,
; **his crest rose ,**
; 他的 波峰 玫瑰 ,
“这个诡辩的魔鬼说话时, 脸上洋溢着一种可怕的热情; 他的脊背高高耸起,

[hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪk'spændɪd] .
his breast expanded .
他的 胸部 扩展 .
他的胸部隆起。

[ðæt] [æni'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['houb(ə)l] [θɔ:t] ['gɪvz] [tu:; tə] [dʒenərəs] ['hɑ:rts] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
That animation which a noble thought gives to generous hearts kindled in the face
那 动画片 哪个 一个 高贵 想法 给予 到 慷慨的 心 点燃 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɔ:lədʒɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ænd; ənd] ['beɪsɪst] [ʌv; əv]['hju:mən] [kraɪmz] .
of the apologist for the darkest and basest of human crimes .
的 这 辩护者 为了 这 最黑暗的 和 最底层 的 人类 犯罪 .
面对为最黑暗、最卑劣的人类罪行辩护的人, 高尚的思想会激发慷慨的心灵, 使之焕发出活力。

[lu:'kri:ʃiə] ['ʌdəd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['glu:mi] [ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [speld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Lucretia shuddered ; but her gloomy imagination was spelled ; there was
卢克蕾蒂娅 颤抖 ; 但 她 阴沉 想像力 曾是 拼写 ; 那里 曾是
[æn; ən] ['ɪntrəst] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['terər] .
an interest mingled with her terror .
一个 兴趣 混合 和 她 恐怖 .
卢克丽霞浑身颤抖; 但她阴郁的想象却有理有据; 恐惧之中夹杂着一丝兴趣。

“ [hʌʃ] !
” **Hush !**
” 嘘 !
“嘘! ”

[ju:; jʊ] [ə'pɔ:l] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləɪst] , ['tɪmɪdli] .
you appall me , ” she said at last , timidly .
你 惊恐 我 , ” 她 说 在 最后的 , 胆怯地 .
“你让我感到震惊,”她最后怯生生地说。

“ [bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] , [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ɑ:rt][ɪgˈzɪsts][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tempt] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] ? ”
“ But , happily , this fearful art exists no more to tempt and destroy ? ”
“ 但 , 快乐地 , 这 可怕 艺术 存在 不 更多的 到 诱惑 和 破坏 ? ”
“ 但令人欣慰的是, 这种可怕的艺术已经不复存在, 无法再诱惑和毁灭了? ”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌfɪləˈsɔ:fɪk(ə)l] [dɪˈskʌvəri] ,
“ As a more philosophical discovery ,
“ 作为 一个 更多的 哲学 发现 ,
“ 作为一种更具哲学意味的发现,

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [əˈmju:zɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkemɪst] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
it might be amusing to a chemist to learn exactly what were the
它 可能 是 有趣 到 一个 化学家 到 学习 确切地 什么 是 这
[ˈkɒmpaʊndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɔɪzənz] ,
compounds of those ancient poisons ,
化合物 的 那些 古老的 毒药 ,
对化学家来说, 了解那些古代毒药的确切成分可能很有趣。

“ [sed] - , [nɑ:t][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈkwɛstʃən] .
“ said Dalibard , not directly answering the implied question .
“ 说 - , 不是 直接地 回答 这 暗示 问题 .
达利巴尔德说道, 并没有直接回答这个隐含的问题。

“ [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ɑ:r; ər] [ɪnˈdi:d] [bɔ:st] , [ənˈles] , [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] ,
“ Portions of the art are indeed lost , unless , as I suspect ,
“ 部分 的 这 艺术 是 的确 丢失的 , 除非 , 作为 我 怀疑 ,
“除非像我所怀疑的那样, 否则部分艺术品确实已经遗失了,

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈkredʒələs] [ɪgˌzædʒəˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [trænzˈmɪtɪd] [tu:; tə][ju: ˈes] .
there is much credulous exaggeration in the accounts transmitted to us .
那里 是 很多 轻信的 夸张 在 这 账户 传输 到 我们 .
我们所听到的说法中有很多轻信的夸张之处。

[tu:; tə] [kɪl] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ][soʊp] - [bɔ:l] ,
To kill by a flower , a pair of gloves , a soap - ball ,
到 杀 经过 一个 花 , 一个 一对 的 手套 , 一个 肥皂 - 球 ,
用一朵花、一副手套、一个肥皂球杀死一个人

— [kɪl] [baɪ] [mi:nz] [waɪt] [ˈlu:d] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] , — [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈkredəb(ə)l] ?
— kill by means which elude all possible suspicion , — is it credible ?
— 杀 经过 方法 哪个 躲避 全部 可能的 怀疑 , — 是 它 可信的 ?
—以不引起任何怀疑的方式杀人, —这可信吗?

[wʌt] [seɪ] [ju:; jə] ?
What say you ?
什么 说 你 ?
你觉得呢?

[æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [ˈri:sɜ:rtʃ] , [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ˈli:ʒər] !
An amusing research , indeed , if one had leisure !
一个 有趣 研究 , 的确 , 如果 一 有 闲暇 !
如果时间允许, 这的确是一项有趣的调查研究!

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] ; [aɪ ˈti:] [grəʊz] [leɪt] .
But enough of this now ; it grows late .
但 足够的 的 这 现在 ; 它 生长 晚的 .
好了, 就此打住吧, 时间不早了。

[wi:; wi][daɪn][waɪð; waɪθ][em] . [di:] — — ; [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
We dine with M . de — — ; he wishes to let his hotel .
我们 用餐 和 M . 德 — — ; 他 愿望 到 让 他的 酒店 .
我们与德——先生共进晚餐; 他想出租他的酒店。

[waɪ] , [lu:'kri:ʃiə] , [ɪf] [wi:; wi] [nu:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ɑ:rt] , [pɑ:r] [dju:] !
Why , Lucretia , if we knew a little of this old art , par Dieu !
为什么 , 卢克蕾蒂娅 , 如果 我们 知道 一个 小的 的 这 老的 艺术 , 帕 上帝 !

卢克丽霞啊, 如果我们稍微懂一点这门古老的技艺该多好啊!

[wi:; wi][kʊd; kəd] [su:n] [ˈhaɪər][ðə; ði][hoʊˈtel] !
we could soon hire the hotel !
我们 可以 很快 聘请 这 酒店 !

我们很快就能租下这家酒店了!

[wel] , [wel] ; [pərˈhæps][wi:; wi] [meɪ] [sərˈvaɪv] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][dʒi:n] [ˈbe,læŋgə] !
Well , well ; perhaps we may survive my cousin Jean Bellanger !
出色地 , 出色地 ; 也许 我们 可能 存活 我的 表哥 让 贝兰格 !

好吧, 或许我们能挺过我表妹让·贝朗热的难关!

" [θri:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [lu:'kri:ʃiə] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈtʃeɪmbər] .
" **Three days afterwards , Lucretia stood by her husband's side in the secret chamber .**
" 三 天 然后 , 卢克蕾蒂娅 站立 经过 她 丈夫的 边 在 这 秘密 房间 .

三天后, 卢克蕾蒂娅站在丈夫身边, 在密室里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ˌaɪ ˈti:] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌʊntənəns] ,
From the hour when she left it , a change was perceptible in her countenance ,
从 这 小时 什么时候 她 左边 它 , 一个 改变 曾是 可感知的 在 她 面容 ,

从她离开的那一刻起, 她的面容就发生了明显的变化。

[wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ju:θ] .
which gradually removed from it the character of youth .
哪个 逐步地 已移除 从 它 这 特点 的 青年 .

这逐渐使它失去了青春的特质。

[ˈpeɪlər][ðə; ði] [tʃi:k] [kʊd; kəd] [skers] [bɪˈkʌm] , [nɔ:r] [mɔ:r] [koʊld][ðə; ði] [dɪskənˈtentɪd] , [ˈrestləs] [aɪ] .
Paler the cheek could scarce become , nor more cold the discontented , restless eye .
肤色较浅 这 脸颊 可以 稀少 变得 , 也不 更多的 寒冷的 这 不满 , 不安 眼睛 .

脸颊几乎再也找不到更苍白的地方了, 不满、焦躁的眼神也几乎再也找不到更冰冷的地方了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ker] [hæd; həd] [ˈsetlɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
But it was as if some great care had settled on her brow ,
但 它 曾是 作为 如果 一些 伟大的 关心 有 定居 在 她 眉头 ,

但她眉间似乎笼罩着一层忧虑的神色。

[ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [jet] [mɔ:r] [ðə; ði][stɜ:rn] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
and contracted yet more the stern outline of the lips .
和 合同 然而 更多的 这 船尾 大纲 的 这 嘴唇 .

于是, 嘴唇的轮廓更加紧绷起来。

[ˈɡeɪbrɪəl][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˌɔ:ltəˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
Gabriel noted the alteration , but he did not attempt to win her confidence .
加布里埃尔 著名的 这 改造 , 但 他 做过 不是 试图 到 赢 她 信心 .

加布里埃尔注意到了这种变化, 但他并没有试图赢得她的信任。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈræðər] [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] , [fɜ:rst] ,
He was occupied rather in considering , first ,
他 曾是 占领 相当 在 考虑 , 第一的 ,

他当时正忙于思考, 首先,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] [wel] [fɔ: r; fə r] [hɪ m; ɪ m] [tu:; tə] [səʊ nd] [di: pə r] ['ɪ ntʊ:][ðə; ði] ['mɪ stə ri] [hi:; hi] [sə 'spek tɪ d] ;
if it were well for him to sound deeper into the mystery he suspected ;
如果 它 是 出色地 为了 他 到 声音 更深 进入 这 神秘 他 怀疑 ;
[ænd; ə nd] ,
and ,
和 ,

如果他能更深入地探究他所怀疑的谜团，那该多好；而且，

['sek ə ndli] , [tu:; tə] [wʌ t] [ɪ k'stent] , [ænd; ə nd][ɑ: n] [wʌ t] [tɜ: r m z] ,
secondly , to what extent , and on what terms ,
第二 , 到 什么 程度 , 和 在 什么 条款 ,

其次，在何种程度上，以及在何种条件下，

[aɪ 'ti:] [bɪ 'keɪ m] [hɪ z; ɪ z] ['ɪ ntrə st] [tu:; tə][eɪ d][ðə; ði] [dɪ 'zəɪ n z] [ɪ n] [wɪ t] , [baɪ] - [hɪ nts] [ænd; ə nd]
it became his interest to aid the designs in which , by Dalibard's hints and
它 成为 他的 兴趣 到 援助 这 设计 在 哪个 , 经过 - 提示 和
['kaɪ ndli] ['tri: t m ə nt] ,
kindly treatment ,
亲切地 治疗 ,

在达利巴尔的提示和友好对待下，他开始对协助设计工作产生兴趣，

[hi:; hi] [fɔ: 'sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌ z; wə z] [ment] [tu:; tə] [pɑ: r'tɪ sɪ p ɜ: t] .
he foresaw that he was meant to participate .
他 预见 那 他 曾是 意思是 到 参加 .

他预见到自己注定要参与其中。

[ə; eɪ] [wɜ: r d] [naʊ] [ɑ: n][ðə; ði] [rɪ t] ['kɪ n z m ə n] [ʌ v; ə v][ðə; ði] - .
A word now on the rich kinsman of the Dalibards .
一个 单词 现在 在 这 富有的 亲属 的 这 - .

现在来说说达利巴德家族的富裕亲戚。

[dʒi: n] ['beɪ ,lə ŋ g ɜ:] [hæ d; hə d] [bɪ n] [wʌ n][ʌ v; ə v] [ðəʊ z] ['pru: d(ə) nt] [ri' pʌ b lɪ k ə n z] [hu:] [hæ d; hə d] [pʊ t][ðə; ði]
Jean Bellanger had been one of those prudent Republicans who had put the
让 贝兰格 有 到过 一 的 那些 谨慎 共和党人 WHO 有 放 这
[revə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə]['prɑ: fɪ t] .
Revolution to profit .
革命 到 利润 .

让·贝朗热是那些利用革命获利的谨慎的共和党人之一。

[baɪ][bɜ: r θ][ə; eɪ] [mɑ: rs ə lei] , [hi:; hi][hæ d; hə d] ['setl d] [ɪ n]['pær ɪ s] , [æ z; ə z][æ n; ə n]['epɪ ,sɪ : ə r] , [ə 'baʊ t] [ðə; ði]
By birth a Marseillais , he had settled in Paris , as an epicier , about the
经过 出生 一个 马赛人 , 他 有 定居 在 巴黎 , 作为 一个 史诗 , 关于 这
[jɪ r] - ,
year 1785 ,
年 - ,

他出生于马赛，大约在1785年定居巴黎，成为一名史诗作家。

[ænd; ə nd][hæ d; hə d] [dɪ 'stɪ ŋ gwɪ t] [hɪ m'self] [baɪ][ðə; ði] [ə ,dæ pt ə 'bɪ lə ti] [ænd; ə nd] [frɪ 'nes] [wɪ t] [bɪ 'kʌ m]
and had distinguished himself by the adaptability and finesse which become
和 有 杰出的 他自己 经过 这 适应性 和 技巧 哪个 变得
[ðəʊ z] [hu:] [fɪ] [ɪ n] [sʌ t] ['trʌ bld] ['wɔ: tə r z] .
those who fish in such troubled waters .
那些 WHO 鱼 在 这样的 麻烦 水 .

他凭借在动荡水域中捕鱼时应有的适应能力和技巧脱颖而出。

[hi:; hi][hæ d; hə d]['saɪ dɪ d][wɪ ð; wɪ θ] ['mɪ rə ,bəʊ] , [nekst][wɪ ð; wɪ θ] [vɜ: ɡ ni: ɔʊ] [ænd; ə nd][ðə; ði][dʒɪ' rɑ: ndɪ n z] .
He had sided with Mirabeau , next with Vergniaud and the Girondins .
他 有 侧面 和 米拉波 , 下一个 和 韦尔尼奥 和 这 吉伦特派 .

他曾支持米拉波，后来又支持韦尔尼奥和吉伦特派。

[ðɪːz] [hiː; hi] [fər'sʊk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][daːŋ'tʊːŋ;] , [huːz] ['fæs(ə)l] [kərəptə'bɪləti] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
These he forsook in time for Danton , whose facile corruptibility made him a
这些 他 放弃 在 时间 为了 丹东 , 谁 容易的 腐败性 制成 他 一个
[sɪ'dʌktɪv] ['peɪtrən] .
seductive patron .
诱人的 赞助人 .

他及时放弃了这些人，转而投靠丹东，丹东易受腐蚀，这使他成为一个极具诱惑力的赞助人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][laːrdʒ] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪgrənt] ['prɑːpərti] ;
He was a large purchaser in the sale of the emigrant property ;
他 曾是 一个 大的 购买者 在 这 销售 的 这 移民 财产 ;
他是移民房产交易中的大买家；

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['kɔːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plai] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] ;
he obtained a contract for the supply of the army in the Netherlands ;
他 获得 一个 合同 为了 这 供应 的 这 军队 在 这 荷兰 ;
他获得了向荷兰军队供货的合同；

[hiː; hi] [ə'bændənd] [daːŋ'tʊːŋ;][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][dʒɪ'rɑːndɪnz] ,
he abandoned Danton as he had abandoned the Girondins ,
他 弃 丹东 作为 他 有 弃 这 吉伦特派 ,
他抛弃了丹东，就像他抛弃吉伦特派一样。

[bʌt; bət] [wɪ'dʌʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .
but without taking any active part in the after - proceedings of the Jacobins .
但 没有 采取 任何 积极的 部分 在 这 后 - 诉讼程序 的 这 雅各宾派 .
但没有积极参与雅各宾派的后续行动。

[hɪz; ɪz][nekst] [kə'nek(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['tæliːən][ænd; ənd] ['bærəs] ,
His next connection was with Tallien and Barras ,
他的 下一个 联系 曾是 和 塔利恩 和 巴拉斯 ,
他接下来联系的是塔利安和巴拉斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [jet] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rektəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
and he enriched himself yet more under the Directory than he had done
和 他 富含 他自己 然而 更多的 在下面 这 目录 比 他 有 完毕
[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
in the earlier stages of the Revolution .
在 这 早些时候 阶段 的 这 革命 .
在督政府统治时期，他比革命初期更加富裕。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [bəːnə'miː] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] , [ə; eɪ][fræŋk] [læf]
Under cover of an appearance of bonhomie and good humour , a frank laugh
在下面 覆盖 的 一个 外貌 的 和睦 和 好的 幽默 , 一个 坦率 笑
[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] ['kaʊntənəns] ,
and an open countenance ,
和 一个 打开 面容 ,
在一副和蔼可亲、幽默风趣的外表下，伴随着爽朗的笑声和坦率的表情，

[dʒiːn] ['beɪ,æŋgʒə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'teɪnd] ['dʒen(ə)rəl][pɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,
Jean Bellanger had always retained general popularity and good - will ,
让 贝兰格 有 总是 保留 一般的 人气 和 好的 - 将要 ,
让·贝朗热一直享有很高的公众声望和好感度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [huːm] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrst]['kɑːns(ə)l][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and was one of those whom the policy of the First Consul led him to
和 曾是 一 的 那些 谁 这 政策 的 这 第一的 领事 引领 他 到
[kən'sɪliət] .
conciliate .
和解 .
他是第一执政官政策促使他去安抚的人之一。

[hiː, hi][hæd; həd][lɔːŋ][sɪns][rɪˈtaɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɔːr][ˈvʌlgər][drɪˈpɑːtmənts][ʌv; əv][treɪd] ,
He had long since retired from the more vulgar departments of trade ,
他 有 长的 自从 退休 从 这 更多的 庸俗 部门 的 贸易 ,
他早已从较为庸俗的贸易部门退休了。

[bʌt; bət][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][ˈflʊːrɪʃ][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrmi][ˈkɑːntræktər] .
but continued to flourish as an army contractor .
但 持续 到 繁荣 作为 一个 军队 承包商 .
但作为一家军工承包商，他继续蓬勃发展。

[hiː, hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊˈtel][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsplendɪd][rɪˈstæblɪʃmənt] ;
He had a large hotel and a splendid establishment ;
他 有 一个 大的 酒店 和 一个 灿烂 建立 ;
他拥有一家大型酒店和一家豪华的场所；

[hiː, hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈkæpɪtlists][ʌv; əv][ˈpærɪs] .
he was one of the great capitalists of Paris .
他 曾是 一 的 这 伟大的 资本家 的 巴黎 .
他是巴黎最伟大的资本家之一。

[ðə; ði][rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp][brɪˈtwiːn]-[ænd; ənd][ˈbeɪləŋɡɜː][wʌz; wəz][naːt][ˈveri][kloʊz] , -[aɪˈtiː]
The relationship between Dalibard and Bellanger was not very close , — it
这 关系 之间 - 和 贝兰格 曾是 不是 非常 关闭 , — 它
[wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ˈkʌznz][ˈtwɑɪs][rɪˈmuːvd] ;
was that of cousins twice removed ;
曾是 那 的 表兄弟姐妹 两次 已移除 ;
达利巴尔和贝朗热的关系并不亲密，他们是远房表兄妹；

[ænd; ənd][ˈdʊrɪŋ]-[ˈpriːviəs][ˈrezɪdəns][æt; ət][ˈpærɪs] , [iːtʃ][ɪmˈbreɪsɪŋ][ˈdɪfrənt][ˈpɑːrtɪz] ,
and during Dalibard's previous residence at Paris , each embracing different parties ,
和 期间 - 以前的 住宅 在 巴黎 , 每个 拥抱 不同的 各方 ,
[ænd; ənd][iːtʃ][ˈiːɡər][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈrɪr] ,
and each eager in his career ,
和 每个 渴望的 在 他的 职业 ,
在达利巴尔之前居住在巴黎期间，他分别加入了不同的政党，并且都对自己的事业充满热情。

[ðə; ði][blʌd]-[taɪ][brɪˈtwiːn][ðəm; ðəm][hæd; həd][naːt][bɪn][mʌtʃ][θɔːt][ʌv; əv] , [ðoʊ][ðeɪ]
the blood - tie between them had not been much thought of , though they
这 血 - 领带 之间 他们 有 不是 到过 很多 想法 的 , 尽管 他们
[wɜːr; wər][ɡʊd][ˈfrendz] ,
were good friends ,
是 好的 朋友们 ,
虽然他们是好朋友，但彼此之间的血缘关系并没有引起太多关注。

[ænd; ənd][iːtʃ][rɪˈspektɪd][ðə; ði][ˈʌðər][fɔːr; fər][ðə; ði][drɪˈskre(ə)n][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː, hi][hæd; həd][keɪpt]
and each respected the other for the discretion with which he had kept
和 每个 受人尊敬 这 其他 为了 这 审慎 和 哪个 他 有 保留
[əˈluːf][frʌm; frəm][ðə; ði][mɔːr][ˈsæŋɡwɪneri][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
aloof from the more sanguinary excesses of the time .
超然 从 这 更多的 血腥 过剩 的 这 时间 .
两人都尊重对方，因为他谨慎地远离了当时更为血腥的过度行为。

[æz; əz][ˈbeɪləŋɡɜː][wʌz; wəz][naːt][ˈmeni][ˈjɪrz][ˈoʊldər][ðæn; ðən]- ;
As Bellanger was not many years older than Dalibard ;
作为 贝兰格 曾是 不是 许多 年 老 比 - ;
贝朗热比达利巴尔大不了多少；

[æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][ˈmæɪrɪd][ɪn][ðə; ði][jɪr]- ,
as the former had but just married in the year 1791 ,
作为 这 以前的 有 但 只是 已婚 在 这 年 - ,
前者于1791年刚刚结婚，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ; [æz; əz][hɪz; ɪz]
and had naturally before him the prospect of a family ; as his
和 有 自然 前 他 这 前景 的 一个 家庭 ; 作为 他的
[ˈfɔːtʃənz] [æt; ət][ðæt] [taɪm] ,
fortunes at that time ,
财富 在 那 时间 ;
自然而然地, 他面前摆着组建家庭的前景; 就他当时的境况而言,

[ðooʊ] [ˈraɪzɪŋ] , [wɜːr; wər] [ʌnkənˈfɜːrmd] ; [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [ˈnɪrər] [rɪˈleɪŋz] [stəd] [brɪˈtwiːn]
though rising , were unconfirmed ; and as some nearer relations stood between
尽管 上升 , 是 未经证实 ; 和 作为 一些 更近 关系 站立 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;
虽然传言四起, 但尚未得到证实; 而且由于一些更近的亲属横亘在他们之间,

[ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [tuː] [ˈprɑːmɪsɪŋ] , [ˈstɜːrdi] [ˈnefjuːz] ,
in the shape of two promising , sturdy nephews ,
在 这 形状 的 二 有前途 , 结实的 侄子们 ;
以两个前途光明、身体强壮的侄子的形式出现,

— - [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ˈeni] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
— Dalibard had not then calculated on any inheritance from his cousin .
— - 有 不是 然后 计算 在 任何 遗产 从 他的 表哥 .
当时达利巴德并没有指望能从他的表兄那里继承任何遗产。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈwaɪdli] [ˈɔːltərd] : [ˈbeɪləŋɡɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid]
On his return , circumstances were widely altered : Bellanger had been married
在 他的 返回 , 情况 是 广泛 已修改 : 贝兰格 有 到过 已婚
[sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
some years ,
一些 年 ;
他回来后, 情况已经发生了很大变化: 贝朗格已经结婚几年了,

[ænd; ənd][noʊ] [ɪˈʃuː] [hæd; həd][ˈblesɪd; blest][hɪz; ɪz] [ˈnʌpʃlɪz] .
and no issue had blessed his nuptials .
和 不 问题 有 蒙福 他的 婚礼 .
他的婚礼没有子女祝福。

[hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] , [draːft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈskɪp(ə)n] , [hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
His nephews , draughted into the conscription , had perished in Egypt .
他的 侄子们 , 已起草 进入 这 征兵 , 有 遇难 在 埃及 .
他的侄子们被征召入伍, 在埃及阵亡。

- [əˈpærəntli] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪv] .
Dalibard apparently became his nearest relative .
- 显然 成为 他的 最近的 相对的 .
达利巴尔德显然成了他最近的亲人。

[tuː; tə] [ˈævərɪs] [ɔːr][tuː; tə] [ˈwɜːrldli] [æmˈbɪ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdæzɪŋ]
To avarice or to worldly ambition there was undoubtedly something very dazzling
到 贪婪 或者 到 世俗 志向 那里 曾是 无疑 某物 非常 耀眼的
[ɪn][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ðʌs] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][əuˈlɪviə] - .
in the prospect thus opened to the eyes of Olivier Dalibard .
在 这 前景 因此 打开 到 这 眼睛 的 奥利维尔 - .
对于贪婪或世俗野心而言, 奥利维耶·达利巴尔眼前展现的前景无疑具有某种令人眼花缭乱的吸引力。

[ðə; ði] ['kɑ:n, træk t 3 - z] ['splendɪd] [mou d] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [f 3 :mi: 3] - ['dʒen(ə)rəl]
The contractor's splendid mode of living , vying with that of the fermier - general
这 承包商 灿烂 模式 的 活的 , 竞争 和 那 的 这 农夫 - 一般的
[ʌv; əv][ou d] ,
of old ,
的 老的 ,

这位承包商奢华的生活方式, 堪比昔日的农场总管。

[ðə; ði][kə' lɑ: s(ə) l] ['mæsɪz] [ʌv; əv][kæpɪt(ə) l][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bækt] [ænd; ənd][sə' pɔ: təd, sə' pɔ: tɪd]
the colossal masses of capital by which he backed and supported
这 庞大 群众 的 首都 经过 哪个 他 支持的 和 有
[spekju' leɪ(ə) n] [ðæt] ['verɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪndʒə' nu: ətɪ] ['rendərd] ['præktɪk(ə) l][ænd; ənd] [prə' faʊnd] [baɪ]
speculations that varied with an ingenuity rendered practical and profound by
猜测 那 多种多样 和 一个 独创性 渲染 实际的 和 深刻的 经过
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

他凭借巨额资本支持各种投机活动, 这些活动巧妙而实用, 并经受住了经验的考验, 最终变得意义深远。

[ɪn' fleɪm d] ['ɪntu:] ['fi: vər][ðə; ði]['mɔ: rɪd] ['restləsnəs] [ʌv; əv]['fænsɪ][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ]
inflamed into fever the morbid restlessness of fancy and intellect which
发炎的 进入 发烧 这 病态的 躁动不安 的 想要 和 智力 哪个
['kærəktəraɪz d] [ðə; ði]['i: v(ə) l] ['skɑ: lər] ;
characterized the evil scholar ;
特征化的 这 邪恶的 学者 ;

将恶学者的那种病态的、充满幻想和智力的躁动激化成狂热;

[fɔ: r; fər] [ðæt] ['restləsnəs] [si: m d] [tu:; tə] [sə' pləɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][nɑ: t] [kɑ: nstɪ'tu: jən l]
for that restlessness seemed to supply to his nature vices not constitutional
为了 那 躁动不安 似乎 到 供应 到 他的 自然 恶习 不是 宪法
[tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

因为这种躁动不安似乎给他的天性带来了原本不属于他天性的恶习。

- [hæd; həd][nɑ: t][ðə; ði] ['ævərɪs] [ðæt] [bɪ' lɒŋz] ['i: ðər] [tu:; tə][ə; eɪ]['maɪzər][ɔ: r][ə; eɪ] ['spendθrɪft] .
Dalibard had not the avarice that belongs either to a miser or a spendthrift .
- 有 不是 这 贪婪 那 属于 任何一个 到 一个 吝啬鬼 或者 一个 败家子 .

达利巴德既没有守财奴的贪婪, 也没有挥霍无度的吝啬。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju: θ] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə) l][dɪ' zaɪ 3 - z] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt]['stu: d(ə) nt]
In his youth , his books and the simple desires of an abstract student
在 他的 青年 , 他的 图书 和 这 简单的 欲望 的 一个 抽象的 学生
[sə' faɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,
sufficed to his wants ,
足够了 到 他的 想要 ,

年轻时, 书籍和抽象思维学生的简单愿望就足以满足他的需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd]['ɔ: rdər] , [ə; eɪ] [mə' kænɪk(ə) l] [kælkju' leɪ(ə) n] [wɪtʃ]
and a habit of method and order , a mechanical calculation which
和 一个 习惯 的 方法 和 命令 , 一个 机械的 计算 哪个
[ə' kʌmpənɪd] [ɔ: l][hɪz; ɪz][ækts] ,
accompanied all his acts ,
伴随 全部 他的 行为 ,

他做事有条不紊, 一丝不苟, 所有行为都伴随着机械的计算。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [tu;; tə][ðə; ði] ['gretɪst] , [prɪ'zɜ:rɪv] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [wen] [mʊst] [pʊr] ,
from the least to the greatest , preserved him , even when most poor ,
从 这 至少 到 这 最 , 保存完好 他 , 甚至 什么时候 最多 贫穷的 ,
[frʌm; frəm] ['ni:dɪnɪs] [ænd; ənd][wa:nt] .
from neediness and want .
从 匮乏 和 想 .

从最卑微到最尊贵，即使在他最贫穷的时候，也保护他免受贫困和匮乏之苦。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi;; hi][baɪ] ['neɪtʃər] [veɪn][ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] , — [ðoʊz] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ]
Nor was he by nature vain and ostentatious , — those infirmities accompany a
也不 曾是 他 经过 自然 徒劳 和 炫耀的 , — 那些 弱点 陪伴 一个
[ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊəriəs] ['neɪtʃər] .
larger and more luxurious nature .
更大的 和 更多的 豪华 自然 .
他天性并不虚荣炫耀——这些缺点往往伴随着更宏大、更奢侈的性格。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] ['ræðər] [dɪ'spaɪzɪd] , [ðæn; ðən] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] , [ʃoʊ] .
His philosophy rather despised , than inclined to , show .
他的 哲学 相当 被鄙视的 , 比 倾斜 到 , 展示 .

他的哲学与其说是倾向于展现，不如说是鄙视展现。

[jet] [sɪns] [tu;; tə][plɑ:t][ænd; ənd][tu;; tə] [ski:m] [meɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'mju:zmənt] , [hɪz; ɪz]
Yet since to plot and to scheme made his sole amusement , his
然而 自从 到 阴谋 和 到 方案 制成 他的 唯一 娱乐 , 他的
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
absorbing excitement ,
吸收 激动 ,

然而，由于谋划和策划是他唯一的乐趣，是他最投入的兴奋点，

[soʊ][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dʒenərəs] ['ɛndz] [ɪn] [vju:] ,
so a man wrapped in himself , and with no generous ends in view ,
所以 一个 男人 包装 在 他自己 , 和 和 不 慷慨的 结束 在 看法 ,
一个如此自我中心、毫无慷慨之心的人，

[hæz; həz]['lɪt(ə)] [tu;; tə][plɑ:t][ɔ:r][tu;; tə] [ski:m] [fɔ:r; fər][bʌt; bət]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [ə'grændɪzmənt]
has little to plot or to scheme for but objects of worldly aggrandizement
有 小的 到 阴谋 或者 到 方案 为了 但 对象 的 世俗 扩张
.
:
.

除了追求世俗的权力之外，他没有什么值得谋划或策划的事情。

[ɪn] [ðɪs] - [rɪ'zembld] [wʌn] [hu:m] [ðə; ði][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [hæz; həz] ['mæstərd] ,
In this Dalibard resembled one whom the intoxication of gambling has mastered ,
在 这 - 类似 一 谁 这 中毒 的 赌博 有 精通 ,
达利巴德此时就像一个沉迷赌博、无法自拔的人。

[hu:] ['ni:ðər] ['wɒnts][nɔ:r] ['greɪtli] ['praɪzɪz][ðə; ði] [steɪk] ,
who neither wants nor greatly prizes the stake ,
WHO 两者都不 想要 也不 非常 奖品 这 赌注 ,
既不想要也不十分看重赌注的人，

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [groʊn] ['wedɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['ventʃər] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
but who has grown wedded to the venture for it .
但 WHO 有 生长 已婚 到 这 风险投资 为了 它 .
但他却因此深深地爱上了这项事业。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪtʃ] ['nɒʊblmən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri]
It was a madness like that of a certain rich nobleman in our own country
它 曾是 一个 疯狂 喜欢 那 的 一个 肯定 富有的 贵族 在 我们的 自己的 国家
[huː] ,
who ,
WHO ,

这简直就像我们国家某个富有的贵族一样疯狂，他.....

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] ,
with more money than he could spend ,
和 更多的 钱 比 他 可以 花费 ,
他拥有的钱比他能花的还多，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ɪn][ɔ:l] [geɪmz] [wer] [skɪl] ['entərz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪm; ɪm]
and with a skill in all games where skill enters that would have secured him
和 和 一个 技能 在 全部 游戏 在哪里 技能 进入 那 会 有 安全 他
[sək'ses] [ʌv; əv][ɪt'self] ,
success of itself ,
成功 的 本身 ,

他在所有需要技巧的游戏中都展现出了高超的技艺，这本身就足以确保他取得成功。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .
having learned the art of cheating , could not resist its indulgence .
拥有 学习 这 艺术 的 作弊 , 可以 不是 抵抗 它是 放纵 .
学会了作弊的艺术后，就无法抗拒它的诱惑。

[noʊ][ˈhæzəd] , [noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] , [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] , — [tʃi:t] [hiː; hi][məst; məst] ;
No hazard , no warning , could restrain him , — cheat he must ;
不 冒险 , 不 警告 , 可以 抑制 他 , — 欺骗 他 必须 ;
任何危险、任何警告都无法阻止他——他必须作弊；

[ðə; ði] [prə'pensəti] [bɪ'keɪm] [ˈaɪərən] - [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡri:k] ['destəni] .
the propensity became iron - strong as a Greek destiny .
这 倾向 成为 铁 - 强的 作为 一个 希腊语 命运 .
这种倾向变得像希腊人的命运一样坚定不移。

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'hɪrɪtəns] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʃʊd; ʃəd]['dæz(ə)l] [lu:'kri:fɪə]
That the possible chance of an inheritance so magnificent should dazzle Lucretia
那 这 可能的 机会 的 一个 遗产 所以 壮丽 应该 炫 卢克蕾蒂娅
[ænd; ʌnd]['ɡeɪbriəl] ,
and Gabriel ,
和 加布里埃尔 ,

如此丰厚的遗产，竟让卢克蕾蒂娅和加布里埃尔如此着迷，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl] ; [fɔ:r; fər][ɪn][ðəm; ðəm][aɪˈtiː] [ə'pi:lɪd] [tuː; tə] [mɔ:r] [də'rekt][ænd; ʌnd]
was yet more natural ; for in them it appealed to more direct and
曾是 然而 更多的 自然的 ; 为了 在 他们 它 上诉 到 更多的 直接的 和
[ˈeləkwənt] ,
eloquent ,
雄辩 ,

然而，这反而更自然；因为在他们身上，它诉诸于更直接、更雄辩的表达方式。

[ðoʊ] [nɑ:t] [mɔ:r] ['paʊər(ə)l] , [prə'pensɪtiːz] .
though not more powerful , propensities .
尽管 不是 更多的 强大的 , 倾向 .
虽然没有更强大的倾向。

[ˈɡeɪbriəl][hæd; həd] ['evri] [vaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡri:d] [ʌv; əv][ɡeɪn][moʊst] ['ɪrɪteɪts] [ænd; ʌnd] [ɪk'saɪts] .
Gabriel had every vice which the greed of gain most irritates and excites .
加布里埃尔 有 每一个 副 哪个 这 贪婪 的 获得 最多 刺激 和 兴奋 .
加布里埃尔拥有所有贪婪成性最能激起和刺激的恶习。

[ɪn'tens] [ˈkʌvətəsənəs] [leɪ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsenʃuəl]
Intense covetousness lay at the core of his heart ; he had the sensual
激烈的 贪婪 躺 在 这 核 的 他的 心 ; 他 有 这 感性的

[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ;

他内心深处充满了强烈的贪婪；他生性好色。

[wɪtʃ] [jəːnz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈevri] [pɑːmp][ænd; ənd] [ʃoʊ]
which years for every enjoyment , and takes pleasure in every pomp and show
哪个 渴望 为了 每一个 享受 , 和 需要 乐趣 在 每一个 盛大场面 和 展示

[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 :

它渴望享受一切，并以生活中的一切奢华和炫耀为乐。

[luːˈkriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [dɪsˈdeɪnd] [ˈlʌkʃəri] ,
Lucretia , with a hardness of mind that disdained luxury ,
卢克蕾蒂娅 , 和 一个 硬度 的 头脑 那 轻蔑 奢华 ,

卢克丽霞心肠刚硬，鄙视奢华，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgrændʒər] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [pərˈvɜːrtɪd]
and a certain grandeur (if such a word may be applied to one so perverted
和 一个 肯定 宏伟 (如果 这样的 一个 单词 可能 是 应用 到 一 所以 变态
) [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˌkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪzər] ,
) that was incompatible with the sordid infirmities of the miser ,
) 那 曾是 不相容 和 这 肮脏的 弱点 的 这 吝啬鬼 ,

还有一种（如果可以用这个词来形容这样一个堕落的人的话）与守财奴卑劣的缺点格格不入的宏伟气概。

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd][ɪnˈseɪʃəb(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɡoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ]
had a determined and insatiable ambition , to which gold was a
有 一个 决定 和 贪得无厌 志向 , 到 哪个 金子 曾是 一个

[ˈnesəseri] [ɪnstrəmənt] .
necessary instrument .
必要的 乐器 :

他野心勃勃，永不满足，而黄金是实现这一野心的必要工具。

[ˈwedɪd] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] , [laɪk] [ˈmeɪn,wəriŋ] , [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪn]
Wedded to one she loved , like Mainwaring , the ambition , as we have said in
已婚 到 一 她 喜爱 , 喜欢 梅因沃林 , 这 志向 , 作为 我们 有 说 在

[ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈtʃæptər] ,
a former chapter ,
一个 以前的 章 ,

嫁给了自己所爱的人，就像梅因沃林一样，她的野心，正如我们在前一章中提到的那样，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ɪntələktʃuəl] [ˈefərts] ,
could have lived in another , and become devoted to intellectual efforts ,
可以 有 居住地 在 其他 , 和 变得 奉献 到 知识分子 努力 ,

他本可以生活在另一个世界，并致力于学术研究。

[ɪn][ðə; ði][ˈnoʊblɜː][dɪˈzʌərə][fɔːr; fər] [ˈpaʊər] [berst] [ɑːn] [feɪm] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] .
in the nobler desire for power based on fame and genius .
在 这 更高贵 欲望 为了 力量 基于 在 名声 和 天才 .

源于对名望和才华所赋予的更高尚的权力渴望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfɔːlən] ,
But now she had the gloomy cravings of one fallen ,
但 现在 她 有 这 阴沉 渴望 的 一 倒下 ,

但现在她却怀有堕落者特有的阴郁渴望。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][lɔ:st] [pə'zi](ə)n] ;
and the uneasy desire to restore herself to a lost position ;
和 这 不安 欲望 到 恢复 她自己 到 一个 丢失的 位置 ;

以及想要恢复失去的地位的不安愿望；

[ʃi:; ji] [fed] [æz; əz][æn; ən][ʌləmənt][ə'pɑ:n][skɔ:rn][tu:; tə] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋs] [ænd; ɐnd][ɔ:l] [θɪŋz]
she fed as an aliment upon scorn to bitterness of all beings and all things
她 美联储 作为 一个 食物 之上 轻蔑 到 苦味 的 全部 生物 和 全部 事物
[ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
around her .
大约 她 .

她以蔑视和对周围一切生灵的怨恨为食。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [na:d] [baɪ] [ðæt] [fɔ:ls] ['fi:vər] [wɪtʃ] ['raɪəts][ɪn] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [baɪ] ['aʊtwərd]
She was gnawed by that false fever which riots in those who seek by outward
她 曾是 被啃咬 经过 那 错误的 发烧 哪个 骚乱 在 那些 WHO 寻找 经过 向外
['si:mɪŋ] [ænd; ɐnd] [dɪ'stɪŋkjənz] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
seemings and distinctions to console themselves for the want of their own
表面现象 和 区别 到 安慰 他们自己 为了 这 想 的 他们的 自己的
[self] - [ɪ'sti:m] ,
self - esteem ,
自己 - 尊重 ,

她深受那种虚假狂热的折磨，这种狂热在那些试图通过外表和与众不同来弥补自身自尊缺失的人身上肆虐。

[ɔ:r] [hu:] , [dis'paɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt] ,
or who , despising the world with which they are brought in contact ,
或者 WHO , 鄙视 这 世界 和 哪个 他们 是 带来 在 接触 ,
或者，有些人厌恶自己所接触的世界，

[saɪ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['wɜ:rldli] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['dʒʌstɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪt'self] [ðer; ðər]
sigh for those worldly advantages which alone justify to the world itself their
叹 为了 那些 世俗 优势 哪个 独自的 证明合法 到 这 世界 本身 他们的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

他们叹息着那些世俗的利益，而正是这些利益，才让他们在世人眼中沦为笑柄。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [dɪ'zi:zd] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv] ['vænəti][ɔ:r][praɪd] , ['weðər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['geɪbrɪəl] [ɔ:r]
To these diseased infirmities of vanity or pride , whether exhibited in Gabriel or
到 这些 患病的 弱点 的 虚荣 或者 自豪 , 无论 展出 在 加布里埃尔或者
[lu:'kri:fjə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,

无论是加布里埃尔还是卢克丽霞所表现出的虚荣或骄傲的这些病态弱点，

- [əd'mɪnɪstəd] [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] ['efərt] , [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [bʌt; bət]
Dalibard administered without apparent effort , not only by his conversation , but
- 管理 没有 明显 努力 , 不是 仅有的 经过 他的 对话 , 但
[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] .
his habits of life .
他的 习惯 的 生活 .

达利巴尔德毫不费力地就做到了这一点，不仅体现在他的言谈举止中，也体现在他的生活习惯中。

[hi:; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mʌtʃ] ['wɛlθi:ɜ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['betər] [bɔ:rn] ; [ðoʊz]
He mixed with those much wealthier than himself , but not better born ; those
他 混合 和 那些 很多 更富有 比 他自己 , 但 不是 更好的 出生 ; 那些
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他与那些比他富有得多，但出身并不比他高贵的人交往；那些人，

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] [fɪrs] [fər'ment] [ʌv; əv] [ðæt] [nu:] [sə'saɪəti] , [wɜ:r; wər][ˈraɪzɪŋ] [fæst][ˈɪntu:] [nu:]
in the hot and fierce ferment of that new society , were rising fast into new
在 这 热的 和 凶猛的 发酵 的 那 新的 社会 , 是 上升 快速地 进入 新的
[,æri'sta:krəsi] ,
aristocracy ,
贵族 ,

在新社会的激烈变革中，他们迅速崛起，成为新的贵族阶层。

— [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈderɪŋ] [ˈspekjə,leɪtəz] ,
— the fortunate soldiers , daring speculators ,
— 这 幸运 士兵 , 大胆 投机者 ,

——那些幸运的士兵，那些大胆的投机者，

[ˈplʌndərərz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [æn; ən][ˈɑ:rgəsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stɔ:rm] .
plunderers of many an argosy that had been wrecked in the Great Storm .
掠夺者 的 许多 一个 阿戈西 那 有 到过 损毁 在 这 伟大的 风暴 .

他们劫掠了许多在大风暴中沉没的商船。

[ˈevri] [wʌn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ki:n] [dɪˈzaɪər] “ [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ;
Every one about them was actuated by the keen desire “ to make a fortune ;
每一个 一 关于 他们 曾是 驱动 经过 这 敏锐的 欲望 “ 到 制作 一个 财富 ;

他们周围的每个人都怀着“发大财”的强烈愿望；

” [ðə; ði][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [kənˈteɪdʒəs] .
” the desire was contagious .
” 这 欲望 曾是 传染性 .

这种渴望具有传染性。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [pʊr] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:pər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈpɑ:vərti] ,
They were not absolutely poor in the proper sense of the word “ poverty ,
他们 是 不是 绝对地 贫穷的 在 这 恰当的 感觉 的 这 单词 “ 贫困 ,

他们并非真正意义上的“贫困”之人。

” [wɪð; wɪθ] - [əˈhu:əti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [lu:ˈkri:ʒəz] [ˈfɔ:rtʃən] ;
” with Dalibard's annuity and the interest of Lucretia's fortune ;
” 和 - 年金 和 这 兴趣 的 卢克丽霞的 财富 ;

“加上达利巴德的年金和卢克丽霞的财产利息；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [kəmˈpəd] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [əˈsoʊsiertɪd] , — [pʊr]
but they were poor compared to those with whom they associated , — poor
但 他们 是 贫穷的 比较的 到 那些 和 谁 他们 联系 , — 贫穷的
[ɪˈnʌf] [ˈfɔ:r; fər] [ˌdɪskənˈtent] .
enough for discontent .
足够的 为了 不满 .

但与他们交往的人相比，他们很穷——穷到心生不满。

[ðʌs] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [welθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
Thus , the image of the mighty wealth from which , perhaps , but a single
因此 , 这 图像 的 这 强大的 财富 从 哪个 , 也许 , 但 一个 单身的
[laɪf][dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] ,
life divided them ,
生活 分割 他们 ,

因此，那份巨大的财富形象，或许仅仅因为一个人的生命而将他们分隔开来。

[brˈkeɪm] [ˈhɔ:ɾəbli] [ˈhɔ:ntɪŋ] .
became horribly haunting .
成为 糟糕透了 令人难忘 .

变得令人毛骨悚然。

[tu:; tə] ['geɪbri:əlz] ['senʃuəl] ['vɪz(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]
To Gabriel's sensual vision the image presented itself in the shape of unlimited
到 加百列的 感性的 想象 这 图像 呈现 本身 在 这 形状 的 无限
[ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˈprɑ:ɪɡ(ə)l] [ˈraɪət] ;
pleasure and prodigal riot ;
乐趣 和 浪子 暴动 ;
在加布里埃尔的感官世界里，这幅画面呈现出无限的快乐和放荡不羁的景象；

[tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈpaʊər] ;
to Lucretia it wore the solemn majesty of power ;
到 卢克蕾蒂娅 它 穿着 这 庄严 威严 的 力量 ;
在卢克丽霞眼中，它承载着庄严的权力威严；
[tu:; tə] - [hɪm'self] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ju'ri:kə] [ʌv; əv][ə; eɪ][kælkju'leɪ(ə)n] ,
to Dalibard himself it was but the Eureka of a calculation ,
到 - 他自己 它 曾是 但 这 尤里卡 的 一个 计算 ,
对达利巴德本人来说，这不过是一次计算中的灵光乍现。

— [ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [waɪl] [ænd; ənd] [ski:m] [ænd; ənd][ˈdekst(ə)rəs] [kɑ:mbə'heɪʃənz] .
— the palpable reward of wile and scheme and dexterous combinations .
— 这 可感知的 报酬 的 诡计 和 方案 和 轻巧 组合 .
——运用计谋、策略和巧妙组合所带来的切实回报。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [temp'teɪʃənz] ['su:tɪd] [tu:; tə] [i:t] .
The devil had temptations suited to each .
这 魔鬼 有 诱惑 适合 到 每个 .
魔鬼会用适合每个人的诱惑来引诱他们。
[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Meanwhile , the Dalibards were more and more with the Bellangers .
同时 , 这 - 是 更多的 和 更多的 和 这 贝兰格斯 .
与此同时，达利巴尔德家族与贝朗格家族的关系越来越密切。

[əu'livɪə] [ɡlaɪɪd] [ɪn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]
Olivier glided in to talk of the chances and changes of the State and
奥利维尔 滑翔 在 到 讲话 的 这 机会 和 变化 的 这 状态 和
[ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
the market .
这 市场 .
奥利维尔轻快地走进来，谈论国家和市场的机遇与变化。

[lu:'kri:ʃiə] [sæt][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈmju:tlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:nˌtræktɜ:z] [bəʊsts] [ʌv; əv][pæst] [frɔ:dz] ,
Lucretia sat for hours listening mutely to the contractor's boasts of past frauds ,
卢克蕾蒂娅 卫星 为了 小时 聆听 默默地 到 这 承包商 吹嘘 的 过去的 欺诈 ,
卢克丽霞一连几个小时默默地听着承包商吹嘘他过去的诈骗经历。
[ɔ:r] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:rtərdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔ:riəs] [ɡeɪmz] [æt; ət] [trɪk] - [ˈtræk] .
or submitting to the martyrdom of his victorious games at tric - trac .
或者 提交 到 这 殉道 的 他的 胜利者 游戏 在 特里克 - 追踪 .
或者屈服于他在三轮赛中胜利游戏的殉道。

[ˈgeɪbriəl] , [ə; eɪ] [spɔɪld] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈkɑ:pɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈkɒmplɪməntɪd] [ˈmædəm] ,
Gabriel , a spoiled darling , copied the pictures on the walls , complimented Madame ,
加布里埃尔 , 一个 被宠坏了 亲爱的 , 复制 这 图片 在 这 墙壁 , 赞扬 夫人 ,
[ˈflætərd] [mə'sjɜ:r] ,
flattered Monsieur ,
受宠若惊 先生 ,
被宠坏的加布里埃尔临摹墙上的画，恭维夫人，奉承先生。
[ænd; ənd] [fɔ:nd] [ɑ:n][bəʊθ][fɔ:r; fər] [ˈtrɪŋkɪts] [ænd; ənd] [kraʊnz] .
and fawned on both for trinkets and crowns .
和 谄媚 在 两个都 为了 小饰品 和 皇冠 .
他们二人都阿谀奉承，索要小饰品和皇冠。

[laɪk] [θri:] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ˈoʊməŋ] , [ði:z] [θri:] [ˈi:v(ə)l] [ˈneɪtʃəz] [ˈsetld] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪt]
Like three birds of night and omen , these three evil natures settled on the rich
喜欢 三 鸟类 的 夜晚 和 预兆 , 这些 三 邪恶的 自然 定居 在 这 富有的
[ˈmænz] [ru:f] .
man's roof .
男人的 屋顶 ;

就像三只夜鸟和不祥之兆, 这三个邪恶的灵魂栖息在了富人的屋顶上。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [hɪm'self] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [wɪtʃ] [ˈbʌdɪd] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [sʌt]
Was the rich man himself blind to the motives which budded forth into such
曾是 这 富有的 男人 他自己 瞎的 到 这 动机 哪个 萌芽 前进 进入 这样的
[əˈtentɪv] [əˈfekʃ(ə)n] ?
attentive affection ?
细心 感情 ?

这位富翁自己是否对这种体贴入微的爱意背后所萌生的动机视而不见?

[hɪz; ɪz] [penəˈtreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [əˈkju:t] , [hɪz; ɪz] [ɪl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [tu:] [strɔ:ŋ] , [pər'hæps] ,
His penetration was too acute , his ill opinion of mankind too strong , perhaps ,
他的 渗透 曾是 也 急性 , 他的 患病的 观点 的 人类 也 强的 , 也许 ,
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈeɪmiəb(ə)l][self] - [dɪˈlu:ʒənz] .
for such amiable self - delusions .
为了 这样的 可亲 自己 - 妄想 ;

或许, 他洞察力太过敏锐, 对人性的厌恶也太过强烈, 以至于无法自欺欺人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] ;
But he took all in good part ;
但 他 采取 全部 在 好的 部分 ;

但他欣然接受了这一切;

[ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] - [hɪnts] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv]
availed himself of Dalibard's hints and suggestions as to the employment of
已利用 他自己 的 - 提示 和 建议 作为 到 这 就业 的
[hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] ;
his capital ;
他的 首都 ;

他采纳了达利巴德关于如何运用其资本的提示和建议;

[wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] , [ænd; ənd] [ˈredɪli] [kən'demd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:tn] [æt; ət]
was polite to Lucretia , and readily condemned her to be beaten at
曾是 有礼貌的 到 卢克蕾蒂娅 , 和 容易 谴责 她 到 是 被打败 在
[trɪk] - [ˈtræk] ;
tric - trac ;
特里克 - 追踪 ;

对卢克丽霞很有礼貌, 并毫不犹豫地判她参加三轮赛跑, 挨打;

[waɪl] [hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [bə:nə'mi:] [ˈgeɪbri:əlz] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .
while he accepted with bonhomie Gabriel's spirited copies of his pictures .
尽管 他 公认 和 和睦 加百列的 精神抖擞 副本 的 他的 图片 .

他欣然接受了加布里埃尔热情洋溢地寄来的他的照片副本。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv][ˈsætəɪər][ænd; ənd] [ˈmælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɡreɪ]
But at times there was a gleam of satire and malice in his round gray
但 在 时代 那里 曾是 一个 闪耀 的 讽刺 和 恶意 在 他的 圆形的 灰色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但有时, 他那双圆圆的灰色眼睛里会闪过一丝讽刺和恶意。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['flætəri:z] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] , [wɪt]]
and an inward chuckle at the caresses and flatteries he received , which
和 一个 向内 轻笑 在 这 爱抚 和 奉承 他 已收到 , 哪个
[pər'plekst] - [ænd; ənd] ['hʌmbld] [lu:'kri:ʃiə] .
perplexed Dalibard and humbled Lucretia .
困惑 - 和 谦卑 卢克蕾蒂娅 .
他暗自窃笑自己所受到的爱慕和奉承, 这让达利巴尔感到困惑, 也让卢克丽霞感到羞愧。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [welθ] [bɪn] ['hoʊlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spouz(ə)] , [ði:z] [saɪnz] [wʊd] [hæv; həv]
Had his wealth been wholly at his own disposal , these signs would have
有 他的 财富 到过 完全 在 他的 自己的 处理 , 这些 标志 会 有
[bɪn] [ɪnɔ:'spiʃəs] ;
been inauspicious ;
到过 不祥 ;
如果他的财富完全由他自己支配, 那么这些迹象就不祥了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [lɔ:] [wʌz; wəz] [strikt] ,
but the new law was strict ,
但 这 新的 法律 曾是 严格的 ,
但新法律很严格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] - ['prɑ:pərti] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['eiljəneɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and the bulk of Bellanger's property could not be alienated from his
和 这 大部分 的 - 财产 可以 不是 是 疏离的 从 他的
['nɪrəst] [kɪn] .
nearest kin .
最近的 亲属 .
贝尔朗格的大部分财产不能从他最近的亲属那里转让出去。

[wʌz; wəz][nɑ:t] - [ðə; ði] ['nɪrəst] ?
Was not Dalibard the nearest ?
曾是 不是 - 这 最近的 ?
达利巴德难道不是最近的吗?

[ði:z] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,
These hopes and speculations did not , as we have seen ,
这些 希望 和 猜测 做过 不是 , 作为 我们 有 已见 ,
正如我们所看到的, 这些希望和猜测并没有实现。

[əb'zɔ:rb][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd][ræŋk] ['enədʒɪz] [ʌv; əv] - ['krʊkɪd] , [bʌt; bət] [kə'peɪʃəs]
absorb the restless and rank energies of Dalibard's crooked , but capacious
吸收 这 不安 和 秩 能量 的 - 歪 , 但 宽敞
[ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['ɪntələkt] .
and grasping intellect .
和 抓握 智力 .
吸收达利巴德那古怪但博大精深的智力中躁动不安、喧嚣奔放的能量。

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [meɪn] [pə'lɪtɪk(ə)]['ɑ:bdʒekt] ,
Patiently and ingeniously he pursued his main political object ,
耐心 和 巧妙地 他 追击 他的 主要的 政治的 目的 ,
他耐心而巧妙地追求着他的主要政治目标,

— [ðə; ði] [dɪ'tek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪkəɪtɪd] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði][fɜ:rst]
— the detection of that audacious and complicated conspiracy against the First
— 这 检测 的 那 大胆的 和 复杂的 阴谋 反对 这 第一的
['kɑ:ns(ə)] ,
Consul ,
领事 ,
——揭露了针对第一执政官的那场大胆而复杂的阴谋,

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈdɛθs] [ʌv; əv] [ˈpiːʃgruː] , [ðə; ði][ˈdʌk] ,
which ended in the tragic deaths of Pichegru , the Duc d'Enghien ,
哪个 结束 在 这 悲惨 死亡人数 的 皮切格鲁 , 这 杜克 - ,
最终导致皮什格鲁和昂吉安公爵不幸身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [ɪˈlʌstriəs] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][lɑː] [venˈdi] , [dʒɔːrdʒ] - .
and the erring but illustrious hero of La Vendee , George Cadoudal .
和 这 犯错 但 杰出 英雄 的 拉 买方 , 乔治 - .
还有那位犯错但功勋卓著的旺代英雄——乔治·卡杜达尔。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɑːrk][plɑːts][fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈgrændɪzmənt] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l]
In the midst of these dark plots for personal aggrandizement and political
在 这 中间 的 这些 黑暗的 图表 为了 个人的 扩张 和 政治的
[ˈfɔːrtʃən] , [wiː; wi] [liːv] ,
fortune , we leave ,
财富 , 我们 离开 ,
在这些为个人野心和政治利益而精心策划的阴谋之中，我们离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈsɑːmbər] , [ˈsʌlən] [soʊl][ʌv; əv][əuˈlɪviə] - .
for the moment , the sombre , sullen soul of Olivier Dalibard .
为了 这 片刻 , 这 阴沉 , 忧郁 灵魂 的 奥利维尔 - .
此刻，是奥利维耶·达利巴尔忧郁、阴沉的灵魂。

[taɪm] [hæz; həz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
Time has passed on , and spring is over the world .
时间 有 通过了 在 , 和 春天 是 超过 这 世界 .
时光荏苒，春天已降临世界各地。

[ðə; ði] [siːdz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɜːrst][tuː; tə] [ˈflaʊər] ;
The seeds buried in the earth burst to flower ;
这 种子 埋葬 在 这 地球 爆裂 到 花 ;
埋在土里的种子绽放；

[bʌt; bət][ˈmænz] [brɛst] [ˈnoʊθ] [nɑːt][ðə; ði] [swiːt] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːzn] .
but man's breast knoweth not the sweet division of the seasons .
但 男人的 胸部 知道 不是 这 甜的 分配 的 这 季节 .
但人的胸怀却无法体会四季更迭的甜蜜。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ɔːr] [ˈsʌmə] , [ˈɔːtəm] [ɔːr] [sprɪŋ] [əˈlaɪk] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] [ðə; ði][dʒəːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In winter or summer , autumn or spring alike , his thoughts sow the germs of his
在 冬天 或者 夏天 , 秋天 或者 春天 同样 , 他的 想法 母猪 这 细菌 的 他的
[ˈækʃnz] ,
actions ,
行动 ,
无论春夏秋冬，他的思想都孕育着他行动的种子。

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [ˈgæðərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɑːvɪsts] .
and day after day his destiny gathers in her harvests .
和 天 后 天 他的 命运 聚集 在 她 收获 .
日复一日，他的命运都汇聚在她的收成之中。

[ðə; ði][dʒɔː] - [ˈbelz] [rɪŋ] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][ˈgroʊvz] [ʌv; əv] [ˈbːtn] ,
The joy - bells ring clear through the groves of Laughton ,
这 喜悦 - 铃铛 戒指 清除 通过 这 小树林 的 劳顿 ,
欢乐的钟声响彻劳顿的树林，清晰可闻。

— [æn; ən] [er] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [fer] [lændz][ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
— **an heir is born to the old name and fair lands of St . John .**
— 一个 继承人 是 出生 到 这 老的 姓名 和 公平的 土地 的 英石 . 约翰 .
—圣约翰的古老姓氏和美丽土地的继承人诞生了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [reɪs] [ˈwelkəmz] [ˈmerəli] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [səkˈsiːd]
And , as usual , the present race welcomes merrily in that which shall succeed
和 , 作为 通常 , 这 展示 种族 欢迎 兴高采烈地 在 那 哪个 将 成功
[ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [aɪˈtiː] ,
and replace it ,
和 代替 它 ,
和往常一样, 现今的种族欣然迎接即将取代它的种族。

— [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [θɹʌst] [ðə; ði][ɛnˈdʒɔɪərz] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [greɪvz; grɑːvz] ,
— **that which shall thrust the enjoyers down into the black graves** ,
— 那 哪个 将 推力 这 享受者 向下 进入 这 黑色的 坟墓 ;
——那将把享乐者推入黑暗坟墓的东西,
[ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and wrest from them the pleasant goods of the world .
和 夺取 从 他们 这 令人愉快的 商品 的 这 世界 .
从他们手中夺取世间的美好事物。

[ðə; ði][dʒɔɪ] - [bel] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ;
The joy - bell of birth is a note of warning to the knell for the dead ;
这 喜悦 - 钟 的 出生 是 一个 笔记 的 警告 到 这 丧钟 为了 这 死的 ;
新生儿的欢欣雀跃, 如同丧钟敲响, 预示着死亡的降临;

[aɪˈtiː] [weɪks] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [moʊld] : [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] , [ˈevri] [jɪr] [ðæt] [aɪˈtiː]
it wakes the worms beneath the mould : the new - born , every year that it
它 醒来 这 蠕虫 下面 这 模具 : 这 新的 - 出生 , 每一个 年 那 它
[grəʊz] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʒɪz] ,
grows and flourishes ,
生长 和 繁花 ,
它唤醒了霉菌下的蠕虫: 新生的种子, 每年都在生长和繁荣。

[spiːdz] [ðə; ði] [ˈperənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːst] .
speeds the parent to their feast .
速度 这 父母 到 他们的 盛宴 .
催促父母赶到宴会现场。

[jet] [huː] [kæn; kən] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ʃæl; ʃəl] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [er] ?
Yet who can predict that the infant shall become the heir ?
然而 WHO 能 预测 那 这 婴儿 将 变得 这 继承人 ?
但谁又能预料到婴儿会成为继承人呢?

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [deθ] [sɪts][nɑːt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] ?
Who can tell that Death sits not side by side with the nurse at the cradle ?
WHO 能 告诉 那 死亡 坐着 不是 边 经过 边 和 这 护士 在 这 摇篮 ?
谁能说死神不会就坐在摇篮旁的护士身边呢?

[kæn; kən][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [hænd] [ˈmezər] [aʊt][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsi] ,
Can the mother's hand measure out the woof of the Parcae ,
能 这 母亲的 手 措施 出去 这 纬 的 这 帕尔卡 ,
母亲的手能否量出帕尔凯的纬线?

[ɔːr][ðə; ði] [ˈfɑːðəːz] [aɪ] [dɪˈtekt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
or the father's eye detect through the darkness of the morrow the gleam of the
或者 这 父亲的 眼睛 探测 通过 这 黑暗 的 这 明天 这 闪耀 的 这
[ˈfeɪt(ə)l] [ʃɪrz] ?
fatal shears ?
致命的 剪 ?
或者, 父亲的眼睛能否透过明日的黑暗, 察觉到致命剪刀的闪光?

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrkit] - [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
It is market - day at a town in the midland districts of England .
它 是 市场 - 天 在 一个 镇 在 这 米德兰 地区 的 英格兰 .
今天是英格兰中部地区一个小镇的集市日。

[ðer; ðær] [treɪd] [teɪks] [ɪts] [ˈhelθiːɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈænɪmeɪtɪd] [fɔːrm] .

There Trade takes its healthiest and most animated form .
那里 贸易 需要 它是 最健康的 和 最多 动画 形式 .

贸易在那里呈现出最健康、最活跃的形式。

[juː; jʊ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈstʌntɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , — [pʊr]

You see not the stunted form and hollow eye of the mechanic , — poor
你 看 不是 这 发育不良 形式 和 空洞的 眼睛 的 这 机械 , — 贫穷的

[sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtəlɪst] ,

slave of the capitalist ,
奴隶 的 这 资本家 ,

你看不见那个技工矮小的身躯和空洞的眼神——他是资本家的可怜奴隶。

[pʊr] [ˈeɪdʒənt][ænd; ənd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrt] [ˌdɪsˈiːkwəlaɪzər] , [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

poor agent and victim of the arch disequalizer , Civilization .
贫穷的 代理人 和 受害者 的 这 拱 不平等者 , 文明 .

可怜的代理人，也是造成不平等现象的罪魁祸首——文明的受害者。

[ðer; ðær] [straɪdz] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaːrmər] ; [ðer; ðær] [weɪts] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [haɪnd][wɪð; wɪθ]

There strides the burly form of the farmer ; there waits the ruddy hind with
那里 步幅 这 魁梧的 形式 的 这 农民 ; 那里 等待 这 红润 后 和

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ;

his flock ;
他的 群 ;

只见农夫魁梧的身影阔步而来；只见一头红棕色的母鹿带着羊群等候在那里；

[ðer; ðær] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [sɪts][ðə; ði] [ˈmɪlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv][kɔːrn] ; [ðer; ðær] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbuθs] ,

there , patient , sits the miller with his samples of corn ; there , in the booths ,
那里 , 病人 , 坐着 这 磨坊主 和 他的 样品 的 玉米 ; 那里 , 在 这 展位 ,

磨坊主耐心地坐在那里，身边摆放着他的玉米样品；在那里，在摊位上，

[gliːm] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [werz] [wɪt] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ˈfaːrm] .

gleam the humble wares which form the luxuries of cottage and farm .
闪耀 这 谦逊的 商品 哪个 形式 这 奢侈品 的 小屋 和 农场 .

让那些构成乡村和农场奢侈品的朴素物件熠熠生辉。

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd]

The thronging of men , and the clacking of whips , and the dull sound
这 熙熙攘攘 的 男人 , 和 这 咔嗒声 的 鞭子 , 和 这 乏味的 声音

[ʌv; əv][ˈwæɡən][ɔːr] [dreɪ] ,

of wagon or dray ,
的 车皮 或者 货车 ,

熙熙攘攘的男人们，鞭子的咣嗒声，以及马车或货车沉闷的行驶声，

[ðæt] [pɑːrts][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈpaːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv] [həːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

that parts the crowd as it passes , and the lowing of herds and the
那 部分 这 人群 作为 它 通过 , 和 这 低 的 畜群 和 这

[bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

bleating of sheep ,
咩咩叫 的 羊 ,

它经过时拨开人群，伴随着牛群的哞叫和羊群的咩叫。

— [ɔːl][ɑːr; ər] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] , [dʒet] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæstərəl]

— all are sounds of movement and bustle , yet blend with the pastoral
— 全部 是 声音 的 移动 和 忙碌 , 然而 混合 和 这 牧灵

[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈkɑːmɜːrs] ,

associations of the primitive commerce ,
协会的 的 这 原始 商业 ,

——所有这些都是熙熙攘攘、热闹非凡的声音，却又与原始商业的田园风情融为一体。

[wen] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd][fɑ:rm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][ænd; ənd][də'rekt] .
when the link between market and farm was visible and direct .
什么时候 这 关联 之间 市场 和 农场 曾是 可见的 和 直接的 .

当时市场与农场之间的联系是显而易见且直接的。

[tɔ:rdz] [wʌn][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪsk] [laɪf] [ebɪŋ] [ɑ:n] ,
Towards one large house in the centre of the brisk life ebbing on ,
向 一 大的 房子 在 这 中心 的 这 轻快 生活 退潮 在 ,
在熙熙攘攘、生活节奏逐渐放缓的中心地带，有一栋大房子，

[ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [stri:m] ['æftər] [stri:m] [pɔ:r] [ɪts] [wei] .
you might see stream after stream pour its way .
你 可能 看 溪流 后 溪流 倒 它是 方式 .

你会看到一波又一波的溪流倾泻而下。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [dɔ:z] ['swɪŋɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][ðər; ðər]['hɪndʒɪz] , [ðə; ði][ɡɪlt] ['letərz] [ðæt] [[aɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The large doors swinging light on their hinges , the gilt letters that shine above the
这 大的 门 摇摆 光 在 他们的 铰链 , 这 镀金 信件 那 闪耀 多于 这
['θreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

大门在铰链上轻轻摆动，门槛上方的镀金字母闪闪发光。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [[ʌtər] [əʊt'saɪd] [keɪst] [ɪn][aɪərn][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] ,
the windows , with their shutters outside cased in iron and studded with nails ,
这 视窗 , 和 他们的 百叶窗 外部 有壳 在 铁 和 带钉的 和 指甲 ,

窗户外面装有百叶窗，百叶窗外包裹着铁皮，上面钉满了钉子。

[ə'naʊns] [ðæt] [ðæt] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
announce that that house is the bank of the town .
宣布 那 那 房子 是 这 银行 的 这 镇 .

宣布那栋房子是镇上的银行。

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jəʊmən] [hu:z] [brɔ:d] [feɪs] [telz] [ɪts] [teɪl] , ['ʃi:pɪ] [ænd; ənd] [daʊn] - [aɪd]
Come in with that yeoman whose broad face tells its tale , sheepish and down - eyed
来 在 和 那 乡绅 谁 广阔 脸 讲述 它是 故事 , 羞怯 和 向下 - 眼睛
, - [hi:; hi][hæz; hæz] [kʌm] ,
, **— he has come** ,
, 一 他 有 来 ,

那个面容宽阔、眼神羞怯、垂头丧气的乡绅进来了——他来了。

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vest] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] .
not to invest , but to borrow .
不是 到 投资 , 但 到 借 .

不是为了投资，而是为了借贷。

[wʌt] ['mætərz] ?
What matters ?
什么 事情 ?

什么才是最重要的？

[wɔ:r][ɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'nu:] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [haɪ] ['praɪsɪz][ænd; ənd]['peɪpər] ['mʌni]
War is breaking out anew , to bring the time of high prices and paper money
战争 是 打破 出去 重新 , 到 带来 这 时间 的 高的 价格 和 纸 钱
[ænd; ənd]['kredit] .
and credit .
和 信用 .

战争再次爆发，将带来物价高企、纸币泛滥和信贷盛行的时代。

['ɑ:nɪst] ['jəʊmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
Honest yeoman , you will not be refused .
诚实的 乡绅 , 你 将要 不是 是 拒绝 .

诚实的自耕农，你不会被拒绝。

[hiː; hi] [ˈskrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] , [pulz] [ə; eɪ][ˌleg] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [aɪˈtiː] ,
He scratches his rough head , pulls a leg , as he calls it ,
他 划痕 他的 粗糙的 头 , 拉 一个 腿 , 作为 他 呼叫 它 ,
他挠了挠粗糙的脑袋,开了个玩笑,正如他所说的那样。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk] [liːnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ænd; ənd][æskz][tuː; tə] [siː] “ [ˈmʌstər] -
when the clerk leans over the counter , and asks to see “ Muster Mawnering
什么时候 这 职员 倾斜 超过 这 柜台 , 和 问 到 看 ” 鼓起 -
[hiˈself] .
hissself .
他自己 .

当店员俯身越过柜台,要求见“Muster Mawnering 本人”。
“ [ðə; ði][klɜːrk] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuː] [ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər] , [huː]
” The clerk points to the little office - room of the new junior partner , who
” 这 职员 积分 到 这 小的 办公室 - 房间 的 这 新的 初级 伙伴 , WHO
[hæz; həz] [brɔːt] - ,
has brought 10 ,
有 带来 - ,
“办事员指着新来的初级合伙人的小办公室,他带来了10个……”

- [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] .
000 pounds and a clear head to the firm .
- 磅 和 一个 清除 头 到 这 公司 .
公司获得了 000 英镑和清晰的头脑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjoʊmənz] [greɪt] [buːts] [kriːk] [ˈhevɪli] [ɪn] .
And the yeoman's great boots creak heavily in .
和 这 乡绅 伟大的 靴子 吱嘎声 重度 在 .
农夫的大靴子沉重地吱呀一声走进来。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] , [ˈɑːnɪst] [ˈjoʊmən] ; [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊn] [feɪs] ,
I told you so , honest yeoman ; you come out with a smile on your brown face ,
我 讲述 你 所以 , 诚实的 乡绅 ; 你 来 出去 和 一个 微笑 在 你的 棕色的 脸 ,
我早就跟你说过,诚实的乡绅;你出来的时候脸上会带着笑容。

[ænd; ənd][jʊr; jər][hænd] , [ðæt] [maɪt] [fel] [æn; ən][ɑːks] , [ˈbʌtnz] [ʌp][jʊr; jər][hjuːdʒ] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and your hand , that might fell an ox , buttons up your huge breeches pocket .
和 你的 手 , 那 可能 跌倒 一个 牛 , 按钮 向上 你的 巨大的 马裤 口袋 .
你那只足以撂倒一头牛的手,却扣上了你那巨大的马裤口袋。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ; [goʊ][ænd; ənd][daɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmerɪ] .
You will ride home with a light heart ; go and dine , and be merry .
你 将要 骑 家 和 一个 光 心 ; 去 和 用餐 , 和 是 欢乐 .
你会心情愉快地回家;去吃饭,尽情欢乐吧。

[ðə; ði] [ˈjoʊmən] [træmps][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ; [pleɪts] [ˈklætər] , [tʌŋz] [wæg] ,
The yeoman tramps to the ordinary ; plates clatter , tongues wag ,
这 乡绅 流浪汉 到 这 普通的 ; 盘子 哒 , 舌头 摇摆 ,
农夫跋涉到平凡的世界;盘子碰撞作响,人们窃窃私语,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːroʊɜːz] [fʊl] [hɑːrt] [faɪndz] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][fɜːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] “ [ˈmʌstər]
and the borrower's full heart finds vent in a good word for that kind “ Muster
和 这 借款人的 满的 心 发现 发泄 在 一个 好的 单词 为了 那 种类 ” 鼓起
- .
Mawnering .
- .
借款人满腔的热情,在对那种“集结哀悼”的赞美之词中得到了宣泄。

“ [fɜːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [preɪz] .
” For a wonder , all join in the praise .
” 为了 一个 想知道 , 全部 加入 在 这 称赞 .
“对于奇迹,大家齐声赞美。”

“ [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ； [ˈhiːz] [ə; eɪ] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] 。

“ He's an honour to the town ; he's a pride to the country .

“ 他是 一个 荣誉 到 这 镇 ； 他是 一个 自豪 到 这 国家 ；

“他是这座城镇的荣耀，他是这个国家的骄傲。”

[θɒf] [ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ， [ˈhiːz] [ə; eɪ] [rɑːl] [mən] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] 。

Thof he's such a friend at a pinch , he's a rale mon of business .

thof 他是 这样的 一个 朋友 在 一个 捏 ， 他是 一个 拉尔 星期一 的 商业 。

他真是个关键时刻的好朋友，也是个生意上的行家。

[ˈhiːl] [meɪk] [ðə; ði] - [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ！

He'll make the baunk worth a million !

地狱 制作 这 - 值得 一个 百万 ！

他会让这间小屋价值百万！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [spʊʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈkaʊnti] [ˈmiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd]

And how well he spoke at the great county meeting about the war , and

和 如何 出色地 他 辐 在 这 伟大的 县 会议 关于 这 战争 ， 和

[ðə; ði] [ˈlɔːnd] ，

the laund ,

这 洗衣 ，

他在县级大会上就战争和洗衣问题发表了多么精彩的演讲啊！

[ænd; ənd][ðəm; ðəm] [ˈblʌdθɜːrsti] ！

and them bloodthirsty Mounseers !

和 他们 嗜血 登山者 ！

还有那些嗜血的登山者！

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈmembər] [wɜːr; wər] [ləʊɪk] [hɪm; ɪm] ， [ˈmʌstər] [fɑːks] [wʊd] [lʊk] [smɔːl] ！

If their members were loike him , Muster Fox would look small !

如果 他们的 成员 是 类似 他 ， 鼓起 狐狸 会 看 小的 ！

如果他们的成员都像他一样，Muster Fox 看起来就渺小了！

“ [ðə; ði] [deɪ] [diˈklaɪnz] ； [ðə; ði] [taʊn] [ˈemptɪz] ； [ˈwɪski] ， [ˈhɔːrsɪz] ，

“ The day declines ; the town empties ; whiskeys , horses ,

“ 这 天 下降 ； 这 镇 空瓶 ； 威士忌 ， 马匹 ，

“夜幕降临；小镇空无一人；威士忌、马匹，

[ænd; ənd][kɑːrts][ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz]

and carts are giving life to the roads and the lanes ; and the market is

和 购物车 是 给予 生活 到 这 道路 和 这 车道 ； 和 这 市场 是

[dɪˈzɜːrtɪd] ，

deserted ,

荒凉的 ，

货车让道路和小巷重新热闹起来；而市场却空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ，

and the bank is shut up ,

和 这 银行 是 关闭 向上 ，

银行关门了。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪn,wəriŋ] [wɔːks] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] 。

and William Mainwaring walks back to his home at the skirts of the town .

和 威廉 梅因沃林 散步 后退 到 他的 家 在 这 裙子 的 这 镇 。

威廉·梅因沃林走回了位于镇郊的家。

[nɑːt] [ˈvɪlə] [nɔːr] [ˈkɑːtɪdʒ] ， [ðæt] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊs] ， [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfeɪs] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ，

Not villa nor cottage , that plain English house , with its cheerful face of red brick ,

不是 别墅 也不 小屋 ， 那 清楚的 英语 房子 ， 和 它是 快乐 脸 的 红色的 砖 ，

既不是别墅也不是农舍，而是一栋普通的英式房子，有着令人愉悦的红砖外墙。

[ænd; ɐnd] , [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [glæd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪf] .
and , best of all , there is the glad face of the sweet English wife .
和 , 最好的 的 全部 , 那里 是 这 高兴的 脸 的 这 甜的 英语 妻子 :
最棒的是, 还有那位甜美的英国妻子脸上洋溢的幸福笑容。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [si:n] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
The happy scene was characteristic of the time ,
这 快乐的 场景 曾是 特征 的 这 时间 ,
这幅欢乐的景象是那个时代的典型特征。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [ænd; ɐnd] [mɔ:ɾ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlʌkʃəɾɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [klæs] [spred]
just when the simpler and more innocent luxuries of the higher class spread
只是 什么时候 这 更简单 和 更多的 清白的 奢侈品 的 这 更高 班级 传播
 , [nɑ:t] [tu:; tə] [spɔɪl] ,
not to spoil ,
 , 不是 到 剧透 ,
正当上流社会更简单、更纯粹的奢侈品开始普及的时候, 为了不破坏这种氛围,

[bʌt; bət] [rɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
but refine the middle .
但 精炼 这 中间 :
但要精简中间部分。

[ðə; ði] [dres] , [er] , [mi:n] , [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌp(ə)] ; [ðə; ði] [ʌnəˈsu:mɪŋ] , [səˈprest]
The dress , air , mien , movements of the young couple ; the unassuming , suppressed
这 裙子 , 空气 , 面容 , 移动 的 这 年轻的 夫妻 ; 这 谦逊 , 被抑制
 , [ˈsoʊbəɾ] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
sober elegance of the house ;
 , 清醒 优雅 的 这 房子 ;
这对年轻夫妇的穿着、气质、风度、举止; 房子的朴素、内敛、沉稳的优雅;

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑ:rdn] , [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] , [ˈeɪdɪənsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪvətɪd] [teɪst] ,
the flower - garden , the books , and the music , evidences of cultivated taste ,
这 花 - 花园 , 这 图书 , 和 这 音乐 , 证据 的 栽培 品尝 ,
[nɑ:t] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] ,
not signals of display ,
不是 信号 的 展示 ,
花园、书籍和音乐, 都是品味高雅的体现, 而不是炫耀的手段。

— [ɔ:l] [brɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ræŋks] [brɪˈfɔ:ɾ] [ru:d] [ænd; ɐnd] [ʌnˈedʒuketɪd] [welθ] ,
all bespoke the gentle fusion of ranks before rude and uneducated wealth ,
— 全部 定制 这 温和的 融合 的 排名 前 粗鲁的 和 未受过教育 财富 ,
——所有这些都体现了粗鲁无知的财富面前等级制度的温和融合,

[meɪd] [ɪn] [lu:zm] [ænd; ɐnd] [ˈlʌki] [hɪts] , [rʌʃt] [ɪn] [tu:; tə] [ˈseprət] [fəˈrevər] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən]
made in looms and lucky hits , rushed in to separate forever the gentleman
制成 在 织布机 和 幸运的 点击量 , 匆忙 在 到 分离 永远 这 绅士
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑ:rvənu:] .
from the parvenu .
从 这 暴发户 :
织布机制造, 幸运一击, 匆匆而来, 永远地将绅士与暴发户区分开来。

[sprɪŋ] [smaɪlz] [ˈoʊvər] [ˈpæɾɪs] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [spɑɪəz] [ʌv; əv] [ˈnoʊtrə , ˈnoʊtɜ:] [deɪm] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
Spring smiles over Paris , over the spires of Notre Dame and the crowded
春天 微笑 超过 巴黎 , 超过 这 尖塔 的 圣母 贵妇人 和 这 挤
[ˈæɪlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwi:ləɾɪz ; twi:ləˈri:] ,
alleys of the Tuileries ,
小巷 的 这 杜乐丽 ,
春天给巴黎带来了微笑, 给巴黎圣母院的尖顶和杜乐丽花园熙熙攘攘的小巷都带来了微笑。

[ˈoʊvər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈiːgər] , [ˈdʒɔɪəs] , [əˈspaɪərɪŋ] , [ˈrekləs] , — [ðə; ði]
over thousands and thousands eager , joyous , aspiring , reckless , — the
超过 数千 和 数千 渴望的 , 欢乐 , 有抱负的 , 鲁莽 , — 这
[nuː] [reɪs] [ʌv; əv] [fræns] ,
New Race of France ,
新的 种族 的 法国 ,
成千上万充满热情、喜悦、抱负、无所畏惧的——法兰西新民族

[baʊnd] [tuː; tə][wʌn][ˈmænz] [ˈdestəni] , [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑːrɪdʒ] ,
bound to one man's destiny , children of glory and of carnage ,
边界 到 一 男人的 命运 , 孩子们 的 荣耀 和 的 屠杀 ,
受制于一人的命运, 荣耀与杀戮之子,
[huːz] [blʌd] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [sent] , [ˈhʌŋɡri] , [frʌm; frəm][əˈfɑːr] !
whose blood the wolf and the vulture scent , hungry , from afar !
谁 血 这 狼 和 这 秃鹫 香味 , 饥饿的 , 从 远方 !
狼和秃鹫从远处就嗅到了它的血腥味, 饥肠辘辘!

[ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst][ˈkɑːns(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [ænd; ənd]
The conspiracy against the life of the First Consul has been detected and
这 阴谋 反对 这 生活 的 这 第一的 领事 有 到过 检测到 和
[dɪˈfiːtɪd] .
defeated .
战败 .
针对第一执政官的阴谋已被发现并挫败。

[ˈpiːʃɡruː] [ɪz][ɪn] [ˈprɪzn] , [dʒɔːrdʒ] - [əˈweɪts] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [ðə; ði] [ˈdʌk] - [sliːps] [ɪn]
Pichegru is in prison , George Cadoudal awaits his trial , the Duc d'Enghien sleeps in
皮切格鲁 是 在 监狱 , 乔治 - 等待 他的 审判 , 这 杜克 - 睡觉 在
[hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [ɡreɪv] ;
his bloody grave ;
他的 血腥 严重 ;
皮切格鲁身陷囹圄, 乔治·卡杜达尔等待审判, 昂吉安公爵长眠于血淋淋的坟墓中;

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [kraʊn] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊldʒər] ,
the imperial crown is prepared for the great soldier ,
这 帝国 王冠 是 准备 为了 这 伟大的 士兵 ,
帝国的皇冠已为伟大的战士准备就绪。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊldʒə-z] [ˈkriːtʃərz] [bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] .
and the great soldier's creatures bask in the noonday sun .
和 这 伟大的 士兵的 生物 晒 在 这 午 太阳 .
而这位伟大士兵的仆从们则沐浴在正午的阳光下。

[əʊˈlivɪə] - [ɪz][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈluːkrətɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] ; [hɪz; ɪz] [raɪz] [ɪz] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Olivier Dalibard is in high and lucrative employment ; his rise is ascribed to his
奥利维尔 - 是 在 高的 和 利润丰厚 就业 ; 他的 上升 是 归因于 到 他的
[ˈtælənts] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .
talents , his opinions .
天赋 , 他的 意见 .
奥利维尔·达利巴尔身居要职, 收入颇丰; 他的崛起归功于他的才华和见解。

[noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [ɪz] [treɪst] [ɔːr] [ˈtreɪsəb(ə)] [baɪ]
No service connected with the detection of the conspiracy is traced or traceable by
不 服务 连接 和 这 检测 的 这 阴谋 是 追踪 或者 可追溯的 经过
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] .
the public eye .
这 民众 眼睛 .
公众无法追踪或追踪与侦破阴谋相关的任何服务。

[ɪf] [sʌt] [ɪg'zɪst] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊn] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zɑɪər] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [aɪ 'ti:] .
If such exist , it is known but to those who have no desire to reveal it .
如果这样的 存在 , 它 是 已知 但 到 那些 WHO 有 不 欲望 到 揭示 它 .

如果真有这样的事, 那一定是有人知道的, 只是他们不想透露而已。

[ðə; ði] [oʊld] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:r; ər] [rɪ'teɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [b:ŋgər] ['drɪri] [ænd; ənd]
The old apartments are retained , but they are no longer dreary and
这 老的 公寓 是 保留 , 但 他们 是 不 更长 凄凉 和
[ˈkʌmfərtləs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
comfortless and deserted .
无安慰 和 荒凉的 .

旧公寓被保留了下来, 但它们不再阴暗、不舒适和荒凉了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri:z] [ænd; ənd] [ˈɔ:rməlu:] [ænd; ənd] ['mɪrɜ:z] ; [ænd; ənd] ['mædəm]
They are gay with draperies and ormolu and mirrors ; and Madame
他们 是 同性恋 和 窗帘 和 鍍金 和 镜子 ; 和 夫人
- [hæz; həz] [hɜ:r; hər] [naɪts] [ʌv; əv] [rɪ'sep(ə)n] ,
Dalibard has her nights of reception ,
- 有 她 夜晚 的 接待 ,

那里装饰着华丽的帷幔、鍍金铜饰和镜子; 达利巴尔夫人也经常举办招待会。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [hæz; həz] [ɔ:'redi] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [ʌv; əv] ['klaɪənts] .
and Monsieur Dalibard has already his troops of clients .
和 先生 - 有 已经 他的 军队 的 客户 .

达利巴尔先生已经拥有了自己的一大批客户。

[ɪn] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:gə'tɪzəm] [wɪt] ['ʌndər] [nə'pəʊliən] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [steɪt] ,
In that gigantic concentration of egotism which under Napoleon is called the State ,
在 那 巨大 专注 的 自负 哪个 在下面 拿破仑 是 称为 这 状态 ,

在拿破仑统治下被称为国家的那个巨大的利己主义集中体中,

- [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Dalibard has found his place .
- 有 成立 他的 地方 .

达利巴德找到了自己的位置。

[hi:; hi] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪt] ,
He has served to swell the power of the unit ,
他 有 服务 到 膨胀 这 力量 的 这 单元 ,

他增强了该部队的实力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪfər] [geɪnz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ] [ɪts] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm; səm] .
and the cipher gains importance by its position in the sum .
和 这 密码 收益 重要性 经过 它是 位置 在 这 和 .

密码在总和中的位置决定了其重要性。

[dʒi:n] ['beɪ.læŋgɜ:] [ɪz] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
Jean Bellanger is no more .
让 贝兰格 是 不 更多的 .

让·贝朗热去世了。

[hi:; hi] [daɪd] , [nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kwɪk] [dɪ'zi:z] , — ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] ;
He died , not suddenly , and yet of some quick disease , — nervous exhaustion ;
他 死亡 , 不是 突然 , 和 然而 的 一些 快的 疾病 , — 紧张的 疲惫 ;

[hɪz; ɪz] [ski:mz] , [ðeɪ] [sed] ,
his schemes , they said ,
他的 方案 , 他们 说 ,

他去世了, 并非猝死, 而是死于某种速效疾病——神经衰弱; 据说他的计划.....

[hæd; həd] [wɔ:rn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
had worn him out .
有 磨损 他 出去 .

把他累垮了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɜ:t] [ʌv; əv] - , [ðoʊ] [ˈprɑːspərəs] , [ɪz][na:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði]
But the state of Dalibard , though prosperous , is not that of the heir to the
但 这 状态 的 - , 尽管 繁荣 , 是 不是 那 的 这 继承人 到 这
[ded] [ˌmɪljəˈneə(r)] .
dead millionaire .
死的 百万富翁 .

但达利巴德的境况虽然富裕，却并非已故百万富翁的继承人应有的境况。

[wʌt] [misˈteɪk] [ɪz] [ðɪs] ?
What mistake is this ?
什么 错误 是 这 ?

这是什么错误？

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kɪn] , — [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [lɔː] .
The bulk of that wealth must go to the nearest kin , — so runs the law .
这 大部分 的 那 财富 必须 去 到 这 最近的 亲属 , — 所以 跑步 这 法律 .
法律规定，大部分财富必须留给最近的亲属。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [riːd] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
But the will is read ; and , for the first time ,
但 这 将要 是 读 ; 和 , 为了 这 第一的 时间 ,
但遗嘱被宣读了；而且，这是第一次，

[əʊˈlɪviə] - [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , — [ə; eɪ] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər]
Olivier Dalibard learns that the dead man had a son , — a son by a former
奥利维尔 - 学习 那 这 死的 男人 有 一个 儿子 , — 一个 儿子 经过 一个 以前的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

奥利维尔·达利巴尔得知死者有个儿子，是他与前妻所生的。

— [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˌʌndɪˈkledr] , [ˌʌnˈnoʊn] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ;
— **the marriage undeclared , unknown , amidst the riot of the Revolution ;**
— 这 婚姻 未申报 , 未知 , 在.....之中 这 暴动 的 这 革命 ;
——在革命的骚乱中，这段婚姻未公开，无人知晓；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
for the wife was the daughter of a proscrit .
为了 这 妻子 曾是 这 女儿 的 一个 - .
因为妻子是禁戒者的女儿。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [pʊt][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ˈlaɪənz] ,
The son had been reared at a distance , put to school at Lyons ,
这 儿子 有 到过 饲养 在 一个 距离 , 放 到 学校 在 莱昂斯 ,
儿子从小在外地长大，被送往里昂上学。

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈvaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən][ˈæmp(ə)] [ˈdaʊər] ,
and unavowed to the second wife , who had brought an ample dower ,
和 未公开的 到 这 第二 妻子 , who 有 带来 一个 充足 嫁妆 ,
而且他并未向第二任妻子公开婚约，而第二任妻子带来了丰厚的嫁妆。

[ænd; ənd] [huːm] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈtɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] .
and whom that discovery might have deterred from the altar .
和 谁 那 发现 可能 有 威慑 从 这 坛 .
这一发现可能会让一些人放弃结婚的念头。

[ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [θruː] [laɪf] , [ɪn] [deθ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [raɪts] [ɑːr; ər]
Unacknowledged through life , in death at least the son's rights are
未被承认 通过 生活 , 在 死亡 在 至少 这 儿子的 权利 是
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ;
proclaimed ;
宣布 ;

生前不被承认，死后至少儿子的权利得到了宣告；

[ænd; ənd][əu'livia] - [fi:lz] [ðæt] [dʒi:n] ['bɛ.læŋgɜ:] [hæz; həz][daɪd][ɪn][veɪn] ！
and Olivier Dalibard feels that Jean Bellanger has died in vain ！
和 奥利维尔 - 感觉 那 让 贝兰格 有 死亡 在 徒劳 ！

奥利维耶·达利巴尔认为让·贝朗热的死是徒劳的！
[fɔːr; fər] [deɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [peɪl] [ˌprəʊvaːn'sa:l; ˌprɑːvən'sa:l] [bɪn] ['klɔːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] ； [bʌt; bət]
For days has the pale Provencal been closeted with lawyers ； but
为了 天 有 这 苍白 普罗旺斯 到过 隐秘的 和 律师 ； 但
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [ɪn] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
there is no hope in litigation .
那里 是 不 希望 在 诉讼 。

这位面色苍白的普罗旺斯人已经和律师们关在一起好几天了；但是诉讼没有希望。
[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [ðə; ði][bɜːrθ] , [ðə; ði][aɪ'dentəti] , [kʌm] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] ['klɪrər]
The proofs of the marriage , the birth , the identity , come out clear and clearer
这 证明 的 这 婚姻 , 这 出生 , 这 身份 , 来 出去 清除 和 更清晰
;
;
;

婚姻、出生、身份的证据越来越清晰；
[ænd; ənd][ðə; ði] ['biədliːs] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət]['laɪənz] [riːps] [ɔːl][ðə; ði]['praːfɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪmləs]
and the beardless schoolboy at Lyons reaps all the profit of those nameless
和 这 无胡须 男生 在 莱昂斯 收割 全部 这 利润 的 那些 无名
[skiːmz] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'striəs] [deθ] .
schemes and that mysterious death .
方案 和 那 神秘 死亡 。

而里昂那位没有胡子的男学生则坐享其成，坐收了所有无名阴谋和神秘死亡带来的利益。
[əu'livia] - [dɪ'zaɪɜːz][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ；
Olivier Dalibard desires the friendship , the intimacy of the heir ；
奥利维尔 - 欲望 这 友谊 , 这 亲密关系 的 这 继承人 ；
奥利维尔·达利巴尔渴望与继承人建立友谊和亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət]['laɪənz] ,
but the heir is consigned to the guardianship of a merchant at Lyons ,
但 这 继承人是 寄售 到 这 监护 的 一个 商人 在 莱昂斯 ,
但继承人被交由里昂的一位商人监护。

[nɪr] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [rɪ'spɒndz] [bʌt; bət]['kəʊldli][tuː; tə]
near of kin to his mother , and the guardian responds but coldly to
靠近 的 亲属 到 他的 母亲 , 和 这 监护人 回应 但 冷冷地 到
[ˈɒlɪvɪ,eɪz] ['letərz] .
Olivier's letters .
奥利维尔的 信件 。

他是他母亲的近亲，但监护人对奥利维尔的信件却反应冷淡。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['æspərənt] [siːmz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːs] .
Suddenly the defeated aspirant seems reconciled to his loss .
突然 这 战败 有志者 似乎 和解 到 他的 损失 。

突然间，这位落败的竞争者似乎已经接受了失败的事实。
[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ['bɛ.læŋgɜ:] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['seprət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˈlɑːrdʒ] [brɪ'jɑːnd]
The widow Bellanger has her own separate fortune , and it is large beyond
这 寡妇 贝兰格 有 她 自己的 分离 财富 , 和 它 是 大的 超过
[ekspek'teɪʃn] .
expectation .
期待 。

贝朗格遗孀拥有自己的一笔独立财产，而且数额之大超乎想象。

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
In addition to the wealth she brought the deceased ,
在 添加 到 这 财富 她 带来 这 死者 ,
除了她给死者带来的财富之外,

[hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vest] [væst] [sʌmz] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] .
his affection had led him to invest vast sums in her name .
他的 感情 有 引领 他 到 投资 广阔的 总和 在 她 姓名 .
他对她的爱慕之情促使他以她的名义投资了巨额资金。

[ðə; ði] ['wɪdʊz] [ðen] [ɪz] [rɪtʃ] , — [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [hɪm'self] .
The widow then is rich , — rich as the heir himself .
这 寡妇 然后 是 富有的 , — 富有的 作为 这 继承人 他自己 .
这样一来, 寡妇就变得富有了——和继承人一样富有。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stɪl] [fer] .
She is still fair .
她 是 仍然 公平的 .
她依然很公正。

[pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [kɑːnsə'leɪ](ə)n] !
Poor woman , she needs consolation !
贫穷的 女士 , 她 需求 安慰 !
可怜的女人, 她需要安慰!

[bʌt; bət] , [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][əu'livɪə] - [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] .
But , meanwhile , the nights of Olivier Dalibard are disturbed and broken .
但 , 同时 , 这 夜晚 的 奥利维尔 - 是 不安 和 破碎的 .
但与此同时, 奥利维耶·达利巴尔的夜晚却饱受干扰和破碎。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɪz] ['hægərd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;
His eye in the daytime is haggard and anxious ;
他的 眼睛 在 这 白天 是 枯槁 和 焦虑的 ;
他白天的眼神疲惫而焦虑;

[hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [siːn] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
he is seldom seen on foot in the streets .
他 是 很少 已见 在 脚 在 这 街道 .
他很少步行出现在街上。

[fɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][sɪts][æt; ət] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪlʊz] .
Fear is his companion by day , and sits at night on his pillow .
害怕 是 他的 伴侣 经过 天 , 和 坐着 在 夜晚 在 他的 枕头 .
恐惧白天陪伴着他, 夜晚则守候在他的枕边。

[ðə; ði] [ʃuː'ɑːn] , [pi(:)'eə] [grɪ'loʊz] , [huː] [lʊkt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ,
The Chouan , Pierre Guillot , who looked to George Cadoudal as a god ,
这 舒安 , 皮埃尔 断头台 , WHO 看起来 到 乔治 - 作为 一个 上帝 ,
舒安党人皮埃尔·吉洛将乔治·卡杜达尔奉为神明

[noʊz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] - [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd][sə'spekts; 'sʌspekts][əu'livɪə]
knows that George Cadoudal has been betrayed , and suspects Olivier
知道 那 乔治 - 有 到过 背叛 , 和 嫌疑人 奥利维尔
;
Dalibard ;
- ;
知道乔治·卡杜达尔遭到了背叛, 并怀疑奥利维尔·达利巴尔;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ju:'ɑ:n] [hæz; həz][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ʼaɪərn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['sti:lɪd] [ə'genst] [ɔ:l]
and the Chouan has an arm of iron , and a heart steeled against all
和 这 舒安 有 一个 手臂 的 铁 , 和 一个 心 钢铁般的意志 反对 全部
[ˈmɜ:rsi] .
mercy .
怜悯 .

舒安人拥有铁腕手段，以及一颗冷酷无情的心。
[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [peɪl] ['ska:lə] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] - [blʌd] !
Oh , how the pale scholar thirsted for that Chouan's blood !
哦 , 如何 这 苍白 学者 口渴 为了 那 - 血 !
哦，那位面色苍白的学者多么渴望周安的鲜血啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'lentləs] [ˌpɜ:rtɪn'æsəti] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
With what relentless pertinacity , with what ingenious research ,
和 什么 狠 坚韧 , 和 什么 巧妙 研究 ,
凭借着多么坚持不懈的毅力，凭借着多么巧妙的研究，

[hi:; hi][hæd; həd][set] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][mæn] !
he had set all the hounds of the police upon the track of that single man !
他 有 放 全部 这 猎犬 的 这 警察 之上 这 追踪 的 那 单身的 男人 !
他调动了所有警犬去追踪那个人！

[haʊ] [ˈnoʊtəbli][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] !
How notably he had failed !
如何 尤其 他 有 失败的 !
他的失败多么惨重啊！

[æn; ən][ə'vendʒər] [lɪvd] ; [ænd; ʌnd][əu'livɪə] - ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
An avenger lived ; and Olivier Dalibard started at his own shadow on the wall
一个 复仇者 居住地 ; 和 奥利维尔 - 开始 在 他的 自己的 阴影 在 这 墙
.
:
.

复仇者活了下来；奥利维尔·达利巴尔盯着墙上自己的影子。
[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [les] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][plɑ:t][ænd; ʌnd][tu:; tə] [ɪn'tri:g] — [nei] , [sʌt]
But he did not the less continue to plot and to intrigue — nay , such
但 他 做过 不是 这 较少的 继续 到 阴谋 和 到 阴谋 — 不 , 这样的
[ɑ:kju'pei](ə)n] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] ['nesəseri] ,
occupation became more necessary ,
职业 成为 更多的 必要的 ,
但他并没有因此而停止谋划和阴谋——不，这种活动变得更加必要了。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
as an escape from himself .
作为 一个 逃脱 从 他自己 .
以此逃避自我。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ,
And in the mean while ,
和 在 这 意思是 尽管 ,
与此同时，

[əu'li:və] - [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['kɜ:ri:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃu:'ɑ:n]
Olivier Dalibard sought to take courage from the recollection that the Chouan
奥利维尔 - 寻求 到 拿 勇气 从 这 回忆 那 这 舒安
[hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [oʊθ] ([ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [oʊðz] [ɑ:r; əɹ] [held] [ˈseɪkrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had taken an oath (and he knew that oaths are held sacred with the
有 已采取 一个 誓言 (和 他 知道 那 誓言 是 握住 神圣 和 这
[ˈbrɛtənz]) [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪf] [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪɹ]
Bretons) that he would keep his hand from his knife unless he had clear
布列塔尼人) 那 他 会 保持 他的 手 从 他的 刀 除非 他 有 清除
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] ;
evidence of treachery ;
证据 的 背信弃义 ;

奥利维尔·达利巴尔试图从回忆中汲取勇气，他知道舒安人曾发誓（而且他知道布列塔尼人非常重视誓言），除非有确凿的叛国证据，否则他绝不会拔刀；

[sʌtʃ] [ˈeɪdəns] [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn] - [desk] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈɑ:kɑɪvz] [ʌv; əv] [ˈfəʊtʃ] .
such evidence existed , but only in Dalibard's desk or the archives of Fouche .
这样的 证据 存在 , 但 仅有的 在 - 桌子 或者 这 档案 的 福什 .
这样的证据确实存在，但只存在于达利巴尔的书桌里或福什的档案中。

[tʊʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] !
Tush , he was safe !
屁股 , 他 曾是 安全的 !
图什，他安全了！

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [frʌm; frəm] [dri:mz] [ʌv; əv] [fɪr] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
And so , when from dreams of fear he started at the depth of night ,
和 所以 , 什么时候 从 梦境 的 害怕 他 开始 在 这 深度 的 夜晚 ,
于是，当他从恐惧的梦魇中，在夜的深处开始.....

[soʊ][hɪz; ɪz][ˈboʊldər] [waɪf] [wʊd] [ˈwɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɜ:rm] , [ˌʌŋkə'resɪŋ] [lɪps] : “ [əu'li:və]
so his bolder wife would whisper to him with firm , uncaressing lips : “ Olivier
所以 他的 更大胆 妻子 会 耳语 到 他 和 公司 , 不爱抚 嘴唇 : “ 奥利维尔
Dalibard ,
- ,
- ,

所以他那胆大的妻子会用坚定而冷漠的嘴唇低声对他说：“奥利维尔·达利巴尔，
[ðəʊ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] : [dʌst] [ðəʊ] [ˈnevər] [fɪr] [ðə; ði] [ded] ?
thou fearest the living : dost thou never fear the dead ?
你 恐惧 这 活的 : 朋友 你 绝不 害怕 这 死的 ?
你惧怕活人，难道你不惧怕死人吗？

[ðai] [dri:mz] [ɑ:r; əɹ] [ˈhɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspektər] .
Thy dreams are haunted with a spectre .
你的 梦境 是 闹鬼的 和 一个 幽灵 .
你的梦境中萦绕着一个幽灵。

[waɪ] [teɪks] [aɪ ˈti:] [nɑ:t][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [ˌfeɪp] [ʌv; əv][ðai] [ˈmɔʊldərɪŋ] [ˈkɪnzməŋ] ? “ [ænd; ənd] -
Why takes it not the accusing shape of thy mouldering kinsman ? “ and Dalibard
为什么 需要 它 不是 这 指控 形状 的 你的 模压 亲属 ? “ 和 -
[wʊd] [ˈænsər] ,
would answer ,
会 回答 ,

为什么它不变成你那腐朽亲属的控诉模样呢？ ”达利巴尔会回答说：
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkəʊədɪs] :
for he was a philosopher in his cowardice :
为了 他 曾是 一个 哲学家 在 他的 怯懦 :
因为他懦弱得像个哲学家：

“ [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˌkjuː ju ˈi][leɪ] [mɔːrt] [ˌkjuː ju ˈaɪ][en iː] [riːviːənənt] ˈpɑː] .

“ Il n'y a que les morts qui ne reviennent pas .
“ il 不 一个 que 莱斯 死亡 qui ne 复仇者 帕斯 .

“我不知道死者会复活吗？ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)l] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][tuː; tə] [reprɪˈzent] , [baɪ]
“ It is the notable convenience of us narrators to represent , by
“ 它 是 这 值得注意的 方便 的 我们 叙述者 到 代表 , 经过
[wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [səˈlɪləkwɪ] ,
what is called “ soliloquy ,
什么 是 称为 “ 独白 ,

“我们叙述者最显著的便利之处在于， 我们可以通过所谓的‘独白’来表现.....”

“ [ðə; ði] [θɔːts] , [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpɜːsənɪdʒz] [wiː; wi] [dɪˈskraɪb] .

“ the thoughts , the interior of the personages we describe .
“ 这 想法 , 这 内部的 的 这 人物 我们 描述 .

“我们所描述人物的思想和内心世界。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈmæstər] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - [ˈtelər] , — [ðæt] [ɪz] ,

And this is almost the master - work of the tale - teller , — that is ,
和 这 是 几乎 这 掌握 - 工作 的 这 故事 - 出纳员 , — 那 是 ,

这几乎是讲故事的人的巅峰之作——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [səˈlɪləkwɪ] [biː; bi] ˈriːəli] [ɪn][wɜːrdz] ,

if the soliloquy be really in words ,
如果 这 独白 是 真的 在 字 ,

如果独白真的是用语言表达的，

[wʌt] [self] - [ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][ɪz][ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ænd][ˈtæŋg(ə)ld] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt]
what self - commune is in the dim and tangled recesses of the human heart
什么 自己 - 公社 是 在 这 暗淡 和 纠缠不清 凹陷处 的 这 人类 心
!
!
!

自我交流究竟是什么？ 它存在于人类心灵深处那些昏暗而错综复杂的角落里！

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ˈprɪvəlɪdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ˈrerli] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][əʊˈlɪvɪə] - ,

But to this privilege we are rarely admitted in the case of Olivier Dalibard ,
但 到 这 特权 我们 是 很少 承认 在 这 案件 的 奥利维尔 - ,

但像奥利维尔·达利巴尔这样的人，我们却很少能享有这种特权。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ˈrerli] ˈkɒmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

for he rarely communed with himself .
为了 他 很少 公有的 和 他自己 .

因为他很少与自己对话。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪtˈsːrənəli] [went] [ɑːn] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ,

A sort of mental calculation , it is true , eternally went on within him ,
一个 种类 的 精神的 计算 , 它 是 真的 , 永恒 去 在 之内 他 ,

的确，他内心一直在进行某种精神上的计算。

[laɪk][ðə; ði] [wiːlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈdestəni] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

like the wheels of a destiny ; but it had become a mechanical operation ,
喜欢 这 车轮 的 一个 命运 ; 但 它 有 变得 一个 机械的 手术 ,

如同命运的齿轮；但它已变成了一种机械的运作。

[ˈseldəm] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðæt] ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv] [fɪr]

seldom disturbed by that consciousness of thought , with its struggles of fear
很少 不安 经过 那 意识 的 想法 , 和 它是 斗争 的 害怕

[ænd; ænd] [daʊt] , ˈkɑːnʃəns] [ænd; ænd] [kraɪm] ,

and doubt , conscience and crime ,
和 怀疑 , 良心 和 犯罪 ,

很少受到那种思想意识的干扰，那种意识中充满了恐惧和怀疑、良心和罪恶的挣扎。

[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ɪts] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlɪləkwɪ] [ʌv; əv][ˈtrædzədi] .
which gives its appalling interest to the soliloquy of tragedy .

哪个 给予 它是 令人震惊 兴趣 到 这 独白 的 悲剧 ；

这使得悲剧的独白具有了令人震惊的吸引力。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [ˈɪntələkt] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
Amidst the tremendous secrecy of that profound intellect , as at the bottom of
在.....之中 这 巨大的 保密 的 那 深刻的 智力 , 作为 在 这 底部 的
[ə; eɪ] [siː] ,
a sea ,
一个 海 ；

在那深邃智慧的巨大秘密之中，如同在海底一般，

[ˈoʊnli] [ˈmɑːnstrəs] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈterər] , [θɪŋz] [ʌv; əv] [preɪ] , [stɜːrd] [ɪn][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd]
only monstrous images of terror , things of prey , stirred in cold - blooded and
仅有的 滔天 图片 的 恐怖 , 事物 的 猎物 , 搅拌 在 寒冷的 - 血腥 和
[dɪˈvaʊəɪŋ] [laɪf] ;
devouring life ;
吞噬 生活 ；

只有恐怖的怪兽形象，猎物，在冷血和吞噬的生命中挣扎；

[bʌt; bət][ˈɪntuː] [ðɪːz] [diːps] [əuˈlɪviə] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [daɪv] .
but into these deeps Olivier himself did not dive .
但 进入 这些 深水 奥利维尔 他自己 做过 不是 潜水 ；

但奥利维尔本人并没有潜入这些深渊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [feɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ; [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [laɪf] [siːmd] [ˈseprət]
He did not face his own soul ; his outer life and his inner life seemed separate
他 做过 不是 脸 他的 自己的 灵魂 ； 他的 外 生活 和 他的 内 生活 似乎 分离
[ˌɪndəˌvɪdʒuːˈæliːtiːz] ,
individualities ,
个性 ；

他不敢面对自己的灵魂；他的外在生活和内在生活似乎是两个独立的个体。

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [steɪt] ,
just as , in some complicated State ,
只是 作为 , 在 一些 复杂的 状态 ,

就像在某些复杂的国家一样，

[ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [məˈʃiːn] [ɡoʊz][ɑːn] [θruː] [ɔːl][ɪts] [ˈnʌmbərləs] [ˈsaɪkəlz][ʌv; əv] [vaɪs][ænd; ənd] [dred] ,
the social machine goes on through all its numberless cycles of vice and dread ,
这 社会的 机器 去 在 通过 全部它是 无数 循环 的 副 和 恐惧 ,

社会机器周而复始地经历着无数次罪恶和恐惧的循环，

[wətˈevər] [ðə; ði][æktz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
whatever the acts of the government , which is the representative of the State ,
任何 这 行为 的 这 政府 , 哪个 是 这 代表 的 这 状态 ,

无论作为国家代表的政府采取何种行动，

[ænd; ənd][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæloʊ] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and stands for the State in the shallow judgment of history .
和 站立 为了 这 状态 在 这 浅的 判断 的 历史 ；

在肤浅的历史评判中，它代表着国家。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [əuˈlɪviə] - [ˈmænər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]
Before this time Olivier Dalibard's manner to his son had greatly changed from
前 这 时间 奥利维尔 - 方式 到 他的 儿子 有 非常 已更改 从
[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ˌaɪˈtiː] [bɪˈtreɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
the indifference it betrayed in England ,
这 漠不关心 它 背叛 在 英格兰 ；

在此之前，奥利维尔·达利巴尔对待儿子的态度与他在英国时表现出的冷漠截然不同。

——[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [ˈɔːlmoʊst] [kəˈresɪŋ] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
—— it was kind and affectionate , almost caressing ; while , on the other hand ,
——它 曾是 种类 和 亲热 , 几乎 爱抚 ; 尽管 , 在这 其他 手 ,
[ˈgeɪbriəl] ,
Gabriel ,
加布里埃尔 ,

——它温柔体贴，近乎爱抚；而另一方面，加布里埃尔，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
as if in possession of some secret which gave him power over his father ,
作为 如果 在 拥有 的 一些 秘密 哪个 给予 他 力量 超过 他的 父亲 ,
仿佛他掌握着某种秘密，使他能够凌驾于父亲之上。

[tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [təʊn] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði]
took a more careless and independent tone , often absented himself from the
采取 一个 更多的 粗心 和 独立的 语气 , 经常 缺席 他自己 从 这
[haʊs] [fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] ,
house for days together ,
房子 为了 天 一起 ,
他的态度变得更加漫不经心和独立，经常一连几天不在家。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈrevəlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈprɒflɪɡəts] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
joined the revels of young profligates older than himself , with whom he
加入 这 揭秘 的 年轻的 挥霍者 老 比 他自己 , 和 谁 他
[hæd; həd] [fɔːrɪd] [əˈkweɪntəns] ,
had formed acquaintance ,
有 形成 熟人 ,
他加入了比他年长的年轻浪荡子的狂欢作乐之中，这些人他都已相识。

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈspendθrɪft] [ɪkˈspensɪz] ,
indulged in spendthrift expenses ,
沉溺其中 在 败家子 开支 ,
挥霍无度，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] [ˈplezər] [ðæt] [uːzd]
and plunged prematurely into the stream of vicious pleasure that oozed
和 暴跌 过早 进入 这 溪流 的 恶毒 乐趣 那 渗出
[θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
through the mud of Paris .
通过 这 泥 的 巴黎 :
于是过早地一头扎进了巴黎泥泞中渗出的邪恶享乐之流。

[wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] - , [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈbeɪlæŋɡɜː] , [faʊnd] [ˈgeɪbriəl]
One morning Dalibard , returning from a visit to Madame Bellanger , found Gabriel
—— 早晨 - , 返回 从 一个 访问 到 夫人 贝兰格 , 成立 加布里埃尔
[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] ,
alone in the salon ,
独自的 在 这 沙龙 ,
一天早晨，达利巴尔从贝朗热夫人那里回来，发现加布里埃尔独自一人在客厅里。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪ] [dres] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɜːz] , [ænd; ənd]
contemplating his fair face and gay dress in one of the mirrors , and
沉思 他的 公平的 脸 和 同性恋 裙子 在 一 的 这 镜子 , 和
[ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [her] ,
smoothing down the hair ,
平滑 向下 这 头发 ,
他对着镜子欣赏自己英俊的脸庞和艳丽的装束，并捋了捋头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sliːk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] .
which he wore long and sleek , as in the portraits of Raphael .
哪个 他 穿着 长的 和 光滑 , 作为 在这 肖像 的 拉斐尔 :
他穿着长长的、光滑的长袍，就像拉斐尔肖像画中的那样。

- [lɪp] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈkɑːks,kəʊmri] , — [ðoo] [sʌt] [tɛɪsts] [hiː; hi] [hɪm'self]
Dalibard's lip curled at the boy's coxcombry , — though such tastes he himself
唇 卷曲 在 这 男孩们 鸡冠 , — 尽管 这样的 口味 他 他自己
[hæd; həd] [ˈfɒstəd] ,
had fostered ,
有 寄养 ,

达利巴尔对这男孩的纨绔子弟作风嗤之以鼻——尽管他自己也曾培养过这种品味。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈruːlɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [ðæt] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] , [juː; jə][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][ˈfɔɪb(ə)] ,
according to his ruling principles , that to govern , you must find a foible ,
根据 到 他的 裁决 原则 , 那 到 治理 , 你 必须 寻找 一个 怪癖 ,
[ɔːr] [ɪnˈstɪl] [aɪ ˈtiː] ;
or instil it ;
或者 灌输 它 ;

根据他的统治原则，要统治国家，就必须找到一个弱点，或者灌输一个弱点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [snɪr] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
but the sneer changed into a smile .
但 这 冷笑 已更改 进入 一个 微笑 .

但那抹冷笑变成了微笑。

“ [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [ˈʒɔːli] [^ɑːr'sjŋ] ?

“ **Are you satisfied with yourself , joli garcon ?**
“ 是 你 使满意 和 你自己 , 乔莉 加尔松 ?

“你对自己满意吗，帅气的男孩？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsætərnəɪn] [ˈpleɪfʌnəs] .

“ **he said , with saturnine playfulness .**
“ 他 说 , 和 土星 玩乐 .

“他带着一种忧郁的玩世不恭说道。”

“ [æt; ət] [liːst] , [sɜːr] ,

“ **At least , sir ,**
“ 在 至少 , 先生 ,

“至少，先生，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][em ˈiː] [wen] [juː; jə] [ˈfɔːrməli] [lɪ'dʒɪtəməˌtaɪz][em ˈiː]
I hope that you will not be ashamed of me when you formally legitimatize me
我 希望 那 你 将要 不是 是 羞愧 的 我 什么时候 你 正式地 合法化 我
[æz; əz][jʊr; jər] [sʌn] .
as your son .
作为 你的 儿子 .

我希望当你正式承认我为你的儿子时，你不会为我感到羞耻。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [juː; jə] [noʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈpraɪmɪs] . “

The time has come , you know , to keep your promise .”
这 时间 有 来 , 你 知道 , 到 保持 你的 承诺 . “

你知道，现在是时候履行你的承诺了。

“ [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][æɪ; jəl][biː; bi] [kept] , [duː][nɑːt] [fɪr] .

“ **And it shall be kept , do not fear .**
“ 和 它 将 是 保留 , 做 不是 害怕 .

“它必将保全，不要害怕。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][æən; ən] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][juː; jə] , — [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ; [jʊr; jər][fɜːrst] [ˈembəsi]
But first I have an employment for you , — a mission ; your first embassy
但 第一的 我 有 一个 就业 为了 你 , — 一个 使命 ; 你的 第一的 大使馆
, [ˈgeɪbrɪəl] . “
, **Gabriel .”**
, 加布里埃尔 . “

但首先我得给你安排一项任务——一项使命；你的第一个大使馆，加布里埃尔。”

“ [aɪ][ˈlɪs(ə)n] , [sɜ:r] . ”
“ I listen , sir . ”
“ 我 听 , 先生 . ”

“我听着，先生。”

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][send][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] —
“ I have to send to England a communication of the utmost importance —
“ 我 有 到 发送 到 英格兰 一个 沟通 的 这 极致 重要性 —
[ˈpʌblɪk] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] — [tu:; tə][ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvərnmənt] .
public importance — to the secret agent of the French government .
民众 重要性 — 到 这 秘密 代理人 的 这 法语 政府 .

“我必须向英国发出一份极其重要的公文——给法国政府的秘密特工。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsent] [ɑ:n] [ˈɪŋɡlənd] .
We are on the eve of a descent on England .
我们 是 在 这 前夕 的 一个 下降 在 英格兰 .

我们即将登陆英格兰。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn] [ˈlʌndən] [ɑ:n] [hu:m] [wi:; wi] [kaʊnt] [fɔ:r; fər]
We are in correspondence with some in London on whom we count for
我们 是 在 一致 和 一些 在 伦敦 在 谁 我们 数数 为了
[səˈpɔ:rt] .
support .
支持 .

我们与伦敦的一些人士保持联系，希望得到他们的支持。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi:; bi] [səˈspektɪd] [ænd; ænd] [sə:tʃt] , — [maɪnd] , [sə:tʃt] .
A man might be suspected and searched , — mind , searched .
一个 男人 可能 是 怀疑 和 搜索 , — 头脑 , 搜索 .

一名男子可能会被怀疑并接受搜查——注意，是搜查。

[ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] [ænd; ænd] [spi:tʃ] , [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˈseɪfɪst] [ˈenvɔɪ] .
You , a boy , with English name and speech , will be my safest envoy .
你 , 一个 男生 , 和 英语 姓名 和 演讲 , 将要 是 我的 最安全 使者 .

你，一个男孩，有着英文名字和英语口音，将是最安全的使者。

[ˈboʊnə,pɑ:rt] [əˈpru:vz] [maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
Bonaparte approves my selection .
波拿巴 批准 我的 选择 .

波拿巴认可了我的选择。

[ɑ:n][jɔ:r; jər] [rɪˈtʃ:rn] , [hi:; hi] [pəˈmits] [em ˈi:][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
On your return , he permits me to present you to him .
在 你的 返回 , 他 许可证 我 到 展示 你 到 他 .

你回来后，他允许我把你介绍给他。

[hi:; hi] [ʌvz] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
He loves the rising generation .
他 爱 这 上升 一代 .

他热爱年轻一代。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [prɪˈperd] [tu:; tə][stɑ:rt] .
In a few days you will be prepared to start .
在 一个 很少 天 你 将要 是 准备 到 开始 .

再过几天你就可以准备开始了。

“ [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][kɑ:m] [təʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] ,
“ Despite the calm tone of the father , so had the son ,
“ 尽管 这 冷静的 语气 的 这 父亲 , 所以 有 这 儿子 ,

尽管父亲语气平静，儿子也是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][self] - [prezər'veɪ(ə)n] , ['stʌdɪd] ['evrɪ] ['æksent] , ['evrɪ]
from the instinct of fear and self - preservation , studied every accent , every
从 这 本能 的 害怕 和 自己 - 保存 , 研究 每一个 口音 , 每一个
[glæns] [ʌv; əv][əu'livɪə] ,
glance of Olivier ,
瞥一眼 的 奥利维尔 ,

出于恐惧和自保的本能，他仔细研究了奥利维尔的每一个口音、每一个眼神。

— [soʊ][hæd; həd][hi:; hi] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [hu:z] ['pɜ:rfədi][wʌz; wəz]
— so had he constituted himself a spy upon the heart whose perfidy was
— 所以 有 他 构成 他自己 一个 间谍 之上 这 心 谁 背信弃义 曾是
['evər] [ɑ:rmɪd] ,
ever armed ,
曾经 武装 ,

——所以他岂不是把自己变成了潜伏在人心中、随时准备背信弃义的间谍？

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌnz][ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][sʌm; səm] [ski:m] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts]
that he detected at once in the proposal some scheme hostile to his interests
那 他 检测到 在 一次 在 这 提议 一些 方案 敌对的 到 他的 兴趣
.
:
.

他立刻从提案中察觉到某种不利于他利益的阴谋。

[hi:; hi] [meɪd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][plæn] [sə'dʒestɪd] ; [ænd; ənd] ['si:mɪŋli]
He made , however , no opposition to the plan suggested ; and seemingly
他 制成 , 然而 , 不 反对 到 这 计划 建议 ; 和 似乎
['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] ,
satisfied with his obedience ,
使满意 和 他的 服从 ,

然而，他对所提出的计划并未提出异议；而且似乎对自己的服从感到满意，

[ðə; ði] ['fa:ðər] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
the father dismissed him .
这 父亲 解雇 他 .

父亲打发他走了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , ['geɪbrɪəl] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
As soon as he was in the streets , Gabriel went straight to the house of
作为 很快 作为 他 曾是 在 这 街道 , 加布里埃尔 去 直的 到 这 房子 的
['mædəm] ['beɪlæŋgɜ:] .
Madame Bellanger .
夫人 贝兰格 .

加布里埃尔一到街上，就径直去了贝朗热夫人的家。

[ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [bɪn] ['pə:tʃəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ðerfɔ:r] [ri'teɪnd] [aɪ'ti:] .
The hotel had been purchased in her name , and she therefore retained it .
这 酒店 有 到过 购买 在 她 姓名 , 和 她 所以 保留 它 .

这家酒店是以她的名义购买的，因此她保留了这家酒店。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [haʊs] , [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə]
Since her husband's death he had avoided that house , before so familiar to
自从 她 丈夫的 死亡 他 有 避免 那 房子 , 前 所以 熟悉的 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

自从她丈夫去世后，他就一直避开那栋他以前非常熟悉的房子；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔrtəz]
and now he grew pale and breathed hard as he passed by the porter's
和 现在 他 生长 苍白 和 呼吸 难的 作为 他 通过了 经过 这 搬运工
[lɑːdʒ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɔːfti] [sterz] .
lodge up the lofty stairs .
小屋 向上 这 高远 楼梯 .

现在，当他沿着高高的楼梯经过门房时，脸色变得苍白，呼吸急促。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪts][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
He knew of his father's recent and constant visits at the house ;
他 知道 的 他的 父亲的 最近的 和 持续的 访问 在 这 房子 ;
他知道父亲最近经常来家里看望；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [wɜːr; wər] [ˈblɪvɪ,eɪz] [dɪˈzaɪnz] , [hiː; hi] [kəˈnektɪd]
and without conjecturing precisely what were Olivier's designs , he connected
和 没有 推测 恰恰 什么 是 奥利维尔的 设计 , 他 连接
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他没有妄加揣测奥利维尔的真正意图，而是将它们联系起来。

[ɪn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [ˈruːdnəs] [hiː; hi] [pəˈzest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwelθɪ] [ˈwɪdoʊ] .
in the natural and acquired shrewdness he possessed , with the wealthy widow .
在 这 自然的 和 获得 城府 他 拥有 , 和 这 富裕 寡妇 .

他凭借天生的和后天习得的精明，与富有的寡妇周旋。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [əbˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] .
He resolved to watch , observe , and draw his own conclusions .
他 已解决 到 手表 , 观察 , 和 画 他的 自己的 结论 .

他决心观察、审视，并得出自己的结论。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ˈmædəm] - [ruːm] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] ,
As he entered Madame Bellanger's room rather abruptly ,
作为 他 进入 夫人 - 房间 相当 突然 ,
他突然闯进了贝朗热夫人的房间，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [pʊʃ] [əˈsaɪd] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
he observed her push aside amongst her papers something she had been
他 观察到 她 推 旁边 在 她 文件 某物 她 有 到过
[geɪzɪŋ] [ɑːn] ,
gazing on ,
凝视 在 ,

他看到她把刚才一直盯着看的东西从一堆文件中拨到一边。

— [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈspɑːkld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
— something which sparkled to his eyes .
— 某物 哪个 闪闪发光 到 他的 眼睛 .
——在他眼中闪闪发光的東西。

[hiː; hi][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [ˈmænər] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
He sat himself down close to her with the caressing manner he usually
他 卫星 他自己 向下 关闭 到 她 和 这 爱抚 方式 他 通常
[əˈdɑːptɪd] [tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] ;
adopted towards women ;
已采用 向 女性 ;

他用平时对待女性那种温柔体贴的方式，在她身边坐了下来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɑːnər] [bɔɪz] ,
and in the midst of the babbling talk with which ladies generally honour boys ,
和 在 这 中间 的 这 胡说 讲话 和 哪个 女士们 一般来说 荣誉 男孩们 ,
[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ,
he suddenly ,
他 突然 ,

在女士们通常用来赞美男孩的喋喋不休中，他突然

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði][ˈpepərz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] ['mɪnətʃər] [set][ɪn]
as if by accident , displaced the papers , and saw his father's miniature set in
作为 如果 经过 事故 , 流离失所 这 文件 , 和 锯 他的 父亲的 微型 放 在
[ˈbrɪliənts] .
brilliants .
才华横溢 .

仿佛是无意间，他挪动了纸张，看到了镶嵌在宝石中的他父亲的微型画像。

[ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] , [hɜːr; hər] [blʌʃ] ,
The start of the widow , her blush ,
这 开始 的 这 寡妇 , 她 脸红 ,
寡妇的脸颊泛红，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ekskləˈmeɪʃn] ['streŋθənd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and her exclamation strengthened the light that flashed upon his mind .
和 她 感叹 加强 这 光 那 闪光灯 之上 他的 头脑 .
她的惊呼声更加坚定了他脑海中闪过的灵感。

“ [oʊ] , [hoʊ] !
“ **Oh , ho !**
“ 哦 , 何 !
“哦，嗨！ ”

[aɪ] [siː] [naʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] , “ [waɪ] [maɪ] ['faːðər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] [blæk] [her] ;
I see now , “ he said laughing , “ why my father is always praising black hair ;
我 看 现在 , “ 他 说 笑 , “ 为什么 我的 父亲 是 总是 赞扬 黑色的 头发 ;
我现在明白了, “他笑着说, “为什么我父亲总是称赞黑头发;

[ænd; ənd] — [nei] , [nei] — [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [ədˈmaɪər] ['leɪdɪz] [ɪn][ˈpærɪs] , ['ʊrli] ? “
and — nay , nay — gentlemen may admire ladies in Paris , surely ? “
和 — 不 , 不 — 先生们 可能 钦佩 女士们 在 巴黎 , 一定 ? “
而且——不，不——绅士们在巴黎当然也可以欣赏女士们，对吧？

“ [puː] , [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['faːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] ,
“ **Pooh , my dear child , your father is an old friend of my poor husband** ,
“ 呸 , 我的 亲爱的 孩子 , 你的 父亲 是 一个 老的 朋友 的 我的 贫穷的 丈夫 ,
“小熊维尼，我亲爱的孩子，你的爸爸是我可怜的丈夫的老朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪr] [rɪˈleɪʃn] [tuː] !
and a near relation too !
和 一个 靠近 关系 也 !
而且还是近亲！

[bʌt; bət] , [ˈgeɪbriəl] , [mɒn] ['peti] ['eɪndʒ] ,
But , Gabriel , mon petit ange ,
但 , 加布里埃尔 , 星期一 小 天使 ,
但是，加百列，我的小天使，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [naːt] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] ;
you had better not say at home that you have seen this picture ;
你 有 更好的 不是 说 在 家 那 你 有 已见 这 图片 ;
你最好不要在家说你看过这张照片；

[ˈmædəm] - [maɪt] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] . ”
Madame Dalibard might be foolish enough to be angry . ”
夫人 - 可能 是 愚蠢 足够的 到 是 生气的 . ”
达利巴尔夫人或许愚蠢到会生气。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [na:t] .
“ To be sure not .
” 到 是 当然 不是 .
“当然不是。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [bɪˈfɔːr] [naʊ] !
I have kept a secret before now !
我 有 保留 一个 秘密 前 现在 !
我以前也保守过秘密!

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [tʃiːk] [ɡruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈhɜːrɪdli] [raʊnd] .
“ and again the boy's cheek grew pale , and he looked hurriedly round .
” 和 再次 这 男孩们 脸颊 生长 苍白 , 和 他 看起来 匆匆 圆形的 .
男孩的脸色再次变得苍白, 他急忙环顾四周。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmædəm] - [tuː] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][na:t][veks]
“ And you are very fond of Madame Dalibard too ; so you must not vex
” 和 你 是 非常 喜爱 的 夫人 - 也 ; 所以 你 必须 不是 烦恼
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”
“而且你也很喜欢达利巴尔夫人, 所以你千万不能惹她生气。”

“ [huː] [sez] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmædəm] - ?
“ Who says I'm fond of Madame Dalibard ?
” WHO 说道 我是 喜爱 的 夫人 - ?
谁说我喜欢达利巴尔夫人?

[ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] ! ”
A stepmother ! ”
一个 后妈 ! ”
继母!

“ [waɪ] , [ʃɒr; jər] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ɪl][iː es ˈtiː][es ˈaɪ][bɔːn] , [siː ˈiː] [poʊv] - ;
“ Why , your father , of course , — il est si bon , ce pauvre Dalibard ;
” 为什么 , 你的 父亲 , 的 课程 , — il est 是 邦 , ce 穷人 - ;
“当然, 你的父亲——il est si bon, ce pauvre Dalibard;

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [laɪk] [ˈtʃɪr(ə)l] [ˈfeɪsɪz] .
and all men like cheerful faces .
和 全部 男人 喜欢 快乐 面孔 .
男人都喜欢笑容灿烂的脸庞。

[bʌt; bət] [ðen] , [pɒr] [ˈleɪdi] , — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [soʊ] [streɪndʒ] [hɪr] ; [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈiː; ʃɪ]
But then , poor lady , — an Englishwoman , so strange here ; very natural she
但 然后 , 贫穷的 女士 , — 一个 英国女人 , 所以 奇怪的 这里 ; 非常 自然的 她
[ʃʊd; ʃəd] [fret] ,
should fret ,
应该 烦恼 ,
但是, 可怜的女士——一个英国女人, 在这里是如此陌生; 她感到烦恼是很自然的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bæd] [helθ] , [tuː] . ”
and with bad health , too . ”
和 和 坏的 健康 , 也 . ”
而且身体也不好。”

“ [bæd] [helθ] ！
“ **Bad health** ！
“ 坏的 健康 ！

“身体不好！ ”

[ɑ:] , [aɪ] [rɪ'membər] ！
Ah , I remember ！
啊 ， 我 记住 ！

啊，我想起来了！

[ʃiː; ʃɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɔːŋ] ！ “
She , also , does not seem likely to live long ！ ”
她 ， 还 ， 做 不是 似乎 可能 到 居住 长的 ！ ”

她似乎也活不了多久了！

“ [soʊ][jɔː; jər] [pɔːr] ['fɑːðər] [æpri'hendz] ．
“ **So your poor father apprehends** ．
“ 所以 你的 贫穷的 父亲 逮捕 ．

“所以你可怜的父亲感到担忧。”

[wel] , [wel] ； [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪf][ɪz] ！
Well , well ; how uncertain life is ！
出色地 ， 出色地 ； 如何 不确定 生活 是 ！

唉，人生真是无常！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [dɪr] ['beɪ.læŋɡɜː] [wʊd] [hæv; həv] —
Who would have thought dear Bellanger would have —
WHO 会 有 想法 亲爱的 贝兰格 会 有 —

谁会想到亲爱的贝兰格会——

“ ['geɪbriəl] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [pə'θetɪk] [rɪ'flekʃnz] ．
“ **Gabriel rose hastily , and interrupted the widow's pathetic reflections** ．
“ 加布里埃尔 玫瑰 草草 ， 和 中断 这 寡妇的 可怜的 反思 ．

加布里埃尔急忙起身，打断了寡妇的悲哀沉思。

“ [aɪ]['oʊnli][ræn][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [bɔːn]['dʒuːr] ．
“ **I only ran in to say Bon jour** ．
“ 我 仅有的 跑 在 到 说 邦 一天 ．

“我只是进来打个招呼而已。”

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ． “
I must leave you now ． ”
我 必须 离开 你 现在 ． ”

我必须离开了。

“ [ə'duː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['mɪniətʃər] ！
“ **Adieu , my dear boy , — not a word on the miniature** ！
“ 再见 ， 我的 亲爱的 男生 ， — 不是 一个 单词 在 这 微型 ！

“再见了，我亲爱的孩子，——不要再提那个微缩模型了！ ”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ʒɜːrt] - [pɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [ti ju][iːz]['ʒɔːli] [kɑːm] [ən] [ə'mɔːr] ．
By the by , here's a shirt - pin for you , — tu es joli comme un amour ．
经过 这 经过 ， 这里是 一个 衬衫 - 别针 为了 你 ， — tu es 乔莉 comme 联合国 恋情 ．

顺便送你一枚衬衫别针，—tu es joli comme un amour.

“ [ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [tuː; tə] ['geɪbriəl] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ **All was clear now to Gabriel ; it was necessary to get rid of him** ,
“ 全部 曾是 清除 现在 到 加布里埃尔 ； 它 曾是 必要的 到 得到 摆脱 的 他 ,
[ænd; ənd] [fər'evər] ．
and forever ．
和 永远 ．

“加布里埃尔现在明白了一切；他必须除掉他，而且要永远除掉他。”

- [maɪt] [dred] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ,
Dalibard might dread his attachment to Lucretia ,
- 可能 恐惧 他的 依恋 到 卢克蕾蒂娅 ,

达利巴尔或许会害怕自己对卢克丽霞的依恋，

— [hiː; hi] [wʊd] [dred] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz]['kloʊzər] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [ʌv; əv] [ˈbeɪləŋɡɜː] ,
— **he would dread still more his closer intimacy with the widow of Bellanger** ,
— 他 会 恐惧 仍然 更多的 他的 更近 亲密关系 和 这 寡妇 的 贝兰格 ,
他更害怕与贝朗热的遗孀有更亲密的关系。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˈwɪdʊw] [wed] [ə'gen] , [ænd; ænd] - , [friːd] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ([baɪ] [wʌt] [miːnz] ?) ,
should that widow wed again , and Dalibard , freed like her (by what means ?) ,
应该 那 寡妇 结婚 再次 , 和 - , 自由 喜欢 她 (经过 什么 方法 ?) ,
[biː; bi][hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] !
be her choice !
是 她 选择 !

如果那位寡妇再婚，而像她一样获得自由的达利巴德（通过什么方式？）会成为她的选择！

[ɪntuː] [ðæt] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] , [ˈfæðəmləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪlənəs] [aɪ]
Into that abyss of wickedness , fathomless to the innocent , the young villanous eye
进入 那 深渊 的 邪恶 , 深不可测 到 这 清白的 , 这 年轻的 邪恶的 眼睛
[plʌndʒd] ,
plunged ,
暴跌 ,

那双年轻的邪恶眼睛一头扎进了无辜者无法触及的邪恶深渊。

[ænd; ænd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] [ˈterər] [siːzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv][laɪf]
and surveyed the ground ; a terror seized on him , — a terror of life
和 调查 这 地面 ; 一个 恐怖 查获 在 他 , — 一个 恐怖 的 生活
[ænd; ænd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

他环顾四周，心中涌起一阵恐惧——一种对生死的恐惧。

[wʊd] - [sper] [ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [ɪf] [ðæt] [sʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪndʒər] ?
Would Dalibard spare even his own son , if that son had the power to injure ?
会 - 空闲的 甚至 他的 自己的 儿子 , 如果 那 儿子 有 这 力量 到 损伤 ?

如果自己的儿子有能力伤人，达利巴尔会放过他吗？

[ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈeksaɪl][ˈoʊnli] ,
This mission , was it exile only ,
这 使命 , 曾是 它 流亡 仅有的 ,

这次任务仅仅是流放吗？

— [ˈoʊnli][ə; eɪ][fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈskwɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈstuːdiəʊ] ;
— **only a fall back to the old squalor of his uncle's studio** ;
— 仅有的 一个 落下 后退 到 这 老的 肮脏不堪 的 他的 叔叔的 工作室 ;

一只不过是退回到他叔叔工作室里那种肮脏破败的旧环境而已；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [tuːl] ?
only the laying aside of a useless tool ?
仅有的 这 躺下 旁边 的 一个 无用 工具 ?

仅仅是把无用的工具闲置起来吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ?
Or was it a snare to the grave ?
或者 曾是 它 一个 圈套 到 这 严重 ?

或者，这其实是通往坟墓的陷阱？

[ˈdiːmən] [æz; əz] - [wʌz; wəz] , [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
Demon as Dalibard was , doubtless the boy wronged him .
恶魔 作为 - 曾是 , 毫无疑问 这 男生 冤枉 他 .

尽管达利巴德是个恶魔，但毫无疑问，那个男孩亏待了他。

[bʌt; bət] [gɪlt] [kən'stru:z] [gɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] .
But guilt construes guilt for the worst .
但 有罪 构造 有罪 为了 这 最差 .

但人们往往会往最坏的方向去理解罪恶感。

[ˈgeɪbriəl] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪm'self] , [[ʊd; ʃəd] ['deɪndʒər] [kʌm] ,
Gabriel had formerly enjoyed the thought to match himself , should danger come ,
加布里埃尔 有 以前 享受 这 想法 到 匹配 他自己 , 应该 危险 来 ,
[wið; wiθ] - ;
with Dalibard ;
和 - ;

加布里埃尔以前曾想过，如果危险来临，他要与达利巴尔并肩作战；

[ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpətəns] .
the hour had come , and he felt his impotence .
这 小时 有 来 , 和 他 毛毡 他的 阳痿 .

时机已到，他感到自己无能为力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第13/29页

[breɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [fræns] !

Brave his father , and refuse to leave France !

勇敢的 他的 父亲 , 和 拒绝 到 离开 法国 !

勇敢地追随他的父亲，拒绝离开法国！

[frʌm; frəm] [ðæt] , [iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈhɑːrdi,hʊd] [ˈræŋk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn]

From that , even his reckless hardihood shrank , as from inevitable destruction

从 那 , 甚至 他的 鲁莽 坚韧 缩小 , 作为 从 不可避免的 破坏

.
:
.

面对这一切，就连他那鲁莽的勇气也退缩了，仿佛面对不可避免的毁灭。

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , — [biː; bi][ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪktɪm][ænd; ənd] [duːp] ;

But to depart , — be the poor victim and dupe ;

但 到 离开 , — 是 这 贫穷的 受害者 和 欺骗 ;

但要离开，——就当做可怜的受害者和受骗者吧；

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [let] [luːs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈleɪbər]

after having been let loose amongst the riot of pleasure , to return to labour

后 拥有 到过 让 松动的 在 这 暴动 的 乐趣 , 到 返回 到 劳动

[ænd; ənd][praɪˈveɪʃ(ə)n] ,

and privation ,

和 匮乏 ,

在享受了放纵的享乐之后，又要回到劳动和贫困之中。

— [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɑːpʃ(ə)n][hɪz; ɪz][ˈvænəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [vɪnˈdɪktɪvli] [rɪˈvʊltɪd] .

— **from that option his vanity and his senses vindictively revolted .**

— 从 那 选项 他的 虚荣 和 他的 感官 怀有报复心理 反抗 .

——他的虚荣心和感官对这种选择充满了报复性的反感。

[ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]

And Lucretia , the only being who seemed to have a human kindness to

和 卢克蕾蒂娅 , 这 仅有的 存在 WHO 似乎 到 有 一个 人类 仁慈 到

[hɪm; ɪm] !

him !

他 !

还有卢克蕾蒂娅，她似乎是唯一一个对他抱有善意的人！

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [iːˈgætɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]

Through all the vicious egotism of his nature , he had some grateful

通过 全部 这 恶毒 自负 的 他的 自然 , 他 有 一些 感激的

[ˈsentɪmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

sentiments for her ;

情感 为了 她 ;

尽管他天性自私自利，但他对她却怀有一些感激之情；

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði][iːˈgætɪzəm] [əˈsɪstɪd] [ðæt] [ʌnˈwʊntɪd] [eɪmɪəˈbɪləti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] ,

and even the egotism assisted that unwonted amiability , for he felt that ,

和 甚至 这 自负 协助 那 不寻常的 和蔼 , 为了 他 毛毡 那 ,

[luːˈkriːʃiə] [ɡɔːn] ,

Lucretia gone ,

卢克蕾蒂娅 已消失 ,

甚至连他的自负也促成了这种反常的友善，因为他觉得，卢克丽霞走了，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] ,
he had no hold on his father's house ,
他 有 不 抓住 在 他的 父亲的 房子 ,
他对父亲的房子没有任何控制权。

[ðæt] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'sesər] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
that the home of her successor never would be his .
那 这 家 的 她 接班人 绝不 会 是 他的 .
她继任者的家永远不会是他的。

[waɪl] [ðʌs] ['bru:diŋ] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] - [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæriɪdʒ]
While thus brooding , he lifted his eyes , and saw Dalibard pass in his carriage
尽管 因此 沉思 , 他 抬起 他的 眼睛 , 和 锯 - 经过 在 他的 运输
[tɔ:rdʒ] [ðə; ði]['twi:ləri:z; ,twi:lə'ri:] .
towards the Tuileries .
向 这 杜乐丽 .
他正沉思着,抬起头,看见达利巴尔乘着马车朝杜伊勒里宫驶去。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [klɪr] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [lu:'kri:ʃiə] [ə'loʊn] .
The house , then , was clear ; he could see Lucretia alone .
这 房子 , 然后 , 曾是 清除 ; 他 可以 看 卢克蕾蒂娅 独自的 .
这时,房子里空无一人;他只能看到卢克蕾蒂娅独自一人。

[hi:; hi] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz],[rezə'lu:](ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərdz] .
He formed his resolution at once , and turned homewards .
他 形成 他的 解决 在 一次 , 和 转向 回家 .
他立刻下定决心,转身回家。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
As he did so , he observed a man at the angle of the street ,
作为 他 做过 所以 , 他 观察到 一个 男人 在 这 角度 的 这 街道 ,
他这样做的时候,注意到街角处有一个人。

[hu:z] [aɪz] ['fɑ:loʊd] - ['kæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [heɪt]
whose eyes followed Dalibard's carriage with an expression of unmistakable hate
谁 眼睛 随后 - 运输 和 一个 表达 的 毋庸置疑 恨
[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ;
and revenge ;
和 复仇 ;
他的目光追随着达利巴尔的马车,脸上带着毫不掩饰的仇恨和复仇的神情;

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ]
but scarcely had he marked the countenance , before the man , looking
但 几乎 有 他 标记 这 面容 , 前 这 男人 , 寻找
['hɜ:rɪdli] [raʊnd] , ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] ,
hurriedly round , darted away ,
匆匆 圆形的 , 飞镖 离开 ,
但他还没来得及看清那人的脸,那人就匆匆环顾四周,然后飞快地跑开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .
and was lost amongst the crowd .
和 曾是 丢失的 在 这 人群 .
然后就消失在人群中了。

[naʊ] , [ðæt] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə]['geɪbriəl] .
Now , that countenance was not quite unfamiliar to Gabriel .
现在 , 那 面容 曾是 不是 相当 陌生 到 加布里埃尔 .
对加布里埃尔来说,那张脸并不陌生。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ai 'ti:] [bɪfɔ:ɾ] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ai 'ti:] [naʊ] , — [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai 'ti:]
He had seen it before , as he saw it now , — hastily , and , as it
他 有 已见 它 前 , 作为 他 锯 它 现在 , — 草草 , 和 , 作为 它
[wɜ:ɾ; wɜ:ɾ] ,
were ,
是 ,

他以前见过它，就像现在这样——匆匆一瞥，仿佛.....

[baɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈsnætʃɪz] .
by fearful snatches .
经过 可怕 抢夺 .

惊恐地、仓促地。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:ɾkt] , [ɑ:n] [rɪˈtɜ:ɾnɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjəɾ] [ˈlə:kiŋ] [baɪ][ðə; ði]
Once he had marked , on returning home at twilight , a figure lurking by the
一次 他 有 标记 , 在 返回 家 在 暮 , 一个 数字 潜伏 经过 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

有一次，他在黄昏回家时，发现房子附近有个身影徘徊；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ai 'ti:] [tɜ:ɾnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
and something , in the quickness with which it turned from his gaze ,
和 某物 , 在 这 速度 和 哪个 它 转向 从 他的 目光 ,
而从他目光移开的瞬间，似乎也暗示着什么。

[dʒɔɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] - [æprɪˈhɛŋjənz] ,
joined to his knowledge of Dalibard's apprehensions ,
加入 到 他的 知识 的 - 担忧 ,

结合他对达利巴德担忧的了解，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɜ:ɾkəmstæns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəɾ] [wen] [hi:; hi] [ˈentəɾd] .
made him mention the circumstance to his father when he entered .
制成 他 提到 这 环境 到 他的 父亲 什么时候 他 进入 .

他进门后，让父亲把这件事告诉了他。

- [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈheɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈhɜ:ɾɪdli] , [tu:; tə][æŋ; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv]
Dalibard bade him hasten with a note , written hurriedly , to an agent of
- 巴德 他 趋 和 一个 笔记 , 书面 匆匆 , 到 一个 代理人 的
[ðə; ði] [pəˈli:s] ,
the police ,
这 警察 ,

达利巴尔匆匆写了一张纸条，命令他赶紧去见警察。

[hu:m] [hi:; hi] [kept] [lɑ:dʒd] [nɪɾ] [æt; ət][hænd] .
whom he kept lodged near at hand .
谁 他 保留 已提交 靠近 在 手 .

他把这些人安置在附近。

[ðə; ði][mæŋ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈerənd] ,
The man was still on the threshold when the boy went out on this errand ,
这 男人 曾是 仍然 在 这 临界点 什么时候 这 男生 去 出去 在 这 差事 ,
男孩出门办事的时候，那人还站在门口。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [bɪfɔ:ɾ] [ðə; ði] [pəˈli:s] - [ˈeɪdʒənt]
and he caught a glimpse of his face ; but before the police - agent
和 他 捕捉 一个 一瞥 的 他的 脸 ; 但 前 这 警察 - 代理人
[rɪ:tʃt] [ðə; ði][spɔ:t] ,
reached the spot ,
达到 这 点 ,

他瞥见了他的脸；但警员还没赶到现场，

[ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [æpə'ri](ə)n [hæd; həd] ['væniʃt] .
the ill - omened apparition had vanished .
这 患病的 - 预兆 幻影 有 消失了 .

不祥的幻影消失了。

[ˈgeɪbrɪəl] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [fʊl] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['θretnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['bɜ:rnɪŋ]
Gabriel now , as his eye rested full upon that threatening brow and those burning
加布里埃尔 现在 , 作为 他的 眼睛 休息 满的 之上 那 威胁 眉头 和 那些 燃烧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

加百列的目光此刻正紧紧地落在那充满威胁的眉宇和那燃烧般的眼神上。

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['terəb(ə)l][pi(:)'εə] [grɪ'loʊ] ,
was convinced that he saw before him the terrible Pierre Guillot ,
曾是 确信 那 他 锯 前 他 这 糟糕的 皮埃尔 断头台 ,
他确信自己眼前看到的是可怕的皮埃尔·吉洛。

[hu:z] ['veri] [neɪm] [blentʃt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ-z] [tʃi:k] .
whose very name blenched his father's cheek .
谁 非常 姓名 漂白 他的 父亲的 脸颊 .
光是听到他的名字, 就让父亲脸色发白。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ri'tri:tɪd] , [hi;; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [pər'su:] .
When the figure retreated , he resolved at once to pursue .
什么时候 这 数字 撤退 , 他 已解决 在 一次 到 追求 .
当那人影退下时, 他立刻决定追赶。

[hi;; hi] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
He hurried through the crowd amidst which the man had disappeared ,
他 慌忙 通过 这 人群 在.....之中 哪个 这 男人 有 消失 ,
他匆匆穿过人群, 那个人已经消失在人群中。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gərli] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hi;; hi]['dʒɔsəld] ;
and looked eagerly into the faces of those he jostled ;
和 看起来 急切地 进入 这 面孔 的 那些 他 推搡 ;
他热切地注视着与他擦肩而过的人们的脸庞；

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
sometimes at the distance he caught sight of a figure which appeared to
有时 在 这 距离 他 捕捉 视线 的 一个 数字 哪个 出现 到

[rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [pər'su:d] ,
resemble the one which he pursued ,
类似 这 一 哪个 他 追击 ,
有时他会在远处瞥见一个身影, 那身影似乎与他追逐的那个人很像。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] ['feɪdɪd][ɑ:n] [ə'prəʊtʃ] .
but the likeness faded on approach .
但 这 相似 褪色 在 方法 .
但走近后, 相似之处就消失了。

[ðə; ði] [tʃeɪs] , [haʊ'evər] , [veɪg] [ænd; ənd] ['desəltɔ:ri] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
The chase , however , vague and desultory as it was ,
这 追赶 , 然而 , 模糊的 和 漫无目的的 作为 它 曾是 ,
然而, 这场追逐, 尽管模糊不清、漫无目的,

[led][hɪm; ɪm][ɑ:n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'mʌŋst] ['læbə,rɪnθs] [ʌv; əv] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər]
led him on till his way was lost amongst labyrinths of narrow and unfamiliar
引领 他 在 直到 他的 方式 曾是 丢失的 在 迷宫 的 狭窄的 和 陌生
[stri:ts] .
streets .
街道 .
引诱他一路前行, 直到他在狭窄而陌生的街道迷宫中迷失了方向。

[ˈhi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rsti] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , [æt; ət][læst] , [brɪfɔ:r] [ə; ei] [smɔ:l] [kæˈfeɪ] ,
Heated and thirsty , he paused , at last , before a small cafe ,
加热 和 渴 , 他 暂停 , 在 最后的 , 前 一个 小的 咖啡店 ,
他又热又渴, 最后在一家小咖啡馆前停了下来。

[ˈentəd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; ei] [dra:ft] [ʌ; əv] [ˌleməˈneɪd] , [ænd; ənd][brɪˈhoʊld] , [tjæns] [hæd; həd]
entered to ask for a draught of lemonade , and behold , chance had
进入 到 问 为了 一个 草稿 的 柠檬水 , 和 看哪 , 机会 有
[ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] !
favoured him !
受青睐 他 !

他进去要了一杯柠檬水, 结果运气不错!

[ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ðer; ðər] [brɪfɔ:r] [ə; ei][ˈbɔ:t(ə)l][ʌ; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ɪnˈtentli]
The man he sought was seated there before a bottle of wine , and intently
这 男人 他 寻求 曾是 坐着 那里 前 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 和 专注地
[ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] .
reading the newspaper .
阅读 这 报纸 .

他要找的那个人坐在那里, 面前放着一瓶葡萄酒, 正全神贯注地读着报纸。

[ˈgeɪbrɪəl][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪbl] .
Gabriel sat himself down at the adjoining table .
加布里埃尔 卫星 他自己 向下 在 这 相邻的 桌子 .

加布里埃尔在隔壁桌坐了下来。

[ɪn][ə; ei] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; ei] [ˈnu:kʌməɹ] ; [ðə; ði] [tu:] [kənˈvə:st] ,
In a few moments the man was joined by a newcomer ; the two conversed ,
在 一个 很少 时刻 这 男人 曾是 加入 经过 一个 新人 ; 这 二 交谈 ,
过了一会儿, 一个陌生人走了过来; 两人交谈起来。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈhwɪspəz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈgeɪbrɪəl] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər][kəˌnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
but in whispers so low that Gabriel was unable to hear their conversation ,
但 在 低语 所以 低的 那 加布里埃尔 曾是 无法 到 听到 他们的 对话 ,
但他们的谈话声音低得连加百列都听不见。

[ðoʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] “ [dʒɔ:rdʒ] .
though he caught more than once the name of “ George .
尽管 他 捕捉 更多的 比 一次 这 姓名 的 “ 乔治 .

虽然他不止一次被叫做“乔治”。

” [bəʊθ][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ˈvaɪələntli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðer; ðər]
” **Both the men were violently excited , and the expression of their**
” 两个都 这 男人 是 暴力 兴奋的 , 和 这 表达 的 他们的
[ˈkaʊntənənsɪz] [wʌz; wəz] [ˈmenəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] .
countenances was menacing and sinister .
面容 曾是 威胁 和 险恶 .

“两人都情绪激动, 面色阴险可怕。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkʌməɹ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
The first comer pointed often to the newspaper , and read passages
这 第一的 角 尖 经常 到 这 报纸 , 和 读 段落
[frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
from it to his companion .
从 它 到 他的 伴侣 .

第一个进来的人经常指着报纸, 把报纸上的段落读给他的同伴听。

[ðɪs] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][ˈgeɪbrɪəl] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .
This suggested to Gabriel the demand for another journal .
这 建议 到 加布里埃尔 这 要求 为了 其他 杂志 .

这让加布里埃尔意识到需要创办另一份期刊。

[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈpærəgræf] ,
When the waiter brought it to him , his eye rested upon a long paragraph ,
什么时候 这 服务员 带来 它 到 他 , 他的 眼睛 休息 之上 一个 长的 段落 ,
服务员把餐点端上来时, 他的目光落在了上面一大段文字上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - [ˈfri:kwəntli] [əˈkɜ:rd] .
in which the name of George Cadoudal frequently occurred .
在 哪个 这 姓名 的 乔治 - 频繁地 发生 .
其中乔治·卡杜达尔的名字频繁出现。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈdʒɜ:nəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi]
all the journals of the day were filled with speculations on the conspiracy
全部 这 期刊 的 这 天 是 已填 和 猜测 在 这 阴谋
[ænd; ənd][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪəri] [ˈmɑ:rtər] [tu;; tə] [æ; ən] [ˈɜ:rɪŋ] [ˌædæpˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɒb(ə)l]
and trial of that fiery martyr to an erring adaptation of a noble
和 审判 的 那 火热 烈士 到 一个 犯错 适应 的 一个 高贵
[ˈprɪnsəp(ə)l] .
principle .
原则 .
当时所有的报纸都充斥着对这位充满激情的殉道者因错误地运用一项高尚原则而遭受阴谋和审判的猜测。

[ˈgeɪbriəl] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [fer] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈtek(ə)n] [ʌv; əv]
Gabriel knew that his father had had a principal share in the detection of
加布里埃尔 知道 那 他的 父亲 有 有 一个 主要的 分享 在 这 检测 的
[ðə; ði] [dɪˈfi:tɪd] [ˈentərpraɪz] ;
the defeated enterprise ;
这 战败 企业 ;
加布里埃尔知道他的父亲在侦破这起失败的犯罪活动中发挥了主要作用；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [pəˈsweɪʒənz] [wɜ:r; wər] [kənˈfɜ:rmɪd] .
and his previous persuasions were confirmed .
和 他的 以前的 说服 是 确认的 .
他之前的观点得到了证实。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [gru:] [ˈʃɑ:rpər] [baɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈefərt] ,
His sense of hearing grew sharper by continued effort ,
他的 感觉 的 听力 生长 更锐利 经过 持续 努力 ,
通过持续的努力, 他的听觉变得越来越敏锐。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkʌmə] [seɪ] [dɪˈstɪŋktli] ,
and at length he heard the first comer say distinctly ,
和 在 长度 他 听到 这 第一的 角 说 明显地 ,
最后, 他清楚地听到第一个来的人说道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [feɪt] [əˈpɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [baɪ] [ɪntrəˈdusɪŋ]
“ **If I were but sure that I had brought this fate upon George by introducing**
“ 如果 我 是 但 当然 那 我 有 带来 这 命运 之上 乔治 经过 介绍
[tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] - ;
to him that accursed Dalibard ;
到 他 那 被诅咒的 - ;
“如果我确信是我把那个该死的达利巴德介绍给乔治, 才导致他落得如此下场；

[ɪf] [maɪ] [oʊθ] [dɪd][bʌt; bət][ˈdʒʌstɪfaɪ][em ˈi:] , [aɪ] [wʊð] — “ [ðə; ði] [kənˈklu:dɪŋ] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
if my oath did but justify me , I would — ” The concluding sentence was lost .
如果 我的 誓言 做过 但 证明合法 我 , 我 会 — ” 这 总结 句子 曾是 丢失的 .
如果我发誓能证明我的清白, 我就会——”最后一句话丢失了。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈæftər] ; [ðə; ði] [tu:] [men] [roʊz] ,
A few moments after , the two men rose ,
一个 很少 时刻 后 , 这 二 男人 玫瑰 ,
片刻之后, 两人站了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [wɜ:rdz] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər]
and from the familiar words that passed between them and the master
和 从 这 熟悉的 字 那 通过了 之间 他们 和 这 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
of the cafe ,
的 这 咖啡店 ,

从他们和咖啡馆老板之间那些熟悉的对话中,
[hu:] [əˈprəʊtʃt] , [hɪmˈself] , [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] ,
who approached , himself , to receive the reckoning ,
WHO 接近 , 他自己 , 到 收到 这 清算 ,
他亲自上前接受清算,

[ðə; ði] [ˈfru:d] [bɔɪ] [pərˈsi:vd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌnəˈkʌstəmd] [hɔ:nt] .
the shrewd boy perceived that the place was no unaccustomed haunt .
这 精明 男生 感知 那 这 地方 曾是 不 不习惯 出没 .
这个机敏的男孩察觉到, 这里并非他从未去过的地方。

[hi:; hi] [krept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [[ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He crept nearer and nearer ; and as the landlord shook hands with his
他 悄悄地爬 更近 和 更近 ; 和 作为 这 房东 摇晃 双手 和 他的
[ˈkʌstəmə] ,
customer ,
顾客 ,

他悄悄地越走越近; 当房东和顾客握手时,
[hi:; hi] [hɜ:rd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [əˈdres] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [gɪˈlɒʊ] .
he heard distinctly the former address him by the name of “ Guillot .
他 听到 明显地 这 以前的 地址 他 经过 这 姓名 的 “ 断头台 .
他清楚地听到前者称呼他为“吉洛”。

“ [wen] [ðə; ði][men] [wɪðˈdru:] ,
“ When the men withdrew ,
“ 什么时候 这 男人 退出 ,
“当这些人撤退时,

[ˈgeɪbriəl] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ([ˈteɪkɪŋ] [ker] [fɜ:rst][tu:; tə] [ɪmˈpres] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Gabriel followed them at a distance (taking care first to impress on his
加布里埃尔 随后 他们 在 一个 距离 (采取 关心 第一的 到 令人印象深刻 在 他的
[ˈmeməri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
memory the name of the cafe ,
记忆 这 姓名 的 这 咖啡店 ,
加布里埃尔远远地跟在他们身后（他首先努力记住了咖啡馆的名字),

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪst]) [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
and the street in which it was placed) and , as he thought ,
和 这 街道 在 哪个 它 曾是 放置) 和 , 作为 他 想法 ,
[ʌnəbˈzɜ:rvd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
unobserved ; he was mistaken .
未被观察到的 ; 他 曾是 错误 .
以及它所在的街道), 而且, 正如他所想, 没有被人注意到; 他错了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn] [stri:t] [mɔ:ɹ] [ˈsɑ:ləteri][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
Suddenly , in one street more solitary than the rest ,
突然 , 在 一 街道 更多的 孤 比 这 休息 ,
突然, 在一条比其他街道更加偏僻的街道上,

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['meɪnli] [bent][ɑ:n] ['trækiŋ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [əd'vænst] [tu;; tə]
the man whom he was mainly bent on tracking turned round , advanced to
这 男人 谁 他 曾是 主要 弯曲 在 追踪 转向 圆形的 , 先进的 到
[ˈgeɪbrɪəl] ,
Gabriel ,
加布里埃尔 ,

他主要追踪的那个人转过身，走向加布里埃尔。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈðəʊ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
who was on the other side of the street ,
WHO 曾是 在 这 其他 边 的 这 街道 ,
街对面的人

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pa:n][hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['teɪkən][baɪ]
and laid his hand upon him so abruptly that the boy was fairly taken by
和 铺设 他的 手 之上 他 所以 突然 那 这 男生 曾是 相当 已采取 经过
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

他突然把手放在男孩身上，男孩猝不及防。

“ [hu:] [beɪd] [ju;; jʊ] [ˈfa:lʊʊ] [ju: 'es] ? ” [sed] [hi;; hi] ,
“ Who bade you follow us ? ” said he ,
“ WHO 巴德 你 跟随 我们 ? ” 说 他 ,
“是谁让你跟着我们?”他问道。

[wɪð; wɪθ][soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] [fel] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['i:v(ə)n][ˈgeɪbrɪ:əlz] ['kɜ:rɪdʒ]
with so dark and fell an expression of countenance that even Gabriel's courage
和 所以 黑暗的 和 跌倒 一个 表达 的 面容 那 甚至 加百列的 勇气
[feɪld] [hɪm; ɪm] .
failed him .
失败的 他 .

他面容阴沉凄厉，连加百列的勇气都丧失了。

“ [noʊ][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [noʊ][laɪz] ; [spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ;
“ No evasion , no lies ; speak out , and at once ;
“ 不 逃避 , 不 谎言 ; 说话 出去 , 和 在 一次 ;
“不回避，不说谎；立刻说出来；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][græsp] ['taɪtnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [θroʊt] .
“ and the grasp tightened on the boy's throat .
“ 和 这 抓牢 收紧 在 这 男孩们 喉 .
“然后，掐住男孩喉咙的手又收紧了。”

[ˈgeɪbrɪ:əlz] ['redɪnəs] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .
Gabriel's readiness of resource and presence of mind did not long forsake him .
加百列的 准备就绪 的 资源 和 在场 的 头脑 做过 不是 长的 背叛 他 .
加布里埃尔的机敏和临危不乱并没有让他失去多久。

“ [lu:s] [jʊr; jər][hoʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] ['staɪf(ə)][em 'i:] .
“ Loose your hold , and I will tell you — you stifle me .
“ 松动的 你的 抓住 , 和 我 将要 告诉 你 — 你 窒息 我 .
“放开你，我就会告诉你——你让我窒息。”

“ [ðə; ði][mæn] ['slɑɪtli] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp] ,
“ The man slightly relaxed his grasp ,
“ 这 男人 轻微地 轻松 他的 抓牢 ,
“那人微微放松了握力，

[ænd; ənd] ['geɪbrɪəl] [sed] ['kwɪkli] “ [maɪ] ['mʌðər] [pərɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɪləti:n] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
and Gabriel said quickly “ My mother perished on the guillotine in the Reign of
和 加布里埃尔 说 迅速地 “ 我的 母亲 遇难 在 这 断头台 在 这 在位 的
[ˈterər] ;
Terror ;
恐怖 ;

加布里埃尔迅速说道：“我的母亲在恐怖统治时期被送上了断头台；

[aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:rbən] .
I am for the Bourbons .
我 是 为了 这 波旁威士忌 .

我支持波旁威士忌。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][,oʊvər'hɜ:rd] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ˈʃʊd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [breɪv]
I thought I overheard words which showed sympathy for poor George , the brave
我 想法 我 无意中听到 字 哪个 显示 同情 为了 贫穷的 乔治 , 这 勇敢的
[ʃu:'ɑ:n] .
Chouan .
舒安 .

我好像无意中听到了一些话，表达了对可怜的乔治，这位勇敢的周安族人的同情。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ju:, jʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [frendz] .
I followed you ; for I thought I was following friends .
我 随后 你 ; 为了 我 想法 我 曾是 下列的 朋友们 .

我跟随了你，因为我以为我是在跟随朋友。

” [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [æz; əz][hi:, hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [tʃaɪld] .
” The man smiled as he fixed his steady eye upon the unflinching child .
” 这 男人 微笑 作为 他 固定的 他的 稳定的 眼睛 之上 这 坚定不移 孩子 .

“男人微笑着，目光坚定地注视着那个毫不畏惧的孩子。”

“ [maɪ] [pʊr] [læd] , ” [hi:, hi] [sed] ['dʒentli] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:, jʊ] , — [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] ; [bʌt; bət] ['fɑ:lʊv]
” My poor lad , ” he said gently , “ I believe you , — pardon me ; but follow
” 我的 贫穷的 小伙子 , ” 他 说 轻轻地 , ” 我 相信 你 , — 赦免 我 ; 但 跟随
[ju: 'es][noʊ] [mɔ:r] ,
us no more ,
我们 不 更多的 ,

“我可怜的孩子，”他温和地说，“我相信你——请原谅我这么说；但不要再跟着我们了。”

— [wi:, wi][ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] !
— we are dangerous !
— 我们 是 危险的 !

我们很危险！

” [hi:, hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
” He waved his hand , and strode away and rejoined his companion ,
” 他 挥手 他的 手 , 和 大步走 离开 和 重新加入 他的 伴侣 ,

他挥了挥手，大步走开，回到同伴身边。

[ænd; ənd] ['geɪbrɪəl] [rɪ'lʌktəntli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ænd; ənd] [went] ['hoʊmwərd] .
and Gabriel reluctantly abandoned the pursuit and went homeward .
和 加布里埃尔 勉强 弃 这 追逐 和 去 回家 .

加布里埃尔不情愿地放弃了追赶，回家了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:, hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] ,
It was long before he reached his father's house ,
它 曾是 长的 前 他 达到 他的 父亲的 房子 ,

他过了很久才到达父亲家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]
for he had strayed into a strange quarter of Paris , and had
为了 他 有 迷路了 进入 一个 奇怪的 四分之一 的 巴黎 , 和 有
[ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][ɪnˈkwɔɪər][ðə; ði] [wei] .
frequently to inquire the way .
频繁地 到 查询 这 方式 .

因为他误入了巴黎一个陌生的街区，不得不经常问路。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [riːtʃ] [hoʊm] ,
At length he reached home ,
在 长度 他 达到 家 ,

他终于到家了。

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [luːˈkriːʃiə] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][sæt] ,
and ascended the stairs to a small room in which Lucretia usually sat ,
和 上升 这 楼梯 到 一个 小的 房间 在 哪个 卢克蕾蒂娅 通常 卫星 ,
然后她走上楼梯，来到卢克蕾蒂娅平时坐的那间小房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər]
and which was divided by a narrow corridor from the sleeping - chamber
和 哪个 曾是 分割 经过 一个 狭窄的 走廊 从 这 睡眠 - 房间

[ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] - .
of herself and Dalibard .
的 她自己 和 - .

卧室与她 and 达利巴尔的卧室之间隔着一 条狭窄的走廊。

[hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
His stepmother , leaning her cheek upon her hand , was seated by the
他的 后妈 , 倾斜 她 脸颊 之上 她 手 , 曾是 坐着 经过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他的继母手托着腮，坐在窗边。

[səʊ] [əbˈzɔːrɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈgluːmi] [θɔːts] , [wɪtʃ] [kæst][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈrɪdʒɪd] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈʃeɪd] ,
so absorbed in some gloomy thoughts , which cast over her rigid face a shade ,
所以 吸收 在 一些 阴沉 想法 , 哪个 投掷 超过 她 死板的 脸 一个 阴影 ,

她沉浸在阴郁的思绪中，这让她僵硬的脸上蒙上了一层阴影。

[ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [æz; əz] [dɪˈsper] ,
intense and solemn as despair ,
激烈的 和 庄严 作为 绝望 ,

如同绝望般强烈而庄严，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd]
that she did not perceive the approach of the boy till he threw his arms round
那 她 做过 不是 感知 这 方法 的 这 男生 直到 他 扔 他的 武器 圆形的

[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

直到男孩双臂环住她的脖子，她才察觉到他的靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ɪn][əˈlɑːrm] .
and then she started as in alarm .
和 然后 她 开始 作为 在 警报 .

然后她开始惊慌失措。

“ [juː; jʊ] !
“ **You !**
“ 你 !

“你!

[ˈoʊnli][juː; jə] , “ [iː; ji] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei] [kən'streɪnd] [smaɪ] ; “ [siː] ,
only you , “ she said , with a constrained smile ; “ see ,
仅有的 你 , “ 她 说 , 和 一个 受限 微笑 ; “ 看 ,
“只有你,”她勉强笑着说; “你看,

[maɪ] [nə:v s] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] . “
my nerves are not so strong as they were . “
我的 神经 是 不是 所以 强的 作为 他们 是 . “
我的神经不如以前那么强了。

“ [juː; jə][ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] , [bel] - [mɪr] , — [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['veksɪŋ] [juː; jə] ? “
“ You are disturbed , belle - mere , — has he been vexing you ? “
“ 你 是 不安 , 美女 - 仅仅 , — 有 他 到过 令人恼火 你 ? “
“你心事重重, 亲爱的——他是不是惹你生气了? ”

“ [hiː; hi] — - ?
“ He — Dalibard ?
“ 他 — - ?
“他——达利巴德? ”

[noʊ] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . “
No , indeed ; we were only this morning discussing matters of business . “
不 , 的确 ; 我们 是 仅有的 这 早晨 讨论 事情 的 商业 . “
不, 的确如此; 我们今天上午还在讨论业务方面的事情。

“ ['bɪznəs] , — [ðæt] [miːnz] ['mʌni] . “
“ Business , — that means money . “
“ 商业 , — 那 方法 钱 . “
“生意, ——就是钱。”

“ ['truːli] , “ [sed] [luː'kriːʃiə] , “ ['mʌni] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv] ['laɪfs] ['bɪznəs] .
“ Truly , “ said Lucretia , “ money does make the staple of life's business .
“ 真的 , “ 说 卢克蕾蒂娅 , “ 钱 做 制作 这 主食 的 生活的 商业 .
“的确,”卢克丽霞说, “金钱是生活的主要组成部分。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'pɔɪntmənt] , [jʊr; jər][ˈfɑːðər] [niːdz] [sʌm; səm] [sʌmz] [ɪn][hænd] ,
In spite of his new appointment , your father needs some sums in hand ,
在 尽管如此 的 他的 新的 预约 , 你的 父亲 需求 一些 总和 在 手 ,
尽管你父亲获得了新的职位, 但他仍然需要一些资金。

— ['feɪvəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [ɑːpər'tuːnətɪz] [fɔːr; fər][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ə'kɜːr] , [ænd; ənd] — “
— **favours are to be bought , opportunities for speculation occur , and — “**
— 恩惠 是 到 是 买 , 机会 为了 推测 发生 , 和 — “
——人情可以收买, 投机机会也会出现, 而且——”

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['geɪbriəl] , “ [wɪʃɪz] [jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rest]
“ And my father , “ interrupted Gabriel , “ wishes your consent to raise the rest
“ 和 我的 父亲 , “ 中断 加布里埃尔 , “ 愿望 你的 同意 到 增加 这 休息
[ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɔːrʃ(ə)n] ?
of your portion ?
的 你的 部分 ?
“我父亲,”加布里埃尔打断道, “他想征求您的同意, 提出提高您剩余份额的金额? ”

“ [luː'kriːʃiə] [ləkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['kwaiətli] : “ [hiː; hi][hæd; həd][maɪ] [kən'sent] [lɔːŋ]
“ Lucretia looked surprised , but answered quietly : “ He had my consent long
“ 卢克蕾蒂娅 看起来 惊讶 , 但 回答 悄悄 : “ 他 有 我的 同意 长的
[sɪns] ;
since ;
自从 ;
卢克蕾蒂娅看起来很惊讶, 但平静地回答说: “他早就得到了我的同意;

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæriɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] — [mɪr] [men][ʌv; əv] ['biznəs] , [maɪ]
but the trustees to the marriage - settlement — mere men of business , my
但 这 受托人 到 这 婚姻 - 沉降 — 仅仅 男人 的 商业 , 我的
[ʌŋkəlz] ['bæŋkərz] ;
uncle's bankers ;
叔叔的 银行家 ;

但婚姻财产的受托人——不过是些商人，我叔叔的银行家；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɔ:st] [ɔ:l] [kleɪm] [ɑ:n][maɪ] ['kindrəd] — [rɪ'fju:z] ,
for I had lost all claim on my kindred — refuse ,
为了 我 有 丢失的全部 宣称 在 我的 亲属 — 拒绝 ,
因为我已失去了所有与我的亲属有关权利——拒绝，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪntər'pəʊz] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ə'maʊnt] [tu:; tə][rɪ'fju:z(ə)] . "
or at least interpose such difficulties as amount to refusal . "
或者 在 至少 插入 这样的 困难 作为 数量 到 拒绝 . "
或者至少设置重重障碍，使其等同于拒绝。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'plai] [keɪm] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] , " [sed] ['geɪbriəl] , ['mju:zɪŋli] .
"**But that reply came some days since , "** said **Gabriel , musingly . "**
" 但 那 回复 来了 一些 天 自从 , " 说 加布里埃尔 , 若有所思地 . "
“但那份回复是几天后才收到的,”加布里埃尔若有所思地说。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jə] [noʊ] , — [dɪd][jər; jər] ['fɑ:ðər] [tel] [ju:; jə] ? "
"**How did you know , — did your father tell you ? "**
" 如何 做过 你 知道 , — 做过 你的 父亲 告诉 你 ? "
“你是怎么知道的？ ——是你父亲告诉你的吗？ ”

" [pʊr] [bel] - [mɪr] ! " [sed] ['geɪbriəl] , [ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;
"**Poor belle - mere ! "** said **Gabriel , almost with pity ;**
" 贫穷的 美女 - 仅仅 ! " 说 加布里埃尔 , 几乎 和 遗憾 ;
“可怜的贝勒梅尔！”加布里埃尔几乎带着怜悯说道；

" [kæn; kən][ju:; jə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [ɔ:l] [ðæt] ['pa:sɪz] , — ['evri] ['streɪndʒər] ,
"**can you live in this house and not watch all that passes , — every stranger ,**
" 能 你 居住 在 这 房子 和 不是 手表 全部 那 通过 , — 每一个 陌生人 ,
['evri] ['mesɪdʒ] ,
every message ,
每一个 信息 ,
“你能住在这房子里而不去留意所有来来往往的人吗？ ——每一个陌生人，每一条信息？ ”

['evri] ['letər] ?
every letter ?
每一个 信 ?
每个字母？

[bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [dʌz] [hi:; hi] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] ? "
But what , then , does he wish with you ? "
但 什么 , 然后 , 做 他 希望 和 你 ? "
那么，他究竟想对你做什么呢？

" [hi:; hi][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [maɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [maɪ'self] .
"**He has suggested my returning to England and seeing the trustees myself .**
" 他 有 建议 我的 返回 到 英格兰 和 看到 这 受托人 我 .
“他建议我返回英国，亲自去见受托人。”

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kæn; kən] [əb'teɪn] [maɪ] ['pæspɔ:rt] . "
His interest can obtain my passport . "
他的 兴趣 能 获得 我的 护照 . "
他的兴趣可以帮我拿到护照。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ? ”
“ And you have refused ? ”
“ 和 你 有 拒绝 ？ ”

“你拒绝了？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kən'sentɪd] . ”
“ I have not consented . ”
“ 我 有 不是 同意 . ”

“我没有同意。”

“ [kən'sent] ！ — [hʌʃ] ！ — [jɔr; jər][meɪd] ； [mæ'ri:] [ɪz][nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [wɪ'dəʊt] ； ” [ænd; ənd][ˈgeɪbriəl] [roʊz]
“ Consent ! — hush ! — your maid ; Marie is not waiting without ; ” and Gabriel rose
“ 同意 ！ — 嘘 ！ — 你的 女佣 ； 玛丽 是 不是 等待 没有 ； ” 和 加布里埃尔 玫瑰
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:rθ] .
and looked forth .
和 看起来 前进 .

“同意！——嘘！——你的女仆；玛丽不会在外面等着的；”加布里埃尔站起身，向前望去。

“ [noʊ] , [kən'faʊnd] [ðɪ:z] [dɔ:z] ！
“ No , confound these doors !
“ 不 , 混杂 这些 门 ！

“不，该死的门！ ”

[nʌn] [kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
none close as they ought in this house .
没有任何 关闭 作为 他们 应该 在 这 房子 .

这家人没有一个像他们应该的那样亲密。

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn][jɔr; jər] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jɔr; jər] ['fɔ:rtʃən] [naʊ] [ɪn'vestɪd]
Is it not a clause in your settlement that the half of your fortune now invested
是 它 不是 一个 条款 在 你的 沉降 那 这 一半 的 你的 财富 现在 投资
[goʊz][tu:; tə][ðə; ði][sər'vaɪvər] ? ”
goes to the survivor ? ”
去 到 这 幸存者 ？ ”

你们的财产分割协议中难道没有规定，你现在投资的那部分财产的一半要留给幸存者吗？

“ [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [lu:'kri:ʃiə] , [strʌk] [ænd; ənd] [θɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
“ It is , ” replied Lucretia , struck and thrilled at the question .
“ 它 是 , ” 回复 卢克蕾蒂娅 , 击 和 激动不已 在 这 问题 .

“的确如此,”卢克丽霞回答道，她被这个问题深深打动，激动不已。

“ [haʊ] , [ə'gen] , [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? ”
“ How , again , did you know this ? ”
“ 如何 , 再次 , 做过 你 知道 这 ？ ”

“你是怎么知道这件事的？ ”

“ [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fa:ðər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:pɪ] .
“ I saw my father reading the copy .
“ 我 锯 我的 父亲 阅读 这 复制 .

“我看到父亲在读那份文件。”

[ɪf] [ju:; jʊ][daɪ][fɜ:rst] , [ðen] , [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l] .
If you die first , then , he has all .
如果 你 死 第一的 , 然后 , 他 有 全部 .

如果你先死了，那么他就拥有了一切。

[ɪf] [hi:; hi] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][send][ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
If he merely wanted the money , he would not send you away .
如果 他 仅仅 通缉 这 钱 , 他 会 不是 发送 你 离开 .

如果他只是想要钱，就不会把你赶走。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pɔːz] .
” **There was a terrible pause .**
那里 曾是 一个 糟糕的 暂停 .

“一阵可怕的沉默。”

[ˈgeɪbriəl] [riˈzjuːmd] : “ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt]
Gabriel resumed : “ I trust you , it may be , with my life ; but I will speak out
加布里埃尔 恢复 : ” 我 相信 你 , 它 可能 是 , 和 我的 生活 ; 但 我 将要 说话 出去 .
:
:

加布里埃尔继续说道：“我或许可以把我的生命托付给你；但我一定会说出真相。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [goʊz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [ˈwɪdoʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wiːk] .
My father goes much to Bellanger's widow ; she is rich and weak .
我的 父亲 去 很多 到 - 寡妇 ; 她 是 富有的 和 虚弱的 .

我父亲经常去拜访贝朗热的遗孀；她富有但体弱多病。

[kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] !
Come to England !
来 到 英格兰 !

来英国吧！

[jes] , [kʌm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [em ˈiː] .
Yes , come ; for he is about to dismiss me .
是的 , 来 ; 为了 他 是 关于 到 解雇 我 .

来吧，他要遣我走了。

[hiː; hi] [fɪrʒ] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [ɔːr][tuː; tə] — [tuː; tə] —
He fears that I shall be in the way , to warn you , perhaps , or to — to —
他 恐惧 那 我 将 是 在 这 方式 , 到 警告 你 , 也许 , 或者 到 — 到 —
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

他担心我会碍事，或许是为了警告你，或者——总之，

[bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
both of us are in his way .
两个都 的 我们 是 在 他的 方式 .

我们俩都挡了他的路。

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][æən; ən] [ɪˈskeɪp] .
He gives you an escape .
他 给予 你 一个 逃脱 .

他给了你一条出路。

[wʌns] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [wɪl] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [rɪˈtʃːrɪn] .
Once in England , the war which is breaking out will prevent your return .
一次 在 英格兰 , 这 战争 哪个 是 打破 出去 将要 防止 你的 返回 .

一旦抵达英国，爆发的战争将使你无法返回。

[hiː; hi] [wɪl] [twɪst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæəri] [əˈɡen] !
He will twist the laws of divorce to his favour ; he will marry again !
他 将要 捻 这 法律 的 离婚 到 他的 偏爱 ; 他 将要 结婚 再次 !

他会曲解离婚法为自己谋利；他会再婚！

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[hi:; hi] [spɛəz] [ju:; jʊ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈfɔ:rtʃən] ；[hi:; hi] [spɛəz] [jɔ:; jər][laɪf] .
He spares you what remains of your fortune ; he spares your life .
他 备件 你 什么 遗迹 的 你的 财富 ； 他 备件 你的 生活 ；

他饶恕了你剩余的财产；他饶恕了你的性命。

[rɪ'meɪn] [hɪr] ， — [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ski:mz] ，[ænd; ənd] — [noʊ] , [noʊ] ； [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ， — ['seɪfər]
Remain here , — cross his schemes , and — No , no ; come to England , — safer
保持 这里 ， — 又 他的 方案 ， 和 — 不 ， 不 ； 来 到 英格兰 ， — 更安全
[ˈeniwɛr] [ðæn; ðən] [hɪr] ！
anywhere than here !
任何地方 比 这里 ！

留在这里，——挫败他的阴谋，——不，不；来英格兰吧，——哪里都比这里安全！

” [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ， [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [lu:'kri:ʃəz] ['kɑʊntənəns] .
” As he spoke , great changes had passed over Lucretia's countenance .
” 作为 他 辐 ， 伟大的 变化 有 通过了 超过 卢克丽霞的 面容 ；

“在他说话的时候，卢克丽霞的脸色发生了巨大的变化。”

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ， [ðen] [ðə; ði] [stʌnd] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ；
At first it was the flash of conviction , then the stunned shock of horror ;
在 第一的 它 曾是 这 闪光 的 定罪 ， 然后 这 目瞪口呆 震惊 的 恐怖 ；
[naʊ] [ʃi:; ʃi] [roʊz] ，
now she rose ,
现在 她 玫瑰 ，

起初是瞬间的坚定，随后是震惊的恐惧；现在她站了起来。

[roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [haɪt] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['dedli] [laɪt] [ɪn]
rose to her full height , and there was a livid and deadly light in
玫瑰 到 她 满的 高度 ， 和 那里 曾是 一个 铁青 和 致命 光 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] ，
her eyes ,
她 眼睛 ，

她站直了身子，眼中闪过一丝阴冷而致命的光芒。

— [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
— the light of conscious courage and power and revenge .
— 这 光 的 有意识的 勇气 和 力量 和 复仇 ；

——觉醒的勇气、力量和复仇之光。

” [fu:l] ， ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ， ” [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][kra:ft] ！
” Fool , she muttered , with all his craft !
” 傻子 ， ” 她 低声说道 ， ” 和 全部 他的 工艺 ！

“傻瓜，”她低声说道，“他要尽了所有花招！ ”

[fu:l] ， [fu:l] ！
Fool , fool !
傻子 ， 傻子 ！

傻瓜，傻瓜！

[æz; əz] [ɪf] ， [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ˈpɜ:rfədi] ， [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][na:t] [ˈɔ:lweɪz] ['kɑ:ŋkər] ！
As if , in the war of household perfidy , the woman did not always conquer !
作为 如果 ， 在 这 战争 的 家庭 背信弃义 ， 这 女士 做过 不是 总是 征服 ！

仿佛在家庭背叛的战争中，女人并非总是胜利者！

[ˈmænz][ˈoʊnli] [tʃæns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪld] [ɪn] ['ɑ:nər] . ”
Man's only chance is to be mailed in honour . ”
男人的 仅有的 机会 是 到 是 邮寄 在 荣誉 ； ”

男人唯一的希望就是被邮寄以示荣誉。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈgeɪbrɪəl] , [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , ” [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ 'ti:]
“ **But** , ” **said Gabriel , overhearing her** , ” **but you do not remember what it**
“ 但 , ” 说 加布里埃尔 , 偷听 她 , ” 但 你 做 不是 记住 什么 它
[ɪz] .
is .
是 :

“但是,”加布里埃尔无意中听到她的话,说道,“但是你不记得那是什么了。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ə'genst] .

There is nothing you can see and guard against .
那里 是 没有什么 你 能 看 和 警卫 反对 :

没有什么东西是看得见、可以防范的。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fu:d] ,

It is not like an enemy face to face ; it is death in the food ,
它 是 不是 喜欢 一个 敌人 脸 到 脸 ; 它 是 死亡 在 这 食物 ,

这不像与敌人面对面交锋;这是食物中的死亡。

[ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] .

in the air , in the touch .
在 这 空气 , 在 这 触碰 :

在空气中,在触觉中。

[ju:; jʊ] [stretʃ] [aʊt][jʊɹ; jər][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][daɪ] !

You stretch out your arms in the dark , you feel nothing , and you die !
你 拉紧 出去 你的 武器 在 这 黑暗的 , 你 感觉 没有什么 , 和 你 死 !

你在黑暗中伸出双臂,却感觉不到任何东西,然后你就死了!

[oʊ] ,

Oh ,
哦 ,

哦,

[du:][nɑ:t] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [wel] ([fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][mæn] [naʊ]) [ɪf]

do not fancy that I have not thought well (for I am almost a man now) if
做 不是 想要 那 我 有 不是 想法 出色地 (为了 我 是 几乎 一个 男人 现在) 如果

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

there were no means to resist ,
那里 是 不 方法 到 抵抗 ,

不要以为我没有好好考虑过(因为我现在几乎是个男人了),如果没有抵抗的手段,该怎么办。

— [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] !

— **there are none** !
— 那里 是 没有任何 !

——一个也没有!

[æz; əz] [wel] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪŋ] , — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .

As well make head against the plague , — it is in the atmosphere .
作为 出色地 制作 头 反对 这 瘟疫 , — 它 是 在 这 气氛 :

也要努力对抗瘟疫——它就在空气中。

[kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] .

Come to England , and return .
来 到 英格兰 , 和 返回 :

来英国,然后再回来。

[lɪv; laɪv][ˈpʊrliˌpɔ:rlɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][lɪv; laɪv] ! ”

Live poorly , if you must , but live — but live ! ”
居住 差 , 如果 你 必须 , 但 居住 — 但 居住 ! ”

如果必须过清贫的生活,那就这样吧,但一定要活着——一定要活下去!

“ [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [pɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪzd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [stɪl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:ɹ][ə; eɪ]
“ **Return to England poor and despised , and bound still to him , or a**
“ 返回 到 英格兰 贫穷的 和 被鄙视的 , 和 边界 仍然 到 他 , 或者 一个
[dɪsˈɡreɪst] [ænd; ənd] [dɪˈvɔ:rst] [waɪf] ,
disgraced and divorced wife ,
蒙羞的 和 离婚 妻子 ,
“回到英格兰时, 你贫穷潦倒, 备受鄙视, 仍然受他束缚; 或者你成为一个蒙羞的离异妻子。”

— [dɪsˈɡreɪst] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][maɪ] [kɪnzmənz] [haʊs] ,
— **disgraced by the low - born dependant on my kinsman's house ,**
— 蒙羞的 经过 这 低的 - 出生 依赖 在 我的 亲属的 房子 ,
— 被我亲戚家出身低微的寄生虫羞辱了,
— [ænd; ənd] [fɔ:n] [pərˈhæps][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈsɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [bred] !
— **and fawn perhaps upon my sister and her husband for bread !**
— 和 讨好 也许 之上 我的 姐姐 和 她 丈夫 为了 面包 !
——或许还会谄媚我的姐姐和姐夫, 求他们给我面包!

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

[aɪ][eɪˈem][æt; ət][maɪ][poʊst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][flaɪ] . “
I am at my post , and I will not fly .”
我 是 在 我的 邮政 , 和 我 将要 不是 飞 . “
我坚守岗位, 不会离开。

“ [breɪv] , [breɪv] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ **Brave , brave !** ” **said the boy , clapping his hands ,**
“ 勇敢的 , 勇敢的 ! ” 说 这 男生 , 鼓掌 他的 双手 ,
“勇敢! 勇敢! ”男孩拍着手说。

[ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help]
and sincerely moved by a daring superior to his own ; “ I wish I could help
和 真挚地 已搬 经过 一个 大胆 优越的 到 他的 自己的 ; “ 我 希望 我 可以 帮助
[ju:; jʊ] !
you !
你 !
他被一位比自己上级更勇敢的胆识所深深感动; “我真希望我能帮到你! ”

“ [lu:ˈkri:ʃəz] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [geɪz] , [soʊ] [rer] [ɪn][ɪts] [lʊks] .
“ **Lucretia's eye rested on him with the full gaze , so rare in its looks .**
“ 卢克丽霞的 眼睛 休息 在 他 和 这 满的 目光 , 所以 稀有的 在 它是 看起来 .
“卢克蕾蒂娅的目光紧紧地落在他身上, 那目光如此罕见。”

[ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
She drew him to her and kissed his brow .
她 画 他 到 她 和 亲吻 他的 眉头 .
她将他拉到身边, 吻了他的额头。

“ [bɔɪ] , [θru:ɪ] [laɪf] , [wətˈevər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡɪlt] [ænd; ənd][ɪts] [du:m] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə]
“ **Boy , through life , whatever our guilt and its doom , we are bound to**
“ 男生 , 通过 生活 , 任何 我们的 有罪 和 它是 厄运 , 我们 是 边界 到
[i:tʃ] [ˈlðər] .
each other .
每个 其他 .
“孩子, 无论我们一生中背负怎样的罪孽和厄运, 我们都彼此相连。”

[aɪ] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tu:; tə][hæv; həv] [welθ] ; [ɪf] [soʊ] , [aɪˈti:][ɪz] [jɔ:ɹz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌnz] .
I may yet live to have wealth ; if so , it is yours as a son's .
我 可能 然而 居住 到 有 财富 ; 如果 所以 , 它 是 你的 作为 一个 儿子的 .
我或许还能活着拥有财富; 如果真是如此, 那它就归你, 如同归你的儿子一样。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['aɪərən] [tuː; tə] [ˈlðər] , — [ˈnevər] [tuː; tə] [juː; jə] .

I may be iron to others , — never to you .
我 可能 是 铁 到 其他的 , — 绝不 到 你 .

我可能对别人来说是铁, 但对你永远不会是铁。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [aɪ] [mʌst; məst] [rɪˈflekt] !
Enough of this ; I must reflect !
足够的 的 这 ; 我 必须 反映 !

够了, 我得好好反思一下!

” [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] :
” She passed her hands over her eyes a moment , and resumed :
” 她 通过了 她 双手 超过 她 眼睛 一个 片刻 , 和 恢复 :

她用手揉了揉眼睛, 片刻后继续说道:

[juː; jə] [wʊd] [help] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [self] - [dɪˈfens] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [kæn; kən] .
” You would help me in my self - defence ; I think you can .
” 你 会 帮助 我 在 我的 自己 - 防御 ; 我 思考 你 能 .

“你可以帮助我进行自卫; 我认为你可以做到。”

[juː; jə] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈlɜːrt] [ɪn] [jɔːr; jər] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] .
You have been more alert in your watch than I have .
你 有 到过 更多的 警报 在 你的 手表 比 我 有 .

你值班比我勤快多了。

[juː; jə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [miːnz] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [sɪˈkjʊrd] .
You must have means I have not secured .
你 必须 有 方法 我 有 不是 安全 .

你一定有我没有掌握的手段。

[jɔːr; jər] [ˈfaːðər] [gɑːrdz] [wel] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] . ”
Your father guards well all his papers . ”
你的 父亲 守卫 出色地全部 他的 文件 . ”

你父亲把他的所有文件都保管得很好。

” [aɪ] [hæv; həv] [kiːz] [tuː; tə] [ˈevri] [desk] .
” I have keys to every desk .
” 我 有 钥匙 到 每一个 桌子 .

“我有每张办公桌的钥匙。”

[maɪ] [fʊt] [pæst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [bɪˈfɔːr] [jɔːrz] .
My foot passed the threshold of that room under the roof before yours .
我的 脚 通过了 这 临界点 的 那 房间 在下面 这 屋顶 前 你的 .

我的脚比你先踏进了那间屋子的门槛。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [jɔːrz] !
But no ; his powers can never be yours !
但 不 ; 他的 权力 能 绝不 是 你的 !

但是不行; 他的力量永远不可能属于你!

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [juː; jə] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrɪts] .
He has never confided to you half his secrets .
他 有 绝不 坦白 到 你 一半 他的 秘密 .

他从未向你透露过他一半的秘密。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈæntɪdɔʊts] [fɔːr; fər] [ˈevri] — [ˈevri] — ”
He has antidotes for every — every — ”
他 有 解毒剂 为了 每一个 — 每一个 — ”

他有治疗各种疾病的解药——各种疾病的解药——”

” [hɪst] !
” Hist !
” 历史 !

“历史!

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?
what noise is that ?
什么 噪音 是 那 ?

那是什么声音？

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .
Only the shower on the casements .
仅有的 这 淋浴 在 这 窗户 .

只有窗式淋浴喷头。

[noʊ] , [noʊ] , [tʰaɪld] , [ðæt] [ɪz][na:t][maɪ][ˈɑ:bdʒekt] .
No , no , child , that is not my object .
不 , 不 , 孩子 , 那 是 不是 我的 目的 .

不，不，孩子，那不是我的目的。

- [kənˈspɪrəsi] !
Cadoudal's conspiracy !
- 阴谋 !

卡杜达尔的阴谋！

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈfɑʊt] [wɪt] [ʃoʊ] [həʊ] [hi; hi][hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ˈʌðər]
Your father has letters from Fouché which show how he has betrayed others
你的 父亲 有 信件 从 福什 哪个 展示 如何 他 有 背叛 其他的
[hu:] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] [tu:; tə] [əˈvendʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
who are stronger to avenge than a woman and a boy . "
WHO 是 更强 到 报仇 比 一个 女士 和 一个 男生 . "

你父亲有福什的来信，信中显示他背叛了那些比女人和男孩更有能力复仇的人。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðoʊz] [ˈletərz] .
" **I would have those letters .**
" 我 会 有 那些 信件 .

“我会保存那些信件。”

[ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ki:z] .
Give me the keys .
给 我 这 钥匙 .

把钥匙给我。

[bʌt; bət][hoʊld] !
But hold !
但 抓住 !

但是等等！

[ˈgeɪbriəl] , [ˈgeɪbriəl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
Gabriel , Gabriel , you may yet misjudge him .
加布里埃尔 , 加布里埃尔 , 你 可能 然而 误判 他 .

加百列，加百列，你或许还会误判他。

[ðɪs] [ˈwʊmən] — [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] — [hɪz; ɪz][waɪf] !
This woman — wife to the dead man — his wife !
这 女士 — 妻子 到 这 死的 男人 — 他的 妻子 !

这个女人——死者的妻子——他的妻子！

[ˈhɔ:rər] !
Horror !
恐怖 !

恐怖！

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [pru:fs] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪmˈplaɪ] ? ”
Have you no proofs of what you imply ? ”
有 你 不 证明 的 什么 你 意味着 ? ”
你没有任何证据来证明你的暗示吗?
“ [pru:fs] ! ” [ˈekəʊd] [ˈgeɪbrɪəl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ; “ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [si:] [ænd; ənd]
“ Proofs ! ” echoed Gabriel , in a tone of wonder ; “ I can but see and
“ 证明 ! ” 回声 加布里埃尔 , 在 一个 语气 的 想知道 ; “ 我 能 但 看 和
[kənˈdʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

“证据! ”加布里埃尔惊叹道, “我只能看到和推测。”
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɔ:rnd] , [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
You are warned , watch and decide for yourself .
你 是 警告 , 手表 和 决定 为了 你自己 .
警告完毕, 请自行观看并判断。

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ; [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ] !
But again I say , come to England ; I shall go !
但 再次 我 说 , 来 到 英格兰 ; 我 将 去 !
但我再次说, 来英格兰吧; 我一定会去!

“ [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪ] , [lu:ˈkri:ʃiə] [tʊk] [ðə; ði] [ki:z] [frʌm; frəm][ˈgeɪbri:əlz] [hæf] - [rɪˈlʌktənt] [hænd] , [ænd; ənd]
“ Without reply , Lucretia took the keys from Gabriel's half - reluctant hand , and
“ 没有 回复 , 卢克蕾蒂娅 采取 这 钥匙 从 加百列的 一半 - 不情愿的 手 , 和
[pæst] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈraɪtɪŋ] - [ru:m] .
passed into her husband's writing - room .
通过了 进入 她 丈夫的 写作 - 房间 .
“卢克蕾蒂娅没有回答, 从加布里埃尔半不情愿的手中接过钥匙, 走进了她丈夫的书房。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentərd] , [ʃi:; ʃɪ] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
When she had entered , she locked the door .
什么时候 她 有 进入 , 她 已锁定 这 门 .
她进门后, 把门锁上了。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈsekrəteri] ,
She passed at once to a huge secretary ,
她 通过了 在 一次 到 一个 巨大的 秘书 ,
她立刻转身走向一位身材魁梧的秘书,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈferɪz] [wɜ:rk] .
of which the key was small as a fairy's work .
的 哪个 这 钥匙 曾是 小的 作为 一个 仙女的 工作 .
其中钥匙小得像仙女的作品。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [i:z] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntərˈfɪts] .
She opened it with ease by one of the counterfeits .
她 打开 它 和 舒适 经过 一 的 这 假冒产品 .
她用其中一本假书轻松打开了它。

[noʊ] [lʌv] - [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] — [ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sɜ:rtʃ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
No love - correspondence — the first object of her search , for she was
不 爱 - 一致 — 这 第一的 目的 的 她 搜索 , 为了 她 曾是
[ˈwʊmən] — [met][hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
woman — met her eye .
女士 — 遇见 她 眼睛 .
她没有收到任何情书——作为女人, 这是她首先要寻找的东西。

[wʌt] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈletərz] , [wen] [ˈɪntəvju:z] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈfæs(ə)] ?
What need of letters , when interviews were so facile ?
什么 需要 的 信件 , 什么时候 访谈 是 所以 容易的 ?
既然面试如此便捷, 为什么还需要信件呢?

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈdɑːkjʊmənt] [ðæt] [təʊld][ɔːl] [wɪtʃ] [lʌv] - [ˈletərz] [kʊd; kəd] [tel] ,
But she soon found a document that told all which love - letters could tell ,
但 她 很快 成立 一个 文档 那 讲述 全部 哪个 爱 - 信件 可以 告诉 ,
但她很快找到了一份文件, 这份文件讲述了情书所能表达的一切。

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌnɪz] [ænd; ənd] [pəˈzeɪnz] [lʌv; əv] [ˈmædəm]
— **it was an account of the moneys and possessions of Madame**
— 它 曾是 一个 帐户 的 这 钱 和 财产 的 夫人
[ˈbɛ.læŋɡɜː] ;
Bellanger ;
贝兰格 ;

——这是一份关于贝朗热夫人的金钱和财产的账目；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpens(ə)l] [noʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmɑːrdʒɪn] :
and there were pencil notes on the margin :
和 那里 是 铅笔 笔记 在 这 利润 :
页边空白处还有铅笔字迹:

“ - [wɪl] [gɪv] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lændz][ɪn] [əuˈvɛən] , — [tuː; tə]
“ **Vautran will give four hundred thousand francs for the lands in Auvergne , — to**
” - 将要 给 四 百 千 法郎 为了 这 土地 在 奥弗涅 , — 到
[biː; bi] [əkˈseptɪd] .
be accepted .
是 公认 .

“沃特朗将出价四十万法郎购买奥弗涅的土地， ——这笔交易将被接受。

[kənˈsʌlt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [lʌv; əv] [seɪl] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] .
Consult on the power of sale granted to a second husband .
咨询 在 这 力量 的 销售 的确 到 一个 第二 丈夫 .
咨询有关授予第二任丈夫的出售权的问题。

[ˈkwɪrɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tjæns] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] - [æt; ət] - [bɜː] [dɪsˈpjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌnɪz] [ɪnˈvestɪd]
Query , if there is no chance of the heir - at - law disputing the moneys invested
询问 , 如果 那里 是 不 机会 的 这 继承人 - 在 - 法律 争议 这 钱 投资
[ɪn] [ˈmædəm] [biː] . - [es] [neɪm] ,
in Madame B . ' s name ,
在 夫人 B . - s 姓名 ,

请问，如果法定继承人没有可能对以B夫人名义投资的资金提出异议，

“ — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌmeməˈrændə][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [noʊts] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈskedʒuːl] [lʌv; əv] [ˈpraːpərtɪz]
” — **and such memoranda as a man notes down in the schedule of properties**
” — 和 这样的 备忘录 作为 一个 男人 笔记 向下 在 这 日程 的 特性
[əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
about to be his own .
关于 到 是 他的 自己的 .

——以及一个人记下即将属于自己的财产清单之类的备忘录。

[ɪn] [ðɪːz] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈmɑːkəri] [lʌv; əv][ɔːl] [lʌv] ; [laɪk][ðə; ðɪ] [bluː] [laɪts]
In these inscriptions there was a hideous mockery of all love ; like the blue lights
在 这些 铭文 那里 曾是 一个 可怕 嘲讽 的 全部 爱 ; 喜欢 这 蓝色的 灯
[lʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
of corruption ,
的 腐败 ,

这些铭文中充满了对一切爱情的丑陋嘲讽；就像腐败的蓝光一样，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [blæk] [vɔːlt] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
they showed the black vault of the heart .
他们 显示 这 黑色的 金库 的 这 心 .
他们展示了心脏的黑色穹顶。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈriːdəɹ] [sɔː] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ətˈrækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] , [ˈfɔːlən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The pale reader saw what her own attractions had been , and , fallen as she
这 苍白 读者 锯 什么 她 自己的 景点 有 到过 , 和 , 倒下 作为 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

面色苍白的读者看清了自己曾经的迷恋对象，而如今，她已堕落不堪。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [suːˈpiəriə] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][skɔːrn] .
she smiled superior in her bitterness of scorn .
她 微笑 优越的 在 她 苦味 的 轻蔑 .

她带着一丝傲慢的微笑，嘲讽中透着苦涩。

[əˈreɪndʒd] [məˈθɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈletəɹz] [ʃiː; ʃi][nekst]
Arranged methodically with the precision of business , she found the letters she next
安排 有条不紊 和 这 精确 的 商业 , 她 成立 这 信件 她 下一个
[lʊkt] [fɔːr; fəɹ] ;
looked for ;
看起来 为了 ;

她有条不紊地按照商业惯例的严谨态度整理好，找到了接下来要找的信件；

[wʌn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] - [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] ,
one recognizing Dalibard's services in the detection of the conspiracy ,
一 识别 - 服务 在 这 检测 的 这 阴谋 ,

其中一人认可了达利巴德在侦破阴谋中所作出的贡献，

[ænd; ənd] [ˈɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪmˈploɪ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][pi(:)ˈeə] [ɡrɪˈloʊ] ,
and authorizing him to employ the police in the search of Pierre Guillot ,
和 授权 他 到 采用 这 警察 在 这 搜索 的 皮埃尔 断头台 ,
[səˈfaɪst] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrpəs] .
sufficed for her purpose .
足够了 为了 她 目的 .

授权他利用警察搜捕皮埃尔·吉洛，就足以达到她的目的。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [sɪˈkriːtɪd] [aɪ ˈtiː] .
She withdrew , and secreted it .
她 退出 , 和 分泌物 它 .

她退缩了，并将它藏了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lʌːk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,
She was about to lock up the secretary ,
她 曾是 关于 到 锁 向上 这 秘书 ,

她正要把秘书锁起来。

[wen] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmænjuskɹɪpt] [ˈvɑːljəm] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnəɹ] ;
when her eye fell on the title of a small manuscript volume in a corner ;
什么时候 她 眼睛 跌倒 在 这 标题 的 一个 小的 手稿 体积 在 一个 角落 ;

当她的目光落在角落里一本小型手稿的标题上时；

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃet] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn][hænd] [kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
and as shet read , she pressed one hand convulsively to her heart ,
和 作为 母 读 , 她 按下 一 手 痉挛地 到 她 心 ,

她一边读着，一边用一只手不由自主地按在胸口。

[waɪl] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ʃiː; ʃi] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [wɪðˈdruː] [ðə; ði]
while twice with the other she grasped the volume , and twice withdrew the
尽管 两次 和 这 其他 她 抓住 这 体积 , 和 两次 退出 这
[ɡræsp] .
grasp .
抓牢 .

她用另一只手两次抓住书卷，又两次松开了手。

[ðə; ði][ˈtɑɪt(ə)][ræn] [ˈhɑ:rmələsli] [ðʌs] :
The title ran harmlessly thus :
这 标题 跑 无害地 因此 :

标题原本并无恶意，内容如下：

“ [fɪləˈsɑ:fɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈkemɪk(ə)] [ɪnˈkwaɪəɪz][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Philosophical and Chemical Inquiries into the Nature and Materials of the
“ 哲学 和 化学 查询 进入 这 自然 和 材料 的 这
[ˈpɔɪzənz] [ɪn] [ju:z] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fɔ:ˈrʈi:nθ] [ænd; ənd] [sɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəɪz] .
Poisons in Use between the Fourteenth and Sixteenth Centuries .
毒药 在 使用 之间 这 第十四 和 第十六 几个世纪 .

“对十四至十六世纪所用毒药的性质和材料的哲学和化学探究。”

“ [ˈhɜ:rɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] ,
“ Hurriedly , and at last as if doubtful of herself , she left the manuscript ,
“ 匆匆 , 和 在 最后的 作为 如果 疑 的 她自己 , 她 左边 这 手稿 ,
[kloʊzd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,
closed the secretary ,
关闭 这 秘书 ,

“她匆匆忙忙，最后似乎对自己产生了怀疑，放下了手稿，关上了秘书的电话。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ˈgeɪbriəl] .
and returned to Gabriel .
和 返回 到 加布里埃尔 .

然后回到了加布里埃尔身边。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][ˈpeɪpər][ju:; jʊ] [si:k] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ You have got the paper you seek ? ” he said .
“ 你 有 得到 这 纸 你 寻找 ? ” 他 说 .

“你拿到你要的文件了吗？”他问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [wətˈevər] [ju:; jʊ][du:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] ; [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [lɔ:s] . ”
“ Then whatever you do , you must be quick ; he will soon discover the loss . ”
“ 然后 任何 你 做 , 你 必须 是 快的 ; 他 将要 很快 发现 这 损失 . ”

“那么，无论你做什么，都必须迅速；他很快就会发现损失。”

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɪk] . ”
“ I will be quick . ”
“ 我 将要 是 快的 . ”

我会尽快的。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] [hu:m] [hi:; hi] [wɪl] [səˈspekt] , ” [sed] [ˈgeɪbriəl] , [ɪn][əˈlɑ:rm] , [æz; əz] [ðæt] [θɔ:t] [strʌk]
“ It is I whom he will suspect , ” said Gabriel , in alarm , as that thought struck
“ 它 是 我 谁 他 将要 怀疑 , ” 说 加布里埃尔 , 在 警报 , 作为 那 想法 击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他会怀疑我，”加布里埃尔惊恐地说道，这个念头突然涌上心头。

“ [noʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [du:][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [tɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [gɔ:n] .
“ No , for my sake do not take the letter till I am gone .
“ 不 , 为了 我的 清酒 做 不是 拿 这 信 直到 我 是 已消失 .

“不，看在我的份上，在我离开之前不要收下这封信。”

[du:][nɑ:t] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ; [hi:; hi] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] . ”
Do not fear in the mean time ; he will do nothing against you while I am here . ”
做 不是 害怕 在 这 意思是 时间 ; 他 将要 做 没有什么 反对 你 尽管 我 是 这里 . ”

这段时间你们不必担心；只要我在，他就不会对你们做什么。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈletər] [tɪl] [ðen] , ” [sed] [luːˈkriːʃiə] , [ˈmiːkli] .
“ **I will replace the letter till then , ” said Lucretia , meekly .**
“ 我 将要 代替 这 信 直到 然后 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 温顺地 .

“在此之前, 我会先把信换掉,”卢克蕾蒂娅温顺地说。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːrst] [θɔːts] .
“ **You have a right to my first thoughts .**
“ 你 有 一个 正确的 到 我的 第一的 想法 .

“你有权知道我的第一反应。”

“ [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈgeɪbriəl] ([səˈspɪʃəs] [pərˈhæps]) [krept] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .
“ **So she went back , and Gabriel (suspicious perhaps) crept after her .**
“ 所以 她 去 后退 , 和 加布里埃尔 (可疑的 也许) 悄悄地爬 后 她 .

于是她回去了, 加布里埃尔 (或许是心存疑虑) 悄悄地跟在她后面。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈdɔːkjumənt] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænjuskɹɪpt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
As she replaced the document , he pointed to the manuscript which had
作为 她 替换 这 文档 , 他 尖 到 这 手稿 哪个 有
[ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] .
tempted her .
受诱惑 她 .

当她把文件放回原处时, 他指着那份曾让她心动的手稿。

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ; [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] !
“ **I have seen that before ; how I longed for it !**
“ 我 有 已见 那 前 ; 如何 我 渴望 为了 它 !

“我以前见过那样的景象; 我多么渴望那样的景象啊! ”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kleɪm] [ðæt] [æz; əz] [maɪ] [ˈlegəsi] .
If anything ever happens to him , I claim that as my legacy .
如果 任何事物 曾经 发生 到 他 , 我 宣称 那 作为 我的 遗产 .

如果他出了什么事, 我愿以此作为我的遗产。

“ [ðer; ðər] [hændz] [met] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [kənˈvʌlsɪvli] ; [luːˈkriːʃiə]
“ **Their hands met as he said this , and grasped each other convulsively ; Lucretia**
“ 他们的 双手 遇见 作为 他 说 这 , 和 抓住 每个 其他 痉挛地 ; 卢克蕾蒂娅
[riːˈlaːkt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,
relocked the secretary ,
重新锁定 这 秘书 ,

“他话音刚落, 两人的手就碰在了一起, 紧紧地抓在一起; 卢克蕾蒂娅重新锁上了秘书的门。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .
and when she gained the next room , she tottered to a chair .
和 什么时候 她 获得 这 下一个 房间 , 她 摇摇晃晃 到 一个 椅子 .

当她走到隔壁房间时, 她摇摇晃晃地走到一把椅子旁坐下。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [nəːvs] [geɪv] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [noʊ] [kraɪ] ,
Her strong nerves gave way for the moment ; she uttered no cry ,
她 强的 神经 给予 方式 为了 这 片刻 ; 她 说出 不 哭 ,

她坚强的神经此刻崩溃了; 她没有发出任何哭声。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈgeɪbriəl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsensləs] ,
but by the whiteness of her face , Gabriel saw that she was senseless ,
但 经过 这 白人 的 她 脸 , 加布里埃尔 锯 那 她 曾是 无意义的 ,

但加百列从她惨白的脸色看出她已经昏迷不醒。

— [ˈsensləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] ; [ˈskersli] [mɔːr] .
— **senseless for a minute or so ; scarcely more .**
— 无意义的 为了 一个 分钟 或者 所以 ; 几乎 更多的 .

—短暂地失去知觉, 大约一分钟左右; 也就持续不了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv]
But the return to consciousness with a clenched hand , and a brow of
但 这 返回 到 意识 和 一个 紧握 手 , 和 一个 眉头 的
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

但当他回过神来时，手中紧握着拳头，眉宇间透着一丝不屈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [despə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and a stare of mingled desperation and dismay ,
和 一个 盯 的 混合 绝望 和 沮丧 ,
眼神中交织着绝望和沮丧。

[si:md] ['ræðər] [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [dri:m] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]
seemed rather the awaking from some frightful dream of violence and
似乎 相当 这 觉醒 从 一些 可怕 梦 的 暴力 和
['strʌɡ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sləʊ] ,
struggle than the slow ,
斗争 比 这 慢的 ,
与其说是缓慢的，不如说是从一场可怕的暴力和斗争的梦境中醒来。

[l'æŋɡwɪd] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swu:n] .
languid recovery from the faintness of a swoon .
慵懒的 恢复 从 这 模糊 的 一个 昏厥 .
从昏厥的昏厥状态中缓慢恢复过来。

[jes] , [hens'fɔ:rθ] , [tu:; tə] [sli:p] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kaʊtʃ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] ,
Yes , henceforth , to sleep was to couch by a serpent ,
是的 , 今后 , 到 睡觉 曾是 到 长椅 经过 一个 蛇 ,
是的，从此以后，睡觉就意味着躺在蛇旁边。

— [tu:; tə] [bri:ð] [wʌz; wəz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ævələentʃ] !
— **to breathe was to listen for the avalanche** !
— 到 呼吸 曾是 到 听 为了 这 雪崩 !
——呼吸就像是在聆听雪崩的动静！

[ðəʊ] [hu:] [dɪdst] ['traɪf(ə)l][soʊ] ['wɑ:ntənli] [wɪð; wɪθ] ['tri:z(ə)n] , [naʊ] ['greɪvli] [frʌnt] [ðə; ði][grɪm] ['kɑ:mræd]
Thou who didst trifle so wantonly with Treason , now gravely front the grim comrade
你 WHO 迪斯特 琐事 所以 肆意妄为 和 叛国罪 , 现在 严重地 正面 这 严峻 同志
[ðəʊ] [hæst] [wʌn] ;
thou hast won ;
你 哈斯特 韩元 ;
你这曾肆意玩弄叛国之人，如今却要严肃地面对你赢得的这位严肃的战友；

[ðəʊ] ['ski:mɪŋ] ['desɪk'reɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌʊshəʊld] [ɡɒdʒ] , [naʊ] [lɜ:rn] , [tu:; tə][ðə; ði][ləst][peɪdʒ]
thou scheming desecrator of the Household Gods , now learn , to the last page
你 心计 亵渎者 的 这 家庭 神 , 现在 学习 , 到 这 最后的 页
[ʌv; əv][dɑ:rk] ['nɑ:lɪdʒ] ,
of dark knowledge ,
的 黑暗的 知识 ,
你这诡计多端、亵渎家神的恶人，现在就去学习，直到黑暗知识的最后一页。

[wʌt] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] !
what the hearth is without them !
什么 这 炉 是 没有 他们 !
没有它们，壁炉算什么！

[ˈgeɪbrɪəl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [mu:vɪd] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [dɪ'sper] .
Gabriel was strangely moved as he beheld that proud and solitary despair .
加布里埃尔 曾是 奇怪的 已搬 作为 他 观看 那 自豪的 和 孤 绝望 .
看到那份骄傲而孤独的绝望，加布里埃尔不禁深受感动。

[æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈneɪtʃə̃r] [hæ̃d; hə̃d] [ˌhɪðə̃rˈtuː] [tʃekt] [hɪm; ɪm][frʌ̃m; frə̃m] [ˈæ̃ktivli] [ˈeɪdɪŋ] [luːˈkriːʃiə̃]
An instinct of nature had hitherto checked him from actively aiding Lucretia
一个 本能 的 自然 有 迄今为止 已检查 他 从 积极 协助 卢克蕾蒂娅
[ɪn] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə̃r] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][end][ɪn][ðə̃; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌ̃v; ə̃v][wʌ̃n]
in that struggle with his father which could but end in the destruction of one
在 那 斗争 和 他的 父亲 哪个 可以 但 结尾 在 这 破坏 的 一
[ɔːr][ðə̃; ði] [ˈʌðə̃r] .
or the other .
或者 这 其他 .

此前，出于天性使然，他一直没有积极帮助卢克蕾蒂娅对抗他的父亲，因为这场斗争最终只会导致他们其中一人毁灭。

[hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrˈwɔːrniŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɪnts] , [wɪð; wɪθ][ɪndəˈrekt]
He had contented himself with forewarnings , with hints , with indirect
他 有 满足 他自己 和 预警 , 和 提示 , 和 间接
[səˈdʒestʃə̃nz] ;
suggestions ;
建议 ;

他满足于事先警告、暗示和间接建议；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpə̃θi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [raʊzɪd] [ɑːn][hɜːr; hə̃r] [brɪˈhæ̃f] [ðæt] [ðə̃; ði][læ̃st]
but now all his sympathy was so strongly roused on her behalf that the last
但 现在 全部 他的 同情 曾是 所以 强烈 唤醒 在 她 代表 那 这 最后的
[feɪnt] [ˈskruːp(ə)l][ʌ̃v; ə̃v][ˈfɪliəl] [ˈkɑːnʃə̃ns] [ˈvæ̃niʃt] [ˈɪntuː][ðə̃; ði] [ə̃ˈbɪs] [ʌ̃v; ə̃v] [blʌd] [ˈoʊvə̃r] [wɪtʃ] [stʊd]
faint scruple of filial conscience vanished into the abyss of blood over which stood
头晕的 顾忌 的 孝 良心 消失了 进入 这 深渊 的 血 超过 哪个 站立
[ðæt] [ˈloʊnli] [ˈtaɪtə̃nis] .
that lonely Titaness .
那 孤独 泰坦女神 .

但现在，他对她产生了如此强烈的同情，以至于最后一丝儿女之心也消失在了那孤独的女巨人所处的血海深渊之中。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ænd; ə̃nd] [klɔːspɪŋ] [hɜːr; hə̃r][hænd] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ə̃nd][ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
He drew near , and clasping her hand , said , in a quick and broken voice ,
他 画 靠近 , 和 紧握 她 手 , 说 , 在 一个 快的 和 破碎的 嗓音 ,
—
—
—

他走近她，握住她的手，用急促而破碎的声音说道：

“ [ˈlɪs(ə)n] ！
“ **Listen** ！
” 听 ！

“听！

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [pruːf] [ʌ̃v; ə̃v][maɪ][faː] — [ðæt] [ɪz] , [ʌ̃v; ə̃v] - [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə]
You know where to find proof of my fa — that is , of Dalibard's treason to
你 知道 在哪里 到 寻找 证明 的 我的 法 — 那 是 , 的 - 叛国罪 到
[ðə̃; ði] [kənˈspɪrətə̃z] ,
the conspirators ,
这 阴谋者 ,

你知道哪里能找到我的证据——也就是达利巴德向阴谋者背叛的证据。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə̃; ði] [neɪm] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði][mæ̃n][hiː; hi] [dredz] [æz; əz][æ̃n; ə̃n][ə̃ˈvendʒə̃r] ,
you know the name of the man he dreads as an avenger ,
你 知道 这 姓名 的 这 男人 他 脏辫 作为 一个 复仇者 ,
你知道他最害怕的复仇者的名字吗？

[ænd; ə̃nd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [weɪts] [bʌt; bət][ðə̃; ði] [pruːf] [tuː; tə] [straɪk] ;
and you know that he waits but the proof to strike ;
和 你 知道 那 他 等待 但 这 证明 到 罢工 ;

你知道他只是在等待证据，然后出手；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪz] ['waːntɪŋ] [fɔːr; fər]
but you do not know where to find that man , if his revenge is wanting for
但 你 做 不是 知道 在哪里 到 寻找 那 男人 , 如果 他的 复仇 是 想要 为了
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

但如果你不想让他为你复仇，你就不知道该去哪里找他。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][nɑːt] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] : [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
The police have not hunted him out : how can you ?
这 警察 有 不是 猎杀 他 出去 : 如何 能 你 ?

警方都没有追捕他：你怎么可能追捕到他？

[ˈæksɪdənt][hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnts] .
Accident has made me acquainted with one of his haunts .
事故 有 制成 我 熟人 和 一 的 他的 闹鬼的地方 .

一次意外让我有机会去到他常去的地方之一。

[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɑːmɪs] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [ðæt] [kluː] ,
Give me a single promise , and I will put you at least upon that clew ,
给 我 一个 单身的 承诺 , 和 我 将要 放 你 在 至少 之上 那 线索 ,
[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [ðæt] [kluː] ,
你给我一个承诺，我至少会把你放在那个线索上。

— [wiːk] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði][soʊl] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['faːloʊd] .
— **weak , perhaps , but as yet the sole one to be followed .**
— 虚弱的 , 也许 , 但 作为 然而 这 唯一 一 到 是 随后 .

——或许较弱，但目前是唯一值得关注的。

['prɑːmɪs] [em 'iː] [ðæt] , ['oʊnli][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , [nɑːt][fɔːr; fər] [mɪr] ['dʒeləsi] ,
Promise me that , only in defence of your own life , not for mere jealousy ,
承诺 我 那 , 仅有的 在 防御 的 你的 自己的生活 , 不是 为了 仅仅 妒忌 ,
[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [ðæt] [kluː] ,
答应我，只是为了捍卫你自己的生命，而不是出于单纯的嫉妒。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][aɪ][duː] ! "
you will avail yourself of the knowledge , and you shall know all I do ! "
你 将要 可用 你自己 的 这 知识 , 和 你 将 知道 全部 我 做 ! "
[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [ðæt] [kluː] ,
你将运用这些知识，你将了解我所做的一切！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [koʊld] [vɔɪs] , " [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ,
"**Do you think , " said Lucretia , in a calm , cold voice , " that it is for jealousy ,**
" 做 你 思考 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 在 一个 冷静的 , 寒冷的 嗓音 , " 那 它 是 为了 妒忌 ,
[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [ðæt] [kluː] ,
“你认为,”卢克丽霞用平静而冷漠的声音说，“这是出于嫉妒吗？”

[wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mɜːrdər] [ɔːl] [hoʊp] , [ɔːl] [piːs] ?
which is love , that I would murder all hope , all peace ?
哪个 是 爱 , 那 我 会 谋杀 全部 希望 , 全部 和平 ?

何谓爱，竟让我扼杀所有希望与和平？

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] " — [ænd; ænd][ʃɪː; ʃi] [smoʊt] [hɜːr; hər] [breɪst] — " [hɪr] , [ɪf] [nɑːt]
For we have here " — and she smote her breast — " here , if not
为了 我们 有 这里 " — 和 她 猛击 她 胸部 — " 这里 , 如果 不是
[els,wər] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hel] !
elsewhere , a heaven and a hell !
别处 , 一个 天堂 和 一个 地狱 !

因为我们在这里——“她捶了捶胸口——“这里，即使别处没有，也有天堂和地狱！

[sʌn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][jʊr; jər] ['faːðər] , [ɪk'sept] [ɪn][self] - [dɪ'fens] .
Son , I will not harm your father , except in self - defence .
儿子 , 我 将要 不是 伤害 你的 父亲 , 除了 在 自己 - 防御 .

儿子，除非出于自卫，否则我不会伤害你的父亲。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [du:m] . ”
But tell me nothing that may make the son a party in the father's doom . ”
但 告诉 我 没有什么 那 可能 制作 这 儿子 一个 派对 在 这 父亲的 厄运 . ”
但千万别告诉我任何可能让儿子成为父亲厄运同谋的话。

” [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [slu:] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , ” [ˈmʌtəd] [ˈgeɪbrɪəl] , [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] ; “
” The father slew the mother , ” muttered Gabriel , between his clenched teeth ; “
” 这 父亲 一万 这 母亲 , ” 低声说道 加布里埃尔 , 之间 他的 紧握 牙齿 ; “
[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem ˈi:] ,
and to me ,
和 到 我 ,
“父亲杀死了母亲,”加布里埃尔咬牙切齿地低声说道; “而对我来说,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈwelnai] [səˈplaɪd] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] .
you have wellnigh supplied her place .
你 有 几乎 供应 她 地方 .
你几乎已经填补了她的位置。

[straɪk] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [neɪm] !
Strike , if need be , in her name !
罢工 , 如果 需要 是 , 在 她 姓名 !
如有必要, 以她的名义罢工!

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][wa:nt][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][pi(ː)ˈeə] [grɪˈloʊ] ,
If you are driven to want the arm of Pierre Guillot ,
如果 你 是 驱动 到 想 这 手臂 的 皮埃尔 断头台 ,
如果你渴望得到皮埃尔·吉洛的庇护,

[si:k] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] [dəˈfɔr] , [ru:] [es] — — , [ˈbʊləvɑ:rd] [di:ˈju][ˈtemp(ə)] .
seek news of him at the Cafe Dufour , Rue S — — , Boulevard du Temple .
寻找 消息 的 他 在 这 咖啡店 杜福尔 , 后悔 S — — , 大道 杜 寺庙 .
前往圣殿大道S——街的杜福尔咖啡馆寻找他的消息。

[bi:; bi][kɑ:m] [naʊ] ; [aɪ] [hɪr] [jɜr; jər] [ˈhʌzbəndz] [step] .
Be calm now ; I hear your husband's step .
是 冷静的 现在 ; 我 听到 你的 丈夫的 步 .
别紧张, 我听到你丈夫的脚步声了。

” [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [ˈgeɪbrɪəl] [ɪz] [ɡɔ:n] !
” A few days more , and Gabriel is gone !
” 一个 很少 天 更多的 , 和 加布里埃尔 是 已消失 !
再过几天, 加布里埃尔就走了!

[waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ɑ:r; əɹ][əˈləʊŋ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Wife and husband are alone with each other .
妻子 和 丈夫 是 独自的 和 每个 其他 .
夫妻二人单独相处。

[lu:ˈkri:ʃiə] [hæz; həz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] .
Lucretia has refused to depart .
卢克蕾蒂娅 有 拒绝 到 离开 .
卢克丽霞拒绝离开。

[ðen] [ðæt] [mju:t] [ˈkoʊmə][ʌv; əv] [ˈhɔ:ɹər] , [ðæt] [səˈspens] [ʌv; əv] [tu:] [foʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv]
Then that mute coma of horror , that suspense of two foes in the conflict of
然后 那 沉默的 昏迷 的 恐怖 , 那 悬念 的 二 敌人 在 这 冲突 的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;
然后是那种令人窒息的恐怖昏迷, 是两个敌人在生死搏斗中的悬念;

[fɜːr; fər][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , [ˈpraɪɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][əu'livɪə] - [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [sə'spektɪd] ,
for the subtle , prying eye of Olivier Dalibard sees that he himself is suspected ,
为了 这 微妙的 , 窥探 眼睛 的 奥利维尔 - 看到 那 他 他自己 是 怀疑 ,
因为奥利维耶·达利巴尔敏锐的目光发现, 他自己也受到了怀疑。

— [ˈfɜːrðər] [hiː; hi] [ˈʌnz] [frʌm; frəm] ['sɪftɪŋ] !
— **further he shuns from sifting !**
— 更远 他 回避 从 筛分 !
——此外, 他还拒绝筛分!

[glæns] ['faːsənz] [aːn] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] ['smɑɪlɪŋli] [ə'weɪ] .
Glance fastens on glance , and then hurries smilingly away .
瞥一眼 扣 在 瞥一眼 , 和 然后 匆忙 微笑着 离开 .
目光交汇, 然后笑着匆匆离去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [grɪnz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [wɔːnz] [ə; eɪ] ['spektər] .
From the cup grins a skeleton , at the board warns a spectre .
从 这 杯子 咧嘴笑 一个 骨骼 , 在 这 木板 警告 一个 幽灵 .
杯子里露出骷髅的笑容, 木板上发出幽灵的警告。

[bʌt; bət] [haʊ] [kaɪnd] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ðə; ði] [toʊn] ;
But how kind still the words , and how gentle the tone ;
但 如何 种类 仍然 这 字 , 和 如何 温和的 这 语气 ;
但这些话语多么友善, 语气多么温柔;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [bed] , — [breɪn] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [breɪn] ,
and they lie down side by side in the marriage - bed , — brain plotting against brain ,
和 他们 说谎 向下 边 经过 边 在 这 婚姻 - 床 , — 脑 绘制 反对 脑 ,
[hɑːrt] ['loʊðɪŋ] [hɑːrt] .
heart loathing heart .
心 厌恶 心 .
他们并排躺在婚床上, ——大脑与大脑密谋, 心脏与心脏憎恨。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːəl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [brɪ'twiːn] [ðoʊz] [swɔːrɪn] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd]
It is a duel of life and death between those sworn through life and beyond
它 是 一个 决斗 的 生活 和 死亡 之间 那些 宣誓 通过 生活 和 超过
[deθ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .
death at the altar .
死亡 在 这 坛 .
这是生死之战, 双方在祭坛前发誓, 誓言相守一生, 直至死后。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['kæɪɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] ['kəːtɪsɪz] [ʌv; əv]['duːəl][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ]
But it is carried on with all the forms and courtesies of duel in the age
但 它 是 携带 在 和 全部 这 表格 和 礼貌 的 决斗 在 这 年龄
[ʌv; əv] ['ʃɪvəlɪ] .
of chivalry .
的 骑士精神 .
但它仍然按照骑士时代决斗的所有形式和礼仪进行。

[noʊ]['kɑːndʒəg(ə)l] ['ræŋɡlɪŋ] , [noʊ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ; [ðə; ði][ɔɪl][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
No conjugal wrangling , no slip of the tongue ; the oil is on the surface of
不 夫妻 争吵 , 不 滑 的 这 舌头 ; 这 油 是 在 这 表面 的
[ðə; ði] [weɪv] ,
the wave ,
这 海浪 ,
没有夫妻争吵, 也没有口误; 油污都浮在水面上。

— [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɔːr] [ɪn'vɪzəbli] [brɪ'loʊ] .
— **the monsters in the hell of the abyss war invisibly below .**
— 这 怪物 在 这 地狱 的 这 深渊 战争 隐形地 以下 .
——深渊地狱中的怪物们在下方无形地进行着战争。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ə; eɪ] [dʌl] [ˈtɔ:rpər] [kri:ps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊmən] ; [ʃi:; ji] [fi:lz] [ðə; ði] [teɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər]
At length , a dull torpor creeps over the woman ; she feels the taint in her
在 长度 , 一个 乏味的 麻木 令人毛骨悚然 超过 这 女士 ; 她 感觉 这 污点 在 她
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,

最终，一种迟钝的麻木感笼罩了女人；她感到血液里流淌着污秽。

— [ðə; ði] [sləʊ] [ˈvɪktəri] [ɪz] [bɪˈɡʌn] .
— the slow victory is begun .
— 这 慢的 胜利 是 开始 .

缓慢的胜利开始了。

[wʌt] [ˈmætəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ænd] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ?
What mattered all her vigilance and caution ?
什么 重要 全部 她 警觉 和 警告 ?

她的警惕和谨慎又有什么用呢？

[ˈveɪnli] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rpənt] , — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [breθ] [səˈfaɪsɪz] [tu:; tə]
Vainly glide from the fangs of the serpent , — his very breath suffices to
徒劳地 滑行 从 这 獠牙 的 这 蛇 , — 他的 非常 气息 足够了 到
[dɪˈstrɔɪ] !
destroy !
破坏 !

徒劳地躲避毒蛇的利齿吧，——它的气息就足以毁灭一切！

[pjʊr] [si:mz] [ðə; ði] [dra:ft] [ænd; ænd] [ˈhoʊlsəm] [ðə; ði][ˈvaɪənd] ,
Pure seems the draught and wholesome the viand ,
纯的 似乎 这 草稿 和 健康 这 菜肴 ,

纯净的饮品和健康的菜肴，

— [ðæt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] [ni:dz] [nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋɡlər] !
— that master of the science of murder needs not the means of the bungler !
— 那 掌握 的 这 科学 的 谋杀 需求 不是 这 方法 的 这 笨蛋 !
——那位精通谋杀之道的大师，不需要笨蛋的手段！

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ki:n] [ænd; ænd] [strɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [ˈleθərdʒi] [ˈstɑ:rtɪd][ðə; ði] [fɜ:s] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self]
keen and strong from the creeping lethargy started the fierce instinct of self
敏锐的 和 强的 从 这 爬行 昏睡 开始 这 凶猛的 本能 的 自己
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈru:θləs] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .
and the ruthless impulse of revenge .
和 这 无情 冲动 的 复仇 .

从逐渐蔓延的倦怠中，敏锐而强大的自我本能和无情的复仇冲动开始涌现。

[nɑ:t] [tu:] [lert] [jet] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈsʌt(ə)l] [ˈbeɪnz] , [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][dɪˈfaɪ][ɔ:l]
Not too late yet to escape ; for those subtle banes , that are to defy all
不是 也 晚的 然而 到 逃脱 ; 为了 那些 微妙的 祸根 , 那 是 到 违抗 全部
[dɪˈtekʃ(ə)n] ,
detection ,
检测 ,

现在逃脱还不算太晚；因为那些隐蔽的祸患，会让人完全察觉不到。

[wɜ:rk] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðər; ðər][end] .
work but slowly to their end .
工作 但 缓慢地 到 他们的 结尾 .

努力工作，但进展缓慢。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kloʊsli] ['mæntld] , [stʊd] [æt; ət] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l]
One evening a woman , closely mantled , stood at watch by the angle of a wall
— 晚上 一个 女士 , 密切 披风 , 站立 在 手表 经过 这 角度 的 一个 墙
.
:
.

一天傍晚，一个身披厚重斗篷的女子站在墙角边守望。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [dɪm][ænd; ənd] ['mʌfld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ][hɑ:rd][æt; ət][hænd]
The light came dim and muffled from the window of a cafe hard at hand
这 光 来了 暗淡 和 闷音 从 这 窗户 的 一个 咖啡店 难的 在 手
;
;
;

昏暗而沉闷的光线从附近一家咖啡馆的窗户透进来；

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [slept] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['æ,douz] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['peɪvmənt] ,
the reflection slept amidst the shadows on the dark pavement ,
这 反射 睡着了 在.....之中 这 阴影 在 这 黑暗的 路面 ,

倒影沉睡在黑暗人行道的阴影中。

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri][læmp] [swʌŋ] [æt; ət] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə]['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
and save a solitary lamp swung at distance in the vista over the centre of
和 节省 一个 孤 灯 摇摆 在 距离 在 这 景色 超过 这 中心 的

[ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] ,
the narrow street ,
这 狭窄的 街道 ,

除了远处狭窄街道中央上方悬挂的一盏孤零零的灯之外，别无其他。

[noʊ] [reɪ] [broʊk] [ðə; ði] [glu:m] .
no ray broke the gloom .
不 射线 打破 这 愁云 .

没有一丝光线打破这片阴霾。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rləs] , [ðə; ði][wɪnd] [moʊn] [ɪn] [gʌsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The night was clouded and starless , the wind moaned in gusts , and the
这 夜晚 曾是 阴天 和 无星 , 这 风 呻吟 在 阵风 , 和 这

[reɪn] [fel] ['heviɪ] ;
rain fell heavily ;
雨 跌倒 重度 ;

夜色阴沉，没有星星，狂风呼啸，大雨倾盆；

[bʌt; bət][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [aɪ] ,
but the gloom and the loneliness did not appall the eye ,
但 这 愁云 和 这 孤独 做过 不是 惊恐 这 眼睛 ,

但那份阴郁和孤独并没有让人感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][nɑ:t] [tʃɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
and the wind did not chill the heart ,
和 这 风 做过 不是 寒意 这 心 ,

寒风并未使人心寒意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [fel] [ʌn'hi:dɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɜ:r; hər][poʊst] .
and the rain fell unheeded on the head of the woman at her post .
和 这 雨 跌倒 无人理会 在 这 头 的 这 女士 在 她 邮政 .

雨水毫不在意地落在坚守岗位的妇人的头上。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sloʊ] , ['sentri] - [laɪk] [peɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
At times she paused in her slow , sentry - like pace to and fro ,
在 时代 她 暂停 在 她 慢的 , 哨兵 - 喜欢 步伐 到 和 弗 ,

她有时会停下缓慢而哨兵般的来回步伐，

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,
to look through the window of the cafe ,
到 看 通过 这 窗户 的 这 咖啡店 ;
透过咖啡馆的窗户往外看 ,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [fel] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][wʌn] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
and her gaze fell always on one figure seated apart from the rest .
和 她 目光 跌倒 总是 在 一 数字 坐着 除 从 这 休息 .
她的目光总是落在一位与其他人分开坐着的人身上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪ(ə)nt][lɪps] [smaɪld] ['stɜːrnlɪ] .
At length her pulse beat more quickly , and the patient lips smiled sternly .
在 长度 她 脉冲 打 更多的 迅速地 , 和 这 病人 嘴唇 微笑 严厉地 .
最终, 她的脉搏跳得更快了, 病人的嘴角露出一丝严肃的微笑。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'prəʊtʃt] ,
A man came out and walked quickly up the street ; the woman approached ,
一个 男人 来了 出去 和 步行 迅速地 向上 这 街道 ; 这 女士 接近 ,
一个男人走了出来, 快步沿着街道走去; 女人走了过去,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l][ləmp] [swʌŋ] [ə'ɔːft] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʌtʃt] :
and when the man was under the single lamp swung aloft , he felt his arm touched :
和 什么时候 这 男人 曾是 在下面 这 单身的 灯 摇摆 高空 , 他 毛毡 他的 手臂 感动 :

当那人站在高高悬挂的孤灯下时, 他感到手臂被人碰了一下:
[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] —
the woman was at his side , and looking steadily into his face —
这 女士 曾是 在 他的 边 , 和 寻找 稳步 进入 他的 脸 —
女人在他身边, 目光坚定地注视着他的脸——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][pi(ː)'eə] [gɪ'lʊʊ] , [ðə; ði] ['bretən] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - .
" **You are Pierre Guillot , the Breton , the friend of George Cadoudal .**
" 你 是 皮埃尔 断头台 , 这 布列塔尼 , 这 朋友 的 乔治 - .
"你是皮埃尔·吉洛, 布列塔尼人, 乔治·卡杜达尔的朋友。"

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'vendʒər] ?
Will you be his avenger ?
将要 你 是 他的 复仇者 ?
你愿意成为他的复仇者吗?

" [ðə; ði] - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ,
" **The Chouan's first impulse had been to place his hand in his vest ,**
" 这 - 第一的 冲动 有 到过 到 地方 他的 手 在 他的 背心 ,
"舒安人的第一反应是把手伸进背心里,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊʊn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [laɪt] , [klaːspt] [ɪn] [ðəʊz] [ˈaɪərn] ['fɪŋɡərz] .
and something shone bright in the lamp - light , clasped in those iron fingers .
和 某物 闪耀 明亮的 在 这 灯 - 光 , 紧握 在 那些 铁 手指 .
灯光下, 有什么东西闪闪发光, 被那双铁手紧紧握着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [,riːə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] , —
The voice and the manner reassured him , and he answered readily , —
这 嗓音 和 这 方式 放心 他 , 和 他 回答 容易 , —
对方的声音和语气让他感到安心, 于是他爽快地回答道:

“ [aɪ][eɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ə'vendʒ] . ”
“ I am he whom you seek , and I only live to avenge . ”
“ 我 是 他 谁 你 寻找 , 和 我 仅有的 居住 到 报仇 . ”
“ 我就是你们要找的人, 我活着只为复仇。”

“ [riːd] , [ðen] , [ænd; ənd][ækt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]
“ Read , then , and act , ” answered the woman , as she placed a paper in his
“ 读 , 然后 , 和 行为 , ” 回答 这 女士 , 作为 她 放置 一个 纸 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“那就读吧, 然后行动吧。”女人一边说着, 一边把一张纸放在他手里。
[æɪt; æt] [ˈlɔːtn] [ðə; ði] [beɪb] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈmʌðər] ,
At Laughton the babe is on the breast of the fair mother ,
在 劳顿 这 宝贝 是 在 这 胸部 的 这 公平的 母亲 ,
在劳顿, 婴儿正躺在美丽母亲的怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ;
and the father sits beside the bed ;
和 这 父亲 坐着 旁 这 床 ;
父亲坐在床边;

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dɪ'spjuːt] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] [ˈweðər] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈfɑːðər] [ðoʊz] [sɔːft]
and mother and father dispute almost angrily whether mother or father those soft
和 母亲 和 父亲 争议 几乎 愤怒地 无论 母亲 或者 父亲 那些 柔软的
,
.
.

父母几乎是愤怒地争论着, 究竟是母亲还是父亲, 那些柔软的东西,
[ˈraʊndɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈɪnfənsi] [rɪˈzemb(ə)l][moʊst] .
rounded features of slumbering infancy resemble most .
圆润 特征 的 沉睡 婴儿期 类似 最多 .
婴儿熟睡时圆润的五官与大多数人相似。

[æɪt; æt][ðə; ði] [red] [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈbʌs(ə)l] .
At the red house , near the market - town , there is a hospitable bustle .
在 这 红色的 房子 , 靠近 这 市场 - 镇 , 那里 是 一个 好客 忙碌 .
在集镇附近的那栋红房子里, 一片热情好客的热闹景象。

[ˈwɪljəm] [ɪz] [hoʊm] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
William is home earlier than usual .
威廉 是 家 早些时候 比 通常 .
威廉比平时早到家了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ˈaʊər] , [ˈsuːzn] [hæz; həz] [bɪn] [θraɪs] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ruːm] .
Within the last hour , Susan has been thrice into every room .
之内 这 最后的 小时 , 苏珊 有 到过 三次 进入 每一个 房间 .
在过去的一个小时里, 苏珊每个房间都进了三次。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [æɪt; æt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Husband and wife are now watching at the window .
丈夫 和 妻子 是 现在 观看 在 这 窗户 .
夫妻俩现在正从窗户往外看。

[ðə; ði] [ɡʊd] [fiːldənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] , [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,
The good Fieldens , with a coach full of children , are expected , every moment ,
这 好的 菲尔登斯 , 和 一个 教练 满的 的 孩子们 , 是 预期的 , 每一个 片刻 ,
善良的菲尔登一家, 带着满载孩子的大巴, 每时每刻都在等待着他们。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈvɪzɪt][æt; ət] [li:st] .
on a week's visit at least .
在 一个 本周 访问 在 至少 :

至少要待一周。

[ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [di:'ju][ˈtemp(ə)][sɪt][pi(:)'eə] [grɪ'loo] , [ðə; ði] [[u:'ɑ:n] ,
In the cafe in the Boulevard du Temple sit Pierre Guillot , the Chouan ,
在 这 咖啡店 在 这 大道 杜 寺庙 坐 皮埃尔 断头台 , 这 舒安 ,
在圣殿大道上的咖啡馆里,坐着舒昂派的皮埃尔·吉洛。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bænd][ʌv; əv] ['brɪgəndz] [hu:m] [dʒɔ:rdʒ] - [hæd; həd]
and another of the old band of brigands whom George Cadoudal had
和 其他 的 这 老的 乐队 的 强盗 谁 乔治 - 有
[ˈmʌstəd] [ɪn][ˈpærɪs] .
mustered in Paris .
集结 在 巴黎 :

还有乔治·卡杜达尔在巴黎召集的另一伙老匪徒。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent][ɑ:n] - ['kɑʊntənəns] , — [aɪ 'ti:] [si:mz] [mɔ:r]
There is an expression of content on Guillot's countenance , — it seems more
那里 是 一个 表达 的 内容 在 - 面容 , — 它 似乎 更多的
[ˈoʊpən][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
open than usual ,
打开 比 通常 ,

吉洛脸上露出满意的神情,似乎比平时更加开朗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] .
and there is a complacent smile on his lips .
和 那里 是 一个 自满 微笑 在 他的 嘴唇 :

他嘴角挂着一丝得意的微笑。

[hi; hi][ɪz] [ˈwɪspərɪŋ] [loʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlʒ] [ʌv; əv] [i:'tɪŋ] ,
He is whispering low to his friend in the intervals of eating ,
他 是 耳语 低的 到 他的 朋友 在 这 间隔 的 吃 ,
他边吃边低声和朋友说话。

— [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rti] [ˈɡʌstəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [mæn] .
— an employment pursued with the hearty gusto of a hungry man .
— 一个 就业 追击 和 这 爽朗 古斯托 的 一个 饥饿的 男人 :

— 像饥饿的人一样,满怀热情地追求一份工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪɪrf(ə)] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But his friend does not seem to sympathize with the cheerful feelings of his
但 他的 朋友 做 不是 似乎 到 同情 和 这 快乐 情怀 的 他的
[ˈkɑ:mræd] ;
comrade ;
同志 ;

但他的朋友似乎并不理解他同伴的喜悦之情;

[hi; hi][ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈterər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
he is pale , and there is terror on his face ;
他 是 苍白 , 和 那里 是 恐怖 在 他的 脸 ;

他脸色苍白,脸上满是恐惧;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblz] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .
and you may see that the journal in his hand trembles like a leaf .
和 你 可能 看 那 这 杂志 在 他的 手 颤抖 喜欢 一个 叶子 :

你可以看到他手中的日记本像一片树叶一样颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:][sʌm; səm] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['gɒsɪps] [gru:p] [tə'geðər]
In the gardens of the Tuileries some score or so of gossips group together
在这花园的这杜乐丽一些分数或者所以的八卦团体一起
.
:
.

在杜乐丽花园里，大约有二三十个爱嚼舌根的人聚在一起。

“ [ænd; ənd][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ? ” [æskt] [wʌn] .
“ **And no news of the murderer ?** ” **asked one** .
“ 和 不 消息 的 这 凶手 ? ” 问 一 .

“凶手的消息还没有吗？”有人问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [frend] [tu:; tə] [ˌroubz'pjer] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd]
“ **No ; but the man who had been friend to Robespierre must have made**
“ 不 ; 但 这 男人 WHO 有 到过 朋友 到 罗伯斯庇尔 必须 有 制成
[si:'krət] [ˈenəmi] [ɪ'nʌf] . ”
secret enemies enough . ”
秘密 敌人 足够的 . ”

“不，但是，曾与罗伯斯庇尔交好的人，肯定也树敌不少。”

“ [si: 'i:] [poʊv] - !
“ **Ce pauvre Dalibard !**
“ 塞 穷人 - !

“可怜的达利巴尔！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terərɪsts] , [ˌnevərðə'les] . ”
He was not mixed up with the Terrorists , nevertheless . ”
他 曾是 不是 混合 向上 和 这 恐怖分子 , 尽管如此 . ”

然而，他与恐怖分子没有任何瓜葛。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['dedli] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ][slɑɪ][mæn][wʌz; wəz][əu'livɪə] -
“ **Ah , but the more deadly for that , perhaps ; a sly man was Olivier Dalibard**
“ 啊 , 但 这 更多的 致命 为了 那 , 也许 ; 一个 狡猾 男人 曾是 奥利维尔 -
! ”
! ”
! ”

“啊，但或许正因如此才更致命；奥利维尔·达利巴尔可是个狡猾的人！”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [æn; ən] [ɪm'plɔɪ:] , [ˌlaʊndʒɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] .
“ **What's the matter ?** ” **said an employee , lounging up to the group** .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 一个 员工 , 休闲 向上 到 这 团体 .

“怎么了？”一名员工懒洋洋地走到他们跟前问道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][əu'livɪə] - ?
“ **Are you talking of Olivier Dalibard ?**
“ 是 你 说 的 奥利维尔 - ?

“你指的是奥利维尔·达利巴尔吗？”

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] - [ə'pɔɪntmənt] .
It is but the other day he had Marsan's appointment .
它 是 但 这 其他 天 他 有 - 预约 .

就在前几天，他还和马尔桑约好了时间。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] - .
He is now to have Pleyel's .
他 是 现在 到 有 - .

他现在要接受普雷耶尔氏病治疗。

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] ; [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] !
I heard it two days ago ; a capital thing !
我 听到 它 二 天 前 ; 一个 首都 事物 !

我两天前就听说了；真是件了不起的事！

[pɛst] ！[ɪl][aɪ ɑːr ˈeɪ][lɔɪn] .
Peste ! il ira loin .
瘟疫 ！il 伊拉 腰部 ；

Peste! il ira loin.

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['senətər] [suːn] . ”
We shall have him a senator soon . ”
我们 将 有 他 一个 参议员 很快 ； ”

我们很快就会让他当上参议员了。

“ [spi:k] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [kwʊθ][ə; eɪ][siː aɪ] - [də'vænt][ˈæbi, ˈɑːbə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ；
“ **Speak for yourself , ” quoth a ci - devant abbe , with a laugh ;**
” 说话 为了 你自己 ； , ” 引用 一个 ci - 前 阿贝 ； , 和 一个 笑 ；

“你这话可别说我,”一位神父笑着说道；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [suːn] , [wer'evər] [hiː; hi][biː; bi] . ”
“ **I should be sorry to see him again soon , wherever he be . ”**
” 我 应该 是 对不起 到 看 他 再次 很快 ； , 无论 他 是 ； ”

“无论他在哪里, 我都不希望很快再次见到他。”

“ [pleɪt] - [ɪl] ?
“ **Plait - il ?**
” 编 - il ?

“Plait-il?

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ！ ”
I don't understand you ! ”
我 不 理解 你 ！ ”

我不明白你的意思！

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [əu'livieə] - [ɪz] ['məːdəd] , [faʊnd] [stæbd] , — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
“ **Don't you know that Olivier Dalibard is murdered , found stabbed , — in his own house**
” 不 你 知道 那 奥利维尔 - 是 被谋杀 ； , 成立 刺伤 ； , — 在 他的 自己的 房子
, [tuː] ！ ”
, **too ! ”**
, 也 ！ ”

“难道你不知道奥利维尔·达利巴尔被谋杀了吗？他被发现身中数刀，而且还是死在他自己的房子里！”

“ [siːl] ！ [preɪ] [tel] [em ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Ciel ! Pray tell me all you know .**
” 希尔 ！ 祈祷 告诉 我 全部 你 知道 ；

“希尔！ 请把你知道的一切都告诉我。”

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðen] , [ɪz]['veɪkənt] ！ ”
His place , then , is vacant ! ”
他的 地方 ； , 然后 ； , 是 空缺 ！ ”

那么，他的位置就空缺了！

“ [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['medɪs(ə)n] ,
“ **Why , it seems that Dalibard , who had been brought up to medicine ,**
” 为什么 , 它 似乎 那 - , WHO 有 到过 带来 向上 到 药品 ； ,

“为什么呢, 似乎是达利巴尔德, 他从小就接受医学教育，

[wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
was still fond of chemical experiments ；
曾是 仍然 喜爱 的 化学 实验 ；

他仍然热衷于化学实验。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'mjuːzmənts] .
He hired a room at the top of the house for such scientific amusements .
他 雇用 一个 房间 在 这 顶部 的 这 房子 为了 这样的 科学 娱乐 ；

他租了顶楼的一个房间, 专门用于这类科学娱乐活动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spend] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [ðer; ðər] .
He was accustomed to spend part of his nights there .
他 曾是 习惯 到 花费 部分 的 他的 夜晚 那里 .

他习惯在那里度过部分夜晚。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [wɪð; wɪθ] [θri:] ['gæstli] ['wu:ndz] [ɪn]
They found him at morning bathed in his blood , with three ghastly wounds in
他们 成立 他 在 早晨 洗澡 在 他的 血 , 和 三 阴森 伤口 在
[hɪz; ɪz] [saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

清晨，他们发现他浑身是血，肋部有三处骇人的伤口。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] .
and his fingers cut to the bone .
和 他的 手指 切 到 这 骨 .

他的手指被割伤，露出了骨头。

[hi:; hi][hæd; həd] ['strʌɡld] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] ['bʊtʃɜ:d] [hɪm; ɪm] . "
He had struggled hard with the knife that butchered him . "
他 有 挣扎 难的 和 这 刀 那 屠宰 他 . "

他曾拼命挣扎，最终还是被那把刀残忍地杀害了。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ! " [sed] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
" In his own house ! " said a lawyer .
" 在 他的 自己的 房子 ! " 说 一个 律师 .

“在他自己的房子里！”一位律师说道。

" [sʌm; səm] ['sɜ:rvənt] [ɔ:r] ['spendθrɪft] [er] . "
" Some servant or spendthrift heir . "
" 一些 仆人 或者 败家子 继承人 . "

“某个仆人或挥霍无度的继承人。”

" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [er] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['be,læŋgɜ:] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['rɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪljənz] ,
" He has no heir but young Bellanger , who will be riche a millions ,
" 他 有 不 继承人 但 年轻的 贝兰格 , WHO 将要 是 富有 一个 百万 ,

“他没有继承人，只有年轻的贝朗格，他将继承数百万的财富。”

[ænd; ʌnd][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sku:lboɪ] [æt; ət] ['laɪənz] .
and is now but a schoolboy at Lyons .
和 是 现在 但 一个 男生 在 莱昂斯 .

现在他只是里昂的一名学生。

[noʊ] ; [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kə'mju:nikeɪts]
No ; it seems that the window was left open , and that it communicates
不 ; 它 似乎 那 这 窗户 曾是 左边 打开 , 和 那 它 沟通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ru:ftɑ:p] .
with the rooftops .
和 这 屋顶 .

不，看来窗户是开着的，而且通向屋顶。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ʌnd][baɪ] [ðæt] [wei] [ɪ'skeɪpt] ;
There the murderer had entered , and by that way escaped ;
那里 这 凶手 有 进入 , 和 经过 那 方式 逃脱 ;

凶手就是从那里进入的，然后从那里逃脱了；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [li:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
for they found the leads of the gutter dabbled with blood .
为了 他们 成立 这 线索 的 这 排水沟 浅尝辄止 和 血 .

因为他们发现水沟里的铅块沾满了血迹。

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] , — ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][get][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][laɪ]
The next house was uninhabited , — easy enough to get in there , and lie
这 下一个 房子 曾是 无人 , — 简单的 足够的 到 得到 在 那里 , 和 说谎
[pə:'dju:] [tɪl] [naɪt] . "
perdu till night . "
佩尔杜 直到 夜晚 : "

隔壁的房子没人住，——很容易就能进去，然后赖床到天黑。

" [hʌm] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
"**Hum ! " said the lawyer .**
" 哼 ! " 说 这 律师 : "

“嗯！”律师说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [kʊd; kəd][ɔʊnli][hæv; həv] ['lɜ:rɪd] - ['hæbɪts][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn]
"**But the assassin could only have learned Dalibard's habits from some one in**
" 但 这 刺客 可以 仅有的 有 学习 - 习惯 从 一些 一 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 : "

“但刺客只能从达利巴德家中的某个人那里了解到他的习惯。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['mærid] ? "
Was the deceased married ? "
曾是 这 死者 已婚 ? "

死者已婚吗？

" [oʊ] , [jes] , — [tu;; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] . "
"**Oh , yes , — to an Englishwoman . "**
" 哦 , 是的 , — 到 一个 英国女人 : "

“哦，是的，——对一位英国女士来说。”

" [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['lʌvəz] , [pər'hæps] ? "
"**She had lovers , perhaps ? "**
" 她 有 恋人 , 也许 ? "

“她或许有情人？”

" [pu:] , ['lʌvəz] !
"**Pooh , lovers !**
" 呸 , 恋人 !

“噗，恋人们！ ”

[ðə; ði] ['hæpi:əst] ['kʌp(ə)] ['evər] [noʊn] ; [ju;; jʊ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [tə'geðər] !
The happiest couple ever known ; you should have seen them together !
这 最快乐 夫妻 曾经 已知 ; 你 应该 有 已见 他们 一起 !

史上最幸福的一对！你应该看看他们在一起的样子！

[aɪ] [daɪnd] [ðer; ðər][læst] [wi:k] . "
I dined there last week . "
我 用餐 那里 最后的 星期 : "

我上周在那里吃过饭。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
"**It is strange , " said the lawyer .**
" 它 是 奇怪的 , " 说 这 律师 : "

“这很奇怪，”律师说。

" [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] [wel] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
"**And he was getting on so well , " muttered a hungry - looking man .**
" 和 他 曾是 获得 在 所以 出色地 , " 低声说道 一个 饥饿的 - 寻找 男人 : "

“他进展得那么顺利，”一个看起来很饿的男人低声说道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][ˈveɪkənt] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪː] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [kraʊd]
“ **And his place is vacant !** ” **repeated the employee , as he quitted the crowd**
“ 和 他的 地方 是 空缺 ！ ” 重复 这 员工 , 作为 他 辞职 这 人群
[æbˈstræktɪdli] .
abstractedly .
抽象地 .

“他的位置空着！”那名员工一边心不在焉地离开人群，一边重复道。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][əuˈlɪvɪə] - [sɪts] [luːˈkriːʃiə] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈjuːzuəl]
In the house of Olivier Dalibard sits Lucretia alone , and in her own usual
在 这 房子 的 奥利维尔 - 坐着 卢克蕾蒂娅 独自的 , 和 在 她 自己的 通常
[ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] .
morning - room .
早晨 - 房间 .

在奥利维尔·达利巴尔的家中，卢克蕾蒂娅独自一人坐在她平常的晨间房间里。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtæskz][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [lɔː] [hæz; həz] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
The officer appointed to such tasks by the French law has performed his visit ,
这 官 任命 到 这样的 任务 经过 这 法语 法律 有 执行 他的 访问 ,
根据法国法律被任命执行此类任务的官员已完成其访问。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [kənˈdʊʊləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] , [ænd; ənd]
and made his notes , and expressed condolence with the widow , and
和 制成 他的 笔记 , 和 表达 慰问 和 这 寡妇 , 和
[ˈpraːmɪst] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌretrɪˈbjʊː(ə)n] ,
promised justice and retribution ,
承诺 正义 和 报应 ,
他做了记录，向遗孀表示慰问，并承诺会伸张正义，进行报复。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [siːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːks] [tɪl] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː]
and placed his seal on the locks till the representatives of the heir - at - law
和 放置 他的 海豹 在 这 锁 直到 这 代表 的 这 继承人 - 在 - 法律
[ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] ;
shall arrive ;
将 到达 ;

并在锁上盖上印章，直到法定继承人的代表到达为止；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][soʊ]
and the heir - at - law is the very boy who had succeeded so
和 这 继承人 - 在 - 法律 是 这 非常 男生 WHO 有 成功了 所以
[ʌnɪkˈspektrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][dʒiːn] [ˈbeɪləŋɡɜː] [ðə; ði][ˈkɑːntræktər] !
unexpectedly to the wealth of Jean Bellanger the contractor !
不料 到 这 财富 的 让 贝兰格 这 承包商 ！

而这位法定继承人正是当初意外继承了承包商让·贝朗热遗产的那个男孩！

[bʌt; bət] [luːˈkriːʃiə] [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [bɪˈfɔːrhænd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
But Lucretia has obtained beforehand all she wishes to save from the rest .
但 卢克蕾蒂娅 有 获得 预先 全部 她 愿望 到 节省 从 这 休息 .
但卢克蕾蒂娅已经事先得到了她想要从其他人那里拯救的一切。

[æn; ən][ˈoʊpən][bɑːks][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hænd][drɑːps] [ˈnɔɪzləsli] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm]
An open box is on the floor , into which her hand drops noiselessly a volume
一个 打开 盒子 是 在 这 地面 , 进入 哪个 她 手 滴 无声 一个 体积
[ɪn][ˈmænjʊskript] .
in manuscript .
在 手稿 .

地板上放着一个打开的盒子，她的手无声地将一本手稿放了进去。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪŋɡər] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
On the forefinger of that hand is a ring ,
在 这 食指 的 那 手 是 一个 戒指 ,
那只手的食指上戴着一枚戒指。

[ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmæsiv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɔːrn][baɪ] [ˈwɪmɪn] , — [baɪ] [luːˈkriːʃiə]
larger and more massive than those usually worn by women , — by Lucretia
更大的 和 更多的 大量的 比 那些 通常 磨损 经过 女性 , — 经过 卢克蕾蒂娅
[ˈnevər] [wɔːrn] [bɪfɔːr] .
never worn before .
绝不 磨损 前 .

比女性通常穿的衣服更大更厚重——卢克丽霞以前从未穿过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [rɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wɪð; wɪθ] [saɪtʃ] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
Why should that ring have been selected with such care from the dead
为什么 应该 那 戒指 有 到过 已选 和 这样的 关心 从 这 死的
[ˈmænz] [hɔːdz] ?
man's hoards ?
男人的 囤积物 ?

为什么死者的遗物中会如此精心挑选出那枚戒指？

[waɪ] [soʊ] [ˈpreʃəs] [ðə; ði] [dʌl] [ˈoʊp(ə)] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌmbɾəs] [ˈsetɪŋ] ?
Why so precious the dull opal in that cumbrous setting ?
为什么 所以 宝贵的 这 乏味的 蛋白石 在 那 笨重的 环境 ?

在如此繁复的镶嵌中，为何那颗黯淡的蛋白石如此珍贵？

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [draːps] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,
From the hand the volume drops without sound into the box ,
从 这 手 这 体积 滴 没有 声音 进入 这 盒子 ,
[ˈvɔːljəm] [draːps] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] [ˈɪntuː] [bɑːks] [wɪˈðəʊt]
从手中，音量无声地下降到盒子里。

[æz; əz] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [meɪ] [draːp]
as those whom the secrets of the volume instruct you to destroy may drop
作为 那些 谁 这 秘密 的 这 体积 指示 你 到 破坏 可能 降低
[wɪˈðəʊt] [nɔɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪv] .
without noise into the grave .
没有 噪音 进入 这 严重 .

那些被书中的秘密指示要消灭的人，可能会悄无声息地倒在坟墓里。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪlnəs] , [ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd] [diːp] , [nɔːr] [ˈkɒŋkəd] [jet] ,
The trace of some illness , recent and deep , nor conquered yet ,
这 痕迹 的 一些 疾病 , 最近的 和 深的 , 也不 征服 然而 ,
[ˈɪlnəs] [ˈriːs(ə)nt] [diːp] [nɔːr] [ˈkɒŋkəd] [jet]
某种疾病的痕迹，近期发生的，而且很严重，尚未痊愈。

[hæz; həz] [ˈplʌʊd] [laɪnz][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [dɪmɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
has ploughed lines in that young countenance , and dimmed the light of those
有 耕作 线条 在 那 年轻的 面容 , 和 调暗 这 光 的 那些
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
searching eyes .
搜索 眼睛 .

在那张年轻的脸上刻下了皱纹，也使那双充满探索精神的眼睛黯淡了光芒。

[jet] [ˈkɜːrɪdʒ] !
Yet courage !
然而 勇气 !
[ˈkɜːrɪdʒ] !
然而，勇气！

[ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪz] [əˈrestɪd] , [ðə; ði] [ˈpɔɪzənər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
the poison is arrested , the poisoner is no more .
这 毒 是 被捕 , 这 投毒者 是 不 更多的 .
[ˈpɔɪzn] [ɪz] [əˈrestɪd] [ˈpɔɪzənər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr]
毒药已被抓获，投毒者已被绳之以法。

[maɪndz] [laɪk] [ðəɪn] , [stɜːrn] [ˈwʊmən] , [ɑːr; ər] [keɪst] [ɪn] [ˈkɒfəz] [ʌv; əv] [stiːl] ,
Minds like thine , stern woman , are cased in coffers of steel ,
思想 喜欢 你的 , 船尾 女士 , 是 有壳 在 金库 的 钢 ,
[ˈkɒfəz] [ʌv; əv] [stiːl]
像你这样意志坚定的女士，心智如同被囚禁在钢铁牢笼之中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rʌst] [æz; əz] [jet] [hæz; həz] [na:d] [noʊ] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
and the rust as yet has gnawed no deeper than the surface .
和 这 锈 作为 然而 有 被啃咬 不 更深 比 这 表面 .

锈蚀目前还只是停留在表面。

[soʊ][ˈoʊvər] [ðæt] [feɪs] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ˈbɑ:dɪli] ['sʌfərɪŋ] , [pleɪz] [ə; eɪ][kɑ:m] [smɑɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
So over that face , stamped with bodily suffering , plays a calm smile of triumph .
所以 超过 那 脸 , 盖章 和 身体上的 痛苦 , 演出 一个 冷静的 微笑 的 胜利 .

所以，在那张饱经风霜的脸上，却浮现出一抹平静的胜利微笑。

[ðə; ði] ['ski:mər] [hæz; həz] ['bæfəld] [ðə; ði] ['ski:mər] !
The schemer has baffled the schemer !
这 阴谋家 有 困惑 这 阴谋家 !

诡计多端的人反过来难住了诡计多端的人！

[tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pæs] [baɪ] [ðæt] ['næroʊ] ['kɔ:ɾɪɔ:r] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['mæɾɪdʒ] -
Turn now to the right , pass by that narrow corridor : you are in the marriage -
转动 现在 到 这 正确的 , 经过 经过 那 狭窄的 走廊 : 你 是 在 这 婚姻 -
[ˈtʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;

现在向右转，穿过那条狭窄的走廊：你就在婚房里了；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] ; [tɔ:l] ['teɪpərz][bɜ:rn][æɪ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
the windows are closed ; tall tapers burn at the foot of the bed .
这 视窗 是 关闭 ; 高的 锥形 烧伤 在 这 脚 的 这 床 .

窗户紧闭；床脚燃着高高的蜡烛。

[naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['næroʊ] ['kɔ:ɾɪɔ:r] .
Now go back to that narrow corridor .
现在 去 后退 到 那 狭窄的 走廊 .

现在回到那条狭窄的走廊。

[ˌdɪsɪrɪ'ɡɑ:dɪd] , [θroʊn] [ə'saɪd] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bi:zəm] : [ðə; ði] [klɔ:θ] [ɪz] [wet] [stɪl] ;
Disregarded , thrown aside , are a cloth and a besom : the cloth is wet still ;
被忽视 , 抛掷 旁边 , 是 一个 布 和 一个 扫帚 : 这 布 是 湿的 仍然 ;

一块布和一把扫帚被人忽略、丢弃在一旁：那块布还是湿的；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ðə; ði] [red] [steɪnz] [ɑ:r; ər][draɪ] , [ænd; ʌnd] ['kla:tɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['blʌdi]
but here and there the red stains are dry , and clotted as with bloody
但 这里 和 那里 这 红色的 污渍 是 干燥 , 和 凝块 作为 和 血腥

[ɡlu:] ;
glue ;
胶水 ;

但有些地方的红色污渍已经干涸，凝结成块，就像血胶一样；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:zəm] [sta:rt] [ʌp] , [tɔ:rn][ænd; ʌnd] ['ræɡɪd] ,
and the hairs of the besom start up , torn and ragged ,
和 这 头发 的 这 扫帚 开始 向上 , 撕裂 和 破烂不堪 ,

扫帚的刷毛开始乱飞，又破又乱。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪstlɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɔ:rər] ,
as if the bristles had a sense of some horror ,
作为 如果 这 刷毛 有 一个 感觉 的 一些 恐怖 ,

仿佛这些鬃毛也感受到了某种恐惧，

[æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [ɪn'æɪmət] [stɪl] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][menz] [dred] [æɪ; ət][menz] [di:dz] .
as if things inanimate still partook of men's dread at men's deeds .
作为 如果 事物 无生命 仍然 参与 的 男士 恐惧 在 男士 契约 .

仿佛无生命的事物也感受到了人类对人类行为的恐惧。

[ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt]
If you passed through the corridor and saw in the shadow of the wall that
如果你 通过了 通过 这 走廊 和 锯 在这 阴影 的 这 墙 那
[ˈhəʊmli] [ʌv; əv] [ˈɪnstɹʊmənts] [kæst] [əˈwei] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ,
homeliest of instruments cast away and forgotten ,
最家 的 的 仪器 投掷 离开 和 被遗忘的 ,
如果你穿过走廊, 在墙影中看到一件最不起眼、被丢弃和遗忘的乐器,

[juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslætərnlɪ] [ˈhəʊswɜːrk] .
you would smile at the slatternly housework .
你 会 微笑 在 这 邋遢地 家务 .
你会对邋遢的家务活报以微笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
But if you knew that a corpse had been borne down those stairs to the left ,
但 如果 你 知道 那 一个 尸体 有 到过 出生 向下 那些 楼梯 到 这 左边 ,
但如果你知道左边那几级台阶上曾抬着一具尸体,

— [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [flɔːrz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] - [bed] ,
— borne along those floors to that marriage - bed ,
— 出生 沿着 那些 楼层 到 那 婚姻 - 床 ,
——沿着那些楼层被带到那张婚床上,

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [plæʃ] [bɪˈloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈberərz]
— with the blood oozing and gushing and plashing below as the bearers
— 和 这 血 渗出 和 喷薄 和 飞溅 以下 作为 这 持有者
[pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n] ,
passed with their burden ,
通过了 和 他们的 负担 ,
——当抬担者扛着担子经过时, 鲜血在下方汨汨流淌、飞溅。

[ðen] [streɪt] [ðæt] [ded] [θɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈbiːɪŋ] ;
then straight that dead thing would take the awe of the dead being ;
然后 直的 那 死的 事物 会 拿 这 敬畏 的 这 死的 存在 ;
然后, 那死去的东西就会立刻带走死者的敬畏之心;

[aɪ ˈtiː][toʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] ;
it told its own tale of violence and murder ;
它 讲述 它是自己的 故事 的 暴力 和 谋杀 ;
它讲述了一个关于暴力和谋杀的故事;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdæbəld] [ɪn][ðə; ði] [ɡɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələɪtɪd] [kleɪ] ;
it had dabbled in the gore of the violated clay ;
它 有 浅尝辄止 在 这 血块 的 这 违反 黏土 ;
它曾涉足被玷污的黏土的血腥之中;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [æn; ən] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
it had become an evidence of the crime .
它 有 变得 一个 证据 的 这 犯罪 .
它已成为犯罪证据。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɪts] [her] [ˈbrɪslɪd] [ʌp] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
No wonder that its hairs bristled up , sharp and ragged , in the shadow of the
不 想知道 那 它是 头发 竖起的 向上 , 锋利的 和 破烂不堪 , 在 这 阴影 的 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .
难怪它在墙影下, 毛发竖立起来, 又尖又乱。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrædʒədɪ] [ˈɛndz] ; [let] [fɔːl] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] .
The first part of the tragedy ends ; let fall the curtain .
这 第一的 部分 的 这 悲剧 结束 ; 让 落下 这 窗帘 .
悲剧的第一部分结束了; 帷幕落下吧。

[wen] [nekst][ai 'ti:]['raizɪz] , [ˈjɪrɪz] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'veɪ] ,
When next it rises , years will have passed away ,
什么时候 下一个 它 上升 , 年 将要 有 通过了 离开 ,

当它再次升起时，已经过去了数年。

[greɪvz; grɑ:vz] [ʌn'kaʊntɪd] [wɪl] [hæv; həv] [rɔ:t] [freɪ] ['hɑ:lʊʊz] [ɪn]['aʊə; ɑ:r] ['merɪ] ['seplkər] , —
graves uncounted will have wrought fresh hollows in our merry sepulchre , —
坟墓 未统计的 将要 有 锻 新鲜的 空心 在 我们的 欢乐 坟墓 , —
[swi:t] [ɜ:rθ] !
sweet earth !
甜的 地球 !

无数的坟墓将在我们快乐的墓穴中留下新的凹陷，——甜蜜的泥土！

[teɪk] [ə; eɪ][sænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔ:r] , [teɪk] [ə; eɪ][dra:p][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊ(ə)n] ,
Take a sand from the shore , take a drop from the ocean ,
拿 一个 沙 从 这 支撑 , 拿 一个 降低 从 这 海洋 ,

从岸边取一粒沙子，从海洋中取一滴水，

— [les] [ðæn; ðən][sænd] - [greɪn][ænd; ənd][dra:p][ɪn]['mænz] ['plænɪt] [wʌn] [deθ] [ænd; ənd][wʌn] [kraɪm] !
— less than sand - grain and drop in man's planet one Death and one Crime !
— 较少的 比 沙 - 粮食 和 降低 在 男人的 行星 一 死亡 和 一 犯罪 !

——比人类星球上的一粒沙子和一滴水还少，却造成了一次死亡和一起犯罪！

[ɑ:n][ðə; ðɪ][mæp] , [treɪs] [ɔ:l] ['oʊnɪz] , [ænd; ənd] [sɜ:rtɪ] [aʊt] ['evri] [ˈɔ:r] , — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['si:z] ,
On the map , trace all oceans , and search out every shore , — more than seas ,
在 这 地图 , 痕迹 全部 海洋 , 和 搜索 出去 每一个 支撑 , — 更多的 比 海域 ,
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ləndz] ,
more than lands ,
更多的 比 土地 ,

在地图上，描绘出所有的海洋，寻找每一处海岸线——不仅仅是海洋，也不仅仅是陆地。

[ɪn]['gɑ:dʒ] ['bæləns] [jæl; ʃəl] [weɪ] [wʌn] [deθ] [ænd; ənd][wʌn] [kraɪm] !
in God's balance shall weigh one Death and one Crime !
在 神的 平衡 将 称重 一 死亡 和 一 犯罪 !

在上帝的天平上，死亡和罪恶将相称！

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[ðə; ðɪ] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

[ˈprɒʊb:g] [tu:; tə] [pɑ:rt][ðə; ðɪ] ['sekənd] .
PROLOGUE TO PART THE SECOND .
序幕 到 部分 这 第二 .

第二部分序言。

[ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [əd'venst] .
The century has advanced .
这 世纪 有 先进的 .

世纪已经过去。

[ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['delju:dʒ][hæz; həz] [ebd] [bæk] ; [ðə; ðɪ][oʊld] ['lændmɑ:ks] [hæv; həv] [ri:'ə'piəd] ;
The rush of the deluge has ebbed back ; the old landmarks have reappeared ;
这 匆忙 的 这 洪水 有 退潮 后退 ; 这 老的 地标 有 再次出现 ;

洪水退去，旧地标重现；

[ðə; ði] ['dainəstɪz] [nə'pəʊliən] [waɪld] ['ɪntu:] [laɪf] [hæv; həv] ['krʌmbld] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst] ; [ðə; ði] [plʌʊ]
the dynasties Napoleon willed into life have crumbled to the dust ; the plough
这 王朝 拿破仑 意志 进入 生活 有 崩溃了 到 这 灰尘 ; 这 犁
[hæz; həz] [pæst] ['ʊvər] [wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] ;
has passed over Waterloo ;
有 通过了 超过 滑铁卢 ;
拿破仑一手缔造的王朝已化为尘埃；犁铧已越过滑铁卢；

[ɔ:təm] [æftər] [ɔ:təm] [ðə; ði] ['hɑ:vɪsts] [hæv; həv] ['glɪtəd] [ɑ:n] [ðæt] [greɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empaɪər] .
autumn after autumn the harvests have glittered on that grave of an empire .
秋天 后 秋天 这 收获 有 闪闪发光 在 那 严重 的 一个 帝国 .
年复一年，丰收的果实闪耀在那座帝国的坟墓上。

[θru:] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [t'eɪndʒ] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] [træk]
Through the immense ocean of universal change we look back on the single track
通过 这 巨大 海洋 的 普遍的 改变 我们 看 后退 在 这 单身的 追踪
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [freɪl] [boʊt] [hæz; həz] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [weɪst] .
which our frail boat has cut through the waste .
哪个 我们的 脆弱 船 有 切 通过 这 浪费 .
纵使世界变化无边无际，我们回望那艘脆弱的小船，它已在茫茫荒野中开辟出一条独特的航道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sta:r] [ʃaɪnz] [ɪm'pɑ:rʃəli] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['meʒərləs] [ɪk'spæns] ,
As a star shines impartially over the measureless expanse ,
作为 一个 星星 闪耀 秉公 超过 这 无量 广阔 ,
如同星辰公正地照耀着无垠的宇宙，

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ɡɪld] [bʌt; bət] [wʌn] ['brʊʊkən] [laɪn] ['ɪntu:] [i:tʃ] [aɪ] , [soʊ] ,
though it seems to gild but one broken line into each eye , so ,
尽管 它 似乎 到 镀金 但 一 破碎的 线 进入 每个 眼睛 , 所以 ,
虽然看起来好像只在每只眼睛上画了一条断断续续的线条，所以，

[æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['meməri] [geɪzɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæst] ,
as our memory gazes on the past ,
作为 我们的 记忆 凝视 在 这 过去的 ,
当我们的记忆凝视过去时，

[ðə; ði] [laɪt] [sprɛdʒ] [nɑ:t] ['ʊʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [brɛdθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [wer] [neɪʃəns] [hæv; həv] ['bætlɪd]
the light spreads not over all the breadth of the waste where nations have battled
这 光 传播 不是 超过 全部 这 宽度 的 这 浪费 在哪里 国家 有 战斗
[ænd; ənd] ['ɑ:gəsi] [ɡɔ:n] [daʊn] ,
and argosies gone down ,
和 商船 已消失 向下 ,
光芒无法照耀到所有曾发生过战争、船只沉没过的荒芜之地。

— [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [næroʊ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ə'l'b:ŋ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] [kɔ:rs] [wi:; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ;
— **it falls narrow and confined along the single course we have taken ;**
— 它 瀑布 狭窄的 和 受限 沿着 这 单身的 课程 我们 有 已采取 ;
— 它沿着我们所走的唯一路线，狭窄而局限地向下延伸；

[wi:; wi] [li:n] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [smɔ:l] [ræft] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [flʊt] ,
we lean over the small raft on which we float ,
我们 倾斜 超过 这 小的 筏 在 哪个 我们 漂浮 ,
我们俯身倚靠在我们漂浮的小筏子上，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['spɑ:klz] [bʌt; bət] [rɪ'flekɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'vaɪdʒ] .
and see the sparkles but reflected from the waves that it divides .
和 看 这 闪光 但 反映 从 这 波浪 那 它 分割 .
并看到从它分隔的波浪中反射出的闪光。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['lɔ:tn] [bʌt; bət] [wʌn] [step] ['peɪsɪz] ['sləʊli] .
On the terrace at Laughton but one step paces slowly .
在 这 阳台 在 劳顿 但 一 步 步幅 缓慢地 .
在劳顿的露台上，一步走得很慢。

[ðə; ði] [braɪd] [kɪŋz] [nɑ:t] [naʊ] [tu;; tə][ðə; ði] ['braɪd,gru:mz] [ɑ:rm] .

The bride clings not now to the bridegroom's arm .
这 新娘 黏附 不是 现在 到 这 新郎的 手臂 .

新娘现在没有挽着新郎的胳膊。

[ðʊʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [feɪs] ;

Though pale and worn , it is still the same gentle face ;
尽管 苍白 和 磨损 , 它 是 仍然 这 相同的 温和的 脸 ;

虽然面色苍白，饱经风霜，但依然是那张温柔的脸庞；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] [hæz; həz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ˌevər'mɔ:r] .

but the blush of woman's love has gone from it evermore .
但 这 脸红 的 女性的 爱 有 已消失 从 它 越来越 .

但女人恋爱时的羞涩早已从它身上消失了。

[tʃɑ:rlz] ['və:nən] ([tu;; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][ɪz] [best] [noʊn] [tu;; tə]

Charles Vernon (to call him still by the name in which he is best known to
查尔斯 弗农 (到 称呼 他 仍然 经过 这 姓名 在 哪个 他 是 最好的 已知 到

[ju:'es]) [sli:ps] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] . [dʒɑ:nz] .

us) sleeps in the vault of the St . Johns .
我们) 睡觉 在 这 金库 的 这 英石 . 约翰斯 .

查尔斯·弗农（我们仍然用他最广为人知的名字来称呼他）长眠于圣约翰教堂的墓穴中。

[hi;; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi;; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪ](ə)n]

He had lived longer than he himself had expected , than his physician
他 有 居住地 更长 比 他 他自己 有 预期的 , 比 他的 医生

[hæd; həd] [hoʊpt] , — [lɪvd] ,

had hoped , — lived ,
有 希望 , — 居住地 ,

他活得比他自己预期的要长，也比他的医生希望的要长——活了很久。

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ə'mɪdst] ['kwaiət] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənts] .

cheerful and happy , amidst quiet pursuits and innocent excitements .
快乐 和 快乐的 , 在.....之中 安静的 追求 和 清白的 兴奋 .

在平静的追求和纯真的兴奋中，保持着快乐和愉悦。

[θri:] [sʌnz] [hæd; həd][b'lesɪd; blest][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] , [tu;; tə] [mɔ:rn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .

Three sons had blessed his hearth , to mourn over his grave .
三 儿子们 有 蒙福 他的 炉 , 到 哀悼 超过 他的 严重 .

三个儿子为他祈祷，为他的坟墓哀悼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['eldər][wɜ:r; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

But the two elder were delicate and sickly .
但 这 二 长老 是 精美的 和 病弱的 .

但两位老人身体虚弱多病。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lɔ:n] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They did not long survive him , and died within a few months of each other .
他们 做过 不是 长的 存活 他 , 和 死亡 之内 一个 很少 几个月 的 每个 其他 .

他们没能活过他多久，在几个月内相继去世。

[ðə; ði][θɜ:rd] [si:md] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [ænd; ənd] [kə:nstɪ'tu:ʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The third seemed formed of a different mould and constitution from his
这 第三 似乎 形成 的 一个 不同的 模具 和 宪法 从 他的

['breðrən] .

brethren .
弟兄们 .

第三个似乎与他的兄弟们有着不同的构造和体质。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɔːtn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
To him descended the ancient heritage of Laughton , and he promised to
到 他 下降 这 古老的 遗产 的 劳顿 , 和 他 承诺 到
[ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] .
enjoy it long .
享受 它 长的 .

劳顿的古老遗产传给了他，他承诺会长久地享受它。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['vɜːnənz] ['wɪdʒuː] [huː] [wɔːks] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['terəs] ; [sæd] [stɪl] ,
It is Vernon's widow who walks alone in the stately terrace ; sad still ,
它 是 弗农的 寡妇 WHO 散步 独自的 在 这 庄严 阳台 ; 伤心 仍然 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wel] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
for she loved well the choice of her youth ,
为了 她 喜爱 出色地 这 选择 的 她 青年 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [jet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
and she misses yet the children in the grave .
和 她 错过 然而 这 孩子们 在 这 严重 .
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['vɜːnənz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['mɔːrniŋ] [wɪ'dəʊt] [ænd; ənd] [wɪ'dɪn] ;
From the date of Vernon's death , she wore mourning without and within ;
从 这 日期 的 弗农的 死亡 , 她 穿着 丧 没有 和 之内 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrəʊz] [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] [brʊʊk] [mɔːr] [ðə; ði] [bruːzd] [rɪːd] , — [sæd] [stɪl] , [bʌt; bət]
and the sorrows that came later broke more the bruised reed , — sad still , but
和 这 悲伤 那 来了 之后 打破 更多的 这 瘀伤 芦苇 , — 伤心 仍然 , 但
[rɪ'zaɪnd] .
resigned .
辞职 .

因为她很珍惜自己年轻时的选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [jet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
and she misses yet the children in the grave .
和 她 错过 然而 这 孩子们 在 这 严重 .
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['vɜːnənz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['mɔːrniŋ] [wɪ'dəʊt] [ænd; ənd] [wɪ'dɪn] ;
From the date of Vernon's death , she wore mourning without and within ;
从 这 日期 的 弗农的 死亡 , 她 穿着 丧 没有 和 之内 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrəʊz] [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] [brʊʊk] [mɔːr] [ðə; ði] [bruːzd] [rɪːd] , — [sæd] [stɪl] , [bʌt; bət]
and the sorrows that came later broke more the bruised reed , — sad still , but
和 这 悲伤 那 来了 之后 打破 更多的 这 瘀伤 芦苇 , — 伤心 仍然 , 但
[rɪ'zaɪnd] .
resigned .
辞职 .

她仍然怀念着坟墓里的孩子们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['vɜːnənz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['mɔːrniŋ] [wɪ'dəʊt] [ænd; ənd] [wɪ'dɪn] ;
From the date of Vernon's death , she wore mourning without and within ;
从 这 日期 的 弗农的 死亡 , 她 穿着 丧 没有 和 之内 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrəʊz] [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] [brʊʊk] [mɔːr] [ðə; ði] [bruːzd] [rɪːd] , — [sæd] [stɪl] , [bʌt; bət]
and the sorrows that came later broke more the bruised reed , — sad still , but
和 这 悲伤 那 来了 之后 打破 更多的 这 瘀伤 芦苇 , — 伤心 仍然 , 但
[rɪ'zaɪnd] .
resigned .
辞职 .

后来的悲伤让受伤的芦苇更加折断——虽然依然悲伤，但却无可奈何。

[wʌn] [sʌn] [sə'vaɪvz] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [jet] [hæz; həz][ðə; ði] ['trʌblɪd] [hoʊps][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [fɪrʒ]
One son survives , and earth yet has the troubled hopes and the holy fears
一 儿子 幸存 , 和 地球 然而 有 这 麻烦 希望 和 这 圣 恐惧
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
of affection .
的 感情 .

一个儿子幸存下来，而世间依然存在着爱情带来的忧虑希望和神圣恐惧。

[ðəʊ] [ðæt] [sʌn] [biː; bi][ə'fɑːr] , [ɪn][spɔːrt][ɔːr][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ɪn] ['pleʒər] [ɔːr][ɪn] [tɔɪl] ,
Though that son be afar , in sport or in earnest , in pleasure or in toil ,
尽管 那 儿子 是 远方 , 在 运动 或者 在 认真 , 在 乐趣 或者 在 辛劳 ,
[ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['destəni] [æz; əz][mæn] , [stɪl] [ðæt] [step][ɪz] [les] ['sɑːləteri][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [siːmz] .
working out his destiny as man , still that step is less solitary than it seems .
在职的 出去 他的 命运 作为 男人 , 仍然 那 步 是较少的 孤 比 它 似乎 .

作为一个人，他正在努力实现自己的命运，但这一步并不像看起来那么孤独。

[wen] [dʌʒ] [ðə; ði] ['sʌnz] ['ɪmɪdʒ] [nɑːt] [wɔːk] [br'saɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ?
When does the son's image not walk beside the mother ?
什么时候 做 这 儿子的 图像 不是 走 旁 这 母亲 ?
[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðəʊ] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [temptz] [noʊ] [mɔːr] ,
Though she lives in seclusion , though the gay world tempts no more ,
尽管 她 生活 在 隔离 , 尽管 这 同性恋 世界 诱惑 不 更多的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'ŋɡlɪ] [wɜːld] [tɪmptz] [noʊ] [mɔːr] ,
and the single world tempts no more ,
和 这 单身 世界 诱惑 不 更多的 ,

儿子的形象何时不与母亲并肩而行？

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðəʊ] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [temptz] [noʊ] [mɔːr] ,
Though she lives in seclusion , though the gay world tempts no more ,
尽管 她 生活 在 隔离 , 尽管 这 同性恋 世界 诱惑 不 更多的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'ŋɡlɪ] [wɜːld] [tɪmptz] [noʊ] [mɔːr] ,
and the single world tempts no more ,
和 这 单身 世界 诱惑 不 更多的 ,

虽然她过着隐居的生活，虽然同性恋的世界对她不再有诱惑力，

[ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rlɪd][ɪz] [jet] [lɪŋkt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
the gay world is yet linked to her thoughts .
这 同性恋 世界 是 然而 链接 到 她 想法 .

同性恋世界仍然与她的思想息息相关。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃi:; ʃi] [ˈhi:rz] [ɪts] [ˈmə:məz] [ɪn][ˈmju:zɪk] .
From the distance she hears its murmurs in music .
从 这 距离 她 听到 它是 低语 在 音乐 .

她从远处听到它低声吟唱的音乐。

[hɜ:r; həɹ][ˈfænsi] [stɪl] [ˈmɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊz] [ɑ:n] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪ] ,
Her fancy still mingles with the crowd , and follows on , to her eye ,
她 想要 仍然 混合 和 这 人群 , 和 跟随 在 , 到 她 眼睛 ,
[aʊtˈʃaɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
outshining all the rest .
光芒四射 全部 这 休息 .

她的奇思妙想依然融入人群，并且在她看来，比其他所有人都更加耀眼。

[ˈnevər] [veɪn][ɪn][hɜ:rˈself] , [ʃi:; ʃi][ɪz][veɪn] [naʊ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] ;
Never vain in herself , she is vain now of another ;
绝不 徒劳 在 她自己 , 她 是 徒劳 现在 的 其他 ;

她从不虚荣，如今却为他人虚荣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈtraɪəmfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔ:rn] [si:m] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv]
and the small triumphs of the young and well - born seem trophies of
和 这 小的 胜利 的 这 年轻的 和 出色地 - 出生 似乎 奖杯 的
[rɪˈnaʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [ˈtendərli] [diˈsi:vɪd] .
renown to the eyes so tenderly deceived .
名声 到 这 眼睛 所以 温柔地 受骗 .

而那些出身高贵的年轻人取得的小小成就，在那些被温柔蒙蔽的目光看来，却像是荣耀的奖杯。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmɑ:rkɪt] - [taʊn] [stɪl] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [goʊz][ɑ:n] ,
In the old - fashioned market - town still the business goes on ,
在 这 老的 - 造型 市场 - 镇 仍然 这 商业 去 在 ,

在这个充满传统风情的集镇，生意依然照常进行。

[stɪl] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]
still the doors of the bank open and close every moment on the great day of
仍然 这 门 的 这 银行 打开 和 关闭 每一个 片刻 在 这 伟大的 天 的
[ðə; ði] [wi:k] ;
the week ;
这 星期 ;

即使在一周中最重要的日子里，银行的大门依然每时每刻都在开关；

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ɑ:r; əɹ] [ˈpɑ:rfəli] [tʃeɪndʒd] .
but the names over the threshold are partially changed .
但 这 姓名 超过 这 临界点 是 部分 已更改 .

但超过阈值的名称会被部分更改。

[ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtənər][ɪz] [ˈbɪzi] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ; [nɑ:t] [ˈhoʊli] [fərˈɡɑ:tn] ,
The junior partner is busy no more at the desk ; not wholly forgotten ,
这 初级 伙伴 是 忙碌的 不 更多的 在 这 桌子 ; 不是 完全 被遗忘的 ,

那位初级合伙人不再忙于办公桌前的工作了；但并没有完全被遗忘。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stɪl] [ɪz][ˈspu:kən] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [preɪz] .
if his name still is spoken , it is not with thankfulness and praise .
如果 他的 姓名 仍然是 说 , 它 是 不是 和 感恩 和 称赞 .

如果人们现在还提起他的名字，那绝不是带着感激和赞美之情。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [rests] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] , — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪmz][ænd; ənd] [ə'teɪnts] ; [nɑ:t]
A something rests on the name , — that something which dims and attaints ; not
一个 某物 休息 在 这 姓名 , — 那 某物 哪个 暗淡 和 污点 ; 不是
[ˈpru:vən] , [nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
proven , not certain ,
已证实 , 不是 肯定 ,

某种东西依附于名称之上，——某种使之黯然失色、蒙上污点的东西；未经证实，不确定。

[bʌt; bət] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['du:biəs] .
but suspected and dubious .
但 怀疑 和 可疑 .

但令人怀疑，存疑。

[ðə; ði] [hed] ['feɪks] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['hwɪspəz] ;
The head shakes , the voice whispers ;
这 头 奶昔 , 这 嗓音 低语 ;

头摇了摇，声音低语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]'sɑ:lɪd] [red] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the attorney now lives in the solid red house at the verge of the
和 这 律师 现在 生活 在 这 坚硬的 红色的 房子 在 这 边缘 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

这位律师现在住在镇边那栋通体红色的房子里。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [taɪm] , [ðə; ði][oʊld] [saɪð] - ['berər] , [hæz; həz][nɑ:t] [pɔ:zd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk]
In the vicarage , Time , the old scythe - bearer , has not paused from his work
在 这 牧师住宅 , 时间 , 这 老的 镰 - 持有人 , 有 不是 暂停 从 他的 工作
.
.
.

在牧师住宅里，持镰的老者时间，从未停止过他的工作。

[stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] [gri:k] ['tɛksts] , ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,
Still employed on Greek texts , little changed ,
仍然 受雇 在 希腊语 文本 , 小的 已更改 ,

仍然用于希腊文本，变化不大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第14/29页

[seiv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [feɪs] [tel] [ʌv; əv] ['sɔərəʊz]
save that his hair is gray and that some lines in his kindly face tell of sorrows
节省 那 他的 头发 是 灰色的 和 那 一些 线条 在 他的 亲切地 脸 告诉 的 悲伤

[æz; əz][ʌv; əv] ['jɪrɪz]
as of years ,
作为 的 年 ,

只是他的头发已经灰白，慈祥的脸上也布满了岁月的痕迹，诉说着岁月的沧桑。

[ðə; ði] ['vɪkər] [sɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [blaɪð] - [vɔɪst] [ænd; ənd]
the vicar sits in his parlour ; but the children no longer , blithe - voiced and
这 牧师 坐着 在 他的 客厅 ; 但 这 孩子们 不 更长 , 快乐的 - 配音 和

[roʊz] - ['tʃi:kt]
rose - cheeked ,
玫瑰 - 脸颊 ,

牧师坐在客厅里；但孩子们不再像以前那样，声音欢快，脸颊红润，

[dɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['ɪspæliər]
dart through the rustling espaliers .
镖 通过 这 沙沙声 棚架 .

穿梭在沙沙作响的棚架间。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [greɪv] [men] [ɔ:r] [steɪd] ['meɪtrənz] ([seiv] [wʌn] [hu:m] [deθ] [tʃoʊz] ,
Those children , grave men or staid matrons (save one whom Death chose ,
那些 孩子们 , 严重 男人 或者 稳重 女舍监 (节省 一 谁 死亡 选择 ,

那些孩子，严肃的男人或沉稳的妇人（除了一个被死神选中的人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [naʊ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [best] [bɪ'lʌvɪd] !) [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and therefore now of all best beloved !) are at their posts in the world .
和 所以 现在 的 全部最好的 心爱 !) 是 在 他们的 帖子 在 这 世界 .

因此，现在所有最受爱戴的人！）都在各自的岗位上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑ:r; ər] [floʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [wɪŋz] , [hɪr]
The young ones are flown from the nest , and , with anxious wings , here
这 年轻的 一个 是 飞行 从 这 巢 , 和 , 和 焦虑的 翅膀 , 这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

幼鸟们飞离巢穴，焦急地振翅飞翔，四处游荡。

[sɜ:rtʃ] [fu:d] [ɪn][ðer; ðər] [tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [jʌŋ] .
search food in their turn for their young .
搜索 食物 在 他们的 转动 为了 他们的 年轻的 .

它们轮流寻找食物喂养幼崽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd] [roʊz] - ['tʃi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪk] [nɑ:t] [ðæt] [lɔ:s] [wɪtʃ]
But the blithe voice and rose - cheek of the child make not that loss which
但 这 快乐的 嗓音 和 玫瑰 - 脸颊 的 这 孩子 制作 不是 那 损失 哪个

[ðə; ði] [hɑ:rθ] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [moʊst] .
the hearth misses the most .
这 炉 错过 这 最多 .

但是，孩子欢快的声音和红扑扑的脸颊，并不能弥补壁炉最怀念的那份缺失。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈmænhʊd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ðə; ði]
From childhood to manhood , and from manhood to departure , the
从 童年 到 男子气概 , 和 从 男子气概 到 离开 , 这
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər][ˈgrædʒuəl][ænd; ənd] [prɪˈperd] .
natural changes are gradual and prepared .
自然的 变化 是 逐渐地 和 准备 .
从童年到成年, 再从成年到离世, 自然的变化是渐进的、有准备的。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [moʊst] [mɪst] [ɪz] [ðæt] [ˈhaʊshoʊld] [laɪf] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪdɪd] , [wɪtʃ] [kept] [θɪŋz] [ɪn]
The absence most missed is that household life which presided , which kept things in
这 缺席 最多 错过 是 那 家庭 生活 哪个 主持 , 哪个 保留 事物 在
[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,
最令人怀念的莫过于那种维系一切、维持秩序的家庭生活。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kəʊkst] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃer] [wɜːr; wər] [dɪsˈpleɪst] .
and must be coaxed if a chair were displaced .
和 必须 是 哄骗 如果 一个 椅子 是 流离失所 .
如果椅子被移位, 则需要哄劝。

[ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn][ˈtraɪfəlz] , [ðæt] [klæsp][ʌv; əv] [smɔːl] [lɪŋks] , [ðæt] [dɪr] , [ˈbʌslɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪ] , — [naʊ]
That providence in trifles , that clasp of small links , that dear , bustling agency , — now
那 普罗维登斯 在 琐事 , 那 搭扣 的 小的 链接 , 那 亲爱的 , 繁华 机构 , — 现在
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,
那份体现在琐事中的天意, 那份细微的联系, 那份亲切而忙碌的缘由——如今感到欣慰,

[naʊ] [kəmˈpleɪnɪŋ] , — [dɪr] [əˈlaɪk] [ɪn] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhjuːmər] ;
now complaining , — dear alike in each change of its humour ;
现在 抱怨 , — 亲爱的 同样 在 每个 改变 的 它是 幽默 ;
现在抱怨, ——亲爱的, 每次心情变化都一样;

[ðæt] [ˈæktɪv] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][self][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [laɪk] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
that active life which has no self of its own ; like the mind of a poet ,
那 积极的 生活 哪个 有 不 自己 的 它是自己的 ; 喜欢 这 头脑 的 一个 诗人 ,
那种没有自我意识的活跃生命; 就像诗人的心灵一样,

[ðoʊ] [ɪts] [proʊz] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] , [trænsˈfɜːrɪŋ] [self][ˈɪntuː] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪt] [tuː; tə]
though its prose be the humblest , transferring self into others , with its right to
尽管 它是 散文 是 这 最谦逊的 , 转移 自己 进入 其他的 , 和 它是 正确的 到
[biː; bi] [krɔːs] ,
be cross ,
是 叉 ,
虽然它的散文最谦逊, 将自我投射到他人身上, 并且有权利生气,

[ænd; ənd][ɪts] [ˈtʃɑːrtər] [tuː; tə][skoʊld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ɪz] [klaɪr] ,
and its charter to scold ; for the motive is clear ,
和 它是 宪章 到 骂 ; 为了 这 动机 是 清除 ;
它的宗旨就是训斥; 因为其动机很明显。

— [aɪ ˈtiː] [teɪks] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [lʌvz] [tuː] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɑːrt] .
— it takes what it loves too anxiously to heart .
— 它 需要 什么 它 爱 也 焦虑地 到 心 .
——它太执着于自己所爱之物, 以至于过于焦虑。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɪz][ˈoʊpən] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [pæθ] [stiːl] [ˈpaːsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
The door of the parlour is open , the garden - path still passes before the threshold
这 门 的 这 客厅 是 打开 , 这 花园 - 小路 仍然 通过 前 这 临界点
;
;
;

客厅的门开着，花园小径依然从门槛前经过；

[bʌt; bət][noʊ][step] [naʊ] [hæz; hæz] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði]
but no step now has full right to halt at the door and interrupt the
但 不 步 现在 有 满的 正确的 到 停止 在 这 门 和 打断 这
[ɡreɪv] [θɔːt] [ɑːn] [ɡriːk] [ˈtɛksts] ;
grave thought on Greek texts ;
严重 想法 在 希腊语 文本 ;

但现在任何一步都没有完全的权利在门口停下来，打断对希腊文本的严肃思考；

[noʊ] [smɔːl] [tɔːk] [ɑːn] [ˈdiːteɪlɪz] [ænd; ənd] [waɪz] [ˈseɪɪŋz] [tʃaɪmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] “ [miˈdiə] .
no small talk on details and wise sayings chimes in with the wrath of “ Medea .
不 小的 讲话 在 细节 和 明智的 谚语 编钟 在 和 这 愤怒 的 “ 美狄亚 .
;
;
;

没有闲聊细节，也没有格言警句来表达“美狄亚”的愤怒。

“ [ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][ˈdʒiːniəs][ɪz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ; [ænd; ənd][pərˈhæps][æz; əz][ðə; ði] [ɡʊd]
” **The Prudent Genius is gone from the household ; and perhaps as the good**
” 这 谨慎 天才 是 已消失 从 这 家庭 ; 和 也许 作为 这 好的
[ˈskɑːlər] [naʊ] [ˈwɪrəli] [ˈpɔːzɪz] ,
scholar now wearily pauses ,
学者 现在 疲劳 停顿 ,

“那位睿智的智者已离家而去；或许，正如这位博学之士此刻疲惫地停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈgɑːrdn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɔːɪ] [dʒɔːl] [ðæt]
and looks out on the silent garden , he would have given with joy all that
和 看起来 出去 在 这 沉默的 花园 , 他 会 有 给定 和 喜悦 全部 那
[ˈæθənz] [prəˈduːst] ,
Athens produced ,
雅典 生产 ,

他眺望着寂静的花园，心想如果能把雅典出产的一切都献出去该有多好。

[frʌm; frəm] [ˈiːskɪləs] [tuː; tə][ˈpleɪtoʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [lɪps][ðə; ði]
from Aeschylus to Plato , to hear again from the old familiar lips the
从 埃斯库罗斯 到 柏拉图 , 到 听到 再次 从 这 老的 熟悉的 嘴唇 这
[ləˈment] [ɑːn][tɔːrɪn][ˈdʒækɪts] ,
lament on torn jackets ,
哀叹 在 撕裂 夹克 ,

从埃斯库罗斯到柏拉图，再次从熟悉的嘴唇间听到撕破外套的哀叹，

[ɔːr][ðə; ði][stətɪstɪk(ə)] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [egz] .
or the statistical economy of eggs .
或者 这 统计 经济 的 鸡蛋 .

或者说，鸡蛋的统计经济学。

[bʌt; bət] [siː] , [ðoʊ] [ðə; ði][waɪf] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
But see , though the wife is no more , though the children have departed ,
但 看 , 尽管 这 妻子 是 不 更多的 , 尽管 这 孩子们 有 已离开 ,

但是你看，虽然妻子已不在人世，虽然孩子们已离去，

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [hoʊm] [ɪz][naːt] [ˈʌtərli] [ˈdesələt] .
the vicar's home is not utterly desolate .
这 牧师的 家 是 不是 完全地 荒凉 .

牧师的家并非完全荒凉。

[si:] , [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [su:ðd] ['su:zənz] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:r; həɪ]
See , along the same walk on which William soothed Susan's fears and won her
看 , 沿着 这 相同的 走 在 哪个 威廉 舒缓 苏珊的 恐惧 和 韩元 她
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

你看，就在威廉安抚苏珊的恐惧并赢得她同意的那条路上，

— [si:] , [wʌt] ['feri] [əd'vænsɪz] ?
— **see , what fairy advances ?**
— 看 , 什么 仙女 进展 ?

瞧，是哪位仙女在前进？

[ɪz][aɪ 'ti:] ['su:zn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ju:θ] ?
Is it Susan returned to youth ?
是 它 苏珊 返回 到 青年 ?

苏珊返老还童了吗？

[haʊ] [laɪk] !
How like !
如何 喜欢 !

真棒！

[jet] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'laɪk] !
Yet look again , and how unlike !
然而 看 再次 , 和 如何 与此不同 !

然而再仔细看看，多么不同！

[ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [pjʊə] , ['kændɪd][rɪ'gɑ:rd] ; [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [klɪr] , ['lɪmpɪd] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]
The same , the pure , candid regard ; the same , the clear , limpid blue of the eye
这 相同的 , 这 纯的 , 坦率 看待 ; 这 相同的 , 这 清除 , 清澈的 蓝色的 的 这 眼睛
;
;
;
;

那份纯真坦诚的目光依旧如故；那双清澈透亮的蓝色眼睛依旧如故；

[ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [fer] [hju:][ʌv; əv][ðə; ði] [her] , — [laɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:bərn] ; [mɔ:r] [səb'du:d] ,
the same , that fair hue of the hair , — light , but not auburn ; more subdued ,
这 相同的 , 那 公平的 色调 的 这 头发 , — 光 , 但 不是 奥本 ; 更多的 低沉的 ,
同样，头发的浅色调——淡雅，但不是红褐色；更加柔和。

[mɔ:r] [hɑ:r'moʊniəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kʌlər] [wɪtʃ] [tu:] ['hɪrli] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə] [red] .
more harmonious than that equivocal colour which too nearly approaches to red .
更多的 和谐 比 那 模棱两可 颜色 哪个 也 几乎 方法 到 红色的 .
比那种过于接近红色的暧昧颜色更和谐。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən] ['su:zənz] [ɪz] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ɪn]
But how much more blooming and joyous than Susan's is that exquisite face in
但 如何 很多 更多的 盛开 和 欢乐 比 苏珊的 是 那 精美的 脸 在
[wɪtʃ] [ɔ:l]['hi:bi] [smaɪlz] [fɔ:rθ] ;
which all Hebe smiles forth ;
哪个 全部 赫柏 微笑 前进 ;

但与苏珊的容颜相比，希比那张精致的脸庞，以及她脸上洋溢的笑容，是多么的绚丽多彩、令人愉悦啊！

[haʊ] [mʌtʃ] ['eəri:ə][ðə; ði] [tred] , [laɪt] [wɪð; wɪθ] [helθ] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['raʊndər] , [ɪf] ['slaɪtər] [stɪl] ,
how much airier the tread , light with health ; how much rounder , if slighter still ,
如何 很多 更轻盈 这 踏 , 光 和 健康 ; 如何 很多 圆润 , 如果 略微 仍然 ,
步伐多么轻盈，多么健康；多么圆润，如果还能更轻盈一些的话。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [fɔ:rm] !
the wave of that undulating form !
这 海浪 的 那 起伏的 形式 !

那波浪般的形态！

[ʃiː, ʃi] [smaɪlz] , [hɜːr; hər][lɪps] [muːv] , [ʃiː, ʃi][ɪz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ; [ʃiː, ʃi] ['kæŋɑːt] [biː; bi][ɔːl] ['saɪlənt]
She smiles , her lips move , she is conversing with herself ; she cannot be all silent
她 微笑 , 她 嘴唇 移动 , 她 是 对话 和 她自己 ; 她 不能 是 全部 沉默的 ,
:

她微笑着，嘴唇翕动，她在自言自语；她不可能完全沉默。

[ʻiːv(ə)n] [wen] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌni] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [vent]
even when alone , for the sunny gladness of her nature must have vent
甚至 什么时候 独自的 , 为了 这 阳光明媚 欢乐 的 她 自然 必须 有 发泄
[laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz] .
like a bird's .
喜欢 一个 鸟类 .

即使独自一人，她天性中阳光般的快乐也一定像鸟儿一样自由地释放出来。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['fænsi] [ðæt] [ðæt] ['glædnəs] [spiːks] [ðə; ði] ['levəti] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But do not fancy that that gladness speaks the levity which comes from the
但 做 不是 想要 那 那 欢乐 说话 这 轻浮 哪个 来 从 这
[æbsəns] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
absence of thought ;
缺席 的 想法 ;

但不要以为这种快乐就等同于无忧无虑的轻浮；

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [sprɪŋz] ,
it is rather from the depth of thought that it springs ,
它 是 相当 从 这 深度 的 想法 那 它 弹簧 ,
它更多地源于深邃的思考。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [kʌmz] [ɪts] ['mjuːzɪk] .
as from the depth of a sea comes its music .
作为 从 这 深度 的 一个 海 来 它是 音乐 .
它的音乐仿佛来自深海。

[siː] , [waɪl] [ʃiː, ʃi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [hæf] - [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪp] ,
See , while she pauses and listens , with her finger half - raised to her lip ,
看 , 尽管 她 停顿 和 听着 , 和 她 手指 一半 - 提高 到 她 唇 ,
你看，当她停下来倾听时，手指半举到嘴唇上，

[æz; əz] [ə'mɪdst] [ðæt] ['kerləs] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbrɪ'liː][ʌv; əv][bɜːrdz][ʃiː, ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [noʊt] [mɔːr] [greɪv]
as amidst that careless jubilee of birds she hears a note more grave
作为 在.....之中 那 粗心 禧年 的 鸟类 她 听到 一个 笔记 更多的 严重
[ænd; ənd] [sə'steɪnd] ,
and sustained ,
和 持续 ,

在鸟儿们无忧无虑的欢唱声中，她听到了一个更加庄重而悠长的声音。

— [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [deɪ] ([æz; əz] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ['rerli] , [hiː; hi][ɪz] [hɜːrd] ,
— **the nightingale singing by day (as sometimes , though rarely , he is heard ,**
— 这 夜莺 歌唱 经过 天 (作为 有时 , 尽管 很少 , 他 是 听到 ,
——夜莺白天歌唱（虽然很少，但有时也能听到它的声音），

— [pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] [meɪt] ;
— **perhaps because he misses his mate ;**
— 也许 因为 他 错过 他的 伴侣 ;
——或许是因为他想念他的伴侣；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['baʊər] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][sʌm; səm][foʊ] **perhaps because he sees from his bower the creeping form of some foe**
也许 因为 他 看到 从 他的 凉亭 这 爬行 形式 的 一些 敌人
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs]) , **to his race**) ,
到 他的 种族) ,

或许是因为他从自己的巢穴中看到了某种敌对种族的生物在悄悄逼近。

— [si:] , [æz; əz][ji:; ji] ['lɪsnz] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['pleɪntɪv] , [loʊ] - [tʃɑ:ntɪd] ['wɔ:rbəl] , [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] **— see , as she listens now to that plaintive , low - chanted warble , how quickly the**
— 看 , 作为 她 听着 现在 到 那 哀怨 , 低的 - 吟诵 颤声 , 如何 迅速地 这
[smaɪl] [ɪz] ['səʊbəd] , **smile is sobered** ,
微笑 是 清醒 ,
——你看，当她聆听着那哀怨低沉的吟唱时，脸上的笑容很快就消失了。

[haʊ] [ðə; ði] [feɪd] , [sɔ:ft][ænd; ənd] ['pensɪv] , [sti:lz] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] . **how the shade , soft and pensive , steals over the brow .**
如何 这 阴影 , 柔软的 和 沉思的 , 偷窃 超过 这 眉头 .
柔和而深沉的阴影悄然笼罩着眉毛。

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ðæt] [bi'stəʊz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɔ:r][ðə; ði] [feɪd] . **It is but the mystic sympathy with Nature that bestows the smile or the shade .**
它 是 但 这 神秘 同情 和 自然 那 授予 这 微笑 或者 这 阴影 .
正是与自然之间神秘的共鸣，赋予了自然微笑或阴凉。

[ɪn] [ðæt] [hɑ:rt] ['laɪtli] [mu:vɪd] [bi:ts] [ðə; ði] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəʊət] . **In that heart lightly moved beats the fine sense of the poet .**
在 那 心 轻轻 已搬 节拍 这 美好的 感觉 的 这 诗人 .
在那颗轻轻感动的心中，跳动着诗人细腻的情感。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sensə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] [ðæt] [sendz] [ɪts] [blaɪð] [pleɪ] [tu:; tə] [ðəʊz] **It is the exquisite sensibility of the nerves that sends its blithe play to those**
它 是 这 精美的 感性 的 这 神经 那 发送 它是 快乐的 玩 到 那些
['spirɪts] , **spirits** ,
烈酒 ,

正是神经系统那敏锐的感知力，将它那轻快的旋律传递给了那些灵魂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kʌmz] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] , **and from the clearness of the atmosphere comes , warm and ethereal ,**
和 从 这 清晰度 的 这 气氛 来 , 温暖的 和 空灵的 ,
[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] . **the ray of that light .**
这 射线 的 那 光 .

从澄澈的空气中，传来温暖而空灵的光芒。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstər] [gɪv] ['feltər] [tu:; tə] ['helən] [meɪnwəriŋz] [ju:θ] ? **And does the roof of the pastor give shelter to Helen Mainwaring's youth ?**
和 做 这 屋顶 的 这 牧师 给 庇护所 到 海伦 梅因沃林 青年 ?
牧师的屋檐是否为海伦·梅因沃林的孩子们提供了庇护？

[hæz; həz] [deθ] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [prə'tektəz] ? **Has Death taken from her the natural protectors ?**
有 死亡 已采取 从 她 这 自然的 保护者 ?
死神是否夺走了她天然的保护者？

[ðəʊz] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ju:θs] [hɑ:rt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɑ:t] , **Those forms which we saw so full of youth and youth's heart in that very spot ,**
那些 表格 哪个 我们 锯 所以 满的 的 青年 和 青年的 心 在 那 非常 点 ,
我们在那个地方看到的那些充满青春活力和青春气息的身影，

[hæz; hæz][ðə; ði] [greɪv] [kloʊzd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [jet] ？

has the grave closed on them yet ？

有 这 严重 关闭 在 他们 然而 ？

他们是否已被埋葬？

[jet] ！

Yet ！

然而 ！

然而！

[haʊ] [fju:] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] ！

How few attain to the age of the Psalmist ！

如何 很少 达到 到 这 年龄 的 这 诗篇作者 ！

能活到诗篇作者那样年纪的人寥寥无几！

[ˈtwenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] [deɪt] ： [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ，

Twenty - seven years have passed since that date ； how often ， in those years ，

二十 - 七 年 有 通过了 自从 那 日期 ； 如何 经常 ， 在 那些 年 ，

自那时起已经过去了二十七年：在这二十七年里，又有多少次，

[hæv; həv][ðə; ði][dɑ:rk] [dɔ:z] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ！

have the dark doors opened for the young as for the old ！

有 这 黑暗的 门 打开 为了 这 年轻的 作为 为了 这 老的 ！

让黑暗的大门为年轻人和老年人敞开！

[ˈwɪljəm] ['meɪn,wɛrɪŋ] [daɪd][fɜ:rst] , ['kerwɔ:rn] [ænd; ənd] - ； [ðə; ði][bla:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm]

William Mainwaring died first , careworn and shamebowed ； the blot on his name

威廉 梅因沃林 死亡 第一的 ， 忧心忡忡 和 - ； 这 印迹 在 他的 姓名

[hæd; həd] ['kæŋkəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ．

had cankered into his heart ．

有 溃疡 进入 他的 心 ．

威廉·梅因沃林先去世了，他忧心忡忡，羞愧难当；他名字上的污点深深地烙印在他的心上。

['su:zənz] [laɪf] , [ˈɔ:lweɪz] [prɪ'keriəs] , [hæd; həd] ['strʌɡld] [ɑ:n] , [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] ，

Susan's life , always precarious , had struggled on , while he lived ,

苏珊的 生活 ， 总是 岌岌可危 ， 有 挣扎 在 ， 尽管 他 居住地 ，

苏珊的生活一直充满坎坷，在他活着的时候，她一直在艰难地挣扎着。

[baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['paʊə] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] ； [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][daɪ] ,

by the strong power of affection and will ； she would not die ,

经过 这 强的 力量 的 感情 和 将要 ； 她 会 不是 死 ，

凭借着强大的爱和意志力，她不会死。

[fɔ:r; fər] [hu:] [ðen] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ？

for who then could console him ？

为了 WHO 然后 可以 安慰 他 ？

谁又能安慰他呢？

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['paʊə] [geɪv] [wei] ．

But at his death the power gave way ．

但 在 他的 死亡 这 力量 给予 方式 ．

但他死后，权力就此瓦解。

[ʃi:; ʃi] ['lɪŋə] , [bʌt; bət] ['lɪŋə] ['daɪŋŋli] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ； [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

She lingered , but lingered dyingly , for three years ； and then , for the first

她 徘徊不去 ， 但 徘徊不去 垂死地 ， 为了 三 年 ； 和 然后 ， 为了 这 第一的

[taɪm] [sɪns] ['wɪljəmz] [deθ] ，

time since William's death ,

时间 自从 威廉的 死亡 ，

她苟延残喘了三年，奄奄一息；然后，自威廉去世以来，她第一次.....

[ʃiː, ʃɪ] [smaɪld] : [ðæt] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
she smiled : that smile remained on the lips of the corpse .
她 微笑 : 那 微笑 剩余 在 这 嘴唇 的 这 尸体 :
她笑了: 那笑容却留在了尸体的嘴唇上。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz] , [ðæt] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hu:m] [wiː; wi] [left] [soʊ] ['prɑːspərəs]
They had had many trials , that young couple whom we left so prosperous
他们 有 有 许多 试验 , 那 年轻的 夫妻 谁 我们 左边 所以 繁荣
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 :
我们离开时, 那对年轻夫妇生活富足、幸福美满, 但他们经历了很多磨难。

[nɑːt] [tɪl] ['meni] [ˈjɪrz] ['æftər][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd][wʌn] [swi:t] [kən'soʊlər] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə]
Not till many years after their marriage had one sweet consoler been born to
不是 直到 许多 年 后 他们的 婚姻 有 一 甜的 控制台 到过 出生 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
婚后多年, 他们才迎来了一个可爱的孩子。

[ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ɡriːf] [aɪ 'tiː] [keɪm] ;
In the season of poverty and shame and grief it came ;
在 这 季节 的 贫困 和 耻辱 和 悲伤 它 来了 ;
在贫困、耻辱和悲伤的季节里, 它来了;
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [praɪd] [ɑːn] [meɪnweɪrɪŋz] [braʊ] [wen] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn]
and there was no pride on Mainwaring's brow when they placed his first - born
和 那里 曾是 不 自豪 在 梅因沃林 眉头 什么时候 他们 放置 他的 第一的 - 出生

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 :
当他们把他的长子放在梅因沃林的怀里时, 他的眉头上没有一丝骄傲。
[baɪ][hɜːr; həɪ] [wɪl] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'saɪnd] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɡɑːrdɪənʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] .
By her will , the widow consigned Helen to the joint guardianship of Mr .
经过 她 将要 , 这 寡妇 寄售 海伦 到 这 联合的 监护 的 先生 :

['fiːldən] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] ['sɪstər] ;
Fielden and her sister ;
菲尔登 和 她 姐姐 ;
根据遗嘱, 寡妇将海伦托付给菲尔登先生和她姐姐共同监护;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [hɜːr; həɪ] [ə'dres] [ʌn'həʊn] ,
but the latter was abroad , her address unknown ,
但 这 后者 曾是 国外 , 她 地址 未知 ,
但后者当时身在国外, 地址不详。

[soʊ][ðə; ði] ['vɪkər] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd][hæd; həd][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .
so the vicar for two years had had sole charge of the orphan .
所以 这 牧师 为了 二 年 有 有 唯一 收费 的 这 孤儿 :
因此, 这位牧师独自照顾这个孤儿长达两年之久。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .
She was not unprovided for .
她 曾是 不是 未提供 为了 :
她并非生活无依。

[ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] ['su:zn] [brɔ:t] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɔ:n] , [aɪ 'ti:]
The sum that Susan brought to her husband had been long since gone , it
这 和 那 苏珊 带来 到 她 丈夫 有 到过 长的 自从 已消失 , 它
[ɪz] [tru:] ,
is true ,
是 真的 ,

苏珊带给丈夫的那笔钱早就花光了，这是真的。

— [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] ['wɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz] [neɪm] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd]
— lost in the calamity which had wrecked William Mainwaring's name and blighted
— 丢失的 在 这 灾害 哪个 有 损毁 威廉 梅因沃林 姓名 和 秕
[hɪz; ɪz] ['pra:spekts] ; [bʌt; bət] ['helɪnz] ['grænfɑ:ðər] ,
his prospects ; but Helen's grandfather ,
他的 前景 ; 但 海伦的 祖父 ,
——葬身于那场灾难之中，这场灾难不仅毁掉了威廉 梅因沃林的名声，也断送了他的前途；但海伦的祖父，

[ðə; ði] - , [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ['sʌbsɪkwənt] [tu;; tə] [ðæt] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
the landagent , had died some time subsequent to that event , and , indeed ,
这 - , 有 死亡 一些 时间 随后的 到 那 事件 , 和 , 的确 ,
[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['wɪljəmz] [deθ] .
just before William's death .
只是 前 威廉的 死亡 .

土地代理人在那件事发生后的一段时间去世了，实际上就在威廉去世之前。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [fə'gɪvn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [steɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] , — ['nevər] [ə'sɪstɪd] ,
He had never forgiven his son the stain on his name , — never assisted ,
他 有 绝不 已原谅 他的 儿子 这 弄脏 在 他的 姓名 , — 绝不 协助 ,
他从未原谅儿子给他名誉带来的污点，也从未伸出援手。

['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ;
never even seen him since that fatal day ;
绝不 甚至 已见 他 自从 那 致命的 天 ;
自那场悲剧发生后，我就再也没见过他；

[bʌt; bət][hi;; hi] [left] [tu;; tə] ['helən] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] , - [paʊndz] ; [fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi] , [æt; ət]
but he left to Helen a sum of about 8 , 000 pounds ; for she , at
但 他 左边 到 海伦 一个 和 的 关于 8 , - 磅 ; 为了 她 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,
但他给海伦留下了大约8000英镑的遗产；因为至少对她来说，

[wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
was innocent .
曾是 清白的 .
他是无辜的。

[ɪn] ['mɪstər] . - [aɪz] , ['helən] [wʌz; wəz] ['ðɜ:fɔ:r] [æn; ən] ['erəs] .
In Mr . Fielden's eyes , Helen was therefore an heiress .
在 先生 . - 眼睛 , 海伦 曾是 所以 一个 女继承人 .
因此，在菲尔登先生看来，海伦是一位女继承人。

[ænd; ənd] [hu:] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər]
And who amongst his small range of acquaintance was good enough for
和 WHO 在 他的 小的 范围 的 熟人 曾是 好的 足够的 为了
[hɜ:r; həɹ] ?
her ?
她 ?
在他那寥寥无几的熟人中，谁又配得上她呢？

— [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][soʊ] [ˈrɪtʃli] [ˈpɔ:rfænd] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈlʌvli] , — [əˈkɑ:mplɪft] , [tu:] ;
— **not only so richly portioned** , **but so lovely** , — **accomplished** , **too** ;
— 不是 仅有的 所以 丰富 份量 , 但 所以 迷人的 , — 完成 , 也 ;
— 不仅分量十足, 而且非常可爱, 一而且技艺精湛;

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈperənts] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ˈlɪvd] [ˈtʃi:fli] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd]
for her parents had of late years lived chiefly in France , **and**
为了 她 父母 有 的 晚的 年 居住地 主要 在 法国 , 和
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈi:zəli] [ˈlɜ:rnɪd] ,
languages there are easily learned ,
语言 那里 是 容易地 学习 ,
因为她的父母近年来主要居住在法国, 而法国的语言很容易学习。

[ænd; ənd][ˈmæstərz] [tʃi:p] .
and masters cheap .
和 大师 便宜的 .
而且大师赛很便宜。

[ˈmɪstər] . [ˈfi:ldən] [nu:] [bʌt; bət][wʌn] , [hu:m] [ˈprɑ:vɪdəns] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Fielden knew but one , whom Providence had also consigned to his
先生 . 菲尔登 知道 但 一 , 谁 普罗维登斯 有 还 寄售 到 他的
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,
菲尔登先生只认识一个人, 而这个人也是上天托付给他照顾的。

— [ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈpju:p(ə)l] - ;
— **the supposed son of his old pupil Ardworth** ;
— 这 据称 儿子 的 他的 老的 瞳孔 - ;
——据称是他以前学生阿德沃斯的儿子;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈtendər] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz] ,
but though a tender affection existed between the two young persons ,
但 尽管 一个 投标 感情 存在 之间 这 二 年轻的 人 ,
尽管这两个年轻人之间存在着深厚的感情,

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [mʌtʃ] [graʊnd] [fɔ:r; fər]
it seemed too like that of brother and sister to afford much ground for
它 似乎 也 喜欢 那 的 兄弟 和 姐姐 到 买得起 很多 地面 为了
[ˈmɪstər] . - [æŋˈzaɪəti][ɔ:r][hoʊp] .
Mr . Fielden's anxiety or hope .
先生 . - 焦虑 或者 希望 .
这看起来太像兄妹关系了, 以至于菲尔登先生的焦虑或希望都无从谈起。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] [fɔ:r; fər]
From his window the vicar observed the still attitude of the young orphan for
从 他的 窗户 这 牧师 观察到 这 仍然 态度 的 这 年轻的 孤儿 为了
[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ;
a few moments ;
一个 很少 时刻 ;
牧师从窗户里观察了一会儿这位年轻孤儿静止不动的姿态;

[ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [roʊz] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .
then he pushed aside his books , rose , and approached her .
然后 他 推动 旁边 他的 图书 , 玫瑰 , 和 接近 她 .
然后他推开书本, 站起身, 走向她。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] [ʃiː; ʃi] [wʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrevəri] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈlaɪtli]
At the sound of his tread she woke from her revery and bounded lightly
在 这 声音 的 他的 踏 她 觉醒 从 她 梦想 和 有界 轻轻
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

听到他的脚步声，她从沉思中醒来，轻盈地向他跑去。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [wəd] [na:t] [siː] [em ˈiː] [brɪfɔːr] !
” **Ah , you would not see me before !**
” 啊 , 你 会 不是 看 我 前 !

“啊，以前你根本看不到我！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] ,
” **she said , in a voice in which there was the slightest possible foreign accent ,**
” 她 说 , 在 一个 嗓音 在 哪个 那里 曾是 这 丝毫 可能的 外国的 口音 ,
“她说,”她用一种略带外国口音的声音说道, “

[wɪtʃ] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ;
which betrayed the country in which her childhood had been passed ;
哪个 背叛 这 国家 在 哪个 她 童年 有 到过 通过了 ;
这背叛了她度过童年的国家;

“ [aɪ] [piːpt] [ɪn] [twɑɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **I peeped in twice at the window .**
” 我 偷窥 在 两次 在 这 窗户 .

“我从窗户往里看了两眼。”

[aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
I wanted you so much to walk to the village .
我 通缉 你 所以 很多 到 走 到 这 村庄 .

我多么希望你能步行去村子里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][na:t] ? ” [ˈædɪd] [ðə; ði][gɜːr] , [ˈkʊʊksɪŋli] ,
But you will come now , will you not ? ” added the girl , coaxingly ,
但 你 将要 来 现在 , 将要 你 不是 ? ” 额外 这 女孩 , 哄骗地 ,
“但你现在会来的，对吧？ ”女孩哄着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] .
as she looked up at him under the shade of her straw hat .
作为 她 看起来 向上 在 他 在下面 这 阴影 的 她 稻草 帽子 .

她仰头望着他，头戴草帽，头顶的树荫遮蔽了她的视线。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈhelən] ? ”
” **And what do you want in the village , my pretty Helen ? ”**
” 和 什么 做 你 想 在 这 村庄 , 我的 漂亮的 海伦 ? ”

“那么，我美丽的海伦，你想来村里做什么呢？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [deɪ] ,
” **Why , you know it is fair day ,**
” 为什么 , 你 知道 它 是 公平的 天 ,

“你知道今天是公平交易日，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [ˈbesɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈferɪŋ] , — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
and you promised Bessie that you would buy her a fairing , — to say nothing
和 你 承诺 贝西 那 你 会 买 她 一个 整流罩 , — 到 说 没有什么
[ʌv; əv][em ˈiː] . “
of me . ”
的 我 . ”

你答应过贝西要给她买个整流罩，——更别提给我了。

“ [ˈveri] [tru:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɒk] [ɪn] ;
“ **Very true , and I ought to look in ;**
“ 非常 真的 , 和 我 应该 到 看 在 ;
“确实如此，我应该去看看；

[aɪ ˈti:] [wɪl] [help][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pɒr] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
it will help to keep the poor people from drinking .
它 将要 帮助 到 保持 这 贫穷的 人们 从 喝 .
这将有助于防止穷人酗酒。

[ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [mɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] [ɪn][ðər; ðər][ˈhɑ:lədeɪz] .
A clergyman should mix with his parishioners in their holidays .
一个 牧师 应该 混合 和 他的 教区居民 在 他们的 假期 .
牧师应该在教区居民的假期里与他们相处。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:fɪs] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs]
We must not associate our office only with grief and sickness
我们 必须 不是 联系 我们的 办公室 仅有的 和 悲伤 和 疾病
[ænd; ənd] [ˈpri:tʃɪŋ] .
and preaching .
和 布道 .
我们不应将我们的职务仅仅与悲伤、疾病和说教联系起来。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] .
We will go .
我们 将要 去 .
我们去。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈferɪŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] ? "
And what fairing are you to have ? "
和 什么 整流罩 是 你 到 有 ? "
你们打算用哪种整流罩？

" [oʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] !
“ **Oh , something very brilliant , I promise you !**
“ 哦 , 某物 非常 杰出的 , 我 承诺 你 !
“哦，我保证，会有非常精彩的事情发生！ ”

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [grænd] [ˈnəʊ[nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] .
I have formed grand notions of a fair .
我 有 形成 盛大 概念 的 一个 公平的 .
我心中构想了一个宏伟的集市。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [bəˈzɑ:z] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [ɪn] [ðæt]
I am sure it must be like the bazaars we read of last night in that
我 是 当然 它 必须 是 喜欢 这 集市 我们 读 的 最后的 夜晚 在 那
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] - [tɔr] [ɪn][ðə; ði] [i:st] . -
charming ' Tour in the East . '
迷人 - 旅游 在 这 东方 . -
我确信它一定像我们昨晚在那本迷人的《东方之旅》中读到的集市一样。

" [ðə; ði][ˈvɪkər] [smaɪld] , [hæf] [brˈnaɪnli] , [hæf] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **The vicar smiled , half benignly , half anxiously .**
“ 这 牧师 微笑 , 一半 良性地 , 一半 焦虑地 .
牧师笑了，笑容中既有和蔼可亲的，也有焦虑不安的。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
“ **My dear child ,**
“ 我的 亲爱的 孩子 ,
“我亲爱的孩子，

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [fer] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈiːstərn] [bəˈzɑːr] .
it is so like you to suppose a village fair must be an Eastern bazaar .
它 是 所以 喜欢 你 到 认为 一个 村庄 公平的 必须 是 一个 东 市场 .

你真是太像你了，竟然认为乡村集市一定是东方集市。

[ɪf][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [ðʌs] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ][jʊr; jər][ˈfænsɪ] , [həʊ] [ðɪs] [ˈsoʊbər][wɜːrld] [wɪl] [dɪˈsiːv]
If you always thus judge of things by your fancy , how this sober world will deceive
如果 你 总是 因此 法官 的 事物 经过 你的 想要 , 如何 这 清醒 世界 将要 欺骗
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果你总是凭着幻想来判断事物，那么这个冷静的世界将会多么欺骗你啊！

[pʊr] [ˈhelən] ! “
poor Helen !”
贫穷的 海伦 ! ”

可怜的海伦！

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ; [en iː][em ˈiː] - [ˈpɑː], [mətʰɑːnt] , “ [ˈænsər] [ˈhelən] , [ˈhæŋɪŋ]
“ **It is not my fault ; ne me grondez pas , mechant ,** ” **answered Helen , hanging**
” 它 是 不是 我的 过错 ; ne 我 - 帕斯 , 商人 , ” 回答 海伦 , 绞刑
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

“这不是我的错； ne me grondez pas, mechant,”海伦低着头回答道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [sɜːr] , [əˈlaʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][let][maɪ][ˈroʊməns] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [aɪˈtiː] ,
“ **But come , sir , allow , at least , that if I let my romance , as you call it ,**
” 但 来 , 先生 , 允许 , 在 至少 , 那 如果 我 让 我的 浪漫 , 作为 你 称呼 它 ,
“但是，先生，请至少允许我，如果我让我的这段恋情，正如您所说的那样，

[rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [stiːl] [ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
run away with me now and then , I can still content myself with the
跑步 离开 和 我 现在 和 然后 , 我 能 仍然 内容 我 和 这
[rɪˈæləti] .
reality .
现实 .

偶尔跟我一起逃走，我还能勉强接受现实。

[wʌt] , [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [stiːl] ?
What , you shake your head still ?
什么 , 你 摇 你的 头 仍然 ?

什么？你还在摇头？

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈspærəʊ] ? “
Don't you remember the sparrow ?”
不 你 记住 这 麻雀 ? ”

你不记得那只麻雀了吗？

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ **Ha ! ha !**
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[jes] , — [ðə; ði] [ˈspærəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpedlər] [soʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡoʊldfɪntʃ] ;
yes , — the sparrow that the pedlar sold you for a goldfinch ;
是的 , — 这 麻雀 那 这 小贩 卖 你 为了 一个 金翅雀 ;

是的，——就是小贩用一只金翅雀换给你的那只麻雀；

[ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɜːrtʃəs] ,
and you were so proud of your purchase ,
和 你 是 所以 自豪的 的 你的 购买 ,

你当时对自己的购买感到非常自豪，

[ænd; ənd] ['wʌndʒ-d] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:tʃ][koʊks][ðə; ði] ['ɡoʊldfɪntʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
and wondered so much why you could not coax the goldfinch to sing ,
和 想知道 所以 很多 为什么 你 可以 不是 哄 这 金翅雀 到 唱歌 ,
我当时非常纳闷, 为什么怎么也哄不好金翅雀唱歌。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [peɪnt] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] ['spærəʊ] ! "
till at last the paint wore away , and it was only a poor little sparrow ! "
直到 在 最后的 这 画 穿着 离开 , 和 它 曾是 仅有的 一个 贫穷的 小的 麻雀 ! "
最后, 油漆褪去了, 原来只是一只可怜的小麻雀!

" [ɡoʊ][ɑ:n] !
" Go on !
" 去 在 !
"继续!

[kən'fes] : [dɪd][aɪ] [fret] [ðen] ?
Confess : did I fret then ?
承认 : 做过 我 烦恼 然后 ?
坦白说: 我当时焦虑过吗?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:tʃ][æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['spærəʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
Was I not as pleased with my dear sparrow as I should have been with
曾是 我 不是 作为 高兴 和 我的 亲爱的 麻雀 作为 我 应该 有 到过 和
[ðə; ði] [p'rɪtiəst] ['ɡoʊldfɪntʃ] [ðæt] ['evə] [sæŋ] ?
the prettiest goldfinch that ever sang ?
这 最漂亮的 金翅雀 那 曾经 唱 ?
难道我对我的小鸟的喜爱, 不及我对那只歌声最美的金翅雀的喜爱吗?

[dʌz] [nɑ:tʃ][ðə; ði] ['spærəʊ] ['fɑ:ləʊ] [em 'iː] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['nes(ə)l][ɑ:n][maɪ] ['ʊldə] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
Does not the sparrow follow me about and nestle on my shoulder , dear little thing
做 不是 这 麻雀 跟随 我 关于 和 雀巢 在 我的 肩膀 , 亲爱的 小的 事物
?
?
?

亲爱的小家伙, 麻雀是不是总是跟着我, 依偎在我的肩膀上?
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:tʃ] ['fænsɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ɡoʊldfɪntʃ] ,
And I was right after all ; for if I had not fancied it a goldfinch ,
和 我 曾是 正确的 后 全部 ; 为了 如果 我 有 不是 幻想 它 一个 金翅雀 ,
事实证明我的判断是对的; 因为如果我当初没有把它误认为是金翅雀,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tʃ][hæv; həv] [bɔ:t] [aɪ 'tiː] , [pər'hæps] .
I should not have bought it , perhaps .
我 应该 不是 有 买 它 , 也许 .
也许我不该买它。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:tʃ] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ɡoʊldfɪntʃ] , — [noʊ] ,
But now I would not change it for a goldfinch , — no ,
但 现在 我 会 不是 改变 它 为了 一个 金翅雀 , — 不 ,
但现在, 我连一只金翅雀都不会换——不,

[nɑ:tʃ]['i:v(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['naɪtɪŋgeɪl] [aɪ] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] .
not even for that nightingale I heard just now .
不是 甚至 为了 那 夜莺 我 听到 只是 现在 .
哪怕是为我刚才听到的那声夜莺鸣叫。

[soʊ][let][em 'iː] [stɪl] ['fænsɪ][ðə; ði] [pɔːr] [fer] [ə; eɪ] [bə'zɑːr] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['plezər] ,
So let me still fancy the poor fair a bazaar ; it is a double pleasure ,
所以 让 我 仍然 想要 这 贫穷的 公平的 一个 市场 ; 它 是 一个 双倍的 乐趣 ,
所以, 就让我继续把穷人的集市想象成一个热闹的市集吧; 这是一种双重的乐趣。

[fɜːrst][tuː; tə][ˈfænsi][ðə; ði][bəˈzɑːr] , [ænd; ənd][ðen][tuː; tə][biː; bi][səpˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][fer] . ”
first to fancy the bazaar , and then to be surprised at the fair . ”
第一的 到 想要 这 市场 , 和 然后 到 是 惊讶 在 这 公平的 . ”
先是被集市的热闹景象所吸引, 然后才对集市感到惊喜。

“ [juː; jʊ][ˈɑːrgjuː] [wel] , ” [sed][ðə; ði][ˈvɪkər] , [æz; əz][ðei] [naʊ] ˈentərd [ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ] ; “ [aɪ][ˈriːəli] [θɪŋk]
“ **You argue well , ” said the vicar , as they now entered the village ; “ I really think**
“ 你 争论 出色地 , ” 说 这 牧师 , 作为 他们 现在 进入 这 村庄 ; ” 我 真的 思考
 ,
 ,
 ,
 ”
 “你辩论得很好, ”牧师说着, 他们走进了村子; “我真的认为,

[ɪn][spait][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][tɜːrn][fɔːr; fər][ˈpouətɪrɪ][ænd; ənd][ˈɡoʊldsmɪθ][ænd; ənd][ˈkuːpə] ,
in spite of all your turn for poetry and Goldsmith and Cowper ,
在 尽管如此 的 全部 你的 转动 为了 诗 和 金匠 和 考珀 ,
尽管你对诗歌、戈德史密斯和考珀的作品情有独钟,
[ðæt][juː; jʊ][wʊd][teɪk][æz; əz][ˈkaɪndli][tuː; tə][ˌmæθəˈmætɪks][æz; əz][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] - ,
that you would take as kindly to mathematics as your cousin John Ardworth ,
那 你 会 拿 作为 亲切地 到 数学 作为 你的 表哥 约翰 - ,
[pʊr] [læd] !
poor lad !
贫穷的小伙子 !
希望你像你表弟约翰·阿德沃斯一样喜欢数学, 可怜的孩子 !

“ [nɑːt][ɪf][ˌmæθəˈmætɪks][hæv; həv][meɪd][hɪm; ɪm][soʊ][ɡreɪv] , [ænd; ənd][soʊ] ˈtʃɜːrliʃ , [aɪ][wʌz; wəz]
“ **Not if mathematics have made him so grave , and so churlish , I was**
“ 不是 如果 数学 有 制成 他 所以 严重 , 和 所以 粗鲁 , 我 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ;
going to say ;
去 到 说 ;
“如果数学让他变得如此严肃、如此粗鲁, 那就不是这样了, ”我本想说;

[bʌt; bət][ðæt][wɜːrd][dʌz][hɪm; ɪm] ˈrɔːŋ , [dɪr] ˈkʌz(ə)n , [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][soʊ] ˈrʌf ! ”
but that word does him wrong , dear cousin , so kind and so rough ! ”
但 那 单词 做 他 错误的 , 亲爱的 表哥 , 所以 种类 和 所以 粗糙的 ! ”
但那句话对他不公平, 我亲爱的表弟, 他既善良又粗犷 !

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˌmæθəˈmætɪks][ðæt][ɑːr; ər][tuː; tə][bleɪm][ɪf][hiː; hi][ɪz][ɡreɪv][ænd; ənd][əbˈzɔːrbd] ,
“ **It is not mathematics that are to blame if he is grave and absorbed ,**
“ 它 是 不是 数学 那 是 到 责备 如果 他 是 严重 和 吸收 ,
“如果他神情严肃、全神贯注, 那并非数学本身的问题。”

“ [sed][ðə; ði][ˈvɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ] ; “ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][tuː] ˈkerz [ðæt][nɔː] [moʊst] ,
“ **said the vicar , with a sigh ; “ it is the two cares that gnaw most ,**
“ 说 这 牧师 , 和 一个 叹 ; ” 它 是 这 二 关心 那 啃 最多 ,
“牧师叹了口气说: ‘最令人烦恼的莫过于这两件事了。’”

— [ˈpɑːvərti][ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n] . ”
— **poverty and ambition . ”**
— 贫困 和 志向 . ”
——贫穷与野心。”

“ [nei] , [duː][nɑːt][saɪ] ; [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌtʃ][ə; eɪ] ˈplezər [tuː; tə][fiːl] , [æz; əz][hiː; hi][dʌz] ,
“ **Nay , do not sigh ; it must be such a pleasure to feel , as he does ,**
“ 不 , 做 不是 叹 ; 它 必须 是 这样的 一个 乐趣 到 感觉 , 作为 他 做 ,
“不, 别叹息; 能像他那样感受, 一定是一种莫大的快乐。”

[ðæt][wʌn][mʌst; məst] ˈtraɪʌmf [æt; ət][ləst] ! ”
that one must triumph at last ! ”
那 一 必须 胜利 在 最后的 ! ”
最终必将胜利 !

“ [əmf] ! [dʒɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv] ['nɪrli] ['ri:tʃt] ['lʌndən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . [fi:ldən]
“ **Umph ! John must have nearly reached London by this time ,** ” **said Mr . Fielden**
“ 嗯 ！ 约翰 必须 有 几乎 达到 伦敦 经过 这 时间 , ” 说 先生 . 菲尔登
,
.
,

“嗯！约翰这时应该快到伦敦了吧，”菲尔登先生说道。
“ [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['wɔ:kər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [der] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ju: 'es] .
“ **for he is a stout walker , and this is the third day since he left us .**
“ 为了 他 是 一个 肥硕 沃克 , 和 这 是 这 第三 天 自从 他 左边 我们 .
“因为他走路很稳，这已经是他离开我们的第三天了。”

[wel] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə'baʊt] ['ferli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
Well , now that he is about fairly to be called to the Bar , ,
出色地 , 现在 那 他 是 关于 相当 到 是 称为 到 这 酒吧 ,
既然他现在差不多该获得律师资格了,
[aɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:z; ɪz] ['fi:vər] [wɪl] [ku:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['set(ə)l] ['kɑ:mlɪ] [tu:; tə][wɜ:rk] .
I hope that his fever will cool , and he will settle calmly to work .
我 希望 那 他的 发烧 将要 凉爽的 , 和 他 将要 定居 平静地 到 工作 .

我希望他的烧能退去，然后平静下来继续工作。
[aɪ][hæv; həv] [felt] [greɪt] [peɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt] . “
I have felt great pain for him during this last visit . ”
我 有 毛毡 伟大的 疼痛 为了 他 期间 这 最后的 访问 . “
上次探望他时，我感到非常难过。

“ [peɪn] !
“ **Pain !**
“ 疼痛 ！
“疼痛！
[bʌt; bət] [waɪ] ? “
But why ? ”
但 为什么 ? “
“但为什么？ ”

“ [maɪ] [dɪr] ,
“ **My dear ,**
“ 我的 亲爱的 ,
“亲爱的，

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ][frʌm; frəm][sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l][ðə; ði] [naɪt]
do you remember what I read to you both from Sir William Temple the night
做 你 记住 什么 我 读 到 你 两个都 从 先生 威廉 寺庙 这 夜晚
[brɪfɔ:r] [dʒɑ:n] [left] [ju: 'es] ?
before John left us ?
前 约翰 左边 我们 ?
你们还记得约翰离开我们前一晚，我给你们俩读了威廉·坦普尔爵士的诗吗？

“ ['helən] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
“ **Helen put her hand to her brow ,**
“ 海伦 放 她 手 到 她 眉头 ,
海伦用手扶了扶额头，
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [wɪtʃ] [[ʊʊd] [ə; eɪ] ['meməri] ['i:kwəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] ,
and with a readiness which showed a memory equally quick and retentive ,
和 和 一个 准备就绪 哪个 显示 一个 记忆 同样地 快的 和 保留 ,
[rɪ'plaɪd] , “ [jes] ;
replied , “ Yes ;
回复 , “ 是的 ;
他反应迅速，表现出惊人的记忆力，回答说：“是的；

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ?
was it not to this effect ?
曾是 它 不是 到 这 影响 ?

难道不是这样吗？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz] : - [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] ,
I am not sure of the exact words : ' To have something we have not ,
我 是 不是 当然 的 这 精确的 字 : - 到 有 某物 我们 有 不是 ,
我不确定确切的措辞：“拥有我们没有的东西，

[ænd; ənd][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪ'v(ə)l] . - "
and be something we are not , is the root of all evil . ' "
和 是 某物 我们 是 不是 , 是 这 根 的 全部 邪恶的 . - "
“伪装成我们不是的人，是万恶之源。”

" [wel] [rɪ'membə] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! "
" Well remembered , my darling ! "
" 出色地 记得 , 我的 亲爱的 ! "

“记得真清楚，亲爱的！ ”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , " [sed] ['helən] , ['ɑ:rtʃli] , " [aɪ] [rɪ'membə] [tu:] [wʌt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'plaɪd] :
" Ah , but , " said Helen , archly , " I remember too what my cousin replied :
" 啊 , 但 , " 说 海伦 , 傲慢的 , " 我 记住 也 什么 我的 表哥 回复 :
“啊，但是，”海伦尖刻地说，“我也记得我表妹是怎么回答的:”

- [ɪf] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)] [hæd; həd] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
' If Sir William Temple had practised his theory , he would not have been
- 如果 先生 威廉 寺庙 有 已实践 他的 理论 , 他 会 不是 有 到过
[æm'bæsədər] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] ,
ambassador at the Hague ,
大使 在 这 海牙 ,
“如果威廉·坦普尔爵士实践了他的理论，他就不会成为海牙大使了。”

[ɔ:r] — "
or — "
或者 — "

或者-

" [ɔ:] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！ ”

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsə] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['fi:ldən] , ['ræðər]
the boy's always ready enough with his answers , " interrupted Mr . Fielden , rather
这 男孩们 总是 准备好 足够的 和 他的 答案 , " 中断 先生 : 菲尔登 , 相当
[ˈpetʃələntli] .
petulantly .
任性地 .

“这孩子总是能很快给出答案，”菲尔登先生有些不耐烦地打断道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fer] , [maɪ] [dɪr] , — [mɔ:r] [ɪn][jʊr; jər] [wei] , [aɪ] [si:] , [ðæn; ðən][sɜ:r] ['wɪljəm]
" There's the fair , my dear , — more in your way , I see , than Sir William
" 有 这 公平的 , 我的 亲爱的 , — 更多的 在 你的 方式 , 我 看 , 比 先生 威廉
[ˈtempəlz] [fə'la:səfi] .
Temple's philosophy .
寺庙的 哲学 .
“亲爱的，这就是集市——我看，它比威廉·坦普尔爵士的哲学更阻碍你的道路。”

” [ænd; ənd] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [raɪt] ； [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈiːstərn] [bəˈzɑːr] ， [bʌt; bət] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd]
“ **And Helen was right ; the fair was no Eastern bazaar , but how delighted**
和 海伦 曾是 正确的 ； 这 公平的 曾是 不 东 市场 ， 但 如何 高兴极了
[ðæt] [jʌŋ] ，
that young ，
那 年轻的 ，

“海伦说得对；这集市并非东方集市，但那位年轻人多么高兴啊，
[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [maɪnd][wʌz; wəz] ， [ˌnɑːtwiθˈstændɪŋ] ， — [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋz] [ænd; ənd]
impressionable mind was , notwithstanding , — delighted with the swings and
易受影响的 头脑 曾是 ， 虽然 ， — 高兴极了 和 这 摇摆 和
[ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] ， [ðə; ði] [ˈfoʊz] ， [ðə; ði] [bʊθs] ，
the roundabouts , the shows , the booths ，
这 环岛 ， 这 演出 ， 这 展位 ，
尽管心智尚未成熟，但她仍然对秋千、旋转木马、表演和摊位感到十分着迷。

[ˈiːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɪlt] [ˈdʒɪndʒərbred] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ！
even down to the gilt gingerbread kings and queens ！
甚至 向下 到 这 镀金 姜饼 国王 和 女王们 ！
甚至连镀金的姜饼国王和王后都一应俱全！

[ɔːl] [maɪndz] [ˈdʒenjuɪnli] [poʊˈetɪkl] [ɑːr; ər] [prɪˈkjuːliəri] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmuːvmənt] ， — [ðæt] [ɪz] ， [tuː; tə]
All minds genuinely poetical are peculiarly susceptible to movement , — that is , to
全部 思想 真的 诗意的 是 奇特地 易受影响的 到 移动 ， — 那 是 ， 到
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] ．
the excitement of numbers ．
这 激动 的 数字 ．
真正具有诗意的心灵，对运动有着特殊的感知力——也就是说，对数字的激动。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɪz] [sɪnˈsɪrli] [ˈdʒɔɪəs] ， [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhɑːlədeɪ] ，
If the movement is sincerely joyous , as in the mirth of a village holiday ,
如果 这 移动 是 真挚地 欢乐 ， 作为 在 这 欢笑 的 一个 村庄 假期 ，
如果这种行为是发自内心的喜悦，就像乡村节日里的欢乐气氛一样，
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈferz] [ɪnˈsensəbli] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] ；
such a nature shares insensibly in the joy ;
这样的 一个 自然 分享 无意识地 在 这 喜悦 ；

这种性格的人会不知不觉地分享喜悦；
[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈspjʊəriəs] [ˈ^eɪəti] ， [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] ，
but if the movement is a false and spurious gayety , as in a state ball ,
但 如果 这 移动 是 一个 错误的 和 虚假的 同性恋 ， 作为 在 一个 状态 球 ，
但如果这种行为是一种虚假的、矫揉造作的欢乐，就像在国家舞会上那样，

[wer] [ðə; ði] [ɪmˈpæsiʋ] [feɪs] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd][step][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where the impassive face and languid step are out of harmony with the
在哪里 这 冷漠 脸 和 慵懒的 步 是 出去 的 和谐 和 这
[ˈeɪvɪdənt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ，
evident object of the scene ，
明显 目的 的 这 场景 ，
当面无表情、步履蹒跚的人与场景中显而易见的对象不协调时，

[ðen] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [fiːlz] [tʃɪld] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] ．
then the nature we speak of feels chilled and dejected ．
然后 这 自然 我们 说话 的 感觉 冷藏 和 垂头丧气 ．
那么，我们所说的自然就显得寒冷而沮丧了。

[hens] [aɪˈti:] [ˈriːəli] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][aɪˈdi:əl][ˈɔːrdər][ʌv; əv][maɪndz] [suːn] [grəʊ]
Hence it really is that the more delicate and ideal order of minds soon grow
因此 它 真的 是 那 这 更多的 精美的 和 理想的 命令 的 思想 很快 生长
[ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] [ruːˈti:n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈplezərz] .
inexpressibly weary of the hack routine of what are called fashionable pleasures .
难以言喻地 厌倦 的 这 黑客 常规 的 什么 是 称为 时髦 快乐 .
因此，那些心思细腻、追求理想的人很快就会对所谓时髦享乐的陈规陋习感到难以言喻的厌倦。

[hens] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n][moʊst][əˈlaɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] ,
Hence the same person most alive to a dance on the green ,
因此 这 相同的 人 最多 活 到 一个 舞蹈 在 这 绿色的 ,
因此，同一个人最热爱在草坪上跳舞。
[wʊd] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æt; ət] - .
would be without enjoyment at Almack's .
会 是 没有 享受 在 - .
在阿尔马克餐厅将毫无乐趣。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wʌn] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡriːn] ,
It was not because one scene is a village green ,
它 曾是 不是 因为 一 场景 是 一个 村庄 绿色的 ,
并非因为其中一个场景是乡村绿地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] ,
and the other a room in King Street ,
和 这 其他 一个 房间 在 国王 街道 ,
另一间位于国王街，

[nɔːr][ɪz][aɪˈti:][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ,
nor is it because the actors in the one are of the humble ,
也不是 它 因为 这 演员 在 这 一 是 的 这 谦逊的 ,
也不是因为其中一部剧的演员都是出身卑微的人，

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [klæs] ;
in the others of the noble class ;
在 这 其他的 的 这 高贵 班级 ;
在其他贵族阶层中；

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd] [ˈhɑːrti] ,
but simply because the enjoyment in the first is visible and hearty ,
但 简单地 因为 这 享受 在 这 第一的是 可见的 和 爽朗 ,
但仅仅因为第一种享受是显而易见的、发自内心的，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [ˈpriːtens] .
because in the other it is a listless and melancholy pretence .
因为 在 这 其他 它 是 一个 蔫 和 忧郁 虚伪 .
因为在另一种情况下，那是一种无精打采、忧郁的伪装。

[ˈhelən] [ˈfænsɪd] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊθs] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt]
Helen fancied it was the swings and the booths that gave her that innocent
海伦 幻想 它 曾是 这 摇摆 和 这 展位 那 给予 她 那 清白的
[ɪɡzɪləˈreɪʃ(ə)n] ,
exhilaration ,
兴奋 ,
海伦觉得是秋千和售票亭给她带来了那种天真无邪的兴奋感。

— [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd]
— **it was not so ; it was the unconscious sympathy with the crowd around**
— 它 曾是 不是 所以 ; 它 曾是 这 无意识 同情 和 这 人群 大约
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
——事实并非如此；那是她无意识地对周围人群产生的同情。

[wen] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['neɪtjər] [kwɪts] [ɪts] [oʊn] [dri:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rld] ,
When the poetical nature quits its own dreams for the actual world ,
什么时候 这 诗意的 自然 退出 它是自己的 梦境 为了 这 实际的 世界 ;
当诗意的天性放弃自己的梦想，回归现实世界时

[aɪ 'ti:] ['entərz] [ænd; ənd] [træns'fju:zɪz] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
it enters and transfuses itself into the hearts and humours of others .
它 进入 和 输血 本身 进入 这 心 和 体液 的 其他的 .
它进入并融入他人的心灵和情感之中。

[ðə; ði] [tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪt] [wi:; wi][kɔ:l] ['dʒi:nɪəs][ɑ:r; ər] ['revəri] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
The two wings of that spirit which we call Genius are revery and sympathy .
这 二 翅膀 的 那 精神 哪个 我们 称呼 天才 是 梦想 和 同情 .
我们称之为天才的那种精神的两翼是遐想和同情。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helən] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒi:nɪəs] .
But poor little Helen had no idea that she had genius .
但 贫穷的 小的 海伦 有 不 主意 那 她 有 天才 .
但可怜的小海伦却不知道自己有天才天赋。

['weðər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [fɑ:nd]['fænsɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər][bɜ:rdz] , [ɔ:r] ['weðər]
Whether chasing the butterfly or talking fond fancies to her birds , or whether
无论 追逐 这 蝴蝶 或者 说 喜爱 幻想 到 她 鸟类 , 或者 无论
[wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] ,
with earnest ,
和 认真 ;
无论是追逐蝴蝶，还是对着鸟儿们诉说美好的幻想，或是认真地，

['mju:zɪŋ] [aɪz] ['wɑ:tɪŋ] [ðə; ði][sta:rz] [kʌm] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][da:rk][paɪn] - [tri:z] [gli:m] ['ɪntu:]
musng eyes watching the stars come forth , and the dark pine - trees gleam into
沉思 眼睛 观看 这 明星 来 前进 , 和 这 黑暗的 松树 - 树木 闪耀 进入
['sɪlvər] ;
silver ;
银 ;
沉思的目光注视着繁星闪烁，黑暗的松树在夜空中闪耀着银光；

['weðər] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['deɪ,dri:mz] [ænd; ənd] ['kredʒələs] ['wʌndər] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mædʒɪk]
whether with airy daydreams and credulous wonder poring over the magic
无论 和 轻盈的 白日梦 和 轻信的 想知道 泡 超过 这 魔法
[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] - [ɔ:r] [ə'lædɪn] ,
tales of Mirglip or Aladdin ,
故事 的 - 或者 阿拉丁 ,
无论是怀着轻浮的白日梦和轻信的惊奇，沉浸在米尔格利普或阿拉丁的魔法故事中，

[ɔ:r] ['weðər] ['spelbaʊnd] [tu:; tə] [ɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wəʊz] [ʌv; əv] [lɪr] ,
or whether spellbound to awe by the solemn woes of Lear ,
或者 无论 着迷 到 敬畏 经过 这 庄严 烦恼 的 李尔王 ,
或者，是否被李尔王的庄严悲惨遭遇所深深震撼？

[ɔ:r] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] [greɪt] [ba:rd]['ɪntu:] “ [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] , [æn; ən] ['ɜ:rθli] [gest] ,
or following the blind great bard into “ the heaven of heavens , an earthly guest ,
或者 下列的 这 瞎的 伟大的 诗人 进入 “ 这 天堂 的 天 , 一个 尘世的 客人 ,
或者跟随这位盲眼的伟大吟游诗人进入“天中的天堂”，成为尘世的客人，

[tu:; tə] [drɔ:] [em'prɪriəl] [er] ,
to draw empyreal air ,
到 画 天界 空气 ;
汲取天界之气，

” — [ʃiː ʃi] [əu'beɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈveriŋ; ˈværiŋ] ['ɪmpʌls] [ɪn] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
“ — she obeyed but the honest and varying impulse in each change of
— 她 服从 但 这 诚实的 和 变化 冲动 在 每个 改变 的
[hɜːr; hər][ˈplaɪənt] [muːd] ,
her pliant mood ,
她 柔韧的 情绪 ,
“——她只是顺从了她随性而变幻的情绪中真诚而多变的冲动。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [hjuː'mɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd]
and would have ascribed with genuine humility to the vagaries of childhood
和 会 有 归因于 和 真的 谦逊 到 这 反复无常 的 童年
[ðæt] [praːmpt] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
that prompt gathering of pleasure ,
那 迅速的 采集 的 乐趣 ,
并且会以真诚的谦逊将快乐的积累归因于童年时期种种变幻莫测的因素。

[ðæt] [kwɪk] - [ˈʃɪftɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfænsi][baɪ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [baɪndz][tuː; tə][ɪt'self] , [ɪn] [tʃeɪnz]
that quick - shifting sport of the fancy by which Nature binds to itself , in chains
那 快的 - 转变 运动 的 这 想要 经过 哪个 自然 结合 到 本身 , 在 链条
[ˈʌndʒələɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈmelədi] ,
undulating as melody ,
起伏的 作为 旋律 ,
自然界以瞬息万变的想象力将自身束缚起来，如同旋律般起伏波动。

[ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
the lively senses of genius .
这 热闹 感官 的 天才 .

天才的敏锐感知。

[waɪl] [ˈhelən] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ɑːrm] , [ðʌs] [səˈrendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt]
While Helen , leaning on the vicar's arm , thus surrendered herself to the innocent
尽管 海伦 , 倾斜 在 这 牧师的 手臂 , 因此 投降 她自己 到 这 清白的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
excitement of the moment ,
激动 的 这 片刻 ,
海伦倚靠在牧师的胳膊上，就这样沉浸在当下纯真的兴奋之中。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [hɪm'self] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] ,
the vicar himself smiled and nodded to his parishioners ,
这 牧师 他自己 微笑 和 点头 到 他的 教区居民 ,
牧师面带微笑，向教区居民点头致意。

[ɔːr] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ɔːr][ðə; ði] [ˈeldɪst]
or paused to exchange a friendly word or two with the youngest or the eldest
或者 暂停 到 交换 一个 友好的 单词 或者 二 和 这 最小的 或者 这 长子
[ˈlɔɪtərər] ([ðoʊz] [tuː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [ˈtendərli] [juˈnaɪts]) [huːm]
loiterers (those two extremes of mortality which the Church so tenderly unites) whom
游荡者 (那些 二 极端情况 的 死亡 哪个 这 教会 所以 温柔地 联合) 谁
[ðə; ði] [siːn] [druː] [tuː; tə][ɪts] [ˈtemptɪŋ] [ˈvɔːrteks] ,
the scene drew to its tempting vortex ,
这 场景 画 到 它是 诱人的 涡流 ,

或者停下来与最年轻或最年长的闲逛者（教会如此温柔地将这两个人生的极端联系起来）友好地交谈一两句，这些人被眼前的景象吸引到了诱人的漩涡中。

[wen] [ə; eɪ] [rʌf] - [ˈherd] [læd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleðər] [bæg] [stræpt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
when a rough - haired lad , with a leather bag strapped across his waist ,
什么时候 一个 粗糙的 - 头发 小伙子 , 和 一个 皮革 包 绑带 穿过 他的 腰部 ,
一个头发蓬乱的小伙子，腰间斜挎着一个皮包，

[tʃ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪndʒərbred] [bʊθs] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [sed] , “
turned from one of the gingerbread booths , and touching his hat , said , “
转向 从 一 的 这 姜饼 展位 , 和 接触 他的 帽子 , 说 , “
[pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
Please you , sir ,
请 你 , 先生 ,
他从其中一个姜饼摊位转过身来, 摸了摸帽子, 说道: “先生, 请您……”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][jər; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] .
I was a coming to your house with a letter .
我 曾是 一个 未来 到 你的 房子 和 一个 信 .
我当时是来你家送信的。
” [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndəns] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ænd; ənd] [rer] , [dɪˈspɑɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈtʃɪldrən] ,
” **The vicar's correspondence was confined and rare , despite his distant children ,**
” 这 牧师的 一致 曾是 受限 和 稀有的 , 尽管 他的 遥远 孩子们 ,
尽管与子女关系疏远, 但这位牧师的通信却很少且范围有限。

[fɔ:r; fər] [ˈletərz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wɜ:r; wər] [ˈkɔ:stli] [ˈlʌkʃəɪz] [tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈhæroʊ]
for letters but a few years ago were costly luxuries to persons of narrow
为了 信件 但 一个 很少 年 前 是 昂贵 奢侈品 到 人 的 狭窄的
[ˈɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,
但几年前, 信件对于收入微薄的人来说还是昂贵的奢侈品。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈletər] - [ˈkæriər] [hu:] [plai] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][poʊst] -
and therefore the juvenile letter - carrier who plied between the post -
和 所以 这 少年 信 - 载体 WHO 合拢 之间 这 邮政 -
[taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [feɪld] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðæt] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ]
town and the village failed to excite in his breast that indignation for being
镇 和 这 村庄 失败的 到 激发 在 他的 胸部 那 愤慨 为了 存在
[æ; ə] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænɪmeɪtɪd] [wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]
an hour or more behind his time which would have animated one to whom the
一个 小时 或者 更多的 在后面 他的 时间 哪个 会 有 动画 一 到 谁 这
[poʊst] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
post brings the usual event of the day .
邮政 带来 这 通常 事件 的 这 天 .
因此, 往返于邮局和村庄之间的少年邮递员, 不会因为比预定时间晚一个小时或更久而感到愤慨, 而邮递员通常会收到
当天的例行邮件。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] ,
He took the letter from the boy's hand ,
他 采取 这 信 从 这 男孩们 手 ,
他从男孩手中接过信。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθrɪftɪ] [saɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ]
and paid for it with a thrifty sigh as he glanced at a handwriting
和 有薪酬的 为了 它 和 一个 节俭 叹 作为 他 瞥了一眼 在 一个 手写
[ˌʌnfəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
unfamiliar to him ,
陌生 到 他 ,
他瞥了一眼陌生的字迹, 节俭地叹了口气, 付了款。

— [pərˈhæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [ˈpu:rɜ:] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
— **perhaps from some clergyman poorer than himself .**
— 也许 从 一些 牧师 贫穷 比 他自己 .
——或许来自某个比他更贫穷的牧师。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [ri:d] ['letərz] , [soʊ][hi:; hi] [pʊt][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ['ɪntu:]
However , that was not the place to read letters , so he put the epistle into
然而 , 那 曾是 不是 这 地方 到 读 信件 , 所以 他 放 这 书信 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

然而, 那里不是读信的地方, 所以他把信放进了口袋里。

[ʌn'tɪl] ['helən] , [hu:] [wɑ:tɪt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tu:; tə] [si:] [wen] [hi:; hi] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]
until Helen , who watched his countenance to see when he grew tired of the
直到 海伦 , WHO 观看 他的 面容 到 看 什么时候 他 生长 疲劳的 的 这
[si:n] ,
scene ,
场景 ,

直到海伦观察他的表情, 看他何时厌倦了眼前的景象。

['kaɪndli] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] .
kindly proposed to return home .
亲切地 建议的 到 返回 家 .

好心地提议回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ][stɑɪl] [hæf] - [wei] , ['mɪstər] . ['fi:ldən] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['letər] , [tʊk] [aɪ 'ti:]
As they gained a stile half - way , Mr . Fielden remembered his letter , took it
作为 他们 获得 一个 风格 一半 - 方式 , 先生 . 菲尔登 记得 他的 信 , 采取 它
[fɔ:rθ] ,
forth ,
前进 ,

走到半路翻过一道栅栏时, 菲尔登先生想起了他的信, 便把它拿出来继续往前走。

[ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
and put on his spectacles .
和 放 在 他的 眼镜 .

他戴上眼镜。

['helən] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] ['gæðər] ['vaɪəlɪts] ; [ðə; ði]['vɪkər] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑɪl]
Helen stooped over the bank to gather violets ; the vicar seated himself on the stile
海伦 弯腰 超过 这 银行 到 收集 紫罗兰 ; 这 牧师 坐着 他自己 在 这 风格
.
:
.

海伦弯腰越过河岸去采摘紫罗兰; 牧师坐在栅栏上。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ðə; ði] ['hændrɪtɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ʌnfə'mɪliər] ,
As he again looked at the address , the handwriting , before unfamiliar ,
作为 他 再次 看起来 在 这 地址 , 这 手写 , 前 陌生 ,
he再次看向地址, 笔迹以前很陌生,

[si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [ɪndɪ'stɪŋktli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rekə'lek(ə)n] .
seemed to grow indistinctly on his recollection .
似乎 到 生长 模糊不清 在 他的 回忆 .

在他的记忆中, 它似乎渐渐变得模糊不清。

[ðæt] [bəʊld] , [fɜ:rm][hænd] — [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] ['wʊmənz] ,
That bold , firm hand — thin and fine as woman's ,
那 大胆的 , 公司 手 — 薄的 和 美好的 作为 女性的 ,

那只大胆而有力的手——纤细而精致, 如同女人的手一样,

[bʌt; bət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['regjələr][æz; əz]['mænz] — [wʌz; wəz] [tu:] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
but large and regular as man's — was too peculiar to be forgotten .
但 大的 和 常规的 作为 男人的 — 曾是 也 奇特 到 是 被遗忘的 .

但是又大又规整, 像人类的——太奇特了, 令人难以忘怀。

[hiː; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [brʊk]
 He uttered a brief exclamation of surprise and recognition , and hastily broke
 他 说出 一个 简短的 感叹 的 惊喜 和 认出 , 和 草草 打破
 [ðə; ði] [siːl] .
 the seal .
 这 海豹 .

他惊呼一声，表示惊讶和恍然大悟，然后匆忙地打开了封条。

[ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ræn] [ðʌs] : —
 The contents ran thus : —
 这 内容 跑 因此 : —

内容如下：——

[dɪr] [sɜːr] , — [soʊ]
 DEAR SIR , — So
 亲爱的 先生 , — 所以

尊敬的先生：——所以

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ðæt]
 many years have passed since any communication has taken place between us that
 许多 年 有 通过了 自从 任何 沟通 有 已采取 地方 之间 我们 那
 [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] - [wɪl] [siːm] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
 the name of Lucretia Dalibard will seem more strange to you than that of
 这 姓名 的 卢克蕾蒂娅 - 将要 似乎 更多的 奇怪的 到 你 比 那 的
 [luːˈkriːʃiə] [ˈkleɪvərɪŋ] .
 Lucretia Clavering .
 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 .

自从我们之间没有任何联系以来，已经过去了很多年，所以卢克丽霞·达利巴德这个名字对你来说会比卢克丽霞·克拉弗林这个名字更陌生。

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər] [bɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [əˈbrɔːd] .
 I have recently returned to England after long residence abroad .
 我 有 最近 返回 到 英格兰 后 长的 住宅 国外 .

我最近结束了在国外的长期居住，返回英国。

[aɪ] [pəɹˈsiːv] [baɪ][maɪ] [dɪˈsiːst] [ˈsɪstəːʒ] [wɪl] [ðæt] [[ɪː; jɪ][hæz; həz] [kənˈfaɪdɪd] [hɜːr; hær][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər]
 I perceive by my deceased sister's will that she has confided her only daughter
 我 感知 经过 我的 死者 姐妹 将要 那 她 有 坦白 她 仅有的 女儿
 [tuː; tə][maɪ] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] ,
 to my guardianship ,
 到 我的 监护 ,

我从已故姐姐的遗嘱中得知，她已将她唯一的女儿托付给我监护。

[kənˈdʒɔɪntli] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] .
 conjointly with yourself .
 共同地 和 你自己 .

与你自己一起。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈtendər] [tʃɑːrdʒ] .
 I am anxious to participate in that tender charge .
 我 是 焦虑的 到 参加 在 那 投标 收费 .

我非常渴望参与此次投标。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , — [æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [ˈsʌfərər] ;
 I am alone in the world , — an habitual sufferer ;
 我 是 独自的 在 这 世界 , — 一个 习惯性的 患者 ;

我孤身一人，饱受苦难；

[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)] [pəˈræləsis] [ðæt] [dɪˈpraɪvz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] .
 afflicted with a partial paralysis that deprives me of the use of my limbs .
 受苦的 和 一个 部分的 麻痹 那 剥夺 我 的 这 使用 的 我的 四肢 .

我患有部分瘫痪，导致四肢无法活动。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
In such circumstances ,
在 这样的 情况 ,

在这种情况下,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [mɔ: r] [næt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ: r n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] ['relatɪv] [left] [em 'i:] .
it is the more natural that I should turn to the only relative left me .
它 是 这 更多的 自然的 那 我 应该 转动 到 这 仅有的 相对的 左边 我 .

我理所当然地应该向我唯一的亲人求助。

[maɪ] ['dʒɜ: rni] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz] [soʊ] [ɪg'zɔ: stɪd] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɔ: l] ['mu: vmənt] [ɪz] [soʊ]
My journey to England has so exhausted my strength , and all movement is so
我的 旅行 到 英格兰 有 所以 筋疲力尽的 我的 力量 , 和 全部 移动 是 所以
[peɪnf(ə)l] ,
painful ,
痛苦 ,

前往英国的旅程让我精疲力竭, 每动一下都疼痛难忍。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'kwɛst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪk'skju: s] [em 'i:] [fɔ: r; fər] [nɑ: t] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['pɜ: rs(ə)n] [fɔ: r; fər] [maɪ]
that I must request you to excuse me for not coming in person for my
那 我 必须 要求 你 到 原谅 我 为了 不是 未来 在 人 为了 我的
[ni: s] .
niece .
侄女 .

我必须请求您的谅解, 我无法亲自前来探望我的侄女。

[jʊr; jər] [bə'nevələns] , [haʊ'evər] , [wɪl] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , [pra: mpt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'fɔ: rd] [em 'i:] [ðə; ði]
Your benevolence , however , will , I am sure , prompt you to afford me the
你的 仁 , 然而 , 将要 , 我 是 当然 , 迅速的 你 到 买得起 我 这
[kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [sə'saɪəti] ,
comfort of her society ,
舒适 的 她 社会 ,

然而, 我相信, 您的仁慈一定会促使您让我享受到她陪伴的慰藉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su: n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [kən'traɪv] [sʌm; səm] ['su: təb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ: r; fər]
and as soon as you can , contrive some suitable arrangement for
和 作为 很快 作为 你 能 , 精心策划 一些 合适的 安排 为了
[hɜ: r; hər] [dʒɜ: rni] .
her journey .
她 旅行 .

尽快为她的旅程安排好合适的行程。

['bɛɡɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['helən] , [ɪn] [maɪ] [neɪm] ,
Begging you to express to Helen , in my name ,
乞讨 你 到 表达 到 海伦 , 在 我的 姓名 ,

恳请你以我的名义向海伦转达:

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [ɪz] [du:] [frʌm; frəm] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪstəz] [tʃaɪld] ,
the assurance of such a welcome as is due from me to my sister's child ,
这 保证 的 这样的 一个 欢迎 作为 是 到期的 从 我 到 我的 姐妹 孩子 ,

我向我姐姐的孩子保证, 我会给予她应有的欢迎。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [æŋ'zaɪəti] [jʊr; jər] [rɪ'plaɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] , [dɪr] [sɜ: r] , [jʊr; jər] ['veri] ['feɪθf(ə)l]
and waiting with great anxiety your reply , I am , dear Sir , Your very faithful
和 等待 和 伟大的 焦虑 你的 回复 , 我 是 , 亲爱的 先生 , 你的 非常 忠实
['sɜ: rvənt] , [lu: 'kri: jə] .
servant , LUCRETIA DALIBARD .
仆人 , 卢克丽霞 .

我满怀焦急地等待您的回复, 亲爱的先生, 您最忠实的仆人, 卢克丽霞·达利巴德。

[pɔɪ:] . [es] . [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['helən] [jɔːr'self] [tuː; tə] [taʊn] ,
P . S . I can scarcely venture to ask you to bring Helen yourself to town ,
P . S . 我 能 几乎 风险投资 到 问 你 到 带来 海伦 你自己 到 镇 ,

PS: 我实在不好意思开口请你亲自带海伦来城里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] ['ʌðər] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'fɔːd] [em 'iː][ðə; ði]
but I should be glad if other inducements to take the journey afforded me the
但 我 应该 是 高兴的 如果 其他 诱导 到 拿 这 旅行 提供 我 这
[ˈpleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] .
pleasure of seeing you once again .
乐趣 的 看到 你 一次 再次 .

但如果此行的其他诱因能让我再次见到你，我将感到无比高兴。

[aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] ,
I am anxious ,
我 是 焦虑的 ,

我很担心，

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['sɪstər][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɡɪv]
in addition to such details of my late sister as you may be enabled to give
在 添加 到 这样的 细节 的 我的 晚的 姐姐 作为 你 可能 是 已启用 到 给
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

除了您能够提供给我的关于我已故姐姐的详细信息之外，

[tuː; tə] [lɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
to learn something of the history of her connection with Mr .
到 学习 某物 的 这 历史 的 她 联系 和 先生 .

Ardworth ,
- ,

了解她与阿德沃斯先生的渊源，

[ɪn] [huːm] [aɪ][felt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['jɪrɜː] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [huː] , [aɪ][,eɪ 'em] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'fɔːrmd] , [left]
in whom I felt much interested years ago , and who , I am recently informed , left
在 谁 我 毛毡 很多 感兴趣的 年 前 , 和 WHO , 我 是 最近 知情的 , 左边
[æn; ən] ['ɪnfənt] ,
an infant ,
一个 婴儿 ,

多年前我对她很感兴趣，但最近我得知她留下了一个婴儿。

[hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][sʌn] , [ˈʌndər] [jɜːr; jər] [ker] .
his supposed son , under your care .
他的 据称 儿子 , 在下面 你的 关心 .

他所谓的儿子，现在由你照顾。

[soʊ] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [lɜːrɪn] ,
So long absent from England , how much have I to learn ,
所以 长的 缺席的 从 英格兰 , 如何 很多 有 我 到 学习 ,

离开英国这么久，我还有多少东西要学呢？

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ðə; ði] [mɪr] ['ɡreɪvstəʊnz] [tel] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
and how little the mere gravestones tell us of the dead !
和 如何 小的 这 仅仅 墓碑 告诉 我们 的 这 死的 !

区区墓碑，又能告诉我们多少关于死者的信息呢！

[waɪl] [ðə; ði][ˈvɪkər][ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ˈiːkwəli] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ; [waɪl] ,
While the vicar is absorbed in this letter , equally unwelcome and unexpected ; while ,
尽管 这 牧师 是 吸收 在这 信 , 同样地 不受欢迎 和 意外 ; 尽管 ,

当牧师全神贯注地阅读这封信时，这封信同样令人不快且出乎意料；与此同时，

[ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈsɪriːz] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈflaʊərz] [wen] [ðə; ði] [hel] [kɪŋ] [druː]
unconscious as the daughter of Ceres , gathering flowers when the Hell King drew
无意识 作为 这 女儿 的 谷神星 , 采集 花朵 什么时候 这 地狱 国王 画
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

当地狱之王靠近时, 她如同谷神星的女儿般昏迷不醒, 正在采摘鲜花。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [əˈprəʊtʃt] [ɑːn]
of the change that awaited her and the grim presence that approached on
的 这 改变 那 等待中 她 和 这 严峻 在场 那 接近 在
[hɜːr; hər] [feɪt] ,
her fate ,
她 命运 ,

她预感到即将发生的改变, 以及正步步逼近她命运的严峻前景。

[ˈhelən] [bendʒ] [stɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði][bæŋk] [ˈoʊdərəs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈvaɪəlɪts] ,
Helen bends still over the bank odorous with shrinking violets ,
海伦 弯曲 仍然 超过 这 银行 有气味的 和 收缩 紫罗兰 ,
海伦仍然弯着腰, 倚靠在散发着紫罗兰香气的河岸上。

— [wiː; wi][tʒːrɪn] [wer] [ðə; ði] [nuː] [dʒenəˈreɪ(ə)n] [ˈiːkwəli] [ɪnˈvaɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪz] ,
— **we turn where the new generation equally invites our gaze ,**
— 我们 转动 在哪里 这 新的 一代 同样地 邀请 我们的 目光 ,
——我们转向那些同样吸引我们目光的新一代,

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpɜːsənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and make our first acquaintance with two persons connected with the
和 制作 我们的 第一的 熟人 和 二 人 连接 和 这
[ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [teɪl] .
progress of our tale .
进步 的 我们的 故事 .

并让我们第一次认识与故事发展相关的两个人。

[ðə; ði] [ˈbrɪtskə] [stɑːpt] .
The britzska stopped .
这 布里茨卡 停止 .
布里茨卡号停了下来。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
The servant ,
这 仆人 ,
仆人,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrædʒuəli] [əˈkjuːmjuleɪt] [ˈprez(ə)nt] [dʌst] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [ˈruːmətɪzəm] [ɑːn][ðə; ði]
who had been gradually accumulating present dust and future rheumatisms on the
WHO 有 到过 逐步地 累积 展示 灰尘 和 未来 风湿病 在 这
“ [bæd] [ˈemɪnəns] ” [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)lɪ] - [ˈtʌmb(ə)lɪ] ,
“ **bad eminence** ” **of a rumble - tumble ,**
” 坏的 卓越 ” 的 一个 隆隆 - 翻滚 ,

那些在隆隆作响的“险要高地”上逐渐积聚着当下的尘埃和未来的风湿病的人,

[ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] [ˈɛrz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [skaɪ] , [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd]
exposed to the nipping airs of an English sky , leaped to the ground and
裸露 到 这 轻咬 播出 的 一个 英语 天空 , 跳跃 到 这 地面 和
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [dɔːr] .
opened the carriage - door .
打开 这 运输 - 门 .

暴露在英国凛冽的寒风中, 他跳到地上, 打开了马车门。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] , [sɜːr] , — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
“ **This is the best place for the view , sir , — a little to the right .**
“ 这 是 这 最好 的 地方 为了 这 看法 , 先生 , — 一个 小的 到 这 正确 的 .
“先生, 这里是欣赏美景的最佳地点——稍微往右一点。”

“ [ˈpəːsɪvəl] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [θruː] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] ([ə; eɪ][ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪdʒz]) ,
“ **Percival St . John threw aside his book (a volume of Voyages) ,**
“ 珀西瓦尔 英石 . 约翰 扔 旁边 他的 书 (一个 体积 的 航程) ,
“珀西瓦尔·圣约翰把他的书（一本游记）扔到了一边”,

[ˈhwɪslɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspænjəl] [ˈdoʊzɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ˈlaɪtli] .
whistled to a spaniel dozing by his side , and descended lightly .
吹口哨 到 一个 西班牙猎犬 打盹 经过 他的 边 , 和 下降 轻轻 .
他对着身旁打盹的西班牙猎犬吹了声口哨, 然后轻轻地走下楼梯。

[laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
Light was the step of the young man , and merry was the bark of the
光 曾是 这 步 的 这 年轻 的 男人 , 和 欢乐 曾是 这 吠 的 这
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,
年轻人的脚步轻快, 狗的叫声欢快。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪd] [ˈspæroʊ] , [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er]
as it chased from the road the startled sparrow , rising high into the clear air
作为 它 追逐 从 这 路 这 惊慌 麻雀 , 上升 高的 进入 这 清除 空气
,
,
,
它追赶着受惊的麻雀离开道路, 高高飞向晴朗的天空。

— [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [bəʊθ] , [mæn][ænd; ənd][dɔːg] .
— **favourites of Nature both , man and dog .**
— 收藏夹 的 自然 两个都 , 男人 和 狗 .
—人类和狗都喜爱的自然之物。

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ˈpəːsɪvəl] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi]
You had but to glance at Percival St . John to know at once that he
你 有 但 到 瞥一眼 在 珀西瓦尔 英石 . 约翰 到 知道 在 一次 那 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ˈtɔɪlz] [nɑːt] ;
was of the race that toils not ;
曾是 的 这 种族 那 辛勤劳作 不是 ;
你只需看一眼珀西瓦尔·圣约翰, 就能立刻知道他是那种不劳而获的人。

[ðə; ði] [əˈʃʊrd] [step] [spəʊk] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [fer] [smaɪl] .
the assured step spoke confidence in the world's fair smile .
这 保证 步 辐 信心 在 这 世界的 公平的 微笑 .
那自信的步伐, 展现了对世界美好笑容的笃定。

[noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [dɪmɪd] [ðə; ði][bəʊld] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [bluːm] .
No care for the morrow dimmed the bold eye and the radiant bloom .
不 关心 为了 这 明天 调暗 这 大胆 的 眼睛 和 这 辐射状 盛开 .
对明日的漠然, 使那大胆的目光和绚丽的花朵黯然失色。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [haɪt] , — [hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] , [jet] [ˌʌndrɪˈveləpt] ,
About the middle height , — his slight figure , yet undeveloped ,
关于 这 中间 高度 , — 他的 轻微 数字 , 然而 未开发的 ,
他身高大约中等, 身材瘦小, 尚未发育完全。

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɡroʊθ] ,
seemed not to have attained to its full growth ,
似乎 不是 到 有 已达到 到 它是 满的 生长 ,
似乎尚未完全长成,

— [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [daʊn] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈfeɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃiːk] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌnbɜːrnd] , [ðoʊ]
— the darkening down only just shaded a cheek somewhat sunburned , though
— 这 变暗 向下 仅有的 只是 阴影 一个 脸颊 有些 晒伤 , 尽管
[ˈnætʃ(ə)rəli] [fer] ,
naturally fair ,
自然 公平的 ,

——虽然天生肤色白皙，但那层深色的绒毛只遮住了略微晒伤的脸颊。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ˈlɑːks] [blæk] [æz; əz][dʒet] [pleɪd] [ˈspɔːtɪvli] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ;
round which locks black as jet played sportively in the fresh air ;
圆形的 哪个 锁 黑色的 作为 喷射 玩 体育精神 在 这 新鲜的 空气 ;

圆形锁定黑色，喷气式飞机在新鲜空气中运动般地飞驰；

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [juːθ] .
about him altogether there was the inexpressible charm of happy youth .
关于 他 共 那里 曾是 这 难以言喻的 魅力 的 快乐的 青年 .

他身上散发着一种难以言喻的青春魅力。

[hiː; hi] [ˈskersli] [lʊkt] [ˌsɪksˈtiːn] , [ðoʊ] [əˈbʌv] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrm]
He scarcely looked sixteen , though above four years older ; but for his firm
他 几乎 看起来 十六 , 尽管 多于 四 年 老 ; 但 为了 他的 公司
[ðoʊ] [ˈkerləs] [step] ,
though careless step ,
尽管 粗心 步 ,

他看起来几乎不像十六岁，尽管实际年龄大了四岁多；但若非他步伐坚定却略显漫不经心，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈfɜːrləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪ] ,
and the open fearlessness of his frank eye ,
和 这 打开 无畏 的 他的 坦率 眼睛 ,

以及他坦率眼神中那份无所畏惧的坦诚，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈbɔːlmoʊst][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli][ɪn][ˈmenz] [kloʊðz] , — [nɑːt][frʌm; frəm]
you might have almost taken him for a girl in men's clothes , — not from
你 可能 有 几乎 已采取 他 为了 一个 女孩 在 男士 衣服 , — 不是 从
[ɪˈfemɪnəsi] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
effeminacy of feature ,
阴柔气质 的 特征 ,

你可能几乎会把他误认为是个穿着男装的女孩——并非因为他五官阴柔。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
but from the sparkling bloom of his youth ,
但 从 这 闪闪发光 盛开 的 他的 青年 ,

但从他青春年华的璀璨光芒来看，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈnuːnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkerz] [ænd; ænd][sɪnz][ʌv; əv][mæn] .
and from his unmistakable newness to the cares and sins of man .
和 从 他的 毋庸置疑 新奇 到 这 关心 和 罪孽 的 男人 .

从他那无可置疑的新鲜感，到人类的忧虑和罪恶。

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈbɔɪhʊd] [ˈoʊpənɪŋ][ˈɪntuː][laɪf] [ˈʌndər] [ˈhæpi] [ˈbɔːspɪsɪz]
A more delightful vision of ingenuous boyhood opening into life under happy auspices
一个 更多的 愉快 想象 的 天真无邪 童年 开幕 进入 生活 在下面 快乐的 庇护
[ˈnevər][ɪnˈspaɪəd][wɪð; wɪθ] [pliːzd] [jet] [ˈmelənkəːli] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hæf] - [ˈenviəs] ,
never inspired with pleased yet melancholy interest the eye of half - envious ,
绝不 灵感 和 高兴 然而 忧郁 兴趣 这 眼睛 的 一半 - 羡慕 ,

一幅天真无邪的男孩在幸福的庇护下步入人生的美好景象，从未激起过半是羡慕之情的人们既欣喜又忧伤的兴趣。

[hæf] - [ˈpɪtɪŋ] [eɪdʒ] .
half - pitying age .
一半 - 怜悯 年龄 .

半怜悯的年纪。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] , ” [mju:zd] [ˈpə:sɪvəl] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , — “ [ðæt] [ɪz] [ˈlʌndən] !
“ **And that , ” mused Percival St . John , — “ that is London !**
“ 和 那 , ” 沉思 珀西瓦尔 英石 : 约翰 , — “ 那 是 伦敦 !
“那就是,”珀西瓦尔·圣约翰沉思道,“那就是伦敦!”

[oʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdi:əbl] [bwaˈtɜ:] [tu:; tə] [ˌʌnˈrʊf] [em ˈi:] [ðooʊz] [ˈdɪstənt] [ˈhaʊzɪz] ,
Oh for the Diable Boiteux to unroof me those distant houses ,
哦 为了 这 迪亚布尔 博特克斯 到 揭开屋顶 我 那些 遥远 房屋 ,
哦,但愿魔鬼能掀开那些远处房屋的屋顶!

[ænd; ʌnd] [foʊ] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ðæt] [lɜ:rk] [wɪˈðɪn] !
and show me the pleasures that lurk within !
和 展示 我 这 快乐 那 潜伏 之内 !
让我看看其中蕴藏的乐趣!

[ɑ:] , [wʌt] [lɔ:ŋ] [ˈletərz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [ˈhoʊm] !
Ah , what long letters I shall have to write home !
啊 , 什么 长的 信件 我 将 有 到 写 家 !
啊,我得给家里写好多长信啊!

[haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈkæptɪn] [wɪl] [læf] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
How the dear old captain will laugh over them ,
如何 这 亲爱的 老的 队长 将要 笑 超过 他们 ,
那位亲爱的老船长看到他们一定会哈哈大笑。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [maɪ] [dɪr] [gʊd] [ˈmʌðər] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk][ænd; ʌnd] [saɪ] !
and how my dear good mother will put down her work and sigh !
和 如何 我的 亲爱的 好的 母亲 将要 放 向下 她 工作 和 叹 !
我亲爱的母亲会放下手中的工作,叹息不已!

[ˈhoʊm] ! — [ʌm; əm] , [aɪ] [mɪs] [aɪ ˈti:] [ɔ:lˈredi] .
Home ! — um , I miss it already .
家 ! — 嗯 , 我 错过 它 已经 .
家! ——嗯,我已经开始想念它了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd] [grɪm] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈsɪti] [si:mz] !
How strange and grim , after all , the huge city seems !
如何 奇怪的 和 严峻 , 后 全部 , 这 巨大的 城市 似乎 !
这座巨大的城市,终究还是显得那么陌生和阴森!

“ [hɪz; ɪz] [glʌv] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈspænjəl] [ˈmʌmbld] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈredz] .
“ **His glove fell to the ground , and his spaniel mumbled it into shreds .**
“ 他的 手套 跌倒 到 这 地面 , 和 他的 西班牙猎犬 喃喃自语 它 进入 碎屑 .
他的手套掉在了地上,他的西班牙猎犬把它撕成了碎片。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] , [ænd; ʌnd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [pleɪd] [ˈgeɪli] [wɪð; wɪθ]
The young man laughed , and throwing himself on the grass , played gayly with
这 年轻的 男人 笑了 , 和 投掷 他自己 在 这 草 , 玩 同性恋地 和
[ðə; ði][dɔ:ɡ] .
the dog .
这 狗 .
年轻人笑着扑倒在草地上,和狗快乐地玩耍起来。

“ [faɪ] , [boʊ] , [sɜ:r] , [faɪ] ! [glʌvz] [ɑ:r; ər] [ˌɪndrɪˈdʒestəbl] .
“ **Fie , Beau , sir , fie ! gloves are indigestible .**
“ 菲 , 博 , 先生 , 菲 ! 手套 是 难以消化的 .
“呸,博夫,先生,呸! 手套难以消化。

[rɪˈstreɪn] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] , [ænd; ʌnd] [wi:l] [lʌntʃ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklærəndən] .
Restrain your appetite , and we'll lunch together at the Clarendon .
抑制 你的 食欲 , 和 出色地 午餐 一起 在 这 克拉伦登 .
控制一下食欲,我们一起去克拉伦登酒店吃午饭。

” [æ̣t; ət̚] [ð̣is̚] [ˈmoʊmənt̚][ð̣er; ð̣ər̚] [əˈraɪvd̚] [æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i] [seɪm] [pæt̚] [ʌ̣v; ə̣v] [ˈɡriːnswɔːrd̚] [ə; eɪ] [pəˈdestriən̚]
“ At this moment there arrived at the same patch of greensward a pedestrian
” 在 这 片刻 那里 到达的 在 这 相同的 修补 的 绿地 一个 行人
[sʌm; səm] [ˈjɪr̥z̚] [ˈoʊldər̚][ð̣æn; ð̣ən̚] [ˈpəːsɪvəl̚] [es ˈtiː] . [dʒɑːn̚] ,
some years older than Percival St . John ,
一些 年 老 比 珀西瓦尔 英石 . 约翰 ,
“就在这时，一位比珀西瓦尔·圣约翰年长几岁的行人来到了同一片绿地上。”

— [ə; eɪ] [tɔːl̚] , [ˈmʌskjələr̚] , [rɔː] - [boʊnd̚] , [dʌst̚] - [ˈkʌvəd̚] , [ˈtræv(ə)l̚] - [steɪnd̚] [pəˈdestriən̚] ; [wʌn̚][ʌ̣v; ə̣v]
— a tall , muscular , raw - boned , dust - covered , travel - stained pedestrian ; one of
— 一个 高的 , 肌肉发达的 , 生的 - 骨 , 灰尘 - 涵盖 , 旅行 - 染色 行人 ; 一 的
[jɔːr; jər̚] [pəˈdestriən̥z̚] [ɪn̚] [ɡʊd̚] [ˈɜːrniːst̚] ,
your pedestrians in good earnest ,
你的 行人 在 好的 认真 ,
——一个身材高大、肌肉发达、骨骼粗壮、浑身沾满灰尘、饱经风霜的行人；一位认真的行人，

— [noʊ] [ˈæmətər̚] [ɪn̚] [niːt̚] [ˈɡæmbɹuːn̚] [ˌmænjəˈfækt̚jər̚] [baɪ] - ,
— no amateur in neat gambroon manufactured by Inkson ,
— 不 业余 在 整洁的 甘布隆 制造 经过 - ,
——穿着Inkson公司生产的整洁的斜纹布衣，绝非业余人士，

[huː] [liːvz̚] [hɪz̚; ɪz̚] [ˈkæriɪdʒ̚] [bɪˈhaɪnd̚][hɪm; ɪm̚][ænd; ənd̚] [wɔːks̚] [ɑːn̚][wɪð̚; wɪθ̚][hɪz̚; ɪz̚] [ˈfɪʃɪŋ̚] - [rɔːd̚][baɪ]
who leaves his carriage behind him and walks on with his fishing - rod by
WHO 树叶 他的 运输 在后面 他 和 散步 在 和 他的 钓鱼 - 杆 经过
[tʃɔɪs̚] ,
choice ,
选择 ,
他毅然放弃马车，选择步行，手里拿着钓竿继续前行。

[bʌt; bət̚][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ˈwɑːndərər̚] , [wɪð̚; wɪθ̚] [θɪk̚] [juːz̚] [ænd; ənd̚] [ˈstræpləs̚] [ˈtraʊzər̥z̚] ,
but a sturdy wanderer , with thick shoes and strapless trousers ,
但 一个 结实的 流浪者 , 和 厚的 鞋 和 无肩带 裤子 ,
但是一位身姿矫健的流浪者，穿着厚底鞋和无肩带长裤，

[ə; eɪ] [ˈθredber̚] [koʊt̚][ænd; ənd̚][ə; eɪ] [ˈnæpsæk̚] [æt; ət̚][hɪz̚; ɪz̚] [bæk̚] .
a threadbare coat and a knapsack at his back .
一个 破旧的 外套 和 一个 背包 在 他的 后退 .
他身穿一件破旧的外套，背着一个背包。

[jet̚] , [wɪð̚ˈɔːl̚; wɪθ̚ˈɔːl̚] , [ð̣ə; ð̣i] [jʌŋ̚] [ˌmæn̚][hæd̚; həd̚][ð̣ə; ð̣i] [er̚] [ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən̚] ,
Yet , withal , the young man had the air of a gentleman ,
然而 , 此外 , 这 年轻的 男人 有 这 空气 的 一个 绅士 ,
然而，尽管如此，这位年轻人却举止优雅，颇具绅士风度。
— [nɑːt̚][ˈdʒent(ə)lmən̚][æz; əz̚][ð̣ə; ð̣i][wɜːrd̚][ɪz̚] [ˌʌndərˈstʊd̚] [ɪn̚][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz̚] ,
— not gentleman as the word is understood in St . James's ,
— 不是 绅士 作为 这 单词 是 理解 在 英石 . 詹姆斯的 ,
——并非圣詹姆斯教堂所理解的那种绅士。

[ð̣ə; ð̣i][ˈdʒent(ə)lmən̚][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈnoʊb(ə)l̚][ænd; ənd̚][ˈaɪd(ə)l̚] [klæs̚] , [bʌt; bət̚][ð̣ə; ð̣i][ˈdʒent(ə)lmən̚][æz; əz̚][ð̣ə; ð̣i]
the gentleman of the noble and idle class , but the gentleman as the
这 绅士 的 这 高贵 和 闲置的 班级 , 但 这 绅士 作为 这
[ˈtaɪt(ə)l̚][ɪz̚] [əˈkɔːd̚] ,
title is accorded ,
标题 是 同意 ,
出身贵族且游手好闲的绅士，但却是被授予绅士头衔的绅士。

[baɪ] [ˈkɜːrtəsi] ,
by courtesy ,
经过 礼貌 ,
出于礼貌，

[tʊː; tə][ɔːl][tʊː; tə] [hʊːm] [bəʊθ][,edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ]['edʒukertɪd]
to all to whom both education and the habit of mixing with educated
到 全部 到 谁 两个都 教育 和 这 习惯 的 混合 和 受过教育
[ˈpɜːsənz] ['gɪvz] [ə; eɪ][kleɪm][tʊː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːts] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt]
persons gives a claim to the distinction and imparts an air of refinement .
人 给予 一个 宣称 到 这 区别 和 赋予 一个 空气 的 精炼 .
致所有受过教育且习惯与受过教育的人交往的人，使他们有资格享有殊荣，并赋予其一种优雅的气质。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈklʌmər] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [æt; ət][wʌnz] [liːn] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒ] ,
The new - comer was strongly built , at once lean and large ,
这 新的 - 角 曾是 强烈 建造 , 在 一次 倾斜 和 大的 ,
新来者身材魁梧，既精瘦又高大。

— [fɑːr] [mɔːr] ['strɔːŋli] [bɪlt] [ðæn; ðən] ['pəːsɪvəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]
— far more strongly built than Percival St . John , but without his look of
— 远的 更多的 强烈 建造 比 珀西瓦尔 英石 . 约翰 , 但 没有 他的 看 的
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈklʌmli] [helθ] .
cheerful and comely health .
快乐 和 漂亮 健康 .
—比珀西瓦尔·圣约翰体格更强壮，但却没有他那令人愉悦、容光焕发的健康面容。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['flɔːrɪd] [hjuːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] [ðæt]
His complexion had not the florid hues that should have accompanied that
他的 肤色 有 不是 这 佛罗里达 色调 那 应该 有 伴随 那
[streŋθ] [ʌv; əv] ['bɑːdi] ;
strength of body ;
力量 的 身体 ;
他的肤色并没有与他强壮的体魄相匹配的红润光泽；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] , [ðʊʊ] [nɑːt] ['sɪkli] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [greɪv] , [ðə; ði] [laɪnz] [diːp] , [ðə; ði] [feɪs]
it was pale , though not sickly ; the expression grave , the lines deep , the face
它 曾是 苍白 , 尽管 不是 病弱的 ; 这 表达 严重 , 这 线条 深的 , 这 脸
['strɔːŋli] [mɑːrkt] .
strongly marked .
强烈 标记 .
他的脸色苍白，但并不病态；表情严肃，皱纹很深，面部轮廓分明。

[baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [trɒtɪd] ['peɪnfəli] [ə; eɪ]['waɪəri] , [ˈjeləʊɪʃ] , [ˈfʊtsɔːr] [skaːtʃ] ['terɪər] .
By his side trotted painfully a wiry , yellowish , footsore Scotch terrier .
经过 他的 边 小跑 痛苦地 一个 细长的 , 淡黄色 , 脚痛 苏格兰威士忌 梗犬 .
在他身边，一只瘦骨嶙峋、毛色泛黄、脚底疼痛的苏格兰梗犬痛苦地小跑着。
[boʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [kə'res] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
Beau sprang from his master's caress , cocked his handsome head on one side ,
博 弹簧 从 他的 硕士学位 抚摸 , 上膛 他的 英俊的 头 在 一 边 ,
博从主人的爱抚中挣脱出来，歪着英俊的头颅，

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɪn]['saɪlənt][hɔːlt][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] - [pɔː] .
and suspended in silent halt his right fore - paw .
和 暂停 在 沉默的 停止 他的 正确的 前 - 爪子 .
他的右前爪突然停了下来，一动不动，没有发出任何声音。

['pəːsɪvəl] [kæst]['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈfoʊldər] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .
Percival cast over his left shoulder a careless glance at the intruder .
珀西瓦尔 投掷 超过 他的 左边 肩膀 一个 粗心 瞥一眼 在 这 入侵者 .
珀西瓦尔漫不经心地从左肩后瞥了一眼闯入者。

[ðə; ði][læst] [hiːdɪd] ['niːðər] [boʊ] [nɔːr] ['pəːsɪvəl] .
The last heeded neither Beau nor Percival .
这 最后的 听从了 两者都不 博 也不 珀西瓦尔 .
最后那个人既不理睬博，也不理睬珀西瓦尔。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaːtɪ] [ˈteriər] [sæŋk][əˈpɑːn]
He slipped his knapsack to the ground , and the Scotch terrier sank upon
他 滑倒了 他的 背包 到 这 地面 , 和 这 苏格兰威士忌 梗犬 沉没 之上
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

他把背包扔到地上，苏格兰梗犬一屁股趴在了背包上。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .
and curled himself up into a ball .
和 卷曲 他自己 向上 进入 一个 球 .

他蜷缩成一团。

[ðə; ði] [ˈweɪfərə] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈtaɪtli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʌnˈkwaɪət] [saɪ]
The wayfarer folded his arms tightly upon his breast , heaved a short , unquiet sigh
这 旅行者 折叠 他的 武器 紧紧 之上 他的 胸部 , 喘息 一个 短的 , 不安 叹
,
.
,

旅人双臂紧紧抱在胸前，轻轻地、不安地叹了口气。

[ænd; ənd][kæst][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsɪti] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [diːp] - [pent] , [ˈlaʊərɪŋ] [braʊz] , [ə; eɪ]
and cast over the giant city , from under deep - pent , lowering brows , a
和 投掷 超过 这 巨大的 城市 , 从 在下面 深的 - 五角星 , 降低 眉毛 , 一个
[lʊk] [soʊ] [ˈɜːrniɪst] ,
look so earnest ,
看 所以 认真 ,

他深深地皱起眉头，目光深邃而真挚地扫过这座巨大的城市。

[soʊ] [ˈsɜːrtɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl] , [ˈdɔːɡɪd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈpaʊər] , [ðæt] [ˈpəːsɪvəl] ,
so searching , so full of inexpressible , dogged , determined power , that Percival ,
所以 搜索 , 所以 满的 的 难以言喻的 , 顽强 , 决定 力量 , 那 珀西瓦尔 ,
[raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] [ɪnˈdɪfrəns] ,
roused out of his gay indifference ,
唤醒 出去 的 他的 同性恋 漠不关心 ,

如此孜孜不倦，如此充满难以言喻的、执着的、坚定的力量，以至于珀西瓦尔从他原本的漠然中被唤醒了。

[roʊz][ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪntrəst] .
rose and regarded him with curious interest .
玫瑰 和 认为 他 和 好奇的 兴趣 .

起身，饶有兴致地打量着他。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [boʊ] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈliːʒərli] [əˈproʊtɪt] [ðə; ði] [ˈbɪliəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈteriər] ;
In the mean while Beau had very leisurely approached the bilious - looking terrier ;
在 这 意思是 尽管 博 有 非常 悠闲 接近 这 胆汁 - 寻找 梗犬 ;

与此同时，博悠闲地走向那只看起来很凶恶的梗犬；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [snɪf]
and after walking three times round him , with a stare and a small sniff
和 后 步行 三 时代 圆形的 他 , 和 一个 盯 和 一个 小的 嗅
[ʌv; əv][suːˈpɜːrb] [ɪmˈpɜːrtnəns] ,
of superb impertinence ,
的 高超 无礼 ,

她绕着他走了三圈，目光灼灼地盯着他，带着一丝极其无礼的轻蔑，

[ˈhɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kəmˈpəʊʒər] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][haɪnd][leg] — [oʊ] [boʊ] , [boʊ] , [boʊ] !
halted with great composure , and lifting his hind leg — O Beau , Beau , Beau !
停止 和 伟大的 镇定 , 和 举重 他的 后 腿 — 哦 博 , 博 , 博 !

他镇定地停了下来，抬起后腿——哦，博，博，博！

[jʊər; jəər] [hɪ'stɔ:riən] [blʌʃɪz] [fɔ:r; fər][jʊər; jəər] ['bri:diŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [stɜ:rnz] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['eɪndʒl] ,
your historian blushes for your breeding , and , like Sterne's recording angel ,
你的 历史学家 脸红 为了 你的 选育 , 和 , 喜欢 斯特恩的 记录 天使 ,
你的历史学家会为你的出身感到羞愧, 而且, 就像斯特恩的录音天使一样,

[drɔ:ps] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪn] [wɪt] [wɔ:ʃɪz] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['redʒɪstər] — [bʌt; bət] [nɑ:t] ,
drops a tear upon the stain which washes it from the register — but not ,
滴 一个 撕 之上 这 弄脏 哪个 洗涤 它 从 这 登记 — 但 不是 ,
[ə'læs] ,
alas ,
唉 ,
一滴泪水落在污渍上, 将其从登记簿上洗去——但可惜的是, 并没有。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪliəs] ['teriər] !
from the back of the bilious terrier !
从 这 后退 的 这 胆汁 梗犬 !
从那只脾气暴躁的梗犬背上!

[ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [waɪd] , [boʊ] ; [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [tʃu:z] :
The space around was wide , Beau ; you had all the world to choose :
这 空间 大约 曾是 宽的 , 博 ; 你 有 全部 这 世界 到 选择 :
周围空间很广阔, 博; 你有整个世界可以选择:

[waɪ] [sɪ'lekt] [soʊ] ['speʃəli] [fɔ:r; fər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] [spɑ:t] [ɑ:n] [wɪt] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['wɔ:rnəʊt]
why select so specially for insult the single spot on which reposed the wornout
为什么 选择 所以 特别 为了 侮辱 这 单身的 点 在 哪个 安息 这 累死了
[ænd; ənd] [ʌnə'fendɪŋ] ?
and unoffending ?
和 无害的 ?
为什么偏偏选择侮辱那个破旧不堪、毫无冒犯之处的地方呢?

[oʊ] ['deɪntɪ] [boʊ] !
O dainty Beau !
哦 纤巧 博 !
哦, 娇小的美人!

[oʊ] ['deɪntɪ] [wɜ:rlɪd] !
O dainty world !
哦 纤巧 世界 !
哦, 精致的世界!

[oʊn] [ðə; ði] [tru:θ] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ji:; ji] .
Own the truth , both of ye .
自己的 这 真相 , 两个都 的 是的 .
你们两个都要坦诚面对真相。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪrɪ'zɪstəbli] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jæbi] -
There is something irresistibly provocative of insult in the back of a shabby -
那里 是 某物 无法抗拒地 挑衅 的 侮辱 在 这 后退 的 一个 破旧 -
[lʊkɪŋ] [dɔ:g] !
looking dog !
寻找 狗 !
一只外表破旧的狗的背影里, 似乎藏着某种令人无法抗拒的挑衅和侮辱!

[ðə; ði] [pʊr] ['teriər] , [ju:st] [tu:; tə] [ə'frʌnts] , [reɪzd] [ɪts] ['hevi] [aɪ, ɪdʒ] ,
The poor terrier , used to affronts , raised its heavy eyelids ,
这 贫穷的 梗犬 , 用过的 到 侮辱 , 提高 它是 重的 眼睑 ,
这只可怜的梗犬, 早已习惯了被人侮辱, 抬起了沉重的眼皮。

[ænd; ənd] [ɑ:t] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪts] [dɑ:rk] [aɪz] .
and shot the gleam of just indignation from its dark eyes .
和 射击 这 闪耀 的 只是 愤慨 从 它是 黑暗的 眼睛 .
它那双深邃的眼睛里闪过一丝义愤填膺的光芒。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈni:ðər] [stɜ:rd] [nɔ:r] [graʊld] , [ænd; ənd] [boʊ] , [ɪk'stri:mli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
But it neither stirred nor growled , and Beau , extremely pleased with his
但 它 两者都不 搅拌 也不 咆哮 , 和 博 , 极其 高兴 和 他的
[ə'tʃi:vmənt] ,
achievement ,
成就 ,

但它既没有发出声音也没有发出咆哮声，博对自己的成就感到非常满意，

[wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , — [pər'hæps] , [ɪn]
wagged his tail in triumph and returned to his master , — perhaps , in
摇晃 他的 尾巴 在 胜利 和 返回 到 他的 掌握 , — 也许 , 在
[pɑ:rlə'mentri] [freɪz] ,
parliamentary phrase ,
议会 短语 ,

它得意地摇着尾巴，回到了主人身边——或许，用议会用语来说，

[tu:; tə] “ [rɪ'pɔ:rt] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd][æsk] [li:v] [tu:; tə][sɪt] [ə'gen] . ”
to “ report proceedings and ask leave to sit again . ”
到 “ 报告 诉讼程序 和 问 离开 到 坐 再次 . ”
“汇报庭审情况并请求再次开庭。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [səˈlɪləkwaɪzd] [ˈpə:sɪvəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , “ [wʌt] [ðæt] [pʊr] [ˈfelʊʊ] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ **I wonder , “ soliloquized Percival St . John , “ what that poor fellow is thinking of ?**
“ 我 想知道 , “ 独白 珀西瓦尔 英石 . 约翰 , “ 什么 那 贫穷的 同伴 是 思维 的 ?
“我想知道,”珀西瓦尔·圣约翰自言自语道,“那个可怜的家伙在想什么呢?”

[pər'hæps][hi:; hi][ɪz] [pʊr] ; [ɪn'di:d] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] .
Perhaps he is poor ; indeed , no doubt of it , now I look again .
也许 他 是 贫穷的 ; 的确 , 不 怀疑 的 它 , 现在 我 看 再次 .
也许他很穷; 的确, 现在我再仔细看看, 这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [rɪtʃ] !
And I so rich !
和 我 所以 富有的 !
我真是太有钱了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] — [hem] ! [lets] [si:] [wʌt] [ˈhi:z] [meɪd] [ʌv; əv] .
I should like to — Hem ! let's see what he's made of .
我 应该 喜欢 到 — 下摆 ! 我们来吧 看 什么 他是 制成 的 .
我倒想——哼! 让我们看看他到底是什么东西。

“ [hɪr'wɪð; hɪr'wɪθ] [ˈpə:sɪvəl] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [hæf] - [ˈbæʃfl] , [hæf] -
“ **Herewith Percival approached , and with all a boy's half - bashful , half -**
“ 此附 珀西瓦尔 接近 , 和 和 全部 一个 男孩们 一半 - 害羞的 , 一半 -
[ˈsɔ:si] [ˈfræŋknəs] , [sed] : “ [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpra:spekt] , [sɜ:r] .
saucy frankness , said : “ A fine prospect , sir .
风骚的 坦率 , 说 : “ 一个 美好的 前景 , 先生 .

“这时，珀西瓦尔走上前去，用男孩特有的半羞涩半俏皮的坦率说道：‘先生，真是个好人选。’

“ [ðə; ði] [pəˈdestriən] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈfɪgʃər] [ðæt]
“ **The pedestrian started , and threw a rapid glance over the brilliant figure that**
“ 这 行人 开始 , 和 扔 一个 迅速的 瞥一眼 超过 这 杰出的 数字 那
[ə'kɒst] [hɪm; ɪm] .
accosted him .
被骚扰 他 .

行人吓了一跳，迅速瞥了一眼迎面走来的耀眼身影。

[ˈpə:sɪvəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bæft] [baɪ][stɜ:rn] [lʊks] ;
Percival St . John was not to be abashed by stern looks ;
珀西瓦尔 英石 . 约翰 曾是 不是 到 是 羞愧 经过 船尾 看起来 ;
珀西瓦尔·圣约翰并不畏惧严厉的目光；

[bʌt; bət] [ðæt] [glæns] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bəʃt] ['meni] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪəriənst] [mæn] .
but that glance might have abashed many a more experienced man .
但 那 瞥一眼 可能 有 羞愧 许多 一个 更多的 经验丰富的 男人 .

但那一眼或许会让许多经验更丰富的男人感到羞愧。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskwaɪər][ə'pɑːn][ə; eɪ][kɔːrn] - [lɔː] ['mɪʃənəri] ,
The glance of a squire upon a corn - law missionary ,
这 瞥一眼 的 一个 乡绅 之上 一个 玉米 - 法律 传教士 ,

乡绅瞥了一眼传教士，他正在宣扬谷物法。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɒkfəd] ['dændi][ə'pɑːn][ə; eɪ]['ri:dʒənt] [stri:t] ['taɪgər] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
of a Crockford dandy upon a Regent Street tiger , could not have been more
的 一个 克罗克福德 花花公子 之上 一个 摄政 街道 老虎 , 可以 不是 有 到过 更多的
[dɪs'deɪnfl] .
disdainful .
轻蔑的 .

克罗克福德的纨绔子弟对摄政街的老虎不屑一顾，这简直不能更轻蔑了。

“ [tʊʃ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [pə'destriən] , ['ruːdli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
“ **Tush ！ ” said the pedestrian , rudely , and turned upon his heel .**
“ 屁股 ！ ” 说 这 行人 , 粗鲁地 , 和 转向 之上 他的 脚跟 .

“呸！”行人粗鲁地说，然后转身就走。

[ˈpəːsɪvəl] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌz; wəz] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)]
Percival coloured , and — shall we own it ? — was boy enough to double
珀西瓦尔 有色 , 和 — 将 我们 自己的 它 ? — 曾是 男生 足够的 到 双倍的
[hɪz; ɪz] [fɪst] .
his fist .
他的 拳头 .

珀西瓦尔肤色黝黑，而且——我们不妨承认吧？——他年纪轻轻就能握紧拳头。

[ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]
Little would he have been deterred by the brawn of those great arms and the
小的 会 他 有 到过 威慑 经过 这 膂力 的 那些 伟大的 武器 和 这
[ɡɜːrθ][ʌv; əv] [ðæt] [hə'kʊliən] [tʃest] ,
girth of that Herculean chest ,
周长 的 那 赫拉克勒斯 胸部 ,

他丝毫不会被那强壮的手臂和魁梧的胸膛吓倒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent]
if he had been quite sure that it was a proper thing to resent
如果 他 有 到过 相当 当然 那 它 曾是 一个 恰当的 事物 到 怨恨
[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪkəli][soʊ] [dɪs'kɜːrtiəs] [ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] .
pugilistically so discourteous a monosyllable .
拳击式 所以 无礼 一个 单音节 .

如果他确信以拳击的方式反击如此无礼的单音节词是恰当的。

[ðə; ði] “ [tʊʃ] ！ ” [stʌk] ['ɡreɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The “ tush ！ ” stuck greatly in his throat .
这 “ 屁股 ！ ” 卡住 非常 在 他的 喉 .

“呸！”这句脏话哽在了他的喉咙里。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
But the man , now removed to the farther verge of the hill ,
但 这 男人 , 现在 已移除 到 这 更远 边缘 的 这 爬坡道 ,

但是，那个人现在被转移到了山坡更远的地方，

[lʊkt] [soʊ][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd][soʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['æŋɡər][daɪd] .
looked so tranquil and so lost in thought that the short - lived anger died .
看起来 所以 宁静 和 所以 丢失的 在 想法 那 这 短的 - 居住地 愤怒 死亡 .

他神情平静，沉浸在自己的思绪中，短暂的怒气也随之消散了。

“ [ænd; ʌnd][ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] ,
“ And after all , if I were as poor as he looks ,
“ 和 后 全部 , 如果 我 是 作为 贫穷的 作为 他 看起来 ,
“ 毕竟 , 如果我像他看起来那么穷的话 ,

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] , “ [ˈmʌtəd] [ˈpə:sɪvəl] .
I dare say I should be just as proud , ” muttered Percival .
我 敢 说 我 应该 是 只是 作为 自豪的 , “ 低声说道 珀西瓦尔 .
“ 我敢说我也应该感到同样的自豪 , ”珀西瓦尔低声说道。

“ [haʊˈevər] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [hi:; hi][goʊz] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɑ:n] [fʊt] ,
“ However , it's his own fault if he goes to London on foot ,
“ 然而 , 它是 他的 自己的 过错 如果 他 去 到 伦敦 在 脚 ,
“ 但是 , 如果他步行去伦敦 , 那就是他自己的错。”

[wen] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] .
when I might at least have given him a lift .
什么时候 我 可能 在 至少 有 给定 他 一个 举起 .
我至少可以顺路载他一程。

[kʌm] , [boʊ] , [sɜ:r] .
Come , Beau , sir .
来 , 博 , 先生 .

来吧 , 博 , 先生。

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [sti:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌft] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hæt] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [kɑ:kt] [ˈfɪrsli]
“ With his face still a little flushed , and his hat unconsciously cocked fiercely
“ 和 他的 脸 仍然 一个 小的 酡 , 和 他的 帽子 不知不觉 上膛 激烈地
[ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

“他脸上还带着些许红晕 , 帽子不自觉地歪向一边 ,

[ˈpə:sɪvəl] [ˈsɔ:ntəd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtskə] .
Percival sauntered back to his britzka .
珀西瓦尔 漫步 后退 到 他的 布里茨卡 .

珀西瓦尔悠闲地走回了他的布里茨卡。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [dʌst] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈpəʊstəz] [daʊn]
As in a whirl of dust the light carriage was borne by the four posters down
作为 在 一个 旋转 的 灰尘 这 光 运输 曾是 出生 经过 这 四 海报 向下
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

轻便的马车在四名乘务员的抬举下 , 扬起一阵尘土 , 沿着山坡滚滚而下。

[ðə; ði] [pəˈdestriən] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [brɪˈfɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊd]
the pedestrian turned for an instant from the view before to the cloud
这 行人 转向 为了 一个 立即的 从 这 看法 前 到 这 云
[brɪˈhaɪnd] , [ænd; ʌnd] [ˈmʌtəd] :
behind , and muttered :
在后面 , 和 低声说道 :

行人目光从眼前的景色转向身后的云层 , 喃喃自语道 :

“ [eɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈprɔ:spekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪt] , — [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] !
“ Ay , a fine prospect for the rich , — a noble field for the poor !
“ 哎 , 一个 美好的 前景 为了 这 富有的 , — 一个 高贵 场地 为了 这 贫穷的 !
“ 哎 , 对富人来说是个好前景 , 对穷人来说是个崇高的领域 ! ”

” [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [toʊld] [ˈvɑːljəmz] ; [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [praɪd] ,
” **The tone in which those words were said told volumes ; there spoke the pride ,**
” 这 语气 在 哪个 那些 字 是 说 讲述 卷 ; 那里 辐 这 自豪 ;
[ðə; ði] [hoʊp] ,
the hope ,
这 希望 ;

“说出这些话的语气意义非凡；其中流露出自豪和希望，

[ðə; ði] [ˈenərdʒi] , [ðə; ði] [æmˈbɪ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪk] [juːθ] [ləˈbɔːriəs] , [ˈmænhʊd] [ˈprɑːspərəs] , [eɪdʒ]
the energy , the ambition which make youth laborious , manhood prosperous , age
这 活力 , 这 志向 哪个 制作 青年 费力的 , 男子气概 繁荣 , 年龄
[rɪˈnaʊnd] .
renowned .
著名 .

青春的活力和抱负，使青年时期勤奋努力，成年时期富裕富足，老年时期声名远扬。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ðen] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] ,
The stranger then threw himself on the sword ,
这 陌生人 然后 扔 他自己 在 这 草 ;
陌生人随即扑倒在草地上。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] [kɑːntəmˈpleɪn] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [red] [ɪn]
and continued his silent and intent contemplation till the clouds grew red in
和 持续 他的 沉默的 和 意图 沉思 直到 这 云 生长 红色的 在
[ðə; ði] [west] .
the west .
这 西方 .

他继续默默地、全神贯注地沉思，直到西方的云朵变成红色。

[wen] , [ðen] , [hiː; hi] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [miːn] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
When , then , he rose , his eye was bright , his mien erect , and a smile ,
什么时候 , 然后 , 他 玫瑰 , 他的 眼睛 曾是 明亮的 , 他的 面容 直立 , 和 一个 微笑 ,
这时，他站起身来，目光炯炯，神态挺拔，脸上带着微笑。

[ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] , [fʊl] [lɪps] , [stoʊl] [ðə; ði] [ˈmuːdi] [ˈstɜːrnnəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [feɪs] .
playing round his firm , full lips , stole the moody sternness from his hard face .
玩耍 圆形的 他的 公司 , 满的 嘴唇 , 偷窃 这 情绪化 严厉 从 他的 难的 脸 .
在他坚毅饱满的嘴唇周围嬉戏，让他原本阴郁严肃的面容变得柔和起来。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [dʒɑːn] - [went] [ˈrezəluːtli] [ɑːn] [tuː; tə]
Throwing his knapsack once more on his back , John Ardworth went resolutely on to
投掷 他的 背包 一次 更多的 在 他的 后退 , 约翰 - 去 坚决地 在 到
[ðə; ði] [greɪt] [ˈvɔːrteks] .
the great vortex .
这 伟大的 涡流 .

约翰·阿德沃斯再次把背包甩到背上，坚定地向着巨大的漩涡进发。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn] .
CHAPTER I . THE CORONATION .
章 我 . 这 加冕礼 .

第一章 加冕礼

[ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , - , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
The 8th of September , 1831 , was a holiday in London .
这 8th 的 九月 , - , 曾是 一个 假期 在 伦敦 .
1831年9月8日是伦敦的假日。

[ˈwɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsɛstərz][ɪn] [ðæt] [ˈmɑːti] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
William the Fourth received the crown of his ancestors in that mighty church in
威廉 这 第四 已收到 这 王冠 的 他的 祖先 在 那 强大的 教会 在
[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ˈmɑːnətɜːz][tuː; tə][ˈhjuːmən][pɑːmp][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
which the most impressive monitors to human pomp are the monuments of the
哪个 这 最多 感人的 显示器 到 人类 盛大场面 是 这 纪念碑 的 这
[ded] .
dead .
死的 .

威廉四世在那座宏伟的教堂里接受了先祖的加冕，而教堂里最令人印象深刻的人类奢华的象征，莫过于死者的纪念碑。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkərəz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtsmən] ,
The dust of conquerors and statesmen ,
这 灰尘 的 征服者 和 政治家 ,
征服者和政治家的尘埃

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ˈhedz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv]
of the wise heads and the bold hands that had guarded the thrones of
的 这 明智的 头部 和 这 大胆的 双手 那 有 守卫 这 王座 的
[dɪˈpɑːrtɪd] [kɪŋz] ,
departed kings ,
已离开 国王 ,
那些曾守护过逝去君王宝座的智者和勇士们，

[slept] [əˈraʊnd] ;
slept around ;
睡着了 大约 ;
到处留情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [taɪm] [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] [ɪn] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
and the great men of the Modern time were assembled in homage to the
和 这 伟大的 男人 的 这 现代的 时间 是 组装 在 尊敬 到 这
[ˈmɑːnərk] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [hæd; həd]
monarch to whom the prowess and the liberty of generations had
君主 到 谁 这 能力 和 这 自由的 的 几代人 有
[bɪˈkwiːðd] [æn; ən][ˈempaɪər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈnevər] [sets] .
bequeathed an empire in which the sun never sets .
遗赠 一个 帝国 在 哪个 这 太阳 绝不 套 .
近代伟人们齐聚一堂，向这位君主致敬，他继承了数代人的英勇和自由，建立了一个日不落帝国。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
In the Abbey — thinking little of the past ,
在 这 修道院 — 思维 小的 的 这 过去的 ,
在修道院里——几乎不去想过去，

[ˈkerɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈbːdiəns] [geɪzd] [ˈiːgərli] [ɑːn][ðə; ði][ˈpædʒənt]
caring little for the future — the immense audience gazed eagerly on the pageant
关怀 小的 为了 这 未来 — 这 巨大 观众 凝视 急切地 在 这 盛会
[ðæt] [əˈkɜːrɪz] [bʌt; bət][wʌnz][ɪn] [ðæt] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
that occurs but once in that division of history ,
那 发生 但 一次 在 那 分配 的 历史 ,
观众们对未来漠不关心，他们热切地注视着这场在历史上仅发生一次的盛事。

— [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
— the lifetime of a king .
— 这 寿命 的 一个 国王 .
——一位国王的一生。

[ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪljənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpoozɪŋ] .
The assemblage was brilliant and imposing .
这 装配 曾是 杰出的 和 气势磅礴 .
这组作品精彩绝伦，气势恢宏。

[ðə; ði] ['gæləriz] ['spɑ:kld] [wið; wiθ][ðə; ði]['dʒemz][ʌv; əv]['wimɪn] [hu:] [sti:l] [ʌp'held] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [fɔ:r; fər]
The galleries sparkled with the gems of women who still upheld the celebrity for
这 画廊 闪闪发光 和 这 宝石 的 女性 WHO 仍然 维持 这 名人 为了
[fɔ:rm][ænd; ənd] ['fi:tʃər] [wɪtʃ] ,
form and feature which ,
形式 和 特征 哪个 ,
画廊里闪耀着女性的璀璨光芒，她们依然保持着以形体和容貌取胜的明星风范。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ri'moʊtəst] [taɪmz] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'wɔ:rdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] [reɪs] .
from the remotest times , has been awarded to the great English race .
从 这 最远 时代 , 有 到过 获奖 到 这 伟大的 英语 种族 .
自古以来，这一荣誉就授予了伟大的英国民族。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðər; ðər][roʊbz] [ænd; ənd] [kɔ:rə'net] ,
Below , in their robes and coronets ,
以下 , 在 他们的 长袍 和 冠冕 ,
下面，他们身着长袍，头戴冠冕，

[wɜ:r; wər][men] [hu:] ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [nɔ:r][ðə; ði] [fi:ld] [hæv; həv] [jeɪmd] [ðər; ðər] ['fɑ:ðəz] .
were men who neither in the senate nor the field have shamed their fathers .
是 男人 WHO 两者都不 在 这 参议院 也不 这 场地 有 羞愧 他们的 父亲们 .
这些人无论是在参议院还是在战场上，都没有让他们的父辈蒙羞。

[kən'spɪkjʊəs] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['grændʒər] [ʌv; əv] [mi:n] [ænd; ənd] ['stætʃər] ['taʊərd] [ðə; ði] ['brʌðərz]
Conspicuous amongst all for grandeur of mien and stature towered the brothers
显眼的 在 全部 为了 宏伟 的 面容 和 身材 高耸 这 兄弟
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
of the king ;
的 这 国王 ;
国王的兄弟们，因其威严的气度和高大的身材，在所有人中格外引人注目；

[waɪl] , [kə'mændɪŋ] [jet] [mɔ:r] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [geɪz] , [wɜ:r; wər] [si:n] ,
while , commanding yet more the universal gaze , were seen ,
尽管 , 指挥 然而 更多的 这 普遍的 目光 , 是 已见 ,
与此同时，它们更加引人注目，被人们所看到：

[hɪr] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ][ʌv; əv][wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] ,
here the eagle features of the old hero of Waterloo ,
这里 这 鹰 特征 的 这 老的 英雄 的 滑铁卢 ,
这里是滑铁卢老英雄的鹰的形象，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['steɪtsmən] [hu:] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
and there the majestic brow of the haughty statesman who was leading
和 那里 这 雄伟 眉头 的 这 傲慢 政治家 WHO 曾是 领导
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ([waɪl] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rbən] ,
the people (while the last of the Bourbons ,
这 人们 (尽管 这 最后的 的 这 波旁威士忌 ,
那里，那位高傲的政治家威严的额头映照着他领导人民的形象（而波旁王朝的最后一位君主，

[hu:m] [wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] ,
whom Waterloo had restored to the Tuileries ,
谁 滑铁卢 有 恢复 到 这 杜乐丽 ,
滑铁卢战役后，他被重新带回了杜伊勒里宫。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði][ɔ:rb][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [haʊs] [soʊ][ˈfert(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm])
had left the orb and purple to the kindred house so fatal to his name)
有 左边 这 球体 和 紫色的 到 这 亲属 房子 所以 致命的 到 他的 姓名)
[θu:;] [ə; eɪ] [ˈstɔ:rmɪ] [ænd; ənd] [ˈperələs] [trænˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
through a stormy and perilous transition to a bloodless revolution and a
通过 一个 暴风雨 和 危险的 过渡 到 一个 无血 革命 和 一个
[nu:] [ˈtʃɑ:rtər] .
new charter .
新的 宪章 .

(将宝珠和紫色留给了与他名声相悖的亲族) 经历了一场风雨飘摇、危机四伏的过渡，最终走向了一场不流血的革命和新的宪章。

[tɪr] [əˈpɑ:n] [tɪr] , [ɪn][ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n] [set][əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
Tier upon tier , in the division set apart for them ,
层级 之上 层级 , 在 这 分配 放 除 为了 他们 ,

一层又一层，在为他们划分的阶层中，

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [haʊs] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpædʒənt] ;
the members of the Lower House moved and murmured above the pageant ;
这 成员 的 这 降低 房子 已搬 和 低声说道 多于 这 盛会 ;

下议院议员们在盛大游行队伍上方走动并低声交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈsɑ:vɪn] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [ɪn][ðər; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ]
and the coronation of the new sovereign was connected in their minds with
和 这 加冕礼 的 这 新的 主权 曾是 连接 在 他们的 思想 和

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [wɪtʃ] ,
the great measure which ,
这 伟大的 措施 哪个 ,

在他们看来，新君主的加冕与一项伟大的举措联系在一起，

[sti:l] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [lɪŋk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
still undecided , made at that time a link between the People and the King ,
仍然 未决定 , 制成 在 那 时间 一个 关联 之间 这 人们 和 这 国王 ,

尽管当时尚未决定，但还是成为了人民与国王之间的桥梁。

[ænd; ənd] [əˈreɪd] [əˈɡenst] [bəʊθ] , [ɪf] [nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈri:əl] [æɪrɪˈstɑ:krəsi] ,
and arrayed against both , if not , indeed , the real Aristocracy ,
和 排列 反对 两个都 , 如果 不是 , 的确 , 这 真实的 贵族 ,

并且与两者对抗，甚至可能与真正的贵族阶层对抗。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [æz; əz][ɪts] [reprɪˈzentətɪv] .
at least the Chamber recognized by the Constitution as its representative .
在 至少 这 商会 认可 经过 这 宪法 作为 它是 代表 .

至少是宪法承认的代表机构。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [dens] [mæs] .
Without the space was one dense mass .
没有 这 空间 曾是 一 稠密 大量的 .

如果没有空间，那就是一个致密的整体。

[ˈhaʊzɪz] , [frʌm; frəm] [ˈbælkəni] [tu:; tə] [ˈbælkəni] , [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [ˈwɪndəʊ] , [wɜ:r; wər] [fɪld] [æz; əz]
Houses , from balcony to balcony , window to window , were filled as
房屋 , 从 阳台 到 阳台 , 窗户 到 窗户 , 是 已填 作为

[sʌm; səm] [ɪˈmens] [ˈθi:ətər] .
some immense theatre .
一些 巨大 剧院 .

房屋里，从阳台到阳台，从窗户到窗户，到处都是人，就像一个巨大的剧院。

[ʌp] , [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['θɜ:roʊfər] [tu:; tə] ['waɪthɔ:l] , [ðə; ði] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['ɔ:diəns] , — [ə; eɪ]
Up , through the long thoroughfare to Whitehall , the eye saw that audience , — A
向上 , 通过 这 长的 通道 到 白厅 , 这 眼睛 锯 那 观众 , — 一个
[pi:p(ə)l] ;
PEOPLE ;
人们 ;

沿着通往白厅的长廊向上走，目光所及之处，便是那群人——人民；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][spɔ:t] [wer] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [pæst]
and the gaze was bounded at the spot where Charles the First had passed
和 这 目光 曾是 有界 在 这 点 在哪里 查尔斯 这 第一的 有 通过了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .
from the banquet - house to the scaffold .
从 这 宴会 - 房子 到 这 脚手架 .

目光都集中在查理一世从宴会厅走向断头台的地方。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [swept] ['sləʊli] [baɪ] , [ðə; ði][ləst] [hə'zɑ:]
The ceremony was over , the procession had swept slowly by , the last huzza
这 仪式 曾是 超过 , 这 游行 有 扫荡 缓慢地 经过 , 这 最后的 好耶
[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ;
had died away ;
有 死亡 离开 ;

仪式结束了，队伍缓缓行进，最后的欢呼声也渐渐消失；

[ænd; ənd]['æftər] ['sterɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɑ:n][ɔ:rətər] [hʌnt] ,
and after staring a while upon Orator Hunt ,
和 后 凝视 一个 尽管 之上 演说者 打猎 ,

在凝视了演说家亨特一会儿之后，

[hu:] [hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði]['aɪərən][pæli'seɪd] [nɪr] ['westmɪnstər] [hɔ:l] ,
who had clambered up the iron palisade near Westminster Hall ,
WHO 有 攀爬 向上 这 铁 栅栏 靠近 威斯敏斯特 大厅 ,

他们爬上了威斯敏斯特大厅附近的铁栅栏，

[tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ə'taɪər] , [ðə; ði] ['serɪd] [kraʊdz] ,
to exhibit his goodly person in his court attire , the serried crowds ,
到 展览 他的 很好 人 在 他的 法庭 服装 , 这 串联 人群 ,

为了展示他身着宫廷服饰的俊朗风度，熙熙攘攘的人群，

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] [wɪtʃ] [ðen] [ʌn'si:znəbli] [dɪ'sendɪd] , [brʊʊk] ['ɪntu:][lɑ:rdʒ]
hurrying from the shower which then unseasonably descended , broke into large
匆忙 从 这 淋浴 哪个 然后 反常地 下降 , 打破 进入 大的
['mæsɪz] [ɔ:r] ['lɛŋkθəɪnɪŋ] ['kɑ:ləmz] .
masses or lengthening columns .
群众 或者 延长 列 .

匆匆逃离了突然降临的阵雨，阵雨分成大片雨云或长长的雨柱。

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['baʊndrɪ] [bɪ'twi:n] [ɪts][oʊld]
In that part of London which may be said to form a boundary between its old
在 那 部分 的 伦敦 哪个 可能 是 说 到 形式 一个 边界 之间 它是 老的
[ænd; ənd][ɪts] [nu:] [wɜ:rlɪd] ,
and its new world ,
和 它是 新的 世界 ,

在伦敦的那个可以说是新旧世界分界线的地区，

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ju:; jʊ] [pæs] [tu:; tə] ['westmɪnstər] ,
by which , on the one hand , you pass to Westminster ,
经过 哪个 , 在 这 一 手 , 你 经过 到 威斯敏斯特 ,

一方面，通过这种方式，你可以前往威斯敏斯特。

[ɔːr] [θruː] [ðæt] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [straend] [wɪtʃ] [liːdz] [əˈlɔːŋ] [ˈendləs] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ʃɑːps] [ðæt]
or through that gorge of the Strand which leads along endless rows of shops that
或者 通过 那 峡谷 的 这 斯特兰德 哪个 线索 沿着 无尽的 行 的 商店 那
[hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
have grown up on the sites of the ancient halls of the Salisburys and the
有 生长 向上 在 这 网站 的 这 古老的 大厅 的 这 索尔兹伯里 和 这
- ,
Exeters ,
- ,

或者穿过斯特兰德峡谷，那里林立着无尽的商店，这些商店都建在索尔兹伯里家族和埃克塞特家族古老宅邸的遗址上。

[ðə; ði] [ˈbʌkɪŋəm] [ænd; ənd] [saʊhæmptənz] ;
the Buckinghams and Southamptons ;
这 白金汉宫 和 南安普顿 ;
白金汉宫和南安普顿宫；

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪlt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈtaʊə] ; ”
to the heart of the City built around the primeval palace of the “ Tower ; ”
到 这 心 的 这 城市 建造 大约 这 原始 宫殿 的 这 “ 塔 ” ; “
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

通往围绕着“塔”这座古老宫殿而建的城市中心；同时，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [ˈsɪti] [ʌv; əv][æriˈstaːkrəsi][ænd; ənd] [ˈletərz] ,
on the other hand , you pass into the new city of aristocracy and letters ,
在 这 其他 手 , 你 经过 进入 这 新的 城市 的 贵族 和 信件 ,
另一方面，你进入了贵族和文人雅士的新城市，

[ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈfæ(ə)n] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪləm] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ˈmɜːləboʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
of art and fashion , embracing the whilom chase of Marylebone , and the
的 艺术 和 时尚 , 拥抱 这 何时 追赶 的 马里波恩 , 和 这
[wɒnz] [sedʒ] - [ɡroʊn] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ˈpɪmlɪkoʊ] ,
once sedge - grown waters of Pimlico ,
一次 荻 - 生长 水 的 皮姆利科 ,
艺术与时尚，拥抱马里波恩的喧嚣追逐，以及曾经长满莎草的皮姆利科水域，

— [baɪ] [ðɪs] [ɪɡˈnoʊb(ə)l] [ˈbaʊndri] ([ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːprə] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði]
— by this ignoble boundary (the crossing from the Opera House , at the
— 经过 这 卑鄙的 边界 (这 过境 从 这 歌剧 房子 , 在 这
[ˈbaːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] ,
bottom of the Haymarket ,
底部 的 这 干草市场 ,
——以这条不光彩的边界（从歌剧院到干草市场底部的交叉路口）为界，

[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs]) [stʊd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [ˌdɪskənˈtentɪd]
to the commencement of Charing Cross) stood a person whose discontented
到 这 开始 的 查令 叉) 站立 一个 人 谁 不满
[ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd][æniˈmeɪʃ(ə)n]
countenance was in singular contrast with the general gayety and animation
面容 曾是 在 单数 对比 和 这 一般的 同性恋 和 动画片
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

在查令十字街的起点，站着一个人，他那不满的表情与当天普遍的欢乐和活力形成了鲜明的对比。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [oʊ][ˈdʒent(ə)l] ['ri:dər] , [ðɪs] ['saʊər] , ['kwerələs] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['pɜ:rs(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This person , O gentle reader , this sour , querulous , discontented person , was a
这 人 , 哦 温和的 读者 , 这 酸的 , 抱怨的 , 不满 人 , 曾是 一个
[kɪŋ] , [tu:] ,
king , too ,
国王 , 也 ,
亲爱的读者啊, 这个人, 这个脾气暴躁、爱抱怨、不满的人, 也曾是一位国王。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔ:k] !
in his own walk !
在 他的 自己的 走 !
他走自己的路!

[nʌn] [maɪt] [dɪ'spju:t] [aɪ 'ti:] .
None might dispute it .
没有任何 可能 争议 它 .
这一点恐怕无人会质疑。

[hi:; hi] [fɪrd] [noʊ][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][hə'ræst; 'hæɾəst][baɪ][noʊ] [rɪ'fɔ:rm] ; [hi:; hi] [ru:ld] [wɪ'ðəʊt]
He feared no rebel ; he was harassed by no reform ; he ruled without
他 害怕 不 反叛 ; 他 曾是 骚扰 经过 不 改革 ; 他 裁决 没有
[ˈmɪnɪstəz] .
ministers .
部长们 .
他不惧叛乱; 他不受任何改革的困扰; 他没有大臣就统治着国家。

[tu:lz] [hi:; hi][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [wen] [wɔ:rn] [aʊt] , [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɔ:r]
Tools he had ; but when worn out , he replaced them without a pension or
工具 他 有 ; 但 什么时候 磨损 出去 , 他 替换 他们 没有 一个 养老金 或者
[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .
他拥有各种工具; 但当这些工具磨损后, 他会毫不犹豫地更换, 既没有养老金也没有叹息。

[hi:; hi] [lɪvd] [baɪ][ˈtæksɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈvɔ:ləntəri] ;
He lived by taxes , but they were voluntary ;
他 居住地 经过 税收 , 但 他们 是 自愿 ;
他靠纳税为生, 但这些纳税都是自愿的;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪv(ə)l] [lɪst] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'dres] [ʌv; əv]
and his Civil List was supplied without demand for the redress of
和 他的 民用 列表 曾是 供应 没有 要求 为了 这 纠正 的
[ˈɡri:vənsəz, 'ɡri:vənsɪz] .
grievances .
不满 .
他的公务津贴是在没有提出申诉要求的情况下发放的。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ˌnevərðə'les] , [nɑ:t] [dɪ'pəʊzd] , [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈempaɪər][fɔ:r; fər]
This person , nevertheless , not deposed , was suspended from his empire for
这 人 , 尽管如此 , 不是 被罢免 , 曾是 暂停 从 他的 帝国 为了
[ðə; ðɪ] [deɪ] .
the day .
这 天 .
然而, 此人并未被废黜, 只是被暂停了一天的职务。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] .
He was pushed aside ; he was forgotten .
他 曾是 推动 旁边 ; 他 曾是 被遗忘的 .
他被排挤在一旁, 被遗忘了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
He was not distinct from the crowd .
他 曾是 不是 清楚的 从 这 人群 ；

他与人群并无二致。

[laɪk] ['taɪtəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'st][ə; eɪ] [deɪ] , — [hɪz; ɪz][voʊ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [gɒːn] .
Like Titus , he had lost a day , — his vocation was gone .
喜欢 提图斯 , 他 有 丢失的一个 天 , — 他的 职业 曾是 已消失 ；

和提图斯一样，他也失去了一天的时间——他的使命消失了。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] !
This person was the Sweeper of the Crossing !
这 人 曾是 这 清扫器 的 这 十字路口 ！

这个人是十字路口的清扫员！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .
He was a character .
他 曾是 一个 特点 ；

他是个很有个性的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ;
He was young , in the fairest prime of youth ;
他 曾是 年轻的 , 在 这 最公平 主要的 的 青年 ；

他正值青春年华，风华正茂；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəʊldəz] .
but it was the face of an old man on young shoulders .
但 它 曾是 这 脸 的 一个 老的 男人 在 年轻的 肩膀 ；

但却是一张老人的脸，长在年轻人的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd][,priːmə'tʃɔːrli; ,priːmə'tɔːrli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]
His hair was long , thin , and prematurely streaked with gray ; his face
他的 头发 曾是 长的 , 薄的 , 和 过早 条纹 和 灰色的 ; 他的 脸

[wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['diːpli] ['fɜːroʊd] ;
was pale and deeply furrowed ;
曾是 苍白 和 深 沟壑 ；

他的头发又长又稀疏，过早地夹杂着几缕灰白；他的脸色苍白，布满深深的皱纹；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːləʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ster] [gliːmd] , [koʊld][ænd; ənd]['staːlɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
his eyes were hollow , and their stare gleamed , cold and stolid , under his
他的 眼睛 是 空洞的 , 和 他们的 盯 闪闪发光 , 寒冷的 和 沉稳 , 在下面 他的

[bent] [ænd; ənd] ['ʌɹgi] [braʊz] .
bent and shaggy brows .
弯曲 和 毛茸茸 眉毛 ；

他的眼睛空洞无神，目光冰冷而呆滞，在他低垂的浓密眉毛下闪着冷光。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['ʃəʊldəz]
The figure was at once fragile and ungainly , and the narrow shoulders
这 数字 曾是 在 一次 脆弱的 和 笨拙的 , 和 这 狭窄的 肩膀

[kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [stuːp] .
curved in a perpetual stoop .
弯曲 在 一个 永久 哈腰 ；

他的身形既纤弱又笨拙，狭窄的肩膀总是佝偻着。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [wʌns] ['nəʊtɪst] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] ['iːzəli] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]
It was a person , once noticed , that you would easily remember , and
它 曾是 一个 人 , 一次 注意到 , 那 你 会 容易地 记住 , 和

[ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnd] ,
associate with some undefined ,
联系 和 一些 不明确的 ,

这个人一旦被注意到，你就会很容易记住他，并把他与某些难以定义的事物联系起来。

[ˈpeɪnfl(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
painful impression .
痛苦 印象 .

令人痛苦的印象。

[ðə; ði] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mi:k] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈwaɪnɪŋ] , [bʌt; bət]
The manner was humble , but not meek ; the voice was whining , but
这 方式 曾是 谦逊的 , 但 不是 温顺 ; 这 嗓音 曾是 抱怨 , 但
[wɪˈðəʊt] [ˈpeɪθɑ:s] .
without pathos .
没有 感伤 .

举止谦卑，但不温顺；声音呜咽，但不悲悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmi:gər] , [ˈpæʃnləs] [dʌlnɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈæspekt] ,
There was a meagre , passionless dulness about the aspect ,
那里 曾是 一个 微薄 , 无情 沉闷 关于 这 方面 ,
这种气质显得单薄、缺乏激情，令人昏昏欲睡。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪˈti:] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈævɪd] [əˈkju:tnəs] .
though at times it quickened into a kind of avid acuteness .
尽管 在 时代 它 加速 进入 一个 种类 的 狂热 急性 .
虽然有时这种敏锐会迅速发展成一种热切的热情。

[noʊ][wʌn] [nu:] [baɪ] [wʌt] [ˈhju:mən] [ˈperəntɪdʒ] [ðɪs] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .
No one knew by what human parentage this personage came into the world .
不 一 知道 经过 什么 人类 亲子关系 这 人士 来了 进入 这 世界 .
没有人知道这个人是由哪位人类父母带到这个世界上的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
He had been reared by the charity of a stranger ,
他 有 到过 饲养 经过 这 慈善机构 的 一个 陌生人 ,
他是由一位陌生人的慈善之手抚养长大的。

[krept] [θru:] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ænd] [ˈmɪzəri] [ænd; ænd][rægz] [mɪˈstɪriəsli] ;
crept through childhood and misery and rags mysteriously ;
悄悄地爬 通过 童年 和 苦难 和 破布 神秘地 ;
神秘地潜入童年、苦难和破烂之中；

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][æn; ən][oʊld] [dɪˈfʌŋkt] [ˈni:groʊ][ɪn][ðə; ði][ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] [ˈkrɔ:sɪŋ]
and suddenly succeeded an old defunct negro in the profitable crossing
和 突然 成功了 一个 老的 已倒闭 黑人 在 这 有利可图 过境
[hwerˈæt] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] .
whereat he is now standing .
哪里 他 是 现在 常设 .
突然间，他接替了一位年迈死去的黑人，站在了他现在所站的这个有利可图的十字路口。

[ɔ:l] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌv] .
All education was unknown to him , so was all love .
全部 教育 曾是 未知 到 他 , 所以 曾是 全部 爱 .
他一无所知，对教育一无所知，对爱也一无所知。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈfestɪv] [hɔ:nts] [æt; ət][esˈti:] . [ˈgaɪlɪz] [wer] [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [si:] “ [laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] ”
In those festive haunts at St . Giles's where he who would see “ life in London ”
在 那些 节日 闹鬼的地方 在 英石 . 吉尔斯的 在哪里 他 WHO 会 看 “ 生活 在 伦敦 ”
[meɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] [held] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdænsɪŋ] [ˈmerəli]
may often discover the boy who has held his horse in the morning dancing merrily
可能 经常 发现 这 男生 WHO 有 握住 他的 马 在 这 早晨 跳舞 兴高采烈地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ˈdæmzl] [æt; ət] [naɪt] ,
with his chosen damsel at night ,
和 他的 选定 闺女 在 夜晚 ,
在圣吉尔斯教堂那些充满节日气氛的场所，那些想要体验“伦敦生活”的人常常会发现，早上还牵着马的男孩，晚上就和他的心仪姑娘翩翩起舞了。

[ˈəʊər; ɑːr] - [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ɔːˈstɪr] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] .
our sweeper's character was austere as Charles the Twelfth's .
我们的 - 特点 曾是 简朴 作为 查尔斯 这 - .

我们的清洁工性格像查理十二世一样严肃。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pɒr] ['kri:tʃər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətɪz] .
And the poor creature had his good qualities .
和 这 贫穷的 生物 有 他的 好的 品质 .

这可怜的家伙也有它的优点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪvli] [əˈlaɪv][tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,
He was sensitively alive to kindness ,
他 曾是 敏感地 活 到 仁慈 ,

他非常善解人意，

— [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ðə; ði] [mɔːr] [praɪzd]
— little enough had been shown him to make the luxury the more prized
— 小的 足够的 有 到过 所示 他 到 制作 这 奢华 这 更多的 珍贵的
[frʌm; frəm][ɪts] ['rerəti] !
from its rarity !
从 它是 稀有性 !

——他所见所闻太少，反而使奢侈品因其稀有而更加珍贵！

[ðʊʊ] [faːnd][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ([wiː; wi][duː][naːt] [seɪ] ['tʃɪrfəli] ,
Though fond of money , he would part with it (we do not say cheerfully ,
尽管 喜爱 的 钱 , 他 会 部分 和 它 (我们 做 不是 说 愉快地 ,

虽然他喜欢钱，但他花钱的时候（我们不会说他乐意地花掉）

[bʌt; bət][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [stiɪ]) , — [naːt][tuː; tə] [mɪr] [waːnt] ,
but part with it still) , — not to mere want ,
但 部分 和 它 仍然) , — 不是 到 仅仅 想 ,

但还是舍不得它)，——不仅仅是想要它，

[ɪnˈdiːd] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [pɪntʃt] [ænd; ænd] [stɑːrvd] [hɪmˈself] ,
indeed (for he had been too pinched and starved himself ,
的确 (为了 他 有 到过 也 捏 和 饥饿 他自己 ,

确实如此（因为他自己也曾被过度节衣缩食，

[ænd; ænd][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [əbˈtuːs] [tuː; tə] [ˈpɪntʃɪŋ] [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈstɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and had grown too obtuse to pinching and to starving for the
和 有 生长 也 钝 到 捏 和 到 饥饿 为了 这

[ˈsensətɪvnəs] [ðæt] [ˈpraːmpts, ˈpraːmps][tuː; tə] [ˈtʃærəti]) ,
sensitiveness that prompts to charity) ,
敏感性 那 提示 到 慈善机构) ,

并且变得过于迟钝，对捏掐麻木，对促使人们行善的敏感度也变得麻木不仁）。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] ,
but to any of his companions who had done him a good service ,
但 到 任何 的 他的 同伴 WHO 有 完毕 他 一个 好的 服务 ,

但对于任何曾帮过他忙的同伴，

[ɔːr] [huː] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] .
or who had even warmed his dull heart by a friendly smile .
或者 WHO 有 甚至 温暖 他的 乏味的 心 经过 一个 友好的 微笑 .

或者有人曾用友善的微笑温暖了他麻木的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] , [tuː] , — [ˈɑːnɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækboʊn] .
He was honest , too , — honest to the backbone .
他 曾是 诚实的 , 也 , — 诚实的 到 这 骨干 .

他为人也很诚实，诚实得骨子里。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ˈɡoʊld][ˌʌnˈtoʊld] .

You might have trusted him with gold untold .
你 可能 有 可信 他 和 金子 不明 ；

你或许曾把数不尽的黄金托付给他。

[θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [klaːd] [wɪtʃ] [ˈmænz] [kə] [hæd; həd][nɑːt] [ˈməʊldɪd] , [nɔːr] [bʊks] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ,
Through the heavy clod which man's care had not moulded , nor books enlightened ,
通过 这 重的 泥块 哪个 男人的 关心 有 不是 模制 , 也不 图书 开明 ,

穿过未经人类耕耘、也未经书籍启迪的厚重泥土，

[nɔːr][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈsɑːləm] [bɔːr] [ɪnˈfɔːrmd] , [stiːl] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈperənt] [sɔːrs]
nor the priest's solemn lore informed , still natural rays from the great parent source
也不 这 牧师的 庄严 知识 知情的 , 仍然 自然的 射线 从 这 伟大的 父母 来源

[ʌv; əv][ˈdeɪti; ˈdiːəti] [ˈstrʌɡld] ,
of Deity struggled ,
的 神 挣扎 ,

祭司庄严的教诲也无济于事，来自神性伟大母源的自然光芒依然挣扎着。

[ˈfɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd][dɪm] .

fitful and dim .
断断续续 和 暗淡 ；

时断时续，光线昏暗。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈlɔːfl] [neɪm] ；

He had no lawful name ;
他 有 不 合法的 姓名 ；

他没有合法姓名；

[nʌn] [nuː] [ɪf] [ˈspɒnsəz] [hæd; həd][ˈevər] [stʊd] [sɪˈkjʊərəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]
none knew if sponsors had ever stood security for his sins at the sacred
没有任何 知道 如果 赞助商 有 曾经 站立 安全 为了 他的 罪孽 在 这 神圣

[faʊnt] .

fount .
喷泉 ；

谁也不知道是否有赞助者曾为他在圣泉边所犯的罪孽提供担保。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌʌnˈkrɪstʃən] [laɪk] [neɪm] [ʌv; əv] “ [bek]
But he had christened himself by the strange , unchristian like name of “ Beck
但 他 有 受洗 他自己 经过 这 奇怪的 , 非基督教徒 喜欢 姓名 的 “ 贝克

。

：

。

但他给自己取了一个奇怪的、不像基督教名字的名字——“贝克”。

” [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðen] , [ˈsiːmɪŋli] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːrɪdʒɪn] , [ˈperəntɪdʒ] , [ɔːr] [ˈkɪndrəd] [taɪ] , —
” There he was , then , seemingly without origin , parentage , or kindred tie , —
” 那里 他 曾是 , 然后 , 似乎 没有 起源 , 亲子关系 , 或者 亲属 领带 , —

[ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] , [ˈskwɑːlɪd] , [ˈblʌdləs] [θɪŋ] ,

a lonesome , squalid , bloodless thing ,
一个 寂寞 , 肮脏的 , 无血 事物 ,

“他就那样孤零零地站在那里，似乎没有出身，没有父母，也没有亲人——一个孤独、肮脏、没有血缘关系的東西。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːnstər] , [ˈlʌndən] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spɔːnd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [self]
which the great monster , London , seemed to have spawned forth of its own self
哪个 这 伟大的 怪物 , 伦敦 , 似乎 到 有 已生成 前进 的 它是自己的 自己

；

；

；

；

而伦敦这座巨大的怪物，似乎是由它自身孕育而生的；

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['sɪkli] , ['mɪzrəb(ə)] , ['rɪkəti] ['ɔ:fsprɪŋ] , [hu:m] [aɪ 'ti:] [pʊts] [aʊt][æt; ət] [nɜ:rs] [tu:; tə] **one of its sickly , miserable , rickety offspring , whom it puts out at nurse to** 一 的 它是 病弱的 , 悲惨的 , 摇摇晃晃的 后代 , 谁 它 放置 出去 在 护士 到 ['penjəri] , **Penury** , 贫困 ,

它派去照顾它体弱多病、可怜兮兮、摇摇晃晃的后代中的一个，这个后代正处于贫困之中。

[æt; ət] [sku:l] [tu:; tə][stɑ:r'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] , ['gɪvz] [ðəm; ðəm] [stoʊnz] **at school to Starvation , and , finally , and literally , gives them stones** 在 学校 到 饥饿 , 和 , 最后 , 和 字面上地 , 给予 他们 石头 [fɔ:r; fər] [bred] , **for bread** , 为了 面包 ,

从学校到饥饿，最终，他们甚至被剥夺了面包，只能用石头充饥。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:p(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɔ:r][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [wen] [ðə; ði] ['despəret] ['ɔ:fsprɪŋ] [kɔ:lz] **with the option of the gallows or the dunghill when the desperate offspring calls** 和 这 选项 的 这 绞刑架 或者 这 粪堆 什么时候 这 绝望的 后代 呼叫 [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [hoʊm] . **on the giant mother for return and home** . 在 这 巨大的 母亲 为了 返回 和 家 .

当绝望的后代呼唤巨人母亲回家时，他们可以选择绞刑架或粪堆。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kri:tʃər] [dɪd] [ʌv] ['sʌmθɪŋ] , — [ʌvd] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋ] ; [ʌv; əv] **And this creature did love something , — loved , perhaps , some fellow - being ; of** 和 这 生物 做过 爱 某物 , — 喜爱 , 也许 , 一些 同伴 - 存在 ; 的 [ðæt] [hɪr'æftər] , **that hereafter** , 那 此后 ,

而这生物确实爱过某些东西——或许爱过某个同类；至于来世，

[wen] [wi:; wi] [daɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvəsi] . **when we dive into the secrets of his privacy** . 什么时候 我们 潜水 进入 这 秘密 的 他的 隐私 .

当我们深入探究他的隐私秘密时。

['mi:nwaɪl] , ['oʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] , [hi:; hi] [ʌvd] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] **Meanwhile , openly and frankly , he loved his crossing ; he was proud of** 同时 , 公然 和 坦率地说 , 他 喜爱 他的 过境 ; 他 曾是 自豪的 的 [hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] ; **his crossing** ; 他的 过境 ;

与此同时，他坦率地表示，他热爱他的渡河之旅；他为他的渡河之旅感到自豪；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪt(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] . **he was grateful to his crossing** . 他 曾是 感激的 到 他的 过境 .

他很感激这次过河机会。

[ɡɑ:d] [help] [ði:] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [waɪ] [nɑ:t] ? **God help thee , son of the street , why not ?** 上帝 帮助 你 , 儿子 的 这 街道 , 为什么 不是 ?

上帝保佑你，街头之子，为什么不呢？

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [ə'fek(ə)n] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] . **He had in it a double affection , — that of serving and being served** . 他 有 在 它 一个 双倍的 感情 , — 那 的 服务 和 存在 服务 . 他心中怀有双重情感——服务他人和被他人服务。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['krɔ:siŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['krɔ:siŋ] [kept] [hɪm; ɪm] .

He kept the crossing , if the crossing kept him .
他 保留 这 过境 , 如果 这 过境 保留 他 .

如果渡口能留住他，他就会继续渡河。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [laɪ] [fer] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'mɪdst]

He smiled at times to himself when he saw it lie fair and brilliant amidst
他 微笑 在 时代 到 他自己 什么时候 他 锯 它 说谎公平的 和 杰出的 在.....之中

[ðə; ði] ['maɪər] [ə'raʊnd] ;

the mire around ;
这 沼泽 大约 ;

他有时看到它在周围的泥泞中显得洁白明亮，会不由自主地微笑；

[aɪ 'ti:] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['prɒ:pərti] !

it bestowed on him a sense of property !
它 授予 在 他 一个 感觉 的 财产 !

它赋予了他一种财产意识！

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] ,

What a man may feel for a fine estate in a ring fence ,
什么 一个 男人 可能 感觉 为了 一个 美好的 财产 在 一个 戒指 栅栏 ,

一个男人对拥有一座带围墙的精美庄园可能会有怎样的感受？

[bek] [felt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪsməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] [wɪt] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bru:m] .

Beck felt for that isthmus of the kennel which was subject to his broom .
贝克 毛毡 为了 那 地峡 的 这 狗窝 哪个 曾是 主题 到 他的 扫帚 .

贝克对那条被他扫帚扫过的狗窝狭长地带感到惋惜。

[ðə; ði] [kɔ:rə'neɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] [wen] [aɪ 'ti:] [swept] [ðə; ði] ['swi:pər] [frʌm; frəm]

The coronation had made one rebellious spirit when it swept the sweeper from
这 加冕礼 有 制成 一 叛逆的 精神 什么时候 它 扫荡 这 清扫器 从

[hɪz; ɪz] ['krɔ:siŋ] .

his crossing .
他的 过境 .

加冕典礼激起了一个人的反叛精神，将扫街工人从他所在的十字路口赶了出去。

[hi:; hi] [stʊd] , [ðen] ,

He stood , then ,
他 站立 , 然后 ,

然后他站了起来。

[hæf] [ʹʌndər] [ðə; ði] [kɑ:lə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʹɑ:prə] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [ʹræpɪdli] [gru:]

half under the colonnade of the Opera House as the crowd now rapidly grew
一半 在下面 这 柱廊 的 这 歌剧 房子 作为 这 人群 现在 快速 生长

[ʹθɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['skætərd] :

thinner and more scattered :
更薄 和 更多的 疏散 :

一半的人都挤在了歌剧院的柱廊下，人群迅速变得稀疏分散：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ləst] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz][hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

and when the last carriage of a long string of vehicles had passed by ,
和 什么时候 这 最后的 运输 的 一个 长的 细绳 的 车辆 有 通过了 经过 ,

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['ɔ:dəbli] , —

he muttered audibly , —
他 低声说道 可听见的 , —

当长长的车队中最后一节车厢驶过时，他低声嘟囔了几句，声音清晰可闻——

“ ['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [fɪ:; fɪ] [raɪt] [ə'^ɪn] ! ”

“ It'll take a deal of pains to make she right agin ! ”

“ 它将 拿 一个 交易 的 疼痛 到 制作 她 正确的 再次 ! ”

“要让她重新振作起来，可得费不少功夫！ ”

“ [soʊ][juː; jʊ] ['biːz] - [er] [tuː; tə] - [der] , [bek] ！ ” [sed] [ə; eɪ] ['rægəməʃɪn] [bɔɪ] , [huː] ,
“ **So you be's ' ere to - day , Beck ！ ” said a ragamuffin boy , who ,**
“ 所以 你 是的 - 埃雷 到 - 天 , 贝克 ！ ” 说 一个 衣衫褴褛的 男生 , who ,
“原来你今天在这儿啊，贝克！”一个衣衫褴褛的男孩说道，

[ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['betɜːz] , [naʊ] ['hɔːltɪd] ,
pushing and scrambling through his betters , now halted ,
推动 和 争抢 通过 他的 博彩公司 , 现在 停止 ,
他奋力推搡着，从比他地位高的人中间穿过，现在这些人已经停了下来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːpər] .
and wiped his forehead as he looked at the sweeper .
和 擦拭 他的 前额 作为 他 看起来 在 这 清扫器 .
他一边擦着额头的汗，一边看着清洁工。

“ [ˈvaɪ] , [ˈviː][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ˈpleɪzərɪŋ] .
“ **Vy , ve are all out pleasuring .**
“ 维 , ve 是 全部 出去 愉悦 .
“Vy，我们都出去寻欢作乐了。

[ˈvaɪ] - [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˈviː] ?
Vy von't you come with ve ?
维 - 你 来 和 ve ?
你不和我们一起来吗？

[lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] ！
Lots of fun ！
很多 的 乐趣 ！
非常有趣！

“ [ðə; ði] ['swiːpər] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
“ **The sweeper scowled at the urchin , and made no answer ,**
“ 这 清扫器 皱着眉头 在 这 顽童 , 和 制成 不 回答 ,
清洁工怒视着那个顽童，一言不发。

[bʌt; bət][brɪ'gæən] ['sedʒələsli] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .
but began sedulously to apply himself to the crossing .
但 开始 勤奋地 到 申请 他自己 到 这 过境 .
但他开始认真地为渡河做准备。

“ [ˈvaɪ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə'hʌðər] [swiːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bek] .
“ **Vy , there isn't another sweep in the streets , Beck .**
“ 维 , 那里 不是 其他 扫 在 这 街道 , 贝克 .
“Vy，街上不会再有扫荡行动了，贝克。”

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɪŋ] ['bɪlz] - [merks] [ɔːl][ɑːn][juː 'es][soʊ] - ['æpi] ！ “
His Majesty King Bill's currynation makes all on us so ' appy ！ ”
他的 威严 国王 法案的 - 制作 全部 在 我们 所以 - 苹果 ！ “
国王比尔陛下的咖喱国度让我们所有人都感到无比快乐！

“ [aɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [fiː; ji] - [ˈdɜːrti] ！ ” [rɪ'tɜːrnd] [bek] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ]
“ **It has made she unkimmon dirty ！ ” returned Beck , pointing to the dingy**
“ 它 有 制成 她 - 肮脏的 ！ ” 返回 贝克 , 指向 到 这 昏暗的
[ˈkrɔːsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,
“它把她弄得浑身脏兮兮的！”贝克指着昏暗的过道说道。

[skers] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
scarce distinguished from the rest of the road .
稀少 杰出的 从 这 休息 的 这 路 .
与道路其他部分几乎没有区别。

[ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [læft] .
The ragamuffin laughed .
这 衣衫褴褛的 笑了 .

那个衣衫褴褛的人笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第15/29页

“ [bʌt; bət][ˈvi:] [ˈbi:z] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ] [rɪˈfɔ:rm] [naʊ] , [bek] .

“ But ve be's goin ' to ' ave Reform now , Beck .

“ 但 ve 是的 去 - 到 - 大道 改革 现在 , 贝克 .

“但是我们现在要进行改革了，贝克。”

[ðə; ði] - [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd] - , [hænd][ðə; ði] [lʌdz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]
The peopul's to have their rights and libties , hand the luds is to be put
这 - 到 有 他们的 权利 和 - , 手 这 卢德斯 是 到 是 放
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

人民应该享有他们的权利和自由，而反对种族灭绝的势力应该被镇压。

[hænd] [ˈbi:fsteɪk] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd] — “

hand beefsteaks is to be a penny a pound , and — “

手 牛排 是 到 是 一个 一分钱 一个 磅 , 和 — “

手工牛排的价格是每磅一便士，而且——”

“ [wʌt] [ɡʊd] [wɪl] [ðæt] [du:][tu:; tə][ʃi:; ʃi] ? ”

“ What good will that do to she ? ”

“ 什么 好的 将要 那 做 到 她 ? ”

“这对她有什么好处呢？”

“ [ˈvaɪ] , [mæn] , [ˈvi:][jæl; jəl] [teɪk] [tɜ:rn] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [vʌn] [ˈhels] [wɪl] - [ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋz]

“ Vy , man , ve shall take turn about , and sum vun helse will sveep the crossings

“ 维 , 男人 , ve 将 拿 转动 关于 , 和 和 文 赫尔斯 将要 - 这 十字路口

,

!

,

“伙计们，我们轮流走，其他人会穿过十字路口。”

[ænd; ənd][ˈvi:][jæl; jəl] [raɪd] [ɪn][sʌm; səm] [vʌn] - [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] , , — [kəz][ˈvaɪ] ?

and ve shall ride in sum vun helse's coach and four , p'r'aps , — cos vy ?

和 ve 将 骑 在 和 文 - 教练 和 四 , p'r'aps , — 化学 vy ?

而我们将乘坐某某先生的四辆马车，或许，——因为 vy?

[ˈvi:][jæl; jəl] [hɔ:l] [bi:; bi] - ! ”

ve shall hall be hequals ! ”

ve 将 大厅 是 - ! ”

我们将平等！

“ - !

“ Hequals !

“ - !

“赫克尔斯！

[aɪ] [telz] [ju:; jʊ][vɔ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:ps] [ˈdʒɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] , [əˈtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [aɪ][jæl; jəl][vɔ:p]

I tells you vot , if you keeps jawing there , atween me and she , I shall vop

我 讲述 你 投票 , 如果 你 保持 喋喋不休 那里 , 在 我 和 她 , 我 将 vop

[ju:; jʊ] ,

you ,

你 ,

我告诉你，如果你继续在我跟她之间胡说八道，我就揍你。

[dʒoʊ] , — [kəz] ['vaɪ] ?
Joe , — cos vy ?
乔 , — 化学 vy ?

乔, ——cos vy?

[aɪ] ['bi:z] [ðə; ði] [bɪɡɪst] !
I be's the biggest !
我 是的 这 最大 !

我是最棒的!

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [bek] [ðə; ði] ['swi:pər] [tu:; tə] [dʒoʊ] [ðə; ði] ['rægəməʃɪn] .
" was the answer of Beck the sweeper to Joe the ragamuffin .
" 曾是 这 回答 的 贝克 这 清扫器 到 乔 这 衣衫褴褛的 .

这是清洁工贝克对流浪儿乔的回答。

[ðə; ði] ['dʒoʊviəl] [dʒoʊ] [læft] [ə'laʊd] , [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ,
The jovial Joe laughed aloud , snapped his fingers ,
这 欢乐的 乔 笑了 大声 , 啪啪 他的 手指 ,

爱笑的乔大笑起来, 打了个响指。

[θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] [bɪl] ,
threw up his ragged cap with a shout for King Bill ,
扔 向上 他的 破烂不堪 帽 和 一个 喊 为了 国王 账单 ,

他高举着破旧的帽子, 大喊着比尔国王的名字!

[ænd; ʌnd] [set] [ɔ:f] ['skæmpərɪŋ] [ænd; ʌnd] ['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ] [tu:; tə] [dʒoɪn] [ðoʊz] [fe'stɪvɪti:z] [wɪtʃ] [bek]
and set off scampering and whooping to join those festivities which Beck

[hæd; həd] [soʊ] ['tʃɜ:.liʃ.li] [dis'deɪnd] .
had so churlishly disdained .
有 所以 粗鲁地 轻蔑 .

于是, 他们欢呼雀跃地奔跑着, 加入到贝克曾粗鲁地鄙视的庆祝活动中。

[taɪm] [krept] [ɑ:n] ; ['i:vɪŋ] [br'ɡæən] [tu:; tə] [klaʊz] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [bek] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Time crept on ; evening began to close in , and Beck was still at his
时间 悄悄地爬 在 ; 晚上 开始 到 关闭 在 , 和 贝克 曾是 仍然 在 他的
['krɔ:sɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

时间悄然流逝, 夜幕降临, 贝克仍然站在渡口。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [hu:] , [æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] ,
when a young gentleman on horseback , who , after seeing the procession ,
什么时候 一个 年轻的 绅士 在 马背 , WHO , 后 看到 这 游行 ,

一位骑马的年轻绅士, 在看到游行队伍后,

[hæd; həd] ['stəʊləŋ] [ə'wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbə:b] , [reɪnd] [ɪn] [klaʊz] [baɪ] [ðə; ði]
had stolen away for a quiet ride in the suburbs , reined in close by the
有 被盗 离开 为了 一个 安静的 骑 在 这 郊区 , 勒住 在 关闭 经过 这
['krɔ:sɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

它偷偷溜到郊区安静地兜风, 在十字路口附近被勒住了。

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
and looking round , as for some one to hold his horse ,
和 寻找 圆形的 , 作为 为了 一些 一 到 抓住 他的 马 ,

他环顾四周, 似乎在找人帮他牵马。

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['lɔɪtərər] ['wɜ:rði] [ðæt] ['ɑ:nər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sʌ:lətəri] [bek] .
could discover no loiterer worthy that honour except the solitary Beck .
可以 发现 不 游荡者 值得 那 荣誉 除了 这 孤 贝克 .

除了孤身一人的贝克之外, 没有发现其他闲逛者配得上这份殊荣。

[soʊ] [jʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈraɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [sti] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

So young was the rider that he seemed still a boy .
所以 年轻的 曾是 这 骑士 那 他 似乎 仍然 一个 男生 .

骑手年纪太小，看起来还像个孩子。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [ˈkaʊntənəns] [ɔːl] [ðæt] [moʊst] [ˌpriːpəˈzesɪz] [ɪn] [ˈɜːrli] [juːθ] [left] [ɪts] [ˈwɪtʃɪŋ]
On his smooth countenance all that most prepossesses in early youth left its witching
在 他的 光滑的 面容 全部 那 最多 预显 在 早期的 青年 左边 它是 女巫

[stæmp] .

stamp .
邮票 .

在他光滑的脸上，所有少年时期最迷人的特质都留下了令人着迷的印记。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [æt; ət][wʌns] [geɪ] [ænd; ænd] [swiːt] , [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

A smile , at once gay and sweet , played on his lips .
一个 微笑 , 在 一次 同性恋 和 甜的 , 玩 在 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹既欢快又甜蜜的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈpetʃələns] ,
There was a charm , even in a certain impatient petulance ,
那里 曾是 一个 魅力 , 甚至 在 一个 肯定 不耐烦 性急 ,

即使是那种急躁的任性，也有一种独特的魅力。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [slaɪt] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [braʊz] .
in his quick eye and the slight contraction of his delicate brows .
在 他的 快的 眼睛 和 这 轻微 收缩 的 他的 精美的 眉毛 .

从他敏锐的目光和微微紧蹙起的精致眉毛中可以看出。

[ɑːlməˈviːvə] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
Almaviva might well have been jealous of such a page .
阿尔马维瓦 可能 出色地 有 到过 嫉妒的 的 这样的 一个 页 .

阿尔马维瓦很可能对这样的页面感到嫉妒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˌkerʊˈbiːnoʊ] .

He was the beau - ideal of Cherubino .
他 曾是 这 帅哥 - 理想的 的 切鲁比诺 .

他是凯鲁比诺的理想型。

[hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [saɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswiːpər] .

He held up his whip , with an arch sign , to the sweeper .
他 握住 向上 他的 鞭 , 和 一个 拱 符号 , 到 这 清扫器 .

他举起鞭子，向清扫工做了个手势。

“ [ˈfɑːloʊ] , [maɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn][ðə; ði] [ˈveri] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd]
“ Follow , my man , ” he said , in a tone the very command of which sounded
“ 跟随 , 我的 男人 , ” 他 说 , 在 一个 语气 这 非常 命令 的 哪个 听起来

[ˈdʒent(ə)l] ,

gentle ,
温和的 ,

“跟我来，伙计，”他说道，语气虽然带着命令的意味，却听起来十分温柔。

[soʊ] [blaɪð] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ænd][soʊ] [ˈsɪlvəri] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈæksent] ;
so blithe was the movement of the lips , and so silvery the easy accent ;
所以 快乐的 曾是 这 移动 的 这 嘴唇 , 和 所以 银色 这 简单的 口音 ;

[ænd; ænd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] ,

and without waiting ,
和 没有 等待 ,

嘴唇的动作如此轻快，语调如此悦耳动听；而且无需等待，

[hiː; hi] [ˈkæntəd] [ˈkerləsli] [daʊn] [pɑːl] [mɔːl] .

he cantered carelessly down Pall Mall .
他 慢跑 粗心大意 向下 帕尔 购物中心 .

他漫不经心地沿着帕尔马尔街小跑而去。

[ðə; ði] ['swi:pər] [kæst][ə; eɪ][ˈru:f(ə)] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['melənkə:li] [doʊ'meɪn] .
The sweeper cast a rueful glance at his melancholy domain .
这 清扫器 投掷 一个 懊悔的 瞥一眼 在 他的 忧郁 领域 .
清洁工悲伤地瞥了一眼他那片阴郁的领地。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:fər] [wʌz; wəz] [tu:] ['temptɪŋ]
But he had gained but little that day , and the offer was too tempting
但 他 有 获得 但 小的 那 天 , 和 这 提供 曾是 也 诱人的
[tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] .
to be rejected .
到 是 拒绝 .
但他那天几乎一无所获, 而且这个提议太诱人了, 他无法拒绝。

[hi:; hi] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] , ['ʃəʊldərd] [hɪz; ɪz] [bru:m] ,
He heaved a sigh , shouldered his broom ,
他 喘息 一个 叹 , 肩部 他的 扫帚 ,
他叹了口气, 扛起扫帚,

[ænd; ənd] ['mɜ:rməɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][læst] [brʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
and murmuring to himself that he would give her a last brush before he
和 淙淙 到 他自己 那 他 会 给 她 一个 最后的 刷子 前 他
[rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
retired for the night ,
退休 为了 这 夜晚 ,
他喃喃自语道, 在就寝前要最后给她梳理一下毛发。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [lɪmz] ['ɪntu:] [ðæt] ['swɪŋɪŋ] ,
he put his long limbs into that swinging ,
他 放 他的 长的 四肢 进入 那 摇摆 ,
他把修长的四肢伸进了秋千里,

['ʃæmblɪŋ] [trɔ:t] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ðəʊz] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒækəlz] [hu:] ,
shambling trot which characterizes the motion of those professional jackals who ,
蹒跚 小跑 哪个 具有特征 这 运动 的 那些 专业的 豺狼 WHO ,
蹒跚小跑是那些职业豺狼的运动特征,

['hævɪŋ] [wʌns] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:mləs] ['raɪdər] , ['ferli] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
having once caught sight of a groomless rider , fairly hunt him down ,
拥有 一次 捕捉 视线 的 一个 无毛 骑士 , 相当 打猎 他 向下 ,
一旦发现有骑手没有马夫, 就毫不犹豫地追捕他。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [wen] [hi:; hi] [li:st] [ɪks'pekts][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [dɪs'maʊnts] .
and appear when he least expects it , the instant he dismounts .
和 出现 什么时候 他 至少 预期 它 , 这 立即的 他 下车 .
在他最意想不到的时候出现, 就在他下马的那一刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdər] ['laɪtli] [swʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:k] ,
The young rider lightly swung himself from his sleek ,
这 年轻的 骑士 轻轻 摇摆 他自己 从 他的 光滑 ,
年轻的骑手轻盈地从他光滑的.....上荡了下来,

[haɪ] - [bred] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɪn][,es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,
high - bred gray at the door of one of the clubs in St . James's Street ,
高的 - 繁殖 灰色的 在 这 门 的 一 的 这 俱乐部 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ,
一匹血统优良的灰色马站在圣詹姆斯街一家俱乐部的门口。

[ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [tʃʌkt] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['swi:pər] , [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:]
patted his horse's neck , chucked the rein to the sweeper , and sauntered into
轻拍 他的 马匹 脖子 , 扔掉 这 缰绳 到 这 清扫器 , 和 漫步 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
他拍了拍马的脖子, 把缰绳扔给扫地工, 然后慢悠悠地走进了屋子。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈmjuzɪkli] , — [ɪf] [nɑ:t][frɑm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv]
whistling musically , — if not from want of thought , certainly from want of
吹口哨 音乐上 , — 如果 不是 从 想 的 想法 , 当然 从 想 的
[ker] .
care .
关心 .

吹着口哨，若非出于无知，那也一定是出于无心。

[æz; əz][hi: hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [klʌb] , [tu:][ɔ:r] [θri:] [men] , [jʌŋ] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [mʌt] [ˈoʊldə] ,
As he entered the club , two or three men , young indeed , but much older ,
作为 他 进入 这 俱乐部 , 二 或者 三 男人 , 年轻的 的确 , 但 很多 老 ,
他走进俱乐部时，看到两三个男人，虽然很年轻，但年纪却大得多。

[tu:; tə] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [li:st] , [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [hu:] [wɜ:r; wər][ˈdaɪnɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði]
to appearance at least , than himself , who were dining together at the
到 外貌 在 至少 , 比 他自己 , WHO 是 用餐 一起 在 这
[seɪm] [ˈteɪbl] ,
same table ,
相同的 桌子 ,

至少从外表上看，他比和他一起在同一张桌子上用餐的人要好得多。

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ˈfrendli] [ˈɡri:tɪŋ] .
nodded to him their friendly greeting .
点头 到 他 他们的 友好的 问候 .
他们向他点头致意，表达了友好的问候。

“ [ɑ:] , [ˈpɜ:s] , ” [sed] [wʌn] , “ [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst][sæt] [daʊn] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
“ **Ah , Perce , ” said one , “ we have only just sat down ; here is a seat for you**
“ 啊 , 珀斯 , ” 说 一 , “ 我们 有 仅有的 只是 卫星 向下 ; 这里 是 一个 座位 为了 你
.
.
.

“啊，珀西，”其中一人说道，“我们才刚坐下；这里有个座位给你。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] [ˈfaɪli] [æz; əz][hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][prəˈpouz(ə)] ,
“ **The boy blushed shyly as he accepted the proposal** ,
“ 这 男生 脸红了 害羞地 作为 他 公认 这 提议 ,
男孩害羞地脸红了，接受了求婚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and the young men made room for him at the table ,
和 这 年轻的 男人 制成 房间 为了 他 在 这 桌子 ,
年轻人们在桌边给他腾出了位置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈlækrəti] [wɪt] [ʃʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnəs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪndrəns] [tu:; tə]
with a smiling alacrity which showed that his shyness was no hindrance to
和 一个 微笑 敏捷 哪个 显示 那 他的 害羞 曾是 不 障碍 到
[hɪz; ɪz][ˌpɑ:pjuˈlærəti] .
his popularity .
他的 人气 .

他面带微笑，神采奕奕，这表明他的羞涩并没有妨碍他的人气。

“ [hu:] , ” [sed] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdændi] , [ˈdaɪnɪŋ] [əˈpɑ:rt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempɜːəri:z] , —
“ **Who , ” said an elderly dandy , dining apart with one of his contemporaries** , —
“ WHO , ” 说 一个 老年 花花公子 , 用餐 除 和 一 的 他的 同时代人 , —
“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [læd] ?
“ **who is that lad** ?
“ WHO 是 那 小伙子 ?

“那是谁？”一位上了年纪的纨绔子弟正与一位同龄人单独用餐，他问道，“那小子是谁？”

[wʌn] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][æd'mit] [sʌtʃ] [mɪr] [bɔɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [klʌb] . ”
One ought not to admit such mere boys into the club . ”
一 应该 不是 到 承认 这样的 仅仅 男孩们 进入 这 俱乐部 . ”

不应该允许这样的毛头小子加入俱乐部。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , ” [ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ **He is the only surviving son of an old friend of ours ,** ” **answered the other**
“ 他 是 这 仅有的 幸存 儿子 的 一个 老的 朋友 的 我们的 , ” 回答 这 其他
 ,
 .
 ,

“他是我们一位老朋友唯一的在世儿子,”另一个人回答道。

[ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] , — “ [jʌŋ] [ˈpə:sɪvəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] . ”
dropping his eyeglass , — “ young Percival St . John . ”
下降 他的 眼镜 , — “ 年轻的 珀西瓦尔 英石 . 约翰 . ”

他扔下眼镜,说道:“年轻的珀西瓦尔·圣约翰。”

“ [es 'ti:] . [dʒɑ:n] !
“ **St . John !**
“ 英石 . 约翰 !

“圣约翰!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ˈvə:nən] [es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz][sʌn] ? ”
Vernon St . John's son ? ”
弗农 英石 . 约翰的 儿子 ? ”

弗农·圣约翰的儿子?

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [gʊd] [er] .
“ **He has not his father's good air .**
“ 他 有 不是 他的 父亲的 好的 空气 .

“他没有继承父亲的优良基因。”

[ðɪ:z] [jʌŋ] ['feləʊz] [hæv; həv][ə; eɪ][toʊn] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , — [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][self] - [pə'zeɪn] ,
These young fellows have a tone , a something , — a want of self - possession ,
这些 年轻的 伙伴们 有 一个 语气 , 一个 某物 , — 一个 想 的 自己 - 拥有 ,
[eɪ] ? ”
eh ? ”
嗯 ? ”

这些年轻人身上有一种气质,一种缺乏自信的感觉,是吗?

“ [ˈveri] [tru:] .
“ **Very true .**
“ 非常 真的 .

“非常正确。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ˈpə:sɪvəl] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪvi] ,
The fact is , that Percival was meant for the navy ,
这 事实 是 , 那 珀西瓦尔 曾是 意思是 为了 这 海军 ,

事实上,珀西瓦尔原本是为海军而生的。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌjɪr] [ɔːr][soʊ] .

and even served as a mid for a year or so .

和 甚至 服务 作为 一个 中 为了 一个 年 或者 所以 .

甚至还担任过一年左右的助教。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] , [ðen] , — [θɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] .

He was a younger son , then , — third , I think .

他 曾是 一个 年轻 儿子 , 然后 , — 第三 , 我 思考 .

他当时是家里的幼子, 应该是第三个儿子。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈeldər] [wʌnz] [daɪd] , [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈpəːsɪvəl] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪnˈherɪtəns] .

The two elder ones died , and Master Percival walked into the inheritance .

这 二 长老 一个 死亡 , 和 掌握 珀西瓦尔 步行 进入 这 遗产 .

两位老人去世后, 珀西瓦尔大师继承了遗产。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] [jet] . "

I don't think he is quite of age yet . "

我 不 思考 他 是 相当 的 年龄 然而 . "

我认为他还没到法定年龄。

" [ʌv; əv][eɪdʒ] !

" Of age !

" 的 年龄 !

“成年了! ”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ˌsev(ə)nˈtiːn] . "

he does not look seventeen . "

他 做 不是 看 十七 . "

他看起来不像十七岁。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][æt; ət] [ˈlɔːtn] .

" Oh , he is more than that ; I remember him in his jacket at Laughton .

" 哦 , 他 是 更多的 比 那 ; 我 记住 他 在 他的 夹克 在 劳顿 .

“哦, 他远不止如此; 我记得他在劳顿穿着夹克的样子。”

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈpraɪpərtɪ] ! "

A fine property ! "

一个 美好的 财产 ! "

一处绝佳的房产!

" [eɪ] , [aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər][soʊ][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" Ay , I don't wonder those fellows are so civil to him .

" 哎 , 我 不 想知道 那些 伙伴们 是 所以 民用 到 他 .

“哎, 难怪那些家伙对他这么客气。”

[ðɪs] [ˈklærət][ɪz] [kɔːrkt] !

This claret is corked !

这 红酒 是 软木塞 !

这瓶红酒有软木塞污染!

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][æt; ət] [ðɪs] [diː] — — [diː] [klʌb] , — [noʊ] [ˈwʌndər] ,

Everything is so bad at this d — — d club , — no wonder ,

一切 是 所以 坏的 在 这 d — — d 俱乐部 , — 不 想知道 ,

这家该死的俱乐部里一切都糟透了, ——难怪。

[wen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːr; ər][let] [ɪn] !

when a troop of boys are let in !

什么时候 一个 部队 的 男孩们 是 让 在 !

当一群男孩被放进来的时候!

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˈeni] [klʌb] ; [dəunt] [noʊ] [lɑːˈroʊsi][frʌm; frəm] [lɑːˈfɪt] !

Enough to spoil any club ; don't know Larose from Lafitte !

足够的 到 剧透 任何 俱乐部 ; 不 知道 拉罗斯 从 拉菲特 !

足以毁掉任何一家俱乐部; 连拉罗斯和拉菲特都分不清!

[ˈweɪtər] ！
Waiter ！
服务员 ！

服务员！

” [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [tɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [ˈpəːsɪvəl] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz]
” **Meanwhile , the talk round the table at which sat Percival St . John was**
” 同时 , 这 讲话 圆形的 这 桌子 在 哪个 卫星 珀西瓦尔 英石 . 约翰 曾是
[ˈæɪmɪeɪtɪd] , [ˈlaɪvli] ,
animated , lively ,
动画 , 热闹 ,

与此同时，珀西瓦尔·圣约翰所坐的那张桌子周围的谈话十分热烈、生动。

[ænd; ənd] [ˈveriəs] , — [ðə; ði] [tɔːk] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈaɪdləz] ; [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd]
and various , — the talk common with young idlers ; of horses , and
和 各种各样的 , — 这 讲话 常见的 和 年轻的 惰轮 ; 的 马匹 , 和
[ˈstiːplɪtʃɜːs] , [ænd; ənd] [ˈɑːprə] - [ˈdɑːnsəz] , [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [ˈbjʊːtiːz] ,
steeplechases , and opera - dancers , and reigning beauties ,
障碍赛 , 和 歌剧 - 舞者 , 和 统治 美女 ,

还有各种各样的话题——年轻游手好闲的人常谈论的话题：马、障碍赛马、歌剧舞者和当红美人。

[ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [dʒests][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and good - humoured jests at each other .
和 好的 - 幽默 笑话 在 每个 其他 .

彼此之间还开着善意的玩笑。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbæb(ə)l][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] [əˈbaʊt] [ˈpəːsɪvəl] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
In all this babble there was a freshness about Percival St . John's conversation
在 全部 这 潺潺 那里 曾是 一个 新鲜 关于 珀西瓦尔 英石 . 约翰的 对话
[wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt] ,
which showed that ,
哪个 显示 那 ,

在所有这些喋喋不休中，珀西瓦尔·圣约翰的谈话却透着一股清新之气，这表明：

[æz; əz] [jet] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][laɪf][hæd; həd][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ˈnɔːv(ə)lti] .
as yet , for him life had the zest of novelty .
作为 然而 , 为了 他 生活 有 这 热情 的 新奇 .

对他来说，生活至今仍充满新鲜感和乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈstiːplɪtʃɜːs] [ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [ˈɑːprə] -
He was more at home about horses and steeplechases than about opera -
他 曾是 更多的 在 家 关于 马匹 和 障碍赛 比 关于 歌剧 -
[ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈskændlɪz] [ʌv; əv] [taʊn] .
dancers and beauties and the small scandals of town .
舞者 和 美女 和 这 小的 丑闻 的 镇 .

他更喜欢马匹和障碍赛马，而不是歌剧舞女、美女和城里的小丑闻。

[tɔːk] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈlætər] [ˈtɑːpɪks][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈɔːlmoʊst]
Talk on these latter topics did not seem to interest him , on the contrary , almost
讲话 在 这些 后者 主题 做过 不是 似乎 到 兴趣 他 , 在 这 相反 , 几乎
[tuː; tə] [peɪn] .
to pain .
到 疼痛 .

谈论后几个话题似乎让他毫无兴趣，相反，他几乎感到痛苦。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈmɔːdɪst] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
Shy and modest as a girl ,
害羞的 和 谦虚的 作为 一个 女孩 ,

像个害羞腼腆的女孩，

[hi:; hi] [ˈkʌlərd] [ɔ:r] [lʊkt] [ə'said] [wen] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈhardnd] [ˈfrendz] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ˌæsigˈneɪʃənz]
he coloured or looked aside when his more hardened friends boasted of assignments
他 有色 或者 看起来 旁边 什么时候 他的 更多的 硬化 朋友们 吹嘘 的 任务
[ænd; ənd] [lʌv] - [əˈferz] .
and love - affairs .
和 爱 - 事务 .

当他那些比较铁石心肠的朋友吹嘘自己的幽会和恋情时，他会脸红或者把目光移开。

[ˈspɪrɪtɪd] , [geɪ] , [ænd; ənd] [ˈmænlɪ] [ˈhʌf] [ɪn] [ɔ:l] [ˈri:əli] [ˈmænlɪ] [pɔɪnts] ,
Spirited , gay , and manly enough in all really manly points ,
精神抖擞 , 同性恋 , 和 男子气概 足够的 在 全部 真的 男子气概 积分 ,
热情奔放，同性恋，并且在所有真正男子气概的方面都足够男子气概。

[ðə; ði] [ˈvɜ:rdʒɪn] [blu:m] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [jet] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fræŋk] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmænər] ;
the virgin bloom of innocence was yet visible in his frank , charming manner ;
这 处女 盛开 的 无辜 曾是 然而 可见的 在 他的 坦率 , 迷人 方式 ;
[ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] ,
and often ,
和 经常 ,

他坦率迷人的举止中仍可见纯真无邪的少女气息；而且常常如此。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] , [sʌm; səm] [ˈhɑ:rti] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈplezər] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn]
out of respect for his delicacy , some hearty son of pleasure stopped short in
出去 的 尊重 为了 他的 美味 , 一些 爽朗 儿子 的 乐趣 停止 短的 在
[hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,
his narrative ,
他的 叙述 ,

出于对他的体面的尊重，某个好色之徒在叙述中戛然而止。

[ɔ:r] [ɔ:st] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænɪkdoʊt] .
or lost the point of his anecdote .
或者丢失的 这 观点 的 他的 轶事 .

或者他没能理解他讲的轶事的重点。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈlʌvəbl] [wʌz; wəz] [ˈpə:sɪvəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhju:mər] , [hɪz; ɪz] [naˈɪ:vteɪ] ,
And yet so lovable was Percival in his good humour , his naivete ,
和 然而 所以 可爱的 曾是 珀西瓦尔 在 他的 好的 幽默 , 他的 天真 ,
然而，珀西瓦尔的幽默和天真却如此可爱，

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [ˈentrəns] [ˈɪntu:] [ˈɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ] ,
his joyous entrance into innocent joy ,
他的 欢乐 入口 进入 清白的 喜悦 ,
他欣然进入纯真的快乐之中，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər] [ˈskersli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒi:n] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] [hi:; hi]
that his companions were scarcely conscious of the gene and restraint he
那 他的 同伴 是 几乎 有意识的 的 这 基因 和 克制 他
[ɪmˈpouzɪd] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] .
imposed on them .
强加 在 他们 .

他的同伴们几乎没有意识到他给他们施加的基因和约束。

[ðoʊz] [ˈmerɪ] , [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈflæɪŋ] [smaɪl] [wɜ:r; wər] [kənˌvɪvɪˈæləti] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
Those merry , dark eyes and that flashing smile were conviviality of themselves .
那些 欢乐 , 黑暗的 眼睛 和 那 闪烁 微笑 是 欢乐 的 他们自己 .
那双明亮的黑眼睛和灿烂的笑容本身就是一种愉悦的象征。

[ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [ˈtʃɪrflənəs] [wɪtʃ] [ˈkɒmpenseɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
They brought with them a contagious cheerfulness which compensated for the
他们 带来 和 他们 一个 传染性 愉悦 哪个 补偿 为了 这
[wɑ:nt][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
want of corruption .
想 的 腐败 .

他们带来了一种极具感染力的快乐，弥补了缺乏腐败的不足。

[naɪt] [hæd; həd][set][ɪn] .
Night had set in .
夜晚 有 放 在 .

夜幕降临。

[es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [hɔ:nts] ,
St . John's companions had departed to their several haunts ,
英石 . 约翰的 同伴 有 已离开 到 他们的 一些 闹鬼的地方 ,
圣约翰的同伴们各自前往了他们常去的地方。

[ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [hɪm'self] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] ,
and Percival himself stood on the steps of the club ,
和 珀西瓦尔 他自己 站立 在 这 步骤 的 这 俱乐部 ,
珀西瓦尔本人则站在俱乐部的台阶上。

[rɪ'zɑ:lvrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ðæt] [swept] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:ts] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n]
resolving that he would join the crowds that swept through the streets to gaze on
解决 那 他 会 加入 这 人群 那 扫荡 通过 这 街道 到 目光 在
[ðə; ðɪ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] ,
the illuminations ,
这 照明 ,

他决定加入涌上街头欣赏灯光秀的人群。

[wen] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [bek] ([stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['doʊzɪŋ] [hɔ:rs]) ,
when he perceived Beck (still at the rein of his dozing horse) ,
什么时候 他 感知 贝克 (仍然 在 这 缰绳 的 他的 打盹 马) ,
当他看到贝克（仍然牵着他那匹打瞌睡的马）时，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [fər'gɑ:tn] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
whom he had quite forgotten till that moment .
谁 他 有 相当 被遗忘的 直到 那 片刻 .
直到那一刻，他才完全忘记了他。

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['meməri] , ['pə:sɪvəl] [pʊt][sʌm; səm] ['sɪlvər] ['ɪntu:] ['beks] [hænd] ,
Laughing at his own want of memory , Percival put some silver into Beck's hand ,
笑 在 他的 自己的 想 的 记忆 , 珀西瓦尔 放 一些 银 进入 贝克的 手 ,
珀西瓦尔嘲笑自己记性不好，然后把一些银币放到贝克手里。

— [mɔ:r] ['sɪlvər][ðæn; ðən] [bek] [hæd; həd] ['evər] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vɪd] [fɔ:r; fər]['sɪmələr] ['sɜ:rvis] , — [ænd; ənd]
— **more silver than Beck had ever before received for similar service** , — **and**
— 更多的 银 比 贝克 有 曾经 前 已收到 为了 相似的 服务 , — 和
[sed] , —
said , —
说 , —
——比贝克以往因类似服务所获得的银子还要多，——并说道，——

“ [wel] , [maɪ][mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['steɪblz] ,
“ **Well , my man , I suppose I can trust you to take my horse to his stables** ,
”出色地 , 我的 男人 , 我 认为 我 能 相信 你 到 拿 我的 马 到 他的 马厩 ,
“好吧，伙计，我想我可以信任你，把我的马送到马厩去。”

— [noʊ] . — — , [ðə; ðɪ] [mju:z] , [brɪ'haɪnd][ˈkɜ:rzən] [stri:t] .
— **No . — — , the Mews , behind Curzon Street** .
— 不 . — — , 这 巷子 , 在后面 柯曾 街道 .
—No.—，柯曾街后面的马厩。

[pʊə] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [ˈsləpə] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] [səˈpəʊz] ！
Poor fellow , **he wants his supper** , **— and you , too , I suppose !**
贫穷的 同伴 , 他 想要 他的 晚餐 , — 和 你 , 也 , 我 认为 ！

可怜的家伙，他想吃晚饭，——我想你也一样！

” [bek] [smaɪld] [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈhʌŋɡri] [smaɪl] , [ænd; ənd] [pəʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrlɑːk] [pəˈlaɪtli] .
” Beck smiled a pale , hungry smile , and pulled his forelock politely .
” 贝克 微笑 一个 苍白 , 饥饿的 微笑 , 和 拉 他的 前额 礼貌地 .

贝克露出一个苍白而饥渴的笑容，礼貌地扯了扯额前的头发。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] - [ˈɔs] [ˈwəri] [ˈseɪfli] , [jʊə; jər] - [pʰɒːr] . ”
“ I can take the 'oss worry safely , your 'onor . ”
” 我 能 拿 这 - oss 韦里 安全 , 你的 - 或 . ”

“我可以安全地把‘oss worry’带走，大人。”

” [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈiːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][dəʊnt][get][ɑːn] , [fɔːr; fər][jʊə; jər][laɪf] . ”
“ Take him , then , and good evening ; but don't get on , for your life . ”
” 拿 他 , 然后 , 和 好的 晚上 ; 但 不 得到 在 , 为了 你的 生活 . ”

“那就带他走吧，晚安；但千万别上去，看你的命。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈnevər] [gets][ɑːn] , — - [tiː] [eɪnt] [ɪn] [maɪ] [weɪz] . ”
“ Oh , no , sir ; I never gets on , — ' t aint in my ways .
” 哦 , 不 , 先生 ; 我 绝不 获得 在 , — - t 不是 在 我的 方式 .

“哦，不，先生；我从来都不喜欢，——这不会妨碍我。”

” [ænd; ənd] [bek] [ˈsləʊli] [led][ðə; ði] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm]
” And Beck slowly led the horse through the crowd , till he vanished from
” 和 贝克 缓慢地 引领 这 马 通过 这 人群 , 直到 他 消失了 从
[ˈpɜːrsɪvəlz] [aɪz] .
Percival's eyes .
珀西瓦尔的 眼睛 .

“贝克慢慢地牵着马穿过人群，直到他消失在珀西瓦尔的视线中。”

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ]
Just then a man passing through the street paused as he saw the young
只是 然后 一个 男人 通过 通过 这 街道 暂停 作为 他 锯 这 年轻的
[dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
gentleman on the steps of the club ,
绅士 在 这 步骤 的 这 俱乐部 ,

就在这时，一个路过的人看到俱乐部台阶上站着这位年轻绅士，便停下了脚步。

[ænd; ənd] [sed] [ˈgeɪli] , “ [ɑː] ！
and said gayly , “ Ah !
和 说 同性恋地 , ” 啊 ！

然后兴高采烈地说：“啊！

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
how do you do ?
如何 做 你 做 ?

“你还好吗？”

[ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] [ɪn] [ˈplenti] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
Pretty faces in plenty out to - night .
漂亮的 面孔 在 很多 出去 到 - 夜晚 .

今晚美女如云。

[wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? ”
Which way are you going ? ”
哪个 方式 是 你 去 ? ”

你要往哪个方向走？

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈvɑːrni] .

“ **That is more than I can tell you , Mr . Varney .**
“ 那 是 更多的 比 我 能 告诉 你 ， 先生 ： 瓦尼 。

“瓦尼先生，我能告诉你的就只有这么多了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] , — [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] . “

I was just thinking which turn to take , — the right or the left .”
我 曾是 只是 思维 哪个 转动 到 拿 ， — 这 正确的 或者 这 左边 。

我当时正在想该走哪条路——向左还是向右。

“ [ðen] [let][em ˈiː][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] ; ” [ænd; ənd] [ˈvɑːrni] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“ **Then let me be your guide ;** ” **and Varney offered his arm .**
“ 然后 让 我 是 你的 指导 ； ” 和 瓦尼 提供 他的 手臂 。

“那就让我来做你的向导吧。”瓦尼说着，伸出了胳膊。

[ˈpəːsɪvəl] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˌpɪkəˈdɪli] .

Percival accepted the courtesy , and the two walked on towards Piccadilly .
珀西瓦尔 公认 这 礼貌 ， 和 这 二 步行 在 向 皮卡迪利 。

珀西瓦尔接受了这份礼遇，两人继续向皮卡迪利大街走去。

[ˈmeni] [ə; eɪ][kaɪnd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] — [ænd; ənd][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [huːm] [ðə; ði]

Many a kind glance from the milliners — and maid - servants whom the
许多 一个 种类 瞥一眼 从 这 女帽商 — 和 女佣 - 仆人 谁 这

[ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [druː] [əˈbrɔːd] , [ræʊvd] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpɑːrʃəli] ,

illuminations drew abroad , roved , somewhat impartially ,
照明 画 国外 ， 漫游 ， 有些 秉公 ，

许多女帽商和被灯光吸引到户外的女仆都投来友善的目光，她们四处游荡，态度有些偏颇。

[tɔːrdz] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dwelt] [lɔːŋɡər][ɑːn][ðə; ði][ləst] ,

towards St . John and his companion ; but they dwelt longer on the last ,
向 英石 。

约翰 和 他的 伴侣 ； 但 他们 居住 更长 在 这 最后的 ，

走向圣约翰和他的同伴；但他们在最后一件事上停留的时间更长，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] .

for there at least they were sure of a return .
为了 那里 在 至少 他们 是 当然 的 一个 返回 。

因为至少在那里他们能确定会有回报。

[ˈvɑːrni] , [ɪf] [nɔːt][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Varney , if not in his first youth , was still in the prime of life ,
瓦尼 ， 如果 不是 在 他的 第一的 青年 ， 曾是 仍然 在 这 主要的 的 生活 ，

瓦尼虽然已不再处于青春年华，但仍正值壮年。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈliːniəntli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈteɪnd] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)]

and Time had dealt with him so leniently that he retained all the personal
和 时间 有 已处理 和 他 所以 宽容地 那 他 保留 全部 这 个人的

[ədˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [juːθ] [ɪtˈself] .

advantages of youth itself .
优势 的 青年 本身 。

时间对他如此宽容，以至于他保留了所有青春年少时的个人优势。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [stɪl] [wʌz; wəz] [klaɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] ,

His complexion still was clear ; and as only his upper lip ,
他的 肤色 仍然 曾是 清除 ； 和 作为 仅有的 他的 上 唇 ，

他的肤色依然白皙；只有上唇，

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsɪlkən] [ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪvn] ,

decorated with a slight silken and well - trimmed mustache , was unshaven ,
装饰 和 一个 轻微 丝 和 出色地 - 修剪过的 胡子 ， 曾是 未刮胡子 ，

他留着精心修剪的丝质小胡子，但没刮胡子。

[ðə; ði] ['kɑ:ntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['ædɪd] [tu:;; tə][ðə; ði][dʒʊvə'niləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [baɪ][ðə; ði]
the contour of the face added to the juvenility of his appearance by the
这 轮廓 的 这 脸 额外 到 这 幼年期 的 他的 外貌 经过 这
['raʊndɪd] ['sɪmətri] [aɪ'ti:] [bɪ'treɪd] .
rounded symmetry it betrayed .
圆润 对称 它 背叛 .

脸部轮廓圆润对称，更增添了他的青春气息。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [fer] [ʌn'teɪndʒd] [lʌg'zʊriəns] .
His hair escaped from his hat in fair unchanged luxuriance .
他的 头发 逃脱 从 他的 帽子 在 公平的 未更改 奢华 .

他的头发从帽子里自然垂落，依旧浓密亮丽。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['nɜ:rʌs] ['fɪgjər] , ['ædʒ(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænθə-z] , [ðʊ] [brɔ:d] - ['ʃouldərd]
And the nervous figure , agile as a panther's , though broad - shouldered
和 这 紧张的 数字 , 敏捷 作为 一个 黑豹的 , 尽管 广阔 - 肩部

[ænd; ænd] [di:p] - ['tʃestɪd] ,
and deep - chested ,
和 深的 - 胸部 ,

而那个身形紧张、身手敏捷如豹子，虽然肩膀宽阔、胸膛深厚的男子，

[di'nəʊtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['slaitnis] [ænd; ænd][ɪ:læ'stɪsəti][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
denoted all the slightness and elasticity of twenty - five , combined with the
表示 全部 这 轻微 和 弹性 的 二十 - 五 , 合并 和 这
['mʌskjələr] ['pəʊər] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] .
muscular power of forty .
肌肉发达的 力量 的 四十 .

兼具二十五岁的轻盈和柔韧，以及四十岁的肌肉力量。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fæn'tæstɪk] ,
His dress was rather fantastic ,
他的 裙子 曾是 相当 极好的 ,

他的穿着相当奇特。

— [tu:] ['ʃʊi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz][hə'bɪtʃuəl][tu:;; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
— **too showy for the good taste which is habitual to the English gentleman ,**
— 也 炫耀 为了 这 好的 品尝 哪个 是 习惯性的 到 这 英语 绅士 ,
——对于英国绅士一贯的高雅品味而言，这过于浮夸了。

— [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:;; tə][ə; eɪ] [strʌt]
— **and there was a peculiarity in his gait , almost approaching to a strut**
— 和 那里 曾是 一个 特点 在 他的 步态 , 几乎 接近 到 一个 支撑
,
:
,
——而且他的步态很奇特，几乎像是在昂首阔步地走着。

[wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)] [æd'væntɪdʒɪz] ,
which bespoke a desire of effect , a consciousness of personal advantages ,
哪个 定制 一个 欲望 的 影响 , 一个 意识 的 个人的 优势 ,
这体现了一种追求效果的愿望和一种追求个人利益的意识。

['i:kwəli] [ə'pəʊzɪd] [tu:;; tə][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ænd] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪvəlz] ['ju:zuəl] [kəm'pænjənz] ; [jet]
equally opposed to the mien and manner of Percival's usual companions ; yet
同样地 反对 到 这 面容 和 方式 的 珀西瓦尔的 通常 同伴 ; 然而
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
withal ,
此外 ,
与珀西瓦尔平日同伴的举止和风度截然相反；然而，

[i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪteɪtɪd][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] ['geɪbrɪəl] ['vɑ:rnɪ] **even the most fastidious would have hesitated to apply to Gabriel Varney**
甚至 这 最多 挑剔 会 有 犹豫了一下 到 申请 到 加布里埃尔 瓦尼
[ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] “ ['vʌlgər] .
the epithet of “ vulgar .
这 别名 的 “ 庸俗 .
即使最讲究的人，也不会轻易用“粗俗”这个词来形容加布里埃尔·瓦尼。

” [ˈmeni] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [dres] [ɔ:r][ðə; ði] **” Many turned to look again , but it was not to remark the dress or the**
” 许多 转向 到 看 再次 , 但 它 曾是 不是 到 评论 这 裙子 或者 这
[slɑɪt] ['swægər] ;
slight swagger ;
轻微 昂首阔步 ;
“许多人回头又看了一眼，但并不是在评论她的穿着或略带傲慢的姿态；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekləs] , ['sɪnɪstər] [ˈpauər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , **an expression of reckless , sinister power in the countenance ,**
一个 表达 的 鲁莽 , 险恶 力量 在 这 面容 ,
脸上流露出一种鲁莽、阴险的力量，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] [dɪtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['veri] [wɔ:k] , **something of vigour and determination even in that very walk ,**
某物 的 活力 和 决心 甚至 在 那 非常 走 ,
即使在走路的那一刻，也流露出某种活力和决心。

[ˈfɑ:pɪʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][moʊst] , [meɪd] [ju:; jʊ] [sɪŋk] [ɔ:l][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] **foppish as it would have been in most , made you sink all observation of the**
纨绔子弟 作为 它 会 有 到过 在 最多 , 制成 你 下沉 全部 观察 的 这
[mɪr] [ɪk'stɜ:rnɪz] ,
mere externals ,
仅仅 外部 ,
虽然在大多数情况下，这种装腔作势会让人忽略外表，但会让你完全沉浸其中，而忽略其他方面。

[ɪn][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][kɜ:ri'a:səti] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] . **in a sentiment of curiosity towards the man himself .**
在 一个 情绪 的 好奇心 向 这 男人 他自己 .
出于对这个人的好奇心。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['sʌmbɑ:di] , — [nɑ:t][ə; eɪ] ['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv] [kən'venfən(ə)l] [ræŋk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] **He seemed a somebody , — not a somebody of conventional rank , but a**
他 似乎 一个 某人 , — 不是 一个 某人 的 传统的 秩 , 但 一个
['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l][ɪndɪvɪdʒu'æləti] ;
somebody of personal individuality ;
某人 的 个人的 个性 ;
他看起来像个重要人物——不是传统意义上的地位显赫的人物，而是个性鲜明的人物；

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [pər'hæps][ə; eɪ]['poʊət] , [ɔ:r][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][sʌm; səm] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvis] , **an artist , perhaps a poet , or a soldier in some foreign service ,**
一个 艺术家 , 也许 一个 诗人 , 或者 一个 士兵 在 一些 外国的 服务 ,
一位艺术家，或许是一位诗人，或者是一位在海外服役的士兵，

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [neɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] . **but certainly a man whose name you would expect to have heard of .**
但 当然 一个 男人 谁 姓名 你 会 预计 到 有 听到 的 .
但毫无疑问，他是一位你肯定听说过其名字的人。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [mɑ:b][ʌv; əv] ['pæsndʒə] [hi;; hi] [stʊd] [aʊt][ɪn] [mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]
Amongst the common mob of passengers he stood out in marked and distinct
在 这 常见的 暴民的 乘客 他 站立 出去 在 标记 和 清楚的
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

在熙熙攘攘的乘客中，他显得格外引人注目。

“ [aɪ] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , ” [sed] [ˈvɑ:rni] .
“ I feel at home in a crowd , ” said Varney .
“ 我 感觉 在 家 在 一个 人群 , ” 说 瓦尼 .

“我感觉在人群中也很自在，”瓦尼说。

“ [du:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ? ”
“ Do you understand me ? ”
“ 做 你 理解 我 ? ”

“你了解我吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˈænsər] [ˈpə:sɪvəl] .
“ I think so , ” answered Percival .
“ 我 思考 所以 , ” 回答 珀西瓦尔 .

“我想是这样，”珀西瓦尔回答道。

“ [ɪf] [ˈevər] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋɡwɪt] , [aɪ] , [tu:] , [ʊd; jəd] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
“ If ever I could become distinguished , I , too , should feel at home in a crowd .
“ 如果 曾经 我 可以 变得 杰出的 , 我 , 也 , 应该 感觉 在 家 在 一个 人群 .
“
“
“

“如果我有朝一日能出人头地，我也应该能在人群中感到自在。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðen] ; [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ? ” [æskt] [ˈvɑ:rni] ,
“ You have ambition , then ; you mean to become distinguished ? ” asked Varney ,
“ 你 有 志向 , 然后 ; 你 意思是 到 变得 杰出的 ? ” 问 瓦尼 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .
with a sharp , searching look .
和 一个 锋利的 , 搜索 看 .

“看来你很有抱负；你想出人头地？”瓦尼目光锐利地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] ['stedɪə] [flæʃ] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][frʌm; frəm] ['pɜ:rsɪvəlz] [dɑ:rk]
There was a deeper and steadier flash than usual from Percival's dark
那里 曾是 一个 更深 和 更稳定 闪光 比 通常 从 珀西瓦尔的 黑暗的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

珀西瓦尔深邃的眼眸中闪过一道比平时更深邃、更稳定的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænliər] [gləʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [æt; ət] [ˈvɑ:rnɪz] ['kwɛstʃən] .
and a manlier glow over his cheek , at Varney's question .
和 一个 更男子气概 辉光 超过 他的 脸颊 , 在 瓦尼的 问题 .

听到瓦尼的问题，他的脸颊上泛起了一抹更加阳刚的红晕。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][dɪd][soʊ] ,
But he was slow in answering ; and when he did so ,
但 他 曾是 慢的 在 回答 ; 和 什么时候 他 做过 所以 ,
但他回答得很慢；而且当他回答时，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][ɔ:l] [ɪts] ['wʌntɪd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [geɪ] ['kændər]
his manner had all its wonted mixture of graceful bashfulness and gay candour
他的 方式 有 全部它是 惯常 混合物 的 优美 臊 和 同性恋 坦率
.
:
.

他的举止一如既往地兼具优雅的羞涩和开朗的坦率。
“ [ˈaʊər; ɑ:r] [raɪz] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [dɪˈpend] [ɑ:n] [ɑ:rˈselvz] .
” **Our rise does not always depend on ourselves** .
” 我们的 上升 做 不是 总是 依赖 在 我们自己 .
“我们的崛起并不总是取决于我们自己。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][bɔ:rn] [greɪt] , [nɔ:r][du:] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] - ['greɪtnəs] [θrʌst] [ɑ:n][ju:ˈes] . - "
We are not all born great , nor do we all have ' greatness thrust on us . ' "
我们 是 不是 全部 出生 伟大的 , 也不 做 我们 全部 有 - 伟大 推力 在 我们 . - "
我们并非生来伟大, 也不是所有人都被“强加”了伟大。
“ [wʌn] [kæn; kən][bi:; bi] [wʌt] [wʌn] [laɪks] , [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [ˈfɔ:rtʃən] , " [sed] [ˈvɑ:rnɪ] ;
” **One can be what one likes , with your fortune , " said Varney ;**
” 一 能 是 什么 一 点赞 , 和 你的 财富 , ” 说 瓦尼 ;

“凭借自己的财富, 你可以成为自己想成为的人,”瓦尼说;
[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and there was a growl of envy in his voice .
和 那里 曾是 一个 咆哮 的 嫉妒 在 他的 嗓音 .
他的声音里带着嫉妒的低吼。

“ [wʌt] , [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [laɪk] [ju:; jʊ] !
” **What , be a painter like you !**
” 什么 , 是 一个 画家 喜欢 你 !
“什么, 像你一样成为一名画家! ”
[ha:] , [ha:] ! "
Ha , ha ! "
哈 , 哈 ! "

哈哈!
“ [ˈfeɪθ] , " [sed] [ˈvɑ:rnɪ] , " [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [peɪnt] [æt; ət][ɔ:l] ,
” **Faith , " said Varney , " at least , if you could paint at all ,**
” 信仰 , ” 说 瓦尼 , ” 在 至少 , 如果 你 可以 画 在 全部 ,
“费丝,”瓦尼说, “至少, 如果你会画画的话。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , — [preɪz] [ænd; ənd] [feɪm] .
you would have what I have not , — praise and fame .
你 会 有 什么 我 有 不是 , — 称赞 和 名声 .
你会拥有我没有的东西——赞誉和名声。

“ [ˈpə:sɪvəl] [prest] [ˈkaɪndli][ɑ:n] [ˈvɑ:rnɪz] [ɑ:rm] .
” **Percival pressed kindly on Varney's arm** .
” 珀西瓦尔 按下 亲切地 在 瓦尼的 手臂 .
珀西瓦尔亲切地按了按瓦尼的胳膊。

“ [ˈkɜ:rɪdʒ] !
” **Courage !**
” 勇气 !
“勇气!

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ˈdʒʌstɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .
you will get justice some day .
你 将要 得到 正义 一些 天 .
你终有一天会得到公正的对待。

“ [ˈvɑːrni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Varney shook his head** .
” 瓦尼 摇晃 他的 头 .

瓦尼摇了摇头。

“ [bɑː] !
” **Bah !**
” 呸 !

“呸!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈdʒʌstɪs] ; [ɔːl][ɑːr; ər] [ʌndə'reɪtɪd] [ɔːr] [əʊvə'reɪtɪd] .
there is no such thing as justice ; all are underrated or overrated .
那里 是 不 这样的 事物 作为 正义 ; 全部 是 被低估 或者 被高估了 .

世上没有绝对的正义；一切都被低估或高估了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] [wʌn][mæn] [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs]
Can you name one man who you think is estimated by the public at his precise value ?
能 你 姓名 一 男人 WHO 你 思考 是 估计的 经过 这 民众 在 他的 精确的 价值 ?

你能说出一个你认为公众对其价值评估准确的人吗？

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt][,pɔːpju'lærəti] , [,aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [tuː] [ˈkwɔːlətɪz] , [iːtʃ] ['sɪŋɡli] , [ɔːr][bəʊθ]
As for present popularity , it depends on two qualities , each singly , or both
作为 为了 展示 人气 , 它 取决于 在 二 品质 , 每个 单独 , 或者 两个都
[ju'naɪtɪd] , — [ˈkəʊədɪs] [ænd; ænd] [ˈʃɑːrlətən,ɪzəm] ;
united , — cowardice and charlatanism ;
团结的 , — 怯懦 和 江湖骗术 ;

至于目前的流程度，取决于两种特质，单独来看，或者两者结合起来——懦弱和骗术；

[ðæt] [ɪz] , [ˈsɜːrv(ə)] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ænd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
that is , servile compliance with the taste and opinion of the moment ,
那 是 , 奴性的 遵守 和 这 品尝 和 观点 的 这 片刻 ,
也就是说，盲目地顺从当下的喜好和观点。

[ɔːr][ə; eɪ] - [spæz'mɑːdɪk] [ˈefərts] [æt; ət][ə,rɪdʒə'næləti] .
or a quack's spasmodic efforts at originality .
或者 一个 - 痉挛性的 努力 在 独创性 .

或者说，是庸医断断续续的标新立异之举。

[bʌt; bət] [waɪ] [bɔːr] [juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] ?
But why bore you on such matters ?
但 为什么 钻孔 你 在 这样的 事情 ?

但何必跟你唠叨这些事呢？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [raʊnd] [juː'es] .
There are things more attractive round us .
那里 是 事物 更多的 吸引人的 圆形的 我们 .

我们身边还有更吸引人的事物。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæŋk(ə)] [ðæt] , [eɪ] ?
A good ankle that , eh ?
一个 好的 踝 那 , 嗯 ?

脚踝伤势不错，是吧？

[waɪ] , [ˈpɑːrd(ə)n][,em 'iː] , [,aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
Why , pardon me , it is strange , but you don't seem to care much for
为什么 , 赦免 我 , 它 是 奇怪的 , 但 你 不 似乎 到 关心 很多 为了
[ˈwɪmɪn] ? ”
women ? ”
女性 ? ”

恕我直言，这很奇怪，但您似乎不太关心女性？

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] , ” [sed] ['pə:sivəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [dɪ'mjɔrnəs] .
“ **Oh , yes , I do , ” said Percival , with a sly demureness .**
“ 哦 , 是的 , 我 做 , ” 说 珀西瓦尔 , 和 一个 狡猾 矜持 :

“哦, 是的, 我愿意,”珀西瓦尔狡黠地说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] — [maɪ] ['mʌðər] ! ”
“ **I am very fond of — my mother ! ”**
“ 我 是 非常 喜爱 的 — 我的 母亲 ! ”

“我非常喜欢——我的母亲!”

“ ['veri] ['prɑ:pər][ænd; ənd][ˈfɪliəl] , ” [sed] ['vɑ:rni] , ['læfɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [dʌz] [jɔr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər]
“ **Very proper and filial , ” said Varney , laughing ; “ and does your love for**
“ 非常 恰当的 和 孝 , ” 说 瓦尼 , 笑 ; “ 和 做 你的 爱 为了

[ðə; ðɪ][seks][sta:p][ðer; ðər] ? ”
“ **the sex stop there ? ”**
“ 这 性别 停止 那里 ? ”

“真是彬彬有礼、孝顺大人,”瓦尼笑着说,“难道你对性的喜爱就仅限于此吗?”

“ [wel] , [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [aɪ][ˈfænsi][soʊ] , — ['prɪti] ['nɪrli] .
“ **Well , and in truth I fancy so , — pretty nearly .**
“ 出色地 , 和 在 真相 我 想要 所以 , — 漂亮的 几乎 :

“嗯, 说实话, 我也这么认为——几乎就是这样。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['grænmʌðər] [ɪz][nɑ:t][ə'laɪv] !
“ **You know my grandmother is not alive !**
“ 你 知道 我的 祖母 是 不是 活 !

你知道我奶奶已经不在人世了!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] !
“ **But that is something really worth looking at !**
“ 但 那 是 某物 真的 值得 寻找 在 !

但这确实值得研究!

“ [ænd; ənd] ['pə:sivəl] ['pɔɪntɪd] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [dɪ'laɪt] , [æt; ət][æŋ; ən] [ɪ,lʌ:mɪ'neɪʃn]
“ **And Percival pointed , almost with a child's delight , at an illumination**
“ 和 珀西瓦尔 尖 , 几乎 和 一个 孩子的 喜 , 在 一个 照明

[mɔ:r] ['brɪliənt] [ðæŋ; ðən][ðə; ðɪ][rest] .
“ **more brilliant than the rest .**
“ 更多的 杰出的 比 这 休息 :

“珀西瓦尔几乎像个孩子一样欣喜地指着一道比其他光芒更加耀眼的光芒。

“ [aɪ] [sə'prouz] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
“ **I suppose , when you come of age ,**
“ 我 认为 , 什么时候 你 来 的 年龄 ,

我想, 当你长大成人之后,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæŋ; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['si:dəz] [æt; ət] ['lɔ:tn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [læmps] .
“ **you will have all the cedars at Laughton hung with coloured lamps .**
“ 你 将要 有 全部 这 雪松 在 劳顿 悬挂 和 有色 灯 :

劳顿的所有雪松树上都会挂满彩色灯。

[ɑ:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][em 'i:][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] ;
“ **Ah , you must ask me there some day ;**
“ 啊 , 你 必须 问 我 那里 一些 天 ;

啊, 你总有一天要问问我这个问题;

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] . ”
“ **I should so like to see the old place again . ”**
“ 我 应该 所以 喜欢 到 看 这 老的 地方 再次 :

我真想再去看看那个老地方。

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðə-z] [taɪm] ? ”
“ You never saw it , I think you say , in my poor father's time ? ”
“ 你 绝不 锯 它 , 我 思考 你 说 , 在 我的 贫穷的 父亲的 时间 ? ”
“我想你会说, 在我可怜的父亲那一代, 你从来没见过它? ”

“ [ˈnevər] . ”
“ Never . ”
“ 绝不 . ”

“绝不。”

“ [jet] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] . ”
“ Yet you knew him . ”
“ 然而 你 知道 他 . ”

“但你认识他。”

“ [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] . ”
“ But slightly . ”
“ 但 轻微地 . ”

“但略有不同。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [maɪ] [ˈmʌðər] ? ”
“ And you never saw my mother ? ”
“ 和 你 绝不 锯 我的 母亲 ? ”

“你从来没见过我母亲吗? ”

“ [noʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;

“不;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ][məst; məst]
but she seems to have such influence over you that I am sure she must
但 她 似乎 到 有 这样的 影响 超过 你 那 我 是 当然 她 必须
[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [su:ˈpɪəriər] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
be a very superior person ,
是 一个 非常 优越的 人 ,

但她似乎对你很有影响力, 所以我确信她一定是一位非常优秀的人。

— [ˈræðər] [praʊd] , [aɪ] [səˈpouz] . ”
— rather proud , I suppose . ”
— 相当 自豪的 , 我 认为 . ”

“——我想, 他应该挺自豪的吧。”

“ [praʊd] , [noʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][ɪgˈzæktli] [praʊd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [mi:k] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈæfəb(ə)]
“ Proud , no , — that is , not exactly proud , for she is very meek and very affable
“ 自豪的 , 不 , — 那 是 , 不是 确切地 自豪的 , 为了 她 是 非常 温顺 和 非常 和蔼可亲
.
:
.”

“骄傲? 不, ——也就是说, 并不完全骄傲, 因为她非常温顺, 非常和蔼可亲。”

[bʌt; bət] [jet] — ” “
But yet — ” “
但 然而 — ” “

但是——”

- [bʌt; bət] [jet] — - [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] : [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [pərˈhæps] ,
‘ But yet — ‘ You hesitate : she would not like you to be seen , perhaps ,
- 但 然而 — - 你 犹豫 : 她 会 不是 喜欢 你 到 是 已见 , 也许 ,
“但是——”你犹豫了一下: 或许她不想让你被人看见。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] , [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [sʌn] [ʌv; əv] [oʊld] [sɜːr] [maɪlɪz] [laɪˈbrerɪən]
walking in Piccadilly with Gabriel Varney , the natural son of old Sir Miles's librarian
步行 在 皮卡迪利 和 加布里埃尔 瓦尼 , 这 自然的 儿子的 老的 先生 迈尔斯 图书管理员
 ,
 ,
 ,

与老迈尔斯爵士的图书管理员的私生子加布里埃尔·瓦尼一起在皮卡迪利大街散步

— [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ; [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] [ðə; ði] [ədˈventʃərər] ! ”
— **Gabriel Varney the painter ; Gabriel Varney the adventurer ! ”**
— 加布里埃尔 瓦尼 这 画家 ; 加布里埃尔 瓦尼 这 冒险家 ! ”
——画家加布里埃尔·瓦尔尼；冒险家加布里埃尔·瓦尔尼！

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd]
“ **As long as Gabriel Varney is a man without stain on his character and**
“ 作为 长的 作为 加布里埃尔 瓦尼 是 一个 男人 没有 弄脏 在 他的 特点 和
[ˈɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

“只要加布里埃尔·瓦尼是一个品行和荣誉上没有污点的人，

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æn; ən][ˈeɪb(ə)] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt]
my mother would only be pleased that I should know an able and accomplished
我的 母亲 会 仅有的 是 高兴 那 我 应该 知道 一个 有能力的 和 完成
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

我母亲一定会很高兴我能认识一位才华横溢、成就斐然的人。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn][ɔːr] [ˈperəntɪdʒ] .
whatever his origin or parentage .
任何 他的 起源 或者 亲子关系 .

无论他的出身或父母是谁。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi][sæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [em ˈiː] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrbən] [ɔːr][ə; eɪ]
But my mother would be sad if she knew me intimate with a Bourbon or a
但 我的 母亲 会 是 伤心 如果 她 知道 我 亲密的 和 一个 波旁威士忌 或者 一个
[ˈræfeɪəl] ,
Raphael ,
拉斐尔 ,

但如果我母亲知道我和波旁威士忌或拉斐尔威士忌走得很近，她会伤心的。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ræŋk][ɔːr][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ˈdʒiːniəs] , [ɪf] [ˈiːðər] [prɪns] [ɔːr][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [lɔːst] ,
the first in rank or the first in genius , if either prince or artist had lost ,
这 第一的 在 秩 或者 这 第一的 在 天才 , 如果任何一个 王子 或者 艺术家 有 丢失的 ,
如果王子或艺术家输了，则以地位第一或才华第一者为准。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌliːd] , [hɪz; ɪz] [ˈskʌtʃən] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .
or even sullied , his scutcheon of gentleman .
或者 甚至 污秽 , 他的 盾形纹章 的 绅士 .

甚至玷污了他的绅士徽章。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [ˈsensətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] ; [ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi]
In a word , she is most sensitive as to honour and conscience ; all else she
在 一个 单词 , 她 是 最多 敏感的 作为 到 荣誉 和 良心 ; 全部 别的 她
[dɪsɪˈɡɑːdʒ] . ”
disregards . ”
漠视 . ”

总之，她最看重荣誉和良心；其他一切都不屑一顾。

“ [hem] !
“ **Hem** !
“ 下摆 !

“哼！ ”

“ [ˈvɑ:rnɪ] [stu:pt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] , [waɪl] [hi:; hi]
“ **Varney stooped down , as if examining the polish of his boot , while he**
“ 瓦尼 弯腰 向下 , 作为 如果 检查 这 抛光 的 他的 启动 , 尽管 他
[kənˈtɪnju:d] [ˈkerləsli] :
continued carelessly :
持续 粗心大意 :

瓦尼弯下腰，仿佛在检查靴子的光泽，同时漫不经心地继续说道：

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [ki:p] [wʌnz] [bu:ts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪər] .
“ **Impossible to walk the streets and keep one's boots out of the mire .**
“ 不可能的 到 走 这 街道 和 保持 一个人的 靴子 出去 的 这 沼泽 .
“走在街上，不可能不让自己的靴子沾上泥巴。”

[wel] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? “
Well — and you agree with your mother ? ”
出色地 — 和 你 同意 和 你的 母亲 ? “
“那么——你同意你母亲的观点吗？ ”

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] .
“ **It would be strange if I did not .**
“ 它 会 是 奇怪的 如果 我 做过 不是 .
“如果不这样做，那才奇怪呢。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
When I was scarcely four years old ,
什么时候 我 曾是 几乎 四 年 老的 ,
当我还不到四岁的时候，

[maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [li:d] [em ˈi:] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri] [æt; ət] [ˈlɔ:tn]
my poor father used to lead me through the long picture - gallery at Laughton
我的 贫穷的 父亲 用过的 到 带领 我 通过 这 长的 图片 - 画廊 在 劳顿
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

我可怜的父亲过去常常领着我穿过劳顿美术馆长长的画廊，然后说：

- [wɔ:k] [θru:] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
‘ **Walk through life as if those brave gentlemen looked down on you .**
- 走 通过 生活 作为 如果 那些 勇敢的 先生们 看起来 向下 在 你 .
“要像那些勇敢的绅士们俯视着你一样去生活。”

- [ænd; ənd] , “ [ˈædɪd] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒenjuəs] [smaɪl] , “ [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [pʊt] [ɪn]
‘ **And , ” added St . John , with his ingenuous smile , “ my mother would put in**
- 和 , ” 额外 英石 . 约翰 , 和 他的 天真无邪 微笑 , ” 我的 母亲 会 放 在
[hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,
her word ,
她 单词 ,

“而且,”圣约翰带着他天真的笑容补充道，“我母亲会替我担保，

— - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌnˈsteɪnd] [ˈwɪmɪn] [tu:] , [maɪ] [ˈpə:sɪvəl] . -
— ‘ **And those unstained women too , my Percival . ’**
— - 和 那些 未染色 女性 也 , 我的 珀西瓦尔 . -
“还有那些纯洁无瑕的女人，我的珀西瓦尔。”

“ There was something noble and touching in the boy's low accents as he said this ;

那里 曾是 某物 高贵 和 接触 在 这 男孩们 低的 口音 作为 他 说 这 ;

“男孩说话时带着低沉的口音，这口音里透着一股高贵而感人的气息；

it gave the key to his unusual modesty and his frank , healthful innocence of character .

它 给予 这 钥匙 到 他的 异常 谦逊 和 他的 坦率 , 健康的 无辜 的 特点 .

它揭示了他非凡的谦逊和坦率、健康的纯真性格的关键所在。

The devil in Varney's lip sneered mockingly .

这 魔鬼 在 瓦尼的 唇 冷笑 嘲讽地 .

瓦尼嘴唇上的魔鬼冷笑着嘲讽道。

“ My young friend , you have never loved yet .

“ 我的 年轻的 朋友 , 你 有 绝不 喜爱 然而 .

我的年轻朋友，你还没有真正爱过。

Do you think you ever shall ? ”

做 你 思考 你 曾经 将 ? ”

你认为你最终会做到吗？

“ I have dreamed that I could love one day .

“ 我 有 梦见 那 我 可以 爱 一 天 .

“我曾梦想过有一天我能去爱。”

But I can wait .

但 我 能 等待 .

但我可以等。

“ Varney was about to reply ,

“ 瓦尼 曾是 关于 到 回复 ,

瓦尼正要回答，

when he was accosted abruptly by three men of that exaggerated style of dress and manner which is implied by the vulgar appellation of “ Tigrish .

什么时候 他 曾是 被骚扰 突然 经过 三 男人 的 那 夸张的 风格 的 裙子 和 方式 哪个 是 暗示 经过 这 庸俗 称谓 的 “ 虎牙 .

这时，他突然被三个穿着打扮和举止都极尽夸张之能事的男人拦住，而这种夸张正是“提格里什人”这个粗俗称呼所暗示的。

“ Each of the three men had a cigar in his mouth , each seemed flushed with wine .

“ 每个 的 这 三 男人 有 一个 雪茄 在 他的 嘴 , 每个 似乎 酡 和 葡萄酒 .

“这三个男人嘴里都叼着雪茄，个个都面色红润，像是喝了酒似的。”

[wʌn] [wɔːr] [lɔːŋ] [bræs] [spɜːrɪz][ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɪ'mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
One wore long brass spurs and immense mustaches ;
一 穿着 长的 黄铜 马刺 和 巨大 胡子 ;

其中一人戴着长长的黄铜马刺，留着浓密的胡须；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][æŋ; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [blæk] ['sætn][krə'væt] ,
another was distinguished by an enormous surface of black satin cravat ,
其他 曾是 杰出的 经过 一个 巨大的 表面 的 黑色的 缎 领结 ,
另一件则以大面积的黑色缎面领巾为特色，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [miː'ændəd] [ə; eɪ][pæk'tɒʊləs][ʌv; əv][ɡoʊld] [tʃeɪn] ;
across which meandered a Pactolus of gold chain ;
穿过 哪个 蜿蜒 一个 帕克托鲁斯 的 金子 链 ;

一条金链帕克托罗斯蜿蜒穿过其间；

[ə; eɪ][θɜːrd][hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt] [leɪst] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ə; eɪ][lɑː] [pɑːlə'neɪz] ,
a third had his coat laced and braided a la Polonaise ,
一个 第三 有 他的 外套 系带 和 编织 一个 拉 波兰舞曲 ,

第三个人的外套采用了波兰式的系带和编织工艺。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [pædɪd] [ə; eɪ][lɑː] ['rʌs] , [wɪð; wɪθ] ['traʊzərz] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæf][ʌv; əv]
and pinched and padded a la Russe , with trousers shaped to the calf of
和 捏 和 带衬垫 一个 拉 俄罗斯 , 和 裤子 形状 到 这 小牛 的

[ə; eɪ] ['sɪnjuːɪ] [leg] ,
a sinewy leg ,
一个 筋骨 腿 ,

裤腿采用俄罗斯式的捏褶和填充设计，裤型贴合肌肉线条优美的腿部小腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [skruːd] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
and a glass screwed into his right eye .
和 一个 玻璃 螺丝 进入 他的 正确的 眼睛 .

他的右眼里被拧上了一块玻璃。

“ [ɑː] , [ˈgeɪbriəl] ! [ɑː] , [ˈvɑːrni] !
“ **Ah , Gabriel ! ah , Varney !**
” 啊 , 加布里埃尔 ! 啊 , 瓦尼 !

“啊，加布里埃尔！啊，瓦尼！”

[ɑː] , [prɪns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] , [wel] [met] !
ah , prince of good fellows , well met !
啊 , 王子 的 好的 伙伴们 , 出色地 遇见 !

啊，好朋友，很高兴见到你！

[juː; jʊ] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][lɪt(ə)] [sə'leɪsts] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ]
You sup with us to - night at little Celeste's ; we were just going in search
你 上 和 我们 到 - 夜晚 在 小的 塞莱斯特的 ; 我们 是 只是 去 在 搜索
[ʌv; əv][juː; jʊ] . “
of you .”
的 你 . ”

你今晚和我们一起在小塞莱斯特家吃饭吧；我们只是去找你而已。

“ [huːz] [jɜː; jər] [frend] , — [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ? ” [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][ˈsekənd] .
“ **Who's your friend , — one of us ?** ” **whispered a second .**
” 谁是 你的 朋友 , — 一 的 我们 ? ” 低声说道 一个 第二 .

“谁是你的朋友？——我们当中的人吗？”第二个人低声问道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [skruːd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [taɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [ɪntuː] [ˈvɑːrniːz] .
And the third screwed his arm tight and lovingly into Varney's .
和 这 第三 螺丝 他的 手臂 紧的 和 深情地 进入 瓦尼的 .

第三个人则将自己的胳膊紧紧地、充满爱意地挽进了瓦尼的胳膊里。

[ˈgeɪbrɪəl] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [əˈʃʊərəns] , [lʊkt] [əˈbæʃt] [ˈfəʊz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Gabriel , despite his habitual assurance , looked abashed foz a moment ,
加布里埃尔 , 尽管 他的 习惯性的 保证 , 看起来 羞愧 福兹 一个 片刻 ,
尽管加布里埃尔一向自信满满, 但那一刻他看起来却有些尴尬。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɛkstriˌkɛɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [nɔːt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
and would have extricated himself from cordialities not at that moment
和 会 有 脱困 他自己 从 亲切的 不是 在 那 片刻
[ˈwelkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;

他会摆脱当时并不受欢迎的客套礼节；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli]
but he saw that his friends were too far gone in their cups to be easily
但 他 锯 那 他的 朋友们 是 也 远的 已消失 在 他们的 杯子 到 是 容易地
[ˈfeɪkən] [ɔːf] ,
shaken off ,
摇晃 离开 ,

但他发现他的朋友们已经喝得酩酊大醉, 很难被他摇醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈrɪliːvd] [wen] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈæftər][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði]
and he felt relieved when Percival , after a dissatisfied glance at the
和 他 毛毡 松了口气 什么时候 珀西瓦尔 , 后 一个 不满 瞥一眼 在 这
[θriː] , [sed] [ˈkwaɪətli] :
three , said quietly :
三 , 说 悄悄 :

当珀西瓦尔不满地看了三人一眼, 然后平静地说: 他这才松了口气。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][noʊ][ˌɒːŋɡər] ; [aɪ][[æ; ə] [suːn] [lʊk] [ɪn][æt; ət][jər; jər][ˈstuːdiəʊ] ;
“ **I must detain you no longer ; I shall soon look in at your studio ;**
” 我 必须 扣留 你 不 更长 ; 我 将 很快 看 在 在 你的 工作室 ;

“我不能再耽搁你了; 我很快就会去你的工作室看看;

” [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [slɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɒːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
” **and without waiting for an answer , slid off , and was lost among the**
” 和 没有 等待 为了 一个 回答 ; 滑行 离开 , 和 曾是 丢失的 之中 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 :

“然后不等回答, 就滑了下去, 消失在人群中。”

[ˈvɑːrni] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ˈfrendz] , [ˌʌnˈhɪdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts]
Varney walked on with his new - found friends , unheeding for some moments
瓦尼 步行 在 和 他的 新的 - 成立 朋友们 , 不理睬 为了 一些 时刻
[ðer; ðər] [luːs] [riˈmaːks] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈbæntər] .
their loose remarks and familiar banter .
他们的 松动的 评论 和 熟悉的 闲聊 .

瓦尼和新结识的朋友们继续往前走, 一时没理会他们随意的言语和熟悉的玩笑。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] , [ænd; ənd] [səˈrendərɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
At length he shook off his abstraction , and surrendering himself to the
在 长度 他 摇晃 离开 他的 抽象 , 和 投降 他自己 到 这
[kɔːrs] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
coarse humours of his companions ,
粗 体液 的 他的 同伴 ,

最终他摆脱了恍惚状态, 任由同伴们粗俗的言行举止摆布。

[su:n] [i'klɪpst] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ][ðə; ði][ˈɡʌstəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈprɑ:flɪɡəsi]
soon eclipsed them all by the gusto of his slang and the mocking profligacy
很快 日食 他们 全部经过 这 古斯托 的 他的 俚语 和 这 嘲讽 挥霍无度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ;
of his sentiments ;
的 他的 情感 ;
很快, 他那充满俚语的热情和嘲讽放荡的情感就盖过了所有人;

[fɔ:r; fər] [hɪr] [hi; hi][noʊ][b:ŋgər] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [ɔ:r] [sə'prest] [hɪz; ɪz] ['ɡroʊsər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
for here he no longer played a part , or suppressed his grosser instincts .
为了 这里 他 不 更长 玩 一个 部分 , 或者 被抑制 他的 更粗俗 本能 .
因为在这里他不再扮演任何角色, 或者说压抑了他更粗俗的本能。

[ðæt] [ʌn'kə:bd] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd]
That uncurbed dominion of the senses , to which his very boyhood had
那 不受约束 统治权 的 这 感官 , 到 哪个 他的 非常 童年 有
[ə'bəʊndənd] [ɪt'self] ,
abandoned itself ,
弃 本身 ,
他自幼便沉溺于那种不受约束的感官支配之中,

[faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
found a willing slave in the man .
成立 一个 愿意的 奴隶 在 这 男人 .
在这个人身上找到了一个心甘情愿的奴隶。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['tælənts] [ðəm'selvz] [ðæt][hi; hi] [dɪ'spleɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even the talents themselves that he displayed came from the cultivation of the
甚至 这 天赋 他们自己 那 他 显示 来了 从 这 栽培 的 这
[ˈsenʃʊəl] .
sensual .
感性的 .
甚至他所展现的才能本身, 也是源于对感官享受的培养。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈstʌdiɪŋ] [ɪk'stɜ:rnɪz] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peɪntər] , — [hɪz; ɪz] [ɪr] , [kwɪk] [ænd; ənd]
His eye , studying externals , made him a painter , — his ear , quick and
他的 眼睛 , 学习 外部 , 制成 他 一个 画家 , — 他的 耳朵 , 快的 和
[ˈpræktɪst] , [ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n] .
practised , a musician .
已实践 , 一个 音乐家 .
他善于观察外在事物, 这使他成为了一名画家; 他耳朵灵敏, 训练有素, 这使他成为了一名音乐家。

[hɪz; ɪz][waɪld] , [ˈprɑ:dɪɡ(ə)] ['fænsɪ] ['raɪətɪd][ɑ:n] ['evri] [ɪk'saɪtmənt] ,
His wild , prodigal fancy rioted on every excitement ,
他的 荒野 , 浪子 想要 暴乱 在 每一个 激动 ,
他那狂野不羁、挥霍无度的想象力, 在每一种刺激中都肆意驰骋。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][væst] ['hɑ:rɪvɪst] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪlti:z]
and brought him in a vast harvest of experience in knowledge of the frailties
和 带来 他 在 一个 广阔的 收成 的 经验 在 知识 的 这 弱点
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪsəz , ˈvaɪsɪz][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪn'dʌldʒd] [ɪts] ['veɪgrənt]
and the vices on which it indulged its vagrant
和 这 恶习 在 哪个 它 沉溺其中 它是 流浪汉
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts] .
experiments :
实验 .
并让他积累了丰富的经验, 了解了它在进行各种尝试时所犯下的种种错误和恶习。

[men] [hu:] ['oʊvər] - ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][ɑ:rt] [ðæt] [kə'nekts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensɪz] ,
Men who over - cultivate the art that connects itself with the senses ,
男人 WHO 超过 - 培育 这 艺术 那 连接 本身 和 这 感官 ,
过度沉迷于感官艺术的男人们

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊntərˌpɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [pjʊr] [ˈɪntəlekt] ,
with little counterpoise from the reason and pure intellect ,
和 小的 平衡 从 这 原因 和 纯的 智力 ,
缺乏理性和纯粹智力的制衡,

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪsɪpɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; livz] .
are apt to be dissipated and irregular in their lives .
是 易于 到 是 消散 和 不规律的 在 他们的 生活 .
他们的生活容易变得散漫不经心，作息也不规律。

[ðɪs] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɑːɑːɡrəfiːz] [ʌv; əv] [mjuːzɪʃənz] , [ˈsɪŋərz] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntəz] ;
This is frequently noticeable in the biographies of musicians , singers , and painters ;
这 是 频繁地 显 在 这 传记 的 音乐家 , 歌手 , 和 画家 ;
[les] [soʊ][ɪn][ˈpoʊəts] ,
less so in poets ,
较少的 所以 在 诗人 ,
这一点在音乐家、歌手和画家的传记中经常出现；在诗人的传记中则较少见。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [huː] [diːlɪz] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [nɑːt] [saɪnz] [ænd; ənd] [toʊnz] ,
because he who deals with words , not signs and tones ,
因为 他 WHO 交易 和 字 , 不是 标志 和 音调 ,
因为他处理的是文字，而不是符号和语调。

[mʌst; məst] [pərˈpetʃuəli] [kəmˈper] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsensɪz]
must perpetually compare his senses with the pure images of which the senses
必须 永恒地 比较 他的 感官 和 这 纯的 图片 的 哪个 这 感官
[ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] ,
only see the appearances ,
仅有的 看 这 外貌 ,
必须不断地将自己的感官与纯粹的意象进行比较，而感官只能看到这些意象的表象。

— [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [edʒuˈkeɪ(ə)n]
— in a word , he must employ his intellect , and his self - education
— 在 一个 单词 , 他 必须 采用 他的 智力 , 和 他的 自己 - 教育
[mʌst; məst][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhensɪv] .
must be large and comprehensive .
必须 是 大的 和 综合的 .
总之，他必须运用自己的智力，并且他的自学必须广泛而全面。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst][ˈriːəl][ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevər] [fed] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [ˈsensɪz] , — [moʊst] [ˈriːəli]
But with most real genius , however fed merely by the senses , — most really
但 和 最多 真实的 天才 , 然而 美联储 仅仅 经过 这 感官 , — 最多 真的
[ɡreɪt] [ˈpeɪntəz] ,
great painters ,
伟大的 画家 ,
但是，大多数真正的天才，无论其灵感仅仅来源于感官——大多数真正伟大的画家，

[ˈsɪŋərz] , [ænd; ənd] [mjuːzɪʃənz] , [haʊˈevər] [ˈiːzəli] [led] [əˈstreɪ] [ˈɪntuː] [tempˈteɪ(ə)n] ,
singers , and musicians , however easily led astray into temptation ,
歌手 , 和 音乐家 , 然而 容易地 引领 误入歧途 进入 诱惑 ,
然而，歌手和音乐家们，尽管很容易被诱惑而误入歧途，

— [ðə; ði] [ˈrɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [θroʊz] [ʌp] [əˈbʌndənt] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [tuː; tə] [ˈkaʊntərˌveɪl] [ɔːr]
— the richness of the soil throws up abundant good qualities to countervail or
— 这 丰富 的 这 土壤 投掷 向上 丰富 好的 品质 到 抵销 或者
[rɪˈdiːm] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ;
redeem the evil ;
赎回 这 邪恶的 ;
—土壤的肥沃孕育出丰富的美好品质，足以抵消或弥补邪恶；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kəmˈpæʃənət] , [ˈdʒenərəs] , [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] .
they are usually compassionate , generous , sympathizing .

他们是通常富有同情心，慷慨的，同情的。
他们通常富有同情心、慷慨大方、善解人意。

[ðæt] [ˈvɑːrni] [hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ænd] [ˈtemprəmənt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəseri]
That Varney had not such beauties of soul and temperament it is unnecessary
那瓦尼有不是这样的美女的灵魂和气质它是没必要
[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
to add ,
到添加，

至于瓦尼没有如此美好的灵魂和性情，这一点无需赘述。

— [ˈprɪnsəpli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrtʃər] , [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [pəˈrent(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
— **principally , it is true , because of his nurture , education , parental example ,**
— 主要，它是真的，因为他的他的培育，教育，父母例子，
——主要原因在于他的成长环境、教育和父母的榜样，这的确如此。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ænd] [juːθ] [hæd; həd] [pæst] ;
the utter corruption in which his childhood and youth had passed ;
这说出腐败在哪个他的童年和青年有通过了；
他童年和青年时期所处的彻底腐败的环境；

[pɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl][ˈdʒiːniəs] , — - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
partly because he had no real genius , — - it was a false apparition of
部分因为他有不真实的天才，— - 它曾是 一个错误的幻影的
[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈspɪrɪt] ,
the divine spirit ,
这神圣的精神，

部分原因是因为他并没有真正的天赋——那只是神灵的虚假显现。

[rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] ([wɪtʃ] [ˈrendəd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
reflected from the exquisite perfection of his frame (which rendered all his
反映从这精美的完美他的框架 (哪个渲染全部他的
[ˈsensɪz] [soʊ] [ˈvɪgərəs] [ænd; ænd][əˈkjuːt]) [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈraɪətəs] [ˈfænsi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈenərdʒi]
senses so vigorous and acute) and his riotous fancy and his fitful energy
感官所以蓬勃和急性) 和 他的 暴乱的 想要 和 他的 断断续续 活力
,
:
,

这反映在他完美无瑕的体格（使他的所有感官都如此敏锐和强健）、天马行空的想象力和反复无常的精力上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpoʊs]
which was capable at times of great application , but not of definite purpose
哪个曾是 有能力的 在 时代 的 伟大的 应用，但 不是 的 定 目的
[ɔːr] [ˈɜːrɪnst] [ˈstʌdi] .
or earnest study .
或者 认真 学习 。

它有时能够发挥很大的作用，但缺乏明确的目标或认真的研究。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈflæʃi] [ænd; ænd] [ˈhɑːləʊ] .
All about him was flashy and hollow .
全部 关于 他 曾是 华丽的 和 空洞的 。

他的一切都浮夸而空洞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ænd] [depθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd]
He had not the natural subtlety and depth of mind that had
他有不是这自然的微妙之处和深度 的 头脑 那 有
[ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈfaːðər] .
characterized his terrible father .
特征化的 他的 糟糕的 父亲 。

他不像他那可怕的父亲那样，天生具有敏锐的洞察力和深刻的思想。

[ðə; ði][græft][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːprə] - [ˈdænsər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɑːn][ðə; ði][staːk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaːləɹ] ;
The graft of the opera - dancer was visible on the stock of the scholar ;
这 接枝 的 这 歌剧 - 舞蹈家 曾是 可见的 在 这 库存 的 这 学者 ;
学者身上明显带有歌剧舞者的影子;

[ˈhoʊli] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)ns] ,
wholly without the habits of method and order , without the patience ,
完全 没有 这 习惯 的 方法 和 命令 , 没有 这 耐心 ,
完全没有条理和秩序的习惯, 也没有耐心,

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [breɪn][ʌv; əv] - ,
without the mathematical calculating brain of Dalibard ,
没有 这 数学 计算 脑 的 - ,
如果没有达利巴德那样的数学计算能力,

[hiː; hi] [pleɪd] [ˈwɑːntənli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)][ænd; ənd] [ˈloʊðsəm] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [wɪt]
he played wantonly with the horrible and loathsome wickedness of which
他 玩 肆意妄为 和 这 可怕 和 令人厌恶的 邪恶 的 哪个
[əuˈlɪviə][hæd; həd] [meɪd] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈstɑːdi] .
Olivier had made dark and solemn study .
奥利维尔 有 制成 黑暗的 和 庄严 学习 .
他肆意玩弄着奥利维尔曾进行过严肃而深刻研究的那种可怕而令人厌恶的邪恶。

[ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ənd] [ˈlævɪ] , [hiː; hi] [spɛnt] [ˈmʌni] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [aɪˈtiː] ;
Extravagant and lavish , he spent money as fast as he gained it ;
靡 和 奢华的 , 他 花费 钱 作为 快速地 作为 他 获得 它 ;
他挥霍无度, 挣钱的速度和花钱的速度一样快;

[hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd] [kəˈrɪr] .
he threw away all chances of eminence and career .
他 扔 离开 全部 机会 的 卓越 和 职业 .
他葬送了所有成名和事业发展的机会。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪrəst][plɑːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] [ɔːr][ðə; ði][moʊst][enərˈdʒetɪk] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
In the midst of the direst plots of his villainy or the most energetic pursuit of
在 这 中间 的 这 最直接 图表 的 他的 恶棍 或者 这 最多 精力充沛 追逐 的
[hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
his art ,
他的 艺术 ,
在他策划最邪恶的阴谋或最积极地追求艺术的过程中,

[ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈbɔːb(ə)] [wəd] [drɔː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .
the poorest excitement , the veriest bauble would draw him aside .
这 最贫困 激动 , 这 最真实的 玩具 会 画 他 旁边 .
哪怕是最微不足道的兴奋, 哪怕是最不起眼的小玩意, 都能把他吸引到一边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði][staɪ] , [hɪz; ɪz][ˈfænsi] [wɪð; wɪθ] [əˈlædɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .
His heart was with Falri in the sty , his fancy with Aladdin in the palace .
他的 心 曾是 和 - 在 这 风格 , 他的 想要 和 阿拉丁 在 这 宫殿 .
他心系猪圈里的法尔里, 却对宫殿里的阿拉丁魂牵梦萦。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɪˈfekt] [baɪ][hɪz; ɪz]
To make a show was his darling object ; he loved to create effect by his
到 制作 一个 展示 曾是 他的 亲爱的 目的 ; 他 喜爱 到 创造 影响 经过 他的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,
他最大的爱好就是制造轰动效应; 他喜欢通过自身的存在来营造氛围。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] , [hɪz; ɪz] [dres] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz][ˈtælənts] .
his talk , his dress , as well as by his talents .
他的 讲话 , 他的 裙子 , 作为 出色地 作为 经过 他的 天赋 .
他的谈吐、穿着以及才华。

[ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,
Living from hand to mouth ,
活的 从 手 到 嘴 ,

勉强糊口

[kraɪmz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz]
crimes through which it is not our intention to follow him had at times
犯罪 通过 哪个 它 是 不是 我们的 意图 到 跟随 他 有 在 时代
[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
made him rich to - day ,
制成 他 富有的 到 - 天 ,

我们无意追究他犯罪的原因，但他过去曾犯下一些罪行，这些罪行使他如今变得富有。

[fɔːr; fər][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pʊr] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
for vices to make him poor again to - morrow .
为了 恶习 到 制作 他 贫穷的 再次 到 - 明天 .

让他沉迷于恶习，明天又会变得一贫如洗。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [lʌk] , “ [ɔːr] “ [hɪz; ɪz][stɑːr] , “ [hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
What he called “ luck , “ or “ his star , “ had favoured him , — he was not
什么 他 称为 “ 运气 , “ 或者 “ 他的 星星 , “ 有 受青睐 他 , — 他 曾是 不是
[hænd] !
hanged !
绞刑 !

他称之为“运气”或“天佑”的东西眷顾了他——他没有被绞死！

— [hiː; hi] [lɪvd] ;
— **he lived** ;
— 他 居住地 ;

他活了下来；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈskruːpjələs] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [ɪn]
and as the greater part of his unscrupulous career had been conducted in
和 作为 这 更大的 部分 的 他的 无良的 职业 有 到过 实施 在
[ˈfɔːrən] [lændz][ænd; ænd] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [neɪmz] ,
foreign lands and under other names ,
外国的 土地 和 在下面 其他 姓名 ,

而且由于他大部分的非法活动都是在国外以其他身份进行的，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] , [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈskɜːsli] [tuː; tə][biː; bi]
in his own name and in his own country , though something scarcely to be
在 他的 自己的 姓名 和 在 他的 自己的 国家 , 尽管 某物 几乎 到 是
[dɪˈfaɪnd] ,
defined ,
定义 ,

以他自己的名义，在他自己的国家，尽管某种难以言喻的东西，

[bʌt; bət] [ɪˈkwɪvək(ə)] [ænd; ænd] [prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
but equivocal and provocative of suspicion , made him displeasing to the
但 模棱两可 和 挑衅 的 怀疑 , 制成 他 令人不快 到 这
[ˈpruːd(ə)nt] ,
prudent ,
谨慎 ,

但他模棱两可、令人怀疑的言辞，使他令谨慎之人感到不悦。

[ænd; ænd] [ˈveɪɡli] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbər] , [stiːl] ,
and vaguely alarmed the experience of the sober , still ,
和 依稀 惊慌 这 经验 的 这 清醒 , 仍然 ,

并隐隐惊恐地察觉到清醒、平静的体验，

[noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [ˌækjuˈzeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
no positive accusation was attached to the general integrity of his character ,
不 积极的 指控 曾是 随附的 到 这 一般的 正直 的 他的 特点 ,

没有人对他的人格正直提出任何负面指控。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˌdɪsɪˈpeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
and the mere dissipation of his habits was naturally little known out of
和 这 仅仅 耗散 的 他的 习惯 曾是 自然 小的 已知 出去 的
[hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [ˈsɜːrk(ə)] .
his familiar circle .
他的 熟悉的 圆圈 .

而他生活习惯的改变，自然鲜为人知，只有他熟悉的圈子才知道。

[hens] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] , — [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns]
Hence he had the most presumptuous confidence in himself , — a confidence
因此 他 有 这 最多 放肆 信心 在 他自己 , — 一个 信心
[ˈneɪtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
native to his courage ,
本国的 到 他的 勇气 ,

因此，他对自己有着极其狂妄的自信——这种自信源于他的勇气。

[ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
and confirmed by his experience .
和 确认的 经过 他的 经验 .

他的经历也证实了这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [əbˈtuːs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt]
His conscience was so utterly obtuse that he might almost be said to present
他的 良心 曾是 所以 完全地 钝 那 他 可能 几乎 是 说 到 展示
[ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːnʃəns] [æt; ət][ɔːl] .
the phenomenon of a man without conscience at all .
这 现象 的 一个 男人 没有 良心 在 全部 .

他的良心极其迟钝，几乎可以说他完全没有良心。

[ʌnˈlaɪk] [ˈkɑːnræd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] “ [noʊ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ;
Unlike Conrad , he did not “ know himself a villain ;
与此不同 康拉德 , 他 做过 不是 “ 知道 他自己 一个 恶棍 ;

与康拉德不同，他并不“认为自己是恶人；

” [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] ,
” all that he knew of himself was that he was a remarkably clever fellow ,
” 全部 那 他 知道 的 他自己 曾是 那 他 曾是 一个 非常 聪明的 同伴 ,

他对自己唯一的认知就是，他是个非常聪明的人。

[wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədəs] [ɔːr] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] .
without prejudice or superstition .
没有 偏见 或者 迷信 .

不带偏见，不迷信。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈbetər] [ɪn] [laɪf] ,
That , with all his gifts , he had not succeeded better in life ,
那 , 和 全部 他的 礼物 , 他 有 不是 成功了 更好的 在 生活 ,

尽管他天赋异禀，但人生却未能取得更大的成功。

[hiː; hi] [əˈskraɪbd] [ˈkerləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpæsiŋ] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] .
he ascribed carelessly to the surpassing wisdom of his philosophy .
他 归因于 粗心大意 到 这 超越 智慧 的 他的 哲学 .
他轻率地将自己的哲学理论归功于其超凡的智慧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [les] ;
He could have done better if he had enjoyed himself less ;
他 可以 有 完毕 更好的 如果 他 有 享受 他自己 较少的 ;
如果他少享受一些乐趣，他本可以做得更好；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dʒɔimənt] [ðə; ði][bi; bi] - [ɔ:l][ænd; ənd][end] - [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [laɪf] ?
but was not enjoyment the be - all and end - all of this little life ?
但 曾是 不是 享受 这 是 - 全部 和 结尾 - 全部 的 这 小的 生活 ?

但难道享乐不是这段短暂人生的全部意义和最终目的吗？

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [mʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['envi] ,
More often , indeed , in the moods of his bitter envy ,
更多的 经常 , 的确 , 在 这 情绪 的 他的 苦的 嫉妒 ,

事实上，更多时候，是在他充满怨恨和嫉妒的情绪中，

[hi; hi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .
he would lay the fault upon the world .
他 会 躺 这 过错 之上 这 世界 .

他会把责任归咎于整个世界。

[haʊ] [greɪt] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔ:rn] !
How great he could have been , if he had been rich and high - born !
如何 伟大的 他 可以 有 到过 , 如果 他 有 到过 富有的 和 高的 - 出生 !

如果他出身名门、家境富裕，他该有多么伟大啊！

[oʊ] , [hi; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [spend] , [nɑ:t][tu;; tə] [seɪv] , — [tu;; tə] [kə'mænd] , [nɑ:t][tu;; tə] [fɔ:n] !
Oh , he was made to spend , not to save , — to command , not to fawn !
哦 , 他 曾是 制成 到 花费 , 不是 到 节省 , — 到 命令 , 不是 到 讨好 !

哦，他生来就是要花钱，而不是存钱；要发号施令，而不是阿谀奉承！

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rmd] [tu;; tə] [plɑ:d] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] [mi:di:'ɔkriti:z] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ;
He was not formed to plod through the dull mediocrities of fortune ;
他 曾是 不是 形成 到 缓慢行进 通过 这 乏味的 平庸之辈 的 财富 ;

他生来就不是为了在平庸的命运中苟且偷生；

[hi; hi][mʌst; məst] [tɔ:s] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:l] [ɔ:r][ðə; ði] ['hʌθɪŋ] !
he must toss up for the All or the Nothing !
他 必须 折腾 向上 为了 这 全部或者 这 没有什么 !

他必须做出抉择：要么全赢，要么全输！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ][kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪm'self] [ðæt] [meɪd] ['vɑ:rni] [naʊ] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm]
It was no control over himself that made Varney now turn his thoughts from

['sɜ:rt(ə)n] [greɪv] [dɪ'zʌɪnz] [ɑ:n] ['pə:sɪvəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][tu;; tə][ðə; ði]['bru:t(ə)] [dɪ'bo:tʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
certain grave designs on Percival St . John to the brutal debauchery of his

[θri:] [kəm'pænjənz] ,
three companions ,
三 同伴 ,

瓦尼无法控制自己，他的思绪从对珀西瓦尔·圣约翰的某些严重阴谋，转移到了他三个同伴的残暴放荡行为上。

— ['ræðər] , [hi; hi] [ðen] ['ji:ldɪd] [moʊst][tu;; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][self] .
— **rather , he then yielded most to his natural self .**
— 相当 , 他 然后 产生 最多 到 他的 自然的 自己 .

——相反，他那时更多地顺从了自己的本性。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r][roʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [hi; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['prɒflɪgəts]
And when the morning star rose over the night he passed with low profligates
和 什么时候 这 早晨 星星 玫瑰 超过 这 夜晚 他 通过了 和 低的 挥霍者

[ænd; ənd]['vi:n(ə)] ['nɪmfs] ;
and venal nymphs ;
和 静脉 若虫 ;

当晨星升起，照耀夜空时，他与卑鄙的浪荡子和贪婪的少女们一同经过；

[wen] ['oʊvər][ðə; ði] ['frægmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['emptɪd] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['raɪət]
when over the fragments on the board and emptied bottles and drunken riot
什么时候 超过 这 片段 在 这 木板 和 清空 瓶子 和 醉 暴动
[da:n] [gli:md] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n]
dawn gleamed and saw him in all the pride of his magnificent organization
黎明 闪闪发光 和 锯 他 在 全部 这 自豪 的 他的 壮丽 组织

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meʒərd] [vaɪs] ,
and the cynicism of his measured vice ,
和 这 玩世不恭 的 他的 测量 副 ,
当黎明的光芒照耀着棋盘上的碎片、空酒瓶和醉酒的喧闹，看到他那宏伟组织带来的骄傲和他那审慎恶习带来的愤世嫉俗时

[fer] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['blu:ɪnɪŋ] [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['mɔ:dlɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd]
fair , fresh , and blooming amidst those maudlin eyes and flushed cheeks and
公平的 , 新鲜的 , 和 盛开 在.....之中 那些 感伤 眼睛 和 酡 脸颊 和
[ri:lɪŋ] ['fɪgjərz] ,
reeling figures ,
卷轴 数据 ,
在那些伤感的眼神、绯红的脸颊和摇摇晃晃的身影中，她显得格外美丽、清新、容光焕发。

[ˈlæfɪŋ] [ˈhɪdiəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['spektək(ə)][hi:; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'saɪd] ,
laughing hideously over the spectacle he had provoked , and kicking aside ,
笑 极其可怕 超过 这 奇观 他 有 挑衅 , 和 踢 旁边 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [sko:rn] ,
with a devil's scorn ,
和 一个 魔鬼的 轻蔑 ,
他为自己挑起的这场闹剧发出令人毛骨悚然的笑声，带着魔鬼般的轻蔑一脚踢开。

[ðə; ði] ['pra:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] ['pɑ:rtnər] [hu:z] [hed] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]
the prostrate form of the favoured partner whose head had rested on his bosom
这 前列腺 形式 的 这 受青睐 伙伴 谁 头 有 休息 在 他的 怀
,
,
,
宠爱的伴侣四肢瘫软，头枕在他的胸膛上。

[æz; əz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [step] , [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]
as alone with a steady step , he passed the threshold and walked into the
作为 独自的 和 一个 稳定的 步 , 他 通过了 这 临界点 和 步行 进入 这
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,
他独自一人，迈着稳健的步伐，跨过门槛，走进了清新的空气中。

[ˈhelθf(ə)] [er] , — [ˈgeɪbriəl] [ˈvɑ:rni] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fel] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hel] - [bɔ:rn][ˈvænəti] ,
healthful air , — Gabriel Varney enjoyed the fell triumph of his hell - born vanity ,
健康的 空气 , — 加布里埃尔 瓦尼 享受 这 跌倒 胜利 的 他的 地狱 - 出生 虚荣 ,
健康的空气，——加布里埃尔·瓦尼享受着他那源于地狱的虚荣心所带来的可怕胜利，
[ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] [ænd; ənd] ['paʊər] .
and revelled in his sentiment of superiority and power .
和 尽情狂欢 在 他的 情绪 的 优势 和 力量 .

他沉浸在优越感和权力感之中。
[ˈmi:nwaɪl] , [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ˈvɑ:rni] [jʌŋ] [ˈpə:sɪvəl] ['stroʊld] [ɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm]
Meanwhile , on quitting Varney young Percival strolled on as the whim directed him
同时 , 在 辞职 瓦尼 年轻的 珀西瓦尔 漫步 在 作为 这 一时兴起 指导 他
,
:
.

与此同时，离开瓦尼的年轻珀西瓦尔随心所欲地四处游荡。

[ˈtɜːrniŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈheɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] [haʊs] .
Turning down the Haymarket , he gained the colonnade of the Opera House .
转弯 向下 这 干草市场 , 他 获得 这 柱廊 的 这 歌剧 房子 .

他沿着干草市场街往下走，来到了歌剧院的柱廊前。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] ,
The crowd there was so dense that his footsteps were arrested ,
这 人群 那里 曾是 所以 稠密 那 他的 脚步声 是 被捕 ,

那里人山人海，他的脚步声都被淹没了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs]
and he leaned against one of the columns in admiration of the various
和 他 倾斜 反对 一 的 这 列 在 钦佩 的 这 各种各样的
[ˈɡæləksi] [ɪn] [vjuː] .
galaxies in view .
星系 在 看法 .

他倚靠在其中一根柱子上，欣赏着眼前各种星系的壮丽景色。

[ɪn] [frʌnt] [bleɪzd] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][stɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] ;
In front blazed the rival stars of the United Service Club and the Athenaeum ;
在 正面 燃烧的 这 竞争对手 明星 的 这 团结的 服务 俱乐部 和 这 雅典娜神庙 ;
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

前方闪耀着联合服务俱乐部和雅典娜俱乐部的对立之星；左侧，

[ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [dɪˈvaɪs] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [nɔːˈθʌmbələnd] [haʊs] ; [tuː; tə][ðə; ði]
the quaint and peculiar device which lighted up Northumberland House ; to the
这 古雅 和 奇特 设备 哪个 照明 向上 诺森伯兰郡 房子 ; 到 这
[raɪt] , [ðə; ði] [ˈæŋkərz] ,
right , the anchors ,
正确的 , 这 锚 ,

照亮诺森伯兰府的古朴而奇特的装置；右侧是锚，

[ˈkænənz] , [ænd; ənd] [bəːmz] [wɪtʃ] [ˈtɪpəˌfaɪd] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [ðə; ði][ˈmɑːrɪ(ə)l] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
cannons , and bombs which typified ingeniously the martial attributes of the
大炮 , 和 炸弹 哪个 典型的 巧妙地 这 武术 属性 的 这
[ˈɔːrdnəns] [ˈɑːfɪs] .
Ordnance Office .
军械 办公室 .

大炮和炸弹巧妙地体现了军械局的军事属性。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈpɜːsənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
At that moment there were three persons connected with this narrative within a
在 那 片刻 那里 是 三 人 连接 和 这 叙述 之内 一个
[fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
few feet of each other ,
很少 脚 的 每个 其他 ,

当时，与这个故事有关的三个人彼此相距不过几英尺。

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði]
distinguished from the multitude by the feelings with which each regarded the
杰出的 从 这 民众 经过 这 情怀 和 哪个 每个 认为 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

与芸芸众生不同的是，每个人看待眼前景象的感受都截然不同。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ˈdʒɑːs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
and felt the jostle of the crowd .
和 毛毡 这 推搡 的 这 人群 .

感受到了人群的拥挤。

[ˈpəːsɪvəl] [es ˈti:] . [dʒɑːn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleɪə] [wʌz; wəz] [jet] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd]
Percival St . John , in whom the harmless sense of pleasure was yet vivid and
珀西瓦尔 英石 . 约翰 , 在 谁 这 无害 感觉 的 乐趣 曾是 然而 生动 和
[ʌnˈseɪʃɪətid] ,
unsatiated ,
未满足 ,

珀西瓦尔·圣约翰，他身上那种无害的快乐感仍然鲜明而永不满足，

[kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈfɪzɪk(ə)] [hɪˈlæɪəti] [wɪt] [ˈhaɪ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
caught from the assemblage only that physical hilarity which heightened his own
捕捉 从 这 装配 仅有的 那 身体的 欢闹 哪个 增强 他的 自己的
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

他从人群中只感受到了那种令人捧腹大笑的氛围，这让他自己也精神振奋。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [jet] [soʊ] [ʌndɪˈvələpt] ,
If in a character as yet so undeveloped ,
如果 在 一个 特点 作为 然而 所以 未开发的 ,

如果在一个尚未完全塑造的角色中，

[tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][stɜːrn] [ˈɛndz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ʌnˈnoʊn] ,
to which the large passions and stern ends of life were as yet unknown ,
到 哪个 这 大的 激情 和 船尾 结束 的 生活 是 作为 然而 未知 ,
那时，人们对人生的种种激情和严峻的结局还一无所知。

[stɜːrd] [sʌm; səm] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmjuːzɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [spekjuˈleɪ(ə)n] ,
stirred some deeper and more musing thoughts and speculations ,
搅拌 一些 更深 和 更多的 沉思 想法 和 猜测 ,

引发了一些更深刻、更值得深思的思考和推测。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈɡrævəti][tuː; tə][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈroʊzi][lɪp] ,
giving gravity to the habitual smile on his rosy lip ,
给予 重力 到 这 习惯性的 微笑 在 他的 红润 唇 ,

他那红润的嘴唇上挂着习以为常的微笑，更添了几分庄重感。

[ænd; ənd] [ˈstediŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
and steadying the play of his sparkling eyes ,
和 稳定 这 玩 的 他的 闪闪发光 眼睛 ,

他稳住了自己闪亮双眸的神态，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd]
he would have been at a loss himself to explain the dim sentiment and
他 会 有 到过 在 一个 损失 他自己 到 解释 这 暗淡 情绪 和
[ðə; ði] [veɪɡ] [dɪˈzɑːər] .
the vague desire .
这 模糊的 欲望 .

他自己恐怕也难以解释这种淡淡的情绪和模糊的愿望。

[skriːnd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈkɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Screened by another column from the pressure of the mob , with his arms
筛选 经过 其他 柱子 从 这 压力 的 这 暴民 , 和 他的 武器
[ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
folded on his breast ,
折叠 在 他的 胸部 ,

他躲在另一排人墙后面，免受暴民的围堵，双臂抱在胸前。

[ə; eɪ][mæn][sʌm; səm][fju:] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv][taɪm] , — [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv]
a man some few years older in point of time , — many years older in point of
一个 男人 一些 很少 年 老 在 观点 的 时间 , — 许多 年 老 在 观点 的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

一个年纪比他大几岁，但性格却比他成熟许多岁的人。

— [geɪzɪd] ([wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [haʊ] [ˈtɜ:rbjələnt] , — [wɪð; wɪθ][æmˈbɪ(ə)n] [haʊ] [prəˈfaʊnd] !)
— gazed (with thoughts how turbulent , — with ambition how profound !)
— 凝视 (和 想法 如何 湍流 , — 和 志向 如何 深刻的 !)
凝视着 (思绪多么纷乱，——雄心壮志多么远大！)

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][da:rk] [ˈmæsɪz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [speɪs] [ænd; ənd] [stri:t] [fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
upon the dense and dark masses that covered space and street far as the eye
之上 这 稠密 和 黑暗的 群众 那 涵盖 空间 和 街道 远的 作为 这 眼睛
[kʊd; kəd] [ri:tʃ] .
could reach .
可以 抵达 .

密密麻麻的黑色物体覆盖着太空和街道，一直延伸到视线所能及的尽头。

[hi:; hi] , [ɪnˈdi:d] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈvɑ:rni] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]
He , indeed , could not have said , with Varney , that he was “ at home in
他 , 的确 , 可以 不是 有 说 , 和 瓦尼 , 那 他 曾是 “ 在 家 在
[ə; eɪ] [kraʊd] .
a crowd .
一个 人群 .

事实上，他不可能像瓦尼那样说自己“在人群中如鱼得水”。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [dɪd][nɑ:t] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈbi:ɪŋ]
” For a crowd did not fill him with the sense of his own individual being
” 为了 一个 人群 做过 不是 充满 他 和 这 感觉 的 他的 自己的 个人 存在
[ænd; ənd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
and importance ,
和 重要性 ,

“因为人群并不能让他感受到自己独特的存在和重要性，

[bʌt; bət] [ˈgræpəld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪts] [ˈmɑ:ti] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɪsju:z, ˈtɪju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
but grappled him to its mighty breast with the thousand tissues of a
但 缠斗 他 到 它是 强大的 胸部 和 这 千 组织 的 一个
[ˈkɑ:mən] [ˈdestəni] .
common destiny .
常见的 命运 .

但它却用共同命运的千丝万缕的联系，将他紧紧地拥入自己强大的胸怀。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)] [ðoʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ænd; ənd][ˌɪntəˈwəʊvən]
Who shall explain and disentangle those high and restless and interwoven
WHO 将 解释 和 解开 那些 高的 和 不安 和 交织
[ɪˈməʊʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪntəˈlektʃuəl] [æmˈbɪ(ə)n] ,
emotions with which intellectual ambition ,
情绪 和 哪个 知识分子 志向 ,

谁能解释并理清那些与知识抱负密切相关的、高尚而躁动不安的、交织在一起的情感？

[ˈɑ:nərəb(ə)] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] , [geɪzɪz] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈsɑ:ləm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
honourable and ardent , gazes upon that solemn thing with which , in which ,
光荣的 和 热心 , 凝视 之上 那 庄严 事物 和 哪个 , 在 哪个 ,
庄严而热忱地凝视着那件神圣的事物，其中，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈleɪbər] , — [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈmʌltɪtu:d] ?
for which it lives and labours , — the Human Multitude ?
为了 哪个 它 生活 和 劳动 , — 这 人类 民众 ?
它为之生活和劳作的，是——广大人类？

[tuː; tə] [ðæt] [æb'stræktɪd] , [ˈsɑːləteri][mæn] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] , [ðə; ði] [fe'stɪvəti] , [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ðə; ði]
To that abstracted , solitary man , the illumination , the festivity , the curiosity , the
到 那 摘要 , 孤 男人 , 这 照明 , 这 节日 , 这 好奇心 , 这
[ˈhɑːlədeɪ] , [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] ,
holiday , were nothing ,
假期 , 是 没有什么 ,

对于那个心不在焉、孤僻的人来说，灯光、节日、好奇心、假期，都毫无意义。

[ɔːr][bʌt; bət][æz; əz] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfæntəmz] [ænd; ənd][veɪn] [ˈsiːmɪŋ] .
or but as fleeting phantoms and vain seemings .
或者 但 作为 转瞬即逝 幻影 和 徒劳 表面现象 .

或者，不过是转瞬即逝的幻影和虚幻的表象。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][æn; ən]
In his heart's eye he saw before him but the PEOPLE , the shadow of an
在 他的 心脏的 眼睛 他 锯 前 他 但 这 人们 , 这 阴影 的 一个
[ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈɔːdiəns] ,
everlasting audience ,
永恒 观众 ,

在他的内心深处，他看到的只有人民，一个永恒观众的影子。

— [ˈɔːdiəns] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
— audience at once and judge .
— 观众 在 一次 和 法官 .

——观众和评委同时参与。

[ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈswiːpər] ,
And literally touching him as he stood , the ragged sweeper ,
和 字面上地 接触 他 作为 他 站立 , 这 破烂不堪 清扫器 ,

就在他站着的时候，他真的碰到了他，那个衣衫褴褛的清洁工

[huː] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [dɪˈvʊt] [ə; eɪ][ləst] [ker] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [tʃɑːrdʒ] ,
who had returned in vain to devote a last care to his beloved charge ,
WHO 有 返回 在 徒劳 到 奉献 一个 最后的 关心 到 他的 心爱 收费 ,
他曾徒劳地返回，未能向他心爱的家人做最后的照料。

[stʊd] [əˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [geɪzɪŋ] [ˈdʒɔɪləsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [læmps] , [ded] [æz; əz][ðə; ði]
stood arrested with the rest , gazing joylessly on the blazing lamps , dead as the
站立 被捕 和 这 休息 , 凝视 无精打采 在这 炽烈 灯 , 死的 作为 这
[stoʊnz] [hiː; hi] [hiːdɪd] ,
stones he heeded ,
石头 他 听从了 ,

他和其他人一样被束缚在那里，茫然地望着燃烧的灯火，像他所听见的石头一样死气沉沉。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [vɪˈvæsəti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][mæn] , [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the young vivacity of the one man , the solemn visions of the other .
到 这 年轻的 活泼 的 这 一 男人 , 这 庄严 愿景 的 这 其他 .

一个是年轻人的活力四射，另一个是庄严深沉的远见卓识。

[soʊ] , [oʊ] [ˈlʌndən] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈhɑːlədeɪ][tuː; tə] [ˈmɑːnərk] [ænd; ənd][tuː; tə][mɑːb] ,
So , O London , amidst the universal holiday to monarch and to mob ,
所以 , 哦 伦敦 , 在.....之中 这 普遍的 假期 到 君主 和 到 暴民 ,

所以，哦，伦敦，在这举国欢庆君主和民众的节日之际，

[ɪn] [ðoʊz] [θriː] [soʊlz] [lɪvd] [ðə; ði] [θriː] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪtʃ] , [ˈduːli] [ˈmɪŋɡld] [ænd; ənd]
in those three souls lived the three elements which , duly mingled and
在 那些 三 灵魂 居住地 这 三 元素 哪个 , 正式地 混合 和
[ədˈmɪnɪstəd] ,
administered ,
管理 ,

那三个灵魂中蕴藏着三种元素，它们恰当地混合和运用，

[meɪk] [ðɑɪ] [vaɪs] [ænd; ənd] [ðɑɪ] ['vɜ:rtʃu:], [ðɑɪ] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ðɑɪ] [ˈfeɪm] , [ðɑɪ] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ðɑɪ]
make thy vice and thy virtue , thy glory and thy shame , thy labour and thy
制作 你的 副 和 你的 美德 , 你的 荣耀 和 你的 耻辱 , 你的 劳动 和 你的
[ˈlʌkʃəri] ;
luxury ;
奢华 ;

让你的恶习和美德, 你的荣耀和耻辱, 你的辛劳和奢华;

[pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [ˈhɔ:spɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , —
pervading the palace and the street , the hospital and the prison , —
普遍存在 这 宫殿 和 这 街道 , 这 医院 和 这 监狱 , —
[ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpleʒər] ;
enjoyment , which is pleasure ;
享受 , 哪个 是 乐趣 ;

享乐, 即快乐, 弥漫于宫殿、街道、医院和监狱之中;

[ˈenərdʒi] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈækʃ(ə)n] ; [ˈtɔ:rpər] , [wɪtʃ] [ɪz] [wa:nt] !
energy , which is action ; torpor , which is want !
活力 , 哪个 是 行动 ; 麻木 , 哪个 是 想 !
[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[lʌv] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] .
LOVE AT FIRST SIGHT .
爱 在 第一的 视线 .

一见钟情。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [geɪz] [lʌv; əv] [ˈpə:sɪvəl] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ðər; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [woʊk]
Suddenly across the gaze of Percival St . John there flashed a face that woke
突然 穿过 这 目光 的 珀西瓦尔 英石 . 约翰 那里 闪光灯 一个 脸 那 觉醒
[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] ,
him from his abstraction ,
他 从 他的 抽象 ,

突然, 珀西瓦尔·圣约翰的目光中闪过一张脸, 将他从沉思中唤醒。

[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈweɪks] [ðə; ði] [ˈsli:pər] .
as a light awakes the sleeper .
作为 一个 光 醒来 这 轨枕 .

如同灯光唤醒沉睡者。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [lʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [si:n] [ˈdɪmli] [bɪˈfɔ:r] , — [ə; eɪ] [tru:θ] [ˈkʌmɪŋ]
It was as a recognition of something seen dimly before , — a truth coming
它 曾是 作为 一个 认出 的 某物 已见 依稀 前 , — 一个 真相 未来
[aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dri:m] .
out from a dream .
出去 从 一个 梦 .

这是对之前隐约看到的東西的一种认知——一个从梦境中浮现的真相。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [mɪr] [ˈbju:ti] [lʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ([ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]) [ðæt]
It was not the mere beauty of that face (and beautiful it was) that
它 曾是 不是 这 仅仅 美丽 的 那 脸 (和 美丽的 它 曾是) 那
[əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [mɔ:ɹ] [ˈkwɪkli] ,
arrested his eye and made his heart beat more quickly ,
被捕 他的 眼睛 和 制成 他的 心 打 更多的 迅速地 ,

吸引他目光、令他心跳加速的, 不仅仅是那张脸的美丽 (当然, 她的确很美),

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ænd; ənd][ɪnɪksplɪkəb(ə)] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstətuːts] [lʌv]
it was rather that nameless and inexplicable sympathy which constitutes love
它 曾是 相当 那 无名 和 无法解释的 同情 哪个 构成 爱
[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
at first sight ,
在 第一的 视线 ,

更确切地说，是那种难以名状、无法解释的同情心构成了一见钟情。

— [ə; eɪ][sɔːrt][lʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] ,
— a sort of impulse and instinct common to the dullest as the quickest ,
— 一个 种类 的 冲动 和 本能 常见的 到 这 最无聊的 作为 这 最快 ,
——一种迟钝的人和最敏捷的人都共有的冲动和本能，

[ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈfænsi] .
the hardest reason as the liveliest fancy .
这 最难 原因 作为 这 最活跃的 想要 .

最难的理由，也是最生动的幻想。

[pleɪn] [ˈkɑːbɪt] , [ˈsiːɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] - [dɔːr] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhəʊmli] [lʌv; əv] [haʊs] -
Plain Cobbett , seeing before the cottage - door , at her homeliest of house -
清楚的 科贝特 , 看到 前 这 小屋 - 门 , 在 她 最家 的 房子 -
[wɜːrk] , [ðə; ði][gɜːrl][lʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] ,
work , the girl of whom he said ,
工作 , 这 女孩 的 谁 他 说 ,

朴素的科贝特看到他所说的那个女孩站在小屋门口，正在做着最朴素的家务，

“ [ðæt] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , ” [ænd; ənd][ˈdænti] , [fɜːrst] [θɪɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][lʌv; əv]
“ That girl should be my wife , ” and Dante , first thrilled by the vision of
“ 那 女孩 应该 是 我的 妻子 , ” 和 但丁 , 第一的 激动不已 经过 这 想象 的
[ˈbɪtrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

“那个女孩应该成为我的妻子，”但丁最初被贝阿特丽切的幻象所震撼，

— [ɑːr; ər][əˈlaɪk] [truː] [taɪps] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪəriəns] .
— are alike true types of a common experience .
— 是 同样 真的 类型 的 一个 常见的 经验 .
——都是共同经历的真实类型。

[wətˈevər] [lʌv; əv] [lʌv] [sɪŋks][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɪz][felt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;
Whatever of love sinks the deepest is felt at first sight ;
任何 的 爱 水槽 这 最深处 是 毛毡 在 第一的 视线 ;
爱情中最深沉的情感，往往是一见钟情。

[aɪˈtiː] [striːmz] [ɑːn][juːˈes] [əˈbrʌpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] , [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
it streams on us abrupt from the cloud , a lightning flash ,
它 溪流 在 我们 突然 从 这 云 , 一个 闪电 闪光 ,
它像闪电一样，突然从云层中倾泻而下，向我们袭来。

— [ə; eɪ] [ˈdestəni] [rɪˈviːld] [tuː; tə][juːˈes] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
— a destiny revealed to us face to face .
— 一个 命运 揭晓 到 我们 脸 到 脸 .
——命运在我们面前揭晓。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [poʊˈetɪkl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
Now , there was nothing poetical in the place or the circumstance ,
现在 , 那里 曾是 没有什么 诗意的 在 这 地方 或者 这 环境 ,
然而，这个地方和当时的境况都毫无诗意可言。

[sti:l] [les] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [fer] ['kri:tʃər] ['stɑ:rtld] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
still less in the companionship in which this fair creature startled the virgin heart of
仍然 较少的 在 这 友谊 在 哪个 这 公平的 生物 惊慌 这 处女 心 的
[ðæt] ['kerləs] [bɔɪ] ;
that careless boy ;
那 粗心 男生 ;

更何况，这位美丽的女子与那位粗心男孩的纯洁心灵相遇，令他心潮澎湃；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , ['rouzi] - [feɪst] ['meɪtrən][ɪn][ə; eɪ][pju:s] -
she was leaning on the arm of a stout , rosy - faced matron in a puce -
她 曾是 倾斜 在 这 手臂 的 一个 肥硕 , 红润 - 面对 护士长 在 一个 紫褐色 -
[ˈkʌlərd] [gaʊn] ,
coloured gown ,
有色 袍 ,

她倚靠在一位身材丰腴、面色红润、身穿紫红色长袍的妇人的胳膊上。

[hu:] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] , ['veri] [sper] [mæn] ,
who was flanked on the other side by a very small , very spare man ,
WHO 曾是 侧翼 在 这 其他 边 经过 一个 非常 小的 , 非常 空闲的 男人 ,
他的另一侧站着一个身材非常矮小、非常瘦削的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [wi:] [feɪs] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən]
with a very wee face , the lower part of which was enveloped in an
和 一个 非常 哇 脸 , 这 降低 部分 的 哪个 曾是 被包裹 在 一个
[ɪ'mens] ['beltʃər] .
immense belcher .
巨大 贝尔彻 .

它的脸很小，下半部分被一个巨大的嗝声淹没了。

[br'saɪdz] [ðɪ:z] [tu:] [ɪn'kʌmbrəns] , [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz]
Besides these two incumbrances , the stout lady contrived to carry in her hands
除了 这些 二 债务 , 这 肥硕 女士 人为的 到 携带 在 她 双手
[æn; ən] [ʌm'brelə] ,
an umbrella ,
一个 伞 ,

除了这两样东西之外，这位身材丰腴的女士还设法手里拿着一把伞。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pætn] .
a basket , and a pair of pattens .
一个 篮子 , 和 一个 一对 的 图案 .
一个篮子和一双木屐。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌnfə'mɪliər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
In the midst of the strange , unfamiliar emotion which his eye conveyed to his
在 这 中间 的 这 奇怪的 , 陌生 情感 哪个 他的 眼睛 传递 到 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

在他眼中流露出的那种陌生而奇特的情感之中，他心中涌起一股莫名的悸动。

['pɜ:rsɪvəlz] [ɪr] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋli] ['dʒɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [laʊd] , [blʌf] , ['hɑ:rtɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz]
Percival's ear was displeasingly jarred by the loud , bluff , hearty voice of the girl's
珀西瓦尔的 耳朵 曾是 令人不快 罐装 经过 这 大声 , 虚张声势 , 爽朗 嗓音 的 这 女孩们
['fi:meɪl] [kəm'pænjən] —
female companion —
女性 伴侣 —

珀西瓦尔的耳朵被女孩女伴那响亮、粗犷、热情洋溢的声音弄得不悦——

“ ['greɪʃəs] [em 'i:] !
“ **Gracious me !**
” 亲切 我 !

我的天哪！

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][dʒɑ:n] -
if that is not John Ardworth .
如果 那 是 不是 约翰 -

如果那不是约翰·阿德沃思的话。

[ˈhu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] ?
Who'd have thought it ?
谁会 有 想法 它 ?

谁能想到呢？

[waɪ] , [dʒɑ:n] , — [aɪ] [seɪ] , [dʒɑ:n] !
Why , John , — I say , John !
为什么 , 约翰 , — 我 说 , 约翰 !

约翰，我说，约翰！

“ [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌmˈbrelə] [hɔ:riˈzɑ:ntəli] , [ʃi:; ji] [pʊʊkt] [əˈsaɪd] [tu:] [ˈsɪti] [kla:ks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
” **and lifting her umbrella horizontally , she poked aside two city clerks in front of**
” 和 举重 她 伞 水平方向 , 她 戳 旁边 二 城市 职员 在 正面 的
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她横着举起雨伞，一把推开面前的两名市政办事员。

[wi:ld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [left] ,
wheeled round the little man on her left ,
带轮子的 圆形的 这 小的 男人 在 她 左边 ,

她转过身，绕到左边那个矮个子男人身边。

[əˈpɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [kla:ks] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [biˈstəu] [ðə; ði] [æpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈfelər] , ” [ænd; ənd]
upon whom the clerks simultaneously bestowed the appellation of “ feller , ” and
之上 谁 这 职员 同时地 授予 这 称谓 的 “ 伙计 , ” 和
[ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
driving him ,
驾驶 他 ,

职员们同时给他起了个绰号叫“伐木工”，并把他赶走了。

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɑ:rpəst] [ænd; ənd] [ˈθɪnɪst] [wedʒ] [æt; ət][hænd] , [θru:] [ə; eɪ] [dens] [nɑ:t]
as being the sharpest and thinnest wedge at hand , through a dense knot
作为 存在 这 最锋利 和 最薄 楔 在 手 , 通过 一个 稠密 结
[ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈgeɪpəɹz] ,
of some half - a - dozen gapers ,
的 一些 一半 - 一个 - 打 目瞪口呆者 ,

用手边最锋利、最薄的楔子，穿过大约六个张着嘴的密集树丛，

[waɪl] , [ˈfa:lʊʊŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈpra:gres] , [ʃi:; ji] [lɔkt] [dɪˈfaɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmælkəntent] ,
while , following his involuntary progress , she looked defiance on the malcontents ,
尽管 , 下列的 他的 非自愿 进步 , 她 看起来 蔑视 在 这 不满分子 ,

与此同时，她目睹了他不由自主的前进，并带着一丝挑衅的目光注视着那些不满者。

[ʃi:; ji][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈklɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
she succeeded in clearing her way to the spot where stood the young man
她 成功了 在 清理 她 方式 到 这 点 在哪里 站立 这 年轻的 男人
[ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] .
she had discovered .
她 有 发现

她成功地清理出一条路，来到了她发现的那个年轻人的所在地。

[ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈdri:mər] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðʌs] [dɪˈtektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbd] ,
The ambitious dreamer , for it was he , thus detected and disturbed ,
这 雄心勃勃 梦想家 , 为了 它 曾是 他 , 因此 检测到 和 不安 ,

那个雄心勃勃的梦想家，因为正是他，被发现并受到干扰了。

[lʊkt] [ɪmˈbærəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [ˈleɪdi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
looked embarrassed for a moment as the stout lady , touching him with the
看起来 尴尬的 为了 一个 片刻 作为 这 肥硕 女士 , 接触 他 和 这
[ʌmˈbrelə] , [sed] , —
umbrella , said , —
伞 , 说 , —

那位身材丰腴的女士用伞碰了碰他，他顿时显得有些尴尬，说道：

“ [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [tuː] [bæd] !
“ **Well , I declare if this is not too bad !**
” 出色地 , 我 宣布 如果 这 是 不是 也 坏的 !

“好吧，我宣布，这不算太糟糕吧！ ”

[juː; jʊ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [siː]
You sent word that you should not be able to come out with us to see
你 发送 单词 那 你 应该 不是 是 有能力的 到 来 出去 和 我们 到 看
[ðə; ði] - ,
the ' luminations ,
这 - 照明 ,

你发来消息说你不能和我们一起去看“灯光秀”了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ! “
and here you are as large as life ! ”
和 这里 你 是 作为 大的 作为 生活 ! ”

你真是栩栩如生！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] - “
“ **I did not think , at the moment you wrote to me , that - ”**
” 我 做过 不是 思考 , 在 这 片刻 你 写道 到 我 , 那 - ”

“在你给我写信的那一刻，我并没有想到——”

“ [oʊ] , [stʌf] !
“ **Oh , stuff !**
” 哦 , 东西 !

“哦，东西！ ”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [staʊt] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈfeɪk] [ʌv; əv]
“ **interrupted the stout woman , with a significant , good - humoured shake of**
” 中断 这 肥硕 女士 , 和 一个 重要的 , 好的 - 幽默 摇 的
[hɜːr; hər] [hed] ; “ [aɪ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .
her head ; “ I know what's what .
她 头 ; ” 我 知道 是什么 什么 .

“我知道是怎么回事。”这位身材魁梧的女士打断道，同时用一种意味深长、和蔼可亲的语气摇了摇头；“我知道是怎么回事。”

[tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈferm] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Tell the truth , and shame the gentleman who objects to showing his feet .
告诉 这 真相 , 和 耻辱 这 绅士 WHO 对象 到 显示 他的 脚 .

说出真相，让那位不愿露脚的先生感到羞愧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪld] [ˈfeləʊ] , [dʒɑːn] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You are a wild fellow , John Ardworth , you are !
你 是 一个 荒野 同伴 , 约翰 - , 你 是 !

约翰·阿德沃思，你真是个狂野的家伙！

[juː; jʊ] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] , [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][duː] — [haː] , [haː] , [haː] !
You like looking after the pretty faces , you do , you do — ha , ha , ha !
你 喜欢 寻找 后 这 漂亮的 面孔 , 你 做 , 你 做 — 哈 , 哈 , 哈 !

你喜欢照顾漂亮的脸蛋，你就是喜欢，你就是喜欢——哈哈哈哈哈！

[ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] !
very natural !
非常 自然的 ！

非常自然！

[soʊ][dɪd][juː; jʊ][wʌns] , — [dɪd][nɑ:t][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , [dɪd][nɑ:t][juː; jʊ] , [eɪ] ?
So did you once , — did not you , Mr . Mivers , did not you , eh ?
所以 做过 你 一次 , — 做过 不是 你 , 先生 . - , 做过 不是 你 , 嗯 ?
你也曾经这样做过, 对吧, 米弗斯先生, 对吧?

[men][mʌst; məst][biː; bi][men] , — [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][men] ,
Men must be men , — they always are men ,
男人 必须 是 男人 , — 他们 总是 是 男人 ,
男人就得像个男人, ——他们永远都是男人。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [brˈli:f] [ðæt] [men] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [biː; bi] !
and it's my belief that men they always will be !
和 它是 我的 信仰 那 男人 他们 总是 将要 是 ！
而且我相信, 他们永远都是男人！

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪdʒ] [kənˈdʒektʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - , [huː]
” **With this sage conjecture into the future , the lady turned to Mr . Mivers , who**
” 和 这 圣人 推测 进入 这 未来 , 这 女士 转向 到 先生 . - , who
, [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] ,
, thus appealed to ,
, 因此 上诉 到 ,
“带着这番对未来的睿智推测, 这位女士转向米弗斯先生, 米弗斯先生于是向她求助,

[ˈekstrɪˌkertɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeltʃər] ,
extricated with some difficulty his chin from the folds of his belcher ,
脱困 和 一些 困难 他的 下巴 从 这 折叠 的 他的 贝尔彻 ,
他费了好大劲才把下巴从打嗝的褶皱里抽出来,

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] , “ [jes] ,
and putting up his small face , said , in a small voice , “ Yes ,
和 推杆 向上 他的 小的 脸 , 说 , 在 一个 小的 嗓音 , “ 是的 ,
他抬起小脸, 用细小的声音说: “是的,

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈfeləʊ] [wʌns] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [teɪmd] [em ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈmɪsɪz] .
I was a wild fellow once ; but you have tamed me , you have , Mrs .
我 曾是 一个 荒野 同伴 一次 ; 但 你 有 驯服 我 , 你 有 , 太太 .
[em] . !
M . !
M . !

我曾经是个桀骜不驯的家伙; 但是您驯服了我, 真的, M夫人!

” [ænd; ənd][,ðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ][ðə; ði] [tʃɪn] [sæŋk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbeltʃər] ,
” **And therewith the chin sank again into the belcher ,**
” 和 由此 这 下巴 沉没 再次 进入 这 贝尔彻 ,
于是, 他的下巴又沉进了打嗝器里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [vɔɪs] [daɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪ] .
and the small voice died into a small sigh .
和 这 小的 嗓音 死亡 进入 一个 小的 叹 .
那细小的声音渐渐消失, 变成一声轻微的叹息。

[ðə; ði] [staʊt] [ˈleɪdi] [ɡlɑːnst] [brˈnaɪnli] [æt; ət][hɜːr; hər] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər]
The stout lady glanced benignly at her spouse , and then resuming her
这 肥硕 女士 瞥了一眼 良性地 在 她 配偶 , 和 然后 恢复 她
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,

这位身材丰腴的女士慈祥地看了她丈夫一眼, 然后继续说道:

[tuː; tə] [wɪtʃ] -
to which Ardworth listened with a half - frown and a half - smile , observed
到 哪个 - 听着 和 一个 一半 - 皱眉 和 一个 一半 - 微笑 , 观察到
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , -
encouragingly , -
令人鼓舞的是 , -

阿德沃斯听着，眉头微皱，脸上带着一丝微笑，鼓励地说道：

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][məən][ɪn] ,
“ **Yes , there's nothing like a lawful wife to break a man in ,**
” 是的 , 有 没有什么 喜欢 一个 合法的 妻子 到 休息 一个 男人 在 ,
“是的，没有什么比一个合法的妻子更能驯服一个男人了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [deɪ] .
as you will find some day .
作为 你 将要 寻找 一些 天 .

总有一天你会发现这一点。

[.haʊsəm'evər] , [jʊr; jər] ['taɪmz] [nɔːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] , [soʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɡɪv] ['helən] [jʊr; jər]
Howsomever , your time's not come for the altar , so suppose you give Helen your
然而 , 你的 时间 不是 来 为了 这 坛 , 所以 认为 你 给 海伦 你的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

然而，你还没到步入婚姻殿堂的时候，所以，假设你把胳膊交给海伦，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . “
and come with us .”
和 来 和 我们 . ”

跟我们一起走吧。”

“ [duː] , ” [sed] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Do , ” said Helen , in a sweet , coaxing voice .**
” 做 , ” 说 海伦 , 在 一个 甜的 , 哄骗 嗓音 .

“做吧，”海伦用甜美、哄劝的声音说道。

- [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌf] , ['ɜːrniʃt] [feɪs] [tuː; tə] ['helɪnz] , [ænd; ənd][æən; ən] ['eɪvɪdənt]
Ardworth bent down his rough , earnest face to Helen's , and an evident
- 弯曲 向下 他的 粗糙的 , 认真 脸 到 海伦的 , 和 一个 明显
[ˈpleɪzər] [rɪ'lækst] [ɪts] ['θɔːtf(ə)l] [laɪnz] .
pleasure relaxed its thoughtful lines .
乐趣 轻松 它是 周到 线条 .

阿德沃斯弯下他那粗糙而认真的脸，看向海伦，脸上流露出明显的喜悦，使他沉思的线条放松下来。

“ [aɪ] ['kænəʊt] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
“ **I cannot resist you , ” he began , and then he paused and frowned .**
” 我 不能 抵抗 你 , ” 他 开始 , 和 然后 他 暂停 和 皱眉 .

“我无法抗拒你，”他开口说道，然后停顿了一下，皱起了眉头。

“ [pɪʃ] !
“ **Pish !**
” 啵 !

“呸！ ”

“ [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['fɔːli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hed] [wʊd] [nɔːt][juː; jʊ][tɜːrn] ?
“ **he added , “ I was talking folly ; but what head would not you turn ?**
” 他 额外 , ” 我 曾是 说 蠢事 ; 但 什么 头 会 不是 你 转动 ?

他补充道：“我当时是在胡言乱语；但谁又能抵挡得住我的目光呢？”

[rɪ'zɪst] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['drʌdʒəri] .
Resist you I must , for I am on my way now to my drudgery .
抵抗 你 我 必须 , 为了 我 是 在 我的 方式 现在 到 我的 苦役 .

我必须反抗你，因为我即将开始我的苦役。

[æsk][em'i:] [ˈeniθɪŋ] [sʌm;səm] [ˈjɪrz] [hens] , [wen][aɪ][hæv;həv][taɪm][tuː;tə][biː;bi] [ˈhæpi] ,
Ask me anything some years hence , when I have time to be happy ,
问 我 任何事物 一些 年 因此 , 什么时候 我 有 时间 到 是 快乐的 ,
几年以后, 当我拥有快乐时光的时候, 你可以问我任何问题。

[ænd;ənd] [ðen] [si:] [ɪf] [aɪ][eɪ'em][ðə;ði] [ber] [juː;jʊ] [naʊ] [kɔ:l][em'i:] . "
and then see if I am the bear you now call me . "
和 然后 看 如果 我 是 这 熊 你 现在 称呼 我 . "
到时候看看我是否真的是你现在称呼我的那只熊。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪmˈfætɪkli] , " [ɑːr;ər][juː;jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [ɔːr][ɑːr;ər][juː;jʊ][nɑ:t] ?
" Well , " said Mrs . Mivers , emphatically , " are you coming , or are you not ?
" 出色地 , " 说 太太 . - , 强调地 , " 是 你 未来 , 或者 是 你 不是 ?
"那么,"米弗斯太太斩钉截铁地说, "你到底来不来? "

[dəʊnt][stænd][ðer;ðər] [ˈɪli] - [ˈæli] . "
Don't stand there shilly - shally . "
不 站立 那里 犹豫不决 - 夏利 . "
别在那儿犹豫不决了。

" [ˈmɪsɪz] . - , " [rɪˈtʃrʌnd] - , [wɪð;wɪθ][ə;eɪ][kaɪnd][ʌv;əv][slɑɪ] [ˈhju:mər] ,
" Mrs . Mivers , " returned Ardworth , with a kind of sly humour ,
" 太太 . - , " 返回 - , 和 一个 种类 的 狡猾 幽默 ,
"米弗斯太太,"阿德沃斯带着一丝狡黠的幽默回答道。

" [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [juː;jʊ] [wʊd] [biː;bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð;wɪθ][jʊr;jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈeksələnt] [ˈʃɒpmən] [ɪf]
" I am sure you would be very angry with your husband's excellent shopmen if
" 我 是 当然 你 会 是 非常 生气的 和 你的 丈夫的 出色的 店员 如果
[ðæt] [wʌz;wəz][ðə;ði] [wei] [ðeɪ] [spʊk] [tuː;tə][jʊr;jər] [ˈkʌstəmərz] .
that was the way they spoke to your customers .
那 曾是 这 方式 他们 辐 到 你的 顾客 .
"如果你们丈夫手下那些优秀的店员那样对待顾客, 我相信你一定会非常生气。"

[ɪf] [sʌm;səm] [ʌnˈhæpi] [ˈdra:pər] - [ɪn] , — [sʌm;səm][ˈleɪdi] [huː] [keɪm] [tuː;tə] [baɪ] [ə;eɪ][jɑ:rd][ɔːr][soʊ]
If some unhappy dropper - in , — some lady who came to buy a yard or so
如果 一些 不开心 滴管 - 在 , — 一些 女士 WHO 来了 到 买 一个 院子 或者 所以
[ʌv;əv] [ˈaɪrɪ] ,
of Irish ,
的 爱尔兰 ,

如果某个不高兴的过路客——比如某个来买一码左右爱尔兰布料的女士——
— [wʌz;wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdæzld] , [æz;əz][aɪ][eɪ'em] , [baɪ][ə;eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ˈhoʊli] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ænd;ənd]
— was suddenly dazzled , as I am , by a luxury wholly unforeseen and
— 曾是 突然 眼花缭乱 , 作为 我 是 , 经过 一个 奢华 完全 意外 和
[ˈiːɡərli] [ˈkʌvətɪd] ,
eagerly coveted ,
急切地 令人垂涎的 ,

——突然间, 我像他一样, 被一种完全出乎意料却又无比渴望的奢侈品所深深吸引。
— [ə;eɪ] [ˈsplendɪd] [leɪs] [veɪl] , [ɔːr][ə;eɪ] [ˈrævɪʃɪŋ] [kæʃˈmɪr] , [ɔːr] [wətˈevər] [els] [juː;jʊ] [ˈleɪdɪz]
— a splendid lace veil , or a ravishing cashmere , or whatever else you ladies
— 一个 灿烂 蕾丝 面纱 , 或者 一个 迷人的 羊绒 , 或者 任何 别的 你 女士们
[dɪˈzɪdəreɪt] ,
desiderate ,
理想的 ,

——一条华丽的蕾丝面纱, 或者一件迷人的羊绒衫, 或者其他任何女士们想要的,

— [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [jɜː; jər]
— and while she was balancing between prudence and temptation , your
— 和 尽管 她 曾是 平衡 之间 谨慎 和 诱惑 , 你的
[ˈfɔːrmən] [ɪkˈskleɪmd] : - [stænd] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] - — [kʌm] ,
foreman exclaimed : `Don't stand shilly - shally ' — come ,
领班 惊呼 : - 站立 犹豫不决 - 夏利 - — 来 ,
——当她还在谨慎和诱惑之间摇摆不定时, 你的工头喊道: “别犹豫不决了! ”——来吧,

[aɪ][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I put it to you . ”
我 放 它 到 你 : . ”

我把它交给你。

“ [stʌf] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
“ Stuff ! ” said Mrs . Mivers .
“ 东西 ! ” 说 太太 : - .

“东西! ”米弗斯太太说。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[ʌnˈlaɪk] [jɜː; jər] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈkʌstəmə] ([aɪ][hoʊp][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jɜː; jər] [tɪl]
unlike your imaginary customer (I hope so , at least , for the sake of your till
与amp;不同 你的 假想 顾客 (我 希望 所以 , 在 至少 , 为了 这 清酒 的 你的 直到
) ,
) ,
) ,

与你假想的顾客不同（我希望如此, 至少为了你的收银机着想),

[ˈpruːd(ə)ns] [gets][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][emˈiː] ; [ənˈles] , “ [ˈædɪd] - , [ɪˈrezəluːtli] , [ænd; ənd]
prudence gets the better of me ; unless , ” added Ardworth , irresolutely , and
谨慎 获得 这 更好的 的 我 ; 除非 , ” 额外 - , 犹豫不决 , 和
[ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈhelən] ,
glancing at Helen ,
瞥了一眼 在 海伦 ,

“谨慎最终战胜了我; 除非,”阿德沃斯犹豫地补充道, 同时瞥了海伦一眼,

— “ [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [prəˈtektɪd] , [ænd; ənd] — ”
— “ unless , indeed , you are not sufficiently protected , and — ”
— “ 除非 , 的确 , 你 是 不是 足够 受保护 , 和 — ”

——“除非你确实没有得到充分的保护, 而且——”

“ - ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
“ Purtected ! ” exclaimed Mrs . Mivers , in an indignant tone of astonishment ,
“ - ! ” 惊呼 太太 : - , 在 一个 愤怒 语气 的 惊讶 ,
[ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ʌmˈbrelə] ;
and agitating the formidable umbrella ;
和 搅拌 这 强大 伞 ;

“受保护了! ”米弗斯太太惊呼道, 语气中带着愤慨和惊讶, 同时晃动着那把威风凛凛的雨伞;

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [dəˈmestɪk] [kəˈmaːdətɪ] ,
“ as if I was not enough , with the help of this here domestic commodity ,
“ 作为 如果 我 曾是 不是 足够的 , 和 这 帮助 的 这 这里 国内的 商品 ,

“仿佛我还不够似的, 再加上这本地的商品,

[tuː; tə] - [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sʌt] .
to purtect a dozen such .
到 - 一个 打 这样的 .

保护十几个这样的人。

，[ɪn'di:d]！”
Purtected，**indeed**！”
，的确！”

确实受到了保护！

“ [dʒɑ:n][ɪz] [raɪt]，[ˈmɪsɪz] . [em] .， — [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs]，” [sed] [ˈmɪstər] .
“ **John is right**，**Mrs M** . . — **business is business**，” **said Mr Mivers** .
“ 约翰 是 正确的，太太 . M . . — 商业 是 商业，” 说 先生 .
“约翰说得对，M夫人，——生意就是生意，”米弗斯先生说。

“ [let] [ju: 'es] [mu:v] [ɑ:n]；[wi:; wi][stɑ:p][ðə; ði] [wei]，[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈaɪd(ə)l] [lædz] [ɑ:r; ər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə]
“ **Let us move on；we stop the way，and those idle lads are listening to**
“ 让 我们 移动 在；我们 停止 这 方式，和 那些 闲置的 小伙子们 是 聆听 到
[ju: 'es]，
us；
我们；

“我们继续前进吧；我们停下来，那些闲散的年轻人正在听我们说话。”

[ænd; ənd] [ˈsnɪɡərɪŋ] . “
and sniggering . “
和 窃笑 . “

还发出窃笑声。

“ [ˈsnɪɡərɪŋ] ！” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈhelpmeɪt] .
“ **Sniggering！**” **exclaimed the gentle helpmate** .
“ 窃笑 ！ ” 惊呼 这 温和的 帮手 .

“真好笑！”温柔的帮手惊呼道。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [hu:] [prɪ'zu:m] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ˈsnɪɡər]；” [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]
“ **I should like to see those who presume for to snigger；**” **and as she**
“ 我 应该 喜欢 到 看 那些 WHO 怙 为了 到 暗笑；” 和 作为 她
[spʊk]，
spoke，
辐，

“我倒想看看那些自以为是的人会如何窃笑；”她一边说着，

[ʃi:; ʃi] [θru:;] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
she threw a look of defiance around her .
她 扔 一个 看 的 蔑视 大约 她 .

她环顾四周，露出一副挑衅的神情。

[ðen]，[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈsætɪsfaɪd][hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt]，[ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'beɪ]，[æz; əz][noʊ] [daʊt]
Then，having thus satisfied her resentment，she prepared to obey，as no doubt
然后，拥有 因此 使满意 她 怨恨，她 准备 到 服从，作为 不 怀疑
[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd]，
she always did，
她 总是 做过，

然后，在发泄完怨恨之后，她准备服从，毫无疑问，她一向如此。

[hɜ:r; hər][ˈɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] .
her lord and master .
她 主 和 掌握 .

她的主人。

[ˈsʌd(ə)nli]，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈmu:vmənt]，[ʃi:; ʃi] [wi:ld] [raʊnd] [ˈmɪstər] .
Suddenly，with a practised movement，she wheeled round Mr Mivers，
突然，和 一个 已实践 移动，她 带轮子的 圆形的 先生 .
突然，她动作熟练地转身绕过了米弗斯先生。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə][prɒʊ'tru:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə]，
and taking care to protrude before him the sharp point of the umbrella，
和 采取 关心 到 突出 前 他 这 锋利的 观点 的 这 伞，
并小心地将伞尖伸到他面前，

[kʌt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ðə; ði] [saɪðd] [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈbrɪtnz] ,
cut her way through the crowd like the scythed car of the Ancient Britons ,
切 她 方式 通过 这 人群 喜欢 这 镰刀 车 的 这 古老的 英国人 ,
她像古代不列颠人的镰刀战车一样, 杀出一条血路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
and was soon lost amidst the throng ,
和 曾是 很快 丢失的在.....之中 这 人群 ,
很快, 他就消失在了人群中。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [wei] [maɪt] [biː; bi] [gest] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][pɪˈkjuːliər][.ædʒɪˈteɪ(ə)n]
although her way might be guessed by a slight ripple of peculiar agitation
虽然 她 方式 可能 是 猜对了 经过 一个 轻微 波纹 的 奇特 搅动
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [striːm] ,
along the general stream ,
沿着 这 一般的 溪流 ,
虽然人们或许能从溪流中泛起的些许奇特波动中猜到她的动向,

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɔːr] [ɪkˌspəːstʃuːleɪŋ] [wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [daɪd]
accompanied by a prolonged murmur of reproach or expostulation which gradually died
伴随 经过 一个 延长 低语 的 责备 或者 解释 哪个 逐步地 死亡
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
in the distance .
在 这 距离 .
伴随着一阵绵长的责备或抗议的低语, 这声音渐渐消失在远处。

- [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈhelən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ; [ænd; ənd]
Ardworth gazed after the fair form of Helen with a look of regret ; and
- 凝视 后 这 公平的 形式 的 海伦 和 一个 看 的 后悔 ; 和
[wen] [aɪˈtiː] [ˈvænɪʃt] ,
when it vanished ,
什么时候 它 消失了 ,
阿德沃斯带着遗憾的神情凝视着海伦美丽的身影; 当她的身影消失后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈprest] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
with a slight start and a suppressed sigh he turned away , and with
和 一个 轻微 开始 和 一个 被抑制 叹 他 转向 离开 , 和 和
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,
他微微一惊, 压抑地叹了口气, 转身离开, 长长的.....

[ˈstedi] [straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,
steady stride of a strong man ,
稳定的 步幅 的 一个 强的 男人 ,
强壮男人的稳健步伐

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [θruː] [ðə; ði][strænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l][ɑːn]
cleared his path through the Strand towards the printing - office of a journal on
已清除 他的 小路 通过 这 斯特兰德 向 这 印刷 - 办公室 的 一个 杂志 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈspɑːnsəbli] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
which he was responsibly engaged .
哪个 他 曾是 负责任地 已订婚的 .
他穿过斯特兰德大街, 朝着他负责编辑的期刊的印刷厂走去。

[bʌt; bət] [ˈpəːsɪvəl] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] [nɪr]
But Percival , who had caught much of the conversation that took place so near
但 珀西瓦尔 , WHO 有 捕捉 很多 的 这 对话 那 采取 地方 所以 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但珀西瓦尔听到了附近发生的大部分对话,

— [ˈpəːsɪvəl] , [ˈhæpi] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] [ænd; ənd] [wɪm] ,
— **Percival** , **happy child of idleness and whim** ,
— 珀西瓦尔 , 快乐的 孩子 的 懒惰 和 一时兴起 ,
——珀西瓦尔, 一个快乐、懒散、任性的孩子

— [hæd; həd][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [friː] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv]
— **had no motive of labour and occupation to stay the free impulse of**
— 有 不 动机 的 劳动 和 职业 到 停留 这 自由的 冲动 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,
——没有劳动和职业的动机来抑制他内心自由的冲动,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][mæɡˈnetɪk] [əˈtræk](ə)n] ,
and his heart drew him on , with magnetic attraction ,
和 他的 心 画 他 在 , 和 磁的 景点 ,
他的心被他深深吸引, 如同磁铁般涌动。

[ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [tʌt] [ðə; ði] [swiːt] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
in the track of the first being that had ever touched the sweet instincts
在 这 追踪 的 这 第一的 存在 那 有 曾经 感动 这 甜的 本能
[ʌv; əv] [juːθ] .
of youth .
的 青年 .
追寻着第一个触动青春甜蜜本能的人的足迹。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时,

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] — [ðoʊ] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [əˈveɪld]
Mrs . Mivers was destined to learn — though perhaps the lesson little availed
太太 . - 曾是 注定 到 学习 — 尽管 也许 这 课 小的 已利用
[hɜːr; hər] — [ðæt] [tuː; tə][get] [ˈsmuːðli] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌp(ə)l]
her — that to get smoothly through this world it is necessary to be supple
她 — 那 到 得到 顺利 通过 这 世界 它 是 必要的 到 是 柔软
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɔːŋ] ;
as well as strong ;
作为 出色地 作为 强的 ;

米弗斯太太注定要明白——尽管这个教训对她可能没什么用——要想在这个世界上顺利生存下去, 既要坚强也要灵活;
[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
and though , up to a certain point ,
和 尽管 , 向上 到 一个 肯定 观点 ,
然而, 在某种程度上,

[mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [meɪ] [fɔːrs] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ʌmˈbreləz] [ˈɪntuː] [ˈpiːpəlz] [rɪbz][ænd; ənd]
man or woman may force the way by poking umbrellas into people's ribs and
男人 或者 女士 可能 力量 这 方式 经过 戳 雨伞 进入 人们的 肋骨 和
[ˈtredɪŋ] [ˈmɜːrsɪləsli] [əˈpɑːn] [ˈpiːpəlz] [toʊz] ,
treading mercilessly upon people's toes ,
踩踏 无情地 之上 人们的 脚趾 ,
男人或女人可能会用雨伞戳别人的肋骨, 或者毫不留情地踩别人的脚趾来强行通行。

[jet] [ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][rɪbz][ænd; ənd][toʊz][hæz; həz][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlɪmɪts] .
yet the endurance of ribs and toes has its appointed limits .
然而 这 耐力 的 肋骨 和 脚趾 有 它是 任命 限制 .
然而, 肋骨和脚趾的承受能力也是有限的。

[ˈhelən] , [hæf] [ˈterəfaɪd] , [ˈɔːlsʊ] [hæf] [əˈmjuːzd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [roʊˈbʌst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Helen , half terrified , also half amused by her companion's robust resolution of
 海伦 , 一半 恐惧 , 还 一半 觉得好笑 经过 她 同伴的 强壮的 解决的
 [ˈpʊːrps] ,
purpose ,
 目的 ,

海伦既害怕又觉得同伴坚定的决心很有趣。

[hæd; həd][ɪn]['mɪsɪz] . - ['dʒen(ə)rəl] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
had in Mrs . Mivers's general courage and success that confidence which the
 有 在 太太 . 一般的 勇气 和 成功 那 信心 哪个 这
 [wi:k] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ;
weak repose in the strong ;
 虚弱的 休息 在 这 强的 ;

米弗斯夫人展现出的勇气和成功，正是弱者对强者的那种信任；

[ænd; ənd] [ðʊθ] [wen'evər] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪʃnz] ,
and **though** **whenever** **she** **turned** **her** **eyes** **from** **the** **illuminations** ,
 和 尽管 每当 她 转向 她 眼睛 从 这 照明 ,
 每当她将目光从灯光上移开时,

[ʃiː, ʃi] [brɪ'sɔːt] ['mɪsɪz] . - [tuː, tə][biː, bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [jet] ,
she besought Mrs . Mivers to be more gentle , yet ,
她 恳求 太太 . 到 是 更多的 温和的 , 然而 ,
 她恳求米弗斯太太温柔一些，然而，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [gɔ:n] ['seɪfli] [frʌm; frəm] [es 'ti:] . ['pɒlz] [tu:; tə] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ,
seeing that they had gone safely from St . Paul's to St . James's ,
 看到 那 他们 有 已消失 安全 从 英石 保罗的 到 英石 詹姆斯的 ,
 看到他们已经安全地从圣保罗大教堂到达了圣詹姆斯大教堂，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'stɪŋkt] [æprɪ'henʃn] [ʌ; əv]'[eni] ['præktɪkli] [ɪl] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she **had** **no** **distinct** **apprehension** **of** **any** **practically** **ill** **results** **from** **the**

她 有 不 清楚的 忧虑 的 任何 几乎 患病的 结果 从 这

[ˈenədʒɪz] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt]

energies **she** **was** **unable** **to** **mitigate**

能量 她 曾是 无法 到 缓解

她丝毫没有意识到自己无法控制的能量会造成任何实际的不良后果。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,
But now , having just gained the end of St . James's Street ,
 但 现在 , 拥有 只是 获得 这 结尾 的 英石 : 詹姆斯的 街道 ,
 但现在, 他们刚刚占领了圣詹姆斯街的尽头,

[ˈmɪsɪz] . - [æt; ət][læst] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mætʃ] .
Mrs . Mivers at last found her match .
 太太 . - 在 最后的 成立 她 匹配 .
 米弗斯太太终于找到了她的另一半。

[ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [ˈhɔːltɪd] , [θɪk] [ænd; ənd] [ˈserɪd] ,
The crowd here halted , thick and serried ,
 这 人群 这里 停止 , 厚的 和 串联 ,
 这里的人群停了下来，密密麻麻，密密麻麻。

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪstə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [klʌbz] [ʌv; əv] [ðæt]
to gaze in peace upon the brilliant vista which the shops and clubs of that
 到 目光 在 和平 之上 这 杰出的 景色 哪个 这 商店 和 俱乐部 的 那
 [stri:t] [pri'zentɪd] .
street presented .
 街道 呈现 .

静静地欣赏这条街上商店和俱乐部所呈现的绚丽景象。

[ˈkəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪdʒɪz] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][ðer; ðər][laɪn] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz]
Coaches and carriages had paused in their line , and immediately before Mrs
教练 和 马车 有 暂停 在 他们的 线 , 和 立即地 前 太太
.
[stʊd] [θri:] [ˈveri] [θɪn] ,
Mivers stood three very thin ,
站立 三 非常 薄的 ,

马车和四轮马车停在了队伍中，米弗斯太太面前站着三个非常瘦削的人，

[smɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [hu:z] [dres] [bɪˈspəʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [klæs] .
small women , whose dress bespoke them to be of the humblest class .
小的 女性 , 谁 裙子 定制 他们 到 是 的 这 最谦逊的 班级 .
身材矮小的妇女，她们的穿着表明她们属于最卑微的阶层。

“ [meɪk] [wei] , [ðer; ðər] ; [meɪk] [wei] , [maɪ] [gʊd] [ˈwɪmɪn] , [meɪk] [wei] !
” **Make way , there ; make way , my good women , make way !**
” 制作 方式 , 那里 ; 制作 方式 , 我的 好的 女性 , 制作 方式 !
“让开，让开，我的好姑娘们，让开！ ”

” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . , [ɪˈkwəli] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
” **cried Mrs . Mivers , equally disdainful of the size and the rank of the**
” 哭 太太 . , 同样地 轻蔑的 的 这 尺寸 和 这 秩 的 这
[əbˈstrʌktɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] .
obstructing parties .
阻碍 各方 .

“米弗斯太太喊道，她同样对阻挠者的人数和地位不屑一顾。”

” [ˈæɹə] , [ænd; ənd] [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][oʊld]
” **Arrah , and what shall we make way for the like of you , you old**
” 阿拉 , 和 什么 将 我们 制作 方式 为了 这 喜欢 的 你 , 你 老的
[ˈbɪzɪbɑ:di] ?
busybody ?
爱管闲事的人 ?

“啊，我们该如何向你这样的老家伙让路呢？你这个爱管闲事的老家伙！ ”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
” **said one of the dames , turning round ,**
” 说 一 的 这 女士们 , 转弯 圆形的 ,
“其中一位女士转过身来说道，”

[ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [skwɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈɔ:ptɪks][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
and presenting a very formidable squint to the broad optics of Mrs . Mivers .
和 呈现 一个 非常 强大 眯 到 这 广阔 光学 的 太太 .
并对着米弗斯太太宽阔的双眼，露出了非常可怕的斜视。

[wɪˈðəʊt] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈmɪsɪz] . [hæd; həd] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][ˈtæktɪks] .
Without deigning a reply , Mrs . Mivers had recourse to her usual tactics .
没有 屈尊 一个 回复 , 太太 . 有 追索权 到 她 通常 策略 .
米弗斯太太不屑于回答，而是采取了 she 惯用的伎俩。

[ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [went] [raɪt] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [əbˈstrʌktɪv] ;
Umbrella and husband went right between two of the feminine obstructives ;
伞 和 丈夫 去 正确的 之间 二 的 这 女性 阻塞物 ;
雨伞和丈夫正好从两名女性障碍物中间穿过；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌkənˈsi:vəbl] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənt] , [ˈhʌzbənd]
and to the inconceivable astonishment and horror of the assailant , husband
和 到 这 不可思议 惊讶 和 恐怖 的 这 袭击者 , 丈夫
[ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] [ɪnstəntli] [ˈvænɪʃt] .
and umbrella instantly vanished .
和 伞 即刻 消失了 .
令袭击者无比震惊和恐惧的是，他的丈夫和雨伞瞬间消失了。

[ðə; ði] [θri:] [smɔ:l] ['fjʊriz] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][bəuθ] .

The three small furies had pounced upon both .
这 三 小的 复仇女神 有 猛扑 之上 两个都 :

三只小妖精扑向了他们俩。

[ðei] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['næt(ə)rəl] ['oʊnər] ; [ðei] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [ə'wei] ; [ðə; ði] [stri:m]

They were torn from their natural owner ; they were hurried away ; the stream

他们 是 撕裂 从 他们的 自然的 所有者 ; 他们 是 慌忙 离开 ; 这 溪流
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

它们被从它们的天然主人身边夺走; 它们被匆匆带走; 后面的小溪,

[lɔ:ŋ] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði][pæθ] [soʊ] [ə'brʌptli] [meɪd] [ə'mɪdst] [aɪ 'ti:] , [kloʊzd] [ɪn] , ['dʒɔɪəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

long fretted at the path so abruptly made amidst it , closed in , joyous , with a

长的 有格纹的 在 这 小路 所以 突然 制成 在.....之中 它 , 关闭 在 , 欢乐 , 和 一个
['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] .
thousand waves .
千 波浪 :

长久以来, 人们一直为这条突然出现在眼前的道路而感到焦虑, 这条路封闭而欢欣鼓舞, 波涛汹涌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第16/29页

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˈhelən] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [wʌn] [wei] ,
Mrs . Mivers and Helen were borne forward in one way ,
太太 . - 和 海伦 是 出生 向前 在 一 方式 ,
米弗斯夫人和海伦以一种方式被推向了前方,

[ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]
the umbrella and the husband in the other ; in the distance a small voice
这 伞 和 这 丈夫 在 这 其他 ; 在 这 距离 一个 小的 嗓音
[wʌz; wəz] [hɜːrd] :
was heard :
曾是 听到 :
一把伞, 丈夫坐在另一边; 远处传来一个细小的声音:

“ [dəunt][juː; jʊ] !
“ Don't you !
“ 不 你 !
“你不要! ”

[dəunt] !
don't !
不 !
不!

[biː; bi][ˈkwaɪət] !
Be quiet !
是 安静的 !
安静!

[ˈmɪsɪz] . — [ˈmɪsɪz] .
Mrs . — Mrs .
太太 . — 太太 .
夫人——夫人

[em] . !
M . !
M . !
M.!

[oʊ] , [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [em] . !
Oh , oh , Mrs . M . !
哦 , 哦 , 太太 . M . !
哦, 哦, M夫人!

“ [æt; ət] [ðæt] [læst] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ɪˈnɪ(ə)] ,
“ At that last repetition of the beloved and familiar initial ,
“ 在 那 最后的 重复 的 这 心爱 和 熟悉的 最初的 ,
“在那最后一次重复那个令人喜爱和熟悉的首字母时,

[ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
uttered in a tone of almost superhuman anguish ,
说出 在 一个 语气 的 几乎 超人类 痛苦 ,
带着近乎超乎常人的痛苦语气说道,

[ðə; ði][ˈkaːndʒəg(ə)] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl] .
the conjugal heart of Mrs . Mivers was afflicted beyond control .
这 夫妻 心 的 太太 . - 曾是 受苦的 超过 控制 .
米弗斯太太的婚姻之心受到了无法控制的折磨。

“ [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [dɪr] ； [aɪ] [dʒʌst] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ðəm; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] !
“ **Wait here a moment , my dear ; I'll just give it them , that's all !**
“ 等待 这里 一个 片刻 ； 我的 亲爱的 ； 患病的 只是 给 它 他们 ； 那就是 全部 ！
“亲爱的，你在这里稍等片刻；我这就把它给他们，就这么简单！ ”

“ [ænd; ʌnd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈbʌslɪŋ] , [ˈskoʊldɪŋ] ,
“ **And in another moment Mrs . Mivers was heard bustling , scolding ,**
“ 和 在 其他 片刻 太太 . - 曾是 听到 繁华 , 责骂 ,
“又过了一会儿，人们听到米弗斯太太忙碌地训斥着……”

[tɪl] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhwɛərə.baut] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhelən] .
till all trace of her whereabouts was gone from the eyes of Helen .
直到全部 痕迹 的 她 在哪里 曾是 已消失 从 这 眼睛 的 海伦 .
直到海伦完全找不到她的踪迹为止。

[ðʌs] [left] [əˈloʊn] , [ɪn] [ɪkˈsiːdɪŋ] [jeɪm] [ænd; ʌnd] [dɪsˈmeɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrɪ][kæst][ə; eɪ] [ɡlæns]
Thus left alone , in exceeding shame and dismay , the poor girl cast a glance
因此 左边 独自的 , 在 超过 耻辱 和 沮丧 , 这 贫穷的 女孩 投掷 一个 瞥一眼
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .
于是，孤身一人，可怜的女孩羞愧难当，环顾四周。

[ðə; ði] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] , [huːz] [ˈsteɪ(ə)n] ,
The glance was caught by two young men , whose station ,
这 瞥一眼 曾是 捕捉 经过 二 年轻的 男人 , 谁 车站 ,
这一瞥被两个年轻人注意到，他们的身份是……

[ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [wen] [dres] [ɪz][æŋ; ən] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˌdeɪzɪɡˈneɪtər] [ʌv; əv][ræŋk] ,
in these days when dress is an equivocal designator of rank ,
在 这些 天 什么时候 裙子 是 一个 模棱两可 标识符 的 秩 ,
在如今这个着装成为身份地位模糊象征的时代，

[kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [gest] [baɪ][ðer; ðər] [ɪkˈstriər] .
could not be guessed by their exterior .
可以 不是 是 猜对了 经过 他们的 外部的 .
从外表上根本猜不到。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdændɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɫɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪːst]
They might be dandies from the west , — they might be clerks from the east
他们 可能 是 花花公子 从 这 西方 , — 他们 可能 是 职员 从 这 东方
.
.
.
他们可能是来自西方的纨绔子弟，也可能是来自东方的职员。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌŋ] , “ [ðæts] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈprɪti] [ɡɜːrɪ] !
“ **By Jove , ” exclaimed one , “ that's a sweet pretty girl !**
“ 经过 朱庇特 , ” 惊呼 — , ” 那就是 一个 甜的 漂亮的 女孩 !
“我的天哪，”其中一人惊呼道，“那真是个甜美漂亮的女孩！ ”

“ [ænd; ʌnd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [bəʊθ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [kloʊz]
“ **and , by a sudden movement of the crowd , they both found themselves close**
“ 和 , 经过 一个 突然 移动 的 这 人群 , 他们 两个都 成立 他们自己 关闭
[tuː; tə] [ˈhelən] .
to Helen .
到 海伦 .
“突然间，人群涌动，他们俩都发现自己离海伦很近了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈloʊn] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈruːdli] [fəˈmɪliər] .
“ **Are you alone , my dear ? ” said a voice rudely familiar .**
“ 是 你 独自的 , 我的 亲爱的 ? ” 说 一个 嗓音 粗鲁地 熟悉的 .
“亲爱的，你一个人吗？ ”一个似曾相识却又粗鲁的声音问道。

— [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mæn](ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs]
— as she passed that memorable mansion , she suddenly perceived that the space
— 作为 她 通过了 那 难忘 大厦 , 她 突然 感知 那 这 空间
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ][hæd; həd][noʊ] ['θɜːroufər]
; before her had no thoroughfare ;
前 她 有 不 通道 ;
——当她经过那座令人难忘的宅邸时, 她突然意识到眼前的空间没有通道;

[ænd; ənd] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [hɜːr; həɹ] [pə'sjuːəz] [blɒ'keɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪ'skeɪp] .
and , while she paused in dismay , her pursuers blockaded her escape .
和 , 尽管 她 暂停 在 沮丧 , 她 追击者 封锁 她 逃脱 .
当她惊愕地停下脚步时, 追赶者们堵住了她的去路。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['ferli] [siːzd] [hɜːr; həɹ][hænd] .
One of them now fairly seized her hand .
— 的 他们 现在 相当 查获 她 手 .
其中一人一把抓住了她的手。

“ [nei] , ['prɪti] [wʌn] , [waɪ] [soʊ]['kruːəl] ?
“ Nay , pretty one , why so cruel ?
” 不 , 漂亮的 一 , 为什么 所以 残忍的 ?
“不, 美丽的姑娘, 为什么要这么残忍? ”

[bʌt; bət][wʌn] [kɪs] , — ['oʊnli][wʌn] !
But one kiss , — only one !
但 一 吻 , — 仅有的 一 !
但是, 只有一个吻!

“ [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [waɪ] [hiː; hi] [spoʊk] .
“ He endeavoured to pass his arm round her waist while he spoke .
” 他 努力 到 经过 他的 手臂 圆形的 她 腰部 尽管 他 辐 .
“他说话时, 试图将手臂搭在她的腰间。

['helən] [ɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [wei] [stɔːpt] [baɪ][hɜːr; həɹ]
Helen eluded him , and darted forward , to find her way stopped by her
海伦 躲避 他 , 和 飞镖 向前 , 到 寻找 她 方式 停止 经过 她
[pɜːrsɪkjuːtərz] [kəm'pænjən] ,
persecutor's companion ,
迫害者的 伴侣 ,
海伦摆脱了他, 飞快地向前跑去, 却被迫害者的同伴拦住了去路。

[wen] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ə'stɔːnɪʃmənt] , [ə; eɪ][θɜːrd][pɜːrs(ə)n] ['dʒentli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt]
when , to her astonishment , a third person gently pushed aside the form that
什么时候 , 到 她 惊讶 , 一个 第三 人 轻轻地 推动 旁边 这 形式 那
[ɪm'piːdɪd] [hɜːr; həɹ] [pæθ] ,
impeded her path ,
受阻 她 小路 ,
令她惊讶的是, 第三个人轻轻地推开了挡在她前面的人影。

[ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mjuːt] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʌŋfrɪ'vælɪrɪk] [mə'lestɜːz] , ['ɔːfərd]
approached , and looking mute defiance at the unchivalric molesters , offered
接近 , 和 寻找 沉默的 蔑视 在 这 不骑士精神 性骚扰者 , 提供
[hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
her his arm .
她 他的 手臂 .
他走上前去, 无声地反抗着那些没有骑士精神的骚扰者, 向她伸出了手臂。

[ˈhelən] [geɪv] [bʌt; bət][wʌn] [ˈtɪmɪd] , [ˈhʌrɪŋ] [glæns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [prəˈtektər] ;
Helen gave but one timid , hurrying glance to her unexpected protector ;
海伦 给予 但 一 胆小 , 匆忙 瞥一眼 到 她 意外 保护者 ;
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
something in his face ,
某物 在 他的 脸 ,

海伦只是怯懦地、匆匆地瞥了一眼这位意想不到的保护者；他脸上似乎有什么表情。

[hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz] [juːθ] , [əˈpiːld] [æt; ət][wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
his air , his youth , appealed at once to her confidence .
他的 空气 , 他的 青年 , 上诉 在 一次 到 她 信心 .

他的气质和青春活力，立刻赢得了她的信任。

[məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] [skers] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [fɪː; fɪ][dɪd] ,
Mechanically , and scarce knowing what she did ,
机械地 , 和 稀少 会心 什么 她 做过 ,

她机械地、几乎不知道自己在做什么，

[fɪː; fɪ][leɪd][hɜːr; hər] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she laid her trembling hand on the arm held out to her .
她 铺设 她 发抖 手 在 这 手臂 握住 出去 到 她 .

她颤抖着将手放在伸向她的手臂上。

[ðə; ði] [tuː] [loʊˈθɑːriʊs] [ləkt] [ˈfuːliʃ] .
The two Lotharios looked foolish .
这 二 情圣 看起来 愚蠢 .

这两个花花公子看起来很愚蠢。

[wʌn] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tɜːrɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,
One pulled up his shirt - collar , and the other turned , with a forced laugh ,
一 拉 向上 他的 衬衫 - 衣领 , 和 这 其他 转向 , 和 一个 强制 笑 ,

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
on his heel .
在 他的 脚跟 .

其中一人拉起衬衫领子，另一人强颜欢笑地转身离去。

[bɔɪ] [æz; əz] [ˈpəːsɪvəl] [siːmd] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Boy as Percival seemed , and little more than boy as he was ,
男生 作为 珀西瓦尔 似乎 , 和 小的 更多的 比 男生 作为 他 曾是 ,

珀西瓦尔看起来像个孩子，而且实际上也只是个孩子而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
there was a dangerous fire in his eye ,
那里 曾是 一个 危险的 火 在 他的 眼睛 ,

他眼中燃着危险的火焰。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈredi] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] ,
and an expression of spirit and ready courage in his whole countenance ,
和 一个 表达 的 精神 和 准备好 勇气 在 他的 所有的 面容 ,

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他整个人脸上都洋溢着精神抖擞、英勇无畏的神情，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɔː] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈraɪvlz] ,
if it did not awe his tall rivals ,
如果 它 做过 不是 敬畏 他的 高的 竞争对手 ,

如果它没能震慑住他那些身材高大的对手，

[meɪd] [ðem; ðəm][æ̃t; ət] [li:st] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [si:n] [ænd; ənd] [prə'vʊʊk] [ðə; ði]
made them at least unwilling to have a scene and provoke the
制成 他们 在 至少 不情愿 到 有 一个 场景 和 惹 这
[ɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ;
interference of a policeman ;
干涉 的 一个 警察 ;

至少让他们不愿意制造事端，以免引起警察的干预；

[wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [si:n] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
one of whom was now seen walking slowly up to the spot .
一 的 谁 曾是 现在 已见 步行 缓慢地 向上 到 这 点 .

其中一人被看到缓缓走向事发地点。

[ðeɪ] [ˈðerfɔ:r] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ˈpə:sɪvəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
They therefore preserved a discomfited silence ; and Percival St . John ,
他们 所以 保存完好 一个 不安 沉默 ; 和 珀西瓦尔 英石 . 约翰 ,

因此，他们保持着一种不安的沉默；而珀西瓦尔·圣约翰，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈgəʊɪŋ] [ten] [nɑ:ts] [ə; eɪ] [bi:t] , [seɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] .
with his heart going ten knots a beat , sailed triumphantly off with his prize .
和 他的 心 去 十 绳结 一个 打 , 航行 凯旋而归 离开 和 他的 奖 .

他心跳加速，带着战利品凯旋而归。

[ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈwɪðər] [hi:; hi] [went] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
Scarcely knowing whither he went , certainly forgetful of Mr . Mivers ,
几乎 会心 往哪里去 他 去 , 当然 健忘 的 先生 . - ,

他几乎不知道自己去了哪里，肯定忘记了米弗斯先生。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
in his anxiety to escape at least from the crowd ,
在 他的 焦虑 到 逃脱 在 至少 从 这 人群 ,

他急于逃离人群，

[ˈpə:sɪvəl] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [tʃɑ:rdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv]
Percival walked on till he found himself with his fair charge under the trees of
珀西瓦尔 步行 在 直到 他 成立 他自己 和 他的 公平的 收费 在下面 这 树木 的

[es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑ:rk] .
St . James's Park .
英石 . 詹姆斯的 公园 .

珀西瓦尔继续往前走，直到他发现自己和美丽的姑娘来到了圣詹姆斯公园的树下。

[ðen] [ˈhelən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] , [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [sed] , [ə'lɑ:rmɪd] : " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ]
Then Helen , recovering herself , paused , and said , alarmed : " But this is not my
然后 海伦 , 恢复中 她自己 , 暂停 , 和 说 , 惊慌 : " 但 这 是 不是 我的

[wei] ;
way ;
方式 ;

然后海伦回过神来，停顿了一下，惊恐地说：“但这并非我的方式；

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ! "
I must go back to the street ! "
我 必须 去 后退 到 这 街道 ! "

我必须回到街头！

" [haʊ] [ˈfu:lɪʃ] [aɪ][eɪ'em] !
" How foolish I am !
" 如何 愚蠢 我 是 !

我真是太愚蠢了！

[ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ˈpə:sɪvəl] , [ˈlʊkɪŋ] [kən'fju:zd] .
That is true , " said Percival , looking confused .
那 是 真的 , " 说 珀西瓦尔 , 寻找 使困惑 .

“没错，”珀西瓦尔一脸困惑地说。

“ [aɪ] — [aɪ] [felt] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [fiːl] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,
“ **I — I felt so happy to be with you , feel your hand on my arm ,**
“ 我 — 我 毛毡 所以 快乐的 到 是 和 你 , 感觉 你的 手 在 我的 手臂 ,
“我.....我和你在一起感到无比幸福, 能感觉到你的手放在我的手臂上,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] , [ðæt] — [ðæt] — - [bʌt; bət][juː; jə][hæv; həv]
and think that we were all by ourselves , that — that — - But you have
和 思考 那 我们 是 全部 经过 我们自己 , 那 — 那 — - 但 你 有
[draːpt] [jʊr; jər] ['flaʊərz] !
dropped your flowers !
掉落 你的 花朵 !

以为我们都是孤身一人, 那——那——但是你的花掉在地上了!

“ [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bu'keɪ] ['helən] [wɔːr] , [dis'lədʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ʌðər] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **And as a bouquet Helen wore , dislodged somehow or other , fell to the**
“ 和 作为 一个 花束 海伦 穿着 , 脱落 不知何故 或者 其他 , 跌倒 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“而海伦佩戴的一束花, 不知何故脱落下来, 掉在了地上,

[bəʊθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hændz] [met] .
both stooped to pick it up , and their hands met .
两个都 弯腰 到 挑选 它 向上 , 和 他们的 双手 遇见 .

两人都弯腰去捡, 双手碰在了一起。

[æt; ət] [ðæt] [tʌtʃ] , ['pəːsɪvəl] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremb(ə)] ,
At that touch , Percival felt a strange tremble ,
在 那 触碰 , 珀西瓦尔 毛毡 一个 奇怪的 颤抖 ,

被触碰的那一刻, 珀西瓦尔感到一阵奇怪的颤抖。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [ɪt'self] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'teɪdʒəs]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer]
which perhaps communicated itself (for such things are contagious) to his fair
哪个 也许 沟通 本身 (为了 这样的 事物 是 传染性) 到 他的 公平的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

也许这种疾病（因为这种疾病具有传染性）传染给了他美丽的伴侣。

['pəːsɪvəl] [hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [aɪ 'tiː] ;
Percival had got the nosegay , and seemed willing to detain it ;
珀西瓦尔 有 得到 这 花束 , 和 似乎 愿意的 到 扣留 它 ;

珀西瓦尔拿到了花束, 似乎愿意把它留下来;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪŋgərɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] .
for he bent his face lingeringly over the flowers .
为了 他 弯曲 他的 脸 久久地 超过 这 花朵 .

因为他将脸凑近花朵, 久久不愿离去。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ɪn'dʒɛnjuəs] [aɪz] [tuː; tə] ['helən] , [ænd; ənd] ['sɪŋglɪŋ] [wʌn]
At length he turned his bright , ingenuous eyes to Helen , and singling one
在 长度 他 转向 他的 明亮的 , 天真无邪 眼睛 到 海伦 , 和 单身 一
[rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
rose from the rest ,
玫瑰 从 这 休息 ,

最后, 他用那双明亮而纯真的眼睛看向海伦, 从众多玫瑰中挑出一朵,

[sed] [br'siːtʃɪŋli] : “ [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] ?
said beseechingly : “ May I keep this ?
说 恳求地 : “ 可能 我 保持 这 ?

恳求道: “我可以留下这个吗? ”

[si:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [freʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌðər] . ”
See , it is not so fresh as the others .
看 ； 它 是 不是 所以 新鲜的 作为 这 其他的 ； ”

你看，它不像其他的那么新鲜。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] , [sɜ:r] , ” [sed] ['helən] , [ˈkʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
“ I am sure , sir , ” said Helen , colouring , and looking down ,
“ 我 是 当然 ， 先生 ， ” 说 海伦 ， 染色 ， 和 寻找 向下 ，
“我确定，先生，”海伦说着，脸颊泛红，低下了头。

“ [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈflaʊər] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [aɪ 'ti:] . ”
“ I owe you so much that I should be glad if a poor flower could repay it . ”
“ 我 欠 你 所以 很多 那 我 应该 是 高兴的 如果 一个 贫穷的 花 可以 偿还 它 ； ”
“我欠你太多，哪怕是一朵不起眼的花也能报答我。”

“ [ə; eɪ] [pʊr] [ˈflaʊər] !
“ A poor flower !
“ 一个 贫穷的 花 ！ ”

“一朵可怜的花！ ”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [ðɪs] [ɪz] [tu:; tə] [em 'i:] !
You don't know what a prize this is to me !
你 不 知道 什么 一个 奖 这 是 到 我 ！

你不知道这对我的意义有多么重大！

“ [ˈpə:sɪvəl] [pleɪst] [ðə; ði] [roʊz] [ˈrevərəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [mu:vd] [bæk] [ˈsləʊli]
“ Percival placed the rose reverently in his bosom , and the two moved back slowly
“ 珀西瓦尔 放置 这 玫瑰 虔诚地 在 他的 怀 ， 和 这 二 已搬 后退 缓慢地
，
，
，

珀西瓦尔恭敬地将玫瑰花放在胸前，两人缓缓后退。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [bəʊθ] , [θru:] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpæləs] - [kɔ:rt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
as if reluctant both , through the old palace - court into the street .
作为 如果 不情愿的 两个都 ， 通过 这 老的 宫殿 - 法庭 进入 这 街道 ；

仿佛两人都有些不情愿，穿过古老的宫廷庭院，来到了街上。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈleɪdi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] [ˈpə:sɪvəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'ʌðər] [wei] , [ænd; ənd] [ˈdredɪŋ]
“ Is that lady related to you ? ” asked Percival , looking another way , and dreading
“ 是 那 女士 有关的 到 你 ？ ” 问 珀西瓦尔 ， 寻找 其他 方式 ， 和 恐惧
[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,
the reply ,
这 回复 ，

“那位女士和你有亲戚关系吗？”珀西瓦尔问道，目光转向别处，心中忐忑不安，害怕听到答案。

— “ [nɑ:t] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈʃɒrli] ! ”
— **“ not your mother , surely ! ”**
— “ 不是 你的 母亲 ， 一定 ！ ”

“肯定不是你妈！ ”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 ， 不 ！ ”

“哦，不！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌðər] ! ”
I have no mother ! ”
我 有 不 母亲 ！ ”

我没有母亲！

“ [fə'rgɪv] [em 'i:] ! ” [sed] ['pə:sɪvəl] ；
“ **Forgive me !** ” **said Percival** ；
“ 原谅 我 ！ ” 说 珀西瓦尔 ；

“请原谅我！”珀西瓦尔说道；

[fɔːr; fər][ðə; ði][tuən] [ʌv; əv] ['helɪnz] [vɔɪs] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
for the tone of Helen's voice told him that he had touched the spring of
为了 这 语气 的 海伦的 嗓音 讲述 他 那 他 有 感动 这 春天 的
[ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['sɑːrou] .
a household sorrow .
一个 家庭 悲哀 ；

海伦的语气告诉他，他触碰到了一个家庭悲伤的源头。

“ [ænd; ʌnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **And** , ” **he added** ,
“ 和 , ” 他 额外 ,

“而且，”他补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] ['eɪvɪdənt] [ɪn]
with a jealousy that he could scarcely restrain from making itself evident in
和 一个 妒忌 那 他 可以 几乎 抑制 从 制作 本身 明显 在
[hɪz; ɪz]['æksent] ,
his accent ,
他的 口音 ,

他嫉妒的情绪几乎难以抑制，甚至从他的口音中就能听出来。

“ [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [spʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌndər] [ðə; ði] [kɑːlə'neɪd] , — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]
“ **that gentleman who spoke to you under the Colonnade** , — **I have seen him**
“ 那 绅士 WHO 辐 到 你 在下面 这 柱廊 , — 我 有 已见 他
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“那位在柱廊下和你说话的先生——我以前见过他，

[bʌt; bət] [wer] [aɪ] ['kænə:t] [rɪ'membər] .
but where I cannot remember .
但 在哪里 我 不能 记住 ；

但我记不起来了。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
In fact , you have put everything but yourself out of my head .
在 事实 , 你 有 放 一切 但 你自己 出去 的 我的 头 ；

事实上，你已经把我脑海里除了你以外的一切都抹去了。

[ɪz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Is he related to you ? ”
是 他 有关的 到 你 ? ”

他跟你有亲戚关系吗？

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n] . ”
“ **He is my cousin** . ”
“ 他 是 我的 表哥 . ”

“他是我的表弟。”

“ ['kʌz(ə)n] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['pə:sɪvəl] , [ˈpəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ; [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
“ **Cousin !** ” **repeated Percival , pouting a little ; and again there was silence** .
“ 表哥 ！ ” 重复 珀西瓦尔 , 撅嘴 一个 小的 ; 和 再次 那里 曾是 沉默 .
“表哥！”珀西瓦尔嘟着嘴重复道；然后又是一阵沉默。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['pə:sɪvəl] [æt; ət][læst] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['greɪvli] ,
“ **I don't know how it is** , ” **said Percival at last , and very gravely** ,
“ 我 不 知道 如何 它 是 , ” 说 珀西瓦尔 在 最后的 , 和 非常 严重地 ,

“我不知道情况如何，”珀西瓦尔最后非常严肃地说。

[æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [pə'r'plekst] [baɪ][sʌm; səm] [əb'stru:s] [θɔ:t] ,
as if much perplexed by some abstruse thought ,
作为 如果 很多 困惑 经过 一些 奥 想法 ,
仿佛被某种深奥的想法深深困扰着 ,

“ [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
“ but I feel as if I had known you all my life .
“ 但 我 感觉 作为 如果 我 有 已知 你 全部 我的 生活 .
“但我感觉好像我一辈子都认识你一样。”

[aɪ] ['hevər] [felt] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [br'fɔ:r] .
I never felt this for any one before .
我 绝不 毛毡 这 为了 任何 一 前 .
我以前从未对任何人有过这种感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɪriəs] ,
“ There was something so irresistibly innocent in the boy's serious ,
“ 那里 曾是 某物 所以 无法抗拒地 清白的 在 这 男孩们 严肃的 ,
“男孩严肃的神情中有一种令人无法抗拒的纯真 ,

['wʌndərɪŋ] [toʊn] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
wondering tone as he said these words that a smile , in spite of herself ,
好奇 语气 作为 他 说 这些 字 那 一个 微笑 , 在 尽管如此 的 她自己 ,
他说话时语气中带着疑惑,她不由自主地露出了微笑。

[broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪmplz] [raʊnd] ['helɪnz] [tʃɑ:rmɪŋ] [lɪps] .
broke out amongst the thousand dimples round Helen's charming lips .
打破 出去 在 这 千 酒窝 圆形的 海伦的 迷人 嘴唇 .
海伦迷人的嘴唇周围,上千个酒窝中,露出了笑容。

[pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɒʊkɪtri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
Perhaps the little witch felt a touch of coquetry for the first time .
也许 这 小的 巫婆 毛毡 一个 触碰 的 卖弄风情 为了 这 第一的 时间 .
或许这位小女巫第一次体会到了卖弄风情的滋味。

['pə:sɪvəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['saɪdbɔ:ŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [sɔ:] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,
Percival , who was looking sidelong into her face , saw the smile , and said ,
珀西瓦尔 , WHO 曾是 寻找 横 进入 她 脸 , 锯 这 微笑 , 和 说 ,
['drɔ:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
drawing up his head ,
绘画 向上 他的 头 ,
珀西瓦尔侧过头看着她的脸,看到了她的笑容,便抬起头说道:

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['dʒeti] [kə:lz] :
and shaking back his jetty curls :
和 摇晃 后退 他的 码头 卷发 :
他甩了甩肩上的卷发:

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'ɪ:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ;
“ I dare say you are laughing at me as a mere boy ;
“ 我 敢 说 你 是 笑 在 我 作为 一个 仅仅 男生 ;
“我敢说你是 在嘲笑我,把我当成一个孩子;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] .
but I am older than I look .
但 我 是 老 比 我 看 .
但我实际年龄比看起来要大。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I am sure I am much older than you are .
我 是 当然 我 是 很多 老 比 你 是 .
我肯定比你年纪大得多。

[let] [em 'i:] [si:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sev(ə)n'ti:n] , [aɪ] [sə'pʊʊz] ?

Let me see , you are seventeen , I suppose ?
让 我 看 , 你 是 十七 , 我 认为 ?

让我想想, 你大概十七岁吧?

“ [ˈhelən] , [ˈgetɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [i:z] , [ˈnɑ:dəd ,ˈnɑ:dɪd][ˈpleɪf(ə)] [əˈsent] .
” Helen , getting more and more at her ease , nodded playful assent .
” 海伦 , 获得 更多的 和 更多的 在 她 舒适 , 点头 顽皮的 同意 .

海伦越来越放松, 俏皮地点了点头表示同意。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈtwenti] - [wʌn] .
” And I am not far from twenty - one .
” 和 我 是 不是 远的 从 二十 - 一 .

“我离二十一岁也不远了。”

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .
Ah , you may well look surprised , but so it is .
啊 , 你 可能 出色地 看 惊讶 , 但 所以 它 是 .

啊, 你或许会看起来很惊讶, 但事实就是如此。

[æən; ən][ˈaʊər][əˈgəʊ][aɪ][felt] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ; [naʊ] [aɪ][jæl; jəl][ˈnevər] [fi:l] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] !
An hour ago I felt a mere boy ; now I shall never feel a boy again !
一个 小时 前 我 毛毡 一个 仅仅 男生 ; 现在 我 将 绝不 感觉 一个 男生 再次 !

一小时前我还觉得自己只是个男孩; 现在我再也不会觉得自己是男孩了!

“ [wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈbrʊkən] ,
” Once more there was a long pause , and before it was broken ,
” 一次 更多的 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 前 它 曾是 破碎的 ,

“又是一阵漫长的沉默, 然后沉默才被打破,

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [ˈhelən] [hæd; həd] [bɔ:st][hɜ:r; həɹ] [frend] .
they had gained the very spot in which Helen had lost her friend .
他们 有 获得 这 非常 点 在 哪个 海伦 有 丢失的 她 朋友 .

她们夺得了海伦失去朋友的那个位置。

“ [waɪ] , [bles] [ju: 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ju: 'es] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] “ [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] ,
” Why , bless us and save us ! ” exclaimed a voice “ loud as a trumpet ,
” 为什么 , 保佑 我们 和 节省 我们 ! ” 惊呼 一个 噪音 ” 大声 作为 一个 喇叭 ,

“求主保佑我们, 拯救我们! ”一个声音“像号角一样响亮”地喊道。

“ [bʌt; bət][nɑ:t] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [saʊnd] , “
” but not “ with a silver sound , “
” 但 不是 ” 和 一个 银 声音 , ”

但不是“发出银铃般的声音”。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈæftər][ɔ:l] ;
” there you are , after all ;
” 那里 你 是 , 后 全部 ;

“你果然来了;

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - ([ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] [bəʊθ] [ri:ˈgeɪnd]) [plɑ:ntɪd] [hɜ:rˈself] [fʊl]
” and Mrs . Mivers (husband and umbrella both regained) planted herself full
” 和 太太 . - (丈夫 和 伞 两个都 恢复) 已种植 她自己 满的
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

“米弗斯太太（丈夫和雨伞都找回来了）径直走到他们面前坐下。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fraɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] !
” Oh , a pretty fright I have been in !
” 哦 , 一个 漂亮的 惊吓 我 有 到过 在 !

“哦, 我真是吓坏了! ”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] ['kʌmɪŋ] [ə'biːŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
And now to see you coming along as cool as if nothing had happened ;
和 现在 到 看 你 未来 沿着 作为 凉爽的 作为 如果 没有什么 有 发生 ;

而现在看到你却一副若无其事的样子，好像什么都没发生过一样；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ɪts] - - - , — [ɪts] [kwɔːt] - .
as if the umbrella had not lost its hivory ' andle , — it's quite purvoking .
作为 如果 这 亨布雷拉 有 不是 丢失的它是 - - - , — 它是 相当 - .

仿佛那把雨伞还没有失去它的象牙柄，——这真是令人恼火。

[dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] !
Dear , dear , what we have gone through !
亲爱的 , 亲爱的 , 什么 我们 有 已消失 通过 !

天哪，我们经历了这么多！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [preɪ] ?
And who is this young gentleman , pray ?
和 WHO 是 这 年轻的 绅士 , 祈祷 ?

请问这位年轻先生是哪位？

" ['helən] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['hezə'teɪtɪŋ] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
" **Helen whispered some hesitating explanation , which Mrs . Mivers did not seem to**
" 海伦 低声说道 一些 犹豫不决 解释 , 哪个 太太 . - 做过 不是 似乎 到
[rɪ'siːv] [æz; əz] ['greɪʃəslɪ] [æz; əz] ['pəːsɪvəl] ,
receive as graciously as Percival ,
收到 作为 亲切地 作为 珀西瓦尔 ,

海伦犹豫地低声解释了一番，但米弗斯太太似乎不像珀西瓦尔那样欣然接受。

[pʊr] ['feləʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
poor fellow , had a right to expect .
贫穷的 同伴 , 有 一个 正确的 到 预计 .

可怜的家伙，他有权利期待。

[ʃiː; ʃi][stɛəd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
She stared him full in the face ,
她 凝视 他 满的 在 这 脸 ,

她直视着他的脸，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [sə'spɪʃəslɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [kən'fjuːzɪd] [baɪ][ðə; ði]
and shook her head suspiciously when she saw him a little confused by the
和 摇晃 她 头 可疑地 什么时候 她 锯 他 一个 小的 使困惑 经过 这
[sɜːrveɪ] .
survey .
民意调查 .

她看到他似乎对调查结果有些困惑，便怀疑地摇了摇头。

[ðen] , [tʌkɪŋ] ['helən] ['taɪtli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] ,
Then , tucking Helen tightly under her arm , she walked back towards the Haymarket ,
然后 , 塞进 海伦 紧紧 在下面 她 手臂 , 她 步行 后退 向 这 干草市场 ,
[ˈmɪrli] ['seɪŋ] [tuː; tə] ['pəːsɪvəl] , —
merely saying to Percival , —
仅仅 说 到 珀西瓦尔 , —

然后，她把海伦紧紧地夹在胳膊下，朝干草市场走去，只对珀西瓦尔说了句——

" [mʌtʃ] ['ɑːblɪgətɪd] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .
" **Much obligated , and good - night .**
" 很多 有义务的 , 和 好的 - 夜晚 .

非常感谢，晚安。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [biːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
I have a long journey to take to set down this here young lady ;
我 有 一个 长的 旅行 到 拿 到 放 向下 这 这里 年轻的 女士 ;

我还有很长的路要走才能把这位年轻女士放下；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː][ɪz][tuː; tə][get] [hoo̯m][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]
and the best thing we can all do is to get home as fast as we
和 这 最好的 事物 我们 能 全部 做 是 到 得到 家 作为 快速地 作为 我们
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

我们现在能做的最好的事情就是尽快回家。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; ei] [rɪ'freɪŋ] [kʌp][ʌv; əv][tiː] — [ðæts] [maɪ][maɪnd] , [sɜːr] .
and have a refreshing cup of tea — that's my mind , sir .
和 有 一个 令人耳目一新 杯子 的 茶 — 那就是 我的 头脑 , 先生 :
先生, 我建议您喝杯清爽的茶。

[ɪk'skjuːs][em 'iː] !
Excuse me !
原谅 我 !
打扰一下!

" [ðʌs] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] , [pɔ̯r] ['pəːsɪvəl] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helən] [æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz]
" Thus abruptly dismissed , poor Percival gazed wistfully on his Helen as she was
" 因此 突然 解雇 , 贫穷的 珀西瓦尔 凝视 怅然地 在 他的 海伦 作为 她 曾是
[bɔːrn] [ə'lɔːŋ] ,
borne along ,
出生 沿着 ,

“就这样被匆匆遣散，可怜的珀西瓦尔只能眼巴巴地望着被带走的海伦。”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ([æz; əz][hiː; hi]
and was somewhat comforted at seeing her look back with (as he
和 曾是 有些 安慰 在 看到 她 看 后退 和 (作为 他
[θɔːt]) [ə; ei] [tʌt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] .
thought) a touch of regret in her parting smile .
想法) 一个 触碰 的 后悔 在 她 离别 微笑 .

看到她临别时的微笑中带着一丝（他认为的）遗憾，他感到些许安慰。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sædli] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
Then suddenly it flashed across him how sadly he had wasted his time .
然后 突然 它 闪光灯 穿过 他 如何 令人遗憾的是 他 有 浪费 他的 时间 :
然后他突然意识到自己浪费了多少时间，真是太可惜了。

['nɔːvɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt]['iːv(ə)n] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ʌnd] [ə'dres] [ʌv; əv]
Novice that he was , he had not even learned the name and address of
新手 那 他 曾是 , 他 有 不是 甚至 学习 这 姓名 和 地址 的
[hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] .
his new acquaintance .
他的 新的 熟人 .

由于他是个新手，甚至连这位新相识者的姓名和地址都不知道。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
At that thought he hurried on through the crowd ,
在 那 想法 他 慌忙 在 通过 这 人群 ,
想到这里，他便匆匆穿过人群。

[bʌt; bət]['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪst] [ɪn]
but only reached the object of his pursuit just in time to see her placed in
但 仅有的 达到 这 目的 的 他的 追逐 只是 在 时间 到 看 她 放置 在
[ə; ei] [koʊtʃ] ,
a coach ,
一个 教练 ,
但他到达目的地时，只来得及看到她被送上一辆马车。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌgʻzʊəriənt] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] : - [æz; əz]
and to catch a full view of the luxuriant proportions of Mrs . Mivers as
和 到 抓住 一个 满的 看法 的 这 茂盛的 比例 的 太太 : - 作为
[fiː; ji] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hær]['ɪntuː][ðə; ði][viːəkl; 'viːhɪkl] .
she followed her into the vehicle .
她 随后 她 进入 这 车辆 :
并得以饱览米弗斯夫人丰腴的身材，她跟着她上了车。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌmbəriŋ] [kən'veiəns] ([ðə; ði]['oʊnli] [kooʔ] [ɑːn][ðə; ði][stænd]) [hiːvd] [ɪt'self] ['ɪntuː]
As the lumbering conveyance (the only coach on the stand) heaved itself into
作为 这 伐木 输送 (这 仅有的 教练 在 这 站立) 喘息 本身 进入
[moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,
随着那辆笨重的马车（站台上唯一的马车）缓缓启动，

[pɜːrsɪvəlz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['swiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] , [ænd; ɐnd] [huː]
Percival's eye fell on the sweeper , who was still leaning on his broom , and who
珀西瓦尔的 眼睛 跌倒 在 这 清扫器 , WHO 曾是 仍然 倾斜 在 他的 扫帚 , 和 WHO
,
:
,
珀西瓦尔的目光落在了扫地工身上，他仍然倚着扫帚，

[ɪn] ['greɪtʃ(ə)l] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
in grateful recognition of the unwonted generosity that had repaid his service ,
在 感激的 认出 的 这 不寻常的 慷慨 那 有 已偿还 他的 服务 ,
[tʌʃt] [hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [hæt] ,
touched his ragged hat ,
感动 他的 破烂不堪 帽子 ,
为了表达对他所做贡献的感激之情，感谢这份出乎意料的慷慨，他摸了摸自己破旧的帽子。

[ænd; ɐnd] [smaɪld] ['draʊzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌstəmə] .
and smiled drowsily on his young customer .
和 微笑 昏昏欲睡地 在 他的 年轻的 顾客 :
他睡眼惺忪地对年轻的顾客笑了笑。

[ʌv] ['ɑːpənz] [ðə; ði] [wɪt] [ænd; ɐnd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ;
Love sharpens the wit and animates the timid ;
爱 磨利 这 有 和 动画 这 胆小 ;
爱情能使人机智，也能使胆怯的人充满活力；

[ə; eɪ] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn'spaɪəd] ['pəːsɪvəl] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ; [hiː; hi]
a thought worthy of the most experienced inspired Percival St . John ; he
一个 想法 值得 的 这 最多 经验丰富的 灵感 珀西瓦尔 英石 : 约翰 ; 他
[hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːpər] ,
hurried to the sweeper ,
慌忙 到 这 清扫器 ,
珀西瓦尔·圣约翰（Percival St. John）想到了一个连最有经验的人都难以企及的主意；他急忙走向清洁工。

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pætʃwɜːrk] [kooʔ] , [ænd; ɐnd] [sed] ['breθləsli] , —
laid his hand on his patchwork coat , and said breathlessly , —
铺设 他的 手 在 他的 拼布 外套 , 和 说 气喘吁吁 , —
他将手放在那件拼布外套上，气喘吁吁地说：

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [kooʔ] ['tɜːrniŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ?
“ **You see that coach turning into the square ?**
“ 你 看 那 教练 转弯 进入 这 正方形 ?
你看到那辆大巴转弯驶入广场了吗？

[ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] , — [faɪnd] [aʊt] [wer] [aɪ ˈtiː] [sets] [daʊn] .

Follow it , — find out where it sets down .
跟随 它 , — 寻找 出去 在哪里 它 套 向下 .

跟着它走, ——看看它在哪里降落。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [əˈhʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] .

There's a sovereign for you ; another if you succeed .
有 一个 主权 为了 你 ; 其他 如果 你 成功 .

你会得到一个君主; 如果你成功了, 还会得到另一个。

[kɔːl] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [səkˈses] .

Call and tell me your success .
称呼 和 告诉 我 你的 成功 .

打电话告诉我你的成功经历。

[ˈnʌmbər] — — [ˈkɜːrzn] [stri:t] !

Number — — Curzon Street !
数字 — — 柯曾 街道 !

号码——柯曾街!

[ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] !

Off , like a shot !
离开 , 喜欢 一个 射击 !

像子弹一样飞出去了!

” [ðə; ðɪ] [ˈswiːpər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [ɡrɪnd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst]
” The sweeper nodded and grinned ; it was possibly not his first
” 这 清扫器 点头 和 咧嘴一笑 ; 它 曾是 可能 不是 他的 第一的

[kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][kaɪnd] .

commission of a similar kind .
委员会 的 一个 相似的 种类 .

清洁工点点头, 咧嘴一笑; 这可能不是他第一次接到类似的委托。

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] ; [ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [spiːd] ,
He darted down the street ; and Percival , following him with equal speed ,
他 飞镖 向下 这 街道 ; 和 珀西瓦尔 , 下列的 他 和 平等的 速度 ,

他飞快地沿着街道跑去; 珀西瓦尔紧随其后, 速度与他一样快。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ˈtrævəst] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz]
had the satisfaction to see him , as the coach traversed St . James's
有 这 满意 到 看 他 , 作为 这 教练 穿越 英石 . 詹姆斯的

[skwer] ,

Square ,
正方形 ,

当马车穿过圣詹姆斯广场时, 我很高兴地看到了他。

[ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfʊt, bɔːrd] .

comfortably seated on the footboard .
舒适地 坐着 在 这 踏板 .

舒适地坐在床尾板上。

[bek] , [dʌl] [klaːd] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [keəd] [ˈnʌθɪŋ] ,

Beck , dull clod , knew nothing , cared nothing ,
贝克 , 乏味的 泥块 , 知道 没有什么 , 关心 没有什么 ,

贝克, 这个迟钝的笨蛋, 什么都不懂, 什么都不在乎。

[felt] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈməʊtɪvz] [ɔːr] [ˈpɜːrɐs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .

felt nothing as to the motives or purpose of his employer .
毛毡 没有什么 作为 到 这 动机 或者 目的 的 他的 雇主 .

他对雇主的动机或目的毫无感觉。

[ˈɑːnɪst] [lʌv] [ɔːr] [ˈselfɪ] [vaɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Honest love or selfish vice , it was the same to him .
诚实的 爱 或者 自私 副 , 它 曾是 这 相同的 到 他 .

对他来说, 真挚的爱还是自私的罪恶, 都一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [ˈsɑːvrɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [əˈstaʊndɪd] [aɪz] , [hiː; hi] [stɪl] [geɪzɪd] [æt; ət][ɑːn]

He saw only the one sovereign which , with astounded eyes , he still gazed at on
他 锯 仅有的 这 一 主权 哪个 , 和 震惊 眼睛 , 他 仍然 凝视 在 在

[hɪz; ɪz][pɑːm] ,

his palm ,
他的 棕榈 ,

他眼中只有一尊君王像, 他惊愕地凝视着它, 那尊君王像至今仍呈现在他掌心。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

and the vision of the sovereign that was yet to come .
和 这 想象 的 这 主权 那 曾是 然而 到 来 .

以及对未来君主的愿景。

“ [skændət] - - [neɪv] [ˈkjʊərə] ; [neɪ] [tɜːməz] - - [rɪlɪŋkwɪt] .

“ Scandit aeratas vitiosa naves Cura ; nee turmas equitum relinquit .

” 斯堪的纳维亚 - - 中殿 库拉 ; 需要 turmas - 放弃 .

“Scandit aeratas vitiosa naves Cura ; nee turmas Equitum relinquit.

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [lʌv; əv] [ˈlʌndən] , [kɑːm][ænd; ænd][ˈstɑːlɪd] ,

” It was the Selfishness of London , calm and stolid ,

” 它 曾是 这 自私 的 伦敦 , 冷静的 和 沉稳 ,

“那是伦敦的自私, 平静而冷漠。”

[ˈweðər] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [lʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd] [lʌv; əv] [gaɪl] .

whether on the track of innocence or at the command of guile .

无论 在 这 追踪 的 无辜 或者 在 这 命令 的 诡计 .

无论是秉持清白之心, 还是受人指使。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][əˈklɒk, əu-] [ˈpəːsɪvəl] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

At half - past ten o'clock Percival St . John was seated in his room ,

在 一半 - 过去的 十 点钟 珀西瓦尔 英石 . 约翰 曾是 坐着 在 他的 房间 ,

十点半, 珀西瓦尔·圣约翰坐在他的房间里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈswiːpər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .

and the sweeper stood at the threshold .

和 这 清扫器 站立 在 这 临界点 .

清洁工站在门口。

[welθ] [ænd; ænd] [ˈpenjəri] [siːmd] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈvɪzəb(ə)][ˈkɑːntækt][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [lʌv; əv][ðə; ði]

Wealth and penury seemed brought into visible contact in the persons of the

财富 和 贫困 似乎 带来 进入 可见的 接触 在 这 人 的 这

[ˈvɪzɪtər] [ænd; ænd][ðə; ði][hoʊst] .

visitor and the host .

游客 和 这 主持人 .

财富与贫困似乎在来访者和主人身上清晰地展现出来。

[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɪz] [held] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˈɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [lʌv; əv][ðə; ði]

The dwelling is held by some to give an index to the character of the

这 住宅 是 握住 经过 一些 到 给 一个 指数 到 这 特点 的 这

[ˈoʊnər] ;

owner ;

所有者 ;

有些人认为住宅可以反映主人的品格；

[ɪf] [soʊ] , [ˈpɜːrsɪvəlz] [əˈpɑːrtmənts] [ˈdɪfəd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfeɪvərd] [baɪ] [jʌŋ]
if so , Percival's apartments differed much from those generally favoured by young
如果 所以 , 珀西瓦尔的 公寓 不同 很多 从 那些 一般来说 受青睐 经过 年轻的
[men] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
men of rank and fortune .
男人 的 秩 和 财富 .

如果真是如此，珀西瓦尔的公寓与一般有身份和财富的年轻人所喜欢的公寓大相径庭。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
On the one hand ,
在 这 一 手 ,
一方面 ,
[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæfektɪ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [teɪst] [ɪˈvɪnst] [ɪn] [ˈmɑːkitri] [ænd; ənd]
it had none of that affectation of superior taste evinced in marqueterie and
它 有 没有任何 的 那 做作 的 优越的 品尝 表现出 在 镶嵌细工 和
[ˈɡɪldɪŋ] ,
gilding ,
镀金 ,

它丝毫没有镶嵌细工和镀金工艺所体现的那种矫揉造作的高雅品味。

[ɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdɪˈiːvl]
or the more picturesque discomfort of high - backed chairs and mediaeval
或者 这 更多的 如画 不适 的 高的 - 支持的 椅子 和 中世纪
[ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ] [prɪˈveɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪntiːə] [əˈbʊsdz] [ʌv; əv] [fəˈstɪdiəs] [ˈbætʃələz] ;
curiosities which prevails in the daintier abodes of fastidious bachelors ;
奇闻异事 哪个 占上风 在 这 更精致 住所 的 挑剔 单身汉 ;
或者，在讲究的单身汉们精致的住所中，高背椅和中世纪古玩带来的那种更具画面感的不适感；

[nɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
nor , on the other hand ,
也不 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，

[hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəlaɪzɪz] [ðə; ði] [ˈruːdər] [ˈdʒuːvənəɪlz] [ˌkju ˌju ˈaɪ]
had it the sporting character which individualizes the ruder juveniles qui
有 它 这 体育 特点 哪个 个性化 这 舵 幼年 qui
- [ˈiːkwɪˈekwɪ] ,
gaudent equis ,
- 马 ,

它具有那种使粗鲁的青少年显得独特的运动性格，qui gaudent equis,

[bɪˈtreɪd] [baɪ] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈreɪsəz] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɑːks] - [hʌnts] , [rɪˈliːvd] , [pərˈhæps] ,
betrayed by engravings of racers and celebrated fox - hunts , relieved , perhaps ,
背叛 经过 雕刻 的 赛车手 和 著名 狐狸 - 狩猎 , 松了口气 , 也许 ,
或许是因为赛车手和著名猎狐活动的版画而感到不安，从而松了一口气。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈnɪmˌrɑːd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv]
if the Nimrod condescend to a cross of the Lovelace , with portraits of
如果 这 尼姆罗德 屈尊 到 一个 叉 的 这 洛夫莱斯 , 和 肖像 的
figurantes ,
人物 ,

如果尼姆罗德屈尊接受洛夫莱斯十字架，上面有人物肖像，

[ænd; ənd] [aɪˈdiːlz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈsentɪmənt] [ɪnˈtɑɪtlɪd] , “ [lə] [ˈsoɪr] , “ [ɔːr] “ [ləː] - , “
and ideals of French sentiment entitled , “ Le Soir , “ or “ La Reveillee , “
和 理想 的 法语 情绪 标题 , “ 乐 晚上 , “ 或者 “ 拉 - , “
以及题为“Le Soir”或“La Reveillee”的法国情感理想

“ [ɪspwaɪ] , “ [ɔːr] “
“ **L'Espoir** , “ **or** “ **L'Abandon** .
“ 希望 , “ 或者 “ .

“L'Espoir”或“L'Abandon”。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪzɪˈɔːnəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]
“ **But the rooms had a physiognomy of their own , from their**
“ 但 这 房间 有 一个 面相学 的 他们的 自己的 , 从 他们的
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪr(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] .
exquisite neatness and cheerful simplicity .
精美的 整洁 和 快乐 简单 .

“但这些房间却有着自己独特的面貌，它们精致整洁，简洁明快。”

[ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈdreɪpəriːz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪvli] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈflaʊərz] ; [bʊks] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [nɪtʃɪz] ;
The chintz draperies were lively with gay flowers ; books filled up the niches ;
这 印花棉布 窗帘 是 热闹 和 同性恋 花朵 ; 图书 已填 向上 这 利基市场 ;
印花棉布窗帘上绣着鲜艳的花朵，显得生机勃勃；壁龛里摆满了书籍；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈpɪktʃərz] , [ˈtʃiːfli] [siː] - [piːsɪz] , — [wel] [ˈtʃoʊzn] , [wel]
here and there were small pictures , chiefly sea - pieces , — well chosen , well
这里 和 那里 是 小的 图片 , 主要 海 - 件 , — 出色地 选定 , 出色地
[pleɪst] .
placed .
放置 .

这里那里零星散落着一些小画，主要是海景画——挑选得很好，摆放得也很好。

[ðer; ðər] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈfemɪnət] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
There might , indeed , have been something almost effeminate in a certain
那里 可能 , 的确 , 有 到过 某物 几乎 阴柔的 在 一个 肯定
[ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [teɪst] ,
inexpressible purity of taste ,
难以言喻的 纯度 的 品尝 ,

或许，某种难以言喻的纯粹品味中，确实蕴含着某种近乎女性化的特质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl] [ðæt] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [ˈbrɪliənt] ,
and a cleanliness of detail that seemed actually brilliant ,
和 一个 清洁 的 细节 那 似乎 实际上 杰出的 ,
细节处理得非常干净利落，简直堪称精妙绝伦。

[hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpleɪnər] [əˈpɑːrtmənt] ,
had not the folding - doors allowed a glimpse of a plainer apartment ,
有 不是 这 折叠式的 - 门 允许 一个 一瞥 的 一个 更朴素 公寓 ,
如果不是折叠门让人瞥见了一间更简朴的公寓，

[wɪð; wɪθ] [ˈfensɪŋ] - [ˈfɔɪlz] [ænd; ənd][ˈbɑːksɪŋ] - [glʌvz] [reɪndʒd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] -
with fencing - foils and boxing - gloves ranged on the wall , and a cricket -
和 击剑 - 箔 和 拳击 - 手套 范围 在 这 墙 , 和 一个 蟋蟀 -
[bæt] [ˈrestɪŋ] [ˈkerləsli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
bat resting carelessly in the corner .
蝙蝠 休息 粗心大意 在 这 角落 .

墙上挂着击剑用的花剑和拳击手套，角落里随意地放着一根板球棒。

[ðɪːz] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈdiːmɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈmænlɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;
These gave a redeeming air of manliness to the rooms ;
这些 给予 一个 赎回 空气 的 男子气概 到 这 房间 ;
这些给房间增添了一种令人欣慰的男子气概；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænlɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , — [hæf] - [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
but it was the manliness of a boy , — half - girl , if you please ,
但 它 曾是 这 男子气概 的 一个 男生 , — 一半 - 女孩 , 如果 你 请 ,
但那是一种男孩——或者说半个女孩——的男子气概。

[ɪn][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [pə'veɪdɪd] [wʌn] [ru:m] ,
in the purity of thought that pervaded one room ,
在这 纯度 的 想法 那 弥漫 一 房间 ,
房间里弥漫着纯粹的思想,

[ɔ:l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpleɪf(ə)] [pə'sju:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
all boy in the playful pursuits that were made manifest in the other .
全部 男生 在 这 顽皮的 追求 那 是 制成 显现 在 这 其他 .
男孩们在嬉戏玩耍中展现出的另一面。

[ˈsɪmp(ə)] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] [ə'boʊd] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,
Simple , however , as this abode really was ,
简单的 , 然而 , 作为 这 住所 真的 曾是 ,
然而, 尽管这处住所确实很简陋,

[pʊr] [bek] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] [faɪn] .
poor Beck had never been admitted to the sight of anything half so fine .
贫穷的 贝克 有 绝不 到过 承认 到 这 视线 的 任何事物 一半 所以 美好的 .
可怜的贝克从未见过如此美好的事物。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ænd][stɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [brɪ'wɪldərd]
He stood at the door for a moment , and stared about him , bewildered
他 站立 在 这 门 为了 一个 片刻 , 和 凝视 关于 他 , 困惑
[ænd; ænd] ['dæzld] .
and dazzled .
和 眼花缭乱 .
他站在门口, 愣愣地环顾四周, 茫然不知所措。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl]['tɔ:rpər][tu:; tə] [θɪŋz] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [su:n] [brɔ:t] [tu:; tə]
But his natural torpor to things that concerned him not soon brought to
但 他的 自然的 麻木 到 事物 那 担心的 他 不是 很快 带来 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['stɔɪsɪzəm] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] ['gɪvz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ;
him the same stoicism that philosophy gives the strong ;
他 这 相同的 斯多葛主义 那 哲学 给予 这 强的 ;
但他天生对与自己相关的事情漠不关心, 这并没有让他很快像哲学赋予强者那样变得坚忍不拔;

[ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kwaɪətli] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
and after the first surprise , his eye quietly settled on his employer .
和 后 这 第一的 惊喜 , 他的 眼睛 悄悄 定居 在 他的 雇主 .
第一个惊喜过后, 他的目光悄然落在了他的雇主身上。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][roʊz] ['i:gərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
St . John rose eagerly from the sofa ,
英石 . 约翰 玫瑰 急切地 从 这 沙发 ,
圣约翰急切地从沙发上站了起来。

[ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt] ['tri:tɒps] [ʌv; əv] [ˈtʃestərfi:ld] ['gɑ:dnz] ,
on which he had been contemplating the starlit treetops of Chesterfield Gardens ,
在 哪个 他 有 到过 沉思 这 星光 树梢 的 切斯特菲尔德 花园 ,
——
——
——
他当时正凝视着切斯特菲尔德花园星光闪烁的树梢——

" [wel] , [wel] ? " [sed] ['pə:sɪvəl] .
" Well , well ? " said Percival .
" 出色地 , 出色地 ? " 说 珀西瓦尔 .
" 怎么样? "珀西瓦尔说道。

“ [hʊʊld] ['brɔmtən] , ” [sed] [bek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brevəti] [ʌv; əv][wɜ:rd][ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]
“ **Hold Brompton** , ” **said Beck** , **with a brevity of word and clearness of**
“ 抓住 布朗普顿 , ” 说 贝克 , 和 一个 简洁 的 单词 和 清晰度 的
[pəɹ'sepf(ə)n] ['wɜ:rðɪ] [ə; eɪ]['spɑ:rt(ə)n] .
perception worthy a Spartan .
洞察力 值得 一个 斯巴达 .
“扶住布朗普顿,”贝克说道, 言简意赅, 洞察力堪比斯巴达勇士。

“ [ʊʊld] ['brɔmtən] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['pə:sɪvəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'plai][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][ɪn][ðə; ðɪ]
“ **Old Brompton ?** ” **repeated Percival** , **thinking the reply the most natural in the**
“ 老的 布朗普顿 ? ” 重复 珀西瓦尔 , 思维 这 回复 这 最多 自然的 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .
“老布朗普顿?”珀西瓦尔重复道, 觉得这个回答再自然不过了。

“ [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] - [əs] [baɪ] [hi'self] , ” [kən'tɪnju:ɪd] [bek] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [aɪ'dʒɪ:'eɪt][væl][ɪn] [frʌnt] . ”
“ **In a big 'ous by himself** , ” **continued Beck** , “ **with a 'igh vall in front** . ”
“ 在 一个 大的 - ous 经过 他自己 , ” 持续 贝克 , “ 和 一个 - 高 山谷 在 正面 . ”
“他独自一人待在一个大'ous'里,”贝克继续说道, “前面是一口'高谷'。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [aɪ'ti:] [ə'gen] ? ”
“ **You would know it again ?** ”
“ 你 会 知道 它 再次 ? ”
“你还会记得它吗? ”

“ [ɪn] [kɔ:rs] ; ['hi:z][soʊ] ['wəri] [pɪ'kju:liər] . ”
“ **In course ; he's so wery peculiar** . ”
“ 在 课程 ; 他是 所以 非常 奇特 . ”
“当然; 他真是太古怪了。”

“ [hi:; hi] , — [hu:] ? ”
“ **He** , — **who ?** ”
“ 他 , — WHO ? ”
“他——谁? ”

“ ['vaɪ] , [ðə; ðɪ] - [əs] . ”
“ **Vy** , **the 'ous** . ”
“ 维 , 这 - ous . ”
“Vy, 那个'ous。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][gɑ:t] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hʊʊld][foʊks][draɪv] [bæk] .
The young lady got out , **and the hold folks driv back** .
这 年轻的 女士 得到 出去 , 和 这 抓住 各位 驾驶 后退 .
那位年轻女子下了车, 其他人则开车返回。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ]['ɑ:rtəz][ðem; ðəm] !
I did not go arter them !
我 做过 不是 去 动脉 他们 !
我没有去攻击他们!

“ [ænd; ənd] [bek] [lʊkt] [slai] . ”
“ **and Beck looked sly** . ”
“ 和 贝克 看起来 狡猾 . ”
贝克看起来有些狡黠。

“ [soʊ] ! ”
“ **So** ! ”
“ 所以 ! ”
“所以!

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ðə; ði][neɪm] . "

I must find out the name . "

我 必须 寻找 出去 这 姓名 . "

我必须查明他的名字。

" [aɪ][ækst][æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] , " [sed][bek] , [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈplɒməsi] .

" I axed at the public , " said Beck , proud of his diplomacy .

" 我 被砍掉 在 这 民众 , " 说 贝克 , 自豪的 的 他的 外交 .

贝克自豪地说道：“我向公众开枪了。”

" [ðeɪ][ki:ps][ə; eɪ] - [vɔ:t][teɪks][hæf][ə; eɪ][paɪnt][æt; ət][hɜ:r; hər][mi:lz] .

" They keeps a sarvant vot takes half a pint at her meals .

" 他们 保持 一个 - 投票 需要 一半 一个 品脱 在 她 餐 .

“他们让一个侍女在吃饭时喝半品脱。”

[ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdi:z][meɪb][ə; eɪ] - . "

The young lady's mabe a foriner . "

这 年轻的 女士的 也许 一个 - . "

这位年轻女士可能是个外国人。

" [ə; eɪ][ˈfɔ:rənər] !

" A foreigner !

" 一个 外国人 !

“一个外国人！ ”

[ðen][ʃi:; ʃi][laɪvz; livz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈmʌðər] ? "

Then she lives there with her mother ? "

然后 她 生活 那里 和 她 母亲 ? "

那她就和她母亲住在一起吗？

" [soʊ][ðeɪ][ˈspoʊz][æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] . "

" So they s'pose at the public . "

" 所以 他们 假设 在 这 民众 . "

“所以他们以为公众会这么想。”

" [ænd; ænd][ðə; ði][neɪm] ?

" And the name ?

" 和 这 姓名 ?

“名字呢？ ”

" [bek][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] . "

" Beck shook his head . "

" 贝克 摇晃 他的 头 . "

贝克摇了摇头。

- [ti:][ɪz][ə; eɪ][frentʃ] - [ən] , [jʊr; jər][ˈɑ:nər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz][ˈmɑ:rθə] . "

' T is a French ' un , your honour ; but the sarvant's is Martha . "

- 下 是 一个 法语 - 联合国 , 你的 荣誉 ; 但 这 - 是 玛莎 . "

“那是法国人，法官大人；但管家的名字是玛莎。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][mi:t][em ˈi:][æt; ət][ˈbrɒmtən] , [nɪr][ðə; ði][ˈtɜ:rnpaɪk] , [təˈmɑ:roʊ] , [ænd; ænd][ʃoʊ]

" You must meet me at Brompton , near the turnpike , tomorrow , and show

" 你 必须 见面 我 在 布朗普顿 , 靠近 这 收费公路 , 明天 , 和 展示

[em ˈi:][ðə; ði][haʊs] . "

me the house . "

我 这 房子 . "

“你明天必须在布朗普顿收费公路附近跟我碰面，带我去看房子。”

" [ˈvaɪ] , [ˈaɪz][ɪn][ˈbɪz.nɪs][ɔ:l][deɪ] , [pli:z][jʊr; jər][ˈɑ:nər] . "

" Vy , I's in bizness all day , please your honour . "

" 维 , 是 在 商业 全部 天 , 请 你的 荣誉 . "

“薇，我整天都在忙生意，法官大人，请您放心。”

“ [ɪn] ['bɪznəs] ？ ” -
“ **In business** ？ ” -
“ 在 商业 ？ ” -

“做生意吗？ ”

“ [ˈaɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ， ” [sed] [bek] ， [wɪð; wɪθ] [mʌtɪ] ['dɪɡnəti] ； “ [bʌt; bət][ˈɑːrtə-
“ **I's the place of the crossing** , ” **said Beck** , **with much dignity** ; ” **but arter**
“ 是 这 地方 的 这 过境 , ” 说 贝克 , 和 很多 尊严 ; ” 但 动脉
[eɪt]
eight
八

“这里是十字路口,”贝克颇为庄重地说; “但八号动脉

[aɪ][ɡoʊz] [ˈvɪr] [aɪ] [laɪks] . “
I goes vere I likes . ”
我 去 真实 我 点赞 . ”

我会去任何我喜欢的地方。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] ， [ðen] ， [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ， [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] .
“ **To - morrow evening** , **then** , **at half - past eight** , **by the turnpike** .

“ 到 - 明天 晚上 , 然后 , 在 一半 - 过去的 八 , 经过 这 收费公路 .

“那么, 就在明天晚上八点半, 在收费公路旁。”

“ [bek] [pəʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlaːk] [ə'sentɪŋli] .
“ **Beck pulled his forelock assentingly** .

“ 贝克 拉 他的 前额 同意地 .

贝克表示同意, 拉了拉额前的头发。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɔːvrɪn] [aɪ] ['prɔːmɪst] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feləʊ] ； [mʌtɪ] [ɡʊd] [meɪ] [aɪ 'tiː][duː][juː; jʊ]
“ **There's the sovereign I promised you** , **my poor fellow** ; **much good may it do you**
“ 有 这 主权 我 承诺 你 , 我的 贫穷的 同伴 ; 很多 好的 可能 它 做 你
.
:
.

“这就是我答应给你的君主, 我可怜的朋友; 愿它对你大有裨益。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [huːz] [hɑːrt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ɡlæd] . “
Perhaps you have some father or mother whose heart it will glad . ”
也许 你 有 一些 父亲 或者 母亲 谁 心 它 将要 高兴的 . ”

也许你的父母会为此感到高兴。”

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [sʌtɪ] [θɪŋ] ， ” [rɪ'plaɪd] [bek] ， [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **I never had no such thing** , ” **replied Beck** , **turning the coin in his hand** .

“ 我 绝不 有 不 这样的 事物 , ” 回复 贝克 , 转弯 这 硬币 在 他的 手 .

“我从来没有过这种事,”贝克一边说着, 一边把玩着手中的硬币。

“ [wel] ， [dəunt] [spend] [aɪ 'tiː][ɪn] [drɪŋk] . “
“ **Well** , **don't spend it in drink** . ”
“ 出色地 , 不 花费 它 在 喝 . ”

“嗯, 别把钱都花在喝酒上了。”

“ [aɪ] ['nevər] [drɪŋks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - . “
“ **I never drinks nothing but svipes** . ”
“ 我 绝不 饮料 没有什么 但 - . ”

“我只喝斯威普酒。”

“ [ðen] ， ” [sed] ['pəːsɪvəl] ， ['læfɪŋli] ， “ [wʌt] ， [maɪ] [ɡʊd] [frend] ， [wɪl] [juː; jʊ] ['evər] [duː][wɪð; wɪθ]
“ **Then** , ” **said Percival** , **laughingly** , “ **what** , **my good friend** , **will you ever do with**
“ 然后 , ” 说 珀西瓦尔 , 笑着 , “ 什么 , 我的 好的 朋友 , 将要 你 曾经 做 和
[jʊr; jər] ['mʌni] ？
your money ？
你的 钱 ？

“那么,”珀西瓦尔笑着说, “我的好朋友, 你打算怎么花你的钱呢？ ”

“ [bek] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] , [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd]
“ **Beck put his finger to his nose , sunk his voice into a whisper , and**
“ 贝克 放 他的 手指 到 他的 鼻子 , 沉没 他的 嗓音 进入 一个 耳语 , 和
[rɪˈplaɪd] [ˈsɑːləmli] :
replied solemnly :
回复 庄严地 :

贝克用手指戳了戳鼻子，压低声音，严肃地回答道：

“ [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] - . ”
“ **I ' as a mattris .** ”
“ 我 - 作为 一个 - . ”

“我作为 mattris。”

“ [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] , “ [sed] [ˈpəːsɪvəl] .
“ **A mistress , “ said Percival .**
“ 一个 情妇 , “ 说 珀西瓦尔 .

“情妇，”珀西瓦尔说。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] .
“ **Oh , a sweetheart .**
“ 哦 , 一个 亲爱的 .

“哦，真是个甜心。”

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
Well , but if she's a good girl , and loves you ,
出色地 , 但 如果 她是 一个 好的 女孩 , 和 爱 你 ,
但如果她是个好女孩，而且爱你，

[ʃiːl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɑːn][hɜːr; hər] . “
she'll not let you spend your money on her . ”
亮 不是 让 你 花费 你的 钱 在 她 . “

她不会让你把钱花在她身上。

“ [aɪ] [heɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [æz; əz] [ðæt] , “ [sed] [bek] , [wɪð; wɪθ][məˈdʒestɪk] [kənˈtempt] .
“ **I haint such a ninny as that , “ said Beck , with majestic contempt .**
“ 我 鬼魂 这样的 一个 傻瓜 作为 那 , “ 说 贝克 , 和 雄伟 鄙视 .

“我可没那么傻，”贝克带着一种威严的轻蔑说道。

“ [aɪ] - - [ðə; ði] [flæt] [ðæt] [ɪz] [dʌŋ] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] .
“ **I ' spises the flat that is done brown by the blowens .**
“ 我 - - 这 平坦的 那 是 完毕 棕色的 经过 这 吹风 .

“我喜欢被风吹成棕色的公寓。

[aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] - . “
I ' as a mattris . ”
我 - 作为 一个 - . “

我“作为床垫”。

“ [ə; eɪ] [ˈmætrəs] !
“ **A mattress !**
“ 一个 床垫 !

“一张床垫！ ”

[ə; eɪ] [ˈmætrəs] !
a mattress !
一个 床垫 !

一张床垫！

[wel] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] ? “
Well , what has that to do with the money ? ”
出色地 , 什么 有 那 到 做 和 这 钱 ? “

那这跟钱有什么关系呢？

“ [ˈvaɪ] , [aɪ] [laɪnz] [aɪ ˈti:] .
“ **Vy , I lines it** .
“ 维 , 我 线条 它 .

“Vy, 我把它列起来了。”

“ [ˈpəːsɪvəl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **Percival looked puzzled** .
“ 珀西瓦尔 看起来 困惑 .

珀西瓦尔一脸困惑。

“ [oʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
“ **Oh , “ said he , after a thoughtful pause , and in a tone of considerable**
“ 哦 , “ 说 他 , 后 一个 周到 暂停 , 和 在 一个 语气 的 大量
[kəmˈpæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

“哦,”他沉思片刻后, 用一种颇为同情的语气说道。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] : [juː; jʊ] [soʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmætrəs] .
“ **I understand : you sew your money in your mattress** .
“ 我 理解 : 你 缝 你的 钱 在 你的 床垫 .

“我明白了: 你把钱缝在床垫里。”

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] [læd] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
My poor , poor lad , you can do better than that !
我的 贫穷的 , 贫穷的 小伙子 , 你 能 做 更好的 比 那 !

我可怜的孩子, 你明明可以做得更好!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈseɪvɪŋz] [ˈbæŋks] .
There are the savings banks .
那里 是 这 节省 银行 .

还有储蓄银行。

“ [bek] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
“ **Beck looked frightened** .
“ 贝克 看起来 害怕 .

贝克看起来很害怕。

“ [aɪ] - [ˈoʊps][jʊr; jər] [ˈɑːnər] - [tel] [noʊ] [vʌn] .
“ **I ' opes your honour von't tell no vun** .
“ 我 - 操作 你的 荣誉 - 告诉 不 文 .

“我希望您不要告诉任何人。

[aɪ] - [ˈoʊps][noʊ] [vʌn] - [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [tɪn]
I ' opes no vun von't go for to put my tin
我 - 操作 不 文 - 去 为了 到 放 我的 锡

我希望不会有人去放我的锡罐

[ˈvɪr] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
vere I shall know nothing vatsomever about it .
真实 我 将 知道 没有什么 - 关于 它 .

但我对此将一无所知。

[naʊ] , [aɪ] [noʊz] [ˈvɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪz] [ɑːn][aɪ ˈti:] . “
Now , I knows vere it is , and I lays on it . “
现在 , 我 知道 真实 它 是 , 和 我 躺下 在 它 . “

现在, 我知道真相了, 我接受它。

“ [duː][juː; jʊ] [sliːp] [mɔːr] [ˈsaʊndli] [wen] [juː; jʊ] [laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [ˈtrezər] ? “
“ **Do you sleep more soundly when you lie on your treasure ?** “
“ 做 你 睡觉 更多的 稳固地 什么时候 你 说谎 在 你的 宝藏 ? “

“你躺在你的宝贝身上睡得更香吗? ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ɪts] [hɑ:d] , “ [sed] [bek] , ['mju:zɪŋli] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [laɪnz] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [vɔ:rs] [aɪ] [sli:ps] .
It's hodd , “ said Beck , musingly , “ but the more I lines it , the vorse I sleeps .
它是 霍德 , “ 说 贝克 , 若有所思地 , “ 但 这 更多的 我 线条 它 , 这 沃斯 我 睡觉 .
“这很麻烦,”贝克沉思道, “但我越是铺垫它, 我就越睡得香。”

“ [ˈpə:sɪvəl] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeləŋkə:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ Percival laughed , but there was melancholy in his laughter ; something in the
“ 珀西瓦尔 笑了 , 但 那里 曾是 忧郁 在 他的 笑声 ; 某物 在 这
[fərˈlɔ:rn] , [brˈnaɪtɪd] , [ˈfɑ:ðərləs] ,
forlorn , benighted , fatherless ,
绝望 , 夜幕降临 , 无父 ,

珀西瓦尔笑了, 但他的笑声中带着一丝忧伤; 那种孤苦伶仃、愚昧无知、失去父亲的悲伤,

[ˈskwɑ:lɪd][ˈmaɪzər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] , [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] .
squalid miser went to the core of his open , generous heart .
肮脏的 吝啬鬼 去 到 这 核 的 他的 打开 , 慷慨的 心 .
吝啬鬼的内心深处, 却隐藏着一颗慷慨大方的心。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈevər] [ri:d] [jɔr; jər][ˈbaɪb(ə)] , “ [sed] [hi:; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
“ Do you ever read your Bible , “ said he , after a pause , “ or even the
“ 做 你 曾经 读 你的 圣经 , “ 说 他 , 后 一个 暂停 , “ 或者 甚至 这
[ˈnu:zpeɪpər] ? “
newspaper ? “
报纸 ? “

他顿了顿, 问道: “你读过圣经吗? 或者报纸呢? ”

“ [aɪ] [dʌz] [nɔ:t] [ri:d] [ˈnʌθɪŋ] ; [kəz][ˈvaɪ] ?
“ I does not read nothing ; cos vy ?
“ 我 做 不是 读 没有什么 ; 化学 vy ?
“我什么都不读; 因为 vy?

[aɪ] [heɪnt] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] - , [laɪk] [swel] [tɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz] [lægd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒəri] .
I haint been made a scholard , like swell Tim , as was lagged for a forgery .
我 鬼魂 到过 制成 一个 - , 喜欢 膨胀 蒂姆 , 作为 曾是 滞后 为了 一个 伪造 .
“
“
“

我没能像那个自以为是的蒂姆那样成为学者, 他因为伪造罪被拘留了。

“ [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ? “
“ You go to church on a Sunday ? “
“ 你 去 到 教会 在 一个 星期日 ? “
你星期天去教堂吗?

“ [jes] ; [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwi:kli] - [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ˈroʊd] . “
“ Yes ; I ' as a weekly hingagement at the New Road . “
“ 是的 ; 我 - 作为 一个 每周 - 在 这 新的 路 . “
“是的; 我每周都会在新路（New Road）进行铰链操作。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? “
“ What do you mean ? “
“ 什么 做 你 意思是 ? “
“你是什么意思? ”

“ [tu:; tə] [si:] [ˈɑ:rtɜ:] [ðə; ði][gɪɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒemən] [vɑ:t] [kʌmz] [frʌm; frəm] - [ˈɪgeɪt] .
“ To see arter the gig of a gemman vot comes from ' Igate .
“ 到 看 动脉 这 演出 的 一个 杰曼 投票 来 从 - igate .
“要看到一个德国人投票的表演来自'Igate'。

” [ˈpəːsɪvəl] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈmɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli]
” **Percival lifted his brilliant eyes , and they were moistened with a heavenly**
珀西瓦尔 抬起 他的 杰出的 眼睛 , 和 他们 是 湿润 和 一个 天上
[duː] ,
dew ,
露 ,

珀西瓦尔抬起他那双明亮的眼睛，眼中泛着天上的露珠。

[ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] .
on the dull face of his fellow - creature .
在 这 乏味的 脸 的 他的 同伴 - 生物 .

在他同伴呆滞的脸上。

[bek] [meɪd] [ə; eɪ] [skreɪp] , [lʊkt] [raʊnd] , [ˈʃæmbəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn] [hoʊm] ,
Beck made a scrape , looked round , shambled back to the door , and ran home ,
贝克 制成 一个 刮 , 看起来 圆形的 , 混乱 后退 到 这 门 , 和 跑 家 ,
贝克擦破了皮，环顾四周，蹒跚地回到门口，然后跑回了家。

[θruː] [ðə; ði][ləmp] - [lɪt] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,
through the lamp - lit streets of the great mart of the Christian universe ,
通过 这 灯 - 点燃 街道 的 这 伟大的 市场 的 这 基督教 宇宙 ,
穿过基督教宇宙大集市灯火通明的街道，

[tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmætrəs] .
to sew the gold in his mattress .
到 缝 这 金子 在 他的 床垫 .

把金子缝进他的床垫里。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fəɹ][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
EARLY TRAINING FOR AN UPRIGHT GENTLEMAN .
早期的 训练 为了 一个 直立 绅士 .

培养正直绅士的早期训练。

[ˈpəːsɪvəl] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
Percival St . John had been brought up at home under the eye of his mother
珀西瓦尔 英石 . 约翰 有 到过 带来 向上 在 家 在下面 这 眼睛 的 他的 母亲
[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtuːtər][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
and the care of an excellent man who had been tutor to himself and
和 这 关心 的 一个 出色的 男人 WHO 有 到过 导师 到 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] .
his brothers .
他的 兄弟 .

珀西瓦尔·圣约翰在家中长大，受到母亲的悉心照料，并由一位优秀的老师指导他和他的兄弟们。

[ðə; ði][ˈtuːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)] [ˈskaːlər] , [fɔːr; fəɹ][ɪn] [greɪt] [ˈmeʒər] [hiː; hi]
The tutor was not much of a classical scholar , for in great measure he
这 导师 曾是 不是 很多 的 一个 古典 学者 , 为了 在 伟大的 措施 他
[hæd; həd][ˈedʒuketɪd] [hɪmˈself] ;
had educated himself ;
有 受过教育 他自己 ;

这位家庭教师算不上古典学者，因为他很大程度上是自学的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dʌz] [soʊ] ,
and he who does so ,
和 他 WHO 做 所以 ,

而这样做的人，

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [læks] [ðə; ði] [ˈpɑːli] [ænd; ənd][ˈbrɪljəns, -jənsɪ][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˈfʊtstɛps] [hæv; həv] [bɪn]
usually lacks the polish and brilliancy of one whose footsteps have been
通常 缺乏 这 抛光 和 才华横溢 的 一 谁 脚步声 有 到过
[led] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] .
led early to the Temple of the Muses :
引领 早期的 到 这 寺庙 的 这 缪斯 :
通常缺乏那些从小就被引向缪斯神庙的人所拥有的那种光彩和才华。

[ɪn][fækt] , [ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈsoʊldʒər] ,
In fact , Captain Greville was a gallant soldier ,
在 事实 , 队长 格雷维尔 曾是 一个 英勇 士兵 ,
事实上, 格雷维尔上尉是一位英勇的士兵。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈvəːnən] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [briːf] [ˈmɪləteri] [kəˈrɪr]
with whom Vernon St . John had been acquainted in his own brief military career
和 谁 弗农 英石 . 约翰 有 到过 熟人 在 他的 自己的 简短的 军队 职业
,
:
,
弗农·圣约翰在自己短暂的军旅生涯中曾与他相识。

[ænd; ənd] [huːm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][soʊ] [rɪˈdʒʊst] [ɪn][laɪf][æz; əz][tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel]
and whom circumstances had so reduced in life as to compel him to sell
和 谁 情况 有 所以 减少 在 生活 作为 到 迫使 他 到 卖
[hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
his commission and live as he could .
他的 委员会 和 居住 作为 他 可以 :
由于生活境遇恶劣, 他被迫卖掉佣金, 勉强糊口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [mæn] ,
He had always been known in his regiment as a reading man ,
他 有 总是 到过 已知 在 他的 团 作为 一个 阅读 男人 ,
他在部队里一直以爱读书而闻名。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪsˈpjuːts] [æz; əz][tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd]
and his authority looked up to in all the disputes as to history and
和 他的 权威 看起来 向上 到 在 全部 这 争议 作为 到 历史 和
[derts] ,
dates ,
日期 ,
在所有关于历史和日期的争论中, 他的权威都备受推崇。

[ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [ˈænɪkˌdoots] , [wɪtʃ] [maɪt] [əˈkɜːr] [æt; ət][ðə; ði] [mes] - [ˈteɪbl] .
and literary anecdotes , which might occur at the mess - table .
和 文学 轶事 , 哪个 可能 发生 在 这 混乱 - 桌子 :
以及在餐桌上可能会发生的文学轶事。

[ˈvəːnən] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈlɜːrɪd] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ; [ænd; ənd] [wen] ,
Vernon considered him the most learned man of his acquaintance ; and when ,
弗农 经过考虑的 他 这 最多 学习 男人 的 他的 熟人 ; 和 什么时候 ,
[æksɪˈdentəli] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
accidentally meeting him in London ,
偶然 会议 他 在 伦敦 ,
弗农认为他是自己认识的人中最有学问的; 后来, 两人在伦敦偶然相遇,

[hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] ,
he learned his fallen fortunes ,
他 学习 他的 倒下 财富 ,
他得知了自己的命运衰落,

[hiː; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kæptɪn]
he congratulated himself on a very brilliant idea when he suggested that Captain
他 恭喜 他自己 在 一个 非常 杰出的 主意 什么时候 他 建议 那 队长
[ˈɡrevɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
Greville should assist him in the education of his boys and the management
格雷维尔 应该 协助 他 在 这 教育 的 他的 男孩们 和 这 管理
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [r'steɪt] .
of his estate .
的 他的 财产 .

他自夸自己想出了一个绝妙的主意，建议格雷维尔上尉协助他教育儿子们并管理他的庄园。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɔːl] [ðæt] [ˈɡrevɪl] [ˈmɑːdɪstli] [ˌʌndərtʊk] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
At first , all that Greville modestly undertook , with respect to the former ,
在 第一的 , 全部 那 格雷维尔 谦虚地 承担 , 和 尊重 到 这 以前的 ,
[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

起初，格雷维尔谦逊地承担了所有与前者相关的工作，事实上，

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['iːtn] ,
was expected to do , was to prepare the young gentlemen for Eton ,
曾是 预期的 到 做 , 曾是 到 准备 这 年轻的 先生们 为了 伊顿公学 ,
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['vəːnən] ,
to which Vernon ,
到 哪个 弗农 ,

弗农的任务是让这些年轻绅士为进入伊顿公学做好准备，而弗农本人也确实做到了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌpred(ə)'lekʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['iːtn] [mæn] , [ˈdestɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .
with the natural predilection of an Eton man , destined his sons .
和 这 自然的 偏好 的 一个 伊顿公学 男人 , 注定 他的 儿子们 .
他天生具有伊顿公学毕业生的特质，注定要成为他的儿子们那样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪkli] [kən'stɪtʃuːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eldə]r['dʒʌstɪfaɪd] ['leɪdi] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər]
But the sickly constitutions of the two elder justified Lady Mary in her
但 这 病弱的 宪法 的 这 二 长老 合理的 女士 玛丽 在 她
[ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ;
opposition to a public school ;
反对 到 一个 民众 学校 ;

但两位老人的体弱多病，证明了玛丽夫人反对公立学校的立场是正确的；

[ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] [kən'siːvd] ['ɜːrli] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði]
and Percival conceived early so strong an affection for a sailor's life that the
和 珀西瓦尔 构思 早期的 所以 强的 一个 感情 为了 一个 水手的 生活 那 这
[ˈfɑːðɜːz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [ˈfrʌstreɪtɪd] .
father's intentions were frustrated .
父亲的 意图 是 沮丧的 .

珀西瓦尔很早就对水手生活产生了如此强烈的向往，以至于父亲的意愿未能实现。

[ðə; ði] [tuː] ['eldə]r [kən'tɪnʃuːd] [ðer; ðər][edʒu'keɪ](ə)n][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] , [æt; ət][æn; ən]
The two elder continued their education at home , and Percival , at an
这 二 长老 持续 他们的 教育 在 家 , 和 珀西瓦尔 , 在 一个
[ˈɜːrliər] [eɪdʒ][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
earlier age than usual ,
早些时候 年龄 比 通常 ,

两位年长的哥哥继续在家接受教育，而珀西瓦尔则比同龄人更早开始学习。

[went] [tuː; tə] [siː] .
went to sea .
去 到 海 .

出海了。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈnʌf] [tu;; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [nu:]
The last was fortunate enough to have for his captain one of that new
这 最后的 曾是 幸运 足够的 到 有 为了 他的 队长 一 的 那 新的
[reɪs] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l][ˈɑ:fəsərz] [hu:] ,
race of naval officers who ,
种族 的 海军 警官 WHO ,
最后这位舰长很幸运，他手下有一位是那种新型海军军官，

[wel] [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪft] , [fɔ:rm][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈkɑ:ntræst][tu;; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈhɪroʊz]
well educated and accomplished , form a notable contrast to the old heroes
出色地 受过教育 和 完成 , 形式 一个 值得注意的 对比 到 这 老的 英雄
[ʌv; əv] [ˈsmɒlɪt] .
of Smollett .
的 斯莫利特 .
受过良好教育且成就斐然，与斯莫利特的老英雄们形成了鲜明的对比。

[ˈpə:sɪvəl] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈdeθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Percival , however , had not been long in the service before the deaths of his
珀西瓦尔 , 然而 , 有 不是 到过 长的 在 这 服务 前 这 死亡人数 的 他的
[tu:] [ˈeldə] [ˈbrʌðərz] ,
two elder brothers ,
二 长老 兄弟 ,
然而，珀西瓦尔入伍不久，他的两个哥哥就去世了。

[ˌpriˈsi:dɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [haʊs] ,
preceded by that of his father , made him the head of his ancient house ,
之前 经过 那 的 他的 父亲 , 制成 他 这 头 的 他的 古老的 房子 ,
在他的父亲之前，他被立为家族的族长。
[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][praɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈɜ:rθli] [hoʊps] .
and the sole prop of his mother's earthly hopes .
和 这 唯一 支柱 的 他的 母亲的 尘世的 希望 .
也是他母亲在世间的唯一的希望。

[hi;; hi] [ˈkɒŋkəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈefərt] [ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [prəˈfe(ə)n] ,
He conquered with a generous effort the passion for his noble profession ,
他 征服 和 一个 慷慨的 努力 这 热情 为了 他的 高贵 职业 ,
[wɪt] [ˈsɜ:rvis] [hæd; həd][bʌt; bət] [kənˈfɜ:rmɪd] ,
which service had but confirmed ,
哪个 服务 有 但 确认的 ,
他以极大的热情克服了对崇高职业的执着，而这种执着在他服役期间更加坚定。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪ] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈneɪtʃər] [ʌnkəˈrʌptɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nstɪˈtu:ʃn]
and returned home with his fresh , childlike nature uncorrupted , his constitution
和 返回 家 和 他的 新鲜的 , 孩子气 自然 未腐败的 , 他的 宪法
[ˈstreŋθənd] ,
strengthened ,
加强 ,
他带着纯真无邪的童心回到了家，身体也更加强壮了。

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [maɪnd] [breɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd]
his lively and impressionable mind braced by the experience of danger and
他的 热闹 和 易受影响的 头脑 支撑 经过 这 经验 的 危险 和
[ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
the habits of duty ,
这 习惯 的 责任 ,
他活泼易受影响的心灵，在危险的经历和尽职尽责的习惯的磨砺下，变得坚韧不拔。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [ˈʌndər] [ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] ,
and quietly resumed his reading under Captain Greville ,
和 悄悄 恢复 他的 阅读 在下面 队长 格雷维尔 ,
于是他安静地继续在格雷维尔上尉的指导下读书。

[hu:] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [tu;; tə][ə; ei] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
who moved from the Hall to a small house in the village .
WHO 已搬 从 这 大厅 到 一个 小的 房子 在 这 村庄 .

他们从大厅搬到了村里的一间小房子里。

[naʊ] , [ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu;; tə][ləst] ,
Now , the education he had received , from first to last ,
现在 , 这 教育 他 有 已收到 , 从 第一的 到 最后的 ,
现在, 他所接受的教育, 从始至终,

[wʌz; wəz] [les] [ə'dæptɪd] [ˌpri:mə'tʃɒrli; ˌpri:mə'tɔrli][tu;; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz]
was less adapted prematurely to quicken his intellect and excite his
曾是 较少的 改编 过早 到 加速 他的 智力 和 激发 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n][ðæn; ðən][tu;; tə][wɔ:rm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] ,
imagination than to warm his heart and elevate ,
想像力 比 到 温暖的 他的 心 和 提升 ,

与其说是过早地激发他的智力和想象力, 不如说是温暖他的心灵和提升他的精神境界。

[waɪl] [aɪ'ti:] ['tʃeɪsnd] , [hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['kwa:lətɪz] ; [fɔ:r; fər][ɪn] ['leɪdɪ] ['merɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'mɪdst]
while it chastened , his moral qualities ; for in Lady Mary there was , amidst
尽管 它 受了教训 , 他的 道德 品质 ; 为了 在 女士 玛丽 那里 曾是 , 在.....之中
['sɪŋgjələr] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,
singular sweetness of temper ,
单数 甜味 的 脾气 ,
虽然这磨砺了他的道德品质; 因为在玛丽夫人身上, 除了她那独特的温柔性情之外, 还有着.....

[ə; ei] [haɪ] [kæst][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
a high cast of character and thought .
一个 高的 投掷 的 特点 和 想法 .
人物形象鲜明, 思想深刻。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ['klevər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was not what is commonly called clever , and her experience of the
她 曾是 不是 什么 是 通常 称为 聪明的 , 和 她 经验 的 这
[wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,
world was limited ,
世界 曾是 有限的 ,
她并不像人们通常所说的那样聪明, 而且她对世界的了解也很有限。

[kəm'perd] [tu;; tə] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['sɪmələr][ræŋk] [hu:] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]
compared to that of most women of similar rank who pass their lives in the
比较的 到 那 的 最多 女性 的 相似的 秩 WHO 经过 他们的 生活 在 这
[væst] ['θi:ətər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
vast theatre of London .
广阔的 剧院 的 伦敦 .
与大多数在伦敦这个大舞台上度过一生的同等地位的女性相比。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [br'keɪm] [su:'pɪriər] [baɪ][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [tru:θ] [soʊ]
But she became superior by a certain single - heartedness which made truth so
但 她 成为 优越的 经过 一个 肯定 单身的 - 真心 哪个 制成 真相 所以
[hə'bɪtʃuəl][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [lɪvd] ['rendəd] [ɔ:l][ˈɑ:bdʒekts] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
habitual to her that the light in which she lived rendered all objects around her
习惯性的 到 她 那 这 光 在 哪个 她 居住地 渲染 全部 对象 大约 她
[klɪr] .
clear .
清除 .
但她凭借着某种一心一意的执着, 变得高人一等, 这种执着使真理成为她生活的一部分, 以至于她所处的光明使周围的一切都变得清晰明了。

[wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tru:] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [waɪz] .
One who is always true in the great duties of life is nearly always wise .
— WHO 是 总是 真的 在 这 伟大的 职责 的 生活 是 几乎 总是 明智的 .
始终忠于人生重大职责的人，几乎总是明智的。

[ænd; ənd] [ˈvə:nən] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [ˈferli] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] ,
And Vernon , when he had fairly buried his faults ,
和 弗农 , 什么时候 他 有 相当 埋葬 他的 故障 ,
而弗农，当他基本掩盖了自己的过错之后，

[hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈeɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɛkˈsesɪz, ɪkˈsesɪz][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]
had felt a noble shame for the excesses into which they had led him
有 毛毡 一个 高贵 耻辱 为了 这 过剩 进入 哪个 他们 有 引领 他
.
.
.
他为自己被他们引诱到的极端行为感到羞愧。

[ˈɡrædʒuəli] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈwedɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hi; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][oʊld]
Gradually more and more wedded to his home , he dropped his old
逐步地 更多的 和 更多的 已婚 到 他的 家 , 他 掉落 他的 老的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .
他渐渐地越来越依恋自己的家，渐渐疏远了以前的朋友。

[hi; hi][set] [ɡreɪv] [ɡɑ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ([hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [naʊ] [rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ɡɑ:rd]) ,
He set grave guard on his talk (his habits now required no guard) ,
他 放 严重 警卫 在 他的 讲话 (他的 习惯 现在 必需的 不 警卫) ,
他对自己言辞严加防范（他现在的习惯已无需防范），

[lest] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlevəti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪnt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
lest any of the ancient levity should taint the ears of his children .
免得 任何 的 这 古老的 轻浮 应该 污点 这 耳朵 的 他的 孩子们 .
免得古代的轻浮之风玷污了他孩子们的耳朵。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən] [ɪn] [ˈperənts] [ðæn; ðən][ðer; ðər][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]
Nothing is more common in parents than their desire that their children should
没有什么 是 更多的 常见的 在 父母 比 他们的 欲望 那 他们的 孩子们 应该
[ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [fɔ:ltz] .
escape their faults .
逃脱 他们的 故障 .
父母最普遍的愿望莫过于希望自己的孩子能够避免自己的缺点。

[wi; wi] [ˈskersli] [noʊ] [ɑ:rˈselvz] [tɪl] [wi; wi][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wi; wi] [lʌv]
We scarcely know ourselves till we have children ; and then , if we love
我们 几乎 知道 我们自己 直到 我们 有 孩子们 ; 和 然后 , 如果 我们 爱
[ðem; ðəm][ˈdu:li] ,
them duly ,
他们 正式地 ,
我们直到有了孩子才真正了解自己；然后，如果我们真心爱他们，

[wi; wi] [lʊk] [ˈnæroʊli] [ˈɪntu:] [ˈfeɪlɪŋz] [ðæt] [brɪˈkɑm] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [wen] [ðeɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][ɪɡˈzæmpəlɪz]
we look narrowly into failings that become vices , when they serve as examples
我们 看 勉强 进入 缺点 那 变得 恶习 , 什么时候 他们 服务 作为 示例
[tu; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
to the young .
到 这 年轻的 .
我们往往只关注那些会变成恶习的缺点，而忽略了它们对年轻人的不良影响。

[ðə; ði][ˌɪnˈbɔːrɪn][ˈdʒent(ə)lmən] ;
The inborn gentleman ,
这 先天 绅士 ,

天生的绅士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [trɪk] [ænd; ənd] [ˈfɔːlʃhʊd]
with the native courage and spirit and horror of trick and falsehood
和 这 本国的 勇气 和 精神 和 恐怖 的 诡计 和 谬误
[wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʃɪvəlɪrəs] [æbˈstrækʃn] ,
which belong to that chivalrous abstraction ,
哪个 属于 到 那 骑士精神 抽象 ,

带着骑士精神中固有的勇气和精神，以及对诡计和谎言的恐惧，

[səˈvaɪvd] [ˈɔːlmoʊst][əˈləʊn][ɪn] [ˈvəːnən] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ;
survived almost alone in Vernon St . John ;
幸存下来 几乎 独自的 在 弗农 英石 . 约翰 ;

在弗农圣约翰几乎独自一人幸存下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd]
and his boys sprang up in the atmosphere of generous sentiments and
和 他的 男孩们 弹簧 向上 在 这 气氛 的 慷慨的 情感 和
[trænsˈpærənt] [truːθ] .
transparent truth .
透明的 真相 .

他的孩子们在慷慨的情谊和坦诚的氛围中成长起来。

[ðə; ði][ˈtuːtər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈperənts] , — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
The tutor was in harmony with the parents , — a soldier every inch of him
这 导师 曾是 在 和谐 和 这 父母 , — 一个 士兵 每一个 英寸 的 他
;
;
;

家庭教师与家长相处融洽，浑身上下都透着军人的作风；

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌdɪsəplɪˈneriən] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
not a mere disciplinarian , yet with a profound sense of duty ,
不是 一个 仅仅 纪律执行者 , 然而 和 一个 深刻的 感觉 的 责任 ,
他并非仅仅是一位严厉的纪律执行者，而是具有强烈的责任感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈduːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] .
and a knowledge that duty is to be found in attention to details .
和 一个 知识 那 责任 是 到 是 成立 在 注意力 到 细节 .

并且认识到，责任体现在对细节的关注上。

[ɪn] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [səˈbɔːrdɪˈneiʃn] , [soʊ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
In inculcating the habit of subordination , so graceful to the young ,
在 灌输 这 习惯 的 从属关系 , 所以 优美 到 这 年轻的 ,

在培养年轻人非常重视的服从习惯方面，

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [bɪˈlʌvɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈhɑːrdər] [stiːl] , [tuː; tə][biː; bi]
he knew how to make himself beloved , and what is harder still , to be
他 知道 如何 到 制作 他自己 心爱 , 和 什么 是 更难 仍然 , 到 是
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

他知道如何让自己受人喜爱，但更难的是，如何让自己被人理解。

[ðə; ði][soul][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['souldʒər][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]
The soul of this poor soldier was white and unstained , as the arms of
这 灵魂 的 这 贫穷的 士兵 曾是 白色的 和 未染色 , 作为 这 武器 的
[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [naɪt] ;
a maiden knight ;
一个 少女 骑士 ;

这位可怜士兵的灵魂纯洁无瑕，如同少女骑士的手臂一般；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [bʌt; bət] ['bɪ:ftɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
it was full of suppressed but lofty enthusiasm .
它 曾是 满的 的 被抑制 但 高远 热情 .

它充满了压抑却又崇高的热情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ju:st] , ['weðər] [baɪ] [fert] [ɔ:r][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] ;
He had been ill used , whether by Fate or the Horse Guards ;
他 有 到过 患病的 用过的 , 无论 经过 命运 或者 这 马 卫兵 ;

他一直饱受不公对待，无论是命运的捉弄还是皇家骑兵卫队的欺压；

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ;
his career had been a failure ;
他的 职业 有 到过 一个 失败 ;

他的事业以失败告终；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪəl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][held][ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:rʃəlz] ['trʌntʃən] ,
but he was as loyal as if his hand held the field - marshal's truncheon ,
但 他 曾是 作为 忠诚 作为 如果 他的 手 握住 这 场地 - 马歇尔的 警棍 ,

但他忠诚得就像握着元帅的警棍一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:rtər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:] .
and the garter bound his knee .
和 这 袜带 边界 他的 膝盖 .

吊袜带绑住了他的膝盖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['kwɜrələs] [dɪskən'tent] .
He was above all querulous discontent .
他 曾是 多于 全部 抱怨的 不满 .

他最不爱抱怨。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] , ['pə:sɪvəl] [kɔ:t] ,
From him , no less than from his parents , Percival caught ,
从 他 , 不 较少的 比 从 他的 父母 , 珀西瓦尔 捕捉 ,

珀西瓦尔不仅从父母那里，也从他身上学到了这些。

[nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɑ:nər] ['wɜ:rði] [ðə; ði]['æn.tɪ.kwə]['faɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəts] ,
not only a spirit of honour worthy the antiqua fides of the poets ,
不是 仅有的 一个 精神 的 荣誉 值得 这 古物 信仰 的 这 诗人 ,

不仅具有配得上古代诗人品格的荣誉精神，

[bʌt; bət] [ðæt] [prɪ'kju:liər] ['klenlɪnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] ,
but that peculiar cleanliness of thought , if the expression may be used ,
但 那 奇特 清洁 的 想法 , 如果 这 表达 可能 是 用过的 ,

但那种独特的思维纯净度，如果可以用这个词来形容的话，

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['ju:θfl] ['ɪvəlri] .
which belongs to the ideal of youthful chivalry .
哪个 属于 到 这 理想的 的 青春 骑士精神 .

这属于青年骑士精神的理想范畴。

[ɪn] [mɪr] , [ˈpəːsɪvəl] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] **In mere booklearning , Percival , as may be supposed , was not very**
在 仅仅 书本学习 , 珀西瓦尔 , 作为 可能 是 据称 , 曾是 不是 非常
[ɪkˈstensɪvli] [riːd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] , **extensively read ; but his mind ,**
广泛地 读 ; 但 他的 头脑 ,
就书本知识而言, 珀西瓦尔的阅读量显然并不广泛; 但他的思想,

[ɪf] [nɑːt] [ˈlɑːrdʒli] [stɔːrd] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈjuːnəti][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] , **if not largely stored , had a certain unity of culture ,**
如果 不是 很大程度上 存储 , 有 一个 肯定 统一 的 文化 ,
即使没有大量储存, 也具有一定的文化统一性。
[wɪtʃ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [stəˈbɪləti] [ænd; ənd][ɪndɪˈvɪdʒuəlaɪzɪd] [ɪts] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] . **which gave it stability and individualized its operations .**
哪个 给予 它 稳定 和 个性化 它是 运营 .
这赋予了它稳定性, 并使其运营更加个性化。

[ˈtrævlz] , [ˈvɔɪdʒz] , [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv][həˈroʊɪk] [ədˈventʃər] , [baɪˈɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] , **Travels , voyages , narratives of heroic adventure , biographies of great men ,**
旅行 , 航程 , 叙事的 英勇 冒险 , 传记 的 伟大的 男人 ,
旅行游记、航海记、英雄冒险故事、伟人传记

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm] . **had made the favourite pasture of his enthusiasm .**
有 制成 这 最喜欢的 牧场的 他的 热情 .
把他的热情倾注到了最喜爱的领域。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈstɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , **To this was added the more stirring , and , perhaps ,**
到 这 曾是 额外 这 更多的 搅拌 , 和 , 也许 ,
此外, 还加入了更多的搅拌, 或许,

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈpoʊəts] [huː] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [ɡloʊ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] **the more genuine order of poets who make you feel and glow , rather than**
这 更多的 真的 命令 的 诗人 WHO 制作 你 感觉 和 辉光 , 相当 比
[daʊt] [ænd; ənd][ˈpɑːndər] . **doubt and ponder .**
怀疑 和 思考 .
更真挚的诗人, 他们的诗歌能让你感受到情感的流动和光芒, 而不是让你产生怀疑和沉思。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [liːst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ɡriːk] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][oʊld][ˈhoʊmər] ; **He knew at least enough of Greek to enjoy old Homer ;**
他 知道 在 至少 足够的 的 希腊语 到 享受 老的 荷马 ;
他至少懂一些希腊语, 足以欣赏古荷马史诗;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [ɪl] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] **and if he could have come but ill through a college examination into**
和 如果 他 可以 有 来 但 患病的 通过 一个 大学 考试 进入
[ˈɪːskɪləs] [ænd; ənd] [ˈsɒfəkliːz] , **Aeschylus and Sophocles ,**
埃斯库罗斯 和 索福克勒斯 ,
如果他他能来参加大学关于埃斯库罗斯和索福克勒斯的考试, 却因为生病而无法成行,

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [stɔːrm][ʌv; əv] [ˈspiə] [ɪn][ðə; ði] “ **he had dwelt with fresh delight on the rushing storm of spears in the “**
他 有 居住 和 新鲜的 喜 在这 匆忙 风暴 的 长矛 在这 “
[ˈsev(ə)n] [bɪˈfɔːr] [θiːbz] , **Seven before Thebes ,**
七 前 底比斯 ,
他曾兴致勃勃地回味《底比斯七雄攻》中长矛如雨般袭来的景象,

” [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈroʊɪk] [kəˈlæmɪtɪz] [ʌv; əv] [ænˈtɪɡəni] .
“ and wept over the heroic calamities of Antigone .
” 和 哭泣 超过 这 英勇 灾难 的 安提戈涅 .
“并为安提戈涅的英勇遭遇而哭泣。”

[ɪn] [ˈsaɪəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][əˈdept] ;
In science , he was no adept ;
在 科学 , 他 曾是 不 熟练 ;
在科学方面, 他并不擅长;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klɪr] [ɡʊd] [sens] [ænd; ənd] [kwɪk] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑ:zətɪv] [trʊθs] [hæd; həd][led]
but his clear good sense and quick appreciation of positive truths had led
但 他的 清除 好的 感觉 和 快的 欣赏 的 积极的 真相 有 引领
[hɪm; ɪm] [ˈi:zəli] [θru:] [ðə; ði] [elɪˈmentri] [ˌmæθəˈmætɪks] ,
him easily through the elementary mathematics ,
他 容易地 通过 这 初级 数学 ,
但他敏锐的判断力和对真理的快速领悟能力, 使他轻松掌握了基础数学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɑ:rʃ(ə)] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkæptənz]
and his somewhat martial spirit had made him delight in the old captain's
和 他的 有些 武术 精神 有 制成 他 喜 在 这 老的 船长的
[ˈlektʃərz] [ɑ:n] [ˈmɪləteri] [ˈtæktɪks] .
lectures on military tactics .
讲座 在 军队 策略 .
他身上那股略带尚武精神的性格, 让他非常喜欢听老上尉讲解军事战术。

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] , [ˈpə:sɪvəl] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪn]
Had he remained in the navy , Percival St . John would doubtless have been
有 他 剩余 在 这 海军 , 珀西瓦尔 英石 . 约翰 会 毫无疑问 有 到过
[dɪˈstɪŋɡwɪft]
distinguished .
杰出的 .
如果珀西瓦尔·圣约翰继续留在海军, 他无疑会成为一名杰出的军人。

[hɪz; ɪz][ˈtælənts] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] , [ˈmænli] [ˈækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
His talents fitted him for straightforward , manly action ; and he had a
他的 天赋 适配 他 为了 直截了当 , 男子气概 行动 ; 和 他 有 一个
[ˈdʒenərəs] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
generous desire of distinction ,
慷慨的 欲望 的 区别 ,
他的天赋使他适合直率、果断的行动; 而且他渴望出人头地。

[veɪɡ] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
vague , perhaps , the moment he was taken from his profession ,
模糊的 , 也许 , 这 片刻 他 曾是 已采取 从 他的 职业 ,
或许, 他被剥夺职业的那一刻已经模糊不清了。

[ænd; ənd] [kəˈbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈfɪjənsɪz] [ɪn][ðə; ði]
and curbed by his diffidence in himself and his sense of deficiencies in the
和 路边 经过 他的 羞怯 在 他自己 和 他的 感觉 的 缺陷 在 这
[ˈɔ:rd(ə)neri] [ruːˈti:n] [ʌv; əv] [ˈpjʊrli] [ˈklæsɪk(ə)] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
ordinary routine of purely classical education .
普通的 常规 的 纯粹 古典 教育 .
并且由于他对自己缺乏自信, 以及觉得纯粹古典教育的常规做法存在不足, 而有所收敛。

[sti:l] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [mæn] ,
Still , he had in him all the elements of a true man ,
仍然 , 他 有 在 他 全部 这 元素 的 一个 真的 男人 ,
然而, 他具备一个真正男子汉的所有特质。

— [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns]
— a man to go through life with a firm step and a clear conscience
— 一个男人到去通过生活和 一个公司步和 一个清除良心
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] [hoʊp] .
and a gallant hope .
和 一个 英勇 希望 .
——一个步履坚定、良心清白、怀抱英勇希望地走完人生旅程的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːtʃ][wɪn] [feɪm] , — [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['æksɪdənt] ;
Such a man may not win fame , — that is an accident ;
这样的 一个 男人 可能 不是 赢 名声 , — 那 是 一个 事故 ;
这样的人未必能成名, ——这只是偶然;

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['ɑːkjʊpaɪ][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
but he must occupy no despicable place in the movement of the world
但 他 必须 占据 不 卑鄙 地方 在 这 移动 的 这 世界
.
:
.
但他在世界运动中绝不能处于卑微的地位。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send] ['pəːsɪvəl] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ;
It was at first intended to send Percival to Oxford ;
它 曾是 在 第一的 故意的 到 发送 珀西瓦尔 到 牛津 ;
最初的计划是送珀西瓦尔去牛津大学;

[bʌt; bət][fɜːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [dɪ'zain] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
but for some reason or other that design was abandoned .
但 为了 一些 原因 或者 其他 那 设计 曾是 弃 .
但由于某种原因, 该设计被放弃了。

[pər'hæps] ['leɪdi] ['meri] , ['oʊvər] ['kɔːʃəs] , [æz; əz] ['mʌðərz] [left] [ə'loʊn] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ,
Perhaps Lady Mary , over cautious , as mothers left alone sometimes are ,
也许 女士 玛丽 , 超过 谨慎 , 作为 母亲们 左边 独自的 有时 是 ,
或许玛丽夫人过于谨慎了, 就像一些独居的母亲有时会做的那样。

[fɪrd] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['brɪliənt] [ekspek'teɪ(ə)nz][ænd; ənd][noʊ]
feared the contagion to which a young man of brilliant expectations and no
害怕 这 传染 到 哪个 一个 年轻的 男人 的 杰出的 期望 和 不
['stuːdiəs] [tɜːrn][ɪz] [nesə'serəli] [ɪk'spoʊzd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [mɪsə'leɪniəs] [rɪ'zɔːrt] .
studious turn is necessarily exposed in all places of miscellaneous resort .
好学的 转动 是 一定 裸露 在 全部 地方 的 各种各样的 采取 .
担心一个前途无量却不爱学习的年轻人, 在各种娱乐场所都必然会染上疾病。

[soʊ] ['pəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [sent] [ə'brɔːd] [fɜːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdɪənʃɪp] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
So Percival was sent abroad for two years , under the guardianship of Captain
所以 珀西瓦尔 曾是 发送 国外 为了 二 年 , 在下面 这 监护 的 队长
[ˈɡrevɪl] .
Greville .
格雷维尔 .

于是, 珀西瓦尔被送到国外, 由格雷维尔上尉监护, 为期两年。
[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [naɪn'tiːn] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
On his return , at the age of nineteen , the great world lay before him ,
在 他的 返回 , 在 这 年龄 的 十九 , 这 伟大的 世界 躺 前 他 ,
十九岁那年他归来, 广阔的世界展现在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] ['entər] .
and he longed ardently to enter .
和 他 渴望 热切地 到 进入 .
他渴望进入其中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪdi] [ˈmeriːz] [fɪrɪz] [ænd; ənd][fɑːnd][æŋˈzaɪətɪz] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈlɔːtn] ;
For a year Lady Mary's fears and fond anxieties detained him at Laughton ;
为了 一个 年 女士 玛丽的 恐惧 和 喜爱 焦虑 被拘留 他 在 劳顿 ;

整整一年，玛丽夫人的担忧和眷恋使他滞留在劳顿；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ˈpəːsɪvəl] [frʌm; frəm]
but though his great tenderness for his mother withheld Percival from
但 尽管 他的 伟大的 压痛 为了 他的 母亲 隐瞒 珀西瓦尔 从
[əˈpəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
opposing her wishes by his own ,
反对 她 愿望 经过 他的 自己的 ,

但是，尽管珀西瓦尔对母亲的深切爱意使他无法违背母亲的意愿，

[ðɪs] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] [əˈfektɪd] [ˈvɪzəbli][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
this interval of inaction affected visibly his health and spirits .
这 间隔 的 不作为 做作的 明显地 他的 健康 和 烈酒 .

这段停滞期明显影响了他的健康和精神状态。

[ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈmeri] ,
Captain Greville , a man of the world , saw the cause sooner than Lady Mary ,
队长 格雷维尔 , 一个 男人 的 这 世界 , 锯 这 原因 很快 比 女士 玛丽 ,
[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and one morning ,
和 一 早晨 ,

格雷维尔上尉是个见多识广的人，他比玛丽夫人更早地认识到问题的严重性。一天早上，

[ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
earlier than usual , he walked up to the Hall .
早些时候 比 通常 , 他 步行 向上 到 这 大厅 .

他比平时更早地走到了大厅。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði][seks] ,
The captain , with all his deference to the sex ,
这 队长 , 和 全部 他的 尊重 到 这 性别 ,
船长对女性表现出极大的尊重，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [ɪˈnʌf] [wen] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
was a plain man enough when business was to be done .
曾是 一个 清楚的 男人 足够的 什么时候 商业 曾是 到 是 完毕 .

在谈生意的时候，他是个很朴实的人。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [kəˈmændər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
Like his great commander , he came to the point in a few words .
喜欢 他的 伟大的 指挥官 , 他 来了 到 这 观点 在 一个 很少 字 .

就像他伟大的统帅一样，他言简意赅，直奔主题。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ **My dear Lady Mary , our boy must go to London , — we are killing him**
” 我的 亲爱的 女士 玛丽 , 我们的 男生 必须 去 到 伦敦 , — 我们 是 杀 他
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”

“亲爱的玛丽小姐，我们的孩子必须去伦敦——我们在这里会害死他的。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] ! ” [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpəʊtɪŋ] [əˈsaɪd][hɜːr; hər]
“ **Mr . Greville ! ” cried Lady Mary , turning pale and putting aside her**
” 先生 . 格雷维尔 ! ” 哭 女士 玛丽 , 转弯 苍白 和 推杆 旁边 她
[ɪmˈbrɔɪdəri] , — “ [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”
embroidery , — “ killing him ? ”
刺绣 , — “ 杀 他 ? ”

“格雷维尔先生！”玛丽夫人惊叫道，脸色苍白，放下手中的刺绣，“杀了他？”

“ [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði][məɪn][ɪn][hɪm; ɪm] .
“ Killing the man in him .
“ 杀戮 这 男人 在 他 :

“杀死他内心的那个人。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][əˈlɑ:rm][ju:; jʊ] ; [aɪ] [der] [seɪ][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɑ:r; ər] [saʊnd] [ɪˈnʌf] ,
I don't mean to alarm you ; I dare say his lungs are sound enough ,
我 不 意思是 到 警报 你 ; 我 敢 说 他的 肺 是 声音 足够的 ,
我并非有意吓唬你; 我敢说他的肺部功能完全正常。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [ber] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [tu:; tə][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and that his heart would bear the stethoscope to the satisfaction of the
和 那 他的 心 会 熊 这 听诊器 到 这 满意 的 这
[ˈkɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:dʒənz] .
College of Surgeons .
大学 的 外科医生 :

他的心脏能够承受听诊器的考验, 让外科医师学会满意。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑ:m, məm] , ['pə:sɪvəl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][məɪn] ;
But , my dear ma'am , Percival is to be a man ;
但 , 我的 亲爱的 女士 , 珀西瓦尔 是 到 是 一个 男人 ;
但是, 亲爱的夫人, 珀西瓦尔必须是个男人;

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][taɪd][tu:; tə][jɔ:; jər]['eɪprən] - [strɪŋ] . "
it is the man you are killing by keeping him tied to your apron - string . "
它 是 这 男人 你 是 杀 经过 保持 他 系 到 你的 围裙 - 细绳 . "
你把他拴在你的围裙带上, 实际上是在扼杀他。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['grɛvɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [jɔ:; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [wu:nd] [em 'i:] , [bʌt; bət] — "
“ Oh , Mr . Greville , I am sure you don't wish to wound me , but — ”
“ 哦 , 先生 : 格雷维尔 , 我 是 当然 你 不 希望 到 伤口 我 , 但 — ”
“哦, 格雷维尔先生, 我相信您并不想伤害我, 但是——”

" [aɪ][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] .
“ I beg ten thousand pardons .
“ 我 求 十 千 赦免 :

我恳求您一万次原谅。

[aɪ][eɪ 'em] [rʌf] , [bʌt; bət] [tru:θ] [ɪz] [rʌf] ['sʌmtaɪmz] . "
I am rough , but truth is rough sometimes . "
我 是 粗糙的 , 但 真相 是 粗糙的 有时 . "

我说话直率, 但真相有时就是如此。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['wɔ:rmli] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
“ It is not for my sake , ” said the mother , warmly , and with tears in
“ 它 是 不是 为了 我的 清酒 , ” 说 这 母亲 , 热情地 , 和 和 眼泪 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“这不是为了我,”母亲热泪盈眶地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
“ that I have wished him to be here .
“ 那 我 有 希望 他 到 是 这里 :

“我一直希望他能来这里。”

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [dʌl] , [kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
If he is dull , can we not fill the house for him ? ”
如果 他 是 乏味的 , 能 我们 不是 充满 这 房子 为了 他 ? "
如果他表现平庸, 我们难道不能让他坐满剧院吗?

“ [fɪl] [ə; eɪ] [ˈθɪmbl] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdɪ] [ˈmerɪ] .
“ **Fill a thimble , my dear Lady Mary .**
“ 充满 一个 顶针 , 我的 亲爱的 女士 玛丽 .

“请用顶针装满水, 我亲爱的玛丽小姐。”

[ˈpə:sɪvəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊʃ(ə)n] . “
Percival should have a plunge in the ocean .”
珀西瓦尔 应该 有 一个 暴跌 在 这 海洋 . ”

珀西瓦尔应该跳进海里。

“ [bʌt; bət] [hi; hi] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] [jet] , — [ðæt] [ˈhɔ:rɪd] [ˈlʌndən] ; [sʌtʃ] [tempˈteɪʃənz] , — [ˈfɑ:ðərləs] ,
“ **But he is so young yet , — that horrid London ; such temptations , — fatherless ,**
“ 但 他 是 所以 年轻的 然而 , — 那 可怕的 伦敦 ; 这样的 诱惑 , — 无父 ,
[tu:] ! “
too !”
也 ! ”

“可是他还那么年轻, ——可怕的伦敦; 那么多诱惑, ——而且还是孤儿! ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɪf] [ˈpə:sɪvəl] [ɡoʊz] [naʊ] ,
“ **I have no fear of the result if Percival goes now ,**
“ 我 有 不 害怕 的 这 结果 如果 珀西瓦尔 去 现在 ,

“如果珀西瓦尔现在离开, 我一点也不担心结果。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [ɪnˈfleɪmd] ;
while his principles are strong and his imagination is not inflamed ;
尽管 他的 原则 是 强的 和 他的 想像力 是 不是 发炎的 ;

虽然他原则坚定, 但他的想象力并不狂热;

[bʌt; bət] [ɪf] [wi; wi] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] [mʌtʃ] [bɔ:ŋɡər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [bent] ,
but if we keep him here much longer against his bent ,
但 如果 我们 保持 他 这里 很多 更长 反对 他的 弯曲 ,

但如果我们违背他的意愿, 把他留在这里更长时间,

[hi; hi] [wɪl] [lɜ:rn] [tu; tə] [bru:d] [ænd; ænd] [tu; tə] [mju:z] , [raɪt] [bæd] [ˈpoʊətri] [pərˈhæps] ,
he will learn to brood and to muse , write bad poetry perhaps ,
他 将要 学习 到 幼虫 和 到 沉思 , 写 坏的 诗 也许 ,

他会学会沉思冥想, 或许还会写出糟糕的诗歌。

[ænd; ænd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r]
and think the world withheld from him a thousand times more
和 思考 这 世界 隐瞒 从 他 一个 千 时代 更多的

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
delightful than it is .
愉快 比 它 是 .

并认为这个世界对他来说缺少了比它实际美好一千倍的东西。

[ðɪs] [ˈveri] [dred] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪl] [prəˈvoʊk] [hɪz; ɪz] [kjʊrɪˈɑ:səti] , [ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] ,
This very dread of temptation will provoke his curiosity , irritate his fancy ,
这 非常 恐惧 的 诱惑 将要 惹 他的 好奇心 , 刺激 他的 想要 ,

这种对诱惑的恐惧反而会激起他的好奇心, 激发他的想象力。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ðɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [θɪŋ] .
make him imagine the temptation must be a very delightful thing .
制作 他 想象 这 诱惑 必须 是 一个 非常 愉快 事物 .

让他想象这种诱惑一定是一件非常令人愉悦的事情。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [mæm, mə:m, məm] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪɪŋ] [ˈoʊvər]
For the first time in my life , ma'am , I have caught him sighing over
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 女士 , 我 有 捕捉 他 叹息 超过

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnɑ:vəlz] ,
fashionable novels ,
时髦 小说 ,

夫人, 我生平第一次看到他为时尚小说叹息。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] ['sɜːrkjə'letɪŋ] ['laɪbrəri] .
and subscribing to the Southampton Circulating Library .
和 订阅 到 这 南安普顿 循环 图书馆 .

并订阅南安普顿流通图书馆。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] ['pəːsɪvəl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [swɪm]
Take my word for it , it is time that Percival should begin life , and swim
拿 我的 单词 为了 它 , 它 是 时间 那 珀西瓦尔 应该 开始 生活 , 和 游泳
[wɪ'ðəʊt] [kɔːks] .
without corks .
没有 软木塞 .

相信我，珀西瓦尔是时候开始他的人生，摆脱束缚，自由自在地游泳了。

“ [ˈleɪdi] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] - ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
” **Lady Mary had a profound confidence in Greville's judgment and affection for**
” 女士 玛丽 有 一个 深刻的 信心 在 - 判断 和 感情 为了
['pəːsɪvəl] , [ænd; ənd] ,
Percival , and ,
珀西瓦尔 , 和 ,

玛丽夫人对格雷维尔的判断力以及对珀西瓦尔的感情深信不疑，而且

[laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wɪz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] .
like a sensible woman , she was aware of her own weakness .
喜欢 一个 明智的 女士 , 她 曾是 意识到的 的 她 自己的 弱点 .

她像一个明智的女人一样，意识到了自己的弱点。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , —
She remained silent for a few moments , and then said , with an effort , —
她 剩余 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 说 , 和 一个 努力 , —
她沉默了一会儿，然后费力地说道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['heɪtfl] ['lʌndən] [ɪz][tuː; tə][em 'iː] [naʊ] ,
” **You know how hateful London is to me now ,**
” 你 知道 如何 可恶 伦敦 是 到 我 现在 ,

“你知道我现在有多恨伦敦了，

— [haʊ] [ʌn'fɪt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ɪts] [sə'saɪətɪ] ; [stɪl] ,
— **how unfit I am to return to the hollow forms of its society ; still ,**
— 如何 不合格 我 是 到 返回 到 这 空洞的 表格 的 它是 社会 ; 仍然 ,

我多么不适合回到它那空洞的社会形式中去；然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
if you think it right , I will take a house for the season ,
如果 你 思考 它 正确的 , 我 将要 拿 一个 房子 为了 这 季节 ,

如果你觉得合适，我就租一栋房子过冬。

[ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] . “
and Percival can still be under our eye .”
和 珀西瓦尔 能 仍然 是 在下面 我们的 眼睛 . ”

珀西瓦尔仍然在我们的监视之下。

“ [noʊ] , [mæm, məːm, məm] , — ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wei] [tuː; tə] [meɪk]
” **No , ma'am , — pardon me , — that will be the surest way to make**
” 不 , 女士 , — 赦免 我 , — 那 将要 是 这 最可靠的方式 到 制作
[hɪm; ɪm] ['iːðər] [dɪskən'tentɪd] [ɔːr][hɪpə'krɪtɪk(ə)] .
him either discontented or hypocritical .
他 任何一个 不满 或者 虚伪 .

“不，夫人，——恕我直言，——那样做只会让他心生不满或变得虚伪。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:spekts][ænd; ənd] ['tempər] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
A young man of his prospects and temper can hardly be expected to
一个 年轻的 男人 的 他的 前景 和 脾气 能 几乎 是 预期的 到
[tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['soʊbər] ,
chime in with all our sober ,
钟声 在 和 全部 我们的 清醒 ,
像他这样前途光明、脾气暴躁的年轻人，很难指望他会和我们所有清醒的人一起畅所欲言。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['hæbɪts] .
old - fashioned habits .
老的 - 造型 习惯 .
老式的习惯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪm'poʊz][ɑ:n][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz]
You will impose on him — if he is to conform to our hours and notions
你 将要 强加 在 他 — 如果 他 是 到 符合 到 我们的 小时 和 概念
[ænd; ənd]['kwaiət] [set] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɜ:rksəm] [rɪst'reɪnts] ;
and quiet set — a thousand irksome restraints ;
和 安静的 放 — 一个 千 烦人的 约束 ;
如果他要遵守我们的作息时间、观念和安静的作息安排，你将给他施加一千条令人厌烦的约束；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?
and what will be the consequence ?
和 什么 将要 是 这 结果 ?
后果会是什么？

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [θroʊ] [ju: 'es][ɔ:f] [ɔ:ltə'geðər] , [ɪf] [hi:; hi]
In a year he will be of age , and can throw us off altogether , if he
在 一个 年 他 将要 是 的 年龄 , 和 能 扔 我们 离开 共 , 如果 他
[pli:zɪz] .
pleases .
请 .
一年后他就成年了，如果他愿意，他可以完全摆脱我们。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , — [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] .
I know the boy ; don't seem to distrust him , — he may be trusted .
我 知道 这 男生 ; 不 似乎 到 怀疑 他 , — 他 可能 是 可信 .
我认识这个男孩；看起来并不怀疑他，——他或许值得信任。

[ju:; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'streɪnt] [ɑ:n] [temp'teɪ](ə)n [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
You place the true restraint on temptation when you say to him :
你 地方 这 真的 克制 在 诱惑 什么时候 你 说 到 他 :
当你对他说：你才能真正克制住诱惑。

- [wi:; wi] [kən'faɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] ['treʒər] , — [jɔ:; jər] ['ɑ:nər] , [jɔ:; jər] ['mɔ:rəlz] , [jɔ:; jər]
' We confide to you our dearest treasure , — your honour , your morals , your
- 我们 信任 到 你 我们的 亲爱的 宝藏 , — 你的 荣誉 , 你的 德 , 你的
['kɑ:nʃəns] , [jɔ:r'self] ! - "
conscience , yourself ! ' "
良心 , 你自己 ! - "
“我们把我最珍贵的宝藏托付给你——你的荣誉、你的道德、你的良知，以及你自己！”

“ [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , ” [sed] ['leɪdi]
“ **But at least you will go with him , if it must be so ,** ” **said Lady**
“ 但 在 至少 你 将要 去 和 他 , 如果 它 必须 是 所以 , ” 说 女士
['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,
“但如果非去不可，至少你会跟他一起去，”玛丽夫人说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈtɪmɪd][ˈɑ:rgju:mənts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] .
after a few timid arguments , from which , one by one , she was driven .
后 一个 很少 胆小 论点 , 从 哪个 , 一 经过 一 , 她 曾是 驱动 .
经过几次怯懦的争辩, 她一个接一个地被劝退了。

“ [aɪ] !
“ **I !**
“ 我 !
“我!

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpʌpɪz] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ;
To be a jest of the young puppies he must know ;
到 是 一个 笑话 的 这 年轻的 小狗 他 必须 知道 ;
他必须成为他所认识的小狗们的笑柄;

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ænd][em ˈiː] , — [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪlksɑ:p] ,
to make him ashamed of himself and me , — himself as a milksop ,
到 制作 他 羞愧 的 他自己 和 我 , — 他自己 作为 一个 软弱 ,
让他为自己和我感到羞耻——让他觉得自己像个懦夫,

[ænd; ænd][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][draɪ] [nɜ:rs] ? "
and me as a dry nurse ? "
和 我 作为 一个 干燥 护士 ? "
那我呢? 当个干护士?

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [əˈbrɔ:d] . "
“ **But this was not so abroad . "**
“ 但 这 曾是 不是 所以 国外 . "
但国外的情况并非如此。

“ [əˈbrɔ:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [swɪŋ] [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [juː; jʊ] ;
“ **Abroad , ma'am , I gave him full swing I promise you ;**
“ 国外 , 女士 , 我 给予 他 满的 摇摆 我 承诺 你 ;
“夫人, 在国外, 我向你保证, 我让他全力以赴了;

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi] [went] [əˈbrɔ:d] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] . "
and when we went abroad he was two years younger . "
和 什么时候 我们 去 国外 他 曾是 二 年 年轻 . "
我们出国的时候, 他比我小两岁。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [stiːl] . "
“ **But he is a mere child still . "**
“ 但 他 是 一个 仅仅 孩子 仍然 . "
“但他毕竟还是个孩子。”

“ [tʃaɪld] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] !
“ **Child , Lady Mary !**
“ 孩子 , 女士 玛丽 !
“孩子, 玛丽小姐! ”

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θruː] [tuː] [ˈsiːdʒɪz] .
At his age I had gone through two sieges .
在 他的 年龄 我 有 已消失 通过 二 围攻 .
在他这个年纪, 我已经经历过两次围城战了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈjʌŋgər] [ˈfeɪsɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [mes] - [ru:m] .
There are younger faces than his at a mess - room .
那里 是 年轻 面孔 比 他的 在 一个 混乱 - 房间 .
餐厅里比他年轻的面孔比比皆是。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [fɪr] , — [hiː; hi] [meɪ] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['fɑ:lɪz] ; ['veri] ['laɪkli] .
I know what you fear , — he may commit some follies ; very likely .
我 知道 什么 你 害怕 , — 他 可能 犯罪 一些 愚行 ; 非常 可能 .

我知道你担心的是什麼，——他可能会做出一些愚蠢的事情；很有可能。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] , [ænd; ənd] [luːz] [sʌm; səm] ['mʌni] , — [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'tiː] ,
He may be taken in , and lose some money , — he can afford it ,

他 可能 是 已采取 在 , 和 失去 一些 钱 , — 他 能 买得起 它 ,

他可能会被騙，損失一些钱——但他负担得起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
and he will get experience in return .

和 他 将要 得到 经验 在 返回 .

作为回报，他将获得经验。

[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
Vices he has none .
恶习 他 有 没有任何 .

他没有任何不良嗜好。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , — [eɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʃəs] .
I have seen him , — ay , with the vicious .
我 有 已见 他 , — 哎 , 和 这 恶毒 .

我见过他，——哎，和那些恶人在一起。

[send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
Send him out against the world like a saint of old , with his Bible in his

发送 他 出去 反对 这 世界 喜欢 一个 圣 的 老的 , 和 他的 圣经 在 他的

[hænd] ,
hand ,
手 ,

像古代圣徒那样，派他去对抗世界，让他手里拿着圣经。

[ænd; ənd][noʊ][spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊb] .
and no spot on his robe .
和 不 点 在 他的 长袍 .

他的长袍上没有一丝污渍。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] ['ferli] [wʌt] [ɪz] , [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] .
Let him see fairly what is , not stay here to dream of what is not .
让 他 看 相当 什么 是 , 不是 停留 这里 到 梦 的 什么 是 不是 .

让他看清现实，不要留在这里幻想不存在的東西。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,
And when he's of age , ma'am , we must get him an object ,

和 什么时候 他是 的 年龄 , 女士 , 我们 必须 得到 他 一个 目的 ,

[ə; eɪ] [pər'su:t] ;
a pursuit ;
一个 追逐 ;

夫人，等他到了适齡，我们必须给他找个目标，让他有追求；

[stɑ:rt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɜ:rv] [ðə; ði] [stet] .
start him for the county , and make him serve the State .
开始 他 为了 这 县 , 和 制作 他 服务 这 状态 .

先让他为县里服务，再让他为州里服务。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ˈprɪti] [wel] .
He will understand that business pretty well .
他 将要 理解 那 商业 漂亮的 出色地 .
他会很了解这门生意。

[tʊʃ] ！ [tʊʃ] ！
Tush ! tush !
屁股 ！ 屁股 ！

屁股！屁股！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ][æt; ət] ?
what is there to cry at ?
什么 是 那里 到 哭 在 ？

有什么好哭的？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [priˈveɪld] .
" **The captain prevailed .**
" 这 队长 最终获胜 .
船长最终获胜。

[wiː; wi][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [dʒuːˈdɪʃəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [jʊθs] [ʌv; əv]
We don't say that his advice would have been equally judicious for all youths of
我们 不 说 那 他的 建议 会 有 到过 同样地 明智的 为了 全部 青年 的
[ˈpɜːrsɪvəlz] [eɪdʒ] ;
Percival's age ;
珀西瓦尔的 年龄 ;
我们并不是说他的建议对所有和珀西瓦尔同龄的年轻人来说都同样明智；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] ;
but he knew well the nature to which he confided ;
但 他 知道 出色地 这 自然 到 哪个 他 坦白 ;
但他很清楚自己所信任的人的本质；

[hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] [ˈhelθf(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ænd]
he knew well how strong was that young heart in its healthful simplicity and
他 知道 出色地 如何 强的 曾是 那 年轻的 心 在 它是 健康的 简单 和
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈrektɪtuːd] ;
instinctive rectitude ;
本能 正直 ;
他深知那颗年轻的心灵有多么强大，它健康纯朴，本能正直；

[ænd; ænd][hiː; hi] [əˈpriːʃɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] [nɔːt] [tuː] [ˈhaɪli] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ˈeɪvɪdənt]
and he appreciated his manliness not too highly when he felt that all evident
和 他 感谢 他的 男子气概 不是 也 高度 什么时候 他 毛毡 那 全部 明显
[praːps][ænd; ænd] [eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] .
props and aids would be but irritating tokens of distrust .
道具 和 艾滋病 会 是 但 令人恼火的 代币 的 怀疑 .

当他觉得所有明显的道具和辅助工具都只是令人恼火的不信任的象征时，他对自己男子气概的重视程度并不高。

[ænd; ænd] [ðʌs] , [ɑːrmd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈtɪrfl]
And thus , armed only with letters of introduction , his mother's tearful
和 因此 , 武装 仅有的 和 信件 的 介绍 , 他的 母亲的 内牛满面
[ædməˈniʃənz] , [ænd; ænd] - [ɪkˈspɪəriənst] [ˈwɔːnɪŋz] ,
admonitions , and Greville's experienced warnings ,
告诫 , 和 - 经验丰富的 警告 ,

于是，他仅凭着介绍信、母亲含泪的劝诫和格雷维尔经验丰富的警告，

[ˈpəːsɪvəl] [esˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [lɔːntɪt] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [laɪf] .
Percival St . John was launched into London life .
珀西瓦尔 英石 . 约翰 曾是 发射 进入 伦敦 生活 .
珀西瓦尔·圣约翰正式踏入伦敦生活。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [ˈɡrevɪl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] , [duː][hɪm; ɪm] [ˈsʌndri] [kaɪnd]
After the first month or so , Greville came up to visit him , do him sundry kind
后 这 第一的 月 或者 所以 , 格雷维尔 来了 向上 到 访问 他 , 做 他 杂项 种类
,
:
,

大约一个月后，格雷维尔来看望他，为他做了各种各样的事情。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendz] , [help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪˈkwɪp][hɪz; ɪz] [əˈpaːrtmənts] ,
invisible offices amongst his old friends , help him to equip his apartments ,
无形的 办公室 在 他的 老的 朋友们 , 帮助 他 到 装备 他的 公寓 ,
[ænd; ənd] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [stʌd] ;
and mount his stud ;
和 山 他的 钉子 ;

他在老朋友中建立的隐形办公室，帮助他布置公寓，并让他安顿好种马；

[ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] , [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
and wholly satisfied with the result of his experiment , returned in high spirits ,
和 完全 使满意 和 这 结果 的 他的 实验 , 返回 在 高的 烈酒 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [rɪˈpɔːrts] ,
with flattering reports ,
和 奉承 报告 ,

他对实验结果非常满意，兴高采烈地回来了，并带来了赞扬之词。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðər] .
to the anxious mother .
到 这 焦虑的 母亲 .

致焦虑的母亲。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈletərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈleɪ]
But , indeed , the tone of Percival's letters would have been sufficient to allay
但 , 的确 , 这 语气 的 珀西瓦尔的 信件 会 有 到过 充足的 到 巷
[ˈiːv(ə)n][mæˈtɜːrɪn(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
even maternal anxiety .
甚至 母体 焦虑 .

但事实上，珀西瓦尔的信件语气足以消除哪怕是母亲的焦虑。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [raɪt] , [æz; əz] [sʌnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] ,
He did not write , as sons are apt to do ,
他 做过 不是 写 , 作为 儿子们 是 易于 到 做 ,

他没有像儿子们通常会做的那样写信。

[ɔːrt] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][nɔːt] [ˈraɪtɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
short excuses for not writing more at length ,
短的 借口 为了 不是 写作 更多的 在 长度 ,

不写长篇大论的简短借口

[ʌŋ.sætɪsˈfæktəri] [kəmˈpreʃənz] [ʌv; əv][ˈdiːteɪlz] ([ɪkˈsaɪtɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv][kənˈdʒektʃər]) [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd]
unsatisfactory compressions of details (exciting worlds of conjecture) into a hurried
不令人满意 压缩 的 细节 (激动人心 世界 的 推测) 进入 一个 慌忙
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

将细节（令人兴奋的推测世界）压缩成一个匆忙的句子，结果并不令人满意。

[fræŋk] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
Frank and overflowing ,
坦率 和 溢出 ,

坦率而热情，

[ðoʊz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪ'pɪsəlz] [geɪv] [ə'kaʊnts] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi]
those delightful epistles gave accounts fresh from the first impressions of all he
 那些 愉快 书信 给予 账户 新鲜的 从 这 第一的 印象 的 全部 他
 [sɔː] [ænd; ɐnd][dɪd] .
saw and did .
 锯 和 做过 .

这些精彩的书信记录了他亲眼所见、亲身经历的第一印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪsɪ] , ['hoʊlsəm] [ˈɡʌstəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd]
There was a racy , wholesome gusto in his enjoyment of novelty and
 那里 曾是 一个 色情 ; 健康 古斯托 在 他的 享受 的 新奇 和
 [ɪndɪ'pendəns] .
independence .
 独立 .

他对新鲜事物和独立性的享受，充满了活力和健康的热情。

[hɪz; ɪz] [bɔːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [æt; ət][bɔː(r)dz] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrtənərz][ænd; ənd]

His balls and his dinners and his cricket at Lord's , his partners and

他的 球 和 他的 晚餐 和 他的 蟋蟀 在 主场 , 他的 合作伙伴 和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his companions ,

他的 同伴 ,

他的舞会、他的晚宴、他在洛德板球场的板球比赛、他的舞伴和他的伙伴们，

[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈ^eɪəti] , [hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)] [ɑːnˈwi:] ,
his general gayety , his occasional ennui ,
 他的 一般的 同性恋 , 他的 偶然 厌倦 ,
 他总体上的快乐, 以及他偶尔的厌倦,

[ˈfɜːrniʃt] [ˈæmp(ə)] [məˈtɪriəlz] [tuː; tə][wʌn] [hu:] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
furnished ample materials to one who felt he was corresponding with another
 提供 充足 材料 到 一 WHO 手稿 他 曾是 相应的 和 其他

[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

为那些感觉自己与另一颗心在交流的人提供了充足的素材,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ɔ:r][tu:; tə] [kən'si:l] .
and had nothing to fear or to conceal .
和 有 没有什么 到 害怕 或者 到 隐藏

他们没有什么好怕的，也没有什么好隐瞒的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnærətɪv] [ˈəʊpənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

But **about** **two** **months** **before** **this** **portion** **of** **our** **narrative** **opens** **with** **the**

但 关于 二 几个月 前 这 部分 的 我们的 叙述 打开 和 这

[kɔːrə'neɪʃn] ,

coronation ,

加冕礼

但在我们叙述的这一部分——加冕典礼——开始前大约两个月，

Lady Mary's favourite sister, who had never married, and who, by the death
女士 玛丽的 最喜欢的 姐姐, WHO 有 绝不 已婚, 和 WHO, 经过 这 死亡

of her parents,
的 她 父母

玛丽小姐最宠爱的妹妹，终身未嫁，并且由于父母双亡，
 [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['wɪdʊəhʊd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ,
was left alone in the worse than widowhood of an old maid ,
 曾是 左边 独自的 在 这 更糟 比 丧偶 的 一个 老的 女佣 ,
 她孤身一人，过着比老处女寡居更糟糕的生活。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ˈpiːzə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ˈpʌlməneri] [ˈsɪmptəmz] ;
had been ordered to Pisa for a complaint that betrayed pulmonary symptoms ;
有 到过 订购 到 比萨 为了 一个 抱怨 那 背叛 肺部 症状 ;
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmeri] ,
and Lady Mary ,
和 女士 玛丽 ;

她因疑似肺部症状而被派往比萨；还有玛丽夫人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ʌnˈselfɪnəs] ,
with her usual unselfishness ,
和 她 通常 无私 ;
她一如既往地无私，

[ˈkɒŋkəd] [bəuθ][hɜːr; hər] [əˈvɜːrɜːn] [tuː; tə] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; biː][ɪn] [riːtʃ]
conquered both her aversion to movement and her wish to be in reach
征服 两个都 她 厌恶 到 移动 和 她 希望 到 是 在 抵达
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,
of her son ,
的 她 儿子 ;

她克服了对运动的厌恶以及想要时刻陪伴在儿子身边的愿望。

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [əˈbrɔːd] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][ˈsɔːləteri] [ˈrelətɪv] .
to accompany abroad this beloved and solitary relative .
到 陪伴 国外 这 心爱 和 孤 相对的 .
陪伴这位挚爱的孤身亲人出国。

[ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] [wʌz; wəz] [prest] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˌkævəˈlɪr] .
Captain Greville was pressed into service as their joint cavalier .
队长 格雷维尔 曾是 按下 进入 服务 作为 他们的 联合的 骑士 .
格雷维尔上尉被强征入伍，担任他们的联合骑兵。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈpɜːrsɪvəlz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts]
And thus Percival's habitual intercourse with his two principal correspondents
和 因此 珀西瓦尔的 习惯性的 交往 和 他的 二 主要的 通讯员
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [tʃek] .
received a temporary check .
已收到 一个 暂时的 查看 .

因此，珀西瓦尔与他的两位主要通信者的日常往来受到了暂时的制约。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[dʒɑːn] - .
JOHN ARDWORTH .
约翰 - .
约翰·阿德沃思。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bek] , [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡrændʒər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm]
At noon the next day Beck, restored to his grandeur, was at the helm
在 中午 这 下一个 天 贝克 , 恢复 到 他的 宏伟 , 曾是 在 这 舵
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ;
of his state ;
的 他的 状态 ;

第二天中午，贝克恢复了昔日的威严，执掌了国家大权；

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlaʊndʒərz]
Percival was vainly trying to be amused by the talk of two or three loungers
珀西瓦尔 曾是 徒劳地 尝试 到 是 觉得好笑 经过 这 讲话 的 二 或者 三 躺椅
[huː] [dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz] ;
who did him the honour to smoke a cigar in his rooms ;
WHO 做过 他 这 荣誉 到 抽烟 一个 雪茄 在 他的 房间 ;
珀西瓦尔徒劳地试图从两三个闲逛者在他房间里抽雪茄的谈话中获得乐趣；

[ænd; ənd][dʒɑːn] - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi] [sel] [ɪn] [ˈgreɪz] [ɪn] ,
and John Ardworth sat in his dingy cell in Gray's Inn ,
和 约翰 - 卫星 在 他的 昏暗的 细胞 在 格雷的 客栈 ,
约翰·阿德沃斯坐在格雷律师学院阴暗的牢房里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [lɔː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
with a pile of law books on the table ,
和 一个 桩 的 法律 图书 在 这 桌子 ,
桌上堆着一摞法律书籍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈkɑːrpiɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɒtstuːl] [ʌv; əv] - [dɪˈbeɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and the daily newspapers carpeting a footstool of Hansard's Debates upon the
和 这 日常的 报纸 地毯 一个 脚凳 的 - 辩论 之上 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,
每天的报纸像地毯一样铺在地板上，上面放着汉萨德辩论记录脚凳。

— [noʊ][ʌnˈjuːzuəl][kɑːmbɪˈnei(ə)n][ʌv; əv] [ˈstʌdɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpuːrə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt]
— **no unusual combination of studies amongst the poorer and more ardent**
— 不 异常 组合 的 研究 在 这 贫穷 和 更多的 热心
[ˈstjuːdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
students of the law ,
学生 的 这 法律 ,
——这在贫困但求学热情高涨的法律系学生中并不罕见。

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [oʊ] [ðer; ðər] [ˈɜːrliːst] , [nɔːr][pərˈhæps][ðer; ðər] [liːst] [ˈnoʊb(ə)] ,
who often owe their earliest , nor perhaps their least noble ,
WHO 经常 欠 他们的 最早 , 也不 也许 他们的 至少 高贵 ,
他们往往把最早的、或许也不是最不光彩的、

[ˈɜːrniŋz] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
earnings to employment in the empire of the Press .
收益 到 就业 在 这 帝国 的 这 按 .
在新闻帝国中获得收入和就业机会。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˈleɪbər] ,
By the power of a mind habituated to labour ,
经过 这 力量 的 一个 头脑 习惯性的 到 劳动 ,
凭借习惯于劳动的头脑的力量，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] ,
and backed by a frame of remarkable strength and endurance ,
和 支持的 经过 一个 框架 的 卓越 力量 和 耐力 ,
并拥有极其坚固耐用的骨架，

- [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæɪrɪd] [ˈstʌdɪz] [nɔːt][ðə; ði] [les] [ˈmænfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ˈmeɪnli]
Ardworth grappled with his arid studies not the less manfully for a night mainly
- 缠斗 和 他的 干旱 研究 不是 这 较少的 勇敢地 为了 一个 夜晚 主要
[spent] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz] [ˈɑːfɪs] ,
spent in a printer's office ,
花费 在 一个 打印机的 办公室 ,
阿德沃斯虽然学习枯燥乏味，但他仍然意志坚定，整晚大部分时间都待在印刷厂的办公室里。

[ænd; ənd] ['stɪntɪd] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['ʌʊərz] - ['æktʃuəl] [sli:p] .

and stinted to less than four hours ' actual sleep .
和 吝嗇 到 较少的 比 四 小时 - 实际的 睡觉 .

实际睡眠时间不足四小时。

[bʌt; bət] [ðæt] [sli:p] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pezənts] .

But that sleep was profound and refreshing as a peasant's .
但 那 睡觉 曾是 深刻的 和 令人耳目一新 作为 一个 农民的 .

但那睡眠却像农夫的睡眠一样酣畅淋漓、神清气爽。

[ðə; ði] [naɪts] [ðʌs] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌb] - ['editɪŋ]

The nights thus devoted to the Press (he was employed in the sub - editing
这 夜晚 因此 奉献 到 这 按 (他 曾是 受雇 在 这 子 - 编辑

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['dʒɜːrn(ə)]) ,

of a daily journal) ,
的 一个 日常的 杂志) ,

因此，他把夜晚的时间都奉献给了新闻界（他受雇于一家日报担任副编辑）。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

the mornings to the law ,
这 早晨 到 这 法律 ,

清晨，法律，

[hiː; hi] [kept] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] ['seprət] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːrn]['sʌbdɪvɪʒn; ,sʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv] ['leɪbər]

he kept distinct the two separate callings with a stern subdivision of labour
他 保留 清楚的 这 二 分离 召唤 和 一个 船尾 细分 的 劳动

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [pruːvd] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enərdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [,rezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl]

which in itself proved the vigour of his energy and the resolution of his will
哪个 在 本身 已证实 这 活力 的 他的 活力 和 这 解决 的 他的 将要

.
:
.

他将两种不同的职业严格区分开来，这本身就证明了他精力充沛和意志坚定。

['ɜːrli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kɑːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

Early compelled to shift for himself and carve out his own way ,
早期的 被迫 到 转移 为了 他自己 和 雕刻 出去 他的 自己的 方式 ,

他很早就被迫改变自己，走出一条属于自己的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feləʊʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he had obtained a small fellowship at the small college in which he had
他 有 获得 一个 小的 奖学金 在 这 小的 大学 在 哪个 他 有

[pæst] [hɪz; ɪz][ækə'demɪk] [kə'rɪr] .

passed his academic career .
通过了 他的 学术的 职业 .

他在自己度过学术生涯的那所小型学院获得了一份小型奖学金。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['lʌndən] ,

Previous to his arrival in London ,
以前的 到 他的 到达 在 伦敦 ,

在他抵达伦敦之前，

[baɪ][kɑːntrə'bjʊːʃənz][tuː; tə][pə'litɪk(ə)][,piəri'ɒdɪkəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [,repju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['nɒʊb(ə)]

by contributions to political periodicals and a high reputation at that noble
经过 贡献 到 政治的 期刊 和 一个 高的 名声 在 那 高贵

[dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [treɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv]

debating society in Cambridge which has trained some of the most eminent of
辩论 社会 在 剑桥 哪个 有 受过训练 一些 的 这 最多 杰出 的

['lɪvɪŋ] ['pʌblɪk] [men]

living public men
活的 民众 男人

他为政治期刊撰稿，并在剑桥大学那所培养了众多当代杰出公众人物的著名辩论社团中享有盛誉。

[ə'mʌŋst] [ðooz] [hu:m] [ðə; ði] “ [ˈju:niən] ” [ˈɔ:lmoʊst] [kənˌtempə'reɪniəsli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪk]
[Amongst those whom the “ Union ” almost contemporaneously prepared for public
[在 那些 谁 这 “ 联盟 ” 几乎 同时 准备 为了 民众
[laɪf] ,
life ,
生活 ;

在那些几乎同时被“联盟”培养进入公共生活的人当中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第17/29页

[ænd; ənd] [hu:z] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] ['pra:mɪs] [ʌ; əv][ðər; ðər] [ju:θ] , [wi:; wi] [meɪ]
and whose distinction has kept the promise of their youth , we may
和 谁 区别 有 保留 这 承诺 的 他们的 青年 , 我们 可能
[men](ə)n] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bærɪstəz] ,
mention the eminent barristers ,
提到 这 杰出 大律师 ,

还有那些凭借卓越成就兑现了青年时代的承诺的人，我们可以提及一些杰出的律师。

[ˈmesərz] . [ˈɔ:stən] [ænd; ənd] ['kɑ:kɪbə:n] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['steɪtsmən] , [lɔ:rd] [greɪ] , ['mɪstər] . [si:] .
Messrs . Austin and Cockburn ; and amongst statesmen , Lord Grey , Mr . C .
先生们 . 奥斯汀 和 科克伯恩 ; 和 在 政治家 , 主 灰色的 , 先生 . C .
['bʊləɪ] , ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['vɪljəz] ,
Buller , Mr . Charles Villiers ,
布勒 , 先生 . 查尔斯 维利尔斯 ,

奥斯汀先生和科克伯恩先生；以及政治家格雷勋爵、C·布勒先生、查尔斯·维利尔斯先生，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mə'kɔ:li] .
and Mr . Macaulay .
和 先生 . 麦考利 .

还有麦考利先生。

[nɔ:r] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə] [fər'get] [ðəʊz] ['brɪliənt] [kəm'petətəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪzɪz][ʌ; əv][ðə; ði]
Nor ought we to forget those brilliant competitors for the prizes of the
也不 应该 我们 到 忘记 那些 杰出的 竞争对手 为了 这 奖品 的 这
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
University ,
大学 ,

我们也不应该忘记那些才华横溢的大学奖项竞争者们。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['kenədi] ([naʊ] [hed] - ['mæstər][ʌ; əv] ['frozbəri] [sku:l]) [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt]
Dr . Kennedy (now head - master of Shrewsbury School) and the late
博士 . 肯尼迪 (现在 头 - 掌握 的 什鲁斯伯里 学校) 和 这 晚的
['wɪnθrəp] [em] . [pred] .] ,
Winthrop M . Praed .] ,
温斯罗普 M . 普雷德 .] ,

肯尼迪博士（现任什鲁斯伯里学校校长）和已故的温斯罗普·M·普雷德。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪ:diətli] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
he had established a name which was immediately useful to him in
他 有 已确立的 一个 姓名 哪个 曾是 立即地 有用 到 他 在
[əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [pres] .
obtaining employment on the Press .
获得 就业 在 这 按 .

他建立起的名声对他日后在新闻界找到工作大有帮助。

[laɪk] [məʊst] [jʌŋ] [men][ʌ; əv][ˈpræktɪk(ə)l][ə'bɪləti] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ:ɡər] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] .
Like most young men of practical ability , he was an eager politician .
喜欢 最多 年轻的 男人 的 实际的 能力 , 他 曾是 一个 渴望的 政治家 .

像大多数有实际能力的年轻人一样，他热衷于从政。

[ðə; ði]['pa:pjələɪ] ['pæf(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] ['kɪndld] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði] [depθs]
The popular passion of the day kindled his enthusiasm and stirred the depths
这 受欢迎的 热情 的 这 天 点燃 他的 热情 和 搅拌 这 深度
[ʌ; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪð; wɪθ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ,
of his soul with magnificent ,
的 他的 灵魂 和 壮丽 ,

当时的大众热情点燃了他的激情，并深深地触动了他的灵魂深处，令人叹为观止。

[ðoʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] , [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
though exaggerated , hopes in the destiny of his race .
尽管 夸张的 , 希望 在 这 命运 的 他的 种族 .

虽然有些夸张，但他仍然对种族的未来抱有希望。

[hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ; [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑ:rt] [bi:t] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['stɔ:rmɪ]
He identified himself with the people ; his stout heart beat loud in their stormy
他 已识别 他自己 和 这 人们 ; 他的 肥硕 心 打 大声 在 他们的 暴风雨
[kɔ:z] .
cause .
原因 .

他与人民站在一起；他那颗坚定的心为他们风雨飘摇的事业而呐喊。

[hɪz; ɪz] [,kɒmpəˈzɪʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][men] ,
His compositions , if they wanted that knowledge of men ,
他的 作品 , 如果 他们 通缉 那 知识 的 男人 ,
如果他们想要了解男人的那些知识，他的作品

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪz] ,
that subtle comprehension of the true state of parties ,
那 微妙的 理解 的 这 真的 状态 的 各方 ,
对各方真实状况的那种微妙理解，

[ðæt] ['hæpi] [ˈtempərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [mʌst; məst]
that happy temperance in which the crowning wisdom of statesmen must
那 快乐的 节制 在 哪个 这 加冕 智慧 的 政治家 必须
[kənˈsɪst; 'kɑ:nsɪst] ,
consist ,
由 ,

那是一种令人愉悦的节制，也是政治家最高智慧的体现。

— ['kwa:lətɪz] [wɪtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [əˈloʊn][kæn; kən] [gɪv] , — [ɪkˈsaɪtɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ]
— qualities which experience alone can give , — excited considerable attention by
— 品质 哪个 经验 独自的 能 给 , — 兴奋的 大量 注意力 经过
[ðer; ðər][boʊld] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['hɑ:rdɪ]['lɑ:dʒɪk] .
their bold eloquence and hardy logic .
他们的 大胆的 口才 和 耐寒的 逻辑 .
——只有经验才能赋予的品质，——凭借其大胆的雄辩和严密的逻辑，引起了广泛的关注。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] .
They were suited to the time .
他们 是 适合 到 这 时间 .

它们很符合时代潮流。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] - [hæd; həd] [ðæt] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənz] [mɔ:r]
But John Ardworth had that solidity of understanding which betokens more
但 约翰 - 有 那 固体 的 理解 哪个 标记 更多的
[ðæn; ðən]['tælənt] ,
than talent ,
比 天赋 ,

但约翰·阿德沃斯拥有那种扎实的理解力，这比天赋更能体现他的才能。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .
and which is the usual substratum of genius .
和 哪个 是 这 通常 基质 的 天才 .
而这正是天才的通常基础。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ænd; ʌnd][ɔ:f(ə)n] [ʌn'ɑ:nəd] [tɔɪlz] [hʌ; əv]
He would not depend alone on the precarious and often unhonoured toils of
 他 会 不是 依赖 独自 在 这 岌岌可危 和 经常 不光彩的 辛勤劳作 的
 [pə'lemɪk(ə)][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]
polemical literature for that distinction on which he had fixed his
 论战性的 文学 为了 那 区别 在 哪个 他 有 固定的 他的
 ['stedfæst] [hɑ:rt] .
steadfast heart .
 坚定不移 心 .

他不会仅仅依靠充满风险且往往不被认可的论战文学的辛勤劳动来获得他一直坚定追求的那份荣誉。

[ˈpeɪjntli] [hiː hi] [plɒdɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdrʌdʒərɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
Patiently he plodded on through the formal drudgeries of his new profession ,
 耐心 他 蹒跚而行 在 通过 这 正式的 苦役 的 他的 新的 职业 ,
 他耐心地埋头苦干着新职业中那些枯燥乏味的正式工作，

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [dʌlnɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkju:t] [ˌkɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] ,
lighting up dulness by his own acute comprehension ,
 灯光 向上 沉闷 经过 他的 自己的 急性 理解 ,
 他凭借敏锐的理解力点亮了沉闷的时光。

[ˈwi:vɪŋ] [kəmˈpleksɪtɪz] [ˈɪntuː][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɪstəm] [baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntələkt] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə]
weaving complexities into simple system by the grasp of an intellect inured to
 编织 复杂性 进入 简单的 系统 经过 这 抓牢 的 一个 智力 受伤 到
 [ˈdʒen(ə)rəlaɪz] ,
generalize ,
 概括 ,

凭借擅长概括的智力，将复杂的事物编织成简单的系统。

[ænd; ɐnd] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˈiːv(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪsˈteɪstf(ə)] , [baɪ][ðə; ði] [sens] [lʌ; əv]

and learning to love even what was most distasteful , by the sense of

和 学习 到 爱 甚至 什么 曾是 最多 令人厌恶的 , 经过 这 感觉 的

[ˈdɪfɪkəlti] [ˌoʊvərˈkʌm] ,

difficulty overcome ,

困难 克服 ,

通过克服困难，学会爱上曾经最令人厌恶的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪərə] ['vɪz(ə)n] [wɪt] ['evri] [step] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [geɪv]
and the clearer vision which every step through the mists and up the hill gave
 和 这 更清晰 想象 哪个 每一个 步 通过 这 薄雾 和 向上 这 爬坡道 给予
 [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [brɪ'ɑ:nd] .
of the land beyond .
 的 这 土地 超过 .

每走一步，穿过迷雾，登上山丘，远处的景色就更加清晰地展现出来。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [suːpərˈfɪʃ(ə)l] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] ['dʒiːniəs] , [dʒɑːn] - [hæd; həd] [bʌt; bət]
Of what the superficial are apt to consider genius , John Ardworth had but
 的 什么 这 浅 是 易于 到 考虑 天才 , 约翰 - 有 但
 ['lɪt(ə)l] .
little .
 小的 .

在肤浅的人眼中，约翰·阿德沃斯往往缺乏天才的特质。

[hi:; hi][hæd; həd][səm; səm][ɪmədʒɪˈneɪ(ə)n] ([fɔ:; fə][ə; eɪ] [tru:] ['θɪŋkər] [ɪz] ['hevər] [wɪˈðaʊt] [ðæt]) ,
He had some imagination (for a true thinker is never without that) ,
 他 有 一些 想像力 (为了 一个 真的 思想家 是 绝不 没有 那) ,
 他颇具想象力 (因为真正的思想家绝不会缺乏想象力),

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [slɑ:t] [ʃer] [ʌv; əv] ['fænsi] .
but he had a very slight share of fancy .
 但 他 有 一个 非常 轻微 分享 的 想要 .
 但他略带一丝幻想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [fjuː] [ˈflaʊərz]
He did not flirt with the Muses ; on the granite of his mind few flowers
他 做过 不是 调情 和 这 缪斯 ； 在 这 花岗岩 的 他的 头脑 很少 花朵
[kʊd; kəd] [sprɪŋ] .
could spring .
可以 春天 .

他不与缪斯女神调情；在他坚硬的心灵上，鲜有鲜花能够绽放。

[hɪz; ɪz] [stɑɪl] , [ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] , [ədˈmɪtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhjuːmər] [nɑːt] [wɪˈðəʊt]
His style , rushing and earnest , admitted at times of a humour not without
他的 风格 , 匆忙 和 认真 , 承认 在 时代 的 一个 幽默 不是 没有
[ˈdelɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

他文风急促而真挚，有时也流露出细腻幽默感。

— [ðoʊ] [les] [ˈdelɪkət] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrsəbl] [ænd; ənd] [diːp] , — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ədɔːrnd]
— though less delicate than forcible and deep , — but it was little adorned
— 尽管 较少的 精美的 比 强制的 和 深的 , — 但 它 曾是 小的 装饰
[wɪð; wɪθ][wɪt] ,
with wit ,
和 有 ,

——虽然不如其强劲有力、深刻深刻那样细腻，——但却缺乏机智的修饰。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɪð; wɪθ][ˈpoʊətri] .
and still less with poetry .
和 仍然 较少的 和 诗 .

诗歌就更不用说了。

[jet] - [hæd; həd][ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][ˈæmp(ə)][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
Yet Ardworth had genius , and genius ample and magnificent .
然而 - 有 天才 , 和 天才 充足 和 壮丽 .

然而，阿德沃斯却拥有天才，而且是卓越非凡的天才。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈenədʒi][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ˈdiːteɪl] ,
There was genius in that industrious energy so patient in the conquest of detail ,
那里 曾是 天才 在 那 勤劳 活力 所以 病人 在 这 征服 的 细节 ,
[ˈdɪtərɪnət] [ˈpæʃən] [ˈdʒiːniəs] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈenədʒi][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ˈdiːteɪl]
那种勤奋刻苦、耐心细致的劲头中蕴含着天才般的品质。

[soʊ] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] .
so triumphant in the perception of results .
所以 凯 在 这 洞察力 的 结果 .

在结果感知方面如此成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [ˈkaɪndli] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mænˈkaɪnd] ; [ˈdʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [ˈstʌbərən]
There was genius in that kindly sympathy with mankind ; genius in that stubborn
那里 曾是 天才 在 那 亲切地 同情 和 人类 ; 天才 在 那 固执的
[dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [səkˈsiːd] ;
determination to succeed ;
决心 到 成功 ;

对人类的仁慈同情中蕴含着天才；对成功的执着决心中蕴含着天才；

[ˈdʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [ˈvɪvɪd] [ˈkɑːmprɪˈhen(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
genius in that vivid comprehension of affairs , and the large interests of the
天才 在 那 生动 理解 的 事务 , 和 这 大的 兴趣 的 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

他对世事和世界大事有着生动而深刻的理解，这体现了他的天才之处；

[ˈdʒiːniəs] [fed] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt] ,
genius fed in the labours of the closet ,
天才 美联储 在 这 劳动 的 这 壁橱 ,
天才在隐秘的劳作中孕育而生。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ðə; ði] [ɪˈnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][men] , — [ɪˈvɪnst] [ɪn]
and evinced the instant he was brought into contact with men , — **evinced in**
和 表现出 这 立即的 他 曾是 带来 进入 接触 和 男人 , — 表现出 在
[ˈredɪnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
readiness of thought ,
准备就绪 的 想法 ,
他一与人接触就表现出来——思维敏捷。

[græsp][ʌv; əv] [ˈmeməri] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [ɪmˈpɪriəs] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][bɔːrn]
grasp of memory , even in a rough , imperious nature , which showed him born
抓牢 的 记忆 , 甚至 在 一个 粗糙的 , 专横 自然 , 哪个 显示 他 出生
[tuː; tə] [spiːk] [strɔːŋ] [trʊθs] ,
to speak strong truths ,
到 说话 强的 真相 ,
即使他性格粗犷专横, 却依然拥有惊人的记忆力, 这表明他天生就适合说出掷地有声的真理。

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [neɪm] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ənd] [kəˈmænd] .
and in their name to struggle and command .
和 在 他们的 姓名 到 斗争 和 命令 .
并以他们的名义进行斗争和指挥。

[rʌf] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn][ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪəriər] , [ðʊ] [ˈriːəli] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd] -
Rough was this man often in his exterior , though really gentle and kind -
粗糙的 曾是 这 男人 经常 在 他的 外部的 , 尽管 真的 温和的 和 种类 -
[ˈhɑːtɪd] .
hearted .
心地 .
这个人外表粗犷, 但内心却温柔善良。

[dʒɑːn] - [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][noʊ] [ˈɡreɪsɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [lɔːrd]
John Ardworth had sacrificed to no Graces ; he would have thrown Lord
约翰 - 有 牺牲 到 不 恩典 ; 他 会 有 抛掷 主
[ˈtʃestərfiːld] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈfiːvər] .
Chesterfield into a fever .
切斯特菲尔德 进入 一个 发烧 .
约翰·阿德沃斯没有向任何恩典献祭; 他会让切斯特菲尔德勋爵发高烧。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈvʌlgər] , [fɔːr; fər] [vʌlˈɡærəti] [ɪmˈplaɪz] [æfektɪf(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] ;
Not that he was ever vulgar , for vulgarity implies affectation of refinement ;
不是 那 他 曾是 曾经 庸俗 , 为了 粗俗 暗示 做作 的 精炼 ;
倒不是说他粗俗, 因为粗俗意味着装腔作势;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [laʊd] [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
but he talked loud and laughed loud if the whim seized him ,
但 他 谈话 大声 和 笑了 大声 如果 这 一时兴起 查获 他 ,
但他如果兴致来了, 就会大声说话、大声大笑。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪ] [ˈhɑːrtɪnəs] [ʌv; əv] [ɡliː] [ɪf] [hiː; hi]
and rubbed his great hands with a boyish heartiness of glee if he
和 摩擦 他的 伟大的 双手 和 一个 男孩气 热情 的 高兴 如果 他
[dɪsˈkʌmfɪtɪd] [æn; ən] [ˈædvərseri] [ɪn][ˈɑːrgjʊmənt] .
discomfited an adversary in argument .
不安 一个 对手 在 争论 .
如果辩论中挫败了对手, 他就会像个孩子一样, 兴奋地搓着他那双大手。

[ɔːr] , [ˈsʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [æbˈstræktɪd] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈbriːfli] [ænd; ənd]
Or , sometimes , he would sit abstracted and moody , and answer briefly and
或者 , 有时 , 他 会 坐 摘要 和 情绪化 , 和 回答 简要地 和
[ˈbɔəriʃli] [ðoʊz] [huː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
boorishly those who interrupted him :
粗鲁地 那些 WHO 中断 他 :
有时 , 他会心不在焉、闷闷不乐地坐着 , 对打断他的人简短而粗鲁地回答。

[jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Young men were mostly afraid of him ,
年轻的 男人 是 大多 害怕的 的 他 ,
年轻男子大多都害怕他。
[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət] [feɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ədˈmaɪərɪŋ] [dɪˈsaɪplz] .
though he wanted but fame to have a set of admiring disciples .
尽管 他 通缉 但 名声 到 有 一个 放 的 钦佩 门徒 .
他想要的不过是名声 , 以及一群崇拜他的门徒。

[oʊld] [men] [ˈsenʃərd] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɔːv(ə)lti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Old men censured his presumption and recoiled from the novelty of his
老的 男人 受谴责 他的 假定 和 反冲 从 这 新奇 的 他的
[aɪˈdiːəz] .
ideas .
想法 .
老人们斥责他的狂妄自大 , 对他的新颖想法感到反感。

[ˈwɪmɪn] [əˈloʊn] [laɪkt] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [ˈfaɪnər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː]
Women alone liked and appreciated him , as , with their finer insight into
女性 独自的 喜欢 和 感谢 他 , 作为 , 和 他们的 更精细 洞察力 进入
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,
只有女性喜欢和欣赏他 , 因为她们对性格的洞察力更敏锐。

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [duː] [wʌt] [ɪz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈstɜːrliŋ] .
they generally do what is honest and sterling .
他们 一般来说 做 什么 是 诚实的 和 英镑 .
他们通常都做诚实正直的事。
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈfeɪlɪŋz] , [tuː] , [hæd; həd] [dʒɑːn] - , — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl]
Some strange failings , too , had John Ardworth , — some of the usual
一些 奇怪的 缺点 , 也 , 有 约翰 - , — 一些 的 这 通常

[ˈveɪɡərɪz] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [ˈkleɪvər] [men] .
vagaries and contradictions of clever men .
反复无常 和 矛盾 的 聪明的 男人 .
约翰·阿德沃思也有一些奇怪的缺点 , ——聪明人常有的古怪和矛盾之处。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrɪdʒɪdli] [əbˈstiːmiəs] .
As a system , he was rigidly abstemious .
作为 一个 系统 , 他 曾是 严格地 节制的 .
从本质上讲 , 他奉行严格的节制主义。

[fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwɔːtər] , [iːt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] , [ɔːr]
For days together he would drink nothing but water , eat nothing but bread , or
为了 天 一起 他 会 喝 没有什么 但 水 , 吃 没有什么 但 面包 , 或者
[hɑːrd] [ˈbɪskɪt] ,
hard biscuit ,
难的 饼干 ,
他连续几天只喝水 , 只吃面包或硬饼干。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] ; [ðen] , ['hævɪŋ] [wuːnd][ʌp][sʌm; səm] [ə'lətɪd] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk] ,
or a couple of eggs ; then , having wound up some allotted portion of work ,
或者一个 夫妻 的 鸡蛋 ; 然后 , 拥有 伤口 向上 一些 分配 部分 的 工作 ,
或者几个鸡蛋; 然后, 在完成分配的工作量之后,

- [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][self] - [sætə'neɪjə] ,
Ardworth would indulge what he called a self - saturnalia ,
- 会 放纵 什么 他 称为 一个 自己 - 农神节 ,
阿德沃斯会沉溺于他所谓的自我狂欢之中。

— [wʊd] [straɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][oʊld] ['kɑːldʒ] [frendz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,
— **would stride off with old college friends to an inn in one of the suburbs ,**
— 会 步幅 离开 和 老的 大学 朋友们 到 一个 客栈 在 一 的 这 郊区 ,
——会和老同学们一起大步走向郊区的一家旅馆,

[ænd; ənd] [spend] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [ə; eɪ] [deɪ][ʌv; əv]['blesɪd; blest] [dɪ'baːtʃ] !
and spend , as he said triumphantly , “ a day of blessed debauch !
和 花费 ; 作为 他 说 凯旋而归 , “ 一个 天 的 蒙福 放荡 !
正如他得意洋洋地说的那样, 尽情享受“幸福放荡的一天”吧!

” ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [dɪ'baːtʃ] [wʌz; wəz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] ['krækɪŋ]
” **Innocent enough , for the most part , the debauch was , consisting in cracking**
” 清白的 足够的 , 为了 这 最多 部分 , 这 放荡 曾是 , 由 在 裂纹
[dʒests] , ['strɪŋɪŋ] [pʌnz] ,
jests , stringing puns ,
笑话 , 串 双关语 ,
“这场狂欢在很大程度上是无伤大雅的, 它包括开着玩笑, 说着双关语,

[ə; eɪ] [fɪʃ] ['dɪnər] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə]['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['faɪəri][pɔːrt] .
a fish dinner , perhaps , and an extra bottle or two of fiery port .
一个 鱼 晚餐 , 也许 , 和 一个 额外的 瓶子 或者 二 的 火热 港口 .
或许可以吃顿鱼大餐, 再来一两瓶烈性波特酒。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['dʒɑːləti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] ,
Sometimes this jollity , which was always loud and uproarious ,
有时 这 欢乐 , 哪个 曾是 总是 大声 和 哄然 ,
有时这种欢乐, 总是喧闹嘈杂的,

[faʊnd] [ɪts] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər] - ['seləz] [ɔːr] ['mɪdnɑɪt] ['tævə:nz] ;
found its scene in one of the cider - cellars or midnight taverns ;
成立 它是 场景 在 一 的 这 苹果酒 - 地窖 或者 午夜 酒馆 ;
故事发生的地点选在了某个苹果酒窖或午夜小酒馆;

[bʌt; bət] - ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [pres] [meɪd] [ðæt] ['lætər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪk'striːmli] [rer] .
but Ardworth's labours on the Press made that latter dissipation extremely rare .
但 - 劳动 在 这 按 制成 那 后者 耗散 极其 稀有的 .
但阿德沃斯在印刷业的辛勤工作使得后一种挥霍行为极其罕见。

[ðiːz] [riːlæk'seɪj(ə)n][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli]
These relaxations were always succeeded by a mien more than usually
这些 放松 是 总是 成功了 经过 一个 面容 更多的 比 通常
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,

这些放松过后, 总会伴随着一种比平时更加严肃的神情。

[ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli][kɜːrt][ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪʃəs] , [æn; ən] [æplɪ'keɪj(ə)n] [mɔːr]
a manner more than usually curt and ungracious , an application more
一个 方式 更多的 比 通常 简短 和 不友善的 , 一个 应用 更多的
[ðæn; ðən]['evər] ['rɪɡərəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
than ever rigorous and intense .
比 曾经 严格的 和 激烈的 .
态度比平时更加生硬无礼, 申请流程比以往更加严格认真。

[dʒɑ:n] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈtempərd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] -
John Ardworth was not a good - tempered man , but he was the best -
约翰 - 曾是 不是 一个 好的 - 淬火 男人 , 但 他 曾是 这 最好的 -
[ˈneɪtʃərd] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [briːd] .
natured man that ever breathed .
自然 男人 那 曾经 呼吸 .

约翰·阿德沃思脾气并不好，但他却是世上心地最善良的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔ:l] [æmˈbɪʃəs] [ˈpɜːsənz] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [self] ;
He was , like all ambitious persons , very much occupied with self ;
他 曾是 , 喜欢 全部 雄心勃勃 人 , 非常 很多 占领 和 自己 ;
他像所有雄心勃勃的人一样，非常关注自身利益；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ˌmɪsæplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kɔ:l]
and yet it would have been a ludicrous misapplication of words to call
和 然而 它 会 有 到过 一个 荒谬 误用 的 字 到 称呼
[hɪm; ɪm] [ˈselfɪ] .
him selfish .
他 自私 .

然而，称他自私则是荒谬的用词不当。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [feɪm] [wɪtʃ] [əbˈzɔːrbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
Even the desire of fame which absorbed him was but a part of
甚至 这 欲望 的 名声 哪个 吸收 他 曾是 但 一个 部分 的
[bəˈnevələns] ,
benevolence ,
仁 ,

即使是他渴望成名的愿望，也只是仁慈的一部分。

— [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
— **a desire to promote justice and to serve his kind .**
— 一个 欲望 到 推动 正义 和 到 服务 他的 种类 .
—渴望促进正义，服务同类。

[dʒɑ:n] - [ˈægi] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈvɑːljəmz] [wen] [hɪz; ɪz][klɜːrk]
John Ardworth's shaggy brows were bent over his open volumes when his clerk
约翰 - 毛茸茸 眉毛 是 弯曲 超过 他的 打开 卷 什么时候 他的 职员
[ˈentərd] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtʌpəniˌtuːpeni] -
entered noiselessly and placed on his table a letter which the twopenny -
进入 无声 和 放置 在 他的 桌子 一个 信 哪个 这 两便士 -
[ˈpoʊstmən][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈlɪvərd] .
postman had just delivered .
邮差 有 只是 发表 .

约翰·阿德沃斯浓密的眉毛正低头看着摊开的书，这时他的职员悄无声息地走了进来，把一封两便士邮递员刚刚送来的信
放在了他的桌子上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , - [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
With an impatient shrug of the shoulders , Ardworth glanced towards the
和 一个 不耐烦 耸肩 的 这 肩膀 , - 瞥了一眼 向 这
[ˈsʊpərˈskɪpʃən] ;
superscription ;
上标 ;

阿德沃斯不耐烦地耸了耸肩，瞥了一眼题词；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [əˈraʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
but his eye became earnest and his interest aroused as he recognized the
但 他的 眼睛 成为 认真 和 他的 兴趣 被唤醒 作为 他 认可 这
[hænd] .
hand .
手 .

但当他认出那只手时，他的目光变得专注起来，兴趣也随之被激发。

“ [əˈgen] !
“ **Again** !
“ 再次 !

“再次!

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [wʌt] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **What mystery is this** ?
“ 什么 神秘 是 这 ?

“这究竟是什么谜团? ”

[huː] [kæn; kən] [fiːl] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] ?
Who can feel such interest in my fate ?
WHO 能 感觉 这样的 兴趣 在 我的 命运 ?

谁会对我的命运如此关心?

“ [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
“ **He broke the seal and read as follows** : —
“ 他 打破 这 海豹 和 读 作为 跟随 : —

他揭开封印，念道：——

[duː][juː; jʊ] [nɪˈgлект] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ?
Do you neglect my advice , or have you begun to act upon it ?
做 你 忽视 我的 建议 , 或者 有 你 开始 到 行为 之上 它 ?

你无视我的建议，还是已经开始采纳了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kənˈtentɪd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] ,
Are you contented only with the slow process of mechanical application ,
是 你 满足 仅有的 和 这 慢的 过程 的 机械的 应用 ,

你仅仅满足于缓慢的机械加工过程吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈbrɪdʒ] [jʊr; jər] [əˈprentɪʃɪp] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrɪdʒ]
or will you make a triumphant effort to abridge your apprenticeship and emerge
或者 将要 你 制作 一个 凯 努力 到 删节 你的 学徒制 和 出现

[æʔ; ət][wʌns][ˈɪntuː] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ?
at once into fame and power ?
在 一次 进入 名声 和 力量 ?

或者你会努力缩短学徒期，迅速获得名望和权力吗?

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfrɪtər] [əˈweɪ] [jʊr; jər][ˈtælənts][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnəʔɪz] [əˈpɑːn] [ðɪs]
I repeat that you fritter away your talents and your opportunities upon this
我 重复 那 你 油炸饼 离开 你的 天赋 和 你的 机会 之上 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [tæsk] - [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
miserable task - work on a journal .
悲惨的 任务 - 工作 在 一个 杂志 .

我再说一遍，你把你的才能和机会浪费在这种可悲的任务——写日记上。

[aɪ][eɪˈem][ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am impatient for you .
我 是 不耐烦 为了 你 .

我为你感到迫不及待。

[kʌm] [ˈfɔːrwəd] [jɔːrˈself] ,
Come forward yourself ,
来 向前 你自己 ,

请你站出来，

[pʊt] [jʊr; jər] [fɔ:rs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [meɪ]
put your force and your knowledge into some work of which the world may
放 你的 力量 和 你的 知识 进入 一些 工作 的 哪个 这 世界 可能
[nʊʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .
know the author .
知道 这 作者 .

把你的精力和知识投入到一些作品中，让世人知道作者是谁。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntu:] [jʊr; jər] ['destəni] ,
Day after day I am examining into your destiny ,
天 后 天 我 是 检查 进入 你的 命运 ,

我日复一日地探究你的命运，

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [bɪ'li:v] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['feɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and day after day I believe more and more that you are not fated for the
和 天 后 天 我 相信 更多的 和 更多的 那 你 是 不是 命中注定 为了 这
[ˈti:diəs] ['drʌdʒəri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [du:m] [jʊr; jər] [ju:θ] .
tedious drudgery to which you doom your youth .
乏味 苦役 到 哪个 你 厄运 你的 青年 .

我日复一日地越来越相信，你注定不会在青春中遭受那种枯燥乏味的苦差事。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [greɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['senət] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kæzjʊɪst][æt; ət][ðə; ði]
I would have you great , but in the senate , not a wretched casuist at the
我 会 有 你 伟大的 , 但 在 这 参议院 , 不是 一个 可怜 诡辩家 在 这
[bə:r] .
Bar .
酒吧 .

我希望你成为一名优秀的参议员，而不是律师界一个只会诡辩的庸才。

[ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'θɔ:rətɪ] ,
Appear in public as an individual authority ,
出现 在 民众 作为 一个 个人 权威 ,

以个人权威人士的身份公开露面，

[nɑ:t][wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] [tru:p] [ʌv; əv] ['ædʊʊz] [kən'temd] [waɪl] ['dredɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pres]
not one of that nameless troop of shadows contemned while dreaded as the Press
不是 一 的 那 无名 部队 的 阴影 蔑视 尽管 令人恐惧的 作为 这 按
.
:
.

那些被鄙视又被畏惧的无名影子——媒体——中没有一个人。

[raɪt] [fɔ:r; fər] [rɪ'naʊn] .
Write for renown .
写 为了 名声 .

写作是为了扬名立万。

[goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] .
Go into the world , and make friends .
去 进入 这 世界 , 和 制作 朋友们 .

走向世界，结交朋友。

['sɔ:fn] [jʊr; jər] ['rʌɡɪd] ['berɪŋ] .
Soften your rugged bearing .
软化 你的 崎岖 轴承 .

软化你坚硬的轴承。

[lɪft] [jɔ:r'self] [ə'bʌv] [ðæt] [hɜ:rd] [hu:m] [ju:; jʊ] [kɔ:l] “ [ðə; ði] ['pi:p(ə)] .
Lift yourself above that herd whom you call “ the people .
举起 你自己 多于 那 一群 谁 你 称呼 “ 这 人们 .

让自己超越你称之为“人民”的那群乌合之众。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [klæs] ！
" What if you are born of the noble class ！
" 什么 如果 你 是 出生 的 这 高贵 班级 ！

如果你出身贵族呢！

[wʌt] [ɪf] [jɔː; jər] [kəˈrɪr] [ɪz][æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] , [naːt] [pləˈbiːən] [wɑːnt][naːt][fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
What if your career is as gentleman , not plebeian Want not for money .
什么 如果 你的 职业 是 作为 绅士 , 不是 平民 想 不是 为了 钱 .

如果你的职业是绅士，而不是平民，那么你并不渴望金钱。

[juːz] [wʌt] [aɪ][send] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [wel] - [bɔːrn][ʊd; ʃəd] [juːz][aɪˈtiː] ;
Use what I send you as the young and the well - born should use it ;
使用 什么 我 发送 你 作为 这 年轻的 和 这 出色地 - 出生 应该 使用 它 ;

你们应当像年轻人和有教养的人那样使用我送给你们的东西；

[ɔːr][let][aɪˈtiː][æt; ət] [liːst] [geɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [tʊɪlz] [fɔːr; fər] [bred] ,
or let it at least gain you a respite from toils for bread ,
或者 让 它 在 至少 获得 你 一个 喘息 从 辛勤劳作 为了 面包 ,

或者至少能让你从为生计奔波的辛劳中得到片刻喘息。

[ænd; ænd] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː; jər] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə] [ɪˈmænsɪpeɪt] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm] [əbˈskjʊərəti] [ɪˈntuː]
and support you in your struggle to emancipate yourself from obscurity into

[feɪm] .
fame .
名声 .

并支持你从默默无闻走向辉煌的奋斗历程。

[jɔː; jər] [ˌʌnˈnoʊn] [frend]
YOUR UNKNOWN FRIEND
你的 未知 朋友

你未知的朋友

[ə; eɪ][bəŋk] - [noʊt] [fɔːr; fər] - [paʊndz] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [æz; əz] - [ˈsaɪləntli]
A bank - note for 100 pounds dropped from the envelope as Ardworth silently

[rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
replaced the letter on the table .
替换 这 信 在 这 桌子 .

阿德沃斯默默地将信放回桌上，一张面值 100 英镑的钞票从信封里掉了出来。

[θraɪs] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ænd]
Thrice before had he received communications in the same handwriting , and

[mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .
much to the same effect .
很多 到 这 相同的 影响 .

此前他曾三次收到笔迹相同的信件，内容也大同小异。

[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [les] [streŋθ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈsetlɪŋ] [ɪn]
to a mind of less strength there would have been something very unsettling in

[ðoʊz] [veɪg] [hɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [oʊnd] ,
those vague hints of a station higher than he owned ,
那些 模糊的 提示 的 一个 车站 更高 比 他 拥有 ,

对于意志力较弱的人来说，那些关于他地位高于自己的模糊暗示会让他感到非常不安。

but in a previous letter more precisely detailed ; namely ,

但 在 一个 以前的 信 更多的 恰恰 详细的 ; 即 ,

但在之前的一封信中，细节描述得更为详细；具体而言，

[tuː; tə] [ə'pi:l] [tuː; tə][ðə; ði] [riːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ək'na:lɪdʒd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]
to appeal to the reading public in his acknowledged person , and by some
到 上诉 到 这 阅读 民众 在 他的 已确认 人 , 和 经过 一些
['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)] [wɜːrk] .
striking and original work .
引人注目 和 原来的 工作 .

他以自己公认的身份，以及一些引人注目、独具创意的作品，来吸引广大读者。

[ðɪs] [aɪ'di:ə][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] [ænd; ənd] [ri'vɒlvd] ;
This idea he had often contemplated and revolved ;
这 主意 他 有 经常 思考 和 旋转 ;

他曾多次思考和反复琢磨这个想法；

[bʌt; bət] [ˈpɑːrtli][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]
but partly the necessity of keeping pace with the many exigencies of the
但 部分 这 必要性 的 保持 步伐 和 这 许多 紧急情况 的 这
[ˈaʊər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] ,
hour had deterred him ,
小时 有 威慑 他 ,

但部分原因是，他不得不应对当时诸多紧迫的需求，这让他望而却步。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][ˈɔːlsʊθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər][ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [hɪm'self]
and partly also the conviction of his sober judgment that a man does himself
和 部分 还 这 定罪 的 他的 清醒 判断 那 一个 男人 做 他自己
[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][baːr][ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [dɪ'stɪŋkʃn] [geɪnd] [ɪn] [dɪ'skɜːrsɪv] [fiːldz] .
no good at the Bar even by the most brilliant distinction gained in discursive fields .
不 好的 在 这 酒吧 甚至 经过 这 最多 杰出的 区别 获得 在 论述性的 字段 .

部分原因也是他清醒的判断力让他确信，即使在论述领域获得最辉煌的成就，一个人在律师界也得不到任何好处。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈjɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['dʒiːniəs] ;
He had the natural yearning of the Restless Genius ;
他 有 这 自然的 渴望 的 这 不安 天才 ;

他天生具有不安分的天才的渴望；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt][ˈdʒiːniəs] ([ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]) [hæd; həd] [sə'prest] [ðə; ði]
and the Patient Genius (higher power of the two) had suppressed the
和 这 病人 天才 (更高 力量 的 这 二) 有 被抑制 这
[ˈbːŋɪŋ] .
longing .
渴望 .

而耐心天才（两者中更高的力量）则压制了这种渴望。

[stɪl] , [soʊ][faːr] , [ðə; ði] ['hɪspəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɑːndənt] ['temptɪd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] .
Still , so far , the whispers of his correspondent tempted and aroused .
仍然 , 所以 远的 , 这 低语 的 他的 通讯员 受诱惑 和 被唤醒 .

不过，到目前为止，他通讯员的低语仍然让他心生诱惑和兴奋。

[bʌt; bət] [hɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðʌs]
But hitherto he had sought to persuade himself that the communications thus
但 迄今为止 他 有 寻求 到 说服 他自己 那 这 通讯 因此
[ˈstreɪndʒli] [ˈfɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə'roʊz][pər'hæps][frʌm; frəm][ˈaɪd(ə)] [ˈməʊtɪvz] ,
strangely forced on him arose perhaps from idle motives ,
奇怪的 强制 在 他 出现 也许 从 闲置的 动机 ,

但此前他一直试图说服自己，这些莫名其妙强加给他的信息或许只是出于无谓的动机。

— [ə; eɪ][dʒest] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,
— a jest , it might be , of one of his old college friends ,
— 一个 笑话 , 它 可能 是 , 的 一 的 他的 老的 大学 朋友们 ,

——这或许是他一位大学老朋友开的玩笑。

[ɔːr] [æt; ət] [best] [ðə; ði] [veɪn] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kredʒələs] [ədˈmaɪərər] .
or at best the vain enthusiasm of some more credulous admirer .
或者 在 最好的 这 徒劳 热情 的 一些 更多的 轻信的 仰慕者 .

或者充其量只是某些轻信的仰慕者虚荣的热情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [naʊ] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sʌpəˈzɪʃənz] .
But the enclosure now sent to him forbade either of these suppositions .
但 这 外壳 现在 发送 到 他 禁止 任何一个 的 这些 假设 .

但寄给他的这份文件否定了这两种假设。

[huː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [soʊ] [ˈkɔːstli] [ə; eɪ] [dʒest] [ɔːr] [soʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] ?
Who that he knew could afford so costly a jest or so extravagant a tribute ?
WHO 那 他 知道 可以 买得起 所以 昂贵 一个 笑话 或者 所以 靡 一个 贡 ?

他认识的人当中，谁能负担得起如此昂贵的玩笑或如此奢华的贡品？

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪr] .
He was perplexed , and with his perplexity was mixed a kind of fear .
他 曾是 困惑 , 和 和 他的 困惑 曾是 混合 一个 种类 的 害怕 .

他感到困惑，困惑之中还夹杂着一丝恐惧。

[pleɪn] , [ˈzːrɪnst] , [ʌnroʊˈmæntɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [æksepˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
Plain , earnest , unromantic in the common acceptance of the word ,
清楚的 , 认真 , 不浪漫的 在 这 常见的 接受 的 这 单词 ,

朴实无华，真诚坦率，不带通常意义上的浪漫色彩

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntərˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ðɪs] [æɹəˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns]
the mystery of this intermeddling with his fate , this arrogation of the license
这 神秘 的 这 干预 和 他的 命运 , 这 僭越 的 这 执照

[tuː; tə] [spaɪ] ,
to spy ,
到 间谍 ,

这种干预他命运的谜团，这种僭越间谍特权的行为，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] ,
the right to counsel , and the privilege to bestow ,
这 正确的 到 法律顾问 , 和 这 特权 到 赐给 ,

获得律师协助的权利，以及授予律师的特权

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [men] [meɪ] [fiːl] [æt; ət] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
gave him the uneasiness the bravest men may feel at noises in the dark .
给予 他 这 不安 这 最勇敢的 男人 可能 感觉 在 噪音 在 这 黑暗的 .

这让他感到一种即使是最勇敢的人在黑暗中听到声响时也会感到的不安。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈplaɪ] [naʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈset(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔː] [rɪˈpɔːrts]
That day he could apply no more , he could not settle back to his Law Reports
那 天 他 可以 申请 不 更多的 , 他 可以 不是 定居 后退 到 他的 法律 报告
.
.
.

那天他再也无法申请工作了，也无法继续埋头研究他的法律报告。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌnˈkwaiət] [tɜːrɪnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smʊk] - [draɪd] [sel] ,
He took two or three unquiet turns up and down his smoke - dried cell ,
他 采取 二 或者 三 不安 转弯 向上 和 向下 他的 抽烟 - 干燥 细胞 ,

他在被烟熏得干燥的牢房里不安地来回踱步了两三趟。

[ðen] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzər] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [stroʊd] , [wɪð; wɪθ]
then locked up the letter and enclosure , seized his hat , and strode , with
然后 已锁定 向上 这 信 和 外壳 , 查获 他的 帽子 , 和 大步走 , 和

[hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [ˈlʌsti] ,
his usual lusty ,
他的 通常 好色的 ,

然后锁好信件和信封，抓起帽子，迈着他惯常的健壮步伐，大步走了。

[ˈswɪŋɪŋ] [straɪdz] , [ˈɪntuː][ðə; ði]ˈoʊpən [er] .
swinging strides , into the open air .
摇摆 步幅 , 进入 这 打开 空气 :

迈着大步, 走向开阔的天空。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
But still the letter haunted him .
但 仍然 这 信 闹鬼的 他 :

但那封信仍然让他耿耿于怀。

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbli] , — “ [ɪf]
“ **And if , ” he said almost audibly , — “ if**
” 和 如果 , ” 他 说 几乎 可听见的 , — ” 如果

“如果,”他几乎是低声说道, “如果

[aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [er] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈhaɪər] [ˈsteɪ](ə)n] ,
I were the heir to some higher station ,
我 是 这 继承人 到 一些 更高 车站 ,

我曾是某个更高阶层的继承人,

[waɪ] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ˈaɪd(ə)l] [men] ; [ænd; ənd] [ˈhelən] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈhelən] — “
why then I might have a heart like idle men ; and Helen , beloved Helen — “
为什么 然后 我 可能 有 一个 心 喜欢 闲置的 男人 ; 和 海伦 , 心爱 海伦 — ”

[hiː; hi] [pɔːzd] ,
He paused ,
他 暂停 ,

那么, 我为何会有一颗像游手好闲之徒一样的心呢? 还有海伦, 我亲爱的海伦——”他停顿了一下,

[said] , [ʊk] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] , [ˈjæɡi] [wɪð; wɪθ] [nɪˈɡlektɪd] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
sighed , shook his rough head , shaggy with neglected curls , and added :
叹了口气 , 摇晃 他的 粗糙的 头 , 毛茸茸 和 被忽视的 卷发 , 和 额外 :

他叹了口气, 摇了摇他那蓬乱的、被疏于打理的卷发弄得乱糟糟的脑袋, 补充道:

“ [æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡɜːlz] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] !
“ **As if even then I could steal myself into a girl's good graces !**
” 作为 如果 甚至 然后 我 可以 偷 我 进入 一个 女孩们 好的 恩典 !

“仿佛即使在那时, 我也能偷得过女孩子的欢心似的! ”

[ˈmænz] [ɪˈstiːm] [aɪ] [meɪ] [kəˈmænd] , [ðoʊ] [pʊr] ; [ˈwʊmənɪz] [lʌv] [kʊd; kəd][aɪ][wɪn] , [ðoʊ] [rɪt] ?
Man's esteem I may command , though poor ; woman's love could I win , though rich ?
男人的 尊重 我 可能 命令 , 尽管 贫穷的 ; 女性的 爱 可以 我 赢 , 尽管 富有的 ?

即使贫穷, 我也能赢得男人的尊敬; 即使富有, 我也能赢得女人的喜爱?

[puː] ! [puː] !
Pooh ! pooh !
呸 ! 呸 !

噗! 噗!

[ˈevri] [wʊd] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrkjəri] ; [ænd; ənd] [feɪθ] ,
every wood does not make a Mercury ; and faith ,
每一个 木头 做 不是 制作 一个 汞 ; 和 信仰 ,

并非所有木材都能制成水银; 而信仰,

[ðə; ði] [wʊd] [aɪ][eɪˈem] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪ] [ˈskersli] [kʌt] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
the wood I am made of will scarcely cut up into a lover .
这 木头 我 是 制成 的 将要 几乎 切 向上 进入 一个 情人 :

我这木头做的, 恐怕连个情人都切不成。

” [ˌnevərðə'les] ， [ðʊv] [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] ， - [mə'kæɪnɪkli] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz]
” **Nevertheless , though thus soliloquizing , Ardworth mechanically bent his way towards**
” 尽管如此 ， 尽管 因此 独白 ， - 机械地 弯曲 他的 方式 向
[ˈbrɒmtən] ， [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] ， [hæf] - [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ，
Brompton , and halted , half - ashamed of himself ,
布朗普顿 ， 和 停止 ， 一半 - 羞愧 的 他自己 ，
“然而，尽管如此自言自语，阿德沃斯还是机械地弯腰走向布朗普顿，然后停了下来，有些羞愧地看着自己。”

[æɪ; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['helən] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .
at the house where Helen lodged with her aunt .
在 这 房子 在哪里 海伦 已提交 和 她 阿姨 .
在海伦寄宿的姨妈家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] ['vɪləz] [ʌv; əv]
It was a building that stood apart from all the cottages and villas of
它 曾是 一个 建筑 那 站立 除 从 全部 这 小屋 和 别墅 的
[ðæt] ['tʃɑːrɪmɪŋ] ['sʌbʜːrb] ，
that charming suburb ,
那 迷人 市郊 ，
它与那迷人郊区的所有小屋和别墅都截然不同。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊv] [leɪn] ， [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [haɪ] ， ['melənkəːli] [wɔːlz] ，
half - way down a narrow lane , and enclosed by high , melancholy walls ,
一半 - 方式 向下 一个 狭窄的 车道 ， 和 内 经过 高的 ， 忧郁 墙壁 ，
位于一条狭窄小巷的半路，四周被高高的、阴郁的围墙环绕，

[diːp] [set][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] ['blɪstəd] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] ，
deep set in which a small door , with the paint blistered and weather - stained ,
深的 放 在 哪个 一个 小的 门 ， 和 这 画 起泡的 和 天气 - 染色 ，
深嵌式结构中有一扇小门，油漆起泡，布满风化污渍。

[geɪv] [ˌʌnfri'kwentɪd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'meɪn] .
gave unfrequented entrance to the demesne .
给予 冷落 入口 到 这 领地 .
允许人们偶尔进入庄园。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd] [stɑːrtʃt] ， [ˌpjʊrɪ'tæɪnɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] ['ænsər]
A woman servant of middle age and starched , puritanical appearance answered
一个 女士 仆人 的 中间 年龄 和 淀粉 ， 清教徒式的 外貌 回答
[ðə; ði] [laʊd] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ，
the loud ring of the bell ,
这 大声 戒指 的 这 钟 ，
一位中年女仆，衣着笔挺，一副清教徒式的模样，应门而入。

[ænd; ənd] - [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪvələdʒd] ['vɪzɪtər] ， [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz]
and Ardworth seemed a privileged visitor , for she asked him no question as
和 - 似乎 一个 特权 游客 ， 为了 她 问 他 不 问题 作为
，
，
，
阿德沃斯似乎是位受人尊敬的访客，因为她没有向他提出任何问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smailɪs] ， ['stuːpɪd] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] ['ʌðərwaɪz]
with a slight nod and a smileless , stupid expression in a face otherwise
和 一个 轻微 点头 和 一个 无笑容 ， 愚蠢的 表达 在 一个 脸 否则
['kʌmli] ，
comely ,
漂亮 ，
她微微点头，脸上带着一丝呆滞、毫无笑容的表情，与她原本姣好的容貌形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][wei][ə'krɔːs][ə; eɪ][peɪvd][pæθ] , [mʌtʃ][wiːd] - [groʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][haʊs] .
she led the way across a paved path , much weed - grown , to the house .
她 引领 这 方式 穿过 一个 铺砌路面 小路 , 很多 杂草 - 生长 , 到 这 房子 .
她领着我们沿着一条杂草丛生的铺砌小路走向房子。

[ðæt][haʊs][ɪt'self][hæd; həd][ˈsʌmwʌt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd][sæd][ɪk'stɪriər] .
That house itself had somewhat of a stern and sad exterior .
那 房子 本身 有 有些 的 一个 船尾 和 伤心 外部的 .
那栋房子本身的外观有些阴森凄凉。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪnənt] , [jet][aɪ'tiː][lʊkt][oʊld][frʌm; frəm][ˈjæbɪnəs][ænd; ənd][nɪ'ɡlekt] .
It was not ancient , yet it looked old from shabbiness and neglect .
它 曾是 不是 古老的 , 然而 它 看起来 老的 从 破旧 和 忽视 .
它虽然不算古老, 但由于年久失修, 看起来很旧。

[ðə; ði][vaɪn] , [ˈluːsnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrʌsti][neɪlz] , [treɪld][ˈræŋkli][ə'ɡenst][ðə; ði][wɔːl] ,
The vine , loosened from the rusty nails , trailed rankly against the wall ,
这 藤 , 松动 从 这 生锈的 指甲 , 拖着 粗鲁地 反对 这 墙 ,
藤蔓从生锈的钉子上松脱, 恣意地垂挂在墙上。

[ænd; ənd][fel][ɪn][ˈkrɔːlɪŋ][ˈbræntɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][ɡraʊnd] .
and fell in crawling branches over the ground .
和 跌倒 在 爬行 分支 超过 这 地面 .
然后掉落在地上匍匐的树枝上。

[ðə; ði][haʊs][hæd; həd][wʌns][bɪn][ˈhwaɪt,wɔʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkʌlər] , [wɔːrn][ɔːf][ɪn][ɡreɪt][ˈpætʃɪz]
The house had once been whitewashed ; but the colour , worn off in great patches
这 房子 有 一次 到过 粉刷过的 ; 但 这 颜色 , 磨损 离开 在 伟大的 补丁
, [dɪ'steɪn][wɪð; wɪθ][dæmp] ,
, distained with damp ,
, 轻蔑 和 潮湿 ,
这栋房子曾经粉刷过; 但是颜色大片脱落, 并被潮气弄脏了。

[ˈstrʌɡld][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈdɪndʒi] , [tʃɪpt][brɪks][bɪˈniːθ] .
struggled here and there with the dingy , chipped bricks beneath .
挣扎 这里 和 那里 和 这 昏暗的 , 缺口 砖块 下面 .
这里那里都有些破旧不堪的砖块, 走起来十分吃力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɪˈkjuːliər][wɔːnt][ʌv; əv][wʌt][ɪz][kɔːld] “ [ˈtenəntəbl][rɪˈper] ; ” [ðə; ði][ˈwɪndəʊz]
There was no peculiar want of what is called “ tenantable repair ; ” the windows
那里 曾是 不 奇特 想 的 什么 是 称为 “ 可出租 维修 ; ” 这 视窗
[wɜːr; wər][hoʊl] ,
were whole ,
是 所有的 ,
房屋并没有什么特别缺乏的“适宜居住的维修”之处; 窗户完好无损,

[ænd; ənd][ˈdaʊtləs][ðə; ði][ruːf][ˈfeltərd][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .
and doubtless the roof sheltered from the rain .
和 毫无疑问 这 屋顶 避难所 从 这 雨 .
毫无疑问, 屋顶可以遮风挡雨。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʊdwɜːrk][ðæt][ɪnˈkeɪst][ðə; ði][peɪnz][wʌz; wəz][dɪˈkeɪd] , [ænd; ənd][ˈhaʊs,liːk]
But the woodwork that encased the panes was decayed , and houseleek
但 这 木工 那 包裹 这 窗格 曾是 腐烂的 , 和 家韭菜
[ˈkʌvəd][ðə; ði][taɪlz] .
covered the tiles .
涵盖 这 瓷砖 .
但是包裹玻璃的木框已经腐朽, 地砖上长满了水韭菜。

[ɔːltəˈgeðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [fərˈlɔːrɪn][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['æspekt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]
Altogether , there was that forlorn and cheerless aspect about the place which
共 , 那里 曾是 那 绝望 和 冷冷清清 方面 关于 这 地方 哪个
[tʃɪlz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
chills the visitor ,
寒意 这 游客 ,
总而言之, 这个地方弥漫着一种凄凉凄凉的气氛, 令来访者不寒而栗。

[hiː; hi][diˈfaɪnz][naɪt] [waɪ] .
he defines not why .
他 定义 不是 为什么 .

他没有解释原因。

[ænd; ənd] - ['stedɪd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] ['kerləs] [step] , [ænd; ənd] [krept] , [æz; əz] [ɪf] ['tɪmɪdli] , [ʌp]
And Ardworth steadied his usual careless step , and crept , as if timidly , up
和 - 稳定 他的 通常 粗心 步 , 和 悄悄地爬 , 作为 如果 胆怯地 , 向上
[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] .
the creaking stairs .
这 嘎吱作响 楼梯 .

阿德沃斯稳住他平时漫不经心的步伐, 仿佛胆怯一般, 蹑手蹑脚地爬上了吱嘎作响的楼梯。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] ,
On entering the drawing - room , it seemed at first deserted ; but the eye ,
在 进入 这 绘画 - 房间 , 它 似乎 在 第一的 荒凉的 ; 但 这 眼睛 ,
[ˈsɜːrtɪŋ] [raʊnd] ,
searching round ,
搜索 圆形的 ,

走进客厅, 起初感觉空无一人; 但目光环顾四周,

[pərˈsiːvd] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrɪŋ][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃer] [set][baɪ][ðə; ði] ['faɪrləs] [hɑːrθ] .
perceived something stir in the recess of a huge chair set by the fireless hearth .
感知 某物 搅拌 在 这 凹陷处 的 一个 巨大的 椅子 放 经过 这 无火 炉 .

我感觉到壁炉旁一张大椅子的凹陷处有什么东西在动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋz] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
And from amidst a mass of coverings a pale face emerged ,
和 从 在.....之中 一个 大量的 的 覆盖物 一个 苍白 脸 出现 ,
从一堆遮盖物中, 一张苍白的脸浮现出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [weɪvd] [ɪts] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
and a thin hand waved its welcome to the visitor .
和 一个 薄的 手 挥手 它是 欢迎 到 这 游客 .

一只纤细的手向来访者挥手致意。

- [əˈprəʊtʃt] , [prest] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz]
Ardworth approached , pressed the hand , and drew a seat near to the sufferer's
- 接近 , 按下 这 手 , 和 画 一个 座位 靠近 到 这 患者的
.
:
.

阿德沃斯走上前去, 握住他的手, 拉过一把椅子坐在病人旁边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [aɪ][hoʊp] ?
“ **You are better , I hope ?**
“ 你 是 更好的 , 我 希望 ?

“你现在好些了吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] ,
“ **he said cordially ,**
“ 他 说 诚挚地 ,

他亲切地说: “

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][pər'septəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] ,
and yet in a tone of more respect than was often perceptible in his deep ,
和 然而 在 一个 语气 的 更多的 尊重 比 曾是 经常 可感知的 在 他的 深的 ,
[blʌnt] [vɔɪs] .
blunt voice .
钝 嗓音 .

然而，他的语气却比他低沉、直率的声音中通常流露出的要尊重得多。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈænsər] ; " [kʌm] [ˈnɪrər] [stiːl] .
" I am always the same , " was the quiet answer ; " come nearer still .
" 我 是 总是 这 相同的 , " 曾是 这 安静的 回答 ; " 来 更近 仍然 .
"我始终如一，"他平静地回答道；"再靠近些。"

[jʊr; jər] [ˈvɪzɪts] [tʃɪr] [em 'iː] .
Your visits cheer me .
你的 访问 欢呼 我 .

你们的来访让我很开心。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,
" And as these last words were said ,
" 和 作为 这些 最后的 字 是 说 ,
"就在这些遗言说完的时候，

[ˈmædəm] - [reɪzɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'kʌmbənt] [ˈpɑːstjər] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [lɔːŋ]
Madame Dalibard raised herself from her recumbent posture and gazed long
夫人 - 提高 她自己 从 她 卧式 姿势 和 凝视 长的
[ə'pɑːn] - [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌʊər] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [θɔːt] .
upon Ardworth's face of power and front of thought .
之上 - 脸 的 力量 和 正面 的 想法 .

达利巴尔夫人从躺卧的姿势中起身，久久凝视着阿德沃斯那充满力量和深邃思想的脸庞。

" [juː; jʊ] [ˈoʊvərfaɪtɪg] [jɔːr'self] , [maɪ] [pʊr] [ˈkɪnzməŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtendərnəs]
" You overfatigue yourself , my poor kinsman , " she said , with a certain tenderness
" 你 过劳 你自己 , 我的 贫穷的 亲属 , " 她 说 , 和 一个 肯定 压痛
;
;
;
;

“你太累了，我可怜的亲戚，”她带着几分温柔说道；

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl'redi] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈɪrz] . "
" you look already too old for your young years . "
" 你 看 已经 也 老的 为了 你的 年轻的 年 . "
"你看起来比实际年龄老很多。"

" [ðæts] [noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] . "
" That's no disadvantage at the Bar . "
" 那就是 不 劣势 在 这 酒吧 . "
"这在律师界并不算劣势。"

" [ɪz][ðə; ði][bɑːr][jʊr; jər] [miːnz] , [ɔːr][jʊr; jər][end] ? "
" Is the Bar your means , or your end ? "
" 是 这 酒吧 你的 方法 , 或者 你的 结尾 ? "
"你是把律师资格当作手段，还是当作目的？"

" [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] - , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "
" My dear Madame Dalibard , it is my profession . "
" 我的 亲爱的 夫人 - , 它 是 我的 职业 . "
"我亲爱的达利巴尔夫人，这是我的职业。"

" [noʊ] , [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][raɪz] .
" No , your profession is to rise .
" 不 , 你的 职业 是 到 上升 .
不，你的职业是向上攀登。

[dʒɑ:n] - , " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒʊ] [vɔɪs] [sweld] [ɪn][ɪts] ['vɑ:lʒəm] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][boʊld] , ['eɪb(ə)]
John Ardworth , " and the low voice swelled in its volume , " you are bold , able
约翰 - , " 和 这 低的 嗓音 肿胀 在 它是 体积 , " 你 是 大胆的 , 有能力的
 ,
:
 ,

“约翰·阿德沃思,”低沉的声音渐渐高亢起来,“你很勇敢,很有能力,
[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , — [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:lmoʊst] — [ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]
and aspiring ; for this , I love you , — love you almost — almost as a
和 有抱负的 ; 为了 这 , 我 爱 你 , — 爱 你 几乎 — 几乎 作为 一个
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

并且充满抱负;为此,我爱你,——几乎像爱母亲一样爱你。
[jɔr; jər] [feit] , " [ʃi: ʃi] [kən'tɪnju:d] ['hɜ:rɪdli] , " ['ɪntrəsts] [em 'i:; jɔr; jər] ['enədʒɪz] [ɪn'spaɪər][em 'i:]
Your fate , " she continued hurriedly , " interests me ; your energies inspire me
你的 命运 , " 她 持续 匆匆 , " 兴趣 我 ; 你的 能量 启发 我
[wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] .
with admiration .
和 钦佩 .

“你的命运,”她急忙继续说道,“让我很感兴趣;你的精力令我钦佩。”
[ɔ:f(ə)n][aɪ][sɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈaʊəz] , [ˈmju:zɪŋ] [ˈoʊvər][jɔr; jər] ['destəni] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Often I sit here for hours , musing over your destiny to be ,
经常 我 坐 这里 为了 小时 , 沉思 超过 你的 命运 到 是 ,
我常常一坐就是几个小时,沉思着你未来的命运。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [meɪ] [ɔ:lmoʊst] [seɪ] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər] [laɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .
so that at times I may almost say that in your life I live .
所以 那 在 时代 我 可能 几乎 说 那 在 你的 生活 我 居住 .
所以有时候我几乎可以说,我活在你的生命里。

" - [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:kwərd] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɑ:mplɪmənt]
" Ardworth looked embarrassed , and with an awkward attempt at compliment
" - 看起来 尴尬的 , 和 和 一个 尴尬的 试图 在 赞扬
[hi:; hi][br'gæn] , ['hezə'teɪtɪŋli] :
he began , hesitatingly :
他 开始 , 犹豫地 :

阿德沃斯显得有些尴尬,他笨拙地试图恭维对方,犹豫地开口道:
" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tu:] ['haɪli] [lʌ; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [br'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] — "
" I should think too highly of myself if I could really believe that you — "
" 我 应该 思考 也 高度 的 我 如果 我 可以 真的 相信 那 你 — "
“如果我真的相信你——”

" [tel] [em 'i:] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] - , — " [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [kɒnvə'seɪʃənz]
" Tell me , " interrupted Madame Dalibard , — " we have had many conversations
" 告诉 我 , " 中断 夫人 - , — " 我们 有 有 许多 对话
[ə'pɑ:n] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)] ['mætərz] ;
upon grave and subtle matters ;
之上 严重 和 微妙的 事情 ;
“告诉我,”达利巴尔夫人打断道,“我们已经就严肃而微妙的问题进行过多次谈话;

[wi:; wi][hæv; həv][drɪ'spju:tɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['si:kreɪt] ['mɪstərɪz] [lʌ; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ;
we have disputed on the secret mysteries of the human mind ;
我们 有 争议 在 这 秘密 谜团 的 这 人类 头脑 ;
我们曾就人类心灵的奥秘展开辩论;

[wiː; wi][hæv; həv] [kəm'perd] [ˈʌðə; ɑːr] ['sevrəl] [iks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
we have compared our several experiences of outward life and the
我们 有 比较的 我们的 一些 经历 的 向外 生活 和 这
['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊ(ə)l][wɜːrld] ,
mechanism of the social world ,
机制 的 这 社会的 世界 ;

我们比较了我们各自的外部生活经验和社会世界的运作机制，

— [tel] [em 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ?
— tell me , then , and frankly , what do you think of me ?
— 告诉 我 , 然后 , 和 坦率地说 , 什么 做 你 思考 的 我 ?

那么，坦白地说，你觉得我怎么样？

[duː][juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][em 'iː] ['mɪrli] [æz; əz][jʊr; jər][seks][ɪz][æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [əs'paɪəz]
Do you regard me merely as your sex is apt to regard the woman who aspires
做 你 看待 我 仅仅 作为 你的 性别 是 易于 到 看待 这 女士 WHO 渴望
[tuː; tə]['iːkwəl] [men] ,
to equal men ,
到 平等的 男人 ;

你是否仅仅像你们性别看待渴望与男性平等的女性那样看待我？

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔːroʊd] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ʌn'saʊnd] [aɪ'diːəz] , ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [ɡaɪd] , [ænd; ənd]
— a thing of borrowed phrases and unsound ideas , feeble to guide , and
— 一个 事物 的 借来的 短语 和 不健全 想法 , 微弱 到 指导 , 和
[ʌn'skɪld] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;
unskilled to teach ;
非熟练工 到 教 ;

——充斥着借来的词句和不健全的思想，既无力指导，也无力教导；

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [fɔːrs] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [jɔːrz] ,
or do you recognize in this miserable body a mind of force not unworthy yours ,
或者 做 你 认出 在 这 悲惨的 身体 一个 头脑 的 力量 不是 不配 你的 ,
或者，你是否在这副可怜的躯壳里，看到了一股不配属于你的强大意志？

[ruːld] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spiəriəns] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ? "
ruled by an experience larger than your own ? "
裁决 经过 一个 经验 更大的 比 你的 自己的 ? "

是否受到超越自身经历的支配？

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ænsər] - , ['fræŋkli] , " [æz; əz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən]
" I think of you , " answered Ardworth , frankly , " as the most remarkable woman
" 我 思考 的 你 , " 回答 - , 坦率地说 , " 作为 这 最多 卓越 女士
[aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .
I have ever met .
我 有 曾经 遇见 .

“我认为你,”阿德沃斯坦率地回答道，“是我见过的最杰出的女性。”

[jet] — [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋɡri] — [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɡeɪn]
Yet — do not be angry — I do not like to yield to the influence which you gain
然而 — 做 不是 是 生气的 — 我 做 不是 喜欢 到 屈服 到 这 影响 哪个 你 获得
['oʊvər][em 'iː] [wen] [wiː; wi] [miːt] .
over me when we meet .
超过 我 什么时候 我们 见面 .

但是——请不要生气——我不喜欢在我们见面时受到你的影响。

[aɪ 'tiː] [dɪ'stəːbz] [maɪ] [kən'vɪkjənz] , [aɪ 'tiː][dɪs'kwəɪnts][maɪ] ['riːz(ə)n] ;
It disturbs my convictions , it disquiets my reason ;
它 扰乱 我的 定罪 , 它 不安 我的 原因 ;

它动摇了我的信念，扰乱了我的理智；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][tuːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ədˈvaɪzɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [geɪv] [em ˈiː][æən; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [aɪ]
It is the tone that you advised me to assume that gave me an importance I
它是这语气那你建议我到认为那给予我一个重要性我
[hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [ˈfɔːrməlɪst] [huːz] [ˈpeɪpər][aɪ] [sɜːrv] ,
had not before with that old formalist whose paper I serve ,
有不是前和那老的 形式主义者 谁 纸 我 服务 ,
正是您建议我采取的那种语气, 让我在那位我为其服务的、老派形式主义者面前, 获得了我以前从未有过的重视。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈpredʒudɪsɪz][aɪ] [ʃɑːk] ;
and whose prejudices I shock ;
和 谁 偏见 我 震惊 ;
而我却对他们的偏见感到震惊;

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər][kʻrɪtɪsɪzəmz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪtɪŋz] ,
it is to your criticisms that I owe the more practical turn of my writings ,
它是到 你的 批评 那 我 欠 这 更多的 实际的 转动 的 我的 著作 ,
正是由于你们的批评, 我的文章才变得更加务实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [hoʊld] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] . "
and the greater hold they have taken on the public . "
和 这 更大的 抓住 他们 有 已采取 在 这 民众 : "
以及他们对公众日益增长的控制力。"

" [ˈtraɪfəlz] [ɪnˈdiːd] , [ðɪːz] , " [sed] [ˈmædəm] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
" **Trifles indeed , these , "** **said Madame Dalibard , with a half smile .**
" 琐事 的确 , 这些 , " 说 夫人 - , 和 一个 一半 微笑 :
"这些确实是些小事,"达利巴尔夫人半笑着说。

" [let] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
" **Let them at least induce you to listen to me if I propose to make your**
" 让 他们 在 至少 诱导 你 到 听 到 我 如果 我 提出 到 制作 你的
[pæθ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] ,
path more pleasant ,
小路 更多的 令人愉快的 ,
"如果我提出的方案能让你的道路更加平坦, 至少让他们引导你听听我的意见吧。"

[jet] [jʊr; jər] [əˈsent] [mɔːr] [ˈræpɪd] .
yet your ascent more rapid .
然而 你的 上升 更多的 迅速的 :
然而, 你的上升速度更快。

" - [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [əˈsuːmd] [æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Ardworth knit his brows , and his countenance assumed an expression of**
" - 针织 他的 眉毛 , 和 他的 面容 假定 一个 表达 的
[daʊt] [ænd; ənd][ˌkjəriˈɑːsəti] .
doubt and curiosity .
怀疑 和 好奇心 :
阿德沃斯皱起了眉头, 脸上露出了怀疑和好奇的表情。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [læf] , —
However , he only replied , with a blunt laugh , —
然而 , 他 仅有的 回复 , 和 一个 钝 笑 , —
然而, 他只是冷冷地笑了笑, 回答道:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [waɪz] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [roʊd] [tuː; tə]
" **You must be wise indeed if you have discovered a royal road to**
" 你 必须 是 明智的 的确 如果 你 有 发现 一个 皇家 路 到
[dɪˈstɪŋkʃn] .
distinction .
区别 :
"如果你发现了一条通往卓越的康庄大道, 那你一定非常聪明。"

- [ɑ:] ,
' **Ah** ,
- 啊 ,

‘啊，

[hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑ:rd][,aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sti:p] [wer] [feɪmz] [praʊd] [ˈtemp(ə)l] [ˈʃaɪnz]
who can tell how hard it is to climb The steep where Fame's proud temple shines
WHO 能 告诉 如何 难的 它 是 到 爬 这 陡 在哪里 名声 自豪的 寺庙 闪耀
[ə'fɑ:r] !
afar !
远方 !

谁能说攀登那座巍峨险峻、高耸入云的荣耀神庙有多么艰难！

- [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsensəb(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðæn; ðən][ˈprouəts][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈprefəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwaɪnɪŋ]
- **A more sensible exclamation than poets usually preface with their whining**
- 一个 更多的 明智的 感叹 比 诗人 通常 前言 和 他们的 抱怨
- [ˈɑ:z] - [ænd; ənd] - [ˈoʊz] ! - "
' **Ahs** ' **and** ' **Ohs** ! ' "
- 啊 - 和 - 哦 ! - "

“这比诗人通常以哀怨的‘啊’和‘哦’！开头的感叹要明智得多！”

" [wʌt] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [pərˈsu:d] [ˈmædəm] - ; " [wʌt] [wi; wi] [si:m] [ɪz] [mʌt] .
" **What we are is nothing** , " **pursued Madame Dalibard** ; " **what we seem is much** .
" 什么 我们 是 是 没有什么 , " 追击 夫人 - ; " 什么 我们 似乎 是 很多 .
" 我们实际上什么都不是,"达利巴尔夫人继续说道；“我们看起来却很多。”
" - [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ardworth thrust his hands into his pockets and shook his head** .
" - 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 摇晃 他的 头 .

阿德沃斯把手插进口袋，摇了摇头。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] [kənˈtɪnju:d] , [ˌʌnˈhɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpremɪsɪz] , —
The wise woman continued , unheeding his dissent from her premises , —
这 明智的 女士 持续 , 不理睬 他的 异议 从 她 前提 , —
那位智者继续说道，对他在她住所外的反对置之不理——

" [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə][ˈvælju:][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] ,
" **Everything you are taught to value has a likeness** ,
" 一切 你 是 教授 到 价值 有 一个 相似 ,
“你被教导珍视的一切事物都有相似之处，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ˈlaɪknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈvælju:z] .
and it is that likeness which the world values .
和 它 是 那 相似 哪个 这 世界 值 .
而正是这种相似性，才为世人所珍视。

[teɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] , [pʊr] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [du:]
Take a man out of the streets , poor and ragged , what will the world do
拿 一个 男人 出去 的 这 街道 , 贫穷的 和 破烂不堪 , 什么 将要 这 世界 做
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
with him ?
和 他 ?

如果把一个流浪街头、衣衫褴褛的穷人带走，这个世界会如何对待他？

[send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .
Send him to the workhouse , if not to the jail .
发送 他 到 这 济贫 , 如果 不是 到 这 监狱 .
如果不把他送进监狱，就把他送进劳改营。

[æsk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪntər] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈmænz] [ˈpɔ:trət] , — [rægz] , [ˈskwɑ:lər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
Ask a great painter to take that man's portrait , — rags , squalor , and all ,
问 一个 伟大的 画家 到 拿 那 男人的 肖像 , — 破布 , 肮脏不堪 , 和 全部 ,
请一位伟大的画家为这个人画肖像——破烂的衣衫、肮脏的外表，一切都要画出来。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwɑ:lətɪz] ; [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tru:θ] .

[wʌt] [ɪz] ['vɜ:rtʃu:] [wi'ðəʊt] ['kærəktər] ?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪ'dəʊt] ['vɜ:rtʃu:] [meɪ] [θraɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kærəktər] !

[wʌt] [ɪz] [ˈdʒiːniəs] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] ?

[bʌt; bət] [hau] [ˈɔ:f(ə)n][juː; jʊ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [sək'ses] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒiːniəs] !

[dʒɑ:n] - , [pə'zes] [ɔ:r'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] , — [wɪn][ðə; ði] ['kærəktər] ; [si:z] [ðə; ði]

" ['mædəm] , " ['ɪk'skleɪmd] - , ['ru:dlɪ] , " [ðɪs] [ɪz] ['hɔ:rəb(ə)l] ! "

" ['hɔ:rəb(ə)l][aɪ'ti:] [meɪ [bi:; bi] , " [sed] ['mædəm] - , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['fi:lɪn] , [pər'hæps] ,

[ðæt] [ʃiː] [i] [hæd; həd] [qɜːn] [tuː] [fɑːr] ; " [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈdʒʌdʒmənt] .

[si:m] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][bi;; bi] .
Seem , then , as well as be .
似乎 , 然后 , 作为 出色地 作为 是 .

看起来如此，实际上亦然。

[ju;; jʊ][hæv; həv][ˈvɜ:rtʃu:] , [æz; əz][aɪ] [br'li:v] .
You have virtue , as I believe .
你 有 美德 , 作为 我 相信 .

我相信你品德高尚。

[wel] , [ræp] [jɔ:r'self] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ɪn][jɔr; jər][ˈkla:zɪt] .
Well , wrap yourself in it — in your closet .
出色地 , 裹 你自己 在 它 — 在 你的 壁橱 .

好吧，那就把自己裹起来——躲在你的衣橱里。

[goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ɜ:rɪn] [ˈkærəktər] .
Go into the world , and earn character .
去 进入 这 世界 , 和 赚 特点 .

走进世界，磨练品格。

[ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv][ˈdʒi:niəs] , [let][aɪ 'ti:] [ˈkʌmfərt] [ju;; jʊ] .
If you have genius , let it comfort you .
如果 你 有 天才 , 让 它 舒适 你 .

如果你拥有天赋，就让它来安慰你吧。

[rʌʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][get] [sək'ses] . “
Rush into the crowd , and get success . ”
匆忙 进入 这 人群 , 和 得到 成功 . ”

冲进人群，赢得成功。

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
” 停止 !

“停止！

” [kraɪd] - ; “ [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ju;; jʊ] .
” **cried Ardworth ; “ I recognize you** .
” 哭 - ; “ 我 认出 你 .

“我认出你了。”阿德沃斯喊道。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi;; bi][soʊ][blaɪnd] ?
How could I be so blind ?
如何 可以 我 是 所以 瞎的 ?

我怎么会如此盲目？

[aɪ 'ti:][ɪz][ju;; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ; [ju;; jʊ][hæv; həv]
It is you who have written to me , and in the same strain ; you have
它 是 你 WHO 有 书面 到 我 , 和 在 这 相同的 拉紧 ; 你 有
[rɒbd] [jɔ:r'self] ,
robbed yourself ,
被抢劫 你自己 ,

是你给我写信的，语气也一样；你亏待了自己。

— [ju;; jʊ] , [pʊr] [ˈsʌfərər] , — [tu;; tə] [θroʊ] [ɪk'strævəɡəns] [ˈɪntu:] [ðɪ:z] [strɔ:ŋ] [hændz] .
— **you , poor sufferer , — to throw extravagance into these strong hands** .
— 你 , 贫穷的 患者 , — 到 扔 奢侈 进入 这些 强的 双手 .

——你，可怜的受害者，——竟然把奢侈的东西交给这些强势的人。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[wʌt] [eɪ'lem][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What am I to you ?
什么 是 我 到 你 ？

我对你来说是什么？

" [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][æktjuəl] [fɑːndnəs] ['sɒfənd] [luː'kriːjəz] [feɪs] [æz; əz][jiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
" **An expression of actual fondness softened Lucretia's face as she looked up at**
" 一个 表达 的 实际的 喜爱 软化 卢克丽霞的 脸 作为 她 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
him and replied :
他 和 回复 :

“卢克蕾蒂娅抬起头看着他，脸上流露出真挚的喜爱之情，她回答道：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɪr'æftər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː] .
" **I will tell you hereafter what you are to me .**
" 我 将要 告诉 你 此后 什么 你 是 到 我 .

“以后我会告诉你，你对我来说是什么。”

[fɜːrst] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt][aɪ'tiː][ɪz][aɪ] [huːz] ['letərz] [hæv; həv] [pər'plekst] , [pər'hæps] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
First , I confess that it is I whose letters have perplexed , perhaps offended you .
第一的 , 我 承认 那 它 是 我 谁 信件 有 困惑 , 也许 被冒犯了 你 .
首先, 我承认, 是我的信件让您感到困惑, 或许还冒犯了您。

[ðə; ðɪ][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [sent] [aɪ][duː][nɑːt] [mɪs] .
The sum that I sent I do not miss .
这 和 那 我 发送 我 做 不是 错过 .

我寄出的那笔钱我并没有丢失。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] , — [wɪl] ['evər][hæv; həv] [mɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ; ['nevər] [fɪr] .
I have more , — will ever have more at your command ; never fear .
我 有 更多的 , — 将要 曾经 有 更多的 在 你的 命令 ; 绝不 害怕 .

我还有更多, 而且将来总会有更多供你支配; 不必担心。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,
Yes , I wish you to go into the world , not as a dependant ,
是的 , 我 希望 你 到 去 进入 这 世界 , 不是 作为 一个 依赖 ,

是的, 我希望你能够走向世界, 而不是依附于人。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['feɪvərɪts] .
but as an equal to the world's favourites .
但 作为 一个 平等的 到 这 世界的 收藏夹 .

但他与世界最受欢迎的球员平起平坐。

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][men][ðæn; ðən] [mɪr] [lɔː] - [bʊks] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
I wish you to know more of men than mere law - books teach you .
我 希望 你 到 知道 更多的 的 男人 比 仅仅 法律 - 图书 教 你 .

我希望你们对男人的了解不仅仅局限于法律书籍所能教给你们的。

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][menz] [maʊðz] , [kri'eɪt] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ðæt] [jæl; jəl] [tɔːk] [ʌv; əv] [jʌŋ]
I wish you to be in men's mouths , create a circle that shall talk of young
我 希望 你 到 是 在 男士 嘴 , 创造 一个 圆圈 那 将 讲话 的 年轻的
- ;
Ardworth ;
- ;

我希望人们口口相传, 让年轻的阿德沃斯的名字广为流传;

[ðæt] [tɔːk] [wʊd] [ˈtræv(ə)] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [æd'væns] [jʊr; jər] [kə'rɪr] .
that talk would travel to those who can advance your career .
那 讲话 会 旅行 到 那些 WHO 能 进步 你的 职业 .

那次谈话的内容会传到那些能够帮助你职业发展的人耳中。

[ðə; ði] ['veri] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf] ['gɪvz] [ə'ʃʊərəns] [tu:; tə][ðə; ði]
The very possession of money in certain stages of life gives assurance to the
这 非常 拥有 的 钱 在 肯定 阶段 的 生活 给予 保证 到 这
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

在人生的某些阶段，拥有金钱本身就能给人带来安全感。

['gɪvz] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] . "
gives attraction to the address . "

给予 景点 到 这 地址 . "

使地址更具吸引力。"

" [bʌt; bət] , " [sed] - , " [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][bɜ:rθ]
But , **" said Ardworth** , **" all this is very well for some favourite of birth**
" 但 , " 说 - , " 全部 这 是 非常 出色地 为了 一些 最喜欢的 的 出生

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ;

and fortune ;
和 财富 ;

"但是,"阿德沃斯说，"这一切对于某些出身显赫、家境优渥的人来说当然很好；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] — [jet] [spi:k] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] .

but for me — Yet speak , **and plainly** .
但 为了 我 — 然而 说话 , 和 显然 .

但对我而言——请直言不讳。

[ju:; jʊ] [θroʊ] [aʊt] [hɪnts] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] ,
You throw out hints that I am what I know not ,
你 扔 出去 提示 那 我 是 什么 我 知道 不是 ,

你暗示我是什么我所不知道的那种人，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [les] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæn; ðən][ɪz] [pleɪn] [dʒɑ:n]
but something less dependent on his nerves and his brain than is plain John
但 某物 较少的 依赖 在 他的 神经 和 他的 脑 比 是 清楚的 约翰

-

Ardworth .
- .

但与普通的约翰·阿德沃斯相比，他更不依赖于神经和大脑。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What is it you mean ?
什么 是 它 你 意思是 ?

你是什么意思？

" ['mædəm] - [bent] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn]
" Madame Dalibard bent her face over her breast , **and rocking herself in**
" 夫人 - 弯曲 她 脸 超过 她 胸部 , 和 摇滚 她自己 在

[hɜ:r; həɹ] [tʃer] ,

her chair ,
她 椅子 ,

达利巴尔夫人低下头，将脸埋在胸前，在椅子上摇晃着自己。

[si:mɪd] [tu:; tə] [mju:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

seemed to muse for some moments before she answered .
似乎 到 沉思 为了 一些 时刻 前 她 回答 .

她似乎沉思了一会儿才回答。

" [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
" When I first came to England , **some months ago** ,
" 什么时候 我 第一的 来了 到 英格兰 , 一些 几个月 前 ,

"几个月前我刚来英国的时候，

[aɪ] [dɪˈzaɪərd] [ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [lɜːrni] ɔːl[ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] ,
I desired naturally to learn all the particulars of my family and kindred ,
我 想要的 自然 到 学习 全部 这 细节 的 我的 家庭 和 亲属 ,
我自然而然地渴望了解我的家庭和亲属的所有细节,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [əˈbrɔːd] [hæd; həd] [ɪˈstreɪndʒd] [em ˈiː] .
from which my long residence abroad had estranged me .
从 哪个 我的 长的 住宅 国外 有 疏远的 我 .
长期旅居国外使我与家乡疏远。

[dʒɑːn] [ˈwɔːltər] - [wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][hæf] - [ˈsɪstər] ; [tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]
John Walter Ardworth was related to my half - sister ; to me he was but
约翰 沃尔特 - 曾是 有关的 到 我的 一半 - 姐姐 ; 到 我 他 曾是 但
[ə; eɪ] [mɪr] [kəˈnekʃ(ə)n] .
a mere connection .
一个 仅仅 联系 .
约翰·沃尔特·阿德沃思与我的同父异母妹妹有亲戚关系；对我而言，他只不过是一个远房亲戚。

[haʊˈevər] , [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]
However , I knew something of his history , yet I did not know that he
然而 , 我 知道 某物 的 他的 历史 , 然而 我 做过 不是 知道 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .
had a son .
有 一个 儿子 .
然而，我对他的过去有所了解，但我不知道他有个儿子。

[ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
Shortly before I came to England ,
不久 前 我 来了 到 英格兰 ,
在我来英国前不久，

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [wʌn] [huː] [pæst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ˈmɪstər] .
I learned that one who passed for his son had been brought up by Mr .
我 学习 那 一 WHO 通过了 为了 他的 儿子 有 到过 带来 向上 经过 先生 .
[ˈfiːldən] ,
Fielden ,
菲尔登 ,
我了解到，那个冒充他儿子的孩子是由菲尔登先生抚养长大的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈlɜːrniɪd] ɔːl[ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðæt] [brɪˈliːf]
and from Mr . Fielden I have since learned all the grounds for that belief
和 从 先生 . 菲尔登 我 有 自从 学习 全部 这 理由 为了 那 信仰
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
from which you take the name of Ardworth .
从 哪个 你 拿 这 姓名 的 - .
后来我从菲尔登先生那里了解到了你所理解的阿德沃斯这个名字的全部依据。

" [luːˈkriːʃiə] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈwʌndərɪŋ] ,
" **Lucretia paused a moment ; and after a glance at the impatient , wondering** ,
" 卢克蕾蒂娅 暂停 一个 片刻 ; 和 后 一个 瞥一眼 在 这 不耐烦 , 好奇 ,
卢克蕾蒂娅停顿了一下；然后瞥了一眼焦急而疑惑的人们，

[ænd; ənd] [ˈiːɡər] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [bent] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [fiː; ji] [riˈzjuːmd] :
and eager countenance that bent intent upon her , she resumed :
和 渴望的 面容 那 弯曲 意图 之上 她 , 她 恢复 :
她脸上带着渴望的神情，专注地看着她，然后继续说道：

“ [jɔː; jə] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [əˈwer] , [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ænd; ənd]
“ **Your reputed father was , you are doubtless aware , of reckless and**
“ 你的 知名 父亲 曾是 , 你 是 毫无疑问 意识到的 , 的 鲁莽 和
[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈhæbɪts] .
extravagant habits .
靡 习惯 .

“你那声名显赫的父亲，想必你也知道，生性鲁莽挥霍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [baɪ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ,
He had been put into the army by my uncle ,
他 有 到过 放 进入 这 军队 经过 我的 叔叔 ,
他是我叔叔安排他参军的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈbɔɪənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn]
and he entered the profession with the careless buoyancy of his sanguine
和 他 进入 这 职业 和 这 粗心 浮力 的 他的 乐观
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

他带着乐观开朗的性格，以一种漫不经心的轻松态度进入了这个行业。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [deɪz] , — [ðæt] [deɪ] !
I remember those days , — that day !
我 记住 那些 天 , — 那 天 !
我记得那些日子，——就是那天！

[wel] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] — [wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ? — [ˈwɔːltər] - [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfɔːli] [tuː; tə]
Well , to return — where was I ? — Walter Ardworth had the folly to
出色地 , 到 返回 — 在哪里 曾是 我 ? — 沃尔特 - 有 这 蠢事 到
[entərˈteɪn] [strɔːŋ] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈpɑːlətɪks] .
entertain strong notions of politics .
招待 强的 概念 的 政治 .

好了，回到正题——我刚才说到哪儿了？——沃尔特·阿德沃思竟然愚蠢地抱有强烈的政治观念。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [jet] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
He dreamed of being a soldier , and yet persuaded himself to be a
他 梦见 的 存在 一个 士兵 , 和 然而 被说服 他自己 到 是 一个
[rɪˈpʌblɪkən] .
republican .
共和党人 .

他梦想成为一名士兵，却又说服自己成为一名共和主义者。

[hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃnz] , [soʊ] [ˈheɪtfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] , [ɡɑːt] [wɪnd] ; [hiː; hi] [dɪsˈɡaɪzd] [ˈnʌθɪŋ] ,
His notions , so hateful in his profession , got wind ; he disguised nothing ,
他的 概念 , 所以 可恶 在 他的 职业 , 得到 风 ; 他 伪装 没有什么 ,
他那些在业内令人憎恶的想法传开了；他毫无掩饰。

[hiː; hi] [nɪˈɡlektɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , — [əˈpɪrənsəz] .
he neglected the portraits of things , — appearances .
他 被忽视的 这 肖像 的 事物 , — 外貌 .
他忽略了事物的外在形象——外表。

[hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈræŋkər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] ; [fɔːr; fər] [ˈpɑːlətɪks] [ðən] , [mɔːr] [ˈiːv(ə)n]
He excited the rancour of his commanding officer ; for politics then , more even
他 兴奋的 这 冤仇 的 他的 指挥 官 ; 为了 政治 然后 , 更多的 甚至
[ðæn; ðən] [naʊ] ,
than now ,
比 现在 ,
他激怒了他的指挥官；因为在当时的政治环境下，这种情况比现在更为严重。

[wɜːr; wər] [ɪmˈplækəbl̩] [ˈmɪnɪstrənt̩] [tuː; tə] [heɪt] .
were **implacable** **ministrants** **to** **hate** .
是 冷酷无情 部长们 到 恨 .

是令人憎恶的无情官员。

[əˈkeɪʒn] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
Occasion **presented** **itself** .
场合 呈现 本身 .

机会来了。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [piːs] [ʌv; əv][ˈæmiənz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkɔːld] .
During **the** **short** **Peace** **of** **Amiens** **he** **had** **been** **recalled** .
期间 这 短的 和平 的 亚眠 他 有 到过 召回 .

在短暂的亚眠和约期间，他曾被召回。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [hed] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt̩] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [əˈɡenst̩] [sʌm; səm][məːb] , — [ɪn][ˈaɪərlənd]
He **had** **to** **head** **a** **detachment** **of** **soldiers** **against** **some** **mob** , **—** **in** **Ireland**
他 有 到 头 一个 分离 的 士兵 反对 一些 暴民 , — 在 爱尔兰
, [aɪ] [bɪˈliːv] ;
, **I** **believe** ;
, 我 相信 ;

他必须率领一支士兵小队对抗一些暴徒——我相信是在爱尔兰；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt̩][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][məːb] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst̩] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
he **did** **not** **fire** **on** **the** **mob** , **according** **to** **orders** , **—** **so** , **at** **least** , **it** **was**
他 做过 不是 火 在 这 暴民 , 根据 到 订单 , — 所以 , 在 至少 , 它 曾是
[sed] .
said .
说 .

据说，他没有按照命令向暴徒开枪。

[dʒɑːn] [ˈwɔːltər] - [wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ænd] [broʊk] !
John **Walter** **Ardworth** **was** **tried** **by** **a** **court** **-** **martial** , **and** **broke** !
约翰 沃尔特 - 曾是 尝试 经过 一个 法庭 - 武术 , 和 打破 !

约翰·沃尔特·阿德沃思被送上军事法庭受审，结果破产了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [pərˈhæps] ? "
But **you** **know** **all** **this** , **perhaps** ? "

但或许你都知道这些？

" [maɪ] [pʊr] [ˈfaːðər] !
" **My** **poor** **father** !
" 我的 贫穷的 父亲 !

“我可怜的父亲！”

[ˈoʊnli][ɪn][pɑːrt] ; [aɪ] [nuː] [ðæt̩] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst̩] [ðə; ði][ˈɑːrmi] , — [aɪ] [biˈliːvd] [ʌnˈdʒʌstli]
Only **in** **part** ; **I** **knew** **that** **he** **had** **been** **dismissed** **the** **army** , **—** **I** **believed** **unjustly**
仅有的 在 部分 ; 我 知道 那 他 有 到过 解雇 这 军队 , — 我 相信 不公正的
.
:
.

只是部分如此；我知道他被军队开除，——但我认为这是不公正的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ænd] [jet̩] [hiː; hi] [derd̩] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ænd][biː; bi]
He **was** **a** **soldier** , **and** **yet** **he** **dared** **to** **think** **for** **himself** **and** **be**
他 曾是 一个 士兵 , 和 然而 他 敢于 到 思考 为了 他自己 和 是
[hjuːˈmeɪn] ! "
humane ! "
人道 ! "

他是一名军人，但他敢于独立思考，并且富有人道主义精神！

“ [bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)][hæd, həd][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlegəsi] ；[aɪˈti:] [brɔ:t] [noʊ][ˈblesɪŋ] ；
— **But my uncle had left him a legacy ; it brought no blessing** ；
— 但 我的 叔叔 有 左边 他 一个 遗产 ； 它 带来 不 祝福 ；
但我叔叔给他留下的遗产并没有给他带来任何好处，

— [nʌn] [ʌv; əv][ðæt][oʊld][ˈmænz][ɡoʊld][dɪd] ．
— **none of that old man's gold did** ．
— 没有任何 的 那 老的 男人的 金子 做过 ．
——那老人的金子一点用也没有。

[wer] [ɑ:r; ər][ðei] [ɔ:l] [naʊ] ， — - ，[ˈsu:zn] ，[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fer] - [feɪst] [ˈhʌzbənd] ， —
Where are they all now ， — **Dalibard** ， **Susan** ， **and her fair - faced husband** ， —
在哪里 是 他们 全部 现在 ； — - ； 苏珊 ； 和 她 公平的 - 面对 丈夫 ； —
[wer] ？
where ？
在哪里 ？

他们现在都在哪里？——达利巴德、苏珊和她那英俊的丈夫——在哪里？

[ˈvə:nən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ， — [bʌt; bət][wʌn] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [left] ！
Vernon is in his grave ， — **but one son of many left** ！
弗农 是 在 他的 严重 ； — 但 一 儿子 的 许多 左边 ！
弗农已入土为安，但他众多的儿子中还剩下一个！

[ˈgeɪbriəl] [ˈvɑ:rni] [laɪvz; ɪvz] ，[aɪˈti:][ɪz] [tru:] ，[ænd; ənd][aɪ] ！
Gabriel Varney lives ， **it is true** ， **and I** ！
加布里埃尔 瓦尼 生活 ； 它 是 真的 ； 和 我 ！
加布里埃尔·瓦尼还活着，这是真的，而且我也活着！

[bʌt; bət][ðæt][ɡoʊld] ， — [jeɪ] ，[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][hændz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n][aɪˈti:] ！
But that gold ， — **yea** ， **in our hands there was a curse on it** ！
但 那 金子 ； — 是的 ； 在 我们的 双手 那里 曾是 一个 诅咒 在 它 ！
但是那黄金，——是的，在我们手中，它被诅咒了！

[ˈwɔ:ltər] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈlegəsi] ．
Walter Ardworth had his legacy ．
沃尔特 - 有 他的 遗产 ．
沃尔特·阿德沃思留下了他的遗产。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [geɪ] ；[ɪf] [dɪsˈɡreɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] ，[hi:; hi] [faʊnd] [men] [tu:; tə] [ˈpɪti]
His nature was gay ; if disgraced in his profession ， **he found men to pity**
他的 自然 曾是 同性恋 ；如果 蒙羞的 在 他的 职业 ； 他 成立 男人 到 遗憾
[ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm] ，
and praise him ；
和 称赞 他 ；
他生性乐观开朗；即便职业受挫，也能博得人们的同情和赞扬。

— [fu:lz] [ʌv; əv][ˈpɑ:rti] [laɪk] [hɪmˈself] ．
— **Fools of Party like himself** ．
— 傻瓜 的 派对 喜欢 他自己 ．

像他一样的党内傻瓜。

[hi:; hi] [ɪvd] [ˈdʒɔɪəsli] ，[dræŋk][ɔ:r] [ɡeɪmd] ，[ɔ:r] [lent] [ɔ:r] [ˈbɔ:round] ， — [wʌt] [ˈmætərz] [ðə; ðɪ]
He lived joyously ， **drank or gamed** ， **or lent or borrowed** ， — **what matters the**
他 居住地 欣喜地 ； 喝 或者 游戏 ；或者借出的或者 借来的 ； — 什么 事情 这
[ˈwerfɔ:r] ？
wherefore ？
因此 ？

他生活快乐，喝酒、赌博、借钱、借贷——为什么而活又有什么关系呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [det] ；[hi:; hi] [ɪvd] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [ˈretɪd] ， [ˈɪftɪŋ] ， [ˈfju:dʒətɪv] [laɪf] ，
He was in debt ; he lived at last a wretched , shifting , fugitive life ，
他 曾是 在 债务 ； 他 居住地 在 最后的 一个 可怜 ； 转变 ； 逃犯 生活 ；
他负债累累；最终过上了悲惨、颠沛流离、亡命天涯的生活。

[ˈsnætʃɪŋ] [bred] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
snatching bread where he could , with the bailiffs at his heels .
抢夺 面包 在哪里 他 可以 , 和 这 法警 在 他的 高跟鞋 .

他四处抢面包，身后跟着法警。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [wiː; wi][met] [əˈgen] .
Then , for a short time , we met again .
然后 , 为了 一个 短的 时间 , 我们 遇见 再次 .

然后，我们短暂地再次相遇。

” [luːˈkriːjəz] [braʊ] [gruː] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɔːpt] [æt; ət] [ðæt] [læst]
” **Lucretia's brow grew black as night as her voice dropped at that last**
” 卢克丽霞的 眉头 生长 黑色的 作为 夜晚 作为 她 嗓音 掉落 在 那 最后的
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,

“说完最后一句话，卢克蕾蒂娅的眉头变得像黑夜一样浓重，声音也低了下来。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , —
and it was with a start that she continued , —
和 它 曾是 和 一个 开始 那 她 持续 , —

她突然停了下来，继续说道——

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌntɪd] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈwɔːltər] - [əˈpɪrd] , [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,
” **In the midst of this hunted existence , Walter Ardworth appeared , late one night ,**
” 在 这 中间 的 这 猎杀 存在 , 沃尔特 - 出现 , 晚的 一 夜晚 ,
“在这种被追捕的生活中，沃尔特·阿德沃斯在一个深夜出现了，

[æt; ət][ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
at Mr . Fielden's with an infant .
在 先生 . 和 一个 婴儿 .

在菲尔登先生家，带着一个婴儿。

[hiː; hi] [siːmd] — [soʊ] [sez] [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] — [ɪl] , [wɔːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
He seemed — so says Mr . Fielden — ill , worn , and haggard .
他 似乎 — 所以 说道 先生 . 菲尔登 — 患病的 , 磨损 , 和 枯槁 .

菲尔登先生说，他看起来病怏怏的，憔悴不堪。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][noʊ] [ekspləˈneɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm]
He entered into no explanations with respect to the child that accompanied him
他 进入 进入 不 解释 和 尊重 到 这 孩子 那 伴随 他
,
.
,

对于随行的孩子，他没有做出任何解释。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rest] .
and retired at once to rest .
和 退休 在 一次 到 休息 .

然后立即回房休息。

[wʌt] [ˈfɑːləʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [hæz; həz][ˈnoʊtɪd] [daʊn] .
What follows , Mr . Fielden , at my request , has noted down .
什么 跟随 , 先生 . 菲尔登 , 在 我的 要求 , 有 著名的 向下 .

以下是菲尔登先生应我的要求记录下来的。

[riːd] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kleɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈperəntɪdʒ] [soʊ] [ˈveɪɡli]
Read , and see what claim you have to the honourable parentage so vaguely
读 , 和 看 什么 宣称 你 有 到 这 光荣的 亲子关系 所以 依稀
[əˈskraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
ascribed to you .
归因于 到 你 .

读读看，你对人们如此含糊地归于你的那份光荣血统有什么所有权。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ˈmædəm] - [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][baːks][ɑːn][hɜːr; həər] [ˈteɪbl̩] ,
" **As she spoke , Madame Dalibard opened a box on her table ,**
" 作为 她 辐 , 夫人 - 打开 一个 盒子 在 她 桌子 ,
"说话间，达利巴尔夫人打开了桌上的一个盒子，

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn] - [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] - [hænd] .
drew forth a paper in Fielden's writing , and placed it in Ardworth's hand .
画 前进 一个 纸 在 - 写作 , 和 放置 它 在 - 手 .
拿出一张菲尔登亲笔书写的纸，放在阿德沃斯手中。

[ˈæftər][səm; səm] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeldər] -
After some preliminary statement of the writer's intimacy with the elder Ardworth
后 一些 初步的 陈述 的 这 作家的 亲密关系 和 这 长老 -
 ,
 ,
 ,

在初步陈述了作者与老阿德沃斯的亲密关系之后，
[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈmædəm]
and the appearance of the latter at his house , as related by Madame
和 这 外貌 的 这 后者 在 他的 房子 , 作为 有关的 经过 夫人
- , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . ,
Dalibard , etc : :
- , ETC : ,

以及达利巴尔夫人等人所描述的后者出现在他家中的情景。
[ðə; ði][ˈdaːkjumənt] [went] [ɑːn] [ðʌs] : —
the document went on thus : —
这 文档 去 在 因此 : —

文件接下来的内容是：——
[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [maɪ] [pʊr] [gest] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] ,
The next day , when my poor guest was still in bed ,
这 下一个 天 , 什么时候 我的 贫穷的 客人 曾是 仍然 在 床 ,
第二天，当我的可怜的客人还在床上躺着的时候，

[maɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈhænə] [keɪm] [tuː; tə][ədˈvaɪz][em ˈiː] [ðæt] [tuː] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] , [ˈweɪtɪŋ]
my servant Hannah came to advise me that two persons were without , waiting
我的 仆人 汉娜 来了 到 建议 我 那 二 人 是 没有 , 等待
[tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
to see me .
到 看 我 .
我的女仆汉娜来告诉我，有两个人在外面等着见我。

[æz; əz][ɪz][maɪ][wɔːnt] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] [ˈʊʊn] [ɪn] .
As is my wont , I bade them be shown in .
作为 是 我的 惯于 , 我 巴德 他们 是 所示 在 :
我照例命令他们进去。

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈentrəns] ([tuː] [rʌf] , [ˈfɑːrmər] - [ˈlʊkɪŋ] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
On their entrance (two rough , farmer - looking men they were ,
在 他们的 入口 (二 粗糙的 , 农民 - 寻找 男人 他们 是 ,
他们进来时（他们是两个粗犷的、看起来像农民的男人），
[huː] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈhaɪər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæstʃər] [fiːld]) ,
who I thought might be coming to hire my little pasture field) ,
WHO 我 想法 可能 是 未来 到 聘请 我的 小的 牧场 场地) ,
我以为他会来租用我的小牧场），

[aɪ] [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [loʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌoʊvərˈhed] .
I prayed them to speak low , as a sick gentleman was just overhead .
我 祈祷 他们 到 说话 低的 , 作为 一个 生病的 绅士 曾是 只是 开销 .
我请求他们小声说话，因为一位生病的先生就在头顶上方。

[ˌwerəˈpɑːn] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈfɜːrðər] , [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌ]
Whereupon , and without saying a word further , the two strangers made a rush
于是 , 和 没有 说 一个 单词 更远 , 这 二 陌生人 制成 一个 匆忙
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
from the room ,
从 这 房间 ,

于是, 两人一言不发, 匆匆离开了房间。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem 'iː] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
leaving me dumb with amazement ; in a few moments I heard voices and a
离开 我 哑的 和 惊愕 ; 在 一个 很少 时刻 我 听到 声音 和 一个
[ˈskʌf(ə)l] [əˈbʌv] .
scuffle above .
扭打 多于 .

这让我惊讶得说不出话来; 过了一会儿, 我听到楼上传来人声和扭打声。

[aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˈrɒbəz] [hæd; həd] ['entərd] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [haʊs] , [aɪ]
I recovered myself , and thinking robbers had entered my peaceful house , I
我 恢复 我 , 和 思维 强盗 有 进入 我的 和平 房子 , 我
[kɔːld] [aʊt] ['lʌstɪli] ,
called out lustily ,
称为 出去 热情地 ,

我回过神来, 以为有强盗闯入了我宁静的家, 便大声喊叫起来。

[wen] ['hænə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [went] [ˈʌp'sterz] ,
when Hannah came in , and we both , taking courage , went upstairs ,
什么时候 汉娜 来了 在 , 和 我们 两个都 , 采取 勇气 , 去 楼上 ,
[wɛn] [ˈhænə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [went] [ˈʌp'sterz] ,
汉娜进来后, 我们俩鼓起勇气上了楼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] ['wɔːltər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ˈrɒbəz] ,
and found that poor Walter was in the hands of these supposed robbers ,
和 成立 那 贫穷的 沃尔特 曾是 在 这 双手 的 这些 据称 强盗 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] ['wɔːltər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ˈrɒbəz] ,
结果发现可怜的沃尔特落入了这些所谓的强盗手中。

[huː] [ɪn] [truːθ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['beɪlɪf] .
who in truth were but bailiffs .
WHO 在 真相 是 但 法警 .

事实上, 他们只不过是法警而已。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
They would not trust him out of their sight for a moment .
他们 会 不是 相信 他 出去 的 他们的 视线 为了 一个 片刻 .

他们一刻也不敢让他离开自己的视线。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['plezntli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
However , he took it more pleasantly than I could have supposed
然而 , 他 采取 它 更多的 愉快 比 我 可以 有 据称
[ˈpɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

然而, 他的接受程度比我想象的要好得多;

[preɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
prayed me in a whisper to take care of the child ,
祈祷 我 在 一个 耳语 到 拿 关心 的 这 孩子 ,

她低声祈求我照顾好这个孩子,

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd] [suːn] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and I should soon hear from him again .
和 我 应该 很快 听到 从 他 再次 .

我应该很快就能再次收到他的消息。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

In less than an hour he was gone .
在 较少的 比 一个 小时 他 曾是 已消失 .

不到一个小时他就走了。

[tuː] [deɪz] [ˈæftəwərdz] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈletər] , [wɪˈðəʊt] [əˈdres] ,

Two days afterwards I received from him a hurried letter , without address ,
二 天 然后 我 已收到 从 他 一个 慌忙 信 , 没有 地址 ,

两天后, 我收到他匆匆寄来的一封信, 信上没有地址。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːpi] : —

of which this is a copy : —
的 哪个 这 是 一个 复制 : —

这是其中的一份副本: —

[daɪə] [frend] , — [aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] ,

DEAR FRIEND , — I slipped from the bailiffs ,
亲爱的 朋友 , — 我 滑倒了 从 这 法警 ,

亲爱的朋友: 我从法警手中逃脱了,

[ænd; ænd] [hɪə] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ˈlɪt(ə)] [ˈtævərn][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

and here I am in a safe little tavern in sight of the sea !
和 这里 我 是 在 一个 安全的 小的 酒馆 在 视线 的 这 海 !

而我现在正身处一家安全的小酒馆里, 还能看到大海!

[ˈmʌðər] [ˈkʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈperənt] [tuː; tə][emˈiː] !

Mother Country is a very bad parent to me !
母亲 国家 是 一个 非常 坏的 父母 到 我 !

祖国对我来说就像一个糟糕的父母!

[ˈmʌðər] [ˈbraʊnrɪɡ] [hɜːrˈself][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [wɜːrs] .

Mother Brownrigg herself could scarcely be worse .
母亲 布朗里格 她自己 可以 几乎 是 更糟 .

布朗里格夫人本人也好不到哪里去。

[aɪ][jæl; jəl][wɜːrk] [aʊt][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [lænd] ,

I shall work out my passage to some foreign land ,
我 将 工作 出去 我的 通道 到 一些 外国的 土地 ,

我将想办法前往某个异国他乡。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [helθ] ([siː] - [er] [ɪz] [ˈbreɪsɪŋ]) ,

and if I can recover my health (sea - air is bracing) ,
和 如果 我 能 恢复 我的 健康 (海 - 空气 是 支撑) ,

如果我的健康能够恢复(海风令人精神振奋),

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [bred] [ˈɑːnɪstli] , [ˈsʌmhəʊ] .

I don't despair of getting my bread honestly , somehow .
我 不 绝望 的 获得 我的 面包 诚实地 , 不知何故 .

不知为何, 我并不绝望于能诚实地挣到面包。

[ɪf] [ˈevər][aɪ][kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [ˈdets] , [aɪ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] .

If ever I can pay my debts , I may return .
如果 曾经 我 能 支付 我的 债务 , 我 可能 返回 .

如果我能够还清债务, 我或许会回来。

[bʌt; bət] , [ˈmiːnwaɪl] , [maɪ] [ɡʊd] [oʊld][ˈtuːtər] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][emˈiː] ?

But , meanwhile , my good old tutor , what will you think of me ?
但 , 同时 , 我的 好的 老的 导师 , 什么 将要 你 思考 的 我 ?

但是, 我的老导师, 您会怎么看待我呢?

[juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [maɪ][soʊl] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] , [ˈteɪkən][ɪn] [veɪn] ,

You to whom my sole return for so much pains , taken in vain ,
你 到 谁 我的 唯一 返回 为了 所以 很多 疼痛 , 已采取 在 徒劳 ,

我付出如此多努力, 唯一想要回报的, 却是你, 却徒劳无功。

[ɪz] [ə'hʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fi:d] !
is another mouth to feed !
是 其他 嘴 到 喂养 !

又多了一张要养活的嘴!

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] !
And no money to pay for the board !
和 不 钱 到 支付 为了 这 木板 !

而且没钱支付董事会费用!

[jet] [ju:l] [nɑ:t] [grʌdʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈteɪbl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Yet you'll not grudge the child a place at your table , will you ?
然而 你会 不是 怨恨 这 孩子 一个 地方 在 你的 桌子 , 将要 你 ?

但你不会吝啬给孩子一个座位吧?

[noʊ] , [nɔːr][kaɪnd] , ['seɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈfiːldən] [ˈiːðər] , — [gɔːd] [bles] [hɜːr; hər] [ˈtendər] , [iːkə'na:mɪk(ə)l] [soʊl]
No , nor kind , saving Mrs . Fielden either , — God bless her tender , economical soul
不 , 也不 种类 , 保存 太太 : 菲尔登 任何一个 , — 上帝 保佑 她 投标 , 经济 灵魂
!
!
!

不, 也不仁慈, 菲尔登太太也一样——愿上帝保佑她那温柔节俭的灵魂!

[juː; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʌɪ] [ˈveri] [suːn] [ˈiːðər] [friː] [juː; jʊ]
You know quite enough of me to be sure that I shall very soon either free you
你 知道 相当 足够的 的 我 到 是 当然 那 我 将 非常 很快 任何一个自由的 你
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
of the boy ,
的 这 男生 ,

你对我足够了解, 可以肯定的是, 我很快就会让你摆脱那个男孩。

[ɔːr][send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [æən; ən] [ɪn'kʌmbrəns]
or send you something to prevent its being an encumbrance .
或者 发送 你 某物 到 防止 它是 存在 一个 累赘 .

或者寄一些东西给你, 以防止它成为你的负担。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .
I would say , love and pity the child for my sake .
我 会 说 , 爱 和 遗憾 这 孩子 为了 我的 清酒 .

我会说, 为了我, 请爱护和怜悯这个孩子。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [fi:l] — - [baɪ][dʒoʊn] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] ;
But I own I feel — - By Jove , I must be off ;
但 我 自己的 我 感觉 — - 经过 朱庇特 , 我 必须 是 离开 ;

但我承认我感觉——老天爷啊, 我肯定要走了;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ðæt] —
I hear the first signal from the vessel that —
我 听到 这 第一的 信号 从 这 血管 那 —

我听到船上发出的第一个信号——

[jɔːrɪz] [ɪn] [heɪst] , [dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ə; eɪ] .
Yours in haste , J : W : A :
此致 在 匆忙 , J : W : 一个 :

匆匆致意, JWA

[jʌŋ] - [stɔːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlektʃər] , [ænd; ənd] [saɪd] [ˈhevɪli] .
Young Ardworth stopped from the lecture , and sighed heavily .
年轻的 - 停止 从 这 演讲 , 和 叹了口气 重度 .

年轻的阿德沃斯停下了讲课, 重重地叹了口气。

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['letər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɑ:k] ['^eiəti] ,
There seemed to him in this letter worse than a mock gayety ,
那里 似乎 到 他 在这 信 更糟 比 一个 嘲笑 同性恋 ;
在他看来, 这封信里流露出的比虚假的快乐还要糟糕。

— [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['levəti] [ænd; ənd] ['rekləsənəs] [wɪt] ['dʒɑ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] .
— **a certain levity and recklessness which jarred on his own high principles** .
— 一个 肯定 轻浮 和 鲁莽 哪个 罐装 在 他的 自己的 高的 原则 .
——某种轻浮和鲁莽, 与他自身崇高的原则格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðʌs] [ə'bændənd] [wʌz; wəz] ['evidənt] , — [nɑ:t] [wʌn][fɑ:nd][wɜ:rd] .
one fond word .
— 喜爱 单词 .
对被遗弃的孩子缺乏感情是显而易见的——没有一句亲切的话语。

[hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪ'shɑ:rt(ə)nd] [ə'tenʃ(ə)n] .
He resumed the statement with a gloomy and disheartened attention .
他 恢复 这 陈述 和 一个 阴沉 和 沮丧 注意力 .
他神情沮丧, 继续说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] , ['ɜ:rɪŋ] ['wɔ:ltər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrɪz] ;
This was all I heard from my poor , erring Walter for more than three years ;
这 曾是 全部 我 听到 从 我的 贫穷的 , 犯错 沃尔特 为了 更多的 比 三 年 ;
三年多来, 我从可怜的、犯错的沃尔特那里听到的就只有这些;

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪz] ,
but I knew , in spite of his follies ,
但 我 知道 , 在 尽管如此 的 他的 愚行 ;
但我知道, 尽管他犯了很多错误,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [saʊnd] [æt; ət] ['bɑ:təm] ([ðə; ði] ['sʌnz] [aɪz] ['braɪtnd] [hɪr] , [ænd; ənd]
that his heart was sound at bottom (the son's eyes brightened here , and
那 他的 心 曾是 声音 在 底部 (这 儿子的 眼睛 明亮 这里 , 和
[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði]['peɪpər]) ,
he kissed the paper) ,
他 亲吻 这 纸) ,
他的内心深处是善良的 (儿子眼睛一亮, 亲吻了纸),

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz][noʊ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ju: 'es] ; [wi:; wi] [lʌvd] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər]
and the child was no burden to us ; we loved it , not only for
和 这 孩子 曾是 不 负担 到 我们 ; 我们 喜爱 它 , 不是 仅有的 为了
- [seɪk] ,
Ardworth's sake ,
- 清酒 ,
孩子对我们来说不是负担; 我们爱他, 不仅仅是为了阿德沃斯,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['tʃerəti:z] [ænd; ənd] ['kraɪsts] .
but for its own , and for charity's and Christ's .
但 为了 它是自己的 , 和 为了 慈善机构的 和 基督的 .
但是为了它自身, 为了慈善事业和基督。

- ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:lʊz] : —
Ardworth's second letter was as follows : —
- 第二 信 曾是 作为 跟随 : —
阿德沃斯的第二封信内容如下: ——

[ɪn] ['aɪtərʌm][kri'spaɪnəs] !
En iterum Crispinus !
恩 迭代 皱皮努斯 !
En iterum Crispinus!

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , — [eɪ] , [ænd; ənd] ˈɑːnɪstli] [tuː] ;
I am still alive , and getting on in the world , — ay , and honestly too ;
我 是 仍然 活 , 和 获得 在 在 这 世界 , — 哎 , 和 诚实地 也 ;
我还活着, 而且在这个世界上也混得不错, ——是的, 而且说实话;

[aɪ][ˈeɪ ˈem][noʊ][lɔːŋgər] ˈspendɪŋ] ˈhiːdləsli] ; [aɪ][ˈeɪ ˈem] ˈseɪvɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ˈdets] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl]
I am no longer spending heedlessly ; I am saving for my debts , and I shall
我 是 不 更长 开支 鲁莽地 ; 我 是 保存 为了 我的 债务 , 和 我 将
live ,
居住 ,
我不再肆意挥霍; 我正在攒钱还债, 这样我才能活下去。

[aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [peɪ] ɔːf] ˈevri] ˈfɑːrðɪŋ] .
I trust , to pay off every farthing .
我 相信 , 到 支付 离开 每一个 法辛 .
我相信, 每一分钱都会偿还。

[fɜːrst] , [fɔːr; fər][maɪ] [det] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [send] [æn; ən][ɔːrdər] , [nɑːt] [saɪnd] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
First , for my debt to you I send an order , not signed in my name ,
第一的 , 为了 我的 债务 到 你 我 发送 一个 命令 , 不是 签名 在 我的 姓名 ,
首先, 为了偿还我欠你的债, 我寄出一份订单, 但订单上没有我的签名。

[bʌt; bət] ˈiːkwəli] [ˈvælɪd] , [ɑːn] ˈmesərz] . ˈdrʌmænd] , [fɔːr; fər] - [paʊndz] .
but equally valid , on Messrs . Drummond , for 250 pounds .
但 同样地 有效的 , 在 先生们 . 德拉蒙德 , 为了 - 磅 .
但对德拉蒙德先生来说, 250 英镑同样有效。

[rɪˈpeɪ] [jɔːrˈself] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][kɔːst] .
Repay yourself what the boy has cost .
偿还 你自己 什么 这 男生 有 成本 .
把养这个孩子花的钱都补偿给自己。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ˈedʒuketɪd][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ˈlɪvɪŋ] , — [ɪf] ˈklevər] , [æz; əz][ə; eɪ] ˈskaːlər] ɔːr]
Let him be educated to get his own living , — if clever , as a scholar or
让 他 是 受过教育 到 得到 他的 自己的 活的 , — 如果 聪明的 , 作为 一个 学者 或者
[ə; eɪ] ˈlɔɪər] ;
a lawyer ;
一个 律师 ;
让他接受教育, 以便自食其力——如果他聪明的话, 可以成为学者或律师;

[ɪf] [dʌl] , [æz; əz][ə; eɪ] ˈtreɪdzmən] .
if dull , as a tradesman .
如果乏味的 , 作为 一个 零售商 .
如果枯燥乏味, 就像个工匠。

[wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [geɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] .
Whatever I may gain , he will have his own way to make .
任何 我 可能 获得 , 他 将要 有 他的 自己的 方式 到 制作 .
无论我能得到什么, 他都会用自己的方式去获得。

[aɪ] ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ˈstɔːri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ;
I ought to tell you the story connected with his birth ;
我 应该 到 告诉 你 这 故事 连接 和 他的 出生 ;
我应该把与他出生有关的故事讲给你听;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ˈfeɪm] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ˈrɪˈflek(ə)n] ,
but it is one of pain and shame , and , on reflection ,
但 它 是 一 的 疼痛 和 耻辱 , 和 , 在 反射 ,
但这其中充满了痛苦和羞耻, 而且, 仔细想想,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪndʒər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə'fɪksɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [bɜ:rθ] [æn; ən]
I feel that I have no right to injure him by affixing to his early birth an
我 感觉 那 我 有 不 正确的 到 损伤 他 经过 粘贴 到 他的 早期的 出生 一个
[ə'prɔʊbriəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['ɡɪltləs] .
opprobrium of which he himself is guiltless .
耻辱 的 哪个 他 他自己 是 无罪 .

我认为我没有权利因为他早年的出身而伤害他，因为他本人并没有犯下任何罪行。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [rɪ'tʌ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ju:; jʊ] [æɪ; əɪ] [noʊ] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [baɪ] [jʊr; jər] ['kaʊnsəlz] [aɪ] [wɪl]
If ever I return to England , you shall know all , and by your counsels I will
如果 曾经 我 返回 到 英格兰 , 你 将 知道 全部 , 和 经过 你的 律师 我 将要
[ə'baɪd] .
abide .
遵守 .

如果我重返英格兰，一切都会告诉你，我也会听从你的建议。

[lʌv] [tu:; tə] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['hæpi] ['fæməli] .
Love to all your happy family .
爱 到 全部 你的 快乐的 家庭 .

祝愿你和你的家人幸福美满。

[jʊr; jər] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['pju:p(ə)l] .
Your grateful FRIEND AND PUPIL .
你的 感激的 朋友 和 瞳孔 .

你感激不尽的朋友和学生。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [aɪ] [bɪ'ɡæən] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pra:bəbli] [nɑ:t] [bɔ:rn] [ɪn]
From this letter I began to suspect that the poor boy was probably not born in
从 这 信 我 开始 到 怀疑 那 这 贫穷的 男生 曾是 大概 不是 出生 在
[ˈwedlɔ:k] ,
wedlock ,
婚姻 ,

从这封信中，我开始怀疑这个可怜的孩子很可能不是婚生子。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['saɪləns] [ə'rouz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
and that Ardworth's silence arose from his compunction .
和 那 - 沉默 出现 从 他的 愧疚 .

阿德沃斯的沉默源于他的愧疚。

[aɪ] [kən'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [best] ['hevər] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [sə'spɪ(ə)n] [tu:; tə] [dʒɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi]
I conceived it best never to mention this suspicion to John himself as he
我 构思 它 最好的 绝不 到 提到 这 怀疑 到 约翰 他自己 作为 他
[gru:] [ʌp] .
grew up .
生长 向上 .

我认为最好不要在约翰长大后向他本人提及这种怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fa:ðər] [ʃræŋk] ,
Why should I afflict him by a doubt from which his own father shrank ,
为什么 应该 我 折磨 他 经过 一个 怀疑 从 哪个 他的 自己的 父亲 缩小 ,
[wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fa:ðər] [ʃræŋk] ,
我为什​​么要让他承受连他父亲都畏惧的疑虑呢？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] ['oʊnli] [ɪg'zɪst] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪnɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]
and which might only exist in my own inexperienced and uncharitable
和 哪个 可能 仅有的 存在 在 我的 自己的 缺乏经验 和 不仁慈的

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [veɪɡ] [wɜ:rdz] ?
interpretation of some vague words ?
解释 的 一些 模糊的 字 ？

而这或许仅仅存在于我这种经验不足且缺乏善意的对某些模糊词语的解读之中？

[wen] [dʒɑ:n][wɹ; wəz] [fɔ:r'ti:n] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ˈmesərz] . [ˈdrʌmənd] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [sʌm; səm]
When John was fourteen , I received from Messrs . Drummond a further sum
什么时候 约翰 曾是 十四 , 我 已收到 从 先生们 . 德拉蒙德 一个 更远 和
[ʌv; əv] - [paʊndz] ,
of 500 pounds ,
的 - 磅 ,

约翰十四岁那年, 我从德拉蒙德先生那里又收到了500英镑。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [laɪn][frʌm; frəm] - ,
but without any line from Ardworth ,
但 没有 任何 线 从 - ,
[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [laɪn][frʌm; frəm] - ,
but without any line from Ardworth ,
但没有来自阿德沃斯的任何消息,

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˈmesərz] . [ˈdrʌmənd] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and only to the effect that Messrs . Drummond were directed by a
和 仅有的 到 这 影响 那 先生们 . 德拉蒙德 是 指导 经过 一个
[kɔ:rə'spɔ:ndənt] [ɪn] [kæl'kʌtə] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:][ðə; ði] [sed] [sʌm; səm][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz]
correspondent in Calcutta to pay me the said sum on behalf of expenses
通讯员 在 加尔各答 到 支付 我 这 说 和 在 代表 的 开支
[ɪn'kɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [left] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ][dʒɑ:n] [ˈwɔ:ltər]
incurred for the maintenance of the child left to my charge by John Walter
已发生 为了 这 维护 的 这 孩子 左边 到 我的 收费 经过 约翰 沃尔特
- .
Ardworth .
- .

仅表示德拉蒙德先生受加尔各答一位通讯员的指示, 向我支付上述款项, 作为约翰·沃尔特·阿德沃思留给我照顾的孩子的抚养费。

[maɪ] [jʌŋ] [ˈpju:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]
My young pupil had been two years at the University when I received the
我的 年轻的 瞳孔 有 到过 二 年 在 这 大学 什么时候 我 已收到 这
[ˈletər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑ:pi] : -
letter of which this is a copy : -
信 的 哪个 这 是 一个 复制 : -

我的年轻学生在大学学习两年后, 我收到了这封信, 以下是信件副本:

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **How are you ?**
" 如何 是 你 ?

“你好吗?

[stɪl] [wel] , [stɪl] [ˈhæpi] ?
Still well , still happy ?
仍然 出色地 , 仍然 快乐的 ?

身体还好吗? 还开心吗?

[let] [em 'i:][hoʊp] [soʊ] !
Let me hope so !
让 我 希望 所以 !

但愿如此!

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [frend] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [fər'getfl]
I have not written to you , dear old friend , but I have not been forgetful
我 有 不是 书面 到 你 , 亲爱的 老的 朋友 , 但 我 有 不是 到过 健忘
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
of you ;
的 你 ;

亲爱的老朋友, 我虽然没有给你写信, 但我并没有忘记你;

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [maɪ] [kɒrɪs'pɒndənts] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] ,
I have inquired of you through my correspondents , and have learned ,
我 有 询问 的 你 通过 我的 通讯员 , 和 有 学习 ,
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

我曾通过我的通信者向你询问过，并且不时了解到：

[sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [æz; əz]['sætɪsfɑɪd][maɪ] ['greɪtʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
such accounts as satisfied my grateful affection for you .
这样的 账户 作为 使满意 我的 感激的 感情 为了 你 .

这些话足以表达我对你的感激之情。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪ] [neɪm] .
I find that you have given the boy my name .
我 寻找 那 你 有 给定 这 男生 我的 姓名 .

我发现你把名字取给了那个男孩。

[wel] , [let][hɪm; ɪm] [ber] [aɪ'tiː] ,
Well , let him bear it ,
出色地 , 让 他 熊 它 ,

好吧，就让他承受吧。

— [aɪ'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] ,
— **it is nothing to boast of such as it became in my person ; but , mind ,**
— 它 是 没有什么 到 夸 的 这样的 作为 它 成为 在 我的 人 ; 但 , 头脑 ,
——就我个人而言，这没什么值得夸耀的；但是，请记住，

[aɪ][duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ək'naɪlɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [sʌn] .
I do not , therefore , acknowledge him as my son .
我 做 不是 , 所以 , 承认 他 作为 我的 儿子 .

因此，我不承认他是我的儿子。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] ['perənts] ,
I wish him to think himself without parents ,
我 希望 他 到 思考 他自己 没有 父母 ,

我希望他能想象自己没有父母的样子。

[wɪ'ðəʊt] [ʌðər] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['tælənt] — [ɪf]
without other aid in the career of life than his own industry and talent — if
没有 其他 援助 在 这 职业 的 生活 比 他的 自己的 行业 和 天赋 — 如果
['tælənt][hiː; hi][hæz; həz] .
talent he has .
天赋 他 有 .

除了自己的勤奋和才能（如果他有才能的话），他一生的事业没有任何其他帮助。

[let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [prəʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɔɪl] ; [let][hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ænd; ənd]
Let him go through the healthful probation of toil ; let him search for and
让 他 去 通过 这 健康的 缓刑 的 辛劳 ; 让 他 搜索 为了 和
[faɪnd] [ɪndɪ'pendəns] .
find independence .
寻找 独立 .

让他经历辛勤劳作的磨练；让他去寻求并获得独立。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Till he is of age ,
直到 他 是 的 年龄 ,

直到他成年为止，

- [paʊndz] [pər] [ˈænəm] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ˈkwɔːrtərli] [tuː; tə][jər; jər] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][him; ɪm][æt; ət]
150 pounds per annum will be paid quarterly to your account for him at
- 磅 每 年 将要 是 有薪酬的 季刊 到 你的 帐户 为了 他 在
[ˈmesərz] . [ˈdrʌməndz] .
Messrs . Drummond's .
先生们 . 德拉蒙德的 .

每年将有 150 英镑按季度支付到您在德拉蒙德先生处的账户。

[ɪf] [ðen] , [tuː; tə][set][him; ɪm][ʌp][ɪn][ˈeni] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [biː; bi]
If then , to set him up in any business or profession , a sum of money be
如果 然后 , 到 放 他 向上 在 任何 商业 或者 职业 , 一个 和 的 钱 是
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

如果为了让他从事任何生意或职业, 需要一笔钱,

[neɪm] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ][laɪn] , [saɪnd] [ə; eɪ] . [biː] . , [kælˈkʌtə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈmesərz] .
name the amount by a line , signed A . B . , Calcutta , to the care of Messrs .
姓名 这 数量 经过 一个 线 , 签名 一个 . B . , 加尔各答 , 到 这 关心 的 先生们 .
[ˈdrʌmənd] ,
Drummond ,
德拉蒙德 ,

请用横线写明金额, 签名AB, 加尔各答, 转交德拉蒙德先生。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [riːtʃ] [ænd; ænd][faɪnd][em ˈiː] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [jər; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
and it will reach and find me disposed to follow your instructions .
和 它 将要 抵达 和 寻找 我 处置 到 跟随 你的 指示 .

它会送到我这里, 发现我愿意遵照你的指示行事。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [səˈplaɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] [wɪl] [siːs] .
But after that time all further supply from me will cease .
但 后 那 时间 全部 更远 供应 从 我 将要 停止 .

但此后我将停止所有供应。

[duː][nɑːt] [səˈpəʊz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [send] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ruːˈpiːz]
Do not suppose , because I send this from India , that I am laden with rupees
做 不是 认为 , 因为 我 发送 这 从 印度 , 那 我 是 满载 和 卢比
;
;
;
;

不要以为我从印度寄出这封信, 就认为我身上带着很多卢比;

[ɔːl][aɪ][kæən; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] .
all I can hope to attain is a competence .
全部 我 能 希望 到 达到 是 一个 权限 .

我所能期望的仅仅是达到胜任的程度。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kleɪmz] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ ˈtiː] .
That boy is not the only one who has claims to share it .
那 男生 是 不是 这 仅有的 一 WHO 有 索赔 到 分享 它 .

那个男孩并不是唯一一个声称有权分享它的人。

[iːv(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪr] [him; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈhæbɪts]
Even , therefore , if I had the wish to rear him to the extravagant habits
甚至 , 所以 , 如果 我 有 这 希望 到 后部 他 到 这 靡 习惯

[ðæt] [ˈruːɪnd] [maɪˈself] ,
that ruined myself ,
那 毁坏 我 ,

因此, 即便我希望让他养成毁掉我自己的那些奢靡习惯,

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] ['paʊər] .
I have not the power .
我 有 不是 这 力量 .

我没有这个权力。

[jes] , [let][hɪm; ɪm] [li:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .
Yes , let him lean on his own strength .
是的 , 让 他 倾斜 在 他的 自己的 力量 .

是的, 让他依靠自己的力量吧。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [ju:; jʊ] [send][em 'i:] , [raɪt] ['fʊli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [jʊr; jər] [sʌnz] ,
In the letter you send me , write fully of your family , your sons ,
在 这 信 你 发送 我 , 写 完全 的 你的 家庭 , 你的 儿子们 ,

在你寄给我的信中, 请详细描述你的家人、你的儿子们。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][pər'hæps] [help][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and write as to a man who can perhaps help them in the world ,
和 写 作为 到 一个 男人 WHO 能 也许 帮助 他们 在 这 世界 ,

写信给一个或许能在世上帮助他们的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['hæpi] [ðʌs] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ɔ:l][hi:; hi] [oʊz] [ju:; jʊ] .
and will be too happy thus in some slight degree to repay all he owes you .
和 将要 是 也 快乐的 因此 在 一些 轻微 程度 到 偿还 全部 他 欠款 你 .

他会因此感到过于高兴, 以至于无法偿还他欠你的一切。

[ju:; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [ə'pru:vɪŋli] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [naʊ] , — [ə; eɪ] ['stedi] , ['mʌni] - ['getɪŋ] [mæn]
You would smile approvingly if you saw me now , — a steady , money - getting man
你 会 微笑 赞许地 如果 你 锯 我 现在 , — 一个 稳定的 , 钱 - 获得 男人

如果你现在看到我, 你会赞许地微笑——一个稳重、赚钱的男人。

[bʌt; bət] [stɪl] [jɔ:rz] [æz; əz]['evər] . "
but still yours as ever . "
但 仍然 你的 作为 曾经 . "

但依然是你的, 一如既往。

" [pi:] . [es] . — [du:] [nɔ:t][let][ðə; ði] [bɔɪ] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [nɔ:r] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [klu:] [tu:; tə][maɪ]
" **P . S . — Do not let the boy write to me , nor give him this clew to my**
" P . S . — 做 不是 让 这 男生 写 到 我 , 也不 给 他 这 线索 到 我的
[ə'dres] .
address .
地址 .

“附言——不要让那孩子给我写信, 也不要把他知道我地址的线索给他。

" [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'sɪ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
" **On the receipt of this letter ,**
" 在 这 收据 的 这 信 ,

“收到这封信后,

[aɪ] [roʊt] ['fʊli] [tu:; tə] - [ə'baʊt][ðə; ði] ['eksələnt] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]
I wrote fully to Ardworth about the excellent promise and conduct of his poor
我 写道 完全 到 - 关于 这 出色的 承诺 和 执行 的 他的 贫穷的
[nɪ'gлектɪd] [sʌn] .
neglected son .
被忽视的 儿子 .

我详细地写信给阿德沃思, 讲述了他那可怜的、被忽视的儿子的优秀前途和品行。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˈtruːli][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ˈeni][ˈfɑːðər][məɪt][biː; bi][praʊd][ʌv; əv]; [ænd; ənd]
I told him truly he was a son any father might be proud of , and
我 讲述 他 真的 他 曾是 一个 儿子 任何 父亲 可能 是 自豪的 的 , 和
[riˈbjuːkt] ,
rebuked ,
责备 ,

我真心实意地告诉他，他是任何父亲都会引以为傲的儿子，并责备了他。

[iːv(ə)n][tuː; tə][ˈhɑːrʃnəs] , [ˈwɒltɜːz][ʌnˈsiːmli][toʊn][rɪˈspektɪŋ][hɪm; ɪm] .
even to harshness , Walter's unseemly tone respecting him .
甚至 到 严厉 , 沃尔特的 不体面的 语气 尊重 他 .

即使语气严厉，沃尔特那不合时宜的语气中也流露出对他的尊重。

[wʌnz][tʃaɪld][ɪz][wʌnz][tʃaɪld] , [haʊˈevər][ðə; ði][ˈfɑːðər][meɪ][hæv; həv][rɔːŋd][ðə; ði][ˈmʌðər] .
One's child is one's child , however the father may have wronged the mother .
一个人的 孩子 是 一个人的 孩子 , 然而 这 父亲 可能 有 冤枉 这 母亲 .

孩子就是孩子，即使父亲可能亏待了母亲。

[tuː; tə][ðɪs][ˈletər][aɪ][ˈnevər][rɪˈsiːvd][ˈeni][ˈænsər] .
To this letter I never received any answer .
到 这 信 我 绝不 已收到 任何 回答 .

我从未收到过这封信的回复。

[wen][dʒɑːn][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][meɪd][hɪmˈself][ˌɪndɪˈpendənt][ʌv; əv][wɑːnt][baɪ]
When John was of age , and had made himself independent of want by
什么时候 约翰 曾是 的 年龄 , 和 有 制成 他自己 独立的 的 想 经过
[əbˈteɪnɪŋ][ə; eɪ][ˈkɑːlɪdʒ][ˈfeləʊʃɪp] ,
obtaining a college fellowship ,
获得 一个 大学 奖学金 ,

约翰成年后，通过获得大学奖学金摆脱了贫困，

[aɪ][spəʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈpraːspekts] .
I spoke to him about his prospects .
我 辐 到 他 关于 他的 前景 .

我和他谈了他的发展前景。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ðoʊ][rɪˈzaɪdɪŋ][əˈbrɔːd][ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n]
I told him that his father , though residing abroad and for some reason
我 讲述 他 那 他的 父亲 , 尽管 居住 国外 和 为了 一些 原因
[ˈkiːpɪŋ][hɪmˈself][kənˈsiːld] ,
keeping himself concealed ,
保持 他自己 暗 ,

我告诉他，他的父亲虽然居住在国外，而且出于某种原因一直隐姓埋名，

[hæd; həd][mjuːˈnɪfəsəntli][peɪd][ˌhɪðərˈtuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmeɪntənəns] ,
had munificently paid hitherto for his maintenance ,
有 慷慨地 有薪酬的 迄今为止 为了 他的 维护 ,

此前已慷慨支付了他的生活费用，

[ænd; ənd][wʊd][leɪ][daʊn][wʌt][məɪt][biː; bi][ˈnesəseri][tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn][ˈbɪznəs] ,
and would lay down what might be necessary to start him in business ,
和 会 躺 向下 什么 可能 是 必要的 到 开始 他 在 商业 ,

并会列出他创业初期可能需要的条件。

[ɔːr][pərˈhæps][pleɪs][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
or perhaps place him in the army ,
或者 也许 地方 他 在 这 军队 ,

或者把他送去参军，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [mɑːt] [biː; bi] [ˈbetər] [plɪːzd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʊ] [ə; eɪ] [lʌv] [lʌv; əv]
but that his father might be better pleased if he could show a love of
但 那 他的 父亲 可能 是 更好的 高兴 如果 他 可以 展示 一个 爱 的
[ˌɪndɪˈpendəns]
independence ,
独立 ,

但他父亲或许会更高兴，如果他能表现出对独立的热爱的话。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [meɪnˈteɪn] [hɪmˈself] .
and henceforth maintain himself .
和 今后 维持 他自己 .

从此以后，他得以维持自己的生活。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə] !
I knew the boy I spoke to !
我 知道 这 男生 我 辐 到 !

我认识跟我说话的那个男孩！

[dʒɑːn] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [doʊˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
John thought as I did , and I never applied for another donation to the
约翰 想法 作为 我 做过 , 和 我 绝不 应用 为了 其他 捐款 到 这
[ˈeldər]
elder Ardworth .
长老 .

约翰的想法和我一样，所以我再也没有向老阿德沃斯申请过捐款。

[ðə; ði] [əˈlaʊəns] [ˈsiːst] ; [dʒɑːn] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [meɪnˈteɪnd] [hɪmˈself] .
The allowance ceased ; John since then has maintained himself .
这 津贴 停止 ; 约翰 自从 然后 有 维持 他自己 .

津贴停止发放后，约翰从此靠自己生活。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
I have heard no more from his father ,
我 有 听到 不 更多的 从 他的 父亲 ,

我再也没有收到他父亲的消息。

[ðʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] .
though I have written often to the address he gave me .
尽管 我 有 书面 经常 到 这 地址 他 给予 我 .

虽然我曾多次写信到他给我的地址。

[aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
I begin to fear that he is dead .
我 开始 到 害怕 那 他 是 死的 .

我开始担心他已经死了。

[aɪ][wʌns] [went] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [lʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈdrʌməndz]
I once went up to town and saw one of the heads of Messrs . Drummond's
我 一次 去 向上 到 镇 和 锯 一 的 这 头部 的 先生们 . 德拉蒙德的
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

我曾去城里拜访过德拉蒙德先生公司的一位负责人，

[ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈiː][noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
a very polite gentleman , but he could give me no information ,
一个 非常 有礼貌的 绅士 , 但 他 可以 给 我 不 信息 ,

他是一位非常有礼貌的先生，但他无法提供任何信息。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [əu'beɪd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndənt] [æt; ət] [kæl'kʌtə] , — [wʌn]
except that he obeyed instructions from a correspondent at Calcutta , — one
除了 那 他 服从 指示 从 一个 通讯员 在 加尔各答 , — 一
[ˈmɪstər] . [mæk'færən] .
Mr . Macfarren .
先生 . 麦克法伦 .

但他服从了加尔各答一位名叫麦克法伦先生的通讯员的指示。

[wer'ɑːn] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [mæk'færən] , [ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˈveri]
Whereon I wrote to Mr . Macfarren , and asked him , as I thought very
其中 我 写道 到 先生 . 麦克法伦 , 和 问 他 , 作为 我 想法 非常
[ˈpresɪŋli] ,
pressingly ,
迫切地 ,

于是我写信给麦克法伦先生,并向他询问此事,因为我觉得此事非常迫切。

[tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [pʊr] - [ðə; ðɪ][ˈeldər] .
to tell me all he knew of poor Ardworth the elder .
到 告诉 我 全部 他 知道 的 贫穷的 - 这 长老 .

他告诉我他所知道的关于可怜的老阿德沃斯的一切。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
He answered shortly that he knew of no such person at all ,
他 回答 不久 那 他 知道 的 不 这样的 人 在 全部 ,

他简短地回答说,他根本不认识这个人。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] . [biː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈsetld] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,
and that A . B . was a French merchant , settled in Calcutta ,
和 那 一个 . B . 曾是 一个 法语 商人 , 定居 在 加尔各答 ,

AB是一位定居在加尔各答的法国商人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [tuː] [ˈɪrz] .
who had been dead for above two years .
WHO 有 到过 死的 为了 多于 二 年 .

已经去世两年以上。

[aɪ] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪn'telɪdʒəns] ,
I now gave up all hopes of any further intelligence ,
我 现在 给予 向上全部 希望 的 任何 更远 智力 ,

我彻底放弃了获得任何进一步情报的希望。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈraɪtli] [ɪn]
and was more convinced than ever that I had acted rightly in
和 曾是 更多的 确信 比 曾经 那 我 有 行动 没错 在
[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm] [pʊr] [dʒɑːn][maɪ] [kɔːrə'spɔːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
withholding from poor John my correspondence with his father .
扣留 从 贫穷的 约翰 我的 一致 和 他的 父亲 .

我比以往任何时候都更加确信,我不让可怜的约翰看到我和他父亲的信件是正确的。

[ðə; ðɪ] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊrɪəs] [ænd; ænd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˈnæt(ə)rəli] ;
The lad had been curious and inquisitive naturally ;
这 小伙子 有 到过 好奇的 和 好奇 自然 ;

这孩子天生好奇心强,爱刨根问底;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
but when I told him that I thought it my duty to his father to be so
但 什么时候 我 讲述 他 那 我 想法 它 我的 责任 到 他的 父亲 到 是 所以
[rɪˈzːrvd] ,
reserved ,
预订的 ,

但当我告诉他,我认为对他的父亲保持矜持是我的责任时,

[hi:; hi] [fɔrbɔr] [tu:; tə] [pres] [em 'i:] .
he forebore to press me .
他 前缘 到 按 我 .

他没有逼我。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][,eɪ di: 'di:] , [fɜ:rst] ,
I have only to add , first ,
我 有 仅有的 到 添加 , 第一的 ,

我只想补充一点，首先，

[ðæt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][in'kwaɪəriz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['membə] [ʌv; əv][ˈwɔ:ltər]
that by all the inquiries I could make of the surviving members of Walter
那 经过全部 这 查询 我 可以 制作 的 这 幸存 成员 的 沃尔特
- [ˈfæməli] ,
Ardworth's family ,
- 家庭 ,

我通过向沃尔特·阿德沃斯家族的在世成员进行的所有询问得知：

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðer; ðər] [fʊl] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] ['mærid] ,
it seemed their full belief that he had never been married ,
它 似乎 他们的 满的 信仰 那 他 有 绝不 到过 已婚 ,

他们似乎完全相信他从未结过婚。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [aɪ] [fɪr] [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃɪldrən]
and therefore I fear we must conclude that he had no legitimate children
和 所以 我 害怕 我们 必须 结束 那 他 有 不 合法的 孩子们
, — [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,
— which may account for ,
, — 哪个 可能 帐户 为了 ,

因此，恐怕我们只能得出结论，他没有婚生子女——这或许可以解释.....

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ˈkænɑ:t] [ɪk'skju:s] , [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
though it cannot excuse , his neglect ; and secondly ,
尽管 它 不能 原谅 , 他的 忽视 ; 和 第二 ,

虽然这不能成为他疏忽的借口；其次，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌmz] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [dɪr] ['dʒɑ:nz] [ə'kaʊnt] , [aɪ][pʊt][ðəm; ðəm][ɔ:l][baɪ] ,
with respect to the sums received on dear John's account , I put them all by ,
和 尊重 到 这 总和 已收到 在 亲爱的 约翰的 帐户 , 我 放 他们 全部 经过 ,

至于收到的约翰先生的款项，我都存起来了。

[ˈkæpɪt(ə)][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,
capital and interest ,
首都 和 兴趣 ,

资本和利息，

[dɪ'dʌktɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
deducting only the expense of his first year at Cambridge (the which I could
扣除 仅有的 这 费用 的 他的 第一的 年 在 剑桥 (这 哪个 我 可以
[nɑ:t] [dɪ'freɪ] [wɪðəʊt] [ɪndʒərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [tʃɪldrən]) ,
not defray without injuring my own children) ,
不是 支付 没有 受伤 我的 自己的 孩子们) ,

仅扣除他在剑桥大学第一年的费用（这笔费用我无法承担，否则会损害我自己的孩子的利益）。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [stændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] ['mesərz] . ['drʌməndz] , ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [θri:] [pər]
and it all stands in his name at Messrs . Drummond's , vested in the Three per
和 它 全部 站立 在 他的 姓名 在 先生们 : 德拉蒙德的 , 既得权益 在 这 三 每
[sents] .
Cents .
分 .

所有这些财产都以他的名义存放在德拉蒙德先生的公司，归属于三百分之一公司。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [pʊr] [dɪr] ['waɪfs] [əd'vaɪs] ;
That I have not told him of this was by my poor dear wife's advice ;
那 我 有 不是 讲述 他 的 这 曾是 经过 我的 贫穷的 亲爱的 妻子的 建议 ;
我没有告诉他这件事，是听从了我亲爱的妻子的建议；

[fɔ:r; fər][fɪ; ʃɪ] [sed] ,
for she said ,
为了 她 说 ,
因为她说，
[veri] ['sensəbli] , — [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:d] ['wʊmən] [ɑ:n] ['mʌni] ['mætərz] ,
very sensibly , — and she was a shrewd woman on money matters ,
非常 明智地 , — 和 她 曾是 一个 精明 女士 在 钱 事情 ,
她非常明智——而且她在金钱方面是个精明的女人。

— “ [ɪf] [hi; hi] [noʊz] [hi; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ] [lʌmp] ,
— **“ If he knows he has such a large sum all in the lump ,**
— “ 如果 他 知道 他 有 这样的 一个 大的 和 全部 在 这 块 ,
——“如果他自己知道有一大笔钱是一次性付清的，

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][hi; hi] [meɪ] [groʊ] ['aɪd(ə)][ænd; ənd] [ɪk'strævəɡənt] , [ænd; ənd] [spend] [aɪ 'ti:] [æt; ət]
who knows but he may grow idle and extravagant , and spend it at
WHO 知道 但 他 可能 生长 闲置的 和 靡 , 和 花费 它 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
谁知道呢，说不定他会变得懒散挥霍，一下子就把钱花光了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
like his father before him ?
喜欢 他的 父亲 前 他 ?
像他父亲那样吗？

[wer'æz] , [sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] [ʌðər] [hi; hi] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] , [ɔ:r] [ni:d] ['mʌni] [fɔ:r; fər]
Whereas , some time or other he will want to marry , or need money for
然而 , 一些 时间 或者 其他 他 将要 想 到 结婚 , 或者 需要 钱 为了
[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rpəs] ,
some particular purpose ,
一些 特别的 目的 ,
然而，他迟早会想要结婚，或者需要钱用于某些特定用途。

— [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] !
— **then what a blessing it will be !**
— 然后 什么 一个 祝福 它 将要 是 !
那将是多么大的福气啊！

” [haʊ'evər] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
” **However , my dear madam , as you know the world better than I do ,**
” 然而 , 我的 亲爱的 女士 , 作为 你 知道 这 世界 更好的 比 我 做 ,
“然而，我亲爱的夫人，您比我更了解这个世界，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,
you can now do as you please ,
你 能 现在 做 作为 你 请 ,
你现在可以随心所欲了。

[bəʊθ][æz; əz][tu:; tə] [kəm'ju:nɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə][dʒɑ:n][ɔ:l][ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪ(ə)n] [hɪr'ɪn] [kən'teɪnd] [æz; əz][tu:; tə]
both as to communicating to John all the information herein contained as to
两个都 作为 到 沟通 到 约翰 全部 这 信息 在此处 包含 作为 到
[hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] ,
his parentage ,
他的 亲子关系 ,
既包括将本文所载有关约翰身世的所有信息告知约翰，

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['lɔ:fəli]
and as to apprising him of the large sum of which he is lawfully
和 作为 到 了解 他 的 这 大的 和 的 哪个 他 是 合法地
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

并告知他他合法拥有的巨额财产。

[ˈmæθju:] [ˈfi:ldən] .
MATTHEW FIELDEN .
马修 菲尔登 .

马修·菲尔登。

[pi:] . [es] . — [ɪn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] [pɔr] [dʒɑ:n] - ,
P . S . — In justice to poor John Ardworth ,
P . S . — 在 正义 到 贫穷的 约翰 - ,

PS——为了公平对待可怜的约翰·阿德沃思，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wət'evər] [wɪm] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'si:vd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,
and to show that whatever whim he may have conceived about his own child ,
和 到 展示 那 任何 一时兴起 他 可能 有 构思 关于 他的 自己的 孩子 ,

为了表明无论他对自己的孩子有过怎样的奇思妙想，

[hi:; hi][hæd; həd] [sti:l] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [maɪn] ,
he had still a heart kind enough to remember mine ,
他 有 仍然 一个 心 种类 足够的 到 记住 矿 ,

他依然有一颗善良的心，记得我的事。

[ðoʊ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['letərz] ,
though Heaven knows I said nothing about them in my letters ,
尽管 天堂 知道 我 说 没有什么 关于 他们 在 我的 信件 ,

虽然天知道我在信里只字未提他们，

[maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] ['mɜ:tʃənts]
my eldest boy received an offer of an excellent place in a West India merchant's
我的 长子 男生 已收到 一个 提供 的 一个 出色的 地方 在 一个 西方 印度 商人的

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我的大儿子收到了一份来自西印度群岛一位商人的绝佳职位邀请。

[ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] [tʃi:f] [klɜ:rk] ;
and has got on to be chief clerk ;
和 有 得到 在 到 是 首席 职员 ;

并最终晋升为首席文员；

[ænd; ənd][maɪ] ['sekənd] [sʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ]
and my second son was presented to a living of 117 pounds a year by
和 我的 第二 儿子 曾是 呈现 到 一个 活的 的 - 磅 一个 年 经过

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
a gentleman he never heard of .
一个 绅士 他 绝不 听到 的 .

我的第二个儿子得到了一位他从未听说过的先生的赏赐，年薪 117 英镑。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [treɪst] [ðɪ:z] [gʊd] [ækts][tu:; tə] - , [frʌm; frəm] [hu:m] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ]
Though I never traced these good acts to Ardworth , from whom else could they
尽管 我 绝不 追踪 这些 好的 行为 到 - , 从 谁 别的 可以 他们

[kʌm] ?
come ?
来 ?

虽然我从未发现这些善行出自阿德沃斯之手，但它们还能出自谁之手呢？

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第18/29页

- [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt]
Ardworth put down the paper without a word ; and Lucretia , who had watched

- 放 向下 这 纸 没有 一个 单词 ; 和 卢克蕾蒂娅 , WHO 有 观看
[hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] ,
him while he read ,

他 尽管 他 读 ,
阿德沃斯一言不发地放下报纸; 而一直看着他读书的卢克丽霞,
[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [kənˈtrəʊl][hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
was struck with the self - control he evinced when he came to the end of

曾是 击 和 这 自己 - 控制 他 表现出 什么时候 他 来了 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] .
the disclosure .

这 披露 .
他在坦白结束时所表现出的自制力令我印象深刻。

[fiː; ji] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] , —
She laid her hand on his and said , —

她 铺设 她 手 在 他的 和 说 , —
她把手放在他的手上, 说道:

“ [ˈkɜːrɪdʒ] !
“ **Courage !**
“ 勇气 !

“勇气!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɜːst] [ˈnʌθɪŋ] ! “
you have lost nothing ! ”
你 有 丢失的 没有什么 ! “

你什么也没失去!

“ [ˈnʌθɪŋ] ! “ [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
“ **Nothing ! ” said Ardworth , with a bitter smile .**
“ 没有什么 ! ” 说 - , 和 一个 苦的 微笑 .

“什么也没有!”阿德沃斯苦笑着说。

“ [ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [ʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [neɪm] , — [ˈnʌθɪŋ] ! “
“ **A father's love and a father's name , — nothing ! ”**
“ 一个 父亲的 爱 和 一个 父亲的 姓名 , — 没有什么 ! ”

“父爱和父名, ——算不了什么! ”

“ [bʌt; bət] , “ [ɪkˈskleɪmd] [luːˈkriːʃiə] , “ [ɪz] [ðɪs] [mæn][jər; jər] [ˈfɑːðər] ?
“ **But , ” exclaimed Lucretia , “ is this man your father ?**
“ 但 , “ 惊呼 卢克蕾蒂娅 , “ 是 这 男人 你的 父亲 ?

“但是,”卢克蕾蒂娅惊呼道,“这个人是你的父亲吗? ”

[dʌz] [ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [hɑːrt] [biːt] [ɪn][wʌn][laɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] [ˈsentənsɪz] ?
Does a father's heart beat in one line of those hard sentences ?
做 一个 父亲的 心 打 在 一 线 的 那些 难的 句子 ?

父亲的心跳是否就在那句句艰难的句子中?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈpraːbəb(ə)l] , — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] ,
No , no ; it seems to me probable , — it seems to me almost certain ,
不 , 不 ; 它 似乎 到 我 可能 , — 它 似乎 到 我 几乎 肯定 ,

不, 不; 在我看来, 这很有可能——在我看来, 这几乎是肯定的。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — “ [ʃiː; ji] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə][ˈæksent] , “
that you are — “ She stopped , and continued , with a calmer accent , “
那 你 是 — “ 她 停止 , 和 持续 , 和 一个 更平静 口音 , “
[nɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [blʌd] .
near to my own blood .
靠近 到 我的 自己的 血 .

“你——”她停顿了一下，然后用更平静的语气继续说道，“与我的血脉如此接近。”

[aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjʊːt] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [bɪlt] [əˈpɑːn] [ðæt]
I am now in England , in London , to prosecute the inquiry built upon that
我 是 现在 在 英格兰 , 在 伦敦 , 到 起诉 这 询问 建造 之上 那
[hoʊp] .
hope .
希望 .

我现在身在英国伦敦，为了推进基于这一希望而展开的调查。

[ɪf] [soʊ] , [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] — “ [ˈmædəm] - [əˈɡen] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] ,
If so , if so , you shall — “ Madame Dalibard again stopped abruptly ,
如果 所以 , 如果 所以 , 你 将 — “ 夫人 - 再次 停止 突然 ,
“如果是这样，如果是这样，你就——”达利巴尔夫人再次突然停了下来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [egzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns]
and there was something terrible in the very exultation of her countenance
和 那里 曾是 某物 糟糕的 在 这 非常 大喜 的 她 面容
.
:
.

她脸上那份欣喜若狂的神情中，却隐藏着某种可怕的东西。

[ʃiː; ji] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈevɪdənt] [ˈefərt] [æt; ət] [self] -
She drew a long breath , and resumed , with an evident effort at self -
她 画 一个 长的 气息 , 和 恢复 , 和 一个 明显 努力 在 自己 -
[kəˈmænd] , “ [ɪf] [soʊ] ,
command , “ If so ,
命令 , “ 如果 所以 ,

她深吸一口气，努力控制住自己的情绪，继续说道：“如果是这样的话，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have a right to the interest I feel for you .
我 有 一个 正确的 到 这 兴趣 我 感觉 为了 你 .

我有权对你抱有这种兴趣。

[ˈsʌfər] [em ˈiː] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈliːf] ,
Suffer me yet to be silent as to the grounds of my belief ,
遭受 我 然而 到 是 沉默的 作为 到 这 理由 的 我的 信仰 ,
请允许我暂时保持沉默，不要阐明我的信仰依据。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] !
and — and — love me a little in the mean while !
和 — 和 — 爱 我 一个 小的 在 这 意思是 尽管 !

而且——而且——在此期间，请多多爱我！

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃɪŋ] [terz] , [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,
“ **Her voice trembled , as if with rushing tears , at these last words ,**
“ 她 嗓音 颤抖 , 作为 如果 和 匆忙 眼泪 , 在 这些 最后的 字 ,
“说完这些话，她的声音颤抖着，仿佛泪水夺眶而出。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈægəni] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [waɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] ,
and there was almost an agony in the tone in which they were said ,
和 那里 曾是 几乎 一个 痛苦 在 这 语气 在 哪个 他们 是 说 ,
说话的语气中几乎带着痛苦的情绪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði][klɑ:spt][hændz][ʃiː; ʃi][held][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm].
and in the gesture of the clasped hands she held out to him .
和 在 这 手势 的 这 紧握 双手 她 握住 出去 到 他 .

她双手紧握，向他伸出手。

[mʌtʃ][muːvd]([əˈmɪdst][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈmɪŋɡld][ɪˈməʊənz][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ðʌs][meɪd][noʊn][tuː; tə]
Much moved (amidst all his mingled emotions at the tale thus made known to
很多 已搬 (在.....之中全部 他的 混合 情绪 在 这 故事 因此 制成 已知 到
[hɪm; ɪm]) [baɪ][ðə; ði][ˈmænər][ænd; ənd][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
him) by the manner and voice of the narrator ,
他) 经过 这 方式 和 嗓音 的 这 旁白 ,
(在听到这个故事后，他百感交集) 叙述者的方式和声音深深打动了他。

- [bent][daʊn][ænd; ənd][kɪst][ðə; ði][ɪkˈstendɪd][hændz].
Ardworth bent down and kissed the extended hands .
- 弯曲 向下 和 亲吻 这 扩展 双手 .

阿德沃斯弯下腰，亲吻了伸出的手。

[ðen][hiː; hi][roʊz][əˈbrʌptli][wɔ:kt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði][ru:m][ˈmʌtərɪŋ][tuː; tə][hɪmˈself] ,
Then he rose abruptly , walked to and fro the room , muttering to himself ,
然后 他 玫瑰 突然 , 步行 到 和 弗 这 房间 , 喃喃自语 到 他自己 ,
[pɔ:zd][ˈɑ:pəzɪt][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
paused opposite the window ,
暂停 对面的 这 窗户 ,
然后他突然起身，在房间里来回踱步，嘴里喃喃自语，最后停在窗前。

[θruː][aɪˈtiː][ˈoʊpən][æz; əz][fɔ:r; fər][er][ænd; ənd][ɪnˈdiːd][ˈferli][gɑ:spt][fɔ:r; fər][breθ].
threw it open , as for air , and , indeed , fairly gasped for breath .
扔 它 打开 , 作为 为了 空气 , 和 , 的确 , 相当 倒吸一口气 为了 气息 .
他猛地打开门，仿佛要呼吸一样，真的喘不过气来。

[wen][hiː; hi][tɜ:rnd][raʊnd][haʊˈevər][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][kəmˈpəʊzd] ,
When he turned round , however , his face was composed ,
什么时候 他 转向 圆形的 , 然而 , 他的 脸 曾是 由 ,
然而，当他转过身来时，脸上却很镇定。

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][breɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈæk(ə)n][hiː; hi][sed]
and folding his arms on his large breast with a sudden action , he said
和 折叠式的 他的 武器 在 他的 大的 胸部 和 一个 突然 行动 , 他 说
[əˈlaʊd] ,
aloud ,
大声 ,
他突然将双臂抱在宽阔的胸前，大声说道：

[ænd; ənd][jet][ˈræðər][tuː; tə][hɪmˈself][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪsənər] , —
and yet rather to himself than to his listener , —
和 然而 相当 到 他自己 比 到 他的 听众 , —
然而，与其说是对听众说的，不如说是对自己说的——

“ [wʌt][ˈmætər][æftər][ɔ:l][baɪ][wʌt][neɪm][men][kɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɑ:ðəz] ?
“ What matter , after all , by what name men call our fathers ?
“ 什么 事情 , 后 全部 , 经过 什么 姓名 男人 称呼 我们的 父亲们 ?
“归根结底，人们用什么名字称呼我们的父亲又有什么关系呢？”

[wiː; wi][ɑ:rˈselvz][meɪk][ˈaʊər; ɑ:r][oʊn][feɪt] !
We ourselves make our own fate !
我们 我们自己 制作 我们的 自己的 命运 !
我们自己掌握自己的命运！

[ˈbæstərd][ɔːr][ˈnoʊb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] [ker] [aɪ] . [gɪv] [em ˈiː][ˈænsɛstərz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [disˈgreɪs]
Bastard or noble , not a jot care I . Give me ancestors , I will not disgrace
混蛋 或者 高贵 ; 不是 一个 点 关心 我 ; 给 我 祖先 ; 我 将要 不是 耻辱
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

无论是私生子还是贵族，我都毫不在意。给我祖先，我绝不会让他们蒙羞；

[reɪz] [frʌm; frəm][maɪ][lɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ,
raise from my lot even the very name of father ,
夷 从 我的 很多 甚至 这 非常 姓名 的 父亲 ;
连我父亲的名字都要从我的土地上抹去。

[ænd; ʌnd][maɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˈænsɛstər] [ɪn][em ˈiː] !
and my sons shall have an ancestor in me !
和 我的 儿子们 将 有 一个 祖先 在 我 !
我的儿子们将拥有我的血脉！

” [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spʊk] ,
” **As he thus spoke ,**
” 作为 他 因此 辐 ;
“他这样说的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈgrændʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [strɔːŋ] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
there was a rough grandeur in his hard face and the strong ease of his
那里 曾是 一个 粗糙的 宏伟 在 他的 难的 脸 和 这 强的 舒适 的 他的
[ˈpaʊəf(ə)] [fɔːrm] .
powerful form .
强大的 形式 .

他棱角分明的脸上透着粗犷的威严，强壮的身躯则展现出一种轻松自如的气质。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðʌs] [ˈstændɪŋ] [ænd; ʌnd] [ðʌs] [ˈlʊkɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ʌnd] [ˈvɑːrni]
And while thus standing and thus looking , the door opened , and Varney
和 尽管 因此 常设 和 因此 寻找 ; 这 门 打开 ; 和 瓦尼
[wɔːkt] [ɪn] [əˈbrʌptli] .
walked in abruptly .
步行 在 突然 .

正当他站着，望着前方时，门开了，瓦尼猛地走了进来。

[ðiːz] [tuː] [men][hæd; həd][met] [əˈkeɪz(ə)nəli] [æt; ət] [ˈmædəm] - , [bʌt; bət][noʊ] [ˈɪntɪməsi]
These two men had met occasionally at Madame Dalibard's , but no intimacy
这些 二 男人 有 遇见 偶尔 在 夫人 - , 但 不 亲密关系
[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪft] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
had been established between them .
有 到过 已确立的 之间 他们 .

这两个男人偶尔会在达利巴尔夫人的餐厅见面，但他们之间并没有建立起亲密关系。

[ˈvɑːrni] [wʌz; wəz][ˈfɔːrm(ə)][ænd; ʌnd] [ˈdɪstənt] [tuː; tə] - , [ænd; ʌnd] - [felt] [ə; eɪ]
Varney was formal and distant to Ardworth , and Ardworth felt a
瓦尼 曾是 正式的 和 遥远 到 - , 和 - 毛毡 一个
[rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə] [ˈvɑːrni] .
repugnance to Varney .
厌恶 到 瓦尼 .

瓦尼对阿德沃斯态度冷淡疏远，阿德沃斯也对瓦尼感到厌恶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ˈstɜːrlɪŋ] , [ˈwertɪ] [ˈneɪtʃəz] , [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [æt; ət][wʌns] ,
With the instinct of sound , sterling , weighty natures , he detected at once ,
和 这 本能 的 声音 , 英镑 , 重 自然 , 他 检测到 在 一次 ;
[ænd; ʌnd] [disˈlaɪkt] [ˈhɑːrtɪli] ,
and disliked heartily ,
和 不喜欢 衷心地 ,

他凭借着对健全、纯正、厚重性格的敏锐直觉，立刻察觉到，并对此深恶痛绝。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡɔːdɪ] , [fɔːls] , [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [wɪt] [pəˈveɪdɪd] [ˈɡeɪbrɪəl]
that something of gaudy , false , exaggerated , and hollow which pervaded Gabriel
那 某物 的 艳丽的 , 错误的 , 夸张的 , 和 空洞的 哪个 弥漫 加布里埃尔
[ˈvɑːrnɪz] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
Varney's talk and manner ,
瓦尼的 讲话 和 方式 ,
加布里埃尔·瓦尼的言谈举止中弥漫着一种浮夸、虚假、夸张和空洞的气息。

— [iːv(ə)n][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
— **even the trick of his walk and the cut of his dress .**
— 甚至 这 诡计 的 他的 走 和 这 切 的 他的 裙子 .
——甚至连他的走路姿势和衣服的款式都一样。

[ænd; ənd] - [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ˈbɔɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lʌɡˈzʊəriəns] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪt]
And Ardworth wanted that boyish and beautiful luxuriance of character which
和 - 通缉 那 男孩气 和 美丽的 奢华 的 特点 哪个
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
belonged to Percival St . John ,
属于 到 珀西瓦尔 英石 . 约翰 ,
阿德沃斯想要的是珀西瓦尔·圣约翰那种稚气未脱、俊美迷人的气质。

[ˈiːzi] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,
easy to please and to be pleased ,
简单的 到 请 和 到 是 高兴 ,
容易取悦, 也容易被取悦

[ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈtælənt][ænd; ənd][ɔːl]
and expanding into the warmth of admiration for all talent and all
和 扩展 进入 这 温暖 的 钦佩 为了 全部 天赋 和 全部
[dɪˈstɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .
并逐渐发展为对所有才华和杰出成就的由衷赞赏。

[fɔːr; fər][ɑːrt] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] , - [keəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] ;
For art , if not the highest , Ardworth cared not a straw ;
为了 艺术 , 如果 不是 这 最高 , - 关心 不是 一个 稻草 ;
对于艺术, 即便不是最高水平, 阿德沃斯也毫不在意;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈvɑːrni] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] ,
it was nothing to him that Varney painted and composed ,
它 曾是 没有什么 到 他 那 瓦尼 绘 和 由 ,
瓦尼的绘画和作曲对他来说根本无关紧要。

[ænd; ənd][ræn] [ˈʃoʊɪli] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈbæb(ə)l] , [ɔːr] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and ran showily through the jargon of literary babble , or toyed with the
和 跑 炫耀地 通过 这 行话 的 文学 潺潺 , 或者 玩弄 和 这
[ˈpʌzlz] [ʌv; əv] [ʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
puzzles of unsatisfying metaphysics .
谜题 的 不令人满意 形而上学 .
他们炫耀地运用文学术语, 或者玩弄令人不满意的形而上学难题。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃɑːrlətən] ,
He saw but a charlatan ,
他 锯 但 一个 庸医 ,
他看到的不过是个骗子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnið] [frʌm; frəm] [ɪk'spiəriəns] [wʌt] [streŋθ] [ænd; ənd] [wʌt]
and he had not yet learned from experience what strength and what
和 他 有 不是 然而 学习 从 经验 什么 力量 和 什么
[ˈdeɪndʒər][laɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði][ˈboʊə] [pə'reɪdɪŋ] [ɪts] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
danger lie hid in the boa parading its colours in the sun ,
危险 说谎 隐藏 在 这 蟒蛇 游行 它是 颜色 在 这 太阳 ,
他当时还未从经验中得知，在阳光下炫耀色彩的蟒蛇身上，隐藏着怎样的力量和危险。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['senʃuəl] ['spɔːrtɪvnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] , [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] .
and shifting , in the sensual sportiveness of its being , from bough to bough .
和 转变 , 在 这 感性的 体育精神 的 它是 存在 , 从 买 到 买 .
并在其感官上的嬉戏中，从一根树枝移到另一根树枝。
[ˈvɑːrni] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [fɜːrst][ɑːn] - ,
Varney halted in the middle of the room as his eye rested first on Ardworth ,
瓦尼 停止 在 这 中间 的 这 房间 作为 他的 眼睛 休息 第一的 在 - ,
瓦尼在房间中央停了下来，他的目光首先落在了阿德沃斯身上。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['mædəm] - .
and then glanced towards Madame Dalibard .
和 然后 瞥了一眼 向 夫人 - .
然后他瞥了一眼达利巴尔夫人。

[bʌt; bət] - ,
But Ardworth ,
但 - ,
但是阿德沃思，
[ˈdʒɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ɔːr] [rɪ'zɒlvz] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
jarred from his revery or resolves by the sound of a voice discordant to his
罐装 从 他的 梦想 或者 解决 经过 这 声音 的 一个 噪音 不和谐的 到 他的
[ɪr] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
ear at all times ,
耳朵 在 全部 时代 ,
每当听到刺耳的声音，他都会从沉思或决心中惊醒。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] [ðen] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] ['vɑːrnɪz] [sæl'juːteɪ](ə)n]
especially in the mood which then possessed him , scarcely returned Varney's salutation
尤其 在 这 情绪 哪个 然后 拥有 他 , 几乎 返回 瓦尼的 问候
,
.
,
尤其是在他当时那种情绪下，他几乎没有回应瓦尼的问候。

[ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [sɪːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [tuː] [tʃerz] ,
buttoned his coat over his chest , seized his hat , and upsetting two chairs ,
纽扣 他的 外套 超过 他的 胸部 , 查获 他的 帽子 , 和 缴 二 椅子 ,
他扣好胸前的外套，抓起帽子，掀翻了两把椅子。

[ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei]
and very considerably disturbing the gravity of a round table , forced his way
和 非常 相当 令人不安 这 重力 的 一个 圆形的 桌子 , 强制 他的 方式
[tuː; tə] ['mædəm] - ,
to Madame Dalibard ,
到 夫人 - ,
他非常不顾圆桌会议的庄严肃穆，强行挤到达利巴尔夫人面前。

[prest] [h3:r; h3:r][hænd] , [ænd; 3nd] [sed] [In][3; eI] [wisp3r] , “ [aI][[3el; j3l] [si:] [ju:; j3] [3'gen] [su:n] , “
pressed her hand , and said in a whisper , “ I shall see you again soon , “
按下 她 手 , 和 说 在 一个 耳语 , “ 我 将 看 你 再次 很快 , “
[ænd; 3nd] [v3eni:t] .
and vanished .
和 消失了 .

他握住她的手，低声说：“我很快就会再见到你”，然后消失了。

[v3: rni] , [s mu: ð In] [hIz; Iz] [her] [wIð; wIθ] [fIng3r z] [ð3et] [[3u:n] [wIð; wIθ] [rIn z] , [slId] [l'Intu:][ð3; ði] [si:t]
Varney , smoothing his hair with fingers that shone with rings , slid into the seat
瓦尼 , 平滑 他的 头发 和 手指 那 闪耀 和 戒指 , 滑行 进入 这 座位
[nekst] [m3æd3m] - ,
next Madame Dalibard ,
下一个 夫人 - ,

瓦尼用戴着闪亮戒指的手指捋了捋头发，然后滑到达利巴尔夫人旁边的座位上坐下。

[wIt] - [h3ed; h3ed] [l'eItli] [l'3:kjup3rd] , [ænd; 3nd] [sed] : “ [If] [aI][w3:r; w3r][3; eI][, klait3m'nestr3] ,
which Ardworth had lately occupied , and said : “ If I were a Clytemnestra ,
哪个 - 有 最近 占领 , 和 说 : “ 如果 我 是 一个 克吕泰涅斯特拉 ,
阿德沃斯最近曾居住过那里，他说：“如果我是克吕泰涅斯特拉，

[aI][f3d; j3d] [dred] [3en; 3n] [3'restIz] [In] [s3t] [3; eI][s3n] !
I should dread an Orestes in such a son !
我 应该 恐惧 一个 奥瑞斯忒斯 在 这样的 一个 儿子 !

这样的儿子，我真怕他会成为俄瑞斯忒斯！

“ [m3æd3m] - [[3:t] [t3:rdz] [ð3; ði] [s'pi:k3r] [w3n][3v][ð3; ði] [s3rdl3:ŋ] ,
“ **Madame Dalibard shot towards the speaker one of the sidelong ,**
“ 夫人 - 射击 向 这 扬声器 一 的 这 横 ,
“达利巴尔夫人朝演讲者侧面射了一枪，

[s3'spi:3s] [gl3:nsIz] [wIt] [3v; 3v][33ld][h3ed; h3ed] [k33r3kt3r3Izd] [lu:'kri:j3] , [ænd; 3nd] [sed] , —
suspicious glances which of old had characterized Lucretia , and said , —
可疑的 眼神 哪个 的 老的 有 特征化的 卢克蕾蒂娅 , 和 说 , —
卢克丽霞脸上浮现出昔日那种怀疑的目光，说道：

“ [, klait3m'nestr3][w3z; w3z] [l'h3pi] !
“ **Clytemnestra was happy !**
“ 克吕泰涅斯特拉 曾是 快乐的 !

“克吕泰涅斯特拉很高兴！ ”

[ð3; ði] [f'j3rIz] [slept] [tu:; t3][h3:r; h3r] [kraIm] , [ænd; 3nd] [l'h3:ntId] [b3t; b3t][ð3; ði][3'v3ndz3r] . “
The Furies slept to her crime , and haunted but the avenger . “
这 复仇女神 睡着了 到 她 犯罪 , 和 闹鬼的 但 这 复仇者 . “
复仇女神们对她的罪行浑然不觉，只纠缠着复仇者。

“ [hIst] ! “ [sed] [v3: rni] .
“ **Hist ! “ said Varney .**
“ 历史 ! “ 说 瓦尼 .

“嘘！ ”瓦尼说道。

[ð3; ði] [d3:r] [l'33p3nd] , [ænd; 3nd] - [ri:3pi3d] .
The door opened , and Ardworth reappeared .
这 门 打开 , 和 - 再次出现 .

门开了，阿德沃斯再次出现。

“ [aI] [kw3It] [f3r'g3:t] [w3t] [aI][h3ef] [keIm] [tu:; t3] [n33] .
“ **I quite forgot what I half came to know .**
“ 我 相当 忘了 什么 我 一半 来了 到 知道 .

“我几乎忘记了我曾经了解的一半内容。”

[haʊ] [ɪz] ['helən] ?
How is Helen ?
如何 是 海伦 ?

海伦怎么样了？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [seɪf] ? "
Did she return home safe ? "
做过 她 返回 家 安全的 ? "

她安全回家了吗？

" [seɪf] — [jes] ! "
" Safe — yes ! "
" 安全的 — 是的 ! "

“安全——是的！ ”

" [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][,eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] !
" Dear girl , I am glad to hear it !
" 亲爱的 女孩 , 我 是 高兴的 到 听到 它 !

“亲爱的女孩，听到这个消息我很高兴！ ”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[nɑːt] [gɒːn] [tuː; tə] [ðoʊz] - [ə'gen] ?
Not gone to those Miverses again ?
不是 已消失 到 那些 - 再次 ?

你没再去过那些Miverse吗？

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ] [ə'ristəkræt] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ['kʌp(ə)l] [tə'geðər] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti]
I am no aristocrat , but why should one couple together refinement and vulgarity
我 是 不 贵族 , 但 为什么 应该 一 夫妻 一起 精炼 和 粗俗
? "
? "
? "

我并非贵族，但为什么要将高雅与庸俗联系在一起呢？

" ['mɪstər] . - , " [sed] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['koʊldnəs] , " [maɪ] [niːs] [ɪz]
" Mr . Ardworth , " said Madame Dalibard , with haughty coldness , " my niece is
" 先生 . - , " 说 夫人 - , 和 傲慢 寒冷 , " 我的 侄女 是

[ʌndər] [maɪ] [ker] ,
under my care ,
在下面 我的 关心 ,

“阿德沃斯先生，”达利巴尔夫人傲慢冷漠地说，“我的侄女由我照顾。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [,em 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [trʌst] .
and you will permit me to judge for myself how to discharge the trust .
和 你 将要 允许 我 到 法官 为了 我 如何 到 释放 这 相信 .

请允许我自行判断如何履行信托义务。

['mɪstər] . - [ɪz][hɜːr; hær] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] , — [ə; eɪ] ['nɪrər] [wʌn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Mr . Mivers is her own relation , — a nearer one than you are .
先生 . - 是 她 自己的 关系 , — 一个 更近 一 比 你 是 .

米弗斯先生是她的亲戚，而且比你更亲近。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] , - [sed] ['kerləsli] : " [wel] ,
" Not at all abashed by the rebuke , Ardworth said carelessly : " Well ,
" 不是 在 全部 羞愧 经过 这 训斥 , - 说 粗心大意 : " 出色地 ,

阿德沃斯丝毫没有 被责备吓到，漫不经心地说：“好吧，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .
I shall talk to you again on that subject .
我 将 讲话 到 你 再次 在 那 主题 。

我以后会再就这个问题和你谈谈。

[ˈmiːnwaɪl] , [preɪ] [ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , — [ˈhelən] , [aɪ] [miːn] .
Meanwhile , pray give my love to her , — Helen , I mean .
同时 ， 祈祷 给 我的 爱 到 她 ， — 海伦 ， 我 意思是 。

与此同时，请代我向她——海伦——表达我的爱意。

” [ˈmædəm] - [hæf] [roʊz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [əˈɡen] ,
” **Madame Dalibard half rose in her chair , then sank back again ,**
” 夫人 - 一半 玫瑰 在 她 椅子 ， 然后 沉没 后退 再次 ；

达利巴尔夫人半起身，然后又坐了回去。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] - [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] .
motioning with her hand to Ardworth to approach .
示意 和 她 手 到 - 到 方法 。

她用手示意阿德沃斯走过来。

[ˈvɑːrni] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Varney rose and walked to the window ,
瓦尼 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 ；

瓦尼起身走到窗边，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsensəb(ə)] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [naɪt] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr]
as if sensible that something was about to be said not meant for his ear
作为 如果 明智的 那 某物 曾是 关于 到 是 说 不是 意思是 为了 他的 耳朵
.
:
.

仿佛他察觉到有人要说些不该说的话。

[wen] - [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃer] ,
When Ardworth was close to her chair ,
什么时候 - 曾是 关闭 到 她 椅子 ；

当阿德沃斯走到椅子旁时，

[ˈmædəm] - [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡər] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Madame Dalibard grasped his hand with a vigour that surprised him , and
夫人 - 抓住 他的 手 和 一个 活力 那 惊讶 他 ， 和

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [stɪl] ,
drawing him nearer still ,
绘画 他 更近 仍然 ；

达利巴尔夫人用力地抓住他的手，这让他感到惊讶，并将他拉得更近了。

[ˈwɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] , —
whispered as he bent down , —
低声说道 作为 他 弯曲 向下 ， —

他弯下腰，低声说道：

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈhelən] [jɔːr; jər] [lʌv] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌzənz] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
” **I will give Helen your love , if it is a cousin's , or , if you will ,**
” 我 将要 给 海伦 你的 爱 ，如果 它 是 一个 表亲 ，或者，如果 你 将要 ；

“我会把你的爱转达给海伦，无论它是表亲的爱，或者，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [lʌv] .
a brother's love .
一个 兄弟 爱 。

兄弟之爱。

[du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] — [du:][ju:; jʊ] [fi:l] — [æn; ən] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ˈwɔ:rmər] [lʌv] ?
Do you intend — do you feel — an other , a warmer love ?
做 你 打算 — 做 你 感觉 — 一个 其他 , 一个 更温暖 爱 ?

你是否渴望——或者说, 你是否感受到——另一种更温暖的爱情?

[spi:k] , [sɜ:r] !
Speak , sir !
说话 , 先生 !

请说, 先生!

“ [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] , [ʃi: ʃi] [geɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd]
” **and drawing suddenly back , she gazed on his face with a stern and**
” 和 绘画 突然 后退 , 她 凝视 在 他的 脸 和 一个 船尾 和
[ˈmenəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
menacing expression ,
威胁 表达 ,

“她突然后退一步, 用严厉而凶狠的表情盯着他的脸。”

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ˈfɜ:rmli] [prest] [tə'geðər] .
her teeth set , and the lips firmly pressed together .
她 牙齿 放 , 和 这 嘴唇 牢牢 按下 一起 .
她咬紧牙关, 双唇紧紧抵在一起。

- , [ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:rtld] , [ænd; ənd][hæf] [ˈæŋɡri] , [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ,
Ardworth , though a little startled , and half angry , answered with the low ,
- , 尽管 一个 小的 惊慌 , 和 一半 生气的 , 回答 和 这 低的 ,
阿德沃斯虽然有些吃惊, 也有些生气, 但还是低声回答道:

[aɪˈrɒnik,-kəl] [læf] [nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [pɪʃ] !
ironical laugh not uncommon to him , “ Pish !
讽刺 笑 不是 罕见 到 他 , “ 噫 !
他经常发出讽刺的笑声, “呸! ”

[ju:; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; əɹ][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ju: 'es] [men] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [fu:lz] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; əɹ] .
you ladies are apt to think us men much greater fools than we are .
你 女士们 是 易于 到 思考 我们 男人 很多 更大的 傻瓜 比 我们 是 .
你们女士们往往认为我们男人比实际愚蠢得多。

[ə; eɪ] [ˈbri:fləs] [ˈlɔɪər] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ɪnˈflæməb(ə)] [ˈtɪndər] .
A briefless lawyer is not very inflammable tinder .
一个 简报 律师 是 不是 非常 易燃 火种 .
一个没有公文包的律师, 并不是很容易引发冲突的火种。

[jes] , [ə; eɪ] [ˈkʌzənɪz] [lʌv] , — [kwɔ:t] [ɪˈnʌf] .
Yes , a cousin's love , — quite enough .
是的 , 一个 表亲 爱 , — 相当 足够的 .
是的, 表兄妹之爱——这就足够了。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈhelən] ! [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pʊt] [ˈʌðər] [ˈnəʊnɪz] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] ;
Poor little Helen ! time enough to put other notions into her head ;
贫穷的 小的 海伦 ! 时间 足够的 到 放 其他 概念 进入 她 头 ;
可怜的小海伦! 有足够的时间让她脑子里充斥着其他想法;

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃi: ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈswi:thɑ:rt] , [geɪ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [laɪk] [hɜ:r'self] ! “
and then — she will have a sweetheart , gay and handsome like herself ! ”
和 然后 — 她 将要 有 一个 亲爱的 , 同性恋 和 英俊的 喜欢 她自己 ! “
然后——她就会有一个像她一样英俊潇洒的男友!

“ [eɪ] , “ [sed] [ˈmædəm] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [smaɪl] , “ [eɪ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd] .
” **Ay , “ said Madame Dalibard , with a slight smile , “ ay , I am satisfied .**
” 哎 , “ 说 夫人 - , 和 一个 轻微 微笑 , “ 哎 , 我 是 使满意 .
“嗯,”达利巴尔夫人微微一笑说道, “嗯, 我很满意。”

[kʌm] [su:n] .
Come soon .
来 很快 .

欢迎光临。

" - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" Ardworth nodded , and hurried down the stairs .
" - 点头 , 和 慌忙 向下 这 楼梯 .

阿德沃斯点了点头，匆匆下了楼。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhelən] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
As he gained the door , he caught sight of Helen at a distance ,
作为 他 获得 这 门 , 他 捕捉 视线 的 海伦 在 一个 距离 ,
他走到门口时，远远地瞥见了海伦。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bed][ɪn][ðə; ði] [nɪˈgлектɪd] [ˈgɑ:rdn] .
bending over a flower - bed in the neglected garden .
弯曲 超过 一个 花 - 床 在 这 被忽视的 花园 .

弯腰照料荒废花园里的花坛。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪˈrezəlu:t] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He paused , irresolute , a moment .
他 暂停 , 徊 , 一个 片刻 .

他犹豫了片刻，一时语塞。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [fɪt] [ˈkʌmpəni] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][maɪ'self] !
" No , " he muttered to himself , " no ; I am fit company only for myself !
" 不 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 不 ; 我 是 合身 公司 仅有的 为了 我 !
“不,”他喃喃自语道，“不；我只配陪伴我自己！ ”

[ə; eɪ] [lɔ:n] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [mɪsts] [raʊnd] [ðə; ði][pæst]
A long walk into the fields , and then away with these mists round the Past
一个 长的 走 进入 这 字段 , 和 然后 离开 和 这些 薄雾 圆形的 这 过去的
[ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] ;
and Future ;
和 未来 ;

沿着田野走了很长一段路，然后随着笼罩着过去和未来的迷雾渐渐远去；

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] [ɪz] [maɪn] !
the Present at least is mine !
这 展示 在 至少 是 矿 !

至少这份礼物是我的！

" [ˈtʃæptər]
" CHAPTER
" 章

“章

[vi:] . [ðə; ði] [ˈwi:vəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf] .
V . THE WEAVERS AND THE WOOF .
V : 这 织工 和 这 纬 .

五、织工和纬线。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [ˈvɑ:rni] , — " [wʌt] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [klu:] ,
" And what , " said Varney , — " what , while we are pursuing a fancied clew ,
" 和 什么 , " 说 瓦尼 , — " 什么 , 尽管 我们 是 追求 一个 幻想 线索 ,
“然后呢,”瓦尼说，“在我们追查一条假想的线索时，又该怎么办呢？ ”

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɜ:rst][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ]
and seeking to provide first a name , and then a fortune for this young
和 寻求 到 提供 第一的 一个 姓名 , 和 然后 一个 财富 为了 这 年轻的
[ˈbiər] ,
lawyer ,
律师 ,

并试图先为这位年轻律师打造名声，再为其创造财富。

— [wʌt] [steps] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['teɪkən][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] ['menəsɪz] [em 'i:], —
— what steps have you really taken to meet the danger that menaces me , —
— 什么 步骤 有 你 真的 已采取 到 见面 这 危险 那 威胁 我 , —
[tu:; tə] [sɪ'kjər] ,
to secure ,
到 安全的 ,

——为了应对威胁我的危险，——为了确保安全，你究竟采取了哪些措施？

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'kwaiəriz] [feɪl] , [æn; ən] [ɪndɪ'pendəns] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] ?
if our inquiries fail , an independence for yourself ?
如果 我们的 查询 失败 , 一个 独立 为了 你自己 ?

如果我们的调查失败，你能否获得独立自主的权利？

[mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
Months have elapsed , and you have still shrunk from advancing the great
几个月 有 过去 , 和 你 有 仍然 缩小 从 前进 这 伟大的
[ski:m] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪlt] ,
scheme upon which we built ,
方案 之上 哪个 我们 建造 ,

几个月过去了，你仍然不敢推进我们赖以建立的伟大计划。

[wen] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['su:zn] ['meɪn,wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][jər; jər] [hɑ:rθ] . "
when the daughter of Susan Mainwaring was admitted to your hearth . "
什么时候 这 女儿 的 苏珊 梅因沃林 曾是 承认 到 你的 炉 . "

当苏珊·梅因沃林的女儿被迎入你的怀抱时。”

" [waɪ] [rɪ'kɔ:l] [em 'i:], [ɪn] [ði:z] [rer] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['hju:mən] [stɪl] ,
“ Why recall me , in these rare moments when I feel myself human still ,
” 为什么 记起 我 , 在 这些 稀有的 时刻 什么时候 我 感觉 我 人类 仍然 ,
“为什么要把我带走？在这难得的时刻，当我还能感受到自己是个人的时候……”

— [waɪ] [rɪ'kɔ:l] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['neðər,məʊst] [ə'brɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [kraɪm] ?
— why recall me back to the nethermost abyss of revenge and crime ?
— 为什么 记起 我 后退 到 这 最下层 深渊 的 复仇 和 犯罪 ?

——为什么要把我拉回复仇和犯罪的深渊？

[oʊ] , [let] [em 'i:] [bi:; bi] [ʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [sʌn] !
Oh , let me be sure that I have still a son !
哦 , 让 我 是 当然 那 我 有 仍然 一个 儿子 !

哦，让我确认一下我是否还有个儿子！

['i:v(ə)n] [ɪf] [dʒɑ:n] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [ænd; ənd] ['enədʒɪz] , [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ]
Even if John Ardworth , with his gifts and energies , be denied to me , a
甚至 如果 约翰 - , 和 他的 礼物 和 能量 , 是 否认 到 我 , 一个
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

即使约翰·阿德沃斯凭借他的天赋和精力无法让我拥有一个儿子，

[ðoʊ] [ɪn][rægz] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [welθ] ！ — [ə; eɪ][sʌn] , [ðoʊ] ['ɪɡnərənt] [æz; əz][ðə; ði] ['merəst]
though in rags , I will give him wealth ! — a son , though ignorant as the merest
尽管 在 破布 , 我 将要 给 他 财富 ! — 一个 儿子 , 尽管 无知 作为 这 最
[bʊr] ,
boor ,
莽汉 ,

即便他衣衫褴褛，我也会给他财富！ ——一个儿子，即便愚昧无知得像个乡巴佬，

[aɪ] [wɪl] [pɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [maɪ][dɑːrk] ['wɪzdəm] ！
I will pour into his brain my dark wisdom !
我 将要 倒 进入 他的 脑 我的 黑暗的 智慧 ！

我要把我的黑暗智慧灌输到他的大脑里！

[ə; eɪ][sʌn] ！
A son !
一个 儿子 ！

儿子！

[ə; eɪ][sʌn] ！
a son !
一个 儿子 ！

儿子！

[maɪ] [hɑːrt] [swelz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
my heart swells at the word .
我的 心 涌浪 在 这 单词 。

听到这个词，我的心都暖洋洋的。

[ɑː] , [juː; jʊ] [snɪr] ！
Ah , you sneer !
啊 , 你 冷笑 ！

啊，你这冷笑的人！

[jes] , [maɪ] [hɑːrt] [swelz] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːkɪ] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['mʌðər] .
Yes , my heart swells , but not with the mawkish fondness of a feeble mother .
是的 , 我的 心 涌浪 , 但 不是 和 这 矫情 喜爱 的 一个 微弱 母亲 。

是的，我的心充满了感动，但不是那种柔弱母亲的感伤的溺爱。

[ɪn][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] , — [træns'maɪgreɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ænd]['hɔːrəb(ə)l]
In a son , I shall live again , — transmigrate from this tortured and horrible
在 一个 儿子 , 我 将 居住 再次 , — 轮回 从 这 受折磨 和 可怕
[laɪf][ʌv; əv] [maɪn] ;
life of mine ;
生活 的 矿 ；

我将通过儿子获得新生， ——从我这痛苦不堪、可怕的人生中转世而来；

[drɪŋk] [bæk] [maɪ] [juːθ] .
drink back my youth .
喝 后退 我的 青年 。

饮尽我的青春。

[ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][[æɪ; ʃəl][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [fɔːl] , — [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grændʒər]
In him I shall rise from my fall , — strong in his power , great in his grandeur
在 他 我 将 上升 从 我的 落下 , — 强的 在 他的 力量 , 伟大的 在 他的 宏伟
.
:
.

我将靠他从跌倒中重新站起来， ——他力量强大，他威严伟大。

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][ˈwʊmən] , — [hæd; həd][ˈwʊmənz] [pʊr] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd]
It is because I was born a woman , — had woman's poor passions and
它是 因为 我 曾是 出生 一个 女士 , — 有 女性的 贫穷的 激情 和
[ɪnˈfɜːrm] [ˈwiːknəs] ,
infirm weakness ,
虚弱 弱点 ,

那是因为我生为女人，——拥有女人的卑劣欲望和体弱多病，

— [ðæt][aɪ][eɪˈem] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] .
— that I am what I am .
— 那 我 是 什么 我 是 .

——我就是我。

[aɪ] [wʊd] [trænsˈfɜːr][maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] , — [mæn] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ]
I would transfer myself into the soul of man , — man , who has the strength
我 会 转移 我 进入 这 灵魂 的 男人 , — 男人 , who 有 这 力量
[tuː; tə][ækt] ,
to act ,
到 行为 ,

我愿将自己融入人类的灵魂之中——那种拥有行动力量的人类。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][raɪz] .
and the privilege to rise .
和 这 特权 到 上升 .

以及晋升的特权。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˈneɪtʃər] [aɪ] [wʊd] [pɔːr] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈbrʊkən] ,
Into the bronze of man's nature I would pour the experience which has broken ,
进入 这 青铜 的 男人的 自然 我 会 倒 这 经验 哪个 有 破碎的 ,
I will pour the experience which has broken ,
我将把破碎的经验倾注到人类本性的青铜之中，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrɪs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ðə; ði][ˈpjʊːni] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv] [kleɪ] .
with its fierce elements , the puny vessel of clay .
和 它是 凶猛的 元素 , 这 弱小 血管 的 黏土 .
It contains great strength, but it is made of weak clay.
蕴含着强大的力量，却造就了这渺小的陶罐。

[jes] , [ˈɡeɪbriəl] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Yes , Gabriel , in return for all I have done and sacrificed for you ,
是的 , 加布里埃尔 , 在 返回 为了 全部 我 有 完毕 和 牺牲 为了 你 ,
Yes, Gabriel, in return for all I have done and sacrificed for you,
是的，加百列，为了回报我为你所做的一切和牺牲，

[aɪ][æsk][bʌt; bət][siːˈoʊ] - [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʃætərd] [ænd; ənd][stɔːrm] - [biːt]
I ask but co - operation in that one hope of my shattered and storm - beat
我 问 但 合作 - 手术 在 那 一 希望 的 我的 破碎 和 风暴 - 打
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

我只求合作，这是我破碎不堪、饱经风霜的生命中唯一的希望。

[ber] , [fɔːrˈber] , [əˈweɪt] ; [rɪsk][nɑːt] [ðæt] [hoʊp][baɪ][sʌm; səm] [ˈretʃɪd] ,
Bear , forbear , await ; risk not that hope by some wretched ,
熊 , 忍耐 , 等待 ; 风险 不是 那 希望 经过 一些 可怜 ,
I will wait, I will not risk, I will not hope by some wretched man.
忍耐，克制，等待；不要冒险将希望寄托于某个可怜的人身上。

[ˈpedlɪŋ] [kraɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ɑːn][juːˈes][bəʊθ] [dɪˈtekʃ(ə)n] , — [sʌm; səm][ˈwɑːntən] [ˈrevlri] [ɪn] [ɡɪlt]
peddling crime which will bring on us both detection , — some wanton revelry in guilt
兜售 犯罪 哪个 将要 带来 在 我们 两个都 检测 , — 一些 放肆 狂欢 在 有罪
,
I will bring on both of us detection, I will not bring on both of us wanton revelry in guilt,
,

兜售犯罪行为，这必将使我们两人都被发现——某种肆意沉溺于罪恶感的狂欢，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [tredz] [ə'pɑ:n][ɪts] [hi:lz] . "**which is not worth the terror that treads upon its heels** ." 哪个 是 不是 值得 这 恐怖 那 踏板 之上 它是 高跟鞋 . "

但这不值得冒着恐惧的风险去承受它脚下的威胁。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , “ [ˈænsər] [ˈvɑ:ni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] [ˈsʌlənnəs] ,
“ **You forget** , ” **answered Varney** , **with a kind of submissive sullenness** ,
“ 你 忘记 , ” 回答 瓦尼 , 和 一个 种类 的 顺从者 阴郁 ,
“你忘了,”瓦尼带着一种顺从的闷闷不乐回答道。

— [fɔ:r; fər] [wət'evər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [pɜ:sənz] [ɪn][ðer; ðər] ['si:krət] [ænd; ənd]
— **for whatever had passed between these two persons in their secret and**
— 为了 任何 有 通过了 之间 这些 二 人 在 他们的 秘密 和
[ˈfɪrf(ə)l] [ɪntɪməsi] ,
fearful intimacy ,
可怕 亲密关系 ,

——无论这两个人在他们秘密而恐惧的亲密关系中究竟发生了什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [lu:'kri:ʃiə] , [sər'vaɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fi:ndz] ,
there was still a power in Lucretia , **surviving her fall amidst the fiends** ,
那里 曾是 仍然 一个 力量 在 卢克蕾蒂娅 , 幸存 她 落下 在.....之中 这 恶魔 ,
即使从恶魔的魔爪中坠落，卢克蕾蒂娅体内仍然蕴藏着一股强大的力量，她幸存了下来。

[ðæt] [ɪm'prest] [ˈvɑ:ni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spekt] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ,
that impressed Varney with the only respect he felt for man or woman ,
那 印象深刻 瓦尼 和 这 仅有的 尊重 他 毛毡 为了 男人 或者 女士 ,
这给瓦尼留下了深刻的印象，也让他对男人和女人都产生了唯一的尊重。

— “ [ju:; jʊ] [fər'get] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd][ˈmæstər]
— “ **you forget strangely the nature of our elaborate and master**
— “ 你 忘记 奇怪的 这 自然 的 我们的 精心制作的 和 掌握
[ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] - [ˈpedlɪŋ] [kraɪm] ,
project when you speak of ' peddling crime ,
项目 什么时候 你 说话 的 - 兜售 犯罪 ,
——“当你谈到‘兜售犯罪’时，你奇怪地忘记了我们精心策划的宏伟计划的本质，

- [ɔ:r] - [ˈwɑ:ntən] [ˈrevlri] - [ɪn] [ɡɪlt] !
' or ' wanton revelry ' in guilt !
- 或者 - 放肆 狂欢 - 在 有罪 !

或因内疚而“肆意狂欢”！

[ju:; jʊ] [fər'get] , [tu:] , [haʊ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ðæt] [wi:; wi] [weɪst] [ˈdi:pənz] [ðə; ði][ˈperəl] [ðæt] [sə'raʊndz] [em 'i:]
You forget , too , how every hour that we waste deepens the peril that surrounds me
你 忘记 , 也 , 如何 每一个 小时 那 我们 浪费 加深 这 危险 那 周围环境 我
,
,
,

你也忘了，我们浪费的每一小时都会加深我周围的危险。

[ænd; ənd] [meɪ] [swi:p] [frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd][ðə; ði][soʊl] [kəm'pænjən] [ðæt] [kæn; kən][eɪd][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
and may sweep from your side the sole companion that can aid you in your
和 可能 扫 从 你的 边 这 唯一 伴侣 那 能 援助 你 在 你的
[ˈɑ:bdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

并且可能会带走你身边唯一能帮助你实现目标的伙伴。

— [neɪ] , [wɪ'daʊt] [hu:m] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈhoʊlli] [feɪl] .
— **nay , without whom they must wholly fail** .
— 不 , 没有 谁 他们 必须 完全 失败 .

——不，没有他们，他们必将彻底失败。

[let] [em 'i:] [spi:k] [fɜ:rst][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst][ˈɜ:rdʒənt][ˈdeɪndʒər] , [fɜ:r; fər][jɔr; jər] ['meməri] [si:mz] [ɔ:rt]
Let me speak first of that most urgent danger , for your memory seems short
让 我 说话 第一的 的 那 最多 紧迫的 危险 , 为了 你的 记忆 似乎 短的
[ænd; ənd] ['trʌblɪd] ,
and troubled ,
和 麻烦 ,

首先让我谈谈最紧迫的危险，因为你的记忆力似乎不太好，而且记忆力也不太好。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['oʊnli][tu:; tə][hoʊp][ðə; ði] [rɪ'klʌvəri] [ʌv; əv][jɔr; jər] [sʌn] .
since you have learned only to hope the recovery of your son .
自从 你 有 学习 仅有的 到 希望 这 恢复 的 你的 儿子 :
因为你只能寄希望于儿子的康复。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] - , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [trʌst] [kri'eɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [ɪz] [naʊ] ['vestɪd] ,
If this man Stubmore , in whom the trust created by my uncle's will is now vested ,
如果 这 男人 - , 在 谁 这 相信 创建 经过 我的 叔叔的 将要 是 现在 既得权益 ,
如果这个人斯塔布莫尔，也就是现在继承了我叔叔遗嘱所设立的信托的人，

[wʌns] [kʌmz] [tu:; tə] [taʊn] ,
once comes to town ,
一次 来 到 镇 ,
一旦来到镇上，

[wʌns] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kɜ:rsɪd] ['pra:dʒekts, prə:'dʒekts][ʌv; əv] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði]
once begins to bustle about his accursed projects of transferring the
一次 开始 到 忙碌 关于 他的 被诅咒的 项目 的 转移 这
['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
money from the Bank of England ,
钱 从 这 银行 的 英格兰 ,
一旦他开始忙着进行他那该死的计划——从英格兰银行转移资金——

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [maɪ][ˈfɜ:rdʒəri][ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] ,
I tell you again and again that my forgery on the bank will be detected ,
我 告诉 你 再次 和 再次 那 我的 伪造 在 这 银行 将要 是 检测到 ,
我一遍又一遍地告诉你们，我在银行的伪造行为一定会被发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [træns'pər'teɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['penəlti] [ɪn'flɪktɪd] .
and that transportation will be the smallest penalty inflicted .
和 那 运输 将要 是 这 最小 惩罚 造成的 .
而交通处罚将是其中最轻的惩罚。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜ:rdʒəri] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n][jɔr; jər] [brɪ'hæf] ,
Part of the forgery , as you know , was committed on your behalf ,
部分 的 这 伪造 , 作为 你 知道 , 曾是 坚定的 在 你的 代表 ,
如你所知，部分伪造行为是代表你实施的。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌnɪz] ['nesəsəri] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [fɜ:r; fər][jɔr; jər] [sʌn] ,
to find the moneys necessary for the research for your son ,
到 寻找 这 钱 必要的 为了 这 研究 为了 你的 儿子 ,
为儿子的研究筹集必要的资金

— [kə'mɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt][ɑ:n] ['helən] [ʃʊd; jəd]
— committed on the clear understanding that our project on Helen should
— 坚定的 在 这 清除 理解 那 我们的 项目 在 海伦 应该
[rɪ'peɪ] [em 'i:] , [ʃʊd; jəd] [rɪ'neɪb(ə)l][em 'i:] ,
repay me , should enable me ,
偿还 我 , 应该 使能够 我 ,
—我坚信，我们关于海伦的项目应该给我带来回报，应该使我受益，

[pər'hæps] [ʌndɪ'tektɪd] , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [sʌmz] [ɪ'li:gəli] [æb'stræktɪd] , [ɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
perhaps undetected , to restore the sums illegally abstracted , or , at the worst ,
也许 未被发现 , 到 恢复 这 总和 非法 摘要 , 或者 , 在 这 最差 ,
或许在不被察觉的情况下，追回被非法挪用的款项，或者，最坏的情况是，

[tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] - — [huːz] ['kærəktər] [aɪ] [wel] [noʊ] — [ðæt] , [əˈprest] [baɪ]
to confess to Stubmore — whose character I well know — that , oppressed by
到 承认 到 - — 谁 特点 我 出色地 知道 — 那 , 受压迫者 经过
[ˈdɪfəkəltɪz] , [aɪ][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [tempˈteɪ(ə)n] ,
difficulties , I had yielded to temptation ,
困难 , 我 有 产生 到 诱惑 ,
我向斯塔布莫尔坦白——我非常了解他的为人——我因为困难重重而屈服于诱惑。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]) [æz; əz][æn; ən]
that I had forged his name (as I had forged his father's) as an
那 我 有 锻造 他的 姓名 (作为 我 有 锻造 他的 父亲的) 作为 一个
[əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
authority to sell the capital from the bank ,
权威 到 卖 这 首都 从 这 银行 ,
我伪造了他的签名（就像我伪造他父亲的签名一样），以此作为出售银行资金的授权。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [ɪn] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ] [riˈpeɪd] [maɪ] [ˈerər] [ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][ɑːn]
and that now , in replacing the money , I repaid my error and threw myself on
和 那 现在 , 在 替换 这 钱 , 我 已偿还 我的 错误 和 扔 我 在
[hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
his indulgence ,
他的 放纵 ,
而现在，我通过偿还这笔钱来弥补我的错误，并完全投入到他的宽容之中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
on his silence .
在 他的 沉默 .
因为他的沉默。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [ˈtʃiːpli]
I say that I know enough of the man to know that I should be thus cheaply
我 说 那 我 知道 足够的 的 这 男人 到 知道 那 我 应该 是 因此 便宜
[seɪvd] ,
saved ,
已保存 ,
我说，我对这个人足够了解，知道这样就能轻易得救。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
or at the worst ,
或者 在 这 最差 ,
或者最糟糕的情况是，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈævərɪs]
I should have but to strengthen his compassion by a bribe to his avarice
我 应该 有 但 到 加强 他的 同情 经过 一个 贿赂 到 他的 贪婪
;
;
;
;
我本可以贿赂他的贪婪，以此来增强他的同情心；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔːt] [riˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ][eɪˈem] [lɔːst] . "
but if I cannot replace the money , I am lost . "
但 如果 我 不能 代替 这 钱 , 我 是 丢失的 . "
但如果我没钱弥补损失，我就完了。

" [wel] , [wel] , " [sed] [luːˈkriːʃiə] ; " [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] , [let][emˈiː][bʌt; bət][faɪnd][maɪ]
" **Well , well , " said Lucretia ; " the money you shall have , let me but find my**
" 出色地 , 出色地 , " 说 卢克蕾蒂娅 ; " 这 钱 你 将 有 , 让 我 但 寻找 我的
[sʌn] , [ænd; ənd] — "
son , and — "
儿子 , 和 — "
“好吧，好吧，”卢克丽霞说，“这笔钱你拿去吧，只要我能找到我的儿子，而且——”

“ [grænt][em 'i:] [ˈpeɪ(ə)ns] ！ ” [kraɪd] [ˈvɑ:ni] ， [ɪmˈpetʃuəsli] ．
“ Grant me patience ！ ” cried Varney , impetuously .

“ 授予 我 耐心 ！ ” 哭 瓦尼 ， 冲动地 ．

“请赐予我耐心！ ”瓦尼急切地喊道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][jʊr; jər][sʌn][du:] ， [ɪf] [faʊnd] ， [ənˈles] [ju:; jʊ] [ɪnˈdaʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ But what can your son do , if found , unless you endow him with the
“ 但 什么 能 你的 儿子 做 ， 如果 成立 ， 除非 你 赋予 他 和 这
[ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɔ:tn] ？
heritage of Laughton ？
遗产 的 劳顿 ？

“但是，如果你不将劳顿的遗产赐予你的儿子，即使找到了他，又能做什么呢？ ”

[tu:; tə][du:] [ðæt] ， [ˈhelən] ， [hu:] [kʌmz] [nekst][tu:; tə] [ˈpə:sɪvəl] [es ˈti:] ． [dʒɑ:n][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
To do that , Helen , who comes next to Percival St . John in the course of the
到 做 那 ， 海伦 ， WHO 来 下一个 到 珀西瓦尔 英石 ． 约翰 在 这 课程 的 这
[ɪnˈteɪl] ，
entail ,
包含 ，

为了做到这一点，海伦（她是珀西瓦尔·圣约翰之后的继承人）

[mʌst; məst] [si:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ！
must cease to live ！
必须 停止 到 居住 ！

必须停止生存！

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ˈeɪdɪd] ， [eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t] [ˈeɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈaʊərli] ， [ɪn][jʊr; jər][grænd][ˈɑ:bdʒekts] ？
Have I not aided , am I not aiding you hourly , in your grand objects ？
有 我 不是 协助 ， 是 我 不是 协助 你 每小时 ， 在 你的 盛大 对象 ？

难道我没有时时刻刻帮助你实现你的宏伟目标吗？

[ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ，
This evening I shall see a man whom I have long lost sight of ,
这 晚上 我 将 看 一个 男人 谁 我 有 长的 丢失的 视线 的 ，

今晚我将见到一位我很久没联系的人。

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [əˈkwaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔjɜ:z] [laɪf][ðə; ðɪ] [tru:] [sent] [ˈæftər] [ˈeɪvɪdəns] ： [ɪf] [ðæt]
but who has acquired in a lawyer's life the true scent after evidence : if that
但 WHO 有 获得 在 一个 律师 生活 这 真的 香味 后 证据 ： 如果 那
[ˈeɪvɪdəns] [ɪgˈzɪst] ，
evidence exist ,
证据 存在 ，

但又有谁在律师生涯中真正掌握了辨别证据的诀窍：如果证据存在的话，

[aɪ ˈti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] ．
it shall be found .
它 将 是 成立 ．

它会被找到的。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ．
I have just learned his address .
我 有 只是 学习 他的 地址 ．

我刚得知他的地址。

[baɪ] [təˈmɔ:roʊ] [hi:; hi][jæl; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ] [træk] ．
By tomorrow he shall be on the track .
经过 明天 他 将 是 在 这 追踪 ．

明天他就能上赛道了。

[aɪ][hæv; həv] ['stɪntɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈfɔːrdʒəri][ðə; ði][gəʊld]
I have stinted myself to save from the results of the last forgery the gold
我 有 吝嗇 我 到 节省 从 这 结果 的 这 最后的 伪造 这 金子
[tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [zi:l] .
to whet his zeal .
到 磨刀 他的 热情 .

为了防止上次伪造造成的损失，我省吃俭用，把黄金留给他，以激发他的热情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] [ɪnˈvɔːlvz] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)] [ʌv; əv] [tuː]
For the rest , as I have said , your design involves the removal of two
为了 这 休息 , 作为 我 有 说 , 你的 设计 涉及 这 移动 的 二
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

至于其他方面，正如我所说，你的设计会导致两条生命逝去。

[ɔːl'redɪ] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['ædɔʊ] [kri:ps] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːl]
Already over the one more difficult to slay the shadow creeps and the pall
已经 超过 这 一 更多的 难的 到 杀戮 这 阴影 令人毛骨悚然 和 这 灵柩
[hæŋz] .
hangs .
悬挂 .

已经过去了，更难消灭的阴影正在逼近，阴霾笼罩着一切。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz] ['hesəsəri] , [jʌŋ] [es 'ti:] . ['dʒɑːnz]
I have won , as you wished , and as was necessary , young St . John's
我 有 韩元 , 作为 你 希望 , 和 作为 曾是 必要的 , 年轻的 英石 . 约翰的
[fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] ;
familiar acquaintance ;
熟悉的 熟人 ;

正如你所愿，也正如你需要，我已经赢得了年轻的圣约翰的熟人关系；

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [kʌmz] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
when the hour comes , he is in my hands .
什么时候 这 小时 来 , 他 是 在 我的 双手 .

时机一到，他就掌握在我手中。

" [luː'kriːjiə] [smaɪld] ['stɜːrnlɪ] .
" **Lucretia smiled sternly** .
" 卢克蕾蒂娅 微笑 严厉地 .

卢克蕾蒂娅冷笑了一下。

" [soʊ] !
" **So** !
" 所以 !

“所以！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [graʊnd] [tiːθ] , " [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [fər'bæd,fər'beɪd][em 'iː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]
" **she said , between her ground teeth , " the father forbade me the house that**
" 她 说 , 之间 她 地面 牙齿 , " 这 父亲 禁止 我 这 房子 那
[wʌz; wəz][maɪ] ['herɪtɪdʒ] !
was my heritage !
曾是 我的 遗产 !

她咬牙切齿地说：“父亲禁止我继承我的遗产——那栋房子！”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] , ['desələt] [æz; əz]
I have but to lift a finger and breathe a word , and , desolate as
我 有 但 到 举起 一个 手指 和 呼吸 一个 单词 , 和 , 荒凉 作为
[aɪ][eɪ'em] ,
I am ,
我 是 ,

我只需动动手指，说句话，即便我如此孤苦伶仃，

[aɪ] [θrʌst] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] [ðə; ði] [sʌn] !
I thrust from that home the son !
我 推力 从 那 家 这 儿子 !

我把儿子从那所房子里赶了出来！

[ðə; ði] ['spɔɪlər] [left] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , — [aɪ] [li:v] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [greɪv] ! " **The spoiler left me the world , — I leave his son the grave !** "
这 剧透 左边 我 这 世界 , — 我 离开 他的 儿子 这 严重 ! "

破坏者把世界留给了我，——我把坟墓留给了他的儿子！

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈvɑ:rnɪ] , [ˈdɔ:ɡɪdli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)] [ˈɑ:bdʒekt] , **" But , " said Varney , doggedly pursuing his dreadful object ,**
" 但 , " 说 瓦尼 , 顽强地 追求 他的 可怕 目的 ,

“但是,”瓦尼一边说着，一边执拗地追寻着他那可怕的目标，

" [waɪ] [fɔ:rs] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [laɪf] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:; jər] **" why force me to repeat that his is not the only life between you and your**
" 为什么 力量 我 到 重复 那 他的 是 不是 这 仅有的 生活 之间 你 和 你的
[ˈsʌnz] [ɪn'herɪtəns] ? **son's inheritance ?**
儿子的 遗产 ?

“为什么非要我一遍遍地重复，他的生命并不是你和你儿子继承遗产之间唯一的障碍？”

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [ɡɔ:n] , [ˈhelən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] . **St . John gone , Helen still remains .**
英石 . 约翰 已消失 , 海伦 仍然 遗迹 .

圣约翰走了，海伦还在。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [jɔ:; jər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [feɪl] , **And what , if your researches fail ,**
和 什么 , 如果 你的 研究 失败 ,

如果你的研究失败了怎么办？

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈhɑ:rɪst] [wɪtʃ] [ˈhelən] [wɪl] [ji:ld] [ju: 'es] , **are we to lose the rich harvest which Helen will yield us ,**
是 我们 到 失去 这 富有的 收成 哪个 海伦 将要 屈服 我们 ,

难道我们要失去海伦将带给我们的丰收吗？

— [ə; eɪ] [ˈhɑ:rɪst] [ju:; jʊ] [rɪ:p] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪkl] [wɪtʃ] [ˈgæðərz] [ɪn] [jɔ:; jər] [rɪ'vendʒ] ? **— a harvest you reap with the same sickle which gathers in your revenge ?**
— 一个 收成 你 收割 和 这 相同的 镰刀 哪个 聚集 在 你的 复仇 ?

——用同一把镰刀收割的，正是你收割复仇果实的镰刀？

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [si:] [ɪn] [ˈhelɪnz] [feɪs] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ? **Do you no longer see in Helen's face the features of her mother ?**
做 你 不 更长 看 在 海伦的 脸 这 特征 的 她 母亲 ?

你难道再也看不到海伦脸上像她母亲的哪些特征了吗？

[ɪz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfədi] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪn,wəriŋ] [fər'ɡɑ:tɪn] [ɔ:r] [fə'ɡɪvn] ? " **Is the perfidy of William Mainwaring forgotten or forgiven ?** "
是 这 背信弃义 的 威廉 梅因沃林 被遗忘的 或者 已原谅 ? "

威廉·梅因沃林的背信弃义是被遗忘还是被原谅了？

" [ˈgeɪbriəl] [ˈvɑ:rnɪ] , " [sed] [lu:'kri:ʃiə] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , **" Gabriel Varney , " said Lucretia , in a hollow and tremulous voice ,**
" 加布里埃尔 瓦尼 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 在 一个 空洞的 和 颤抖的 嗓音 ,

“加布里埃尔·瓦尔尼,”卢克蕾蒂娅用空洞而颤抖的声音说道。

" [wen] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'vʌls] , **" when in that hour in which my whole being was revulsed ,**
" 什么时候 在 那 小时 在 哪个 我的 所有的 存在 曾是 厌恶 ,

“当我的整个身心都感到厌恶的那一刻，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɔ:rd][snæp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] ,
and I heard the cord snap from the anchor ,
和 我 听到 这 绳索 折断 从 这 锚 ,
我听到锚绳断裂的声音。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] ['gæðər] [raʊnd] [maɪ][bə:rk] ;
and saw the demons of the storm gather round my bark ;
和 锯 这 恶魔 的 这 风暴 收集 圆形的 我的 吠 ;
我看到风暴中的恶魔聚集在我的小船周围；

[wen] [ɪn] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [stu:pt] ['kɑ:mlɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['raɪvəlz] [braʊ] ,
when in that hour I stooped calmly down and kissed my rival's brow ,
什么时候 在 那 小时 我 弯腰 平静地 向下 和 亲吻 我的 竞争对手的 眉头 ,
就在那时，我平静地俯下身，吻了吻对手的额头。

— [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] [æŋ; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [si:md] [nɑ:t][ɪn'spaɪərd][baɪ][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,
— I murmured an oath which seemed not inspired by my own soul ,
— 我 低声说道 一个 誓言 哪个 似乎 不是 灵感 经过 我的 自己的 灵魂 ,
我低声咒骂了一句，但这咒骂似乎并非发自内心。

[bʌt; bət][baɪ][æŋ; ən] ['ɪnfluəns] [hens'fɔ:rθ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] [feɪt] :
but by an influence henceforth given to my fate :
但 经过 一个 影响 今后 给定 到 我的 命运 :
但从此以后，我的命运受到了某种影响：

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rfədi] [delt] [tu:; tə][em 'i:][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'peɪd] ;
I vowed that the perfidy dealt to me should be repaid ;
我 发誓 那 这 背信弃义 已处理 到 我 应该 是 已偿还 ;
我发誓，我所遭受的背叛必将得到报复；

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ʃəd; ʃəd] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪst] .
I vowed that the ruin of my own existence should fall on the brow which I kissed .
我 发誓 那 这 废墟 的 我的 自己的 存在 应该 落下 在 这 眉头 哪个 我 亲吻 .
我发誓，我生命的毁灭将落在我亲吻过的额头上。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sə'plai] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [aɪ][hæd; həd]
I vowed that if shame and disgrace were to supply the inheritance I had
我 发誓 那 如果 耻辱 和 耻辱 是 到 供应 这 遗产 我 有
[ˈfɔ:fitɪd] ,
forfeited ,
丧失 ,
我发誓，如果耻辱和耻辱能够弥补我失去的遗产，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ə'loʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [wɜ:rld] .
I would not stand alone amidst the scorn of the pitiless world .
我 会 不是 站立 独自的 在.....之中 这 轻蔑 的 这 无情 世界 .
我不会独自承受这无情世界的蔑视。

[ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ægəni] , [aɪ] [sɔ:] , [ə'fa:r] , [ðə; ði]['ɔ:ltər] [drest] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] -
In the vision of my agony , I saw , afar , the altar dressed and the bride -
在 这 想象 的 我的 痛苦 , 我 锯 , 远方 , 这 坛 穿着 和 这 新娘 -
[ˈtʃeɪmbər] [prɪ'peɪd] ;
chamber prepared ;
房间 准备 ;
在我痛苦的幻象中，我远远地看见祭坛已经布置好，新房也已经准备好了；

[ænd; ənd][aɪ] [bri:ðd] [maɪ] [kɜ:rs] , [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['prɑ:fəsi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [hɑ:rθ] [ænd; ənd]
and I breathed my curse , strong as prophecy , on the marriage - hearth and
和 我 呼吸 我的 诅咒 , 强的 作为 预言 , 在 这 婚姻 - 炉 和
[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [bed] .
the marriage - bed .
这 婚姻 - 床 .
我向婚姻的炉火和婚姻的床榻发出了如同预言般强烈的诅咒。

[waɪ] [dri:m] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['reskju:] [ðə; ði] [ləʊðd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [ləʊðd] [ˈju:niən]
Why dream , then , that I would rescue the loathed child of that loathed union
为什么 梦 , 然后 , 那 我 会 救援 这 令人厌恶 孩子 的 那 令人厌恶 联盟
[frʌm; frəm][jɔː; jər][græsp] ?
from your grasp ?
从 你的 抓牢 ?

那么，你为何妄想我会从你手中救出那个令人憎恶的结合所生的令人憎恶的孩子呢？

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] ?
But is the time come ?
但 是 这 时间 来 ?

但现在时机是否成熟了？

[jɔːrɪz] [meɪ] [biː; bi] [kʌm] : [ɪz] [maɪn] ?
Yours may be come : is mine ?
此致 可能 是 来 : 是 吗 ?

你的或许会到来：我的呢？

" [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkɑ:mplɪs] ,
" **Something so awful there was in the look of his accomplice** ,
" 某物 所以 可怕 那里 曾是 在 这 看 的 他的 同案犯 ,

“他同伙的眼神里透着一种极其可怕的东西，

[soʊ] [ɪn'tens] [ɪn][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] [ˈvɑ:rnɪ] , [ret] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
so intense in the hate of her low voice , that Varney , wretch as he was ,
所以 激烈的 在 这 恨 的 她 低的 嗓音 , 那 瓦尼 , 可怜虫 作为 他 曾是 ,

她低沉的声音里充满了如此强烈的仇恨，以至于瓦尼，尽管他是个卑鄙小人，

[ænd; ənd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈhɪdiəs] [ɡɪlt] , [dru:]
and contemplating at that very hour the foulest and most hideous guilt , drew
和 沉思 在 那 非常 小时 这 最卑鄙的 和 最多 可怕 有罪 , 画

[bæk] , [əˈpɔ:ld] .
back , appalled .
后退 , 震惊 .

就在那一刻，他想到了最卑鄙、最可怕的罪恶，不禁退缩了，感到十分震惊。

[ˈmædəm] - [rɪˈzju:md] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑ:ftɜː, ˈsɔftɜː][toʊn] , [bʌt; bət] [ˈsɔfənd]
Madame Dalibard resumed , and in a somewhat softer tone , but softened
夫人 - 恢复 , 和 在 一个 有些 更柔和 语气 , 但 软化

[ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
only by the anguish of despair .
仅有的 经过 这 痛苦 的 绝望 .

达利巴尔夫人继续说道，语气比之前柔和了一些，但柔和的语气中也夹杂着绝望的痛苦。

" [oʊ] , [hæd; həd][aɪˈti:] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] , [wʌt] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
" **Oh , had it been otherwise , what might I have been !**
" 哦 , 有 它 到过 否则 , 什么 可能 我 有 到过 !

“哦，如果当初不是这样，我又会是什么样的人呢！ ”

[ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈplɑ:tɪŋ] [kraɪm] ,
Given over from that hour to the very incarnation of plotting crime ,
鉴于 超过 从 那 小时 到 这 非常 化身 的 绘制 犯罪 ,

从那时起，他便全身心投入到策划犯罪之中。

[nʌn] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmædnɪŋ] [hɑ:rt] , [ðə; ði][ˈpɑ:rtnər] ,
none to resist the evil impulse of my own maddening heart , the partner ,
没有任何 到 抵抗 这 邪恶的 冲动 的 我的 自己的 令人抓狂 心 , 这 伙伴 ,

没有人能够抵挡住我那颗疯狂之心的邪恶冲动，我的伴侣，

[fɔːrst] [ɑːn][em 'iː][baɪ] [feɪt] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em 'iː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði]
forced on me by fate , leading me deeper and deeper into the
强制 在 我 经过 命运 , 领导 我 更深 和 更深 进入 这
[ˌɪnɪkˈstrɪkəbl,ɪnˈekstrɪkəbl] [hel] ,
inextricable hell ,
密不可分 地狱 ,

这是命运的安排，将我一步步引向深渊，坠入无法解脱的地狱。

— [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [frɔːd] [əˈpɑːn] [frɔːd] , [ɡɪlt] [əˈpɑːn] [ɡɪlt] , [ˈɪnfəmi] [hiːpt] [ɑːn] [ˈɪnfəmi] ,
— from that hour fraud upon fraud , guilt upon guilt , infamy heaped on infamy ,
— 从 那 小时 欺诈罪 之上 欺诈罪 , 有罪 之上 有罪 , 骂名 堆积如山 在 骂名 ,
从那一刻起，欺诈接踵而至，罪恶累累，耻辱与耻辱并存。

[tɪl] [aɪ][stænd][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] [fɔːlz] [nɑːt] ,
till I stand a marvel to myself that the thunderbolt falls not ,
直到 我 站立 一个 奇迹 到 我 那 这 霹雳 瀑布 不是 ,
直到我独自惊叹，雷霆为何没有落下，

[ðæt] [ˈneɪtʃər] [θɹʌsts] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒ][ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [bɔːz] !
that Nature thrusts not from her breast a living outrage on all her laws !
那 自然 推力 不是 从 她 胸部 一个 活的 暴行 在 全部 她 法律 !
自然界不会从她胸膛中喷涌出对她所有法则的活生生的亵渎！

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][retriˈbjʊː](ə)n] ?
Was I not justified in the desire of retribution ?
曾是 我 不是 合理的 在 这 欲望 的 报应 ?
我想要报复难道不合情理吗？

[ˈevri] [step] [ðæt] [aɪ] [fel] , [ˈevri] [glæns] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌlf] [brɪˈloʊ] ,
Every step that I fell , every glance that I gave to the gulf below ,
每一个 步 那 我 跌倒 , 每一个 瞥一眼 那 我 给予 到 这 海湾 以下 ,
我每跌倒一步，我每望向下方深渊一眼，

[ɪnˈkriːst] [bʌt; bət][ɪn][em 'iː][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
increased but in me the desire for revenge .
增加 但 在 我 这 欲望 为了 复仇 .
但我心中的复仇欲望却与日俱增。

[ɔːl] [maɪ][ækts][hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm][wʌn] [faʊnt] : [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [striːm] [roʊl] [pəˈluː](ə)n] ,
All my acts had flowed from one fount : should the stream roll pollution ,
全部 我的 行为 有 流动 从 一 喷泉 : 应该 这 溪流 卷 污染 ,
我所有的行为都源于同一个源泉：如果污染的溪流滚滚而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊnt] [sprɪŋ] [pjʊr] ? "
and the fount spring pure ? "
和 这 喷泉 春天 纯的 ? "
泉水纯净吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][jʊr; jər][ˈraɪv(ə)][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . "
" You have had your revenge on your rival and her husband . "
" 你 有 有 你的 复仇 在 你的 竞争对手 和 她 丈夫 : "
“你已经报复了你的情敌和她的丈夫。”

" [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑːn] ! " [sed] [luːˈkriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd][æz; əz]
" I had it , and I passed on ! " said Lucretia , with nostrils dilated as
" 我 有 它 , 和 我 通过了 在 ! " 说 卢克蕾蒂娅 , 和 鼻孔 扩张 作为
[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [ˈtraɪʌmf] ;
with haughty triumph ;
和 傲慢 胜利 ;
“我得过病，但我去世了！”卢克丽霞说道，鼻孔因骄傲的胜利而张大；

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krʌʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
“ **they were crushed , and I suffered them to live !** !
“ 他们 是 碎 , 和 我 遭受 他们 到 居住 !
“他们被碾碎了，而我却让他们活了下来！ ”

[neɪ] , [wen] , [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [meɪnwəriŋz] [deθ] , [aɪ] [boʊd] [daʊn] [maɪ]
Nay , when , by chance , I heard of William Mainwaring's death , I bowed down my
不 , 什么时候 , 经过 机会 , 我 听到 的 威廉 梅因沃林 死亡 , 我 鞠躬 向下 我的
[hed] ,
head ,
头 ,
不，当我偶然听到威廉·梅因沃林去世的消息时，我低下了头。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [wept] .
and I almost think I wept .
和 我 几乎 思考 我 哭泣 .
我几乎要哭了。

[ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
The old days came back upon me .
这 老的 天 来了 后退 之上 我 .
往事历历在目。

[jes] , [aɪ] [wept] !
Yes , I wept !
是的 , 我 哭泣 !
是的，我哭了！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] [ðer; ðər] [lʌv] .
But I had not destroyed their love .
但 我 有 不是 损毁 他们的 爱 .
但我并没有破坏他们的爱情。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [ˈmɪzrəbli] [feɪld] .
No , no ; there I had miserably failed .
不 , 不 ; 那里 我 有 惨痛地 失败的 .
不，不；我在那方面彻底失败了。

[ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [lɪvd] .
A pledge of that love lived .
一个 保证 的 那 爱 居住地 .
用行动证明了这份爱。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [hɑːrθ] [ˈbærən] ; [feɪt] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
I had left their hearth barren ; Fate sent them a comfort which I had not
我 有 左边 他们的 炉 荒芜 ; 命运 发送 他们 一个 舒适 哪个 我 有 不是
[fɔːrˈsiːn] .
foreseen .
预见 .
我离开时，他们的家园已成废墟；命运赐予他们我未曾预料的慰藉。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [heɪt] [rɪˈtʃːrnd] , [maɪ] [rɔŋz] [roʊz] [əˈgen] , [maɪ] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt]
And suddenly my hate returned , my wrongs rose again , my vengeance was not
和 突然 我的 恨 返回 , 我的 错误 玫瑰 再次 , 我的 复仇 曾是 不是
[ˈseɪtɪd] .
sated .
满足 .
突然间，我的仇恨又回来了，我的冤屈再次涌上心头，我的复仇之心永无止境。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] , — [maɪ] [soʊl] ,
The love that had destroyed more than my life , — my soul ,
这 爱 那 有 损毁 更多的 比 我的 生活 , — 我的 灵魂 ,
那份摧毁的不仅仅是我的生命，还有我的灵魂的爱，

— [ˈroʊz] [əˈgen] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən] .
— **rose again and cursed me in the face of Helen** .
— 玫瑰 再次 和 被诅咒的 我 在 这 脸 的 海伦 .

——再次起身，当着海伦的面咒骂我。

[ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [wen] [aɪ] [kɪst] [maɪ] [ˈraɪvəlz] [braʊ] ,
The oath which I took when I kissed my rival's brow ,
这 誓言 哪个 我 采取 什么时候 我 亲吻 我的 竞争对手的 眉头 ,
我亲吻对手额头时所立下的誓言 ,

[dɪˈmɑːndɪd] [əˈnʌðər] [preɪ] [wen] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [tʰaɪld] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnʌpjlz] . " **demanded another prey when I kissed the child of those nuptials** . "
要求 其他 猎物 什么时候 我 亲吻 这 孩子 的 那些 婚礼 . "
当我亲吻那场婚礼的孩子时，它又想要另一个猎物。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [æt; ət][læst] , [ðen] , [tuː; tə][ækt] ? " [kraɪd] [ˈvɑːrni] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] **" You are prepared at last , then , to act ? "** **cried Varney , in a tone of**
" 你 是 准备 在 最后的 , 然后 , 到 行为 ? " 哭 瓦尼 , 在 一个 语气 的
[ˈsævɪdʒ] [dʒɔɪ] . **savage joy** :
野蛮的 喜悦 .

“那么，你终于准备好行动了？”瓦尼用一种狂喜的语气喊道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [roʊz] , [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ði] [ˈvoɪs] **At that moment , close under the window , rose , sudden and sweet , the voice**
在 那 片刻 , 关闭 在下面 这 窗户 , 玫瑰 , 突然 和 甜的 , 这 嗓音
[ʌv; əv][wʌn] [ˈsɪŋɪŋ] , **of one singing** ,
的 一 歌唱 ,

就在这时，窗下突然传来一声甜美动听的歌声，

— [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvoɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən] .
— **the young voice of Helen** .
— 这 年轻的 嗓音 的 海伦 .

——海伦的稚嫩嗓音。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daːrk] - [ˈplɑːtɪŋ] **The words were so distinct that they came to the ears of the dark - plotting**
这 字 是 所以 清楚的 那 他们 来了 到 这 耳朵 的 这 黑暗的 - 绘制
[ænd; ənd] [ˈɡɪltɪ] [pər] . **and guilty pair** .
和 有罪的 一对 .

这些话如此清晰，以至于那对阴险狡诈、心怀不轨的男女都听到了。

[ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪtˈself] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ɔːr] [pɪˈkjuːliərli] [ˈæpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] **In the song itself there was little to remark or peculiarly apposite to the**
在 这 歌曲 本身 那里 曾是 小的 到 评论 或者 奇特地 适当 到 这
[ˈkɑːŋjəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] ; **consciences of those who heard** ;
良心 的 那些 WHO 听到 ;

这首歌本身并没有什么值得注意的地方，也没有什么特别贴合听众良心的内容；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpjʊərətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvoɪs] , **yet in the extreme and touching purity of the voice** ,
然而 在 这 极端 和 接触 纯度 的 这 嗓音 ,
然而，在声音极致而动人的纯净之中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] , **and in the innocence of the general spirit of the words** ,
和 在 这 无辜 的 这 一般的 精神 的 这 字 ,
并且秉持着这些话语所蕴含的纯真精神，

[traɪt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ðeɪ] [kənˈveɪd] ,
trite as might be the image they conveyed ,
老套 作为 可能 是 这 图像 他们 传递 ,
尽管他们所传达的形象可能很老套,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈkɒntræstɪd] [soʊ] [ˈfɪrʃəli] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][maɪndz]
there was something that contrasted so fearfully their own thoughts and minds
那里 曾是 某物 那 对比 所以 恐惧地 他们的 自己的 想法 和 思想
[ðæt] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt] ,
that they sat silent ,
那 他们 卫星 沉默的 ,
有什么东西与他们自己的想法和感受形成了如此可怕的对比, 以至于他们沉默不语。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪkəntli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [pərˈhæps][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz]
looking vacantly into each other's faces , and shrinking perhaps to turn their eyes
寻找 空洞地 进入 每个 其他的 面孔 , 和 收缩 也许 到 转动 他们的 眼睛
[wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] .
within themselves .
之内 他们自己 .
他们茫然地看着彼此的脸, 或许是畏缩了一下, 将目光转向了自己的内心。

[ˈhelɪnz] [hɪm] .
HELEN'S HYMN .
海伦的 圣歌 .
海伦的赞歌。

[jiː; ji] [feɪd] , [jet] [stiːl] [haʊ] [swiːt] , [jiː; ji] [ˈflaʊərz] !
Ye fade , yet still how sweet , ye Flowers !
叶 褪色 , 然而 仍然 如何 甜的 , 是的 花朵 !
你们凋零了, 但你们依然如此甜美, 花儿们!

[jʊr; jər] [sent] [aʊtˈlɪvz] [ðə; ði] [bluːm] !
Your scent outlives the bloom !
你的 香味 活得更久 这 盛开 !
你的香气比花朵更持久!

[soʊ] , [ˈfɑːðər] , [meɪ] [maɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊərz] [groʊ] [swiːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuːm] !
So , Father , may my mortal hours Grow sweeter towards the tomb !
所以 , 父亲 , 可能 我的 凡人 小时 生长 更甜 向 这 墓 !
父亲啊, 愿我尘世的光阴, 在走向坟墓的路上, 愈发甜蜜!

[ɪn] [ˈwɪðərd] [liːvz] [ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [kɪʊr]
In withered leaves a healing cure
在 干枯 树叶 一个 康复 治愈
在枯叶中蕴藏着疗愈之法

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɡliːnə] [faɪnd] ; [soʊ] [meɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪðərd] [ˈhoʊps] [ɪnˈdʊr] [ɪn] [ˈvɜːrtʃʊ] [left] [bɪˈhaɪnd] !
The simple gleaners find ; So may our withered hopes endure In virtues left behind !
这 简单的 拾穗者 寻找 ; 所以 可能 我们的 干枯 希望 忍受 在 美德 左边 在后面 !
拾穗者虽愚昧, 却寻得甘霖; 愿我们凋零的希望, 在遗留的美德中得以延续!

[oʊ] , [nɑːt][tuː; tə][em ˈiː][biː; bi] [ˈveɪnli] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [jiː; ji] [bɪˈstəʊ] ,
Oh , not to me be vainly given The lesson ye bestow ,
哦 , 不是 到 我 是 徒劳地 给定 这 课 是的 赐给 ,
哦, 请不要让我白白领受你所传授的教训。

[ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [raɪz] [ɪn] [swiːts] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][juːz] [bɪˈloʊ] .
Of thoughts that rise in sweets to Heaven , And turn to use below .
的 想法 那 上升 在 糖果 到 天堂 , 和 转动 到 使用 以下 .
那些升腾至天堂的甜蜜思绪, 最终化作尘世的实用之物。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [daɪd] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈfeɪkɪŋ]
The song died , but still the listeners remained silent , till at length , shaking
这 歌曲 死亡 , 但 仍然 这 听众 剩余 沉默的 , 直到 在 长度 , 摇晃
[ɔ:f] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
off the effect ,
离开 这 影响 ,
歌曲戛然而止, 但听众依然沉默不语, 直到最后, 他们才摆脱了这种影响。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læf] [ʌv; əv] [dɪsˈkɔ:rdənt] [ˈaɪrəni] , [ˈvɑ:rneɪ] [sed] , —
with his laugh of discordant irony , Varney said , —
和 他的 笑 的 不和谐的 讽刺 , 瓦尼 说 , —
瓦尼带着不和谐的讽刺笑声说道:

“ [swi:t] [ˈɪnəsns] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] !
” **Sweet innocence , fresh from the nursery !**
” 甜的 无辜 , 新鲜的 从 这 苗圃 !
“纯真甜美, 仿佛刚从育婴室出来!”

[wʊd] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [bi:; bi][sɪn] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [mɑ:r] [aɪ ˈti:] ?
Would it not be sin to suffer the world to mar it ?
会 它 不是 是 罪 到 遭受 这 世界 到 马尔 它 ?
任由世人玷污它, 难道不是一种罪过吗?

[ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [prer] : [waɪ] [nɑ:t] [grænt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [tɜ:rn] [tu:; tə] [ju:z] [bɪˈlʊʊ]
You hear the prayer : why not grant it , and let the flower ' turn to use below
你 听到 这 祷告 : 为什么 不是 授予 它 , 和 让 这 花 - 转动 到 使用 以下
- ? ”
' ? ”
- ? ”

你听见了这祈祷: 何不应允它, 让这朵花“化腐朽为神奇”呢?
“ [ɑ:] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [aɪ ˈti:] [ˈwɪðər] [fɜ:rst] ! ” [ˈmʌtəd] [lu:'kri:ʃiə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæksent] [ʌv; əv]
” **Ah , but could it wither first ! ” muttered Lucretia , with an accent of**
” 啊 , 但 可以 它 枯萎 第一的! ” 低声说道 卢克蕾蒂娅 , 和 一个 口音 的
[səˈprest] [reɪdʒ] .
suppressed rage .
被抑制 愤怒 .
“啊, 但它能不能先枯萎啊!” 卢克蕾蒂娅低声说道, 语气中带着压抑的愤怒。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [hɪz; ɪz] — [ˈdɔ:tər] [ɪz] [tu:; tə] [em ˈi:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [laɪf]
” **Do you think that her — that his — daughter is to me but a vulgar life**
” 做 你 思考 那 她 — 那 他的 — 女儿 是 到 我 但 一个 庸俗 生活
[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər] [ɡoʊld] ?
to be sacrificed merely for gold ?
到 是 牺牲 仅仅 为了 金子 ?
“你认为她——他——的女儿对我来说只是一条庸俗的生命, 可以仅仅为了黄金而被牺牲吗? ”

[ɪˈmædʒɪn] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [seks] , [mæn] !
Imagine away your sex , man !
想象 离开 你的 性别 , 男人 !
想象一下你的性欲消失吧, 伙计!

[ˈwɪmɪn] [ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] — [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] , [ˈwʊmən] [sti:l] — [fi:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Women only know what I — such as I , woman still — feel in the presence of the
女性 仅有的 知道 什么 我 — 这样的 作为 我 , 女士 仍然 — 感觉 在 这 在场 的 这
[pjʊr] !
pure !
纯的 !
只有女人才知道我——像我这样依然是女人的人——在纯洁面前的感受!

[du:; ju:; jʊ] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [held] [deθ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪf] [deθ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Do you fancy that I should not have held death a blessing if death could have
做 你 想要 那 我 应该 不是 有 握住 死亡 一个 祝福 如果 死亡 可以 有
[faʊnd] [em ˈi:] [ɪn] [ju:θ] [sʌt] [æz; əz] [ˈhelən] [ɪz] ?
found me in youth such as Helen is ?
成立 我 在 青年 这样的 作为 海伦 是 ?

你认为如果死神能在像海伦那样年轻的时候找到我，我就不应该把死亡视为一种祝福吗？

[ɑ:] , [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ˈsʌfər] !
Ah , could she but live to suffer !
啊 , 可以 她 但 居住 到 遭受 !
唉，她要是能活着受苦就好了！

[daɪ] !
Die !
死 !
死！

[wel] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [sɪns] [maɪ] [sʌn] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] ,
Well , since it must be , since my son requires the sacrifice ,
出色地 , 自从 它 必须 是 , 自从 我的 儿子 需要 这 牺牲 ,
好吧，既然必须如此，既然我的儿子需要这个牺牲，

[du:; æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ðæt] [deθ] [ˈmɜ:rsɪfəli] [ˈsnætʃɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [græsp] .
do as you will with the victim that death mercifully snatches from my grasp .
做 作为 你 将要 和 这 受害者 那 死亡 仁慈地 抢夺 从 我的 抓牢 .
死神仁慈地从我手中夺走的受害者，任你处置。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [prəˈlɔ:n] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,
I could have wished to prolong her life ,
我 可以 有 希望 到 延长 她 生活 ,
我本可以希望延长她的生命，

[tu:; tə] [loʊd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] [hi:pt] [əˈpɑ:n] [em ˈi:]
to load it with some fragment of the curse her parents heaped upon me
到 加载 它 和 一些 分段 的 这 诅咒 她 父母 堆积如山 之上 我
, — [ˈbæfəld] [lʌv] ,
, — baffled love ,
, — 困惑 爱 ,
让她背负父母加诸于我的诅咒的某些碎片——困惑的爱

[ænd; ænd] [ˈru:ɪn] , [ænd; ænd] [dɪˈsper] !
and ruin , and despair !
和 废墟 , 和 绝望 !
还有毁灭和绝望！

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hoʊpt] , [ɪn] [ðɪs] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪl] , [ðæt] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
I could have hoped , in this division of the spoil , that mine had been the
我 可以 有 希望 , 在 这 分配 的 这 剧透 , 那 矿 有 到过 这
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,
我原本希望，在这笔战利品分配中，我得到的就是复仇。

[ɪf] [jɔ:rz] [ðə; ði] [ɡoʊld] .
if yours the gold .
如果 你的 这 金子 .
如果你的黄金。

[ju:; jʊ] [wa:nt] [ðə; ði] [laɪf] , [aɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] , — [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [fɜ:rst] ;
You want the life , I the heart , — the heart to torture first ;
你 想 这 生活 , 我 这 心 , — 这 心 到 酷刑 第一的 ;
你想要生命，我想要心脏——先折磨心脏；

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] [ðen] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] ,
and then — why then more willingly than I do now ,
和 然后 — 为什么 然后 更多的 心甘情愿 比 我 做 现在 ,
而当时——为什么我比现在更愿意这样做?

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒækəl; 'dʒækɔːl] ! " "
could I have thrown the carcass to the jackal ! " "
可以 我 有 抛掷 这 尸体 到 这 豺狼 ！ " "
我本可以把尸体扔给豺狼的！

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 ！
" 听！

" [brɪ'gæn] ['vɑːrni] ; [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['helən] [hɜːr'self] [stʊd] [ʌn'kɑːn[ə]sli] ['smɑɪlɪŋ]
" **began Varney ; when the door opened and Helen herself stood unconsciously smiling**
" 开始 瓦尼 ； 什么时候 这 门 打开 和 海伦 她自己 站立 不知不觉 微笑
[æt; ət][ðə; ði] ['θrefhoʊld] .
at the threshold .
在 这 临界点 .
"瓦尼刚开口，门就开了，海伦不自觉地站在门口微笑。"

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdi] - ['snætʃər] .
THE LAWYER AND THE BODY - SNATCHER .
这 律师 和 这 身体 - 抢夺者 .
律师与盗尸者。

[ðæt] [seɪm] ['iːvniŋ] [bek] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ,
That same evening Beck , according to appointment ,
那 相同的 晚上 贝克 , 根据 到 预约 ,
当晚，贝克按约定时间.....

[met] ['pəːsɪvəl] [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['drɪrɪ] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [fer]
met Percival and showed him the dreary - looking house which held the fair
遇见 珀西瓦尔 和 显示 他 这 凄凉 - 寻找 房子 哪个 握住 这 公平的
[ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fænsɪ] .
stranger who had so attracted his youthful fancy .
陌生人 WHO 有 所以 吸引 他的 青春 想要 .
他遇见了珀西瓦尔，并带他去看那座看起来很阴森的房子，里面住着一位美丽的陌生女子，她深深吸引了珀西瓦尔年轻时的幻想。

[ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪlɜːz] [bəʊld][dɪ'zʌɪər][fɔːr; fər]
And Percival looked at the high walls with the sailor's bold desire for
和 珀西瓦尔 看起来 在 这 高的 墙壁 和 这 水手的 大胆的 欲望 为了
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,
珀西瓦尔望着高高的城墙，眼中充满了水手们渴望冒险的雄心壮志。

[waɪl] [kən'fjuːzd] ['vɪzənz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [pleɪz] , [ˈɒprəz] , [ænd; ənd]['nɔːvəlz] ,
while confused visions reflected from plays , operas , and novels ,
尽管 使困惑 愿景 反映 从 演出 , 歌剧 , 和 小说 ,
而这些混乱的景象则反映了戏剧、歌剧和小说中的内容，

[ɪn] [wɪtʃ] ['skeɪlɪŋ] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [roʊp] - ['lædərz] [ænd; ənd][dɑ:rk] - ['ləntərnz][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd]
in which scaling walls with rope - ladders and dark - lanterns was represented
在 哪个 缩放 墙壁 和 绳索 - 梯子 和 黑暗的 - 灯笼 曾是 代表
[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
as the natural vocation of a lover ,
作为 这 自然的 职业 的 一个 情人 ;
其中, 用绳梯和暗灯攀爬墙壁被描绘成恋人的自然天性。

[flɪtɪd] [ə'krɒ:s] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
flitted across his brain ;
飞掠 穿过 他的 脑 ;
这个想法在他脑海中一闪而过;
[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] - [sens] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [bæk]
and certainly he gave a deep sigh as his common - sense plucked him back
和 当然 他 给予 一个 深的 叹 作为 他的 常见的 - 感觉 拨弦 他 后退
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ru:məns] .
from such romance .
从 这样的 浪漫 ;
当然, 理智让他从这种浪漫情愫中回过神来, 他不禁深深叹了口气。

[haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [naʊ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪm]
However , having now ascertained the house , it would be easy to learn the name
然而 , 拥有 现在 已确定 这 房子 , 它 会 是 简单的 到 学习 这 姓名
[ʌv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] ,
of its inmates ,
的 它是 囚犯 ;
然而, 既然现在已经确定了房子的位置, 那么很容易就能查到房子里住着的人的名字。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wa:tʃ] [ɔ:r] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] .
and to watch or make his opportunity .
和 到 手表 或者 制作 他的 机会 ;
伺机而动。

[æz; əz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left]
As slowly and reluctantly he walked back to the spot where he had left
作为 缓慢地 和 勉强 他 步行 后退 到 这 点 在哪里 他 有 左边
[hɪz; ɪz]['kæbrɪəʊleɪ] ,
his cabriolet ,
他的 敞篷车 ;
他缓慢而恋恋不舍地走回停放敞篷车的地方。

[hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['desəltɔ:ri] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gaɪd] ;
he entered into some desultory conversation with his strange guide ;
他 进入 进入 一些 漫无目的的 对话 和 他的 奇怪的 指导 ;
他与这位古怪的向导开始了漫无目的的交谈;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [kən'si:vɪd] [fɔ:r; fər] [bek] [ɪn'kri:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz]
and the pity he had before conceived for Beck increased upon him as
和 这 遗憾 他 有 前 构思 为了 贝克 增加 之上 他 作为
[hi:; hi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
he talked and listened .
他 谈话 和 听着 ;
随着谈话和倾听, 他之前对贝克的怜悯之情与日俱增。

[ðɪs] [bɪ'hɑ:ɪtɪd] [maɪnd] ,
This benighted mind ,
这 夜幕降临 头脑 ;
这颗愚昧的心,

[ˈoʊnli] [ˈljuːmind] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈstuːtnəs] [ænd; ənd] [ðæt] “ [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
only illumined by a kind of miserable astuteness and that “ cunning of the
仅有的 照明 经过 一个 种类 的 悲惨的 敏锐 和 那 “ 狡猾 的 这
[ˈbeli] “ [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrɪn][ʌv; əv][wɑːnt][tuː; tə] [ɪnˈdʒendər] [ˈævərɪs] ;
belly “ which is born of want to engender avarice ;
腹部 “ 哪个 是 出生 的 想 到 产生 贪婪 ;

只有一种可悲的精明和那种因缺乏而滋生贪婪的“腹中狡诈”才能照亮它；
[ðɪs] [ˈdʒɔɪləs] [ˈtemprəmənt] ; [ðɪs] [eɪdʒ][ɪn] [juːθ] ; [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈproʊtʃ] ,
this joyless temperament ; this age in youth ; this living reproach ,
这 悒 气质 ; 这 年龄 在 青年 ; 这 活的 责备 ,
这种毫无快乐的性情；这种青春年少的衰老；这种活生生的耻辱，

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊ(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
rising up from the stones of London against our social indifference to the
上升 向上 从 这 石头 的 伦敦 反对 我们的 社会的 漠不关心 到 这
[soʊlz] [wɪtʃ] [ˈwɪðər] [ænd; ənd][rɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði][hɑːrd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [def] [ɪrz]
souls which wither and rot under the hard eyes of science and the deaf ears
灵魂 哪个 枯萎 和 腐烂 在下面 这 难的 眼睛 的 科学 和 这 聋 耳朵
[ʌv; əv] [welθ] ,
of wealth ,
的 财富 ,

从伦敦的石头缝中崛起，反抗我们社会对那些在科学的冷酷目光和财富的充耳不闻下枯萎腐烂的灵魂的漠视。
— [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fre] [hɑːrt] .
— **had a pathos for his lively sympathies and his fresh heart .**
— 有 一个 感伤 为了 他的 热闹 同情 和 他的 新鲜的 心 .
—他充满同情心，天真烂漫，令人动容。

“ [ɪf] [ˈevər] [juː; jə][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] , [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [əˈbrʌptli] .
“ If ever you want a friend , come to me , ” said St . John , abruptly .
“ 如果 曾经 你 想 一个 朋友 , 来 到 我 , ” 说 英石 . 约翰 , 突然 .
“如果你想交个朋友，就来找我，”圣约翰突然说道。

[ðə; ði] [ˈswiːpər] [stæəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][dəˈvaɪnər] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd]
The sweeper stared , and a gleam of diviner nature , a ray of gratitude
这 清扫器 凝视 , 和 一个 闪耀 的 占卜师 自然 , 一个 射线 的 感激
[ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [dɪˈvoʊ(ə)n] ,
and unselfish devotion ,
和 无私 虔诚 ,
清洁工凝视着，眼中闪过一丝神圣的光芒，一丝感激和无私奉献的光芒。

[ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [faːɡ] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
darted through the fog and darkness of his mind .
飞镖 通过 这 多雾路段 和 黑暗 的 他的 头脑 .
穿过他脑海中的迷雾和黑暗。

[hiː; hi] [stəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf] ,
He stood , with his hat off ,
他 站立 , 和 他的 帽子 离开 ,
他站着，脱下帽子。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbrɪoʊleɪ][æz; əz][aɪ ˈtiː] [bɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [tʃaɪld][ʌv; əv]
watching the wheels of the cabriolet as it bore away the happy child of
观看 这 车轮 的 这 敞篷车 作为 它 钻孔 离开 这 快乐的 孩子 的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
看着敞篷车的车轮载着幸运儿离去，

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm][ˈpʌz(ə)l] [ðæt] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd]
and then , shaking his head , as at some puzzle that perplexed and defied
和 然后 , 摇晃 他的 头 , 作为 在 一些 谜 那 困惑 和 违抗
[hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
his comprehension ,
他的 理解 ,

然后, 他摇了摇头, 仿佛遇到了一个令他困惑不解的谜题。

[stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] .
strode back to the town and bent his way homeward .
大步走 后退 到 这 镇 和 弯曲 他的 方式 回家 .

他大步走回镇上, 拐弯抹角地往家走去。

[brɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ˈaʊərz][ˈæftər] [ˈpəːsɪvəl] [ðʌs] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈswiːpər] ,
Between two and three hours after Percival thus parted from the sweeper ,
之间 二 和 三 小时 后 珀西瓦尔 因此 分手了 从 这 清扫器 ,
珀西瓦尔与清扫工分别后两到三个小时,

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [dres] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈprez(ə)nt]
a man whose dress was little in accordance with the scene in which we present
一个 男人 谁 裙子 曾是 小的 在 根据 和 这 场景 在 哪个 我们 展示
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一个衣着与我们所描绘的场景极不相称的男人。

[ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ][faʊl] [ˈlæbəraɪnθ] [ʌv; əv] [ˈæliːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][es ˈtiː] .
threaded his way through a foul labyrinth of alleys in the worst part of St .
螺纹 他的 方式 通过 一个 犯规 迷宫 的 小巷 在 这 最差 部分 的 英石 .
[ˈgaɪlzɪz] ,
Giles's ,
吉尔斯的 ,

他穿过圣吉尔斯区最糟糕的地段里一条肮脏迷宫般的巷道,

— [ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈkerfəli] [ʌnd] [æt; ət] [dʌsk] [baɪ] [ˈwelθi] [ˈpæsndʒə-] ;
— a neighbourhood , indeed , carefully shunned at dusk by wealthy passengers ;
— 一个 邻里 , 的确 , 小心 被排斥 在 黄昏 经过 富裕 乘客 ;
——的确, 这是一个富裕的乘客在黄昏时分会刻意避开的街区;

[fɔːr; fər] [hɪr] [dwelt] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈpenjəri] [ɪn][ɪts] [ˈgrɪməst] [ˈjeɪp] ,
for here dwelt not only Penury in its grimmest shape ,
为了 这里 居住 不是 仅有的 贫困 在 它是 最残酷的 形状 ,

因为这里不仅存在着最残酷的贫困,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡɪlt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [ɪnˈkaʊntər]
but the desperate and dangerous guilt which is not to be lightly encountered
但 这 绝望的 和 危险的 有罪 哪个 是 不是 到 是 轻轻 遭遇
[ɪn][ɪts] [hɔːnts] [ænd; ənd] [ˈdɒmɪsaɪlz] .
in its haunts and domiciles .
在 它是 闹鬼的地方 和 住所 .

但那种令人绝望和危险的罪恶感, 在它出没的地方和住所里, 是不可轻易遇到的。

[hɪr] [ˈtʃɪldrən] [ɪmˈbaɪb] [vaɪs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmʌðəz] [ˈmɪlk] .
Here children imbibe vice with their mother's milk .
这里 孩子们 吸收 副 和 他们的 母亲的 牛奶 .

在这里, 孩子们通过母乳摄入恶习。

[hɪr] [ˌprɑːstriˈtuːʃ(ə)n] , [kəˈmensɪŋ] [wɪð; wiθ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [grəʊz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈsæŋɡwɪnəri] [ɪn][ðə; ði]
Here Prostitution , commencing with childhood , grows fierce and sanguinary in the
这里 卖淫 , 开始 和 童年 , 生长 凶猛的 和 血腥 在 这
[tiːnz] ,
teens ,
青少年 ,

在这里，卖淫活动从童年时期就开始，到了青少年时期变得愈发猖獗和血腥。

[ænd; ənd] [liːɡz] [wɪð; wiθ] [θeft] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] .
and leagues with theft and murder .
和 联赛 和 盗窃 和 谋杀 .

并与盗窃和谋杀勾结。

[hɪr] [slɪŋks] [ðə; ði] [ˈpɪkpɔːkɪt] , [hɪr] [iˈməːdʒz] [ðə; ði] [ˈbɜːrɡlər] , [hɪr] [skʌlks] [ðə; ði] [ˈfelən] .
Here slinks the pickpocket , here emerges the burglar , here skulks the felon .
这里 潜行 这 扒手 , 这里 出现 这 窃贼 , 这里 潜伏者 这 重罪犯 .

扒手潜入，窃贼现身，罪犯潜伏。

[jet] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [hɪr] , [tuː] ,
Yet all about and all around , here , too ,
然而 全部 关于 和 全部 大约 , 这里 , 也 ,

然而，在周围，也包括这里，

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ɪts] [ˈrərəst] [ænd; ənd] [ˈnəʊblɪst] [fɔːrm] , — [ˈvɜːrtʃuː] [aʊtˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns]
may be found virtue in its rarest and noblest form , — virtue outshining circumstance
可能 是 成立 美德 在 它是 最稀有 和 最高贵 形式 , — 美德 光芒四射 环境

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪɪŋ] [tempˈteɪ](ə)n] ;
and defying temptation ;
和 反抗 诱惑 ;

或许能找到最稀有、最高尚的美德——超越环境、抵御诱惑的美德；

[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈpɑːvərti] , [wɪtʃ] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [jet] [sɪnz] [nɑːt] .
the virtue of utter poverty , which groans , and yet sins not .
这 美德 的 说出 贫困 , 哪个 呻吟 , 和 然而 罪孽 不是 .

极度贫穷的美德，它发出呻吟，却不犯罪。

[soʊ][ˌɪntəˈwəʊvən] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [webz] [ʌv; əv] [ˈpenjəri] [ænd; ənd] [frɔːd] [ðæt] [ɪn][wʌn] [kɔːrt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz]
So interwoven are these webs of penury and fraud that in one court your life is
所以 交织 是 这些 网络 的 贫困 和 欺诈罪 那 在 一 法庭 你的 生活 是

[nɑːt] [seɪf] ;
not safe ;
不是 安全的 ;

贫困和欺诈的网如此交织，以至于在一个法庭上你的生命都无法得到保障；

[bʌt; bət] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
but turn to the right hand , and in the other ,
但 转动 到 这 正确的 手 , 和 在 这 其他 ,

但转向右边，转向另一边，

[juː; jʊ] [maɪt] [sliːp] [ˈseɪfli] [ɪn] [ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈʃiːlɪŋ] , [ðəʊ] [jʊr; jər] [ˈpɔːkəts] [wɜːr; wər]
you might sleep safely in that worse than Irish shealing , though your pockets were
你 可能 睡觉 安全 在 那 更糟 比 爱尔兰 剪毛 , 尽管 你的 口袋 是

[fʊl] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
full of gold .
满的 的 金子 .

即使你口袋里装满了金子，睡在比爱尔兰羊毛毯还差的羊毛毯上也可能安然入睡。

[θruː] [ðɪːz] [hɔːnts] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] [meɪ] [wɔːk] [ˌʌnˈfeərɪŋ] ,
Through these haunts the ragged and penniless may walk unfearing ,
通过 这些 闹鬼的地方 这 破烂不堪 和 身无分文 可能 走 无所畏惧 ,

在这些鬼地方，衣衫褴褛、一贫如洗的人也可以无所畏惧地行走。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːləs] , — [mɔːr] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm]
for they have nothing to dread from the lawless , — more , perhaps , from
为了 他们 有 没有什么 到 恐惧 从 这 无法无天 , — 更多的 , 也许 , 从
[ðə; ði] [lɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwelθɪ] ,
the law ; but the wealthy ,
这 法律 ; 但 这 富裕 ,
因为他们无需惧怕不法之徒, ——或许更应该惧怕的是法律; 但富人,

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , [ðə; ði] [spruːs] , [ðə; ði] ['deɪntɪ] , [let][ðem; ðəm] [brɪ'wer] [ðə; ði][spɑːt] ,
the respectable , the spruce , the dainty , let them beware the spot ,
这 可敬 , 这 云杉 , 这 纤巧 , 让 他们 提防 这 点 ,
体面的、优雅的、精致的, 让他们远离这地方吧。

[ən'les] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪz][ɪn] [saɪt] [ɔːr] [deɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] !
unless the policeman is in sight or day is in the skies !
除非 这 警察 是 在 视线 或者 天 是 在 这 天空 !
除非警察就在视线范围内, 或者天已经亮了!

[æz; əz] [ðɪs] [ˈpæsɪndʒər] , [huːz] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'plaɪd] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
As this passenger , whose appearance , as we have implied , was certainly not
作为 这 乘客 , 谁 外貌 , 作为 我们 有 暗示 , 曾是 当然 不是
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['denɪzn] ,
that of a denizen ,
那 的 一个 居民 ,
正如我们之前暗示的那样, 这位乘客的外貌显然不像个本地居民。

[tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæliːz] , [ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
turned into one of the alleys , a rough hand seized him by the arm ,
转向 进入 一 的 这 小巷 , 一个 粗糙的 手 查获 他 经过 这 手臂 ,
他拐进一条小巷, 一只粗糙的手抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [tætərdɪ'meɪljən] [ɪ'fjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] ,
and suddenly a group of girls and tatterdemalions issued from a house ,
和 突然 一个 团体 的 女孩们 和 褴褛人 发布 从 一个 房子 ,
突然, 一群女孩和衣衫褴褛的人从一间房子里走了出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [ˈʌtər] [ʌn'kloʊzɪd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]
in which the lower shutters unclosed showed a light burning , and surrounded
在 哪个 这 降低 百叶窗 未关闭 显示 一个 光 燃烧 , 和 包围
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [wuːp] .
him with a hoarse whoop .
他 和 一个 嘶哑 哇哦 .
下方的百叶窗敞开着, 露出燃烧的灯光, 他被一阵沙哑的呼喊声包围着。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [ˈblækgɑːrd] [huː] [hæd; həd]
The passenger whispered a word in the ear of the grim blackguard who had
这 乘客 低声说道 一个 单词 在 这 耳朵 的 这 严峻 浑蛋 WHO 有
[siːzd] [hɪm; ɪm] ,
seized him ,
查获 他 ,
乘客在抓住他的那个面目狰狞的恶棍耳边低语了几句。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'liːst] .
and his arm was instantly released .
和 他的 手臂 曾是 即刻 发布 .
他的手臂瞬间就被松开了。

“ [hɪst] !
“ **Hist !**
” 历史 !
“历史!

[ə; eɪ][pæl] , — [hi; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [kæt] , " [sed] [ðə; ði] ['blækɡɑ:rd] , ['sə:ləli] .

a pal , — he has the catch , " said the blackguard , surlily .
一个 朋友 , — 他 有 这 抓住 , " 说 这 浑蛋 , 暴躁地 ;

“一个朋友，——他有猫腻，”恶棍粗声粗气地说。

[ðə; ði] [ɡru:p] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪr] ['stɑ:rlɪt] [skaɪz] ,

The group gave way , and by the light of the clear starlit skies ,
这 团体 给予 方式 , 和 经过 这 光 的 这 清除 星光 天空 ;

人群散去，在晴朗的星空下，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][ləmp] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , [geɪzd] [ə'pa:n][ðə; ði]

and a single lamp hung at the entrance of the alley , gazed upon the
和 一个 单身的 灯 悬挂 在 这 入口 的 这 胡同 , 凝视 之上 这

['streɪndʒər] .

stranger .
陌生人 .

巷口悬挂着一盏孤零零的灯，凝视着这位陌生人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu; tə] [drɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

But they made no effort to detai him ; and as he disappeared in the
但 他们 制成 不 努力 到 扣留 他 ; 和 作为 他 消失 在 这

['dɪstənt] ['ʃæ,dʊəz] ,

distant shadows ,
遥远 阴影 ,

但他们并未试图拘禁他；当他消失在远处的阴影中时，

['heɪsnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['retɪd] - [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] .

hastened back into the wretched hostlery where they had been merry - making .
加快 后退 进入 这 可怜 - 在哪里 他们 有 到过 欢乐 - 制作 .

他们匆匆返回了刚才寻欢作乐的那间破旧的客栈。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪnd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

Meanwhile , the stranger gained a narrow court , and stopped before a house in
同时 , 这 陌生人 获得 一个 狭窄的 法庭 , 和 停止 前 一个 房子 在

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['æŋɡlɪz] ,

one of its angles ,
一 的 它是 角度 ,

与此同时，陌生人来到一个狭窄的院子里，在院子一角的一栋房子前停了下来。

— [ə; eɪ] [haʊs] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

— a house taller than the rest ,
— 一个 房子 更高 比 这 休息 ,

——一栋比其他房子都高的房子，

[soʊ] [mʌt] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ;

so much taller than the rest that it had the effect of a tower ;
所以 很多 更高 比 这 休息 那 它 有 这 影响 的 一个 塔 ;

它比其他建筑高得多，宛如一座塔；

[ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:] ([pər'hæps] ['raɪtli]) [tu; tə][bi; bi][ðə; ði][ləst] [rɪ'meɪnz]

you would have supposed it (perhaps rightly) to be the last remains
你 会 有 据称 它 (也许 没错) 到 是 这 最后的 遗迹

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnfənt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

of some ancient building of importance ,
的 一些 古老的 建筑 的 重要性 ,

你可能会认为（或许是对的），这是某个重要古代建筑的最后遗迹。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌpɔːpjʊ'leɪ(ə)n] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [hʌt] [br'loʊ] [aɪ'tiː]
around which , as population thickened and fashion changed , the huts below it
大约 哪个 , 作为 人口 增稠 和 时尚 已更改 , 这 小屋 以下 它
[hæd; həd] ['ɪnsələntli] [sprʌŋ] [ʌp] .
had insolently sprung up .
有 傲慢地 弹簧 向上 .

随着人口增多和时尚变迁，山脚下的茅屋傲然耸立。

[kweɪnt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [pə'ləestɜːz] , [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd] [sɒt] [ʌv; əv] ['sentʃəɪz] ,
Quaint and massive pilasters , black with the mire and soot of centuries ,
古雅 和 大量的 壁柱 , 黑色的 和 这 沼泽 和 煤烟 的 几个世纪 ,
['flæŋkt] [ðə; ði] [diːp] - [set] [dɔːr] ;
flanked the deep - set door ;
侧翼 这 深的 - 放 门 ;

古朴而巨大的壁柱，被几个世纪的泥泞和煤烟熏得漆黑，矗立在深嵌的大门两侧；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mʌljənz] [ænd; ənd] ['trænsəmz] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɑːrd] [ɪn]
the windows were heavy with mullions and transoms , and strongly barred in
这 视窗 是 重的 和 竖框 和 横梁 , 和 强烈 禁止 在
[ðə; ði] ['ləʊər] [flɔːr] ;
the lower floor ;
这 降低 地面 ;

窗户很重，有竖框和横框，底层窗户还装有坚固的铁栅栏；

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] [hoʊl] ,
but few of the panes were whole ,
但 很少 的 这 窗格 是 所有的 ,

但几乎没有一块玻璃是完好的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] ['eni] [ə'tempt] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]
and only here and there had any attempt been made to keep out the
和 仅有的 这里 和 那里 有 任何 试图 到过 制成 到 保持 出去 这
[wɪnd][ænd; ənd][reɪn][baɪ][rægz] ,
wind and rain by rags ,
风 和 雨 经过 破布 ,

只有零星几个地方尝试用破布遮挡风雨。

['peɪpər] , [oʊld] [fjuːz] , [oʊld][hæts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'dʒɪːniəs] [kən'traɪvənsɪz] .
paper , old shoes , old hats , and other ingenious contrivances .
纸 , 老的 鞋 , 老的 帽子 , 和 其他 巧妙 诡计 .

纸张、旧鞋、旧帽子和其他巧妙的装置。

[br'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kən'viːniəntli] [pleɪst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [bel] -
Beside the door was conveniently placed a row of some ten or twelve bell -
旁 这 门 曾是 方便 放置 一个 排 的 一些 十 或者 十二 钟 -
[pulz] ,
pulls ,
拉 ,

门边很方便地安装了一排十几个拉铃，

[.æpər'teɪnɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['lɒdʒmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]
appertaining no doubt to the various lodgments into which the building was
属于 不 怀疑 到 这 各种各样的 寄宿 进入 哪个 这 建筑 曾是
[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] .
subdivided .
细分 .

无疑与该建筑物被分割成的各个房间有关。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
The stranger did not seem very familiar with the appurtenances of the place .
这 陌生人 做过 不是 似乎 非常 熟悉的 和 这 附属物 的 这 地方 .

这位陌生人似乎对这里的一切设施都不太熟悉。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'spens] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑ:pər] [bel] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
He stood in some suspense as to the proper bell to select ; but at last ,
他 站立 在 一些 悬念 作为 到 这 恰当的 钟 到 选择 ; 但 在 最后的 ,
他犹豫着该选择哪口钟 ; 但最终 ,

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ˈænekst, ə'nekst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pulz] , [wɪt] ,
guided by a brass plate annexed to one of the pulls , which ,
引导 经过 一个 黄铜 盘子 附件 到 一 的 这 拉 , 哪个 ,
由固定在其中一个拉手上的黄铜铭牌引导 ,

[ðʊθ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑ:rk][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] ,
though it was too dark to decipher the inscription ,
尽管 它 曾是 也 黑暗的 到 解码 这 题词 ,
虽然天太黑 , 看不清上面的铭文 ,

[dɪ'nəʊtɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [su:'pɪriər] [dʒen'tɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] [klæs] , [hiː; hi]
denoted a claim to superior gentility to the rest of that nameless class , he
表示 一个 宣称 到 优越的 绅士风度 到 这 休息 的 那 无名 班级 , 他
[ˈhæzədɪd] [ə; eɪ] [tʌɡ] ,
hazarded a tug ,
危险的 一个 拖船 ,
他冒险拉了一下 , 这表明他比其他无名阶层的人更有教养。

[wɪt] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] - ['lærəm] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈstɑ:rt(ə)][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [frʌm; frəm] [ɪts]
which brought forth a ' larum loud enough to startle the whole court from its
哪个 带来 前进 一个 - 拉鲁姆 大声 足够的 到 惊吓 这 所有的 法庭 从 它是
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 .
这声巨响惊醒了整个法庭 , 打破了沉寂。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [les] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:rɪz] ['oʊpənd] ,
In a minute or less , the casement in one of the upper stories opened ,
在 一个 分钟 或者较少的 , 这 窗扇 在 一 的 这 上 故事 打开 ,
不到一分钟 , 楼上其中一层的窗户就打开了。

[ə; eɪ] [hed] [piəd] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðʊθz] ['vɔɪsɪz] [pɪ'kju:liər][tuː; tə] [loʊ] [dɪ'bɑ:tʃ] — [rɔ:] ,
a head peered forth , and one of those voices peculiar to low debauch — raw ,
一个 头 窥视 前进 , 和 一 的 那些 声音 奇特 到 低的 放荡 — 生的 ,
[krækt] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] — [kɔ:ld] [aʊt] :
cracked , and hoarse — called out :
裂纹 , 和 嘶哑 — 称为 出去 :
一个脑袋探了出来 , 一种低俗放荡之人特有的声音——粗粝、沙哑、嘶哑——喊道 :

“ [hu:] [weɪts] ? ”
“ **Who waits ?** ”
“ WHO 等待 ? ”

谁还在等？

“ [ɪz][aɪ'tiː][juː; jʊ] , [ˈgræb,mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['duːbiəsli] .
“ **Is it you , Grabman ?** ” **asked the stranger , dubiously .**
“ 是 它 你 , 抓取人 ? ” 问 这 陌生人 , 可疑地 .
“是你吗 , 格拉布曼 ? ”陌生人怀疑地问道。

“ [jes] , — ['nɪkələs] [ˈgræb,mæn] , [ə'tɜ:rni] - [æt; ət] - [lɔ:] , [sɜ:r] , [æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] ; [ænd; ənd]
“ **Yes , — Nicholas Grabman , attorney - at - law , sir , at your service ; and**
“ 是的 , — 尼古拉斯 抓取人 , 律师 - 在 - 法律 , 先生 , 在 你的 服务 ; 和
[jɔr; jər] [neɪm] ? ”
your name ? ”
你的 姓名 ? ”
“是的 , 我是尼古拉斯·格拉布曼律师 , 为您效劳 ; 请问您的姓名是 ? ”

“ [ˈdʒeɪsn] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
“ Jason , ” answered the stranger .
“ 杰森 , ” 回答 这 陌生人 .
“ Jason , ” answered the stranger .
“ 杰森 , ” 陌生人回答道。
“ [hoʊ] , [ðer; ðər] !
“ Ho , there !
“ 何 , 那里 !
“ [hoʊ] , [bek] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] [krækt] [ˈvoɪs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪˈðɪn] ; “ [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈoʊpən]
ho , Beck ! “ cried the cracked voice to some one within ; “ go down and open
何 , 贝克 ! “ 哭 这 裂纹 嗓音 到 一些 一 之内 ; “ 去 向下 和 打开
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
“喂, 贝克! ” 沙哑的声音对着里面的人喊道; “下去开门。”
“ [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpɔːrtl] [swʌŋ] [ænd; ənd] [kriːkt] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ˈsʌlənlɪ] ,
“ In a few moments the heavy portal swung and creaked and yawned sullenly ,
“ 在 一个 很少 时刻 这 重的 门户网站 摇摆 和 嘎吱作响 和 打哈欠 闷闷不乐地 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [fɔːrm] ,
and a gaunt form ,
和 一个 瘦削 形式 ,
“片刻之后, 沉重的传送门摇晃、吱嘎作响、闷闷不乐地张开, 一个瘦削的身影出现了,
[hæf] - [ʌnˈdrest] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈrʌʃlɑɪt] [ˈɡlɪməɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
half - undressed , with an inch of a farthing rushlight glimmering through a
一半 - 脱光衣服 , 和 一个 英寸 的 一个 法辛 拉什莱特 微光 通过 一个
[ˈbætərd] [ˈləntərn] [ɪn] [ɪts] [hænd] ,
battered lantern in its hand ,
伤痕累累 灯笼 在 它是 手 ,
她衣衫不整, 手里拿着一盏破旧的灯笼, 灯笼里透出一小块灯芯绒的微光。
[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈdʒeɪsn] .
presented itself to Jason .
呈现 本身 到 杰森 .
它出现在杰森面前。
[ðə; ði] [ləst] [aɪd] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈpɒtər] [ˈʃɑːrpli] .
The last eyed the ragged porter sharply .
这 最后的 眼睛 这 破烂不堪 搬运工 尖锐地 .
最后一个人锐利地打量着衣衫褴褛的搬运工。
“ [duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? “
“ Do you live here ? ”
“ 做 你 居住 这里 ? ”
你住在这里吗?
“ [jes] , ” [ˈænsər] [bek] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɪndʒ] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , ” answered Beck , with the cringe habitual to him .
“ 是的 , ” 回答 贝克 , 和 这 尴尬 习惯性的 到 他 .
“是的,” 贝克回答道, 脸上带着他惯常的畏缩表情。
“ [eɪtʃ] - [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] , [vɪθ] [ðə; ði] [ræts] , [dræt] - [ɪm] . “
“ H - up the ladder , vith the rats , drat ' em . ”
“ H - 向上 这 梯子 , 维特 这 老鼠 , 糟糕 - 呃 . ”
“爬上梯子, 和老鼠一起, 真讨厌它们。”
“ [wel] , [liːd] [ɑːn] ; [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈləntərn] .
“ Well , lead on ; hold up the lantern .
“ 出色地 , 带领 在 ; 抓住 向上 这 灯笼 .
“好, 带头吧; 举起灯笼。”

[ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaːrk] [pleɪs] [ðɪs] ！ ” [ˈgrʌmbld] [ˈdʒeɪsn] ,
A devil of a dark place this ! ” grumbled Jason ,
一个 魔鬼 的 一个 黑暗的 地方 这 ！ ” 咕哝 杰森 ,
“这地方真是阴森恐怖！ ”杰森抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnɪrli] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ˈsʌndri] [ˈbroʊkən] [ˈtʃætɪz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈflaɪt] [ʌv; əv]
as he nearly stumbled over sundry broken chattels , and gained a flight of
作为 他 几乎 踉跄 超过 杂项 破碎的 动产 , 和 获得 一个 航班 的
[ruːd] , [blæk] ,
rude , black ,
粗鲁的 , 黑色的 ,
他差点被各种破损的动产绊倒, 并遭到一群粗鲁的、黑色的、

[ˈbroʊkən] [sterz] , [ðæt] [kriːkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tred] . “
broken stairs , that creaked under his tread . ”
破碎的 楼梯 , 那 嘎吱作响 在下面 他的 踏 . ”
破损的楼梯在他脚下发出吱嘎声。

- [es ˈtiː] ！ - [es ˈtiː] ！ ” [sed] [bek] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈhɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
‘ St ! st ! ” said Beck between his teeth , as the stranger , halting at the
- 英石 ！ - 英石 ！ ” 说 贝克 之间 他的 牙齿 , 作为 这 陌生人 , 停止 在 这
[ˈsekənd] [ˈfloːr] ,
second floor ,
第二 地面 ,
“呸！呸！ ”贝克咬牙切齿地说, 这时, 那个陌生人停在了二楼。

[diˈmɑːndɪd] , [ɪn][ˈnoʊ][ˈdʒent(ə)] [ˈtoʊnz] , [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] .
demanded , in no gentle tones , whether Mr . Grabman lived in the chimney - pots .
要求 , 在 不 温和的 音调 , 无论 先生 . 抓取人 居住地 在 这 烟囱 - 锅 .
”
”
”

他语气毫不客气地质问格拉布曼先生是不是住在烟囱里。
- [es ˈtiː] ！ - [es ˈtiː] ！ [dəʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌmpəs] , [ɔːr][ˈnoʊ] . [ˈsevən] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][juː; jʊ] . “
‘ St ! st ! Don't make such a rumpus , or No . 7 will be at you . ”
- 英石 ！ - 英石 ！ 不 制作 这样的 一个 喧闹 , 或者 不 . 7 将要 是 在 你 . ”
“嘘！嘘！别闹了, 不然7号要来找你了。”

” [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˈnoʊ] . [ˈsevən] ?
” What do I care for No . 7 ?
” 什么 做 我 关心 为了 不 . 7 ?
“我为什么要关心7号？ ”

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ˈnoʊ] . [ˈsevən] ? ”
And who the devil is No . 7 ? ”
和 WHO 这 魔鬼 是 不 . 7 ? ”
7号究竟是谁？

” [ə; eɪ][ˈbɑːdi] - [ˈsnætʃər] ！ ” [ˈwɪspəd] [bek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
” A body - snatcher ! ” whispered Beck , with a shudder .
” 一个 身体 - 抢夺者 ！ ” 低声说道 贝克 , 和 一个 不寒而栗 :
“盗尸者！ ”贝克颤抖着低声说道。

” [ˈhiːz] [ə; eɪ] - [ˈsliːpər] , — [kɑːnt] [əˈbaɪd] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [rest] - .
” He's a dillicut sleeper , — can't abide having his night's rest sp'ilt .
” 他是 一个 - 轨枕 , — 不能 遵守 拥有 他的 夜晚 休息 - .
“他睡眠很差, ——无法忍受夜间休息被打扰。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ðə; ði] - [greɪt] - [wen] [ˈhiːz] [eɪtʃ] - [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtæntɹəmz] ;
And he's the houtrageoustest great cretur when he's h - up in his tantrums ;
和 他是 这 - 伟大的 - 什么时候 他是 h - 向上 在 他的 发脾气 ;
当他发脾气的时候, 他简直就是个最蛮横无理的家伙；

[aɪˈti:] [meɪks] [jɔː; jə] - [er] [stænd][ɑ:n][ɪnd][tuː; tə] - [ɪr] [hɪm; ɪm] ! "
 it makes your ' air stand on ind to ' ear him ! "
 它 制作 你的 - 空气 站立 在 印度 到 - 耳朵 他 ! "

听到他说话，你简直要气喘吁吁！

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈkjʊriəsli] .
 " I should like very much to hear him , then , " said the stranger , curiously .
 " 我 应该 喜欢 非常 很多 到 听到 他 , 然后 , " 说 这 陌生人 , 奇怪的是 .
 "那我很想听听他怎么说,"陌生人好奇地说道。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . [ˈsevn] [ˈʊpənd] [əˈbrʌptli] .
 And while he spoke , the door of No . 7 opened abruptly .
 和 尽管 他 辐 , 这 门 的 不 . 7 打开 突然 .

他说话间，7号房的门突然开了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [hed] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætɪd] [her] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θruː]
 A huge head , covered with matted hair , was thrust for a moment through
 一个 巨大的 头 , 涵盖 和 哑光 头发 , 曾是 推力 为了 一个 片刻 通过
 [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] ,
 the aperture ,
 这 光圈 ,

一个巨大的脑袋，上面长满了乱蓬蓬的头发，一闪而过地从洞口探了出来。

[ænd; ənd] [tuː] [dʌl] [aɪz] ,
 and two dull eyes ,
 和 二 乏味的 眼睛 ,

还有两只黯淡无光的眼睛，

[ðæt] [siːmd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [fiːd] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ,
 that seemed covered with a film like that of the birds which feed on the dead ,
 那 似乎 涵盖 和 一个 电影 喜欢 那 的 这 鸟类 哪个 喂养 在 这 死的 ,
 表面似乎覆盖着一层薄膜，就像以腐肉为食的鸟类身上的薄膜一样。

[met] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [boʊld] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ɔːbz] .
 met the stranger's bold , sparkling orbs .
 遇见 这 陌生人的 大胆的 , 闪闪发光 球体 .

与陌生人那双炯炯有神、闪闪发光的眼睛相遇。

" [hel] [ænd; ənd][ˈfjʊri] ! " [bɔːld] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊgər] , [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [nɪr]
 " Hell and fury ! " bawled out the voice of this ogre , like a clap of near
 " 地狱 和 愤怒 ! " 嚎啕大哭 出去 这 嗓音 的 这 食人魔 , 喜欢 一个 拍 的 靠近
 [ˈθʌndər] ,
 thunder ,
 雷 ,

“地狱之怒！”这怪物发出如同雷鸣般的咆哮。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [kiːp] [træmp] , [træmp] , [ðer; ðər][kloʊz] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,
 " if you two keep tramp , tramp , there close at my door ,
 " 如果 你 二 保持 流浪汉 , 流浪汉 , 那里 关闭 在 我的 门 ,

“如果你们两个继续在我家门口晃荡，就关上我家门了，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] , [biː] — — [juː; jʊ] ! "
 I'll make you meat for the surgeons , b — — you ! "
 患病的 制作 你 肉 为了 这 外科医生 , b — — 你 ! "

“我会让你成为外科医生的盘中餐，你这个混蛋！”

" [stɔːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ][ˈsɪv(ə)l] [frend] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ədˈvænsɪŋ] ; " [dʒʌst][stænd]
 " Stop a moment , my civil friend , " said the stranger , advancing ; " just stand
 " 停止 一个 片刻 , 我的 民用 朋友 , " 说 这 陌生人 , 前进 ; " 只是 站立
 [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] :
 where you are :
 在哪里 你 是 :

“请稍等片刻，我的文明朋友，”陌生人走上前来说，“就站在原地吧：”

[aɪ][ʃɒd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][jɒr; jər] [hed] .

I should like to make a sketch of your head .
我 应该 喜欢 到 制作 一个 草图 的 你的 头 .

我想画一张你的头像素描。

” [ðæt] [hed] [prəʊ'truːdɪd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
” 那 头 突出 更远 从 这 门 , 和 和 它 一个 巨大的
[bʌlk] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldər] .
bulk of chest and shoulder .
大部分 的 胸部 和 肩膀 .

“那颗脑袋从门里探了出来，连同它那庞大的胸膛和肩膀也一起探了出来。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [æd'ventʃərəs] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntɪd] .
But the adventurous visitor was not to be daunted .
但 这 冒险的 游客 曾是 不是 到 是 畏惧 .

但这位富有冒险精神的游客并没有因此而气馁。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] , [ˈveri] [ˈkuːlɪ] , [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][brɪ'gæn]
He took out , very coolly , a pencil and the back of a letter , and began
他 采取 出去 , 非常 冷静地 , 一个 铅笔 和 这 后退 的 一个 信 , 和 开始
[hɪz; ɪz] [sketʃ] .
his sketch .
他的 草图 .

他非常冷静地拿出一支铅笔和一张信纸的背面，开始画素描。

[ðə; ðɪ][ˈbaːdɪ] - [ˈsnætʃər] [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnstənt] [ɪn] [mjuːt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
The body - snatcher stared at him an instant in mute astonishment ;
这 身体 - 抢夺者 凝视 在 他 一个 立即的 在 沉默的 惊讶 ;

盗尸者愣愣地盯着他看了一会儿，震惊得说不出话来；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːpə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst][wɜːr; wər][soʊ] [nuː] [tuː; tə]
but that operation and the composure of the artist were so new to
但 那 手术 和 这 镇定 的 这 艺术家 是 所以 新的 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
him that they actually inspired him with terror .
他 那 他们 实际上 灵感 他 和 恐怖 .

但那次手术和艺术家的沉着冷静对他来说都是全新的体验，反而让他感到恐惧。

[hiː; hi] [slʌŋk] [bæk] , [ˈbæŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
He slunk back , banged to the door ; and the stranger , putting up his
他 斯伦克 后退 , 砰的一声 到 这 门 ; 和 这 陌生人 , 推杆 向上 他的
[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [sed] ,
implements , said ,
实施 , 说 ,

他灰溜溜地退回去，砰地一声关上了门；陌生人收起工具，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [læf] , [tuː; tə] [bek] , [huː] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , —
with a disdainful laugh , to Beck , who had slunk away into a corner , —
和 一个 轻蔑的 笑 , 到 贝克 , who 有 斯伦克 离开 进入 一个 角落 , —
她轻蔑地笑着，看着躲到角落里的贝克——

“ [noʊ] . [ˈseɪvən] [noʊz] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] .
” **No . 7 knows well how to take care of No . 1 .**
” 不 . 7 知道 出色地 如何 到 拿 关心 的 不 . 1 .

“7号很懂得如何照顾1号。”

[liːd] [ɑːn] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [ðen] !
Lead on , and be quick , then !
带领 在 , 和 是 快的 , 然后 !

那就带头前进，动作要快！

” [æz; əz] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [maʊnt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] - [ˈsnætʃər] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd]
” **As they continued to mount , they heard the body - snatcher growling and**
” 作为 他们 持续 到 山 , 他们 听到 这 身体 - 抢夺者 咆哮 和
[blæsˈfiːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
blaspheming in his den ,
亵渎神明 在 他的 丹 ,
“他们继续向上攀登，听到盗尸者在他的巢穴里发出咆哮和亵渎的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [bek] [ˈklæmbər][ðə; ði] [ˈkwɪkər] , [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs]
and the sound made Beck clamber the quicker , till at the next landing - place
和 这 声音 制成 贝克 攀 这 更快 , 直到 在 这 下一个 降落 - 地方
[hiː; hi] [tʊk] [breθ] ,
he took breath ,
他 采取 气息 ,
那声音让贝克爬得更快了，直到到达下一个着陆点才喘了口气。

[θruː] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪsn] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ˈentəd] [fɜːrst] .
threw open a door , and Jason , pushing him aside , entered first .
扔 打开 一个 门 , 和 杰森 , 推动 他 旁边 , 进入 第一的 .
他猛地推开门，杰森一把推开他，率先走了进去。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈspʊk] [ˈbetər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
The interior of the room bespoke better circumstances than might have been
这 内部的 的 这 房间 定制 更好的 情况 比 可能 有 到过
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] ;
supposed from the approach ;
据称 从 这 方法 ;
房间内部的状况比从外观上看要好得多；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [skræps][ʌv; əv] [ˈkɑːrpiːt] , [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [hjuːz]
the floor was covered with sundry scraps of carpet , formerly of different hues
这 地面 曾是 涵盖 和 杂项 碎屑 的 地毯 , 以前 的 不同的 色调
[ænd; ənd] [ˈpætərn] ,
and patterns ,
和 图案 ,
地板上铺满了各种各样碎地毯，这些地毯原本颜色和图案各不相同。

[bʌt; bət] [ˈmeləʊd] [baɪ][taɪm] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˈθredber] [mæs] [ʌv; əv] [ɡriːs] [ænd; ənd][ˈkænvəs] .
but mellowed by time into one threadbare mass of grease and canvas .
但 温和的 经过 时间 进入 一 破旧的 大量的 的 润滑脂 和 帆布 .
但随着时间的推移，它变得松散，最终变成了一堆破旧的油脂和帆布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] ;
There was a good fire on the hearth , though the night was warm ;
那里 曾是 一个 好的 火 在 这 炉 , 尽管 这 夜晚 曾是 温暖的 ;
虽然夜晚很暖和，但壁炉里燃着旺火；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsʌndri] [ˈvɑːljəmz] [paɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [lɔː]
there were sundry volumes piled round the walls , in the binding peculiar to law
那里 是 杂项 卷 堆积 圆形的 这 墙壁 , 在 这 结合 奇特 到 法律
[bʊks] ;
books ;
图书 ;
墙边堆放着各种各样的书籍，装订方式是法律书籍特有的；

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [desk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [juːst] [baɪ] [klɑːks] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][tɔːl] ,
in a corner stood a tall desk , of the fashion used by clerks , perched on tall ,
在 一个 角落 站立 一个 高的 桌子 , 的 这 时尚 用过的 经过 职员 , 栖息 在 高的 ,
角落里摆放着一张高高的办公桌，是办事员常用的那种，架在高高的架子上。

[slɪm] [legz] , [ænd; ɐnd] [kəmˈpænjən] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] , [slɪm] [stu:l] .
slim legs , and companioned by a tall , slim stool .
苗条的 腿 , 和 陪伴 经过 一个 高的 , 苗条的 凳子 .

纤细的双腿，搭配一个高而细长的凳子。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [mi:l] , —
On a table before the fire were scattered the remains of the nightly meal , —
在 一个 桌子 前 这 火 是 疏散 这 遗迹 的 这 每晚 一顿饭 , —
[brɔɪld] [boʊnz] ,
broiled bones ,
烤制 骨头 ,

火堆前的桌子上散落着晚餐的残羹剩饭——烤焦的骨头。

[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] ;
the skeleton of a herring ;
这 骨骼 的 一个 鲱鱼 ;

鲱鱼的骨骼；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [sti:m] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [ˈkʌlərləs] [æz; əz][ˈwɔ:tər] ,
and the steam rose from a tumbler containing a liquid colourless as water ,
和 这 蒸汽 玫瑰 从 一个 不倒翁 包含 一个 液体 无色 作为 水 ,
[bʌt; bət] [ˈpɔɪzənəs] [æz; əz] [dʒɪn] .
but poisonous as gin .
但 有毒 作为 杜松子酒 .

蒸汽从一个盛有液体的玻璃杯中升腾而起，这种液体像水一样无色，但像杜松子酒一样有毒。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈskwɑ:lɪd][ænd; ɐnd][ˈdɜ:rtɪ] , [ænd; ɐnd] [brɪˈspʊʊk] [mi:n] [ænd; ɐnd] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈhæbɪts] ;
The room was squalid and dirty , and bespoke mean and slovenly habits ;
这 房间 曾是 肮脏的 和 肮脏的 , 和 定制 意思是 和 邋遢的 习惯 ;

房间肮脏不堪，处处体现着卑鄙邋遢的习惯；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][dɪd][ˈnɑ:t] [brɪˈspi:k] [ˈpenjəri] [ænd; ɐnd][wɑ:nt] ,
but it did not bespeak penury and want ,
但 它 做过 不是 表明 贫困 和 想 ,

但这并未表明他生活贫困潦倒。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfɪlθɪ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
it had even an air of filthy comfort of its own ,
它 有 甚至 一个 空气 的 污秽 舒适 的 它是自己的 ,

它甚至散发着一种肮脏而舒适的气息。

— [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] [ɪn][ɪts] [wɔ:rm][staɪ] .
— **the comfort of the swine in its warm sty .**
— 这 舒适 的 这 猪 在 它是 温暖的 风格 .

——猪在温暖的猪圈里感到舒适。

[ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ləʊˈkælɪtɪz] .
The occupant of the chamber was in keeping with the localities .
这 居住者 的 这 房间 曾是 在 保持 和 这 地方 .

房间里的主人与当地习俗相符。

[ˈfɪgjər] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ˈnɑ:t] [θɪn] , [bʌt; bət] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmʌskjələr]
Figure to yourself a man of middle height , not thin , but void of all muscular
数字 到 你自己 一个 男人 的 中间 高度 , 不是 薄的 , 但 空白 的 全部 肌肉发达的
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

想象一下，一个中等身高、身材不瘦削但浑身没有肌肉的男人，

— [ˈbloʊtɪd] , [pʌft] , [ʌnˈhoʊlsəm] .
— **bloated , puffed , unwholesome .**
— 腹胀 , 膨胀的 , 不健康的 .

——臃肿、浮肿、不健康。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈflænl] [gaʊn] [ænd; ənd] [ɔːrt] [ˈbrɪtʃz] , [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz]
He was dressed in a gray - flannel gown and short breeches , the stockings
他 曾是 穿着 在 一个 灰色的 - 绒布 袍 和 短的 马裤 , 这 长筒袜
[ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈsteɪn] ,
wrinkled and distained ,
皱 和 轻蔑 ,

他身穿灰色法兰绒长袍和短裤，长袜皱巴巴的，沾满了污渍。

[ðə; ði] [fi:t] [ɪn] [ˈslɪpərz] .
the feet in slippers .
这 脚 在 拖鞋 .

穿着拖鞋的双脚。

[ðə; ði] [ˈstʌmək] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [mæn] , [ðə; ði] [ˈlegz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n]
The stomach was that of a portly man , the legs were those of a skeleton
这 胃 曾是 那 的 一个 肥胖的 男人 , 这 腿 是 那些 的 一个 骨骼
;
;
;
;

他的肚子像个胖子，腿却像骷髅一样。

[ðə; ði] [ˈtʃiːks] [fʊl] [ænd; ənd][ˈswʊʊlən] , [laɪk][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][ˈlɪvɪd] , [bɪˈspekl] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
the cheeks full and swollen , like a ploughboy's , but livid , bespeckled , of a
这 脸颊 满的 和 肿 , 喜欢 一个 - , 但 铁青 , 斑驳的 , 的 一个
[dʌl] [liːd] - [ˈkʌlər] ,
dull lead - colour ,
乏味的 带领 - 颜色 ,

脸颊饱满肿胀，像个农夫的脸，但面色发青，布满斑点，呈暗淡的铅灰色。

[laɪk][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːpsi] .
like a patient in the dropsy .
喜欢 一个 病人 在 这 浮肿 .

就像患有水肿的病人一样。

[ðə; ði] [hed] , [ˈkʌvəd] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪn] , [ˈjeləʊʃ] [her] , [geɪv] [sʌm; səm] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv]
The head , covered in patches with thin , yellowish hair , gave some promise of
这 头 , 涵盖 在 补丁 和 薄的 , 淡黄色 头发 , 给予 一些 承诺 的
[ˈɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,

他头上长着稀疏的淡黄色头发，斑驳陆离，这让他看起来颇具智慧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [stiːl] [mɔːr] [soʊ][frʌm; frəm][ˈpaːrʃ(ə)l]
for the forehead was high , and appeared still more so from partial
为了 这 前额 曾是 高的 , 和 出现 仍然 更多的 所以 从 部分的
[ˈbɔːldnəs] ; [ðə; ði] [aɪz] ,
baldness ; the eyes ,
秃顶 ; 这 眼睛 ,

因为他的额头很高，加上部分秃顶，显得更加高耸；眼睛，

[ɪmˈbedɪd] [ɪn][fæt][ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [skɪn] , [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈlʌstəlis] ,
embedded in fat and wrinkled skin , were small and lustreless ,
嵌入式 在 胖的 和 皱 皮肤 , 是 小的 和 无光泽 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [stiːl] [hæd; həd] [ðæt] [əˈkjuːt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈbɪləti] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]
but they still had that acute look which education and ability communicate to
但 他们 仍然 有 那 急性 看 哪个 教育 和 能力 交流 到

[ðə; ði][ˈhjuːmən][ɔːrb] ;
the human orb ;
这 人类 球体 ;

但他们仍然拥有那种受过良好教育、能力出众的人所特有的敏锐眼神；

[ðə; ði] [maʊθ] [moʊst] [[oʊd] [ðə; ði][ˈænim(ə)] , — [fʊl] - [lɪpt] , [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] ;
the mouth most showed the animal , — full - lipped , coarse , and sensual ;
这 嘴 最多 显示 这 动物 , — 满的 - 嘴唇 , 粗 , 和 感性的 ;

嘴部最能体现动物的特征——丰满的嘴唇，粗糙而性感；

[waɪl] [brˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [greɪt] [ɪrɪz] [stʌk] [ə; eɪ][pen] .
while behind one of two great ears stuck a pen .
尽管 在后面 一 的 二 伟大的 耳朵 卡住 一个 笔 .

在两只大耳朵中的一只后面，插着一支笔。

[ju:; jʊ] [si:] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ðɪs] [ˈslætərnlɪ] [ˈfɪgjər] , — [ˈslɪpʃɑ:d] , [hæf] - [kloʊðd] ,
You see before you , then , this slatternly figure , — slipshod , half - clothed ,
你 看 前 你 , 然后 , 这 邋遢地 数字 , — 草率 , 一半 - 穿着衣服 ,

你眼前所见，便是这个衣衫褴褛、邋遢不堪、衣衫不整的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈjæbi] [demi] - [dʒenˈtɪləti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [hæf] [ˈrægəməʃɪn] , [hæf] [klɜ:rk] ;
with a sort of shabby demi - gentility about it , half ragamuffin , half clerk ;
和 一个 种类 的 破旧 半 - 绅士风度 关于 它 , 一半 衣衫褴褛的 , 一半 职员 ;

带着一种破旧半绅士的气质，一半像个衣衫褴褛的流浪汉，一半像个职员；

[waɪl] [ɪn] [strɔ:ŋ] [ˈkɑ:ntræst] [əˈpɪrɪd] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] , [ˈskru:pjələsli] [ni:t] , [nu:] , [wɪð; wɪθ]
while in strong contrast appeared the new - comer , scrupulously neat , new , with
尽管 在 强的 对比 出现 这 新的 - 角 , 一丝不苟地 整洁的 , 新的 , 和

[braɪt] [blæk] - [ˈsætn] [stɔ:k] ,
bright black - satin stock ,
明亮的 黑色的 - 缎 库存 ,

与之形成鲜明对比的是，新来的那位衣着整洁、崭新，穿着亮黑色缎面衬衫。

[koʊt] [kʌt] [ˈdʒɔ:ntɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ˈva:nɪft] [bu:ts] , [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [trɪm] [ˈmʌstæf; məˈstæf]
coat cut jauntily to the waist , varnished boots , kid gloves , and trim mustache
外套 切 轻快地 到 这 腰部 , 涂漆 靴子 , 孩子 手套 , 和 修剪 胡子

.
:
.

短款大衣，长度刚好到腰部；锃亮的皮靴；羊皮手套；修剪整齐的胡须。

[brˈhaɪnd] [ðɪs] [sli:k] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [ɑ:n] [nɑ:k] - [ni:z] , [ɪn][tɔ:rn] [ʃɜ:rt] [ˈoʊpən][æt; ət]
Behind this sleek and comely personage , on knock - knees , in torn shirt open at
在后面 这 光滑 和 漂亮 人士 , 在 敲 - 膝盖 , 在 撕裂 衬衫 打开 在

[ðə; ði] [θroʊt] ,
the throat ,
这 喉 ,

在这位衣着光鲜、容貌姣好的女子身后，她双膝跪地，衬衫撕破，领口敞开。

[wɪð; wɪθ] [æpəˈθetɪk] , [ˈɪstləs] , [ʌnˈlɑ:rtɪd] [feɪs] , [stʊd] [ðə; ði] [li:n] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:ki] [bek] .
with apathetic , listless , unlighted face , stood the lean and gawky Beck .
和 冷漠的 , 蔫 , 未点亮 脸 , 站立 这 倾斜 和 笨拙 贝克 .

瘦削而笨拙的贝克面无表情，冷漠而无精打采地站在那里。

“ [set] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [tu:; tə] [bek] ,
“ **Set a chair for the gentleman ,** ” **said the inmate of the chamber to Beck ,**
“ 放 一个 椅子 为了 这 绅士 , ” 说 这 囚犯 的 这 房间 到 贝克 ,

“给这位先生搬把椅子，”房间里的囚犯对贝克说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
with a dignified wave of the hand .
和 一个 凝重 海浪 的 这 手 .

他庄重地挥了挥手。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] . — [həmʃ] — [ˈdʒeɪsn] ?
“ **How do you do , Mr . — Mr . — humph — Jason ?**
“ 如何 做 你 做 , 先生 . — 先生 . — 哼 — 杰森 ?

“你好，先生——先生——哼——杰森？ ”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[ɔ:lweɪz] [smɑ:rt] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ; [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [θraɪvz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "
Always smart and blooming ; the world thrives with you . "
总是 聪明的 和 盛开 ; 这 世界 蓬勃发展 和 你 . "

你总是那么聪慧，那么光彩照人；世界因你而繁荣昌盛。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [fa:rm] [ðæt] [θraɪvz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hu:] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] , ['græb,mæn] , "
" The world is a farm that thrives with all who till it properly , Grabman , "
" 这 世界 是 一个 农场 那 蓬勃发展 和 全部 WHO 直到 它 适当地 , 抓取人 , "
['ænsər] ['dʒeɪsn] ,
answered Jason ,
回答 杰森 ,

“世界就像一座农场，只要耕耘得当，就能繁荣昌盛，格拉布曼，”杰森回答道。

['draɪli] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [hi;; hi] ['kerfəli] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [tʃer] ,
dryly ; and with his handkerchief he carefully dusted the chair ,
干巴巴地 ; 和 和 他的 手帕 他 小心 掸去灰尘 这 椅子 ,

他语气平淡地用手帕仔细地擦拭椅子上的灰尘。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ðen] ['deɪntɪli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] .
on which he then daintily deposited his person .
在 哪个 他 然后 轻柔地 已存 他的 人 .

然后他优雅地将自己放在了上面。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [jʊr; jər] ['gænɪmi:d] , [jʊr; jər] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] , [jʊr; jər] ['dʒent(ə)lmən] - ['ʌʃər] ? "
" But who is your Ganymede , your valet , your gentleman - usher ? "
" 但 WHO 是 你的 木卫三 , 你的 代客泊车 , 你的 绅士 - 引座员 ? "
“但是，你的伽倪墨得斯是谁？你的贴身男仆是谁？你的男招待又是谁？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt] [taʊn] [hu:] ['lɑ:dʒɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [dʌz] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , —
" Oh , a lad about town who lodges above and does odd jobs for me , —
" 哦 , 一个 小伙子 关于 镇 WHO 旅馆 多于 和 做 奇怪的 工作 为了 我 , —
['brʌʃɪz] [maɪ] [koʊt] ,
brushes my coat ,
刷子 我的 外套 ,

“哦，有个住在楼上的城里小伙子，他帮我做些零工，比如帮我掸掸外套上的灰尘。”

[kli:nz] [maɪ] [ju:z] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] [goʊz] [æn; ən] ['erənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
cleans my shoes , and after his day's work goes an errand now and then .
清洁 我的 鞋 , 和 后 他的 天 工作 去 一个 差事 现在 和 然后 .

他会帮我擦鞋，而且一天工作结束后，偶尔还会帮我跑腿办事。

[meɪk] [jɔ:r'self] [skers] , [bek] ! [ə'nætəmi] , ['væniʃ] !
Make yourself scarce , Beck ! Anatomy , vanish !
制作 你自己 稀少 , 贝克 ! 解剖学 , 消失 !

贝克，快躲起来！解剖学，消失吧！

" [bek] [grɪnd] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [pʊld] [hɑ:rd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [kloʊzd]
" Beck grinned , nodded , pulled hard at a flake of his hair , and closed
" 贝克 咧嘴一笑 , 点头 , 拉 难的 在 一个 薄片 的 他的 头发 , 和 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

贝克咧嘴一笑，点了点头，用力扯掉一缕头发，然后关上了门。

" [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðərhuð] , [ðæt] ? " [æskt] ['dʒeɪsn] , ['kerləsli] .
" One of your brotherhood , that ? " asked Jason , carelessly .
" 一 的 你的 兄弟情 , 那 ? " 问 杰森 , 粗心大意 .

“那是你们兄弟会的人吗？”杰森漫不经心地问道。

“ [hi:; hi] , [oʊf] ?
“ **He** , **oaf** ?
“ 他 , 笨蛋 ?

“他，笨蛋？ ”

[noʊ] , “ [sed] ['græb,mæn] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪkli] ['vɪzɪdʒ] .
No , “ **said Grabman** , **with profound contempt in his sickly visage** .
不 , “ 说 抓取人 , 和 深刻的 鄙视 在 他的 病弱的 面容 .
“不,”格拉布曼说道，他病恹恹的脸上满是鄙夷。

“ [hi:; hi] [wɜ:rkz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bred] , — ['ɪnstɪŋkt] !
“ **He works for his bread** , **— instinct** !
“ 他 作品 为了 他的 面包 , — 本能 !
“他靠劳动挣面包，——这是本能！ ”

['tɜ:rn,spɪt] [ænd; ənd] ['trʌfl] - [dɔ:gz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪli] [men][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
Turnspits and truffle - dogs and some silly men have it !
旋转木马 和 松露 - 狗 和 一些 愚蠢的 男人 有 它 !
烤肉串、松露狗和一些傻男人都有！

[wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪnz] [wi:; wi][met] !
What an age since we met !
什么 一个 年龄 自从 我们 遇见 !
我们相识至今已过去多少年了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][mɪks][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tʌmblər] ? “
Shall I mix you a tumbler ? “
“ 将 我 混合 你 一个 不倒翁 ? ”
要我给你调一杯吗？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [jʊr; jər] [vaɪl] ['spɪrɪts] ;
“ **You know I never drink your vile spirits** ;
“ 你 知道 我 绝不 喝 你的 卑鄙的 烈酒 ;
“你知道我从不喝你们那些劣质酒；

[ðooʊ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [bɔ:ɹ'dooʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['eni] ['mænz] [mætʃ] . “
though in Champagne and Bordeaux I am any man's match . “
尽管 在 香槟酒 和 波尔多 我 是 任何 男人的 匹配 . “
不过在香槟区和波尔多区，我可不输任何人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [oʊld] [blæk] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][baɪ] [ðooʊz]
“ **And how the devil do you keep old black thoughts out of your mind by those**
“ 和 如何 这 魔鬼 做 你 保持 老的 黑色的 想法 出去 的 你的 头脑 经过 那些
[ˈwɒʃɪ] [pou'teɪʃən] ? “
washy potations ? “
洗衣机 饮料 ? “
“你靠那些廉价饮料，怎么能把那些陈年邪念从脑子里清除出去呢？ ”

“ [oʊld] [blæk] [θɔ:ts] — [ʌv; əv] [wʌt] ? “
“ **Old black thoughts — of what** ? “
“ 老的 黑色的 想法 — 的 什么 ? “
“那些陈旧的、黑暗的想法——是关于什么的？ ”

“ [ʌv; əv] [blæk] ['ækʃnz] , ['dʒeɪsn] .
“ **Of black actions** , **Jason** .
“ 的 黑色的 行动 , 杰森 .
“关于黑人的行动，杰森。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t] [met] [sɪns] [juː; jʊ] [peɪd] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː]
We have not met since you paid me for recommending the nurse who
我们 有 不是 遇见 自从 你 有薪酬的 我 为了 推荐 这 护士 WHO
[ə'tendɪd] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈɪlnəs] . "
attended your uncle in his last illness . "
参加 你的 叔叔 在 他的 最后的 疾病 . "

自从你付钱让我推荐照顾你叔叔最后一次生病的护士后，我们就没见过面了。

" [wel] , [pɔː] [ˈkaʊəd] ?
" **Well , poor coward ?**
" 出色地 , 贫穷的 懦夫 ?

“可怜的懦夫？ ”

" [ˈgræb,mæn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [na:d] [hɪz; ɪz] [ˈblʌbər] [lɪps] .
" **Grabman knit his thin eyebrows and gnawed his blubber lips .**
" 抓取人 针织 他的 薄的 眉毛 和 被啃咬 他的 大声哭 嘴唇 .

格拉布曼皱起稀疏的眉毛，咬着肥厚的嘴唇。

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈkaʊəd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . "
" **I am no coward , as you know . "**
" 我 是 不 懦夫 , 作为 你 知道 . "

“你知道，我不是懦夫。”

" [nɑ:t] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][ˈæftər][aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
" **Not when a thing is to be done , but after it is done .**
" 不是 什么时候 一个 事物 是 到 是 完毕 , 但 后 它 是 完毕 .

“不是在事情发生的时候，而是在事情发生之后。”

[juː; jʊ] [breɪv] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .
You brave the substance , and tremble at the shadow .
你 勇敢的 这 物质 , 和 颤抖 在 这 阴影 .

你勇敢地面对现实，却畏惧阴影。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˈʌgli] [ˈɡɒblɪnz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈgræb,mæn] ? "
I dare say you see ugly goblins in the dark , Grabman ? "
我 敢 说 你 看 丑陋的 哥布林 在 这 黑暗的 , 抓取人 ? "

格拉布曼，我敢说你在黑暗中能看到丑陋的小妖精吧？

" [eɪ] , [eɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Ay , ay ; but it is no use talking to you .**
" 哎 , 哎 ; 但 它 是 不 使用 说 到 你 .

“唉，唉；但是跟你说话也没用。”

[juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ˈdʒeɪsn][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈjeləʊ] [her] , [ɔːr][jɔː; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
You call yourself Jason because of your yellow hair , or your love for the
你 称呼 你自己 杰森 因为 的 你的 黄色的 头发 , 或者 你的 爱 为了 这
[ˈɡoʊldən] [fliːs] ;
golden fleece ;
金的 羊毛 ;

你因为一头黄发，或者因为喜爱金羊毛，而自称杰森；

[bʌt; bət][jɔː; jər][oʊld] [ˈkɒmreɪdz] [kɔːl] [juː; jʊ] - [ˈrætl̩sneɪk] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪts] [blʌd] , [æz; əz]
but your old comrades call you ' Rattlesnake , ' and you have its blood , as
但 你的 老的 同志们 称呼 你 - 响尾蛇 , - 和 你 有 它是 血 , 作为
[ɪts] [ˈvenəm] . "
its venom . "
它是 毒液 . "

但你的老战友们叫你“响尾蛇”，而你身上流淌着响尾蛇的血液，如同它的毒液。

“ [ænd; ənd][ɪts] [tʃɑ:rm] , [mæn] , ” [ˈædɪd] [ˈdʒeɪsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [ðæt] , [ðəʊ]
“ **And its charm , man , ” added Jason , with a strange smile , that , though**
“ 和 它是 魅力 , 男人 , ” 额外 杰森 , 和 一个 奇怪的 微笑 , 那 , 尽管
[hɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] ,
hypocritical and constrained ,
虚伪 和 受限 ,
“还有它的魅力, 伙计,”杰森补充道, 脸上带着一种奇怪的微笑, 虽然虚伪而拘谨,

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɔ:ftnəs] ,
had yet a certain softness ,
有 然而 一个 肯定 柔软 ,
“然而, 它仍然带有一丝柔和,

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈgreɪtli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [ˈmeni] [maɪt] [kɔ:l] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
and added greatly to the comeliness of features which many might call beautiful ,
和 额外 非常 到 这 美丽 的 特征 哪个 许多 可能 称呼 美丽的 ,
“并且大大增添了那些许多人可能会认为很漂亮的五官的魅力。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [əˈlaʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈregjələ] [ænd; ənd] [sɪˈmetrɪk(ə)l] .
and all would allow to be regular and symmetrical .
和 全部 会 允许 到 是 常规的 和 对称的 .
“而且所有这些都能做到规整和对称。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][æt; ət] [li:st] [ten] [ʌv] - [ˈletəz] [ɑ:n][maɪ] [ˈteɪbl] [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] .
“ **I shall find at least ten love - letters on my table when I go home .**
“ 我 将 寻找 在 至少 十 爱 - 信件 在 我的 桌子 什么时候 我 去 家 .
“我回家后会在桌子上发现至少十封情书。”

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈfɑ:pəɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] . “
But enough of these fopperies , I am here on business . ”
但 足够的 的 这些 滑稽剧 , 我 是 这里 在 商业 . “
“好了, 别再装腔作势了, 我是来谈正事的。

“ [b:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər][mæn] .
“ **Law , of course ; I am your man .**
“ 法律 , 的 课程 ; 我 是 你的 男人 .
“当然是法律问题; 我就是你要找的人。”

[hu:z] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] ?
Who's the victim ?
谁是 这 受害者 ?
“谁是受害者?”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [grɪn][ɑ:n] - [feɪs] [ˈkɒntræstɪd] [ðə; ðɪ] [sli:k] [smaɪl] [ðæt] [jet] [ˈlɪŋgə]]
“ **and a hideous grin on Grabman's face contrasted the sleek smile that yet lingered**
“ 和 一个 可怕 咧嘴笑 在 - 脸 对比 这 光滑 微笑 那 然而 徘徊不去
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] .
upon his visitor's .
之上 他的 访客 .
“格拉布曼脸上露出的丑陋笑容与访客脸上依然挂着的流畅笑容形成了鲜明的对比。”

“ [noʊ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ˈhæzədəs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [les] [ˈlu:krətɪv] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈpræktɪsɪz] .
“ **No ; something less hazardous , but not less lucrative than our old practices .**
“ 不 ; 某物 较少的 危险 , 但 不是 较少的 利润丰厚 比 我们的 老的 实践 .
“不; 是一些风险更小, 但利润并不比我们以前的做法少的东西。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [meɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈhʌndrədz] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ;
This is a business that may bring you hundreds , thousands ;
这 是 一个 商业 那 可能 带来 你 数百 , 数千 ;
“这项业务可能会给你带来数百、数千的收入;

[ðæt] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌvl] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ;
that may take you from this hovel to speculate at the West End ;
那 可能 拿 你 从 这 茅屋 到 推测 在 这 西方 结尾 ;

这可能会让你从这间破旧的小屋一路走到伦敦西区去投机；

[ðæt] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər] [dʒɪn] ['ɪntuː] [lɑː'fɪt] , [ænd; ənd][jɔː; jər] ['herɪŋ] ['ɪntuː]['venɪsn\venɪzn] ;
that may change your gin into Lafitte , and your herring into venison ;
那 可能 改变 你的 杜松子酒 进入 拉菲特 , 和 你的 鲱鱼 进入 鹿肉 ;

这可能会把你的杜松子酒变成拉菲特葡萄酒，把你的鲱鱼变成鹿肉；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第19/29页

[ðæt] [meɪ] [lɪft] [ðə; ði] ['broʊkən] [ə'tɜːrni] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wi:l] , — [ə'gen] [tuː; tə] [roʊl] [daʊn] , [aɪ 'tiː]
that may lift the broken attorney again upon the wheel , — again to roll down , it
那 可能 举起 这 破碎的 律师 再次 之上 这 车轮 , — 再次 到 卷 向下 , 它
[meɪ] [biː; bi] ;
may be ;
可能 是 ;

那可能会让这位落魄的律师再次坐上车轮，——也可能再次跌落谷底；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [jʊər; jər] [ə'fer] . " "
but that is your affair . " "
但 那 是 你的 事务 : " "

但那是你的事。

- [fɔːr] [gæd] , ['oʊpən] [ðə; ði] [keɪs] , " [kraɪd] ['græb,mæn] , ['iːgərli] ,
' Fore Gad , open the case , " cried Grabman , eagerly ,
- 前 加德 , 打开 这 案件 , " 哭 抓取人 , 急切地 ,
"福尔加德，打开箱子！"格拉布曼急切地喊道。

[ænd; ɐnd] ['ʌvɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ɪg'noʊb(ə)] ['reɪlɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
and shoving aside the ignoble relics of his supper ,
和 推搡 旁边 这 卑鄙的 遗物 的 他的 晚餐 ,
然后一把推开晚餐剩下的那些不体面的残羹剩饭，

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dæmp] [pɑːmz] ,
he leaned his elbows on the table and his chin on his damp palms ,
他 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 和 他的 下巴 在 他的 潮湿 棕榈树 ,
他双肘撑在桌子上，下巴托在潮湿的手掌上。

[waɪl] [aɪz] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ['braɪtnd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['griːdi] [ænd; ɐnd] [rɪ'lentləs]
while eyes that positively brightened into an expression of greedy and relentless
尽管 眼睛 那 积极地 明亮 进入 一个 表达 的 贪婪的 和 狠
[ɪn'telɪdʒəns] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
intelligence were fixed upon his visitor .
智力 是 固定的 之上 他的 游客 :

他的目光瞬间变得炯炯有神，充满了贪婪和无情的智慧，紧紧地盯着来访者。

" [ðə; ði] [keɪs] [rʌnz] [ðʌs] , " [sed] ['dʒeɪsn] .
" The case runs thus , " said Jason .
" 这 案件 跑步 因此 , " 说 杰森 :

“案情是这样的,”杰森说道。

" [wʌnz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] , [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['hæmpʃə] [kɔːld] ['bɜːtn] ,
" Once upon a time there lived , at an old house in Hampshire called Laughton ,
" 一次 之上 一个 时间 那里 居住地 , 在 一个 老的 房子 在 汉普郡 称为 劳顿 ,
从前，在汉普郡一座名叫劳顿的老房子里住着.....

[ə; eɪ] ['welθɪ] ['bærənət] [neɪmd] [es 'tiː] . [dʒɑːn] .
a wealthy baronet named St . John .
一个 富裕 男爵 命名 英石 : 约翰 :

一位名叫圣约翰的富裕男爵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)] .
He was a bachelor , his estates at his own disposal .
他 曾是 一个 学士 , 他的 庄园 在 他的 自己的 处理 :
他是个单身汉，所有财产都由他自己支配。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ni:siz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['kɪnzməŋ] .
He had two nieces and a more distant kinsman .
他 有 二 侄女 和 一个 更多的 遥远 亲属 .

他有两个侄女和一个关系比较远的亲戚。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [ni:s] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['destɪnd]
His eldest niece lived with him , — she was supposed to be destined
他的 长子 侄女 居住地 和 他 , — 她 曾是 据称 到 是 注定
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['erəs] ;
for his heiress ;
为了 他的 女继承人 ;

他的大侄女和他住在一起，——她原本应该是他的继承人；

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [gɜ:rl][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [dɪs'pleʒər] , —
circumstances needless to relate brought upon this girl her uncle's displeasure , —
情况 不必要 到 涉及 带来 之上 这 女孩 她 叔叔的 不满 , —
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
she was dismissed his house .
她 曾是 解雇 他的 房子 .

无需赘述，这女孩的遭遇惹恼了她的叔叔，她被赶出了家门。

[ˈʃɔ:rtli] ['æftəwərdz] [hi:; hi][daɪd] , [ˈli:vɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] — [ə; eɪ]['mɪstər] . ['və:nən] — [hɪz; ɪz]
Shortly afterwards he died , leaving to his kinsman — a Mr . Vernon — his
不久 然后 他 死亡 , 离开 到 他的 亲属 — 一个 先生 . 弗农 — 他的
[ɛ'steɪts] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪndər] [tu:; tə] ['vɜ:nənz] ['ɪʃu:] ,
estates , with remainder to Vernon's issue ,
庄园 , 和 余 到 弗农的 问题 ,

不久之后他便去世了，将遗产留给了他的亲戚弗农先生，弗农先生的后代将继承剩余遗产。

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt] [ðər'ʌv] , [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ni:s] ,
and in default thereof , first to the issue of the younger niece ,
和 在 默认 其中 , 第一的 到 这 问题 的 这 年轻 侄女 ,

如果上述情况均不成立，则首先由年纪较小的侄女的后代继承。

[nekst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eldər][ænd; ənd] [,dɪsɪn'herɪtɪd] [wʌŋ] .
next to that of the elder and disinherited one .
下一个 到 那 的 这 长老 和 剥夺继承权 一 .

紧挨着年长且被剥夺继承权的人。

[ðə; ðɪ]['eldər] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪ'dəʊt] ['tʃɪldrən] .
The elder married , and was left a widow without children .
这 长老 已婚 , 和 曾是 左边 一个 寡妇 没有 孩子们 .

年长者再婚后成为寡妇，没有子女。

[ʃi:; ʃi] ['mæɪrɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌŋ] .
She married again , and had a son .
她 已婚 再次 , 和 有 一个 儿子 .

她再婚了，并生了一个儿子。

[hɜ:r; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , [kən'si:vd] [ɪl] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]
Her second husband , for some reason or other , conceived ill opinions of
她 第二 丈夫 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 构思 患病的 意见 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

她的第二任丈夫不知何故对妻子抱有不良看法。

[ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪlnəs] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ]) [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][waɪf][baɪ]
In his last illness (he did not live long) he resolved to punish the wife by
在 他的 最后的 疾病 (他 做过 不是 居住 长的) 他 已解决 到 惩治 这 妻子 经过
[ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
robbing the mother .
抢劫 这 母亲 .

在他最后一次生病期间（他没活多久），他决心通过抢劫母亲来惩罚妻子。

[hiː; hi][sent] [əˈweɪ] [ðə; ði][sʌn] , [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
He sent away the son , nor have we been able to discover him since .
他 发送 离开 这 儿子 , 也不 有 我们 到过 有能力的 到 发现 他 自从 .
他把儿子送走了，从此我们再也未能找到他。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [sʌn] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] . "
It is that son whom you are to find . "
它 是 那 儿子 谁 你 是 到 寻找 . "
你要找的就是他的儿子。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] ; [ɡoʊ][ɑːn] , " [sed] [ˈɡræb,mæn] .
" **I see , I see ; go on , "** **said Grabman .**
" 我 看 , 我 看 ; 去 在 , " 说 抓取人 .
“我明白了，我明白了；继续吧，”格拉布曼说道。

" [ðɪs] [sʌn][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndərmən] .
" **This son is now the remainderman .**
" 这 儿子 是 现在 这 剩余人 .
“这个儿子现在是剩余继承人。”

[haʊ] [lɔːst] ?
How lost ?
如何 丢失的 ?
迷路到什么程度了？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?
什么时候？

[wʌt] [jɪr] ?
What year ?
什么 年 ?
哪一年？

[wʌt] [treɪs] ? "
What trace ? "
什么 痕迹 ? "
什么痕迹？

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
" **Patience .**
" 耐心 .
“耐心。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ænd; ænd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
You will find in this paper the date of the loss and the age of the child ,
你 将要 寻找 在 这 纸 这 日期 的 这 损失 和 这 年龄 的 这 孩子 ,
这份文件中会记录失踪日期和孩子的年龄。

[ðen] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnfənt] .
then a mere infant .
然后 一个 仅仅 婴儿 .
当时他还只是个婴儿。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪs] .
Now for the trace .
现在 为了 这 痕迹 .

现在开始追踪。

[ðɪs] ['hʌzbənd] — [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
This husband — did I tell you his name ?
这 丈夫 — 做过 我 告诉 你 他的 姓名 ?

这位丈夫——我告诉过你他的名字吗？

[noʊ] ? ['ælfred] [brædəl] — [hæd; həd][wʌn] [frend] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , — [dʒɑːn]
No ? Alfred Braddell — had one friend more intimate than the rest , — John
不 ? 阿尔弗雷德 布拉德尔 — 有 — 朋友 更多的 亲密的 比 这 休息 , — 约翰
[wɔːltər] - , [ə; eɪ] [kæʃɪəd] ['ɑːfɪsər] ,
Walter Ardworth , a cashiered officer ,
沃尔特 - , 一个 收银员 官 ,

不是吗？阿尔弗雷德·布拉德尔——他有一个比其他朋友都更亲密的朋友——约翰·沃尔特·阿德沃思，一位被下放到出纳员的官员。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [pər'suːd] [baɪ] [bɪl] - ['broʊkərz] , [dʒuːz] , [ænd; ənd] ['beɪlɪf] .
a ruined man , pursued by bill - brokers , Jews , and bailiffs .
一个 毁坏 男人 , 追击 经过 账单 - 经纪人 , 犹太人 , 和 法警 .

一个落魄的男人，被债主、犹太人和法警追赶。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
To this man we have lately had reason to believe that the child was
到 这 男人 我们 有 最近 有 原因 到 相信 那 这 孩子 曾是
[ˈɡɪv(ə)n] .
given .
给定 .

最近我们有理由相信，这个孩子是送给这个人的。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flaɪ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜːz] .
Ardworth , however , was shortly afterwards obliged to fly his creditors .
- , 然而 , 曾是 不久 然后 有义务 到 飞 他的 债权人 .

然而，不久之后，阿德沃斯就不得不乘飞机去偿还他的债主。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ,
We know that he went to India ; but if residing there ,
我们 知道 那 他 去 到 印度 ; 但 如果 居住 那里 ,

我们知道他去了印度；但如果他住在那里，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʌndər] [sʌm; səm] [nuː] [neɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ded]
it must have been under some new name , and we fear he is now dead
它 必须 有 到过 在下面 一些 新的 姓名 , 和 我们 害怕 他 是 现在 死的
.
:
.

他一定是改了名字，我们担心他现在已经去世了。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ɪn'kwaɪərɪz] , [æt; ət] [liːst] ['æftər] [ðɪs] [mæn] , [hæv; həv] [bɪn] ['fruːtləs] .
All our inquiries , at least after this man , have been fruitless .
全部 我们的 查询 , 在 至少 后 这 男人 , 有 到过 徒劳无功 .

至少在这个人之后，我们所有的调查都毫无结果。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] ,
Before he went abroad ,
前 他 去 国外 ,

在他出国之前，

[hi:; hi] [left] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ʊðld] [ˈtu:tər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɪn] [eɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] .
he left with his old tutor a child corresponding in age to that of Mrs .
他 左边 和 他的 老的 导师 一个 孩子 相应的 在 年龄 到 那 的 太太 .

Braddell's .

他把一个和布拉德尔太太的孩子年龄相仿的孩子留给了他的老家庭教师。

[ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
In this child she thinks she recognizes her son .
在 这 孩子 她 思考 她 认可 她 儿子 .

她觉得在这个孩子身上看到了自己儿子的影子。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:][ɪz] [tu:; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [baɪ] [ɡʊd] [ˈli:g(ə)] [ˈeɪvɪdəns] .
All that you have to do is to trace his identity by good legal evidence .
全部 那 你 有 到 做 是 到 痕迹 他的 身份 经过 好的 合法的 证据 .

你只需要通过确凿的法律证据来查明他的身份即可。

[dəʊnt] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈfu:lɪ] [wei] , — [aɪ] [mi:n] [saʊnd] ,
Don't smile in that foolish way , — I mean sound ,
不 微笑 在 那 愚蠢 方式 , — 我 意思是 声音 ,

别用那种傻笑, ——我是说声音,

[ˈboʊnə] [ˈfaɪd] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt]
bona fide evidence that will stand the fire of cross - examination ; you know what
博纳 真 证据 那 将要 站立 这 火 的 叉 - 考试 ; 你 知道 什么
[ðæt] [ɪz] !
that is !
那 是 !

能经得起交叉质询的真正证据; 你知道那是什么!

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈðerfɔ:r] [faɪnd] [aʊt] , — [fɜ:rst] , [ˈweðər] [brædəl] [dɪd] [kən'saɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tu:; tə]
You will therefore find out , — first , whether Braddell did consign his child to
你 将要 所以 寻找 出去 , — 第一的 , 无论 布拉德尔 做过 交付 他的 孩子 到
- , [ænd; ənd] ,
Ardworth , and ,
- , 和 ,

因此, 你将会发现, 首先, 布拉德尔是否真的将他的孩子托付给了阿德沃斯, 以及,

[ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ðen] [ˈfɑ:ləʊ] - , [wið; wiθ] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] , [tu:; tə]
if so , you must then follow Ardworth , with that child in his keeping , to
如果 所以 , 你 必须 然后 跟随 - , 和 那 孩子 在 他的 保持 , 到
[ˈmæθju:] - [haʊs] ,
Matthew Fielden's house ,
马修 - 房子 ,

如果真是这样, 你就必须带着那个孩子, 跟随阿德沃斯去马修·菲尔登家。

[hu:z] [əˈdres] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ,
whose address you find noted in the paper I gave you ,
谁 地址 你 寻找 著名的 在 这 纸 我 给予 你 ,

你可以在我给你的纸条上找到他的地址。

[təˈgeðər] [wið; wiθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌmeməˈrændə] [æz; əz] [tu:; tə] - [ˈkredɪtɜːz] [ænd; ənd] [ðoʊz]
together with many other memoranda as to Ardworth's creditors and those
一起 和 许多 其他 备忘录 作为 到 - 债权人 和 那些
[hu:m] [hi:; hi] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔ:s] . " "
whom he is likely to have come across . "
谁 他 是 可能 到 有 来 穿过 . "

以及许多其他关于阿德沃斯的债权人和他可能遇到的人的备忘录。”

“ [dʒɑ:n] - , [aɪ] [si:] ! ”
“ John Ardworth , I see ! ”
“ 约翰 - , 我 看 ! ”

“我明白了，约翰·阿德沃思！”

“ [dʒɑ:n] [ˈwɔ:ltər] - , — [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [ˈwɔ:ltər] ; [hi:; hi] , [laɪk] [em ˈi:] ,
“ John Walter Ardworth , — commonly called Walter ; he , like me ,
“ 约翰 沃尔特 - , — 通常 称为 沃尔特 ; 他 , 喜欢 我 ,
“约翰·沃尔特·阿德沃思，——通常被称为沃尔特；他，和我一样，

[prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [bæpˈtɪzməl] [neɪm] .
preferred to be known only by his second baptismal name .
首选 到 是 已知 仅有的 经过 他的 第二 洗礼 姓名 .

他更喜欢别人只称呼他的第二个洗礼名。

[hi:; hi] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrædɪk(ə)] [ˈgɑ:dfɑ:ðər] ; [aɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈɑ:nəˌreɪ, ˈɑ:nəː][ɪz][æn; ən]
He , because of a favourite Radical godfather ; I , because Honore is an
他 , 因为 的 一个 最喜欢的 激进的 教父 ; 我 , 因为 奥诺雷 是 一个
[ɪnkənˈvi:niənt] [ˈgælɪsɪzm] .
inconvenient Gallicism .
不方便 高卢主义 .

他，因为他崇拜一位激进派教父；我，因为 Honore 是一个碍事的法语词汇。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wen] [ˈɑ:nəˌreɪ, ˈɑ:nəː] [ˈmɪrəˌboʊ] ([maɪ] [ˈgɑ:dfɑ:ðər]) [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
And perhaps when Honore Mirabeau (my godfather) went out of fashion with
和 也许 什么时候 奥诺雷 米拉波 (我的 教父) 去 出去 的 时尚 和

[ðə; ðɪ][sænz] - [kuːˈlɑ:ts] ,
the sans - culottes ,
这 无 - 阔腿裤 ,

或许当奥诺雷·米拉波（我的教父）的无套裤汉形象过时之后，

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [θɔ:t] [ˈgeɪbriəl] [ə; eɪ][ˈseɪfər] [ˌdeɪɪɡˈneɪʃn] .
my father thought Gabriel a safer designation .
我的 父亲 想法 加布里埃尔 一个 更安全 指定 .

我父亲认为加布里埃尔这个名字更稳妥。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] . “
Now I have told you all .”
现在 我 有 讲述 你 全部 . ”

现在我已经把所有事情都告诉你们了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ? ”
“ What is the mother's maiden name ? ”
“ 什么 是 这 母亲的 少女 姓名 ? ”

“母亲的娘家姓是什么？”

“ [hɜ:r; həɪ][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkleɪvərɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ˈʌndər] [ðæt] [ʌv; əv] - ,
“ Her maiden name was Clavering ; she was married under that of Dalibard ,
“ 她 少女 姓名 曾是 克拉弗林 ; 她 曾是 已婚 在下面 那 的 - ,
[hɜ:r; həɪ][fɜ:rst] [ˈhʌzbənd] . “
her first husband .”
她 第一的 丈夫 . ”

“她的娘家姓是克拉弗林；她嫁给第一任丈夫达利巴德时，用的就是这个姓氏。”

“ [ænd; ənd] , “ [sed] [ˈgræbˌmæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [noʊts] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ And , “ said Grabman , looking over the notes in the paper given to him ,
“ 和 , “ 说 抓取人 , 寻找 超过 这 笔记 在 这 纸 给定 到 他 ,
“然后，”格拉布曼一边翻阅着递给他的纸上的笔记一边说道，

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sent]
“ it is at Liverpool that the husband died , and whence the child was sent
“ 它 是 在 利物浦 那 这 丈夫 死亡 , 和 何处 这 孩子 曾是 发送
[ə'weɪ] ? ”
away ? ”
离开 ? ”

“丈夫是在利物浦去世的，孩子又是从那里被送走的吗？”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ; [tu; tə] ['lɪvəpu:l] [ju;; jʊ] [wɪl] [goʊ] [fɜ:rst] .
“ It is so ; to Liverpool you will go first .
“ 它 是 所以 ; 到 利物浦 你 将要 去 第一的 .

“确实如此；你们将率先前往利物浦。”

[aɪ] [tel] [ju;; jʊ] ['ferli] , [ðə; ði] [tæsk] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔ:r; fər] [hɪðər'tu:] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [fɔɪld] [em 'i:] .
I tell you fairly , the task is difficult , for hitherto it has foiled me .
我 告诉 你 相当 , 这 任务 是 难的 , 为了 迄今为止 它 有 挫败 我 .

说实话，这项任务很困难，因为到目前为止，它一直未能让我成功。

[aɪ] [nu:] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [hu:] , [wɪ'ðəʊt] ['flætəri] , [kʊd; kəd] [sək'si:d] ,
I knew but one man who , without flattery , could succeed ,
我 知道 但 一 男人 WHO , 没有 奉承 , 可以 成功 ,

我只认识一个不靠奉承就能成功的人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [spɜ:d] [noʊ] [peɪnz] [tu; tə] [faɪnd] [aʊt] ['nɪkələs] ['græb,mæn] .
and therefore I spared no pains to find out Nicholas Grabman .
和 所以 我 幸存 不 疼痛 到 寻找 出去 尼古拉斯 抓取人 .

因此，我不遗余力地寻找尼古拉斯·格拉布曼。

[ju;; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tru:] ['ferɪts] ['fæk(ə)lti] ; [ju;; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [snʌf]
You have the true ferret's faculty ; you , too , are a lawyer , and snuff
你 有 这 真的 雪貂的 学院 ; 你 , 也 , 是 一个 律师 , 和 鼻烟
['evɪdəns] [ɪn] ['evri] [breθ] .
evidence in every breath .
证据 在 每一个 气息 .

你拥有雪貂般的敏锐洞察力；你也是个律师，每呼吸一口气就能扼杀证据。

[faɪnd] [ju: 'es] [ə; eɪ] [sʌn] , — [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [sʌn] , — [ə; eɪ] [sʌn] [tu; tə] [bi; bi] ['joʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:]
Find us a son , — a legal son , — a son to be shown in a court of law
寻找 我们 一个 儿子 , — 一个 合法的 儿子 , — 一个 儿子 到 是 所示 在 一个 法庭 的 法律
,
:
,

给我们找个儿子，——一个合法的儿子，——一个可以在法庭上出示的儿子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi; hi] [steps] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] ,
and the moment he steps into the lands and the Hall of Laughton ,
和 这 片刻 他 步骤 进入 这 土地 和 这 大厅 的 劳顿 ,

当他踏入这片土地，进入劳顿大厅的那一刻，

[ju;; jʊ] [hæv; həv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . “
you have five thousand pounds . ”
你 有 五 千 磅 . ”

你有五千英镑。

“ [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɑ:nd] [tu; tə] [ðæt] ['ɪfekt] ? ”
“ Can I have a bond to that effect ? ”
“ 能 我 有 一个 纽带 到 那 影响 ? ”

“我可以为此签发债券吗？”

“ [maɪ] [bɑ:nd] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [wɜ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪ] [wɜ:rd] .
“ My bond , I fear , is worth no more than my word .
“ 我的 纽带 , 我 害怕 , 是 值得 不 更多的 比 我的 单词 .

“恐怕我的担保物不如我的诺言值钱。”

[trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ; [ɪf] [aɪ] [breɪk] [aɪ 'ti:] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['si:kɪts] [tuː; tə] [hæŋ]
Trust to the last ; if I break it , you know enough of my secrets to hang
相信 到 这 最后的 ; 如果 我 休息 它 , 你 知道 足够的 的 我的 秘密 到 悬挂
[em 'i:] ! "
me ! "
我 ！ "

至死不渝的信任；如果我违背了这份信任，你掌握的秘密足以把我绞死！

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ; [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
" **Don't talk of hanging ; I hate that subject .**
" 不 讲话 的 绞刑 ; 我 恨 那 主题 .

“别谈绞刑；我讨厌这个话题。”

[bʌt; bət][sta:p] .
But stop .
但 停止 .

但是，请停下。

[ɪf] [faʊnd] , [dʌz] [ðɪs] [sʌn] [sək'si:d] ?
If found , does this son succeed ?
如果 成立 , 做 这 儿子 成功 ?

如果找到，这个儿子能成功吗？

[dɪd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['və:nən] [li:v] [noʊ] [er] ; [ðɪs] [ʌðər] ['sɪstər] [kən'tɪnju:] ['sɪŋg(ə)l] , [ɔ:r] [pru:v] ['bærən] ?
Did this Mr . Vernon leave no heir ; this other sister continue single , or prove barren ?
做过 这 先生 . 弗农 离开 不 继承人 ; 这 其他 姐姐 继续 单身的 , 或者 证明 荒芜 ?
"
"
"

这位弗农先生没有留下继承人吗？他的另一位姐妹是否终身未嫁，或者无法生育？

" [oʊ] , [tru:] !
" **Oh , true !**
" 哦 , 真的 !

“哦，真的！”

[hiː; hi] , ['mɪstər] . ['və:nən] , [hu:] [baɪ] [wɪl] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [hiː; hi] [left] ['ɪfu:] ;
He , Mr . Vernon , who by will took the name of St . John , he left issue ;
他 , 先生 . 弗农 , WHO 经过 将要 采取 这 姓名 的 英石 . 约翰 , 他 左边 问题 ;
他，弗农先生，立遗嘱取名为圣约翰，留下了后代；

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [sʌn] [stiɪl] [sə'vaɪvz] , [ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd] [ʌn'mæɪrɪd] .
but only one son still survives , a minor and unmarried .
但 仅有的 一 儿子 仍然 幸存 , 一个 次要的 和 未婚 .

但只有一个儿子幸存，他未成年且未婚。

[ðə; ði] ['sɪstər] , [tu:] , [left] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ; [bəʊθ][ɑ:r; ər] [pʊr] , ['sɪkli] ['kri:tʃərz] , — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
The sister , too , left a daughter ; both are poor , sickly creatures , — their lives
这 姐姐 , 也 , 左边 一个 女儿 ; 两个都 是 贫穷的 , 病弱的 生物 , — 他们的 生活
[nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [strɔ:] .
not worth a straw .
不是 值得 一个 稻草 .

姐姐也留下了一个女儿；她们都是贫穷、体弱多病的人，——她们的生命毫无价值。

['nevər] [maɪnd][ðəm; ðəm] .
Never mind them .
绝不 头脑 他们 .

别理他们。

[juː; jʊ][faɪnd] ['vɪnsnt] [brædəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [ɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ,
You find Vincent Braddell , and he will not be long out of his property ,
你 寻找 文森特 布拉德尔 , 和 他 将要 不是 是 长的 出去 的 他的 财产 ,
你找到文森特·布拉德尔，他很快就会离开他的房产。

[nɔːr][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪv] , - [paʊndz] !
nor you out of your 5 , 000 pounds !
也不 你 出去 的 你的 5 , - 磅 !

你也不会损失你的5000英镑！

[juː; jʊ] [siː] , [ʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ][bəʊnd] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈeɪvɪdəns] !
You see , under these circumstances a bond might become dangerous evidence !
你 看 , 在下面 这些 情况 一个 纽带 可能 变得 危险的 证据 !

你看，在这种情况下，保释金可能会成为危险的证据！

” [ˈgræb,mæn][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
” Grabman emitted a fearful and tremulous chuckle ,
” 抓取人 发射 一个 可怕 和 颤抖的 轻笑 ,

格拉布曼发出了一声恐惧而颤抖的轻笑，

— [ə; eɪ] [læf] [laɪk] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
— a laugh like the laugh of a superstitious man when you talk to him of
— 一个 笑 喜欢 这 笑 的 一个 迷信的 男人 什么时候 你 讲话 到 他 的

[ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈtʃəːtʃɑːdz] .
ghosts and churchyards .
鬼魂 和 教堂墓地 .

—当你和迷信的人谈论鬼魂和墓地时，他会发出这样的笑声。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˈbrɪslɪd] .
He chuckled , and his hair bristled .
他 轻笑 , 和 他的 头发 竖起的 .

他轻笑一声，头发都竖了起来。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] ,
But after a pause , in which he seemed to wrestle with his own conscience ,
但 后 一个 暂停 , 在 哪个 他 似乎 到 搏斗 和 他的 自己的 良心 ,

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

但停顿片刻后，他似乎在与自己的良心作斗争，然后说道：

” [wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ˈdʒeɪsn] ; [juː; jʊ] [ʌv] [jʊr; jər][dʒoʊk] .
” Well , well , you are a strange man , Jason ; you love your joke .
” 出色地 , 出色地 , 你 是 一个 奇怪的 男人 , 杰森 ; 你 爱 你的 开玩笑 .

“哎呀，杰森，你真是个奇怪的人；你太爱开玩笑了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [ˈʌltɪmət] [rɪˈmeɪndərmən] ; [maɪnd] [ðæt] !
I have nothing to do except to find out this ultimate remainderman ; mind that !
我 有 没有什么 到 做 除了 到 寻找 出去 这 最终的 剩余人 ; 头脑 那 !

”
”
”

我除了找出最终的剩余受益人之外，别无他事；记住这一点！

” [ˈpɜːrfɪktli] ; [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈsʌbdɪvɪʒn; ,sʌbdɪˈvɪʒn][ʌv; əv] [ˈleɪbər] . ”
” Perfectly ; nothing like subdivision of labour . ”
” 完美 ; 没有什么 喜欢 细分 的 劳动 . ”

“完美；完全没有劳动分工。”

” [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspensɪv] . ”
” The search will be expensive . ”
” 这 搜索 将要 是 昂贵的 . ”

“搜寻工作将会耗资巨大。”

“ [ðer; ðær][ɪz][ɔɪl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wi:lz] , ” [ˈænsər] [ˈdʒeɪsn] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ **There is oil for your wheels , ” answered Jason , putting a note - book into his**
“ 那里 是 油 为了 你的 车轮 , ” 回答 杰森 , 推杆 一个 笔记 - 书 进入 他的
[ˈkɑːnfɪdənts][hændz] .
confidant's hands .
知己的 双手 .

“你的车轮有油了,”杰森回答道, 同时把一本笔记本塞到他知己的手里。

“ [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [weɪst] [aɪ ˈtiː][nɑːt] .
“ **But mind you waste it not** .
“ 但 头脑 你 浪费 它 不是 .

但请记住不要浪费它。

[noʊ] [trɪks] , [noʊ] [fɔːls] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˈdʒeɪsn] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm]
No tricks , no false play , with me ; you know Jason , or , if you like the name
不 技巧 , 不 错误的 玩 , 和 我 ; 你 知道 杰森 , 或者 , 如果 你 喜欢 这 姓名
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

对我, 不要花招, 不要虚假手段; 你认识杰森, 或者, 如果你更喜欢这个名字的话,

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈrætl̩sneɪk] ! “
you know the Rattlesnake ! ”
你 知道 这 响尾蛇 ! ”

你认识响尾蛇吧!

“ [aɪ] [wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpenɪ] , ” [sed] [ˈgræb,mæn] , [ˈiːgərli] , [ænd; ænd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **I will account for every penny , ” said Grabman , eagerly , and clasping his**
“ 我 将要 帐户 为了 每一个 一分钱 , ” 说 抓取人 , 急切地 , 和 紧握 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“我会对每一分钱都做出交代,”格拉布曼急切地说着, 双手紧紧握在一起。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [ˈlɪvɪd] .
while his pale face grew livid .
尽管 他的 苍白 脸 生长 铁青 .

他苍白的脸色变得通红。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [kwɪl] - [ˈdraɪvər] .
“ **I do not doubt it , my quill - driver** .
“ 我 做 不是 怀疑 它 , 我的 鹅毛笔 - 司机 .

“我对此毫不怀疑, 我的笔杆子。”

[lʊk] [ˈɑːrp] , [staːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
Look sharp , start to - morrow .
看 锋利的 , 开始 到 - 明天 .

精神抖擞, 明天开始。

[get] [ðəˈself] [ˈdiːsnt] [kloʊðz] , [biː; bi][ˈsoʊbər] , [ˈkliːnli] , [ænd; ænd] [rɪˈspektəbl] .
Get thyself decent clothes , be sober , cleanly , and respectable .
得到 你自己 体面的 衣服 , 是 清醒 , 干净利落 , 和 可敬 .

给自己置办一套体面的衣服, 保持清醒、整洁和尊重。

[ækt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][faɪv] , - [paʊndz] .
Act as a man who sees before him 5 , 000 pounds .
行为 作为 一个 男人 WHO 看到 前 他 5 , - 磅 .

表现得像一个眼前有5000英镑的人。

[ænd; ænd] [naʊ] , [laɪt] [em ˈiː] [daʊnˈsterz] .
And now , light me downstairs .
和 现在 , 光 我 楼下 .

现在, 带我下楼吧。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” With the candle in his hand ,
” 和 这 蜡烛 在 他的 手 ,
他手中拿着蜡烛,

[ˈgræb,mæn][stoʊl][daʊn][ðə; ði][ˈrʌɡɪd][steps][ˈi:v(ə)n][mɔ:r][ˈtɪmərəsli][ðæn; ðən][bek][hæd; həd]
Grabman stole down the rugged steps even more timorously than Beck had
抓取人 偷窃 向下 这 崎岖 步骤 甚至 更多的 胆怯地 比 贝克 有
[əˈsendɪd][ðem; ðəm] ,
ascended them ,
上升 他们 ,
格拉布曼沿着崎岖的台阶悄悄溜了下来, 比贝克上来时还要胆怯。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][tu; tə][hɪz; ɪz][maʊθ][æz; əz][ðeɪ][keɪm][ɪn][ðə; ði][dred][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][noʊ] .
and put his finger to his mouth as they came in the dread vicinity of No.
和 放 他的 手指 到 他的 嘴 作为 他们 来了 在 这 恐惧 附近 的 不 .
[ˈsevn] .
7 :
7 :

当他们来到令人恐惧的 7 号附近时, 他把手指放在嘴唇上。

[bʌt; bət][ˈdʒeɪsn][ɔ:r][ˈræðər][ˈɡeɪbriəl][ˈvɑ:ni] , [wɪð; wɪθ][ðæt][ˈfɪrləs] , [ˈrekləs][brəˈvɑ:doʊ][ʌv; əv]
But Jason , or rather Gabriel Varney , with that fearless , reckless bravado of
但 杰森 , 或者 相当 加布里埃尔 瓦尼 , 和 那 无畏 , 鲁莽 虚张声势 的
[ˈtempər][wɪt] ,
temper which ,
脾气 哪个 ,
但是杰森, 或者更确切地说是加布里埃尔·瓦尼, 他那无所畏惧、鲁莽的傲气,

[waɪl][ˈkɔ:zɪŋ][hæf][hɪz; ɪz][ɡɪlt] , [θru:] [æt; ət][taɪmz][ə; eɪ][fɔ:ls][ˈɡlɪtər][ˈoʊvər][ɪts][ˈbeɪsnəs] ,
while causing half his guilt , threw at times a false glitter over its baseness ,
尽管 导致 一半 他的 有罪 , 扔 在 时代 一个 错误的 闪光 超过 它是 卑鄙 ,
虽然这让他负有部分罪责, 但有时却用虚假的华丽掩盖了其卑劣的本质。

[pi:kt][baɪ][ðə; ði][ˈkaʊədɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:mræd] , [ɡeɪv][ə; eɪ][ˈlʌsti][kɪk][æt; ət][ðə; ði][kloʊzd][dɔ:r] ,
piqued by the cowardice of his comrade , gave a lusty kick at the closed door ,
激怒 经过 这 怯懦 的 他的 同志 , 给予 一个 好色的 踢 在 这 关闭 门 ,
他被同伴的懦弱激怒, 狠狠地踹了一脚紧闭的房门。

[ænd; ənd][ˈʃaʊtɪd][aʊt]: “ [oʊld][ɡreɪv] - [ˈsɪnˌstɪlər] , [kʌm][aʊt] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [ˈfɪnɪʃ][jʊr; jər]
and shouted out : “ Old grave - stealer , come out , and let me finish your
和 喊叫 出去 : “ 老的 严重 - 窃贼 , 来 出去 , 和 让 我 结束 你的
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .
他大声喊道: “老盗墓贼, 出来, 让我完成你的画像。”

[aʊt] , [aʊt] !
Out , out !
出去 , 出去 !
出去, 出去!

[aɪ][seɪ] , [aʊt] !
I say , out !
我 说 , 出去 !
我说, 出去!

” [ˈgræb,mæən] [left] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bæt] [θri:] [baʊndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
” **Grabman left the candle on the steps , and made but three bounds to his**
” 抓取人 左边 这 蜡烛 在 这 步骤 , 和 制成 但 三 界限 到 他的
[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .

格拉布曼把蜡烛留在台阶上，然后只跳了三步就回到了自己的房间。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [[aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɜ:rbər] [ðə; ði] [ˌrezəˈrek(ə)n] - [mæn] [θru:] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [dɔ:r]
At the third shout of his disturber the resurrection - man threw open his door
在 这 第三 喊 的 他的 扰乱者 这 复活 - 男人 扔 打开 他的 门
[ˌvaɪələntli] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][gæp] ,
violently and appeared at the gap ,
暴力 和 出现 在 这 差距 ,
听到骚扰者第三次喊叫，复活者猛地推开门，出现在门缝里。

[ðə; ði] [ˈʌpwərd] [fler] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈfoʊɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [ˈplaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [feɪs]
the upward flare of the candle showing the deep lines ploughed in his hideous face
这 向上 耀斑 的 这 蜡烛 显示 这 深的 线条 耕作 在 他的 可怕 脸
,
.

蜡烛向上燃烧的火焰映照出他丑陋脸上深深的皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmens] [streŋθ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] .
and the immense strength of his gigantic trunk and limbs .
和 这 巨大 力量 的 他的 巨大 树干 和 四肢 .
以及他巨大躯干和四肢的惊人力量。

[slɑɪt] , [fer] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈvɑ:ɹni] [aɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
Slight , fair , and delicate as he was , Varney eyed him deliberately ,
轻微 , 公平的 , 和 精美的 作为 他 曾是 , 瓦尼 眼睛 他 故意地 ,
[ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪd] [nɑ:t] .
and trembled not .
和 颤抖 不是 .

尽管他身材瘦小、皮肤白皙、容貌纤弱，瓦尼还是特意打量了他一番，脸上没有丝毫颤抖。

” [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em ˈi: ? ” [sed] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈvɔɪs] , [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
” **What do you want with me ? ” said the terrible voice , tremulous with rage** .
” 什么 做 你 想 和 我 ? ” 说 这 糟糕的 嗓音 , 颤抖的 和 愤怒 .
“你们想对我做什么？”那可怕的声音颤抖着问道，充满了愤怒。

” [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [jɔr; jər] [ˈpɔ:ɾɾət] [æz; əz][ˈplu:toʊ] .
” **Only to finish your portrait as Pluto** .
” 仅有的 到 结束 你的 肖像 作为 冥王星 .
“只是为了完成你作为冥王星的肖像。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑ:d][ʌ; əv] [hel] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He was the god of Hell , you know .
他 曾是 这 上帝 的 地狱 , 你 知道 .
你知道，他是地狱之神。

” [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][væst][hænd][ʌ; əv][ðə; ði][ˈoʊgər] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [klaʊd] [ˈoʊvər]
” **The next moment the vast hand of the ogre hung like a great cloud over**
” 这 下一个 片刻 这 广阔的 手 的 这 食人魔 悬挂 喜欢 一个 伟大的 云 超过
[ˈgeɪbriəl] [ˈvɑ:ɹni] .
Gabriel Varney .
加布里埃尔 瓦尼 .
“下一刻，食人魔巨大的手掌像一团巨大的乌云一样悬在加布里埃尔·瓦尼的头顶上。”

[ðɪs] [læst] , [ˈevər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [spræn] [ə'saɪd] ,
This last , ever on his guard , sprang aside ,
这 最后的 , 曾经 在 他的 警卫 , 弹簧 旁边 ,
最后这个人, 一向保持警惕, 猛地闪到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
and the light gleamed on the steel of a pistol .
和 这 光 闪闪发光 在 这 钢 的 一个 手枪 .
灯光照射在手枪的钢制枪身上。

“ [hændz] [ɔ:f] !
“ **Hands off !**
” 手 离开 !
“别碰我! ”

[ɔ:r] —
Or —
或者 —
或者-

“ [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [kɑ:k] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
” **The click of the pistol - cock finished the sentence .**
” 这 点击 的 这 手枪 - 公鸡 完成的 这 句子 .
“手枪上膛的咔哒声结束了这句话。”

[ðə; ði] [ˈrʌfiən] [ˈhɔ:ltɪd] .
The ruffian halted .
这 痞子 停止 .
恶棍停了下来。

[ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈfʊəri] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈlʌstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] .
A glare of disappointed fury gave a momentary lustre to his dull eyes .
一个 强光 的 失望的 愤怒 给予 一个 瞬间 光泽 到 他的 乏味的 眼睛 .
失望和愤怒的目光瞬间让他黯淡的双眼闪过一丝光彩。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ju:; jə] [əˈgen] [wʌn][oo] - [ði:z] [deɪz] , [ɔ:r] [naɪts] ,
” **P'r'aps I shall meet you again one o ' these days , or nights ,**
” p'r'aps 我 将 见面 你 再次 一 o - 这些 天 , 或者 夜晚 ,
“或许在某个日子, 或者某个夜晚, 我会再次见到你。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ji:; ji][ɪn][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] . “
and I shall know ye in ten thousand . ”
和 我 将 知道 是的 在 十 千 . “
即使面对一万人, 我也能认出你们。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd] , [ˈmæstər] [greɪv] - [ˈsɪnˌstɪlər] .
” **Nothing like a bird in the hand , Master Grave - stealer .**
” 没有什么 喜欢 一个 鸟 在 这 手 , 掌握 严重 - 窃贼 .
“没有什么比得上手中的鸟儿, 盗墓大师。”

[wer] [kæən; kən][wi:; wi][ˈevər] [mi:t] [əˈgen] ? “
Where can we ever meet again ? ”
在哪里 能 我们 曾经 见面 再次 ? “
我们还能在哪里再次相遇呢?

“ [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈberli] , [æt; ət]
” **P'r'aps in the fields , p'r'aps on the road , p'r'aps at the Old Bailey , p'r'aps at**
” p'r'aps 在 这 字段 , p'r'aps 在 这 路 , p'r'aps 在 这 老的 贝利 , p'r'aps 在
[ðə; ði] [ˈgæləʊz] ,
the gallows ,
这 绞刑架 ,
“田野里的P'r'aps, 路上的P'r'aps, 老贝利街的P'r'aps, 绞刑架上的P'r'aps,

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ʃɪp] .
p'r'aps in the convict - ship .
p'r'aps 在 这 定罪 - 船 .

在囚犯船上。

[aɪ] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
I knows what that is !
我 知道 什么 那 是 !

我知道那是什么！

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] [tjæp] [dʒɪst] [laɪk] [ju:; jʊ] .
I was chained night and day once to a chap jist like you .
我 曾是 连锁 夜晚 和 天 一次 到 一个 小伙子 要点 喜欢 你 .

我曾经日夜被锁链拴在一个像你这样的家伙身上。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] - ; [ˈdɪdnt] [aɪ] [spɑɪl] [hɪz; ɪz] [sli:p] !
Didn't I break his spurit ; didn't I spile his sleep !
没有 我 休息 他的 - ; 没有 我 桩子 他的 睡觉 !

我岂不是打断了他的排泄；我岂不是扰乱了他的睡眠！

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

[ju:; jʊ] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] [les] - - [naʊ] , [maɪ] [flæʃ] [koʊv] !
you looks a bit less varmently howdacious now , my flash cove !
你 看起来 一个 少量较少的 - - 现在 , 我的 闪光 海湾 !

我的闪光湾，你现在看起来没那么古怪了！

" [ˈvɑ:ni] [hɪðər'tu:] [hæd; həd][na:t] [noʊn] [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [wʌn] ['kwɪkər] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Varney hitherto had not known one pang of fear , one quicker beat of the**
" 瓦尼 迄今为止 有 不是 已知 一 疼痛 的 害怕 , 一 更快 打 的 这
[hɑ:rt] [brɪ'fɔ:r] .
heart before .
心 前 .

“瓦尼此前从未体会过一丝恐惧，也从未感受过如此加速的心跳。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['fænsɪ] (['ɔ:lweɪz] [proʊn] [tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər]
But the image presented to his irritable fancy (always prone to brood over
但 这 图像 呈现 到 他的 易怒的 想要 (总是 易于 到 幼虫 超过
[ˈterərz]) ,
terrors) ,
恐怖) ,

但呈现在他那易怒的想象中（他总是容易沉溺于恐惧之中），

— [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pænjən] [tʃeɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , — ['sʌd(ə)nli]
— **the image of that companion chained to him night and day , — suddenly**
— 这 图像 的 那 伴侣 连锁 到 他 夜晚 和 天 , — 突然
[kweld] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] ;
quelled his courage ;
平息 他的 勇气 ;

——那个日夜被锁链拴在他身边的同伴的形象，——突然让他勇气全无；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['pælpəbli] [laɪk] [ðə; ði] - [oʊnɪroʊz] , — [ðə; ði]['i:v(ə)l] [dri:m] [ʌv; əv]
the image stood before him palpably like the Oulos Oneiros , — the Evil Dream of
这 图像 站立 前 他 明显地 喜欢 这 - 奥涅罗斯 , — 这 邪恶的 梦 的
[ðə; ði] ['gri:ks] .
the Greeks .
这 希腊人 .

那景象清晰地呈现在他面前，就像希腊神话中的乌洛斯·奥涅罗斯（Oulos Oneiros）——希腊人的噩梦。

[hi:; hi] [bri:ðd] [laʊd] .
He breathed loud .
他 呼吸 大声 ；

他喘了口气。

[ðə; ði][ˈbɑ:di] - [sti:lə-z] [ˈstu:pɪd] [sens] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈdu:st] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
The body - stealer's stupid sense saw that he had produced the usual effect of
这 身体 - 窃贼的 愚蠢的 感觉 锯 那 他 有 生产 这 通常 影响 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ；

盗尸者愚蠢的直觉告诉他，他已经造成了惯常的恐怖效果。

[wɪtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ˈbru:t(ə)] [self] - [ɪˈsti:m] ; [hi:; hi] [riˈtri:tɪd] [ˈsləʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [tu:; tə][ðə; ði]
which gratified his brutal self - esteem ; he retreated slowly , inch by inch , to the
哪个 满意 他的 野蛮 自己 - 尊重 ； 他 撤退 缓慢地 ， 英寸 经过 英寸 ， 到 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ；

这满足了他那残暴的自尊心；他一点一点地慢慢退到门口。

[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [ˈvɑ:rnɪz] [əˈpɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [aɪ] ,
followed by Varney's appalled and staring eye ,
随后 经过 瓦尼的 震惊 和 凝视 眼睛 ；

随后是瓦尼惊恐而呆滞的眼神，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt]
and closed it with such violence that the candle was extinguished .
和 关闭 它 和 这样的 暴力 那 这 蜡烛 曾是 熄灭 。

他用力关上盖子，以至于蜡烛都熄灭了。

[ˈvɑ:rnɪ] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] , — [jes] , [ˈlɪtərəli] [nɑ:t] [ˈderɪŋ] , — [tu:; tə][kɔ:l] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈgræb,mæn][fɔ:r; fər]
Varney , not daring , — yes , literally not daring , — to call aloud to Grabman for
瓦尼 ， 不是 大胆 ， — 是的 ， 字面上地 不是 大胆 ， — 到 称呼 大声 到 抓取人 为了
[əˈnʌðər] [laɪt] ,
another light ,
其他 光 ；

瓦尼不敢——是的，真的是不敢——大声喊格拉布曼再点一盏灯。

[krept] [daʊn] [ðə; ði][da:rk] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜ:rid] , [ˈɡu:stˌlaɪk] [steps] ;
crept down the dark stairs with hurried , ghostlike steps ;
悄悄地爬 向下 这 黑暗的 楼梯 和 慌忙 ， 幽灵般的 步骤 ；

他迈着急促、幽灵般的脚步，蹑手蹑脚地走下黑暗的楼梯；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈɡru:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
and after groping at the door - handle with one hand ,
和 后 摸索 在 这 门 - 处理 和 一 手 ；

他一只手摸索着门把手，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡrɑ:spt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ,
while the other grasped his pistol with a strain of horror ,
尽管 这 其他 抓住 他的 手枪 和 一个 拉紧 的 恐怖 ；

而另一人则惊恐地紧紧握住了手枪。

[hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][æt; ət][ləst] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
he succeeded at last in winning access to the street ,
他 成功了 在 最后的 在 获胜 使用权 到 这 街道 ；

他最终成功获得了进入街道的通行权。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , — [ðə; ði][dæmps][əˈpɑ:n]
and stood a moment to collect himself in the open air , — the damp upon
和 站立 一个 片刻 到 收集 他自己 在 这 打开 空气 ; — 这 潮湿 之上
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ;
他站在那里, 在户外呼吸了一会儿空气, 平复了一下心情——额头上的水汽,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈheəbredθ] [ðə; ði] [kræʃ]
and his limbs trembling like one who has escaped by a hairbreadth the crash
和 他的 四肢 发抖 喜欢 一 WHO 有 逃脱 经过 一个 毫厘之间 这 碰撞
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [haʊs] .
of a falling house .
的 一个 坠落 房子 .
他的四肢颤抖着, 就像侥幸从倒塌的房屋中逃脱的人一样。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
THE RAPE OF THE MATTRESS .
这 强奸 的 这 床垫 .
床垫的强奸。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] [slept] [ˈkɑ:mli] [ðæt] [naɪt] [ɪz][ˈpraɪ:bəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
That Mr . Grabman slept calmly that night is probable enough ,
那 先生 : 抓取人 睡着了 平静地 那 夜晚 是 可能 足够的 ;
格拉布曼先生当晚睡得很安稳, 这很有可能。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dʒɪn] - [ˈbɑ:t(ə)l][wʌz; wəz] [ˈempti] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
for his gin - bottle was empty the next morning ;
为了 他的 杜松子酒 - 瓶子 曾是 空的 这 下一个 早晨 ;
第二天早上, 他的杜松子酒瓶就空了;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈhevi] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdoʊzɪli]
and it was with eyes more than usually heavy that he dozily
和 它 曾是 和 眼睛 更多的 比 通常 重的 那 他 昏昏欲睡地
[ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [bek] ,
followed the movements of Beck ,
随后 这 移动 的 贝克 ;
他睡眠惺忪地望着贝克的动作, 眼皮比平时沉重得多。

[huː] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [den] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
who , according to custom , opened the shutters of the little den adjoining his
WHO , 根据 到 风俗 , 打开 这 百叶窗 的 这 小的 丹 相邻的 他的
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
sitting - room , brushed his clothes ,
坐着 - 房间 , 刷过 他的 衣服 ;
他按照习俗打开了与起居室相连的小书房的百叶窗, 掸了掸衣服。

[meɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] , [set][ɑ:n][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] ,
made his fire , set on the kettle to boil , and laid his breakfast things ,
制成 他的 火 , 放 在 这 壶 到 熬 , 和 铺设 他的 早餐 事物 ;
他生起火, 把水壶烧开, 然后摆好早餐用具。

[priˈpæreɪtə:ri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈpɑ:rtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
preparatory to his own departure to the duties of the day .
预备 到 他的 自己的 离开 到 这 职责 的 这 天 .
为他自己开始一天的工作做好准备。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'veər] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ɔ:f] ['slʌmbər] ,
Stretching himself , however , and shaking off slumber ,
伸展 他自己 , 然而 , 和 摇晃 离开 睡眠 ,
然而, 他伸了个懒腰, 甩了甩头, 驱散了睡意。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [glɑ:nst] ['plezntli]
as the remembrance of the enterprise he had undertaken glanced pleasantly
作为 这 纪念 的 这 企业 他 有 已 瞥了一眼 愉快
[ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ,
across him ,
穿过 他 ,

当他愉快地回想起自己所承担的事业时,
['græb,mæn][sæt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ɪf] [nɑ:t] ['mɔ:dlɪn] ,
Grabman sat up in his bed and said , in a voice that , if not maudlin ,
抓取人 卫星 向上 在 他的 床 和 说 , 在 一个 嗓音 那 , 如果 不是 感伤 ,
格拉布曼从床上坐了起来, 用一种即便不是伤感, 也至少是悲怆的语气说道:

[wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [ə'fekʃənət] , [wʌz; wəz] ['mɔ:dlɪn] , —
was affectionate , and if not affectionate , was maudlin , —
曾是 亲热 , 和 如果 不是 亲热 , 曾是 感伤 , —
既亲切又伤感, 即便不亲切, 也显得多愁善感。

“ [bek] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
“ **Beck , you are a good fellow .**
“ 贝克 , 你 是 一个 好的 同伴 .
“贝克, 你是个好小伙子。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:ltz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hju:mən] , — ['hju:mənɪzəm][i: es 'ti:] [ə'reɪ] ;
You have faults , you are human , — humanism est errare ;
你 有 故障 , 你 是 人类 , — 人道主义 est 错误 ;
人皆有缺点, 人皆有缺点——人道主义是错误的;

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪmz] [skɔ:rtʃ] [maɪ] ['mʌfɪn] .
which means that you some times scorch my muffins .
哪个 方法 那 你 一些 时代 烧焦 我的 松饼 .
这意味着你有时会把我的松饼烤焦。

[bʌt; bət] , [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ɪn][ɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd] ['kri:tʃər] .
But , take you all in all , you are a kind creature .
但 , 拿 你 全部 在 全部 , 你 是 一个 种类 生物 .
但总的来说, 你是个善良的人。

[bek] , [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
Beck , I am going into the country for some days .
贝克 , 我 是 去 进入 这 国家 为了 一些 天 .
贝克, 我要去乡下几天。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [maɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , — [ju:; jʊ] [noʊ] ;
I shall leave my key in the hole in the wall , — you know ;
我 将 离开 我的 钥匙 在 这 洞 在 这 墙 , — 你 知道 ;
我会把钥匙留在墙上的洞里, ——你知道的;

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
take care of it when you come in .
拿 关心 的 它 什么时候 你 来 在 .
进来后请照看好它。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [leɪt] [læst] [naɪt] , [maɪ] [pʊr] ['feləʊ] .
You were out late last night , my poor fellow .
你 是 出去 晚的 最后的 夜晚 , 我的 贫穷的 同伴 .
可怜的朋友, 你昨晚很晚才回来。

[ˈveri] [rɔ:ŋ] ！
Very wrong ！
非常 错误的 ！

大错特错！

[lʊk] [wel] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] [hu:] [noʊz] ？
Look well to yourself , or who knows ？
看 出色地 到 你自己 , 或者 WHO 知道 ？

好好照顾自己，否则谁知道会发生什么？

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [klʌtʃt] [baɪ] [ðæt] ['blækgɑ:rd] [ˌrezə'rek(ə)n] - [mæn] , [noʊ] . ['sevn] .
You may be clutched by that blackguard resurrection - man , No . 7 .
你 可能 是 紧握 经过 那 浑蛋 复活 - 男人 , 不 . 7 .

你可能会被那个邪恶的复活者7号抓住。

[wel] , [wel] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeɪsənz] ['fu:lha:rdinəz] ！
Well , well , to think of that Jason's foolhardiness ！
出色地 , 出色地 , 到 思考 的 那 杰森的 鲁莽 ！

哎呀，想想杰森的鲁莽行为吧！

[bʌt; bət] ['hi:z] [ðə; ði] [wɜ:rs] ['dev(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] .
But he's the worse devil of the two .
但 他是 这 更糟 魔鬼 的 这 二 .

但他是两人中更邪恶的一个。

[ei] ！
Eh ！
嗯 ！

呃！

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ？
what was I saying ？
什么 曾是 我 说 ？

我刚才说到哪儿了？

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [ru:st] .
And always give a look into my room every night before you go to roost .
和 总是 给 一个 看 进入 我的 房间 每一个 夜晚 前 你 去 到 栖息地 .

每天晚上睡觉前，记得往我的房间看一眼。

[ðə; ði] [pleɪs] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ] ['kræksməŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] ['kɔ:ʃəs] .
The place swarms with cracksmen , and one can't be too cautious .
这 地方 蜂群 和 窃贼 , 和 一 不能 是 也 谨慎 .

这里到处都是瘾君子，所以一定要格外小心。

['ʌki] [dɔ:g] , [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɒbd] [ʌv; əv] ！
Lucky dog , you , to have nothing to be robbed of ！
幸运的 狗 , 你 , 到 有 没有什么 到 是 被抢劫 的 ！

你真是个幸运儿，什么都没被抢走！

” [bek] [wɪnst] [æt; ət] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑ:rk] .
” **Beck winced at that last remark** .
” 贝克 畏缩 在 那 最后的 评论 .

贝克听到最后那句话时，不禁皱起了眉头。

[ˈgræb,mæn] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'si:did] , [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt]
Grabman did not seem to notice his confusion , and proceeded , as he put
抓取人 做过 不是 似乎 到 注意 他的 困惑 , 和 继续 , 作为 他 放
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sta:kɪŋz] :
on his stockings :
在 他的 长筒袜 :

格拉布曼似乎没有注意到他的困惑，继续穿起了长袜：

“ [ænd; ənd] , [bek] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɜːrvd] [em 'iː] ['feɪθfəli] ;
“ **And** , **Beck** , **you** **are** **a** **good** **fellow** , **and** **have** **served** **me** **faithfully** ;

“ 和 , 贝克 , 你 是 一个 好的 同伴 , 和 有 服务 我 忠实 ;
[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
when I come back ,
什么时候 我 来 后退 ,

“贝克，你是个好伙计，一直忠诚地为我效力；等我回来的时候，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , — [ə; eɪ] - - [bɑːks][ɔːr] — [huː] [noʊz] ? — [ə; eɪ]
I will bring you something handsome , **— a** **backey - box** **or — who knows ? — a**

我 将要 带来 你 某物 英俊的 , — 一个 - - 盒子 或者 — WHO 知道 ? — 一个
['bjʊːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] .
beautiful silver watch .
美丽的 银 手表 .

我会给你带来些漂亮的东西——一个后备箱，或者——谁知道呢？——一块漂亮的银表。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [θɪŋk] — [let][em 'iː] [siː] — [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['elɪɡənt] [per] [ʌv; əv]
Meanwhile , **I think — let me see — yes** , **I can** **give you this elegant pair of**

同时 , 我 思考 — 让 我 看 — 是的 , 我 能 给 你 这 优雅的 一对 的
[smɔːl] - [kloʊðz] .
small - clothes .
小的 - 衣服 .

与此同时，我想——让我想想——是的，我可以把这套优雅的小衣服送给你。

[pʊt] [aʊt] [maɪ] [best] , — [ðə; ði] [blæk] [wʌnz] .
Put out my best , **— the black ones** .

放 出去 我的 最好的 , — 这 黑色的 一个 .

拿出我最好的——黑色的那些。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bek] , [aɪl] [naːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [ɒːŋgər] .
And now , **Beck** , **I'll not keep you any longer** .

和 现在 , 贝克 , 患病的 不是 保持 你 任何 更长 .

贝克，现在，我不耽误你了。

“ [ðə; ði] [pʊr] [swiːp] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [æk'naːlɪdʒd] [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]
“ **The poor sweep** , **with many pulls at his forelock** , **acknowledged the munificent**

“ 这 贫穷的 扫 , 和 许多 拉 在 他的 前额 , 已确认 这 优厚
[doʊ'neɪʃ(ə)n] ;
donation ;
捐款 ;

“可怜的扫地工揪着额前的头发，感谢了这份慷慨的捐赠；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['heɪsnd] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [tuː; tə]
and having finished all his preparations , **hastened first to his room** , **to**

和 拥有 完成的 全部 他的 准备工作 , 加快 第一的 到 他的 房间 , 到
[ɪɡ'zæmɪn] [æt; ət] ['liːzər] ,
examine at leisure ,
检查 在 闲暇 ,

他完成所有准备工作后，先匆匆赶回自己的房间，以便从容地仔细查看。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][dræb] [smɔːl] - [kloʊðz] .
and with great admiration , **the drab small - clothes** .

和 和 伟大的 钦佩 , 这 单调 小的 - 衣服 .

并满怀钦佩地看着那些朴素的小衣服。

“ [ruːm] , “ [ɪn'diːd] , [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [staɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn'kloʊzər] [wɪtʃ] [bek] [kɔːld]
“ **Room** , “ **indeed** , **we can** **scarcely style the wretched enclosure which Beck called**

“ 房间 , “ 的确 , 我们 能 几乎 风格 这 可怜 外壳 哪个 贝克 称为
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

“房间”，我们实在难以用这个词来形容贝克称之为他自己的那间破败不堪的住所。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈʌndər][ðə; ði][ruːf] , [ænd; ənd][hɑːt] — [oʊ] , [soʊ]
It was at the top of the house , under the roof , and hot — oh , so
它 曾是 在 这 顶部 的 这 房子 , 在下面 这 屋顶 , 和 热的 — 哦 , 所以
[hɑːt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] !
hot — in the summer !
热的 — 在 这 夏天 !

它位于房子的顶楼，在屋顶之下，夏天的时候非常热——哦，真是太热了！

[aɪˈtiː][hæd; həd][wʌn] [smɔːl] [biˈgraɪmd] [ˈwɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈnevər]
It had one small begrimed window , through which the light of heaven never
它 有 一 小的 肮脏的 窗户 , 通过 哪个 这 光 的 天堂 绝不
[keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] ,
came , for the parapet ,
来了 , 为了 这 栏杆 ,
它有一扇布满污垢的小窗户，天光永远无法透过这扇窗户照射进来，因为窗台.....

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [tʃoʊkt] [ˈgʌtər] , [priˈventɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
beneath which ran the choked gutter , prevented that ; but the rain and the
下面 哪个 跑 这 窒息 排水沟 , 阻止 那 ; 但 这 雨 和 这
[wɪnd] [keɪm] [ɪn] .
wind came in .
风 来了 在 :

堵塞的排水沟挡住了雨水，但雨水和风还是灌了进来。

[soʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [θruː] [fɔːr] [ˈglæsɪs] [freɪmz] , [keɪm] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][tɑːm] - [kæt] .
So sometimes , through four glassless frames , came a fugitive tom - cat .
所以 有时 , 通过 四 无玻璃 框架 , 来了 一个 逃犯 汤姆 - 猫 .
所以有时候，一只逃亡的公猫会透过四个没有玻璃的镜框出现。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] , [ðeɪ] [held][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
As for the rats , they held the place as their own .
作为 为了 这 老鼠 , 他们 握住 这 地方 作为 他们的 自己的 .
至于老鼠，它们把这里当成了自己的地盘。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bek] , [ðeɪ] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Accustomed to Beck , they cared nothing for him .
习惯 到 贝克 , 他们 关心 没有什么 为了 他 .
他们早已习惯了贝克，所以对他毫不在意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɛəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæləs] ; [hiː; hi][ˈoʊnli][lə] [rwaː] [feneɪˈɔŋ] .
They were the Mayors of that Palace ; he only le roi faineant .
他们 是 这 市长 的 那 宫殿 ; 他 仅有的 勒 投资回报率 费尼安特 .
他们是那座宫殿的市长；他只是个懒惰的国王。

[ðeɪ] [ræn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] ; [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
They ran over his bed at night ; he often felt them on his face ,
他们 跑 超过 他的 床 在 夜晚 ; 他 经常 毛毡 他们 在 他的 脸 ,
它们夜里爬过他的床；他经常感觉它们爬到脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈiːtn] [hɪm; ɪm] ,
and was convinced they would have eaten him ,
和 曾是 确信 他们会 有 吃 他 ,
他确信他们会吃掉他。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈiːtɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][boʊnz] ; [stiːl] ,
if there had been anything worth eating upon his bones ; still ,
如果 那里 有 到过 任何事物 值得 吃 之上 他的 骨头 ; 仍然 ,
如果他骨头上还有什么值得吃的东西的话；然而，

[pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtʃærəti] , [hiː; hi] [ˈdʒen(ə)rəli] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
perhaps out of precaution rather than charity , he generally left them a
也许 出去 的 预防 相当 比 慈善机构 , 他 一般来说 左边 他们 一个
[pə'teɪtʊʊ] [ɔːr] [tuː] ,
potato or two ,
土豆 或者 二 ,

或许是出于谨慎而非善意，他通常会给他们留下一两个土豆。

[ɔːr] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪts] .
or a crust of bread , to take off the edge of their appetites .
或者 一个 地壳 的 面包 , 到 拿 离开 这 边缘 的 他们的 食欲 .

或者一块面包皮，用来缓解饥饿感。

[bʌt; bət] [bek] [wʌz; wəz] [faːr] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [moʊst] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsetlmənts] [ɪn]
But Beck was far better off than most who occupied the various settlements in
但 贝克 曾是 远的 更好的 离开 比 最多 WHO 占领 这 各种各样的 定居点 在
[ðæt] [æl'seɪjə] ,
that Alsatia ,
那 阿尔萨蒂亚 ,

但贝克的境况远比居住在阿尔萨蒂亚各个定居点的大多数人要好得多。

— [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
— he had his room to himself .
— 他 有 他的 房间 到 他自己 .

他独自一人住在一个房间里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈlʌkʃəri] , — [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri] , [ðə; ði]
That was necessary to his sole luxury , — the inspection of his treasury , the
那 曾是 必要的 到 他的 唯一 奢华 , — 这 检查 的 他的 财政部 , 这
[ˈseɪftɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmætrəs] ;
safety of his mattress ;
安全 的 他的 床垫 ;

那是他唯一奢侈享受的必要条件——检查他的金库，确保他的床垫安全；

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [hiː; hi] [peɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈgrʌmblɪŋ] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [rent]
for it he paid , without grumbling , what he thought was a very high rent
为了 它 他 有薪酬的 , 没有 抱怨 , 什么 他 想法 曾是 一个 非常 高的 租
.
:
.

为此，他毫无怨言地支付了他认为非常高的租金。

[tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌ:k] , — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] ,
To this hole in the roof there was no lock , — for a very good reason ,
到 这 洞 在 这 屋顶 那里 曾是 不 锁 , — 为了 一个 非常 好的 原因 ,

屋顶上的这个洞没有锁——这是有充分理由的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɔːr] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
there was no door to it .
那里 曾是 不 门 到 它 .

它没有门。

[juː; jʊ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlædər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lɒft] .
You went up a ladder , as you would go into a loft .
你 去 向上 一个 梯子 , 作为 你 会 去 进入 一个 阁楼 .

你爬上梯子，就像爬进阁楼一样。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ'ti:] [hæd; həd] [ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌt] [ɪn'tens] [kɑ:dʒɪ'teɪn] [tu;; tə] [bek] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t]
it had often been matter of much intense cogitation to Beck whether or not
它 有 经常 到过 事情 的 很多 激烈的 思维 到 贝克 无论 或者 不是
[hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;
he should have a door to his chamber ;
他 应该 有 一个 门 到 他的 房间 ;
贝克常常会认真思考，他的房间是否应该有扇门；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:dʒɪ'teɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] [seɪm] , — [hi;; hi] [derd] [nɑ:t] !
and the result of the cogitation was invariably the same , — he dared not !
和 这 结果 的 这 思维 曾是 总是 这 相同的 , — 他 敢于 不是 !
而思考的结果总是相同的——他不敢！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi] [wa:nt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:r] , — [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:k] [tu;; tə] [aɪ'ti:] ?
What should he want with a door , — a door with a lock to it ?
什么 应该 他 想 和 一个 门 , — 一个 门 和 一个 锁 到 它 ?
他要一扇门做什么？——一扇带锁的门？

[fɔ:r; fər] [wʌn] ['fɑ:lʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu;; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
For one followed as a consequence to the other .
为了 一 随后 作为 一个 结果 到 这 其他 .
一件事是另一件事的结果。

[sʌt] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['grændʒər] [wʊd] [bi;; bi] [æn; ən] [ɑ:sten'teɪʃəs] [ædvər'taɪzmənt] [ðæt]
Such a novel piece of grandeur would be an ostentatious advertisement that
这样的 一个 小说 片 的 宏伟 会 是 一个 炫耀的 广告 那
[hi;; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [gɑ:rd] .
he had something to guard .
他 有 某物 到 警卫 .
这样一件新颖宏伟的作品，无异于一种炫耀式的广告，表明他有什么东西需要守护。

[hi;; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['pri:tens] [fɔ:r; fər] [aɪ'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tru:did]
He could have no pretence for it on the ground that he was intruded
他 可以 有 不 虚伪 为了 它 在 这 地面 那 他 曾是 入侵
[ɑ:n] [baɪ] ['neɪbərz] ;
on by neighbours ;
在 经过 邻居 ;
他不能以受到邻居侵犯为由进行辩解；

[noʊ] [step] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['evər] [kɔ:t] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'sendɪŋ] [ðæt] ['lædər] ;
no step but his own was ever caught by him ascending that ladder ;
不 步 但 他的 自己的 曾是 曾经 捕捉 经过 他 上升 那 梯子 ;
他爬梯子时，除了自己的一步之外，没有一步被他踩到过；

[aɪ'ti:] [led] [tu;; tə] [noʊ] ['ʌðər] [ru:m] .
it led to no other room .
它 引领 到 不 其他 房间 .
它通往的并非其他房间。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [rɪ'kwaiərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɑ:dʒmənt] [hi;; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [hɪm'self] .
All the offices required for the lodgment he performed himself .
全部 这 办公室 必需的 为了 这 提交 他 执行 他自己 .
他亲自办理了提交申请所需的所有手续。

[hɪz; ɪz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] ['seɪfgɑ:rd] [ðæn; ðən] [dɔ:z] [ʌv; əv] [aɪərn] .
His supposed poverty was a better safeguard than doors of iron .
他的 据称 贫困 曾是 一个 更好的 保障 比 门的 铁 .
他所谓的贫穷比铁门更能保护他。

[br'saɪdz] [ðɪs] , [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ɪf] ['deɪndʒərəs] , [wʊd] [bi;; bi] [su:'pɜ:rfluəs] ;
Besides this , a door , if dangerous , would be superfluous ;
除了 这 , 一个 门 , 如果 危险的 , 会 是 多余 ;
此外，如果门很危险，那么门就是多余的；

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ðæt] [bek] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈgaːdɪŋ] ,
the moment it was suspected that Beck had something worth guarding ,
这 片刻 它 曾是 怀疑 那 贝克 有 某物 值得 守护 ,

就在人们怀疑贝克掌握着值得保守的秘密的那一刻，

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪk,ləːk] [ænd; ənd] [ˈskelɪt(ə)n] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
that moment all the picklocks and skeleton keys in the neighbourhood would be in
那 片刻 全部 这 开锁 和 骨骼 钥匙 在 这 邻里 会 是 在
[ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡl] .
a jingle .
一个 铃铛 .

那一刻，附近所有的开锁工具和万能钥匙都会叮当作响。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkræksmən] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [lɑːdʒd] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .
And a cracksman of high reputation lodged already on the ground - floor .
和 一个 窃盗 的 高的 声誉 已提交 已经 在 这 地面 - 地面 .

而且，一位声名显赫的窃贼已经住在底楼了。

[soʊ] [ˈbɛks] [ˈtreʒər] , [laɪk] [ðə; ði][ˈbɜːdz] [nest] ,
So Beck's treasure , like the bird's nest ,
所以 贝克的 宝藏 , 喜欢 这 鸟类 巢 ,
所以贝克的宝藏，就像鸟巢一样，

[wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [æz; əz] [maʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] ;
was deposited as much out of sight as his instinct could contrive ;
曾是 已存 作为 很多 出去 的 视线 作为 他的 本能 可以 精心策划 ;

他本能地将物品藏在了人们视线之外的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ænd; ənd][ˈboʊlts][ʌv; əv] [ˈsɪvəlaɪzd] [men] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][baɪ]
and the locks and bolts of civilized men were equally dispensed with by
和 这 锁 和 螺栓 的 文明 男人 是 同样地 分发 和 经过
[bɜːrd][ænd; ənd] [bek] .
bird and Beck .
鸟 和 贝克 .

而文明人的锁和门闩也被伯德和贝克同样地抛弃了。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [neɪl][ðə; ði] [swiːp] [səˈspendɪd] [ðə; ði][dræb] [smɔːl] - [kloʊðz] , [stroʊkt] [ðəm; ðəm] [daʊn]
On a rusty nail the sweep suspended the drab small - clothes , stroked them down
在 一个 生锈的 指甲 这 扫 暂停 这 单调 小的 - 衣服 , 抚摸 他们 向下
[ˈlʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] ,
lovingly , and murmured ,
深情地 , 和 低声说道 ,

扫帚把那件灰扑扑的小衣服挂在一根生锈的钉子上，温柔地抚摸着它们，低声说道：

“ [ðeɪ] [biː; bi] - [es] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][aɪ] ; [aɪ][ʊd; əd] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːp] - [ɪm] !
“ **They be ' s too good for I ; I should like to pop ' em !**
“ 他们 是 - s 也 好的 为了 我 ; 我 应该 喜欢 到 流行音乐 - 呢 !
“它们太好了，我舍不得；我真想把它们戳破！ ”

[bʌt; bət] [vɒld] [nt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪm] ?
But would n't that be a shame ?
但 可以 不 那 是 一个 耻辱 ?

但这岂不是一种遗憾吗？

[bek] ,
Beck ,
贝克 ,

贝克，

[biː; bi] [nt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] - [biːst] [tuː; tə] [gʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət]
be n't you be a hungrateful beast to go for to think of nothin ' but
是 不 你 是 一个 - 兽 到 去 为了 到 思考 的 什么也没有 - 但
[ðə; ði] [tɪn] ,
the tin ,
这 锡 ,

你难道不是一头贪婪的野兽，满脑子想的都是锡罐吗？

[ven] [jɔːr; jər] - [ɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə] [vɑːrm] [wið; wiθ] - ?
ven your ' art ought to varm with hemotion ?
ven 你的 - 艺术 应该 到 暖气 和 - ?
甚至你的“艺术”也应该充满情感吗？

[aɪ] [vil] [vɪr] - [ɪm] [ven]
I vill vear ' em ven
我 村庄 一年 - 呢 ven
我也会看着它们

[aɪ] - [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
I waits on him .
我 - 在 他 .
我等着他。

[ven] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːlz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌfɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , - [bek] , [juː; jʊ]
Ven he sees his own smalls bringing in the muffins , he will say , ' Beck , you
文 他 看到 他的 自己的 小号 带来 在 这 松饼 , 他 将要 说 , - 贝克 , 你
[bɪ'kʌmz] - [ɪm] ! -
becomes ' em ! !
变成 - 呢 ! -

当他看到自己的儿子们带着松饼回来时，他会说：“贝克，你越来越像他们了！”

" [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊb(ə)] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [swiːp] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bruːm] , [krept] [daʊn]
" Fraught with this noble resolution , the sweep caught up his broom , crept down
" 充满危机 和 这 高贵 解决 , 这 扫 捕捉 向上 他的 扫帚 , 悄悄地爬 向下
[ðə; ði] ['lædər] ,
the ladder ,
这 梯子 ,

怀着这份崇高的决心，扫地工拿起扫帚，悄悄地从梯子上滑了下来。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkræksmən]
and with a furtive glance at the door of the room in which the cracksman
和 和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 这 门 的 这 房间 在 哪个 这 窃盗
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

他偷偷瞥了一眼裂缝工人居住的房间的们，

[let] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ænd] [ˈʃæmbəld] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkrɔːsɪŋ] .
let himself out and shambled his way to his crossing .
让 他自己 出去 和 混乱 他的 方式 到 他的 过境 .
他自己下了车，蹒跚地走向过马路的地方。

[ˈgræb,mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ,
Grabman , in the mean while , dressed himself with more care than usual ,
抓取人 , 在 这 意思是 尽管 , 穿着 他自己 和 更多的 关心 比 通常 ,
与此同时，格拉布曼比平时更加注重穿戴整齐。

[ˈeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - [krɑːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
shaved his beard from a four days ' crop , and while seated at his
剃光 他的 胡须 从 一个 四 天 - 庄稼 , 和 尽管 坐着 在 他的
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他刮掉了留了四天的胡子，一边吃早餐一边说：

[riːd] [əˈtentɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊts] [wɪt] [ˈvɑːrni] [hæd; həd][left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
read attentively over the notes which Varney had left to him ,
读 认真地 超过 这 笔记 哪个 瓦尼 有 左边 到 他 ,
他仔细阅读了瓦尼留给他的笔记，

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpens(ə)l] [ˌmeməˈrændə] .
pausing at times to make his own pencil memoranda .
暂停 在 时代 到 制作 他的 自己的 铅笔 备忘录 .

他时不时停下来，用铅笔做笔记。

[hiː; hi] [ðen] [pækt] [ʌp] [sʌt] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][soʊ] [ˈmɑːdərət] [ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He then packed up such few articles as so moderate a worshipper of the
他 然后 包装 向上 这样的 很少 文章 作为 所以 缓和 一个 崇拜者 的 这
[ˈɡreɪsɪz] [maɪt] [rɪˈkwaɪər] ,
Graces might require ,
恩典 可能 要求 ,

然后，他收拾了一些像他这样一位温和的圣母崇拜者可能需要的少量物品。

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][oʊld] [bluː] [brɪːf] - [bæg] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz]
deposited them in an old blue brief - bag , and this done , he opened his
已存 他们 在 一个 老的 蓝色的 简短的 - 包 , 和 这 完毕 , 他 打开 他的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他把东西放进一个旧蓝色公文包里，然后打开了门。

[ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] .
and creeping to the threshold , listened carefully .
和 爬行 到 这 临界点 , 听着 小心 .

然后蹑手蹑脚地走到门口，仔细地听着。

[brɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [saʊndz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] , — [hɪr] , [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ðer; ðər] ,
Below , a few sounds might be heard , — here , the wail of a child ; there ,
以下 , 一个 很少 声音 可能 是 听到 , — 这里 , 这 哀号 的 一个 孩子 ; 那里 ,
下方或许能听到一些声音——这里是孩子的哭声；那里是.....

[ðə; ði] [ˈrɪl] [skoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðæt] [ˈæksent] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][skoʊld] , —
the shrill scold of a woman in that accent above all others adapted to scold , —
这 尖锐 骂 的 一个 女士 在 那 口音 多于 全部 其他的 改编 到 骂 , —
[ðə; ði] [ˈaɪrɪ] .
the Irish .
这 爱尔兰 .

爱尔兰口音中，女人尖锐的责骂声比其他任何口音都更适合责骂。

[ˈfɑːrðər] [daʊn] [stɪl] , [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləɾɪk] [ˌrezəˈrek(ə)n] - [mæn] ; [bʌt; bət]
Farther down still , the deep bass oath of the choleric resurrection - man ; but
更远 向下 仍然 , 这 深的 低音 誓言 的 这 胆汁质 复活 - 男人 ; 但
[əˈbʌv] , [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
above , all was silent .
多于 , 全部 曾是 沉默的 .

再往下，传来胆汁质复活者的低沉誓言；但上面，却一片寂静。

[ˈoʊnli][wʌn] [flɔːr] [ˌɪntəˈviːnd] [brɪtwiːn] - [əˈpɑːrtmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlædə] [ðæt] [led][tuː; tə]
Only one floor intervened between Grabman's apartment and the ladder that led to
仅有的 一 地面 介入 之间 - 公寓 和 这 梯子 那 引领 到
[ˈbɛks] [lɒft] .
Beck's loft .
贝克的 阁楼 ；

格拉布曼的公寓和通往贝克阁楼的梯子之间只隔着一层楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] .
And the inmates of that room gave no sound of life .
和 这 囚犯 的 那 房间 给予 不 声音 的 生活 ；

房间里的囚犯们没有发出任何生命迹象。

[ˈgræb,mæn] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌflɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] ;
Grabman took courage , and shuffling off his shoes , ascended the stairs ;
抓取人 采取 勇气 , 和 洗牌 离开 他的 鞋 , 上升 这 楼梯 ；

格拉布曼鼓起勇气，脱下鞋子，走上楼梯；

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ; [hiː; hi] [siːzɪd] [ðə; ði] [ˈlædə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he passed the closed door of the room above ; he seized the ladder with a
他 通过了 这 关闭 门 的 这 房间 多于 ; 他 查获 这 梯子 和 一个
[ˈfeɪkɪŋ] [hænd] ;
shaking hand ;
摇晃 手 ；

他经过楼上房间紧闭的房门；他颤抖着手抓住梯子；

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] , [step][ˈæftər][step] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈbɛks] [ruːm] .
he mounted , step after step ; he stood in Beck's room .
他 安装 , 步 后 步 ; 他 站立 在 贝克的 房间 ；

他一步一步地爬上去；他站在贝克的房间里。

[naʊ] , [oʊ] [ˈnɪkələs] [ˈgræb,mæn] !
Now , O Nicholas Grabman !
现在 , 哦 尼古拉斯 抓取人 ！

现在，哦，尼古拉斯·格拉布曼！

[sʌm; səm] [ˈmɔːrəlɪsts] [meɪ] [biː; bi] [hɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈdem] [ðiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈduːɪŋ] ,
some moralists may be harsh enough to condemn thee for what thou art doing ,
一些 道德家 可能 是 残酷的 足够的 到 谴责 你 为了 什么 你 艺术 正在做 ,
有些道德家可能会严厉谴责你的所作所为，

— [ˈniːlɪŋ] [ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [baɪ] [ðæt] [ˈkɜːrtən,lɛs] [ˈpælət] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːdi] [ˈfɪŋɡəz]
— **kneeling yonder in the dim light , by that curtainless pallet , with greedy fingers**
— 跪着 远处 在 这 暗淡 光 , 经过 那 无窗帘 托盘 , 和 贪婪的 手指
[ˈfiːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
feeling here and there ,
感觉 这里 和 那里 ；

—跪在那边昏暗的光线下，在那张没有窗帘的垫子旁，贪婪的手指四处摸索，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplæsɪd] , [self] - [hʌɡɪŋ] [smaɪl] [əˈpɑːn][ðəɪ] [peɪl] [lɪps] .
and a placid , self - hugging smile upon thy pale lips .
和 一个 平静 , 自己 - 拥抱 微笑 之上 你的 苍白 嘴唇 ；

你苍白的嘴唇上挂着平静而自怜的微笑。

[ðæt] [pʊr] [ˈvægəbəːnd] [huːm] [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈspɔɪl] [hæz; həz] [sɜːrvɪd] [ðiː] [wel] [ænd; ənd]
That poor vagabond whom thou art about to despoil has served thee well and
那 贫穷的 流浪汉 谁 你 艺术 关于 到 掠夺 有 服务 你 出色地 和
[ˈfeɪθfəli] ,
faithfully ,
忠实 ,

你即将掠夺的那个可怜的流浪汉，曾忠诚地为你效力。

[hæz; həz] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðain] [ɪ] - [ˈhju:mər] , [ðai][ˈsɑ:rkæzəm] , [ðai] [ˈsweəriŋ] , [ðai] [kɪks] ,
has borne with thine ill - humours , thy sarcasms , thy swearings , thy kicks ,
有 出生 和 你的 患病的 - 体液 , 你的 讽刺 , 你的 咒骂 , 你的 踢 ,
[ænd; ənd] [ˈbʌfɪts] ; [ˈɔ:f(ə)n] ,
and buffets ; often ,
和 自助餐 ; 经常 ,

忍受了你的坏脾气、你的讽刺、你的咒骂、你的踢打和殴打；常常，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbestʃəl] [sli:p] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] [hi; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ði:] [stretʃt] [ˈhelpləs] [ɑ:n]
when in the bestial sleep of drunkenness he has found thee stretched helpless on
什么时候 在 这 兽性 睡觉 的 酒醉 他 有 成立 你 拉伸 无助 在
[ðai] [flɔ:r] ,
thy floor ,
你的 地面 ,

当他醉得像野兽般沉睡时，发现你无助地躺在地板上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli][hænd][hi; hi][hæz; həz] [mu:vð] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈfendər] , [tu:] [nɪr] [ðæt] [ˈneɪvɪʃ]
with a kindly hand he has moved away the sharp fender , too near that knavish
和 一个 亲切地 手 他 有 已搬 离开 这 锋利的 挡泥板 , 也 靠近 那 奸诈之徒
[hed] ,
head ,
头 ,

他好心地移开了那锋利的挡泥板，它离那个恶棍的脑袋太近了。

[naʊ] [bent] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] , [ɔ:r] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [lest][ðə; ði] [ki:n] [er] ,
now bent on his ruin , or closed the open window , lest the keen air ,
现在 弯曲 在 他的 废墟 , 或者 关闭 这 打开 窗户 , 免得 这 敏锐的 空气 ,
[ænd; ənd] [ˈfi:vər] ,
现在一心想要毁了他，或者关上了敞开的窗户，以免凛冽的空气，

[ðæt] [ðai] [breθ] [ˈteɪntɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈfi:vər] .
that thy breath tainted , should visit thee with rheum and fever .
那 你的 气息 受污染的 , 应该 访问 你 和 感冒 和 发烧 .

愿你因呼吸污浊而患上风湿病和发烧。

[smɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgə:dən] [fɔ:r; fər] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈaʊərz] [spəd]
Small has been his guerdon for uncomplaining sacrifice of the few hours spared
小的 有 到过 他的 格尔登 为了 不抱怨 牺牲 的 这 很少 小时 幸存
[tu; tə] [ðɪs] [ˈwɪri] [drʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [tɔɪl] ,
to this weary drudge from his daily toil ,
到 这 厌倦 苦力 从 他的 日常的 辛劳 ,

小奖赏是他默默奉献、从日常辛劳中挤出的几个小时的奖励。

— [smɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪtfuli] [rɪˈsi:vð] .
— **small , but gratefully received .**
— 小的 , 但 感激不尽 已收到 .

——虽小，但令人感激。

[ænd; ənd] [ɪf] [bek] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu; tə] [preɪ] ,
And if Beck had been taught to pray ,
和 如果 贝克 有 到过 教授 到 祈祷 ,

如果贝克从小就被教导要祈祷，

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər] [ði:] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [oʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnər] !
he would have prayed for thee as for a good man , O miserable sinner !
他 会 有 祈祷 为了 你 作为 为了 一个 好的 男人 , 哦 悲惨的 罪人 !

他本会像为好人祈祷一样为你祈祷，可怜的罪人啊！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , [ˈnikələs] [ˈgræb,mæn] , [əˈpɑ:n][æən; ən] [ˈentərpraɪz] [wɪtʃ] [ˈprɒmɪsɪz]
And thou art going now , Nicholas Grabman , upon an enterprise which promises
和 你 艺术 去 现在 , 尼古拉斯 抓取人 , 之上 一个 企业 哪个 承诺
[ðɪ:] [la:rdʒ][geɪnz] ,
thee large gains ,
你 大的 收益 ,

尼古拉斯·格拉布曼, 你现在要去从事一项能给你带来丰厚回报的事业了。

[ænd; ənd][ðəɪ] [pɜ:rs] [ɪz] [fɪld] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɒnt] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈwɒnts][ɔ:r][ðəɪ] [ˈswaɪnɪʃ]
and thy purse is filled ; and thou wantest nothing for thy wants or thy swinish
和 你的 钱包 是 已填 ; 和 你 最想要 没有什么 为了 你的 想要 或者 你的 猪
[ˈlʌkʃəɪz] .
luxuries .
奢侈品 .

你的钱袋已经装满了; 你什么都不缺, 无论是你的需要还是你的奢侈享受。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pɜr] [ˈbegər] - [ˈmænz] [hɔ:dz] ?
Why should those shaking fingers itch for the poor beggar - man's hoards ?
为什么 应该 那些 摇晃 手指 痒 为了 这 贫穷的 乞丐 - 男人的 囤积物 ?

为什么那些颤抖的手指会对可怜乞丐的财物垂涎三尺?

[bʌt; bət][hædst] [ðəʊ] [bɪn] [baʊnd] [ɑ:n][æən; ən] [ˈerənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪ:] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ,
But hadst thou been bound on an errand that would have given thee a million ,
但 哈斯特 你 到过 边界 在 一个 差事 那 会 有 给定 你 一个 百万 ,

但如果你受命执行一项能让你获得百万报酬的任务,

[ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t][hæv; həv] [left] [ˈnˌraɪfld] [ðæt] [ˈsi:kɹət] [stɔ:r] [wɪtʃ] [ðəɪ] [ˈpraɪɪŋ] [aɪ] [hæd; həd]
thou wouldst not have left unrifled that secret store which thy prying eye had
你 会 不是 有 左边 未膛线 那 秘密 店铺 哪个 你的 窥探 眼睛 有
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

你绝不会放过你那双窥探的眼睛所发现的秘密仓库。

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈhʌŋɡrɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ˈkʌvətɪd] .
and thy hungry heart had coveted .
和 你的 饥饿的 心 有 令人垂涎的 .

你那颗饥渴的心曾渴望过。

[noʊ] ; [sɪns] [wʌn] [naɪt] , — [ˈfert(ə)l] , [əˈlæs] !
No ; since one night , — fatal , alas !
不 ; 自从 一 夜晚 , — 致命的 , 唉 !

不; 因为一夜之间——唉, 致命的!

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [loft] [ænd; ənd] [ˈtrezər] , [wen] , [ni:diŋ] [bek] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈsɜ:rvɪs] ,
to the owner of loft and treasure , when , needing Beck for some service ,
到 这 所有者 的 阁楼 和 宝藏 , 什么时候 , 需要 贝克 为了 一些 服务 ,

致阁楼与珍宝的主人, 当需要贝克提供一些服务时,

[ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [əˈlaʊd] ([fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] - [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [bɪˈloʊ] [ðɪ:] ,
and fearing to call aloud (for the resurrection - man in the floor below thee ,
和 害怕 到 称呼 大声 (为了 这 复活 - 男人 在 这 地面 以下 你 ,

并且不敢大声呼喊(因为楼下是复活者),

[hu:z] [oʊðz] [i:v(ə)n] [naʊ] [əˈsend] [tu:; tə] [ðəɪn] [ɪr] , [sli:ps] [ɪl] ,
whose oaths even now ascend to thine ear , sleeps ill ,
谁 誓言 甚至 现在 上升 到 你的 耳朵 , 睡觉 患病的 ,

那些人的誓言此刻仍传到你耳中, 你却睡不好觉。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [mjuːt] [fər'evər] [ɪf] [ðəʊ] [dɪ'stɜːb] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and has threatened to make thee mute forever if thou disturbest him in the
和 有 威胁 到 制作 你 沉默的 永远 如果 你 扰乱 他 在 这
[fjuː] [naɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['kɔːlɪŋ] ['sʌfəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl]) ,
few nights in which his dismal calling suffers him to sleep at all) ,
很少 夜晚 在 哪个 他的 惨淡 呼叫 遭受 他 到 睡觉 在 全部) ,
他威胁说,如果你在他那令人沮丧的召唤让他得以入睡的少数几个夜晚打扰他,他就让你永远失语)。

[ðəʊ] [dɪdɪst] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][dɪdɪst] [siː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnəs] ['maɪzər][æt; ət][hɪz; ɪz]
thou didst creep up the ladder , and didst see the unconscious miser at his
你 迪斯特 潜行者 向上 这 梯子 , 和 迪斯特 看 这 无意识 吝啬鬼 在 他的
['naɪtli] [wɜːrk] ,
nightly work ,
每晚 工作 ,
你悄悄爬上梯子,看见了昏迷不醒的守财奴正在进行他夜间的“工作”。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [saɪt] [dɪdɪst] [stiːl] [daʊn] [ə'ven] , ['smaɪlɪŋ] , — [noʊ] ; [sɪns] [ðæt] [naɪt] ,
and after the sight didst steal down again , smiling , — no ; since that night ,
和 后 这 视线 迪斯特 偷 向下 再次 , 微笑 , — 不 ; 自从 那 夜晚 ,
当那景象再次悄然降临,带着微笑——不;自从那天晚上之后,

[noʊ] ['skuːlbɔɪ] ['evər] [mɔːr] ['rutɪdli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] [nest] [ʌv; əv] ['lɪnɪt]
no schoolboy ever more rootedly and ruthlessly set his mind upon nest of linnet
不 男生 曾经 更多的 根深蒂固 和 无情地 放 他的 头脑 之上 巢 的 麻雀
[ðæn; ðən] [ðəɪn] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ɪn] ['beɪks] ['mætrəs] .
than thine was set upon the stores in Beck's mattress .
比 你的 曾是 放 之上 这 商店 在 贝克的 床垫 .
没有哪个学童像你一样,如此执着、如此无情地想要得到一窝麻雀,就像你执着于贝克床垫里的那些东西一样。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] , [oʊ] ['lɔɪər] ,
And yet why , O lawyer ,
和 然而 为什么 , 哦 律师 ,
然而,律师啊,为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] ['rɪdʒɪd] ['mɔːrəlɪsts] [bleɪm] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðəɪ] [traɪb] [æz; əz][lɪv; laɪv] , ['ɑːnə-d]
should rigid moralists blame thee more than such of thy tribe as live , honoured
应该 死板的 道德家 责备 你 更多的 比 这样的 的 你的 部落 作为 居住 , 荣幸
[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
and respectable ,
和 可敬 ,
如果那些墨守成规的道德家们对你的要求比对你族中那些活着、受人尊敬和爱戴的人的要求还要高,那又该如何解释呢?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ?
upon the frail and the poor ?
之上 这 脆弱 和 这 贫穷的 ?
对体弱者和穷人?

[huː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['evər] [left] [lɔft] [ɔːr] ['mætrəs] [waɪl] [ə; eɪ][ræp][kʊd; kəd][biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm]
Who among them ever left loft or mattress while a rap could be wrung from
WHO 之中 他们 曾经 左边 阁楼 或者 床垫 尽管 一个 说唱 可以 是 拧干 从
['iːðər] ?
either ?
任何一个 ?
他们之中谁会离开阁楼或床垫,而当时阁楼或床垫里还能挤出一段说唱?

[ˈmætərz] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [æsˈtri:ə] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˌspouliˈeɪ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [ðʌs] [ˈheɪkɪdli] [ænd; ənd] [ˈbriːfli]
Matters it to Astraea whether the spoliation be made thus nakedly and briefly
事情 它 到 阿斯特拉亚 无论 这 掠夺 是 制成 因此 赤身裸体 和 简要地
,
!
,

对阿斯特蕾亚来说，掠夺是否如此赤裸裸、简简单单地进行，才是最重要的。

[ɔːr] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [əkˈnaɪdʒd] [fɔːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] , [ˈaɪtəm] [ɑːn] [ˈaɪtəm] , [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈeɪtpəns]
or by all the acknowledged forms in which , item on item , six - and - eightpence
或者 经过 全部 这 已确认 表格 在 哪个 , 物品 在 物品 , 六 - 和 - 八便士
[ɑːn] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈeɪtpəns] ,
on six - and - eightpence ,
在 六 - 和 - 八便士 ,

或以所有公认的形式，逐项进行，每项六便士八便士，每项六便士八便士

[ðə; ði] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [hænd] [kləuzɪz] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [duːpt] [dɪˈsper] ?
the inexorable hand closes at length on the last farthing of duped despair ?
这 无情的 手 关闭 在 长度 在 这 最后的 法辛 的 受骗 绝望 ?

那只无情的手最终是否会攫取最后一丝受骗的绝望？

[nɑːt] — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ! — [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ðiː] , [faʊl] [ˈnɪkələs] [ˈgræbˌmæn] , [ə; eɪ] [taɪp] [fɔːr; fər]
Not — Heaven forbid ! — that we make thee , foul Nicholas Grabman , a type for
不是 — 天堂 禁止 ! — 那 我们 制作 你 , 犯规 尼古拉斯 抓取人 , 一个 类型 为了
[ɔːl] [ðə; ði] [klæs] [kɔːld] [əˈtɜːrnɪz] - [æt; ət] - [lɔː] !
all the class called attorneys - at - law !
全部 这 班级 称为 律师 - 在 - 法律 !

绝不——天哪！——我们会让你，卑鄙的尼古拉斯·格拉布曼，成为所有被称为律师的阶层的典型代表！

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈhɑːrts] , [ˈlɪbərəl] [maɪndz] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [əˈmʌŋst] [ðæt] [ˈbrʌðərhʊd] , [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd]
Noble hearts , liberal minds , are there amongst that brotherhood , we know and
高贵 心 , 自由主义 思想 , 是 那里 在 那 兄弟情 , 我们 知道 和
[hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] ;
have experienced ;
有 经验丰富的 ;

我们所认识和体验过的兄弟情谊中，不乏高尚的心灵和开明的思想；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪp] [ɑːrt] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wɑːnt] [ænd; ənd] [ˈerər] [ænd; ənd] [niːd] [hæv; həv] [pruːvd]
but a type art thou of those whom want and error and need have proved
但 一个 类型 艺术 你 的 那些 谁 想 和 错误 和 需要 有 已证实
— [əˈlæs] !
— alas !
— 唉 !

但你正是那些因匮乏、错误和需要而被证明是典型代表的人——唉！

[tuː] [wel] — [ðə; ði] [ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .
too well — the lawyers of the poor .
也 出色地 — 这 律师 的 这 贫穷的 .

太好了——穷人的律师。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [jiː; ji] [riːd] ,
And even while we write , and even while ye read ,
和 甚至 尽管 我们 写 , 和 甚至 尽管 是的 读 ,

即使在我们写作之时，即使你们阅读之时，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgræbˌmæn] [stiːlz] [frʌm; frəm] [ˈhelpləs] [tɔɪl] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .
many a Grabman steals from helpless toil the savings of a life .
许多 一个 抓取人 偷窃 从 无助 辛劳 这 节省 的 一个 生活 .

许多贪婪之徒从无助的劳动者手中窃取毕生积蓄。

[ʃiː; ji] [pɒr] [hɔːdz] , — [ˈdɑːrliŋ] [diˈlaɪts] [ʌv; əv][jɒr; jər] [ˈʌðərwaɪz] [ˈdʒɔɪləs] [ˈoʊnər] ,
Ye poor hoards , — darling delights of your otherwise joyless owner ,
叶 贫穷的 囤积物 , — 亲爱的 美味 的 你的 否则 悃 所有者 ,
可怜的宝藏啊, ——你们那原本郁郁寡欢的主人最珍爱的宝贝们,

— [haʊ] [ˈiːzəli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfaːndnəs] [meɪd] [ʃiː; ji][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔɪlər] !
— **how easily has his very fondness made ye the prey of the spoiler !**
— 如何 容易地 有 他的 非常 喜爱 制成 是的 这 猎物 的 这 剧透 !
——他的这份喜爱, 竟使你们如此轻易地成为了破坏者的猎物!

[haʊ] [ˈgliːfəli] , [wen] [ðə; ði] [pens] [sweld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] ,
How gleefully , when the pence swelled into a shilling ,
如何 兴高采烈地 , 什么时候 这 便士 肿胀 进入 一个 先令 ,
当便士变成先令时, 人们是多么欣喜若狂啊!

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [braɪt] [piːs] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] ,
have they been exchanged into the new bright piece of silver ,
有 他们 到过 交换 进入 这 新的 明亮的 片 的 银 ,
它们是否已被兑换成那块崭新的闪亮银块?

[ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɡɑːt] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [kraʊnz] ,
the newest and brightest that could be got ; then the shillings into crowns ,
这 最新 和 最亮的 那 可以 是 得到 ; 然后 这 先令 进入 皇冠 ,
先买最新最炫的; 然后把先令兑换成克朗。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊnz] [ˈɪntuː][ɡoʊld] , — [ɡɑːt][ˈslaɪli][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd]
then the crowns into gold , — got slyly and at a distance , and
然后 这 皇冠 进入 金子 , — 得到 狡猾地 和 在 一个 距离 , 和
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈræptʃər] ;
contemplated with what rapture ;
思考 和 什么 狂喜 ;
然后王冠变成了黄金, ——偷偷地远远地, 带着狂喜的心情沉思着;

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [leɪ] [ˈmænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ɪts][ˈreɪdɪənt] [ˈkæmpəs] .
so that at last the total lay manageable and light in its radiant compass .
所以 那 在 最后的 这 全部的 躺 可管理的 和 光 在 它是 辐射状 罗盘 .
最终, 整体变得易于管理, 并处于其光明的范围内。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)] !
And what a total !
和 什么 一个 全部的 !
真是惊人的总数!

[wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ˈɡræbˌmæn] !
what a surprise to Grabman !
什么 一个 惊喜 到 抓取人 !
格拉布曼真是大吃一惊!

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ;
Had it been but a sixpence , he would have taken it ;
有 它 到过 但 一个 六便士 , 他 会 有 已采取 它 ;
如果只是六便士, 他就会收下;

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡræsp] [ˈsɔvrɪnz] [baɪ][ðə; ði][ˈhændfʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
but to grasp sovereigns by the handful , it was too much for him ;
但 到 抓牢 君主 经过 这 少数 , 它 曾是 也 很多 为了 他 ;
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈrouz] ,
and as he rose ,
和 作为 他 玫瑰 ,
但要他一把一把地攥住金币, 这对他来说太过分了; 当他起身时,

[hi:; hi] [ˈpɑ:zətɪvli] [læft] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] .
he positively laughed , from a sense of fun .
他 积极地 笑了 , 从 一个 感觉 的 乐趣 :
他开怀大笑, 笑声中充满了乐趣。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋgst] [hɪz; ɪz] [ˈbu:ti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈspeʃəli] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [mɜ:rθ]
But amongst his booty there was found one thing that specially moved his mirth
但 在 他的 赃物 那里 曾是 成立 一 事物 那 特别 已搬 他的 欢笑
:
:
:
:
但在他的战利品中, 有一件东西让他格外高兴:

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈkɔ:rəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbelz] .
it was a child's coral , with its little bells .
它 曾是 一个 孩子的 珊瑚 , 和 它是 小的 铃铛 :
那是一个儿童珊瑚, 上面挂着小铃铛。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [bek] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɔ:b(ə)l] ,
Who could have given Beck such a bauble ,
WHO 可以 有 给定 贝克 这样的 一个 玩具 ,
谁会送给贝克这样一件小玩意儿?

[ɔ:r] [haʊ] [bek] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [,aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈmʌni] ,
or how Beck could have refrained from turning it into money ,
或者 如何 贝克 可以 有 克制 从 转弯 它 进入 钱 ,
或者贝克本可以如何避免将其变现,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɪt] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
would have been a fit matter for speculation .
会 有 到过 一个 合身 事情 为了 推测 :
这本来是一个适合猜测的话题。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈgræb,mæn] [ˈtʃʌklɪd] ; [hi:; hi] [læft] ,
But it was not that at which Grabman chuckled ; he laughed ,
但 它 曾是 不是 那 在 哪个 抓取人 轻笑 ; 他 笑了 ,
但格拉布曼并非对此轻笑; 他大笑了。

[fɜ:rst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv]
first because it was an emblem of the utter childishness and folly of
第一的 因为 它 曾是 一个 徽 的 这 说出 童心 和 蠢事 的
[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ˈpenɪləs] ,
the creature he was leaving penniless ,
这 生物 他 曾是 离开 身无分文 ,
首先, 因为它象征着他即将抛弃的那个身无分文的生物的幼稚和愚蠢。

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

其次,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [ˈfɜ:rnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈredi] [wɪtʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [tu:; tə] [ɪft] [ˈbeks]
because it furnished his ready wit with a capital contrivance to shift Beck's
因为 它 提供 他的 准备好 有 和 一个 首都 装置 到 转移 贝克的
[ˌɪndɪɡˈnei(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəuldəz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [mɔ:r] [ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [səˈspɪʃ(ə)n] .
indignation from his own shoulders to a party more liable to suspicion .
愤慨 从 他的 自己的 肩膀 到 一个 派对 更多的 容易 到 怀疑 .

因为这为他敏捷的才智提供了一个绝妙的计策, 将贝克的愤怒从他自己身上转移到一个更容易受到怀疑的一方身上。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈkɔ:rəl][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][bed] , [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] ,
He left the coral on the floor near the bed , stole down the ladder ,
他 左边 这 珊瑚 在 这 地面 靠近 这 床 , 偷窃 向下 这 梯子 ,
他把珊瑚放在床边的地板上, 然后悄悄地顺着梯子溜了下去。

[ˈri:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bri:f] - [bæg] , [ɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [slɪpt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn]
reached his own room , took up his brief - bag , locked his door , slipped the key in
达到 他的 自己的 房间 , 采取 向上 他的 简短的 - 包 , 已锁定 他的 门 , 滑倒了 这 钥匙 在
[ðə; ði][ræt] - [hoʊl] ,
the rat - hole ,
这 鼠 - 洞 ,

他回到自己的房间，拿起公文包，锁上门，把钥匙插进老鼠洞里。

[wer] [ðə; ði] [ˈtrʌsti] , [ˈplʌndəd] [bek] [əˈloʊn][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [went] [ˈboʊldli]
where the trusty , plundered Beck alone could find it , and went boldly
在哪里 这 可靠 , 掠夺 贝克 独自的 可以 寻找 它 , 和 去 大胆地
[ˌdaʊnˈsterz] ;
downstairs ;
楼下 ;
只有忠诚的、饱经劫掠的贝克才能找到它，于是他大胆地走下楼去；

[ˈpæsiŋ] [səkˈsesɪvli] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [sti:l] [ˈstɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˌrezəˈrek(ə)n] - [mæn] , [sti:l]
passing successively the doors within which still stormed the resurrection - man , still
通过 依次 这 门 之内 哪个 仍然 暴风雨 这 复活 - 男人 , 仍然
[weɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
wailed the child ,
哀嚎 这 孩子 ,
依次穿过一扇扇门，里面复活者仍在咆哮，孩子仍在哭泣。

[sti:l] [ˈfri:kt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ʃru:] ,
still shrieked the Irish shrew ,
仍然 尖叫 这 爱尔兰 泼妇 ,
那只爱尔兰泼妇依然尖叫着，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [bi:l] [ðə; ði] [ˈkræksmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] -
he paused at the ground - floor occupied by Bill the cracksman and his long -
他 暂停 在 这 地面 - 地面 占领 经过 账单 这 窃盗 和 他的 长的 -
[ˈfɪŋgərd] , [ˈslendər] , [kwɪk] - [aɪd] [ɪmps] ,
fingered , slender , quick - eyed imps ,
用手指 , 苗条 , 快的 - 眼睛 小恶魔 ,
他停在了比尔——那个开锁匠——和他那些手指修长、身形瘦削、眼神敏捷的小喽啰们占据的一楼。

[treɪnd] [ɔ:lˈredi] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˈbrʊkən] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] , [ɑ:n][ðər; ðər] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈpra:ɡres]
trained already to pass through broken window - panes , on their precocious progress
受过训练 已经 到 经过 通过 破碎的 窗户 - 窗格 , 在 他们的 早熟 进步
[tu:; tə][ðə; ði] [hʌlks] .
to the hulks .
到 这 绿巨人 .
它们已经训练有素，能够穿过破碎的窗玻璃，并早早地向废弃的船只前进。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈfæməli] [wɪˈðɪn] .
The door was open , and gave a pleasant sight of the worthy family within .
这 门 曾是 打开 , 和 给予 一个 令人愉快的 视线 的 这 值得 家庭 之内 .
门开着，露出了里面那令人愉悦的一家人。

[bi:l] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [staʊt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflɔ:rɪd] , [ˈdʒɑ:li] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Bill himself , a stout - looking fellow with a florid , jolly countenance , and a
账单 他自己 , 一个 肥硕 - 寻找 同伴 和 一个 佛罗里达 , 快乐的 面容 , 和 一个
[paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
pipe in his mouth ,
管道 在 他的 嘴 ,
比尔本人身材魁梧，面色红润，笑容可掬，嘴里叼着烟斗。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
was sitting at his window ,
曾是 坐着 在 他的 窗户 ,
他坐在窗边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [legz] [ˌɒlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] **with his brawny legs lolling on a table covered with the remains of a very**
和 他的 强壮的 腿 懒散 在 一个 桌子 涵盖 和 这 遗迹 的 一个 非常
[ˈtɑːləɾəb(ə)] ['brekfəst] .
tolerable breakfast .
可容忍的 早餐 .

他那双粗壮的腿懒洋洋地搭在桌子上，桌子上还剩下一顿勉强能吃的早餐残羹剩饭。

[fɔːr] [smɔːl] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][spɔːrts] [wɪt] , [noʊ] [daʊt] ,
Four small Bills were employed in certain sports which , no doubt ,
四 小的 账单 是 受雇 在 肯定 运动的 哪个 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，某些体育运动中使用了四名小型比尔。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [moʊd] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] , [ɪn'stɪld] ['juːsf(ə)] ['lesnz; 'lesənz] ['ʌndər]
according to the fashionable mode of education , instilled useful lessons under
根据 到 这 时髦 模式 的 教育 , 灌输 有用 课程 在下面
[ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)] [gaɪz] [ʌv; əv] ['pleɪf(ə)] [ə'mjuːzmənt] .
the artful guise of playful amusement .
这 巧 伪装 的 顽皮的 娱乐 .

根据当时流行的教育模式，在寓教于乐的巧妙伪装下灌输有用的知识。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['belz] ,
Against the wall , at one corner of the room , was affixed a row of bells ,
反对 这 墙 , 在 一 角落 的 这 房间 , 曾是 已粘贴 一个 排 的 铃铛 ,
房间一角靠墙处，挂着一排铃铛。

[frʌm; frəm] [wɪt] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪk'siːdɪŋli] ['temptɪŋ] ['æplz] [baɪ] ['slendər] ['waɪəz, 'waɪrz] .
from which were suspended exceedingly tempting apples by slender wires .
从 哪个 是 暂停 非常 诱人的 苹果 经过 苗条 电线 .

细细的铁丝上悬挂着极其诱人的苹果。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['ekstrɪ'keɪtɪŋ] [ðə; ði]
Two of the boys were engaged in the innocent entertainment of extricating the
二 的 这 男孩们 是 已订婚的 在 这 清白的 娱乐 的 脱困 这
['æplz] [wɪ'daʊt] [ə'keɪʒənɪŋ] ['eni] [ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] ;
apples without occasioning any alarm from the bells ;
苹果 没有 导致 任何 警报 从 这 铃铛 ;

两个男孩正忙着把苹果从树上取下来，以免惊动铃铛；

[ə; eɪ][θɜːrd] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [rɪŋz] [ænd; ænd]
a third was amusing himself at a table , covered with mock rings and
一个 第三 曾是 有趣 他自己 在 一个 桌子 , 涵盖 和 嘲笑 戒指 和
['trɪŋkɪts] ,
trinkets ,
小饰品 ,

第三个人正在一张摆满仿制戒指和小饰品的桌子旁自娱自乐。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [siːmd] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,
in a way that seemed really surprising ; with the end of a finger ,
在 一个 方式 那 似乎 真的 奇怪 ; 和 这 结尾 的 一个 手指 ;
以一种非常出人意料的方式；用手指的末端，

['dɪpt] ['prɑːbəbli] [ɪn][sʌm; səm] ['gluːtənəs] ['mætər] , [hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gjuːɡɔː; 'guːɡɔː]
dipped probably in some glutinous matter , he just touched one of the gewgaws
浸入 大概 在 一些 黏稠的 事情 , 他 只是 感动 一 的 这 小玩意
, [ænd; ænd][loʊ] ,
and lo ,
, 和 洛 ,

他可能沾上了某种粘稠的物质，碰了一下其中一件小玩意儿，瞧！

[aɪˈti:] [ˈvæniʃt] ！ — [ˈvæniʃt] [soʊ] [ˈmædʒɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [treɪs]
it vanished ! — vanished so magically that the quickest eye could scarcely trace
它 消失了 ！ — 消失了 所以 神奇地 那 这 最快 眼睛 可以 几乎 痕迹
[ˈwɪðər] ； [ˈsʌmtaɪmz] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌf] ，
whither ; sometimes up a cuff ,
往哪里去 ； 有时 向上 一个 袖口 ；
它消失了！ —— 消失得如此神奇，以至于最快的眼睛也几乎无法追踪它的踪迹；有时甚至会顺着袖口滑落。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [juː] ， — [hɪr] ， [ðer; ðər] ， [ˈeniwer] ， [ɪkˈsept] [bæk] [əˈgen] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
sometimes into a shoe , — here , there , anywhere , except back again upon the table
有时 进入 一个 鞋 ， — 这里 ， 那里 ， 任何地方 ， 除了 后退 再次 之上 这 桌子
.
.
.
有时钻进鞋子里， —— 这里，那里，任何地方，就是不放回桌子上。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ， [æn; ən] [ˈɜːrtʃɪn] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ， — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ]
The fourth , an urchin apparently about five years old , — he might be much
这 第四 ， 一个 顽童 显然 关于 五 年 老的 ， — 他 可能 是 很多
[ˈjʌŋgər] ，
younger ,
年轻 ，
第四个孩子是个看起来大约五岁的孤儿 —— 他可能年纪更小。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌntɪd] [saɪz] ； [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər] ， [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪʃəs]
judging from his stunted size ; somewhat older , judging from the vicious
评判 从 他的 发育不良 尺寸 ； 有些 老 ， 评判 从 这 恶毒
[əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ，
acuteness of his face ,
急性 的 他的 脸 ，
从他矮小的身材来看；从他凶狠锐利的面容来看，年纪稍长一些。

— [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [tʃer] ，
— **on the floor under his father's chair ,**
— 在 这 地面 在下面 他的 父亲的 椅子 ；
—— 在他父亲椅子下的地板上，
[wʌz; wəz] [ˈdaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˈpɑːkəts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)l]
was diving his little hand into the paternal pockets in search for a marble
曾是 潜水 他的 小的 手 进入 这 父系 口袋 在 搜索 为了 一个 大理石
[ˈspɔːtɪvli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðooz] [kəˈpeɪʃəs] [rɪˈsesɪz] .
sportively hidden in those capacious recesses .
体育精神 隐 在 那些 宽敞 凹陷处 ；
他把小手伸进爸爸的口袋里，想找到一颗顽皮地藏在那里那些宽敞口袋里的弹珠。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈdʒiːnjəsɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪl] [ðə; ði] [ˈkræksmən] [lʊkt] ， [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
On the rising geniuses around him Bill the cracksman looked , and his father's
在 这 上升 天才 大约 他 账单 这 窃盗 看起来 ， 和 他的 父亲的
[hɑːrt] [wʌz; wəz] [praʊd] .
heart was proud .
心 曾是 自豪的 ；
比尔这个“瘾君子”看着周围冉冉升起的天才们，他父亲的心中充满了自豪。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ， [ˈgræb,mæn] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ænd] [sed] [ˈtʃɪrfəli] ， “ [gʊd] - [deɪ]
Pausing at the threshold , Grabman looked in and said cheerfully , “ Good - day
暂停 在 这 临界点 ， 抓取人 看起来 在 和 说 愉快地 ， “ 好的 - 天
[tuː; tə] [juː; jʊ] ； [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] ，
to you ; good - day to you all ,
到 你 ； 好的 - 天 到 你 全部 ，
格拉布曼在门口停下脚步，向里张望，愉快地说：“祝您们今天愉快；祝大家今天愉快。”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪrɪz] . " **my little dears** . "

我的 小的 亲爱的们 . "

我的宝贝们。

" [ɑ:] , [ˈgræb,mæn] , " [sed] [bɪl] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , **" Ah , Grabman , " said Bill , rising , and making a bow ,** " 啊 , 抓取人 , " 说 账单 , 上升 , 和 制作 一个 弓 , " 啊, 格拉布曼," 比尔说着站起身, 鞠了一躬。

— [fɔːr; fər] [bɪl] [ˈvæljuːd] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] , — " [kʌm] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] , [eɪ] **— for Bill valued himself much on his politeness , — " come to blow a cloud , eh** — 为了 账单 有价值的 他自己 很多 在 他的 礼貌 , — " 来 到 吹 一个 云 , 嗯 ? ? ?

——因为比尔非常重视自己的礼貌，——“来吹嘘一番，是吗？”

[baːb] , " [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔːrn] , " [ˈmænərz] , [sɜːr] ; [waɪp] [jʊr; jər] [noʊz] , **Bob , " this to the eldest born , " manners , sir ; wipe your nose ,** 鲍勃 , " 这 到 这 长子 出生 , " 礼仪 , 先生 ; 擦拭 你的 鼻子 , " 鲍勃," 他对老大说, “先生, 注意礼貌; 擦擦鼻子。”

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒent] . " **and set a chair for the gent . "** 和 放 一个 椅子 为了 这 绅士 . "

并为这位先生放一把椅子。

" [ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] **" Many thanks to you , Bill , but I can't stay now ; I have a long journey to** " 许多 谢谢 到 你 , 账单 , 但 我 不能 停留 现在 ; 我 有 一个 长的 旅行 到 [teɪk] . **take .** 拿 .

“非常感谢你，比尔，但我现在不能留下来；我还有很长的路要走。”

[bʌt; bət] , [bles] [maɪ][soʊl] , [haʊ] [ˈstuːpɪd][aɪ][eɪˈem] ! **But , bless my soul , how stupid I am !** 但 , 保佑 我的 灵魂 , 如何 愚蠢的 我 是 !

但我真是太蠢了！

[aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] . **I have forgotten my clothes - brush .** 我 有 被遗忘的 我的 衣服 - 刷子 .

我忘记带衣刷了。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] **I knew there was some thing on my mind all the way I was coming** 我 知道 那里 曾是 一些 事物 在 我的 头脑 全部 这 方式 我 曾是 未来 [ˈdaʊnˈsterz] . **downstairs .** 楼下 .

下楼的路上，我一直都心事重重。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , - [ˈgræb,mæn] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fərˈɡɑːtn] ! - " **I was saying , ' Grabman , there is something forgotten ! ' "** 我 曾是 说 , - 抓取人 , 那里 是 某物 被遗忘的 ! - " 我当时说：“格拉布曼，肯定有什么事被遗忘了！”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] - [er] [ˈfiːlɪŋ] - [ɪz] , " [sed] [bɪl] , [ˈθɔːtfəli] ; **" I know what that ' ere feelin ' is , " said Bill , thoughtfully ;** " 我 知道 什么 那 - 埃雷 感觉 - 是 , " 说 账单 , 深思熟虑 ; " 我知道那种感觉是什么," 比尔若有所思地说;

“ [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][maɪ'self][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔ:r] [læst] ; [ænd; ənd] [ʃɔr] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə]
“ **I had it myself the night afore last ; and sure enough , when I got to**
“ 我 有 它 我 这 夜晚 之前 最后的 ; 和 当然 足够的 , 什么时候 我 得到 到
[ðə; ði] — — .
the — — :
这 — — :

“我前天晚上也经历过；果然，当我到达——的时候。

[bʌt; bət] [ðæts] [ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
But that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[bɑ:b] , [rʌn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [fetʃ] [daʊn] ['mɪstər] . - [kloʊðz] - [brʌʃ] .
Bob , run upstairs and fetch down Mr . Grabman's clothes - brush .
鲍勃 , 跑步 楼上 和 拿来 向下 先生 : 衣服 - 刷子 .

鲍勃，快跑上楼去把格拉布曼先生的衣刷拿下来。

- [ti:][ɪz][ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒent] [hu:] [seɪvd] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' T is the least you can do for a gent who saved your father from the
- 下 是 这 至少 你 能 做 为了 一个 绅士 WHO 已保存 你的 父亲 从 这
[feɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - [er] ['ɪnəs(ə)nt] ['æplz] .
fate of them ' ere innocent apples .
命运 的 他们 - 埃雷 清白的 苹果 .

对于一位救了你父亲免遭这些无辜苹果厄运的绅士，你至少应该这样做。

[jɔr; jər][fɪst] , ['græb,mæn] .
Your fist , Grabman .
你的 拳头 , 抓取人 .

你的拳头，抓人侠。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] - ; [kʌt] [em 'i:]['oʊpən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] `Halibi
I have a heart in my buzzom ; cut me open , and you will find there `Halibi
我 有 一个 心 在 我的 - ; 切 我 打开 , 和 你 将要 寻找 那里 `Halibi
,
!
,

我的心脏藏在我的胸膛里；切开我，你会发现里面有“哈利比”。

[ænd; ənd]['græb,mæn] !
and Grabman !
和 抓取人 !

还有 Grabman！

- [gɪv] [bɑ:b][jɔr; jər] [ki:] . “
' Give Bob your key . ”
- 给 鲍勃 你的 钥匙 : “

“把钥匙给鲍勃。”

“ [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] [ru:m] , “ ['ænsər] ['græb,mæn] ;
“ **The brush is not in my room , ” answered Grabman ;**
“ 这 刷子 是 不是 在 我的 房间 , ” 回答 抓取人 ;

“刷子不在我的房间里，”格拉布曼回答说；

“ [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ɪn] ['bɛks] [lɒft] , — [bek] , [ðə; ði]
“ **it is at the top of the house , up the ladder , in Beck's loft , — Beck , the**
“ 它 是 在 这 顶部 的 这 房子 , 向上 这 梯子 , 在 贝克的 阁楼 , — 贝克 , 这
[ˈswi:pər] .
sweeper .
清扫器 .

“它在房子的顶楼，爬上梯子，在贝克的阁楼里——贝克，那个清洁工。”

[ðə; ði][ˈstu:pɪd][dɔ:g][ˈɔ:lweɪz][ki:ps][aɪˈti:][ðer; ðər],[ænd; ənd][fərˈgɑ:t][tu:; tə][gɪv][aɪˈti:][emˈi:] .

The stupid dog always keeps it there , and forgot to give it me .
这 愚蠢的 狗 总是 保持 它 那里 , 和 忘了 到 给 它 我 .

那只笨狗总是把它放在那儿, 忘了给我。

[ˈsɑ:ri][tu:; tə][əˈkeɪʒn][maɪ][frend][bə:b][soʊ][mæt][ˈtrʌb(ə)l] . "

Sorry to occasion my friend Bob so much trouble .
对不起 到 场合 我的 朋友 鲍勃 所以 很多 麻烦 . "

“很抱歉给我的朋友鲍勃添了这么多麻烦。”

" [bə:b][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl][əˈbʌv][ˈtrʌb(ə)l] ; [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðəz][hɑ:rt][bi:ts][ɪn][hɪz; ɪz] - .

" Bob has a soul above trouble ; his father's heart beats in his buzzom .
" 鲍勃 有 一个 灵魂 多于 麻烦 ; 他的 父亲的 心 节拍 在 他的 - .

“鲍勃心地善良, 不怕麻烦; 他父亲的心跳在他的心脏里。”

[bə:b] , [træk][ðə; ði][ˈdɑ:nsəz] .

Bob , track the dancers .
鲍勃 , 追踪 这 舞者 .

鲍勃, 追踪舞者。

[ʌp][laɪk][ə; eɪ][lɑ:rk] , [ænd; ənd][daʊn][laɪk][ə; eɪ][dʌmp] .

Up like a lark , and down like a dump .
向上 喜欢 一个 云雀 , 和 向下 喜欢 一个 倾倒 .

像云雀一样飞翔, 像垃圾堆一样跌落。

" [bə:b][grɪnd] , [meɪd][ə; eɪ][moʊ][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] , [ænd; ənd][ˈskæmpəd][ʌp][ðə; ði][sterz] .

" Bob grinned , made a mow at Mr . Grabman , and scampered up the stairs .
" 鲍勃 咧嘴一笑 , 制成 一个 刈 在 先生 . 抓取人 , 和 四处逃窜 向上 这 楼梯 .

鲍勃咧嘴一笑, 朝格拉布曼先生挥了挥手, 然后飞快地跑上了楼梯。

" [ju:; jʊ][ˈnevər][əˈtendz][ˈaʊər; ɑ:r][fri:] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi] , " [sed][bɪl] ; " [bʌt; bət][wi:; wi][ˈtoʊst][ju:; jʊ]

" You never attends our free - and - easy , " said Bill ; " but we toasts you
" 你 绝不 参加 我们的 自由的 - 和 - 简单的 , " 说 账单 ; " 但 我们 祝酒 你

[wɪð; wɪθ][θri:] [taɪmz][θri:] ,

with three times three ,
和 三 时代 三 ,

“你从来不来参加我们的自由活动,”比尔说; “但我们举杯三杯, 为你干杯,

[ænd; ənd][ʌp][ˈstændɪŋ] .

and up standing .
和 向上 常设 .

站着。

- [ti:][ɪz][ə; eɪ] - [wɜ:rld] !

' T is a hungrateful world !
- 下 是 一个 - 世界 !

这是一个充满饥饿感的世界!

[bʌt; bət][sʌm; səm][men][hæz; həz][ə; eɪ][hɑ:rt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðooz][hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑ:rt] ,

But some men has a heart ; and to those who has a heart ,
但 一些 男人 有 一个 心 ; 和 到 那些 WHO 有 一个 心 ,

[ˈgræb,mæn][ɪz][ə; eɪ][trʌmp] ! "

Grabman is a trump ! "
抓取人 是 一个 王牌 ! "

但有些人心地善良; 对于这些心地善良的人来说, 格拉布曼就是一张王牌!

" [aɪ][eɪˈem][ʃɒr] , [wenˈevər][aɪ][kæn; kən][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈsɜ:rvis] , [ju:; jʊ][meɪ][ˈrekən][ɑ:n][emˈi:] .

" I am sure , whenever I can do you a service , you may reckon on me .
" 我 是 当然 , 每当 我 能 做 你 一个 服务 , 你 可能 估计 在 我 .

“我确信, 无论何时我能为您效劳, 您都可以信赖我。”

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ɪf] [juː; jʊ] [kɒd; kəd] [get] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['bɒliɪŋ] ['feləʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ˈʌndər] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
if you could get that cursed bullying fellow who lives under me to be a
如果 你 可以 得到 那 被诅咒的 欺凌 同伴 WHO 生活 在下面 我 到 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsɪv(ə)l] ,
little more civil ,
小的 更多的 民用 ,

如果你能让住在我楼下的那个讨厌的欺凌者稍微文明一点，

[juː; jʊ] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][em ˈiː] . “
you would oblige me . ”
你 会 必须 我 . ”

你会答应我的。

“ [ˈʌndər] [juː; jʊ] ?
“ Under you ?
” 在下面 你 ?

“在你之下？ ”

[noʊ] . [ˈsevən] ?
No . 7 ?
不 . 7 ?

7号？

[noʊ]
No
不

不

. [ˈsevən] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
: 7 , is it ?
: 7 , 是 它 ?

7，是吗？

[ˈgræb,mæn] , [eɪt] - [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][mæn] ?
Grabman , h - am I a man ?
抓取人 , h - 是 我 一个 男人 ?

格拉布曼，我.....我是男人吗？

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][eɪt] - [ɑːrm] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [faɪvz] ?
Is this a h - arm , and this a bunch of fives ?
是 这 一个 h - 手臂 , 和 这 一个 束 的 五 ?

这是H型臂吗？这是一堆五吗？

[aɪ] [dɛəz] [duː][ɔːl] [ðæt] [dʌz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][noʊ] . [ˈsevən][ɪz][ə; eɪ][ˈbɔːdi] - [ˈsnætʃər] !
I dares do all that does become a man ; but No . 7 is a body - snatcher !
我 敢于 做 全部 那 做 变得 一个 男人 ; 但 不 . 7 是 一个 身体 - 抢夺者 !

我敢做所有男子汉该做的事；但是7号是个盗尸者！

[noʊ] . [ˈsevən][hæz; həz] ['bulɪd] [em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] !
No . 7 has bullied me , and I bore it !
不 . 7 有 被欺凌 我 , 和 我 钻孔 它 !

7号欺负我，我忍了！

[noʊ] . [ˈsevən] [maɪt] [wɑːp] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [ðɪs] [eɪt] - [ɑːrm] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [wɑːp] !
No . 7 might whop me , and this h - arm would let him whop !
不 . 7 可能 哇哦 我 , 和 这 h - 手臂 会 让 他 哇哦 !

7号可能会揍我，而这只手会让他揍我！

[hi:; hi][laɪvz; livz][wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] [tʃə:tʃ]ɑ:dz] [ænd; ənd] [stɪf] - ['ʌnz] , [ðæt] ['dæmnəbl]
He lives with graves and churchyards and stiff 'uns , that damnable
他 生活 和 坟墓 和 教堂墓地 和 僵硬的 - 联合国 , 那 该死的
[noʊ] . ['sevən] !
No . 7 !
不 : 7 !

他与坟墓、教堂墓地和僵硬的家伙们为伍，那个该死的7号！

[æsk] - [els] , ['græb,mæn] .
Ask some'at else , Grabman .
问 - 别的 , 抓取人 :

去问问别人吧，格拉布曼。

[aɪ] [dɛəz] [nɑ:t] [tʌtʃ] [noʊ] . ['sevən] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] .
I dares not touch No . 7 any more than the ghostesses .
我 敢于 不是 触碰 不 : 7 任何 更多的 比 这 女鬼 :

我不敢碰7号，就像不敢碰那些女鬼一样。

" ['græb,mæn] [sniəd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [bɪl] , [staʊt] [roʊg] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [tɜ:rnd] [peɪl]
" **Grabman sneered as he saw that Bill , stout rogue as he was , turned pale**
" 抓取人 冷笑 作为 他 锯 那 账单 , 肥硕 流氓 作为 他 曾是 , 转向 苍白
[waɪl] [hi:; hi] [spʊk] ;
while he spoke ;
尽管 他 辐 ;

格拉布曼看到比尔——尽管他是个身材魁梧的恶棍——在说话时脸色变得苍白，不禁冷笑起来；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ba:b] [ri:'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][eks] -
but at that moment Bob reappeared with the clothes - brush , which the ex -
但 在 那 片刻 鲍勃 再次出现 和 这 衣服 - 刷子 , 哪个 这 前任 -
[ə'tɜ:rni] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
attorney thrust into his pocket ,
律师 推力 进入 他的 口袋 ,

但就在这时，鲍勃拿着衣刷再次出现，那位前律师把衣刷塞进了自己的口袋。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [bɪl] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ba:b][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,
and shaking Bill by the hand , and patting Bob on the head ,
和 摇晃 账单 经过 这 手 , 和 轻拍 鲍勃 在 这 头 ,
[hɪz; hi] [set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .
he set out on his journey .
他 放 出去 在 他的 旅行 :

他踏上了旅程。

[bɪl] [ri:'si:tɪd] [hɪm'self] , ['mʌtərɪŋ] , " ['bʊli] [ə; eɪ][ˈba:di] - ['snætʃər] !
Bill reseated himself , muttering , " Bully a body - snatcher !
账单 重新就座 他自己 , 喃喃自语 , " 欺负 一个 身体 - 抢夺者 !

比尔重新坐下，嘟囔着：“欺负盗尸者！”

- [ðæt] ['græb,mæn] , [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] [pʊr] [bɪl] ?
Drot that Grabman , does he want to get rid of poor Bill ?
- 那 抓取人 , 做 他 想 到 得到 摆脱 的 贫穷的 账单 ?

那个叫格拉布曼的家伙，他是不是想除掉可怜的比尔？

" ['mi:nwaɪl] [ba:b] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['slɑɪli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['brʌðər] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['beks] ['stəʊlən]
" **Meanwhile Bob exhibited slyly , to his second brother , the sight of Beck's stolen**
" 同时 鲍勃 展出 狡猾地 , 到 他的 第二 兄弟 , 这 视线 的 贝克的 被盗
['kɔ:rəl] .
coral .
珊瑚 :

与此同时，鲍勃偷偷地向他的二哥展示了贝克偷来的珊瑚。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [ker] [nɑ:tʃ][tu:; tə] [ˈfoʊ] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] .
The children took care not to show it to their father .
这 孩子们 采取 关心 不是 到 展示 它 到 他们的 父亲 .
孩子们小心翼翼地不让父亲看到。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪnˈspaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ˈbɔ:dəb(ə)] [æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə] [set] [ʌp] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][ðer; ðər]
They were already inspired by the laudable ambition to set up in business on their
他们 是 已经 灵感 经过 这 值得称赞 志向 到 放 向上 在 商业 在 他们的
[oʊn] [əˈkaʊnt] .
own account .
自己的 帐户 .
他们早已受到自主创业这一令人钦佩的抱负的鼓舞。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ˈpə:sɪvəl] [ˈvɪzɪts] [lu:ˈkri:fjə] .
PERCIVAL VISITS LUCRETIA .
珀西瓦尔 访问 卢克丽霞 .
珀西瓦尔拜访卢克丽霞。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [æ səˈteɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhelən] [lɪvd] ,
Having once ascertained the house in which Helen lived ,
拥有 一次 已确定 这 房子 在 哪个 海伦 居住地 ,
一旦确定了海伦居住的房子，

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][es ˈti:] . [dʒɑ:n][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was no difficult matter for St . John to learn the name of the
它 曾是 不 难的 事情 为了 英石 . 约翰 到 学习 这 姓名 的 这
[ˈɡɑ:rdiən] [hu:m] [bek] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
guardian whom Beck had supposed to be her mother .
监护人 谁 贝克 有 据称 到 是 她 母亲 .
对于圣约翰来说，得知贝克一直以为是她母亲的监护人的名字并不难。

[noʊ] [ˈkɑ:mən] [dɪˈlaɪt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [əˈmeɪz] [wen] [ɪn] [ðæt] [neɪm] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd]
No common delight mingled with Percival's amaze when in that name he recognized
不 常见的 喜 混合 和 珀西瓦尔的 惊奇 什么时候 在 那 姓名 他 认可
[wʌn] [bɔ:rn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɪnzwʊmən] .
one borne by his own kinswoman .
一 出生 经过 他的 自己的 女亲属 .
当珀西瓦尔认出这个名字竟然是他亲戚的名字时，他既感到欣喜，又感到惊奇。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈdi:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Very little indeed of the family history was known to him .
非常 小的 的确 的 这 家庭 历史 曾是 已知 到 他 .
他对家族历史几乎一无所知。

[ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈevər] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈvə:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈerəs] ,
Neither his father nor his mother ever willingly conversed of the fallen heiress ,
两者都不 他的 父亲 也不 他的 母亲 曾经 心甘情愿 交谈 的 这 倒下 女继承人 ,
他的父母都从未主动提起过那位落魄的女继承人。

— [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][prəʊˈskraɪbd] ; [bʌt; bət]
— **it was a subject which the children had felt to be proscribed ; but**
— 它 曾是 一个 主题 哪个 这 孩子们 有 毛毡 到 是 禁止 ; 但
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
in the neighbourhood ,
在 这 邻里 ,
——这是一个孩子们觉得应该避而不谈的话题；但在附近，

[ˈpəːsɪvəl] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːti]
Percival had of course heard some mention of Lucretia as the haughty
珀西瓦尔 有 的 课程 听到 一些 提到 的 卢克蕾蒂娅 作为 这 傲慢
[ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft] [mɪs] [ˈkleɪvərɪŋ] ,
and accomplished Miss Clavering ,
和 完成 错过 克拉弗林 ,

珀西瓦尔当然听说过卢克蕾蒂娅，她就是那位傲慢而才华横溢的克拉弗林小姐。

[huː] [hæd; həd] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstaːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [stuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪˈzæljənʃ] [wɪð; wɪθ]
who had , to the astonishment of all , stooped to a mesalliance with
WHO 有 , 到 这 惊讶 的 全部 , 弯腰 到 一个 梅斯联盟 和
[hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [frentʃ] [laɪˈbrerɪən] .
her uncle's French librarian .
她 叔叔的 法语 图书管理员 .

令所有人震惊的是，她竟然屈尊与她叔叔的法国图书管理员结为姻亲。

[ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈpraːpərti] , [ðə; ði] [səkˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈfaːðər] ,
That her loss of the St . John property , the succession of Percival's father ,
那 她 损失 的 这 英石 . 约翰 财产 , 这 演替 的 珀西瓦尔的 父亲 ,
[wɜːr; wər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ænd; ənd][skwaɪəz] [əˈraʊnd] ,
were unexpected by the villagers and squires around ,
是 意外 经过 这 村民们 和 乡绅 大约 ,
[wɜːr; wər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ænd; ənd][skwaɪəz] [əˈraʊnd] ,
were unexpected by the villagers and squires around ,
是 意外 经过 这 村民们 和 乡绅 大约 ,

令周围的村民和乡绅们始料未及。

[ænd; ənd][pərˈhæps][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] ,
and perhaps set down to the caprice of Sir Miles ,
和 也许 放 向下 到 这 任性 的 先生 迈尔斯 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] ,
and perhaps set down to the caprice of Sir Miles ,
和 也许 放 向下 到 这 任性 的 先生 迈尔斯 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] ,
and perhaps set down to the caprice of Sir Miles ,
和 也许 放 向下 到 这 任性 的 先生 迈尔斯 ,

或许是出于迈尔斯爵士的一时兴起，

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntələkt] [ɪmˈperd] [baɪ][æpəˈplektɪk] [əˈtæks] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi]
or to an intellect impaired by apoplectic attacks , it was not likely that he
或者 到 一个 智力 受损 经过 中风 攻击 , 它 曾是 不是 可能 那 他
[ʊd; əd][hæv; həv] [hɜːrd] .
should have heard .
应该 有 听到 .
[ʊd; əd][hæv; həv] [hɜːrd] .
should have heard .
应该 有 听到 .

或者对于一个因中风而智力受损的人来说，他不太可能听到。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər][edʒuˈkeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪv]
The rich have the polish of their education , and the poor that instinctive
这 富有的 有 这 抛光 的 他们的 教育 , 和 这 贫穷的 那 本能
[tækt] ,
tact ,
策略 ,
[tækt] ,
tact ,
策略 ,

富人拥有受过良好教育所带来的圆滑举止，而穷人则拥有与生俱来的机智处事能力。

[soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈpezntri] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ʌnˈmænərli]
so wonderful amongst the agricultural peasantry , to prevent such unmannerly
所以 精彩的 在 这 农业 农民 , 到 防止 这样的 没礼貌
[dɪˈskleɪʊzəz] [ɔːr] [ʌnˈwelkəm] [hɪnts] ;
disclosures or unwelcome hints ;
披露 或者 不受欢迎 提示 ;
[dɪˈskleɪʊzəz] [ɔːr] [ʌnˈwelkəm] [hɪnts] ;
disclosures or unwelcome hints ;
披露 或者 不受欢迎 提示 ;

在农业农民中，这种做法非常可贵，可以防止这种无礼的泄露或不受欢迎的暗示；

[ænd; ənd][bəʊθ][baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
and both by rich and poor ,
和 两个都 经过 富有的 和 贫穷的 ,
[ænd; ənd][bəʊθ][baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
and both by rich and poor ,
和 两个都 经过 富有的 和 贫穷的 ,

无论贫富，

[ðə; ði] ['və:nən] [es 'ti:] . [dʒɑ:nz][wɜ:r; wər] [tu:] ['pɑ:pjələŋ][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [fɔ:r; fər]['wa:ntən] [ə'lu:ʒnz]
the Vernon St . Johns were too popular and respected for wanton allusions
这 弗农 英石 . 约翰斯 是 也 受欢迎的 和 受人尊敬 为了 放肆 暗示
[tu:; tə]['sʌbdʒekts]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][peɪn][ðəm; ðəm] .
to subjects calculated to pain them .
到 主题 计算 到 疼痛 他们 .
弗农·圣约翰家族的人气和声望都很高，因此不会肆意提及那些会伤害他们的话题。

[ɔ:l] , ['ðerfɔ:r] ,
All , therefore ,
全部 , 所以 ,
因此 ,
[ðæt] ['pə:sɪvəl] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zaidɪd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsɪ]
that Percival knew of his relation was that she had resided from infancy
那 珀西瓦尔 知道 的 他的 关系 曾是 那 她 有 居住地 从 婴儿期
[wɪð; wɪθ][sɜ:r] [maɪlz] ;
with Sir Miles ;
和 先生 迈尔斯 ;
珀西瓦尔知道她与迈尔斯爵士的关系，是因为她说她从小就和迈尔斯爵士住在一起；

[ðæt] ['æftər][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [æŋ; ən] [ɪn'fɪəriər] [ɪn][ræŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
that after their uncle's death she had married an inferior in rank , of the name
那 后 他们的 叔叔的 死亡 她 有 已婚 一个 下 在 秩 , 的 这 姓名
[ʌv; əv] - ,
of Dalibard ,
的 - ,
叔叔去世后，她嫁给了一个地位比她低的人，名叫达利巴德。
[ænd; ənd] ['setlɪd] [ə'brɔ:d] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][prɪ'kju:lɪər] ['mænərz] , [ænd; ənd] ,
and settled abroad ; that she was a person of peculiar manners , and ,
和 定居 国外 ; 那 她 曾是 一个 人 的 奇特 礼仪 , 和 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmwer] ,
he had heard somewhere ,
他 有 听到 某处 ,
她定居国外；他还听说她举止古怪，而且，

[ʌv; əv] [rer] [gifts] .
of rare gifts .
的 稀有的 礼物 .
珍贵的礼物。
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He had been unable to learn the name of the young lady staying with
他 有 到过 无法 到 学习 这 姓名 的 这 年轻的 女士 入住 和
['mædəm] - ;
Madame Dalibard ;
夫人 - ;
他一直没能打听到住在达利巴尔夫人家的那位年轻女士的名字；

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] ,
he had learned only that she went by some other name ,
他 有 学习 仅有的 那 她 去 经过 一些 其他 姓名 ,
他只知道她还有另一个名字。
[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
and was not the daughter of the lady who rented the house .
和 曾是 不是 这 女儿 的 这 女士 WHO 租来的 这 房子 .
她并不是租住这栋房子的女士的女儿。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [læst] [maɪt] [naːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzwʊmən] , [ˈæftər][ɔːl] .
Certainly it was possible that this last might not be his kinswoman , after all .
当然 它 曾是 可能的 那 这 最后的 可能 不是 是 他的 女亲属 , 后 全部 .

当然，也有可能最后这位女子并非他的亲戚。

[ðə; ði] [neɪm] , [ðʊʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][naːt] [ˈkɑːmən] [ɪn] [fræns] ,
The name , though strange to English ears , and not common in France ,
这 姓名 , 尽管 奇怪的 到 英语 耳朵 , 和 不是 常见的 在 法国 ,

这个名字虽然对英国人来说很奇怪，在法国也不常见，

[wʌz; wəz][noʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] [ˈpɜːrsɪvəlz] [haɪ] [ˈspɪrɪts][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
was no sufficient warrant for Percival's high spirits at the thought that he
曾是 不 充足的 保证 为了 珀西瓦尔的 高的 烈酒 在 这 想法 那 他
[hæd; həd] [naʊ] [wʌn] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ænd; ənd][ˈregjələɹ] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
had now won legitimate and regular access to the house ;
有 现在 韩元 合法的 和 常规的 使用权 到 这 房子 ;

珀西瓦尔想到自己现在获得了合法且定期进入这所房子的权利，这不足以解释他为何如此兴奋；

[stiːl] , [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ] [fer] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
still , it allowed him to call , it furnished a fair excuse for a visit .
仍然 , 它 允许 他 到 称呼 , 它 提供 一个 公平的 原谅 为了 一个 访问 .

不过，这让他可以打电话，也为他的来访提供了一个合理的借口。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [ðæt] [deɪ] , [pʊɹ] [bɔɪ] !
How long he was at his toilet that day , poor boy !
如何 长的 他 曾是 在 他的 洗手间 那 天 , 贫穷的 男生 !

可怜的孩子，他那天在厕所待了多久啊！

[haʊ] [ˈsedʒələsli] , [wɪð; wɪθ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,
How sedulously , with comb and brush ,
如何 勤奋地 , 和 梳子 和 刷子 ,

多么细致地，用梳子和刷子，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [smuːð] [ˈɪntuː] [streɪt] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈlæbəraɪnθ] [ʌv; əv][ˈdʒeti] [kəːlz] ,
he sought to smooth into straight precision that luxuriant labyrinth of jetty curls ,
他 寻求 到 光滑的 进入 直的 精确 那 茂盛的 迷宫 的 码头 卷发 ,

他试图将那错综复杂、郁郁葱葱的码头卷发梳理成笔直的线条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪˈfɔːr] !
which had never cost him a thought before !
哪个 有 绝不 成本 他 一个 想法 前 !

他以前从未想过这个问题！

[ɡɪl][blɑːs] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
Gil Blas says that the toilet is a pleasure to the young ,
吉尔 blas 说道 那 这 洗手间 是 一个 乐趣 到 这 年轻的 ,

吉尔·布拉斯说，厕所对年轻人来说是一种享受。

[ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈleɪbər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ;
though a labour to the old ;
尽管 一个 劳动 到 这 老的 ;

虽然对老年人来说是一项体力劳动；

[ˈpəːsɪvəl] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈplezər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈæŋkʃəs] [ˈmɔːrniŋ] .
Percival St . John's toilet was no pleasure to him that anxious morning .
珀西瓦尔 英石 . 约翰的 洗手间 曾是 不 乐趣 到 他 那 焦虑的 早晨 .

那天早上，焦虑不安的珀西瓦尔·圣约翰觉得梳洗打扮一点也不愉快。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st̃][hi:; hi] [tɔ:̃r] [hɪm'self] , [dis'sæt̃ɪsfɑ̃ɪd,dr̃ɪsæt̃ɪsfɑ̃ɪd][ænd; ə̃nd] ['despə̃rət̃] , [fr̃ʌm; fr̃əm][ðə̃; ð̃i] [glæs] ,
At last he tore himself , dissatisfied and desperate , from the glass ,
在 最后的 他 撕裂 他自己 , 不满 和 绝望的 , 从 这 玻璃 ,
[kɔ:t̃] [hɪz; ɪz][hæt̃][ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [wɪp̃] ,
caught his hat and his whip ,
捕捉 他的 帽子 和 他的 鞭 ,

最后, 他恼怒又绝望地从玻璃前挣脱出来, 抓起帽子和鞭子。

[θru:̃] [hɪm'self] [ɑ:ñ][hɪz; ɪz] [hɔ:̃rs] , [ænd; ə̃nd][roũd̃] , [æt; ə̃t][fɜ:̃rst̃] ['veri] [fæ̃st̃] , [ænd; ə̃nd][æt; ə̃t][læ̃st̃] ['veri]
threw himself on his horse , and rode , at first very fast , and at last very
扔 他自己 在 他的 马 , 和 骑 , 在 第一的 非常 快速地 , 和 在 最后的 非常
[ˈslə̃ʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

他纵身跃上马背, 起初骑得很快, 最后却骑得很慢。

[tu:; tə̃][ðə̃; ð̃i][oʊ̃ld̃] , [dr̃'keɪd̃] , ['fæ̃bi] , [nɪ'glekt̃ɪd̃] [haʊ̃s] [ðæt̃] [leɪ̃] [hɪd̃] , [laɪk̃][ðə̃; ð̃i] ['pɑ:̃vɜ:̃ti] [ʌv; ə̃v]
to the old , decayed , shabby , neglected house that lay hid , like the poverty of
到 这 老的 , 腐烂的 , 破旧 , 被忽视的 房子 那 躺 隐藏 , 喜欢 这 贫困 的
[ˈfɔ:ləñ] [praɪd̃] ,
fallen pride ,
倒下 自豪 ,

那座破旧不堪、无人照管的老房子, 像堕落的骄傲所带来的贫困一样, 隐匿于世。

[ə'mɪd̃st̃][ðə̃; ð̃i][trɪm̃] ['vɪləz̃] [ænd; ə̃nd][smɑ:̃rt̃] ['kɔt̃ɪdʒz̃] [ʌv; ə̃v] [fer̃] [ænd; ə̃nd] ['flɜ:̃rɪŋ̃] ['brɒm̃təñ] .
amidst the trim villas and smart cottages of fair and flourishing Brompton .
在.....之中 这 修剪 别墅 和 聪明的 小屋 的 公平的 和 芊芊 布朗普顿 .

在繁荣昌盛的布朗普顿, 到处都是整洁的别墅和雅致的农舍。

[ðə̃; ð̃i] [seɪm̃] ['sɜ:̃rvə̃nt̃] [hu:̃] [hæ̃d; hə̃d] ['oʊ̃pə̃nd̃][ðə̃; ð̃i] [geɪt̃] [tu:; tə̃] - [ə'pɪr̃d̃] [tu:; tə̃][hɪz; ɪz]
The same servant who had opened the gate to Ardworth appeared to his
这 相同的 仆人 WHO 有 打开 这 门 到 - 出现 到 他的
[ˈsʌməñz̃] ,
summons ,
传票 ,

之前为阿德沃斯打开大门的那个仆人应召而来。

[ænd; ə̃nd][ʔæ̃ftər̃] ['aɪ̃ñ] [hɪm; ɪm̃][fɔ:̃r; fər̃][sʌm; sə̃m][ˈmoʊ̃mə̃nts̃][wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ̃] ['lɪst̃lə̃s̃] , ['stʊ:̃pɪd̃] [stər̃] , [sed̃] :
and after eying him for some moments with a listless , stupid stare , said :
和 后 注视 他 为了 一些 时刻 和 一个 蔫 , 愚蠢的 盯 , 说 :
她用一种无精打采、呆滞的眼神盯着他看了一会儿, 然后说道:

" [ju:̃l̃] [bi:; bi][ʔæ̃ftər̃][sʌm; sə̃m] [mɪs'teɪk̃] ! " [ænd; ə̃nd] [tɜ:̃r̃nd̃] [ə'weɪ̃] .
" **You'll be after some mistake ! "** **and turned away .**
" 你会 是 后 一些 错误 ! " 和 转向 离开 .
“你会犯错的!”说完便转身离开了。

" [stɑ:p̃] , [stɑ:p̃] ! " [kraɪd̃] ['pə:̃sɪvəl̃] , [ˈtraɪ̃ñ] [tu:; tə̃] [ɪn'tru:̃d̃] [hɪm'self] [θru:̃] [ðə̃; ð̃i] [geɪt̃] ;
" **Stop , stop ! "** **cried Percival , trying to intrude himself through the gate ;**
" 停止 , 停止 ! " 哭 珀西瓦尔 , 尝试 到 侵入 他自己 通过 这 门 ;
“站住, 站住!”珀西瓦尔喊道, 试图强行闯入大门;

[bʌt; bət̃][ðə̃; ð̃i]['sɜ:̃rvə̃nt̃] [blɑ:̃kt̃] [ʌp̃][ðə̃; ð̃i] ['entrə̃ns̃] ['stɜ:̃rdɪli] .
but the servant blocked up the entrance sturdily .
但 这 仆人 已屏蔽 向上 这 入口 坚固地 .
但仆人牢牢地堵住了入口。

" [aɪ̃ ˈti:̃] [ɪz̃][noʊ̃] [mɪs'teɪk̃] [æt; ə̃t][ɔ:l̃] , [maɪ̃] [gʊd̃] ['leɪ̃dɪ̃] .
" **It is no mistake at all , my good lady .**
" 它 是 不 错误 在 全部 , 我的 好的 女士 .
“这绝不是错误, 夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] - , [maɪ] — [maɪ] [rɪ'leɪʃn] ! ”
I have come to see Madame Dalibard , my — my relation ! ”
我 有 来 到 看 夫人 - , 我的 — 我的 关系 ! ”

我来拜访达利巴尔夫人，我的——我的亲戚！

“ [jɔː; jər] [rɪ'leɪʃn] !
” **Your relation !**
” 你的 关系 !

“你的关系！ ”

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [stəəd] [æt; ət] ['pə:sɪvəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [dʌl]
” **and again the woman stared at Percival with a look through the dull**
” 和 再次 这 女士 凝视 在 珀西瓦尔 和 一个 看 通过 这 乏味的
[veɪkənsɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɪs'trʌst] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [pər'septəb(ə)] .
vacancy of which some distrust was dimly perceptible .
空缺 的 哪个 一些 怀疑 曾是 依稀 可感知的 .

“那女人再次盯着珀西瓦尔，眼神空洞而茫然，隐隐透出一丝不信任。

“ [baɪd] [ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][jɔː; jər] [neɪm] .
” **Bide a bit there , and give us your name .**
” 比德 一个 少量 那里 , 和 给 我们 你的 姓名 .

“请稍等片刻，告诉我们你的名字。”

“ ['pə:sɪvəl] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swi:təst] [ænd; ənd][moʊst]
” **Percival gave his card to the servant with his sweetest and most**
” 珀西瓦尔 给予 他的 卡片 到 这 仆人 和 他的 最甜美的 和 最多
[pər'sweɪsɪv] [smaɪl] .
persuasive smile .
有说服力的 微笑 .

珀西瓦尔带着他最甜美、最有说服力的微笑，把名片递给了仆人。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ,
She took it with one hand , and with the other turned the key in the gate ,
她 采取 它 和 一 手 , 和 和 这 其他 转向 这 钥匙 在 这 门 ,
她一手拿着门锁，另一只手转动钥匙打开了大门。

[ˈli:vɪŋ] ['pə:sɪvəl] [aʊt'saɪd] .
leaving Percival outside .
离开 珀西瓦尔 外部 .

把珀西瓦尔留在外面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɪm] ,
It was five minutes before she returned ; and she then , with the same prim ,
它 曾是 五 分钟 前 她 返回 ; 和 她 然后 , 和 这 相同的 原始 ,
过了五分钟她才回来；然后，她依然保持着那副一本正经的样子，

[ˈsmaɪlɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
smileless expression of countenance , opened the gate and motioned him to
无笑容 表达 的 面容 , 打开 这 门 和 示意 他 到
[ˈfɑ:ləʊ] .
follow .
跟随 .

她面无表情地打开大门，示意他跟上。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [bɔɪ] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd]
The kind - hearted boy sighed as he cast a glance at the desolate and
这 种类 - 心地 男生 叹了口气 作为 他 投掷 一个 瞥一眼 在 这 荒凉 和
[ˈpɑ:vərti] - ['strɪkən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
poverty - stricken appearance of the house ,
贫困 - 受打击的 外貌 的 这 房子 ,

心地善良的男孩望着那栋破败贫困的房子，叹了口气。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : “ [ɑ:] , [preɪ] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [rɪ'leɪʃn] ;
and thought within himself : “ Ah , pray Heaven she may be my relation ;
和 想法 之内 他自己 : “ 啊 , 祈祷 天堂 她 可能 是 我的 关系 ;
他心想: “啊, 但愿她能是我的亲戚;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ðæt] [swi:t] [gɜ:rl][ə; eɪ]
and then I shall have the right to find her and that sweet girl a
和 然后 我 将 有 这 正确的 到 寻找 她 和 那 甜的 女孩 一个
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [hoʊm] !
very different home !
非常 不同的 家 !
然后我就有权为她 and 那个可爱的女孩 找到 一个完全不同的家!

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,
“ **The old woman threw open the drawing - room door ,**
“ 这 老的 女士 扔 打开 这 绘画 - 房间 门 ,
老妇人猛地推开客厅的门,

[ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dædli:əst] [foʊ] !
and Percival was in the presence of his deadliest foe !
和 珀西瓦尔 曾是 在 这 在场 的 他的 最致命的 敌人 !
珀西瓦尔当时正与他最致命的敌人在一起!

[ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
The armchair was turned towards the entrance , and from amidst the
这 扶手椅 曾是 转向 向 这 入口 , 和 从 在.....之中 这
[ˈkʌvṽ-ɪŋz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][fɔ:rm] ,
coverings that hid the form ,
覆盖物 那 隐藏 这 形式 ,
扶手椅转向入口, 从遮盖住椅背的布料间, 隐约可见椅背的轮廓。

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ɪ'mɜ:rdʒd] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ,
the remarkable countenance of Madame Dalibard emerged , sharp and earnest ,
这 卓越 面容 的 夫人 - 出现 , 锋利的 和 认真 ,
[də'rektli; daɪ'rektli] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
directly fronting the intruder .
直接地 正面 这 入侵者 .
达利巴尔夫人那引人注目的面容显露出来, 锐利而认真, 直面入侵者。

“ [soʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] , [dɪ'vʌʊəɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
“ **So , “ she said slowly , and , as it were , devouring him with her**
“ 所以 , “ 她 说 缓慢地 , 和 , 作为 它 是 , 吞噬 他 和 她
[ki:n] , ['stedfæst] [aɪz] ,
keen , steadfast eyes ,
敏锐的 , 坚定不移 眼睛 ,
“所以,”她缓缓说道, 仿佛用她那锐利而坚定的目光将他吞噬一般。

— “ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pə:sɪvəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] !
— “ **so you are Percival St . John !**
— “ 所以 你 是 珀西瓦尔 英石 : 约翰 !
—“原来你就是珀西瓦尔·圣约翰! ”

[ˈwelkəm] !
Welcome !
欢迎 !
欢迎!

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [mi:t] .
I did not know that we should ever meet .
我 做过 不是 知道 那 我们 应该 曾经 见面 .
我没想到我们会相遇。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [sɔ:t] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:k] [em 'i:] !
I have not sought you , you seek me !
我 有 不是 寻求 你 , 你 寻找 我 !
我并没有寻找你们，是你们寻找我！
[streɪndʒ] — [jes] , [streɪndʒ] — [ðæt][ðə; ði] [ʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪt] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
Strange — yes , strange — that the young and the rich should seek the suffering
奇怪的 — 是的 , 奇怪的 — 那 这 年轻的 和 这 富有的 应该 寻找 这 痛苦
[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] !
and the poor !
和 这 贫穷的 !

真奇怪——确实很奇怪——年轻人和富人竟然会去寻找受苦受难的穷人！
" [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] ['gri:tɪŋ] , ['pə:sɪvəl] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði]
" Surprised and embarrassed by this singular greeting , Percival halted abruptly in the
" 惊讶 和 尴尬的 经过 这 单数 问候 , 珀西瓦尔 停止 突然 在 这
['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
middle of the room ;
中间 的 这 房间 ;
"珀西瓦尔对这奇特的问候感到惊讶和尴尬，他突然停在了房间中央；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪks'presəbli] ['wɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , [jet] ['ɡreɪsf(ə)]
and there was something inexpressibly winning in his shy , yet graceful
和 那里 曾是 某物 难以言喻地 获胜 在 他的 害羞的 , 然而 优美
[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .
他那羞涩却又优雅的困惑中，有一种难以言喻的魅力。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['eləkwəns] , [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][ænd; ənd][tu:; tə] ['deprəkeɪt] .
It seemed , with silent eloquence , to apologize and to deprecate .
它 似乎 , 和 沉默的 口才 , 到 道歉 和 到 已弃用 .
它似乎以一种无声的雄辩，表达了歉意和歉意。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [vɔɪs] , ['skersli] [jet] [tjʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
And when , in his silvery voice , scarcely yet tuned to the fulness of manhood ,
和 什么时候 , 在 他的 银色 嗓音 , 几乎 然而 调谐 到 这 充满 的 男子气概 ,
[hi:; hi] [sed] ['fi:lɪŋli] ,
he said feelingly ,
他 说 有感情地 ,
当他用那银铃般清亮的声音，带着几分稚嫩的稚气，深情地说：

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['mædəm] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɔ:t][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
" Forgive me , madam , but my mother is not in England ,
" 原谅 我 , 女士 , 但 我的 母亲 是 不是 在 英格兰 ,
"夫人，请原谅，但我母亲不在英国。"

" [ðə; ði][ɪks'kju:s] [ɪ'vɪnst] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][aɪ'di:ə] , [soʊ] [ɪks'kwɪzɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [haɪ] ['bri:dɪŋ]
" the excuse evinced such delicacy of idea , so exquisite a sense of high breeding
" 这 原谅 表现出 这样的 美味 的 主意 , 所以 精美的 一个 感觉 的 高的 选育
,
!
,
"这个借口体现了如此精妙的构思，如此高雅的教养。"

[ðæt][ðə; ði][ka:m] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] ['wɜ:rlɪli] [i:z] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [mɔ:r] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri]
that the calm assurance of worldly ease could not have more attested the chivalry
那 这 冷静的 保证 的 世俗 舒适 可以 不是 有 更多的 已证实 这 骑士精神
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lmən] .
of the native gentleman .
的 这 本国的 绅士 .
世俗安逸的平静自信，再怎么不能更能体现这位本土绅士的骑士精神呢？

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] , [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , ” [sed] [luːˈkriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **I have nothing to forgive** , **Mr** . **St** . **John** , ” **said Lucretia** , **with a**
“ 我 有 没有什么 到 原谅 , 先生 : 英石 : 约翰 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 和 一个
[ˈsɒfənd] [ˈmænər] .
softened manner .
软化 方式 .

“我没有什么需要原谅的，圣约翰先生，”卢克雷蒂娅语气缓和下来说道。
“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ˈræðər] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈfɜːmətɪz] [duː][nɑːt] [əˈləʊ] [em ˈiː][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] .
“ **Pardon me rather that my infirmities do not allow me to rise to receive you** .
“ 赦免 我 相当 那 我的 弱点 做 不是 允许 我 到 上升 到 收到 你 .
“请原谅我身体虚弱，无法起身迎接您。”

[ðɪs] [siːt] , — [hɪr] , — [nekst][tuː; tə][em ˈiː] .
This seat , — here , — next to me .
这 座位 , — 这里 , — 下一个 到 我 .
这个座位，——这里，——就在我旁边。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
You have a strong likeness to your father .
你 有 一个 强的 相似 到 你的 父亲 .
你长得和你父亲很像。

“ [ˈpəːsɪvəl] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ləst] [rɪˈmɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] .
“ **Percival received this last remark as a compliment , and bowed** .
“ 珀西瓦尔 已收到 这 最后的 评论 作为 一个 赞扬 , 和 鞠躬 .
珀西瓦尔将这最后一句话视为赞美，并鞠躬致意。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒenjuəs] [braʊ] ,
Then , as he lifted his ingenuous brow ,
然后 , 作为 他 抬起 他的 天真无邪 眉头 ,
然后，他抬起天真的眉毛，

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [rɪˈleɪŋ] .
he took for the first time a steady view of his new - found relation .
他 采取 为了 这 第一的 时间 一个 稳定的 看法 的 他的 新的 - 成立 关系 .
他第一次以冷静的眼光看待这段新建立的关系。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [luːˈkriːʃəz] [ˈkɑʊntənəns] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [ˈdiːpənd] [wɪð; wɪθ]
The peculiarities of Lucretia's countenance in youth had naturally deepened with
这 特殊性 的 卢克丽霞的 面容 在 青年 有 自然 加深 和
[ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] .
middle age .
中间 年龄 .
卢克丽霞年轻时容貌上的独特之处，随着中年时期的到来，自然而然地变得更加明显。

[ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] , [ˈɔːlweɪz] [tuː] [ˈɑːrp] [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] , [wʌz; wəz] [naʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈboʊni]
The contour , always too sharp and pronounced , was now strong and bony
这 轮廓 , 总是 也 锋利的 和 发音 , 曾是 现在 强的 和 骨质
[æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] ;
as a man's ;
作为 一个 男人的 ;
原本就过于尖锐突出的轮廓，现在变得像男人的轮廓一样强壮而骨瘦如柴；

[ðə; ði][laɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [wʌz; wəz] [ˈhɒləʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɜːroʊ] .
the line between the eyebrows was hollowed into a furrow .
这 线 之间 这 眉毛 曾是 空心的 进入 一个 畦 .
眉间凹陷成一道沟壑。

[ðə; ði] [aɪ] [ri'teɪnd] [ɪts][oʊld] [ʌn'i:zi] , [ˈsɪnɪstər] , [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [glæns] , [ɔ:r][æt; ət] [rer] [ˈmoʊmənts] ([æz; əz] **The eye retained its old uneasy , sinister , sidelong glance , or at rare moments (as** 这 眼睛 保留 它是 老的 不安 , 险恶 , 横 瞥一眼 , 或者 在 稀有的 时刻 (作为 [wen] [ˈpə:sɪvəl] [ˈentərd]) , **when Percival entered) ,** 什么时候 珀西瓦尔 进入) ,

那只眼睛依然保持着以往那种不安、阴险、斜睨的眼神，或者偶尔（比如珀西瓦尔进来的时候），

[ɪts] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [kə'mænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ,lɪdʒ] [ðəm'selvz] , [red] **its searching penetration and assured command ; but the eyelids themselves , red** 它是 搜索 渗透 和 保证 命令 ; 但 这 眼睑 他们自己 , 红色的 [ænd; ənd][ɪn'dʒektɪd] , **and injected ,** 和 注射 ,

它敏锐的洞察力和坚定的掌控力；但眼睑本身却红肿肿胀，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ɔ:r][ˈvɪdʒɪl] , [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][waɪld] , [ˈweðər] [tu:; tə] [glæns] **as with grief or vigil , gave something haggard and wild , whether to glance** 作为 和 悲伤 或者 守夜 , 给予 某物 枯槁 和 荒野 , 无论 到 瞥一眼 [ɔ:r] [geɪz] . **or gaze .** 或者 目光 .

如同悲伤或守夜一般，给人一种憔悴而狂野的感觉，无论是瞥一眼还是凝视。

[drɪ'spaɪt] [ðə; ði][pə'ræləsis][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [ðə; ði] [feɪs] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ˈʃoʊd] [noʊ] **Despite the paralysis of the frame , the face , though pale and thin , showed no** 尽管 这 麻痹 的 这 框架 , 这 脸 , 尽管 苍白 和 薄的 , 显示 不 [ˈbɔ:dtɪli] [drɪ'keɪ] . **bodily decay .** 身体上的 衰变 .

尽管身体僵硬，但面容虽然苍白消瘦，却没有显露出任何腐烂的迹象。

[ə; eɪ] [ˈvɪɡər] [sər'pæsiŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] **A vigour surpassing the strength of woman might still be seen in the play of** 一个 活力 超越 这 力量 的 女士 可能 仍然 是 已见 在 这 玩 的 [ðə; ði][boʊld] [ˈmʌslz] , **the bold muscles ,** 这 大胆的 肌肉 ,

从他健硕的肌肉中，我们仍然可以看到超越女性力量的活力。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪd] [lɪps] . **the firmness of the contracted lips .** 这 硬度 的 这 合同 嘴唇 .

紧缩的嘴唇的紧实度。

[wʌt] [frɪ'zɪnz] [kɔ:l] “ [vaɪ'tæləti] , **What physicians call “ vitality ,** 什么 医生 称呼 “ 活力 ,

医生们所说的“活力”，

“ [ænd; ənd] [treɪs] [æt; ət][wʌns] ([ɪf] [ɪk'spɪəriənst]) [ɑ:n][ðə; ði] [fɪzi'a:nəmi] [æz; əz][ðə; ði][pra:g'nɑ:stɪk] **” and trace at once (if experienced) on the physiognomy as the prognostic** ” 和 痕迹 在 一次 (如果 经验丰富的) 在 这 面相学 作为 这 预后 [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf] , **of long life ,** 的 长的 生活 ,

并立即（如果经历过）根据面相来判断寿命长短。

['ʌndʒuleitɪd] ['restləsli] [ɪn] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] ,
undulated restlessly in every aspect of the face , every movement of those thin ,
起伏的 躁动不安 在 每一个 方面 的 这 脸 , 每一个 移动 的 那些 薄的 ,
['nɜ:rvəs] [hændz] ,
nervous hands ,
紧张的 双手 ,

脸上每一处都不安地起伏着，那双纤细而紧张的手的每一次动作都如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第20/29页

[wɪtʃ] , [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊnləs] [fɔ:rm] , ['nevər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
which , **contrasting** **the** **rest** **of** **that** **motionless** **form** , **never** **seemed** **to** **be** **at**
哪个 , 对比 这 休息 的 那 静止不动 形式 , 绝不 似乎 到 是 在
[rest] .
rest .
休息 .

与静止不动的其他部分形成鲜明对比的是，它似乎从未停止过活动。

[ðə; ði] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] , [æz; əz][ɪn] [ju:θ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊn]
The **teeth** **were** **still** **white** **and** **regular** , **as** **in** **youth** ; **and** **when** **they** **shone**
这 牙齿 是 仍然 白色的 和 常规的 , 作为 在 青年 ; 和 什么时候 他们 闪耀
[aʊt] [ɪn] ['spi:kɪŋ] ,
out **in** **speaking** ,
出去 在 请讲 ,

牙齿依然洁白整齐，如同年轻时一般；说话时，牙齿闪闪发光。

[geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] ['freʃnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪs] ['ʌðərwaɪz] [soʊ][wɔ:rn] .
gave **a** **strange** , **unnatural** **freshness** **to** **a** **face** **otherwise** **so** **worn** .
给予 一个 奇怪的 , 不自然 新鲜 到 一个 脸 否则 所以 磨损 .

给原本饱经风霜的脸庞带来了一种奇异的、不自然的清新感。

[æz; əz] ['pə:sɪvəl] [geɪzd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [geɪzɪŋ] , [sɔ:] [ðoʊz] ['wa:ndərɪŋ] [aɪz] [bent] [daʊn] ,
As **Percival** **gazed** , **and** , **while** **gazing** , **saw** **those** **wandering** **eyes** **bent** **down** ,
作为 珀西瓦尔 凝视 , 和 , 尽管 凝视 , 锯 那些 漫游 眼睛 弯曲 向下 ,

珀西瓦尔凝视着，凝视着，他看见那双游移的眼睛向下垂着，

[ænd; ənd] [jet] [felt] [ðeɪ] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [θɪɹl] [ˈɔ:lməʊst] [ʌv; əv] [fɪr] [[ɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
and **yet** **felt** **they** **watched** **him** , **a** **thrill** **almost** **of** **fear** **shot** **through** **his** **heart**
和 然而 毛毡 他们 观看 他 , 一个 刺激 几乎 的 害怕 射击 通过 他的 心
.
:
.

然而，他却感觉有人在注视着他，一股近乎恐惧的悸动瞬间涌上心头。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['trʌstfʌl] [ðæn; ðən][tu:; tə]
so **much** **more** **impressionable** **was** **he** **to** **charitable** **and** **trustful** **than** **to**
所以 很多 更多的 易受影响的 曾是 他 到 慈善 和 值得信赖的 比 到

[sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ɪ'məʊʃənz] [ðæt] [wen] ['mædəm] - ,
suspicious **and** **timid** **emotions** **that** **when** **Madame** **Dalibard** ,
可疑的 和 胆小 情绪 那 什么时候 夫人 - ,

他更容易受慈善和信任的情绪影响，而不是多疑和胆怯的情绪影响，以至于当达利巴尔夫人.....

[ˈsʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] , [sed] , “ [ju:; jʊ] [si:] [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]
suddenly **looking** **up** **and** **shaking** **her** **head** **gently** , **said** , “ **You** **see** **but** **a** **sad**
突然 寻找 向上 和 摇晃 她 头 轻轻地 , 说 , “ 你 看 但 一个 伤心
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,

她突然抬起头，轻轻摇了摇头，说道：“你看，那不过是一堆可怜的残骸而已。”

[jʌŋ] [ˈkɪnzməŋ] , “ [ɔ:l] [ðooʊz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] [si:md] [tu:; tə] [ˈdɪkteɪt] [fɔ:r; fər]
young kinsman , “ all those instincts , which Nature itself seemed to dictate for
年轻的 亲属 , “ 全部 那些 本能 , 哪个 自然 本身 似乎 到 听写 为了
[self] - [ˌprezərˈveɪ](ə)n] ,
self - preservation ,
自己 - 保存 ,

年轻的亲戚，“所有这些本能，似乎是大自然为了自我保护而规定的”，

[ˈvænɪʃt] [ˈɪntu:] [ˈhev(ə)nli] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
vanished into heavenly tenderness and pity .
消失了 进入 天上 压痛 和 遗憾 .

消失在天上的温柔和怜悯之中。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈdedli] [hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ **he said , rising , and pressing one of those deadly hands in both his own ,**
“ 他 说 , 上升 , 和 紧迫 一 的 那些 致命 双手 在 两个都 他的 自己的 ,
“他说着站起身，用双手紧紧按住那只致命的手。”

[waɪl] [terz] [rooʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , — “ [ɑ:] !
while tears rose to his eyes , — “ Ah !
尽管 眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 , — “ 啊 !

泪水涌上他的眼眶——“啊！

[sɪns] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em ˈi:] [ˈkɪnzməŋ] , [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ə; eɪ] [kɪnzmənz] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
since you call me kinsman , I have all a kinsman's privileges .
自从 你 称呼 我 亲属 , 我 有 全部 一个 亲属的 特权 .

既然你称我为亲属，我就享有亲属的一切权利。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ədˈvaɪs] , [ðə; ði][moʊst] [ˈskɪlfɪ] [ˈsɜ:dʒənz] .
You must have the best advice , the most skilful surgeons .
你 必须 有 这 最好的 建议 , 这 最多 熟练 外科医生 .

你必须获得最好的建议，找到最优秀的医生。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈkʌvər] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪˈspɑ:nd] .
Oh , you will recover ; you must not despond .
哦 , 你 将要 恢复 ; 你 必须 不是 沮丧 .

哦，你会康复的；你千万不要灰心丧气。

“ [lu:ˈkri:ʃəz] [lɪps] [mu:vd] [ʌnˈi:zɪli] .
“ **Lucretia's lips moved uneasily .**
“ 卢克丽霞的 嘴唇 已搬 不安地 .

卢克蕾蒂娅的嘴唇不安地动了动。

[ðɪs] [ˈkaɪndnəs] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [sərˈpraɪz] .
This kindness took her by surprise .
这 仁慈 采取 她 经过 惊喜 .

这份善意让她感到意外。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ˈdespəɾətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhju:mən] [gli:m] [ðæt] [[ɑ:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈsevənˈfoʊld]
She turned desperately away from the human gleam that shot across the sevenfold
她 转向 绝望地 离开 从 这 人类 闪耀 那 射击 穿过 这 七倍
[glu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊl] .
gloom of her soul .
愁云 的 她 灵魂 .

她拼命地转过身去，不去想那道划过她灵魂七重黑暗中的人间光芒。

“ [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] ;
“ **Do not think of me ,** “ **she said , with a forced smile ;**
“ 做 不是 思考 的 我 , “ 她 说 , 和 一个 强制 微笑 ;
“ 别想我 , ” 她强颜欢笑地说 ;

“ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][pɪkju:li'ærəti][nɑ:t][tu:; tə] [laɪk] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] , [ðoo] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [prə'vəukt]
“ **it is my peculiarity not to like allusion to myself , though this time I provoked**
“ 它 是 我的 特点 不是 到 喜欢 典故 到 我 , 尽管 这 时间 我 挑衅
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“ 我生性不喜欢别人提及我 , 尽管这次是我故意挑起的。”
[spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][ooʊld] ['si:dər] - [tri:z] [æt; ət] ['lɔ:tn] , — [du:] [ðeɪ] [stænd] [stɪl] ?
Speak to me of the old cedar - trees at Laughton , — do they stand still ?
说话 到 我 的 这 老的 雪松 - 树木 在 劳顿 , — 做 他们 站立 仍然 ?
请你谈谈劳顿的那些老雪松树 , —— 它们是否依然屹立不倒 ?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['lɔ:tn] [naʊ] !
You are the master of Laughton now !
你 是 这 掌握 的 劳顿 现在 !
你现在是劳顿大师了 !

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] !
It is a noble heritage !
它 是 一个 高贵 遗产 !
这是一份崇高的遗产 !

“ [ðen] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][ooʊld] ['mænər] - [haʊs] ,
“ **Then St . John , thinking to please her , talked of the old manor - house ,**
“ 然后 英石 . 约翰 , 思维 到 请 她 , 谈话 的 这 老的 庄园 - 房子 ,
“ 于是圣约翰为了讨她欢心 , 便谈起了那座古老的庄园宅邸。”

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [spəʊk] ['geɪlɪ] [ʌv; əv] [ðooz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
described the improvements made by his father , spoke gayly of those which he
描述 这 改进 制成 经过 他的 父亲 , 辐 同性恋地 的 那些 哪个 他
[hɪm'self] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ;
himself contemplated ;
他自己 思考 ;
描述了他父亲所做的改进 , 兴高采烈地谈论了他自己正在考虑的改进 ;

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi][ræn][ɑ:n] , [lu:'kri:ʒəz] [braʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['rʌfld] , [gru:] [smu:ð] [ænd; ænd]
and as he ran on , Lucretia's brow , a moment ruffled , grew smooth and
和 作为 他 跑 在 , 卢克丽霞的 眉头 , 一个 片刻 褶皱的 , 生长 光滑的 和
['smu:ðər] ,
smoother ,
更平滑 ,
随着他继续奔跑 , 卢克蕾蒂娅的眉头 , 起初有些凌乱 , 后来渐渐变得平静下来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [glu:m] ['setld] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [soʊl] .
and the gloom settled back upon her soul .
和 这 愁云 定居 后退 之上 她 灵魂 .
阴霾再次笼罩了她的灵魂。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
All at once she interrupted him .
全部 在 一次 她 中断 他 .
他突然打断了他。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [em 'i:] ?
“ **How did you discover me ?**
“ 如何 做过 你 发现 我 ?
你是如何发现我的 ?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [θru:] [mɪstər] . [vɑ:ni] ?
Was it through Mr . Varney ?
曾是 它 通过 先生 : 瓦尼 ?

是通过瓦尼先生吗？

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [em 'i:] : [jet] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] ?
I bade him not mention me : yet how else could you learn ?
我 巴德 他 不是 提到 我 : 然而 如何 别的 可以 你 学习 ?

我嘱咐他不要提起我：可是，不然你怎么能知道呢？

“ [æz; əz][fi:; fi] [spʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [tuʊn] ,
” **As she spoke , there was an anxious trouble in her tone ,**
” 作为 她 辐 , 那里 曾是 一个 焦虑的 麻烦 在 她 语气 ,
“她说话时，语气中带着焦虑不安，”

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [waɪl] [fi:; fi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [lʊkt] [kən'fju:zd] .
which increased while she observed that St . John looked confused .
哪个 增加 尽管 她 观察到 那 英石 : 约翰 看起来 使困惑 :

当她观察到圣约翰神情困惑时，这种感觉就增强了。

“ [waɪ] , “ [hi:; hi][bɪ'gæn] ['hezə'tetɪŋli] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
” **Why , “ he began hesitatingly , and brushing his hat with his hand ,**
” 为什么 , “ 他 开始 犹豫地 , 和 刷牙 他的 帽子 和 他的 手 ,
“为什么？”他犹豫了一下，一边用手拂去帽子上的灰尘，一边开口问道。

“ [waɪ] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
” **why — perhaps you may have heard from the — that is — I think there is a**
” 为什么 — 也许 你 可能 有 听到 从 这 — 那 是 — 我 思考 那里 是 一个
[jʌŋ] — — .
young — — :
年轻的 — — :

“为什么——或许你已经从——也就是说——我认为有一个年轻的——。

[ɑ:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] !
Ah , it is you , it is you !
啊 , 它 是 你 , 它 是 你 !

啊，是你，是你！

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [ə'gen] !
I see you once again !
我 看 你 一次 再次 !

我又见到你了！

“ [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['helən] ,
” **And springing up , he was at the side of Helen ,**
” 和 弹簧 向上 , 他 曾是 在 这 边 的 海伦 ,
“他猛地站起身，来到海伦身边。”

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] ,
who at that instant had entered the room , and now , her eyes downcast ,
WHO 在 那 立即的 有 进入 这 房间 , 和 现在 , 她 眼睛 沮丧 ,
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['blʌʃɪŋ] ,
her cheeks blushing ,
她 脸颊 脸红 ,

就在这时，一个女人走进了房间，现在，她低着头，双颊泛红。

[hɜ:r; hər] [breɪst] ['dʒentli] ['hi:vɪŋ] , [hɜ:rd] , [bʌt; bət] ['ænsər] [nɑ:t] [ðæt] ['pæʃənət] [bɜ:rst][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
her breast gently heaving , heard , but answered not that passionate burst of joy .
她 胸部 轻轻地 起伏 , 听到 , 但 回答 不是 那 热情的 爆裂 的 喜悦 .

她听到了自己胸口的轻微起伏，却没有回应那份热烈的喜悦。

[ˈstɑːrtlɪd] , [ˈmædəm] - ([hɜːr; həɹ][hændz][ˈfɜːrmlɪ] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃer])
Startled , Madame Dalibard (her hands firmly grasping the sides of her chair)
惊慌 , 夫人 - (她 双手 牢牢 抓握 这 侧面 的 她 椅子)
[ˈkɑːntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] .
contemplated the two .
思考 这 二 .

达利巴尔夫人吓了一跳，双手紧紧抓住椅子的两侧，打量着这两个人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [gest] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɜːrmər] [ˈmiːtɪŋ] .
She had heard nothing , guessed nothing of their former meeting .
她 有 听到 没有什么 , 猜对了 没有什么 的 他们的 以前的 会议 .
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
她对 他们 之前 的 会面 一无所知 , 也 毫不 怀疑 .

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
All that had passed before between them was unknown to her .
全部 那 有 通过了 前 之间 他们 曾是 未知 到 她 .
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
她对 他们 之间 过去 发生 的 一切 都 一无所知 .

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] , [kənˈkluːsɪv] : [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈspɔɪlər]
Yet there was evidence unmistakable , conclusive : the son of her despoiler
然而 那里 曾是 证据 毋庸置疑 , 确凿 : 这 儿子 的 她 剧透者
[lʌvd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈraɪv(ə)l̩] ;
loved the daughter of her rival ;
喜爱 这 女儿 的 她 竞争对手 ;
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
然而 , 有 确凿 无疑 的证据 : 夺走 她 财产 的 人 的 儿子 爱上了 她 情敌 的 女儿 ;

[ænd; ænd] — [ɪf] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [hɑːrt] [spiːks] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [saɪn] — [ðoʊz] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
and — if the virgin heart speaks by the outward sign — those downcast eyes ,
和 — 如果 这 处女 心 说话 经过 这 向外 符号 — 那些 沮丧 眼睛 ,
[ðoʊz] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːks] , [ðæt] [ˈhiːvɪŋ] [breɪst] ,
those blushing cheeks , that heaving breast ,
那些 脸红 脸颊 , 那 起伏 胸部 ,
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
而——如果纯洁的心灵会通过外在的迹象来表达——那就是低垂的双眼、泛红的脸颊、起伏的胸膛。

[təʊld] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ɪn] [veɪn] !
told that he did not love in vain !
讲述 那 他 做过 不是 爱 在 徒劳 !
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
有人告诉他 , 他的爱没有白费 !

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈlʊrɪd][ænd; ænd] [ˈmɜːrdərəs] [geɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][hɜːr; həɹ] ,
Before her lurid and murderous gaze , as if to defy her ,
前 她 骇人的 和 杀人犯 目光 , 作为 如果 到 违抗 她 ,
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
在她那阴森而充满杀意的目光下 , 仿佛要反抗她似的 ,

[ðə; ði] [tuː] [ɪnˈherɪtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [ʌnˈɡlʌtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪv] [stʊd] , [juˈnaɪtɪd] [mɪˈstɪriəsli]
the two inheritors of a revenge unglutted by the grave stood , united mysteriously
这 二 继承人 的 一个 复仇 未饱腹 经过 这 严重 站立 , 团结的 神秘地
[təˈɡeðər] .
together .
一起 .

两个继承了未曾被坟墓吞噬的复仇之人 , 神秘地站在一起。

[ʌp] , [frʌm; frəm][ðə; ði][væst][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [heɪt] , [roʊz] [ðæt] [pʊr] [aɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ðer; ðər] ,
Up , from the vast ocean of her hate , rose that poor isle of love ; there ,
向上 , 从 这 广阔的 海洋 的 她 恨 , 玫瑰 那 贫穷的 小岛 的 爱 ; 那里 ,
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
从她仇恨的汪洋大海中 , 升起了那座可怜的爱之岛 ; 在那里 ,

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈvɪktəms] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] !
unconscious of the horror around them , the victims found their footing !
无意识 的 这 恐怖 大约 他们 , 这 受害者 成立 他们的 立足点 !
[tuː] [tə] [hɜːr; həɹ] .
受害者们对周围的恐怖景象浑然不觉 , 竟站稳了脚跟 !

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æɪ; əɪ] [ðæt] ['aʊər][ðer; ðər] [ju:θ] ; [ðer; ðər] ['veri] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
How beautiful at that hour their youth ; their very ignorance of their own
如何 美丽的 在 那 小时 他们的 青年 ; 他们的 非常 无知 的 他们的 自己的
[i'məʊfənz] ; [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['glædnəs] ;
emotions ; their innocent gladness ;
情绪 ; 他们的 清白的 欢乐 ;
那一刻，他们的青春多么美好；他们对自己的情感懵懂无知；他们纯真的快乐；

[ðer; ðər] [swi:t] ['trʌb(ə)l] !
their sweet trouble !
他们的 甜的 麻烦 !
甜蜜的烦恼!

[ðə; ði] [fel] ['geɪzər] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['fi:nd,lʌɪk] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ænd; ənd] [gli:] , [ænd; ənd]
The fell gazer drew a long breath of fiendlike complacency and glee , and
这 跌倒 凝视者 画 一个 长的 气息 的 恶魔般的 自满 和 高兴 , 和
[hɜ:r; hər][hændz] ['oʊpənd] [waɪd] ,
her hands opened wide ,
她 双手 打开 宽的 ,
那个阴森的凝视者长长地吸了一口气，带着恶魔般的自满和得意，双手张开。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][græsp] .
and then slowly closed , as if she felt them in her grasp .
和 然后 缓慢地 关闭 , 作为 如果 她 毛毡 他们 在 她 抓牢 .
然后缓缓合上，仿佛她感觉到了它们的存在。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] [roʊz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['jʊpəs] .
THE ROSE BENEATH THE UPAS .
这 玫瑰 下面 这 上士 .
乌帕斯下的玫瑰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['pə:sɪvəl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] ['entri] ['ɪntu:] ['mædəm] -
And from that day Percival had his privileged entry into Madame Dalibard's
和 从 那 天 珀西瓦尔 有 他的 特权 入口 进入 夫人 -
[haʊs] .
house .
房子 .
从那天起，珀西瓦尔便获得了进入达利巴尔夫人府邸的特权。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The little narrative of the circumstances connected with his first meeting with
这 小的 叙述 的 这 情况 连接 和 他的 第一的 会议 和
['helən] , ['pɑ:rtli] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['pə:sɪvəl] ,
Helen , partly drawn from Percival ,
海伦 , 部分 绘制 从 珀西瓦尔 ,
这段关于他与海伦初次相遇的简短叙述，部分取材于《珀西瓦尔》。

['pɑ:rtli] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] ['helən] ([wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜ:ltəd] [ɪks'kju:zɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
partly afterwards from Helen (with blushing and faltered excuses from the
部分 然后 从 海伦 (和 脸红 和 犹豫不决 借口 从 这
['lætər] [fɜ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [æɪn; əɪn] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [maɪt] ,
latter for not having mentioned before an incident that might ,
后者 为了 不是 拥有 提及 前 一个 事件 那 可能 ,
部分原因是海伦事后（后者脸红并支支吾吾地解释说，她之前没有提到过这起可能.....的事件），

[ænd; ənd] [kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrɪz] [si:mz] [æt; ət][wʌns] [kɔ:rs]
and compared to which the affection of maturer years seems at once coarse
和 比较的 到 哪个 这 感情 的 成熟 年 似乎 在 一次 粗
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 :

与之相比，年长者的情感显得粗鲁而冷漠。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔ:ɹ] [fə'mɪliə] , [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd][sɪmə'lærətɪz][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktəɹz]
As they grew more familiar , the differences and similarities in their characters
作为 他们 生长 更多的 熟悉的 , 这 差异 和 相似之处 在 他们的 人物
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ,
[ænd; ənd][sɪmə'lærətɪz][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktəɹz]
随着彼此越来越熟悉，他们性格上的异同也逐渐显露出来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [dɪ'laɪt(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑ:rməni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɒntræsts]
and nothing more delightful than the harmony into which even the contrasts
和 没有什么 更多的 愉快 比 这 和谐 进入 哪个 甚至 这 对比
['blendɪd] ['evər][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl][tuː; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd][smaɪl] .
blended ever invited the guardian angel to pause and smile .
混合 曾经 受邀 这 监护人 天使 到 暂停 和 微笑 .
没有什么比这种和谐更令人愉悦的了，即使是对比鲜明的事物也融合在一起，这总是能让守护天使驻足微笑。

[æz; əz] ['flaʊəɹz] [ɪn][sʌm; səm] [treɪnd] [pɑ:ɹ'ter] [rɪ'li:v] [i:tʃ] [ʌðər] , [naʊ] ['sɔ:fnɪŋ] , [naʊ]
As flowers in some trained parterre relieve each other , now softening , now
作为 花朵 在 一些 受过训练 花坛 缓解 每个 其他 , 现在 软化 , 现在
['haɪtnɪŋ] , [i:tʃ] ['sevrəl] [hjuː] ,
heightening , each several hue ,
提高 , 每个 一些 色调 ,
就像精心修剪的花坛里的花朵彼此衬托，时而柔和，时而浓烈，每朵花都有几种不同的色调一样，

[tɪl] [ɔ:l] [ju'naɪt][ɪn][wʌn]['kɑ:nkɔ:rd][ʌv; əv][,ɪntə'wəʊvən] ['bjʊ:ti] , [soʊ] [ði:z] [tuː] ['blu:mɪŋ] ['neɪtʃəz] ,
till all unite in one concord of interwoven beauty , so these two blooming natures ,
直到全部 团结 在 一 和睦 的 交织 美丽 , 所以 这些 二 盛开 自然 ,
[brɔ:t] [tə'geðər] ,
brought together ,
带来 一起 ,
直到万物融为一体，交织成一片和谐之美，就像这两种盛开的自然，结合在一起。

[si:md] , [wer] ['veriŋ; 'væriŋ] [stiɪl] , [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd][fju:z][ðer; ðər] ['æflʊəns] ['ɪntuː][wʌn] [welθ]
seemed , where varying still , to melt and fuse their affluences into one wealth
似乎 , 在哪里 变化 仍然 , 到 熔化 和 保险丝 他们的 富裕 进入 一 财富
[ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] .
of innocence and sweetness .
的 无辜 和 甜味 .
似乎，尽管程度不一，但它们的财富却融化融合在一起，化作纯真与甜蜜的财富。

[bəʊθ][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['bɔɪənsɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ə; eɪ]['nɒʊb(ə)] ['trʌstfəlnɪs]
Both had a native buoyancy and cheerfulness of spirit , a noble trustfulness
两个都 有 一个 本国的 浮力 和 愉悦 的 精神 , 一个 高贵 信赖
[ɪn] [ʌðər] ,
in others ,
在 其他的 ,
两人都天性乐观开朗，对他人怀有高尚的信任。

[ə; eɪ]['sɪŋɡjələɹ] ['kændər] [ænd; ənd] ['freɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
a singular candour and freshness of mind and feeling .
一个 单数 坦率 和 新鲜 的 头脑 和 感觉 .
一种独特的坦诚和清新的思想与情感。

[bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈ^eiəti] [ʌv; əv] ['helən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈʌndər] - [stri:m]
But beneath the gayety of Helen there was a soft and holy under - stream
但 下面 这 同性恋 的 海伦 那里 曾是 一个 柔软的 和 圣 在下面 - 溪流
[ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['melənkɑ:li] ,
of thoughtful melancholy ,
的 周到 忧郁 ,
但在海伦的欢快外表下，却隐藏着一丝柔和而神圣的沉思忧郁。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪ'lidʒəs] ['sentɪmənt] , [ðæt] [ˈvaɪ,breitɪd] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][tu:; tə][ðə; ði]
a high and religious sentiment , that vibrated more exquisitely to the
一个 高的 和 宗教 情绪 , 那 振动 更多的 精美绝伦 到 这
[ˈsʌt(ə)l] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ,
subtle mysteries of creation ,
微妙的 谜团 的 创建 ,
一种崇高的宗教情怀，与造物主微妙的奥秘产生了更加精妙的共鸣。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ju:nɪs(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [braɪt] [wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['destɪnɪz] [ʌv; əv]
the solemn unison between the bright world without and the grave destinies of
这 庄严 齐声 之间 这 明亮的 世界 没有 和 这 严重 命运 的
[ðæt] [wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] ([wɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [səʊl]) ,
that world within (which is an imperishable soul) ,
那 世界 之内 (哪个 是 一个 不朽的 灵魂) ,
外部世界的光明与内部世界（即不朽的灵魂）的沉重命运之间庄严的统一。

[ðæən; ðən][ðə; ði] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈvɪvɪd] ['ju:θflnəs] [ʌv; əv] ['pə:sɪvəl] [hæd; həd] [jet] [kən'si:vd] .
than the lighter and more vivid youthfulness of Percival had yet conceived .
比 这 打火机 和 更多的 生动 青春 的 珀西瓦尔 有 然而 构思 .
比珀西瓦尔更轻盈、更生动的青春期所能构想的还要多。

[ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][dʒə:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['mɔ:rt(ə)l] [hu:] [maɪt] [wɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][bəʊld]
In him lay the germs of the active mortal who might win distinction in the bold
在 他 躺 这 细菌 的 这 积极的 凡人 WHO 可能 赢 区别 在 这 大胆的
[kə'rɪr] [wi:; wi] [rʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
career we run upon the surface of the earth .
职业 我们 跑步 之上 这 表面 的 这 地球 .
他身上蕴藏着积极进取的凡人的种子，这种凡人或许能在我们在地球表面奔跑的勇敢生涯中赢得卓越成就。

[ɪn][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [wɪt] [lɪfts] [ðə; ði]['pəʊət]
In her there was that finer and more spiritual essence which lifts the poet
在 她 那里 曾是 那 更精细 和 更多的 精神 本质 哪个 电梯 这 诗人
[tu:; tə][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
to the golden atmosphere of dreams ,
到 这 金的 气氛 的 梦境 ,
她身上有一种更精妙、更精神的特质，能将诗人提升到梦境的金色氛围中。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [ɪn] [ɡlɪmpsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][seɪnt] [ðə; ði] ['kɔ:rəl] ['pɑ:pjələs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and reveals in glimpses to the saint the choral Populace of Heaven .
和 揭示 在 惊鸿一瞥 到 这 圣 这 合唱 民众 的 天堂 .
并向圣人揭示了天堂的合唱民众的景象。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['helən] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊət] ,
We do not say that Helen would ever have found the utterance of the poet ,
我们 做 不是 说 那 海伦 会 曾经 有 成立 这 发声 的 这 诗人 ,
我们并非断言海伦一定会读懂诗人的诗句，

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['revərɪz] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ænəˌlaɪzd] , [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,
that her reveries , undefined and unanalyzed , could have taken the sharp ,
那 她 遐想 , 不明确的 和 未经分析的 , 可以 有 已采取 这 锋利的 ,
[klɪr] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] ;
clear form of words ;
清除 形式 的 字 ;
她那些未经定义和分析的遐想，本可以以清晰明了的文字形式呈现出来；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈpræktɪkli] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [merɪd] [ˈmænɪfest][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
for to the poet practically developed and made manifest to the world ,
为了 到 这 诗人 几乎 发达 和 制成 显现 到 这 世界 ,
因为对于诗人而言, 这在实践中得到了发展, 并向世人展现出来。

[ˈmeni] [ˈlðər] [ɡɪfts] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [mɪr] [poʊˈetɪk] [sens] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] , — [stɜːrn] [ˈstʌdi] ,
many other gifts besides the mere poetic sense are needed , — stern study ,
许多 其他 礼物 除了 这 仅仅 诗意的 感觉 是 需要 , — 船尾 学习 ,
除了诗歌天赋之外, 还需要许多其他才能——严谨的学习。

[ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪk(ə)][dʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n][ˈlʌv; əv] [ˈskætərd] [trʊθs] , [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ˈlʌv; əv]
and logical generalization of scattered truths , and patient observation of
和 逻辑 概括 的 疏散 真相 , 和 病人 观察 的
[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ˈlʌv; əv][men] ,
the characters of men ,
这 人物 的 男人 ,
对零散真理进行逻辑概括, 并耐心观察人的性格,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈseɪdʒəz]
and the wisdom that comes from sorrow and passion , and a sage's
和 这 智慧 那 来 从 悲哀 和 热情 , 和 一个 圣人的
[ɪkˈspɪəriəns] [ˈlʌv; əv] [θɪŋz] [ˈæktʃuəl] ,
experience of things actual ,
经验 的 事物 实际的 ,
以及从悲伤和激情中获得的智慧, 还有智者对现实事物的体验。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈsiːkrɪts] [ˈlʌv; əv][ˈhjuːmən][ɪnˈfɜːrməti][ænd; ənd] [kraɪm] .
embracing the dark secrets of human infirmity and crime .
拥抱 这 黑暗的 秘密 的 人类 虚弱 和 犯罪 .
拥抱人类弱点和犯罪的黑暗秘密。

[bʌt; bət] [dɪˈspart] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ɔːr] [dɪsbɪˈliːf] [ˈlʌv; əv] “ [mjuːt] ,
But despite all that has been said in disparagement or disbelief of “ mute ,
但 尽管 全部 那 有 到过 说 在 贬损 或者 怀疑 的 “ 沉默的 ,
[ɪnˈɡlɔːriəs] [ˈmɪltəns] ,
inglorious Miltons ,
不光彩的 米尔顿 ,
但是, 尽管人们对“沉默的、默默无闻的弥尔顿们”进行了种种贬低或不信任的言论,

“ [wiː; wi] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈneɪtʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst] [ˈelɪmənt] [ˈlʌv; əv][ˈpoʊətri]
” **we maintain that there are natures in which the divinest element of poetry**
” 我们 维持 那 那里 是 自然 在 哪个 这 最神圣的 元素 的 诗
[ɪɡˈzɪsts] ,
exists ,
存在 ,
我们认为, 有些自然界中蕴含着诗歌最神圣的元素。

[ðə; ði] [ˈpʊrɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˈbɑːdɪli] [fɔːrm][ænd; ənd] [ɪˈvæpəreɪtɪŋ]
the purer and more delicate for escaping from bodily form and evaporating
这 更纯净 和 更多的 精美的 为了 逃脱 从 身体上的 形式 和 蒸发
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrsɜː] [ˈves(ə)lɪz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpoʊət] ,
from the coarser vessels into which the poet ,
从 这 较粗糙 船只 进入 哪个 这 诗人 ,
更纯净、更精致的, 能够逃离肉体形态, 从诗人所用的粗糙容器中蒸发而出。

[soʊ] [kɔːld] , [mʌst; məst] [pɔːr] [ðə; ði] [ɪˈθɪriəl] [ˈfluːɪd] .
so called , must pour the ethereal fluid .
所以 称为 , 必须 倒 这 空灵的 体液 .
所谓, 必须倾倒这种液态液体。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈvɜ:rtʃu:] [wɪðɪn] [ju: 'es] , [kəmprɪ'hendɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌtələst] [ænd; ænd][ˈnəʊblɪst]
There is a certain virtue within us , comprehending our subtlest and noblest
那里 是 一个 肯定 美德 之内 我们 , 理解 我们的 最微妙的 和 最高贵
[i'məʊfənz] ,
emotions ,
情绪 ,

我们内心深处蕴藏着一种美德，那就是理解我们最微妙、最高尚的情感。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈpəʊətəri] [waɪl] [ʌn'toʊld] ,
which is poetry while untold ,
哪个 是 诗 尽管 不明 ,

那便是未曾诉说的诗篇，

[ænd; ænd] [grəʊz] [peɪl] [ænd; ænd] [pʊr] [ɪn] [prə'pɔ: r(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [streɪn] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ˈpəʊəmz] .
and grows pale and poor in proportion as we strain it into poems .
和 生长 苍白 和 贫穷的 在 部分 作为 我们 拉紧 它 进入 诗歌 .

当我们把它浓缩成诗歌时，它就显得苍白贫瘠了。

[neɪ] , [aɪ 'ti:][meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeri] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɪnməʊst] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] , [mɔ: r] [ɔ: r]
Nay , it may be said of this airy property of our inmost being that , more or
不 , 它 可能 是 说 的 这 轻盈的 财产 的 我们的 最 存在 那 , 更多的 或者
[les] ,
less ,
较少的 ,

不，对于我们内心深处这种飘渺的特质，可以说，或多或少，

[aɪ 'ti:][di'pɑ:ts] [frʌm; frəm][ju: 'es] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [gɪv] [aɪ 'ti:][fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈi:v(ə)n] ,
it departs from us according as we give it forth into the world , even ,
它 离开 从 我们 根据 作为 我们 给 它 前进 进入 这 世界 , 甚至 ,

它离开我们的方式，正如我们把它带到世上一样，甚至

[æz; əz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ɪts][ˈpɑ:rtɪk(ə)lz] , [ðə; ði][roʊz] [weɪsts] [ɪts] [pər'fju:m] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .
as only by the loss of its particles , the rose wastes its perfume on the air .
作为 仅有的 经过 这 损失 的 它是 颗粒 , 这 玫瑰 废物 它是 香水 在 这 空气 .

玫瑰只有通过散失花粉等微粒，才会将芬芳浪费在空气中。

[soʊ] [ðɪs] [mɔ: r] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌsensə'bɪləti] [dwelt] [ɪn] [ˈhelən] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][ˈmezməɪzəm][ɪn][ˈwɔ:tər] ,
So this more spiritual sensibility dwelt in Helen as the latent mesmerism in water ,
所以 这 更多的 精神 感性 居住 在 海伦 作为 这 潜 催眠术 在 水 ,

因此，这种更具精神性的感性就如同水中潜在的催眠术一样存在于海伦身上。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˈferi] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [rɪŋ] .
as the invisible fairy in an enchanted ring .
作为 这 无形的 仙女 在 一个 迷人的 戒指 .

如同魔法戒指中的隐形仙女。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈes(ə)ns] [ɔ: r] [dɪ'vɪnəti] , [ˈraɪnd] [ænd; ænd] [ˈraʊdɪd] [ɪn][hɜ:r'self] ,
It was an essence or divinity , shrined and shrouded in herself ,
它 曾是 一个 本质 或者 神 , 神龛 和 被遮蔽的 在 她自己 ,

那是一种本质或神性，被珍藏并包裹在她自身之中。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hær] [mɔ: r] [ˈɪntɪmət] [ænd; ænd] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈju:niən][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]
which gave her more intimate and vital union with all the influences of
哪个 给予 她 更多的 亲密的 和 必不可少的 联盟 和 全部 这 影响 的

[ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] ,
the universe ,
这 宇宙 ,

这使她与宇宙万物建立了更加亲密和充满活力的联系。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['lʊnlinəs] , [æn; ən]['eɪndʒl] [hɪm] [ləʊ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
a companion to her loneliness , an angel hymning low to her own
 一个 伴侣 到 她 孤独 , 一个 天使 赞美诗 低的 到 她 自己的
 ['lɪsnɪŋ] [səʊl] .
listening soul .
 聆听 灵魂 .

陪伴她度过孤独，像天使低声吟唱，慰藉她静静聆听的灵魂。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; həər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ɪn][ɪts] [ˈmɛrəst] [ˈtraɪfəlz] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]
This made her enjoyment of Nature , in its merest trifles , exquisite and profound
 这 制成 她 享受 的 自然 , 在 它是 最 琐事 , 精美的 和 深刻的
 ;
 ;
 ;
 ;

这使她对自然界哪怕最细微的事物也产生了精致而深刻的欣赏;

[ðɪs] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈtendərnəs] [ʌ; əv] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈspɔːrtɪv] [vəˈraɪəti] [lʌv]
this gave to her tenderness of heart all the delicious and sportive variety love
 这 给予 到 她 压痛 的 心 全部 这 可口的 和 运动型 种类 爱
 [ˈbɒrəʊz] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
borrowed from imagination ;
 借款 从 想像力 ;

这使她温柔的心灵拥有了爱情从想象力中借来的所有美好而活泼的多样性；

[ðɪs] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hær] [ˈpaɪəti] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] ,
this lifted her piety above the mere forms of conventional religion ,
 这 抬起 她 虔诚 多于 这 仅仅 表格 的 传统的 宗教 ,
 这使她的虔诚超越了传统宗教的单纯形式。

[ænd; ænd] [briːðd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hær] [prɛrɪz] [ðə; ði] [ˈɛkstəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] .
and breathed into her prayers the ecstasy of the saint .
 和 呼吸 进入 她 祈祷 这 狂喜 的 这 圣

并将圣人的狂喜融入到她的祈祷中。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [les] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [hju:'mænɪtɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ]
But Helen was not the less filled with the sweet humanities of her age
但 海伦 曾是 不是 这 较少的 已填 和 这 甜的 人文科学 的 她 年龄
[ænd; ænd][seks] ;
and sex ;
和 性别 ;

但海伦身上也充满了她那个时代和性别所特有的美好人性；

[hɜːr; hær] ['veri] ['grævəti] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['rouzi] [laɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['westərn] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her very gravity was tinged with rosy light , as a western cloud with the
她 非常 重力 曾是 带点色调 和 红润 光 , 作为 一个 西 云 和 这
[sʌn] .
sun .
太阳

她那庄严的气质中透着一丝玫瑰色的光芒，如同夕阳下的一朵云。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['spɔːrtɪvnəs] [ænd; ənd] [kə'priːs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,
She had sportiveness and caprice , and even whim , as the butterfly ,
她 有 体育精神 和 任性 , 和 甚至 一时兴起 , 作为 这 蝴蝶 ,
[ðəʊ] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
though the emblem of the soul ,
尽管 这 徽 的 这 灵魂 ,

她像蝴蝶一样，既活泼好动，又任性妄为，甚至有些任性，尽管蝴蝶是灵魂的象征。

[stɪl] [ˈflʌtəz] [ˈwɑːntənli] [ˈoʊvər] [ˈevri] [waɪld] - [ˈflaʊər] ,
still flutters wantonly over every wild - flower ,
 仍然 颤动 肆意妄为 超过 每一个 荒野 - 花 ,
 它依然肆意地掠过每一朵野花,

[ænd; ənd][iks'pændz][ɪts] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tn] [roʊd] .
and expands its glowing wings on the sides of the beaten road .
和 展开 它是 发光 翅膀 在 这 侧面 的 这 被打败 路 .
它在崎岖道路的两侧展开闪闪发光的翅膀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɜ:rld] ([ˈɡroʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər])
And with a sense of weakness in the common world (growing out of her
和 和 一个 感觉 的 弱点 在 这 常见的 世界 (生长 出去 的 她
[ˈveri] [streŋθ] [ɪn][ˈnoʊblɜː] ['ætmosfɪəz]) ,
very strength in nobler atmospheres) ,
非常 力量 在 更高贵 氛围) ,
而她在平凡世界中的软弱感（源于她在更高尚环境中展现出的坚强）

[ʃiː; ʃi] [li:nd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['trʌstfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ə'doʊrər] ,
she leaned the more trustfully on the strong arm of her young adorer ,
她 倾斜 这 更多的 值得信赖地 在 这 强的 手臂 的 她 年轻的 崇拜者 ,
她更加信任地倚靠在年轻爱慕者强壮的手臂上。

[nɑ:t] ['fænsɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə'rouz][frʌm; frəm] [suːpɪrɪ'ɔ:rəti] [ɪn][hɜ:r; hər] ;
not fancying that the difference between them arose from superiority in her ;
不是 幻想 那 这 不同之处 之间 他们 出现 从 优势 在 她 ;
[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
but rather as a bird ,
但 相当 作为 一个 鸟 ,
她并不认为他们之间的差异源于她的优越感；而是像一只鸟一样，

[wʌns] [teɪmd] , [flaɪz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:k] [tuː; tə][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,
once tamed , flies at the sight of the hawk to the breast of its owner ,
一次 驯服 , 苍蝇 在 这 视线 的 这 鹰 到 这 胸部 的 它是 所有者 ,
一旦被驯服，它一看到鹰就会飞到主人的胸前。

[soʊ][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['eri] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔftiə] ['hev(ə)n] ,
so from each airy flight into the loftier heaven ,
所以 从 每个 轻盈的 航班 进入 这 更高 天堂 ,
所以，从每一次轻盈的飞行，飞向更高的天堂，

[let][bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [dɑ:nt] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
let but the thought of danger daunt her wing , and , as in a more
让 但 这 想法 的 危险 吓住 她 翼 , 和 , 作为 在 一个 更多的
['paʊəf(ə)l] ['neɪtʃər] ,
powerful nature ,
强大的 自然 ,
但愿危险的念头能吓退她的翅膀，就像在更强大的天性中一样，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɑ:n] [ðæt] ['fɔ:stərɪŋ] [hɑ:rt] .
she took refuge on that fostering heart .
她 采取 避难所 在 那 寄养 心 .
她在那颗充满爱的心上找到了慰藉。
[ðə; ði] [ʌv] [brɪ'twi:n] [ði:z] ['tʃɪldrən] — [fɔ:r; fər][soʊ] , [ɪf] [nɑ:t] ['lɪtərəli] [ɪn] ['jɪrz] ,
The love between these children — for so , if not literally in years ,
这 爱 之间 这些 孩子们 — 为了 所以 , 如果 不是 字面上地 在 年 ,
这些孩子之间的爱——即便不是以多年的实际距离来衡量，也是如此。

[ɪn][ðer; ðər] ['nu:nəs] [tu;; tə][ɔ:l] [ðæt] [sti:lz] [ðə; ði] ['freɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:] [frʌm; frəm][mə'tjuərə] **in their newness to all that steals the freshness and the dew from maturer**
在 他们的 新奇 到 全部 那 偷窃 这 新鲜 和 这 露 从 成熟
[laɪf] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['raɪtli] [kɔ:ld] 一 [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðoʊz] [hu:z] [soʊlz] [hæv; həv] **life they may be rightly called — was such as befitted those whose souls have**
生活 他们 可能 是 没错 称为 一 曾是 这样的 作为 合适的 那些 谁 灵魂 有
[nɑ:t] ['fɔ:fitɪd] [ðə; ði] ['i:dn] . **not forfeited the Eden .**
不是 丧失 这 伊甸园 .

他们对于所有夺走成熟生命新鲜感和露水的事物都保持着新鲜感，因此，他们或许可以被恰当地称为——正是那些灵魂尚未失去伊甸园的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɛərɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hju:mən] ['bi:ɪŋs] . **It was more like the love of fairies than of human beings .**
它 曾是 更多的 喜欢 这 爱 的 仙女 比 的 人类 生物 .
那更像是仙女之间的爱，而不是人类之间的爱。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [i:tʃ] [ʌðər] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ; **They showed it to each other innocently and frankly ;**
他们 显示 它 到 每个 其他 天真地 和 坦率地说 ;
他们天真坦诚地互相展示了它；

[jet] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][wi;; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsər] [kri'eɪ(ə)n] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] , **yet of love as we of the grosser creation call it ,**
然而 的 爱 作为 我们 的 这 更粗俗 创建 称呼 它 ,
然而，正如我们这些粗俗生物所称的，爱

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'peɪ(ə)nt] [peɪnz][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [hoʊps] , [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [nɔ:r] [dri:md] . **with its impatient pains and burning hopes , they never spoke nor dreamed .**
和 它是 不耐烦 疼痛 和 燃烧 希望 , 他们 绝不 辐 也不 梦见 .
他们怀着焦急的痛苦和燃烧的希望，却从未开口说话，也从未做梦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] , [ɪk'stætɪk] ['fɑ:ndnəs] , [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] [θɔ:t] **It was an unutterable , ecstatic fondness , a clinging to each other in thought**
它 曾是 一个 难以言喻 , 欣喜若狂 喜爱 , 一个 依恋 到 每个 其他 在 想法
, [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] ,
, **desire , and heart ,**
, 欲望 , 和 心 ,
那是一种难以言喻、令人欣喜若狂的爱慕之情，一种在思想、欲望和心灵上彼此依恋的情感。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)][ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz] ['prez(ə)ns] ; [jet] , [ɪn] [pɑ:rtɪŋ] , **a joy more than mortal in each other's presence ; yet , in parting ,**
一个 喜悦 更多的 比 凡人 在 每个 其他的 在场 ; 然而 , 在 离别 ,
彼此相伴的喜悦超越凡人；然而，离别之际，

[nɑ:t] [ðæt] ['aɪd(ə)][ænd; ənd] ['empti] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ʌn'fɪts] [ðə; ði] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hoʊm,liər] [dɪ'mændz] **not that idle and empty sorrow which unfits the weak for the homelier demands**
不是 那 闲置的 和 空的 悲哀 哪个 不合格者 这 虚弱的 为了 这 家宅 需求
[ɑ:n] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] , **on time and life ,**
在 时间 和 生活 ,
不是那种无意义的、空洞的悲伤，那种悲伤会使意志薄弱的人无法应对生活中更实际的需求。

[ænd; ənd] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [trʌst] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , **and this because of the wondrous trust in themselves and in the future ,**
和 这 因为 的 这 奇妙的 相信 在 他们自己 和 在 这 未来 ,
这是因为他们对自己和未来抱有无比的信任。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [meɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kredʒələs] , ['hæpi] ['neɪtʃəz] . **which made a main part of their credulous , happy natures .**
哪个 制成 一个 主要的 部分 的 他们的 轻信的 , 快乐的 自然 .
这构成了他们轻信、快乐的性格的主要部分。

[ˈniːðər] [felt] [fɪr] [nɔːr] [ˈdʒeləsi] , [ɔːr] [ɪf] [ˈdʒeləsi] [keɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪti] ,
Neither felt fear nor jealousy , or if jealousy came , it was the pretty ,
两者都不 毛毡 害怕 也不 妒忌 , 或者如果 妒忌 来了 , 它 曾是 这 漂亮的 ,
他们既不感到恐惧也不感到嫉妒, 或者即使嫉妒, 也是因为对方漂亮。

[ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈdʒeləsiːz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [stɪŋ] , — [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ɪf] [ˈhelən] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɪts]
childlike jealousies which have no sting , — of the bird , if Helen listened to its
孩子气 嫉妒 哪个 有 不 蜚 蛰 , — 的 这 鸟 , 如果 海伦 听着 到 它是
[noʊt] [tuː] [lɔːŋ] ;
note too long ;
笔记 也 长的 ;
孩童般的嫉妒, 没有刺痛感——就像鸟儿的嫉妒, 如果海伦听它的鸣叫太久的话;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] ,
of the flower ,
的 这 花 ,
这朵花,

[ɪf] [ˈpəːsɪvəl] [left] [ˈhelɪnz] [saɪd] [tuː] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ɪts] [ˈdruːpɪŋ] [petlz] [ɔːr] [rɪˈfreʃ] [ɪts] [ˈdʌsti]
if Percival left Helen's side too quickly to tie up its drooping petals or refresh its dusty
如果 珀西瓦尔 左边 海伦的 边 也 迅速地 到 领带向上它是 下垂 花瓣 或者 刷新 它是尘土飞扬
[liːvz] .
leaves .
树叶 .
如果珀西瓦尔离开海伦太快, 来不及给它扎上垂落的花瓣或拂去尘土的叶子。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,
Close by the stir of the great city ,
关闭 经过 这 搅拌 的 这 伟大的 城市 ,
靠近大城市的喧嚣,

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [fret] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [ænd; ənd] [stɔːrm][ʌv; əv] [laɪf] ,
with all its fret and chafe and storm of life ,
和 全部它是 烦恼 和 摩擦 和 风暴 的 生活 ,
尽管生活充满烦恼、摩擦和风暴,

[ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɑːmbər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
in the desolate garden of that sombre house , and under the withering eyes of
在 这 荒凉 花园 的 那 阴沉 房子 , 和 在下面 这 枯萎 眼睛 的
[rɪˈlentləs] [kraɪm] ,
relentless Crime ,
狠 犯罪 ,
在那座阴森宅邸荒凉的花园里, 在无情罪恶的注视下,

[rɪˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈɑːkædi] [ʌv; əv][oʊld] , — [ðə; ði] [siːn] [ˈvoʊk(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv] [aɪˈdɪlɪst] [ænd; ənd]
revived the Arcady of old , — the scene vocal to the reeds of idyllist and
复活 这 阿卡迪 的 老的 , — 这 场景 声乐 到 这 芦苇 的 田园诗 和
[ˈʃepərd] ;
shepherd ;
牧羊人 ;
重现了昔日的田园牧歌——牧羊人和田园诗人吟唱芦苇的场景;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtrædʒədi] ,
and in the midst of the iron Tragedy ,
和 在 这 中间 的 这 铁 悲剧 ,
而就在这场铁幕悲剧之中,

[ˈhɑːrmləsli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [əˈroʊz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæstərəl] [ˈmjuːzɪk] .
harmlessly and unconsciously arose the strain of the Pastoral Music .
无害地 和 不知不觉 出现 这 拉紧 的 这 牧灵 音乐 .
田园音乐的旋律就这样在不知不觉中悄然兴起。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ][veɪn] [ˈefərt] [tuː, tə] [dɪˈskraɪb] [ðə, ði] [steɪt] [ʌv, əv] [luːˈkriːjəz] [maɪnd] [waɪl] [ʃiː, ʃi]
It would be a vain effort to describe the state of Lucretia's mind while she
它 会 是 一个 徒劳 努力 到 描述 这 状态 的 卢克丽霞的 头脑 尽管 她
[wɑːtʃt] [ðə, ði] [ˈprɑːgres] [ʌv, əv][ðə, ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪvəd] ,
watched the progress of the affection she had favoured ,
观看 这 进步 的 这 感情 她 有 受青睐 ,
要描述卢克蕾蒂娅眼睁睁看着自己所爱慕之人的感情发展时内心的感受，是徒劳的。

[ænd; ənd] [geɪzɪd] [ɑːn][ðə, ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðə, ði] [ˈfɪrləs] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][prəˈmoʊtɪd] .
and gazed on the spectacle of the fearless happiness she had promoted .
和 凝视 在 这 奇观 的 这 无畏 幸福 她 有 推广 .
她凝视着她所倡导的那种无所畏惧的幸福景象。

[ðə, ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə, eɪ] [fəˈlɪsəti] [æt; ət][wʌns][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ][ˈhoʊli] [wɔːr] [tuː, tə][hɜːr; hər]
The image of a felicity at once so great and so holy wore to her
这 图像 的 一个 费利西蒂 在 一次 所以 伟大的 和 所以 圣 穿着 到 她
[ˈɡluːmi] [saɪt] [ðə, ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə, eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈfʊəri] .
gloomy sight the aspect of a mocking Fury .
阴沉 视线 这 方面 的 一个 嘲讽 愤怒 .
如此伟大而神圣的幸福景象，在她阴郁的眼中，却像是一个嘲弄的复仇女神。

[aɪˈtiː][roʊz][ɪn][ˈkɑːntræst][tuː, tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡæstli] [ænd; ənd][kraɪm] - [steɪnd] [laɪf] ;
It rose in contrast to her own ghastly and crime - stained life ;
它 玫瑰 在 对比 到 她 自己的 阴森 和 犯罪 - 染色 生活 ;
与她自己可怕且充满罪恶的生活形成鲜明对比的是，这令人唏嘘。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] [soʊ] [ˈlaʊdli] [æz; əz][aɪˈtiː] [skɔft] [æt; ət]
it did not upbraid her conscience with guilt so loudly as it scoffed at
它 做过 不是 吒 她 良心 和 有罪 所以 高声 作为 它 嘲笑 在
[hɜːr; hər] [ɪntələkt] [fɔːr; fər] [ˈfɑːli] .
her intellect for folly .
她 智力 为了 蠢事 .
它并没有像嘲笑她的智力愚蠢那样，大声斥责她的良心。

[ðiːz] [ˈtʃɪldrən] , [ˈpleɪŋ] [ɑːn][ðə, ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][laɪf] ,
These children , playing on the verge of life ,
这些 孩子们 , 玩耍 在 这 边缘 的 生活 ,
这些孩子，在生死边缘玩耍，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [truː] [ˈsiːkrət] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] ,
how much more of life's true secret did they already know than she ,
如何 很多 更多的 的 生活的 真的 秘密 做过 他们 已经 知道 比 她 ,
他们究竟比她知道多少人生的真正秘密？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][væst] [ˈneɪtɪv] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [ˈblækənd] [ænd; ənd]
with all her vast native powers and wasted realms of blackened and
和 全部 她 广阔的 本国的 权力 和 浪费 领域 的 变黑 和
[tʃɑːrd] [ɪkˈspəriəns] !
charred experience !
烧焦的 经验 !
她拥有强大的原生力量和被烧焦的、荒芜的领域！

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [ˈstʌdɪd] , [ænd; ənd] [skiːmd] , [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] ,
For what had she studied , and schemed , and calculated , and toiled ,
为了 什么 有 她 研究 , 和 策划 , 和 计算 , 和 辛勤劳作 ,
[ænd; ənd] [sɪnd] ?
and sinned ?
和 罪过 ?
她究竟为了什么而学习、谋划、算计、辛勤劳作、犯下罪孽？

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərə] ['stri:kən] ['ʌntə'ʌntu] [deθ] [wʊd] ['rendə] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:dʒənz] ['væŋkwɪft] [baɪ]
As a conqueror stricken unto death would render up all the regions vanquished by
作为 一个 征服者 受打击的 到 死亡 会 使成为 向上全部 这 地区 战败者 经过
[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [fɔ:r; fə] [wʌn][dra:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [lɪps] ,
his sword for one drop of water to his burning lips ,
他的 剑 为了 一 降低 的 水 到 他的 燃烧 嘴唇 ,
如同战死的征服者, 为了换取一滴水润润灼热的嘴唇, 甘愿献出所有被他武力征服的土地。

[haʊ] [glædli] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪə] ,
how gladly would she have given all the knowledge bought with blood and fire ,
如何 乐意 会 她 有 给定 全部 这 知识 买 和 血 和 火 ,
她多么乐意将用鲜血和烈火换来的所有知识奉献出去啊!
[tu:; tə] [fi:l] [wʌn]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [felt] !
to feel one moment as those children felt !
到 感觉 一 片刻 作为 那些 孩子们 毛毡 !
感受一下那些孩子当时的感受!

[ðen] , [frʌm; frəm][aʊt][hɜ:r; hə] ['saɪlənt][ænd; ənd][grɪm] [dɪ'spə] , [stʊd] [fɔ:rθ] , [fɪrs] [ænd; ənd]
Then , from out her silent and grim despair , stood forth , fierce and
然后 , 从 出去 她 沉默的 和 严峻 绝望 , 站立 前进 , 凶猛的 和
[prɑ:mɪnənt] , [ðə; ði] [greɪt] [fi:nd] , [rɪ'vendʒ] .
prominent , the great fiend , Revenge .
著名的 , 这 伟大的 恶魔 , 复仇 .
然后, 从她沉默而阴沉的绝望中, 凶猛而显眼地站了出来, 那就是伟大的恶魔——复仇。

[baɪ][ə; eɪ][mə:nə'meɪniə][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [self][ðə; ði]['sentə] [ʌv; əv]
By a monomania not uncommon to those who have made self the centre of
经过 一个 单恋 不是 罕见 到 那些 WHO 有 制成 自己 这 中心 的
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
出于一种在那些以自我为中心的人身上并不罕见的偏执,

[lu:'kri:ʃiə] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] ['sʌlən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðæt]
Lucretia referred to her own sullen history of wrong and passion all that
卢克蕾蒂娅 指 到 她 自己的 忧郁 历史 的 错误的 和 热情 全部 那
[bɔ:r] [ə'hælədʒɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
bore analogy to it ,
钻孔 类比 到 它 ,
卢克丽霞提到了她自己阴郁的过往, 包括错误和激情, 所有与此有相似之处的事情。

[haʊ'veər] ['dɪstənt] .
however distant .
然而 遥远 .
然而, 无论多么遥远。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪneɪblɪd] , [wɪ'ðəʊt] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['envɪ] ,
She had never been enabled , without an intolerable pang of hate and envy ,
她 有 绝不 到过 已启用 , 没有 一个 无法容忍 疼痛 的 恨 和 嫉妒 ,
她从未摆脱过那种难以忍受的仇恨和嫉妒。

[tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['kɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd] [ʌv] [ɪn] ['ʌðə] .
to contemplate courtship and love in others .
到 沉思 求爱 和 爱 在 其他的 .
思考他人的求爱和爱情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈruːdist] [ˈjeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] , [ðæt] [ˈmæstər] - [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
From the rudest shape to the most refined , that master - passion in the
从 这 最粗鲁 形状 到 这 最多 精制 , 那 掌握 - 热情 在 这
[ɪɡˈzɪstəns] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] ,
existence , at least of woman ,
存在 , 在 至少 的 女士 ,

从最粗犷的形态到最精致的形态，这种存在于生命中的至高激情，至少对于女性而言是如此。

— [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [brɪːf] [ˈepɪsoʊd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd]
— **reminding her of her own brief episode of human tenderness and**
— 提醒 她 的 她 自己的 简短的 插曲 的 人类 压痛 和
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

——这让她想起自己曾经短暂展现过的人性温柔和奉献，

— [ˈoʊpənd] [ˈevri] [wuːnd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ,
— **opened every wound and wrung every fibre of a heart that ,**
— 打开 每一个 伤口 和 拧干 每一个 纤维 的 一个 心 那 ,
——揭开了每道伤口，揪紧了那颗心的每一根纤维，

[waɪl] [kraɪm] [hæd; həd][ˈɪndjuəreɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][moʊst][ɪˈməʊfənz] , [ˈmeməri] [stɪl] [left] [ˈmɔːrɪdli]
while crime had indurated it to most emotions , memory still left morbidly
尽管 犯罪 有 硬化的 它 到 最多 情绪 , 记忆 仍然 左边 病态地
[ˈsensətɪv] [tuː; tə][wʌn] .
sensitive to one .
敏感的 到 一 .

虽然犯罪使它对大多数情感变得麻木，但记忆仍然使它对其中一种情感异常敏感。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n]
But if tortured by the sight of love in those who had had no connection
但 如果 受折磨 经过 这 视线 的 爱 在 那些 WHO 有 有 不 联系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] ,
with her fate ,
和 她 命运 ,

但如果她因看到那些与她命运毫无瓜葛的人身上流露出的爱情而感到痛苦，

[huː] [stʊd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈlʊrɪd][ˈɔːrɪt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [geɪzd] [əˈpɑːn][ˈoʊnli][əˈfɑːr] ([æz; əz]
who stood apart from her lurid orbit and were gazed upon only afar (as
WHO 站立 除 从 她 骇人的 轨道 和 是 凝视 之上 仅有的 远方 (作为
[ə; eɪ][bɔːst] [soʊl] ,
a lost soul ,
一个 丢失的 灵魂 ,

他们远离她那令人毛骨悚然的轨迹，只能被远远地凝视（如同迷失的灵魂，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] , [siːz] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] - [wɪŋz] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ˈplænɪt] [aɪ ˈtiː]
from the abyss , sees the gleam of angels ' wings within some planet it
从 这 深渊 , 看到 这 闪耀 的 天使 - 翅膀 之内 一些 行星 它
[ˈnevər] [hæz; həz] [ɪksˈplɔːd]) ,
never has explored) ,
绝不 有 探索) ,

从深渊中，它看到了某个它从未探索过的星球上天使翅膀的光芒)。

[haʊ] [ɪˈnefəbli] [mɔːr] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪnˈtɑːlərəb(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [siːzd] [hɜːr; hər] [wen] ,
how ineffably more fierce and intolerable was the wrath that seized her when ,
如何 难以言喻地 更多的 凶猛的 和 无法容忍 曾是 这 愤怒 那 查获 她 什么时候 ,
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɔːntɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
in her haunted imagination ,
在 她 闹鬼的 想像力 ,

当她在饱受折磨的想象中看到.....时，攫住她的怒火是多么难以言喻的猛烈和难以忍受啊！

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɔːl] [ˈsuːzənz] [ˈræptʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [vəʊz] [ʌv; əv] [ˈmeɪn,wəriŋ] [ˈmæntl] [ɪn] [ˈhelɪnz] [feɪs] !
she saw all Susan's rapture at the vows of Mainwaring mantling in Helen's face !
她 锯 全部 苏珊的 狂喜 在 这 誓言 的 梅因沃林 披风 在 海伦的 脸 !

她从海伦的脸上看到了苏珊对梅因沃林誓言的欣喜若狂！

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][dis'a:rmɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hɑːrd] , [bʌt; bət] [les] [dɪ'ziːzd] , [les]
All that might have disarmed a heart as hard , but less diseased , less
全部 那 可能 有 解除武装 一个 心 作为 难的 , 但 较少的 患病的 , 较少的
[pri'aːkjupaɪd] [baɪ] [rɪ'vendʒ] ,
preoccupied by revenge ,
心事重重 经过 复仇 ,

所有这些或许能化解一颗同样冷酷无情，但病态程度较低，且不那么执着于复仇的心。

[ˈoʊnli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [kən'suːmɪŋ] [heɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)] [ˈspɪrɪt] .
only irritated more the consuming hate of that inexorable spirit .
仅有的 受刺激 更多的 这 消费 恨 的 那 无情的 精神 .

这只会更加激起那股无情仇恨的怒火。

[ˈhelɪnz] [sə'reɪfɪk] [ˈpjʊərəti] , [hɜːr; həɹ] [ɪk'skwɪzɪt] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ˈkaɪndnəs] , [ˈevər] [fə'getɪŋ] [self] ,
Helen's seraphic purity , her exquisite , overflowing kindness , ever forgetting self ,
海伦的 天使般的 纯度 , 她 精美的 , 溢出 仁慈 , 曾经 遗忘 自己 ,
[hɜːr; həɹ] [ˈeri] [ˈtʃɪrflnəs] ,
her airy cheerfulness ,
她 轻盈的 愉悦 ,

海伦纯洁如天使，她无比善良，她忘我无私，她开朗快乐。

[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [mudz] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] , [kɑːm][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈkɑːzləs] [æz; əz] [ðeɪ]
even her very moods of melancholy , calm and seemingly causeless as they
甚至 她 非常 情绪 的 忧郁 , 冷静的 和 似乎 无因 作为 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

甚至她那些看似毫无缘由的忧郁、平静的情绪，

[pər'petʃuəli] [ɡɔːld] [ænd; ənd] [ˈblɪstərd] [ðæt] [ˈraɪðɪŋ] , [ˌpretər'nætʃrəl] [sə'septə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz]
perpetually galled and blistered that writhing , preternatural susceptibility which is
永恒地 恼怒 和 起泡的 那 扭动 , 超自然 易感性 哪个 是
[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] ,
formed by the consciousness of infamy ,
形成 经过 这 意识 的 骂名 ,

那种由耻辱意识所形成的扭曲的、超乎寻常的敏感性，永远处于痛苦和煎熬之中。

[ðə; ðɪ] [ˈdriːri] [ˈiːgətaɪzəm][ʌv; əv][wʌn] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtʃærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
the dreary egotism of one cut off from the charities of the world ,
这 凄凉 自负 的 一 切 离开 从 这 慈善机构 的 这 世界 ,

与世间慈善事业隔绝之人的那种令人沮丧的自私自利，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl] [mɜːrθ] [ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [kən'vʌlʃn] , [ɔːl] [ˈsædnəs] [ˈreɪlɪs] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zaɪnd]
with whom all mirth is sardonic convulsion , all sadness rayless and unresigned
和 谁 全部 欢笑 是 讽刺的 抽搐 , 全部 悲伤 无射线 和 不辞职
[dɪ'spər] .
despair .
绝望 .

对于他而言，所有的欢乐都是讽刺的痉挛，所有的悲伤都是黯淡无光、无法接受的绝望。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [ˈpəːsɪvəl] [ɪn'spaɪəd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ðə; ðɪ][moʊst][ə'kɪn][tuː; tə][hjuː'mænəti] .
Of the two , Percival inspired her with feelings the most akin to humanity .
的 这 二 , 珀西瓦尔 灵感 她 和 情怀 这 最多 类似的 到 人类 .

在两人之中，珀西瓦尔激发了她最接近人性的情感。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɪˈspɑːt] [hɜːr; həər] [ˈbɪtər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
For him , despite her bitter memories of his father , she felt something of
为了 他 , 尽管 她 苦的 回忆 的 他的 父亲 , 她 毛毡 某物 的
[kəmˈpæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

尽管他对他的父亲怀有痛苦的回忆，但她对他还是产生了一丝怜悯之情。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk][hænd][ɪn] [rɪˈmɔːrs] .
and shrank from the touch of his frank hand in remorse .
和 缩小 从 这 触碰 的 他的 坦率 手 在 悔恨 .

她懊悔地躲开了他坦率的手的触碰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æən; ən][ˈɑːbstək(ə)]
She had often need to whisper to herself that his life was an obstacle
她 有 经常 需要 到 耳语 到 她自己 那 他的 生活 曾是 一个 障碍
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [huːm] ,
to the heritage of the son of whom ,
到 这 遗产 的 这 儿子 的 谁 ,

她常常需要低声告诉自己，他的生活会阻碍她儿子的继承权。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [huːm] , [ɪnˈdiːd] ,
as we have seen , she was in search , and whom , indeed ,
作为 我们 有 已见 , 她 曾是 在 搜索 , 和 谁 , 的确 ,
正如我们所见，她一直在寻找，而她究竟在寻找谁？

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [faʊnd] [ɪn][dʒɑːn] - ;
she believed she had already found in John Ardworth ;
她 相信 她 有 已经 成立 在 约翰 - ;

她相信自己已经在约翰·阿德沃思身上找到了答案；

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈvendʒəns] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
that it was not in wrath and in vengeance that this victim was to be
那 它 曾是 不是 在 愤怒 和 在 复仇 那 这 受害者 曾是 到 是
[swept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
swept into the grave ,
扫荡 进入 这 严重 ,

并非出于愤怒和复仇，这名受害者就此长眠地下。

[bʌt; bət][æz; əz][æən; ən][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ˈɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd]
but as an indispensable sacrifice to a cherished object , a determined
但 作为 一个 必不可少 牺牲 到 一个 珍爱 目的 , 一个 决定
[ˈpɑːləsi] .
policy .
政策 .

但作为对珍视之物的必要牺牲，这是一项坚定的政策。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [juːθ] ,
As , in the studies of her youth ,
作为 , 在 这 研究 的 她 青年 ,

正如她在青年时期的学习所述，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ðɪ] [məkiːəvəlɪzəm] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [steɪt] - [kraːft][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ədˈmɪsəb(ə)]
she had adopted the Machiavelism of ancient State - craft as a rule admissible
她 有 已采用 这 马基雅维利主义 的 古老的 状态 - 工艺 作为 一个 规则 可采纳
[ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
in private life ,
在 私人的 生活 ,

她将古代国家政治中的马基雅维利主义奉为适用于私人生活的准则。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈskersli] [tuː; tə][ædˈmɪt][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]
so she seemed scarcely to admit as a crime that which was but the
所以 她 似乎 几乎 到 承认 作为 一个 犯罪 那 哪个 曾是 但 这
[rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][eɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][end] .
removal of a barrier between her aim and her end .
移动 的 一个 障碍 之间 她 目的 和 她 结尾 .

所以她似乎很难承认，移除她目标和最终目标之间的障碍是一种犯罪行为。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsɪvəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][ɔːl]
Before she had become personally acquainted with Percival she had rejected all
前 她 有 变得 亲自 熟人 和 珀西瓦尔 她 有 拒绝 全部
[əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
occasion to know him .
场合 到 知道 他 .

在与珀西瓦尔相识之前，她拒绝了所有与他接触的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈvɑːrni] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈprəʊtəʒeɪ][ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] ,
She had suffered Varney to call upon him as the old protege of Sir Miles ,
她 有 遭受 瓦尼 到 称呼 之上 他 作为 这 老的 门徒 的 先生 迈尔斯 ,
[əˈleɪʒ] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl]
她允许瓦尼以迈尔斯爵士的老门生的身份来拜访他。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪnd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkɑːmplɪs] ,
and to wind into his intimacy , meaning to leave to her accomplice ,
和 到 风 进入 他的 亲密关系 , 意义 到 离开 到 她 同案犯 ,
[wen] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ,
when the hour should arrive ,
什么时候 这 小时 应该 到达 ,
[əˈleɪʒ] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl]
并逐渐融入他的亲密关系，这意味着在时机成熟时，将她留给她的同伙。

[ðə; ði] [dred] [tæsk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
the dread task of destruction .
这 恐惧 任务 的 破坏 .
[əˈleɪʒ] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl]
可怕的毁灭任务。

[ðɪs] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈkaʊərdɪs] ,
This not from cowardice ,
这 不是 从 怯懦 ,
[əˈleɪʒ] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl]
这并非出于怯懦，

[fɔːr; fər][ˈgeɪbrɪəl][hæd; həd][wʌns] [ˈraɪtli] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]
for Gabriel had once rightly described her when he said that if she lived
为了 加布里埃尔 有 一次 没错 描述 她 什么时候 他 说 那 如果 她 居住地
[wɪð; wɪθ] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kwel] [ðem; ðəm] ,
with shadows she could quell them ,
和 阴影 她 可以 荡平 他们 ,
[əˈleɪʒ] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl]
加百列曾恰如其分地描述过她，他说，如果她与影子共存，她就能平息它们。

[bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
but simply because ,
但 简单地 因为 ,
[əˈleɪʒ] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl]
但仅仅是因为，

[mɔːr] [ɪntəˈlektʃuəli] [ʌnˈspərɪŋ] [ðæn; ðən] [kəˈnɪstɪtuːʃənəli] [ˈkruːəl] ([serv] [wer] [ðə; ði][oʊld] [vɪnˈdɪktɪv]
more intellectually unsparing than constitutionally cruel (save where the old vindictive
更多的 智力方面 毫不留情 比 合宪地 残忍的 (节省 在哪里 这 老的 报复心强的
[ˈmeməɪrɪz] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈseksɪt] [hɜːr; hər]) ,
memories thoroughly unsexed her) ,
回忆 彻底 无性别 她) ,
[əˈleɪʒ] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈpɜːsɪvəl] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl]
比起性格上的残忍，她更注重智力上的毫不留情（除非过去的报复性记忆彻底抹去了她的女性特质）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [hu:z] [pæŋz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zɑɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɪtnəs] ,
this was a victim whose pangs she desired not to witness ,
这 曾是 一个 受害者 谁 疼痛 她 想要的 不是 到 证人 ,
这是她不愿目睹其痛苦的受害者。

[ˈoʊvər] [hu:z] [fɛɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['lʌkʃəri] [tu:; tə] [ɡloʊt] [ænd; ənd] ['revl] .
over whose fate it was no luxury to gloat and revel .
超过 谁 命运 它 曾是 不 奢华 到 幸灾乐祸 和 陶醉 .
对于他们的命运，幸灾乐祸并非奢侈之举。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [nɔ:r][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ,
She wished not to see nor to know him living ,
她 希望 不是 到 看 也不 到 知道 他 活的 ,
她既不想见到他，也不想认识他。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ,
only to learn that he was no more ,
仅有的 到 学习 那 他 曾是 不 更多的 ,
却得知他已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ə'loʊn] [stʊd] [bɪ'twi:n] ['lɔ:tn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] .
and that Helen alone stood between Laughton and her son .
和 那 海伦 独自的 站立 之间 劳顿 和 她 儿子 .
而海伦是唯一横亘在劳顿和她儿子之间的人。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌpri:'destɪnd] [fi:t] , [krɔ:st] [hɜ:r; hər]
Now that he had himself , as if with predestined feet , crossed her
现在 那 他 有 他自己 , 作为 如果 和 命中注定 脚 , 交叉 她
['θreʃhoʊld] , [ðæt] [hi:; hi] ,
threshold , that he ,
临界点 , 那 他 ,

现在，他仿佛命中注定一般，跨过了她的门槛，他，
[laɪk] ['helən] , [hæd; həd] [dɪ'livərd] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tɔɪlz] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɡɪlt] , [bɪ'fɔ:r]
like Helen , had delivered himself into her toils , the hideous guilt , before
喜欢 海伦 , 有 发表 他自己 进入 她 辛勤劳作 , 这 可怕 有罪 , 前
[rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] ,
removed from her hands ,
已移除 从 她 双手 ,
就像海伦一样，他把自己交付给了她，交付给了她可怕的罪恶感，然后才从她手中解脱出来。

[bɪ'keɪm] ['hɔ:ntɪŋ] , ['frʌntɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
became haunting , fronted her face to face , and filled her with a
成为 令人难忘 , 正面 她 脸 到 脸 , 和 已填 她 和 一个
[ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɔ:] .
superstitious awe .
迷信的 敬畏 .

变得令人难以忘怀，仿佛就在她面前，让她充满了迷信的敬畏之情。

['mi:nwaɪl] , [hɜ:r; hər] [ˈaʊtwərd] ['mæənər] [tu:; tə][bəʊθ][hɜ:r; hər] ['medɪ'tetɪd] ['vɪktəms] , [ɪf] ['mu:di]
Meanwhile , her outward manner to both her meditated victims , if moody
同时 , 她 向外 方式 到 两个都 她 冥想 受害者 , 如果 情绪化
[ænd; ənd] ['fɪt(ə)] [æt; ət] [taɪmz] ,
and fitful at times ,
和 断断续续 在 时代 ,
与此同时，她对待她冥想的受害者们的态度，虽然有时喜怒无常、反复无常，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəʊkt] [sə'spiʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ɪn] [les] ['kredʒələs] ['hɑ:rts] .
was not such as would have provoked suspicion even in less credulous hearts .
曾是 不是 这样的 作为 会 有 挑衅 怀疑 甚至 在 较少的 轻信的 心 .
即使是不太容易轻信的人，也不会对此产生怀疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['entri] [ʌv; əv] ['helən] ['ʌndər] [hɜːr; həɹ] [ruːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]
From the first entry of Helen under her roof she had been formal and
从 这 第一的 入口 的 海伦 在下面 她 屋顶 她 有 到过 正式的 和
['mezəd] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['welkəm] ,
measured in her welcome ,
测量 在 她 欢迎 ,
从海伦第一次踏入她家门的那一刻起, 她就以正式而克制的态度欢迎她。

— [kept] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wəɹ] , [ə'luːf] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [noʊ][ˈpraːdɪɡ(ə)l][suːpər'fluːəti][ʌv; əv]
— kept her , as it were , aloof , and affected no prodigal superfluity of
— 保留 她 , 作为 它 是 , 超然 , 和 做作的 不 浪子 过剩 的
[dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] ;
dissimulation ;
伪装 ;
— 仿佛与她保持距离, 没有丝毫矫揉造作;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] [hɑːrʃ] [ɔːr][ʌn'kaɪnd][ɪn][wɜːrd][ɔːr][ɪn] [diːd] ,
but she had never been positively harsh or unkind in word or in deed ,
但 她 有 绝不 到过 积极地 残酷的 或者 不友善 在 单词 或者 在 契据 ,
但她从未在言语或行为上表现出刻薄或不友善。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈkəʊldli][ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ri'pʌlsɪvnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mænər] .
and had coldly excused herself for the repulsiveness of her manner .
和 有 冷冷地 已原谅 她自己 为了 这 令人厌恶 的 她 方式 .
她冷冷地为自己令人反感的举止辩解。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['ɪrɪtəb(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [frʌm; frəm] [bɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'soʊʃl] [frʌm; frəm]
“ I am irritable , ” she said , “ from long suffering , I am unsocial from
“ 我 是 易怒的 , ” 她 说 , “ 从 长的 痛苦 , 我 是 不善交际 从
[hə'bitʃuəl] ['sɑːlətuːd] ;
habitual solitude ;
习惯性的 孤独 ;
“我脾气暴躁,”她说, “是因为长期受苦; 我性格孤僻, 是因为习惯了孤独;

[duː][nɑːt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][em 'iː][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
do not expect from me the fondness and warmth that should belong to
做 不是 预计 从 我 这 喜爱 和 温暖 那 应该 属于 到
[aʊər; ɑːr] [ri'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
our relationship .
我们的 关系 .
不要指望我能像我们之间那样, 对你表现出喜爱和热情。

[duː][nɑːt] [hə'ræs] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][veɪn] [sə'lisɪtuːd] [fɔːr; fəɹ][wʌn] [huːm] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [bʌt; bət]
Do not harass yourself with vain solicitude for one whom all seeming attention but
做 不是 骚扰 你自己 和 徒劳 关怀 为了 一 谁 全部 似乎 注意力 但
[ri'maɪndz] [mɔːr] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti] ,
reminds more painfully of infirmity ,
提醒 更多的 痛苦地 的 虚弱 ,
不要为了一个看似关心你的人而徒劳地烦恼, 因为他/她所有的关注反而会让你更加痛苦地想起他的病痛。

[ænd; ənd] [huː] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['stri:kən] [daʊn] , [wʊd] [biː; bi] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɛrz] [nɑːt] [bɔːt]
and who , even thus stricken down , would be independent of all cares not bought
和 WHO , 甚至 因此 受打击的 向下 , 会 是 独立的 的 全部 关心 不是 买
[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fəɹ] .
and paid for .
和 有薪酬的 为了 .
即使遭受这样的打击, 他也不会再有任何非金钱可以支配的烦恼。

[biː, bi][ˈsætɪsfɑɪd][tuː, tə][lɪv, laɪv] [hɪr] [ɪn][ɔːl][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈlɪbərti] , [tuː, tə] [ˈfɑːləʊ] [jʊr, jər] [oʊn] [ˈhæbɪts]
Be satisfied to live here in all reasonable liberty , to follow your own habits
是 使满意 到 居住 这里 在 全部 合理的 自由 , 到 跟随 你的 自己的 习惯
[ænd; ənd] [kəˈpriːsɪz] [ˌʌŋkənˈtrəʊld] .
and caprices uncontrolled .
和 一掷千金 不受控制 .
尽情享受在这里生活的合理自由，不受任何约束地遵循自己的习惯和任性。

[rɪˈgɑːrd] [em ˈiː][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈnesəseri] [ˈfɜːrntɪʃər] .
Regard me but as a piece of necessary furniture .
看待 我 但 作为 一个 片 的 必要的 家具 .
请把我当成一件必要的家具。

[juː, jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [dɪsˈpliːz] [em ˈiː][bʌt; bət] [wen] [juː, jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [aɪ][lɪv, laɪv][ænd; ənd] [ˈsʌfər] .
You can never displease me but when you notice that I live and suffer .
你 能 绝不 得罪 我 但 什么时候 你 注意 那 我 居住 和 遭受 .
你永远无法让我不高兴，但当你注意到我活着并受苦时。

” [ɪf] [ˈhelən] [wept] [ˈbɪtərli] [æt; ət] [ðɪːz] [hɑːrd][wɜːrdz] [wen] [fɜːrst][ˈspʊʊkən] ,
” **If Helen wept bitterly at these hard words when first spoken ,**
” 如果 海伦 哭泣 苦涩地 在 这些 难的 字 什么时候 第一的 说 ,
“如果海伦在第一次听到这些刺耳的话语时痛哭流涕，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [θroʊn] [bæk] [əˈpɑːn]
it was not with anger that her loving heart was so thrown back upon
它 曾是 不是 和 愤怒 那 她 爱 心 曾是 所以 抛掷 后退 之上
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她那颗充满爱的心，并非出于愤怒，而是出于对自己的怜悯。
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[fiː, ji] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
she became inspired with a compassion so great that it took the character of
她 成为 灵感 和 一个 同情 所以 伟大的 那 它 采取 这 特点 的
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .
她心中涌起的怜悯之情如此深切，以至于演变成了一种敬畏。

[fiː, ji] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkəʊldnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈdɪɡnəti] .
She regarded this very coldness as a mournful dignity .
她 认为 这 非常 寒冷 作为 一个 悲哀 尊严 .
她将这种冷漠视为一种哀伤的尊严。

[fiː, ji] [felt] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] , [ʃʊd; ʃəd] [jet] [hæv; həv] [sɔːt]
She felt grateful that one who could thus dispense with , should yet have sought
她 毛毡 感激的 那 一 WHO 可以 因此 分配 和 , 应该 然而 有 寻求
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她感到庆幸，一个完全可以抛弃她的人，竟然会来寻找她。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ɡreɪt] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə]
She had heard her mother say that she had been under great obligations to
她有听到她对母亲说那她有到过在下面伟大的义务到
[luːˈkriːʃiə] ;
Lucretia ;
卢克蕾蒂娅 ;

她曾听母亲说过，她对卢克丽霞负有莫大的恩情；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [ðoʊz]
and now , when she was forbidden to repay them even by a kiss on those
和现在 , 什么时候她曾是禁止到偿还他们甚至经过一个吻在那些
[ˈwɪri] [ˈaɪ,lɪdz] ,
weary eyelids ,
厌倦眼睑 ,

而现在，她甚至被禁止用亲吻他们疲惫的眼睑来回报他们。

[ə; eɪ] [ˈdɒtəːz] [hænd][tuː; tə] [ðæt] [ˈsliːpləs] [ˈpɪloʊ] ; [wen] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæriər] [fɜːrst]
a daughter's hand to that sleepless pillow ; when she saw that the barrier first
一个女儿的 hands 到那失眠枕头 ; 什么时候她锯那这障碍第一的
[ɪmˈpoʊzd] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈmuːvəbl] ,
imposed was irremovable ,
强加曾是不可移除的 ,

女儿的手抚上那张让她辗转难眠的枕头；当她发现最初设置的障碍无法移除时，

[ðæt] [noʊ] [taɪm] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hɜːr; hər] [ænt] [set] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
that no time diminished the distance her aunt set between them ,
那不时间减少这距离她阿姨放之间他们 ,
然而，时间并没有缩短她姑妈与她们之间的距离。

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl]
that the least approach to the tenderness of service beyond the most casual
那这至少方法到这压痛的的服务超过这最多随意的
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ˈriːəli] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [fret] [ðoʊz] [ɪkˈsaɪtəbl] [nəːvs] ,
offices really seemed but to fret those excitable nerves ,
办公室真的似乎但到烦恼那些易激动的神经 ,
哪怕是最普通的办公室服务之外，最起码的服务态度似乎也只会让那些容易激动的神经更加紧张。

[ænd; ənd] [ˈfiːvər] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈventʃəd] [ˈtɪməɹəsli] [tuː; tə][klæsp] ,
and fever the hand that she ventured timorously to clasp ,
和发烧这手那她冒险胆怯地到搭扣 ,
她怯生生地握住那只手，却发现它已经发热了。

— [ʃiː, ʃi] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [əˈmeɪz] [ðæt] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [ænd; ənd]
— **she retreated into herself with a sad amaze that increased her pity and**
— 她撤退进入她自己和一个伤心惊奇那增加她遗憾和
[ˈhaɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] [rɪˈspekt] .
heightened her respect .
增强她尊重 .
—她沉浸在悲伤的惊奇之中，这种惊奇既加深了她的怜悯，又增强了她的敬意。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv] [siːmd] [soʊ] [ˈnesəsəri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
To her , love seemed so necessary a thing in the helplessness of human life ,
到她她 , 爱似乎所以必要的 一个事物在这无助的 人类生活 ,
在她看来，在人类生活的无助中，爱似乎是必不可少的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] ,
even when blessed with health and youth ,
甚至 什么时候 蒙福 和 健康 和 青年 ,
即使拥有健康和青春，

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ʌv] [ɪn][wʌn][soʊ] [boʊd] [ænd; ənd] ['krɪpld] ,
that this rejection of all love in one so bowed and crippled ,
那 这 拒绝 的 全部 爱 在 一 所以 鞠躬 和 残疾的 ,
这种对一切爱的拒绝, 发生在一个如此弯腰驼背、残疾的人身上,

[strʌk] [hɜ:r; hær][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] ['drɪrɪ] ['grændʒər] [ænd; ənd]['stoɪk]
struck her imagination as something sublime in its dreary grandeur and stoic
击 她 想像力 作为 某物 升华 在 它是 凄凉 宏伟 和 斯多葛派
[praɪd][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] .
pride of independence .
自豪 的 独立 .

在她看来, 它阴郁的宏伟和坚忍的独立自豪感, 是一种崇高的事物。
[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [,aɪ 'ti:][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd]['paɪəs] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd]
She regarded it as of old a tender and pious nun would have regarded
她 认为 它 作为 的 老的 一个 投标 和 虔诚的 尼姑 会 有 认为
[ðə; ðɪ] [ə'setɪsɪzəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['reklu:s] ,
the asceticism of some sanctified recluse ,
这 禁欲主义 的 一些 圣化 隐士 ,
她看待这件事, 就像古代一位温柔虔诚的修女看待某些圣洁隐士的苦行一样。

— [æz; əz] [tə'ri:sə] ([hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ]) [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [seɪnt]
— **as Theresa (had she lived in the same age) might have regarded Saint**
— 作为 特蕾莎 (有 她 居住地 在 这 相同的 年龄) 可能 有 认为 圣
['sɪmiən] ['stɑɪ,lɑɪt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'lb:ft][frʌm; frəm]['hju:mən] ['sɪmpəθɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ru:flɪs] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Simeon Stylites existing aloft from human sympathy on the roofless summit of his
西蒙 柱头 现存的 高空 从 人类 同情 在 这 无顶棚 首脑 的 他的
['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
column of stone ;
柱子 的 石头 ;

——如果特蕾莎生活在同一个时代, 她可能会这样看待圣西蒙·斯泰莱特, 他高高地矗立在无顶石柱的顶端, 体现着人类的同情心;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [so:t] [tu:; tə][ɪn'spaɪər] ['pə:sɪvəl] .
and with this feeling she sought to inspire Percival .
和 和 这 感觉 她 寻求 到 启发 珀西瓦尔 .
她怀着这种感觉试图激励珀西瓦尔。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] [kəm'pæ(ə)n] ,
He had the heart to enter into her compassion ,
他 有 这 心 到 进入 进入 她 同情 ,
他有勇气体会她的怜悯之心。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ðɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['revərəns] .
but not the imagination to sympathize with her reverence .
但 不是 这 想像力 到 同情 和 她 尊敬 .
但却缺乏想象力去理解她的敬畏之情。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌgnənt] [ɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [kən'si:vd] [fɔ:r; fər] ['mædəm] - ,
Even the repugnant awe that he had first conceived for Madame Dalibard ,
甚至 这 令人厌恶的 敬畏 那 他 有 第一的 构思 为了 夫人 - ,
甚至连他最初为达利巴尔夫人构想的那种令人反感的敬畏之情,

[soʊ][boʊld][wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ] ['temprəmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kæst][ɔ:f] ;
so bold was he by temperament , he had long since cast off ;
所以 大胆的 曾是 他 经过 气质 , 他 有 长的 自从 投掷 离开 ;
他生性大胆, 早已抛弃了这种性格;

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [mə'rɔsənɪs] [ænd; ənd] ['petʃələns] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn'vælɪd] ,
he recognized only the moroseness and petulance of an habitual invalid ,
他 认可 仅有的 这 忧郁 和 性急 的 一个 习惯性的 无效的 ,
他只认出那是一个长期卧病在床者的忧郁和暴躁。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˈpleɪfəli] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [kəːlɪz] [wen] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈsɪriəsənəs] ,
and shook playfully his glossy curls when Helen , with her sweet seriousness ,
和 摇晃 嬉戏地 他的 光滑 卷发 什么时候 海伦 , 和 她 甜的 严肃 ,
[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [mɔːr] .
insisted on his recognizing more .
坚持 在 他的 识别 更多的 .

当海伦用她那温柔而严肃的语气坚持要他多认识他时，他顽皮地摇晃着自己油亮的卷发。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [fjuː] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ədˈmɪtɪd] .
To this house few , indeed , were the visitors admitted .
到 这 房子 很少 , 的确 , 是 这 访客 承认 .

这座房子鲜少接待访客。

[ðə; ði] - ,
The Miverses ,
这 - ,

多重宇宙，

[huːm] [ðə; ði] [bəˈnevələnt] [əˈfɪʃəsənəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [sent] [ˈðɪðər]
whom the benevolent officiousness of Mr . Fielden had originally sent thither
谁 这 仁慈 爱管闲事 的 先生 . 菲尔登 有 起初 发送 那里

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈkɪnzwʊmən] ,
to see their young kinswoman ,
到 看 他们的 年轻的 女亲属 ,

最初是菲尔登先生出于好心办坏事，派他们去那里探望他们的年轻女亲戚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [pres] [ˈhelən] [tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɔːr]
now and then came to press Helen to join some party to the theatre or
现在 和 然后 来了 到 按 海伦 到 加入 一些 派对 到 这 剧院 或者
[ˈvɑːks,hɔl] ,
Vauxhall ,
沃克斯豪尔 ,

他们时不时会来劝说海伦参加去剧院或沃克斯豪尔的某个聚会，

[ɔːr][ə; eɪ][ˈpɪkɪnɪk][ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [pɑːrk] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈoʊvɜːtʃʊrz] ,
or a picnic in Richmond Park ; but when they found their overtures ,
或者 一个 野餐 在 里士满 公园 ; 但 什么时候 他们 成立 他们的 序曲 ,

或者在里士满公园野餐；但当他们发现他们的提议时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [pəˈlaɪtli] [əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈmædəm] - , [wɜːr; wər][rɪˈdʒektɪd] ,
which had at first been politely accepted by Madame Dalibard , were rejected ,
哪个 有 在 第一的 到过 礼貌地 公认 经过 夫人 - , 是 拒绝 ,

[ðeɪ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsiːst] [ðer; ðər][ˈvɪzɪts] ,
they gradually ceased their visits ,
他们 逐步地 停止 他们的 访问 ,

起初达利巴尔夫人礼貌地接受了这些邀请，但后来遭到拒绝，他们逐渐停止了拜访。

[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] .
wounded and indignant .
受伤 和 愤怒 .

受伤且愤慨。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈiːɡərli] [kɔːt] [æt; ət][ðer; ðər] [wel] -
Certain it was that Lucretia had at one time eagerly caught at their well -
肯定 它 曾是 那 卢克蕾蒂娅 有 在 一 时间 急切地 捕捉 在 他们的 出色地 -

[ment] [sɪˈvɪlɪtiːz] [tuː; tə] [ˈhelən] ,
meant civilities to Helen ,
意思是 礼貌 到 海伦 ,

可以肯定的是，卢克丽霞曾经热切地感受到了他们对海伦的友好礼节。

— [naʊ] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ə'brʌptli] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] .

— now she as abruptly declined them .
— 现在 她 作为 突然 拒绝 他们 .

—现在她突然拒绝了他们。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [plʌm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [blæk] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] .

It would be hard to plumb into all the black secrets of that heart .
它 会 是 难的 到 垂直 进入 全部 这 黑色的 秘密 的 那 心 .

很难彻底揭开那颗心中所有的黑暗秘密。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]['næt(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It would have been but natural to her ,
它 会 有 到过 但 自然的 到 她 ,

对她来说，这本是理所当然的。

[huː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [duːmɪŋ] ['helən] [tuː; tə][noʊ] [wɜːrs] [kə'læməti][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜːdʒənz] [greɪv] ,

who shrank from dooming Helen to no worse calamity than a virgin's grave ,
WHO 缩小 从 注定失败 海伦 到 不 更糟 灾害 比 一个 处女的 严重 ,

谁不愿让海伦遭受比处女之身更惨的命运？

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʌŋkən'dʒɪːniəl] ['gaɪd(ə)ns] ,

to have designed to throw her into such uncongenial guidance ,
到 有 设计 到 扔 她 进入 这样的 忤 指导 ,

故意让她接受如此不合适的指导，

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['sɪti] ,

amidst all the manifold temptations of the corrupt city ,
在.....之中全部 这 歧管 诱惑 的 这 腐败 城市 ,

在这座腐败城市的各种诱惑之中，

— [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [en'sneəd] [baɪ] [ðoʊz]

— to have suffered her to be seen and to be ensnared by those
— 到 有 遭受 她 到 是 已见 和 到 是 陷入 经过 那些

[ˈgælən(t)s]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wa:tʃ] [fɔːr; fər] [dɪ'fensləs] ['bjʊːti] ;

gallants ever on the watch for defenceless beauty ;
豪侠 曾经 在 这 手表 为了 毫无防备 美丽 ;

—让她被那些时刻觊觎柔弱美人的花花公子看到和诱捕；

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['elɪɡəns] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['flætəriːz] [ðə; ði]

and to contrast with their elegance of mien and fatal flatteries the
和 到 对比 和 他们的 优雅 的 面容 和 致命的 奉承 这

[ˈɡroʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

grossness of the companions selected for her ,
恶心 的 这 同伴 已选 为了 她 ,

与她们优雅的举止和致命的奉承形成鲜明对比的是，为她挑选的同伴们粗俗不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌvɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

and the unloving discomfort of the home into which she had been thrown .
和 这 冷漠无情 不适 的 这 家 进入 哪个 她 有 到过 抛掷 .

以及她被迫入住的那个冷漠而令人不适的家庭。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [es 'tiː] . [dʒɔːn][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

But now that St . John had appeared ,
但 现在 那 英石 . 约翰 有 出现 ,

但现在圣约翰已经出现，

[ðæt] ['hɛlɪnz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [wɜ:r; wər] ['sti:lɪ] [əˈlaɪk] [əˈɡenst] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] [tempˈteɪ](ə)n] **that Helen's heart and fancy were steeled alike against more dangerous temptation**
那 海伦的 心 和 想要 是 钢铁般的意志 同样 反对 更多的 危险的 诱惑
,
:
:

海伦的内心和想象力都已做好充分准备，抵御更加危险的诱惑。

[ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['presɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . -
the object to be obtained from the pressing courtesy of Mrs . Mivers
这 目的 到 是 获得 从 这 紧迫 礼貌 的 太太 . -
[ɪɡˈzɪstɪd] [noʊ] [mɔ:r] .
existed no more .
存在 不 更多的 .

从米弗斯夫人那里获得的那个东西已经不存在了。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [flʊd] [ˈɪntu:; ɪ] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .
The vengeance flowed into other channels .
这 复仇 流动 进入 其他 频道 .

复仇的怒火通过其他途径蔓延开来。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [dʒɑ:n] - [ænd; ənd] [ˈɡeɪbriəl] [ˈvɑ:rni] .
The only other visitors at the house were John Ardworth and Gabriel Varney .
这 仅有的 其他 访客 在 这 房子 是 约翰 - 和 加布里埃尔 瓦尼 .

除了约翰·阿德沃思和加布里埃尔·瓦尼之外，这所房子里只有其他访客。

[ˈmædəm] - [wa:tʃt] [ˈvɪdʒɪləntli] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv] - [wen]
Madame Dalibard watched vigilantly the countenance and manner of Ardworth when
夫人 - 观看 警惕地 这 面容 和 方式 的 - 什么时候
, [ˈæftər] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈpə:sɪvəl] ,
, **after presenting him to Percival ,**
, 后 呈现 他 到 珀西瓦尔 ,

达利巴德夫人将阿德沃斯介绍给珀西瓦尔后，便密切观察着他的容貌和举止。

[ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] : " [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ] [əˈʃʊrd] [em ˈi:][æz; əz] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈsentɪmənts] [fɔ:r; fər] [ˈhelən]
she whispered : " I am glad you assured me as to your sentiments for Helen
她 低声说道 : " 我 是 高兴的 你 保证 我 作为 到 你的 情感 为了 海伦
:
:
:

她低声说：“我很高兴你向我保证了你对海伦的感情。”

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , — - [geɪ] [ænd; ənd]
She had found there the lover you wished for her , — ' gay and
她 有 成立 那里 这 情人 你 希望 为了 她 , — - 同性恋 和
[ˈhænsəm] [æz; əz] [hɜ:rˈself] . -
handsome as herself . ' -
英俊的 作为 她自己 . -

她在那里找到了你希望她遇到的那个爱人——“和她一样快乐英俊”。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpeɪnəs] [ðæt] [oʊvərˈspred] - [feɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈprest]
" And in the sudden paleness that overspread Ardworth's face , in his compressed
" 和 在 这 突然 苍白 那 蔓延 - 脸 , 在 他的 压缩
[lɪps] [ænd; ənd] [kənˈvʌlsɪv] [stɑ:rt] ,
lips and convulsive start ,
嘴唇 和 痉挛 开始 ,

“阿德沃斯的脸色突然变得惨白，他的嘴唇紧抿，身体猛地一抽，

[ʃi:; ji] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [reɪdʒ] [ðə; ði] [ʌnˈtoʊld] [ˈsi:kret] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
she read with unspeakable rage the untold secret of his heart ,
她 读 和 无法形容 愤怒 这 不明 秘密 的 他的 心 ,

她带着难以言喻的愤怒读懂了他心中不为人知的秘密。

[tɪl] [ðə; ði][reɪdʒ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][kəm'pleɪs(ə)nɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][læst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
till the rage gave way to complacency at the thought that the last insult
直到 这 愤怒 给予 方式 到 自满 在 这 想法 那 这 最后的 侮辱
[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɒŋʒ] [wʌz; wəz] [spɜːd] [hɜːr; hər] ,
to her wrongs was spared her ,
到 她 错误 曾是 幸存 她 ,

直到愤怒被一种自满情绪所取代，因为她觉得自己遭受的最后一次侮辱已经过去了。

— [ðæt] [hɜːr; hər][sʌn] ([æz; əz][sʌn] [ʃiː; ʃi] [biːliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]) [kʊd; kəd][nɔːt] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
— **that her son (as son she believed he was) could not now , at least** ,
— 那 她 儿子 (作为 儿子 她 相信 他 曾是) 可以 不是 现在 , 在 至少 ,
——至少现在，她的儿子（她一直认为他是她的儿子）做不到这一点。

[biː; bi][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['suːtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ləʊðd] ['sɪstəz] [ləʊðd] [tʃaɪld] .
be the successful suitor of her loathed sister's loathed child .
是 这 成功的 求婚者 的 她 令人厌恶 姐妹 令人厌恶 孩子 .

成为她憎恨的姐姐憎恨的孩子的成功追求者。

[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , [pər'hæps] , [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kəʊntənəns] [tuː; tə] ['pɜːrsɪvəlz]
Her discovery , perhaps , confirmed her in her countenance to Percival's
她 发现 , 也许 , 确认的 她 在 她 面容 到 珀西瓦尔的
[prə'gresɪv] [wuː] ,
progressive wooing ,
进步 求爱 ,

或许，她的发现让她更加确信珀西瓦尔的追求是循序渐进的。

[ænd; ænd][hæf] ['rekənsaɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pæŋz] [aɪ 'tiː] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][hɜːr'self] .
and half reconciled her to the pangs it inflicted on herself .
和 一半 和解 她 到 这 疼痛 它 造成的 在 她自己 .

这让她多少释怀了自己所遭受的痛苦。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪntrə'dʌk(ə)n] - [hæd; həd] ['skɜːslɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['pɜːsɪvəl] .
At the first introduction Ardworth had scarcely glanced at Percival .
在 这 第一的 介绍 - 有 几乎 瞥了一眼 在 珀西瓦尔 .

初次见面时，阿德沃斯几乎没正眼瞧珀西瓦尔一眼。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sliːk] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
He regarded him but as the sleek flutterer in the sunshine of fortune .
他 认为 他 但 作为 这 光滑 颤动 在 这 阳光 的 财富 .

在他眼里，他不过是幸运阳光下飘忽不定的浮华者。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] [wel] - [drest] [ænd; ænd] ['welθi] ,
And for the idle , the gay , the fair , the well - dressed and wealthy ,
和 为了 这 闲置的 , 这 同性恋 , 这 公平的 , 这 出色地 - 穿着 和 富裕 ,
而对于那些游手好闲的、同性恋的、美丽的、衣着光鲜的、富有的人来说，

[ðə; ði] ['stɜːrdɪ] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [wei] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]
the sturdy workman of his own rough way felt something of the uncharitable
这 结实的 工人 的 他的 自己的 粗糙的 方式 毛毡 某物 的 这 不仁慈的
[dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lə'bɔːrɪəs] [hæv; həv] - ['nɔːts] [tuː] ['juːzuəli; 'juːzəli] [entər'teɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
disdain which the laborious have - nots too usually entertain for the
蔑视 哪个 这 费力的 有 - 不 也 通常 招待 为了 这
['praːspərəs] [hævz] .
prosperous haves .
繁荣 拥有 .

这位勤劳朴实的工人，带着几分那种辛勤劳作的穷人常常对富裕阶层抱有的刻薄蔑视。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [kənˈveɪd]
But the moment the unwelcome intelligence of Madame Dalibard was conveyed
但 这 片刻 这 不受欢迎 智力 的 夫人 - 曾是 传递
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

但当他得知达利巴尔夫人那令人不快的消息后，

[ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [bɔɪ] [sweld] [ˈɪntuː] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
the smooth - faced boy swelled into dignity and importance .
这 光滑的 - 面对 男生 肿胀 进入 尊严 和 重要性 .

原本面容光滑的男孩瞬间变得尊严而重要。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] [ðæt] [ðæt] [strɔːŋ] , [ˈmænli] [hɑːrt] ,
Yet it was not merely as a rival that that strong , manly heart ,
然而 它 曾是 不是 仅仅 作为一个 竞争对手 那 那 强的 , 男子气概 心 ,

然而，这颗坚强、充满男子气概的心，不仅仅体现在与对手的较量上。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈnæt(ə)rəl][ˈægəni] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈpəːsɪvəl] .
after the first natural agony , regarded Percival .
后 这 第一的 自然的 痛苦 , 认为 珀西瓦尔 .

在经历了第一次自然痛苦之后，珀西瓦尔认为。

[noʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [les] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
No , he looked upon him less with anger than with interest ,
不 , 他 看起来 之上 他 较少的 和 愤怒 比 和 兴趣 ,

不，他看他的眼神与其说是愤怒，不如说是饶有兴趣。

— [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːm] [ˈhɛlɪnz] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [hensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪd] .
— **as the one in whom Helen's happiness was henceforth to be invested** .
— 作为 这 一 在 谁 海伦的 幸福 曾是 今后 到 是 投资 .

——因为海伦的幸福从此将寄托在他身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmædəm] - [əˈstɑːnɪʃmənt] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [nuː]
And to Madame Dalibard's astonishment , — for this nature was wholly new
和 到 夫人 - 惊讶 , — 为了 这 自然 曾是 完全 新的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] , — [fiː; fi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
to her experience , — she saw him ,
到 她 经验 , — 她 锯 他 ,

令达利巴尔夫人惊讶的是——因为这种性情对她来说完全是全新的——她看到了他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] , [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] [tuː; tə] [smaɪlz] , [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]
even in that first interview , composing his rough face to smiles , smoothing his
甚至 在 那 第一的 面试 , 构成 他的 粗糙的 脸 到 微笑 , 平滑 他的

[blʌf] ,
bluff ,
虚张声势 ,

即使在第一次采访中，他也努力收敛起粗犷的表情，露出笑容，掩饰自己的虚张声势。

[ɪmˈpɪriəs] [ˈæksənts][ˈɪntuː] [ˈkɜːrtəsi] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈpeɪʃntli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [bɪˈnəɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
imperious accents into courtesy , listening patiently , watching benignly , and at last
专横 口音 进入 礼貌 , 聆听 耐心 , 观看 良性地 , 和 在 最后的

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] [ˈfræŋkli] [fɔːrθ] ,
thrusting his large hand frankly forth ,
推进 他的 大的 手 坦率地说 前进 ,

他先是摆出一副傲慢的姿态，然后变得彬彬有礼，耐心地倾听，和蔼地观察，最后坦率地伸出他那只大手。

[ˈɡraɪpɪŋ] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
gripping Percival's slender fingers in his own ; and then ,
抱怨 珀西瓦尔的 苗条 手指 在 他的 自己的 ; 和 然后 ,

他紧紧握住珀西瓦尔修长的手指；然后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪsˈgaɪz] [ɪn] [ðɪs] ; [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʌv] [ˈpəːsɪvəl] ,
There was no disguise in this ; he began to love Percival ,
 那里 曾是 不 伪装 在 这 ; 他 开始 到 爱 珀西瓦尔 ,
 这毫不掩饰; 他开始爱上了珀西瓦尔。

— [wʌt] [wʊd] [siːm] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][suːpərˈfɪ(ə)l] , [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] .
 — what would seem more strange to the superficial , to admire him .
 — 什么 会 似乎 更多的 奇怪的 到 这 浅 , 到 钦佩 他 .
 ——对于肤浅的人来说, 欣赏他似乎更奇怪。

[ˈdʒiːniəs][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈkwɑːlətiz] ; [ˈdʒiːniəs] , [wɪt] , [ˈdɪfərɪŋ]
Genius has a quick perception of the moral qualities ; genius , which , differing
天才 有 一个 快的 洞察力 的 这 道德 品质 ; 天才 , 哪个 , 不同
[ðʌs] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈtælənt] ,
thus from mere talent ,
因此 从 仅仅 天赋 ,
天才对道德品质有着敏锐的感知；天才，因此与单纯的才能不同，

[ɪz] [mɔːr] [ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [ˈsɪmpəθaɪzɪz] [ˈdʒiːniəli] [wɪð; wɪθ]
is more allied to the heart than to the head , sympathizes genially with
是 更多的 盟军 到 这 心 比 到 这 头 , 表示同情 和 蔼地 和
[ˈɡʊdnəs] .
goodness .
善良 .
更倾向于用心而非用脑，对善良充满同情。

- [rɪˈspektrɪd] [ðæt] [jʌŋ] , [ɪnˈdʒenjuəs] , [ʌnpəˈluːtɪd] [maɪnd] ; [hiː; hi] [hɪmˈself] [felt] [ˈbetər]
Ardworth respected that young , ingenuous , unpolluted mind ; he himself felt better
- 受人尊敬 那 年轻的 , 天真无邪 , 未受污染的 头脑 ; 他 他自己 毛毡 更好的
[ænd; ənd][ˈpjʊərə] [ɪn][ɪts] [ˈætməsfɪr] .
and purer in its atmosphere .
和 更纯净 在 它是 气氛 .
阿德沃斯敬重那颗年轻、纯真、未受污染的心灵；他自己也觉得在那种氛围中更加美好、更加纯粹。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈhelən] [pæst] [ðʌs] [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd][ˈnəʊbli]
Much of the affection he cherished for Helen passed thus beautifully and nobly
很多 的 这 感情 他 珍爱 为了 海伦 通过了 因此 非常漂亮 和 高贵地
[ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌŋ] [huːm] [ˈhelən] [nɑːt] [ʌnˈwəːðili] [prɪˈfɜːrd] .
into his sentiments for the one whom Helen not unworthily preferred .
进入 他的 情感 为了 这 一 谁 海伦 不是 不值得 首选 .
他对海伦珍视的许多感情就这样美好而高尚地转移到了他对海伦也同样偏爱的那个人的感情中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [soʊ][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
And they grew so fond of him ,
和 他们 生长 所以 喜爱 的 他 ,
他们非常喜欢他，
— [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ˈevər] [wɪl] [groʊ] [faːnd][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevər] [rʌf] ,
— **as the young and gentle ever will grow fond of genius , however rough ,**
— 作为 这 年轻的 和 温和的 曾经 将要 生长 喜爱 的 天才 , 然而 粗糙的 ,
——就像年轻温和的人总是会喜爱天才一样，无论天才多么粗犷。

[wʌns] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [kəmˈpænjənʃɪp] !
once admitted to its companionship !
一次 承认 到 它是 友谊 !
一旦被接纳为它的伙伴！

[ˈpəːsɪvəl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðæt]
Percival by this time had recalled to his mind where he had first seen that
珀西瓦尔 经过 这 时间 有 召回 到 他的 头脑 在哪里 他 有 第一的 已见 那
[ˈstrɔːŋ] - [ˈfɪtʃərd] ,
strong - featured ,
强的 - 特色 ,
这时，珀西瓦尔已经想起了他第一次见到那个五官轮廓分明的人是在哪里。

[dɑːrk] - [ˈbraʊd] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgeili] [rɪˈmaɪndɪd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈkɜːrtəsi] ,
dark - browed countenance , and he gayly reminded Ardworth of his discourtesy ,
黑暗的 - 眉毛 面容 , 和 他 同性恋地 提醒 - 的 他的 失礼 ,
他眉宇间透着浓密的眉毛，兴高采烈地提醒阿德沃斯他之前的失礼行为。

[ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi] [wɪt] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
on the brow of the hill which commanded the view of London .
在 这 眉头 的 这 爬坡道 哪个 命令 这 看法 的 伦敦 .
在山顶上，可以俯瞰伦敦的景色。

[ðæt] [remɪ'nɪsɪns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [raɪð] ; [fɔ:r; fər] [ðen] , [ə'mɪdst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs]
That reminiscence made his new friend writhe ; for then , amidst all his ambitious
那 怀旧 制成 他的 新的 朋友 翻腾 ; 为了 然后 , 在.....之中全部 他的 雄心勃勃
[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
visions of the future ,
愿景 的 这 未来 ,
那段回忆令他的新朋友痛苦不堪；因为那时，在他所有雄心勃勃的未来愿景之中，
[hi; hi][hæd; həd] [si:n] ['helən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , — [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['evri] ['leɪbər] ,
he had seen Helen in the distance , — the reward of every labour ,
他 有 已见 海伦 在 这 距离 , — 这 报酬 的 每一个 劳动 ,
他远远地看到了海伦——这是他辛勤劳作的回报。

[ðə; ði] ['fɛɪɪst] [stɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .
the fairest star in his horizon .
这 最公平 星星 在 他的 地平线 .
他视野中最耀眼的星。

[bʌt; bət][hi; hi] [stroʊv] ['stɑʊtli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luz(ə)n] [bɔ:st] ;
But he strove stoutly against the regret of the illusion lost ;
但 他 努力 坚定地 反对 这 后悔 的 这 错觉 丢失的 ;
但他竭力克服幻灭带来的遗憾；

[ðə; ði] [vɪ'vendɪ] ['kɔ:zi:] [wɜ:r; wər] [left] [hɪm; ɪm] [sti] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɪmf] [ðæt] [hæd; həd]
the vivendi causae were left him still , and for the nymph that had
这 维旺迪 原因 是 左边 他 仍然 , 和 为了 这 仙女 那 有
[glaidɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] ,
glided from his clasp ,
滑翔 从 他的 搭扣 ,
那些生活琐事仍留在他身边，而那位从他怀中滑落的仙女，

[hi; hi] [klʌŋ] [æt; ət] [li:st] [tu; tə][ðə; ði] ['bɔ:rəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
he clung at least to the laurel that was left in her place .
他 紧紧抓住 在 至少 到 这 月桂树 那 曾是 左边 在 她 地方 .
他至少还保留着她留下的那份荣耀。

[ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] ['fɔ:rtɪtu:d] - [ðʌs] [ræpt] [hɪz; ɪz]['si:kret] .
In the folds of his robust fortitude Ardworth thus wrapped his secret .
在 这 折叠 的 他的 强壮的 坚韧 - 因此 包装 他的 秘密 .
阿德沃斯就这样将他的秘密包裹在他坚强的意志之中。

['ni:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pleɪ,meɪts] [sə'spektɪd] [aɪ'ti:] .
Neither of his young playmates suspected it .
两者都不 的 他的 年轻的 玩伴 怀疑 它 .
他的两个小玩伴都没想到这一点。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deɪnd] [hɪm'self] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][soʊ] ['pɔɪznd] [ðer; ðər] ['plezər] .
He would have disdained himself if he had so poisoned their pleasure .
他 会 有 轻蔑 他自己 如果 他 有 所以 中毒 他们的 乐趣 .
如果他真的破坏了他们的快乐，他会感到无比羞愧。

[ðæt] [hi; hi] ['sʌfərd] [wen] [ə'loʊn] , [mʌt] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , [ɪz][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] [dɪ'naɪd] ;
That he suffered when alone , much and bitterly , is not to be denied ;
那 他 遭受 什么时候 独自的 , 很多 和 苦涩地 , 是 不是 到 是 否认 ;
不可否认，他独自一人时承受了巨大的痛苦；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['bi:ɪŋ] ,
but in that masculine and complete being ,
但 在 那 男性 和 完全的 存在 ,
但在那阳刚而完整的存在中,

[lʌv] [tʊk] [bʌt; bət][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ræŋk] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['kɜ:z] [ʌv; əv][mæn] .
Love took but its legitimate rank amidst the passions and cares of man .
爱 采取 但 它是 合法的 秩 在.....之中 这 激情 和 关心 的 男人 .
爱情在人类的激情和忧虑中占据了其应有的地位。

[aɪ 'ti:] ['sauəd] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ 'ti:] [broʊk] [noʊ] [hɑ:rt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [sʌm; səm] ['blɒsəmz]
It soured no existence , it broke no heart ; the wind swept some blossoms
它 变质 不 存在 , 它 打破 不 心 ; 这 风 扫荡 一些 花朵
[frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] ,
from the bough ,
从 这 买 ,
它没有破坏生活, 也没有伤人心; 风吹落了枝头的一些花朵,

[ænd; ənd] [tɔ:st] ['waɪldli][ðə; ði][ædʒɪtɪtɪd] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm] [ru:t] [tu:; tə] ['sʌmɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
and tossed wildly the agitated branches from root to summit , but the
和 抛掷 疯狂地 这 激动 分支 从 根 到 首脑 , 但 这
[trʌŋk] [stʊd] [fɜ:rm] .
trunk stood firm .
树干 站立 公司 .
树干上的枝条被狂风吹得从根部到顶端剧烈摇晃, 但树干却纹丝不动。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪzɪts][tu:; tə] ['mædəm] - ,
In some of these visits to Madame Dalibard's ,
在 一些 的 这些 访问 到 夫人 - ,
在几次拜访达利巴尔夫人的途中,

- [rɪ'nu:ɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] ['praɪvət] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
Ardworth renewed with her the more private conversation which had so
- 更新 和 她 这 更多的 私人的 对话 哪个 有 所以
[ʌn'setld] [hɪz; ɪz][pæst] [kən'vɪkʃənz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,
unsettled his past convictions as to his birth ,
不安的 他的 过去的 定罪 作为 到 他的 出生 ,
阿德沃斯与她重拾了那段曾动摇他过去关于自身身世信念的私密谈话。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][kɑ:m] , [strɔ:ŋ] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and so disturbed the calm , strong currents of his mind .
和 所以 不安 这 冷静的 , 强的 电流 的 他的 头脑 .
于是扰乱了他平静而强大的内心思绪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃi:flɪ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [kən'dʒektʃəz] ['mædəm] - [hæd; həd] [fɔ:rmɪd]
He was chiefly anxious to learn what conjectures Madame Dalibard had formed
他 曾是 主要 焦虑的 到 学习 什么 猜想 夫人 - 有 形成
[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] ,
as to his parentage ,
作为 到 他的 亲子关系 ,
他最想知道的是达利巴尔夫人对他的身世作了怎样的猜测。

[ænd; ənd] [wʌt] [graʊnd] [ðər; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪn] [blʌd] [tu:; tə]
and what ground there was for belief that he was near in blood to
和 什么 地面 那里 曾是 为了 信仰 那 他 曾是 靠近 在 血 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
以及有什么理由相信他与她有血缘关系呢?

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪ(ə)n] [les] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [kən'tɪnjuəs] [ɪg'zɜːrʃn] ；
or that he was born to a station less dependent on continuous exertion ；
或者 那 他 曾是 出生 到 一个 车站 较少的 依赖 在 连续的 用力 ；
或者说，他出身于一个不太依赖持续努力的社会地位；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɪb(ə)] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] ．
but on these points the dark sibyl preserved an obstinate silence ．
但 在 这些 积分 这 黑暗的 西比尔 保存完好 一个 顽固 沉默 ．
但对于这些问题，这位神秘的女巫却始终保持着顽固的沉默。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [θroʊn] [aʊt] ，
She was satisfied with the hints she had already thrown out ；
她 曾是 使满意 和 这 提示 她 有 已经 抛掷 出去 ；
她对之前已经透露出的暗示感到满意。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [tɪl] ['betər] [ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ʃiː; ʃi]
and absolutely refused to say more till better authorized by the inquiries she
和 绝对地 拒绝 到 说 更多的 直到 更好的 授权 经过 这 查询 她
[hæd; həd] [set] [ɑːn] [fɒt] ．
had set on foot ．
有 放 在 脚 ．
在她展开的调查得到更充分的授权之前，她坚决拒绝透露更多信息。

[ɑːrtfəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] ['klouzər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['haʊshəʊld] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
Artfully she turned from these topics of closer and more household interest to
巧妙地 她 转向 从 这些 主题 的 更近 和 更多的 家庭 兴趣 到
[ðoʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'sɪstɪd] ，
those on which she had previously insisted ；
那些 在 哪个 她 有 之前 坚持 ；
她巧妙地从这些更贴近生活、更贴近家常的话题，转向了她之前一直坚持的那些话题。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkətɪd]
connected with the general knowledge of mankind ， and the complicated
连接 和 这 一般的 知识 的 人类 ； 和 这 复杂的
['saɪəns] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)] [laɪf] ．
science of practical life ．
科学 的 实际的 生活 ．
与人类普遍知识和复杂的实际生活科学相关。

[tuː; tə] ['faɪər] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ， [wɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] ， [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] [æm'brɪ(ə)n] [ə'blʌv] [ðæt] [sloʊ] ，
To fire his genius ， wing his energies ， inflame his ambition above that slow ；
到 火 他的 天才 ； 翼 他的 能量 ； 发炎 他的 志向 多于 那 慢的 ；
为了激发他的才华，释放他的精力，点燃他超越缓慢的雄心壮志，

[lə'bɔːrɪəs] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪŋkt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ，
laborious drudgery to which he had linked the chances of his career ；
费力的 苦役 到 哪个 他 有 链接 这 机会 的 他的 职业 ；
他把自己的事业发展前景寄托在了繁重而枯燥的工作上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['faɪəri] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['ɪntələkt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend]
and which her fiery and rapid intellect was wholly unable to comprehend
和 哪个 她 火热 和 迅速的 智力 曾是 完全 无法 到 理解
— [seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts] — [brɪ'keɪm]
— save as a waste of life for uncertain and distant objects — became
— 节省 作为 一个 浪费 的 生活 为了 不确定 和 遥远 对象 — 成为
[hɜːr; hər] [tæsk] ．
her task ．
她 任务 ．
而她那炽热而敏捷的智力完全无法理解——除了将其视为为不确定和遥远的事物浪费生命之外——这件事就成了她的任务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] - ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'sɛntɪŋli]
And she saw with delight that Ardworth listened to her more assentingly
和 她 锯 和 喜 那 - 听着 到 她 更多的 同意地

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] .
than he had done at first .
比 他 有 完毕 在 第一的 .

她欣喜地发现，阿德沃斯比一开始更愿意听从她的话了。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][peɪn] [ʌt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
In truth , the pain shut within his heart ,
在 真相 , 这 疼痛 关闭 之内 他的 心 ,

事实上，痛苦深藏在他心底。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [weɪdʒd] ['kiːnli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] ,
the conflict waged keenly between his reason and his passion ,
这 冲突 发动 敏锐地 之间 他的 原因 和 他的 热情 ,

他内心的理智与激情之间展开了激烈的冲突。

[ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,
unfitted him for the time for mere mechanical employment ,
不合适的 他 为了 这 时间 为了 仅仅 机械的 就业 ,

当时他并不适合从事纯粹的机械工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][noʊ][kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
in which his genius could afford him no consolation .
在 哪个 他的 天才 可以 买得起 他 不 安慰 .

然而，他的天才也无法给他带来任何安慰。

[naʊ] , ['dʒiːniəs][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] , [nɔːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['ʌðər] ,
Now , genius is given to man , not only to enlighten others ,
现在 , 天才 是 给定 到 男人 , 不是 仅有的 到 开导 其他的 ,

如今，天才不仅是赋予人类的，更是为了启迪他人。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kʌmfərt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm'self] .
but to comfort as well as to elevate himself .
但 到 舒适 作为 出色地 作为 到 提升 他自己 .

但既是为了安慰他人，也是为了抬高自己。

[ðʌs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɔərəʊz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,
Thus , in all the sorrows of actual existence ,
因此 , 在 全部 这 悲伤 的 实际的 存在 ,

因此，在现实生活的所有苦难中，

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['dʌbli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [dɪ'stræk(ə)n] .
the man is doubly inclined to turn to his genius for distraction .
这 男人 是 双倍 倾斜 到 转动 到 他的 天才 为了 分心 .

这个人格外倾向于利用自己的天赋来分散注意力。

[hə'ræst; 'hærəst][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['ækt(ə)n] ,
Harassed in this world of action ,
骚扰 在 这 世界 的 行动 ,

在这个充满动作的世界里饱受骚扰，

[hiː; hi] [nɒks] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv][aɪ'diːə][ɔːr] ['fænsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd]
he knocks at the gate of that world of idea or fancy which he is privileged
他 敲门声 在 这 门 的 那 世界 的 主意 或者 想要 哪个 他 是 特权

[tuː; tə]['entər] ;
to enter ;
到 进入 ;

他敲响了那扇他有幸进入的思想或幻想世界的大门；

[hi:; hi] [is'keɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .

he escapes from the clay to the spirit .
他 逃脱 从 这 黏土 到 这 精神 .

他从尘世逃脱，进入了精神世界。

[ænd; ənd] ['rɛrli] , [tɪl] [sʌm; səm] [greɪt] [gri:f] [kʌmz] ,

And rarely, till some great grief comes ,
和 很少 , 直到 一些 伟大的 悲伤 来 ,

而且很少，除非遭遇巨大的悲痛，

[dʌz] [ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði][sə'lest(ə)][faiər][ɪz] [lɑ:dʒd] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][gift][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][ɪz]
does the man in whom the celestial fire is lodged know all the gift of which he is
做 这 男人 在 谁 这 天体 火 是 已提交 知道 全部 这 礼物 的 哪个 他 是

[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

拥有天火之人，是否了解自己所拥有的一切天赋？

[æt; ət][læst] - ['vɪzɪts] ['si:st] [ə'brʌptli] .

At last Ardworth's visits ceased abruptly .
在 最后的 - 访问 停止 突然 .

最终，阿德沃斯的来访戛然而止。

[hi:; hi] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [t'ɛmbər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:] [bʊks] [wɜ:r; wər][leɪd]
He shut himself up once more in his chambers ; but the law books were laid
他 关闭 他自己 向上 一次 更多的 在 他的 房间 ; 但 这 法律 图书 是 铺设

[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

他再次把自己关在房间里；但法律书籍被放到了一边。

[vɑ:ɹni] , [hu:] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə][kɔ:l] [wen] - [wʌz; wəz][na:t][ðer; ðər] ,

Varney , who generally contrived to call when Ardworth was not there ,
瓦尼 , WHO 一般来说 人为的 到 称呼 什么时候 - 曾是 不是 那里 ,

瓦尼通常会在阿德沃思不在的时候打电话，

[seldəm] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lʌvəz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)]['pærədəɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;

seldom interrupted the lovers in their little paradise of the garden ;
很少 中断 这 恋人 在 他们的 小的 天堂 的 这 花园 ;

很少打扰这对在花园小天堂里的恋人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['raɪpən][ænd; ənd] [sɪ'ment] [hɪz; ɪz] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['pə:sɪvəl] .

but he took occasion to ripen and cement his intimacy with Percival .
但 他 采取 场合 到 熟 和 水泥 他的 亲密关系 和 珀西瓦尔 .

但他借此机会加深并巩固了与珀西瓦尔的亲密关系。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:r] ([ɪf] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæbrɪəʊleɪ]) [droʊv] [hoʊm] [ænd; ənd]
Sometimes he walked or (if St . John had his cabriolet) drove home and
有时 他 步行 或者 (如果 英石 . 约翰 有 他的 敞篷车) 驾驶 家 和

[daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

dined with him ,
用餐 和 他 ,

有时他会步行回家，有时（如果圣约翰有敞篷车的话）他会开车回家和圣约翰一起吃饭。

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , [ɪn]['kɜ:ɹzən] [stri:t] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] ['helən] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['sʌbdʒekt]
tete - a - tete , in Curzon Street ; and as he made Helen his chief subject
头像 - 一个 - 头像 , 在 柯曾 街道 ; 和 作为 他 制成 海伦 他的 首席 主题

[ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,

of conversation ,
的 对话 ,

在柯曾街，两人促膝长谈；他把海伦当作主要的谈话主题，

[ˈpəːsɪvəl] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][bʌt; bət] [ɪˈstiːm] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] .
Percival could not but esteem him amongst the most agreeable of men .
珀西瓦尔 可以 不是 但 尊重 他 在 这 最多 同意 的 男人 .
珀西瓦尔不禁将他视为最令人愉快的人之一。

[wɪð; wɪθ] [ˈhelən] , [wen] [ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðer; ðər] , [ˈvɑːrni] [held] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈkɒnfərənsɪs] ,
With Helen , when Percival was not there , Varney held some secret conferences ,
和 海伦 , 什么时候 珀西瓦尔 曾是 不是 那里 , 瓦尼 握住 一些 秘密 会议 ,
— [ˈsiːkrət] [ɪˈv(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈpəːsɪvəl] .
— **secret even from Percival .**
— 秘密 甚至 从 珀西瓦尔 .
当珀西瓦尔不在的时候, 瓦尼和海伦举行了一些秘密会议——甚至连珀西瓦尔都不知道。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] ,
Two or three times , before the hour in which Percival was accustomed to come ,
二 或者 三 时代 , 前 这 小时 在 哪个 珀西瓦尔 曾是 习惯 到 来 ,
在珀西瓦尔通常到来的时间之前, 他曾两三次出现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ˈhelɪnz] [feɪs] [lʊkt] [mɔːr] [tɪˈɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl]
they had been out together ; and Helen's face looked more cheerful than usual
他们 有 到过 出去 一起 ; 和 海伦的 脸 看起来 更多的 快乐 比 通常
[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrn] .
on their return .
在 他们的 返回 .
他们一起外出; 回来时, 海伦的脸上露出比平时更愉悦的笑容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [səpˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] , [soʊ] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]
It was not surprising that Gabriel Varney , so displeasing to a man like
它 曾是 不是 奇怪 那 加布里埃尔 瓦尼 , 所以 令人不快 到 一个 男人 喜欢
Ardworth ,
加布里埃尔·瓦尼令阿德沃斯这样的人如此厌恶, 这并不令人意外。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ɪˈt(ə)l] [les] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈpəːsɪvəl] ; [fɔːr; fər] ,
should have won little less favour with Helen than with Percival ; for ,
应该 有 韩元 小的 较少的 偏爱 和 海伦 比 和 珀西瓦尔 ; 为了 ,
他应该不会比珀西瓦尔更不受海伦的喜爱; 因为,
[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd][ˈswɑːvəti][ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [stoʊl] [ɪˈntuː][ðə; ðɪ]
to say nothing of an ease and suavity of manner which stole into the
到 说 没有什么 的 一个 舒适 和 温文尔雅 的 方式 哪个 偷窃 进入 这

[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈpensəti] ,
confidence of those in whom to confide was a natural propensity ,
信心 的 那些 在 谁 到 信任 曾是 一个 自然的 倾向 ,
更不用说他那轻松自在、温文尔雅的举止, 轻易地赢得了那些天生就愿意信任的人的信任。

[hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ækwɪˈzɪʒnz] [ænd; ənd][ˈtælənts] , [ɪmˈpoʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
his various acquisitions and talents , imposing from the surface over which they
他的 各种各样的 收购 和 天赋 , 气势磅礴 从 这 表面 超过 哪个 他们
[spred] ,
spread ,
传播 ,
他的各种成就和才能, 从它们所覆盖的表面来看, 令人印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡlɪtər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ,
and the glitter which they made ,
和 这 闪光 哪个 他们 制成 ,
以及他们制造的闪光,

[hæd; həd][æən; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [sə'septəb(ə)l] [æz; əz] ['helɪnz] [tu:; tə]
had an inevitable effect upon a mind so susceptible as Helen's to
有 一个 不可避免的 影响 之上 一个 头脑 所以 易受影响的 作为 海伦的 到
[ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ɑ:rt][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] .
admiration for art and respect for knowledge .
钦佩 为了 艺术 和 尊重 为了 知识 .

对于像海伦这样容易欣赏艺术、尊重知识的人来说，这必然会产生影响。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃi:flɪ] [kən'sɪli:etɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [vɑ:rni] , [hu:m] [ʃi; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] , [mɔ:r'oʊvər] , [æz; əz]
But what chiefly conciliated her to Varney , whom she regarded , moreover , as
但 什么 主要 和解 她 到 瓦尼 , 谁 她 认为 , 而且 , 作为
[hɜ:r; hər][ʼænts, ʼɒnts][moʊst] [ɪntɪmət] [frend] ,
her aunt's most intimate friend ,
她 姑姑的 最多 亲密的 朋友 ,

但真正让她与瓦尼和解的，是她认为瓦尼是她姑妈最亲密的朋友。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [rɔ:ŋd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜ:rld]
was that she was persuaded he was unhappy , and wronged by the world
曾是 那 她 曾是 被说服 他 曾是 不开心 , 和 冤枉 经过 这 世界
[ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
of fortune .
的 财富 .

她确信他并不快乐，并且受到了命运的不公对待。

['vɑ:rni] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][soʊ] [reprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] , — [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]
Varney had a habit of so representing himself , — of dwelling with a bitter
瓦尼 有 一个 习惯 的 所以 代表 他自己 , — 的 住宅 和 一个 苦的
[ˈeləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

瓦尼习惯于这样塑造自己的形象——用一种苦涩的雄辩来表达自己。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [mə'ɪgnəti] [meɪd] ['fɔ:rsəbl] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [tu:; tə]
which his natural malignity made forcible , on the injustice of the world to
哪个 他的 自然的 恶毒 制成 强制的 , 在 这 不公正 的 这 世界 到
[su:'pɪriər] [ɪntələkt] .
superior intellect .
优越的 智力 .

他天生的恶意使他得以强烈表达对世界对卓越智慧者的不公。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kju:zər][ʌv; əv] [feɪt] .
He was a great accuser of Fate .
他 曾是 一个 伟大的 原告 的 命运 .

他是个喜欢控诉命运的人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] ['wi:knəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['i:v(ə)l] ['neɪtʃə-z] [tu:; tə] [leɪ] [ɔ:l][ðər; ðər] [kraɪmz] ,
It is the illogical weakness of some evil natures to lay all their crimes ,
它 是 这 不合逻辑 弱点 的 一些 邪恶的 自然 到 躺 全部 他们的 犯罪 ,
某些邪恶之人天性中存在一种不合逻辑的弱点，那就是他们会把自己所有的罪行都归咎于他人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ə'pɑ:n] ['destəni] .
and the consequences of crime , upon Destiny .
和 这 结果 的 犯罪 , 之上 命运 .

以及犯罪对命运的影响。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:t] , [ə; eɪ] ['vɪgər] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪnəs] [ʌv; əv]
There was a heat , a vigour , a rush of words , and a readiness of
那里 曾是 一个 热 , 一个 活力 , 一个 匆忙 的 字 , 和 一个 准备就绪 的
[strɔ:ŋ] , [ɪf] [traɪt] ,
strong , if trite ,
强的 , 如果 老套 ,

现场气氛热烈，充满活力，话语如潮水般涌来，人们随时准备发表一些虽然老套但却掷地有声的言论。

[ˈɪmɪdʒəri] [ɪn] [wʌt] [ˈvɑːrni] [sed] [ðæt] [diˈsiːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈerər] [ðæt] [hiː; hi] **imagery in what Varney said that deceived the young into the monstrous error that he**
图像 在 什么 瓦尼 说 那 受骗 这 年轻的 进入 这 滔天 错误 那 他
[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] ,
was an enthusiast ,
曾是 一个 爱好者 ,

瓦尼所说的话中充满了形象化的描述，误导年轻人犯了一个可怕的错误，即瓦尼是一位狂热爱好者。

— [ˌmɪs(ə)nˈθrɒpɪk] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][soʊ][frʌm; frəm] [ɪnˈθuːziæzəm] .

— **misanthropical , perhaps , but only so from enthusiasm** .
— 厌世的 , 也许 , 但 仅有的 所以 从 热情 .

——或许有些厌世，但那只是出于热情。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈhelən] , [huːz] [ˈslaɪtəst] [θɔːt] , [wen] [ə; eɪ][stɑːr] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

How could Helen , whose slightest thought , when a star broke forth from the
如何 可以 海伦 , 谁 丝毫 想法 , 什么时候 一个 星星 打破 前进 从 这

[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

海伦，她哪怕最轻微的念头，都会在一颗星星从云层中迸发时出现。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [sʌŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːps] ,

or a bird sung suddenly from the copse ,
或者 一个 鸟 唱 突然 从 这 矮林 ,

或者突然从树林里传来鸟儿的鸣叫声，

[hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpoʊətɹi][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈvɑːrnɪz] [ˈɡɔːdi] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd]

had more of wisdom and of poetry than all Varney's gaudy and painted
有 更多的 的 智慧 和 的 诗 比 全部 瓦尼的 艳丽的 和 绘

[ˈsiːmɪŋ] [ˈevər][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪmɪk] ,

seemings ever could even mimic ,
表面现象 曾经 可以 甚至 模仿 ,

比瓦尼所有华丽浮夸的外表所能模仿的更有智慧和诗意。

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][soʊ] [diˈsiːvd] ?

— **how could she be so deceived ?**

— 如何 可以 她 是 所以 受骗 ?

她怎么会被骗得这么惨？

[jet] [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

Yet so it was .
然而 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[hɪr] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [juːθ] [ʃiː; ʃɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [rɪˈfaɪnd]

Here stood a man whose youth she supposed had been devoted to refined
这里 站立 一个 男人 谁 青年 她 据称 有 到过 奉献 到 精制

[ænd; ənd] [ˈelɪvɪtɪŋ] [pəˈsjuːts] ,

and elevating pursuits ,
和 提升 追求 ,

她猜想，眼前这位男士的青年时代一定致力于高雅而高尚的追求。

[ˈɡɪftɪd] , [nɪˈɡlektɪd] , [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈsɑːləteri] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .

gifted , neglected , disappointed , solitary , and unhappy .
天才 , 被忽视的 , 失望的 , 孤 , 和 不开心 .

天赋异禀，却被忽视，失望，孤独，不快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [brɪˈɑːnd] .

She saw little beyond .
她 锯 小的 超过 .

她几乎看不到其他的东西。

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt]
You had but to touch her pity to win her interest and to excite
你 有 但 到 触碰 她 遗憾 到 赢 她 兴趣 和 到 激发
[hɜːr; hər] [trʌst] .
her trust .
她 相信 .

你只需触动她的怜悯之心，就能赢得她的兴趣和信任。

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ˈpəːsɪvəl] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv]
Of anything further , even had Percival never existed , she could not have
的 任何事物 更远 , 甚至 有 珀西瓦尔 绝不 存在 , 她 可以 不是 有
[driːmd] .
dreamed .
梦见 .

更进一步的事情，即使珀西瓦尔从未存在过，她也做梦都想不到。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪnəbl̩] [rɪˈpʌgnəns] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈpɪti]
It was because a secret and undefinable repugnance , in the midst of pity
它 曾是 因为 一个 秘密 和 无法定义的 厌恶 , 在 这 中间 的 遗憾
[trʌst] , [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] ,
, trust , and friendship ,
, 相信 , 和 友谊 ,

那是因为在怜悯、信任和友谊之中，隐藏着一种难以言喻的、隐秘的厌恶感。

[pʊt] [ˈvɑːrni] [ɔːltəˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l̩] [ˈlʌvər] ,
put Varney altogether out of the light of a possible lover ,
放 瓦尼 共 出去 的 这 光 的 一个 可能的 情人 ,
[ðə; ði] [ˈlʌvər] [ˈpʊt]
彻底将瓦尼排除在潜在恋人之外。

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈkɪndld] .
that all those sentiments were so easily kindled .
那 全部 那些 情感 是 所以 容易地 点燃 .

这些情绪竟然如此轻易地就被点燃了。

[ðɪs] [rɪˈpʌgnəns] [əˈroʊz][naːt][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈspærəti] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈjɪrz] ;
This repugnance arose not from the disparity between their years ;
这 厌恶 出现 不是 从 这 差距 之间 他们的 年 ;

这种厌恶感并非源于他们年龄上的差距；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈʌnkəndʒɪniˈæliːti] [wɪtʃ] [dʌz] [naːt][fərˈbɪd] [ˈfrendʃɪp] , [bʌt; bət][ɪz]
it was rather that nameless uncongeniality which does not forbid friendship , but is
它 曾是 相当 那 无名 不合拍 哪个 做 不是 禁止 友谊 , 但 是
[ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l̩][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
irreconcilable with love .
不可调和的 和 爱 .

更确切地说，是那种难以名状的不合，它并不妨碍友谊，但却与爱情水火不容。

[tuː; tə][duː] [ˈvɑːrni] [ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [tuː] .
To do Varney justice , he never offered to reconcile the two .
到 做 瓦尼 正义 , 他 绝不 提供 到 调和 这 二 .

公平地说，瓦尼从未提出要调解这两人之间的矛盾。

[naːt][fɔːr; fər] [lʌv] [dɪd][hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ] [ˈhelən] ;
Not for love did he secretly confer with Helen ;
不是 为了 爱 做过 他 偷偷 授予 和 海伦 ;

他与海伦秘密会面并非出于爱情；

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði][hænd] [wɪt] [rɪ'pəʊzd] [soʊ] ['kerləsli] [ɑ:n]
not for love did his heart beat against the hand which reposed so carelessly on
不是 为了 爱 做过 他的 心 打 反对 这 手 哪个 安息 所以 粗心大意 在
[hɪz; ɪz] ['mɜ:rdəɾəs] [ɑ:rm] .
his murderous arm .
他的 杀人犯 手臂 :

他的心跳并非出于爱，而是源于那只随意搭在他杀人手臂上的手。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['ræt(ə)] [lʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] .
CHAPTER X . THE RATTLE OF THE SNAKE .
章 X : 这 嘎嘎作响 的 这 蛇 :

第十章 蛇的响尾蛇。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [lʌv; əv] [ə'fek](ə)n] [bɪ'twi:n] ['neɪtʃəz] [laɪk] [ðoʊz] [lʌv; əv] ['pə:sɪvəl] [ænd; ənd] ['helən] ,
The progress of affection between natures like those of Percival and Helen ,
这 进步 的 感情 之间 自然 喜欢 那些 的 珀西瓦尔 和 海伦 ,
像珀西瓦尔和海伦这样性格的人之间感情的发展,

[ˈfeɪvəd] [baɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] ['ɪntərkɔ:rs] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['ræpɪd] .
favoured by free and constant intercourse , was naturally rapid .
受青睐 经过 自由的 和 持续的 交往 , 曾是 自然 迅速的 :
自由且频繁的性交促进了性行为的自然发展，速度很快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [faɪv] [wi:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] ['helən] ,
It was scarcely five weeks from the day he had first seen Helen ,
它 曾是 几乎 五 周 从 这 天 他 有 第一的 已见 海伦 ,
距离他第一次见到海伦还不到五个星期。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:l'redi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][hɪz; ɪz] [p'lɑɪtɪd] [braɪd] .
and he already regarded her as his plighted bride .
和 他 已经 认为 她 作为 他的 陷入困境 新娘 :
他已经把她视为自己的未婚妻。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] , ['pə:sɪvəl] ,
During the earlier days of his courtship , Percival ,
期间 这 早些时候 天 的 他的 求爱 , 珀西瓦尔 ,
在珀西瓦尔求爱的早期,

[ɪ'næmərd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
enamoured and absorbed for the first time in his life ,
坠入爱河 和 吸收 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
这是他一生中第一次如此着迷和专注。

[dɪd][nɑ:t]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði][kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'da:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt][lʌv; əv]
did not hasten to make his mother the confidante of
做过 不是 趋 到 制作 他的 母亲 这 知己 的
[hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
his happiness .
他的 幸福 :

他并没有急于让母亲成为他幸福的知己。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət] [twɑɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['letər]
He had written but twice ; and though he said briefly , in the second letter
他 有 书面 但 两次 ; 和 尽管 他 说 简要地 , 在 这 第二 信
,
:
,

他只写过两封信；虽然他在第二封信中简短地写道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [tu:] [rɪ'leɪŋz] , [bəʊθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [tʃɑ:rmɪŋ] ,
that he had discovered two relations , both interesting and one charming ,
那 他 有 发现 二 关系 , 两个都 有趣的 和 一 迷人 ,
他发现了两段关系，两段关系都很有趣，其中一段还很迷人。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪfɜ:rd] [ˈneɪmɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][ˈdi:teɪl] .
he had deferred naming them or entering into detail .
他 有 延期 命名 他们 或者 进入 进入 细节 .

他一直没有透露他们的姓名或详细说明。

[ðɪs] [nɑ:t][əˈloʊŋ][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈkɔɪnəs] [wɪtʃ] [ɔ:l][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn]
This not alone from that indescribable coyness which all have experienced in
这 不是 独自的 从 那 无法形容 羞怯 哪个 全部 有 经验丰富的 在
[əˈdresɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst] [ˈɪntɪmət] ,
addressing even those with whom they are most intimate ,
解决 甚至 那些 和 谁 他们 是 最多 亲密的 ,

这不仅仅是指那种难以言喻的羞涩，每个人都曾在与自己最亲密的人交谈时经历过这种羞涩。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] , [hæf] - [ˌʌnrɪˈvi:ld] , [ænd; ænd] [ˈmɪstɪk] [ɪˈməʊʃənz][ʌv; əv][fɜ:rst] [ʌv] ,
in the early , half - unrevealed , and mystic emotions of first love ,
在 这 早期的 , 一半 - 未公开 , 和 神秘 情绪 的 第一的 爱 ,

在初恋早期那种朦胧、神秘的情感中，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈleɪdi] [ˈdaɪərɪz] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] [dɪˈklaɪnɪŋ]
but because Lady Diary's letters had been so full of her sister's declining
但 因为 女士 日记的 信件 有 到过 所以 满的 的 她 姐妹 下降
[helθ] ,
health ,
健康 ,

但由于小姐日记中的信件里充满了她姐姐健康状况每况愈下的描述，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊŋ] [æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ænd] [fɪrz] ,
of her own anxieties and fears ,
的 她 自己的 焦虑 和 恐惧 ,

她自身的焦虑和恐惧，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [frʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] [ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ;
that he had shrunk from giving her a new subject of anxiety ;
那 他 有 缩小 从 给予 她 一个 新的 主题 的 焦虑 ;

他害怕给她带来新的烦恼；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ænd][dʒɔɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈfi:lɪŋ] [ænd; ænd]
and a confidence full of hope and joy seemed to him unfeeling and
和 一个 信心 满的 的 希望 和 喜悦 似乎 到 他 冷漠无情 和
[ʌnˈsi:znəbl] .
unseasonable .
反常的 .

而充满希望和喜悦的自信，在他看来却是冷酷无情、不合时宜的。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ˌnesəˈserəli] [ʌnˈi:zi] [ænd; ænd] [ˈrestləs] [æn; ən] [əˈvaʊəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
He knew how necessarily uneasy and restless an avowal that his heart was
他 知道 如何 一定 不安 和 不安 一个 承认 那 他的 心 曾是
[ˈsɪriəsli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ,
seriously engaged to one she had never seen ,
严重地 已订婚的 到 一 她 有 绝不 已见 ,

他知道，承认自己真心爱上了一个她从未见过的人，必然会让他感到不安和焦虑。

[wʊd] [meɪk] [ðæt] [ˈtendər] [ˈmʌðər] ,
would make that tender mother ,
会 制作 那 投标 母亲 ,

那会成为一位温柔的母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [wʊd] ['ræðər] [eɪ di: 'di:] [tu; tə] [hɜ:r; həɾ] ['kerz] [ðæn; ðən] [prə'du:s]
and that his confession would rather add to her cares than produce
和 那 他的 忏悔 会 相当 添加 到 她 关心 比 生产
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts] .
sympathy with his transports :
同情 和 他的 运输 :
而且他的坦白只会让她更加忧虑，而不会让她同情他的冲动行为。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在,
[ˈfi:lɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ə'sent] [tu; tə] [ðə; ði] [fɔ:rm(ə)l] [prə'pəʊzlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
feeling impatient for his mother's assent to the formal proposals which had
感觉 不耐烦 为了 他的 母亲的 同意 到 这 正式的 提案 哪个 有
[bɪ'kʌm] [du:] [tu; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['helən] ,
become due to Madame Dalibard and Helen ,
变得 到期的 到 夫人 - 和 海伦 ,
他急切地盼望着母亲能同意达利巴尔夫人和海伦的正式求婚。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['letər] [læst] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɾ] ,
and taking advantage of the letter last received from her ,
和 采取 优势 的 这 信 最后的 已收到 从 她 ,
并利用了 她最后一封来信中的内容 ,
[wɪtʃ] [geɪv] [mɔ:r] ['tʃɪrɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɾ] ['sɪstər] ,
which gave more cheering accounts of her sister ,
哪个 给予 更多的 欢呼 账户 的 她 姐姐 ,
其中更多地讲述了 她妹妹令人振奋的故事 ,

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [kʃʊri'a:səti] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [eksplə'neɪ(ə)n] [æz; əz] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [hæf] [dɪs'kləʊʒər] ,
and expressed curiosity for further explanation as to his half disclosure ,
和 表达 好奇心 为了 更远 解释 作为 到 他的 一半 披露 ,
[hi; hi] [roʊt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
he wrote at length ,
他 写道 在 长度 ,
他详细地写道，并表达了他只透露部分信息这一做法的进一步解释的好奇心。

[ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ʌ; əv] [ɔ:l] [ɪts] ['si:kɪts] .
and cleared his breast of all its secrets .
和 已清除 他的 胸部 的 全部它是 秘密 :
他卸下了心中所有的秘密。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [roʊt] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [hɪz; ɪz]
It was the same day in which he wrote this confession and pleaded his
它 曾是 这 相同的 天 在 哪个 他 写道 这 忏悔 和 恳求 他的
[kɔ:z] [ðæt] [wi; wi] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [swi:t] ['mɪstrəs] ,
cause that we accompany him to the house of his sweet mistress ,
原因 那 我们 陪伴 他 到 这 房子 的 他的 甜的 情妇 ,
就在同一天，他写下了这份供词，并恳求我们陪同他前往他心爱的情妇的住处。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['gɑ:rdn] .
and leave him by her side , in the accustomed garden .
和 离开 他 经过 她 边 , 在 这 习惯 花园 :
把他留在她身边，在她熟悉的那个花园里。

[wɪˈðɪn] , [ˈmædəm] - , [huːz] [tʃer] [wʌz; wəz] [set] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bent] [ˈoʊvər] [ˈsɜːrt(ə)n]
Within , **Madame Dalibard** , **whose chair was set by the window** , **bent over certain**
之内 , 夫人 - , 谁 椅子 曾是 放 经过 这 窗户 , 弯曲 超过 肯定
[ˈletərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,
letters , **which she took** ,
信件 , 哪个 她 采取 ,
屋内, 达利巴尔夫人坐在靠窗的椅子上, 俯身查看几封信, 她拿起这些信。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [riːd] [ˈsləʊli] ,
one by one , **from her desk and read slowly** ,
一 经过 一 , 从 她 桌子 和 读 缓慢地 ,
她从书桌前起身, 一字一字地慢慢读着。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]
lifting her eyes from time to time and glancing towards the young people
举重 她 眼睛 从 时间 到 时间 和 瞥了一眼 向 这 年轻的 人们
[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
as they walked ,
作为 他们 步行 ,
她不时抬起头, 瞥一眼边走着的年轻人。

[hænd][ɪn][hænd] , [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪˈmeɪnz] , [naʊ] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] , [naʊ] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ]
hand in hand , **round the small demesnes** , **now hid by the fading foliage** , **now emerging**
手 在 手 , 圆形的 这 小的 领地 , 现在 隐藏 经过 这 褪色 叶子 , 现在 新兴
[ˈɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .
手牵着手, 绕着小庄园转悠, 这些小庄园时而隐没在逐渐凋零的树叶下, 时而又浮现出来。

[ðoʊz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [lʌv] - [ɪˈpɪsəlz] [lʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪnweɪrɪŋ] .
Those letters were the early love - epistles of William Mainwaring .
那些 信件 是 这 早期的 爱 - 书信 的 威廉 梅因沃林 .
这些信件是威廉·梅因沃林早期的情书。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
She had not recurred to them for years .
她 有 不是 复发 到 他们 为了 年 .
她已经多年没有再去过那里了。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ðæt] [fuːd] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈsteɪnmənt] [lʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfiːndɪʃ]
Perhaps she now felt that food necessary to the sustainment of her fiendish
也许 她 现在 毛毡 那 食物 必要的 到 这 维持 的 她 邪恶的
[dɪˈzaɪnz] .
designs .
设计 .
或许她现在觉得, 食物对于维持她邪恶的计划至关重要。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [lʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈenərdʒi] ,
It was a strange spectacle to see this being , so full of vital energy ,
它 曾是 一个 奇怪的 奇观 到 看 这 存在 , 所以 满的 的 必不可少的 活力 ,
看到这样一个充满生命能量的生物, 真是一幅奇特的景象。

[ˈmoʊbə] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] , [kənˈdemd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhelpləs] [dɪˈkreɪtʊːd] ,
mobile and restless as a serpent , condemned to that helpless decrepitude ,
移动的 和 不安 作为 一个 蛇 , 谴责 到 那 无助 衰老 ,
[tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [siːt] ,
chained to the uneasy seat ,
连锁 到 这 不安 座位 ,
像蛇一样躁动不安, 注定要遭受那无助的衰败, 被锁链束缚在不安的座位上。

[nɑ:t][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [eɪdʒ] ,
not as in the resigned and passive imbecility of extreme age ,
不是 作为 在 这 辞职 和 被动的 白痴 的 极端 年龄 ;
并非像极度年老时那种听天由命、消极被动的愚钝状态。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][wʌn] [hu:m] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf][ðə; ði] [ræk] [hæz; həz]['brookən] ,
but rather as one whom in the prime of life the rack has broken ,
但 相当 作为 一 谁 在 这 主要的 的 生活 这 架子 有 破碎的 ;
而更像是正值壮年却被酷刑折磨致死的人。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [ɪ'nɜ:rt] , [ðə; ði][maɪnd] ['æktiv] , [ðə; ði][fɔ:rm][æz; əz][wʌn] [ded] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]
leaving the limbs inert , the mind active , the form as one dead , the heart with
离开 这 四肢 惰性 ; 这 头脑 积极的 ; 这 形式 作为 一 死的 ; 这 心 和
[su:pərə'bʌndənt] ['vɪgər] ,
superabundant vigour ,
超级丰富的 活力 ;
四肢僵硬，头脑活跃，形体如同死尸，心脏却异常活跃。

— [ə; eɪ] [-] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪtənz] [wɪl] !
— **a cripple's impotence and a Titan's will** !
— 一个 残疾人的 阳痿 和 一个 泰坦的 将要 !
——残疾人的无能 and 泰坦的意志!

[wʌt] , [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['saɪləns] [ʃi; ji] [hə'bɪtʃuəli] [prɪ'zɜ:rv] ,
What , in that dreary imprisonment and amidst the silence she habitually preserved ,
什么 , 在 那 凄凉 监禁 和 在.....之中 这 沉默 她 习惯性地 保存完好 ;
在那阴郁的囚禁中，在她一贯保持的沉默中，究竟发生了什么？

[pæst] [θru:] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv] [ðæt] [breɪst] ,
passed through the caverns of that breast ,
通过了 通过 这 洞穴 的 那 胸部 ;
穿过那乳房的洞穴，

[wʌn][kæn; kən][noʊ] [mɔ:ɹ] [kən'dʒektʃər][ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði][blæsts] [ðæt] [swi:p] [ænd; ənd]
one can no more conjecture than one can count the blasts that sweep and
一 能 不 更多的 推测 比 一 能 数数 这 爆炸 那 扫 和
[reɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:louz] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [rɑ:k] ,
rage through the hollows of impenetrable rock ,
愤怒 通过 这 空心 的 坚不可摧 岩石 ;
就像无法数清席卷坚硬岩石缝隙的爆炸次数一样，我们也无法妄加猜测。

[ɔ:r][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['kɑ:nflɪkt][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][va:'keɪnoʊ] , [ˌevər'læstɪŋli] [æt; ət]
or the elements that conflict in the bosom of the volcano , everlastingly at
或者 这 元素 那 冲突 在 这 怀 的 这 火山 , 永恒地 在
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
或者说是火山内部各种元素之间的冲突，它们永不停息地相互作用。

[ʃi: ji][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letəz] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
She had read and replaced the letters , and leaning her cheek on her
她 有 读 和 替换 这 信件 , 和 倾斜 她 脸颊 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ;
她读完信后又把信放了回去，然后把脸颊靠在手上。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˌveɪkəntli] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [wen] [ˌvɑ:ɹni] [ɪn'tru:did] [ɑ:n] [ðæt] ['dɪzməl] [ˌsɑ:lətu:d] .
was gazing vacantly on the wall , when Varney intruded on that dismal solitude .
曾是 凝视 空洞地 在 这 墙 , 什么时候 瓦尼 入侵 在 那 惨淡 孤独 .
她正茫然地望着墙壁，这时瓦尼闯入了这凄凉的孤独之中。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][him; ɪm][wið; wiθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ker] ；
He closed the door after him with more than usual care ；
他 关闭 这 门 后 他 和 更多的 比 通常 关心 ；
他比平时更加小心地关上了身后的门；
[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [tuː; tə] [luːˈkriːjə] ， [sed] ， “ [bel] - [mɪr] ， [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]
and drawing a seat close to Lucretia , said , “ Belle - mere , the time has
和 绘画 一个 座位 关闭 到 卢克蕾蒂娅 ， 说 ， “ 美女 - 仅仅 ， 这 时间 有
[əˈraɪvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ækt] ；
arrived for you to act ；
到达的 为了 你 到 行为 ；
他在卢克蕾蒂娅身边坐下，说道：“贝尔梅尔，你该行动的时候到了；
[maɪ][pɑːrt][ɪz] [ˈwelnai] [kloʊzd] . “
my part is wellnigh closed . “
我的 部分 是 几乎 关闭 . “
我的部分差不多已经结束了。
“ [eɪ] ， “ [sed] [luːˈkriːjə] ， [ˈwɪrəli] ， “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] ？ ”
“ Ay , “ said Lucretia , wearily , “ what is the news you bring ? “
“ 哎 ， “ 说 卢克蕾蒂娅 ， 疲劳 ， “ 什么 是 这 消息 你 带来 ？ ”
“唉,”卢克蕾蒂娅疲惫地说，“你带来了什么消息？”
“ [fɜːrst] ， “ [rɪˈplaɪd] [ˈvɑːrni] ， [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] ， [hiː; hi] [[ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ，
“ First , “ replied Varney , and as he spoke , he shut the window ,
“ 第一的 ， “ 回复 瓦尼 ， 和 作为 他 辐 ， 他 关闭 这 窗户 ，
“首先,”瓦尼回答道，说着，他关上了窗户。
[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspər] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] ， — “ [fɜːrst] ，
as if his whisper could possibly be heard without , — “ first ,
作为 如果 他的 耳语 可以 可能 是 听到 没有 ， — “ 第一的 ，
仿佛他的低语有可能在没有.....的情况下被听到——“首先，
[ɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wið; wiθ] [ˈhelən] [ɪz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈreɪndʒd] .
all this business connected with Helen is at length arranged .
全部 这 商业 连接 和 海伦 是 在 长度 安排 .
与海伦有关的所有事情最终都安排妥当了。
[juː; jʊ] [noʊ] [wen] ， [əˈgriːəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] ， [aɪ][fɜːrst] [sədʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ， [æz; əz]
You know when , agreeably to your permission , I first suggested to her , as
你 知道 什么时候 ， 欣然 到 你的 允许 ， 我 第一的 建议 到 她 ， 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈkæʒuəli] ，
it were casually ,
它 是 随意地 ，
你知道，当我第一次征得你的同意，看似随意地向她提出这个建议时，
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [rɪˈdʒʊst] [ɪn] [ˈfɔːrtən] [ðæt] [aɪ] [ˈtremblɪd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][jʊr; jər][ˈfjuːtər] ；
that you were so reduced in fortune that I trembled to regard your future ；
那 你 是 所以 减少 在 财富 那 我 颤抖 到 看待 你的 未来 ；
你的境况如此糟糕，我都不敢想象你的未来会怎样；
[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈnɪrli] [hæf][jʊr; jər] [prɪˈkjuːnɪəri] [ˈriːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn]
that you had years ago sacrificed nearly half your pecuniary resources to maintain
那 你 有 年 前 牺牲 几乎 一半 你的 金钱 资源 到 维持
[hɜːr; hər] [ˈperənts] ，
her parents ,
她 父母 ，
你多年前曾牺牲近一半的积蓄来赡养她的父母，
— [ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv][hɜːrˈself] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] ， [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] ，
— she of herself reminded me that she was entitled , when of age ,
— 她 的 她自己 提醒 我 那 她 曾是 标题 ， 什么时候 的 年龄 ，
她自己提醒我，她成年后有权这样做。

[tuː; tə][ə; eɪ][sʌm; səm][fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] ['wɒnts] , [ænd; ənd] — “
to a sum far exceeding all her wants , and — ”
到 一个 和 远的 超过 全部 她 想要 , 和 — ”
金额远远超过她所有的需求，而且——”

“ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['meɪn,wɛrɪŋ] [ænd; ənd] ['suːzn]
“ **That I might be a pensioner on the child of William Mainwaring and Susan**
” 那 我 可能 是 一个 退休人员 在 这 孩子 的 威廉 梅因沃林 和 苏珊
- ,
Mivers ,
- ,

“我或许会成为威廉·梅因沃林和苏珊·米弗斯的女儿的养老金领取者，
” [ɪntə'rʌptɪd] [luː'kriːʃiə] .
“ **interrupted Lucretia** .
” 中断 卢克蕾蒂娅 .

“卢克蕾蒂娅打断道。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; həɹ][nɑːt] .
“ **I know that , and thank her not** .
” 我 知道 那 , 和 感谢 她 不是 .
“我知道，但我不会感谢她。”

[pæs] [ɑːn] . “
Pass on . ”
经过 在 . ”

传递下去。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] ,
“ **And you know , too** ,
” 和 你 知道 , 也 ,
“而且你也知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ][let] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt]
that in the course of my conversation with the girl I let out also incidentally that
那 在 这 课程 的 我的 对话 和 这 女孩 我 让 出去 还 顺便 那
,
.
,

在和那个女孩的谈话过程中，我不经意间也透露了这一点：

['iːv(ə)n][soʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wɛɹ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] ;
even so , you were dependent on the chances of her life ;
甚至 所以 , 你 是 依赖 在 这 机会 的 她 生活 ;
即便如此，你的生命也取决于她的运气；

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] ([ænd; ənd] [juːθ] [ɪt'self][ɪz]['mɔːrt(ə)l]) [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wɛz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
that if she died (and youth itself is mortal) before she was of age ,
那 如果 她 死亡 (和 青年 本身 是 凡人) 前 她 曾是 的 年龄 ,
如果她在成年之前就去世了（而青春本身就是短暂的），

[ðə; ði][sʌm; səm] [left] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['fɑːðə-z] ['fæməli] ;
the sum left her by her grandfather would revert to her father's family ;
这 和 左边 她 经过 她 祖父 会 恢复 到 她 父亲的 家庭 ;
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

她祖父留给她的这笔钱将归还给她父亲的家族；因此，

[baɪ] [hɪnts] , [aɪ] [druː] [hɜːr; həɹ][ɑːn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wɛz][noʊ] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] ,
by hints , I drew her on to ask if there was no mode by which ,
经过 提示 , 我 画 她 在 到 问 如果 那里 曾是 不 模式 经过 哪个 ,
我通过暗示引导她问是否还有其他方法，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪnʃʊr] [səb'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
in case of her death , she might insure subsistence to you .
在 案件 的 她 死亡 , 她 可能 保证 生存 到 你 .

如果她去世, 她可能会保证你的生活无虞。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][hɜːr; həər] [oʊn] [ˈprɑːmptɪŋ] .
So that you see the whole scheme was made at her own prompting .
所以 那 你 看 这 所有的 方案 曾是 制成 在 她 自己的 提示 .

所以你看, 整个计划都是她一手策划的。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [sə'dʒest] [ðə; ði] [miːnz] , — [æn; ən] [ɪnʃʊrəns] [ɑːn]
I did but , as a man of business , suggest the means , — an insurance on
我 做过 但 , 作为 一个 男人 的 商业 , 建议 这 方法 , — 一个 保险 在
[hɜːr; həər][laɪf] . “
her life .”
她 生活 : “

我确实这么做了, 但作为一名商人, 我建议了办法——为她购买一份人身保险。

“ [ˈvɑːrni] , [ðiːz] [ˈdiːteɪlz][ɑːr; ər] [ˈheɪtfl] .
“ **Varney , these details are hateful .**
” 瓦尼 , 这些 细节 是 可恶 .

“瓦尼, 这些细节令人憎恶。”

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ænd; ənd] [ɪ'lʊːd] [rɪsk]
I do not doubt that you have done all to forestall inquiry and elude risk
我 做 不是 怀疑 那 你 有 完毕 全部 到 垄断 询问 和 躲避 风险
.
.
.

我毫不怀疑你已经竭尽所能阻止调查和规避风险。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæz; həz] [ɪnʃʊəd] [hɜːr; həər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈfɔːrtʃən] ? “
The girl has insured her life to the amount of her fortune ?”
这 女孩 有 投保人 她 生活 到 这 数量 的 她 财富 ? “

这女孩竟然把自己的全部身家都投保了人寿保险？

“ [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] [ˈoʊnli] ? [puː] !
“ **To that amount only ? Pooh !**
” 到 那 数量 仅有的 ? 呸 !

“只有这么多？呸！”

[hɜːr; həər] [deθ] [wɪl] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Her death will buy more than that .
她 死亡 将要 买 更多的 比 那 .

她的死将会带来比这更大的好处。

[æz; əz][noʊ][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɑːfɪs] [wɪl] [ɪnʃʊr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] , - [paʊndz] ,
As no one single office will insure for more than 5 , 000 pounds ,
作为 不 一 单身的 办公室 将要 保证 为了 更多的 比 5 , - 磅 ,

由于没有哪一家保险公司会承保超过5000英镑的保额,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; həər] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wɜːr; wər][ˈlaɪəb(ə)l]
and as it was easy to persuade her that such offices were liable
和 作为 它 曾是 简单的 到 说服 她 那 这样的 办公室 是 容易
[tuː; tə] [ˈfeɪljər] ,
to failure ,
到 失败 ,

而且很容易说服她, 这类职位很容易失败；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə] [ɪnʃʊr] [ɪn] [ˈsevrəl] ,
and that it was usual to insure in several ,
和 那 它 曾是 通常 到 保证 在 一些 ,

而且, 通常的做法是向多家保险公司投保。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [əˈmaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm] [dɪˈzaɪrd] ,
and for a larger amount than the sum desired ,
和 为了 一个 更大的 数量 比 这 和 想要的 ,
而且金额比所需金额还要大,

[aɪ][gɔːt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [hɜːr'self][æt; ət] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
I got her to enter herself at three of the principal offices .
我 得到 她 到 进入 她自己 在 三 的 这 主要的 办公室 .
我让她亲自到三个主要办公室登记了。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [peɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] [wɪl] [biː; bi] - , - [paʊndz] .
The amount paid to us on her death will be 15 , 000 pounds .
这 数量 有薪酬的 到 我们 在 她 死亡 将要 是 - , - 磅 .
她去世后，我们将获得15000英镑的赔偿金。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] ([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][best] [ˈliːg(ə)] [ədˈvaɪs]) [ɪn] [trʌst]
It will be paid (and here I have followed the best legal advice) in trust
它 将要 是 有薪酬的 (和 这里 我 有 随后 这 最好的 合法的 建议) 在 相信
[tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['benɪfɪt] .
to me for your benefit .
到 我 为了 你的 益处 .
这笔钱将以信托的形式支付给我（在这方面，我遵循了最好的法律建议），以您的利益为目的。

[hens] , [ðerfɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [feɪl][juː 'es] , [ɪf] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [kæn; kən]
Hence , therefore , even if our researches fail us , if no son of yours can
因此 , 所以 , 甚至 如果 我们的 研究 失败 我们 , 如果 不 儿子 的 你的 能
[biː; bi] [faʊnd] ,
be found ,
是 成立 ,
因此，即使我们的调查失败，如果找不到你的儿子，

[wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] , [əˈgenst] [ðə; ði] [kiːn] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [bɔːt]
with sufficient evidence to prove , against the keen interests and bought
和 充足的 证据 到 证明 , 反对 这 敏锐的 兴趣 和 买
[ˈædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['erz] - [æt; ət] - [lɔː] ,
advocates of heirs - at - law ,
倡导者 的 继承人 - 在 - 法律 ,
凭借充分的证据，可以驳斥继承人及其收买的代理人的强烈反对，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['lɔːtn] , [ðɪs] [gɜːrli] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [juː 'es] [wel] , [wɪl] [rɪˈpleɪs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
the right to Laughton , this girl will repay us well , will replace what I have
这 正确的 到 劳顿 , 这 女孩 将要 偿还 我们 出色地 , 将要 代替 什么 我 有
[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,
劳顿的权利，这个女孩会好好回报我们的，会弥补我所失去的一切。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] , [pər'hæps] , — [ˈsɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlks] ,
at the risk of my neck , perhaps , — certainly at the risk of the hulks ,
在 这 风险 的 我的 脖子 , 也许 , — 当然 在 这 风险 的 这 绿巨人 ,
或许会丢掉性命——当然，肯定会惹恼那些巨型怪物。

— [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈŋkəlɪz] ['legəsi] , [wɪl] [ˈriːfʌnd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɑːn]
— from the capital of my uncle's legacy , will refund what we have spent on
— 从 这 首都 的 我的 叔叔的 遗产 , 将要 退款 什么 我们 有 花费 在
[ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] ;
the inquiry ;
这 询问 ;
—将从我叔叔的遗产中拿出资金，偿还我们用于调查的费用；

[ænd; ənd][tuː; tə][em 'i:] [wʌt] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] , " [ænd; ənd] ['vɑːrni] [smaɪld] ,
and to me what will purchase with economy , " and Varney smiled ,
 和 到 我 什么 将要 购买 和 经济 , " 和 瓦尼 微笑 ,
 “对我来说，什么才是最经济实惠的购买方式呢？”瓦尼笑了。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ɪ'dʒəntəl,mənz, 'dʒənəl,mənz][aɪd(ə)l] ['pleɪərz] .
 “ a year or so of a gentleman's idle pleasures .
 ” 一个 年 或者 所以 的 一个 绅士的 闲置的 快乐 .
 “一位绅士一年左右的闲暇时光。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wert] , [ðen] , [tɪl] [maɪ] [ˈfɔːrdʒəri] [ɪz] [dɪˈtektɪd] ,
 “ Will you wait , then , till my forgery is detected ,
 “ 将要 你 等待 , 然后 , 直到 我的 伪造 是 检测到 ,
 “那么, 你们打算等到我的伪造行为被发现后再行动吗?”

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌsˈtiːz] ,
and I have no power to buy the silence of the trustees ,
 和 我 有 不 力量 到 买 这 沉默 的 这 受托人 ,
 我无权收买受托人, 让他们保持沉默。

— [wert] [tɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ˈprɪzn] , [ænd; ænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ænd] [deθ] ?
 — wait till I am in prison , and on a trial for life and death ?
 — 等待 直到 我 是 在 监狱 , 和 在 一个 审判 为了 生活 和 死亡 ?
 ——等我进了监狱, 面临生死审判的时候再说吧?

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['seɪftɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ,
But if my safety is nothing compared to the refinement of your revenge ,
 但 如果 我的 安全 是 没有什么 比较的 到 这 精炼 的 你的 复仇 ,
 但如果我的安全与你复仇的精妙程度相比微不足道,

[wɪl] [juː; jʊ] [wert] [tɪl] ['helən] ['mæɪrɪz] ['pəːsɪvəl] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ?
will you wait till Helen marries Percival St . John ?
 将要 你 等待 直到 海伦 结婚 珀西瓦尔 英石 . 约翰 ?
 你会等到海伦嫁给珀西瓦尔·圣约翰吗？

[juː; jʊ][stɑ:rt] !
You start !
你 开始 !

你先开始！

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] - [pleɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pæs] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ɪts]
But can you suppose that this innocent love - play will not pass rapidly to its
但 能 你 认为 那 这 清白的 爱 - 玩 将要 不是 经过 快速 到 它是
[,deɪnu:'mɑ:ŋ] ?
denouement ?
结局 ?

但你能想象这段纯真的爱情游戏不会很快走向结局吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['pə:sɪvəl] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðɪs] ['veri]
It is but yesterday that Percival confided to me that he should write this very
它 是 但 昨天 那 珀西瓦尔 坦白 到 我 那 他 应该 写 这 非常
[deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
day to his mother ,
天 到 他的 母亲 ,

就在昨天，珀西瓦尔向我透露，他今天就要给母亲写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第21/29页

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ;
and communicate all his feelings and his hopes ;
和 交流 全部 他的 情怀 和 他的 希望 ;

并表达他所有的感受和希望；

[ðæt] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ə'sent] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ['fɔ:rməli] [fɔ:r; fər] ['helən] .
that he waited but her assent to propose formally for Helen .
那 他 等待 但 她 同意 到 提出 正式地 为了 海伦 .

他一直在等待海伦的同意，才正式向她求婚。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] .
Now one of two things must happen .
现在 一 的 二 事物 必须 发生 .

现在，两件事之一必然会发生。

['i:ðər] [ðɪs] ['mʌðər] , ['hɔ:ti] [ænd; ənd][veɪn][æz; əz]['leɪdi] - ['mʌðərz] ['moʊstli][ɑ:r; ər] ,
Either this mother , haughty and vain as lady - mothers mostly are ,
任何一个 这 母亲 , 傲慢 和 徒劳 作为 女士 - 母亲们 大多 是 ,

要么这位母亲，像大多数母亲一样傲慢虚荣，

[meɪ] [rɪ'fju:z] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪst]
may refuse consent to her son's marriage with the daughter of a disgraced
可能 拒绝 同意 到 她 儿子的 婚姻 和 这 女儿 的 一个 蒙羞的

['bæŋkər][ænd; ənd][ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv] [ðæt] [lu:'kri:fjə] - [hu:m] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑ:t]
banker and the niece of that Lucretia Dalibard whom her husband would not
银行家 和 这 侄女 的 那 卢克蕾蒂娅 - 谁 她 丈夫 会 不是

[æd'mɪt] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] — "
admit beneath his roof — "
承认 下面 他的 屋顶 — "

她可能会拒绝同意儿子与一位名誉扫地的银行家的女儿、也是她丈夫不愿让她进屋的卢克丽霞·达利巴德的侄女结婚——

" [hoʊld] , [sɜ:r] !

" **Hold , sir !**

" 抓住 , 先生 !

“等等，先生！”

" [ɪk'skleɪmd] [lu:'kri:fjə] , ['hɔ:ti] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] ['da:kənd] [hɜ:r; həɹ]
" **exclaimed Lucretia , haughtily ; and amidst all the passions that darkened her**
" 惊呼 卢克蕾蒂娅 , 傲慢地 ; 和 在.....之中全部 这 激情 那 变暗 她

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] ,
countenance and degraded her soul ,
面容 和 退化的 她 灵魂 ,

“卢克丽霞傲慢地喊道；在她面容阴沉、灵魂堕落的种种激情之中，

[sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [æn'sestrəl] ['spɪrɪt] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
some flash of her ancestral spirit shot across her brow .
一些 闪光 的 她 祖先的 精神 射击 穿过 她 眉头 .

她额头上闪过一丝祖先的灵魂。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pæst] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [kəm'pəʊzər] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
But it passed quickly , and she added , with fierce composure , " You are
但 它 通过了 迅速地 , 和 她 额外 , 和 凶猛的 镇定 , " 你 是

[raɪt] ; [goʊ][ɑ:n] ! " **right ; go on ! "**

正确的 ; 去 在 ! "

但这种情绪很快就过去了，她镇定自若地补充道：“你说得对，继续！”

“ [ˈiːðər] - [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðæt] [kʌmz] [nɑːt][frʌm; frəm][em ˈiː] —
“ **Either - and pardon me for an insult that comes not from me —**
任何一个 - 和 赦免 我 为了 一个 侮辱 那 来 不是 从 我 —
[ˈiːðər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] :
either this will be the case :
任何一个 这 将要 是 这 案件 :

“要么——恕我冒犯——要么情况就是这样：

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n] [bæk] [ɪn][əˈlɑːrm][tuː; tə] [ˈlʌndən] ;
Lady Mary St . John will hasten back in alarm to London ;
女士 玛丽 英石 . 约翰 将要 趋 后退 在 警报 到 伦敦 ;

玛丽·圣约翰夫人惊恐万分，将匆匆赶回伦敦；

[ʃiː; ʃi][ˈeksərsaɪzɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [sʌn] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪðˈdrɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
she exercises extraordinary control over her son ; she may withdraw him from
她 练习 非凡的 控制 超过 她 儿子 ; 她 可能 提取 他 从

[juː ˈes] [ɔːltəˈgeðər] ,
us altogether ,
我们 共 ,

她对儿子有着非同寻常的控制欲；她可能会完全把他从我们身边带走。

[frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,
from me as well as you ,
从 我 作为 出色地 作为 你 ,

对你我来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː ˈes] [meɪ] [biː; bi][bɔːst] ([huː] [noʊz] ?)
and the occasion now presented to us may be lost (who knows ?)
和 这 场合 现在 呈现 到 我们 可能 是 丢失的 (WHO 知道 ?)

而我们现在所拥有的机会或许会错失（谁知道呢？）。

[fərˈevər] , — [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][faːnd] [ˈwʊmən] ;
forever , — or she may be a weak and fond woman ;
永远 , — 或者 她 可能 是 一个 虚弱的 和 喜爱 女士 ;

永远，——或者她可能是一个软弱而多愁善感的女人；

[meɪ] [biː; bi] [diˈteɪnd] [ɪn] [ˈɪtəli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈɪlnəs] ;
may be detained in Italy by her sister's illness ;
可能 是 被拘留 在 意大利 经过 她 姐妹 疾病 ;

她可能因其姐姐生病而在意大利被拘留；

[meɪ] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [dʒɑːnz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri]
may be anxious that the last lineal descendant of the St . Johns should marry
可能 是 焦虑的 那 这 最后的 线性 后裔 的 这 英石 . 约翰斯 应该 结婚
[bɪˈtaɪmz] ,
betimes ,
早点 ,

或许是急于让圣约翰家族的最后一位直系后裔早日成婚。

[ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋz] [prerz] , [meɪ] [kənˈsent] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][juːˌniən] .
and , moved by her darling's prayers , may consent at once to the union .
和 , 已搬 经过 她 亲爱的 祈祷 , 可能 同意 在 一次 到 这 联盟 .

并且，被爱人的祈祷所感动，可能会立即同意这门婚事。

[ɔːr][ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [ˈpəːsɪvəl] [θɪŋks] [ðə; ði][moʊst][ˈpraːbəb(ə)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Or a third course , which Percival thinks the most probable , and which ,
或者 一个 第三 课程 , 哪个 珀西瓦尔 思考 这 最多 可能 , 和 哪个 ,

或者还有第三种方案，珀西瓦尔认为这种方案最有可能，而且，

[ðʊʃ] [moʊst] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] ['welhai] [fər'gɑːtn] , [meɪ] [biː; bi]
though most unwelcome to us of all , I had wellnigh forgotten , may be
尽管 最多 不受欢迎 到 我们 的 全部 , 我 有 几乎 被遗忘的 , 可能 是
[ə'dɑːptɪd] .
adopted .
已采用 .

虽然我们最不欢迎它，但我几乎忘记了，它可能会被收养。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ]
She may come to England , and in order to judge her son's choice with
她 可能 来 到 英格兰 , 和 在 命令 到 法官 她 儿子的 选择 和
[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,
her own eyes ,
她 自己的 眼睛 ,

她可能会来英国，亲眼看看儿子的选择是否正确。

[meɪ] [wɪð'drɔː] ['helən] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːf] [tuː; tə][hɜːrz] .
may withdraw Helen from your roof to hers .
可能 提取 海伦 从 你的 屋顶 到 她的 .

可能会把海伦从你家屋顶拉到她家屋顶。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dɪ'leɪz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , — ['deɪndʒərəs] , ['pɒtɪŋ] [ə'saɪd][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst]
At all events , delays are dangerous , — dangerous , putting aside my personal interest
在 全部 活动 , 延误 是 危险的 , — 危险的 , 推杆 旁边 我的 个人的 兴趣
,
.
,

无论如何，延误都是危险的——抛开我个人的利益不谈，这确实很危险。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] , — [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə]['ʌʊər; ɑːr][ækt] [nuː] [ænd; ənd]
and regarding only your own object , — may bring to our acts new and
和 关于 仅有的 你的 自己的 目的 , — 可能 带来 到 我们的 行为 新的 和
['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ;
searching eyes ;
搜索 眼睛 ;

并且只关注你自己的目标，——可能会给我们的行为带来新的、审视的眼光；

[meɪ] [kʌt] [juː 'es][ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hə'bitʃuəl] ['prez(ə)ns] ['iːðər] [ʌv; əv] ['pəːsɪvəl] [ɔːr] ['helən] , [ɔːr][bəʊθ] ;
may cut us off from the habitual presence either of Percival or Helen , or both ;
可能 切 我们 离开 从 这 习惯性的 在场 任何一个 的 珀西瓦尔 或者 海伦 , 或者 两个都 ;

可能会使我们与珀西瓦尔或海伦，或两者兼而有之的日常相处隔绝开来；

[ɔːr] [sə'raʊnd] [ðəm; ðəm] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [wɪð; wɪθ] ['praɪɪŋ] [frendz] [ænd; ənd]
or surround them , at the first breath of illness , with prying friends and
或者 环绕 他们 , 在 这 第一的 气息 的 疾病 , 和 窥探 朋友们 和
['fɔːrmɪdəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] .
formidable precautions .
强大 防范措施 .

或者在他们刚出现一丝病症时，就用爱管闲事的朋友和严密的预防措施将他们包围起来。

[ðə; ðɪ][bɜːrdz] [naʊ] [ɑːr; ər][ɪn]['ʌʊər; ɑːr][hændz] .
The birds now are in our hands .
这 鸟类 现在 是 在 我们的 双手 .

现在这些鸟儿都掌握在我们手中了。

[waɪ] [ðen] ['oʊpən][ðə; ðɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][bɪd][ðəm; ðəm][flaɪ] , [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [sprɛd] [ðə; ðɪ][net] ?
Why then open the cage and bid them fly , in order to spread the net ?
为什么 然后 打开 这 笼 和 出价 他们 飞 , 在 命令 到 传播 这 网 ?

那么，为什么要打开笼子，让它们飞走，以便撒网呢？

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈdaːkjuments][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈʃərəns] [ˈkʌmpənɪz] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːtɪd] .
This morning all the final documents with the Insurance Companies are completed .
这 早晨 全部 这 最终的 文件 和 这 保险 公司 是 完全的 .

今天上午，与保险公司的所有最终文件都已完成。

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][emˈliː][bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwɔːrtərli] [ˈpriːmiəmz] .
It remains for me but to pay the first quarterly premiums .
它 遗迹 为了 我 但 到 支付 这 第一的 季刊 保费 .

我现在只剩下支付第一季度保费了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperəd] ,
For that I think I am prepared ,
为了 那 我 思考 我 是 准备 ,

我认为我已经做好了准备。

[wɪˈðəʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][jər; jər] [hɔːdz] [ɔːr][maɪ] [oʊn] [ˈskænti] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
without drawing further on your hoards or my own scanty resources ,
没有 绘画 更远 在 你的 囤积物 或者 我的 自己的 稀少 资源 ,

无需动用你的财力或我自身微薄的资源，

[wɪtʃ] [ˈgræb,mæn] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][dreɪn] [fæst] [ɪˈnʌf] . "
which Grabman will take care to drain fast enough . "
哪个 抓取人 将要 拿 关心 到 流走 快速地 足够的 . "

格拉布曼会想办法尽快把水排干。”

" [ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [esˈtiː] . [dʒɑːn] ? " [sed] [ˈmædəm] - .
"**And Percival St . John ? " said Madame Dalibard .**
" 和 珀西瓦尔 英石 . 约翰 ? " 说 夫人 - .

“还有珀西瓦尔·圣约翰？”达利巴尔夫人问道。

" [wiː; wi][wɑːnt][noʊ][ˈaɪd(ə)] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .
"**We want no idle sacrifices .**
" 我们 想 不 闲置的 牺牲 .

我们不希望有任何无谓的牺牲。

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [biː; bi][nɑːt] [faʊnd] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ðæt] [ˈbɔɪz] [ɡoʊst] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hɔːnt]
If my son be not found , we need not that boy's ghost amongst those who haunt
如果 我的 儿子 是 不是 成立 , 我们 需要 不是 那 男孩们 鬼 在 那些 WHO 出没
[juːˈes] . "
us . "
我们 : "

如果我的儿子找不到，我们也不需要他的鬼魂来纠缠我们。

" [ˈʃʊrli] [nɑːt] , " [sed] [ˈvɑːrni] ; " [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
"**Surely not , " said Varney ; " and for my part ,**
" 一定 不是 , " 说 瓦尼 ; " 和 为了 我的 部分 ,

“当然不是，”瓦尼说；“就我而言，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][emˈliː] [əˈlaɪv] [ðæn; ðən] [ded] .
he may be more useful to me alive than dead .
他 可能 是 更多的 有用 到 我 活 比 死的 .

他活着或许比死了对我更有用。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˈʃərəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfrend] ([ˈkredʒələs] [ˈɡriːnhɔːrn] [ðæt]
There is no insurance on his life , and a rich friend (credulous greenhorn that
那里 是 不 保险 在 他的 生活 , 和 一个 富有的 朋友 (轻信的 菜鸟 那

[hiː; hi][ɪz] !
he is !
他 是 !

他的人身保险没有投保，而他有个有钱的朋友（真是个轻信的菜鸟！）

) [ɪz] ['skɜ:slɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gi:s] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [waɪz] [tu:; tə] [sleɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
) is scarcely of that flock of geese which it were wise to slay from the
) 是 几乎 的 那 群 的 鹅 哪个 它 是 明智的 到 杀戮 从 这
[mɪr] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [eg] .
mere hope of a golden egg .
仅仅 希望 的 一个 金的 蛋 .

它绝非那种仅仅为了得到金蛋而应该被猎杀的鹅群。

[pə:sɪvəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [ɪz] [jʊ; jər] ['vɪktɪm] , [nɑ:t] [maɪn] ;
Percival St . John is your victim , not mine ;
珀西瓦尔 英石 . 约翰 是 你的 受害者 , 不是 矿 ;

珀西瓦尔·圣约翰是你的受害者，不是我的；

[nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rdər] [wʊd] [aɪ] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [tu:; tə] [hɑ:rm] [hɪm; ɪm] . "
not till you give the order would I lift a finger to harm him . "
不是 直到 你 给 这 命令 会 我 举起 一个 手指 到 伤害 他 . "

除非你下令，否则我绝不会动一根手指头去伤害他。

" [jes] , [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] , [ən'les] [maɪ] [sʌn] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [em 'i:] , " [sed] ['mædəm] - ,
" Yes , let him live , unless my son be found to me , " said Madame Dalibard ,
" 是的 , 让 他 居住 , 除非 我的 儿子 是 成立 到 我 , " 说 夫人 - ,
" 是的，让他活着，除非我的儿子能被找到，" 达利巴尔夫人说道。

[ɔ:lmoʊst] [ɪɡ'zʌltɪŋli] , — " [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [fər'get] [jɑ:n] [fer] - [feɪst] [fu:l] , ['li:nɪŋ] [naʊ] ,
almost exultingly , — " let him live to forget yon fair - faced fool , leaning now ,
几乎 欣喜若狂 , — " 让 他 居住 到 忘记 远 公平的 - 面对 傻子 , 倾斜 现在 ,
[si:] [ju:; jʊ] ,
see you ,
看 你 ,

几乎是欣喜若狂地说：“让他活着忘记那个白皙的傻瓜吧，现在正倚着你呢，再见。”

[soʊ] [dɪ'lʌɪtɪdli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['fænsɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑ:ləʊ] [vəʊz] [ʌv; əv] [ʌv] ;
so delightedly on his arm , and fancying eternity in the hollow vows of love ;
所以 欣喜地 在 他的 手臂 , 和 幻想 永恒 在 这 空洞的 誓言 的 爱 ;
她欣喜地挽着他的胳膊，幻想在空洞的爱情誓言中拥有永恒；

[let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'bændən] [hɜ:r; hər] [baɪ] [fər'getflnəs] , [ðoʊ] ['i:v(ə)n] [ɪn]
let him live to wrong and abandon her by forgetfulness , though even in
让 他 居住 到 错误的 和 放弃 她 经过 健忘 , 尽管 甚至 在
[ðə; ðɪ] [greɪv] ;
the grave ;
这 严重 ;

让他活着犯错，即使入土为安，也因遗忘而抛弃她；

[tu:; tə] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [dri:mz] , — [tu:; tə] ['sʌli] [hɜ:r; hər] ['meməri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑ:rmz] [ʌv; əv]
to laugh at his boyish dreams , — to sully her memory in the arms of
到 笑 在 他的 男孩气 梦境 , — 到 玷污 她 记忆 在 这 武器 的
['hɑ:rlət] !
harlots !
妓女 !

嘲笑他幼稚的梦想，——在妓女的怀抱中玷污她的记忆！

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ded] [kæn; kən] ['sʌfər] , [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] ,
Oh , if the dead can suffer , let him live ,
哦 , 如果 这 死的 能 遭受 , 让 他 居住 ,

哦，如果死者也能受苦，那就让他活着吧。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [fi:l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [greɪv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:nstənsɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] .
that she may feel beyond the grave his inconstancy and his fall .
那 她 可能 感觉 超过 这 严重 他的 反复无常 和 他的 落下 .

她或许能在死后依然感受到他的反复无常和他的堕落。

[mɪˈθɪŋks] [ðæt] [ðæt] [θɔ:t] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [em 'i:] [ɪf] [ˈvɪnsnt] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ,
Methinks that that thought will comfort me if Vincent be no more ,
我觉得 那 那 想法 将要 舒适 我 如果 文森特 是 不 更多的 ,
我想, 如果文森特已经不在人世, 这个想法会让我感到安慰。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [ˈtʃaɪldləs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! "
and I stand childless in the world ! "
和 我 站立 无子女 在 这 世界 ! "
我膝下无子!

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ˈsetld] , [ðen] , " [sed] [ˈvɑ:rnɪ] , [ˈevər] [ˈredi] [tu:; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt]
" **It is so settled , then , " said Varney , ever ready to clinch the business that**
" 它 是 所以 定居 ; 然后 , " 说 瓦尼 ; 曾经 准备好 到 成交 这 商业 那
[ˈprɑ:mɪst] [ɡoʊld] ,
promised gold ,
承诺 金子 ;
"那就这么定了,"瓦尼说道, 他一向急于拿下这笔可能带来丰厚利润的生意。

[ænd; ənd] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔ:d] .
and relieve his apprehensions of the detection of his fraud .
和 缓解 他的 担忧 的 这 检测 的 他的 欺诈罪 .
并消除他对欺诈行为被发现的担忧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [ˈnɔɪzləs] [hændz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ] [kən'saɪn] [ðə; ði]
" **And now to your noiseless hands , as soon as may be , I consign the**
" 和 现在 到 你的 无声 双手 ; 作为 很快 作为 可能 是 ; 我 交付 这
[ɡɜ:rl] ;
girl ;
女孩 ;
"现在, 我尽快将这女孩托付给你那双安静的手;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] !
she has lived long enough !
她 有 居住地 长的 足够的 !
她活得够久了!

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" **CHAPTER XI** :
" 章 十一 :
"第十一章。

[ʌv] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] .
LOVE AND INNOCENCE .
爱 和 无辜 .
爱与纯真。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈkɔ:nfərəns] [bɪˈtwi:n] [ðɪ:z] [ˈeksɪkrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈrævənɪŋ] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]
During this conference between these execrable and ravening birds of night and
期间 这 会议 之间 这些 可憎的 和 贪婪 鸟类 的 夜晚 和
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ;
在这些可憎的、贪婪的夜行猛禽的这次会议期间,

[ˈhelən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] - [ˈlʌvər] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [kənˈvɜ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ;
Helen and her boy - lover were thus conversing in the garden ;
海伦 和 她 男生 - 情人 是 因此 对话 在 这 花园 ;
海伦和她的男情人就这样在花园里交谈着;

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:ktʊbər] — [brʊk]
while the autumn sun — for it was in the second week of October — broke
尽管 这 秋天 太阳 — 为了 它 曾在 在这 第二 星期 的 十月 — 打破
[ˈplezntli] [θru:] [ðə; ði] [ˈjelouɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈrʌbz] ,
pleasantly through the yellowing leaves of the tranquil shrubs ,
愉快 通过 这 黄化 树叶 的 这 宁静 灌木 ,
秋日的阳光——当时已是十月的第二周——愉快地穿过静谧灌木丛泛黄的叶子，洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔ:n] [ˈsʌmə] , [stɪl] [freʃ] [baɪ]
and the flowers , which should have died with the gone summer , still fresh by
和 这 花朵 , 哪个 应该 有 死亡 和 这 已消失 夏天 , 仍然 新鲜的 经过
[ˈtendər] [ker] ,
tender care ,
投标 关心 ,
那些本应随着逝去的夏天而凋零的花朵，在精心呵护下依然鲜艳如初。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [smaɪld] [ˈɡreɪtəli] [æz; əz][ðer; ðər] [laɪt] [ˈfʊtsteps]
despite the lateness of the season , smiled gratefully as their light footsteps
尽管 这 迟到 的 这 季节 , 微笑 感激不尽 作为 他们的 光 脚步声
[pæst] .
passed .
通过了 .
尽管季节已近尾声，但当他们轻盈的脚步经过时，他们脸上仍露出感激的微笑。

“ [jes] , [ˈhelən] , ” [sed] [ˈpə:sɪvəl] , — “ [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
“ **Yes , Helen , ” said Percival , — “ yes , you will love my mother ,**
” 是的 , 海伦 , ” 说 珀西瓦尔 , — ” 是的 , 你 将要 爱 我的 母亲 ,
“是的，海伦，”珀西瓦尔说，“是的，你会喜欢我母亲的。”

[fɔ:r; fər][ji:; jɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [əˈtrækt] [lʌv] ,
for she is one of those people who seem to attract love ,
为了 她 是 一 的 那些 人们 WHO 似乎 到 吸引 爱 ,
因为她就是那种似乎天生就容易吸引爱情的人。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈprɒ:pərti] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
as if it were a property belonging to them .
作为 如果 它 是 一个 财产 属于 到 他们 .
就好像那是他们的财产一样。

[ˈi:v(ə)n][maɪ][dɔ:g] [boʊ] ([ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fa:nd] [boʊ] [ɪz][ʌv; əv][em 'i:] !
Even my dog Beau (you know how fond Beau is of me !
甚至 我的 狗 博 (你 知道 如何 喜爱 博 是 的 我 !
甚至我的狗博（你知道博有多喜欢我！）

) [ˈɔ:lweɪz] [ˈnesəlz] [æet; æt][hɜ:r; hər] [fi:t] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æet; æt] [hoʊm] .
) always nestles at her feet when we are at home .
) 总是 雀巢 在 她 脚 什么时候 我们 是 在 家 .
在家的時候，它总是依偎在她脚边。

[aɪ] [oʊn] [fi:; ji][hæz; həz] [praɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [ˈnevər] [əˈfendɪd] [ˈeni] [wʌn] .
I own she has pride , but it is a pride that never offended any one .
我 自己的 她 有 自豪 , 但 它 是 一个 自豪 那 绝不 被冒犯了 任何 一 .
我承认她有自尊心，但这种自尊心从未冒犯过任何人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l] [praʊd] .
You know there are some flowers that we call proud .
你 知道 那里 是 一些 花朵 那 我们 称呼 自豪的 .
你知道吗，有些花我们称之为骄傲。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪz][na:t] [mɔ:r] [ˈhɑ:rmləs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈmʌðə-z] .
The pride of the flower is not more harmless than my mother's .
这 自豪 的 这 花 是 不是 更多的 无害 比 我的 母亲的 .
花朵的骄傲并不比我母亲的骄傲更无害。

[bʌt; bət][pər'hæps][praɪd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][raɪt][wɜ:rd] ,
But perhaps pride is not the right word ,
但也许自豪是 不是 这 正确的 单词 ,
但或许“骄傲”这个词用得并不恰当。

— [aɪ 'ti:][ɪz][ˈræðər][ðə; ði][ə'vɜ:rɜn][tu:; tə][ˈeniθɪŋ][ləʊ][ɔ:r][mi:n] , [ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər]
— **it is rather the aversion to anything low or mean , the admiration for**
— 它是 相当 这 厌恶 到 任何事物 低的 或者 意思是 , 这 钦佩 为了
[ˈevriθɪŋ][pjʊr][ænd; ənd][haɪ] .
everything pure and high .
一切 纯的 和 高的 .
— 它实际上是对低俗或卑鄙事物的厌恶，对纯洁和高尚事物的崇敬。

[ɑ:] , [haʊ][ðæt][ˈveri][praɪd] — [ɪf][praɪd][aɪ 'ti:][bi:; bi] — [wɪl][meɪk][hɜ:r; hər][lʌv][ju:; jʊ] , [maɪ][ˈhelən] !
Ah , how that very pride — if pride it be — will make her love you , my Helen !
啊 , 如何 那 非常 自豪 — 如果 自豪 它 是 — 将要 制作 她 爱 你 , 我的 海伦 !
“
”
”
啊，如果那真的是骄傲的话，那份骄傲一定会让她更加爱你，我的海伦！

“ [ju:; jʊ][ni:d][nɑ:t][tel][em 'i:] , ” [sed][ˈhelən] , [ˈsmaɪlɪŋ][ˈsɪriəsli] , “ [ðæt][aɪ][æɪ; jəl][lʌv][jʊr; jər]
“ **You need not tell me , ” said Helen , smiling seriously , “ that I shall love your**
” 你 需要 不是 告诉 我 , ” 说 海伦 , 微笑 严重地 , ” 那 我 将 爱 你的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
“你不必告诉我,”海伦严肃地笑着说,“我会爱你的母亲。”

— [aɪ][lʌv][hɜ:r; hər][ɔ:l'redi] ; [neɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ][sed][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; ei]
— **I love her already ; nay , from the first moment you said you had a**
— 我 爱 她 已经 ; 不 , 从 这 第一的 片刻 你 说 你 有 一个
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
—我早就爱上她了；不，从你第一次说你有母亲的那一刻起，我就爱上她了。

[maɪ][hɑ:rt][li:pt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
my heart leaped to her .
我的 心 跳跃 到 她 .
我的心立刻被她吸引住了。
[jʊr; jər][ˈmʌðər] , — [ɪf][ˈevər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈri:əli][ˈdʒeləs] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
Your mother , — if ever you are really jealous , it must be of her !
你的 母亲 , — 如果 曾经 你 是 真的 嫉妒的 , 它 必须 是 的 她 !

你的母亲——如果你真的嫉妒过什么，那一定是她！
[bʌt; bət][ðæt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lʌv][em 'i:] , — [ðæt][ɪz][wʌt][aɪ][daʊt][ænd; ənd][fɪr] .
But that she should love me , — that is what I doubt and fear .
但 那 她 应该 爱 我 , — 那 是 什么 我 怀疑 和 害怕 .
但我怀疑和害怕的是，她是否会爱我。
[fɔ:r; fər][ɪf][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ][ˈbrʌðər] , [ˈpə:sɪvəl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [æm'biʃəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
For if you were my brother , Percival , I should be so ambitious for you .
为了 如果 你 是 我的 兄弟 , 珀西瓦尔 , 我 应该 是 所以 雄心勃勃 为了 你 .
珀西瓦尔，如果你是我的兄弟，我也会对你如此殷切期望。

[ə; ei] [nɪmf] [mʌst; məst][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m] , [ə; ei] [ˈsɪlfɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rouz] ,
A nymph must rise from the stream , a sylphid from the rose ,
一个 仙女 必须 上升 从 这 溪流 , 一个 仙女 从 这 玫瑰 ,
仙女必须从溪流中升起，风精灵必须从玫瑰中升起。

[bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ə'hʌðər] [tuː; tə] [sti:l] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] .
before I could allow another to steal you from my side .
前 我 可以 允许 其他 到 偷 你 从 我的 边 .

在我允许别人把你从我身边夺走之前。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; jəd] [fi:l] [ðɪs] ['oʊnli][æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] ,
And if I think I should feel this only as your sister ,
和 如果 我 思考 我 应该 感觉 这 仅有的 作为 你的 姐姐 ,

如果我认为我应该仅仅以你姐姐的身份来感受这种感觉，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['preʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfai][ə; eɪ] ['mʌðər] ? "
what can be precious enough to satisfy a mother ? "
什么 能 是 宝贵的 足够的 到 满足 一个 母亲 ? "

什么才能让一位母亲感到无比珍贵？

" [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , " ['ænsər] ['pəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blaɪðsəm] [læf] , — " [juː; jʊ]
" **You , and you only , "** answered Percival , **with his blithesome laugh , — " you**
" 你 , 和 你 仅有的 , " 回答 珀西瓦尔 , 和 他的 快乐的 笑 , — " 你
, [maɪ] [swi:t] ['helən] ,
, **my sweet Helen ,**
, 我的 甜的 海伦 ,

“只有你，”珀西瓦尔笑着回答，“你，我亲爱的海伦，

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [nɪmf] [ɔːr] ['sɪlfɪd] , [ə'baʊt] [huːm] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ]['nevər] [kæəd]
much better than nymph or sylphid , about whom , between ourselves , I never cared
很多 更好的 比 仙女 或者 仙女 , 关于 谁 , 之间 我们自己 , 我 绝不 关心

[θriː] [strɔːz] ,
three straws ,
三 吸管 ,

比仙女或风仙女好多了，说实话，我对她们根本不在乎。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['pəʊəm] .
even in a poem .
甚至 在 一个 诗 .

即使在诗歌中也是如此。

[haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['bɔːtn] !
How pleased you will be with Laughton !
如何 高兴 你 将要 是 和 劳顿 !

你会对劳顿非常满意的！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɔːl] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdə] [wʌt] [ruːm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [best] [fɔːr; fər]
I was lying awake all last night to consider what room you would like best for
我 曾是 说谎 醒 全部最后的 夜晚 到 考虑 什么 房间 你 会 喜欢 最好的 为了

[jʊr; jər] [oʊn] ?
your own ?
你的 自己的 ?

我昨晚辗转反侧，彻夜未眠，一直在想你最喜欢哪个房间？

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .
And at last I have decided .
和 在 最后的 我 有 决定 .

我终于决定了。

[kʌm] , ['lɪs(ə)n] , — [aɪ'tiː]['əʊpənz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - ['gæləri] [ðæt] [oʊvər'hæŋz][ðə; ðɪ][hɔːl] .
Come , listen , — it opens from the music - gallery that overhangs the hall .
来 , 听 , — 它 打开 从 这 音乐 - 画廊 那 悬垂 这 大厅 .

来，听——它从悬于大厅上方的音乐廊开始。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
From the window you overlook the southern side of the park ,
从这窗户你俯瞰这南部边的这公园 ,
从窗户可以俯瞰公园南侧 ,

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bɪˈjɑːnd] .
and catch a view of the lake beyond .
和抓住一个看法的这湖超过 .
还能欣赏到远处湖泊的景色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [nɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , — [wʌn][fɔːr; fər][jʊr; jər][piˈænoʊ] , [wʌn][fɔːr; fər][jʊr; jər]
There are two niches in the wall , — one for your piano , one for your
那里是二利基市场在这墙 , — — 为了你的钢琴 , — — 为了你的
[ˈfeɪvərɪt] [bʊks] .
favourite books .
最喜欢的图书 .
墙上有两个壁龛 , 一个用来放钢琴 , 一个用来放你最喜欢的书。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][lɑːrdʒ] [tʰnʌf] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [iːz] , — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
It is just large enough to hold four persons with ease , — our mother and
它是只是大的足够的到抓住四人和舒适 , — 我们的母亲和
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
它的大小刚好够四个人轻松容纳——我和我母亲。

[jʊr; jər] [ænt] , [huːm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ˈpetɪd] [ˈɪntuː] [gʊd] [ˈhjuːmə] ;
your aunt , whom by that time we shall have petted into good humour ;
你的阿姨 , 谁经过那时间我们将有被宠爱进入好的幽默 ;
到那时 , 我们一定已经哄好了你的姑妈 , 让她心情愉快了 ;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][koʊks] - [ðer; ðər] , — [ðə; ði] [best] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ,
and if we can coax Ardworth there , — the best good fellow that ever lived ,
和如果我们能哄 - 那里 , — 这最好的好的同伴那曾经居住地 ,
如果我们能把阿德沃斯——这位有史以来最好的好人——劝说到那里 ,

— [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːt] .
— I think our party will be complete .
— 我思考我们的派对将要是完全的 .
——我认为我们的聚会就齐备了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][eɪˈem] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] - , [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
By the way , I am uneasy about Ardworth , it is so long since we have seen
经过这方式 , 我是不安关于 - , 它是所以长的自从我们有已见
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

顺便说一句 , 我有点担心阿德沃斯 , 我们已经很久没见过他了 ;
[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [θriː] [taɪmz] , — [neɪ] , [faɪv] ,
I have called three times , — nay , five ,
我有称为三时代 , — 不 , 五 ,
我打过三次电话 , ——不 , 是五次 ,

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [klɜːrk] [ˈɔːlweɪz] [swɛəz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
— but his odd - looking clerk always swears he is not at home .
— 但他的奇怪的 - 寻找职员总是发誓他不是在家 .
但他那位长相古怪的职员总是信誓旦旦地说他不在家。

[tel] [emˈiː] , [ˈhelən] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]
Tell me , Helen , now you know him
告诉我 , 海伦 , 现在你认识他了
告诉我 , 海伦 , 现在你认识他了。

[soʊ] [wel] , — [tel] [em 'i:] [həʊ] [aɪ][kæən; kən] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ?
so well , — tell me how I can serve him ?
所以 出色地 , — 告诉 我 如何 我 能 服务 他 ?

那么, ——请告诉我我该如何为他服务?
[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈterəbli] [rɪtʃ] ([æt; ət] [li:st] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:]) ,
You know , I am so terribly rich (at least , I shall be in a month or two) ,
你 知道 , 我 是 所以 可怕 富有的 (在 至少 , 我 将 是 在 一个 月 或者 二) ,
你知道吗, 我超级有钱 (至少一两个月后就会很有钱了),

[aɪ][kæən; kən] [ˈnevər] [get] [θru:] [maɪ] [ˈmʌni] , [ənˈles] [maɪ] [ˈfrendz] [wɪl] [help] [em 'i:] .
I can never get through my money , unless my friends will help me .
我 能 绝不 得到 通过 我的 钱 , 除非 我的 朋友们 将要 帮助 我 .
除非朋友们帮忙, 否则我永远也花不完我的钱。

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ˈfɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi][soʊ] [pʊr] ,
And is it not shocking that that noble fellow should be so poor ,
和 是 它 不是 令人震惊 那 那 高贵 同伴 应该 是 所以 贫穷的 ,
难道不令人震惊吗? 这位高尚的人竟然如此贫穷。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌfər] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] - [ˈfrend] ,
and yet suffer me to call him ' friend ,
和 然而 遭受 我 到 称呼 他 - 朋友 ,
然而, 却允许我称他为“朋友”,

- [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [wʌn][mæn][ʃʊd; jəd] [wɑ:nt] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnʌθɪŋ] ?
' as if in friendship one man should want everything , and the other nothing ?
- 作为 如果 在 友谊 — 男人 应该 想 一切 , 和 这 其他 没有什么 ?
难道在友谊中, 一方应该想要一切, 而另一方什么都不要吗?

[sti:l] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [ˈventʃər] [tu:; tə] [prəˈpəʊz] .
Still , I don't know how to venture to propose .
仍然 , 我 不 知道 如何 到 风险投资 到 提出 .
但我不知道该如何开口求婚。

[kʌm] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em 'i:] , [ˈhelən] ; [let] [ju: 'es] [lei] [ˈlʌsər; ɑ:r] [waɪz] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd]
Come , you understand me , Helen ; let us lay our wise heads together and
来 , 你 理解 我 , 海伦 ; 让 我们 躺 我们的 明智的 头部 一起 和
[meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɔ:f] ,
make him well off ,
制作 他 出色地 离开 ,
来吧, 海伦, 你明白我的意思; 让我们集思广益, 让他过上富裕的生活。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
in spite of himself .
在 尽管如此 的 他自己 .
尽管他自己不由自主地这么做了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [lu:s] [ˈbɔɪɪʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈpə:sɪvəl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] ,
" **It was in this loose boyish talk of Percival that he had found the way ,**
" 它 曾是 在 这 松动的 男孩气 讲话 的 珀西瓦尔 那 他 有 成立 这 方式 ,
“正是在珀西瓦尔这种轻松随意的男孩式谈话中, 他找到了方向。”

[nɑ:t] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈhelɪnz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] [soʊl] .
not only to Helen's heart , but to her soul .
不是 仅有的 到 海伦的 心 , 但 到 她 灵魂 .
不仅触动了海伦的心灵, 也触动了她的灵魂。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] ([grænd] , [ʌndɪ'veləpt] [ˌpoʊə'tes] !) ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ][ˈnoʊblɪʒ][ˈpoʊətri][ðæn; ðən]
For in this she (grand , undeveloped poetess !) recognized a nobler poetry than
为了 在 这 她 (盛大 , 未开发的 女诗人 !) 认可 一个 更高贵 诗 比
[wiː; wi] [tʃeɪn] [tuː; tə] ['rɪðəm] ,
we chain to rhythm ,
我们 链 到 韵律 ,
因为在她 (这位伟大而稚嫩的女诗人!) 眼中, 有一种比我们拘泥于节奏更高尚的诗歌。

— [ðə; ðɪ][ˈpoʊətri][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [diːdz] .
— **the poetry of generous deeds .**
— 这 诗 的 慷慨的 契约 .
——慷慨行为的诗篇。

[ʃiː; ʃɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ][wɔːrm][hænd][ʃiː; ʃɪ] [held] ,
She yearned to kiss the warm hand she held ,
她 渴望 到 吻 这 温暖的 手 她 握住 ,
她渴望亲吻手中那只温暖的手。

[ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] : “ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [dɪr] ,
and drew nearer to his side as she answered : “ And sometimes , dear ,
和 画 更近 到 他的 边 作为 她 回答 : “ 和 有时 , 亲爱的 ,
[dɪr] ['pəːsɪvəl] ,
dear Percival ,
亲爱的 珀西瓦尔 ,
她一边回答, 一边靠近他的身边: “有时, 亲爱的珀西瓦尔,

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [ræðər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][ɔːl][ˈmɪstər] . ['vɑːrnɪz] ['bɪtər]
you wonder why I would rather listen to you than to all Mr . Varney's bitter
你 想知道 为什么 我 会 相当 听 到 你 比 到 全部 先生 : 瓦尼的 苦的
['eləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,
你或许会好奇, 为什么我宁愿听你说话, 也不愿听瓦尼先生那些尖酸刻薄的雄辩之词。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['kʌzənz] [əˈspaɪərɪŋ][æm'bɪ(ə)n] .
or even to my dear cousin's aspiring ambition .
或者 甚至 到 我的 亲爱的 表亲 有抱负的 志向 .
甚至达到了我亲爱的表弟的远大抱负。

[ðeɪ] [tɔːk] [wel] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [waɪl] [juː; jʊ] —
They talk well , but it is of themselves ; while you —
他们 讲话 出色地 , 但 它 是 的 他们自己 ; 尽管 你 —
他们能说会道, 但那只是他们自己说的; 而你——

” ['pəːsɪvəl] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
” **Percival blushed , and checked her .**
” 珀西瓦尔 脸红了 , 和 已检查 她 .
珀西瓦尔脸红了, 打量着她。

” [wel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , — ” [wel] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] .
” **Well , “ she said , — “ well , to your question .**
” 出色地 , ” 她 说 , — ” 出色地 , 到 你的 问题 .
“嗯,”她说, “嗯, 回答你的问题。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [aːts] [kʊd; kəd] [dɪˈkɔɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
you know little of my cousin if you think all our arts could decoy him out
你 知道 小的 的 我的 表哥 如果 你 思考 全部 我们的 艺术 可以 诱饵 他 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [ˌɪndɪˈpendəns] ;
of his rugged independence ;
的 他的 崎岖 独立 ;

如果你认为我们所有的技艺都能诱使我的表弟放弃他桀骜不驯的独立性，那你对我的表弟就太不了解了；

[ænd; ənd] [mʌt] [æz; əz] [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [wɪ] [aɪ ˈtiː] .
and much as I love him , I could not wish it .
和 很多 作为 我 爱 他 , 我 可以 不是 希望 它 .

虽然我非常爱他，但我不能希望他这样做。

[bʌt; bət] [duː] [nɔːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] [səkˈsiːd] ,
But do not fear for him ; he is one of those who are born to succeed ,
但 做 不是 害怕 为了 他 ; 他 是 一 的 那些 WHO 是 出生 到 成功 ,
但不必为他担心；他天生就是要成功的人。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [help] . “
and without help .”
和 没有 帮助 . “

而且没有得到任何帮助。”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈprɪti] [ˈpraɪˈfɪtəs] ? ” [sed] [ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [er]
“ **How do you know that , pretty prophetess ?** ” **said Percival , with the superior air**
” 如何 做 你 知道 那 , 漂亮的 女先知 ? ” 说 珀西瓦尔 , 和 这 优越的 空气
[ʌv; əv] [ˈmænhʊd] .
of manhood .
的 男子气概 .

“你怎么知道的，漂亮的女先知？”珀西瓦尔带着男子气概的优越感问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
“ **I have seen more of the world than you have ,**
” 我 有 已见 更多的 的 这 世界 比 你 有 ,
“我见过的世界比你多得多。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ; [ɔːr] , [ɪf] [soʊ] ,
and I cannot see why Ardworth should succeed , as you call it ; or , if so ,
和 我 不能 看 为什么 - 应该 成功 , 作为 你 称呼 它 ; 或者 , 如果 所以 ,
我看不出阿德沃斯为何会如你所说的那样成功；或者，即便成功了，

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [les] [ɪf] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæmæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [bɜːrθ] [ðæn; ðən]
why he should succeed less if he swung his hammock in a better berth than
为什么 他 应该 成功 较少的如果 他 摇摆 他的 吊床 在 一个 更好的 泊位 比
[ðæt] [hoʊl] [ɪn] [ˈgreɪz] [ɪn] ,
that hole in Gray's Inn ,
那 洞 在 格雷的 客栈 ,

为什么如果他睡在比格雷旅馆那个破旧小屋更好的地方，他的成功率反而会降低呢？

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [let] [em ˈiː] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [gruːm] .
and would just let me keep him a cab and groom .
和 会 只是 让 我 保持 他 一个 出租车 和 新郎 .

而且他会让我给他安排出租车和美容。

“ [hæd; həd] [ˈpəːsɪvəl] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [dʒɑːn] - [æn; ən] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] -
“ **Had Percival talked of keeping John Ardworth an elephant and a palaquin**
” 有 珀西瓦尔 谈话 的 保持 约翰 - 一个 大象 和 一个 -
,
.
,

“如果珀西瓦尔说过要给约翰·阿德沃斯留一头大象和一顶轿子，

[ˈhelən] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'mju:zd] .
Helen could not have been more amused .
海伦 可以 不是 有 到过 更多的 觉得好笑 .

海伦觉得这真是太有趣了。

[ʃiː; ʃɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [prəˈvəʊkt] [ˈpə:sɪvəl] , [ænd; ənd] [læft] [aʊt]
She clapped her little hands in a delight that provoked Percival , and laughed out
她 鼓掌 她 小的 双手 在 一个 喜 那 挑衅 珀西瓦尔 , 和 笑了 出去
[laʊd] .
loud .
大声 .

她高兴地拍着小手，这激怒了珀西瓦尔，他哈哈大笑起来。

[ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] - [ˈlʌvɜ:z] [lɪp] [paʊtɪd] [ˈpetʃələntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz]
Then , seeing her boy - lover's lip pouted petulantly , and his brow was
然后 , 看到 她 男生 - 恋人的 唇 撅嘴 任性地 , 和 他的 眉头 曾是
[oʊvərˈkæst] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [mɔ:r] [ˈsɪriəsli] , —
overcast , she said , more seriously , —
灰蒙蒙 , 她 说 , 更多的 严重地 , —

然后，看到她男友的嘴唇撅了起来，眉头紧锁，她严肃地说——

“ [duː][juː; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fi:l] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t]
“ **Do you not know what it is to feel convinced of something which you cannot**
“ 做 你 不是 知道 什么 它是 到 感觉 确信 的 某物 哪个 你 不能
[ɪkˈspleɪn] ?
explain ?
解释 ?

你难道不知道那种无法解释却深信不疑的感觉吗？

[wel] , [aɪ] [fi:l] [ðɪs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌzənz] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfʊ:tʃənz] .
Well , I feel this as to my cousin's fame and fortunes .
出色地 , 我 感觉 这 作为 到 我的 表亲 名声 和 财富 .

嗯，我对我的表弟的名利有这样的感受。

[ˈfɔ:li] , [tuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [skers] [noʊ] [waɪ] ,
Surely , too , you must feel it , you scarce know why ,
一定 , 也 , 你 必须 感觉 它 , 你 稀少 知道 为什么 ,

你肯定也有这种感觉，只是你几乎不知道为什么。

[wen] [hiː; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfju:tʃər] [wɪtʃ] [si:mz] [soʊ][dɪm][ænd; ənd][soʊ][fa:r][tuː; tə][em ˈiː] ,
when he speaks of that future which seems so dim and so far to me ,
什么时候 他 说话 的 那 未来 哪个 似乎 所以 暗淡 和 所以 远的 到 我 ,

当他谈到那个在我看来如此遥远而模糊的未来时，

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɔ:ŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
as of something that belonged to him .”
作为 的 某物 那 属于 到 他 . “

仿佛是属于他的东西。

“ [ˈveri] [truː] , [ˈhelən] , “ [sed] [ˈpə:sɪvəl] ; “ [hiː; hi] [leɪz] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [laɪk] [ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈstert] .
“ **Very true , Helen , “ said Percival ; “ he lays it out like the map of his estate .**
“ 非常 真的 , 海伦 , “ 说 珀西瓦尔 ; “ 他 躺下 它 出去 喜欢 这 地图 的 他的 财产 .

“说得对，海伦，”珀西瓦尔说；“他把它规划得就像他的庄园地图一样清晰明了。”

[wʌn] [kɑ:nt] [læf] [wen] [hiː; hi] [sez] [soʊ] [ˈkerləsli] : - [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][aɪ][æɪ; ʃəl] [li:d] [maɪ]
One can't laugh when he says so carelessly : ' At such an age I shall lead my
一 不能 笑 什么时候 他 说道 所以 粗心大意 : - 在 这样的 一个 年龄 我 将 带领 我的
[ˈsɜ:rkit] ;
circuit ;
电路 ;

当他如此漫不经心地说：“到了这个年纪，我将带领我的巡回演出；

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [rɪtʃ] ; [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][aɪ][jæl; jəl][ˈentər] [ˈpɑːrləmənt] ;
at such an age I shall be rich ; at such an age I shall enter parliament ;
在 这样的 一个 年龄 我 将 是 富有的 ; 在 这样的 一个 年龄 我 将 进入 议会 ;

到了那个年纪，我将富有；到了那个年纪，我将进入议会；

[ænd; ænd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [æz; əz] [jet] — [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
and beyond that I shall look as yet — no farther .
和 超过 那 我 将 看 作为 然而 — 不 更远 .

除此之外，我暂时不会再往前看了——不再赘述。

- [ænd; ænd] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɔːrti] - [θriː] !
' And , poor fellow , then he will be forty - three !
- 和 , 贫穷的 同伴 , 然后 他 将要 是 四十 - 三 !

“可怜的家伙，到那时他就四十三岁了！”

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [praɪˈveɪ(ə)n] ! “
And in the mean while to suffer such privations !”
和 在 这 意思是 尽管 到 遭受 这样的 匮乏 ! ”

与此同时，他们还要忍受这样的苦难！

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][praɪˈveɪ(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , “ [sed] [ˈhelən] ,
“ There are no privations to one who lives in the future , ” said Helen ,
“ 那里 是 不 匮乏 到 一 WHO 生活 在 这 未来 , ” 说 海伦 ,

“生活在未来的人不会感到任何匮乏，”海伦说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [ɪnˈtʊɪ(ə)n] [ɪnˈtʊː] [ˈlɔːfti] [ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
with that noble intuition into lofty natures which at times flashed from her
和 那 高贵 直觉 进入 高远 自然 哪个 在 时代 闪光灯 从 她
[ˈtʃaɪldɪʃ] [sɪmˈplɪsəti] ,
childish simplicity ,
幼稚 简单 ,

她那份对高尚人性的敏锐直觉，有时会从她孩童般的纯真中闪现出来。

[fɔːˈʃædəʊɪŋ] [wʌt] , [ɪf] [ˈhev(ə)n] [sper] [hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər][məˈtʃuərə] [ɪntələkt] [meɪ] [dɪˈveləp] ;
foreshadowing what , if Heaven spare her life , her maturer intellect may develop ;
铺垫 什么 , 如果 天堂 空闲的 她 生活 , 她 成熟 智力 可能 发展 ;

预示着，如果上天饶恕她的性命，她成熟的智慧将会发展成什么样子；

“ [fɔːr; fər] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈpɑːvərti] .
“ for Ardworth there is no such thing as poverty .
“ 为了 - 那里 是 不 这样的 事物 作为 贫困 .

“对于阿德沃斯来说，没有贫穷这种东西。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊps] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] — “ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [blʌʃt] ,
He is as rich in his hopes as we are in — “ She stopped short , blushed ,
他 是 作为 富有的 在 他的 希望 作为 我们 是 在 — “ 她 停止 短的 , 脸红了 ,

他对未来的希望和我们未来的希望一样多——”她突然停住，脸红了。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [lʊks] : “ [æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ] [ˈpɪti] [em ˈiː][ɪn] [ðɪːz]
and continued , with downcast looks : “ As well might you pity me in these
和 持续 , 和 沮丧 看起来 : “ 作为 出色地 可能 你 遗憾 我 在 这些
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

他垂头丧气地继续说道：“你或许应该同情我这样散步，

[soʊ] [ˈdrɪri] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
so dreary without you .
所以 凄凉 没有 你 .

没有你，日子好难过。

[aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðəm; ðəm] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I do not live in them , I live in my thoughts of you .
我 做 不是 居住 在 他们 , 我 居住 在 我的 想法 的 你 .

我不住在那些房子里, 我住在对你的思念里。

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] .

" Her voice trembled with emotion in those last words .
" 她 嗓音 颤抖 和 情感 在 那些 最后的 字 .

“她说最后那句话时, 声音因激动而颤抖。”

[ʃiː; ʃɪ][slɪd][frʌm; frəm] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ɑːrm] ,

She slid from Percival's arm ,
她 滑行 从 珀西瓦尔的 手臂 ,

她从珀西瓦尔的臂弯里滑了下来,

[ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [sæt] [daʊn] ([ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ]) [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]

and timidly sat down (and he beside her) on a little mound under the
和 胆怯地 卫星 向下 (和 他 旁 她) 在 一个 小的 冢 在下面 这

[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈtʃesnʌt] - [triː] ,

single chestnut - tree ,
单身的 板栗 - 树 ,

她怯生生地坐在那棵孤零零的栗树下的小土堆上 (他也坐在她旁边)。

[ðæt] [θruː] [ɪts] [ˈfeɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] .

that threw its shade over the garden .
那 扔 它是 阴影 超过 这 花园 .

它给花园投下了阴凉。

[bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , — [ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈektəsi] ; [ˈhelən] ,

Both were silent for some moments , — Percival , with grateful ecstasy ; Helen ,
两个都 是 沉默的 为了 一些 时刻 , — 珀西瓦尔 , 和 感激的 狂喜 ; 海伦 ,

两人沉默了一会儿——珀西瓦尔满怀感激和欣喜; 海伦,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈmeləŋkəːli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər]

with one of those sudden fits of mysterious melancholy to which her nature
和 一 的 那些 突然 适合 的 神秘 忧郁 到 哪个 她 自然

[wʌz; wəz][soʊ][səbˈdʒektɪd] .

was so subjected .
曾是 所以 受 .

她突然陷入了一种神秘的忧郁之中, 这种忧郁似乎是她与生俱来的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

He was the first to speak .
他 曾是 这 第一的 到 说话 .

他是第一个发言的。

" [ˈhelən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , " [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ,

" Helen , " he said gravely , " since I have known you ,
" 海伦 , " 他 说 严重地 , " 自从 我 有 已知 你 ,

“海伦,”他严肃地说, “自从我认识你以来,

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɑːləm] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

I feel as if life were a more solemn thing than I ever regarded it before .
我 感觉 作为 如果 生活 是 一个 更多的 庄严 事物 比 我 曾经 认为 它 前 .

我感觉生活比我以前认为的更加严肃沉重。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɑːrdʒuəs] [ˈduːti][wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə]

It seems to me as if a new and more arduous duty were added to
它 似乎 到 我 作为 如果 一个 新的 和 更多的 艰巨 责任 是 额外 到

[ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,

those for which I was prepared ,
那些 为了 哪个 我 曾是 准备 ,

在我看来, 似乎在我原本已经准备好承担的任务之外, 又增加了一项新的、更加艰巨的任务。

— [ə; eɪ][ˈduːti] , [ˈhelən] , [tuː; tə] [brɪkəm] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jə] !
— a duty , Helen , to become worthy of you !
— 一个 责任 , 海伦 , 到 变得 值得 的 你 !

——海伦，这是我的责任，我要变得配得上你！

[wɪl] [juː; jə] [smaɪl] ?
Will you smile ?
将要 你 微笑 ?

你会微笑吗？

[noʊ] , [juː; jə] [wɪl] [nɑːt] [smaɪl] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [brɪ:f] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] .
No , you will not smile if I say I have had my brief moments of ambition .
不 , 你 将要 不是 微笑 如果 我 说 我 有 有 我的 简短的 时刻 的 志向 .

不，如果我说我曾经有过短暂的雄心壮志，你肯定不会笑的。

[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpluːtɑːrk] [ɪn][maɪ][hænd] , [stretʃt] [ˈaɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld]
Sometimes as a boy , with Plutarch in my hand , stretched idly under the old
有时 作为 一个 男生 , 和 普鲁塔克 在 我的 手 , 拉伸 闲散地 在下面 这 老的
[ˈsiːdə] - [triːz] [æt; ət] [ˈlɔːtn] ;
cedar - trees at Laughton ;
雪松 - 树木 在 劳顿 ;

有时，我还是个孩子的时候，手里拿着普鲁塔克的书，懒洋洋地躺在劳顿的老雪松树下；

[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlər] , [wen] , [brɪˈkɑːmd] [ɑːn][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,
sometimes as a sailor , when , becalmed on the Atlantic ,
有时 作为 一个 水手 , 什么时候 , 平静 在 这 大西洋 ,

有时作为一名水手，当在大西洋上遭遇无风带时，

[ænd; ænd][maɪ] [ɪrz] [ˈfreʃli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːlɪŋwʊd] [ænd; ænd] [ˈnelsn] ,
and my ears freshly filled with tales of Collingwood and Nelson ,
和 我的 耳朵 新鲜的 已填 和 故事 的 科林伍德 和 纳尔逊 ,

我的耳朵里还满是科林伍德和纳尔逊的故事，

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ænd] [liːnd] [ˈmjuːzɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [siː] .
I stole from my comrades and leaned musingly over the boundless sea .
我 偷窃 从 我的 同志们 和 倾斜 若有所思地 超过 这 无边无际 海 .

我从同伴那里偷了东西，然后若有所思地倚在无垠的大海上。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ˈæmp(ə)l] [ˈherɪtɪdʒ] [pæst] [tuː; tə][em ˈiː] ,
But when this ample heritage passed to me ,
但 什么时候 这 充足 遗产 通过了 到 我 ,

但当这份丰厚的遗产传到我手中时，

[wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [maɪ] [oʊn] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [meɪk] , [maɪ] [oʊn] [ræŋk][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ,
when I had no more my own fortunes to make , my own rank to build up ,
什么时候 我 有 不 更多的 我的 自己的 财富 到 制作 , 我的 自己的 秩 到 建造 向上 ,

当我不再拥有自己的财富可以创造，不再需要自己建立地位时，

[sʌtʃ] [driːmz] [brɪˈkeɪm] [les] [ænd; ænd] [les] [ˈfriːkwənt] .
such dreams became less and less frequent .
这样的 梦境 成为 较少的 和 较少的 频繁 .

这样的梦越来越少了。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [welθ] [meɪks] [juː ˈes] [kənˈtɛntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈskjʊr] ?
Is it not true that wealth makes us contented to be obscure ?
是 它 不是 真的 那 财富 制作 我们 满足 到 是 朦胧 ?

财富难道不会让我们甘于默默无闻吗？

[jes] ；[aɪ] [ʌndər'stænd] ， [waɪ] [aɪ] [spi:k] ， [waɪ] [pɑ:vərti] [ɪt'self] [bɪ'frendz] ， [nɑ:t] ['kriplz] ， -
Yes ； I understand ， while I speak ， why poverty itself befriends ， not cripples ， Ardworth's
是的 ； 我 理解 ， 尽管 我 说话 ， 为什么 贫困 本身 交朋友 ， 不是 残疾人 ， -
[ˈenədʒɪz] ．
energies ．
能量 ．

是的；我一边说话一边明白，为什么贫穷本身不是削弱阿德沃斯的精力，而是增强他的精力。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] ， ['dɪrɪst] ['helən] ， [ðoʊz] [dri:mz] [rɪ'tʃ:rn] [mɔ:r] ['vɪvɪdli]
But since I have known you ， dearest Helen ， those dreams return more vividly
但 自从 我 有 已知 你 ， 亲爱的 海伦 ， 那些 梦境 返回 更多的 生动地
[ðæn; ðən][ˈevər] ．
than ever ．
比 曾经 ．

但是自从我认识你之后，我亲爱的海伦，那些梦境比以往任何时候都更加清晰地重现。

[hi:; hi] [hu:] [kleɪmz] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — [mʌst; məst][bi:; bi] — ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði]
He who claims you should be — must be — something nobler than the
他 WHO 索赔 你 应该 是 — 必须 是 — 某物 更高贵 比 这
[kraʊd] ．
crowd ．
人群 ．

那些声称你应该——而且必定——拥有比芸芸众生更高尚的品格的人。

['helən] ， " — [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ænd; ənd] ['restləs] ['ɪmpʌls] ，
Helen ， " — and he rose by an irresistible and restless impulse ，
海伦 ， " — 和 他 玫瑰 经过 一个 无法抗拒 和 不安 冲动 ，
[həˈlən] ， " — 他被一股无法抗拒的躁动冲动所驱使，站了起来，

— " [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [kən'tentɪd] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][[jɔr; jər] [tʃɔɪs] [æz; əz][aɪ][ʌv; əv]
— " **I shall not be contented till you are as proud of your choice as I of**
— " 我 将 不是 是 满足 直到 你 是 作为 自豪的 的 你的 选择 作为 我 的
[maɪn] ！
mine ！
矿 ！

“除非你像我为自己的选择感到自豪一样为自己的选择感到自豪，否则我不会感到满足！”

" [aɪ 'ti:] [si:md] ， [æz; əz] ['pə:sɪvəl] [spəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] ， [æz; əz] [ɪf] ['bɔɪhʊd] [wɜ:r; wər][kæst]
" **It seemed ， as Percival spoke and looked ， as if boyhood were cast**
" 它 似乎 ， 作为 珀西瓦尔 辐 和 看起来 ， 作为 如果 童年 是 投掷
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fə'revər] ．
from him forever ．
从 他 永远 ．
[pə'sɪvəl] ．
珀西瓦尔说话和看人的样子，仿佛他的童年已经永远地离他而去了。”

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [weɪt] [ænd; ənd][ˈgrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ， [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][toʊn] [geɪv] ['i:v(ə)n]
The unusual weight and gravity of his words ， to which his tone gave even
这 异常 重量 和 重力 的 他的 字 ， 到 哪个 他的 语气 给予 甚至
[ˈeləkwəns] ；
eloquence ；
口才 ；

他话语中蕴含着非同寻常的分量和庄重感，他的语气更增添了雄辩之美；

[ðə; ði] ['stedi] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ； [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ， [ɪ'læstɪk] [fɔ:rm] ， — [ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði]
the steady flash of his dark eyes ； his erect ， elastic form ， — all had the
这 稳定的 闪光 的 他的 黑暗的 眼睛 ； 他的 直立 ， 松紧带 形式 ， — 全部 有 这
[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][mæn] ．
dignity of man ．
尊严 的 男人 ．

他那双深邃的眼睛里闪烁着稳定的光芒；他挺拔而富有弹性的身躯——这一切都展现出人类的尊严。

[ˈhelən] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [wɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t]
Helen gazed on him silently , and with a heart so full that words would not
海伦 凝视 在 他 默默 , 和 和 一个 心 所以 满的 那 字 会 不是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

海伦默默地凝视着他，心中充满了难以言喻的感动。

[ænd; ənd] [terz] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ɪnˈsted] .
and tears overflowed instead .
和 眼泪 溢出 反而 .

泪水却止不住地流了下来。

[ðæt] [saɪt] [ˈsəʊbəd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
That sight sobered him at once ; he knelt down beside her , threw his arms
那 视线 清醒 他 在 一次 ; 他 跪下 向下 旁 她 , 扔 他的 武器
[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

眼前的景象让他瞬间清醒过来；他跪在她身边，一把抱住了她。

— [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪmˈbreɪs] , — [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [əˈweɪ] .
— it was his first embrace , — and kissed the tears away .
— 它 曾是 他的 第一的 拥抱 , — 和 亲吻 这 眼泪 离开 .

这是他的第一个拥抱，他吻去了他的眼泪。

“ [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dɪˈstrest] [ju:; jʊ] ?
“ **How have I distressed you ?**
” 如何 有 我 苦恼 你 ?

“我哪里让你感到难过？”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wi:p] ? “
Why do you weep ?”
为什么 做 你 哭泣 ? ”

你为什么哭泣？

“ [let] [em ˈi:] [wi:p] [ɑ:n] , [ˈpə:sɪvəl] , [dɪr] [ˈpə:sɪvəl] !
“ **Let me weep on , Percival , dear Percival !**
” 让 我 哭泣 在 , 珀西瓦尔 , 亲爱的 珀西瓦尔 !

“让我继续哭泣吧，珀西瓦尔，亲爱的珀西瓦尔！”

[ðɪ:z] [terz] [ɑ:r; ər][laɪk] [prerz] , — [ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
These tears are like prayers , — they speak to Heaven — and of you !
这些 眼泪 是 喜欢 祈祷 , — 他们 说话 到 天堂 — 和 的 你 !

这些眼泪就像祈祷，——它们向天堂诉说——也向你诉说！

“ [ə; eɪ][step] [keɪm] [ˈnɔɪzləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈlʌvəz][ænd; ənd][ðə; ði]
“ **A step came noiselessly over the grass , and between the lovers and the**
” 一个 步 来了 无声 超过 这 草 , 和 之间 这 恋人 和 这
[ˈsʌnlʌɪt] [stʊd] [ˈgeɪbriəl] [ˈvɑ:ni] .
sunlight stood Gabriel Varney .
阳光 站立 加布里埃尔 瓦尼 .

“草地上无声地传来一声脚步声，在恋人和阳光之间，站着加布里埃尔·瓦尔尼。”

[ˈtʃæptər] [eks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈsʌd(ə)n] [səˈlebrəti] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)nt] [hoʊp] .
SUDDEN CELEBRITY AND PATIENT HOPE .
突然 名人 和 病人 希望 .

突如其来的名人效应给患者带来了希望。

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz][ˌʌnˈjuːʒuəlɪ,ˌʌnˈjuːʒəli] [ˈgluːmi] [ænd; ənd][æbˈstræktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [deɪ]
Percival was unusually gloomy and abstracted in his way to town that day
珀西瓦尔 曾是 异常地 阴沉 和 摘要 在 他的 方式 到 镇 那 天
，
，
，

那天，珀西瓦尔进城时异常阴郁心不在焉。

[ðooʊ] [ˈvaːrni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ，
though Varney was his companion ，
尽管 瓦尼 曾是 他的 伴侣 。

虽然瓦尼是他的同伴，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈæniːm(ə)] [ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈraɪvld]
and in the full play of those animal spirits which he owed to his unrivalled
和 在 这 满的 玩 的 那些 动物 烈酒 哪个 他 欠款 到 他的 无与伦比
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈtuːsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] 。
physical organization and the obtuseness of his conscience 。
身体的 组织 和 这 迟钝 的 他的 良心 。

而他那无与伦比的身体素质和迟钝的良知，使他得以充分发挥其动物般的精神。

[ˈsiːɪŋ] ， [æt; ət][lenkθ; lenθ] ， [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈ^eiəti] [dɪd][nɑːt] [kəˈmjuːnɪkert] [ɪtˈself][tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] ， [hiː; hi]
Seeing , at length , that his gayety did not communicate itself to Percival , he
看到 ， 在 长度 ， 那 他的 同性恋 做过 不是 交流 本身 到 珀西瓦尔 ， 他
[pɔːzd] ，
paused ，
暂停 ，

他最终发现自己的喜悦并没有感染到珀西瓦尔，于是停顿了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] 。
and looked at him suspiciously 。
和 看起来 在 他 可疑地 。

他狐疑地看着他。

[ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [liːf] [ˈstɑːtlz] [ðə; ði] [stiːd] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfædʊʊ] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [mæn] 。
A falling leaf startles the steed , and a shadow the guilty man 。
一个 坠落 叶子 惊吓 这 骏马 ， 和 一个 阴影 这 有罪的 男人 。

一片落叶惊扰了骏马，一个影子映照出了罪人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] ， [ˈpəːsɪvəl] ， ” [hiː; hi] [sed] [ɪnˈkwairɪŋ.li] 。

“ **You are sad , Percival ,** ” **he said inquiringly** ；
“ 你 是 伤心 ， 珀西瓦尔 ， ” 他 说 询问地 。

“珀西瓦尔，你很伤心。”他探寻地问道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] ？ ”
“ **What has disturbed you ？** ”
“ 什么 有 不安 你 ？ ”

“什么事让你心烦意乱？”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ， — [ɔːr] ， [æt; ət] [liːst] ， [wʊd] [siːm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ， ” [ˈænsər] [ˈpəːsɪvəl]
“ **It is nothing , — or , at least , would seem nothing to you ,** ” **answered Percival**
“ 它 是 没有什么 ， — 或者 ， 在 至少 ， 会 似乎 没有什么 到 你 ， ” 回答 珀西瓦尔
，
，
，

“没什么，——或者至少在你看来没什么，”珀西瓦尔回答道。

[wið; wiθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [smaɪl] , “ [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktɪn]

with an effort to smile , “ for I have heard you laugh at the doctrine

和 一个 努力 到 微笑 , “ 为了 我 有 听到 你 笑 在 这 教义

[ʌv; əv] [pri:'zentɪmənts] .

of presentiments .

的 预感 .

他努力挤出一个笑容说：“因为我听见你们嘲笑预感理论。”

[wi:; wi] ['seɪləz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [su:pər'stɪʃəs] . “

We sailors are more superstitious . “

我们 水手们 是 更多的 迷信的 . “

我们水手比较迷信。

“ [wʌt] [pri:'zentɪmənt] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [entər'teɪn] ? ” [æskt] ['vɑ:rni] , [mɔ:r] ['æŋkʃəsli]

“ What presentiment can you possibly entertain ? ” asked Varney , more anxiously

“ 什么 预感 能 你 可能 招待 ? ” 问 瓦尼 , 更多的 焦虑地

[ðæn; ðən] ['pə:sɪvəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpətɪd] .

than Percival could have anticipated .

比 珀西瓦尔 可以 有 预期 .

“你究竟有什么预感?”瓦尼问道，语气比珀西瓦尔预想的还要焦急。

“ [pri:'zentɪmənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [dɪ'faɪnd] , ['vɑ:rni] .

“ Presentiments are not so easily defined , Varney .

“ 预感 是 不是 所以 容易地 定义 , 瓦尼 .

“瓦尼，情感并非那么容易定义。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [pʊr] ['helən] [hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [em 'i:] .

But , in truth , poor Helen has infected me .

但 , 在 真相 , 贫穷的 海伦 有 已感染 我 .

但说实话，可怜的海伦传染了我。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [ri'mɑ:kt] [ðæt] , [geɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [ɪz] ,

Have you not remarked that , gay as she habitually is ,

有 你 不是 评论 那 , 同性恋 作为 她 习惯性地 是 ,

你难道没有注意到，尽管她一贯是同性恋，

[sʌm; səm] ['jædoʊ] [kʌmz] ['oʊvər][hɜ:r; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌn] ['kænɑ:t] [treɪs] [ðə; ði] [kɔ:z] ? ”

some shadow comes over her so suddenly that one cannot trace the cause ? “

一些 阴影 来 超过 她 所以 突然 那 一 不能 痕迹 这 原因 ? ”

她突然间笼罩上一片阴影，让人无法追溯原因。

“ [maɪ] [dɪr] ['pə:sɪvəl] , “ [sed] ['vɑ:rni] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , “ [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɑ:t]

“ My dear Percival , “ said Varney , after a short pause , “ what you say does not

“ 我的 亲爱的 珀西瓦尔 , “ 说 瓦尼 , 后 一个 短的 暂停 , “ 什么 你 说 做 不是

[sər'praɪz] [em 'i:] .

surprise me .

惊喜 我 .

“我亲爱的珀西瓦尔,”瓦尼停顿了一下，说道，“你的话并没有让我感到惊讶。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:ls] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mædəm]

It would be false kindness to conceal from you that I have heard Madame

它 会 是 错误的 仁慈 到 隐藏 从 你 那 我 有 听到 夫人

- [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

Dalibard say that her mother was ,

- 说 那 她 母亲 曾是 ,

如果瞒着你，那就是虚伪的仁慈，因为我曾听达利巴尔夫人说过她的母亲是.....

[wen] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær][eidʒ] , [θretnd] [wið; wiθ] [kən'sʌmptɪv] ['sɪmptəmz] ; [bʌt; bæt][ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] ['meni] **when about her age , threatened with consumptive symptoms ; but she lived many**
什么时候 关于 她 年龄 , 威胁 和 消耗性的 症状 ; 但 她 居住地 许多
[ʃɪrɪz] ['æftərwərdz] .
years afterwards .
年 然后 :

她大约在她这个年纪时, 出现了肺癆症状; 但她之后又活了很多年。

[nei] , [neɪ] , [ræli] [jɔ:r'self] ; ['helɪnz] [ə'pɪrəns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] ['pʃʊrəti][ʌv; əv][hɜ:r; hær] **Nay , nay , rally yourself ; Helen's appearance , despite the extreme purity of her**
不 , 不 , 集会 你自己 ; 海伦的 外貌 , 尽管 这 极端 纯度 的 她
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

不, 不, 振作起来; 海伦的容貌, 尽管她的肤色极其纯洁,

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [θretnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['mælədi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] .
is not that of one threatened by the terrible malady of our climate .
是 不是 那 的 一 威胁 经过 这 糟糕的 弊病 的 我们的 气候 :

并非是受到我们气候这种可怕疾病威胁的人。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['hɔ:ntɪd] [wið; wiθ][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [deθ] .
The young are often haunted with the idea of early death .
这 年轻的 是 经常 闹鬼的 和 这 主意 的 早期的 死亡 :

年轻人常常被早逝的念头所困扰。

[æz; əz][wi:; wi] [grʊ] ['oʊldər] , [ðæt] [θɔ:t] [ɪz] [les] ['tʃerɪʃt] ; [ɪn] [ju:θ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] **As we grow older , that thought is less cherished ; in youth it is a sort of**
作为 我们 生长 老 , 那 想法 是 较少的 珍爱 ; 在 青年 它 是 一个 种类 的
['lʌkʃəri] .
luxury .
奢华 :

随着年龄增长, 这种想法不再那么珍贵; 在年轻时, 这是一种奢侈。

[tu:; tə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [aɪ'di:ə] ([wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'mɑ:kt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]) [wi:; wi] **To this mournful idea (which you see you have remarked as well as I) we**
到 这 悲哀 主意 (哪个 你 看 你 有 评论 作为 出色地 作为 我) 我们
[mʌst; məst][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][nɑ:t][ʼoʊnli] ['helɪnz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['melənkɑ:li] ,
must attribute not only Helen's occasional melancholy ,
必须 属性 不是 仅有的 海伦的 偶然 忧郁 ,

这种悲伤的想法(正如你所看到的, 你和我都注意到了这一点) 不仅解释了海伦偶尔的忧郁情绪,

[bʌt; bæt][ə; eɪ][dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] ['fɔ:rθɔ:t] [wɪtʃ] [aɪ]['kænə:t] [dɪ'nai][maɪ'self][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] **but a generosity of forethought which I cannot deny myself the pleasure of**
但 一个 慷慨 的 深思熟虑 哪个 我 不能 否定 我 这 乐趣 的
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
communicating to you ,
沟通 到 你 ,

但这种周到细致的考虑, 我实在忍不住要与您分享。

[ðʊ] [hɜ:r; hær] ['delɪkəsi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [ɪndɪ'skreʃn] .
though her delicacy would be shocked at my indiscretion .
尽管 她 美味 会 是 震惊 在 我的 轻率 :

虽然她娇弱的性格会因我的轻率行为而感到震惊。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['helpləs] [hɜ:r; hær] [ænt] [ɪz] .
You know how helpless her aunt is .
你 知道 如何 无助 她 阿姨 是 :

你知道她姑姑有多么无助。

[wel] , [ˈhelən] , [hu:] [ɪz] [ɪnˈtaɪtlɪd] , [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈma:dərət] [ˈka:mpɪtəns] ,
Well , Helen , who is entitled , when of age , to a moderate competence ,
出色地 , 海伦 , WHO 是 标题 , 什么时候 的 年龄 , 到 一个 缓和 权限 ,
海伦 , 到了成年 , 理应具备一定的独立能力。

[hæz; hæz] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈi:] [tu:; tə] [ɪnˈfɔr] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [əkˈsept] [ə; eɪ] [trʌst] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ðɪ]
has persuaded me to insure her life and accept a trust to hold the
有 被说服 我 到 保证 她 生活 和 接受 一个 相信 到 抓住 这
[ˈmʌnɪz] ([ɪf] [ˈevər] [ʌnˈhæpɪli] [du:]) [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
moneys (if ever unhappily due) for the benefit of my mother - in - law ,
钱 (如果 曾经 不幸地 到期的) 为了 这 益处 的 我的 母亲 - 在 - 法律 ,
她劝说我为她购买人寿保险 , 并接受信托 , 将保险金 (如果不幸到期) 用于我岳母的利益。

[soʊ] [ðæt] [ˈmædəm] - [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [left] [ˈdestɪtu:t] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ni:s] [daɪ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz]
so that Madame Dalibard may not be left destitute if her niece die before she is
所以 那 夫人 - 可能 不是 是 左边 贫困 如果 她 侄女 死 前 她 是
[ˈtwenti] - [wʌn] .
twenty - one .
二十 - 一 .
这样 , 如果达利巴尔夫人的侄女在二十一岁之前去世 , 她就不会陷入贫困。

[haʊ] [laɪk] [ˈhelən] , [ɪz][aɪ ˈti:] [nɑ:t] ?
How like Helen , is it not ?
如何 喜欢 海伦 , 是 它 不是 ?
是不是很像海伦 ?

" [ˈpə:sɪvəl] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌoʊvərˈkʌm] [tu:; tə] [ˈænsər] .
" **Percival was too overcome to answer .**
" 珀西瓦尔 曾是 也 克服 到 回答 :
珀西瓦尔悲痛欲绝 , 无法回答。

[ˈva:rni] [riˈzju:md] : " [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n [ðɪs] [tu:; tə] [ˈhelən] ;
Varney resumed : " I entreat you not to mention this to Helen ;
瓦尼 恢复 : " 我 恳求 你 不是 到 提到 这 到 海伦 ;
瓦尼继续说道 : " 我恳求你不要把这件事告诉海伦 ;

[aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈfend] [hɜ:r; hər] [ˈma:dəsti] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gʊd] [di:dz] [ðʌs]
it would offend her modesty to have the secret of her good deeds thus
它 会 得罪 她 谦逊 到 有 这 秘密 的 她 好的 契约 因此
[brɪˈtreɪd] [baɪ] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [əˈloʊn] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] [ðem; ðəm] .
betrayed by one to whom alone she confided them .
背叛 经过 一 到 谁 独自的 她 坦白 他们 .
如果她只向一个人倾诉自己的善行秘密 , 而这个人却因此泄露了这些秘密 , 这会严重冒犯她的谦逊。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [riˈzɪst] [hɜ:r; hər] [enˈtri:ti:z] , [ðoʊ] , [ˈɑ:ntreɪ, ˈɑ:ntrə] [naʊs] ,
I could not resist her entreaties , though , entre nous ,
我 可以 不是 抵抗 她 恳求 , 尽管 , entre 我们 ,
不过 , 我无法抗拒她的恳求 , entre nous ,

[aɪ ˈti:] [ˈkriplz] [em ˈi:] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ædˈvæns] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðə; ðɪ] [ˈnesəseri] [sʌmz] [fɔ:r; fər]
it cripples me not a little to advance for her the necessary sums for
它 残疾人 我 不是 一个 小的 到 进步 为了 她 这 必要的 总和 为了
[ðə; ðɪ] [ˈpri:miəmz] .
the premiums .
这 保费 .
为她垫付保费所需的金额让我感到非常吃力。

[æprəˈpoʊ] , [ðɪs] [brɪŋz] [em ˈi:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [fi:l] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈvʌlgər] [ˈɪdiəm] [goʊz] ,
Apropos , this brings me to a point on which I feel , as the vulgar idiom goes ,
恰好 , 这 带来 我 到 一个 观点 在 哪个 我 感觉 , 作为 这 庸俗 成语 去 ,
顺便一提 , 这让我想到一点 , 用一句俗语来说 , 我觉得.....

- ['veri] ['ɔ:kwərd] , - — [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][ɪn] [ðɪ:z] [kən'faʊndɪd] ['mʌni] - ['mætərz] .
" **very awkward** , — **as I always do in these confounded money - matters** .
" 非常 尴尬的 , — 作为 我 总是 做 在 这些 令人困惑 钱 - 事情 .
"非常尴尬,"——就像我每次处理这些令人头疼的金钱问题时一样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][æsk][,em 'i:][tu:; tə] [peɪnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
But you were good enough to ask me to paint you a couple of pictures
但 你 是 好的 足够的 到 问 我 到 画 你 一个 夫妻 的 图片
[fɔ:r; fər] ['lɔ:tn] .
for Laughton .
为了 劳顿 .

但你还是好心请我为你画几幅画送给劳顿。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][let][,em 'i:][hæv; həv][sʌm; səm]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌm; səm] ,
Now , if you could let me have some portion of the sum ,
现在 , 如果 你 可以 让 我 有 一些 部分 的 这 和 ,
如果你能分给我一部分款项的话,

[wət'evər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ([fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [praɪs] [maɪ] ['peɪntɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ]) , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ]
whatever it be (for I don't price my paintings to you) , it would very much
任何 它 是 (为了 我 不 价格 我的 绘画 到 你) , 它 会 非常 很多
[ə'blaɪdʒ][,em 'i:] .
oblige me .
必须 我 .

不管是什么（因为我不会向你收取画作的价格），我都会非常感激。

" ['pə:sɪvəl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] ['vɑ:rnɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
" **Percival turned away his face as he wrung Varney's hand , and muttered** ,
" 珀西瓦尔 转向 离开 他的 脸 作为 他 拧干 瓦尼的 手 , 和 低声说道 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʊkt] [vɔɪs] :
with a choked voice :
和 一个 窒息 嗓音 :

珀西瓦尔一边拧着瓦尼的手，一边转过脸去，哽咽着低声说道：

" [let] [,em 'i:][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ɪn] ['helɪnz] [dɪ'vaɪn] ['fɔ:rθɔ:t] .
" **Let me have my share in Helen's divine forethought** .
" 让 我 有 我的 分享 在 海伦的 神圣的 深思熟虑 .
"让我分享海伦的神圣远见吧。"

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !
我的天哪！

[ɪ:; jɪ] , [soʊ] [jʌŋ] , [tu:; tə] [lʊk] [ðʌs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [greɪv] , ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [ʌðər] — [fɔ:r; fər] [ʌðər]
she , so young , to look thus beyond the grave , always for others — for others
她 , 所以 年轻的 , 到 看 因此 超过 这 严重 , 总是 为了 其他的 — 为了 其他的
!
!
!

她如此年轻，却如此关注死亡之外，总是为他人着想——为他人着想！

" ['kæləs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [retʃ] [wʌz; wəz] , ['pɜ:rsɪvəlz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] [strʌk]
" **Callous as the wretch was , Percival's emotion and his proposal struck**
" 冷酷 作为 这 可怜虫 曾是 , 珀西瓦尔的 情感 和 他的 提议 击
['vɑ:rnɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [laɪk] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
Varney with a sentiment like compunction .
瓦尼 和 一个 情绪 喜欢 愧疚 .

“尽管珀西瓦尔冷酷无情，但他的情感和提议却让瓦尼产生了类似悔恨的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ɡoʊld][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːfərd] ;
He had designed to appropriate the lover's gold as it was now offered ;
他 有 设计 到 合适的 这 恋人的 金子 作为 它 曾是 现在 提供 ;
他原本打算趁着情人献出黄金之际，将其据为己有；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpəːsɪvəl] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] ,
but that Percival himself should propose it ,
但 那 珀西瓦尔 他自己 应该 提出 它 ,
但正是珀西瓦尔本人提出了这个提议。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɡoʊld] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] ,
blind to the grave to which that gold paved the way ,
瞎的 到 这 严重 到 哪个 那 金子 铺砌路面 这 方式 ,
对那笔黄金最终通向的坟墓浑然不觉。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [ɪn] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fel] [kjuːˈpɪdəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
was a horror not counted in those to which his fell cupidity and his
曾是 一个 恐怖 不是 计数 在 那些 到 哪个 他的 跌倒 贪婪 和 他的
[ɡəʊdɪŋ] [æprɪˈhensjənz] [hæd; həd] [fəˈmɪljə,raɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnjəns] .
goading apprehensions had familiarized his conscience .
挑衅 担忧 有 熟悉的 他的 良心 .
这是一种恐怖，这种恐怖不在他邪恶的贪婪和挑衅的恐惧所让他的良心熟悉的那些恐怖之中。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **No ,** ” **he said ,**
“ 不 , ” 他 说 ,
“不,”他说。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈweɪwərd] [ˈskruːpəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈkrɪmənəlz][ɑːr; ər]
with one of those wayward scruples to which the blackest criminals are
和 一 的 那些 任性的 顾虑 到 哪个 这 最黑的 罪犯 是
[ˈsʌmtaɪmz] [səˈseptəb(ə)] , — “ [noʊ] .
sometimes susceptible , — “ no .
有时 易受影响的 , — “ 不 .
带着那种最邪恶的罪犯有时也会有的古怪的顾虑——“不。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ˈhelən] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I have promised Helen to regard this as a loan to her ,
我 有 承诺 海伦 到 看待 这 作为 一个 贷款 到 她 ,
我已向海伦承诺，会把这笔钱当作借给她的钱来对待。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [em ˈiː] [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
which she is to repay me when of age .
哪个 她 是 到 偿还 我 什么时候 的 年龄 .
她成年后要还我钱。

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ædˈvæns] [em ˈiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
What you may advance me is for the pictures .
什么 你 可能 进步 我 是 为了 这 图片 .
你预付给我的钱是用来买照片的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː;][æz; əz][aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [bɔːt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈleɪbər] .
I have a right to do as I please with what is bought by my own labour .
我 有 一个 正确的 到 做 作为 我 请 和 什么 是 买 经过 我的 自己的 劳动 .
我有权随意处置自己劳动所得。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ? “
And the subjects of the pictures , what shall they be ? ”
和 这 主题 的 这 图片 , 什么 将 他们 是 ? ”
那么，这些画作的主题是什么呢？

“ [fɔːr; fər][wʌn] [ˈpɪktʃər] [traɪ][ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] [ˈhelɪnz] [ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈætɪtʉːd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]
“ **For one picture try and recall Helen's aspect and attitude when you came**
“ 为了 一 图片 尝试 和 记起 海伦的 方面 和 态度 什么时候 你 来了
[tuː; tə][juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
to us in the garden ,
到 我们 在 这 花园 ,
“请试着回忆一下你来花园找我们时，海伦的神态和态度，画一张照片。”

[ænd; ənd][ɪnˈtaɪt(ə)][jʊr; jər][ˈsʌbdʒekt] : - [ðə; ði] [fɔːrˈboʊdɪŋ] . - "
and entitle your subject : ' The Foreboding . ' "
和 标题 你的 主题 : - 这 不祥的预感 . - "
并将你的主题命名为：《不祥的预感》。

“ [hem] ! ” [sed] [ˈvɑːrni] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
“ **Hem ! ” said Varney , hesitatingly .**
“ 下摆 ! ” 说 瓦尼 , 犹豫地 .
“嗯！”瓦尼犹豫地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] ? ”
“ **And the other subject ? ”**
“ 和 这 其他 主题 ? ”
“那另一个问题呢？ ”

“ [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [ˈbelz] [æt; ət] [ˈbɪːtn] [hæv; həv] [ˈwelkəmd] [ə; eɪ][braɪd] , [ænd; ənd]
“ **Wait for that till the joy - bells at Laughton have welcomed a bride , and**
“ 等待 为了 那 直到 这 喜悦 - 铃铛 在 劳顿 有 欢迎 一个 新娘 , 和
[ðen] — [ænd; ənd] [ðen] ,
then — and then ,
然后 — 和 然后 ,
“等到劳顿的喜乐钟声响起，迎接新娘的到来，然后——然后，

[ˈvɑːrni] , “ [ˈædɪd] [ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdʒɔɪəs] [smaɪl] ,
Varney , ” added Percival , with something of his natural joyous smile ,
瓦尼 , “ 额外 珀西瓦尔 , 和 某物 的 他的 自然的 欢乐 微笑 ,
“瓦尼,”珀西瓦尔补充道，脸上带着他天生的喜悦笑容。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪˈtiː] .
“ **you must take the expression as you find it .**
“ 你 必须 拿 这 表达 作为 你 寻找 它 .
你必须接受它所表达的意思。

[wʌns] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] , [ænd; ənd] , [ˈpliːz] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [ˈpɪktʃər] [ʃæl; ʃəl] [ˈlæfɪŋli] [ʌpˈbreɪd]
Once under my care , and , please Heaven , the one picture shall laughingly upbraid
一次 在下面 我的 关心 , 和 , 请 天堂 , 这 一 图片 将 笑着 吒
[ðə; ði] [ˈʌðər] !
the other !
这 其他 !

一旦交由我照管，老天保佑，其中一幅画会嘲笑另一幅画！
“ [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði][ˈkæbrɪoʊleɪ] [stɔːpt] [æt; ət] [ˈpəːrsɪvəlz] [dɔːr] .
“ **As this was said , the cabriolet stopped at Percival's door .**
“ 作为 这 曾是 说 , 这 敞篷车 停止 在 珀西瓦尔的 门 .
话音刚落，敞篷车就停在了珀西瓦尔的家门口。

[ˈvɑːrni] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [flægd] ,
Varney dined with him that day ; and if the conversation flagged ,
瓦尼 用餐 和 他 那 天 ; 和 如果 这 对话 已标记 ,
那天瓦尼和他一起吃了晚饭；如果谈话陷入沉闷，

[ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv]
it did not revert to the subject which had so darkened the bright spirits of

它 做过 不是 恢复 到 这 主题 哪个 有 所以 变暗 这 明亮的 烈酒 的

[ðə; ði][hoʊst] ,

the host ,

这 主持人 ,

它没有再回到那个令主人心情沉重的话题上。

[ænd; ənd][soʊ] [traɪd] [ðə; ði] [hɪˈpɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] .

and so tried the hypocrisy of the guest .

和 所以 尝试 这 虚伪 的 这 客人 .

于是，他试探性地揭穿了客人的虚伪。

[wen] [ˈvɑːrni] [left] , [wɪt] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] ,

When Varney left , which he did as soon as the dinner was concluded ,

什么时候 瓦尼 左边 , 哪个 他 做过 作为 很快 作为 这 晚餐 曾是 结束 ,

晚宴结束后，瓦尼立刻离开了。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈsaɪləntli] [pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

Percival silently put a check into his hands ,

珀西瓦尔 默默 放 一个 查看 进入 他的 双手 ,

珀西瓦尔默默地把支票放在他手里。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [əˈmaʊnt] [ðæn; ðən] [ˈvɑːrni] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

to a greater amount than Varney had anticipated even from his

到 一个 更大的 数量 比 瓦尼 有 预期 甚至 从 他的

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

generosity .

慷慨 .

金额之大，甚至超过了瓦尼本人的预期，即便以他的慷慨程度也难以预料。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈpɪktʃərz] , [nɑːt] [tuː] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“ This is for four pictures , not two , ” he said , shaking his head ; and then ,

“ 这 是 为了 四 图片 , 不是 二 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 ; 和 然后 ,

“这是四张照片的价格，不是两张，”他摇摇头说；然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [kənˈsiːt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [wel] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hens] [ðə; ði][wɜːrld]

with his characteristic conceit , he added : “ Well , some years hence the world

和 他的 特征 自负 , 他 额外 : “ 出色地 , 一些 年 因此 这 世界

[æɪ; jəl][nɑːt] [kɔːl] [ðem; ðəm][ˌoʊvərˈpeɪd] .

shall not call them overpaid .

将 不是 称呼 他们 过高薪酬 .

他带着他特有的自负，补充道：“嗯，几年后，世人就不会称他们薪酬过高了。”

[əˈduː] , [maɪ][ˈmedɪtʃiː] ; [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sʌt] [men] , [ænd; ənd][ɑːrt] [wʊd] [rɪˈvaɪv] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

Adieu , my Medici ; a dozen such men , and Art would revive in England .

再见 , 我的 美第奇家族 ; 一个 打 这样的 男人 , 和 艺术 会 复活 在 英格兰 .

再见了，我的美第奇家族；如果能有十二个这样的人，艺术就会在英国复兴。

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [ˈpəːsɪvəl] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][bəʊθ]

“ When he was left alone , Percival sat down , and leaning his face on both

“ 什么时候 他 曾是 左边 独自的 , 珀西瓦尔 卫星 向下 , 和 倾斜 他的 脸 在 两个都

[hændz] ,

hands ,

双手 ,

“当他独自一人时，珀西瓦尔坐了下来，双手托着脸，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['mænlɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [bi'ləŋz]
gave way to the gloom which his native manliness and the delicacy that belongs
给予 方式 到 这 愁云 哪个 他的 本国的 男子气概 和 这 美味 那 属于
[tuː; tə] [truː] [ə'fek(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['strʌɡ(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
to true affection had made him struggle not to indulge in the presence of
到 真的 感情 有 制成 他 斗争 不是 到 放纵 在 这 在场 的
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他与生俱来的男子气概和真爱中特有的细腻情感，让他难以在他人面前流露出这种阴郁。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [lʌvd] [ˈhelən] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] ;
Never had he so loved Helen as in that hour ;
绝不 有 他 所以 喜爱 海伦 作为 在 那 小时 ;
他从未像那一刻那样深爱过海伦；

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [ˈɪntɪmətli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [felt] [hɜːr; hər] [ˈmætʃləs] [wɜːrθ] .
never had he so intimately and intensely felt her matchless worth .
绝不 有 他 所以 亲密 和 强烈地 毛毡 她 无比 值得 .
他从未如此深刻、如此真切地感受到她无与伦比的价值。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪ] , ['kwaiət] , ['meləŋkəːli] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔː'stɪr] ,
The image of her unselfish , quiet , melancholy consideration for that austere ,
这 图像 的 她 无私 , 安静的 , 忧郁 考虑 为了 那 简朴 ,
[ʌŋkə'resɪŋ] , [ʌn'sɪmpəθaɪzɪŋ] [rɪ'leɪŋ] ,
uncaressing , unsympathizing relation ,
不爱抚 , 冷漠无情 关系 ,
她那无私、安静、忧郁的关怀，体现在她对那段冷漠、不亲近、不体贴的亲情之中。

[ʌndər] [huːz] [ˌeɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɪðərd] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
under whose shade her young heart must have withered , seemed to him
在下面 谁 阴影 她 年轻的 心 必须 有 干枯 , 似乎 到 他
[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lest(ə)] ['peɪθɑːs] .
filled with a celestial pathos .
已填 和 一个 天体 感伤 .
她年轻的心灵一定是在那荫底下凋零的，在他看来，那荫庇充满了超凡脱俗的悲悯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːlmoʊst] [heɪtɪd] [ˈvɑːrni] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ['peɪntər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
And he almost hated Varney that the cynic painter could have talked of it
和 他 几乎 憎恨 瓦尼 那 这 犬儒 画家 可以 有 谈话 的 它
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪznəs] - [laɪk] [flem] .
with that business - like phlegm .
和 那 商业 - 喜欢 痰 .
他几乎恨透了瓦尼，因为这位愤世嫉俗的画家竟然能用那种公事公办的语气谈论这件事。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] ['diːpənd] ; [ðə; ði]['træŋkwɪl] [stri:t] [gruː] [stiːl] ; [ðə; ði] [er] [siːmd] [kloʊz] ; [ðə; ði]
The evening deepened ; the tranquil street grew still ; the air seemed close ; the
这 晚上 加深 ; 这 宁静 街道 生长 仍然 ; 这 空气 似乎 关闭 ; 这
[ˈsɑːlətuːd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ;
solitude oppressed him ;
孤独 受压迫者 他 ;
夜色渐深，宁静的街道变得寂静无声，空气仿佛凝固了，孤独感令他感到压抑。

[hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he rose abruptly , seized his hat , and went forth slowly , and still with a
他 玫瑰 突然 , 查获 他的 帽子 , 和 去 前进 缓慢地 , 和 仍然 和 一个
[ˈhevi] [hɑːrt] .
heavy heart .
重的 心 .
他猛地站起身，抓起帽子，缓缓地走了出去，心中依然沉重。

[æz; əz][hi; hi] [ˈentərd] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
As he entered Piccadilly ,
作为 他 进入 皮卡迪利 ,

他进入皮卡迪利大街时，

[ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [step][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [səkˈsesɪvli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈkwi:nzb(ə)ri]
on the broad step of that house successively inhabited by the Duke of Queensberry
在 这 广阔 步 的 那 房子 依次 有人居住的 经过 这 公爵 的 昆斯伯里
[ænd; ənd][lɔ:rd] [ˈhɑ:tfəd] ,
and Lord Hertford ,
和 主 赫特福德 ,

在那座曾先后由昆斯伯里公爵和赫特福德勋爵居住的宅邸宽阔的台阶上，

— [ɑ:n][ðə; ði] [step][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmæn(j)ən] [ʌp] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfʊtsteps] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ˈwɑ:ntən]
— **on the step of that mansion up which so many footsteps light with wanton**
— 在 这 步 的 那 大厦 向上 哪个 所以 许多 脚步声 光 和 放肆
[ˈpleʒər] [hæv; həv] [ˈgeili] [tra:d] ,
pleasure have gayly trod ,
乐趣 有 同性恋地 践踏 ,
——在那座宅邸的台阶上，无数轻快的脚步曾欢快地踏上去，尽情享受放荡的快乐。

[ˈpɜ:rsɪvəlz] [aɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] , [ˈskwɑ:lɪd] , [ˈrægrɪd] [ˈɑ:bdʒekt] , [ˈdʌbld] [ʌp] , [æz; əz][aɪ ˈti:]
Percival's eye fell upon a wretched , squalid , ragged object , doubled up , as it
珀西瓦尔的 眼睛 跌倒 之上 一个 可怜 , 肮脏的 , 破烂不堪 目的 , 双倍 向上 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
珀西瓦尔的目光落在了一个破败不堪、肮脏不堪、衣衫褴褛的物体上，那物体蜷缩成一团。

[ɪn] [ðæt] [læst] [dɪˈspɑ:ndənsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈsi:st] [tu:; tə][beg] , [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ker] [tu:; tə] [sti:l]
in that last despondency which has ceased to beg , that has no care to steal
在 那 最后的 沮丧 哪个 有 停止 到 求 , 那 有 不 关心 到 偷
,
,
,
在那最后的绝望中，它不再乞求，也不再贪婪，

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
that has no wish to live .
那 有 不 希望 到 居住 .

没有活下去的意愿。

[ˈpə:sɪvəl] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtkæst] .
Percival halted , and touched the outcast .
珀西瓦尔 停止 , 和 感动 这 被排斥者 .
珀西瓦尔停下脚步，触摸了那个被遗弃的人。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] ?
“ **What is the matter , my poor fellow ?**
“ 什么 是 这 事情 , 我的 贫穷的 同伴 ?
“我的可怜朋友，你到底出了什么事？ ”

[teɪk] [ker] ; [ðə; ði] [pəˈli:smən] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ju:; jʊ][tu:; tə][rest] [hɪr] .
Take care ; the policeman will not suffer you to rest here .
拿 关心 ; 这 警察 将要 不是 遭受 你 到 休息 这里 .
小心点，警察不会让你在这里休息的。

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !
Come , cheer up , I say !
来 , 欢呼 向上 , 我 说 !
来吧，振作起来！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlɑːdʒɪŋ] ！
There is something to find you a better lodging ！
那里 是 某物 到 寻找 你 一个 更好的 住宿 ！
我们会帮你找到更好的住处！

" [ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [fel] [ʌnˈhiːdɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊnz] .
" The silver fell unheeded on the stones .
" 这 银 跌倒 无人理会 在 这 石头 .
“银子无人理会地落在石头上。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][rægz][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [reɪz] [ɪts] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbroʊkən] [vɔɪs] [ˈmʌtəd]
The thing of rags did not even raise its head , but a low , broken voice muttered
这 事物 的 破布 做过 不是 甚至 增加 它是 头 , 但 一个 低的 , 破碎的 嗓音 低声说道
, —
, —
, —
那破烂的东西连头都没抬一下，只是低声呜咽着——

" [aɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [let] - [ɪm] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
" It be too late now ; let ' em take me to prison ,
" 它 是 也 晚的 现在 ; 让 - 呃 拿 我 到 监狱 ,
“现在太晚了；让他们把我抓进监狱吧。”

[let] - [ɪm] [send][em ˈiː] - [krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə] - , [let] - [ɪm] [hæŋ] [em ˈiː] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .
let ' em send me ' cross the sea to Buttany , let ' em hang me , if they please .
让 - 呃 发送 我 - 叉 这 海 到 - , 让 - 呃 悬挂 我 , 如果 他们 请 .
让他们把我送到海对岸的布塔尼去吧，让他们把我绞死吧，如果他们愿意的话。

[aɪ][biː; bi] - [es] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - [naʊ] , — [ˈnɑːθɪn] - ！
I be ' s good for nothin ' now , — nothin ' !
我 是 - s 好的 为了 什么也没有 - 现在 , — 什么也没有 - ！
我现在一无是处了，——一无是处！

" [ˈɔːltərd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈpəːsɪvəl] [æz; əz] [fəˈmɪliər] .
" Altered as the voice was , it struck Percival as familiar .
" 已修改 作为 这 嗓音 曾是 , 它 击 珀西瓦尔 作为 熟悉的 .
“虽然声音有所改变，但珀西瓦尔觉得这声音很熟悉。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdruːpɪŋ] [feɪs] .
He looked down and caught a view of the drooping face .
他 看起来 向下 和 捕捉 一个 看法 的 这 下垂 脸 .
他低头一看，看到了那张耷拉着的脸。

" [ʌp] , [mæn] , [ʌp] ！
" Up , man , up !
" 向上 , 男人 , 向上 ！
“起来，伙计，起来！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] .
" he said cheerily .
" 他 说 兴高采烈地 .
“他兴高采烈地说。”

" [siː] , [ˈprɑːvɪdəns] [sendz] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn] [niːd] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ˈnevər] [tuː; tə]
" See , Providence sends you an old friend in need , to teach you never to
" 看 , 普罗维登斯 发送 你 一个 老的 朋友 在 需要 , 到 教 你 绝不 到
[diˈsper] [əˈgen] .
despair again .
绝望 再次 .
“你看，上帝会派一位身处困境的老朋友来帮助你，让你永远不要再绝望。”

“ [ðə; ði] ['hɑ:rti] ['æksent] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [pɔr]
“ **The hearty accent , more than the words , touched and aroused the poor**
“ 这 爽朗 口音 , 更多的 比 这 字 , 感动 和 被唤醒 这 贫穷的
['kri:tʃər] .
creature .
生物 .

“比起言语本身，那洪亮的口音更能打动和唤醒这个可怜的家伙。”

[hi:; hi][roʊz] [mə'kænikli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] ,
He rose mechanically , and a sickly ,
他 玫瑰 机械地 , 和 一个 病弱的 ,
他机械地站了起来，身体虚弱，
[greɪtf(ə)l] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
grateful smile passed over his wasted features as he recognized St . John .
感激的 微笑 通过了 超过 他的 浪费 特征 作为 他 认可 英石 . 约翰 .
当他认出圣约翰时，他憔悴的脸上浮现出感激的笑容。

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !
“来!

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
how is this ?
如何 是 这 ?
这样行不行?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [treɪd]
I have always understood that to keep a crossing was a flourishing trade
我 有 总是 理解 那 到 保持 一个 过境 曾是 一个 芊芊 贸易
[ˈnaʊədeɪz] . “
nowadays . “
如今 . “
我一直认为，如今经营渡口是一项蓬勃发展的生意。

“ [aɪ] - [æz; əz][noʊ] ['kra:sɪn] - .
“ **I ' as no crossin ' .**
“ 我 - 作为 不 穿越 - .
“我没有过境。”

[aɪ] - [æz; əz][soʊld][hɜ:r; hər] !
I ' as sold her !
我 - 作为 卖 她 !
我已经把她卖掉了!

“ [groʊn] [bek] .
“ **groaned Beck** .
“ 呻吟 贝克 .
贝克呻吟道。

“ [aɪ] ['bi:z] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [kædʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [sti:l] ,
“ **I be's good for nothin ' now but to cadge about the streets , and steal ,**
“ 我 是的 好的 为了 什么也没有 - 现在 但 到 乞讨 关于 这 街道 , 和 偷 ,
[ænd; ənd] [fɪltʃ] ,
and filch ,
和 偷窃 ,
“我现在除了在街头乞讨、偷窃、顺手牵羊之外，什么都做不了。”

[ænd; ənd] [hæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɑ:n][ju: 'es] !
and hang like the rest on us !
和 悬挂 喜欢 这 休息 在 我们 !
像其他人一样挂在我们身上吧!

[θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [bek] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , " [bʌt; bət] , [pliːz] [jʊr; jər]
Thank you kindly , sir , " and Beck pulled his forelock , " but , please your
感谢 你 亲切地 , 先生 , " 和 贝克 拉 他的 前额 , " 但 , 请 你的
[ˈɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

"非常感谢您, 先生,"贝克拽了拽前额的头发, "但是, 请您见谅, 法官大人,

[aɪ] [vɒld] ['ræðər] [meɪk] [æn; ən] [ɪnd] [ɑːn] [aɪ 'tiː] ! "
I would rather make an ind on it ! "
我 可以 相当 制作 一个 印度 在 它 ! "

我宁愿从中获利!

" [puː] , [puː] ! ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] ?
" Pooh , pooh ! didn't I tell you when you wanted a friend to come to me ?
" 呸 , 呸 ! 没有 我 告诉 你 什么时候 你 通缉 一个 朋友 到 来 到 我 ?
"呸, 呸! 我不是告诉过你, 你想交朋友的时候就来找我吗? "

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [daʊt] [em 'iː] , ['fuːli] ['feləʊ] ?
Why did you doubt me , foolish fellow ?
为什么 做过 你 怀疑 我 , 愚蠢 同伴 ?

你这傻瓜, 为什么会怀疑我呢?

[pɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['fɪlɪŋ] ; [get] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌpər] .
Pick up those shillings ; get a bed and a supper .
挑选 向上 那些 先令 ; 得到 一个 床 和 一个 晚餐 .

把那些先令捡起来; 找个地方睡觉, 吃顿晚饭。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [æt; ət] [naɪn] [ə 'klɒk, əu-] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wer] , — [ðə; ði]
Come and see me to - morrow at nine o'clock ; you know where , — the
来 和 看 我 到 - 明天 在 九 点钟 ; 你 知道 在哪里 , — 这
[seɪm] [haʊs] [ɪn] ['kɜːrzn] [striːt] ;
same house in Curzon Street ;
相同的 房子 在 柯曾 街道 ;

明天早上九点来见我; 你知道地点, ——还是柯曾街那栋房子;

[juː; jʊ] [ʌl; ʃəl] [tel] [em 'iː] [ðen] [jʊr; jər] [hoʊl] ['stɔːri] ,
you shall tell me then your whole story ,
你 将 告诉 我 然后 你的 所有的 故事 ,

那你到时候就把你的全部经历告诉我吧。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ʌl; ʃəl] [goʊ] [hɑːrd] [bʌt; bət] [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] ['krɔːsɪŋ] ,
and it shall go hard but I'll buy you another crossing ,
和 它 将 去 难的 但 患病的 买 你 其他 过境 ,

这会很艰难, 但我会再给你买一张船票。

[ɔːr] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ɡʊd] .
or get you something just as good .
或者 得到 你 某物 只是 作为 好的 .

或者给你买个同样好的东西。

" [pʊr] [bek] [swei] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['slendər] [legz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
" Poor Beck swayed a moment or two on his slender legs like a drunken man ,
" 贫穷的 贝克 摇摆 一个 片刻 或者 二 在 他的 苗条 腿 喜欢 一个 醉 男人 ,
可怜的贝克像个醉汉一样, 用他那双纤细的腿摇晃了一两下。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and then , suddenly falling on his knees , he kissed the hem of his
和 然后 , 突然 坠落 在 他的 膝盖 , 他 亲吻 这 她们 的 他的
[ˈbenəˌfæktɜːz] ['ɡɑːrmənt] ,
benefactor's garment ,
恩人的 服装 ,

然后, 他突然跪倒在地, 亲吻了恩人的衣襟。

[ænd; ɐnd] [ˈferli] [wept] .
and fairly wept .
和 相当 哭泣 .

她几乎哭了出来。

[ðoʊz] [terz] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðei] [si:md] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [frʌm; frəm]
Those tears relieved him ; they seemed to wash the drought of despair from
那些 眼泪 松了口气 他 ; 他们 似乎 到 洗 这 干旱 的 绝望 从
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

那些眼泪让他感到宽慰；它们似乎洗去了他心中的绝望干涸。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[ɔ:r][wi:; wi][æɪ; fəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ju: ˈes] .
or we shall have a crowd round us .
或者 我们 将 有 一个 人群 圆形的 我们 .

或者我们周围会围满人群。

[ju:l] [nɑ:t] [fərˈget] , [maɪ] [pʊr] [frend] , [noʊ] . — — [ˈkɜ:zən] [stri:t] , — [naɪn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
You'll not forget , my poor friend , No . — — Curzon Street , — nine to - morrow .
你会 不是 忘记 , 我的 贫穷的 朋友 , 不 . — — 柯曾 街道 , — 九 到 - 明天 .

你不会忘记的，我可怜的朋友，明天九点，柯曾街。

[meɪk] [heɪst] [naʊ] , [ænd; ɐnd][get] [fu:d] [ænd; ɐnd][rest] ; [ju:; jʊ] [lʊk] , [ɪnˈdi:d] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]
Make haste now , and get food and rest ; you look , indeed , as if you
制作 匆忙 现在 , 和 得到 食物 和 休息 ; 你 看 , 的确 , 作为 如果 你
[wa:ntrɪd] [ðem; ðəm] .
wanted them .
通缉 他们 .

赶紧去吃饭休息吧；看样子你确实很需要这些。

[ɑ:] , [wʊd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] [ɪn] [ðɪs] [hju:dʒ] [ˈsɪti] [stʊd] [hɪr] [ɪn] [ðəɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Ah , would to Heaven all the poverty in this huge city stood here in thy person ,
啊 , 会 到 天堂 全部 这 贫困 在 这 巨大的 城市 站立 这里 在 你的 人 ,

啊，但愿这座大城市里所有的贫困都化作你这一个人！

[ænd; ɐnd][wi:; wi][kʊd; kəd][eɪd][aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ði:] !
and we could aid it as easily as I can thee !
和 我们 可以 援助 它 作为 容易地 作为 我 能 你 !

我们可以像我能够帮助你一样轻松地帮助它！

“ [ˈpə:sɪvəl] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] , [ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
“ Percival had moved on as he said those last words , and looking back ,
“ 珀西瓦尔 有 已搬 在 作为 他 说 那些 最后的 字 , 和 寻找 后退 ,

“珀西瓦尔说完最后那句话时，就已经继续前行了，回首往事，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðæt] [bek] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
he had the satisfaction to see that Beck was slowly crawling after him ,
他 有 这 满意 到 看 那 贝克 曾是 缓慢地 爬行 后 他 ,
他欣慰地看到贝克正慢慢地爬向他。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [grɪm] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɔ:rtli] [pəˈlɪ:smən] ,
and had escaped the grim question of a very portly policeman ,
和 有 逃脱 这 严峻 问题 的 一个 非常 肥胖的 警察 ,

并躲过了一位身材魁梧的警察的严厉质问。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][soʊ]
who had no doubt expressed a natural indignation at the audacity of so
WHO 有 不 怀疑 表达 一个 自然的 愤慨 在 这 大胆 的 所以
[ˈræɡɪd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [nɑ:t] ['ki:pɪŋ] [ɪt'self] [rɪ'spektəbli] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][ɪts] ['tʃɜ:rtʃja:rd] .
ragged a skeleton not keeping itself respectably at home in its churchyard .
破烂不堪 一个 骨骼 不是 保持 本身 体面地 在 家 在 它是 墓地 .
毫无疑问，人们对这具衣衫褴褛的骷髅竟敢如此厚颜无耻地待在教堂墓地里感到义愤填膺。

[ˈentərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɪn][es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] ,
Entering one of the clubs in St . James's Street ,
进入 一 的 这 俱乐部 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ,
走进圣詹姆斯街的其中一家俱乐部，

[ˈpə:sɪvəl] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [pɑ:lə'tɪfɪnz] [ɪn] ['i:gər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [nu:]
Percival found a small knot of politicians in eager conversation respecting a new
珀西瓦尔 成立 一个 小的 结 的 政治家 在 渴望的 对话 尊重 一个 新的
[bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ,
book which had been published but a day or two before ,
书 哪个 有 到过 已发布 但 一个 天 或者 二 前 ,
珀西瓦尔发现一小群政客正在热烈地讨论一本前一两天刚刚出版的新书。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:zd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔ:ŋ] [græsp] [wɪtʃ]
but which had already seized the public attention with that strong grasp which
但 哪个 有 已经 查获 这 民众 注意力 和 那 强的 抓牢 哪个
[ˈkɑ:nstə,tu:ts] [ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][æn; ən] ['ɔθəz] [laɪf] ,
constitutes always an era in an author's life ,
构成 总是 一个 时代 在 一个 作者的 生活 ,
但它已经凭借其强大的影响力牢牢抓住了公众的注意力，而这种影响力在作家的一生中总是占据着举足轻重的地位。

[ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
sometimes an epoch in a nation's literature .
有时 一个 时代 在 一个 国家的 文学 .
有时，它标志着一个国家文学史上的一个时代。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk] , — [ðə; ði] ['gɒsɪps] , [ʌv; əv]
The newspapers were full of extracts from the work , — the gossips , of
这 报纸 是 满的 的 提取物 从 这 工作 , — 这 八卦 , 的
[kən'dʒektʃər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] .
conjecture as to the authorship .
推测 作为 到 这 作者身份 .
报纸上充斥着这部作品的摘录，以及关于作者身份的各种流言蜚语和猜测。

[wi:; wi] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [ðæt][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n][mʌst; məst][hɪt]
We need scarcely say that a book which makes this kind of sensation must hit
我们 需要 几乎 说 那 一个 书 哪个 制作 这 种类 的 感觉 必须 打
[sʌm; səm][ˈpɑ:pjələr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
some popular feeling of the hour ,
一些 受欢迎的 感觉 的 这 小时 ,
我们几乎无需赘言，一本能引起如此轰动的书，必然触及了当下流行的某种情感。

[sə'plaɪ] [sʌm; səm][ˈpɑ:pjələr][wa:nt] .
supply some popular want .
供应 一些 受欢迎的 想 .
满足一些大众需求。

[ˈnaɪntɪ] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪts] ['kærəktər] [ɪz][pə'litɪk(ə)l] ;
Ninety - nine times out of a hundred , therefore , its character is political ;
九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 , 所以 , 它是 特点 是 政治的 ;
因此，十有八九，它的性质是政治性的；

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] .
it was so in the present instance .
它 曾是 所以 在 这 展示 实例 .

就目前的情况而言，的确如此。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðæt] [jɪr] [ˈpɑːrləmənt] [sæt] [ˈdʊrɪŋ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
It may be remembered that that year parliament sat during great part of the
它 可能 是 记得 那 那 年 议会 卫星 期间 伟大的 部分 的 这
[mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtəʊbər] ,
month of October ,
月 的 十月 ,

人们或许还记得，那一年议会在十月份的大部分时间里都在开会。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [bɪl] [wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
that it was the year in which the Reform Bill was rejected by the House of
那 它 曾是 这 年 在 哪个 这 改革 账单 曾是 拒绝 经过 这 房子 的
[ˈlɔːds] ,
Lords ,
领主 ,

那一年，改革法案被上议院否决了。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈkiːnli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
and that public feeling in our time had never been so keenly excited .
和 那 民众 感觉 在 我们的 时间 有 绝不 到过 所以 敏锐地 兴奋的 .

而我们这个时代的公众情绪从未如此强烈地被激发出来。

[ðɪs] [wɜːrk] [əˈpɪəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrt] [ˈɪntərv(ə)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl]
This work appeared during the short interval between the rejection of the Bill
这 工作 出现 期间 这 短的 间隔 之间 这 拒绝 的 这 账单
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprəʊrəʊˈgeɪʃən][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [[ˈpɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [prəʊˈrəʊgd] [ɑːkˈtəʊbər] 20th ;
and the prorogation of parliament [Parliament was prorogued October 20th ;
和 这 休会 的 议会 [议会 曾是 延期 十月 20th ;

这部作品发表于法案被否决到议会休会之间的短暂时间间隔内[议会于10月20日休会]。

[ðə; ði] [bɪl] [rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːds] , [ɑːkˈtəʊbər] 8th] .
the bill rejected by the Lords , October 8th] .
这 账单 拒绝 经过 这 领主 , 十月 8th] .

该法案于10月8日被上议院否决。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n]
And what made it more remarkable was , that while stamped with the passion
和 什么 制成 它 更多的 卓越 曾是 , 那 尽管 盖章 和 这 热情
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

更令人惊叹的是，尽管它深深烙印着那个时代的激情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][stɜːrn] [ˈriːzənɪŋ] [ɪmˈbaːdɪd] [ɪn][ɪts] [ˈvɪɡərəs]
there was a weight of calm and stern reasoning embodied in its vigorous
那里 曾是 一个 重量 的 冷静的 和 船尾 推理 具身化的 在 它是 蓬勃
[pɪrɪədz] ,
periods ,
时期 ,

在它充满活力的时期，蕴含着一种沉稳和严谨的理性。

[wɪtʃ] [ɡeɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌpɑːrʃiˈæləti][ʌv; əv]
which gave to the arguments of the advocate something of the impartiality of
哪个 给予 到 这 论点 的 这 提倡 某物 的 这 公正性 的
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the judge .
这 法官 .

这使得辩护律师的论点具有了法官般的公正性。

[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [æbˈstræktɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈsoʊl] , — [fɔːr; fər] , [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ðæt]
Unusually abstracted and unsocial , — for , despite his youth and that
异常地 摘要 和 不善交际 , — 为了 , 尽管 他的 青年 和 那
[prɪˈkjuːliər] ['bæʃf(ə)lnəs] [brɪˈɔːr] ['nɒtɪst] ,
peculiar bashfulness before noticed ,
奇特 臊 前 注意到 ,
他异常孤僻, 不善交际——尽管他年轻, 而且在被人注意到之前, 他一直有一种奇特的羞涩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈlaɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [pæst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
he was generally alive enough to all that passed around him ,
他 曾是 一般来说 活 足够的 到 全部 那 通过了 大约 他 ,
他通常对周围发生的一切都保持着足够的警觉性。

— [ˈpəːsɪvəl] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːments] [ðæt] [ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
— Percival paid little attention to the comments that circulated round the
— 珀西瓦尔 有薪酬的 小的 注意力 到 这 评论 那 流通 圆形的 这
[ˈiːzi] - [tʃerz] [ɪn][hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] ,
easy - chairs in his vicinity ,
简单的 - 椅子 在 他的 附近 ,
珀西瓦尔对周围安乐椅上流传的议论声不以为意。

[tɪl] [ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈkweɪntɪd] ,
till a subordinate in the administration , with whom he was slightly acquainted ,
直到 一个 下属 在 这 行政 , 和 谁 他 曾是 轻微地 熟人 ,
直到他认识的一位行政部门的下属,

[pʊʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɔːljəm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] , [ʌv; əv]
pushed a small volume towards him and said , — “ You have seen this , of
推动 一个 小的 体积 向 他 和 说 , — “ 你 有 已见 这 , 的
[kɔːrs] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ?
course , St . John ?
课程 , 英石 . 约翰 ?

我把一本小册子推到他面前, 说道: “圣约翰, 你当然看过这个了? ”
[ten] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [ˈɔːθər] .
Ten to one you do not guess the author .
十 到 一 你 做 不是 猜测 这 作者 .
十有八九你猜不出作者是谁。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː] — — [em] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈtʃænslər] [hæz; həz][ˈenərdʒi] [ɪˈnʌf]
It is certainly not B — — m , though the Lord Chancellor has energy enough
它 是 当然 不是 B — — 米 , 尽管 这 主 校长 有 活力 足够的
[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .

当然不是B——m, 尽管大法官精力充沛, 什么事都能做。
[ɑːr] — — [sez] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][es] — — [ɑːr] . “
R — — says it has a touch of S — — r . ”
拉 — — 说道 它 有 一个 触碰 的 S — — r . “
R——说它带有一点S——r的味道。”

“ [kʊd; kəd][em] — — [waɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Could M — — y have written it ?**
” 可以 M — — 是 有 书面 它 ?
“M——y 有可能写过吗? ”

“ [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [ˈtɪmɪdli] .
” **asked a young member of parliament , timidly .**
” 问 一个 年轻的 成员 的 议会 , 胆怯地 .
一位年轻的议员怯生生地问道。

“ [em] — — [waɪ] !
“ M — — y !
“ M — — 是 ！

“我的！

[ˈveri] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈmætʃləs] [staɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] ！
Very like his matchless style , to be sure !
非常 喜欢 他的 无比 风格 , 到 是 当然 ！

确实很像他那独一无二的风格！

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [riːd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][em] — — [waɪ] , [aɪ] [fʊd; fəd] [θɪŋk] , “ [sed] [ðə; ði]
You can have read very little of M — — y , I should think , ” said the
你 能 有 读 非常 小的 的 M — — 是 , 我 应该 思考 , “ 说 这
[səˈbɔːrdɪnət] ,
subordinate ,
下属 ,

“我想，你对M——y的了解应该很少吧。”下属说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [snɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] .
with the true sneer of an official and a critic .
和 这 真的 冷笑 的 一个 官方的 和 一个 评论家 .

带着官员和批评家特有的冷笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmembər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] .
The young member could have slunk into a nutshell .
这 年轻的 成员 可以 有 斯伦克 进入 一个 简而言之 .

这位年轻成员本可以躲进一个坚果壳里。

[ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlæŋɡwɪd] [ˈɪntrəst] , [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .
Percival , with very languid interest , glanced over the volume .
珀西瓦尔 , 和 非常 慵懒的 兴趣 , 瞥了一眼 超过 这 体积 .

珀西瓦尔漫不经心地翻阅了这本书。

[bʌt; bət] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɑːdərət] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈraɪtɪŋz] ,
But despite his mood , and his moderate affection for political writings ,
但 尽管 他的 情绪 , 和 他的 缓和 感情 为了 政治的 著作 ,

但尽管他情绪低落，而且对政治著作也略感兴趣，

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn] [strʌk] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ʌnəˈwerz] .
the passage he opened upon struck and seized him unawares .
这 通道 他 打开 之上 击 和 查获 他 不知情 .

他打开的通道突然袭来，让他措手不及。

[ðoʊ] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,
Though the sneer of the official was just ,
尽管 这 冷笑 的 这 官方的 曾是 只是 ,

虽然那位官员的冷笑是公正的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][em] — — [waɪ] ([huːz] [ɪz] ?) , [stiɪ] ,
and the style was not comparable to M — — y's (whose is ?) , still ,
和 这 风格 曾是 不是 可比 到 M — — 的 (谁 是 ?) , 仍然 ,

而且这种风格与M——y的风格（谁的风格？）完全无法相提并论，尽管如此，

[ðə; ði] [ˈstedi] [rʌʃ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [θɔːts] , [hiːpt] [ˈmæsɪvli]
the steady rush of strong words , strong with strong thoughts , heaped massively
这 稳定的 匆忙 的 强的 字 , 强的 和 强的 想法 , 堆积如山 大规模
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

一连串铿锵有力的言辞，饱含强烈的思想，堆积如山。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv] [θɔːt] .
showed the ease of genius and the gravity of thought .
显示 这 舒适 的 天才 和 这 重力 的 想法 .

展现了天才的轻松和思想的严肃性。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪˈfemɪnət] [ˈɡlɪtər] ,
The absence of all effeminate glitter ,
这 缺席 的 全部 阴柔的 闪光 ,

完全没有丝毫女性化的闪光元素，

[ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈpəʊzd] ,
the iron grapple with the pith and substance of the argument opposed ,
这 铁 抓钩 和 这 髓 和 物质 的 这 争论 反对 ,
[siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] .
seemed familiar to Percival .
似乎 熟悉的 到 珀西瓦尔 .

珀西瓦尔觉得，这种与对方论点的核心和实质进行激烈对抗的方式并不陌生。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ˈɜːrniːst] [ˈvɔɪs] [wen] [sʌm; səm]
He thought he heard the deep bass of John Ardworth's earnest voice when some
他 想法 他 听到 这 深的 低音 的 约翰 - 认真 嗓音 什么时候 一些
[truːθ] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈædvəkəsi] ,
truth roused his advocacy ,
真相 唤醒 他的 倡导 ,

他觉得他听到了约翰·阿德沃斯那深沉而真挚的声音，那是当某些真理激发了他的倡导之时。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈfɔːlʃhʊd] [prəˈvəʊkt] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
or some falsehood provoked his wrath .
或者 一些 谬误 挑衅 他的 愤怒 .

或者，某些谎言激怒了他。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [brɪˈwɪldərd] .
He put down the book , bewildered .
他 放 向下 这 书 , 困惑 .

他放下书，一脸茫然。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [əbˈskjʊr] ,
Could it be the obscure ,
可以 它 是 这 朦胧 ,

会不会是那个默默无闻的家伙？

[ˈbriːfles] [ˈlɔɪər] [ɪn] [ˈɡreɪz] [ɪn] ([ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpɪti]) [huː]
briefless lawyer in Gray's Inn (that very morning the object of his young pity) who
简报 律师 在 格雷的 客栈 (那 非常 早晨 这 目的 的 他的 年轻的 遗憾) WHO
[wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈlɪftɪd] [ɪntuː] [feɪm] ?
was thus lifted into fame ?
曾是 因此 抬起 进入 名声 ?

格雷律师学院里一位没有案卷的律师（就在那天早上，他还是这位年轻律师的同情对象），就这样一举成名？

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɪˈduːləti] .
He smiled at his own credulity .
他 微笑 在 他的 自己的 轻信 .

他嘲笑自己的轻信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈpreɪzɪz] [ðæt] [ˈsəːkld] [raʊnd]
But he listened with more attention to the enthusiastic praises that circled round
但 他 听着 和 更多的 注意力 到 这 热情的 赞扬 那 圈起来 圆形的
,
.
,

但他更关注的是周围热烈的赞扬声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈgesɪz] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [ðəm; ðəm] .

and the various guesses which accompanied them .
和 这 各种各样的 猜测 哪个 伴随 他们 :

以及随之而来的各种猜测。

[su:n] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [glu:m] [rɪˈtʃ:rnd] , — [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [tʃeɪf] [ænd; ənd]

Soon , however , his former gloom returned , — the Babel began to chafe and weary him .
很快 , 然而 , 他的 以前的 愁云 返回 , — 这 巴别塔 开始 到 摩擦 和 疲倦 他 :

然而不久之后, 他之前的忧郁情绪又回来了——巴别塔开始让他感到烦躁和疲惫。

[hi:; hi][rouz] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .

He rose , and went forth again into the air .
他 玫瑰 , 和 去 前进 再次 进入 这 空气 :

他起身, 再次飞向天空。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈpɜ:rpəs] , [bʌt; bət] [məˈkænikli] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wer] [hi:; hi]

He strolled on without purpose , but mechanically , into the street where he had first seen Helen .
他 漫步 在 没有 目的 , 但 机械地 , 进入 这 街道 在哪里 他 有 第一的 已见 海伦 :

他漫无目的地、机械地走着, 来到了他第一次见到海伦的那条街上。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɑ:ləˈneɪd] [wɪtʃ] [feɪst] [ˈbeɪks] [oʊld] [dɪˈzɜ:rtɪd]

He paused a few moments under the colonnade which faced Beck's old deserted crossing .
他 暂停 一个 很少 时刻 在下面 这 柱廊 哪个 面对 贝克的 老的 荒凉的 过境 :

他在面向贝克以前废弃的十字路口的柱廊下驻足了一会儿。

[hɪz; ɪz] [pɔ:z] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈbi:ɪŋs] [hu:m] [wi:; wi] [ˈsʌfər]

His pause attracted the notice of one of the unhappy beings whom we suffer to pollute our streets and rot in our hospitals .
他的 暂停 吸引 这 注意 的 一 的 这 不开心 生物 谁 我们 遭受 到 污染 我们的 街道 和 腐烂 在 我们的 医院 :

他的停顿引起了我们眼中那些不幸的人们的注意, 这些人被我们容忍到污染街道、腐烂在医院里。

[ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , — [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl]

She approached and spoke to him , — to him whose heart was so full of Helen !
她 接近 和 辐 到 他 , — 到 他 谁 心 曾是 所以 满的 的 海伦 !

她走上前去和他说话——和那个心中满是海伦的人说话!

[hi:; hi] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n] .

He shuddered , and strode on .
他 颤抖 , 和 大步走 在 :

他打了个寒颤, 然后大步向前走去。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [twɪn] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] ,

At length he paused before the twin towers of Westminster Abbey ,
在 长度 他 暂停 前 这 双 塔楼 的 威斯敏斯特 修道院 ,

最后, 他停在了威斯敏斯特教堂的双塔前。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] ['restɪd] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['splendər] ;
on which the moon rested in solemn splendour ;
在 哪个 这 月亮 休息 在 庄严 辉煌 ;

月亮庄严地挂在上边，光辉灿烂；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [speɪs] [wʌn][mæn]['oʊnli] [jɜd] [hɪz; ɪz]['sɑ:lətʊ:d] .
and in that space one man only shared his solitude .
和 在 那 空间 一 男人 仅有的 共享 他的 孤独 .

在那片空间里，只有他一人独处。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərən][reɪlz] [nɪr] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] ['kænɪŋ]
A figure with folded arms leaned against the iron rails near the statue of Canning
一个 数字 和 折叠 武器 倾斜 反对 这 铁 铁轨 靠近 这 雕像 的 罐头
，
，
，

一个双臂交叉的人倚靠在坎宁雕像附近的铁栏杆上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [kəm'pri'hendɪd] [ɪn][wʌn] [vju:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,
and his gaze comprehended in one view the walls of the Parliament ,
和 他的 目光 理解 在 一 看法 这 墙壁 的 这 议会 ,
他的目光一扫而过，便将议会大厦的墙壁尽收眼底。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['pæʃnz] [weɪdʒ][ðər; ðər][wɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [æbi] ,
in which all passions wage their war , and the glorious abbey ,
在 哪个 全部 激情 工资 他们的 战争 , 和 这 辉煌 修道院 ,
一切激情在此交战，而辉煌的修道院，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ][væl'hæərə; wæl-; vɑ:l'hɑ:rə; wɑ:l-] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] .
which gives a Walhalla to the great .
哪个 给予 一个 瓦尔哈拉 到 这 伟大的 .
它为伟人设立了瓦尔哈拉殿堂。

[ðə; ði] [ˈʌtər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , [soʊ][ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
The utter stillness of the figure , so in unison with the stillness of the scene ,
这 说出 寂静 的 这 数字 , 所以 在 齐声 和 这 寂静的 的 这 场景 ,
人物的静止不动，与场景的静止状态完全一致。

[hæd; həd][ə'pɑ:n] ['pə:sɪvəl] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][moʊst]
had upon Percival more effect than would have been produced by the most
有 之上 珀西瓦尔 更多的 影响 比 会 有 到过 生产 经过 这 最多
['klæməərəs] [kraʊd] .
clamorous crowd .
喧闹的 人群 .
对珀西瓦尔的影响，比最喧闹的人群还要大。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [kɪ'ɔ:riəsli] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [eks'klə'meɪʃn] [æz; əz]
He looked round curiously as he passed , and uttered an exclamation as
他 看起来 圆形的 奇怪的是 作为 他 通过了 , 和 说出 一个 感叹 作为
[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [dʒɑ:n] -
he recognized John Ardworth .
他 认可 约翰 -

他边走边好奇地环顾四周，认出约翰·阿德沃思后，不禁惊呼出声。

" [ju:; jʊ] , ['pə:sɪvəl] ! " [sed] -
" **You , Percival !** " **said Ardworth** .
" 你 , 珀西瓦尔 ! " 说 -
"你，珀西瓦尔！"阿德沃斯说道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
" **A strange meeting - place at this hour !**
" 一个 奇怪的 会议 - 地方 在 这 小时 !
"在这个时间点在这种地方见面真是奇怪！"

[wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhɪðər] ? ”
What can bring you hither ? ”
什么 能 带来 你 这里 ? ”

是什么把你带到这里？

“ [ˈoʊnli] [wɪm] , [aɪ] [fɪr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [æz; əz] [ˈpəːsɪvəl] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈɪntuː] - .
“ **Only whim , I fear ; and you ? ” as Percival linked his arm into Ardworth's** .
“ 仅有的 一时兴起 , 我 害怕 ; 和 你 ? ” 作为 珀西瓦尔 链接 他的 手臂 进入 - .
“恐怕只是心血来潮罢了；你呢？”珀西瓦尔说着，挽住了阿德沃斯的胳膊。

“ [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [hens] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] ! ” [ˈænsər] - ,
“ **Twenty years hence I will tell you what brought me hither ! ” answered Ardworth** ,
“ 二十 年 因此 我 将要 告诉 你 什么 带来 我 这里 ! ” 回答 - ,
“二十年后我会告诉你我来到这里的原因！”阿德沃斯回答道。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk] [təːrdz] [ˈwaɪthɔːl] .
moving slowly back towards Whitehall .
移动 缓慢地 后退 向 白厅 .

缓缓向白厅方向走去。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈlaɪv] [ðen] ! ”
“ **If we are alive then ! ”**
“ 如果 我们 是 活 然后 ! ”

“如果我们还活着的话！”

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestɪnɪz] [bɪˈləʊ] [ɑːr; ər] [fʊlˈfɪld] ;
“ **We live till our destinies below are fulfilled ;**
“ 我们 居住 直到 我们的 命运 以下 是 已完成 ;

我们活着，直到我们尘世的命运得以实现；

[tɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːzɪz][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [sfɪr] , [ænd; ənd][raɪz][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt]
till our uses have passed from us in this sphere , and rise to benefit
直到 我们的 用途 有 通过了 从 我们 在 这 领域 , 和 上升 到 益处
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

直到我们在这个领域的作用结束，并升华去造福他人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
For the soul is as a sun , but with this noble distinction ,
为了 这 灵魂 是 作为 一个 太阳 , 但 和 这 高贵 区别 ,

因为灵魂如同太阳，但它拥有这种高贵的特质，

— [ðə; ði][sʌn] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ɪts] [kəˈrɪr] ; [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈvɪzɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ləndz] ,
— **the sun is confined in its career ; day after day it visits the same lands ,**
— 这 太阳 是 受限 在 它是 职业 ; 天 后 天 它 访问 这 相同的 土地 ,

太阳的运行轨迹是固定的；日复一日，它照耀着同样的土地。

[gɪldz][ðə; ði] [seɪm] [pˈlænɪts] [ɔːr] [ˈræðər] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈstrɒnəməz] [hoʊld] , [stændz] , [ðə; ði] [ˈmoʊnləs]
gilds the same planets or rather , as the astronomers hold , stands , the motionless
镀金 这 相同的 行星 或者 相当 , 作为 这 天文学家 抓住 , 站立 , 这 静止不动
[ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [wɜːrld] .
centre of moving worlds .
中心 的 移动 世界 .

镀金的行星，或者更确切地说，正如天文学家所认为的那样，是运动世界中静止的中心。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] , [wen] [aɪ ˈtiː] [sɪŋks] [ˈɪntuː] [ˈsiːmɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [ˈraɪzɪz][tuː; tə]
But the soul , when it sinks into seeming darkness and the deep , rises to
但 这 灵魂 , 什么时候 它 水槽 进入 似乎 黑暗 和 这 深的 , 上升 到
[nuː] [ˈdestɪnɪz] ,
new destinies ,
新的 命运 ,

但是，当灵魂沉入看似黑暗和深渊时，它却会升华到新的命运之中。

[ˈfreʃ] [ˈriːdʒənz] [ʌnˈvɪzɪtɪd] [bɪˈfɔːr] .
fresh regions unvisited before .
新鲜的 地区 未访问过的 前 .

从未有人涉足的全新区域。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] , [meɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] [æən; ən] [ˈendləs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [trænˈzɪʃnz] [wɪt]
What we call Eternity , may be but an endless series of those transitions which
什么 我们 称呼 永恒 , 可能 是 但 一个 无尽的 系列 的 那些 过渡 哪个
[men] [kɔːl] - [ˈdeθs] ,
men call ' deaths ,
男人 称呼 - 死亡人数 ,

我们所谓的永恒，或许只是人类称之为“死亡”的那些无休止的转变的序列。

- [əˈbændənmənts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˈæftər] [hoʊm] , [ˈevər] [tuː; tə] [ˈfɛrɜː] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈlɔftiə] [ˈhaɪts] .
' abandonments of home after home , ever to fairer scenes and loftier heights .
- 遗弃 的 家 后 家 , 曾经 到 更公平 场景 和 更高 高度 .

一次又一次地背井离乡，奔向更美好的风景和更高的境界。

[eɪdʒ][ˈæftər][eɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [ˈhoʊməd] , [meɪ] [ɪft] [ɪts] [tent] ,
Age after age , the spirit , that glorious Nomad , may shift its tent ,
年龄 后 年龄 , 这 精神 , 那 辉煌 游牧民族 , 可能 转移 它是 帐篷 ,
一代又一代，那光荣的游牧精神，或许会迁徙，迁徙的营地。

[ˈfɛrtɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [ˈlɪʒiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːðn] ,
fated not to rest in the dull Elysium of the Heathen ,
命中注定 不是 到 休息 在 这 乏味的 极乐世界 的 这 异教徒 ,
注定无法在异教徒沉闷的极乐世界安息，

[bʌt; bət] [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ˈevərˈmɔːr] [ɪts] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , — [ækˈtɪvəti] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪər] .
but carrying with it evermore its elements , — Activity and Desire .
但 携带 和 它 越来越 它是 元素 , — 活动 和 欲望 .
但它始终携带着它的要素——活动和欲望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [soʊl] [ˈevər] [rɪˈpoʊz] ?
Why should the soul ever repose ?
为什么 应该 这 灵魂 曾经 休息 ?

灵魂为何要安息？

[ɡɑːd] , [ɪts] [ˈprɪnsəp(ə)] , [rɪˈpəʊzɪz] [ˈnevər] .
God , its Principle , reposes never .
上帝 , 它是 原则 , 休息 绝不 .

上帝，祂的原则，永不停息。

[waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [nuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ˈspɑːrklɪŋ] [fɔːrθ] , [sʌnz] [ɑːr; ər] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər]
While we speak , new worlds are sparkling forth , suns are throwing off their
尽管 我们 说话 , 新的 世界 是 闪闪发光 前进 , 太阳 是 投掷 离开 他们的
[ˈnebjʊli] ,
nebulae ,
星云 ,

就在我们说话的此刻，新的世界正在闪耀诞生，太阳正在抛射出它们的星云。

[ˈnebjʊli] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ˈɪntuː] [wɜːrld] .
nebulae are hardening into worlds .
星云 是 硬化 进入 世界 .

星云正在凝固成一个个世界。

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ] [kriˈeɪtɪŋ] .
The Almighty proves his existence by creating .
这 全能者 证明 他的 存在 经过 创建 .

全能的上帝通过创造来证明自己的存在。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈpleɪtəʊ] [ɪz] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkʃəpiər] [ˈoʊnli] [bəskiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sʌn] - [klaʊd] ?
Think you that Plato is at rest , and Shakspeare only basking on a sun - cloud ?
思考 你 那 柏拉图 是 在 休息 , 和 莎士比亚 仅有的 晒太阳 在 一个 太阳 - 云 ?

你以为柏拉图已经安息, 莎士比亚也只是在阳光普照的云朵上享受日光浴吗?

[ˈleɪbər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] ; [ˈleɪbər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɜːrgətɔːri] [ʌv; əv]
Labour is the very essence of spirit , as of divinity ; labour is the purgatory of
劳动 是 这 非常 本质 的 精神 , 作为 的 神 ; 劳动 是 这 炼狱 的
[ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] ;
the erring ;
这 犯错 ;

劳动是精神的本质, 也是神性的本质; 劳动是犯错者的炼狱;

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,
it may become the hell of the wicked ,
它 可能 变得 这 地狱 的 这 邪恶 ,
它可能会变成恶人的地狱。

[bʌt; bət] [ˈleɪbər] [ɪz] [nɔːt] [les] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] !
but labour is not less the heaven of the good !
但 劳动 是 不是 较少的 这 天堂 的 这 好的 !
但劳动对于善良的人来说, 也毫不逊色于天堂!

” - [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈɜːrɪnstnəs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
” **Ardworth spoke with unusual earnestness and passion ,**
” - 辐 和 异常 认真 和 热情 ,
“阿德沃斯说话时异常认真热情,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wʌz; wəz] [embləˈmætɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæktɪv] [ˈneɪtʃər] ;
and his idea of the future was emblematic of his own active nature ;
和 他的 主意 的 这 未来 曾是 象征性的 的 他的 自己的 积极的 自然 ;
他对未来的设想体现了他积极进取的性格;

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ɪz] [ˈwaɪzli] [left] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [mɪsts] ,
for each of us is wisely left to shape out , amidst the impenetrable mists ,
为了 每个 的 我们 是 明智地 左边 到 形状 出去 , 在.....之中 这 坚不可摧 薄雾 ,
因为我们每个人都被明智地留待在迷雾重重的环境中自行摸索前行。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪrˈæftər] .
his own ideal of the Hereafter .
他的 自己的 理想的 的 这 此后 .
他自己对来世的理想。

[ðə; ði] [ˈwɔːriər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [nɔːrθ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈheldɑː] [əˈmɪd] [snəʊz] ,
The warrior child of the biting North placed his Hela amid snows ,
这 战士 孩子 的 这 咬 北 放置 他的 赫拉 之中 雪 ,
来自凛冽北方的勇士之子将他的赫拉女神安放在皑皑白雪之中。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪməl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriəs] [wɔːr] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
and his Himmel in the banquets of victorious war ; the son of the East ,
和 他的 天 在 这 宴会 的 胜利者 战争 ; 这 儿子 的 这 东方 ,
以及他在胜利战争宴会上的天堂; 东方之子,

[pɑːrtʃt] [baɪ] [rɪˈlentləs] [ˈsʌmə] , — [hɪz; ɪz] [hel] [əˈmɪdst] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˈlɪziəm] [baɪ] [ˈkuːlɪŋ]
parched by relentless summer , — his hell amidst fire , and his elysium by cooling
干渴 经过 狠 夏天 , — 他的 地狱 在.....之中 火 , 和 他的 极乐世界 经过 冷却
[striːmz] ;
streams ;
溪流 ;
饱受酷暑煎熬, ——烈火之中是他的地狱, 清凉溪流之中是他的极乐世界;

[ðə; ði] ['wɪrɪ] ['pez(ə)nt] [saɪz] [θru:] [laɪf][fɔːr; fər][rest] , [ænd; ənd][rest] [ə'weɪts] [hɪz; ɪz]['vɪz(ə)n] [brɪ'ɑːnd]
the weary peasant sighs through life for rest , and rest awaits his vision beyond
这 厌倦 农民 叹息 通过 生活 为了 休息 , 和 休息 等待 他的 想象 超过
[ðə; ði] [greɪv] ;
the grave ;
这 严重 ;

疲惫的农民一生都在叹息着渴望安息，而安息则在坟墓之外等待着他；

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , — ['evər] ['ɑːrd(ə)nt] , ['evər] [jʌŋ] , — [ɑːnərz] [tɔɪl] [æz; əz][ðə; ði]
the workman of genius , — ever ardent , ever young , — honours toil as the
这 工人 的 天才 , — 曾经 热心 , 曾经 年轻的 , — 荣誉 辛劳 作为 这
[ˈɡlɔːriəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
glorious development of being ,
辉煌 发展 的 存在 ,
天才的创造者——永远充满热情，永远年轻——将辛勤劳作视为生命光辉发展的途径。

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [rɪ'freɪt] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ə'brɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [tuː; tə] ['fɑːləʊ] , [frʌm; frəm][stɑːr]
and springs refreshed over the abyss of the grave , to follow , from star
和 弹簧 焕然一新 超过 这 深渊 的 这 严重 , 到 跟随 , 从 星星
[tuː; tə][stɑːr] ,
to star ,
到 星星 ,
坟墓深渊之上涌出清泉，从一颗星辰追随到另一颗星辰，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz][ðə; ði] [su'priːm] [fə'lisəti] [ænd; ənd][ðə; ði]
the progress that seems to him at once the supreme felicity and the
这 进步 那 似乎 到 他 在 一次 这 最高 费利西蒂 和 这
[ˈnesəsəri] [lɔː] .
necessary law .
必要的 法律 .
在他看来，这种进步既是至高无上的幸福，又是必然的规律。

[soʊ][biː; bi][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] !
So be it with the fantasy of each !
所以 是 它 和 这 幻想 的 每个 !
就让每个人的幻想成真吧！

['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] [ʌv] [ðæt] ['nevər] [sliːps] , [wɑːtʃ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Wisdom that is infallible , and love that never sleeps , watch over the darkness ,
智慧 那 是 绝对正确 , 和 爱 那 绝不 睡觉 , 手表 超过 这 黑暗 ,
[ænd; ənd][brɪd] ['dɑːrknəs] [biː; bi] ,
and bid darkness be ,
和 出价 黑暗 是 ,
永不谬误的智慧，永不沉睡的爱，守护着黑暗，并让黑暗消逝。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [driːm] !
that we may dream !
那 我们 可能 梦 !
愿我们能够梦想！

“ [ə'læs] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪsənər] , “ [wʌt] [rɪ'pruːf] [duː; juː; jəʊ][nɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] , [laɪk]
“ **Alas !** ” **said the young listener ,** “ **what reproof do you not convey to those , like**
“ 唉 ! ” 说 这 年轻的 听众 , “ 什么 责备 做 你 不是 传达 到 那些 , 喜欢
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
“唉！”年轻的听众说道，“对于像我这样的人，您有什么责备的话没有说呢？”

[huː] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəʊər] [wɪtʃ] ['ɡɪvz] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['evri] [tɔɪl] ,
who , devoid of the power which gives results to every toil ,
WHO , 缺乏 的 这 力量 哪个 给予 结果 到 每一个 辛劳 ,
他缺乏使一切努力都取得成果的力量，

[hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈaɪd(ə)] [laɪf] [əˈweɪ] .
have little left to them in life , but to idle life away .
有 小的 左边 到 他们 在 生活 , 但 到 闲置的 生活 离开 .

他们生命中已无所事事，只能虚度光阴。

[ɔːl] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [gift] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr] [həˈræŋ] , [ɔːr] [ˈspekjuleɪt] , [ɔːr] — “
All have not the gift to write , or harangue , or speculate , or — ”
全部 有 不是 这 礼物 到 写 , 或者 长篇大论 , 或者 推测 , 或者 — ”

并非人人都有写作、演说、推测或——的天赋。

“ [frend] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] - , [ˈblʌntli] , “ [duː][nɑːt] [brɪˈlaɪ] [jɔːrˈself] .
“ Friend , ” interrupted Ardworth , bluntly , “ do not belie yourself .
” 朋友 , ” 中断 - , 直截了当地 , ” 做 不是 掩饰 你自己 .

“朋友,”阿德沃斯直截了当地打断道,“不要自欺欺人。”

[ðer; ðər][ˈlaɪvz; lɪvz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] — [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈluːnəˈtɪk][əˈsaɪləm] — [huː] [hæz; həz][nɑːt][ɪn]
There lives not a man on earth — out of a lunatic asylum — who has not in
那里 生活 不是 一个 男人 在 地球 — 出去 的 一个 疯子 庇护所 — WHO 有 不是 在

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː] [ɡʊd] .
him the power to do good .
他 这 力量 到 做 好的 .

世上没有一个人——除了精神病院里的病人——不具备行善的能力。

[wʌt] [kæn; kən] [ˈraɪtɜːz] , [həˈræŋəɪz] , [ɔːr] [ˈspekjəˌleɪtɜːz] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
What can writers , haranguers , or speculators do more than that ?
什么 能 作家 , 演说家 , 或者 投机者 做 更多的 比 那 ?

作家、演说家或投机者还能做什么呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈevər] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
Have you ever entered a cottage , ever travelled in a coach ,
有 你 曾经 进入 一个 小屋 , 曾经 旅行 在 一个 教练 ,

你有没有进过农舍，有没有坐过长途马车？

[ˈevər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] [ˈlɔɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][æt; ət]
ever talked with a peasant in the field , or loitered with a mechanic at
曾经 谈话 和 一个 农民 在 这 场地 , 或者 徘徊 和 一个 机械 在

[ðə; ði] [luːm] ,
the loom ,
这 织布机 ,

你是否曾在田间与农民交谈过，或者在织布机旁与工匠闲逛过？

[ænd; ænd][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [iːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][juː; jʊ] [hæd; həd][nɑːt] ,
and not found that each of those men had a talent you had not ,
和 不是 成立 那 每个 的 那些 男人 有 一个 天赋 你 有 不是 ,

但是，我并没有发现这些人中每个人都拥有你所没有的才能。

[nuː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt] ?
knew some things you knew not ?
知道 一些 事物 你 知道 不是 ?

知道一些你不知道的事情？

[ðə; ði][moʊst] [ˈjuːsləs] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈevər] [jɔːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] ,
The most useless creature that ever yawned at a club ,
这 最多 无用 生物 那 曾经 打哈欠 在 一个 俱乐部 ,

夜店里打哈欠的最没用的家伙

[ɔːr] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈvɜːrmɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][rægz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][kəˈleɪbrɪə] ,
or counted the vermin on his rags under the suns of Calabria ,
或者 计数 这 害虫 在 他的 破布 在下面 这 太阳 的 卡拉布里亚 ,

或者在卡拉布里亚的烈日下数着破烂衣服上的害虫，

[hæz; həz][noʊ][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] ['ɪntələkt] .
has no excuse for want of intellect .
有 不 原谅 为了 想 的 智力 .

没有理由以智力不足为借口。

[wʌt] [men][wa:nt][ɪz][nɑ:t][ˈtælənt] , [aɪˈti:] [ɪz] ['pɜ:rpəs] , — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]
What men want is not talent , it is purpose , — in other words , not the power to
什么 男人 想 是 不是 天赋 , 它 是 目的 , — 在 其他 字 , 不是 这 力量 到
[əˈtʃi:v] ,
achieve ,
达到 ,

男人想要的不是天赋，而是目标——换句话说，不是实现目标的权力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] ['leɪbər] .
but the will to labour .
但 这 将要 到 劳动 .

但有劳动的意愿。

[ju:; jʊ] , ['pə:sɪvəl] [esˈti:] . [dʒɑ:n] , — [ju:; jʊ] [əˈfekt] [tu:; tə][dɪˈspɑ:nd] , [lest][ju:; jʊ][fʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]
You , Percival St . John , — you affect to despond , lest you should not have
你 , 珀西瓦尔 英石 . 约翰 , — 你 影响 到 沮丧 , 免得 你 应该 不是 有
[jɔr; jər][ˈju:zɪz] ;
your uses ;
你的 用途 ;

珀西瓦尔·圣约翰啊，你装出一副沮丧的样子，免得自己失去了利用价值；

[ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [freʃ] , [wɔ:rm] [hɑ:rt] ; [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pjɔr] [ɪnˈθu:ziæzəm][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz]
you , with that fresh , warm heart ; you , with that pure enthusiasm for what is
你 , 和 那 新鲜的 , 温暖的 心 ; 你 , 和 那 纯的 热情 为了 什么 是
[freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] ;
fresh and good ;
新鲜的 和 好的 ;

你，拥有那颗清新温暖的心；你，对新鲜美好的事物充满那份纯粹的热情；

[ju:; jʊ] , [hu:] [kæn; kən][ˈi:v(ə)n][ədˈmaɪər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ˈvɑ:rnɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:dri]
you , who can even admire a thing like Varney , because , through the tawdry
你 , WHO 能 甚至 钦佩 一个 事物 喜欢 瓦尼 , 因为 , 通过 这 庸俗的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

你，竟然会欣赏瓦尼这种人，因为，透过这个庸俗的男人，

[ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ɑ:rt][ænd; ənd] [skɪl] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] ['weɪstɪd] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] ['kænvəs] ; [ju:; jʊ] ,
you recognize art and skill , even though wasted in spoiling canvas ; you ,
你 认出 艺术 和 技能 , 甚至 尽管 浪费 在 破坏 帆布 ; 你 ,
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你懂得欣赏艺术和技巧，即使它们被浪费在了糟蹋画布上；你，

[hu:] [hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ju:; jʊ] [fi:l] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɪˈfju:z] ['blesɪŋz] [ɔ:l] [əˈraʊnd]
who have only to live as you feel , in order to diffuse blessings all around
WHO 有 仅有的 到 居住 作为 你 感觉 , 在 命令 到 扩散 祝福 全部 大约
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你只需按照自己的感受生活，就能将祝福散播到你周围的每一个人。

— [faɪ] , ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] !
— fie , foolish boy !
— 菲 , 愚蠢 男生 !

呸，你这傻小子！

[juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [jɔː; jər] [ˈerər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət]
you will own your error when I tell you why I come from my rooms at
你 将要 自己的 你的 错误 什么时候 我 告诉 你 为什么 我 来 从 我的 房间 在
[ˈgreɪz] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhæmpdən] ,
Gray's Inn to see the walls in which Hampden ,
格雷的 客栈 到 看 这 墙壁 在 哪个 汉普顿 ,

当我告诉你我为什么从格雷旅馆的房间出来，去看汉普顿的墙壁时，你就会承认你的错误了。

[ə; eɪ] [pleɪn] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [eɪt]
a plain country squire like you , shook with plain words the tyranny of eight
一个 清楚的 国家 乡绅 喜欢 你 , 摇晃 和 清楚的 字 这 暴政 的 八
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪz] . "
hundred years . "
百 年 . "

像你这样一位朴实的乡绅，用朴实的言辞撼动了八百年的暴政。

" - , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wert] [jɔː; jər] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ] [ˈjɑːndər] .
" Ardworth , I will not wait your time to tell me what took you yonder .
" - , 我 将要 不是 等待 你的 时间 到 告诉 我 什么 采取 你 远处 .
"阿德沃斯，我不会等你告诉我你去了那里做什么。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ˈkaɪndli] , [kept] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
I have penetrated a secret that you , not kindly , kept from me .
我 有 渗透 一个 秘密 那 你 , 不是 亲切地 , 保留 从 我 .
我发现了一个你很不友好地瞒着我的秘密。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [juː; jʊ] [rouz] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːrˈself] [ˈfeɪməs] ;
This morning you rose and found yourself famous ;
这 早晨 你 玫瑰 和 成立 你自己 著名的 ;
今天早上你醒来发现自己成名了；

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ]
this evening you have come to gaze upon the scene of the career to which
这 晚上 你 有 来 到 目光 之上 这 场景 的 这 职业 到 哪个
[ðæt] [feɪm] [wɪl] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] — "
that fame will more rapidly conduct you — "
那 名声 将要 更多的 快速 执行 你 — "

今晚，你们来到这里，是为了亲眼见证你们的职业生涯将如何迅速地被那份名声所引领——

" [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [tuːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [æmˈbɪ(ə)n][aɪ][kæn; kən][fɔːrm][ɑːn] [ɜːrθ]
" And upon the tomb which the proudest ambition I can form on earth
" 和 之上 这 墓 哪个 这 最引以为豪 志向 我 能 形式 在 地球
[mʌst; məst][ˈkɑːntent] [ɪtˈself] [tuː; tə] [wɪn] !
must content itself to win !
必须 内容 本身 到 赢 !
“而我所能构想的最崇高的抱负，也只能满足于赢得这座坟墓！”

[ə; eɪ] [pʊr] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ɪf] [ɔːl] [ˈendɪd] [hɪr] ! "
A poor conclusion , if all ended here ! "
一个 贫穷的 结论 , 如果全部 结束 这里 ! "
如果一切就此结束，那真是一个糟糕的结局！

" [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] , [haʊˈevər] , " [sed] [ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpleʒər] .
" I am right , however , " said Percival , with boyish pleasure .
" 我 是 正确的 , 然而 , " 说 珀西瓦尔 , 和 男孩气 乐趣 .
“不过，我是对的，”珀西瓦尔带着孩子般的喜悦说道。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huːz] [ˈpreɪzɪz] [hæv; həv] [dʒʌst] [fɪld] [maɪ] [ɪrz] .
" It is you whose praises have just filled my ears .
" 它 是 你 谁 赞扬 有 只是 已填 我的 耳朵 .
“我耳边全是你的赞美之词。”

[juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] - ！
You , dear , dear Ardworth !
你 , 亲爱的 , 亲爱的 - ！

你，亲爱的阿德沃思！

[haʊ] [ri'dʒɔɪst] [aɪ][eɪ'em] ！
How rejoiced I am !
如何 欣喜若狂 我 是 ！

我真是太高兴了！

" - [prest] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌstɪd]
" **Ardworth pressed heartily the hand extended to him : " I should have trusted**
" - 按下 衷心地 这 手 扩展 到 他 : " 我 应该 有 可信

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ,
you with my secret to - morrow ,
你 和 我的 秘密 到 - 明天 ,

阿德沃斯用力握住伸向他的手：“我本该明天就把我的秘密告诉你的。”

['pəːsɪvəl] ; [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [kiːp] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Percival ; as it is , keep it for the present .
珀西瓦尔 ; 作为 它 是 , 保持 它 为了 这 展示 .

珀西瓦尔；就这样吧，暂时先留着。

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd] , [ə; eɪ] [griːf] [hæz; həz] [faʊnd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
A craving of my nature has been satisfied , a grief has found distraction .
一个 渴望 的 我的 自然 有 到过 使满意 , 一个 悲伤 有 成立 分心 .

我的天性渴望得到了满足，悲伤找到了转移注意力的方法。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
As for the rest ,
作为 为了 这 休息 ,

至于其余的，

['eni] [tʃaɪld] [ðæt] [θroʊz] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]
any child that throws a stone into the water with all his force can make a
任何 孩子 那 投掷 一个 石头 进入 这 水 和 全部 他的 力量 能 制作 一个
[splæʃ] ;
splash ;
溅 ;

任何一个孩子用尽全力向水中扔石头，都能溅起水花；

[bʌt; bət][hɪː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] [ɪf] [hɪː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [splæʃ] [wəz; wəz]
but he would be a fool indeed if he supposed that the splash was
但 他 会 是 一个 傻子 的确 如果 他 据称 那 这 溅 曾是

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɪː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [striːm] .
a sign that he had turned a stream .
一个 符号 那 他 有 转向 一个 溪流 .

但如果他认为水花表明他已经转向溪流，那他就真是个傻瓜了。

" [hɪr] - ['siːst] [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] , [ɪn'grəʊst] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] , [wɪt]
" **Here Ardworth ceased abruptly ; and Percival , engrossed by a bright idea , which**
" 这里 - 停止 突然 ; 和 珀西瓦尔 , 全神贯注 经过 一个 明亮的 主意 , 哪个

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had suddenly occurred to him ,
有 突然 发生 到 他 ,

“阿德沃斯突然停了下来；珀西瓦尔则沉浸在一个突然涌上心头的绝妙想法中，

[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed , —
惊呼 , —

惊呼道——

“ **Ardworth** , **your desire** , **your ambition** , **is to enter parliament** ; **there must** ”
- , 你的 欲望 , 你的 志向 , 是 到 进入 议会 ; 那里 必须
[biː bi][ə; eɪ] [dɪsəˈluːʃn] [ˈɔːrtli] ,
be a dissolution shortly ,
是 一个 溶解 不久 ,
“阿德沃思, 你的愿望, 你的抱负, 是进入议会; 议会必须尽快解散。”

— [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [bʊk] [wɪl] [ˈrendər] [juː; jʊ][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr]
— **the success of your book will render you acceptable to many a popular**
— 这 成功 的 你的 书 将要 使成为 你 可接受 到 许多 一个 受欢迎的
[kənˈstɪtʃuənsi] .
constituency .
选区 .
—你的书若成功, 将使你受到许多大众选民的欢迎。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪkˈspensɪz] .
All you can want is a sum for the necessary expenses .
全部 你 能 想 是 一个 和 为了 这 必要的 开支 .
你所需要做的只是筹集一笔钱来支付必要的开支。

[ˈbɔːroʊ] [ðæt] [sʌm; səm][frʌm; frəm][em ˈiː] ; [rɪˈpeɪ] [em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [ɔːr]
Borrow that sum from me ; repay me when you are in the Cabinet , or
借 那 和 从 我 ; 偿还 我 什么时候 你 是 在 这 内阁 , 或者
[əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] .
attorney - general .
律师 - 一般的 .
向我借这笔钱; 等你当上内阁成员或司法部长的时候再还给我。

[aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] !
It shall be so !
它 将 是 所以 !
必将如此!

” [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [dʌl] [ˈlæmplaɪt] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] ,
” **A look so bright that even by that dull lamplight the glow of the cheek** ,
” 一个 看 所以 明亮的 那 甚至 经过 那 乏味的 灯光 这 辉光 的 这 脸颊 ,
“即使在昏暗的灯光下, 脸颊上也闪耀着如此明亮的光芒,

[ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] , [flæʃt] [ˈoʊvər] - [feɪs] .
the brilliancy of the eye were visible , flashed over Ardworth's face .
这 才华横溢 的 这 眼睛 是 可见的 , 闪光灯 超过 - 脸 .
那双明亮的眼睛清晰可见, 闪过阿德沃斯的脸庞。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʌt] [æmˈbɪʃəs] [mæn][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][hiː; hi]
He felt at that moment what ambitious man must feel when the object he
他 毛毡 在 那 片刻 什么 雄心勃勃 男人 必须 感觉 什么时候 这 目的 他
[hæz; hæz] [siːn] [ˈdɪmli] [ænd; ænd][əˈfaːr][ɪz] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɡræsp] ;
has seen dimly and afar is placed within his grasp ;
有 已见 依稀 和 远方 是 放置 之内 他的 抓牢 ;
那一刻, 他体会到了雄心勃勃的人在梦寐以求的目标触手可及时所感受到的那种感觉;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [pruːf] [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ðæt] [strɔːŋ] [tempteɪ(ə)n] .
but his reason was proof even against that strong temptation .
但 他的 原因 曾是 证明 甚至 反对 那 强的 诱惑 .
但他理智的判断力甚至足以抵御这种强烈的诱惑。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈslendər] [weɪst] ,
He passed his arm round the boy's slender waist ,
他 通过了 他的 手臂 圆形的 这 男孩们 苗条 腰部 ,
他用手臂环住男孩纤细的腰,

[ænd; ɐnd] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ˈgreɪtʃ(ə)] [əˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , — “
and drew him to his heart with grateful affection as he replied , — “
和 画 他 到 他的 心 和 感激的 感情 作为 他 回复 , — “
[ænd; ɐnd] [wʌt] ,
And what ,
和 什么 ,

他满怀感激和爱意地将他拥入怀中，回答道：“还有什么，

[ɪf] [naʊ] [ɪn] [ˈpɑ:rləmənt] , [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [kəˈrɪr] , — [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈregjələr] [mi:nz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns]
if now in parliament , giving up my career , — with no regular means of subsistence
如果 现在 在 议会 , 给予 向上 我的 职业 , — 和 不 常规的 方法 的 生存
,
,
,

如果现在身在议会，放弃我的政治生涯，——而且没有稳定的收入来源，

— [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvi:n(ə)] [ədˈventʃərər] ?
— what could I be but a venal adventurer ?
— 什么 可以 我 是 但 一个 静脉 冒险家 ?

——除了贪婪的冒险家，我还能是什么呢？

[pleɪs] [wʊd] [bɪˈkʌm] [soʊ][ˈvaɪtəli] [ˈhesəsəri] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:d] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Place would become so vitally necessary to me that I should feed but a
地方 会 变得 所以 至关重要 必要的 到 我 那 我 应该 喂养 但 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [wɔ:r] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ænd; ɐnd][maɪ][ˈwʌnts] .
dangerous war between my conscience and my wants .
危险的 战争 之间 我的 良心 和 我的 想要 .

住所对我来说将变得如此至关重要，以至于我将陷入良心与欲望之间的危险战争。

[ɪn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [feɪm] , [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [ɪndɪˈpendəns] .
In chasing Fame , the shadow , I should lose the substance , Independence .
在 追逐 名声 , 这 阴影 , 我 应该 失去 这 物质 , 独立 .

在追逐名利的阴影中，我可能会失去实质和独立。

[waɪ] , [ðæt] [ˈveri] [θʊ:t] [wʊd] [ˈpærəˌlaɪz][maɪ] [tʌŋ] .
Why , that very thought would paralyze my tongue .
为什么 , 那 非常 想法 会 麻痹 我的 舌头 .

哎呀，光是想到这一点，我就说不出话来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第22/29页

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['dʒenərəs] [frend] .
No , no , my generous friend .
不 , 不 , 我的 慷慨的 朋友 .

不，不，我慷慨的朋友。

[æz; əz] ['leɪbər] [ɪz][ðə; ði] [ɑ:rt] ['elɪveɪtər] [ʌv; əv][mæn] , [soʊ] ['peɪj(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
As labour is the arch elevator of man , so patience is the essence of labour .
作为 劳动 是 这 拱 电梯 的 男人 , 所以 耐心 是 这 本质 的 劳动 .
劳动是人类的拱形电梯，耐心则是劳动的本质。

[fɜ:rst][let][em 'i:] [bɪld] [ðə; ði] [faʊn'deɪj(ə)n] ; [aɪ] [meɪ] [ðen] ['kælkjuleɪt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['taʊər] .
First let me build the foundation ; I may then calculate the height of my tower .
第一的 让 我 建造 这 基础 ; 我 可能 然后 计算 这 高度 的 我的 塔 .
先让我打好地基；然后我才能计算出塔的高度。

[fɜ:rst][let][em 'i:][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ; [aɪ] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][ðə; ði] [tʃæmpiən] [ʌv; əv]
First let me be independent of the great ; I will then be the champion of
第一的 让 我 是 独立的 的 这 伟大的 ; 我 将要 然后 是 这 冠军 的
[ðə; ði] ['loʊli] .
the lowly .
这 卑微的 .
首先，让我摆脱权贵的束缚；然后，我才能成为卑微者的捍卫者。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !
抓住！

[tempt] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ; [du:] [nɑ:t] [lʊr] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][self] - [ɪ'sti:m] .
Tempt me no more ; do not lure me to the loss of self - esteem .
诱惑 我 不 更多的 ; 做 不是 饵 我 到 这 损失 的 自己 - 尊重 .
不要再诱惑我；不要引诱我丧失自尊。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pə:sɪvəl] , " [ri'zju:md] - ,
And now , Percival , " resumed Ardworth ,
和 现在 , 珀西瓦尔 , " 恢复 - ,
“现在，珀西瓦尔，”阿德沃斯继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wɪ'ɪz] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪntu:] [sʌm; səm] [ˈʌtərli] [nu:] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]
in the tone of one who wishes to plunge into some utterly new current of
在 这 语气 的 一 WHO 愿望 到 暴跌 进入 一些 完全地 新的 当前的 的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
语气仿佛要一头扎进某种全新的思想潮流中去，

" [let][ju: 'es] [fər'get] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ði:z] ['sɑ:ləm] [æspə'eɪʃənz] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['frɑ:lɪksəm] [ænd; ənd]
" let us forget for awhile these solemn aspirations , and be frolicsome and
" 让 我们 忘记 为了 一会儿 这些 庄严 抱负 , 和 是 嬉戏的 和
[ˈhju:mən] .
human .
人类 .
让我们暂时忘记这些庄严的愿望，尽情玩乐，做回人间百态。

- ['ni:mʊʊ] - ['ɑ:mnɪbəs]['hɔ:ris]['sæpɪt] . -
' **Nemo mortalium omnibus horis sapit** . '
- 尼莫 - 综合 霍里斯 萨皮特 . -

“尼莫·莫塔利姆·综合霍里斯·萨皮特。”

- ['ni:kwei] ['sempər] - - [ə'pɑ:lʊʊ] .
' **Neque semper arcum tendit Apollo** .
- 内克 永远 - - 阿波罗 .

“Neque semper arcum tentit 阿波罗”。

- [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪ'gɑ:r] ?
' **What say you to a cigar ?**
- 什么 说 你 到 一个 雪茄 ?

“来根雪茄怎么样？ ”

” [ˈpə:sɪvəl] [stɛəd] .
” **Percival stared** .
” 珀西瓦尔 凝视 .

珀西瓦尔愣住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [fə'mɪljəraɪzd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'sentrɪk] [wɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
He was not yet familiarized to the eccentric whims of his friend .
他 曾是 不是 然而 熟悉的 到 这 偏心 心血来潮 的 他的 朋友 .

他还不熟悉这位朋友古怪的脾气。

“ [hɑ:t] ['ni:gəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪ'gɑ:r] ! ” [rɪ'pi:tɪd] - , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['drouləri] ,
” **Hot negus and a cigar !** ” **repeated Ardworth , while a smile , full of drollery ,**
” 热的 尼格斯 和 一个 雪茄 ! ” 重复 - , 尽管 一个 微笑 , 满的 的 笑话 ,

“热辣的尼古斯和雪茄！”阿德沃斯重复道，脸上带着滑稽的笑容。

[pleɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] .
played round the corners of his lips and twinkled in his deep - set eyes .
玩 圆形的 这 角落 的 他的 嘴唇 和 闪烁 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

他的嘴角泛起红晕，深邃的眼眸中闪烁着光芒。

” [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪriəs] ? ”
” **Are you serious ?** ”
” 是 你 严肃的 ? ”

“你是认真的？ ”

” [nɑ:t] ['sɪriəs] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] , ” [ænd; ənd] - [saɪd] , ” [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
” **Not serious ; I have been serious enough ,** ” **and Ardworth sighed ,** ” **for the**
” 不是 严肃的 ; 我 有 到过 严肃的 足够的 , ” 和 - 叹了口气 , ” 为了 这

[læst] [θri:] [wi:ks] .
last three weeks .
最后的 三 周 .

“没那么严重；我已经够严肃了，”阿德沃斯叹了口气，“过去三周我一直都很严肃。”

[hu:] [gəʊz] - [tu:; tə] ['kɒrɪnθ] [tu:; tə][bi:; bi][seɪdʒ] , - [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ðɪ]['saɪdər] ['selər] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] ?
Who goes ' to Corinth to be sage , ' or to the Cider Cellar to be serious ?
WHO 去 - 到 科林斯 到 是 圣人 , - 或者 到 这 苹果酒 地窖 到 是 严肃的 ?

”
”

谁会去科林斯寻求智慧，谁会去苹果酒窖寻求严肃思考呢？

” [aɪ] [səb'skraɪb] , [ðen] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ni:gəs][ænd; ənd]['sɪ'gɑ:r] , ” [sed] [ˈpə:sɪvəl] , ['smaɪlɪŋ] ;
” **I subscribe , then , to the negus and cigar ,** ” **said Percival , smiling ;**
” 我 订阅 , 然后 , 到 这 尼格斯 和 雪茄 , ” 说 珀西瓦尔 , 微笑 ;

“那么，我赞同尼古斯和雪茄的搭配，”珀西瓦尔笑着说；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] [æz; əz][hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd]
and he had no cause to repent his compliance as he accompanied
和 他 有 不 原因 到 悔改 他的 遵守 作为 他 伴随
- [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'zɔ:ts, ri:'zɔ:ts, ri:'sɔ:ts] ['feɪvəd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
Ardworth to one of the resorts favoured by that strange person in his
- 到 一 的 这 度假村 受青睐 经过 那 奇怪的 人 在 他的
[rer] ['aʊəz] [ʌv; əv][ri:læk'seɪ(ə)n] .
rare hours of relaxation .
稀有的 小时 的 松弛 .

他没有理由后悔自己的顺从，因为他陪同阿德沃斯前往那个古怪的人在难得的休闲时光里最喜欢的度假胜地之一。
[fɔ:r; fər] , ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['teɪbl] , [wɪt] ['hæpənd] , ['lʌkɪli] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈveɪkənt] ,
For , seated at his favourite table , which happened , luckily , to be vacant ,
为了 , 坐着 在 他的 最喜欢的 桌子 , 哪个 发生 , 幸运的是 , 到 是 空缺 ,
他坐在自己最喜欢的那张桌子旁，幸运的是，那张桌子正好空着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] ['kɜrləsli] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ni:gəs] ['sti:mɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
with his head thrown carelessly back , and his negus steaming before him ,
和 他的 头 抛掷 粗心大意 后退 , 和 他的 尼格斯 蒸煮 前 他 ,
他头随意地向后仰着，面前的尼古斯正冒着热气。

[dʒɑ:n] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] , [tɪl] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [θri:] , [dʒest][ə'pɑ:n][dʒest] ,
John Ardworth continued to pour forth , till the clock struck three , jest upon jest ,
约翰 - 持续 到 倒 前进 , 直到 这 钟 击 三 , 笑话 之上 笑话 ,
[pʌn] [ə'pɑ:n] [pʌn] ,
pun upon pun ,
双关语 之上 双关语 ,

约翰·阿德沃斯滔滔不绝地讲着笑话，直到时钟敲了三下，一个笑话接一个笑话，一个双关语接一个双关语。
[brɔ:d] ['drouləri] [ə'pɑ:n] [brɔ:d] ['drouləri] , [wɪ'dəʊt] ['flæɡɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['verɪd] ,
broad drollery upon broad drollery , without flagging , without intermission , so varied ,
广阔 笑话 之上 广阔 笑话 , 没有 标记 , 没有 中场休息 , 所以 多种多样 ,
[soʊ] ['koupiəs] , [soʊ] ['redi] ,
so copious , so ready ,
所以 丰富 , 所以 准备好 ,

层出不穷的滑稽笑话，没有丝毫疲软，没有间断，如此丰富多彩，如此琳琅满目，如此精彩纷呈。
[soʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] [ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] ,
so irresistible that Percival was transported out of all his melancholy in enjoying ,
所以 无法抗拒 那 珀西瓦尔 曾是 运输 出去 的 全部 他的 忧郁 在 享受 ,
如此令人无法抗拒，以至于珀西瓦尔完全沉浸在享受之中，忘却了所有的忧郁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] ['^eɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [maɪnd][wʌns] [set]
for the first time in his life , the exuberant gayety of a grave mind once set
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 这 旺盛 同性恋 的 一个 严重 头脑 一次 放
[fri:] ,
free ,
自由的 ,

他生平第一次体验到，一颗严肃的心一旦获得自由，便会迸发出欢欣雀跃的喜悦。
— [ɔ:l] [ɪts] ['ɪntəlekt] ['spɑ:rkɪŋ] [ɪntu:] [wɪt] , [ɔ:l] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] ['hju:mər] .
— **all its intellect sparkling into wit , all its passion rushing into humour .**
— 全部它是 智力 闪闪发光 进入 有 , 全部它是 热情 匆忙 进入 幽默 .
——它所有的智慧都闪耀着机智，它所有的热情都奔涌着幽默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] ['pɪtɪd] , [sə'poozɪd; sə'poozɪd][tu:; tə][hæv; həv][noʊ]
And this was the man he had pitied , supposed to have no
和 这 曾是 这 男人 他 有 可怜的 , 据称 到 有 不
['sʌni] [saɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] !
sunny side to his life !
阳光明媚 边 到 他的 生活 !

而这个人，正是他曾经怜悯的对象，人们认为他的人生毫无光明的一面！

[haʊ] [mʌt] [ˈɡreɪtər] [hæd, həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
How much greater had been his compassion and his wonder if he could
如何 很多 更大的 有 到过 他的 同情 和 他的 想知道 如果 他 可以
[hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
have known all that had passed ,
有 已知 全部 那 有 通过了 ,
如果他能预知所有发生过的事情, 他的同情心和惊奇之情该会多么强烈啊!

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [fju:] [wi:ks] , [θru:] [ðæt] [ˈɡluːmi] , [jet] [ˈsaɪlənt] [breɪst] , [wɪt] ,
within the last few weeks , through that gloomy , yet silent breast , which ,
之内 这 最后的 很少 周 , 通过 那 阴沉 , 然而 沉默的 胸部 , 哪个 ,
在过去的几周里, 透过那阴郁却沉默的胸膛,

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [bredθ] [ʌv; əv][ɪts] [mɜ:rθ] , [ˈoʊd] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts]
by the very breadth of its mirth , showed what must be the depth of its
经过 这 非常 宽度 的 它是 欢笑 , 显示 什么 必须 是 这 深度 的 它是
[ˈsædnəs] !
sadness !
悲伤 !
它那欢笑的幅度, 恰恰反映了它内心深处的悲伤!

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII :
章 十三 :
第十三章

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] .
THE LOSS OF THE CROSSING :
这 损失 的 这 过境 :
渡口的消失。

[drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi][ɡɑ:t][tuː; tə] [rest] , [ˈpəːsɪvəl] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi]
Despite the lateness of the hour before he got to rest , Percival had already
尽管 这 迟到 的 这 小时 前 他 得到 到 休息 , 珀西瓦尔 有 已经
[ˈbrekfəstɪd] ,
breakfasted ,
早餐 ,
尽管离休息时间已很晚, 珀西瓦尔已经吃过早餐了。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [reɪzɪd] , [suːpərˈsɪliəs] [aɪˌbraʊz] ,
when his valet informed him , with raised , supercilious eyebrows ,
什么时候 他的 代客泊车 知情的 他 , 和 提高 , 傲慢 眉毛 ,
当他的贴身男仆扬起傲慢的眉毛告诉他时,

[ðæt] [æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈræɡɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld]
that an uncommon ragged sort of a person insisted that he had been told
那 一个 罕见 破烂不堪 种类 的 一个 人 坚持 那 他 有 到过 讲述
[tuː; tə][kɔ:l] .
to call .
到 称呼 .
一个衣衫褴褛、举止怪异的人坚称, 有人让他打电话。

[ðoʊ] [bek] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hæd; həd]
Though Beck had been at the house before , and the valet had
尽管 贝克 有 到过 在 这 房子 前 , 和 这 代客泊车 有
[ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌt] [ˈθɪnər] ,
admitted him , so much thinner ,
承认 他 , 所以 很多 更薄 ,
虽然贝克之前来过这栋房子, 而且男仆也让他进去过, 当时他比现在瘦了很多,

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈræɡɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ,
so much more ragged was he now ,
所以 很多 更多的 破烂不堪 曾是 他 现在 ;

他现在看起来更加衣衫褴褛了。

[ðæt] [ðə; ði] [trɪm] [ˈsɜːrvənt] — [noʊ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfoʊk] — [dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
that the trim servant — no close observer of such folk — did not recognize him .
那 这 修剪 仆人 — 不 关闭 观察员 的 这样的 民间 — 做过 不是 认出 他 .

那个衣着整洁的仆人——对这类人并不熟悉——并没有认出他。

[haʊˈevər] , [æt; ət] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈɔːrdər] , [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [joʊ] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [ˈʌʃəd] [bek] [ʌp]
However , at Percival's order , too well - bred to show surprise , he ushered Beck up
然而 , 在 珀西瓦尔的 命令 , 也 出色地 - 繁殖 到 展示 惊喜 , 他 引导 贝克 向上
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈvɪləti] ;
with much civility ;
和 很多 礼貌 ;

然而，在珀西瓦尔的命令下，他举止得体，没有表现出惊讶，而是彬彬有礼地把贝克领了上去；

[ænd; ænd][esˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]
and St . John was painfully struck with the ravages a few weeks had
和 英石 . 约翰 曾是 痛苦地 击 和 这 蹂躏 一个 很少 周 有
[meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [ˈkaʊntənəns] .
made upon the sweeper's countenance .
制成 之上 这 面容 .

圣约翰痛苦地看到几周以来清洁工脸上的伤痕。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈplʌʊd] , [ðə; ði][draɪ] [her] [lʊkt] [soʊ] [θɪn] ,
The lines were so deeply ploughed , the dry hair looked so thin ,
这 线条 是 所以 深 耕作 , 这 干燥 头发 看起来 所以 薄的 ,
[ˈlɪŋɡrəʊ] [ˈdʒʌːn] [ˈdriː] [ˈhɛə] [lʊkt] [ˈθɪn] ,
犁沟深深地犁过，干枯的头发显得格外稀疏。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] [ðæt] [bek] [maɪt] [hæv; həv] [biːt] [ɔːl] - [skɪl] [ɪn][ðə; ði]
and was so sown with gray that Beck might have beat all Farren's skill in the
和 曾是 所以 播种 和 灰色的 那 贝克 可能 有 打 全部 - 技能 在 这
[paːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
part of an old man .
部分 的 一个 老的 男人 .

贝克的脸上已经长满了白发，以至于他扮演老人的技巧可能胜过法伦。

[ðə; ði] [pʊr] - [teɪl] , [ˈɛkstriˌkɛrtɪd][frʌm; frəm][ɪts] [pɪˈkjuːliər] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] , [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)]
The poor sweeper's tale , extricated from its peculiar phraseology , was simple
这 贫穷的 - 故事 , 脱困 从 它是 奇特 用语 , 曾是 简单的
[ɪˈnʌf] , [ænd; ænd] [suːn] [toʊld] .
enough , and soon told .
足够的 , 和 很快 讲述 .

这位可怜的清道工的故事，如果去掉他那奇特的措辞，其实很简单，很快就讲完了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːdz] [ˈstoʊlən] ,
He had returned home at night to find his hoards stolen ,
他 有 返回 家 在 夜晚 到 寻找 他的 囤积物 被盗 ,
[hɪ] [hæd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [æt] [naɪt] [tuː] [fɑɪnd] [hɪz] [hɔːdz] [ˈstoʊlən] ,
他夜里回到家，发现自己的财物被偷走了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈoʊvərˈθroʊn] .
and the labour of his life overthrown .
和 这 劳动 的 他的 生活 被推翻 .

他毕生的心血付诸东流。

[haʊ] [hiː; hi] [pæst] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [rɪˈmembər] .
How he passed that night he did not very well remember .
如何 他 通过了 那 夜晚 他 做过 不是 非常 出色地 记住 .

他不太记得那天晚上是怎么过的。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz] [ˈwelhaɪ] [bɪ'reft]
We may well suppose that the little reason he possessed was wellnigh bereft
我们 可能 出色地 认为 那 这 小的 原因 他 拥有 曾是 几乎 失去
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him :
从 他 :

我们可以合理推断，他仅存的一点理智也几乎丧失殆尽。

[noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [θiːf] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrbd] [maɪnd] .
No suspicion of the exact thief crossed his perturbed mind .
不 怀疑 的 这 精确的 贼 交叉 他的 忐忑 头脑 :
[bæd][æz; əz] - ['kærəktər] [maɪt] [biː; bi] ,
Bad as Grabman's character might be ,
坏的 作为 - 特点 可能 是 ,

尽管格拉布曼的角色可能很坏，

[hiː; hi][held] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'ziʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈlɒdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
he held a respectable position compared with the other lodgers in the house .
他 握住 一个 可敬 位置 比较的 和 这 其他 房客 在 这 房子 :
[hɪz; hi] [həld] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'ziʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈlɒdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
与屋里的其他房客相比，他的地位相当体面。

[bɪl] [ðə; ði] [ˈkræksmən] , [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd][baɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd]
Bill the cracksman , naturally and by vocation , suggested the hand that had
账单 这 窃盗 , 自然 和 经过 职业 , 建议 这 手 那 有
[dɪ'spɔɪld] [hɪm; ɪm] :
despoiled him :
掠夺 他 :
[bɪl] [ðə; ði] [ˈkræksmən] , [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd][baɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd]
比尔，这个惯于钻井的家伙，自然而然地，出于职业需要，暗示了是谁毁了他：

[haʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] [ɔːr][ɪk'stɔːrt] [sə'rendər] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ?
how hope for redress or extort surrender from such a quarter ?
如何 希望 为了 纠正 或者 勒索 投降 从 这样的 一个 四分之一 ?
[haʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] [ɔːr][ɪk'stɔːrt] [sə'rendər] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ?
如何指望从这样的势力那里得到补偿或迫使其投降？

[mə'kænikli] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][ˈaʊər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [tæsk] , [hiː; hi]
Mechanically , however , when the hour arrived to return to his day's task , he
机械地 , 然而 , 什么时候 这 小时 到达的 到 返回 到 他的 天 任务 , 他
[stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
stole down the stairs ,
偷窃 向下 这 楼梯 ,
[stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
然而，到了该继续一天工作的时间，他机械地蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ænd; ənd][loʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈbɪlz] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] ,
and lo , at the very door of the house Bill's children were at play ,
和 洛 , 在 这 非常 门 的 这 房子 法案的 孩子们 是 在 玩 ,
[ænd; ənd][loʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈbɪlz] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] ,
瞧，就在比尔家门口，他的孩子们正在玩耍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ - . ”
and in the hand of the eldest he recognized what he called his “ curril . ”
和 在 这 手 的 这 长子 他 认可 什么 他 称为 他的 “ - . ”
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ - . ”
在年纪最大的那位手中，他认出了他称之为“库里尔”的东西。

“ [jɜːr; jər] - ! ” [ɪntə'rʌptɪd] [es 'tiː] . [dʒɑːn] .
“ **Your curril !** ” **interrupted St . John** .
“ 你的 - ! ” 中断 英石 . 约翰 .
[jɜːr; jər] - ! “ [ɪntə'rʌptɪd] [es 'tiː] . [dʒɑːn] .
“你的库里尔！”圣约翰打断道。

“ [jes] , - , — [vɔːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ˈʌnz] [baɪt] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [ɡets][ðər; ðər] - - .
“ **Yes , curril , — vot the little ' uns bite afore they gets their teethin ' .**
“ 是的 , - , — 投票 这 小的 - 联合国 咬 之前 他们 获得 他们的 - - :
[jes] , - , — [vɔːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ˈʌnz] [baɪt] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [ɡets][ðər; ðər] - - .
“是的，curril，——让小家伙们在长牙之前就咬人。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['kræksmən] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɔ:'dæsəti] ,
As soon as the startled cracksman recovered his astonishment at such audacity ,
作为 很快 作为 这 惊慌 窃盗 恢复 他的 惊讶 在 这样的 大胆 ,

那个受惊的窃贼从震惊中回过神来，意识到这种胆大妄为之后，

[ænd; ənd] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'ɡenst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and comprehended the nature of the charge against himself and his family ,
和 理解 这 自然 的 这 收费 反对 他自己 和 他的 家庭 ,
他明白了针对他本人及其家人的指控性质，

[hi; hi] [felt] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪn'dɪɡnənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪnəsns] .
he felt the more indignant from a strange and unfamiliar consciousness of innocence .
他 毛毡 这 更多的 愤怒 从 一个 奇怪的 和 陌生 意识 的 无辜 .

他感到更加愤慨，这种愤慨源于一种陌生而奇特的无辜意识。

['si:zɪŋ] [bek] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
Seizing Beck by the nape of the neck ,
抓住 贝克 经过 这 颈背 的 这 脖子 ,
抓住贝克的后颈，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [hi:; hi] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] ['ɪntu:]
with a dexterous application of hand and foot he sent him spinning into
和 一个 轻巧 应用 的 手 和 脚 他 发送 他 旋转 进入
[ðə; ði] ['ken(ə)l] .
the kennel .
这 狗窝 .

他手脚并用，将他打得滚进了狗窝。

“ [gou] [tu:; tə] ['dʒerɪ,kou] , [mʌd] - ['skreɪpər] !
” Go to Jericho , mud - scraper !
” 去 到 耶利哥 , 泥 - 刮刀 !
“滚去耶利哥去吧，泥巴刮刀! ”

” [kraɪd] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðəʊ] [seɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɑ:pə] [ə'^ɪn]
” cried Bill , in a voice of thunder ; “ and if ever thou sayst such a vopper agin
” 哭 账单 , 在 一个 嗓音 的 雷 ; “ 和 如果 曾经 你 说 这样的 一个 Vopper 再次
,
,
,

“比尔用雷鸣般的声音喊道；“你要是再敢说这种蠢话，

— - [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] - [er] ['mʌðərləs] ['beɪbz] , — [aɪl] [si:l] [ði:] [ʌp] [ɪn]
— ' sparaging the characters of them ' ere motherless babes , — I'll seal thee up in
— - - 这 人物 的 他们 - 埃雷 无母 宝贝们 , — 患病的 海豹 你 向上 在
[ə; eɪ] - ['tɑ:toʊ] - [sæk] ,
a ' tato - sack ,
一个 - 土豆 - 解雇 ,

——你竟敢诋毁这些孤儿的品格，——我就要把你装进麻袋里！

[ænd; ənd] [sel] [ði:] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə][noʊ] . ['sevən] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di] - ['snætʃər] .
and sell thee for fiv'pence to No . 7 , the great body - snatcher .
和 卖 你 为了 - 到 不 . 7 , 这 伟大的 身体 - 抢夺者 .

然后以五便士的价格把你卖给七号，那个大盗尸贼。

[teɪk] [ker] [haʊ] [aɪ] ['evər] [sets] [aɪz] [ə'^ɪn][ɑ:n][ðəɪ] [ertʃ] - ['ʌɡli] [mʌɡ] !
Take care how I ever sets eyes agin on thy h - ugly mug !
拿 关心 如何 我 曾经 套 眼睛 再次 在 你的 h - 丑陋的 马克杯 !
我以后可千万别再让我看到你那张丑脸！

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪl] [klæpt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [bek] , [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
“ With that Bill clapped to the door , and Beck , frightened out of his wits ,
和 那 账单 鼓掌 到 这 门 , 和 贝克 , 害怕 出去 的 他的 智慧 ,
“说完, 比尔就拍门而去, 贝克吓得魂飞魄散。”

[krɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈken(ə)l] [ænd; ənd] , [bru:zd] [ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtɪŋ] , [krept] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
crawled from the kennel and , bruised and smarting , crept to his
爬行 从 这 狗窝 和 , 瘀伤 和 刺痛 , 悄悄地爬 到 他的
[ˈkrɔ:sɪŋ] .
crossing .
过境 .

它从狗窝里爬出来, 浑身是伤, 疼痛难忍, 慢慢地爬向过马路的地方。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [ðæt] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [ɪl] - [fed] ,
But he was unable to discharge his duties that day ; his ill - fed ,
但 他 曾是 无法 到 释放 他的 职责 那 天 ; 他的 患病的 - 美联储 ,
但他那天无法履行职责; 他营养不良,

[ˈmɪzrəb(ə)l] [freɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] .
miserable frame was too weak for the stroke he had received .
悲惨的 框架 曾是 也 虚弱的 为了 这 中风 他 有 已收到 .
他那可怜的身体太虚弱了, 承受不住中风的打击。

[ɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dʌsk] [hi;; hi] [sni:kt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
Long before dusk he sneaked away , and dreading to return to his lodging ,
长的 前 黄昏 他 偷偷摸摸 离开 , 和 恐惧 到 返回 到 他的 住宿 ,
[lest] ,
lest ,
免得 ,

天黑前很久, 他就偷偷溜走了, 他害怕回到住处, 以免.....

[sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [wɜ:rθ] [ˈrɒbɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:rkəs] ,
since nothing now was left worth robbing but his carcass ,
自从 没有什么 现在 曾是 左边 值得 抢劫 但 他的 尸体 ,
既然现在除了他的尸体之外, 已经没有什么值得掠夺的东西了,

[bɪl] [maɪt] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] [sel] [ðæt] [tu;; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di] - [ˈsnætʃər] ,
Bill might keep his word and sell that to the body - snatcher ,
账单 可能 保持 他的 单词 和 卖 那 到 这 身体 - 抢夺者 ,
比尔或许会信守诺言, 把那东西卖给盗尸者。

[hi;; hi] [tʊk] [ˈrefju:dʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ru:f] [wer] [hi;; hi] [felt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn] [ˈseɪftɪ] .
he took refuge under the only roof where he felt he could sleep in safety .
他 采取 避难所 在下面 这 仅有的 屋顶 在哪里 他 毛毡 他 可以 睡觉 在 安全 .
他躲进了唯一一个让他感到可以安全入睡的屋檐下。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi;; wi][mʌst; məst] [pɔ:z] [tu;; tə][ɪk'spleɪn] .
And here we must pause to explain .
和 这里 我们 必须 暂停 到 解释 .
这里我们需要停下来解释一下。

[ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] [bek] [wi;; wi] [kən'tentɪd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plaɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]
In our first introduction of Beck we contented ourselves with implying to the
在 我们的 第一的 介绍 的 贝克 我们 满足 我们自己 和 暗示 到 这
[ɪn'dʒɪ:nɪəs] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ˈri:dər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɑ:t] [stɪl] [bi;; bi][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][hoʊld]
ingenious and practised reader that his heart might still be large enough to hold
巧妙 和 已实践 读者 那 他的 心 可能 仍然 是 大的 足够的 到 抓住
[ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɔ:sɪŋ] .
something besides his crossing .
某物 除了 他的 过境 .

在我们对贝克的初次介绍中, 我们满足于向聪明老练的读者暗示, 他的心或许仍然足够大, 可以容纳除了他的十字架之外的东西。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l] ['æliz] [ðæt][hæv; həv][ðer; ðər][vent][ɪn][ðə; ði][greɪt] [stri:m] [ʌv; əv] [fli:t]
in one of the small alleys that have their vent in the great stream of Fleet
在 一 的 这 小的 小巷 那 有 他们的 发泄 在 这 伟大的 溪流 的 舰队
[stri:t] [ðer; ðər][dwelt][æn; ən][oʊld] ['wɪdəʊ] - ['wʊmən] [hu:] [i:kt] [aʊt][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['tʃɑ:rɪŋ] ,
Street there dwelt an old widow - woman who eked out her existence by charing ,
街道 那里 居住 一个 老的 寡妇 - 女士 WHO eked 出去 她 存在 经过 查林 ,
在一条汇入舰队街大河的小巷里，住着一位老寡妇，她靠烧柴勉强糊口。

— [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , [drʌdʒ] ['kri:tʃər] , [hu:z] [soʊl][ɑ:kju'pei(ə)n] , [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
— **an industrious , drudging creature , whose sole occupation , since her husband ,**
— 一个 勤劳 , 疏浚 生物 , 谁 唯一 职业 , 自从 她 丈夫 ,
[ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪmən] ['brɪkleɪər] , [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skæfoʊld] ,
the journeyman bricklayer , fell from a scaffold ,
这 熟练工 瓦工 , 跌倒 从 一个 脚手架 ,
——一个勤劳、辛勤劳作的女人，自从她的丈夫，那个有经验的泥瓦匠，从脚手架上摔下来后，她唯一的营生就是干活。

[ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [left][hɜ:r; hər] ['hæpɪli] ['tʃaɪldləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['penɪləs] ,
and , breaking his neck , left her happily childless as well as penniless ,
和 , 打破 他的 脖子 , 左边 她 快乐地 无子女 作为 出色地 作为 身无分文 ,
他扭断了脖子，让她既失去了孩子，也失去了所有财产，这让她感到很幸福。

[hæd; həd] [bɪn] ['skrʌbɪŋ] [stoʊn] [flɔ:rz] [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [aʊt]['dɪndʒɪ] ['haʊzɪz] [wen] [ə'baʊt][tu:; tə]
had been scrubbing stone floors and cleaning out dingy houses when about to
有 到过 擦洗 石头 楼层 和 打扫 出去 昏暗的 房屋 什么时候 关于 到
[bi:; bi][let] ,
be let ,
是 让 ,
当时我正在擦洗石质地板，打扫破旧的房子，准备出租。

— ['tʃɑ:rɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .
— **charing , in a word** .
— 查林 , 在 一个 单词 .

——简而言之，就是“烧焦”。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [voʊ'keɪ(ə)n][hæd; həd][ɪ:; ʃɪ] [kept] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] [tɪl] [ə; eɪ][bæd]
And in this vocation had she kept body and soul together till a bad
和 在 这 职业 有 她 保留 身体 和 灵魂 一起 直到 一个 坏的
['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ju:'tɪlətɪz][ænd; ənd] [ɪn'taɪtlɪd]
rheumatism and old age had put an end to her utilities and entitled
风湿病 和 老的 年龄 有 放 一个 结尾 到 她 公用事业 和 标题
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [tu:] [ʃɪlɪŋ] ['wɪ:kli] [frʌm; frəm] [pə'roʊkiəl] [mju:'nɪfɪs(ə)ns] .
her to the receipt of two shillings weekly from parochial munificence .
她 到 这 收据 的 二 先令 每周 从 教区 慷慨 .

凭借这份职业，她维持了身心健康，直到严重的风湿病和年老体衰使她无法继续工作，每周只能从教区救济金中领取两周先令。

[br'twi:n] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bek] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'striəs] [taɪ] ,
Between this old woman and Beck there was a mysterious tie ,
之间 这 老的 女士 和 贝克 那里 曾是 一个 神秘 领带 ,
这位老妇人和贝克之间存在着一种神秘的联系。

[soʊ] [mɪ'striəs] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wel] [kɑ:mpri'hend] [aɪ'ti:] [hɪm'self] .
so mysterious that he did not well comprehend it himself .
所以 神秘 那 他 做过 不是 出色地 理解 它 他自己 .
它如此神秘，以至于他自己也无法完全理解。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ˈmæmi] , ” [ˈsʌmtaɪmz] “ [ðə; ði][eɪt] - [oʊld] [ˈkrɪtər] .
Sometimes he called her “ mammy , ” sometimes “ the h - old crittur .
有时 他 称为 她 “ 妈咪 , ” 有时 “ 这 h - 老的 生物 ” .
有时他叫她“妈妈”，有时叫她“老家伙”。

“ [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ]
But certain it is that to her he was indebted for that name which
“ 但 肯定 它 是 那 到 她 他 曾是 负债累累 为了 那 姓名 哪个
[hiː hi] [bɔːr] ,
he bore ,
他 钻孔 ,
但
但可以肯定的是，他所拥有的这个名字要归功于她。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌzlmənt] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈgaɪlɪz] .
to the puzzlement of St . Giles's .
到 这 困惑 的 英石 . 吉尔斯的 .
令圣吉尔斯学院感到困惑。

[ˈbeki] [kəˈʌðɜːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ;
Becky Carruthers was the name of the old woman ;
贝基 卡拉瑟斯 曾是 这 姓名 的 这 老的 女士 ;
那位老妇人名叫贝基·卡拉瑟斯；

[bʌt; bət] [ˈbeki] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [ˈkriːtʃəz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər]
but Becky was one of those good creatures who are always called by their
但 贝基 曾是 一 的 那些 好的 生物 WHO 是 总是 称为 经过 他们的
[ˈkrɪstʃən] [neɪmz] ,
Christian names ,
基督教 姓名 ,
但贝基是那种善良的人，人们总是称呼她的教名。

[ænd; ænd] [ˈnevər] [raɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrneɪm] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] “
and never rise into the importance of the surname and the dignity of “
和 绝不 上升 进入 这 重要性 的 这 姓 和 这 尊严 的 “
[ˈmɪstrəs] ;
Mistress ;
情妇 ;
永远不要提升到“女主人”这个姓氏的重要性和尊严；

“ [ˈlɑːpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [æpəˈleɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈaʊtkæst] [ˈkrɪsənd]
“ lopping off the last syllable of the familiar appellation , the outcast christened
“ 修剪 离开 这 最后的 音节 的 这 熟悉的 称谓 , 这 被排斥者 受洗
[hɪmˈself] “ [bek] . “
himself “ Beck . “
他自己 “ 贝克 . “
去掉熟悉的称呼的最后一个音节，这个被排斥的人给自己取名为“贝克”。

“ [ænd; ænd] , “ [sed] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
“ And , “ said St . John ,
“ 和 , “ 说 英石 . 约翰 ,
“然后,”圣约翰说道，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [ænd; ænd] [ˈænsər] [hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmæroʊ]
who in the course of question and answer had got thus far into the marrow
WHO 在 这 课程 的 问题 和 回答 有 得到 因此 远的 进入 这 骨髓
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈnærətɪv] ,
of the sweeper's narrative ,
的 这 - 叙述 ,
在问答过程中，他已经深入了解了清洁工叙述的核心内容，

“ [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈri:əli] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ？ ”
“ **is not this good woman really your mother ？** ”
“ 是 不是 这 好的 女士 真的 你的 母亲 ？ ”
“ 这位善良的女士难道不是你的亲生母亲吗？ ”

[sɪnt] [ˈpɒlz] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] .
Sint Poll's is my mother .
圣徒 民意调查 是 我的 母亲 .

Sint Poll's 是我母亲。
[bʌt; bət][ðə; ði][eɪtʃ] - [oʊld] [ˈkrɪtər] [ˈtu:k] [ker] [ɑ:n][em ˈi:] . “
But the h - old crittur tuk care on me .”
但 这 h - 老的 生物 图克 关心 在 我 . “
但是这只老旧的动物很关心我。”

“ [aɪ] [ˈri:əli] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] .
“ **I really don't understand you .** ”
“ 我 真的 不 理解 你 .
“我真的不理解你。”

[es ˈti:] . [ˈpɒlz] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ？
St . Paul's is your mother ？
英石 . 保罗的 是 你的 母亲 ？
圣保罗是你的母亲吗？

[haʊ] ？
How ？
如何 ？
如何？
“ [bek] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪˈstɪriəsli] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [riˈzju:md]
“ **Beck shook his head mysteriously , and without answering the question , resumed**
“ 贝克 摇晃 他的 头 神秘地 , 和 没有 回答 这 问题 , 恢复

[ðə; ði] [teɪl] ,
the tale ,
这 故事 ,
贝克神秘地摇了摇头，没有回答这个问题，而是继续讲故事。

[wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [ðʌs] [ˌpærəˈfræstɪkli] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] .
which we must thus paraphrastically continue to deliver .
哪个 我们 必须 因此 释义 继续 到 递送 .
因此，我们必须改述下去。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [bek] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ɜ:ɹn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
When he was a little more than six years old , Beck began to earn his own
什么时候 他 曾是 一个 小的 更多的 比 六 年 老的 , 贝克 开始 到 赚 他的 自己的
[ˈlaɪvlihʊd] ,
livelihood ,
生计 ,
贝克六岁多一点的时候就开始自己挣钱养活自己了。

[baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈerəndz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈskreɪpɪŋ] [təˈgeðər] [pens] [ænd; ænd] [ˈheɪpəns] .
by running errands , holding horses , scraping together pence and halfpence .
经过 跑步 跑腿 , 保持 马匹 , 刮擦 一起 便士 和 半便士 .
通过跑腿、放马、四处奔波攒钱，一分一分地挣钱。

[bɪ'taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [bɪ'gæn] ; [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ]
Betimes , **his** **passion** **for** **saving** **began** ; **at** **first** **with** **a** **good** **and** **unselfish**
早点 , 他的 热情 为了 保存 开始 ; 在 第一的 和 一个 好的 和 无私
[ˈmoʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,

他的储蓄热情始于早期；起初是出于良好且无私的动机，

— [ðæt] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] “ ['mæmi] ” [æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] [end] .

— **that** **of** **surprising** “ **mammy** ” **at** **the** **week's** **end** .
— 那 的 奇怪 “ 妈咪 ” 在 这 本周 结尾 .

——在周末给“妈妈”一个惊喜。

[bʌt; bət] [wen] “ ['mæmi] , ” [huː] [ðen] [geɪnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
But **when** “ **mammy** , ” **who** **then** **gained** **enough** **for** **herself** ,
但 什么时候 “ 妈咪 , ” WHO 然后 获得 足够的 为了 她自己 ,

但当“妈妈”——她后来赚够了钱——

[ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [gʊd] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪv] [fɔːr; fər]
patted **his** **head** **and** **called** **him** “ **good** **boy** , ” **and** **bade** **him** **save** **for**
轻拍 他的 头 和 称为 他 “ 好的 男生 , ” 和 巴德 他 节省 为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːzɪz] ,
his **own** **uses** ,
他的 自己的 用途 ,

他拍了拍他的头，叫他“好孩子”，并吩咐他只供自己使用。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]
and **told** **him** **what** **a** **great** **thing** **it** **would** **be** **if** **he** **could** **lay** **by** **a**
和 讲述 他 什么 一个 伟大的 事物 它 会 是 如果 他 可以 躺 经过 一个

[ˈprɪti] ['penɪ] [ə'ɡenst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
pretty **penny** **against** **he** **was** **a** **man** ,
漂亮的 一分钱 反对 他 曾是 一个 男人 ,

然后告诉他，如果他能拿出一大笔钱来赌他是个男人，那该有多好啊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['maɪzər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
he **turned** **miser** **on** **his** **own** **account** ; **and** **the** **miserable** **luxury** **grew** **upon** **him**
他 转向 吝啬鬼 在 他的 自己的 帐户 ; 和 这 悲惨的 奢华 生长 之上 他

.
:
.

他出于自己的私心变得越来越吝啬；而且这种可悲的奢侈让他越来越沉迷。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] ,
At **last** , **by** **the** **permission** **of** **the** **police** **inspector** ,
在 最后的 , 经过 这 允许 的 这 警察 检查员 ,

最后，在警督的许可下，

[ˈstreŋθənd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪɡjuəs] [haʊs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt]
strengthened **by** **that** **of** **the** **owner** **of** **the** **contiguous** **house** , **he** **made** **his** **great**
加强 经过 那 的 这 所有者 的 这 相邻的 房子 , 他 制成 他的 伟大的

[step] [ɪn] [laɪf] ,
step **in** **life** ,
步 在 生活 ,

在隔壁房子主人的帮助下，他迈出了人生中的重要一步。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['niːgroʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv]
and **succeeded** **a** **deceased** **negro** **in** **the** **dignity** **and** **emoluments** **of**
和 成功了 一个 死者 黑人 在 这 尊严 和 薪酬 的

[ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['krɔːsɪŋ] .
the **memorable** **crossing** .
这 难忘 过境 .

并继承了一位已故黑人在这次意义非凡的航行中所获得的尊严和报酬。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pər] ['destəni] .
From that hour he felt himself fulfilling his proper destiny .
从 那 小时 他 毛毡 他自己 满足 他的 恰当的 命运 .

从那一刻起，他感到自己正在实现自己的人生使命。

[bʌt; bət] [pʊr] ['beki] , [ə'læs] ! [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:lən] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [li:f] ;
But poor Becky , alas ! had already fallen into the sere and yellow leaf ;
但 贫穷的 贝基 , 唉 ! 有 已经 倒下 进入 这 塞雷 和 黄色的 叶子 ;
[wið; wiθ][hɜ:r; hər] [dɪ'klaɪn] ,
with her decline ,
和 她 衰退 ,

但可怜的贝基，唉！早已凋零在枯黄的树叶中；随着她的衰落，

[hɜ:r; hər] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɜrd] .
her good qualities were impaired .
她 好的 品质 是 受损 .

她原本的优点受到了损害。

[fiː; ji] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , — [nɑ:t][tuː; tə] ['pɑ:zətɪv] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] “
She took to drinking , — not to positive intoxication , but to making herself “
她 采取 到 喝 , — 不是 到 积极的 中毒 , 但 到 制作 她自己 “
[kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; ” [ænd; ənd] ,
comfortable ; “ and ,
舒服的 ; ” 和 ,

她开始喝酒——不是喝得酩酊大醉，而是让自己“舒服”一些；而且，

[tuː; tə]['sætɪsfɑɪ][hɜ:r; hər] ['kreɪvɪŋ] , [bek] , ['weɪkɪŋ] [bɪ'taɪmz] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['emptiɪŋ]
to satisfy her craving , Beck , waking betimes one morning , saw her emptying
到 满足 她 渴望 , 贝克 , 醒来 早点 一 早晨 , 锯 她 清空
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

为了满足自己的欲望，一天清晨，贝克醒来时发现她正在掏空他的口袋。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , ['kwaiətli][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] , [tuː; tə] [rɪ'mu:v] [tuː; tə][ə; eɪ]
Then he resolved , quietly and without upbraiding her , to remove to a
然后 他 已解决 , 悄悄 和 没有 责骂 她 , 到 消除 到 一个
[ˈseɪfər] ['lɑ:dʒɪŋ] .
safer lodging .
更安全 住宿 .

然后他平静地决定，没有责备她，而是搬到更安全的住处。

[tuː; tə] [seɪv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪm'pɜrətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
To save had become the imperative necessity of his existence .
到 节省 有 变得 这 至关重要的 必要性 的 他的 存在 .

拯救已成为他生存的必要条件。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
But to do him justice ,
但 到 做 他 正义 ,

但为了公正地评价他，

[bek] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] “ [eɪtʃ] - [oʊld] ['krɪtər] .
Beck had a glimmering sense of what was due to the “ h - old crittur .
贝克 有 一个 微光 感觉 的 什么 曾是 到期的 到 这 “ h - 老的 生物 .

贝克隐约意识到“h-old crittur”的真正原因。

” [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ **Every Saturday evening he called at her house and deposited with her**
” 每一个 周六 晚上 他 称为 在 她 房子 和 已存 和 她
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm] ,
a certain sum ,
一个 肯定 和 ,
“每个星期六晚上他都会去她家，给她存一笔钱，

[nɔːt][lɑːrdʒ][ˈiːv(ə)n][ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniŋz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
not large even in proportion to his earnings , but which seemed to the poor
不是 大的 甚至 在 部分 到 他的 收益 , 但 哪个 似乎 到 这 贫穷的
[ɪgnərənt] [ˈmaɪzər] ,
ignorant miser ,
无知 吝啬鬼 ,
即使与他的收入相比，这笔钱也不算多，但在可怜的、无知的守财奴看来，这笔钱似乎.....

[huː] [grʌdʒd] [ˈevri] [ˈfɑːrðɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtəʊt(ə)l]
who grudged every farthing to himself , an enormous deduction from his total
WHO 心怀怨恨 每一个 法辛 到 他自己 , 一个 巨大的 扣除 从 他的 全部的
,
:
,
他吝啬地把每一分钱都据为己有，这大大减少了他的总收入。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)][wɑːnt][ʌv; əv][hjuːmənˈkaɪnd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
and a sum sufficient for every possible want of humankind , even to
和 一个 和 充足的 为了 每一个 可能的 想 的 人类 , 甚至 到
[səˈtaɪəti] .
satiety .
饱腹感 .
以及足以满足人类一切需求，甚至达到饱腹状态的巨额资金。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [rɪˈtʜːrniŋ] , [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [pens] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈlektɪd]
And now , in returning , despoiled of all save the few pence he had collected
和 现在 , 在 返回 , 掠夺 的 全部 节省 这 很少 便士 他 有 集
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,
而现在，他回来时，除了当天收集到的几个便士外，一无所有。

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [liːst] [ˈbɪtər] [pæŋ] [wʌz; wəz][ɪn]
it is but fair to him to add that not his least bitter pang was in
它 是 但 公平的 到 他 到 添加 那 不是 他的 至少 苦的 疼痛 曾是 在
[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsætərdeɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ,
the remembrance that this was the only Saturday on which ,
这 纪念 那 这 曾是 这 仅有的 周六 在 哪个 ,
公平地说，让他感到最痛苦的事情之一，是想起这是唯一一个星期六，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈstaɪpend] [wʊd] [feɪl] .
for the first time , the weekly stipend would fail .
为了 这 第一的 时间 , 这 每周 助学金 会 失败 .
每周津贴首次未能发放。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][soʊ] [ˈretʃɪd] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ruːm]
But so ill and so wretched did he look when he reached her little room
但 所以 患病的 和 所以 可怜 做过 他 看 什么时候 他 达到 她 小的 房间
[ðæt] “ [ˈmæmi] ” [fərˈɡɑːt][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ;
that “ mammy ” forgot all thought of herself ;
那 “ 妈咪 ” 忘了 全部 想法 的 她自己 ;
但当他走到她的小房间时，他看起来病怏怏的，十分凄惨，“妈妈”完全忘记了自己。

[ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [soʊ][kaɪnd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌmfərtɪŋ] , [soʊ]
and when he had told his tale , so kind was her comforting , so
和 什么时候 他 有 讲述 他的 故事 , 所以 种类 曾是 她 令人感到安慰 , 所以
[ʌn'selfɪʃ] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] ,
unselfish her sympathy ,
无私 她 同情 ,

当他讲述完自己的遭遇后，她的安慰是如此温柔，她的同情是如此无私。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld]['pɑ:rsɪmoʊni] ,
that his heart smote him for his old parsimony ,
那 他的 心 猛击 他 为了 他的 老的 节俭 ,
他因自己过去的吝啬而感到内心受到谴责。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['sɪŋ(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˌpekjʊ'leɪʃən] .
for his hard resentment at her single act of peculation .
为了 他的 难的 怨恨 在 她 单身的 行为 的 普库尔 .
因为他对她那一次偷窥行为怀有强烈的怨恨。

[hæd; həd][nɑ:t][fɪ:; fɪ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi] [meɪd] ?
Had not she the right to all he made ?
有 不是 她 这 正确的 到 全部 他 制成 ?
难道她没有权利拥有他所创造的一切吗？

[bʌt; bət] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ɐnd] [gri:f] [ə'laɪk] [su:n] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði]['fi:vər] [ðæt] [naʊ] [si:zd] [hɪm; ɪm] ;
But remorse and grief alike soon vanished in the fever that now seized him ;
但 悔恨 和 悲伤 同样 很快 消失了 在 这 发烧 那 现在 查获 他 ;
但悔恨和悲伤很快都被他此刻的发烧所取代；

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ;
for several days he was insensible ;
为了 一些 天 他 曾是 麻木不仁 ;
他昏迷了好几天；

[ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd]
and when he recovered sufficiently to be made aware of what was around
和 什么时候 他 恢复 足够 到 是 制成 意识到的 的 什么 曾是 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当他恢复到足以感知周围环境的程度时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['si:trɪd] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [ber] [wɔ:lz] .
he saw the widow seated beside him , within four bare walls .
他 锯 这 寡妇 坐着 旁 他 , 之内 四 裸 墙壁 .
他看见寡妇坐在他旁边，周围是四面光秃秃的墙壁。

['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][bed][hi:; hi] [slept] [ɑ:n] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm][ɪn]
Everything , except the bed he slept on , had been sold to support him in
一切 , 除了 这 床 他 睡着了 在 , 有 到过 卖 到 支持 他 在
[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
his illness .
他的 疾病 .

除了他睡觉的床以外，所有东西都被卖掉了，用来供他养病。

[æz; ɐz] [su:n] [æz; ɐz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['tɑ:tər] [fɔ:rθ] , [bek] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] .
As soon as he could totter forth , Beck hastened to his crossing .
作为 很快 作为 他 可以 蹒跚 前进 , 贝克 加快 到 他的 过境 .
贝克一能蹒跚而行，就加快脚步走向过河口。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] .
it was preoccupied .
它 曾是 心事重重 .

它心事重重。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hæd; həd][led][tuː; tə] [æmˈbɪʃəs] [ˌjuːzɜːrˈpeɪn] .
His absence had led to ambitious usurpation .
他的 缺席 有 引领 到 雄心勃勃 篡位 .

他的缺席导致了野心勃勃的篡位。

[ə; eɪ][wʌn] - [legd] , [ˈstɜːrdi] [ˈseɪlər][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [wiːldɪd] [hɪz; ɪz]
A one - legged , sturdy sailor had mounted his throne , and wielded his
一个 一 - 腿 , 结实的 水手 有 安装 他的 王座 , 和 挥舞 他的
[ˈseptər] .
sceptre .
权杖 .

一位独腿壮硕的水手登上了他的宝座，挥舞着他的权杖。

[ðə; ði] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] ;
The decorum of the street forbade altercation to the contending parties ;
这 礼仪 的 这 街道 禁止 争吵 到 这 争吵 各方 ;

街头礼仪禁止争执双方发生冲突；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈseɪlər] [rɪˈfɜːrd] [dɪˈskʌ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
but the sailor referred discussion to a meeting at a flash house in the
但 这 水手 指 讨论 到 一个 会议 在 一个 闪光 房子 在 这
[ˈrʊkəri] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
Rookery that evening .
乌鸦巢 那 晚上 .

但这位水手表示，讨论将在当晚在鲁克里的一家豪华旅馆举行的会议上进行。

[ðer; ðər][ə; eɪ][ˈdʒʊri][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ˈoʊpənd] .
There a jury was appointed , and the case opened .
那里 一个 陪审团 曾是 任命 , 和 这 案件 打开 .

随后指定了陪审团，案件开始审理。

[baɪ][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [lɔːz] [ðæt] [ˈregjuleɪt] [ðɪs] [ˈjuːsf(ə)] [kəmˈjuːnəti] , [bek] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]
By the conventional laws that regulate this useful community , Beck was still in his
经过 这 传统的 法律 那 调节 这 有用 社区 , 贝克 曾是 仍然 在 他的
[raɪts] ;
rights ;
权利 ;

根据规范这个有益社会的传统法律，贝克仍然有权这样做；

[hɪz; ɪz] [riːəˈpɪərəns] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,
his reappearance sufficed to restore his claims ,
他的 再次出现 足够了 到 恢复 他的 索赔 ,

他的再次出现足以恢复他的权利。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ˌɑːrˈiː] - [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti]
and an appeal to the policeman would no doubt re - establish his authority
和 一个 上诉 到 这 警察 会 不 怀疑 关于 - 建立 他的 权威
.
:
.

向警察提出申诉无疑会重新确立他的权威。

[bʌt; bət] [bek] [wʌz; wəz] [sti:l] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][soʊ] [ˈfi:b(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmelənkə:li]
But Beck was still so ill and so feeble that he had a melancholy
但 贝克 曾是 仍然 所以 患病的 和 所以 微弱 那 他 有 一个 忧郁
[pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈsu:təbli] [pərˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ；
persuasion that he could not suitably perform the duties of his office ；
劝说 那 他 可以 不是 适当地 履行 这 职责 的 他的 办公室 ；
但贝克当时身体仍然很差，非常虚弱，他忧心忡忡地认为自己无法胜任职务；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , [nɑ:t][ə; eɪ][bəd] [ˈfeləʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
and when the sailor , not a bad fellow on the whole ,
和 什么时候 这 水手 , 不是 一个 坏的 同伴 在 这 所有的 ,
而那个水手，总的来说还算是个不错的人，

[ˈb:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪl] [wʌt] [ˈri:əli] [si:md] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪbəərəl] [sʌm; səm][fɔ:r; fər]
offered to pay down on the nail what really seemed a very liberal sum for
提供 到 支付 向下 在 这 指甲 什么 真的 似乎 一个 非常 自由主义 和 为了
[ˈbeks] [ˈpi:sf(ə)l] [səˈrendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
Beck's peaceful surrender of his rights ,
贝克的 和平 投降 的 他的 权利 ,
为了换取贝克和平放弃权利，有人提出支付一笔数额似乎非常慷慨的款项。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] [æt; ət][hɪz; ɪz] “ [ˈmæmɪz] , ” [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ,
the poor wretch thought of the bare walls at his “ mammy's , ” of the long ,
这 贫穷的 可怜虫 想法 的 这 裸 墙壁 在 他的 “ 妈妈的 , ” 的 这 长的 ,
可怜的家伙想到了他“妈妈”家光秃秃的墙壁，想到了漫长的.....

[ˈdrɪri] [ˈɪntəv(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:rk] ,
dreary interval that must elapse , even if able to work ,
凄凉 间隔 那 必须 流逝 , 甚至 如果有能力的 到 工作 ,
即使能够工作，也必须经历一段令人沮丧的间隔期。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [pɔ:nd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [riˈdi:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpra:fɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
before the furniture pawned could be redeemed by the daily profits of his post ,
前 这 家具 典当 可以 是 已赎回 经过 这 日常的 利润 的 他的 邮政 ,
在他用每日工作收入赎回典当的家具之前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kənˈklu:did] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
and with a groan he held out his hand and concluded the bargain .
和 和 一个 呻吟 他 握住 出去 他的 手 和 结束 这 便宜货 .
他呻吟一声，伸出手，完成了交易。

[ˈkri:pɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz] “ [eɪtʃ] - [oʊld] [ˈkrɪtər] , ” [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈmʌni] [ˈɪntu:]
Creeping home to his “ h - old crittur , ” he threw the purchase money into
爬行 家 到 他的 “ h - 老的 生物 , ” 他 扔 这 购买 钱 进入
[hɜ:r; hər][læp] ;
her lap ;
她 膝 ;
他蹑手蹑脚地回到家，把买东西的钱扔到他“老伙计”的腿上；

[ðen] , [ˈbrookən] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈsper] , [hi:; hi] [slʌŋk] [fɔ:rθ] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] ,
then , broken - hearted and in despair , he slunk forth again in a sort of vague ,
然后 , 破碎的 - 心地 和 在 绝望 , 他 斯伦克 前进 再次 在 一个 种类 的 模糊的 ,
然后，他心碎绝望，又蹑手蹑脚地走了出去，神情恍惚，

[ˈdri:mi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:] , [wɪtʃ] [æbˈhɔ:z] [ˈvægəˌbɒndz] , [wʊd] [si:z] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
dreamy hope that the law , which abhors vagabonds , would seize and finish him .
梦幻般的 希望 那 这 法律 , 哪个 厌恶 流浪汉 , 会 抢占 和 结束 他 .
他怀着一种梦幻般的希望，希望憎恶流浪汉的法律能够抓住他，处死他。

[wen] [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˈpə:sɪvəl] [dɪd][nɑ:t] [nɪˈglekt] [ðə; ði][ˈdʒzent(ə)l][tæsk][ʌv; əv][ædməˈnɪʃ(ə)n] ,
When this tale was done , Percival did not neglect the gentle task of admonition ,
什么时候 这 故事 曾是 完毕 , 珀西瓦尔 做过 不是 忽视 这 温和的 任务 的 警告 ,
故事讲完后，珀西瓦尔也没有忽略温和的劝诫工作。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pɒr] - [ˈsɒfənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dʌl] [rɪ'mɔ:rs] [meɪd] [ˈiziə] .
which the poor sweeper's softened heart and dull remorse made easier .
哪个 这 贫穷的 - 软化 心 和 乏味的 悔恨 制成 更轻松 .

而可怜清洁工那颗柔软的心和淡淡的悔恨，让这一切变得更容易了。

[hi:; hi] [pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪn][sɔ:ft] [tuʊnz] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈævərɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hæd; həd] [bɪn]
He pointed out, in soft tones, how the avarice he had indulged had been
他 尖 出去 , 在 柔软的 音调 , 如何 这 贪婪 他 有 沉溺其中 有 到过
[pər'hæps] [ˈmɜ:rsɪfəli] [tʃæs'taɪzd] ,
perhaps mercifully chastised ,
也许 仁慈地 受责罚 ,

他轻声指出，他曾经沉溺的贪婪或许已经受到了仁慈的惩罚。

[ænd; ənd] [dru:] [noʊ] [ɪn'eləkwənt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [ˈmɪzərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fɜ:rmɪd] [ˈmaɪzər] .
and drew no ineloquent picture of the vicious miseries of the confirmed miser .
和 画 不 不善言辞 图片 的 这 恶毒 苦难 的 这 确认的 吝啬鬼 .
并且生动地描绘了守财奴的悲惨境遇。

[bek] [ˈlɪsnd] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ;
Beck listened humbly and respectfully ;
贝克 听着 谦卑地 和 尊敬 ;
贝克谦逊而恭敬地听着；

[ðooʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][dɪd][hi:; hi] [ʌndər'stænd] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] [ænd; ənd] [ˈprɑ:vidəns] [ænd; ənd] [vaɪs] [ðæt] [ðə; ði]
though so little did he understand of mercy and Providence and vice that the
尽管 所以 小的 做过 他 理解 的 怜悯 和 普罗维登斯 和 副 那 这
[də'vaɪnər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:məli][wʌz; wəz] [kwɪt] [lɔ:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
diviner part of the homily was quite lost on him .
占卜师 部分 的 这 讲道 曾是 相当 丢失的 在 他 .

但他对仁慈、天意和罪恶却一无所知，以至于布道中关于神性的部分对他来说完全没有意义。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[hi:; hi] [kən'fest] [ˈpenɪtəntli] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈmætrəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vɔ:rs] [nɔ:r][ə; eɪ] [bi:st]
he confessed penitently that " the mattress had made him vorse nor a beast
他 坦白 忏悔地 那 " 这 床垫 有 制成 他 沃斯 也不 一个 兽
[tu:; tə][ðə; ði][eɪtʃ] - [oʊld] [ˈkrɪtər] ;
to the h - old crittur ;
到 这 h - 老的 生物 ;

他忏悔地承认，“床垫让他不再像野兽一样对待老动物；

" [ænd; ənd] [ðæt] " [hi:; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] . "
" and that " he was cured of saving to the end of his days . "
" 和 那 " 他 曾是 治愈 的 保存 到 这 结尾 的 他的 天 " . "
“而且他终其一生都没有再存钱了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈpə:sɪvəl] ,
" And now , " said Percival ,
" 和 现在 , " 说 珀西瓦尔 ,
“现在，”珀西瓦尔说道，

" [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [si:m] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [wɜ:rk] ([ðə; ði]
" as you really seem not strong enough to bear this out - of - door work (the
" 作为 你 真的 似乎 不是 强的 足够的 到 熊 这 出去 - 的 - 门 工作 (这
[ˈwɪntər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
winter coming on ,
冬天 未来 在 ,
“鉴于你似乎真的没有足够的体力来承受这种户外工作（冬天快到了），

[tu:]) , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['sɜ:rvis] ?
too) , what say you to entering into my service ?
也) , 什么 说 你 到 进入 进入 我的 服务 ?

还有), 你觉得加入我的团队怎么样?

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [help] [ɪn][maɪ] ['steɪblz] .
I want some help in my stables .
我 想 一些 帮助 在 我的 马厩 .

我的马厩需要人帮忙。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['i:zi] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ju:st] [tu:; tə] ['hɔ:rsɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
The work is easy enough , and you are used to horses , you know ,
这 工作 是 简单的 足够的 , 和 你 是 用过的 到 马匹 , 你 知道 ,

这份工作很简单, 而且你也习惯了和马打交道, 你知道的。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] .
in a sort of a way .
在 一个 种类 的 一个 方式 .

某种程度上来说。

" [bek] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌndɪ'saɪdɪd] .
" **Beck hesitated , and looked a moment undecided .**
" 贝克 犹豫了一下 , 和 看起来 一个 片刻 未决定 .

贝克犹豫了一下, 一时显得有些犹豫不决。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] , " [pli:z] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ɪf] [aɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kra:slɪn]
At last he said , " Please your honour , if I bean't strong enough for the crossin
在 最后的 他 说 , " 请 你的 荣誉 , 如果 我 豆子 强的 足够的 为了 这 穿越
- ,
- ,
- ,
- ,

最后他说: “大人, 如果我力气不够渡河, 请您见谅。”

[aɪ] - [es 'i:] [ə'fiəd] [aɪm] [tu:] [eɪt] - ['eɪlɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I ' se afeared I'm too h - ailing to sarve you .
我 - 塞 恐惧 我是 也 h - 生病 到 服务 你 .

我恐怕我太高贵了, 无法为您服务。

[ænd; ənd] - [nt] [aɪ] [bi:; bi] [vɔ:rs] [nɔ:r] [ə; eɪ] ['waɪpər] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [veɪdʒɪz] [ænd; ənd] [nɑ:t] [vɔ:rk]
And voud n't I be vorse nor a wiper to take your vages and not vork
和 - 不 我 是 沃斯 也不 一个 雨刮器 到 拿 你的 迷雾 和 不是 沃克
[fɔ:r; fər] - [ɪm] [eɪt] - [æz; əz] [aɪ] [eɪt] - [ɔ:t] ? "
for ' em h - as I h - ought ? "
为了 - 呃 h - 作为 我 h - 应该 ? "

难道我不应该既是舔阴的, 又是擦阴的, 替你舔阴, 而不是像我以为的那样为你工作吗?

" [pu:] !
" **Pooh !**
" 呸 !

“呸!

[wi:l] [su:n] [meɪk] [ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] , [maɪ] [mæn] .
we'll soon make you strong , my man .
出色地 很快 制作 你 强的 , 我的 男人 .

我们很快就会让你变得强壮, 我的朋友。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [dəʊnt] [let] [jʊr; jər] [hed] [rʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kra:slɪŋ] .
Take my advice ; don't let your head run on the crossing .
拿 我的 建议 ; 不 让 你的 头 跑步 在 这 过境 .

听我的劝告, 过马路时别慌张。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɪk'spəʊzɪz][juː; jʊ][tuː; tə][bæd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][bæd] [θɔːts] . ”
That kind of industry exposes you to bad company and bad thoughts . ”
那 种类 的 行业 揭露 你 到 坏的 公司 和 坏的想法 . ”
身处那种行业，你很容易结交损友，滋生不良思想。

“ [ðæts] [vɔːt][aɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , ” [sed] [bek] , [ə'sɛntɪŋli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['dekstər] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ **That's vot it is , sir , ” said Beck , assentingly , laying his dexter forefinger on his**
“ 那就是 投票 它 是 , 先生 , ” 说 贝克 , 同意地 , 躺下 他的 德克斯特 食指 在 他的
[ˈsɪnɪstər] [pɑːm] .
sinister palm .
险恶 棕榈 .

“正是如此，先生，”贝克表示同意，并将他的右手食指放在他的左手掌心。

“ [wel] !
“ **Well !**
“ 出色地 !
“出色地 !

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [ðen] .
you are in my service , then .
你 是 在 我的 服务 , 然后 .
看来你现在是我的雇员了。

[goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['brekfəst] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]
Go downstairs now and get your breakfast ; by and by you shall show me
去 楼下 现在 和 得到 你的 早餐 ; 经过 和 经过 你 将 展示 我
[jʊr; jər] - ['mæmɪz] - [haʊs] ,
your ' mammy's ' house ,
你的 - 妈妈的 - 房子 ,
现在下楼吃早饭吧；一会儿你就带我去看看你“妈妈”的房子。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and we'll see what can be done for her .
和 出色地 看 什么 能 是 完毕 为了 她 .
我们会看看能为她做些什么。

“ [bek] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][naːt][tuː; tə][kraɪ] ;
“ **Beck pressed his hands to his eyes , trying hard not to cry ;**
“ 贝克 按下 他的 双手 到 他的 眼睛 , 尝试 难的 不是 到 哭 ;
贝克用手捂住眼睛，努力不让自己哭出来；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈvæɪlɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː]
but it was too much for him ; and as the valet , who
但 它 曾是 也 很多 为了 他 ; 和 作为 这 代客泊车 , who
[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['pɜːrsɪvəlz] ['sʌmənz] ,
appeared to Percival's summons ,
出现 到 珀西瓦尔的 传票 ,
但这对他来说太过分了；而当珀西瓦尔召唤他时，侍从出现了，

[led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz]['sɒbz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['ætɪk][tuː; tə] ['beɪsmənt] .
led him down the stairs , his sobs were heard from attic to basement .
引领 他 向下 这 楼梯 , 他的 啜泣 是 听到 从 阁楼 到 地下室 .
他被领着下了楼，从阁楼到地下室都能听到他的啜泣声。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[nuːz] [frʌm; frəm] ['græb,mæn] .
NEWS FROM GRABMAN .
消息 从 抓取人 .
来自 GRABMAN 的新闻。

[ðæt] [deɪ] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðʌs] [ɔːˈspiʃəsli] [tuː; tə] [bek] ,
That day , opening thus auspiciously to Beck ,
那天 , 开幕 因此 吉利地 到 贝克 ,

那天, 贝克的人生就这样以如此吉利的方式拉开了序幕。

[wʌz; wəz][ˈmemərəb(ə)][ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
was memorable also to other and more prominent persons in this history .
曾是 难忘 还 到 其他 和 更多的 著名的 人 在 这 历史 。

对于历史上其他一些更杰出的人物来说, 这件事也令人难忘。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [wɪtʃ] [kənˈteɪnd]
Early in the forenoon a parcel was brought to Madame Dalibard which contained
早期的 在 这 午前 一个 包裹 曾是 带来 到 夫人 - 哪个 包含
- [ɔːlˈredi] [ˈfeɪməs] [bʊk] ,
Ardworth's already famous book ,
- 已经 著名的 书 ,

上午早些时候, 有人给达利巴德夫人送来一个包裹, 里面装着阿德沃斯那本已经名声大噪的书。

[ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][ɪksˈtræktz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðerˈɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
a goodly assortment of extracts from the newspapers thereon , and the
一个 很好 品种 的 提取物 从 这 报纸 其上 , 和 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːθər] : —
following letter from the young author : —
下列的 信 从 这 年轻的 作者 : —

摘录了相关报纸上的大量文章, 以及这位年轻作者的以下来信: ——

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈpækɪt] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkaʊnsəlz] [hæv; həv][hæd; həd] [weɪt]
You will see , by the accompanying packet , that your counsels have had weight
你 将要 看 , 经过 这 随同 包 , 那 你的 律师 有 有 重量
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 。

从随附的资料中可以看出, 您的建议对我很重要。

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ɪn][maɪ] [sləʊ] , [lɪˈdʒɪtɪmət] [kəˈrɪr] .
I have turned aside in my slow , legitimate career .
我 有 转向 旁边 在 我的 慢的 , 合法的 职业 。

我已偏离了自己缓慢而正当的职业道路。

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] , [meɪd] “ [men] [tɔːk] [ʌv; əv][em ˈiː] .
I have , as you desired , made “ men talk of me .
我 有 , 作为 你 想要的 , 制成 “ 男人 讲话 的 我 。

如你所愿, 我让“人们谈论我”。

” [wʌt] [ˈsɑːlɪd] [ˈbenɪfɪt] [aɪ] [meɪ] [riːp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
” What solid benefit I may reap from this I know not .
” 什么 坚硬的 益处 我 可能 收割 从 这 我 知道 不是 。

“我不知道我能从中获得什么实际好处。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈoʊpənli] [əˈvaʊ] [ðə; ði] [bʊk] .
I shall not openly avow the book .
我 将 不是 公然 承认 这 书 。

我不会公开承认这本书。

[sʌtʃ] [ˌnoʊtəˈraɪəti] [ˈkænɑːt] [help] [miːt] [ðə; ði][bɑːr] .
Such notoriety cannot help meat the Bar .
这样的 恶名 不能 帮助 肉 这 酒吧 。

这种恶名对律师资格考试毫无帮助。

[bʌt; bət] - ['ænimæm] [mi:m] , — [ɪk'skju:s][maɪ] ['ped(ə)ntri] , — [aɪ][hæv; həv][let][maɪ][soʊl] [fri:]
But liberavi animam meam , — excuse my pedantry , — I have let my soul free
但 - 灵魂 梅姆 , — 原谅 我的 迂腐 , — 我 有 让 我的 灵魂 自由的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
for a moment ;
为了 一个 片刻 ;

但是 liberavi animam meam, —请原谅我的咬文嚼字, —我已让我的灵魂获得片刻的自由;

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][pʊt] [bɪt][ænd; ənd]['sæd(ə)l][ɑ:n] [ə'gen] .
I am now catching it back to put bit and saddle on again .
我 是 现在 捕捉 它 后退 到 放 少量 和 鞍 在 再次 .
我现在正把它牵回去, 准备重新装上马衔和马鞍。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] ,
I will not tell you how you have disturbed me ,
我 将要 不是 告诉 你 如何 你 有 不安 我 ,
我不会告诉你你是如何打扰我的。

[haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stʌŋ] [em 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] [ˌpri:mətʃʊr; ˌpri:mətʊr] [rʌʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] , [haʊ] ,
how you have stung me into this premature rush amidst the crowd , how ,
如何 你 有 被蜇了 我 进入 这 过早 匆忙 在.....之中 这 人群 , 如何 ,
你是如何让我过早地冲进人群的?

[ˈæftər] ['rɒbɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,
after robbing me of name and father ,
后 抢劫 我 的 姓名 和 父亲 ,
夺走我的姓名和父亲之后,

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['drɪvŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
you have driven me to this experiment with my own mind ,
你 有 驱动 我 到 这 实验 和 我的 自己的 头脑 ,
你驱使我进行这项与自身思想相关的实验,

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'si:vd] [wen] [aɪ] [groʊn] [tu:; tə][maɪ'self] ,
to see if I was deceived when I groaned to myself ,
到 看 如果 我 曾是 受骗 什么时候 我 呻吟 到 我 ,
我想看看我刚才自言自语的呻吟是否被欺骗了。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [jæl; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪm] [jæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" **The Public shall give you a name , and Fame shall be your mother .**
" 这 民众 将 给 你 一个 姓名 , 和 名声 将 是 你的 母亲 .
“公众将赋予你名声, 名望将是你的母亲。”

" [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
" **I am satisfied with the experiment .**
" 我 是 使满意 和 这 实验 .
我对实验结果很满意。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
I know better now what is in me , and I have regained my peace of mind .
我 知道 更好的 现在 什么 是 在 我 , 和 我 有 恢复 我的 和平 的 头脑 .
我现在更了解自己内心的感受, 也重新获得了内心的平静。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪsti] [wɜ:rk][ðər; ðər][bi:; bi] [ðæt] [wɪt] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst]
If in the success of this hasty work there be that which will gratify the interest
如果 在 这 成功 的 这 仓促 工作 那里 是 那 哪个 将要 满足 这 兴趣
[ju:; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [teɪk] [ɪn][em 'i:] ,
you so kindly take in me ,
你 所以 亲切地 拿 在 我 ,
如果这项仓促完成的工作能够取得一些成果, 以回报您对我的关心,

[di:m] [ðæt] [sək'ses] [jʊr; jər] [oʊn] ; [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , — [tu:; tə] [jʊr; jər] [,revɪ'leɪʃənz] , [tu:; tə]
deem that success your own ; I owe it to you , — to your revelations , to
认为 那 成功 你的 自己的 ; 我 欠 它 到 你 , — 到 你的 启示 , 到
[jʊr; jər] [ædmə'nɪʃənz] .
your admonitions .
你的 告诫 .
把成功视为你自己的功劳；我把它归功于你，——归功于你的启示，你的劝诫。

[aɪ] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rdər] [dɪ'skləʊʒəz] ; [tɪl] [ðen] , [ðə; ði] [wi:l] [mʌst; məst]
I wait patiently your own time for further disclosures ; till then , the wheel must
我 等待 耐心 你的 自己的 时间 为了 更远 披露 ; 直到 然后 , 这 车轮 必须
[wɜ:rk] [ɑ:n] ,
work on ,
工作 在 ,
我会耐心等待您何时公布更多信息；在此之前，一切仍将继续运转。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪst] [bi:; bi] [graʊnd] .
and the grist be ground .
和 这 磨粉 是 地面 .
将谷物磨成粉。

[kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [frend] ,
Kind and generous friend ,
种类 和 慷慨的 朋友 ,
善良慷慨的朋友

[tɪl] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wu:nd] [ju:; jʊ] [baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:] , — [neɪ] ,
till now I would not wound you by returning the sum you sent me , — nay ,
直到 现在 我 会 不是 伤口 你 经过 返回 这 和 你 发送 我 , — 不 ,
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
直到现在，我都不会因为归还你寄给我的钱而伤害你——不，我还会更多。

[aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pli:z] [ju:; jʊ] [baɪ] [dɪ'vəʊtɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs]
I knew I should please you by devoting part of it to the risk of giving this
我 知道 我 应该 请 你 经过 奉献 部分 的 它 到 这 风险 的 给予 这
[ˈeseɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
essay to the world ,
散文 到 这 世界 ,
我知道我应该让你高兴，所以要把一部分篇幅用来描述将这篇文章公之于众的风险。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈdʌbli] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rk] .
and so making its good fortune doubly your own work .
和 所以 制作 它是 好的 财富 双倍 你的 自己的 工作 .
这样，你的努力就能让它带来双倍的好运。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃɒpmən] [baʊ; boʊ] ,
Now , when the publisher smiles , and the shopmen bow ,
现在 , 什么时候 这 出版商 微笑 , 和 这 店员 弓 ,
如今，当出版商微笑，店员鞠躬时，

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ək'na:ɪdʒd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɪn] [maɪ] [breɪnz] , — [naʊ] ,
and I am acknowledged to have a bank in my brains , — now ,
和 我 是 已确认 到 有 一个 银行 在 我的 大脑 , — 现在 ,
而且，现在人们普遍认为我的大脑里有一个银行。

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [bæk] .
you cannot be offended to receive it back .
你 不能 是 被冒犯了 到 收到 它 后退 .
收到退回的包裹，你不应该感到被冒犯。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[wen] [maɪ][maɪnd][ɪz][ɪn] [treɪn] [ə'gen] ,
When my mind is in train again ,
什么时候 我的 头脑 是 在 火车 再次 ,

当我的思绪再次运转起来的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [maɪ] [step] [fɜ:rm][ɑ:n][ðə; ði][ʊəld] [dʌl] [roʊd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
and I feel my step firm on the old dull road , I will come to see you .
和 我 感觉 我的 步 公司 在 这 老的 乏味的 路 , 我 将要 来 到 看 你 .

我感到脚步坚定地走在老旧的道路上，我会去看你。

[tɪl] [ðen] , [jɔ:rz] — [baɪ] [wʌt] [neɪm] ?
Till then , yours — by what name ?
直到 然后 , 你的 — 经过 什么 姓名 ?

在此之前，你的——叫什么名字？

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃənəri] [æt; ət][ˈhæzərd] , [ænd; ənd][send][em 'i:][wʌn] .
Open the Biographical Dictionary at hazard , and send me one .
打开 这 传记 字典 在 冒险 , 和 发送 我 一 .

随便翻开一本传记词典，然后寄一本给我。

[ˈgreɪz] [ɪn] .
GRAY'S INN .
格雷的 客栈 .

格雷旅馆

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] [ðæt] [gləʊd]
Not at the noble thoughts and the deep sympathy with mankind that glowed
不是 在 这 高贵 想法 和 这 深的 同情 和 人类 那 发光
[θru:] [ðæt] [wɜ:rk] ,
through that work ,
通过 那 工作 ,

并非因为那部作品中闪耀的高尚思想和对人类的深切同情，

[ˈoʊvər] [wɪt] [lu:'kri:ʃiə] [naʊ] ['tremjələsli] ['hɜ:rid] , [dɪd][ʃi:; ji] [fi:l] [dɪ'laɪt] .
over which Lucretia now tremulously hurried , did she feel delight .
超过 哪个 卢克蕾蒂娅 现在 颤抖地 慌忙 , 做过 她 感觉 喜 .

卢克丽霞颤抖着匆匆走过，她感到无比欣喜。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ji] ['rekəɡnaɪzd] , [ɔ:r] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ,
All that she recognized , or desired to recognize ,
全部 那 她 认可 , 或者 想要的 到 认出 ,

所有她所认识的，或者她想要认识的，

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntələkt] [wɪt] [wɪnz] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði]
were those evidences of that kind of intellect which wins its way through the
是 那些 证据 的 那 种类 的 智力 哪个 胜利 它是 方式 通过 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

这些就是那种能够在世上脱颖而出的智慧的体现吗？

[ænd; ənd] [wɪt] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] , [roʊz] [ʌp][ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪɡərəs]
and which , strong and unmistakable , rose up in every page of that vigorous
和 哪个 , 强的 和 毋庸置疑 , 玫瑰 向上 在 每一个 页 的 那 蓬勃
['lɔ:dʒɪk][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [stɑɪl] .
logic and commanding style .
逻辑 和 指挥 风格 .

而这种强烈而鲜明的思想，在这部逻辑严密、文风雄辩的作品的每一页中都清晰可见。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [su:n] [dra:pt] , [ðʌs] [ri:d] ; [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪks'træktɪs] [pli:zd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] .
The book was soon dropped , thus read ; the newspaper extracts pleased even more .
这 书 曾是 很快 掉落 , 因此 读 ; 这 报纸 提取物 高兴 甚至 更多的 .

这本书很快就被丢弃了, 就这样读完了; 报纸上的摘录更是让他欣喜不已。

" [ðɪs] , " ['i:; ji] [sed] ['ɔ:dəbli] , [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d] ,
" **This , " she said audibly , in the freedom of her solitude ,**
" 这 , " 她 说 可听见的 , 在 这 自由 的 她 孤独 ,
" 这个 , "她在独处的自由中清晰地说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] , — [ə; ei] [sʌn] [ɪn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən][raɪz] ;
" **this is the son I asked for , — a son in whom I can rise ;**
" 这 是 这 儿子 我 问 为了 , — 一个 儿子 在 谁 我 能 上升 ;
" 这就是我祈求的儿子, ——一个我可以依靠的儿子;

[ɪn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['ɪnfəmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [dɪ'liʃəs]
in whom I can exchange the sense of crushing infamy for the old delicious
在 谁 我 能 交换 这 感觉 的 压碎 骂名 为了 这 老的 可口的
['ekstəsi] [ʌv; əv][praɪd] !
ecstasy of pride !
狂喜 的 自豪 !
我可以把耻辱的痛苦感换成曾经令人愉悦的骄傲快感!

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [sʌn] [kæn; kən][aɪ][du:] [tu:] [mʌtʃ] ?
For this son can I do too much ?
为了 这 儿子 能 我 做 也 很多 ?
对于这个儿子, 我能做得太多吗?

[noʊ] ; [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [mɪ'tɪŋks] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [rɪ'mɔ:rs] .
No ; in what I may do for him methinks there will be no remorse .
不 ; 在 什么 我 可能 做 为了 他 我觉得 那里 将要 是 不 悔恨 .
不, 我想我为他所做的一切, 都不会让我感到后悔。

[ænd; ænd][hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [maɪn] , — [maɪn] !
And he calls his success mine , — mine !
和 他 呼叫 他的 成功 矿 , — 矿 !
他还称他的成功为“我的”, ——“我的”!

" [hɜ:r; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [frʌnt] [roʊz] [ɪ'rekt] .
" **Her nostrils dilated , and her front rose erect .**
" 她 鼻孔 扩张 , 和 她 正面 玫瑰 直立 .
“她的鼻孔扩张, 前胸挺了起来。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [egzʌl'teɪʃn] ['vɑ:ɹni] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ;
In the midst of this exultation Varney found her ;
在 这 中间 的 这 大喜 瓦尼 成立 她 ;
就在这欢欣雀跃之际, 瓦尼找到了她;

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
and before he could communicate the business which had brought him ,
和 前 他 可以 交流 这 商业 哪个 有 带来 他 ,
[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
he had to listen ,
他 有 到 听 ,
在他能够开口说明他此行的目的之前, 他必须先倾听。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:krət] , ['nɔ:ɪŋ] ['envi] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] ['mænz] [sək'ses]
which he did with the secret , gnawing envy that every other man's success
哪个 他 做过 和 这 秘密 , 啃咬 嫉妒 那 每一个 其他 男人的 成功
[ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm] ,
occasioned him ,
引发 他 ,
他暗自嫉妒别人的成功, 这种嫉妒让他寝食难安。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhɔːti] [self] - [fəˌlisiˈteɪjən] .
to **her** **haughty** **self** - **felicitations** .
到 她 傲慢 自己 - 祝贺 .

她那傲慢的自我陶醉。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [wen] [jɪː; jɪ] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk]
He **could** **not** **resist** **saying** , **with** **a** **sneer** , **when she paused** , **as** **if** **to** **ask**
他 可以 不是 抵抗 说 , 和 一个 冷笑 , 什么时候 她 暂停 , 作为 如果 到 问
[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] , —
his **sympathy** , —
他的 同情 , —

她停顿了一下，仿佛要博取他的同情，这时他忍不住冷笑道——

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [faɪn] , [bel] - [mɪr] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]
“ **All this is very fine** , **belle** - **mere** ; **and** **yet I should hardly** **have** **thought that**
“ 全部 这 是 非常 美好的 , 美女 - 仅仅 ; 和 然而 我 应该 几乎 有 想法 那
[kɔːrs] - [ˈfɪtʃəd] ,
coarse - **featured** ,
粗 - 特色 ,

“这一切都很好，我的爱人；然而，我很难想象那位面容粗犷的人，

[ʌnˈkuːθ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [huː] [ˈseldəm] [muːvz] [wɪˈðəʊt] [ʌpˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
uncouth **limb** **of** **the** **law** , **who** **seldom** **moves** **without** **upsetting** **a** **chair** ,
粗野 肢 的 这 法律 , WHO 很少 移动 没有 缴 一个 椅子 ,
粗鲁无礼的法律部门，一动不动就会把椅子弄翻。

[ˈnevər] [lɑːfs] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪnz] [ˈræt(ə)lɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
never **laughs** **but** **the** **panes** **rattle in** **the** **window** ,
绝不 笑声 但 这 窗格 嘎嘎作响 在 这 窗户 ,
他从不笑，但窗户的玻璃却嘎嘎作响。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][jɔːr; jər] [praɪd] ,
— **I should hardly** **have** **thought** **him** **the** **precise** **person** **to** **gratify** **your** **pride** ,
— 我 应该 几乎 有 想法 他 这 精确的 人 到 满足 你的 自豪 ,
我实在想不到他会是满足你自尊心的合适人选。

[ɔːr] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈfæməli][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][es ˈtiː] . [dʒɑːn] . “
or answer **the** **family** **ideal** **of** **a** **gentleman** **and** **a** **St** . **John** . ”
或者 回答 这 家庭 理想的 的 一个 绅士 和 一个 英石 . 约翰 . ”
或者说，符合家族对绅士和圣约翰的理想期望。”

“ [ˈgeɪbriəl] , ” [sed] [luːˈkriːʃiə] , [ˈstɜːrnlɪ] , ” [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbaɪtɪŋ] [tʌŋ] ,
“ **Gabriel** , ” **said** **Lucretia** , **sternly** , ” **you** **have** **a** **biting** **tongue** ,
“ 加布里埃尔 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 严厉地 , ” 你 有 一个 咬 舌头 ,
“加布里埃尔,”卢克蕾蒂娅严厉地说，“你说话真尖刻。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːli] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðəʊz] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪrf(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n]
and **it** **is** **folly in** **me** **to** **resent** **those** **privileges** **which** **our** **fearful** **connection**
和 它 是 蠢事 在 我 到 怨恨 那些 特权 哪个 我们的 可怕 联系
[ˈgɪvz] [juː; jʊ] .
gives **you** :
给予 你 .

我若因此而怨恨我们之间这种令人恐惧的联系所赋予你的那些特权，那真是愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈreɪləri] — “
But **this** **raillery** — ”
但 这 玩笑 — ”
但这种嘲讽——”

“ [kʌm] , [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [fərˈgɪv] [aɪ ˈtiː] !
“ **Come** , **come** , **I** **was** **wrong** ; **forgive** **it** !
“ 来 , 来 , 我 曾是 错误的 ; 原谅 它 !
“来吧，来吧，我错了；请原谅我！ ”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈvɑːrni] , [huː] , [ˈdredɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ˈdredɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈbjʊːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **interrupted Varney , who , dreading nothing else , dreaded much the rebuke of his**
“ 中断 瓦尼 , WHO , 恐惧 没有什么 别的 , 令人恐惧的 很多 这 训斥 的 他的
[grɪm] [ˈstepmʌðər] .
grim stepmother .
严峻 后妈 .

“瓦尼打断了他的话，他最害怕的莫过于他那严厉的继母的责骂。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [fəˈgɪvn] , “ [sed] [luːˈkriːʃiə] , [ˈkoʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ]
“ **It is forgiven , “ said Lucretia , coldly , and with a slight wave of her**
“ 它 是 已原谅 , “ 说 卢克蕾蒂娅 , 冷冷地 , 和 和 一个 轻微 海浪 的 她
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“原谅了,”卢克蕾蒂娅冷冷地说，轻轻挥了挥手；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpouzər] , —
then she added , with composure , —
然后 她 额外 , 和 镇定 , —

然后她镇定地补充道——

“ [bːŋ] [sɪns] — [iːv(ə)n] [waɪl] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈbːtn] — [aɪ][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [mɪr] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
“ **Long since — even while heiress of Laughton — I parted with mere pride in the**
“ 长的 自从 — 甚至 尽管 女继承人 的 劳顿 — 我 分手了 和 仅仅 自豪 在 这
[ˈhɑːloʊ] [ˈsiːmɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
hollow seemings of distinction .
空洞的 表面现象 的 区别 .

“很久以前——即使我还是劳顿的继承人——我就不再为虚伪的显赫表象而骄傲自满。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ?
Had I not , should I have stooped to William Mainwaring ?
有 我 不是 , 应该 我 有 弯腰 到 威廉 梅因沃林 ?

难道我不该屈尊去拜见威廉·梅因沃林吗？

[wʌt] [aɪ] [ðen] [rɪˈspektɪd] , [əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [aɪ] [rɪˈspekt] [stiɪl] , —
What I then respected , amidst all the degradations I have known , I respect still , —
什么 我 然后 受人尊敬 , 在.....之中全部 这 降解 我 有 已知 , 我 尊重 仍然 , —
[ˈtælənt] ,
talent ,
天赋 ,

即便在我所经历的所有屈辱之中，我当时仍然尊重的东西——天赋——我至今仍然尊重。

[æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈɪntələkt] , [ænd; ənd] [wɪl] .
ambition , intellect , and will .
志向 , 智力 , 和 将要 .

抱负、智慧和意志。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈɡreɪsɪz]
Do you think I would exchange these in a son of mine for the mere graces
做 你 思考 我 会 交换 这些 在 一个 儿子 的 矿 为了 这 仅仅 恩典
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər][kæn; kən] [sel] [hɪm; ɪm] ?
which a dancing - master can sell him ?
哪个 一个 跳舞 - 掌握 能 卖 他 ?

你认为我会用我儿子拥有的这些品质，去换取一个舞蹈老师能卖给他的区区几分天赋吗？

[fɪr] [nɑːt] .
Fear not .
害怕 不是 .

别担心。

[let] [ju: 'es] [gɪv] [bʌt; bət] [welθ] [tu:; tə] [ðæt] ['ɪntələkt] ,
Let us give but wealth to that intellect ,
让 我们 给 但 财富 到 那 智力 ,
让我们只给予这种智慧以财富,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [si:] [noʊ] ['klʌmzɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ðæt] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ɪts] [haɪ]
and the world will see no clumsiness in the movements that march to its high
和 这 世界 将要 看 不 笨拙 在 这 移动 那 行进 到 它是 高的
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

世人将不会在通往权力巅峰的道路上看到任何笨拙之举。
[ænd; ʌnd] [hɪr] [noʊ]['dɪskɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['traɪəmfz] ['oʊvər] [fu:lz] .
and hear no discord in the laugh that triumphs over fools .
和 听到 不 Discord 在 这 笑 那 胜利 超过 傻瓜 .

在战胜愚人的笑声中，听不到任何不和谐的声音。
[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [nu:z] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [ɔ:r][sʌm; səm][prə'pəʊz(ə)] [tu:; tə] [sə'dʒest] .
But you have some news to communicate , or some proposal to suggest .
但 你 有 一些 消息 到 交流 , 或者 一些 提议 到 建议 .
”
”
”

但您有一些消息要传达，或者有一些建议要提出。
” [aɪ][hæv; həv][bəʊθ] , ” [sed] ['vɑ:rni] .
” **I have both , ” said Varney :**
” 我 有 两个都 , ” 说 瓦尼 .

“我两个都有，”瓦尼说。
” [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['græb,mæn] !
” **In the first place , I have a letter from Grabman !**
” 在 这 第一的 地方 , 我 有 一个 信 从 抓取人 !
“首先，我收到了一封来自格拉布曼的信！ ”

” [lu:'kri:fəz] [aɪz] ['spɑ:kld] , [ænd; ʌnd][ji:; ji] [snætʃt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] -
” **Lucretia's eyes sparkled , and she snatched eagerly at the letter her son - in -**
” 卢克丽霞的 眼睛 闪闪发光 , 和 她 抢夺 急切地 在 这 信 她 儿子 - 在 -
[bɔ:] [dru:] [fɔ:rθ] .
law drew forth .
法律 画 前进 .

卢克蕾蒂娅的眼睛闪闪发光，她急切地一把抢过女婿掏出的信。
['lɪvəpu:l] , [ɑ:k'toʊbər] , - .
LIVERPOOL , October , 1831 .
利物浦 , 十月 , - .

利物浦，1831年10月。
['dʒeɪsn] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə] [sək'ses] .
JASON , — I think I am on the road to success .
杰森 , — 我 思考 我 是 在 这 路 到 成功 .

杰森——我认为我正在走向成功。
['hævɪŋ] [fɜ:rst] [pə'zest] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [kə'meməreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,
Having first possessed myself of the fact , commemorated in the parish register ,
拥有 第一的 拥有 我 的 这 事实 , 纪念 在 这 教区 登记 ,
我首先得知了教区登记簿上记载的这一事实，

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] [ˈælfred] - [sʌn] , — [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst]
of the birth and baptism of Alfred Braddell's son , — for we must
的 这 出生 和 洗礼 的 阿尔弗雷德 - 儿子 ; — 为了 我们 必须
[proʊˈsiːd] [ˈregjələrlɪ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] ,
proceed regularly in these matters ,
继续 经常 在 这些 事情 ,
关于阿尔弗雷德·布拉德尔之子的出生和洗礼——因为我们必须按规章制度处理这些事情。

— [aɪ][nekst][set][maɪ][wɪts][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [treɪs] [ðæt] [ˈsʌnz] [ˈeksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl]
— I next set my wits to work to trace that son's exodus from the paternal
— 我 下一个 放 我的 智慧 到 工作 到 痕迹 那 儿子的 出埃及记 从 这 父系
[ˈmæn](ə)n] .
mansion .
大厦 .
接下来, 我开动脑筋, 追踪那个儿子离开父亲宅邸的踪迹。

[aɪ][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [ʌp][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] - [ˈsɜːrvənt] , [dʒeɪn][ˈpraɪər] , [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have hunted up an old woman - servant , Jane Prior , who lived with the
我 有 猎杀 向上 一个 老的 女士 - 仆人 , 简 事先的 , WHO 居住地 和 这
-
Braddells .
-
我找到了一个名叫简·普赖尔的老女佣, 她曾和布拉德尔一家住在一起。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [θraɪvz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːndrɪs, ˈlɑːn-] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ræŋk][ˈpjʊrɪtən] , [ænd; ənd] [stɑːtʃɪz] [fɔːr; fər]
She now thrives as a laundress ; she is a rank Puritan , and starches for
她 现在 蓬勃发展 作为 一个 洗衣妇 ; 她 是 一个 秩 清教徒 , 和 淀粉 为了
[ðə; ði][ˈgɑːdli] .
the godly .
这 敬虔的 .
她现在靠做洗衣工过得很好; 她是个彻头彻尾的清教徒, 专门为虔诚的信徒们熨烫衣物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈveri] [ˈwerɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ](ə)nz] ;
She was at first very wary and reserved in her communications ;
她 曾是 在 第一的 非常 警惕 和 预订的 在 她 通讯 ;
起初, 她在与人交流时非常谨慎和矜持;
[bʌt; bət][baɪ][ˈsaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpredʒʊdɪsɪz][ænd; ənd] [ˈhjuːməɹ] ,
but by siding with her prejudices and humours ,
但 经过 壁板 和 她 偏见 和 体液 ,

但由于他屈从于她的偏见和喜好,
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪntərˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ([ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
and by the intercession of the Rev . Mr . Graves (of her own
和 经过 这 代祷 的 这 牧师 . 先生 . 格雷夫斯 (的 她 自己的
[pərˈsweɪz](ə)n]) ,
persuasion) ,
劝说) ,

并且通过格雷夫斯牧师（她本人也持相同观点）的斡旋,
[aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər][lɪps] .
I have got her to open her lips .
我 有 得到 她 到 打开 她 嘴唇 .
我已经让她张开嘴了。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪːz] - [lɪvd] [ˈveri] [ʌnˈhæpɪli] ; [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ][ˈpaɪəs] [dɪˈsentər] ,
It seems that these Braddells lived very unhappily ; the husband , a pious dissenter ,
它 似乎 那 这些 - 居住地 非常 不幸地 ; 这 丈夫 , 一个 虔诚的 持不同意见者 ,
看来布拉德尔夫妇生活得非常不幸; 丈夫是一位虔诚的异议人士,

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [bɪˈli:f] .
had married a lady who turned out of a very different practice and belief .
有 已婚 一个 女士 WHO 转向 出去 的 一个 非常 不同的 实践 和 信仰 .

娶了一位有着截然不同的习俗和信仰的女士。

[dʒeɪn][ˈpraɪər] [ˈpɪtɪd] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈmæstər] , [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmɪstrəs] .
Jane Prior pitied her master , and detested her mistress .
简 事先的 可怜的 她 掌握 , 和 令人厌恶的 她 情妇 .

简·普赖尔怜悯她的主人，憎恨她的女主人。

[sʌm; səm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [brædəl] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Some circumstances in the conduct of Mrs . Braddell made the husband ,
一些 情况 在 这 执行 的 太太 . 布拉德德尔 制成 这 丈夫 ,

布拉德德尔太太的一些行为导致丈夫.....

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈɪlhəs] , [rɪˈzɔ:lʌv] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] ,
who was then in his last illness , resolve , from a point of conscience ,
WHO 曾是 然后 在 他的 最后的 疾病 , 解决 , 从 一个 观点 的 良心 ,

当时他已病入膏肓，但他出于良心，下定决心

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [diːmd] [ðə; ðɪ][kənˌtæmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈpriːsɛpts]
to save his child from what he deemed the contamination of her precepts
到 节省 他的 孩子 从 什么 他 被认为 这 污染 的 她 戒律

[ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)] .

and example .
和 例子 .

为了保护他的孩子免受他认为母亲的教诲和榜样的污染。

[ˈmɪsɪz] . [brædəl] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [ˈlɪvəpu:l] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
Mrs . Braddell was absent from Liverpool on a visit ,
太太 . 布拉德德尔 曾是 缺席的 从 利物浦 在 一个 访问 ,

布拉德德尔夫人当时正在利物浦访问，不在现场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ˈveri] [ʌnˈfi:lɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfrendz] ;
which was thought very unfeeling by the husband's friends ;
哪个 曾是 想法 非常 冷漠无情 经过 这 丈夫的 朋友们 ;

丈夫的朋友们认为这种做法非常冷漠无情；

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [brædəl] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈkɑ:nstəntli] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ([ˈmɪstər] . -) ,
during this time Braddell was visited constantly by a gentleman (Mr . Ardworth) ,
期间 这 时间 布拉德德尔 曾是 到访 不断地 经过 一个 绅士 (先生 . -) ,

在此期间，布拉德德尔经常受到一位绅士（阿德沃思先生）的拜访。

[hu:] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
who differed from him greatly in some things , and seemed one of the
WHO 不同 从 他 非常 在 一些 事物 , 和 似乎 一 的 这

[ˈkɑ:rn(ə)] ,
carnal ,
肉体 ,

在某些方面与他大相径庭，而且似乎是那种肉欲横流的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [əˈɡri:mənt] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ɡreɪt] [ˌpɑ:lətɪˈnɪz]
but with whom agreement in politics (for they were both great politicians
但 和 谁 协议 在 政治 (为了 他们 是 两个都 伟大的 政治家

[ænd; ənd] [rɪˈpʌblɪkənz]) [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][lɪŋk] .

and republicans) seems to have established a link .
和 共和党人) 似乎 到 有 已确立的 一个 关联 .

但他们在政治上的共识（因为他们都是伟大的政治家和共和党人）似乎建立了一种联系。

[wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] , [wen] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [dʒeɪn][ˈpraɪər] ,
One evening , when Mr . Ardworth was in the house , Jane Prior ,
一 晚上 , 什么时候 先生 . - 曾是 在 这 房子 , 简 事先的 ,

一天晚上，当阿德沃思先生在家时，简·普赖尔

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] ['meɪdsɜ:rvənt] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kept] [bʌt; bət] [tu:] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]
who was the only maidservant (for they kept but two , and one had
WHO 曾是 这 仅有的 女仆 (为了 他们 保留 但 二 , 和 一 有
[bɪn] [dʒʌst] [distʃa:dʒd]) ,
been just discharged) ,
到过 只是 出院) ,
她是家里唯一的女仆 (因为他们只雇了两个女仆, 其中一个刚刚被解雇)。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu;; tə][ðə; ði] ['æpə,θe,kərɪz] .
had been sent out to the apothecary's .
有 到过 发送 出去 到 这 药剂师的 .
已被送往药剂师那里。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [dʒeɪn][ˈpraɪər] , [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [mɪst] [ðə; ði] ['ɪnfənt] :
On her return , Jane Prior , going into the nursery , missed the infant :
在 她 返回 , 简 事先的 , 去 进入 这 苗圃 , 错过 这 婴儿 :
简·普赖尔返回时, 走进育婴室, 却发现婴儿不见了:

[fɪ; fɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mæstər] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
she thought it was with her master ; but coming into his room ,
她 想法 它 曾是 和 她 掌握 ; 但 未来 进入 他的 房间 ,
她以为是在她主人那里; 但走进他的房间后,

['mɪstər] . [brædəl] [təʊld][hɜ:r; hər][tu;; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Mr . Braddell told her to shut the door ,
先生 . 布拉德尔 讲述 她 到 关闭 这 门 ,
布拉德尔先生让她把门关上。

[ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu;; tə]['mɪstər] . - ,
informed her that he had intrusted the boy to Mr . Ardworth ,
知情的 她 那 他 有 受托人 这 男生 到 先生 . - ,
他告诉她, 他已经把孩子托付给了阿德沃思先生。

[tu;; tə][bi;; bi] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtjəs] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] ['mænər] ,
to be brought up in a righteous and pious manner ,
到 是 带来 向上 在 一个 正义 和 虔诚的 方式 ,
要以正直虔诚的方式抚养长大,

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [ki:p] [ðɪs] [ə; eɪ] ['si:krət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf]
and implored and commanded her to keep this a secret from his wife
和 恳求 和 命令 她 到 保持 这 一个 秘密 从 他的 妻子
, [hu:m] [hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] ,
, whom he was resolved ,
, 谁 他 曾是 已解决 ,
他恳求并命令她对他的妻子保守这个秘密, 他决心要让妻子知道。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [hi;; hi] [lɪvd] , [nɑ:t][tu;; tə] [rɪ'si:v] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] .
indeed , if he lived , not to receive back into his house .
的确 , 如果 他 居住地 , 不是 到 收到 后退 进入 他的 房子 :
确实, 如果他能活下来, 也回不了家了。

[brædəl] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [sər'vaɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [deɪz] [ðɪs] [ɪ'vent] .
Braddell , however , did not survive more than two days this event .
布拉德尔 , 然而 , 做过 不是 存活 更多的 比 二 天 这 事件 .
然而, 布拉德尔在这场事件中只活了两天。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] , ['mɪsɪz] . [brædəl] [rɪ'tɜ:rnd] ; [bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On his death , Mrs . Braddell returned ; but circumstances connected with the
在 他的 死亡 , 太太 . 布拉德尔 返回 ; 但 情况 连接 和 这
['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] ,
symptoms of his malady ,
症状 的 他的 弊病 ,
他去世后, 布拉德尔夫人回来了; 但与他疾病症状相关的种种情况,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈhɔːntɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and a strong impression which haunted himself , and with which he had
和 一个 强的 印象 哪个 闹鬼的 他自己 , 和 和 哪个 他 有
[ɪnˈfektɪd] [dʒeɪn][ˈpraɪər] ,
infected Jane Prior ,
已感染 简 事先的 ,
以及一种深深的印象, 这种印象一直萦绕在他心头, 并且他也将这种印象传染给了简·普赖尔。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪznd] , [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃəməs] [ɪgˌzæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that he had been poisoned , led to a posthumous examination of his
那 他 有 到过 中毒 , 引领 到 一个 死后 考试 的 他的
[rɪˈmeɪnz] .
remains .
遗迹 .
他死于中毒, 这导致人们对他的遗体进行了死后检查。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [wʌz; wəz] , [həʊˈevər] , [dɪˈskʌvəd] ,
No trace of poison was , however , discovered ,
不 痕迹 的 毒 曾是 , 然而 , 发现 ,
然而, 并未发现任何毒物痕迹。

[ænd; ənd] [səsˈpɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and suspicions that had been directed against his wife could not be
和 怀疑 那 有 到过 指导 反对 他的 妻子 可以 不是 是
[səbˈstænjɪ;eɪtɪd] [baɪ] [lɔː] ;
substantiated by law ;
已证实 经过 法律 ;
针对他妻子的怀疑无法得到法律证实;

[stiɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɪn][soʊ] [ʌnˈfeɪvərəbl̩] [ə; eɪ] [laɪt] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm]
still , she was regarded in so unfavourable a light by all who had known them
仍然 , 她 曾是 认为 在 所以 不利 一个 光 经过 全部 WHO 有 已知 他们
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,
然而, 所有认识他们俩的人都对她评价很差。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l̩] [ˈkaɪndnəs] [ɔːr] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪdʊhʊd] ,
she met with such little kindness or sympathy in her widowhood ,
她 遇见 和 这样的 小的 仁慈 或者 同情 在 她 丧偶 ,
她守寡期间几乎没有得到任何善意或同情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈoʊpənli] [dɪˈnaʊnst] [baɪ][dʒeɪn][ˈpraɪər] ,
and had been so openly denounced by Jane Prior ,
和 有 到过 所以 公然 谴责 经过 简 事先的 ,
并曾遭到简·普赖尔的公开谴责。

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə˞d] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
that it is not to be wondered at that she left the place as soon as
那 它 是 不是 到 是 想知道 在 那 她 左边 这 地方 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l̩] .
possible .
可能的 .
因此, 她尽快离开那里也就不足为奇了。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] - [əˈferz] [wɜːr; wər] [faʊnd]
The house , indeed , was taken from her ; for Braddell's affairs were found
这 房子 , 的确 , 曾是 已采取 从 她 ; 为了 - 事务 是 成立
[ɪn] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
in such confusion ,
在 这样的 困惑 ,
房子确实被夺走了; 因为布拉德尔的财产状况十分混乱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd][soʊld][ɔ:f] ,
and his embarrassments so great , that everything was seized and sold off ,
和 他的 尴尬 所以 伟大的 , 那 一切 曾是 查获 和 卖 离开 ,
他的处境极其尴尬,以至于所有财产都被没收变卖了。

— [ˈnʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ([ɪf] [ðə; ði] [læst] [wɜ:r; wər] ['evər]
— **nothing left for the widow nor for the child (if the last were ever**
— 没有什么 左边 为了 这 寡妇 也不 为了 这 孩子 (如果 这 最后的 是 曾经
[dɪ'skʌvəd] .)
discovered .)
发现 .)

——寡妇和孩子（如果孩子能被找到的话）都没有得到任何遗产。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['mɪsɪz] . [brædəl] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['veri] ['klæməərəs] [fɔ:r; fər]
As may be supposed , Mrs . Braddell was at first very clamorous for
作为 可能 是 据称 , 太太 . 布拉德尔 曾是 在 第一的 非常 喧闹的 为了
[ðə; ði] [bɔ:st] [tʃaɪld] ;
the lost child ;
这 丢失的 孩子 ;

可以想象,布拉德尔太太起初对走失的孩子非常焦急;

[bʌt; bət][dʒeɪn]['praɪər] [kept] [hɜ:r; hər] ['prə:mɪs] [ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɔ:l] [klu:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
but Jane Prior kept her promise and withheld all clew to it ,
但 简 事先的 保留 她 承诺 和 隐瞒 全部 线索 到 它 ,
但简·普赖尔信守承诺,隐瞒了所有线索。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brædəl] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt]
and Mrs . Braddell was forced to quit the place , in ignorance of what
和 太太 . 布拉德尔 曾是 强制 到 辞职 这 地方 , 在 无知 的 什么
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
had become of it .
有 变得 的 它 .

布拉德尔太太被迫离开了那里,却对那里的现状一无所知。

[sɪns] [ðen] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
Since then no one had heard of her ;
自从 然后 不 一 有 听到 的 她 ;
此后便再也没有人听到过她的消息;

[bʌt; bət][dʒeɪn]['praɪər] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʃɒr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] .
but Jane Prior says that she is sure she has come to no good .
但 简 事先的 说道 那 她 是 当然 她 有 来 到 不 好的 .
但简·普赖尔说,她确信自己一事无成。

[naʊ] , [ðoʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [noʊ] [daʊt] , [fə'mɪliər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] ['dʒeɪsn] , [aɪ 'ti:]
Now , though much of this may be , no doubt , familiar to you , dear Jason , it
现在 , 尽管 很多 的 这 可能 是 , 不 怀疑 , 熟悉的 到 你 , 亲爱的 杰森 , 它
[ɪz] [raɪt] ,
is right ,
是 正确的 ,

亲爱的杰森,虽然这些内容你无疑可能很熟悉,但这是真的。

[wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] ['evɪdəns] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ə'ɡenst]
when I put the evidence before you , that you should know and guard against
什么时候 我 放 这 证据 前 你 , 那 你 应该 知道 和 警卫 反对
[wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ;
what to expect ;
什么 到 预计 ;
当我把证据摆在你面前时,你应该知道并防范可能发生的情况;

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['traɪəl][æt; ət] [lɔː] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv] ['vɪnsnt] [brædəl] ,
and in any trial at law to prove the identity of Vincent Braddell ,
和 在 任何 审判 在 法律 到 证明 这 身份 的 文森特 布拉德尔 ,
在任何旨在证明文森特·布拉德尔身份的法律审判中,
[dʒeɪn][ˈpraɪər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [sper] [pɔːr] ['mɪsɪz]
Jane Prior must be a principal witness , **and will certainly not spare poor Mrs**
简 事先的 必须 是 一个 主要的 证人 , 和 将要 当然 不是 空闲的 贫穷的 太太
[brædəl] .
Braddell .
布拉德尔 .

简·普赖尔一定是主要证人，她肯定不会放过可怜的布拉德尔太太。

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜːr; hər]
For the main point, however, — namely, the suspicion of poisoning her
为了 这 主要的 观点 , 然而 , — 即 , 这 怀疑 的 中毒 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

然而，最关键的是——即她涉嫌毒害丈夫——

— [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ænd; ənd][ˈvɜːrdɪkt] [meɪ] [set] [ə'saɪd] [ɔːl][ə'lɑːrm] .
— the inquest and verdict may set aside all alarm .
— 这 死因调查 和 判决 可能 放 旁边 全部 警报 .

—调查和判决可能会消除所有恐慌。

[maɪ][nekst] [rɪ'sɜːrtɪz] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['wɔːltər] - , [æftər]
My next researches have been directed on the track of Walter Ardworth , **after**
我的 下一个 研究 有 到过 指导 在 这 追踪 的 沃尔特 - , 后
[ˈliːvɪŋ] [ˈlɪvəpuːl] ,
leaving Liverpool ,
离开 利物浦 ,

我接下来的研究方向是沃尔特·阿德沃思离开利物浦后的人生轨迹。

[wɪtʃ] ([aɪ][faɪnd][baɪ][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn])
which (I find by the books at the inn where he lodged and was known)
哪个 (我 寻找 经过 这 图书 在 这 客栈 在哪里 他 已提交 和 曾是 已知)
[hiː; hi][dɪd][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnki:pər] ,
he did in debt to the innkeeper ,
他 做过 在 债务 到 这 旅店老板 ,

(我从他下榻并被人熟知的客栈的账簿上查到) 他这样做是为了偿还客栈老板的债务。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
the very night he received the charge of the child .
这 非常 夜晚 他 已收到 这 收费 的 这 孩子 .

就在他接到照顾孩子的当晚。

[hɪr] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][eɪ'em][ɪn] [fɔːlt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Here , as yet , I am in fault ; but I have ascertained that a woman ,
这里 , 作为 然而 , 我 是 在 过错 ; 但 我 有 已确定 那 一个 女士 ,
在这件事上, 目前为止, 我的过错还在; 但我已经查明, 一名女子,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sekt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑːplin] ,
one of the sect , of the name of Joplin ,
— 的 这 教派 , 的 这 姓名 的 乔普林 ,
该教派之一, 名为乔普林

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taʊn] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm]
living in a village fifteen miles from the town , had the care of some
活的 在 一个 村庄 十五 英里 从 这 镇 , 有 这 关心 的 一些
[ˈɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ,

住在离镇子十五英里的村庄里，负责照顾一些婴儿，

[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪːst] .
to replace her own , which she had lost .
到 代替 她 自己的 , 哪个 她 有 丢失的 .

用来替换她丢失的自己的手表。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I am going to this village to - tomorrow .
我 是 去 到 这 村庄 到 - 明天 .

我明天要去这个村子。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] ,
But I cannot expect much in that quarter ,
但 我 不能 预计 很多 在 那 四分之一 ,

但我对那个季度的预期不高。

[sɪns] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [mɔːr] [ˈprɔːbəb(ə)l] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈwɔːltər]
since it would seem at variance with your more probable belief that Walter
自从 它 会 似乎 在 方差 和 你的 更多的 可能 信仰 那 沃尔特
- [tʊk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - .

Ardworth took the child at once to Mr . Fielden's .
- 采取 这 孩子 在 一次 到 先生 . - .

因为这似乎与你更有可能相信的沃尔特·阿德沃思立即将孩子带到菲尔登先生家的说法相矛盾。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [ˈveri] [fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪvɪdəns] , — [ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv]
However , you see I have already gone very far in the evidence , — the birth of
然而 , 你 看 我 有 已经 已消失 非常 远的 在 这 证据 , — 这 出生 的
[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

但是，你看，我已经掌握了很多证据——孩子的出生，

[ðə; ðɪ] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [tuː; tə] - .
the delivery of the child to Ardworth .
这 送货 的 这 孩子 到 - .

将孩子送到阿德沃斯。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [keɪs] [ɔːlˈredi] [bɪˈfɔːr] [juː 'es] ,
I see a very pretty case already before us ,
我 看 一个 非常 漂亮的 案件 已经 前 我们 ,

我看到我们面前已经出现了一个非常好的案例，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] .
and I do not now doubt for a moment of ultimate success .
和 我 做 不是 现在 怀疑 为了 一个 片刻 的 最终的 成功 .

我现在丝毫不怀疑最终会取得成功。

[jɔːrɪz] , [en] . [ˈɡræb,mæn] .
Yours , N . GRABMAN .
此致 , N . 抓取人 .

此致，N. GRABMAN。

[lu:'kri:ʃiə] [ri:d] ['stedəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [tu;; tə][ðə; ði][ləst] [laɪn]
Lucretia read steadily , and with no change of countenance , to the last line
卢克蕾蒂娅 读 稳步 , 和 和 不 改变 的 面容 , 到 这 最后的 线
[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
of the letter .
的 这 信 .

卢克丽霞面无表情地稳稳地读完了信的最后一行。

[ðen] , [æz; əz][ʃi; ʃi][pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
Then , as she put it down on the table before her , she repeated ,
然后 , 作为 她 放 它 向下 在 这 桌子 前 她 , 她 重复 ,
然后, 她把东西放在面前的桌子上, 重复道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [egzəl'teɪʃn] : “ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ! ”
with a tone of deep exultation : “ No doubt of ultimate success ! ”
和 一个 语气 的 深的 大喜 : “ 不 怀疑 的 最终的 成功 ! ”

他语气中充满了无比的喜悦:“毫无疑问,我们一定会取得最终的成功!”

“ [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [fɪr] [tu;; tə] [breɪv] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [dʒeɪn][ˈpraɪər] ,
“ You do not fear to brave all which the spite of this woman , Jane Prior ,
“ 你 做 不是 害怕 到 勇敢的 全部 哪个 这 尽管如此 的 这 女士 , 简 事先的 ,
“你无所畏惧,勇敢面对简·普赖尔这个女人的一切恶意,

[meɪ] [pra:mpɪt][hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [seɪ] [ə'genst] [ju;; jʊ] ? ” [æskt] [ˈvɑ:rni] .
may prompt her to say against you ? ” asked Varney .
可能 迅速的 她 到 说 反对 你 ? ” 问 瓦尼 .
“这会不会促使她对你不利?”瓦尼问道。

[lu:'kri:ʃəz] [braʊ] [fel] .
Lucretia's brow fell .
卢克丽霞的 眉头 跌倒 .

卢克蕾蒂娅的眉头耷拉了下来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] ['tɔ:rtʃər] , “ [ʃi; ʃi] [sed] , “ ['i:v(ə)n][tu;; tə] [oʊn] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] -
“ It is another torture , “ she said , “ even to own my marriage with a low -
“ 它 是 其他 酷刑 , “ 她 说 , “ 甚至 到 自己的 我的 婚姻 和 一个 低的 -
[bɔ:rn] ['hɪpəkɹɪt] .
born hypocrite .
出生 伪君子 .

“这简直是另一种折磨,”她说,“甚至承认自己嫁给了一个出身低微的伪君子。”

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] , “ [ʃi; ʃi] ['ædɪd] , [mɔ:r] ['hɔ:tɪli] .
But I can endure it for the cause , “ she added , more haughtily .
但 我 能 忍受 它 为了 这 原因 , “ 她 额外 , 更多的 傲慢地 .
“但我可以为了这个事业忍受这一切,”她更加傲慢地补充道。

“ ['nʌθɪŋ] [kæən; kən] ['ri:əli] [hɜ:rt][em 'i:][ɪn] [ðɪ:z] [ɑ:bsə'li:t] [ə'spɜ:ʒənz] [ænd; ənd] [ðɪs] [veɪg] ['skænd(ə)]
“ Nothing can really hurt me in these obsolete aspersions and this vague scandal
“ 没有什么 能 真的 伤害 我 在 这些 过时的 诽谤 和 这 模糊的 丑闻
.
:
.

“这些过时的诽谤和模糊的丑闻根本伤不了我。”

[ðə; ði] [ɪŋkwɛst] [ə'kwɪtɪd] [em 'i:] ,
The inquest acquitted me ,
这 死因调查 无罪释放 我 ,
验尸官宣判我无罪。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtʃærətəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [welθ]
and the world will be charitable to the mother of him who has wealth
和 这 世界 将要 是 慈善 到 这 母亲 的 他 WHO 有 财富
[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][ðæt] [ˈvɪgərəs] [ˈdʒi:niəs] [wɪtʃ] ,
and rank and that vigorous genius which ,
和 秩 和 那 蓬勃 天才 哪个 ,
世人都会善待那些拥有财富、地位和卓越才华的人的母亲。

[ɪf] [pru:vɪd] [ɪn] [əbˈskjʊrəti] , [[æɪ; əl] [kəˈmænd] [əˈpɪnjən] [ɪn] [rɪˈnaʊn] . "
if proved in obscurity , shall command opinion in renown . "
如果 已证实 在 朦胧 , 将 命令 观点 在 名声 . "
即使默默无闻，也能名扬四海。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ðen] , [dɪˈspəʊzd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə][ˈæk(ə)n] .
" You are now , then , disposed at once to proceed to action . "
" 你 是 现在 , 然后 , 处置 在 一次 到 继续 到 行动 .
“那么，你现在准备立即采取行动了。”

[fɔ:r; fər] [ˈhelən] [ɔ:l][ɪz] [prɪˈperd] , — [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərənsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈsetld] ,
For Helen all is prepared , — the insurances are settled ,
为了 海伦 全部 是 准备 , — 这 保险 是 定居 ,
对海伦来说，一切都准备就绪——保险已经结清。

[ðə; ði] [trʌst] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][ɑ:n][jɔr; jər] [brɪˈhæf] [ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tɪd] .
the trust for which I hold them on your behalf is signed and completed .
这 相信 为了 哪个 我 抓住 他们 在 你的 代表 是 签名 和 完全的 .
我代表您持有这些物品的信托文件已签署完毕。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈpə:sɪvəl] [es ˈti:] . [dʒɑ:n][aɪ] [əˈweɪt] [jɔr; jər] [dəˈrek(ə)nz] .
But for Percival St . John I await your directions .
但 为了 珀西瓦尔 英石 . 约翰 我 等待 你的 方向 .
至于珀西瓦尔·圣约翰，我仍在等待您的指示。

[wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [best] [fɜ:rst][tu:; tə] [pru:v] [jɔr; jər] [ˈsʌnz] [aɪˈdentəti] ,
Will it be best first to prove your son's identity ,
将要 它 是 最好的 第一的 到 证明 你的 儿子的 身份 ,
最好先证明你儿子的身份吗？

[ɔ:r] [wen] [ˈmɔ:rəli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðæt] [pru:f] [ɪz] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] ,
or when morally satisfied that that proof is forthcoming ,
或者什么时候 道德上 使满意 那 那 证明 是 即将推出 ,
或者，当道德上确信该证据即将到来时，

[tu:; tə] [rɪˈmu:v] [brɪˈtaɪmz] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈbæriərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ?
to remove betimes both the barriers to his inheritance ?
到 消除 早点 两个都 这 障碍 到 他的 遗产 ?
尽早清除他继承遗产的障碍？

[ɪf] [wi:; wi] [ˈtæri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ,
If we tarry for the last ,
如果 我们 焦油 为了 这 最后的 ,
如果我们等到最后，

[ðə; ði][rɪˈmu:v(ə)][ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɑ:n] [brɪˈkʌmz] [mɔ:r] [səˈspɪʃəs] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
the removal of St . John becomes more suspicious than it does at a time
这 移动 的 英石 . 约翰 变成 更多的 可疑的 比 它 做 在 一个 时间
[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈvɪzəb(ə)] [ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] .
when you have no visible interest in his death .
什么时候 你 有 不 可见的 兴趣 在 他的 死亡 .
当你对圣约翰的死没有表现出任何明显的兴趣时，他的离世就显得更加可疑了。

[br'saɪdʒ] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɔːr][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] ,
Besides , now we have the occasion , or can make it ,
除了 , 现在 我们 有 这 场合 , 或者 能 制作 它 ,
此外, 现在我们有这个机会, 或者说我们可以创造这个机会。

[kæn; kən][wiː; wi] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ?
can we tell how long it will last ?
能 我们 告诉 如何 长的 它 将要 最后的 ?
我们能预测一下它会持续多久吗?

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,
再次,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [mɔːr] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk]
it will seem more natural that the lover should break his heart in the first shock
它 将要 似乎 更多的 自然的 那 这 情人 应该 休息 他的 心 在 这 第一的 震惊
— “
of — “
的 — “
恋人在第一次遭遇打击时就伤透他的心, 这似乎更合情理——”

“ [ei] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [luː'kriːʃiə] , “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Ay , “ interrupted Lucretia , “ I would have all thought and contemplation of**
“ 哎 , “ 中断 卢克蕾蒂娅 , “ 我 会 有 全部 想法 和 沉思 的
[kraɪm] [æt; ət][æn; ən][end] [wen] ,
crime at an end when ,
犯罪 在 一个 结尾 什么时候 ,
“唉,”卢克蕾蒂娅打断道, “我本希望所有关于犯罪的想法和思考都能在那时结束,

[klaːspɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [jʊr; jər] ['mʌðəːz] [ɪn'hɪrɪtəns] [ɪz] [jɔːrɪz] .
clasping my boy to my heart , I can say , ' Your mother's inheritance is yours .
紧握 我的 男生 到 我的 心 , 我 能 说 , - 你的 母亲的 遗产 是 你的 .
我紧紧地抱着我的儿子, 对他说: “你母亲的遗产就是你的遗产。”

- [aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][ə; eɪ]['mɜːrdər] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]
' I would not have a murder before my eyes when they should look only on the
- 我 会 不是 有 一个 谋杀 前 我的 眼睛 什么时候 他们 应该 看 仅有的 在 这
[fer] ['praːspekts] [brɪ'jɑːnd] .
fair prospects beyond .
公平的 前景 超过 .
“我不愿眼睁睁看着谋杀发生, 而他们本应只关注未来的美好前景。”

[aɪ] [wʊd] [kæst] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['meməri] ,
I would cast back all the hideous images of horror into the rear of memory ,
我 会 投掷 后退 全部 这 可怕 图片 的 恐怖 进入 这 后部 的 记忆 ,
我会将所有恐怖的可怕景象都抛到记忆深处。

[soʊ] [ðæt] [hoʊp] [meɪ] [fɔːr; fər][wʌns] ['vɪzɪt][em 'iː] [ə'gen] [ʌndɪ'stɜːrbd] .
so that hope may for once visit me again undisturbed .
所以 那 希望 可能 为了 一次 访问 我 再次 未受干扰 .
好让希望再次不受干扰地降临到我身上。

[noʊ] , [ˈɡeɪbrɪəl] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [fər'evər] ,
No , Gabriel , were I to speak forever ,
不 , 加布里埃尔 , 是 我 到 说话 永远 ,
不, 加百列, 即便我永远说不完,

[juː; jʊ] [wʊd] [kɑːmprɪ'hend] [nɔːt] [wʌt] [aɪ][græsp][æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [sʌn] .
you would comprehend not what I grasp at in a son .
你 会 理解 不是 什么 我 抓牢 在 在 一个 儿子 .
你不会明白我多么渴望一个儿子。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [æ t; ə t] [ə; eɪ] ['fju: tʃə r] !
It is at a future !
它 是 在 一个 未来 ！

未来可期！

[ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈseplkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrezə'rek](ə)n] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
Rolling a stone over the sepulchre of the past , it is a resurrection into a
滚动 一个 石头 超过 这 坟墓 的 这 过去的 , 它 是 一个 复活 进入 一个
[freʃ] [wɜ: rld] ;
fresh world ;
新鲜的 世界 ；

就像用石头盖住过去的坟墓，就如同复活进入一个崭新的世界；

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [noʊ] [ə'gen] [wʌn] [ɪ'moʊ](ə)n] [nɑ: t] [ɪm'pjər] , [wʌn] [ski: m] [nɑ: t] ['krɪmɪn(ə)l] , — [,aɪ 'ti:] [ɪz] ,
it is to know again one emotion not impure , one scheme not criminal , — it is ,
它 是 到 知道 再次 — 情感 不是 不纯 , — 方案 不是 刑事 , — 它 是 ,
那意味着再次认识到一种不污秽的情感，一种不犯罪的计划——那就是，

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ: rd] , [tu:; tə] [si: s] [tu:; tə] [bi:; bi] [æ z; ə z] [maɪ'self] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ə'hʌðər] [soʊl] ,
in a word , to cease to be as myself , to think in another soul ,
在 一个 单词 , 到 停止 到 是 作为 我 , 到 思考 在 其他 灵魂 ,
总之，不再是我自己，而是用另一个人的视角去思考。

[tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [hɑ: rt] [bi: t] [ɪn] [ə'hʌðər] [fɔ: rm] .
to hear my heart beat in another form .
到 听到 我的 心 打 在 其他 形式 .

以另一种形式聆听我的心跳。

[ɔ: l] [ðɪs] [aɪ] ['kʌvət] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌn] .
All this I covet in a son .
全部 这 我 贪图 在 一个 儿子 .

这些都是我希望儿子拥有的品质。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ: l] [ðɪs] [ʃəd; ʃəd] [smaɪl] [bɪ'fɔ: r] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] ,
And when all this should smile before me in his image ,
和 什么时候全部 这 应该 微笑 前 我 在 他的 图像 ,
当这一切都以他的形象在我面前绽放笑容时，

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] [plʌkt] [bæk] [ə'gen] [ˈɪntu:] [maɪ] [hel] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ: nʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [kraɪm] [ɪz]
shall I be plucked back again into my hell by the consciousness that a new crime is
将 我 是 拨弦 后退 再次 进入 我的 地狱 经过 这 意识 那 一个 新的 犯罪 是
[tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?
to be done ?
到 是 完毕 ?

我是否会因为意识到自己即将犯下新的罪行而再次坠入地狱？

[noʊ] ; [weɪd] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] ,
No ; wade quickly through the passage of blood ,
不 ; 涉水 迅速地 通过 这 通道 的 血 ,
不；迅速趟过血流。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [draɪ] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈgɑ: rmənts] [ænd; ənd] [bri: ð] [ðə; ði] [er] [ə'pɑ: n] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [sʌn]
that we may dry our garments and breathe the air upon the bank where sun
那 我们 可能 干燥 我们的 服装 和 呼吸 这 空气 之上 这 银行 在哪里 太阳
[ˈaɪnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [blu: m] ! “
shines and flowers bloom ! ”
闪耀 和 花朵 盛开 ！ ”

我们可以晾晒衣物，呼吸河岸上阳光明媚、鲜花盛开的空气！

“ [soʊ] [bi:; bi] [,aɪ 'ti:] , [ðen] , ” [sed] [ˈvɑ: rni] .
“ So be it , then , ” said Varney .
” 所以 是 它 , 然后 , ” 说 瓦尼 .

“那就这样吧。”瓦尼说道。

“ [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [aʊt] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
“ Before the week is out , I must be under the same roof as St . John .
“ 前 这 星期 是 出去 , 我 必须 是 在下面 这 相同的 屋顶 作为 英石 : 约翰 :
“ 在本周结束之前, 我必须和圣约翰住在同一屋檐下。”

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [aʊt] , [waɪ] [nɑːt] [ɔːl] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] ? “
Before the week is out , why not all meet in the old halls of Laughton ? ”
前 这 星期 是 出去 , 为什么 不是 全部 见面 在 这 老的 大厅 的 劳顿 ? “
“ 在本周结束之前, 何不大家一起在劳顿的老礼堂聚会呢?

“ [eɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .
“ Ay , in the halls of Laughton .
“ 哎 , 在 这 大厅 的 劳顿 :
“ 是的, 在劳顿的大厅里。”

[ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsesɹəz] [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts]
On the hearth of our ancestors the deeds done for our descendants
在 这 炉 的 我们的 祖先 这 契约 完毕 为了 我们的 后代
[lʊk] [les] [dɑːrk] . “
look less dark . ”
看 较少的 黑暗的 : “
“ 在先祖的炉火旁, 我们后代所遭受的苦难似乎也不那么黑暗了。”

“ [ænd; ænd] [fɜːrst] , [tuː; tə] [priːpər] [ðə; ði] [wei] , [ˈhelən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪkən] [ɪn] [ðɪːz] [fɔgz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
“ And first , to prepare the way , Helen should sicken in these fogs of London ,
“ 和 第一的 , 到 准备 这 方式 , 海伦 应该 令人作呕 在 这些 雾 的 伦敦 ,
“ 首先, 为了铺垫, 海伦应该在伦敦的雾霾中生病。”

[ænd; ænd] [wɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . “
and want change of air . ”
和 想 改变 的 空气 : “
“ 想要换换空气。”

“ [pleɪs] [brɪfɔːr] [em ˈiː] [ðæt] [desk] .
“ Place before me that desk .
“ 地方 前 我 那 桌子 :
“ 把那张桌子放在我面前。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˈwɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz] [ˈletəz] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] ,
I will read William Mainwaring's letters again and again ,
我 将要 读 威廉 梅因沃林 信件 再次 和 再次 ,
“ 我会一遍又一遍地阅读威廉·梅因沃林的信件。”

[tɪl] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʃædɔʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] [fɔːrθ] , - [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jʊər; jər]
till from every shadow in the past a voice comes forth , ' The child of your
直到 从 每一个 阴影 在 这 过去的 一个 嗓音 来 前进 , - 这 孩子 的 你的
[ˈraɪv(ə)] ,
rival ,
竞争对手 ,
“ 直到从过去的每一个阴影中都传来一个声音: “你对手的孩子,

[jʊər; jər] [bɪˈtreɪər] , [jʊər; jər] [ʌnˈduːər] , [stændz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ænd] [jʊər; jər] [sʌn] ! -
your betrayer , your undoer , stands between the daylight and your son ! ' -
你的 背叛者 , 你的 撤销者 , 站立 之间 这 日光 和 你的 儿子 ! -
“ 背叛你、毁灭你的人, 就站在你儿子和阳光之间!”

“ [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
“ CHAPTER XV .
“ 章 十五 :
“ 第十五章

[və'raɪətɪz] .
VARIETIES .
品种 .

品种。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [pər] [tuː; tə] [ˈkɑːnsərt] [ðər; ðər] [skiːmz] [ænd; ənd] [ɪnˈdɒldʒ] [ðər; ðər] [əˈtroʊʃəs]
Leaving the guilty pair to concert their schemes and indulge their atrocious
离开 这 有罪的 一对 到 音乐会 他们的 方案 和 放纵 他们的 极其恶劣
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

任由这对罪恶的男女继续密谋，沉溺于他们邪恶的幻想之中。

[wiː; wi] [əˈkʌmpəni] [ˈpəːsɪvəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌvl] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈbekɪ] [kəˈlʌðz]
we accompany Percival to the hovel occupied by Becky Carruthers .
我们 陪伴 珀西瓦尔 到 这 茅屋 占领 经过 贝基 卡拉瑟斯 .

我们陪同珀西瓦尔来到贝基·卡拉瑟斯居住的小屋。

[ɑːn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [bek] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [fɪː; fɪ] [ˈrentɪd] , [ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd]
On following Beck into the room she rented , Percival was greatly surprised to find
在 下列的 贝克 进入 这 房间 她 租来的 , 珀西瓦尔 曾是 非常 惊讶 到 寻找
,
.
,

珀西瓦尔跟着贝克走进她租的房间，却惊讶地发现：

[ˈsiːtɪd] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]
seated comfortably on the only chair to be seen ,
坐着 舒适地 在 这 仅有的 椅子 到 是 已见 ,

他舒适地坐在唯一可见的椅子上，

[noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmɪsɪz] . - .
no less a person than the worthy Mrs . Mivers .
不 较少的 一个 人 比 这 值得 太太 . - .

正是德高望重的米弗斯夫人。

[ðɪs] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [ɪn] [hɜːr; həp] [ˈspɪnstər] [deɪz] [hæd; həd] [ɜːrɪnd] [hɜːr; həp] [oʊn] [bred] [baɪ] [hɑːrd] [wɜːrk]
This good lady in her spinster days had earned her own bread by hard work .
这 好的 女士 在 她 单身女子 天 有 获得 她 自己的 面包 经过 难的 工作 .

这位善良的女士在未婚时期就靠辛勤劳动挣钱养活自己。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ˈmɪstər] . - [wen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]
She had captivated Mr . Mivers when but a simple housemaid in the service
她 有 着迷 先生 . - 什么时候 但 一个 简单的 保姆 在 这 服务

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz]
of one of his relations .
的 一 的 他的 关系 .

她当时只是米弗斯先生一位亲戚家的一名普通女佣，却深深吸引了他。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; həp] [ˈɜːrliər] [laɪf] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn]
And while this humble condition in her earlier life may account for much in
和 尽管 这 谦逊的 状况 在 她 早些时候 生活 可能 帐户 为了 很多 在

[hɜːr; həp] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnaʊədeɪz] [ɪnˈkɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ]
her language and manners which is nowadays inconsonant with the breeding
她 语言 和 礼仪 哪个 是 如今 不辅音 和 这 选育

[ænd; ənd] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈɑːpjələnt] [ˈtreɪdzmən]
and education that characterize the wives of opulent tradesmen ,
和 教育 那 描述 这 妻子们 的 奢华 商人 ,

虽然她早年卑微的出身或许可以解释她如今的语言和举止与富裕商人妻子的教养和教育格格不入，

[sʊʊ][pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə]
so perhaps the remembrance of it made her unusually susceptible to
所以 也许 这 纪念 的 它 制成 她 异常地 易受影响的 到
[ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
the duties of charity .
这 职责 的 慈善机构 .
所以, 或许正是对这件事的回忆, 使她格外热衷于慈善事业。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [mɔ:r] [prəʊn] [tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [pʊr]
For there is no class of society more prone to pity and relieve the poor
为了 那里 是 不 班级 的 社会 更多的 易于 到 遗憾 和 缓解 这 贫穷的
[ðæn; ðən] ['fi:meɪl] [ɪn] [də'mestɪk] ['sɜ:rvis] ;
than females in domestic service ;
比 女性 在 国内的 服务 ;
因为社会上没有任何一个阶层比家政女佣更怜悯和救济穷人;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɜ:rtʃu:]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][na:t][leɪd] [ə'saɪd] , [æz; əz] ['meni] [du:] ,
and this virtue Mrs . Mivers had not laid aside , as many do ,
和 这 美德 太太 . - 有 不是 铺设 旁边 , 作为 许多 做 ,
而米弗斯夫人并没有像许多人那样放弃这种美德。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] ['præktɪs] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
as soon as she was in a condition to practise it with effect .
作为 很快 作为 她 曾是 在 一个 状况 到 实践 它 和 影响 .
她一旦身体状况允许, 就可以有效地练习了。

['mɪsɪz] . - [blʌʃt] ['skɑ:rlət][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
Mrs . Mivers blushed scarlet on being detected in her visit of kindness ,
太太 . - 脸红了 猩红 在 存在 检测到 在 她 访问 的 仁慈 ,
米弗斯太太的善意探访被人发现后, 脸颊瞬间涨得通红。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]
and hastened to excuse herself by the information that she belonged to a
和 加快 到 原谅 她自己 经过 这 信息 那 她 属于 到 一个
[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] ['betərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
society of ladies for “ The Bettering the Condition of the Poor ,
社会 的 女士们 为了 “ 这 改进 这 状况 的 这 贫穷的 ,
她赶紧解释说自己是“改善穷人状况”妇女协会的成员, 以此来为自己辩解。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛkɪz] ['destɪtu:t] [stet] ,
“ **and that having just been informed of Mrs . Becky's destitute state ,**
“ 和 那 拥有 只是 到过 知情的 的 太太 . 贝基的 贫困 状态 ,
“而且, 在得知贝基太太的困境之后,

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][tu:; tə] [,rekə'mend] [hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] !
she had looked in to recommend her — a ventilator !
她 有 看起来 在 到 推荐 她 — 一个 呼吸机 !
她曾去咨询过, 并建议她使用呼吸机!

“ [,aɪ 'ti:][ɪz] [kwat] ['fɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [sɪ:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [ə'tendz] [tu:; tə][ðə; ði]['prə:pər] -
“ **It is quite shocking to see how little the poor attends to the proper wentilating**
“ 它 是 相当 令人震惊 到 看 如何 小的 这 贫穷的 参加 到 这 恰当的 -
[ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
their houses .
他们的 房屋 .
“看到穷人很少注意打扫房屋, 真是令人震惊。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðeəz; ðəz][sʊʊ] [mʌtʃ] ['tɪpəs] [ə'baʊt] ! “ [sed] ['mɪsɪz] . - .
No wonder there's so much typus about ! ” said Mrs . Mivers .
不 想知道 有 所以 很多 类型 关于 ! ” 说 太太 . - .
“难怪到处都是打字错误!”米弗斯太太说道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] [striːm][ʌv; əv][eɪt] - [er]
“ **And for one - and - sixpence we can introduce a stream of h - air**
“ 和 为了 一 - 和 - 六便士 我们 能 介绍 一个 溪流 的 h - 空气
[ðæt] [goʊz] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmbli] ,
that goes up the chimbly ,
那 去 向上 这 烟囱 ,
“只需一便士六便士，我们就可以引入一股气流，让它沿着壁炉向上流动。”

[ænd; ənd] [ˈkæriz] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][faɪndz] ! ” .
and carries away all that it finds ! ” .
和 携带 离开 全部 那 它 发现 ! ” .
并带走它所找到的一切！

“ [aɪ] - [ʌmbli] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɑːm] ,
“ **I ' umbly thank you , marm ,**
“ 我 - 乌姆布利 感谢 你 , 玛姆 ,
“我谦卑地感谢您，夫人。”

“ [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][rægz] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˈbeki] ,
“ **said the poor bundle of rags that went by the name of “ Becky ,**
“ 说 这 贫穷的 捆 的 破布 那 去 经过 这 姓名 的 “ 贝基 ,
“那个名叫‘贝基’的可怜的破烂包裹说道，

“ [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ji] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **as with some difficulty she contrived to stand in the presence of the**
“ 作为 和 一些 困难 她 人为的 到 站立 在 这 在场 的 这
[bəˈnevələnt] [ˈvɪzɪtər] ;
benevolent visitor ;
仁慈 游客 ;

她费了好大劲才得以站在这位好心的访客面前；
“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [ə ˈfiəd] [ðæt] [ðə; ði][eɪt] - [er] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrʊmətɪz] [ˈveri] -
“ **but I am much afeard that the h - air will make the rheumatiz very rumpatious**
“ 但 我 是 很多 害怕 那 这 h - 空气 将要 制作 这 风湿病 非常 -
! ”
! ”
! ”

“但我很担心这头发会让风湿病患者变得非常暴躁！ ”
“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [traɪˈʌmfəntli] ;
“ **On the contrary , on the contrary , ” said Mrs . Mivers , triumphantly ;**
“ 在 这 相反 , 在 这 相反 , ” 说 太太 . - , 凯旋而归 ;
“恰恰相反，恰恰相反，”米弗斯夫人得意地说；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] [tuː; tə][ɪksˈpleɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːvəz] , [eɪks] , [peɪnz] ,
and she proceeded philosophically to explain that all the fevers , aches , pains ,
和 她 继续 从哲学角度来看 到 解释 那 全部 这 发烧 , 疼痛 , 疼痛 ,
她接着以一种哲学式的口吻解释说，所有的发烧、疼痛、酸痛，

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪlz] [ðæt] [həˈræs] [ðə; ði] [pʊr] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv][æn; ən] [er] - [træp][ɪn]
and physical ills that harass the poor arise from the want of an air - trap in
和 身体的 疾病 那 骚扰 这 贫穷的 出现 从 这 想 的 一个 空气 - 陷阱 在
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [ˈnetwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .
the chimney and a perforated network in the window - pane .
这 烟囱 和 一个 穿孔的 网络 在 这 窗户 - 窗格 .
穷人所遭受的身体疾病，都是由于烟囱里缺少空气阻隔装置，窗户玻璃上缺少穿孔网造成的。

[ˈbeki] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ,
Becky listened patiently ; for Mrs . Mivers was only a philosopher in her talk ,
贝基 听着 耐心 ; 为了 太太 . - 曾是 仅有的 一个 哲学家 在 她 讲话 ,
贝基耐心地听着；因为米弗斯太太说话就像个哲学家一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,
and she had proved herself anything but a philosopher in her actions ,
和 她 有 已证实 她自己 任何事物 但 一个 哲学家 在 她 行动 ,
而她的行为已经证明, 她根本不像个哲学家。

[baɪ][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,
by the spontaneous present of five shillings ,
经过 这 自发的 展示 的 五 先令 ,
自愿赠送五先令,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [waɪn] [tuː; tə] [kiːp]
and the promise of a basket of victuals and some good wine to keep
和 这 承诺 的 一个 篮子 的 食物 和 一些 好的 葡萄酒 到 保持
[ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .
the cold wind she invited to the apartment out of the stomach .
这 寒冷的 风 她 受邀 到 这 公寓 出去 的 这 胃 .
她承诺会准备一篮食物和一些好酒, 以驱散她请进公寓的寒风, 以免它吹进她的胃里。

[ˈpəːsɪvəl] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['bekɪ] ,
Percival imitated the silence of Becky ,
珀西瓦尔 模仿 这 沉默 的 贝基 ,
珀西瓦尔模仿贝基的沉默,

[huːz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [bəʊd] [daʊn] [baɪ][æŋ; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
whose spirit was so bowed down by an existence of drudgery that not even the
谁 精神 曾是 所以 鞠躬 向下 经过 一个 存在 的 苦役 那 不是 甚至 这
[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [sʌn] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː]
sight of her foster - son could draw her attention from the respect due
视线 的 她 促进 - 儿子 可以 画 她 注意力 从 这 尊重 到期的
[tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] .
to a superior .
到 一个 优越的 .
她因长期从事繁重的体力劳动而精神萎靡, 即使见到养子, 也无法转移她对上级应有的尊重。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [pʊr] ['kræŋki] - ['lʊkɪŋ] - [jʊr; jər] [sʌn] , [ˈmɪsɪz] . ['bekɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
“ **And is this poor cranky - looking cretur your son , Mrs . Becky ?** ” **said the visitor** ,
“ 和 是 这 贫穷的 暴躁的 - 寻找 - 你的 儿子 , 太太 . 贝基 ? ” 说 这 游客 ,
“贝基太太, 这个看起来脾气暴躁的小家伙是您的儿子吗?”来访者问道。

[strʌk] [æt; ət][ləst][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['swiːpər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
struck at last by the appearance of the ex - sweeper as he stood at the
击 在 最后的 经过 这 外貌 的 这 前任 - 清扫器 作为 他 站立 在 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,
最后, 他注意到站在门口的那位前清洁工的出现,

[hæt][ɪn][hænd] .
hat in hand .
帽子 在 手 .
低声下气。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ˈmɑːm] , “ ['ænsər] ['bekɪ] ; “ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [sez] , [sez] [aɪ] : - [tʃaɪld] ,
“ **No , indeed , marm ,** ” **answered Becky ; “ I often says , says I : ' Child ,**
“ 不 , 的确 , 玛姆 , ” 回答 贝基 ; “ 我 经常 说道 , 说道 我 : - 孩子 ,
“不, 的确如此, 夫人,”贝基回答说; “我常说, 我说: ‘孩子,

[juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sɪnt] ['poʊlz] . -
you be the son of Sint Poll's . '
你 是 这 儿子 的 圣徒 民意调查 . -
你是圣波尔的儿子。

” [ˈbɛk] [ˈsmɑɪld] [ˈpraʊdli] .
” **Beck smiled proudly** .
” 贝克 微笑 自豪地 .

贝克骄傲地笑了。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə ˈʌɪn][ðə; ði][grɪt] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmɑːm] — — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] .
” **It was agin the grit church , marm** — — **But it's a long story** .
” 它 曾是 再次 这 砂砾 教会 , 玛姆 — — 但 它是 一个 长的 故事 .

“那是在反对砂砾教堂，夫人——但这说来话长。”

[maɪ] [pʊr] [gʊd] [mæn][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] , — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈhevər]
My poor good man had not a long been dead , — as good a man as hever
我的 贫穷的 好的 男人 有 不是 一个 长的 到过 死的 , — 作为 好的 一个 男人 作为 赫弗
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

我那可怜的好人去世不久——他是世上最好的人之一——

[ˈmɑːm] , ” [ænd; ʌnd] [ˈbeki] [draːpt] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] ; ” [hiː; hi] [fel] [ɔːf][ə; eɪ][ˈskæfoʊld] ,
marm , ” and Becky dropped a courtesy ; “ he fell off a scaffold ,
玛姆 , ” 和 贝基 掉落 一个 礼貌 ; ” 他 跌倒 离开 一个 脚手架 ,

“先生,”贝基礼貌地补充道; “他从脚手架上摔下来了,

[ænd; ʌnd] [pɪt[t] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [iːd] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæriʃ] ,
and pitched right on his ' ead , or I should not have come on the parish ,
和 投球 正确的 在 他的 - 头 , 或者 我 应该 不是 有 来 在 这 教区 ,
直接砸在他头上, 否则我就不会来这个教区了。

[ˈmɑːm] , — [ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ! ”
marm , — and that's the truth on it ! ”
玛姆 , — 和 那就是 这 真相 在 它 ! ”

先生, ——这才是事实!

” [ˈveri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ænd; ʌnd] [hɪr] [ɔːl] [ə ˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] .
” **Very well , I shall call and hear all about it ; a sad case , I dare say** .
” 非常 出色地 , 我 将 称呼 和 听到 全部 关于 它 ; 一个 伤心 案件 , 我 敢 说 .

“好的, 我会打电话了解详情; 我敢说, 这真是一个令人悲伤的案例。”

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [loʊn] [səˈsaɪəti] ,
You see , your husband should have subscribed to our Loan Society ,
你 看 , 你的 丈夫 应该 有 已订阅 到 我们的 贷款 社会 ,

你看, 你丈夫本应该加入我们的贷款协会的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ˈænd,sʌm] [ˈkɔːfɪn] , [ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n] [θriː]
and then they'd have found him a ' andsome coffin , and given three
和 然后 他们会 有 成立 他 一个 - 还有一些 棺材 , 和 给定 三
[paʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪdə(r)] .
pounds to his widder .
磅 到 他的 更宽 .

然后他们会给他找一口漂亮的棺材, 并给他的遗孀三英镑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][soʊ] [bɪˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] .
But the poor are so benighted in these parts .
但 这 贫穷的 是 所以 夜幕降临 在 这些 部分 .

但这些地方的穷人真是太愚昧了。

[aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ][kɑːnt] [ges] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
I'm sure , sir , I can't guess what brought you here ; but that's no business of
我是 当然 , 先生 , 我 不能 猜测 什么 带来 你 这里 ; 但 那就是 不 商业 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

先生, 我当然猜不出您来此的原因; 但这与我无关。

[ænd; ənd] [həʊ] [ɑ:r; əɾ][ɔ:l][æt; ət][oʊld] ['brɒmtən] ？
And how are all at Old Brompton ?
和 如何 是 全部 在 老的 布朗普顿 ？

老布朗普顿的各位都好吗？

” [hɪr] ['mɪsɪz] . - ['braɪld] [ɪn'dɪgnəntli] .
” Here Mrs . Mivers bridled indignantly .
” 这里 太太 . - 勒住 愤慨地 .

“米弗斯太太愤愤不平地说道。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [mɪs] ['meɪn,wəriŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃæt]
” There was a time when Miss Mainwaring was very glad to come and chat
” 那里 曾是 一个 时间 什么时候 错过 梅因沃林 曾是 非常 高兴的 到 来 和 聊天
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [em] . [ænd; ənd][maɪ'self] ;
with Mr . M . and myself ;
和 先生 . M . 和 我 ；

“曾有一段时间，梅恩沃林小姐非常乐意来和M先生以及我聊天；

[bʌt; bət] [naʊ] - [rʌm] [hæz; həz]['rɪz] , - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , — [nɑ:t]
but now ' rum has riz , ' as the saying is , — not
但 现在 - 朗姆酒 有 里兹 , - 作为 这 说 是 , — 不是

但现在“朗姆酒有米饭了”，正如俗语所说——不是

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [nɑ:t][hɜ:r; həɾ] [fɔ:lt] , [pɔr] [θɪŋ] ！
but what I dare say it's not her fault , poor thing !
但 什么 我 敢 说 它是 不是 她 过错 , 贫穷的 事物 ！

但我敢说，这不是她的错，可怜的姑娘！

[ðæt] [stɪf] [ænt] [ʌv; əv][hɜ:rɜz] , — [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [haɪ] ； [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] , [fər'su:θ]
That stiff aunt of hers , — she need not look so high ; pride and poverty , forsooth
那 僵硬的 阿姨 的 她的 , — 她 需要 不是 看 所以 高的 ； 自豪 和 贫困 , 真的
！
！
！

她那古板的姑妈——她不必摆出一副高高在上的样子；真是骄傲和贫穷作祟！

” [waɪl] [dɪ'lɪvəriŋ] [ði:z] [kən'sɪliətɔ:ri] ['sentənsɪz] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; həɾ]
” While delivering these conciliatory sentences , Mrs . Mivers had gathered up her
” 尽管 运送 这些 和解 句子 , 太太 . - 有 聚集 向上 她
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

“在说这些和解性话语的同时，米弗斯夫人撩起了她的长袍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and was evidently in the bustle of departure .
和 曾是 显然 在 这 忙碌 的 离开 .

显然，他正忙着准备离开。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] ['bekɪ] , ['pə:sɪvəl] [stept] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
As she now nodded to Becky , Percival stepped up , and , with his
作为 她 现在 点头 到 贝基 , 珀西瓦尔 步 向上 , 和 , 和 他的
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smɑɪl] ,
irresistible smile ,
无法抗拒 微笑 ,

她向贝基点了点头，珀西瓦尔走上前去，脸上带着他那令人无法抗拒的笑容。

[ɔ:fərd] [hɜ:r; həɾ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
offered her his arm .
提供 她 他的 手臂 .

他向她伸出了胳膊。

[ˈmʌtʃ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈflætəd] , [ˈmɪsɪz] . - [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] .

Much surprised and much flattered , Mrs . Mivers accepted it .
很多 惊讶 和 很多 受宠若惊 , 太太 . - 公认 它 .

米弗斯夫人既惊讶又受宠若惊，接受了邀请。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [hiː; hi][dʒentli] [diˈteɪnd] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈbeki] , — “ [maɪ] [gʊd]
As she did so , he gently detained her while he said to Becky , — “ My good
作为 她 做过 所以 , 他 轻轻地 被拘留 她 尽管 他 说 到 贝基 , — “ 我的 好的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

她照做了，他却轻轻地拦住她，对贝基说：“我的好朋友，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] [læd] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
I have brought you the poor lad to whom you have been a mother ,
我 有 带来 你 这 贫穷的小伙子 到 谁 你 有 到过 一个 母亲 ,

我把那个可怜的孩子带来了，你一直像母亲一样照顾他。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gʊd] [diːdz] [faɪnd][ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
to tell you that good deeds find their reward sooner or later .
到 告诉 你 那 好的 契约 寻找 他们的 报酬 很快 或者 之后 .

告诉你，善行迟早会有回报。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈiːzi] ; [hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [step][hiː; hi]
As for him , make yourself easy ; he will inform you of the new step he
作为 为了 他 , 制作 你自己 简单的 ; 他 将要 通知 你 的 这 新的 步 他
[hæz; həz][ˈteɪkən] ,
has taken ,
有 已采取 ,

至于他，你不必担心；他会告诉你他采取的新举措。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gʊd] , [kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkriːtʃər] ,
and for you , good , kind - hearted creature ,
和 为了 你 , 好的 , 种类 - 心地 生物 ,

而对于你，善良友好的生灵，

[θæŋk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp] [ɪf] [jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪr(ə)] .
thank the boy you brought up if your old age shall be made easy and cheerful .
感谢 这 男生 你 带来 向上如果 你的 老的 年龄 将 是 制成 简单的 和 快乐 .

如果能让晚年生活轻松快乐，就感谢你养育的儿子。

[naʊ] , [bek] , [ˈsɪli] [læd] , [gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] [nɜːrs] !
Now , Beck , silly lad , go and tell all to your nurse !
现在 , 贝克 , 愚蠢的小伙子 , 去 和 告诉 全部 到 你的 护士 !

贝克，你这傻小子，快去把一切都告诉你的护士！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] , [ˈmɪsɪz] . - .
Take care of this step , Mrs . Mivers .
拿 关心 的 这 步 , 太太 . - .

米弗斯太太，请您处理好这一步。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ˈpəːsɪvəl] , [huː] , [ɪf] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
” **As soon as he was in the street , Percival , who , if amused at the**
” 作为 很快 作为 他 曾是 在 这 街道 , 珀西瓦尔 , who , 如果 觉得好笑 在 这
[ˈventɪleɪtər] ,
ventilator ,
呼吸机 ,

“他一到街上，珀西瓦尔，如果说他对通风机感到好笑的话，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [ɡliːm] [ɑːn] [ˈbɛkɪz] [pɑːm] ,
had seen the five shillings gleam on Becky's palm ,
有 已见 这 五 先令 闪耀 在 贝基的 棕榈 ,

他曾看到贝基手掌上闪闪发光的五先令，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pjuːs] - [ˈkʌlərd] [gaʊn] [ə; ei] [gʊd] [ˈwʊmənz]
and felt that he had found under the puce - coloured gown a good woman's
和毛毡那他有成立在下面这紫褐色 - 有色袍一个好的女性的
[hɑːrt] [tuː; tə] [ˈʌndər'stænd] [him; ɪm] ,
heart to understand him ,
心到理解他 ,
他觉得在那件紫红色长袍下, 他找到了一颗理解他的善良的心。

[geɪv] [ˈmɪsɪz] . - [ə; ei] [ˈɜːrt] [sketʃ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈbɛkɪz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [misˈfɜːtʃənz] ,
gave Mrs . Mivers a short sketch of poor Becky's history and misfortunes ,
给予太太 . - 一个短的草图的贫穷的贝基的历史和不幸 ,
向米弗斯太太简要介绍了可怜的贝基的过往经历和不幸遭遇。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪlɪŋli]
and so contrived to interest her in behalf of the nurse that she willingly
和所以人为的到兴趣她在代表的这护士那她心甘情愿
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈɑːmənər,'ælmənər] ,
promised to become Percival's almoner ,
承诺到变得珀西瓦尔的施舍者 ,
于是, 他设法让她对护士的事感兴趣, 使她心甘情愿地答应成为珀西瓦尔的施舍者。

[tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ˈbɛkɪz] [ə'boʊd] ,
to execute his commission , to improve the interior of Becky's abode ,
到执行他的委员会 , 到提升这内部的的贝基的住所 ,
执行他的委托, 改善贝基住所的内部装修,

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjʊːt] [ˈwiːkli] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈstaɪpend][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ɑːn][ðə; ði][oʊld]
and distribute weekly the liberal stipend he proposed to settle on the old
和分发每周这自由主义助学金他建议的到定居在这老的
[ˈwɪdʊʊ] .
widow .
寡妇 .
并按周发放他提议给予老寡妇的丰厚津贴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] , [ɪn'diːd] ,
They had grown , indeed ,
他们有生长 , 的确 ,
他们确实长大了。

[kwaɪt] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][smɑːrt] [plɛt] - [gleɪzd]
quite friendly and intimate by the time he reached the smart plate - glazed
相当友好的和亲密的经过这时间他达到这聪明的盘子 - 釉面
[mə'hɑːgəni] - [ˈkʌlərd] [fə'sɑːd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . -
mahogany - coloured facade within which the flourishing business of Mr . Mivers
桃花心木 - 有色正面之内哪个这芊芊商业的先生 . -
[wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] ;
was carried on ;
曾是携带在 ;
当他到达那栋外观漂亮的红木色玻璃幕墙建筑时, 气氛已经相当友好亲切了, 米弗斯先生的生意就在这栋建筑里兴隆开展;

[ænd; ənd] [wen] , [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dɔːr] , [ˈpraːmptli] [ˈoʊpənd][baɪ][ə; ei] [ˈlemən] -
and when , knocking at the private door , promptly opened by a lemon -
和什么时候, 敲门在这私人的门, 及时打开经过一个柠檬 -
[ˈkʌlərd] [peɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][him; ɪm] [ˈʌp'sterz] ,
coloured page , she invited him upstairs ,
有色页 , 她受邀他楼上 ,
当他敲响私人房门时, 一位身穿柠檬色衣服的侍者立即开门, 她邀请他上楼。

[ˌaɪˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][hæd; həd][slɪd] [ɔːf][tuː; tə] [ˈhelən] ,
it so chanced that the conversation had slid off to Helen ,
它 所以 偶然 那 这 对话 有 滑行 离开 到 海伦 ,

事情就这样偶然地转到了海伦身上。

[ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [əˈsent] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈentər] .
and Percival was sufficiently interested to bow assent and to enter .
和 珀西瓦尔 曾是 足够 感兴趣的 到 弓 同意 和 到 进入 .

珀西瓦尔对此很感兴趣，鞠躬表示同意，然后走了进去。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [æt; ət] [ˈevri] [ˈʌðər] [step] ,
Though all the way up the stairs Mrs . Mivers , turning back at every other step ,
尽管 全部 这 方式 向上 这 楼梯 太太 . - , 转弯 后退 在 每一个 其他 步 ,

米弗斯太太一路上楼，每走一级台阶就回头看一眼，

[dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtəz] [maɪnd][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt]
did her best to impress upon her young visitor's mind the important fact that
做过 她 最好的 到 令人印象深刻 之上 她 年轻的 访客 头脑 这 重要的 事实 那

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈɪstæblɪʃmənt] [æt; ət][ðer; ðər] “ [wɪl] ,
they kept their household establishment at their “ willer ,
他们 保留 他们的 家庭 建立 在 他们的 “ 威勒 ,

她尽力让这位年轻的访客明白一个重要的事实：他们保留着自己的家庭住所，完全是“出于他们的意愿”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [fliːt] [striːt] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] “ - ,
” **and that their apartments in Fleet Street were only a “ convenience** ,
” 和 那 他们的 公寓 在 舰队 街道 是 仅有的 一个 “ - ,

”并且他们在舰队街的公寓只是“方便而已”，

” [ðə; ði] [stoːr] [set][baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈhaʊswaɪf] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætlz] [wʌz; wəz]
” **the store set by the worthy housewife upon her goods and chattels was**
” 这 店铺 放 经过 这 值得 家庭主妇 之上 她 商品 和 动产 曾是

[səˈfɪntli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdrʌɡɪt] [ðæt] [ˈθredɪd] [ɪts] [ˈnæroʊ] [wei] [ʌp][ðə; ði] [geɪ] [ˈbrʌslz] [ster]
sufficiently visible in the drugget that threaded its narrow way up the gay Brussels stair
足够 可见的 在 这 药物 那 螺纹 它是 狭窄的 方式 向上 这 同性恋 布鲁塞尔 楼梯

- [ˈkɑːrpi] ,
- **carpet** ,
- 地毯 ,

“贤惠的家庭主妇在她货物和动产上摆放的物品，在蜿蜒穿过布鲁塞尔华丽楼梯地毯的狭窄地毯上清晰可见。”

[ænd; ənd][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈleər] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɑːfəˈneɪʃən] [ʌv; əv]
and in certain layers of paper which protected from the profanation of
和 在 肯定 层 的 纸 哪个 受保护 从 这 亵渎 的

[ɪˈmiːdiət] [tʌt] [ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] [hænd] - [reɪl] .
immediate touch the mahogany hand - rail .
即时 触碰 这 桃花心木 手 - 轨 .

并且有几层纸保护着红木扶手，使其免受直接触摸的亵渎。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [ˈfɔːstəriŋ] [ker] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
And nothing could exceed the fostering care exhibited in the drawing - room ,
和 没有什么 可以 超过 这 寄养 关心 展出 在 这 绘画 - 房间 ,

没有什么能比得上客厅里展现出的那种悉心照料。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [θroʊn] [ˈoʊpən] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdæməsk] [məˈrɪn] [ˈkɜːtənz] ,
when the door thrown open admitted a view of its damask moreen curtains ,
什么时候 这 门 抛掷 打开 承认 一个 看法 的 它是 绫 莫林 窗帘 ,

当大门敞开时，映入眼帘的是锦缎窗帘。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第23/29页

[pɪnd] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['sʌnbi:mz] [æz; əz][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ðer; ðər] [wei] [θru:]
pinned back from such impertinent sunbeams as could force their way through
已置顶 后退 从 这样的 无礼 阳光 作为 可以 力量 他们的 方式 通过

[ðə; ði] ['fɑ:gi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the foggy air of the east into the windows ,
这 雾蒙蒙的空气 的 这 东方 进入 这 视窗 ,

挡住了那些可能穿过东方雾气、射入窗户的刺眼阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði][elz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['mʌzlɪn] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [freɪmz] , [æt; ət] [li:st] ,
and the ells of yellow muslin that guarded the frames , at least ,
和 这 肘 的 黄色的 细棉布 那 守卫 这 框架 , 在 至少 ,

还有那些保护画框的黄色细棉布条，至少是这样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [prints] [ænd; ənd] [tu:] [kɪt] - [kæt] ['pɔ:(r)trɪtʃə(r)] [ʌv; əv]['mɪstər] .
of a collection of coloured prints and two kit - kat portraitures of Mr .
的 一个 收藏 的 有色 印刷 和 二 成套工具 - 猫 肖像画 的 先生 .

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə,ræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] .
Mivers and his lady from the perambulations of the flies .
- 和 他的 女士 从 这 步行 的 这 苍蝇 .

一系列彩色版画和两幅米弗斯先生和他夫人的奇巧肖像画，取材于苍蝇的漫步。

[bʌt; bət] ['pɜ:rsɪvəlz] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪm'pi:did] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɔ:rtli] [gaɪd] ,
But Percival's view of this interior was somewhat impeded by his portly guide ,
但 珀西瓦尔的 看法 的 这 内部的 曾是 有些 受阻 经过 他的 肥胖的 指导 ,

[hu:] ,
who ,
WHO ,

但珀西瓦尔对这处内部的观察受到了他那身材肥胖的向导的阻碍，这位向导.....

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] ,
uttering a little exclamation of surprise ,
发出声音 一个 小的 感叹 的 惊喜 ,

发出了一声略带惊讶的惊呼，

[stʊd] ['mʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [pə'si:vɪd] ['mɪstər] . - ['si:trɪd] [baɪ][ðə; ði]
stood motionless on the threshold as she perceived Mr . Mivers seated by the
站立 静止不动 在 这 临界点 作为 她 感知 先生 . - 坐着 经过 这

[hɑ:rθ] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
hearth in close conference with a gentleman whom she had never seen before .
炉 在 关闭 会议 和 一个 绅士 谁 她 有 绝不 已见 前 .

她呆立在门口，一动不动，只见米弗斯先生坐在壁炉旁，正与一位她从未见过的绅士亲密交谈。

[æt; ət] [ðæt] ['ʌʊər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [rer] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . - [tu:; tə]
At that hour it was so rare an event in the life of Mr . Mivers to
在 那 小时 它 曾是 所以 稀有的 一个 事件 在 这 生活 的 先生 . - 到

[bi; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
be found in the drawing - room ,
是 成立 在 这 绘画 - 房间 ,

在那个时间，米弗斯先生的客厅里竟然出现了一件极其罕见的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [wʌz; wəz]
and that he should have an acquaintance unknown to his helpmate was
和 那 他 应该 有 一个 熟人 未知 到 他的 帮手 曾是

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɛrɜ:] [stɪl] ,
a circumstance so much rarer still ,
一个 环境 所以 很多 稀有 仍然 ,

而他竟然还有一位妻子不认识的熟人，这种情况就更加罕见了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [meɪ] [wel] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
that Mrs . Mivers may well be forgiven for keeping St . John standing at the
那 太太 . - 可能 出色地 是 已原谅 为了 保持 英石 . 约翰 常设 在 这
[dɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər] [ə'meɪz] .
door till she had recovered her amaze .
门 直到 她 有 恢复 她 惊奇 .

米弗斯太太让圣约翰站在门口，直到她从震惊中恢复过来，这是可以理解的。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . - [roʊz] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt]
Meanwhile Mr . Mivers rose in some confusion , and was apparently about
同时 先生 . - 玫瑰 在 一些 困惑 , 和 曾是 显然 关于
[tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] [gest] ,
to introduce his guest ,
到 介绍 他的 客人 ,

与此同时，米弗斯先生有些慌乱地站了起来，显然正准备介绍他的客人。

[wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kɒft] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðə; ði]['hoʊsts][ɑːrm] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
when that gentleman coughed , and pinched the host's arm significantly .
什么时候 那 绅士 咳嗽 , 和 捏 这 主持人 手臂 显著地 .
那位先生咳嗽了一声，用力掐了一下主人的胳膊。

['mɪstər] . - [kɒft] [ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] : “ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪsɪz] . [em] . , —
Mr . Mivers coughed also , and stammered out : “ A gentleman , Mrs . M . : , —
先生 . - 咳嗽 还 , 和 结结巴巴 出去 : “ 一个 绅士 , 太太 . M . : , —
[ə; eɪ] [frend] ;
a friend ;
一个 朋友 ;

米弗斯先生也咳嗽了一声，结结巴巴地说：“一位先生，M夫人，——一位朋友；

[steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
stay with us a day or two .
停留 和 我们 一个 天 或者 二 .
和我们一起住一两天吧。

[mʌtʃ] ['ɑːnəːd] , [hʌm] !
Much honoured , hum !
很多 荣幸 , 哼 !
真是荣幸之至！

” ['mɪsɪz] . - [stɛəd] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd][stɛəd] [ə'gen] .
” **Mrs . Mivers stared and courtesied , and stared again .**
” 太太 . - 凝视 和 礼貌 , 和 凝视 再次 .
米弗斯太太盯着他看了一会儿，行了个礼，然后又盯着他看了一会儿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] , [gʊd] - ['hjuːməɹ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
But there was an open , good - humoured smile in the face of the visitor ,
但 那里 曾是 一个 打开 , 好的 - 幽默 微笑 在 这 脸 的 这 游客 ,
但来访者脸上却洋溢着开朗、友善的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ðæt] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['veri] ['iːzəli]
as he advanced and took her hand , that attracted a heart very easily
作为 他 先进的 和 采取 她 手 , 那 吸引 一个 心 非常 容易地
[kən'sɪliːeɪtɪd] .
conciliated .
和解 .
当他走上前去握住她的手时，她那颗很容易被感动的心就被打动了。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈnei](ə)n] , [ˈfiː; fi] [plʌmpt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]
Seeing that that was no moment for further explanation , she plumped herself into
看到 那 那 曾是 不 片刻 为了 更远 解释 , 她 丰满的 她自己 进入
[ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [sed] , —
a seat and said , —
一个 座位 和 说 , —

她见此时并非进一步解释的时机，便一屁股坐了下来，说道：

“ [bʌt; bət] [bles] [juː ˈes][ænd; ənd] [seɪv] [juː ˈes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] , [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] .
“ But bless us and save us , I am keeping you standing , Mr . St .
“ 但 保佑 我们 和 节省 我们 , 我 是 保持 你 常设 , 先生 . 英石 .
[dʒɑːn] ! ”
John ! ”
约翰 ! ”

“但请保佑我们，拯救我们，我会扶着你站住，圣约翰先生！”

“ [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ˈmɪsɪz] . — .
“ St . John ! ” repeated the visitor , with a vehemence that startled Mrs . Mivers .
“ 英石 . 约翰 ! ” 重复 这 游客 , 和 一个 激烈 那 惊慌 太太 . — .
“圣约翰！”来访者重复道，语气之激烈令米弗斯太太吓了一跳。

“ [jər; jər] [neɪm] [ɪz][es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [sɜːr] , — [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][es ˈtiː] . [dʒɑːnz][ʌv; əv] [ˈbːtn] ? ”
“ Your name is St . John , sir , — related to the St . Johns of Laughton ? ”
“ 你的 姓名 是 英石 . 约翰 , 先生 , — 有关的 到 这 英石 . 约翰斯 的 劳顿 ? ”
“先生，您的名字是圣约翰——您和劳顿的圣约翰家族有关系吗？”

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , ” [ˈænsər] [ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɑːrtʃ] [smaɪl] .
“ Yes , indeed , ” answered Percival , with his shy , arch smile .
“ 是的 , 的确 , ” 回答 珀西瓦尔 , 和 他的 害羞的 , 拱 微笑 .
“是的，的确如此，”珀西瓦尔带着腼腆而略带嘲讽的笑容回答道。

“ [ˈbːtn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][hæz; həz][noʊ] [ˈwəːðɪə] [ˈoʊnər] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
“ Laughton at present has no worthier owner than myself .
“ 劳顿 在 展示 有 不 更值得 所有者 比 我 .
“目前，劳顿没有比我更合适的拥有者了。”

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [tuː] [straɪdz] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði]
“ The gentleman made two strides to Percival and shook him heartily by the
“ 这 绅士 制成 二 步幅 到 珀西瓦尔 和 摇晃 他 衷心地 经过 这
[hænd]] .
hand .
手 .
“这位先生大步走到珀西瓦尔面前，热情地和他握手。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ɪnˈdiːd] !
“ This is pleasant indeed !
“ 这 是 令人愉快的 的确 !
“这真是太好了！”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ he exclaimed .
“ 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈfriːdəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [pʊr] [oʊld][sɜːr] [maɪlz] ,
“ You must excuse my freedom ; but I knew well poor old Sir Miles ,
“ 你 必须 原谅 我的 自由 ; 但 我 知道 出色地 贫穷的 老的 先生 迈尔斯 ,
“请原谅我的自由；但我深知可怜的老迈尔斯爵士，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
and my heart warms at the sight of his representative .
和 我的 心 温暖 在 这 视线 的 他的 代表 .
看到他的代表，我心里暖暖的。

” [ˈpəːsɪvəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]
” **Percival glanced at his new acquaintance , and on the whole was**
珀西瓦尔 瞥了一眼 在 他的 新的 熟人 , 和 在 这 所有的 曾是
[ˌpriːpəˈzest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
prepossessed in his favour .
预先拥有 在 他的 偏爱 .

珀西瓦尔瞥了一眼他的新相识者，总体上对他印象不错。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈsʌmwɜr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌniə] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɪfti] ,
He seemed somewhere on the sunnier side of fifty ,
他 似乎 某处 在 这 阳光明媚 边 的 五十 ,
[hɪːstɔrn] [skaɪz] .
他看起来像是五十多岁，而且精神状态比较好。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [suːˈpɜːrb] [ˈjeləʊ] [brɑːnz] [ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənz] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [ˈʌndər]
with that superb yellow bronze of complexion which betokens long residence under
和 那 高超 黄色的 青铜 的 肤色 哪个 标记 长的 住宅 在下面
[ˈiːstərn] [skaɪz] .
Eastern skies .
东 天空 .

他拥有那种古铜色的俊美肤色，这是长期居住在东方天空下的标志。

[diːp] [ˈrɪŋklz] [nɪr] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][ˈsɜːrk(ə)] [raʊnd] [ðəm; ðəm] , [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈkɛrz]
Deep wrinkles near the eyes , and a dark circle round them , spoke of cares
深的 皱纹 靠近 这 眼睛 , 和 一个 黑暗的 圆圈 圆形的 他们 , 辐 的 关心
[ænd; ənd] [fəˈtiːg] ,
and fatigue ,
和 疲劳 ,

眼周的深皱纹和黑眼圈，诉说着他的忧虑和疲惫。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
and perhaps dissipation .
和 也许 耗散 .

或许还有消遣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm]
But he had evidently a vigour of constitution that had borne him
但 他 有 显然 一个 活力 的 宪法 那 有 出生 他
[ˈpæsəbli] [θruː] [ɔːl] ;
passably through all ;
勉强过关 通过 全部 ;

但他显然体质强健，足以让他顺利度过一切难关；

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz][ˈwaɪəri][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ;
his frame was wiry and nervous ; his eye bright and full of life ;
他的 框架 曾是 细长的 和 紧张的 ; 他的 眼睛 明亮的 和 满的 的 生活 ;
[hɪm] [ɪm] [ˈslɪm] [aɪ] [brɪt] [fʊl] [lɑɪf] [ˈlaɪv] ;
他身形瘦削，略显神经质；眼睛明亮有神；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbrʌpt] , [ʌnˈstedi] ,
and there was that abrupt , unsteady ,
和 那里 曾是 那 突然 , 不稳定 ,

然后就出现了那种突如其来的、不稳定的.....

[mɜːrˈkjʊəriəl] [ˈrestləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈkʌmpənɪz]
mercurial restlessness in his movements and manner which usually accompanies
水银 躁动不安 在 他的 移动 和 方式 哪个 通常 伴随
[ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtemprəmənt] [ˈpraːmpts, ˈpraːmps][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]
the man whose sanguine temperament prompts him to concede to the
这 男人 谁 乐观 气质 提示 他 到 承认 到 这
[ˈɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

他举止间流露出反复无常的躁动不安，这通常伴随着一个性情开朗、容易屈服于冲动的人。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ˈblesɪd; blest][ɔ:r][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:pərəˈbʌndəns] [ʌv; əv][ˈenərdʒɪ] ,
and who is blessed or cursed with a superabundance of energy ,
和 WHO 是 蒙福 或者 被诅咒的 和 一个 过多 的 活力 ,
谁拥有过剩的精力, 是福是祸?

[əˈkɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ˈsɜ:rkəmstæns] [meɪ] [ˈfeɪvər] [ɔ:r][ˈdʒʌdʒmənt] [kə'rekt] [ðæt] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ɡɪft][ʌv; əv]
according as circumstance may favour or judgment correct that equivocal gift of
根据 作为 环境 可能 偏爱 或者 判断 正确的 那 模棱两可 礼物 的
[kəːnstɪˈtu:ʃn] .
constitution .
宪法 .

根据具体情况, 判断力可能会有利于或纠正宪法赋予的这种模棱两可的天赋。

[ˈpə:sɪvəl] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈprəʊpriət] [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [kɔ:rdʒiˈæləti] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Percival said something appropriate in reply to so much cordiality paid to the
珀西瓦尔 说 某物 合适的 在 回复 到 所以 很多 亲切 有薪酬的 到 这
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɜ:r] [maɪlz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ,
account of the Sir Miles whom he had never seen ,
帐户 的 这 先生 迈尔斯 谁 他 有 绝不 已见 ,

珀西瓦尔对大家如此热情地谈论他从未见过的迈尔斯爵士表示了恰当的回答。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈslɑ:tli] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪkst] , [pli:zd] ,
and seated himself , colouring slightly under the influence of the fixed , pleased ,
和 坐着 他自己 , 染色 轻微地 在下面 这 影响 的 这 固定的 , 高兴 ,
他坐了下来, 脸色微微泛红, 显然受到了那份安详和愉悦的影响。

[ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [lʊk] [sti:l] [bent] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
and earnest look still bent upon him .
和 认真 看 仍然 弯曲 之上 他 .
目光依然专注地注视着他。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][seɪ] , [ˈpə:sɪvəl] [æskt] [ˈmɪsɪz] . - [ɪf] [fɪ:; ʃɪ][hæd; həd]
Searching for something else to say , Percival asked Mrs . Mivers if she had
搜索 为了 某物 别的 到 说 , 珀西瓦尔 问 太太 . - 如果 她 有
[ˈleɪtli] [si:n] [dʒɑ:n] - .
lately seen John Ardworth .
最近 已见 约翰 - .

珀西瓦尔努力寻找其他话题, 于是问米弗斯太太最近有没有见过约翰·阿德沃思。

[ðə; ðɪ] [gest] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [riˈsi:tɪd] [hɪmˈself] ,
The guest , who had just reseated himself ,
这 客人 , WHO 有 只是 重新就座 他自己 ,
那位刚刚重新坐下的客人

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɪˈvæsəti] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hɜ:rd]
turned his chair round at that question with such vivacity that Mrs . Mivers heard
转向 他的 椅子 圆形的 在 那 问题 和 这样的 活泼 那 太太 . - 听到
[aɪ ˈti:] [kræk] .
it crack .
它 裂缝 .

听到这个问题, 他兴奋地转过椅子, 声音之大, 以至于米弗斯太太都听见椅子裂开了。

[hɜ:r; hər] [tʃerz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈju:sɪdʒ] .
Her chairs were not meant for such usage .
她 椅子 是 不是 意思是 为了 这样的 用法 .
她的椅子原本不是用来做这种用途的。

[ə; eɪ] [ˈfeɪd] [fel] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , —
A shade fell over her rosy countenance as she replied , —
一个 阴影 跌倒 超过 她 红润 面容 作为 她 回复 , —
她回答时, 原本红润的脸上顿时笼罩了一层阴影。

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] ([pli:z] , [sɜ:r] , [ðem; ðəm] [tʃerz] [ɪz]['brɪt(ə)l]) ！
“ **No** , **indeed** (**please** , **sir** , **them** **chairs** **is brittle**) ！
“ 不 , 的确 (请 , 先生 , 他们 椅子 是 脆) ！
“不, 真的 (先生, 请别这样, 那些椅子很脆) ！ ”

[noʊ] , [hi:; hi][ɪz] [laɪk] ['mædəm] [æt; ət] ['brɒmtən] , [ænd; ənd] ['seldəm] [kɒndɪ'sendz] [tu:; tə] ['feɪvər] [ju: 'es]
No , **he is like** **Madame** **at** **Brompton** , **and** **seldom** **condescends** **to** **favour** **us**
不 , 他 是 喜欢 夫人 在 布朗普顿 , 和 很少 居高临下 到 偏爱 我们
[naʊ] .
now .
现在 .

不, 他就像布朗普顿的夫人一样, 现在很少纡尊降贵地来照顾我们。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [læst] ['sʌndeɪ] [wi:; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['dɪnər] .
It was but last Sunday we asked him to dinner .
它 曾是 但 最后的 星期日 我们 问 他 到 晚餐 .

就在上周日, 我们邀请他共进晚餐。
[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [tɜ:rn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [roʊst] [bi:f] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ！
I am sure he need not turn up his nose at our roast beef and pudding ！
我 是 当然 他 需要 不是 转动 向上 他的 鼻子 在 我们的 烤 牛肉 和 布丁 ！
我相信他一定不会对我们的烤牛肉和布丁不屑一顾！

“ [hɪr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃɪŋ] , [wɪtʃ] [dru:ɪ] [ɔ:f]
“ **Here Mr . Mivers was taken with a violent fit of coughing , which drew off**
“ 这里 先生 . - 曾是 已采取 和 一个 暴力 合身 的 咳嗽 , 哪个 画 离开
[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'ten](ə)n] .
his wife's attention .
他的 妻子的 注意力 .

“这时, 米弗斯先生突然剧烈咳嗽起来, 这分散了妻子的注意力。”
[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [koʊld] .
She was afraid he had taken cold .
她 曾是 害怕的 他 有 已采取 寒冷的 .

她担心他着凉了。
[ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [snʌf] - [bɑ:ks] , [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
The stranger took out a large snuff - box , inhaled a long pinch of snuff ,
这 陌生人 采取 出去 一个 大的 鼻烟 - 盒子 , 吸入 一个 长的 捏 的 鼻烟 ,
陌生人掏出一个大鼻烟盒, 深深地吸了一口鼻烟。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , —
and said to St . John , —
和 说 到 英石 . 约翰 , —
并对圣约翰说:

“ [ðɪs] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - , [ə; eɪ] [pɜ:rt] ['ɪnʌf] ['dʒækəneɪps] , [aɪ] [sə'pouz] , — [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv]
“ **This Mr . John Ardworth , a pert enough jackanapes , I suppose , — a limb of**
“ 这 先生 . 约翰 - , 一个 活泼 足够的 杰克纳佩斯 , 我 认为 , — 一个 肢 的
[ðə; ðɪ] [lɔ:] , [eɪ] ? “
the law , eh ? “
这 法律 , 嗯 ? “

“这位约翰·阿德沃思先生, 我猜他是个相当自负的蠢货——算是执法人员吧? ”
“ [sɜ:r] , “ [sed] ['pə:sɪvəl] , ['greɪvli] , “ [dʒɑ:n] - [ɪz] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] .
“ **Sir , “ said Percival , gravely , “ John Ardworth is my particular friend .**
“ 先生 , “ 说 珀西瓦尔 , 严重地 , “ 约翰 - 是 我的 特别的 朋友 .
“先生,”珀西瓦尔严肃地说, “约翰·阿德沃思是我的好朋友。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . “
It is clear that you know very little of him . “
它 是 清除 那 你 知道 非常 小的 的 他 . “
很明显, 你对他了解甚少。

“ [ðæts] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , — “
“ **That's true** , ” **said the stranger** , — “
“ 那就是 真的 , ” 说 这 陌生人 , — “

“没错,”陌生人说, “——”

- [ˈpɑ:n] [maɪ] [laɪf] , [ðæts] [ˈveri] [tru:] .
' **pon my life , that's very true** .
- 庞 我的 生活 , 那就是 非常 真的 .

我发誓, 这话千真万确。

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhi:z] [laɪk] [ɔ:l] [ˈlɒjɜ:z, ˈlɔɪɜ:z] , — [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrɪki] , [kənˈsi:tɪd] [ænd; ənd]
But I suppose he's like all lawyers , — cunning and tricky , conceited and
但 我 认为 他是 喜欢 全部 律师 , — 狡猾 和 棘手 , 自负 和
[su:pərˈsɪliəs] ,
supercilious ,
傲慢 ,

但我猜他跟所有律师一样——狡猾奸诈, 自负傲慢。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [kænt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [ˈtɔ:ri] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
full of prejudice and cant , and a red - hot Tory into the bargain .
满的 的 偏见 和 不能 , 和 一个 红色的 - 热的 保守党 进入 这 便宜货 .

充满了偏见和虚伪, 而且还是个铁杆保守党人。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ! “
I know them , sir ; I know them !”
我 知道 他们 , 先生 ; 我 知道 他们 ! ”

我认识他们, 先生; 我认识他们!

“ [wel] , ” [ˈænsər] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [hæf] [ˈgeɪli] , [hæf] [ˈæŋgrəli] , “ [jɜr; jər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspɪriəns]
“ **Well , ” answered St . John , half gayly , half angrily , “ your general experience**
“ 出色地 , ” 回答 英石 : 约翰 , 一半 同性恋地 , 一半 愤怒地 , ” 你的 一般的 经验
[sə:vz] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [hɪr] ;
serves you very little here ;
服务 你 非常 小的 这里 ;

“嗯,”圣约翰半是高兴半是生气地回答说, “你以往的经验在这里对你几乎没有任何帮助;

[fɔ:r; fər] - [ɪz] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] . “
for Ardworth is exactly the opposite of all you have described . ”
为了 - 是 确切地 这 对面的 的 全部 你 有 描述 . ”

阿德沃斯的情况与你描述的完全相反。”

“ [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ˈpɑ:lətɪks] ? ”
“ **Even in politics ?** ”
“ 甚至 在 政治 ? ”

“即使在政治领域也是如此吗? ”

“ [waɪ] , [aɪ] [fɪr] [hi:; hi] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [ˈrædɪk(ə)l] , — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɪg] , ” [ˈænsər]
“ **Why , I fear he is half a Radical , — certainly more than a Whig , ” answered**
“ 为什么 , 我 害怕 他 是 一半 一个 激进的 , — 当然 更多的 比 一个 辉格党 , ” 回答
[es ˈti:] . [dʒɑ:n] ,
St . John ,
英石 : 约翰 ,

“恐怕他至少有一半是激进派, ——肯定比辉格党强多了,”圣约翰回答道。

[ˈræðər] [ˈmɔ:rnfəli] ; [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθɪəriɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] ,
rather mournfully ; for his own theories were all the other way ,
相当 悲伤地 ; 为了 他的 自己的 理论 是 全部 这 其他 方式 ,
颇为悲伤的是; 因为他自己的理论却完全相反。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌʌŋˌpeɪtriˈɑːtɪk] [fərˈgetfʌnəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [əˈsɪst]
notwithstanding his unpatriotic forgetfulness of them in his offer to assist
虽然 他的 不爱国的 健忘 的 他们 在 他的 提供 到 协助
- ['entrəns] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .
Ardworth's entrance into parliament .
- 入口 进入 议会 .
尽管他不爱国地忘记了他们，并提出帮助阿德沃斯进入议会。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [əˈɡen] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] .
" **I am very glad to hear it , " cried the stranger , again taking snuff .**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 哭 这 陌生人 , 再次 采取 鼻烟 .
"听到这个消息我非常高兴,"陌生人一边说着, 一边又吸了一口鼻烟。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈmædəm] [æt; ət] [ˈbrɒmtən] — [pər'hæps][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
" **And this Madame at Brompton — perhaps I know her a little better than**
" 和 这 夫人 在 布朗普顿 — 也许 我 知道 她 一个 小的 更好的 比
[aɪ][duː] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . — [ˈmɪsɪz] . [bræd] — [aɪ] [miːn] [ˈmædəm] !
I do young Mr . Ardworth — Mrs . Brad — I mean Madame Dalibard !
我 做 年轻的 先生 . — 太太 . 布拉德 — 我 意思是 夫人 . — !
"还有布朗普顿的这位夫人——也许我对她的了解比对年轻的阿德沃斯先生还要多一些——布拉德夫人——我是说达利巴德夫人！

" [ænd; ænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [glɑːnst] [æt; ət][ˈmɪstər] . ,
" **and the stranger glanced at Mr . Mivers ,**
" 和 这 陌生人 瞥了一眼 在 先生 . ,
陌生人瞥了一眼米弗斯先生，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈvɪɡərəs] [slæps][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ədˈmɪnɪstəd]
who was slowly recovering from some vigorous slaps on the back administered
WHO 曾是 缓慢地 恢复中 从 一些 蓬勃 掌掴 在 这 后退 管理
[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˈɪrɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːf] .
to him by his wife as a counter - irritant to the cough .
到 他 经过 他的 妻子 作为 一个 柜台 - 刺激物 到 这 咳嗽 .
他正慢慢从妻子为了缓解咳嗽而用力拍打他背部的疼痛中恢复过来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ?
" **Is it true that she has lost the use of her limbs ?**
" 是 它 真的 那 她 有 丢失的 这 使用 的 她 四肢 ?
"她真的丧失了四肢的活动能力吗? "

" [ˈpəːsɪvəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Percival shook his head .**
" 珀西瓦尔 摇晃 他的 头 .
珀西瓦尔摇了摇头。

" [ænd; ænd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [pɔːr] [ˈhelən] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] ?
" **And takes care of poor Helen Mainwaring the orphan ?**
" 和 需要 关心 的 贫穷的 海伦 梅因沃林 这 孤儿 ?
"并且照顾可怜的孤儿海伦·梅因沃林? "

[wel] , [wel] , [ðæt] [lʊks] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
Well , well , that looks amiable enough .
出色地 , 出色地 , 那 看起来 可亲 足够的 .
嗯, 看起来挺友好的。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] ! "
I must see ; I must see ! "
我 必须 看 ; 我 必须 看 ! "
我一定要看! 我一定要看!

[hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['tɑ:mkinz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
he found Mr . Tomkins at his elbow .
他 成立 先生 . 汤姆金斯 在 他的 弯头 .

他发现汤姆金斯先生就在他身边。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
“ I beg your pardon , Mr . St . John , but I have only just returned to
” 我 求 你的 赦免 , 先生 . 英石 . 约翰 , 但 我 有 仅有的 只是 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

“请您原谅, 圣约翰先生, 我刚回到英国。”

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tu:; tə] [si:m] ['kjʊəriəs] .
and on such occasions a man is apt to seem curious .
和 在 这样的 场合 一个 男人 是 易于 到 似乎 好奇的 .

在这种情况下, 男人往往会显得好奇。

[ðɪs] [jʌŋ] ['lɔɪər] — — [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['eldər] - , [ə; eɪ] [ɡʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [skæmp] ,
This young lawyer — — You see the elder Ardworth , a good - for - nothing scamp ,
这 年轻的 律师 — — 你 看 这 长老 - , 一个 好的 - 为了 - 没有什么 恶棍 ,
这位年轻的律师——你看老阿德沃斯, 一个游手好闲的无赖,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , — [nɔ:t][ɪɡ'zæktli] [frend] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] , [baɪ][dʒoʊv] ,
was a sort of friend of mine , — not exactly friend , indeed , for , by Jove ,
曾是 一个 种类 的 朋友 的 矿 , — 不是 确切地 朋友 , 的确 , 为了 , 经过 朱庇特 ,
他算是我的朋友, ——其实算不上真正的朋友, 因为, 我的天哪,

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rs] [frend] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['enɪbʌ:di] [els] ;
I think he was a worse friend to me than he was to anybody else ;
我 思考 他 曾是 一个 更糟 朋友 到 我 比 他 曾是 到 任何人 别的 ;
我认为他对我比对任何人都更糟糕;

[stiɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
still I had a foolish interest for him ,
仍然 我 有 一个 愚蠢 兴趣 为了 他 ,

但我还是对他产生了一种愚蠢的兴趣。

[ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
and should be glad to hear something more about any one bearing his name
和 应该 是 高兴的 到 听到 某物 更多的 关于 任何 一 轴承 他的 姓名
[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][koʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [droul]['lɪt(ə)] ['lɪnɪn] ['dreɪpər] .
than I can coax out of that droll little linen draper .
比 我 能 哄 出去 的 那 滑稽 小的 亚麻布 德雷珀 .

如果能从那个滑稽的小亚麻布料商那里套出更多关于他名字的人的信息, 我会很高兴。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - , [eɪ] ? "
You are really intimate with young Ardworth , eh ? "
你 是 真的 亲密的 和 年轻的 - , 嗯 ? "

你和年轻的阿德沃斯关系很亲密啊?

“ ['ɪntɪmət] ! [pʊr] ['feləʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t][let] ['eni] [wʌn][bi:; bi] [ðæt] ;
“ Intimate ! poor fellow , he will not let any one be that ;
” 亲密的 ! 贫穷的 同伴 , 他 将要 不是 让 任何 一 是 那 ;

“亲密无间! 可怜的家伙, 他不会让任何人与他亲密无间;

[hi:; hi] [wɜ:rkz] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi]['soʊʃ(ə)] .
he works too hard to be social .
他 作品 也 难的 到 是 社会的 .

他工作太忙, 没时间社交。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] [brɪ'dʌ:nd] ['meɪzər] . "
But I love him sincerely , and I admire him beyond measure . "

但我真心爱他，我对他的敬佩之情无以言表。

" [ðə; ði][dɔ:ɡ][hæz; həz] ['ɪndəstri] , [ðen] ; — [ðæts] [ɡʊd] .
" The dog has industry , then ; — that's good .
" 这 狗 有 行业 , 然后 ; — 那就是 好的 .

“那只狗很有勤奋；——这很好。”

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] ['dets] , [laɪk] [ðæt] ['ræskl] , - ['si:niər] ? "
And does he make debts , like that rascal , Ardworth senior ? "

他是不是也像那个无赖老阿德沃思一样欠债呢？

" ['ri:əli] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [tu:n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['mɪstər] . - ['fa:ðər] — "
" Really , sir , I must say this tone with respect to Mr . Ardworth's father — "
" 真的 , 先生 , 我 必须 说 这 语气 和 尊重 到 先生 : — 父亲 — "

“先生，说实话，我必须用这种语气谈谈阿德沃斯先生的父亲——”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] , [sɜ:r] !
" What the devil , sir !
" 什么 这 魔鬼 , 先生 !

“我的天哪，先生！”

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['fa:ðə-z] [pɑ:rt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] ? "
Do you take the father's part as well as the son's ? "
做 你 拿 这 父亲的 部分 作为 出色地 作为 这 儿子的 ? "

你是否既站在父亲的角度，也站在儿子的角度？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . - ['si:niər] , " [sed] ['pə:sɪvəl] , ['pəʊtɪŋ] ;
" I don't know anything about Mr . Ardworth senior , " said Percival , pouting ;
" 我 不 知道 任何事物 关于 先生 : — 高级的 , " 说 珀西瓦尔 , 撅嘴 ;

“我对老阿德沃思先生一无所知，”珀西瓦尔嘟着嘴说；

" [bʌt; bət][aɪ][du:;] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [nɔ:t] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [spi:k] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" but I do know that my friend would not allow any one to speak ill of his
" 但 我 做 知道 那 我的 朋友 会 不是 允许 任何 一 到 说话 患病的 的 他的
['fa:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
father in his presence ;
父亲 在 他的 在场 ;

但我知道我的朋友绝不会允许任何人在他面前说他父亲的坏话；

[ænd; ənd][aɪ][beg][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wət'evər] [wʊd] [ə'fend] [hɪm; ɪm][mʌst; məst]
and I beg you , sir , to consider that whatever would offend him must
[ə'fend] [em 'i:] . "
offend me . "
得罪 我 : "

先生，我恳请您体谅，凡是冒犯他的，也必然会冒犯我。

" [gædz] [maɪ][laɪf] !
" Gad's my life !
" 天哪 我的 生活 !

“上帝是我的生命！”

['hi:z] [ðə; ði] ['lʌki:əst] [jʌŋ] [roʊɡ] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [frend] .
He's the luckiest young rogue to have such a friend .
他是 这 最幸运的人 年轻的 流氓 到 有 这样的 一个 朋友 .

他真是个幸运的年轻浪子，能有这样一位朋友。

[sɜ:r] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [deɪ] .
Sir , I wish you a very good - day .
先生 , 我 希望 你 一个 非常 好的 - 天 .

先生，祝您今天过得愉快。

" [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:mkiːnz] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [es ˈti:] . [dʒɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Mr . Tomkins took off his hat , bowed , and passing St . John with a**
" 先生 . 汤普金斯 采取 离开 他的 帽子 , 鞠躬 , 和 通过 英石 . 约翰 和 一个
[ˈræpɪd][step] ,
rapid step ,
迅速的 步 ,

“汤普金斯先生脱下帽子，鞠了一躬，然后快步走过圣约翰身边，

[wʌz; wəz] [su:n] [bɔ:st][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈhʌrɪŋ] [ˈwestwərd] .
was soon lost to his eye amongst the crowd hurrying westward .
曾是 很快 丢失的 到 他的 眼睛 在 这 人群 匆忙 向西 .

很快，他便在匆匆向西涌去的人群中失去了他的踪影。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈpə:sɪvəl] ,
But our business being now rather with him than Percival ,
但 我们的 商业 存在 现在 相当 和 他 比 珀西瓦尔 ,
但现在我们的事与其说是和珀西瓦尔有关，不如说是和他有关，

[wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [ˈlætər] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz][ˈkæbrɪoʊleɪ] ,
we leave the latter to mount his cabriolet ,
我们 离开 这 后者 到 山 他的 敞篷车 ,

我们让后者上他的敞篷车去吧。

[ænd; ənd][wi:; wi] [prəʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [mɜ:rˈkjʊəriəl] [gest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [wei]
and we proceed with Mr . Mivers's mercurial guest on his eccentric way
和 我们 继续 和 先生 . - 水银 客人 在 他的 偏心 方式
[θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
through the throng .
通过 这 人群 .

我们继续跟随米弗斯先生这位喜怒无常的客人，看他如何以古怪的方式穿过人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɑ:d] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈθɔ:tf(ə)l] [æbˈstrækʃn] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][ɪn]
There was an odd mixture of thoughtful abstraction and quick observation in
那里 曾是 一个 奇怪的 混合物 的 周到 抽象 和 快的 观察 在
[ðə; ði] [səˈlɪləkwɪ] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈdʌldʒd] ,
the soliloquy in which this gentleman indulged ,
这 独白 在 哪个 这 绅士 沉溺其中 ,

这位先生的独白中，既有深思熟虑的抽象思维，又有敏锐的观察力，这种奇特的混合体令人着迷。

[æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [ɑ:n] .
as he walked briskly on .
作为 他 步行 轻快地 在 .

他快步向前走去。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [spɑ:rk] [ðæt] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] !
" **A pretty young spark that St . John !**
" 一个 漂亮的 年轻的 火花 那 英石 . 约翰 !

“圣约翰真是年轻有活力的小姑娘！”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət] [ˈhæns(ə)m] , [ænd; ənd] [les] [əˈfektɪd] .
A look of his father , but handsomer , and less affected .
一个 看 的 他的 父亲 , 但 更英俊 , 和 较少的 做作的 .

长相酷似他的父亲，但更英俊，也更不做作。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[fʌɪn] [ʃɑ:p] [ðæt] , [ˈveri] !
Fine shop that , very !
美好的 店铺 那 , 非常 !

那家店真不错！

[ˈlʌndən] [ˈwʌndərfəli] [ɪmˈpru:vd] .
London wonderfully improved .
伦敦 太棒了 改进 .

伦敦焕然一新。

[ə; ei] [ˈhʊkə] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] , — [gɔ:d] [bles] [em ˈi:] ! — [ə; ei] [ˈri:əl] [ˈhʊkə] !
A hookah in that window , — God bless me ! — a real hookah !
一个 水烟 在 那 窗户 , — 上帝 保佑 我 ! — 一个 真实的 水烟 !

窗户里居然有个水烟壶——老天保佑！——是真的水烟壶！

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [gʊd] [nu:z] [əˈbaʊt] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , [ˈveri] .
This is all very good news about that poor boy , very .
这 是 全部 非常 好的 消息 关于 那 贫穷的 男生 , 非常 .

这都是关于那个可怜男孩的好消息，真的。

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[hi; hi] [ɪz] [nɑ:t] [tu; ; tə] [bleɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈdæmnəbl] — [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈtraɪv]
he is not to blame if his mother was such a damnable — I must contrive
他 是 不是 到 责备 如果 他的 母亲 曾是 这样的 一个 该死的 — 我 必须 精心策划

[tu; ; tə] [si:] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
to see and judge of him myself as soon as possible .
到 看 和 法官 的 他 我 作为 很快 作为 可能的 .

如果他的母亲真是那么可恶，那也不能怪他——我必须尽快想办法亲自见见他，对他做出判断。

[kɑ:nt] [trʌst] [tu; ; tə] [ˈlðər] ; [tu:] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Can't trust to others ; too sharp for that .
不能 相信 到 其他的 ; 也 锋利的 为了 那 .

不能信任别人；我太敏感了。

[wʌt] [æn; ən] [ˈʌgli] [dɔ:g] [ðæt] [ɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [em ˈi:] !
What an ugly dog that is , looking after me !
什么 一个 丑陋的 狗 那 是 , 寻找 后 我 !

多么丑陋的一条狗啊，居然在照顾我！

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; ei] [ˈbeɪlɪf] .
It is certainly a bailiff .
它 是 当然 一个 法警 .

他肯定是法警。

[hæŋ] [,aɪ ˈti:] , [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈbeɪlɪf] ?
Hang it , what do I care for bailiffs ?
悬挂 它 , 什么 做 我 关心 为了 法警 ?

去他的，我才不在乎法警呢！

[hem] , [hem] !
Hem , hem !
下摆 , 她们 !

咳咳！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] [læft] ,
” **And the gentleman thrust his hands into his pockets , and laughed ,**
” 和 这 绅士 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 笑了 ,

“那位先生把手插进口袋，笑了。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][kɔɪn] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [θru:] [ðə; ði][dɪn] [wɪˈðəʊt] .
as the jingle of coin reached his ear through the din without .
作为 这 铃铛 的 硬币 达到 他的 耳朵 通过 这 din 没有 .

硬币的叮当声穿透外面的喧嚣传入他的耳中。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] ;
“ **Well , I must make haste to decide** ;
“ 出色地 , 我 必须 制作 匆忙 到 决定 ;

“好吧，我必须尽快做出决定；

[fɔ:r; fər] [ˈri:əli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
for really there is a very troublesome piece of business before me .
为了 真的 那里 是 一个 非常 麻烦的 片 的 商业 前 我 .

因为我面前确实有一件非常棘手的事情。

[pleɪɡ] [teɪk] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
Plague take her , what can have become of the woman ?
瘟疫 拿 她 , 什么 能 有 变得 的 这 女士 ?

瘟疫夺去了她的性命，这个女人究竟会遭遇什么？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈlɔɪər] .
I shall have to hunt out a sharp lawyer .
我 将 有 到 打猎 出去 一个 锋利的 律师 .

我得赶紧找个精明强干的律师。

[bʌt; bət][ˈdʒɔ:nz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [hɪmˈself] .
But John's a lawyer himself .
但 约翰的 一个 律师 他自己 .

但约翰本人就是一名律师。

[noʊ] , [əˈtɜ:rnɪz] , [aɪ] [səˈpouz] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [men] .
No , attorneys , I suppose , are the men .
不 , 律师 , 我 认为 , 是 这 男人 .

不，我想律师指的是男性。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] [ɪˈnʌf] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [hʌnt] [em ˈi:] .
they were sharp enough when they had to hunt me .
他们 是 锋利的 足够的 什么时候 他们 有 到 打猎 我 .

他们追捕我的时候，反应非常敏捷。

[wɒts] [ðæt] [greɪt] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [əˈbaʊt] ?
What's that great bill on the wall about ?
是什么 那 伟大的 账单 在 这 墙 关于 ?

墙上那份巨额账单是关于什么的？

- [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔ:ds] !
! **Down with the Lords** !
- 向下 和 这 领主 !

打倒贵族！

- [pu:] , [pu:] !
! **Pooh , pooh** !
- 呸 , 呸 !

“噗，噗！ ”

[ˈmæstər][dʒɔ:n] [bʊl] , [ju:; jʊ] [ʌv] [ˈbɔ:ds][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Master John Bull , you love lords a great deal too much for that .
掌握 约翰 公牛 , 你 爱 领主们 一个 伟大的 交易 也 很多 为了 那 .

约翰牛少爷，你太爱贵族了，恐怕做不到这一点。

[ə; eɪ] [ˈprɪtɪʃ] [gɜːrl] !
A prettyish girl !
一个 挺漂亮的 女孩 !

一个长相还不错的女孩！

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
English women are very good - looking , certainly .
英语 女性 是 非常 好的 - 寻找 , 当然 .

英国女性确实非常漂亮。

[ðæt] [luːˈkriːʃiə] , [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ][duː] , [ɪf] — — [ɑː] ,
That Lucretia , what shall I do , if — — Ah ,
那 卢克蕾蒂娅 , 什么 将 我 做 , 如果 — — 啊 ,

那卢克蕾蒂娅，我该怎么办，如果——啊，

[taɪm] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmaɪti] [stɪf] [ɪf] !
time enough to think of her when I have got over that mighty stiff if !
时间 足够的 到 思考 的 她 什么时候 我 有 得到 超过 那 强大的 僵硬的如果 !

等我克服了那件极其棘手的事情之后，我有足够时间来想念她了！

” [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz][ænd; ənd][ˈment(ə)l] [riˈmaːks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələər] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl]
” **In such cogitations and mental remarks our traveller whiled away the time till**
” 在 这样的 思考 和 精神的 评论 我们的 游客 虽然 离开 这 时间 直到

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
he found himself in Piccadilly .
他 成立 他自己 在 皮卡迪利 .

“我们的旅行者就这样一边思考一边琢磨，直到他发现自己身处皮卡迪利大街。”

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃɜːz] [ˈɑːp] ([ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [[ɑːps] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪz] [ðə; ði]
a publisher's shop (and he had that keen eye for shops which betrays the
一个 出版商的 店铺 (和 他 有 那 敏锐的 眼睛 为了 商店 哪个 背叛 这

[ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈlʌndən]) ,
stranger in London) ,
陌生人 在 伦敦) ,

一家出版社的店铺（他在伦敦有着那种能看出陌生人身份的敏锐眼光），

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [prbliˈkeɪŋz] [ɪkˈspəʊzd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] .
with its new publications exposed at the window , attracted his notice .
和 它是 新的 出版物 裸露 在 这 窗户 , 吸引 他的 注意 .

橱窗里摆放着新出版物，引起了他的注意。

[kənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
Conspicuous amongst the rest was the open title - page of a book ,
显眼的 在 这 休息 曾是 这 打开 标题 - 页 的 一个 书 ,

在众多物品中，最引人注目的是一本书的打开的扉页。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈplækɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [wɜːrdz] , “
at the foot of which was placed a placard with the enticing words , “
在 这 脚 的 哪个 曾是 放置 一个 标语牌 和 这 诱人的 字 , “

[fɔːrθ] [ˈɪdɪʃn] ;
FOURTH EDITION ;
第四 版 ;

在它底部放置了一块标牌，上面写着诱人的字样：“第四版；

[dʒʌst] [aʊt] , ” [ɪn] [red] [ˈkæpɪtəlz] .
JUST OUT , ” in red capitals .
只是 出去 , ” 在 红色的 首都 .

刚刚发布，用红色大写字母写着。

[ðə; ði][ˈtʌɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [strʌk] [hɪz; ɪz][ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈkjʊriəs] [ˈfænsi] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The title of the work struck his irritable , curious fancy ; he walked into the
这 标题 的 这 工作 击 他的 易怒的 , 好奇的 想要 ; 他 步行 进入 这
[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

作品的标题激起了他那易怒而又好奇的兴致；他走进了店里，

[æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈva:lʒəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːntents][wɪð; wɪθ] [ˈmʌtəd]
asked for the volume , and while looking over the contents with muttered
问 为了 这 体积 , 和 尽管 寻找 超过 这 内容 和 低声说道
[ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , “ [gʊd] ! [ˈkæpɪt(ə)l] !
ejaculations , “ Good ! capital !
射精 , “ 好的 ! 首都 !

他要了卷，一边低声惊叹着，一边浏览着内容，“好！太棒了！”

[waɪ] , [ðɪs] [riˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv] [ˈhɔːrn] [ˈtʊk] !
Why , this reminds one of Horne Tooke !
为什么 , 这 提醒 一 的 霍恩 图克 !

这让我想起了霍恩·图克！

[wɒts] [ðə; ði][praɪs] ?
What's the price ?
是什么 这 价格 ?

价格是多少？

[ˈveri] [dɪr] ; [mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðəʊ] , — [mʌst; məst] .
Very dear ; must have it though , — must .
非常 亲爱的 ; 必须 有 它 尽管 , — 必须 .

非常贵；不过我必须拥有它，——必须。

[haː] , [haː] ! [hoʊm] - [θrʌst] [ðer; ðər] ! “ — [waɪl] [ðʌs] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [ˈrendɪŋ]
Ha , ha ! home - thrust there ! ” — while thus turning over the leaves , and rending
哈 , 哈 ! 家 - 推力 那里 ! ” — 尽管 因此 转弯 超过 这 树叶 , 和 渲染
[ðem; ðəm] [əˈsʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgər] ,
them asunder with his forefinger ,
他们 分离 和 他的 食指 ,

哈哈！正中目标！——一边说着，一边翻动书页，用食指将它们撕开。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈkʌtər] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
regardless of the paper cutter extended to him by the shopman , a gentleman
不管 的 这 纸 刀具 扩展 到 他 经过 这 店员 , 一个 绅士
, [ˈpʊʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
, pushing by him ,
, 推动 经过 他 ,

尽管店员递给他的裁纸刀，一位绅士，还是推着他走了过来，

[æskt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈveri]
asked if the publisher was at home ; and as the shopman , bowing very
问 如果 这 出版商 曾是 在 家 ; 和 作为 这 店员 , 鞠躬 非常
[loʊ] , [ˈænsər] “ [jes] ,
low , answered “ Yes ,
低的 , 回答 “ 是的 ,

问出版商是否在家；店员深深鞠躬，回答说：“是的，

” [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːses] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
” the new - comer darted into a little recess behind the shop .
” 这 新的 - 角 飞镖 进入 一个 小的 凹陷处 在后面 这 店铺 .

新来的人迅速钻进了商店后面的一个小凹处。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːmkɪnz] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ˈveri] [ˈæŋgrəli][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɔsəld][soʊ] [ˌʌŋˌserəˈmoʊniəsli]
Mr . Tomkins , who had looked up very angrily on being jostled so unceremoniously
先生 : 汤普金斯 , WHO 有 看起来 向上 非常 愤怒地 在 存在 推搡 所以 不体面地
,
:
,

汤普金斯先生被如此粗鲁地推搡后，怒气冲冲地抬起头来。

[ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendər] .
started and changed colour when he saw the face of the offender .
开始 和 已更改 颜色 什么时候 他 锯 这 脸 的 这 罪犯 :
当他看到罪犯的脸时，他的脸色变了。

“ [seɪnts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !
“ **Saints in heaven !**
“ 圣徒队 在 天堂 !

“天堂里的圣徒们! ”

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈɔːlməʊst] [ˈɔːdəbli] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [jet] — [noʊ]
“ **he murmured almost audibly , “ what a look of that woman ; and yet — no**
“ 他 低声说道 几乎 可听见的 , “ 什么 一个 看 的 那 女士 ; 和 然而 — 不
— [aɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] ! “
— **it is gone ! “**
— 它 是 已消失 ! “

他几乎低声喃喃道：“那女人的容貌多么迷人啊；然而——不——它消失了! ”

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
“ **Who is that gentleman ?**
“ WHO 是 那 绅士 ?

“那位先生是谁? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] .
“ **he asked abruptly , as he paid for his book .**
“ 他 问 突然 , 作为 他 有薪酬的 为了 他的 书 :

他一边付书钱，一边突然问道。

[ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˈænsər] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] . “
The shopman smiled , but answered , “ I don't know , sir : “
这 店员 微笑 , 但 回答 , “ 我 不 知道 , 先生 : “

店员笑了笑，回答说：“我不知道，先生。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
“ **That's a lie !**
“ 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言! ”

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][baʊ; boʊ][soʊ] [loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [noʊ] !
You would never bow so low to a man you did not know !
你 会 绝不 弓 所以 低的 到 一个 男人 你 做过 不是 知道 !

你绝不会向一个素不相识的人卑躬屈膝!

“ [ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] [smaɪld] [əˈgen] .
“ **The shopman smiled again .**
“ 这 店员 微笑 再次 :

店主又笑了。

“ [waɪ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [hu:] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [hu:] [dəʊnt] [wɪ] [juː ˈes][tuː; tə]
“ **Why , sir , there are many who come to this house who don't wish us to**
“ 为什么 , 先生 , 那里 是 许多 WHO 来 到 这 房子 WHO 不 希望 我们 到
[noʊ] [ðem; ðəm] . “
know them . “
知道 他们 : “

“先生，有很多来我们家的人都不希望我们认识他们。”

“ [ɑ:] , [aɪ] [ʌndə'stænd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pə'litɪk(ə)] [ˈpʌblɪʃəz] , — [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˈlaɪbəlz] , [aɪ] [der] [seɪ] .
“ **Ah , I understand ; you are political publishers , — afraid of libels , I dare say .**
“ 啊 , 我 理解 ; 你 是 政治的 出版商 ; — 害怕的 的 诽谤 , 我 敢 说 :
“啊，我明白了；你们是政治出版商，——我敢说，你们害怕诽谤。”

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ˈkʌntri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tel] [ju: 'es][wi:; wi]
Always the same thing in this cursed country ; and then they tell us we
总是 这 相同的 事物 在 这 被诅咒的 国家 ; 和 然后 他们 告诉 我们 我们
[ɑ:r; ər] - [fri:] !
are ' free !
是 - 自由的 !
在这个该死的国家里，总是同样的事情；然后他们告诉我们，我们“自由了！ ”

- [soʊ][aɪ] [sə'pouz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['wɪljəm] [pɪt] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] .
' So I suppose that gentleman has written something William Pitt does not like .
- 所以 我 认为 那 绅士 有 书面 某物 威廉 匹兹堡 做 不是 喜欢 :
所以我想那位先生写了一些威廉·皮特不喜欢的东西。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [pɪt] — [hɑ:] — ['hi:z] [ded] !
But William Pitt — ha — he's dead !
但 威廉 匹兹堡 — 哈 — 他是 死的 !
但是威廉·皮特——哈——他已经死了！

[ˈveri] [tru:] , [soʊ][hi:; hi][ɪz] !
Very true , so he is !
非常 真的 , 所以 他 是 !
确实如此！

[sɜ:r] , [ðɪs] ['lɪt(ə)] [bʊk] [si:mz] [moʊst] ['eksələnt] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [taɪm] ,
Sir , this little book seems most excellent ; but in my time ,
先生 , 这 小的 书 似乎 最多 出色的 ; 但 在 我的 时间 ,
先生，这本小册子看起来非常棒；但在我的时代，

[ə; eɪ][məen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tu:; tə] ['njʊget] [fɔ:r; fər] ['prɪntɪŋ] [aɪ 'ti:] .
a man would have been sent to Newgate for printing it .
一个 男人 会 有 到过 发送 到 纽盖特 为了 印刷 它 :
如果有人印刷了这篇文章，就会被送进纽盖特监狱。

“ [waɪl] [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] ,
“ **While thus running on ,**
“ 尽管 因此 跑步 在 ,
“就这样继续运行下去，

[ˈmɪstər] . [ˈtɑ:mkɪnz][hæd; həd] [edʒd] [hɪm'self] ['prɪti] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:ses] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst]
Mr . Tomkins had edged himself pretty close to the recess within which the last
先生 : 汤姆金斯 有 边缘 他自己 漂亮的 关闭 到 这 凹陷处 之内 哪个 这 最后的
- ['kʌməɹ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
- **comer had disappeared ;**
- 角 有 消失 ;
汤姆金斯先生已经悄悄地走到了最后一个人消失的那个凹陷处附近；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] ,
and there , seated on a high stool ,
和 那里 , 坐着 在 一个 高的 凳子 ,
于是，他坐在高脚凳上，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
he contrived to read and to talk at the same time ,
他 人为的 到 读 和 到 讲话 在 这 相同的 时间 ,
他设法同时进行阅读和交谈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɜːr; wər][bəuθ] [tɜːrnd] ['evri] ['ɪnstənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['riːses] .
but his eye and his ear were both turned every instant towards the recess .
但 他的 眼睛 和 他的 耳朵 是 两个都 转向 每一个 立即的 向 这 凹陷处 .

但他的目光和耳朵却时刻都转向了壁龛那边。

[ðə; ði] ['ʃɑːpmən] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['veri] [ɪk'sentrik] ,
The shopman , little suspecting that in so very eccentric ,
这 店员 , 小的 怀疑 那 在 所以 非常 偏心 ,

店主丝毫没有察觉到, 如此古怪的.....

[ˈgærələs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːkrɪts]
garrulous a person he was permitting a spy to encroach upon the secrets
贫嘴 一个 人 他 曾是 允许 一个 间谍 到 侵犯 之上 这 秘密

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

喋喋不休的人, 他竟然允许间谍窥探家里的秘密。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['sʌndri] ['pɑːrslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
continued to make up sundry parcels of the new publication which had so
持续 到 制作 向上 杂项 包裹 的 这 新的 发布 哪个 有 所以

[ɪn'tʃæntɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə] ,
enchanted his customer ,
迷人的 他的 顾客 ,

他继续包装各种包裹, 寄送这本令他的顾客如此着迷的新刊物。

[waɪl] [hiː; hi] [eks'peɪfɪetɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,
while he expatiated on the prodigious sensation the book had created ,
尽管 他 加长 在 这 惊人 感觉 这 书 有 创建 ,

当他详细阐述这本书所引起的巨大反响时,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌstəmə] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]
and while the customer himself had already caught enough of the low
和 尽管 这 顾客 他自己 有 已经 捕捉 足够的 的 这 低的

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːses] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]
conversation within the recess to be aware that the author of the book was
对话 之内 这 凹陷处 到 是 意识到的 那 这 作者 的 这 书 曾是

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊ] [raʊzd] [hɪz; ɪz][kjʊri'ɑːsəti] .
the very person who had so roused his curiosity .
这 非常 人 WHO 有 所以 唤醒 他的 好奇心 .

而顾客本人也已经听到了隔间里低声的谈话, 意识到这本书的作者正是激起他好奇心的那个人。

[nɑːt] [tɪl] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [pə'laɪt] ['pʌblɪʃər] , [hæd; həd]
Not till that gentleman , followed to the door by the polite publisher , had
不是 直到 那 绅士 , 随后 到 这 门 经过 这 有礼貌的 出版商 , 有

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
quitted the shop ,
辞职 这 店铺 ,

直到那位先生在彬彬有礼的出版商的陪同下走到门口, 离开商店后,

[dɪd] ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] [pʊt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [nɑːd]
did Mr . Tomkins put this volume in his pocket , and , with a familiar nod
做过 先生 . 汤普金斯 放 这 体积 在 他的 口袋 , 和 , 和 一个 熟悉的 点头

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ,
at the shopman ,
在 这 店员 ,

汤姆金斯先生把这本书放进口袋, 然后向店员熟悉地点了点头,

[teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] .
take himself off .
拿 他自己 离开 .

他自己脱身了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['pə:sivəl] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
He was scarcely in the street when he saw Percival St . John leaning out of
他 曾是 几乎 在 这 街道 什么时候 他 锯 珀西瓦尔 英石 : 约翰 倾斜 出去 的
[hɪz; ɪz]['kæbriəʊleɪ][ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .
his cabriolet and conversing with the author he had discovered .
他的 敞篷车 和 对话 和 这 作者 他 有 发现 :
他刚走到街上, 就看到珀西瓦尔·圣约翰从敞篷车里探出身子, 与他发现的那位作家交谈起来。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəlu:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dər]
He halted a moment irresolute ; but the young man , in whom our reader
他 停止 一个 片刻 徊 ; 但 这 年轻的 男人 , 在 谁 我们的 读者
[ˈrekəɡnaɪzɪz][dʒɑ:n] - ,
recognizes John Ardworth ,
认可 约翰 - ,
他犹豫片刻, 但这位年轻人, 我们的读者从中认出了约翰·阿德沃思,

[dɪ'klaɪnɪŋ] [es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['brɒmtən] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]
declining St . John's invitation to accompany him to Brompton , resumed his
下降 英石 : 约翰的 邀请 到 陪伴 他 到 布朗普顿 , 恢复 他的
[wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ;
way through the throng ;
方式 通过 这 人群 ;
他婉拒了圣约翰陪他去布朗普顿的邀请, 继续穿过人群;

[ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] [droʊv] [ɑ:n] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈtɑ:mkɪnz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪvər] [mi:n]
the cabriolet drove on ; and Mr . Tomkins , though with a graver mien
这 敞篷车 驾驶 在 ; 和 先生 : 汤普金斯 , 尽管 和 一个 刻刀 面容
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stediə] [step] ,
and a steadier step ,
和 一个 更稳定 步 ,
敞篷车继续行驶; 汤普金斯先生虽然神情严肃, 步伐也更加稳健,

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['desəltɔ:ri] ['ræmbəlz] .
continued his desultory rambles .
持续 他的 漫无目的的 漫谈 :
他继续漫无目的地闲逛。

['mi:nwaɪl] , [dʒɑ:n] - [stroʊd] ['glu:mɪli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [tʃeɪmbər] .
Meanwhile , John Ardworth strode gloomily back to his lonely chamber .
同时 , 约翰 - 大步走 阴郁地 后退 到 他的 孤独 房间 :
与此同时, 约翰·阿德沃斯垂头丧气地走回了他那间孤零零的房间。

[ðer; ðər] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] [tʃer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [desk] ,
There , throwing himself on the well - worn chair before the crowded desk ,
那里 , 投掷 他自己 在这 出色地 - 磨损 椅子 前 这 挤 桌子 ,
他径直扑到拥挤的办公桌前那张磨损严重的椅子上,

[hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
he buried his face in his hands ,
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
他双手捂住了脸。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [felt] [ɔ:l] [ðæt] [prə'faʊnd] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðoʊz]
and for some minutes he felt all that profound despondency peculiar to those
和 为了 一些 分钟 他 毛毡 全部 那 深刻的 沮丧 奇特 到 那些
[hu:] [hæv; həv] [wʌn] [feɪm] ,
who have won fame ,
WHO 有 韩元 名声 ,
他有好几分钟都感受到了那种成名者特有的深深的沮丧。

[tʊː; tə][eɪ diː ˈdiː][tʊː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [feɪmz]
to add to the dark volume of experience the conviction of fame's
到 添加 到 这 黑暗的 体积 的 经验 这 定罪 的 名声
[ˈnʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .

在经历的黑暗篇章中，又增添了对名利虚无的深刻认识。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [rɪˈlɪbəərəl] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈenvi] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
For some minutes he felt an illiberal and ungrateful envy of St . John ,
为了 一些 分钟 他 毛毡 一个 非自由主义 和 忘恩负义 嫉妒 的 英石 . 约翰 ,
[soʊ] [fer] ,
so fair ,
所以 公平的 ,

有那么几分钟，他对圣约翰产生了一种不宽容且忘恩负义的嫉妒，圣约翰如此英俊。

[soʊ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [soʊ] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] , — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [lʌv] ,
so light - hearted , so favoured by fortune , so rich in friends , — in a mother's love ,
所以 光 - 心地 , 所以 受青睐 经过 财富 , 所以 富有的 在 朋友们 , — 在 一个 母亲的 爱 ,
如此轻松愉快，如此受上天眷顾，如此朋友众多——拥有母爱，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhelɪnz] [hæf] - [pˈlaɪtɪd] [trəːθ] .
and in Helen's half - plighted troth .
和 在 海伦的 一半 - 陷入困境 誓言 .

以及海伦那半途而废的婚约。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [bɜːrθ] , [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ;
And he , from his very birth , cut off from the social ties of blood ;
和 他 , 从 他的 非常 出生 , 切 离开 从 这 社会的 领带 的 血 ;

他从出生起就与血缘关系断绝了社会联系；

[noʊ] [ˈmʌðəz] [kɪs] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɔːr] [ˈɡlædn] [ðə; ði][spɔːrts] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
no mother's kiss to reward the toils or gladden the sports of childhood ;
不 母亲的 吻 到 报酬 这 辛勤劳作或者 格拉登 这 运动的 的 童年 ;

没有母亲的吻来犒劳辛劳，也没有母亲的吻来增添童年游戏的乐趣；

[noʊ] [ˈfɑːðəz] [ˈtʃɪrɪŋ] [wɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ʌv; əv][mæn] !
no father's cheering word up the steep hill of man !
不 父亲的 欢呼 单词 向上 这 陡 爬坡道 的 男人 !

人生的陡峭山坡上，没有父亲的鼓励！

[ænd; ənd] [ˈhelən] , [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ɔːf(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɡruː] [ˈwɪri] ,
And Helen , for whose sake he had so often , when his heart grew weary ,
和 海伦 , 为了 谁 清酒 他 有 所以 经常 , 什么时候 他的 心 生长 厌倦 ,

还有海伦，他常常为了她，在他心力交瘁的时候，

[nɜːrvd] [hɪmˈself] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈleɪbər] , [ˈseɪɪŋ] , “ [let] [em ˈiː][biː; bi] [rɪtʃ] , [let] [em ˈiː][biː; bi] [ɡreɪt] ,
nerved himself again to labour , saying , “ Let me be rich , let me be great ,
神经质 他自己 再次 到 劳动 , 说 , “ 让 我 是 富有的 , 让 我 是 伟大的 ,

他再次鼓起勇气继续工作，说道：“让我富有，让我伟大，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [tel] [ˈhelən] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! ” — [ˈhelən] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈpɑːn]
and then I will dare to tell Helen that I love her ! ” — Helen smiling upon
和 然后 我 将要 敢 到 告诉 海伦 那 我 爱 她 ! ” — 海伦 微笑 之上
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

然后我才敢告诉海伦我爱她！——海伦微笑着看着另一个人

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæŋz] !
unconscious of his pangs !
无意识 的 他的 疼痛 !

他浑然不觉自己的疼痛！

[wʌt] [kʊd; kəd] [feɪm] [brɪ'stoʊ] [ɪn][kɑ:mpen'seɪ](ə)n] ?

What could fame bestow in compensation ?
什么 可以 名声 赐给 在 赔偿 ？

名望能带来什么补偿？

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [preɪzd] ,

What matter that strangers praised ,
什么 事情 那 陌生人 赞扬 ,

陌生人称赞什么的，又有什么关系呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['rʌnɪŋ] [stri:m] [ˈlɪŋgə] [ɪts] [bri:f] ['moʊmənt] [raʊnd] [ðə; ði]

and the babble of the world's running stream lingered its brief moment round the
和 这 潺潺 的 这 世界的 跑步 溪流 徘徊不去 它是 简短的 片刻 圆形的 这

[ˈpeb(ə)] [ɪn][ɪts] [wei] .

pebble in its way .
卵石 在 它是 方式 .

世界奔流不息的溪流，在挡路的鹅卵石周围短暂地停留了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .

In the bitterness of his mood , he was unjust to his rival .
在 这 苦味 的 他的 情绪 , 他 曾是 不公正 到 他的 竞争对手 .

他因情绪激动而对对手不公。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [bʌt; bət][hæf] - [kən'si:ld] ['treʒər] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪt]

All that exquisite but half - concealed treasure of imagination and thought which
全部 那 精美的 但 一半 - 暗 宝藏 的 想像力 和 想法 哪个

[leɪ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['helɪnz] ['tʃaɪldlaɪk] [smaɪl] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][ə'loʊn] — [hi:; hi]

lay beneath the surface of Helen's childlike smile he believed that he alone — he
躺 下面 这 表面 的 海伦的 孩子气 微笑 他 相信 那 他 独自的 — 他

,
,

,
,

他认为，海伦孩子般的微笑背后，隐藏着所有那些精致却又半掩藏的想象和思想宝藏，只有他——他——才能看透。

[soʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] — [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd][tu:; tə]

soul of power and son of genius — was worthy to discover and to
灵魂 的 力量 和 儿子 的 天才 — 曾是 值得 到 发现 和 到

[praɪz] .

prize .
奖 .

拥有强大力量的灵魂，天才之子——值得发现和珍视。

[ɪn][ðə; ði] [praɪd] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɪŋli] [ʌv; əv][ɔ:l] [æri'sta:krəsi] , [ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv]

In the pride not unfrequent with that kingliest of all aristocracies , the Chiefs of
在 这 自豪 不是 不频繁 和 那 最强的国王 的 全部 贵族 , 这 酋长们 的

[ɪntələkt] ,

Intellect ,
智力 ,

在那些最像国王的贵族阶层——知识分子领袖们——常常表现出的骄傲中，

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['grændʒər] [wɪt] [ɪn'vests] [ðə; ði] [ə'tribju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [fər'gɑ:t] [ðæt] ,

he forgot the grandeur which invests the attributes of the heart ; forgot that ,
他 忘了 这 宏伟 哪个 投资 这 属性 的 这 心 ; 忘了 那 ,

他忘记了心灵所蕴含的伟大特质；忘记了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][æ; t] [li:st] [ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

in the lists of love , the heart is at least the equal of the mind .
在 这 列表 的 爱 , 这 心 是 在 至少 这 平等的 的 这 头脑 .

在爱情的各个方面，心灵至少与理智不相上下。

[ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:lʊz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , - [hæd; həd] ['mɔ:rbɪdli] [felt] , [ðæt] [deɪ] ,
In the reaction that follows great excitement , Ardworth had morbidly felt , that day ,
在这反应那跟随伟大的激动 , - 有 病态地 毛毡 , 那天 ,
[hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['sɑ:lətu:d] ,
his utter solitude ,
他的 说出 孤独 ,

在极度兴奋之后, 阿德沃斯那天却病态地感受到了自己彻底的孤独。

— [felt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ;
— **felt it in the streets through which he had passed ;**
— 毛毡 它 在 这 街道 通过 哪个 他 有 通过了 ;

—在他经过的街道上就感受到了;

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [terz] ,
in the home to which he had returned ; the burning tears ,
在 这 家 到 哪个 他 有 返回 ; 这 燃烧 眼泪 ,

在他返回的家中; 灼热的泪水,

[ʃed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [θru:] [hɪz; ɪz] [klɑ:spt] ['fɪŋgərz]
shed for the first time since childhood , forced themselves through his clasped fingers
棚 为了 这 第一的 时间 自从 童年 , 强制 他们自己 通过 他的 紧握 手指
.
:
.

自童年以来第一次脱毛, 它们强行从他紧握的手指间挣脱出来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [æt; ət][self] - ['mæstəri] , [sʌm; səm] [kən'tempt]
At length he rose , with a strong effort at self - mastery , some contempt
在 长度 他 玫瑰 , 和 一个 强的 努力 在 自己 - 精通 , 一些 鄙视

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,
of his weakness ,
的 他的 弱点 ,

最终他站了起来, 努力克制自己, 但又有些轻蔑自己的软弱。

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'ɡreɪtfl] ['envi] .
and much remorse at his ungrateful envy .
和 很多 悔恨 在 他的 忘恩负义 嫉妒 .

他对自己忘恩负义的嫉妒行为深感懊悔。

[hi:; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] [sɔɪld] ['mænjuskɹɪpt][ænd; ænd]['dɪndʒi] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
He gathered together the soiled manuscript and dingy proofs of his book ,
他 聚集 一起 这 脏的 手稿 和 昏暗的 证明 的 他的 书 ,

他把那本破旧的手稿和泛黄的校样收集了起来。

[ænd; ænd] [θɹʌst] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['ɡraɪmi][ba:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ; [ðen] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
and thrust them through the grimy bars of his grate ; then , opening his
和 推力 他们 通过 这 肮脏的 酒吧 的 他的 格特 ; 然后 , 开幕 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

然后把它们塞进他肮脏的炉栅栏缝隙里; 接着, 打开他的桌子,

[hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] [ʌn'foʊldɪŋ] ['peɪpər]['æftər]['peɪpər] ,
he drew out a small packet , with tremulous fingers unfolding paper after paper ,
他 画 出去 一个 小的 包 , 和 颤抖的 手指 展开 纸 后 纸 ,

[ænd; ænd] [geɪzd] ,
and gazed ,
和 凝视 ,

他抽出一个小小纸包, 颤抖的手指一张张地展开纸张, 凝视着里面的东西。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] ['mɔɪsɪnd] ,
with eyes still moistened ,
和 眼睛 仍然 湿润 ,

眼眶还湿润着

[ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪks] [kept] [tɪl] [ðen] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɒʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['sentɪmənt] [ɪn'spaɪəd][baɪ]
on the relics kept till then in the devotion of the only sentiment inspired by
在 这 遗物 保留 直到 然后 在 这 虔诚 的 这 仅有的 情绪 灵感 经过
[ɪrɑ:s'era:s] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ,
Eros that had ever ,
爱神 那 有 曾经 ,

那些被保存至今的圣物，承载着对唯一一种由爱神厄洛斯所激发的情感的虔诚，

[pər'hæps] , ['sɒfənd] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['neɪtʃər] .
perhaps , softened his iron nature .
也许 , 软化 他的 铁 自然 .

或许，软化了他铁石心肠的性格。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [noʊts] [frəm; frəm] ['helən] , [sʌm; səm] ['vaɪələts] [fɪ; jɪ][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
These were two notes from Helen , some violets she had once given him ,
这些 是 二 笔记 从 海伦 , 一些 紫罗兰 她 有 一次 给定 他 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['prɑ:fəsi]
这是海伦留下的两张纸条，还有她曾经送给他的一些紫罗兰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] [fɪ; jɪ][hæd; həd] ['nɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['prɑ:fəsi]
and a little purse she had knitted for him (with a playful prophecy
和 一个 小的 钱包 她 有 针织 为了 他 (和 一个 顽皮的 预言
[ʌv; əv]['fju:tʃər] ['fɔ:tʃənz]) [wen] [hi; hi][hæd; həd][ləst] [left] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
of future fortunes) when he had last left the vicarage .
的 未来 财富) 什么时候 他 有 最后的 左边 这 牧师住宅 .

还有她上次在他离开牧师住宅时为他织的小钱包（上面还俏皮地预言了他未来的命运）。

[nɔ:r] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [jɪ; jɪ] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [hə'bɪtʃuəl] ['ru:məns][ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər]
Nor blame him , ye who , with more habitual romance of temper , and richer
也不 责备 他 , 是的 WHO , 和 更多的 习惯性的 浪漫 的 脾气 , 和 更富有
[fər'tɪlətɪ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
fertility of imagination ,
生育力 的 想像力 ,

你们也不要责怪他，你们这些性情更浪漫、想象力更丰富的人，

[kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['tendə] ['memərɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜ:nəst] ['du:tɪz] , [ɪf] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ]
can reconcile the tenderest memories with the sternest duties , if he , with
能 调和 这 最嫩的 回忆 和 这 最严厉的 职责 , 如果 他 , 和
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
all his strength ,
全部 他的 力量 ,

如果他竭尽全力，就能将最温柔的回忆与最严峻的职责调和起来，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['təʊkənz] [wʊd] [bʌt; bət] ['enərvet] [hɪz; ɪz]
felt that the associations connected with those tokens would but enervate his
毛毡 那 这 协会 连接 和 那些 代币 会 但 使衰弱 他的
[rɪ'zɒlvz] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [hɪz; ɪz][,rezɪg'neɪʃ(ə)n] .
resolves and embitter his resignation .
解决 和 苦涩 他的 辞职 .

他觉得与这些信物相关的联想只会削弱他的决心，让他更加痛苦地放弃。

[ju; jʊ][kæn; kən] [ges] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋ] ,
You can guess not the extent of the sacrifice , the bitterness of the pang ,
你 能 猜测 不是 这 程度 的 这 牺牲 , 这 苦味 的 这 疼痛 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

你无法想象那牺牲的程度，也无法想象那痛苦的煎熬，当.....

[ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [dra:pt] [ðoʊz] ['reɪks][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
averting his head , he dropped those relics on the hearth .
避免 他的 头 , 他 掉落 那些 遗物 在 这 炉 .

他别过头去，把那些圣物扔在了壁炉上。

[ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [æm'brɪ(ə)n] , [ðə; ði]['təʊkənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənəri] [ʌv] ,
The evidence of the desultory ambition , the tokens of the visionary love ,
这 证据 的 这 漫无目的的 志向 , 这 代币 的 这 有远见的 爱 ,
那漫不经心的野心的证据，那充满幻想的爱情的象征，

— [ðə; ði] [seɪm] [fleɪm] [li:pt] [ʌp][tu:; tə][dɪ'vaʊə][bəʊθ] !
— the same flame leaped up to devour both !
— 这 相同的 火焰 跳跃 向上 到 吞食 两个都 !

同一团火焰跃起，将两者吞噬！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['fju:nərəl]['paɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] !
It was as the funeral pyre of his youth !
它 曾是 作为 这 葬礼 火葬堆 的 他的 青年 !

那简直就像他青春的葬礼柴堆！

“ [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ So , ” he said to himself ,
“ 所以 , ” 他 说 到 他自己 ,

“所以,”他自言自语道，

“ [let] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][daɪ'vɜ:rt][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:ɪ] ['endz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [kən'su:m] !
“ let all that can divert me from the true ends of my life consume !
“ 让 全部 那 能 转移 我 从 这 真的 结束 的 我的 生活 消耗 !

“让所有能使我偏离人生真正目标的事物都吞噬吧！ ”

[ˈleɪbər] , [teɪk] [bæk] [jɜr; jər] [sʌn] .
Labour , take back your son .
劳动 , 拿 后退 你的 儿子 .

劳工，把你们的儿子带回去。

“ [æn; ən] [aʊər] ['æftəwərdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɜ:rk] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ,
“ An hour afterwards , and his clerk , returning home ,
“ 一个 小时 然后 , 和 他的 职员 , 返回 家 ,

“一小时后，他的职员回到家，

[faʊnd] - [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:] [rɪ'pɔ:rts] .
found Ardworth employed as calmly as usual on his Law Reports .
成立 - 受雇 作为 平静地 作为 通常 在 他的 法律 报告 .

发现阿德沃思像往常一样平静地埋头撰写他的法律报告。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ɪn'vɪteɪ(ə)n] [tu:; tə] ['lɔ:tn] .
THE INVITATION TO LAUGHTON .
这 邀请 到 笑声 .

邀请您去笑。

[ðæt] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət] ['brɒmptən] ,
That day , when he called at Brompton ,
那 天 , 什么时候 他 称为 在 布朗普顿 ,

那天，当他拜访布朗普顿时，

[ˈpəːsɪvəl] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [ˈmɪstər] .
Percival reported to Madame Dalibard his interview with the eccentric Mr .
珀西瓦尔 据报道 到 夫人 - 他的 面试 和 这 偏心 先生 .
[ˈtɑːmkɪnz] .
Tomkins .
汤姆金斯 .

珀西瓦尔向达利巴尔夫人汇报了他与古怪的汤姆金斯先生的会面。

[luːˈkriːʃiə] [siːmd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt]
Lucretia seemed chafed and disconcerted by the inquiries with which that
卢克蕾蒂娅 似乎 擦伤 和 不安 经过 这 查询 和 哪个 那
[ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈɑːnə-d] [hɜːr; hər] ,
gentleman had honoured her ,
绅士 有 荣幸 她 ,

那位先生的询问似乎让卢克丽霞感到恼火和不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpəːsɪvəl] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ˈvɑːrni] .
and as soon as Percival had gone , she sent for Varney .
和 作为 很快 作为 珀西瓦尔 有 已消失 , 她 发送 为了 瓦尼 .

珀西瓦尔一走，她就派人去请瓦尼。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kʌm] [tɪl] [leɪt] ;
He did not come till late ;
他 做过 不是 来 直到 晚的 ;

他来得很晚；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
she repeated to him what St . John had said of the stranger .
她 重复 到 他 什么 英石 . 约翰 有 说 的 这 陌生人 .

她把圣约翰对那个陌生人的评价复述给了他。

[ˈvɑːrni] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [əˈlɑːrm] .
Varney participated in her uneasy alarm .
瓦尼 参与 在 她 不安 警报 .

瓦尼也感受到了她不安的惊慌。

[ðə; ði] [neɪm] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
The name , indeed , was unknown to them ,
这 姓名 , 的确 , 曾是 未知 到 他们 ,

他们确实不知道这个名字。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [kənˈdʒektʃər][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][soʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ə; eɪ] [ˌpætrəˈnɪmɪk] ;
nor could they conjecture the bearer of so ordinary a patronymic ;
也不 可以 他们 推测 这 持有人 的 所以 普通的 一个 父名 ;

他们也无法推测出这样一个普通父名的持有者是谁；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkrɪts] [ɪˈnʌf] [ɪn] [luːˈkriːʃəz] [lɑːf][tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər]
but there had been secrets enough in Lucretia's life to render her
但 那里 有 到过 秘密 足够的 在 卢克丽霞的 生活 到 使成为 她
[ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] ;
apprehensive of encountering those who had known her in earlier years ;
忧虑 的 遭遇 那些 WHO 有 已知 她 在 早些时候 年 ;

但卢克丽霞的生活中有很多秘密，让她害怕遇到那些早年认识她的人；

[ænd; ənd] [ˈvɑːrni] [fɪrd] [lest] [ˈeni] [ˈruːmər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [maɪt] [kriˈeɪt] [hɪz; ɪz]
and Varney feared lest any rumour reported to St . John might create his
和 瓦尼 害怕 免得 任何 谣言 据报道 到 英石 . 约翰 可能 创造 他的
[mɪsˈtrʌst] ,
mistrust ,
不信任 ,

瓦尼担心任何传到圣约翰耳中的谣言都可能让他产生不信任感。

[ɔːr][ˈles(ə)n][ðə; ði][ˈhoʊld] [əbˈteɪnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [ˈhɜrtʊˈfɔːr] [soʊ] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] .
or lessen the hold obtained upon a victim heretofore so unsuspecting .
或者 减少 这 抓住 获得 之上 一个 受害者 此前 所以 不带怀疑的 .

或者减轻对先前毫无戒心的受害者的控制。

[ðeɪ] [bəuθ] [əˈgriːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [wɪðˈdrɔɪŋ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [dʒɑːn]
They both agreed in the expediency of withdrawing themselves and St . John

他们 两个都 同意 在 这 权宜之计 的 撤退 他们自己 和 英石 . 约翰

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
as soon as possible from London ,

作为 很快 作为 可能的 从 伦敦 ,

他们一致认为，为了方便起见，应该尽快带着圣约翰撤离伦敦。

[ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪtɪŋ] [ˈpɜːrsɪvəlz] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈkloʊzər] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː]
and frustrating Percival's chance of closer intercourse with the stranger , who

和 令人沮丧 珀西瓦尔的 机会 的 更近 交往 和 这 陌生人 , who

[hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .

had evidently aroused his curiosity .

有 显然 被唤醒 他的 好奇心 .

这挫败了珀西瓦尔与这位陌生人进行更亲密接触的机会，这位陌生人显然引起了他的好奇心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪˈspoʊzd] ;

The next day Helen was much indisposed ;

这 下一个 天 海伦 曾是 很多 不适 ;

第二天，海伦身体很不舒服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [gruː] [soʊ] [greɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm] -
and the symptoms grew so grave towards the evening that Madame Dalibard

和 这 症状 生长 所以 严重 向 这 晚上 那 夫人 -

[ɪkˈsprest] [əˈlɑːrm] ,

expressed alarm ,

表达 警报 ,

到了晚上，症状变得非常严重，以至于达利巴尔夫人感到担忧。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [ˈsʌfərd] [ˈpəːsɪvəl] ([huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈhelən] [fɔːr; fər]
and willingly suffered Percival (who had only been permitted to see Helen for

和 心甘情愿 遭受 珀西瓦尔 (who 有 仅有的 到过 允许 到 看 海伦 为了

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

a few minutes ,

一个 很少 分钟 ,

珀西瓦尔心甘情愿地忍受着这一切（他只被允许见海伦几分钟，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈlæsɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə]
when her lassitude was so extreme that she was obliged to retire to

什么时候 她 倦怠 曾是 所以 极端 那 她 曾是 有义务 到 退休 到

[hɜːr; hər] [ruːm]) [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] .

her room) to go in search of a physician .

她 房间) 到 去 在 搜索 的 一个 医生 .

当她感到极度疲倦，不得不回到房间休息时，她便去寻找医生。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .

He returned with one of the most eminent of the faculty .

他 返回 和 一 的 这 最多 杰出 的 这 学院 .

他带回了一位最杰出的教员。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈbrɒmtən] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . — — ,

On the way to Brompton , in reply to the questions of Dr : — — ,

在 这 方式 到 布朗普顿 , 在 回复 到 这 问题 的 博士 : — — ,

在前往布朗普顿的途中，回答了——博士的问题，

[ˈpəːsɪvəl] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈdʒekʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd]
Percival spoke of the dejection to which Helen was occasionally subject , and
珀西瓦尔 辐 的 这 沮丧 到 哪个 海伦 曾是 偶尔 主题 , 和
[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [kənˈfɜːrmd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . — — ,
this circumstance confirmed Dr : — — ;
这 环境 确认的 博士 : — — ;
珀西瓦尔谈到海伦偶尔会感到沮丧, 这种情况证实了——博士的说法。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
after he had seen his patient , in his view of the case .
后 他 有 已见 他的 病人 , 在 他的 看法 的 这 案件 .
在他看过病人之后, 他这样看待这个病例。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈflæmətɔːri] [ˈsɪmptəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz]
In addition to some feverish and inflammatory symptoms which he trusted his
在 添加 到 一些 发烧 和 炎症 症状 哪个 他 可信 他的
[prəˈskɪrɪpʃənz] [wʊd] [ˈspiːdəli] [rɪˈmuːv] ,
prescriptions would speedily remove ,
处方 会 迅速地 消除 ,
除了他相信处方药能迅速消除的一些发烧和炎症症状外,

[hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] [ˈnɜːrvəs] [dɪˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæʒuəl]
he found great nervous debility , and willingly fell in with the casual
他 成立 伟大的 紧张的 虚弱 , 和 心甘情愿 跌倒 在 和 这 随意的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈvɑːrni] ,
suggestion of Varney ,
建议 的 瓦尼 ,
他发现自己神经衰弱, 于是欣然接受了瓦尼的随意建议。

[huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [ˈgreɪtli] [ɪmˈpruːv] [mɪs] [meɪnweɪɪŋz]
who was present , that a change of air would greatly improve Miss Mainwaring's
WHO 曾是 展示 , 那 一个 改变 的 空气 会 非常 提升 错过 梅因沃林
[ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] ,
general health ,
一般的 健康 ,
在场的人都认为, 换换空气会大大改善梅因沃林小姐的整体健康状况。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtempərəri] [əˈkjuːt] [əˈtæk] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] .
as soon as the temporary acute attack had subsided .
作为 很快 作为 这 暂时的 急性 攻击 有 平静下来 .
暂时性急性发作消退后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈgɑːrd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kəmˈpleɪnt] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] ,
He did not regard the present complaint very seriously ,
他 做过 不是 看待 这 展示 抱怨 非常 严重地 ,
他并没有非常重视目前的投诉。

[ænd; ənd] [,riːəˈʃuəd] [pʊr] [ˈpəːsɪvəl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)li] [miːn] [ænd; ənd] [ˈsæŋɡwɪn] [prɪˈdɪkʃnz] .
and reassured poor Percival by his cheerful mien and sanguine predictions .
和 放心 贫穷的 珀西瓦尔 经过 他的 快乐 面容 和 乐观 预测 .
他乐观的神态和积极的预测让可怜的珀西瓦尔安心了。

[ˈpəːsɪvəl] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Percival remained at the house the whole day , and had the satisfaction ,
珀西瓦尔 剩余 在 这 房子 这 所有的 天 , 和 有 这 满意 ,
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] ,
before he left ,
前 他 左边 ,
珀西瓦尔在房子里待了一整天, 离开前, 他感到很满足。

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['remədɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['fi:vər] ,
of hearing that the remedies had already abated the fever ,
的 听力 那 这 补救措施 有 已经 减弱 这 发烧 ,
听说这些疗法已经退烧了,

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .
and that Helen had fallen into a profound sleep .
和 那 海伦 有 倒下 进入 一个 深刻的 睡觉 .
海伦已经沉沉睡去。

[ˈwɔ:kiŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈvɑ:rni] , [ðə; ði] [læst] [sed] ['hezə,teɪtɪŋli] , —
Walking back to town with Varney, the last said hesitatingly , —
步行 后退 到 镇 和 瓦尼 , 这 最后的 说 犹豫地 , —
“和瓦尼一起走回镇上,”瓦尼犹豫地说。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['seɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɪrd] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə]
“ You were saying to me the other day that you feared you should have to
“ 你 是 说 到 我 这 其他 天 那 你 害怕 你 应该 有 到
[gʊð] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bəʊθ] [tu:; tə] [ˈvə:nən] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['lɔ:tn] ,
go for a few days both to Vernon Grange and to Laughton ,
去 为了 一个 很少 天 两个都 到 弗农 农庄 和 到 劳顿 ,
“你前几天跟我说,你担心你可能要去弗农格兰奇和劳顿两地待几天,

[æz; əz] [jʊr; jər] ['stu:əd] [wɪt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [, ɔ:ltə'reɪʃəns] [ɪn] [ðə; ði]
as your steward wished to point out to you some extensive alterations in the
作为 你的 管家 希望 到 观点 出去 到 你 一些 广泛的 变化 在 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wʊdʒ] [tu:; tə] [kə'mens] [ðɪs] ['ɔ:təm] .
management of your woods to commence this autumn .
管理 的 你的 树林 到 开始 这 秋天 .
您的管家想向您指出,从今年秋季开始,您的林地管理将进行一些重大调整。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [su:n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
As you were so soon coming of age ,
作为 你 是 所以 很快 未来 的 年龄 ,
你很快就要成年了,

['leɪdɪ] ['merɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [də'rek(ə)nɪz] [ʊd; ʃəd] [ji:ld] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] .
Lady Mary desired that her directions should yield to your own .
女士 玛丽 想要的 那 她 方向 应该 屈服 到 你的 自己的 .
玛丽夫人希望你的指示能够服从她的指示。

[naʊ] , [sɪns] ['helən] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
Now, since Helen is recommended change of air ,
现在 , 自从 海伦 是 受到推崇的 改变 的 空气 ,
现在,由于建议海伦换换空气,

[waɪ] [nɑ:t] [ɪn'vaɪt] ['mædəm] - [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] ?
why not invite Madame Dalibard to visit you at one of these places ?
为什么 不是 邀请 夫人 - 到 访问 你 在 一 的 这些 地方 ?
何不邀请达利巴尔夫人到这些地方之一来拜访您呢?

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] ['lɔ:tn] .
I would suggest Laughton .
我 会 建议 劳顿 .
我建议选择劳顿。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [aɪ] [noʊ] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [rɪˈvɪzɪt] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
My poor mother - in - law I know longs to revisit the scenes of her youth ,
我的 贫穷的 母亲 - 在 - 法律 我 知道 长 到 重访 这 场景 的 她 青年 ,
我可怜的婆婆一直渴望重游她年轻时的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:r] [kən'sɪliət] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]
and you could not compliment or conciliate her more than by such an
和 你 可以 不是 赞扬 或者 和解 她 更多的 比 经过 这样的 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . “
invitation . “
邀请 . ”

你不可能以这样的邀请来更好地赞美或安抚她了。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['pə:sɪvəl] , ['dʒɔɪfəli] ,
“ Oh , ” said Percival , joyfully ,
“ 哦 , ” 说 珀西瓦尔 , 欣喜地 ,
“ 哦 , ”珀西瓦尔高兴地说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:ələɪz][ðə; ði]['fɑ:ndəst] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [tuː; tə] [si:] ['helən] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld]
“ it would realize the fondest dream of my heart to see Helen under the old
“ 它 会 意识到 这 最爱 梦 的 我的 心 到 看 海伦 在下面 这 老的
[ru:f] - [tri:] [ʌv; əv] ['bɔ:tn] ;
roof - tree of Laughton ;
屋顶 - 树 的 劳顿 ;

“如果能在劳顿老屋檐树下见到海伦，那将是我心中最美好的梦想；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] [noʊ][ˈleɪdi][tuː; tə] [rɪ'si:v]
but as my mother is abroad , and there is therefore no lady to receive
但 作为 我的 母亲 是 国外 , 和 那里 是 所以 不 女士 到 收到
[ðem; ðəm] , [pər'hæps] — “
them , perhaps — “
他们 , 也许 — ”

但由于我母亲在国外，因此没有夫人接待他们，或许——”

“ [waɪ] , ” [ɪntə'rʌptɪd] ['vɑ:rni] ,
“ Why , ” interrupted Varney ,
“ 为什么 , ” 中断 瓦尼 ,
“ 为什么？ ”瓦尼打断道。

“ ['mædəm] - [hɜ:r'self][ɪz][ˈbɔ:lməʊst][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [lez] - [maɪt] [ɪn'du:s]
“ Madame Dalibard herself is almost the very person whom les bienseances might induce
“ 夫人 - 她自己 是 几乎 这 非常 人 谁 莱斯 - 可能 诱导
[juː; jʊ][tuː; tə] [srɪ'lekt] [tuː; tə][duː;][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [haʊs] [ɪn] ['leɪdi] ['meri:z] ['æbsəns] ,
you to select to do the honours of your house in Lady Mary's absence ,
你 到 选择 到 做 这 荣誉 的 你的 房子 在 女士 玛丽的 缺席 ,

“达利巴尔夫人几乎就是那种在玛丽夫人不在时，你会出于各种原因选择来打理你家事务的人选。”

[nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [sər'vaɪvɪŋ] ['relatɪv] [ʌv; əv]
not only as kinswoman to yourself , but as the nearest surviving relative of
不是 仅有的 作为 女亲属 到 你自己 , 但 作为 这 最近的 幸存 相对的 的
[sɜ:r] [maɪlz] ,
Sir Miles ,
先生 迈尔斯 ,

不仅因为她与你关系密切，还因为她是迈尔斯爵士在世的最近亲属。

— [ðə; ði][məʊst] ['ɪmi:diət] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] . [dʒɑ:nz] ; [hɜ:r; hər] [mə'tʃər] ['jɪrɪz] [ænd; ənd]
— the most immediate descendant of the St . Johns ; her mature years and
— 这 最多 即时 后裔 的 这 英石 . 约翰斯 ; 她 成熟 年 和
[dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv][laɪf] ,
decorum of life ,
礼仪 的 生活 ,

——圣约翰家族最直接的后裔；她晚年的生活以及举止得体，

[hɜːr; hər][dʒɔɪnt][ˈkɪndrəd][tuː; tə][ˈhelən][ænd; ənd][jɔːrˈself] , [ˈfɔːrli][rɪˈmuːv][ˈevri][əˈpɪərəns][ʌv; əv]
her joint kindred to Helen and yourself , surely remove every appearance of
她 联合的 亲属 到 海伦 和 你自己 , 一定 消除 每一个 外貌 的
[ɪmprəˈpraɪəti] . “
impropriety . ”
不当行为 . ”

她与海伦和你都有血缘关系，这肯定能消除一切不妥之处。”

“ [ɪf][jɪː; jɪ][θɪŋks][soʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈækjərət][dʒʌdʒ][ʌv; əv][sʌt] [fɔːrˈmælətɪz] .
“ **If she thinks so , certainly ; I am no accurate judge of such formalities** .
” 如果 她 思考 所以 , 当然 ; 我 是 不 准确的 法官 的 这样的 手续 .
“如果她这么想，当然可以；我对这种形式主义并不了解。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][əˈblaɪdʒ][emˈiː][mɔːr] , [ˈvɑːrni] , [ðæn; ðən][ɪn][prɪ] - [əbˈteɪnɪŋ][hɜːr; hər][kənˈsent]
You could not oblige me more , Varney , than in pre - obtaining her consent
你 可以 不是 必须 我 更多的 , 瓦尼 , 比 在 预 - 获得 她 同意
[tuː; tə][ðə; ðɪ][prəˈpouz(ə)] .
to the proposal .
到 这 提议 .

瓦尼，你事先征得了她的同意，这真是帮了我大忙。

[ˈhelən][æt; ət][ˈlɔːtn] !
Helen at Laughton !
海伦 在 劳顿 !

海伦在劳顿！

[oʊ] , [ˈblɪsf(ə)] [θɔːt] ! “
Oh , blissful thought ! ”
哦 , 幸福的 想法 ! ”

啊，多么美好的想法！

“ [ænd; ənd][ɪn][wʌt][er][wʊd][jɪː; jɪ][biː; bi][soʊ] [ˈlaɪkli][tuː; tə][rɪˈvaɪv] ? ” [sed][ˈvɑːrni] ;
“ **And in what air would she be so likely to revive ?** ” **said Varney ;**
” 和 在 什么 空气 会 她 是 所以 可能 到 复活 ? ” 说 瓦尼 ;
“她会在什么样的空气中复活呢？”瓦尼问道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][vɔɪs][wʌz; wəz][θɪk][ænd; ənd][ˈhʌski] .
but his voice was thick and husky .
但 他的 嗓音 曾是 厚的 和 沙哑 .

但他声音沙哑低沉。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːəz][ðʌs][prɪˈzentɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][ˈbænɪft][æŋˈzaɪəti][frʌm; frəm][ˈpɜːrsɪvəlz][breɪst] .
The ideas thus presented to him almost banished anxiety from Percival's breast .
这 想法 因此 呈现 到 他 几乎 被放逐 焦虑 从 珀西瓦尔的 胸部 .
这些想法几乎彻底消除了珀西瓦尔心中的焦虑。

[ɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][dɪˈlaɪtf(ə)] [ˈjeɪps][ðeɪ][ˈhɔːntɪd][hɪm; ɪm][ˈdʊrɪŋ][ðə; ðɪ][ˈsliːpləs][naɪt] ; [ænd; ənd]
In a thousand delightful shapes they haunted him during the sleepless night ; and
在 一个 千 愉快 形状 他们 闹鬼的 他 期间 这 失眠 夜晚 ; 和
[wen] , [ðə; ðɪ][nekst][ˈmɔːrnɪŋ] ,
when , the next morning ,
什么时候 , 这 下一个 早晨 ,

在不眠之夜，它们以千百种奇妙的形态萦绕着他；第二天早晨，

[hiː; hi][faʊnd][ðæt][ˈhelən][wʌz; wəz][sərˈpraɪzɪŋli][ˈbetər] ,
he found that Helen was surprisingly better ,
他 成立 那 海伦 曾是 出奇 更好的 ,

他发现海伦的情况出乎意料地好转，

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][əˈpɑ:n] [ˈmædəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər]
he pressed his invitation upon Madame Dalibard with a warmth that made her
他 按下 他的 邀请 之上 夫人 - 和 一个 温暖 那 制成 她
[tʃi:k] [jet] [mɔ:r] [peɪl] ,
cheek yet more pale ,
脸颊 然而 更多的 苍白 ,

他热情地向达利巴尔夫人发出邀请，那份热情让她的脸颊更加苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [grɑ:spt] [æz; əz][hi:; hi]ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [æz; əz][kəʊld][æz; əz]
and the hand , which the boy grasped as he pleaded , as cold as
和 这 手 , 哪个 这 男生 抓住 作为 他 恳求 , 作为 寒冷的 作为
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

男孩苦苦哀求时紧紧抓住的那只手，却冰冷得像死人的手。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ˈbri:flɪ [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ˈpə:sɪvəl] , [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [bri:f] ˈɪntərvju: [wɪð; wɪθ] ˈhelən] ,
But she briefly consented , and Percival , allowed a brief interview with Helen ,
但 她 简要地 同意 , 和 珀西瓦尔 , 允许 一个 简短的 面试 和 海伦 ,
但她短暂地同意了，珀西瓦尔也允许他与海伦进行简短的谈话。

[hæd; həd][ðə; ði] ˈræptʃər [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [smɑɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ˈtʃaɪldlaɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
had the rapture to see her smile in a delight as childlike as his own
有 这 狂喜 到 看 她 微笑 在 一个 喜 作为 孩子气 作为 他的 自己的
[æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi] [kəˈmju:nikeɪtɪd] ,
at the news he communicated ,
在 这 消息 他 沟通 ,

看到她听到他带来的消息后，脸上露出和他一样孩子般的喜悦笑容，他感到无比欣喜。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈswɪmɪŋ] [aɪ] [wen] [hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:ks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
and listen with swimming eye when he dwelt on the walks they should take
和 听 和 游泳 眼睛 什么时候 他 居住 在 这 散步 他们 应该 拿
[təˈgeðər] [əˈmɪdst] [hɔ:nts] [tu:; tə] [brɪˈkɑ:m] [ˌhensˈfɔ:rθ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] [hɪmˈself] .
together amidst haunts to become henceforth dear to her as to himself .
一起 在.....之中 闹鬼的地方 到 变得 今后 亲爱的 到 她 作为 到 他自己 .

当他讲述他们应该一起去哪些地方散步，以便从此以后这些地方对她和他自己来说都变得珍贵时，她睁大眼睛，听得目瞪口呆。

[ˈferɪlənd] [dɔ:nd] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
Fairyland dawned before them .
仙境 黎明 前 他们 .

仙境在他们眼前徐徐展开。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈspɪrɪts] .
The visit of the physician justified Percival's heightened spirits .
这 访问 的 这 医生 合理的 珀西瓦尔的 增强 烈酒 .

医生的来访证实了珀西瓦尔精神振奋的原因。

[ɔ:l][ðə; ði][əˈkju:tər] [ˈsɪmptəmz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ɔ:lˈredi] .
All the acuter symptoms had vanished already .
全部 这 急性 症状 有 消失了 已经 .

所有急性症状都已消失。

[hi:; hi] [ˈsæŋkʃənd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [taʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmædəm] -
He sanctioned his patient's departure from town as soon as Madame Dalibard's
他 已制裁 他的 患者 离开 从 镇 作为 很快 作为 夫人 -
[kənˈvi:niəns] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
convenience would permit ,
方便 会 允许 ,

只要达利巴尔夫人方便，他就批准病人离开小镇。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrətɪv] [ˈmedsnz] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]
and recommended only a course of restorative medicines to strengthen the
和 受到推崇的 仅有的 一个 课程 的 修复 药物 到 加强 这
[ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] ,
nervous system ,
紧张的 系统 ,

并建议仅服用一些恢复性药物来增强神经系统功能。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈmens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn]
which was to commence with the following morning , and be persisted in
哪个 曾是 到 开始 和 这 下列的 早晨 , 和 是 持续 在
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
for some weeks .
为了 一些 周 .

这项活动将于第二天早上开始，并持续数周。

[hiː; hi] [dwelt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪːz] [ˈmedsnz] [ðə; ði]
He dwelt much on the effect to be derived from taking these medicines the
他 居住 很多 在 这 影响 到 是 衍生的 从 采取 这些 药物 这
[fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
first thing in the day ,
第一的 事物 在 这 天 ,

他着重强调了每天早上空腹服用这些药物所产生的效果，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈhelən] [wʊk] .
as soon as Helen woke .
作为 很快 作为 海伦 觉醒 .

海伦一醒来。

[ˈvaːrni] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlæns] .
Varney and Madame Dalibard exchanged a rapid glance .
瓦尼 和 夫人 - 交换 一个 迅速的 瞥一眼 .

瓦尼和达利巴尔夫人迅速交换了一个眼神。

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Charmed with the success that in this instance had attended the skill of the
迷住了 和 这 成功 那 在 这 实例 有 参加 这 技能 的 这
[ɡreɪt] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
great physician ,
伟大的 医生 ,

这位伟大的医生凭借精湛的医术取得了成功，令我欣喜不已。

[ˈpəːsɪvəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈzeləs] [bəˈnevələns] ,
Percival , in his usual zealous benevolence ,
珀西瓦尔 , 在 他的 通常 热心 仁 ,

珀西瓦尔一如既往地充满热情和仁慈，

[naʊ] [ˈiːɡərli] [prest] [əˈpɑːn] [ˈmædəm] - [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . — —
now eagerly pressed upon Madame Dalibard the wisdom of consulting Dr : — —
现在 急切地 按下 之上 夫人 - 这 智慧 的 咨询 博士 : — —
[fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈmælədi] ;
for her own malady ;
为了 她 自己的 弊病 ;

现在，他急切地向达利巴尔夫人请教——医生，以治疗她自己的疾病；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːktər] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈhɪrər] [tuː; tə]
and the doctor , putting on his spectacles and drawing his chair nearer to
和 这 医生 , 推杆 在 他的 眼镜 和 绘画 他的 椅子 更近 到
[ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈkrɪp(ə)l] ,
the frowning cripple ,
这 皱眉 削弱 ,

医生戴上眼镜，把椅子拉近那位皱着眉头的残疾人。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [steɪt] .

began to question her of her state .
开始 到 问题 她 的 她 状态 .

开始询问她的身体状况。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːti:əsli] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tuː; tə][ɔ:l]

But Madame Dalibard abruptly and discourteously put a stop to all
但 夫人 - 突然 和 无礼地 放 一个 停止 到 全部

[ɪntə'rɒgətəriz] :

interrogatories :

审讯 :

但达利巴尔夫人突然且无礼地叫停了所有审问：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔ:l] ['remədiz] [ɑ:rt][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

she had already exhausted all remedies art could suggest ; she had become
她 有 已经 筋疲力尽的 全部 补救措施 艺术 可以 建议 ; 她 有 变得

['rekənsaild] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪn'fɜːrməti] ,

reconciled to her deplorable infirmity ,

和解 到 她 可悲的 虚弱 ,

她已经用尽了所有艺术所能提供的疗法；她已经接受了自己不幸的疾病。

[ænd; ənd][lɔːst] [ɔ:l] [feɪθ] [ɪn] [fɪ'zɪjnz] .

and lost all faith in physicians .

和 丢失的全部 信仰 在 医生 .

他对医生彻底失去了信心。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ʌðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ðə; ði][bɑːðz] [æt; ət] [ɛgrə] ,

Some day or other she might try the baths at Egra ,
一些 天 或者 其他 她 可能 尝试 这 浴室 在 EGRA ,

她或许有一天会去埃格拉浴场试试。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ʌndɪ'stɜːrbd] .

but till then she must be permitted to suffer undisturbed .
但 直到 然后 她 必须 是 允许 到 遭受 未受干扰 .

但在此之前，必须允许她不受干扰地承受痛苦。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kraːnɪk] [pə'ræləsis] , [roʊz]

The doctor , by no means wishing to undertake a case of chronic paralysis , rose
这 医生 , 经过 不 方法 祝 到 承担 一个 案件 的 慢性的 麻痹 , 玫瑰

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly ,

微笑着 ,

医生丝毫没有想要接手慢性瘫痪病例的意愿，但他笑着站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][bɑːðz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'striːmli]

and with a liberal confession that the German baths were sometimes extremely
和 和 一个 自由主义 忏悔 那 这 德语 浴室 是 有时 极其

[efɪ'keɪʃəs] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] ,

efficacious in such complaints ,

有效的 在 这样的 投诉 ,

而且他也坦言，德国浴场有时对这类病症非常有效。

[prest] ['pɜːrsɪvəlz] [aʊt'stretʃt] [hænd] , [ðen] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

pressed Percival's outstretched hand , then slipped his own into his pocket ,
按下 珀西瓦尔的 伸展 手 , 然后 滑倒了 他的 自己的 进入 他的 口袋 ,

他按住珀西瓦尔伸出的手，然后把自己的手插进口袋里。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and bowed his way out of the room .

和 鞠躬 他的 方式 出去 的 这 房间 .

他鞠躬后走出了房间。

[rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [æprɪ'hensɪn] ,
Relieved from all apprehension ,
松了口气 从 全部 忧虑

彻底摆脱了所有忧虑，

[pə:sɪvəl] [ˈveri] [gʊd] - [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ðæt] [ðə; ði]
Percival very good - humouredly received the hint of Madame Dalibard that the

珀西瓦尔 非常 好的 - 幽默地 已收到 这 暗示 的 夫人 - 那 这

[ɪk'saɪtmənt] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ['rendəd]
excitement through which she had gone for the last twenty - four hours rendered

激动 通过 哪个 她 有 已消失 为了 这 最后的 二十 - 四 小时 渲染

[hɜ:r; hər] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
her unfit for his society ,
她 不合格 为了 他的 社会

珀西瓦尔非常幽默地接受了达利巴尔夫人暗示她过去二十四小时的激动情绪使她不适合与他交往。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['b:tn] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and went home to write to Laughton and prepare all things for the

和 去 家 到 写 到 劳顿 和 准备 全部 事物 为了 这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .
reception of his guests .
接待 的 他的 客人

然后回家给劳顿写信，并为接待客人做好一切准备。

[ˈvɑ:ni] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
Varney accompanied him .
瓦尼 伴随 他

瓦尼陪同他一起前往。

[pə:sɪvəl] [faʊnd] [bek] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ɔ:l'redi] [mʌtʃ] [ɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [em'belɪʃt] , [baɪ][ə; eɪ] [nu:]
Percival found Beck in the hall , already much altered , and embellished , by a new

珀西瓦尔 成立 贝克 在 这 大厅 , 已经 很多 已修改 , 和 修饰过的 , 经过 一个 新的

[su:t][ʌv; əv] [ˈlɪvəri] .
suit of livery .
套装 的 涂装

珀西瓦尔在大厅里找到了贝克，他已经换上了一套新的制服，焕然一新。

[ðə; ði][eks] - [ˈswi:pər] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət] [ˈvɑ:ni] , [hu:] , [wɪ'dəʊt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] , [ɪn][soʊ][smɑ:rt][ə; eɪ]
The ex - sweeper stared hard at Varney , who , without recognizing , in so smart a

这 前任 - 清扫器 凝视 难的 在 瓦尼 , WHO , 没有 识别 , 在 所以 聪明的 一个

[ʃeɪp] ,
shape ,
形状

这位前清洁工死死地盯着瓦尼，瓦尼一时没认出来，身材却如此健美。

[ðə; ði][ˈskwɑ:lɪd] [tætətərdɪ'meɪljən] [hu:] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ˈmɪstər] .
the squalid tatterdemalion who had lighted him up the stairs to Mr .

这 肮脏的 破烂不堪的 WHO 有 照明 他 向上 这 楼梯 到 先生

- [ə'pɑ:rtmənts] ,
Grabman's apartments ,
- 公寓

那个衣衫褴褛、邋遢不堪的家伙，把他推上了通往格拉布曼先生公寓的楼梯。

[pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈɪntu:] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flo:r] .
passed him by into Percival's little study , on the ground - floor .
通过了 他 经过 进入 珀西瓦尔的 小的 学习 , 在 这 地面 - 地面

他从珀西瓦尔身边经过，走进了位于一楼的小书房。

" [wel] , [bek] , " [sed] [pə:sɪvəl] , [ˈevər] [ˈmaɪndfʃl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
" **Well , Beck ,** " **said Percival , ever mindful of others** ,
" 出色地 , 贝克 , " 说 珀西瓦尔 , 曾经 正念 的 其他的 ,

“嗯，贝克，”珀西瓦尔说道，他总是很体贴别人。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [gru:mz] [ə'stɑ:nɪft] [geɪz] [æt; ət] ['vɑ:ni] [tu:; tə][hɪz; ɪz][.ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]
and attributing his groom's astonished gaze at Varney to his admiration of
和 归因 他的 新郎的 惊讶 目光 在 瓦尼 到 他的 钦佩 的
[ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['fʊɪ] [ɪk'stɪəriə] ,
that gentleman's showy exterior ,
那 绅士的 炫耀 外部的 ,
他认为新郎看向瓦尼时惊讶的眼神, 是因为欣赏这位绅士华丽的外表。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ;
" **I shall send you down to the country to - morrow with two of the horses ;**
" 我 将 发送 你 向下 到 这 国家 到 - 明天 和 二 的 这 马匹 ;
“明天我将派你带着两匹马到乡下去；

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [jɔ:'rself] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɜ:rs] .
so you may have to - day to yourself to take leave of your nurse .
所以 你 可能 有 到 - 天 到 你自己 到 拿 离开 的 你的 护士 .
所以你今天可能需要独自一人去跟你的护士告别。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]
I flatter myself you will find her rooms a little more comfortable than
我 奉承 我 你 将要 寻找 她 房间 一个 小的 更多的 舒服的 比
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] .
they were yesterday .
他们 是 昨天 .
我自认为你会发现她的房间比昨天舒适一些。

" [bek] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ]
" **Beck heard with a bursting heart ; and his master , giving him a cheering**
" 贝克 听到 和 一个 爆发 心 ; 和 他的 掌握 , 给予 他 一个 欢呼
[tæp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʊəldər] ,
tap on the shoulder ,
轻敲 在 这 肩膀 ,
贝克听了这话, 心跳加速; 他的主人拍了拍他的肩膀, 表示祝贺。

[left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][tu:; tə] ['bɛkɪz] [ə'boʊd] .
left him to find his way into the streets and to Becky's abode .
左边 他 到 寻找 他的 方式 进入 这 街道 和 到 贝基的 住所 .
他被留下来自己想办法走到街上, 找到了贝基的住处。

[hi:; hi] [faʊnd] , [ɪn'di:d] ,
He found , indeed ,
他 成立 , 的确 ,
他确实发现,

[ðæt] [ðə; ði][ləst] [hæd; həd] [ɔ: 'redi] [ʌndər'gɑ:n] [ðə; ði]['mædʒɪk] [trænsfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['evər][æt; ət]
that the last had already undergone the magic transformation which is ever at
那 这 最后的 有 已经 经历 这 魔法 转型 哪个 是 曾经 在
[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['gɑ:dlaɪk] [welθ] .
the command of godlike wealth .
这 命令 的 神一般的 财富 .
最后那个已经经历了神级财富所能掌控的神奇转变。

['mɪsɪz] . - , [hu:] [wɒz; wəz]['næt(ə)rəli] [pra:mpt][ænd; ənd] ['æktɪv] , [hæd; həd][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn]
Mrs . Mivers , who was naturally prompt and active , had had pleasure in
太太 . - , WHO 曾是 自然 迅速的 和 积极的 , 有 有 乐趣 在
['ɛksə,kju:tɪŋ] ['pɜ:rsɪvəlz] [kə'mɪ(ə)n] .
executing Percival's commission .
执行 珀西瓦尔的 委员会 .
米弗斯夫人天性机敏干练, 乐于执行珀西瓦尔的委托。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈfloːrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskrʌbd] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [kliːnd] , [ðə; ði]
Early in the morning , floors had been scrubbed , the windows cleaned , the
早期的 在 这 早晨 , 楼层 有 到过 擦洗过 , 这 视窗 已清洗 , 这
[ˈventɪleɪtər] [fɪkst] ;
ventilator fixed ;
呼吸机 固定的 ;

清晨, 地板被清洗干净, 窗户被擦拭干净, 通风机也被修好了;

[ðən] [ˈfaːləʊd] [ˈpɔːtəz] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dʌtʃ] [klaːk] ,
then followed porters with chairs and tables , and a wonderful Dutch clock ,
然后 随后 搬运工 和 椅子 和 表格 , 和 一个 精彩的 荷兰语 钟 ,
[ænd; ənd] [nuː] [ˈbedɪŋ] ,
and new bedding ,
和 新的 寝具 ,

随后, 搬运工们搬来了椅子、桌子、一座精美的荷兰钟和新的床上用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [piːs] [ʌv; əv][ˈkɑːrpiːt] ;
and a bright piece of carpet ;
和 一个 明亮的 片 的 地毯 ;

还有一块颜色鲜艳的地毯;

[ænd; ənd] [ðən] [keɪm] [tuː] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈtʃætlz] ;
and then came two servants belonging to Mrs . Mivers to arrange the chattels ;
和 然后 来了 二 仆人 属于 到 太太 . 到 安排 这 动产 ;
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

然后, 米弗斯太太的两个仆人过来整理动产; 最后,

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːtɪd] , [ðə; ði][ˈævətaːr][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [hɜːrˈself] ,
when all was nearly completed , the Avatar of Mrs . Mivers herself ,
什么时候全部 曾是 几乎 完全的 , 这 阿凡达 的 太太 . 她自己 ,

当一切即将完成时, 米弗斯夫人的化身出现了。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ləst] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪtənd] [hændz][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
to give the last finish with her own mittened hands and in her own
到 给 这 最后的 结束 和 她 自己的 连指手套 双手 和 在 她 自己的
[ˈhaʊswaɪfli] [ˈeɪprən] .
housewifely apron .
家庭主妇 围裙 .

她戴着手套, 系着家庭主妇围裙, 亲手完成了最后的收尾工作。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ˈreɪndʒɪŋ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈtiːkʌps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃelvz] [ʌv; əv]
The good lady was still employed in ranging a set of teacups on the shelves of
这 好的 女士 曾是 仍然 受雇 在 范围 一个 放 的 茶杯 在 这 货架 的
[ðə; ði] [ˈdresər] [wen] [bek] [ˈentəd] ;
the dresser when Beck entered ;
这 梳妆台 什么时候 贝克 进入 ;

贝克进来时, 那位女士还在梳妆台的架子上摆放一套茶杯;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] , [ɪn][ðə; ði][ˌoʊvəˈfloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] ,
and his old nurse , in the overflow of her gratitude ,
和 他的 老的 护士 , 在 这 溢出 的 她 感激 ,

而他的老护士, 则感激涕零。

[ˈhɒbəld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaʊndlɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
hobbled up to her foundling and threw her arms round his neck .
跛行 向上 到 她 弃儿 和 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她一瘸一拐地走到弃婴身边, 一把抱住了他的脖子。

“ [ðæts] [raɪt] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [gʊd] - , [tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]
“ **That's right !** ” **said Mrs . Mivers , good - humouredly , turning round , and wiping**
“ 那就是 正确的 ！ ” 说 太太 . - , 好的 - 幽默地 , 转弯 圆形的 , 和 擦拭
[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪ] .
the tear from her eye .
这 撕 从 她 眼睛 .

“没错！”米弗斯太太笑着说，一边转过身，一边擦了擦眼角的泪水。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊr] [læd] , — [hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ə; eɪ]
“ **You ought to make much of him , poor lad , — he has turned out a**
“ 你 应该 到 制作 很多 的 他 , 贫穷的 小伙子 , — 他 有 转向 出去 一个
[ˈgɑ:dsend] [ɪn'di:d] ;
godsend indeed ;
天赐之物 的确 ;

“你应该好好表扬他，可怜的孩子，——他真是个天赐之物；

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [lʊks] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [kloʊðz] .
and , upon my word , he looks very respectable in his new clothes .
和 , 之上 我的 单词 , 他 看起来 非常 可敬 在 他的 新的 衣服 .

依我之见，他穿新衣服看起来非常体面。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kɔ:rəl] ? ” [æz; əz] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dresər] ,
But what is this , — a child's coral ? ” as , opening a drawer in the dresser ,
但 什么 是 这 , — 一个 孩子的 珊瑚 ? ” 作为 , 开幕 一个 抽屉 在 这 梳妆台 ,
“但这是什么？——是儿童珊瑚吗？”说着，他打开了梳妆台的抽屉。

[ʃi:; ji] [dɪ'skʌvəd] ['beks] ['trezər] .
she discovered Beck's treasure .
她 发现 贝克的 宝藏 .

她发现了贝克的宝藏。

“ [dɪr] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] ; [waɪ] , [ðɪ:z] ['belz] [lʊk] [laɪk] [goʊld] !
“ **Dear me , it is a very handsome one ; why , these bells look like gold !**
“ 亲爱的 我 , 它 是 一个 非常 英俊的 — ; 为什么 , 这些 铃铛 看 喜欢 金子 !
“我的天哪，它真漂亮；瞧，这些铃铛看起来像金子一样！”

“ [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprəʊtəʒeɪz] ['ɑ:nəsti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kən'træktɪd] [hɜ:r; hər]
“ **and suspicion of her protege's honesty for a moment contracted her**
“ 和 怀疑 的 她 门徒的 诚实 为了 一个 片刻 合同 她
['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] .
thoughtful brow .
周到 眉头 .

“她对这位门生的诚实度产生了一丝怀疑，沉思的眉头不由自主地皱了起来。”

“ [haʊ'evər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['beki] ? ”
“ **However on earth did you come by this , Mrs . Becky ? ”**
“ 然而 在 地球 做过 你 来 经过 这 , 太太 . 贝基 ? ”
“贝基太太，您究竟是从哪里弄来这东西的？”

“ [ʃɒr] [ænd; ənd]['sɑ:rtɪn] , “ ['ænsər] ['beki] , ['drɔ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][m'ju:tɪleɪtɪd] ['kɜ:rtəsi] , “ [aɪ] ['bi:z]
“ **Sure and sartin , ” answered Becky , dropping her mutilated courtesy , “ I be's**
“ 当然 和 萨廷 , ” 回答 贝基 , 下降 她 残缺 礼貌 , “ 我 是的
[glæd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [faʊnd] [naʊ] ,
glad it be found now ,
高兴的 它 是 成立 现在 ,

“当然，”贝基回答道，语气中带着一丝勉强的礼貌，“我很高兴现在找到了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [ə'fɔ:r] ,
instead of sum days afore ,
反而 的 和 天 之前 ,

而不是之前的天数总和，

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][aɪˈtiː][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][tuː; tə][ðə; ði]
or I might have been vicked enough to let it go with the rest to the
或者 我 可能 有 到过 - 足够的 到 让 它 去 和 这 休息 到 这
[pɑ:p] - [ʃɑ:p] ;
pop - shop ;
流行音乐 - 店铺 ;

或者我可能被激怒到把它和其他东西一起卖给了快闪店；

[ænd; ənd][aɪm] [ʊr] [ðə; ði][taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd][ven] [ðæt] - [er] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][eɪt] - [ˈɜːrtʃɪn] [ðæt]
and I'm sure the times out of mind ven that ' ere boy was a h - urchin that
和 我是 当然 这 时代 出去 的 头脑 ven 那 - 埃雷 男生 曾是 一个 h - 顽童 那
[aɪv] - [ðə; ði] - [ænd; ənd][sed] ,
I've risted the timtashung and said ,
我已经 - 这 - 和 说 ,

我确信，即使那个男孩还是个孤儿，我也曾说过，

- [noʊ] , [ˈbeki] [kəˈʌðʒ-z] , [ðæt] - [gʊʊ][tuː; tə][maɪ][eɪt] - [ˈʌŋkəlz] ! - "
' No , Becky Carruthers , that maun't go to my h - uncle's ! ' "
- 不 , 贝基 卡拉瑟斯 , 那 - 去 到 我的 h - 叔叔的 ! - "

“不行，贝基·卡拉瑟斯，那不能去我叔叔家！”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] ? ”
“ And why not , my good woman ? ”
“ 和 为什么 不是 , 我的 好的 女士 ? ”

“为什么不呢，我的好女人？”

“ [ɔː] - [ʌv] [juː; jʊ] , [ˈmɑ:m] , [ɪf] [ðæt] - [kʊd; kəd] [spi:k] , [huː] [noʊz] [va:t][aɪˈtiː] [maɪt] [seɪ] ,
“ Lor ' love you , marm , if that curril could speak , who knows vot it might say ,
“ 洛尔 - 爱 你 , 玛姆 , 如果 那 - 可以 说话 , WHO 知道 投票 它 可能 说 ,

“老天爷爱你，夫人，如果那只小马驹会说话，谁知道它会说什么呢？”

— [eɪ] , [læd] , [huː] [noʊz] ?
— eh , lad , who knows ?
— 嗯 , 小伙子 , WHO 知道 ?

—呃，伙计，谁知道呢？

[juː; jʊ] [siːz] , [ˈmɑ:m] , [maɪ] [gʊd] [mæn][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ɔːŋ] [bɪn] [ded] ;
You sees , marm , my good man had not a long been dead ;
你 看到 , 玛姆 , 我的 好的 男人 有 不是 一个 长的 到过 死的 ;

您看，夫人，我的好丈夫去世还不久；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə; eɪ][get][noʊ][vɔːrk][noʊ] [veɪz] .
I could not a get no vork no vays .
我 可以 不是 一个 得到 不 沃克 不 vays .

我什么也做不了。

- [ˈbeki] [kəˈʌðʒ-z] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] [ˈbɛɡɪŋ] !
' Becky Carruthers , ' says I , ' you must go out in the streets a begging !
- 贝基 卡拉瑟斯 , - 说道 我 , - 你 必须 去 出去 在 这 街道 一个 乞讨 !

“贝基·卡拉瑟斯，”我说，“你必须去街上乞讨！”

- [aɪ][ˈnaɪvə-] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
' I niver thought I should a come to that .
- 我 尼弗 想法 我 应该 一个 来 到 那 .

我从没想过我会走到这一步。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [siːz] , [ˈmɑ:m] , [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - - , — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
But my poor husband , you sees , marm , fell from a scaffol ' , — as good a
但 我的 贫穷的 丈夫 , 你 看到 , 玛姆 , 跌倒 从 一个 - - , — 作为 好的 一个

[mæn][æz; əz] [ˈhevər] — "
man as hever — "
男人 作为 赫弗 — "

可是我可怜的丈夫，您瞧，太太，从绞刑架上摔下来了——他可是个好人啊——”

“ [jes] , [jes] , [juː; jʊ][tʊʊld][em 'iː][ɔːl] [ðæt] [brɪʔɔːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
“ **Yes , yes , you told me all that before , ” said Mrs . Mivers , growing impatient ,**
“ 是的 , 是的 , 你 讲述 我 全部 那 前 , ” 说 太太 . - , 生长 不耐烦 ,
“是是是, 你之前都跟我说过这些了,”米弗斯太太不耐烦地说。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrəl][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrgoʊ] ,
and already diverted from her interest in the coral by a new cargo ,
和 已经 改道 从 她 兴趣 在 这 珊瑚 经过 一个 新的 货物 ,
而她对珊瑚的兴趣已经被一批新货物转移了。

[ɔːl] [braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪnmən] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [les] [ɪnstən'teɪniəsli] ,
all bright from the tinman , which , indeed , no less instantaneously ,
全部 明亮的 从 这 铁皮人 , 哪个 , 的确 , 不 较少的 瞬间 ,
铁皮人浑身闪闪发光, 而且, 确实, 瞬间,

[əb'zɔːrbd] [ðə; ði][ædmə'reɪʃ(ə)n][bəʊθ][ʌv; əv] [bek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .
absorbed the admiration both of Beck and his nurse .
吸收 这 钦佩 两个都 的 贝克 和 他的 护士 :
他赢得了贝克和他的护士的赞赏。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [iːtʃ]
And what with the inspection of these articles , and the comments each
和 什么 和 这 检查 的 这些 文章 , 和 这 评论 每个
[prə'vəʊkt] ,
provoked ,
挑衅 ,
仔细审视这些文章, 以及每篇文章引发的评论之后,

[ðə; ði]['kɔːrəl] ['restɪd] [ɪn] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [tɪl] ['mɪsɪz] . - ,
the coral rested in peace on the dresser till Mrs . Mivers ,
这 珊瑚 休息 在 和平 在 这 梳妆台 直到 太太 . - ,
那块珊瑚静静地躺在梳妆台上, 直到米弗斯太太.....

[wen] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; həɹ][ɪn'kwaɪəɪz] ,
when just about to renew her inquiries ,
什么时候 只是 关于 到 更新 她 查询 ,
正当她准备再次询问时,

[wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɔːk] ['straɪkɪŋ] [fɔːr] ,
was startled by the sound of the Dutch clock striking four ,
曾是 惊慌 经过 这 声音 的 这 荷兰语 钟 引人注目 四 ,
被荷兰钟敲四下的声音吓了一跳。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['dɪnər]
— **a voice which reminded her of the lapse of time and her own dinner**
— 一个 嗓音 哪个 提醒 她 的 这 失效 的 时间 和 她 自己的 晚餐
- ['aʊər] .
- **hour .**
- 小时 :
——这声音让她意识到时间已经过去, 自己的晚餐时间也到了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
So , with many promises to call again and have a good chat with her
所以 , 和 许多 承诺 到 称呼 再次 和 有 一个 好的 聊天 和 她
[ˈhʌmb(ə)l] [frend] ,
humble friend ,
谦逊的 朋友 ,
于是, 她多次承诺会再次打电话, 和这位谦逊的朋友好好聊聊。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbekɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ˈnɔɪzi] ,
she took her departure , amidst the blessings of Becky , and the less noisy ,
她 采取 她 离开 , 在.....之中 这 祝福 的 贝基 , 和 这 较少的 嘈杂 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [les] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,
but not less grateful ,
但 不是 较少的 感激的 ,

在贝基的祝福和那些不那么喧闹但同样心怀感激的人们的陪伴下，她离开了。

[ˌsæljəˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [bek] .
salutations of Beck .
问候 的 贝克 .

向贝克致敬。

[ˈveri] [ˈhæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðɪːz] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [pæst] [təˈɡeðər] [ˈoʊvər][ðər; ðər][fɜːrst][kʌp]
Very happy was the evening these poor creatures passed together over their first cup
非常 快乐的 曾是 这 晚上 这些 贫穷的 生物 通过了 一起 超过 他们的 第一的 杯子
[ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [braɪt] [ˈkɑːpər] [ˈket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv]
of tea from the new bright copper kettle and the almost forgotten luxury of
的 茶 从 这 新的 明亮的 铜 壶 和 这 几乎 被遗忘的 奢华 的
[ˈkrʌmpɪt] ,
crumpets ,
烤饼 ,

那晚，这些可怜的小家伙们围坐在一起，用崭新的铜壶泡了第一杯茶，还享用了几乎被遗忘的美味烤饼，他们感到无比幸福。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðər; ðər] [ˈɔːltərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pərˈmɪtɪd] [ðəm; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈstrævəɡəns] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ]
in which their altered circumstances permitted them without extravagance to indulge
在 哪个 他们的 已修改 情况 允许 他们 没有 奢侈 到 放纵
.
:
.

在环境改变后，他们得以在不铺张浪费的情况下尽情享受。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bek] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
In the course of conversation Beck communicated how much he had been
在 这 课程 的 对话 贝克 沟通 如何 很多 他 有 到过
[əˈstɔːnɪʃt] [baɪ] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ˈɡræb,mæn] ,
astonished by recognizing the visitor of Grabman ,
惊讶 经过 识别 这 游客 的 抓取人 ,

在交谈中，贝克表达了他对认出格拉布曼的来访者有多么惊讶。

[ðə; ði][prəˈvʊəkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɡreɪv] - [ˈsɪnˌstɪlər] , [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the provoker of the irritable grave - stealer , in the familiar companion of his
这 挑衅者 的 这 易怒的 严重 - 窃贼 , 在 这 熟悉的 伴侣 的 他的
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

挑衅易怒的盗墓贼的人，是他主人的熟人；

[ænd; ənd] [wen] [ˈbekɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ɪkˈspɪəriəns] [hɜːr; hər][vəʊˈkeɪʃ(ə)n]
and when Becky told him how often , in the domestic experience her vocation
和 什么时候 贝基 讲述 他 如何 经常 , 在 这 国内的 经验 她 职业
[ʌv; əv] [ˈtʃɑːrɪŋ] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ,
of charing had accumulated ,
的 查林 有 积累 ,

当贝基告诉他，在她多年的家庭生活中，她积累了多少次照料家务的经验时，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn] [brɔːt] [ɑːn] [rɪt] [jʌŋ] [men][baɪ] [ˈgæmbəlz] [ænd; ənd]
she had heard of the ruin brought on rich young men by gamblers and
她有听到过的这废墟带来在富有的年轻的男人经过赌徒和
[ˈʃɑːrpərz] ,
sharpers ,
磨刀器 ,

她听说过许多富有的年轻男子因赌徒和骗子而破产的故事。

[bek] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn] - [ˈʃoʊ] [əˈkweɪntəns] .
Beck promised to himself to keep a sharp eye on Grabman's showy acquaintance .
贝克 承诺 到 他自己 到 保持 一个 锋利的 眼睛 在 - 炫耀 熟人 .

贝克暗暗发誓，一定要密切关注格拉布曼那位爱炫耀的熟人。

“ [fɔːr; fər][ˈmæstər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] , [laɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , [məˈdʒestɪkli] ;
“ **For master is but a babe , like ,** ” **said he , majestically ;**
“ 为了 掌握 是 但 一个 宝贝 , 喜欢 , ” 说 他 , 雄伟地 ;

“因为主人不过是个孩子，就像……”他威严地说；

“ [ænd; ənd][aɪˈd][biː; bi] [kʌt] [ˈɪntuː] [ˈmɪnsmiːt] [əˈfɔːr] [aɪˈd][let][æn; ən] - [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [iːd] [kʌm] [tuː; tə] -
“ **and I'd be cut into mincemeat afore I'd let an ' air on his ' ead come to '**
“ 和 ID 是 切 进入 肉馅 之前 ID 让 一个 - 空气 在 他的 - 头 来 到 -
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

“我宁愿被剁成肉酱，也不愿让他头上的一丝风吹到我胳膊上。”

[ɪf] [soʊ] [ˈbiːz][eɪt] - [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][kʊd; kəd] - [aɪˈtiː] .
if so be's h - as ' ow I could perwent it .
如果 所以 是的 h - 作为 - 现在 我 可以 - 它 .

如果是这样的话，我就可以完成了。

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [kənˈfɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪːz] [ɡʊd] [ˈrezəˈluːʃənz] .
“ **We need not say that his nurse confirmed him in these good resolutions .**
“ 我们 需要 不是 说 那 他的 护士 确认的 他 在 这些 好的 决议 .

“我们无需赘言，他的护士也证实了他这些美好的愿望。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [bek] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrtɪŋ] , “ [juːl] [kiːp] [frʌm; frəm]
“ **And now ,** ” **said Beck , when the time came for parting ,** “ **you'll keep from**
“ 和 现在 , ” 说 贝克 , 什么时候 这 时间 来了 为了 离别 , “ 你会 保持 从
[ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] ,
the gin - shop ,
这 杜松子酒 - 店铺 ,

“现在,”贝克在临别之际说道,“你以后都别再去杜松子酒商店了。”

[oʊld] - [oʊˈmaːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈeɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] ? “
old ' oman , and not shame the young master ? ”
老的 - 阿曼 , 和 不是 耻辱 这 年轻的 掌握 ? ”

老妇人，难道不让少爷难堪吗？

“ [ˈsɑːrtɪn] [ʃʊr] , ” [ˈænsər] [ˈbekɪ] ;
“ **Sartin sure ,** ” **answered Becky ;**
“ 萨廷 当然 , ” 回答 贝基 ;

“萨廷当然可以,”贝基回答道；

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ven] [vʌn] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [vɜːld] [ðæt] [vʌn] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪkər] - [ʃɑːp] .
“ **it is only ven vun is down in the world that vun goes to the Ticker - shop .**
“ 它 是 仅有的 ven 文 是 向下 在 这 世界 那 文 去 到 这 股票代码 - 店铺 .

“只有当 vun 身处世界之下时，vun 才会去股票商店。”

[naʊ] , [eɪtʃ] - [ɪn'di:d] , “ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˈveri] [ˈpraʊdli] , — “ [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] - **Now , h - indeed , ” — and she looked round very proudly , — “ I ' as a '**
现在 , h - 的确 , ” — 和 她 看起来 圆形的 非常 自豪地 , — “ 我 - 作为 一个 -
[spektəbəl] - ,
spectable stashion ,
壮观的 - ,

现在, 的确,”——她非常骄傲地环顾四周——“我像一个体面的时尚达人,

[ænd; ənd][aɪ] [vɒld] [nt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈloʊər] [aɪ 'tiː] ,
and I would n't go for to lower it ,
和 我 可以 不 去 为了 到 降低 它 ,

我不会降低它的价格。

[ænd; ənd][let] - [ɪm] [seɪ] [ðæt] ['bekɪ] [kæˈlðɜːz] [dʌz] [naːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr'self] .
and let ' em say that Becky Carruthers does not know how to conduct herself .
和 让 - 呃 说 那 贝基 卡拉瑟斯 做 不是 知道 如何 到 执行 她自己 .

就让他们说贝基·卡拉瑟斯不懂得如何举止得体吧。

[ðə; ðɪ] - [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'hʌf] [naʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [teɪk] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,
The curril will be safe enuff now ; but p'r'aps you had best take it yourself ,
这 - 将要 是 安全的 足够 现在 ; 但 p'r'aps 你 有 最好的 拿 它 你自己 ,
[læd] . “
lad . ”
小伙子 . ”

这辆小马车现在应该很安全了; 不过, 小伙子, 你最好还是自己把它搬走吧。

“ [vɔːt] [[ʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [vɪθ] [aɪ 'tiː] ?
“ Vot should I do vith it ?
” 投票 应该 我 做 维特 它 ?

“我应该投票吗? ”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˌspɑːnsə'bɪləti] .
I've had enuff of the ' sponsibility .
我已经 有 足够 的 这 - 责任 .

我已经受够了这种“责任”。

[pʊt][aɪ 'tiː][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] - - , [ænd; ənd] [ven] [ˈmæstər] [gets] [ˈmærid] ,
Put it up in a ' ankerchiff , and p'r'aps ven master gets married ,
放 它 向上 在 一个 - - , 和 p'r'aps ven 掌握 获得 已婚 ,

把它放在手帕里, 或许主人结婚的时候,

[ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæbi] [vɔːts] - - , [hiː; hi] [vɪl] [seɪ] , - [θæŋk] [jiː; ji] , [bek] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
and ' as a babybys votes teethin ' , he vil say , ' Thank ye , Beck , for your
和 - 作为 一个 婴儿 投票 - - , 他 维尔 说 , - 感谢 是的 , 贝克 , 为了 你的
- .
curril .
- .

就像婴儿长牙时一样, 他会说: “谢谢你, 贝克, 你的牙刷。”

- [vɒld] [naːt] [ðæt] [meɪk] [juː 'es] [praʊd] , [ˈmæmi] ?
' Would not that make us proud , mammy ?
- 可以 不是 那 制作 我们 自豪的 , 妈咪 ?

“妈妈, 那岂不是让我们感到骄傲吗? ”

“ [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [æɪt; ət] [ðæt] [ˈvɪz(ə)n] , [bek] [kɪst] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]
“ Chuckling heartily at that vision , Beck kissed his nurse , and trying hard to
” 轻笑 衷心地 在 那 想象 , 贝克 亲吻 他的 护士 , 和 尝试 难的 到
[kiːp] [hɪm'self] [ˈʌpraɪt] ,
keep himself upright ,
保持 他自己 直立 ,

贝克看着眼前的景象, 哈哈大笑起来, 他亲吻了护士, 努力保持身体直立。

[ænd; ɐnd][du:]['kredit][tu:; tə][ðə; ði]['dignəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊθ] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nu:] [ru:m] ['oʊvər]
and do credit to the dignity of his cloth , returned to his new room over
和 做 信用 到 这 尊严 的 他的 布 , 返回 到 他的 新的 房间 超过
[ðə; ði]['steɪblz] .
the stables .
这 马厩 .

他尽职尽责地回到了马厩楼上的新房间，维护了他衣着的尊严。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] .
THE WAKING OF THE SERPENT .
这 醒来 的 这 蛇 .

蛇的觉醒。

[ænd; ɐnd] [haʊ] , [oʊ]['prouət][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [brɪ'li:f] , [ænd; ɐnd] ['eləkwəns] “ [laɪk] ['ebəni] ,
And how , O Poet of the sad belief , and eloquence “ like ebony ,
和 如何 , 哦 诗人 的 这 伤心 信仰 , 和 口才 “ 喜欢 乌木 ,

哦，悲伤的诗人啊，你的雄辩如同乌木般坚硬，

[æt; ət][wʌns][dɑ:rk][ænd; ɐnd] ['splendɪd] [[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][tə:'tʌliən; -ljən] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [staɪl]
at once dark and splendid [It was said of Tertullian that ' his style
在 一次 黑暗的 和 灿烂 [它 曾是 说 的 特士良 那 - 他的 风格
[wʌz; wəz] [laɪk] ['ebəni] ,
was like ebony ,
曾是 喜欢 乌木 ,

既晦涩又辉煌 [有人评价特士良说，‘他的文风如同乌木一般’，

[dɑ:rk][ænd; ɐnd] ['splendɪd] -] , “ [haʊ] [kudst] [ðəʊ] , [ˈɔ:gəst] [lu:'kri:ʃiəs] ,
dark and splendid '] , “ how couldst thou , august Lucretius ,
黑暗的 和 灿烂 -] , “ 如何 可以 你 , 八月 卢克莱修 ,
“黑暗而辉煌”，“尊贵的卢克莱修，你怎么能这样呢？”

[di:m] [aɪ'ti:][bʌt; bət] [swi:t] [tu:; tə][brɪ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [ðə; ði][straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [si:] ,
deem it but sweet to behold from the steep the strife of the great sea ,
认为 它 但 甜的 到 看哪 从 这 陡 这 冲突 的 这 伟大的 海 ,
从悬崖上眺望大海的波涛汹涌，真是一件赏心乐事。

[ɔ:r] , [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl] , [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ɔ:r] ,
or , safe from the peril , gaze on the wrath of the battle , or ,
或者，安全的 从 这 危险 , 目光 在 这 愤怒 的 这 战斗 , 或者 ,
或者，在远离危险的情况下，凝视战争的怒火，或者，

[sə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] , [lʊk] [ə'fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['erər] ?
serene in the temples of the wise , look afar on the wanderings of human error ?
安详 在 这 寺庙 的 这 明智的 , 看 远方 在 这 漫游 的 人类 错误 ?
在智者的殿堂中保持宁静，远眺人类错误的游荡？

[ɪz][aɪ'ti:][soʊ] [swi:t] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði]['ɪlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðəʊ] [ɑ:rt] [dɪ'lɪvərd] ?
Is it so sweet to survey the ills from which thou art delivered ?
是 它 所以 甜的 到 民意调查 这 疾病 从 哪个 你 艺术 发表 ?

回首自己已摆脱的苦难，难道是一件如此甜蜜的事吗？

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [faɪnd] [ðɪ:] [aʊt] , [ænd; ɐnd][ðəɪ] [hɑ:rt] [rɪ'bjʊ:k] [ðəɪ]
Shall not the strong law of SYMPATHY find thee out , and thy heart rebuke thy
将 不是 这 强的 法律 的 同情 寻找 你 出去 , 和 你的 心 训斥 你的
[fə'la:səfi] ?
philosophy ?
哲学 ?

难道同情之力的强大法则不会发现你的错误，你的内心不会反驳你的哲学吗？

[nɑ:t] [swi:t] , [ɪn'di:d] , [kæn; kən][bi:; bi]['mænz] ['feltər][ɪn][self] [wen] [hi; hi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm] ,
Not sweet , indeed , can be man's shelter in self when he says to the storm ,
不是 甜的 , 的确 , 能 是 男人的 庇护所 在 自己 什么时候 他 说道 到 这 风暴 ,
事实上, 当一个人对风暴说: 甜蜜并不能成为他自我庇护的避难所。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][bɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ; ” [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][ɡɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
“ **I have no bark on the sea ; ” or to the gods of the battle ,**
” 我 有 不 吠 在 这 海 ; ” 或者 到 这 神 的 这 战斗 ;
“我在海上没有船;”或者对战争之神来说,

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['slɔ:tər] ; ” [wen] [hi; hi] [smaɪlz] [ʌn'mu:vd] [ə'pɑ:n] [woʊ] , [ænd; ənd]
“ **I have no son in the slaughter ; ” when he smiles unmoved upon Woe , and**
” 我 有 不 儿子 在 这 屠宰 ; ” 什么时候 他 微笑 不动 之上 悲哀 ; 和
['mə:məz] ,
murmurs ,
低语 ;
“我没有儿子在屠杀中丧生;”当他面无表情地看着悲恸的人, 低声说道,

“ [wi:p] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [aɪz] [noʊ] [noʊ] [terz] ; ” [wen] , [ʌnə'pɔ:ld] ,
“ **Weep on , for these eyes know no tears ; ” when , unappalled ,**
” 哭泣 在 , 为了 这些 眼睛 知道 不 眼泪 ; ” 什么时候 , 毫不震惊 ;
“尽情哭泣吧, 因为我的眼睛已不再流泪;” 这时, 他却毫不惊恐,

[hi:; hi] [bɪhoʊldɪθ] [ðə; ði] [blæk] [di:dz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd] [kraɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] , “ [ðəʊ]
he beholdeth the black deeds of crime , and cries to his conscience , “ Thou
他 看哪 这 黑色的 契约 的 犯罪 , 和 哭泣 到 他的 良心 , “ 你
[ɑ:rt][kɑ:m] .
art calm .
艺术 冷静的 .

他目睹了罪恶的黑暗行径, 向自己的良心哭喊: “你却如此平静。”
“ [jet] ['sɑ:ləm] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔ:l] [laɪf] ,
“ **Yet solemn is the sight to him who lives in all life ,**
” 然而 庄严 是 这 视线 到 他 WHO 生活 在 全部 生活 ;
“然而, 对于生活在万物之中的人来说, 这景象是庄严的。”

— [si:ks] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; ['lu:zɪz] [self] [ɪn][ðə; ði]
— **seeks for Nature in the storm , and Providence in the battle ; loses self in the**
— 寻找 为了 自然 在 这 风暴 , 和 普罗维登斯 在 这 战斗 ; 失败 自己 在 这
[woʊ] ;
woe ;
悲哀 ;
—在风暴中寻求自然, 在战斗中寻求天意; 在悲痛中迷失自我;

[prəʊbz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ;
probes his heart in the crime ;
探针 他的 心 在 这 犯罪 ;
探究他犯罪的动机;

[ænd; ənd] [oʊnz] [noʊ] [fə'ɪɑ:səfi] [ðæt] [sets] [hɪm; ɪm] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][mæn] .
and owns no philosophy that sets him free from the fetters of man .
和 拥有 不 哲学 那 套 他 自由的 从 这 镣铐 的 男人 .
他没有任何哲学思想能够让他摆脱人类的束缚。

[nɑ:t][ɪn] [veɪn] [du:] [wi:; wi][skæn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɒntræsts] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [ɜ:rθ] [ɪf]
Not in vain do we scan all the contrasts in the large framework of civilized earth if
不是 在 徒劳 做 我们 扫描 全部 这 对比 在 这 大的 框架 的 文明 地球 如果
[wi:; wi] [noʊt] “ [wen] [ðə; ði] [dʌst] ['groʊeθ] ['ɪntu:] ['hɑ:rdnəs] ,
we note “ when the dust groweth into hardness ,
我们 笔记 ” 什么时候 这 灰尘 生长 进入 硬度 ,
如果我们注意到“尘土凝固成坚硬之时”, 那么我们审视文明世界大框架中的所有对比并非徒劳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒdz] [kli:v] [fæst] [tə'geðər] .
and the clods cleave fast together .
和 这 土块 劈开 快速地 一起 .

土块迅速分离在一起。

" [reɪndʒ] , [oʊ][ɑ:rt] , [θru:] [ɔ:l] [speɪs] , [klæsp] [tə'geðər] [ɪn] [ɪk'stri:mz] , [[eɪk] ['aɪd(ə)l] [welθ]
" Range , O Art , through all space , clasp together in extremes , shake idle wealth
" 范围 , 哦 艺术 , 通过 全部 空间 , 搭扣 一起 在 极端情况 , 摇 闲置的 财富
[frʌm; frəm][ɪts] ['leθərdʒi] ,
from its lethargy ,
从 它是 昏睡 ,

“艺术啊，请遍布整个空间，在极致中紧紧相拥，唤醒沉睡的财富，让它摆脱沉寂。”

[ænd; ənd][bɪd] [steɪts] [lʊk] [ɪn] ['hʌvl] [wer] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪz] [dʌm] , [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [,ʌn'wi:did]
and bid States look in hovels where the teacher is dumb , and Reason unweeded
和 出价 各州 看 在 茅屋 在哪里 这 老师 是 哑的 , 和 原因 未除草的
[rʌnz] [tu:; tə][rɑ:t] !
runs to rot !
跑步 到 腐烂 !

并命令各州去看看那些教师愚钝、理性未经驯服而腐烂的棚户区！

[bɪd] ['hɔ:ti] ['ɪntələkt] [pɔ:z] [ɪn][ɪts] ['traɪʌmf] ,
Bid haughty Intellect pause in its triumph ,
出价 傲慢 智力 暂停 在 它是 胜利 ,
让傲慢的理性在其胜利中止步吧！

[ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] ['ɪntələkt] [ə'loʊn][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][ɪts] ['temptərz] !
and doubt if intellect alone can deliver the soul from its tempters !
和 怀疑 如果 智力 独自的 能 递送 这 灵魂 从 它是 诱惑者 !
并怀疑仅凭理智是否能将灵魂从诱惑者手中拯救出来！

['oʊnli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ['ʌnkə'rʌpt] [wɪt] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ɔ:l] ['si:znz] [ðə; ði]['hju:mən] [ə'fekʃənz] [ɪn] [wɪt]
Only that lives uncorrupt which preserves in all seasons the human affections in which
仅有的 那 生活 廉洁的 哪个 果酱 在 全部 季节 这 人类 情感 在 哪个
[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑ:d] [bri:ðz] [ænd; ənd][ɪz] .
the breath of God breathes and is .
这 气息 的 上帝 呼吸 和 是 .

唯有那永不腐朽的生命，才能在任何季节都保持人类情感的纯洁，因为上帝的气息就蕴藏其中，并存在于其中。

[goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [oʊ][ɑ:rt] , [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] ['gɪlti] , [ðə; ði][waɪz]
Go forth to the world , O Art , go forth to the innocent , the guilty , the wise
去 前进 到 这 世界 , 哦 艺术 , 去 前进 到 这 清白的 , 这 有罪的 , 这 明智的
,
!
,

艺术啊，走向世界吧，走向无辜者、罪人、智者吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ; [goʊ] [fɔ:rθ] [æz; əz][ðə; ði] [sti:l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fɛrt] !
and the dull ; go forth as the still voice of Fate !
和 这 乏味的 ; 去 前进 作为 这 仍然 嗓音 的 命运 !
而那些迟钝的人；像命运的寂静之声一样前进吧！

[spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsɪ'kjʊərəti] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [br'loʊ] ;
Speak of the insecurity even of goodness below ;
说话的 的 这 不安全感 甚至 的 善良 以下 ;
即使是善良本身，也难免存在不安全感；

[ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ði] [ræpt] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [ˈvɜ:rtʃu:] [θru:] “ [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ,douz]
carry on the rapt vision of suffering Virtue through “ the doors of the shadows
携带 在 这 欣喜若狂 想象的 痛苦 美德 通过 ” 这 门 的 这 阴影
[ʌv; əv] [deθ] ;
of death ;
的 死亡 ;

继续沉浸在苦难美德的景象中，穿过“死亡阴影之门”；

” [ʃoʊ] [ðə; ði][dɪm] [ˌrevəˈlei](ə)n] [ˈsɪmbəld] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][oʊld] , — [haʊ] [ˌɪnkəmˈpli:t] [ɪz]
” show the dim revelation symbolled forth in the Tragedy of old , — how incomplete is
” 展示 这 暗淡 启示 符号 前进 在 这 悲剧 的 老的 , — 如何 未完成 是
[ˈmænz] [ˈdestəni] ,
man's destiny ,
男人的 命运 ,

“展现古代悲剧中所象征的模糊启示——人类的命运是多么的不完整。”

[haʊ] [ˌʌndrɪˈveləpt] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [drɪˈvaɪn] , [ɪf] [ænˈtɪɡəni] [sli:p] [ɪˈtɜ:rnəli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]
how undeveloped is the justice divine , if Antigone sleep eternally in the ribs of the
如何 未开发的 是 这 正义 神圣的 , 如果 安提戈涅 睡觉 永恒 在 这 肋骨 的 这
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,

如果安提戈涅永远沉睡在岩石的肋骨中，那么神圣的正义又是多么不完善啊！

[ænd; ənd] [ˈedɪpəs] [ˈvæniʃ] [fəˈrevər] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] .
and Oedipus vanish forever in the Grove of the Furies .
和 俄狄浦斯 消失 永远 在 这 树林 的 这 复仇女神 .

俄狄浦斯永远消失在复仇女神的树林中。

[hɪr] [bɪˈloʊ] , “ [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ɑ:r; ər][hɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
Here below , “ the waters are hid with a stone , and the face of the deep
这里 以下 , “ 这 水 是 隐藏 和 一个 石头 , 和 这 脸 的 这 深的
[ɪz][ˈfroʊz(ə)n] ;
is frozen ;
是 冷冻 ;

下面，“水被石头遮蔽，深渊的表面被冰封；

” [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ˈlɪvəθ] [hi:; hi] “ [hu:] [kæn; kən][baɪnd][ðə; ði] [swi:t] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplaiədi:z] ,
” but above liveth He “ who can bind the sweet influence of the Pleiades ,
” 但 多于 活着 他 ” WHO 能 绑定 这 甜的 影响的 的 这 昴 ,
但高于一切的，是“能够束缚昴星团甜蜜影响的那位”。

[ænd; ənd] [lu:s] [ðə; ði][ˈbəændz][ʌv; əv][əˈraɪən; ɔ:-] .
and loose the bands of Orion .
和 松动的 这 乐队 的 猎户座 .

解开猎户座的束缚。

” [goʊ][wɪð; wɪθ] [feɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈvæniʃɪz] [ɪn][ðə; ði][lənd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ɡʌlf] !
” Go with Fate over the bridge , and she vanishes in the land beyond the gulf !
” 去 和 命运 超过 这 桥 , 和 她 消失 在 这 土地 超过 这 海湾 !
“跟随命运跨过这座桥，她便消失在海湾彼岸的土地上！ ”

[bɪˈhoʊld] [wer] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [drɪˈmændz] [ɪˈtɜ:rnəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpra:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkri:tʃərz]
Behold where the Eternal demands Eternity for the progress of His creatures
看哪 在哪里 这 永恒 需求 永恒 为了 这 进步 的 他的 生物
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪs] !
and the vindication of His justice !
和 这 平反 的 他的 正义 !

看哪，永恒者为了祂的造物进步和祂正义的伸张，要求永恒！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] [sæt][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdrɪri] [ruːm] ;
It was past midnight , and Lucretia sat alone in her dreary room ;
它 曾是 过去的 午夜 , 和 卢克蕾蒂娅 卫星 独自的 在 她 凄凉 房间 ;
已过午夜, 卢克蕾蒂娅独自一人坐在她那阴暗的房间里;

[hɜːr; hər] [hed] [ˈberɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
her head buried on her bosom , her eyes fixed on the ground ,
她 头 埋葬 在 她 怀 , 她 眼睛 固定的 在 这 地面 ,
她把头埋在胸前, 眼睛盯着地面。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
her hands resting on her knees ,
她 双手 休息 在 她 膝盖 ,
她的双手放在膝盖上,

— [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈænɪmət] [praɪˈstreɪfɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈkreɪtɪtuːd] [ðæt] [maɪt]
— **it was an image of inanimate prostration and decrepitude that might**
— 它 曾是 一个 图像 的 无生命 俯伏 和 衰老 那 可能
[hæv; həv] [muːvd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [depθ] .
have moved compassion to its depth .
有 已搬 同情 到 它是 深度 .
——这是一幅毫无生气的、颓败不堪的画面, 或许能唤起人们内心深处的怜悯之情。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ˈentəd] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈmædəm] - , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The door opened , and Martha entered , to assist Madame Dalibard , as usual ,
这 门 打开 , 和 玛莎 进入 , 到 协助 夫人 - , 作为 通常 ,
[tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] .
to retire to rest .
到 退休 到 休息 .
门开了, 玛莎走了进去, 像往常一样, 去帮助达利巴尔夫人休息。

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ˈsloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
Her mistress slowly raised her eyes at the noise of the opening door ,
她 情妇 缓慢地 提高 她 眼睛 在 这 噪音 的 这 开幕 门 ,
听到开门声, 她的女主人缓缓抬起头来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
and those eyes took their searching ,
和 那些 眼睛 采取 他们的 搜索 ,
那双眼睛开始搜寻,

[ˈpenətreɪtɪŋ] [əˈkjuːtnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfloʊrɪd] [nɔːr] [ʌnˈklʌməli] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]
penetrating acuteness as they fixed upon the florid nor uncomely countenance of
渗透 急性 作为 他们 固定的 之上 这 佛罗里达 也不 难看 面容 的
[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] .
the waiting - woman .
这 等待 - 女士 .
他们目光敏锐地盯着侍女那容貌红润却不丑陋的脸庞。

[ɪn][hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] [kæp] , [hɜːr; hər][ˈsoʊbər] - [ˈklɔːrd] [stʌf] [gaʊn] , [ɪn][hɜːr; hər] [prɪm] ,
In her starched cap , her sober - coloured stuff gown , in her prim ,
在 她 淀粉 帽 , 她 清醒 - 有色 东西 袍 , 在 她 原始 ,
她戴着浆洗过的帽子, 穿着素雅的棉布长袍, 举止端庄,

[ˈkwaɪət] [ˈmænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [dɪˈmjɜːnəs] [ʌv; əv][ˈæspekt] ,
quiet manner and a certain sanctified demureness of aspect ,
安静的 方式 和 一个 肯定 圣化 矜持 的 方面 ,
举止安静, 神态端庄, 带着某种神圣而谦逊的气质。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ðæt] [ɪmˈprest] [juː; jʊ]
there was something in the first appearance of this woman that impressed you
那里 曾是 某物 在 这 第一的 外貌 的 这 女士 那 印象深刻 你
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
with the notion of respectability ,
和 这 概念 的 体面 ,
这位女士初次亮相时, 给人的感觉就是端庄得体, 这一点令人印象深刻。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstedi] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [wɪt] [wiː; wi] [siːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌsti]
and inspired confidence in those steady good qualities which we seek in a trusty
和 灵感 信心 在 那些 稳定的 好的 品质 哪个 我们 寻找 在 一个 可靠
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 .
并激发了人们对忠诚仆人应具备的那些稳重优良品质的信心。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ɪɡˈzæmɪnd] , [æŋ; ən][həˈbɪtʃuəl] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə]
But more closely examined , an habitual observer might have found much to
但 更多的 密切 检查 , 一个 习惯性的 观察员 可能 有 成立 很多 到
[ˈkwɑːlɪfaɪ] , [pərˈhæps][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] ,
qualify , perhaps to disturb ,
资格 , 也许 到 打扰 ,
但仔细观察, 一位经验丰富的观察者或许会发现许多值得商榷之处, 甚至令人不安之处。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌpriːpəˈzeɪənz] .
his first prepossessions .
他的 第一的 预感 .
他的最初预兆。

[ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðæt] [stɪf] , [hɑːrʃ] [her] [wʌz; wəz][soʊ]
The exceeding lowness of the forehead , over which that stiff , harsh hair was so
这 超过 低级 的 这 前额 , 超过 哪个 那 僵硬的 , 残酷的 头发 曾是 所以
[ˌpjʊrɪˈtænɪkli] [ˈpɑːrtɪd] ;
puritanically parted ;
清教徒式地 分手了 ;
额头极低, 那僵硬的、粗糙的头发像清教徒一样一丝不苟地分开;

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] , [smɔːl] [lɪps] , [soʊ] [pɜːrst] [ʌp][ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] ;
the severe hardness of those thin , small lips , so pursed up and constrained ;
这 严重 硬度 的 那些 薄的 , 小的 嘴唇 , 所以 攥紧 向上 和 受限 ;
那双薄而小的嘴唇, 紧紧抿着, 显得异常坚硬;

[ɪːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dʌl] [ˈkruːəlti] [ɪn] [ðoʊz] [laɪt] , [koʊld] [bluː] [aɪz] , — [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd]
even a certain dull cruelty in those light , cold blue eyes , — might have caused
甚至 一个 肯定 乏味的 残酷 在 那些 光 , 寒冷的 蓝色的 眼睛 , — 可能 有 导致
[æŋ; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈsentɪmənt] ,
an uneasy sentiment ,
一个 不安 情绪 ,
即使是那双浅蓝色、冰冷的眼睛里流露出的某种迟钝的残酷, 也可能引起一种不安的情绪。

[ˈbːlmoʊst] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
almost approaching to fear .
几乎 接近 到 害怕 .
几乎到了恐惧的地步。

[ðə; ði][fæt] [ˈɡroʊsɜːz] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈkɔɪld] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ji] [ˈentərd] [ðə; ði]
The fat grocer's spoilt child instinctively recoiled from her when she entered the
这 胖的 杂货店 被宠坏了 孩子 本能地 反冲 从 她 什么时候 她 进入 这
[ʃɑːp] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ;
shop to make her household purchases ;
店铺 到 制作 她 家庭 购买 ;
当这位肥胖的杂货店老板娘走进商店购买日用品时, 她那被宠坏的孩子本能地躲开了她;

[ðə; ði][oʊld] , [greɪ] - [ˈwɪskərd] [ˈteriər] [dɔːg][æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [slʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][tæp] [wen]
the old , gray - whiskered terrier dog at the public - house slunk into the tap when
这 老的 , 灰色的 - 胡须 梗犬 狗 在 这 民众 - 房子 斯伦克 进入 这 轻敲 什么时候
[fiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] .
she crossed the threshold .
她 交叉 这 临界点 .

当她跨过门槛时，酒馆里那只上了年纪、胡须灰白的梗犬溜进了水龙头里。

[ˈmædəm] - [ˈsaɪləntli] [ˈsʌfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [wiːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
Madame Dalibard silently suffered herself to be wheeled into the adjoining
夫人 - 默默 遭受 她自己 到 是 带轮子的 进入 这 相邻的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

达利巴尔夫人默默地被推入隔壁的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈdisˈrəʊbɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [sed] [əˈbrʌptli] , —
and the process of disrobing was nearly completed before she said abruptly , —
和 这 过程 的 脱衣 曾是 几乎 完全的 前 她 说 突然 , —

脱衣服的过程几乎已经完成了，她却突然说道：

“ [soʊ][juː; jʊ] [əˈtendɪd] [ˈmɪstər] . [ˈvɑːrniːz] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪlnəs] .
“ **So you attended Mr . Varney's uncle in his last illness .**
” 所以 你 参加 先生 . 瓦尼的 叔叔 在 他的 最后的 疾病 .
“所以，你曾陪伴瓦尼先生的叔叔走完他最后的病程。”

[dɪd][hiː; hi] [ˈsʌfər] [matʃ] ? "
Did he suffer much ? "
做过 他 遭受 很多 ? "

他受了很多苦吗？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [æt; ət][best] , “ [ˈænsər] [ˈmɑːrθə] ;
“ **He was a poor creature at best , ” answered Martha ;**
” 他 曾是 一个 贫穷的 生物 在 最好的 , ” 回答 玛莎 ;
“他充其量只是个穷光蛋,”玛莎回答说;

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡev] [em ˈiː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [went] .
“ **but he gave me a deal of trouble afore he went .**
” 但 他 给予 我 一个 交易 的 麻烦 之前 他 去 .
“但他走之前给我添了不少麻烦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskræni] [kɔːrps] [wen] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [aʊt] .
He was a scranny corpse when I strecked him out .
他 曾是 一个 角落 尸体 什么时候 我 - 他 出去 .
我把他拖出来的时候，他已经是一具瘦骨嶙峋的尸体了。

“ [ˈmædəm] - [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] ,
“ **Madame Dalibard shrank from the hands at that moment employed upon herself ,**
” 夫人 - 缩小 从 这 双手 在 那 片刻 受雇 之上 她自己 ,
[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

“达利巴尔夫人畏缩地躲开此刻正对着她的手，说道：

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrps] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪv] ? "
“ **It was not , then , the first corpse you have laid out for the grave ? "**
” 它 曾是 不是 , 然后 , 这 第一的 尸体 你 有 铺设 出去 为了 这 严重 ? "
“那么，这并非你埋葬的第一具尸体吧？”

“ [nɑːt][baɪ] [ˈmeni] . "
“ **Not by many . "**
” 不是 经过 许多 . "

“不多。”

“ [ænd; ənd][dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][soʊ] [prɪ'perd] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] ？ ”
“ And did any of those you so prepared die of the same complaint ？ ”
“ 和 做过 任何 的 那些 你 所以 准备 死 的 这 相同的 抱怨 ？ ”
“你培养的那些人中，有没有人死于同样的疾病？ ”

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [fɔr] ， ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrθə] .
“ I can't say , I'm sure , ” returned Martha .
“ 我 不能 说 ， 我是 当然 ， ” 返回 玛莎 .
“我不能肯定地说，”玛莎回答道。

“ [aɪ][ˈnevər] [ɪn'kwaɪəz] [haʊ] [fəʊks][daɪ] ; [maɪ] [ˈbɪz.nɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [nɜːrs] - [ɪm] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
“ I never inquires how folks die ; my bizness was to nurse ' em till all was over , ”
“ 我 绝不 询问 如何 各位 死 ； 我的 商业 曾是 到 护士 - 呃 直到全部 曾是 超过 ， ”
“我从不追问人们是怎么死的；我的职责是照顾他们直到一切结束。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
“ and then to sit up . ”
“ 和 然后 到 坐 向上 . ”
“然后坐了起来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][ɪn][maɪ] ['kʌntri] ， - ['raɪvɪŋ] [paɪk] [werz] [ə; eɪ] [hʊd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [bəʊdz] [ɪl]
“ As they say in my country , ' Riving Pike wears a hood when the weather bodes ill , ”
“ 作为 他们 说 在 我的 国家 ， - 驾驶 梭鱼 穿着 一个 兜帽 什么时候 这 天气 预兆 患病的 . ”
“ . ”
“ . ”
“ . ”

正如我们国家常说的，“天气不好时，里文·派克会戴上兜帽”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第24/29页

“ [ɪf] [ˈraɪvɪŋ] [paɪk] [duː] [wɜː] [ə; eɪ] [hʊd] , [ðə; ði] [deɪ] , [biː; bi] [ʃʊ] , [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [gʊd] .
“ **[If Riving Pike do wear a hood , The day , be sure , will ne'er be good .**
“ [如果 驾驶 梭鱼 做 穿 一个 兜帽 , 这 天 , 是 当然 , 将要 从未 是 好的 .
“如果里文派克戴上了兜帽,那么这一天肯定不会好过。”

[ə; eɪ] [ˈlæŋkəʃə] [ˈdɪstɪk] .]
A Lancashire Distich .]
一个 兰开夏郡 对联 .]

一首兰开夏郡双行诗。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈvɑːrniːz] [ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **And when you sat up with Mr . Varney's uncle ,**
“ 和 什么时候 你 卫星 向上 和 先生 : 瓦尼的 叔叔 ,
“当你和瓦尼先生的叔叔坐在一起的时候,

[dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , — [ðæt] [kɔːrps] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ] ,
did you feel no fear in the dead of the night , — that corpse before you ,
做过 你 感觉 不 害怕 在 这 死的 的 这 夜晚 , — 那 尸体 前 你 ,
在漆黑的夜里,面对眼前的尸体,你难道没有感到一丝恐惧吗?

[noʊ] [fɪr] ? ”
no fear ? ”
不 害怕 ? ”

不害怕吗?

“ [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈvɑːrniː] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɑːrm] .
“ **Young Mr . Varney said I should come to no harm .**
“ 年轻的 先生 : 瓦尼 说 我 应该 来 到 不 伤害 :
“年轻的瓦尼先生说我不会受到伤害。”

[oʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] !
Oh , he's a clever man !
哦 , 他是 一个 聪明的 男人 !

哦,他真是个聪明人!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [ˈænsər] [ˈmɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [sɪmˈplɪsəti] .
What should I fear , ma'am ? ” answered Martha , with a horrid simplicity .
什么 应该 我 害怕 , 女士 ? ” 回答 玛莎 , 和 一个 可怕的 简单 :
“夫人,我应该害怕什么呢?”玛莎用一种可怕的单纯回答道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] [sekt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,
“ **You have belonged to a very religious sect , I think I have heard you say ,**
“ 你 有 属于 到 一个 非常 宗教 教派 , 我 思考 我 有 听到 你 说 ,
“我好像听你说过的,你曾属于一个非常虔诚的教派。”

— [ə; eɪ] [sekt] [nɑːt] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [ə; eɪ] [sekt] [tuː; tə] [wɪt] [greɪt] [kraɪm] [ɪz] [ˈveri] [ˈrerli]
— **a sect not unfamiliar to me ; a sect to which great crime is very rarely**
— 一个 教派 不是 陌生 到 我 ; 一个 教派 到 哪个 伟大的 犯罪 是 非常 很少
[noʊn] ? ”
known ? ”
已知 ? ”

——一个我并不陌生的教派;一个极少犯下滔天罪行的教派?

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [bi:; bi] [teɪm] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [bi:; bi] [wɪl] [
“ **Yes** , **ma'am** , **some of 'em be tame enough** , **but others be weel** [
“ 是的 , 女士 , 一些 的 呢 是 驯服 足够的 , 但 其他的 是 威尔 [
[ˈwɜ:rlpu:l]] [di:p] ! ”
whirlpool] deep ! ”
漩涡] 深的 ! ”

“是的，夫人，有些漩涡很温顺，但有些漩涡却很深！”

“ [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [wʌt] [ðeɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ? ”
“ **You do not believe what they taught you ? ”**
“ 你 做 不是 相信 什么 他们 教授 你 ? ”

“你不相信他们教给你的东西吗？”

“ [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪli] . ”
“ **I did when I was young and silly . ”**
“ 我 做过 什么时候 我 曾是 年轻的 和 愚蠢的 . ”

“我年轻不懂事的时候确实这么做过。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪˈstɜ:rbd] [jʊr; jər] [brɪˈli:f] ? ”
“ **And what disturbed your belief ? ”**
“ 和 什么 不安 你的 信仰 ? ”

“是什么动摇了你的信念？”

“ [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] [mæn] [wʌt] [tɔ:t] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðər] [əˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
“ **Ma'am** , **the man what taught me** , **and my mother afore me** ,
“ 女士 , 这 男人 什么 教授 我 , 和 我的 母亲 之前 我 ,

“夫人，教导我的那位先生，还有我的母亲，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [ˈevər] [kep] - [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , “ [ˈænsər] [ˈmɑ:rθə] ,
was the first I ever kep ' company with , **” answered Martha** ,
曾是 这 第一的 我 曾经 保持 - 公司 和 , “ 回答 玛莎 ,

“是我第一个结交的朋友，”玛莎回答说。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈflɔ:rɪd] [hju:] , [wɪtʃ] [si:md] [fɪkst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
without a change in her florid hue , which seemed fixed in her cheek ,
没有 一个 改变 在 她 佛罗里达 色调 , 哪个 似乎 固定的 在 她 脸颊 ,

她脸颊上的红晕丝毫未变，似乎已经凝固在了脸上。

[æz; əz] [ðə; ði] [red] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:təm] [li:f] .
as the red in an autumn leaf .
作为 这 红色的 在 一个 秋天 叶子 .

如同秋叶中的红色。

“ [ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈru:ɪnd] [em ˈi:] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [seɪ] ,
“ **After he had ruined me** , **as the girls say** ,
“ 后 他 有 毁坏 我 , 作为 这 女孩们 说 ,

“就像女孩们说的那样，他毁了我之后……”

[hi:; hi] [təʊld] [em ˈi:] [æz; əz] [həʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [æm] ! ”
he told me as how it was all sham ! ”
他 讲述 我 作为 如何 它 曾是 全部 假 ! ”

他告诉我这一切都是骗局！

“ [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”
“ **You loved him** , **then ? ”**
“ 你 喜爱 他 , 然后 ? ”

“那么，你爱他？”

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][hi; hi] [brˈheɪvd] [ˈhænsəm]
“ **The man was well enough , ma'am , and he behaved handsome**
“ 这 男人 曾是 出色地 足够的 , 女士 , 和 他 表现 英俊的
[ænd; ənd][gɑ:t][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
and got me a husband .
和 得到 我 一个 丈夫 .
“夫人，那人身体还不错，举止英俊，还帮我找到了个丈夫。”

[aɪv] [noʊn] [ˈbetər] [deɪz] . “
I've known better days .”
我已经 已知 更好的 天 . “
我曾有过更好的日子。

“ [ju:; jʊ] [sli:p] [wel] [æt; ət] [naɪt] ? ”
“ **You sleep well at night ?** ”
“ 你 睡觉 出色地 在 夜晚 ? ”
你晚上睡得好吗？

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [lʌvz] [maɪ][bed] . ”
“ **Yes , ma'am , thank you ; I loves my bed .** ”
“ 是的 , 女士 , 感谢 你 ; 我 爱 我的 床 . ”
“是的，夫人，谢谢您；我很喜欢我的床。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈmædəm] - , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] , [æz; əz] [naʊ] ,
“ **I have done with you ,** ” **said Madame Dalibard , stifling a groan , as now ,**
“ 我 有 完毕 和 你 , ” 说 夫人 - , 令人窒息 一个 呻吟 , 作为 现在 ,
“我受够你了，”达利巴尔夫人说着，压抑住一声呻吟，就像现在这样。

[pleɪst] [ɪn][hɜ:r; həɹ][bed] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
placed in her bed , she turned to the wall .
放置 在 她 床 , 她 转向 到 这 墙 .
她躺在床上，转身面向墙壁。

[ˈmɑ:rθə] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
Martha extinguished the candle , leaving it on the table by the bed ,
玛莎 熄灭 这 蜡烛 , 离开 它 在 这 桌子 经过 这 床 ,
玛莎熄灭了蜡烛，把它放在床边的桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]
with a book and a box of matches , for Madame Dalibard was a bad
和 一个 书 和 一个 盒子 的 比赛 , 为了 夫人 - 曾是 一个 坏的
[ˈsli:pər] ,
sleeper ,
轨枕 ,
带着一本书和一盒火柴，因为达利巴尔夫人睡眠不好。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and often read in the night .
和 经常 读 在 这 夜晚 .
而且经常在夜里读书。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [dru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [went] [hɜ:r; həɹ] [wei] .
She then drew the curtains and went her way .
她 然后 画 这 窗帘 和 去 她 方式 .
然后她拉上窗帘，离开了。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈmɑ:rθə] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [rest] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz]
It might be an hour after Martha had retired to rest that a hand was
它 可能 是 一个 小时 后 玛莎 有 退休 到 休息 那 一个 手 曾是
[stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
stretched from the bed ,
拉伸 从 这 床 ,
玛莎就寝休息后可能过了一个小时，才有人从床上伸出一只手。

[ðæt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] - [ˈroʊz] ;
that the candle was lighted , and Lucretia Dalibard rose ;
那 这 蜡烛 曾是 照明 , 和 卢克蕾蒂娅 - 玫瑰 ;

蜡烛被点燃, 卢克丽霞·达利巴尔站了起来;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkʌvəɪŋz] ,
with a sudden movement she threw aside the coverings ,
和 一个 突然 移动 她 扔 旁边 这 覆盖物 ,

她猛地掀开被子,

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːn] [naɪt] - [ɡɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and stood in her long night - gear on the floor .
和 站立 在 她 长的 夜晚 - 齿轮 在 这 地面 .

她穿着长长的睡衣, 站在地板上。

[jes] , [ðə; ði] [ˈhelpləs] , [ˈperəlaɪzd] [ˈkrɪp(ə)l] [ˈroʊz] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fi:t] , — [tɔːl] , [ɪˈlæstɪk] , [ɪˈrekt]
Yes , the helpless , paralyzed cripple rose , was on her feet , — tall , elastic , erect
是的 , 这 无助 , 瘫痪 削弱 玫瑰 , 曾是 在 她 脚 , — 高的 , 松紧带 , 直立
!
!
!

是的, 那个无助的、瘫痪的残疾人站了起来, 站了起来——高大、富有弹性、挺拔!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
It was as a resuscitation from the grave .
它 曾是 作为 一个 复苏 从 这 严重 .

这就像是 从坟墓里死而复生。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ˈæk(ə)n][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
Never was change more startling than that simple action effected ,
绝不 曾是 改变 更多的 令人震惊 比 那 简单的 行动 受影响 ,
— [nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [əˈloʊn] ,
— not in the form alone ,
— 不是 在 这 形式 独自的 ,

从来没有比这种简单的行动所带来的改变更令人震惊的——不仅仅是形式上的改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊʊl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
but the whole character of the face .
但 这 所有的 特点 的 这 脸 .

但整张脸的特征。

[ðə; ði][ˈsɑːləteri] [laɪt] [ˈstriːmd] [ˈʌpwərd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɑːn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv] [wɪt] [ˈspʊʊk]
The solitary light streamed upward on a countenance on every line of which spoke
这 孤 光 流媒体 向上 在 一个 面容 在 每一个 线 的 哪个 辐
[ˈsɪnɪstər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [strɔːn] [rɪˈzɑːlv] .
sinister power and strong resolve .
险恶 力量 和 强的 解决 .

那道孤寂的光芒向上照射在一张脸上, 那张脸上的每一道皱纹都透露着不祥的力量和坚定的决心。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [fɔːls] , [ˈkrɪpld] [steɪt] , [ˈprɑːstreɪt] [ænd; ənd]
If you had ever seen her before in her false , crippled state , prostrate and
如果 你 有 曾经 已见 她 前 在 她 错误的 , 残疾的 状态 , 前列腺 和
[ˈhelpləs] ,
helpless ,
无助 ,

如果你曾经见过她伪装的、残疾的、瘫倒在地、无助的样子,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðen] , — [ðʊʊz] [aɪz] , [ɪf] ['hægərd] [stɪl] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
and could have seen her then , — those eyes , if haggard still , now full of
和 可以 有 已见 她 然后 , — 那些 眼睛 , 如果 枯槁 仍然 , 现在 满的 的
[laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] ;
life and vigour ;
生活 和 活力 ;

当时我本可以看见她——那双眼睛，虽然仍然憔悴，但现在充满了生机和活力；

[ðæt] [freɪm] , [ɪf] [sper] , ['taʊərɪŋ] [ə'loʊft][ɪn] [kə'mændɪŋ] ['stætʃər] ,
that frame , if spare , towering aloft in commanding stature ,
那 框架 , 如果 空闲的 , 参天 高空 在 指挥 身材 ,

那架飞机，虽然造型简洁，却巍峨耸立，气势磅礴。

[pɜ:rfɪkt] [ɪn][ɪts] [prə'pɔ:ʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['gri:ʃn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['neməsis] , — [jʊr; jər] [ə'meɪz] [wʊd]
perfect in its proportions as a Grecian image of Nemesis , — your amaze would
完美的 在 它是 比例 作为 一个 希腊 图像 的 复仇女神 , — 你的 惊奇 会

[hæv; həv] ['mɜ:ɢdʒd] ['ɪntu:] ['terər] ,
have merged into terror ,
有 合并 进入 恐怖 ,

它的比例完美得如同希腊神话中的复仇女神涅墨西斯——你的惊叹之情会瞬间转化为恐惧。

[soʊ] [pretər'neɪtʃrəl] [dɪd][ðə; ði] [trænsfər'meɪ(ə)n] [ə'pɪr] ,
so preternatural did the transformation appear ,
所以 超自然 做过 这 转型 出现 ,

这种转变显得如此超自然，

[soʊ][dɪd]['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [kɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,
so did aspect and bearing contradict the very character of her sex ,
所以 做过 方面 和 轴承 顶撞 这 非常 特点 的 她 性别 ,

所以她的容貌和举止与她的性别特征完全矛盾。

[ju'naitɪŋ][ðə; ði] [tu:] ['elɪmənts; 'eləmənts][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][mæn][ɔ:r][ɪn] [fi:nd] , — ['wɪkɪdnəs]
uniting the two elements most formidable in man or in fiend , — wickedness
联合 这 二 元素 最多 强大 在 男人 或者 在 恶魔 , — 邪恶

[ænd; ənd] ['paʊər] .
and power .
和 力量 .

将人类或魔鬼身上最可怕的两个元素——邪恶和力量——结合起来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊnləs] , ['bri:ðɪŋ] [laʊd] ,
She stood a moment motionless , breathing loud ,
她 站立 一个 片刻 静止不动 , 呼吸 大声 ,

她静静地站了一会儿，呼吸粗重。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] ['bri:ð] ['fri:] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ]
as if it were a joy to breathe free from restraint ; and then , lifting
作为 如果 它 是 一个 喜悦 到 呼吸 自由的 从 克制 ; 和 然后 , 举重

[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

仿佛摆脱束缚、自由呼吸是一种莫大的喜悦；然后，举起灯，

[ænd; ənd] ['glɑɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
and gliding to the adjoining room , she unlocked a bureau in the corner ,
和 滑翔 到 这 相邻的 房间 , 她 已解锁 一个 局 在 这 角落 ,

她滑步走到隔壁房间，打开了角落里的一张书桌。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:kɹət] [sprɪŋ] .
and bent over a small casket , which she opened with a secret spring .
和 弯曲 超过 一个 小的 棺材 , 哪个 她 打开 和 一个 秘密 春天 .

她俯身靠近一个小棺材，用一个秘密弹簧打开了它。

[ˈriːdər] ,
Reader ,
读者 ,

读者 ,

[kæst] [bæk] [jɔː; jər] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [luːˈkriːʃiə] [ˈkleɪvərɪŋ] [tʊk]
cast back your eye to that passage in this history when Lucretia Clavering took
投掷 后退 你的 眼睛 到 那 通道 在 这 历史 什么时候 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 采取
[daʊn] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtæpəstriɪd] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət] [ˈlɔːtn] ,
down the volume from the niche in the tapestried chamber at Laughton ,
向下 这 体积 从 这 小众市场 在 这 挂毯 房间 在 劳顿 ,

请回想一下这段历史，卢克丽霞·克拉弗林从劳顿庄园挂毯室的壁龛里取下那卷书。

[ænd; ænd] [ˈnʌmbərd] , [ɪn] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [laɪf] .
and numbered , in thought , the hours left to her uncle's life .
和 编号 , 在 想法 , 这 小时 左边 到 她 叔叔的 生活 .

她默默地数着叔叔剩下的生命时光。

[lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [θɔːt] ; [bɪˈhoʊld] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [sweld] [ænd; ænd] [ˈraɪpənd]
Look back on the ungrateful thought ; behold how it has swelled and ripened
看 后退 在 这 忘恩负义 想法 ; 看哪 如何 它 有 肿胀 和 成熟的
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [diːd] !
into the guilty deed !
进入 这 有罪的 契据 !

回想一下当初那忘恩负义的念头；瞧瞧它是如何膨胀成熟，最终演变成罪恶行径的！

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [bɑːks] , [deθ] [ɡɑːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [kɹɪpt] .
There , in that box , Death guards his treasure crypt .
那里 , 在 那 盒子 , 死亡 守卫 他的 宝藏 密室 .

死神守护着他的宝藏墓穴，就在那只盒子里。

[ðer; ðər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ˈheɪdiːz] [ˈnʌmbərz] [ɪts] [ˈmɜːrdərəs] [ɪnˈvenʃənz] .
There , all the science of Hades numbers its murderous inventions .
那里 , 全部 这 科学 的 哈迪斯 数字 它是 杀人犯 发明 .

在那里，冥界的所有科学都列举了它那些杀人发明。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈɡriːdiənts] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] [hæd; həd] [prɪ] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
As she searched for the ingredients her design had pre - selected ,
作为 她 搜索 为了 这 原料 她 设计 有 预 - 已选 ,

当她寻找设计中预先选定的配料时，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈheviərðən'er][ðæn; ðən] [ðoʊz] [smɔːl] [ˈpækɪts] [ʃiː; ʃi] [dɪˈreɪndʒd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
something heavier than those small packets she deranged fell to the bottom of
某物 较重 比 那些 小的 数据包 她 精神错乱 跌倒 到 这 底部 的
[ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd] [ˈhɑːloʊ] [saʊnd] .
the box with a low and hollow sound .
这 盒子 和 一个 低的 和 空洞的 声音 .

比她弄乱的那些小包裹更重的东西，发出低沉空洞的声音，落到了盒子的底部。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [smaɪld] , [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmoʊməntəri] [fɪr] ,
She started at the noise , and then smiled , in scorn of her momentary fear ,
她 开始 在 这 噪音 , 和 然后 微笑 , 在 轻蔑 的 她 瞬间 害怕 ,

她被声音吓了一跳，然后露出了笑容，带着对刚才那一瞬间恐惧的轻蔑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːˈkeɪzənd] [ðə; ði] [saʊnd] , — [ə; eɪ] [rɪŋ] [pleɪn] [ænd; ænd]
as she took up the ring that had occasioned the sound , — a ring plain and
作为 她 采取 向上 这 戒指 那 有 引发 这 声音 , — 一个 戒指 清楚的 和
[ˈsɑːlɪd] ,
solid ,
坚硬的 ,

她拿起发出声音的戒指——一枚朴素而坚固的戒指——

[laɪk] [ðooʒ] [ju:st] [æz; əz] [ˈsignɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dʌl] [ˈoʊp(ə)] [ɪn][ðə; ði]
like those used as signets in the Middle Ages , with a large dull opal in the
喜欢 那些 用过的 作为 印章 在 这 中间 年龄 , 和 一个 大的 乏味的 蛋白石 在 这
[ˈsentə] .
centre .
中心 .

就像中世纪用作印章的那种，中心镶嵌着一颗硕大的暗淡蛋白石。

[wʌt] [ˈsi:kɹət] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈbɔ:b(ə)] [hæv; həv] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgæstli] [kəmˈpænjənz] [ɪn]
What secret could that bauble have in common with its ghastly companions in
什么 秘密 可以 那 玩具 有 在 常见的 和 它是 阴森 同伴 在
[ˈdeθs] [kɹɪpt] ?
Death's crypt ?
死亡人数 密室 ?

这件小玩意儿和死神墓穴里那些可怕的同伴们究竟有什么共同的秘密呢？

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [ˈɒlɪvɪ,eɪz] [ˈpepərz] ; [ə; eɪ][noʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈmænjuskɹɪpt] ,
This had been found amongst Olivier's papers ; a note in that precious manuscript ,
这 有 到过 成立 在 奥利维尔的 文件 ; 一个 笔记 在 那 宝贵的 手稿 ,
[ˈdeθs] [kɹɪpt] ?
Death's crypt ?
死亡人数 密室 ?

这是在奥利维尔的遗物中发现的；是那份珍贵手稿中的一条笔记。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsesəz] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
which had given to the hands of his successors the keys of the grave ,
哪个 有 给定 到 这 双手 的 他的 继承人 这 钥匙 的 这 严重 ,
[ˈdeθs] [kɹɪpt] ?
Death's crypt ?
死亡人数 密室 ?

他将坟墓的钥匙交给了他的继任者，

[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ɪts][ˈju:zɪz] .
had discovered the mystery of its uses .
有 发现 这 神秘 的 它是 用途 .

发现了它的用途之谜。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsi:ld] [sprɪŋ] ,
By the pressure of the hand , at the touch of a concealed spring ,
经过 这 压力 的 这 手 , 在 这 触碰 的 一个 暗 春天 ,
[ˈdeθs] [kɹɪpt] ?
Death's crypt ?
死亡人数 密室 ?

手部的压力，以及隐藏弹簧的触碰，

[ə; eɪ] [bɑ:rbd] [pɔɪnt] [flu:] [fɔ:rθ] [sti:pt] [ɪn] [ˈvenəm] [mɔ:r] [ˈdedli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɪksˈtræktz]
a barbed point flew forth steeped in venom more deadly than the Indian extracts
一个 带倒刺的 观点 飞翔 前进 浸泡 在 毒液 更多的 致命 比 这 印度 提取物
[frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkou̯bɑ:r][di:] [kəˈpelou̯] ,
from the bag of the cobar de capello ,
从 这 包 的 这 钴 德 卡佩罗 ,
[ˈdeθs] [kɹɪpt] ?
Death's crypt ?
死亡人数 密室 ?

一根带倒钩的尖刺飞了出来，其毒液比印第安人从科巴·德·卡佩罗毒囊中提取的毒液还要致命。

— [ə; eɪ] [ˈvenəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈæntɪdoʊt] [ɪz] [noʊn] , [wɪtʃ] [noʊ] [test] [kæn; kən] [dɪˈtekt] .
— a venom to which no antidote is known , which no test can detect .
— 一个 毒液 到 哪个 不 解毒剂 是 已知 , 哪个 不 测试 能 探测 .
[ˈdeθs] [kɹɪpt] ?
Death's crypt ?
死亡人数 密室 ?

— 一种目前尚无解药、也无法检测的毒液。

[aɪ ˈti:] [kəˈrʌpts] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [aɪ ˈti:] [maʊnts] [ɪn] [ˈfrenzi] [ænd; ænd][ˈfaɪər][tu:; tə]
It corrupts the whole mass of the blood ; it mounts in frenzy and fire to
它 腐败 这 所有的 大量的 的 这 血 ; 它 安装 在 狂热 和 火 到
[ðə; ði] [breɪn] ;
the brain ;
这 脑 ;
[ˈdeθs] [kɹɪpt] ?
Death's crypt ?
死亡人数 密室 ?

它腐蚀了全身的血液；它使大脑陷入疯狂和火热之中；

[aɪ ˈti:] [rend] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔ:di] [ɪn] [ˈspæzəm] [ænd; ænd] [kənˈvʌlʃn] .
it rends the soul from the body in spasm and convulsion .
它 撕裂 这 灵魂 从 这 身体 在 痉挛 和 抽搐 .

它使灵魂在痉挛和抽搐中从身体中脱离出来。

[bʌt; bət] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [həʊ] [drɪ'vaɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] !
But examine the dead , and how divine the effect of the cause !
但 检查 这 死的 , 和 如何 神圣的 这 影响的 这 原因 !
但看看死者, 就会发现死因竟是如此神圣!

[haʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdʒəz] ,
How go back to the records of the Borgias ,
如何 去 后退 到 这 记录的 的 这 博尔吉亚家族 ,
如何追溯博尔吉亚家族的记录?

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [wɪt] , [ˈhæpɪli] , [sʌtʃ] [a:ts] [ɑ:r; ər] [ʌn'hoʊn]
and amidst all the scepticisms of times in which , happily , such arts are unknown
和 在.....之中全部 这 怀疑论 的 时代 在 哪个 , 快乐地 , 这样的 艺术 是 未知
, [ʌnsə'spektɪd] ,
, unsuspected ,
, 意想不到的 ,
在当今这个充满怀疑的时代, 令人欣慰的是, 这类艺术鲜为人知, 不为人所怀疑。

[lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ˌmækiə'vel] [haʊ] [ə; eɪ] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [kæn; kən] [get] [rɪd]
learn from the hero of Machiavel how a clasp of the hand can get rid
学习 从 这 英雄 的 马基雅维利 如何 一个 搭扣 的 这 手 能 得到 摆脱
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] !
of a foe !
的 一个 敌人 !
向马基雅维利的英雄学习, 如何通过握手摆脱敌人!

[ˈɪziə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpʌŋktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] ,
Easier and more natural to point to the living puncture in the skin ,
更轻松 和 更多的 自然的 到 观点 到 这 活的 穿刺 在 这 皮肤 ,
更容易、更自然地指出皮肤上的活体穿刺点,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈswʊlən] [fle] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [daɪ'leɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [neɪ] —
and the swollen flesh round it , and dilate on the danger a rusty nail —
和 这 肿 肉 圆形的 它 , 和 扩张 在 这 危险 一个 生锈的 指甲 —
[neɪ] ,
nay ,
不 ,
以及周围肿胀的肉, 并因生锈的钉子而扩张——不,

[ə; eɪ] [pɪn] — [kæn; kən] [ɪn'dʒendər] [wen] [ðə; ði] [ˈhju:mər] [ɑ:r; ər] [ˈpekənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz]
a pin — can engender when the humours are peccant and the blood is
一个 别针 — 能 产生 什么时候 这 体液 是 罪恶的 和 这 血 是
[ɪm'pjʊr] !
impure !
不纯 !
一根针——当体液污浊、血液不洁时, 它就能引起疾病!

[ðə; ði] [ˌfæbrɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɔ:b(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdʒəz] [drɪ'vaɪs] ,
The fabrication of that bauble , the discovery of Borgia's device ,
这 制造的 的 那 玩具 , 这 发现的 的 博尔吉亚家族 设备 ,
那件小玩意的制作, 博尔吉亚装置的发现,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmæstərpi:s] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] - , — [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd]
was the masterpiece in the science of Dalibard , — a curious and
曾是 这 杰作 在 这 科学 的 - , — 一个 好奇的 和
[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈri:sɜ:rtʃ] ,
philosophical triumph of research ,
哲学 胜利的 的 研究 ,
是达利巴尔科学领域的杰作——一项充满奇思妙想和哲学意味的研究成就。

[hɪðər'tuː] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][baɪ][ɪts] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ；
hitherto unused by its inventor and his heirs ；

迄今为止 未使用的 经过 它是 发明者 和 他的 继承人 ；

此前一直被其发明者及其继承人使用；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['kæskɪt] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [mə'tɪriəlz] ；
for that casket is rich in the choice of more gentle materials ；

为了 那 棺材 是 富有的 在 这 选择 的 更多的 温和的 材料 ；

因为那副棺材选用了许多较为柔和的材料：

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz] [jet] [meɪ] [kʌm] ．
but the use yet may come ．

但 这 使用 然而 可能 来 ．

但或许将来会有用武之地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [praʊd] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɑːn]
As she gazed on the ring , there was a complacent and proud expression on

作为 她 凝视 在 这 戒指 ， 那里 曾是 一个 自满 和 自豪的 表达 在

[luː'kriːʃəz] [feɪs] ．

Lucretia's face ．

卢克丽霞的 脸 ．

当她凝视着戒指时，卢克蕾蒂娅脸上露出了自满和骄傲的表情。

“ [dʌm] ['tʊkən][ʌv; əv] ['siːzər] ['bɔːdʒiə] ， ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ，
“ Dumb token of Caesar Borgia , ” she murmured ，

“ 哑的 令牌 的 凯撒 博尔吉亚家族 ， ” 她 低声说道 ，

“凯撒·博尔吉亚的愚蠢象征，”她低声说道。

— “ [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['bouldɪst][hænd] [ðæt] ['evər] [grɑːspt] [æt; ət]
— **“ him of the wisest head and the boldest hand that ever grasped at**

— “ 他 的 这 最明智的 头 和 这 最勇敢的 手 那 曾经 抓住 在

[ˈempaɪər] ， [huːm] [ˌmækiə'vel] ，

empire , whom Machiavel ，

帝国 ， 谁 马基雅维利 ，

——“他拥有最睿智的头脑和最大胆的权力，曾攫取帝国，他就是马基雅维利，

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ， ['raɪtli] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['maːd(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪft] [æm'bɪʃ(ə)n] ！
the virtuous , rightly praised as the model of accomplished ambition ！

这 有德行的 ， 没错 赞扬 作为 这 模型 的 完成 志向 ！

品德高尚的人，理应被誉为实现抱负的典范！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['fɔːltər] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][traːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [step] ，
Why should I falter in the paths which he trod with his royal step ，

为什么 应该 我 犹豫不决 在 这 路径 哪个 他 践踏 和 他的 皇家 步 ，

我为何要偏离他迈着王者步伐走过的道路？

[ˈoʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][maɪ] [goʊl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θroʊn] ？
only because my goal is not a throne ？

仅有的 因为 我的 目标 是 不是 一个 王座 ？

仅仅因为我的目标不是王位吗？

['evri] ['sɜːrk(ə)l][ɪz][æz; əz] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ， ['weðər] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['glɑːbjʊːl][ɔːr][ə; eɪ][stɑːr] ．
Every circle is as complete in itself , whether rounding a globule or a star ．

每一个 圆圈 是 作为 完全的 在 本身 ， 无论 四舍五入 一个 小球 或者 一个 星星 ．

每一个圆本身都是完整的，无论是围绕球状体还是恒星。

[waɪ] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [dɪ'faɪlz] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]
Why groan in the belief that the mind defiles itself by the darkness through which it

为什么 呻吟 在 这 信仰 那 这 头脑 污秽 本身 经过 这 黑暗 通过 哪个 它

[glɑɪdz] [ɑːn][ɪts] ['ɑːbdʒekt] ，

glides on its object ，

滑翔 在 它是 目的 ，

为何要哀叹，认为心灵在追逐对象的过程中，会因穿梭于黑暗而玷污自身？

[ɔːr][ðə; ði][ˈmaɪər] [θruː] [wɪt] [aɪˈtiː] [əˈsendz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] ?
or the mire through which it ascends to the hill ?
或者 这 沼泽 通过 哪个 它 上升 到 这 爬坡道 ?

还是它攀登到山顶所经过的泥沼？

[ˈmɜːrdərər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈpɔɪzənər] , [ænd; ənd][ˈfrætɪsaɪd] , [dɪd] [blʌd] [klɑːg][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] ,
Murderer as he was , poisoner , and fratricide , did blood clog his intellect ,
凶手 作为 他 曾是 , 投毒者 , 和 兄弟相残 , 做过 血 阻塞 他的 智力 ,
他虽是杀人犯、投毒者、弑兄者, 但鲜血是否蒙蔽了他的理智？

[ɔːr] [kraɪm] [ɪmˈpɑːvəriʃ] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] ?
or crime impoverish the luxury of his genius ?
或者 犯罪 贫困 这 奢华 的 他的 天才 ?

或者犯罪会让他天才的才华黯然失色？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [les] [məˈləʊdiəs]
Was his verse less melodious
曾是 他的 诗 较少的 悦耳动听

他的诗句是否不够悦耳动听？

[[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˈsiːzər] [ˈbɔːdʒiə] [wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpeɪtrən][ænd; ənd]
[It is well known that Caesar Borgia was both a munificent patron and
[它 是出色地 已知 那 凯撒 博尔吉亚家族 曾是 两个都 一个 优厚 赞助人 和
[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [əˈpriːjətər] [ʌv; əv][ɑːrt] ;
an exquisite appreciator of art ;
一个 精美的 欣赏者 的 艺术 ;

众所周知, 凯撒·博尔吉亚既是一位慷慨的赞助人, 也是一位杰出的艺术鉴赏家；

[wel] [noʊn] [ˈɔːlsəʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdər] [meɪ] [nɑːt] ,
well known also are his powers of persuasion but the general reader may not ,
出色地 已知 还 是 他的 权力 的 劝说 但 这 一般的 读者 可能 不是 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他的说服力也广为人知, 但普通读者或许并不了解。

[biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈpəʊət]] ,
be acquainted with the fact that this terrible criminal was also a poet] ,
是 熟人 和 这 事实 那 这 糟糕的 刑事 曾是 还 一个 诗人] ,
要知道, 这个可怕的罪犯同时也是一位诗人。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] [les] [ɪnˈtens] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [les] [pərˈsweɪsɪv] ,
or his love of art less intense , or his eloquence less persuasive ,
或者 他的 爱 的 艺术 较少的 激烈的 , 或者 他的 口才 较少的 有说服力的 ,
或许他对艺术的热爱不如以往强烈, 或许他的口才不如以往有说服力。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈevri] [ˈbæriər] , [rɪˈvendʒ] [ˈevri] [rɔːŋ] , [krʌʃ] [ˈevri] [foʊ]
because he sought to remove every barrier , revenge every wrong , crush every foe
因为 他 寻求 到 消除 每一个 障碍 , 复仇 每一个 错误的 , 压碎 每一个 敌人
?
?
?

因为他想要清除一切障碍, 报复一切冤屈, 粉碎一切敌人？

" [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [kəˈrʌp(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [drɪˈsendɪd] , [ðʌs]
" In the wondrous corruption to which her mind had descended , thus
" 在 这 奇妙的 腐败 到 哪个 她 头脑 有 下降 , 因此
[ˈmɜːmɜːd] [luːˈkriːʃiə] .
murmured Lucretia .
低声说道 卢克蕾蒂娅 .

“她的思想墮落到了如此奇妙的地步,”卢克丽霞喃喃自语道。

[ˈɪntələkt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊl][gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv]
Intellect had been so long made her sole god that the very monster of
智力 有 到过 所以 长的 制成 她 唯一 上帝 那 这 非常 怪物 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrevərəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈruːθləs] [ˈɪntələkt] [əˈloʊn] ,
history was lifted to her reverence by his ruthless intellect alone ,
历史 曾是 抬起 到 她 尊敬 经过 他的 无情 智力 独自的 ,
她太久以来都将智慧奉为唯一的神明，以至于历史上的那个怪物也仅仅凭借其冷酷无情的智慧而受到她的敬畏。

— [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ðæt] [muːd] [ʌv; əv] [ˈfiːvəri] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈɔːf(ə)n] [les] [ˈsaɪlənst] , [leɪ]
— lifted in that mood of feverish excitement when conscience , often less silenced , lay
— 抬起 在 那 情绪 的 发烧 激动 什么时候 良心 , 经常 较少的 沉默 , 躺
[krʌʃt] ,
crushed ,
碎 ,
——在那种狂热兴奋的情绪中，良知往往不那么沉默，却被压抑着。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈɪntuː][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ænd; ænd][ə; eɪ] [gaɪd] .
under the load of the deed to come , into an example and a guide .
在下面 这 加载 的 这 契据 到 来 , 进入 一个 例子 和 一个 指导 .
在即将到来的重任之下，成为榜样和指南。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈblækɪst] [dɪˈsper] ,
Though at times , when looking back , oppressed by the blackest despair ,
尽管 在 时代 , 什么时候 寻找 后退 , 受压迫者 经过 这 最黑的 绝望 ,
虽然有时回首往事，却被最深的绝望所压抑，

[noʊ] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˈevər] [ˈwiːkənd] [ðoʊz] [nəːvs] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [kɔːld] [ʌp] [ɪts]
no remorse of the past ever weakened those nerves when the Hour called up its
不 悔恨 的 这 过去的 曾经 减弱 那些 神经 什么时候 这 小时 称为 向上它是
[ˈdiːmən] ,
demon ,
恶魔 ,
过去的悔恨丝毫没有削弱那些在末日召唤恶魔时的神经。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɪl] [ruːld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [məˈʃiːn] .
and the Will ruled the rest of the human being as a machine .
和 这 将要 裁决 这 休息 的 这 人类 存在 作为 一个 机器 .
而意志则像机器一样支配着人的其他部分。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [riːkloʊzd] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] , [riːˈlɑːkt] [ɪts] [dɪˈpɑːzətɔːri] ;
She replaced the ring , she reclosed the casket , relocked its depository ;
她 替换 这 戒指 , 她 重新关闭 这 棺材 , 重新锁定 它是 仓库 ;
她把戒指放回原处，重新盖上棺材，重新锁上存放棺材的柜子；

[ðen] [pæst] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] .
then passed again into the adjoining chamber .
然后 通过了 再次 进入 这 相邻的 房间 .
然后再次进入隔壁的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] ,
A few minutes afterwards ,
一个 很少 分钟 然后 ,
几分钟后，

[ænd; ænd][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [stoʊl] [frəm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz]
and the dim light that stole from the heavens (in which the moon was
和 这 暗淡 光 那 偷窃 从 这 天 (在 哪个 这 月亮 曾是
[ˈpɑːrʃəli] [ˌoʊvərˈkæst]) [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs]
partially overcast) through the casement on the staircase rested on a shapeless
部分 灰蒙蒙) 通过 这 窗扇 在 这 楼梯 休息 在 一个 无形
[ˈfɪɡjər] [roʊbd] [ɪn] [blæk] [frəm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
figure robed in black from head to foot ,
数字 身着长袍 在 黑色的 从 头 到 脚 ,

昏暗的光线从天上（月亮部分被云层遮蔽）透过楼梯间的窗户照射下来，照在一个从头到脚都穿着黑袍的模糊身影上。

— [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [soʊ] [əbˈskjʊr] [ænd; ænd] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl̩] [ɪn] [ˈaʊtlɑɪn] , [soʊ] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] [ɪn][ɪts]
— a figure so obscure and undefinable in outline , so suited to the gloom in its
— 一个 数字 所以 朦胧 和 无法定义的 在 大纲 , 所以 适合 到 这 愁云 在 它是
[hjuː] ,
hue ,
色调 ,

——一个轮廓模糊不清、难以辨认的身影，与它阴郁的色调十分相衬。

[soʊ] [ˈstɛlθi] [ænd; ænd][ˈræpɪd][ɪn][ɪts] ['muːvmənts] ,
so stealthy and rapid in its movements ,
所以 隐秘的 和 迅速的 在 它是 移动 ,

它的行动如此隐秘而迅速，

[ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [frəm; frəm] [sliːp] [ænd; ænd] [siːn] [aɪˈtiː][ɑːn][jər; jər] [flɔːr] ,
that had you started from sleep and seen it on your floor ,
那 有 你 开始 从 睡觉 和 已见 它 在 你的 地面 ,
你从睡梦中惊醒，发现它躺在地板上。

[juː; jʊ] [wʊd] [pərˈfɔːrs] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [jər; jər][ˈfænsi][hæd; həd] [bɪˈfuːl] [juː; jʊ] !
you would perforce have deemed that your fancy had befooled you !
你 会 强制 有 被认为 那 你的 想要 有 愚弄 你 !

你必然会认为你的幻想欺骗了你！

[ðʌs] [ˈdɑːrkli] , [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [went] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [preɪ] .
Thus darkly , through the darkness , went the Poisoner to her prey .
因此 黑暗 , 通过 这 黑暗 , 去 这 投毒者 到 她 猎物 .

于是，毒师悄悄地穿过黑暗，走向她的猎物。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑːlˈɑː] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈrɛtrəspekt] .
RETROSPECT .
回顾 .

回顾。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
We have now arrived at that stage in this history when it is necessary to
我们 有 现在 到达的 在 那 阶段 在 这 历史 什么时候 它 是 必要的 到

[lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ɪn] [luːˈkriːʃəz] [laɪf] ,
look back on the interval in Lucretia's life ,
看 后退 在 这 间隔 在 卢克丽霞的 生活 ,

现在，我们已经来到了这段历史的某个阶段，有必要回顾一下卢克丽霞一生中的那段时期。

— [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ri:intrə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['pɔ:r](ə)n
— between the death of Dalibard , and her reintroduction in the second portion
— 之间 这 死亡 的 - , 和 她 重新引入 在 这 第二 部分
[ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [teɪl] .
of our tale .
的 我们的 故事 :
——在达利巴尔去世之后，到她在我们故事的第二部分重新出现之间。

[wʌn] [deɪ] , [wɪ'dəʊt] ['pri:vɪəs] ['nəʊtɪs][ɔ:r] ['wɔ:rnɪŋ] , [lu:'kri:ʃiə] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz]
One day , without previous notice or warning , Lucretia arrived at William Mainwaring's
— 天 , 没有 以前的 注意 或者 警告 , 卢克蕾蒂娅 到达的 在 威廉 梅因沃林
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
一天，卢克丽霞毫无事先通知或警告地来到了威廉·梅因沃林的家；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [di:p] [wi:dz] [ʌv; əv] ['wɪdʊəhʊd] ,
she was in the deep weeds of widowhood ,
她 曾是 在 这 深的 杂草 的 丧偶 ,
她深陷丧夫之痛之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑ:rb][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [sə'faɪst] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ['su:zənz] ['tendə] [kə'mɪzə'reɪʃn]
and that garb of mourning sufficed to add Susan's tenderest commiseration
和 那 外衣 的 丧 足够了 到 添加 苏珊的 最嫩的 怜悯
[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənət] ['welkəm] .
to the warmth of her affectionate welcome .
到 这 温暖 的 她 亲热 欢迎 .
而这身丧服，更让苏珊在热情友好的欢迎中，流露出最深切的同情。

[lu:'kri:ʃiə] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] ['kɒŋkəd] [ɪts]
Lucretia appeared to have forgiven the past , and to have conquered its
卢克蕾蒂娅 出现 到 有 已原谅 这 过去的 , 和 到 有 征服 它是
[mɔ:r] ['peɪnf(ə)l] [rekə'lekʃənz] ;
more painful recollections ;
更多的 痛苦 回忆 ;
卢克丽霞似乎已经原谅了过去，并且克服了那些痛苦的回忆；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][tu:; tə] ['su:zn] , [ðʊə] [ʃi:; ʃi] ['ræðər] ['sʌfərd] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ]
she was gentle to Susan , though she rather suffered than returned her
她 曾是 温和的 到 苏珊 , 尽管 她 相当 遭受 比 返回 她
[kə'reɪsɪs] ;
caresses ;
爱抚 ;
她对苏珊很温柔，尽管她宁愿忍受也不愿回应她的爱抚；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk][tu:; tə] ['wɪljəm] .
she was open and frank to William .
她 曾是 打开 和 坦率 到 威廉 .
她对威廉坦诚相待。

[bəʊθ] [felt] [ɪnɪk'spresəbli] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt] , [ðə; ði] [fəɹ'gɪvnəs] [aɪ 'ti:] [bɪ'təʊkənd] ,
Both felt inexpressibly grateful for her visit , the forgiveness it betokened ,
两个都 毛毡 难以言喻地 感激的 为了 她 访问 , 这 饶恕 它 标记 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] .
and the confidence it implied .
和 这 信心 它 暗示 .
两人都对她的来访、她所代表的宽恕以及她所蕴含的信任感到无比感激。

[æʔ; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [kən'di(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [ðæn; ðən] [ðæt]
At this time no condition could be more promising and prosperous than that
在 这 时间 不 状况 可以 是 更多的 有前途 和 繁荣 比 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bæŋkər] .
of the young banker .
的 这 年轻的 银行家 .

此时此刻，没有比年轻银行家更有前途、更繁荣的境况了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
From the first the most active partner in the bank ,
从 这 第一的 这 最多 积极的 伙伴 在 这 银行 ,
从银行中最活跃的第一位合伙人开始，

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['vɜ:rtʃuəli] ['b:lmʊst] [mə'nɒpəlaɪzd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
he had now virtually almost monopolized the business .
他 有 现在 几乎 几乎 垄断 这 商业 .

他现在几乎垄断了这项业务。

[ðə; ði] ['si:niər] ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] ; [ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][ə; eɪ][bjʊ:'kɑ:lɪk][tɜ:rn] ,
The senior partner was old and infirm ; the second had a bucolic turn ,
这 高级的 伙伴 曾是 老的 和 虚弱 ; 这 第二 有 一个 田园诗般的 转动 ,
资深合伙人年老体弱；第二位合伙人则性格偏向田园牧歌式的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli]
and was much taken up by the care of a large farm he had recently
和 曾是 很多 已采取 向上 经过 这 关心 的 一个 大的 农场 他 有 最近
['pə:tʃəst] ;
purchased ;
购买 ;

他把大量精力投入到照料他最近购买的大农场上；

[soʊ] [ðæt] ['meɪn,wəriŋ] , [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:nəd] , [br'keɪm] [ðə; ði][soʊl]
so that Mainwaring , more and more trusted and honoured , became the sole
所以 那 梅因沃林 , 更多的 和 更多的 可信 和 荣幸 , 成为 这 唯一
['mæniɔʒɪŋ] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .
managing administrator of the firm .
管理 行政人员 的 这 公司 .

因此，梅因沃林越来越受信任和尊敬，成为公司的唯一管理者。

['bɪznəs] [θroʊv] [ɪn][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][hændz] ;
Business thrive in his able hands ;
商业 茁壮成长 在 他的 有能力的 双手 ;

在他的精明管理下，生意蒸蒸日上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['stedi] [pɜ:rsə'vɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ,
and with patient and steady perseverance there was little doubt but that ,
和 和 病人 和 稳定的 毅力 那里 曾是 小的 怀疑 但 那 ,
[br'fɔ:r] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] ,
before middle age was attained ,
前 中间 年龄 曾是 已达到 ,

凭借耐心和坚定的毅力，几乎没有人会怀疑，在中年之前，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mpɪtəns] [wʊd] [hæv; həv] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɜ:rtʃən] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
his competence would have swelled into a fortune sufficient to justify him in
他的 权限 会 有 肿胀 进入 一个 财富 充足的 到 证明合法 他 在
['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
realizing the secret dream of his heart ,
意识到 这 秘密 梦 的 他的 心 ,

他的能力本可以让他积累足够的财富，从而实现他内心深处的秘密梦想。

— [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ˌreprɪzən'teɪ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊn] ,
— the parliamentary representation of the town ,
— 这 议会 表示 的 这 镇 ,
——该镇的议会代表权,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
in which he had already secured the affection and esteem of the inhabitants
在 哪个 他 有 已经 安全 这 感情 和 尊重 的 这 居民
.
:
.

他已经赢得了当地居民的喜爱和尊敬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [b:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [lu:'kri:ʃiə] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ˈwɪljəmz] [ˈɪndəstri] [bʌt; bət]
It was not long before Lucretia detected the ambition William's industry but
它 曾是 不是 长的 前 卢克蕾蒂娅 检测到 这 志向 威廉的 行业 但
[ˈpɑ:rʃəli] [kən'si:ld] ;
partially concealed ;
部分 暗 ;

不久之后，卢克丽霞就察觉到了威廉的野心，尽管他勤奋努力，但却部分地掩藏了起来；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [b:ŋ] [brɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪl] [ænd; ənd]
it was not long before , with the ascendancy natural to her will and
它 曾是 不是 长的 前 , 和 这 优势 自然的 到 她 将要 和
[hɜ:r; hər] [ˈtælənts] ,
her talents ,
她 天赋 ,

不久之后，凭借她与生俱来的意志和才能，她便取得了成功。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ˈeksəsaɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ðʊʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,
she began to exercise considerable , though unconscious ,
她 开始 到 锻炼 大量 , 尽管 无意识 ,

她开始进行相当大的运动，尽管她没有意识到。

[ˈɪnfluəns] [ˈʊʊvər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] [ə; eɪ] [θəʊz(ə)nd] [gʊd] [ˈkwɑ:lətɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [greɪt]
influence over a man in whom a thousand good qualities and some great
影响 超过 一个 男人 在 谁 一个 千 好的 品质 和 一些 伟大的
[ˈtælənts][wɜ:r; wər] [ʌn'hæpɪli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ɪn'fɜ:rm] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [wi:k] [ˌrezə'lʊ:ʃənz] .
talents were unhappily accompanied by infirm purpose and weak resolutions .
天赋 是 不幸地 伴随 经过 虚弱 目的 和 虚弱的 决议 .

对一个拥有无数优秀品质和一些杰出才能，却不幸地伴随着意志薄弱和决心不足的人来说，这种影响是不可忽视的。

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈʌv; əv] [lu:'kri:ʃiə] [ʌn'setɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz]
The ordinary conversation of Lucretia unsettled his mind and inflamed his
这 普通的 对话 的 卢克蕾蒂娅 不安的 他的 头脑 和 发炎的 他的
[ˈvænəti] , — [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈeɪb(ə)l] , [ə'spaɪərɪŋ] ,
vanity , — a conversation able , aspiring ,
虚荣 , — 一个 对话 有能力的 , 有抱负的 ,

卢克丽霞的日常谈话令他心神不宁，也激起了他的虚荣心——这种谈话充满能力，令人向往。

[fʊl] [bəʊθ][ˈʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd][ˈʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ˈʌv; əv] [ˈpʌblɪk]
full both of knowledge drawn from books and of that experience of public
满的 两个都 的 知识 绘制 从 图书 和 的 那 经验 的 民众
[men] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˈpærɪs] ([wer'a:n] ,
men which her residence in Paris (whereon ,
男人 哪个 她 住宅 在 巴黎 (其中 ,

她既拥有从书本中汲取的知识，又具备在巴黎居住期间积累的公共事务经验（因此，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nu:] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [ˈʃɑ:lə'meɪn] ,
with its new and greater Charlemagne ,
和 它是 新的 和 更大的 查理曼大帝 ,

以及他新的、更伟大的查理曼大帝

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [tɜːrnd]) [hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ækwɪˈzɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]
the eyes of the world were turned) had added to her acquisitions in the
这 眼睛 的 这 世界 是 转向) 有 额外 到 她 收购 在 这
[bɔːr] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
lore of human life .
知识 的 人类 生活 .

全世界的目光都聚焦于此，这让她对人类生活的知识更加丰富了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪˈstəːbz] [ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [ˈwɪljəm] [meɪnwəriŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
Nothing more disturbs a mind like William Mainwaring's than that species of
没有什么 更多的 扰乱 一个 头脑 喜欢 威廉 梅因沃林 比 那 物种 的
[ˈelækwəns] [wɪtʃ] [rɪˈbjuːks] [ɪts] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ] [ɪnˈfleɪmɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði]
eloquence which rebukes its patience in the present by inflaming all its hopes in the
口才 哪个 责备 它是 耐心 在 这 展示 经过 炎症 全部它是 希望 在 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

对于像威廉·梅因沃林这样的人来说，没有什么比那种一边激发他对未来的所有希望，一边又斥责他当下耐心的雄辩更让他心烦意乱的了。

[luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtendər]
Lucretia had none of the charming babble of women , none of that tender
卢克蕾蒂娅 有 没有任何 的 这 迷人 潺潺 的 女性 , 没有任何 的 那 投标
[ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhaʊshoʊld] [ˈdiːteɪlz] ,
interest in household details ,
兴趣 在 家庭 细节 ,

卢克丽霞身上没有女人那种迷人的絮叨，也没有女人那种对家务琐事的细腻兴趣。

[ɪn][ðə; ði][mɪˈnuːʃiɪz,mɪˈnuːʃiəɪ][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] , [wɪtʃ] [rɪˈlæksɪz][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [waɪl] [ˈsɔːfnɪŋ] [ðə; ði]
in the minutiae of domestic life , which relaxes the intellect while softening the
在 这 细节 的 国内的 生活 , 哪个 放松 这 智力 尽管 软化 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

在家庭生活的琐碎日常中，既能放松身心，又能舒缓压力。

[hɑːrd][ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] , [hɜːr; hər] [ˈsentənsɪz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
Hard and vigorous , her sentences came forth in eternal appeal to the reason ,
难的 和 蓬勃 , 她 句子 来了 前进 在 永恒 上诉 到 这 原因 ,
[ˈhæz; həz][noʊ] [ʃer] .
她的话语铿锵有力，字里行间充满了对理性的永恒诉求。

[ɔːr] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ˈpæʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv] [hæz; həz][noʊ] [ʃer] .
or address to the sterner passions in which love has no share .
或者 地址 到 这 更严厉 激情 在 哪个 爱 有 不 分享 .

或者诉诸于爱情无法企及的更为严峻的情感。

[bɪˈsaɪd] [ðɪs] [strɔːŋ] [ˈθɪŋkər] , [pʊr] [ˈsuːzənz] [swiːt] [tɔːk] [siːmd] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [ɪˈneɪn] .
Beside this strong thinker , poor Susan's sweet talk seemed frivolous and inane .
旁 这 强的 思想家 , 贫穷的 苏珊的 甜的 讲话 似乎 轻浮 和 无聊 .

与这位思想深刻的人相比，可怜的苏珊的甜言蜜语显得轻浮而愚蠢。

[hɜːr; hər][sɔːft][hoʊld][əˈpɑːn] [ˈmeɪnwəriŋ] [ˈluːsnd] .
Her soft hold upon Mainwaring loosened .
她 柔软的 抓住 之上 梅因沃林 松动 .

她对梅因沃林的温柔之手松开了。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər][əˈpɑːn] [ˈbɪznəs] ;
He ceased to consult her upon business ;
他 停止 到 咨询 她 之上 商业 ;

他不再就业务问题咨询她；

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈpaɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrtənər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːtɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪmpəθi]
he began to repine that the partner of his lot could have little sympathy
他 开始 到 抱怨 那 这 伙伴 的 他的 很多 可以 有 小的 同情
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] .
with his dreams .
和 他的 梦境 .

他开始懊恼，因为他的伴侣无法理解他的梦想。

[mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [naʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ɡlæns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]
More often and more bitterly now did his discontented glance , in his way
更多的 经常 和 更多的 苦涩地 现在 做过 他的 不满 瞥一眼 , 在 他的 方式
[ˈhəʊmwəd] ,
homeward ,
回家 ,

如今，在他回家的路上，他不满的目光越来越频繁，也越来越强烈地投向那里。

[roʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈmembər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] ;
rove to the rooftops of the rural member for the town ;
漫游 到 这 屋顶 的 这 乡村的 成员 为了 这 镇 ;
[ˌdʒɒrəl] [ˈrʊərəl] [ˈmɛmbər] [fɔːr] [ˈtaʊn] ;
游荡到该镇乡村议员的屋顶上；

[mɔːr] [ˈiːɡərli] [dɪd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [dɪˈbeɪts] ;
more eagerly did he read the parliamentary debates ;
更多的 急切地 做过 他 读 这 议会 辩论 ;
[ˌpɑːrliəˈmentri] [dɪˈbeɪts] ;
他更加热衷于阅读议会辩论记录；

[mɔːr] [ˈhevɪli] [dɪd][hɪz; hi] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [dɪˈnaɪd] [ə; eɪ] [vent] ,
more heavily did he sigh at the thought of eloquence denied a vent ,
更多的 重度 做过 他 叹 在 这 想法 的 口才 否认 一个 发泄 ,
[ˈhevɪli] [dɪd] [hɪz] [hi] [saɪ] [æt] [ə] [ðə] [ði] [θɔːt] [ʌv] [ə] [ˈeləkwəns] [dɪˈnaɪd] [ə] [eɪ] [vent] ,
想到自己的雄辩之才无法表达，他叹息得更加沉重了。

[ænd; ənd][æmˈbɪj(ə)n] [dɪˈleɪd] [ɪn][ɪts] [kəˈrɪr] .
and ambition delayed in its career .
和 志向 延迟 在 它是 职业 .
[ænd] [ənd] [æmˈbɪj(ə)n] [dɪˈleɪd] [ɪn] [ɪts] [kəˈrɪr] .
事业上的抱负被耽搁了。

[wen] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [luːˈkriːʃəz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɜːrldli] ,
When arrived at this state of mind , Lucretia's conversation took a more worldly ,
什么时候 到达的 在 这 状态 的 头脑 , 卢克丽霞的 对话 采取 一个 更多的 世俗 ,
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)][tɜːrn] .
a more practical turn .
一个 更多的 实际的 转动 .
[wen] [əˈraɪvd] [æt] [ə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv] [ə] [ˌkriːʃəz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə] [eɪ] [mɔːr] [ˈwɜːrldli] ,
当卢克蕾蒂娅进入这种心境后，她的谈话变得更加世俗，更加实际。

[hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekjəˌleɪtəz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌboʊld]
Her knowledge of the speculators of Paris instructed her pictures of bold
她 知识 的 这 投机者 的 巴黎 指示 她 图片 的 大胆的
[ɪndʒəˈnuːəti] [kriˈleɪtɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] [welθ] ;
ingenuity creating sudden wealth ;
独创性 创建 突然 财富 ;
[hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekjəˌleɪtəz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌboʊld]
她对巴黎投机者的了解，让她描绘出大胆的创造力如何创造一夜暴富的画面；

[fiː; fɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈfɔːtʃənz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , — [ʌv; əv] [ˈpɑːrvənuː] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] ;
she spoke of fortunes made in a day , — of parvenus bursting into millionnaires ;
她 辐 的 财富 制成 在 一个 天 , — 的 贫民窟 爆发 进入 百万富翁 ;
[fiː] [fɪ] [spəʊk] [ʌv] [ə] [ˈfɔːtʃənz] [meɪd] [ɪn] [ə] [eɪ] [deɪ] , — [ʌv] [ə] [ˈpɑːrvənuː] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] ;
她谈到一天之内暴富的故事，谈到暴发户一夜暴富成为百万富翁的故事；

[ʌv; əv] [welθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈruːləɹ][ʌv; əv]
of wealth as the necessary instrument of ambition , as the arch ruler of
的 财富 作为 这 必要的 乐器 的 志向 , 作为 这 拱 统治者 的
[ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .
the civilized world .
这 文明 世界 ;

将财富视为实现野心的必要工具，视为文明世界的最高统治者。

[ˈnevər] [wʌns] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [əbˈzɜːrvd] , [ɪn] [ðiːz] [tempˈteɪənz] , [dɪd] [luːˈkriːʃiə] [əˈdres] [hɜːrˈself][tuː; tə]
Never once , be it observed , in these temptations , did Lucretia address herself to
绝不 一次 , 是 它 观察到 , 在 这些 诱惑 , 做过 卢克蕾蒂娅 地址 她自己 到
[ðə; ði] [hɑːrt] ;
the heart ;
这 心 ;

值得注意的是，在这些诱惑中，卢克丽霞从未向人倾诉衷肠；

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [sɪˈdʌkʃn] [wɜːr; wər] [disˈdeɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] .
the ordinary channels of vulgar seduction were disdained by her .
这 普通的 频道 的 庸俗 诱惑 是 轻蔑 经过 她 ;
她鄙视庸俗的诱惑手段。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stuːpt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [meɪnwəriŋz] [lʌv] , [kʊd; kəd][ʃiː; ji][hæv; həv]
She would not have stooped so low as Mainwaring's love , could she have
她 会 不是 有 弯腰 所以 低的 作为 梅因沃林 爱 , 可以 她 有
[kəˈmɑːndɪd] [ɔːr] [əˈljuəd] [aɪ ˈtiː] ;
commanded or allured it ;
命令 或者 诱人 它 ;

即使她能够命令或诱惑，她也不会屈尊去追求梅因沃林的爱；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [reft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
she was willing to leave to Susan the husband reft from her own
她 曾是 愿意的 到 离开 到 苏珊 这 丈夫 反射 从 她 自己的
[ˈpæʃənət] [juːθ] ,
passionate youth ,
热情的 青年 ,

她愿意把失去自己激情青春的丈夫留给苏珊。

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but leave him with the brand on his brow and the worm at his heart ,
但 离开 他 和 这 品牌 在 他的 眉头 和 这 蠕虫 在 他的 心 ,
但要让他额头上留下烙印，心脏里藏着虫子。

— [ə; eɪ] [skaːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rek] .
— **a scoff and a wreck .**
— 一个 嘲笑 和 一个 破坏 ;

——一声嘲笑和一场灾难。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈmɑːrkit] - [taʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ædˈventʃərəs] ,
At this time there was in that market - town one of those adventurous ,
在 这 时间 那里 曾是 在 那 市场 - 镇 一 的 那些 冒险的 ,
[ˈspekjələtɪv] [men] ,
speculative men ,
推测性的 男人 ,

当时，那个集镇上有一个喜欢冒险、喜欢投机的人。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪmˈpɑːstər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]
who are the more dangerous impostors because imposed upon by their own
WHO 是 这 更多的 危险的 冒名顶替者 因为 强加 之上 经过 他们的 自己的
[ˈsæŋɡwɪn] [kaɪˈmɪrəz] ,
sanguine chimeras ,
乐观 嵌合体 ,

那些被自己血气方刚的幻想所蒙蔽的冒名顶替者，才是更危险的骗子。

[hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [plɔːzəˈbɪləti] [ɪn][ðer; ðər] [kælkjəˈleɪʃənz] , [æn; ən] [ˈɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðer; ðər][ˈɑːrgjuːmənts]
who have a plausibility in their calculations , an earnestness in their arguments
WHO 有 一个 合理性 在 他们的 计算 , 一个 认真 在 他们的 论点
,
:
,

他们的计算合情合理，他们的论证诚恳认真，

[wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈduːps] [ðeɪ] [ˈdeɪli] [meɪk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][moʊst][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ˈweri] [ʌv; əv]
which account for the dupes they daily make in our most sober and wary of
哪个 帐户 为了 这 重复 他们 日常的 制作 在 我们的 最多 清醒 和 警惕 的
[ˈsɪvəlaɪzd] [kəˈmjʊnəti] .
civilized communities .
文明 社区 .

这就解释了为什么他们每天都能在最清醒、最谨慎的文明社会中行骗。

[ʌnˈskruːpjələs] [ɪn][ðer; ðər] [miːnz] , [jet] [ˈriːəli] [ˈɑːnɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekts][kæn; kən]
Unscrupulous in their means , yet really honest in the belief that their objects can
无良的 在 他们的 方法 , 然而 真的 诚实的 在 这 信仰 那 他们的 对象 能
[biː; bi] [əˈteɪnd] ,
be attained ,
是 已达到 ,

他们手段不择手段，但却真诚地相信自己的目标能够实现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [roʊgz] [ænd; ənd][fəˈnætɪks][ʌv; əv] [ˈmæmən] .
they are at once the rogues and fanatics of Mammon .
他们 是 在 一次 这 流氓 和 狂热分子 的 玛门 .

他们既是玛门的恶棍，又是玛门的狂热信徒。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][sʌm; səm] [əˈdrɔɪt] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]
This person was held to have been fortunate in some adroit speculations in the
这 人 曾是 握住 到 有 到过 幸运 在 一些 灵巧 猜测 在 这
[kɔːrn] [treɪd] ,
corn trade ,
玉米 贸易 ,

据说此人在玉米贸易中凭借一些巧妙的投机操作获得了财富。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪn,wəriŋ] [nɑːt][tuː; tə]
and he was brought too frequently into business with Mainwaring not to
和 他 曾是 带来 也 频繁地 进入 商业 和 梅因沃林 不是 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .
be a frequent visitor at the house .
是 一个 频繁 游客 在 这 房子 .

他与梅因沃林先生的生意往来太频繁了，因此他经常去梅因沃林家做客。

[ɪn][hɪm; ɪm] [luːˈkriːʃiə] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] .
In him Lucretia saw the very instrument of her design .
在 他 卢克蕾蒂娅 锯 这 非常 乐器 的 她 设计 .

卢克丽霞在他身上看到了她计划的完美工具。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] ,
She led him on to talk of business as a game ,
她 引领 他 在 到 讲话 的 商业 作为 一个 游戏 ,

她引导他把生意当成游戏来谈论，

[ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəlaɪzər][ʌv; əv] [sent] [pər] [sent] ; [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] , [ʃiː; ʃɪ]
of money as a realizer of cent per cent ; she drew him into details , she
的 钱 作为 一个 实现者 的 中心 每 中心 ; 她 画 他 进入 细节 , 她
[preɪzd] [hɪm; ɪm] ,
praised him ,
赞扬 他 ,

她把金钱视为百分之百的实现者；她让他了解细节，她赞扬他，

[ʃiː, ʃɪ] [əd'maɪəd] .
she admired .
她 钦佩 .

她很钦佩。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː, ʃɪ] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['mjuːzɪŋli] ,
In his presence she seemed only to hear him ; in his absence , musingly ,
在 他的 在场 她 似乎 仅有的 到 听到 他 ; 在 他的 缺席 , 若有所思地 ,
在他面前, 她似乎只是听他说话; 他不在时, 她则沉思着,

[ʃiː, ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['saɪləns] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd]
she started from silence to exclaim on the acuteness of his genius and
她 开始 从 沉默 到 惊叹 在 这 急性 的 他的 天才 和
[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .
the accuracy of his figures .
这 准确性 的 他的 数据 .

她打破沉默, 惊叹于他的才华横溢和计算精准。

[suːn] [ðə; ði] ['temptər] [æt; ət] [meɪnwəriŋz] [hɑːrt] [geɪv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ðɪːz] ['preɪzɪz] ,
Soon the tempter at Mainwaring's heart gave signification to these praises ,
很快 这 诱惑者 在 梅因沃林 心 给予 意义 到 这些 赞扬 ,
很快, 梅因沃林心中的诱惑之心便赋予了这些赞美以意义。

[suːn] [ðɪs] [əd'ventʃərər] [brɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪntɪmət] [frend] .
soon this adventurer became his most intimate friend .
很快 这 冒险家 成为 他的 最多 亲密的 朋友 .

不久, 这位冒险家就成了他最亲密的朋友。

['skersli] ['noʊɪŋ] [waɪ] , ['nevər] [əs'kraɪbɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [pʊr] ['suːzn] [wept] ,
Scarcely knowing why , never ascribing the change to her sister , poor Susan wept ,
几乎 会心 为什么 , 绝不 归因 这 改变 到 她 姐姐 , 贫穷的 苏珊 哭泣 ,
[ə'meɪzd] [æt; ət] [meɪnwəriŋz] [trænsfər'meɪ(ə)n] .
amazed at Mainwaring's transformation .
惊叹 在 梅因沃林 转型 .

可怜的苏珊几乎不知道原因, 也从未将这种变化归咎于她的姐姐, 她对梅因沃林的转变感到惊讶, 并为此哭泣。

[noʊ] [ker] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ɔːr][ðə; ði]['roʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
No care now for the new books from London , or the roses in the garden ;
不 关心 现在 为了 这 新的 图书 从 伦敦 , 或者 这 玫瑰 在 这 花园 ;
现在对伦敦的新书, 或者花园里的玫瑰, 都提不起兴趣了;

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] .
the music on the instrument was unheeded .
这 音乐 在 这 乐器 曾是 无人理会 .
乐器上的音乐无人理会。

[bʊks] , ['roʊzɪz] , ['mjuːzɪk] , — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['traɪfəlz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'paːn] [sent] [pər]
Books , roses , music , — what are those trifles to a man thinking upon cent per
图书 , 玫瑰 , 音乐 , — 什么 是 那些 琐事 到 一个 男人 思维 之上 中心 每
[sent] ?
cent ?
中心 ?

书籍、玫瑰、音乐——对于一个全神贯注于思考的人来说, 这些又算得了什么呢?

[meɪnwəriŋz] ['veri] ['kaʊntənəns] [ɔːltərd] ; [aɪ 'tiː][bɔːst] [ɪts] [fræŋk] , [ə'fekʃənət] ['bjuːtɪ] : ['sʌlən] ,
Mainwaring's very countenance altered ; it lost its frank , affectionate beauty : sullen ,
梅因沃林 非常 面容 已修改 ; 它 丢失的它是 坦率 , 亲热 美丽 : 忧郁 ,
[æb'stræktɪd] , [mə'roʊs] ,
abstracted , morose ;
摘要 , 忧郁 ,

梅因沃林的容貌完全变了; 它失去了坦率、亲切的美丽: 变得阴郁、茫然、忧郁。

[aɪˈti:] [ʃʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ker] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] .
it showed that some great care was at the core .

它 显示 那 一些 伟大的 关心 曾是 在 这 核 .

这表明，核心在于一些非常细致的关怀。

[ðen] [luːˈkriːjiə] [hɜːrˈself] [brɪˈgæn] [griːv] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈsuːzən] ;
Then Lucretia herself began grievingly to notice the change to Susan ;

然后 卢克蕾蒂娅 她自己 开始 悲痛地 到 注意 这 改变 到 苏珊 ;

然后，卢克蕾蒂娅自己也开始悲伤地注意到苏珊的变化；

[ˈɡrædʒuəli] [ʃiː; ji] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspekjuleɪtər] , [ænd; ænd]
gradually she altered her tone with regard to the speculator , and

逐步地 她 已修改 她 语气 和 看待 到 这 投机者 , 和

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [veɪɡ] [ˈfɪrɪz] ,
hinted vague fears ,

暗示 模糊的 恐惧 ,

她逐渐改变了对投机者的语气，暗示出一些模糊的担忧。

[ænd; ænd] [ˈɜːdʒd] [ˈsuːzənz] [rɪˈmɑːnstrəns] [ænd; ænd] [ˈwɔːrnɪŋ] .
and urged Susan's remonstrance and warning .

和 敦促 苏珊的 抗议 和 警告 .

并敦促苏珊提出抗议和警告。

[æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ˈwɔːrnɪŋ] [ænd; ænd] [rɪˈmɑːnstrəns] [keɪm] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn]
As she had anticipated , warning and remonstrance came in vain to the man

作为 她 有 预期 , 警告 和 抗议 来了 在 徒劳 到 这 男人

[huː] ,
who ,

WHO ,

正如她预料的那样，警告和劝阻对那个人来说都是徒劳的。

[kəmˈpæɪɪŋ] [luːˈkriːjəz] [ˈment(ə)l] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈsuːzənz] , [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [drɪˈspaɪz] [ðə; ði]
comparing Lucretia's mental power to Susan's , had learned to despise the

比较 卢克丽霞的 精神的 力量 到 苏珊的 , 有 学习 到 鄙视 这

[ʌnˈlɜːrɪd] , [ˈtɪmɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
unlearned , timid sense of the latter .

未受过教育的 , 胆小 感觉 的 这 后者 .

将卢克蕾蒂娅的智力与苏珊的智力进行比较后，她开始鄙视后者无知、胆怯的性格。

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəsəri] [tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmeɪn,wəriŋ] [step] [baɪ] [step] ,
It is unnecessary to trace this change in Mainwaring step by step ,

它 是 不必要 到 痕迹 这 改变 在 梅因沃林 步 经过 步 ,

无需一步一步地追溯梅因沃林的变化，

[ɔːr] [tuː; tə] [ˈmeɪzər] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ˈdæz(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ænd] [ˈblaɪnd] [hɪz; ɪz]
or to measure the time which sufficed to dazzle his reason and blind his

或者 到 措施 这 时间 哪个 足够了 到 炫 他的 原因 和 瞎的 他的

[ˈɑːnər] .
honour .

荣誉 .

或者衡量足以使他神志不清、丧失荣誉的时间。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ænd] [ˈhoʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [naʊ] [pəˈveɪdɪd] [keɪm]
In the midst of schemes and hopes which the lust of gold now pervaded came

在 这 中间 的 方案 和 希望 哪个 这 欲望 的 金子 现在 弥漫 来了

[ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] .
a thunderbolt .

一个 霹雳 .

在贪婪的驱使下，各种计划和希望甚嚣尘上，突然一道晴天霹雳袭来。

[æn; ən] [ə'na:niməs] ['letər] [tu;; tə][ðə; ði] [hed] ['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [prə'vəukt] [səs'pijənz] [ðæt]
An anonymous letter to the head partner of the bank provoked suspicions that
一个 匿名的 信 到 这 头 伙伴 的 这 银行 挑衅 怀疑 那
[led][tu;; tə] ['mɪnɪt] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
led to minute examination of the accounts .
引领 到 分钟 考试 的 这 账户 .

一封匿名信寄给了银行的首席合伙人，这引起了怀疑，导致银行对账户进行了仔细审查。

[aɪ'ti:] [si:md] [ðæt] [sʌmz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪregjələrli] [əd'vænst] ([ə'pɑ:n] [bɪlz] [drɔ:n] [baɪ][men][ʌv; əv]
It seemed that sums had been irregularly advanced (upon bills drawn by men of
它 似乎 那 总和 有 到过 不规则地 先进的 (之上 账单 绘制 经过 男人 的
[strɔ:]) [tu;; tə][ðə; ði]['spekjuleɪtər][baɪ] ['meɪn,wəriŋ] ;
straw) to the speculator by Mainwaring ;
稻草) 到 这 投机者 经过 梅因沃林 ;
似乎梅因沃林曾以不正当手段（用稻草人开出的票据）向投机者预付了款项；

[ænd; ənd][ðə; ði][destɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [sʌmz] [kʊd; kəd][bi;; bi] [treɪst] [tu;; tə] ['gæmblɪŋ] [ɑ:pə'eɪjənz] [ɪn]
and the destination of these sums could be traced to gambling operations in
和 这 目的地 的 这些 总和 可以 是 追踪 到 赌博 运营 在
[treɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪn,wəriŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɑ:rtnərʃɪp] .
trade in which Mainwaring had a private interest and partnership .
贸易 在 哪个 梅因沃林 有 一个 私人的 兴趣 和 合伙 .

这些款项的去向可以追溯到梅因沃林拥有私人利益和合伙关系的赌博活动。

[soʊ] [ɡreɪt] , [æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [sed] ,
So great , as we have said ,
所以 伟大的 , 作为 我们 有 说 ,

正如我们所说，太棒了！

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [pleɪst] [ɪn] ['wɪljəmz] [ə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ðæt] [ðə; ði] [fə'sɪlətɪz]
had been the confidence placed in William's abilities and honour that the facilities
有 到过 这 信心 放置 在 威廉的 能力 和 荣誉 那 这 设施
[ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [stɑ:k] [fɑ:r] [ɪk'sɪdɪd] [ðoʊz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]
afforded him in the disposal of the joint stock far exceeded those usually
提供 他 在 这 处理 的 这 联合的 库存 远的 超出 那些 通常
[ɡræntɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm] ,
granted to the partner of a firm ,
的确 到 这 伙伴 的 一个 公司 ,

正是因为人们对威廉的能力和品格充满信心，所以他在处置股份方面所享有的便利远远超过了通常给予合伙企业合伙人的便利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [trʌst] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['fleɪɡrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
and the breach of trust appeared the more flagrant from the extent of
和 这 违反 的 相信 出现 这 更多的 明目张胆 从 这 程度 的
[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [mɪs'pleɪst] .
the confidence misplaced .
这 信心 放错地方了 .

而信任的背叛，从错付的程度来看，显得更加明目张胆。

['mi:nwaɪl] , ['wɪljəm] ['meɪn,wəriŋ] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv]
Meanwhile , William Mainwaring , though as yet unconscious of the proceedings of
同时 , 威廉 梅因沃林 , 尽管 作为 然而 无意识 的 这 诉讼程序 的
[hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz] ,
his partners ,
他的 合作伙伴 ,

与此同时，威廉·梅因沃林虽然当时还不了解合伙人的所作所为，

[wʌz; wəz] [na:d] [baɪ][æŋ'zærəti][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [nɑ:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .
was gnawed by anxiety and remorse , not unmixed with hope .
曾是 被啃咬 经过 焦虑 和 悔恨 , 不是 未混合的 和 希望 .

他内心充满焦虑和悔恨，但也夹杂着一丝希望。

[hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊld][ˌspekju'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ˈʃɜz] [ɪn]
He depended upon the result of a bold speculation in the purchase of shares in
他 取决于 之上 这 结果 的 一个 大胆的 推测 在 这 购买 的 分享 在
[ə; eɪ][kə'næɪl] ['kʌmpəni] ,
a Canal Company ,
一个 运河 公司 ,

他指望通过大胆投机，购买一家运河公司的股份，来获得成功。

[ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'fɔ:r] [ˈpɑ:rləmənt] ,
a bill for which was then before parliament ,
一个 账单 为了 哪个 曾是 然后 前 议会 ,
当时议会正在审议一项相关法案。

[wɪð; wɪθ] ([æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [bɪ'li:v]) [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] .
with (as he was led to believe) a certainty of success .
和 (作为 他 曾是 引领 到 相信) 一个 肯定 的 成功 .
他（被灌输了这种想法）确信自己一定会成功。

[ðə; ði] [sʌmz] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,
The sums he had , on his own responsibility ,
这 总和 他 有 , 在 他的 自己的 责任 ,
他独自承担的那些钱，

[æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] [wɜ:r; wər] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər] .
abstracted from the joint account were devoted to this adventure .
摘要 从 这 联合的 帐户 是 奉献 到 这 冒险 .
从共同账户中提取的资金用于这次冒险。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [hi:; hi] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði][ˈprɒ:fɪts]
But , to do him justice , he never dreamed of appropriating the profits
但 , 到 做 他 正义 , 他 绝不 梦见 的 挪用 这 利润
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
anticipated to himself .
预期 到 他自己 .
但公平地说，他从未想过要将预期的利润据为己有。

[ðəʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [bɪlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [wɜ:r; wər]
Though knowing that the bills on which the moneys had been advanced were
尽管 会心 那 这 账单 在 哪个 这 钱 有 到过 先进的 是
[ˈmɪrli] ['nɑ:mɪn(ə)l] [dɪ'pɒzɪts] ,
merely nominal deposits ,
仅仅 名义上的 存款 ,
尽管明知垫付的款项仅仅是名义上的存款，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkɔ:nfɪdəntli] [ˈkælkjuleɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌspekju'leɪ(ə)n]
he had confidently calculated on the certainty of success for the speculations
他 有 自信地 计算 在 这 肯定 的 成功 为了 这 猜测
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprəʊsi:dz] [soʊ] [əb'teɪnd] [wɜ:r; wər] [dɪ'vɒʊtɪd] ,
to which the proceeds so obtained were devoted ,
到 哪个 这 收益 所以 获得 是 奉献 ,
他自信地认为，用这些所得资金进行投机活动一定会成功。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [ə'vaʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
and he looked forward to the moment when he might avow what he had
和 他 看起来 向前 到 这 片刻 什么时候 他 可能 承认 什么 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
他期待着能够坦白自己所作所为的那一刻。

[ænd; ʌnd][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈdʌblɪŋ] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [wɪðˈdrɔːn] .
and justify it by doubling the capital withdrawn .

和 证明合法 它 经过 翻倍 这 首都 撤回 .

并通过将提取的资金翻倍来证明其合理性。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæɪl] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd]
But to his inconceivable horror , the bill of the Canal Company was rejected

但 到 他的 不可思议 恐怖 , 这 账单 的 这 运河 公司 曾是 拒绝

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːds] ;

in the Lords ;

在 这 领主 ;

但令他难以置信的是，运河公司的法案在贵族院遭到了否决；

[ðə; ði] [ˈʃerz] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˈziːrɒ] ; [ænd; ʌnd][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə]
the shares bought at a premium went down to zero ; and to add to

这 分享 买 在 一个 优质的 去 向下 到 零 ; 和 到 添加 到

[hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] ,

his perplexity ,

他的 困惑 ,

溢价买入的股票跌至零；更令他困惑的是，

[ðə; ði][ˈspekjuleɪtər] [əˈbrʌptli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

the speculator abruptly disappeared from the town .

这 投机者 突然 消失 从 这 镇 .

投机者突然从镇上消失了。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪgnənt] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .

In this crisis he was summoned to meet his indignant associates .

在 这 危机 他 曾是 被召唤 到 见面 他的 愤怒 同事 .

在这场危机中，他被召去会见那些义愤填膺的同事们。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈmɔːrəli] [ˈdæmɪŋ] , [ɪf] [nɔːt] [ˈliːɡəli] [kənˈkluːsɪv] .

The evidence against him was morally damning , if not legally conclusive .

这 证据 反对 他 曾是 道德上 令人震惊的 , 如果 不是 合法地 确凿 .

对他不利的证据，即使没有法律上的确凿证据，也足以在道德上定罪。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] [hɜːrd] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [dɪˈspeɪ] .

The unhappy man heard all in the silence of despair .

这 不开心 男人 听到 全部 在 这 沉默 的 绝望 .

在绝望的沉默中，这个不幸的男人听到了这一切。

[krʌʃt] [ænd; ʌnd] [bɪˈwɪldərd] , [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [noʊ] [dɪˈfens] .

Crushed and bewildered , he attempted no defence .

碎 和 困惑 , 他 尝试过 不 防御 .

他感到沮丧和茫然，没有进行任何辩护。

[hiː; hi] [æskt] [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
He asked but an hour to sum up the losses of the bank and his

他 问 但 一个 小时 到 和 向上 这 损失 的 这 银行 和 他的

[oʊn] ;

own ;

自己的 ;

他只要求用一个小时的时间来总结银行和他自己的损失；

[ðeɪ] [əˈmaʊnt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrədz] [tuː; tə][ðə; ði] - , - [paʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
they amounted within a few hundreds to the 10 , 000 pounds he had brought

他们 金额 之内 一个 很少 数百 到 这 - , - 磅 他 有 带来

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ,

to the firm ,

到 这 公司 ,

这些钱加起来与他带到公司的那一万英镑相差不过几百英镑。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] - [ˈsetlmənts] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and which , in the absence of marriage - settlements , was entirely at his
和 哪个 , 在 这 缺席 的 婚姻 - 定居点 , 曾是 完全 在 他的
[oʊn] [dɪˈspouz(ə)l] .
own disposal .
自己的 处理 :

在没有婚前协议的情况下，这些财产完全由他自己支配。

[ðɪs] [sʌm; səm][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [rɪˈzaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjeɪts] ,
This sum he at once resigned to his associates ,
这 和 他 在 一次 辞职 到 他的 同事 ,
他立即将这笔款项交给了他的同事们。

[ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfreɪ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l][,laɪəˈbɪlɪtɪs] .
on condition that they should defray from it his personal liabilities .
在 状况 那 他们 应该 支付 从 它 他的 个人的 负债 .
条件是他们应该用这笔钱来偿还他的个人债务。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ðʌs] [rɪˈpeɪd] , [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtənərz][ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəɪəri] .
The money thus repaid , his partners naturally relinquished all further inquiry .
这 钱 因此 已偿还 , 他的 合作伙伴 自然 放弃 全部 更远 询问 .
钱款偿还完毕后，他的合伙人自然放弃了进一步的调查。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [baɪ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [ˈɡɪftɪd] [ænd; ɐnd][soʊ] [ˈfɔ:lən] ,
They were moved by pity for one so gifted and so fallen ,
他们 是 已搬 经过 遗憾 为了 一 所以 天才 和 所以 倒下 ,
他们为这位才华横溢却堕落成性的人感到惋惜。

— [ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səˈbɔ:rdɪnət] [bʌt; bət] [ˈlu:krətɪv] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rm][ɪn]
— they even offered him a subordinate but lucrative situation in the firm in
— 他们 甚至 提供 他 一个 下属 但 利润丰厚 情况 在 这 公司 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:rtənər] ;
which he had been partner ;
哪个 他 有 到过 伙伴 ;
——他们甚至为他提供了一个在他曾经是合伙人的公司里职位级别较低但收入丰厚的职位；

[bʌt; bət] [ˈmeɪn,wərɪŋ] [ˈwa:ntɪd][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ɐnd][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə][wɜ:rk] [bæk] [ðə; ði]
but Mainwaring wanted the patience and resolution to work back the
但 梅因沃林 通缉 这 耐心 和 解决 到 工作 后退 这
[rɪˈdempʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
redemption of his name ,
赎回 的 他的 姓名 ,
但梅因沃林需要耐心和决心来挽回自己的名誉。

— [pərˈhæps] , [ˈʌltɪmətli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] .
— perhaps , ultimately , of his fortunes .
— 也许 , 最终 , 的 他的 财富 .
——或许，最终，这决定了他的命运。

[ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjeɪm] [ænd; ɐnd] [dɪˈsper] , [hi:; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊn] ;
In the fatal anguish of his shame and despair , he fled from the town ;
在 这 致命的 痛苦 的 他的 耻辱 和 绝望 , 他 逃亡 从 这 镇 ;
在极度的羞耻和绝望中，他逃离了这座城镇；

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [kənˈfɜ:rmɪd] [fərˈevər][ðə; ði] [ˈru:mər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , — [ˈru:mər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
his flight confirmed forever the rumours against him , — rumours worse than the
他的 航班 确认的 永远 这 谣言 反对 他 , — 谣言 更糟 比 这
[riˈæləti] .
reality .
现实 .
他的航班永远证实了针对他的谣言——这些谣言比事实更糟糕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ədˈmɪtɪd] [ˈsuːzn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was long before he even admitted Susan to the knowledge of the
它 曾是 长的 前 他 甚至 承认 苏珊 到 这 知识 的 这
[əbˈskjʊər] [ˈrefjuːdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ；
obscure refuge he had sought ；
朦胧 避难所 他 有 寻求 ；
过了很久，他才让苏珊知道他所寻求的那个隐秘的避难所；

[ðer; ðər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
there , at length , she joined him .
那里 ， 在 长度 ， 她 加入 他 ；
最后，她也加入了他的行列。

[ˈmiːnwaɪl] , [wʌt] [dɪd] [luːˈkriːʃiə] ？
Meanwhile , what did Lucretia ?
同时 ， 什么 做过 卢克蕾蒂娅 ？
与此同时，卢克蕾蒂娅做了什么？

[ʃiː; ʃi][soʊld] [ˈnɪrli] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔɪəti]
She sold nearly half of her own fortune , constituted principally of the moiety
她 卖 几乎 一半 的 她 自己的 财富 ， 构成 主要 的 这 部分
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɔːr(ə)n] [wɪtʃ] ,
of her portion which ,
的 她 部分 哪个 ，
她变卖了自己近一半的财产，这笔财产主要包括她继承的那部分遗产。

[æt; ət] - [deθ] , [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][sərˈvaɪvər] ,
at Dalibard's death , had passed to herself as survivor ,
在 - 死亡 ， 有 通过了 到 她自己 作为 幸存者 ，
达利巴德去世后，她将继承权拱手让给了自己。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsiːst] [ˈhʌzbəndz] [ɪˈfekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔː]
and partly of the share in her deceased husband's effects which the French law
和 部分 的 这 分享 在 她 死者 丈夫的 效果 哪个 这 法语 法律
[əˈwɔːrdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
awarded to her ,
获奖 到 她 ，
以及法国法律判给她的已故丈夫遗产的一部份份额，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɒʊsiːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm][ʃiː; ʃi] [ˈpəːtʃəst] [æn; ən] [əˈnuːəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and with the proceeds of this sum she purchased an annuity for her
和 和 这 收益 的 这 和 她 购买 一个 年金 为了 她
[ˈvɪktəms] .
victims .
受害者 .
她用这笔钱为受害者购买了一份年金。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [dʒenəˈrɑːsəti][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ？
Was this strange generosity the act of mercy , the result of repentance ?
曾是 这 奇怪的 慷慨 这 行为 的 怜悯 ， 这 结果 的 悔改 ？
这种奇特的慷慨是出于怜悯，还是出于悔改？

[nʊʊ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt] [liːst] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
No ; it was one of the not least subtle and delicious refinements of her
不 ； 它 曾是 一 的 这 不是 至少 微妙的 和 可口的 改进 的 她
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .
不，这是她复仇计划中最巧妙、最精彩的升级之一。

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [huː] [hæd; həd] [səˈplæntɪd] ,
To know him who had rejected her , the rival who had supplanted ,
到 知道 他 WHO 有 拒绝 她 , 这 竞争对手 WHO 有 取代 ,
认识那个拒绝她的人, 那个取代她的竞争对手,

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpenʃənəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbæʊntɪ] , [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːtɪ] [ænd; ənd]
the miserable pensioners of her bounty , was dear to her haughty and
这 悲惨的 退休人员 的 她 赏金 , 曾是 亲爱的 到 她 傲慢 和
[dɪsˈdeɪnfl] [heit] .
disdainful hate .
轻蔑的 恨 .

她慷慨施舍的那些可怜的退休人员, 让她充满了傲慢和轻蔑的憎恨。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈpauə] , [ˈevər] [strɔːŋɡər] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈævərɪs] ,
The lust of power , ever stronger in her than avarice ,
这 欲望 的 力量 , 曾经 更强 在 她 比 贪婪 ,
她对权力的渴望, 比贪婪更加强烈。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈrekənsaɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɡoʊld] .
more than reconciled her to the sacrifice of gold .
更多的 比 和解 她 到 这 牺牲 的 金子 .
这让她完全接受了以黄金作为祭品的做法。

[jes] , [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði] [dɪˈspəɪzd] , [ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd] , [hæd; həd] [ˈpauə] [stɪl] ;
Yes , here she , the despised , the degraded , had power still ;
是的 , 这里 她 , 这 被鄙视的 , 这 退化的 , 有 力量 仍然 ;
是的, 在这里, 她, 这个被鄙视、被贬低的人, 仍然拥有权力;

[hɜːr; hər] [ræθ] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] , [ˈblæstɪd] [ðə; ði] [rɪˈpjuːt] ,
her wrath had ruined the fortunes of her victim , blasted the reput
她 愤怒 有 毁坏 这 财富 的 她 受害者 , 炸毁 这 声誉 ,
她的愤怒毁了受害者的家业, 败坏了她的名誉。

[ɪmˈbɪtərd] [ænd; ənd] [ˈdesələtɪd] [ˈevərˈmɔːr] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
embittered and desolated evermore the future ,
愤懑 和 荒凉的 越来越 这 未来 ,
未来将更加充满苦涩和荒凉,

— [naʊ] [hɜːr; hər] [kənˈtemptʃuəs] [ˈtʃærəti] [fed] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sperd] [ɪn][skoːrn] .
— **now her contemptuous charity fed the wretched lives that she spared in scorn .**
— 现在 她 轻蔑的 慈善机构 美联储 这 可怜 生活 那 她 幸存 在 轻蔑 .
——如今, 她那轻蔑的慈善之举, 却养活了那些她曾蔑视地饶恕的可怜人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [smɔːl] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs]
She had no small difficulty , it is true , in persuading Susan to accept this
她 有 不 小的 困难 , 它 是 真的 , 在 说服 苏珊 到 接受 这
[ˈsækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

的确, 她费了不少周折才说服苏珊接受这一牺牲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ˈoʊnli][baɪ] [səˈsteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [jet]
and she did so only by sustaining her sister's belief that the past could yet
和 她 做过 所以 仅有的 经过 维持 她 姐妹 信仰 那 这 过去的 可以 然而
[biː; bi] [rɪˈtriːvd] ,
be retrieved ,
是 已检索 ,

她之所以能做到这一点, 仅仅是因为她始终坚持妹妹的信念, 即过去的事情仍然可以被找回。

[ðæt] [meɪnweɪnɪŋz] [ˈenədʒɪz] [kʊd; kəd] [jet] [rɪˈbɪld] [ðər; ðər] [ˈfɔːtʃənz] ,
that Mainwaring's energies could yet rebuild their fortunes ,
那 梅因沃林 能量 可以 然而 重建 他们的 财富 ,
梅因沃林的精力或许还能让他们重振旗鼓。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'nu:əti] [wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'di:məbl] , [ðə; ði][eɪd] ['ðerfɔ:r]
and that as the annuity was at any time redeemable , the aid therefore
和 那 作为 这 年金 曾是 在 任何 时间 可兑换 , 这 援助 所以
[wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempərəri] .
was only temporary .
曾是 仅有的 暂时的 ;

而且由于年金随时可以赎回，因此该援助只是暂时的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['su:zn] , [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd]
With this understanding , Susan , overwhelmed with gratitude , weeping and
和 这 理解 , 苏珊 , 不堪重负 和 感激 , 哭泣 和
['broʊkən] - ['hɑ:tɪd] ,
broken - hearted ,
破碎的 - 心地 ,

明白了这一点后，苏珊感激涕零，泪流满面，心碎不已。

[dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] .
departed to join the choice of her youth .
已离开 到 加入 这 选择 的 她 青年 ;

她启程去追寻她年轻时的选择。

[æz; əz][ðə; ði][men] [dɪ'pju:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:kʃə'nɪr] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər]
As the men deputed by the auctioneer to arrange and ticket the furniture
作为 这 男人 委派 经过 这 拍卖 到 安排 和 票 这 家具
[fɔ:r; fər] [seɪl] ['entərd] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] ,
for sale entered the desolate house ,
为了 销售 进入 这 荒凉 房子 ,

当拍卖师派来负责整理和贴标签出售家具的人员进入那间荒凉的房子时，

[lu:'kri:ʃiə] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] , [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θre]hoʊld] .
Lucretia then , with the step of a conqueror , passed from the threshold .
卢克蕾蒂娅 然后 , 和 这 步 的 一个 征服者 , 通过了 从 这 临界点 ;

随后，卢克丽霞迈着征服者的步伐，走出了门槛。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , “ [ɑ:] ,
“ **she murmured , as she paused , and gazed on the walls , “ ah ,**
“ 她 低声说道 , 作为 她 暂停 , 和 凝视 在 这 墙壁 , “ 啊 ,

她停顿了一下，凝视着墙壁，喃喃自语道：“啊，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] [ðoʊz] [dɔ:z] , — ['hæpi] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] ['træŋkwɪl]
they were happy when I first entered those doors , — happy in each other's tranquil
他们 是 快乐的 什么时候 我 第一的 进入 那些 门 , — 快乐的 在 每个 其他的 宁静
[ʌv] ;
love ;
爱 ;

当我第一次走进那扇门时，他们很高兴，——沉浸在彼此宁静的爱中；

['hæpi:ɜ] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [di:md] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɪvn] [ðə; ði] [rɔ:n] [ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ðə; ði]
happier still when they deemed I had forgiven the wrong and abjured the
更快乐 仍然 什么时候 他们 被认为 我 有 已原谅 这 错误的 和 放弃 这
[pæst] !
past !
过去的 !

当他们认定我已经原谅了过去的错误并摒弃了过去时，我更加高兴了！

[haʊ] [ˈɑ:nə˞d] [wʌz; wəz] [ðen] [ðer; ðər] [hoʊm] ！
How honoured was then their home ！
如何 荣幸 曾是 然后 他们的 家 ！

那时他们的家该是多么荣耀啊！

[haʊ] [nu:] [aɪ] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wʌt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən][bi:; bi] ！
How knew I then , for the first time , what the home of love can be ！
如何 知道 我 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 什么 这 家 的 爱 能 是 ！

那时我才第一次真正明白，爱的家园可以是什么样子！

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [dɪ˞strɔɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ə˞pɑ:n][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; ei] [hoʊm] [laɪk] [ðerz] ?
And who had destroyed for me , upon all the earth , a home like theirs ?
和 WHO 有 损毁 为了 我 , 之上 全部 这 地球 , 一个 家 喜欢 他们的 ?

谁曾为我摧毁过像他们那样的家园？

[ðeɪ] [ɑ:n] [hu:m] [ðæt] [hoʊm] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə˞ri:n] [ænd; ənd] [˞tɔ:ntɪŋ] [pi:s] ！
They on whom that home smiled with its serene and taunting peace ！
他们 在 谁 那 家 微笑 和 它是 安详 和 嘲讽 和平 ！

那座房子以宁静而又嘲讽的平静向他们微笑！

[aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði] [gest] ！
I — I , the guest ！
我 — 我 , 这 客人 ！

我——我，客人！

[aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði] [ə˞bændənd] , [ðə; ði] [bɪ˞treɪd] , — [wʌt] [dɑ:rk] [˞meməriz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪ][soʊl] ,
I — I , the abandoned , the betrayed , — what dark memories were on my soul ,
我 — 我 , 这 弃 , 这 背叛 , — 什么 黑暗的 回忆 是 在 我的 灵魂 ,

我——我，被抛弃的，被背叛的——我的灵魂深处究竟藏着怎样的黑暗记忆？

[wʌt] [ə; ei] [hel] [bɔɪld] [wɪ˞ðɪn] [maɪ] [˞bɔzəm] ！
what a hell boiled within my bosom ！
什么 一个 地狱 煮沸 之内 我的 怀 ！

我胸中仿佛沸腾着地狱般的怒火！

[wel] [maɪt] [ðoʊz] [˞meməriz] [teɪk] [i:ʃ] [ə; ei] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə˞kju:z] [ðem; ðəm] ; [wel] , [frʌm; frəm] [ðæt]
Well might those memories take each a voice to accuse them ; well , from that
出色地 可能 那些 回忆 拿 每个 一个 嗓音 到 控 他们 ; 出色地 , 从 那

[hel] ,
hell ,
地狱 ,

那些记忆或许会化作声音，控诉他们；来自那地狱般的境地，

[maɪt] [raɪz][ðə; ði][ə˞lektɔʊ] ！
might rise the Alecto ！
可能 上升 这 阿莱克托 ！

或许阿莱克托会崛起！

[ðer; ðər][laɪvz; livz][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [˞paʊər] , [maɪ][˞feit(ə)l] [˞daʊrɪ] [æt; ət][maɪ] [kə˞mænd] , — [˞ræpɪd] [deθ]
Their lives were in my power , my fatal dowry at my command , — rapid death
他们的 生活 是 在 我的 力量 , 我的 致命的 嫁妆 在 我的 命令 , — 迅速的 死亡

, [ɔ:r] [sloʊ] ,
, or slow ,
 , 或者 慢的 ,

他们的生命掌握在我的手中，我那致命的嫁妆任我支配——无论是迅速的死亡，还是缓慢的死亡。

[kən˞su:mɪŋ] [˞tɔ:rtʃər] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [i:ʃ] [tʃɪr] [ðə; ði] [˞lðər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
consuming torture ; but to have seen each cheer the other to the grave ,
消费 酷刑 ; 但 到 有 已见 每个 欢呼 这 其他 到 这 严重 ,

令人难以忍受的折磨；但能亲眼目睹彼此送别至死，

[ˈlaɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈdaʊnwərd] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
lighting every downward step with the eyes of love ,
灯光 每一个 向下 步 和 这 眼睛 的 爱 ,
用爱的目光照亮每一步向下的路,

— [ˈvendʒəns] [soʊ] [ˈɜːdʒd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [ˈoʊnli][ɑːn][maɪˈself] !
— **vengeance so urged would have fallen only on myself** !
— 复仇 所以 敦促 会 有 倒下 仅有的 在 我 ！
—如此强烈的复仇只会降临到我自己身上！

[hɑː] ! [dɪˈsiːvər] , [dɪdɪst] [ðəʊ] [pluːm] [ðəɪˈself] , [fərˈsuːθ] , [ɑːn] [ˈspɔːtləs] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] ?
Ha ! deceiver , didst thou plume thyself , forsooth , on spotless reputation ?
哈 ！ 骗子 , 迪斯特 你 羽 你自己 , 真的 , 在 一尘不染 名声 ?
哈！ 骗子，你真的以清白的名声为自己披上了外衣吗？

[dɪdɪst] [ðəʊ] [stænd] , [em ˈiː][baɪ][ðəɪ] [saɪd] , [əˈmʌŋst] [ðəɪ] [ˈpɜːrdʒərd] [ˈhaʊshoʊld] [ɡɒdz][ænd; ənd] [tɔːk]
Didst thou stand , me by thy side , amongst thy perjured household gods and talk
迪斯特 你 站立 , 我 经过 你的 边 , 在 你的 伪证 家庭 神 和 讲话
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ?
of honour ?
的 荣誉 ?
你曾与我并肩站在你身边，在你那些背信弃义的家神面前，谈论荣誉吗？

[ðəɪ] [hoʊm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [reft] [frʌm; frəm] [ðiː] ; [ðəɪ] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [skaʊf] ; [ðəɪn] [ˈɑːnər] ,
Thy home , it is reft from thee ; thy reputation , it is a scoff ; thine honour ,
你的 家 , 它 是 反射 从 你 ; 你的 名声 , 它 是 一个 嘲笑 ; 你的 荣誉 ,
你的家园已离你而去；你的名誉已遭嘲笑；你的荣誉，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [ðiː] !
it is a ghost that shall haunt thee !
它 是 一个 鬼 那 将 出没 你 ！
那将是一个纠缠你的幽灵！

[ðəɪ] [lʌv] , [kæn; kən][aɪ ˈtiː][ˈlɪŋgər] [jet] ?
Thy love , can it linger yet ?
你的 爱 , 能 它 萦绕 然而 ?
你的爱，还能继续吗？

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][ðəɪ] [waɪf] [nɔːt][bɜːrŋ][ˈɪntuː][ðəɪ] [hɑːrt] ,
Shall the soft eyes of thy wife not burn into thy heart ,
将 这 柔软的 眼睛 的 你的 妻子 不是 烧伤 进入 你的 心 ,
你妻子温柔的眼神难道不会深深烙印在你的心上吗？

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [tɜːrŋ] [lʌv] [ˈɪntuː] [ˈloʊðɪŋ] ?
and shame turn love into loathing ?
和 耻辱 转动 爱 进入 厌恶 ?
羞耻感会将爱变成恨吗？

[ˈreks] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvendʒəns] , [ˈmɪnɪjənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbaʊnti] , [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [let] [jiː; ji][lɪv; laɪv] ;
Wrecks of my vengeance , minions of my bounty , I did well to let ye live ;
残骸 的 我的 复仇 , 小黄人 的 我的 赏金 , 我 做过 出色地 到 让 是的 居住 ;
我复仇的残骸，我恩赐的爪牙，我放过你们真是明智之举；

[aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] [ɑːn][jɔː; jər] [ˈθreɪhoʊld] .
I shake the dust from my feet on your threshold .
我 摇 这 灰尘 从 我的 脚 在 你的 临界点 .
我抖掉脚上脚上的尘土，踏进你的门槛。

[lɪv; laɪv][ɑːn] , [ˈhoʊmləs] , [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] !
Live on , homeless , hopeless , and childless !
居住 在 , 无家可归者 , 绝望 , 和 无子女 ！
继续活下去吧，无家可归，绝望无依，膝下无子！

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ɪz] [fɒl'fild] ！
The curse is fulfilled ！
这 诅咒 是 已完成 ！

诅咒应验了！

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [lu:'kri:ʃiə] ['nevər] [pɔ:zd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] [fɜ:rðər]
From that hour Lucretia never paused from her career to inquire further
从 那 小时 卢克蕾蒂娅 绝不 暂停 从 她 职业 到 查询 更远
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][vɪktəms] ；
of her victims ；
的 她 受害者 ；

“从那时起，卢克丽霞再也没有停止过她的事业，去进一步调查她的受害者；

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['entərd] ['ɪntu:] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] ．
she never entered into communication with either ．
她 绝不 进入 进入 沟通 和 任何一个 ．

她从未与两人有过任何联系。

[ðeɪ] [nu:] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [ə'dres] [nɔ:r][hɜ:r; hər] [feɪt] , [nɔ:r][ʃi:; ʃi] [ðerz] ．
They knew not her address nor her fate , nor she theirs ．
他们 知道 不是 她 地址 也不 她 命运 , 也不 她 他们的 ．

他们不知道她的住址，也不知道她的命运，她也不知道他们的命运。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] , ['meɪn,wərɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
As she had reckoned , Mainwaring made no effort to recover himself from
作为 她 有 估计 , 梅因沃林 制成 不 努力 到 恢复 他自己 从
[hɪz; ɪz] [fɔ:l] ．
his fall ．
他的 落下 ．

正如她所料，梅因沃林并没有试图从跌倒中恢复过来。

[ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [hæd; həd] ['lɔrd] [hɪz; ɪz][æm'bɪj(ə)n][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
All the high objects that had lured his ambition were gone from him
全部 这 高的 对象 那 有 诱饵 他的 志向 是 已消失 从 他
[evər'mɔ:r] ．
evermore ．
越来越 ．

那些曾经引诱他野心勃勃的崇高目标，如今都已离他远去。

[noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [stert] , [noʊ] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
No place in the State , no authority in the senate ,
不 地方 在 这 状态 , 不 权威 在 这 参议院 ,

在州内没有立足之地，在参议院也没有权力，

[ə'weɪts] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [neɪm] ．
awaits in England the man with a blighted name ．
等待 在 英格兰 这 男人 和 一个 秕 姓名 ．

在英国，等待着那个名字不幸的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lesər] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][noʊ] [ker] ．
For the lesser objects of life he had no heart and no care ．
为了 这 较少 对象 的 生活 他 有 不 心 和 不 关心 ．

对于生活中次要的事物，他漠不关心，毫无兴趣。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [əb'skjʊrəti] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] [tɪl] [ðə; ði] [pi:s] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
They lived in obscurity in a small village in Cornwall till the Peace allowed them to
他们 居住地 在 朦胧 在 一个 小的 村庄 在 康沃尔郡 直到 这 和平 允许 他们 到
[rɪ'mu:v] [tu:; tə] [fræns] ；
remove to France ；
消除 到 法国 ；

他们默默无闻地生活在康沃尔郡的一个小村庄里，直到和平时期才允许他们移居法国；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪt] [ɪz] [noʊn] .
the rest of their fate is known .
这 休息 的 他们的 命运 是 已知 .

他们的其余命运众所周知。

[ˈmi:nwaɪl] , [lu:ˈkri:ʃiə] [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsmɔ:lər] [ˈlʌndən] , [rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts]
Meanwhile, Lucretia removed to one of those smaller Londons, resorts
同时 , 卢克蕾蒂娅 已移除 到 一 的 那些 较小的 伦敦 , 度假村
[ʌv; əv] [ˈplezər] [ænd; ənd] [ˈaɪdlənəs] ,
of pleasure and idleness ,
的 乐趣 和 懒惰 ,

与此同时, 卢克丽霞搬到了伦敦那些较小的城市之一, 那是享乐和闲适的度假胜地。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪtʃ] [ˈɪŋɡlənd] [əˈbaʊndz] ,
with which rich England abounds ,
和 哪个 富有的 英格兰 很多 ,
富裕的英格兰拥有丰富的资源,

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪdəʊz] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈɪnkʌm] [kæn; kən] [meɪk] [ˈpɑ:vərti] [si:m] [les] [pləˈbi:ən] .
and in which widows of limited income can make poverty seem less plebeian .
和 在 哪个 寡妇 的 有限的 收入 能 制作 贫困 似乎 较少的 平民 .
而收入有限的寡妇们也能借此让贫困显得不那么平民化。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈpæʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:z] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]
And now, to all those passions that had hitherto raged within her, a
和 现在 , 到 全部 那些 激情 那 有 迄今为止 愤怒 之内 她 , 一个
[ˈdɪzmə] [ˈæpəθi] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
dismal apathy succeeded .
惨淡 冷漠 成功了 .
而现在, 她心中曾经汹涌澎湃的所有激情, 都被一种凄凉的冷漠所取代。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɑ:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] [si:] [ʌv; əv] [laɪf] .
It was the great calm in her sea of life .
它 曾是 这 伟大的 冷静的 在 她 海 的 生活 .
那是她人生海洋中的一片宁静。

[ðə; ði] [ˈwaɪndz] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [dru:pt] .
The winds fell, and the sails drooped .
这 风 跌倒 , 和 这 帆 下垂 .
风停了, 帆也耷拉了下来。

[hɜ:r; hər] [ˈvendʒəns] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ˌpreɪtərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli] [ðə; ði]
Her vengeance satisfied, that which she had made so preternaturally the
她 复仇 使满意 , 那 哪个 她 有 制成 所以 超自然地 这
[meɪn] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
main object of existence ,
主要的 目的 的 存在 ,
她的复仇得到了满足, 她将之视为存在的主要目标的, 也得到了超乎寻常的满足。

[wʌnz] [fʊlˈfɪld] , [left] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ju:θ] [ˈɒbdʒektlɪs] .
once fulfilled, left her in youth objectless .
一次 已完成 , 左边 她 在 青年 无物体 .
一旦愿望实现, 她便在青春期失去了目标。

[ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [æt; ət] [fɜ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [ˈplezər] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plers] ;
She strove at first to take pleasure in the society of the place ;
她 努力 在 第一的 到 拿 乐趣 在 这 社会 的 这 地方 ;
她起初努力融入当地的社交生活;

[bʌt; bət][ɪts] [frɪ'vɒlɪti:z] [ænd; ənd] ['petinəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [su:n] ['wɪrɪd] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd]
but its frivolities and pettiness of purpose soon wearied that masculine and
但 它是 轻浮之事 和 小气 的 目的 很快 疲惫 那 男性 和
[ˈgræspɪŋ] [maɪnd] ,
grasping mind ,
抓握 头脑 ,
但这种轻浮和琐碎的目的很快就让那颗充满男性魅力和贪婪的心感到厌倦。

[ɔ:l'redɪ] [meɪd] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:f(ə)n] ['helθf(ə)l] , [ɔ:f(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['traɪfəlz]
already made insensible to the often healthful , often innocent , excitement of trifles
已经 制成 麻木不仁 到 这 经常 健康的 , 经常 清白的 , 激动 的 琐事
,
.
.
已经对那些通常有益身心、通常无伤大雅的小事带来的兴奋感麻木不仁了。

[baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] [aɪ'ti:][hæd; həd] [pæst] .
by the terrible ordeal it had passed .
经过 这 糟糕的 考验 它 有 通过了 .
它经历了可怕的磨难。

[kæn; kən][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [skɔ:rtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪərən] ,
Can the touch of the hand , scorched by the burning iron ,
能 这 触碰 的 这 手 , 烧焦的 经过 这 燃烧 铁 ,
被灼热的铁器烫伤的手的触感,

[fi:l] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][sɪlk] , [ɔ:r][ðə; ði] [laɪt] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [plu:m] ?
feel pleasure in the softness of silk , or the light down of the cygnet's plume ?
感觉 乐趣 在 这 柔软 的 丝绸 , 或者 这 光 向下 的 这 - 羽 ?
你能感受到丝绸的柔软, 或是天鹅羽毛的轻柔绒毛带来的愉悦吗?

[ʃi:; ʃɪ][nekst] [sɔ:t] [sʌtʃ] [rɪ'li:f] [æz; əz] ['stʌdi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['næt(ə)rəl] [bent] [ʌv; əv]
She next sought such relief as study could afford ; and her natural bent of
她 下一个 寻求 这样的 宽慰 作为 学习 可以 买得起 ; 和 她 自然的 弯曲 的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
接下来, 她寻求学习所能带来的慰藉; 而她天生的思考倾向,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜ:r; hər] [dɪ:dʒ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
and her desire to vindicate her deeds to herself ,
和 她 欲望 到 表白 她 契约 到 她自己 ,
她渴望向自己证明她所作所为的正确性。

[plʌndʒd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['fæðəmləs] [ə'bis] [ʌv; əv] [metə'fɪzɪkl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
plunged her into the fathomless abyss of metaphysical inquiry with the
暴跌 她 进入 这 深不可测 深渊 的 形而上学的 询问 和 这
[hoʊp][tu:; tə][kən'fɜ:rm]['ɪntu:][pə'zətɪv] [ə'ʃərəns] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪər] ['skeptɪsɪzəm] ,
hope to confirm into positive assurance her earlier scepticism ,
希望 到 确认 进入 积极的 保证 她 早些时候 怀疑论 ,
这让她一头扎进了形而上学探究的深渊, 希望以此证实她早先的怀疑态度。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪθɪsts] [hoʊp][tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði][səʊl] , [ænd; ənd] ['bæniʃ] [ðə; ði] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [gɔ:d]
— **with the atheist's hope to annihilate the soul , and banish the presiding God**
— 和 这 无神论者的 希望 到 歼灭 这 灵魂 , 和 放逐 这 主持 上帝
.
:
.
——无神论者希望消灭灵魂, 驱逐主宰一切的神。

[bʌt; bət][noʊ] [voɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈdrɪri] [diːps] ；
But no voice that could satisfy her reason came from those dreary deeps ；
但 不 嗓音 那 可以 满足 她 原因 来了 从 那些 凄凉 深水 ；

但是，在那片阴沉的深渊中，却没有传来任何能够让她信服的声音；

[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɑːn] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [meɪz] ．
contradiction on contradiction met her in the maze ．
矛盾 在 矛盾 遇见 她 在 这 迷宫 ．

她在迷宫中遭遇了重重矛盾。

[ˈoʊnli] [wen] ， [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [lɔːr] ， [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈneɪtʃər]
Only when , wearied with book - lore , she turned her eyes to the visible Nature
仅有的 什么时候 ， 疲惫 和 书 - 知识 ， 她 转向 她 眼睛 到 这 可见的 自然
， [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈevriwɛr] [ˈhɑːrməni] ，
， **and beheld everywhere harmony** ，
， 和 观看 到处 和谐 ；

只有当她厌倦了书本知识，将目光转向可见的大自然，并看到处处充满和谐时，她才真正领悟到这一点。

[ˈɔːrdər] , [ˈsɪstəm] ， [kənˈtraɪvəns] ， [ɑːrt] , [dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmeɪz] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌ; əv]
order , system , contrivance , art , did she start with the amaze and awe of
命令 ， 系统 ， 装置 ， 艺术 ， 做过 她 开始 和 这 惊奇 和 敬畏 的
[ɪnˈstɪŋktɪv] [kənˈvɪkʃn] ，
instinctive conviction ，
本能 定罪 ；

秩序、系统、设计、艺术，她最初是否源于本能信念所带来的惊叹和敬畏？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒən] [rɪˈvoʊltɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrləs] [ˈeθɪks] ．
and the natural religion revolted from her cheerless ethics ．
和 这 自然的 宗教 反抗 从 她 冷冷清清 伦理 ．

自然宗教反抗了她那令人沮丧的伦理道德。

[ðen] [keɪm] [wʌn][ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈækʃənz] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd]
Then came one of those sudden reactions common with strong passions and
然后 来了 一 的 那些 突然 反应 常见的 和 强的 激情 和
[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [maɪndz] ，
exploring minds ，
探索 思想 ；

然后，那种强烈的热情和求知欲常常会带来的突发反应出现了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ， [haʊˈevər] [ˈmæn.laɪk] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [men] ．
but more common with women , however manlike , than with men ．
但 更多的 常见的 和 女性 ， 然而 像男人 ， 比 和 男人 ；

但这种现象在女性（无论多么男性化）中比在男性中更为常见。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪtəli] [ðen] ， [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ； [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən] ，
Had she lived in Italy then , she had become a nun ; for in this woman ,
有 她 居住地 在 意大利 然后 ， 她 有 变得 一个 尼姑 ； 为了 在 这 女士 ；

如果她当时生活在意大利，她就会成为一名修女；因为在这个女人身上，

[ʌnˈlaɪk] [ˈvɑːrni] [ænd; ənd] - ， [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [kʊd; kəd][ˈnevər] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈsaɪlənst] ．
unlike Varney and Dalibard , the conscience could never be utterly silenced ．
与此不同 瓦尼 和 - ， 这 良心 可以 绝不 是 完全地 沉默 ．

与瓦尼和达利巴德不同，良知永远不可能被彻底压制。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌ; əv][ˈiːv(ə)l] ，
In her choice of evil ，
在 她 选择 的 邪恶的 ，

她选择了邪恶，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈoʊnli] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈrespɪt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]
she found only torture to her spirit in all the respites afforded to the
她 成立 仅有的 酷刑 到 她 精神 在 全部 这 喘息 提供 到 这
[ɑːkjəˈpeɪʃənz] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdɒldʒd] .
occupations it indulged .
职业 它 沉溺其中 :
她发现, 从事这些职业所带来的所有休息时间, 都只会给她的精神带来折磨。

[wen] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn] [ɪl] , [rɪˈmɔːrs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][zest][ʌv; əv] [ˈskiːmɪŋ] ; [wen] [ðə; ði]
When employed upon ill , remorse gave way to the zest of scheming ; when the
什么时候 受雇 之上 患病的 , 悔恨 给予 方式 到 这 热情 的 心计 ; 什么时候 这
[ɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
ill was done ,
患病的 曾是 完毕 ,
当作恶时, 悔恨让位于谋划的热情; 当恶行发生后,

[rɪˈmɔːrs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] .
remorse came with the repose .
悔恨 来了 和 这 休息 :
安息之后, 悔恨随之而来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [prɪˈkjuːliər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈevriweɪ] ,
It was in this peculiar period of her life that Lucretia , turning everywhere ,
它 曾是 在这 奇特 时期 的 她 生活 那 卢克蕾蒂娅 , 转弯 到处 ,
[ænd; ənd] [ˈdespəɾətlɪ] ,
and desperately ,
和 绝望地 ,
正是在她人生的这段特殊时期, 卢克丽霞四处奔走, 绝望地.....

[fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
for escape from the past ,
为了 逃脱 从 这 过去的 ,
为了逃离过去,

[brɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈrɪdʒɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
became acquainted with some members of one of the most rigid of the
成为 熟人 和 一些 成员 的 一 的 这 最多 死板的 的 这
[sektz][ʌv; əv] [dɪˈsɛnt] .
sects of Dissent .
教派 的 异议 :
结识了一些异议派中最顽固的教派成员。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈpɜːsənz]
At first she permitted herself to know and commune with these persons
在 第一的 她 允许 她自己 到 知道 和 公社 和 这些 人
[frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [kɪˈɔːriˈɑːsəti] ;
from a kind of contemptuous curiosity ;
从 一个 种类 的 轻蔑的 好奇心 ;
起初, 她出于一种轻蔑的好奇心, 允许自己去了解和接触这些人;

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪərd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] , [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
she desired to encourage , in contemplating them , her experience of the
她 想要的 到 鼓励 , 在 沉思 他们 , 她 经验 的 这
[ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] :
follies of human nature :
愚行 的 人类 自然 :
她希望通过思考这些事情, 来激发人们对人性愚昧的认识:

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] ,
but in that crisis of her mind , in those struggles of her reason ,
但 在 那 危机 的 她 头脑 , 在 那些 斗争 的 她 原因 ,
但在她精神危机之中, 在她理智挣扎之时,

[wət'eɪvər] [ʃʊd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [jəːnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , — [ˈneɪmli] , [ˈʒ:rɪnst] [feɪθ] ,
whatever showed that which she most yearned to discover , — namely , earnest faith ,
任何 显示 那 哪个 她 最多 渴望 到 发现 , — 即 , 认真 信仰 ,
[ˈruːtɪd] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [kən'vɪkʃn] ,
rooted and genuine conviction ,
根 和 真的 定罪 ,

无论什么能展现她最渴望发现的东西——即真诚的信仰、根深蒂固的真挚信念——

[ˈweðər] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] ,
whether of annihilation or of immortality ,
无论 的 湮灭 或者 的 不朽 ,
[ˈdɪstɹɔɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv]
无论是毁灭还是永生 ,

[ə; eɪ] [fə'laːsəfi] [ðæt] [maɪt] [ˈrekənsaɪl] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kraɪm] [baɪ] [dɪ'strɔɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv]
a philosophy that might reconcile her to crime by destroying the providence of
一个 哲学 那 可能 调和 她 到 犯罪 经过 摧毁 这 普罗维登斯 的
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

这种哲学可能会通过摧毁善的天意而使她对犯罪行为感到释怀。

[ɔːr][ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˈeksɔːsaɪzɪŋ]
or a creed that could hold out the hope of redeeming the past and exorcising
或者一个 信条 那 可以 抓住 出去 这 希望 的 赎回 这 过去的 和 驱魔
[sɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˈsækrɪfaɪs] ,
sin by the mystery of a Divine sacrifice ,
罪 经过 这 神秘 的 一个 神圣的 牺牲 ,

或者说，是一种能够通过神圣献祭的奥秘来救赎过去、驱除罪恶的信条。

— [hæd; həd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈpʌvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːr] [dɪ'vaɪnd] .
— **had over her a power which she had not imagined or divined .**
— 有 超过 她 一个 力量 哪个 她 有 不是 想象 或者 神谕 .
——对她拥有她从未想象或预料到的力量。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nuː] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃieɪts] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]
Gradually the intense convictions of her new associates disturbed and
逐步地 这 激烈的 定罪 的 她 新的 同事 不安 和
[ɪn'fektɪd] [hɜːr; həɹ] .
infected her .
已感染 她 .

渐渐地，她新同事们强烈的信念开始影响并感染她。

[ðer; ðər] [æfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; əɹ][bɔːrn][ɪn] [ræθ] , [soʊ][sɪn][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] ,
Their affirmations that as we are born in wrath , so sin is our second nature ,
他们的 肯定句 那 作为 我们 是 出生 在 愤怒 , 所以 罪 是 我们的 第二 自然 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [ˈherɪtɪdʒ] , [siːmd] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
他们断言，我们生来就带有愤怒，因此罪恶也是我们的第二天性。

[ˈaʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [ˈherɪtɪdʒ] , [siːmd] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
our mysterious heritage , seemed , to her understanding , willing to be
我们的 神秘 遗产 , 似乎 , 到 她 理解 , 愿意的 到 是
[ˈblaɪndɪd] ,
blinded ,
失明 ,

在她看来，我们神秘的传承似乎甘愿被蒙蔽。

[tuː; tə][ɪm'plaɪ][ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][pæst] [mɪsdiːzd] .
to imply excuses for her past misdeeds .
到 意味着 借口 为了 她 过去的 不当行为 .
暗示为她过去的错误行为开脱。

[ðer; ðær] [ə'ʃuərənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['sɪnər] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [seɪnt] ;
Their assurances that the worst sinner may become the most earnest saint ;
他们的 保证 那 这 最差 罪人 可能 变得 这 最多 认真 圣 ;
他们保证，最邪恶的罪人也可以成为最虔诚的圣人；

[ðæt] [θruː] [bʌt; bət] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [ˈrezələʊt] [feɪθ] , [ɔːl] [rɪ'demp](ə)n [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]
that through but one act of the will , resolute faith , all redemption is to be
那 通过 但 一 行为 的 这 将要 , 坚决 信仰 , 全部 赎回 是 到 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
只需一次意志的行动，坚定的信念，就能找到一切救赎。

— [ðɪːz] [æfər'meɪ](ə)n [ænd; ənd] [ðɪːz] [ə'ʃuərənsɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]
— **these affirmations and these assurances , which have so often restored the**
— 这些 肯定句 和 这些 保证 , 哪个 有 所以 经常 恢复 这
[ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [rɪˈmɒdlɪd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,
guilty and remodelled the human heart ,
有罪的 和 改建 这 人类 心 ,
——这些肯定和保证，常常能够使罪人悔改，重塑人心。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sæljətəri] , [ɪf] [briːf] , [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; həɹ]
made a salutary , if brief , impression upon her .
制成 一个 有益的 , 如果 简短的 , 印象 之上 她 .
虽然短暂，但给她留下了有益的印象。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪ'sentəz] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ɔː'stɪrli] ['mɔːrəl]) ,
Nor were the lives of these Dissenters (for the most part austere moral) ,
也不 是 这 生活 的 这些 异议者 (为了 这 最多 部分 简朴地 道德) ,
这些持不同政见者的生活也并非（大多是极其简朴的道德生活），

[nɔːr] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [self] - [kəm'pləns(ə)nsɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['eɪvɪdəntli] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [sætɪs'fækʃ(ə)n]
nor the peace and self - complacency which they evidently found in the satisfaction
也不 这 和平 和 自己 - 自满 哪个 他们 显然 成立 在 这 满意
[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['duːti] ,
of conscience and fulfilment of duty ,
的 良心 和 履行 的 责任 ,
他们既没有从良心的满足和职责的履行中获得的平静和安逸，也没有获得这种平静和安逸。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnfluəns] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [bəʊθ] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] [suːðd]
without an influence over her that for a while both chastened and soothed
没有 一个 影响 超过 她 那 为了 一个 尽管 两个都 受了教训 和 舒缓
.
:
.
没有什么东西能暂时既让她感到羞愧又让她感到安慰，对她产生了影响。

[ˈhoʊp(ə)l] [ʌv; əv] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] ,
Hopeful of such a convert ,
充满希望 的 这样的 一个 转变 ,
希望能够有这样一位皈依者，

[ðə; ði] [ɡʊd] ['tiːtʃərz] [stroʊv] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [siːdz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['grænɪt]
the good teachers strove hard to confirm the seeds springing up from the granite
这 好的 教师 努力 难的 到 确认 这 种子 弹簧 向上 从 这 花岗岩
[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [wiːdz] ;
and amidst the weeds ;
和 在.....之中 这 杂草 ;
优秀的教师们努力辨别从花岗岩中、杂草丛中萌发的种子；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [keɪm] [wʌn][mæn] [mɔ:r] ['eləkwənt] , [mɔ:r] [sɪ'dʌktɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
and amongst them came one man more eloquent , more seductive , than the
和 在 他们 来了 一 男人 更多的 雄辩 , 更多的 诱人的 , 比 这
[rest] , — ['ælfred] [brædəl] .
rest , — Alfred Braddell .
休息 , — 阿尔弗雷德 布拉德尔 .

其中有一位比其他人更能言善辩、更有魅力的人——阿尔弗雷德 布拉德尔。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ]['treɪdər][æt; ət] ['lɪvəpu:l] ,
This person , a trader at Liverpool ,
这 人 , 一个 商 在 利物浦 ,
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['lɪvɪŋ] ['pærədɒksɪz] [ðæt] [kæn; kən] ['rerli] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt][ʌv; əv]
was one of those strange living paradoxes that can rarely be found out of
曾是 一 的 那些 奇怪的 活的 悖论 那 能 很少 是 成立 出去 的
[ə; eɪ] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] [kə'mju:nəti] .
a commercial community .
一个 商业的 社区 .

这个人是利物浦的一名交易员，

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kən'vɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði][sekt] , [ænd; ənd][laɪk] [moʊst] [kən'vɜ:ts] ,
He himself had been a convert to the sect , and like most converts ,
他 他自己 有 到过 一个 转变 到 这 教派 , 和 喜欢 最多 转换 ,
[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪgətɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zelət] ;
he pushed his enthusiasm into the bigotry of the zealot ;
他 推动 他的 热情 进入 这 偏见 的 这 狂热者 ;

他本人也是该教派的皈依者，而且像大多数皈依者一样，

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][sæl'veɪf(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ɪntu:] [wɪt]] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .
he saw no salvation out of the pale into which he had entered .
他 锯 不 救恩 出去 的 这 苍白 进入 哪个 他 有 进入 .
[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [br'li:f] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['dʒi:niəli] ['ɑ:pəreɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['præktɪk(ə)l]
But though his belief was sincere , it did not genially operate on his practical
但 尽管 他的 信仰 曾是 真诚 , 它 做过 不是 和蔼地 操作 在 他的 实际的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

他将自己的热情转化为狂热分子的偏执；

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][sæl'veɪf(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ɪntu:] [wɪt]] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .
he saw no salvation out of the pale into which he had entered .
他 锯 不 救恩 出去 的 这 苍白 进入 哪个 他 有 进入 .
[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [br'li:f] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['dʒi:niəli] ['ɑ:pəreɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['præktɪk(ə)l]
But though his belief was sincere , it did not genially operate on his practical
但 尽管 他的 信仰 曾是 真诚 , 它 做过 不是 和蔼地 操作 在 他的 实际的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

他从自己进入的这片荒芜之地看不到任何救赎。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [br'li:f] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['dʒi:niəli] ['ɑ:pəreɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['præktɪk(ə)l]
But though his belief was sincere , it did not genially operate on his practical
但 尽管 他的 信仰 曾是 真诚 , 它 做过 不是 和蔼地 操作 在 他的 实际的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

虽然他的信仰是真诚的，但这种信仰并没有很好地体现在他的实际生活中；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skru:pjələs] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][fɔ:rmz] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜ:rldlɪnəs] [ænd; ənd]
with the most scrupulous attention to forms , he had the worldliness and
和 这 最多 一丝不苟的 注意力 到 表格 , 他 有 这 世俗 和
['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rn(ə)l] .
cunning of the carnal .
狡猾 的 这 肉体 .

他极其注重形式，却又兼具肉体的世故和狡诈。

[hi:; hi][hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['sensɪz] ,
He had abjured the vices of the softer senses ,
他 有 放弃 这 恶习 的 这 更柔和 感官 ,
[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [wɪt]] [soʊ] ['seldəm] ['wɔrz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'koʊrəmz][ʌv; əv] ['aʊtər] [laɪf] .
but not that which so seldom wars on the decorums of outer life .
但 不是 那 哪个 所以 很少 战争 在 这 礼仪 的 外 生活 .

他摒弃了感官上的种种恶习，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [wɪt]] [soʊ] ['seldəm] ['wɔrz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'koʊrəmz][ʌv; əv] ['aʊtər] [laɪf] .
but not that which so seldom wars on the decorums of outer life .
但 不是 那 哪个 所以 很少 战争 在 这 礼仪 的 外 生活 .
[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [wɪt]] [soʊ] ['seldəm] ['wɔrz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'koʊrəmz][ʌv; əv] ['aʊtər] [laɪf] .
but not that which so seldom wars on the decorums of outer life .
但 不是 那 哪个 所以 很少 战争 在 这 礼仪 的 外 生活 .

但并非那些很少与外界生活礼仪发生冲突的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkər] , — [kloʊz] , [əˈkjuːt] , [kiːn] , [əʊvəˈriːtɪŋ] .
He was essentially a money - maker , — close , acute , keen , overreaching .
他 曾是 本质上 一个 钱 - 制造商 , — 关闭 , 急性 , 敏锐的 , 过度扩张 .
他本质上是个赚钱的人——关系密切、眼光敏锐、做事过火。

[gʊd] [wɜːrks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] , — [feɪθ] [ðə; ði][ɔːl][ɪn][ɔːl] .
Good works with him were indeed as nothing , — faith the all in all .
好的 作品 和 他 是 的确 作为 没有什么 , — 信仰 这 全部 在 全部 .
在他看来, 善行根本算不得什么, 因为信仰才是最重要的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl] .
He was one of the elect , and could not fall .
他 曾是 一 的 这 选 , 和 可以 不是 落下 .
他是天选之人, 不可能堕落。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[ɪn] [ðɪs] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkærəktəraɪz] [ə; eɪ][maɪnd][ɪn]
in this man there was all the intensity which often characterizes a mind in
在 这 男人 那里 曾是 全部 这 强度 哪个 经常 具有特征 一个 头脑 在
[prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌmpəs] ;
proportion to the narrowness of its compass ;
部分 到 这 狭窄 的 它是 罗盘 ;
这个人身上有着一一种强烈的特质, 这种特质往往与他狭隘的思维方式成正比;

[ðæt] [ɪn'tensəti] [geɪv] [ˈfaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [ˈeləkwəns] , [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that intensity gave fire to his gloomy eloquence , and strength to his
那 强度 给予 火 到 他的 阴沉 口才 , 和 力量 到 他的
[ˈɔːbstɪnət] [wɪl] .
obstinate will .
顽固 将要 .
这种强烈的情感赋予了他忧郁的雄辩以激情, 也赋予了他顽固的意志以力量。

[hiː; hi] [sɔː] [luːˈkriːʃiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [suːn] [ɪkˈspændɪd][ˈɪntuː] [ʌv]
He saw Lucretia , and his zeal for her conversion soon expanded into love
他 锯 卢克蕾蒂娅 , 和 他的 热情 为了 她 转换 很快 扩展 进入 爱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ;
for her person ;
为了 她 人 ;
他见到了卢克丽霞, 他对她皈依基督教的热情很快发展成了对她本人的爱慕;

[jet] [ðæt] [ʌv] [wʌz; wəz] [ˈsekəndəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌvətəsənəs] .
yet that love was secondary to his covetousness .
然而 那 爱 曾是 次要 到 他的 贪婪 .
然而, 他的贪婪远胜于这份爱。

[ðoo] [ɑːˈstensəbli][ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
Though ostensibly in a flourishing business ,
尽管 表面上 在 一个 芊芊 商业 ,
虽然表面上身处蓬勃发展的企业,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [sweld]
he was greatly distressed for money to carry on operations which swelled
他 曾是 非常 苦恼 为了 钱 到 携带 在 运营 哪个 肿胀
[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)] ;
beyond the reach of his capital ;
超过 这 抵达 的 他的 首都 ;
他非常苦恼, 因为资金不足以维持运营, 而业务规模却不断扩大, 远远超出了他的资本承受能力;

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ɪtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [luː'kriːʃə] [hæd; həd] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)] .
his fingers itched for the sum which Lucretia had still at her disposal .
他的 手指 痒 为了 这 和 哪个 卢克蕾蒂娅 有 仍然 在 她 处理 .

他恨不得立刻拿出卢克蕾蒂娅手中还剩下的那笔钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] , [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] , [hɪz; ɪz]
But the seeming sincerity of the man , the persuasion of his goodness , his reputation for sanctity ,
但 这 似乎 诚意 的 这 男人 , 这 劝说 的 他的 善良 , 他的 名声 为了 圣洁 ,

但是这个人表面上的真诚，他善良的品质，他圣洁的名声，

[dɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜːr'self] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [ɑːrdntli] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn]
deceived her ; she believed herself honestly and ardently beloved , and by one
受骗 她 ; 她 相信 她自己 诚实地 和 热切地 心爱 , 和 经过 一
[huː] [kʊd; kəd] [ɡaɪd] [hɜːr; hər] [bæk] ,
who could guide her back ,
WHO 可以 指导 她 后退 ,

她被欺骗了；她以为自己被真心实意地、热烈地爱着，被一个能指引她回家的人爱着。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['hæpɪnəs] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
if not to happiness , at least to repose .
如果 不是 到 幸福 , 在 至少 到 休息 .

即使不能获得幸福，至少也能获得安宁。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] .
She herself loved him not , — she could love no more .
她 她自己 喜爱 他 不是 , — 她 可以 爱 不 更多的 .

她自己并不爱他，——她再也无法爱上他了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [ʃiː; ʃi]
But it seemed to her a luxury to find some one she could trust , she
但 它 似乎 到 她 一个 奢华 到 寻找 一些 一 她 可以 相信 , 她
[kʊd; kəd] ['ɑːnər] .
could honour .
可以 荣誉 .

但对她来说，能找到一个可以信任、可以尊敬的人，似乎是一种奢侈。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [prəʊbd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
If you had probed into the recesses of her mind at that time ,
如果 你 有 探测 进入 这 凹陷处 的 她 头脑 在 那 时间 ,

如果你当时能够探究她内心深处的想法，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['setld] , — ['oʊnli][ðə; ði]
you would have found that no religious belief was there settled , — only the
你 会 有 成立 那 不 宗教 信仰 曾是 那里 定居 , — 仅有的 这
['despərət] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
desperate wish to believe ;
绝望的 希望 到 相信 ;

你会发现那里没有任何坚定的宗教信仰，只有渴望信仰的迫切愿望；

['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['priːviəs] [ɪnfrɪ'deləti] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['restləs] , ['nɔːɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
only the disturbance of all previous infidelity ; only a restless , gnawing desire to
仅有的 这 干扰 的 全部 以前的 不忠 ; 仅有的 一个 不安 , 啃咬 欲望 到
[ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] ['meməri] ,
escape from memory ,
逃脱 从 记忆 ,

只有过往不忠行为带来的不安；只有一种难以摆脱的、令人痛苦的想要逃离记忆的渴望。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] .
to emerge from the gulf .
到 出现 从 这 海湾 ；

从海湾中走出。

[ɪn] [ðɪs] ['trʌblɪd] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
In this troubled , impatient disorder of mind and feeling ,
在 这 麻烦 , 不耐烦 紊乱 的 头脑 和 感觉 ,

在这种令人不安、焦躁不安的精神和情感紊乱中，

[ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] ['mæɪrɪdʒ] [æz; əz][ˈfeɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
she hurried into a second marriage as fatal as the first .
她 慌忙 进入 一个 第二 婚姻 作为 致命的 作为 这 第一的 ；

她匆匆步入第二段婚姻，而第二段婚姻也和第一段婚姻一样致命。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] ['peɪʃntli] [ɔːl][ðə; ði][praɪ'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ə'setɪk] ['haʊshoʊld] ,
For a while she bore patiently all the privations of that ascetic household ,
为了 一个 尽管 她 钻孔 耐心 全部 这 匮乏 的 那 苦行僧 家庭 ,

她曾一度忍受着那间苦行僧家庭的所有艰辛。

[ə'sɪstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːr'mælətɪz] , ['sentəd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪntələkt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['aɪərn]
assisted in all those external formalities , centred all her intellect within that iron

[reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

range of existence .
范围 的 存在 ；

她协助处理了所有外部手续，并将她所有的智慧都集中在那份铁一般的存在范围内。

[bʌt; bət][noʊ] [greɪs] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊl] , — [noʊ][wɔːrm] [reɪ] [ʌn'laːkt] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
But no grace descended on her soul , — no warm ray unlocked the ice of the

[wel] .

well .
出色地 ；

但是，她的灵魂没有得到任何恩典，也没有一丝温暖的光芒解开井中的冰层。

[ðen] , ['grædʒuəli] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgərdli] ['miːnnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,
Then , gradually becoming aware of the niggardly meanness , of the harsh ,

[ʌn'tʃæɪtəb(ə)l] [dʒʌdʒmənts] ,

uncharitable judgments ,
不仁慈的 判决 ,

然后，逐渐意识到那种吝啬的卑鄙，那种苛刻、不仁慈的评判，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dekərəs] [frɔːdʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [hɪ'pɑːkrəsi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'siːld]
of the decorous frauds that , with unconscious hypocrisy , her husband concealed

[brɪ'niːθ] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] ,

beneath the robes of sanctity ,
下面 这 长袍 的 圣洁 ,

她丈夫用无意识的虚伪，披着圣洁的外衣，掩盖了种种体面的欺诈行为。

[ə; eɪ] ['wɪri] [dɪs'gʌst] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] , — [aɪ'tiː] [stoʊl] , [aɪ'tiː] ['diːpənd] , [aɪ'tiː] [ɪn'kriːst] ;
a weary disgust stole over her , — it stole , it deepened , it increased ;

一个 厌倦 厌恶 偷窃 超过 她 , — 它 偷窃 , 它 加深 , 它 增加 ;

一种疲惫的厌恶感悄然袭来——它悄然袭来，不断加深，愈演愈烈；

[aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [brædəl] [hæd; həd] [ˈnoʊŋli] [diˈsiːvd]
it became intolerable when she discovered that Braddell had knowingly deceived
它 成为 无法容忍 什么时候 她 发现 那 布拉德爾 有 明知 受骗
[hɜːr; həɹ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [ˈsʌbstəns] .
her as to his worldly substance .
她 作为 到 他的 世俗 物质 .

当她发现布拉德爾在经济状况方面故意欺骗她时，她感到无法忍受。

[ɪn] [ðæt] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈɑːmɪnəs] [ˈnʌpʃlɪz] ,
In that mood in which she had rushed into these ominous nuptials ,
在 那 情绪 在 哪个 她 有 匆忙 进入 这些 不祥的 婚礼 ,

她当时就是带着这种情绪匆匆参加了这场不祥的婚礼，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈvʌlgər] [ædˈvæntɪdʒɪz] ; [hæd; həd] [brædəl] [bɪn] [ə; eɪ]
she had had no thought for vulgar advantages ; had Braddell been a
她 有 有 不 想法 为了 庸俗 优势 ; 有 布拉德爾 到过 一个
[ˈbegər] ,
beggar ,
乞丐 ,

她丝毫没有考虑过庸俗的利益；如果布拉德爾是个乞丐，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈræʃli] .
she had married him as rashly .
她 有 已婚 他 作为 贸然 .

她当初嫁给他也是一时冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [hɜːrɪz] ,
But he , with the inability to comprehend a nature like hers ,
但 他 , 和 这 无力 到 理解 一个 自然 喜欢 她的 ,

但他却无法理解她那样的性格，

— [dɪm][naːt] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈterəb(ə)l][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈgrændʒər]
— dim not more to her terrible vices than to the sinister grandeur
— 暗淡 不是 更多的 到 她 糟糕的 恶习 比 到 这 险恶 宏伟
[wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈætˌməsfɪr] ,
which made their ordinary atmosphere ,
哪个 制成 他们的 普通的 气氛 ,

——对她可怕的恶习的认识并不比对他们平常氛围中那种阴森宏伟的认识更浅，

— [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈkʌnɪŋli] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ðɪ] [ˈævərɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][ˈpəʊt(ə)nt][ɪn]
— had descended cunningly to address the avarice he thought as potent in
— 有 下降 狡猾地 到 地址 这 贪婪 他 想法 作为 强效 在
[ˈʌðər] [æz; əz] [hɪmˈself] ,
others as himself ,
其他的 作为 他自己 ,

——他狡猾地降临到别人身上，试图解决他认为和自己一样强烈的贪婪心理。

[tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrldli] [prɑːˈsperəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm]
to enlarge on the worldly prosperity with which Providence had blessed him
到 放大 在 这 世俗 繁荣 和 哪个 普罗维登斯 有 蒙福 他
;
;
;
;

进一步阐述上帝赐予他的世俗财富；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈdaʊri] [əˈloʊn][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪpld] [ˈtreɪdər][frʌm; frəm]
and now she saw that her dowry alone had saved the crippled trader from
和 现在 她 锯 那 她 嫁妆 独自的 有 已保存 这 残疾的 商 从
[ðə; ðɪ] [ˈbæŋkrʌpt] [lɪst] .
the bankrupt list .
这 破产 列表 .

现在她明白了，正是她的嫁妆才使这位残疾商人免于破产。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'vɒʊltɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn][aɪ 'ti:] [prə'duːst] , ['væniʃt] [ɔːl] [luː'kriːʃəz]
With this revolting discovery , with the scorn it produced , vanished all Lucretia's
和 这 令人作呕的 发现 , 和 这 轻蔑 它 生产 , 消失了 全部 卢克丽霞的
[ʌn'steɪb(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .
unstable visions of reform .
不稳定 愿景 的 改革 .

这一令人作呕的发现，以及由此产生的蔑视，彻底粉碎了卢克丽霞所有不稳定的改革愿景。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [mæən][ə; eɪ][seɪnt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [traɪb] ,
She saw this man a saint amongst his tribe ,
她 锯 这 男人 一个 圣 在 他的 部落 ,
[ənd; ʌnd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtɪʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
and would not believe in the virtues of his brethren ,
和 会 不是 相信 在 这 美德 的 他的 弟兄们 ,
[gɹeɪt] [ənd; ʌnd] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
great and unquestionable as they might have been proved to a more
伟大的 和 毋庸置疑 作为 他们 可能 有 到过 已证实 到 一个 更多的
[dɪs'pæʃənət] [ənd; ʌnd] ['hʌmblər] [ɪn'kwɪərər] .
dispassionate and humbler inquirer .
冷静 和 谦逊 询问者 .

对于一个更加冷静谦逊的探究者来说，这些结论或许会得到证实，但它们的确伟大且毋庸置疑。
[ðə; ði] [ɪm'pɔːstʃər] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'tektɪd] [ʃiː; ʃɪ] [diːmd] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dwelt] ;
The imposture she detected she deemed universal in the circle in which she dwelt ;
这 骗局 她 检测到 她 被认为 普遍的 在 这 圆圈 在 哪个 她 居住 ;
[ənd; ʌnd] ['seɪtn] [wʌns] [mɔːr] [smaɪld] [ə'pɔːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [riː'geɪnd] .
and Satan once more smiled upon the subject he regained .
和 撒但 一次 更多的 微笑 之上 这 主题 他 恢复 .

撒旦再次对重新获得线索的对象露出了笑容。
[luː'kriːʃiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌðər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][tʃaɪld] [fɔːrmd] [noʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Lucretia became a mother ; but their child formed no endearing tie between the
卢克蕾蒂娅 成为 一个 母亲 ; 但 他们的 孩子 形成 不 可爱的 领带 之间 这
[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [pər] ,
ill - assorted pair ,
患病的 - 各种各样的 一对 ,
[luː'kriːʃiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌðər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][tʃaɪld] [fɔːrmd] [noʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Lucretia became a mother ; but their child formed no endearing tie between the
卢克蕾蒂娅 成为 一个 母亲 ; 但 他们的 孩子 形成 不 可爱的 领带 之间 这
[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [pər] ,
ill - assorted pair ,
患病的 - 各种各样的 一对 ,

卢克丽霞生了孩子；但他们的孩子并没有在这对不般配的夫妻之间建立起任何亲密的联系。
— [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ɪm'bɪtərd] [ðər; ðər]['dɪskɔːrd] .
— it rather embittered their discord .
— 它 相当 愤懑 他们的 Discord .
[dɪmli] ['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] ,
Dimly even then , as she bent over the cradle , that vision , which now ,
依稀 甚至 然后 , 作为 她 弯曲 超过 这 摇篮 , 那 想象 , 哪个 现在 ,
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['brɒmtən] ,
in the old house at Brompton ,
在 这 老的 房子 在 布朗普顿 ,
[luː'kriːʃiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌðər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][tʃaɪld] [fɔːrmd] [noʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Lucretia became a mother ; but their child formed no endearing tie between the
卢克蕾蒂娅 成为 一个 母亲 ; 但 他们的 孩子 形成 不 可爱的 领带 之间 这
[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [pər] ,
ill - assorted pair ,
患病的 - 各种各样的 一对 ,

即使在当时，当她俯身照看摇篮时，那景象也已模糊不清，而现在，
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['brɒmtən] ,
in the old house at Brompton ,
在 这 老的 房子 在 布朗普顿 ,
[luː'kriːʃiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌðər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][tʃaɪld] [fɔːrmd] [noʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Lucretia became a mother ; but their child formed no endearing tie between the
卢克蕾蒂娅 成为 一个 母亲 ; 但 他们的 孩子 形成 不 可爱的 领带 之间 这
[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [pər] ,
ill - assorted pair ,
患病的 - 各种各样的 一对 ,

——这反而加剧了他们之间的不和。

[dɪmli] ['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] ,
Dimly even then , as she bent over the cradle , that vision , which now ,
依稀 甚至 然后 , 作为 她 弯曲 超过 这 摇篮 , 那 想象 , 哪个 现在 ,
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['brɒmtən] ,
in the old house at Brompton ,
在 这 老的 房子 在 布朗普顿 ,
[luː'kriːʃiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌðər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][tʃaɪld] [fɔːrmd] [noʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Lucretia became a mother ; but their child formed no endearing tie between the
卢克蕾蒂娅 成为 一个 母亲 ; 但 他们的 孩子 形成 不 可爱的 领带 之间 这
[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [pər] ,
ill - assorted pair ,
患病的 - 各种各样的 一对 ,

[ˈhɔːntɪd] [hɜːr; həɹ] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɜːr; həɹ][ˈoʊvər] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈfænsɪd]
haunted her dreams and beckoned her over seas of blood into the fancied
闹鬼的 她 梦境 和 招手 她 超过 海域 的 血 进入 这 幻想
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

它萦绕在她的梦中，召唤她跨越血海，进入她幻想中的未来。

[wʌz; wəz] [fɔːˈjædəʊd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪnfənt] [sʌn] .
was foreshadowed in the face of her infant son .
曾是 预兆 在 这 脸 的 她 婴儿 儿子 .

在她幼子的脸上，这一切似乎都已预示。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [bɜːrθ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [laɪf] ,
To be born again in that birth , to live only in that life ,
到 是 出生 再次 在 那 出生 , 到 居住 仅有的 在 那 生活 ,
在那次出生中重生，只活在那次生命中。

[tuː; tə][əˈspaɪər][æz; əz][mæn] [meɪ] [əˈspaɪər] ,
to aspire as man may aspire ,
到 渴望 作为 男人 可能 渴望 ,

怀揣着人类所能怀有的抱负，

[ɪn] [ðæt] [ˈfjuːtʃər][mæn] [huːm] [ʃiː; ji] [wʊd] [treɪn] [tuː; tə] [ˈnɔːlɪdʒ] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ˈpaʊər] ,
in that future man whom she would train to knowledge and lead to power ,
在 那 未来 男人 谁 她 会 火车 到 知识 和 带领 到 力量 ,
她将培养未来的男子，使他获得知识并最终掌权。

— [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈsɑːmbər] [ˈmʌðər] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [beɪb] .
— **these were the feelings with which that sombre mother gazed upon her babe** .
— 这些 是 这 情怀 和 哪个 那 阴沉 母亲 凝视 之上 她 宝贝 .
——这位神情忧郁的母亲凝视着自己的孩子时，心中充满了这样的感受。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ - [bɔːrn] , [ˈgrɑːvliŋ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [soʊl] [raɪt] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsʌnz]
The idea that the low - born , grovelling father had the sole right over that son's
这 主意 那 这 低的 - 出生 , 卑躬屈膝 父亲 有 这 唯一 正确的 超过 那 儿子的
[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,

认为出身低微、卑躬屈膝的父亲对儿子的命运拥有绝对决定权的想法，

[hæd; həd][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ˈkæbɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
had the authority to cabin his mind in the walls of form ,
有 这 权威 到 舱 他的 头脑 在 这 墙壁 的 形式 ,

有权将自己的思想禁锢在形式的藩篱之中，

[baɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [əˈprentɪʃɪp] , [dɪˈbeɪst] , [nɑːt] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði]
bind him down to the sordid apprenticeship , debased , not dignified , by the
绑定 他 向下 到 这 肮脏的 学徒制 , 堕落 , 不是 凝重 , 经过 这
[ˈsɔːləm] [miːn] ,
solemn mien ,
庄严 面容 ,

用庄严的姿态将他束缚在卑贱的学徒生涯中，使他堕落，失去尊严。

[raʊzd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ræθ] ; [ʃiː; ji] [ˈsɪkənd] [wen] [brædəl] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] .
roused her indignant wrath ; she sickened when Braddell touched her child .
唤醒 她 愤怒 愤怒 ; 她 恶心 什么时候 布拉德尔 感动 她 孩子 .

这激起了她义愤填膺的怒火；当布拉德尔碰她的孩子时，她感到恶心。

[ɔ:ɪ][hɜ:r; hɜ:] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [slept] , [ɔ:ɪ][hɜ:r; hɜ:] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] , [ɔ:ɪ]
All her pride of intellect , that had never slept , all her pride of birth , long
全部 她 自豪 的 智力 , 那 有 绝不 睡着了 , 全部 她 自豪 的 出生 , 长的
[dɔ:rmənt] ,
dormant ,
休眠 ,

她那从未沉睡过的智慧之傲，她那沉睡已久的出身之傲，

[wʊk] [ʌp] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [æm'bi(ə)n] , [ðə; ði] [di'sendənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [reɪs] ,
woke up to protect the heir of her ambition , the descendant of her race ,
觉醒 向上 到 保护 这 继承人 的 她 志向 , 这 后裔 的 她 种族 ,
她醒来是为了保护她野心的继承人，她种族的后裔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [di'faɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðɜ:z] ['nɜ:rtʃər] .
from the defilement of the father's nurture .
从 这 玷污 的 这 父亲的 培育 .
源于父亲教养的玷污。

[nɑ:t] [ɔ:ɪ] ['æftər][hɜ:r; hɜ:] [kən'faɪnmənt] , [ʃi:; ji] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] ;
Not long after her confinement , she formed a plan for escape ;
不是 长的 后 她 监禁 , 她 形成 一个 计划 为了 逃脱 ;
被囚禁不久，她就制定了逃跑计划；

[ʃi:; ji] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜ:] [tʃaɪld] .
she disappeared from the house with her child .
她 消失 从 这 房子 和 她 孩子 .
她带着孩子从家里消失了。

['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʃi:; ji] [pə'zest]
Taking refuge in a cottage , living on the sale of the few jewels she possessed
采取 避难所 在 一个 小屋 , 活的 在 这 销售 的 这 很少 珠宝 她 拥有
,
,
,

她躲进一间小屋，靠变卖自己仅有的几件珠宝为生。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [ɔ:ɪmoʊst] ['hæpi] .
she was for some weeks almost happy .
她 曾是 为了 一些 周 几乎 快乐的 .
有好几个星期，她几乎都很快乐。

[bʌt; bət] [brædəl] , [les] [gri:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:s] [ðæn; ðən] [[ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]['skænd(ə)] , [wʌz; wəz]
But Braddell , less grieved by the loss than shocked by the scandal , was
但 布拉德尔 , 较少的 伤心 经过 这 损失 比 震惊 经过 这 丑闻 , 曾是
[ɪndɪ'fæɪgəbl̩] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,
indefatigable in his researches ,
不懈 在 他的 研究 ,

但布拉德尔与其说是为失去亲人而悲痛，不如说是为丑闻而震惊，他孜孜不倦地进行着研究。

— [hi:; hi] [di'skʌvəd] [hɜ:r; hɜ:] [rɪ'tri:t] .
— **he discovered her retreat .**
— 他 发现 她 撤退 .
他发现了她的隐居之处。

[ðə; ði] [si:n] [br'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['terəb(ə)] .
The scene between them was terrible .
这 场景 之间 他们 曾是 糟糕的 .
他们之间的场面很糟糕。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌʊər] [wɪt] [ɔ:l] [ˈsɪvəlaɪzd] [lɔ:z] [ɡɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
There was no resisting the power which all civilized laws give to the rights of
那里 曾是 不 抵抗 这 力量 哪个 全部 文明 法律 给 到 这 权利 的
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] .
husband and father .
丈夫 和 父亲 .

所有文明法律赋予丈夫和父亲的权利，是任何人都无法抗拒的。

[brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [mæn] , [hu:m] [ʃi:; ji] [skɔ:nd] [soʊ] [ʌnˈʌtərəbli] , [lu:ˈkri:ʃiə] [wʌz; wəz] [ˈɪmpətənt] .
Before this man , whom she scorned so unutterably , Lucretia was impotent .
前 这 男人 , 谁 她 被鄙视 所以 难以言喻 , 卢克蕾蒂娅 曾是 阳痿 .

在这个她无比鄙夷的男人面前，卢克蕾蒂娅感到无能为力。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈpæʃnz] [lɔ:ŋ] [səˈprest] [brɪˈni:θ] [ðæt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈtempər] [wɪt]
Then all the boiling passions long suppressed beneath that command of temper which
然后 全部 这 沸腾 激情 长的 被抑制 下面 那 命令 的 脾气 哪个
[ʃi:; ji] [oʊd] [bəuθ][tu:; tə][həˈbɪtʃuəl][ˌsɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈtens] [dɪsˈdeɪn] ,
she owed both to habitual simulation and intense disdain ,
她 欠款 两个都 到 习惯性的 模拟 和 激烈的 蔑视 ,

然后，所有长期以来被她那份克制的、既源于习惯性的伪装又源于强烈的蔑视的性情所压抑的激情，都爆发了出来。

[rʌʃt] [fɔ:rθ] .
rushed forth .
匆忙 前进 .

冲了出去。

[ðen] [ʃi:; ji] [əˈpɔ:ld] [ðə; ði][ɪmˈpɑ:sstər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪnˈdɪɡnənt] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then she appalled the impostor with her indignant denunciations of his
然后 她 震惊 这 骗子 和 她 愤怒 谴责 的 他的
[hɪˈpɑ:krəsi] , [hɪz; ɪz] [ˈmi:nəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪl] .
hypocrisy , his meanness , and his guile .
虚伪 , 他的 卑鄙 , 和 他的 诡计 .

然后，她义愤填膺地谴责了那个冒名顶替者的虚伪、卑鄙和狡诈，令他震惊不已。

[ðen] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk][ʃi:; ji][hæd; həd][wɔ:rn] , [ʃi:; ji] [hə:ld] [hɜ:r; hər] [əˈnæθəmə] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Then , throwing off the mask she had worn , she hurled her anathema on his
然后 , 投掷 离开 这 面具 她 有 磨损 , 她 投掷 她 诅咒 在 他的
[sekt] ,
sect ,
教派 ,

然后，她摘下载着的面具，对他的教派发出诅咒。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:]
on his faith , with the same breath that smote his conscience and left it
在 他的 信仰 , 和 这 相同的 气息 那 猛击 他的 良心 和 左边 它
[ˈwɜ:rdləs] .
wordless .
无言 .

他对自己的信仰，如同用一口气击打他的良心，使他哑口无言。

[ʃi:; ji] [ɑ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnəʊʃnz] [hi:; hi] [sɪnˈsɪrli] [entərteɪnd] ,
She shocked all the notions he sincerely entertained ,
她 震惊 全部 这 概念 他 真挚地 娱乐 ,

她彻底颠覆了他一直以来真诚的想法。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [ɔ:d] [baɪ] [ækjuːˈzeɪʃənz] [frəm; frəm][ə; eɪ] [blæsˈfi:mər] [hu:m] [hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t]
and he stood awed by accusations from a blasphemer whom he dared not
和 他 站立 敬畏 经过 指控 从 一个 亵渎者 谁 他 敢于 不是
[rɪˈbju:k] .
rebuke .
训斥 .

他被亵渎神明者的指控吓得不知所措，不敢反驳。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][brʊk][æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɔ:] .

His rage broke at length from his awe .
他的 愤怒 打破 在 长度 从 他的 敬畏 .

他的愤怒最终被敬畏所取代。

[stʌŋ] , [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Stung , maddened by the scorn of himself ,
被蜇了 , 疯狂的 经过 这 轻蔑 的 他自己 ,

被自己的蔑视刺痛、激怒，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈfaɪərd][ˈɪntu:] [ˈdʒʌstɜ:] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [skɑ:f] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kri:d] ,

his blood fired into juster indignation by her scoff at his creed ,
他的 血 被解雇 进入 贾斯特 愤慨 经过 她 嘲笑 在 他的 信条 ,

她对他的信仰嗤之以鼻，这让他怒火中烧。

[hi; hi] [b:st] [ɔ:l] [self] - [pəˈzeɪn] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [tu; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

he lost all self - possession and struck her to the ground .
他 丢失的全部 自己 - 拥有 和 击 她 到 这 地面 .

他失去了所有理智，将她打倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [dred] [æt; ət] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] ,

In the midst of shame and dread at disclosure of his violence ,
在 这 中间 的 耻辱 和 恐惧 在 披露 的 他的 暴力 ,

在羞愧和恐惧交织的情绪中，他的暴力行为被揭露，

[wɪtʃ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ðə; ði][ækt][soʊ] [prəˈvəukt] , [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [rɪˈli:vɪd] [ðæn; ðən]

which succeeded the act so provoked , he was not less relieved than
哪个 成功了 这 行为 所以 挑衅 , 他 曾是 不是 较少的 松了口气 比

[əˈmeɪzd] [wen] [lu:ˈkri:ʃiə] ,

amazed when Lucretia ,
惊叹 什么时候 卢克蕾蒂娅 ,

在他受到如此激怒之后，当卢克丽霞出现时，他既感到惊奇又感到如释重负。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] , [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ˈdʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [sed] , “ [rɪˈpent] [nɑ:t] , [aɪ ˈti:] [ɪz]

rising slowly , laid her hand gently on his arm and said , “ Repent not , it is
上升 缓慢地 , 铺设 她 手 轻轻地 在 他的 手臂 和 说 , “ 悔改 不是 , 它 是

[pæst] ;
passed ;
通过了 ;

她缓缓起身，轻轻地把手放在他的胳膊上，说道：“不要后悔了，一切都过去了；

[fɪr] [nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [bi; bi][ˈsaɪlənt] !

fear not , I will be silent !
害怕 不是 , 我 将要 是 沉默的 !

别担心，我会保持沉默！

[kʌm] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] , — [ju; jʊ] [prɪˈveɪl] .

Come , you are the stronger , — you prevail .
来 , 你 是 这 更强 , — 你 占上风 .

来吧，你是更强大的，——你必胜。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [maɪ] [tʃaɪld] [tu; tə][jʊɹ; jər] [hoʊm] .

I will follow my child to your home .
我 将要 跟随 我的 孩子 到 你的 家 .

我会跟着我的孩子去你家。

” [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [səbˈmɪ(ə)n] [ɪn][wʌn][soʊ] [ɪmˈpɪriəs] , — [ɪmˈpɜ:rʃɪkt] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n]

” In this unexpected submission in one so imperious , Braddell's imperfect comprehension
” 在 这 意外 提交 在 一 所以 专横 , — 不完善 理解

[ʌv; əv] [ˈkærəktər] [sɔ:] [bʌt; bət] [fɪr] ,

of character saw but fear ,
的 特点 锯 但 害怕 ,

“在这种出乎意料的屈服中，面对如此专横跋扈的人，布拉德尔对人物性格的理解并不透彻，他看到的只有恐惧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stu:ˈpɪdəti] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .

and his stupidity exulted in his triumph .
和 他的 愚蠢 欣喜若狂 在 他的 胜利 .

他的愚蠢让他沉浸在胜利的喜悦中。

[lu:'kri:ʃiə] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lucretia returned with him .
卢克蕾蒂娅 返回 和 他 .

卢克蕾蒂娅和他一起回来了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [brædəl] [brɪˈkeɪm] [ɪl] ; [ðə; ði] [ɪlnəs] [ɪnˈkri:st] , — [sloo] , [ˈgrædʒuəl] ,
A few days afterwards Braddell became ill ; the illness increased , — slow , gradual ,
一个 很少 天 然后 布拉德尔 成为 患病的 ; 这 疾病 增加 , — 慢的 , 逐渐地 ,
[ˈwiəriŋ] .

wearying .
令人疲惫 .

几天后, 布拉德尔病倒了; 病情逐渐加重——缓慢、渐进、令人疲惫。

[aɪ ˈti:] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helθ] ;

It broke his spirit with his health ;
它 打破 他的 精神 和 他的 健康 ;

它摧毁了他的精神, 也摧毁了他的健康;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈstedfæst] [ɪmˈpɪriəsənəs] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃəz] [stɜ:rn] [wɪl] [ru:ld] [ænd; ənd]
and then the steadfast imperiousness of Lucretia's stern will ruled and
和 然后 这 坚定不移 专横跋扈 的 卢克丽霞的 船尾 将要 裁决 和

[ˈsʌbdʒəˌɡetɪd][hɪm; ɪm] .

subjugated him .
被征服 他 .

然后, 卢克丽霞坚定而专横的意志统治并征服了他。

[hi:; hi] [ˈkaʊəd] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɔ:ti] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [ɡeɪz] , [hi:; hi] [ˈʃɪvəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
He cowered beneath her haughty , searching gaze , he shivered at her
他 畏缩 下面 她 傲慢 , 搜索 目光 , 他 瑟瑟发抖 在 她

[ˈsaɪdlɔ:ŋ] , [məˈlɪɡnənt] [ɡlæns] ;

sidelong , malignant glance ;
横 , 恶性 瞥一眼 ;

他畏缩在她傲慢、审视的目光下, 她斜睨恶毒的目光让他不寒而栗;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪr] [keɪm] [ˌnesəˈserəli] [heɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [heɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [səˈfaɪsɪŋ] [tu:; tə]
but with this fear came necessarily hate , and this hate , sometimes sufficing to
但 和 这 害怕 来了 一定 恨 , 和 这 恨 , 有时 足够 到

[ˈvænkwɪʃ] [ðə; ði] [fɪr] ,

vanquish the fear ,
征服 这 害怕 ,

但伴随这种恐惧而来的必然是仇恨, 而这种仇恨有时足以战胜恐惧。

[ˈspɪɪtfəli] [ɪˈvɪnst] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈθwɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ɪnfənt] .
spitefully evinced itself in thwarting her legitimate control over her infant .
恶意地 表现出 本身 在 挫败 她 合法的 控制 超过 她 婴儿 .

恶意地阻挠她对婴儿的合法监护权。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] ([ðoo] [hi:; hi][hæd; həd][lɪt(ə)] [ˈri:əl] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən]) [ˈkɑ:nstəntli]
He would have it (though he had little real love for children) constantly
他 会 有 它 (尽管 他 有 小的 真实的 爱 为了 孩子们) 不断地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with him ,
和 他 ,

尽管他对孩子并没有真正的喜爱, 但他总是把它带在身边。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
and affected to contradict all her own orders to the servants ,
和 做作的 到 顶撞 全部 她 自己的 订单 到 这 仆人 ,
她故意违背自己对仆人的所有命令，

[ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌðərz] ['ærəgeɪt] [moʊst][ðə; ði] [raɪt] .
in the sphere in which mothers arrogate most the right .
在 这 领域 在 哪个 母亲们 僭越 最多 这 正确的 .
在母亲们行使大部分权利的领域。

[ˈoʊnli][ɑːn] [ðɪːz] [ə'keɪzənz] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [luː'kriːʃiə] [luːz] [hɜːr; hər][grɪm] [self] - [kən'troʊl] ,
Only on these occasions sometimes would Lucretia lose her grim self - control ,
仅有的 在 这些 场合 有时 会 卢克蕾蒂娅 失去 她 严峻 自己 - 控制 ,
只有在这些情况下，卢克蕾蒂娅才会偶尔失去她那坚强的自制力。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [jet] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
and threaten that her child yet should be emancipated from his hands ,
和 威胁 那 她 孩子 然而 应该 是 解放 从 他的 双手 ,
并威胁说她的孩子终将脱离他的掌控。

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði][skɔːrn][fɔːr; fər] ['hɪpəkɹɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self] .
should yet be taught the scorn for hypocrites which he had taught herself .
应该 然而 是 教授 这 轻蔑 为了 伪君子 哪个 他 有 教授 她自己 .
他还应该学会像他自己那样鄙视伪君子。

[ðɪːz] [wɜːrdz][sæŋk] [diːp] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ʌv; əv]
These words sank deep , not only in the resentment , but in the conscience , of
这些 字 沉没 深的 , 不是 仅有的 在 这 怨恨 , 但 在 这 良心 , 的
[ðə; ði] ['hʌzbənd] .
the husband .
这 丈夫 .
这些话不仅深深刺痛了丈夫的怨恨，也深深刺痛了他的良心。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，

[luː'kriːʃiə] ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [hɜːr; hər][dɪs'deɪn][ʌv; əv] [brædəl] [baɪ] ['mɑːrkɪdli] [əb'steɪnɪŋ]
Lucretia scrupled not to evince her disdain of Braddell by markedly abstaining
卢克蕾蒂娅 谨慎的 不是 到 表明 她 蔑视 的 布拉德尔 经过 明显地 禁欲
[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['serəməɪnɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [soʊ][ˈrɪdʒɪdli] [əb'zɜːrvd] .
from all the ceremonies she had before so rigidly observed .
从 全部 这 仪式 她 有 前 所以 严格地 观察到 .
卢克丽霞小心翼翼地不让布拉德尔看出她对他的轻蔑，因此她刻意回避了之前一直严格遵守的所有仪式。

[ðə; ði][sekt] [gruː] ['skændl,aɪzd] .
The sect grew scandalized .
这 教派 生长 丑闻 .
教派内部对此感到震惊。

[brædəl] [dɪd][nɑːt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .
Braddell did not abstain from making known his causes of complaint .
布拉德尔 做过 不是 弃权 从 制作 已知 他的 原因 的 抱怨 .
布拉德尔毫不掩饰地表达了他的不满。

[ðə; ði] ['hɔːti] , [ɪm'pɪriəs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'demd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ɪn]
The haughty , imperious woman was condemned in the community , and hated in
这 傲慢 , 专横 女士 曾是 谴责 在 这 社区 , 和 憎恨 在
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
the household .
这 家庭 .
这个傲慢专横的女人在社区里备受谴责，在家里也无人喜欢。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['wɔːltər] - ,
It was at this time that Walter Ardworth ,
它 曾是 在 这 时间 那 沃尔特 - ,

正是在这个时候，沃尔特·阿德沃思

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːk] [aʊt][hɪz; ɪz] [miːnz] [baɪ][pə'litɪk(ə)l] ['lektʃərz] ([wɪt]) [ɪn][ðə; ðɪ]
who was then striving to eke out his means by political lectures (which in the
WHO 曾是 然后 努力 到 埃克 出去 他的 方法 经过 政治的 讲座 (哪个 在 这
[ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [faʊnd] ['redi] ['ɔːdiəns]) [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [taʊnz] ,
earlier part of the century found ready audience) in our great towns ,
早些时候 部分 的 这 世纪 成立 准备好 观众) 在 我们的 伟大的 城镇 ,

当时他正努力通过在各大城市发表政治演讲来维持生计（在世纪初，他的演讲很受欢迎）。

[keɪm] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] .
came to Liverpool .
来了 到 利物浦 .

来到利物浦。

[brædəl] [ænd; ænd] - [hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌfeləʊz] , [ænd; ænd]['iːv(ə)n][æɪ; ət] [skuːl] ['embriəʊ]
Braddell and Ardworth had been schoolfellows , and even at school embryo
布拉德尔 和 - 有 到过 同学们 , 和 甚至 在 学校 胚胎
[pɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv][kən'dʒɪːniəl] ['nəʊʃnz] ;
politicians of congenial notions ;
政治家 的 相投 概念 ;

布拉德尔和阿德沃斯曾是同学，甚至在学校时就是志同道合的政治萌芽者；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrmər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seks] [wɪt]) [hæd; həd] [ɡroʊn]
and the conversion of the former to one of the sects which had grown
和 这 转换 的 这 以前的 到 一 的 这 教派 哪个 有 生长
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [kriːdz] ,
out of the old creeds ,
出去 的 这 老的 信条 ,

以及前者皈依了从旧教义中发展而来的某个教派。

[ðæt] , [ˈʌndər] [ˈkrɒmwel] ,
that , under Cromwell ,
那 , 在下面 克伦威尔 ,

在克伦威尔统治时期，

[hæd; həd]['brɒʊkən][ðə; ðɪ] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['biːljəl] [ænd; ænd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ]
had broken the sceptre of the son of Belial and established the
有 破碎的 这 权杖 的 这 儿子 的 恶魔 和 已确立的 这
['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
Commonwealth of Saints ,
联邦 的 圣徒队 ,

他折断了贝利亚之子的权杖，建立了圣徒国度。

[hæd; həd]['oʊnli] ['streŋθənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saʊər][fə'hæɪtɪk] .
had only strengthened the republican tenets of the sour fanatic .
有 仅有的 加强 这 共和党人 信条 的 这 酸的 狂热分子 .

但这反而强化了这位愤世嫉俗的狂热分子的共和主义信条。

- [kɔːld] [ɑːn] [brædəl] ,
Ardworth called on Braddell ,
- 称为 在 布拉德尔 ,

阿德沃思拜访了布拉德尔，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] - [waɪf][ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and was startled to find in his schoolfellow's wife the niece of his
和 曾是 惊慌 到 寻找 在 他的 - 妻子 这 侄女 的 他的
[ˈbenɪfæktər] ,
benefactor ,
恩人 ,

他惊讶地发现，他同学的妻子竟然是他恩人的侄女。

[sɜ:r] [maɪlz] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] .
Sir Miles St . John .
先生 迈尔斯 英石 . 约翰 .
迈尔斯·圣约翰爵士。

[naʊ] , [lu:ˈkri:ʃiə] [hæd; həd] [ˈnevər] [diˈvʌldʒd] [hɜ:r; hər] [tru:] [ˈperəntɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
Now , Lucretia had never divulged her true parentage to her husband .
现在 , 卢克蕾蒂娅 有 绝不 泄露 她 真的 亲子关系 到 她 丈夫 .
卢克丽霞从未向丈夫透露过自己的真实身世。

[ɪn][ə; eɪ][ˈju:niən][soʊ] [mʌtʃ] [brˈni:θ] [hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ,
In a union so much beneath her birth ,
在 一个 联盟 所以 很多 下面 她 出生 ,
这段婚姻与她的出身如此不符，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [diˈzaɪrd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kəˈnekʃnz] [ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] -
she had desired to conceal from all her connections the fall of the once -
她 有 想要的 到 隐藏 从 全部 她 连接 这 落下 的 这 一次 -
[ˈɑ:nəd] [ˈerəs] .
honoured heiress .
荣幸 女继承人 .
她一直想向所有与她有关系的人隐瞒这位曾经受人尊敬的女继承人的陨落。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [diˈsendɪd] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [pi:s] , [tu:; tə] [əbˈskjʊrəti] ;
She had descended , in search of peace , to obscurity ;
她 有 下降 , 在 搜索 的 和平 , 到 朦胧 ;
她为了寻求平静，隐居到了默默无闻的地方；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [praɪd] [rɪˈvʊʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [loʊ] - [bɔ:rn] [ˈhʌzbənd] [maɪt]
but her pride revolted from the thought that her low - born husband might
但 她 自豪 反抗 从 这 想法 那 她 低的 - 出生 丈夫 可能
[boʊst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəˈnekʃnz] [ænd; ʌnd] [pəˈreɪd] [hɜ:r; hər] [diˈsent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] .
boast of her connections and parade her descent to his level .
夸 的 她 连接 和 游行 她 下降 到 他的 等级 .

但一想到出身低微的丈夫可能会炫耀她的人脉关系，并公开表示她已经降级到他那个阶层，她的骄傲就感到难以接受。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vd] - [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə]
Fortunately , as she thought , she received Ardworth before he was admitted to
幸运的是 , 作为 她 想法 , 她 已收到 - 前 他 曾是 承认 到
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [naʊ] ,
her husband , who now ,
她 丈夫 , WHO 现在 ,
幸运的是，正如她所想，她在阿德沃斯被送进她丈夫的住所之前就见到了他，而她丈夫现在.....

[ˈgroʊɪŋ] [ˈfi:blə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈfi:blə(r)] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kept] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
growing feebler and feebler , usually kept his room .
生长 虚弱者 和 虚弱者 , 通常 保留 他的 房间 .
他的身体越来越虚弱，通常都待在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [brʻsi:tʃ] - [nɑ:t][tuː; tə] [rʻvi:l] [hɜ:r; həɾ] [˻i:krət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
She stooped to beseech Ardworth not to reveal her secret ; and he ,
她 弯腰 到 恳求 - 不是 到 揭示 她 秘密 ; 和 他 ,
[ˋkɔmpri˻hendiŋ] [hɜ:r; həɾ] [praɪd] ,
comprehending her pride ,
理解 她 自豪 ,
她屈尊恳求阿德沃斯不要泄露她的秘密；而他，理解她的骄傲，

[æz; əz][ə; ei][mæən] [wel] - [bɔ:rn] [hɪm˻self] , [ænd; ənd] [˻pitiɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [peɪn] , [˻redɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz]
as a man well - born himself , and pitying her pain , readily gave his
作为 一个 男人 出色地 - 出生 他自己 , 和 怜悯 她 疼痛 , 容易 给予 他的
[˻prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .
他本人出身高贵，又怜悯她的痛苦，便欣然答应了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [˻ɪntəɾvjuː] , [brædəl] [˻ɪvɪnst] [noʊ] [˻plezəɾ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
At the first interview , Braddell evinced no pleasure in the sight of his old
在 这 第一的 面试 , 布拉德尔 表现出 不 乐趣 在 这 视线 的 他的 老的
[˻sku:lfeɪləʊ] .
schoolfellow .
同学 .
在第一次面试中，布拉德尔见到他的老同学时并没有表现出任何喜悦之情。

[aɪ ˻tiː][wʌz; wəz][˻˻næt(ə)rəl] [ɪ˻˻nʌf] [ðæt] [wʌn][soʊ] [prɪ˻saɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [˻sʌmwʌt] [rɪ˻voʊltɪd] [baɪ][wʌn]
It was natural enough that one so precise should be somewhat revolted by one
它 曾是 自然的 足够的 那 一 所以 精确的 应该 是 有些 反抗 经过 一
[soʊ] [˻˻kerləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:rm] .
so careless of all form .
所以 粗心 的 全部 形式 .
一个如此讲究的人，对一个如此不讲究形式的人感到有些反感，这很正常。

[bʌt; bət] [wen] [lu˻˻˻kri˻˻jiə] [ɪm˻˻pru˻˻dntli] [˻ɪvɪnst] [˻sætɪs˻˻fæk(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [˻˻sɜ:rlɪ] [ri˻˻ma:ks] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
But when Lucretia imprudently evinced satisfaction at his surly remarks on his
但 什么时候 卢克蕾蒂娅 轻率地 表现出 满意 在 他的 粗鲁 评论 在 他的
[˻vɪzɪtəɾ] ;
visitor ;
游客 ;
但是，当卢克丽霞不谨慎地对他的粗鲁评论表示满意时；

[wen] [hiː; hi] [pəɻ˻˻si˻˻vd] [ðæt][aɪ ˻ti˻˻] [wʊd] [pli˻˻z] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [˻˻kʌltɪveɪt] [ðə; ði]
when he perceived that it would please her that he should not cultivate the
什么时候 他 感知 那 它 会 请 她 那 他 应该 不是 培育 这
[ə˻˻kweɪntəns] [˻˻ɔ:fəɾd] [hɪm; ɪm] ,
acquaintance offered him ,
熟人 提供 他 ,
当他意识到自己不应该继续发展与她之间的友谊时，她会很高兴。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [mu˻˻˻vd] , [baɪ][ðə; ði][˻˻spɪrɪt] [ʌv; əv] [kɑ˻˻˻ntrə˻˻dɪkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][˻˻spaitf(ə)l] [dɪ˻˻laɪt]
— **he was moved , by the spirit of contradiction , and the spiteful delight**
— 他 曾是 已搬 , 经过 这 精神 的 矛盾 , 和 这 恶毒的 喜
[˻i˻˻v(ə)n][ɪn] [˻˻frɪvələs] [ə˻˻˻noɪəns] ,
even in frivolous annoyance ,
甚至 在 轻浮 烦恼 ,
——他被矛盾的精神所驱使，甚至从琐碎的烦恼中获得恶意的快感。

[tuː; tə] [kən'sɪliət] [ænd; ənd] [kɔːrt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dis'deɪnd] : [ænd; ənd]
to conciliate and court the intimacy he had at first disdained : **and**
到 和解 和 法庭 这 亲密关系 他 有 在 第一的 轻蔑 : 和
[ðen] , [baɪ] [dɪ'ɡriːz] ,
then , by degrees ,
然后 , 经过 学位 ,

为了安抚和追求他起初不屑一顾的亲密关系；然后，逐渐地，

[ˈsɪmpəθi] [ɪn][pə'litɪk(ə)] ['mætərz] [ænd; ənd][oʊld] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] ,
sympathy in political matters and old recollections of sportive ,
同情 在 政治的 事情 和 老的 回忆 的 运动型 ,

在政治事务上的同情和对昔日体育运动的回忆，

[ˈkerləs] ['bɔɪhʊd] [si'mentɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [bɑːnd][ðæn; ðən][ðə; ði]
careless boyhood cemented the intimacy into a more familiar bond than the
粗心 童年 水泥 这 亲密关系 进入 一个 更多的 熟悉的 纽带 比 这
[sek'terɪən] [hæd; həd] [kən'træktɪd] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] .
sectarian had contracted really with any of his late associates .
宗派 有 合同 真的 和 任何 的 他的 晚的 同事 .

无忧无虑的童年经历巩固了这种亲密关系，使之成为比这位教派成员与他已故的任何同伴之间真正建立的更为亲密的纽带。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第25/29页

[lu:'kri:ʃiə] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌn'i:zɪnɪs] ; [ðə; ði] [ʌn'i:zɪnɪs]
Lucretia regarded this growing friendship with great uneasiness ; the uneasiness
卢克蕾蒂娅 认为 这 生长 友谊 和 伟大的 不安 ; 这 不安

[ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə'lɑ:rm] [wen] [wʌn] [deɪ] ,
increased to alarm when one day ,
增加 到 警报 什么时候 一 天 ,

卢克丽霞对这段日益增长的友谊感到非常不安；有一天，这种不安变成了惊恐，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - , [brædəl] , ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] , [sed] :
in the presence of Ardworth , Braddell , writhing with a sudden spasm , said :
在 这 在场 的 - , 布拉德尔 , 扭动 和 一个 突然 痉挛 , 说 :

在阿德沃斯面前，布拉德尔突然抽搐了一下，扭动着身子说道：

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [streɪndʒ] ['sɪzər] ; [aɪ] [θɪŋk] ['verɪli] [aɪ][eɪ'em] ['pɔɪznd] !
“ I cannot account for these strange seizures ; I think verily I am poisoned !
“ 我 不能 帐户 为了 这些 奇怪的 癫痫发作 ; 我 思考 确实 我 是 中毒 !

“我无法解释这些奇怪的抽搐；我认为我真的中毒了！ ”

“ [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n] [lu:'kri:ʃəz] ['pælid] [braʊ] .
“ and his dull eye rested on Lucretia's pallid brow .
“ 和 他的 乏味的 眼睛 休息 在 卢克丽霞的 苍白 眉头 :

“他呆滞的目光落在了卢克蕾蒂娅苍白的额头上。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ;
She was unusually thoughtful for some days after this remark ;
她 曾是 异常地 周到 为了 一些 天 后 这 评论 ;

在说了这句话之后，她有好几天都异常沉思；

[ænd; ænd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði]
and one morning she informed her husband that she had received the
和 一 早晨 她 知情的 她 丈夫 那 她 有 已收到 这
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
intelligence that a relation ,
智力 那 一个 关系 ,

一天早上，她告诉丈夫，她得到消息称，一位亲戚.....

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪ'kju:nɪəri] [ekspek'teɪʃ(ə)nɪz] , [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
from whom she had pecuniary expectations , was dangerously ill ,
从 谁 她 有 金钱 期望 , 曾是 危险地 患病的 ,

她曾指望从他那里获得经济资助，而他当时身患重病。

[ænd; ænd] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [sɪk] ['kɪnzməŋ] , [hu:] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]
and requested his permission to visit this sick kinsman , who dwelt in a distant
和 请求 他的 允许 到 访问 这 生病的 亲属 , WHO 居住 在 一个 遥远
['kaʊntɪ] .
county .
县 .

并请求他允许自己去探望这位住在偏远县城的生病亲戚。

- [aɪz] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æbsəns] ; [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər]
Braddell's eyes brightened at the thought of her absence ; with little further
- 眼睛 明亮 在 这 想法 的 她 缺席 ; 和 小的 更远
['kwɛstʃənɪŋ] [hi:; hi] [kən'sentɪd] ;
questioning he consented ;
提问 他 同意 ;

想到她不在，布拉德尔的眼睛亮了起来；几乎没有再多问，他就同意了；

[ænd; ənd] [lu:'kri:fjə] , [ʃɒr] [pə'hæps] [ðæt] [ðə; ði][bə:rb][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['vɪktɪm] ,
and **Lucretia** , **sure** **perhaps** **that** **the** **barb** **was** **in** **the** **side** **of** **her** **victim** ,
和 卢克蕾蒂娅 , 当然 也许 那 这 倒钩 曾是 在 这 边 的 她 受害者 ,
[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] ,
and **reckoning** ,
和 清算 ,

而卢克蕾蒂娅，或许确信那根刺刺进了受害者的肋部，并开始盘算着，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɑ:n] ['greɪtər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [daɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ]
it **may** **be** , **on** **greater** **freedom** **from** **suspicion** **if** **her** **husband** **died** **in** **her**
它 可能 是 , 在 更大的 自由 从 怀疑 如果 她 丈夫 死亡 在 她
[æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

如果丈夫在她不在时去世，她或许能更免于被怀疑。

[left] [ðə; ði] [haʊs] .
left **the** **house** .
左边 这 房子 .

离开了家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kɪndrəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] .
It **was** , **indeed** , **to** **the** **neighbourhood** **of** **her** **kindred** **that** **she** **went** .
它 曾是 , 的确 , 到 这 邻里 的 她 亲属 那 她 去 .
她确实去了她亲戚所在的街区。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,
In **a** **private** **conversation** **with** **Ardworth** ,
在 一个 私人的 对话 和 - ,
在与阿德沃斯的一次私人谈话中，

[wen] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] ,
when **questioning** **him** **of** **his** **news** **of** **the** **present** **possessor** **of** **Laughton** ,
什么时候 提问 他 的 他的 消息 的 这 展示 拥有者 的 劳顿 ,
当询问他有关劳顿现任主人的消息时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æksɪ'dentəli] [ðæt] ['vɜ:nənz] [tu:] [sʌnz]
he **had** **informed** **her** **that** **he** **had** **heard** **accidentally** **that** **Vernon's** **two** **sons**
他 有 知情的 她 那 他 有 听到 偶然 那 弗农的 二 儿子们
(['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [bɔ:rn]) [wɜ:r; wər] ['sɪkli] ;
(**Percival** **was** **not** **then** **born**) **were** **sickly** ;
(珀西瓦尔 曾是 不是 然后 出生) 是 病弱的 ;
他告诉她，他偶然听说弗农的两个儿子（当时珀西瓦尔还没出生）体弱多病；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɪntu:] ['hæmpʃə] ['si:kɹətli] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] ,
and **she** **went** **into** **Hampshire** **secretly** **and** **unknown** ,
和 她 去 进入 汉普郡 偷偷 和 未知 ,
她秘密地、不为人知地去了汉普郡。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][sʌn] [maɪt] [jet] [bɪ'klʌm] [ðə; ði][lɔ:rd]
to **see** **what** **were** **really** **the** **chances** **that** **her** **son** **might** **yet** **become** **the** **lord**
到 看 什么 是 真的 这 机会 那 她 儿子 可能 然而 变得 这 主
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɔ:st] [ɪn'herɪtəns] .
of **her** **lost** **inheritance** .
的 她 丢失的 遗产 .

看看她的儿子究竟有多大可能继承她失去的遗产。

[dʊrɪŋ] [ðɪs] [æbsəns] , [brædəl] , [naʊ] ['glu:mɪli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] ,
During **this** **absence** , **Braddell** , **now** **gloomily** **aware** **that** **his** **days** **were** **numbered** ,
期间 这 缺席 , 布拉德尔 , 现在 阴郁地 意识到的 那 他的 天 是 编号 ,
在这段时间里，布拉德尔悲观地意识到自己时日无多，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][pʊt][ɪntu:] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [lɔ:ŋ] [ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] ,
resolved to put into practice the idea long contemplated ,
已解决 到 放 进入 实践 这 主意 长的 思考 ,
决心将酝酿已久的想法付诸实践,

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [les] [ˈfeɪvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [spart] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [kən'vɪkʃənz]
and even less favoured by his spite than justified by the genuine convictions
和 甚至 较少的 受青睐 经过 他的 尽管如此 比 合理的 经过 这 真的 定罪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋjəns] .
of his conscience .
的 他的 良心 .

而且，他做出这样的决定与其说是出于恶意，不如说是出于良心的真诚信念。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [sɪn'sɪr] [æt; ət] [li:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [brɪ'li:f] ,
Whatever his faults, sincere at least in his religious belief ,
任何 他的 故障 , 真诚 在 至少 在 他的 宗教 信仰 ,
无论他有什么缺点，至少他的宗教信仰是真诚的。

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dred] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd]
he might well look with dread to the prospect of the training and
他 可能 出色地 看 和 恐惧 到 这 前景 的 这 训练 和
[edʒu'keɪ(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hu:] [hæd; həd]
education his son would receive from the hands of a mother who had
教育 他的 儿子 会 收到 从 这 双手 的 一个 母亲 WHO 有
[blæs'fi:md] [hɪz; ɪz] [sekt] [ænd; ənd][ˈoʊpənli][prə'kleɪmd; prou'kleɪmd][hɜ:r; hər] [ɪnfɪ'deləti] .
blasphemed his sect and openly proclaimed her infidelity :
亵渎神明 他的 教派 和 公然 宣布 她 不忠 .

他很可能会恐惧地想到，他的儿子将会从一位亵渎了他的教派并公开宣称自己不忠的母亲手中接受怎样的训练和教育。

[baɪ] [wɪl] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [hi:; hi] [maɪt] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ˈgɑ:diənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
By will, it is true, he might create a trust, and appoint guardians to his
经过 将要 , 它 是 真的 , 他 可能 创造 一个 相信 , 和 委 守护者 到 他的
[tʃaɪld] .
child :
孩子 .

他确实可以通过遗嘱设立信托，并指定监护人来照顾他的孩子。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , — [nei] ,
But to have lived under the same roof with his wife, — nay,
但 到 有 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 和 他的 妻子 , — 不 ,
但是，要和妻子生活在同一屋檐下，——不，

[tu:; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ru:f] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,
to have carried her back to that roof when she had left it ,
到 有 携带 她 后退 到 那 屋顶 什么时候 她 有 左边 它 ,
当初她离开屋顶时，我把她背回了那里。

— [ə'fɔ:d] [ˈtæsɪt] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:mənt] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
— **afforded tacit evidence that whatever the disagreement between them** ,
— 提供 默契 证据 那 任何 这 分歧 之间 他们 ,
——这提供了间接证据，表明无论他们之间存在何种分歧，

[hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [ˈmerɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪk'sklu:ʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz]
her conduct could hardly have merited her exclusion from the privileges
她 执行 可以 几乎 有 值得 她 排除 从 这 特权
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
of a mother .
的 一个 母亲 .

她的行为很难让她被剥夺作为母亲应有的权利。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [maɪt] [ˈðerfɔːr] [əˈveɪl] [ˈlɪt(ə)lɪ][tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [luːˈkriːʃəz] [ˌɪndəˈrekt][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n]
The guardianship might therefore avail little to frustrate Lucretia's indirect contamination
这 监护 可能 所以 可用 小的 到 阻挠 卢克丽霞的 间接 污染
, [ɪf] [nɑːtɪ][hɜːr; hər] [ˈpɑːzətɪv] [kənˈtroʊl] .
, if not her positive control .
如果 不是 她 积极的 控制 .

因此，监护权可能对阻止卢克蕾蒂娅的间接污染作用不大，即使对她的积极控制作用也不大。

[bɪˈsaɪdz] , [wer] [ˈɡɑːdiənz] [ɑːr; ər] [əˈpɔɪntɪd] , [ˈmʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [left] ;
Besides , where guardians are appointed , money must be left ;
除了 , 在哪里 守护者 是 任命 , 钱 必须 是 左边 ;

此外，如果指定了监护人，则必须留下一笔钱；

[ænd; ænd] [brædəl] [nuː] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [ˈæsɛts] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt]
and Braddell knew that at his death his assets would be found insufficient
和 布拉德德尔 知道 那 在 他的 死亡 他的 资产 会 是 成立 不足的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdets] .

for his debts .
为了 他的 债务 .

布拉德德尔知道，他去世时，他的资产不足以偿还他的债务。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡɑːrdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˈɪnfənt] ?
Who would be guardian to a penniless infant ?
WHO 会 是 监护人 到 一个 身无分文 婴儿 ?

谁愿意成为一无所有的婴儿的监护人？

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs]
He resolved , therefore , to send his child from his roof to some place
他 已解决 , 所以 , 到 发送 他的 孩子 从 他的 屋顶 到 一些 地方

[wer] , [ɪf] [riəd] [ˈhʌmbli] ,
where , if reared humbly ,
在哪里 , 如果 饲养 谦卑地 ,

因此，他决定将孩子从家中送到某个地方，在那里，如果能受到良好的教育，

[aɪˈtiː] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [feɪθ] ,
it might at least be brought up in the right faith ,
它 可能 在 至少 是 带来 向上 在 这 正确的 信仰 ,

至少它可能是在正确的信仰环境中长大的。

— [sʌm; səm] [pleɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪˈfaɪ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ænd][biː; bi] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]
— some place which might defy the search and be beyond the perversion of
— 一些 地方 哪个 可能 违抗 这 搜索 和 是 超过 这 变态 的

[ðə; ði] [ʌnbɪˈliːvɪŋ] [ˈmʌðər] .
the unbelieving mother .
这 不信者 母亲 .

——某个地方，或许难以寻觅，也超出了不信神的母亲的扭曲想象。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ænd] [dɪˈskʌvəd] [noʊ] [ˈɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpʊːrʐəs] [ðæt] [siːmd]
He looked round , and discovered no instrument for his purpose that seemed
他 看起来 圆形的 , 和 发现 不 乐器 为了 他的 目的 那 似乎

[soʊ] [ˈredi] [æz; əz] [ˈwɔːltər] - ;
so ready as Walter Ardworth ;
所以 准备好 作为 沃尔特 - ;

他环顾四周，发现没有比沃尔特·阿德沃思更适合他目的的工具了；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθɜːrəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ænd; ænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt]
for by this time he had thoroughly excited the pity and touched the heart
为了 经过 这 时间 他 有 彻底 兴奋的 这 遗憾 和 感动 这 心

[ʌv; əv] [ðæt] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,
of that good - natured ,
的 那 好的 - 自然 ,

因为此时他已经彻底激起了那位善良之人的怜悯之心，并打动了她的心。

[ˈiːzi] [mæn] .
easy man .
简单的 男人 ;

好相处的人。

[hɪz; ɪz] [reprɪzenˈteɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈkɑːndʌkt] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈplɪsɪtli]
His representations of the misconduct of Lucretia were the more implicitly
他的 表现形式 的 这 不当行为 的 卢克蕾蒂娅 是 这 更多的 隐式地
[bɪˈliːvd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ˌpriːpəˈzest] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ;
believed by one who had always been secretly prepossessed against her ;
相信 经过 一 WHO 有 总是 到过 偷偷 预先拥有 反对 她 ;

他对卢克丽霞不端行为的描述，对于一个一直暗中对她怀有敌意的人来说，就更加深信不疑了；

[huː] , [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈhaʊshoʊld] [ˈɪntɪməsi] , [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrd]
who , admitted to household intimacy , was an eye - witness to her hard
WHO , 承认 到 家庭 亲密关系 , 曾是 一个 眼睛 - 证人 到 她 难的
[ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsʌfərɪŋz] ;
indifference to her husband's sufferings ;
漠不关心 到 她 丈夫的 苦难 ;

她承认与丈夫有亲密关系，亲眼目睹了丈夫对她痛苦的冷漠无情；

[huː] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [rɪˈkwest] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [bɜːrθ] ,
who saw in her very request not to betray her gentle birth ,
WHO 锯 在 她 非常 要求 不是 到 背叛 她 温和的 出生 ,
他从她的请求中看出，她不想背叛自己温柔的出身。

[ðə; ði] [ˈeɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈlek(ə)n] ;
the shame she felt in her election ;
这 耻辱 她 毛毡 在 她 选举 ;

她对当选感到羞愧；

[huː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hɜːr; hər] [ʌnˈfiːlɪŋ] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [brædəl] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]
who regarded with indignation her unfeeling desertion of Braddell in his last
WHO 认为 和 愤慨 她 冷漠无情 逃兵 的 布拉德德尔 在 他的 最后的
[ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [huː] ,
moments , and who ,
时刻 , 和 WHO ,
她对布拉德德尔临终前冷酷无情的抛弃感到愤慨，而且，

[bɪˈsaɪdɪz] [ɔːl] [ðɪs] ,
besides all this ,
除了 全部 这 ,

除此之外，

[hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredi]
had some private misfortunes of his own which made him the more ready
有 一些 私人的 不幸 的 他的 自己的 哪个 制成 他 这 更多的 准备好
[ˈlɪsənər] [tuː; tə] [θiːmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːlts] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ;
listener to themes on the faults of women ;
听众 到 主题 在 这 故障 的 女性 ;

他本人也经历过一些不幸，这使他更容易接受有关女性缺点的言论；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] , [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
and had already , by mutual confidences ,
和 有 已经 , 经过 相互的 秘密 ,

他们之间已经通过相互信任，

[ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈhɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] [ˈeɪnʃənt] [ˈsku:l,feləʊz] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [kəmˈpleɪnts]
opened the hearts of the two ancient schoolfellows to each other's complaints
打开 这 心 的 这 二 古老的 同学们 到 每个 其他的 投诉
[ænd; ənd] [rɒŋz] .
and wrongs .
和 错误 .

两位老同学敞开心扉，互相倾诉彼此的抱怨和过错。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈkɑ:nfɪdənt][ɪn][ðə; ði][ˈrefju:dʒ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The only other confidant in the refuge selected for the child was a
这 仅有的 其他 知己 在 这 避难所 已选 为了 这 孩子 曾是 一个
[ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm] [kəˈmju:nəti] [æz; əz] [brædəl] ,
member of the same community as Braddell ,
成员 的 这 相同的 社区 作为 布拉德尔 ,

在为这名孩子选定的庇护所里，唯一另一位可以信任的人是与布拉德尔来自同一社区的成员。

[hu:] [ˈkaɪndli] [ˌʌndərˈtʊk] [tu;; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpaɪəs] , [ˈgɑ:dli] [ˈwʊmən] , [hu:] , [əˈpɑ:n] [sʌtʃ]
who kindly undertook to search for a pious , godly woman , who , upon such
WHO 亲切地 承担 到 搜索 为了 一个 虔诚的 , 敬虔的 女士 , WHO , 之上 这样的
[pɪˈkju:nieri] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [æz; əz] [brædəl] ,
pecuniary considerations as Braddell ,
金钱 考虑因素 作为 布拉德尔 ,

他好心地承担起寻找一位虔诚、敬神的女子的责任，而这位女子却出于诸如布拉德尔这样的金钱考虑，

[baɪ] [ˈrɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜ:z] , [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu;; tə] [brɪˈstʊʊ] ,
by robbing his creditors , could afford to bestow ,
经过 抢劫 他的 债权人 , 可以 买得起 到 赐给 ,
[wɒd] [ˈpɜ:rmənəntli] [ˈɔ:fər] [tu;; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt][ə; eɪ] [ˈmʌðɜ:z] [hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðɜ:z]
would permanently offer to the poor infant a mother's home and a mother's
会 永久的 提供 到 这 贫穷的 婴儿 一个 母亲的 家 和 一个 母亲的
[ker] .
care .
关心 .
[wɒd] [ˈpɜ:rmənəntli] [ˈɔ:fər] [tu;; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt][ə; eɪ] [ˈmʌðɜ:z] [hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðɜ:z]
would permanently offer to the poor infant a mother's home and a mother's
会 永久的 提供 到 这 贫穷的 婴儿 一个 母亲的 家 和 一个 母亲的
[ker] .
care .
关心 .

会永久地为贫困婴儿提供一个母亲般的家和母亲般的照顾。

[wen] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [brædəl] [kənˈfaɪdɪd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tu;; tə] - ,
When this woman was found , Braddell confided his child to Ardworth ,
什么时候 这 女士 曾是 成立 , 布拉德尔 坦白 他的 孩子 到 - ,

找到这名女子后，布拉德尔将自己的孩子托付给了阿德沃思。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [skreɪp] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈfju:tʃər] [ˈmeɪntənəns] .
with such a sum as he could scrape together for its future maintenance .
和 这样的 一个 和 作为 他 可以 刮 一起 为了 它是 未来 维护 .

他用自己能凑到的这笔钱，作为它未来的维护费用。

[ænd; ənd][tu;; tə] - , [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [sekˈteriən] , [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [trʌst]
And to Ardworth , rather than to his fellow - sectarian , this double trust
和 到 - , 相当 比 到 他的 同伴 - 宗派 , 这 双倍的 相信
[wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ,
was given ,
曾是 给定 ,

而这份双重信任，却交给了阿德沃斯，而不是他的同教派成员。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][ˈlætər] [ˈfɪrd] [ˈskænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪs,reprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɪf] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi]
because the latter feared scandal and misrepresentation if he should be
因为 这 后者 害怕 丑闻 和 虚假陈述 如果 他 应该 是
[ɑ:ˈstensəbli] [mɪkst] [ʌp][ɪn][soʊ] [ɪˈkwɪvək(ə)l][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
ostensibly mixed up in so equivocal a charge .
表面上 混合 向上 在 所以 模棱两可 一个 收费 .

因为后者担心，如果他表面上卷入如此模棱两可的指控，将会造成丑闻和误解。

[pʊr] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æz; əz] ['wɔ:ltər] - [wʌz; wəz] ,
Poor and embarrassed as Walter Ardworth was ,
贫穷的和 尴尬的 作为 沃尔特 - 曾是 ,
尽管沃尔特·阿德沃思又穷又尴尬,

[brædəl] [dɪd][nɔ:t][fɔ:r; fər][wʌns] [ˌmɪsɪn'tɜ:rprət] ['kærəktər] [wen] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]
Braddell did not for once misinterpret character when he placed the money in his
布拉德尔 做过 不是 为了 一次 曲解 特点 什么时候 他 放置 这 钱 在 他的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

布拉德尔把钱交到他手里时，一次也没有误解他的性格；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kærəktərz] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][træns'pærənt] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi]
and this because the characters we have known in transparent boyhood we
和 这 因为 这 人物 我们 有 已知 在 透明的 童年 我们
[hæv; həv] [noʊn] [fər'evər] .
have known forever .
有 已知 永远 .

这是因为我们从童年时代就认识的那些角色，我们一直都认识。

- [wʌz; wəz] ['rekləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rekt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]
Ardworth was reckless , and his whole life had been wrecked , his whole
- 曾是 鲁莽 , 和 他的 所有的 生活 有 到过 损毁 , 他的 所有的
[ˈneɪtʃər] [mə'tɪriəli] [dɪ'greɪdɪd] ,
nature materially degraded ,
自然 重大 退化的 ,

阿德沃斯行事鲁莽，他的一生都被毁了，他的本性也彻底堕落了。

[baɪ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [θrɪft] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] .
by the want of common thrift and prudence .
经过 这 想 的 常见的 节约 和 谨慎 .

由于缺乏基本的节俭和谨慎。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [slɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kredɪtəz] ,
His own money slipped through his fingers and left him surrounded by creditors ,
他的 自己的 钱 滑倒了 通过 他的 手指 和 左边 他 包围 经过 债权人 ,
[hu:m] , ['rɪdʒɪdli] ['spi:kɪŋ] ,
whom , rigidly speaking ,
谁 , 严格地 请讲 ,

他自己的钱财也随之流失，让他被债主们团团围住，而这些债主，说得更直白些，

[hi:; hi] [ðʌs] [dɪ'frɔ:did] ;
he thus defrauded ;
他 因此 受骗 ;

他就这样实施了欺诈；

[bʌt; bət][də'rekt] [dɪs'ɑ:nɪsti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
but direct dishonesty was as wholly out of the chapter of his vices
但 直接的 不诚实 曾是 作为 完全 出去 的 这 章 的 他的 恶习
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [striktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['stediəst]
as if he had been a man of the strictest principles and the steadiest
作为 如果 他 有 到过 一个 男人 的 这 最严格的 原则 和 这 最稳定的
['ɑ:nər] .
honour .
荣誉 .

但直接的欺骗行为完全不属于他的恶习范畴，就好像他是一个拥有最严格原则和最坚定荣誉的人一样。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][gɔ:n] , [ðə; ði][ˈfɑ:ðər][daɪd] , [lu:ˈkri:ʃiə][rɪˈtʃ:rnd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][si:n][ɪn]
The child was gone , the father died , Lucretia returned , as we have seen in
这 孩子 曾是 已消失 , 这 父亲 死亡 , 卢克蕾蒂娅 返回 , 作为 我们 有 已见 在
- ['letər] ,
Grabman's letter ,
- 信 ,
孩子不见了, 父亲去世了, 卢克丽霞回来了, 正如我们在格拉布曼的信中看到的那样。

[tu:; tə][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][deθ] , [tu:; tə][mi:t][səˈspi(ə)n] , [ænd; ənd][koʊld][lʊks] , [ænd; ənd][ˈmi:niəl]
to the house of death , to meet suspicion , and cold looks , and menial
到 这 房子 的 死亡 , 到 见面 怀疑 , 和 寒冷的 看起来 , 和 卑微的
[ækju:'zeɪʃənz] ,
accusations ,
指控 ,
走向死亡之屋, 面对猜疑、冷漠的目光和卑微的指责,

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɪŋkwɛst][ɑ:n][ðə; ði][ded] ; [bʌt; bət][θru:] [ɔ:l][ðɪs][ðə; ði][reft][ˈtaɪgrəs][mɔ:nd]
and an inquest on the dead ; but through all this the reft tigress mourned
和 一个 死因调查 在 这 死的 ; 但 通过 全部 这 这 反射 母老虎 哀悼
[hɜ:r; hər][ˈstouləŋ][wɛlp] .
her stolen whelp .
她 被盗 仔 .
对死者进行调查; 但在这一切之中, 那只被夺去生命的母老虎仍在哀悼她被偷走的幼崽。

[æz; əz][su:n][æz; əz][ɔ:l][ˈeɪdəns][əˈɡɛnst][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][pru:vd][ˈli:gəli][ˈɡraʊndləs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
As soon as all evidence against her was proved legally groundless , and she
作为 很快 作为 全部 证据 反对 她 曾是 已证实 合法地 无根据的 , 和 她
[hæd; həd][li:v][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] ,
had leave to depart ,
有 离开 到 离开 ,
一旦所有针对她的证据都被证明在法律上毫无根据, 并且她获准离开,

[ʃi:; ʃi][sə:tʃt][ˈblaɪndli][ænd; ənd][ˈfræntɪkli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:st][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
she searched blindly and frantically for her lost child ; but in vain .
她 搜索 盲目地 和 疯狂地 为了 她 丢失的 孩子 ; 但 在 徒劳 .
她盲目而疯狂地寻找她走失的孩子, 但徒劳无功。

[ðə; ði][ˈʌtər][ænd; ənd][ˈpenɪləs][ˌdestɪˈtu:ʃ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left][baɪ][hɜ:r; hər][ˈhʌzbəndz]
The utter and penniless destitution in which she was left by her husband's
这 说出 和 身无分文 赤贫 在 哪个 她 曾是 左边 经过 她 丈夫的
[dɪˈsi:s][dɪd][nɔ:t][səˈfaɪs][tu:; tə][ˈtɜ:rmineɪt][hɜ:r; hər][ˈmædnɪŋ][tʃeɪs] .
decease did not suffice to terminate her maddening chase .
死亡 做过 不是 足够了 到 终止 她 令人抓狂 追赶 .
丈夫去世后, 她一贫如洗, 但这并没有阻止她疯狂的追逐。

[ɑ:n][fʊt][ʃi:; ʃi][ˈwɒndəd][frʌm; frəm][ˈvɪlɪdʒ][tu:; tə][ˈvɪlɪdʒ] ,
On foot she wandered from village to village ,
在 脚 她 漫步 从 村庄 到 村庄 ,
她徒步从一个村庄走到另一个村庄,

[ænd; ənd][ˈbɛɡd][hɜ:r; hər][wei][werˈevər][ə; eɪ][fɔ:ls][klu:] [mɪsˈled][hɜ:r; hər][steps] .
and begged her way wherever a false clew misled her steps .
和 乞求 她 方式 无论 一个 错误的 线索 被误导 她 步骤 .
她总是乞求别人让她摆脱困境, 无论遇到什么虚假的线索。

[æt; ət][ləst] , [ɪn][rɪˈlʌktənt][dɪˈspɛr] , [ʃi:; ʃi][rɪˈzaɪnd][ðə; ði][pərˈsu:t] ,
At last , in reluctant despair , she resigned the pursuit ,
在 最后的 , 在 不情愿的 绝望 , 她 辞职 这 追逐 ,
最后, 她无奈地绝望中放弃了追寻。

[ænd; ənd] [fauənd] [hɜ:r'self] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hæf] -
and found herself one day in the midst of the streets of London , half -
和 成立 她自己 一 天 在 这 中间 的 这 街道 的 伦敦 , 一半 -
[ˈfæmɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][rægz] ;
famished and in rags ;
饥饿 和 在 破布 ;

有一天，她发现自己身处伦敦街头，饥肠辘辘，衣衫褴褛；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] , [naʊ] [groʊn] ['ɪntu:] ['vɪgərəs] [ju:θ] , — ['blu:mɪŋ] , [sli:k] ,
and before her suddenly , now grown into vigorous youth , — blooming , sleek ,
和 前 她 突然 , 现在 生长 进入 蓬勃 青年 , — 盛开 , 光滑 ,
[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['pra:spərəs] , — [stʊd] ['geɪbriəl] ['vɑ:ɹni] .
and seemingly prosperous , — stood Gabriel Varney .
和 似乎 繁荣 , — 站立 加布里埃尔 瓦尼 .

突然间，在她面前站着的，是已经长成精力充沛的青年——容光焕发、身材健美、看起来富裕的——加布里埃尔·瓦尼。

[baɪ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][fɪ; fi] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [spəʊk] , [hi; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ;
By her voice , as she approached and spoke , he recognized his stepmother ;
经过 她 嗓音 , 作为 她 接近 和 辐 , 他 认可 他的 后妈 ;
[ænd; ənd] [æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] [ʌv; əv][heɪz'teɪf(ə)n] , [hi; hi] [led][hɜ:r; hər][tu;; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and after a short pause of hesitation , he led her to his home .
和 后 一个 短的 暂停 的 犹豫 , 他 引领 她 到 他的 家 .
[ænd; ənd] [bri:f] [tʊ; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
短暂的犹豫之后，他领着她回到了家。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] ([fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['hesəsəri] [tu;; tə] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
It is not our purpose (for it is not necessary to those passages of
它 是 不是 我们的 目的 (为了 它 是 不是 必要的 到 那些 段落 的
[ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [teɪl])
their lives from which we have selected the thread of our tale)
他们的 生活 从 哪个 我们 有 已选 这 线 的 我们的 故事)
[tu;; tə] ['fa:ləʊ] [ði:z] [tu:] ,
to follow these two ,
到 跟随 这些 二 ,

我们的目的并非要追随这两位人物（因为我们从他们人生的某些片段中选取了故事线索，而这些片段并非我们讲述故事的必要部分），

[ðʌs] [ju'naɪtɪd] , [θru:] [ðər; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ˌspoʊli'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [kraɪm] .
thus united , through their general career of spoliation and crime .
因此 团结的 , 通过 他们的 一般的 职业 的 掠夺 和 犯罪 .

因此，他们通过共同的掠夺和犯罪活动走到了一起。

[bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] , [ðeɪ] [sə:tʃt] [ɪn][ˈhju:mən] ['fa:lɪz] [ænd; ənd][ˈhju:mən] ['erərz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [fu:d] :
Birds of prey , they searched in human follies and human errors for their food :
鸟类 的 猎物 , 他们 搜索 在 人类 愚行 和 人类 错误 为了 他们的 食物 :
[ˈsʌmtaɪmz] ['sevəd] ,
sometimes severed ,
有时 切断 ,

猛禽们在人类的愚行和错误中寻找食物：有时它们会因此而受伤，

[ˈsʌmtaɪmz] [tə'geðər] , [ðər; ðər] ['ɪntrəsts] [rɪ'meɪnd] [wʌn] .
sometimes together , their interests remained one .
有时 一起 , 他们的 兴趣 剩余 一 .

有时他们在一起，但他们的兴趣始终是一致的。

[ˈvɑːrni] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmaɪtiːə] [ænd; ənd] [ˈsʌtələr] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Varney profited by the mightier and subtler genius of evil to which he
瓦尼 获利 经过 这 更强大的 和 更微妙 天才 的 邪恶的 到 哪个 他
[hæd; həd] [liː] [hɪm'self] ;
had leashed himself ;
有 拴着 他自己 ;
瓦尼利用他自己所束缚的更强大、更狡猾的邪恶天才而获利;

[fɔːr; fər] , [ˈkerɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ˈlʌkʃəɪz] , [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːftə-, ˈsɒftə-] [ˈsensɪz] ,
for , caring little for luxuries , and dead to the softer senses ,
为了 , 关怀 小的 为了 奢侈品 , 和 死的 到 这 更柔和 感官 ,
因为他们不怎么在意奢侈品, 对感官享受也麻木不仁。
[ʃiː; ji] [əˈbændənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈredɪli] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈplʌndər] .
she abandoned to him readily the larger share of their plunder .
她 弃 到 他 容易 这 更大的 分享 的 他们的 掠夺 .
她欣然将大部分战利品拱手让给了他。

[ˈʌndər] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzɪz] , [θruː] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frɔːdz] ,
Under a variety of names and disguises , through a succession of frauds ,
在下面 一个 种类 的 姓名 和 伪装 , 通过 一个 演替 的 欺诈 ,
[sʌm; səm][væst][ænd; ənd][sʌm; səm] [miːn] ,
some vast and some mean ,
一些 广阔的 和 一些 意思是 ,
他以各种化名和伪装, 通过一系列欺诈行为, 其中一些规模巨大, 一些则卑鄙无耻,

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ɪˈluːdɪŋ] [ɔːl][ˈdeɪndʒər]
but chiefly on the Continent , they had pursued their course , eluding all danger
但 主要 在 这 大陆 , 他们 有 追击 他们的 课程 , 逃避 全部 危险
[ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [ɔːl] [lɔː] .
and baffling all law .
和 莫名其妙 全部 法律 .
但主要是在欧洲大陆上, 他们一路横冲直撞, 躲过了所有危险, 也无视了所有法律。

[brɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [ˈvɑːrniːz] [ˈʌŋk(ə)] , [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,
Between three and four years before this period , Varney's uncle , the painter ,
之间 三 和 四 年 前 这 时期 , 瓦尼的 叔叔 , 这 画家 ,
在此之前的三到四年间, 瓦尼的叔叔, 那位画家,

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈʌnɪkˈspektɪd] [kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪnd] [ˈerz] [tuː; tə][ə; eɪ]
by one of those unexpected caprices of fortune which sometimes find heirs to a
经过 一 的 那些 意外 一掷千金 的 财富 哪个 有时 寻找 继承人 到 一个
[ˌmɪljəˈneə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiːvəːz] [luːm] [ɔːr][ðə; ði] [ˈleɪbəərər] [pləʊ] ,
millionaire at the weaver's loom or the labourer's plough ,
百万富翁 在 这 织工的 织布机 或者 这 劳动者的 犁 ,
命运弄人, 有时会在织布机旁或农夫的犁地上, 意外地让百万富翁的继承人继承家业。

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈkɪnzmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
had suddenly , by the death of a very distant kinsman whom he had never
有 突然 , 经过 这 死亡 的 一个 非常 遥远 亲属 谁 他 有 绝不
[siːn] ,
seen ,
已见 ,
突然间, 一位素未谋面的远房亲戚去世了。

[kʌm] [ˈɪntuː] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈsteɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld][fɔːr; fər][saɪks] , - [paʊndz] .
come into possession of a small estate , which he sold for 6 , 000 pounds .
来 进入 拥有 的 一个 小的 财产 , 哪个 他 卖 为了 6 , - 磅 .
他获得了一小块地产, 并以 6000 英镑的价格将其出售。

[rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] ,
Retiring from all his profession ,
退休 从 全部 他的 职业 ,
他从所有职业中退休，

[hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈʃætərd] [kəˈnstɪtuːʃn] [pə'rmitɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
he lived as comfortably as his shattered constitution permitted upon the
他 居住地 作为 舒适地 作为 他的 破碎 宪法 允许 之上 这
[ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] ;
interest of this sum ;
兴趣 的 这 和 ;
他靠着这笔钱的利息，在自己残破的身体允许范围内，过着尽可能舒适的生活；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ðen] [æt; ət][ˈpærɪs] ,
and he wrote to his nephew , then at Paris ,
和 他 写道 到 他的 侄子 , 然后 在 巴黎 ,
他写信给当时在巴黎的侄子，

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ænd; ʌnd] [ɔ:fər] [ðə; ði][həˈspɪtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] .
to communicate the good news and offer the hospitality of his hearth .
到 交流 这 好的 消息 和 提供 这 热情好客 的 他的 炉 .
传达好消息，并款待宾客。

[ˈvɑ:rni] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
Varney hastened to London .
瓦尼 加快 到 伦敦 .
瓦尼匆匆赶往伦敦。

[ˈɔ:rtli] ['æftəwərdz] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , [rekə'mendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] , [ˈju:sf(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn]
Shortly afterwards a nurse , recommended as an experienced , useful person in
不久 然后 一个 护士 , 受到推崇的 作为 一个 经验丰富的 , 有用 人 在
[hɜ:r; hər] [prə'feɪ(ə)n] , [baɪ] ['nɪkələs] ['græb,mæn] ,
her profession , by Nicholas Grabman ,
她 职业 , 经过 尼古拉斯 抓取人 ,
不久之后，一位护士，经尼古拉斯·格拉布曼推荐，被誉为经验丰富、工作能力强的人。

[hu:] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃuəs] [ski:m] [hæd; həd] [bɪn] ['geɪbri:əlz] [kən'fedərət] , [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn]
who in many a tortuous scheme had been Gabriel's confederate , was installed in
WHO 在 许多 一个 曲折 方案 有 到过 加百列的 南方邦联 , 曾是 已安装 在
[ðə; ði] [pʊr] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [haʊs] .
the poor painter's house .
这 贫穷的 画家的 房子 .
在许多曲折的计划中，他一直是加布里埃尔的同伙，被安置在了这位贫穷画家的家中。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ɪn'kri:st] .
From that time his infirmities increased .
从 那 时间 他的 弱点 增加 .
从那时起，他的疾病日益加重。

[hi:; hi] [daɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktər] [sed] ,
He died , as his doctor said ,
他 死亡 , 作为 他的 医生 说 ,
正如他的医生所说，他去世了。
“ [baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɪmjələnts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəˈnstɪtuːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
” **by abstaining from the stimulants to which his constitution had been so**
” 经过 禁欲 从 这 兴奋剂 到 哪个 他的 宪法 有 到过 所以
[lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] ;
long accustomed ;
长的 习惯 ;
“通过戒除他身体长期以来习惯的刺激物；

” [ænd; ʌnd] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
” **and Gabriel Varney was summoned to the reading of the will .**
” 和 加布里埃尔 瓦尼 曾是 被召唤 到 这 阅读 的 这 将要 .
于是，加布里埃尔·瓦尼被叫去宣读遗嘱。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈkənˈsiːvəbl̩] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [bɪkˈwiːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ðə; ði]
To his inconceivable disappointment , instead of bequeathing to his nephew the
到 他的 不可思议 失望 , 反而 的 遗赠 到 他的 侄子 这
[friː] [dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ,
free disposal of his 6 ,
自由的 处理 的 他的 6 ,
令他无比失望的是，遗嘱并没有像他预想的那样，将自己6美元的财产自由处置权留给他的侄子，

- [paʊndz] ,
000 pounds ,
- 磅 ,
000英镑

[ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [trʌsˈtiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈgeɪbrɪəl] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
that sum was assigned to trustees for the benefit of Gabriel and his
那 和 曾是 分配 到 受托人 为了 这 益处 的 加布里埃尔 和 他的
[ˈtʃɪldrən] [jet] [ʌnˈbɔːrn] ,
children yet unborn ,
孩子们 然而 未出生的 ,
那笔款项被指定交给受托人，用于造福加布里埃尔和他尚未出生的孩子们。

— “ [æn; ən] [ɪnˈduːsmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [pɜː] [ˈtestetər; testetər] , [ˈtendərli] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]
— ” **An inducement , ” said the poor testator , tenderly , “ for the boy to**
— ” 一个 诱导 , ” 说 这 贫穷的 测试者 , 温柔地 , ” 为了 这 男生 到
[ˈmæri] [ænd; ʌnd] [rɪˈfɔːrm] !
marry and reform !
结婚 和 改革 !
“这是给这孩子一个结婚改过自新的诱因，”可怜的立遗嘱人温柔地说！

” [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnefjuː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][noʊ][kənˈtroʊl][ˈoʊvər]
” **So that the nephew could only enjoy the interest , and had no control over**
” 所以 那 这 侄子 可以 仅有的 享受 这 兴趣 , 和 有 不 控制 超过
[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .
the capital .
这 首都 .
“这样，侄子只能享受利息，而无法控制本金。”

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][sɪks] ,
The interest of 6 ,
这 兴趣 的 6 ,
6 的利息，

- [paʊndz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ˈflɑːksaɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs]
000 pounds invested in the Bank of England was flocci nauci to the voluptuous
- 磅 投资 在 这 银行 的 英格兰 曾是 弗洛奇 - 到 这 丰满的
[ˈspendθrɪft] , [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɑːrni] .
spendthrift , Gabriel Varney .
败家子 , 加布里埃尔 瓦尼 .
对于挥霍无度的加布里埃尔·瓦尼来说，投资于英格兰银行的 000 英镑简直是小巫见大巫。

[naʊ] , [ðɪːz] [trʌsˈtiːz] [wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [ˈɜːrliər] [ænd; ʌnd]
Now , these trustees were selected from the painter's earlier and
现在 , 这些 受托人 是 已选 从 这 画家的 早些时候 和
[mɔːr] [rɪˈspektəbl̩] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] ,
more respectable associates , who had dropped him ,
更多的 可敬 同事 , WHO 有 掉落 他 ,
这些受托人是从这位画家早期的、更受人尊敬的同事中选出来的，这些人后来都与他断绝了关系。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbegəri] [ænd; ənd] [dɪsrɪˈpjuːt] ,
it is true , in his days of beggary and disrepute ,
它是真的 , 在他的天 的 乞讨 和 名誉受损 ,
的确 , 在他乞讨度日、声名狼藉的那些日子里 ,

[bʌt; bət] [huːm] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈspektəbl] [hæd; həd] [əˈgen] [kənˈsɪliːeɪtɪd] .
but whom the fortune that made him respectable had again conciliated .
但 谁 这 财富 那 制成 他 可敬 有 再次 和解 .
但那笔让他获得体面的财富再次安抚了他。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [trʌˈstiːz] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]
One of these trustees had lately retired to pass the remainder of his days
一 的 这些 受托人 有 最近 退休 到 经过 这 余 的 他的 天
[æt; ət] [buˈləʊn] ;
at Boulogne ;
在 布洛涅 ;
其中一位受托人最近退休 , 将在布洛涅度过余生 ;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhaɪpəˌkɑːnˈdraɪəkl] [ˈvæləˌtjʊdnˈerɪən] , — [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn] [ˌɔːrt] ,
the other was a hypochondriacal valetudinarian , — neither of them , in short ,
这 其他 曾是 一个 疑病症 瓦莱图迪纳里安 , — 两者都不 的 他们 , 在 短的 ,
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
a man of business .
一个 男人 的 商业 .
另一个是疑病症患者 , 总之 , 他们都不是商人。

[ˈgeɪbriəl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [drɔː] [əʊt][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz][aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm]
Gabriel was left to draw out the interest of the money as it became
加布里埃尔 曾是 左边 到 画 出去 这 兴趣 的 这 钱 作为 它 成为
[ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [duː] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
periodically due at the Bank of England .
定期 到期的 在 这 银行 的 英格兰 .
加布里埃尔只能定期从英格兰银行提取这笔钱的利息。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [trʌˈstiː] [ˈsetld] [æt; ət] [buˈləʊn] [daɪd] ; [ðə; ði] [trʌst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In a few months the trustee settled at Boulogne died ; the trust , of course ,
在 一个 很少 几个月 这 受托人 定居 在 布洛涅 死亡 ; 这 相信 , 的 课程 ,
几个月后 , 定居在布洛涅的受托人去世了 ; 信托自然也就随之终止了。
[læpst] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ˈvæləˌtjʊdnˈerɪən] [sərˈvaɪvər] .
lapsed to Mr . Stubmore , the valetudinarian survivor .
失效 到 先生 . - , 这 瓦莱图迪纳里安 幸存者 .
最终传给了患有严重疾病的幸存者斯塔布莫尔先生。

[suːn] [pɪntʃt] [baɪ] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] , [ænd; ənd] [emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈhelpləs]
Soon pinched by extravagances , and emboldened by the character and helpless
很快 捏 经过 奢侈 , 和 加粗 经过 这 特点 和 无助
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [trʌˈstiː] ,
state of the surviving trustee ,
状态 的 这 幸存 受托人 ,
很快 , 他便因挥霍无度而陷入困境 , 并因幸存受托人的性格和无助处境而更加胆大妄为。

[ˈvɑːrni] [ˈfɔːrdʒd] [ˈmɪstər] . - [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][bəŋk][tuː; tə] [sel] [əʊt]
Varney forged Mr . Stubmore's signature to an order on the bank to sell out
瓦尼 锻造 先生 . - 签名 到 一个 命令 在 这 银行 到 卖 出去
[sʌtʃ] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [rɪˈkwaɪərd] .
such portion of the capital as his wants required .
这样的 部分 的 这 首都 作为 他的 想要 必需的 .
瓦尼伪造了斯塔布莫尔先生的签名 , 指示银行出售他所需的那部分资本。

[ðə; ði][ɪmˈpjuːnəti][ʌv; əv][wʌn] [əˈfens] [bɪˈɡɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [wel] -
The impunity of one offence begot courage for others , till the whole was well -
这 免责 的 一 罪行 生 勇气 为了 其他的 , 直到 这 所有的 曾是 出色地 -
[naɪ] [ɪkˈspendɪd] .
nigh expended .
夜 已支出 .

一次犯罪不受惩罚的行为助长了其他人犯罪的胆量，直到所有犯罪行为几乎都被彻底摧毁。

[əˈpɑːn] [ðɪːz] [sʌmz] [ˈvɑːrni] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈveri] [ˈplezntli] ,
Upon these sums Varney had lived very pleasantly ,
之上 这些 总和 瓦尼 有 居住地 非常 愉快 ,
瓦尼靠着这些钱过着非常舒适的生活。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][soʊ][ˈfæs(ə)l][ə; eɪ]
and he saw with a deep sigh the approaching failure of so facile a
和 他 锯 和 一个 深的 叹 这 接近 失败 的 所以 容易的 一个
[ˈriːsɔːrs] .
resource .
资源 .

他深深叹了口气，眼看着如此唾手可得的资源即将失效。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [mʊdz] [enˈdʒendəd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
In one of the melancholy moods engendered by this reflection ,
在 一 的 这 忧郁 情绪 产生的 经过 这 反射 ,
这种反思引发了一种忧郁的情绪，

[ˈvɑːrni] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [taʊn] [ɪn] [fræns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪnwɛrɪŋz] ,
Varney happened to be in the very town in France in which the Mainwarings ,
瓦尼 发生 到 是 在 这 非常 镇 在 法国 在 哪个 这 梅因沃林斯 ,
瓦尼恰好身处法国的那个小镇，而梅因沃林一家也住在那里。

[ɪn][ðər; ðər][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] ,
in their later years , had taken refuge ,
在 他们的 之后 年 , 有 已采取 避难所 ,
晚年，他们选择了避难所。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈhelən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] .
and from which Helen had been removed to the roof of Mr . Fielden .
和 从 哪个 海伦 有 到过 已移除 到 这 屋顶 的 先生 . 菲尔登 .
海伦被从那里转移到了菲尔登先生的屋顶上。

[baɪ][ˈæksɪdənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ʌnd] , [hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti][ˈliːdɪŋ][ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈfɜːrðər]
By accident he heard the name , and , his curiosity leading to further
经过 事故 他 听到 这 姓名 , 和 , 他的 好奇心 领导 到 更远
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
inquiries ,
查询 ,

他偶然听到了这个名字，出于好奇，他开始进一步打听。

[ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] [ˈerəs] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] .
learned that Helen was made an heiress by the will of her grandfather .
学习 那 海伦 曾是 制成 一个 女继承人 经过 这 将要 的 她 祖父 .
得知海伦是她祖父遗嘱中的继承人之一。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtretʃərəs] , [ðə; ði][moʊst]
With this knowledge came a thought of the most treacherous , the most
和 这 知识 来了 一个 想法 的 这 最多 奸诈 , 这 最多
[ˈmɪskrɪənt] ,
miscreant ,
恶棍 ,

得知此事后，我脑海中浮现出最阴险狡诈、最邪恶无耻之徒的形象。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [kraɪm] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hi:; hi] [jet] [hæd; həd] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] ；
and the vilest crime that even he yet had perpetrated ；
和 这 最卑鄙的 犯罪 那 甚至 他 然而 有 实施 ；

以及他迄今为止犯下的最卑劣的罪行；

[soʊ] [blæk] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [,aɪ ˈti:] .
so black was it that for a while he absolutely struggled against it .
所以 黑色的 曾是 它 那 为了 一个 尽管 他 绝对地 挣扎 反对 它 .

那片漆黑如此之深，以至于他一度完全无法抵抗。

[bʌt; bət][ɪn] [ɡɪlt] [ðer; ðər] [si:mz] [ˈevər][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ðæt] [ə:dʒz] [ɑ:n] , [step][ˈæftər][step] ,
But in guilt there seems ever a Necessity that urges on , step after step ,

但罪恶感中似乎总有一种必然性，驱使着人们一步一步地前进。

[tu:; tə][ðə; ði][læst] [ˌkɑ:nsəˈmeɪʃn] .
to the last consummation .
到 这 最后的 圆房 .

直至最终完成。

[ˈvɑ:ɹni] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][læst] [sərˈvaɪɪŋ] [trʌˈsti:] [wʌz; wəz][noʊ]
Varney received a letter to inform him that the last surviving trustee was no

瓦尼 已收到 一个 信 到 通知 他 那 这 最后的 幸存 受托人 曾是 不

[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

瓦尼收到一封信，信中告知他最后一位在世的受托人已经去世。

[ðæt] [ðə; ði] [trʌst] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [naʊ] [ˈsentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ʌnd] [er] ,
that the trust was therefore now centred in his son and heir ,
那 这 相信 曾是 所以 现在 居中 在 他的 儿子 和 继承人 ,

因此，信托的重心现在转移到了他的儿子和继承人身上。

[ðæt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [ænd; ʌnd]
that that gentleman was at present very busy in settling his own affairs and

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ɪnˈtu:][ə; eɪ] [ˈveri] [mɪsˈmænɪdʒd] [ˈprɑ:pərti] [ɪn] [ˈdevənʃə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈvɑ:lvd] [əˈpɑ:n]
examining into a very mismanaged property in Devonshire which had devolved upon

检查 进入 一个 非常 管理不善 财产 在 德文郡 哪个 有 下放 之上

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那位先生目前正忙于处理自己的事务，并调查他继承的位于德文郡的一处管理不善的房产。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] , [mɔ:r] [ɪˈfɪj(ə)ntli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
but that he hoped in a few months to discharge , more efficiently than his

[ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

father had done ,
父亲 有 完毕 ,

但他希望几个月后就能退伍，而且比他父亲退伍得更快。

[ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [trʌˈsti:] ,
the duties of trustee ,
这 职责 的 受托人 ,

受托人的职责

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['prɑ:fitəb(ə)] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wʊd]
and that some more profitable investment than the Bank of England would
和 那 一些 更多的 有利可图 投资 比 这 银行 的 英格兰 会
[ˈprɑ:bəbli] [ə'kɜ:r] .
probably occur .
大概 发生 .

而且，可能会出现比英格兰银行更有利可图的投资。

[ðɪs] [nu:] [trʌ'sti:] [wʌz; wəz] [noʊn] ['pɜ:rsənəli] [tu; tə] ['vɑ:ɹni] , — [ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This new trustee was known personally to Varney , — a contemporary of his
这 新的 受托人 曾是 已知 亲自 到 瓦尼 , — 一个 当代的 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

这位新任受托人与瓦尼私交甚好，是他的同代人。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜ:ɹliə] [ju:θ] [ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
and in earlier youth a pupil to his uncle .
和 在 早些时候 青年 一个 瞳孔 到 他的 叔叔 .

年轻时曾是叔叔的学生。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [wei] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
But , since then , he had made way in life , and retired from the
但 , 自从 然后 , 他 有 制成 方式 在 生活 , 和 退休 从 这
[prə'fe](ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
profession of art .
职业 的 艺术 .

但从那以后，他的人生道路发生了改变，他退出了艺术界。

[ðɪs] ['jʌŋgə] - [hi; hi] [nu:] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , [ə'fɪʃəs] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
This younger Stubmore he knew to be a bustling , officious man of business ,
这 年轻 - 他 知道 到 是 一个 繁华 , 爱管闲事的 男人 的 商业 ,
[ˈsʌmwʌt] ['gri:di] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] ,
somewhat greedy and covetous ,
有些 贪婪的 和 贪婪的 ,

他认识的这个年轻的斯塔布莫尔是个忙碌、爱管闲事的商人，有点贪婪和凯觐。

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['sʌmwʌt] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,
but withal somewhat weak of purpose , good - natured in the main ,
但 此外 有些 虚弱的 的 目的 , 好的 - 自然 在 这 主要的 ,
[bʌt; bət] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [sɪns] [ðen] , [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [wei] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
但 自从 然后 , 他 有 制成 方式 在 生活 , 和 退休 从 这

但总而言之，他意志有些薄弱，性格总体上是善良的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌlu:k'wɔ:ɹm] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] ['geɪbriəl] , [æz; əz][ə; eɪ]['kwɑ:ndəm] ['feləʊ] -
and with a little lukewarm kindness for Gabriel , as a quondam fellow -
和 和 一个 小的 温 仁慈 为了 加布里埃尔 , 作为 一个 quondam 同伴 -
[ˈpju:p(ə)] .
pupil :
瞳孔 .

对于曾经的同学加布里埃尔，我抱有一丝不温不火的善意。

[ðæt] - [wʊd] [dɪ'skʌvə] [ðə; ði] [frɔ:d] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ; [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [dɪ'kler] [ˌaɪ'ti:] ,
That Stubmore would discover the fraud was evident ; that he would declare it ,
那 - 会 发现 这 欺诈罪 曾是 明显 ; 那 他 会 宣布 它 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
for his own sake ,
为了 他的 自己的 清酒 ,

斯塔布莫尔会发现欺诈行为显而易见；他会为了自己而公开此事。

[wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ˈɔ:lsoʊ] ; [ðæt] [ðə; ði][bəŋk] [wʊd] ['prɑ:sɪkju:t] , [ðæt] ['vɑ:ɹni] [wʊd] [bi; bi] [kən'vɪktɪd] ,
was evident also ; that the bank would prosecute , that Varney would be convicted ,
曾是 明显 还 ; 那 这 银行 会 起诉 , 那 瓦尼 会 是 已定罪 ,
[wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ˈɔ:lsoʊ] ; [ðæt] [ðə; ði][bəŋk] [wʊd] ['prɑ:sɪkju:t] , [ðæt] ['vɑ:ɹni] [wʊd] [bi; bi] [kən'vɪktɪd] ,
曾是 明显 还 ; 那 这 银行 会 起诉 , 那 瓦尼 会 是 已定罪 ,

显而易见的是，银行会提起诉讼，瓦尼会被定罪。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈfɔrli] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪˈhend] .
was no less surely to be apprehended .
曾是 不 较少的 一定 到 是 被捕 .
被捕是必然的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [tjæns] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrdʒər] : [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
There was only one chance left to the forger : if he could get into his
那里 曾是 仅有的 一 机会 左边 到 这 锻工 : 如果 他 可以 得到 进入 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
伪造者只剩下最后一个机会：如果他能将伪造品弄到手，

[ænd; ænd][ɪn] [taɪm] , [bɪˈfɔːr] - [ˈbʌslɪŋ] [ɪntərˈfɪərəns] , [ə; eɪ][sʌm; səm] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə]
and in time , before Stubmore's bustling interference , a sum sufficient to
和 在 时间 , 前 - 繁华 干涉 , 一个 和 充足的 到
[rɪˈpleɪs] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrɔːdʒələntli] [ˈteɪkən] ,
replace what had been fraudulently taken ,
代替 什么 有 到过 欺诈性地 已采取 ,
最终，在斯塔布莫尔四处干预之前，筹集到了一笔足以弥补被骗取损失的款项。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [ˈmænɪdʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri][ˈevər] [bɪˈkʌmɪŋ] [noʊn]
he might easily manage , he thought , to prevent the forgery ever becoming known
他 可能 容易地 管理 , 他 想法 , 到 防止 这 伪造 曾经 成为 已知
.
:
.
他心想，自己或许很容易就能阻止伪造行为被人发现。

[neɪ] , [ɪf] - ,
Nay , if Stubmore ,
不 , 如果 - ,
不，如果斯塔布莫尔，
[raʊzɪd] [ˈɪntuː] [strikt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtɜːrni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː]
roused into strict personal investigation by the new power of attorney which a new
唤醒 进入 严格的 个人的 调查 经过 这 新的 力量 的 律师 哪个 一个 新的

[ɪnˈvestmənt] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] [wʊd] [ˈrendər] [ˈnesəsəri] ,
investment in the bank would render necessary ,
投资 在 这 银行 会 使成为 必要的 ,
由于在银行的新投资，需要获得新的授权委托书，这促使他展开了严格的个人调查。
[ʃʊd; ʃəd] [æsərˈteɪn] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [hɪz; ɪz][ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪnˈdemnəˈfaɪd] , [ænd; ænd]
should ascertain what had occurred , his liabilities being now indemnified , and
应该 探明 什么 有 发生 , 他的 负债 存在 现在 赔偿 , 和
[ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈpleɪst] ,
the money replaced ,
这 钱 替换 ,

他应该查明发生了什么事，因为他的责任现在已经得到赔偿，损失的款项也已得到补偿。
[ˈvaːrni] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [rɪˈlaɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][siː aɪ] - [dəˈvænt] [ˈfeləʊ] - [ˈpjuːpəlz] [əˈsent]
Varney thought he could confidently rely on his ci - devant fellow - pupil's assent
瓦尼 想法 他 可以 自信地 依靠 在 他的 ci - 前 同伴 - 学生们的 同意
[tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri][ænd; ænd] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmætər] .
to wink at the forgery and hush up the matter .
到 眨眼 在 这 伪造 和 嘘 向上 这 事情 .
瓦尼认为他完全可以依靠他那位前辈同学的默许，对伪造行为睁一只眼闭一只眼，把这件事掩盖起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tjæns] .
But this was his only chance .
但 这 曾是 他的 仅有的 机会 .
但这却是他唯一的机会。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ?
How was the money to be gained ?
如何 曾是 这 钱 到 是 获得 ?
这笔钱是如何获得的？

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['helɪnz] ['fɔːrtʃən] ,
He thought of Helen's fortune ,
他 想法 的 海伦的 财富 ,
他想到了海伦的财产，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst][ˈskruːp(ə)l] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl][ænd; ʌnd][ðə; ði]
and the last scruple gave way to the imminence of his peril and the
和 这 最后的 顾忌 给予 方式 到 这 迫在眉睫 的 他的 危险 和 这
[ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] .
urgency of his fears .
紧迫性 的 他的 恐惧 .
最后一丝顾虑也让位于迫在眉睫的危险和迫切的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə] [luːˈkriːʃiə] , [huːz] [kənˈkɜːrəns] [wʌz; wəz] ['nesəseri]
With this decision , he repaired to Lucretia , whose concurrence was necessary
和 这 决定 , 他 已修复 到 卢克蕾蒂娅 , 谁 一致 曾是 必要的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈzeɪnz] .
to his designs .
到 他的 设计 .
做出这个决定后，他去找卢克丽霞，因为他的计划需要得到她的同意。

[ɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [kraɪm] [hæd; həd] [naʊ] ['diːpənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ʌnd][stɜːrn] ['kʌlər]
Long habits of crime had now deepened still more the dark and stern colour
长的 习惯 的 犯罪 有 现在 加深 仍然 更多的 这 黑暗的 和 船尾 颜色
[ʌv; əv] [ðæt] [dred] ['wʊmənz] ['sɑːmbər] ['neɪtʃər] .
of that dread woman's sombre nature .
的 那 恐惧 女性的 阴沉 自然 .
长期的犯罪习惯，更加加深了那个可怕女人阴郁性格中黑暗而严厉的色彩。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [graʊnd] [ðə; ði][hjuːˈmænəti][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] , [wʌn]['hjuːmən]
But through all that had ground the humanity from her soul , one human
但 通过 全部 那 有 地面 这 人类 从 她 灵魂 , 一 人类
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,
但是，尽管经历了这一切，她灵魂深处的人性却被磨灭了，但她仍然保留着一种人类的情感。

['fɪrfəli] ['teɪntɪd] [ænd; ʌnd] [əˈdʌltəreɪtɪd] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [stɪl] ['strʌɡld] [fɔːr; fər][laɪf] , — [ðə; ði]
fearfully tainted and adulterated as it was , still struggled for life , — the
恐惧地 受污染的 和 掺假的 作为 它 曾是 , 仍然 挣扎 为了 生活 , — 这
['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
memory of the mother .
记忆 的 这 母亲 .
尽管它已被可怕的污秽和掺杂，但仍然在为生存而挣扎——那是母亲的记忆。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [liːst] ['krɪmɪn(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
It was by this , her least criminal emotion ,
它 曾是 经过 这 , 她 至少 刑事 情感 ,
这是她最不带任何罪过的感情。
[ðæt] ['vɑːrni] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraɪmz] .
that Varney led her to the worst of her crimes .
那 瓦尼 引领 她 到 这 最差 的 她 犯罪 .
是瓦尼将她引向了最严重的罪行。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] - [ˈmʌni] [baɪ][ə; eɪ] [freɪ] [ækt][ʌv; əv]
He offered to sell out the remainder of the trust - money by a fresh act of
他 提供 到 卖 出去 这 余 的 这 相信 - 钱 经过 一个 新鲜的 行为 的
[ˈfɔːrdʒəri] ,
forgery ,
伪造 ,

他提出通过再次伪造文件来出售剩余的信托资金。

[tuː; tə] [drɪˈvoʊt] [sʌtʃ] [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːst] [ˈvɪnsnt] ;
to devote such proceeds to the search for her lost Vincent ;
到 奉献 这样的 收益 到 这 搜索 为了 她 丢失的 文森特 ;

将所得款项用于寻找她失踪的文森特；

[hiː; hi][rɪˈvaɪvd] [ðə; ði] [həʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːŋ] [sɪns] [ˈgluːmɪli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] ,
he revived the hopes she had long since gloomily relinquished ,
他 复活 这 希望 她 有 长的 自从 阴郁地 放弃 ,

他重新燃起了她早已黯然放弃的希望。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [drɪˈskʌvəri] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] .
till she began to conceive the discovery easy and certain .
直到 她 开始 到 构想 这 发现 简单的 和 肯定 .

直到她开始觉得这项发现既简单又确定。

[hiː; hi] [ðen] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈprɔːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌnz] [səkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɔːtn] :
He then brought before her the prospect of that son's succession to Laughton :
他 然后 带来 前 她 这 前景 的 那 儿子的 演替 到 劳顿 :

然后，他向她提出了他儿子继承劳顿家族产业的可能性：

[bʌt; bət] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðəʊz] [brɔːd] [lændz] ,
but two lives now between him and those broad lands ,
但 二 生活 现在 之间 他 和 那些 广阔 土地 ,

但如今，他与那片广袤的土地之间隔着两条生命。

— [ðəʊz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .
— those two lives associated with just cause of revenge .
— 那些 二 生活 联系 和 只是 原因 的 复仇 .

——这两个人的生命与正义的复仇事业息息相关。

[tuː] [laɪvz; lɪvz] !
Two lives !
二 生活 !

两条命！

[luːˈkriːʃiə] [tɪl] [ðen] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Lucretia till then did not know that Susan had left a child ,
卢克蕾蒂娅 直到 然后 做过 不是 知道 那 苏珊 有 左边 一个 孩子 ,

卢克丽霞当时并不知道苏珊留下了一个孩子。

[ðæt] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈnʌpʃɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪmˈpjuːtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɪnfəmi] ,
that a pledge of those nuptials , to which she imputed all her infamy ,
那 一个 保证 的 那些 婚礼 , 到 哪个 她 估算 全部 她 骂名 ,

她将所有耻辱都归咎于那场婚礼的誓言。

[ɪɡˈzɪstɪd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒeləsi] [ˈnevər] [ɪksˈtɪŋkwɪʃt] ,
existed to revive a jealousy never extinguished ,
存在 到 复活 一个 妒忌 绝不 熄灭 ,

其存在是为了重新燃起从未熄灭的嫉妒之火。

[əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
appeal to the hate that had grown out of her love .
上诉 到 这 恨 那 有 生长 出去 的 她 爱 .

诉诸于她爱中滋生的仇恨。

[mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən] [ˈvɑːrni] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌegzəlˈteɪʃn] , [ˌfiː; ʃi] [fel]
More readily than Varney had anticipated , and with fierce exultation , she fell
更多的 容易 比 瓦尼 有 预期 , 和 和 凶猛的 大喜 , 她 跌倒
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrəb(ə)l] [skiːmz] .
into his horrible schemes .
进入 他的 可怕 方案 .

她比瓦尼预想的更容易地落入了他的可怕阴谋之中，并且欣喜若狂。

[ðʌs] [hæd; həd] [ˌjiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ˈʌv; əv] [hɜːr; hər]
Thus had she returned to England and claimed the guardianship of her
因此 有 她 返回 到 英格兰 和 声称 这 监护 的 她
[niːs] .
niece .
侄女 .

于是她返回英国，并获得了侄女的监护权。

[ˈvɑːrni] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈhʌʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] ,
Varney engaged a dull house in the suburb ,
瓦尼 已订婚的 一个 乏味的 房子 在 这 市郊 ,
[ˈvɑːrni] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈhʌʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] ,
瓦尼 已订婚的 一个 乏味的 房子 在 这 市郊 ,

瓦尼在郊区租了一栋乏味的房子，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈʌpˈset] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] ,
and looking out for a servant not likely to upset and betray ,
和 寻找 出去 为了 一个 仆人 不是 可能 到 沮丧的 和 背叛 ,
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈʌpˈset] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] ,
和 寻找 出去 为了 一个 仆人 不是 可能 到 沮丧的 和 背叛 ,

而且要留意那些不太可能惹恼或背叛主人的仆人，

[faʊnd] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [wɔːtʃt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [læst] [ˈɪlnəs] ; [bʌt; bət] [luːˈkriːʃiə] ,
found the nurse who had watched over his uncle's last illness ; but Lucretia ,
成立 这 护士 WHO 有 观看 超过 他的 叔叔的 最后的 疾病 ; 但 卢克蕾蒂娅 ,
[faʊnd] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [wɔːtʃt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [læst] [ˈɪlnəs] ; [bʌt; bət] [luːˈkriːʃiə] ,
成立 这 护士 WHO 有 观看 超过 他的 叔叔的 最后的 疾病 ; 但 卢克蕾蒂娅 ,

他找到了照顾他叔叔临终前的护士；但是卢克蕾蒂娅，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈpræktɪs] , [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈmiːniəl] [əˈkɒmplɪsɪz] ,
according to her invariable practice , rejected all menial accomplices ,
根据 到 她 不变的 实践 , 拒绝 全部 卑微的 同谋 ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈpræktɪs] , [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈmiːniəl] [əˈkɒmplɪsɪz] ,
根据 到 她 不变的 实践 , 拒绝 全部 卑微的 同谋 ,

根据她一贯的做法，她拒绝所有卑微的同伙。

[rɪˈpəʊzd] [noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [tuːlz] [ˈʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [diːdz] .
reposed no confidence in the tools of her black deeds .
安息 不 信心 在 这 工具 的 她 黑色的 契约 .
[rɪˈpəʊzd] [noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [tuːlz] [ˈʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [diːdz] .
安息 不 信心 在 这 工具 的 她 黑色的 契约 .

她对作恶的工具毫无信心。

[ˈfeɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈfɜːrməti] [ðæt] [wʊd] [mɑːk] [ɔːl] [səˈspɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [mɪkst] [ðə; ði]
Feigning an infirmity that would mock all suspicion of the hand that mixed the
假装 一个 虚弱 那 会 嘲笑 全部 怀疑 的 这 手 那 混合 这
[draːft] ,
draught ,
草稿 ,
[draːft] ,
草稿 ,

假装生病，以此来嘲讽所有关于调酒者的怀疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [ðæt] [stoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslʌmbər] , [ˌfiː; ʃi] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ˈʌv; əv] [ɜːrθ] ,
and the step that stole to the slumber , she defied the justice of earth ,
和 这 步 那 偷窃 到 这 睡眠 , 她 违抗 这 正义 的 地球 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [ðæt] [stoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslʌmbər] , [ˌfiː; ʃi] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ˈʌv; əv] [ɜːrθ] ,
和 这 步 那 偷窃 到 这 睡眠 , 她 违抗 这 正义 的 地球 ,

她迈着轻盈的步伐走向沉睡，违背了尘世的公正。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈloʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːmˈnɪʃəns] [ˈʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and stood alone under the omniscience of Heaven .
和 站立 独自的 在下面 这 全知全能 的 天堂 .
[ænd; ənd] [stʊd] [əˈloʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːmˈnɪʃəns] [ˈʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
和 站立 独自的 在下面 这 全知全能 的 天堂 .

他独自一人站在无所不知的苍天之下。

[ˈveriəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'truʊʃəs] [di:d] [soʊ][ˈkoʊldli]
Various considerations had delayed the execution of the atrocious deed so coldly
各种各样的 考虑因素 有 延迟 这 执行 的 这 极其恶劣 契据 所以 冷冷地
[ˈka:ntəm,pleɪtɪd] .
contemplated .
思考 .

种种原因导致这项冷酷策划的残暴行径迟迟未能实施。

[lu:'kri:ʃiə] [hɜ:r'self] [dru:] [bæk] , [pər'hæps] [mɔ:r] [dɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈka:nʃəns] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]
Lucretia herself drew back , perhaps more daunted by conscience than she herself
卢克蕾蒂娅 她自己 画 后退 , 也许 更多的 畏惧 经过 良心 比 她 她自己
[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'wer] ,
was distinctly aware ,
曾是 明显地 意识到的 ,
[lʊk'ri:ʃiə] [hɜ:r'self] [dru:] [bæk] [pər'hæps] [mɔ:r] [dɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈka:nʃəns] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]
卢克丽霞本人也退缩了, 或许是良心的谴责让她比自己意识到的还要强烈。

[ænd; ənd] [dis'gaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈskru:pəlz][ɪn] [ðoʊz] [jet] [ˈfaʊlər] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [hoʊpt] [rɪ'vendʒ]
and disguising her scruples in those yet fouler refinements of hoped revenge
和 伪装 她 顾虑 在 那些 然而 犯规者 改进 的 希望 复仇
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈvɑ:rneɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] .
which her conversations with Varney have betrayed to the reader .
哪个 她 对话 和 瓦尼 有 背叛 到 这 读者 .
[ænd; ənd] [dis'gaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈskru:pəlz][ɪn] [ðoʊz] [jet] [ˈfaʊlər] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [hoʊpt] [rɪ'vendʒ]
她将自己的顾虑掩藏在更加卑劣的复仇幻想中, 而她与瓦尼的谈话已经向读者暴露了这一点。

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:st] [ˈvɪnsnt] , [ðə; ði] [sə'spendɪd] [æk'tɪvətɪ]
The failure of the earlier researches for the lost Vincent , the suspended activity
这 失败 的 这 早些时候 研究 为了 这 丢失的 文森特 , 这 暂停 活动
[ʌv; əv] - ,
of Stubmore ,
的 - ,
[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:st] [ˈvɪnsnt] , [ðə; ði] [sə'spendɪd] [æk'tɪvətɪ]
此前对失踪的文森特的研究失败, 以及斯塔布莫尔活动的暂停,

[left] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˈmɜ:rdərər] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
left the more impatient murderer leisure to make the acquaintance of St . John ,
左边 这 更多的 不耐烦 凶手 闲暇 到 制作 这 熟人 的 英石 . 约翰 ,
[left] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˈmɜ:rdərər] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
让那位性急的凶手有时间结识圣约翰。

[sti:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhelən] ,
steal into the confidence of Helen ,
偷 进入 这 信心 的 海伦 ,
[sti:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhelən] ,
博得海伦的信任,

[ænd; ənd] [ˈrendər] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [les] [ˈoʊpən][tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n]
and render the insurances on the life of the latter less open to suspicion
和 使成为 这 保险 在 这 生活 的 这 后者 较少的 打开 到 怀疑
[ðæn; ðən] [ɪf] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:ˈfektəd, ɪ:ˈfektɪd] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðæt] [ˈʃæmb(ə)l] -
than if effected immediately on her entrance into that shamle -
比 如果 受影响 立即地 在 她 入口 进入 那 混乱 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
[ænd; ənd] [ˈrendər] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [les] [ˈoʊpən][tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n]
这样一来, 如果后者的人身保险在她进入那家收容所后立即生效, 就更不容易引起怀疑。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][fɔ:rm] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and before she could be supposed to form that affection for her
和 前 她 可以 是 据称 到 形式 那 感情 为了 她
[ænt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈpra:bəb(ə)l][soʊ] [ˈtendər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rθɔ:t]
aunt which made probable so tender a forethought .
阿姨 哪个 制成 可能 所以 投标 一个 深思熟虑 .
[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][fɔ:rm] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
在她对姑姑产生那种让她萌生如此温柔情愫的感情之前。

[ði:z] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] [naʊ] [ˈvæniʃt] , [ðə; ði] [ˈpɑ:si] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [wʊf] , [ænd; ənd]
These causes of delay now vanished , the Parcae closed the abrupt woof , and
这些 原因 的 延迟 现在 消失了 , 这 帕尔卡 关闭 这 突然 纬 , 和
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ʃɪrz] .
lifted the impending shears .
抬起 这 即将到来的 剪 :

这些延误的原因现在消失了, 帕尔凯合上了突然的剪口, 并抬起了即将剪断的剪刀。

[lu:ˈkri:ʃiə] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [drɑ:pt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [brædəl] .
Lucretia had long since dropped the name of Braddell .
卢克蕾蒂娅 有 长的 自从 掉落 这 姓名 的 布拉德尔 :

卢克丽霞早已不再使用布拉德尔这个姓氏。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðoʊz] [ˈsekənd] [ˈspəʊzɪˌspəʊsɪ] , [ˈsʌli:d] [baɪ][ðə; ði][degrəˈdeɪʃ(ə)n]
She shrank from proclaiming those second spousals , sullied by the degradation
她 缩小 从 宣告 那些 第二 配偶 , 污秽 经过 这 降解
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspoʊzɪd][hɜ:r; hər] ,
to which they had exposed her ,
到 哪个 他们 有 裸露 她 ,

她羞于承认那对第二任丈夫, 因为他们让她蒙受了屈辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səsˈpɪʃənz] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and the suspicions implied in the inquest on her husband ,
和 这 怀疑 暗示 在 这 死因调查 在 她 丈夫 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [səsˈpɪʃənz] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
以及调查中对她丈夫的怀疑,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər][ækˈnɑ:ɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:ɪdʒɪŋ][hɜ:r; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
until the hour for acknowledging her son should arrive .
直到 这 小时 为了 承认 她 儿子 应该 到达 :

直到她该承认儿子的时候到了。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈzju:md] , [ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [kənˈtɪnju:]
She resumed , therefore , the name of Dalibard , and by that we will continue
她 恢复 , 所以 , 这 姓名 的 - , 和 经过 那 我们 将要 继续
[tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] .
to call her .
到 称呼 她 :

因此, 她恢复了达利巴尔这个名字, 我们也将继续这样称呼她。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ˈvɑ:rni] [ʌŋˌɪnflʊˈenʃəl] [ɪn] [dɪˈswɛɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [prəˈkleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsekənd]
Nor was Varney uninfluential in dissuading her from proclaiming her second
也不 曾是 瓦尼 不具影响力 在 劝阻 她 从 宣告 她 第二
[ˈmæɪrɪdʒ] [tɪl] [əˈkeɪʒn] [nɪˈsesɪteɪtɪd] .
marriage till occasion necessitated .
婚姻 直到 场合 必要 :

瓦尼也发挥了重要作用, 劝阻她不要在必要的时候才宣布她的第二次婚姻。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌvəd] ,
If the son were discovered ,
如果 这 儿子 是 发现 ,

如果儿子被发现,

[ænd; ənd] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ɪn][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɑ:mplɪs] ,
and proofs of his birth in the keeping of himself and his accomplice ,
和 证明 的 他的 出生 在 这 保持 的 他自己 和 他的 同案犯 ,
[ænd; ənd] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ɪn][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɑ:mplɪs] ,
他的出生证明由他本人及其同伙保管。

[hɪz; ɪz] ['ævərɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] [sʌm; səm]
his avarice naturally suggested the expediency of wringing from that son some
他的 贪婪 自然 建议 这 权宜之计 的 拧干 从 那 儿子 一些
[pledʒ] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔ:rd] [ɑ:n] [sək'seɪ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'lʊən]
pledge of adequate reward on succession to an inheritance which they alone
保证 的 足够的 报酬 在 演替 到 一个 遗产 哪个 他们 独自の
[kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
could secure to him ;
可以 安全的 到 他 ;

他的贪婪自然而然地促使他向儿子索要一些保证，以便在继承只有他们才能确保给他的遗产时给予足够的回报；
[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fænsɪd] [fʌnd] [nɑ:tʃ][ʼoʊnli][ˈgræb,mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
out of this fancied fund not only Grabman , but his employer , was to be
出去 的 这 幻想 基金 不是 仅有的 抓取人 , 但 他的 雇主 , 曾是 到 是
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

从这笔虚构的基金中，不仅格拉布曼，还有他的雇主，都将获得报酬。
[ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . [brædəl] [ænd; ənd] ['mædəm] -
The concealment of the identity between Mrs . Braddell and Madame Dalibard
这 隐蔽 的 这 身份 之间 太太 . 布拉德爾 和 夫人 -
[maɪt] [fə'sɪlɪteɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
might facilitate such an arrangement .
可能 促进 这样的 一个 安排 .

布拉德爾夫人和达利巴尔夫人身份的隐瞒可能有助于这种安排。
[ðɪs] [aɪ'di:ə] ['vɑ:rni] [ʌkt] [æz; əz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] .
This idea Varney locked as yet in his own breast .
这 主意 瓦尼 已锁定 作为 然而 在 他的 自己的 胸部 .

瓦尼将这个想法牢牢地藏在了自己的心里。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən][hi:; hi] ['ʌltɪmətli] ['medɪ,tertɪd]
He did not dare to speak to Lucretia of the bargain he ultimately meditated
他 做过 不是 敢 到 说话 到 卢克蕾蒂娅 的 这 便宜货 他 最终 冥想
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] .
with her son .
和 她 儿子 .

他不敢向卢克丽霞提起他最终与她儿子达成的交易。
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[ˈmɪstər] . - [əd'ventʃəz] .
MR . GRABMAN'S ADVENTURES .
先生 . - 冒险 .

格拉布曼先生的冒险。
[ðə; ði] ['læki] [ɪn][ðer; ðər] [dres] ['lɪvəri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] [æz; əz][ðə; ði]
The lackeys in their dress liveries stood at the porch of Laughton as the
这 喽啰 在 他们的 裙子 涂装 站立 在 这 门廊 的 劳顿 作为 这
[pou'stɪljən] [droʊv] [ˈræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][rouəd] ,
postilions drove rapidly along the road ,
邮差 驾驶 快速 沿着 这 路 ,
侍从们身着盛装，站在劳顿的门廊上，邮差们则驾车沿着道路飞驰而过。

[ˈswi:pɪŋ] [θru:] [ˈvenərəb(ə)] [groʊvz] , [ˈtɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] , [ʌp][tu:; tə] [ðæt]
sweeping through venerable groves , tinged with the hues of autumn , up to that
扫荡 通过 可敬 小树林 , 带点色调 和 这 色调 的 秋天 , 向上 到 那
[ˈstertli] [paɪl] .
stately pile .
庄严 桩 .

穿过古老的树林，秋色渐浓，一直走到那座庄严的宅邸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒ] , [ˈkʌmbərəs] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [wɪt] [ˈpə:sɪvəl] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv]
From the window of the large , cumbrous vehicle which Percival , mindful of
从 这 窗户 的 这 大的 , 笨重的 车辆 哪个 珀西瓦尔 , 正念 的
[ˈmædəm] - [ɪnˈfɜ:rməti] ,
Madame Dalibard's infirmity ,
夫人 - 虚弱 ,

珀西瓦尔考虑到达利巴尔夫人身体虚弱，从那辆笨重的大车的车窗里望出去，

[hæd; həd] [haɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈspe(ə)] [ə,kɑ:məˈdeɪ(ə)n] , [lu:ˈkri:ʃiə] [lʊkt] [ˈki:nli] .
had hired for her special accommodation , Lucretia looked keenly .
有 雇用 为了 她 特别的 住宿 , 卢克蕾蒂娅 看起来 敏锐地 .
[ˈlu:kri:tɪə] [ˈleɪk] [ˈkri:ʃiə] [ˈleɪk]
Lucretia looked keenly .
卢克蕾蒂娅仔细地看了看她租来的特殊住处。

[ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [gru:pt] [ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [wer] [ðə; ði] [leɪk]
On the slope of the hill grouped the deer , and below , where the lake
在 这 坡 的 这 爬坡道 分组 这 鹿 , 和 以下 , 在哪里 这 湖
[gli:md] ,
gleamed ,
闪闪发光 ,
[ˈleɪk] [ˈleɪk]
the lake gleamed .
山坡上聚集着一群鹿，山下，湖水波光粼粼。

[ðə; ði][swɑ:n] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] .
the swan rested on the wave .
这 天鹅 休息 在 这 海浪 .
[ˈweɪv] [ˈweɪv]
the wave .
天鹅栖息在波浪上。

[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ɡɔ:nt] [ænd; ənd][stæg] - [ˈhedɪd] , [roʊz] , [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Farther on to the left , gaunt and stag - headed , rose , living still , from the
更远 在 到 这 左边 , 瘦削 和 麋 - 标题 , 玫瑰 , 活的 仍然 , 从 这
[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] ,
depth of the glen ,
深度 的 这 格伦 ,
[ˈleɪk] [ˈleɪk]
the lake .
再往左边走，一棵瘦削的、鹿头状的树从山谷深处升起，依然活着。

[ˈgaɪz] [ˈmemərəb(ə)] [oʊk] .
Guy's memorable oak .
伙计们 难忘 橡木 .
[ˈleɪk] [ˈleɪk]
the lake .
盖伊那棵令人难忘的橡树。

[ˈkʌmɪŋ] [naʊ] [ɪn] [saɪt] , [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
Coming now in sight , though at a distance ,
未来 现在 在 视线 , 尽管 在 一个 距离 ,
[ˈleɪk] [ˈleɪk]
the lake .
虽然还有一段距离，但现在已经出现在视野中了。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈtaʊər] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ləm] [ˈfoʊliɪdʒ] .
the gray church - tower emerged from the surrounding masses of solemn foliage .
这 灰色的 教会 - 塔 出现 从 这 周围 群众 的 庄严 叶子 .
[ˈleɪk] [ˈleɪk]
the lake .
灰色的教堂塔楼从周围茂密的庄严树丛中显露出来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][roʊd] [ˈkɜːvz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] [rʊks] [kɔːɪŋ]
Suddenly the road curves round , and straight before her (the rooks cawing
突然 这 路 曲线 圆形的 , 和 直的 前 她 (这 车 嘎嘎叫
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] ,
above the turrets ,
多于 这 炮塔 ,

突然，道路拐了个弯，在她面前笔直延伸（乌鸦在塔楼上鸣叫，

[ðə; ði] [sʌn] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪnz]) [luːˈkriːjə] [geɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .
the sun reflected from the vanes) Lucretia gazes on the halls of Laughton .
这 太阳 反映 从 这 叶片) 卢克蕾蒂娅 凝视 在 这 大厅 的 劳顿 .

阳光从风向标反射下来）卢克蕾蒂娅凝视着劳顿的大厅。

[ænd; ənd][dɪdst] [ðəʊ] [nɑːt] , [oʊ] [ˈgaɪz] [oʊk] , [ˈmɜːrmər] [ˈwɔːrniŋ] [frʌm; frəm] [ðəɪn] [əˈrækjələr] [ˈhɑːloʊz] ?
And didst thou not , O Guy's oak , murmur warning from thine oracular hollows ?
和 迪斯特 你 不是 , 哦 伙计们 橡木 , 低语 警告 从 你的 神谕 空心 ?

盖伊的橡树啊，你难道没有从你那充满神谕的树洞里发出低语的警告吗？

[ænd; ənd] [ðəʊ] [huː] [sliːp] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈtaʊər] , [dɪdst] [ðəʊ] [nɑːt][tɜːrn] , [maɪlz] [es ˈtiː] .
And thou who sleepest below the church - tower , didst thou not turn , Miles St .
和 你 WHO 最睡 以下 这 教会 - 塔 , 迪斯特 你 不是 转动 , 迈尔斯 英石 .

[dʒɑːn] , [ɪn][ðəɪ] [greɪv] ,
John , in thy grave ,
约翰 , 在 你的 严重 ,

而你，长眠于教堂塔楼之下的迈尔斯·圣约翰，难道你没有在坟墓里转身吗？

[wen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtendər] [ker] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːrd][ʌv; əv] [ˈlɔːtn] [bɔːr] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [gest]
when , with such tender care , the young lord of Laughton bore that silent guest
什么时候 , 和 这样的 投标 关心 , 这 年轻的 主 的 劳顿 钻孔 那 沉默的 客人

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] ,
across his threshold ,
穿过 他的 临界点 ,

当年轻的劳顿领主怀着无声的关怀，将那位沉默的客人抱过门槛时

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkredʒələs] , [ˈmɔɪsɪnd] [aɪz] , [ˈwelkəmd] [ˈtriːz(ə)n] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and with credulous , moistened eyes , welcomed Treason and Murder to his
和 和 轻信的 , 湿润 眼睛 , 欢迎 叛国罪 和 谋杀 到 他的

[ˈhɑːrθ] ?
hearth ?
炉 ?

他竟用轻信而湿润的眼神，将叛国和谋杀迎进了自己的家门？

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [pɔːzd] [ˈhelən] ,
There , at the porch , paused Helen ,
那里 , 在 这 门廊 , 暂停 海伦 ,

海伦在门廊前停了下来，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpouəˈtes][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈlændskeɪp] ,
gazing with the rapt eye of the poetess on the broad landscape ,
凝视 和 这 欣喜若狂 眼睛 的 这 女诗人 在 这 广阔 景观 ,

用诗人般专注的目光凝视着广袤的风景，

[ˈtʃekəd] [baɪ][ðə; ði][væst] [ˈʃædʊz] [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
checkered by the vast shadows cast from the setting sun .
格子图案 经过 这 广阔的 阴影 投掷 从 这 环境 太阳 .

落日投下的巨大阴影勾勒出斑驳的景象。

[ðer; ðər] , [tu:] , [baɪ][hɜːr; həɪ][saɪd] ['lɪŋgə] [ˈvɑːrni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
There , too , by her side lingered Varney , with an artist's eye for the
那里 , 也 , 经过 她 边 徘徊不去 瓦尼 , 和 一个 艺术家的 眼睛 为了 这
[ˈstɜːtli] [si:n] ,
stately scene ,
庄严 场景 ,

瓦尼也一直待在她身边，以艺术家的眼光欣赏着这庄严的景象。

[tɪl] [ə; eɪ] [θɔːt] , [na:t][ʌv; əv][ɑːrt] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
till a thought , not of art , changed the face of the earth ,
直到 一个 想法 , 不是 的 艺术 , 已更改 这 脸 的 这 地球 ,
直到一个与艺术无关的念头改变了世界面貌。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [vju:] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪrəd] [bæk] [ðə; ðɪ] ['gɒlgəθə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .
and the view without mirrored back the Golgotha of his soul .
和 这 看法 没有 镜像 后退 这 墓地 的 他的 灵魂 .
外面的景色映照出他灵魂的髑髅地。

[li:v] [ðem; ðəm] [ðʌs] ; [wiː; wi][məst; məst] [ˈhɜːrɪ] [ɑːn] .
Leave them thus ; we must hurry on .
离开 他们 因此 ; 我们 必须 匆忙 在 .
就让他们这样吧；我们必须快点赶路。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [stɔːpt] [hɪz; ɪz][gɪg][æt; ət][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ['læŋkəʃə]
One day a traveller stopped his gig at a public - house in a village in Lancashire
一 天 一个 游客 停止 他的 演出 在 一个 民众 - 房子 在 一个 村庄 在 兰开夏郡
.
.
.

有一天，一位旅行者在兰开夏郡一个村庄的酒馆里停下了他的表演。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ðɪ][reɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɑːslər] ,
He chucked the rein to the hostler ,
他 扔掉 这 缰绳 到 这 房东 ,
他把缰绳扔给了马夫。

[ænd; ænd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wʌt] [oʊts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːrs] , [sed] ,
and in reply to a question what oats should be given to the horse , said ,
和 在 回复 到 一个 问题 什么 燕麦 应该 是 给定 到 这 马 , 说 ,
当被问及应该给马喂什么燕麦时，他回答说：

“ [heɪ] [ænd; ænd][ˈwɔːtər] ; [ðə; ðɪ] [biːst] [ɪz][ɑːn][dʒɑːb] .
“ **Hay and water ; the beast is on job .**
“ 干草 和 水 ; 这 兽 是 在 工作 .
“干草和水；这头牲畜正在干活。”

“ [ðen] [ˈsɔːntərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rɔː] [ˈbrændɪ] [fɔːr; fər]
“ **Then sauntering to the bar , he called for a glass of raw brandy for**
“ 然后 闲逛 到 这 酒吧 , 他 称为 为了 一个 玻璃 的 生的 白兰地 为了
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

然后他踱步走到吧台，要了一杯生白兰地；

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ðɪ][hoʊst] [druː] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tæp] ,
and while the host drew the spirit forth from the tap ,
和 尽管 这 主持人 画 这 精神 前进 从 这 轻敲 ,
当主人从龙头里抽出酒水时，

[hi:; hi] [æskt] [ˈkerləsli] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:plɪn]
he asked carelessly if some years ago a woman of the name of Joplin
他 问 粗心大意 如果 一些 年 前 一个 女士 的 这 姓名 的 乔普林
[hæd; həd][nɑ:t] [riˈzaidɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
had not resided in the village .
有 不是 居住地 在 这 村庄 。

他漫不经心地问道，几年前村里是否住着一位名叫乔普林的女子。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [ˈmju:zɪŋli] .

“ It is strange , ” said the host , musingly .
“ 它 是 奇怪的 , ” 说 这 主持人 , 若有所思地 .

“这很奇怪,”主持人若有所思地说。

“ [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] ? ”

“ What is strange ? ”
“ 什么 是 奇怪的 ? ”

“有什么奇怪的? ”

“ [waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][dʒent] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] .

“ Why , we have just had a gent asking the same question .
“ 为什么 , 我们 有 只是 有 一个 绅士 问 这 相同的 问题 .

“哎呀，刚才也有一位先生问了同样的问题。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [naɪn] [jɪr] [kʌm] [dɪˈsembər] ;

I have only been here nine year come December ;
我 有 仅有的 到过 这里 九 年 来 十二月 ;

到十二月我才在这里待了九年；

[bʌt; bət][maɪ][oʊld] [ˈhɑ:slər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [left] [aɪ ˈti:] .

but my old hostler was born in the village , and never left it .
但 我的 老的 房东 曾是 出生 在 这 村庄 , 和 绝不 左边 它 .

但我以前的马夫出生在这个村子里，从未离开过。

[soʊ][ðə; ði][dʒent][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:slər] ,

So the gent had in the hostler ,
所以 这 绅士 有 在 这 房东 ,

所以这位绅士雇佣了马夫。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [els] [hi:; hi][kæn; kən] [lɜ:rn] .

and he is now gone into the village to pick up what else he can learn .
和 他 是 现在 已消失 进入 这 村庄 到 挑选 向上 什么 别的 他 能 学习 .

现在他已经进村去学习其他东西了。

“ [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [si:md] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd] [dɪsˈpli:z] [ðə; ði] [ˈtrævələr] .

“ This intelligence seemed to surprise and displease the traveller .
“ 这 智力 似乎 到 惊喜 和 得罪 这 游客 .

“这一情报似乎让旅行者感到惊讶和不满。”

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] !

“ What the deuce !
“ 什么 这 二 !

“什么鬼！

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; “ [dʌz] [ˈdʒeɪsn] [ˈmɪsˈtrʌst] [em ˈi:] ?

“ he muttered ; “ does Jason mistrust me ?
“ 他 低声说道 ; “ 做 杰森 不信任 我 ?

他喃喃自语道：“杰森不信任我吗? ”

[hæz; həz][hi:; hi][set] [əˈnʌðər] [dɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] [sent] ?

Has he set another dog on the scent ?
有 他 放 其他 狗 在 这 香味 ?

他是不是派了另一只狗去追踪气味？

[həmʃ] ！
Humph ！
哼 ！

哼！

“ [hiː; hi] [dreɪnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɑːslər] .
“ **He drained off his brandy , and sallied forth to confer with the hostler .**
“ 他 排水 离开 他的 白兰地 , 和 突袭 前进 到 授予 和 这 房东 .
他喝干了白兰地，然后出门去和马夫商量。

“ [wel] , [maɪ] [frend] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] , — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtrævələr] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər]
“ **Well , my friend , “ said Mr . Grabman , — for the traveller was no other**
“ 出色地 , 我的 朋友 , “ 说 先生 : 抓取人 , — 为了 这 游客 曾是 不 其他
[ðæn; ðən] [ðæt] [ˈwɜːrði] ,
than that worthy ,
比 那 值得 ,
“嗯，我的朋友，”格拉布曼先生说道——因为这位旅行者正是那位值得尊敬的人，

— “ [wel] , [soʊ][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːplɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] , [eɪ] ? “
— “ **well , so you remember Mrs . Joplin more than twenty years ago , eh ? “**
— “ 出色地 , 所以 你 记住 太太 : 乔普林 更多的 比 二十 年 前 , 嗯 ? “
“哦，所以你还记得二十多年前的詹妮弗·乔普林夫人啊？ ”

“ [jɪːz] , [aɪ] [ges] ;
“ **Yees , I guess ;**
“ 是的 , 我 猜测 ;

“是的，我想是的；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [plɛk] [[ˈlæŋkəʃə] [ænd; ənd] [ˈjɔːkʃə] [ˈsɪnənɪm]
more than twenty years since she left the pleck [Lancashire and Yorkshire synonym
更多的 比 二十 年 自从 她 左边 这 垠 [兰开夏郡 和 约克郡 代名词
[fɔːr; fər] [pleɪs]] . “
for place] . “
为了 地方] . “

她离开那个地方（兰开夏郡和约克郡对“地方”的同义词）已经二十多年了。

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈbɑːdɪ] .
“ **Ah , she seems to have been a restless body .**
“ 啊 , 她 似乎 到 有 到过 一个 不安 身体 .

“啊，她似乎是个不安分的人。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? “
She had a child with her ? “
她 有 一个 孩子 和 她 ? “

她带着一个孩子？

“ [jɪːz] , [aɪ] - [ðæt] . “
“ **Yees , I moind that . “**
“ 是的 , 我 - 那 . “

“是的，我同意。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][naːt][hɜːr; hər] [oʊn] ,
“ **And I dare say you heard her say the child was not her own ,**
“ 和 我 敢 说 你 听到 她 说 这 孩子 曾是 不是 她 自己的 ,
“而且我敢说你也听到她说过，那孩子不是她的亲生孩子。”

— [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [wel] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [eɪ] ? “
— **that she was paid well for it , eh ? “**
— 那 她 曾是 有薪酬的出色地 为了 它 , 嗯 ? “

——她因此获得了丰厚的报酬，是吗？

“ [ˈnoʊə] ; [maɪ] [ˈmɪsɪz] [dɪd][nɑ:t] [loʊɪk] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈtʃæfər] [ˈmʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪbər] [ˈdʒɑ:plɪn] ,
“ **Noa ; my missus did not loike me to chaffer much with neighbour Joplin** ,
“ 诺亚 ; 我的 太太 做过 不是 类似 我 到 司机 很多 和 邻居 乔普林 ,
“诺亚; 我老婆不喜欢我和邻居乔普林发生太多争执,
[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] - [ən] , — [ˈprɪti] [fi:z] , [tu:] .
for she was but a bad ' un , — pretty fease , too :
为了 她 曾是 但 一个 坏的 - 联合国 , — 漂亮的 费斯 , 也 :
“因为她不过是个坏女人, ——而且长得也很漂亮。
[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [əˈ^ɪn][ðə; ðɪ] -
She lived agin the wogh
她 居住地 再次 这 -
“她住在wogh对面
[ˈæŋɡləsi] , [wɔ:l]] [ˈjɑ:ndər] , [wer] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [dʒent] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] . ”
[Anglice , wall] yonder , where you see that gent coming out . ”
[英国国教 , 墙] 远处 , 在哪里 你 看 那 绅士 未来 出去 . ”
“[Anglice, 墙] 那边, 你看到那个绅士出来的地方。”
“ [oʊˈhoʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][dʒent] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:plɪn] ? ”
“ **Oho ! that is the gent who was asking after Mrs . Joplin ? ”**
“ 哦 ! 那 是 这 绅士 WHO 曾是 问 后 太太 . 乔普林 ? ”
“哦! 那位先生就是之前打听乔普林夫人消息的那位吗?”
“ [jes] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɡɪv] - [em ˈi:] [hæf] - [ə; eɪ] - [kru:n] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈklevər] [ˈhɑ:slər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt]
“ **Yes ; and he giv ' me half - a - croon ! ” said the clever hostler , holding out**
“ 是的 ; 和 他 给予 - 我 一半 - 一个 - 轻哼 ! ” 说 这 聪明的 房东 , 保持 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :
“是的, 他还给了我半克朗!” 聪明的马夫说着, 伸出了手。
[ˈmɪstər] . [ˈɡræb,mæn] , [tu:] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [tu:] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][hɪnt][æt; ət]
Mr . Grabman , too thoughtful , too jealous of his rival , to take the hint at
先生 . 抓取人 , 也 周到 , 也 嫉妒的 的 他的 竞争对手 , 到 拿 这 暗示 在
[ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,
“格拉布曼先生心思太重, 又太嫉妒他的竞争对手, 以至于当时没能领会到其中的暗示。
[ˈdɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] ,
darted off , as fast as his thin legs could carry him ,
飞镖 离开 , 作为 快速地 作为 他的 薄的 腿 可以 携带 他 ,
“他飞快地跑开了, 用他那双细腿拼尽全力地奔跑着。
[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ʌnˈwelkəm] [ɪntərˈfɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
towards the unwelcome interferer in his own business .
向 这 不受欢迎 干扰器 在 他的 自己的 商业 :
“对待不受欢迎的干涉者, 他对自己的事情非常反感。
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈpaʊərf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , — [hi:; hi]
Approaching the gentleman , — a tall , powerful - looking young man , — he
接近 这 绅士 , — 一个 高的 , 强大的 - 寻找 年轻的 男人 , — 他
[ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
somewhat softened his tone ,
有些 软化 他的 语气 ,
“他走近那位先生——一位身材高大、看起来很强壮的年轻男子——语气稍稍缓和了一些。
[ænd; ənd] [məˈkæɪnɪkli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi] [sed] , —
and mechanically touched his hat as he said , —
和 机械地 感动 他的 帽子 作为 他 说 , —
“他机械地摸了摸帽子, 说道:

“ [wʌt] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tu:] , [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:plɪn] ? ”
“ What , sir , are you , too , in search of Mrs . Joplin ? ”
“ 什么 , 先生 , 是 你 , 也 , 在 搜索 的 太太 : 乔普林 ? ”
“ 先生, 您也是在找乔普林夫人吗? ”

“ [sɜ:r] , [aɪ][eɪˈem] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈaɪŋ] [ˈgræb,mæn] [dɪˈlɪbəɾətli] ; “ [ænd; ənd][ju:; jʊ]
“ Sir , I am , ” answered the young man , eying Grabman deliberately ; “ and you
“ 先生 , 我 是 , ” 回答 这 年轻的 男人 , 注视 抓取人 故意地 ; “ 和 你
, [aɪ] [səˈpouz] ,
, I suppose ,
, 我 认为 ,
“先生, 我是,”年轻人回答道, 同时故意打量着格拉布曼; “我想, 你也是吧。”

[ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [bɪˈfɔ:r] [emˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [sɜ:rt] , — [fɜ:rst][æt; ət]
are the person I have found before me on the same search , — first at
是 这 人 我 有 成立 前 我 在 这 相同的 搜索 , — 第一的 在
[ˈlɪvəpu:l] ;
Liverpool ;
利物浦 ;
是我在寻找同一目标时先找到的人——首先是在利物浦;

[nekst][æt; ət][si:] — — , [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] ; [ˈθɜ:rdli] , [æt; ət][aɪ] — — ;
next at C — — , about fifteen miles from that town ; thirdly , at I — — ;
下一个 在 C — — , 关于 十五 英里 从 那 镇 ; 第三 , 在 我 — — ;
[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [mi:t] [hɪr] .
and now we meet here .
和 现在 我们 见面 这里 :
接下来在 C——, 距离该镇约 15 英里; 第三, 在 I——; 现在我们在这里相遇。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][emˈi:] .
You have had the start of me .
你 有 有 这 开始 的 我 :
你见证了我的开始。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] ?
What have you learned ?
什么 有 你 学习 ?
你学到了什么?

“ [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] [smaɪld] .
“ Mr . Grabman smiled .
“ 先生 : 抓取人 微笑 :
格拉布曼先生笑了。

“ [ˈsɔ:ftli] , [sɜ:r] , [ˈsɔ:ftli] .
“ Softly , sir , softly .
“ 轻轻 , 先生 , 轻轻 :
“轻点, 先生, 轻点。”

[meɪ] [aɪ][fɜ:rst][æsk] — [sɪns] [ˈoʊpən] [ˈkwestʃənɪŋ] [si:mz] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ˈweðər] [aɪ]
May I first ask — since open questioning seems the order of the day — whether I
可能 我 第一的 问 — 自从 打开 提问 似乎 这 命令 的 这 天 — 无论 我
[hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [əˈdres] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [prækˈtɪʃənər] ,
have the honour to address a brother practitioner ,
有 这 荣誉 到 地址 一个 兄弟 实践者 ,
首先, 鉴于今天似乎是开放式提问的趋势, 请问我是否荣幸地向一位同行医生提问?

— [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [sɜ:r] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ? ”
— one of the law , sir , one of the law ? ”
— — 的 这 法律 , 先生 , — 的 这 法律 ? ”
“——是法律上的人吗, 先生? 是法律上的人吗?”

" [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] .
" **I am one of the law** .
" 我 是 一 的 这 法律 .

“我是法律的一份子。”

" [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [skaʊld] .
" **Mr Grabman bowed and scowled** .
" 先生 . 抓取人 鞠躬 和 皱着眉头 .

格拉布曼先生鞠了一躬，皱起了眉头。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈklaɪənt] ? "
" **And may I make bold to ask the name of your client ?** "
" 和 可能 我 制作 大胆的 到 问 这 姓名 的 你的 客户 ? "

“请问我可以冒昧地问一下您的客户叫什么名字吗？”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [meɪ] [æsk] .
" **Certainly you may ask** .
" 当然 你 可能 问 .

“你当然可以问。”

[ˈevri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zɪz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [wei] . "
Every man has a right to ask what he pleases , in a civil way . "
每一个 男人 有 一个 正确的 到 问 什么 他 请 , 在 一个 民用 方式 . "

每个人都有权以文明的方式提出自己想问的问题。

" [bʌt; bət] [ju:l] [nɑ:t] [ˈænsər] ?
" **But you'll not answer ?**
" 但 你会 不是 回答 ?

“但你却不回答？”

[di:p] !
Deep !
深的 !

深的！

[oʊ] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] !
Oh , I understand !
哦 , 我 理解 !

哦，我明白了！

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [di:p] [tu:] , [sɜ:r] .
But I am deep too , sir .
但 我 是 深的 也 , 先生 .

但我内心也很深沉，先生。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈvɑ:rni] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
You know Mr Varney , I suppose ?
你 知道 先生 . 瓦尼 , 我 认为 ?

我想你认识瓦尼先生吧？

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
" **The gentleman looked surprised** .
" 这 绅士 看起来 惊讶 .

这位先生看起来很惊讶。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [braʊz] [met][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈstedi] , [səˈgeɪʃəs] [aɪz] ;
His bushy brows met over his steady , sagacious eyes ;
他的 茂密的 眉毛 遇见 超过 他的 稳定的 , 明智 眼睛 ;

他浓密的眉毛在他沉稳睿智的眼睛上方交汇；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [ʌp] .
but after a moment's pause the expression of his face cleared up .
但 后 一个 瞬间 暂停 这 表达 的 他的 脸 已清除 向上 .

但片刻沉默后，他脸上的表情恢复了平静。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf][tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **It is as I thought ,** ” **he said , half to himself .**
“ 它 是 作为 我 想法 , ” 他 说 , 一半 到 他自己 .

“果然不出我所料，”他自言自语道。

“ [huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈsɪmələr][ɪnˈkwaɪəriz] ? — [sɜːr] , ” [hiː; hi]
“ **Who else could have had an interest in similar inquiries ? — Sir ,** ” **he**
“ WHO 别的 可以 有 有 一个 兴趣 在 相似的 查询 ? — 先生 , ” 他
[ædɪd] ,
added .
额外 ,

“还有谁可能对类似的调查感兴趣呢？——先生，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [tʊn] ,
with a quick and decided tone ,
和 一个 快的 和 决定 语气 ,
语气迅速而果断，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈvɑːrni] [ɑːn] [brˈhæf] [ʌv; əv] [ˈmædəm] -
“ **you are doubtless employed by Mr . Varney on behalf of Madame Dalibard**
“ 你 是 毫无疑问 受雇 经过 先生 . 瓦尼 在 代表 的 夫人 -
[ænd; ənd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈɪnfənt] .
and in search of evidence connected with the loss of an unhappy infant .
和 在 搜索 的 证据 连接 和 这 损失 的 一个 不开心 婴儿 .

“你无疑是瓦尼先生代表达利巴德夫人雇佣的，正在寻找与一名不幸婴儿的失踪有关的证据。

[aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kwɛst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [end] .
I am on the same quest , and for the same end .
我 是 在 这 相同的 寻求 , 和 为了 这 相同的 结尾 .
我也在追求同样的目标，为了同样的目的。

[ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][jər; jər][ˈklaɪənt][ɑːr; ər] [maɪn] .
The interests of your client are mine .
这 兴趣 的 你的 客户 是 矿 .

您的客户的利益就是我的利益。

[tuː] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn] ; [let] [juː ˈes][juˈnaɪt][ˈaʊər; ɑːr][ɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd] [ɪnˈdevər]
Two heads are better than one ; let us unite our ingenuity and endeavours
二 头部 是 更好的 比 一 ; 让 我们 团结 我们的 独创性 和 努力
.
“
.
”
- “
.
”
.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮；让我们集思广益，共同努力吧。

“ [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði][pek] , [aɪ] [səˈpouz] ? ” [sed] [ˈgræb,mæn] , [ˈdraɪli] , [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ **And share the pec , I suppose ?** ” **said Grabman , dryly , buttoning up his**
“ 和 分享 这 胸肌 , 我 认为 ? ” 说 抓取人 , 干巴巴地 , 扣纽扣 向上 他的
[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

“那胸肌也一起分享吧？”格拉布曼一边系着口袋扣子，一边冷冷地说。

“ [wət'evər] [fi:] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , ['enihaʊ] , ['weðər] [aɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t]

“ **Whatever fee you may expect you will have , anyhow , whether I assist you or not**

“ 任何 费用 你 可能 预计 你 将要 有 , 无论如何 , 无论 我 协助 你 或者 不是

·

·

·

“无论我是否帮助你，你都将获得你所期望的任何费用。”

[aɪ][ɪk'spekt][noʊ] [fi:] , [fɔ:r; fər][maɪn][ɪz][ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)] [ɪntrəst] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɜ:rv] [grə'tu:ɪtəsli] ;

I expect no fee , for mine is a personal interest , which I serve gratuitously ;

我 预计 不 费用 , 为了 矿 是 一个 个人的 兴趣 , 哪个 我 服务 免费 ;

我不收取任何费用，因为这是我的个人兴趣，我是无偿服务的；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,

but I can undertake to promise you , on my own part ,

但 我 能 承担 到 承诺 你 , 在 我的 自己的 部分 ,

但我可以代表我个人向你保证：

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ɔ:rd(ə)nerɪ] [prə'feʃən(ə)] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪ](ə)n] . “

more than the ordinary professional reward for your co - operation .”

更多的 比 这 普通的 专业的 报酬 为了 你的 合作 - 手术 . “

这是对您合作的额外奖励，远超一般的职业报酬。

“ [wel] , [sɜ:r] , “ [sed] ['græb,mæn] , ['mɒlə,fɑɪd] , “ [ju:; jʊ] [spi:k] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] .

“ **Well , sir , “ said Grabman , mollified , “ you speak very much like a gentleman .**

“ 出色地 , 先生 , “ 说 抓取人 , 柔和的 , “ 你 说话 非常 很多 喜欢 一个 绅士 .

“嗯，先生，”格拉布曼语气缓和地说，“您说话很有绅士风度。”

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][hɜ:rt][æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [oʊn] .

My feelings were hurt at first , I own .

我的 情怀 是 伤害 在 第一的 , 我 自己的 .

我承认，起初我确实受到了伤害。

[aɪ][eɪ 'em] ['heɪsti] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

I am hasty , but I can listen to reason .

我 是 仓促 , 但 我 能 听 到 原因 .

我行事急躁，但我能听取合理的建议。

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [left] ?

Will you walk back with me to the house you have just left ?

将要 你 走 后退 和 我 到 这 房子 你 有 只是 左边 ?

你愿意和我一起走回你刚才离开的那栋房子吗？

[ænd; ænd] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [ðen] [tɜ:rn][ɪn][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɪɑ:p] [tə'geðər] , [ænd; ænd] [kəm'per]

And suppose we then turn in and have a chop together , and compare

和 认为 我们 然后 转动 在 和 有 一个 劈 一起 , 和 比较

[noʊts] . “

notes .”

笔记 . “

假设我们之后回去一起吃顿饭，然后交流一下心得。”

“ ['wɪlɪŋli] , “ ['ænsər] [ðə; ðɪ][tɔ:l] ['streɪndʒər] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [tu:] [ɪn'kwɪzɪtər] ['æmɪkəbli] [dʒɔɪnd]

“ **Willingly , “ answered the tall stranger , and the two inquisitors amicably joined**

“ 心甘情愿 , “ 回答 这 高的 陌生人 , 和 这 二 审判官 友好地 加入

['kʌmpəni] .

company .

公司 .

“乐意的，”高个陌生人回答道，两位审问者友好地结伴而行。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'kwaiəɪrɪz][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['veri] [sætɪs'fæktəri] .

The result of their inquiries was not , however , very satisfactory .

这 结果 的 他们的 查询 曾是 不是 , 然而 , 非常 令人满意的 .

然而，他们的调查结果并不令人满意。

[ˈnoʊ][wʌn] [ˈnuː] [ˈwiðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːplɪn][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
No one knew whither Mrs . Joplin had gone ,
不 一 知道 往哪里去 太太 : 乔普林 有 已消失 ,
没有人知道乔普林夫人去了哪里。

[ðoo] [ɔːl] [əˈɡriːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bæd] [ˈkærəktər] [ænd; ənd]
though all agreed it was in company with a man of bad character and
尽管 全部 同意 它 曾是 在 公司 和 一个 男人 的 坏的 特点 和
[ˈveɪɡrənt][ˈhæbɪts] ;
vagrant habits ;
流浪汉 习惯 ;
尽管所有人都一致认为他是与一个品行恶劣、生活放荡不羁的人在一起；

[ɔːl] [əˈɡriːd] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] [ˌrekəˈleɪk(jə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
all agreed , too , in the vague recollection of the child ,
全部 同意 , 也 , 在 这 模糊的 回忆 的 这 孩子 ,
在孩子模糊的记忆中，所有人都同意这一点。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪˈmembər] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kloʊðz] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [wʊd]
and some remembered that it was dressed in clothes finer than would
和 一些 记得 那 它 曾是 穿着 在 衣服 更精细 比 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈliːɡəli] [ænd; ənd] [ˈfɪliəlɪ] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
have been natural to an infant legally and filially appertaining to Mrs .
有 到过 自然的 到 一个 婴儿 合法地 和 亲属 属于 到 太太 :
[ˈdʒɑːplɪn] .
Joplin .
乔普林 :
有些人还记得，它穿的衣服比乔普林夫人合法抚养的婴儿应该穿的衣服要精致得多。

[wʌn][oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈmembər] [ðæt][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈpraʊtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːplɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ækt]
One old woman remembered that on her reproaching Mrs . Joplin for some act
一 老的 女士 记得 那 在 她 责备 太太 : 乔普林 为了 一些 行为
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [beɪb] ,
of great cruelty to the poor babe ,
的 伟大的 残酷 到 这 贫穷的 宝贝 ,
一位老妇人回忆说，她曾斥责乔普林夫人对那个可怜的婴儿做出了极其残忍的行为。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
she replied that it was not her flesh and blood ,
她 回复 那 它 曾是 不是 她 肉 和 血 ,
她回答说，那人并非她的亲生骨肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡɑːt] ,
and that if she had not expected more than she had got ,
和 那 如果 她 有 不是 预期的 更多的 比 她 有 得到 ,
如果她没有期望得到比现在更多的结果，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
she would never have undertaken the charge .
她 会 绝不 有 已 这 收费 .
她绝不会接受这项指控。

[ɑːn] [kəmˈpərɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(jə)n] [ɡliːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
On comparing the information gleaned at the previous places of their research ,
在 比较 这 信息 收集 在 这 以前的 地方 的 他们的 研究 ,
通过比较他们在先前研究地点收集到的信息，

[ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'gri:mənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] ['pɜ:rsənəli] [bɔ:rn] [baɪ]['mɪsɪz] .
they found an entire agreement as to the character personally borne by Mrs .
他们 成立 一个 全部的 协议 作为 到 这 特点 亲自 出生 经过 太太 .
[ˈdʒɑ:plɪn] .
Joplin .
乔普林 .

他们就乔普林夫人的个人品格达成了完全一致的意见。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [də'rektɪd] , [ʃiː; ji]
At the village to which their inquiry had been first directed , she
在 这 村庄 到 哪个 他们的 询问 有 到过 第一的 指导 , 她
[wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ,
was known as a respectable ,
曾是 已知 作为 一个 可敬 ,

在他们最初进行调查的那个村庄，她是一位受人尊敬的人。

[prɪ'saɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [dɪ'sentəz] .
precise young woman , one of a small congregation of rigid Dissenters .
精确的 年轻的 女士 , 一 的 一个 小的 会众 的 死板的 异议者 .

一位举止干练的年轻女子，是少数几个思想保守的异议人士之一。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] , [ænd; ənd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
She had married a member of the sect , and borne him a child ,
她 有 已婚 一个 成员 的 这 教派 , 和 出生 他 一个 孩子 ,
她嫁给了该教派的一名成员，并为他生了一个孩子。

[wɪtʃ] [daɪd] [tuː] [wi:ks] ['æftər][bɜ:rθ] .
which died two weeks after birth .
哪个 死亡 二 周 后 出生 .

出生两周后死亡。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ðen] [si:n] ['nɜ:rsɪŋ] [ə'hʌðər] ['ɪnfənt] , [ðəʊ] [haʊ] [ʃiː; ji] [keɪm] [baɪ][aɪ 'tiː] [nʌn] [nuː] .
She was then seen nursing another infant , though how she came by it none knew .
她 曾是 然后 已见 护理 其他 婴儿 , 尽管 如何 她 来了 经过 它 没有任何 知道 .

随后有人看到她正在给另一个婴儿哺乳，但没有人知道她是怎么得到这个婴儿的。

[ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪmən] ['kɑ:rpəntər][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pju:t] , [daɪd] ;
Shortly after this , her husband , a journeyman carpenter of good repute , died ;
不久 后 这 , 她 丈夫 , 一个 熟练工 木匠 的 好的 声誉 , 死亡 ;

此后不久，她那位颇有名望的木匠丈夫去世了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] , ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:plɪn] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]
but to the surprise of the neighbours , Mrs . Joplin continued to live as
但 到 这 惊喜 的 这 邻居 , 太太 . 乔普林 持续 到 居住 作为
[ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
comfortably as before ,
舒适地 作为 前 ,

但令邻居们惊讶的是，乔普林夫人依然过着和以前一样舒适的生活。

[ænd; ənd] [si:md] [nɑ:t][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , — [neɪ] , [ʃiː; ji] ['ræðər] [naʊ]
and seemed not to miss the wages of her husband , — nay , she rather now
和 似乎 不是 到 错过 这 工资 的 她 丈夫 , — 不 , 她 相当 现在
,
:
,

她似乎并不怀念丈夫的工资，——不，她现在反而更想念他了。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔ:r] [kept] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
as if before kept back by the prudence of the deceased ,
作为 如果 前 保留 后退 经过 这 谨慎 的 这 死者 ,

仿佛之前是被死者的谨慎所阻碍的，

[lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [les] ['θrɪftɪ] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] ,
launched into a less thrifty mode of life ,
发射 进入 一个 较少的 节俭 模式 的 生活 ;

开始过一种不那么节俭的生活方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['^eɪəti] [ʌv; əv] [dres] [æt; ət] ['veriəns] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈri:s(ə)nt]
and a gayety of dress at variance both with the mourning her recent
和 一个 同性恋 的 裙子 在 方差 两个都 和 这 丧 她 最近的
[lɔ:s] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪm'pouzɪd] ,
loss should have imposed ,
损失 应该 有 强加 ,

她穿着的欢快服饰与她最近失去亲人后本应表现出的哀悼之情格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['tenɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][sekt] .
and the austere tenets of her sect .
和 这 简朴 信条 的 她 教派 .

以及她所属教派的严苛教义。

[ðɪs] [ɪndɪ'kɔ:rəm] [ɪk'saɪtɪd] ['æŋɡri][kʃʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] [dru:] [daʊn] [stɜ:rn] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
This indecorum excited angry curiosity , and drew down stern remonstrance .
这 非礼 兴奋的 生气的 好奇心 , 和 画 向下 船尾 抗议 .

这种失礼行为激起了人们的愤怒好奇，并招致了严厉的抗议。

['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:plɪn] , [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'ɡʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ɪntər'medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ə'ferz] ,
Mrs . Joplin , in apparent disgust at this intermeddling with her affairs ,
太太 . 乔普林 , 在 明显 厌恶 在 这 干预 和 她 事务 ,

乔普林夫人显然对这种干涉她私事的行为感到厌恶，

[wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
withdrew from the village to a small town , about twenty miles distant ,
退出 从 这 村庄 到 一个 小的 镇 , 关于 二十 英里 遥远 ,

他们离开村庄，搬到大约二十英里外的一个小镇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑ:p] .
and there set up a shop .
和 那里 放 向上 一个 店铺 .

于是他们在那里开了一家店。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ][ˈmɔ:rəl] [læps] [brɪ'keɪm] [naʊ] [kən'fɜ:rmɪd] ; [hɜ:r; həɾ][laɪf][wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəsli]
But her moral lapse became now confirmed ; her life was notoriously
但 她 道德 失效 成为 现在 确认的 ; 她 生活 曾是 臭名昭著

[ə'bændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

但她的道德败坏如今已成定局；她的生活也因此臭名昭著地荒废了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [haʊs] [ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['reprə,beɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and her house the resort of all the reprobates of the place .
和 她 房子 这 采取 的 全部 这 无赖 的 这 地方 .

她的房子成了当地所有恶棍的聚集地。

['weðər] [hɜ:r; həɾ] [mi:nz] [brɪ'ɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [ɪɡ'zɔ:stɪd] ,
Whether her means began to be exhausted ,
无论 她 方法 开始 到 是 筋疲力尽的 ,

她的资金是否开始耗尽，

[ɔ:r][ðə; ði][ˈskænd(ə)][ˈi:; ji] [prə'vəʊkt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [ɪm'pouzɪd]
or the scandal she provoked attracted the notice of the magistrates and imposed
或者 这 丑闻 她 挑衅 吸引 这 注意 的 这 地方法官 和 强加
[ə; eɪ] [tʃek] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [kɔ:rs] ,
a check on her course ,
一个 查看 在 她 课程 ;

或者，她引发的丑闻引起了地方官员的注意，从而限制了她的行动。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][soʊld][ɔ:f][hɜ:r; hə] [gʊdz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
was not very certain , but she sold off her goods suddenly ,
曾是 不是 非常 肯定 , 但 她 卖 离开 她 商品 突然 ,
她并不太确定, 但还是突然把货物卖掉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nekst] [trækt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn][met][hɪz; ɪz] [nu:]
and was next tracked to the village in which Mr . Grabman met his new
和 曾是 下一个 已追踪 到 这 村庄 在 哪个 先生 : 抓取人 遇见 他的 新的
[kouˈædzətər] ;
coadjutor ;
帮手 ;

接下来, 他被追踪到格拉布曼先生遇到他的新同事的村庄;
[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [hɜ:r; hə] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [les] [ˈfleɪgrənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ɪkˈspensɪz]
and there , though her conduct was less flagrant , and her expenses
和 那里 , 尽管 她 执行 曾是 较少的 明目张胆 , 和 她 开支
[les] [ˈrekləs] ,
less reckless ,
较少的 鲁莽 ,

在那里, 虽然她的行为不那么明目张胆, 开销也不那么肆意妄为,
[ʃi:; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
she made but a very unfavourable impression ,
她 制成 但 一个 非常 不利 印象 ,
她给人的印象非常差。

[wɪt] [wʌz; wəz] [kənˈfɜ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hə] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈtɪnərənt] [ˈhɔ:kər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst]
which was confirmed by her flight with an itinerant hawker of the lowest
哪个 曾是 确认的 经过 她 航班 和 一个 流动 小贩 的 这 最低
[ˈpɑ:səb(ə)] [ˈkærəktər] .
possible character .
可能的 特点 .

她的逃亡经历证实了这一点, 她当时和一个品行极其低劣的流动小贩同行。
[ˈsi:tɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər][pɔ:rt] [waɪn] , [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [kəmˈperd] [ðer; ðər] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
Seated over their port wine , the two gentlemen compared their experiences ,
坐着 超过 他们的 港口 葡萄酒 , 这 二 先生们 比较的 他们的 经历 ,
两位先生一边品着波特酒, 一边交流着各自的经历。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ɑ:n][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] [rɪˈmændɪŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and consulted on the best mode of remending the broken thread of their
和 咨询 在 这 最好的 模式 的 重新 这 破碎的 线 的 他们的
[ˈri:sɜ:rtʃ] ;
research ;
研究 ;
并商讨了修复他们研究中断裂线索的最佳方法;

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] [sed] [ˈku:lli] , “ [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
when Mr . Grabman said coolly , “ But , after all ,
什么时候 先生 : 抓取人 说 冷静地 , “ 但 , 后 全部 ,
格拉布曼先生冷冷地说: “但是, 归根结底,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [sent] .
I think it most likely that we are not on the right scent .
我 思考 它 最多 可能 那 我们 是 不是 在 这 正确的 香味 .
我认为我们很可能找错了方向。

[ðɪs] [ˈbəntlɪŋ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] . “
This bantling may not be the one we search for . “
这 班特林 可能 不是 是 这 一 我们 搜索 为了 . “
这种小规模争吵可能并不是我们一直在寻找的。

“ [biː; bi][nɑ:t][ˌmɪsˈled][baɪ] [ðæt] [daʊt] .
“ **Be not misled by that doubt** .
“ 是 不是 被误导 经过 那 怀疑 .

不要被这种疑虑所误导。

[tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wiː; wi][dɪˈzaɪər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [træk] [ðɪs] [ˈretʃɪd]
To arrive at the evidence we desire , we must still track this wretched
到 到达 在 这 证据 我们 欲望 , 我们 必须 仍然 追踪 这 可怜
[ˈwʊmən] . “
woman . “
女士 . “

为了获得我们想要的证据，我们仍然必须追踪这个可恶的女人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? “
“ **You are certain of that ?** “
“ 你 是 肯定 的 那 ? “

你确定吗？

“ [ˈsɜːrt(ə)n] . “
“ **Certain** . “
“ 肯定 . “

“肯定。”

“ [hem] ! [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɔːltər] - ? “
“ **Hem ! Did you ever hear of a Mr . Walter Ardworth ?** “
“ 下摆 ! 做过 你 曾经 听到 的 一个 先生 . 沃尔特 - ? “

“哼！你听说过沃尔特·阿德沃斯先生吗？”

“ [jes] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? “
“ **Yes , what of him ?** “
“ 是的 , 什么 的 他 ? “

“是啊，他呢？”

“ [waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən][best] [tel] [juː ˈes] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] . “
“ **Why , he can best tell us where to look for the child** . “
“ 为什么 , 他 能 最好的 告诉 我们 在哪里 到 看 为了 这 孩子 . “

“为什么呢？他最清楚我们应该去哪里找孩子。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɜr] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkaʊns(ə)][æz; əz][aɪ][duː] . “
“ **I am sure he would counsel as I do** . “
“ 我 是 当然 他 会 法律顾问 作为 我 做 . “

“我相信他会像我一样提出建议。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? “
“ **You know him , then ?** “
“ 你 知道 他 , 然后 ? “

“那你认识他？”

“ [aɪ][duː] . “
“ **I do** . “
“ 我 做 . “

“我愿意。”

“ [wʌt] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] ? “
“ **What , he lives still ?** “
“ 什么 , 他 生活 仍然 ? “

“什么？他还活着？”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] . “
“ **I hope so** . “
“ 我 希望 所以 . “

“但愿如此。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Can you bring me across him ? ”
“ 能 你 带来 我 穿过 他 ？ ”

“你能带我过去吗？ ”

“ [ɪf] ['nesəseri] . ”
“ If necessary . ”
“ 如果 必要的 . ”

“如有必要。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [gəʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [brɔ:t] [ʌp][baɪ]['mɪstər] . ['fi:ldən] ? ”
“ And that young man , who goes by his name , brought up by Mr . Fielden ? ”
“ 和 那 年轻的 男人 , WHO 去 经过 他的 姓名 , 带来 向上 经过 先生 . 菲尔登 ？ ”

“那位名叫菲尔登先生的年轻人呢？ ”

“ [wel] , [sɜ:r] ? ”
“ Well , sir ? ”
“ 出色地 , 先生 ？ ”

“先生，您好？ ”

“ [ɪz][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [brædəl] ? ”
“ Is he not the son of Mr . Braddell ? ”
“ 是 他 不是 这 儿子 的 先生 . 布拉德尔 ？ ”

“他不是布拉德尔先生的儿子吗？ ”

“ [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [si:md] ”
“ The stranger was silent , and , shading his face with his hand , seemed
“ 这 陌生人 曾是 沉默的 , 和 , 阴影 他的 脸 和 他的 手 , 似乎
['berɪd] [ɪn] [θɔ:t] .
buried in thought .
埋葬 在 想法 .

陌生人沉默不语，用手遮住脸，似乎陷入了沉思。

[hi:; hi] [ðen] [roʊz] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , —
He then rose , took up his candle , and said quietly , —
他 然后 玫瑰 , 采取 向上 他的 蜡烛 , 和 说 悄悄 , —

然后他站起身，拿起蜡烛，轻声说道：

“ [sɜ:r] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] . ”
“ Sir , I wish you good - evening . ”
“ 先生 , 我 希望 你 好的 - 晚上 . ”

先生，祝您晚上好。

[aɪ][hæv; həv] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
I have letters to write in my own room .
我 有 信件 到 写 在 我的 自己的 房间 .

我得在自己的房间里写信。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [tɪl] [ðen] ,
I will consider by to - morrow , if you stay till then ,
我 将要 考虑 经过 到 - 明天 , 如果 你 停留 直到 然后 ,

如果你能留到明天，我会考虑的。

[wedeər] [wi:; wi][kæn; kən] ['ri:əli] [eɪd] [i:tʃ] [ʌðər] ['fɜ:rðər] , [ɔ:r] ['wedeər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [pər'su:]
whether we can really aid each other further , or whether we should pursue
无论 我们 能 真的 援助 每个 其他 更远 , 或者 无论 我们 应该 追求

['əʊər; ɑ:r] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['seprətli] .
our researches separately .
我们的 研究 分别地 .

我们是否真的可以互相帮助，还是应该各自进行研究。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈbæfəld]
” **With these words he closed the door ; and Mr . Grabman remained baffled**
” 和 这些 字 他 关闭 这 门 ; 和 先生 : 抓取人 剩余 困惑
[ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] .
and bewildered .
和 困惑 :

“说完这些话，他就关上了门；格拉布曼先生仍然一脸困惑和茫然。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [raɪt] ; [soʊ] , [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]
However , he too had a letter to write ; so , calling for pen , ink , and
然而 , 他 也 有 一个 信 到 写 ; 所以 , 呼叫 为了 笔 , 墨水 , 和
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

然而，他也得写一封信；于是，他要来笔、墨水和纸，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] , [hi:; hi][ɪnˈdaɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:z] [tu:; tə]
and a pint of brandy , he indited his complaints and his news to
和 一个 品脱 的 白兰地 , 他 起诉 他的 投诉 和 他的 消息 到
[ˈva:rnɪ] .
Varney .
瓦尼 :

他喝了一品脱白兰地，向瓦尼倾诉了他的抱怨和消息。

” [ˈdʒeɪsn] , ([hi:; hi][bɪˈgæn]) [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [emˈi:ɪ] [fɔ:ls] ?
” **Jason , (he began) are you playing me false ?**
” 杰森 , (他 开始) 是 你 玩耍 我 错误的 ?
“杰森，（他开口道）你是在骗我吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][set] [əˈnʌðər] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][bɪlk] [emˈi:ɪ][ʌv; əv][maɪ]
Have you set another man on the track with a view to bilk me of my
有 你 放 其他 男人 在 这 追踪 和 一个 看法 到 诈骗 我 的 我的
[ˈpra:mɪst] [fi:] ?
promised fee ?
承诺 费用 ?

你是不是安排了另一个人上路，企图骗取我承诺的酬劳？

[ɪkˈspleɪn] , [ɔ:r][aɪ] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
Explain , or I throw up the business .
解释 , 或者 我 扔 向上 这 商业 :
解释清楚，否则我就解约。

” [hɪrˈwɪð; ,hɪrˈwɪθ] , [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
” **Herewith Mr . Grabman gave a minute description of the stranger ,**
” 此附 , 先生 : 抓取人 给予 一个 分钟 描述 的 这 陌生人 ,
“以下是格拉布曼先生对这位陌生人的详细描述，

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈprɪti] [ˈækjərətli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
and related pretty accurately what had passed between that gentleman and
和 有关的 漂亮的 准确 什么 有 通过了 之间 那 绅士 和
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 :

他相当准确地复述了那位先生和他之间发生的事情。

[hi:; hi] [ðen] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈnu:d] , [æz; əz]
He then added the progress of his own inquiries , and renewed , as
他 然后 额外 这 进步 的 他的 自己的 查询 , 和 更新 , 作为
[pəˈremptɹəli] [æz; əz][hi:; hi] [dærd] ,
peremptorily as he dared ,
专断地 作为 他 敢于 ,

然后，他补充了自己的调查进展，并尽可能以不容置疑的语气重申：

[hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['kændər] [ænd; ənd] [pleɪn] ['diːlɪŋ] .
his demand for candour and plain dealing .
他的 要求 为了 坦率 和 清楚 的 处理 .
他要求坦诚相待，实事求是。

[naʊ] , [aɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] ['stʌmblɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ,
Now , it so happened that in stumbling upstairs to bed ,
现在 , 它 所以 发生 那 在 踉跄 楼上 到 床 ,
事情就是这样，我跌跌撞撞地爬上楼去睡觉时，

['mɪstər] . [græb,mæn] [pæst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stirɪəs] ['feləʊ] - ['siːkər] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd]
Mr . Grabman passed the room in which his mysterious fellow - seeker was lodged
先生 . 抓取人 通过了 这 房间 在 哪个 他的 神秘 同伴 - 寻求者 曾是 已提交
 ,
 ,
 ,

格拉布曼先生经过了他那位神秘的同伴所住的房间，
[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈjuːsɪdʒ][ɪn][hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [buːts] [stʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and as is the usage in hotels , a pair of boots stood outside the door ,
和 作为 是 这 用法 在 酒店 , 一个 一对 的 靴子 站立 外部 这 门 ,
就像酒店里常见的做法一样，一双靴子摆放在门外。

[tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
to be cleaned betimes in the morning .
到 是 已清洗 早点 在 这 早晨 .
早上要早点打扫干净。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [drʌŋk] , ['græb,mæn] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ə'stuːtnəs]
Though somewhat drunk , Grabman still preserved the rays of his habitual astuteness
尽管 有些 醉 , 抓取人 仍然 保存完好 这 射线 的 他的 习惯性的 敏锐
 .
 :
 .

虽然有些醉意，但格拉布曼仍然保留着他一贯的敏锐。
[ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][aɪ'diːə] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv]
A clever and a natural idea shot across his brain , illuminating the fumes of
一个 聪明的 和 一个 自然的 主意 射击 穿过 他的 脑 , 启发性的 这 烟雾 的
[ðə; ði] ['brændɪ] ;
the brandy ;
这 白兰地 ;
一个巧妙而自然的想法闪过他的脑海，照亮了白兰地的香气；

[hiː; hi] [stʊːpt] , [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['stedɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
he stooped , and while one hand on the wall steadied his footing ,
他 弯腰 , 和 尽管 一 手 在 这 墙 稳定 他的 立足点 ,
他弯下腰，一只手扶着墙稳住身子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [hiː; hi] [fɪft] [ʌp][ə; eɪ] [buːt] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [sɔː] ['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] : “
with the other he fished up a boot , and peering within , saw legibly written : “
和 这 其他 他 钓鱼 向上 一个 启动 , 和 窥视 之内 , 锯 清晰易读 书面 : “
[dʒɑːn] - ,
John Ardworth ,
约翰 - ,
他用另一只手捞起一只靴子，往里一看，清晰地看到上面写着：“约翰·阿德沃思，

[ɛs'kwɔɪər] . , ['greɪz] [ɪn] .
Esq . , Gray's Inn .
先生 . , 格雷的 客栈 .
格雷律师，格雷旅馆。

” [æ̣t; ə̣t] [ð̣æt] [saɪ̣t] [hiː; hi] [felt] [wʌt] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [fiːlɪz] [æ̣t; ə̣t] [ð̣ə; ð̣i] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv]
“ At that sight he felt what a philosopher feels at the sudden elucidation of
” 在 那 视线 他 毛毡 什么 一个 哲学家 感觉 在 这 突然 阐明 的
[ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈprɑːbləm] .
a troublesome problem .
一个 麻烦的 问题 .

“看到这一幕，他感到就像哲学家突然明白了一个棘手的问题一样。

[ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [ˈtɒtəd] [ˈgræb,mæn] , [ɑːr ˈiː - ˈloʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ænd; ənd] [roʊt] , —
Downstairs again tottered Grabman , re - opened his letter , and wrote , —
楼下 再次 摇摇晃晃 抓取人 , 关于 - 打开 他的 信 , 和 写道 , —
格拉布曼再次踉跄着下楼，重新打开信，写道：

“ [piː] . [es] . — [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ˈdʒeɪsn] , [baɪ] [maɪ] [səsˈpiʃənz] ; [ˈnevər] [maɪnd] , —
“ P . S . — I have wronged you , Jason , by my suspicions ; never mind , —
” P . S . — 我 有 冤枉 你 , 杰森 , 经过 我的 怀疑 ; 绝不 头脑 , —
[ˈdʒuːbəˌleɪt] !
jubilate !
欢喜 !

“附言——杰森，我的怀疑让你受了委屈；没关系，——欢呼吧！ ”

[ð̣ɪs] [ˈɪntərloʊpər] [huː] [meɪd] [em ˈiː] [soʊ] [ˈdʒeləs] , [huː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ?
This interloper who made me so jealous , who think you it is ?
这 闯入者 WHO 制成 我 所以 嫉妒的 , WHO 思考 你 它 是 ?
这个让我如此嫉妒的闯入者，你觉得是你吗？

[waɪ] , [jʌŋ] - [hɪmˈself] , — [ð̣æt] [ɪz] , [ð̣ə; ð̣i] [læd] [huː] [goʊz] [baɪ] [sʌtʃ] [neɪm] .
Why , young Ardworth himself , — that is , the lad who goes by such name .
为什么 , 年轻的 - 他自己 , — 那 是 , 这 小伙子 WHO 去 经过 这样的 姓名 .
没错，就是年轻的阿德沃斯本人——也就是那个名叫阿德沃斯的年轻人。

[naʊ] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [naːt] [klɪr] ?
Now , is it not clear ?
现在 , 是 它 不是 清除 ?
现在还不清楚吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [wʌn] [els] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [æz; əz] [ð̣ə; ð̣i] [lɔːst] [tʃaɪld]
Of course no one else has such interest in learning his birth as the lost child
的 课程 不 一 别的 有 这样的 兴趣 在 学习 他的 出生 作为 这 丢失的 孩子
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

当然，除了这个失散多年的孩子本人之外，没有人会对自己身世的了解如此感兴趣。

— [hɪr]
— here
— 这里
-这里

[hiː; hi] [ɪz] !
he is !
他 是 !
没错！

[ɪf] [oʊld] - [laɪvz; lɪvz] ([æz; əz] [hiː; hi] [sez]) ,
If old Ardworth lives (as he says) ,
如果 老的 - 生活 (作为 他 说道) ,
如果老阿德沃斯还活着（正如他所说），

[oʊld] - [hæz; həz] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
old Ardworth has set him to work on his own business .
老的 - 有 放 他 到 工作 在 他的 自己的 商业 .
老阿德沃斯让他着手打理自己的生意。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [ˈfiːldən] , — [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpʌzlər] [ðæt] !
But then , that Fielden , — rather a puzzler that !
但 然后 , 那 菲尔登 , — 相当 一个 谜题 那 !

但是, 菲尔登这个人——真是个谜!

[jet] — [noʊ] .
Yet — no .
然而 — 不 .

然而——不。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , — [oʊld] - [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːplɪn] ,
Now I understand , — old Ardworth gave the boy to Mrs . Joplin ,
现在 我 理解 , — 老的 - 给予 这 男生 到 太太 : 乔普林 ,
现在我明白了, 老阿德沃思把孩子送给了乔普林夫人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] .
and took it away from her again when he went to the parson's .
和 采取 它 离开 从 她 再次 什么时候 他 去 到 这 牧师的 .
当他去牧师家时, 又把它从她那里拿走了。

[naʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pruːv] , — [fɜːrst] ,
Now , certainly , it may be quite necessary to prove , — first ,
现在 , 当然 , 它 可能 是 相当 必要的 到 证明 , — 第一的 ,
当然, 首先, 或许有必要证明:

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . - [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːplɪn] ;
that the boy he took from Mr . Braddell's he gave to Mrs . Joplin ;
那 这 男生 他 采取 从 先生 : - 他 给予 到 太太 : 乔普林 ;
[ˈsekəndli] ,
secondly ,
第二 ,
他把从布拉德尔先生那里带走的那个男孩送给了乔普林太太; 其次,

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [əˈgen]
that the boy he left with Mr . Fielden was the same that he took again
那 这 男生 他 左边 和 先生 : 菲尔登 曾是 这 相同的 那 他 采取 再次
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwʊmən] :
from that woman :
从 那 女士 :
他留给菲尔登先生的那个男孩, 就是他后来从那个女人那里带回来的那个男孩:

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈmʌðər] [ˈdʒɑːplɪn] , [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈwɪtnəs] .
therefore , the necessity of finding out Mother Joplin , an essential witness .
所以 , 这 必要性 的 寻找 出去 母亲 乔普林 , 一个 基本的 证人 .
因此, 必须找到乔普林夫人, 她是重要的证人。

[kjuː] . [iː] . [diː] . , [ˈmæstər] [ˈdʒeɪsn] !
Q . E . D . , Master Jason !
问 : E : D : , 掌握 杰森 !
证毕, 杰森大师!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈrɪzn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæn]
" **It was not till the sun had been some hours risen that Mr . Grabman**
" 它 曾是 不是 直到 这 太阳 有 到过 一些 小时 升起 那 先生 : 抓取人
[ˈɪmɪteɪtɪd] [ðæt] - [ɪɡˈzæmp(ə)l] .
imitated that luminary's example .
模仿 那 - 例子 :
“直到太阳升起几个小时后, 格拉布曼先生才效仿那位杰出人物的做法。”

[wen] [hiː; hi][did][soʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈɡrɪn] , [ðæt] [dʒɑːn] -
When he did so , he found , somewhat to his chagrin , that John Ardworth
什么时候 他 做过 所以 , 他 成立 , 有些 到 他的 懊恼 , 那 约翰 -
[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɡɔːn] .
had long been gone .
有 长的 到过 已消失 .

当他这样做时, 却懊恼地发现约翰·阿德沃思早已离开。

[ɪn][fækt] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [led][ðə; ði] [ˈlætər] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
In fact , whatever the motive that had led the latter on the search ,
在 事实 , 任何 这 动机 那 有 引领 这 后者 在 这 搜索 ,
事实上, 无论后者进行搜寻的动机是什么,

[hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈɡliːnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈɡræb,mæn][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]
he had succeeded in gleaning from Grabman all that that person could
他 有 成功了 在 拾穗 从 抓取人 全部 那 那 人 可以
[kəˈmjuːnɪkət] ,
communicate ,
交流 ,

他成功地从格拉布曼那里套取了所有那个人能够表达的信息。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd][ɪnˈspaiəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtɜːrni] ,
and their interview had inspired him with such disgust of the attorney ,
和 他们的 面试 有 灵感 他 和 这样的 厌恶 的 这 律师 ,
他们的谈话让他对这位律师感到无比厌恶。

[ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː ˈoʊ] - [ɑːpəˈreɪ(ə)n] ([ɪn] [wɪt]
and so small an opinion of the value of his co - operation (in which
和 所以 小的 一个 观点 的 这 价值 的 他的 合作 - 手术 (在 哪个
[læst] [bɪˈliːf] ,
last belief ,
最后的 信仰 ,

并且对他的合作价值的看法如此之小（在最后这种信念中,

[pərˈhæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən]) , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪz]
perhaps , he was mistaken) , that he had resolved to continue his inquiries
也许 , 他 曾是 错误) , 那 他 有 已解决 到 继续 他的 查询
[əˈloʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredɪ] ,
alone , and had already ,
独自的 , 和 有 已经 ,
或许他弄错了), 他已经决定独自继续调查, 而且已经这样做了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
in his early morning's walk through the village ,
在 他的 早期的 早晨 走 通过 这 村庄 ,
清晨, 他漫步穿过村庄时,

[ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːplɪn][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]
ascertained that the man with whom Mrs . Joplin had quitted the place had
已确定 那 这 男人 和 谁 太太 . 乔普林 有 辞职 这 地方 有
[sʌm; səm] [taɪm][ˈæftər] [bɪn] [ˈsentənst] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] - [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [dʒeɪl] .
some time after been sentenced to six months ' imprisonment in the county jail .
一些 时间 后 到过 判刑 到 六 几个月 - 监禁 在 这 县 监狱 .

经查明, 与乔普林夫人一起离开该地的男子后来被判处在县监狱服刑六个月。

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [əˈθɔːrətɪz] [maɪt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,
Possibly the prison authorities might know something to lead to his discovery ,
可能 这 监狱 当局 可能 知道 某物 到 带领 到 他的 发现 ,
监狱当局或许知道一些有助于发现他的线索。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærəmʊr] [maɪt] [bi:; bi] [geɪnd] .
and through him the news of his paramour might be gained .
和 通过 他 这 消息 的 他的 情人 可能 是 获得 .

通过他，或许可以得知他情人的消息。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:plɪn] .
MORE OF MRS . JOPLIN .
更多的 的 太太 . 乔普林 .

更多乔普林夫人的信息。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [nu:n] ,
One day , at the hour of noon ,
一 天 , 在 这 小时 的 中午 ,

有一天，正午时分，

[ðə; ði] [kɔ:rt] [boʊstɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgræb,mæən][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the court boasting the tall residence of Mr . Grabman was startled from the
这 法庭 吹嘘 这 高的 住宅 的 先生 . 抓取人 曾是 惊慌 从 这

[ˈkwaɪət][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈreɪnɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [tu:] [men] ,
quiet usually reigning there at broad daylight by the appearance of two men ,
安静的 通常 统治 那里 在 广阔 日光 经过 这 外貌 的 二 男人 ,

白天，格拉布曼先生高大的住宅所在的法院通常一片宁静，但这时，两个男人的出现打破了这份宁静。

[ˈevɪdəntli] [noʊ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
evidently no inhabitants of the place .
显然 不 居民 的 这 地方 .

显然，这里没有居民。

[ðə; ði][ˈskwa:lɪd] , [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ˈdenɪzənz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z] [stɛəd][hɑ:rd] ,
The squalid , ill - favoured denizens lounging before the doors stared hard ,
这 肮脏的 , 患病的 - 受青睐 居民 休闲 前 这 门 凝视 难的 ,

门前懒散地躺着的那些衣衫褴褛、面目全非的居民们死死地盯着他们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊlər] [vju:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪˈtri:tɪd]
and at the fuller view of one of the men , most of them retreated
和 在 这 更丰满 看法 的 一 的 这 男人 , 最多 的 他们 撤退

[ˈheɪstɪli] [wɪˈðɪn] .
hastily within .
草草 之内 .

当其中一人看得更清楚时，他们中的大多数人都匆匆退回了屋内。

[ðen] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstərˈneɪ(ə)n][ænd; ənd]
Then , in those houses , you might have heard a murmur of consternation and
然后 , 在 那些 房屋 , 你 可能 有 听到 一个 低语 的 惊愕 和

[əˈlɑ:rm] .
alarm .
警报 .

然后，在那些房子里，你可能会听到一阵惊恐和不安的低语。

[ðə; ði] [ˈferɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] , — [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [stri:t] [ˈɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] !
The ferret was in the burrow , — a Bow - Street officer in the court !
这 雪貂 曾是 在 这 洞穴 , — 一个 弓 - 街道 官 在 这 法庭 !

那只雪貂在洞穴里——鲍街的一名警官正在法庭上！

[ðə; ði] [tu:] [men] [pɔ:zd] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:pɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [ˈtəʊəlaɪk] [ˈhaʊs] ,
The two men paused , looked round , and stopping before the dingy towerlike house ,
这 二 男人 暂停 , 看起来 圆形的 , 和 停止 前 这 昏暗的 塔状 房子 ,

两人停下脚步，环顾四周，最后停在了那座阴暗的塔状房屋前。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [bel] [wɪt] [ə'pi:lɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [tuː; tə]
selected the bell which appealed to the inmates of the ground - floor , to
已选 这 钟 哪个 上诉 到 这 囚犯 的 这 地面 - 地面 , 到
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .

选择左边一楼住户喜欢的铃铛。

[æt; ət] [ðæt] ['sʌmənɪz] [bɪl] [ðə; ði] ['kræksmən] [ɪm'pruːdntli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At that summons Bill the cracksman imprudently presented a full view of his
在 那 传票 账单 这 窃盗 轻率地 呈现 一个 满的 看法 的 他的
['kaʊntənəns] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['wɪndəʊ] ;
countenance through his barred window ;
面容 通过 他的 禁止 窗户 ;
接到传唤时，窃贼比尔轻率地透过他那装有铁栅栏的窗户，露出了他的全貌；

[hiː; hi] [druː] [aɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'staːnɪʃɪŋ] [sə'lerɪti] ,
he drew it back with astonishing celerity ,
他 画 它 后退 和 惊人 速度 ,
他以惊人的速度把它收回来了。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [stri:t] ['rʌnər] .
but not in time to escape the eye of the Bow - Street runner .
但 不是 在 时间 到 逃脱 这 眼睛 的 这 弓 - 街道 跑步者 .
但还是没能及时躲过鲍街巡警的视线。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪl] , — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sʌmənɪz] [ə'ɡenst]
" **Open the door , Bill , — there's nothing to fear ; I have no summons against**
" 打开 这 门 , 账单 , — 有 没有什么 到 害怕 ; 我 有 不 传票 反对
[juː; jʊ] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] .
you , ' pon honour .
你 , - 庞 荣誉 .
“比尔，开门吧——没什么好怕的；我发誓，我没有传唤你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪ'siːv] .
You know I never deceive .
你 知道 我 绝不 欺骗 .
你知道我从不欺骗别人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?
我为什么要这么做？

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [seɪ] .
Open the door , I say .
打开 这 门 , 我 说 .
“开门,”我说。

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No answer .**
" 不 回答 .
没有回答。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] [faʊl] ['wɪndəʊ] .
The officer tapped with his cane at the foul window .
这 官 轻敲 和 他的 甘蔗 在 这 犯规 窗户 .
警官用拐杖敲了敲那扇脏兮兮的窗户。

“ [bɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl]
“ **Bill , there's a gentleman who comes to you for information , and he will**
“ 账单 , 有 一个 绅士 WHO 来 到 你 为了 信息 , 和 他 将要
[peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈhænsəmli] .
pay for it handsomely .
支付 为了 它 英俊地 .

“比尔, 有一位先生来找你打听消息, 他会为此支付丰厚的报酬。”

“ [bɪl] [əˈgen] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd] [pi:pt] [fɔ:rθ] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli] [θru:]
“ **Bill again appeared at the casement , and peeped forth very cautiously through**
“ 账单 再次 出现 在 这 窗扇 , 和 偷窥 前进 非常 谨慎地 通过
[ðə; ði][ba:z] .
the bars .
这 酒吧 .

“比尔又出现在窗台上, 非常小心地透过窗框向外窥视。

“ [bles] [maɪ] [ˈvaɪtlz] , [ˈmɪstər] . [ɑ:r] — — , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **Bless my vitals , Mr . R — — , and it is you , is it ?**
“ 保佑 我的 命脉 , 先生 . 拉 — — , 和 它 是 你 , 是 它 ?

“R先生, 请保佑我, 真的是你吗? ”

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈhænsəmli] ? “
What were you saying about paying handsomely ? “
什么 是 你 说 关于 付费 英俊地 ? “

你刚才说要给高薪, 是怎么说的?

“ [ðæt] [jʊr; jər] [ˈeɪdəns] [ɪz] [ˈwa:ntrɪd] , — [na:t] [əˈgenst] [ə; eɪ][pæl] , [mæn] .
“ **That your evidence is wanted , — not against a pal , man .**
“ 那 你的 证据 是 通缉 , — 不是 反对 一个 朋友 , 男人 .

“我们需要你提供的证据, ——不是为了指控你的朋友, 伙计。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [hɜ:rt][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [æt; ət] [li:st] [faɪv] [ˈɡɪni] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɔ:kɪt] . “
It will hurt no one , and put at least five guineas in your pocket . “
它 将要 伤害 不 一 , 和 放 在 至少 五 几内亚 在 你的 口袋 . “

这不会伤害任何人, 而且至少能让你赚到五个几尼。

“ [ten] [ˈɡɪni] , “ [sed] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [stri:t] [ˈɒfɪsɜ:z] [kəmˈpænjən] .
“ **Ten guineas ,** “ **said the Bow - Street officer's companion .**
“ 十 几内亚 , “ 说 这 弓 - 街道 警官们 伴侣 .

“十几尼,”鲍街警官的同伴说道。

“ [ju:; jʊ] [ˈbi:z][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ˈmɪstər] . [ɑ:r] — — ! “ [sed] [bɪl] , [ɪmˈfættɪkli] ;
“ **You be's a man of honour , Mr . R — — !** “ **said Bill , emphatically ;**
“ 你 是的 一个 男人 的 荣誉 , 先生 . 拉 — — ! “ 说 账单 , 强调地 ;

“你真是个有荣誉感的人, R先生!”比尔强调道;

“ [ænd; ənd][aɪ] [skɔ:nz] [tu:; tə] [daʊt] [ju:; jʊ] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
“ **and I scorns to doubt you , so here goes .**
“ 和 我 蔑视 到 怀疑 你 , 所以 这里 去 .

“我鄙视怀疑你, 所以, 我这就告诉你。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪðˈdru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][ðə; ði]
“ **With that he withdrew from the window , and in another minute or so the**
“ 和 那 他 退出 从 这 窗户 , 和 在 其他 分钟 或者 所以 这
[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
door was opened ,
门 曾是 打开 ,

“说完, 他便从窗边退了回来, 大约一分钟后, 门开了。”

[ænd; ənd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb][baʊ; boʊ] , [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and Bill , with a superb bow , asked his visitors into his room .
和 账单 , 和 一个 高超 弓 , 问 他的 访客 进入 他的 房间 .

比尔鞠躬致意, 邀请访客们进入他的房间。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
In the interval ,
在 这 间隔 ,

在区间内，

[ˈliːzər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkræksmən] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌntɪd]
leisure had been given to the cracksman to remove all trace of the wanted
闲暇 有 到过 给定 到 这 窃盗 到 消除 全部 痕迹 的 这 惯常
[edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
educational employment of his hopeful children .
教育 就业 的 他的 充满希望 孩子们 .

这位窃贼有闲暇时间抹去他那些前途无量的孩子们接受教育的痕迹。

[ðə; ði] [ˈɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [pʊʃ] - [pɪn] ;
The urchins were seated on the floor playing at push - pin ;
这 海胆 是 坐着 在 这 地面 玩耍 在 推 - 别针 ;

孩子们坐在地上玩图钉游戏；

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] [ˈɑːfɪsər] [bɪˈneɪnli] [ˈpætɪd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈkɜːrli] [ˈhedz] [æz; əz][hiː; hi]
and the Bow - Street officer benignly patted a pair of curly heads as he
和 这 弓 - 街道 官 良性地 轻拍 一个 一对 的 卷曲 头部 作为 他
[pæst] [ðem; ðəm] ,
passed them ,
通过了 他们 ,

鲍街警官经过他们身边时，和蔼地拍了拍那两个卷发脑袋。

[druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [sæt] [daʊn] , [kwɔɪt] [æt; ət]
drew a chair to the table , and wiping his forehead , sat down , quite at
画 一个 椅子 到 这 桌子 , 和 擦拭 他的 前额 , 卫星 向下 , 相当 在
[hoʊm] .
home .
家 .

他拉过一把椅子到桌边，擦了擦额头，坐了下来，显得很自在。

[bɪl] [ðen] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ʌnˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt] ,
Bill then deliberately seated himself , and unbuttoning his waistcoat ,
账单 然后 故意地 坐着 他自己 , 和 解开纽扣 他的 马甲 ,

比尔随后故意坐下，并解开了马甲的扣子。

[pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [bʌt] - [ˈendz][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡests] .
permitted the butt - ends of a brace of pistols to be seen by his guests .
允许 这 屁股 - 结束 的 一个 支撑 的 手枪 到 是 已见 经过 他的 客人 .

他允许宾客们看到两把手枪的枪托。

[ˈmɪstər] . [ɑːr] — — - [es] [kəmˈpænjən] [siːmd] [ˈveri] [ʌnˈmuːvd] [baɪ] [ðɪs] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈækʃ(ə)n] .
Mr . R — — ' s companion seemed very unmoved by this significant action .
先生 . 拉 — — - s 伴侣 似乎 非常 不动 经过 这 重要的 行动 .

R先生的同伴似乎对这一重大举动无动于衷。

[hiː; hi] [bent] [wʌn][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [ˈstedi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈkræksmən] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪl] [ˈæftərwərdz]
He bent one inquiring , steady look on the cracksman , which , as Bill afterwards
他 弯曲 一 查询 , 稳定的 看 在 这 窃盗 , 哪个 , 作为 账单 然后
[sed] ,
said ,
说 ,

他用一种探究而坚定的目光打量着那个窃贼，正如比尔后来所说，

[went] [θruː] [hɪm; ɪm] “ [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪmlət] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] , ” [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,
went through him “ like a gimlet through a penny , ” and taking out a purse ,
去 通过 他 “ 喜欢 一个 金利口酒 通过 一个 一分钱 , ” 和 采取 出去 一个 钱包 ,
就像“锥子穿过一便士”一样，他掏出了一个钱包。

[θru:] [ðə; ði] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['sɒvrɪnz] [gli:md] ['plezntli] , [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði]
through the network of which the sovereigns gleamed pleasantly , placed it on the
通过 这 网络 的 哪个 这 君主 闪闪发光 愉快 , 放置 它 在 这
[ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sed] , —
table and said , —
桌子 和 说 , —

透过那张网络，君主们容光焕发，将网络放在桌上，说道：

“ [ðɪs] [pɜ:rs] [ɪz] [jɔ:rz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [wæt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd]
“ **This purse is yours if you will tell me what has become of a woman named**
” 这 钱包 是 你的 如果 你 将要 告诉 我 什么 有 变得 的 一个 女士 命名
[ˈdʒɑ:plɪn] ,
Joplin ,
乔普林 ,

“如果你告诉我一个名叫乔普林的女人发生了什么事，这个钱包就归你了。”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — , [ɪn] ['læŋkəʃə] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - — . “
with whom you left the village of — — , in Lancashire , in the year 18 — . ”
和 谁 你 左边 这 村庄 的 — — , 在 兰开夏郡 , 在 这 年 - — . “
你于18—年与谁一起离开了兰开夏郡的——村。”

“ [ænd; ənd] , “ [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . [ɑ:r] — — , “ [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] ,
“ **And , “ put in Mr : R — — , “ the gentleman wants to know ,**
” 和 , ” 放 在 先生 : 拉 — — , ” 这 绅士 想要 到 知道 ,
“而且,”R先生插话道,“这位先生想知道,

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [vju:] [ʌv; əv] [hɑ:mɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
with no view of harming the woman .
和 不 看法 的 伤害 这 女士 :
并无伤害该女子的意图。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju: 'es] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] . “ “
It will be to her own advantage to inform us where she is . ” “
它 将要 是 到 她 自己的 优势 到 通知 我们 在哪里 她 是 : “ “
她最好告诉我们她在哪里。

- ['pɑ:n] ['ɑ:nər] [ə'gen] ? “ [sed] [bɪl] . “
! Pon honour again ? “ said Bill . “
- 庞 荣誉 再次 ? “ 说 账单 : “
“又一次为了荣誉?”比尔说道。

- ['pɑ:n] ['ɑ:nər] ! “
! Pon honour ! “
- 庞 荣誉 ! “
“以荣誉起誓!”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [maɪ] - ,
“ **Well , then , I has a heart in my buzzom ,**
” 出色地 , 然后 , 我 有 一个 心 在 我的 - ,
“好吧，那我心里还有颗心呢。”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [bi:; bi] [aɪ] [kæn; kən] [du:; ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] - [oʊ'mɑ:n] [wɑ:t,wʌt]
and if so be I can do a good turn to the ! oman wot
和 如果 所以 是 我 能 做 一个 好的 转动 到 这 - 阿曼 什么
如果真是这样，我就可以对“阿曼沃特”做点好事了。

[aɪ] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [kep] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , [waɪ] [nɑ:t] ? “
I has loved and kep ! company with , why not ? “
我 有 喜爱 和 保持 - 公司 和 , 为什么 不是 ? “
我一直爱着他，也一直陪伴着他，为什么不呢？

“ [waɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ? ” [sed] ['mɪstər] . [ɑ:r] — — . ” [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][wa:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] ,
“ **Why not , indeed ?** ” **said Mr . R — — .** “ **And as we want to learn ,** ,
“ 为什么 不是 , 的确 ? ” 说 先生 : 拉 — — : “ — 和 作为 我们 想 到 学习 ,
“ 为什么不呢? ” R 先生说道。“而且, 正如我们想要学习的那样,

[nɑ:t]['oʊnli] [wʌt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:plɪn] ,
not only what has become of Mrs . Joplin ,
不是 仅有的 什么 有 变得 的 太太 : 乔普林 ,
不仅是乔普林夫人现在的状况,

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɔ:f] [frʌm; frəm] — — ,
but what she did with the child she carried off from — — ,
但 什么 她 做过 和 这 孩子 她 携带 离开 从 — — ,
但她对从——那里带走的孩子做了什么?

[br'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ju:; jə] [noʊ] .
begin at the beginning and tell us all you know .
开始 在 这 开始 和 告诉 我们 全部 你 知道 :
从头开始, 把你所知道的一切都告诉我们。

“ [bɪl] [mju:zd] .
“ **Bill mused .**
“ 账单 沉思 :
比尔沉思道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pʌs] ? ”
“ **How much is there in the pus ?** ”
“ 如何 很多 是 那里 在 这 脓 ? ”
“ 脓液里有多少东西? ”

“ [eɪ'ti:n] ['sɒvrɪnz] . ”
“ **Eighteen sovereigns .** ”
“ 十八 君主 : ”
“ 十八位君主。”

“ [meɪk] [aɪ 'ti:] ['twenti] — [ju:; jə][nɑ:d] — ['twenti] [ðen] ?
“ **Make it twenty — you nod — twenty then ?**
“ 制作 它 二十 — 你 点头 — 二十 然后 ?
“ 那就二十个——”你点点头——“那就二十个吧?”

[ə; eɪ] ['bɑ:rgən] !
A bargain !
一个 便宜货 !
超值!

[naʊ] [aɪl] [goʊ][ɑ:n] [raɪt] [ə'hed] .
Now I'll go on right ahead .
现在 患病的 去 在 正确的 前方 :
现在我继续往下走。

[ju:; jə] [si:] [æz; əz] [haʊ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑ:rtɜ:][wi:; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['peɡi] ['dʒɑ:plɪn][ænd; ənd][self] —
You see as how , some months arter we — that is , Peggy Joplin and self —
你 看 作为 如何 , 一些 几个月 动脉 我们 — 那 是 , 佩吉 乔普林 和 自己 —
[left] — — ,
left — — ,
左边 — — ,

你看, 几个月后, 我们——也就是佩吉·乔普林和我——离开了——
[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [kwɒd] [ɪn] ['læŋkæstər] [dʒeɪl] ; [soʊ][aɪ] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bləʊən] .
I was put in quod in Lancaster jail ; so I lost sight of the blowen .
我 曾是 放 在 獐 在 兰开斯特 监狱 ; 所以 我 丢失的 视线 的 这 吹 :
我被关进了兰开斯特监狱; 因此我失去了对那个吹响的哨子的关注。

[wen] [aɪ][gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] - , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [jɪr]
When I got out and came to Lunnun , it was a matter of seven year
什么时候 我 得到 出去 和 来了 到 - , 它 曾是 一个 事情 的 七 年
[ə'fɔ:r] ,
afore ,
之前 ,

我出狱来到伦农的时候，距离那时已经过去了七年。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] - , [aɪ] [keɪm] [bæŋ] [ʌp][ə'^in][hɜ:r; hər] , — [æt; ət]
all of a sudding , I came bang up agin her , — at
全部 的 一个 - , 我 来了 砰 向上 再次 她 , — 在

突然间，我猛地撞上了她——

[ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['gɑ:rdn] .
the corner of Common Garden .
这 角落 的 常见的 花园 .

公共花园的角落。

- [waɪ] , [bɪl] ! - [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
' Why , Bill ! ' says she .
- 为什么 , 账单 ! - 说道 她 .

“哎呀，比尔！”她说道。

- [waɪ] , [ˈpeɡi] ! - [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['bʌst] [i:tʃ] [ʌðər] [laɪk] [ˈwɪŋki:] .
' Why , Peggy ! ' says I ; and we bussed each other like winky .
- 为什么 , 佩吉 ! - 说道 我 ; 和 我们 乘坐公共汽车 每个 其他 喜欢 眨眼 .

“哎呀，佩吉！”我说；然后我们像打闹嬉戏一样互相打闹起来。

- [ʃæl; ʃəl][ju: 'es] [kʌm] [tə'geðər] [ə'^in] ? - [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
' Shall us come together agin ? ' says she .
- 将 我们 来 一起 再次 ? - 说道 她 .

“我们再聚聚好吗？”她问道。

- [waɪ] , [noʊ] , - [sez] [aɪ] ; - [aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [wɑ:t,wʌt][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ən] ,
' Why , no , ' says I ; ' I has a wife wots a good ' un ,
- 为什么 , 不 , - 说道 我 ; - 我 有 一个 妻子 什么 一个 好的 - 联合国 ,

“不,”我说,“我有个好妻子。”

[ænd; ənd][gets][hɜ:r; hər] [bred] [baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['widə(r)] [wið; wɪθ]['sev(ə)n] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] .
and gets her bread by setting up as a widder with seven small children .
和 获得 她 面包 经过 环境 向上 作为 一个 更宽 和 七 小的 儿童 .

她靠做寡妇养活自己，独自抚养七个年幼的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第26/29页

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [peg] , [wɒts] [ə; eɪ] [kʌm] [ʌv; əv][jɔː; jər][bræt] ?

By the by , Peg , what's a come of your brat ?
经过 这 经过 , 佩格 , 是什么 一个 来 的 你的 小子 ?

对了, 佩格, 你家那小家伙怎么了?

- [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [sez] , [sɜːr] , [peg][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [nɜːrs] .
- **for as you says , sir , Peg had a child put out to her to nurse .**
- 为了 作为 你 说道 , 先生 , 佩格 有 一个 孩子 放 出去 到 她 到 护士 .

正如您所说, 先生, 佩格被安排去哺育一个孩子。

[bɔː] - , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌft] [aɪ 'tiː] !

Lor ! , how she cuffed it !
洛尔 - , 如何 她 袖口 它 !

洛尔, 她是怎么把它铐起来的!

- [ðə; ði][bræt] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , [læfɪŋ] [laɪk] [mæd] , - [oʊ] ,
- **The brat ! ' says she , laughing like mad , ' oh ,**
- 这 小子 ! - 说道 她 , 笑 喜欢 疯狂的 , - 哦 ,

“这小鬼!”她一边说着, 一边疯狂地大笑, “哦,

[aɪ][gɔːt][rɪd][oʊ] - [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl] , [bɪl] . -

I got rid o ' that when you were in jail , Bill . '
我 得到 摆脱 o - 那 什么时候 你 是 在 监狱 , 账单 - -

比尔, 你坐牢的时候我就把那东西处理掉了。

- [æz; əz] [haʊ] ? - [sez] [aɪ] . - [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['bɛɡɪŋ] [ə'ʌɪn][es 'tiː] . ['pʊʊlz]
- **As how ? ' says I . ' Why , there was a woman begging agin St . Poll's**
- 作为 如何 ? - 说道 我 : - 为什么 , 那里 曾是 一个 女士 乞讨 再次 英石 : 民意调查
[tʃɜːrtʃɑːrd] ;
churchyard ;
墓地 ;

“怎么会这样?”我问。“原来, 有个女人在圣波尔教堂墓地附近乞讨;

[soʊ][aɪ] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] : “
so I purtended to see a friend at a distance : “
所以 我 - 到 看 一个 朋友 在 一个 距离 : “

于是我假装远远地见一位朋友: “

- [oʊld][ðə; ði] ['bæbi] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
- **Old the babby a moment ,**
- 老的 这 婴儿 一个 片刻 ,

把宝宝抱一会儿,

“ [sez] [aɪ] , [pʌfɪŋ] [ænd; ɛnd] ['pæntɪŋ] , “ [waɪl] [aɪ] [ketʃ] [maɪ] [frend] [ʃɑːndər] .
“ **says I , puffing and panting , “ while I ketches my friend yonder .**
“ 说道 我 , 抽气 和 喘息 , “ 尽管 我 双桅帆船 我的 朋友 远处 .

“我一边喘着粗气一边说, 一边去抓我的朋友。”

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] - [oʊldz][ðə; ði][bræt] , [ænd; ɛnd][aɪ] ['nevər] [siːz] [aɪ 'tiː][ə'ʌɪn] ;
“ **So she ' olds the brat , and I never sees it agin ;**
“ 所以 她 - 老 这 小子 , 和 我 绝不 看到 它 再次 ;

“所以她就将那小家伙带走了, 我再也没见过它;

[ænd; ɛnd][ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːðər] ! -
and there's an ind of the bother ! '
和 有 一个 印度 的 这 打扰 ! -

真是麻烦!

- [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] [ˈevər][æks][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , — [ðem; ðəm][æz; əz][gɪv] - [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? -
' **But won't they ever ax for the child , — them as giv ' it you ? '**
- 但 惯于 他们 曾经 斧头 为了 这 孩子 , — 他们 作为 给予 - 它 你 ? -

“但是他们难道不会为了孩子向你索要吗？——就像他们把孩子给你一样？”

- [oʊ] , [noʊ] , - [sez] [peg] , - [ðeɪ] [left][aɪ ˈtiː] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
' **Oh , no , ' says Peg , ' they left it too long for that ,**
- 哦 , 不 , - 说道 佩格 , - 他们 左边 它 也 长的 为了 那 ,

“哦，不，”佩格说，“他们拖得太久了。”

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][tɪn][wʌz; wəz] [ˈəˌɡɒn] ; [ænd; ænd][wʌn] [maʊθ] [ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn] [ðɪːz]
and all the tin was agone ; and one mouth is hard enough to feed in these
和 全部 这 锡 曾是 曾经 ; 和 一 嘴 是 难的 足够的 到 喂养 在 这些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

所有的锡都用完了；如今养活一张嘴都够难的了。

— [let][baɪ] [ˈʌðər] [fəʊks] - [ˈbæntlɪŋ] . -
— let by other folks ' bantlings . '
— 让 经过 其他 各位 - 班特林 . -

——被其他人的闲聊所掩盖。

- [wel] , - [sez] [aɪ] , - [wer] [duː][juː; jʊ] [hæŋ] [aʊt] ?
' Well , ' says I , ' where do you hang out ?
- 出色地 , - 说道 我 , - 在哪里 做 你 悬挂 出去 ?

“嗯，”我说，“你平时都去哪儿玩？”

[aɪl] [pɑːp] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] .
I'll pop in , in a friendly way .
患病的流行音乐 在 , 在 一个 友好的 方式 .

我会友好地过来看看。

- [soʊ][ʃiː; ʃi] [telz] [em ˈiː] , — - [ɪn] [ˈlæmbəθ] , — [aɪ] [fəˈgets] - ;
' So she tells me , — som'ere in Lambeth , — I forgets hexactly ;
- 所以 她 讲述 我 , — - 在 兰贝斯 , — 我 忘记了 - ;

“所以她告诉我，——在兰贝斯的某个地方，——我忘记了六字真言；

[ænd; ænd] [ˈmeniːz] [ðə; ði] [ɡʊd] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][wiː; wi][hɑː] - [dʌn] . "
and many's the good piece of work we ha ' done togither . "
和 许多人 这 好的 片 的 工作 我们 哈 - 完毕 一起 . "

我们一起完成了许多优秀的作品。”

“ [ænd; ænd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ɑːr] — — - [es] [kəmˈpænjən] .
“ **And where is she now ? ” asked Mr . R — — ' s companion .**
” 和 在哪里 是 她 现在 ? ” 问 先生 . 拉 — — - s 伴侣 .

“她现在在哪里？”R先生的同伴问道。

“ [aɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] - , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kɑːm] - [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **I doesn't know purcisely , but I can com ' at her .**
” 我 不 知道 - , 但 我 能 com - 在 她 .

“我不太清楚，但我可以去找她。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [maɪ] [pɔːr] [waɪf] [daɪd] , [fɔːr] [jɪr] [kɑːm] - - ,
You see , when my poor wife died , four year com ' Chris'mas ,
你 看 , 什么时候 我的 贫穷的 妻子 死亡 , 四 年 com - - ,

你看，我可怜的妻子去世的时候，距离她去世已经四年了。

[ænd; ænd] [left] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] - , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [aɪ ˈtiː] ,
and left me with as fine a famuly , though I says it ,
和 左边 我 和 作为 美好的 一个 - , 尽管 我 说道 它 ,

虽然这么说，但他还是给我留下了一个非常好的家庭。

[æz; əz][eɪtʃ] - [oʊld] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒi] [hɪm'self] [wɔːkt] [ə'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - - [keɪn] , [ɑːn]
as h - old King Georgy himself walked afore , with his gold - ' eaded cane , on
作为 h - 老的 国王 乔治 他自己 步行 之前 , 和 他的 金子 - - - 甘蔗 , 在
[ðə; ði] ['terɪs] [æt; ət] - ,
the terris at Vindsor ,
这 特里斯 在 - ,
老国王乔治亲自手持金头拐杖, 走在温德索尔的土地上。

— [ɔːl] [haɪts] [ænd; ənd][ɔːl][eɪtʃ] - ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bæbi] [ɪn][ɑːrmz] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən]
— all heights and all h - ages to the babby in arms (for the little ' un
— 全部 高度 和 全部 h - 年龄 到 这 婴儿 在 武器 (为了 这 小的 - 联合国
[ðer; ðər] [wɔːrnt] [ə'blaʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
there warn't above a year old ,
那里 警告 多于 一个 年 老的 ,
—所有身高和年龄都适用于怀里的婴儿（对于未满一岁的宝宝,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [brɔːt] [ʌp][ə'pɑːn] [spuːn] - [miːt] ,
and had been a brought up upon spoon - meat ,
和 有 到过 一个 带来 向上 之上 勺子 - 肉 ,
并且从小就吃勺子炖的肉,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ooʊ] - - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][slɪm][ænd; ənd] -) ;
with a dash o ' blueruin to make him slim and ginteel) ;
和 一个 短跑 o - - 到 制作 他 苗条的 和 -) ;
加一点蓝色的废墟让他变得苗条而优雅);

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgə(r)] - ['ʌnz] [waɪt;waɪt][juː; jʊ][dəʊnt] [siː] , [ðeɪ] [biː; bi][dɔːɪn] - [wel] [ɪn] ['fɔːrɪn][pɑːrts] ,
as for the bigger ' uns wot you don't see , they be doin ' well in forin parts ,
作为 为了 这 大 - 联合国 什么 你 不 看 , 他们 是 做 - 出色地 在 福林 部分 ,
至于那些你没看到的大家伙, 它们在国外发展得不错。

[ˈmɪstər] . [ɑːr] — — !
Mr . R — — !
先生 . 拉 — — !
R先生——！

" [ˈmɪstər] . [ɑːr] . [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Mr . R . smiled significantly .
" 先生 . 拉 . 微笑 显著地 .
R先生意味深长地笑了笑。

[bɪl] [rɪ'zjuːmd] .
Bill resumed .
账单 恢复 .
比尔继续说道。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Where was I ?
" 在哪里 曾是 我 ?
我刚才说到哪儿了？

[ooʊ] , [wen] [maɪ] [waɪf] [daɪd] , [aɪ]['wɑːntɪd] [sʌm; səm] - [ən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Oh , when my wife died , I wanted sum ' un to take care of the children ,
哦 , 什么时候 我的 妻子 死亡 , 我 通缉 和 - 联合国 到 拿 关心 的 这 儿童 ,
哦, 我妻子去世后, 我希望有人能照顾孩子们。

[soʊ][aɪ] [teɪks] [peg][ˈɪntuː][ðə; ði] - [əs] .
so I takes Peg into the ' ous .
所以 我 需要 佩格 进入 这 - ous .
所以我把佩格带进了“ous”。

[bʌt; bət] [b:] - !
But Lor ' !
但 洛尔 - !

但是洛尔！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lærəp] - [ɪm] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kruːəl] [hɑːrt] , [hæz; həz] [nt] [ʃiː; ʃi] , [bɑːb] ?
how she larrupped ' em , — she has a cruel heart , has n't she , Bob ?
如何 她 拉鲁普 - 呃 , — 她 有 一个 残忍的 心 , 有 不 她 , 鲍勃 ?
她是怎么戏弄他们的？ ——她心肠真坏，是不是，鲍勃？

[bɑːb][ɪz][ə; eɪ] - [kjuːt] [tʃaɪld] ,
Bob is a ' cute child ,
鲍勃 是 一个 - 可爱的 孩子 ,

鲍勃是个“可爱的孩子”，

['mɪstər] . [ɑːr] — — . [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər][aʊt] [nek] [æn; ən] -
Mr . R — — . Just as I was a thinking of turning her out neck an '
先生 . 拉 — — . 只是 作为 我 曾是 一个 思维 的 转弯 她 出去 脖子 一个 -
[kraːp] ,
crop ,
庄稼 ,

R先生——。正当我打算把她扭断脖子的时候，

[ə; eɪ] ['dʒemən] [wʌt] ['lɑːdʒɪz] [ə'loʊft] , [wɑːt,wʌt][biː; bi][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][wɑːt,wʌt][hæd; həd][dʒʌst]
a gemman what lodges aloft , wot be a laryer , and wot had just
一个 杰曼 什么 旅馆 高空 , 什么 是 一个 - , 和 什么 有 只是
[seɪvd] [maɪ] [nɪk] ,
saved my nick ,
已保存 我的 缺口 ,

一个宝石人栖息在高处，像个小精灵，刚刚救了我的命，

['mɪstər] . [ɑːr] — — , [baɪ]['pruːvɪŋ] [ə; eɪ][eɪtʃ] - ['æləbaɪ] , [sed] , - [ðæts] [ə; eɪ]['taɪdi]['bɑːdi] , [jɔːr; jər][peg] !
Mr . R — — , by proving a h - alibi , said , ' That's a tidy body , your Peg !
先生 . 拉 — — , 经过 证明 一个 h - 不在场证明 , 说 , - 那就是 一个 整齐的 身体 , 你的 佩格 !

R先生通过提供不在场证明，说道：“你的佩格身材真好！ ”

- ([fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] - [hɪr] , [æn; ən] - [eɪtʃ] - [ɪn'diːd] , [sɪn] - [ðen] ,
' (for you see he was often a wisiting here , an ' h - indeed , sin ' then ,
- (为了 你 看 他 曾是 经常 一个 - 这里 , 一个 - h - 的确 , 罪 - 然后 ,
(因为你看他经常来这里，而且，确实，那时，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [flɔːr] , [noʊ] . [naɪn]) ; - [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuː; tə][hɜːr; hər]
he has taken our third floor , No . 9) ; ' I've been a speakin ' to her
他 有 已采取 我们的 第三 地面 , 不 . 9) ; - 我已经 到过 一个 说话 - 到 她
,
,
,

他占据了我们的三楼9号房间)；“我一直在和她说话，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .
and I find she has been a nuss to the sick .
和 我 寻找 她 有 到过 一个 努斯 到 这 生病的 .

我发现她对病人很不友好。

[aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [frɪnd] [wɑːt,wʌt][ə; eɪ][eɪtʃ] - ['ʌŋk(ə)] [ðæts] [ɪl] : [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [hɜːr; hər] , [bɪl] ,
I has a frind wots a h - uncle that's ill : can you spare her , Bill ,
我 有 一个 朋友 什么 一个 h - 叔叔 那就是 患病的 : 能 你 空闲的 她 , 账单 ,
[tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ?
to attind him ?
到 - 他 ?

我有个朋友，她叔叔生病了： 比尔，你能抽空让她去照顾他吗？

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , - [sez] [aɪ] ; - ['eniθɪŋ] [tuː; tə] .
- **That I can** , **I says I ; anything to obleedge** .
- 那 我 能 , - 说道 我 ; - 任何事物 到 .

“我可以,”我说; “任何施舍我的东西。”

- [soʊ][peg] [pæks] [ɔ:f] , [bæg][ænd; ənd] . “
- **So Peg packs off , bag and baggidge** . ”
- 所以 佩格 包装 离开 , 包 和 . ”

于是佩格收拾行装, 带着行李离开了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪk] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [neɪm] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [ɑ:r] — — - [es]
“ **And what was the sick gentleman's name ?** ” **asked Mr . R — — ' s**
” 和 什么 曾是 这 生病的 绅士的 姓名 ? ” 问 先生 . 拉 — — - s
[kəm'pænjən] .
companion .
同伴 .

“那位生病的先生叫什么名字? ”R先生的同伴问道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn]['mɪstər] . ['wɔ:rnɪ] , — [ə; eɪ] ['peɪntər] , [wɑ:t,wʌt] [lɪvd] [æt; ət] .
“ **It was one Mr . Warney , — a painter , wot lived at Clap'am** .
” 它 曾是 一 先生 . 沃尼 , — 一个 画家 , 什么 居住地 在 .

“他是一位名叫沃尼的先生, 是一位画家, 住在克拉普阿姆。”

[sɪns] [θɪn] [aɪv] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][peg] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] - [aɪ'dʒɪ:'eɪt][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Since thin I've lost sight of Peg ; for we had ' igh words about the
自从 薄的 我已经丢失的 视线 的 佩格 ; 为了 我们 有 - 高 字 关于 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
儿童 ,

自从上次见面后, 我就失去了佩格的踪影; 因为我们因为孩子们的事吵了一架。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaitf(ə)l] - [oʊ'mɑ:n] .
and she was a spiteful ' oman .
和 她 曾是 一个 恶毒的 - 阿曼 .

她是个心怀怨恨的女人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][lɑ:rn] [wer] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][æt; ət]['mɪstər] . [wɔ:rnɪ:z] , [ɪf] [soʊ][bi:; bi] ['hi:z] [sti:l]
But you can larn where she be at Mr . Warney's , if so be he's still
但 你 能 学习 在哪里 她 是 在 先生 . 沃尼的 , 如果 所以 是 他是 仍然
[ə'blaʊ] [graʊnd] . “
above ground . ”
多于 地面 . ”

但如果你知道沃尼先生还活着的话, 就可以去他家看看她在哪里了。

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [sti:l] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɑ:plɪn] ?
“ **And did this woman still go by the name of Joplin ?**
” 和 做过 这 女士 仍然 去 经过 这 姓名 的 乔普林 ?

“这位女士当时还叫乔普林吗? ”

“ [bɪl] [grɪnd] : “ [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:rnɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spʊni] [æz; əz] [ðæt] ,
“ **Bill grinned : “ She warn't such a spooney as that** ,
” 账单 咧嘴一笑 : “ 她 警告 这样的 一个 斯普尼 作为 那 ,

比尔咧嘴一笑: “她可没那么傻。”

— [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][jɔ:r; jər] [blæk] [bʊks] [tu:ː] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [ɑ:r] — — ,
— **that name was in your black books too much , Mr . R — — ;**
— 那 姓名 曾是 在 你的 黑色的 图书 也 很多 , 先生 . 拉 — — ,
——R先生, 你黑名单上的那个名字也太多了吧——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [spɛktəbəl] [ˈnʌs] [fɔːr; fər] [sɪk] [ˈbɑːdɪz] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [ˈmɑːrθə] [skɛgz]
for a 'spectable nuss for sick bodies ; no , she was then called Martha Skeggs
为了 一个 - 壮观的 努斯 为了 生病的 身体 ; 不 , 她 曾是 然后 称为 玛莎 斯凯格斯
,
:
,

为了一个“体面的病人收容所”；不，她当时的名字叫玛莎·斯凯格斯。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðəz] [neɪm] [əˈfɔːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .
what was her own mother's name afore marriage .
什么 曾是 她 自己的 母亲的 姓名 之前 婚姻 .

她母亲婚前的名字是什么？

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [ˈdʒemən] ? "
Anything more , gemman ? "
任何事物 更多的 , 杰曼 ? "

还有什么要补充的吗，杰曼？

" [aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfaɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈvɪzɪtər] , [ˈraɪzɪŋ] ; " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɜːrs] ,
" **I am satisfied , " said the younger visitor , rising ; " there is the purse ,**
" 我 是 使满意 , " 说 这 年轻 游客 , 上升 ; " 那里 是 这 钱包 ,
"我很满意，"年轻的访客站起身来说，“钱包在这里。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ɑːr] — — [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ten] [ˈsɔvrɪnz] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] .
and Mr . R — — will bring you ten sovereigns in addition .
和 先生 . 拉 — — 将要 带来 你 十 君主 在 添加 .

R先生还会额外给你带来十枚金币。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good - day to you .
好的 - 天 到 你 .

祝您今天愉快。

" [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [suːpərəˈbʌndənt] [ˈbaʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃɪz] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [aʊt] ,
" **Bill , with superabundant bows and flourishes , showed his visitors out ,**
" 账单 , 和 超级丰富的 弓 和 繁花 , 显示 他的 访客 出去 ,
[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [haɪ] [gliː] ,
and then , in high glee ,
和 然后 , 在 高的 高兴 ,

比尔鞠躬行礼，热情地送客人们离开，然后兴高采烈地说：

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][rɑːmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ;
he began to romp with his children ;
他 开始 到 欢蹦乱跳 和 他的 孩子们 ;

他开始和孩子们嬉戏玩耍；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌpˈrɔːriəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wen]
and the whole family circle was in a state of uproarious enjoyment when
和 这 所有的 家庭 圆圈 曾是 在 一个 状态 的 哄然 享受 什么时候
[ðə; ðɪ] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] ,
the door flew open ,
这 门 飞翔 打开 ,

就在全家人都开怀大笑的时候，门突然被推开了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈentərd] [ˈgræb,mæən] , [hɪz; ɪz] [brɪːf] - [bæg][ɪn][hænd] , [dʌst] - [sɔɪld] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪvn] .
and in entered Grabman , his brief - bag in hand , dust - soiled and unshaven .
和 在 进入 抓取人 , 他的 简短的 - 包 在 手 , 灰尘 - 脏的 和 未刮胡子 .

格拉布曼走了进来，手里提着公文包，满身灰尘，胡子拉碴。

" [ɑːˈhaː] , [ˈneɪbər] !
" **Aha , neighbour !**
" 啊哈 , 邻居 !

“啊哈，邻居！”

[jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] , [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] ; [dʒʌst] [kʌm] [bæk] !
your servant , your servant ; just come back !
你的 仆人 , 你的 仆人 ; 只是 来 后退 !

你的仆人, 你的仆人; 快回来!

[ɔ:lweɪz] [soʊ] ['meri] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [ɪn] !
Always so merry ; for the life of me , I couldn't help looking in !
总是 所以 欢乐 ; 为了 这 生活 的 我 , 我 不能 帮助 寻找 在 !

总是那么欢乐; 我忍不住往里看了看!

[dɪr] [em 'i:] , [bɪl] , [waɪ] , [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] !
Dear me , Bill , why , you're in luck !
亲爱的 我 , 账单 , 为什么 , 你是 在 运气 !

我的天哪, 比尔, 你真是走运了!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['græb,mæn] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['sɔvrɪnz] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd]
" **and Mr . Grabman pointed to a pile of sovereigns which Bill had**
" 和 先生 . 抓取人 尖 到 一个 桩 的 君主 哪个 账单 有
['emptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜ:rs] [tu;; tə] [kaʊnt] ['oʊvər][ænd; ənd] [weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
emptied from the purse to count over and weigh on the tip of his
清空 从 这 钱包 到 数数 超过 和 称重 在 这 提示 的 他的
[ˈfɔ:rɪŋɡər] .
forefinger .
食指 .

格拉布曼先生指着一堆金币, 那是比尔从钱包里掏出来, 用食指尖数一数、称一称的。

" [jes] , " [sed] [bɪl] , ['swɪ:pɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəroɪ] ['pa:kɪt] ;
" **Yes , " said Bill , sweeping the gold into his corduroy pocket ;**
" 是的 , " 说 账单 , 扫荡 这 金子 进入 他的 灯心绒 口袋 ;

“是的,”比尔说着, 把金子扫进了他的灯芯绒口袋里;

" [ænd; ənd] [hu:] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [brɔ:t] [em 'i:] [ðɪ:z] ['ʃaɪnərz] ?
" **and who do you think brought me these shiners ?**
" 和 WHO 做 你 思考 带来 我 这些 闪光 ?

你觉得是谁让我脸上添了这些淤青?

[waɪ] , [hu:] [bʌt; bət][oʊld] ['pegi] , [ðə; ði] - [oʊ'ma:n][wa:tʃwʌt][ju;; jʊ][pʊt] [aʊt] [æt; ət] ['klæpəm] . "
Why , who but old Peggy , the ' oman wot you put out at Clapham . "
为什么 , WHO 但 老的 佩吉 , 这 - 阿曼 什么 你 放 出去 在 克拉珀姆 . "

“除了老佩吉, 还能有谁? 就是你在克拉珀姆卖出去的那个女人。”

" [wel] , ['nevər][maɪnd] ['pegi] , [naʊ] , [bɪl] ;
" **Well , never mind Peggy , now , Bill ;**
" 出色地 , 绝不 头脑 佩吉 , 现在 , 账单 ;

“好了, 别管佩吉了, 比尔;

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][æsk][ju;; jʊ] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] ['dʒɑ:plɪn] , [hu:m] ,
I want to ask you what you have done with Margaret Joplin , whom ,
我 想 到 问 你 什么 你 有 完毕 和 玛格丽特 乔普林 , 谁 ,

我想问问你对玛格丽特·乔普林做了什么, 她.....

[slɑɪ][sɪ'du:sər] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju;; jʊ] ['kærid] [ɔ:f] [frʌm; frəm] — "
sly seducer that you are , you carried off from — "
狡猾 诱惑者 那 你 是 , 你 携带 离开 从 — "

你这个狡猾的诱惑者, 竟然把——

" [waɪ] , [mæn] , ['pegi] [bi;; bi]['dʒɑ:plɪn] , [ænd; ənd]['dʒɑ:plɪn][bi;; bi] ['pegi] !
" **Why , man , Peggy be Joplin , and Joplin be Peggy !**
" 为什么 , 男人 , 佩吉 是 乔普林 , 和 乔普林 是 佩吉 !

“哎呀, 老兄, 佩吉就是乔普林, 乔普林就是佩吉!”

[ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [aɪ][gɔːt][ɔːl][ðəm; ðəm] ['prɪti] [nuː] [ʌv; əv]

And it's for that piece of noos that I got all them pretty new picters of

和 它是 为了 那 片 的 努斯 那 我 得到 全部 他们 漂亮的 新的 picters 的

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [bɪl] ,

his Majesty Bill ,

他的 威严 账单 ,

正是因为那条消息，我才弄到了比尔陛下那些漂亮的新照片。

— [maɪ] [ˈneɪmsəɪk] , [gɔːd] [blɪs] - [ɪm] ! "

— **my namesake** , **God bliss** ' **im** ! "

— 我的 同名者 , 上帝 极乐 - 我是 ! "

——我的同名者，愿上帝保佑他！

“ [di:] — [en] , ” [ɪk'skleɪmd] ['græb,mæn] , [ə'gæst] ; “ [ðə;ði] [jʌŋ] [tʃæps] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [geɪm] [ə'gen] !
 “ D — n , ” exclaimed Grabman , aghast ; “ the young chap's spoiling my game again !
 “ D — n , ” 惊呼 抓取人 , 惊愕 ; “ 这 年轻的 小伙子的 破坏 我的 游戏 再次 !
 “该死!”格拉布曼惊恐地喊道,“这小子又来破坏我的游戏了!”

" [ænd; ɐnd] ['si:zɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [brɪ:f] - [bæg] , [hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
 " **And** **seizing** **up** **his** **brief** - **bag** , **he** **darted** **out** **of** **the** **house** ,
 " 和 抓住 向上 他的 简短的 - 包 , 他 飞镖 出去 的 这 房子 ,
 "说完,他抓起公文包,冲出了房子。"

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['klæpəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'petətəz] .
in the hope to arrive at least at Clapham before his competitors .
 在这 希望 到 到达 在 至少 在 克拉珀姆 前 他的 竞争对手 .
 希望至少比竞争对手更早到达克拉珀姆。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
 章 二十一 .

第二十一章

[ˈbɛks] [dɪˈskʌvəri] .
BECK'S DISCOVERY .
贝克的 发现 .

贝克的发现。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsiːdər] - [ˈtriːz] [æt; ət] [ˈlɔːtn] [sæt] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [ænd; ənd] [əbˈhɔːrənt] [ˈbiːɪŋ] [huː] [sæt]
Under the cedar - trees at Laughton sat that accursed and abhorrent being who sat
 在下面 这 雪松 - 树木 在 劳顿 卫星 那 被诅咒的 和 令人憎恶的 存在 WHO 卫星
 [ðer; ðər], [jʌŋ] ,
there young

在那里，年轻的，
在劳顿的雪松下，坐着那个可恶可憎的家伙，他年轻时就坐在那里。

[ɪm'pæʃnd] , [hoo'p(ə)l] , [æz; əz] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] , — ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] ['si:dər] - [tri:z] , [wɪt] ,
impassioned , **hopeful** , **as** **Lucretia Clavering** , — **under** **the** **old** **cedar** - **trees** , **which** ,
热情洋溢 , 充满希望 , 作为 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 , — 在下面 这 老的 雪松 - 树木 , 哪个 ,
充满激情，充满希望，就像卢克蕾蒂娅·克拉弗林一样——在古老的雪松下，

[sɜ:v] [ðæt] [ðer; ðər] [væst] [ˈbræntʃɪz] [kæst][æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbli] [ˈbrɔːdər] [ʃeɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmɔːsi]
save that their vast branches cast an imperceptibly broader shade over the mossy
 节省 那 他们的 广阔的 分支 投掷 一个 不易察觉地 更广泛 阴影 超过 这 苔藓
 [swɔːrd] ,
sword ,
 草 ,

只是它们粗壮的枝干在长满苔藓的草地上投下了一片不易察觉的更广阔的阴凉。

[ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)] [ˈwɪntəz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [seɪm] .
the irrevocable winters had left the same .
这 不可撤销的 冬天 有 左边 这 相同的 .

无可挽回的寒冬留下了同样的痕迹。

[wer] , [θru:] [ðə; ði] ['neðər] [baʊz] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] ['sʌnbi:mz] [keɪm] [ə'slænt] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Where , through the nether boughs the autumn sunbeams came aslant , the windows ,
在哪里 , 通过 这 下 树枝 这 秋天 阳光 来了 斜体 , 这 视窗 ,
秋日的阳光斜斜地透过低矮的树枝照射进来, 窗户.....

[ɪn'rɪtɪt; en'rɪtɪt][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['skʌtʃən] , [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] ['reɪz] .
enriched by many a haughty scutcheon , shone brightly against the western rays .
富含 经过 许多 一个 傲慢 盾形纹章 , 闪耀 明亮地 反对 这 西 射线 .
饰以许多傲慢的盾形纹章, 在西晒的阳光下熠熠生辉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['gɑ:rdn] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
From the flower - beds in the quaint garden near at hand ,
从 这 花 - 床 在 这 古雅 花园 靠近 在 手 ,
从附近古雅花园的花坛里,

[ðə; ði] [freʃ] [jet] ['træŋkwɪl] [er] [wɑ:ftɪd] [feɪnt] ['pə:ʃu:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['hi:liətroʊp] [ænd; ənd]
the fresh yet tranquil air wafted faint perfumes from the lingering heliotrope and
这 新鲜的 然而 宁静 空气 飘散 头晕的 香水 从 这 挥之不去的 鸡血石 和
[ˈfeɪdɪŋ] [roʊz] .
fading rose .
褪色 玫瑰 .
清新而宁静的空气中弥漫着淡淡的天芥菜和凋零玫瑰的香气。

[ðə; ði] ['pi:kə:k] [pə:rtɪt] ['dʊʊzɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] ['bæləstreɪd] ;
The peacock perched dozily on the heavy balustrade ;
这 孔雀 栖息 昏昏欲睡地 在 这 重的 栏杆 ;
孔雀懒洋洋地栖息在厚重的栏杆上;

[ðə; ði] [blaɪð] ['rɑ:bɪn] [hɑ:pt] ['bɪzɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [træk] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ;
the blithe robin hopped busily along the sun - track on the lawn ;
这 快乐的 罗宾 跳跃 忙碌地 沿着 这 太阳 - 追踪 在 这 草地 ;
一只欢快的知更鸟沿着草坪上的阳光轨迹忙碌地跳跃着;

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] , [ðə; ði] [pleɪn] [loʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
in the distance the tinkling bells of the flock , the plaining low of some
在 这 距离 这 叮叮当当 铃铛 的 这 群 , 这 平整 低的 的 一些
[ˈwɑ:ndərɪŋ] ['hefər] ,
wandering heifer ,
漫游 小母牛 ,
远处传来羊群叮当作响的铃铛声, 还有一头迷路小母牛低沉的叫声。

[waɪl] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [si:md] [stɪl] [tu:; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] .
while breaking the silence , seemed still to blend with the repose .
尽管 打破 这 沉默 , 似乎 仍然 到 混合 和 这 休息 .
打破寂静的同时, 似乎仍然融入了宁静之中。

[ɔ:l] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [lent] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['steɪtli] [kɑ:m] [wɪtʃ] [ɪz]
All images around lent themselves to complete that picture of stately calm which is
全部 图片 大约 借出的 他们自己 到 完全的 那 图片 的 庄严 冷静的 哪个 是
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['mæŋ(ə)n] - ['haʊzɪz] ,
the character of those old mansion - houses ,
这 特点 的 那些 老的 大厦 - 房屋 ,
周围的一切景象都衬托出那种庄严宁静的氛围, 而这正是那些古老宅邸的特色。

[wɪtʃ] ['oʊnər] ['æftər] ['oʊnər] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [hi:did] , ['li:vɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['greɪsɪz]
which owner after owner has loved and heeded , leaving to them the graces
哪个 所有者 后 所有者 有 喜爱 和 听从了 , 离开 到 他们 这 恩典
[ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
of antiquity ,
的 古代 ,
历代主人都珍爱并悉心照料它, 使它保留了古老的优雅风韵。

[ˈɡɑːdɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .
guarding them from the desolation of decay .
守护 他们 从 这 荒凉 的 衰变 .
保护它们免受腐朽的摧残。

[əˈloʊn] [sæt] [luːˈkriːjiə] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsiːdə] - [triːz] ,
Alone sat Lucretia under the cedar - trees ,
独自的 卫星 卢克蕾蒂娅 在下面 这 雪松 - 树木 ,
卢克蕾蒂娅独自一人坐在雪松树下。

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [hɑːrt] [meɪd] [ˈdɪzməl] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [træŋˈkwɪləti] [ðæt] [briːðd]
and her heart made dismal contrast to the noble tranquillity that breathed
和 她 心 制成 惨淡 对比 到 这 高贵 宁静 那 呼吸
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

而她内心的悲凉与周围高贵的宁静形成了鲜明的对比。

[frʌm; frəm] [wətˈevər] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɔːr] [rɪˈpentənt] [ɪˈməʊənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [juːθ]
From whatever softening or repentant emotions which the scene of her youth
从 任何 软化 或者 悔改的 情绪 哪个 这 场景 的 她 青年
[maɪt] [fɜːrst][hæv; həv] [əˈweɪkənd] ;
might first have awakened ;
可能 第一的 有 觉醒 ;
无论她年轻时的情景最初可能唤起了她内心深处的任何柔情或悔恨之情；

[frʌm; frəm] [wətˈevər] [ʌv; əv] [les] [ʌnˈhəʊli] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [ˈmeməri] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
from whatever of less unholy anguish which memory might have caused when she
从 任何 的 较少的 不圣洁的 痛苦 哪个 记忆 可能 有 导致 什么时候 她
[fɜːrst] , [wʌns] [mɔːr] ,
first , once more ,
第一的 , 一次 更多的 ,
无论是什么不那么邪恶的痛苦，当她第一次再次面对回忆时，

[sæt] [ˈʌndər] [ðəʊz] [rɪˈmembər] [baʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [wɜːrld]
sat under those remembered boughs , and , as a voice from a former world
卫星 在下面 那些 记得 树枝 , 和 , 作为 一个 嗓音 从 一个 以前的 世界
,
,
,
坐在那些令人怀念的树荫下，仿佛来自另一个世界的声音响起：

[sʌm; səm] [feɪnt] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [lʌv] [saɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv]
some faint whisper of youthful love sighed across the waste and ashes of
一些 头晕的 耳语 的 青春 爱 叹了口气 穿过 这 浪费 和 灰烬 的
[hɜːr; hə] [ˈdevəsteɪtɪd] [səʊl] ,
her devastated soul ,
她 遭受重创 灵魂 ,
在她破碎灵魂的废墟和灰烬中，隐隐传来青春爱情的低语。

— [frʌm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [riːˈkɪndld] [ˈhjuːˈmænɪtɪz] [ɪn] [ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡluːmi]
— **from all such rekindled humanities in the past she had now , with gloomy**
— 从 全部 这样的 重燃 人文科学 在 这 过去的 她 有 现在 , 和 阴沉
[ˈpaʊər] , [rentʃt] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] .
power , wrenched herself away .
力量 , 扭动 她自己 离开 .
——她现在用一种阴郁的力量，将自己从过去所有重新燃起的人文精神中挣脱出来。

[kraɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrɪz] [əd'mɪts] [nɑːt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] ['sɔːfənz] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv]['dʒentlər]
Crime such as hers admits not long the sentiment that softens remorse of gentler
犯罪 这样的 作为 她的 承认 不是 长的 这 情绪 那 软化 悔恨 的 更温和
[ˈerər] .
error .
错误 .

像她这样的罪行，不会像对较轻微的错误那样，让人产生淡淡的悔恨之情。

[ɪf] [ðer; ðər] [weɪks] [wʌn][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [ænd; ənd] ['melənkəːli] [ɡəʊst] ,
If there wakes one moment from the past the warning and melancholy ghost ,
如果 那里 醒来 一 片刻 从 这 过去的 这 警告 和 忧郁 鬼 ,
如果过去某个时刻唤醒了那个警告和忧郁的幽灵，

[suːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'bis] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['fjʊəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪd] [skɜːrdʒ] ,
soon from that abyss rises the Fury with the lifted scourge ,
很快 从 那 深渊 上升 这 愤怒 和 这 抬起 祸害 ,
不久，怒火便从那深渊中升起，手中挥舞着灾祸。

[ænd; ənd] [hʌnts] [ɑːn][ðə; ði]['fræntɪk] ['fʊtsteps] [tɔːrdʒ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and hunts on the frantic footsteps towards the future .
和 狩猎 在 这 疯狂的 脚步声 向 这 未来 .
并追寻着奔向未来的疯狂脚步。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði] ['hæɡərd] ['ɪntələkt] [ʌv; əv] [kraɪm] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,
In the future , the haggard intellect of crime must live ,
在 这 未来 , 这 枯槁 智力 的 犯罪 必须 居住 ,
未来，犯罪中那饱经沧桑的智慧必须得以延续。

[mʌst; məst] [ɪn'vɔːlɪv] [ɪt'self] [mə'kænikli] [ɪn] [webz] [ænd; ənd] [meʃɪz] ,
must involve itself mechanically in webs and meshes ,
必须 涉及 本身 机械地 在 网络 和 网格 ,
必须以机械方式参与到蛛网和网格中，

[ænd; ənd] [luːz] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['welkəm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
and lose past and present in the welcome atmosphere of darkness .
和 失去 过去的 和 展示 在 这 欢迎 气氛 的 黑暗 .
在令人愉悦的黑暗氛围中，忘却过去与现在。

[ðʌs] [waɪl] [luː'kriːʃə] [sæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
Thus while Lucretia sat , and her eyes rested upon the halls of her youth ,
因此 尽管 卢克蕾蒂娅 卫星 , 和 她 眼睛 休息 之上 这 大厅 的 她 青年 ,
于是，卢克蕾蒂娅坐着，目光落在她青春时代的殿堂上，

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˌoʊvər'liːpt] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ðæt] [jet] [jɔːnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
her mind overleaped the gulf that yet yawned between her and the object
她 头脑 超跃 这 海湾 那 然而 打哈欠 之间 她 和 这 目的
[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] .
on which she was bent .
在 哪个 她 曾是 弯曲 .

她的思绪超越了她与她俯身所触及的物体之间仍然存在的巨大鸿沟。

[ɔː'redi] , [ɪn] ['fænsɪ] , [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] [ə'gen] , [ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesər] [swept] [ə'wei] ,
Already , in fancy , that home was hers again , its present possessor swept away ,
已经 , 在 想要 , 那 家 曾是 她的 再次 , 它是 展示 拥有者 扫荡 离开 ,
在幻想中，那栋房子已经再次属于她了，现在的房主已被扫地出门。

[ðə; ði] [ˌɪntə'ləʊp] [reɪs] [ʌv; əv] ['vəːnən] ['endɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'brʌpt] [laɪnz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]
the interloping race of Vernon ending in one of those abrupt lines familiar to
这 闯入者 种族 的 弗农 结束 在 一 的 那些 突然 线条 熟悉的 到
[dʒiːni'ælədʒɪst] ,
genealogists ,
系谱学家 ,

弗农家族的插曲最终以系谱学家熟悉的那种突兀的血脉告终。

[wɪtʃ] [bræntʃ] [aʊt] ['bɪzɪli] [frəm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [tri:] ,
which branch out busily from the main tree ,
哪个 分支 出去 忙碌地 从 这 主要的 树 ;
它们从主树上繁茂地分枝而出，

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [pɪθ] [ænd; ənd][sæp][wɜ:r; wər] [mənɒpəlaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] , [kən'tɪnju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]
as if all pith and sap were monopolized by them , **continue for a single**
作为 如果全部 髓 和 树液 是 垄断 经过 他们 , 继续 为了 一个 单身的
[dʒenə'reɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

仿佛所有的髓和汁液都被它们垄断了，这种情况持续了一代人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['prɪntɜ:z, 'prɪnɜ:z] ['brækɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)]['lækənɪzəm] , “ [daɪd]
and then shrink into a printer's bracket with the formal laconism , “ **Died**
和 然后 收缩 进入 一个 打印机的 括号 和 这 正式的 简短 , “ 死亡
[wɪ'daʊt] [ɪʃu:] .
without issue .
没有 问题 .

然后缩进印刷工的括号里，用简洁正式的措辞：“无嗣而终”。

” [bæk] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['pedɪɡri:] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði] [aɪ] [ʌ; əv][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [dɪ'sendənt] ,
” **Back , then , in the pedigree would turn the eye of some curious descendant** ,
” 后退 , 然后 , 在 这 谱系 会 转动 这 眼睛 的 一些 好奇的 后裔 ,
“那么，回过头来看家谱，或许会吸引某个好奇的后代的眼光。”

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [reɪs] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði][pɑ:'sterəti] [ʌ; əv] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] .
and see the race continue in the posterity of Lucretia Clavering .
和 看 这 种族 继续 在 这 后人 的 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 .

并见证这场竞赛在卢克丽霞·克拉弗林的后代中延续下去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪn'efəb(ə)] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [mɪr] [kju:'pɪdəti][hæd; həd][nɑ:t] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]
With all her ineffable vices , **mere cupidity had not , as we have**
和 全部 她 难以言喻的 恶习 , 仅仅 贪婪 有 不是 , 作为 我们 有
['ɔ:f(ə)n] [si:n] ,
often seen ,
经常 已见 ,

尽管她有种种难以言喻的恶习，但正如我们经常看到的那样，仅仅是贪婪并不能让她.....

[bɪn] [ə; eɪ] [meɪn] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌ; əv] [ðɪs] ['fɪr(ə)] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə]
been a main characteristic of this fearful woman ; and in her design to
到过 一个 主要的 特征 的 这 可怕 女士 ; 和 在 她 设计 到
[ɪn'daʊ] ,
endow ,
赋予 ,

一直是这位可怕女人的主要特征；在她计划捐赠的过程中，

[baɪ][ðə; ði][muʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɡɪlt] , [hɜ:r; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['ænses.tərz] ,
by the most determined guilt , her son with the heritage of her ancestors ,
经过 这 最多 决定 有罪 , 她 儿子 和 这 遗产 的 她 祖先 ,
出于最坚定的愧疚，她的儿子继承了祖先的遗产。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [lʊkt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [tu:; tə] [mɪr] ['mɜ:rsənəri] [æd'væntɪdʒɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] :
she had hitherto looked but little to mere mercenary advantages for herself :
她 有 迄今为止 看起来 但 小的 到 仅仅 雇佣兵 优势 为了 她自己 :
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

她此前很少考虑为自己谋取私利；但现在，

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l][ænd; ənd] [brɔːd] [doʊˈmeɪn] , [ə; eɪ] [ˈkʌvətəsənəs] , [ˈæbsəluːt] [ɪn]
in the sight of that venerable and broad domain , a covetousness , absolute in
在这 视线 的 那 可敬 和 广阔 领域 , 一个 贪婪 , 绝对 在
[ɪtˈself] , [broʊk] [fɔːrθ] .
itself , broke forth .
本身 , 打破 前进 .

面对这片古老而广阔的领域，一种绝对的贪婪涌上心头。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [geɪnd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] ,
Could she have gained it for her own use rather than her son's ,
可以 她 有 获得 它 为了 她 自己的 使用 相当 比 她 儿子的 ,
她会不会是为了自己而不是为了儿子才弄到这东西的？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [zest] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈruːθləs] [ˈpɜːrpəs] .
she would have felt a greater zest in her ruthless purpose .
她 会 有 毛毡 一个 更大的 热情 在 她 无情 目的 .
她会对自己冷酷无情的目标感到更加热衷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈpəʊzd] [ˈmɑːnərk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [juːˈsɜːpt] [relm] , — [aɪˈtiː]
She looked upon the scene as a deposed monarch upon his usurped realm , — it
她 看起来 之上 这 场景 作为 一个 被罢免 君主 之上 他的 篡夺 领域 , — 它
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] .
was her right .
曾是 她 正确的 .
她以被废黜的君主的视角看待眼前的景象——这是她的权利。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [sens] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈherɪtəns] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The early sense of possession in that inheritance returned to her .
这 早期的 感觉 的 拥有 在 那 遗产 返回 到 她 .
她重新感受到了对那份遗产的归属感。

[rɪˈlʌktəntli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Reluctantly would she even yield her claims to her child .
勉强 会 她 甚至 屈服 她 索赔 到 她 孩子 .
她甚至很不情愿地放弃对孩子的抚养权。

[hɪr] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] [ætˈmæsfrɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈteɪstɪd] [wʌns] [mɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə]
Here , too , in this atmosphere she tasted once more what had long been lost to
这里 , 也 , 在 这 气氛 她 尝过 一次 更多的 什么 有 长的 到过 丢失的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
在这里，在这种氛围中，她再次品尝到了她早已失去的滋味。

— [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] .
— the luxury of that dignified respect which surrounds the well - born .
— 这 奢华 的 那 凝重 尊重 哪个 周围环境 这 出色地 - 出生 .
——出身高贵之人所享有的那种尊严和尊重，是一种奢侈。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səˈspektɪd] [ədˈventʃəres] , [ðə; ði] [ˈfrendləs] [ˈaʊtkæst] , [ðə; ði]
Here she ceased to be the suspected adventuress , the friendless outcast , the
这里 她 停止 到 是 这 怀疑 冒险家 , 这 没有朋友 被排斥者 , 这
[ˈniːdi] [ˈreslər] [wɪð; wɪθ][ˈhɑːst(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ,
needy wrestler with hostile fortune ,
贫困 摔跤手 和 敌对的 财富 ,
在这里，她不再是那个被怀疑的冒险家、没有朋友的弃儿、命运不济的穷苦斗士。

[ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
the skulking enemy of the law .
这 潜行 敌人 的 这 法律 .
法律的潜伏敌人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wiˈðəʊt] [ˈefərt] , [tuː; tə] [hɜːr; hə] [əˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,
She rose at once , and without effort , to her original state ,
她 玫瑰 在 一次 , 和 没有 努力 , 到 她 原来的 状态 ,
她立刻毫不费力地恢复了原状。

— [ðə; ði] [ˈɑːnəˈd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪˈlʌstriəs] [haʊs] .
— **the honoured daughter of an illustrious house .**
— 这 荣幸 女儿 的 一个 杰出 房子 .
——一位出身名门的受人尊敬的女儿。

[ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈwelkəm] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hə] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [eɪdʒd] [bʌt; bət] [ˌʌnfəˈʊtən]
The homeliest welcome that greeted her from some aged but unforgotten
这 最家 欢迎 那 问候 她 从 一些 老年人 但 难以忘怀
[ˌvɪlɪdʒər] , [ðə; ði] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
villager , the salutation of homage ,
村民 , 这 问候 的 尊敬 ,
一位年迈但令人难忘的村民以最亲切的问候迎接了她，那是一种充满敬意的问候。

[ðə; ði] [ˈbɛrtɪd] [breθ] [ʌv; əv] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈrevərəns] , — [ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪfəlz] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə]
the bated breath of humble reverence , — even trifles like these were dear to
这 被 气息 的 谦逊的 尊敬 , — 甚至 琐事 喜欢 这些 是 亲爱的 到
[hɜːr; hə] ,
her ,
她 ,
她屏息凝神，满怀敬畏——就连这些微不足道的小事，对她来说也弥足珍贵。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hə] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈrezəluːt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðəm; ðəm] .
and made her the more resolute to retain them .
和 制成 她 这 更多的 坚决 到 保持 他们 .
这让她更加坚定了要留住他们的决心。

[ɪn] [hɜːr; hə] [kɑːm] , [rɪˈlentləs] [ˈɑːnwərd] [ˌvɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [enˈʃraɪnd] [ɪn] [ðoʊz] [hɔːlz] ,
In her calm , relentless onward vision she saw herself enshrined in those halls ,
在 她 冷静的 , 狠 向前 想象 她 锯 她自己 奉为圭臬 在 那些 大厅 ,
在她平静而坚定的前进目光中，她看到自己被供奉在那些殿堂之中。

[ˈruːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɛləˌɡertəd] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [sʌn] ,
ruling in the delegated authority of her son ,
裁决 在 这 委托 权威 的 她 儿子 ,
在她儿子的授权下进行裁决

[seɪf] [ˌevərˈmɔːr] [frʌm; frəm] [ˈpraɪɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [niːd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɡɪlt]
safe evermore from prying suspicion and degrading need and miserable guilt
安全的 越来越 从 窥探 怀疑 和 降级 需要 和 悲惨的 有罪
[fɔːr; fər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɑːbdʒekts] .
for miserable objects .
为了 悲惨的 对象 .
从此不再受窥探的怀疑、屈辱的需求以及因可悲之物而产生的悲惨罪恶感的困扰。

[hɪr] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɡreɪt] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [juːθ] !
Here , but one great crime , and she resumed the majesty of her youth !
这里 , 但 一 伟大的 犯罪 , 和 她 恢复 这 威严 的 她 青年 !
但她只要犯下一件大罪，就能重现她年轻时的辉煌！

[waɪl] [ðʌs] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
While thus dwelling on the future ,
尽管 因此 住宅 在 这 未来 ,
在如此思考未来的时候，

[hɜːr; hə] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈsʌnlɪt] [ˈtəʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrmz] [bɪˈloʊ] ,
her eye did not even turn from those sunlit towers to the forms below ,
她 眼睛 做过 不是 甚至 转动 从 那些 阳光照射 塔楼 到 这 表格 以下 ,
她的目光甚至都没有从那些阳光照耀下的塔楼移开，去关注下方的人群。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪts] ['sɜːrveɪ] .
and more immediately inviting its survey .
和 更多的 立即地 邀请 它是 民意调查 .

并立即邀请其参与调查。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,
On the very spot where , at the opening of this tale ,
在 这 非常 点 在哪里 , 在 这 开幕 的 这 故事 ,
就在这个故事开头的地方,

[sæt][sɜːr] [maɪlz] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ['ferɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [br'twiːn] [hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] ,
sat Sir Miles St . John sharing his attention between his dogs and his guest ,
卫星 先生 迈尔斯 英石 : 约翰 分享 他的 注意力 之间 他的 狗 和 他的 客人 ,
圣约翰爵士坐在那里, 一边关注着他的狗, 一边关注着他的客人。

[sæt] [naʊ] ['helən] ['meɪn,wəriŋ] ; [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wer] [hæd; həd] [laʊndʒd] [tʃɑːrlz] ['vəːnən]
sat now Helen Mainwaring ; against the balustrade where had lounged Charles Vernon
卫星 现在 海伦 梅因沃林 ; 反对 这 栏杆 在哪里 有 休闲 查尔斯 弗农
, [liːnd] ['pəːsɪvəl] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ;
, leaned Percival St . John ;
, 倾斜 珀西瓦尔 英石 : 约翰 ;
现在坐着的是海伦·梅因沃林; 倚靠在栏杆上的是珀西瓦尔·圣约翰, 查尔斯·弗农曾经在那里闲坐过;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)] ['iːvnɪŋ] ,
and in the same place where he had stationed himself that eventful evening ,
和 在 这 相同的 地方 在哪里 他 有 驻 他自己 那 多事 晚上 ,
[tuː; tə][dɪ'stɔːrt] ,
to distort ,
到 歪曲 ,
而就在他那个充满变故的夜晚所驻守的同一个地方, 他却歪曲事实,

[ɪn][hɪz; ɪz] [mə'ɪlɪgnənt] [sketʃ] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['geɪbriəl] ['vɑːrni] ,
in his malignant sketch , the features of his father , Gabriel Varney ,
在 他的 恶性 草图 , 这 特征 的 他的 父亲 , 加布里埃尔 瓦尼 ,
在他那幅恶毒的素描中, 他父亲加布里埃尔·瓦尼的容貌,

[wɪð; wɪθ][ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ʌv; əv]['aɪrəni][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
with almost the same smile of irony upon his lips ,
和 几乎 这 相同的 微笑 的 讽刺 之上 他的 嘴唇 ,
他嘴角几乎带着同样的讽刺意味微笑,

[wəz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
was engaged in transferring to his canvas a more faithful likeness of the
曾是 已订婚的 在 转移 到 他的 帆布 一个 更多的 忠实 相似 的 这
[ɛrz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] .
heir's intended bride .
继承人的 故意的 新娘 .
他正努力将继承人未婚妻的更逼真的肖像转移到画布上。

['helɪnz] ['kaʊntənəns] , [ɪn'diːd] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [kəm'pærətɪvli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ]
Helen's countenance , indeed , exhibited comparatively but little of the ravages which
海伦的 面容 , 的确 , 展出 比较 但 小的 的 这 蹂躏 哪个
[ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['æləmənt] , [əd'mɪnɪstəd] [soʊ] ['nɔɪzləsli] ,
the pernicious aliment , administered so noiselessly ,
这 有害 食物 , 管理 所以 无声 ,
事实上, 海伦的脸上几乎没有显露出那种无声无息地造成的有害食物带来的摧残。

[meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪm] .
made upon the frame .
制成 之上 这 框架 .

在框架上制作。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [sʌŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈheɪnəs]
The girl's eye , it is true , had sunk , and there was a languid heaviness
这 女孩们 眼睛 ; 它 是 真的 ; 有 沉没 ; 和 那里 曾是 一个 慵懒的 沉重
[ɪn][ɪts] [lʊk] ;
in its look ;
在 它是 看 ;

女孩的眼神确实有些黯淡，带着一种慵懒沉重的神情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [wʌz; wəz][soʊ][ˈnæt(ə)rəli] [ˈrʌʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər]
but the contour of the cheek was so naturally rounded , and the features
但 这 轮廓 的 这 脸颊 曾是 所以 自然 圆润 ; 和 这 特征
[soʊ] [ˈdelɪkətli] [faɪn] ,
so delicately fine ,
所以 轻柔地 美好的 ;

但是，她的脸颊轮廓自然圆润，五官精致细腻。

[ðæt] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌslz] [wʌz; wəz] [les] [ˈevɪdənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [wɔːrm] [hjuː][ʌv; əv]
that the fall of the muscles was less evident ; and the bright , warm hue of
那 这 落下 的 这 肌肉 曾是 较少的 明显 ; 和 这 明亮的 ; 温暖的 色调 的
[ðə; ði][kəmˈplekʃ(ə)n] ,
the complexion ,
这 肤色 ;

肌肉松弛的迹象不太明显；肤色呈现出明亮温暖的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈspɑːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] , [stiːl] [geɪv] [ə; eɪ] [fəˈleɪʃəs] [ˈfreʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
and the pearly sparkle of the teeth , still gave a fallacious freshness to the
和 这 珍珠般的 火花 的 这 牙齿 ; 仍然 给予 一个 谬误的 新鲜 到 这
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .

牙齿闪闪发光，更增添了几分虚假的清新感。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənər] [hæd; həd] [fɔːrˈbɔːrɪn] [ðoʊz] [ɪnˈɡriːdiənts] [wɪtʃ] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði]
But as yet the poisoners had forborne those ingredients which invade the
但 作为 然而 这 投毒者 有 忍受 那些 原料 哪个 入侵 这
[ˈsprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
springs of life ,
弹簧 的 生活 ;

但是，投毒者们至今还没有使用那些侵蚀生命之源的成分。

[rɪˈzɔːtɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʌndərˈmaɪn] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [prɪˈper] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
resorting only to such as undermine the health and prepare the way to
复原 仅有的 到 这样的 作为 破坏 这 健康 和 准备 这 方式 到
[ʌnsəˈspektɪd] [greɪvz; ɡrɑːvz] .
unsuspected graves .
意想不到的 坟墓 ;

只会采取损害健康、为不为人知的死亡铺平道路的手段。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːrɪn(ə)][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [æt; ət][ðer; ðər] [kəˈmænd] ,
Out of the infernal variety of the materials at their command ,
出去 的 这 地狱 种类 的 这 材料 在 他们的 命令 ;
[ɪn] [ˈfɪzɪkəl] [mætɪəriəlz] [wɪtʃ] [wɜːrks] [baɪ] [səˈsteɪnɪŋ] [pərˈpetʃuəl] [ˈfiːvər] ; [wɪtʃ]
they had selected a mixture which works by sustaining perpetual fever ; which
他们 有 已选 一个 混合物 哪个 作品 经过 维持 永久 发烧 ; 哪个
[ˈɡɪvz] [ˈlɪt(ə)] [peɪn] ,
gives little pain ,
给予 小的 疼痛 ;

他们选择了一种能维持持续高烧、且几乎不引起疼痛的混合物。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] , [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtʊːd] [ænd; ənd] [θɜːrst] ; [wɪtʃ] [weɪsts] [laɪk] [kənˈsʌmp(ə)n] ,
little suffering , beyond that of lassitude and thirst ; which wastes like consumption ,
小的 痛苦 , 超过 那 的 倦怠 和 口渴 ; 哪个 废物 喜欢 消耗 ,
[ænd; ənd] [jet] [ˈpʌzlz] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
and yet puzzles the physician ,
和 然而 谜题 这 医生 ,

除了疲倦和口渴之外，几乎没有其他痛苦；这种疾病会像肺癆一样消耗身体，却又令医生困惑不已。

[baɪ] [bɪˈtreɪn] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɪmptəmz] .
by betraying few or none of its ordinary symptoms .
经过 背叛 很少 或者没有任何 的 它是 普通的 症状 .

因为它很少或根本不表现出任何常见症状。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdər] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈkjʊrəbl] ,
But the disorder as yet was not incurable ,
但 这 紊乱 作为 然而 曾是 不是 不治之症 ,

但这种疾病当时并非不治之症。

— [ɪts] [ˈpraːgres] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [siːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪskənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvenəm] .
— **its progress would gradually cease with the discontinuance of the venom .**
— 它是 进步 会 逐步地 停止 和 这 停止 的 这 毒液 .

随着毒液的停止，它的进展也会逐渐停止。

[ɔːlˈðoo] [ɑːkˈtoʊbər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [maɪld] [ænd; ənd] [wɔːrm] [æz; əz]
Although October was far advanced , the day was as mild and warm as
虽然 十月 曾是 远的 先进的 , 这 天 曾是 作为 温和的 和 温暖的 作为
[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

虽然已是十月底，但这一天的天气却像八月一样温暖宜人。

[bʌt; bət] [ˈpəːsɪvəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːtɪŋ] [ˈhelɪnz] [ˈkɑʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [ʌv; əv]
But Percival , who had been watching Helen's countenance with the anxiety of
但 珀西瓦尔 , WHO 有 到过 观看 海伦的 面容 和 这 焦虑 的
[ʌv] [ænd; ənd] [fɪr] ,
love and fear ,
爱 和 害怕 ,

但是珀西瓦尔一直怀着爱与恐惧的焦虑注视着海伦的脸色，

[naʊ] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədʒɜːnd] .
now proposed that the sitting should be adjourned .
现在 建议的 那 这 坐着 应该 是 休会 .

现在提议休会。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪˈklaɪnɪŋ] ,
The sun was declining ,
这 太阳 曾是 下降 ,

太阳正在西沉。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [bɔːŋgər] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˈhelən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspəʊzɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and it was certainly no longer safe for Helen to be exposed to the
和 它 曾是 当然 不 更长 安全的 为了 海伦 到 是 裸露 到 这
[ər] [wɪˈðəʊt] [ˈeksərsaɪz] .
air without exercise .
空气 没有 锻炼 .

而且，海伦如果不进行锻炼，长时间暴露在空气中肯定不再安全了。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˈhelən] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈtʃɪrfəli]
He proposed that they should walk through the garden , and Helen , rising cheerfully
他 建议的 那 他们 应该 走 通过 这 花园 , 和 海伦 , 上升 愉快地 ,
:

他提议他们一起穿过花园散步，海伦高兴地站了起来，

[pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
placed her hand on his arm .
放置 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt]
But she had scarcely descended the steps of the terrace when she stopped
但 她 有 几乎 下降 这 步骤 的 这 阳台 什么时候 她 停止
[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] .
short and breathed hard and painfully .
短的 和 呼吸 难的 和 痛苦地 .

但她刚走下露台的台阶，就突然停了下来，大口喘着粗气，痛苦不堪。

[ðə; ði][ˈspæzəm][wʌz; wəz] [suːn] [ˈʊʊvər] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ɑːn] ,
The spasm was soon over , and walking slowly on ,
这 痉挛 曾是 很快 超过 , 和 步行 缓慢地 在 ,
:

痉挛很快停止，他继续缓慢地走着。

[ðeɪ] [pæst] [luːˈkriːʃiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
they passed Lucretia with a brief word or two ,
他们 通过了 卢克蕾蒂娅 和 一个 简短的 单词 或者 二 ,
:

他们匆匆和卢克蕾蒂娅说了一两句话就离开了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] .
and were soon out of sight amongst the cedars .
和 是 很快 出去 的 视线 在 这 雪松 .
:

很快，他们就消失在雪松林中。

“ [liːn] [mɔːr] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ˈhelən] , ” [sed] [ˈpəːsɪvəl] .
“ **Lean more on my arm , Helen ,** ” **said Percival .**
” 倾斜 更多的 在 我的 手臂 , 海伦 , ” 说 珀西瓦尔 .
:

“海伦，再靠在我胳膊上一点，”珀西瓦尔说。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **How strange it is that the change of air has done so little for you ,**
” 如何 奇怪的 它 是 那 这 改变 的 空气 有 完毕 所以 小的 为了 你 ,
:

“真奇怪，空气的变化对你来说竟然没什么效果。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər] [stiːl] [les] !
and our country doctor still less !
和 我们的 国家 医生 仍然 较少的 !
:

而我们的乡村医生就更差了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ˈsɪmənz] , [huːm] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [ˈveri]
I should feel miserable indeed if Simmons , whom my mother always considered very
我 应该 感觉 悲惨的 的确 如果 西蒙斯 , 谁 我的 母亲 总是 经过考虑的 非常
[ˈkleɪvər] ,
clever ,
聪明的 ,
:

如果西蒙斯——我母亲一直认为他非常聪明——

[dɪd][nɑ:t] [ə'ʃʊr] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] , — [ðæt] [ðɪ:z] ['sɪmptəmz]
did not assure me that there was no ground for alarm , — that these symptoms
做过 不是 保证 我 那 那里 曾是 不 地面 为了 警报 , — 那 这些 症状
[wɜ:r; wər]['oʊnli] ['nɜ:r.vəs] .
were only nervous .
是 仅有的 紧张的 .

并没有向我保证无需担忧，——这些症状只是神经性的。

[tʃɪr] [ʌp] , ['helən] ; [swi:t] [lʌv] , [tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up , Helen ; sweet love , cheer up !
欢呼 向上 , 海伦 ; 甜的 爱 , 欢呼 向上 !

海伦，振作起来！亲爱的，振作起来！

" ['helən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Helen raised her face and strove to smile ; but the tears stood in her
" 海伦 提高 她 脸 和 努力 到 微笑 ; 但 这 眼泪 站立 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

海伦抬起头，努力挤出一个笑容，但泪水却涌上了她的眼眶。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][daɪ] [naʊ] , ['pə:sɪvəl] !
" It would be hard to die now , Percival !
" 它 会 是 难的 到 死 现在 , 珀西瓦尔 !

“珀西瓦尔，现在死会很难受！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['fɔ:ltərɪŋli] .
" she said falteringly .
" 她 说 犹豫不决地 .

她结结巴巴地说。

" [tu:; tə][daɪ] — [oʊ] , ['helən] !
" To die — oh , Helen !
" 到 死 — 哦 , 海伦 !

“去死吧——哦，海伦！ ”

[noʊ] ; [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [lɔ:ŋgər] , — [ðə; ðɪ] [er] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [ki:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
No ; we must not stay here longer , — the air is certainly too keen for you .
不 ; 我们 必须 不是 停留 这里 更长 , — 这 空气 是 当然 也 敏锐的 为了 你 .

不，我们不能在这里久留——这里的空气对你来说太刺鼻了。

[pər'hæps][jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['ɪtəli] .
Perhaps your aunt will go to Italy .
也许 你的 阿姨 将要 去 到 意大利 .

也许你姑姑会去意大利。

[waɪ] [nɑ:t][ɔ:l][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [si:k] [maɪ] ['mʌðər] ?
Why not all go there , and seek my mother ?
为什么 不是 全部 去 那里 , 和 寻找 我的 母亲 ?

为什么大家不一起去那里，寻找我的母亲呢？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] , ['helən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪz; ɪz]
And she will nurse you , Helen , and — and — " He could not trust his
和 她 将要 护士 你 , 海伦 , 和 — 和 — " 他 可以 不是 相信 他的
[vɔɪs] ['fɑ:rðər] .
voice farther .
嗓音 更远 .

她会照顾你，海伦，而且——而且——”他再也说不出话来。

['helən] [prest] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['tendərli] .
Helen pressed his arm tenderly .
海伦 按下 他的 手臂 温柔地 .

海伦温柔地按了按他的手臂。

“ [fər'gɪv] [em 'i:] , [dɪr] ['pə:sɪvəl] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [æt; ət] ['moʊmənts] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [soʊ] [dɪ'spɑ:ndənt] ;
“ Forgive me , dear Percival , it is but at moments that I feel so despondent ;
“ 原谅 我 , 亲爱的 珀西瓦尔 , 它 是 但 在 时刻 那 我 感觉 所以 沮丧的 ;
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“请原谅我，亲爱的珀西瓦尔，我只是偶尔会感到如此沮丧；现在，

[ə'gen] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] .
again , it is past .
再次 , 它 是 过去的 .

再说一遍，那都已经是过去的事了。

[ɑ:] , [aɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] !
Ah , I so long to see your mother !
啊 , 我 所以 长的 到 看 你的 母亲 !

啊，我好想见你妈妈！

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ?
When shall you hear from her ?
什么时候 将 你 听到 从 她 ?

你什么时候能收到她的消息？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:] ['sæŋgwɪn] ?
Are you not too sanguine ?
是 你 不是 也 乐观 ?

你是不是太乐观了？

[du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [fi:l] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [soʊ] ['loʊli] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? "
Do you really feel sure she will consent to so lowly a choice ? "
做 你 真的 感觉 当然 她 将要 同意 到 所以 卑微的 一个 选择 ? "

你真的确定她会同意做出如此卑劣的选择吗？

" ['nevər] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['pə:sɪvəl] ,
“ Never doubt her affection , her appreciation of you , ” answered Percival ,
“ 绝不 怀疑 她 感情 , 她 欣赏 的 你 , ” 回答 珀西瓦尔 ,
[glædli] ,
gladly ,
乐意 ,

“永远不要怀疑她对你的感情和欣赏，”珀西瓦尔欣然回答道。

[ænd; ænd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['hɛlɪnz] ['næt(ə)rəl] [æŋ'zaɪəti] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
and hoping that Helen's natural anxiety might be the latent cause of her
和 希望 那 海伦的 自然的 焦虑 可能 是 这 潜 原因 的 她
[dɪ'dʒektɪd] ['spɪrɪts] ;
dejected spirits ;
垂头丧气 烈酒 ;

并希望海伦天生的焦虑可能是她情绪低落的潜在原因；

" [ɔ:f(ə)n] , [wen] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ʌndər] [ði:z] ['veri] ['si:dəz] , [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [sed]
“ often , when talking of the future , under these very cedars , my mother has said
“ 经常 , 什么时候 说 的 这 未来 , 在下面 这些 非常 雪松 , 我的 母亲 有 说
:
:
:
:

“我母亲经常在这些雪松下谈论未来时说:”

- [ˈjuː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər][æmˈbi(ə)n] , — [ˈmæri] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpinəs]
' **You have no cause to marry for ambition , — marry only for your happiness**
- 你 有 不 原因 到 结婚 为了 志向 , — 结婚 仅有的 为了 你的 幸福
.
:
.

你无需为了野心而结婚，——结婚只应为了你的幸福。

- [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; ei] [ˈdɔːtər] : [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] , [aɪ][æɪ; əl] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
' **She never had a daughter : in return for all her love , I shall give her**
- 她 绝不 有 一个 女儿 : 在 返回 为了 全部 她 爱 , 我 将 给 她
[ðæt] [ˈblesɪŋ] .
that blessing .
那 祝福 .

“她从未有过女儿：为了回报她所有的爱，我将给她这个祝福。”

" [ðʌs] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈræmbəld] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [sʌŋ] [set] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [tuː; tə]
" **Thus talking , the lovers rambled on till the sun set , and then , returning to**
" 因此 说 , 这 恋人 漫无目的地闲聊 在 直到 这 太阳 放 , 和 然后 , 返回 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“就这样，这对恋人一直聊到太阳落山，然后才回到房子里，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈvɑːrni] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm] .
they found that Varney and Madame Dalibard had preceded them :
他们 成立 那 瓦尼 和 夫人 - 有 之前 他们 :

他们发现瓦尼和达利巴尔夫人已经先他们一步到达了。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈhelɪnz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbɔɪənsɪ] ,
That evening Helen's spirits rose to their natural buoyancy ,
那 晚上 海伦的 烈酒 玫瑰 到 他们的 自然的 浮力 ,

当晚，海伦的情绪恢复了往日的愉悦。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrsɪvəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [set][æt; ət] [iːz] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [læf] .
and Percival's heart was once more set at ease by her silvery laugh .
和 珀西瓦尔的 心 曾是 一次 更多的 放 在 舒适 经过 她 银色 笑 .

她银铃般的笑声再次抚慰了珀西瓦尔的心。

[wen] , [æt; ət][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [sliːp] ,
When , at their usual early hour , the rest of the family retired to sleep ,
什么时候 , 在 他们的 通常 早期的 小时 , 这 休息 的 这 家庭 退休 到 睡觉 ,

当其他家人像往常一样在清晨就寝时，

[ˈpəːsɪvəl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [əˈɡen] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tuː; tə]
Percival remained in the drawing - room to write again , and at length , to
珀西瓦尔 剩余 在 这 绘画 - 房间 到 写 再次 , 和 在 长度 , 到
[ˈleɪdi] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] .
Lady Mary and Captain Greville .
女士 玛丽 和 队长 格雷维尔 .

珀西瓦尔留在客厅里，再次给玛丽夫人和格雷维尔上尉写信，而且写得非常详细。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈentərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bek] ,
While thus engaged , his valet entered to say that Beck ,
尽管 因此 已订婚的 , 他的 代客泊车 进入 到 说 那 贝克 ,

正当他忙于此事时，他的贴身男仆进来禀报说，贝克

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] ,
who had been out since the early morning ,
WHO 有 到过 出去 自从 这 早期的 早晨 ,

他从清晨就一直在外，

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] ,
in search of a horse that had strayed from one of the pastures ,
在 搜索 的 一个 马 那 有 迷路了 从 一 的 这 牧场 ,
为了寻找一匹从牧场走失的马,

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)] , [hu:] [hæd; həd] ['wɒndəd] ['nɪrli] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
had just returned with the animal , who had wandered nearly as far as
有 只是 返回 和 这 动物 , WHO 有 漫步 几乎 作为 远的 作为
[saʊ'hæmptən] .
Southampton .
南安普顿 .

刚带着那只动物回来，它几乎游荡到了南安普顿那么远的地方。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['pə:sɪvəl] , [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **I am glad to hear it ,** ” **said Percival , abstractedly , and continuing his**
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 珀西瓦尔 , 抽象地 , 和 继续 他的
[ˈletər] .
letter .
信 .

“我很高兴听到这个消息，”珀西瓦尔心不在焉地说，然后继续写信。

[ðə; ði]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] .
The valet still lingered .
这 代客泊车 仍然 徘徊不去 .

侍者仍然徘徊不去。

['pə:sɪvəl] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .
Percival looked up in surprise .
珀西瓦尔 看起来 向上 在 惊喜 .

珀西瓦尔惊讶地抬起头。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [bek] [wen] [hi:; hi] [keɪm]
“ **If you please , sir , you said you particularly wished to see Beck when he came**
“ 如果 你 请 , 先生 , 你 说 你 特别 希望 到 看 贝克 什么时候 他 来了
[bæk] . “
back . “
后退 . “

“先生，如果您愿意的话，您曾说过您特别希望贝克回来时能见到他。”

“ [aɪ] — [oʊ] , [tru:] !
“ **I — oh , true !**
“ 我 — 哦 , 真的 !

“我——哦，真的！

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] ; [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Tell him to wait ; I will speak to him by and by .
告诉 他 到 等待 ; 我 将要 说话 到 他 经过 和 经过 .

让他稍等，我稍后会和他谈。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][sɪt] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [let] [bek] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] .
You need not sit up for me ; let Beck attend to the bell .
你 需要 不是 坐 向上 为了 我 ; 让 贝克 出席 到 这 钟 .

你不必起身等我，让贝克去听铃吧。

“ [ðə; ði]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [wɪð'dru:] .
“ **The valet withdrew** .
“ 这 代客泊车 退出 .

侍者退下了。

['pə:sɪvəl] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ænd; ənd] [fɪld] [peɪdʒ][ˈæftər][peɪdʒ][ænd; ənd] [ʃi:t] [ˈæftər] [ʃi:t] ;
Percival continued his letter , and filled page after page and sheet after sheet ;
珀西瓦尔 持续 他的 信 , 和 已填 页 后 页 和 床单 后 床单 ;

珀西瓦尔继续写信，一页接一页地写满了信；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenjkθ; lenjθ][ðə; ði] ['letərz] , [nɑ:t] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi]
and when at length the letters , not containing a tithe of what he
和 什么时候 在 长度 这 信件 , 不是 包含 一个 什一奉献 的 什么 他
[wɪft] [tu;; tə] [kən'veɪ] ,
wished to convey ,
希望 到 传达 ,
最后, 信件中竟没有包含他想传达的任何内容。

[wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu;; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [hi;; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['kændlz]
were brought to a close , he fell into a revery that lasted till the candles
是 带来 到 一个 关闭 , 他 跌倒 进入 一个 梦想 那 持续 直到 这 蜡烛
[bə:nd] [loʊ] ,
burned low ,
烧伤 低的 ,
仪式结束后, 他陷入了沉思, 直到蜡烛燃尽才回过神来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rət] ['toʊld] [wʌn] .
and the clock from the turret tolled one .
和 这 钟 从 这 炮塔 收费 一 .
塔楼上的钟敲响了一下。

['sta:tɪŋ] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , ['pə:sɪvəl] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Starting up in surprise at the lapse of time , Percival then , for the first time ,
开始 向上 在 惊喜 在 这 失效 的 时间 , 珀西瓦尔 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,
珀西瓦尔惊讶于时间的流逝, 这才意识到, 这是他第一次.....

[rɪ'membər] [bek] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
remembered Beck , and rang the bell .
记得 贝克 , 和 响铃 这 钟 .
他想起了贝克, 于是按响了门铃。

[ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] ['swi:pər] , [ɪn][hɪz; ɪz][smɑ:rt] ['lɪvəri] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The ci - devant sweeper , in his smart livery , appeared at the door .
这 ci - 前 清扫器 , 在 他的 聪明的 涂装 , 出现 在 这 门 .
身着整齐制服的清洁工出现在门口。

“ [bek] , [maɪ] [pɔr] ['feləʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu;; tə][hæv; həv] [kept] [ju;; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;
“ **Beck , my poor fellow , I am ashamed to have kept you waiting so long ;**
” 贝克 , 我的 贫穷的 同伴 , 我 是 羞愧 到 有 保留 你 等待 所以 长的 ;
“贝克, 我可怜的兄弟, 让你久等了, 我感到很惭愧;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
but I received a letter this morning which relates to you .
但 我 已收到 一个 信 这 早晨 哪个 相关 到 你 .
但我今天早上收到了一封与你有关的信。

[let] [em 'i:] [si:] , — [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ʌp'sterz] .
Let me see , — I left it in my study upstairs .
让 我 看 , — 我 左边 它 在 我的 学习 楼上 .
让我想想, ——我把它放在楼上书房里了。

[ɑ:] , [ju:l] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [wei] ; ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] , — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tu;; tə] [pʊt]
Ah , you'll never find the way ; follow me , — I have some questions to put
啊 , 你会 绝不 寻找 这 方式 ; 跟随 我 , — 我 有 一些 问题 到 放
[tu;; tə][ju;; jʊ] . “
to you .”
到 你 . ”

唉, 你永远也找不到路; 跟我来——我有些问题想问你。
“ ['nɑ:θɪn] - [ə'^ɪn][maɪ] - , [aɪ] [hoʊps] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ” [sed] [bek] , ['tɪmɪdli] .
“ **Nothin ' agin my carakter , I hopes , your honour , ” said Beck , timidly .**
” 什么也没有 - 再次 我的 - , 我 希望 , 你的 荣誉 , ” 说 贝克 , 胆怯地 .
“希望这不会损害我的形象, 法官大人,”贝克怯生生地说。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ”
“ **Oh , no !** ”
“ 哦 , 不 ! ”

“哦，不！ ”

“ [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðen] ? ” [ɪk'skleɪmd] [bek] , ['dʒɔɪfəli] .
“ **Noos of the mattris , then ?** ” **exclaimed Beck , joyfully .**
“ 努斯 的 这 - , 然后 ? ” 惊呼 贝克 , 欣喜地 .
“那么，床垫的秘密呢？”贝克高兴地喊道。

“ [nɔ:r] [ðæt] ['i:ðər] , “ ['ænsər] ['pə:sɪvəl] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
“ **Nor that either ,** ” **answered Percival , laughing , as he lighted the chamber**
“ 也不 那 任何一个 , ” 回答 珀西瓦尔 , 笑 , 作为 他 照明 这 房间
[kændlstɪk] , [ænd; ənd] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [bek] ,
candlestick , and , followed by Beck ,
烛台 , 和 , 随后 经过 贝克 ,
“也不是那个，”珀西瓦尔笑着回答，一边点燃了房间里的烛台，贝克也跟着点燃了烛台。

[ə'sendɪd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz]
ascended the grand staircase to a small room which , as it adjoined his
上升 这 盛大 楼梯 到 一个 小的 房间 哪个 , 作为 它 相邻的 他的
[ˈsli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
sleeping apartment ,
睡眠 公寓 ,
他拾级而上，来到一间与他的卧室相连的小房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [ju:st] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['stʌdɪ] .
he had habitually used as his morning writing - room and study .
他 有 习惯性地 用过的 作为 他的 早晨 写作 - 房间 和 学习 .
他一直习惯把这里用作早晨的写作室和书房。

['pə:sɪvəl] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [rɪ'si:vɪd] [ðæt] [deɪ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm]
Percival had , indeed , received that day a letter which had occasioned him
珀西瓦尔 有 , 的确 , 已收到 那 天 一个 信 哪个 有 引发 他
[mʌtʃ] [sər'praɪz] ;
much surprise ;
很多 惊喜 ;
珀西瓦尔那天确实收到了一封让他非常惊讶的信；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒɑ:n] - , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
it was from John Ardworth , and ran thus : —
它 曾是 从 约翰 - , 和 跑 因此 : —
它来自约翰·阿德沃思，内容如下：——

[maɪ] [dɪr] ['pə:sɪvəl] ,
MY DEAR PERCIVAL ,
我的 亲爱的 珀西瓦尔 ,

我亲爱的珀西瓦尔，

— [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntu:][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [noʊn] ['oʊnli][baɪ]
— **It seems that you have taken into your service a young man known only by**
— 它 似乎 那 你 有 已采取 进入 你的 服务 一个 年轻的 男人 已知 仅有的 经过
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bek] .
the name of Beck .
这 姓名 的 贝克 .
——看来你雇佣了一位名叫贝克的年轻人。

[ɪz][hi:; hi] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət] ['lɔ:tn] ?
Is he now with you at Laughton ?
是 他 现在 和 你 在 劳顿 ?
他现在和你们一起在劳顿吗？

[ɪf] [soʊ] , [preɪ] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
If so , pray retain him ,
如果 所以 , 祈祷 保持 他 ,

如果真是这样, 请留住他。

[ænd; ənd] ['sʌfə] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]ɪn [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['nɒʊtɪs]
and suffer him to be in readiness to come to me at a day's notice
和 遭受 他 到 是 在 准备就绪 到 来 到 我 在 一个 天 注意

[ɪf] ['wɑ:ntɪd] ,
if wanted ,
如果 通缉 ,

并让他做好准备, 随时听候我的差遣, 只要我通知他一天之内就能到我这里来。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəb(ə)] [ɪ'hʌf] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ræðər] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
though it is probable enough that I may rather come to you .
尽管 它 是 可能 足够的 那 我 可能 相当 来 到 你 .

不过, 我很有可能更愿意来找你。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
At present , strange as it may seem to you ,
在 展示 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

目前来看, 这或许会让你觉得很奇怪,

[aɪ][eɪ 'em] [di'teɪnd] ɪn ['lʌndən] [baɪ] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
I am detained in London by business connected with that important personage .
我 是 被拘留 在 伦敦 经过 商业 连接 和 那 重要的 人士 .

我因与那位重要人物有关的事务被滞留在伦敦。

[wɪl] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ['kerləsli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ; [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
Will you ask him carelessly , as it were , in the mean while ; the following
将要 你 问 他 粗心大意 , 作为 它 是 , 在 这 意思是 尽管 ; 这 下列的
[ˈkwestʃənz] : —
questions : —
问题 : —

在此期间, 你会不会漫不经心地问他以下问题: ——

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,

第一的,

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [t'aɪldz] ['kɔ:rəl] [wɪt] [hi:; hi] [left] [æt; ət][ðə; ði]
how did he become possessed of a certain child's coral which he left at the
如何 做过 他 变得 拥有 的 一个 肯定 孩子的 珊瑚 哪个 他 左边 在 这
[haʊs] [ʌv; əv][wʌn] ['beki] [kɜ:'ʌðɜ:z] ,
house of one Becky Carruthers ,
房子 的 一 贝基 卡拉瑟斯 ,

他怎么会得到某个孩子遗留在贝基·卡拉瑟斯家里的珊瑚呢?

ɪn ['kəʊlɪz] ['bɪldɪŋ] ?
in Cole's Building ?
在 科尔的 建筑 ?

在科尔大楼里?

['sekəndli] , [ɪz][hi:; hi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , — [ɪf] [soʊ] , [wɪl] [hi:; hi] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ?
Secondly , is he aware of any mark on his arm , — if so , will he describe it ?
第二 , 是 他 意识到的 的 任何 标记 在 他的 手臂 , — 如果 所以 , 将要 他 描述 它 ?

其次, 他是否知道自己手臂上有任何标记? 如果有, 他能否描述一下?

['θɜ:rdli] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; hæz][hi:; hi] [nəʊn] [ðə; ði] [sed] ['beki] [kɜ:'ʌðɜ:z] ?
Thirdly , how long has he known the said Becky Carruthers ?
第三 , 如何 长的 有 他 已知 这 说 贝基 卡拉瑟斯 ?

第三, 他认识贝基·卡拉瑟斯有多久了?

[ˈfɔːrθli] , [dʌz] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈtruːθfl] ?
Fourthly , does he believe her to be honest and truthful ?
第四 , 做 他 相信 她 到 是 诚实的 和 真实 ？

第四，他是否相信她诚实守信？

[teɪk] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsəɹ] , [ænd; ənd] [send] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈliː] .
Take a memorandum of his answers , and send it to me .
拿 一个 备忘录 的 他的 答案 , 和 发送 它 到 我 .

请将他的回答记录下来，发给我。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈprɪti] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ;
I am pretty well aware of what they are likely to be ;
我 是 漂亮的 出色地 意识到的 的 什么 他们 是 可能 到 是 ;

我很清楚它们可能是什么；

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈzaɪəɹ][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] ,
but I desire you to put the questions ,
但 我 欲望 你 到 放 这 问题 ,

但我希望你们提出这些问题，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ðer; ðəɹ][biː; bi] [ˈeni] [dɪˈskrepənsɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈstɛɪtmənt] [ænd; ənd] [ðæt]
that I may judge if there be any discrepancy between his statement and that
那 我 可能 法官 如果 那里 是 任何 差异 之间 他的 陈述 和 那

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kəˈʌðɜːz] .
of Mrs . Carruthers .
的 太太 . 卡拉瑟斯 .

以便我能判断他的陈述与卡拉瑟斯夫人的陈述之间是否存在任何矛盾之处。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
I have much to tell you ,
我 有 很多 到 告诉 你 ,

我有很多话想对你说，

[ænd; ənd][ˌeɪˈem] [ˈiːgəɹ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊɹ; jəɹ][kaɪnd][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nz][əˈpɑːn][æn; ən] [rɪˈvent] [ðæt] [hæz; həz]
and am eager to receive your kind congratulations upon an event that has
和 是 渴望的 到 收到 你的 种类 恭喜! 之上 一个 事件 那 有

[ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] [mɔːr] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [səkˈses] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
given me more happiness than the fugitive success of my little book .
给定 我 更多的 幸福 比 这 逃犯 成功 的 我的 小的 书 .

我非常期待收到你们的祝贺，因为这件事带给我的快乐远胜于我的小说所取得的短暂成功。

[ˈtendə] [rɪˈɡɑːrdz][tuː; tə] [ˈhelən] ; [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈevəɹ] [əˈfekʃənətli]
Tenderest regards to Helen ; and hoping soon to see you , Ever affectionately
最嫩的 问候 到 海伦 ; 和 希望 很快 到 看 你 , 曾经 亲切地
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 .

向海伦致以最诚挚的问候；并希望很快能见到你，永远爱你的。

[piː] . [es] . — [seɪ] [naːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletəɹ] [tuː; tə] [ˈmædəm] - ,
P . S . — Say not a word of the contents of this letter to Madame Dalibard ,
P . S . — 说 不是 一个 单词 的 这 内容 的 这 信 到 夫人 - ,

[ˈhelən] ,
Helen ,
海伦 ,

附言——海伦，千万不要把这封信的内容告诉达利巴尔夫人。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [bek] .
or to any one except Beck .
或者 到 任何 一 除了 贝克 .

或者给除贝克以外的任何人。

[ˈkɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskreʃ(ə)n] .

Caution him to the same discretion .
警告 他 到 这 相同的 审慎 .

提醒他也要谨慎行事。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] .

If you can't trust to his silence , send him to town .
如果 你 不能 相信 到 他的 沉默 , 发送 他 到 镇 .

如果你不能相信他的沉默,就把他送到镇上去。

[wen] [ðə; ði][pəʊst] [brɔːt] [ðɪs] [ˈletər] , [bek] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,

When the post brought this letter , Beck was already gone on his errand ,
什么时候 这 邮政 带来 这 信 , 贝克 曾是 已经 已消失 在 他的 差事 ,

当邮递员送来这封信时,贝克已经出门办事了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈpʌzliŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [kən'dʒektʃəz] ,

and after puzzling himself with vague conjectures ,
和 后 令人费解 他自己 和 模糊的 猜想 ,

在一番含糊不清的推测之后,他困惑不已。

[ˈpɜːrsɪvəlz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈnæt(ə)rəli] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] [fɔːr; fər] [ˈhelən]

Percival's mind had been naturally too absorbed with his anxieties for Helen
珀西瓦尔的 头脑 有 到过 自然 也 吸收 和 他的 焦虑 为了 海伦

[tuː; tə][rɪˈkɜːr] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

to recur much to the subject .
到 复发 很多 到 这 主题 .

珀西瓦尔的思绪自然都沉浸在自己的焦虑之中,以至于海伦很少再提起这个话题。

[naʊ] , [rɪˈfreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , [hiː; hi] [druː] [pen]

Now , refreshing his memory with the contents of the letter , he drew pen
现在 , 令人耳目一新 他的 记忆 和 这 内容 的 这 信 , 他 画 笔

[ænd; ənd][ɪŋk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and ink before him ,
和 墨水 前 他 ,

现在,他一边回忆信中的内容,一边在面前用笔墨作画。

[pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [sɪrɪˈeɪtɪm] , [ˈhʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈænsər] [æz; əz] [dɪˈzaɪrd] ,

put the questions seriatim , noted down the answers as desired ,
放 这 问题 依次 , 著名的 向下 这 答案 作为 想要的 ,

按顺序提出问题,并根据需要记下答案。

[ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈbeks] [ˈfraɪ(ə)nd] [kʃəriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [huː] [kɒd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ker] [əˈbaʊt]

and smiling at Beck's frightened curiosity to know who could possibly care about
和 微笑 在 贝克的 害怕 好奇心 到 知道 WHO 可以 可能 关心 关于

[sʌt] [ˈmætərz] ,

such matters ,
这样的 事情 ,

他看着贝克脸上那既害怕又好奇的表情,笑着问到底是谁会关心这种事。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkɑːnfɪdənt] ([frʌm; frəm] [ðæt] [ˈveri] [fraɪt]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði]

and feeling confident (from that very fright) of his discretion , dismissed the
和 感觉 自信的 (从 那 非常 惊吓) 的 他的 审慎 , 解雇 这

[ɡruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈpəʊz] .

groom to his repose .
新郎 到 他的 休息 .

(正是那次惊吓)他对自己判断力的自信,让他打发新郎去休息了。

[bek] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔːr] ;

Beck had never been in that part of the house before ;
贝克 有 绝不 到过 在 那 部分 的 这 房子 前 ;

贝克以前从未到过房子的那个区域;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [brˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt]
and when he got into the corridor he became bewildered , and knew not
和 什么时候 他 得到 进入 这 走廊 他 成为 困惑 , 和 知道 不是
[wɪtʃ] [tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] ,
which turn to take ,
哪个 转动 到 拿 ,

当他走进走廊时, 他感到迷茫, 不知道该往哪个方向走。

[ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] .
the right or the left .
这 正确的 或者 这 左边 .

右边还是左边。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈkænd(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [klɪr] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ]
He had no candle with him ; but the moon came clear through a high
他 有 不 蜡烛 和 他 ; 但 这 月亮 来了 清除 通过 一个 高的
[ænd; ənd] [waɪd] [ˈskaɪlaɪt] :
and wide skylight :
和 宽的 天窗 :

他身上没有蜡烛; 但一轮明月透过高而宽的天窗清晰地照了下来:

[ðə; ði] [laɪt] , [haʊˈevər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [gaɪd] .
the light , however , gave him no guide .
这 光 , 然而 , 给予 他 不 指导 .

然而, 这束光并没有给他指引方向。

[waɪl] [ˈpɔːzɪŋ] , [mʌtʃ] [pərˈplekst] ,
While pausing , much perplexed ,
尽管 暂停 , 很多 困惑 ,

停顿片刻, 满脸困惑,

[ænd; ənd][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [əˈgen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi]
and not sure that he should even know again the door of the room he
和 不是 当然 那 他 应该 甚至 知道 再次 这 门 的 这 房间 他
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] ,
had just quitted ,
有 只是 辞职 ,

他甚至不确定自己是否应该再次找到他刚刚离开的那间房间的门。

[ɪf] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if venturing to apply to his young master for a clew through such a
如果 冒险 到 申请 到 他的 年轻的 掌握 为了 一个 线索 通过 这样的 一个
[ˈlæbəɪnθ] ,
labyrinth ,
迷宫 ,

如果他胆敢向他的少爷求助, 以求获得走出这迷宫的线索,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪksˈpresəbli] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æpəˈrɪ](ə)n] .
he was inexpressibly startled and appalled by a sudden apparition .
他 曾是 难以言喻地 惊慌 和 震惊 经过 一个 突然 幻影 .

突然出现的景象让他惊恐万分, 难以言表。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] , [æt; ət]
A door at one end of the corridor opened noiselessly , and a figure , at
一个 门 在 一 结尾 的 这 走廊 打开 无声 , 和 一个 数字 , 在
[fɜːrst] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] ,
first scarcely distinguishable ,
第一的 几乎 可区分的 ,

走廊尽头的一扇门无声地打开了, 一个身影走了进来, 起初几乎看不清。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rəʊbd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] , [ˈfeɪpləs] [gɑːrb] ,
for it was robed from head to foot in a black , shapeless garb ,
为了 它 曾是 身着长袍 从 头 到 脚 在 一个 黑色的 , 无形 外衣 ,
因为它从头到脚都穿着一件黑色、没有形状的衣服。

[ˈskersli] [ˈɡɪvɪŋ] [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][fɔːrm] , [stoʊl] [fɔːrθ] .
scarcely giving even the outline of the human form , stole forth .
几乎 给予 甚至 这 大纲 的 这 人类 形式 , 偷窃 前进 .
他几乎连人形轮廓都难以辨认, 悄悄地溜了出来。

[bek] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [krept] [məˈkæənɪkli] [kloʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
Beck rubbed his eyes and crept mechanically close within the recess of one of
贝克 摩擦 他的 眼睛 和 悄悄地爬 机械地 关闭 之内 这 凹陷处 的 一 的
[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
the doors that communicated with the passage .
这 门 那 沟通 和 这 通道 .
贝克揉了揉眼睛, 机械地蹑手蹑脚地爬进了通往通道的一扇门的凹槽里。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
The figure advanced a few steps towards him ;
这 数字 先进的 一个 很少 步骤 向 他 ;
那人影朝他走了几步;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [ðʌs] [ɪˈrekt] ,
and what words can describe his astonishment when he beheld thus erect ,
和 什么 字 能 描述 他的 惊讶 什么时候 他 观看 因此 直立 ,
当他看到这般直立的景象时, 该有多么震惊, 该用什么词语来形容呢?

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
and in full possession of physical power and motion ,
和 在 满的 拥有 的 身体的 力量 和 运动 ,
并完全具备体力和行动能力,

[ðə; ði] [ˈpɔːlɪzɪd] [ˈkrɪp(ə)l] [huːz] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [wiːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
the palsied cripple whose chair he had often seen wheeled into the garden ,
这 麻痹症 削弱 谁 椅子 他 有 经常 已见 带轮子的 进入 这 花园 ,
他经常看到那个瘫痪的残疾人, 他的轮椅被推到花园里。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌnˈhæpi] [steɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [ˈkɑːmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] -
and whose unhappy state was the common topic of comment in the servants ' hall !
和 谁 不开心 状态 曾是 这 常见的 话题 的 评论 在 这 仆人 -
[hɔːl] !
大厅 !
他的不幸遭遇成了仆人厅里人们经常谈论的话题!

[jes] , [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ˈoʊn] [fʊl] [əˈpɑːn][ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈnevər] , [wʌns] [siːn] , [kʊd; kəd]
Yes , the moon from above shone full upon that face which never , once seen , could
是的 , 这 月亮 从 多于 闪耀 满的 之上 那 脸 哪个 绝不 , 一次 已见 , 可以
[biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 .
是的, 皎洁的月光洒在那张脸上, 那张脸一旦见过, 就永远无法忘记。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɔːrtəli] [stɜːrn][ænd; ənd] [peɪl] , [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And it seemed more than mortally stern and pale , contrasted with the
和 它 似乎 更多的 比 致命的 船尾 和 苍白 , 对比 和 这
[ˈseɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɑːrb] ,
sable of the strange garb ,
黑貂 的 这 奇怪的 外衣 ,
它看起来比死人还要冷峻苍白, 与那件奇异的黑色长袍形成鲜明对比。

[ænd; ɐnd] [bɪ'held] [baɪ] [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)] [laɪt] .
and beheld by that mournful light .
和 观看 经过 那 悲哀 光 .

沐浴在那哀伤的光芒中。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊst] , [ɪn'di:d] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [aɪ 'ti:][kɒd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]
Had a ghost, indeed, risen from the dead, it could scarcely have
有 一个 鬼 , 的确 , 升起 从 这 死的 , 它 可以 几乎 有
[ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
appalled him more .
震惊 他 更多的 .

如果真有鬼魂从死里复活，恐怕也难以让他感到更加恐惧了。

['mædəm] - [dɪd][na:t] [si:] [ðə; ði] [ɪn'vɔ:ləntəri] [spaɪ] ;
Madame Dalibard did not see the involuntary spy ;
夫人 - 做过 不是 看 这 非自愿 间谍 ;

达利巴尔夫人没有看到那个非自愿的间谍；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:ses] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [krept] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n]
for the recess in which he had crept was on that side of the wall on
为了 这 凹陷处 在 哪个 他 有 悄悄地爬 曾是 在 那 边 的 这 墙 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:nz] ['ʃædəʊ] [wʌz; wəz][kæst] .
which the moon's shadow was cast .
哪个 这 月亮的 阴影 曾是 投掷 .

因为他潜入的那个凹处，就在月亮投下阴影的那面墙上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] , [ɑ:pəzɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd]
With a quick step she turned into another room, opposite that which she had
和 一个 快的 步 她 转向 进入 其他 房间 , 对面的 那 哪个 她 有
['kwɪtɪd] ,
quitted ,
辞职 ,

她快步走进另一个房间，就在她刚才离开的房间对面。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɒd] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ɐnd] ['væniʃt] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd]
the door of which stood ajar, and vanished noiselessly as she had
这 门 的 哪个 站立 半开 , 和 消失了 无声 作为 她 有
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

门半掩着，像她出现时一样悄无声息地消失了。

[tɔ:t] [sə'spɪ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [naɪt] - [saɪd] " [ʌv; əv]['hju:mən]
Taught suspicion by his earlier acquaintance with the " night - side " of human
教授 怀疑 经过 他的 早些时候 熟人 和 这 " 夜晚 - 边 " 的 人类
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

由于早年接触过人性的“阴暗面”，他从小就养成了多疑的性格。

[bek] [hæd; həd] [ɡʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hɪr] .
Beck had good cause for it here .
贝克 有 好的 原因 为了 它 这里 .

贝克这样做是有充分理由的。

[ðɪs] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] [moʊst] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This detection of an imposture most familiar to his experience, — that of a
这 检测 的 一个 骗局 最多 熟悉的 到 他的 经验 , — 那 的 一个
[prɪ'tendɪd] ['krɪp(ə)] ;
pretended cripple ;
假装 削弱 ;

他识破了一种他最熟悉的骗局——假装残疾；

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][i:v(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'si:tf(ə)] [gest] ;
the hour of the night ; the evil expression on the face of the deceitful guest ;
这 小时 的 这 夜晚 ; 这 邪恶的 表达 在 这 脸 的 这 欺骗性的 客人 ;

夜深人静之时；奸诈客人脸上邪恶的表情；

[ˈmædəm] - [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['vɑ:ni] , — ['vɑ:ni] ,
Madame Dalibard's familiar intimacy and near connection with Varney , — Varney ,
夫人 - 熟悉的 亲密关系 和 靠近 联系 和 瓦尼 , — 瓦尼 ,
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ˈgræb,mæn] ,
the visitor to Grabman ,
这 游客 到 抓取人 ,

达利巴尔夫人与瓦尼——格拉布曼的访客——之间亲切的亲密关系和密切联系

[hu:] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] ['vɪzɪtər] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [drɪ'zaɪər] , [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [lɔ:] ,
who received no visitors but those who desire , not to go to law ,
WHO 已收到 不 访客 但 那些 WHO 欲望 , 不是 到 去 到 法律 ,
除了那些想来拜访的人之外，他没有接待任何访客，也不想诉诸法律。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] ['penəltɪz] ; ['vɑ:ni] ,
but to escape from its penalties ; Varney ,
但 到 逃脱 从 它是 处罚 ; 瓦尼 ,
但为了逃避惩罚；瓦尼，

[hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
who had dared to brave the resurrection man in his den ,
WHO 有 敢于 到 勇敢的 这 复活 男人 在 他的 丹 ,
谁敢冒险闯入复活者的巢穴？

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [soʊ] [ˈfɪrləsli] [æt; ət][hoʊm] [ɪn] [ə'bəʊdɪz] [wer] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['pɑ:vərti]
and who seemed so fearlessly at home in abodes where nought but poverty
和 WHO 似乎 所以 无畏地 在 家 在 住所 在哪里 零 但 贫困
[kʊd; kəd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ;
could protect the honest ;
可以 保护 这 诚实的 ;
他们似乎毫不畏惧地生活在那些除了贫穷之外没有任何东西能够保护诚实的人的住所里；

['vɑ:ni] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,
Varney now , with that strange woman ,
瓦尼 现在 , 和 那 奇怪的 女士 ,
瓦尼现在和那个陌生女人在一起。

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ɪnɪk'spɪriənst] ,
an inmate of a house in which the master was so young , so inexperienced ,
一个 囚犯 的 一个 房子 在 哪个 这 掌握 曾是 所以 年轻的 , 所以 缺乏经验 ,
一个住在主人非常年轻、非常缺乏经验的房子里的住户，

[soʊ][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [du:pt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] , — [ɔ:l] [ði:z] [aɪ'di:əz] , [ˈveɪgli]
so liable to be duped by his own generous nature , — all these ideas , vaguely
所以 容易 到 是 受骗 经过 他的 自己的 慷慨的 自然 , — 全部 这些 想法 , 依稀
[kəm'baɪnd] ,
combined ,
合并 ,
他如此容易被自己慷慨的本性所蒙蔽——所有这些想法，模糊地结合在一起，

[ɪn'spaɪərd] [bek] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [veɪg] [ə; eɪ] [ˈterər] .
inspired Beck with as vague a terror .
灵感 贝克 和 作为 模糊的 一个 恐怖 .
贝克被一种模糊的恐惧所感染。

[ˈʃʊrlɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
Surely something , he knew not what , was about to be perpetrated against his
一定 某物 , 他 知道 不是 什么 , 曾是 关于 到 是 实施 反对 他的
[ˈbenɪfæktər] ,
benefactor ,
恩人 ,

他确信，他的恩人即将遭遇某种不幸，尽管他并不知道是什么。

— [sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [dɪˈtekt] .
— **some scheme of villany which it was his duty to detect .**
— 一些 方案 的 恶棍 哪个 它 曾是 他的 责任 到 探测 .

——某种邪恶阴谋，而他的职责就是侦破它。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [riˈzɒlvz] , [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] ,
He breathed hard , formed his resolves , and stealing on tiptoe ,
他 呼吸 难的 , 形成 他的 解决 , 和 偷窃 在 脚尖 ,

他喘着粗气，下定决心，踮起脚尖悄悄地走了进去。

[ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənər] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpənd] [ˈdɔːrweɪ] .
followed the shadowy form of the poisoner through the half - opened doorway .
随后 这 阴暗的 形式 的 这 投毒者 通过 这 一半 - 打开 门口 .

循着投毒者的身影，穿过半开的门。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [ðʌs] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [wɜːr; wər] [nɑːt]
The shutters of the room of which he thus crossed the threshold were not
这 百叶窗 的 这 房间 的 哪个 他 因此 交叉 这 临界点 是 不是

[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

他跨过门槛走进的那间房间的百叶窗并没有关上。

— [ðə; ði] [muːn] [ˈʃʊn] [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [stiːl] .
— **the moon shone in bright and still .**
— 这 月亮 闪耀 在 明亮的 和 仍然 .

月亮明亮而静谧地照耀着。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpiːpɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] , [ˈfɪrf(ə)l] [ster] .
He kept his body behind the door , peeping in with straining , fearful stare .
他 保留 他的 身体 在后面 这 门 , 偷窥 在 和 紧张 , 可怕 盯 .

他躲在门后，用充满恐惧和紧张的目光向里窥视。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmædəm] - [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [bed] [raʊnd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər]
He saw Madame Dalibard standing beside a bed round which the curtains were
他 锯 夫人 - 常设 旁 一个 床 圆形的 哪个 这 窗帘 是

[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

他看见达利巴尔夫人站在床边，床边的帘子拉上了。

— [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [soʊ] [ˈmoʊnləs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]
— **standing for a moment or so motionless , and as if in the act of**
— 常设 为了 一个 片刻 或者 所以 静止不动 , 和 作为 如果 在 这 行为 的

[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

——静静地站了一会儿，仿佛在倾听，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] .
with one hand on a table beside the bed .
和 一 手 在 一个 桌子 旁 这 床 .

一只手放在床边的桌子上。

[hi:; hi] [ðen] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]
He then saw her take from the folds of her dress something white and
他 然后 锯 她 拿 从 这 折叠 的 她 裙子 某物 白色的 和
[ˈɡlɪtərɪŋ] ,
glittering ,
闪闪发光 ,

然后他看到她从裙子的褶皱里掏出一件白色闪闪发光的東西。

[ænd; ənd] [pɔ:r] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [wʌt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][dra:p][ɔ:r] [tu:] , ['kɔ:ʃəsli]
and pour from it what appeared to him but a drop or two , cautiously
和 倒 从 它 什么 出现 到 他 但 一个 降低 或者 二 , 谨慎地
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

他小心翼翼地、慢慢地从中倒出在他看来只有一兩滴的东西。

[ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['stɑ:pər] ; [ðæt] [dʌn] ,
into a phial on the table , from which she withdrew the stopper ; that done ,
进入 一个 小瓶 在 这 桌子 , 从 哪个 她 退出 这 塞子 ; 那 完毕 ,
[ə] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
她将液体倒入桌上的一个瓶子里，然后拔出瓶塞；事情就这样办完了。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ə'gen] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
she left the phial where she had found it , again paused a moment ,
她 左边 这 小瓶 在哪里 她 有 成立 它 , 再次 暂停 一个 片刻 ,
[ə] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
她把小瓶留在原地，又停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and turned towards the door .
和 转向 向 这 门 .
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
然后转身走向门口。

[bek] [ri'tri:tɪd] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [geɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
Beck retreated hastily to his former hiding - place , and gained it in time .
贝克 撤退 草草 到 他的 以前的 隐藏 - 地方 , 和 获得 它 在 时间 .
[ænd; ənd] [geɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
贝克匆忙撤退到他之前的藏身之处，并及时夺回了那里。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [fɔ:rm] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
Again the shadowy form passed him ,
再次 这 阴暗的 形式 通过了 他 ,
[ə'gen] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [fɔ:rm] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
那道黑影再次从他身边掠过。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlajt] [froz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fel]
and again the white face in the white moonlight froze his blood with its fell
和 再次 这 白色的 脸 在 这 白色的 月光 冻住了 他的 血 和 它是 跌倒
[ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and horrible expression .
和 可怕 表达 .

月光下那张惨白的脸，再次让他毛骨悚然，脸上带着阴森恐怖的表情。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈkaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈstraɪvɪŋ]
He remained cowering and shrinking against the wall for some time , striving
他 剩余 畏缩 和 收缩 反对 这 墙 为了 一些 时间 , 努力
[tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
to collect his wits ,
到 收集 他的 智慧 ,

他蜷缩在墙边，瑟瑟发抖，好一会儿才回过神来。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [du:] .
and considering what he should do .
和 考虑 什么 他 应该 做 .
[ænd; ənd] [kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [du:] .
他正在考虑自己应该怎么做。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][gou][æɪ; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][es 'tiː] . [dʒɑːn][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
His first thought was to go at once and inform St . John of what he
他的 第一的 想法 曾是 到 去 在 一次 和 通知 英石 . 约翰 的 什么 他

[hæd; həd] ['wɪtnɪst] .
had witnessed .
有 目击者 .

他第一个念头就是立刻去告诉圣约翰他所目睹的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ə; eɪ] [prə'vɜːrbiəl] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'pouziŋ] [ɔːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [suː'piəriər] .
But the poor have a proverbial dread of deposing aught against a superior .
但 这 贫穷的 有 一个 谚语 恐惧 的 作证 零 反对 一个 优越的 .

但穷人向来害怕对上级不利。

[ˈmædəm] - [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðə; ði] [gest] [wʊd] [biː; bi] [bi'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði]
Madame Dalibard would deny his tale , the guest would be believed against the
夫人 - 会 否定 他的 故事 , 这 客人 会 是 相信 反对 这

[miːniəl] ,
menial ,
卑微的 ,

达利巴尔夫人会否认他的说法，而客人会相信他，而不是那个卑微的人。

— [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [dis'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmiːni] .
— **he would be but dismissed with ignominy** .
— 他 会 是 但 解雇 和 耻辱 .

——他只会落得个耻辱的下场。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [krept] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
At that idea , he left his hiding - place , and crept along the corridor ,
在 那 主意 , 他 左边 他的 隐藏 - 地方 , 和 悄悄地爬 沿着 这 走廊 ,

想到这里，他便离开了藏身之处，沿着走廊悄悄地走了过去。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['pæsiɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wɪt] [mɑːt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]
in the hope of finding some passage at the end which might lead to the
在 这 希望 的 寻找 一些 通道 在 这 结尾 哪个 可能 带领 到 这

[ˈɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices :
办公室 .

希望能在尽头找到一条通往办公室的通道。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [met] [baɪ] [greɪt]
But when he arrived at the other extremity , he was only met by great
但 什么时候 他 到达的 在 这 其他 末端 , 他 曾是 仅有的 遇见 经过 伟大的

[ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] ,
folding - doors ,
折叠式的 - 门 ,

但当他到达另一端时，看到的只有巨大的折叠门。

[wɪt] ['eɪvɪdəntli] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stert] [ə'pɑːrtmənts] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz]
which evidently communicated with the state apartments ; he must retrace his
哪个 显然 沟通 和 这 状态 公寓 ; 他 必须 回溯 他的

[steps] .
steps .
步骤 .

显然，这与国家机关有联系；他必须原路返回。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪt] [ˈmædəm] - [hæd; həd]
He did so ; and when he came to the door which Madame Dalibard had
他 做过 所以 ; 和 什么时候 他 来了 到 这 门 哪个 夫人 - 有

[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

他照做了；当他走到达利巴尔夫人进来的那扇门前时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
 and which still stood ajar , he had recovered some courage , and with
 和 哪个 仍然 站立 半开 , 他 有 恢复 一些 勇气 , 和 和
 ['kɜ:ɾɪdʒ] , [kʲøɾi'ɑ:səti] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
 courage , curiosity seized him :
 勇气 , 好奇心 查获 他 :
 门仍然半开着, 他恢复了一些勇气, 而勇气又驱使着他去好奇。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [si:k] [ðæt] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] [ðʌs]
 For what purpose could the strange woman seek that room at night thus
 为了 什么 目的 可以 这 奇怪的 女士 寻找 那 房间 在 夜晚 因此
 [fɪ'lounjəsli] ?
 feloniously ?
 重罪地 ?
 这个陌生女子为何要在夜间如此非法地闯入那个房间?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [pɔ:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stelθi] ['kɔːʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəl] ?
 What could she have poured , and with such stealthy caution , into the phial ?
 什么 可以 她 有 倾倒 , 和 和 这样的 隐秘的 警告 , 进入 这 小瓶 ?
 她究竟往小瓶里倒入了什么? 而且手法如此轻巧谨慎?

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] .
 Naturally and suddenly the idea of poison flashed across him :
 自然 和 突然 这 主意 的 毒 闪光灯 穿过 他 :
 他自然而然地突然想到了毒药。

[teɪlɜː; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kraɪm] ([æz; əz] , [ɪn'di:d] ,
 Tales of such crime (as , indeed ,
 故事 的 这样的 犯罪 (作为 , 的确 ,
 此类犯罪的故事（事实上,

[ʌv; əv][ɔːl] [kraɪm]) [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] ['ɔ:f(ə)n] [θɾɪld] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt] ['feləʊ] - ['lɑ:dʒər]
 of all crime) had necessarily often thrilled the ear of the vagrant fellow - lodger
 的 全部 犯罪) 有 一定 经常 激动不已 这 耳朵 的 这 流浪汉 同伴 - 房客
 [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rgləɾ] [ænd; ənd] ['aʊtlɔːz] .
 with burglars and outlaws :
 和 窃贼 和 亡命之徒 :
 在所有犯罪中) 必然经常让流浪的同住房客对窃贼和不法之徒的故事感到兴奋。

[bʌt; bət] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [hu:m] ?
 But poison to whom ?
 但 毒 到 谁 ?
 但毒害谁呢?

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ment] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ?
 Could it be meant for his benefactor ?
 可以 它 是 意思是 为了 他的 恩人 ?
 会不会是他的恩人的?

[kʊd; kəd][es 'tiː] . [dʒɑ:n] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ?
 Could St . John sleep in that room ?
 可以 英石 : 约翰 睡觉 在 那 房间 ?
 圣约翰能睡在那间房间里吗?

[waɪ] [nɑ:t] ?
 Why not ?
 为什么 不是 ?
 为什么不呢?

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hoʊst][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə]
The woman had sought the chamber before her young host had retired to
这 女士 有 寻求 这 房间 前 她 年轻的 主持人 有 退休 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,

那女子在年轻的男主人就寝之前，就找好了房间。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [hɜ:r; hər][ˈpɒʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mə'dɪsɪnl] [dra:ft] .
and mingled her potion with some medicinal draught .
和 混合 她 药水 和 一些 药用 草稿 .

并将她的药剂与一些药酒混合在一起。

[ɔ:l] [fɪr] ['vænɪʃt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈnəʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
All fear vanished before the notion of danger to his employer .
全部 害怕 消失了 前 这 概念 的 危险 到 他的 雇主 .

想到雇主可能会面临危险，所有的恐惧都烟消云散了。

[hi:; hi] [stəʊl] [æt; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] ,
He stole at once through the doorway ,
他 偷窃 在 一次 通过 这 门口 ,

他立刻溜进了门口，

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [jet] [leɪ] [ðə; ði] ['faɪəl] .
and noiselessly approached the table on which yet lay the phial .
和 无声 接近 这 桌子 在 哪个 然而 躺 这 小瓶 .

他悄无声息地走到桌子旁，桌子上还放着那瓶药瓶。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ['fɜ:rmli] .
His hand closed on it firmly .
他的 手 关闭 在 它 牢牢 .

他的手紧紧地握住了它。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ə'wɛɪ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌt] [nekst][tu:; tə][du:] .
He resolved to carry it away , and consider next morning what next to do .
他 已解决 到 携带 它 离开 , 和 考虑 下一个 早晨 什么 下一个 到 做 .

他决定把它带走，第二天早上再考虑下一步该怎么做。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [pru:f] [tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ]
At all events , it might contain some proof to back his tale and justify
在 全部 活动 , 它 可能 包含 一些 证明 到 后退 他的 故事 和 证明合法

[hɪz; ɪz] [səs'pijənz] .
his suspicions .
他的 怀疑 .

无论如何，它或许包含一些证据来支持他的说法，并证实他的怀疑。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] ['ɑ:nwərdz] ,
When he came once more into the corridor , he made a quick rush onwards ,
什么时候 他 来了 一次 更多的 进入 这 走廊 , 他 制成 一个 快的 匆忙 开始 ,

他再次走进走廊时，便迅速向前冲去。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sterkɜ:s] .
and luckily arrived at the staircase .
和 幸运的是 到达的 在 这 楼梯 .

幸运的是，我到达了楼梯口。

[ðer; ðər][ðə; ði] [blʌd] - [red] [steɪnz] [rɪ'flekɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:rz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪznd]
There the blood - red stains reflected on the stone floors from the blazoned
那里 这 血 - 红色的 污渍 反映 在 这 石头 楼层 从 这 纹章

['keɪsmənt] [dɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [her] [stɪl] ['brɪslɪd] .
casements daunted him little less than the sight at which his hair still bristled .
窗户 畏惧 他 小的 较少的 比 这 视线 在 哪个 他的 头发 仍然 竖起的 .

窗台上血红色的污渍倒映在石板地上，这景象让他感到恐惧，甚至比他看到自己头发仍然竖立起来的景象还要强烈。

[hiː; hi] [ˈskɜːsli] [druː] [breθ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [krɪb] ,
He scarcely drew breath till he had got into his own little crib ,
他 几乎 画 气息 直到 他 有 得到 进入 他的 自己的 小的 婴儿床 ,
他几乎一刻也没喘, 直到躺进自己的小婴儿床里才停止呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [men] , [wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
in the wing set apart for the stable - men , when , at length ,
在 这 翼 放 除 为了 这 稳定的 - 男人 , 什么时候 , 在 长度 ,
在专门为马夫们准备的侧翼里, 最后,

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ˈbrʊəkən][ænd; ənd][ædʒɪteɪtɪd] [sliːp] , — [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
he fell into broken and agitated sleep , — the visions of all that had
他 跌倒 进入 破碎的 和 激动 睡觉 , — 这 愿景 的 全部 那 有
[səkˈsesɪvli] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ˈweɪkɪŋ] ,
successively disturbed him waking ,
依次 不安 他 醒来 ,
他陷入了断断续续、焦躁不安的睡眠中——醒来时, 所有那些先后扰乱他心绪的景象再次浮现在脑海中。

[juˈnaɪtɪd] [kənˈfjuːzədli] , [æz; əz][ɪn][wʌn] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈterər] .
united confusedly , as in one picture of gloom and terror .
团结的 困惑地 , 作为 在 一 图片 的 愁云 和 恐怖 .
混乱地结合在一起, 如同一幅阴郁恐怖的画面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [lɒft] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈgaɪlɪz] ,
He thought that he was in his old loft in St . Giles's ,
他 想法 那 他 曾是 在 他的 老的 阁楼 在 英石 : 吉尔斯的 ,
他以为自己身处圣吉尔斯的老阁楼里。

[ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɑːrni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [waɪl] [hiː; hi]
that the Gravestealer was wrestling with Varney for his body , while he
那 这 - 曾是 摔角 和 瓦尼 为了 他的 身体 , 尽管 他
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
盗墓者正与瓦尼争夺他的身体, 而他自己,

[ˈlaɪɪŋ] [ˈpʌʊərləs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpælət] , [ˈfænsɪd] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]
lying powerless on his pallet , fancied he should be safe as long as he
说谎 无力 在 他的 托盘 , 幻想 他 应该 是 安全的 作为 长的 作为 他
[kʊd; kəd] [rɪˈteɪn] ,
could retain ,
可以 保持 ,
他无力地躺在垫子上, 心想只要能坚持下去, 就应该是安全的。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [ˈkɔːrəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
as a talisman , his child's coral , which he clasped to his heart .
作为 一个 护符 , 他的 孩子的 珊瑚 , 哪个 他 紧握 到 他的 心 .
他把孩子的珊瑚当作护身符, 紧紧地贴在胸口。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [blæk] , [ˈfeɪpləs] [gɑːrb] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheld] [hɜːr; hər] ,
Suddenly , in that black , shapeless garb , in which he had beheld her ,
突然 , 在 那 黑色的 , 无形 外衣 , 在 哪个 他 有 观看 她 ,
突然, 他看到她穿着那件黑色、宽松的衣服,

[ˈmædəm] - [bent][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] , [ˈkʌlərləs] [feɪs] , [ænd; ənd]
Madame Dalibard bent over him with her stern , colourless face , and
夫人 - 弯曲 超过 他 和 她 船尾 , 无色 脸 , 和
[rentʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .
wrenched from him his charm .
扭动 从 他 他的 魅力 .
达利巴尔夫人用她那张严厉、面无表情的脸俯身看着他, 夺走了他的魅力。

[ðen] , [ˈsiːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l][ænˈtæɡənɪst] , [ˈvɑːrni] [læft] [əˈlaʊd] ,
Then , ceasing his struggle with his horrible antagonist , Varney laughed aloud ,
然后 , 停止 他的 斗争 和 他的 可怕 反派 , 瓦尼 笑了 大声 ,
然后, 瓦尼停止了与可怕对手的搏斗, 放声大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dedli] [ɑːrmz] .
and the Gravestealer seized him in his deadly arms .
和 这 - 查获 他 在 他的 致命 武器 .
盗墓者用他致命的双臂抓住了他。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

[ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər] .
THE TAPESTRY CHAMBER .
这 挂毯 房间 .
挂毯室。

[wen] [bek] [wʊək] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ,
When Beck woke the next morning ,
什么时候 贝克 觉醒 这 下一个 早晨 ,
第二天早上贝克醒来时,

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and gradually recalled all that had so startled and appalled him the
和 逐步地 召回 全部 那 有 所以 惊慌 和 震惊 他 这
[ˈpriːviəs] [naɪt] ,
previous night ,
以前的 夜晚 ,
他渐渐回忆起前一晚令他如此震惊和恐惧的一切。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ['kriːtʃər] [felt] , [les] [baɪ][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌ; əv] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [bruːt] ['ɪnstɪŋkt]
the grateful creature felt , less by the process of reason than by a brute instinct
这 感激的 生物 毛毡 , 较少的 经过 这 过程 的 原因 比 经过 一个 蛮力 本能
,
.
,
这只感恩的生物, 与其说是出于理性, 不如说是出于本能。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [miˈstɪriəs] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːktɜːrn(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] [prɪˈtendɪd]
that in the mysterious resuscitation and nocturnal wanderings of the pretended
那 在 这 神秘 复苏 和 夜 漫游 的 这 假装
[ˌpærəˈlɪtɪk] , [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] ['menəst] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
paralytic , some danger menaced his master ;
麻痹 , 一些 危险 受威胁 他的 掌握 ;
在这位假装瘫痪的人神秘复苏和夜间游荡的过程中, 他的主人似乎受到了某种危险的威胁;

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [esˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ruːm] ['mædəm]
he became anxious to learn whether it was really St . John's room Madame
他 成为 焦虑的 到 学习 无论 它 曾是 真的 英石 : 约翰的 房间 夫人
- [ˈstelθɹli] [ˈvɪzɪtɪd] .
Dalibard stealthily visited .
- 悄悄地 到访 .
他很想知道达利巴尔夫人偷偷造访的房间是否真的是圣约翰的房间。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
A bright idea struck him ; and in the course of the day ,
一个 明亮的 主意 击 他 ; 和 在 这 课程 的 这 天 ,
他灵光一闪; 当天,

[æʔ; ət][æen; ən][ˈaʊər] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][kəʊks][ðə; ði]
at an hour when the family were out of doors , he contrived to coax the
在 一个 小时 什么时候 这 家庭 是 出去 的 门 , 他 人为的 到 哄 这
[gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
good - natured valet ,
好的 - 自然 代客泊车 ,
趁着一家人外出的时候, 他设法哄骗了那位性情温和的男仆。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈspeɪ(ə)l] [prəˈtekʃn] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði]
who had taken him under his special protection , to show him over the
WHO 有 已采取 他 在下面 他的 特别的 保护 , 到 展示 他 超过 这
[haʊs] .
house .
房子 .
把他收为特别保护对象, 带他参观房子。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [seɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz]
He had heard the other servants say there was such a power of fine things
他 有 听到 这 其他 仆人们 说 那里 曾是 这样的 一个 力量 的 美好的 事物
[ðæt] [ə; eɪ] [pi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
that a peep into the rooms was as good as a show ,
那 一个 窥视 进入 这 房间 曾是 作为 好的 作为 一个 展示 ,
他曾听其他仆人说, 那些美好的事物拥有如此强大的力量, 以至于窥视一下房间就如同观看一场表演。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [felt] [praɪd][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˌsɪsəˈroʊni][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [bek] .
and the valet felt pride in being cicerone even to Beck .
和 这 代客泊车 毛毡 自豪 在 存在 西塞罗 甚至 到 贝克 .
侍者甚至为能成为贝克的侍酒师而感到自豪。
[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [stɛəd] [səˈfɪʃntli] [æʔ; ət][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔ:l][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]
After having stared sufficiently at the banquet - hall and the drawing - room , the
后 拥有 凝视 足够 在 这 宴会 - 大厅 和 这 绘画 - 房间 , 这
[ˈɑ:rmər] , [ðə; ði] [bʌsts] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ,
armour , the busts , and the pictures ,
盔甲 , 这 半身像 , 和 这 图片 ,

在仔细端详了宴会厅、客厅、盔甲、半身像和画像之后,
[ænd; ænd] [ˈlɪsnd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgaɪdz] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɑ:bzəˈveɪʃənz] ,
and listened , open - mouthed , to his guide's critical observations ,
和 听着 , 打开 - 嘴巴 , 到 他的 指南 批判的 观察 ,

他张着嘴, 听着向导的精辟见解。
[bek] [wʌz; wəz][led] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [sterz] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri] ,
Beck was led up the great stairs into the old family picture - gallery ,
贝克 曾是 引领 向上 这 伟大的 楼梯 进入 这 老的 家庭 图片 - 画廊 ,
贝克被领着走上高高的台阶, 进入了古老的家族画廊。

[ænd; ænd][ˈɪntu:][sɜ:r] [maɪlɪz] [ˈeɪnʃənt] [ru:m] [æʔ; ət][ðə; ði][end] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd]
and into Sir Miles's ancient room at the end , which had been left undisturbed
和 进入 先生 迈尔斯 古老的 房间 在 这 结尾 , 哪个 有 到过 左边 未受干扰
 ,
 ,
 ,
最后进入迈尔斯爵士位于尽头的古老房间, 这间房间一直保持着原样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bed] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋg(ə)l] ; [ɑ:n] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðens] ,
with the bed still in the angle ; on returning thence ,
和 这 床 仍然 在 这 角度 ; 在 返回 因此 ,
床仍保持原角度; 返回时,

[ˈbek] [ˈfaʊnd] [ˈhɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
Beck found himself in the corridor which communicated with the principal
贝克 成立 他自己 在 这 走廊 哪个 沟通 和 这 主要的
[ˈbedrɒmz; ˈbedruːmz] ,
bedrooms ,
卧室 ,

贝克发现自己身处通往主卧室的走廊里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ˈhɪm'self] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
in which he had lost himself the night before .
在 哪个 他 有 丢失的 他自己 这 夜晚 前 .

他前一天晚上完全沉浸在其中。

“ [ænd; ænd][vɔːt] [ruːm] [biː; bi] [ðæt] [vɪθ] [ðə; ði] - [ˈviːt] - [iːd] [eɪtʃ] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ? ” [æskt] [bek]
“ **And vot room be that vith the littul vite ' ead h - over the door ? ” asked Beck**
” 和 投票 房间 是 那 维特 这 - 维特 - 头 h - 超过 这 门 ? ” 问 贝克
,
.
,”

“那间屋子是不是门上那个小小的头像？”贝克问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] .
pointing to the chamber from which Madame Dalibard had emerged .
指向 到 这 房间 从 哪个 夫人 - 有 出现 .

指向达利巴尔夫人走出的房间。

“ [ðæt] [waɪt] [hed] , [ˈmæstər] [bek] , [ɪz] [flɔːrər] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] ;
“ **That white head , Master Beck , is Floorer the goddess ;**
” 那 白色的 头 , 掌握 贝克 , 是 地板 这 女神 ;

“贝克大师，那个白头发的人是女神弗洛勒；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [laɪk] [juː; jʊ] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡɒdɪsɪz] .
but a heathen like you knows nothing about goddesses .
但 一个 异教徒 喜欢 你 知道 没有什么 关于 女神们 .

但像你这样的异教徒对女神一无所知。

[flɔːrər] [hæz; həz][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪtʃ] [ˈoʊz] [ðæt] [ðə; ði]
Floorer has a half - moon in her hair , you see , which shows that the
地板 有 一个 一半 - 月亮 在 她 头发 , 你 看 , 哪个 演出 那 这
[aɪˈdɔːlətrəs] [ˈtɜːks] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ;
idolatrous Turks worship her ;
偶像崇拜 土耳其人 崇拜 她 ;

你看，弗洛勒的头发上扎着半月形发髻，这表明信奉偶像崇拜的土耳其人崇拜她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪ] [flæɡ][ɪz][ə; eɪ][hæf] - [muːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .
for the Turkish flag is a half - moon , as I have seen at Constantinople .
为了 这 土耳其 旗帜 是 一个 一半 - 月亮 , 作为 我 有 已见 在 君士坦丁堡 .

因为土耳其国旗是半月形的，正如我在君士坦丁堡看到的那样。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] , [bek] . “
I have travelled , Beck . ”
我 有 旅行 , 贝克 . ”

贝克，我去过很多地方。

“ [ænd; ænd][vɔːt] [ruːm] [biː; bi][aɪ ˈtiː] ?
“ **And vot room be it ?**
” 和 投票 房间 是 它 ?

“还有投票权吗？”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] ? ” [pəˈsɪstɪd] [bek] .
Is it the master's ? ” persisted Beck .
是 它 这 硕士学位 ? ” 持续 贝克 .

“是大师的吗？”贝克追问道。

“ [noʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] [ˌʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['meɪnˌweɪrɪŋ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ **No** , **the pretty young lady** , **Miss Mainwaring** , **has it at present** .
“ 不 , 这 漂亮的 年轻的 女士 , 错过 梅因沃林 , 有 它 在 展示 .
“不, 现在那位漂亮的年轻女士, 梅恩沃林小姐, 拥有它。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There is nothing to see in it .
那里 是 没有什么 到 看 在 它 .
里面没什么好看的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ˈɑːpəzɪt] ,
But that one opposite ,
但 那 一 对面的 ,
但与之相反的那一个,
“ [ænd; ʌnd][ðə; ði]['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['mædəm] -
“ **and the valet advanced to the door through which Madame Dalibard**
“ 和 这 代客泊车 先进的 到 这 门 通过 哪个 夫人 -
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , — “ [ðæt] [ɪz] ['kjʊəriəs] ;
had disappeared , — “ that is curious ;
有 消失 , — “ 那 是 好奇的 ;
“男仆走到达利巴尔夫人消失的那扇门前, ——“这很奇怪;

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['mædəm] [ɪz] [aʊt] , [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .
and as Madame is out , we may just take a peep .
和 作为 夫人 是 出去 , 我们 可能 只是 拿 一个 窥视 .
趁着夫人不在家, 我们或许可以偷偷看一眼。

“ [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ʌnd] [bek] [lʊkt] [ɪn] .
“ **He opened the door gently , and Beck looked in** .
“ 他 打开 这 门 轻轻地 , 和 贝克 看起来 在 .
他轻轻地打开门, 贝克向里望去。

“ [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz] [mæ'dæməz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrli]
“ **This , which is called the turret - chamber , was Madame's when she was a girl**
“ 这 , 哪个 是 称为 这 炮塔 - 房间 , 曾是 夫人的 什么时候 她 曾是 一个 女孩
,
,
,
“这个被称为塔楼房间的地方, 是夫人少女时代的住所。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [oʊld] ['besɪ] [seɪ] ; [soʊ]['mæstər] [pɔːps] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [naʊ] .
I have heard old Bessy say ; so Master pops her there now .
我 有 听到 老的 贝西 说 ; 所以 掌握 流行音乐 她 那里 现在 .
我听老贝西说过, 所以主人现在就把她送到那里去了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言,
[aɪ'd] ['ræðər] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [krɪb][ðæn; ðən][hæv; həv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [ɡrʌf] - ['lʊkɪŋ] ['fɪɡjərz]
I'd rather sleep in your little crib than have those great gruff - looking figures
ID 相当 睡觉 在 你的 小的 婴儿床 比 有 那些 伟大的 粗暴 - 寻找 数据
['stəriŋ] [æt; ət][em 'iː][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
staring at me by the firelight ,
凝视 在 我 经过 这 火光 ,
我宁愿睡在你的小婴儿床上, 也不愿让那些高大、面目狰狞的身影在火光下盯着我。

[ænd; ʌnd] ['feɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɜːz] [naɪt] .
and shaking their heads with every wind on a winter's night .
和 摇晃 他们的 头部 和 每一个 风 在 一个 冬天的 夜晚 .
在冬夜里, 每逢寒风吹拂, 它们便摇头晃脑。

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈbɛks] [əˈtenʃ(ə)n]

” **And the valet took a pinch of snuff as he drew Beck's attention**

” 和 这 代客泊车 采取 一个 捏 的 鼻烟 作为 他 画 贝克的 注意力

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈtæpəstri] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

to the faded tapestry on the walls .

到 这 褪色 挂毯 在 这 墙壁 .

“男仆捏了一小撮鼻烟，同时把贝克的注意力引到墙上褪色的挂毯上。

[æz; əz] [ðeɪ] [spʊk] ,

As they spoke ,

作为 他们 辐 ,

他们说话的时候，

[ðə; ði] [draːft] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈærəs][tuː; tə] [weɪv]

the draught between the door and the window caused the gloomy arras to wave

这 草稿 之间 这 门 和 这 窗户 导致 这 阴沉 阿拉斯 到 海浪

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] [ˈmʊʃ(ə)n] ;

with a life - like motion ;

和 一个 生活 - 喜欢 运动 ;

门窗间的冷风使阴暗的帷幔像活物一样飘动起来；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [mɔːr] [suːpərˈstɪʃəs] [ðæn; ðən][roʊˈmæntɪk] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli]

and to those more superstitious than romantic , the chamber had certainly

和 到 那些 更多的 迷信的 比 浪漫的 , 这 房间 有 当然

[noʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈæspekt] .

no inviting aspect .

不 邀请 方面 .

对于那些迷信多于浪漫的人来说，这间房间绝对没有任何吸引人的地方。

” [aɪ] [ˈnevər] [siːz] [ðiːz] [oʊld] [ˈtæpəstri] [ruːmz; rʊmz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,

” **I never sees these old tapestry rooms , ” said the valet** ,

” 我 绝不 看到 这些 老的 挂毯 房间 , ” 说 这 代客泊车 ,

“我从没见过这种挂着古老挂毯的房间,”侍者说道。

” [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] ,

” **without thinking of the story of the lady who ,**

” 没有 思维 的 这 故事 的 这 女士 WHO ,

“没有想到那位女士的故事，

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; həɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

coming from a ball and taking off her jewels , happened to look up ,

未来 从 一个 球 和 采取 离开 她 珠宝 , 发生 到 看 向上 ,

她刚从舞会上下来，正在摘下珠宝，碰巧抬头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈpiːpər] [ɪn]

and saw an eye in one of the figures which she felt sure was no peeper in

和 锯 一个 眼睛 在 一 的 这 数据 哪个 她 毛毡 当然 曾是 不 偷窥者 在

[ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] . ”

worsted . ”

最差 . ”

她看到其中一个人物身上有一只眼睛，她确信那绝不是羊毛衣上的窥视者。

” [vɑːt][ˈvɑːs][aɪˈtiː] , [ðen] ? ” [æskt] [bek] , [ˈtɪmɪdli] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] ,

” **Vot vos it , then ? ” asked Beck , timidly lifting up the hangings ,**

” 投票 vos 它 , 然后 ? ” 问 贝克 , 胆怯地 举重 向上 这 绞刑 ,

“那就投票吧?”贝克怯生生地问道，同时小心翼翼地举起绞刑架。

[ænd; ənd] ['nɒtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdəɪəb(ə)l] [speɪs] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	noticing	that	there	was	a	considerable	space	between	them	and	the
和	注意到	那	那里	曾是	一个	大量	空间	之间	他们	和	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

他们注意到自己和墙壁之间有相当大的距离，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][ɪn][pɑ:rt][baɪ] ['klɒzɪts] [ænd; ənd] ['wɔ:drəʊbz] [set][ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

which	was	filled up in	part by	closets	and	wardrobes set	into	the	walls	,				
哪个	曾是	已填	向上	在	部分	经过	壁橱	和	衣柜	放	进入	这	墙壁	,

其中一部分空间被嵌入墙壁的壁橱和衣柜占据，

[wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [di:p] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

with	intervals	more	than	deep	enough	for	the	hiding	-	place	of	a	man	.
和	间隔	更多的	比	深的	足够的	为了	这	隐藏	-	地方	的	一个	男人	.

间隔深度足以藏匿一个人。

“ [waɪ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , “ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] .

“ Why , ”	answered	the	valet	,	“ it	was	a	thief	.
“ 为什么 , ”	回答	这	代客泊车	,	“ 它	曾是	一个	贼	.

“为什么？”侍者回答说，“那是个小偷。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒu:əlz ˈdʒu:lz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

He	had	come	for	the	jewels	;	but	the	lady	had	the	presence	of
他	有	来	为了	这	珠宝	;	但	这	女士	有	这	在场	的

[maɪnd][tu:; tə] [seɪ] [əˈlaʊd] ,

mind	to	say	aloud	,
头脑	到	说	大声	,

他原本是来抢珠宝的；但那位女士却临危不乱，大声说道：

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ˈsʌmθɪŋ] , [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

as	if	to	herself	,	that	she	had	forgotten	something	,	slipped	out	of	the	room	,
作为	如果	到	她自己	,	那	她	有	被遗忘的	某物	,	滑倒了	出去	的	这	房间	,

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

locked	the	door	,
已锁定	这	门	,

仿佛自言自语道，她好像忘记了什么，然后悄悄溜出了房间，锁上了门。

[kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] — [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən]

called up	the	servants	,	and	the	thief	—	who	was	no	less	a	person	than	
称为	向上	这	仆人	,	和	这	贼	—	WHO	曾是	不	较少的	一个	人	比

[ðə; ði][ˈʌndər] - [ˈbʌtlər] — [wʌz; wəz] [næbd] . “

the	under	-	butler	—	was	nabbed	.	”
这	在下面	-	管家	—	曾是	被抓获	.	”

他叫来仆人，抓住了那个窃贼——他可不是什么普通人，正是那位副管家。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] - [oʊˈmɑ:n] [sli:ps] - [er] ? ” [sed] [bek] , [ˈmju:zɪŋli] .

“ And	the	French	'	oman	sleeps	'	ere ? ”	said	Beck	,	musingly	.
“ 和	这	法语	-	阿曼	睡觉	-	埃雷 ? ”	说	贝克	,	若有所思地	.

“那位法国女人就睡在这里？”贝克若有所思地说。

“ [frentʃ] - [oʊˈmɑ:n] !

“ French	'	oman	!
“ 法语	-	阿曼	!

“法属阿曼！ ”

[ˈmæstər] [bek] , [ˈnʌθɪŋz] [soʊ] [ˈvʌlgər] [æz; əz] [ði:z] [ˈnikneɪmz] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

Master	Beck	,	nothing's	so	vulgar	as	these	nicknames	in	a	first	-	rate	situation	.
掌握	贝克	,	没什么。	所以	庸俗	作为	这些	昵称	在	一个	第一的	-	速度	情况	.

贝克大师，在这种一流的场合下，没有什么比这些绰号更粗俗的了。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [wen] [wʌn][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [ˈskɪnˌflɪnts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmæstər]
It is all very well when one lives with skinflints , but with such a master
它是全部 非常 出色地什么时候 一 生活 和 吝啬鬼 , 但 和 这样的 一个 掌握

[æz; əz][aʊərən] ,
as our'n ,
作为 我们的 ,

和吝啬鬼一起生活固然很好，但和我们这位主人一样，

[rɪˈspekts] [ðə; ði][ɡoʊ] .
respect's the go .
尊重 这 去 .

尊重是关键。

[brɪˈsaɪdz] , [ˈmædəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] - [oʊˈmɑːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Besides , Madame is not a French ' oman ; she is one of the family ,
除了 , 夫人 是 不是 一个 法语 - 阿曼 ; 她 是 一 的 这 家庭 ,
此外，夫人并非法国女人；她是家族成员之一。

— [ænd; ənd][æz; əz][oʊld][ə; eɪ][ˈfæməli][ˌaɪˈtiː][ɪz] , [tuː] , [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ][bɔː(r)dʒ][ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈkɪŋdəmz]
— and as old a family it is , too , as e'er a lord's in the three kingdoms
— 和 作为 老的 一个 家庭 它 是 , 也 , 作为 曾经 一个 领主的 在 这 三 王国
.
:
.

——而且这个家族历史悠久，是三国时期最古老的领主家族之一。

[bʌt; bət] [kʌm] , [jʊə; jər][ˌkjʊəriˈɑːsəti][ɪz][ˈsætɪsfaɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][məst; məst][traːt] [bæk] [tuː; tə][jʊə; jər]
But come , your curiosity is satisfied now , and you must trot back to your
但 来 , 你的 好奇心 是 使满意 现在 , 和 你 必须 小跑 后退 到 你的
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

好了，你的好奇心已经得到满足了，你该小跑着回到你的马匹身边了。

" [æz; əz] [bek] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
"**As Beck returned to the stables ,**
" 作为 贝克 返回 到 这 马厩 ,

“贝克回到马厩时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [jet] [mɔːr] [mɪsˈgeɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz]
his mind yet more misgave him as to the criminal designs of his master's
他的 头脑 然而 更多的 错失 他 作为 到 这 刑事 设计 的 他的 硕士学位
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

他对主人来访者的犯罪意图更加疑虑重重。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈhelɪnz] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈkrɪp(ə)l] [hæd; həd] [wɔːkt] ,
It was from Helen's room that the false cripple had walked ,
它 曾是 从 海伦的 房间 那 这 错误的 削弱 有 步行 ,

假残疾人就是从海伦的房间里走出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
and the ill health of the poor young lady was a general subject of
和 这 患病的 健康 的 这 贫穷的 年轻的 女士 曾是 一个 一般的 主题 的
[kəmˈpæʃənət] [ˈkɑːment] .
compassionate comment .
富有同情心 评论 .

这位可怜的年轻女士的健康状况不佳，引起了大家普遍的同情和关注。

[bʌt; bæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [rɪ'leɪʃn] :
But Madame Dalibard was Helen's relation :
但 夫人 - 曾是 海伦的 关系 :

但达利巴尔夫人是海伦的亲戚：

[frʌm; frəm] [wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrbər] [æn; ən][iːv(ə)l] [θɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [niːs] ?
from what motive could she harbour an evil thought against her own niece ?
从 什么 动机 可以 她 港口 一个 邪恶的 想法 反对 她 自己的 侄女 ?

她究竟是出于什么动机，才会对自己的侄女怀有如此邪恶的想法？

[bʌt; bæt] [stɪl] , [ɪf] [ðoʊz] [draːps][wɜːr; wər] [pɔːd] [ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [draːft] [fɔːr; fər] [gʊd] , [waɪ] [soʊ]
But still , if those drops were poured into the healing draught for good , why so
但 仍然 , 如果 那些 滴 是 倾倒入 进入 这 康复 草稿 为了 好的 , 为什么 所以
[ˈsiːkrətli] ?
secretly ?
偷偷 ?

但是，如果这些药水真的被倒入治愈药剂中，为什么还要如此秘密地进行呢？

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][es 'tiː] . [dʒɑːn] :
Once more he revolved the idea of speaking to St . John :
一次 更多的 他 旋转 这 主意 的 请讲 到 英石 : 约翰 :

他再次提出了与圣约翰对话的想法：

[æn; ən][ˈæksɪdənt] [dɪ'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
an accident dissuaded him from this intention ,
一个 事故 劝阻 他 从 这 意图 ,
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

一场意外让他放弃了这个打算。

— [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [pruːf] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˈfaɪəl] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæərɪd]
— the only proof to back his tale was the mysterious phial he had carried
— 这 仅有的 证明 到 后退 他的 故事 曾是 这 神秘 小瓶 他 有 携带
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;
——唯一能佐证他所说的话的，是他带走的那瓶神秘小瓶子；

[bʌt; bæt] [ʌn'lʌkɪli] , [fə'getɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ,
but unluckily , forgetting that it was in his pocket ,
但 不幸的是 , 遗忘 那 它 曾是 在 他的 口袋 ,
[bʌt; bæt] [ʌn'lʌkɪli] ,
但不幸的是，他忘记了它还在口袋里。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [gruːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,
at a time when he flung off his coat to groom one of the horses ,
在 一个 时间 什么时候 他 扔 离开 他的 外套 到 新郎 一 的 这 马匹 ,
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [gruːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,
当时他脱下外套去照料其中一匹马，

[ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][kɔːrn] - [bɪn] [ænd; ænd] [broʊk] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [spɪlt] .
the bottle struck against the corn - bin and broke ; all the contents were spilt .
这 瓶子 击 反对 这 玉米 - 垃圾桶 和 打破 ; 全部 这 内容 是 洒了 .
[ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][kɔːrn] - [bɪn] [ænd; ænd] [broʊk] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [spɪlt] .
瓶子撞到玉米仓上摔碎了，里面的东西全都洒了出来。

[ðɪs] [ɪn'sɪdənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spend] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
This incident made him suspend his intention ,
这 事件 制成 他 暂停 他的 意图 ,
[ðɪs] [ɪn'sɪdənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spend] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
这件事让他搁置了原计划。

[ænd; ænd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [freʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] .
and wait till he could obtain some fresh evidence of evil intentions .
和 等待 直到 他 可以 获得 一些 新鲜的 证据 的 邪恶的 意图 .
[ænd; ænd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [freʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] .
然后等待，直到他能获得一些新的恶意证据。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʌðər] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] .
The day passed without any other noticeable occurrence .
这 天 通过了 没有 任何 其他 显 发生 .

一天过去了，没有发生其他任何引人注目的事情。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [kɔ:ld] , [faʊnd] ['helən] ['sʌmwʌt] ['betər] , [ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
The doctor called , found Helen somewhat better , and ascribed it to his
这 医生 称为 , 成立 海伦 有些 更好的 , 和 归因于 它 到 他的
['medsnz] ,
medicines ,
药物 ,

医生来电询问，发现海伦的病情有所好转，认为是药物的功劳。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɑ:nɪk] [dra:ft] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
especially to the effect of his tonic draught the first thing in the morning .
尤其 到 这 影响 的 他的 补品 草稿 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

尤其是他每天早上第一件事就是服用滋补药。

['helən] [smaɪld] .
Helen smiled .
海伦 微笑 .

海伦笑了。

" [neɪ] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fər'gɔ:tn] .
" **Nay , Doctor , " said she , " this morning , at least , it was forgotten .**
" 不 , 医生 , " 说 她 , " 这 早晨 , 在 至少 , 它 曾是 被遗忘的 .

“不，医生，”她说，“至少今天早上，这件事已经被忘记了。”

[aɪ] [dɪd] [na:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [baɪ] [maɪ] ['bedsaɪd] .
I did not find it by my bedside .
我 做过 不是 寻找 它 经过 我的 床头 .

我没在床边找到它。

[dəʊnt] [tel] [maɪ] [ænt] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] ['æŋɡri] .
Don't tell my aunt ; she would be so angry .
不 告诉 我的 阿姨 ; 她 会 是 所以 生气的 .

别告诉我姑姑，她会很生气的。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [lʊkt] ['ræðər] [dɪskəm'pouzɪd] .
" **The doctor looked rather discomposed .**
" 这 医生 看起来 相当 心神不宁 .

医生看起来有些心神不宁。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , [su:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['hju:mər] ,
" **Well , " said he , soon recovering his good humour ,**
" 出色地 , " 说 他 , 很快 恢复中 他的 好的 幽默 ,

“嗯，”他很快恢复了好心情，说道。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['sɜ:rt(ə)nli] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [dra:ft] , [dɪskən'tɪnju:] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lsʊv]
" **since you are certainly better to - day without the draught , discontinue it also**
" 自从 你 是 当然 更好的 到 - 天 没有 这 草稿 , 中止 它 还
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“既然你今天不喝药水感觉好多了，明天也别再喝了。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
I will make an alteration for the day after .
我 将要 制作 一个 改造 为了 这 天 后 .

我会在第二天做出修改。

" [soʊ] [ðæt] [naɪt] ['mædəm] - ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [hɜːr; həɹ] ['niːsɪz] ['tʃeɪmbər] : ['helən] [hæd; həd]
" **So that night Madame Dalibard visited in vain her niece's chamber : Helen had**
" 所以 那 夜晚 夫人 - 到访 在 徒劳 她 侄女的 房间 : 海伦 有
[ə; eɪ] [rɪ'priːv] .
a reprieve .
一个 缓刑 .

“所以那天晚上，达利巴尔夫人徒劳地去探望了她侄女的房间：海伦得到了宽恕。”

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [ˈfeɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdaɪəl]
THE SHADES ON THE DIAL
这 色调 在 这 拨号

表盘上的阴影

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [rɪˈventʃ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][æɪ; ət] ['lɔːtn] ;
The following morning was indeed eventful to the family at Laughton ;
这 下列的 早晨 曾是 的确 多事 到 这 家庭 在 劳顿 ;

第二天早上，劳顿一家确实经历了不少事；

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː] [brɔːt] [fɔːrθ] , [aɪˈtiː][roʊz] ['drɪri] [ænd; ænd] ['sʌnləs]
and as if conscious of what it brought forth , it rose dreary and sunless
和 作为 如果 有意识的 的 什么 它 带来 前进 , 它 玫瑰 凄凉 和 无日光
.
.
.

仿佛意识到自己带来的后果，它变得阴沉而不见天日。

[wʌn] ['hevi] [mɪst] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɔː] ,
One heavy mist covered all the landscape , and a raw ,
一 重的 薄雾 涵盖 全部 这 景观 , 和 一个 生的 ,

浓雾笼罩着大地，一片原始的.....

[ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [fel] ['pætərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] .
drizzling rain fell pattering through the yellow leaves .
毛毛雨 雨 跌倒 打节拍 通过 这 黄色的 树叶 .

细雨淅沥地落在泛黄的树叶上。

['mædəm] - , ['pliːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈfɜːmətɪz] , ['rerli] [left] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [nuːn] ,
Madame Dalibard , pleading her infirmities , rarely left her room before noon ,
夫人 - , 恳求 她 弱点 , 很少 左边 她 房间 前 中午 ,

达利巴尔夫人以自己身体虚弱为由，很少在中午之前离开房间。

[ænd; ænd] ['vɑːrni] [prəˈfest] [hɪmˈself] ['veri] [ɪˈregjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ; [ðə; ði] ['brekfəst] ,
and Varney professed himself very irregular in his hours of rising ; the breakfast ,
和 瓦尼 声称 他自己 非常 不规律的 在 他的 小时 的 上升 ; 这 早餐 ,
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

瓦尼自称作息时间非常不规律；因此，早餐

[əˈfɔːd] [noʊ][ˈsoʊʃ(ə)] [əˈsembli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ,
afforded no social assembly to the family ,
提供 不 社会的 集会 到 这 家庭 ,

没有给予家庭成员任何社交聚会的机会，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tʊk] [ðæt] [miːl] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
but each took that meal in the solitude of his or her own chamber .
但 每个 采取 那 一顿饭 在 这 孤独 的 他的 或者 她 自己的 房间 .

但每个人都在自己房间里独自用餐。

[ˈpəːsɪvəl] , [ɪn] [huːm] [ɔːl][ˈhæbɪts] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelθfəlnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Percival , in whom all habits partook of the healthfulness and simplicity of his
珀西瓦尔 , 在 谁 全部 习惯 参与 的 这 健康 和 简单 的 他的
[ˈkærəktər] , [roʊz] [həˈbɪtʃuəli] [ˈɜːrli] ,
character , rose habitually early ,
特点 , 玫瑰 习惯性地 早期的 ,

珀西瓦尔的一切习惯都体现了他健康朴实的性格, 他习惯性地早起。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
and that day , in spite of the weather ,
和 那 天 , 在 尽管如此 的 这 天气 ,

那天, 尽管天气不好,

[wɔːkt] [fɔːrθ] [bɪˈtaɪmz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
walked forth betimes to meet the person charged with the letters from the
步行 前进 早点 到 见面 这 人 带电 和 这 信件 从 这
[poʊst] .
post .
邮政 .

随后, 他走上前去, 迎接负责接收邮递信件的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]
He had done so for the last three or four days , impatient to hear from
他 有 完毕 所以 为了 这 最后的 三 或者 四 天 , 不耐烦 到 听到 从
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

过去三四天里, 他一直这样做, 急切地盼望着母亲的消息。

[ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈænsər] [tuː; tə]
and calculating that it was full time to receive the expected answer to
和 计算 那 它 曾是 满的 时间 到 收到 这 预期的 回答 到
[hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] .
his confession and his prayer .
他的 忏悔 和 他的 祷告 .

他认为, 他的忏悔和祈祷终将得到回应。

[hiː; hi][met] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈgaɪz] [oʊk] .
He met the messenger at the bottom of the park , not far from Guy's Oak .
他 遇见 这 信使 在 这 底部 的 这 公园 , 不是 远的 从 伙计们 橡木 .
他在公园底部, 离盖伊橡树不远的地方遇到了信使。

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
This day he was not disappointed .
这 天 他 曾是 不是 失望的 .

今天他没有失望。

[ðə; ði] [ˈletər] - [bæg] [kənˈteɪnd] [θriː] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , — [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrən]
The letter - bag contained three letters for himself , — two with the foreign
这 信 - 包 包含 三 信件 为了 他自己 , — 二 和 这 外国的
[ˈpoʊstmɑːrk] , [ðə; ði][θɜːrd][ɪn] - [hænd] .
postmark , the third in Ardworth's hand .
邮戳 , 这 第三 在 - 手 .

信袋里装着三封写给他自己的信——两封盖有外国邮戳, 第三封是阿德沃斯亲笔所写。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] - , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] [ˈvɑːrni] .
It contained also a letter for Madame Dalibard , and two for Varney .
它 包含 还 一个 信 为了 夫人 - , 和 二 为了 瓦尼 .
信中还有一封写给达利巴尔夫人的信, 以及两封写给瓦尼的信。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] ˈmesɪndʒər [tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [læst][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
Leaving the messenger to take these last to the Hall , Percival , with his own
离开 这 信使 到 拿 这些 最后的 到 这 大厅 , 珀西瓦尔 , 和 他的 自己的
[ˈpraɪzɪz] ,
prizes ,
奖品 ,

珀西瓦尔留下信使将最后这些东西送到大厅，自己则带着奖品。

[plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
plunged into the hollow of the glen before him , and ,
暴跌 进入 这 空洞的 的 这 格伦 前 他 , 和 ,
他猛地跌入面前山谷的凹陷处，然后，

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈɡaɪz] [oʊk] ,
seating himself at the foot of Guy's Oak ,
座位 他自己 在 这 脚 的 伙计们 橡木 ,
他坐在盖伊橡树脚下，

[θruː] [ðə; ði][væst] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] [ˈskersli] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] ,
through the vast branches of which the rain scarcely came , and only in single ,
通过 这 广阔的 分支 的 哪个 这 雨 几乎 来了 , 和 仅有的 在 单身的 ,
[ˈmɔːrnf(ə)] [draːps] ,
mournful drops ,
悲哀 滴 ,

雨水几乎无法穿过茂密的树枝，只有零星的、哀伤的雨滴落下。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
he opened first the letter in his mother's hand , and read as follows : —
他 打开 第一的 这 信 在 他的 母亲的 手 , 和 读 作为 跟随 : —
他先打开了母亲手中的信，读了起来：——

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] ,
MY DEAR , DEAR SON ,
我的 亲爱的 , 亲爱的 儿子 ,
我亲爱的儿子，

— [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][əˈlɑːrm][jʊr; jər] [ˈletər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] !
— **How can I express to you the alarm your letter has given to me !**
— 如何 能 我 表达 到 你 这 警报 你的 信 有 给定 到 我 !
——我该如何表达您的来信给我带来的震惊呢！

[soʊ] [ðɪːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] [rɪˈleɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] !
So these , then , are the new relations you have discovered !
所以 这些 , 然后 , 是 这 新的 关系 你 有 发现 !
那么，这些就是你发现的新关系了！

[aɪ] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] , [ænd; ənd]
I fondly imagined that you were alluding to some of my own family , and
我 深情地 想象 那 你 是 暗示 到 一些 的 我的 自己的 家庭 , 和
[kənˈdʒektʃərɪŋ] [huː] ,
conjecturing who ,
推测 WHO ,

我满怀爱意地想象你是在暗示我的某些家人，并猜测是谁，

[əˈmʌŋst] [maɪ] [ˈmeni] [ˈkʌznz] , [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [ˈkæptɪvɪtɪd] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
amongst my many cousins , could have so captivated your attention .
在 我的 许多 表兄弟姐妹 , 可以 有 所以 着迷 你的 注意力 .
在我的众多表兄弟姐妹中，他/她完全有可能吸引你的注意力。

[ðɪːz] [ðə; ði] [nuː] [rɪˈleɪŋz] , — [luːˈkriːʃiə] - , [ˈhelən] [ˈmeɪnˌweɪɪŋ] !
These the new relations , — Lucretia Dalibard , Helen Mainwaring !
这些 这 新的 关系 , — 卢克蕾蒂娅 - , 海伦 梅因沃林 !
这些是新的关系，——卢克丽霞·达利巴德，海伦·梅因沃林！

[ˈpəːsɪvəl] , [duː][juː; jʊ][ˈnɑːt] [noʊ] — — [noʊ] ,
Percival , do you not know — — No ,
珀西瓦尔 , 做 你 不是 知道 — — 不 ,

珀西瓦尔, 你难道不知道吗? ——不,

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈhelən] [ˈmeɪnˌweɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪst] [mæn] ,
you cannot know that Helen Mainwaring is the daughter of a disgraced man ,
你 不能 知道 那 海伦 梅因沃林 是 这 女儿 的 一个 蒙羞的 男人 ,
你不可能知道海伦·梅因沃林是一位名誉扫地的男人的女儿。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ([mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
of one who (more than suspected of fraud in the bank in which he was a
的 — WHO (更多的 比 怀疑 的 欺诈罪 在 这 银行 在 哪个 他 曾是 一个
[ˈpɑːrtnər]) [left] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
partner) left his country ,
伙伴) 左边 他的 国家 ,

某人（被怀疑在其担任合伙人的银行存在欺诈行为）离开了自己的国家。

[kənˈdemd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] .
condemned even by his own father .
谴责 甚至 经过 他的 自己的 父亲 .

甚至连他自己的父亲都谴责他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第27/29页

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æ; ət] — — , [nɑːt][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm]
If you doubt this , you have but to inquire at — — , not ten miles from
如果 你 怀疑 这 , 你 有 但 到 查询 在 — — , 不是 十 英里 从
[ˈlɔːtn]
Laughton ,
劳顿 ,

如果你对此有所怀疑, 只需到距离劳顿不到十英里的——处询问即可。

[wer] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈmeɪn,wərɪŋ] [ri'zaidɪd] .
where the elder Mainwaring resided .
在哪里 这 长老 梅因沃林 居住地 .

老梅因沃林居住的地方。

[æsk][ðer; ðər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪn,wərɪŋ] .
Ask there what became of William Mainwaring .
问 那里 什么 成为 的 威廉 梅因沃林 .

问问那里的人们威廉·梅因沃林后来怎么样了。

[ænd; ənd] [luː'kriːjə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [prer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] , [sɜːr] [maɪlz]
And Lucretia , you do not know that the dying prayer of her uncle , Sir Miles
和 卢克蕾蒂娅 , 你 做 不是 知道 那 这 垂死 祷告 的 她 叔叔 , 先生 迈尔斯
[es 'tiː] . [dʒɑːn] ,
St . John ,
英石 . 约翰 ,

而卢克丽霞, 你并不知道她叔叔迈尔斯·圣约翰爵士临终前的祷告是怎样的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɑːt] [ˈnevər] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðər] .
was that she might never enter the house he bequeathed to your father .
曾是 那 她 可能 绝不 进入 这 房子 他 遗赠 到 你的 父亲 .

她可能永远无法进入他留给你父亲的那栋房子。

[nɑːt] [tɪl] [ˈæftər][maɪ] [pʊr] [ˈtʃɑːrlɪzɪz] [deθ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [kɔːz] [fɔːr; fər][sɜːr] [maɪlɪzɪz]
Not till after my poor Charles's death did I know the exact cause for Sir Miles's
不是 直到 后 我的 贫穷的 查尔斯的 死亡 做过 我 知道 这 精确的 原因 为了 先生 迈尔斯
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure ,
不满 ,

直到我可怜的查尔斯去世后, 我才知道迈尔斯爵士不悦的确切原因。

[ðoʊ] [ˈkɑːnfɪdənt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ;
though confident it was just ;
尽管 自信的 它 曾是 只是 ;

虽然确信这只是事实;

[bʌt; bət] [ðen] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][ˈpepərz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtfl] [ˈletər] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [θɔːts]
but then amongst his papers I found the ungrateful letter which betrayed thoughts
但 然后 在 他的 文件 我 成立 这 忘恩负义 信 哪个 背叛 想法
[soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈpæfɪnz] [soʊ] [ʌn'wʊmənli] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] [fɔːr; fər][maɪ][seks][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] .
so dark and passions so unwomanly that I blushed for my sex to read it .
所以 黑暗的 和 激情 所以 不像个女人 那 我 脸红了 为了 我的 性别 到 读 它 .

但后来我在他的文件中发现了那封忘恩负义的信, 信中流露出的思想如此黑暗, 情感如此不像女人, 以至于我读到它时
都为自己的女性身份感到羞愧。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [oʊld][ˈmænz] [ˈprerz] [wɜːr; wər] [ʌn'hiːdɪd] ,
Could it be possible that that poor old man's prayers were unheeded ,
可以 它 是 可能的 那 那 贫穷的 老的 男人的 祈祷 是 无人理会 ,

难道那位可怜老人的祈祷没有得到回应吗?

[ðæt] [ðæt] ['tretʃərəs] [step] [kʊd; kəd] ['evər] [krɔ:s] [jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] , [ðæt] [ðæt] ['kru:əl] [aɪ] ,
that that treacherous step could ever cross your threshold , that that cruel eye ,
那 那 奸诈 步 可以 曾经 叉 你的 临界点 , 那 那 残忍的 眼睛 ,
那危险的一步竟能踏入你的门槛, 那双残酷的眼睛,

[wɪtʃ] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɑ:rberəs] [dʒɔɪ][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['benəfæktɜ:z] [feɪs] ,
which read with such barbarous joy the ravages of death on a benefactor's face ,
哪个 读 和 这样的 野蛮 喜悦 这 蹂躏 的 死亡 在 一个 恩人的 脸 ,
它以如此野蛮的喜悦, 解读着一位恩人脸上死亡的摧残。

[kʊd; kəd] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][fræŋk] ,
could rest on the hearth by which your frank ,
可以 休息 在 这 炉 经过 哪个 你的 坦率 ,
可以倚靠在你坦率的壁炉旁,

['tru:θfl] ['kaʊntənəns] [hæz; həz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [smaɪld] [ə'weɪ] [maɪ] [terz] ,
truthful countenance has so often smiled away my tears ,
真实 面容 有 所以 经常 微笑 离开 我的 眼泪 ,
那真诚的笑容常常拭去我的泪水。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [fi:l] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] .
I should feel indeed as if a thunder - cloud hung over the roof .
我 应该 感觉 的确 作为 如果 一个 雷 - 云 悬挂 超过 这 屋顶 .
我确实感觉好像屋顶上悬着一片乌云。

[noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [ðə; ði] [ni:s] , [ðə; ði] [ænt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] .
No , if you marry the niece , the aunt must be banished from your house .
不 , 如果 你 结婚 这 侄女 , 这 阿姨 必须 是 被放逐 从 你的 房子 .
不, 如果你娶了侄女, 姑姑就必须被赶出家门。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !
我的天哪!

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['meɪn,wəriŋ] , [ðə; ði] [ni:s] [ænd; ænd][wɔ:rd][ʌv; əv]
and it is the daughter of William Mainwaring , the niece and ward of
和 它 是 这 女儿 的 威廉 梅因沃林 , 这 侄女 和 病房 的
[lu:'kri:ʃiə] - ,
Lucretia Dalibard ,
卢克蕾蒂娅 - ,

她是威廉·梅因沃林的女儿, 卢克丽霞·达利巴德的侄女兼监护人。

[tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [hu:m] [ju:; jʊ]['sɪŋ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
to whom you have given your faithful affection , whom you single from the
到 谁 你 有 给定 你的 忠实 感情 , 谁 你 单身的 从 这
[wɜ:rld][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] !
world as your wife !
世界 作为 你的 妻子 !

你已将你忠贞的爱给予她, 你已从世人中拣选她为妻!

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , — [maɪ] [br'laɪvɪd] , [maɪ] [soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] , — [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ]
Oh , my son , — my beloved , my sole surviving child , — do not think that I blame you
哦 , 我的 儿子 , — 我的 心爱 , 我的 唯一 幸存 孩子 , — 做 不是 思考 那 我 责备 你
,
:
,

哦, 我的儿子——我挚爱的孩子, 我唯一幸存的孩子——不要以为我责怪你,

[ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [bli:d] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðʌs] ;
that my heart does not bleed while I write thus ;
那 我的 心 做 不是 流血 尽管 我 写 因此 ;
写下这些文字时, 我的心并没有滴血;

[bʌt; bət][aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət] [liːst] ,
but I implore you on my knees to pause at least ,
但 我 恳求 你 在 我的 膝盖 到 暂停 在 至少 ,
但我跪地恳求你至少停下来。

[tuː; tə] [səˈspend] [ðɪs] [ˈɪntərkɔːrs] [tɪl] [aɪ][maɪˈself][kæn; kən] [riːt] [ˈɪŋɡlənd] .
to suspend this intercourse till I myself can reach England .
到 暂停 这 交往 直到 我 我 能 抵达 英格兰 .
暂停此次交往，直到我本人能够抵达英国。

[ænd; ænd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?
然后呢？

[waɪ] , [ðen] , [ˈpəːsɪvəl] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [ˈhelən] [wɪð; wɪθ]
Why , then , Percival , I promise , on my part , that I will see your Helen with
为什么 , 然后 , 珀西瓦尔 , 我 承诺 , 在 我的 部分 , 那 我 将要 看 你的 海伦 和
[ʌnˈpredʒədɪst] [aɪz] ,
unprejudiced eyes ,
不带偏见的 眼睛 ,
那么，珀西瓦尔，我保证，我会以公正的眼光看待你的海伦。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ɔːl] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntɪd]
that I will put away from me , as far as possible , all visions of disappointed
那 我 将要 放 离开 从 我 , 作为 远的 作为 可能的 , 全部 愿景 的 失望的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
我会尽可能地摒弃一切因骄傲而失望的念头。

— [ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [fɔːlts] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , — [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
— **the remembrance of faults not her own , — and if she be as you say**
— 这 纪念 的 故障 不是 她 自己的 , — 和 如果 她 是 作为 你 说
[ænd; ænd] [θɪŋk] ,
and think ,
和 思考 ,
——她总是记起那些并非她自身过错的事，——如果她真如你所说所想的那样，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ænd][kɔːl] [hɜːr; hər] - [ˈdɔːtər] .
I will take her to my heart and call her ' Daughter .
我 将要 拿 她 到 我的 心 和 称呼 她 - 女儿 .
我会把她珍视在心，称她为“女儿”。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] ?
' Are you satisfied ?
- 是 你 使满意 ?
你满意吗？

[ɪf] [soʊ] , [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , — [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd] [teɪk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
If so , come to me , — come at once , and take comfort from your
如果 所以 , 来 到 我 , — 来 在 一次 , 和 拿 舒适 从 你的
[ˈmʌðəːz] [lɪp] .
mother's lip .
母亲的 唇 .
如果是这样，就到我这里来，——马上来，从你母亲的嘴唇上得到安慰。

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ; [haʊ] [aɪ][ˈtreɪmb(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ][peɪn]
How I long to be with you while you read this ; how I tremble at the pain
如何 我 长的 到 是 和 你 尽管 你 读 这 ; 如何 我 颤抖 在 这 疼痛
我多么渴望在你读到这些文字的时候陪伴在你身边；我因这痛苦而颤抖。

[aɪ][soʊ] [ˈruːdli] [ɡɪv] [juː; jə] !
I so rudely give you !
我 所以 粗鲁地 给 你 ！

我如此粗鲁地给你！

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] [stiːl] [tʃeɪnz] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ,
But my poor sister still chains me here , I dare not leave her ,
但 我的 贫穷的 姐姐 仍然 链条 我 这里 , 我 敢 不是 离开 她 ,
但我可怜的妹妹还把我锁在这里，我不敢离开她。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər][læst] [saɪ] .
lest I should lose her last sigh .
免得 我 应该 失去 她 最后的 叹 。

唯恐我听不到她最后的叹息。

[kʌm] [ðen] , [kʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [kənˈsoʊl] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Come then , come ; we will console each other .
来 然后 , 来 ; 我们 将要 安慰 每个 其他 。

来吧，来吧；我们互相安慰。

[jʊr; jər][faːnd] ([haʊ] [faːnd] !) [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ˈmʌðər] ,
Your fond (how fond !) and sorrowing mother ,
你的 喜爱 (如何 喜爱 ！) 和 悲伤 母亲 ,

你慈爱（多么慈爱！）又悲伤的母亲，

[ˈmeri] [es ˈtiː] .
MARY ST .
玛丽 英石 。

玛丽街

[dʒɑːn] .
JOHN .
约翰 。

约翰。

[səˈrentəʊ] , [ɑːkˈtoʊbər][θriː] , - .
SORRENTO , October 3 , 1831 .
索伦托 , 十月 3 , - 。

索伦托，1831年10月3日。

[piː] . [es] . — [juː; jə] [siː] [baɪ] [ðɪs] [əˈdres] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ˈpiːzə][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] ,
P . S . — You see by this address that we have left Pisa for this place ,
P . S . — 你 看 经过 这 地址 那 我们 有 左边 比萨 为了 这 地方 ,
[ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [fɪˈzɪ(ə)n] ;
recommended by our physician ;
受到推崇的 经过 我们的 医生 ；

PS——从这个地址可以看出，我们已经离开比萨来到这里，这是我们的医生推荐的地方；

[hens] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][maɪ][rɪˈplaɪ] .
hence an unhappy delay of some days in my reply .
因此 一个 不开心 延迟 的 一些 天 在 我的 回复 。

因此，很遗憾我的回复延迟了几天。

[ɑː] , [ˈpəːsɪvəl] , [haʊ] [ˈsliːpləs] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈpɪləʊ] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jə] !
Ah , Percival , how sleepless will be my pillow till I hear from you !
啊 , 珀西瓦尔 , 如何 失眠 将要 是 我的 枕头 直到 我 听到 从 你 ！

啊，珀西瓦尔，在你给我消息之前，我将彻夜难眠！

[lɔːŋ] , [ˈveri] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
Long , very long , was it before St . John ,
长的 , 非常 长的 , 曾是 它 前 英石 . 约翰 ,

在圣约翰之前，究竟过了很久很久？

[mju:t] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɪd(ə)n] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪ] , [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz]
mute and overwhelmed with the sudden shock of his anguish , opened his
沉默的 和 不堪重负 和 这 突然 震惊 的 他的 痛苦 , 打开 他的
[ˈʌðər] [ˈletərz] .
other letters .
其他 信件 .

他一时语塞，被突如其来的悲痛彻底淹没，打开了其他信件。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] .
The first was from Captain Greville .
这 第一的 曾是 从 队长 格雷维尔 .

第一封邮件来自格雷维尔上尉。

[wʌt] [træp][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] , [ˈfu:lɪʃ] [bɔɪ] ?
What trap have you fallen into , foolish boy ?
什么 陷阱 有 你 倒下 进入 , 愚蠢 男生 ?

你这傻小子，究竟掉进了什么陷阱？

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [get][ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈsɪli] [skreɪp] [ɔ:r] [əˈhʌðər] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] .
That you would get into some silly scrape or another , was natural enough .
那 你 会 得到 进入 一些 愚蠢的 刮 或者 其他 , 曾是 自然的 足够的 .

你惹上一两件小麻烦，也是人之常情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skreɪp] [fɔ:r; fər][laɪf] , [sɜ:r] , — [ðæt] [ɪz] [ˈsɪriəs] !
But a scrape for life , sir , — that is serious !
但 一个 刮 为了 生活 , 先生 , — 那 是 严肃的 !

但是，先生，这是生死攸关的大事！

[bʌt; bət] — [ɡɔ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkændər] , [maɪ] [ˈpə:sɪvəl] ;
But — God bless you for your candour , my Percival ;
但 — 上帝 保佑 你 为了 你的 坦率 , 我的 珀西瓦尔 ;

但是——感谢你的坦诚，我的珀西瓦尔；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju: ˈes][ɪn] [taɪm] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk]
you have written to us in time — you are old - fashioned enough to think
你 有 书面 到 我们 在 时间 — 你 是 老的 - 造型 足够的 到 思考

[ðæt][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [kənˈsent] [ɪz] [ˈhesəserɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈju:nɪən] ;
that a mother's consent is necessary to a young man's union ;
那 一个 母亲的 同意 是 必要的 到 一个 年轻的 男人的 联盟 ;

您及时给我们写信了——您思想比较老派，认为年轻男子的婚姻需要母亲的同意；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [jet] .
and you have left it in our power to save you yet .
和 你 有 左边 它 在 我们的 力量 到 节省 你 然而 .

你仍然把拯救你的希望寄托在我们身上。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈevri] [ˈbɔɪʃ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [lʌv] .
It is not every boyish fancy that proves to be true love .
它 是 不是 每一个 男孩气 想要 那 证明 到 是 真的 爱 .

并非所有少年时期的幻想都能最终变成真爱。

[bʌt; bət] [ˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpri:tʃɪŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [raɪt] [ˈskoʊldɪŋ] [ˈletərz] ,
But enough of this preaching ; I shall do better than write scolding letters ,
但 足够的 的 这 布道 ; 我 将 做 更好的 比 写 责骂 信件 ,

好了，说教就到此为止吧；我宁愿做些比写训斥信更好的事。

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][skoʊld][ju:; jʊ][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
— **I shall come and scold you in person .**
— 我 将 来 和 骂 你 在 人 .

——我将亲自来训斥你。

[ˈmaɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈpækɪŋ] [ˈmaɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ] ,
My servant is at this very moment packing my portmanteau ,
我的 仆人 是 在 这 非常 片刻 包装 我的 合成词 ,
我的仆人此刻正在收拾我的旅行包。

[ðə; ði] [ˈlɑːkweɪ] - [diː] - [pleɪs] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈneɪpəlz] [fɔːr; fər] [ˈmaɪ] [ˈpæsɒːrt] .
the laquais - de - place is gone to Naples for my passport .
这 拉奎斯 - 德 - 地方 是 已消失 到 那不勒斯 为了 我的 护照 .
广场上的工作人员去那不勒斯取我的护照了。

[ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [aɪ] [jæl; jəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
Almost as soon as you receive this I shall be with you ;
几乎 作为 很快 作为 你 收到 这 我 将 是 和 你 ;
你收到这封信后，我几乎立刻就会到你身边；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [er ˈem] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [meɪl] , [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] :
and if I am a day or two later than the mail , be patient :
和 如果 我 是 一个 天 或者 二 之后 比 这 邮件 , 是 病人 :
如果我比邮件晚一两天到，请耐心等待：

[duː] [nɑːt] [kəˈmɪt] [jɔːrˈself] [ˈfɜːrðər] .
do not commit yourself further .
做 不是 犯罪 你自己 更远 .
不要再做进一步的承诺。

[breɪk] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [ˈɪmplɪkət] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] .
Break your heart if you please , but don't implicate your honour .
休息 你的 心 如果 你 请 , 但 不 牵连 你的 荣誉 .
你可以伤透你的心，但不要损害你的名誉。

[aɪ] [jæl; jəl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈkɜːrzn] [striːt] .
I shall come at once to Curzon Street .
我 将 来 在 一次 到 柯曾 街道 .
我将立即前往柯曾街。

[əˈduː] ! [eɪt] . [ˈɡrevɪl] .
Adieu ! H . GREVILLE .
再见 ! H . 格雷维尔 .
再见！H. GREVILLE。

- [ˈleɪtər] [wʌz; wəz] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] , — [ˈfɔːrtʃənətli] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ˈʌðərwaɪz]
Ardworth's letter was shorter than the others , — fortunately so , for otherwise
- 信 曾是 较短 比 这 其他的 , — 幸运的是 所以 , 为了 否则

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌnˈred] : —
it had been unread : —
它 有 到过 未读 : —
阿德沃斯的信比其他信短——幸好如此，否则它就没人看了：——

[ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪˈself] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] , [dɪr] [ˈpəːsɪvəl] ,
If I do not come to you myself the day after you receive this , dear Percival ,
如果 我 做 不是 来 到 你 我 这 天 后 你 收到 这 , 亲爱的 珀西瓦尔 ,
亲爱的珀西瓦尔，如果你收到这封信的第二天我没有亲自来见你，

— [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz] [moʊst] [ˈprɔːbəb(ə)] , — [aɪ] [jæl; jəl] [send] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈprɔːksi] , [ɪn] [wʌn] [huːm] ,
— **which , indeed , is most probable , — I shall send you my proxy , in one whom ,**
— 哪个 , 的确 , 是 最多 可能 , — 我 将 发送 你 我的 代理人 , 在 一 谁 ,
[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,
for my sake ,
为了 我的 清酒 ,
——这的确极有可能，——我将派我的代理人去见你，这个人会为了我的缘故，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] ['welkəm] .
I know that you will kindly welcome .
我 知道 那 你 将要 亲切地 欢迎 .

我知道您会热情欢迎的。

[hiː; hi] [wɪl] [ʌndər'teɪk] [maɪ][tæsk] , [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [aɪ] [trʌst] ,
He will undertake my task , and clear up all the mysteries with which , I trust ,
他 将要 承担 我的 任务 , 和 清除 向上全部 这 谜团 和 哪个 , 我 相信 ,
他将承担我的任务, 解开所有谜团, 我相信他能做到。

[maɪ] [kɔːrə'spɑːndəns] [hæz; həz] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] [jʊr; jər] ['laɪvli] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
my correspondence has thoroughly bewildered your lively imagination .
我的 一致 有 彻底 困惑 你的 热闹 想像力 .

我的信件彻底迷惑了您丰富的想象力。

[jɔːrɪz] ['evər] , [dʒɑːn] -
Yours ever , JOHN ARDWORTH .
此致 曾经 , 约翰 -

永远爱你的, 约翰·阿德沃思。

['greɪz] [ɪn] .
GRAY'S INN .
格雷的 客栈 .

格雷旅馆

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [dɪd] ['pɜːrsɪvəlz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɪzi] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] -
Little indeed did Percival's imagination busy itself with the mysteries of Ardworth's
小的 的确 做过 珀西瓦尔的 想像力 忙碌的 本身 和 这 谜团 的 -
[kɔːrə'spɑːndəns] .
correspondence .
一致 .

珀西瓦尔的想像力确实很少会投入到阿德沃斯信件的神秘之处中。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['skersli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər] [wɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mə'kænɪkli]
His mind scarcely took in the sense of the words over which his eye mechanically
他的 头脑 几乎 采取 在 这 感觉 的 这 字 超过 哪个 他的 眼睛 机械地
['wɒndəd] .
wandered .
漫步 .

他的目光机械地扫过那些文字, 几乎没有领会它们的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪt] ['nær,eɪtɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['mædəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðʌs]
And the letter which narrated the visit of Madame Dalibard to the house thus
和 这 信 哪个 旁白 这 访问 的 夫人 - 到 这 房子 因此
['sɑːləmli] [ɪntə'dɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][step][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
solemnly interdicted to her step was on its way to his mother ,
庄严地 被禁止 到 她 步 曾是 在 它是 方式 到 他的 母亲 ,

那封叙述达利巴尔夫人拜访这栋被郑重禁止进入的房子的信件, 正在寄往他母亲的路上。

— [nei] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər] !
— **nay , by this time would almost have reached her !**
— 不 , 经过 这 时间 会 几乎 有 达到 她 !
——不, 到那时, 几乎就要追上她了!

['ɡrevɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , — [nei] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tuːtərz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwədɪd]
Greville was on the road , — nay , as his tutor's letter had been forwarded
格雷维尔 曾是 在 这 路 , — 不 , 作为 他的 导师的 信 有 到过 转发
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

格雷维尔正在路上——不, 确切地说, 是因为他的家庭教师从伦敦寄来的信已经到了。

[maɪt] [pə'hæps][biː; bi][ɪn] ['kɜːrən] [stri:t] [ðæt] [deɪ] .
might perhaps be in Curzon Street that day .
可能 也许 是 在 柯曾 街道 那 天 .

那天他或许会在柯曾街。

[haʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ri:tʃ] ['lɔːtn] , [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm]
How desirable to see him before he could reach Laughton , to prepare him
如何 理想 到 看 他 前 他 可以 抵达 劳顿 , 到 准备 他
[fɔːr; fər] ['mædəm] - ['vɪzɪt] ,
for Madame Dalibard's visit ,
为了 夫人 - 访问 ,

最好能在他到达劳顿之前见他一面，好让他为达利巴尔夫人的来访做好准备。

[fɔːr; fər] ['helɪnz] ['ɪlnəs] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vɔːlvd] , [ænd; ənd]
for Helen's illness , explain the position in which he was involved , and
为了 海伦的 疾病 , 解释 这 位置 在 哪个 他 曾是 涉及 , 和
[kən'sɪliət] [ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒɜːz] [rʌf] ,
conciliate the old soldier's rough ,
和解 这 老的 士兵的 粗糙的 ,

对于海伦的病情，解释他所处的境地，并安抚老兵的粗暴态度。

[kaɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
kind heart to his love and his distress .
种类 心 到 他的 爱 和 他的 痛苦 .

对他的爱和痛苦，我都有一顆善良的心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dred] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɡrevɪl] , — [hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
He did not dread the meeting with Greville , — he yearned for it .
他 做过 不是 恐惧 这 会议 和 格雷维尔 , — 他 渴望 为了 它 .

他并不害怕与格雷维尔见面，反而渴望见到他。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [æn; ən][əd'vaɪzər] , [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] , [ə; eɪ] [frend] .
He needed an adviser , a confidant , a friend .
他 需要 一个 顾问 , 一个 知己 , 一个 朋友 .

他需要一位顾问、一位知己、一位朋友。

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [ɡests] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , — [ɪm'pɔːsəb(ə)] ;
To dismiss abruptly his guests from his house , — impossible ;
到 解雇 突然 他的 客人 从 他的 房子 , — 不可能的 ;

突然将客人赶出家门——不可能；

[tuː; tə][ə'bændən] ['helən] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [kraɪm] [ɔːr][hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts] [fɔːlt] (
to abandon Helen because of her father's crime or her aunt's fault (
到 放弃 海伦 因为 的 她 父亲的 犯罪 或者 她 姑姑的 过错 (
[wət'evər] [ðæt] [læst] [maɪt] [biː; bi] ,
whatever that last might be ,
任何 那 最后的 可能 是 ,

因为她父亲的罪行或她姑姑的过错（无论后者是什么）而抛弃海伦，

[ænd; ənd][noʊ] [klɪr] ['diːteɪl][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n]) , — [ðæt] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] !
and no clear detail of it was given) , — that never entered his thoughts !
和 不 清除 细节 的 它 曾是 给定) , — 那 绝不 进入 他的 想法 !
(而且没有给出任何具体细节)，——他从未想过这一点！

[pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'salɪd] , [ðə; ði] ['stɑːrɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] [ʃoʊn] [ðə; ði]['hoʊliːɜː][fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊd]
Pure and unsullied , the starry face of Helen shone the holier for the cloud
纯的 和 纯洁无瑕的 , 这 繁星 脸 的 海伦 闪耀 这 更神圣 为了 这 云
[ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

海伦纯洁无瑕的星光般的脸庞，在周围乌云的映衬下更显神圣。

[æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [ænd; ənd] [ˈfɪvəlɹəs] [kəmˈpæ(ə)n] [ˈmɪŋɡld̩] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]
An **inexpressible** **and** **chivalrous** **compassion** **mingled** **with** **his** **love** **and**
一个 难以言喻的 和 骑士精神 同情 混合 和 他的 爱 和
[kənˈfɜːrmd̩] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
confirmed **his** **faith** .
确认的 他的 信仰 .

他心中涌动着难以言喻的骑士精神和怜悯之情，这情怀与他的爱交织在一起，也坚定了他的信仰。

[ʃiː; ʃɪ] , [pʊr] [tʃaɪld̩] , [tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [diːdz̩] [lʌv; əv] [ˈlðər] , — [noʊ] .
She , **poor** **child** , **to** **suffer** **for** **the** **deeds** **of** **others** , **—** **no** .
她 , 贫穷的 孩子 , 到 遭受 为了 这 契约 的 其他的 , — 不 .

她，可怜的孩子，要为别人的行为受苦——不。

[wʌt] [əˈveɪld̩] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [æz; əz][mæn] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] ,
What **availed** **his** **power** **as** **man** , **and** **dignity** **as** **gentleman** ,
什么 已利用 他的 力量 作为 男人 , 和 尊严 作为 绅士 ,

他作为男人的力量和作为绅士的尊严，究竟发挥了什么作用？

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt̩] [ræp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfeltər] [ðə; ðɪ][wʌn][baɪ] [huːm] [sʌtʃ] [ˈfeltər] [wʌz; wəz]
if **they** **could** **not** **wrap** **in** **their** **own** **shelter** **the** **one** **by** **whom** **such** **shelter** **was**
如果 他们 可以 不是 裹 在 他们的 自己的 庇护所 这 一 经过 谁 这样的 庇护所 曾是
[naʊ] [ˈdʌbli] [ˈniːdɪd̩] ?
now **doubly** **needed** ?
现在 双倍 需要 ?

如果他们不能用自己的庇护所来庇护现在更需要庇护的人呢？

[ðʌs] , [əˈmɪdst̩] [ɔːl̩][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz̩] , [fɜːrm][ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd̩] [æt; ət] [liːst̩] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt̩] ,
Thus , **amidst** **all** **his** **emotions** , **firm** **and** **resolved** **at** **least** **on** **one** **point** ,
因此 , 在.....之中全部 他的 情绪 , 公司 和 已解决 在 至少 在 一 观点 ,

因此，尽管他百感交集，但至少在一点上，他坚定而果断。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɔːl̩ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ðɪ][hoʊp̩] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈheɪtʃər] ,
and **beginning** **already** **to** **recover** **the** **hope** **of** **his** **sanguine** **nature** ,
和 开始 已经 到 恢复 这 希望 的 他的 乐观 自然 ,

他乐观的天性也开始逐渐恢复，并重拾希望。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈlaɪəns̩] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz̩] [lʌv] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪsɪz̩] [ðæt̩] [ˈsɔfənd̩] [hɜːr; hər]
from **his** **reliance** **on** **his** **mother's** **love** , **on** **the** **promises** **that** **softened** **her**
从 他的 依赖 在 他的 母亲的 爱 , 在 这 承诺 那 软化 她
[dɪˈskləʊʒəz̩] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz̩] ,
disclosures **and** **warnings** ,
披露 和 警告 ,

源于他对母亲之爱的依赖，源于那些能缓和母亲坦白和警告的承诺，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn̩] [ðæt̩] [ˈhelən] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɜːr; fər] [ˈevri] [ˈskruːp(ə)]
and **on** **his** **conviction** **that** **Helen** **had** **only** **to** **be** **seen** **for** **every** **scruple**
和 在 他的 定罪 那 海伦 有 仅有的 到 是 已见 为了 每一个 顾忌

[tuː; tə] [ɡɪv] [wei] ,
to **give** **way** ,
到 给 方式 ,

他坚信，只要见到海伦，所有的顾虑都会烟消云散。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈwɒndəd̩] [bæk] [tɔːrdz̩] [ðə; ðɪ] [haʊs̩] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs̩] ,
Percival **wandered** **back** **towards** **the** **house** , **and** **coming** **abruptly** **on** **the** **terrace** ,
珀西瓦尔 漫步 后退 向 这 房子 , 和 未来 突然 在 这 阳台 ,
[hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈvɑːrni] ,
he **encountered** **Varney** ,
他 遭遇 瓦尼 ,

珀西瓦尔往房子方向走去，突然出现在露台上，遇到了瓦尼。

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['moʊnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]
who was leaning motionless against the balustrades , with an open letter in his
WHO 曾是 倾斜 静止不动 反对 这 栏杆 , 和 一个 打开 信 在 他的
[hænd] .
hand .
手 :

他一动不动地倚靠在栏杆上，手里拿着一封打开的信。

[ˈva:rni] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
Varney was deadly pale ,
瓦尼 曾是 致命 苍白 ,

瓦尼脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd] ['glu:mi] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and there was the trace of some recent and gloomy agitation in the
和 那里 曾是 这 痕迹 的 一些 最近的 和 阴沉 搅动 在 这
[rɪ'lækst] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
relaxed muscles of his cheeks ,
轻松 肌肉 的 他的 脸颊 ,

他放松的脸颊肌肉中隐约可见一丝近期的忧郁情绪。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]['fɜ:rmlɪ] ['raʊndɪd] .
usually so firmly rounded .
通常 所以 牢牢 圆润 :

通常呈坚实的圆形。

[bʌt; bət] ['pə:sɪvəl] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
But Percival did not heed his appearance as he took him gravely by the arm ,
但 珀西瓦尔 做过 不是 注意 他的 外貌 作为 他 采取 他 严重地 经过 这 手臂 ,

但珀西瓦尔并未在意他的表情，而是严肃地抓住了他的手臂。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] , [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] ,
and leading him into the garden , said , after a painful pause ,
和 领导 他 进入 这 花园 , 说 , 后 一个 痛苦 暂停 ,

领着他走进花园，经过一段令人难堪的沉默后，说道——

“ [ˈva:rni] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [tu:] ['kwɛstʃənz] ,
“ **Varney , I am about to ask you two questions ,**
“ 瓦尼 , 我 是 关于 到 问 你 二 问题 ,

“瓦尼，我接下来要问你两个问题，

[wɪtʃ] [jʊr; jər][kloʊz] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] ,
which your close connection with Madame Dalibard may enable you to answer ,
哪个 你的 关闭 联系 和 夫人 - 可能 使能够 你 到 回答 ,

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ,
but in which ,
但 在 哪个 ,

你与达利巴尔夫人的密切关系或许能让你回答这个问题，但是，

[frʌm; frəm] [ˈɑ:bviəs] ['məʊtɪvz] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'mænd][ðə; ði] [striktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] .
from obvious motives , I must demand the strictest confidence .
从 明显的 动机 , 我 必须 要求 这 最严格的 信心 :

出于显而易见的动机，我必须要求绝对保密。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪnt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][tu:; tə] ['helən] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ?
You will not hint to her or to Helen what I am about to say ?
你 将要 不是 暗示 到 她 或者 到 海伦 什么 我 是 关于 到 说 ?

你不会向她或海伦透露我接下来要说的话吧？

“ [ˈvɑːrni] [stɛəd] [ʌnˈiːzili] [ɑːn] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs]
“ **Varney stared uneasily on Percival's serious countenance , and gave the promise**
“ 瓦尼 凝视 不安地 在 珀西瓦尔的 严肃的 面容 , 和 给予 这 承诺
[rɪˈkwaɪərd] .
required .
必需的 .

瓦尼不安地盯着珀西瓦尔严肃的表情，并做出了必要的承诺。

“ [fɜːrst] , [ðen] , [fɔːr; fər] [wʌt] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ˈmædəm] - [ɪkˈspeld] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] ,
“ **First , then , for what offence was Madame Dalibard expelled her uncle's house ,**
“ 第一的 , 然后 , 为了 什么 罪行 曾是 夫人 - 被驱逐 她 叔叔的 房子 ,
— [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] ?
— **this house of Laughton ?**
— 这 房子 的 劳顿 ?
“那么，首先，达利巴尔夫人究竟犯了什么罪，才被逐出她叔叔的家——劳顿家呢？”

“ [ˈsekəndli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] , [ˈhɛlɪnz] [ˈfɑːðər] , [ɪz]
“ **Secondly , what is the crime with which Mr . Mainwaring , Helen's father , is**
“ 第二 , 什么 是 这 犯罪 和 哪个 先生 . 梅因沃林 , 海伦的 父亲 , 是
[tʃɑːrdʒd] ? ”
charged ? ”
带电 ? ”

“其次，海伦的父亲梅因沃林先生被指控犯了什么罪？”

“ [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , ” [sed] [ˈvɑːrni] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] ,
“ **With regard to the first , ” said Varney , recovering his composure ,**
“ 和 看待 到 这 第一的 , ” 说 瓦尼 , 恢复中 他的 镇定 ,
“关于第一点,”瓦尼恢复了镇定，说道，

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tuʊld][juː; jʊ] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,
“ **I thought I had already told you that Sir Miles was a proud man ,**
“ 我 想法 我 有 已经 讲述 你 那 先生 迈尔斯 曾是 一个 自豪的 男人 ,
“我以为我已经告诉过你，迈尔斯爵士是个骄傲的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɜːrliʃ] [flɜːrˈteɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːs]
and that in consequence of discovering a girlish flirtation between his niece
和 那 在 结果 的 发现 一个 少女 调情 之间 他的 侄女
[luːˈkriːʃiə] ([naʊ] [ˈmædəm] -) [ænd; ənd] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ,
Lucretia (now Madame Dalibard) and Mainwaring ,
卢克蕾蒂娅 (现在 夫人 -) 和 梅因沃林 ,

由于发现他的侄女卢克蕾蒂娅（现为达利巴尔夫人）与梅因沃林之间存在着少女般的暧昧关系，

[huː] [ˈæftərwərdz] [ˈdʒɪltɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈhɛlɪnz] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
who afterwards jilted her for Helen's mother , he altered his will ;
WHO 然后 被抛弃 她 为了 海伦的 母亲 , 他 已修改 他的 将要 ;
后来他为了海伦的母亲抛弃了她，并修改了自己的遗嘱；

- [ɪkˈspeld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [haʊs] - [ɪz] [tuː] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [freɪz] .
- **expelled her his house ' is too harsh a phrase .**
- 被驱逐 她 他的 房子 - 是 也 残酷的 一个 短语 .
“把她赶出家门”这种说法太过严厉。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
This is all I know .
这 是 全部 我 知道 .

这就是我所知道的一切。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] , [noʊ][kraɪm][wʌz; wəz]['evər] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə]
With regard to the second question , no crime was ever brought home to
和 看待 到 这 第二 问题 , 不 犯罪 曾是 曾经 带来 家 到
['wɪljəm] ['meɪn,wɛrɪŋ] ;
William Mainwaring ;
威廉 梅因沃林 ;

至于第二个问题，威廉·梅因沃林从未被指控犯下任何罪行；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [ɪm'prɑ:pərli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] ,
he was suspected of dealing improperly with the funds of the bank ,
他 曾是 怀疑 的 处理 不恰当 和 这 资金 的 这 银行 ,
他被怀疑不当处理银行资金。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'peɪd] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['defɪsɪt][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [pə'zest] . "
and he repaid the alleged deficit by the sacrifice of all he possessed . "
和 他 已偿还 这 据称 赤字 经过 这 牺牲 的 全部 他 拥有 : "
他牺牲了自己所有的一切来偿还所谓的债务。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tru:θ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['pə:sɪvəl] , ['dʒɔɪfəli] .
"**This is the truth ? "** **exclaimed Percival , joyfully :**
" 这 是 这 真相 ? " 惊呼 珀西瓦尔 , 欣喜地 :
"这就是真相吗？"珀西瓦尔欣喜地惊呼道。

" [ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ði:z] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
"**The plain truth , I believe ; but why these questions at this moment ?**
" 这 清楚的 真相 , 我 相信 ; 但 为什么 这些 问题 在 这 片刻 ?
"我相信这是显而易见的真相；但是，为什么此时此刻要问这些问题呢？ "

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [tu:] , [aɪ] [si:] , [hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] , — [aɪ] [ʌndər'stænd] .
Ah , you too , I see , have had letters , — I understand .
啊 , 你 也 , 我 看 , 有 有 信件 , — 我 理解 :
啊，看来你也收到过信件，——我明白了。

['leɪdi] ['meri] ['gɪvz] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [kən'sent] . "
Lady Mary gives these reasons for withholding her consent . "
女士 玛丽 给予 这些 原因 为了 扣留 她 同意 : "
玛丽夫人给出了拒绝同意的理由。

" [hɜ:r; hər] [kən'sent] [ɪz][nɑ:t][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , " ['ænsər] ['pə:sɪvəl] ; " [bʌt; bət][[æɪ; ʃəl][aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:]
"**Her consent is not withheld , "** **answered Percival ; "** **but shall I own it**
" 她 同意 是 不是 隐瞒 , " 回答 珀西瓦尔 ; " 但 将 我 自己的 它
?
?
?

“她并没有拒绝，”珀西瓦尔回答说，“但我该承认吗？ ”

[rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv][jɔr; jər] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [wu:nd] [ænd; ənd] [ə'fend] ['mædəm] - [baɪ]
Remember , I have your promise not to wound and offend Madame Dalibard by
记住 , 我 有 你的 承诺 不是 到 伤口 和 得罪 夫人 - 经过
[ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] :
the disclosure :
这 披露 :

记住，你答应过我不会因为披露此事而伤害或冒犯达利巴尔夫人：

[maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['grɛvɪl]
my mother does refer to the subjects I have alluded to , and Captain Greville
我的 母亲 做 参考 到 这 主题 我 有 暗示 到 , 和 队长 格雷维尔
,
:
,
我母亲确实提到了我所暗示的那些话题，还有格雷维尔上尉，

[maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ˈtu:tər] , [ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ;
my old friend and tutor , is on his way to England ;
我的 老的 朋友 和 导师 , 是 在 他的 方式 到 英格兰 ;
我的老朋友兼导师正在前往英国的路上;

[pər'hæps][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [hi; hi] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lɔ:tn] . "
perhaps to - tomorrow he may arrive at Laughton . "
也许 到 - 明天 他 可能 到达 在 劳顿 . "
他或许明天就能抵达劳顿。

" [ha:] ! " [sed] [ˈva:rni] , [ˈsta:rtld] , " [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
" **Ha ! " said Varney , startled , " to - tomorrow !**
" 哈 ! " 说 瓦尼 , 惊慌 , " 到 - 明天 !
"哈! "瓦尼惊愕地说, "明天! "

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] ['kæptɪn] ['ɡrevɪl] ? "
And what sort of a man is this Captain Greville ? "
和 什么 种类 的 一个 男人 是 这 队长 格雷维尔 ? "
格雷维尔上尉究竟是个什么样的人?

" [ðə; ði] [best] [mæn][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [maɪn] , — [kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] , [jet] [ku:l] ,
" **The best man possible for such a case as mine , — kind - hearted , yet cool ,**
" 这 最好的 男人 可能的 为了 这样的 一个 案件 作为 矿 , — 种类 - 心地 , 然而 凉爽的 ,
[sə'geɪʃəs] ; [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [əb'zɜ:rver] ,
sagacious ; the finest observer ,
明智 ; 这 最好的 观察员 ,
"对于我这样的案子来说, 最合适的人选是——心地善良, 却又冷静睿智; 观察力最敏锐,

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['kærəktər] , — ['nʌθɪŋ] [ɪs'keɪps] [hɪm; ɪm] .
the quickest judge of character , — nothing escapes him .
这 最快 法官 的 特点 , — 没有什么 逃脱 他 .
他识人非常迅速, 没有什么能逃过他的眼睛。

[oʊ] , [wʌn] [ˈɪntərvju:] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ['helɪnz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['mætʃləs]
Oh , one interview will suffice to show him all Helen's innocent and matchless
哦 , — 面试 将要 足够了 到 展示 他 全部 海伦的 清白的 和 无比
[ˈeksələns] . "
excellence . "
卓越 . "
哦, 一次采访就足以让他见识到海伦纯真无邪、无与伦比的优秀品质了。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
" **To - tomorrow !**
" 到 - 明天 !
"明天!

[ðɪs] [mæn] [kʌmz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! "
this man comes to - tomorrow ! "
这 男人 来 到 - 明天 ! "
这个人明天就来!

" [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] , — [fɔ:r; fər][hi; hi][ɪz] [ˈræðər] [rʌf] [ænd; ənd] [blʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
" **All that I fear is , — for he is rather rough and blunt in his manner ,**
" 全部 那 我 害怕 是 , — 为了 他 是 相当 粗糙的 和 钝 在 他的 方式 ,
"我所担心的是, ——因为他的举止相当粗鲁直率,
— [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sə'rpraɪz] , [ænd; ənd] , [der] [aɪ] [seɪ] [dɪs'plezər] ,
— **all that I fear is his first surprise , and , dare I say displeasure ,**
— 全部 那 我 害怕 是 他的 第一的 惊喜 , 和 , 敢 我 说 不满 ,
——我所担心的只是他最初的惊讶, 甚至可以说是不满。

[æ̣t; ət] ['si:ɪŋ] [ð̣ɪs] [pʊ̣r] ['mædəm] - , [hu:z] [fɔ:lt̩s] , [aɪ] [fɪr] , [wɜ:r; wər][ˈgreɪvər][ð̣æn; ð̣ən]
at seeing this poor Madame Dalibard , whose faults , I fear , were graver than
在 看到 这 贫穷的 夫人 - , 谁 故障 , 我 害怕 , 是 刻刀 比
[ju:; jʊ] [səˈpouz] ,
you suppose ,
你 认为 ,

看到这位可怜的达利巴尔夫人，恐怕她的过错比你想象的还要严重，

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣ɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪt] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] — [tu:; tə] [hu:m] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [oʊ] [ð̣ɪs]
at the house from which her uncle — to whom , indeed , I owe this
在 这 房子 从 哪个 她 叔叔 — 到 谁 , 的确 , 我 欠 这
[ɪnˈherɪtəns] — "
inheritance — "
遗产 — "

在她叔叔——事实上，我的这笔遗产正是来自他——的那栋房子里。”

" [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] !
" I see , I see !
" 我 看 , 我 看 !

“我明白了，我明白了！ ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] ['vɑ:ɹni] , ['kwɪkli] .
" interrupted Varney , quickly .
" 中断 瓦尼 , 迅速地 .

“瓦尼迅速打断了他。”

" [ænd; əd] ['mædəm] - [ɪz][ð̣ə; ð̣ɪ][moʊst] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , — [soʊ] [wel] - [bɔ:rn]
" And Madame Dalibard is the most susceptible of women , — so well - born
" 和 夫人 - 是 这 最多 易受影响的 的 女性 , — 所以 出色地 - 出生
[ænd; əd][soʊ] [pʊ̣r] ,
and so poor ,
和 所以 贫穷的 ,

“而达利巴尔夫人是最容易受人影响的女人——她出身名门，却十分贫穷。”

[soʊ] ['ɡɪftɪd] [ænd; əd][soʊ] ['helpləs] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] .
so gifted and so helpless ; it is natural .
所以 天才 和 所以 无助 ; 它 是 自然的 .

如此天赋异禀，又如此无助；这是人之常情。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [raɪt] , [ænd; əd][pʊt] [ɔ:f] [ð̣ɪs] ['kæptɪn] ['greɪvɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , — [ʌnˈtɪl]
Can you not write , and put off this Captain Greville for a few days , — until
能 你 不是 写 , 和 放 离开 这 队长 格雷维尔 为了 一个 很少 天 , — 直到
,
.
,

你能不能别写了，把格雷维尔船长的事推迟几天——直到.....

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] ['tɜ:rməˌnet] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt] ? "
indeed , I can find some excuse for terminating our visit ? "
的确 , 我 能 寻找 一些 原谅 为了 终止 我们的 访问 ? "

我确实可以找个借口结束我们的访问吧？

" [bʌt; bət][maɪ] ['letər] [meɪ] [bi:; bi] ˈhɑ:rdli [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [taʊn]
" But my letter may be hardly in time to reach him ; he may be in town
" 但 我的 信 可能 是 几乎 在 时间 到 抵达 他 ; 他 可能 是 在 镇
[tu:; tə] - [deɪ] . "
to - day . "
到 - 天 . "

“但我的信可能来不及送到他那里；他今天可能就在城里。”

“ [gʊʊ] [ðen] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [bæk] [leit] [æt; ət] [naɪt] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st]
“ **Go then to town at once ; you can be back late at night , or at least**
“ 去 然后 到 镇 在 一次 ; 你 能 是 后退 晚的 在 夜晚 , 或者 在 至少
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“那就立刻进城去吧；你可以深夜回来，或者至少明天回来。”

[ˈeniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['wu:ndɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] [hu:m] , ['æftər] [ɔ:l] ,
Anything better than wounding the pride of a woman on whom , after all ,
任何事物 更好的 比 受伤 这 自豪 的 一个 女士 在 谁 , 后 全部 ,
没有什么比伤害一个女人的自尊心更好了，毕竟，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər] [fri:] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] ['helən] . "
you must depend for free and open intercourse with Helen . "
你 必须 依赖 为了 自由的 和 打开 交往 和 海伦 . "
你必须依靠与海伦的自由开放的性关系。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skju:s] — "
“ **That is exactly what I thought of ; but what excuse —** ”
“ 那 是 确切地 什么 我 想法 的 ; 但 什么 原谅 — ”
“我也是这么想的；可是，这算什么借口——”

“ [ɪk'skju:s] , — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
“ **Excuse , — a thousand !**
“ 原谅 , — 一个 千 !
“抱歉，——一千个！

[ˈevri] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɔ:pərti] [hæz; həz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɔjəz , 'lɔɪəz]
Every man coming of age into such a property has business with his lawyers
每一个 男人 未来 的 年龄 进入 这样的 一个 财产 有 商业 和 他的 律师
.
:
.

每个成年继承此类财产的男人都需要与律师打交道。

[ɔ:r] [waɪ] [nɑ:t] [seɪ] ['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hu:] [hæz; həz] [dʒʌst]
Or why not say simply that you want to meet a friend of yours who has just
或者为什么 不是 说 简单地 那 你 想 到 见面 一个 朋友 的 你的 WHO 有 只是
[left] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪtəli] ?
left your mother in Italy ?
左边 你的 母亲 在 意大利 ?

或者，为什么不直接说你想见见你的一位朋友，他刚刚离开意大利，把你的母亲留下呢？

[ɪn] [ɔ:rt] , [ˈeni] [ɪk'skju:s] [sə'faɪsɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'fensɪv] . "
In short , any excuse suffices , and none can be offensive . "
在 短的 , 任何 原谅 足够了 , 和 没有任何 能 是 进攻 . "
总之，任何借口都行，而且都不算冒犯。

“ [aɪ] [wɪl] [ɔ:rdər] [maɪ] ['kæərɪdʒ] ['ɪnstəntli] . "
“ **I will order my carriage instantly . "**
“ 我 将要 命令 我的 运输 即刻 . "
“我马上就叫马车。”

“ [raɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɑ:ni] ;
“ **Right ! ” exclaimed Varney ;**
“ 正确的 ! ” 惊呼 瓦尼 ;
“没错！”瓦尼喊道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['pə:sɪvəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪrs]
and his eye followed the receding form of Percival with a mixture of fierce
和 他的 眼睛 随后 这 消退 形式 的 珀西瓦尔 和 一个 混合物 的 凶猛的
[egzəl'teɪn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɪr] .
exultation and anxious fear .
大喜 和 焦虑的 害怕 .

他的目光追随着珀西瓦尔渐渐远去的背影，心中既充满了狂喜，又充满了焦虑和恐惧。

[ðen] , [ˈtɜ:rniŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:rət] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] -
Then , turning towards the window of the turret - chamber in which Madame Dalibard
然后 , 转弯 向 这 窗户 的 这 炮塔 - 房间 在 哪个 夫人 -
[rɪ'pəʊzd] ,
reposed ,
安息 ,

然后，他转向达利巴尔夫人休息的塔楼房间的窗户，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [stɪl] [kloʊzd] , [hi:; hi] ['mʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [oʊθ] ; [bʌt; bət][i:v(ə)n] [waɪl]
and seeing it still closed , he muttered an impatient oath ; but even while
和 看到 它 仍然 关闭 , 他 低声说道 一个 不耐烦 誓言 ; 但 甚至 尽管
[hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,

见门仍然关着，他不耐烦地低声咒骂了一句；但即便如此，

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wɜ:r; wər] ['sləʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] , [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
the shutters were slowly opened , and a footman , stepping from the porch ,
这 百叶窗 是 缓慢地 打开 , 和 一个 男仆 , 步进 从 这 门廊 ,
百叶窗缓缓打开，一个男仆从门廊走了出来。

[ə'prəʊtʃt] ['vɑ:rni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mædəm] - [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪv]
approached Varney with a message that Madame Dalibard would see him in five
接近 瓦尼 和 一个 信息 那 夫人 - 会 看 他 在 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他向瓦尼转达消息说，达利巴尔夫人五分钟后会见他。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ə'send] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
if he would then have the goodness to ascend to her room .
如果 他 会 然后 有 这 善良 到 上升 到 她 房间 .
如果他能有幸上到她的房间去就好了。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [wel] [ɪk'spaɪərd] , ['vɑ:rni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
Before that time was well expired , Varney was in the chamber .
前 那 时间 曾是 出色地 已到期 , 瓦尼 曾是 在 这 房间 .
时间还没到，瓦尼就已经进入了密室。

['mædəm] - [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ;
Madame Dalibard was up and in her chair ;
夫人 - 曾是 向上 和 在 她 椅子 ;
达利巴尔夫人起身坐在椅子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ɪ'vɪnst] [wʌz; wəz][ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst]
and the unwonted joy which her countenance evinced was in strong contrast
和 这 不寻常的 喜悦 哪个 她 面容 表现出 曾是 在 强的 对比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑ:mbər] [ʃeɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [braʊ] ,
with the sombre shade upon her son - in - law's brow ,
和 这 阴沉 阴影 之上 她 儿子 - 在 - 法律的 眉头 ,
她脸上流露出的异乎寻常的喜悦，与她女婿额头上阴沉的色泽形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rvəs] ['kwɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .

and the nervous quiver of his lip .
和 这 紧张的 颤动 的 他的 唇 .

还有他嘴唇紧张地颤抖。

“ [ˈɡetbriəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , “ [maɪ][sʌn][ɪz] [faʊnd] ! ”
“ **Gabriel** , ” **she said** , **as he drew near to her** , “ **my son is found !** ”
“ 加布里埃尔 , ” 她 说 , 作为 他 画 靠近 到 她 , “ 我的 儿子 是 成立 ! ”

“加百列,”当他走近她时,她说,“我的儿子找到了!”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈpetʃələntli] .
“ **I know it** , ” **he answered petulantly** .
“ 我 知道 它 , ” 他 回答 任性地 .

“我知道,”他不耐烦地回答。

“ [juː; jʊ] !
“ **You !**
“ 你 !

“你!

[frʌm; frəm] [hu:m] ? “
From whom ? ”
从 谁 ? ”

从谁那里?

“ [frʌm; frəm][ˈgræb,mæn] . ”
“ **From Grabman** . ”
“ 从 抓取人 . ”

“来自 Grabman。”

“ [ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stiːl] [ˈbetər] [əˈθɔ:rəti] , — [frʌm; frəm] [ˈwɔ:ltər] - [hɪmˈself] .
“ **And I from a still better authority** , **— from Walter Ardworth himself** .
“ 和 我 从 一个 仍然 更好的 权威 , — 从 沃尔特 - 他自己 .

“而且我还从一个更有权威的人那里得到了消息——沃尔特·阿德沃斯本人。

[hiː; hi][laɪvz; livz] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈstɔ:r] [maɪ][tʃaɪld] !
He lives ; he will restore my child !
他 生活 ; 他 将要 恢复 我的 孩子 !

他活着;他必会救回我的孩子!

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
“ **She extended a letter while she spoke** .
“ 她 扩展 一个 信 尽管 她 辐 .

她一边说话一边递出一封信。

[hiː; hi] , [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] , [geɪv] [hɜ:r; hər] , [nɔ:t] [ðæt] [stiːl] [ˈkrʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He , in return , gave her , not that still crumpled in his hand ,
他 , 在 返回 , 给予 她 , 不是 那 仍然 皱巴巴的 在 他的 手 ,

作为回报,他给了她,虽然那东西仍然皱巴巴地攥在他手里。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
but one which he drew from his breast .
但 一 哪个 他 画 从 他的 胸部 .

但他却从胸口掏出一个来。

[ðɪːz] [ˈletərz] [ˈsevrəli] [ˈɑ:kjupaɪd] [bəʊθ] , [brɪˈɡʌn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪft] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
These letters severally occupied both , begun and finished almost in the same
这些 信件 分别 占领 两个都 , 开始 和 完成的 几乎 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

这些信件分别占据了他们两人的时间,几乎是同时开始和结束的。

[ðæt] [frʌm; frəm][ˈgræb,mæn][ræn] [ðʌs] : —
That from Grabman ran thus : —
那 从 抓取人 跑 因此 : —

格拉布曼的原文如下：——

[dɪr] [ˈdʒeɪsn] , — [tɔ:s] [ʌp][jɔr; jər][hæt][ænd; ɐnd][kraɪ] - [hɪp] , [hɪp] !
DEAR JASON , — **Toss up your hat and cry ' hip , hip !**
亲爱的 杰森 , — 折腾 向上 你的 帽子 和 哭 - 时髦的, 时髦的 !

亲爱的杰森：——抛起你的帽子，高喊“万岁，万岁！”

- [æ; ət][læst] , [frʌm; frəm][ˈpɜ:rs(ə)n][tu; tə][ˈpɜ:rs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [trækt] [ðə; ði][lɔ:st] [ˈvɪnsnt] [brædəl] .
- **At last , from person to person , I have tracked the lost Vincent Braddell** .
- 在 最后的, 从 人 到 人 , 我 有 已追踪 这 丢失的 文森特 布拉德尔 .

“最终，通过口口相传，我找到了失踪的文森特·布拉德尔。”

[hi; hi][laɪvz; livz] [sti:l] !
He lives still !
他 生活 仍然 !

他还活着！

[wi; wi][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪn] ['eni] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] .
We can maintain his identity in any court of law .
我们 能 维持 他的 身份 在 任何 法庭 的 法律 .

我们可以在任何法庭上维护他的身份。

[skɜ:s] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɒst] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [pə'tɪku:ləz] .
Scarce in time for the post , I have not a moment for further particulars .
稀少 在 时间 为了 这 邮政 , 我 有 不是 一个 片刻 为了 更远 细节 .

由于时间紧迫，我无法提供更多细节。

[aɪ][æ; jəl] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] [ɪn] [ri'dju:sɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [tu; tə][ə; eɪ][ˈregjələ] [daɪ'dʒest]
I shall employ the next two days in reducing all the evidence to a regular digest
我 将 采用 这 下一个 二 天 在 减少 全部 这 证据 到 一个 常规的 消化
,
,
,

我将利用接下来的两天时间，把所有证据整理成一份规范的摘要。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [tu; tə][ju; jʊ] .
which I will despatch to you .
哪个 我 将要 调度 到 你 .

我会把它寄给你。

[ˈmi:nwaɪl] , [prɪ'per] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi; bi] , [tu; tə][pʊt][em 'i:] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ]
Meanwhile , prepare , as soon as may be , to put me in possession of my
同时 , 准备 , 作为 很快 作为 可能 是 , 到 放 我 在 拥有 的 我的
[fi:] ,
fee ,
费用 ,

与此同时，请尽快安排将我的报酬交给我。

— - [paʊndz] ; [ænd; ɐnd][maɪ][ekspə'dɪʃ(ə)n] ['merɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
— **5000 pounds ; and my expedition merits something more** .
— - 磅 ; 和 我的 远征 优点 某物 更多的 .

—5000英镑；而我的探险值得获得更多。

[jɔ:rz] , [ˈnɪkələs] [ˈgræb,mæn] .
Yours , NICHOLAS GRABMAN .
此致 , 尼古拉斯 抓取人 .

此致，尼古拉斯·格拉布曼。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['pɑːzətɪv] : —
The letter from Ardworth was no less positive : —
这 信 从 - 曾是 不 较少的 积极的 : —

阿德沃思的来信也同样积极:

[ˈmædəm] , — [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈdaɪɪŋ] [frend] ,
MADAM , — In obedience to the commands of a dying friend ,
女士 , — 在 服从 到 这 命令 的 一个 垂死 朋友 ,

夫人: ——遵照一位垂危朋友的遗愿,

[aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , —
I took charge of his infant and concealed its existence from his mother , —
我 采取 收费 的 他的 婴儿 和 暗 它是 存在 从 他的 母亲 , —
[jɔːrself] .
yourself :
你自己 .

我照顾了他的孩子,并向他的母亲——也就是你——隐瞒了孩子的存在。

[ɑːn] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][maɪ] [trʌst] .
On returning to England , I need not say that I was not unmindful of my trust .
在 返回 到 英格兰 , 我 需要 不是 说 那 我 曾是 不是 漫不经心 的 我的 相信 .

回到英国后,我自然没有辜负自己的信任。

[jɔːr; jər] [sʌn] [laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [məˈtʃʊr] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm]
Your son lives ; and after mature reflection I have resolved to restore him
你的 儿子 生活 ; 和 后 成熟 反射 我 有 已解决 到 恢复 他
[tuː; tə][jɔːr; jər][ɑːrmz] .
to your arms .
到 你的 武器 .

你的儿子还活着;经过深思熟虑,我决定让他回到你身边。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən]
In this I have been decided by what I have heard , from one whom I can
在 这 我 有 到过 决定 经过 什么 我 有 听到 , 从 一 谁 我 能
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

这件事我的决定是根据我从一位值得信赖的人那里听到的。

[ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈɔːltərd] [ˈhæbɪts] , [jɔːr; jər] [ˈdekərəs] [laɪf] , [jɔːr; jər] [ˈmelənkaːli] [ɪnˈfɜːmətɪz] ,
of your altered habits , your decorous life , your melancholy infirmities ,
的 你的 已修改 习惯 , 你的 得体 生活 , 你的 忧郁 弱点 ,

你改变的习惯,你端庄的生活方式,你忧郁的疾病,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [prəˈtekʃn] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
and the generous protection you have given to the orphan of my poor
和 这 慷慨的 保护 你 有 给定 到 这 孤儿 的 我的 贫穷的
[ˈkʌz(ə)n] [ˈsuːzn] ,
cousin Susan ,
表哥 苏珊 ,

以及您对我的可怜表妹苏珊的孤儿给予的慷慨庇护,

[maɪ][oʊld] [frend] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] .
my old friend Mainwaring .
我的 老的 朋友 梅因沃林 .

我的老朋友梅因沃林。

[ˈælfred] [brædəl] [hɪm'self], [ɪf] [aɪ 'tɪ:] [bi:; bi] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d]
Alfred Braddell himself, if it be permitted to him to look down and read
阿尔弗雷德·布拉德尔 他自己, 如果 它 是 允许 到 他 到 看 向下 和 读
[maɪ] ['məʊtɪvz] ,
my motives ,
我的 动机 ,

如果允许阿尔弗雷德·布拉德尔本人俯视世间, 洞察我的动机,

[wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:], [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃʊrd] , [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .
will pardon me, I venture to feel assured, this departure from his injunctions.
将要 赦免 我, 我 风险投资 到 感觉 保证, 这 离开 从 他的 禁令 .

我斗胆相信他会原谅我违背他的诫命。

[wət'evər] [ðə; ði] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æmplɪ] [tʃæs'taɪzd] .
Whatever the faults which displeased him, they have been amply chastised.
任何 这 故障 哪个 不高兴 他, 他们 有 到过 充足的 受责罚 .

无论他不满的是什么缺点, 都已受到了充分的惩罚。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] , [grʊŋ] [tu:; tə] [mæn] , [kæn; kən] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
And your son, grown to man, can no longer be endangered by example,
和 你的 儿子, 生长 到 男人, 能 不 更长 是 濒危 经过 例子 ,
[ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
in tending the couch,
在 倾向于 这 长椅 ,

而你的儿子已经长大成人, 不能再以身作则, 让他去照看沙发, 从而危及他的安全。

[ɔ:r] ['su:ðɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
or soothing the repentance of his mother.
或者 舒缓 这 悔改 的 他的 母亲 .

或者安抚他母亲的悔恨之情。

[ði:z] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [sɪ'vɪr] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [ðəm; ðəm] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hu:] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [bæk]
These words are severe; but you will pardon them in him who gives you back
这些 字 是 严重; 但 你 将要 赦免 他们 在 他 WHO 给予 你 后退
[jʊr; jər] [tʃaɪld] .
your child.
你的 孩子 .

这些话虽然严厉, 但你会因那位将孩子还给你的人而原谅它们。

[aɪ] [æɪ; jəl] ['ventʃər] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] ,
I shall venture to wait on you in person,
我 将 风险投资 到 等待 在 你 在 人 ,
I'll be glad to do so myself.
我将亲自为您服务。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pru:fs] [æz; əz] [meɪ] ['sætɪsfai] [ju:; jʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] .
with such proofs as may satisfy you as to the identity of your son.
和 这样的 证明 作为 可能 满足 你 作为 到 这 身份 的 你的 儿子 .
I'll be glad to do so myself.
并提供足以证明您儿子身份的证据。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['lɔ:tn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I count on arriving at Laughton to - morrow.
我 数数 在 抵达 在 劳顿 到 - 明天 .
I'll be glad to do so myself.
我预计明天就能抵达劳顿。

[ˈmi:nwaɪl] ,
Meanwhile,
同时 ,
I'll be glad to do so myself.
同时,

[aɪ] ['sɪmpli] [saɪn] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['kɪnzməŋ] [tuː; tə][wʌn]
I simply sign myself by a name in which you will recognize the kinsman to one
我 简单地 符号 我 经过 一个 姓名 在 哪个 你 将要 认出 这 亲属 到 一
[bræntʃ] [ʌv; əv][jʊə; jərə]['fæməli] ,
branch of your family ,
分支 的 你的 家庭 ,
我只是用一个你能认出是你家族某个分支的亲属的名字来签名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊə; jərə] [ded] ['hʌzbənd] .
and the friend of your dead husband .
和 这 朋友 的 你的 死的 丈夫 .
还有你已故丈夫的朋友。

[dʒeɪ] . ['wɔːltər] - .
J . WALTER ARDWORTH .
J . 沃尔特 - .
J·沃尔特·阿德沃思。

['kreɪv(ə)n] [hoʊ'tel] , [ɑːk'toʊbər] , - .
CRAVEN HOTEL , October , 1831 .
懦夫 酒店 , 十月 , - .
克雷文酒店，1831 年 10 月。

“ [wel] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ri'dʒɔɪst] ? ” [sed] [luː'kriːjiə] , [geɪzɪŋ] [sər'praɪzd] [ɑːn] ['vɑːrniːz]
“ **Well , and are you not rejoiced ?** ” **said Lucretia , gazing surprised on Varney's**
“ 出色地 , 和 是 你 不是 欣喜若狂 ? ” 说 卢克蕾蒂娅 , 凝视 惊讶 在 瓦尼的
[ˈsʌləŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɪmpəθaɪzɪŋ] [feɪs] .
sullen and unsympathizing face .
忧郁 和 冷漠无情 脸 .
“那么，你难道不高兴吗？”卢克蕾蒂娅说着，惊讶地看着瓦尔尼阴沉而冷漠的脸。

“ [noʊ] ! [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [taɪm] ['presəz, 'presɪz] ; [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [dɪs'kʌvərɪŋ] [jʊə; jərə] [sʌn] , [juː; jʊ]
“ **No ! because time presses ; because , even while discovering your son , you**
“ 不 ! 因为 时间 出版社 ; 因为 , 甚至 尽管 发现 你的 儿子 , 你
[meɪ] [feɪl] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] ;
may fail in securing his heritage ;
可能 失败 在 确保 他的 遗产 ;
“不！因为时间紧迫；因为即使你找到了你的儿子，你也可能无法确保他的遗产；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊə; jərə] ['traɪʌmf] , [aɪ] [siː] ['njʊget] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
because , in the midst of your triumph , I see Newgate opening to myself .
因为 , 在 这 中间 的 你的 胜利 , 我 看 纽盖特 开幕 到 我 .
因为，在你胜利的时刻，我看到了纽盖特监狱向我敞开的大门。

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [nuːz] , — [les] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .
Look you , I too have had my news , — less pleasing than yours .
看 你 , 我 也 有 有 我的 消息 , — 较少的 令人愉悦 比 你的 .
听着，我也收到了消息，不过没有你的那么令人高兴。

[ðɪs] - ([kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
This Stubmore (curse him !
这 - (诅咒 他 !
这个斯塔布莫尔（该死的！）

) [raɪts] [em 'iː][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [nekst] [mʌnθ] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] ,
) **writes me word that he shall certainly be in town next month at farthest ,**
) 写 我 单词 那 他 将 当然 是 在 镇 下一个 月 在 最远 ,
他来信告诉我，最迟下个月他肯定会到城里来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] , ['ɪmiːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
and that he meditates , immediately on his arrival ,
和 那 他 冥想 ; 立即地 在 他的 到达 ,
他一到那里就开始冥想。

[træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['legəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrɡɪdʒ]
transferring the legacy from the Bank of England to an excellent mortgage
转移 这 遗产 从 这 银行 的 英格兰 到 一个 出色的 抵押

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] .
of which he has heard .
的 哪个 他 有 听到 .

他将英格兰银行的遗产转移到他听说过的一笔非常好的抵押贷款中。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɔːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv][aʊərz] ,
Were it not for this scheme of ours ,
是 它 不是 为了 这 方案 的 我们的 ,

如果不是我们这个计划，

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][em 'iː][bʌt; bət] [flaɪt] [ænd; ənd][ˈeksaɪl] . "
nothing would be left for me but flight and exile . "
没有什么 会 是 左边 为了 我 但 航班 和 流亡 . "

我将别无选择，只能逃亡和流放。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] , — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **A month , — that is a long time .**
" 一个 月 , — 那 是 一个 长的 时间 .

一个月——那可是很长一段时间。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] [ðæt] [maɪ][sʌn] [ɪz] [faʊnd] ,
Do you think , now that my son is found ,
做 你 思考 , 现在 那 我的 儿子 是 成立 ,

既然我儿子找到了，你觉得

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [laɪk] [dʒɔːn] - ([fɔːr; fər][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ]
and that son like John Ardworth (for there can be no doubt that my
和 那 儿子 喜欢 约翰 - (为了 那里 能 是 不 怀疑 那 我的
[sər'maɪz] [wʌz; wəz] [raɪt]) ,
surmise was right) ,
推测 曾是 正确的) ,

而那个儿子就像约翰·阿德沃斯一样（毫无疑问，我的猜测是正确的），

[wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [meɪk] ['steɪf(ə)n][ðə; ði]['pedɪst(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][maɪ]
with genius to make station the pedestal to the power I dreamed of in my
和 天才 到 制作 车站 这 座 到 这 力量 我 梦见 的 在 我的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

凭借着过人的天赋，将电台打造成了我年轻时梦寐以求的权力基石。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ][seks][fər'bæd,fər'beɪd][em 'iː][tuː; tə] [ə'teɪn] ,
but which my sex forbade me to attain ,
但 哪个 我的 性别 禁止 我 到 达到 ,

但我的性别却使我无法获得这一切。

— [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ?
— **do you think I will keep him a month from his inheritance ?**
— 做 你 思考 我 将要 保持 他 一个 月 从 他的 遗产 ?

你觉得我会让他一个月都拿不到遗产吗？

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][aʊt] , [juː; jʊ][jæl; jəl] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [baɪ] [jɜː; jər]
Before the month is out , you shall replace what you have taken , and buy your
前 这 月 是 出去 , 你 将 代替 什么 你 有 已采取 , 和 买 你的
[trə'stiːz] ['saɪləns] ,
trustee's silence ,
受托人的 沉默 ,

在月底之前，你必须归还你所拿走的东西，并收买你的受托人，让他保持沉默。

[ɪf] [niːd] [biː bi] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈfɔrd] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rents]
if need be , either from the sums you have insured , or from the rents
如果 需要 是 , 任何一个 从 这 总和 你 有 投保人 , 或者 从 这 租金
[ʌv; əv] [ˈbɔːtn] . "
of Laughton . "
的 劳顿 . "

如有必要, 可以从你投保的金额中支付, 或者从劳顿的租金中支付。”

" [luːˈkriːʃiə] , " [sed] [ˈvɑːrni] , [huːz] [freɪ] [ˈkʌlərz] [hæd; həd] [groʊn] [ˈlɪvɪd] ,
" **Lucretia , " said Varney , whose fresh colours had grown livid ,**
" 卢克蕾蒂娅 , " 说 瓦尼 , 谁 新鲜的 颜色 有 生长 铁青 ,
" 卢克蕾蒂娅 , " 瓦尼说道, 他原本鲜亮的脸色已经变得通红。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
" **what is to be done must be done at once .**
" 什么 是 到 是 完毕 必须 是 完毕 在 一次 .
该做的事必须马上做。

[ˈpəːsɪvəl] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Percival St . John has heard from his mother .
珀西瓦尔 英石 . 约翰 有 听到 从 他的 母亲 .
珀西瓦尔·圣约翰收到了他母亲的消息。

[əˈtend] .
Attend .
出席 .
出席。

" [ænd; ænd] [ˈvɑːrni] [ˈræpɪdli] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **And Varney rapidly related the questions St . John had put to him ,**
" 和 瓦尼 快速 有关的 这 问题 英石 . 约翰 有 放 到 他 ,
" 瓦尼迅速地把圣约翰问他的问题转述了出来,

[ðə; ði] [ˈdredɪd] [əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][soʊ] [kiːn] [æn; ən] [əbˈzɜːrər] ,
the dreaded arrival of Captain Greville , the danger of so keen an observer ,
这 令人恐惧的 到达 的 队长 格雷维尔 , 这 危险 的 所以 敏锐的 一个 观察员 ,
[ðə; ði] [nəˈsesəti] ,
the necessity ,
这 必要性 ,
格雷维尔船长的可怕到来, 如此敏锐的观察者带来的危险, 以及必要性,

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʌv; əv] [əˈbrɪdʒ] [ðər; ðər][ˈvɪzɪt] , [ðə; ði][ˈɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv] [ˈheɪsənɪŋ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi]
at all events , of abridging their visit , the urgency of hastening the catastrophe
在 全部 活动 , 的 缩略 他们的 访问 , 这 紧迫性 的 加速 这 灾难
[tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
to its close .
到 它是 关闭 .
无论如何, 缩短访问时间的紧迫性在于尽快结束这场灾难。

[luːˈkriːʃiə] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈɑːmɪnəs] [ænd; ænd] [ˈstedfæst] [ˈsaɪləns] .
Lucretia listened in ominous and steadfast silence .
卢克蕾蒂娅 听着 在 不祥的 和 坚定不移 沉默 .
卢克蕾蒂娅静静地听着, 气氛阴沉而坚定。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] ,
" **But , " she said at last ,**
" 但 , " 她 说 在 最后的 ,
" 但是 , " 她最后说道,

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
" **you have persuaded St . John to give this man the meeting in London ,**
" 你 有 被说服 英石 . 约翰 到 给 这 男人 这 会议 在 伦敦 ,
" 你已经说服圣约翰让这个人去伦敦与人会面,

— [tu:; tə][pət] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .

— **to put off his visit for the time** .
— 到 放 离开 他的 访问 为了 这 时间 .

—暂时推迟他的访问。

[,es ˈti:] . [dʒɑ:n] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

St . John will return to us to - morrow .
英石 . 约翰 将要 返回 到 我们 到 - 明天 .

圣约翰明天就会回到我们身边。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][faɪndz][hɪz; ɪz] [ˈhelən] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] !

Well , and if he finds his Helen is no more !
出色地 , 和 如果 他 发现 他的 海伦 是 不 更多的 !

如果他发现他的海伦已经不在!

[tu:] [naɪts] [əˈɡoʊ][aɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

Two nights ago I , for the first time ,
二 夜晚 前 我 , 为了 这 第一的 时间 ,

两天前的晚上, 我第一次.....

[ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dra:ft] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [ˈæntɪdoʊt] [ænd; ənd][noʊ] [kjʊr] .

mingled in the morning draught that which has no antidote and no cure .
混合 在 这 早晨 草稿 那 哪个 有 不 解毒剂 和 不 治愈 .

晨饮中混入了无药可医、无解之药的东西。

[ðɪs] [naɪt] [tu:] [dra:ps] [mɔ:r] ,

This night two drops more ,
这 夜晚 二 滴 更多的 ,

今晚再滴两滴，

[ænd; ənd][,es ˈti:] . [dʒɑ:n] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [deθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and St . John will return to find that Death is in the house before him .
和 英石 . 约翰 将要 返回 到 寻找 那 死亡 是 在 这 房子 前 他 .

圣约翰回来时会发现死神已经站在他面前了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] , — [ðə; ði][soʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈbæriər] [brɪˈtwi:n] [maɪ][sʌn][ænd; ənd] [ðɪs]

And then for himself , — the sole remaining barrier between my son and this
和 然后 为了 他自己 , — 这 唯一 其余的 障碍 之间 我的 儿子 和 这

[ɪnˈherɪtəns] , — [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,

inheritance , — for himself ,
遗产 , — 为了 他自己 ,

然后, 为了他自己——我儿子与这份遗产之间仅存的障碍——为了他自己，

[waɪ] , [ɡri:f] [ˈsʌmtaɪmz] [kɪlz] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] [drʌɡz] [hu:z] [rɪˈfekt] [ˈsɪmjuleɪts]

why , grief sometimes kills suddenly ; and there be drugs whose effect simulates
为什么 , 悲伤 有时 杀戮 突然 ; 和 那里 是 药物 谁 影响 模拟

[ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] [ʌv; əv] [ɡri:f] . "

the death - stroke of grief . "
这 死亡 - 中风 的 悲伤 . "

为什么呢？因为悲伤有时会突然致人死亡；而且有些药物的效果可以模拟悲伤带来的致命一击。

" [jet] , [jet] , [ðɪs] [rəˈpɪdəti] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [ɪz] [ˈperələs] .

" Yet , yet , this rapidity , if necessary , is perilous .
" 然而 , 然而 , 这 快速 , 如果 必要的 , 是 危险的 .

然而, 这种迅速行动, 如果必要的话, 却是危险的。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhelɪnz] [steɪt] [fɔ:ˈbəʊd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [baɪ][ˈnæt(ə)rəl] [mi:nz] .

Nothing in Helen's state forbodes sudden death by natural means .
没有什么 在 海伦的 状态 预兆 突然 死亡 经过 自然的 方法 .

海伦的病情并没有任何迹象表明她会因自然原因猝死。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [tu:] ['dɛθs] , [bəuθ][soʊ] [jʌŋ] ; ['grɛvɪl] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɪf] [nɑ:t] [hɪr] ,
The strangeness of two deaths , both so young ; Greville in England , if not here ,
这 奇怪 的 二 死亡人数 , 两个都 所以 年轻的 ; 格雷维尔 在 英格兰 , 如果 不是 这里 ,
两起死亡事件都令人匪夷所思, 两人都如此年轻; 格雷维尔可能在英国去世, 也可能不在英国。

— ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [tu;; tə] [ɪg'zæmɪn] , [tu;; tə] [ɪn'kwɪər] .
— **hastening down to examine , to inquire .**
— 加速 向下 到 检查 , 到 查询 .
— 急忙下去查看, 询问。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpri:pə'zeɪənz] [ə'ɡenst] [ju;; jʊ] , [ðər; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] . “
With such prepossessions against you , there must be an inquest .”
和 这样的 预感 反对 你 , 那里 必须 是 一个 死因调查 . “
鉴于对你抱有如此成见, 必须进行调查。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][bi;; bi] [dɪ'sklʌvəd] ?
“ Well , and what can be discovered ?
“ 出色地 , 和 什么 能 是 发现 ?
“那么, 我们能发现什么呢? ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [ʃræŋk] [bɪ'fɔ:r] , — [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [naʊ] [ɜ:rdʒ] [dɪ'spætʃ] .
It was I who shrank before , — it is I who now urge despatch .
它 曾是 我 WHO 缩小 前 , — 它 是 我 WHO 现在 敦促 调度 .
以前畏缩的是我, 现在催促行动的也是我。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz][ɪn][maɪ]['prɔ:pər] [hoʊm] [ɪn] [ði:z] [hɔ:lz] .
I feel as in my proper home in these halls .
我 感觉 作为 在 我的 恰当的 家 在 这些 大厅 .
我感觉置身于自己的家中。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm] [ə'ɡen] [bʌt; bət][tu;; tə][maɪ] [ɡrevɪ] .
I would not leave them again but to my grave .
我 会 不是 离开 他们 再次 但 到 我的 严重 .
除非我入土为安, 否则我不会再离开他们。

[aɪ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ; [aɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [raɪts] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌnz] !
I stand on the hearth of my youth ; I fight for my rights and my son's !
我 站立 在 这 炉 的 我的 青年 ; 我 斗争 为了 我的 权利 和 我的 儿子的 !
我站在青春的炉火旁; 我为我的权利和我儿子的权利而战!

['perɪʃ] [ðoʊz] [hu:] [ə'poʊz] [em 'i:] !
Perish those who oppose me !
沦 那些 WHO 反对 我 !
凡与我作对的, 都必灭亡!

“ [ə; eɪ] [fel] ['enərdʒi][ænd; ənd] [ˈpʌʊər] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdəres] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [ðʌs]
“ **A fell energy and power were in the aspect of the murderess as she thus**
“ 一个 跌倒 活力 和 力量 是 在 这 方面 的 这 杀人犯 作为 她 因此
[spʊk] ;
spoke ;
辐 ;
“凶手说话时, 脸上带着一种可怕的能量和力量;

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n [ɔ:d] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriər] ['vɪləni] [ʌv; əv] ['vɑ:ri] , [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd]
and while her determination awed the inferior villany of Varney , it served
和 尽管 她 决心 敬畏 这 下 恶棍 的 瓦尼 , 它 服务
[ˈsʌmwʌt] [tu;; tə] [ˈmɪtɪɡeɪt] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] .
somewhat to mitigate his fears .
有些 到 缓解 他的 恐惧 .
虽然她的决心令卑鄙无耻的瓦尼感到敬畏, 但也多少减轻了他的恐惧。

[æz; əz][ɪn] [mɔːr] [ˈdiːteɪl] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðer; ðər][ˈeksɪkrəb(ə)][plænz] , [ˈpəːsɪvəl] ,
As in more detail they began to arrange their execrable plans , Percival ,
作为 在 更多的 细节 他们 开始 到 安排 他们的 可憎的 计划 , 珀西瓦尔 ,
当他们开始更详细地安排他们那令人发指的计划时, 珀西瓦尔

[waɪl] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːnɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [poʊst] - [taʊn]
while the horses were being harnessed to take him to the nearest post - town
尽管 这 马匹 是 存在 已掌握 到 拿 他 到 这 最近的 邮政 - 镇
, [sɔːt] [ˈhelən] ,
, sought Helen ,
, 寻求 海伦 ,

当人们给马套上挽具准备把他送到最近的驿站小镇时, 他去找了海伦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ænd; ənd]
and found her in the little chamber which he had described and
和 成立 她 在 这 小的 房间 哪个 他 有 描述 和
[əˈprəʊpriːeɪtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
appropriated as her own ,
挪用 作为 她 自己的 ,
他发现她就在那间他描述过并据为己有的小房间里。

[wen] [hɪz; ɪz][fɑːnd][ˈfænsi][hæd; həd] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [fer] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
when his fond fancy had sketched the fair outline of the future .
什么时候 他的 喜爱 想要 有 草图 这 公平的 大纲 的 这 未来 :
当他美好的幻想勾勒出未来的美好轮廓时。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dɪˈvəʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]
This room had been originally fitted up for the private devotions of the Roman
这 房间 有 到过 起初 适配 向上 为了 这 私人的 虔诚 的 这 罗马
[ˈkæθəlɪk] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænsɛstər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ɪː] ;
Catholic wife of an ancestor in the reign of Charles II ;
天主教 妻子 的 一个 祖先 在 这 在位 的 查尔斯 二 ;
这间房间最初是查理二世统治时期, 为一位祖先的天主教妻子进行私人祈祷而布置的;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːses] , [hæf] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] , [ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] [ðæt] [ˈhəʊlɪ][ˈsɪmb(ə)l]
and in a recess , half veiled by a curtain , there still stood that holy symbol
和 在 一个 凹陷处 , 一半 含蓄 经过 一个 窗帘 , 那里 仍然 站立 那 圣 象征
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
在一个凹室里, 半掩在帷幔之下, 仍然矗立着那个神圣的标志,

[ˈweðər] [ˈpraːtɪstənt] [ɔːr][ˈroʊmən] [ˈkæθəlɪk] ,
whether Protestant or Roman Catholic ,
无论 新教 或者 罗马 天主教 ,
无论是新教徒还是罗马天主教徒,

[noʊ][wʌn] [sɪnˈsɪrli] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaːləm] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][kæən; kən]
no one sincerely penetrated with the solemn pathos of sacred history can
不 一 真挚地 渗透 和 这 庄严 感伤 的 神圣 历史 能
[bɪˈhoʊld] [ʌnˈmuːvd] ,
behold unmoved ,
看哪 不动 ,
任何真正被神圣历史的庄严悲怆所触动的人, 都无法无动于衷。

— [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈægəni] .
— the Cross of the Divine Agony .
— 这 叉 的 这 神圣的 痛苦 :
——神圣苦难的十字架。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hoʊli] ['sɪmb(ə)] ['helən] [stʊd] [ɪn] ['ɜːrniːst] ['revərəns] .
Before this holy symbol Helen stood in earnest reverence .

前 这 圣 象征 海伦 站立 在 认真 尊敬 .
海伦虔诚地站在这神圣的象征物前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːl] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd]
She did not kneel (for the forms of the religion in which she had been reared
她 做过 不是 下跪 (为了 这 表格 的 这 宗教 在 哪个 她 有 到过 饲养
[wɜːr; wər] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðæt] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['greɪvn] [ɪ'mɪdʒ]) ,
were opposed to that posture of worship before the graven image) ,
是 反对 到 那 姿势 的 崇拜 前 这 雕刻 图像) ,

她没有下跪（因为她从小接受的宗教信仰与在偶像前进行这种崇拜姿势相悖），

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,
but you could see in that countenance ,
但 你 可以 看 在 那 面容 ,

但从那张脸上，你可以看出，

[ˈeləkwənt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ænd][ðə; ði] ['miːknəs] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] ,
eloquent at once with the enthusiasm and the meekness of piety ,
雄辩 在 一次 和 这 热情 和 这 谦逊 的 虔诚 ,

既有虔诚的热忱，又有谦逊的品格，

[ðæt] [ðə; ði][səʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərɪz] [ænd; ænd][ðə; ði][hoʊps] [wɪtʃ] , [eɪdʒ][ˈæftər]
that the soul was filled with the memories and the hopes which , age after
那 这 灵魂 曾是 已填 和 这 回忆 和 这 希望 哪个 , 年龄 后
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

灵魂中充满了记忆和希望，这些记忆和希望，一代又一代地，

[hæv; həv] [kən'səʊl] [ðə; ði] ['sʌfərə] [ænd; ænd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['mɑːrtər] .
have consoled the sufferer and inspired the martyr .
有 安慰 这 患者 和 灵感 这 烈士 .

安慰了受苦者，激励了殉道者。

[ðə; ði][səʊl] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɪf] [ðə; ði] [niː] [bəʊd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɪdʒ] ,
The soul knelt to the idea , if the knee bowed not to the image ,
这 灵魂 跪下 到 这 主意 , 如果 这 膝盖 鞠躬 不是 到 这 图像 ,

灵魂屈膝于理念，而非膝盖屈膝于形象。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ænd; ænd][ðə; ði][væst] [ɪn'herɪtəns] ['əʊpənd]
embracing the tender grandeur of the sacrifice and the vast inheritance opened
拥抱 这 投标 宏伟 的 这 牺牲 和 这 广阔的 遗产 打开
[tuː; tə] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
to faith in the redemption .
到 信仰 在 这 赎回 .

拥抱牺牲的温柔庄严和为救赎信仰敞开的广阔遗产。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held][hɪz; ɪz] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] .
The young man held his breath while he gazed .
这 年轻的 男人 握住 他的 气息 尽管 他 凝视 .

年轻人屏住呼吸，凝视着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] .
He was moved , and he was awed .
他 曾是 已搬 , 和 他 曾是 敬畏 .

他深受感动，也感到敬畏。

[ˈsləʊli] [ˈhelən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈswiːtli] , [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
Slowly Helen turned towards him , and , smiling sweetly , held out to him
缓慢地 海伦 转向 向 他 , 和 , 微笑 甜蜜地 , 握住 出去 到 他

[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 :

海伦缓缓转向他, 甜甜地笑着, 向他伸出了手。

[ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈkeɪsmənt] ;
They seated themselves in silence in the depth of the overhanging casement ;
他们 坐着 他们自己 在 沉默 在 这 深度 的 这 悬垂 窗扇 ;

他们默默地坐在悬挑窗台的深处;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪˈðəʊt] , [wer] [ˈdɪmli] , [θruː] [ðə; ði]
and the mournful character of the scene without , where dimly , through the
和 这 悲哀 特点 的 这 场景 没有 , 在哪里 依稀 , 通过 这

[ˈmɪsti] [reɪnz] ,
misty rains ,
蒙蒙 雨 ,

而窗外的景色则弥漫着哀伤的气氛, 透过朦胧的雨雾,

[gluːmd] [ðə; ði][dɑːrk][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːdəz] ,
gloomed the dark foliage of the cedars ,
阴郁 这 黑暗的 叶子 的 这 雪松 ,

雪松的深色树叶笼罩着大地,

[meɪd] [ðem; ðəm] [ɪnˈsensəbli] [drɔː] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [ðə; ði]
made them insensibly draw closer to each other in the instinct of love when the
制成 他们 无意识地 画 更近 到 每个 其他 在 这 本能 的 爱 什么时候 这

[wɜːrld] [fraʊnz] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
world frowns around it .
世界 皱眉 大约 它 :

当世界对他们冷眼相待时, 爱情的本能让他们不由自主地靠近彼此。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌferˈwel] ,
Percival wanted the courage to say that he had come to take farewell ,
珀西瓦尔 通缉 这 勇气 到 说 那 他 有 来 到 拿 告别 ,

珀西瓦尔想要鼓起勇气说, 他是来道别的。

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [spəʊk] [fɜːrst] .
though but for a day , and Helen spoke first .
尽管 但 为了 一个 天 , 和 海伦 辐 第一的 .

虽然只有一天, 但海伦先开了口。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ges] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈpəːsɪvəl] ,
“ **I cannot guess why it is , Percival ,**
” 我 不能 猜测 为什么 它 是 , 珀西瓦尔 ,

“我无法猜测这是为什么, 珀西瓦尔,”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪˈself] — [noʊ] , [nɑːt][ɪn] [helθ] , [dɪr]
but I am startled at the change I feel in myself — no , not in health , dear
但 我 是 惊慌 在 这 改变 我 感觉 在 我 — 不 , 不是 在 健康 , 亲爱的

[ˈpəːsɪvəl] ;
Percival ;
珀西瓦尔 ;

但我对自己感受到的变化感到震惊——不, 亲爱的珀西瓦尔, 不是健康方面的变化;

[aɪ] [mi:n] [ɪn][maɪnd] — [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs] , — [sɪns] , [ɪn'di:d] , [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn]
I mean in mind — during the last few months , — since , indeed , we have known
我 意思是 在 头脑 — 期间 这 最后的 很少 几个月 , — 自从 , 的确 , 我们 有 已知
[i:tʃ] [ˈðəɹ] .
each other .
每个 其他 .

我的意思是，在过去的几个月里，自从我们认识以来，我的心里一直都是这样。

[aɪ] [rɪ'membəɹ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ˈletəɹ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪɹ]
I remember so well the morning in which my aunt's letter arrived at the dear
我 记住 所以 出色地 这 早晨 在 哪个 我的 姑姑的 信 到达的 在 这 亲爱的
[ˈvɪkəɹɪdʒ] .
vicarage .
牧师住宅 .

我清楚地记得那天早上，我姑妈的信送到了亲爱的牧师家。

[wiː; wi][wɜ:r; wəɹ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fer] ,
We were returning from the village fair ,
我们 是 返回 从 这 村庄 公平的 ,
我们正从村里的集市回来，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [ˈgɑ:rdiən] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈnəʊ[nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and my good guardian was smiling at my notions of the world .
和 我的 好的 监护人 曾是 微笑 在 我的 概念 的 这 世界 .
我的监护人微笑着看着我对世界的看法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [ˈɡɪdɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tləs] ,
I was then so giddy and light and thoughtless ,
我 曾是 然后 所以 头晕 和 光 和 轻率 ,
那时我感到无比轻浮、轻率 and 无所事事。

[ˈevriθɪŋ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][em ˈi:] [ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] [ˈkʌlərz] , [aɪ] [ˈskersli] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] [ˈsɑ:roʊ] .
everything presented itself to me in such gay colours , I scarcely believed in sorrow .
一切 呈现 本身 到 我 在 这样的 同性恋 颜色 , 我 几乎 相信 在 悲哀 .
一切都以如此明媚的色彩呈现在我面前，我几乎不相信悲伤的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəɹ] ,
And now I feel as if I were awakened to a truer sense of nature ,
和 现在 我 感觉 作为 如果 我 是 觉醒 到 一个 更真实 感觉 的 自然 ,
现在我感觉自己仿佛被唤醒，对自然有了更真实的感知。

— [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] ;
— of the ends of our being here ;
— 的 这 结束 的 我们的 存在 这里 ;
—关于我们存在的意义；

[aɪ] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [θɪŋ] .
I seem to know that life is a grave and solemn thing .
我 似乎 到 知道 那 生活 是 一个 严重 和 庄严 事物 .
我似乎明白，生命是一件严肃而庄严的事情。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [les] [ˈhæpi] , [ˈpə:sɪvəl] .
Yet I am not less happy , Percival .
然而 我 是 不是 较少的 快乐的 , 珀西瓦尔 .
但我并没有因此而感到不快乐，珀西瓦尔。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈræðəɹ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [tru:] [ˈhæpɪnəs] [tɪl] [aɪ] [nu:] [juː; jʊ] .
No , I think rather that I knew not true happiness till I knew you .
不 , 我 思考 相当 那 我 知道 不是 真的 幸福 直到 我 知道 你 .
不，我觉得直到遇见你，我才懂得真正的幸福。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˈsʌmwɜr] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [ɪz] [geɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ][frʌm; frəm] [tɔɪl] ；
I have read somewhere that the slave is gay in his holiday from toil ；
我 有 读 某处 那 这 奴隶 是 同性恋 在 他的 假期 从 辛劳 ；

我曾在某处读到过，奴隶在劳作之余的假期里会感到快乐；

[ɪf] [ju:; jʊ] [fri:] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈedʒukeɪt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈ^eiəti] [ˈvæniʃɪz] ,
if you free him , if you educate him , the gayety vanishes ,
如果 你 自由的 他 , 如果 你 教育 他 , 这 同性恋 消失 ,

如果你释放他，如果你教育他，快乐就会消失。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkɜrz] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] [ˈʌndər] [ðə; ði][pɑ:m] - [tri:] .
and he cares no more for the dance under the palm - tree .
和 他 关心 不 更多的 为了 这 舞蹈 在下面 这 棕榈 - 树 .

他不再关心棕榈树下的舞蹈了。

[bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] [les] [ˈhæpi] ?
But is he less happy ?
但 是 他 较少的 快乐的 ?

但他是否因此而感到不快乐呢？

[soʊ][aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ! " "
So it is with me ! " "
所以 它 是 和 我 ! " "

我也是！

" [maɪ] [swi:t] [ˈhelən] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][wʌn] [geɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,
" **My sweet Helen , I would rather have one gay smile of old , the arch ,**
" 我的 甜的 海伦 , 我 会 相当 有 一 同性恋 微笑 的 老的 , 这 拱 ,

“我亲爱的海伦，我宁愿拥有你昔日灿烂的笑容，那拱起的笑容，

[ˈkɜrləs] [læf] [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ][ˈnæt(ə)rəli][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈrouzi][lɪps] ,
careless laugh which came so naturally from those rosy lips ,
粗心 笑 哪个 来了 所以 自然 从 那些 红润 嘴唇 ,

那抹漫不经心的笑声，自然而然地从她那红润的嘴唇间流露出来。

[ðæn; ðən] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkwɪvər] [ɪn][jɔr; jər] [vɔɪs] , — [ðoʊz] [terz] [ɪn]
than hear you talk of happiness with that quiver in your voice , — those tears in
比 听到 你 讲话 的 幸福 和 那 颤动 在 你的 嗓音 , — 那些 眼泪 在

[jɔr; jər] [aɪz] . " "
your eyes . " "
你的 眼睛 . " "

比起听你声音颤抖地谈论幸福，还有你眼里含着泪水，我更难过。”

" [jet] [ˈ^eiəti] , " [sed] [ˈhelən] , [ˈθɔ:tfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pjʊr] ,
" **Yet gayety , said Helen , thoughtfully , and in the strain of her pure ,**
" 然而 同性恋 , " 说 海伦 , 深思熟虑 , 和 在 这 拉紧 的 她 纯的 ,

[ˈtru:θfl] [ˈpoʊətri][ʌv; əv] [soʊl] ,
truthful poetry of soul ,
真实 诗 的 灵魂 ,

“然而，快乐啊，”海伦若有所思地说，声音里充满了她纯粹、真挚的灵魂诗意。

" [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , — [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr]
" **is only the light impression of the present moment , — the play of the mere**
" 是 仅有的 这 光 印象 的 这 展示 片刻 , — 这 玩 的 这 仅仅

[ˈspɪrts] ；
spirits ；
烈酒 ；

“只是当下这一时刻的轻微印象，——纯粹精神的嬉戏；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [si:mz] [ə; eɪ] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , ['sprediŋ] [ɑ:n] , [fɑ:r][ænd; ənd]
and happiness seems a forethought of the future , spreading on , far and
和 幸福 似乎 一个 深思熟虑 的 这 未来 , 传播 在 , 远的 和
[brɔ:d] ,
broad ,
广阔 ,

幸福似乎是对未来的一种预见，它不断传播，遍及四方。

[ˈoʊvər][ɔ:l] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] . "
over all time and space . "
超过 全部 时间 和 空间 . "

跨越所有时间和空间。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][æt; ət][læst] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [.mis'gɪvɪŋz] [naʊ] ,
" **And you live , then , in the future at last ; you have no misgivings now ,**
" 和 你 居住 , 然后 , 在 这 未来 在 最后的 ; 你 有 不 疑虑 现在 ,
[maɪ] ['helən] ?
my Helen ?
我的 海伦 ?

“那么，你终于活在未来了；我的海伦，你现在没有任何疑虑了吗？”

[wel] , [ðæt] ['kʌmfəts] [em 'i:] .
Well , that comforts me .
出色地 , 那 舒适 我 .

那让我感到欣慰。

[seɪ] [aɪ 'ti:] , ['helən] , — [seɪ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪl] [bi:; bi][ˈaʊərz] ! "
Say it , Helen , — say the future will be ours ! "
说 它 , 海伦 , — 说 这 未来 将要 是 我们的 ! "

说出来，海伦——说未来将属于我们！

" [aɪ 'ti:] [wɪl] , [aɪ 'ti:] [wɪl] , — [fə'revər] [ænd; ənd] [fə'revər] , " [sed] ['helən] , [ˈɜ:rnɪstli] ;
" **It will , it will , — forever and forever , " said Helen , earnestly ;**
" 它 将要 , 它 将要 , — 永远 和 永远 , " 说 海伦 , 切实 ;

“会的，会的——永远永远，”海伦认真地说；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] .
and her eyes involuntarily rested on the Cross .
和 她 眼睛 不由自主 休息 在 这 叉 .

她的目光不由自主地落在了十字架上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['heitʃər] ['pə:sɪvəl] [dɪd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði]
In his younger spirit and less imaginative nature Percival did not comprehend the
在 他的 年轻 精神 和 较少的 富有想象力的 自然 珀西瓦尔 做过 不是 理解 这
[depθ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['helɪnz] ['ænsər] ;
depth of sadness implied in Helen's answer ;
深度 的 悲伤 暗示 在 海伦的 回答 ;

年轻气盛、想象力匮乏的珀西瓦尔并没有理解海伦的回答中蕴含的深深悲伤；

['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] , [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊd] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
taking it literally , he felt as if a load were lifted from his heart ,
采取 它 字面上地 , 他 毛毡 作为 如果 一个 加载 是 抬起 从 他的 心 ,

如果按字面意思理解，他感觉仿佛卸下了心中的重担。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [held] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [jes] , [ðɪs] [[æɪ; jəl]
and kissing with rapture the hand he held , he exclaimed : " Yes , this shall
和 接吻 和 狂喜 这 手 他 握住 , 他 惊呼 : " 是的 , 这 将
[su:n] , [oʊ] ,
soon , oh ,
很快 , 哦 ,

他欣喜若狂地亲吻着他握着的手，惊喊道：“是的，这很快会发生，哦，

[su:n] [bi:; bi] [main] !
soon be mine !
很快 是 矿 ！

很快就会属于我了！

[aɪ] [fɪr] ['hʌθɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ] [hoʊp] .
I fear nothing while you hope .
我 害怕 没有什么 尽管 你 希望 。

只要你心存希望，我就无所畏惧。

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [ges] [haʊ] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [tʃɪrd] [em 'i:;] [fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ,
You cannot guess how those words have cheered me ; for I am leaving you ,

你 不能 猜测 如何 那些 字 有 欢呼 我 ； 为了 我 是 离开 你 ；

你无法想象这些话让我多么欣慰；因为我即将离开你。

[ðʊʊ] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] [rɪ'pi:t] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] ,
though but for a few hours , and I shall repeat those words ,

尽管 但 为了 一个 很少 小时 ， 和 我 将 重复 那些 字 ；

虽然只有几个小时，但我还要再说一遍：

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] . "
for they will ring in my ear , in my heart , till we meet again . "

为了 他们 将要 戒指 在 我的 耳朵 ， 在 我的 心 ， 直到 我们 见面 再次 。

因为它们将在我的耳边、我的心中回响，直到我们再次相遇。

" ['li:vɪŋ] [em 'i:;] ! " [sed] ['helən] , [tɜ:rnɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [klæsp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] ['taɪtnɪŋ]
" Leaving me ! " said Helen , turning pale , and her clasp on his hand tightening "

离开 我 ！ " 说 海伦 ， 转弯 苍白 ， 和 她 搭扣 在 他的 手 收紧

“你要离开我！”海伦说着，脸色变得苍白，紧紧地攥着他的手。

[pɔr] [tʃaɪld] , [ʃi:; ji] [felt] [mɪ'striəsli] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Poor child , she felt mysteriously a sentiment of protection in his presence .

贫穷的 孩子 ， 她 毛毡 神秘地 一个 情绪 的 保护 在 他的 在场 。

可怜的孩子，她在他身边却莫名地感到一种被保护的感觉。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [moʊst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .
" But at most for a day .

但 在 最多 为了 一个 天 。

但最多也就一天。

[maɪ] [oʊld] ['tu:tər] , [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [soʊ] [ɔ:f(ə)n] [kən'və:st] , [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
My old tutor , of whom we have so often conversed , is on his way to

我的 老的 导师 ， 的 谁 我们 有 所以 经常 交谈 ， 是 在 他的 方式 到

[ɪŋɡlənd] ,
England ,

英格兰 ，

我那位我们经常谈起的老导师，他正在前往英国的路上。

— [pər'hæps] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
— perhaps even now in London .

也许 甚至 现在 在 伦敦 。

——或许现在在伦敦也是如此。

[hi:; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [rɔ:ŋ] [ɪm'preʃəns] [ə'genst] [jɔr; jər] [ænt] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [blʌnt] [ænd; ənd]
He has some wrong impressions against your aunt ; his manner is blunt and

他 有 一些 错误的 印象 反对 你的 阿姨 ； 他的 方式 是 钝 和

[rʌf] .
rough .

粗糙的 。

他对你姑姑有一些错误的印象；他的态度生硬粗鲁。

[aɪˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt][aɪ][ʊd; ʒəd] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] ['hɪðər] ,
“ **It is necessary that I should see him before he comes hither** ,
它是必要的 那 我 应该 看 他 前 他 来 这里 ,
我必须在他来这里之前见到他。

— [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sə'septəb(ə)l] [ɪz][jər; jər]['ænts, ɒnts] [praɪd] , — [dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
— **you know how susceptible is your aunt's pride** , — **just to prepare him for**
— 你 知道 如何 易受影响的 是 你的 姑姑的 自豪 , — 只是 到 准备 他 为了
[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] .
meeting her .
会议 她 .
——你知道你姑姑的自尊心有多脆弱，——只是为了让他做好见她的准备。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ”
You understand ? ”
你 理解 ? ”
你明白吗？

“ [wʌt] [im'preʃəns] [ə'genst] [maɪ] [ænt] ?
“ **What impressions against my aunt ?**
“ 什么 印象 反对 我的 阿姨 ?
“你对我姑姑有什么印象？ ”

[dʌz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['helən] .
Does he even know her ? ” asked Helen .
做 他 甚至 知道 她 ? ” 问 海伦 .
“他甚至认识她吗？ ”海伦问道。

[ænd; ænd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [sə'spiʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [krɔːs] [ðæt] ['kændɪd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]
And if such a sentiment as suspicion could cross that candid innocence of
和 如果 这样的 一个 情绪 作为 怀疑 可以 又 那 坦率 无辜 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
如果怀疑这种情绪能够侵入那颗坦诚纯真的心灵，

[ðæt] ['sentɪmənt] [tɔːrdz] [ðɪs] [stɜːrn] [rɪ'leɪʃn] [huːz] [ɑːrmz][hæd; həd]['nevər] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,
that sentiment towards this stern relation whose arms had never embraced her ,
那 情绪 向 这 船尾 关系 谁 武器 有 绝不 拥抱 她 ,
她对这位从未拥抱过她的严厉亲戚怀有那种情感。

[huːz] [lɪps][hæd; həd]['nevər]['spʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]
whose lips had never spoken of the past , whose history was as a
谁 嘴唇 有 绝不 说 的 这 过去的 , 谁 历史 曾是 作为 一个
[siːld] ['vɔːljəm] ,
sealed volume ,
密封 体积 ,
他的嘴唇从未提及过往，他的历史就像一本密封的书卷。

[dɪ'stɜːrbd] [ænd; ænd] [dɪs'kwæɪtɪd] [hɜːr; hər] .
disturbed and disquieted her .
不安 和 不安 她 .
令她感到不安和焦虑。

“ [aɪˈtiː][ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] .
“ **It is because he has never known her that he does her wrong** .
“ 它是 因为 他 有 绝不 已知 她 那 他 做 她 错误的 .
“正因为他从未真正了解过她，所以他才会对她做出这样的事。”

[sʌm; səm][oʊld][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪndɪˈskreɪn] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [dɪsˈpleɪzər]
Some old story of her indiscretion as a girl , of her uncle's displeasure
一些 老的 故事 的 她 轻率 作为 一个 女孩 , 的 她 叔叔的 不满
, — [wʌt] [ˈmætərz] [naʊ] ?
— what matters now ?
, — 什么 事情 现在 ?
她少女时期的一些轻率行为, 她叔叔的不满——这些往事现在又有什么关系呢?

” [sed] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈsensətɪvli] [frʌm; frəm][wʌn] [dɪsˈkloʊʒər] [ðæt] [maɪt] [wuːnd] [ˈhelən] [ɪn]
” said Percival , shrinking sensitively from one disclosure that might wound Helen in
” 说 珀西瓦尔 , 收缩 敏感地 从 一 披露 那 可能 伤口 海伦 在
[hɜːr; hər] [ˈkɪnzwʊmən] .
her kinswoman .
她 女亲属 .
珀西瓦尔说道, 他很敏感地回避一个可能会伤害到海伦这位亲戚的秘密。

“ [ˈmiːnwaɪl] , [ˈdɪrɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] , — [juː; jʊ] [wɪl] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [dæmp] [er] , [ænd; ənd]
” Meanwhile , dearest , you will be prudent , — you will avoid this damp air , and
” 同时 , 亲爱的 , 你 将要 是 谨慎 , — 你 将要 避免 这 潮湿 空气 , 和
[kiːp] [ˈkwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] ,
keep quietly at home ,
保持 悄悄 在 家 ,
“与此同时, 亲爱的, 你要谨慎行事, ——你要避开这潮湿的空气, 安静地待在家里。”

[ænd; ənd][əˈmjuːz] [jɔːrˈself] , [swiːt] [ˈfænsiər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] ,
and amuse yourself , sweet fancier of the future ,
和 娱乐 你自己 , 甜的 更精致的 的 这 未来 ,
尽情自娱自乐吧, 未来的甜心幻想家。
[ɪn] [ˈplæniŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðɪːz] [oʊld] [hɔːlz] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈmæstər]
in planning how to improve these old halls when they and their unworthy master
在 规划 如何 到 提升 这些 老的 大厅 什么时候 他们 和 他们的 不配 掌握
[ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] .
are your own .
是 你的 自己的 .
在计划如何改善这些古老的厅堂时, 要知道它们和它们不称职的主人都是你自己的。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [gɑːd] [gɑːrd] [juː; jʊ] , [ˈhelən] !
God bless you , God guard you , Helen !
上帝 保佑 你 , 上帝 警卫 你 , 海伦 !
上帝保佑你, 上帝守护你, 海伦!

” [hiː; hi][roʊz] ,
” He rose ,
” 他 玫瑰 ,
他站了起来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈloɪəl] [ˈɪvəlri] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [felt] [rɪˈspekt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and with that loyal chivalry of love which felt respect the more for the
和 和 那 忠诚 骑士精神 的 爱 哪个 毛毡 尊重 这 更多的 为了 这
[ˈkerləs] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] ,
careless guardianship to which his Helen was intrusted ,
粗心 监护 到 哪个 他的 海伦 曾是 受托人 ,
怀着那份忠诚的骑士精神, 他对海伦所受托的粗心监护人更加心存敬意。

[hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪs] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pʃər] [ˈkɔːrtʃɪp] [ˈwɔːrəntɪd] , [fɔːr; fər]
he refrained from that parting kiss which their pure courtship warranted , for
他 克制 从 那 离别 吻 哪个 他们的 纯的 求爱 有保证 , 为了
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪp] [jəːnd] .
which his lip yearned .
哪个 他的 唇 渴望 .
他克制住了分手时的吻, 尽管他们之间纯洁的爱情理应得到这样的吻, 但他的嘴唇却渴望着这个吻。

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] [ˈliŋgə] , [æn; ən][ˌriːzɪstəb(ə)] [ˈɪmpʌls] [mu:vɪ] [ˈhelɪnz] [hɑ:rt] .
But as he lingered , an irresistible impulse moved Helen's heart .
但 作为 他 徘徊不去 , 一个 无法抗拒 冲动 已搬 海伦的 心 .

但当他逗留片刻时，海伦心中涌起一股无法抗拒的冲动。

[məˈkæɪnɪkli] [ʃi; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [sæŋk][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Mechanically she opened her arms , and her head sank upon his shoulder .
机械地 她 打开 她 武器 , 和 她 头 沉没 之上 他的 肩膀 .

她机械地张开双臂，头靠在他的肩膀上。

[ɪn] [ðæt] [ɪmˈbreɪs] [ðei] [riˈmeɪnd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈsaɪlənt] ,
In that embrace they remained some moments silent ,
在 那 拥抱 他们 剩余 一些 时刻 沉默的 ,

他们拥抱在一起，沉默了一会儿。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [bi:t] [θru:] [ðə; ði]
and an angel might unreprovingly have heard their hearts beat through the
和 一个 天使 可能 不加责备地 有 听到 他们的 心 打 通过 这

[ˈstiːlnəs] .
stillness .
寂静 .

天使或许会在寂静中听到他们怦怦的心跳，而不会责备他们。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈpə:sɪvəl] [tɔ:ɪ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðooʊz] [ɑ:rmz] [wɪt] [rɪˈlækst] [ðer; ðər] [ɪmˈplɔ:ɪŋ]
At length Percival tore himself from those arms which relaxed their imploring
在 长度 珀西瓦尔 撕裂 他自己 从 那些 武器 哪个 轻松 他们的 恳求

[ˈhoʊld] [rɪˈlʌktəntli] ;
hold reluctantly ;
抓住 勉强 ;

最终，珀西瓦尔挣脱了那双依依不舍地松开的手臂；

[ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈhɜ:rid] [step] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] ,
she heard his hurried step descend the stairs ,
她 听到 他的 慌忙 步 下降 这 楼梯 ,

她听到他匆匆下楼的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [wiˈðaʊt] ; [ə; eɪ] [ˈdri:ɪ]
and in a moment more the roll of the wheels in the court without ; a dreary
和 在 一个 片刻 更多的 这 卷 的 这 车轮 在 这 法庭 没有 ; 一个 凄凉

[sens] ,
sense ,
感觉 ,

片刻之后，外面法院里传来车轮滚动的声音；一种凄凉的感觉。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌtər] [dɪˈzɜ:rʃn] , [sʌm; səm] [evərˈlæstɪŋ] [biˈri:vmənt] , [tʃɪld] [ænd; ənd]
as of some utter desertion , some everlasting bereavement , chilled and
作为 的 一些 说出 逃兵 , 一些 永恒 丧亲之痛 , 冷藏 和

[əˈpɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
appalled her .
震惊 她 .

仿佛遭遇了某种彻底的遗弃，某种永恒的丧亲之痛，这让她感到不寒而栗，也让她感到恐惧。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu; tə] [stoʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
She stood motionless , as if turned to stone , on the floor ;
她 站立 静止不动 , 作为 如果 转向 到 石头 , 在 这 地面 ;

她一动不动地站在地板上，仿佛变成了石头；

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm][ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪn] , [əˈwʊk]
suddenly the touch of something warm on her hand , a plaining whine , awoke
突然 这 触碰 的 某物 温暖的 在 她 手 , 一个 平整 抱怨 , 醒来
[hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] ;
her attention ;
她 注意力 ;

突然，她手上感到一阵温暖，伴随着一声呜咽，这才把她从睡梦中唤醒；

[ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈfeɪvərɪt] [dɔːg] [mɪst] [hɪz; ɪz][ˈmæstə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [slʌŋk] [fɔːr; fəɹ][ˈrefjuːdʒ][tuː; tə]
Percival's favourite dog missed his master , and had slunk for refuge to
珀西瓦尔的 最喜欢的 狗 错过 他的 掌握 , 和 有 斯伦克 为了 避难所 到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

珀西瓦尔最喜欢的狗想念主人，便偷偷溜到她身边寻求庇护。

[ðə; ði] [dred] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ˈvæniʃt] [ɪn] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] ; [ænd; ənd]
The dread sentiment of loneliness vanished in that humble companionship ; and
这 恐惧 情绪 的 孤独 消失了 在 那 谦逊的 友谊 ; 和
[ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
seating herself on the ground ,
座位 她自己 在 这 地面 ,

在那份朴素的陪伴中，可怕的孤独感消失了；她便坐在地上，

[fiː; ji] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [wept] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
she took the dog in her arms , and bending over it , wept in silence .
她 采取 这 狗 在 她 武器 , 和 弯曲 超过 它 , 哭泣 在 沉默 :
她把狗抱在怀里，弯下腰，默默地哭泣起来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːviː] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :

第二十四章

[ˈmɜːrdər] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] , [muːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊst] .
MURDER , TOWARDS HIS DESIGN , MOVES LIKE A GHOST .
谋杀 , 向 他的 设计 , 移动 喜欢 一个 鬼 :

谋杀，按照他的计划，像幽灵一样悄无声息地进行着。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The reader will doubtless have observed the consummate art with which the
这 读者 将要 毫无疑问 有 观察到 这 完善 艺术 和 哪个 这
[ˈpɔɪzənər] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [preɪ] .
poisoner had hitherto advanced upon her prey .
投毒者 有 迄今为止 先进的 之上 她 猎物 :

读者无疑已经注意到，投毒者迄今为止对猎物所展现出的精湛技艺。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [kənˈsiːvd] [frʌm; frəm][əˈfaːr] , [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəɾət] [stɛlθ] ,
The design conceived from afar , and executed with elaborate stealth ,
这 设计 构思 从 远方 , 和 执行 和 精心制作的 隐身 ,
该设计构思于远处，并以精心策划的秘密行动执行。

[dɪˈfaɪd] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv] [ˈpræktɪst] [ˈvɪləni]
defied every chance of detection against which the ingenuity of practised villany
违抗 每一个 机会 的 检测 反对 哪个 这 独创性 的 已实践 恶棍
[kʊd; kəd] [ɡɑːrd] .
could guard :
可以 警卫 :

完全无视了老练的恶棍所能构筑的一切侦查漏洞。

[ˈgrænt][ˈiːv(ə)n][ðæt][ðə; ði][ˈdedli][ˈdrʌgz][ˈʊd; ʃəd][bɪˈtreɪ][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ˈʌv; əv][ðə; ði][deθ][ðeɪ][ɪnˈflɪktɪd]
Grant even that the deadly drugs should betray the nature of the death they inflicted
授予 甚至 那 这 致命 药物 应该 背叛 这 自然 的 这 死亡 他们 造成的
,
:
,

即使我们承认这些致命药物会暴露它们所造成的死亡本质，

[ðæt][baɪ][sʌm; səm][ˈʌnkənˈdʒektʃərd][ˈsiːkrət][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪəns][ˈʌv; əv][ˈkemɪstri][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ˈʌv; əv]
that by some un conjectured secret in the science of chemistry the presence of
那 经过 一些 未经推测的 秘密 在 这 科学 的 化学 这 在场 的
[ðoʊz][ˈvedʒtəb(ə)l][ˈkɒmpaʊndz][wɪtʃ][hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː][ˈbæfəld][ˈevri][ˈnoʊn][ænd; ənd][ˈpɑːzətɪv]
those vegetable compounds which had hitherto baffled every known and positive
那些 蔬菜 化合物 哪个 有 迄今为止 困惑 每一个 已知 和 积极的
[test][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːstʃəməs][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪkˈspɪəriənst][ˈsɜːdʒənz] ,
test in the posthumous examination of the most experienced surgeons ,
测试 在 这 死后 考试 的 这 最多 经验丰富的 外科医生 ,

据说，由于化学科学中某些未被推测出的秘密，导致那些植物化合物的存在，而这些化合物此前一直困扰着经验最丰富的
的外科医生在死后检查中所有已知的和确凿的测试。

[ˈʊd; ʃəd][biː; bi][ˈklɪrli][æsəˈteɪnd][ˌnɑːt][wʌn][səˈspɪʃ(ə)n][siːmd][ˈlɑːkli][tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði]
should be clearly ascertained , not one suspicion seemed likely to fall upon the
应该 是 清楚地 已确定 , 不是 一 怀疑 似乎 可能 到 落下 之上 这
[ˈmɪnɪstrənt][ˈʌv; əv][deθ] .
ministrant of death .
部长 的 死亡 .

应该已经查明真相，似乎没有任何嫌疑会落到死神身上。

[ðə; ði][ˈmedsnz][wɜːr; wər][ˈnevər][brɔːt][tuː; tə][ˈmædəm]- , [wɜːr; wər][ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][baɪ]
The medicines were never brought to Madame Dalibard , were never given by
这 药物 是 绝不 带来 到 夫人 - , 是 绝不 给定 经过
[hɜːr; hər][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

这些药品从未送到达利巴尔夫人手中，也从未由她亲手给予。

[ˈnʌθɪŋ][ˈevər][ˈteɪstɪd][baɪ][ðə; ði][ˈvɪktɪm][kʊd; kəd][biː; bi][ˈtrækt][tuː; tə][hɜːr; hər][ænt] .
nothing ever tasted by the victim could be tracked to her aunt .
没有什么 曾经 尝过 经过 这 受害者 可以 是 已追踪 到 她 阿姨 .

受害者尝过的任何东西都无法追溯到她的姑姑。

[ðə; ði][ˈhelpləs][kənˈdɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪp(ə)l] , [wɪtʃ][luːˈkriːʃiə][hæd; həd][əˈsuːmd] ,
The helpless condition of the cripple , which Lucretia had assumed ,
这 无助 状况 的 这 削弱 , 哪个 卢克蕾蒂娅 有 假定 ,
[ˈluːkrɪʃiə] ,
卢克丽霞所扮演的残疾人的无助状态，

[fərˈbæd,fərˈbeɪd][ɔːl][ˈnoʊʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n][ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpaʊər][ˈʌv; əv][ˈmuːvmənt] .
forbade all notion even of her power of movement .
禁止 全部 概念 甚至 的 她 力量 的 移动 .

禁止任何人以任何方式去思考她是否有行动能力。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ded][ˈʌv; əv][naɪt][wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][biˈliːvd] ,
Only in the dead of night when , as she believed ,
仅有的 在 这 死的 的 夜晚 什么时候 , 作为 她 相信 ,

只有在夜深人静之时，正如她所相信的那样，

[ˈevri][ˈhjuːmən][aɪ][ðæt][kʊd; kəd][wɑːtʃ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][siːld][ɪn][sliːp] ,
every human eye that could watch her was sealed in sleep ,
每一个 人类 眼睛 那 可以 手表 她 曾是 密封 在 睡觉 ,
[ˈsliːp] ,
所有能看见她的人的眼睛都沉睡了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [həbɪ'lɪmənts] [wɪt] (['i:v(ə)n][æz; əz] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ,
and then in those dark habiliments which (even as might sometimes happen ,
和 然后 在 那些 黑暗的 服装 哪个 (甚至 作为 可能 有时 发生 ;
然后, 在那些深色的服饰中 (即使有时会发生这种情况),

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hɜ:rsɛlf][wɜ:r; wər] [ə'weɪk]) [ə; eɪ] [tʃæns] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['strʌɡlɪŋ] [θru:] [tʃɪŋk]
if the victim herself were awake) a chance ray of light struggling through chink
如果 这 受害者 她自己 是 醒) 一个 机会 射线 的 光 挣扎 通过 裂缝
[ɔ:r] ['ʃʌtər] [kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [glu:m] ,
or shutter could scarcely distinguish from the general gloom ,
或者 快门 可以 几乎 区分 从 这 一般的 愁云 ;
如果受害者本人醒着的话, 一束偶然的光线从缝隙或百叶窗透进来, 也很难与周围的昏暗区分开来。

[dɪd][ʃi; ʃɪ] [sti:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪn'fju:z][ðə; ði] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['teɪstləs] ['lɪkwɪd]
did she steal to the chamber and infuse the colourless and tasteless liquid
做过 她 偷 到 这 房间 和 注入 这 无色 和 无味 液体
她是否偷偷溜进房间, 注入了那种无色无味的液体?

[[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ækwə][di: 'aɪ] - (- ['wɔ:tər]) [wʌz; wəz] ['hoʊllɪ] [wɪ'dəʊt] [teɪst] [ɔ:r]
[The celebrated acqua di Tufania (Tufania water) was wholly without taste or
[这 著名 水 迪 - (- 水) 曾是 完全 没有 品尝 或者
['kʌləɹ]] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dra:ft] ,
colour] in the morning draught ,
颜色] 在 这 早晨 草稿 ;
[著名的图法尼亚水 (图法尼亚之水) 在早晨饮用时完全没有味道和颜色]

[ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] .
meant to bring strength and healing .
意思是 到 带来 力量 和 康复 .
旨在带来力量和治愈。

[grænt] [ðæt][ðə; ði] [dra:ft] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
Grant that the draught was untouched , that it was examined by the surgeon ,
授予 那 这 草稿 曾是 未受触碰 , 那 它 曾是 检查 经过 这 外科医生 ;
假设该草稿未动过, 并且已经过外科医生检查。

[ðæt] [ðə; ði] [fel] [əd'mɪkstʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] ,
that the fell admixture could be detected ,
那 这 跌倒 混合物 可以 是 检测到 ;
可以检测到山地混合物,

[sə'spɪ(ə)n] [wʊd] ['wɑ:ndər] ['eniwɜr] ['ræðər][ðæn; ðən][tu:; tə] [ðæt] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['helpləs]
suspicion would wander anywhere rather than to that crippled and helpless
怀疑 会 漫步 任何地方 相当 比 到 那 残疾的 和 无助
['kɪnzwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] [wɪ'dəʊt] [eɪd] .
kinswoman who could not rise from her bed without aid .
女亲属 WHO 可以 不是 上升 从 她 床 没有 援助 .
怀疑的目光会飘向任何地方, 而不是飘向那位残疾无助、无法自行起床的亲戚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] ,
But now this patience was to be abandoned ,
但 现在 这 耐心 曾是 到 是 弃 ;
但现在, 这份耐心终将被放弃。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kɔɪl] [ɪn] [wʌn] [fel] [klæsp][ə'pɑ:n][ɪts] [preɪ] .
the folds of the serpent were to coil in one fell clasp upon its prey .
这 折叠 的 这 蛇 是 到 线圈 在 一 跌倒 搭扣 之上 它是 猎物 .
蛇身的褶皱会紧紧缠绕住猎物。

[fi:nd] [æz; əz] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
Fiend as Lucretia had become ,
恶魔 作为 卢克蕾蒂娅 有 变得 ;
卢克蕾蒂娅已经变成了一个恶魔,

[ænd; ənd] [ˈhɑːnd] [æz; əz][wɜːr; wə] [ɔːl][hɜːr; hə] [rɪˈzɔlvz] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [sʌn] ,
and **hardened** **as** **were** **all** **her** **resolves** **by** **the** **discovery** **of** **her** **son** ,
和 硬化 作为 是 全部 她 解决 经过 这 发现 的 她 儿子 ,
儿子的出现让她所有的决心都更加坚定了。

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈfɔːtɪd] [ɪnˈherɪtəns] ,
and **her** **impatience** **to** **endow** **him** **with** **her** **forfeited** **inheritance** ,
和 她 不耐烦 到 赋予 他 和 她 丧失 遗产 ,
她急于将自己失去的遗产赐予他。

[ʃiː; ʃi] [jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ðæt] [deɪ] ; [ɑːn][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,
she **yet** **shrank** **from** **the** **face** **of** **Helen** **that** **day** ; **on** **the** **excuse** **of** **illness** ,
她 然而 缩小 从 这 脸 的 海伦 那 天 ; 在 这 原谅 的 疾病 ;
那天她还是躲开了海伦的脸；她以生病为借口，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hə] [ruːm] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈoʊnli] [ˈvɑːrni] , [huː] [stoʊl] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
she **kept** **her** **room** , **and** **admitted** **only** **Varney** , **who** **stole** **in** **from** **time** **to** **time** ,
她 保留 她 房间 , 和 承认 仅有的 瓦尼 , WHO 偷窃 在 从 时间 到 时间 ,
她保留了自己的房间，只允许瓦尼偶尔偷偷溜进来。

[wɪð; wɪθ] [ˈkriːpɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [ˈkaʊntənəns] , [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hə] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz]
with **creeping** **step** **and** **haggard** **countenance** , **to** **sustain** **her** **courage** **or** **his** **own** .
和 爬行 步 和 枯槁 面容 , 到 维持 她 勇气 或者 他的 自己的 .

他迈着蹒跚的步伐，面容憔悴，以此来支撑自己的勇气。
[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [ˈentərd] , [hiː; hi] [faʊnd] [luːˈkriːʃə] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːltər] -
And **every** **time** **he** **entered** , **he** **found** **Lucretia** **sitting** **with** **Walter** **Ardworth's** -
[ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hə] [hænd] ,
open **letter** **in** **her** **hand** ,
打开 信 在 她 手 ,
每次他进去，都会发现卢克蕾蒂娅手里拿着沃尔特·阿德沃斯的公开信。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˌæbəˈreɪ(ə)n]
and **turning** **with** **a** **preternatural** **excitement** **that** **seemed** **almost** **like** **aberration** -
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of **mind** ,
和 转弯 和 一个 超自然 激动 那 似乎 几乎 喜欢 像差 的 头脑 ,
他转过身来，带着一种异乎寻常的兴奋，仿佛精神出了问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [ˈtɑːpɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
from **the** **grim** **and** **horrid** **topic** **which** **he** **invited** ,
从 这 严峻 和 可怕的 话题 哪个 他 受邀 ,
从他提出的这个阴暗可怕的话题来看，

[tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ˈprɒfɪsɪz]
to **thoughts** **of** **wealth** **and** **power** **and** **triumph** **and** **exulting** **prophecies** -
[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [hɜːr; hə] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtʃiːv] .
of **the** **fame** **her** **son** **should** **achieve** .
的 这 名声 她 儿子 应该 达到 .
她满脑子都是财富、权力、胜利以及对儿子将要取得的辉煌成就的欣喜预言。

[hi:; hi] [lʊkt] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] , [ænd; ənd] [ʃʌdəd] ; [hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n]
He looked but on the blackness of the gulf , and shuddered ; her vision
他 看起来 但 在 这 黑 的 这 海湾 , 和 颤抖 ; 她 想象
[ˌoʊvərˈli:pt] [aɪ ˈti:] ,
overleaped it ,
超跃 它 ,

他只顾着凝视漆黑的深渊，不禁打了个寒颤；而她的目光却越过了深渊。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪsti] ['pæləs] [hɜ:r; hər] ['fænsi] [bɪlt] [bɪˈjɑ:nd] .
and smiled on the misty palaces her fancy built beyond .
和 微笑 在 这 蒙蒙 宫殿 她 想要 建造 超过 .

她微笑着眺望着远处她幻想中建造的迷雾宫殿。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːvniŋ] , [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [rest] , [ˈhelən] [nɑ:kt] [ˈdʒentli][æt; ət][hɜ:r; hər]
Late in the evening , before she retired to rest , Helen knocked gently at her
晚的 在 这 晚上 , 前 她 退休 到 休息 , 海伦 敲门 轻轻地 在 她
[ˈænts, ˈɒnts] [dɔ:r] .
aunt's door .
姑姑的 门 .

傍晚时分，海伦在准备休息之前，轻轻敲了敲她姑妈的门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] , [berd] [hɜ:r; hər] [ˈentər] ; [ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t]
A voice , quick and startled , bade her enter ; she came in , with her sweet
一个 嗓音 , 快的 和 惊慌 , 巴德 她 进入 ; 她 来了 在 , 和 她 甜的
[kəˈresɪŋ] [lʊk] ,
, caressing look ,
, 爱抚 看 ,

一个急促而惊愕的声音示意她进来；她走了进来，带着温柔慈爱的眼神。

[ænd; ənd] [tʊk] [lu:ˈkri:ʒəz] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈstrʌɡld] [frʌm; frəm][ðə; ði][klæsp] .
and took Lucretia's hand , which struggled from the clasp .
和 采取 卢克丽霞的 手 , 哪个 挣扎 从 这 搭扣 .

他抓住了卢克蕾蒂娅的手，卢克蕾蒂娅的手挣扎着想要挣脱束缚。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈhæɡərd] [braʊ] , [ʃi:; ji] [sed] [ˈsɪmpli] ,
Bending over that haggard brow , she said simply ,
弯曲 超过 那 枯槁 眉头 , 她 说 简单地 ,

她弯下腰，侧过那憔悴的眉头，简单地说：

[jet] [tu:; tə] [lu:ˈkri:ʒəz] [ɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] [ðæt] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , “ [let] [ˌem ˈi:] [kɪs] [ju:; jʊ] [ðɪs]
yet to Lucretia's ear the voice seemed that of command , “ Let me kiss you this
然而 到 卢克丽霞的 耳朵 这 嗓音 似乎 那 的 命令 , “ 让 我 吻 你 这
[naɪt] !
night !
夜晚 !

然而，在卢克蕾蒂娅听来，这声音却像是命令：“今晚让我吻你吧！ ”

” [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪps] [prest] [ðæt] [braʊ] .
” and her lips pressed that brow .
” 和 她 嘴唇 按下 那 眉头 .

她的嘴唇贴着那道眉毛。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdəres] [ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [wen] [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]
The murderess shuddered , and closed her eyes ; when she opened them , the
这 杀人犯 颤抖 , 和 关闭 她 眼睛 ; 什么时候 她 打开 他们 , 这
[ˈeɪndʒl] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
angel visitor was gone .
天使 游客 曾是 已消失 .

女凶手浑身一颤，闭上了眼睛；当她睁开眼睛时，天使访客已经消失了。

[naɪt] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Night deepened and deepened into those hours from the first of which we

夜晚 加深 和 加深 进入 那些 小时 从 这 第一的 的 哪个 我们

[ˈnʌmbər] [ðə; ði] [mɔːrn] ,

number the morn ,

数字 这 早晨 ,

夜色渐深，直到我们开始计算黎明的那一刻。

[ðʊv] [naɪt] [sti:l] [ɪz][æt; ət][hɜ:r; həər] [fʊl] .
though **night** **still** **is** **at** **her** **full** .
 尽管 夜晚 仍然 是 在 她 满的 .
 虽然夜色依然浓重。

[ˈmuːnbiːm] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈʃaɪli] [ænd; ənd] [ˈfeəriˌlaɪk] [æz; əz][ɑːn]
Moonbeam **and** **starbeam** **came** **through** **the** **casements** **shyly** **and** **fairylike** **as** **on**
 月光 和 星光 来了 通过 这 窗户 害羞地 和 仙女般的 作为 在
 [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈmɜːrdəres] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪmləs] ,
that **night** **when** **the** **murderess** **was** **young** **and** **crimeless** ,
 那 夜晚 什么时候 这 杀人犯 曾是 年轻的 和 无罪 ,
 月光和星光羞涩而梦幻地透过窗户洒进来，就像那个杀人犯年轻无辜的夜晚一样。

[ɪn] [di:d] , [ɪf] [nɔ:t] [ɪn] [θɔ:t] , — [ðæt] [naɪt] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪt|kræft] ,
in deed , **if not in thought** , **— that night when** , **in the book of Leechcraft** ,
 在 契据 , 如果 不是 在 想法 , — 那 夜晚 什么时候 , 在 这 书 的 利奇飞机 ,
 即便不是在思想上,而是在行动上——那天晚上,在《医术之书》中,

[fɪː; ʃɪ] [miːtɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbenɪfæktər] [maɪt] [stiːl] [ˌɪntərˈpoʊz]
she meted out the hours in which the life of her benefactor might still interpose
 她 已记录 出去 这 小时 在 哪个 这 生活 的 她 恩人 可能 仍然 插入
 [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ɪts] [end] .
between her passion and its end .
 之间 她 热情 和 它是 结尾 .

她细数着恩人的生命可能在她激情消逝之前所占据的每一分每一秒。

[ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [sterz] , [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] , ['mɑ:tft] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Along the stairs , through the hall , marched the armies of light ,
 沿着 这 楼梯 , 通过 这 大厅 , 行军 这 军队 的 光 ,
 沿着楼梯, 穿过大厅, 光之大军列队行进,

[ˈnoɪzɪləs] [ænd; ʌnd] [stiɪl] [ænd; ʌnd] [kliə] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒmənts][ʌv; əv][gɑ:d] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]
noiseless **and** **still** **and** **clear** **as** **the** **judgments** **of** **God** **amidst** **the** **darkness**
 无声 和 仍然 和 清除 作为 这 判决 的 上帝 在.....之中 这 黑暗
 [ænd; ʌnd] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] ['destɪnɪz] .
and **shadow** **of** **mortal** **destinies** .
 和 阴影 的 凡人 命运 .

如同上帝在凡人命运的黑暗与阴影中作出的审判一般，无声、平静而清晰。

[In] [wʌn] [tʃeɪmbər] [ə'loʊn] , [ðə; ði][fɔʊldz] , ['kɜ:tənd] [kloʊz] , [fər'bæd,fər'beɪd][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [reɪ]

In one chamber alone , the folds , curtained close , forbade all but a single ray

在 一 房间 独自的 , 这 折叠 , 帘幕 关闭 , 禁止 全部 但 一个 单身的 射线

;

;

;

;

仅在一个房间里, 褶皱紧闭, 只允许一束光线进入;

[ðæt] [reɪ] [keɪm] [də'rekt][æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['læntərn] ;
that ray came direct as the stream from a lantern ;
那 射线 来了 直接的 作为 这 溪流 从 一个 灯笼 ;
 那道光束就像灯笼里的光线一样直接射过来;

[æz; əz][ðə; ði] [bi:m] [rɪ'flektɪd] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən][aɪ] ,
— as the beam reflected back from an eye ,
— 作为 这 光束 反映 后退 从 一个 眼睛 ,
当光束从眼睛反射回来时,

— [æz; əz][æn; ən] [aɪ] [aɪ 'ti:] [si:md] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] ['stedfæst] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ; [aɪ 'ti:] [ʃɑ:t]
— as an eye it seemed watchful and steadfast through the dark ; it shot
— 作为 一个 眼睛 它 似乎 警惕 和 坚定不移 通过 这 黑暗的 ; 它 射击
[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
along the floor ,
沿着 这 地面 ,
——就像一只眼睛，它在黑暗中警惕而坚定；它沿着地板快速移动，

— [aɪ 'ti:] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
— it fell at the foot of the bed .
— 它 跌倒 在 这 脚 的 这 床 .
它掉在了床脚。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] [hʌʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [saʊnd] ,
Suddenly , in the exceeding hush , there was a strange and ghastly sound ,
突然 , 在 这 超过 嘘 , 那里 曾是 一个 奇怪的 和 阴森 声音 ,
突然，在极度的寂静中，传来一声奇怪而恐怖的声音。

— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] !
— it was the howl of a dog !
— 它 曾是 这 嚎 的 一个 狗 !
那是狗的嚎叫声！

[ˈhelən] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [sli:p] .
Helen started from her sleep .
海伦 开始 从 她 睡觉 .
海伦从睡梦中惊醒。

[ˈpɜ:rsɪvəlz] [dɔ:g][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔɪld] [ɪt'self] ,
Percival's dog had followed her into her room ; it had coiled itself ,
珀西瓦尔的 狗 有 随后 她 进入 她 房间 ; 它 有 卷曲 本身 ,
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] ,
grateful for the kindness ,
感激的 为了 这 仁慈 ,
珀西瓦尔的狗跟着她进了房间；它蜷缩着身子，感激她的好意。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
at the foot of the bed .
在 这 脚 的 这 床 .
在床脚。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ʃi: ʃi] [felt] [ɪts] [hɑ:rt] [bi:t] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][hænd] , — [aɪ 'ti:]
Now it was on the pillow , she felt its heart beat against her hand , — it
现在 它 曾是 在 这 枕头 , 她 毛毡 它是 心 打 反对 她 手 , — 它
[wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] ;
was trembling ;
曾是 发抖 ;
现在它就在枕头上，她能感觉到它的心脏在她手上跳动——它在颤抖；

[ɪts] [her] [ˈbrɪslɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊl] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃrɪl] [bɑ:rk][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd]
its hairs bristled up , and the howl changed into a shrill bark of terror and
它是 头发 竖起的 向上 , 和 这 嚎 已更改 进入 一个 尖锐 吠 的 恐怖 和
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .
它的毛发竖了起来，嚎叫变成了恐惧和愤怒的尖锐吠叫。

[ə'la:rmɪd] , [ʃi: ʃi] [ləʊkt] [raʊnd] ; [ˈkwɪkli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Alarmed , she looked round ; quickly between her and that ray from the
惊慌 , 她 看起来 圆形的 ; 迅速地 之间 她 和 那 射线 从 这
[ˈkrevis] [ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [ˈdɑ:rkənəs] [pæst] ,
crevice a shapeless darkness passed ,
裂缝 一个 无形 黑暗 通过了 ,
她惊恐地环顾四周；只见一道无形的黑暗迅速掠过她和那道从缝隙中射出的光线之间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [soʊ] [ˌʌndɪ'stɪŋɡwɪjəbl] , [soʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈaʊtlain] , [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]
and was gone , so undistinguishable , so without outline , that it had no
和 曾是 已消失 , 所以 无法区分的 , 所以 没有 大纲 , 那 它 有 不
[ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:rm] ;
likeness of any living form ;
相似 的 任何 活的 形式 ;
消失了，变得如此难以辨认，如此没有轮廓，以至于它没有任何生物形态的相似之处；

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [laɪk] [æŋ; ən][ˈoʊmən] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [ɡlu:m] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
like a cloud , like a thought , like an omen , it came in gloom , and it
喜欢 一个 云 , 喜欢 一个 想法 , 喜欢 一个 预兆 , 它 来了 在 愁云 , 和 它
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .
它像一朵云，像一个念头，像一个预兆，在阴霾中到来，又消失不见。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˈterər] ; [ðə; ði][dɔ:g] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ˈtremb(ə)]
Helen was seized with a superstitious terror ; the dog continued to tremble
海伦 曾是 查获 和 一个 迷信的 恐怖 ; 这 狗 持续 到 颤抖
[ænd; ənd] [ɡraʊl] [loʊ] .
and growl low .
和 咆哮 低的 .
海伦感到一阵迷信的恐惧袭来；那条狗不停地颤抖，低声咆哮。

[ɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði][dɔ:g] [saɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [rest] .
All once more was still ; the dog sighed itself to rest .
全部 一次 更多的 曾是 仍然 ; 这 狗 叹了口气 本身 到 休息 .
一切再次归于平静；狗狗叹了口气，安然入睡。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [ðə; ði][ˈsa:lətu:d] , [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
The stillness , the solitude , the glimmer of the moon ,
这 寂静 , 这 孤独 , 这 微光 的 这 月亮 ,
静谧，孤独，月光闪烁，

— [ɔ:l] [kən'tɪrbju:tɪd] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'fi:bld] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] ,
— **all contributed yet more to appall the enfeebled nerves of the listening ,**
— 全部 贡献 然而 更多的 到 惊恐 这 虚弱的 神经 的 这 聆听 ,
[ˈfrɪŋkɪŋ] [ɡɜ:rl] .
shrinking girl .
收缩 女孩 .
这一切都更加惊恐地刺激了正在聆听、逐渐畏缩的女孩脆弱的神经。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi: ʃi] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌʌndər] [ðə; ði] [klaʊðz] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ˈderbreɪk] [fel]
At length she buried her face under the clothes , and towards daybreak fell
在 长度 她 埋葬 她 脸 在下面 这 衣服 , 和 向 拂晓 跌倒
[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbrʊkən] ,
into a broken ,
进入 一个 破碎的 ,
最后她把脸埋在衣服下面，黎明时分倒在了破碎的.....

[ˈfi:vəriʃ] [sli:p] , [ˈhɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈθretnɪŋ] [dri:mz] .
feverish sleep , haunted with threatening dreams .
发烧 睡觉 , 闹鬼的 和 威胁 梦境 .
发烧入睡，噩梦缠身。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:] .
CHAPTER XXV :
章 25 :

第二十五章

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [spiːdz] .
THE MESSENGER SPEEDS .
这 信使 速度 :

信使速度很快。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,
Towards the afternoon of the following day ,
向 这 下午 的 这 下列的 天 ;
第二天下午,

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊˈtel][æt; ət]
an elderly gentleman was seated in the coffee - room of an hotel at
一个 老年 绅士 曾是 坐着 在 这 咖啡 - 房间 的 一个 酒店 在
[saʊˈhæmptən] ,
Southampton ,
南安普顿 ,

一位老先生坐在南安普顿一家酒店的咖啡厅里。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
engaged in writing a letter ,
已订婚的 在 写作 一个 信 ,

正在写信,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪn] [əˈtendəns] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [ðæt] [ˈfetəd] [ðə; ði]
while the waiter in attendance was employed on the wires that fettered the
尽管 这 服务员 在 出席 曾是 受雇 在 这 电线 那 束缚 这
[ˈpetʃələnt] [ˈspɪrɪt] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv] - [ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] .
petulant spirit contained in a bottle of Schweppe's soda - water .
任性的 精神 包含 在 一个 瓶子 的 - 苏打 - 水 :

而侍者则在一旁忙着修理束缚着一瓶施韦普苏打水中那桀骜不驯的灵魂的电线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
There was something in the aspect of the old gentleman ,
那里 曾是 某物 在 这 方面 的 这 老的 绅士 ,

那位老先生的神态中似乎蕴含着某种东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪnˈspaɪərd] [rɪˈspekt] ,
and in the very tone of his voice , that inspired respect ,
和 在 这 非常 语气 的 他的 嗓音 , 那 灵感 尊重 ,

他说话的语气本身就令人肃然起敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈteɪblz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlertɪst] [ˈnjuːz,peɪpəz] [tuː; tə]
and the waiter had cleared the other tables of their latest newspapers to
和 这 服务员 有 已清除 这 其他 表格 的 他们的 最新的 报纸 到
[pleɪs] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
place before him .
地方 前 他 :

服务员把其他桌子上最新一桌的报纸都收走, 摆到他面前。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
He had only just arrived by the packet from Havre ,
他 有 仅有的 只是 到达的 经过 这 包 从 勒阿弗尔 ,

他刚从勒阿弗尔乘邮轮过来。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpraɪməri] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðeɪ]
and even the newspapers had not been to him that primary attraction they
和 甚至 这 报纸 有 不是 到过 到 他 那 基本的 景点 他们
[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈrɪtʃ:rɪnɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʌslɪŋ] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
generally constitute to the Englishman returning to his bustling native land ,
一般来说 构成 到 这 英国人 返回 到 他的 繁华 本国的 土地 ,
甚至连报纸对他来说, 也没有像通常英国人回到繁华的故土时那样, 成为主要的吸引力。

[wɪtʃ] , [ˈsʌmwʌt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] , [hæz; həz] [kənˈtraɪvd] [tu;; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [ˈdʊrɪŋ]
which , somewhat to his surprise , has contrived to go on tolerably well during
哪个 , 有些 到 他的 惊喜 , 有 人为的 到 去 在 勉强可以接受出色地 期间
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
his absence .
他的 缺席 .
令他有些意外的是, 在他不在的这段时间里, 一切竟然都进行得相当顺利。

[wi;; wi][ju:z][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [waɪl] [hi;; hi] [raɪts] : —
We use our privilege of looking over his shoulder while he writes : —
我们 使用 我们的 特权 的 寻找 超过 他的 肩膀 尽管 他 写 : —
我们利用在他写作时站在他身后的特权进行旁观: ——

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [ðen] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [æt; ət] [saʊˈhæmptən] ,
Here I am , then , dear Lady Mary , at Southampton ,
这里 我 是 , 然后 , 亲爱的 女士 玛丽 , 在 南安普顿 ,
亲爱的玛丽小姐, 我现在在南安普顿。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈi:zi] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] .
and within an easy drive of the old Hall .
和 之内 一个 简单的 驾驶 的 这 老的 大厅 .
距离老厅很近, 开车即可轻松到达。

[ə; eɪ][faɪl] [ʌv; əv] - [ˈdʒɜ:nəlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [brɪˈtwi:n] [ma:ˈseɪlz] [ænd; ənd]
A file of Galignani's journals , which I found on the road between Marseilles and
一个 文件 的 - 期刊 , 哪个 我 成立 在 这 路 之间 马赛 和
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,
我在马赛和巴黎之间的路上发现了一份加利尼亚尼的日记文件。

[ɪnˈfɔ:rmd] [ˌemˈi:] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] “ [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmu:vmənts] , ” [ðæt] [ˈpə:sɪvəl] [esˈti:] .
informed me , under the head of “ fashionable movements , ” that Percival St .
知情的 我 , 在下面 这 头 的 “ 时髦 移动 , ” 那 珀西瓦尔 英石 .
[dʒɑ:n] , [ˈeskwaɪə] ,
John , Esquire ,
约翰 , 《时尚先生》 ,
在“时尚潮流”这一标题下, 有人告诉我, 珀西瓦尔·圣约翰先生

[wʌz; wəz] [ɡo:n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [ˈlɔ:tn] .
was gone to his seat at Laughton .
曾是 已消失 到 他的 座位 在 劳顿 .
他回到了劳顿的座位上。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][maɪ] [ˈkʌstəməri] [ˈtæktɪks][ʌv; əv] [ma:ˈtɪŋ] [æt; ət][wʌns][tu;; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n]
According to my customary tactics of marching at once to the seat of action
根据 到 我的 习惯 策略 的 行军 在 一次 到 这 座位 的 行动
,
:
,
按照我惯用的策略, 即立即进军行动地点,

[aɪ] ['ðerfɔːr] [meɪd] [də'rekt][fɔːr; fər]['hɑ:vɹə; 'hɑ:və] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] ,
I therefore made direct for Havre , instead of crossing from Calais ,
我 所以 制成 直接的 为了 勒阿弗尔 , 反而 的 过境 从 加莱 ,
因此, 我直接前往勒阿弗尔, 而不是从加莱过境。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ʼaʊə; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv]
and I suppose I shall find our young gentleman engaged in the slaughter of
和 我 认为 我 将 寻找 我们的 年轻的 绅士 已订婚的 在 这 屠宰 的
[heəz] [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] .
hares and partridges .
野兔 和 鹧鸪 .

我想我大概会发现这位年轻先生正在猎杀野兔和鹧鸪。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [liːv] ['lʌndən] .
You see it is a good sign that he can leave London .
你 看 它 是 一个 好的 符号 那 他 能 离开 伦敦 .
你看, 他能离开伦敦是个好兆头。

[ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
Keep up your spirits , my dear friend .
保持 向上 你的 烈酒 , 我的 亲爱的 朋友 .
亲爱的朋友, 振作起来!

[ɪf] ['pɜːs] [hæz; həz] [bɪn] ['riːəli] [duːpt] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] ,
If Perce has been really duped and taken in ,
如果 珀斯 有 到过 真的 受骗 和 已采取 在 ,
如果珀西真的被骗了,

— [æz; əz][ɔːl][juː; jʊ] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə]['fænsɪ] ,
— **as all you mothers are so apt to fancy ,**
— 作为 全部 你 母亲们 是 所以 易于 到 想要 ,
——就像你们这些母亲总是喜欢幻想的那样,

— [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [ruːz] .
— **rely upon an old soldier to defeat the enemy and expose the ruse .**
— 依靠 之上 一个 老的 士兵 到 击败 这 敌人 和 暴露 这 诡计 .
——依靠一名老兵击败敌人并揭穿诡计。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][gɜːrli][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] , — ['ɪnəs(ə)nt] ,
But if , after all , the girl is such as he describes and believes , — innocent ,
但 如果 , 后 全部 , 这 女孩 是 这样的 作为 他 描述 和 相信 , — 清白的 ,
[ˈɑːrtləs] ,
artless ,
不矫揉造作 ,

但如果, 归根结底, 这个女孩真如他描述和相信的那样——天真无邪, 纯洁无瑕,

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , — [oʊ] , [ðen] [aɪ][reɪndʒ][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [hɑːrt]
and worthy his affection , — oh , then I range myself , with your own good heart
和 值得 他的 感情 , — 哦 , 然后 我 范围 我 , 和 你的 自己的 好的 心
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
, upon his side .
, 之上 他的 边 .

值得他喜爱, ——哦, 那么我, 带着你善良的心, 站在他这边。

['nevər] [wɪl] [aɪ][rʌŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ʌn'setlɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] ['kærəktər] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ]
Never will I run the risk of unsettling a man's whole character for life by
绝不 将要 我 跑步 这 风险 的 令人不安 一个 男人的 所有的 特点 为了 生活 经过
['wɑːntənli] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
wantonly interfering with his affections .
肆意妄为 干扰 和 他的 情感 .

我绝不会为了肆意干涉一个人的感情而冒着毁掉他一生品格的风险。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] .
But there we are agreed .
但 那里 我们 是 同意 .

但在这点上我们达成了一致。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [bɔɪ] ,
In a few hours I shall be with our dear boy ,
在 一个 很少 小时 我 将 是 和 我们的 亲爱的 男生 ,
几个小时后我就能见到我们亲爱的孩子了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [klɪr] [ænd; ænd][ˈkændɪd][æz; əz] [wen] [aɪˈtiː] [biːt] [ˈʌndər]
and his whole heart will come out clear and candid as when it beat under
和 他的 所有的 心 将要 来 出去 清除 和 坦率 作为 什么时候 它 打 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈmɪdʃɪpmənz] [truː] - [bluː] .
his midshipman's true - blue .
他的 海军军官 真的 - 蓝色的 .

他的内心将像当年身穿海军学员制服时那样，清晰坦诚地流露出来。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [emˈiː][tuː; tə] [taʊn] ,
In a day or two I shall make him take me to town ,
在 一个 天 或者 二 我 将 制作 他 拿 我 到 镇 ,
过一两天我就让他带我去城里。

[tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [nest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to introduce me to the whole nest of them .
到 介绍 我 到 这 所有的 巢 的 他们 .
把我介绍给他们全家。

[ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪˈpɔːrt] [ˈprɑːgres] .
Then I shall report progress .
然后 我 将 报告 进步 .

然后我会汇报进展情况。

[əˈduː] , [tɪl] [ðen] !
Adieu , till then !
再见 , 直到 然后 !

再见，下次再见！

[kaɪnd][rɪˈgɑːrdz][tuː; tə][jɜː; jər] [pʊr] [ˈsɪstər] .
Kind regards to your poor sister .
种类 问候 到 你的 贫穷的 姐姐 .

向你可怜的妹妹致以诚挚的问候。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][maɪld] [ˈwɪntər] .
I think we shall have a mild winter .
我 思考 我们 将 有 一个 温和的 冬天 .

我认为今年冬天会比较暖和。

[nɑːt][wʌn] [ˈwɔːrɪŋ] [twɪndʒ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈruːmətɪzəm] .
Not one warning twinge as yet of the old rheumatism .
不是 一 警告 轻微疼痛 作为 然而 的 这 老的 风湿病 .

旧疾风痛至今未有丝毫征兆。

[ˈevər][jɜː; jər] [dɪˈvootɪd] [oʊld] [frend] [ænd; ænd][prəːks] [ˌjevəˈliə] ,
Ever your devoted old friend and preux chevalier ,
曾经 你的 奉献 老的 朋友 和 预加载 骑士 ,
你永远忠诚的老朋友和骑士

[eɪtʃ] . [ˈɡrevɪl] .
H . GREVILLE .
H . 格雷维尔 .

H. 格雷维尔。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [sɪpt] [hɪz; ɪz]['soʊdə] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The captain had completed his letter , sipped his soda - water , and was
这 队长 有 完全的 他的 信 , 啜饮 他的 苏打 - 水 , 和 曾是
[ə'fɪksɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hɪz; ɪz] [si:l] ,
affixing to his communication his seal ,
粘贴 到 他的 沟通 他的 海豹 ,
船长写完了信, 抿了一口苏打水, 正在给信件盖上印章。

[wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][poust] - [[eɪz] [wɪ'dəʊt] .
when he heard the rattle of a post - chaise without .
什么时候 他 听到 这 嘎嘎作响 的 一个 邮政 - 躺椅 没有 .
当他听到外面传来驿马车的嘎嘎声时。

['fænsɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hi;; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ,
Fancying it was the one he had ordered ,
幻想 它 曾是 这 一 他 有 订购 ,
他以为这就是他点的那份,

[hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['windəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [[eɪz]
he went to the open window which looked on the street ; but the chaise
他 去 到 这 打开 窗户 哪个 看起来 在 这 街道 ; 但 这 躺椅
[kən'teɪnd] ['trævələz] ,
contained travellers ,
包含 旅行者 ,
他走到面向街道的敞开的窗户边; 但马车里坐着旅客。

['oʊnli] ['hɔ:ltɪŋ] [tu;; tə] [t'eɪndʒ] ['hɔ:rsɪz] .
only halting to change horses .
仅有的 停止 到 改变 马匹 .
只停下来换马。

['sʌmwʌt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu;; tə][hɪz; ɪz] [[ə'grɪn] ,
Somewhat to his surprise , and a little to his chagrin ,
有些 到 他的 惊喜 , 和 一个 小的 到 他的 懊恼 ,
令他有些惊讶, 也略感懊恼的是,

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
— for the captain did not count on finding company at the Hall ,
— 为了 这 队长 做过 不是 数数 在 寻找 公司 在 这 大厅 ,
——因为船长没想到会在大厅里找到同伴,
— [hi;; hi] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [[eɪz] [æsk][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu;; tə] ['lɔ:tn] .
— he heard one of the travellers in the chaise ask the distance to Laughton .
— 他 听到 一 的 这 旅行者 在 这 躺椅 问 这 距离 到 劳顿 .
他听到马车上的一位旅客问到劳顿有多远。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'mɪliər] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
The countenance of the questioner was not familiar to him .
这 面容 的 这 提问者 曾是 不是 熟悉的 到 他 .
提问者的面容他并不熟悉。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kæptɪn] [tu;; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [sætɪs'fæktəri]
But leaving the worthy captain to question the landlord , without any satisfactory
但 离开 这 值得 队长 到 问题 这 房东 , 没有 任何 令人满意的
[ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
information ,
信息 ,
但留下这位英勇的船长独自质问房东, 却没有得到任何令人满意的信息。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [ˈeɪz] [fɔːr; fər][hɪmˈself] , [wiː; wi] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ɑːn]
and to hasten the chaise for himself , we accompany the travellers on
和 到 趋 这 躺椅 为了 他自己 , 我们 陪伴 这 旅行者 在
[ðer; ðər][wei][tuː; tə] [ˈlɔːtn] .
their way to Laughton .
他们的 方式 到 劳顿 .

为了加快他乘坐马车的步伐，我们陪同旅客们前往劳顿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] , — [ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊst] - [ˈeɪz] ,
There were but two , — the proper complement of a post - chaise ,
那里 是 但 二 , — 这 恰当的 补充 的 一个 邮政 - 躺椅 ,
只有两辆——正好是驿马车的配套用车。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːdər][seks] .
— **and they were both of the ruder sex .**
— 和 他们 是 两个都 的 这 舵 性别 .
——而且他们俩都是比较粗鲁的男性。

[ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
The elder of the two was a man of middle age ,
这 长老 的 这 二 曾是 一个 男人 的 中间 年龄 ,
两人中年纪较大的那位是中年男子。

[bʌt; bət] [huːm] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [laɪf][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ədˈvænst] [təːrdz]
but whom the wear and tear of active life had evidently advanced towards
但 谁 这 穿 和 撕 的 积极的 生活 有 显然 先进的 向
[ðə; ði] [stɜːt] [kɔːld] [ˈeldərli] .
the state called elderly .
这 状态 称为 老年 .

但显然，由于长期活跃的生活带来的损耗，他们已经步入了老年状态。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈbʌndənt] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [dɑːrk] [aɪ] ;
But there was still abundant life in his quick , dark eye ;
但 那里 曾是 仍然 丰富 生活 在 他的 快的 , 黑暗的 眼睛 ;
但他那双炯炯有神的黑眼睛里仍然闪烁着勃勃生机；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɜːrˈkjʊəriəl] [ˈjuːθfʌnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhæpi] [kɒnstɪtˈjuːʃnz]
and that mercurial youthfulness of character which in some happy constitutions
和 那 水银 青春 的 特点 哪个 在 一些 快乐的 宪法
[siːmz] [tuː; tə][dɪˈfaɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈsaːrou] ,
seems to defy years and sorrow ,
似乎 到 违抗 年 和 悲哀 ,
以及那种如流星般转瞬即逝的青春活力，在某些幸运的人身上，这种活力似乎能够对抗岁月和悲伤。

[ɪˈvɪnst] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɛstɪkjuˈleɪʃn] [æz; əz]
evinced itself in a rapid play of countenance and as much gesticulation as
表现出 本身 在 一个 迅速的 玩 的 面容 和 作为 很多 手势 作为
[ðə; ði] [ˈnærou] [ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [wɪl]
the narrow confines of the vehicle and the position of a traveller will
这 狭窄的 限制 的 这 车辆 和 这 位置 的 一个 游客 将要
[pəˈmɪt] .
permit .
允许 .

在狭小的车厢空间和旅行者的位置所允许的范围内，他迅速地变换面部表情，并尽可能地做出各种手势，以此来表达自己的情绪。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmæn] , [faːr] [mɔːr] [greɪv] [ɪn][ˈæspekt][ænd; ənd][ˈkwəɪət][ɪn] [ˈmænər] ,
The younger man , far more grave in aspect and quiet in manner ,
这 年轻 男人 , 远的 更多的 严重 在 方面 和 安静的 在 方式 ,
年轻男子神情严肃，举止沉静，

[li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ˈfəʊldɪd][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl]
leaned back in the corner with folded arms , and listened with respectful
倾斜 后退 在 这 角落 和 折叠 武器 , 和 听着 和 尊重
[əˈten](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
attention to his companion .
注意力 到 他的 伴侣 .
他靠在角落里，双臂抱胸，恭敬地听着同伴说话。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈdʒɑ:nsən][ɪz] [raɪt] , — [greɪt] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊst] - [[eɪz]
“ **Certainly , Dr . Johnson is right , — great happiness in an English post - chaise**
“ 当然 , 博士 . 约翰逊 是 正确的 , — 伟大的 幸福 在 一个 英语 邮政 - 躺椅
[ˈprɑ:pərli] [ˈdrɪvɪn] ;
properly driven ;
适当地 驱动 ;
“当然，约翰逊博士是对的，——乘坐一辆驾驶得当的英国驿马车会感到无比幸福；

[mɔ:r] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pæˈlæŋki:n] .
more exhilarating than a palanquin .
更多的 令人振奋 比 一个 轿子 .
比乘坐轿子更令人兴奋。

- [ˈpəʊst] - - [ˈeɪtrə][ˈkjʊərə] , - — [tru:ɪ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈskrʌbi] [hæks] [æz; əz][oʊld] [ˈhɔ:rəs]
' **Post equitem sedet atra cura , ' — true only of such scrubby hacks as old Horace**
- 邮政 - - 阿特拉 库拉 , - — 真的 仅有的 的 这样的 灌木丛 黑客 作为 老的 贺拉斯
[kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] .
could have known .
可以 有 已知 .
'Post equitem sedet atra cura, '——只有像老贺拉斯所认识的那种粗鄙的庸才才算数。

[blæk] [ker] [dʌz] [nɑ:t][sɪt][bɪˈhaɪnd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊstəz] , [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Black Care does not sit behind English posters , eh , my boy ?
黑色的 关心 做 不是 坐 在后面 英语 海报 , 嗯 , 我的 男生 ?
黑人关怀组织不会躲在英文海报后面，对吧，孩子？

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [twɑɪs] [let] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **As he spoke this , the gentleman had twice let down the glass of the**
“ 作为 他 辐 这 , 这 绅士 有 两次 让 向下 这 玻璃 的 这
[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,
“说话间，这位先生两次放下了车窗玻璃。”

[ænd; ənd] [twɑɪs] [pʊt][aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈɡen] .
and twice put it up again .
和 两次 放 它 向上 再次 .
而且又重新架设了两次。

“ [jet] , “ [hi:; hi] [rɪˈzju:md] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɪ:f] , [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [rɪˈplaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Yet , “ he resumed , without noticing the brief , good - humoured reply of his**
“ 然而 , “ 他 恢复 , 没有 注意到 这 简短的 , 好的 - 幽默 回复 的 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
“然而，”他继续说道，没有注意到同伴简短而幽默的回应。

— “ [jet] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈbɪznəs] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] .
— “ **yet this is an anxious business enough that we are about .**
— “ 然而 这 是 一个 焦虑的 商业 足够的 那 我们 是 关于 .
—“然而，我们所处的这个行业本身就充满了焦虑。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [kwaɪt] ['i:zi] [ɪn][maɪ] ['kɑ:nʃəns] .
I don't feel quite easy in my conscience .
我 不 感觉 相当 简单的 在 我的 良心 .

我良心不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第28/29页

[pʊr] - [ɪndʒʌŋkʃnz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [strikt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðem; ðəm] .
Poor Braddell's injunctions were very strict , and I disobey them .
贫穷的 - 禁令 是 非常 严格的 , 和 我 违 他们 .

可怜的布拉德尔的禁令非常严格，但我违背了它们。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɑ:n] [jʊr; jər] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] , [dʒɑ:n] ! "
It is on your responsibility , John !"
它 是 在 你的 责任 , 约翰 ! "

约翰，这是你的责任！

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
" I take it without hesitation .
" 我 拿 它 没有 犹豫 .

我毫不犹豫地接受了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [fɔ:r; fər] [soʊ] [stɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈsevərəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsi:st] ,
All the motives for so stern a severance must have ceased ,
全部 这 动机 为了 所以 船尾 一个 遣散费 必须 有 停止 ,

导致如此严厉断绝关系的种种原因必定已经不复存在了。

[ænd; ənd] [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈplʌnɪfmənt] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðæt] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [sʌn] [ə; eɪ] — "
and is it not a sufficient punishment to find in that hoped - for son a —"
和 是 它 不是 一个 充足的 惩罚 到 寻找 在 那 希望 - 为了 儿子 一个 — "

难道在期盼已久的儿子身上发现一个——还不足以作为惩罚吗？

" [pʊr] [ˈwʊmən] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [hu:m] [wi:; wi] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
" Poor woman ! " interrupted the elder gentleman , in whom we begin to recognize
" 贫穷的 女士 ! " 中断 这 长老 绅士 , 在 谁 我们 开始 到 认出

[ðə; ði] [sɔɪ] - [ˌdɪsənt] [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:mkɪnz] ;
the soi - disant Mr . Tomkins ;
这 巷 - 迪桑特 先生 . 汤普金斯 ;

“可怜的女人！”那位老先生打断道，我们开始在他身上看到自称的汤姆金斯先生的影子；

" [tru:] , [ɪnˈdi:d] , [tu:] [tru:] .
" true , indeed , too true .
" 真的 , 的确 , 也 真的 .

“确实如此，太对了。”

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈkleɪvərɪŋ] [fɜ:rst] [prəˈdu:st] [ɑ:n] [em ˈi:] ;
How well I remember the impression Lucretia Clavering first produced on me ;
如何 出色地 我 记住 这 印象 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 第一的 生产 在 我 ;

我至今仍清晰地记得卢克蕾蒂娅·克拉弗林给我留下的第一印象；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:ɪr; həɪr] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkrɪp(ə)l] !
and to think of her now as a miserable cripple !
和 到 思考 的 她 现在 作为 一个 悲惨的 削弱 !

想想她现在竟然成了一个可怜的残疾人！

[baɪ] [dʒʊʊv] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [sɜ:r] !
By Jove , you are right , sir !
经过 朱庇特 , 你 是 正确的 , 先生 !

天哪，您说得对，先生！

[draɪv] [ɑ:n] , [pəʊst] - [bɔɪ] , [kwɪk] , [kwɪk] !
Drive on , post - boy , quick , quick !
驾驶 在 , 邮政 - 男生 , 快的 , 快的 !

邮递员，快点，快点！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈsaɪləns] .
" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði][ˈeldər][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbrʌptli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑ:rm] .
The elder gentleman abruptly put his hand upon his companion's arm .
这 长老 绅士 突然 放 他的 手 之上 他的 同伴的 手臂 .

那位年长的先生突然把手放在同伴的胳膊上。

" [wʌt] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [əˈkju:tnəs] ; [wʌt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈri:sɜ:rtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] !
" What consummate acuteness ; what patient research you have shown !
" 什么 完善 急性 ; 什么 病人 研究 你 有 所示 !

"多么精湛的洞察力；多么耐心细致的研究！"

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] ?
What could I have done in this business without you ?
什么 可以 我 有 完毕 在 这 商业 没有 你 ?

如果没有你，我在这行能做到什么程度？

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd] [ðæt] [ˈgærələs] [ˈmɪsɪz] . - [bɔ:rd] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ˈbeki] [kɜˈlɑðɜ:z] ,
How often had that garrulous Mrs . Mivers bored me with Becky Carruthers ,
如何 经常 有 那 贫嘴 太太 . - 无聊的 我 和 贝基 卡拉瑟斯 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rəl] ,
and the coral ,
和 这 珊瑚 ,

喋喋不休的米弗斯太太跟我讲贝基·卡拉瑟斯和珊瑚的事，我听得都觉得无聊了。

[ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈpɔ:l] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ˌem ˈi:] , — [ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]
and St . Paul's , and not a suspicion came across me , — a word was
和 英石 . 保罗的 , 和 不是 一个 怀疑 来了 穿过 我 , — 一个 单词 曾是

[səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
sufficient for you .
充足的 为了 你 .

还有圣保罗教堂，我丝毫没有怀疑过你——一句话就足以让你明白。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [træk] [ðɪs] [ʌnˈfi:lɪŋ] [oʊld][ˈdʒɑ:plɪn][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd]
And then to track this unfeeling old Joplin from place to place till you find
和 然后 到 追踪 这 冷漠无情 老的 乔普林 从 地方 到 地方 直到 你 寻找

[hɜ:r; hər] [æbsəˈlu:tli] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ru:f] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [brædəl] [hɜ:rˈself] !
her absolutely a servant under the very roof of Mrs . Braddell herself !
她 绝对地 一个 仆人在 下面 这 非常 屋顶 的 太太 . 布拉德尔 她自己 !

然后一路追踪这个冷酷无情的老乔普林，直到你发现她竟然成了布拉德尔太太家的佣人！

[ˈwʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[ɑ:] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkʌntri] .
Ah , boy , you will be an honour to the law and to your country .
啊 , 男生 , 你 将要 是 一个 荣誉 到 这 法律 和 到 你的 国家 .

啊，孩子，你将成为法律和国家的荣耀。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈræskl] [ju:; jʊ][məst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜ:rtɪd]
And what a hard - hearted rascal you must think me to have deserted
和 什么 一个 难的 - 心地 恶棍 你 必须 思考 我 到 有 荒凉的

[ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] . " you so long . "
你 所以 长的 . "

你一定觉得我是个铁石心肠的恶棍，才会抛弃你这么久吧？

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [dʒɑ:n] - , [ˈtendərli] , “ [jʊr; jər] [lʌv] [naʊ] [ˈrekəm,pensɪz] [em ˈiː]
“ **My dear father , ” said John Ardworth , tenderly , “ your love now recompenses me**
“ 我的 亲爱的 父亲 , ” 说 约翰 - , 温柔地 , “ 你的 爱 现在 补偿 我
[fɔːr; fər][ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

“我亲爱的父亲,”约翰·阿德沃斯温柔地说,“您的爱现在弥补了我所遭受的一切。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [aɪ][nɑːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [rɪˈdʒʊɪs] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And ought I not rather to rejoice not to have known the tale of a
和 应该 我 不是 相当 到 麾 不是 到 有 已知 这 故事 的 一个
[ˈmʌðə-z] [ˈjeɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæf] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɑːðə-z] [breɪst] ? “
mother's shame until I could half forget it on a father's breast ? ”
母亲的 耻辱 直到 我 可以 一半 忘记 它 在 一个 父亲的 胸部 ? ”

难道我不应该庆幸自己直到依偎在父亲怀里才能渐渐淡忘一位母亲的耻辱吗?

“ [dʒɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
“ **John , ” said the elder Ardworth , with a choking voice ,**
“ 约翰 , ” 说 这 长老 - , 和 一个 窒息 嗓音 ,
“约翰,”老阿德沃斯哽咽着说, “

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ˈsækkləːθ] [ɔːl][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
“ **I ought to wear sackcloth all my life for having given you such a mother .**
“ 我 应该 到 穿 麻布 全部 我的 生活 为了 拥有 给定 你 这样的 一个 母亲 .
“我应该终身披麻蒙灰,因为我给了你这样一个母亲。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] [ɪn] [ðəʊz]
When I think what I have suffered from the habit of carelessness in those
什么时候 我 思考 什么 我 有 遭受 从 这 习惯 的 疏忽 在 那些
[kənˈfəʊndɪd] [ˈmʌni] - [ˈmætərz] (- [məˈbɪ:rəm] ,
confounded money - matters (' irritamenta malorum ,
令人困惑 钱 - 事情 (- 苹果酸 ,

当我想到我因为在那些令人头疼的金钱事务上粗心大意而遭受的痛苦时 ('irritamenta malorum,

- [ɪnˈdiːd] !) , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] , — [ðæt] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ,
' **indeed !) , I have only one consolation , — that my patient ,**
- 的确 !) , 我 有 仅有的 一 安慰 , — 那 我的 病人 ,
确实如此!) , 我唯一感到欣慰的是, 我的病人,

[ˈnoʊb(ə)] [sʌn] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][maɪ][vaɪs] .
noble son is free from my vice .
高贵 儿子 是 自由的 从 我的 副 .

高贵的儿子摆脱了我的恶习。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [brɪˈliːv] [wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [ˈprɪnsəpld] , [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈfeləʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər]
You would not believe what a well - principled , honourable fellow I was at your
你 会 不是 相信 什么 一个 出色地 - 有原则的 , 光荣的 同伴 我 曾是 在 你的
[eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
age ; and yet ,
年龄 ; 和 然而 ,

你不会相信我像你这么大的时候是多么正直、多么有原则的人; 然而,

[haʊ] [ˈtruːli][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [frend] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪn,wəriŋ] [wʌn] [deɪ][æt; ət] [ˈlɔːtn] ([aɪ]
how truly I said to my poor friend William Mainwaring one day at Laughton (I
如何 真的 我 说 到 我的 贫穷的 朋友 威廉 梅因沃林 一 天 在 劳顿 (我
[rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [naʊ]) - [trʌst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈɡni] !
remember it now) ' Trust me with anything else but half - a - guinea !
记住 它 现在) - 相信 我 和 任何事物 别的 但 一半 - 一个 - 几内亚 !

有一天在劳顿,我真真切切地对我的可怜的朋友威廉·梅因沃林说(我现在还记得):“除了半个几尼,其他任何东西都不要相信我!”

- [waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:lt] [ðæt] [θru:] [em 'i:] ['intu:] [loʊ] ['kʌmpəni] ,
' **Why , sir , it was that fault that threw me into low company ,**
- 为什么 , 先生 , 它 曾是 那 过错 那 扔 我 进入 低的 公司 ,
“先生，正是这个过错让我沦落到社会底层。”

— [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɪnki:pərz] ['dɔ:tər] [æt; ət] ['lɪməɪk] .
— **that brought me in contact with my innkeeper's daughter at Limerick .**
— 那 带来 我 在 接触 和 我的 旅店老板 女儿 在 利默里克 .
——这让我结识了我在利默里克的旅店老板的女儿。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ænd] [aɪ] ['mæɪɪd] ([fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:ltz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]
I fell in love , and I married (for , with all my faults , I was never a
我 跌倒 在 爱 , 和 我 已婚 (为了 , 和 全部 我的 故障 , 我 曾是 绝不 一个
[sɪ'du:sər] ,
seducer ,
诱惑者 ,
我坠入爱河，然后结婚了（因为，尽管我有很多缺点，但我从来不是一个勾引人的人，

[dʒɑ:n]) .
John) .
约翰) .
约翰)。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [oʊn] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? — [maɪ] ['relətɪvz] [hæd; həd] [kʌt] [em 'i:] [ɔ:l'redɪ] .
I did not own my marriage ; why should I ? — my relatives had cut me already .
我 做过 不是 自己的 我的 婚姻 ; 为什么 应该 我 ? — 我的 亲属 有 切 我 已经 .
我的婚姻并非我所有，我为什么要拥有它？——我的亲戚们早已将我抛弃。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] , [ænd; ænd] , ['hʌntɪd] [pʊr] ['dev(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [fər'gɔ:t] [ɔ:l] [baɪ] [jʊr; jər]
You were born , and , hunted poor devil as I was , I forgot all by your
你 是 出生 , 和 , 猎杀 贫穷的 魔鬼 作为 我 曾是 , 我 忘了 全部 经过 你的
['kreɪd(ə)l] .
cradle .
摇篮 .
你出生了，而我，这个可怜的家伙，在你摇篮旁就把一切都忘了。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌblz] , [ðæt] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] ;
Then , in the midst of my troubles , that ungrateful woman deserted me ;
然后 , 在 这 中间 的 我的 麻烦 , 那 忘恩负义 女士 荒凉的 我 ;
后来，在我最艰难的时候，那个忘恩负义的女人抛弃了我；

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [kɪst]
then I was led to believe that it was not my own son whom I had kissed
然后 我 曾是 引领 到 相信 那 它 曾是 不是 我的 自己的 儿子 谁 我 有 亲吻
[ænd; ænd] ['blesɪd; blest] .
and blessed .
和 蒙福 .
然后我才意识到，我亲吻和祝福的并不是我的亲生儿子。

[ɑ:] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] [θɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ?
Ah , but for that thought should I have left you as I did ?
啊 , 但 为了 那 想法 应该 我 有 左边 你 作为 我 做过 ?
啊，如果不是因为这个念头，我当初就该那样离开你吗？

[ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['ɪnfənsɪ] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɪtʃər] ['oʊnli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
And even in infancy , you had the features only of your mother .
和 甚至 在 婴儿期 , 你 有 这 特征 仅有的 的 你的 母亲 .
即使在婴儿时期，你的五官也只像你的母亲。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʌltərəs] [set][em 'i:] [fri:] , [ænd; ənd] ['jɪrɪz] ['æftərwərdz] , [ɪn] **Then , when the death of the adulteress set me free , and years afterwards , in** 然后 , 什么时候 这 死亡 的 这 通奸者 放 我 自由的 , 和 年 然后 , 在 [ɪndiə] , **India ,** 印度 ,

后来, 那个通奸女人的死让我获得了自由, 几年后, 在印度,

[aɪ] ['mærid] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [nu:] [taɪz] , [maɪ] [hɑ:rt] [gru:] [sti] [hɑ:rdər][tu:; tə][ju:; jʊ] . **I married again and had new ties , my heart grew still harder to you .** 我 已婚 再次 和 有 新的 领带 , 我的 心 生长 仍然 更难 到 你 .

我再婚了, 有了新的感情, 我对你的心却越来越冷淡。

[aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ'self][baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [keəd] [fɔ:r; fər] , **I excused myself by knowing that at least you were cared for ,** 我 已原谅 我 经过 会心 那 在 至少 你 是 关心 为了 ,

我以至少有人照顾你为由, 为自己离开找了个借口。

[ænd; ənd] [treɪnd] [tu:; tə] [gʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ðæn; ðən][aɪ] . **and trained to good by a better guide than I .** 和 受过训练 到 好的 经过 一个 更好的 指导 比 我 .

并在比我更优秀的导师的指导下训练得很好。

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['hæzərd] , **But when , by so strange a hazard ,** 但 什么时候 , 经过 所以 奇怪的 一个 冒险 ,

但是, 由于如此奇怪的危险,

[ðə; ði] ['veri] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] [kən'fest] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deθbed] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] **the very priest who had confessed your mother on her deathbed (she was** 这 非常 牧师 WHO 有 坦白 你的 母亲 在 她 临终 (她 曾是

[ə; eɪ] ['kæθlɪk]) [keɪm] [tu:; tə]['ɪndiə] , **a Catholic) came to India ,** 一个 天主教) 来了 到 印度 ,

那位曾在你母亲临终前为她忏悔的神父(她是一位天主教徒)来到了印度。

[ænd; ənd] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [em 'i:][æt; ət] ['lɪməɪk]) ['rekəɡnaɪzd] [maɪ] ['ɔ:ltərd] ['pɜ:rs(ə)n] , **and (for he had known me at Limerick) recognized my altered person ,** 和 (为了 他 有 已知 我 在 利默里克) 认可 我的 已修改 人 ,

(因为他曾在利默里克认识我) 他认出了我变了个人的样子。

[ænd; ənd] [əu'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [penətənts] [læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [sʌn] , **and obeying his penitent's last injunctions , assured me that you were my son ,** 和 服从 他的 忏悔者的 最后的 禁令 , 保证 我 那 你 是 我的 儿子 , — [oʊ] , [dʒɑ:n] , **— oh , John ,** — 哦 , 约翰 ,

他遵从了忏悔者的最后嘱咐, 向我保证你就是我的儿子——哦, 约翰,

[ðen] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ! **then , believe me , I hastened back to England on the wings of remorse !** 然后 , 相信 我 , 我 加快 后退 到 英格兰 在 这 翅膀 的 悔恨 !

然后, 相信我, 我带着悔恨之情匆匆赶回了英国!

[lʌv] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] ! **Love you , boy !** 爱 你 , 男生 !

爱你, 宝贝!

[aɪ][hæv; həv] [left] [æt; ət][mə'dræs] [θri:] [tʃɪldrən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] [ɪn]
I have left at Madras three children , young and fair , by a woman now in
我 有 左边 在 马德拉斯 三 孩子们 , 年轻的 和 公平的 , 经过 一个 女士 现在 在
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

我在马德拉斯留下了三个孩子，年轻漂亮，他们的母亲现在已经升天了。

[hu:] ['nevər] [rɔ:ŋd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [soʊl] , [dʒɑ:n] - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪrɜ:] [tu:; tə]
who never wronged me , and , by my soul , John Ardworth , you are dearer to
WHO 绝不 冤枉 我 , 和 , 经过 我的 灵魂 , 约翰 - , 你 是 更贵 到
[em 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l] !
me than all !
我 比 全部 !

你从未亏待过我，约翰·阿德沃斯，以我的灵魂起誓，你比所有人都更让我珍惜！

" [ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [hed] [dru:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [brɛst] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ; [ðen] , ['dæʃɪŋ] [ə'wei]
" The father's head drooped on his son's breast as he spoke ; then , dashing away
" 这 父亲的 头 下垂 在 他的 儿子的 胸部 作为 他 辐 ; 然后 , 帅气 离开
[hɪz; ɪz] [terz] ,
his tears ,
他的 眼泪 ,

父亲说话时，头垂在儿子的胸前；然后，他擦去眼泪，

[hi:; hi] [ri'zju:md] , —
he resumed , —
他 恢复 , —

他继续说道：

" [ɑ:] , [waɪ] [wʊd] [nɑ:t] [brædəl] [pər'mɪt] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [prə'pəʊzd] ,
" Ah , why would not Braddell permit me , as I proposed ,
" 啊 , 为什么 会 不是 布拉德尔 允许 我 , 作为 我 建议的 ,

“啊，为什么布拉德尔不肯允许我按我的提议去做呢？”

[tu:; tə][faɪnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑ:rdiənʃɪp] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [maɪ]
to find for his son the same guardianship as that to which I intrusted my
到 寻找 为了 他的 儿子 这 相同的 监护 作为 那 到 哪个 我 受托人 我的
[oʊn] ?
own ?
自己的 ?

为他的儿子寻找与我委托给我儿子的监护人相同的监护人吗？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪgətɹi] [bɪ'sɑ:tɪd] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] , — [ðæt]
But his bigotry besotted him ; a clergyman of the High Church , — that
但 他的 偏见 着迷 他 ; 一个 牧师 的 这 高的 教会 , — 那
[wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eɪθɪɪst] .
was worse than an atheist .
曾是 更糟 比 一个 无神论者 .

但他的偏执让他着迷；一个高教会派的牧师——这比无神论者还要糟糕。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [left] [tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - ['hɪpəkɹɪt] .
I had no choice left to me but the roof of that she - hypocrite .
我 有 不 选择 左边 到 我 但 这 屋顶 的 那 她 - 伪君子 .

我别无选择，只能爬上那个伪君子的屋顶。

[jet] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɔ:s] ,
Yet I ought to have come to England when I heard of the child's loss ,
然而 我 应该 到 有 来 到 英格兰 什么时候 我 听到 的 这 孩子的 损失 ,
然而，当我听到孩子失踪的消息时，我就应该赶到英国来。

[breɪvd] ['dʌnz][ænd; ənd][ɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , —
braved duns and all ; but I was money - making , money - making , —
勇敢 邓斯 和 全部 ; 但 我 曾是 钱 - 制作 , 钱 - 制作 , —
[retrɪ'bju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['mʌni] - ['weɪstɪŋ] ; [ænd; ənd] — [wel] , [ɪts][noʊ][ju:z] [rɪ'pentɪŋ] !
retribution for money - wasting ; and — well , it's no use repenting !
报应 为了 钱 - 浪费 ; 和 — 出色地 , 它是 不 使用 忏悔 !

我勇敢地面对了催缴税款；但我当时一心想着赚钱，赚钱——这是对浪费金钱的报应；而且——唉，忏悔也没用！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði][oʊld] [tri:z] !
And — and there is the lodge , the park , the old trees !
和 — 和 那里 是 这 小屋 , 这 公园 , 这 老的 树木 !

还有——还有小木屋、公园和古树！

[pʊr] [sɜ:r][maɪlz] !
Poor Sir Miles !
贫穷的 先生 迈尔斯 !

可怜的迈尔斯爵士！

" ['tʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ] .
" **CHAPTER XXVI** :
" 章 26 :

“第二十六章

[ðə; ði][spaɪ] [flaɪz] .
THE SPY FLIES .
这 间谍 苍蝇 .

间谍飞翔。

['mi:nwaɪl] [æt; ət] ['bɔ:tn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
Meanwhile at Laughton there was confusion and alarm .
同时 在 劳顿 那里 曾是 困惑 和 警报 .

与此同时，劳顿那边一片混乱和恐慌。

['helən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:zuəli; ju:zəli] [ʌn'wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [tɔ:rdz]
Helen had found herself more than usually unwell in the morning ; towards
海伦 有 成立 她自己 更多的 比 通常 不适 在 这 早晨 ; 向
[nu:n] ,
noon ,
中午 ,

海伦早上感觉比平时更不舒服；到了中午，

[ðə; ði][meɪd] [hu:] [ə'tendid] [hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['mædəm] - [ðæt] [ɪi; ji][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði]
the maid who attended her informed Madame Dalibard that she was afraid the
这 女佣 WHO 参加 她 知情的 夫人 - 那 她 曾是 害怕的 这
[pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['fi:vər] ,
poor young lady had much fever ,
贫穷的 年轻的 女士 有 很多 发烧 ,

服侍她的女仆告诉达利巴尔夫人，她担心这位可怜的年轻女子发着高烧了。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] .
and inquired if the doctor should be sent for .
和 询问 如果 这 医生 应该 是 发送 为了 .

并询问是否应该请医生来。

['mædəm] - [si:md] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Madame Dalibard seemed surprised at the intelligence ,
夫人 - 似乎 惊讶 在 这 智力 ,

达利巴尔夫人似乎对他的才智感到惊讶。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [tʃer] [tu:; tə][bi:; bi] [wi:ld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] [ru:m] ,
and directed her chair to be wheeled into her niece's room ,
和 指导 她 椅子 到 是 带轮子的 进入 她 侄女的 房间 ,

然后她指示别人把她的轮椅推到她侄女的房间里。

[ɪn][ˈɔːrdər][hɜːr'self][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [stɛrt] .
in order herself to judge of Helen's state .
在 命令 她自己 到 法官 的 海伦的 状态 .
以便她自己判断海伦的状况。

[ðə; ði][meɪd] , [ʃɒr] [ðæt][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
The maid , sure that the doctor would be summoned , hastened to the stables ,
这 女佣 , 当然 那 这 医生 会 是 被召唤 , 加快 到 这 马厩 ,
[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [bɛk] ,
and seeing Beck ,
和 看到 贝克 ,
女仆确信医生会被请来, 便匆匆赶到马厩, 看到贝克,

[ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsæd(ə)] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈweɪt] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
instructed him to saddle one of the horses and to await further orders .
指示 他 到 鞍 一 的 这 马匹 和 到 等待 更远 订单 .
指示他给其中一匹马备鞍, 然后等待进一步指示。

[bɛk] [kɛpt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Beck kept her a few moments talking while he saddled his horse ,
贝克 保留 她 一个 很少 时刻 说 尽管 他 鞍 他的 马 ,
贝克一边给马备鞍, 一边和她聊了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and then followed her into the house ,
和 然后 随后 她 进入 这 房子 ,
然后跟着她进了屋。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
observing that it would save time if he were close at hand .
观察 那 它 会 节省 时间 如果 他 是 关闭 在 手 .
他认为如果自己就在附近, 就能节省时间。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , ” [sed] [ðə; ði][meɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
“ **That is quite true ,** ” **said the maid ,** “ **and you may as well wait in the corridor**
” 那 是 相当 真的 , ” 说 这 女佣 , ” 和 你 可能 作为 出色地 等待 在 这 走廊
.
:
.
“这倒是真的,”女仆说, “你最好在走廊里等着。”

[ˈmædəm] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][hɜːr'self] ,
Madame may wish to speak to you herself ,
夫人 可能 希望 到 说话 到 你 她自己 ,
夫人或许想亲自和你谈谈。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and give you her own message or note to the doctor .
和 给 你 她 自己的 信息 或者 笔记 到 这 医生 .
并把她给医生的留言或便条转达给你。

“ [bɛk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gluːmi] [səsˈpɪfənz] , [ˈglædli] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] ['entərd] [ðə; ði]
“ **Beck , full of gloomy suspicions , gladly obeyed , and while the maid entered the**
” 贝克 , 满的 的 阴沉 怀疑 , 乐意 服从 , 和 尽管 这 女佣 进入 这
[sɪk] - [ˈtʃeɪmbər] , [stʊd] ['æŋkʃəsli] [wɪˈðəʊt] .
sick - chamber , stood anxiously without .
生病的 - 房间 , 站立 焦虑地 没有 .
“贝克满怀忧虑地服从了命令, 当女仆进入病房时, 他焦急地站在外面。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈvɑ:ɹni] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət] [ˈhɛlɪnz] [dɔ:r] ; [ðə; ði] [meɪd] [hæf] -
Presently Varney passed him , and knocked at Helen's door ; the maid half -
目前 瓦尼 通过了 他 , 和 敲门 在 海伦的 门 ; 这 女佣 一半 -
[ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
opened it .
打开 它 .

这时，瓦尼从他身边经过，敲了敲海伦的门；女仆把门半开着。

“ [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ˈi:ɡərli] .
“ **How is Miss Mainwaring ?** ” **said he , eagerly .**
” 如何 是 错过 梅因沃林 ? ” 说 他 , 急切地 .

“梅恩沃林小姐怎么样了？”他急切地问道。

“ [aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wɜ:rs] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ˈmædəm] - [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
” **I fear she is worse , sir ; but Madame Dalibard does not think there is any danger .**
” 我 害怕 她 是 更糟 , 先生 ; 但 夫人 - 做 不是 思考 那里 是 任何 危险 .
”
”
”

“恐怕她的病情更严重了，先生；但达利巴尔夫人认为没有任何危险。”

“ [noʊ] [ˈdeɪndʒər] !
” **No danger !**
” 不 危险 !

“没有危险！”

[aɪ] [aɪ ˈem] [ɡlæd] ;
I am glad ;
我 是 高兴的 ;

我很高兴；

[bʌt; bət] [preɪ] [æsk] [ˈmædəm] - [tu:; tə] [let] [em ˈi:] [si:] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ɪn]
but pray ask Madame Dalibard to let me see her for a few moments in
但 祈祷 问 夫人 - 到 让 我 看 她 为了 一个 很少 时刻 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
her own room .
她 自己的 房间 .

但请您请求达利巴尔夫人让我到她自己的房间里见她一会儿。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] [wi:l] [hɜ:r; hər] [tʃer] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
If she come out , I will wheel her chair to it .
如果 她 来 出去 , 我 将要 车轮 她 椅子 到 它 .

如果她出来，我会把她的轮椅推过去。

[ˈweðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈdeɪndʒər] [ɔ:r] [nɑ:t] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [send] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ədˈvaɪs] [ðæn; ðən]
Whether there is danger or not , we had better send for other advice than
无论 那里 是 危险 或者 不是 , 我们 有 更好的 发送 为了 其他 建议 比
[ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈdɑ:ktər] ,
this country doctor ,
这 国家 医生 ,

无论是否存在危险，我们最好还是另请高明，而不是这位乡村医生。

[hu:] [hæz; həz] [pərˈhæps] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [keɪs] ; [tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] [aɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈi:zi] ,
who has perhaps mistaken the case ; tell her I am very uneasy ,
WHO 有 也许 错误 这 案件 ; 告诉 她 我 是 非常 不安 ,

她或许弄错了案情；告诉她我很不安。

[ænd; ənd] [beg] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [em ˈi:] [ɪˈmi:diətli] . “
and beg her to join me immediately .”
和 求 她 到 加入 我 立即地 . “

并恳求她立刻加入我。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **I think you are quite right, sir, ” said the maid, closing the door.** .
“ 我 思考 你 是 相当 正确的 , 先生 , ” 说 这 女佣 , 结束 这 门 .
“先生，您说得完全正确，”女仆说着，关上了门。

[ˈvɑːrni] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈnoʊtɪst] [bek] , [ænd; ənd] [sed] [ˈrʌfli] , —
Varney then, turning round for the first time, noticed Beck, and said roughly, —
瓦尼 然后 , 转弯 圆形的 为了 这 第一的 时间 , 注意到 贝克 , 和 说 大致 , —
这时，瓦尼这才转过身，注意到贝克，粗声粗气地说：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?
“ **What do you do here?** ?
“ 什么 做 你 做 这里 ?
你在这里做什么？

[weɪt] [brɪˈloʊ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [fɔːr; fər] .
Wait below till you are sent for. :
等待 以下 直到 你 是 发送 为了 :
在下方等候，直到有人叫你。

“ [bek] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɪɑːk] , [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [bæk] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **Beck pulled his forelock, and retreated back, not in the direction of the**
“ 贝克 拉 他的 前额 , 和 撤退 后退 , 不是 在 这 方向 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [ˈsterkeɪs] ,
principal staircase, ,
主要的 楼梯 ,
贝克拽了拽前额的头发，往后退去，但不是朝着主楼梯的方向退去。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðæt] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
but towards that used by the servants, ,
但 向 那 用过的 经过 这 仆人 ,
但对于仆人使用的那种，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [təˈpɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæn(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd]
and which his researches into the topography of the mansion had now made
和 哪个 他的 研究 进入 这 地形 的 这 大厦 有 现在 制成
[noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
known to him. .
已知 到 他 .
而他对这座宅邸地形的研究，现在已经让他了解了这一点。

[tuː; tə] [geɪn] [ðiːz] [bæk] [sterz] [hi; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [luːˈkriːjəz] [ruːm] ; [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd]
To gain these back stairs he had to pass Lucretia's room; the door stood
到 获得 这些 后退 楼梯 他 有 到 经过 卢克丽霞的 房间 ; 这 门 站立
[əˈdʒɑːr] ;
ajar ; ;
半开 ;
要上这些后楼梯，他必须经过卢克蕾蒂娅的房间；门半开着；

[ˈvɑːrnɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Varney's face was turned from him. .
瓦尼的 脸 曾是 转向 从 他 .
瓦尼的脸背对着他。

[bek] [briːðd] [hɑːrd] , [lɒkt] [raʊnd] , [ðen] [krept] [wɪˈðɪn] ,
Beck breathed hard, looked round, then crept within, ,
贝克 呼吸 难的 , 看起来 圆形的 , 然后 悄悄地爬 之内 ,
贝克喘着粗气，环顾四周，然后悄悄溜了进去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] .
and in a moment was behind the folds of the tapestry. .
和 在 一个 片刻 曾是 在后面 这 折叠 的 这 挂毯 .
片刻之后，他便躲到了挂毯的褶皱后面。

[su:n] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ] [ˈvɑ:rnɪ] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Soon the chair in which sat Madame Dalibard was drawn by Varney himself into the
很快 这 椅子 在 哪个 卫星 夫人 - 曾是 绘制 经过 瓦尼 他自己 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

很快，达利巴尔夫人坐的椅子就被瓦尼亲自拉进了房间。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] , [ˈgeɪbriəl] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ləʊ] ,
Shutting the door with care , and turning the key , Gabriel said , with low ,
关闭 这 门 和 关心 , 和 转弯 这 钥匙 , 加布里埃尔 说 , 和 低的 ,
[səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] , —
suppressed passion , —
被抑制 热情 , —

加布里埃尔小心翼翼地关上门，转动钥匙，低声压抑着激动说道——

“ [wel] ; [jɔr; jər][maɪnd] [si:mz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , — [spi:k] ! ”
“ **Well ; your mind seems wandering , — speak !** ”
“ 出色地 ; 你的 头脑 似乎 漫游 , — 说话 ! ”

“嗯，你好像在走神——说吧！ ”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [lu:ˈkri:ʃiə] , [ɪn] [ˈhɑ:ləʊ] [təʊnz] , “ [kæn; kən] [ˈneɪtʃər] [tɜ:rn] [əˈkɑ:mplɪs] ,
“ **It is strange ,** ” **said Lucretia , in hollow tones ,** “ **can Nature turn accomplice** ,
“ 它 是 奇怪的 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 在 空洞的 音调 , “ 能 自然 转动 同案犯 ,
[ænd; ənd] [bɪˈfrend] [ju: ˈes] [hɪr] ? ”
and befriend us here ? ”
和 交朋友 我们 这里 ? ”

“真是奇怪,”卢克蕾蒂娅用空洞的声音说道,“大自然怎么会变成帮凶,在这里与我们交朋友呢? ”

“ [ˈneɪtʃər] !
“ **Nature !**
“ 自然 !

“自然!

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][læst] [naɪt] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] — “
did you not last night administer the — “
做过 你 不是 最后的 夜晚 管理 这 — “

你昨晚不是已经执行了——”

“ [noʊ] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [lu:ˈkri:ʃiə] .
“ **No ,** ” **interrupted Lucretia** .
“ 不 , ” 中断 卢克蕾蒂娅 .

“不,”卢克蕾蒂娅打断道。

“ [noʊ] ; [ʃi: ʃi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi: ʃi] [kɪst] [em ˈi:] [hɪr] ,
“ **No ; she came into the room , she kissed me here** ,
“ 不 ; 她 来了 进入 这 房间 , 她 亲吻 我 这里 ,

“不，她进了房间，她在这里吻了我，

— [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ˈmɜ:rdər] .
— **on the brow that even then was meditating murder** .
— 在 这 眉头 那 甚至 然后 曾是 冥想 谋杀 .

——就在那时，他的额头上已经盘算着谋杀。

[ðə; ði] [kɪs] [bə:nd] ; [aɪ ˈti:] [bɜ:rn] [stɪl] , — [aɪ ˈti:] [i:ts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [breɪn] [laɪk] [rɪˈmɔ:rs] .
The kiss burned ; it burns still , — it eats into the brain like remorse .
这 吻 烧伤 ; 它 烧伤 仍然 , — 它 吃 进入 这 脑 喜欢 悔恨 .

那个吻灼烧着我；它至今仍在灼烧着我——它像悔恨一样啃噬着我的大脑。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] ; [aɪ] [ri:d] [əˈgen] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˌpraɪ:təˈsteɪʃn; ˌprəʊtəˈsteɪʃn][ʌv; əv] [lʌv] ;
But I did not yield ; I read again her false father's protestation of love ;
但 我 做过 不是 屈服 ; 我 读 再次 她 错误的 父亲的 断言 的 爱 ;

但我没有屈服；我又读了一遍她那虚伪父亲的示爱宣言；

[aɪ] [ri:d] [ə'gen] [ðə; ði] ['letər] [ə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [leɪ] [stɪl]
I read again the letter announcing the discovery of my son , and remorse lay still
我 读 再次 这 信 宣布 这 发现 的 我的 儿子 , 和 悔恨 躺 仍然
.
:
.

我再次读了那封宣布找到我儿子的信，悔恨之情依然萦绕心头。

[aɪ] [went] [fɔ:rθ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [stoʊl] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,
I went forth as before , I stole into her chamber ,
我 去 前进 作为 前 , 我 偷窃 进入 她 房间 ,
我像之前一样，悄悄潜入了她的房间。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['krɪst(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] — "
I had the fatal crystal in my hand — "
我 有 这 致命的 水晶 在 我的 手 — "
我手里拿着那颗致命的水晶——"

" [wel] , [wel] ! "
“ **Well , well !** ”
“ 出色地 , 出色地 ! ”
“哎呀，哎呀！ ”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ,
“ **And suddenly there came the fearful howl of a dog ,**
“ 和 突然 那里 来了 这 可怕 嚎 的 一个 狗 ,
“突然传来一声可怕的狗嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [fɪrs] [aɪz] [glɛəd] [ɑ:n][,em 'i:] .
and the dog's fierce eyes glared on me .
和 这 狗的 凶猛的 眼睛 怒目而视 在 我 .
那条狗凶狠的眼神瞪着我。

[aɪ] [pɔ:zd] , [aɪ] ['treɪmblɪd] ; ['helən] ['stɑ:rtɪd] , [wʊk] , [kɔ:ld] [ə'laʊd] .
I paused , I trembled ; Helen started , woke , called aloud .
我 暂停 , 我 颤抖 ; 海伦 开始 , 觉醒 , 称为 大声 .
我停顿了一下，浑身颤抖；海伦猛地一惊，醒了过来，大声喊叫起来。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] .
I turned and fled .
我 转向 和 逃亡 .
我转身就跑。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n] .
The poison was not given .
这 毒 曾是 不是 给定 .
毒药并未被投递。

" ['vɑ:ni] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **Varney ground his teeth .** ”
“ 瓦尼 地面 他的 牙齿 .
瓦尼咬紧了牙关。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪlnəs] !
“ **But this illness !** ”
“ 但 这 疾病 !
但是这种疾病！

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [pə'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði][dra:ps] [əd'ministəd] [tu:] [naɪts] [ə'ɡoʊ] . " **the effect , perhaps , of the drops administered two nights ago .** " 这 影响 , 也许 , 的 这 滴 管理 二 夜晚 前 : " 或许是两天前滴的药水的效果吧。"

" [noʊ] ; [ðɪs] [ɪlnəs] [hæz; həz][noʊ] [ˈsɪmptəmz] [laɪk] [ðoʊz] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kwi:ð] , — [aɪ 'ti:][ɪz] **" No ; this illness has no symptoms like those the poison should bequeath , — it is** " 不 ; 这 疾病 有 不 症状 喜欢 那些 这 毒 应该 遗赠 , — 它 是 [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfi:vər] , **but natural fever ,** 但 自然的 发烧 , " 不, 这种疾病没有中毒所引起的症状, 它只是普通的发烧。"

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] ; [ʃi:; ʃɪ][toʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɒgz] [haʊl] , **a shock on the nerves ; she told me she had been wakened by the dog's howl ,** 一个 震惊 在 这 神经 ; 她 讲述 我 她 有 到过 醒来 经过 这 狗的 嗥 , 她告诉我, 她是被狗的嚎叫声惊醒的, 这让她神经受到了惊吓。

[ænd; ənd] [si:n] [ə; eɪ][da:rk][fɔ:rm] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ˈkri:pɪŋ] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] **and seen a dark form , like a thing from the grave , creeping along the floor** 和 已见 一个 黑暗的 形式 , 喜欢 一个 事物 从 这 严重 , 爬行 沿着 这 地面 . : . 看到一个黑色的身影, 像是从坟墓里爬出来的东西, 沿着地板爬行。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈri:əli] [ɪl] ; [send][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ; **But she is really ill ; send for the physician ;** 但 她 是 真的 患病的 ; 发送 为了 这 医生 ; 但她病得很重; 快去请医生来;

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪlnəs] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] . **there is nothing in her illness to betray the hand of man .** 那里 是 没有什么 在 她 疾病 到 背叛 这 手 的 男人 . 她的病情没有任何迹象表明是人为造成的。

[bi:; bi][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , — [ðæt] [kɪs] [stɪl] [bɜ:rn] ; [aɪ] [wɪl] [stɜ:rɪ][ɪn] [ðɪs] [noʊ] [mɔ:r] . **Be it as it may , — that kiss still burns ; I will stir in this no more .** 是 它 作为 它 可能 , — 那 吻 仍然 烧伤 ; 我 将要 搅拌 在 这 不 更多的 . 不管怎样, ——那个吻依然灼热; 我不再为此挣扎。

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [jɔ:r'self] ! " **Do what you will yourself !** " 做 什么 你 将要 你自己 ! " 你自己看着办吧!

" [fu:l] , [fu:l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈvɑ:ni] , [ˈbɔɪmoʊst] [ˈru:dli] [ˈgræspɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] . **" Fool , fool ! " exclaimed Varney , almost rudely grasping her arm .** " 傻子 , 傻子 ! " 惊呼 瓦尼 , 几乎 粗鲁地 抓握 她 手臂 . "傻瓜, 傻瓜!" 瓦尼喊道, 几乎粗鲁地抓住了她的胳膊。

" [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] , [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , **" Remember how much we have yet to prepare for , how much to do ,** " 记住 如何 很多 我们 有 然而 到 准备 为了 , 如何 很多 到 做 , "记住我们还有多少事情需要准备, 有多少事情要做,

— [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [ʃɔ:rt] ! **— and the time so short !** — 和 这 时间 所以 短的 ! 时间如此短暂!

[ˈpɜːrsɪvəlz] [rɪˈtʃːrn] , — [pəˈhæps] [ðɪs] - [əˈraɪv(ə)l] .
Percival's return , — perhaps this Greville's arrival .
珀西瓦尔的 返回 , — 也许 这 - 到达 .

珀西瓦尔的回归, ——或许就是格雷维尔的到来。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [drʌgz] ; [aɪ] [wɪl] [mɪks][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈpɒʊ(ə)n][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
Give me the drugs ; I will mix them for her in the potion the physician
给 我 这 药物 ; 我 将要 混合 他们 为了 她 在 这 药水 这 医生
[sendz] .
sends .
发送 .

把药给我, 我会把它们和医生送来的药剂混合在一起给她。

[ænd; ænd] [wen] [ˈpəːsɪvəl] [rɪˈtʃːrn] , — [hɪz; ɪz] [ˈhelən] [ded] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] , — [aɪ] [wɪl] [əˈtend] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
And when Percival returns , — his Helen dead or dying , — I will attend on him !
和 什么时候 珀西瓦尔 返回 , — 他的 海伦 死的 或者 垂死 , — 我 将要 出席 在 他 !
当珀西瓦尔归来时, ——无论他的海伦是死是活, ——我都会侍奉他!

[ˈsaɪlənt] [stɪl] ?
Silent still ?
沉默的 仍然 ?

依然沉默?

[rɪˈkɔːl] [jɔːr; jər] [sʌn] !
Recall your son !
记起 你的 儿子 !

召回你的儿子!

[suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [klæsp][hɪm; ɪm][ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbegər] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði][bɔːrd][ʌv; əv]
Soon you will clasp him in your arms as a beggar , or as the lord of
很快 你 将要 搭扣 他 在 你的 武器 作为 一个 乞丐 , 或者 作为 这 主 的
[ˈbɔːtn] !
Laughton !
劳顿 !

不久之后, 你就会像对待乞丐一样把他抱在怀里, 或者像对待劳顿之王一样把他抱在怀里!

” [luːˈkriːʃiə] [ˈʃʌdəd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][raɪz] ; [fɪː; fɪ] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm]
” **Lucretia shuddered , but did not rise ; she drew forth a ring of keys from**
” 卢克蕾蒂娅 颤抖 , 但 做过 不是 上升 ; 她 画 前进 一个 戒指 的 钥匙 从
[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

卢克蕾蒂娅浑身一颤, 但没有起身; 她从胸前掏出一串钥匙,

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈsekrəteri] .
and pointed towards a secretary .
和 尖 向 一个 秘书 .

然后指着一位秘书。

[ˈvɑːrni] [snætʃt] [ðə; ði] [kiːz] , [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [siːzd] [ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] [ˈkæskɪt] , [ænd; ænd]
Varney snatched the keys , unlocked the secretary , seized the fatal casket , and
瓦尼 抢夺 这 钥匙 , 已解锁 这 秘书 , 查获 这 致命的 棺材 , 和
[sæt] [daʊn] [ˈkwɑːrətli] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
sat down quietly before it .
卫星 向下 悄悄 前 它 .

瓦尼一把抢过钥匙, 打开秘书柜, 抓起那具致命的棺材, 静静地坐在棺材前。

[wen] [ðə; ði][ˈdaɪər] [sɪˈleɪkjənz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [sɪˈkriːtɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈvɑːrni] **When the dire selections were made , and secreted about his person , Varney** 什么时候 这 可怕的 选择 是 制成 , 和 分泌物 关于 他的 人 , 瓦尼 [rouz] , [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , **rose , approached the fire ,** 玫瑰 , 接近 这 火 , 当做出那些可怕的选择, 并将它们藏在身上后, 瓦尼起身走向火堆。

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [wʊd] [ˈembərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] . **and blew the wood embers to a blaze .** 和 吹 这 木头 余烬 到 一个 火焰 . 然后把木柴余烬吹得燃成熊熊大火。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [ˈaɪrəni][ʌv; əv] [smaɪl] , “ [wiː; wi] [meɪ] [dɪsˈmɪs] [ðɪːz] **“ And now , ” he said , with his icy irony of smile , “ we may dismiss these** ” 和 现在 , ” 他 说 , 和 他的 冰冷的 讽刺 的 微笑 , ” 我们 可能 解雇 这些 [ˈjuːsf(ə)l] [ˈɪnstɹəmənts] , **useful instruments ,** 有用 仪器 , “现在,”他带着冰冷的讽刺笑容说道, “我们可以弃用这些有用的工具了。”

— [pərˈhæps] [fərˈevər] . **— perhaps forever .** — 也许 永远 . ——或许永远如此。

[ðoʊ] [ˈwɔːltər] - , [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [jər; jər] [sʌn] , [liːvz] [ˈjuːˈes] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌnz] [ˈfɪliəl] **Though Walter Ardworth , in restoring your son , leaves us dependent on that son's filial** 尽管 沃尔特 - , 在 恢复 你的 儿子 , 树叶 我们 依赖 在 那 儿子的 孝 [əˈfekʃ(ə)n] , **affection ,** 感情 , 虽然沃尔特·阿德沃斯在恢复你儿子的形象时, 让我们依赖于那个儿子的孝顺之情,

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [ðerfɔːr] , [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] , **and I may have , therefore , little to hope for from the succession ,** 和 我 可能 有 , 所以 , 小的 到 希望 为了 从 这 演替 , 因此, 我对继承人选可能不抱太大希望。

[tuː; tə] [sɪˈkjər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪskt] [ænd; ənd][eɪˈem] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] , **to secure which I have risked and am again to risk my life ,** 到 安全的 哪个 我 有 冒险 和 是 再次 到 风险 我的 生活 , 为了确保这一点, 我曾冒过生命危险, 而且将来还会再次冒生命危险。

[aɪ] [jet] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [feɪl] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈoʊvər] [ˈʌðər] . **I yet trust to that influence which you never fail to obtain over others .** 我 然而 相信 到 那 影响 哪个 你 绝不 失败 到 获得 超过 其他的 . 我仍然相信你对他人始终拥有的影响力。

[aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [wen] [ðɪːz] [hɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈvɪnsnt] - , **I take it for granted that when these halls are Vincent Braddell's ,** 我 拿 它 为了 的确 那 什么时候 这些 大厅 是 文森特 - , 我理所当然地认为, 当这些大厅属于文森特·布拉德尔时,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɡoʊld] , [nɔːr][ʌv; əv] [ðɪːz] [peɪl] [ˈælkɪmɪz] . **we shall have no need of gold , nor of these pale alchemies .** 我们 将 有 不 需要 的 金子 , 也不 的 这些 苍白 炼金术 . 我们将不再需要黄金, 也不再需要这些苍白的炼金术。

[ˈperɪʃ] , [ðen] , [ðə; ði] [mju:t] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ækts] , [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][wi:; wi][hæv; həv]
Perish , then , the mute witnesses of our acts , the elements we have
沦 , 然后 , 这 沉默的 证人 的 我们的 行为 , 这 元素 我们 有
[bʊəd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪl] !
bowed to our will !
鞠躬 到 我们的 将要 !

那么，我们行为的沉默见证者，我们屈服于我们意志的元素，就此消亡吧！

[ˈnoʊ] [ˈpɔɪzn] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [hɔ:dz] !
No poison shall be found in our hoards !
不 毒 将 是 成立 在 我们的 囤积物 !
[ˈfaɪər] , [kənˈsu:m] [jər; jər] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈtʃɪldrən] !
Fire , consume your consuming children !
火 , 消耗 你的 消费 孩子们 !
[ˈfaɪər] , [kənˈsu:m] [jər; jər] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈtʃɪldrən] !
火啊，吞噬你那吞噬一切的孩子吧！

” [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [hi:; hi] [θru:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæskɪt] ,
” **As he spoke , he threw upon the hearth the contents of the casket ,**
” 作为 他 辐 , 他 扔 之上 这 炉 这 内容 的 这 棺材 ,
“他一边说着，一边把棺材里的东西扔到壁炉里。”

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hi:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɔ:gz] .
and set his heel upon the logs .
和 放 他的 脚跟 之上 这 日志 .
[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hi:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɔ:gz] .
并将脚后跟踩在木头上。

[ə; eɪ] [ˈblu:ɪ] [fleɪm] [[ɑ:t] [ʌp] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈkaʊntləs] [spɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] .
A bluish flame shot up , breaking into countless sparks , and then died .
一个 蓝蓝色 火焰 射击 向上 , 打破 进入 无数 火花 , 和 然后 死亡 :
[ə; eɪ] [ˈblu:ɪ] [fleɪm] [[ɑ:t] [ʌp] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈkaʊntləs] [spɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] .
一道蓝色的火焰窜起，迸发出无数火花，然后熄灭了。

[lu:ˈkri:ʃiə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
Lucretia watched him without speaking .
卢克蕾蒂娅 观看 他 没有 请讲 .
[lu:ˈkri:ʃiə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
卢克蕾蒂娅默默地看着他。

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈvɑ:rnɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [tred] ; [hi:; hi]
In coming back towards the table , Varney felt something hard beneath his tread ; he
在 未来 后退 向 这 桌子 , 瓦尼 毛毡 某物 难的 下面 他的 踏 ; 他
[ˈstu:pt] ,
stooped ,
弯腰 ,
[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈvɑ:rnɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [tred] ; [hi:; hi]
瓦尼往桌子走去时，感觉脚下踩到了什么硬物；他弯下腰，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈfɔ:r] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
and picked up the ring which has before been described as amongst the
和 挑选 向上 这 戒指 哪个 有 前 到过 描述 作为 在 这
[ˈgæstli] [ˈtrezərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæskɪt] ,
ghastly treasures of the casket ,
阴森 宝藏 的 这 棺材 ,
[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈfɔ:r] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
然后他捡起了那枚戒指，这枚戒指之前已被描述为棺材里众多可怕宝物之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [lu:ˈkri:ʃəz] [fi:t] ,
and which had rolled on the floor almost to Lucretia's feet ,
和 哪个 有 滚动 在 这 地面 几乎 到 卢克丽霞的 脚 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [lu:ˈkri:ʃəz] [fi:t] ,
它滚到了地上，几乎到了卢克蕾蒂娅的脚边。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
as he had emptied the contents on the hearth .
作为 他 有 清空 这 内容 在 这 炉 .
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
因为他把里面的东西都倒在了壁炉里。

“ [ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [ni:d] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪ,lɪz] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **This** , **at** **least** , **need** **tell** **no** **tales** , ” **said** **he** ;
“ 这 , 在 至少 , 需要 告诉 不 故事 , ” 说 他 ;
“至少这件事不需要讲故事,”他说;

“ [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɜ:rkmenʃɪp] , — [wʌn] , [tu:] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
“ **a** **pity** **to** **destroy** **so** **rare** **a** **piece** **of** **workmanship** , — **one** , **too** , **which** **we**
“ 一个 遗憾 到 破坏 所以 稀有的 一个 片 的 做工 , — 一 , 也 , 哪个 我们
[ˈhevər] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] ! ”
never **can** **replace** ! ”
绝不 能 代替 ! ”
“毁掉这样一件珍贵的工艺品真是太可惜了, 而且这件工艺品我们永远也无法替代! ”

“ [eɪ] , ” [sed] [lu:'kri:ʃiə] , [æb'stræktɪdli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'tekʃ(ə)n] [kʌmz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
“ **Ay** , ” **said** **Lucretia** , **abstractedly** ; “ **and** **if** **detection** **comes** , **it** **may** **secure** **a**
“ 哎 , ” 说 卢克蕾蒂娅 , 抽象地 ; “ 和 如果 检测 来 , 它 可能 安全的 一个
[ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
refuge **from** **the** **gibbet** .
避难所 从 这 绞刑架 .
“是啊,”卢克蕾蒂娅心不在焉地说; “如果被发现, 或许可以保住性命, 免于被送上绞刑架。”

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [rɪŋ] . “
Give **me** **the** **ring** . ”
给 我 这 戒指 . ”
把戒指给我。

“ [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] , ” [sed] ['vɑ:rni] , — “ [bɪ'wer] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
“ **A** **refuge** **more** **terrible** **than** **the** **detection** , ” **said** **Varney** , — “ **beware** **of** **such**
“ 一个 避难所 更多的 糟糕的 比 这 检测 , ” 说 瓦尼 , — “ 提防 的 这样的
[ə; eɪ] [θɔ:t] ,
a **thought** ,
一个 想法 ,
“比被发现更可怕的是藏身之处,”瓦尼说, “要警惕这种想法。”

“ [æz; əz] [lu:'kri:ʃiə] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈfɪŋgər] .
“ **as** **Lucretia** , **taking** **it** **from** **his** **hand** , **placed** **the** **ring** **on** **her** **finger** .
“ 作为 卢克蕾蒂娅 , 采取 它 从 他的 手 , 放置 这 戒指 在 她 手指 .
卢克蕾蒂娅从他手中接过戒指, 戴在了自己的手指上。
“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ˈrekə'lekt] [jɔ:r'self] ,
“ **And** **now** **I** **leave** **you** **for** **a** **while** **to** **recollect** **yourself** ,
“ 和 现在 我 离开 你 为了 一个 尽管 到 追忆 你自己 ,
“现在我暂时离开, 让你们好好整理一下思绪。”

— [tu:; tə] [kəm'pouz] [jɔr; jər] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][jɔr; jər] [θɔ:ts] .
— **to** **compose** **your** **counenance** **and** **your** **thoughts** .
— 到 撰写 你的 面容 和 你的 想法 .
—调整你的表情和思绪。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .
I **will** **send** **for** **the** **physician** .
我 将要 发送 为了 这 医生 .
我会派人去请医生。

“ [lu:'kri:ʃiə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] , [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
“ **Lucretia** , **with** **her** **eyes** **fixed** **on** **the** **floor** , **did** **not** **heed** **him** , **and** **he**
“ 卢克蕾蒂娅 , 和 她 眼睛 固定的 在 这 地面 , 做过 不是 注意 他 , 和 他
[wɪð'dru:] .
withdrew .
退出 .
“卢克蕾蒂娅目光呆滞地盯着地板, 没有理会他, 于是他退下了。

[soʊ] [ˈmoʊnləs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] , [soʊ] [stiːl] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈbriːðɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌnˈsiːn]
So motionless was her attitude , so still her very breathing , that the unseen
所以 静止不动 曾是 她 态度 , 所以 仍然 她 非常 呼吸 , 那 这 看不见
[ˈwɪtnəs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] ,
witness behind the tapestry ,
证人 在后面 这 挂毯 ,
她的姿态如此静止, 连呼吸都如此停止, 以至于挂毯后面的无形见证者,

[huː] ,
who ,
WHO ,
WHO ,
WHO ,
[waɪl] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] ([ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][pərˈpɔːrt] [ʌv; əv]
while struck with horror at what he had overheard (the general purport of
尽管 击 和 恐怖 在 什么 他 有 无意中听到 (这 一般的 旨趣 的
[wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌmɪsʌndərˈstænd]) ,
which it was impossible that he could misunderstand) ,
哪个 它 曾是 不可能的 那 他 可以 误解) ,
他听到了一些话, 感到十分震惊 (他不可能误解其中的大意),

[wʌz; wəz] [pɑːrtɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ˈreskjʊː][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər][frʌm; frəm]
was parched with impatience to escape to rescue his beloved master from
曾是 干渴 和 不耐烦 到 逃脱 到 救援 他的 心爱 掌握 从
[hɪz; ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] ,
his impending fate ,
他的 即将到来的 命运 ,
他焦急万分, 一心想要逃出去, 救出他心爱的主人, 让他免于即将到来的厄运。

[ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ˈhʌvər] [ˈnɪrər] [stiːl] [ˈoʊvər] [ˈhelən] ,
and warn him of the fate hovering nearer still over Helen ,
和 警告 他 的 这 命运 悬停 更近 仍然 超过 海伦 ,
并警告他, 海伦的命运正步步逼近。

[ˈventʃərd] [tuː; tə] [kriːp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [tuː; tə] [pɪr] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
ventured to creep along the wall to the threshold , to peer forth from the
冒险 到 潜行者 沿着 这 墙 到 这 临界点 , 到 同伴 前进 从 这
[ˈærəs] ,
arras ,
阿拉斯 ,
他冒险沿着墙壁爬到门槛边, 从帷幔后向外窥视。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [stiːl] [ˈdaʊnkæst] , [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
and seeing her eyes still downcast , to emerge , and place his hand on
和 看到 她 眼睛 仍然 沮丧 , 到 出现 , 和 地方 他的 手 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
见她仍然低着头, 便走上前去, 把手放在门上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [luːˈkriːʃiə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At that very moment Lucretia looked up , and saw him gliding from the
在 那 非常 片刻 卢克蕾蒂娅 看起来 向上 , 和 锯 他 滑翔 从 这
[ˈtæpəstri] ; [ðer; ðər] [aɪz] [met] :
tapestry ; their eyes met :
挂毯 ; 他们的 眼睛 遇见 :
就在这时, 卢克蕾蒂娅抬起头, 看见他从挂毯中滑了出来; 他们的目光相遇了:

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ˈfæsɪnertɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɜːdz][baɪ][ðə; ði] [ˈsneɪks] .
his were fascinated as the bird's by the snake's .
他的 是 着迷 作为 这 鸟类 经过 这 蛇的 .
他们像鸟儿被蛇吸引一样被深深吸引。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [saɪ̃t] , [ɔ̃:ɪ̃][h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃][kra:ft̃] , [h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃] [ˈɪntələkt̃] , [rɪˈt̃ɜ:rnd̃] .
At the sight , all her craft , her intellect , returned .
在 这 视线 , 全部 她 工艺 , 她 智力 , 返回 .

看到这一幕，她所有的技艺和智慧都回来了。

[wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ] [glæns̃] , [ʃi:; ʃi] [kəmˈpriˈhendɪd̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈterəb(ə)l̃][ˈdeɪndʒər̃] [ð̃æt̃] [əˈweɪtɪd̃] [h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃] .
With a glance , she comprehended the terrible danger that awaited her .
和 一个 瞥一眼 , 她 理解 这 糟糕的 危险 那 等待中 她 .

她只消一眼，就明白了等待着她的可怕危险。

[brɪˈfɔ:ɪ̃] [hi:; hi][wʌz; wəz̃] [əˈwer̃] [ʌv; əṽ][h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃] [ˈmu:vmənt̃] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz̃][æt; ət̃][hɪz; ɪz̃][saɪd̃] ; [h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃]
Before he was aware of her movement , she was at his side ; her
前 他 曾是 意识到的 的 她 移动 , 她 曾是 在 他的 边 ; 她

[hænd̃][ɑ:ñ][hɪz; ɪz̃] [oʊ̃ñ] ,
hand on his own ,
手 在 他的 自己的 ,

他还没反应过来，她已经来到他身边，她的手握住了他的手。

[h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃] [ˈvɔɪs̃] [ɪñ][hɪz; ɪz̃] [ɪr̃] .
her voice in his ear .
她 嗓音 在 他的 耳朵 .

她的声音在他耳边响起。

“ [st̃ɜ:ɪ̃][nɑ:t̃][ə; eɪ] [step̃] , [ˈʌtər̃] [nɑ:t̃][ə; eɪ] [saʊnd̃] , [ɔ̃:r̃][ju:; jʊ̃][ɑ:ɪ̃; ər̃] —
“ **Stir not a step , utter not a sound , or you are —**
” 搅拌 不是 一个 步 , 说出 不是 一个 声音 , 或者 你 是 —

“不要动弹，不要发出声音，否则你就是——”

” [bek̃] [dɪd̃][nɑ:t̃] [ˈsʌfər̃] [h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃][tu:; tə] [ˈproʊˈsi:d̃] .
” **Beck did not suffer her to proceed .**
” 贝克 做过 不是 遭受 她 到 继续 .

贝克没有让她继续下去。

[wɪð; wɪθ̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈvaɪələns̃] [ˈræðər̃] [ʌv; əṽ] [fɪr̃] [ð̃æ̃n; ð̃ə̃ñ][ʌv; əṽ] [ˈk̃ɜ:ɪdʒ̃] , [hi:; hi] [strʌk̃] [h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃][tu:; tə][ð̃ə; ð̃i]
With the violence rather of fear than of courage , he struck her to the
和 这 暴力 相当 的 害怕 比 的 勇气 , 他 击 她 到 这

[graʊnd̃] ;
ground ;
地面 ;

他出于恐惧而非勇气，用暴力将她打倒在地；

[bʌt; bət̃][ʃi:; ʃi] [klʌŋ̃] [tu:; tə][hɪm; ɪm̃] [stɪl̃] ,
but she clung to him still ,
但 她 紧紧抓住 到 他 仍然 ,

但她仍然紧紧地抱着他。

[ænd; ænd̃] [ð̃oʊ̃] [ˈrendər̃d̃] [fɔ:ɪ̃; fər̃][ð̃ə; ð̃i][ˈmoʊ̃vmənt̃] [ˈspi:t̃l̃əs̃] [baɪ̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈsʌdñnəs̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i]
and though rendered for the moment speechless by the suddenness of the
和 尽管 渲染 为了 这 片刻 无言 经过 这 突然 的 这

[bləʊ̃] ,
blow ,
吹 ,

虽然突如其来的打击让他一时说不出话来，

[h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃] [aɪz̃] [tʊk̃] [æ̃n; ə̃ñ] [ɪkˈspreʃ(ə)ñ] [ʌv; əṽ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l̃] [ˈkru:əltĩ] [ænd; ænd̃] [ˈfɪr̃snəs̃] .
her eyes took an expression of unspeakable cruelty and fierceness .
她 眼睛 采取 一个 表达 的 无法形容 残酷 和 凶猛 .

她的眼神中流露出难以言喻的残忍和凶狠。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld̃] [wɪð; wɪθ̃][ɔ̃:l̃][hɪz; ɪz̃] [maɪt̃] [tu:; tə] [ˈʃeɪk̃] [h̃ɜ:ɪ̃; h̃ər̃][ɔ̃:f̃] ; [æz̃; əz̃][hi:; hi][dɪd̃][soʊ̃] ,
He struggled with all his might to shake her off ; as he did so ,
他 挣扎 和 全部 他的 可能 到 摇 她 离开 ; 作为 他 做过 所以 ,

他拼尽全力想要甩掉她；就在这时，

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ˈfiːbli] [hɜːr; həɹ] [ˈlðəɹ] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ɑːrm] [ðæt] [hæd; həd]
she placed feebly her other hand upon the wrist of the lifted arm that had
她 放置 虚弱地 她 其他 手 之上 这 手腕 的 这 抬起 手臂 那 有
[ˈsmɪtn] [hɜːr; həɹ] ,
smitten her ,
迷恋 她 ,

她无力地将另一只手放在打过她的那只抬起的手臂的手腕上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ɑːrp] [peɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪlz] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .
and he felt a sharp pain , as if the nails had fastened into the flesh .
和 他 毛毡 一个 锋利的 疼痛 , 作为 如果 这 指甲 有 系紧 进入 这 肉 .

他感到一阵剧痛，仿佛钉子钉进了肉里。

[ðɪs] [bʌt; bət][ɪgˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [ˈefərts] .
This but exasperated him to new efforts .
这 但 恼怒 他 到 新的 努力 .

但这反而激起了他的斗志，促使他做出新的努力。

[hiː; hi][ˈekstrɪkeɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][græsp] ,
He extricated himself from her grasp ,
他 脱困 他自己 从 她 抓牢 ,

他挣脱了她的束缚。

[wɪtʃ] [rɪˈlækst] [æz; əz][hɜːr; həɹ][lɪps] [raɪðd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] ,
which relaxed as her lips writhed into a smile of scorn and triumph ,
哪个 轻松 作为 她 嘴唇 扭动 进入 一个 微笑 的 轻蔑 和 胜利 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她的嘴角勾起一抹轻蔑而得意的笑容，放松下来，然后，

[spɜːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [spræŋ]
spurning her while she lay before the threshold , he opened the door , sprang
拒绝 她 尽管 她 躺 前 这 临界点 , 他 打开 这 门 , 弹簧
[ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] .
forward , and escaped .
向前 , 和 逃脱 .

当她躺在门槛前时，他冷落了她，打开门，跳上前去，逃走了。

[noʊ] [θɔːt] [hæd; həd][hiː; hi][ʌv; əv] [ˈtæriːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈpiːlɒps] , [ðoʊz] [ˈhjuːmən] [ˈʃæmbəlz]
No thought had he of tarrying in that House of Pelops , those human shambles
不 想法 有 他 的 逗留 在 那 房子 的 贝洛普斯 , 那些 人类 一片混乱
,
.
,

他丝毫没有想过要在珀罗普斯之家，那个人类的废墟中久留。

[ʌv; əv] [diˈnaʊnsɪŋ] [ˈmɜːrdəɹ][ɪn][ɪts] [ler] ; [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstəɹ] , [wɔːrn] , [ænd; ənd]
of denouncing Murder in its lair ; to fly to reach his master , warn , and
的 谴责 谋杀 在 它是 巢穴 ; 到 飞 到 抵达 他的 掌握 , 警告 , 和
[ʃiːld] [hɪm; ɪm] ,
shield him ,
盾 他 ,

揭露谋杀的巢穴；飞奔到主人身边，警告并保护他。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [θɔːt] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːzd] , [brɪˈwɪldəɹd] [breɪn] .
— **that was the sole thought which crossed his confused , bewildered brain .**
— 那 曾是 这 唯一 想法 哪个 交叉 他的 使困惑 , 困惑 脑 .

——这是他混乱、困惑的脑海中唯一闪过的念头。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː bi][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [luːˈkriːʃə] , [hæf] - [stʌnd] , [hæf] -
It might be from four to five minutes that Lucretia , half - stunned , half -
它 可能 是 从 四 到 五 分钟 那 卢克蕾蒂娅 , 一半 - 目瞪口呆 , 一半 -
[ˈsensləs] , [leɪ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [flɔːrz] ,
senseless , lay upon those floors ,
无意义的 , 躺 之上 那些 楼层 ,

卢克蕾蒂娅可能在地板上躺了四到五分钟, 半昏半醒, 神情恍惚。

— [fɔːr; fər] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːl] ,
— for besides the violence of her fall ,
— 为了 除了 这 暴力 的 她 落下 ,
——除了她坠落时的暴力之外,

[ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈpɑːn] [nəːvs] [ˈwi:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ,
the shock of the struggle upon nerves weakened by the agony of apprehension ,
这 震惊 的 这 斗争 之上 神经 减弱 经过 这 痛苦 的 忧虑 ,
搏斗带来的冲击, 使原本就因焦虑不安而变得虚弱的神经更加脆弱。

[ɔːkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ænd; ənd] [ʌnfɔːrˈsiːn] [tjæns] [ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] , [ˈperəlaɪzd] [hɜːr; hər]
occasioned by the imminent and unforeseen chance of detection , paralyzed her
引发 经过 这 迫在眉睫 和 意外 机会 的 检测 , 瘫痪 她
[ˈwʌndrəs] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [freɪm] ,
wondrous vigour of mind and frame ,
奇妙的 活力 的 头脑 和 框架 ,
由于即将发生且始料未及的被发现, 她原本惊人的精神和体魄都丧失了活力。

— [wen] [ˈvɑːrni] [ˈentəd] .
— when Varney entered .
— 什么时候 瓦尼 进入 .
——瓦尼进来的时候。

“ [ðeɪ] [tel] [em ˈiː][fɪː; fɪ] [sliːps] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɔːrs] , [ˈmʌtəd] [ˈæksənts] ,
“ **They tell me she sleeps , ” he said , in hoarse , muttered accents ,**
“ 他们 告诉 我 她 睡觉 , ” 他 说 , 在 嘶哑 , 低声说道 口音 ,
“他们告诉我她睡着了,”他用沙哑低沉的声音说道。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fiːt] .
before he saw the prostrate form at his very feet .
前 他 锯 这 前列腺 形式 在 他的 非常 脚 .
在他看到倒在他脚下的身影之前。

[bʌt; bət] [ˈvɑːrnɪz] [step] , [ˈvɑːrnɪz] [vɔɪs] , [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [luːˈkriːʃəz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
But Varney's step , Varney's voice , had awakened Lucretia's reason to
但 瓦尼的 步 , 瓦尼的 嗓音 , 有 觉醒 卢克丽霞的 原因 到
[ˈkɑːnjəsənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈperəl] .
consciousness and the sense of peril .
意识 和 这 感觉 的 危险 .
但是, 瓦尔尼的脚步声和声音唤醒了卢克丽霞的理智, 让她意识到危险的存在。

[ˈraɪzɪŋ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] , [fɪː; fɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ˈhɜːrɪdli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
Rising , though with effort , she related hurriedly what had passed .
崛起 , 尽管 和 努力 , 她 有关的 匆匆 什么 有 通过了 .
她起身, 虽然有些吃力, 但还是匆匆讲述了刚才发生的事情。

“ [flaɪ] , [flaɪ] !
“ **Fly , fly !**
“ 飞 , 飞 !
“飞吧, 飞吧! ”

“ [fɪː; fɪ] [gɑːspt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [kənˈkluːdɪd] .
“ **she gasped , as she concluded .**
“ 她 倒吸一口气 , 作为 她 结束 .
她喘着气总结道。

“ [flaɪ] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] , [tuː; tə] [sɪ'kri:tɪ] , [ðɪs] [mæn] ['sʌmwɜr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['ʌʊərz] .
“ **Fly , to detain , to secrete , this man somewhere for the next few hours .**
“ 飞 , 到 扣留 , 到 分泌 , 这 男人 某处 为了 这 下一个 很少 小时 .
“ 飞过去, 拘留, 把这个人藏在某个地方, 几个小时之内。”

[saɪləns] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][rest] !
Silence him but till then ; I have done the rest !
沉默 他 但 直到 然后 ; 我 有 完毕 这 休息 !
让他闭嘴, 但在此之前; 剩下的事情我已经做了!

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪŋ] .
“ **and her finger pointed to the fatal ring .**
“ 和 她 手指 尖 到 这 致命的 戒指 .
“她用手指着那枚致命的戒指。”

[ˈvɑːrni] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
Varney waited for no further words ; he hurried out , and made at once to
瓦尼 等待 为了 不 更远 字 ; 他 慌忙 出去 , 和 制成 在 一次 到
[ðə; ði]['steɪblz] :
the stables :
这 马厩 :
瓦尼没等对方再说一句话, 就匆匆走了出去, 径直去了马厩。

[hɪz; ɪz] ['fruːdnəs] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [bek] [wʊd] ['kæəri] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['elswɜr] .
his shrewdness conjectured that Beck would carry his tale elsewhere .
他的 城府 推测 那 贝克 会 携带 他的 故事 别处 .
他精明地推测贝克会把他的故事带到别处去。

[ðə; ði] [gru:m] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [ɡɔːn] ([hɪz; ɪz] ['feləʊz] [sed]) [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
The groom was already gone (his fellows said) without a word ,
这 新郎 曾是 已经 已消失 (他的 伙伴们 说) 没有 一个 单词 ,
新郎已经一声不响地离开了 (他的同伴们说)。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [roʊd] .
but towards the lodge that led to the Southampton road .
但 向 这 小屋 那 引领 到 这 南安普顿 路 .
但朝着通往南安普顿公路的旅馆方向走。

[ˈvɑːrni] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['swɪftəst] [hɔːrs] [ðə; ði]['steɪblz] [held][tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] , [ænd; ənd] [sed] ,
Varney ordered the swiftest horse the stables held to be saddled , and said ,
瓦尼 订购 这 最快 马 这 马厩 握住 到 是 鞍 , 和 说 ,
瓦尼命令人把马厩里最快的马鞍套上, 然后说道:

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , —
as he sprang on his back , —
作为 他 弹簧 在 他的 后退 , —
他仰面跳了起来, ——

“ [aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst][ɡoʊ] [tɔːrdz] [saʊ'hæmptən] .
“ **I , too , must go towards Southampton .**
“ 我 , 也 , 必须 去 向 南安普顿 .
“我也必须前往南安普顿。”

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
The poor young lady !
这 贫穷的 年轻的 女士 !
可怜的年轻女子!

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔr; jər] ['mæstər] , — [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ;
I must prepare your master , — he is on his road back to us ;
我 必须 准备 你的 掌握 , — 他 是 在 他的 路 后退 到 我们 ;
我必须做好你的主人的准备, 他正在返回我们这里的路上;

” [ænd; ʌnd][ðə; ði][læst][wɜ:rd][wʌz; wəz] [skers] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ðə; ði][spɑ:rk] [flu:] [frʌm; frəm]
“ **and the last word was scarce out of his lips as the sparks flew from**
” 和 这 最后的 单词 曾是 稀少 出去 的 他的 嘴唇 作为 这 火花 飞翔 从
[ðə; ði][flɪnts] ['ʌndər][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [hu:f] ,
the flints under the horse's hoofs ,
这 燧石 在下面 这 马匹 蹄子 ,
“话音未落，马蹄下的燧石便迸发出火花。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [spɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] .
and he spurred from the yard .
和 他 受到刺激 从 这 院子 .
他策马冲出了院子。
[æz; əz][hi:; hi][roʊd][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
As he rode at full speed through the park ,
作为 他 骑 在 满的 速度 通过 这 公园 ,
他策马全速穿过公园时，

[ðə; ði] ['vɪlənz] [maɪnd][sped] [mɔ:r] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][ðə; ði]['ænim(ə)] [hi:; hi] [bɪ'stroʊd] , — [sped] [frʌm; frəm]
the villain's mind sped more rapidly than the animal he bestrode , **— sped from**
这 反派的 头脑 加速 更多的 快速 比 这 动物 他 贝斯特罗德 , — 加速 从
[fɪr] [tu:; tə][hoʊp] ,
fear to hope ,
害怕 到 希望 ,
恶人的思维运转速度比他所骑乘的动物还要快——从恐惧到希望，飞速运转。

[hoʊp][tu:; tə] [ə'ʃʊərəns] .
hope to assurance .
希望 到 保证 .
希望带来保证。

[grænt] [ðæt][ðə; ði][spai] [lɪvd] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] , — [ɪnkoʊ'hɪərənt] , [ɪm'prɑ:bəbl] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl]
Grant that the spy lived to tell his tale , **— incoherent** , **improbable as the tale**
授予 那 这 间谍 居住地 到 告诉 他的 故事 , — 语无伦次 , 不太可能 作为 这 故事
[wʊd] [bi:; bi] ,
would be ,
会 是 ,
假设那个间谍活了下来，得以讲述他的故事——尽管这个故事语无伦次，匪夷所思——

— [hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
— who would believe it ?
— WHO 会 相信 它 ?
谁会相信呢？

[haʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [mi:t] [teɪl] [baɪ] [teɪl] !
How easy to meet tale by tale !
如何 简单的 到 见面 故事 经过 故事 !
相遇竟如此简单，一言难尽！

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kri:tɪd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] , — ['werfɔ:r]
The man must own that he was secreted behind the tapestry , **— wherefore**
这 男人 必须 自己的 那 他 曾是 分泌物 在后面 这 挂毯 , — 因此
[bʌt; bət][tu:; tə][rɑ:b] ?
but to rob ?
但 到 抢 ?
这个人必须承认他藏在挂毯后面——除了抢劫还能有什么别的目的呢？

[dɪ'tektɪd] [baɪ] ['mædəm] - , [hi:; hi][hæd; həd] [kɔɪnd] [ðɪs] ['retʃɪd] ['feɪb(ə)] .
Detected by Madame Dalibard , **he had coined this wretched fable** .
检测到 经过 夫人 - , 他 有 创造 这 可怜 寓言 .
被达利巴尔夫人发现后，他编造了这个可悲的寓言故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][spai] , [tu:] , [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði][deɪ] ;
And the spy , too , could not live through the day ;
和 这 间谍 , 也 , 可以 不是 居住 通过 这 天 ;
而那个间谍也没能活过这一天;

[hi:; hi] [bɔ:r] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][roʊd] , [hi:; hi] [fed] [ɪts] [fɔ:rs] [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:d] ,
he bore Death with him as he rode , he fed its force by his speed ,
他 钻孔 死亡 和 他 作为 他 骑 , 他 美联储它是 力量 经过 他的 速度 ,
他骑马时带着死神, 以速度助长了死神的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəm] [ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['frenzi] .
and the effects of the venom itself would be those of frenzy .
和 这 效果 的 这 毒液 本身 会 是 那些 的 狂热 .
毒液本身的作用就是使人陷入狂暴状态。

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !
屁股!

[hɪz; ɪz] [teɪl] , [æt; ət][best] , [wʊd] [si:m] [bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
his tale , at best , would seem but the ravings of delirium .
他的 故事 , 在 最好的 , 会 似乎 但 这 胡言乱语 的 谵妄 .
他的说法, 往好了说, 也只能算是呓语。

[sti:l] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə] [træk] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [went] , — [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ;
Still , it was well to track him where he went , — delay him , if possible ;
仍然 , 它 曾是 出色地 到 追踪 他 在哪里 他 去 , — 延迟 他 , 如果 可能的 ;
不过, 最好还是跟踪他的行踪, 如果可能的话, 拖延他的时间;

[ænd; ənd] ['vɑ:rnɪz] [spɜ:rz] [plʌndʒd] [di:p] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [flæŋks] : [ɑ:n]
and Varney's spurs plunged deep and deeper into the bleeding flanks : on
和 瓦尼的 马刺 暴跌 深的 和 更深 进入 这 出血 侧翼 : 在
['despəɾətli] ['skauəd] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
desperately scoured the horse .
绝望地 彻底清洗 这 马 .
瓦尼的马刺深深地刺入流血的马腹, 拼命地鞭打着那匹马。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ; [ə; eɪ] [feɪz] [ænd; ənd] [per] [dæft] [baɪ]
He passed the lodge ; he was on the road ; a chaise and pair dashed by
他 通过了 这 小屋 ; 他 曾是 在 这 路 ; 一个 躺椅 和 一对 虚线 经过
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他经过旅馆; 他走在路上; 一辆双人马车从他身边疾驰而过;

[hi:; hi] [hɜ:rd] [nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] “ ['vɑ:rni] !
he heard not a voice exclaim “ Varney !
他 听到 不是 一个 嗓音 惊叹 ” 瓦尼 !
他没有听到有人喊“瓦尼! ”

“ [hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - ; ['bendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [meɪn]
” he saw not the wondering face of John Ardworth ; bending over the tossing mane
” 他 锯 不是 这 好奇 脸 的 约翰 - ; 弯曲 超过 这 抛掷 鬃毛
, [hi:; hi][wʌz; wəz] [def] ,
, he was deaf ,
, 他 曾是 聋 ,
他没有看到约翰·阿德沃斯那疑惑的表情; 他弯腰查看飘动的鬃毛, 却充耳不闻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [tu:; tə] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
he was blind , to all without and around .
他 曾是 瞎的 , 到 全部 没有 和 大约 .
他对周围的一切都视而不见。

[ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ɡlaɪdʒ] [baɪ] , [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] .

A milestone glides by , another , and a third .
一个 里程碑 滑翔 经过 , 其他 , 和 一个 第三 .

一个里程碑悄然过去, 又一个, 第三个。

[hɑ:] !

Ha !
哈 !

哈!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kæn; kən] [si:] [naʊ] .

his eyes can see now .
他的 眼睛 能 看 现在 .

他的眼睛现在可以看见了。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ɪz] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm] , — [hi:; hi] [vju:z] [dɪ'stɪŋktli] , [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ]
The object of his chase is before him , — he views distinctly , on the brow
这 目的 的 他的 追赶 是 前 他 , — 他 浏览 明显地 , 在 这 眉头

[ʌv; əv][jɑ:n] [hɪl] ,

of yon hill ,
的 远 爬坡道 ,

他追逐的目标就在眼前——他清晰地看到, 在那边山顶上,

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər] , ['spɜ:rɪŋ] [fæst] , [laɪk] [hɪm'self] .

the horse and the rider , spurring fast , like himself .
这 马 和 这 骑手 , 刺激 快速地 , 喜欢 他自己 .

马和骑手, 像他自己一样, 飞快地策马奔腾。

[ðeɪ] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['hɔ:rsməŋ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
They descend the hill , horse and horseman , and are snatched from his
他们 下降 这 爬坡道 , 马 和 骑手 , 和 是 抢夺 从 他的

[saɪt] .

sight .
视线 .

他们和马一起下山, 然后消失在他的视线中。

[ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [streɪnz] [ðə; ði][pər'su:ər] .

Up the steep strains the pursuer .
向上 这 陡 菌株 这 追击者 .

追击者艰难地爬上陡峭的山坡。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

He is at the summit .
他 是 在 这 首脑 .

他已登顶。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

He sees the fugitive before him , almost within hearing .
他 看到 这 逃犯 前 他 , 几乎 之内 听力 .

他看到逃犯就在眼前, 几乎能听到他的声音。

[bek] [hæz; həz] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [sti:d] ; [hi:; hi] [si:mz] ['sweɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] .
Beck has slackened his steed ; he seems swaying to and fro in the saddle .
贝克 有 松弛 他的 骏马 ; 他 似乎 摇晃 到 和 弗 在 这 鞍 .

贝克放松了缰绳, 他似乎在马鞍上摇摇晃晃。

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯!

[ðə; ði] [bə:rbd] [rɪŋ] [br'gɪnz] [tu;; tə][wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
the barbed ring begins to work in his veins .
这 带倒刺的 戒指 开始 到 工作 在 他的 静脉 .
带倒钩的环开始在他的血管里起作用。

[ˈvɑ:ɹni] [lʊks] [raʊnd] , — [nɑ:t] [ə'hʌðər] [soʊl][ɪz][ɪn] [saɪt] ; [ə; eɪ] [di:p] [wʊd] [skə:ts][ðə; ði][roʊd] .
Varney looks round , — not another soul is in sight ; a deep wood skirts the road .
瓦尼 看起来 圆形的 , — 不是 其他 灵魂 是 在 视线 ; 一个 深的 木头 裙子 这 路 .
瓦尼环顾四周, ——一个人影也没有; 道路两旁是茂密的树林。

[pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [si:m] [tu;; tə] ['feɪvər] ; [bek] [hæz; həz] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
Place and time seem to favour ; Beck has reined in his horse ,
地方 和 时间 似乎 到 偏爱 ; 贝克 有 勒住 在 他的 马 ,
时机和地点似乎都对贝克有利; 他已经控制住了局面。

— [hi;; hi] [bendz] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu;; tə] [fɔ:l] .
— he bends low over the saddle , as if about to fall .
— 他 弯曲 低的 超过 这 鞍 , 作为 如果 关于 到 落下 .
他弯下腰, 趴在马鞍上, 好像要摔下来似的。

[ˈvɑ:ɹni] [ˈʌtəz] [ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['feɪks] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [ænd; ənd][spɜ:rz]
Varney utters a half - suppressed cry of triumph , shakes his reins , and spurs
瓦尼 说话 一个 一半 - 被抑制 哭 的 胜利 , 奶昔 他的 缰绳 , 和 马刺
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
瓦尼压抑着内心的胜利呐喊, 抖了抖缰绳, 策马向前。

[wen] ['sʌd(ə)nli] — [baɪ][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [hɪd] [brɪ'fɔ:r] — [ə'hʌðər] [jeɪz] [kʌmz] [ɪn]
when suddenly — by the curve of the road , hid before — another chaise comes in
什么时候 突然 — 经过 这 曲线 的 这 路 , 隐藏 前 — 其他 躺椅 来 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
突然, 在之前被遮挡住的弯道旁, 另一辆马车出现在眼前。

[kloʊz] [wer] [bek] [hæd; həd] ['wɪrəli] ['hɔ:ltɪd] .
close where Beck had wearily halted .
关闭 在哪里 贝克 有 疲劳 停止 .
就在贝克疲惫地停下的地方附近。

[ðə; ði] [jeɪz] ['sta:ps] ; [ˈvɑ:ɹni] [pulz] [ɪn] , [ænd; ənd] [drɔ:z] [ə'saɪd][tu;; tə][ðə; ði] ['hedʒroʊ] .
The chaise stops ; Varney pulls in , and draws aside to the hedgerow .
这 躺椅 停止 ; 瓦尼 拉 在 , 和 平局 旁边 到 这 树篱 .
马车停了下来; 瓦尼把车停在路边, 靠到树篱旁。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] !
Some one within the vehicle is speaking to the fugitive !
一些 — 之内 这 车辆 是 请讲 到 这 逃犯 !
车内有人正在和逃犯交谈!

[meɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi;; bi][es 'ti:] . [dʒɑ:n] [hɪm'self] ?
May it not be St . John himself ?
可能 它 不是 是 英石 . 约翰 他自己 ?
难道不是圣约翰本人吗?

[tu;; tə][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terər] , [hi;; hi] [si:z] [bek] ['peɪnfəli] [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
To his rage and his terror , he sees Beck painfully dismount from his
到 他的 愤怒 和 他的 恐怖 , 他 看到 贝克 痛苦地 下马 从 他的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,
令他既愤怒又恐惧的是, 他看到贝克痛苦地从马上下来。

[si:z] [hɪm; ɪm] ['tɑ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪz] ,
sees him totter to the door of the chaise ,
看到 他 蹒跚 到 这 门 的 这 躺椅 ,
看见他踉跄地走到马车门口,

[si:z] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp][ðə; ði] [step] , [si:z] [hɪm; ɪm]
sees a servant leap from the box and help him up the step , sees him
看到 一个 仆人 飞跃 从 这 盒子 和 帮助 他 向上 这 步 , 看到 他
[ˈentər] .
enter .
进入 .

看见一个仆人从箱子里跳出来，扶他上台阶，看见他进去。
[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] ['pə:sɪvəl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , — ['pə:sɪvəl] , [tu:; tə] [hu:m] [hi; hi] [telz] [ðæt] ['stɔ:ri]
It must be Percival on his return , — Percival , to whom he tells that story
它 必须 是 珀西瓦尔 在 他的 返回 , — 珀西瓦尔 , 到 谁 他 讲述 那 故事
[ʌv; əv] ['hɔ:rər] !
of horror !
的 恐怖 !
一定是珀西瓦尔回来后，——就是珀西瓦尔，他把那个恐怖的故事告诉了他!

['vɑ:rnɪz] [bru:t] - [laɪk] ['kɜ:ɹɪdʒ] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] .
Varney's brute - like courage forsook him ; his heart was appalled .
瓦尼的 蛮力 - 喜欢 勇气 放弃 他 ; 他的 心 曾是 震惊 .
瓦尼那蛮横的勇气离他而去；他的内心感到恐惧。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæniks] [soʊ] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['boʊldnəs] [wɪθ] [ɪz] [bʌt; bət] ['ænim(ə)l] ,
In one of those panics so common with that boldness which is but animal ,
在 一 的 那些 恐慌 所以 常见的 和 那 大胆 哪个 是 但 动物 ,
在那种与生俱来的、如同野兽般的胆量所带来的恐慌中，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [θɔ:t] [brɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
his sole thought became that of escape .
他的 唯一 想法 成为 那 的 逃脱 .
他脑子里唯一的念头就是逃跑。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] ['despəɾətli] [θru:] [ðə; ði]
He turned his horse's head to the fence , forced his way desperately through the
他 转向 他的 马匹 头 到 这 栅栏 , 强制 他的 方式 绝望地 通过 这
['bæriər] ,
barrier ,
障碍 ,
他让马头转向栅栏，拼命地冲过障碍。

[meɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
made into the wood , and sat there , cowering and listening ,
制成 进入 这 木头 , 和 卫星 那里 , 畏缩 和 聆听 ,
他把自己做成木头，蜷缩在那里，侧耳倾听。

[tɪl] [ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] ['ræt(ə)l][ɑ:n] ,
till in another minute he heard the wheels rattle on ,
直到 在 其他 分钟 他 听到 这 车轮 嘎嘎作响 在 ,
又过了一会儿，他听到车轮嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['gæləp] [hɑ:rd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɑ:rk] .
and the horses gallop hard down the hill towards the park .
和 这 马匹 驰骋 难的 向下 这 爬坡道 向 这 公园 .
马儿们飞快地从山坡上奔向公园。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪnd] [swept] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
The autumn wind swept through the trees ,
这 秋天 风 扫荡 通过 这 树木 ,
秋风吹过树林，

[aɪˈti:] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:fti] [æʃ] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [wʌŋ] .
it shook the branches of the lofty ash that overhung the Accursed One .
它 摇晃 这 分支 的 这 高远 灰 那 悬垂 这 被诅咒的 一 .

它摇晃着笼罩在被诅咒者上方的那棵高大白蜡树的枝干。

[wʌt] [əbˈzɜ:rʌr] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [noʊz] [nɑ:t] [ðæt] [prɪˈkju:liər] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æʃ] [ˈɡɪvz] [fɔ:rθ] [ɪn]
What observer of Nature knows not that peculiar sound which the ash gives forth in
什么 观察员 的 自然 知道 不是 那 奇特 声音 哪个 这 灰 给予 前进 在
[ðə; ði][blæst] ?
the blast ?
这 爆炸 ?

哪个观察大自然的人不知道火山灰在爆炸中发出的那种特殊声音呢？

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ɡroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
Not the solemn groan of the oak , not the hollow murmur of the beech ,
不是 这 庄严 呻吟 的 这 橡木 , 不是 这 空洞的 低语 的 这 山毛榉 ,
不是橡树庄严的呻吟，也不是山毛榉空洞的低语，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrɪl] [weɪl] , [ə; eɪ] [ˈri:k] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] [ɪn] [ʃɑ:rp] [ˈæŋɡwɪʃ] .
but a shrill wail , a shriek as of a human voice in sharp anguish .
但 一个 尖锐 哀号 , 一个 尖叫 作为 的 一个 人类 嗓音 在 锋利的 痛苦 .
但那却是一声尖锐的哀嚎，一声如同人类在极度痛苦中发出的尖叫。

[ˈva:rni] [ˈʌdəd] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm]
Varney shuddered , as if he had heard the death - cry of his intended victim
瓦尼 颤抖 , 作为 如果 他 有 听到 这 死亡 - 哭 的 他的 故意的 受害者
.
.
.

瓦尼浑身颤抖，仿佛听到了他要猎杀的受害者的临终哀嚎。

[θru:] [ˈbraɪər][ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] , [tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [θɔ:rnz] , [bru:zd] [baɪ][ðə; ði] [baʊz] ,
Through briars and thickets , torn by the thorns , bruised by the boughs ,
通过 荆棘 和 灌木丛 , 撕裂 经过 这 荆棘 , 瘀伤 经过 这 树枝 ,
穿过荆棘丛生的灌木丛，被荆棘撕裂，被树枝刮伤，

[hi; hi] [plʌndʒd] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , [geɪnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [meɪn]
he plunged deeper and deeper into the wood , gained at length the main
他 暴跌 更深 和 更深 进入 这 木头 , 获得 在 长度 这 主要的
[pæθ] [kʌt] [θru:] [aɪˈti:] ,
path cut through it ,
小路 切 通过 它 ,

他越往树林深处走去，最终找到了穿过树林的主要路径。

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd][roʊd] [ɑ:n] , [ˈkerləs] [ˈwɪðər] , [tɪl] [hi; hi][hæd; həd] [ri:tʃt]
found himself in a lane , and rode on , careless whither , till he had reached
成立 他自己 在 一个 车道 , 和 骑 在 , 粗心 往哪里去 , 直到 他 有 达到
[ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] ,
a small town ,
一个 小的 镇 ,

他发现自己身处一条小路上，便漫无目的地骑马前行，直到到达一个小镇。

[əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈlɔ:tn] , [wer] [hi; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [nə:vs]
about ten miles from Laughton , where he resolved to wait till his nerves
关于 十 英里 从 劳顿 , 在哪里 他 已解决 到 等待 直到 他的 神经
[hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [toʊn] ,
had recovered their tone ,
有 恢复 他们的 语气 ,

距离劳顿大约十英里，他决定在那里等到神经恢复过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈkɑːmli] [ˈkælkjuleɪt][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .

and he could more calmly calculate the chances of safety .
和 他 可以 更多的 平静地 计算 这 机会 的 安全 .

这样他就能更冷静地计算安全的可能性。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˌaɪ] .

CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[luːˈkriːʃiə] [riːˈgeɪnz] [hɜːr; hər] [sʌn] .

LUCRETIA REGAINS HER SON .
卢克丽霞 恢复 她 儿子 .

卢克丽霞找回了她的儿子。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] , [wen] [ˈdeɪndʒər] [bɪˈkeɪm] [moʊst] [ˈɪmɪnənt] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ,

It seemed as if now , when danger became most imminent and present ,
它 似乎 作为 如果 现在 , 什么时候 危险 成为 最多 迫在眉睫 和 展示 ,

似乎就在此时, 当危险变得最为迫在眉睫之时,

[ðæt] [ðæt] [ˈveri] [ˈdeɪndʒər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə] [luːˈkriːʃiə] - [hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] ,

that that very danger served to restore to Lucretia Dalibard her faculties ,
那 那 非常 危险 服务 到 恢复 到 卢克蕾蒂娅 - 她 学院 ,

正是那次危险使卢克丽霞·达利巴尔恢复了神智。

[wɪtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [ɪn][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˈstuːpər] .

which during the earlier day had been steeped in a kind of dreary stupor .
哪个 期间 这 早些时候 天 有 到过 浸泡 在 一个 种类 的 凄凉 昏迷 .

而此前一天, 这里一直笼罩在一种沉闷的昏沉之中。

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ˈeksɪkrəb(ə)l][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈsuːtəb(ə)l][ænd; ənd]

The absolute necessity of playing out her execrable part with all suitable and
这 绝对 必要性 的 玩耍 出去 她 可憎的 部分 和 全部 合适的 和

[kənˈsɪstənt] [hɪˈpɑːkrəsi] ,

consistent hypocrisy ,
持续的 虚伪 ,

她必须以恰当且前后一致的虚伪态度来演绎她那令人发指的角色, 这是绝对必要的。

[breɪst] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈaɪərn] .

braced her into iron .
支撑 她 进入 铁 .

将她牢牢地固定在铁架上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈefərt] ,

But the disguise she assumed was a supernatural effort ,
但 这 伪装 她 假定 曾是 一个 超自然 努力 ,

但她所采用的伪装是一种超自然的力量。

[aɪˈtiː] [stretʃt] [tuː; tə] [ˈkrækiŋ] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ; [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]

it stretched to cracking every fibre of the brain ; it seemed almost to
它 拉伸 到 裂纹 每一个 纤维 的 这 脑 ; 它 似乎 几乎 到

[hɜːrˈself][æz; əz] [ɪf] ,

herself as if ,
她自己 作为 如果 ,

它仿佛撕裂了大脑的每一根神经纤维; 她自己几乎都觉得,

[hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][wʌns] [geɪnd] , [ˈiːðər] [laɪf][ɔːr] [ˈkɑːŋjəsənəs] [kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][noʊ] [mɔːr] .

her object once gained , either life or consciousness could hold out no more .
她 目的 一次 获得 , 任何一个 生活 或者 意识 可以 抓住 出去 不 更多的 .

一旦她得到目标, 她的生命或意识就再也无法坚持下去。

[ə; eɪ] [ˈfeɪz] [ˈstɑːpt] [æ; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈsendɪd] .
A chaise stopped at the porch ; two gentlemen descended .
一个 躺椅 停止 在 这 门廊 ; 二 先生们 下降 .

一辆马车停在门廊前；两位绅士走了下来。

[ðə; ði] [ˈeldə] [pɔːzd] [ˈrezəluːtli] , [ænd; ənd][æ; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ɪnˈskraɪbd] “
The elder paused irresolutely , and at length , taking out a card , inscribed “
这 长老 暂停 犹豫不决 , 和 在 长度 , 采取 出去 一个 卡片 , 铭文 “
[ˈmɪstə] . [ˈwɔːltə]

Mr . Walter Ardworth ,
先生 . 沃尔特 .

年长者犹豫地停顿了一下，最后掏出一张卡片，上面写着“沃尔特·阿德沃思先生”，

” [sed] , “ [ɪf] [ˈmædəm] - [kæn; kən][biː; bi][ˈspəʊkən][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
” **said , “ If Madame Dalibard can be spoken to for a moment ,**
” 说 , “ 如果 夫人 - 能 是 说 到 为了 一个 片刻 ,
“他说，‘如果可以 and 达利巴尔夫人谈谈，’”

[waɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kɑːrd] ?
will you give her this card ?
将要 你 给 她 这 卡片 ?

你会把这张卡片送给她吗？

” [ðə; ði] [ˈfɒtmən] [ˈheɪtətɪŋli] [ˈsteəd] [æ; ət][ðə; ði][kɑːrd] ,
” **The footman hesitatingly stared at the card ,**
” 这 男仆 犹豫地 凝视 在 这 卡片 ,
侍者犹豫地盯着那张牌，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪntuː;][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
and then invited the gentleman into the hall while he took up the message .
和 然后 受邀 这 绅士 进入 这 大厅 尽管 他 采取 向上 这 信息 .
然后 he 邀请这位先生到大厅里去，自己则去传递信息。

[nɔːt] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] [tuː; tə] [weɪt] ,
Not long had the visitor to wait ,
不是 长的 有 这 游客 到 等待 ,
访客没等多久，

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][daːrk][ʊk] [flɔːrɪz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈbænərz] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt]
pacing the dark oak floors and gazing on the faded banners , before the servant
踱步 这 黑暗的 橡木 楼层 和 凝视 在 这 褪色 横幅 , 前 这 仆人
[riːəˈpiəd] :
reappeared :
再次出现 :

她踱步在深色橡木地板上，凝视着褪色的旗帜，这时仆人再次出现：

[ˈmædəm] - [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] .
Madame Dalibard would see him .
夫人 - 会 看 他 .

达利巴尔夫人会见他。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
He followed his guide up the stairs , while his young companion turned from
他 随后 他的 指导 向上 这 楼梯 , 尽管 他的 年轻的 伴侣 转向 从
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

他跟着向导上了楼，而他的年轻同伴则转身离开了大厅。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈmjuːzɪŋli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈterəs] .
and seated himself musingly on one of the benches on the deserted terrace .
和 坐着 他自己 若有所思地 在 一 的 这 长椅 在 这 荒凉的 阳台 .

他若有所思地坐在空荡荡的露台上的一张长椅上。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪkst] [ˈi:gərli] [ɑ:n]
Grasping the arms of her chair with both hands , her eyes fixed eagerly on
抓握 这 武器 的 她 椅子 和 两个都 双手 , 她 眼睛 固定的 急切地 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

她双手紧紧抓住椅子的扶手，目光急切地注视着他的脸。

[lu:'kri:ʃiə] - [ə'veɪtɪd] [ðə; ði] ['welkəm] ['vɪzɪtər] .
Lucretia Dalibard awaited the welcome visitor .
卢克蕾蒂娅 - 等待中 这 欢迎 游客 .

卢克丽霞·达利巴尔德正翘首以盼来访的客人。

[prɪ'perd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fəɾ] [tʃeɪndʒ] , ['wɔ:ltər][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli]
Prepared as he had been for change , Walter was startled by the ghastly
准备 作为 他 有 到过 为了 改变 , 沃尔特 曾是 惊慌 经过 这 阴森
[ɔ:ltə'reɪ](ə)n][ɪn] [lu:'kri:ʃəz] [fɪtʃər] ,
alteration in Lucretia's features ,
改造 在 卢克丽霞的 特征 ,

尽管沃尔特早已做好了应对变化的准备，但卢克蕾蒂娅容貌的可怕变化还是让他大吃一惊。

[ɪn'kri:st] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][i'məʊənz] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] .
increased as it was at that moment by all the emotions which raged within .
增加 作为 它 曾是 在 那 片刻 经过全部 这 情绪 哪个 愤怒 之内 .

那一刻，内心翻腾的各种情绪更加激昂了。

[hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] [fɔ:r; fəɾ][hɪm; ɪm] [ɑ:pəzɪt] [lu:'kri:ʃiə] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]
He sank into the chair placed for him opposite Lucretia , and clearing his
他 沉没 进入 这 椅子 放置 为了 他 对面的 卢克蕾蒂娅 , 和 清理 他的
[θroʊt] , [sed] ['fɔ:ltərɪŋli] , —
throat , said falteringly , —
喉 , 说 犹豫不决地 , —

他颓然地坐进为他准备的、坐在卢克蕾蒂娅对面的椅子上，清了清嗓子，结结巴巴地说——

“ [aɪ] [gri:v] [ɪn'di:d] , ['mædəm] , [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd]
“ **I grieve indeed , Madame , that my visit , intended to bring but joy , should**
“ 我 悲伤 的确 , 夫人 , 那 我的 访问 , 故意的 到 带来 但 喜悦 , 应该
[tʃæns] [ðʌs] [ɪn,ɑ:pər'tu:nli] .
chance thus inopportunely .
机会 因此 不合时宜 .

“夫人，我深感遗憾，我的来访原本只是为了带来欢乐，却不合时宜地发生了这样的事。”

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [jʊɾ; jər] [ni:s] [wʌz; wəz] [ɪl] ;
The servant informed me as we came up the stairs that your niece was ill ;
这 仆人 知情的 我 作为 我们 来了 向上 这 楼梯 那 你的 侄女 曾是 患病的 ;

我们上楼时，仆人告诉我，你的侄女生病了；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊɾ; jər][ˈnæt(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] , — ['su:zənz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [tu:] ; [pʊɾ]
and I sympathize with your natural anxiety , — Susan's only child , too ; poor
和 我 同情 和 你的 自然的 焦虑 , — 苏珊的 仅有的 孩子 , 也 ; 贫穷的
[ˈsu:zn] ! “
Susan ! ”
苏珊 ! ”

我能理解你的焦虑——你也是苏珊的独生女；可怜的苏珊！

“ [sɜ:r] , “ [sed] [lu:'kri:ʃiə] , [ɪm'peɪntli] , “ [ði:z] ['moʊmənts][ɑ:r; əɾ] ['preʃəs] .
“ **Sir , ” said Lucretia , impatiently , “ these moments are precious .**
“ 先生 , “ 说 卢克蕾蒂娅 , 不耐烦地 , “ 这些 时刻 是 宝贵的 .

“先生,”卢克蕾蒂娅不耐烦地说,“这些时刻弥足珍贵。”

[sɜ:r] , [sɜ:r] , [maɪ][sʌn] , — [maɪ][sʌn] !
Sir , sir , my son , — my son !
先生 , 先生 , 我的 儿子 , — 我的 儿子 !

先生, 先生, 我的儿子, ——我的儿子!

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [glɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" and her eyes glanced to the door .
" 和 她 眼睛 瞥了一眼 到 这 门 .
她的目光瞥向门口。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , — [dʌz] [hi:; hi] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ?
" You have brought with you a companion , — does he wait without ?
" 你 有 带来 和 你 一个 伴侣 , — 做 他 等待 没有 ?
“你带了个同伴来, ——他会独自等候吗? ”

[maɪ][sʌn] ! " **My son ! "**
我的 儿子 ! "

我的儿子!

" ['mædəm] , [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['peɪ(ə)ns] .
" Madame , give me a moment's patience .
" 夫人 , 给 我 一个 瞬间 耐心 .
夫人, 请给我一点耐心。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bri:f] ,
I will be brief ,
我 将要 是 简短的 ,
我会尽量简短。

[ænd; ənd] [kəm'pres] [wʌt] [ɪn] ['ʌðər] ['moʊmənts] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['nærətɪv] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:]
and compress what in other moments might be a long narrative into a few
和 压缩 什么 在 其他 时刻 可能 是 一个 长的 叙述 进入 一个 很少
[sentənsɪz] .
sentences .
句子 .
并将原本可能需要很长的叙述压缩成几句话。

" ['ræpɪdli] [ðən] ['wɔ:ltər] - [pæst] ['ʊvər][ðə; ði] ['di:teɪlz] , [ʌn'nesəsəri] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]
" Rapidly then Walter Ardworth passed over the details , unnecessary now to repeat
" 快速 然后 沃尔特 - 通过了 超过 这 细节 , 不必要 现在 到 重复
[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,
to the reader ,
到 这 读者 ,
“于是沃尔特·阿德沃思迅速略过了细节, 现在没有必要再向读者重复了。”

— [ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [brædəl] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən]
— the injunctions of Braddell , the delivery of the child to the woman
— 这 禁令 的 布拉德尔 , 这 送货 的 这 孩子 到 这 女士
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [sek'terɪən] ([hu:] ,
selected by his fellow - sectarian (who ,
已选 经过 他的 同伴 - 宗派 (who ,
——布拉德尔的禁令, 将孩子交给由他的教友（她）选定的妇女,

[aɪ 'ti:] [si:md] , [baɪ][dʒɑ:n] - ['ri:s(ə)nt][ɪn'kwaiəɪz] , [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪk'speld] [ðə; ði]
it seemed , by John Ardworth's recent inquiries , was afterwards expelled the
它 似乎 , 经过 约翰 - 最近的 查询 , 曾是 然后 被驱逐 这
[kə'mju:nəti] , [ænd; ənd] [hu:] ,
community , and who ,
社区 , 和 who ,
根据约翰·阿德沃思最近的调查, 他似乎后来被逐出了社区, 而他是谁?

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [sɪ'du:sə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
there was reason to believe , had been the first seducer of the woman
那里 曾是 原因 到 相信 , 有 到过 这 第一的 诱惑者 的 这 女士
[ðʌs] [ˌrekə'mendɪd]) .
thus recommended) .
因此 受到推崇的) .

有理由相信，他曾是第一个引诱这位女士的人（因此被推荐）。

[noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈperəntɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
No clew to the child's parentage had been given to the woman with the
不 线索 到 这 孩子的 亲子关系 有 到过 给定 到 这 女士 和 这
[sʌm; səm] [ɪn'trʌst] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] ,
sum intrusted for his maintenance ,
和 受托人 为了 他的 维护 ,

受托抚养这笔钱的女子并不知道孩子的亲生父母是谁。

[wɪt] [sʌm; səm][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ðə; ði] [meɪn] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rekləs] ['prɑ:ɡres] [tu:; tə]
which sum had perhaps been the main cause of her reckless progress to
哪个 和 有 也许 到过 这 主要的 原因 的 她 鲁莽 进步 到
[ɪnfəmi] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] .
infamy and ruin .
骂名 和 废墟 .

这笔钱或许是她鲁莽行事，最终走向声名狼藉和毁灭的主要原因。

[ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [pæst] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nɪ'ɡlekt] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði]
The narrator passed lightly over the neglect and cruelty of the
这 旁白 通过了 轻轻 超过 这 忽视 和 残酷 的 这
[nɜ:rs] ,
nurse ,
护士 ,

叙述者对护士的疏忽和残忍轻描淡写地带过了。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔ:stɪd] .
to her abandonment of the child when the money was exhausted .
到 她 放弃 的 这 孩子 什么时候 这 钱 曾是 筋疲力尽的 .
当钱花光后，她抛弃了孩子。

[ˈfɜ:rtʃənətli] [ˌfi:; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][ˈkɔ:rəl] [raʊnd] [ɪts] [nek] .
Fortunately she had overlooked the coral round its neck .
幸运的是 她 有 被忽视的 这 珊瑚 圆形的 它是 脖子 .
幸好她没有注意到它脖子上的珊瑚。

[baɪ] [ðæt] [ˈkɔ:rəl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnɪʃəls] [vi:] . [bi:] . ,
By that coral , and by the initials V . B . ,
经过 那 珊瑚 , 和 经过 这 首字母 V . B . ,
以那片珊瑚和字母VB的名义，

[wɪt] - [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][hæv; həv] [bə:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃaɪldz]
which Ardworth had had the precaution to have burned into the child's
哪个 - 有 有 这 预防 到 有 烧伤 进入 这 孩子的
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,

阿德沃斯事先已采取预防措施，将这一刻烙印在了孩子的手腕上。

[ðə; ði][lɔ:st] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ; [ðə; ði] [nɜ:rs] [hɜ:r'self] ([faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
the lost son had been discovered ; the nurse herself (found in the person of
这 丢失的 儿子 有 到过 发现 ; 这 护士 她自己 (成立 在 这 人 的
[ˈmɑ:rθə] [skeɡz] ,
Martha Skeggs ,
玛莎 斯凯格斯 ,
失散多年的儿子找到了；护士本人（就是玛莎·斯凯格斯）也找到了。

[lu:'kri:ʃəz] [oʊn] ['sɜ:rʋənt]) [hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [gɜ:v]
Lucretia's own servant) had been confronted with the woman to whom she gave
卢克丽霞的 自己的 仆人) 有 到过 面对 和 这 女士 到 谁 她 给予
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

卢克蕾蒂娅自己的女仆曾与她把孩子交给的那个女人对峙过，

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət] [wʌnz] .
and recognized at once .
和 认可 在 一次 .

立刻就被认了出来。

[nɔ:r] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wɪtʃ]
Nor had it been difficult to obtain from her the confession which
也不 有 它 到过 难的 到 获得 从 她 这 忏悔 哪个
[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['eɪdɪəns] .
completed the evidence .
完全的 这 证据 .

从她那里获得供词也并不困难，这补充了证据。

“ [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , ” [kən'klu:did] - , “ [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [met] [jʊr; jər] [oʊn]
“ **In this discovery , ” concluded Ardworth , “ the person I employed met your own**
” 在 这 发现 , ” 结束 - , ” 这 人 我 受雇 遇见 你的 自己的
[eɪdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,

“在这次发现中,”阿德沃思总结道,“我雇佣的人遇到了你自己的经纪人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləst] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðeɪ] [treɪst] [tə'geðər] .
and the last links in the chain they traced together .
和 这 最后的 链接 在 这 链 他们 追踪 一起 .

以及他们共同追踪的链条上的最后几个环节。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [zi:l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] — [ju:; jʊ] [oʊ] [ðə; ði]
But to that person — to his zeal and intelligence — you owe the
但 到 那 人 — 到 他的 热情 和 智力 — 你 欠 这
[ˈhæpɪnəs] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
happiness I trust to give you .
幸福 我 相信 到 给 你 .

但你应感谢那个人——感谢他的热情和智慧——我坚信他会给你带来幸福。

[hi:; hi] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] , [felt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
He sympathized with me the more that he knew you personally , felt for your
他 同情 和 我 这 更多的 那 他 知道 你 亲自 , 毛毡 为了 你的
[ˈsɔ:rəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

他越了解你，就越同情我，越能体会你的悲伤。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ju:; jʊ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃaɪld]
and had a lingering belief that you supposed him to be the child
和 有 一个 挥之不去的 信仰 那 你 据称 他 到 是 这 孩子
[ju:; jʊ] [jə:nd] [fɔ:r; fər] .
you yearned for .
你 渴望 为了 .

并且始终认为你把他当成了你渴望的孩子。

[ˈmædəm] , [θæŋk] [maɪ] [sʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !
Madame , thank my son for the restoration of your own !
夫人 , 感谢 我的 儿子 为了 这 恢复 的 你的 自己的 !

夫人，请代我感谢我儿子帮您修复了您的家！

” [wɪˈðəʊt] [saʊnd] , [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] , [ðəʊ] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns]
“ **Without sound** , **Lucretia had listened to these details** , **though her countenance**
” 没有 声音 , 卢克蕾蒂娅 有 听着 到 这些 细节 , 尽管 她 面容
[tʃeɪndʒd] [ˈfɪrfəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [prəˈsiːdɪd] .
changed fearfully as the narrator proceeded .
已更改 恐惧地 作为 这 旁白 继续 .

“卢克蕾蒂娅默默地听着这些细节，但随着叙述者的讲述，她的脸色变得恐惧起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [groʊn] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈægəni] .
But now she groaned aloud and in agony .
但 现在 她 呻吟 大声 和 在 痛苦 .

但现在她痛苦地呻吟出声。

“ [nei] , [ˈmædəm] , ” [sed] - , [ˈfiːlɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ,
“ **Nay** , **Madame** , ” **said Ardworth** , **feelingly** , **and in some surprise** ,
” 不 , 夫人 , ” 说 - , 有感情地 , 和 在 一些 惊喜 ,
“不，夫人，”阿德沃斯动情地说，语气中带着一丝惊讶。

“ [ˈʊrli] [ðə; ði] [diˈskʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kriˈeɪt] [ˈglædər] [iˈməʊʃənz] !
“ **surely the discovery of your son should create gladder emotions** !
” 一定 这 发现 的 你的 儿子 应该 创造 格拉德 情绪 !
“你儿子的发现难道不应该让你感到更加高兴吗！ ”

[ðəʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
Though , **indeed** ,
尽管 , 的确 ,

虽然，确实

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [soʊ] [riəd] [ˈwɒnts] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
you will be prepared to find that the poor youth so reared wants education
你 将要 是 准备 到 寻找 那 这 贫穷的 青年 所以 饲养 想要 教育
[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,
and refinement ,
和 精炼 ,

你会发现，在这样贫困环境中长大的年轻人渴望接受教育和提升品格。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪspəˈziːnɪz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd]
I have heard enough to convince me that his dispositions are good and
我 有 听到 足够的 到 说服 我 那 他的 性情 是 好的 和
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
his heart grateful .
他的 心 感激的 .

我所听到的足以让我相信他性情善良，心地善良。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɔːrˈself] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [hiː; hi][ɪz] — “
Judge of this yourself ; he is in these walls , he is — ”
法官 的 这 你自己 ; 他 是 在 这些 墙壁 , 他 是 — “
你自己判断吧；他就在这墙里，他就——”

“ [əˈbændənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɑːrlət] , — [riəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbegər] !
“ **Abandoned by a harlot , — reared by a beggar** !
” 弃 经过 一个 妓女 , — 饲养 经过 一个 乞丐 !
“被妓女抛弃，被乞丐养大！ ”

[maɪ] [sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [luːˈkriːʃiə] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] .
“ **interrupted Lucretia , in broken sentences** .
” 中断 卢克蕾蒂娅 , 在 破碎的 句子 .

“卢克蕾蒂娅断断续续地说道。”

“ [wel] , [s3:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [dis'tʃa:dʒd] [jʊr; jər][tæsk] ！
“ **Well** , **sir** , **have** **you** **discharged** **your** **task** ！

“ 出色地 , 先生 , 有 你 出院 你的 任务 ！

“先生，您完成任务了吗！ ”

[wel] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ] ['mʌðər] ！
Well **have** **you** **replaced** **a** **mother** ！

出色地 有 你 替换 一个 母亲 ！

你简直就是个母亲的替代品！

“ [bɪ'fɔ:r] - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [laʊd] [ænd; ənd][ræpɪd] [steps] [w3:r; wər] [h3:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
“ **Before** **Ardworth** **could** **reply** , **loud** **and** **rapid** **steps** **were** **heard** **in** **the** **corridor** ,

“ 前 - 可以 回复 , 大声 和 迅速的 步骤 是 听到 在 这 走廊 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
and **a** **voice** ,

和 一个 嗓音 ,

“阿德沃斯还没来得及回答，走廊里就传来急促而响亮的脚步声，以及一个声音，

[kraekt] , [ɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] ['vi:əmənt] .
cracked , **indistinct** , **but** **vehement** .

裂纹 , 模糊 , 但 慷慨 .

声音断断续续，含糊不清，但语气强烈。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [hæf] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['kæptɪn] ['greɪvɪl] , [hæf]
The **door** **was** **thrown** **open** , **and** , **half** - **supported** **by** **Captain** **Greville** , **half**

这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 , 一半 - 有 经过 队长 格雷维尔 , 一半

['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kən'vʌlst] ,
dragging **him** **along** , **his** **features** **convulsed** ,

拖拽 他 沿着 , 他的 特征 抽搐 ,

门被猛地推开，他被格雷维尔上尉半扶半拽地拖着，面部肌肉剧烈抽搐。

['weðər] [baɪ][pɛrn][ɔ:r] ['pæf(ə)n] , [ðə; ði][spai][ə'pɑ:n] [lu:'kri:ʃəz] ['si:kɪts] , [ðə; ði] [dɪ'naʊnsər] [ʌv; əv]
whether **by** **pain** **or** **passion** , **the** **spy** **upon** **Lucretia's** **secrets** , **the** **denouncer** **of**

无论 经过 疼痛 或者 热情 , 这 间谍 之上 卢克丽霞的 秘密 , 这 谴责者 的

[h3:r; hər] [kraɪm] ,
her **crime** ,

她 犯罪 ,

无论是出于痛苦还是激情，窥探卢克丽霞秘密的人，揭露她罪行的人，

['tɒtəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
tottered **to** **the** **threshold** .

摇摇晃晃 到 这 临界点 .

踉跄地走到门槛边。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ʃi: ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] , [li:n] [ɑ:rm] , [bek] [ɪk'skleɪmd] , “ [si:z] [h3:r; hər]
Pointing **to** **where** **she** **sat** **with** **his** **long** , **lean** **arm** , **Beck** **exclaimed** , “ **Seize** **her**

指向 到 在哪里 她 卫星 和 他的 长的 , 倾斜 手臂 , 贝克 惊呼 , “ 抢占 她

！
！
！

贝克用他修长的手臂指着她坐着的地方，喊道：“抓住她！ ”

[aɪ] - [kju:z] [h3:r; hər] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['m3:rdər][ʌv; əv][h3:r; hər] [ni:s] , — [ʌv; əv] — [ʌv; əv][aɪ]
I **'cuse** **her** , **face** **to** **face** , **of** **the** **murder** **of** **her** **niece** , — **of** — **of** **I**

我 - 原因 她 , 脸 到 脸 , 的 这 谋杀 的 她 侄女 , — 的 — 的 我

[təʊld][ju:; jʊ] ,
told **you** ,

讲述 你 ,

我当面为她开脱，原谅她谋杀了她的侄女——我告诉过你，

[sɜːr] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ] — “
sir — I told you —”
先生 — 我 讲述 — 你 — ”

先生——我告诉过你——”

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] ,
“ **Madame , ” said Captain Greville ,**
“ 夫人 , ” 说 队长 格雷维尔 ,

“夫人,”格雷维尔上尉说道。

“ [juː; jʊ][stænd] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst][ˈterəb(ə)] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [kraɪmz] .
“ **you stand charged by this witness with the most terrible of human crimes .**
“ 你 站立 带电 经过 这 证人 和 这 最多 糟糕的 的 人类 犯罪 .

“这位证人指控你犯下了人类历史上最可怕的罪行。”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][nɑːt] .
I judge you not .
我 法官 你 不是 .

我不会评判你。

[jʊər; jər] [niːs] , [aɪ] [rɪˈdʒɪs] [tuː; tə] [ber] , [jet] [laɪvz; lɪvz] .
Your niece , I rejoice to bear , yet lives .
你的 侄女 , 我 麾 到 熊 , 然而 生活 .

我很高兴能生下你的侄女,她还活着。

[preɪ] [ɡɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [biː; bi][nɑːt] [treɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈkɪndrəd] [hændz] !
Pray God that her death be not traced to those kindred hands !
祈祷 上帝 那 她 死亡 是 不是 追踪 到 那些 亲属 双手 !

向上帝祈祷,愿她的死与那些亲戚无关!

“ [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ster] , [luːˈkriːʃə]
“ **Turning her eyes from one to the other with a wandering stare , Lucretia**
- [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Dalibard remained silent .
- 剩余 沉默的 .

“卢克蕾蒂娅·达利巴尔目光游移不定,一言不发。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [skɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
But there was still scorn on her lip , and defiance on her brow .
但 那里 曾是 仍然 轻蔑 在 她 唇 , 和 蔑视 在 她 眉头 .

但她的嘴角依然带着轻蔑,眉宇间透着一丝不屑。

[æt; ət][læst][fɪː; fɪ] [sed] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - , —
At last she said slowly , and to Ardworth , —
在 最后的 她 说 缓慢地 , 和 到 - , —

最后她缓缓地对阿德沃斯说道——

“ [wer] [ɪz][maɪ][sʌn] ?
“ **Where is my son ?**
“ 在哪里 是 我的 儿子 ?

我的儿子在哪里?

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðɪːz] [wɔːlz] .
You say he is within these walls .
你 说 他 是 之内 这些 墙壁 .

你说他就在这堵墙之内。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
Call him forth to protect his mother !
称呼 他 前进 到 保护 他的 母亲 !

叫他出来保护他的母亲!

[gɪv] [em 'i:][æt; ət] [li:st] [maɪ][sʌn] , — [maɪ][sʌn] !
Give me at least my son , — my son !
给 我 在 至少 我的 儿子 , — 我的 儿子 !

至少把我的儿子还给我——我的儿子！

" [hɜ:r; hər][ləst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈfjʊəri][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" Her last words were drowned by a fresh burst of fury from her
" 她 最后的 字 是 溺水 经过 一个 新鲜的 爆裂 的 愤怒 从 她
[dɪˈnaʊnsər] .
denouncer .
谴责者 .

“她最后的话语被揭露者新一轮的愤怒淹没了。”

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɔ:rsɪst] [ɪnˈvektɪv] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] ,
In all the coarsest invective his education could supply ,
在 全部 这 最粗糙 谩骂 他的 教育 可以 供应 ,

他用尽了所有他受过的教育所能教给的最粗俗的谩骂，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [vʌlˈɡærɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈtu:tərd] [ˈdaɪəlekt] , [ɪn] [ðæt] [ʌnˈkə:bd] [laɪˈsenʃəsneɪs]
in all the hideous vulgarities of his untutored dialect , in that uncurbed licentiousness
在 全部 这 可怕 粗俗 的 他的 未经训练的 方言 , 在 那 不受约束 放荡
[ʌv; əv][tuʊn] ,
of tone ,
的 语气 ,

他那未经教化的方言里充满了粗俗不堪的词汇，语气也肆无忌惮地放荡不羁。

[lʊk] , [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪt] [ˈpæ(ə)n] , [wʌns] [əˈraʊzd] , [ˈɡɪvz] [tu:; tə][ðə; ði][dregz] [ænd; ənd] [skʌm]
look , and manner which passion , once aroused , gives to the dregs and scum
看 , 和 方式 哪个 热情 , 一次 被唤醒 , 给予 到 这 渣 和 浮渣
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:pjələs] ,
of the populace ,
的 这 民众 ,

一旦激情被激发，就会使社会渣滓变得面目狰狞、举止粗鲁。

[bek] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , [hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [ˌeksɪˈkreɪʃənz] .
Beck poured forth his frightful charges , his frantic execrations .
贝克 倾倒 前进 他的 可怕 收费 , 他的 疯狂的 诅咒 .

贝克倾泻出他可怕的指控和疯狂的咒骂。

[ɪn][veɪn] [ˈkæptɪn] [ˈɡrevɪl] [stroʊv] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ;
In vain Captain Greville strove to check him ;
在 徒劳 队长 格雷维尔 努力 到 查看 他 ;

格雷维尔上尉竭力阻止他，但徒劳无功；

[ɪn][veɪn] [ˈwɔ:ltər] - [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
in vain Walter Ardworth sought to draw him from the room .
在 徒劳 沃尔特 - 寻求 到 画 他 从 这 房间 .

沃尔特·阿德沃斯徒劳地试图将他拉出房间。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ret] — [ˈmædnɪŋ] [na:t] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsneɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But while the poor wretch — maddening not more with the consciousness of the
但 尽管 这 贫穷的 可怜虫 — 令人抓狂 不是 更多的 和 这 意识 的 这
[kraɪm] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ðʌs] [reɪvd]
crime than with the excitement of the poison in his blood — thus raved
犯罪 比 和 这 激动 的 这 毒 在 他的 血 — 因此 赞不绝口
[ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪd] ,
and stormed ,
和 暴风雨 ,

但是，当这个可怜的家伙——与其说是因犯罪的意识而发狂，不如说是因血液中毒素的刺激而发狂——如此狂怒咆哮时，

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [səˈspiʃ(ə)n] [krɔːst] [ˈwɔːltər] - ; [məˈkænikli] , — [æz; əz][hɪz; ɪz][græsp][wʌz; wəz]
a terrible suspicion crossed Walter Ardworth ; mechanically , — as his grasp was
一个 糟糕的 怀疑 交叉 沃尔特 - ; 机械地 , — 作为 他的 抓牢 曾是
[ɑːn][ðə; ði] [əˈkjuːzərz] [ɑːrm] ,
on the accuser's arm ,
在 这 原告的 手臂 ,
沃尔特·阿德沃斯心中涌起一股可怕的怀疑；他机械地——当他的手还抓着控告者的胳膊时——

— [hiː; hi] [ˈberd] [ðə; ði] [sliːv] ,
— he bared the sleeve ,
— 他 裸露 这 袖子 ,
他露出了袖子，

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði][daːrk] - [bluː] [ˈletərz] [bəːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][skɪn] [ænd; ænd]
and on the wrist were the dark - blue letters burned into the skin and
和 在 这 手腕 是 这 黑暗的 - 蓝色的 信件 烧伤 进入 这 皮肤 和
[ˈberɪŋ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːst] [ˈvɪnsnt] [brædəl] .
bearing witness to his identity with the lost Vincent Braddell .
轴承 证人 到 他的 身份 和 这 丢失的 文森特 布拉德尔 .
手腕上烙印着深蓝色的字母，证明他就是失踪的文森特·布拉德尔。

“ [hoʊld] , [hoʊld] !
“ **Hold , hold !**
“ 抓住 , 抓住 !
“等等，等等！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ðen] ; “ [hoʊld] , [ʌnˈhæpi] [mæn] ! — [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [huːm] [juː; jʊ]
“ **he exclaimed then ; “ hold , unhappy man ! — it is your mother whom you**
“ 他 惊呼 然后 ; “ 抓住 , 不开心 男人 ! — 它 是 你的 母亲 谁 你
[dɪˈnaʊns] !
denounce !
声讨 !
“他随即喊道：‘等等，可怜的人！ ——你谴责的是你的母亲！ ’”

“ [luːˈkriːjiə] [spræŋ] [ʌp] [ɪˈrekt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .
“ **Lucretia sprang up erect ; her eyes seemed starting from her head .**
“ 卢克蕾蒂娅 弹簧 向上 直立 ; 她 眼睛 似乎 开始 从 她 头 .
“卢克蕾蒂娅猛地站了起来；她的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。”

[ʃiː; ji] [kɔːt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ɑːrm] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn] [ræθ] [ænd; ænd] [ˈmenəs] , [ænd; ænd]
She caught at the arm pointed towards her in wrath and menace , and
她 捕捉 在 这 手臂 尖 向 她 在 愤怒 和 威胁 , 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
她一把抓住那只愤怒而充满威胁地指向她的手臂，然后，

[əˈmɪdst] [ðoʊz] [ˈletərz] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər] [sʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpʌŋktʃər] ,
amidst those letters that proclaimed her son , was the small puncture ,
在.....之中 那些 信件 那 宣布 她 儿子 , 曾是 这 小的 穿刺 ,
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪvɪd][ˈsɜːrk(ə)l] ,
surrounded by a livid circle ,
包围 经过 一个 铁青 圆圈 ,
在那些宣告她儿子出生的信件中，有一个小小的穿孔，周围环绕着一圈鲜红的圆圈。

[ðæt] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] .
that announced her victim .
那 宣布 她 受害者 .
她宣布了她的受害者。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [daʊn]
In the same instant she discovered her child in the man who was calling down
在这 相同的 立即的 她 发现 她 孩子 在这 男人 WHO 曾是 呼叫 向下
[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
upon her head the hatred of Earth and the justice of Heaven ,
之上 她 头 这 仇恨 的 地球 和 这 正义 的 天堂 ,
就在同一瞬间, 她发现那个向她怒吼着人间仇恨和天国正义的男人, 正是她的孩子。

[ænd; ænd] [nuː] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] ['mɜːrdəres] !
and knew herself his murderess !
和 知道 她自己 他的 杀人犯 !
她自己也知道他是凶手!

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ænd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ;
She dropped the arm , and sank back on the chair ;
她 掉落 这 手臂 , 和 沉没 后退 在这 椅子 ;
她放下手臂, 瘫倒在椅子上;

[ænd; ænd] ['weðər] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪtlz] ,
and whether the poison had now reached to the vitals ,
和 无论 这 毒 有 现在 达到 到 这 命脉 ,
以及毒药是否已经扩散到要害部位。

[ɔːr] ['weðər] [soʊ] [ʌn'wɒntɪd] [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ɪn][soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [freɪm] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] -
or whether so unwonted a passion in so frail a frame sufficed for the death -
或者 无论 所以 不寻常的 一个 热情 在 所以 脆弱 一个 框架 足够了 为了 这 死亡 -
[stroʊk] ,
stroke ,
中风 ,
或者说, 如此罕见的激情, 在如此脆弱的身躯中是否足以致命?

[bek] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['sʌfəkeɪtɪd] [kraɪ] , [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - ,
Beck himself , with a low , suffocated cry , slid from the hand of Ardworth ,
贝克 他自己 , 和 一个 低的 , 窒息 哭 , 滑行 从 这 手 的 - ,
贝克发出一声低沉、窒息的叫喊, 从阿德沃斯的手中滑落。

[ænd; ænd] ['tɒtərɪŋ] [ə; eɪ][step] [ɔːr][soʊ] , [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊvər] [luː'kriːfəz]
and tottering a step or so , the blood gushed from his mouth over Lucretia's
和 颤巍巍 一个 步 或者 所以 , 这 血 滔滔不绝 从 他的 嘴 超过 卢克丽霞的
[roʊb] ;
robe ;
长袍 ;
他踉跄地迈了一两步, 鲜血从他口中喷涌而出, 溅到了卢克蕾蒂娅的长袍上;

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ænd] , ['fɔːlɪŋ] , ['restɪd] [fɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][læp] ,
his head drooped an instant , and , falling , rested first upon her lap ,
他的 头 下垂 一个 立即的 , 和 , 坠落 , 休息 第一的 之上 她 膝 ,
他的头瞬间垂了下来, 随即倒下, 先是落在了她的腿上。

[ðen] [strʌk] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
then struck heavily upon the floor .
然后 击 重度 之上 这 地面 .
然后重重地摔在地上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd]
The two men bent over him and raised him in their arms ; his eyes opened
这 二 男人 弯曲 超过 他 和 提高 他 在 他们的 武器 ; 他的 眼睛 打开
[ænd; ænd] [kloʊzd] ,
and closed ,
和 关闭 ,
两个男人弯下腰, 把他抱了起来; 他的眼睛睁开又闭上。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ['rætlɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
his throat rattled , and as he fell back into their arms a corpse ,
他的 喉 摇晃 , 和 作为 他 跌倒 后退 进入 他们的 武器 一个 尸体 ,
他的喉咙发出咯咯声, 然后像一具尸体一样倒在了他们的怀里。

[ə; eɪ] [læf] [roʊz] [kloʊz][æt; ət][hænd] , — [aɪ 'tiː] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] , [aɪ 'tiː][wəz; wəz] [hɜːrd] [nɪr]
a laugh rose close at hand , — it rang through the walls , it was heard near
一个 笑 玫瑰 关闭 在 手 , — 它 响铃 通过 这 墙壁 , 它 曾是 听到 靠近
[ænd; ənd][ə'fɑːr] ,
and afar ,
和 远方 ,
一阵笑声从附近传来, ——它响彻墙壁, 远近都能听到。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [brɪ'loʊ] ; [nɑːt][æn; ən] [ɪr] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][nɑːt] .
above and below ; not an ear in that house that heard it not .
多于 和 以下 ; 不是 一个 耳朵 在 那 房子 那 听到 它 不是 .
楼上楼下, 屋里没有一个人没听到。

[ɪn] [ðæt] [læf] [fled] [fər'evər] , [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz][ʌv; əv]
In that laugh fled forever , till the judgment - day , from the blackened ruins of
在 那 笑 逃亡 永远 , 直到 这 判断 - 天 , 从 这 变黑 废墟 的
[hɜːr; hər][lɔːst] [soʊl] ,
her lost soul ,
她 丢失的 灵魂 ,
那笑声永远地消逝了, 直到审判日, 从她迷失灵魂的焦黑废墟中消失。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdəres] - ['mʌðər] .
the reason of the murderess - mother .
这 原因 的 这 杀人犯 - 母亲 .
杀人母亲的动机。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :
第二十八章

[ðə; ði] [lɑːts] ['væniʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːrn] .
THE LOTS VANISH WITHIN THE URN .
这 很多 消失 之内 这 瓮 .
瓮中的签语消失了。

['vɑːrnɪz] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔː'dæsəti] .
Varney's self - commune restored to him his constitutional audacity .
瓦尼的 自己 - 公社 恢复 到 他 他的 宪法 大胆 .
瓦尼的自立公社让他重拾了宪法赋予他的胆识。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːtn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns]
He returned to Laughton towards the evening , and held a long conference
他 返回 到 劳顿 向 这 晚上 , 和 握住 一个 长的 会议
[wɪð; wɪθ] ['ɡrevɪl] .
with Greville .
和 格雷维尔 .
傍晚时分, 他返回劳顿, 与格雷维尔进行了长时间的会谈。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['helən] [hæd; həd][lɔːst] [ɔːl]
Fortunately for him , perhaps , and happily for all , Helen had lost all
幸运的是 为了 他 , 也许 , 和 快乐地 为了 全部 , 海伦 有 丢失的全部
[mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] ;
more dangerous symptoms ;
更多的 危险的 症状 ;
对他来说或许是件好事, 对所有人来说也是件好事, 海伦所有更危险的症状都消失了;

[ænd; ænd][ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and the physician , who was in the house ,
和 这 医生 , WHO 曾是 在 这 房子 ,
还有那位当时也在屋里的医生,

[sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] [nʌθɪŋ] [nɔ:t] [i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][næt(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .
saw in her state nothing not easily to be accounted for by natural causes .
锯 在 她 状态 没有什么 不是 容易地 到 是 已记录 为了 经过 自然的 原因 .
从她的状况来看, 没有发现任何非自然原因造成的症状。

[pə:sɪvəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hæd; həd] [si:n] ['helən] , — [noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] !
Percival had arrived , had seen Helen , — no wonder she was better !
珀西瓦尔 有 到达的 , 有 已见 海伦 , — 不 想知道 她 曾是 更好的 !
珀西瓦尔到了, 见到了海伦, 难怪她好多了!

[bəʊθ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd][frʌm; frəm] ['helən] , [mædəm] - ['fɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Both from him and from Helen , Madame Dalibard's fearful condition was
两个都 从 他 和 从 海伦 , 夫人 - 可怕 状况 曾是
[fɔ:r; fər][ðə; ði][pRez(ə)nt] [kən'si:ld] .
for the present concealed .
为了 这 展示 暗 .
达利巴尔夫人的可怕处境目前还瞒着他和海伦。

- [stɔ:ri] , [ænd; ænd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['beks] [aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [brædəl] ,
Ardworth's story , and the fact of Beck's identity with Vincent Braddell ,
- 故事 , 和 这 事实 的 贝克的 身份 和 文森特 布拉德尔 ,
阿德沃斯的故事, 以及贝克与文森特·布拉德尔身份相同的事实,

[wɜ:r; wər][ɔ:lsoʊ] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɛɪtər] [ə'keɪʒn] .
were also reserved for a later occasion .
是 还 预订的 为了 一个 之后 场合 .
也预留了一些以备后用。

[ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [bek] [hæd; həd] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] ([wen] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði]
The tale which Beck had poured into the ear of Greville (when , recognizing the
这 故事 哪个 贝克 有 倾倒 进入 这 耳朵 的 格雷维尔 (什么时候 , 识别 这
[es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['lɪvəri] ,
St . John livery ,
英石 . 约翰 涂装 ,

贝克向格雷维尔讲述的故事（当时, 格雷维尔认出了圣约翰的制服,
[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [jeɪz] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] [ɪf] ['pə:sɪvəl] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
the captain stopped his chaise to inquire if Percival were at the Hall ,
这 队长 停止 他的 躺椅 到 查询 如果 珀西瓦尔 是 在 这 大厅 ,
船长停下马车, 询问珀西瓦尔是否在大厅里。

[ænd; ænd] [wen] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['brʊʊkən][rɪ'plaɪ] ,
and when thrilled by the hideous import of his broken reply ,
和 什么时候 激动不已 经过 这 可怕 进口 的 他的 破碎的 回复 ,
当他被他那支离破碎的回答中所蕴含的可怕含义所震撼时,

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['entər][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self]
that gentleman had caused him to enter the vehicle to explain himself
那 绅士 有 导致 他 到 进入 这 车辆 到 解释 他自己
[fɜ:r.rðər]) , ['vɑ:rnɪ] ,
further) , Varney ,
更远) , 瓦尼 ,
那位先生让他上车进一步解释), 瓦尼

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ɑːrt][ænd; ənd] [əˈdres] , [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][striːp][ʌv; əv][ɔːl][ˈpraːbəb(ə)]
with his wonted art and address , contrived to strip of all probable
和 他的 惯常 艺术 和 地址 , 人为的 到 条 的 全部 可能
[ˈseɪmbləns] .
semblance .
外表 :

凭借他惯用的艺术和言辞，巧妙地剥离了所有可能的表象。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [pʊr] [læd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [dɪˈlɪrɪəs] ;
Evidently the poor lad had been already delirious ;
显然 这 贫穷的 小伙子 有 到过 已经 谵妄 ;

显然，这个可怜的孩子当时已经神志不清了；

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [məst; məst][biː; bi] [diːmd] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈriːz(ə)n] .
his story must be deemed the nightmare of his disordered reason .
他的 故事 必须 是 被认为 这 恶梦 的 他的 混乱 原因 .

他的故事必须被视为他混乱理智的噩梦。

[ˈvaːrni] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpaːn][ˈsɜːrdʒɪkl][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
Varney insisted upon surgical examination as to the cause of his death .
瓦尼 坚持 之上 外科 考试 作为 到 这 原因 的 他的 死亡 .

瓦尼坚持要进行外科检查以确定死因。

[ðə; ði] [ˈmembren] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [æz; əz][ɪn][ˈkeɪsɪz]
The membranes of the brain were found surcharged with blood , as in cases
这 膜 的 这 脑 是 成立 附加费 和 血 , 作为 在 案例

[ʌv; əv] [greɪt] [ˈment(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
of great mental excitement ;
的 伟大的 精神的 激动 ;

脑膜中充满了血液，就像精神极度激动时一样；

[ðə; ði] [slaɪt] [ˈpʌŋktʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɪst] , [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [neɪl] , [prəˈvəukt]
the slight puncture in the wrist , ascribed to the prick of a rusty nail , provoked
这 轻微 穿刺 在 这 手腕 , 归因于 到 这 刺 的 一个 生锈的 指甲 , 挑衅

[noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
no suspicion .
不 怀疑 .

手腕上的小伤口，被归咎于生锈的钉子扎了一下，并没有引起怀疑。

[ɪf] [sʌm; səm] [daʊts] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ɪn] - [əˈkjuːt][maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːgər] [tuː; tə]
If some doubts remained still in Greville's acute mind , he was not eager to
如果 一些 疑虑 剩余 仍然 在 - 急性 头脑 , 他 曾是 不是 渴望的 到

[ɪkˈspres] ,
express ,
表达 ,

如果格雷维尔敏锐的头脑中仍有一些疑虑，他也不急于表达出来。

[stɪl] [les] [tuː; tə][ækt][əˈpaːn][ðem; ðəm] .
still less to act upon them .
仍然 较少的 到 行为 之上 他们 .

更遑论采取行动了。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ; [ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
Helen was declared to be out of danger ; Percival was safe ,
海伦 曾是 声明 到 是 出去 的 危险 ; 珀西瓦尔 曾是 安全的 ,

海伦被宣布脱离危险；珀西瓦尔也安全了。

— [waɪ] [əˈfɪks][baɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɪŋkwəri; ɪŋˈkwaɪəri][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈledʒd] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - (
— **why** **affix** **by** **minute** **inquiry** **into** **the** **alleged** **guilt** **of** **Madame** **Dalibard** (
— 为什么 词缀 经过 分钟 询问 进入 这 据称 有罪 的 夫人 - (
[ɔːlˈredi] [soʊ] [ˈɔːfli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
already **so** **awfully** **affected** **by** **the** **death** **of** **her** **son** **and** **by** **the** **loss** **of**
已经 所以 非常 做作的 经过 这 死亡 的 她 儿子 和 经过 这 损失 的
[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n]) [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnə-d] [ˈfæməli][ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] ?
her **reason**) **so** **foul** **a** **stain** **on** **the** **honoured** **family** **of** **St** . **John** ?
她 原因) 所以 犯规 一个 弄脏 在 这 荣幸 家庭 的 英石 . 约翰 ?

——为何要通过达利巴尔夫人（她已经因儿子的去世和精神失常而深受打击）的所谓罪行进行细致调查，给圣约翰家族这个受人尊敬的家族带来如此污点？

[bʌt; bət] [ˈɡrevɪl] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]
But **Greville** **was** **naturally** **anxious** **to** **free** **the** **house** **as** **soon** **as** **possible**
但 格雷维尔 曾是 自然 焦虑的 到 自由的 这 房子 作为 很快 作为 可能的
[bəʊθ][ʌv; əv] [ˈvɑːrni] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] [luːˈkriːʃiə] ,
both **of** **Varney** **and** **that** **ominous** **Lucretia** ,
两个都 的 瓦尼 和 那 不祥的 卢克雷蒂娅 ,
但格雷维尔自然急于尽快将瓦尔尼和那个不祥的卢克雷蒂娅都从房子里解救出来。

[huːz] [ˈsoʊdʒɜːrn] [ˈʌndər] [ɪts] [ruːf] [siːmd] [əˈkɜːrsɪd] .
whose **sojourn** **under** **its** **roof** **seemed** **accursed** .
谁 旅居 在下面 它是 屋顶 似乎 被诅咒的 .
那些在这屋檐下逗留的人，似乎都受到了诅咒。

[hiː; hi] [ðerfɔːr] [ˈredɪli] [əˈsentɪd] [wen] [ˈvɑːrni] [prəˈpəʊzd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [ænd; ənd]
He **therefore** **readily** **assented** **when** **Varney** **proposed** , **as** **his** **obvious** **and**
他 所以 容易 同意 什么时候 瓦尼 建议的 , 作为 他的 明显的 和
[ˈpɜːrsən(ə)][ˈduːti] ,
personal **duty** ,
个人的 责任 ,
因此，当瓦尼提出这个提议时，他欣然同意，因为这是他显而易见的个人职责。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər]
to **take** **charge** **of** **his** **mother** **- in - law** , **and** **remove** **her** **to** **London** **for**
到 拿 收费 的 他的 母亲 - 在 - 法律 , 和 消除 她 到 伦敦 为了
[ɪˈmiːdiət] [ədˈvaɪs] .
immediate **advice** .
即时 建议 .
负责照顾他的岳母，并立即将她送往伦敦寻求建议。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ˈklaʊdɪd] [naɪt] , [noʊ] [muːn] [ænd; ənd][noʊ][stɑːrɜːz] ,
At **the** **dead** **of** **the** **black** **- clouded** **night** , **no** **moon** **and** **no** **stars** ,
在 这 死的 的 这 黑色的 - 阴天 夜晚 , 不 月亮 和 不 明星 ,
在乌云密布的深夜，没有月亮也没有星星，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][əʊˈlɪviə] - [bɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] - [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [luːˈkriːʃiə] ,
the **son** **of** **Olivier** **Dalibard** **bore** **away** **the** **form** **of** **the** **once** **- formidable** **Lucretia** ,
这 儿子 的 奥利维尔 - 钻孔 离开 这 形式 的 这 一次 - 强大 卢克雷蒂娅 ,
— [ðə; ði][fɔːrm] ,
— **the** **form** ,
— 这 形式 ,

奥利维尔·达利巴尔的儿子夺走了曾经威风凛凛的卢克丽霞的容貌——容貌，
[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðæt] [ˈtiːmɪŋ] , [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [ˈɪntələkt] ,
for **the** **mind** **was** **gone** ; **that** **teeming** , **restless** , **and** **fertile** **intellect** ,
为了 这 头脑 曾是 已消失 ; 那 繁盛 , 不安 , 和 沃 智力 ,
因为心智已然消逝；那充沛、躁动、富有创造力的智慧，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][ˈpraːdʒɛkts, praː'dʒɛkts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpriːtə'hjuːmən] ['enədʒɪz] [ʌv; əv]
which had carried along the projects with the preterhuman energies of
哪个 有 携带 沿着 这 项目 和 这 超人类 能量 的
[ðə; ði] [fiːnd] ,
the fiend ,
这 恶魔 ,

它借助恶魔超乎常人的能量完成了这些项目，

[wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd][ˈkeɪɔːs] .
was hurled into night and chaos .
曾是 投掷 进入 夜晚 和 混乱 .

陷入了黑夜和混乱之中。

[ˈmænək(ə)] [ænd; ənd] [baʊnd] , [fɔːr; fər][æɪ; əɪ] [taɪmz] [hɜːr; hər][ˈpærək,sɪzəmz][wɜːr; wər][ˈterəb(ə)] ,
Manacled and bound , for at times her paroxysms were terrible ,
戴着镣铐 和 边界 , 为了 在 时代 她 阵发性 是 糟糕的 ,
她被铐住、捆绑着，因为她的发作有时非常可怕。

[ænd; ənd][ɔːl] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
and all partook of the destructive and murderous character which her
和 全部 参与 的 这 破坏性的 和 杀人犯 特点 哪个 她
[ˈfækltɪz] , [wen] ['prez(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,
faculties , when present , had betrayed ,
学院 , 什么时候 展示 , 有 背叛 ,

所有人都继承了她天性中表现出的那种破坏性和杀戮性的性格。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][baɪ][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] .
she was placed in the vehicle by the shrinking side of her accomplice .
她 曾是 放置 在 这 车辆 经过 这 收缩 边 的 她 同案犯 .
她被同伙的退缩的一面放进了车里。

[ɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ˈvɑːrni] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪrf(ə)] [kəm'pænjən] .
Long before he arrived in London , Varney had got rid of his fearful companion .
长的 前 他 到达的 在 伦敦 , 瓦尼 有 得到 摆脱 的 他的 可怕 伴侣 .
早在抵达伦敦之前，瓦尼就已经摆脱了他那只胆小的同伴。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈaɪərən] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ['sʌmwʌt] [aʊt]
His chaise had stopped at the iron gates of a large building somewhat out
他的 躺椅 有 停止 在 这 铁 大门 的 一个 大的 建筑 有些 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
of the main road ,
的 这 主要的 路 ,

他的马车停在了主路旁一座大楼的铁门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædhaʊs] [kloʊzd] [ɑːn] [luː'kriːʃiə] -
and the doors of the madhouse closed on Lucretia Dalibard .
和 这 门 的 这 疯人院 关闭 在 卢克蕾蒂娅 - .

疯人院的大门就这样对卢克蕾蒂娅·达利巴尔关上了。

[ˈvɑːrni] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˈdoʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪt] ['ɪntuː] [fræns] ;
Varney then hastened to Dover , with intention of flight into France ;
瓦尼 然后 加快 到 多佛 , 和 意图 的 航班 进入 法国 ;

瓦尼随后匆匆赶往多佛，打算逃往法国；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ves(ə)] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tæpt] ['ruːdli] [ɑːn]
he was just about to step into the vessel , when he was tapped rudely on
他 曾是 只是 关于 到 步 进入 这 血管 , 什么时候 他 曾是 轻敲 粗鲁地 在
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,

他正要踏入船舱，突然有人粗鲁地拍了拍他的肩膀。

ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstər] . ['geɪbrɪəl] ['vɑ:ɾni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] ! "
 and a determined voice said , " Mr . Gabriel Varney , you are my prisoner ! "
 和 一个 决定 嗓音 说 , " 先生 : 加布里埃尔 瓦尼 , 你 是 我的 囚犯 ! "
 一个坚定的声音说道: "加布里埃尔·瓦尼先生, 你是我的俘虏! "

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
 " For what ? "
 为了 什么 ?
 "为了什么?"

[sʌm; səm] ['pɔ:ltri] [det] ? " [sed] ['vɑ:ɾni] , ['hɔ:tɪli] .
 Some paltry debt ? " said Varney , haughtily .
 一些 微不足道 债务 ? " 说 瓦尼 , 傲慢地 :
 "区区几笔债务?"瓦尼傲慢地说。

" [fɔ:r; fər][fɔ:rdʒəri][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] !
 " For forgery on the Bank of England ! "
 为了 伪造 在 这 银行 的 英格兰 !
 "伪造英格兰银行文件! "

" ['vɑ:ɾnɪz] [hænd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vest] .
 " Varney's hand plunged into his vest .
 瓦尼的 手 暴跌 进入 他的 背心 :
 "瓦尼的手插进了他的背心里。"

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [si:zd] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [restɪd] [ðə; ði] [bleɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
 The officer seized it in time , and wrested the blade from his grasp .
 这 官 查获 它 在 时间 , 和 夺取 这 刀刃 从 他的 抓牢 :
 警官及时抓住了刀, 从他手中夺下了刀。

[wʌns] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'fens] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [dɪs'pru:v] ,
 Once arrested for an offence it was impossible to disprove ,
 一次 被捕 为了 一个 罪行 它 曾是 不可能的 到 反驳 ,
 一旦因犯罪被捕, 就无法推翻指控。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [maɪt] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] , ['vɑ:ɾni] [sæŋk]
 although the very smallest of which his conscience might charge him , Varney sank
 虽然 这 非常 最小 的 哪个 他的 良心 可能 收费 他 , 瓦尼 沉没
 ['ɪntu:][ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'spər] .
 into the blackest despair .
 进入 这 最黑的 绝望 :
 尽管良心可能会谴责他最轻微的过错, 但瓦尼还是陷入了最深的绝望之中。

[ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] ['boʊstɪd] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ʌðər] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪn]
 Though he had often boasted , not only to others , but to his own vain
 尽管 他 有 经常 吹嘘 , 不是 仅有的 到 其他的 , 但 到 他的 自己的 徒劳
 [brɛst] ,
 breast ,
 胸部 ,
 虽然他经常吹嘘, 不仅对别人吹嘘, 也对自己虚荣的内心吹嘘,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [laɪf] ['si:st] [tu:; tə] [ji:ld] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
 of the easy courage with which , when life ceased to yield enjoyment ,
 的 这 简单的 勇气 和 哪个 , 什么时候 生活 停止 到 屈服 享受 ,
 当生活不再带来乐趣时, 他们却拥有那种从容不迫的勇气。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ;
 he could dismiss it by the act of his own will ;
 他 可以 解雇 它 经过 这 行为 的 他的 自己的 将要 ;
 他可以凭借自己的意志将其驳回;

though he had possessed himself of Lucretia's murderous ring, and death, if
尽管 他 有 拥有 他自己 的 卢克丽霞的 杀人犯 戒指 , 和 死亡 , 如果
fearful ,
可怕 ,

虽然他拥有卢克蕾蒂娅的杀人戒指，而且害怕死亡，

was therefore at his command, — self - destruction was the last thought that
曾是 所以 在 他的 命令 , — 自己 - 破坏 曾是 这 最后的 想法 那
occurred to him ;
发生 到 他 ;

因此，他完全听命于自己——自我毁灭是他最后想到的念头；

that morbid excitability of fancy which, whether in his art or in his deeds,
那 病态的 兴奋性 的 想要 哪个 , 无论 在 他的 艺术 或者 在 他的 契约 ,
那种病态的、过分兴奋的想象力，无论是在他的艺术创作中还是在他的行为中，

had led him to strange delight in horror,
有 引领 他 到 奇怪的 喜 在 恐怖 ,
这使他对恐怖产生了一种奇异的快感，

now served but to haunt him with the images of death in those ghastliest
现在 服务 但 到 出没 他 和 这 图片 的 死亡 在 那些 最可怕的
shapes familiar to them who look only into the bottom of the charnel ,
形状 熟悉的 到 他们 WHO 看 仅有的 进入 这 底部 的 这 藏尸院 ,
如今这一切，只会让他想起那些只有窥视过停尸房底部的人才会熟悉的、最可怕的死亡景象。

and see but the rat and the worm and the loathsome agencies of
和 看 但 这 鼠 和 这 蠕虫 和 这 令人厌恶的 机构 的
corruption .
腐败 :

看看那些贪污腐败的老鼠、蛀虫和令人憎恶的腐败机构吧。

It was not the despair of conscience that seized him, it was the abject
它 曾是 不是 这 绝望 的 良心 那 查获 他 , 它 曾是 这 卑贱
clinging to life ;
依恋 到 生活 ;

攫住他的不是良心的绝望，而是对生命的卑微依恋；

not the remorse of the soul, — that still slept within him,
不是 这 悔恨 的 这 灵魂 , — 那 仍然 睡着了 之内 他 ,
不是灵魂深处的悔恨，——那悔恨仍然沉睡在他心中。

too noble an agency for one so debased, — but the gross physical terror.
也 高贵 一个 机构 为了 — 所以 堕落 , — 但 这 总的 身体的 恐怖 .
对于如此堕落的机构而言，这是一个过于高尚的机构，——但令人毛骨悚然的肉体恐怖。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgə] , [wʌns] [əˈraʊzd] , [ɪz] [mɔːr] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the fear of the tiger , once aroused , is more paralyzing than that of the
作为 这 害怕 的 这 老虎 , 一次 被唤醒 , 是 更多的 瘫痪 比 那 的 这
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,

一旦对老虎的恐惧被唤起，其带来的麻痹感比对鹿的恐惧更甚。

[prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)lti] ,
proportioned to the savageness of a disposition to which fear is a novelty ,
比例匀称 到 这 野蛮 的 一个 处置 到 哪个 害怕 是 一个 新奇 ,
与那种对恐惧一无所知的野蛮天性相称，

[soʊ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv] [ˈvɑːrni] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
so the very boldness of Varney , coming only from the perfection of the
所以 这 非常 大胆 的 瓦尼 , 未来 仅有的 从 这 完美 的 这
[ˈnɜːrvəs] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,
nervous organization ,
紧张的 组织 ,

所以，瓦尼的胆识，完全来自于神经系统的完美运作。

[ænd; ənd] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [baɪ][wʌn][ˈmɔːrəl] [ˈsentɪmənt] , [wʌns] [strʌk] [daʊn] , [wʌz; wəz] [kəˈrʌptɪd] [ˈɪntuː]
and unsupported by one moral sentiment , once struck down , was corrupted into
和 不支持 经过 一 道德 情绪 , 一次 击 向下 , 曾是 腐败的 进入
[ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ˈkəʊədɪs] .
the vilest cowardice .
这 最卑鄙的 怯懦 .

而一旦失去任何道德感支撑，遭受打击后，就会堕落成最卑鄙的懦弱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] , [hɪz; ɪz] [ˈfruːdnəs] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .
With his audacity , his shrewdness forsook him .
和 他的 大胆 , 他的 城府 放弃 他 .

他的胆大妄为最终让他失去了精明。

[ədˈvaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbɪər] [tuː; tə] [pliːd] [ˈɡɪlti] , [hiː; hi] [əuˈbeɪd] ,
Advised by his lawyer to plead guilty , he obeyed ,
建议 经过 他的 律师 到 恳求 有罪的 , 他 服从 ,

在律师的建议下认罪，他照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ˌtrænsˈpərteɪ(ə)n] [fɔːr; fər][laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
and the sentence of transportation for life gave him at first a feeling
和 这 句子 的 运输 为了 生活 给予 他 在 第一的 一个 感觉
[ʌv; əv] [rɪˈpriːv] ;
of reprieve ;
的 缓刑 ;

终身流放的判决起初让他感到如释重负；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,
but when his imagination began to picture , in the darkness of his cell ,
但 什么时候 他的 想像力 开始 到 图片 , 在 这 黑暗 的 他的 细胞 ,
但当他的想象力开始在黑暗的牢房中描绘画面时，

[ɔːl][ðə; ði] [truː] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpenəlti] , — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈedʒukeɪtɪd]
all the true tortures of that penalty , — not so much , perhaps , to the uneducated
全部 这 真的 酷刑 的 那 惩罚 , — 不是 所以 很多 , 也许 , 到 这 未受过教育
[ˈpez(ə)nt] - [ˈfelən] ,
peasant - felon ,
农民 - 重罪犯 ,

这种刑罚的所有真正酷刑——或许对未受过教育的农民罪犯来说并不那么严重——

[ɪ'njɔːrd] [tuː; tə] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [fə'mɪljə,raɪzd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [kəm'pænjənʃɪp] ,
inured to toil , and familiarized with coarse companionship ,
受伤 到 辛劳 , 和 熟悉的 和 粗 友谊 ,
习惯了辛劳, 也习惯了粗俗的交往

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] ['pæmpərd] [laɪk] [hɪm'self] [baɪ][ɔːl] [sɔːft][ænd; ənd][hæf] - ['wʊmənli] [ɪn'dʌldʒənsɪz] , —
as to one pampered like himself by all soft and half - womanly indulgences , —
作为 到 一 娇惯 喜欢 他自己 经过 全部 柔软的 和 一半 - 女性 放纵 , —
[ðə; ði] ['feɪvn] [her] ,
the shaven hair ,
这 剃光 头发 ,

至于像他这样被各种温柔娇柔、半女性化的享受所宠溺的人——比如剃光头——

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [dres] , [ðə; ði] ['rɪgərəs] [praɪ'veɪ(ə)n] , [ðə; ði] [drʌdʒ] [tɔɪl] , [ðə; ði] ['eksaɪl] , [siːmd]
the convict's dress , the rigorous privation , the drudging toil , the exile , seemed
这 罪犯的 裙子 , 这 严格的 匮乏 , 这 疏浚 辛劳 , 这 流亡 , 似乎
[æz; əz][grɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
as grim as the grave .
作为 严峻 作为 这 严重 .

囚犯的衣着、严酷的匮乏、繁重的劳作、流放, 都如同坟墓般阴森恐怖。

[ɪn][ðə; ði] ['dɒʊtɪdʒ] [ʌv; əv] ['fækltɪz] ['smɪtn] ['ɪntuː] ['drɪvəlɪŋ] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ,
In the dotage of faculties smitten into drivelling , he wrote to the Home Office ,
在 这 溺爱 的 学院 迷恋 进入 胡言乱语 , 他 写道 到 这 家 办公室 ,
在思维衰退、语无伦次之际, 他写信给内政部:

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['siːkrɪts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [ɔːr]
offering to disclose secrets connected with crimes that had hitherto escaped or
提供 到 透露 秘密 连接 和 犯罪 那 有 迄今为止 逃脱 或者
['bæfəld] ['dʒʌstɪs] ,
baffled justice ,
困惑 正义 ,

主动提出揭露此前逃脱或令司法机关困惑的犯罪案件相关秘密,

[ɑːn] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːld] , [ɔːr] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒentlər]
on condition that his sentence might be repealed , or mitigated into the gentler
在 状况 那 他的 句子 可能 是 废除 , 或者 缓解 进入 这 更温和
[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)nerɪ] [træns'pər'teɪ(ə)n] .
forms of ordinary transportation .
表格 的 普通的 运输 .

条件是他的刑罚可能会被撤销, 或者减轻为较温和的普通刑罚。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['letər] [prə'vəʊkt] ['riːsɜːrtʃ] .
No answer was returned to him , but his letter provoked research .
不 回答 曾是 返回 到 他 , 但 他的 信 挑衅 研究 .
他没有收到回复, 但他的信引发了研究。

['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər] [dɑːrk]
Circumstances connected with his uncle's death , and with various other dark
情况 连接 和 他的 叔叔的 死亡 , 和 和 各种各样的 其他 黑暗的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
passages in his life ,
段落 在 他的 生活 ,

与他叔叔的死以及他人生中其他一些黑暗时期相关的种种情况,

[siːld] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['sentəns] ; [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]
sealed against him all hope of a more merciful sentence ; and when some
密封 反对 他 全部 希望 的 一个 更多的 仁慈 句子 ; 和 什么时候 一些
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

这彻底断绝了他获得更仁慈判决的希望; 而当一些熟人,

[hu:m] [hɪz; ɪz][ɑ:rt][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hu:] , [waɪl] ['grɪ:vɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
whom his art had made for him , and who , while grieving for his
谁 他的 艺术 有 制成 为了 他 , 和 WHO , 尽管 悲伤 为了 他的
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

他的艺术造就了他，而他本人，在为他的罪行感到悲痛的同时，

[sɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [ɪks'kju:zɪz] (['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfelər] [di:dz]) , [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪntər'si:d] [ɪn]
saw in it some excuses (ignorant of his feller deeds) , sought to intercede in
锯 在 它 一些 借口 (无知 的 他的 伙计 契约) , 寻求 到 说情 在
[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
his behalf ,
他的 代表 ,

(不了解他过去的所作所为) 从中看出了一些借口，试图为他求情。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] :
the reply of the Home Office was obvious :
这 回复 的 这 家 办公室 曾是 明显的 :

内政部的答复显而易见：

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [li:st]
“ He is a fortunate man to have been tried and condemned for his least
“ 他 是 一个 幸运 男人 到 有 到过 尝试 和 谴责 为了 他的 至少
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

“他很幸运，因为他犯的罪行最轻，却只被审判和定罪。”

“ [nɑ:t][wʌn] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l] ['rʌfiən]
“ Not one indulgence that could distinguish him from the most execrable ruffian
“ 不是 一 放纵 那 可以 区分 他 从 这 最多 可憎的 痞子
[kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kən'si:did] .
condemned to the same sentence was conceded .
谴责 到 这 相同的 句子 曾是 承认 .

“没有给予他任何宽容，使他与被判处同样刑罚的最可恶的恶棍区别开来。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [bɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] ['hɔ:rər] .
The idea of the gibbet lost all its horror .
这 主意 的 这 绞刑架 丢失的全部它是 恐怖 .

绞刑架的恐怖感荡然无存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅——完整版(Lucretia — Complete)

第29/29页

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] .
Here was a gibbet for every hour .
这里 曾是 一个 绞刑架 为了 每一个 小时 .

这里每小时都有一处绞刑架。

[noʊ][hoʊp] , — [noʊ] [ɪ'skeɪp] .
No hope , — no escape .
不 希望 , — 不 逃脱 .

没有希望，没有出路。

[ɔːl'redi] [ðæt] ['fjuːtʃər] [duːm] [wɪtʃ] [kəm'pri'hendz] [ðə; ði] " [fə'revər] " ['oʊpənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [blæk]
Already that Future Doom which comprehends the “ Forever ” opened upon him black
已经 那 未来 厄运 哪个 理解 这 “ 永远 ” 打开 之上 他 黑色的
[ænd; ənd] ['fæðəmləs] .
and fathomless .
和 深不可测 .

那蕴含着“永恒”的未来厄运已经向他敞开，一片漆黑深不可测。

[ðə; ði] ['aʊər] - [glæs] [wʌz; wəz] ['broʊkən][ʌp] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪm'piːs] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
The hour - glass was broken up , the hand of the timepiece was arrested .
这 小时 - 玻璃 曾是 破碎的 向上 , 这 手 的 这 钟表 曾是 被捕 .

沙漏破碎了，时钟的指针停了下来。

[ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] , [wɪ'ðaʊt] [goʊl] , — [ɑːn]['ɪntuː] [əˌnaɪə'leɪ(ə)n]
The Beyond stretched before him without limit , without goal , — on into Annihilation
这 超过 拉伸 前 他 没有 限制 , 没有 目标 , — 在 进入 湮灭
[ɔːr]['ɪntuː] [hel] .
or into Hell .
或者 进入 地狱 .

彼岸在他面前无限延伸，没有尽头，没有目标——要么通向湮灭，要么通向地狱。

['epɪlɔːg] [tuː; tə] [pɑːrt]
EPILOGUE TO PART
结语 到 部分

尾声（第一部分）

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

[stænd] , [oʊ][mæn] !
Stand , O Man !
站立 , 哦 男人 !

站起来，人啊！

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [geɪz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]
upon the hill - top in the stillness of the evening hour , and gaze , not with
之上 这 爬坡道 - 顶部 在 这 寂静 的 这 晚上 小时 , 和 目光 , 不是 和
['dʒɔɪəs] ,
joyous ,
欢乐 ,

在傍晚静谧的山顶上凝视，目光并非带着喜悦，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] [aɪz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [wɜ:rlɪd] [ə'raʊnd] [ðɪ:] .
but with contented eyes , upon the beautiful world around thee .
但 和 满足 眼睛 , 之上 这 美丽的 世界 大约 你 :

但你的目光却充满满足，注视着周围美丽的世界。

[si:] [wer] [ðə; ði][mɪsts] , [sɔ:ft][ænd; ənd][dɪm] , [raɪz]['oʊvər][ðə; ði] [grɪ:n] [medəʊz] ,
See where the mists , soft and dim , rise over the green meadows ,
看 在哪里 这 薄雾 , 柔软的 和 暗淡 , 上升 超过 这 绿色的 草地 ,
看，薄雾轻柔朦胧地笼罩着绿色的草地。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvjələt] [sti:lz] [ɪts] [weɪ] .
through which the rivulet steals its way .
通过 哪个 这 溪流 偷窃 它是 方式 :

小溪从那里悄然流淌。

[si:] [wer] , [brɔ:dist] [ænd; ənd] ['stɪlɪst] , [ðə; ði] [weɪv] [ɪks'pændz][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
See where , broadest and stillest , the wave expands to the full smile of the
看 在哪里 , 最广泛的 和 最静 , 这 海浪 展开 到 这 满的 微笑 的 这
[ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
setting sun ,
环境 太阳 ,

看看哪里，最宽广、最平静的波浪，舒展开来，宛如落日的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪləʊ] [ðæt] ['treɪblz] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] [ðæt] [stændz][fɜ:rm][ɪn]
and the willow that trembles on the breeze , and the oak that stands firm in
和 这 柳 那 颤抖 在 这 微风 , 和 这 橡木 那 站立 公司 在
[ðə; ði][stɔ:rm] ,
the storm ,
这 风暴 ,

还有在微风中颤抖的柳树，以及在暴风雨中屹立不倒的橡树。

[ɑ:r; ər] [rɪ'flekɪd] [bæk] , ['pi:sf(ə)] [bəʊθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .
are reflected back , peaceful both , from the clear glass of the tides .
是 反映 后退 , 和平 两个都 , 从 这 清除 玻璃 的 这 潮汐 :

平静祥和的景象，如同潮汐清澈的玻璃般映照在眼前。

[si:] [wer] , [bed'ʒɜ:t][baɪ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:vɪsts] ,
See where , begirt by the gold of the harvests ,
看 在哪里 , 环绕 经过 这 金子 的 这 收获 ,

看，那里被丰收的金色光芒所环绕，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [groʊvz] , [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bæsk]
and backed by the pomp of a thousand groves , the roofs of the town bask
和 支持的 经过 这 盛大场面 的 一个 千 小树林 , 这 屋顶 的 这 镇 晒
,
,
,

在千座树林的映衬下，城镇的屋顶沐浴在阳光下。

['nɔɪzləs] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
noiseless , in the calm glow of the sky .
无声 , 在 这 冷静的 辉光 的 这 天空 :

在宁静的天空光晕中，一片寂静。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'bəʊdz] [floʊts] [ɪn][ˈdɪskɔ:rd][tu:; tə] [ðəɪn] [ɪr] ; ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]
Not a sound from those abodes floats in discord to thine ear ; only from the
不是 一个 声音 从 那些 住所 浮标 在 Discord 到 你的 耳朵 ; 仅有的 从 这
[tʃɜ:rtʃ] - ['təʊər] ,
church - tower ,
教会 - 塔 ,

那些居所里传来一声不和谐的声响，传入你的耳中；只有教堂的塔楼上传来声音。

[sɔ:ɹɪŋ] [haɪ] [ə'baʋ] [ðə; ði] [rest] , [pər'hæps] ['feɪntli] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['stiɫnəs] ,
soaring high above the rest , perhaps faintly heard through the stillness ,
翱翔 高的 多于 这 休息 , 也许 淡淡的 听到 通过 这 寂静 ,
高高在上, 或许能在寂静中隐约听到它的声音,

[swelz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] [bel] .
swells the note of the holy bell .
涌浪 这 笔记 的 这 圣 钟 .
圣钟的钟声愈发高亢。

[ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [mi:d] [loʊ] [skimz] [ðə; ði] ['swa:ləʊ] , — [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sɜ:rkɫət] , ['breɪkɪŋ]
Along the mead low skims the swallow , — on the wave the silver circlet , breaking
沿着 这 蜂蜜酒 低的 撇油 这 吞 , — 在 这 海浪 这 银 圆环 , 打破
[ɪntu:] [spreɪ] ,
into spray ,
进入 喷 ,
燕子低掠草地, ——银色的浪花在波浪上飞溅, 溅起水花,

[ʃoʊz] [ðə; ði] [spɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] .
shows the sport of the fish .
演出 这 运动 的 这 鱼 .
展现了钓鱼这项运动。

[si:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [haʊ] [sə'ri:n] , [ðoʊ] [ɔ:l] ['eləkwənt] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd][laɪf] !
See the Earth , how serene , though all eloquent of activity and life !
看 这 地球 , 如何 安详 , 尽管 全部 雄辩 的 活动 和 生活 !
看看地球, 多么宁静祥和, 尽管它处处充满生机与活力!

[si:] [ðə; ði] ['hevəns] , [haʊ] [br'naɪn] , [ðoʊ] [dɑ:rk] [klaʊdz] , [baɪ][jɑ:n] ['maʊnt(ə)n] , [blend] [ðə; ði]
See the Heavens , how benign , though dark clouds , by yon mountain , blend the
看 这 天 , 如何 良性 , 尽管 黑暗的 云 , 经过 远 山 , 混合 这
[ˈpɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld] !
purple with the gold !
紫色的 和 这 金子 !
看那苍穹, 多么和善, 尽管乌云密布, 远处的山峦间, 紫色与金色交相辉映!

[geɪz] [kən'tentɪd] , [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɪz] [ə'raʊnd] [ði:] , — [nɑ:t] ['dʒɔɪəs] , [fɔ:r; fər][ɪ:v(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['jædoʊ]
Gaze contented , for Good is around thee , — not joyous , for Evil is the shadow
目光 满足 , 为了 好的 是 大约 你 , — 不是 欢乐 , 为了 邪恶的 是 这 阴影
[ʌv; əv] [ɡʊd] !
of Good !
的 好的 !
目光要平静, 因为美好就在你身边; ——不要欢欣, 因为邪恶是美好的影子!

[let] [ðai] [soʊl] [pɪrs] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
Let thy soul pierce through the veil of the senses ,
让 你的 灵魂 刺穿 通过 这 面纱 的 这 感官 ,
让你的灵魂穿透感官的面纱,

[ænd; ənd][ðai] [saɪt] [plʌndʒ] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wɪtʃ] ['ɡɪvz] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ðain] [aɪ] .
and thy sight plunge deeper than the surface which gives delight to thine eye .
和 你的 视线 暴跌 更深 比 这 表面 哪个 给予 喜 到 你的 眼睛 .
你的目光深入到令你赏心悦目的表面之下。

[br'loʊ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] , [ðə; ði] [paɪk] [dɑ:rts][ɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] ; [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪv]
Below the glass of that river , the pike darts on his prey ; the circle in the wave
以下 这 玻璃 的 那 河 , 这 梭鱼 飞镖 在 他的 猎物 ; 这 圆圈 在 这 海浪
,
.
,
在那条河的玻璃幕墙下, 梭鱼猛扑向猎物; 波浪中泛起涟漪,

[ðə; ði][sɔ:ft] [plæʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ri:dz] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [sainz] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] .
the soft splash amongst the reeds , are but signs of Destroyer and Victim .
这 柔软的 水花 在 这 芦苇 , 是 但 标志 的 驱逐舰 和 受害者 .

水花在芦苇丛中轻柔的拍打声，不过是毁灭者和受害者的征兆。

[ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ðə; ði][oʊk][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] , [ðə; ði] [aʊl] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
In the ivy round the oak by the margin , the owl hungers for the night ,
在 这 常春藤 圆形的 这 橡木 经过 这 利润 , 这 猫头鹰 饥饿 为了 这 夜晚 ,

在路边橡树周围的常春藤里，猫头鹰正等待着夜晚的到来。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɪts] [bi:k] [ænd; ənd][ɪts] ['tælən] ['lɪvɪŋ] [fu:d] [fɔ:r; fər][ɪts] [jʌŋ] ;
which shall give its beak and its talons living food for its young ;
哪个 将 给 它是 喙 和 它是 利爪 活的 食物 为了 它是 年轻的 ;

它将用喙和爪为幼崽提供活的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] ['tremblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redbreɪst] ,
and the spray of the willow trembles with the wing of the redbreast ,
和 这 喷 的 这 柳 颤抖 和 这 翼 的 这 红胸鸟 ,

柳枝随着红胸鸟的翅膀颤动。

[hu:z] [braɪt] [aɪ] [si:z] [ðə; ði][wɜ:rm][ɑ:n][ðə; ði][sɑ:d] .
whose bright eye sees the worm on the sod .
谁 明亮的 眼睛 看到 这 蠕虫 在 这 草皮 .

谁的明眼发现了草皮上的虫子。

[kænst] [ðəʊ] [kaʊnt] [tu:] , [oʊ][mæn] !
Canst thou count too , O Man !
罐 你 数数 也 , 哦 男人 !

人啊，你也会数数吗？

[ɔ:l][ðə; ði] ['kerz] , [ɔ:l][ðə; ði][sɪnz] , [ðæt] [ðoʊz] ['nɔɪzləs] ['ru:ftɑ:p] [kən'si:l] ?
all the cares , all the sins , that those noiseless rooftops conceal ?
全部 这 关心 , 全部 这 罪孽 , 那 那些 无声 屋顶 隐藏 ?

那些寂静的屋顶下，究竟隐藏着怎样的忧虑和罪孽？

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kɜ:rl][ʌv; əv] [ðæt] [smoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ]['hju:mən] [θɔ:t] [sɔ:z] [æz; əz][dɑ:rk] ,
With every curl of that smoke to the sky , a human thought soars as dark ,
和 每一个 卷曲 的 那 抽烟 到 这 天空 , 一个 人类 想法 翱翔 作为 黑暗的 ,

随着每一缕袅袅升起的烟雾，一个人类的思绪也随之升腾，如同黑暗一般。

[ə; eɪ]['hju:mən] [hoʊp] [melts] [æz; əz] ['bri:flɪ] .
a human hope melts as briefly .
一个 人类 希望 融化 作为 简要地 .

人类的希望也同样转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rt] - [ˈtəʊər] , [ðæt] [tu:; tə][ðəɪ] [ɪr] ['gɪvz] [bʌt; bət]['mju:zɪk] ,
And the bell from the church - tower , that to thy ear gives but music ,
和 这 钟 从 这 教会 - 塔 , 那 到 你的 耳朵 给予 但 音乐 ,

还有教堂塔楼上的钟声，在你耳中只传来美妙的音乐，

[pər'hæps] ['nəʊlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .
perhaps knolls for the dead .
也许 小山丘 为了 这 死的 .

或许是亡者的安息之地。

[ðə; ði] ['swɑ:ləʊ] [bʌt; bət] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] [mɔ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ,
The swallow but chases the moth , and the cloud ,
这 吞 但 追逐 这 蛾 , 和 这 云 ,

燕子追逐飞蛾，而云朵……

[ðæt] ['di:pənz] [ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['ʃæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
that deepens the glory of the heaven and the sweet shadows on the earth ,
那 加深 这 荣耀 的 这 天堂 和 这 甜的 阴影 在 这 地球 ,

那加深了天堂的荣光和人间的甜蜜阴影。

[ˈnɜːrsɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rend][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
nurses but the thunder that shall rend the grove , and the storm that shall
护士 但 这 雷 那 将 撕裂 这 树林 , 和 这 风暴 那 将
[ˈdevəstet] [ðə; ði] [ˈhɑːvɪsts] .
devastate the harvests .
蹂躏 这 收获 .

护士们，但雷霆将撕裂树林，风暴将摧毁庄稼。

[ˈnɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ˈnɑːt][wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ˈrekəɡnaɪz] , [oʊ][ˈmɔːrt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ɪn]
Not with fear , not with doubt , recognize , O Mortal , the presence of Evil in
不是 和 害怕 , 不是 和 怀疑 , 认出 , 哦 凡人 , 这 在场 的 邪恶的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

凡人啊，不要恐惧，不要怀疑，要认清世间邪恶的存在。

[ˈnɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [hɪr] [ˈnær,etɪd] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
[Not , indeed , that the evil here narrated is the ordinary evil of the world ,
[不是 , 的确 , 那 这 邪恶的 这里 旁白 是 这 普通的 邪恶的 的 这 世界 ,
当然，这里所描述的罪恶并非世间寻常的罪恶，

— [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌl,kerts] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst]
— the lesson it inculcates would be lost
— 这 课 它 灌输 会 是 丢失的

——它所灌输的教训将会丧失。

[ɪf] [soʊ] [kənˈstruːd] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [wətˈevər] [ɪts] [dɪˈɡriː] ,
if so construed , — but that the mystery of evil , whatever its degree ,
如果 所以 解释 , — 但 那 这 神秘 的 邪恶的 , 任何 它是 程度 ,
如果这样理解的话，——但是邪恶的奥秘，无论其程度如何，

[ˈoʊnli] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [wɪt]
only increases the necessity of faith in the vindication of the contrivance which
仅有的 增加 这 必要性 的 信仰 在 这 平反 的 这 装置 哪个
[rɪˈkwairz] [ɪnˈfɪnəti] [fɔːr; fər][ɪts] [reɪndʒ] ,
requires infinity for its range ,
需要 无穷大 为了 它是 范围 ,
只会更加凸显对这种需要无限范围才能实现的机制的信念的必要性。

[ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] .
and eternity for its consummation .
和 永恒 为了 它是 圆房 .

并以永恒作为其圆满的条件。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [mæn][faɪndz][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪts]
It is in the existence of evil that man finds his duties , and his soul its
它 是 在 这 存在 的 邪恶的 那 男人 发现 他的 职责 , 和 他的 灵魂 它是
[ˈprɑːɡres] .]
progress .]
进步 .]

正是在邪恶的存在中，人类找到了自己的责任，灵魂才得以进步。

[hʌ] [ðai] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌmblnɪs] [ʌv; əv] [ɔː] ,
Hush thy heart in the humbleness of awe ,
嘘 你的 心 在 这 谦逊 的 敬畏 ,
以敬畏之心，静下心来。

[ðæt] [ɪts] [ˈmɪrər] [meɪ] [rɪˈflekt] [æz; əz] [səˈriːnli] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] .
that its mirror may reflect as serenely the shadow as the light .
那 它是 镜子 可能 反映 作为 平静地 这 阴影 作为 这 光 .

愿它的镜子能像映照光明一样平静地映照阴影。

[ˈveɪnli] , [ˈfɔːr; fər][ɪts][ˈmɔːrəl] , [dʌst] [ðəʊ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
Vainly , for its moral , dost thou gaze on the landscape ,
徒劳地 , 为了 它是 道德 , 朋友 你 目光 在 这 景观 ,
你徒劳地凝视着风景, 只为从中领悟道德教训。

[ɪf] [ðai] [soʊl] [pʊts][noʊ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
if thy soul puts no check on the dull delight of the senses .
如果 你的 灵魂 放置 不 查看 在 这 乏味的 喜 的 这 感官 .
如果你的灵魂对感官的乏味享乐毫无节制。

[tuː] [wɪŋz] [ˈoʊnli] [reɪz] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [truːθ] , [wer] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ʃæl; ʃəl] [ˈkʌmfərt]
Two wings only raise thee to the summit of Truth , where the Cherub shall comfort
二 翅膀 仅有的 增加 你 到 这 首脑 的 真相 , 在哪里 这 小天使 将 舒适
[ðə; ði] [ˈsɑːrou] ,
the sorrow ,
这 悲哀 ,
两翼将你托举至真理之巅, 在那里, 基路伯将抚慰你的悲伤。

[wer] [ðə; ði] [ˈserəf] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði][dʒɔɪ] .
where the Seraph shall enlighten the joy .
在哪里 这 炽天使 将 开导 这 喜悦 .
在那里, 炽天使将照亮喜乐。

[dɑːrk][æz; əz][ˈebən] [spredz] [ðə; ði][wʌn] [wɪŋ] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [gliːmz] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Dark as ebon spreads the one wing , white as snow gleams the other ,
黑暗的 作为 乌木 传播 这 一 翼 , 白色的 作为 雪 闪光 这 其他 ,
一只翅膀漆黑如墨, 另一只翅膀洁白如雪, 熠熠生辉。

— [ˈmɔːrnf(ə)l] [æz; əz][ðai] [ˈriːz(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː] [dɪˈsendz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] ;
— **mournful as thy reason when it descends into the deep ;**
— 悲哀 作为 你的 原因 什么时候 它 下降 进入 这 深的 ;
—如同你的理智沉入深渊时那般悲伤;

[ɪɡˈzʌltɪŋ] [æz; əz][ðai] [feɪθ] [wen] [aɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] .
exulting as thy faith when it springs to the day - star .
欣喜若狂 作为 你的 信仰 什么时候 它 弹簧 到 这 天 - 星星 .
如同你的信仰升腾到晨星般欢欣雀跃。

[bek] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .
Beck sleeps in the churchyard of Laughton .
贝克 睡觉 在 这 墓地 的 劳顿 .
贝克睡在劳顿的教堂墓地里。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ðə; ði] [ˈmɔːnstrəs] [dɪˈzain] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɪmˈself] ,
He had lived to frustrate the monstrous design intended to benefit himself ,
他 有 居住地 到 阻挠 这 滔天 设计 故意的 到 益处 他自己 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
and to become the instrument ,
和 到 变得 这 乐器 ,
他活着就是为了挫败那个旨在让他自己获利的邪恶计划, 并成为该计划的工具。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [juːˈmenɪdɪz] .
while the victim , of the dread Eumenides .
尽管 这 受害者 , 的 这 恐惧 欧墨尼德斯 .
而受害者则是可怕的复仇女神欧墨尼得斯。

[ðæt] [dʌn] , [hɪz; ɪz][laɪf] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] ,
That done , his life passed with the crimes that had gathered around ,
那 完毕 , 他的 生活 通过了 和 这 犯罪 那 有 聚集 大约 ,
事情就这样结束了, 他的一生也随着围绕在他身边的罪行而消逝。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] .
out of the sight of mortals .
出去 的 这 视线 的 凡人 .

凡人无法看见的地方。

[ˈhelən] [ˈsləʊli] [riˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ;
Helen slowly regained her health in the atmosphere of love and happiness ;
海伦 缓慢地 恢复 她 健康 在 这 气氛 的 爱 和 幸福 ;
在充满爱与幸福的氛围中，海伦的身体慢慢恢复了健康；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [suːn] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] .
and Lady Mary soon learned to forget the fault of the father in the virtues .
和 女士 玛丽 很快 学习 到 忘记 这 过错 的 这 父亲 在 这 美德 .
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
of the child .
的 这 孩子 .

玛丽小姐很快就学会了从孩子的品德中忘却父亲的过错。

[ˈmæriɪd] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈhelən] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈdʒiːniəs] ,
Married to Percival , Helen fulfilled the destinies of woman's genius ,
已婚 到 珀西瓦尔 , 海伦 已完成 这 命运 的 女性的 天才 ,
嫁给珀西瓦尔后，海伦实现了女性天赋的命运。

[ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n][ˈmænz] [ˈɜːrniʃt] [ˈduːtiz] .
in calling forth into action man's earnest duties .
在 呼叫 前进 进入 行动 男人的 认真 职责 .

唤起人们履行其严肃职责的行动。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˈɪntuː] [ˈpɜːrsɪvəlz] [wɔːrm] , [bɪˈnefɪs(ə)nt] [hɑːrt] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɔːr] [ˈstedfæst] [ænd; ənd]
She breathed into Percival's warm , beneficent heart her own more steadfast and
她 呼吸 进入 珀西瓦尔的 温暖的 , 仁慈的 心 她 自己的 更多的 坚定不移 和
[dɪˈvaɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
divine intelligence .
神圣的 智力 .

她将自己更加坚定和神圣的智慧注入了珀西瓦尔温暖、仁慈的心中。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [gruː] [æmˈbɪʃəs] , [baɪ][hɜːr; hər][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
Like him she grew ambitious , by her he became distinguished .
喜欢 他 她 生长 雄心勃勃 , 经过 她 他 成为 杰出的 .

她像他一样变得雄心勃勃，而他则因她而声名鹊起。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] , [fer] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .
While I write , fair children play under the cedars of Laughton .
尽管 我 写 , 公平的 孩子们 玩 在下面 这 雪松 的 劳顿 .

在我写作的时候，劳顿的雪松下，一群可爱的孩子正在玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [telz] [ðə; ði] [ˈdɔʊtəz] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ðər; ðər] [ˈmʌðər] ;
And the husband tells the daughters to resemble their mother ;
和 这 丈夫 讲述 这 女儿们 到 类似 他们的 母亲 ;
丈夫告诉女儿们要像她们的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪfs] [haɪst; ˈhaɪəst] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] : “ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspoʊkən] [truːθ] , [ɔːr]
and the wife's highest praise to the boys is : “ You have spoken truth , or
和 这 妻子的 最高 称赞 到 这 男孩们 是 : “ 你 有 说 真相 , 或者
[dʌn] [ɡʊd] ,
done good ,
完毕 好的 ,

妻子对儿子们最高的赞扬是：“你们说了真话，或者做了好事，

[laɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
like your father .
喜欢 你的 父亲 .

像你父亲一样。

” [dʒɑ:n] - [hæz; həz][nɑ:t] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'riɪ] , [nɔ:r] [bɪ'laid] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **John Ardworth has not paused in his career , nor belied the promise of his**
” 约翰 - 有 不是 暂停 在 他的 职业 , 也不 谎言 这 承诺 的 他的
[ju:θ] .
youth :
青年 :

“约翰·阿德沃斯的职业生涯从未停滞不前，也没有辜负他年轻时所展现出的天赋。”

[ðoʊ] [ðə; ði]['eldəɪ] - , ['pɑ:rtli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
Though the elder Ardworth , partly by his own exertions ,
尽管 这 长老 - , 部分 经过 他的 自己的 努力 ,
虽然老阿德沃斯部分是凭借他自己的努力，
[pɑ:rtli][baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:təɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɜ:rtʃənt] ([θru:]
partly by his second marriage with the daughter of the French merchant (through
部分 经过 他的 第二 婚姻 和 这 女儿 的 这 法语 商人 (通过
[hu:z] ['eɪdʒənsɪ][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:ldən]) ,
whose agency he had corresponded with Fielden) ,
谁 机构 他 有 对应 和 菲尔登) ,
部分原因是由于他与那位法国商人的女儿的第二次婚姻（他曾通过这位商人与菲尔登通信）。

[hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ə; eɪ] ['mɑ:dəɪət] ['fɔ:rtʃən] ,
had realized a moderate fortune ,
有 已实现 一个 缓和 财富 ,
积累了一笔可观的财富，

[aɪ 'ti:][bʌt; bət] [sə'faɪst] [fɔ:r; fəɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɒnts] [ænd; ənd][fɔ:r; fəɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtəɪ]
it but sufficed for his own wants and for the children of his later
它 但 足够了 为了 他的 自己的 想要 和 为了 这 孩子们 的 他的 之后
[ˈnʌpʃlɪz] ,
nuptials ,
婚礼 ,
但这仅够满足他自己的需要以及他后来婚姻所生子女的需求。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] .
upon whom the bulk of it was settled .
之上 谁 这 大部分 的 它 曾是 定居 .
大部分事宜都由谁决定。

[hens] , ['hæpɪli] [pəɪ'hæps][fɔ:r; fəɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈʌðəɪ] ,
Hence , happily perhaps for himself and others ,
因此 , 快乐地 也许 为了 他自己 和 其他的 ,
因此，或许对他自己和他人来说都是件好事，

[ðə; ði] ['i:zi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðəɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə][dʒɑ:n] - [noʊ] [ɪg'zempʃn]
the easy circumstances of his father allowed to John Ardworth no exemption
这 简单的 情况 的 他的 父亲 允许 到 约翰 - 不 豁免
[frʌm; frəm] ['leɪbəɪ] .
from labour :
从 劳动 :

约翰·阿德沃斯虽然父亲家境优渥，但这并不意味着他可以免除劳动。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)]['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] [tu:; tə]['lɪtəɪtʃəɪ; 'lɪtɪtʃəɪ; 'lɪrətʃəɪ][dɪd][nɑ:t]
His success in the single episode from active life to literature did not
他的 成功 在 这 单身的 插曲 从 积极的 生活 到 文学 做过 不是
[ɪn'tɑ:ksɪkət][ɔ:r] [mɪs'li:d] [hɪm; ɪm] .
intoxicate or mislead him :
醉人 或者 误导 他 :
他从活跃生活到文学创作这短短一瞬的成功并没有让他陶醉或误入歧途。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
He knew that his real element was not in the field of letters ,
他 知道 那 他的 真实的 元素 曾是 不是 在 这 场地 的 信件 ,
他 知道 自己的 真正 天赋 并不 在 文学 领域。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] .
but in the world of men .
但 在 这 世界 的 男人 .
但在男人的世界里。

[nɑ:t] [ʌndəˈvæljʊ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðoʊz] [ˈdestɪnɪz] ,
Not undervaluing the noble destinies of the author , he felt that those destinies ,
不是 低估 这 高贵 命运 的 这 作者 , 他 毛毡 那 那些 命运 ,
他 并不 低估 作者 崇高 的命运 , 而是 觉得 那些 命运 ,

[ɪf] [ˈri:ələɪzɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] , [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈpaʊəz] [ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
if realized to the utmost , demanded powers other than his own ,
如果 已实现 到 这 极致 , 要求 权力 其他 比 他的 自己的 ,
如果 发挥 到 极致 , 他所 要求 的 权力 将 超出 他 自身 的 权力 范围。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ɪz] [ˈoʊnli] [tru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɪ:niəs] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒɪ:niəs] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and that man is only true to his genius when the genius is at home in his
和 那 男人 是 仅有的 真的 到 他的 天才 什么时候 这 天才 是 在 家 在 他的
[kəˈrɪr] .
career .
职业 .
只有 当 他的 天赋 在 他的 事业 中 得到 充分 发挥 时 , 他 才能 真正 展现 出 他的 天赋。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈnaʊns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [brɪ:f] [səˈlebrəti] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈsɑ:lɪd] [feɪm] .
He would not renounce for a brief celebrity distant and solid fame .
他 会 不是 放弃 为了 一个 简短 的 名人 遥远 和 坚硬 的 名声 .
他 不会 为了 短暂 的 成名 而 放弃 遥远 而 稳固 的 名声。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [praɪˈveɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdənt] [self] -
He continued for a few years in patience and privation and confident self -
他 持续 为了 一个 很少 年 在 耐心 和 匮乏 和 自信 的 自己 -
[rɪˈlaɪəns] [tu:; tə] [drʌdʒ] [ɑ:n] ,
reliance to drudge on ,
依赖 到 苦力 在 ,
他 以 极大 的 耐心 、 忍受 着 匮乏 的 困苦 和 自信 的 自立 精神 , 继续 艰苦 奋斗 了 几年。

[tɪl] [ðə; ði] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [fed] [baɪ] [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪŋ]
till the occupation for the intellect fed by restraint , and the learning
直到 这 职业 为了 这 智力 美联储 经过 克制 , 和 这 学习
[əˈkju:mjələɪtɪd] [baɪ] [ˈstʌdɪ] ,
accumulated by study ,
积累 经过 学习 ,
直到 智力 活动 因 自律 而 得到 满足 , 知识 活动 因 学习 而 积累。

[keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [prɪˈperd] .
came and found the whole man developed and prepared .
来了 和 成立 这 所有 的 男人 发达 和 准备 .
来到 这里 , 发现 他 已经 发育 成熟 , 准备 就绪。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm] [step] [tu:; tə] [step] ; [ðen] , [stɪl] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪnˈθu:ziæzəm]
Then he rose rapidly from step to step ; then , still retaining his high enthusiasm
然后 他 玫瑰 快速 从 步 到 步 ; 然后 , 仍然 保留 他的 高的 热情
,
,
,
然后 他 迅速 地 一步 一步 地 站 了 起来 ; 然后 , 仍然 保持 着 高昂 的 热情 ,

[hi:; hi] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [sfr̩] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [lɔ:] [ˈɪntu:] [ðoʊz]
he enlarged his sphere of action from the cold practice of law into those
他 放大 他的 领域 的 行动 从 这 寒冷的 实践 的 法律 进入 那些
[væst][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪmpˈru:vmənts] [wɪtʃ] [lɔ:] ,
vast social improvements which law ,
广阔的 社会的 改进 哪个 法律 ,

他将自己的行动范围从冷冰冰的法律实践扩展到法律所能带来的那些巨大的社会进步。

[ˈraɪtli] [rɪˈɡɑ:rdɪd] , [ʊd; ʒəd] [li:d] [ænd; ənd][ˈvɪvə,faɪ][ænd; ənd] [kri'eɪt] .
rightly regarded , should lead and vivify and create .
没错 认为 , 应该 带领 和 复活 和 创造 .

正确看待，应该引领、振兴和创造。

[ðen] , [ænd; ənd] [lɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][prɒˈbeɪʃ(ə)n]
Then , and long before the twenty years he had imposed on his probation
然后 , 和 长的 前 这 二十 年 他 有 强加 在 他的 缓刑
[hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] ,
had expired ,
有 已到期 ,

然后，远在他判处的二十年缓刑期满之前，

[hi:; hi] [geɪzd] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsenət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbi] ,
he gazed again upon the senate and the abbey ,
他 凝视 再次 之上 这 参议院 和 这 修道院 ,

他再次凝视着元老院和修道院，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈoʊpən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrezəlu:t] [tred] ,
and saw the doors of the one open to his resolute tread ,
和 锯 这 门 的 这 一 打开 到 他的 坚决 踏 ,

他看见那扇门向他坚定的脚步敞开，

[ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈseplkər] [wɪtʃ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʊd; ʒəd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn]
and anticipated the glorious sepulchre which heart and brain should win him in
和 预期 这 辉煌 坟墓 哪个 心 和 脑 应该 赢 他 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

并预感到，他的心和脑将在对方的墓穴中为他赢得辉煌的归宿。

[dʒɑ:n] - [hæz; həz][ˈnevər] [ˈmæɪrɪd] .
John Ardworth has never married .
约翰 - 有 绝不 已婚 .

约翰·阿德沃思从未结婚。

[wen] [ˈpə:sɪvəl] [rɪˈbju:ks] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈselɪbəsi] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkwɪvəz] [ˈslɑ:tli] ,
When Percival rebukes him for his celibacy , his lip quivers slightly ,
什么时候 珀西瓦尔 责备 他 为了 他的 独身 , 他的 唇 箭筒 轻微地 ,

当珀西瓦尔斥责他独身时，他的嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əˈplaɪz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈdɔ:ɡɪd] [ˈɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
and he applies himself with more dogged earnestness to his studies or his
和 他 适用 他自己 和 更多的 顽强 认真 到 他的 研究 或者 他的
[kəˈrɪr] .
career .
职业 .

他对学习或事业投入了更加顽强认真的态度。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑ:t] [ɪz] [ˈloʊnli] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [vɔɪd] .
But he never complains that his lot is lonely or his affections void .
但 他 绝不 抱怨 那 他的 很多 是 孤独 或者 他的 情感 空白 .

但他从不抱怨自己的命运孤独或情感空虚。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [əsˈpaɪəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] , [laɪf] [meɪ] [liːd] [θruː] [ðə; ðɪ]
For him who aspires , and for him who loves , life may lead through the
为了 他 WHO 渴望 , 和 为了 他 WHO 爱 , 生活 可能 带领 通过 这
[θɔːrnz] ,
thorns ,
荆棘 ,

对于那些心怀抱负、热爱生活的人来说，人生或许会充满荆棘。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈstaːps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdezərt] .
but it never stops in the desert .
但 它 绝不 停止 在 这 沙漠 .

但在沙漠里，它却从未停止过。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmaɪnər] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)] [niːd] [tuː; tə] [dwell] .
On the minor personages involved in this history , there is little need to dwell .
在 这 次要的 人物 涉及 在 这 历史 , 那里 是 小的 需要 到 住 .

对于这段历史中涉及的次要人物，无需过多赘述。

[ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] , [θæŋks] [tuː; tə] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [mʌt] [ˈbetər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Mr . Fielden , thanks to St . John , has obtained a much better living in the
先生 . 菲尔登 , 谢谢 到 英石 . 约翰 , 有 获得 一个 很多 更好的 活的 在 这
[ˈrektəri] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] ,
rectory of Laughton ,
牧师住宅 的 劳顿 ,

多亏了圣约翰，菲尔登先生在劳顿教区牧师住宅里获得了更好的生活。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [faʊnd] [nuː] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [drɪl]
but has found new sources of pleasant trouble for himself in seeking to drill
但 有 成立 新的 来源 的 令人愉快的 麻烦 为了 他自己 在 寻求 到 钻头
[ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈeldɪst] [sʌn] [ðə; ðɪ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [ˈjuːklɪd] ,
into the mind of Percival's eldest son the elements of Euclid ,
进入 这 头脑 的 珀西瓦尔的 长子 儿子 这 元素 的 欧几里得 ,

但他却在试图将欧几里得几何原本灌输给珀西瓦尔的长子的过程中，找到了新的、令人愉快的麻烦。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈlætn] [ˈsɪntæks] .
and the principles of Latin syntax .
和 这 原则 的 拉丁 句法 .

以及拉丁语法原理。

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ˈsætɪsfard] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [mʌt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪl] [treɪd]
We may feel satisfied that the Miverses will go on much the same while trade
我们 可能 感觉 使满意 那 这 - 将要 去 在 很多 这 相同的 尽管 贸易
[ɪnˈrɪtʃɪz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈfaɪnɪŋ] ,
enriches without refining ,
丰富 没有 精制 ,

我们或许会感到满意，认为多元宇宙将照常运转，贸易在没有提炼的情况下不断繁荣发展。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ˌnevərðəˈles] ,
and while , nevertheless ,
和 尽管 , 尽管如此 ,

然而，

[raɪt] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈduːti] [meɪ] [juˈhaɪt] [ˈtʃærətəbl̩] [ɪ ˈməʊʃənz] [wɪð; wɪθ]
right feelings in the common paths of duty may unite charitable emotions with
正确的 情怀 在 这 常见的 路径 的 责任 可能 团结 慈善 情绪 和
[ˈɡreɪsləs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
graceless language .
毫无风度 语言 .

在共同的职责道路上，正确的情感可能会将慈善的情感与粗俗的语言联系在一起。

[wiː; wi] [meɪ] [rest] [əˈfɔrd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪdʊ] [huː] [hæd; həd] [riəd] [ðə; ði] [lɔːst] [sʌn] [ʌv; əv]
We may rest assured that the poor widow who had reared the lost son of
我们 可能 休息 保证 那 这 贫穷的 寡妇 WHO 有 饲养 这 丢失的 儿子 的
[luːˈkriːʃiə] [ˈrɪsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv] [ˈpəːsɪvəl] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
Lucretia received from the bounty of Percival all that could comfort her for
卢克蕾蒂娅 已收到 从 这 赏金 的 珀西瓦尔 全部 那 可以 舒适 她 为了
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

我们可以确信，抚养卢克丽霞失散儿子的可怜寡妇从珀西瓦尔的慷慨馈赠中得到了所有能安慰她失去儿子的慰藉。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [dʌl] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθə] , [ɔːr][ðə; ði] [kwɪk] ,
We have no need to track the dull crimes of Martha , or the quick ,
我们 有 不 需要 到 追踪 这 乏味的 犯罪 的 玛莎 , 或者 这 快的 ,
[ˈkʌnɪŋ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ˈgræb,mæn] , [tuː; tə][ðer; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɡoʊlz] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɔːr][ðə; ði]
cunning vices of Grabman , to their inevitable goals , in the hospital or the
狡猾 恶习 的 抓取人 , 到 他们的 不可避免的 目标 , 在 这 医院 或者 这
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

格拉布曼的狡猾伎俩，最终都达到了他们不可避免的目标，无论是在医院还是监狱。
[ðə; ði] [ˈdʌŋhɪl] [ɔːr][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] .
the dunghill or the gibbet .
这 粪堆 或者 这 绞刑架 .
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaːrtɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [meɪ] [biː; bi] [les] [ˈbriːf] .
Of the elder Ardworth our parting notice may be less brief .
的 这 长老 - 我们的 离别 注意 可能 是 较少的 简短的 .
[wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsæŋɡwɪn] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [juːθ] ,
We first saw him in sanguine and generous youth ,
我们 第一的 锯 他 在 乐观 和 慷慨的 青年 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈhaɪər] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˈklɪrər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ˈɑːnər] [ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] .
with higher principles and clearer insight into honour than William Mainwaring .
和 更高 原则 和 更清晰 洞察力 进入 荣誉 比 威廉 梅因沃林 .
[wɪː; wɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][nekst][ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] , [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz]
We have seen him next a spendthrift and a fugitive , his principles
我们 有 已见 他 下一个 一个 败家子 和 一个 逃犯 , 他的 原则
[dɪˈbeɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [dɪmd] .
debased and his honour dimmed .
堕落 和 他的 荣誉 调暗 .
[hiː; hi][ˈprez(ə)nts][tuː; tə][juː ˈes][noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrʌp](ə)n [enˈdʒendəd] [baɪ]
He presents to us no uncommon example of the corruption engendered by
他 礼物 到 我们 不 罕见 例子 的 这 腐败 产生的 经过
[ðæt] [ˈvʌlgər] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [wɪtʃ] [ˈmɔrgədʒəz, ˈmɔrgɪdʒɪz][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒərz]
that vulgar self - indulgence which mortgages the morrow for the pleasures
那 庸俗 自己 - 放纵 哪个 抵押贷款 这 明天 为了 这 快乐
[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
of to - day .
的 到 - 天 .

他向我们展示了一个并不罕见的例子，说明那种庸俗的自我放纵为了今天的享乐而透支明天，从而滋生腐败。

[ˈnoʊ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [ˈprɪˈzɑɪd] [wer] [ˈpruːd(ə)ns][ɪz][ˈæbsənt] .
No Deity presides where Prudence is absent .
不 神 主持 在哪里 谨慎 是 缺席的 .

没有审慎，就没有神明。

[ˈmæn] , [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [hɪmˈself] , [rɪˈkwaɪəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ˈpeɪ](ə)ns]
Man , a world in himself , requires for the development of his faculties patience
男人 , 一个 世界 在 他自己 , 需要 为了 这 发展 的 他的 学院 耐心
.
.
.

人本身就是一个世界，为了发展自身的能力，需要耐心。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæk(n)z] , [ˈɔːrdər] .
and for the balance of his actions , order .
和 为了 这 平衡 的 他的 行动 , 命令 .

至于他其余的行为，则遵循秩序。

[ˈiːv(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [hɪmˈself][moʊst] [əˈpresɪvli] [meɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrtər] , — [ˈneɪmli]
Even where he had deemed himself most oppressively made the martyr , — namely
甚至 在哪里 他 有 被认为 他自己 最多 压迫性的 制成 这 烈士 , — 即
.
.
.

即使在他自认为最压迫自己、最想成为殉道者的地方——即，

[ɪn][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈpɪnjənz] , — [ˈwɔːltər]
in the profession of mere political opinions , — Walter
在 这 职业 的 仅仅 政治的 意见 , — 沃尔特

在仅仅表达政治观点的职业中，——沃尔特

- [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈfɑːləʊd] [aʊt][ˈɪntuː] [ˈθiːəri] [ðə; ði] [ˈrestləs] ,
Ardworth had but followed out into theory the restless ,
- 有 但 随后 出去 进入 理论 这 不安 ,

阿德沃斯只是将不安分的想法付诸实践，

[ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ədˈvɜːrsəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] , [ænd; ænd] ,
uncalculating impatience which had brought adversity on his manhood , and ,
不加计算的 不耐烦 哪个 有 带来 逆境 在 他的 男子气概 , 和 ,
[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəl] [ˈtʃɪrflnəs] ,
despite his constitutional cheerfulness ,
尽管 他的 宪法 愉悦 ,

他那不计后果的急躁给他的男子气概带来了不利影响，而且，尽管他天性乐观，

[ˈʃædoʊd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] .
shadowed his age with remorse .
阴影 他的 年龄 和 悔恨 .

悔恨笼罩着他的年龄。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [lɔːŋ] ([pərˈhæps][tuː; tə][ðə; ði][ləst])
The death of the child committed to his charge long (perhaps to the last)
这 死亡 的 这 孩子 坚定的 到 他的 收费 长的 (也许 到 这 最后的)
[ɪmˈbɪtərd] [hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] [huːm] ,
embittered his pride in the son whom ,
愤懑 他的 自豪 在 这 儿子 谁 ,

他所照看的孩子去世后，他长久以来（或许直到最后）都对自己的儿子感到无比愤慨。

[wɪˈðəʊt] [ˈmerɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [spəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪtə] [feɪt] .
without merit of his own , Providence had spared to a brighter fate .
没有 优点 的 他的 自己的 , 普罗维登斯 有 幸存 到 一个 更亮 命运 .

他本身并无功德，但上天却让他拥有了更美好的命运。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bæniʃt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
But for the faults which had banished him his country ,
但 为了 这 故障 哪个 有 被放逐 他 他的 国家 ,
但正是那些过错让他失去了祖国。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [kʊd; kəd] [ðæt] [tʃaɪld][hæv; həv]
and the habits which had seared his sense of duty , could that child have
和 这 习惯 哪个 有 烤 他的 感觉 的 责任 , 可以 那 孩子 有
[bɪn] [soʊ] [əˈbændənd] ,
been so abandoned ,
到过 所以 弃 ,
那些磨灭了他责任感的恶习，难道那个孩子真的被如此遗弃了吗？

[ænd; ænd][hæv; həv][soʊ] ['perɪʃt] ?
and have so perished ?
和 有 所以 遇难 ?
就这样灭亡了？

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][kæst][ˈaʊər; ɑːr] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['plʌnɪfmənts] [wɪtʃ] [bɪˈfel] [ðə; ði]
It remains only to cast our glance over the punishments which befell the
它 遗迹 仅有的 到 投掷 我们的 瞥一眼 超过 这 惩罚 哪个 发生 这
[ˈsenʃuəl] [ˈvɪləni] [ʌv; əv] [ˈvɑːrni] ,
sensual villany of Varney ,
感性的 恶棍 的 瓦尼 ,
我们只需瞥一眼瓦尔尼因沉迷感官享乐而遭受的惩罚即可。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fel] [ˈstepmʌðər] .
the intellectual corruption of his fell stepmother .
这 知识分子 腐败 的 他的 跌倒 后妈 .
他那恶毒继母的思想腐蚀。

[ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [treɪd] [ʌv; əv] [ðooʒ] [kraɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mænz] [lɔː]
These two persons had made a very trade of those crimes to which man's law
这些 二 人 有 制成 一个 非常 贸易 的 那些 犯罪 到 哪个 男人的 法律
[əˈwɔːrdz] [deθ] .
awards death .
奖项 死亡 .
这两个人犯下了人类法律会判处死刑的罪行，他们之间进行了非常严重的交易。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [der] [ðə; ði][kraɪm] , [bʌt; bət] [ɪˈluːd] [ðə; ði]
They had said in their hearts that they would dare the crime , but elude the
他们 有 说 在 他们的 心 那 他们 会 敢 这 犯罪 , 但 躲避 这
[ˈpenəlti] .
penalty .
惩罚 .
他们心里想着，他们敢于犯罪，但要逃脱惩罚。

[baɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌt(ə)lti] , [kraːft] , [ænd; ænd][dekˈsterəti] , [wɪtʃ] [rɪˈdʒʊst] [ɡɪlt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] ,
By wonderful subtlety , craft , and dexterity , which reduced guilt to a science ,
经过 精彩的 微妙之处 , 工艺 , 和 灵巧 , 哪个 减少 有罪 到 一个 科学 ,
[ˈpraːvɪdəns] [siːmd] ,
Providence seemed ,
普罗维登斯 似乎 ,
凭借着精妙绝伦的技巧、高超的技艺和娴熟的手段，上帝似乎将罪恶感简化成了一门科学。

[æz; əz][ɪn][dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌretriˈbjuːʃ(ə)n] ,
as in disdain of the vulgar instruments of common retribution ,
作为 在 蔑视 的 这 庸俗 仪器 的 常见的 报应 ,
如同鄙视庸俗的普通报复手段一样，

[tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [skiːmd] [fɔːr; fər] , — [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
to concede to them that which they had schemed for , — escape from
到 承认 到 他们 那 哪个 他们 有 策划 为了 , — 逃脱 从
[ðə; ðɪ][roʊp][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] .
the rope and gibbet .
这 绳索 和 绞刑架 .

答应他们他们所策划的——从绳索和绞刑架上逃脱。

[ˈvɑːrni] , [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'ekspiəbəl] [kraɪmz] ,
Varney , saved from detection of his darker and more inexpliable crimes ,
瓦尼 , 已保存 从 检测 的 他的 较暗 和 更多的 永不过期 犯罪 ,
[ˈpʌnɪʃt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [liːst] [wʌn] ,
punished only for the least one ,
受到惩罚 仅有的 为了 这 至少 一 ,
瓦尼逃脱了对其更黑暗、更不可饶恕的罪行的追究，最终只因其中最轻的一项罪行而受到惩罚。

[rɪ'teɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈmæstər] [buːn] , — [laɪf] .
retained what had seemed to him the master boon , — life .
保留 什么 有 似乎 到 他 这 掌握 恩惠 , — 生活 .
他保留了对他而言最重要的恩赐——生命。

[ˈseɪfər] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] , [noʊ][ˈmɔːrt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [plʌmd] [ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [naɪt] [ʌv; əv]
Safer still from the law , no mortal eye had plumbed the profound night of
更安全 仍然 从 这 法律 , 不 凡人 眼睛 有 管道 这 深刻的 夜晚 的
[luː'kriːʃəz] [ˈɔːf(ə)l] [ɡɪlt] .
Lucretia's awful guilt .
卢克丽霞的 可怕 有罪 .
更何况，法律对此毫不知情，没有任何人能够窥探到卢克蕾蒂娅可怕的罪恶之夜。

[ˈmɜːrdəres] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðə; ðɪ][ˈblaɪndɪd] [lɔː] [beɪd] [hɜːr; hər][ɡoʊ] [ʌn'skeɪðd] ,
Murderess of husband and son , the blinded law bade her go unscathed ,
杀人犯 的 丈夫 和 儿子 , 这 失明 法律 巴德 她 去 毫发无损 ,
[ʌnsə'spektɪd] .
unsuspected .
意想不到的 .
杀害丈夫和儿子的凶手，被蒙蔽的法律却让她逍遥法外，不被怀疑。

[də'rekt] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [fel] [ðə; ðɪ] ['θʌndərbɔʊlt] .
Direct , as from heaven , without a cloud , fell the thunderbolt .
直接的 , 作为 从 天堂 , 没有 一个 云 , 跌倒 这 霹雳 .
雷霆径直从天而降，无云无雾。

[ɪz][ðə; ðɪ][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ][ˈpraɪzɪŋ] ?
Is the life they have saved worth the prizing ?
是 这 生活 他们 有 已保存 值得 这 奖品 ?
他们所拯救的生命值得如此珍视吗？

[dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] ['tʃælɪs] , [ʌns'pɪlt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hænd] ?
Doth the chalice , unspilt on the ground , not return to the hand ?
确实 这 圣杯 , 未洒出的 在 这 地面 , 不是 返回 到 这 手 ?
杯中之酒，若未洒在地上，岂不还会回到手中？

[ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæŋmən] [mɔːr] ['fɪrʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [duːm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Is the sudden pang of the hangman more fearful than the doom which they
是 这 突然 疼痛 的 这 刽子手 更多的 可怕 比 这 厄运 哪个 他们
[brɪːð] [ænd; ənd] [ber] ?
breathe and bear ?
呼吸 和 熊 ?
刽子手突然抽打的疼痛，难道比他们所呼吸和承受的厄运更可怕吗？

[lʊk] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
Look , and judge .
看 , 和 法官 .

看看，然后评判。

[bɪ'hoʊld] [ðæt] [dɑːrk] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] !
Behold that dark ship on the waters !
看哪 那 黑暗的 船 在 这 水 ！

看哪，水面上那艘黑色的船！

[ɪts] ['bæːdənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['ɔːrməs] [ænd; ənd] ['taɪər] .
Its burdens are not of Ormus and Tyre .
它是 负担 是 不是 的 奥尔姆斯 和 胎 .

它的负担并非来自奥尔穆斯和泰尔。

[noʊ] ['gʊdli] ['mɜːrtʃəndaɪs] [dʌθ; dəθ][aɪ 'tiː][wɑːft; wæft]['oʊvər][ðə; ði] [weɪv] , [noʊ] ['blesɪŋ] [kliːvz] [tuː; tə]
No goodly merchandise doth it waft over the wave , no blessing cleaves to
不 很好 商品 确实 它 飘动 超过 这 海浪 , 不 祝福 裂片 到
[ɪts] [seɪlz] ;
its sails ;
它是 帆 ;

它不载任何好东西乘风破浪，也不承载任何祝福；

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'spər] , [ɔːr] , [mɔːr]
freighted with terror and with guilt , with remorse and despair , or , more
货运 和 恐怖 和 和 有罪 , 和 悔恨 和 绝望 , 或者 , 更多的
['gæstli] [ðæn; ðən] ['iːðər] ,
ghastly than either ,
阴森 比 任何一个 ,

充满恐惧和内疚，充满悔恨和绝望，或者，比这两者都更可怕的是，

[ðə; ði] ['sʌlən] ['æpəθi] [ʌv; əv] [soʊlz] ['hɑːndnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ,
the sullen apathy of souls hardened into stone ,
这 忧郁 冷漠 的 灵魂 硬化 进入 石头 ,

灵魂变得像石头一样冷漠麻木。

[aɪ 'tiː] ['kæərɪz] [ðə; ði] [dregz] [ænd; ənd] ['ɔːfl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [tuː; tə] ['pɑːpjuleɪt] [ðə; ði] [nuː] .
it carries the dregs and offal of the old world to populate the new .
它 携带 这 渣 和 内脏 的 这 老的 世界 到 填充 这 新的 .

它带着旧世界的残渣残渣去填充新世界。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː] [men] , [kəm'pænjənz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
On a bench in that ship sit side by side two men , companions assigned to each other
在 一个 长椅 在 那 船 坐 边 经过 边 二 男人 , 同伴 分配 到 每个 其他
.
.
.

船上的长凳上并排坐着两个男人，他们是被分配的搭档。

[peɪl] , ['æbdʒekt] , ['kaʊərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['breɪvəri] [rent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡɑːrb] ,
Pale , abject , cowering , all the bravery rent from his garb ,
苍白 , 卑贱 , 畏缩 , 全部 这 勇敢 租 从 他的 外衣 ,

他脸色苍白，狼狈不堪，蜷缩着身子，所有的勇气都从他身上荡然无存。

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['ɪnsələns] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , — [kæn; kən] [ðæt] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ,
all the gay insolence vanished from his brow , — can that hollow - eyed ,
全部 这 同性恋 傲慢 消失了 从 他的 眉头 , — 能 那 空洞的 - 眼睛 ,

他眉宇间那副轻佻傲慢的神情消失了，——那双空洞的眼睛里，

['hæɡərd] [retʃ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huːz] ['sensɪz] ['oʊpənd] [ɑːn] ['evri] [dʒɔɪ] ,
haggard wretch be the same man whose senses opened on every joy ,
枯槁 可怜虫 是 这 相同的 男人 谁 感官 打开 在 每一个 喜悦 ,

那个面容憔悴、痛苦不堪的人，竟然也是那个对每一份快乐都充满感知的人。

[hu:z] [nə:vs] [ma:kt] [æt; ət] ['evri] ['perəl] ?
whose nerves mocked at every peril ?
谁 神经 嘲笑 在 每一个 危险 ?

谁的神经在每一次危险中都备受煎熬？

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [vaɪl] [gli:ɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
But beside him , with a grin of vile glee on his features ,
但 旁 他 , 和 一个 咧嘴笑 的 卑鄙的 高兴 在 他的 特征 ,

但站在他身旁的那个人，脸上却带着邪恶的得意笑容，

[ɔ:l] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [brɔ:n] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] , [ɔ:l] ['mæɪlɪs] , [æt; ət][wʌns][ˈspɔɪtʃ(ə)l][ænd; ənd] [dʌl] ,
all muscle and brawn in the form , all malice , at once spiteful and dull ,
全部 肌肉 和 膂力 在 这 形式 , 全部 恶意 , 在 一次 恶毒的 和 乏味的 ,

体态健壮，浑身肌肉结实，却又充满恶意，既刻薄又迟钝。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [aɪ] , [sɪts][hɪz; ɪz][fɪt] ['kɑ:mræd] , [ðə; ði] - !
in the heavy eye , sits his fit comrade , the Gravestealer !
在 这 重的 眼睛 , 坐着 他的 合身 同志 , 这 - !

在沉重的眼罩里，坐着他身手矫健的同伴——盗墓者！

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [i:tʃ] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [i:tʃ] ,
At the first glance each had recognized each ,
在 这 第一的 瞥一眼 每个 有 认可 每个 ,

他们一眼就认出了彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pra:fəsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deɪnti:ə] [kən'vɪkt] .
and the prophecy and the vision rushed back upon the daintier convict .
和 这 预言 和 这 想象 匆忙 后退 之上 这 更精致 定罪 .

于是，预言和异象涌回了那位身材娇小的囚犯心中。

[ɪf] [hi; hi] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - [kleɪmz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [preɪ]
If he seek to escape from him , the Gravestealer claims him as a prey
如果 他 寻找 到 逃脱 从 他 , 这 - 索赔 他 作为 一个 猎物
;
;
;

如果他试图逃离，盗墓者就会将他当作猎物；

[hi; hi] ['θretənz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ;
he threatens him with his eye as a slave ;
他 威胁 他 和 他的 眼睛 作为 一个 奴隶 ;

他用眼神威胁他，把他当成奴隶；

[hi; hi] [kɪks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hu:f] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪðɪŋz]
he kicks him with his hoof as they sit , and laughs at the writhings
他 踢 他 和 他的 蹄 作为 他们 坐 , 和 笑声 在 这 扭动

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] .
of the pain .
的 这 疼痛 .

他们坐着，他用蹄子踢他，看着他痛苦地扭动身体，哈哈大笑。

['kæəri] [ɑ:n][jʊr; jər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsthed] ,
Carry on your gaze from the ship , hear the cry from the masthead ,
携带 在 你的 目光 从 这 船 , 听到 这 哭 从 这 报头 ,

继续从船上眺望，聆听桅杆顶端的呼喊，

[si:] [ðə; ði][lənd][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , — [ə; eɪ][lənd] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] .
see the land arise from the waste , — a land without hope .
看 这 土地 出现 从 这 浪费 , — 一个 土地 没有 希望 .

看着这片土地从荒芜中崛起——一片毫无希望的土地。

[æt; ət][fɜːrst] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ,
At first , despite the rigour of the Home Office ,
在 第一的 , 尽管 这 严格的 这 家 办公室 ,
起初 , 尽管内政部采取了严格的措施 ,

[ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ænd; ænd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['vɑːrni] [hæv; həv][ðər; ðər][praɪs] ,
the education and intelligence of Varney have their price ,
这 教育 和 智力 的 瓦尼 有 他们的 价格 ,
瓦尼的学识和才智是要付出代价的。

— [ðə; ði][soʊl] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪktɪd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] .
— **the sole crime for which he is convicted is not of the darkest .**
— 这 唯一 犯罪 为了 哪个 他 是 已定罪 是 不是 的 这 最黑暗的 .
——他被判有罪的唯一罪行并非最严重的罪行。

[hiː; hi] [ɪs'keɪps] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hɪdiəs] ['kɑːmræd] ; [hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ,
He escapes from that hideous comrade ; he can teach as a schoolmaster ,
他 逃脱 从 那 可怕 同志 ; 他 能 教 作为 一个 校长 ,
— [let][hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːrk] ,
— **let his brain work ,**
— 让 他的 脑 工作 ,
他逃离了那个可怕的同伴 ; 他可以当一名教师——让他的大脑运转起来。

[nɑːt][hɪz; ɪz][hændz] .
not his hands .
不是 他的 双手 .
不是他的手。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [ɑːr; ər]['evər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['nɜːrtʃər] [ænd; ænd][bɜːrθ]
But the most irredeemable of convicts are ever those of nurture and birth
但 这 最多 不可挽回的 的 罪犯 是 曾经 那些 的 培育 和 出生
[ænd; ænd] ['kʌltʃər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌfɪən] [rest] .
and culture better than the ruffian rest .
和 文化 更好的 比 这 痞子 休息 .
但最无可救药的罪犯 , 往往是那些出身良好、教养优越 , 远胜于其他流氓恶棍的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][klɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtiər] [stɪl] [mɑːst; məst] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ;
You may enlighten the clod , but the meteor still must feed on the marsh ;
你 可能 开导 这 泥块 , 但 这 流星 仍然 必须 喂养 在 这 沼泽 ;
你或许能启迪泥土 , 但流星仍须以沼泽为食 ;

[ænd; ænd][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ænd][ðə; ði]['vænəti] [wɜːrk] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] [siːmz] [tuː; tə] [luːz] [ɪts]
and the pride and the vanity work where the crime itself seems to lose its
和 这 自豪 和 这 虚荣 工作 在哪里 这 犯罪 本身 似乎 到 失去 它是
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .
骄傲和虚荣心作祟 , 以至于犯罪本身似乎失去了存在的理由。

['evər]['ævɪd] , ['evər] ['græspɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːlz] , [step][baɪ][step] , [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [sɪŋk] ,
Ever avid , ever grasping , he falls , step by step , in the foul sink ,
曾经 狂热 , 曾经 抓握 , 他 瀑布 , 步 经过 步 , 在 这 犯规 下沉 ,
他贪得无厌 , 一步步跌入肮脏的水槽里。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑːləni] [siːz] [ɪn] ['geɪbrɪəl] ['vɑːrni] [ɪts][moʊst] ['pestələnt] [roʊg] .
and the colony sees in Gabriel Varney its most pestilent rogue .
和 这 殖民地 看到 在 加布里埃尔 瓦尼 它是 最多 瘟疫 流氓 .
而殖民地则将加布里埃尔·瓦尼视为其最令人憎恶的恶棍。

[ɑːrtʃ] - [kən'vɪkt] [ə'mɪdst] [kən'vɪkts] , ['dʌbli] [bɔːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dæmd] ,
Arch - convict amidst convicts , doubly lost amongst the damned ,
拱 - 定罪 在.....之中 罪犯 , 双倍 丢失的 在 这 该死的 ,
罪犯中的头号罪犯 , 在堕落者中迷失得更深。

[ðeɪ] ['bæniʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːnəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:n(ə)l] ['setlmənts] ;
they banish him to the sternest of the penal settlements ;
他们 放逐 他 到 这 最严厉的 的 这 刑事 定居点 ;
他们将他流放到最艰苦的流放地；

[ðeɪ] [send][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪlɪst][tuː; tə] [breɪk] [stoʊnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊdz] .
they send him forth with the vilest to break stones upon the roads .
他们 发送 他 前进 和 这 最卑鄙的 到 休息 石头 之上 这 道路 .
他们派他与最卑贱的人一起去砸路上的石头。

['ʃrɪvlɪd] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd][oʊld][,pri:mə'tʃɒrli; ,pri:mə'tɔrli] , [si:] [ðæt] [ʃɑ:rp] [feɪs] ['pɪrɪŋ]
Shrivelled and bowed and old prematurely , **see that sharp face peering**
干瘪 和 鞠躬 和 老的 过早 , 看 那 锋利的 脸 窥视
[fɔːrθ] [ə'mʌŋst] [ðæt] [gæŋ] ,
forth amongst that gang ,
前进 在 那 帮派 ,
枯槁佝偻, 佝偻着身子, 过早衰老, 看那群人中, 那张锐利的脸正探出头来。

['skɜːsli] ['hju:mən] , [si:] [hɪm; ɪm] [krɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['oʊvərsɪr] , [si:] [ðə; ði]
scarcely human , see him cringe to the lash of the scornful overseer , see the
几乎 人类 , 看 他 尴尬 到 这 睫毛 的 这 轻蔑的 监工 , 看 这
[peɪz] [tʃeɪnd] [tə'geðər] ,
pairs chained together ,
对 连锁 一起 ,
他几乎不像人类, 看看他在冷酷监工的鞭笞下瑟瑟发抖, 看看那些被锁链拴在一起的两人,

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
night and day !
夜晚 和 天 !
日夜不停！

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
呵 , 呵 !
嚯嚯！

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [hæθ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , — [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] - [liːʃ]
his comrade hath found him again , — the Artist and the Gravestealer leashed
他的 同志 有 成立 他 再次 , — 这 艺术家 和 这 - 拴着
[tə'geðər] !
together !
一起 !
他的同伴又找到了他——艺术家和盗墓者被捆绑在一起了！

[kən'siːv] [ðæt] ['fænsɪ][soʊ] ['nə:tʃəd] [baɪ]['hæbrɪt] , [ðoʊz] [teɪsts] , [soʊ] ['wʊmənəɪzd] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ,
Conceive that fancy so nurtured by habit , those tastes , so womanized by indulgence ,
构想 那 想要 所以 培育 经过 习惯 , 那些 口味 , 所以 女权主义者 经过 放纵 ,
试想一下, 那种因习惯而滋养的幻想, 那种因放纵而变得媚俗的品味,

— [ðə; ði][wʌŋ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['veri] ['hɒrəz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑ:t] ;
— the one suggesting the very horrors that are not ;
— 这 一 建议 这 非常 恐怖 那 是 不是 ;
——暗示着根本不存在的恐怖；

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [tɔɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .
the other revolting at all toil as a torture .
这 其他 令人作呕的 在 全部 辛劳 作为 一个 酷刑 .
另一方则将所有劳动视为酷刑, 并对此感到反感。

[bʌt; bət] ['ɪntələkt] , [nɑ:t][ɔ:l] [gɔ:n] , [ðoʊ] ['aʊərli] ['daɪn] ['hevili] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
But intellect , not all gone , though hourly dying heavily down to the level of
但 智力 , 不是 全部 已消失 , 尽管 每小时 垂死 重度 向下 到 这 等级 的
[ðə; ði] [bru:t] ,
the brute ,
这 蛮力 ,

但是智力并没有完全消失，虽然它正以惊人的速度衰落，逐渐沦为野兽般的水平。

[jet] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
yet schemes for delivery and escape .
然而 方案 为了 送货 和 逃脱 .

然而，还有运送和逃脱的计划。

[let] [ðə; ði][plɑ:t]['raɪpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [baʊnd] ; [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [set][hɪm; ɪm] [fri:] ,
Let the plot ripen , and the heart bound ; break his chain , set him free ,
让 这 阴谋 熟 , 和 这 心 边界 ; 休息 他的 链 , 放 他 自由的 ,
[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] [fri:]
让阴谋成熟，让心被束缚；打破他的枷锁，让他自由。

[send][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
send him forth to the wilderness .
发送 他 前进 到 这 荒野 .

把他送到旷野去。

[hɑ:rk] , [ðə; ði] [wu:p] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][men] !
Hark , the whoop of the wild men !
听着 , 这 哇哦 的 这 荒野 男人 !

听，那是野人的呼喊声！

[si:] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [eɪp] [aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] [dæns] [ænd; ənd] ['dʒɪbər] [raʊnd] [ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ,
See those things that ape our species dance and gibber round the famishing ,
看 那些 事物 那 猿 我们的 物种 舞蹈 和 胡言乱语 圆形的 这 饥饿 ,
[hʌntɪd] [retʃ]
hunted wretch .
猎杀 可怜虫 .

看看那些模仿我们人类的生物，围绕着饥饿、被追捕的可怜虫跳舞、胡言乱语。

[hɑ:rk] , [haʊ] [hi; hi] ['ri:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] !
Hark , how he shrieks at the torture !
听着 , 如何 他 尖叫 在 这 酷刑 !

听，他被折磨时发出多么凄厉的惨叫声！

[haʊ] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜ:rn][ænd; ənd] [ðeɪ] [rend][hɪm; ɪm] !
How they tear and they pinch and they burn and they rend him !
如何 他们 撕 和 他们 捏 和 他们 烧伤 和 他们 撕裂 他 !

他们如何撕扯、掐捏、灼烧、撕裂他！

[ðeɪ] , [tu:] , [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] , — [aɪ 'ti:][ɪz] [tʃɑ:rmɪd] .
They , too , spare his life , — it is charmed .
他们 , 也 , 空闲的 他的 生活 , — 它 是 迷住了 .

他们也饶了他一命——他中了邪。

[ə; eɪ]['kæli,bæn] [ə'mɪdst] , [ðeɪ] [hi:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bə:dənz] , [ænd; ənd] [fi:d]
A Caliban amidst Calibans , they heap him with their burdens , and feed
一个 卡利班 在.....之中 卡利班 , 他们 堆 他 和 他们的 负担 , 和 喂养
[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər] ['ɔ:fl]
him on their offal .
他 在 他们的 内脏 .

他就像卡利班一样，身处一群卡利班之中，他们把他的重担压在他身上，用他们的内脏喂养他。

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ; [hi:; hi] [lʌvd] [laɪf][fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [hi:; hi][hæz; həz] [tʃiːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɪbrɪt] , — [let]
Let him live ; he loved life for himself ; he has cheated the gibbet , — LET
让 他 居住 ; 他 喜爱 生活 为了 他自己 ; 他 有 作弊 这 绞刑架 , — 让
[hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] !
HIM LIVE !
他 居住 !

让他活下去；他热爱生命，为了自己；他逃脱了绞刑架，——让他活下去！

[let] [hɪm; ɪm] [wa:tʃ] , [let] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪ'skeɪp] ; [ɔːl] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['mæŋɡld] ,
Let him watch , let him once more escape ; all naked and mangled ,
让 他 手表 , 让 他 一次 更多的 逃脱 ; 全部 裸 和 残缺不全 ,
让他看着，让他再逃一次；赤身裸体，遍体鳞伤，

[let] [hɪm; ɪm][ˈwɑːndər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡæŋ] .
let him wander back to the huts of his gang .
让 他 漫步 后退 到 这 小屋 的 他的 帮派 .
让他游荡回他那帮人的棚屋里去。

[looʃ] , [wer] [hi:; hi] [niːl] , [ðə; ði] [faʊl] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kraɪz] [əˈlaʊd] :
Lo , where he kneels , the foul tears streaming down , and cries aloud :
洛 , 在哪里 他 跪着 , 这 犯规 眼泪 流媒体 向下 , 和 哭泣 大声 :
看哪，他跪在那里，污秽的泪水顺着脸颊流淌，放声痛哭：

“ [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ɔːl][jʊr; jər] [bɔːz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [kraɪmz] ;
“ **I have broken all your laws , I will tell you all my crimes ;**
“ 我 有 破碎的 全部 你的 法律 , 我 将要 告诉 你 全部 我的 犯罪 ;
“我违反了你们所有的法律，我会告诉你们我所有的罪行；

[aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] , — [hæŋ] [em 'iː][ʌp] ; [let] [em 'iː][daɪ] !
I ask but one sentence , — hang me up ; let me die !
我 问 但 一 句子 , — 悬挂 我 向上 ; 让 我 死 !
我只求一句话——把我吊死吧；让我死吧！

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡæŋ] [groʊn] ['meni] ['vɔɪsɪz] : “ [hæŋ] [juː 'es][ʌp] ; [let] [juː 'es][daɪ] !
“ **And from the gang groan many voices : “ Hang us up ; let us die !**
“ 和 从 这 帮派 呻吟 许多 声音 : “ 悬挂 我们 向上 ; 让 我们 死 !
“帮派成员中传来许多呻吟声：‘把我们吊死吧；让我们去死吧！’

“ [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['geɪbrɪəl] ['vɑːrni] [ə'gen] [ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **The overseer turns on his heel , and Gabriel Varney again is chained to the**
“ 这 监工 转弯 在 他的 脚跟 , 和 加布里埃尔 瓦尼 再次 是 连锁 到 这
[ˈlæfɪŋ] .
laughing Gravestealer .
笑 .

“监工转身，加布里埃尔·瓦尼又一次被锁链拴在了大笑的盗墓者身上。

[juː; jʊ] ['entər] [ðoʊz] [geɪts] [soʊ] ['dʒeləsli] ['ɡɑːrdɪd] , [juː; jʊ] [pæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
You enter those gates so jealously guarded , you pass , with a quick beat of the
你 进入 那些 大门 所以 嫉妒 守卫 , 你 经过 , 和 一个 快的 打 的 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

你走进那道戒备森严的大门，心跳加速，穿过大门。

[baɪ] [ðoʊz] [ɡruːps] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] ; [juː; jʊ] ['faːloʊ] [jʊr; jər] [ɡaɪd]
by those groups on the lawn , though they are harmless ; you follow your guide
经过 那些 团体 在 这 草地 , 尽管 他们 是 无害 ; 你 跟随 你的 指导
[θruː] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;
through those passages ;
通过 那些 段落 ;

虽然草坪上的那些人是无害的，但你跟随导游穿过那些通道；

[wer] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [wɪl] [pərˈmɪt] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈbrændɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [ʌv; əv]
where the open doors will permit , you see the emperor brandish his sceptre of
在哪里 这 打开 门 将要 允许 , 你 看 这 皇帝 挥舞 他的 权杖 的
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

只要大门敞开，你就能看到皇帝挥舞着他的稻草权杖。

[hɪr] [ðə; ði][ˈspekjələɪtər] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] ,
hear the speculator counting his millions ,
听到 这 投机者 计数 他的 百万 ,

听听投机者在数他的数百万美元，

[saɪ] [wer] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [sɪts] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃɪprekt] [ˈlʌvər] ,
sigh where the maiden sits smiling the return of her shipwrecked lover ,
叹 在哪里 这 少女 坐着 微笑 这 返回 的 她 遭遇海难 情人 ,

叹息声响起，少女面带微笑地坐着，等待着她遇难受人的归来。

[ɔːr] [ˈɡreɪvli] [ˈfeɪk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪ] [ɑːn] [wer] [ðə; ði][fəˈnætɪk] [reɪvz] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːkəlɪps] ,
or gravely shake the head and hurry on where the fanatic raves his Apocalypse ,
或者 严重地 摇 这 头 和 匆忙 在 在哪里 这 狂热分子 锐舞 他的 启示录 ,

或者，严肃地摇摇头，匆匆走向那个狂热分子正在高喊世界末日预言的地方。

[ænd; ənd] [reɪn] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ;
and reigns in judgment on the world ;
和 统治 在 判断 在 这 世界 ;

祂统治世界，审判世人；

[juː; jʊ] [pæs] [baɪ] [strɔːŋ] [geɪts] [ˈɪntuː] [ˈkɒrɪdɔːz] [ˈɡluːmɪːʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] .
you pass by strong gates into corridors gloomier and more remote .
你 经过 经过 强的 大门 进入 走廊 更阴郁 和 更多的 偏僻的 .

你穿过坚固的大门，进入更加阴暗、更加偏僻的走廊。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [jel] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd] [blæsˈfiːmɪŋ] [kɜːrs] ;
Nearer and nearer you hear the yell and the oath and blaspheming curse ;
更近 和 更近 你 听到 这 叫喊 和 这 誓言 和 亵渎神明 诅咒 ;

你越来越近地听到喊叫声、咒骂声和亵渎的诅咒声；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædhaʊs] , [wer] [ðeɪ] [tʃeɪn] [ðoʊz] [æt; ət][wʌns] [ˈkjʊrlɪs]
you are in the heart of the madhouse , where they chain those at once cureless
你 是 在 这 心 的 这 疯人院 , 在哪里 他们 链 那些 在 一次 无药可治

[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] ,
and dangerous ,
和 危险的 ,

你身处疯人院的中心，那里囚禁着那些既无药可救又危险的人。

— [huː] [hæv; həv][bʌt; bət] [sens] [ɪˈnʌf] [left][ðəm; ðəm][tuː; tə] [smɑɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈθrɑːtl] [ænd; ənd]
— **who have but sense enough left them to smite and to throttle and**
— WHO 有 但 感觉 足够的 左边 他们 到 惩戒 和 到 风门 和

[tuː; tə][ˈmɜːrdər] .
to murder .
到 谋杀 .

——那些尚存一丝理智的人，会痛击、扼杀、谋杀。

[jɔːr; jər] [ɡaɪd] [ˈəʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [ˈmæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] ; [juː; jʊ] [siː] ([æz; əz][wiː; wi] , [huː]
Your guide opens that door , massive as a wall ; you see (as we , who
你的 指导 打开 那 门 , 大量的 作为 一个 墙 ; 你 看 (作为 我们 , WHO
[ˈnærət] ,
narrate ,
叙事 ,

你的向导打开了那扇像墙一样巨大的门；你看到（正如我们这些叙述者所说，

[hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ]) [lu:'kri:ʃiə] - , — [ə; eɪ] ['grɪzli] , ['skwɑ:lɪd] , [fə'roʊjəs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv]
have seen her) Lucretia Dalibard , — a grisly , squalid , ferocious mockery of
有 已见 她) 卢克蕾蒂娅 - , — 一个 可怕的 , 肮脏的 , 凶猛 嘲讽 的
[ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ,
a human being ,
一个 人类 存在 ,

我见过她) 卢克丽霞·达利巴尔德——一个令人毛骨悚然、肮脏不堪、凶残无比的人类嘲弄者，

[mɔ:r] [ə'pɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfɔ:lən] [ðæn; ðən][ˈdænti] [ˈevər] [ˈfeɪbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspektəz] ,
more appalling and more fallen than Dante ever fabled in his spectres ,
更多的 令人震惊 和 更多的 倒下 比 但丁 曾经 传说中的 在 他的 幽灵 ,
比但丁在《神曲》中描绘的幽灵还要可怕、更加墮落。

[ðæn; ðən] [swɪft] [ˈevər] [skɔft] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjɑ:hu:jə'hu:ɪ] !
than Swift ever scoffed in his Yahoos !
比 迅速 曾经 嘲笑 在 他的 雅虎 !

比斯威夫特在他的《雅虎！》中嘲笑的还要多！

[ˈoʊnli] , [wer] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈfi:tʃər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [ɪts] [stæmp] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
Only , where all other feature seems to have lost its stamp of humanity ,
仅有的 , 在哪里 全部 其他 特征 似乎 到 有 丢失的它是 邮票 的 人类 ,
只是，在其他所有特征似乎都失去了人性印记的地方，

[stɪl] [bɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] [ˈfi:vər] [ðə; ði] [red] , [dr'vaʊərɪŋ] [aɪ] .
still burns with unquenchable fever the red , devouring eye .
仍然 烧伤 和 无法熄灭的 发烧 这 红色的 , 吞噬 眼睛 .

那只红肿的眼睛依然灼烧着我，仿佛有无法抑制的高烧在燃烧。

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [si:mz] [tu:; tə] [sli:p] , [ɔ:r][ɪn] [sli:p] , [ðə; ði][lɪd] [ˈnevər] [kləʊzɪz][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
That eye never seems to sleep , or in sleep , the lid never closes over it .
那 眼睛 绝不 似乎 到 睡觉 , 或者 在 睡觉 , 这 盖 绝不 关闭 超过 它 .

那只眼睛似乎从不睡觉，或者即使睡着了，眼皮也从不合上。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ɪts] [laɪt] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][maɪnd] ,
As you shrink from its light , it seems to you as if the mind ,
作为 你 收缩 从 它是 光 , 它 似乎 到 你 作为 如果 这 头脑 ,

当你畏惧它的光芒时，你感觉仿佛心灵，

[ðæt] [hæd; həd] [bɔ:st] [koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rməni] , [stɪl] [ri'teɪnd] [ˈleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnkə'mju:nɪkəbl]
that had lost coherence and harmony , still retained latent and incommunicable
那 有 丢失的 连贯性 和 和谐 , 仍然 保留 潜 和 无法沟通
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][ɪts] [kɜ:rs] .
consciousness as its curse .
意识 作为 它是 诅咒 .

它失去了连贯性和和谐性，却仍然保留着潜在的、无法沟通的意识，而这正是它的诅咒。

[fɔ:r; fər] [deɪz] , [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ðæt] [ɔ:f(ə)] [ˈmeɪniæk] [wɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ˈɑ:bstɪnət] , [ʌn'broʊkən] [ˈsaɪləns] ;
For days , for weeks , that awful maniac will preserve obstinate , unbroken silence ;
为了 天 , 为了 周 , 那 可怕 疯子 将要 保存 顽固 , 未破 沉默 ;

数天，数周，那个可怕的疯子将保持顽固的、一成不变的沉默；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ˈnevər] [kləʊzɪz] , [soʊ][ðə; ði][hændz] [ˈnevər] [rest] , — [ðeɪ] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
but as the eye never closes , so the hands never rest , — they open and
但 作为 这 眼睛 绝不 关闭 , 所以 这 双手 绝不 休息 , — 他们 打开 和
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

但正如眼睛永不闭合，双手也永不休息——它们张开并抓握。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][ˈpælpəb(ə)] [ˈɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [kloʊz] , [ˈvaɪslɑ:k] ,
as if at some palpable object on which they close , vicelike ,
作为 如果 在 一些 可感知的 目的 在 哪个 他们 关闭 , 恶习 ,

仿佛紧紧抓住某个有形的物体，像钳子一样，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [ˈtælən] [ɑːn][ɪts] [preɪ] ； [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈwɑːndər][ˈoʊvər] [ðæt] [braʊ] ；
as a bird's talons on its prey ; sometimes they wander over that brow ；
作为 一个 鸟类 利爪 在 它是 猎物 ； 有时 他们 漫步 超过 那 眉头 ；
如同鸟爪抓捕猎物；有时它们会越过那道眉梢。

[wer] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [siːm] [tɔːrn][æz; əz][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈskɑːrɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
where the furrows seem torn as the thunder scars , as if to wipe from it
在哪里 这 沟壑 似乎 撕裂 作为 这 雷 疤痕 ； 作为 如果 到 擦拭 从 它
[ə; eɪ] [steɪn] ；
a stain ；
一个 弄脏 ；

沟壑仿佛被撕裂，如同雷霆留下的伤疤，仿佛要擦去上面的污渍。

[ɔːr] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pæŋ] ； [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈgæðər] [ʌp][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɔːrdɪd]
or charm from it a pang ; sometimes they gather up the hem of that sordid
或者 魅力 从 它 一个 疼痛 ； 有时 他们 收集 向上 这 她们 的 那 肮脏的
[roʊb] ；
robe ；
长袍 ；

或者从中感受到一丝痛苦；有时他们会撩起那件肮脏长袍的下摆，

[ænd; ʌnd] [siːm] , [fɔːr; fər] [ˈaʊərɪz] [təˈgeðər] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sɔɪl] ；
and seem , for hours together , striving to rub from it a soil ；
和 似乎 ； 为了 小时 一起 ； 努力 到 擦 从 它 一个 土壤 ；
他们似乎花了几个小时，努力从上面擦掉泥土。

[ðen] , [aʊt] [frʌm; frəm] [prəˈlɔːŋd] [ˈsaɪləns] , [wɪˈðəʊt] [kɔːz] [ɔːr] [ˈwɔːrɪŋ] , [wɪl] [rɪŋ] , [piːl] [ˈæftər] [piːl]
Then , out from prolonged silence , without cause or warning , will ring , peal after peal
然后 ； 出去 从 延长 沉默 ； 没有 原因 或者 警告 ； 将要 戒指 ； 皮尔 后 皮尔
([tɪl] [ðə; ði] [freɪm] ,
(**till the frame** ,
(直到 这 框架 ；

然后，在长时间的寂静之后，没有任何原因或预兆，会响起一声又一声的钟声（直到框架，

[ɪɡˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [sɪŋks] [ˈsensləs] [ˈɪntuː][ˈstuːpər]) , [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [læf] ；
exhausted with the effort sinks senseless into stupor) , the frightful laugh ；
筋疲力尽的 和 这 努力 水槽 无意义的 进入 昏迷) ； 这 可怕 笑 ；
(因过度用力而昏迷不醒)，发出可怕的笑声。

[bʌt; bət] [spiːtʃ] , [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ænd; ʌnd][koʊˈhɪrənt] , [ðoʊz] [lɪps] [ˈrerli] [ˈjiːld] ；
But speech , intelligible and coherent , those lips rarely yield ；
但 演讲 ； 可理解的 和 相干 ； 那些 嘴唇 很少 屈服 ；
但是，清晰连贯的言语，他的嘴唇很少会屈服。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [ðə; ði] [əˈtendənts] [ɑːr; ər] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn]
There are times , indeed , when the attendants are persuaded that her mind in
那里 是 时代 ； 的确 ； 什么时候 这 服务员 是 被说服 那 她 头脑 在
[pɑːrt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ；
part returns to her ；
部分 返回 到 她 ；

的确，有时侍者们会确信，她的意识会部分地回到她身边；

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [taɪmz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [ˈkɔːʃ(ə)n]
and those times experience has taught them to watch with peculiar caution
和 那些 时代 经验 有 教授 他们 到 手表 和 奇特 警告
；
；
；

而那些经历教会了他们要格外谨慎地观察。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [rɪˈvɪnsɪz] [ɪtˈself][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] ,
The crisis evinces itself by a change in the manner ,
这 危机 表现 本身 经过 一个 改变 在 这 方式 ,
危机表现为方式的改变,

— [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [sed] ; [baɪ][ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] ,
— **by a quick apprehension of all that is said ; by a straining ,**
— 经过 一个 快的 忧虑 的 全部 那 是 说 ; 经过 一个 紧张 ,
— 通过迅速理解所说的一切; 通过努力,

[ˈæŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [wɔ:lz] ; [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:ft] , [ˈfɔ:nɪŋ] [dɑ:ˈsɪləti] ;
anxious look at the dismal walls ; by a soft , fawning docility ;
焦虑的 看 在 这 惨淡 墙壁 ; 经过 一个 柔软的 , 谄媚 码头 ;
焦虑地望着阴森的墙壁; 带着一种柔和、谄媚的顺从;

[baɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [ˈfetər] ; [ænd; ənd] ([ðʊz] , [æz; əz][wi:; wi]
by murmured complaints of the chains that fetter ; and (though , as we
经过 低声说道 投诉 的 这 链条 那 束缚 ; 和 (尽管 , 作为 我们
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,
低声抱怨着束缚的锁链; 而且 (尽管, 正如我们所说,

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈrerli]) [baɪ] [ˈprerz] , [ðæt] [si:m] [ˈræ(ə)nəl] , [fɔ:r; fər] [ˈgreɪtər] [i:z] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] .
but very rarely) by prayers , that seem rational , for greater ease and freedom .
但 非常 很少) 经过 祈祷 , 那 似乎 合理的 , 为了 更大的 舒适 和 自由 .
但很少) 通过看似理性的祈祷来获得更大的轻松和自由。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dred] [kæpˈtɪvəti] ,
In the earlier time of her dread captivity ,
在 这 早些时候 时间 的 她 恐惧 囚禁 ,
在她早年遭受可怕囚禁的那段日子里,

[pərˈhæps] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈli:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][əˈsaɪləm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv]
perhaps when it was believed at the asylum that she was a patient of
也许 什么时候 它 曾是 相信 在 这 庇护所 那 她 曾是 一个 病人 的
[kənˈdɪ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
或许当时精神病院认为她患有某种疾病,

[wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [hu:] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [steɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈlɪbərəli] [rɪˈwɔ:rd] [hɜ:r; hər] [kjʊr] ,
with friends who cared for her state , and would liberally reward her cure ,
和 朋友们 WHO 关心 为了 她 状态 , 和 会 慷慨地 报酬 她 治愈 ,
她的朋友们都很关心她的状况, 并慷慨地资助她的康复。

[ðeɪ] [ɪn] [ðʊz] [ˈmoʊmənts] [rɪˈlækst] [hɜ:r; hər] [kənˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈdʒentlər] [ˈremədɪz]
they in those moments relaxed her confinement , and sought the gentler remedies
他们 在 那些 时刻 轻松 她 监禁 , 和 寻求 这 更温和 补救措施
[ðer; ðər][ɑ:rt] [ɪmˈplɔɪz] ;
their art employs ;
他们的 艺术 雇佣 ;
在那一刻, 他们放松了对她的限制, 并寻求他们艺术中采用的更温和的疗法;

[bʌt; bət] [ðen] [ɪnˈveriəbli] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] ,
but then invariably , and , it was said ,
但 然后 总是 , 和 , 它 曾是 说 ,
但总是如此, 而且, 据说,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [səˈpɑ:st] [ɔ:l][ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [əˈstu:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ,
with a cunning that surpassed all the proverbial astuteness of the mad ,
和 一个 狡猾 那 超越 全部 这 谚语 敏锐 的 这 疯狂的 ,
他的狡猾程度甚至超过了人们常说的疯子的机敏。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ðɪs] [ɪnˈdʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈdedli] [ˈjuːzɪz] ,
she turned this indulgence to the most deadly uses ,
她 转向 这 放纵 到 这 最多 致命 用途 ,
她将这种放纵用于了最致命的用途,

— [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpælət] [ʌv; əv][sʌm; səm][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈsʌfərə] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
— she crept to the pallet of some adjacent sufferer weaker than herself ,
— 她 悄悄地爬 到 这 托盘 的 一些 邻近的 患者 较弱 比 她自己 ,
她悄悄爬到旁边一位比她虚弱的病人的铺位上,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈriːks] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [əˈtendənts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sel] [ˈskersli] [seɪvd] [ðə; ði]
and the shrieks that brought the attendants into the cell scarcely saved the
和 这 尖叫 那 带来 这 服务员 进入 这 细胞 几乎 已保存 这
[ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
intended victim from her hands .
故意的 受害者 从 她 双手 .
尖叫声引来了狱警，但还是没能将受害者从她手中救下来。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ɪn] [ðoʊz] [ɪmˈpɜːrɪktli] [ˈluːsɪd] [ˈɪntərvlz] ,
It seemed , in those imperfectly lucid intervals ,
它 似乎 , 在 那些 不完美地 清醒的 间隔 ,
在那些意识不完全清醒的间隙里，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ,
as if the reason only returned to guide her to destroy ,
作为 如果 这 原因 仅有的 返回 到 指导 她 到 破坏 ,
仿佛那份理智回归的唯一目的就是引导她走向毁灭。

— [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈmekənɪzəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .
— only to animate the broken mechanism into the beast of prey .
— 仅有的 到 动画 这 破碎的 机制 进入 这 兽 的 猎物 .
——只是为了将损坏的机制激活成猛兽。

[ˈɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] .
Years have now passed since her entrance within those walls .
年 有 现在 通过了 自从 她 入口 之内 那些 墙壁 .
她进入那座高墙之内，至今已过去多年。

[hiː; hi] [huː] [pleɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ˈnevər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrɪnd] .
He who placed her there never had returned .
他 WHO 放置 她 那里 绝不 有 返回 .
将她安置在那里的人再也没有回来过。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , — [noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] ;
He had given a false name , — no clew to him was obtained ; ;
他 有 给定 一个 错误的 姓名 , — 不 线索 到 他 曾是 获得 ;
他提供了假名，——没有得到任何关于他的线索；

[ðə; ði][ɡoʊld][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɔrtɜːz] [peɪ] .
the gold he had left was but the quarter's pay .
这 金子 他 有 左边 曾是 但 这 季度 支付 .
他留下的黄金不过是那季度的工资。

[wen] [ˈvɑːrni] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [æprɪˈhend] , [ˈpəːsɪvəl] [rɪˈkwɛstɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] -
When Varney had been first apprehended , Percival requested the younger Ardworth
什么时候 瓦尼 有 到过 第一的 被捕 , 珀西瓦尔 请求 这 年轻 -
[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ˈfɔːrdʒər][ɪn] [ˈprɪzn] ,
to seek the forger in prison ,
到 寻找 这 锻工 在 监狱 ,
瓦尼第一次被捕时，珀西瓦尔请求小阿德沃思去监狱里寻找这个伪造者。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['mædəm] - ; [bʌt; bət] ['vɑːrni] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ]
and to question him as to Madame Dalibard ; but Varney was then so
和 到 问题 他 作为 到 夫人 - ; 但 瓦尼 曾是 然后 所以
[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] ,
apprehensive that ,
忧虑 那 ,

并询问他关于达利巴尔夫人的事；但瓦尼当时非常担心，

['iːv(ə)n] [ɪf] [stiːl] [ɪn'seɪn] , [hɜːr; hər] ['veri] ['reɪvɪŋz] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [kraɪmz] , [ɔːr]
even if still insane , her very ravings might betray his share in her crimes , or
甚至 如果 仍然 疯狂的 , 她 非常 胡言乱语 可能 背叛 他的 分享 在 她 犯罪 , 或者
[stiːl] [mɔːr] ,
still more ,
仍然 更多的 ,

即使她仍然精神错乱，她的胡言乱语也可能暴露他在她所犯罪行中所占的份额，甚至更多。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] ,
if she recovered ,
如果 她 恢复 ,

如果她康复了，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mɜːrdər] [wʊd] [ə'weɪkən][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]
that the remembrance of her son's murder would awaken the repentance and
那 这 纪念 的 她 儿子的 谋杀 会 觉醒 这 悔改 和
[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krʌʃt] [dɪ'spə] ,
the confession of crushed despair ,
这 忏悔 的 碎 绝望 ,

她希望对儿子被谋杀的回忆能够唤醒她内心深处的悔恨和绝望的忏悔。

[ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [wʌz; wəz][noʊ]
that the wretch had judged it wiser to say that his accomplice was no
那 这 可怜虫 有 评判 它 更明智 到 说 那 他的 同案犯 曾是 不
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

那恶棍认为最好还是说他的同伙已经死了。

— [ðæt] [hɜːr; hər][ɪn'sænəti][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [deθ] .
— **that her insanity had already terminated in death .**
— 那 她 疯狂 有 已经 终止 在 死亡 :

——她的精神错乱最终导致了她的死亡。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['siːkrət] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] .
The place of her confinement thus continued a secret locked in his own breast .
这 地方 的 她 监禁 因此 持续 一个 秘密 已锁定 在 他的 自己的 胸部 :

于是，她被囚禁的地方就成了他心中永远埋藏的秘密。

['iːgətɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ləɪst] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [waɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]
Egotist to the last , she was henceforth dead to him , — why not to the
自负 到 这 最后的 , 她 曾是 今后 死的 到 他 , — 为什么 不是 到 这
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?

她自私自利到死，从此对他来说她已经死了——为什么对这个世界来说她还不是死了呢？

[ðʌs] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraɪmz] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf][hɜːr; hər] [soʊl] ['riːsɔːrs] ,
Thus the partner of her crimes had cut off her sole resource ,
因此 这 伙伴 的 她 犯罪 有 切 离开 她 唯一 资源 ,

因此，她的同谋切断了她唯一的经济来源。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kindrəd] ;
in the compassion of her unconscious kindred ;
在 这 同情 的 她 无意识 亲属 ;
在她无意识的亲人的怜悯中;

[ðʌs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [evər'mɔ:r] .
thus the gates of the living world were shut to her evermore .
因此 这 大门 的 这 活的 世界 是 关闭 到 她 越来越 .
于是，她永远地与人间之门隔绝了。

[sti:l] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] , [ɔ:r][æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,
Still , in a kind of compassion , or as an object of experiment ,
仍然 , 在 一个 种类 的 同情 , 或者 作为 一个 目的 的 实验 ,
然而，出于某种同情，或者作为实验对象，

— [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'skru:pjələsli] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sekʃn,dɑ:'sekʃn] -
— **as a subject to be dealt with unscrupulously in that living dissection** -
— 作为 一个 主题 到 是 已处理 和 不择手段 在 那 活的 解剖 -
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ;
——就像在那个活体解剖厅里被肆意对待的对象一样，

— [hɜ:r; hər][grɪm]['dʒeɪləz][dɪd][nɔ:t] [grʌdʒ] [hɜ:r; hər][æn; ən][ə'saɪləm] .
— **her grim jailers did not grudge her an asylum** .
— 她 严峻 狱卒 做过 不是 怨恨 她 一个 庇护所 .
——那些冷酷无情的狱卒并没有吝啬给予她庇护。

[bʌt; bət] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ði] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['slʌv(ə)nli] , [ðə; ði] ['tri:tmənt] [mɔ:r]
But , year after year , the attendance was more slovenly , the treatment more
但 , 年 后 年 , 这 出席 曾是 更多的 邋遢的 , 这 治疗 更多的
[hɑ:rʃ] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
harsh ; and strange to say ,
残酷的 ; 和 奇怪的 到 说 ,
但是，年复一年，出席率越来越低，待遇越来越苛刻；而且说来也怪，

[waɪl] [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['rekəɡnaɪzəbl] ,
while the features were scarcely recognizable ,
尽管 这 特征 是 几乎 可识别的 ,
虽然这些特征几乎难以辨认，

[waɪl] [ðə; ði][fɔ:rm] [ʌndər'went] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['sʌfəz] [wen] [maɪnd] [dɪ'zɜ:rts]
while the form underwent all the change which the shape suffers when mind deserts
尽管 这 形式 经历了 全部 这 改变 哪个 这 形状 遭受 什么时候 头脑 沙漠
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
当心灵离弃形体时，形体便经历了所有随之而来的变化。

[ðæt] [prə'dɪdʒəs] [vɑ:tæləti] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['temprəmənt] [sti:l] [sə'vaɪvd] .
that prodigious vitality which belonged to the temperament still survived .
那 惊人 活力 哪个 属于 到 这 气质 仍然 幸存下来 .
这种与生俱来的惊人活力依然存在。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɑ:r; ər] [jet] ['vɪzəb(ə)] .
No signs of decay are yet visible .
不 标志 的 衰变 是 然而 可见的 .
目前尚未发现任何腐烂迹象。

[deθ] , [æz; əz] [ɪf] [spɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] , [stændz] [ɪn'eksərəbli] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] .
Death , as if spurning the carcass , stands inexorably afar off .
死亡 , 作为 如果 拒绝 这 尸体 , 站立 无情地 远方 离开 .
死神仿佛对尸体不屑一顾，冷酷地站在远处。

[ˈbæflər] [ʌv; əv][ˈmænz] [lɔː] , [ðəʊ] , [tuː] , [hæst] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][laɪf] !
Baffler of man's law , thou , too , hast escaped with life !
令人困惑的人 的 男人的 法律 , 你 , 也 , 哈斯特 逃脱 和 生活 !

你这挑战人类法律的人, 也逃脱了惩罚!

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪː] [ɪz][ðə; ði] [ˈsentəns] , “ [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] !
Not for thee is the sentence , “ Blood for blood !
不是 为了 你 是 这 句子 , “ 血 为了 血 !

“以血还血!”这句话不适用于你。

” [ðəʊ] [ˈlaɪvɪst] , [ðəʊ] [meɪst] [pæs][ðə; ði] [ɪkˈstriːmɪst] [ˈbəʊndrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
” Thou livest , thou mayst pass the extremest boundaries of age .
” 你 活的 , 你 五月 经过 这 极端 边界 的 年龄 :

“你活着, 你就能跨越年龄的极限。”

[lɪv; laɪv][ɑːn] , [tuː; tə] [waɪp][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðəɪ] [roʊb] , — [lɪv; laɪv][ɑːn] !
Live on , to wipe the blood from thy robe , — LIVE ON !
居住 在 , 到 擦拭 这 血 从 你的 长袍 , — 居住 在 !

活下去, 擦干你长袍上的血迹——活下去!

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈterər] ,
Not for the coarse object of creating an idle terror ,
不是 为了 这 粗 目的 的 创建 一个 闲置的 恐怖 ,

并非为了粗俗地制造无谓的恐慌,

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪrl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡroʊsər] [ˈɪntrəst]
not for the shock upon the nerves and the thrill of the grosser interest
不是 为了 这 震惊 之上 这 神经 和 这 刺激 的 这 更粗俗 兴趣
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][kraɪm] [kriˈeɪts] ,
which the narrative of crime creates ,
哪个 这 叙述 的 犯罪 创建 ,

并非为了犯罪叙事所带来的神经冲击和低俗趣味,

[hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [bɪn] [kəmˈpaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [əˈfɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]
has this book been compiled from the facts and materials afforded to the
有 这 书 到过 编译 从 这 事实 和 材料 提供 到 这
[ˈɔːθər] .
author :
作者 :

本书是否根据作者所掌握的事实和资料编写而成?

[wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdʒɜːrmən][ˈpouət] [dɪˈskraɪbz] , [ɪn][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪrɪks] ,
When the great German poet describes , in not the least noble of his lyrics ,
什么时候 这 伟大的 德语 诗人 描述 , 在 不是 这 至少 高贵 的 他的 歌词 ,

当这位伟大的德国诗人用他最崇高的诗歌来描述时,

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] “ [ˈmɑːnstər] [feɪt] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [dʒɔɪ] ,
the sudden apparition of some “ Monster Fate ” in the circles of careless joy ,
这 突然 幻影 的 一些 “ 怪物 命运 ” 在 这 界 的 粗心 喜悦 ,

在无忧无虑的快乐圈子里, 突然出现了某种“命运怪兽”。

[hiː; hi] [əˈsaɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ˈtiːtʃɪz] [ðə; ði][wɜːrld] , [θruː] [ˈpærəbl] [ɔːr] [sɔːŋ] ,
he assigns to him who teaches the world , through parable or song ,
他 分配 到 他 WHO 教导 这 世界 , 通过 寓言 或者 歌曲 ,

他将教导世人的方式, 通过寓言或歌谣, 赋予了.....

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈspektər] .
the right to invoke the spectre .
这 正确的 到 调用 这 幽灵 .

召唤幽灵的权利。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈkɑːmənpleɪs] [ðæt]
It is well to be awakened at times from the easy commonplace that
它是出色地到是觉醒在时代从这简单的平凡那
[səˈraʊndz] [ˈaʊər; ɑːr][həˈbɪtʃuəl] [laɪf] ;
surrounds our habitual life ;
周围环境我们的习惯性的生活 ;

偶尔从我们习以为常的平庸生活中醒来，是件好事；

[tuː; tə][kæst] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈstedi] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈdaːrkər] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
to cast broad and steady and patient light on the darker secrets of the
到投掷广阔和稳定的和病人光在这较暗秘密的这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
[ˈwɪd] [ˈstæbəl] [ˈpəʃnəl] [ˈlaɪt]
用宽广、稳定和耐心的光芒照亮内心深处的黑暗秘密，

— [ɑːn][ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd][ˈkævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [stert] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪld] [ðə; ði]
— **on the vaults and caverns of the social state over which we build the**
— 在这金库和洞穴的这社会的状态超过哪个我们建造这
[ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæləs] .
market - place and the palace .
市场 - 地方和这宫殿 .

—在社会国家的穹顶和洞穴之上，我们在上面建造市场和宫殿。

[wiː; wi] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ɪnˈkredʒələs] [ˈwʌndər]
We recover from the dread and the awe and the half - incredulous wonder
我们恢复从这恐惧和这敬畏和这一半 - 难以置信想知道
,
,
,
,

我们从恐惧、敬畏和半信半疑的惊奇中恢复过来，

[tuː; tə][set] [ˈkloʊzər] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnər] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [selvz] .
to set closer watch upon our inner and hidden selves .
到放更近手表之上我们的内和隐自我 .

更加密切地关注我们内心深处的隐秘自我。

[ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ˈkʌltɪveɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
In him who cultivates only the reason ,
在他 WHO 耕种仅有的这原因 ,

只注重理性的人，

[ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə][laɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [ded] , [huː] [skiːmz]
and suffers the heart and the spirit to lie waste and dead , who schemes
和遭受这心和和这精神到说谎浪费和死的 , WHO 方案
[ænd; ənd][kənˈstrʌkts; ˈkɑːnstrʌkts] ,
and constructs ,
和构造 ,

那些图谋不轨、精心策划的人，却任由自己的心灵和精神枯萎凋零。

[ænd; ənd] [rɪˈvɒlvz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈæks(ə)l][ʌv; əv][self] , [ˈʌnˈwɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfekʃənz] , [ʌnˈpɔɪzd] [baɪ]
and revolves round the axle of self , unwarmed by the affections , unpoised by
和旋转圆形的这轴的自己 , 未加热经过这情感 , 不镇定经过
[ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] ,
the attraction of right ,
这景点的正确的 ,

并以自我为中心旋转，不受情感的温暖，不受正义的吸引。

[laɪz][ðə; ði][dʒɜːrm] [feɪt] [maɪt] [ˈraɪpən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][əʊˈlɪviə] - .
lies the germ Fate might ripen into the guilt of Olivier Dalibard .
谎言这细菌命运可能熟进入这有罪的奥利维尔 - .

奥利维尔·达利巴尔的罪恶感或许就源于此。

[let] [him; ɪm] [hu:] [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz] [θru:] [ðə; ði] ['sensɪz] , Let him who but lives through the senses , 让 他 WHO 但 生活 通过 这 感官 , 让那些只靠感官活着的人,
[spredz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsɪ][ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi] [glɜ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kə'rʌptɪd] , ['ævɪd] spreads the wings of the fancy in the gaudy glare of enjoyment corrupted , avid 传播 这 翅膀 的 这 想要 在 这 艳丽的 强光 的 享受 腐败的 , 狂热
[tuː; tə] [siːz] , to seize , 到 抢占 , 在享乐的耀眼光芒中, 幻想的翅膀舒展开来, 被腐蚀, 渴望攫取,
[ænd; ʌnd][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][tɔɪl] , [huːz] ['fækltɪz] [ɑːr; ər] [kəːbd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] and impatient to toil , whose faculties are curbed but to the range of 和 不耐烦 到 辛劳 , 谁 学院 是 路边 但 到 这 范围 的
['fɪzɪk(ə)l] [pə'rsep(ə)n] , physical perception , 身体的 洞察力 , 他们不耐烦劳作, 但他们的能力仅限于生理感知范围。
[huːz] ['veri] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] , whose very courage is but the strength of the nerves , 谁 非常 勇气 是 但 这 力量 的 这 神经 , 他们的勇气不过是神经的坚韧而已。
[huː] [dɪ'veləps] [bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)][æz; əz][hiː; hi] ['staɪflz] [ðə; ði][mæn] , who develops but the animal as he stifles the man , WHO 发展 但 这 动物 作为 他 扼杀 这 男人 , 他发展出的不过是动物的本能, 而他却压制了人性。
— [let][him; ɪm] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] ['vɑːrni] , — let him gaze on the villany of Varney , — 让 他 目光 在 这 恶棍 的 瓦尼 , 让他好好看看瓦尼的罪恶行径吧。
[ænd; ʌnd]['stɑːrt(ə)l][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['mæɡnɪfaɪd] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [θrəʊn] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði] and startle to see some magnified shadow of himself thrown dimly on the 和 惊吓 到 看 一些 放大 阴影 的 他自己 抛掷 依稀 在 这
[glæs] ! glass ! 玻璃 ! 他吓了一跳, 看到自己被放大的影子模糊地投射在玻璃上!
[let] [ðoʊz] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['paʊəz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ʌnd] ['pæʃnz] [tuː; tə] [wɪŋ] [ðə; ði] ['paʊəz] , Let those who , with powers to command and passions to wing the powers , 让 那些 WHO , 和 权力 到 命令 和 激情 到 翼 这 权力 , 让那些拥有指挥权力和驾驭权力激情的人,
[wʊd] [swiːp] [wɪ'dəʊt] ['skruːp(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] , [huː] , would sweep without scruple from the aim to the end , who , 会 扫 没有 顾忌 从 这 目的 到 这 结尾 , WHO , 会毫不犹豫地 从目标到终点横扫一切, 谁,
['træmplɪŋ] [brɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['fɒtprɪnt] [ʌv; əv]['aɪərn][ðə; ði][hjuː'mænɪtɪz] [ðæt] [bluːm] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [pæθ] trampling beneath their footprint of iron the humanities that bloom up in their path 践踏 下面 他们的 脚印 的 铁 这 人文科学 那 盛开 向上 在 他们的 小路 , , , 在他们铁蹄的践踏下, 人文文明在他们所到之处蓬勃生长。

[wʊd] [mɑ:rt] [tu:; tə] [sək'ses] [wið; wiθ][ðə; ði] [praʊd] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [hɪr] ,
would march to success with the proud stride of the destroyer , hear ,
会 行进 到 成功 和 这 自豪的 步幅 的 这 驱逐舰 , 听到 ,
它将迈着驱逐舰般骄傲的步伐走向成功, 听着!

[ɪn][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][jɑ:n][ˈmeɪniæk] [ˈmɜ:rdəres] ,
in the laugh of yon maniac murderess ,
在 这 笑 的 远 疯子 杀人犯 ,
在那个疯狂女杀人犯的笑声中,

[ðə; ði] [gli:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wu:d] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] !
the glee of the fiend they have wooed to their own souls !
这 高兴 的 这 恶魔 他们 有 追求 到 他们的 自己的 灵魂 !
他们引诱恶魔进入自己的灵魂, 这让他们欣喜若狂!

[gɑ:rd] [wel] , [oʊ] [er] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [ʌv; əv][sɪn] , — [ðə; ði] [θɔ:t] !
Guard well , O Heir of Eternity , the portal of sin , — the thought !
警卫 出色地 , 哦 继承人 的 永恒 , 这 门户网站 的 罪 , — 这 想法 !
永恒的继承者啊, 务必守护好罪恶之门——思想!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [di:d] , [ðə; ði] [ˈsʌtlər] [ðəɪ] [breɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊldər][ðəɪ]
From the thought to the deed , the subtler thy brain and the bolder thy
从 这 想法 到 这 契据 , 这 更微妙 你的 脑 和 这 更大胆 你的
[ˈkɜ:riɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,
从想法到行动, 你的头脑越敏锐, 你的勇气就越大胆。

[ðə; ði] [bri:fə] [ænd; ənd] [streɪtər] [ɪz][ðə; ði] [wei] .
the briefer and straighter is the way .
这 简报 和 更直 是 这 方式 .
简洁明了才是王道。

[ri:d] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n] , — [ðeɪ] [jæl; jəl][rɪ'vəʊlt] [ði:] , [nɑ:t]
Read these pages in disdain of self - commune , — they shall revolt thee , not
读 这些 页面 在 蔑视 的 自己 - 公社 , — 他们 将 反叛 你 , 不是
[ɪn'strʌkt] ; [ri:d] [ðem; ðəm] ,
instruct ; read them ,
指示 ; 读 他们 ,
读这些文字时, 要摒弃自我沉溺——它们只会让你反感, 而非教导你; 读它们吧。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [wɪ'ðɪn] , — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhʌmb(ə)l][soʊ'evər][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
looking steadfastly within , — and how humble soever the art of the
寻找 坚定不移 之内 , — 和 如何 谦逊的 无论如何 这 艺术 的 这
[ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ðə; ði][fækts][hi:; hi] [ˈnæreɪts] ,
narrator , the facts he narrates ,
旁白 , 这 事实 他 叙述 ,
坚定地向内审视, ——无论叙述者的艺术多么谦逊, 他所叙述的事实多么谦逊,

[laɪk] [ɔ:l][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [jæl; jəl] [ti:tʃ] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)] .
like all history , shall teach by example .
喜欢 全部 历史 , 将 教 经过 例子 .
历史, 如同所有历史一样, 将以实例教导我们。

[ˈevri] [ˈhju:mən][ækt] , [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] , [ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl][tu:; tə] [gaɪd] [ɔ:r][tu:; tə][wɔ:rn] ;
Every human act , good or ill , is an angel to guide or to warn ;
每一个 人类 行为 , 好的 或者患病的 , 是 一个 天使 到 指导 或者 到 警告 ;
每个人的行为, 无论是善行还是恶行, 都是指引或警示的天使;

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [hæv; həv][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
and the deeds of the worst have messages from Heaven to the
和 这 契约 的 这 最差 有 消息 从 天堂 到 这
[ˈlɪsnɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
listening hearts of the best .
聆听 心 的 这 最好的 .

即使是最邪恶的人的行为，也蕴含着来自上天的信息，传递给那些心地善良的人。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɡlen] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpɪnaɪn] , [ɪn][ðə; ði] [loʊn] [weɪsts] [ʌv; əv] [kəˈleɪbrɪə] ,
Amidst the glens in the Apennine , in the lone wastes of Calabria ,
在.....之中 这 格伦斯 在 这 亚平宁山脉 , 在 这 孤独 废物 的 卡拉布里亚 ,
在亚平宁山脉的峡谷之间，在卡拉布里亚荒凉的旷野中，

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ma:rkz][ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [hæz; həz] [bɪn]
the sign of the cross marks the spot where a deed of violence has been
这 符号 的 这 叉 标记 这 点 在哪里 一个 契据 的 暴力 有 到过
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

十字架的标志表明暴力行为发生过的地方；

[ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)] [hæz; həz] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ɪˈfekt] : [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:]
on all that pass by the road , the symbol has varying effect : sometimes it
在 全部 那 经过 经过 这 路 , 这 象征 有 变化 影响 : 有时 它
[ˈsta:tlz] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəns] ,
startles the conscience ,
惊吓 这 良心 ,

对于所有路过此路的人来说，这个符号的影响各不相同：有时它会令人警醒，

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [ɪnˈvoʊks] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [drɑ:ps][ðə; ði] [bleɪd] , [ðə; ði] [pri:st] [kaʊnts]
sometimes it invokes the devotion ; the robber drops the blade , the priest counts
有时 它 调用 这 虔诚 ; 这 强盗 滴 这 刀刃 , 这 牧师 计数
[ðə; ði] [ˈrouzəri] .
the rosary .
这 念珠 .

有时它会唤起人们的虔诚；强盗丢下刀子，神父数着念珠。

[soʊ][ɪz][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ʌv; əv] [kraɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
So is it with the record of crime ; and in the witness of Guilt ,
所以 是 它 和 这 记录 的 犯罪 ; 和 在 这 证人 的 有罪 ,
犯罪记录亦是如此；罪证亦是如此。

[məen][ɪz] [θɹɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
Man is thrilled with the whisper of Religion .
男人 是 激动不已 和 这 耳语的 宗教 .
人类对宗教的低语感到兴奋不已。

[ˈaʊər; ɑ:r][ækts][ˈaʊər; ɑ:r][ˈeɪndʒəlz][ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [ɡʊd] [ɔ:r] [ɪl] , [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)] [ˈædɔʊz] [ðæt] [wɔ:k] [baɪ]
Our acts our angels are , or good or ill , The fatal shadows that walk by
我们的 行为 我们的 天使 是 , 或者 好的 或者患病的 , 这 致命的 阴影 那 走 经过
[ju: ˈes] [stɪl] .
us still .
我们 仍然 .

我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶，都是在我们身边徘徊的致命阴影。

[ˈfletʃər] .
FLETCHER .
弗莱彻 .
弗莱彻。

听书破万卷

开口如有神

